5 关中大旱，民饥，上遣左右视民食，得豆屑杂糠以献。上流涕以示群臣，深自咎责，为之不御酒肉，殆将一期。八月，辛未，上帅民就食于洛阳，敕斥候不得辄有驱逼。男女参厕于仗卫之间，遇扶老携幼者，辄引马避之，慰勉而去；至艰险之处，见负担者，令左右扶助之。

6 冬，闰十月，甲寅，诏以齐、梁、陈宗祀废绝，命高仁英、萧琮、陈叔宝以时修祭，所须器物，有司给之。陈叔宝从帝登邙山，侍饮，赋诗曰："日月光天德，山河壮帝居；太平无以报，愿上东封书。"并表请封禅。帝优诏答之。他日，复侍宴，及出，帝目之曰："此败岂不由酒！以作诗之功，何如思安时事！当贺若弼渡京口，彼人密启告急，叔宝饮酒，遂不之省。高颎至日，犹见启在床下，未开封。此诚可笑，盖天亡之也。昔苻氏征伐所得国，皆荣贵其主，苟欲求名，不知违天命；与之官，乃违天也。"

7 齐州刺史卢贲坐民饥闭民粜，除名。帝后复欲授以一州，贲对诏失旨，又有怨言，帝大怒，遂不用。皇太子为言："此辈并有佐命功，虽性行轻险，诚不可弃。"帝曰："我抑屈之，全其命也。微刘昉、郑译、卢贲、柳裘、皇甫绩等，则我不至此。然此等皆反覆子也，当周宣帝时，以无赖得幸。及帝大渐，颜之仪等请以赵王辅政，此辈行诈，顾命于我。我将为政，又欲乱之，故昉谋大逆，译为巫蛊。如贲之例，皆不满志，任之则不逊，置之则怨望，自为难信，非我弃之。众人见此，谓我薄于功臣，斯不然矣。"贲遂废，卒于家。

8 晋王广帅百官抗表，固请封禅。帝令牛弘创定仪注，既成，帝视之，曰："兹事体大，朕何德以堪之！但当东巡，因致祭泰山耳。"十二月，乙未，车驾东巡。

9 上好机祥小数，上仪同三司萧吉上书曰："甲寅、乙卯，天地之合也。今兹甲寅之年，以辛酉朔旦冬至，来年乙卯，以甲子夏至。冬至阳始，郊天之日，即至尊本命；夏至阴始，祀地之辰，即皇后本命。至尊德并乾之覆育，皇后仁同地之载养，所以二仪元气并会本辰。"上大悦，赐物五百段。吉，懿之孙也。员外散骑侍郎王劭言上有龙颜戴干之表，指示群臣。上悦，拜著作郎。劭前后上表，言上受命符瑞甚众，又采民间歌谣，引图书谶纬，据摭佛经，回易文字，曲加诬饰，撰皇隋灵感志三十卷奏之，上令宣示天下。劭集诸州朝集，使盥手焚香而读之，曲折其声，有如歌咏，经涉旬朔，遍而后罢。上益喜，前后赏赐优洽。

十五年(乙卯、595)

1 春，正月，壬戌，车驾顿齐州。庚午，为坛于泰山，柴燎祀天，以岁旱谢愆咎，礼如南郊；又亲祀青帝坛。赦天下。

2 二月，丙辰，收天下兵器，敢私造者坐之；关中、缘边不在其例。

3 三月，己未，至自东巡。

4 仁寿宫成。丁亥，上幸仁寿宫。时天暑，役夫死者相次于道，杨素悉焚除之，上闻之，不悦。及至，见制度壮丽，大怒曰："杨素殚民力为离宫，为吾结怨天下。"素闻之，惶恐，虑获谴，以告封德彝，曰："公勿忧，俟皇后至，必有恩诏。"明日，上果召素入对，独孤后劳之曰："公知吾夫妇老，无以自娱，盛饰此宫，岂非忠孝！"赐钱百万，锦绢三千段。素负贵恃才，多所陵侮；唯赏重德彝，每引之与论宰相职务，终日忘倦，因抚其床曰："封郎必须据吾此坐。"屡荐于帝，帝擢为内史舍人。

5 夏，四月，己丑朔，赦天下。

6 六月，戊子，诏凿底柱。

7 庚寅，相州刺史豆卢通贡绫文布，命焚之于朝堂。

8 秋，七月，纳言苏威坐从祠泰山不敬，免，俄而复位。上谓群臣曰："世人言苏威诈清，家累金玉，此妄言也。然其性狠戾，不切世要，求名太甚，从己则悦，违之必怒，此其大病耳。"

9 戊寅，上至自仁寿宫。

10 冬，十月，戊子，以吏部尚书韦世康为荆州总管。世康，洸之弟也，和静谦恕，在吏部十余年，时称廉平。常有止足之志，谓子弟曰："禄岂须多，防满则退；年不待暮，有疾便辞。"因恳乞骸骨。帝不许，使镇荆州。时天下惟有四总管，并、扬、益、荆，以晋、秦、蜀三王及世康为之，当时以为荣。

11 十一月，辛酉，上幸温汤。

12 十二月，戊子，敕："盗边粮一升已上，皆斩，仍籍没其家。"

13 己丑，诏文武官以四考受代。

14 汴州刺史令狐熙来朝，考绩为天下之最，赐帛三百匹，颁告天下。熙，整之子也。

十六年(丙辰、596)

1 春，正月，丁亥，以皇孙裕为平原王，筠为安成王，嶷为安平王，恪为襄城王，该为高阳王，韶为建安王，叟为颍川王，皆勇之子也。

2 夏，六月，甲午，初制工商不得仕进。

3 秋，八月，丙戌，诏："决死罪者，三奏然后行刑。"

4 冬，十月，己丑，上幸长春宫；十一月，壬子，还长安。

5 党项寇会州，诏发陇西兵讨降之。

6 帝以光化公主妻吐谷浑可汗世伏；世伏上表请称公主为天后，上不许。

十七年(丁巳、597)

1 春，二月，癸未，太平公史万岁击南宁羌，平之。初，梁睿之克王谦也，西南夷、獠莫不归附，唯南宁州酋帅爨震恃远不服。睿上疏，以为："南宁州，汉世牂柯之地，户口殷众，金宝富饶。梁南宁州刺史徐文盛为湘东王征赴荆州，属东夏尚阻，未遑远略，土民爨瓒遂窃据一方，国家遥授刺史，其子震相承至今。而震臣礼多亏，贡赋不入，乞因平蜀之众，略定南宁。"其后南宁夷爨玩来降，拜昆州刺史，既而复叛。乃以左领军将军史万岁为行军总管，帅众击之，入自蜻蛉川，至于南中。夷人前后屯据要害，万岁皆击破之；过诸葛亮纪功碑，渡西洱河，入渠滥川，行千余里，破其三十余部，虏获男女二万余口。诸夷大惧，遣使请降，献明珠径寸，于是勒石颂美隋德。万岁请将爨玩入朝，诏许之。爨玩阴有贰心，不欲诣阙，赂万岁以金宝，万岁于是舍玩而还。

2 庚寅，上幸仁寿宫。

3 桂州俚帅李光仕作乱，帝遣上柱国王世积与前桂州总管周法尚讨之，法尚发岭南兵，世积发岭北兵，俱会尹州。世积所部遇瘴，不能进，顿于衡州，法尚独讨之。光仕战败，帅劲兵走保白石洞。法尚大获家口，其党有来降者，辄以妻子还之，居旬日，降者数千人；光仕众溃而走，追斩之。

帝又遣员外散骑侍郎何稠募兵讨光仕，稠谕降其党莫崇等，承制署首领为州县官。稠，妥之兄子也。

上以岭南夷、越数反，以汴州刺史令狐熙为桂州总管十七州诸军事，许以便宜从事，刺史以下官得承制补授。熙至部，大弘恩信，其溪洞渠帅更相谓曰："前时总管皆以兵威相协，今者乃以手教相谕，我辈其可违乎！"于是相帅归附。先是州县生梗，长吏多不得之官，寄政于总管府，熙悉遣之，为建城邑，开设学校，华、夷感化焉。俚帅宁猛力，在陈世已据南海，隋因而抚之，拜安州刺史。猛力恃险骄倨，未尝参谒，熙谕以恩信，猛力感之，诣府请谒，不敢为非。熙奏改安州为钦州。

4 帝以所在属官不敬惮其上，事难克举，三月，丙辰，诏"诸司论属官罪，有律轻情重者，听于律外斟酌决杖。"于是上下相驱，迭行捶楚，以残暴为干能，以守法为懦弱。

帝以盗贼繁多，命盗一钱以上皆弃市，或三人共盗一瓜，事发即死。于是行旅皆晏起早宿，天下懔懔。有数人劫执事谓之曰："吾岂求财者邪！但为枉人来耳。而为我奏至尊：自古以来，体国立法，未有盗一钱而死者也。而不为我以闻，吾更来，而属无类矣！"帝闻之，为停此法。

帝尝乘怒，欲以六月杖杀人，大理少卿河东赵绰固争曰："季夏之月，天地成长庶类，不可以此时诛杀。"帝报曰："六月虽曰生长，此时必有雷霆；我则天而行，有何不可！"遂杀之。

大理掌固来旷上言大理官司太宽，帝以旷为忠直，遣每旦于五品行中参见。旷又告少卿赵绰滥免徒囚，帝使信臣推验，初无阿曲，帝怒，命斩之。绰固争，以为旷不合死，帝拂衣入阁。绰矫言，"臣更不理旷，自有他事，未及奏闻。"帝命引入阁，绰再拜请曰："臣有死罪三，臣为大理少卿，不能制御掌固，使旷触挂天刑，一也。囚不合死，而臣不能死争，二也。臣本无他事，而妄言求入，三也。"帝解颜。会独孤后在坐，命赐绰二金杯酒，并杯赐之。旷因免死，徙广州。

萧摩诃子世略在江南作乱，摩诃当从坐，上曰："世略年未二十，亦何能为，以其名将之子，为人所逼耳。"因赦摩诃。绰固谏不可，上不能夺，欲绰去而赦之，因命绰退食。绰曰："臣奏狱未决，不敢退。"上曰："大理其为朕特赦摩诃也！"因命左右释之。

刑部侍郎辛亶尝衣绯裤，俗云利官；上以为厌蛊，将斩之。绰曰："法不当死，臣不敢奉诏。"上怒甚，曰："卿惜辛亶而不自惜也！"命引绰斩之。绰曰："陛下宁杀臣，不可杀辛亶。"至朝堂，解衣当斩，上使人谓绰曰："竟何如？"对曰："执法一心，不敢惜死。"上拂衣而入，良久，乃释之。明日谢绰，劳勉之，赐物三百段。

时上禁行恶钱，有二人在市，以恶钱易好者，武候执以闻，上令悉斩之，绰进谏曰："此人所坐当杖，杀之非法。"上曰："不关卿事。"绰曰："陛下不以臣愚暗，置在法司，欲妄杀人，岂得不关臣事！"上曰："撼大木，不动者当

退。”对曰:“臣望感天心,何论动木。”上复曰:“啜羹者热则置之,天子之威,欲相挫邪!”绰拜而益前,诃之,不肯退,上遂入。治书侍御史柳彧复上奏切谏,上乃止。

上以绰有诚直之心,每引入阁中,或遇上与皇后同榻,即呼绰坐,评论得失,前后赏赐万计。与大理卿薛胄同时,俱名平恕;然胄断狱以情而绰守法,俱为称职。胄,端之子也。

帝晚节用法益峻,御史于元日不劾武官衣剑之不齐者,帝曰:“尔为御史,纵舍自由。”命杀之;谏议大夫毛思祖谏,又杀之。将作寺丞以课麦期迟晚,武库令以署庭荒芜,左右出使,或授牧宰马鞭、鹦鹉,帝察知,并亲临斩之。

帝既喜怒不恒,不复依准科律。信任杨素,素复任情不平,与鸿胪少卿陈延有隙,尝经蕃客馆,庭中有马屎,又众仆于毡上樗蒱,以白帝。帝大怒,主客令及樗蒱者皆杖杀之,棰陈延几死。

帝遣亲卫大都督长安屈突通往陇西检覆群牧,得隐匿马二万余匹,帝大怒,将斩太仆卿慕容悉达及诸监官千五百人。通谏曰:“人命至重,陛下奈何以畜产之故杀千有余人!臣敢以死请!”帝瞋目叱之,通又顿首曰:“臣一身分死,就陛下丐千余人命。”帝感寤,曰:“朕之不明,以至于此!赖有卿忠言耳。”于是悉达等皆减死论,擢通为左武候将军。

5 上柱国刘昶与帝有旧,帝甚亲之;其子居士,任侠不遵法度,数有罪,上以昶故,每原之。居士转骄恣,取公卿子弟雄健者,辄将至家,以车轮括其颈而棒之,殆死能不屈者,称为壮士,释而与交。党与三百人,殴击路人,多所侵夺,至于公卿妃主,莫敢与校。或告居士谋为不轨,帝怒,斩之,公卿子弟坐居士除名者甚众。

6 杨素、牛弘等复荐张胄玄历术。上令杨素与术数人立议六十一事,皆旧法久难通者,令刘晖等与胄玄等辩析。晖杜口一无所答,胄玄通者五十四,上乃拜胄玄员外散骑侍郎兼太史令,赐物千段,令参定新术。至是,胄玄历成。夏,四月,戊寅,诏颁新历;前造历者刘晖四人并除名。

7 秋七月,桂州人李世贤反,上议讨之。诸将数人请行,上不许,顾右武候大将军虞庆则曰:“位居宰相,爵乃上公,国家有贼,遂无行意,何也?”庆则拜谢,恐惧,乃以庆则为桂州道行军总管,讨平之。

8 秦王俊,幼仁恕,喜佛教,尝请为沙门,不许。及为并州总管,渐好奢侈,违越制度,盛治宫室。俊好内,其妃崔氏,弘度之妹也,性妒,于瓜中进毒,由是得疾,征还京师。上以其奢纵,丁亥,免俊官,以王就第。崔妃以毒王,废绝,赐死于家。左武卫将军刘升谏曰:“秦王非有他过,但费官物,营廨舍而已,臣谓可容。”上曰:“法不可违。”杨素谏曰:“秦王之过,不应至此,愿陛下详之!”上曰:“我是五儿之父,非兆民之父?若如公意,何不别制天子儿律!以周公之为人,尚诛管、蔡,我诚不及周公远矣,安能亏法乎!”卒不许。

9 戊戌,突厥突利可汗来逆女,上舍之太常,教习六礼,妻以宗女安义公主。上欲离间都蓝,故特厚其礼,遣太常卿牛弘、纳言苏威、民部尚书斛律孝卿相继为使。

突利本居北方,既尚主,长孙晟说其帅众南徙,居度斤旧镇,锡赉优厚。都蓝怒曰:“我,大可汗也,反不如染干!”于是朝贡遂绝,亟来抄掠边鄙。突利伺知动静,辄遣奏闻,由是边鄙每先有备。

10 九月,甲申,上至自仁寿宫。

11 何稠之自岭南还也,宁猛力请随稠入朝,稠见其疾笃,遣还钦州,与之约曰:“八九月间,可诣京师相见。”使还,奏状,上意不怿。冬,十月,猛力病卒。上谓稠曰:“汝前不将猛力来,今竟死矣!”稠曰:“猛力与臣约,假令身死,当遣子入侍。越人性直,其子必来。”猛力临终,果戒其子长真曰:“我与大使约,不可失信。汝葬我毕,宜即登路。”长真嗣为刺史,如言入朝。上大悦曰:“何稠蓄信蛮夷,乃至于此!”

12 鲁公虞庆则之讨李世贤也,以妇弟赵什住为随府长史。什住通于庆则爱妾,恐事泄,乃宣言庆则不欲此行,上闻之,礼赐甚薄。庆则还,至潭州临桂岭,观眺山川形势,曰:“此诚险固,加以足粮,若守得其人,攻不可拔。”使什住驰诣京师奏事,观上颜色,什住因告庆则谋反,下有司按验。十二月,壬子,庆则坐死,拜什住为柱国。

13 高丽王汤闻陈亡,大惧,治兵积谷,为拒守之策。是岁,上赐汤玺书责以“虽称藩附,诚节未尽”。且曰:“彼之一方,虽地狭人少,今若黜王,不可虚置,终须更选官属,就彼安抚。王若洒心易行,率由宪章,即是朕之良臣,何劳别遣才彦!王谓辽水之广,何如长江?高丽之人,多少陈国?朕若不存含育,责王前愆,命一将军,何待多力!殷勤晓示,许王自新耳。”汤得书。惶恐,将奉表陈谢。会病卒,子元嗣立,上使使拜元为上开府仪同三司,袭爵辽东公。元奉表谢恩,因请封王,上许之。

14 吐谷浑大乱,国人杀世伏,立其弟伏允为主,遣使陈废立之事,并谢专命之罪,且请依俗尚主;上从之。自是朝贡岁至。

十八年(戊午、598)

1 春,二月,甲辰,上幸仁寿宫。

2 高丽王元帅靺鞨之众万余寇辽西,营州总管韦冲击走之。上闻而大怒,乙巳,以汉王谅、王世积并为行军元帅,将水陆三十万伐高丽,以尚书左仆射高颎为汉王长史,周罗睺为水军总管。

3 延州刺史独孤陀有婢曰徐阿尼,事猫鬼,能使之杀人,云每杀人,则死家财物潜移于畜猫鬼家。会独孤后及杨素妻郑氏俱有疾,医皆曰:"猫鬼疾也。"上以陀,后之异母弟,陀妻,杨素异母妹,由是意陀所为,令高颎等杂治之,具得其实。上怒,令以犊车载陀夫妻,将赐死,独孤后三日不食,为之请命曰:"陀若蠹政害民者,妾不敢言;今坐为妾身,敢请其命。"陀弟司勋侍郎整诣阙求哀,于是免陀死,除名为民,以其妻杨氏为尼。先是,有人讼其母为猫鬼所杀者,上以为妖妄,怒而遣之。至是,诏诛被讼行猫鬼家。夏,四月,辛亥,诏:"畜猫鬼、蛊毒、厌媚野道之家,并投于四裔。"

4 六月,丙寅,下诏黜高丽王元官爵。汉王谅军出临渝关,值水潦,馈运不继,军中乏食,复遇疾疫。周罗睺自东莱泛海趣平壤城,亦遭风,船多飘没。秋,九月,己丑,师还,死者什八九。高丽王元亦惶惧遣使谢罪,上表称"辽东粪土臣元",上于是罢兵,待之如初。

百济王昌遣使奉表,请为军导,帝下诏谕以"高丽服罪,朕已赦之,不可致伐。"厚其使而遣之。高丽颇知其事,以兵侵掠其境。

5 辛卯,上至自仁寿宫。

6 冬,十一月,癸未,上祀南郊。

7 十二月,自京师至仁寿宫,置行宫十有二所。

8 南宁夷爨玩复反。蜀王秀奏"史万岁受赂纵贼,致生边患。"上责万岁,万岁诋谰;上怒,命斩之。高颎及左卫大将军元旻等固请曰:"万岁雄略过人,将士乐为致力,虽古名将,未能过也。"上意少解,于是除名为民。

十九年(己未、599)

1 春,正月,癸酉,赦天下。

2 二月,甲寅,上幸仁寿宫。

3 突厥突利可汗因长孙晟奏言都蓝可汗作攻具,欲攻大同城。诏以汉王谅为元帅,尚书左仆射高颎出朔州道,右仆射杨素出灵州道,上柱国燕荣出幽州道以击都蓝,皆取汉王节度;然汉王竟不临戎。

都蓝闻之,与达头可汗结盟,合兵掩袭突利,大战长城下,突利大败。都蓝尽杀其兄弟子侄,遂渡河入蔚州。突利部落散亡,夜,与长孙晟以五骑南走,比旦,行百余里,收得数百骑。突利与其下谋曰:"今兵败入朝,一降人耳,大隋天子岂礼我乎!玷厥虽来,本无冤隙,若往投之,必相存济。"晟知之,密遣使者入伏远镇,令速举烽。突利见四烽俱发,以问晟,晟绐之曰:"城高地迥,必遥见贼来。我国家法,若贼少,举二烽;来多,举三烽;大逼,举四烽。彼见贼多而又近耳。"突利大惧,谓其众曰:"追兵已逼,且可投城。"既入镇,晟留其达官执室领其众,自将突利驰驿入朝。夏,四月,丁酉,突利至长安。帝大喜。以晟为左勋卫骠骑将军,持节护突厥。

上令突利与都蓝使者因头特勒相辩诘,突利辞直,上乃厚待之。都蓝弟郁速六弃其妻子,与突利归朝,上嘉之,使突利多遗之珍宝以慰其心。

高颎使上柱国赵仲卿将兵三千为前锋,至族蠡山,与突厥遇,交战七日,大破之;追奔至乞伏泊,复破之,虏千余口,杂畜万计。突厥复大举而至,仲卿为方陈,四面拒战,凡五日。会高颎大兵至,合击之,突厥败走,追度白道,逾秦山七百余里而还。杨素军与达头遇。先是诸将与突厥战,虑其骑兵奔突,皆以戎车步骑相参,设鹿角为方陈,骑在其内。素曰:"此乃自固之道,未足以取胜也。"于是悉除旧法,令诸军为骑陈。达头闻之,大喜曰:"天赐我也!"下马仰天而拜,帅骑兵十余万直前。上仪同三司周罗睺曰:"贼陈未整,请击之。"帅精骑逆战,素以大兵继之,突厥大败,达头被重创而遁,杀伤不可胜计,其众号哭而去。

4 六月,丁酉,以豫章王暕为内史令。

5 宜阳公王世积为凉州总管,其亲信安定皇甫孝谐有罪,吏捕之,亡抵世积,世积不纳。孝谐配防桂州,因上变,称"世积尝令道人相其贵不,道人答曰:'公当为国主,又将之凉州。'其所亲谓世积曰:'河西天下精兵处,可图大事。'世积曰:'凉州土旷人希,非用武之国。'"世积坐诛,拜孝谐上大将军。

6 独孤后性妒忌,后宫莫敢进御。尉迟迥女孙,有美色,先没宫中,上于仁寿宫见而悦之,因得幸。后伺上听朝,阴杀之,上由是大怒,单骑从苑中出,不由径路,入山谷间二十余里。高颎、杨素等追及上,扣马苦谏。上太息

曰:"吾贵为天子,不得自由!"高颎曰:"陛下岂以一妇人而轻天下!"上意少解,驻马良久,中夜方还宫。后俟上于阁内,及至,后流涕拜谢,颎、素等和解之,因置酒极欢。先是后以高颎父之家客,甚见亲礼,至是,闻颎谓己为一妇人,遂衔之。

时太子勇失爱于上,潜有废立之志,从容谓颎曰:"有神告晉王妃,言王必有天下,若之何?"颎长跪曰:"长幼有序,其可废乎!"独孤后知颎不可夺,阴欲去之。

会上令选东宫卫士以入上台,颎奏称:"若尽取强者,恐东宫宿卫太劣。"上作色曰:"我有时出入,宿卫须得勇毅。太子毓德春宫,左右何须壮士!此极弊法。如我意者,恒于交番之日,分向东宫,上下团伍不别,岂非佳事!我熟见前代,公不须仍踵旧风。"颎子表仁,娶太子女,故上以此言防之。

颎夫人卒,独孤后言于上曰:"高仆射老矣,而丧夫人,陛下何能不为之娶!"上以后言告颎。颎流涕谢曰:"臣今已老,退朝,唯斋居读佛经而已,虽陛下垂哀之深!至于纳室,非臣所愿。"上乃止。既而颎爱妾生男,上闻之,极喜,后甚不悦。上问其故,后曰:"陛下尚复信高颎邪?始,陛下欲为颎娶,颎心存爱妾,面欺陛下。今其诈已见,安得信之!"上由是疏颎。

伐辽之役,颎固谏,不从,及师无功,后言于上曰:"颎初不欲行,陛下强遣之,妾固知其无功矣!"又,上以汉王年少,专委军事于颎,颎以任寄隆重,每怀至公,无自疑之意,谅所言多不用。谅甚衔之,及还,泣言于后曰:"儿幸免高颎所杀。"上闻之,弥不平。

及击突厥,出白道,进图入碛,遣使请兵,近臣缘此言颎欲反。上未有所答,颎已破突厥而还。及王世积诛,推核之际,有宫禁中事,云于颎处得之,上大惊。有司又奏"颎及左右卫大将军元旻、元胄,并与世积交通,受其名马之赠。"旻、胄坐免官。上柱国贺若弼、吴州总管宇文弼、刑部尚书薛胄、民部尚书斛律孝卿、兵部尚书柳述等明颎无罪,上愈怒,皆以属吏,自是朝臣无敢言者。秋,八月,癸卯,颎坐免上柱国、左仆射,以齐公就第。

未几,上幸秦王俊第,召颎侍宴。颎歔欷悲不自胜,独孤后亦对之泣。上谓颎曰:"朕不负公,公自负也。"因谓侍臣曰:"我于高颎,胜于儿子,虽或不见,常似目前;自其解落,瞑然忘之,如本无高颎。人臣不可以身要君,自云第一也。"

顷之,颎国令上颎阴事,称其子表仁谓颎曰:"司马仲达初托疾不朝,遂有天下,公今遇此,焉知非福!"于是上大怒,囚颎于内史省而鞫之。宪司复奏沙门真觉尝谓颎云:"明年国有大丧。"尼令晖复云:十七、十八年,皇帝有大厄,十九年不可过。"上闻而益怒,顾谓群臣曰:"帝王岂可力求!孔子以大圣之才,犹不得天下。颎与子言,自比晉帝,此何心乎!"有司请斩之。上曰:"去年杀虞庆则,今兹斩王世积,如更诛颎,天下其谓我何!"于是除名为民。

颎初为仆射,其母戒之曰:"汝富贵已极,但有一斫头耳,尔其慎之!"颎由是常恐祸变。至是,颎欢然无恨色。先是国子祭酒元善言于上曰:"杨素粗疏,苏威怯懦,元胄、元旻正似鸭耳。可以付社稷者,唯独高颎。"上初然之。及颎得罪,上深责之,善忧惧而卒。

7 九月,以太常卿牛弘为吏部尚书。弘选举先德行而后文才,务在审慎,虽致停缓,其所进用,并多称职。吏部侍郎高孝基鉴赏机晤,清慎绝伦,然爽俊有余,迹似轻薄,时宰多以此疑之;唯弘深识其真,推心任委。隋之选举得人,于斯为最,时论弥服弘识度之远。

8 冬,十月,甲午,以突厥突利可汗为意利珍豆启民可汗,华言"意智健"也。突厥归启民者男女万余口,上命长孙晟将五万人于朔州,筑大利城以处之。时安义公主已卒,复使晟持节送宗女义成公主以妻之。

晟奏:"染干部落,归者益众,虽在长城之内,犹被雍虞闾抄掠,不得宁居。请徙五原,以河为固,于夏、胜两州之间,东西至河,南北四百里,掘为横堑,令处其内,使得任情畜牧。"上从之。

又令上柱国赵仲卿屯兵二万为启民防达头,代州总管韩洪等将步骑一万镇恒安。达头骑十万来寇,韩洪军大败,仲卿自乐宁镇邀击,斩首千余级。

9 帝遣越公杨素出灵州,行军总管韩僧寿出庆州。太平公史万岁出燕州,大将军武威姚辩出河州,以击都蓝。师未出塞,十二月,乙未,都蓝为部下所杀,达头自立为步迦可汗,其国大乱。长孙晟言于上曰:"今官军临境,战数有功,虏内自携离,其主被杀,乘此招抚,可以尽降。请遣染干部下分道招慰。"上从之。降者甚众。

资治通鉴卷第一百七十九

隋纪三

高祖文皇帝中

开皇二十年(庚申、600)

1 春,二月,熙州人李英林反。三月,辛卯,以扬州总管司马河内张衡为行军总管,帅步骑五万讨平之。

2 贺若弼复坐事下狱,上数之曰:"公有三太猛:嫉妒心太猛,自是、非人心太猛,无上心太猛。"既而释之。他日,上谓侍臣曰:"弼将伐陈,谓高颎曰:'陈叔宝可平也。不作高鸟尽、良弓藏邪?'颎云:'必不然。'及平陈,遣索内史,又索仆射。我语颎曰:'功臣正宜授勋官,不可预朝政。'弼后语颎:'皇太子于己,出口入耳,无所不尽。公终久何必不得弼力,何脉脉邪!'意图广陵,又图荆州,皆作乱之地,意终不改也。"

3 夏,四月,壬戌,突厥达头可汗犯塞,诏命晋王广、杨素出灵武道,汉王谅、史万岁出马邑道以击之。

长孙晟帅降人为秦州行军总管,受晋王节度。晟以突厥饮泉,易可行毒,因取诸药毒水上流,突厥人畜饮之多死,于是大惊曰:"天雨恶水,其亡我乎!"因夜遁。晟追之,斩首千余级。

史万岁出塞,至大斤山,与虏相遇。达头遣使问:"隋将为谁?"候骑报:"史万岁也。"突厥复问:"得非敦煌戍卒乎?"候骑曰:"是也。"达头惧而引去。万岁驰追百余里,纵击,大破之,斩数千级;逐北,入碛数百里,虏远遁而还。诏遣长孙晟复还大利城,安抚新附。

达头复遣其弟子俟利伐从碛东攻启民,上又发兵助启民守要路;俟利伐退走入碛。启民上表陈谢曰:"大隋圣人可汗怜养百姓,如天无不覆,地无不载。染干如枯木更叶,枯骨更肉,千世万世,常为大隋典羊马也。"帝又遣赵仲卿为启民筑金河、定襄二城。

4 秦孝王俊久疾未能起,遣使奉表陈谢。上谓其使者曰:"我戮力创兹大业,作训垂范,庶臣下守之;汝为吾子而欲败之,不知何以责汝!"俊惭怖,疾遂笃,乃复拜俊上柱国;六月丁丑,俊薨。上哭之,数声而止;俊所为侈丽之物,悉命焚之。王府僚佐请立碑,上曰:"欲求名,一卷史书足矣,何用碑为!若子孙不能保家,徒与人作镇石耳。"俊子浩,崔妃所生也;庶子曰湛。群臣希旨,奏:"汉之栗姬子荣、郭后子强皆随母废,今秦王二子,母皆有罪,不合承嗣。"上从之,以秦国官为丧主。

5 初,上使太子勇参决军国政事,时有损益;上皆纳之。勇性宽厚,率意任情,无矫饰之行。上性节俭,勇尝文饰蜀铠,上见而不悦,戒之曰:"自古帝王未有好奢侈而能久长者。汝为储后,当以俭约为先,乃能奉承宗庙。吾昔日衣服,各留一物,时复观之以自警戒。恐汝以今日皇太子之心忘昔时之事,故赐汝以我旧所带刀一枚,并菹酱一合,汝昔作上士时常所食也。若存记前事,应知我心。"

后遇冬至,百官皆诣勇,勇张乐受贺。上知之,问朝臣曰:"近闻至日内外百官相帅朝东宫,此何礼也?"太常少卿辛亶对曰:"于东宫,乃贺也,不得言朝。"上曰:"贺者正可三数十人,随情各去,何乃有司征召,一时普集!太子法服设乐以待之,可乎?"因下诏曰:"礼有等差,君臣不杂。皇太子虽居上嗣,义兼臣子,而诸方岳牧正冬朝贺,任土作贡,别上东宫;事非典则,宜悉停断。"自是恩宠始衰,渐生猜阻。

勇多内宠,昭训云氏尤幸。其妃元氏无宠,遇心疾,二日而薨,独孤后意有他故,甚责望勇。自是云昭训专内政,生长宁王俨,平原王裕,安成王筠;高良娣生安平王嶷,襄城王恪;王良媛生高阳王该,建安王韶;成姬生颍川王煚;后宫生孝实,孝范。后弥不平,颇遣人伺察,求勇过恶。

晋王广弥自矫饰,唯与萧妃居处,后庭有子皆不育,后由是数称广贤。大臣用事者,广皆倾心与交。上及后每遣左右至广所,无贵贱,广必与萧妃迎门接引,为设美馔,申以厚礼;婢仆往来者,无不称其仁孝。上与后尝幸其第,广悉屏匿美姬于别室,唯留老丑者,衣以缦彩,给事左右;屏帐改用缣素;故绝乐器之弦,不令拂去尘埃。上见之,以为不好声色,还宫,以语侍臣,意甚喜,侍臣皆称庆,由是爱之特异诸子。

上密令善相者来和遍视诸子,对曰:"晋王眉上双骨隆起,贵不可言。"上又问上仪同三司韦鼎:"我诸儿谁得嗣位?"对曰:"至尊、皇后所最爱者当与之,非臣敢预知也。"上笑曰:"卿不肯显言邪!"

晋王广美姿仪，性敏慧，沈深严重；好学，善属文；敬接朝士，礼极卑屈；由是声名籍甚，冠于诸王。

广为扬州总管，入朝，将还镇，入宫辞后，伏地流涕，后亦泫然泣下。广曰："臣性识愚下，常守平生昆弟之意，不知何罪失爱东宫，恒蓄盛怒，欲加屠陷。每恐谗谮生于投杼，鸩毒遇于杯勺，是以勤忧积念，惧履危亡。"后忿然曰："睨地伐渐不可耐，我为之娶元氏女，竟不以夫妇礼待之，专宠阿云，使有如许豚犬。前新妇遇毒而夭，我亦不能穷治，何故复于汝发如此意！我在尚尔，我死后，当鱼肉汝乎！每思东宫竟无正嫡，至尊千秋万岁之后，遣汝等兄弟向阿云儿前再拜问讯，此是几许苦痛邪！"广又拜，呜咽不能止，后亦悲不自胜。自是后决意欲废勇立广矣。

广与安州总管宇文述素善，欲述近已，奏为寿州刺史。广尤亲任总管司马张衡，衡为广画夺宗之策。广问计于述，述曰："皇太子失爱已久，令德不闻于天下。大王仁孝著称，才能盖世，数经将领，频有大功；主上之与内宫，咸所钟爱，四海之望，实归大王。然废立者国家大事，处人父子骨肉之间，诚未易谋也。然能移主上意者，唯杨素耳，素所与谋者唯其弟约。述雅知约，请朝京师，与约相见，共图之。"广大悦，多赍金宝，资述入关。

约时为大理少卿，素凡有所为，皆先筹于约而后行之。述请约，盛陈器玩，与之酣畅，因而共博，每阳不胜，所赍金宝尽输之约。约所得既多，稍以谢述，述因曰："此晋王之赐，令述与公为欢乐耳。"约大惊曰："何为尔？"述因通广意，说之曰："夫守正履道，固人臣之常致；反经合义，亦达者之令图。自古贤人君子，莫不与时消息以避祸患。公之兄弟，功名盖世，当途用事有年矣，朝臣为足下家所屈辱者，可胜数哉！又，储后以所欲不行，每切齿于执政；公虽自结于人主，而欲危公者固亦多矣！主上一旦弃群臣，公亦何以取庇！今皇太子失爱于皇后，主上素有废黜之心，此公所知也。今若请立晋王，在贤兄之口耳。诚能因此时建大功，王必永铭骨髓，斯则去累卵之危，成太山之安也。"约然之，因以白素。素闻之，大喜，抚掌曰："吾之智思殊不及此，赖汝启予。"约知其计行，复谓素曰："今皇后之言，上无不用，宜因机会早自结托，则长保荣禄，传祚子孙。兄若迟疑，一旦有变，令太子用事，恐祸至无日矣！"素从之。

后数日，素入侍宴，微称"晋王孝悌恭俭，有类至尊。"用此揣后意。后泣曰："公言是也！吾儿大孝爱，每闻至尊及我遣内使到，必迎于境首；言及违离，未尝不泣。又其新妇亦大可怜，我使婢去，常与之同寝共食。岂若睨地伐与阿云对坐，终日酣宴，昵近小人，疑阻骨肉！我所以益怜阿麼者，常恐其潜杀之。"素既知后意，因盛言太子不才。后遂遗素金，使赞上废立。

勇颇知其谋，忧惧，计无所出，使新丰人王辅贤造诸厌胜；又于后园作庶人村，室屋卑陋，勇时于中寝息，布衣草褥，冀以当之。上知勇不自安，在仁寿宫，使杨素观勇所为。素至东宫，偃息未入，勇束带待之，素故久不进以激怒勇；勇衔之，形于言色。素还言："勇怨望，恐有他变，愿深防察！"上闻素谮毁，甚疑之。后又遣人伺觇东宫，纤介事皆闻奏，因加诬饰以成其罪。

上遂疏忌勇，乃于玄武门达至德门量置候人，以伺动静，皆随事奏闻。又，东宫宿卫之人，侍官以上，名籍悉令属诸卫府，有勇健者威屏去之。出左卫率苏孝慈为浙州刺史，勇愈不悦。太史令袁充言于上曰："臣观天文，皇太子当废。"上曰："玄象久见，群臣不敢言耳。"充，君正之子也。

晋王广又令督王府军事姑臧段达私赂东宫幸臣姬威，令伺太子动静，密告杨素；于是内外喧谤，过失日闻。段达因胁姬威曰："东宫过失，主上皆知之矣。已奉密诏，定当废立；君能告之，则大富贵！"威许诺，即上书告之。

秋，九月，壬子，上至自仁寿宫。翌日，御大兴殿，谓侍臣曰："我新还京师，应开怀欢乐；不知何意翻邑然愁苦！"吏部尚书牛弘对曰："臣等不称职，故至尊忧劳。"上既数闻谮毁，疑朝臣悉知之，故于众中发问，冀闻太子之过。弘对既失旨，上因作色，谓东宫官属曰："仁寿宫此去不远，而令我每还京师，严备仗卫，如入敌国。我为下利，不解衣卧。昨夜欲近厕，故在后房恐有警急，还移就前殿，岂非尔辈欲坏我家国邪！"于是执太子左庶子唐令则等数人付所司讯鞫；命杨素陈东宫事状以告近臣。

素乃显言之曰："臣奉敕向京，令皇太子检校刘居士余党尽。太子奉诏，作色奋厉，骨肉飞腾，语臣云：'居士党尽伏法，遣我何处穷讨！尔作右仆射，委寄不轻，自检校之，何关我事！'又云：'昔大事不遂，我先被诛，今作天子，竟乃令我不如诸弟，一事以上，不得自遂！'因长叹回视云：'我大觉身妨。'"上曰："此儿不堪承嗣久矣，皇后恒劝我废之。我以布衣时所生，地复居长，望其渐改，隐忍至今。勇尝指皇后侍儿谓人曰：'是皆我物。'此言几许异事！其妇初亡，我深疑其遇毒，尝责之，勇即怼曰：'会杀元孝矩。'此欲害我而迁怒耳。长宁初生，朕与皇后共抱养之，自怀彼此，连遣来索。且云定兴女，在外私合而生，想此由来，何必是其体胤！昔晋太子取屠家女，其儿即好屠割。今侩非类，便乱宗祏。我虽德惭尧、舜，终不以万姓付不肖子！我恒畏其加害，如防大敌；今欲废之以安天下！"

左卫大将军五原公元旻谏曰："废立大事，诏旨若行，后悔无及。谗言罔极，惟陛下察之。"

上不应，命姬威悉陈太子罪恶。威对曰："太子由来与臣语，唯意在骄奢，且云：'若有谏者，正当斩之，不杀百许人，自然永息。'营起台殿，四时不辍。前苏孝慈解左卫率，太子奋髯扬肘曰：'大太夫会当有一日，终不忘之，决当快意。'又宫内所须，尚书多执法不与，辄怒曰：'仆射以下，吾会戮一二人，使知慢我之祸。'每云：'至尊恶我多侧庶，高纬、陈叔宝岂孽子乎！'尝令师姥卜吉凶，语臣云：'至尊忌在十八年，此期促矣。'"上泫然曰："谁非父母生，乃至于此！朕近览齐书，见高欢纵其儿子，不胜忿愤，安可效尤邪！"于是禁勇及诸子，部分收其党与。杨素舞文巧诋，锻炼以成其狱。

居数日，有司承素意，奏元旻常曲事于勇，情存附托，在仁寿宫，勇使所亲裴弘以书与旻，题云"勿令人见"。上曰："朕在仁寿宫，有纤介事，东宫必知，疾于驿马，怪之甚久，岂非此徒邪！"遣武士执旻于仗。右卫大将军元胄时当下直，不去，因奏曰："臣向不下直者，为防元旻耳。"上以旻及裴弘付狱。

先是，勇见老枯槐，问："此堪何用？"或对曰："古槐尤宜取火。"时卫士皆佩火燧，勇命工造数千枚，欲以分赐左右；至是，获于库。又药藏局贮艾数斛，索得之，大以为怪，以问姬威，威曰："太子此意别有所在，至尊在仁寿宫，太子常饲马千匹，云：'径往守城门，自然饿死。'"素以威言诘勇，勇不服，曰："窃闻公家马数万匹，勇忝备太子，马千匹，乃是反乎！"素又发东宫服玩，似加珰饰者，悉陈之于庭，以示文武群臣，为太子之罪。上及皇后迭遣使责问勇，勇不服。

冬，十月，乙丑，上使人召勇，勇见使者惊曰："得无杀我邪？"上戎服陈兵，御武德殿，集百官立于东面，诸亲立于西面，引勇及诸子列于殿庭，命内史侍郎薛道衡宣诏，废勇及其男、女为王、公主者。勇再拜言曰："臣当伏尸都市，为将来鉴戒；幸蒙哀怜，得全性命！"言毕，泣下流襟，既而舞蹈而去，左右莫不闵默。长宁王俨上表乞宿卫，辞情哀切；上览之闵然。杨素进曰："伏望圣心同于鳖手，不宜复留意。"

己巳，诏："元旻、唐令则及太子家令邹文腾、左卫率司马夏侯福、典膳监元淹、前吏部侍郎萧子宝、前主玺下士何竦并处斩，妻妾子孙皆没官。车骑将军檐林阎毗、东郡公崔君绰、游骑尉沈福宝、瀛州术士章仇太翼，特免死，各杖一百，身及妻子、资财、田宅皆没官。副将作大匠高龙叉、率更令晋文建、通直散骑侍郎元衡皆处尽。"于是集群官于广阳门外，宣诏戮之。乃移勇于内史省，给五品料食。赐杨素物三千段，元胄、杨约并千段，赏鞫勇之功也。

文林郎杨孝政上书谏曰："皇太子为小人所误，宜加训诲，不宜废黜。"上怒，挞其胸。

初，云昭训父定兴，出入东宫无节，数进奇服异器以求悦媚；左庶子裴政屡谏，勇不听。政谓定兴曰："公所为不合法度。又，元妃暴薨，道路籍籍，此于太子，非令名也。公宜自引退，不然，将及祸。"定兴以告勇，勇益疏政，由是出为襄州总管。唐令则为勇所昵狎，每令以弦歌教内人，右庶子刘行本责之曰："庶子当辅太子以正道，何有取媚于房帷之间哉！"令则甚惭而不能改。时沛国刘臻、平原明克让、魏郡陆爽，并以文学为勇所亲；行本怒其不能调护，每谓三人曰："卿等正解读书耳！"夏侯福尝于阁内与勇戏，福大笑，声闻于外。行本闻之，待其出，数之曰："殿下宽容，赐汝颜色。汝何物小人，敢为亵慢！"因付执法者治之。数日，勇为福致请，乃释之。勇尝得良马，欲令行本乘而观之，行本正色曰："至尊置臣于庶子，欲令辅导殿下，非为殿下作弄臣也。"勇惭而止。及勇败，二人已卒，上叹曰："向使裴政、刘行本在，勇不至此。"

勇尝宴宫臣，唐令则自弹琵琶，歌妓媚娘。洗马李纲起白勇曰："令则身为宫卿，职当调护；乃于广坐自比倡优，进淫声，秽视听。事若上闻，令则罪在不测，岂不为殿下之累邪！臣请速治其罪！"勇曰："我欲为乐耳，君勿多事。"纲遂趋出。及勇废，上召东宫官属切责之，皆惶惧无敢对者。纲独曰："废立大事，今文武大臣皆知其不可而莫肯发言，臣何敢畏死，不一为陛下别白言之乎！太子性本中人，可与为善，可与为恶。向使陛下择正人辅之，足以嗣守鸿基。今乃以唐令则为左庶子，邹文腾为家令，二人唯知以弦歌鹰犬娱悦太子，安得不至于是邪！此乃陛下之过，非太子之罪也。"因伏地流涕呜咽。上惨然良久曰："李纲责我，非为无理，然徒知其一，未知其二；我择汝为宫臣，而勇不亲任，虽更得正人，何益哉！"对曰："臣所以不被亲任者，良由奸人在侧故也。陛下但斩令则、文腾，更选贤才以辅太子，安知臣之终见疏弃也。自古废立冢嫡，鲜不倾危，愿陛下深留圣思，无贻后悔。"上不悦，罢朝，左右皆为之股栗。会尚书右丞缺，有司请人，上指纲曰："此佳右丞也！"即用之。

太平公史万岁还自大斤山，杨素害其功，言于上曰："突厥本降，初不为寇，来塞上畜牧耳。"遂寝之。万岁数抗表陈状，上未之悟。上废太子，方穷东宫党与。上问万岁所在，万岁实在朝堂，杨素曰："万岁谒东宫矣！"以激怒上。上谓为信然，令召万岁。时所将将士在朝堂称冤者数百人，万岁谓之曰："吾今日为汝极言于上，事当决

矣。"既见上，言"将士有功，为朝廷所抑！"词气愤厉。上大怒，令左右撾杀之。既而追之，不及，因下诏陈其罪状．天下共冤惜之。

十一月，戊子，立晋王广为皇太子。天下地震，太子请降章服，宫官不称臣。十二月，戊午，诏从之。以宇文述为左卫率。始，太子之谋夺宗也，洪州总管郭衍预焉，由是征衍为左监门率。

帝因故太子勇于东宫，付太子广掌之。勇自以废非其罪，频请见上申冤，而广遏之不得闻。勇于是升树大叫．声闻帝所，冀得引见。杨素因言勇情志昏乱，为癫鬼所著，不可复收。帝以为然，卒不得见。

初，帝之克陈也，天下皆以为将太平，监察御史房彦谦私谓所亲曰："主上忌刻而苛酷，太子卑弱，诸王擅权，天下虽安，方忧危乱。"其子玄龄亦密言于彦谦曰："主上本无功德，以诈取天下，诸子皆骄奢不仁，必自相诛夷，今虽承平，其亡可翘足待。"彦谦，法寿之玄孙也。

玄龄与杜杲之兄孙如晦皆预选，吏部侍郎高孝基名知人，见玄龄，叹曰："仆阅人多矣，未见如此郎者，异日必为伟器，恨不见其大成耳。"见如晦，谓曰："君有应变之才，必任栋梁之重。"俱以子孙托之。

6 帝晚年深信佛道鬼神，辛巳，始诏"有毁佛及天尊、岳、镇、海、渎神像者，以不道论；沙门毁佛像，道士毁天尊像者，以恶逆论。"

7 是岁，征同州刺史蔡王智积入朝。智积，帝之弟子也，性修谨，门无私谒，自奉简素，帝甚怜之。智积有五男，止教读论语，不令交通宾客。或问其故，智积曰："卿非知我者！"其意盖恐诸子有才能以致祸也。

8 齐州行参军章武王伽送流囚李参等七十余人诣京师，行至荥阳，哀其辛苦，悉呼谓曰："卿辈自犯国刑，身婴缧绁，固其职也；重劳援卒，岂不愧 心哉！"参等辞谢。伽乃悉脱其枷锁，停援卒，与约曰："某日当至京师，如致前却，吾当为汝受死。"遂舍之而去。流人感悦，如期而至，一无离叛。上闻而惊异，召见与语，称善久之。于是悉召流人，令携负妻子俱入，赐宴于殿庭而赦之。因下诏曰："凡在有生，含灵禀性，咸知善恶，并识是非。若临以至诚，明加劝导，则俗必从化，人皆迁善。往以海内乱离，德教废绝，吏无慈爱之心，民怀奸诈之意。朕思遵圣法，以德化民，而伽深识朕意，诚心宣导，参等感寤，自赴宪司；明是率土之人，非为难教。若使官尽王伽之俦，民皆李参之辈，刑厝不用，其何远哉！"乃擢伽为雍令。

9 太史令袁充表称："隋兴已后，昼日渐长，开皇元年，冬至之景长一丈二尺七寸二分；自尔渐短，至十七年，短于旧三寸七分。日去极近则景短而日长，去极远则景长而日短；行内道则去极近，行外道则去极远。谨按元命包曰：'日月出内道，璇玑得其常。'京房别对曰：'太平，日行上道；升平，行次道；霸代，行下道。'伏惟大隋启运，上感乾元，景短日长，振古希有。"上临朝，谓百官曰："景长之庆，天之祐也。今太子新立，当须改元，宜取日长．．意以为年号。"是后百工作役，并加程课，以日长故也。丁匠苦之。

仁寿元年(辛酉、601)

1 春，正月，乙酉朔，赦天下，改元。

2 以尚书右仆射杨素为左仆射，纳言苏威为右仆射。

3 丁酉，徙河南王昭为晋王。

4 突厥步迦可汗犯塞，败代州总管韩弘于恒安。

5 以晋王昭为内史令。

6 二月，乙卯朔，日有食之。

7 夏，五月，己丑，突厥男女九万口来降。

8 六月，乙卯，遣十六使巡省风俗。

9 乙丑，诏以天下学校生徒多而不精，唯简留国子学生七十人，太学、四门及州县学并废。殿内将军河间刘炫上表切谏；不听。秋，七月，改国子学为太学。

10 初，帝受周禅，恐民心未服，故多称符瑞以耀之，其伪造而献者，不可胜计。冬，十一月，己丑，有事于南郊，如封禅礼，版文备述前后符瑞以报谢云。

11 山獠作乱，以卫尉少卿洛阳卫文升为资州刺史镇抚之。文升名玄，以字行。初到官，獠方攻大牢镇，文升单骑造其营，谓曰："我是刺史，衔天子诏，安养汝等，勿惊惧也！"群獠莫敢动。于是说以利害，渠帅感悦，解兵而去，前后归附者十余万口。帝大悦，赐缣二千匹。壬辰，以文升为遂州总管。

12 潮、成等五州獠反，高州酋长冯盎驰诣京师，请讨之。帝敕杨素与盎论贼形势，素叹曰："不意蛮夷中有如是人！"即遣盎发江、岭兵击之。事平，除盎汉阳太守。

13 诏以杨素为云州道行军元帅，长孙晟为受降使者，挟启民可汗北击步迦。

二年(壬戌、602)

1 春，三月，己亥，上幸仁寿宫。

2 突厥思力俟斤等南渡河，掠启民男女六千口、杂畜二十余万而去。杨素帅诸军追击，转战六十余里，大破之，突厥北走。素复进追，夜，及之，恐其越逸，令其骑稍后，亲引两骑并降突厥二人与虏并行，虏不之觉；候其顿舍未定，趣后骑掩击，大破之，悉得人畜以归启民。自是突厥远遁，碛南无复寇抄。素以功进子玄感爵柱国，赐玄纵爵淮南公。

3 兵部尚书柳述，庆之孙也，尚兰陵公主，怙宠使气，自杨素之属皆下之。帝问符玺直长万年韦云起："外间有不便事，可言之。"述时侍侧，云起奏曰："柳述骄豪，未尝经事，兵机要重，非其所堪，徒以主婿，遂居要职。臣恐物议以为陛下'官不择贤，专私所爱，'斯亦不便之大者。"帝甚然其言，顾谓述曰："云起之言，汝药石也，可师友之。"秋，七月，丙戌，诏内外官各举所知。柳述举云起，除通事舍人。

4 益州总管蜀王秀，容貌瑰伟，有胆气，好武艺。帝每谓独孤后曰："秀必以恶终，我在当无虑，至兄弟，必反矣。"大将军刘哙之讨西爨也，帝令上开府仪同三司杨武通将兵继进。秀以嬖人万智光为武通行军司马。帝以秀任非其人，谴责之，因谓群臣曰："坏我法者，子孙也。譬如猛虎，物不能害，反为毛间虫所损食耳。"遂分秀所统。

自长史元岩卒后，秀渐奢僭，造浑天仪，多捕山獠充宦者，车马被服，拟于乘舆。

及太子勇以谗废，晋王广为太子，秀意甚不平。太子恐秀终为后患，阴令杨素求其罪而谮之。上遂征秀，秀犹豫，欲谢病不行。总管司马源师谏，秀作色曰："此自我家事，何预卿也！"师垂涕对曰："师忝参府幕，敢不尽忠！圣上有敕追王，以淹时月，今乃迁延未去。百姓不识王心，傥生异议，内外疑骇，发雷霆之诏，降一介之使，王何以自明？愿王熟计之！"朝廷恐秀生变，戊子，以原州总管独孤楷为益州总管，驰传代之。楷至，秀犹未肯行；楷讽谕久之，乃就路。楷察秀有悔色，因勒兵为备；秀行四十余里，将还袭楷，觇知有备，乃止。

5 八月，甲子，皇后独孤氏崩。太子对上及宫人哀恸绝气，若不胜丧者；其处私室，饮食言笑如平常。又，每朝令进二溢米，而私令取肥肉脯鲊，置竹桶中，以蜡闭口，衣袱裹而纳之。

著作郎王劭上言："佛说：'人应生天上及生无量寿国之时，天佛放大光明，以香花妓乐来迎。'伏惟大行皇后福善祯符，备诸秘记，皆云是妙善菩萨。臣谨按八月二十二日，仁寿宫内再雨金银花；二十三日，大宝殿后夜有神光；二十四日卯时，永安宫北有自然种种音乐，震满虚空；至夜五更，奄然如寐，遂即升遐，与经文所说，事皆符验。"上览之悲喜。

6 九月，丙戌，上至自仁寿宫。

7 冬，十月，癸丑，以工部尚书杨达为纳言。达，雄之弟也。

8 闰月，甲申，诏杨素、苏威与吏部尚书牛弘等修定五礼。

9 上令上仪同三司萧吉为皇后择葬地，得吉处，云："卜年二千，卜世二百。"上曰："吉凶由人，不在于地。高纬葬父，岂不卜乎！俄而国亡。正如我家墓田，若云不吉，朕不当为天子；若云不凶，我弟不当战没。"然竟从吉言。吉退，告族人萧平仲曰："皇太子遣宇文左率深谢余云：'公前称我当为太子，竟有其验，终不忘也。今卜山陵，务令我早立。我立之后，当以富贵相报。'吾语之云：'后四载，太子御天下。'若太子得政，隋其亡乎！吾前给云'卜年二千'者，三十字也；'卜世二百'者，取世二传也。汝其识之！"

壬寅，葬文献皇后于太陵。诏以"杨素经营葬事，勤求吉地，论素此心，事极诚孝，岂与夫平戎定寇比其功业！可别封一子义康公，邑万户。"并赐田三十顷，绢万段，米万石，金珠绫锦称是。

10 蜀王秀至长安，上见之，不与语；明日，使使切让之。秀谢罪，太子诸王流涕庭谢。上曰："顷者秦王糜费财物，我以父道训之。今秀蠹害生民，当以君道绳之。"于是付执法者。开府仪同三司庆整谏曰："庶人勇既废，秦王已薨，陛下见子无多，何至如是！蜀王性甚耿介，今被重责，恐不自全。"上大怒，欲断其舌，因谓群臣曰："当斩秀于市以谢百姓。"乃令杨素等推治之。

太子阴作偶人，缚手钉心，枷锁杻械，书上及汉王姓名，仍云："请西岳慈父圣母收杨坚、杨谅神魂，如此形状，勿令散荡。"密埋之华山下，杨素发之；又云秀妄述图谶，称京师妖异，造蜀地征祥；并作檄文，云"指期问罪"，置秀集中，俱以闻奏。上曰："天下宁有是邪！"十二月，癸巳，废秀为庶人，幽之内侍省，不听与妻子相见，唯獠婢二人驱使，连坐者百余人。秀上表攡谢曰："伏愿慈恩，赐垂矜愍，残息未尽之间，希与瓜子相见；请赐一穴，令骸骨有所。"瓜子，其爱子也。上因下诏数其十罪，且曰："我不知杨坚、杨谅是汝何亲？"后乃听与其子同处。

初，杨素尝以少谴敕送南台，命治书侍御史柳彧治之。素恃贵，坐彧床。彧从外来，于阶下端笏整容谓素曰："奉敕治公之罪！"素遽下。彧据案而坐，立素于庭，辨诘事状。素由是衔之。蜀王秀尝从彧求李文博所撰治道集，彧与之；秀遗彧奴婢十口。及秀得罪，素奏彧以内臣交通诸侯，除名为民，配戍怀远镇。

帝使司农卿赵仲卿往益州穷按秀事，秀之宾客经过之处，仲卿必深文致法，州县长吏坐者太半。上以为能，赏赐甚厚。

久之，贝州长史裴肃遣使上书，称："高颎以天挺良才，元勋佐命，为众所疾，以至废弃；愿陛下录其大功，忘其小过。又二庶人得罪已久，宁无革心！愿陛下弘君父之慈，顾天性之义，各封小国，观其所为：若能迁善，渐更增益；如或不悛，贬削非晚。今者自新之路永绝，愧悔之心莫见，岂不哀哉！"书奏，上谓杨素曰："裴肃忧我家事，此亦至诚也。"于是征肃入朝。太子闻之，谓左庶子张衡曰："使勇自新，欲何为也？"衡曰："观肃之意，欲令如吴太伯、汉东海王耳。"肃至，上面谕以勇不可复收之意而罢遣之。肃，侠之子也。

杨素弟约及从父文思、文纪、族父忌并为尚书、列卿，诸子无汗马之劳，位至柱国、刺史；广营资产，自京师及诸方都会处，邸店、碾硙、便利田宅，不可胜数；家僮千数，后庭妓妾曳绮罗者以千数；第宅华侈，制拟宫禁；亲故吏布列清显。既废一太子及一王，威权愈盛。朝臣有违忤者，或至诛夷；有附会及亲戚，虽无才用，必加进擢；朝廷靡然，莫不畏附。敢与素抗而不桡者，独柳彧及尚书右丞李纲、大理卿梁毗而已。

始，毗为西宁州刺史，凡十一年，蛮夷酋长皆以金多者为豪雄，递相攻夺，略无宁岁，毗患之。后因诸酋长相帅以金遗毗，毗置金坐侧，对之恸哭，而谓之曰："此物饥不可食，寒不可衣，汝等以此相灭，不可胜数，今将此来，欲杀我邪！"一无所纳。于是蛮夷感悟，遂不相攻击。上闻而善之，征为大理卿，处法平允。

毗见杨素专权，恐为国患，乃上封事曰："臣闻臣无有作威作福，其害于而家，凶于而国。窃见左仆射越国公素，幸遇愈重，权势日隆，搢绅之徒，属其视听。忤旨者严霜夏零，阿旨者甘雨冬澍；荣枯由其唇吻，废兴候其指麾；所私皆非忠谠，所进咸是亲戚，子弟布列，兼州连县。天下无事，容息异图；四海有虞，必为祸始。夫奸臣擅命，有渐而来，王莽资之于积年，桓玄基之于易世，而卒殄汉祀，终倾晋祚。陛下若以素为阿衡，臣恐其心未必伊尹也。伏愿揆鉴古今，量为处置，俾洪基永固，率土幸甚！"书奏，上大怒，收毗系狱，亲诘之。毗极言"素擅宠弄权，将领之处，杀戮无道。又太子、蜀王罪废之日，百僚无不震竦，唯素扬眉奋肘，喜见容色，利国家有事以为身幸。"上无以屈，乃释之。

其后上亦寝疏忌素，乃下敕曰："仆射国之宰辅，不可躬亲细务，但三五日一向省，评论大事。"外示优崇，实夺之权也。素由是终仁寿之末，不复通判省事。出杨约为伊州刺史。

素既被疏，吏部尚书柳述益用事，摄兵部尚书，参掌机密；素由是恶之。

太子问于贺若弼曰："杨素、韩擒虎、史万岁皆称良将，其优劣何如？"弼曰："杨素猛将，非谋将；韩擒虎斗将，非领将；史万岁骑将，非大将。"太子曰："然则大将谁也？"弼拜曰："唯殿下所择！"弼意自许也。

11　交州俚帅李佛子作乱，据越王故城，遣其兄子大权据龙编城，其别帅李普鼎据乌延城。杨素荐瓜州刺史长安刘方有将帅之略，诏以方为交州道行军总管，统二十七营而进。方军令严肃，有犯必斩；然仁爱士卒，有疾病者亲临抚养，士卒亦以此怀之。至都隆岭，遇贼，击破之。进军临佛子营，先谕以祸福。佛子惧，请降，送之长安。

三年(癸亥、603)

1　秋，八月，壬申，赐幽州总管燕荣死。荣性严酷，鞭挞左右，动至千数。尝见道次丛荆，以为堪作杖，命取之，辄以试人。人或自陈无罪，荣曰："后有罪，当免汝。"既而有犯，将杖之，人曰："前日被杖，使君许以有罪宥之。"荣曰："无罪尚尔，况有罪邪！"杖之自若。

观州长史元弘嗣迁幽州长史，惧为荣所辱，固辞。上敕荣曰："弘嗣杖十已上罪，皆须奏闻。"荣忿曰："竖子何敢玩我！"于是遣弘嗣监纳仓粟，扬得一糠一秕，皆罚之。每笞虽不满十，然一日之中，或至三数。如是历年，怨隙日构。荣遂收弘嗣付狱，禁绝其粮，弘嗣抽絮杂水咽之。其妻诣阙称冤，上遣使按验，奏荣暴虐，赃秽狼藉。征还，赐死。元弘嗣代荣为政，酷又甚之。

2　九月，壬戌，置常平官。

3　是岁，龙门王通诣阙献太平十二策，上不能用，罢归。通遂教授于河、汾之间，弟子自远至者甚众，累征不起。杨素甚重之，劝之仕，通曰："通有先人之弊庐足以蔽风雨，薄田足以具蒸粥，读书谈道足以自乐。愿明公正身以治天下，时和岁丰，通也受赐多矣，不愿仕也。"或谮通于素曰："彼实慢公，公何敬焉？"素以问通，通曰："使公可慢，则仆得矣；不可慢，则仆失矣：得失在仆，公何预焉！"素待之如初。

弟子贾琼问息谤，通曰："无辩。"问止怨，曰："不争。"通尝称："无赦之国，其刑必平；重敛之国，其财必削。"又曰："闻谤而怒者，谗之囿也；见誉而喜者，佞之媒也：绝囿去媒，谗佞远矣。"大业末，卒于家，门人谥曰文中子。

4 突厥步迦可汗所部大乱，铁勒仆骨等十余部，皆叛步迦降于启民。步迦众溃，西奔吐谷浑；长孙晟送启民置碛口，启民于是尽有步迦之众。

资治通鉴卷第一百八十

隋纪四

高祖文皇帝下

仁寿四年(甲子、604)

1 春，正月，丙午，赦天下。

2 帝将避暑于仁寿宫，术士章仇太翼固谏；不听。太翼曰："是行恐銮舆不返！"帝大怒，系之长安狱，期还而斩之。甲子，幸仁寿宫。乙丑，诏赏赐支度，事无巨细，并付皇太子。夏，四月，乙卯，帝不豫。六月庚申，赦天下。秋，七月，甲辰，上疾甚，卧与百僚辞诀，并握手歔欷，命太子敕章仇太翼。丁未，崩于大宝殿。

高祖性严重，令行禁止。每旦听朝，日昃忘倦。虽啬于财，至于赏赐有功，即无所爱；将士战没，必加优赏，仍遣使者劳问其家。爱养百姓，劝课农桑，轻徭薄赋。其自奉养，务为俭素，乘舆御物，故弊者随宜补用；自非享宴，所食不过一肉；后宫皆服浣濯之衣。天下化之，开皇、仁寿之间，大夫率衣绢布，不服绫绮，装带不过铜铁骨角，无金玉之饰。故衣食滋殖，仓库盈溢。受禅之初，民户不满四百万，末年，逾八百九十万，独冀州已一百万户。然猜忌苛察，信受谗言，功臣故旧，无始终保全者；乃至子弟，皆如仇敌，此其所短也。

初，文献皇后既崩，宣华夫人陈氏、容华夫人蔡氏皆有宠。陈氏，陈高宗之女；蔡氏，丹杨人也。上寝疾于仁寿宫，尚书左仆射杨素、兵部尚书柳述、黄门侍郎元岩皆入阁侍疾，召皇太子入居大宝殿。太子虑上有不讳，须预防拟，手自为书，封出问素；素条录事状以报太子。宫人误送上所，上览而大恚。陈夫人平旦出更衣，为太子所逼，拒之，得免，归于上所；上怪其神色有异，问其故。夫人泫然曰："太子无礼！"上恚，抵床曰："畜生何足付大事！独孤误我！"乃呼柳述、元岩曰："召我儿！"述等将呼太子，上曰："勇也。"述、岩出阁为敕书。杨素闻之，以白太子，矫诏执述、岩系大理狱；追东宫兵士帖上台宿卫，门禁出入，并取宇文述、郭衍节度；令右庶子张衡入寝殿侍疾，尽遣后宫出就别室；俄而上崩。故中外颇有异论。陈夫人与后宫闻变，相顾战栗失色。晡后，太子遣使者赍小金合，帖纸于际，亲署封字，以赐夫人。夫人见之，惶惧，以为鸩毒，不敢发。使者促之，乃发，合中有同心结数枚，宫人咸悦，相谓曰："得免死矣！"陈氏恚而却坐，不肯致谢；诸宫人共逼之，乃拜使者。其夜，太子烝焉。

乙卯，发丧，太子即皇帝位。会伊州刺史杨约来朝，太子遣约入长安，易留守者，矫称高祖之诏，赐故太子勇死，缢杀之，然后陈兵集众，发高祖凶问。炀帝闻之，曰："令兄之弟，果堪大任。"追封勇为房陵王，不为置嗣。八月，丁卯，梓宫至自仁寿宫；丙子，殡于大兴前殿。柳述、元岩并除名，述徙龙川，岩徙南海。帝令兰陵公主与述离绝，欲改嫁之；公主以死自誓，不复朝谒，上表请与述同徙，帝大怒。公主忧愤而卒，临终，上表请葬于柳氏，帝愈怒，竟不哭，葬送甚薄。

3 太史令袁充奏言："皇帝即位，与尧受命年合。"讽百官表贺。礼部侍郎许善心议，以为"国哀甫尔，不宜称贺。"左卫大将军宇文述素恶善心，讽御史劾之；左迁给事郎，降品二等。

4 汉王谅有宠于高祖，为并州总管，自山以东，至于沧海，南距黄河，五十二州皆隶焉；特许以便宜从事，不拘律令。谅自以所居天下精兵处，见太子勇以谗废，居常怏怏；及蜀王秀得罪，尤不自安，阴蓄异图。言于高祖，以"突厥方强，宜修武备。"于是大发工役，缮治器械，招集亡命，左右私人殆将数万。突厥尝寇边，高祖使谅御之，为突厥所败；其所领将帅坐除解者八十余人，皆配防岭表。谅以其宿旧，奏请留之，高祖怒曰："尔为藩王，惟当敬依朝命，何得私论宿旧，废国家宪法邪！嗟乎小子，尔一旦无我，或欲妄动，彼取尔如笼内鸡雏耳，何用腹心为！"

王颁者，僧辩之子，倜傥好奇略，为谅谘议参军，萧摩诃，陈氏旧将，二人俱不得志，每郁郁思乱，皆为谅所亲善，赞成其阴谋。

会荧惑守东井，仪曹郯人傅奕晓星历，谅问之曰："是何祥也？"对曰："天上东井，黄道所经，荧惑过之，乃其

常理，若入地上井，则可怪耳。”谅不悦。

及高祖崩，炀帝遣车骑将军屈突通以高祖玺书征之。先是，高祖与谅密约：“若玺书召汝，敕字傍别加一点，又与玉麟符合者，当就征。”及发书无验，谅知有变。诘通，通占对不屈，乃遣归长安。谅遂发兵反。

总管司马安定皇甫诞切谏，谅不纳。诞流涕曰：“窃料大王兵资非京师之敌；加以君臣位定，逆顺势殊，士马虽精，难以取胜。一旦陷身叛逆，绂于刑书，虽欲为布衣，不可得也。”谅怒，囚之。

岚州刺史乔钟葵将赴谅，其司马京兆陶模拒之曰：“汉王所图不轨，公荷国厚恩，当竭诚效命，岂得身为厉阶乎！”钟葵失色曰：“司马反邪！”临之以兵，辞气不挠，钟葵义而释之。军吏曰：“若不斩模，无以压众心。”乃囚之。于是从谅反者凡十九州。

王颁说谅曰：“王所部将吏，家属尽在关西，若用此等，则宜长驱深入，直据京都，所谓疾雷不及掩耳；若但欲割据旧齐之地，宜任东人。”谅不能决，乃兼用二策，唱言杨素反，将诛之。

总管府兵曹闻喜裴文安说谅曰：“井陉以西，在王掌握之内，山东士马，亦为我有，宜悉发之；分遣羸兵屯守要害，仍命随方略地，帅其精锐，直入蒲津。文安请为前锋，王以大军继后，风行雷击，顿于霸上。咸阳以东，可指麾而定。京师震扰，兵不暇集，上下相疑，群情离骇；我陈兵号令，谁敢不从！旬日之间，事可定矣。”谅大悦，于是遣所署大将军余公理出太谷，趣河阳，大将军綦良出滏口，趣黎阳，大将军刘建出井陉，略燕、赵，柱国乔钟葵出雁门，署文安为柱国，与柱国纥单贵、王聃等直指京师。

帝以右武卫将军洛阳丘和为蒲州刺史，镇蒲津。谅选精锐数百骑戴羂羯，诈称谅宫人还长安，门司弗觉，径入蒲州，城中豪杰亦有应之者；丘和觉其变，逾城，逃归长安。蒲州长史勃海高义明、司马北平荣毗皆为反者所执。裴文安等未至蒲津百余里，谅忽改图，令纥单贵断河桥，守蒲州，而召文安还。文安至，谓谅曰：“兵机诡速，本欲出其不意。王既不行，文安又返，使彼计成，大事去矣。”谅不对。以王聃为蒲州刺史，裴文安为晋州刺史，薛粹为绛州刺史，梁菩萨为潞州刺史，韦道正为韩州刺史，张伯英为泽州刺史。代州总管天水李景发兵拒谅，谅遣其将刘暾袭景；景击斩之。谅复遣乔钟葵帅劲勇三万攻之，景战士不过数千，加以城池不固，为钟葵所攻，崩毁相继，景且战且筑，士卒皆殊死斗；钟葵屡败。司马冯孝慈、司法吕玉并骁勇善战，仪同三司侯莫陈乂多谋画，工拒守之术，景知三人可用，推诚任之，己无所关预，唯在阎持重，时抚循而已。

杨素将轻骑五千袭王聃、纥单贵于蒲州，夜，至河际，收商贾船，得数百艘，船内多置草，践之无声，遂衔枚而济；迟明，击之；纥单贵败走，聃惧，以城降。有诏征素还。初，素将行，计日破贼，皆如所量，于是以素为并州道行军总管、河北道安抚大使，帅众数万以讨谅。

谅之初起兵也，妃兄豆卢毓为府主簿，苦谏，不从，私谓其弟懿曰：“吾匹马归朝，自得免祸，此乃身计，非为国也，不若且伪从之，徐伺其便。”毓，勣之子也。毓兄显州刺史贤言于帝曰：“臣弟毓素怀志节，必不从乱，但逼凶威，不能自遂，臣请从军，与毓为表里，谅不足图也。”帝许之。贤密遣家人赍敕书至毓所，与之计议。

谅出城，将往介州，令敏与总管属朱涛留守。毓谓涛曰：“汉王构逆，败不旋踵，吾属岂可坐受夷灭，孤负国家邪！当与卿出兵拒之。”涛惊曰：“王以大事相付，何得有是语！”因拂衣而去，毓追斩之。出皇甫诞于狱，与之协计，及开府仪同三司宿勤武等闭城拒谅。部分未定，有人告谅，谅袭击之。毓见谅至，绐其众曰：“此贼军也！”谅攻城南门，稽胡守南城，不识谅，射之；矢下如雨；谅移攻西门，守兵识谅，即开门纳之，毓、诞皆死。

綦良攻慈州刺史上官政，不克，引兵攻行相州事薛胄，又不克，遂自滏口攻黎州，塞白马津。余公理自太行下河内，帝以右卫将军史祥为行军总管，军于河阴。详谓军吏曰：“余公理轻而无谋，恃众而骄，不足破也。”公理屯河阳，祥具舟南岸，公理聚兵当之。祥简精锐于下流潜济，公理闻之，引兵拒之，战于须水。公理未成列；祥击之，公理大败。祥东趣黎阳，綦良军不战而溃。祥，宁之子也。

帝将发幽州兵，疑幽州总管窦抗有贰心，问可使取抗者于杨素，素荐前江州刺史勃海李子雄，授上大将军，拜广州刺史。又以左领军将军长孙晟为相州刺史，发山东兵，与李子雄共经略之。晟辞以男行布在谅所部，帝曰：“公体国之深，终不以儿害义，朕今相委，公其勿辞。”李子雄驰至幽州，止传舍，召募得千余人。抗来诣子雄，子雄伏甲擒之。抗，荣定之子也。

子雄遂发幽州兵步骑三万，自井陉西击谅。时刘建围戍将京兆张祥于井陉，子雄破建于抱犊山下，建遁去。李景被围月余，诏朔州刺史代人杨义臣救之。义臣帅马步二万，夜出西陉，乔钟葵悉众拒之。义臣自以兵少，悉取军中牛驴，得数千头，复令兵数百人，人持一鼓潜驱之，匿于涧谷间。晡后，义臣复与钟葵战，兵初合，命驱牛驴者疾进，一时鸣鼓，尘埃涨天，钟葵军不知，以为伏兵发，因而奔溃；义臣纵击，大破之。晋、绛、吕三州皆为谅城

守，杨素各以二千人縻之而去。谅遣其将赵子开拥众十余万，栅绝径路，屯据高壁，布陈五十里。素令诸将以兵临之，自引奇兵潜入霍山，缘崖谷而进。素营于谷口，自坐营外，使军司入营简留三百人守营，军士惮北兵之强，不欲出战，多愿守营，因尔致迟。素责所由，军司具对，素即召所留三百人出营，悉斩之；更令简留，人皆无愿留者。素乃引军驰进，出北军之北，直指其营，鸣鼓纵火；北军不知所为，自相蹂践，杀伤数万。谅所署介州刺史梁修罗屯介休，闻素至，弃城走。

谅闻赵子开败，大惧，自将众且十万，拒素于蒿泽。会大雨，谅欲引军还，王颁谏曰："杨素悬军深入，士马疲弊，王以锐卒自将击之，其势必克。今望敌而退，示人以怯，沮战士之心，益西军之气，愿王勿还。"谅不从，退守清源。

王颁谓其子曰："气候殊不佳，兵必败，汝可随我。"杨素进击谅，大破之，擒萧摩诃。谅退保晋阳，素进兵围之，谅穷蹙，请降，余党悉平。帝遣杨约赍手诏劳素。王颁将奔突厥，至山中，径路断绝，知必不免，谓其子曰："吾之计数不减杨素，但坐言不见从，遂至于此，不能坐受擒获，以成竖子名，吾死之后，汝慎勿过亲故。"于是自杀，瘗之石窟中。其子数日不得食，遂过其故人，竟为所擒；并获颁尸，枭于晋阳。

群臣奏汉王谅当死，帝不许，除名为民，绝其属籍，竟以幽死。谅所部吏民坐谅死徙者二十余万家。初，高祖与独孤后甚相爱重，誓无异生之子，尝谓群臣曰："前世天子，溺于嬖幸，嫡庶分争，遂有废立，或至亡国；朕旁无姬侍，五子同母，可谓真兄弟也，岂有此忧邪！"帝又惩周室诸王微弱，故使诸子分据大镇，专制方面，权侔帝室。及其晚节，父子兄弟迭相猜忌，王子皆不以寿终。

臣光曰：昔辛伯念周桓公曰："内宠并后，外宠贰政，嬖子配嫡，大都偶国，乱之本也。"人主诚能慎此四者，乱何自生哉！隋高祖徒知嫡庶之多争，孤弱之易摇，曾不知势钧位逼，虽同产至亲，不能无相倾夺。考诸辛伯之言，得其一而失其三乎！

5 冬，十月，己卯，葬文皇帝于太陵，庙号高祖，与文献皇后同坟异穴。

6 诏除妇人及奴婢，部曲之课，男子二十二成丁。

7 章仇太翼言于帝曰："陛下本命，雍州为破木之冲，不可久居。又谶云：'修治洛阳还晋家。'"帝深以为然。十一月，乙未，幸洛阳，留晋王昭守长安。杨素以功拜其子万石、仁行、侄玄挺为仪同三司，赍物五万段，绮罗千匹，谅妓妾二十人。

8 丙申，发丁男数十万掘堑，自龙门东接长平、汲郡，抵临清关，渡河至浚仪、襄城，达于上洛，以置关防。

9 壬子，陈叔宝卒；赠大将军、长城县公，谥曰炀。

10 癸丑，下诏于伊洛建东京，仍曰："宫室之制，本以便生，今所营构，务从俭约。"

11 蜀王秀之得罪也，右卫大将军元胄坐与交通除名，久不得调。时慈州刺史上官政坐事徙岭南，将军丘和以蒲州失守除名，胄与和有旧，酒酣，谓和曰："上官政，壮士也，今徙岭表，得无大事乎！"因自拊腹曰："若是公者，不徒然矣。"和奏之，胄竟坐死。于是征政为骁卫将军，以和为代州刺史。

炀皇帝上之上

大业元年（乙丑、605）

1 春，正月，壬辰朔，赦天下，改元。

2 立妃萧氏为皇后。

3 废诸州总管府。

4 丙辰，立晋王昭为皇太子。

5 高祖之末，群臣有言林邑多奇宝者。时天下无事，刘方新平交州，乃授方欢州道行军总管，经略林邑。方遣钦州刺史宁长真等以步骑万余出越裳，方亲帅大将军张愁等以舟师出比景，是月，军至海口。

6 二月，戊辰，敕有司大陈金宝、器物、锦彩、车马，引杨素及诸将讨汉王谅有功者立于前，使奇章公牛弘宣诏，称扬功伐，赐赍各有差。素等再拜舞蹈而出。己卯，以素为尚书令。

7 诏天下公除，惟帝服浅色黄衫、铁装带。

8 三月，丁未，诏杨素与纳言杨达、将作大匠宇文恺营建东京，每月役丁二百万人，徙洛州郭内居民及诸州富商大贾数万户以实之。废二嵕道，开葵册道。

9 戊申，诏曰："听采舆颂，谋及庶民，故能审刑政之得失；今将巡历淮、海，观省风俗。"

10 敕宇文恺与内史舍人封德彝等营显仁宫，南接皂涧，北跨洛滨。发大江之南、五岭以北奇材异石，输之洛阳；又求海内嘉木异草，珍禽奇兽，以实园苑。辛亥，命尚书右丞皇甫议发河南、淮北诸郡民，前后百余万，开通济渠。自西苑引谷、洛水达于河；复自板渚引河历荥泽入汴；又自大梁之东引汴水入泗，达于淮；又发淮南民十余万开邗沟，自山阳至杨子入江。渠广四十步，渠旁皆筑御道，树以柳；自长安至江都，置离宫四十余所。庚申，遣黄门侍郎王弘等往江南造龙舟及杂船数万艘。东京官吏督役严急，役丁死者什四五，所司以车载死丁，东至城皋，北至河阳，相望于道。又作天经宫于东京，四时祭高祖。

11 林邑王梵志遣兵守险，刘方击走之。师渡阇黎江，林邑兵乘巨象，四面而至。方战不利，乃多掘小坑，草覆其上，以兵挑之，既战，伪北；林邑逐之，象多陷地颠踬，转相惊骇，军遂乱。方以弩射象，象却走，蹂其阵，因以锐师继之，林邑大败，俘馘万计。方引兵追之，屡战皆捷，过马援铜柱南，八日至其国都。夏，四月，梵志弃城走入海。方入城，获其庙主十八，皆铸金为之；刻石纪功而还。士卒肿足，死者什四五，方亦得疾，卒于道。

初，尚书右丞李纲数以异议忤杨素及苏威，素荐纲于高祖，以为方行军司马。方承素意，屈辱之，几死。军还，久不得调，威复遣纲诣南海应接林邑，久而不召。纲自归奏事，威劾奏纲擅离所职，下吏按问；会赦，免官，屏居于鄠。

12 五月，筑西苑，周二百里；其内为海，周十余里；为蓬莱、方丈、瀛洲诸山，高出水百余尺，台观殿阁，罗络山上，向背如神。北有龙鳞渠，萦纡注海内。缘渠作十六院，门皆临渠，每院以四品夫人主之，堂殿楼观，穷极华丽。宫树秋冬凋落，则翦彩为华叶，缀于枝条，色渝则易以新者，常如阳春。沼内亦翦彩为荷芰菱芡，乘舆游幸，则去冰而布之。十六院竞以淆羞精丽相高，求市恩宠。上好以月夜从宫女数千骑游西苑，作清夜游曲，于马上奏之。

13 帝待诸王恩薄，多所猜忌；滕王纶、卫王集内自忧惧，呼术者问吉凶及韦醜求福。或告其怨望咒诅，有司奏请诛之；秋，七月，丙午，诏除名为民，徙边郡。纶，瓒之子；集，爽之子也。

14 八月，壬寅，上行幸江都，发显仁宫，王弘遣龙舟奉迎。乙巳，上御小朱航，自漕渠出洛口，御龙舟。龙舟四重，高四十五尺，长二百丈。上重有正殿、内殿、东·西朝堂，中二重有百二十房，皆饰以金玉，下重内侍处之。皇后乘翔螭舟，制度差小，而装饰无异。别有浮景九艘，三重，皆水殿也。又有漾彩、朱鸟、苍螭、白虎、玄武、飞羽、青凫、陵波、五楼、道场、玄坛、板舫、黄篾等数千艘，后宫、诸王、公主、百官、僧、尼、道士、蕃客乘之，及载内外百司供奉之物，共用挽船艚艘、八棹、艇舸等数千艘，并十二卫兵乘之，并载兵器帐幕，兵士自引，不给夫。舳舻相接二百余里，照耀川陆，骑兵翊两岸而行，旌旗蔽野。所过州县，五百里内皆令献食，多者一州至百舆，极水陆珍奇；后宫厌饫，将发之际，多弃埋之。

15 契丹寇营州，诏通事谒者韦云起护突厥兵讨之，启民可汗发骑二万，受其处分。云起分为二十营，四道俱引，营相去一里，不得交杂，闻鼓声而行，闻角声而止，自非公使，勿得走马，三令五申，击鼓而发。有纥干犯约，斩之，持首以徇。于是突厥将帅入谒，皆膝行股栗，莫敢仰视。契丹本事突厥，情无猜忌。云起既入其境，使突厥诈云向柳城与高丽交易，敢漏泄事实者斩。契丹不为备，去其营五十里，驰进袭之，尽获其男女四万口，杀其男子，以女子及畜产之半赐突厥，余皆收之以归。帝大喜，集百官曰："云起用突厥平契丹，才兼文武，朕今自举之。"擢为治书侍御史。

16 初，西突厥阿波可汗为叶护可汗所虏，国人立鞅素特勒之子，是为泥利可汗。泥利卒，子达漫立，号处罗可汗。其母向氏，本中国人，更嫁泥利之弟婆实特勒。开皇末，婆实与向氏入朝，遇达头之乱，遂留长安，舍于鸿胪寺。处罗多居乌孙故地，抚御失道，国人多叛，复为铁勒所困。铁勒者，匈奴之遗种，族类最多，有仆骨、同罗、契苾、薛延陀等部，其酋长皆号俟斤。族姓虽殊，通谓之铁勒，大抵与突厥同俗，以寇抄为生，无大君长，分属东、西两突厥。是岁，处罗引兵击铁勒诸部，厚税其物，又猜忌薛延陀，恐其为变，集其酋长数百人，尽杀之。于是铁勒皆叛，立俟利发俟斤契苾歌楞为莫何可汗，又立薛延陀俟斤字也咥为小可汗，与处罗战，屡破之。莫何勇毅绝伦，甚得众心，为邻国所惮，伊吾、高昌、焉耆皆附之。

二年(丙寅、606)

1 春，正月，辛酉，东京成，进将作大匠宇文恺位开府仪同三司。

2 丁卯，遣十使并省州县。

3 二月，丙戌，诏吏部尚书牛弘等议定舆服、仪卫制度。以开府仪同三司何稠为太府少卿，使之营造，送江都。稠智思精巧，博览图籍，参会古今，多所损益；衮冕画日、月、星辰，皮弁用漆纱为之。又作黄麾三万六千人仗，

及辂辇车舆，皇后卤簿，百官仪服，务为华盛，以称上意。课州县送羽毛，民求捕之，网罗被水陆，禽兽有堪鬘毦之用者，殆无遗类。乌程有高树，逾百尺，旁无附枝，上有鹤巢，民欲取之，不可上，乃伐其根；鹤恐杀其子，自拔鬘毛投于地，时人或称以为瑞，曰："天子造羽仪，鸟兽自献羽毛。"所役工十万余人，用金银钱帛钜亿计。帝每出游幸，羽仪填街溢路，亘二十余里。三月，庚午，上发江都，夏，四月，庚戌，自伊阙陈法驾，备千乘万骑入东京。辛亥，御端门，大赦，免天下今年租赋。制五品已上文官乘车，在朝弁服，佩玉；武官马加珂，戴帻，服裤褶。文物之盛，近世莫及也。

4 六月，壬子，以杨素为司徒；进封豫章王暕为齐王。

5 秋，七月，庚申，制百官不得计考增级，必有德行、功能灼然显著者进擢之。帝颇惜名位，群臣当进职者，多令兼假而已；虽有阙员，留而不补。时牛弘为吏部尚书，不得专行其职，别敕纳言苏威、左翊卫大将军宇文述、左骁卫大将军张瑾、内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、黄门侍郎裴矩参掌选事，时人谓之"选曹七贵"。虽七人同在坐，然与夺之笔，虞世基独专之，受纳贿赂，多者超越等伦，无者注色而已。蕴，邃之从曾孙也。

6 元德太子昭自长安来朝，数月，将还，欲乞少留；帝不许。拜请无数，体素肥，因致劳疾，甲戌，薨。帝哭之，数声而止，寻奏声伎，无异平日。

7 楚景武公杨素，虽有大功，特为帝所猜忌，外示殊礼，内情甚薄。太史言隋分野有大丧，乃徙素为楚公，意言楚与隋同分，欲以厌之。素寝疾，帝每令名医诊候，赐以上药，然密问医者，恒恐不死。素亦自知名位已极，不肯饵药，亦不将慎，谓其弟约曰："我岂须更活邪！"乙亥，素薨，赠太尉公、弘农等十郡太守，葬送甚盛。

8 八月，辛卯，封皇孙倓为燕王，侗为越王，侑为代王，皆昭之子也。

9 九月，乙丑，立秦孝王子浩为秦王。

10 帝以高祖末年，法令峻刻，冬，十月，诏改修律令。

11 置洛口仓于巩东南原上，筑仓城，周回二十余里，穿三千窖，窖容八千石以还，置监官并镇兵千人。十二月，置回洛仓于洛阳北七里，仓城周回十里，穿三百窖。

12 初，齐温公之世，有鱼龙、山车等戏，谓之散乐，周宣帝时，郑译奏征之。高祖受禅，命牛弘定乐，非正声清商及九部四舞之色，悉放遣之。帝以启民可汗将入朝，欲以富乐夸之。太常少卿裴蕴希旨，奏括天下周、齐、梁、陈乐家子弟皆为乐户；其六品以下至庶人，有善音乐者，皆直太常。帝从之。于是四方散乐，大集东京，阅之于芳华苑积翠池侧。有舍利兽先来跳跃，激水满衢，鼲鼠、龟鳖、水人、虫鱼，遍覆于地。又有鲸鱼喷雾翳日，倏忽化成黄龙，长七八丈，又二人戴竿，上有舞者，欻然腾过，左右易处。又有神鳌负山，幻人吐火，千变万化。伎人皆衣锦绣缯彩，舞者鸣环佩，缀花毦；课京兆、河南制其衣，两京锦采为之空竭。帝多制艳篇，令乐正白明达造新声播之，音极哀怨。帝甚悦，谓明达曰："齐氏偏隅，乐工曹妙达犹封王；我今天下大同，方且贵汝，宜自修谨！"

三年（丁卯、607）

1 春，正月，朔旦，大陈文物。时突厥启民可汗入朝，见而慕之，请袭冠带，帝不许。明日，又率其属上表固请，帝大悦，谓牛弘等曰："今衣冠大备，致单于解辫，卿等功也！"各赐帛甚厚。

2 三月，辛亥，帝还长安。

3 癸丑，帝使羽骑尉朱宽入海求访异俗，至流求国而还。

4 初，云定兴、阎毗坐媚事太子勇，与妻子皆没官为奴婢。上即位，多所营造，闻其有巧思，召之，使典其事，以毗为朝请郎。时宇文述用事，定兴以明珠络帐赂述，并以奇服新声求媚于述；述大喜，兄事之。上将有事四夷，大作兵器，述荐定兴可使监造，上从之。述谓定兴曰："兄所作器仗，并合上心，而不得官者，为长宁兄弟犹未死耳。"定兴曰："此无用物，何不劝上杀之。"述因奏："房陵诸子年并成立，今欲兴兵诛讨，若使之从驾，则守掌为难；若留于一处，又恐不可。进退无用，请早处分。"帝然之，乃鸩杀长宁王俨，分徙其七弟于岭表，仍遣间使于路尽杀之。襄城王恪之妃柳氏自杀以从恪。

5 夏，四月，庚辰，下诏欲安辑河北，巡省赵、魏。

6 牛弘等造新律成，凡十八篇，谓之大业律；甲申，始颁行之。民久厌严刻，喜于宽政。其后征役繁兴，民不堪命，有司临时迫胁以求济事，不复用律令矣。旅骑尉刘炫预修律令，弘尝从容问炫曰："周礼士多而府史少，今令史百倍于前，减则不济，其故何也？"炫曰："古人委任责成，岁终考其殿最，案不重校，文不繁悉，府史之任，掌要目而已。今之文簿，恒虑覆治，若锻炼不密，则万里追证百年旧案。故谚云：'老吏抱案死。'事繁政弊，职此之由也。"弘曰："魏、齐之时，令史从容而已，今则不遑宁处，何故？"炫曰："往者州唯置纲纪，郡置守、丞，县置令而

已。其余具僚则长官自辟，受诏赴任，每州不过数十。今则不然，大小之官，悉由吏部，纤介之迹，皆属考功。省官不如省事，官事不省而望从容，其可得乎！”弘善其言而不能用。

7 壬辰，改州为郡；改度量权衡，并依古式。改上柱国以下官为大夫；置殿内省，与尚书、门下、内史、秘书为五省；增谒者、司隶台，与御史为三台；分大府寺置少府监，与长秋、国子、将作、都水为五监；又增改左、右翊卫等为十六府；废伯、子、男爵，唯留王、公、侯三等。

8 丙寅，车驾北巡；己亥，顿赤岸泽。五月，丁巳，突厥启民可汗遣其子拓特勒来朝。戊午，发河北十余郡丁男凿太行山，达于并州，以通驰道。丙寅，启民遣其兄子毗黎伽特勒来朝。辛未，启民遣使请自入塞奉迎舆驾，上不许。

9 初，高祖受禅，唯立四亲庙，同殿异室而已，帝即位，命有司议七庙之制。礼部侍郎摄太常少卿许善心等奏请为太祖、高祖各立一殿，准周文、武二桃，与始祖而三，余并分室而祭，从迭毁之法。至是，有司请如前议，于东京建宗庙。帝谓秘书监柳晉曰：“今始祖及二桃已具，后世子孙处朕何所？”六月，丁亥，诏为高祖建别庙，仍修月祭礼。既而方事巡幸，竟不果立。

10 帝过雁门，雁门太守丘和献食甚精；至马邑，马邑太守杨廓独无所献，帝不悦。以和为博陵太守，仍使廓至博陵观和为式。由是所至献食，竞为丰侈。

戊子，车驾顿榆林郡。帝欲出塞耀兵，径突厥中，指于涿郡，恐启民惊惧，先遣武卫将军长孙晟谕旨。启民奉诏，因召所部诸国奚、霤、室韦等酋长数十人咸集。晟见牙帐中草秽，欲令启民亲除之，示诸部落，以明威重，乃指帐前草曰：“此根大香。”启民遽嗅之，曰：“殊不香也。”晟曰：“天子行幸所在，诸侯躬自洒扫，耕除御路，以表至敬之心；今牙内芜秽，谓是留香草耳！”启民乃悟曰：“奴之罪也！奴之骨肉皆天子所赐，得效筋力，岂敢有辞。特以边人不知法耳，赖将军教之；将军之惠，奴之幸也。”遂拔所佩刀，自芟庭草。其贵人及诸部争效之。于是发榆林北境，至其牙，东达于蓟，长三千里，广百步，举国就役，开为御道。帝闻晟策，益嘉之。

丁酉，启民及义成公主来朝行宫。己亥，吐谷浑、高昌并遣使入贡。

甲辰，上御北楼观渔于河，以宴百僚。定襄太守周法尚朝于行宫，太府卿元寿言于帝曰：“汉武出关，旌旗千里。今御营之外，请分为二十四军，日别遣一军发，相去三十里，旗帜相望，钲鼓相闻，首尾相属，千里不绝，此亦出师之盛者也。”法尚曰：“不然，兵亘千里，动间山川，猝有不虞，四分五裂；腹心有事，首尾未知，道路阻长，难以相救，虽有故事，乃取败之道也。”帝不怿，曰：“卿意如何？”法尚曰：“结为方陈，四面外拒，六宫及百官家属并在其内；若有变起，所当之面，即令抗拒，内引奇兵，出外奋击，车为壁垒，重设钩陈，此与据城，理亦何异！若战而捷，抽骑追奔，万一不捷，屯营自守，臣谓此万全之策也。”帝曰：“善！”因拜法尚左武卫将军。

启民可汗复上表，以为“先帝可汗怜臣，赐臣安义公主，种种无乏。臣兄弟嫉妒，共欲杀臣。臣当是时，走无所适，仰视唯天，俯视唯地，奉身委命，依归先帝。先帝怜臣且死，养而生之，以臣为大可汗，还抚突厥之民。至尊今御天下，还如先帝养生臣及突厥之民，种种无乏。臣荷戴圣恩，言不能尽。臣今非昔日突厥可汗，乃是至尊臣民，愿率部落变改衣服，一如华夏。”帝以为不可。秋，七月，辛亥，赐启民玺书，谕以“碛北未静，犹须征战，但存心恭顺，何必变服？”

帝欲夸示突厥，令宇文恺为大帐，其下可坐数千人；甲寅，帝于城东御大帐，备仪卫，宴 启民及其部落，作散乐。诸胡骇悦，争献牛羊驼马数千万头。帝赐启民帛二千万段，其下各有差。又赐启民路车乘马，鼓吹幡旗，赞拜不名，位在诸侯王上。

又诏发丁男百余万筑长城，西拒榆林，东至紫河。尚书左仆射苏威谏，上不听，筑之二旬而毕。帝之征散乐也，太常卿高颎谏，不听。颎退，谓太常丞李懿曰：“周天元以好乐而亡，殷鉴不远，安可复尔！”颎又以帝遇启民过厚，谓太府卿何稠曰：“此虏颇知中国虚实，山川险易，恐为后患。”又谓观王雄曰：“近来朝廷殊无纲纪。”礼部尚书宇文弼私谓颎曰：“天元之侈，以今方之，不亦甚乎？”又言：“长城之役，幸非急务。”光禄大夫贺若弼亦私议宴可汗太侈。并为人所奏。帝以为诽谤朝政，丙子，高颎、宇文弼、贺若弼皆坐诛，颎诸子徙边，弼妻子没官为奴婢。事连苏威，亦坐免官。颎有文武大略，明达世务，自蒙寄任，竭诚尽节，进引贞良，以天下为己任；苏威、杨素、贺若弼、韩擒虎皆颎所推荐，自余立功立事者不可胜数；当朝执政将二十年，朝野推服，物无异议，海内富庶，颎之力也。及死，天下莫不伤之。先是，萧琮以皇后故，甚见亲重，为内史令，改封梁公，宗族缌麻以上，皆随才擢用，诸萧昆弟，布列朝廷。琮性澹雅，不以职务为意，身虽羁旅，见北间豪贵，无所降下。与贺若弼善，弼既诛，又有童谣曰：“萧萧亦复起。”帝由是忌之，遂废于家，未几而卒。

11 八月，壬午，车驾发榆林，历云中，溯金河。时天下承平，百物丰实，甲士五十余万，马十万匹，旌旗辎重，千里不绝。令宇文恺等造观风行殿，上容侍卫者数百人，离合为之，下施轮轴，倏忽推移。又作行城，周二千步，以板为干，衣之以布，饰以丹青，楼橹悉备。胡人惊以为神，每望御营，十里之外，屈膝稽颡，无敢乘马。启民奉庐帐以俟车驾；乙酉，帝幸其帐，启民奉觞上寿，跪伏恭甚，王侯以下袒割于帐前，莫敢仰视。帝大悦，赋诗曰："呼韩顿颡至，屠耆接踵来；何如汉天子，空上单于台！"皇后亦幸义成公主帐。帝赐启民及公主金瓮各一，并衣服被褥锦彩，特勒以下，受赐各有差。帝还，启民从入塞，己丑，遣归国。

癸巳，入楼烦关；壬寅，至太原，诏营晋阳宫。帝谓御史大夫张衡曰："朕欲过公宅，可为朕作主人。"衡乃先驰至河内，具牛酒。帝上太行，开直道九十里，九月，己未，至济源，幸衡宅。帝悦其山泉，留宴三日，赐赉甚厚。衡复献食，帝令颁赐公卿，下至卫士，无不沾洽。己巳，至东都。

12 壬申，以齐王暕为河南尹；癸酉，以民部尚书杨文思为纳言。

13 冬，十月，敕河南诸郡送一艺户陪东都三千余家，置十二坊于洛水南以处之。

14 西域诸胡多至张掖交市，帝使吏部侍郎裴矩掌之。矩知帝好远略，商胡至者，矩诱访诸国山川风俗，王及庶人仪形服饰，撰西域图记三卷，合四十四国，入朝奏之。仍别造地图，穷其要害，从西倾以去，纵横所亘，将二万里，发自敦煌，至于西海，凡为三道，北道从伊吾，中道从高昌，南道从鄯善，总凑敦煌。且云："以国家威德，将士骁雄，泛瀚汜而越昆仑，易如反掌。但突厥、吐浑分领羌、胡之国，为其壅遏，故朝贡不通。今并因商人密送诚款，引领翘首，愿为臣妾。若服而抚之，务存安辑，皇华遣使，弗动兵车，诸蕃既从，浑、厥可灭，混壹戎、夏，其在兹乎！"帝大悦，赐帛五百段，日引矩于御坐，亲问西域事。矩盛言"胡中多诸珍宝，吐谷浑易可并吞。"帝于是慨然慕秦皇、汉武之功，甘心将通西域；四夷经略，咸以委之。以矩为黄门侍郎，复使至张掖，引致诸胡，啖之以利，劝令入朝。自是西域胡往来相继，所经郡县，疲于送迎，糜费以万万计，卒令中国疲弊以至于亡，皆矩之唱导也。

15 铁勒寇边，帝遣将军冯孝慈出敦煌击之，不利。铁勒寻遣使谢罪，请降；帝使裴矩慰抚之。

资治通鉴卷第一百八十一

隋纪五

炀皇帝上之下

大业四年(戊辰、608)

1 春，正月，乙巳，诏发河北诸军五百余万穿永济渠，引沁水南达于河，北通涿郡。丁男不供，始役妇人。

2 壬申，以太府卿元寿为内史令。

3 裴矩闻西突厥处罗可汗思其母，请遣使招怀之。二月，己卯，帝遣司朝谒者崔君肃赍诏书慰谕之。处罗见君肃甚倨，受诏不肯起，君肃谓之曰："突厥本一国，中分为二，每岁交兵，积数十岁而莫能相灭者，明知其势敌耳。然启民举其部落百万之众，卑躬折节，入臣天子者，其故何也？正以切恨可汗，不能独制，欲借兵于大国，共灭可汗耳。群臣咸欲从启民之请，天子既许之，师出有日矣。顾可汗母向夫人惧西国之灭，旦夕守阙，哭泣哀祈，匍匐谢罪，请发使召可汗，令入内属。天子怜之，故复遣使至此。今可汗乃倨慢如此，则向夫人为诳天子，必伏尸都市，传首虏庭。发大隋之兵，资东国之众，左提右挈以击可汗，亡无日矣！奈何爱两拜之礼，绝慈母之命，惜一语称臣，使社稷为墟乎！"处罗矍然而起，流涕再拜，跪受诏书，因遣使者随君肃贡汗血马。

4 三月，壬戌，倭王多利思比孤贡，遗帝书曰："日出处天子致书日没处天子无恙。"帝览之，不悦，谓鸿胪卿曰："蛮夷书无礼者，勿复以闻。"

5 乙丑，车驾幸五原，因出塞巡长城。行宫设六合板城，载以枪车。每顿舍，则外其辕以为外圈，内布铁蒺藜；次施弩床，皆插钢锥，外向；上施旋机弩，以绳连机，人来触绳，则弩机旋转，向所触而发。其外又以矟周围，施铃柱、槌磬以知所警。

6 帝募能通绝域者，屯田主事常骏等请使赤土，帝大悦，丙寅，命骏赍物五千段，以赐其王。赤土者，南海中远国也。

7 帝无日不治宫室，两京及江都，苑囿亭殿虽多，久而益厌，每游幸，左右顾瞩，无可意者，不知所适。乃备

责天下山川之图，躬自历览，以求胜地可置宫苑者。夏，四月，诏于汾州之北汾水之源，营汾阳宫。

8 初，元德太子薨，河南尹齐王暕次当为嗣，元德吏兵二万余人，悉隶于暕，帝为之妙选僚属，以光禄少卿柳謇之为齐王长史。且戒之曰："齐王德业修备，富贵自钟卿门；若有不善，罪亦相及。"謇之，庆之从子也。暕宠遇日隆，百官趋谒，阗咽道路。暕以是骄恣，昵近小人，所为多不法。遣左右乔令则、库狄仲犄、陈智伟求声色。令则等因此放纵，访人家有美女，辄矫暕命呼之，载入暕第，淫而遣之。仲犄、智伟诣陇西，挝炙诸胡，责其名马，得数匹以进暕；暕令还主，仲犄等诈言王赐，取归其家，暕不知也。乐平公主尝奏帝，言柳氏女美，帝未有所答。久之，主复以柳氏进暕，暕纳之。其后，帝问主："柳氏女安在？"主曰："在齐王所。"帝不悦。暕从帝幸汾阳宫，大猎，诏暕以千骑入围，暕大获麋鹿以献；而帝未有得也，乃怒从官，皆言为暕左右所遏，兽不得前。帝于是发怒，求暕罪失。时制：县令无故不得出境；有伊阙令皇甫诩，得幸于暕，违禁，携之至汾阳宫。御史韦德裕希旨劾奏暕，帝令甲士千余人大索暕第，因穷治其事。暕妃韦氏早卒，暕与妃姊元氏妇通，产一女。暕召相工令遍视后庭，相工指妃姊曰："此产子者当为皇后。"暕以元德太子有三子，恐不得立，阴挟左道为厌胜，至是皆发。帝大怒，斩令则等数人，赐妃姊死，暕府僚皆斥之边远。柳謇之坐不能匡正，除名。时赵王杲尚幼，帝谓侍臣曰："朕唯有暕一子，不然者，当肆诸市朝以明国宪。"暕自是恩宠日衰，虽为京尹，不复关预时政。帝恒令虎贲郎将一人监其府事，暕有微失，虎贲辄奏之。帝亦常虑暕生变，所给左右，皆以老弱，备员而已。太史令庾质，季才之子也，其子为齐王属，帝谓质曰："汝不能一心事我，乃使儿事齐王，何向背如此！"对曰："臣事陛下，子事齐王，实是一心，不敢有二。"帝犹怒，出为合水令。

9 乙卯，诏以突厥启民可汗遵奉朝化，思改戎俗，宜于万寿戍置城造屋，其帷帐床褥以上，务从优厚。

10 秋，七月，辛巳，发丁男二十余万筑长城，自榆谷而东。

11 裴矩说铁勒，使击吐谷浑，大破之。吐谷浑可汗伏允东走，入西平境内，遣使请降求救；帝遣安德王雄出浇河，许公宇文述出西平迎之。述至临羌城，吐谷浑畏述兵盛，不敢降，帅众西遁；述引兵追之，拔曼头、赤水二城，斩三千余级，获其王公以下二百人，虏男女四千口而还。伏允南奔雪山，其故地皆空，东西四千里，南北二千里，皆为隋有，置州、县、镇、戍，天下轻罪徙居之。

12 八月，辛酉，上亲祠恒岳，赦天下。河北道郡守毕集，裴矩所致西域十余国皆来助祭。

13 九月，辛未，征天下鹰师悉集东京。至者万余人。

14 冬，十月，乙卯，颁新式。

15 常骏等至赤土境，赤土王利富多塞遣使以三十舶迎之，进金镂以缆骏船，凡泛海百余日，入境月余，乃至其都。其王居处器用，穷极珍丽，待使者礼亦厚，遣其子那邪迦随骏入贡。

16 帝以右翊卫将军河东薛世雄为玉门道行军大将，与突厥启民可汗连兵击伊吾，师出玉门，启民不至。世雄孤军度碛，伊吾初谓隋军不能至，皆不设备；闻世雄军已度碛，大惧，请降。世雄乃于汉故伊吾城东筑城，留银青光禄大夫王威以甲卒千余人戍之而还。

五年(己巳、609)

1 春，正月，丙子，改东京为东都。

2 突厥启民可汗来朝，礼赐益厚。

3 癸未，诏天下均田。

4 戊子，上自东都西还。

5 己丑，制民间铁叉、搭钩、稍刃之类皆禁之。

6 二月，戊申，车驾至西京。

7 三月，己巳，西巡河右；乙亥，幸扶风旧宅。夏，四月，癸亥，出临津关，渡黄河，至西平，陈兵讲武，将击吐谷浑。五月，乙亥，上大猎于拔延山，长围亘二十里。庚辰，入长宁谷，度星岭；丙戌，至浩亹川。以桥未成，斩都水使者黄亘及督役者九人，数日，桥成，乃行。

吐谷浑可汗伏允帅众保覆袁川，帝分命内史元寿南屯金山，兵部尚书段文振北屯雪山，太仆卿杨义臣东屯琵琶峡，将军张寿西屯泥岭，四面围之。伏允以数十骑遁出，遣其名王诈称伏允，保车我真山。壬辰，诏右屯卫大将军张定和往捕之。定和轻其众少，不被甲，挺身登山，吐谷浑伏兵射杀之；其亚将柳武建击吐谷浑，破之。甲午，吐谷浑仙头王穷蹙，帅男女十余万口来降。六月，丁酉，遣左光禄大夫梁默等追讨伏允，兵败，为伏允所杀。卫尉卿刘权出伊吾道，击吐谷浑，至青海，虏获千余口，乘胜追奔，至伏俟城。

辛丑，帝谓给事郎蔡征曰："自古天子有巡狩之礼；而江东诸帝多傅脂粉，坐深宫，不与百姓相见，此何理也？"对曰："此其所以不能长世。"丙午，至张掖。帝之将西巡也，命裴矩说高昌王麹伯雅及伊吾吐屯设等，啖以厚利，召使入朝。壬子，帝至燕支山，伯雅、吐屯设等及西域二十七国谒于道左，皆令佩金玉，被锦罽，焚香奏乐，歌舞喧噪。帝复令武威、张掖士女盛饰纵观，衣服车马不鲜者，郡县督课之。骑乘嗔咽，周亘数十里，以示中国之盛。吐屯设献西域数千里之地，上大悦。癸丑，置西海、河源、鄯善、且末等郡，谪天下罪人为戍卒以守之。命刘权镇河源郡积石镇，大开屯田，捍御吐谷浑，以通西域之路。

是时天下凡有郡一百九十，县一千二百五十五，户八百九十万有奇。东西九千三百里，南北万四千八百一十五里。隋氏之盛，极于此矣。

帝谓裴矩有绥怀之略，进位银青光禄大夫。自西京诸县及西北诸郡，皆转输塞外，每岁钜亿万计；经途险远及遇寇钞，人畜死亡不达者，郡县皆征破其家。由是百姓失业，西方先困矣。

初，吐谷浑伏允使其子顺来朝，帝留顺不遣。伏允败走，无以自资，帅数千骑客于党项。帝立顺为可汗，送至玉门，令统其余众；以其大宝王尼洛周为辅。至西平，其部下杀洛周，顺不果入而还。

丙辰，上御观风殿，大备文物，引高昌王麹伯雅及伊吾吐屯设升殿宴饮，其余蛮夷使者陪阶庭者二十余国，奏九部乐及鱼龙戏以娱之，赐赉有差。戊午，赦天下。

吐谷浑有青海，俗传置牝马于其上，得龙种。秋，七月，置马牧于青海，纵牝马二千匹于川谷以求龙种，无效而止。

车驾东还，经大斗拔谷，山路隘险，鱼贯而出，风雪晦冥，文武饥馁沾湿，夜久不逮前营，士卒冻死者太半，马驴什八九，后宫妃、主或狼狈相失，与军士杂宿山间。九月，乙未，车驾入西京。冬，十一月，丙子，复幸东都。

8 民部侍郎裴蕴以民间版籍，脱漏户口及诈注老小尚多，奏令貌阅，若一人不实，则官司解职。又许民纠得一丁者，令被纠之家代输赋役。是岁，诸郡计帐进丁二十万三千，新附口六十四万一千五百。帝临朝览状，谓百官曰："前代无贤才，致此罔冒；今户口皆实，全由裴蕴。"由是渐见亲委，未几，擢授御史大夫，与裴矩、虞世基参掌机密。蕴善候伺人主微意，所欲罪者，则曲法锻成其罪；所欲宥者，则附从轻典，因而释之。是后大小之狱，皆以付蕴，刑部、大理莫敢与争，必禀承进止，然后决断。蕴有机辩，言若悬河，或重或轻，皆由其口，剖析明敏，时人不能致诘。

9 突厥启民可汗卒，上为之废朝三日，立其子咄吉，是为始毕可汗；表请尚公主，诏从其俗。

10 初，内史侍郎薛道衡以才学有盛名，久当枢要，高祖末，出为襄州总管；帝即位，自番州刺史召之，欲用为秘书监。道衡既至，上高祖文皇帝颂，帝览之，不悦，顾谓苏威曰："道衡致美先朝，此鱼藻之义也。"拜司隶大夫，将置之罪。司隶刺史房彦谦劝道衡杜绝宾客，卑辞下气，道衡不能用。会议新令，久不决，道衡谓朝士曰："向使高颎不死，令决当久行。"有人奏之，帝怒曰："汝忆高颎邪！"付执法者推之。裴蕴奏："道衡负才恃旧，有无君之心，推恶于国，妄造祸端。论其罪名，似如隐昧；原其情意，深为悖逆。"帝曰："然。我少时与之行役，轻我童稚，与高颎、贺若弼等外擅威权；及我即位，怀不自安，赖天下无事，未得反耳。公论其逆，妙体本心。"道衡自以所坐非大过，促宪司早断，冀奏日帝必赦之，敕家人具馔，以备宾客来候者。及奏，帝令自尽，道衡殊不意，未能引决。宪司重奏，缢而杀之，妻子徙且末。天下冤之。

11 帝大阅军实，称器甲之美，宇文述因进言："此皆云定兴之功。"帝即擢定兴为太府丞。

六年（庚午、610）

1 春，正月，癸亥朔，未明三刻，有盗数十人，素冠练衣，焚香持华，自称弥勒佛，入自建国门，监门者皆稽首。既而夺卫士仗，将为乱；齐王暕遇而斩之。于是都下大索，连坐者千余家。

2 帝以诸蕃酋长毕集洛阳，丁丑，于端门街盛陈百戏，戏场周围五千步，执丝竹者万八千人，声闻数十里，自昏至旦，灯火光烛天地，终月而罢，所费巨万。自是岁以为常。

诸蕃请入丰都市交易，帝许之。先命整饰店肆，檐宇如一，盛设帷帐，珍货充积，人物华盛，卖菜者亦藉以龙须席。胡客或过酒食店，悉令邀延就坐，醉饱而散，不取其直，绐之曰："中国丰饶，酒食例不取直。"胡客皆惊叹。其黠者颇觉之，见以缯帛缠树，曰："中国亦有贫者，衣不盖形，何如以此物与之，缠树何为？"市人惭不能答。

帝称裴矩之能，谓群臣曰："裴矩大识朕意，凡所陈奏，皆朕之成算，未发之顷，矩辄以闻；自非奉国尽心，孰能若是！"是时矩与右翊卫大将军宇文述、内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、光禄大夫郭衍皆以谄谀有宠。述善于供奉，容止便辟，侍卫者咸取则焉。郭衍尝劝帝五日一视朝，曰："无效高祖，空自勤苦。"帝益以为忠，曰："唯有郭

衍心与朕同。”

帝临朝凝重，发言降诏，辞义可观；而内存声色，其在两都及巡游，常以僧、尼、道士、女官自随，谓之四道场。梁公萧钜，琮之弟子；千牛左右宇文晶，庆之孙也；皆有宠于帝。帝每日于苑中林亭间盛陈酒馔，敕燕王俟与钜、晶及高祖嫔御为一席，僧、尼、道士、女官为一席，帝与诸宠姬为一席，略相连接，罢朝即从之宴饮，更相劝侑，酒酣淆乱，靡所不至，以是为常。杨氏妇女之美者，往往进御。晶出入宫掖，不限门禁，至于妃嫔、公主皆有丑声，帝亦不之罪也。

3 帝复遣朱宽招抚流求，流求不从，帝遣虎贲郎将庐江陈棱、朝请大夫同安张镇周发东阳兵万余人，自义安泛海击之。行月余，至其国，以镇周为先锋。流求王渴剌兜遣兵逆战；屡破之，遂至其都。渴剌兜自将出战，又败，退入栅；棱等乘胜攻拔之，斩渴剌兜，虏其民万余口而还。二月，乙巳，棱等献流求俘，颁赐百官，进棱位右光禄大夫，镇周金紫光禄大夫。

4 乙卯，诏以“近世茅土妄假，名实相乖，自今唯有功勋乃得赐封，仍令子孙承袭。”于是旧赐五等爵，非有功者皆除之。

5 庚申，以所征周、齐、梁、陈散乐悉配太常，皆置博士弟子以相传授，乐工至三万余人。

6 三月，癸亥，帝幸江都宫。

7 初，帝欲大营汾阳宫，令御史大夫张衡具图奏之。衡乘间进谏曰：“比年劳役繁多，百姓疲弊，伏愿留神，稍加抑损。”帝意甚不平，后目衡谓侍臣曰：“张衡自谓由其计画，令我有天下也。”乃录齐王暕携皇甫诩从驾及前幸涿郡祠恒岳时父老谒见者衣冠多不整，谴衡以宪司不能举正，出为榆林太守。久之，衡督役筑楼烦城，因帝巡幸，得谒帝。帝恶衡不损瘦，以为不念咎，谓衡曰：“公甚肥泽，宜且还郡。”复遣之榆林。未几，敕衡督役江都宫。礼部尚书杨玄感使至江都，衡谓玄感曰：“薛道衡真为枉死。”玄感奏之；江都郡丞王世充又奏衡频减顿具。帝于是发怒，锁诣江都市，将斩之，久乃得释，除名为民，放还田里。以王世充领江都宫监。

世充本西域胡人，姓支氏，父收，幼从其母嫁王氏，因冒其姓。世充性谲诈，有口辩，颇涉书传，好兵法，习律令。帝数幸江都，世充能伺候颜色为阿谀，雕饰池台，奏献珍物，由是有宠。

8 夏，六月，甲寅，制江都太守秩同京尹。

9 冬，十二月，己未，文安宪侯牛弘卒。弘宽厚恭俭，学术精博，隋室旧臣，始终信任，悔吝不及者，唯弘一人而已。弟弼，好酒而酗，尝因醉射杀弘驾车牛。弘来还宅，其妻迎谓之曰：“叔射杀牛。”弘无所怪问，直答云：“作脯。”坐定，其妻又曰：“叔忽射杀牛，大是异事！”弘曰：“已知之矣。”颜色自若，读书不辍。

10 敕穿江南河，自京口至余杭，八百余里，广十余丈，使可通龙舟，并置驿宫、草顿，欲东巡会稽。

11 上以百官从驾皆服裤褶，于军旅间不便，是岁，始诏“从驾涉远者，文武官皆戎衣，五品以上，通著紫袍，六品以下，兼用绯绿，胥史以青，庶人以白，屠商以皂，士卒以黄。”

12 帝之幸启民帐也，高丽使者在启民所，启民不敢隐，与之见帝。黄门侍郎裴矩说帝曰：“高丽本箕子所封之地，汉、晋皆为郡县；今乃不臣，别为异域。先帝欲征之久矣，但杨谅不肖，师出无功。当陛下之时，安可不取，使冠带之境，遂为蛮貊之乡乎！今其使者亲见启民举国从化，可因其恐惧，胁使入朝。”帝从之。敕牛弘宣旨曰：“朕以启民诚心奉国，故亲至其帐。明年当往涿郡，尔还日语高丽王：勿自疑惧，存育之礼，当如启民。苟或不朝，将帅启民往巡彼土。”高丽王元惧，藩礼颇阙，帝将讨之；课天下富人买武马，匹至十万钱；简阅器仗，务令精新，或有滥恶，则使者立斩。

七年(辛未、611)

1 春，正月，壬寅，真定襄侯郭衍卒。

2 二月，己未，上升钓台，临杨子津，大宴百僚。乙亥，帝自江都行幸涿郡，御龙舟，渡河入永济渠，仍敕选部、门下、内史、御史四司之官于船前选补，其受选者三千余人，或徒步随船三千余里，不得处分，冻馁疲顿，因而致死者什一二。

3 壬午，下诏讨高丽。敕幽州总管元弘嗣往东莱海口造船三百艘，官吏督役，昼夜立水中，略不敢息，自腰以下皆生蛆，死者什三四。夏，四月，庚午，车驾至涿郡之临朔宫，文武从官九品以上，并令给宅安置。先是，诏总征天下兵，无问远近，俱会于涿。又发江淮以南水手一万人，弩手三万人，岭南排镩手三万人，于是四远奔赴如流。五月，敕河南、淮南、江南造戎车五万乘送高阳，供载衣甲幔幕，令兵士自挽之，发河南、北民夫以供军须。秋，七月，发江、淮以南民夫及船运黎阳及洛口诸仓米至涿郡，舳舻相次千余里，载兵甲及攻取之具，往还在道常数

十万人，填咽于道，昼夜不绝，死者相枕，臭秽盈路，天下骚动。

4 山东、河南大水，漂没三十余郡。冬，十月，乙卯，底柱崩，偃河逆流数十里。

5 初，帝西巡，遣侍御史韦节召西突厥处罗可汗，令与车驾会大斗拔谷，国人不从，处罗谢使者，辞以他故。帝大怒，无如之何。会其酋长射匮遣使来求婚，裴矩因奏曰："处罗不朝，恃强大耳。臣请以计弱之，分裂其国，即易制也。射匮者，都六之子，达头之孙，世为可汗，君临西面，今闻其失职，附属处罗，故遣使来以结援耳，愿厚礼其使，拜为大可汗，则突厥势分，两从我矣。"帝曰："公言是也。"因遣矩朝夕于馆，微讽谕之。帝于仁风殿召其使者，言处罗不顺之状，称射匮向善，吾将立为大可汗，令发兵诛处罗，然后为婚。帝取桃竹白羽箭一枚以赐射匮，因谓之曰："此事宜速，使疾如箭也。"使者返，路径处罗，处罗爱箭，将留之，使者谲而得免。射匮闻而大喜，兴兵袭处罗；处罗大败，弃妻子，将数千骑东走，缘道被劫，窝于高昌，东保时罗漫山。高昌王麹伯雅上状。帝遣裴矩与向氏亲要左右驰至玉门关晋昌城，晓谕处罗使入朝。十二月，己未，处罗来朝于临朔宫，帝大悦，接以殊礼。帝与处罗宴，处罗稽首，谢入见之晚。帝以温言慰劳之，备设天下珍膳，盛陈女乐，罗绮丝竹，眩曜耳目，然处罗终有怏怏之色。

6 帝自去岁谋讨高丽，诏山东置府，令养马以供军役。又发民夫运米，积于泸河、怀远二镇，车牛往者皆不返，士卒死亡过半，耕稼失时，田畴多荒。加之饥馑，谷价踊贵，东北边尤甚，斗米直数百钱。所运米或粗恶，令民籴而偿之。又发鹿车夫六十余万，二人共推米三石，道途险远，不足充糇粮，至镇，无可输，皆惧罪亡命。重以官吏贪残，因缘侵渔，百姓困穷，财力俱竭，安居则不胜冻馁，死期交急，剽掠则犹得延生，于是始相聚为群盗。

邹平民王薄拥众据长白山，剽掠齐、济之郊，自称知世郎，言事可知矣；又作无向辽东浪死歌以相感劝，避征役者多往归之。

平原东有豆子航负海带河，地形深阻，自高齐以来，群盗多匿其中，有刘霸道者，家于其旁，累世仕宦，赀产富厚。霸道喜游侠，食客常数百人，及群盗起，远近多往依之，有众十余万，号"阿舅贼"。

漳南人窦建德，少尚气侠，胆力过人，为乡党所归附。会募人征高丽，建德以勇敢选为二百人长。同县孙安祖亦以骁勇选为征士，安祖辞以家为水所漂，妻子馁死，县令怒笞之。安祖刺杀令，亡抵建德，建德匿之。官司逐捕，踪迹至建德家，建德谓安祖曰："文皇帝时，天下殷盛，发百万之众以伐高丽，尚为所败。今水潦为灾，百姓困穷，加之往岁西征，行者不归，疮痍未复；主上不恤，乃更发兵亲击高丽，天下必大乱。丈夫不死，当立大功，岂可但为亡虏邪！"乃集无赖少年，得数百人，使安祖将之，入高鸡泊中为群盗，安祖自号将军。时鄃人张金称聚众河曲，蒲人高士达聚众于清河境内为盗。郡县疑建德与贼通，悉收其家属，杀之。建德帅麾下二百人亡归士达，士达自称东海公，以建德为司兵。顷之，孙安祖为张金称所杀，其众尽归建德，兵至万余人。建德能倾身接物，与士卒均劳逸，由是人争附之，为之致死。

自是所在群盗蜂起，不可胜数，徒众多者至万余人，攻陷城邑。甲子，敕都尉、鹰扬与郡县相知追捕，随获斩决；然莫能禁止。

八年（壬申、612）

1 春，正月，帝分西突厥处罗可汗之众为三，使其弟阙度设将羸弱万余口，居于会宁，又使特勒大奈别将余众居于楼烦，命处罗将五百骑常从车驾巡幸，赐号曷婆那可汗，赏赐甚厚。

2 初，嵩高道士潘诞自言三百岁，为帝合炼金丹。帝为之作嵩阳观，华屋数百间，以童男童女各一百二十人充给使，位视三品；常役数千人，所费巨万。云金丹应用石胆、石髓，发石工凿嵩高大石深百尺者数十处。凡六年，丹不成。帝诘之，诞对以"无石胆、石髓，若得童男女胆髓各三斛六斗，可以代之。"帝怒，锁诣涿郡，斩之。且死，语人曰："此乃天子无福，值我兵解时至，我应生梵摩天"云。

3 四方兵皆集涿郡，帝征合水令庾质，问曰："高丽之众不能当我一郡，今朕以此众伐之，卿以为克不？"对曰："伐之可克。然臣窃有愚见，不愿陛下亲行。"帝作色曰："朕今总兵至此，岂可未见贼而先自退邪？"对曰："战而未克，惧损威灵。若车驾留此，命猛将劲卒，指授方略，倍道兼行，出其不意，克之必矣。事机在速，缓则无功。"帝不悦，曰："汝既惮行，自可留此。"右尚方署监事耿询上书切谏，帝大怒，命左右斩之，何稠苦救，得免。

壬午，诏左十二军出镂方、长岑、溟海、盖马、建安、南苏、辽东、玄菟、扶余、朝鲜、沃沮、乐浪等道，右十二军出黏蝉、含资、浑弥、临屯、候城、提奚、踏顿、肃慎、碣石、东暆、带方、襄平等道，骆驿引途，总集平壤，凡一百一十三万三千八百人，号二百万，其馈运者倍之。宜社于南桑乾水上，类上帝于临朔宫南，祭马祖于蔪城北。帝亲授节度：每军大将、亚将各一人；骑兵四十队，队百人，十队为团，步卒八十队，分为四团，团各有偏将一人；其铠冑、

缨拂、旗幡，每团异色；受降使者一人，承诏慰抚，不受大将节制；其辎重散兵等亦为四团，使步卒挟之而行；进止立营，皆有次叙仪法。癸未，第一军发；日遣一军，相去四十里，连营渐进；终四十日，发乃尽，首尾相继，鼓角相闻，旌旗亘九百六十里。御营内合十二卫、三台、五省、九寺，分隶内、外、前、后、左、右六军，次后发，又亘八十里。近古出师之盛，未之有也。

4 甲辰，内史令元寿薨。

5 二月，壬戌，观德王雄薨。

6 北平襄侯段文振为兵部尚书，上表，以为帝"宠待突厥太厚，处之塞内，资以兵食，戎狄之性，无亲而贪，异日必为国患，宜以时谕遣，令出塞外，然后明设烽候，缘边镇防，务令严重，此万岁之长策也。"兵曹郎斛斯政，椿之孙也，以器干明悟，为帝所宠任，使专掌兵事。文振知政险薄，不可委以机要，屡言于帝，帝不从。及征高丽，以文振为左候卫大将军，出南苏道。文振于道中疾笃，上表曰："窃见辽东小丑，未服严刑，远降六师，亲劳万乘。但夷狄多诈，深须防拟，口陈降款，毋宜遽受。水潦方降，不可淹迟。唯愿严勒诸军，星驰速发，水陆俱前，出其不意，则平壤孤城，势可拔也；若倾其本根，余城自克；如不时定，脱遇秋霖，深为艰阻，兵粮既竭，强敌在前，辎辩出后，迟疑不决，非上策也。"三月，辛卯，文振卒，帝甚惜之。

7 癸巳，上始御师，进至辽水。众军总会，临水为大陈，高丽兵阻水拒守，隋兵不得济。左屯卫大将军麦铁杖谓人曰："丈夫性命自有所在，岂能然艾灸颏，瓜蒂欬鼻，治黄不差，而卧死儿女手中乎！"乃自请为前锋，谓其三子曰："吾荷国恩，今为死日！我得良杀，汝当富贵。"帝命工部尚书宇文恺造浮桥三道于辽水西岸，既成，引桥趣东岸，桥短不及岸丈余。高丽兵大至，隋兵骁勇者争赴水接战，高丽兵乘高击之，隋兵不得登岸，死者甚众。麦铁杖跃登岸，与虎贲郎将钱士雄、孟叉等皆战死。乃敛兵，引桥复就西岸。诏赠铁杖宿公，使其子孟才袭爵，次子仲才、季才并拜正议大夫。更命少府监何稠接桥，二日而成，诸军相次继进，大战于东岸，高丽兵大败，死者万计。诸军乘胜进围辽东城，即汉之襄平城也。车驾渡辽，引曷萨那可汗及高昌王伯雅观战处以慑惮之，因下诏赦天下。命刑部尚书卫文升、尚书右丞刘士龙抚辽左之民，给复十年，建置郡县，以相统摄。

8 夏，五月，壬午，纳言杨达薨。

9 诸将之东下也，帝亲戒之曰："今者吊民伐罪，非为功名。诸将或不识朕意，欲轻兵掩袭，孤军独斗，立一身之名以邀勋赏，非大军行法。公等进军，当分为三道，有所攻击，必三道相知，毋得轻军独进，以致失亡。又，凡军事进止，皆须奏闻待报，毋得专擅。"辽东数出战不利，乃婴城固守，帝命诸军攻之。又敕诸将，高丽若降，即宜抚纳，不得纵兵。辽东城将陷，城中人辄言请降；诸将奉旨不敢赴机，先令驰奏，比报至，城中守御亦备，随出拒战。如此再三，帝终不寤。既而城久不下，六月，己未，帝幸辽东城南，观其城池形势，因召诸将诘责之曰："公等自以官高，又恃家世，欲以暗懦待我邪！在都之日，公等皆不愿我来，恐见败耳。我今来此，正欲观公等所为，斩公辈耳！公今畏死，莫肯尽力，谓我不能杀公邪！"诸将威战惧失色。帝因留城西数里，御六合城。高丽诸城各坚守不下。右翊卫大将军来护儿帅江、淮水军，舳舻数百里，浮海先进，入自浿水，去平壤六十里，与高丽相遇，进击，大破之。护儿欲乘胜趣其城，副总管周法尚止之，请俟诸军至俱进。护儿不听，简精甲四万，直造城下。高丽伏兵于罗郭内空寺中，出兵与护儿战而伪败，护儿逐之入城，纵兵俘掠，无复部伍。伏兵发，护儿大败，仅而护免，士卒还者不过数千人。高丽追至船所，周法尚整阵待之，高丽乃退。护儿引兵还屯海浦，不敢复留应接诸军。

左翊卫大将军宇文述出扶余道，右翊卫大将军于仲文出乐浪道，左骁卫大将军荆元恒出辽东道，右翊卫将军薛世雄出沃沮道，左屯卫将军辛世雄出玄菟道，右御卫将军张瑾出襄平道，右武候将军赵孝才出碣石道，涿郡太守检校左武卫将军崔弘升出遂城道，检校右御卫虎贲郎将卫文升出增地道，皆会于鸭绿水西。述等兵自泸河、怀远二镇，人马皆给百日粮，又给排甲、枪稍并衣资、戎具、火幕，人别三石已上，重莫能胜致。下令军中："士卒有遗弃米粟者斩！"军士皆于幕下掘坑埋之，才行及中路，粮已将尽。

高丽遣大臣乙支文德诣其营诈降，实欲观虚实。于仲文先奉密旨："若遇高元及文德来者，必擒之。"仲文将执之，尚书右丞刘士龙为慰抚使，固止之。仲文遂听文德还，既而悔之，遣人绐文德曰："更欲有言，可复来。"文德不顾，济鸭绿水而去。仲文与述等既失文德，内不自安，述以粮尽，欲还。仲文议以精锐追文德，可以有功，述固止，仲文怒曰："将军仗十万之众，不能破小贼，何颜以见帝！且仲文此行，固知无功，何则？古之良将能成功者，军中之事，决在一人，今人各有心，何以胜敌！"时帝以仲文有计划，令诸军诸禀节度，故有此言。由是述等不得已而从之，与诸将渡水追文德。文德见述军士饥色，故欲疲之，每战辄走。述一日之中，七战皆捷，既恃骤胜，又逼群议，于是遂进，东济萨水，去平壤城三十里，因山为营。文德复遣使诈降，请于述曰："若旋师者，当奉高元朝行

在所。”述见士卒疲弊，不可复战，又平壤城险固，度难猝拔，遂因其诈而还。述等为方陈而行，高丽四面钞击，述等且战且行。秋，七月，壬寅，至萨水，军半济，高丽自后击其后军，右屯卫将军辛世雄战死。于是诸军俱溃，不可禁止，将士奔还，一日一夜至鸭绿水，行四百五十里。将军天水王仁恭为殿，击高丽，却之。来护儿闻述等败，亦引还。唯卫文升一军独全。

初，九军度辽，凡三十万五千，及还至辽东城，唯二千七百人，资储器械巨万计，失亡荡尽。帝大怒，锁系述等。癸卯，引还。

初，百济王璋遣使请讨高丽，帝使之觇高丽动静，璋内与高丽潜通。隋军将出，璋使其臣国智牟来请师期，帝大悦，厚加赏赐，遣尚书起部郎席律诣百济，告以期会。及隋军渡辽，百济亦严兵境上，声言助隋，实持两端。

是行也，唯于辽水西拔高丽武厉逻，置辽东郡及通定镇而已。八月，敕运黎阳、洛阳、洛口、太原等仓谷向望海顿，使民部尚书樊子盖留守涿郡。九月，庚寅，车驾至东都。

10 冬，十月，甲寅，工部尚书宇文恺卒。

11 十一月，己卯，以宗女为华容公主，嫁高昌。

12 宇文述素有宠于帝，且其子士及尚帝女南阳公主，故帝不忍诛。甲申，与于仲文等皆除名为民，斩刘士龙以谢天下。萨水之败，高丽追围薛世雄于白石山，世雄奋击，破之，由是独得免官。以卫文升为金紫光禄大夫。诸将皆委罪于于仲文，帝既释诸将，独系仲文。仲文忧恚，发病困笃，乃出之，卒于家。

13 是岁，大旱，疫，山东尤甚。

14 张衡既放废，帝每令亲人觇衡所为。帝还自辽东，衡妾告衡怨望，谤讪朝政，诏赐尽于家。衡临死大言：“我为人作何等事，而望久活！”监刑者塞耳，促令杀之。

资治通鉴卷第一百八十二

隋纪六

炀皇帝中

大业九年(癸酉、613)

1 春，正月，丁丑，诏征天下兵集涿郡。始募民为骁果，修辽东古城以贮军粮。

2 灵武贼帅白瑜娑劫掠牧马，北连突厥，陇右多被其患，谓之“奴贼”。

3 戊戌，赦天下。

4 己亥，命刑部尚书卫文升等辅代王侑留守西京。

5 二月，壬午，诏：“宇文述以兵粮不继，遂陷王师；乃军吏失于支料，非述之罪，宜复其官爵。”寻又加开府仪同三司。

6 帝谓侍臣曰：“高丽小虏，侮慢上国；今拔海移山，犹望克果，况此虏乎！”乃复议伐高丽。左光禄大夫郭荣谏曰：“戎狄失礼，臣下之事；千钧之弩，不为鼷鼠发机，奈何亲辱万乘以敌小寇乎！”帝不听。

7 三月，丙子，济阴孟海公起为盗，保据周桥，众至数万，见人称引书史，辄杀之。

8 丁丑，发丁男十万城大兴。

9 戊寅，帝幸辽东，命民部尚书樊子盖等辅越王侗留守东都。

10 时所在盗起：齐郡王薄、孟让、北海郭方预、清河张金称、平原郝孝德、河间格谦、勃海孙宣雅各聚众攻剽，多者十余万，少者数万人，山东苦之。天下承平日久，人不习战，郡县吏每与贼战，望风沮败。唯齐郡丞阚乡张须陀得士众心，勇决善战。将郡兵击王薄于泰山下，薄恃其骤胜，不设备；须陀掩击，大破之。薄收余兵北渡河，须陀追击于临邑，又破之。薄北连孙宣雅、郝孝德等十余万攻章丘，须陀帅步骑二万击之，贼众大败。贼帅裴长才等众二万掩至城下，大掠，须陀未暇集兵，帅五骑与战，贼竞赴之，围百余重，身中数创，勇气弥厉。会城中兵至，贼稍退却，须陀督众击之，长才等败走。庚子，郭方预等合军攻陷北海，大掠而去。须陀谓官属曰：“贼恃其强，谓我不能救，吾今速行，破之必矣。”乃简精兵倍道进击，大破之，斩数万级，前后获贼辎重不可胜计。

历城罗士信，年十四，从须陀击贼于潍水上。贼始布阵，士信驰至阵前，刺杀数人，斩一人首，掷空中，以稍盛

之，揭以略阵；贼徒愕眙，莫敢近。须陀因引兵奋击，贼众大溃。士信逐北，每杀一人，剿其鼻怀之，还，以验杀贼之数；须陀叹赏，引置左右。每战，须陀先登，士信为副。帝遣使慰谕，并画须陀、士信战阵之状而观之。

11 夏，四月，庚午，车驾渡辽。壬申，遣宇文述与上大将军杨义臣趣平壤。

12 左光禄大夫王仁恭出扶余道。仁恭进军至新城，高丽兵数万拒战，仁恭帅劲骑一千击破之，高丽婴城固守。帝命诸将攻辽东，听以便宜从事。飞楼、橦、云梯、地道四面俱进，昼夜不息，而高丽应变拒之，二十余日不拔，士客死者甚众。冲梯竿长十五丈，骁果吴兴沈光升其端，临城与高丽战，短兵接，杀十数人，高丽竞击之而坠；未及地，适遇竿有垂绁，光接而复上。帝望见，壮之，即拜朝散大夫，恒置左右。

13 礼部尚书杨玄感，骁勇，便骑射，好读书，喜宾客，海内知名之士多与之游。与蒲山公李密善，密，弼之曾孙也，少有才略，志气雄远，轻财好士，为左亲侍。帝见之，谓宇文述曰："向者左仗下黑色小儿，瞻视异常，勿令宿卫！"述乃讽密使称病自免，密遂屏人事，专务读书。尝乘黄牛读汉书，杨素遇而异之，因召至家，与语，大悦，谓其子玄感等曰："李密识度如此，汝等不及也！"由是玄感与为深交。时或侮之，密曰："人言当指实，宁可面谀！若决机两阵之间，喑呜咄嗟，使敌人震慑；密不如公；驱策天下贤俊，各申其用，公不如密；岂可以阶级稍崇而轻天下士大夫邪！"玄感笑而服之。

素恃功骄倨，朝宴之际，或失臣礼，帝心衔而不言，素亦觉之。及素薨，帝谓近臣曰："使素不死，终当夷族。"玄感颇知之，且自以累世贵显，在朝文武多父之故吏，见朝政日紊，而帝多猜忌，内不自安，乃与诸弟潜谋作乱。帝方事征伐，玄感自言："世荷国恩，愿为将领。"帝喜曰："将门必有将，相门必有相，固不虚也。"由是宠遇日隆，颇预朝政。

帝伐高丽，命玄感于黎阳督运，遂与虎贲郎将王仲伯、汲郡赞治赵怀义等谋，故逗遛漕运，不时进发，欲令渡辽诸军乏食；帝遣使者促之，玄感扬言水路多盗，不可前后而发。玄感弟虎贲郎将玄纵，鹰扬郎将万石，并从幸辽东，玄感潜遣人召之，二人皆亡还。万石至高阳，为监事许华所执，斩于涿郡。

时右骁卫大将军来护儿以舟师自东莱将入海趣平壤，玄感遣家奴伪为使者从东方来，诈称护儿反。六月，乙巳，玄感入黎阳，闭城，大索男夫，取帆布为牟、甲，署官属，皆准开皇之旧。移书傍郡，以讨护儿为名，各令发兵会于仓所。郡县官有干用者，玄感皆以运粮追集之，以赵怀义为卫州刺史，东光尉元务本为黎州刺史，河内郡主簿唐祎为怀州刺史。

治书侍御史游元，督运在黎阳，玄感谓曰："独夫肆虐，陷身绝域，此天亡之时也。我今亲帅义兵以诛无道，卿意如何？"元正色曰："尊公荷国宠灵，近古无比，公之弟兄，青紫交映，当谓竭诚尽节，上答鸿恩。岂意坟土未乾，亲图反噬！仆有死而已，不敢闻命！"玄感怒而囚之，屡胁以兵，不能屈，乃杀之。元，明根之孙也。

玄感选运夫少壮者得五千余人，丹阳、宣城篙梢三千余人，刑三牲誓众，且谕之曰："主上无道，不以百姓为念，天下骚扰，死辽东者以万计。今与君等起兵以救兆民之弊，何如？"众皆踊跃称万岁。乃勒兵部分。唐祎自玄感所逃归河内。

先是玄感阴遣家僮至长安，召李密及弟玄挺赴黎阳。及举兵，密适至，玄感大喜，以为谋主，谓密曰："子常以济物为己任，今其时矣！计将安出？"密曰："天子出征，远在辽外，去幽州犹隔千里。南有巨海，北有强胡，中间一道，理极艰危。公拥兵出其不意，长驱入蓟，据临渝之险，扼其咽喉。归路既绝，高丽闻之，必蹑其后，不过旬月，资粮皆尽，其众不降则溃，可不战而擒，此上计也。"玄感曰："更言其次。"密曰："关中四塞，天府之国，虽有卫文升，不足为意。今帅众鼓行而西，经城勿攻，直取长安，收其豪杰，抚其士民，据险而守之。天子虽还，失其根本，可徐图也。"玄感曰："更言其次。"密曰："简精锐，昼夜倍道，袭取东都，以号令四方。但恐唐祎告之，先已固守。若引兵攻之，百日不克，天下之兵四面而至，非仆所知也。"玄感曰："不然，今百官家口并在东都，若先取之，足以动其心。且经城不拔，何以示威！公之下计，乃上策也。"遂引兵向洛阳，遣杨玄挺将骁勇千人为前锋，先取河内。唐祎据城拒守，玄挺无所获。

祎又使人告东都越王侗与樊子盖等勒兵为备，修武民相帅守临清关。玄感不得度，乃于涿郡南渡河，从之者如市。使弟积善将兵三千自偃师南缘洛水西入，玄挺自白司马坂逾邙山南入，玄感将三千余人随其后，相去十里许，自称大军。其兵皆执单刀柳楯，无弓矢甲胄。东都遣河南令达奚善意将精兵五千人拒积善，将作监、河南赞治裴弘策将八千人拒玄挺。善意渡洛南，营于汉王寺；明日，积善兵至，不战自溃，铠仗皆为积善所取。弘策出至白司马坂，一战，败走，弃铠仗者太半，玄挺亦不追。弘策退三四里，收散兵，复结陈以待之；玄挺徐至，坐息良久，忽起击之，弘策又败，如是五战。丙辰，玄挺直抵太阳门，弘策将十余骑驰入宫城，自余无一人返者，皆归于玄感。

玄感屯上春门，每誓众曰："我身为上柱国，家累钜万金，至于富贵，无所求也。今不顾灭族者，但为天下解倒悬之急耳！"众皆悦。父老争献牛酒，子弟诣军门请自效者，日以千数。

内史舍人韦福嗣，洸之兄子也，从军出拒玄感，为玄感所获；玄感厚礼之，使与其当胡师耽共掌文翰。玄感令福嗣为书遗樊子盖，数帝罪恶，云："今欲废昏立明，愿勿拘小礼，自贻伊戚。"樊子盖新自外藩入为京官，东都旧官多慢之，至于部分军事，未甚承禀。裴弘策与子盖同班，前出讨贼失利，子盖更使出战，不肯行，子盖命引出斩之以徇。国子祭酒河东杨汪，小有不恭，子盖又将斩之；汪顿首流血，乃得免。于是将吏震肃，无敢仰视，令行禁止。玄感尽锐攻城，子盖随方拒守，玄感不能克。然达官子弟应募从军者，闻弘策死，皆不敢入城。韩擒虎子世谔、观王雄子恭道、虞世基子柔、来护儿子渊、裴蕴子爽、大理卿郑善果子俨、周罗睺子仲等四十余人皆降于玄感，玄感悉以亲重要任委之。善果，译之兄子也。

玄感收兵得五万余人，发五千守慈硙道，五千守伊阙道，遣韩世谔将三千人围荥阳，顾觉将五千人取虎牢。虎牢降，以觉为郑州刺史，镇虎牢。

代王侑使刑部尚书卫文升帅兵四万救东都，文升至华阴，掘杨素冢，焚其骸骨，示士卒以必死，遂鼓行出崤、渑，直趋东都城北。玄感逆拒之；文升且战且行，屯于金谷。

辽东城久不拔，帝遣造布囊百余万口，满贮土，欲积为鱼梁大道，阔三十步，高与城齐，使战士登而攻之，又作八轮楼车，高出于城，夹鱼梁道，欲俯射城内，指期将攻，城内危惧。会杨玄感反书至，帝心惧，引纳言苏威入帐中，谓曰："此儿聪明，得无为患？"威曰："夫识是非，审成败，乃谓之聪明，玄感粗疏，必无所虑。但恐因此寖成乱阶耳。"帝又闻达官子弟皆在玄感所，益忧之。兵部侍郎斛斯政素与玄感善，玄感之反，政与之通谋，玄纵兄弟亡归，政潜遣之。帝将穷治玄纵等党与，政内不自安，戊辰，亡奔高丽。庚午，夜二更，帝密召诸将，使引军还，军资、器械、攻具，积如丘山，营垒、帐幕，按堵不动，皆弃之而去。众心恟惧，无复部分，诸道分散。高丽即时觉之，然不敢出，但于城内鼓噪。至来日午时，方渐出外，四远觇侦，犹疑隋军诈之。经二日，乃出数千兵追蹑，畏隋兵之众，不敢逼，常相去八九十里；将至辽水，知御营毕渡，乃敢逼后军。时后军犹数万人，高丽随而抄击，最后羸弱数千人为所杀略。

初，帝再征高丽，复问太史令庾质曰："今段何如？"对曰："臣实愚迷，犹执前见，陛下若亲动万乘，劳费实多。"帝怒曰："我自行犹不克，直遣人去，安得有功！"及还，谓质曰："卿前不欲我行，当为此耳。玄感其有成乎？"质曰："玄感地势虽隆，素非人望，因百姓之劳，冀幸成功。今天下一家，未易可动。"

帝遣虎贲郎将陈棱攻元务本于黎阳，又遣左翊卫大将军宇文述、右候卫将军屈突通乘传发兵以讨玄感。来护儿至东莱，闻玄感围东都，召诸将议旋军救之。诸将咸以无敕，不宜擅还，固执不从，护儿厉声曰："洛阳被围，心腹之疾；高丽逆命，犹疥癣耳。公家之事，知无不为，专擅在吾，不关诸人，有沮议者，军法从事！"即日回军。令子弘、整驰驿奏闻。帝时还至涿郡，已敕护儿救东都，见弘、整，甚悦，赐护儿玺书曰："公旋师之时，是朕敕公之日，君臣意合，远同符契。"

先是，右武候大将军李子雄坐事除名，令从军自效，从来护儿在东莱，帝疑之，诏锁子雄送行在所。子雄杀使者，逃奔玄感。卫文升以步骑二万渡濡水，与玄感战，玄感屡破之。玄感每战，身先士卒，所向摧陷，又善抚悦其下，皆乐为致死，由是每战多捷，众益盛，至十万人。文升众寡不敌，死伤太半且尽，乃更进屯邙山之阳，与玄感决战，一日十余合。会杨玄挺中流矢死，玄感军乃稍却。

秋，七月，癸未，余杭民刘元进起兵以应玄感。元进手长尺余，臂垂过膝，自以相表非常，阴有异志。会帝再发三吴兵征高丽，三吴兵皆相谓曰："往岁天下全盛，吾辈父兄征高丽者犹太半不返；今已罢弊，复为此行，吾属无遗类矣！"由是多亡命。郡县捕之急，闻元进举兵，亡命者云集，旬月间，众至数万。

始，杨玄感至东都，自谓天下响应。得韦福嗣，委以心膂，不复专任李密。福嗣每画策，皆持两端；密揣知其意，谓玄感曰："福嗣元非同盟，实怀观望；明公初起大事而奸人在侧，听其是非，必为所误，请斩之！"玄感曰："何至于此！"密退，谓所亲曰："楚公好反而不欲胜，吾属今为虏矣！"

李子雄劝玄感速称尊号，玄感以问密，密曰："昔陈胜自欲称王，张耳谏而被外；魏武将求九锡，荀彧止而见诛。今者密欲正言，还恐追踪二子；阿谀顺意，又非密之本图。何者？兵起以来，虽复频捷，至于郡县，未有从者；东都守御尚强，天下救兵益至，公当挺身力战，早定关中，乃亟欲自尊，何示人不广也！"玄感笑而止。

屈突通引兵屯河阳，宇文述继之，玄感问计于李子雄，子雄曰："通晓习兵事，若一得渡河，则胜负难决，不如分兵拒之。通不能济，则樊、卫失援。"玄感然之，将拒通；樊子盖知其谋，数击其营，玄感不得往。通济河，军于破

陵。玄感分为两军，西抗文升，东拒通。子盖复出兵大战，玄感军屡败，与其党谋之，李子雄曰："东都援军益至，我军数败，不可久留，不如直入关中，开永丰仓以振贫乏，三辅可指麾而定，据有府库，东面而争天下，亦霸王之业也。"李密曰："弘化留守元弘嗣握强兵在陇右，可声言其反，遣使迎公，因此入关，可以绐众。"

会华阴诸杨请为向导，壬辰，玄感解东都围，引兵西趣潼关，宣言："我已破东都、取关西矣！"宇文述等诸军蹑之。至弘农宫，父老遮说玄感曰："宫城空虚，又多积粟，攻之易下。"玄感以为然。弘农太守蔡王智积谓官属曰："玄感大军将至，欲西图关中，若成其计，则难克也；当以计縻之，使不得进，不出一旬，可以成擒。"及玄感军至城下，智积登陴詈之；玄感怒，留攻之。李密谏曰："公今诈众西入，军事贵速，况乃追兵将至，安可稽留！若前不得据关，退 无所守，大众一散，何以自全！"玄感不从，遂攻之，烧其城门，智积于内益火，玄感兵不得入。三日不拔，乃引而西。至阌乡，宇文述、卫文升、来护儿、屈突通等军追及于皇天原。玄感上粲豆，布陈亘五十里，且战且行，玄感一日三败。八月，壬寅，玄感陈于董杜原，诸军击之，玄感大败，独与十余骑奔上洛。追骑至，玄感叱之，皆反走。至葭芦戍，独与弟积善徒步走，自度不免，谓积善曰："我不能受人戮辱，汝可杀我！"积善抽刀斫杀之，因自刺，不死，为追兵所执，与玄感首俱送行在所。磔玄感尸于东都市，三日，复脔而焚之。玄感弟玄奖为义阳太守，将赴玄感，为郡丞周旋玉所杀；仁行为朝请大夫，伏诛于长安。

玄感之围东都也，梁郡民韩相国举兵应之，玄感以为河南道元帅，旬月间众十余万，攻剽郡县；至襄城，闻玄感败，众稍散，为吏所获，传首东都。

帝以元弘嗣，斛斯政之亲也，留守弘化郡，遣卫尉少卿李渊驰往执之，因代为留守，关右十三郡兵皆受征发。渊御众宽简，人多附之。帝以渊相表奇异，又名应图谶，忌之。未几，征诣行在所，渊遇疾未谒，其甥王氏在后宫，帝问曰："汝舅来何迟？"王氏以疾对，帝曰："可得死否？"渊闻之，惧，因纵酒纳赂以自晦。

14　癸卯，吴郡朱燮、晋陵管崇聚众寇掠江左。燮本还俗道人，涉猎经史，颇知兵法，形容眇小，为昆山县博士，与数十学生起兵，民苦役者赴之如归。崇长大，美姿容，志气倜傥，隐居常熟，自言有王者相，故群盗相与奉之。时帝在涿郡，命虎牙郎将赵六儿将兵万人屯扬子，分为五营以备南贼。崇遣其将陆顗渡江，夜，袭六儿，破其两营，收其器械军资而去，众益盛，至十万。

15　辛酉，司农卿云阳赵元淑坐杨玄感党伏诛。帝使大理卿郑善果、御史大夫裴蕴、刑部侍郎骨仪、与留守樊子盖推玄感党与。仪，本天竺胡人也。帝谓蕴曰："玄感一呼而从者十万，益知天下人不欲多，多即相聚为盗耳。不尽加诛，无以惩后。"子盖性既残酷，蕴复受此旨，由是峻法治之，所杀三万余人，皆籍没其家，枉死者太半，流徙者六千余人。玄感之围东都也，开仓赈给百姓。凡受米者，皆坑之于都城之南。玄感所善文士会稽虞绰、琅邪王胄俱坐徙边，绰、胄亡命，捕得，诛之。

帝善属文，不欲人出其右。薛道衡死，帝曰："更能作'空梁落燕泥'否！"王胄死，帝诵其佳句曰："'庭草无人随意绿'复能作此语邪！"帝自负才学，每骄天下之士，尝谓侍臣曰："天下皆谓朕承藉绪余而有四海，设令朕与士大夫高选，亦当为天子矣。"

帝从容谓秘书郎虞世南曰："我性不喜人谏，若位望通显而谏以求名，弥所不耐。至于卑贱之士，虽少宽假，然卒不置之地上。汝其知之！"世南，世基之弟也。

16　帝使裴矩安集陇右，因之会宁，存问曷萨那可汗部落，遣阙度设寇掠吐谷浑以自富，还而奏状，帝大赏之。

17　九月，己卯，东海民彭孝才起为盗，有众数万。

18　甲午，车驾至上谷，以供费不给，免太守虞荷等官。闰月，己巳，幸博陵。

19　冬，十月，丁丑，贼帅吕明星围东郡，虎贲郎将费青奴击破之。

20　刘元进帅其众将渡江，会杨玄感败，朱燮、管崇共迎元进，推以为主，据吴郡，称天子，燮、崇俱为尚书仆射，署置百官，毗陵、东阳、会稽、建安豪杰多执长吏以应之。帝遣左屯卫大将军代人吐万绪、光禄大夫下邽鱼俱罗将兵讨之。

21　十一月，己酉，右候卫将军冯孝慈讨张金称于清河，孝慈败死。

22　杨玄感之西也，韦福嗣亡诣东都归首，是时如其比者皆不问。樊子盖收玄感文簿，得其书草，封以呈帝；帝命执送行在。李密亡命，为人所获，亦送东都。樊子盖锁送福嗣、密及杨积善、王仲伯等十余人诣高阳，密与王仲伯等窃谋亡去，悉使出其所赍金以示使者曰："吾等死日，此金并留付公，幸用相瘗，其余即皆报德。"使者利其金，许诺，防禁渐弛。密请通市酒食，每宴饮，喧哗 竟夕，使者不以为意，行至魏郡石梁驿，饮防守者皆醉，穿墙而

逸。密呼韦福嗣同去，福嗣曰："我无罪，天子不过一面责我耳。"至高阳，帝以书草示福嗣，收付大理。宇文述奏："凶逆之徒，臣下所当同疾，若不为重法，无以肃将来。"帝曰："听公所为。"十二月，甲申，述就野外，缚诸应刑者于格上，以车轮括其颈，使文武九品以上皆持兵斫射，乱发矢如猬毛，支体糜碎，犹在车轮中。积善、福嗣仍加车裂，皆焚而扬之。积善自言手杀玄感，冀得免死。帝曰："然则枭类耳！"因更其姓曰枭氏。

23 唐县人宋子贤，善幻术，能变佛形，自称弥勒出世，远近信惑，遂谋因无遮大会举兵袭乘舆；事泄，伏诛，并诛党与千余家。

扶风桑门向海明亦自称弥勒出世，人有归心者，辄获吉梦，由是三辅人翕然奉之，因举兵反，众至数万。丁亥，海明自称皇帝，改元白乌。诏太仆卿杨义臣击破之。

24 帝召卫文升、樊子盖诣行在；慰劳之，赏赐极厚，遣还所任。

25 刘元进攻丹阳，吐万绪济江击破之，元进解围去，绪进屯曲阿。元进结栅拒绪，相持百余日；绪击之，贼众大溃，死者以万数。元进挺身夜遁，保其垒。朱燮、管崇等屯毗陵，连营百余里，绪乘胜进击，复破之。贼退保黄山，绪围之，元进、燮仅以身免，于陈斩崇及其将卒五千余人，收其子女三万余口，进解会稽围。鱼俱罗与绪偕行，战无不捷，然百姓从乱者如归市，贼败而复聚，其势益盛。

元进退据建安，帝令绪进讨，绪以士卒疲弊，请息甲待来春；帝不悦。俱罗亦以贼非岁月可平，诸子在洛京，潜遣家仆迎之；帝怒。有司希旨，奏绪怯懦，俱罗败衄，俱罗坐斩，征绪诣行在，绪忧愤，道卒。

帝更遣江都丞王世充发淮南兵数万人讨元进。世充渡江，频战皆捷，元进、燮败死于吴，其余众或降或散。世充召先降者于通玄寺瑞像前焚香为誓，约降者不杀。散者始欲入海为盗，闻之，旬月之间，归首略尽，世充悉坑之于黄亭涧，死者三万余人。由是余党复相聚为盗，官军不能讨，以至隋亡。帝以世充有将帅才，益加宠任。

26 是岁，诏为盗者籍没其家。时群盗所在皆满，郡县官因之各专威福，生杀任情矣。

27 章丘杜伏威与临济辅公祏为刎颈交，俱亡命为群盗。伏威年十六，每出则居前，入则殿后，由是其徒推以为帅。下邳苗海潮亦聚众为盗，伏威使公祏谓之曰："今我与君同苦隋政，各举大义，力分势弱，常恐被擒，若合为一，则足以敌隋矣。君能为主，吾当敬从，自揆不堪，宜来听命；不则一战以决雌雄。"海潮惧，即帅其众降之。伏威转掠淮南，自称将军，江都留守遣校尉宋颢讨之，伏威与战，阳为不胜，引颢众入葭苇中，因从上风纵火，颢众皆烧死。海陵贼帅赵破陈以伏威兵少，轻之，召与并力；伏威使公祏严兵居外，自与左右十人赍牛酒入谒，于座杀破陈，并其众。

十年（甲戌、614）

1 春，二月，辛未，诏百僚议伐高丽，数日，无敢言者。戊子，诏复征天下兵，百道俱进。

2 丁酉，扶风贼帅唐弼立李弘芝为天子，有众十万，自称唐王。

3 三月，壬子，帝行幸涿郡，士卒在道，亡者相继。癸亥，至临渝宫，祃祭黄帝，斩叛军者以衅鼓，亡者亦不止。

4 夏，四月，榆林太守成纪董纯与彭城贼帅张大虎战于昌虑，大破之，斩首万余级。

5 甲午，车驾至北平。

6 五月，庚申，延安贼帅刘迦论自称皇王，建元大世，有众十万，与稽胡相表里为寇。诏以左骁卫大将军屈突通为关内讨捕大使，发兵击之，战于上郡，斩迦论并将卒万余级，虏男女数万口而还。

7 秋，七月，癸丑，车驾次怀远镇。时天下已乱，所征兵多失期不至，高丽亦困弊。来护儿至毕奢城，高丽举兵逆战，护儿击破之，将趣平壤，高丽王元惧，甲子，遣使乞降，囚送斛斯政。帝大悦，遣使持节召护儿还。护儿集众曰："大军三出，未能平贼，此还不可复来，劳而无功，吾窃耻之。今高丽实困，以此众击之，不日可克，吾欲进兵径围平壤，取高元，献捷而归，不亦善乎！"答表请行，不肯奉诏。长史崔君肃固争，护儿不可，曰："贼势破矣，独以相任，自足办之。吾在阃外，事当专决，宁得高元还而获谴，舍此成功，所不能矣！"君肃告众曰："若从元帅违拒诏书，必当闻奏，皆应获罪。"诸将惧，俱请还，乃始奉诏。

八月，己巳，帝自怀远镇班师。邯郸贼帅杨公卿帅其党八千人抄驾后第八队，得飞黄上厩马四十二匹而去。冬，十月，丁卯，上至东都；己丑，还西京。以高丽使者及斛斯政告太庙；仍征高丽王元入朝，元竟不至。敕将帅严装，更图后举，竟不果行。

初，开皇之末，国家殷盛，朝野皆以高丽为意，刘炫独以为不可，作抚夷论以刺之，至是，其言始验。

十一月，丙申，杀斛斯政于金光门外，如杨积善之法，仍烹其肉，使百官啖之，佞者或啖之至饱，收其余骨，焚

而扬之。

8 乙巳,有事于南郊,上不斋于次。诘朝,备法驾,至即行礼。是日,大风。上独献上帝,三公分献五帝。礼毕,御马疾驱而归。

9 乙卯,离石胡刘苗王反,自称天子,众至数万;将军潘长文讨之,不克。

10 汲郡贼帅王德仁拥众数万,保林虑山为盗。

11 帝将如东都,太史令庾质谏曰:"比岁伐辽,民实劳弊,陛下宜镇抚关内,使百姓尽力农桑,三五年间,四海稍丰实,然后巡省,于事为宜。"帝不悦。质辞疾不从,帝怒,下质狱,竟死狱中。十二月,壬申,帝如东都,赦天下;戊子,入东都。

12 东海贼帅彭孝才转掠沂水,彭城留守董纯讨擒之。纯战虽屡捷,而盗贼日滋,或谮纯怯懦;帝怒,锁纯诣东都,诛之。

13 孟让自长白山寇掠诸郡,至盱眙,众十余万,据都梁宫,阻淮为固。江都丞王世充将兵拒之,为五栅以塞险要,羸形示弱。让笑曰:"世充文法小吏,安能将兵!吾今生缚取,鼓行入江都耳!"时民皆结堡自固,野无所掠,贼众渐馁,乃少留兵,围五栅,分人于南方抄掠;世充伺其懈,纵兵出击,大破之,让以数十骑遁去,斩首万余级。

14 齐郡贼帅左孝友众十万屯蹲狗山,郡丞张须陀列营逼之,孝友窘迫出降。须陀威振东夏,以功迁齐郡通守,领河南道十二郡黜陟讨捕大使。涿郡贼帅卢明月众十余万军祝阿,须陀将万人邀之。相持十余日,粮尽,将退,谓将士曰:"贼见吾退,必悉众来追,若以千人袭据其营,可有大利。此诚危事,谁能往者?"众莫对,唯罗士信及历城秦叔宝请行。于是须陀委栅而遁,使二人分将千兵伏葭苇中,明月悉众追之。士信、叔宝驰至其栅,栅门闭,二人超升其楼,各杀数人,营中大乱;二人斩关以纳外兵,因纵火焚其三十余栅,烟焰涨天。明月奔还,须陀回军奋击,大破之,明月以数百骑遁去,所俘斩无算。叔宝名琼,以字行。

十一年(乙亥、615)

1 春,正月,增秘书省官百二十员,并以学士补之。帝好读书著述,自为扬州总管,置王府学士至百人,常令修撰,以至为帝,前后近二十载,修撰未尝暂停;自经术、文章、兵、农、地理、医、卜、释、道乃至蒱博、鹰狗,皆为新书,无不精洽,共成三十一部,万七千余卷。初,西京嘉则殿有书三十七万卷,帝命秘书监柳顾言等诠次,除其复重猥杂,得正御本三万七千余卷,纳于东都修文殿。又写五十副本,简为三品,分置西京、东都宫·省·官府,其正书皆装翦华净,宝轴锦褾。于观文殿前为书室十四间,窗户床褥厨幔,咸极珍丽,每三间开方户,垂锦幔,上有二飞仙,户外地中施机发。帝幸书室,有宫人执香炉,前行践机,则飞仙下,收幔而上,户扉及厨扉皆自启,帝出,则垂闭复故。

2 帝以户口逃亡,盗贼繁多,二月,庚午,诏民悉城居,田随近给。郡县驿亭村坞皆筑城。

3 上谷贼帅王须拔自称漫天王,国号燕;贼帅魏刀儿自称历山飞:众各十余万,北连突厥,南寇燕、赵。

4 初,高祖梦洪水没都城,意恶之,故迁都大兴。申明公李穆薨,孙筠袭爵。叔父浑忿其吝啬,使兄子善衡贼杀之,而证其从父弟冕昙,使之偿死。浑谓其妻兄左卫率宇文述曰:"若得绍封,当岁奉国赋之半。"述为之言于太子,奏高祖,以浑为穆嗣。二岁之后,不复以国赋与述,述大恨之。帝即位,浑累官至右骁卫大将军,改封郯公,帝以其门族强盛,忌之。会有方士安伽陀言"李氏当为天子",劝帝尽诛海内凡李姓者。浑从子将作监敏,小名洪儿,帝疑其名应谶,常面告之,冀其引决。敏大惧,数与浑及善衡屏人私语;述谮之于帝,仍遣虎贲郎将河东裴仁基表告浑反。帝收浑等家,遣尚书左丞元文都、御史大夫裴蕴杂治之,按问数日,不得反状,以实奏闻。帝更遣述穷治之,述诱教敏妻宇文氏为表,诬告浑谋因度辽,与其家子弟为将领者共袭取御营,立敏为天子。述持入,奏之,帝泣曰:"吾宗社几倾,赖公获全耳。"三月,丁酉,杀浑、敏、善衡及宗族三十二人,自三从以上皆徙边徼。后数月,敏妻亦鸩死。

5 有二孔雀自西苑飞集宝城朝堂前,亲卫校尉高德儒等十余人见之,奏以为鸾,时孔雀已飞去,无可得验,于是百僚称贺。诏以德儒诚心冥会,肇见嘉祥,擢拜朝散大夫,赐物百段,余人皆赐束帛;仍于其地造仪鸾殿。

6 己酉,帝行幸太原;夏,四月,幸汾阳宫避暑。宫城迫隘,百官士卒布散山谷间,结草为营而居之。

7 以卫尉少卿李渊为山西、河东抚慰大使,承制黜陟选补郡县文武官,仍发河东兵讨捕群盗。渊行至龙门,击贼帅毋端儿,破之。

8 秋,八月,乙丑,帝巡北塞。

初,裴矩以突厥始毕可汗部众渐盛,献策分其势,欲以宗女嫁其弟叱吉设,拜为南面可汗;叱吉不敢受,始毕

闻而渐怨。突厥之臣史蜀胡悉多谋略，为始毕所宠任，矩诈与为互市，诱至马邑下，杀之。遣使诏始毕曰："史蜀胡悉叛可汗来降，我已相为斩之。"始毕知其状，由是不朝。

戊辰，始毕帅骑数十万谋袭乘舆，义成公主先遣使者告变。壬申，车驾驰入雁门，齐王暕以后军保崞县。癸酉，突厥围雁门，上下惶怖，撤民屋为守御之具，城中兵民十五万口，食仅可支二旬，雁门四十一城，突厥克其三十九，唯雁门、崞不下。突厥急攻雁门，矢及御前；上大惧，抱赵王杲而泣，目尽肿。

左卫大将军宇文述劝帝简精锐数千骑溃围而出，纳言苏威曰："城守则我有余力，轻骑乃彼之所长，陛下万乘之主，岂宜轻动！"民部尚书樊子盖曰："陛下乘危徼幸，一朝狼狈，悔之何及！不若据坚城以挫其锐，坐征四方兵使入援。陛下亲抚循士卒，谕以不复征辽，厚为勋格，必人人自奋，何忧不济！"内史侍郎萧瑀以为："突厥之俗，可贺敦预知军谋；且义成公主以帝女嫁外夷，必恃大国之援。若使一介告之，借使无益，庸有何损。又，将士之意，恐陛下既免突厥之患，还事高丽，若发明诏，谕以赦高丽、专讨突厥，则众心皆安，人自为战矣。"瑀，皇后之弟也。虞世基亦劝帝重民赏格，下诏停辽东之役。帝从之。

帝亲巡将士，谓之曰："努力击贼，苟能保全，凡在行陈，勿忧富贵，必不使有司弄刀笔破汝勋劳。"乃下令："守城有功者，无官直除六品，赐物百段；有官以次增益。"使者慰劳，相望于道，于是众皆踊跃，昼夜拒战，死伤甚众。

甲申，诏天下募兵。守令竞来赴难，李渊之子世民，年十六，应募隶屯卫将军云定兴，说定兴多赍旗鼓为疑兵，曰："始毕敢举兵围天子，必谓我仓猝不能赴援故也。宜昼则引旌旗数十里不绝，夜则钲鼓相应，虏必谓救兵大至，望风遁去。不然，彼众我寡，若悉军来战，必不能支。"定兴从之。

帝遣间使求救于义成公主，公主遣使告始毕云："北边有急。"东都及诸郡援兵亦至忻口；九月，甲辰，始毕解围去。帝使人出侦，山谷皆空，无胡马，乃遣二千骑追蹑，至马邑，得突厥老弱二千余人而还。

丁未，车驾还至太原。苏威言于帝曰："今盗贼不息，士马疲弊，愿陛下亟还西京，深根固本，为社稷计。"帝初然之。宇文述曰："从官妻子多在东都，宜便道向洛阳，自潼关而入。"帝从之。

冬，十月，壬戌，帝至东都，顾眄街衢，谓侍臣曰："犹大有人在。"意谓向日平杨玄感，杀人尚少故也。苏威追论勋格太重，宜加斟酌，樊子盖固请，以为不宜失信，帝曰："公欲收物情邪！"子盖惧，不敢对。帝性吝官赏。初平杨玄感，应授勋者多，乃更置戎秩：建节尉为正六品，次奋武、宣惠、绥德、怀仁、秉义、奉诚、立信等尉，递降一阶。将士守雁门者万七千人，得勋者才千五百人，皆准平玄感勋，一战得第一勋者进一阶，其先无戎秩者止得立信尉，三战得第一勋者至秉义尉，其在行陈而无勋者四战进一阶，亦无赐。会仍议伐高丽，由是将士无不愤怨。

初，萧瑀以外戚有才行，尝事帝于东宫，累迁至内史侍郎，委以机务。瑀性刚鲠，数言事忤旨，帝渐疏之。及雁门围解，帝谓群臣曰："突厥狂悖，势何能为！少时未散，萧瑀遽相恐动，情不可恕！"出为河池郡守，即日遣之。候卫将军杨子崇从帝在汾阳宫，知突厥必为寇，屡请早还京师，帝怒曰："子崇怯懦，惊动众心，不可居爪牙之官。"出为离石郡守。子崇，高祖之族弟也。

9 杨玄感之乱，龙舟水殿皆为所焚，诏江都更造，凡数千艘，制度仍大于旧者。

10 壬申，卢明月帅众十万寇陈、汝。

11 东海李子通，有勇力，先依长白山贼帅左才相，群盗皆残忍，而子通独宽仁，由是人多归之，未半岁，有众万人。才相忌之，子通引去，渡淮，与杜伏威合。伏威选军中壮士养为假子，凡三十余人，济阴王雄诞、临济阚棱为之冠。既而李子通谋杀伏威，遣兵袭之。伏威被重创坠马，雄诞负之逃葭苇中，收散兵复振。将军来整击伏威，破之；其将西门君仪之妻王氏，勇而多力，负伏威以逃，雄诞帅壮士十余人卫之，与隋兵力战，由是得免。来整又击李子通，破之，子通帅其余众奔海陵，复收兵得二万人，自称将军。

12 城父朱粲始为县佐史，从军，遂亡命聚众为盗，谓之"可达寒贼"，自称迦楼罗王，众至十余万，引兵转掠荆、沔及山南郡县，所过噍类无遗。

13 十二月，庚寅，诏民部尚书樊子盖发关中兵数万击绛贼敬盘陀等。子盖不分臧否，自汾水之北，村坞尽焚之，贼有降者皆坑之；百姓怨愤，益相聚为盗。诏以李渊代之。有降者，渊引置左右，由是贼众多降，前后数万人，余党散入他郡。

资治通鉴卷第一百八十三

隋纪七

炀皇帝下

大业十二年(丙子、616)

1 春,正月,朝集使不至者二十余郡,始议分遣使者十二道发兵讨捕盗贼。

2 诏毗陵通守路道德集十郡兵数万人,于郡东南起宫苑,周围十二里,内为十六离宫,大抵仿东都西苑之制,而奇丽过之。又欲筑宫于会稽,会乱,不果成。

3 三月,上巳,帝与群臣饮于西苑水上,命学士杜宝撰水饰图经,采古水事二,使朝散大夫黄衮以木为之,间以妓航、酒船,人物自动如生,钟磬箏瑟,能成音曲。

4 己丑,张金称陷平恩,一朝杀男女万余口;又陷武安、钜鹿、清河诸县。金称比诸贼尤残暴,所过民无孑遗。

5 夏,四月,丁巳,大业殿西院火,帝以为盗起,惊走,入西苑,匿草间,火定乃还。帝自八年以后,每夜眠恒惊悸,云有贼,令数妇人摇抚,乃得眠。

6 癸亥,历山飞别将甄翟儿众十万寇太原,将军潘长文败死。

7 五月,丙戌朔,日有食之,既。

8 壬午,帝于景华宫征求萤火,得数斛,夜出游山,放之,光遍岩谷。

9 帝问侍臣盗贼,左翊卫大将军宇文述曰:"渐少。"帝曰:"比从来少几何?"对曰:"不能什一。"纳言苏威引身隐柱,帝呼前问之,对曰:"臣非所司,不委多少,但患渐近。"帝曰:"何谓也?"威曰:"他日贼据长白山,今近在汜水。且往日租赋丁役,今皆何在!岂非其人皆化为盗乎!比见奏贼皆不以实,遂使失于支计,不时翦除。又昔在雁门,许罢征辽,今复征发,贼何由息!"帝不悦而罢。寻属五月五日,百僚多馈珍玩,威独献尚书。或谮之曰:"尚书有五子之歌,威意甚不逊。"帝益怒。顷之,帝问威以伐高丽事,威欲帝知天下多盗,对曰:"今兹之役,愿不发兵,但敕群盗,自可得数十万,遣之东征。彼喜于免罪,争务立功,高丽可灭。"帝不悟。威出,御史大夫裴蕴奏曰:"此大不逊!天下何处有许多贼!"帝曰:"老革多奸,以贼胁我!欲批其口,且复隐忍。"蕴知帝意,遣河南白衣张行本奏:"威昔在高阳典选,滥授人官;畏怯突厥,请还京师。"帝令按验,狱成,下诏数威罪状,除名为民。后月余,复有奏威与突厥阴图不轨者,事下裴蕴推之,蕴处威死。威无以自明,但攒谢而已。帝悯而释之,曰:"未忍即杀。"并其子孙三世皆除名。

10 秋,七月,壬戌,济景公樊子盖卒。

11 江都新作龙舟成,送东都;宇文述劝幸江都,右候卫大将军酒泉赵才谏曰:"今百姓疲劳,府藏空竭,盗贼蜂起,禁令不行,愿陛下还京师,安兆庶。"帝大怒,以才属吏,旬日,意解,乃出之。朝臣皆不欲行,帝意甚坚。无敢谏者。建节尉任宗上书极谏,即日于朝堂杖杀之。甲子,帝幸江都,命越王侗与光禄大夫段达、太府卿元文都、检校民部尚书韦津、右武卫将军皇甫无逸、右司郎卢楚等总留后事。津,孝宽之子也。帝以诗留别宫人曰:"我梦江都好,征辽亦偶然。"奉信郎崔民象以盗贼充斥,于建国门上表谏;帝大怒,先解其颐,然后斩之。

12 戊辰,冯翊孙华举兵为盗。虞世基以盗贼充斥,请发兵屯洛口仓,帝曰:"卿是书生,定犹惧怯。"戊辰,车驾至巩。敕有司移箕山、公路二府于仓内,仍令筑城以备不虞。至汜水,奉信郎王爱仁复上表请还西京,帝斩之而行。至梁郡,郡人邀车驾上书曰:"陛下若遂幸江都,天下非陛下之有!"又斩之。是时李子通据海陵,左才相掠淮北,杜伏威屯六合,众各数万;帝遣光禄大夫陈棱将宿卫精兵八千讨之,往往克捷。

13 八月,乙巳,贼帅赵万海众数十万,自恒山寇高阳。

14 冬,十月,己丑,许恭公宇文述卒。初,述子化及、智及皆无赖。化及事帝于东宫,帝宠昵之,及即位,以为太仆少卿。帝幸榆林,化及、智及置禁与突厥交市,帝怒,将斩之,已解衣辫发,既而释之,赐述为奴。智及弟士及,以尚主之故,常轻智及,惟化及与之亲昵。述卒,帝复以化及为右屯卫将军,智及为将作少监。

15 李密之亡也，往依郝孝德，孝德不礼之；又入王薄，薄亦不之奇也。密困乏，至削树皮而食之，匿于淮阳村舍，变姓名，聚徒教授。郡县疑而捕之，密亡去，抵其妹夫雍丘令丘君明。君明不敢舍，转寄密于游侠王秀才家，秀才以女妻之。君明从侄怀义告其事，帝令怀义自赍敕书与梁郡通守杨汪相知收捕。汪遣兵围秀才宅，适值密出外，由是获免，君明、秀才皆死。

韦城翟让为东都法曹，坐事当斩。狱吏黄君汉奇其骁勇，夜中潜谓让曰："翟法司，天时人事，抑亦可知，岂能守死狱中乎！"让惊喜曰："让，圈牢之豕，死生唯黄曹主所命。"君汉即破械出之。让再拜曰："让蒙再生之恩则幸矣，奈黄曹主何！"因泣下。君汉怒曰："本以公为大丈夫，可救生民之命，故不顾其死以奉脱，奈何反效儿女子涕泣相谢乎！君但努力自免，勿忧吾也！"让遂亡命于瓦岗为群盗，同郡单雄信，骁健，善用马槊，聚少年往从之。离狐徐世勣家于卫南，年十七，有勇略，说让曰："东郡于公与勣皆为乡里，人多相识，不宜侵掠。荥阳、梁郡，汴水所经，剽行舟，掠商旅，足以自资。"让然之，引众入二郡界，掠公私船，资用丰给，附者益众，聚徒至万余人。

时又有外黄王当仁、济阳王伯当、韦城周文举、雍丘李公逸等皆拥众为盗。李密自雍州亡命，往来诸帅间，说以取天下之策，始皆不信。久之，稍以为然，相谓曰："斯人公卿子弟，志气若是。今人人皆云杨氏将灭，李氏将兴。吾闻王者不死，斯人再三获济，岂非其人乎！"由是渐敬密。

密察诸帅唯翟让最强，乃因王伯当以见让，为让画策，往说诸小盗，皆下之。让悦，稍亲近密，与之计事，密因说让曰："刘、项皆起布衣为帝王。今主昏于上，民怨于下，锐兵尽于辽东，和亲绝于突厥，方乃巡游扬、越，委弃东都，此亦刘、项奋起之会也。以足下雄才大略，士马精锐，席卷二京，诛灭暴虐，隋氏不足亡也！"让谢曰："吾侪群盗，旦夕偷生草间，君之言者，非吾所及也。"

会有李玄英者，自东都逃来，经历诸贼，求访李密，云"斯人当代隋家。"人问其故，玄英言："比来民间谣歌有桃李章曰：'桃李子，皇后绕扬州，宛转花园里。勿浪语，准道许！''桃李子'，谓逃亡者李氏之子也；皇与后，皆君也；'宛转花园里'，谓天子在扬州无还日，将转于沟壑也；'莫浪语，谁道许'者，密也。"既与密遇，遂委身事之。前宋城尉齐郡房玄藻，自负其才，恨不为时用，预于杨玄感之谋，变姓名亡命，遇密于梁、宋之间，遂与之俱游汉、沔，遍入诸贼，说其豪杰；还日，从者数百人，仍为游客，处于让营。让见密为豪杰所归，欲从其计，犹豫未决。

有贾雄者，晓阴阳占候，为让军师，言无不用。密深结于雄，使之托术数以说让；雄许诺，怀之未发。会让召雄，告以密所言，问其可否，对曰："吉不可言。"又曰："公自立恐未必成，若立斯人，事无不济。"让曰："如卿言，蒲山公当自立，何来从我？"对曰："事有相因。所以来者，将军姓翟，翟者，泽也，蒲非泽不生，故须将军也。"让然之，与密情好日笃。

密因说让曰："今四海糜沸，不得耕耘，公士众虽多，食无仓廪，唯资野掠，常苦不给。若旷日持久，加以大敌临之，必涣然离散。未若先取荥阳，伏兵饿谷，待士马肥充，然后与人争利。"让从之，于是破金堤关，攻荥阳诸县，多下之。

荥阳太守郇王庆，弘之子也，不能讨，帝徙张须陀为荥阳通守以讨之。庆戍，须陀引兵击让，让向数为须陀所败，闻其来，大惧，将避之。密曰："须陀勇而无谋，兵又骤胜，既骄且狠，可一战擒也。公但列陈以待，密保为公破之。"让不得已，勒兵将战，密分兵千余人伏于大海寺北林间。须陀素轻让，方陈而前，让与战，不利，须陀乘之，逐北十余里；密发伏掩之，须陀兵败。密与让及徐世勣、王伯当合军围之，须陀溃围出；左右不能尽出，须陀跃马复入救之，来往数四，遂战死。所部兵昼夜号哭，数日不止，河南郡县为之丧气。鹰扬郎将河东贾务本为须陀之副，亦被伤，帅余众五千余人奔梁郡，务本寻卒。诏以光禄大夫裴仁基为河南讨捕大使，代领其众，徙镇虎牢。

让乃令密建牙，别统所部，，号蒲山公营。密部分严整，凡号令士卒，虽盛夏，皆如背负霜雪。躬服俭素，所得金宝，悉颁赐麾下，由是人为之用。麾下士卒多为让士卒所陵辱，以威约有素，不敢报也。让谓密曰："今资粮粗足，意欲还向瓦岗，公若不往，唯公所适，让从此别矣。"让帅辎重东引，密亦西行至康城，说下数城，大获资储。让寻悔，复引兵从密。

16 鄱阳贼帅操师乞自称元兴王，建元始兴，攻陷豫章郡，以其乡人林士弘为大将军。诏治书侍御史刘子翊将兵讨之。师乞中流矢死，士弘代统其众，与子翊战于彭蠡湖，子翊败死。士弘兵大振，至十余万人。十二月，壬辰，士弘自称皇帝，国号楚，建元太平；遂取九江、临川、南康、宜春等郡，豪杰争杀隋守令，以郡县应之。其地北自九江，南及番禺，皆为所有。

17 诏以右骁卫将军唐公李渊为太原留守，以虎贲郎将王威、虎牙郎将高君雅为之副，将兵讨甄翟儿，与翟儿遇于雀鼠谷。渊众才数千，贼围渊数匝；李世民将精兵救之，拔渊于万众之中，会步兵至，合击，大破之。

18 帝疏薄骨肉，蔡王智积每不自安，及病，不呼医，临终，谓所亲曰："吾今日始知得保首领没于地矣！"

19 张金称、郝孝德、孙宣雅、高士达、杨公卿等寇掠河北，屠陷郡县；隋将帅败亡者相继，唯虎贲中郎将蒲城王辩、清河郡丞华阴杨善会数有功，善会前后与贼七百余战，未尝负败。帝遣太仆卿杨义臣讨张金称。金称营于平恩东北，义臣引兵直抵临清之西，据永济渠为营，去金称营四十里，深沟高垒，不与战。金称日引兵至义臣营西，义臣勒兵擐甲，约与之战，既而不出。日暮，金称还营，明旦，复来；如是月余，义臣竟不出。金称以为怯，屡逼其营詈辱之。义臣乃谓金称曰："汝明旦来，我当必战。"金称易之，不复设备。义臣简精骑二千，夜自馆陶济河，伺金称离营，即入击其累重。金称闻之，引兵还，义臣从后击之，金称大败，与左右逃于清河之东。月余，杨善会讨擒之。吏立木于市，悬其头，张其手足，令仇家割食之；未死间，歌讴不辍。诏以善会为清河通守。

20 涿郡通守郭绚将兵万余人讨高士达。士达自以才略不及窦建德，乃进建德为军司马，悉以兵授之。建德请士达守辎重，自简精兵七千人拒绚，诈为与士达有隙而叛，遣人请降于绚，愿为前驱，击士达以自效。绚信之，引兵随建德至长河，不复设备。建德袭之，杀虏数千人，斩绚首，献士达，张金称余众皆归建德。杨义臣乘胜至平原，欲入高鸡泊讨之。建德谓士达曰："历观隋将，善用兵者无如义臣，今灭张金称而来，其锋不可当。请引兵避之，使其欲战不得，坐费岁月，将士疲倦，然后乘间击之，乃可破也。不然，恐非公之敌。"士达不从，留建德守营，自帅精兵逆击义臣，战小胜，因纵酒高宴。建德闻之曰："东海公未能破敌，遽自矜大，祸至不久矣。"后五日，义臣大破士达，于陈斩之，乘胜逐北，趣其营，营中守兵皆溃。建德与百余骑亡去，至饶阳，乘其无备，攻陷之，收兵，得三千余人。义臣既杀士达，以为建德不足忧，引去。建德还平原，收士达散兵，收葬死者，为士达发丧，军复大振，自称将军。先是，群盗得隋官及士族子弟，皆杀之，独建德善遇之；由是隋官稍以城降之，声势日盛，胜兵至十余万人。

21 内史侍郎虞世基以帝恶闻贼盗，诸将及郡县有告败求救者，世基皆抑损表状，不以实闻，但云："鼠窃狗盗，郡县捕逐，行当殄尽，愿陛下勿以介怀！"帝良以为然；或杖其使者，以为妄言，由是盗贼遍海内，陷没郡县，帝皆弗之知也。杨义臣破降河北贼数十万，列状上闻，帝叹曰："我初不闻，贼顿如此，义臣降贼何多也！"世基对曰："小窃虽多，未足为虑，义臣克之，拥兵不少，久在阃外，此最非宜。"帝曰："卿言是也。"遽追义臣，放散其兵，贼由是复盛。

治书侍御史韦云起劾奏："世基及御史大夫裴蕴职典枢要，维持内外，四方告变，不为奏闻。贼数实多，裁减言少，陛下既闻贼少，发兵不多，众寡悬殊，往皆不克，故使官军失利，贼党日滋。请付有司结正其罪。"大理卿郑善果奏："云起诋訾名臣，所言不实，非毁朝政，妄作威权。"由是左迁云起为大理司直。

22 帝至江都，江、淮郡官谒见者，专问礼饷丰薄，丰则超迁丞、守，薄则率从停解。江都郡丞王世充献铜镜屏风，迁通守；历阳郡丞赵元楷献异味，迁江都郡丞。由是郡县竞务刻剥，以充贡献。民外为盗贼所掠，内为郡县所赋，生计无遗；加之饥馑无食，民始采树皮叶，或捣藁为末，或煮土而食之，诸物皆尽，乃自相食；而官食犹充牣，吏皆畏法，莫敢振救。王世充密为帝简阅江淮民间美女献之，由是益有宠。

23 河间贼帅格谦拥众十余万，据豆子郪，自称燕王，帝命王世充将兵讨斩之。谦将勃海高开道收其余众，寇掠燕地，军势复振。

24 初，帝谋伐高丽，器械资储，皆积于涿郡；涿郡人物殷阜，屯兵数万。又，临朔宫多珍宝，诸贼竟来侵掠；留守官虎贲郎将赵什住等不能拒，唯虎贲郎将云阳罗艺独出战，前后破贼甚众，威名日重，什住等阴忌之。艺将作乱，先宣言以激其众曰："吾辈讨贼数有功，城中仓库山积，制在留守之官，而莫肯散施以济贫乏，将何以劝将士！"众皆愤怨。军还，郡丞出城候艺，艺因执之，陈兵而入。什住等惧，皆来听命，乃发库物以赐战士，开仓廪以赈贫乏，境内咸服；杀不同己者勃海太守唐祎等数人，威振燕地，柳城、怀远并归之。艺黜柳城太守杨林甫，改郡为营州，以襄平太守邓暠为总管，艺自称幽州总管。

25 突厥数寇北边。诏晋阳留守李渊帅太原道与马邑太守王仁恭击之。时突厥方强，两军众不满五千，仁恭患之。渊选善射者二千人，使之饮食舍止一如突厥，或与突厥遇，则伺便击之，前后屡捷，突厥颇惮之。

恭皇帝上

义宁元年(丁丑、617)

1 春，正月，右御卫将军陈棱讨杜伏威，伏威帅众拒之。棱闭壁不战，伏威遗以妇人之服，谓之"陈姥"。棱怒，出战，伏威奋击，大破之，棱仅以身免。伏威乘胜破高邮，引兵据历阳，自称总管，以辅公祏为长史，分遣诸将徇属

县，所至辄下，江淮间小盗争附之。伏威常选敢死之士五千人，谓之“上募”，宠遇甚厚，有攻战，辄令上募先击之，战罢阅视，有伤在背者即杀之，以其退而被击故也。所获资财，皆以赏军。士有战死者，以妻、妾徇葬。故人自为战，所向无敌。

2 丙辰，窦建德为坛于乐寿，自称长乐王，置百官，改元丁丑。

3 辛巳，鲁郡贼徐圆朗攻陷东平，分兵略地，自琅邪以西，北至东平，尽有之，胜兵二万余人。

4 卢明月转掠河南，至于淮北，众号四十万，自称无上王；帝命江都通守王世充讨之。世充与战于南阳，大破之，斩明月，余众皆散。

5 二月，壬午，朔方鹰扬郎将梁师都杀郡丞唐世宗，据郡，自称大丞相，北连突厥。

6 马邑太守王仁恭，多受货赂，不能振施。郡人刘武周，骁勇喜任侠，为鹰扬府校尉，仁恭以其土豪，甚亲厚之，令帅亲兵屯阁下。武周与仁恭侍儿私通，恐事泄，谋作乱，先宣言曰：“今百姓饥馑，僵尸满道，王府君闭仓不赈恤，岂为民父母之意乎！”众皆愤怒。武周称疾卧家，豪杰来候问，武周椎牛纵酒，因大言曰：“壮士岂能坐待沟壑！今仓粟烂积，谁能与我共取之？”豪杰皆许诺。己丑，仁恭坐听事，武周上谒，其党张万岁等随入，升阶，斩仁恭，持其首出徇，郡中无敢动者。于是开仓以赈饥民，驰檄境内属城，皆下之，收兵得万余人。武周自称太守，遣使附于突厥。

7 李密说翟让曰：“今东都空虚，兵不素练；越王冲幼，留守诸官政令不壹，士民离心。段达、元文都，暗而无谋，以仆料之，彼非将军之敌。若将军能用仆计，天下可指麾而定。”乃遣其党裴叔方觇东都虚实，留守官司觉之，始为守御之备，且驰表告江都。密谓让曰：“事势如此，不可不发。兵法曰：‘先则制于己，后则制于人。’今百姓饥馑，洛口仓多积粟，去都百里有余，将军若亲帅大众，轻行掩袭，彼远未能救，又先无豫备，取之如拾遗耳。比其闻知，吾已获之，发粟以赈穷乏，远近孰不归附！百万之众，一朝可集，枕威养锐，以逸待劳，纵彼能来，吾有备矣。然后檄召四方，引贤豪而资计策，选骁悍而授兵柄，除亡隋之社稷，布将军之政令，岂不盛哉！”让曰：“此英雄之略，非仆所堪；惟君之命，尽力从事，请君先发，仆为后殿。”庚寅，密、让将精兵七千人出阳城北，逾方山，自罗口袭兴洛仓，破之；开仓恣民所取，老弱襁负，道路相属。

朝散大夫时德睿以尉氏应密，前宿城令祖君彦自昌平往归之。君彦，珽之子也，博学强记，文辞赡敏，著名海内，吏部侍郎薛道衡尝荐之于高祖，高祖曰：“是歌杀斛律明月人儿邪？朕不须此辈！”炀帝即位，尤疾其名，依常调选东平书佐，检校宿城令。君彦自负其才，常郁郁思乱，密素闻其名，得之大喜，引为上客，军中书檄，一以委之。

越王侗遣虎贲郎将刘长恭、光禄少卿房崱帅步骑二万五千讨密。时东都人皆以密为饥贼盗米，乌合易破，争来应募，国子三馆学士及贵胜亲戚皆来从军，器械修整，衣服鲜华，旌旗钲鼓甚盛。长恭等当其前，使河南讨捕大使裴仁基等将所部兵自汜水而入以掩其后，约十一日会于仓城南，密、让具知其计。东都兵先至，士卒未朝食，长恭等驱之渡洛水，陈于石子河西，南北十余里。密、让选骁雄，分为十队，令四队伏横岭下以待仁基，以六队陈于石子河东。长恭等见密兵少，轻之。让先接战，不利，密帅麾下横冲之。隋兵饥疲，遂大败，长恭等解衣潜窜得免，奔还东都，士卒死者什五六。越王侗释长恭等罪，慰抚之。密、让尽收其辎重器甲，威声大振。

让于是推密为主，上密号为魏公；庚子，设坛场，即位，称元年，大赦。其文书行下，称行军元帅府；其魏公府置三司、六卫，元帅府置长史以下官属。拜翟让为上柱国、司徒、东郡公，亦置长史以下官，减元帅府之半；以单雄信为左武候大将军，徐世勣为右武候大将军，各领所部；房彦藻为元帅左长史，东郡邴元真为右长史，杨德方为左司马，郑德韬为右司马，祖君彦为记室，其余封拜各有差。于是赵、魏以南，江、淮以北，群盗莫不响应，孟让、郝孝德、王德仁及济阴房献伯、上谷王君廓、长平李士才、淮阳魏六儿、李德谦、谯郡张迁、魏郡李文相、谯郡黑社、白社、济北张青特、上洛周比洮、胡驴贼等皆归密。密悉拜官爵，使各领其众，置百营簿以领之。道路降者不绝如流，众至数十万。乃命其护军田茂广筑洛口城，方四十里而居之，密遣房彦藻将兵东略地，取安陆、汝南、淮安、济阳、河南郡县多陷于密。

8 雁门郡丞河东陈孝意与虎贲郎将王智辩共讨刘武周，围其桑乾镇。壬寅，武周与突厥合兵击智辩，杀之；孝意奔还雁门。三月，丁卯，武周袭破楼烦郡，进取汾阳宫，获隋宫人，以赂突厥始毕可汗；始毕以马报之，兵势益振，又攻陷定襄。突厥立武周为定杨可汗，遗以狼头纛。武周即皇帝位，立妻沮氏为皇后，改元天兴。以卫士杨伏念为尚书左仆射，妹婿同县苑君璋为内史令。武周引兵围雁门，陈孝意悉力拒守，乘间出击武周，屡破之；既而外无救援，遣间使诣江都，皆不报。孝意誓以必死，旦夕向诏敕库俯伏流涕，悲动左右。围城百余日，食尽，校尉

张伦杀孝意以降。

9 梁师都略定雕阴、弘化、延安等郡，遂即皇帝位，国号梁，改元永隆。始毕遗以狼头纛，号为大度毗伽可汗。师都乃引突厥居河南之地，攻破盐川郡。

10 左翊卫蒲城郭子和坐事徙榆林。会郡中大饥，子和潜结敢死士十八人攻郡门，执郡丞王才，数以不恤百姓，斩之，开仓赈施。自称永乐王，改元丑平。尊其父为太公，以其弟子政为尚书令，子端、子升为左右仆射。有二千余骑，南连梁师都，北附突厥，各遣子为质以自固。始毕以刘武周为定杨天子，梁师都为解事天子，子和为平杨天子；子和固辞不敢当，乃更以为屋利设。

11 汾阴薛举，侨居金城，骁勇绝伦，家赀钜万，交结豪杰，雄于西边，为金城府校尉。时陇右盗起，金城令郝瑗募兵得数千人，使举将而讨之。夏，四月，癸未，方授甲，置酒飨士，举与其子仁果及同党十三人，于座劫瑗发兵，囚郡县官，开仓赈施。自称西秦霸王，改元秦兴。以仁果为齐公，少子仁越为晋公，招集群盗，掠官牧马。贼帅宗罗睺帅众归之，以为义兴公。将军皇甫绍将兵一万屯枹罕，举选精锐二千人袭之。岷山羌酋钟利俗拥众二万归之，举兵大振。更以仁果为齐王，领东道行军元帅，仁越为晋王，兼河州刺史，罗睺为兴王，以副仁果；分兵略地，取西平、浇河二郡。未几，尽有陇西之地，众至十三万。

12 李密以孟让为总管、齐郡公，己丑夜，让帅步骑二千入东都外郭，烧掠丰都市，比晓而去。于是东京居民悉迁入宫城，台省府寺皆满。巩县长柴孝和、监察御史郑颋以城降密，密以孝和为护军，颋为右长史。

裴仁基每破贼得军资，悉以赏士卒，监军御史萧怀静不许，士卒怨之；怀静又屡求仁基长短勃赛之。仓城之战，仁基失期不至，闻刘长恭等败，惧不敢进，屯百花谷，固垒自守，又恐获罪于朝。李密知其狼狈，使人说之，啖以厚利。贾务本之子闰甫在军中，劝仁基降密，仁基曰："如萧御史何？"闰甫曰："萧君如栖上鸡，若不知机变，在明公一刀耳。"仁基从之，遣闰甫诣密请降。密大喜，以闰甫为元帅府司兵参军，兼直记室事，使之复命，遗仁基书，慰纳之，仁基还屯虎牢。萧怀静密表其事，仁基知之，遂杀怀静，帅其众以虎牢降密。密以仁基为上柱国、河东公；仁基子行俨，骁勇善战，密亦以为上柱国、绛郡公。

密得秦叔宝及东阿程咬金，皆用为骠骑。选军中尤骁勇者八千人，分隶四骠骑以自卫，号曰内军，常曰："此八千人足当百万。"咬金后更名知节。罗士信、赵仁基皆帅众归密，密署为总管，使各统所部。

癸巳，密遣裴仁基、孟让帅二万余人袭回洛东仓，破之；遂烧天津桥，纵兵大掠。东都出兵击之，仁基等败走，密自帅众屯回洛仓。东都兵尚二十余万人，乘城击柝；昼夜不解甲。密攻偃师、金墉，皆不克；乙未，还洛口。

东都城内乏粮，而布帛山积，至以绢为汲绠，然布以爨。越王侗使人运回洛仓米入城，遣兵五千屯丰都市，五千屯上春门，五千屯北邙山，为九营，首尾相应，以备密。

丁酉，房献伯陷汝阴，淮阳太守赵陀举郡降密。

己亥，密帅众三万复据回洛仓，大修营堑以逼东都；段达等出兵七万拒之。辛丑，战于仓北；隋兵败走。丁未，密使其幕府移檄郡县，数炀帝十罪，且曰："罄南山之竹，书罪无穷；决东海之波，流恶难尽。"桓君彦之辞也。

越王侗遣太常丞元善达间行贼中，诣江都奏称："李密有众百万，围逼东都，据洛口仓，城内无食。若陛下速还，乌合必散；不然者，东都决没。"因歔欷呜咽，帝为之改容。虞世基进曰："越王年少，此辈诳之。若如所言，善达何缘来至！"帝乃勃然怒曰："善达小人，敢廷辱我！"因使经贼中向东阳催运，善达遂为群盗所杀。是后人人杜口，莫敢以贼闻。

世基容貌沈审，言多合意，特为帝所亲爱，朝臣无与为比；亲党凭之，鬻官卖狱，贿赂公行，其门如市。由是朝野共疾怨之。内史舍人封德彝托附世基，以世基不闲吏务，密为指画，宣行诏命，谄顺帝意，群臣表疏忤旨者，皆屏而不奏。鞫狱用法，多峻文深诋，论功行赏，则抑削就薄。故世基之宠日隆而隋政益坏，皆德彝所为也。

13 初，唐公李渊娶于神武肃公窦毅，生四男，建成、世民、玄霸、元吉；一女，适太子千牛备身临汾柴绍。

世民聪明勇决，识量过人，见隋室方乱，阴有安天下之志，倾身下士，散财结客，咸得其欢心。世民娶右骁卫将军长孙晟之女；右勋卫长孙顺德，晟之族弟也，与右勋侍池阳刘弘基皆避辽东之役，亡命在晋阳依渊，与世民善。左亲卫窦琮，炽之孙也，亦亡命在太原，素与世民有隙，每以自疑；世民加意待之，出入卧内，琮意乃安。

晋阳宫监猗氏裴寂，晋阳令武功刘文静，相与同宿，见城上烽火，寂叹曰："贫贱如此，复逢乱离，将何以自存！"文静笑曰："时事可知，吾二人相得，何忧贫贱！"文静见李世民而异之，深自结纳，谓寂曰："此非常人，豁达类汉高，神武同魏祖，年虽少，命世才也。"寂初未然之。

文静坐与李密连昏，系太原狱，世民就省之。文静曰："天下大乱，非高、光之才，不能定也。"世民曰："安知其

无，但人不识耳。我来相省，非儿女子之情，欲与君议大事也。计将安出？”文静曰：“今主上南巡江、淮，李密围逼东都，群盗殆以万数。当此之际，有真主驱驾而用之，取天下如反掌耳。太原百姓皆避盗入城，文静为令数年，知其豪杰，一旦收拾，可得十万人，尊公所将之兵复且数万，一言出口，谁敢不从！以此乘虚入关，号令天下，不过半年，帝业成矣。”世民笑曰：“君言正合吾意。”乃阴部署宾客，渊不之知也。世民恐渊不从，犹豫久之，不敢言。

渊与裴寂有旧，每相与宴语，或连日夜。文静欲因寂关说，乃引寂与世民交。世民出私钱数百万，使龙山令高斌廉与寂博，稍以输之，寂大喜，由是日从世民游，情款益狎。世民乃以其谋告之，寂许诺。

会突厥寇马邑，渊遣高君雅将兵与马邑太守王仁恭并力拒之。仁恭、君雅战不利，渊恐并获罪，甚忧之。世民乘间屏人说渊曰：“今主上无道，百姓困穷，晋阳城外皆为战场；大人若守小节，下有寇盗，上有严刑，危亡无日。不若顺民心，兴义兵，转祸为福，此天授之时也。”渊大惊曰：“汝安得为此言，吾今执汝以告县官！”因取纸笔，欲为表。世民徐曰：“世民观天时人事如此，故敢发言；必欲执告，不敢辞死！”渊曰：“吾岂忍告汝，汝慎勿出口！”明日，世民复说渊曰：“今盗贼日繁，遍于天下，大人受诏讨贼，贼可尽乎！要之，终不免罪。且世人皆传李氏当应图谶，故李金才无罪，一朝族灭。大人设能尽贼，则功高不赏，身益危矣！唯昨日之言，可以救祸，此万全之策也，愿大人勿疑。”渊乃叹曰：“吾一夕思汝言，亦大有理。今日破家亡躯亦由汝，化家为国亦由汝矣！”

先是，裴寂私以晋阳宫人侍渊，渊从寂饮，酒酣，寂从容言曰：“二郎阴养士马，欲举大事，正为寂以宫人侍公，恐事觉并诛，为此急计耳。众情已协，公意如何？”渊曰：“吾儿诚有此谋，事已如此，当复奈何，正须从之耳。”

帝以渊与王仁恭不能御寇，遣使者执诣江都。渊大惧，世民与寂等复说渊曰：“今主昏国乱，尽忠无益。偏裨失律，而罪及明公。事已迫矣，宜早定计。且晋阳士马精强，宫监蓄积巨万，以兹举事，何患无成！代王幼冲，关中豪杰并起，未知所附，公若鼓行而西，抚而有之，如探囊中之物耳。奈何受单使之囚，坐取夷灭乎！”渊然之，密部勒，将发；会帝继遣使者驰驿赦渊及仁恭，使复旧任，渊谋亦缓。

渊之为河东讨捕使也，请大理司直夏侯端为副。端，详之孙也，善占候及相人，谓渊曰：“今玉床摇动，帝座不安，参墟得岁，必有真人起于其分，非公而谁乎！主上猜忍，尤忌诸李，金才既死，公不思变通，必为之次矣。”渊心然之。及留守晋阳，鹰扬府司马太原许世绪说渊曰：“公姓在图箓，名应歌谣；握五郡之兵，当四战之地，举事则帝业可成，端居则亡不旋踵；唯公图之。”行军司铠文水武士彠、前太子左勋卫唐宪、宪弟俭皆劝渊举兵。俭说渊曰：“明公北招戎狄，南收豪杰，以取天下，此汤、武之举也。”渊曰：“汤、武非所敢拟，在私则图存，在公则拯乱，卿姑自重，吾将思之。”宪，邕之孙也。时建成、元吉尚在河东，故渊迁延未发。

刘文静谓裴寂曰：“先发制人，后发制于人。何不早劝唐公举兵，而推迁不已！且公为宫监，而以宫人侍客，公死可尔，何误唐公也！”寂甚惧，屡趣渊起兵。渊乃使文静诈为敕书，发太原、西河、雁门、马邑民年二十已上五十已下悉为兵，期岁暮集涿郡，击主丽，由是人情汹汹，思乱者益众。

及刘武周据汾阳宫，世民言于渊曰：“大人为留守，而盗贼窃据离宫，不早建大计，祸今至矣！”渊乃集将佐谓之曰：“武周据汾阳宫，吾辈不能制，罪当族灭，若之何？”王威等皆惧，再拜请计。渊曰：“朝廷用兵，动止皆禀节度。今贼在数百里内，江都在三千里外，加以道路险要，复有他贼据之；以婴城胶柱之兵，当巨猾豕突之势，必不全矣。进退维谷，何为而可？”威等皆曰：“公地兼亲贤，同国休戚，若俟奏报，岂及事机；要在平贼，专之可也。”渊阳若不得已而从之者，曰：“然则先当集兵。”乃命世民与刘文静、长孙顺德、刘弘基等各募兵，远近赴集，旬日间近万人，仍密遣使召建成、元吉于河东，柴绍于长安。

王威、高君雅见兵大集，疑渊有异志，谓武士彠曰：“顺德、弘基皆背征三侍，所犯当死，安得将兵！”欲收按之。士彠曰：“二人皆唐公客，若尔，必大致纷纭。”威等乃止。留守司兵田德平欲劝威等按募人之状，士彠曰：“讨捕之兵，悉隶唐公，威、君雅但寄坐耳，彼何能为！”德平亦止。

晋阳乡长刘世龙密告渊云：“威、君雅欲因晋祠祈雨，为不利。”五月，癸亥夜，渊使世民伏兵于晋阳宫城之外。甲子旦，渊与威、君雅共坐视事，使刘文静引开阳府司马胙城刘政会入立庭中，称有密状。渊目威等取状视之，政会不与，曰：“所告乃副留守事，唯唐公得视之。”渊阳惊曰：“岂有是邪！”视其状，乃云：“威、君雅潜引突厥入寇。”君雅攘袂大诟曰：“此乃反者欲杀我耳。”时世民已布兵塞衢路，文静因与刘弘基、长孙顺德等共执威、君雅系狱。丙寅，突厥数万众寇晋阳，轻骑入外郭北门，出其东门。渊命裴寂等勒兵为备，而悉开诸城门，突厥不能测，莫敢进。众以为威、君雅实召之也，渊于是斩威、君雅以徇。渊部将王康达将千余人出战，皆死，城中恟惧。渊夜遣军潜出城，旦则张旗鸣鼓自他道来，如援军者；突厥终疑之，留城外二日，大掠而去。

14 炀帝命监门将军泾阳庞玉、虎贲郎将霍世举将关内兵援东都。柴孝和说李密曰：“秦地山川之固，秦、汉

所凭以成王业者也。今不若使翟司徒守洛口，裴柱国守回洛，明公自简精锐西袭长安。既克京邑，业固兵强，然后东向以平河、洛，传檄而天下定矣。方今隋失其鹿，豪杰竞逐，不早为之，必有先我者，悔无及矣！”密曰：“此诚上策，吾亦思之久矣。但昏主尚存，从兵犹众，我所部皆山东人，见洛阳未下，谁肯从我西入！诸将出于群盗，留之各竞雌雄，如此，则大业隳矣。”孝和曰：“然则大军既未可西上，仆请间行观衅。”密许之。孝和与数十骑至陕县，山贼归之者万余人。时密兵锋甚锐，每入苑，与隋兵连战。会密为流矢所中，尚卧营中，丁丑，越王侗使段达与庞玉等夜出兵，陈于回洛仓西北。密与裴仁基出战，达等大破之，杀伤太半，密乃弃回洛，奔洛口。庞玉、霍世举军于偃师，柴孝和之众闻密退，各散去。孝和轻骑归密，杨德方、郑德韬皆死。密以郑颋为左司马，荥阳郑乾象为右司马。

15 李建成、李元吉弃其弟智云于河东而去，吏执智云送长安，杀之。建成、元吉遇柴绍于道，与之俱行。

资治通鉴卷第一百八十四

隋纪八

恭皇帝下

义宁元年(丁丑、617)

1 六月，己卯，李建成等至晋阳。

2 刘文静劝李渊与突厥相结，资其士马以益兵势。渊从之，自为手启，卑辞厚礼，遣始毕可汗云：“欲大举义兵，远迎主上，复与突厥和亲，如开皇之时。若能与我俱南，愿勿侵暴百姓；若但和亲，坐受宝货，亦唯可汗所择。”始毕得启，谓其大臣曰：“隋主为人，我所知也，若迎以来，必害唐公而击我无疑矣。苟唐公自为天子，我当不避盛暑，以兵马助之。”即命以此意为复书。使者七日而返，将佐皆喜，请从突厥之言，渊不可。裴寂、刘文静皆曰：“今义兵虽集戎马殊乏，胡兵非所须，而马不可失；若复稽回，恐其有悔。”渊曰：“诸君宜更思其次。”寂等乃请尊天子为太上皇，立代王为帝，以安隋室；移檄郡县；改易旗帜，杂用绛白，以示突厥。渊曰：“此可谓‘掩耳盗钟，’然通于时事，不得不尔。”乃许之，遣使以此议告突厥。

西河郡不从渊命，甲申，渊使建成、世民将兵击西河；命太原令太原温大有与之俱行，曰：“吾儿年少，以卿参谋军事；事之成败，当以此行卜之。”时军士新集，威未闲习，建成、世民与之同甘苦，遇敌则以身先之。近道菜果，非买不食，军士有窃之者，辄求其主偿之，亦不诘窃者，军士及民皆感悦。至西河城下，民有欲入城者，皆听其入。郡丞高德儒闭城拒守，己丑，攻拔之。执德儒至军门，世民数之曰：“汝指野鸟为鸾，以欺人主，取高官，吾兴义兵正为诛佞人耳！”遂斩之。自余不戮一人，秋毫无犯，各尉抚使复业，远近闻之大悦。建成等引兵还晋阳，往返凡九日。渊喜曰：“以此行兵，虽横行天下可也。”遂定入关之计。

渊开仓以赈贫民，应募者日益多。渊命为三军，分左右，通谓之义士。裴寂等上渊号为大将军，癸巳，建大将军府，以寂为长史，刘文静为司马，唐俭及前长安尉温大雅为记室，大雅仍与弟大有共掌机密，武士彠为铠曹，刘政会及武城崔善为、太原张道源为户曹，晋阳长上邽姜謩为司功参军，太谷长殷开山为府掾，长孙顺德、刘弘基、窦琮及鹰扬郎将高平王长谐、天水姜宝谊、阳屯为左·右统军；自余文武，随才授任。又以世子建成为陇西公，左领军大都督，左三统军隶焉；世民为敦煌公，右领军大都督，右三统军隶焉；各置官属。以柴绍为右领军府长史；洛议谯人刘赡领西河通守。道源名河，开山名峤，皆以字行。开山，不害之孙也。

3 李密复帅众向东都，丙申，大战于平乐园。密左骑、右步，中列强弩，鸣千鼓以冲之，东都兵大败，密复取回洛仓。

4 突厥遣其柱国康鞘利等送马千匹诣李渊为互市，许发兵送渊入关，多少随所欲。丁酉，渊引见康鞘利等，受可汗书，礼容尽恭，赠遣康鞘利等甚厚。择其马之善者，止市其半；义士请以私钱市其余，渊曰：“虏饶马而食利，其来将不已，恐汝不能市也。吾所以少取者，示贫，且不以为急故也，当为汝贳之，不足为汝费。”

乙巳，灵寿贼帅郗士陵帅众数千降于渊，渊以为镇东将军、燕郡公，仍置镇东府，补僚属，以招抚山东郡县。

巳巳，康鞘利北还。渊命刘文静使于突厥以请兵，私谓文静曰：“胡骑入中国，生民之大蠹也。吾所以欲得之者，恐刘武周引之共为边患；又，胡马行牧，不费刍粟，聊欲藉之以为声势耳。数百人之外，无所用之。”

5 秋，七月，炀帝遣江都通守王世充将江、淮劲卒，将军王隆帅邛黄蛮，河北大使太常少卿韦霁、河南大使虎牙郎将王辩等各帅所领同赴东都，相知讨李密。霁，世康之子也。

6 壬子，李渊以子元吉为太原太守，留守晋阳宫，后事悉以委之。癸丑，渊帅甲士三万发晋阳，立军门誓众，并移檄郡县，谕以尊立代王之意；西突厥阿史那大奈亦帅其众以从。甲寅，遣通议大夫张纶将兵徇稽胡。丙辰，渊至西河，慰劳吏民，赈赡穷乏；民年七十以上，皆除散官，其余豪俊，随才授任，口询功能，手注官秩，一日除千余人；受官皆不取告身，各分渊所书官名而去。渊入雀鼠谷；壬戌，军贾胡堡，去霍邑五十余里。代王侑遣虎牙郎将宋老生帅精兵二万屯霍邑，左武候大将军屈突通屯河东以拒渊。会积雨，渊不得进，遣府佐沈叔安等将羸兵还太原，更运一月粮。乙丑，张纶克离石，杀太守杨子崇。

刘文静至突厥，见始毕可汗，请兵，且与之约曰："若入长安，民众土地入唐公，金玉缯帛归突厥。"始毕大喜，丙寅，遣其大臣级失特勒先至渊军，告以兵已上道。

渊以书招李密。密自恃兵强，欲为盟主，使祖君彦复书曰："与兄派流虽异，根系本同。自唯虚薄，为四海英雄共推盟主。所望左提右挈，戮力同心，执子婴咸阳，殪商辛于牧野，岂不盛哉！"且欲使渊以步骑数千自至河内，面结盟约。渊得书，笑曰："密妄自矜大，非折简可致。吾方有事关中，若遽绝之，乃是更生一敌；不如卑辞推奖以骄其志，使为我塞成皋之道，缀东都之兵，我得专意西征。俟关中平定，据险养威，徐观鹬蚌之势以收渔人之功，未为晚也。"乃使温大雅复书曰："吾虽庸劣，幸承余绪，出为八使，入典六屯，颠而不扶，通贤所责。所以大会义兵，和亲北狄，共匡天下，志在尊隋。天生烝民，必有司牧，当今为牧，非子而谁！老夫年逾知命，愿不及此。欣戴大弟，攀鳞附翼，唯弟早膺图箓，以宁兆民！宗盟之长，厚籍见容，复封于唐，斯荣足矣。殪商辛于牧野，所不忍言；执子婴于咸阳，未敢闻命。汾晋左右，尚须安辑；盟津之会，未暇卜期。"密得书甚喜，以示将佐曰："唐公见推，天下不足定矣！"自是信使往来不绝。

雨久不止，渊军中粮乏；刘文静未返，或传突厥与刘武周乘虚袭晋阳；渊召将佐谋北还。裴寂等皆曰："宋老生、屈突通连兵据险，未易猝下。李密虽云连和，奸谋难测。突厥贪而无信，唯利是视。武周，寡胡者也。太原一方都会，且义兵家属在焉，不如还救根本，更图后举。"李世民曰："今禾菽被野，何忧乏粮！老生轻躁，一战可擒。李密顾恋仓粟，未遑远略。武周与突厥外虽相附，内实相猜。武周虽远利太原，岂可近忘马邑！本兴大义，奋不顾身以救苍生，当先入咸阳，号令天下。今遇小敌，遽已班师，恐从义之徒一朝解体，还守太原一城之地为贼耳，何以自全！"李建成亦以为然。渊不听，促令引发。世民将复入谏，会日暮，渊已寝；世民不得入，号哭于外，声闻帐中。渊召问之，世民曰："今兵以义动，进战则克，退还则散；众散于前，敌乘于后，死亡无日，何得不悲！"渊乃悟曰："军已发，奈何？"世民曰："右军严而未发；左军虽去，计亦未远，请自追之。"渊笑曰："吾之成败皆在尔，知复何言，唯尔所为。"世民乃与建成夜追左军复还。丙子，太原运粮亦至。

7 武威鹰扬府司马李轨，家富，好任侠；薛举作乱于金城，轨与同郡曹珍、关谨、梁硕、李赟、安修仁等谋曰："薛举必来侵暴，郡官庸怯，势不能御，吾辈岂可束手并妻孥为人所虏邪！不若相与并力拒之，保据河右以待天下之变。"众皆以为然，欲推一人为主，各相让，莫肯当。曹珍曰："久闻图谶李氏当王；今轨在谋中，乃天命也。"遂相与拜轨，奉以为主。丙辰，轨令修仁集诸胡，轨结民间豪杰，共起兵，执虎贲郎将谢统师、郡丞韦士政。轨自称河西大凉王，置官属并拟开皇故事。关谨等欲尽杀隋官，分其家赀，轨曰："诸人既推以为主，当禀其号令。今兴义兵以救生民，乃杀人取货，此群盗耳，将何以济！"于是以统师为太仆卿，士政为太府卿。西突厥阙度设据会宁川，自称阙可汗，请降于轨。

8 薛举自称秦帝，立其妻鞠氏为皇后，子仁果为皇太子。遣仁果将兵围天水，克之，举自金城徙都之。仁果多力，善骑射，军中号万人敌；然性贪而好杀。尝获庾信子立，怒其不降，磔于火上，稍割以啖军士。及克天水，悉召富人，倒悬之，以醋灌鼻，责其金宝。举每戒之曰："汝之才略足以办事，然苛虐无恩，终当覆我国家。"

举遣晋王仁越将兵趋剑口，至河池郡；太守萧瑀拒却之。又遣其将常仲兴济河击李轨，与轨将李赟战于昌松，仲兴举军败没。轨欲纵遣之，斌曰："力战获俘，复纵以资敌，将焉用之！不如尽坑之。"轨曰："天若祚我，当擒其主，此属终为我有；若其无成，留之何益！"乃纵之。未几，攻张掖、敦煌、西平、枹罕，皆克之，尽有河西五郡之地。

9 炀帝诏左御卫大将军涿郡留守薛世雄将燕地精兵三万讨李密，命王世充等诸将皆受世雄节度，所过盗贼，随便诛翦。世雄行至河间，军于七里井，窦建德士众惶惧，悉拔诸城南遁，声言还入豆子岘。世雄以为畏己，不复设备，建德谋还袭之。其处去世雄营百四十里，建德帅敢死士二百八十人先行，令余众续发，建德与其士众

约曰:"夜至,则击其营;已明,则降之。"未至一里所,天欲明,建德惶惑议降;会天大雾,人咫尺不相辨,建德喜曰:"天赞我也!"遂突入其营击之,世雄士卒大乱,皆腾栅走。世雄不能禁,与左右数十骑遁归涿郡,惭恚发病卒。建德遂围河间。

10 八月,己卯,雨霁。庚辰,李渊命军中曝铠仗行装。辛巳旦,东南由山足细道趣霍邑。渊恐宋老生不出,李建成、李世民曰:"老生勇而无谋,以轻骑挑之,理无不出;脱其固守,则诬以贰于我。彼恐为左右所奏,安敢不出!"渊曰:"汝测之善,老生不能逆战贾胡,吾知其无能为也!"渊与数百骑先至霍邑城东数里以待步兵,使建成、世民将数十骑至城下,举鞭指麾,若将围城之状,且诟之。老生怒,引兵三万自东门、南门分道而出,渊使殷开山趣召后军。后军至,渊欲使军士先食而战,世民曰:"时不可失。"渊乃与建成陈于城东,世民陈于城南。渊、建成战小却,世民与军头临淄段志玄自南原引兵驰下,冲老生陈,出其背,世民手杀数十人,两刀皆缺,流血满袖,洒之复战。渊兵复振,因传呼曰:"已获老生矣!"老生兵大败,渊兵先趣其门,门闭,老生下马投堑,刘弘基就斩之,僵尸数里。日已暮,渊即命登城,时无攻具,将士肉薄而登,遂克之。

渊赏霍邑之功,军吏疑奴应募者不得与良人同,渊曰:"矢石之间,不辨贵贱,论勋之际,何有等差,宜并从本勋授。"壬午,渊引见霍邑吏民,劳赏如西河,选其丁壮使从军;关中军士欲归者,并授五品散官,遣归。或谏以官太滥,渊曰:"隋氏吝惜勋赏,此所以失人心也,柰何效之!且收众以官,不胜于兵乎!"

丙戌,渊入临汾郡,慰抚如霍邑。庚寅,宿鼓山。绛郡通守陈叔达拒守;辛卯,进攻,克之。叔达,陈高宗之子,有才学,渊礼而用之。

癸巳,渊至龙门,刘文静、康鞘利以突厥兵五百人、马二千匹来至。渊喜其来援,谓文静曰:"吾西行及河,突厥始至,兵少马多,皆君将命之功也。"

汾阳薛大鼎说渊:"请勿攻河东,自龙门直济河,据永丰仓,传檄远近,关中可坐取也。"渊将从之。诸将请先攻河东,乃以大鼎为大将军府察非掾。

河东县户曹任瓌说渊曰:"关中豪杰皆企踵以待义兵。瓌在冯翊积年,知其豪杰,请往谕之,必从风而靡。义师自梁山济河,指韩城,逼郃阳。萧造文吏,必当望尘请服。孙华之徒,皆当远迎,然后鼓行而进,直据永丰,虽未得长安,关中固已定矣。"渊悦,以瓌为银青光禄大夫。

时关中群盗,孙华最强;丙申,渊至汾阴,以书招之。己亥,渊进军壶口,河滨之民献舟者日以百数,仍置水军。壬寅,孙华自郃阳轻骑渡河见渊。渊握手与坐,慰奖之,以华为左光禄大夫、武乡县公,领冯翊太守,其徒有功者,委华以次授官,赏赐甚厚。使之先济;继遣左右统军王长谐、刘弘基及左领军长史陈演寿、金紫光禄大夫史大柰将步骑千兵自梁山济,营于河西以待大军。以任瓌为招慰大使,瓌说韩城,下之。渊谓长谐曰:"屈突通精兵不少,相去五十余里,不敢来战,足明其众不为之用。然通畏罪,不敢不出。若自济河击卿等,则我进攻河东,必不能守;若全军守城,则卿等绝其河梁:前扼其喉,后拊其背,彼不走必为擒矣。"

11 骁果从炀帝在江都者多逃去,帝患之,以问裴矩,对曰:"人情非有匹偶,难以久处,请听军士于此纳室。"帝从之。九月,悉召江都境内寡妇、处女集宫下,恣将士所取;或先与奸者听自首,即以配之。

12 武阳郡丞元宝藏以郡降李密,甲寅,密以宝藏为上柱国、武阳公。宝藏使其客钜鹿魏征为启谢密,且请改武阳为魏州;又请帅所部西取魏郡,南会诸将取黎阳仓。密喜,即以宝藏为魏州总管,召魏征为元帅府文学参军,掌记室。征少孤贫,好读书,有大志,落拓不事生业。始为道士,宝藏召典书记。密爱其文辞,故召之。

初,贵乡长弘农魏德深,为政清静,不严而治。辽东之役,征税百端,使者旁午,责成郡县,民不堪命,唯贵乡闾里不扰,有无相通,不竭其力,所求皆给。元宝藏受诏捕贼,数调器械,动以军法从事。其邻城营造,皆聚于厅事,官吏递相督责,昼夜喧嚣,犹不能济。德深听随便修营,官府寂然,恒若无事,唯戒吏以不须过胜余县,使百姓劳苦;然民各自竭心,常为诸县之最,民爱之如父母。宝藏深害其能,遣将千兵赴东都。所领兵闻宝藏降密,思其亲戚,辄出都门,东向恸哭而返;或劝之降密,皆泣曰:"我与魏明府同来,何忍弃去!"

河南、山东大水,饿殍满野,炀帝诏开黎阳仓赈之,吏不时给,死者日数万人。徐世勣言于李密曰:"天下大乱,本为饥馑。今更得黎阳仓,大事济矣。"密遣世勣帅麾下五千人自原武济河,会元宝藏、郝孝德、李文相及洹水贼帅张升、清河贼帅赵君德共袭破黎阳仓,据之,开仓恣民就食,浃旬间,得胜兵二十余万。武安、永安、义阳、弋阳、齐郡相继降密。窦建德、朱粲之徒亦遣使附密,密以粲为扬州总管、邓公。泰山道士徐洪客献书于密,以为:"大众久聚,恐米尽人散,师老厌战,难可成功。"劝密"乘进取之机,因士马之锐,沿流东指,直向江都,执取独夫,号令天下。"密壮其言,以书招之,洪客竟不出,莫知所之。

13 乙卯，张纶徇龙泉、文成等郡，皆下之，获文成太守郑元琦。元琦，译之子也。

14 屈突通遣虎牙郎将桑显和将骁果数千人夜袭王长谐等营，长谐等战不利，孙华、史大奈以游骑自后击显和，大破之。显和脱走入城，仍自绝河梁。丙辰，冯翊太守萧造降于李渊。造，修之子也。

戊午，渊帅诸军围河东，屈突通婴城自守。

将佐复推渊领太尉，增置官属，渊从之。时河东未下，三辅豪杰至者日以千数。渊欲引兵西趣长安，犹豫未决。裴寂曰："屈突通拥大众，凭坚城，吾舍之而去，若进攻长安不克，退为河东所踵，腹背受敌，此危道也。不若先克河东，然后西上。长安恃通为援，通败，长安必破矣。"李世民曰："不然。兵贵神速，吾席累胜之威，抚归顺之众，鼓行而西，长安之人望风震骇，智不及谋，勇不及断，取之若振槁叶耳。若淹留自弊于坚城之下，彼得成谋修备以待我，坐费日月，众心离沮，则大事去矣。且关中蜂起之将，未有所属，不可不早招怀也。屈突通自守虏耳，不足为虑。"渊两从之，留诸将围河东，自引军而西。

朝邑法曹武功靳孝谟，以蒲津、中潬二城降，华阴令李孝常以永丰仓降，仍应接河西诸军。孝常，圆通之子也。京兆诸县亦多遣使请降。

15 王世充、韦霁、王辩及河内通守孟善诖、河阳郡尉独孤武都各帅所领会东都，唯王隆后期不至。己未，越王侗使虎贲郎将刘长恭等帅留守兵，庞玉等帅偃师兵，与世充等合十余万众，击李密于洛口，与密夹洛水相守。炀帝诏诸军皆受世充节度。

帝遣摄江都郡丞冯慈明向东都，为密所获，密素闻其名，延坐劳问，礼意甚厚，因谓曰："隋祚已尽，公能与孤立大功乎？"慈明曰："公家历事先朝，荣禄兼备。不能善守门阀，乃与玄感举兵，偶脱罔罗，得有今日，唯图反噬，未谕高旨。莽、卓、敦、玄非不强盛，一朝夷灭，罪及祖宗。仆死而后已，不敢闻命！"密怒，囚之。慈明说防人席务本，使亡走。奉表江都，及致书东都论贼形势，至雍丘，为密将李公逸所获，密又义而释之；出至营门，翟让杀之。慈明，子琮之子也。

密之克洛口也，箕山府郎将张季珣固守不下，密以其寡弱，遣人呼之。季珣骂密极口，密怒，遣兵攻之，不能克。时密众数十万在其城下，季珣四面阻绝，所领不过数百人，而执志弥固，誓以必死。久之，粮尽水竭，士卒羸病，季珣抚循之，一无离叛，自三月至于是月，城遂陷。季珣见密不肯拜，曰："天子爪牙，何容拜贼！"密犹欲降之，诱谕终不屈，乃杀之。季珣，祥之子也。

16 庚申，李渊帅诸军济河；甲子，至朝邑，舍于长春宫，关中士民归之者如市。丙寅，渊遣世子建成、司马刘文静帅王长谐等诸军数万人屯永丰仓，守潼关以备东方兵，慰抚使窦轨等受其节度；敦煌公世民帅刘弘基等诸军数万人徇渭北，慰抚使殷开山等受其节度。轨，琮之兄也。

冠氏长于志宁、安养尉颜师古及世民妇兄长孙无忌谒见渊于长春宫。师古名籀，以字行；志宁，宣敏之兄子；师古，之推之孙也；皆以文学知名，无忌仍有才略。渊皆礼而用之，以志宁为记室，师古为朝散大夫，无忌为渭北行军典签。

屈突通闻渊西入，署鹰扬郎将汤阴尧君素领河东通守，使守蒲坂，自引兵数万趣长安，为刘文静所遏。将军刘纲戍潼关，屯都尉南城，通欲往依之，王长谐先引兵袭斩纲，据城以拒通，通退保北城。渊遣其将吕绍宗等攻河东，不能克。

柴绍之自长安赴太原也，谓其妻李氏曰："尊公举兵，今偕行则不可，留此则及祸，奈何？"李氏曰："君第速行，我一妇人，易以潜匿，当自为计。"绍遂行。李氏归鄠县别墅，散家赀，聚徒众。渊从弟神通在长安，亡入鄠县山中，与长安大侠史万宝等起兵以应渊。西域商胡何潘仁入司竹园为盗，有众数万，劫前尚书右丞李纲为长史，李氏使其奴马三宝说潘仁与之就神通，合势攻鄠县，下之。神通众逾一万，自称关中道行军总管，以前乐城长令狐德棻为记室。德棻，熙之子也。李氏又使马三宝说群盗李仲文、向善志、丘师利等，皆帅众从之。仲文，密之从父；师利，和之子也。西京留守屡遣兵讨潘仁等，皆为所败。李氏徇盩厔、武功、始平，皆下之，众至七万。左亲卫段纶，文振之子也，娶渊女，亦聚徒于蓝田，得万余人。及渊济河，神通、李氏、纶各遣使迎渊。渊以神通为光禄大夫，子道彦为朝请大夫，纶为金紫光禄大夫；使柴绍将数百骑并南山迎李氏。何潘仁、李仲文、向善志及关中群盗，皆请降于渊，渊一一以书慰劳授官，使各居其所，受敦煌公世民节度。

刑部尚书领京兆内史卫文升年老，闻渊兵向长安，忧惧成疾，不复预事，独左翊卫将军阴世师、京兆郡丞骨仪奉代王侑乘城拒守。己巳，渊如蒲津；庚午，自临晋济渭，至永丰劳军，开仓赈饥民。辛未，还长春宫；壬申，进屯冯翊。世民所至，吏民及群盗归之如流，世民收其豪俊以备僚属，营于泾阳，胜兵九万。李氏将精兵万余会世

民于渭北，与柴绍各置幕府，号“娘子军”。

先是，平凉奴贼数万围扶风太守窦琎，数月不下，贼中食尽。丘师利遣其弟行恭帅五百人负米麦持牛酒诣奴贼营，奴帅长揖，行恭手斩之，谓其众曰：“汝辈皆良人，何故事奴为主，使天下谓之奴贼！”众皆俯伏曰：“愿改事公。”行恭即帅其众与师利共谒世民于渭北，世民以为光禄大夫。琎，琮之从子也。隰城尉房玄龄谒世民于军门，世民一见如旧识，署记室参军，引为谋主。玄龄亦自以为遇知己，罄竭心力，知无不为。

渊命刘弘基、殷开山分兵西略扶风，有众六万，南渡渭水，屯长安故城。城中出战，弘基逆击，破之。世民引兵趣司竹，李仲文、何潘仁、向善志皆帅众从之，顿于阿城，胜兵十三万，军令严整，秋毫不犯。乙亥，世民自盩厔遣使白渊，请期日赴长安。渊曰：“屈突东行不能复西，不足虞矣！”乃命建成选仓上精兵自新丰趣长乐宫，世民帅新附诸军北屯长安故城，至并听教。延安、上郡、雕阴皆请降于渊。丙子，渊引军西行，所过离宫园苑皆罢之，出宫女还其亲属。冬，十月，辛巳，渊至长安，营于春明门之西北，诸军皆集，合二十余万。渊命各依壁垒，毋得入村落侵暴。屡遣使至城下谕卫文升等以欲尊隋之意，不报。辛卯，命诸军进围城。甲午，渊迁馆于安兴坊。

17 巴陵校鄱阳董景珍、雷世猛、旅帅郑文秀、许玄彻、万瓒、徐德基、郭华、沔阳张绣等谋据郡叛隋，推景珍为主。景珍曰：“吾素寒贱，不为众所服。罗川令萧铣，梁室之后，宽仁大度，请奉之以从众望。”乃遣使报铣。铣喜从之，声言讨贼，召募得数千人。铣，岩之孙也。

会颍川贼帅沈柳生寇罗川，铣与战不利，因谓其众曰：“今天下皆叛，隋政不行，巴陵豪杰起兵，欲奉吾为主。若从其请以号令江南，可以中兴梁祚，以此召柳生，亦当从我矣。”众皆悦，听命，乃自称梁公，改隋服色旗帜皆如梁旧。柳生即帅众归之，以柳生为车骑大将军。起兵五日，远近归附者至数万人，遂帅众向巴陵。景珍遣徐德基帅郡中豪杰数百人出迎，未及见铣，柳生与其党谋曰：“我先奉梁公，勋居第一。今巴陵诸将，皆位高兵多，我若入城，返出其下。不如杀德基，质其首领，独挟梁公进取郡城，则无出我右者矣。”遂杀德基。入白铣，铣大惊曰：“今欲拨乱反正，忽自相杀！吾不能为若主矣。”因步出军门。柳生大惧，伏地请罪，铣责而赦之，陈兵入城。景珍言于铣曰：“徐德基建义功臣，而柳生无故擅杀之，此而不诛，何以为政！且柳生为盗日久，今虽从义，凶悖不移，共处一城，势必为变。失今不取，后悔无及！”铣又从之。景珍收柳生，斩之，其徒皆溃去。丙申，铣筑坛燔燎，自称梁王，改元鸣凤。

18 壬寅，王世充夜渡洛水，营于黑石，明日，分兵守营，自将精兵陈于洛北。李密闻之，引兵渡洛逆战，密兵大败，柴孝和溺死。密帅麾下精骑渡洛南，余众东走月城，世充追围之。密自洛南策马直趣黑石，营中惧，连举六烽，世充释月城之围，狼狈自救；密还与战，大破之，斩首二千余级。

19 甲辰，李渊命诸军攻城，约“毋得犯七庙及代王、宗室，违者夷三族！”孙华中流矢卒。十一月，丙辰，军头雷永吉先登，遂克长安。代王在东宫，左右奔散，唯侍读姚思廉侍侧。军士将登殿，思廉厉声诃之曰：“唐公举义兵、匡帝室，卿等毋得无礼！”众皆愕然，布立庭下。渊迎王于东宫，迁居大兴殿后，听思廉扶王至顺阳阁下，泣拜而去。思廉，察之子也。渊还，舍于长乐宫，与民约法十二条，悉除隋苛禁。

渊之起兵也，留守官发其坟墓，毁其五庙。至是，卫文升已卒，戊午，执阴世师、骨仪等，数以贪婪苛酷，且拒义师，俱斩之，死者十余人，余无所问。

马邑郡丞三原李靖，素与渊有隙，渊入城，将斩之。靖大呼曰：“公兴义兵，欲平暴乱，乃以私怨杀壮士乎！”世民为之固请，乃舍之。世民因召置幕府。靖少负志气，有文武才略，其舅韩擒虎每抚之曰：“可与言将帅之略者，独此子耳！”

20 王世充自洛北之败，坚壁不出；越王侗遣使劳之，世充惭惧，请战于密。丙辰，世充与密夹石子河而陈，密布陈南北十余里。翟让先与世充战，不利而退；世充逐之，王伯当、裴仁基从旁横断其后，密勒中军击之，世充大败，西走。

翟让司马王儒信劝让自为大冢宰，总领众务，以夺密权，让不从。让兄柱国荥阳公弘，粗愚人也，谓让曰：“天子汝当自为，柰何与人！汝不为者，我当为之！”让但大笑，不以为意，密闻而恶之。总管崔世枢自鄢陵初附于密，让囚之私府，责其货，世枢营求未办，遽欲加刑。让召元帅府记室邢义期博，逡巡未就，杖之八十。让谓左长史房彦藻曰：“君前破汝南，大得宝货，独与魏公，全不与我！魏公我之所立，事未可知！”彦藻惧，以状告密，因与左司马郑颋共说密曰：“让贪愎不仁，有无君之心，宜早图之。”密曰：“今安安未定，遽相诛杀，何以示远！”颋曰：“毒蛇螫手，壮士解腕，所全者大故也。彼先得志，悔无所及。”密乃从之，置酒召让。戊午，让与兄弘及兄子司徒府长史摩侯同诣密，密与让、弘、裴仁基、郝孝德共坐，单雄信等皆立侍，房彦藻、郑颋往来检校。密曰：“今日与达官饮，

不须多人，左右止留给使而已。”密左右皆引去，让左右犹在。彦藻白密曰：“今方为乐，天时甚寒，司徒左右，请给酒食。”密曰：“听司徒进止。”让曰：“甚佳。”乃引让左右尽出，独密下壮士蔡建德持刀立侍。食未进，密出良弓，与让习射，让方引满，建德自后斫之，踣于床前，声若牛吼，并弘、摩侯、儒信皆杀之。徐世勣走出，门者斫之伤颈，王伯当遥诃止之。单雄信叩头请命，密释之。左右惊扰，莫知所为，密大言曰：“与君等同起义兵，本除暴乱。司徒专行暴虐，陵辱群僚，无复上下；今所诛止其一家，诸君无预也。”命扶徐世勣置幕下，亲为傅疮。让麾下欲散，密使单雄信前往宣慰，密寻独骑入其营，历加抚谕，令世勣、雄信、伯当分领其众，中外遂定。让残忍，摩侯猜忌，儒信贪纵，故死之日，所部无哀之者；然密之将佐始有自疑之心矣。始，王世充知让与密必不久睦，冀其相图，得从而乘之。及闻让死，大失望，叹曰：“李密天资明决，为龙为蛇，固不可测也！”

21 壬戌，李渊备法驾迎代王即皇帝位于天兴殿，时年十三，大赦改元，遥尊炀帝为太上皇。甲子，渊自长乐宫入长安。以渊为假黄钺、使持节、大都督内外诸军事、尚书令、大丞相，进封唐王。以武德殿为丞相府，改教称令，日于虔化门视事。乙丑，榆林、灵武、平凉、安定诸郡皆遣使请命。丙寅，诏军国机务，事无大小，文武设官，位无贵贱，宪章赏罚，咸归相府；唯郊祀天地，四时禘祫奏闻。置丞相府官属，以裴寂为长史，刘文静为司马。何潘仁使李纲入见，渊留之，以专掌选事。又以前考功郎中窦威为司录参军，使定礼仪。威，炽之子也。渊倾府库以赐勋人，国用不足，右光禄大夫刘世龙献策，以为“今义师数万，并在京师，樵苏贵而布帛贱；请伐六街及苑中树为樵，以易布帛，可得数十万匹。”渊从之。己巳，以李建成为唐世子，李世民为京兆尹、秦公，李元吉为齐公。

22 河南诸郡尽附李密，唯荥阳太守郇王庆，梁郡太守杨汪为隋守。密以书招庆，为陈利害，且曰：“王之家世，本住山东，本姓郭氏，乃非杨族。芝焚蕙叹，事不同此。”初，庆祖父元孙早孤，随母郭氏养于舅族。及武元帝从周文起兵关中，元孙在邺，恐为高氏所诛，冒姓郭氏，故密云然。庆得书惶恐，即以郡降密，复姓郭氏。

23 十二月，癸未，追谥唐王渊大父襄公为景王；考仁公为元王，夫人窦氏为穆妃。

24 薛举遣其子仁果寇扶风，唐弼据汧源拒之。举遣使招弼，弼乃杀李弘芝，请降于举，仁果乘其无备，袭破之，悉并其众。弼以数百骑走诣扶风请降，扶风太守窦琎杀之。举势益张，众号三十万，谋取长安；闻丞相渊已定长安，遂围扶风。渊使李世民将兵击之。又使姜謩、窦轨俱出散关，安抚陇右；左光禄大夫李孝恭招慰山南；府户曹张道源招慰山东。孝恭，渊之从父兄子也。

癸巳，世民击薛仁果于扶风，大破之，追奔至垄坻而还。薛举大惧，问其群臣曰：“自古天子有降事乎？”黄门侍郎钱唐褚亮曰：“赵佗归汉，刘禅仕晋，近世萧琮，至今犹贵。转祸为福，自古有之。”卫尉卿郝瑗趋进曰：“陛下失问！褚亮之言又何悖也！昔汉高祖屡经奔败，蜀先主亟亡妻子，卒成大业；陛下奈何以一战不利，遽为亡国之计乎！”举亦悔之曰：“聊以此试君等耳。”乃厚赏瑗，引为谋主。

25 乙未，平凉留守张隆，丁酉，河池太守萧瑀及扶风汉阳郡相继来降。以窦琎为工部尚书、燕国公，萧瑀为礼部尚书、宋国公。

26 姜謩、窦轨进至长道，为薛举所败，引还。渊使通议大夫醴泉刘世让安集唐弼余党，与举相遇，战败，为举所虏。

27 李孝恭击破朱粲，诸将请尽杀其俘，孝恭曰：“不可，自是以往，谁复肯降矣！”于是自金川出巴、蜀，檄书所至，降附者三十余州。

28 屈突通与刘文静相持月余，通复使桑显和夜袭其营，文静与左光禄大夫段志玄悉力苦战，显和败走，尽俘其众，通势益蹙。或说通降，通泣曰：“吾历事两主，恩顾甚厚。食人之禄而违其难，吾不为也！”每自摩其颈曰：“要当为国家受一刀！”劳勉将士，未尝不流涕，人亦以此怀之。丞相渊遣其家僮召之，通立斩之。及闻长安不守，家属悉为渊所虏，乃留显和镇潼关，引兵东出，将趣洛阳。通适去，显和即以城降文静。文静遣窦琮等将轻骑与显和追之，及于稠桑。通结陈自固，窦琮遣通子寿往谕之，通骂曰：“此贼何来！昔与汝为父子，今与汝为仇雠！”命左右射之。显和谓其众曰：“今京城已陷，汝辈皆关中人，去欲何之！”众皆释仗而降。通知不免，下马东南向再拜号哭曰：“臣力屈至此，非敢负国，天地神祇实知之。”军人执通送长安，渊以为兵部尚书，赐爵蒋公，兼秦公元帅府长史。

渊遣通至河东城下招谕尧君素，君素见通，歔欷不自胜，通亦泣下沾衿，因谓君素曰：“吾军已败，义旗所指，莫不响应，事势如此，卿宜早降。”君素曰：“公为国大臣，主上委公以关中，代王付公以社稷，奈何负国生降，乃更为人作说客邪！公所乘马，即代王所赐也，公何面目乘之哉！”通曰：“吁，君素，我力屈而来！”君素曰：“方今力犹未屈，何用多言！”通惭而退。

29 东都米斗三钱，人饿死者什二三。

30 庚子，王世充军士有亡降李密者，密问："世充军中何所为？"军士曰："比见益募兵，再飨将士，不知其故。"密谓裴仁基曰："吾几落奴度中，光禄知之乎？吾久不出兵，世充刍粮将竭，求战不得，故募兵飨士，欲乘月晦以袭仓城耳，宜速备之。"乃命平原公郝孝德、琅邪公王伯当、齐郡公孟让勒兵分屯仓城之侧以待之。其夕三鼓，世充兵果至，伯当先遇之，与战，不利。世充兵即陵城，总管鲁儒拒却之，伯当更收兵击之，世充大败，斩其骁将费青奴，士卒战溺死者千余人。世充屡与密战，不胜，越王侗遣使劳之，世充诉以兵少，数战疲弊；侗以兵七万益之。

31 刘文静等引兵东略地，取弘农郡，遂定新安以西。

32 甲辰，李渊遣云阳令詹俊、武功县正李仲衮徇巴、蜀，下之。

33 乙巳，方与贼帅张善安袭陷庐江郡，因渡江，归林士弘于豫章；士弘疑之，营于南塘上。善安恨之，袭破士弘，焚其郛郭而去，士弘徙居南康，萧铣遣其将苏胡儿袭豫章，克之，士弘退保余干。

资治通鉴第一百八十五卷

唐纪一　唐高祖武德元年(戊寅,公元 618 年)

1 春季,正月丁未朔(初一)。隋恭帝下诏允许唐王佩带宝剑穿鞋上殿朝见,不必通报姓名。

唐王攻克长安之后,便致函通告各郡县,于是东起商洛,南至巴蜀,各地的郡县官吏、盗贼首领、氐羌酋长,争相派遣子弟见唐王请求归顺,有关衙门每天要回复数以百计的信函。

2 王世充获得东都兵马,在洛北打败了李密,便驻札在巩县北面。辛酉(十五日),王世充命令各军分别搭设浮桥渡洛河向李密进攻,先搭好桥的军队先攻击,各军前后不一致,虎贲郎将王辩突破李密军外层营墙,李密军营之中一片惊恐混乱,就要溃败,可王世充并不了解这一情况,敲钲收兵。李密乘机带领敢死者反攻,王世充大败,败军争相过浮桥,落水淹死了一万多人。王辩阵亡,王世充只保得自己脱身,洛北各军全线崩溃。王世充不敢回东都,率军北赴河阳。当晚,风狂雨冷,士兵趟水渥身上下都打湿了,一路冻死的又数以万计。跟随王世充到达河阳的只有几千人。王世充绑缚自己投狱请求治罪。隋越王杨侗派人赦免了王世充,召他回东都,赐给他金钱锦缎美女安慰他。王世充召集逃散的旧部,得一万多人,驻扎于含嘉城,不敢再出战。

李密乘胜进据金镛城,修复城门堞、房屋,住在城内,战鼓的声音由此传到东都。不久,李密拥兵三十万,在北邙列战阵,南边逼近东都上春门。乙丑(十九日),隋金紫光禄大夫段达、民部尚书韦津领兵抵御李密,段达一见李密军势强盛,心中害怕,率先回逃,李密纵兵追击,隋军溃败,韦津死。于是隋偃师、柏谷及河阳郡尉独孤武都、检校河内郡丞柳燮、职方郎柳渼等各自率领部下投降了李密。窦建德、朱粲、孟海公、徐圆朗等都派人奉表劝李密称帝,李密属下裴仁基等也上表请正位号。李密回答:"东都没有攻克,还谈不上这事。"

3 戊辰(二十二日),唐王以世子李建成为左元帅,秦公李世民为右元帅,率领各路兵马十余万救援东都。

4 东都缺粮,隋太府卿元文都等人召募守城人,不吃公粮的进散官二品,这一来手持象牙笏板上朝的商人,不计其数。

5 二月,己卯(初四),唐王派太常卿郑元璹领兵从商洛攻取南阳;派左领军府司马安陆人马元规攻取安陆及荆州、襄州。

6 李密派房彦藻、郑颋等人从黎阳向东分别招慰各州县。李密以梁郡太守杨汪为上柱国、宋州总管,给杨汪的亲笔信写道:"过去我在雍丘曾遭您追捕,如今不敢说是效仿前贤不计前嫌以德报怨!"杨汪派人与李密联系,李密也极尽笼络。房彦藻致书窦建德,请他来见李密,窦建德复信虽然言辞很谦卑、礼数很周全,但推托罗艺南下,请求守北边,不见李密。房彦藻回程走到卫州,贼帅王德仁截击并杀了他。王德仁有数万人,占据林虑山,四处抢劫,是几个州县的祸患。

7 三月,己酉(初四),唐王以齐公李元吉为镇北将军、太原道行军元帅,都督十五郡诸军事,允许他有权随机行事。

8 隋炀帝到江都,更加荒淫,宫中一百多间房,每间摆设都极尽豪华,内住美女,每天以一房的美女作主人。江都郡丞赵元楷负责供应美酒饮食,炀帝与萧后以及宠幸的美女吃遍了宴会,酒杯不离口,随从的一千多美女也经常喝醉。不过炀帝看到天下大乱,心情也忧虑不安,下朝后常头戴幅巾,身穿短衣,柱杖散步,走遍行宫的楼台馆舍,不到半夜不止步,不停地观赏四周景色,唯恐没有看全。

炀帝通晓占卜相面,爱说江浙话,经常半夜摆酒,抬头看星象,对萧后说:"外间有不少人算计俶,不过俶不失为长城公陈叔宝,卿也不失为沈后。我们姑且只管享乐饮酒吧!"然后举杯喝得烂醉。炀帝还曾拿着镜子照着,回头对萧后说:"好一个头颅,该由谁斩下来?"萧后惊异地问他为什么这样说,炀帝笑着说:"贵贱苦乐循环更替,又有什么好伤感的?"

炀帝见中原已乱,不想回北方,打算把国都迁到丹阳,保守江东,下令群臣在朝堂上议论迁都之事,内史侍郎虞世基等人都认为不错;右候卫大将军李才极力说明不可取,请炀帝御驾回长安,并与虞世基忿然争论下殿。门下录事衡水人李桐客说:"江东地势低洼,气候潮湿,环境恶劣,地域狭小,对内要奉养随驾的数万人,对外要供奉三军,百姓承受不起,恐怕最终要起来造反的。"御史弹劾李桐客诽谤朝政,于是公卿都曲意阿奉炀帝之意

说:“江东百姓渴望陛下临幸已经很久了,陛下过江抚慰统治百姓,这是大禹那样的作为。”于是炀帝下令修建丹阳宫,准备迁都丹阳。

当时江都的粮食吃完了,随炀帝南来的骁果大多是关中人,长期在外,思恋故乡,见炀帝没有回长安的意思,大都策划逃回乡。郎将窦贤便带领部下西逃。炀帝派骑兵追赶,杀了他,但仍然不断有人逃跑,令炀帝很头痛。虎贲郎将扶风人司马德戡一向得炀帝信任,炀帝派他统领骁果,驻扎在东城,司马德戡与平时要好的虎贲郎将元礼、直阁裴虔通商量,说:“现在骁果人人想逃跑,我想说,又怕说早了被杀头;不说,事情真发生了,也逃不了族灭,怎么办?又听说关内沦陷,李孝常以华阴反叛,皇上囚禁了他的两个弟弟,准备杀掉,我们这些人的家属都在西边,能不担心这事吗?”元、裴二人都慌了,问:“既然如此,有什么好办法吗?”司马德戡说:“如果骁果逃亡,我们不如和他们一齐跑。”元、裴二人都说:“好主意!”于是相互联络,内史舍人元敏、虎牙郎将赵行枢、鹰扬郎将孟秉、符玺郎牛方裕、直长许弘仁、薛世良、城门郎唐奉义、医正张恺、勋侍杨士览等人都参与同谋,日夜联系,在大廷广众之下公开商议逃跑的事,毫无顾忌。有一位宫女告诉萧后:“外面人人想造反。”萧后说:“由你去报告吧。”宫女便对炀帝说了,炀帝很生气,认为这不是宫女该过问的事,杀了这个宫女。后来又有人对萧后说起,萧后说:“天下局面到了今天这个地步,没法挽救了,不用说了,免得白让皇上担心!”从此以后,再也没人说起外面的情况。

赵行枢与将作少监宇文智及历来很要好,杨士览是宇文智及的外甥,赵、杨二人把他们的计划告诉了宇文智及,智及很高兴。司马德戡等人定于三月月圆那天结伴西逃,宇文智及说:“皇上虽然无道,可是威令还在,你们逃跑,和窦贤一样是找死,现在实在是老天爷要隋灭亡,英雄并起,同样心思想反叛的已有数万人,乘此机会起大事,正是帝王之业。”司马德戡等人同意他的意见。赵行枢、薛世良要求由宇文智及的兄长右屯卫将军许公宇文化及为首领,协商定了,便告诉宇文化及。宇文化及性格怯懦,能力低下,听说后,脸色都变了,直冒冷汗,后来又听从了众人的安排。

司马德戡让许弘仁、张恺去备身府,对认识的人说:“陛下听说骁果想反叛,酿了很多毒酒,准备利用宴会,把骁果都毒死,只和南方人留在江都。”骁果都很恐慌,互相转告,更加速了反叛计划。乙卯(初十),司马德戡召集全体骁果军吏,宣布了计划,军吏们都说:“就听将军的吩咐!”当天,大风刮得天昏地暗,黄昏,司马德戡偷出御厩马,暗地磨快了武器。傍晚,元礼、裴虔通在阁下值班,专门负责大殿内;唐奉义负责关闭城门,唐奉义与裴虔通等商量好,各门都不上锁。到三更时分,司马德戡在东城集合数万人,点起火与城外相呼应,炀帝看到火光,又听到宫外面的喧哗声,询问发生了什么事。裴虔通回答:“草坊失火,外面的人在一起救火呢。”当时宫城内外相隔绝,炀帝相信了。宇文智及和孟秉在宫城外面集合了一千多人,劫持了巡夜的候卫虎贲冯普乐,布署兵力分头把守街道。燕王杨倓发觉情况不对,晚上穿芳林门边的水闸入宫,到玄武门假称:“臣突然中风,就要死了,请让我当面向皇上告别。”裴虔通等人不通报,而把杨倓关了起来。丙辰(十一日),天还没亮,司马德戡交给裴虔通兵马,用来替换各门的卫士。裴虔通由宫门率领数百骑兵到成象殿,宿卫的人高喊有贼,于是裴虔通又返回去,关闭各门,只开东门,驱赶殿内宿卫出门,宿卫纷纷放下武器往外走。右屯卫将军独孤盛对裴虔通说:“什么人的队伍,行动太奇怪了!”裴虔通说:“形势已经这样了,不关将军您的事,您小心些不要轻举妄动!”独孤盛大骂:“老贼,说的什么话!”顾不上披铠甲,就与身边十几个人一起拒战,被乱兵杀死。独孤盛是独孤楷的弟弟。千牛独孤开远带领数百殿内兵到玄览门,敲阁请求:“武器完备,足以破贼,陛下如能亲自临敌,人情自然安定;否则,祸事就在眼前。”竟然没有回答的人,军士逐渐散去。反叛者捉住独孤开远,又为他的忠义行为感动而放了他。早先,炀帝挑选了几百名勇猛矫健的官奴,安置在玄武门,称为“给使”,以防备突然发生的情况,待遇优厚,甚至把宫女赐给给使。司宫魏氏得炀帝信任,宇文化及等人勾结她作内应。这天,魏氏假称圣旨放全体给使出宫,致使仓促之际玄武门没有一个给使在场。

司马德戡等人领兵从玄武门进入宫城,炀帝听到消息,换了衣服逃到西阁。裴虔通和元礼进兵推左阁,魏氏开阁,乱兵进了永巷,问:“陛下在吗?”有位美人出来指出了炀帝。校尉令狐行达拔刀冲上去,炀帝躲在窗后对令狐行达说:“你想杀我吗?”令狐行达回答:“臣不敢,不过是想奉陛下西还长安罢了。”说完扶炀帝下阁。裴虔通本来是炀帝作晋王时的亲信,炀帝见到他,对他说:“你不是我的旧部吗!有什么仇要谋反?”裴虔通回答:“臣不敢谋反,但是将士想回家,我不过是想奉陛下回京师罢了。”炀帝说:“朕正打算回去,只为上游的运米船未到,现在和你们回去吧!”裴虔通于是领兵守住炀帝。

天明后,孟秉派武装骑兵迎接宇文化及,宇文化及浑身颤抖说不出话,有人来参见,他只会低头靠在马鞍上

连说“罪过”表示感谢。宇文化及到宫城门前，司马德戡迎接他入朝堂，称丞相。裴虔通对炀帝说：“百官都在朝堂，需陛下亲自出去慰劳。”送上自己的坐骑，逼炀帝上马，炀帝嫌他的马鞍笼头不好，换过新的才上马。裴虔通牵着马缰绳提着刀出宫城门，乱兵欢声动地。宇文化及扬言：“哪用让这家伙出来，赶快弄回去结果了。”炀帝问：“虞世基在哪儿？”乱党马文举说：“已经枭首了。”于是将炀帝带回寝殿，裴虔通、司马德戡等拔出兵刃站在边上。炀帝叹息道：“我有什么罪该当如此？”马文举说：“陛下抛下宗庙不顾不停地巡游，对外频频作战，对内极尽奢侈荒淫。致使强壮的男人都死于刀兵之下，妇女弱者死于沟壑之中，民不聊生，盗贼蜂起；一味任用奸佞，文过饰非拒不纳谏，怎么说没罪！”炀帝说：“我确实对不起老百姓，可你们这些人，荣华富贵都有了，为什么还这样？今天这事，谁是主谋？”司马德戡说：“整个天下的人都怨恨，哪止一个人！”宇文化及又派封德彝宣布炀帝的罪状。炀帝说：“你可是士人，怎么也干这种事？”封德彝羞红了脸，退了下去。炀帝的爱子赵王杨杲才十二岁，在炀帝身边不停地嚎啕大哭，裴虔通杀了赵王，血溅到炀帝的衣服上。这些人要杀炀帝，炀帝说：“天子自有天子的死法，怎么能对天子动刃，取鸩酒来！”马文举等人不答应，让令狐行达按着炀帝坐下。炀帝自己解下练巾交给令狐行达，令狐行达绞死了炀帝。当初，炀帝料到有遇难的一天，经常用罂装毒酒带在身边，对宠幸的各位美女说：“如果贼人到了，你们要先喝，然后我喝。”等到乱事真的来到，找毒酒时，左右都逃掉，竟然找不到。萧后和宫女撤下漆床板，做成小棺材，把炀帝和赵王杨杲一起停柩在西院流珠堂。

炀帝每次巡幸，常常将蜀王杨秀带着随行，囚禁在骁果营。宇文化及弑炀帝，准备奉杨秀为皇帝，众人舆论以为不行，于是杀了杨秀和他的七个儿子。又杀齐王杨暕及其两个儿子和燕王杨倓，隋朝的宗室、外戚，无论老幼一律杀死。只有秦王杨浩平时与宇文化及有来往，宇文化及想办法保全了他。齐王杨暕早年失宠于炀帝，父子一直相互猜忌，炀帝听说起乱事，对萧后说：“不会是阿孩吧？”宇文化及派人到杨暕府第杀人，杨暕以为是炀帝下令来收他，还说：“诏使暂且放开孩儿，儿没有对不起国家！”乱兵将他曳到街当中，杀了他，杨暕最终也不知道要杀他的是谁，父子之间至死也没能消除隔阂。乱兵又杀了内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、左翊卫大将军来护儿、秘书监袁充、右翊卫将军宇文协、千牛宇文㲪、梁公萧钜等人及其儿子。萧钜是萧综弟弟的儿子。

动乱就要发生时，江阳长张惠绍飞跑通告了裴蕴，裴蕴与张惠绍商量假称圣旨调江都城外的军队逮捕宇文化及等人，敲开城门援救炀帝。二人商量好后，派人报告虞世基，虞世基怀疑来人的报告不真实，压下来没有答复。一会儿，发难，裴蕴叹息道：“和播郎商量，竟然误了事！”虞世基的同宗虞伋对世基的儿子符玺郎虞熙说：“事情已经这样了，我打算送你过长江去南边，一起死了又有什么用！”虞熙说：“扔下父亲背叛君主，又有什么脸活着！感谢您的关心，从此永别了！”虞世基的弟弟虞世南抱着世基大哭，请求代替他赴死，宇文化及不准。黄门侍郎裴矩知道肯定要发生动乱，因此对待作贱役的人也很优厚，又建议为骁果娶妇；待乱事发生后，乱兵都说：“不是裴黄门的辖。”不久，宇文化及到了，裴矩迎到马前行礼，因此得以免去了祸事。宇文化及因为苏威不参与朝政，也放过了他。苏威名声、地位历来显赫，他去参见宇文化及，宇文化及集合众人来见他，对他格外尊重。百官都到朝堂祝贺宇文化及，只有给事中许善心不到。许弘仁骑马跑去告诉他说：“天子已经驾崩了，宇文将军代理朝政，满朝文武都集于朝堂，天道人事自有它相互代替终结的道理，又与叔叔您有什么相干，何至于这样流连不舍！”善心很生气，不肯去。弘仁回身上马，哭着走了。宇文化及派人到家里把许善心捉到朝堂上，一会儿又放了他。许善心不按朝见的规矩行礼就走出朝堂，宇文化及生气地说：“这人真不知好歹！”重新下令把许善心捉回朝堂，杀了。许善心的母亲范氏九十二岁了，抚摸着灵柩但并不哭泣，说：“能死国难，真是我的儿子！”躺着不吃东西，十几天后去世。唐王李渊入关时，张季珣的弟弟张仲琰是上洛令，帅领部下、百姓占据城池抵抗，部下杀了他投降唐王。宇文化及之乱，仲琰的弟弟张琮为千牛左右，宇文化及杀了张琮，兄弟三人都死于国难，令当时的人感到羞愧。

宇文化及自称大丞相，总理百官。以炀帝皇后的命令立秦王杨浩为皇帝，住在别宫，只让皇帝签署发布诏敕而已，仍然派兵监守。宇文化及以弟弟宇文智及为左仆射，宇文士及为内史令，裴矩为右仆射。

9 乙卯(初九)，迁秦公李世民为赵公。

10 戊辰(二十三日)，隋恭帝下诏将十个郡增加给唐国，仍然以唐王为相国，总理百官，唐国可以设置丞相以下官吏，又加唐王九锡。唐王对手下的官员说：“这是阿谀奉承的人干的事，孤自己把握大政又给自己加优宠和九锡，能吗？若是一定要照着魏、晋的规矩，那些都是些虚礼，欺骗人的；他们实际的作为赶上不春秋时的五霸，而追求的名声却超过了禹、汤、文王三王，这样的事是孤经常嘲笑的，也认为这样做很可耻。”也有人说：“历朝都这样做，怎么可以废除？”唐王说：“尧、舜、汤、武王分别有自己的时机，得以登王位的方式虽然不同，但都是

以其至诚上应天意、下顺民情，没听说夏朝、商代末年就得效法唐、虞的禅位。这事如果少帝知道，一定不肯做，如果少帝不知道，孤自己尊崇自己又假意推让，是平生从心里不愿做的事。”唐王只是把丞相府改为相国府，九锡之类的特殊礼仪，则退还给负责官署。

11 宇文化及以左武卫将军陈棱为江都太守，总管留守事宜。壬申(二十七日)，命令内外戒严，声称准备回长安。皇后和六宫都按照老规矩作为御营，营房前另外搭帐，宇文化及在里面办公，仪仗和侍卫的人数，都比照着皇帝的规模。他们抢了江都人的船，取道彭城由水路向西行。宇文化及因折冲郎将沈光骁勇，让他在御营内统领给使营。行进到显福宫，虞部郎将麦孟才、虎牙郎钱杰和沈光商议：“我们都受了先帝极大的恩典，现在低头为仇人做事，受他驱使指挥，有什么脸见人？我们一定要杀了他，死了也没有什么遗憾的！”沈光流着泪说：“这事就指望将军了。”于是孟才联合了与他有恩旧的人，率领数千名部下，约定早晨起床后准备出发时袭击宇文化及。消息走露，夜里宇文化及和心腹走到御营外面，留人通知司马德戡，让他去诛戮麦孟才等人。沈光听到营里喧哗，知道事情被发觉了，马上袭击宇文化及的营帐，空无所获，碰着内史侍郎元敏，就列举了元敏的罪状，杀了他。司马德戡领着兵进入营中围住沈光一行，杀了沈光，沈光手下的几百人全都拼杀而死，没有一个人投降，孟才也死了。麦孟才是麦铁杖的儿子。

12 武康人沈法兴，世代都是当郡有声望的大姓，同一宗族就有几千家。沈法兴做吴兴太守，听说宇文化及弑君谋逆，以讨宇文化及为名起兵，待进发到乌程时，已拥有六万精兵，于是攻打余杭、毗陵、丹阳，全都攻克；占据了长江以南十几个郡，自称江南道大总管，承制设置百官。

13 陈国公窦抗是唐王妃子的兄长，隋炀帝派遣他沿长城到灵武，听说唐王平定了关中，癸酉(二十八日)，帅领灵武、盐川几个郡前来归顺唐王。

14 夏季，四月，稽胡侵犯富平，唐将军王师仁打败了稽胡。又有五万稽胡侵犯宜春，唐王相国府谘议参军窦轨统领兵马讨伐稽胡，在黄钦山交战，稽胡登高放火，官军稍退却；窦轨杀了十四名部将，提拔队中的小校代替，领兵重新作战。窦轨自己带领几百骑兵在军队后面，下令说：“听到鼓声有不前进的，我们从后面杀了他！”不一会儿，战鼓响起，将士争先冲向敌人，稽胡放箭也阻止不了，于是大败稽胡，俘虏男女二万人。

15 唐王世子李建成等人到东都，驻扎在芳华苑；东都城关闭城门不出，唐军派人招谕，又不答复。李密出军与唐军相争，稍微接触，就各自离开。东都城里有不少人想作为唐军的内应，赵公李世民说：“我们平定关中不久，根基还不牢固，即使得东都，也不能守住。”于是没有答允作内应的要求。戊寅(初四)，领军队回关中。世民说：“城里看见咱们撤退，肯定会追来。”于是在三王陵设下三处埋伏等着追兵；段达果然带一万多人追来，遇到埋伏打了败战。李世民追击败军，直到东都城下，杀了四千多人。于是设置新安、宜阳二郡，派行军总管史万宝、盛彦师镇守宜阳，吕绍安、任瑰统兵镇守新安，唐军回师。

16 当初，五原通守栎阳人张长逊因为中原大乱，以整个郡归附突厥，突厥封他为割利特勒。郝瑗劝薛举与梁师都及突厥联合兵力攻取长安，薛举听从他的意见。当时启民可汗之子咄苾称莫贺咄设，就在五原北面设官署，薛举派使节与莫贺咄设协商入侵长安；莫贺咄设答应了薛举的邀请。唐王派遣都水监宇文歆贿赂莫贺咄设，并且向他陈述了利害得失，阻止他出兵，又劝莫贺咄设派张长逊入朝，把五原地区归还给中国，莫贺咄设全都应允。己卯(初五)，武都、宕渠、五原等郡全部归顺唐王，唐王就以张长逊为五原太守。张长逊又写假诏书给莫贺咄设，表示已经知道了莫贺咄设等人的阴谋。莫贺咄设于是拒绝了薛举、梁师都等的邀请，不接见他们派来的使者。

17 戊戌(二十四日)，唐世子李建成等回到长安。

18 东都隋廷能管辖的地方只有城里，人心不定，朝议郎段世弘等人谋划响应李建成等率领的西军。恰好李建成的军队已经回师，他们便派人联络李密，约定己亥(二十五日)夜里迎接李密军进城。事情被发觉，隋越王杨侗命令王世充诛杀了段世弘等人。李密听说城内已经被平定，便回去了。

19 宇文化及拥有十几万人，占有六宫，自己的供养与隋炀帝完全相同。每天象帝王一样面朝南坐在帐中，有人奏事，他默然无语；下朝后，才取出上报的启、状和唐奉义、牛方裕、薛世良、张恺等人商量着处理。把少主杨浩交付给尚书省，命十几名卫士看守，派令史取少主签署的敕书，百官不再朝见皇帝。到彭城，水路不通，又抢百姓车、牛得二千辆，用来运载宫人和珍宝；长枪铠甲武器装备，全都由士兵背着，因为路远，累得很，士兵开始不满。司马德戡私下里对赵行枢说：“你真是害我不浅！当今治平乱世，一定得靠杰出而有才干的人，化及没才能又糊涂，一群小人在他身边，肯定要坏事，那该怎么办？”赵行枢说：“全在我们这些人了，废除他又有什么难？”当

初宇文化及得政之后，便赐司马德戡温国公爵位，加光禄大夫；因为司马德戡专门统领骁果，又从心里防备他。没过几天，化及布署诸将分别领兵，以司马德戡为礼部尚书，表面看是美迁，实际是夺他的兵权。司马德勘因此愤恨不平，得到赏赐，都用来贿赂宇文智及；智及替他说情，才派他领着一万多后军殿后。于是，司马德戡、赵行枢与几位将领李本、尹正卿、宇文导师等策划，准备用后军袭击诛杀宇文化及，改立司马德戡为主。派人到孟海公那里，联结他做外援，拖延着没有发动，等着孟海公的回音。许弘仁、张恺知道了他们的计划，报告了宇文化及，宇文化及派宇文士及装作游猎，到后军，司马德戡不知道事情败露，出营迎接，宇文士及趁势逮捕他。宇文化及责备司马德戡道："我和阁下共同努力平定海内，冒着天大的风险。如今事情刚刚成功，正想一起保富贵，阁下又为何要谋反呢？"司马德戡说："本来杀昏主，就是受不了他的荒淫暴虐；推立足下，却比昏主有过之而无不及；迫于人心，也是不得已。"宇文化及吊死了司马德戡，并杀了司马德戡十九名同党。孟海公害怕宇文化及的强盛，率领部下备办了牛和酒迎接宇文化及。李密占领了巩洛抵抗宇文化及，宇文化及不能向西前进，便领着队伍朝着东郡进发，东郡通守王轨以城投降了宇文化及。

20 辛丑(二十七日)，李密的将领并陉人王君廓率部来降唐王。王君廓部原本是一伙强盗，有数千人，和贼帅韦宝、邓豹队伍一同驻扎在虞乡，唐王和李密都派人去招降三人，韦宝、邓豹想从唐王，王君廓假意和二人相同，乘二人不防备，袭击并打败了韦、邓二人，抢了二人的辎重，投奔李密；李密对他不太尊重，又来投降唐王，唐王拜王君廓为上柱国、代理河内太守。

21 萧铣即皇帝位，设置下官，完全遵照梁朝的制度。追谥他的叔父萧琮为孝靖皇帝，祖父萧岩为河间忠烈王，父亲萧璟为文宪王，董景珍等七位功臣都封为王。派宋王杨道生进攻并攻克了南郡，把都城迁到江陵，修复了园林宗庙。招岑文本为中书侍郎。派他掌管文章，把机密委托给他。又派鲁王张绣攻占岭南，隋朝将领张镇周、王仁寿等人抵抗张绣的进攻，不久听说隋炀帝遇弑，都投降了萧铣。钦州刺史甯长真也以郁林、始安地区归附于萧铣。汉阳太守冯盎以苍梧、高凉、珠崖、番禺地区归附了林士弘。萧铣、林士弘分别派人招降交趾太守丘和，丘和没有顺从。萧铣派甯长真率领岭南的兵力从海路攻打丘和，丘和打算出城迎接，司法书佐高士谦劝他道："长真的军队虽然人多，但是孤军深入远道而来，不能长期坚持，我们城里能打仗的士兵足以抵抗敌人，怎么老远就想受制于人？"丘和听从他的劝告，以高士廉为军司马，统领水陆各军迎击，打败了甯长真，甯长真只身逃脱，他的部下全部被俘。不久有骁果从江都到交趾，交趾知道了隋炀帝的死讯，也以郡归附于萧铣。高士廉是高励的儿子。

始安郡丞李袭志是李迁哲的孙子，隋末，分自己的财产，召募了三千士兵保卫郡城；萧铣、林士弘、曹武彻轮番进攻始安，都没有攻克。李袭志听说隋炀帝遇弑，率领吏民哭吊了三天。有人劝李袭志说："您是中州的贵族，长期在这边远的郡县，无论华夏人还是夷族对您都心悦诚服。现在隋王室无主，四海之内动荡不安，凭着您的威信德行，号令岭南，不费力就可以成尉佗那样的事业。"李袭志十分生气，说："我家世代都是忠贞不二，现在炀帝虽然被弑，但隋的宗庙社稷还在，尉佗狂妄僭立，又有什么可以羡慕的！"要杀了劝说的人，众人于是再不敢说这样的话。李袭志坚守了两年，外面没有声援的军队，城池陷落，李袭志被萧铣俘虏，萧铣以他为工部尚书、检校桂州总管。于是东边从九江西边到三峡，南到交趾，北到汉州，都为萧铣所有，萧铣有四十万能作战的军队。

22 隋炀帝的死讯传到长安，唐王李渊恸哭，说道："我北面称臣侍奉君王，君主失道不能挽救，岂敢忘记哀痛悲伤呢？"

23 五月，山南抚慰使马元规在冠军进攻朱粲，打败了他。

24 王德仁杀了房彦藻后，李密派遣徐世勣征伐他。王德仁战败，甲寅(初十)，王德仁和武安通守袁子干都向唐王投降，诏以王德仁为邺郡太守。

25 戊午(十四日)，隋恭帝禅位给唐，让出皇宫住在代邸。甲子(二十日)，唐王在太极殿即皇帝位，派刑部尚书萧造在南郊报上天，大赦天下，改换年号为武德。停止用郡，设置州，改太守为刺史。推算五行气化流转是土德，颜色以黄色为尊。

26 隋炀帝的死讯传到东都，戊辰(二十四日)，留守东都的隋朝官员拥戴隋越王杨侗即皇帝位，大赦，改年号为皇泰。当即在朝堂宣旨，由于当时正值战争期间，公私都以当天为守丧两年除灵的大祥日。追谥死去的皇帝为明皇帝，庙号世祖；追尊元德太子为成皇帝，庙号世宗。尊母亲刘良娣为皇太后。以段达为纳言、陈国公，王世充为纳言、郑国公，元文都为内史令、鲁国公，皇甫无逸为兵部尚书、杞国公；又以卢楚为内史令，郭文懿为内史侍郎，赵长文为黄门侍郎，共同掌握朝政。当时人称"七贵"。皇泰主杨侗眉目如画，温和仁爱，仪容风度矜持

庄重。

27 辛末(二十七日),突厥始毕可汗派遣骨咄禄特勒前来唐朝,朝廷在太极殿宴请他,奏宴乐、清商、西凉等九部乐。当时中原避乱的人大多逃入突厥,突厥强盛,东自契丹、室韦,西边包括吐谷浑、高昌,各国都臣服于突厥,突厥有一百多万士兵。唐高祖因为起事初期曾借助于突厥兵马,所以前前后后赠送给突厥的东西,无法计算。突厥凭借过去的功劳,傲慢无礼,每次派遣使者来长安,大多都胡作非为,蛮不讲理,但皇上都优待、宽容他们。

28 壬申(二十八日),唐高祖命令裴寂、刘文静等人编纂审定律令。设置国子学、太学、四门学生,共三百多人,各郡县学校也都设置学员名额。

29 六月,甲戌朔(初一),任命赵公李世民为尚书令,黄台公李瑗为刑部侍郎,相国府长史裴寂为右仆射、知政事,司马刘文静为纳言,司录窦威为内史令,李纲为礼部尚书、参掌选事,掾殷开山为吏部侍郎,属赵慈景为兵部侍郎,韦义节为礼部侍郎,主簿陈叔达、博陵人崔民干同为黄门侍郎,唐俭为内史侍郎,录事参军裴晞为尚书左丞;任命隋民部尚书萧瑀为内史令,礼部尚书窦琎为户部尚书,蒋公屈突通为兵部尚书,长安令独孤怀恩为工部尚书。李瑗是唐高祖的侄子;独孤怀恩是唐高祖的内侄。

唐高祖对待裴寂特别优厚,群臣没有能与之相比的,赏赐给裴寂的服用和玩赏的物品无法计算;命尚书奉御每天将御膳赐给裴寂,上朝时,一定让裴寂与自己坐在一起,回到卧房,一定邀请裴寂到内室;裴寂说什么是什么,不称裴寂的名字而称其旧官名"裴监"。唐高祖把各种行政事务托付给萧瑀,事情无论大小,没有不由萧瑀掌握的。萧瑀尽心尽力纠正邪恶,举发过错,人们都惧怕他,诋毁他的人很多,但他始终不为自己辩解。高祖曾经下达命令而内史没有及时宣布,高祖责备内史迟缓,萧瑀回答:"隋炀帝大业年间,内史宣布命令,有时前后命令相反,负责部门不知怎么办才好,只好把容易执行的命令放在前面,难的在后面;臣下我在隋朝内史省待的时间很久,这样的事都见到了。如今陛下的大业刚刚开创,事情关系着社稷安危,远方的人有怀疑,恐怕就失去了机会,所以,臣下我每接受一个敕令,必须调查核审,使之与前面发布的敕令不相矛盾,然后才敢宣行,您所责备的命令迟迟没有宣布的过失,实际上是由于上述的缘故。"高祖说:"你这样用心办事,我又还有什么可忧虑的!"

30 当初,唐高祖派马元规宣慰安抚山南,唯有南阳郡丞河东人吕子臧据郡不归顺;马元规派好几个人前往劝喻,都被吕子臧杀了。待隋炀帝遇弑,吕子臧发丧完成礼数,然后请求投降;唐任命他为邓州刺史、封南郡公。

31 唐废除隋朝大业律令,颁布新的法律条文

32 唐高祖每次上朝,都自称名字,请贵臣们与他同坐一条榻上。刘文静劝谏说:"过去王导说过这样的话:'假如太阳俯身与万物等同,那么一切生物又怎么仰照它呢?'现在您的做法使贵贱失去了秩序,这不是国家长久之道。"高祖回答:"过去汉光武帝与严子陵一起睡觉,严子陵把脚伸到汉光武帝的肚子上。今天诸位大臣都是德高望众的旧同僚,平生的亲友,过去的欢洽,怎能忘怀。此事您不必嫌疑!"

33 戊寅(初五),隋安阳令吕珉以相州降唐,唐封他为相州刺史。

34 乙卯(初六),唐祭祀四亲庙主。追尊皇高祖濛州府君为宣简公;皇曾祖司空为懿王;皇祖义景王为景皇帝,庙号为太祖,祖母为景烈皇后;皇父元王为元皇帝,庙号为世祖,母亲独孤氏为元贞皇后;追谥皇妃窦氏为穆皇后。每年祭祀昊天上帝、皇地祇、神州地祇,以景帝配享,感生帝、明堂,以元帝配享。庚辰(初七),立世子李建成为皇太子,赵公李世民为秦王,齐公李元吉为齐王,宗室黄瓜公李白驹为平原王,蜀公李孝基为永安王,柱国李道玄为淮阳王,长平公李叔良为长平王,郑公李神通为永康王,安吉公李神符为襄邑王,柱国李德良为新兴王,上柱国李博义为陇西王,上柱国李奉慈为勃海王。孝基、叔良、神符、德良,都是高祖的堂弟;博义、奉慈是高祖的侄子;道玄是高祖的堂侄。

35 癸未(初十),薛举侵犯泾州,高祖任命秦王李世民为元帅,统帅八路总管的军队去抵御。

36 唐派遣太仆卿宇文明达招抚慰问崤山以东地区,任命永安王李孝基为陕州总管。当时天下还不安定,凡是边远重要的州郡,都设置总管府,以统帅几个州的军队。

37 乙酉(十二日),唐尊奉隋恭帝为酅国公。高祖下诏说:"近世以来,时运变革更新,以前朝代的皇帝宗族,没有不被杀戮除灭的。但朝代所以兴亡,岂只靠人力所为!隋朝的蔡王杨智积等王室子孙,都要由有关官署选择,量才使用。"

38 东都听说宇文化及向西而来,上下震惊,一片恐慌。有一位盖琮上疏请求联合李密一起抵抗宇文化及。元文都对卢楚等人说:"现在宇文化及弑主之仇未报,而兵力又不足以报仇,假如赦免李密的罪过,让他攻宇文化及,两贼互相争斗,我们可以慢慢等他们衰败下来,宇文化及败了,李密的部队也疲劳不堪;他的将士会图我

们的官爵赏赐，容易离间，连李密也可以活捉。”卢楚等人都认为确实如此，便任命盖琮为通直散骑常侍，携带敕书赐予李密。

39 丙申(二十三日)，隋信都郡郡丞东莱人麴棱前来投降唐朝，唐拜他为冀州刺史。

40 万年县法曹武城人孙伏伽上表，以为：“隋朝因为不愿听到批评而丧失了天下。陛下兴起于晋阳，远近响应，不到一年就登上帝位，只知道得天下时容易，而不知隋朝失天下也不难，臣下我以为应当改变隋朝的作法，尽量了解下面的民情。凡是人君的言行，不能不慎重。我见到今天陛下即位，明天就有人献鹞雏，玩鹞雏是少年人的事，哪里是圣主所需要的？又有，乐舞杂技是亡国的淫声，最近太常寺在民间借了五百多套妇女的裙子短衣作鼓衣。拟于五月五日在玄武门游戏，这可不是子孙后代可以效法的事。诸如此类，应当全部废止。好的与不好的习惯，每天接触一点，很容易改变人的性情。皇太子、诸王身近的官吏，应当谨慎挑选合适的人选；那种门风不能和睦相处，为人历来没有德行，专好奢侈靡烂，好乐舞娱乐游猎的人，都不能让他们接近皇太子、诸王。从古到今，骨肉亲人不和、分离，以至败国亡家，没有不是因为身边亲近的人离间造成的。希望陛下慎重对待。”高祖看了表章非常高兴，下诏奖励，提升孙伏伽为治书侍御史，赐帛三万匹，并将奖励的决定公布到各处。

41 辛丑(二十八日)，唐内史令延安靖公窦威去世。任命将作大匠窦抗兼纳言，黄门侍郎陈叔达判纳言。

42 宇文化及将辎重留在滑台，任命王轨为刑部尚书，派他守卫辎重，自己率军向北到黎阳。李密的将领徐世勣占领黎阳，畏惧宇文化及的军队勇猛，率军向西保守黎阳仓城。宇文化及渡过黄河，占据黎阳，分部分兵力包围徐世勣。李密率领二万步骑兵，驻扎在清淇，与徐世勣用烽火相呼应，挖深沟筑高城墙，不和宇文化及交战。每当宇文化及攻仓城，李密就带兵牵制他的后方。李密隔着淇水斥责宇文化及道：“你本来不过是匈奴的奴隶破野头，父兄子弟都受隋的恩典，几代富贵，满朝文武没有第二家。主上没有德行，你不能以死规劝，反而谋逆弑君，还想窥测篡夺天下。你不效法诸葛亮之子诸葛瞻蜀亡而死的忠诚，却效法霍光之子霍禹谋逆，为天地所不容，还准备干什么？如果赶快归顺我，还可以保全你的后嗣。”宇文化及默不作声，低头半天，瞪眼大声说：“和你作战较量，用不着说那么多废话！”李密对身边的人说：“化及这么糊涂，忽然想成为帝王，我要拿棍子把他赶跑！”宇文化及大规模修治攻城用具，进逼仓城，徐世勣在城外挖深沟坚守，化及受壕沟阻拦，无法到城下。徐世勣在沟里挖地道，出兵攻打宇文化及，大败化及，焚烧了他的攻城用具。

当时李密与东都相持了很长时间，东边又要抵御宇文化及，经常怕东都从他的后方袭击，见到前来劝降的盖琮，非常高兴，于是上表要求投降皇泰主，并请求由他讨伐消灭宇文化及来赎罪，送上他俘获的宇文化及同党雄武郎将于洪建，派元帅府记室参军李俭、上开府徐师誉等人前往东都朝见。皇泰主杨侗下令照杀斛斯政的办法在左掖门外杀于洪建。元文都等人认为李密是真心诚意地投降，在宣仁门东极力装饰宾馆。皇泰主引见了李俭等人，任命李俭为司农卿，徐师誉为尚书右丞，派导从、排列鼓吹将他们送还宾馆，赐给他们美玉绸缎与美酒佳食的宦者不绝于途。册拜李密为太尉、尚书令、东南道大行台行军元帅、魏国公，命他先平定宇文化及，然后入朝辅助政事。以徐世勣为右武侯大将军。并下诏宣称李密的忠诚，说：“军队行动方略，均由魏公李密掌管调度。”

元文都对于和李密的和解深感欣慰，认为天下可以平定了，在上东门摆酒作乐，从段达以下都起身舞蹈。王世充气愤地对起居侍郎崔长文说：“朝廷的官爵，竟然给了强盗，这是想干什么！”元文都等人也怀疑王世充想以东都城响应宇文化及，彼此因此有了裂痕，不过外表相互和解，假作友好。

秋季，七月，皇泰主杨侗派遣大理卿张权、鸿胪卿崔善福赐给李密书信说：“今日以前的事情，全部不论，至于今后，彼此要真诚相待。天下大事，还有待阁下匡救辅助，征伐大权，还委托阁下指挥。”张权等到清淇后，李密朝北拜受诏书。既然没有了来自西边东都方向的后顾之忧，李密将全部精锐兵力向东攻击宇文化及。李密了解到化及的军粮快吃光了，就假意与宇文化及求和；宇文化及高兴万分，不再限制士卒吃粮，希望李密能送他些粮食。恰巧李密手下有人犯法，逃到宇文化及处，把李密的情景全部说了出来，宇文化及十分气愤，他的军粮又吃完了，于是渡过永济渠，与李密在董山脚下交战，从早晨七八点打到傍晚六七点；李密被流箭射中，落马昏死过去，亲随跑散了，追兵就要赶到，只有秦叔宝一个人保护着他，李密因此得以逃脱。秦叔宝重新收拾兵力与宇文化及作战，宇文化及于是退军。宇文化及进入汲郡求军粮，又派人鞭打东郡的官吏百姓索取粮食。王轨等人受不了他的作法，派通事舍人许敬宗到李密那请求投降；李密以王轨为滑州总管，以许敬宗为元帅府记室，和魏徵一同掌管文件。许敬宗是许善心的儿子。房公苏威在东郡，随众人投降了李密，因为他是隋的大臣李密，对待他虚心而有礼貌，苏威见李密，一开始也不谈隋朝的艰难危厄，只是反复舞蹈，称颂：“想不到今天又见到圣明天子！”当时的人都很鄙视他。宇文化及听说王轨叛变，十分惊慌，从汲郡带军队准备攻取汲郡以北各郡县，他的将

领陈智略率领一万多岭南骁果，樊文超率数千江淮排矟，张童儿率领数千江东骁果，均投降了李密。樊文超是樊子盖的儿子。宇文化及尚有兵众二万人，向北进兵魏县。李密知道宇文化及不会有什么作为，就向西回到巩洛，留下徐世勣防备宇文化及。

43 乙巳(初二)，唐宣州刺史周超攻朱粲并打败了他。

44 丁未(初四)，梁师都侵犯灵州，唐骠骑将军菡兴粲打败了他。

45 突厥阙可汗派遣使节归附中原王朝。当初阙可汗归附李轨，隋朝西戎使者曹琼占据甘州引诱阙可汗，阙可汗改为归附曹琼，与曹琼抵御李轨；被李轨打败，逃窜到达斗拔谷，和吐谷浑相表里，到此时内附。不久被李轨消灭。

46 薛举进逼高墉，散兵到达豳、岐一带，秦王李世民加深壕沟，加高壁垒，不和薛举部交锋。恰逢世民得虐疾，把军事委托给长史纳言刘文静、司马殷开山，告诫二人说："薛举孤军深入，粮食不多，士卒疲惫，假如来挑战，小心不要应战。等我的病痊愈后，和你们一起打败他。"退下后，殷开山对刘文静说道："王爷担心您不能退敌，才说这番话。贼兵听到王爷有病，必然轻视我们，应该显示一下武力威慑敌人。"于是在高墉西南列阵，仗着人多不加防备。薛举秘密进袭唐军背后，壬子(初九)，在浅水原交战，唐八位总管都败下阵，士卒死亡十分之五六，大将军慕容罗睺、李安远、刘弘基均阵亡。世民带兵返回长安，薛举于是攻克高墉，收拾唐兵尸首筑成高台，刘文静等人均因此被罢官。

47 乙卯(十二日)，榆林盗贼首领郭子和派使节前来投降，唐任命郭子和为灵州总管。

48 李密每次打了胜仗，必定派人向皇泰主报捷，隋人都很高兴，唯有王世充对他的部下说："元文都这些人，不过是办理文书的小吏，我看这形势，必定被李密捉去。而我的部队多次与李密作战，前前后后打死李密军士的父兄子弟很多，一旦成了李密的部下，我们这些人没一个能逃得掉！"想用这些话激怒他的部下。元文都听说了，十分恐慌，和卢楚等人谋划，趁王世充入朝时，埋伏士兵杀掉王世充。段达性格胆小怕事，恐怕事情不成功，派女婿张志将卢楚等人的计划告诉了王世充。戊午(十五日)半夜三更时分，王世充率兵袭击含嘉门。元文都听说发生变故，进入内宫侍奉皇泰主至乾阳殿，布署士卒自卫，命令诸将关闭城门抵御。将军跋野纲领兵出战，遇到王世充，下马投降。将军费曜、田阇在城外与王世充交战，不利。元文都自己领宿卫兵准备出玄武门，从背后袭击王世充，长秋监段瑜声称找不到城门的钥匙，拖延了很长时间。天快亮了，元文都又打算领兵出太阳门迎战王世充，回到乾阳殿，王世充已攻破太阳门进城。皇甫无逸抛下母亲和妻子儿女，砍开右掖门，向西逃往长安。卢楚藏在太官署，被王世充部下抓获，到兴教门，见王世充，王世充下令乱刀砍死卢楚；进攻紫微宫门。皇泰主派人登上紫微观，问王世充："举兵想做什么？"王世充下马谢罪说："元文都、卢楚对臣横加陷害，请杀了元文都，我甘愿受刑罚。"于是段达命将军黄桃树绑了元文都送给王世充。元文都冲着皇泰主说："臣今天早上死，晚上就轮到陛下了！"皇泰主恸哭送他，出兴教门，象卢楚一样被乱刀砍死，还杀了卢楚、元文都所有的儿子。段达又以皇泰主的命令开门迎王世充入城，王世充用自己的人全部替换了宿卫禁兵，然后入宫在乾阳殿见皇泰主。皇泰主对王世充说："擅自举兵杀人，不曾闻奏，难道是作臣子的作法吗？阁下想逞武力，胆敢杀我吗？"王世充伏身下拜流泪谢罪道："臣蒙受先皇的提拔，粉身碎骨也难报答。文都等人包藏祸心，想召李密危及社稷，又怕臣不同意，怀疑猜忌臣；臣被迫求生，来不及闻奏。如果怀有什么恶意，违背陛下，天地日月在上明鉴，让臣灭满门一个不留。"声泪俱下。皇泰主以为王世充是真心，令他上殿，和他谈了很久，又与王世充一同入后宫见皇太后；王世充披散头发发誓，声言不敢有二心。于是以王世充为左仆射，总督内外诸军事。到了中午，捉住赵长文、郭文懿，杀了二人。然后巡视全城，公布诛杀元、卢的原因。王世充从含嘉城搬到尚书省，逐渐联结同党，恣意横行作威作福。用哥哥王世惔为内史令，住在宫内，子弟都掌握兵权，把政事分为十头，全部交给同党主持，势震内外，人人争相趋附，皇泰主反而很闲适。

49 李密准备入朝，行到溫县，得知元文都等已死，又回到金墉城。东都极度缺粮，私铸钱泛滥，多半在铜钱中掺了锡钱，象线一样细，一斛米价值八九万钱。

50 当初，李密曾经跟随儒生徐文远学习。徐文远当了皇泰主的国子祭酒，自己出城打柴，被李密的部下捉住；李密让徐文远朝南坐，自己尽弟子的礼节，朝北拜徐文远。文远说："老夫我既然受了厚礼，不敢不畅所欲言了！不知道将军的志向是不是打算象伊尹、霍光那样扶助朝廷于危难之中？那老夫虽然年迈，仍愿意尽力相助；假如是象王莽、董卓，乘国家危难谋利，那老夫是没什么用的！"李密叩头说道："不久前奉了朝廷命令，位列上公，希望竭尽有限的能力，挽救国难，这才是密本来的愿望。"徐文远说："将军您是名臣之子，失足才落到今天的

局面，如果能趁走得不太远及早回头，仍然不失为忠义之臣！”等到王世充杀了元文都等人，李密又向徐文远请教对策。徐文远说：“王世充也是我的弟子，为人残忍狭隘，造成这种形势，必然有别的企图。将军您原来的计划不合适了。不打败王世充，不能入朝。”李密说：“原来以为先生是儒生，不通时势，现在不出门就定大计，又是多么贤明啊！”徐文远是徐孝嗣的玄孙。

51 庚申(十七日)，唐下诏废除隋代的皇帝离宫与行幸之处。

52 戊辰(二十五日)，唐派遣黄台公李瓌安抚山南。

53 己巳(二十六日)，任命隋右武卫将军皇甫无逸为刑部尚书。

54 隋河间郡丞王琮守卫郡城抵抗各路盗贼，窦建德攻王琮，一年多没有攻下；王琮得知隋炀帝被弑的恶耗，领着官吏百姓发丧，守城的人都哭泣，窦建德派使节来吊唁，王琮就顺势向使者请求投降，窦建德退军准备了饭菜招待他。王琮说到隋亡国，俯身痛哭，窦建德也流了泪。诸位将领说：“王琮抵抗我军这么长时间，被他杀伤的人很多，没有抵抗能力了才投降，请求烹了他。”窦建德说：“王琮是忠臣，我正要奖赏他用来勉励忠于君主，怎么能杀了他？以前在高鸡泊做强盗，容许随便杀人；现在要安抚百姓，平定天下，怎么可以杀害忠良呢？”于是宣告全军道：“原先与王琮有仇怨而敢胡乱行事的，杀三族！”任命王琮为瀛州刺史。于是河北的郡县闻讯后，争相归附窦建德。

早先，窦建德攻下景城，捉住户曹河东人张玄素，将要杀了他，一千多县里的老百姓嚎啕大哭，请求代替张玄素去死，说：“没有比张户曹更清廉谨慎的了，大王杀了他，又怎么劝人向善？”于是窦建德释放了张玄素，以他为治书侍御史，张玄素坚决推辞；待到隋炀帝死于江都，窦建德又以他为黄门侍郎，张玄素才上任。隋饶阳令宋正平，知识渊博很有才华，以平定河北的策略说服窦建德，窦建德把他作为谋主。窦建德定都城于乐寿，下令住所称作金城宫，设置百官。

(柳宪　中华书局)

资治通鉴第一百八十六卷

唐纪二　唐高祖武德元年(戊寅，公元 618 年)

1 八月，薛举派他的儿子薛仁果进军围攻宁州，唐宁州刺史胡演击退了薛仁果。郝瓌对薛举说：“现在唐兵刚刚战败，关中骚动不安，应当乘胜直接攻取长安。”薛举同意他的意见，恰巧生了病没有实行。辛巳(初九)，薛举死。太子薛仁果立，居住在折墌城，追谥薛举为武帝。

2 唐高祖打算和李轨共同谋取秦、陇的薛举父子，派使节秘密地到凉州，招抚李轨，致李轨的书信，称李轨为堂弟。李轨非常高兴，派遣弟弟李懋入贡于唐。高祖任命李懋为大将军，命鸿胪少卿张俊德册拜李轨为凉州总管，封为凉王。

3 当初，朝廷任命安阳令吕珉为相州刺史，改任相州刺史王德仁为岩州刺史。王德仁因为此事愤恨不平，甲申(十二日)，引诱山东大使宇文明达进林虑山并杀了他，叛节归附了王世充。

4 乙丑(十七日)，任命秦王李世民为元帅，攻打薛仁果。

5 丁酉(二十五日)，临洮等四郡前来降唐。

6 隋江都太守陈棱寻找到隋炀帝的灵柩，用宇文化及留下的车驾鼓吹，大概置备了天子所用的仪仗，将炀帝改葬在江都宫西面的吴公台下。当时遇难的王公以下大臣，都依次埋葬在炀帝坟茔的两侧。

7 宇文化及从江都出发时，以杜伏威为历阳太守；杜伏威没有接受他的任命，仍然向隋上表称臣，皇泰主拜杜伏威为东道大总管，封楚王。

沈法兴也向皇泰主上表，自称大司马、录尚书事、天门公，承圣旨设置百官，以陈果仁为司徒，孙士汉为司空，蒋元超为左仆射，殷芊为左丞，徐令言为右丞，刘子翼为选部侍郎，李百药为府掾。李百药是李德林的儿子。

8 九月，隋裴国通守陈君宾前来投降，官拜邢州刺史。君宾是陈伯山的儿子。

9 唐虞州刺史韦义节攻打隋河东通守尧君素，很久未能攻下，军队好几次陷于不利形势；壬子(初十)，由工部尚书独孤怀恩替代韦义节。

10 当初，李密杀了翟让后，很有点骄矜，不体恤广大士卒；虽然仓库里的粮食很多，但是没有钱币布帛，战士立了功，没有东西可以用来行赏；对新来归附的人又极其优待，广大士卒心里很不满。徐世勣曾趁宴会讽刺他的短处，李密不高兴，让徐世勣去镇守黎阳，名义上是委以重任，实际上是疏远他。

李密打开洛口仓分发粮食，没有防守和主管的人，又没有凭证，取米的人随便取多少；有的人离开粮仓后，拿不动，丢散在街道上，从仓城到外城门，路上的米有几寸厚，被车马践踏；前来领粮的起义者及其家属有近百万人，没有容器，就用荆条编筐盛米，洛水两岸十几里范围内，看上去象一层白沙。李密很高兴，对贾闰甫说："这可以称的上是足食了！"贾闰甫回答："国家的根本是老百姓，老百姓生存靠的是粮食。现在老百姓所以背着扛着像潮水一样涌来，是因为他们赖以生存的东西在这里的缘故。而有关官署却毫不爱惜，这样糟踏，我恐怕一旦没有米了百姓也就走散了，明公您又靠什么来完成大业呢？"李密感激他的这番话，就任命闰甫为判司仓参军事。

李密因为东都的军队几次打败仗，力量微弱而且将相之间自相残杀，认为短期内就可以平东都；王世充专擅大权之后，重赏将士，修治器械，也在暗中准备谋取李密。当时隋朝的军队缺粮，而李密的部队少衣，王世充请求相互交换，李密感到为难，长吏郎元真等人各自谋求私利，劝李密答应交换。原来东都每天有几百人归顺李密，得到粮食之后，投降的人越来越少，李密后悔，停止了交换。

李密打败宇文化及回师，丧失了很多精兵好马，士兵也疲劳，生了病。王世充准备乘李密军队疲困进攻，又怕大家不一条心，于是谎称左军卫士张永通三次梦到周公，让他转告王世充，应该统帅军队互相协助打击敌人。于是建周公庙，每次出军作战，都先祈祷。王世充命巫者宣称周公准备命仆射迅速讨伐李密，肯定会打大胜仗，否则士兵都会染上疾病死去。王世充的士兵很多是楚人，相信这种妖言，都请求出战。王世充挑出二万多精锐，马二千多匹。壬子(初十)，出兵攻打李密，旗帜上都由张永通写了字，军容很强大。癸丑(十一日)，到偃师，驻扎在通济渠南边，在渠水上搭设了三座桥梁。李密留王伯当守卫金墉城，自己带领精兵去偃师，以邙山为屏障等候王世充的军队。

李密召集各位将领开会商议，裴仁基说："王世充率领他的全部军队到这儿，洛阳必然空虚，我们可以分出兵力把守王世充军队要经过的要道，使他不能再向东前进，另挑选三万精兵，沿黄河向西进逼东都。王世充回军，我方就按兵不动；王世充再次出军，我方就再逼东都。这样，我方还有富余的力量，对方疲于奔命，肯定能打败他。"李密说："您说得很好。但现在东都的军队有三个不可抵挡：武器精良，这是一；决计深入我方，这是二；粮食吃完了作战，这是三。我们只要利用城池坚守，保存力量等待，对方想交战打不成，求退兵又没退路，过不了十天，王世充的头就可以到我们手中。"陈智略、樊文超、单雄信都说："算算王世充的士兵少得很，又好几次打了败仗，都已经吓破了胆。《兵法》说，'己方力量是对方一倍则作战'，何况不止是一倍！况且刚刚来归附的江淮人士，正希望乘此机会一展身手建立功勋，趁他们的锐气利用他们作战，正可以成功。"于是众将领大声表示赞同，想打的占十分之七八，李密也受众人的意见影响，决定照办。裴仁基苦苦争辩却不能说服众人，敲着地叹息道："阁下以后一定会后悔今天的决定。"魏徵对长史郑颋说："魏公虽然屡次打了胜仗，但是精兵骁将伤亡很多，战士心身很疲惫，这两点很难应敌，况且王世充缺粮，志在决一死战，很难和他争战以决胜负，不如挖深壕沟，加高壁垒以拒敌，过不了十天半个月，王世充粮食吃完了，必然自己退兵，再追击他，没有不胜的。"郑颋说："这是老生常谈了。"魏徵道："这是奇策，怎么说是老生常谈！"拂袖而去。

程知节带领内马军同李密一起扎营在北邙山上，单雄信带领外马军驻扎在偃师城北。王世充派遣数百名骑兵渡过通济渠攻打单雄信的营寨，李密派遣裴行俨和程知节援助单雄信。裴行俨率先奔赴战场，中乱箭，倒在地下；程知节救起裴行俨，杀了几个人，王世充军队所向披靡，于是程知节抱着裴行俨骑着一匹马返回，被王世充的骑兵赶上，长枪直刺过来，程知节返身折断了长枪，又杀了追赶的人，和裴行俨一起脱身。恰好天色暗了，双方各自收兵回营。李密手下的猛将孙长乐等十几人都受了重伤。

李密刚刚打败了宇文化及，有些轻视王世充，不设防御敌人的围墙。王世充派二百多骑兵夜里秘密进入北邙山，埋伏在山谷中，命令士兵喂好马匹吃饱饭，甲寅(十二日)清晨，准备出击，王世充告诫众将士说："今天这一仗，意义不在于争胜负，而是生与死全在此一举。如果胜了，荣华富贵自然不在话下；如果败了，一个人也逃不了。我们争相赴死，不单是为了国家，各位要努力作战！"天亮后，带兵逼近李密。李密出兵应战，还没来得及排好队，王世充放兵攻击。王世充的士兵都是长江、淮河流域的人，剽悍勇猛，出入迅捷。王世充事先找到一个长得很象李密的人，捆起来藏好，战斗正激烈时，让人牵着通过阵前，大喊："已经捉住李密了！"士兵们都呼万岁。王世充埋伏的骑兵出击，从高处冲下来，驰近李密营地，放火焚烧房屋。李密部众溃散，将领张童仁、陈智略都投

降了王世充，李密和一万多人逃往洛阳。

夜晚王世充包围偃师，郑颋守卫偃师，他的部下反而开城放王世充入城。当初，王世充的家属在江都，随宇文化及至滑台，又随王轨到了李密部队，李密把王世充家属留在偃师，打算用他们招降王世充。待到偃师城破，王世充寻回哥哥王世伟，儿子王玄应、王虔(玄)恕、王琼等人，又俘虏李密的将佐裴仁基、郑颋、祖君彦等几十人。王世充于是整顿兵马向洛口进发，得到郝元真的妻子、郑虔象的母亲以及李密众位将领的子弟，都加以安慰，让他们暗中招呼各自的父兄。

当初，郝元真作县吏，犯了贪污罪逃跑在外，跟随翟让到瓦岗，翟让因为他曾经作过小官，让他掌文书。到李密开设幕府时，挑选了许多当时的出色人物，翟让推荐郝元真为长史；李密不得已任用他为长史，但从未参与过军事行动的谋划。李密到西边抵抗王世充，留郝元真守洛口仓。郝元真性情贪婪浅薄，宇文温对李密说："不杀了郝元真，必然成为您的祸患。"李密没有答应。郝元真知道了此事，阴谋反叛李密；杨庆听说后，把郝元真的阴谋报告了李密，李密才真的怀疑郝元真。到此时，李密要进入洛口城，郝元真已经秘密派人招来王世充。李密知道后没有声张，乘机和众人商量，等王世充军队一半渡过洛水，然后攻击。王世充军到洛水，李密的骑哨兵没有及时发现，临到要出击时，王世充的军队已经全部过了河。单雄信等人又领兵自保；李密自己估计不能坚持，率领部下轻装乘马逃往虎牢，于是郝元真以洛口投降了王世充。

当初，单雄信勇猛敏捷，善长骑马和使用长枪，名声为各军首位，军中称为"飞将"。房彦藻因为单雄信对去留很轻率，劝李密除掉他；但李密爱惜单雄信的才能，不忍心。待李密失利，单雄信便率领他的部下投降了王世充。

李密将要去黎阳，有人说："杀翟让的时候，徐世勣差点死了，现在失利了去投奔他，怎么能保险呢！"当时王伯当丢弃了金墉城保守河阳，李密从虎牢回到河阳，召诸将共同商议。李密想南面凭仗黄河，北面以太行为屏障，东面连接黎阳，以此设法进取。众将都说："现在军队刚失利，大家心中胆怯，如果再停留，恐怕要不了几天人就叛逃光了。而且人情不愿，也难以成功。"李密说："孤所依靠的就是大家，大家既然不愿意，孤没路可走了。"打算自刎以谢众人。王伯当抱住李密嚎啕大哭得昏了过去，大家也都伤心落泪，李密又说："有幸诸位没有抛弃我，一定一起回到关中；密自己虽然没有功劳，诸位必然保有富贵。"府掾柳燮说："明公和唐公是同一宗族，又加上有过去联合的友谊；虽然没有随唐公一同起兵，但阻隔东都，切断了隋军的归路，使唐公不战而占领了长安，这是您的功劳。"众人都说："的确如此。"李密又对王伯当说："将军您的家庭重要，怎么可以又和孤一同走呢？"王伯当说："过去萧何率领所有的子弟跟随汉王，伯当遗憾的是兄弟们不能都跟着您，怎么能因为您今天失利就不看重去留了呢？纵然是粉身碎骨葬身原野，也心甘情愿！"周围的人无不深受感动。跟随李密入关的有二万人。于是李密原有的将帅、州县大多归顺了隋。朱粲也派使节投降了隋，皇泰主以朱粲为楚王。

11　甲寅(十二日)，唐秦州总管窦轨进攻薛仁果，不利；骠骑将军刘感镇守泾州，薛仁果包围了泾州。泾州城中粮食吃光了，刘感把自己骑的马杀了分给将士们，自己没有吃一点肉，只用煮马骨的汤拌了木屑吃。城池几次濒临陷落；恰好长平王李叔良带兵至泾州，薛仁果扬言粮食吃完了，带兵向南而去。乙卯(十三日)，薛仁果又派高墌人假装以城池降唐。李叔良派遣刘感率部下赴高墌；己未(十七日)，到高墌城下，敲城门，城里的人说："贼已经走了，可以翻城墙进城。"刘感下令烧高墌城门，城上人倒水浇下来，刘感知道城里人是诈降，让步兵先回师，自己带领精兵走在最后。一会儿，城中点燃三座烽火，薛仁果的军队从南原大批涌下来，与刘感军在百里细川交战，唐军大败，刘感被薛仁果抓获。薛仁果又包围了泾州，命令刘感向城中喊话说："援军已经被打败了，不如尽快投降。"刘感答应了，到城下却大声喊到："反贼没粮食挨饿，很快就要灭亡了，秦王率领几十万军队从四面赶来，城里的人不要担心，努力守城！"薛仁果很恼火，捉住刘感，在城旁把刘感活埋到膝盖，骑马跑着用箭射刘感；一直到死，刘感声音愈来愈高、态度愈来愈愤怒。李叔良环城坚守，仅能保全自己，无力救刘感。刘感是刘半生的孙子。

12　庚申(十八日)，唐陇州刺史陕人常达在宜禄川攻击薛仁果，杀了一千多人。

13　唐高祖派侄子襄武公李琛、太常卿郑元璹把女妓送给突厥始毕可汗。壬戌(二十日)，始毕又派遣骨咄禄特勒来唐。

14　癸亥(二十一日)，白马县的道士傅仁均编成了《戊寅历》，上奏章进呈，唐从此实行《戊寅历》。

15　薛仁果屡次攻常达，都未能取胜，于是派他的将领仵士政带几百人诈降，常达对仵士政很优厚。乙丑(二十三日)，仵士政伺机带他的部下劫持了常达，带着城里的二千人投降了薛仁果。常达见了薛仁果，言辞表情毫

不屈服，薛仁果因为他的豪壮放了他。奴仆出身的贼帅张贵对常达说："你认识我吗？"常达说："你不就是该死而逃跑的奴贼吗？"张贵很气恼，要杀了常达；有人相救，常达才免于一死。

16 辛未（二十七日），唐追谥隋太上皇为炀帝。

17 宇文化及到魏县，张恺等人商议要离开他；事情被查觉，宇文化及杀了张恺等人。心腹之人逐渐丧失殆尽，兵力日益削弱，兄弟们更没有什么计谋，只有相互聚会在一起尽情吃喝，玩歌伎。宇文化及喝醉了，抱怨智及道："当初我什么也不知道，是你的主意，一定要推我为首。如今一事无成，人马日益减少，背着弑君的罪名，为天下所不容，现在遭族灭，还不是因为你！"搂着两个儿子哭起来。智及生气地说："当初事情成功的时候，你不怪我，到了要失败时，又想归罪于我，怎么不杀了我投降窦建德！"好几次相互争吵打了起来，说话也不分老小，清醒后又饮酒，以此为常事。宇文化及的部下大多逃跑了，化及自己知道肯定要失败，叹息道："人生自然是要死的，怎能不当一天皇帝呢？"于是用鸩酒毒死了秦王杨浩，在魏县即皇帝位，国号许，改年号天寿，设置百官。

18 冬季，十月，壬申朔（初一），出现日食。

19 戊寅（初七），唐高祖宴请突厥骨咄禄，领骨咄禄登上皇帝的宝座表示恩宠。

20 李密就要到长安了，高祖接连不断地派人前去迎接慰问。李密非常高兴，对他的部下说："我拥有百万兵力，一朝脱去战袍归顺唐，山东几百座城镇，知道我在这里，派人去招降，也会全部来归顺的；比起窦融，功劳也不小，还能不给我安排一个要职吗？"己卯（初八），李密到长安，负责部门给他们的供应逐渐差了，李密部下的士兵接连几天没饭吃，众人心里颇生怨气。不久唐以李密为光禄卿、上柱国，赐他邢国公的爵位。李密没能满足原来的期望，大臣们大多又轻视他，有些掌权的人向李密索取贿赂，李密内心很不满意；唯有高祖对待他很好，经常称他为弟，将舅妻弟的女儿独孤氏嫁给他。

21 庚辰（初九），唐高祖下诏任命右翊卫大将军淮安王李神通为山东安抚大使，山东各路兵马都接受他的指挥；以黄门侍郎崔民干为副使。

22 邓州刺史吕子臧和抚慰使马元规攻打朱粲，打败了他。吕子臧向马元规建议："朱粲刚打了败仗，上上下下都胆怯，我请求和您会兵进攻他，可以一下子消灭他。如果再拖延下去，朱粲的部队逐渐恢复，力量增加而粮食吃光，会跟我们拼死，那将成为大患。"马元规没有听从他的意见。吕子臧又要求由他自己的部队去攻打朱粲，马元规也没有答应。不久，朱粲收拾招集他的余部，重振军势，在冠军自称楚帝，改年号昌达，进攻邓州。吕子臧捶着胸对马元规说："因为您，今天要了老夫的命了！"朱粲围攻南阳，恰逢连绵大雨冲毁了城墙，亲信劝吕子臧投降，吕子臧说："哪有天子的一方大臣向强盗投降的？"率领部下冲向敌人，战死。一会儿城池陷落，马元规也死了。

23 癸未（十二日），王世充收罗了李密的美女珍宝以及十几万人回到东都，排列在皇宫的高台之下。乙酉（十四日），皇泰主大赦。丙戌（十五日），以王世充为太尉、尚书令、内外诸军事，又让他开太尉府，备置官属，选拔优秀人物。王世充因为裴仁基父子骁勇，很尊重他们。徐文远又回到东都，见王世充，必然先行礼。有人问他："您见李密很傲慢，却很敬重王公，是什么原因？"徐文远说："魏公李密是君子，能够容纳贤士；王公是小人，老熟人也能杀，我怎么敢不行礼？"

24 李密的总管李育德以武陟来降唐，拜陟州刺史。李育德是李谔之的孙子。李密手下其他的将领刘德威、贾闰甫、高季辅等人，或者以城镇，或者率领部下，相继前来降唐。

当初，北海地方的贼帅綦公顺率领他的三万人进攻郡城，已经攻陷郡城的外郭，进而攻击子城；城中粮食吃光了，綦公顺自认为很快就能攻陷，不设防备。中过明经科的刘兰成集合了一百多位城里的骁健袭击綦公顺，城里人看到后跟上他们一同进攻，公顺大败。放弃了营地逃走，郡城得以保全。于是，郡里的长官及大族把城里的百姓分为六个军，各自分别统领，刘兰成领一军。有一位宋书佐，离间各军，说道："兰成得人心，必然不利于各位，不如杀了他。"大家不忍杀刘兰成，只夺了他的兵改交宋书佐统领。刘兰成恐怕最终逃不脱祸事，逃跑投奔了綦公顺；綦公顺的部队高兴地喧哗，想拥戴他为首领，刘兰成坚决推辞，于是以他为长史，军队事情都听从刘兰成的。过了五十多天，刘兰成从军队中挑选了一百五十人，去北海抢掠。离城四十里，留下十人，命他们多割草，分成一百多堆；离城二十里，又留下二十人，让他们分别扛着大旗；离城五六里，又留下三十人，埋伏在险要之处；刘兰成自己带领十个人，半夜悄悄地埋伏在离城一里多的地方；其余八十人分别安置在方便的地方，约定听到鼓声立即抢夺人畜，然后马上离开，并同时点燃草堆。第二天清晨，城中看远处没有显示战斗的烟火尘土，都出城砍柴放牧。接近中午，刘兰成带十人一直抵达城门，城上钲鼓乱敲，刘兰成的伏兵四处出击，抢夺了各种牲

畜十(当作千)多头,以及砍柴放牧的人然后撤走。刘兰成计算抄掠的人已经走远,慢慢地走了回去。城里虽然出兵,但是怕有伏兵,不敢急追;又看到前方有旌旗、烟火,于是不敢前进,退了回去。不久城里知道上次刘兰成带的人很少,后悔没有追下去。过了一个多月,刘兰成又谋划攻取北海郡城,改为带二十人直接抵达城门。城中的人争相出城追逐,走了没有十里,綦公顺率领大军忽然出现。郡里的军队奔驰回城,綦公顺进军包围了郡城;刘兰成晓谕城里人,一句话,城里的人就争相出城投降。刘兰成安抚老人儿童,对郡里的官员很尊重,见到宋书佐,还象过去一样有礼貌,依然给他钱,送他离境,城内外没有受骚扰。

当时海陵城帅臧君相听说綦公顺占领了北海,率领他的五万人前来争夺郡城;綦公顺的人少,闻讯非常恐慌。刘兰成为公顺出谋划策:"君相现在离这里还远,肯定不加防备,请将军您急速行军袭击他的军营。"綦公顺听从了他的建议,亲自带领五千骁勇,携带干粮,急速行军进攻臧君相。快要到时,刘兰成和二十名敢死兵士先行,距离臧君相营地五十里,见到君相手下出外掠夺的人肩挑背扛地向营地走去,刘兰成和他的手下也背着蔬菜粮食、饮具置充抢夺的人,乘机进行侦察,了解了对方的军号以及主将的姓名。傍晚,与对方并肩进入营地,背着东西走遍了营地,了解到敌营的虚实以及夜里的暗号。于是在空地点火作饭,至三更时,忽然在主将帐幕前一起拔刀乱砍,杀一百多人,对方受惊扰,綦公顺的部队也到达,急攻敌,臧君相只身逃脱。綦公顺等俘虏并杀死了几千人,缴获臧君相的物资粮食和武器后回师,綦公顺的人马因此大大地强盛起来。当李密占据洛口,綦公顺带部下归附了李密;李密失败后,也来投降了唐。

25 隋末,各路豪强纷纷起兵,冠军司兵李袭誉劝说西京留守阴世师派兵占据丰仓,发放粮食救济贫穷的人,拿出库房里的物品赏给战士,通告郡县,同心讨贼。阴世师没有采用他的建议。于是李袭誉请求去山南召募士兵,阴世师答应了他。唐高祖攻陷长安,从汉中召李袭誉回长安,任命他为太府少卿;乙未(二十四日),在宗正寺把李袭誉加入天子宗族的属籍。李袭誉是李袭志的弟弟。

26 丙申(二十五日),朱粲侵犯淅州,唐派太常卿郑元璹率领一万步兵、骑兵攻打朱粲。

27 这个月,唐纳言窦抗降为左武侯大将军。

28 十一月,乙巳(初四),凉王李轨登皇帝位,改年号安乐。

29 戊申(初七),王轨以渭州前来降唐。

30 薛仁果作太子时,和大多数的将领有矛盾;他当皇帝后,众人心里疑惑不安。薛举去世,部骏伤心过度得了病,于是不治而死,王国的势力也从此逐渐衰落。秦王李世民到高墌,薛仁果派宗罗睺领兵抵御;宗罗睺几次挑战,李世民坚守营垒不出战。诸位将领都请战,世民说:"我军才打了败仗,士气沮丧,对方仗着得胜而骄傲,有轻视我们的意思,我们应当在营垒中耐心等待。他们骄傲我们奋勇,可以一仗打败他们。"于是命令全军:"有敢请战的,斩首!"双方相持六十多天,薛仁果的军队粮食吃完了,将领梁胡郎等人率领各自的队伍前来投降。李世民了解到薛仁果手下的将领士卒有离异之心,命令行军总管梁实在浅水原扎营引诱薛仁果部下。宗罗睺知道后非常高兴,出动全部精锐攻梁实,梁实守住险要不出战。营地中没有水源,好几天人马没有水喝。宗罗睺的攻击很猛烈;李世民估计对方已经疲劳,对诸位将领说:"可以打了!"快到天亮,李世民让右武侯大将军庞玉在浅水原列阵。宗罗睺合兵攻庞玉,庞玉作战,几乎不能坚持了,李世民带领大军出其不意从浅水原北方出现,宗罗睺带军迎战。世民率领几十名骁骑率先冲入敌阵,唐军内外奋力搏斗,呼声动地,宗罗睺的部队大败,唐军杀了几千人。世民率领二千多骑兵追击宗罗睺,窦轨扣住马缰绳苦苦地劝道:"薛仁果还占据着坚固的城池,我们虽然打败了宗罗睺,但不能轻易冒进,我请求暂且按兵不动,观察一下薛仁果的动静。"李世民说:"我考虑这个问题很久了,现在我军取胜势如破竹,机不可失,舅舅不要再说了!"于是进军。薛仁果在城下列阵,李世民依泾河面对薛仁果营地,薛仁果手下的骁将浑干等人到唐军阵前投降。薛仁果怕了,带兵进城拒守。天快黑时,唐大军相继到达,于是包围了城池。半夜,守城的人纷纷下城投降。薛仁果无计可施,己酉(初八),出城投降;唐得薛仁果的一万多名精兵,五万名男女。

诸位将领都来祝贺,顺便问:"大王一仗就取得了胜利,骤然舍弃步兵,又没有攻城的用具,轻骑直到城下,众人都认为无法攻克城池,却很快就取胜,是什么原因呢?"李世民说:"宗罗睺的部下都是陇山之西的人,将领骁勇,士卒剽悍;我有意出其不意打败了他,杀伤不多。如果迟迟不进击,则都返回城内,薛仁果加以抚慰再派他们作战,就不容易战胜了;如果迅速进击,则跑散回到陇山之外,折墌城虚弱,薛仁果吓破了胆,没有时机谋划,这就是我取胜的原因。"众人都心悦诚服。李世民把投降的士兵全都交给薛仁果兄弟以及宗罗睺、翟长孙等人统领,和他们一起打猎,丝毫不加怀疑戒备,这些人畏惧李世民的威严,又感受李世民的恩德,都愿以死效劳。李世

民听说褚亮的名气，寻找并找到了褚亮，对他很尊重，很优厚，让他作秦王府的文学。

唐高祖派遣使者对李世民说："薛举父子杀了我们很多士卒，务必杀光他们的同党以谢死去的冤魂。"李密进谏说："薛举残暴地杀害无辜者，这正是他灭亡的原因，陛下又有什么可怨恨的呢？怀柔收服薛氏的百姓，不能不加安抚！"于是下令杀主要谋划者，其余的人都给予赦免。

高祖派李密到幽州迎接秦王李世民，李密自己仗着智略功名，见皇上时还有傲慢之意，待见了李世民，不由得惊服，私下对殷开山说："这真是英主，不是这样的人，又怎么能平定祸乱呢？"

下诏任命员外散骑常侍姜謇为秦州刺史，姜謇以施恩与信义怀柔地方，盗贼全都自首，百姓也都安逸生活。

31 徐世勣占据了原属李密的地盘，没有归附任何人。魏徵随李密到长安，于是自己请求招抚潼关以东地区，高祖以他为秘书丞，乘驿站的传车到黎阳，致书徐世勣，劝他尽快投降唐。徐世勣于是决定向西投唐，对长史阳翟人郭孝恪说："这里的百姓和土地，都是魏公的，我如果上表献百姓土地，是利用了主人的失败，当作自己的功劳求得富贵，我深以为耻。现在应当登记郡县的户口、士人及马匹的数目，上报魏公，由他自己献上。"于是派遣郭孝恪到长安，又运粮食供给淮安王李神通。高祖听说徐世勣的使者到长安，没有奉表，只有文书给李密，非常奇怪。郭孝恪陈述了徐世勣的意思，高祖于是感叹道："徐世勣不违背道德，不希求功劳，真是个好臣子呀！"赐他姓李。以郭孝恪为宋州刺史，让他和李世勣策划处理虎牢以东地区，得到的州县，委任他们选补官吏。

32 癸丑（十二日），独孤怀恩在蒲反攻打尧君素。行军总管赵慈景娶高祖的女儿桂阳公主为妻，被尧君素俘虏，尧君素杀了他，把头挂在城外，以表示没有投降的意思。

33 癸亥（二十二日），秦王李世民到长安，在闹市杀了薛仁果，赐给常达三百段帛。追赠刘感平原郡公，谥号忠壮。在宫殿庭院中击杀了仵士政。因为张贵太荒淫暴虐，腰斩了张贵。高祖宴请慰劳将士，乘机对群臣说："各位共同的辅助拥戴使我成了帝王之业，假如天下承平，可以共同保守富贵。让王世充得志，各位还能有性命身家吗？像薛仁果君臣，怎么能不作为前车之鉴呢？"己巳（二十八日），以刘文静为户部尚书，领陕东道行台左仆射；恢复殷开山的爵位。

34 李密长期地位崇高又骄纵，自己又仗着归附国家的功劳，朝廷给他的待遇与他的愿望不符，因此郁郁不乐。曾经适逢大朝会，李密作为光禄卿应当进奉食物，他深深以此为耻，退朝后，告诉了左武卫大将军王伯当。王伯当心里也郁郁不乐，因此对李密说："天下的事情都在您的掌握中。现在东海公徐世勣在黎阳，襄阳公在罗口，黄河以南的兵马屈指可数，怎么能长期这样下去？"李密非常高兴，于是向高祖献策："臣空受荣宠，安坐京师，不曾报效国家；山东之众都是臣过去的部下，请让臣前往山东收抚，凭借国家的威力，取王世充不过象拾地下的草介一样！"高祖听说李密的旧将士大多不服王世充，也准备派遣他前往收服，群臣大多劝谏说："李密狡猾好反，现在派他去山东，犹如放鱼于泉，放虎归山，肯定不会回来了！"高祖说："帝王自有天命，不是小子能取得的。假如他叛离，就象用蒿子作的箭射蒿子，中了也没有！现在让二贼互相争斗，我们可以坐收渔利。"辛未（二十九日），派李密往崤山以东，收服他尚未归附的余部。李密请求和贾闰甫一同去，皇上答应了他的请求，命李密和贾闰甫一起登上御榻，赐给他们食品，传着喝了卮中的酒说："我们三人同饮这酒用来表明同心，二位好好建立功勋，以称朕的心意，大丈夫答应人一句话，千金也不能改变。有人确实不愿让兄弟去，朕以真心对兄弟，不是别人能够离间的。"李密、贾闰甫再三拜谢受命。高祖又以王伯当为李密的副手派他去山东。

35 有五只大鸟落在乐寿，数万只鸟随着大鸟，经过一天才离开。窦建德以为是自己的祥瑞之兆，改元五凤。宗城有人得玄圭献给窦建德，宋正本和景城丞会稽人孔德绍都说："这是上天赐给大禹的，请将国号改为夏。"窦建德听从了他们的请求。以宋正本为纳言，孔德绍为内史侍郎。

当初王须拔夺取幽州时，中流箭而死，他的部将魏刀儿代替他率领军队，占据深泽，在冀、定之间掠夺，手下有十万人，自称魏帝。窦建德假意和魏刀儿联合，魏刀儿放松了戒备，建德袭击并打败了他，于是包围了深泽；魏刀儿的部下绑了他投降，窦建德斩了魏刀儿，合并了他全部队伍。

易、定等州都投降了窦建德，唯有冀州刺史麹棱未降。麹棱的女婿崔履行是崔暹的孙子，自称有奇妙的法术，可以让进攻的人自己失败，麹棱相信了他。崔履行命令守城的人都坐下，不得随意作战，说："贼人就是登上了城墙，你们也不用怕，我能让贼人自己绑起来。"于是搭了土坛，晚上，设乐祈祷，然后自己穿着丧服，柱竹竿登上北楼恸哭；又让妇女爬上屋子四面抖动裙子。窦建德攻城很猛，麹棱要迎战，崔履行坚决阻止了他。一会儿城池陷落，履行还没哭完。窦建德见了麹棱说："你是忠臣！"非常尊重他，以他为内史令。

36 十二月，壬申（初二），唐高祖下诏以秦王李世民为太尉、使持节、陕东道大行台，蒲州及黄河以北各府的

兵马都受他指挥。

37 癸酉(初三),西突厥曷娑那可汗从宇文化及处前来投降。

38 隋将领尧君素守卫河东,高祖先后派吕绍宗、韦义节、独孤怀恩攻打,都没有攻克。当时,城外包围很严,攻城很急,尧君素作一只木鹅,把表章放在鹅颈中,详细叙述了形势,放入黄河;守卫河阳的人得到木鹅,送到东都,皇泰主见了叹息不已,拜君素金紫光禄大夫。庞玉、皇甫无逸从东都前来投降,高祖都派往河东城下,向尧君素讲述利害关系,君素不听,又赐君素金券,答允他不死。君素的妻子又到城下,对他说:"隋王室已经灭亡了,君何必自己吃苦?"君素说:"天下名义,不是女人能了解的!"拉弓射妻子,妻子随弦响倒下。尧君素自己也知道守不住,但是志在一死,每当说到隋朝,没有不抽泣的。对将士们说:"我过去在藩邸就侍奉主上,大义不能不死。如果隋的国统永远终结,天命另有所属,我会自己砍了自己的头交给各位,随你们拿着去取得富贵。现在城池非常坚固,仓库储备很充足,天下大事还无法预料,不能另外生二心!"君素性格严厉贤明,善于管理部下,部下没有敢反叛的。时间长了,仓里的粮食吃完了,就人吃人;又抓获外面的人,略微知道江都隋室灭亡。丙子(初六),尧君素身边的薛宗、李楚客杀了他投降唐军,把尧君素的头颅送到长安。此前尧君素派朝散大夫解县人王行本带七百精兵驻扎在别的地方,王行本闻知尧君素被杀的消息后,救援已来不及,于是捉住杀尧君素的人及其同党几百人,全部杀死,重新凭城池拒守,独孤怀恩带兵围攻。

39 丁酉(疑误),隋襄平太守邓暠以柳城、北平二郡前来降唐。封邓暠为营州总管。

40 辛巳(十一日),太常卿郑元琦在商州攻打朱粲。打败了他。

41 当初,宇文化及派使节招罗艺,罗艺说:"我是隋臣。"杀了宇文化及的使节,为隋炀帝发丧,哭了三天。窦建德、高开道分别派遣使节招罗艺,罗艺说:"建德、开道,不过是大贼罢了!我听说唐公已经平定关中,人心向往归附于他。这才是我的主人,我打算归附他,有敢阻止的,斩!"恰逢张道源抚慰山东,罗艺于是奉表,和渔阳、上谷等诸郡都来投降。癸未(十三日),下诏以罗艺为幽州总管。薛万均是薛世雄的儿子,和弟弟薛万彻都因为机智勇敢受罗艺厚待,诏令以薛万均为上柱国、永安郡公,薛万彻为车骑将军、武安县公。

窦建德攻克冀州后,声威更加壮大,又率十万人侵犯幽州。罗艺准备应战,薛万均说:"敌众我寡,出战必然失败,不如用老弱残兵背对城内临水列阵,对方必然渡水来攻击我们。万均我请求用百名精骑兵埋伏在城边,待他们一半过河时攻击,无不取胜。"罗艺听从了他的建议。窦建德果然领军过河,薛万均截击,大败窦建德。窦建德始终无法靠近幽州城。于是分兵抢夺霍堡及雍奴等县,罗艺又截击并打败了他。相互攻战一百多天,窦建德不能攻克幽州,于是回到乐寿。

罗艺得到隋通直谒者温彦博,用他作司马。罗艺以幽州归附唐朝,彦博赞成此事;唐下诏以温彦博为幽州总管府长史,没多久,调他为中书侍郎。温彦博的兄长温大雅,当时是黄门侍郎,衙门与彦博的衙门一个在东、一个在西,离得很近,当时的人都认为是很荣耀的事。

42 唐以西突厥曷娑那可汗为义王,曷娑那献大珍珠,唐高祖说:"珠子确实是少有的宝物,但朕所宝贵的是王的赤心,珠子没有用。"最后归还了珠子。

43 乙酉(十五日),唐高祖御驾临幸国氏陂,经过故墅。

44 当初,羌族豪强旁企地率领部落归附薛举,待薛仁果败亡,旁企地前来降唐,留在长安。旁企地感到不愉快,又率领几千部下反叛,进入南山,从汉川出,经过之处烧杀抢掠。武候大将军庞玉攻打旁企地,被旁企地打败。旁企地走到始州,抢了姓王的女子,二人一同喝醉了躺在野外;王氏拔出身边的佩刀,割了旁企地的头送到梁州,旁企地的部下也就溃散了。高祖下诏赐王氏号为崇义夫人。

45 壬辰(二十二日),王世充率领三万人包围毅州,唐谷州刺史任瑰抵御并击退了王世充。

46 高祖让李密把他手下的人马分一半留在华州,带一半出关。长史张宝德在出行的一半中,恐怕李密逃亡,受牵连;上密封的奏章,说李密必叛。高祖想中途改变计划,又怕李密受惊动,于是降下敕书慰问,命李密留下部队慢慢前进,一个人骑马入朝,另外授与他节度。

李密到稠桑,接到敕书,对贾闰甫说:"敕书派我去山东,又无缘无故召我回来,天子曾经有言,'有人坚持不让你东去',这种谮言起作用了。我现在如果回去,必定要被杀了,不如攻陷桃林县,取了县里的军队、粮食,向北渡过黄河。等消息到了熊州,我们已经走远了。假如能到黎阳,大事肯定能成功,您以为怎么样?"贾闰甫说:"主上对待明公您非常好,何况国家的李姓,符合图谶,天下最终要统一。明公您既然已经归顺了,又产生了别的意图;任瑰、史万宝在熊、谷二州,这事早晨发动,晚上他们的军队就会赶到,虽然攻陷桃林,哪里有时间召集士兵,一旦被称为叛逆,谁又能容纳?我为明公您设想,不如暂且按朝廷的命令行事,以表明根本没有异心,自然那些

谎言也就不起作用了。您再想出关前往山东，可以慢慢考虑怎么合适。”李密生气地说：“唐让我和绛侯周勃、灌婴一样不能割地封王，怎么能忍受？况且他和我都应了谶文。今天不杀我，听凭我向东前进，足以证明王者不死；纵然让唐平定了关中，山东最后也是我的。老天爷给的，难道还要白送给人吗！您，是我的心腹，怎么这样想！如果不能一条心，就斩了你然后走！”闰甫流着泪说：“明公您虽然说也应图谶，近来观察上天与人民，已经逐渐地不合适了。现在海内分崩离析，人人想自己独断专行，强者称雄；明公您又开始逃亡，又有谁能听您的调遣？况且从杀了翟让以后，人人都说明公您弃恩忘本，今天谁还肯把自己的军队乖乖地交给您呢？他必定顾虑您夺兵权，要加以抵抗，一朝失势，哪里还有立足之地呢？如果不是受特殊恩典的人，怎么能深信不疑呢？但愿明公好好考虑一下，恐怕再也不会有现在这样的福份了。如果明公有安身之处，闰甫我又怎能怕死呢？”李密十分气恼，举刀要砍贾闰甫；王伯当等人使劲劝住，于是放了闰甫。贾闰甫逃往熊州。王伯当也劝阻李密，认为不可以起事，李密不听。王伯当于是说：“义士的志向，不因为存亡而改变。您一定不听，伯当和您一同死就是了，不过恐怕最终也没有用。”

李密于是捉住使者，把他杀了。庚子（三十日）清晨，李密骗桃林县官说：“我奉诏暂时返回京师，家人请求寄居在县衙。”于是挑选了几十名骁勇，穿着妇女的服装，戴着面罩，把刀藏在裙子下，冒充妻妾，李密自己带着进入县里的府舍，一会儿，换了服装突然出现，乘机占据了县城。驱赶县里百姓，直奔南山，凭借险要向东而行，派人骑马通报旧部将领伊州刺史襄城人张善相，命令他派兵接应。

右翊卫将军史万宝镇守熊州，对行军总管盛彦师说：“李密是骁贼，又有王伯当辅助，现在决定反叛，几乎是不可抵抗的。”彦师笑着说：“请用几千兵马截击，必能砍了李密的头。”万宝说：“您有什么办法吗？”彦师说：“兵法推崇使诈，不能对您讲。”随即率兵翻过熊耳山，到山南占据要道，命令弓弩手埋伏在路两旁高处，持刀盾的士卒埋伏在溪谷，下令说：“等贼人过河到一半，一同攻击。”有人问：“听说李密准备去洛州，而您却进了山，这是为什么？”彦师说：“李密声称去洛州，实际是想出人不意，经襄城投奔张善相。如果贼进了谷口，我们从后面追赶，山路险要，没办法施展力量，一个人殿后，就肯定拿他们没办法。现在我们抢先进谷，肯定能捉住他们。”

李密过了陕州后，认为其他地方不足为虑，于是带着众人慢慢前进，果然翻过山从南面出山。盛彦师发动攻击，李密的部队首尾断绝了联系，相互不能救援。于是杀了李密和王伯当，首级都传送到长安。彦师因为功劳被赐予葛国公爵位，仍然镇守熊州。

李世勣在黎阳，高祖派使节把李密的首级拿给他看，告诉他李密反叛的情况。李世勣朝北伏地行礼嚎啕恸哭，上表请求收葬李密；下诏将李密的尸体送给李世勣。李世勣完全按照君臣的礼节为李密服丧，备办了仪卫，全军戴孝，将李密埋葬在黎阳山之南。李密平素很得军心，很多人哭得吐了血。

47 隋右武卫大将军李景守卫北平，高开道围北平，一年多不能攻陷。辽西太守邓暠领兵增援，李景带领部下迁到柳城；后来准备回幽州，在路上被强盗杀死。高开道于是攻取了北平，进一步又攻陷渔阳郡，拥有数千匹马，近一万人，自称燕王，改年号为始兴，都城设在渔阳。

怀戎的僧人高昙晟乘县令设斋，来了很多百姓时，昙晟与五千名僧人裹胁参加斋会的人反叛，杀了县令以及镇守的将领，自称大乘皇帝，立尼姑静宝为邪输皇后，改年号为法轮。派人招高开道，立高开道为齐王。高开道率领五千人归顺了高昙晟，过了几个月，又袭击杀了高昙晟，兼并了他的全部人马。

48 有些人犯了法但不够判死罪，高祖特别下令杀了。监察御史李素立规劝说：“法律，是王者和天下百姓共同遵守的；法一动摇，人就会无所措手足。陛下才开创了大事业，怎么可以丢掉法律？臣下我愧为法律官员，不敢接受诏命。”高祖听从了他的规劝。从此李素立受到特别的宠遇，命令有关部门授予他七品清要官；负责部门打算让他作雍州司户，高祖说：“这个职位虽属枢要，但不清贵。”又改为秘书郎，高祖说：“这个职位清贵，但不掌枢要。”于是提升为侍御史。李素立是李义深的曾孙。

高祖任命跳舞的胡安比奴当散骑侍郎。礼部尚书李纲规劝道：“古代乐工不能与士人并列，既便是象晋乐师子野、鲁乐师襄那样有道德的人，也都是世世代代不许改变所从事的职业。只有北齐末年封曹妙达为王，安马驹为开府，凡是拥有国家的人，都以此作为亡国之鉴。现在天下刚刚平定，一起起义的功臣还没有全部论功行赏，有才华的博学之士仍在民间没有得到任用，而先提选跳舞的胡人当五品官，让他作官佩印，行走于庙堂之上，这不是为后世立规矩的作为。”皇上不听，说：“我已经授予他官衔了，不能追回了。”

陈岳评论道：受天命的人主，发出号令，要作为子孙后代的法则；一旦不合常规，就会成为祸端。现在高祖说：“业已授之，不可追。”如果授予的对，可以不追；授予的不对，为什么不可以追回呢？君主的规矩，不能

不把“业已授之”作为诫鉴呀！

49 李轨的吏部尚书梁硕，很机智，有谋略，李轨常常依靠他，以他为出谋定计的人。梁硕见各胡族逐渐强盛，暗中劝李轨应当加强防备，因此与户部尚书安修仁产生了间隔。李轨的儿子李仲琰曾经去见梁硕，梁硕对他不太尊重，于是仲琰和安修仁一起向李轨诬陷梁硕，诬告他阴谋反叛，李轨用鸩酒杀了梁硕。有胡人巫者对李轨说：“上帝要派玉女从天而降。”李轨相信了，征百姓建高台迎接玉女，花费很多劳力费用。黄河以西饥荒，人吃人，李轨用全部家财救济饥民；仍然不够，想分发仓库中的粮食，召群臣商议，曹珍等人都说：“国家以人民为根本，怎么可以舍不得仓里的粮食而眼看着老百姓饿死呢？”谢统师等人都是隋朝的官员，心里始终不甘心，秘密地与诸胡结为团伙，排挤李轨的旧部下，于是骂曹珍说：“老百姓饿死的是因为他自己瘦弱，健壮的人怎么也饿不死。国家仓里的粮食是用来防备意外的，怎么可以用来喂那些瘦弱的人！仆射如果要讨好人情，不为国家打算，就不是忠臣。”李轨认为谢统师说得对，从此百姓官员都产生了离心怨恨。

（柳宪　中华书局）

资治通鉴第一百八十七卷

唐纪三　唐高祖武德二年(己卯，公元619年)

1 春季，正月壬寅(初二)，王世充让所有隋朝的显要官吏、名士充当太尉府的官吏，杜淹、戴胄也都在其中。戴胄是安阳人。隋朝的将军王隆统率屯卫将军张镇周、郡水少监苏世长等，率领山南军队刚刚到达东都。王世充专揽朝政，事情无论大小，都要通过太尉府；隋的台、省、监、署各官府，都无事可做。王世充在太尉府的门外树立三个牌子：一个牌子招求有文学才识、足能救济时务的人；一个牌子招求有武勇智略、能带头摧锋陷敌的人；一个牌子招求遭受到冤屈、郁郁不得申说的人。于是，每天都有数百人上书陈事，王世充都招来接见，亲自阅文，殷勤慰问，人人自喜，以为王世充会言听计从，然而，最后王世充什么事也没有做。甚至于到士兵伙计这层人，王世充都以好话来取悦他们，但实际上并没给他们什么恩惠。

隋朝的马军总管独孤武都受王世充信任，独孤武都的堂弟司隶大夫独孤机与虞部郎杨恭慎、前勃海郡主簿孙师孝、步兵总管刘孝元、李俭、崔孝仁谋划招引唐兵前来，便让崔孝仁对独孤武都说：“王世充只是以儿女情长取悦下属，实际上卑鄙、狭隘、贪婪、残忍，不顾亲旧，怎么能成大业呢？按图谶之文所说，天下应归李氏，人人都知道。唐从晋阳举事，占据关内，军队未遇阻滞，英雄景仰攀附。而且李氏待人处事襟怀坦荡，论功行赏不念旧恶，占据着胜利的态势来争天下，谁能与其相匹敌呢？我们这些人托身于王世充是错误的，只能坐等被消灭。现在，任管公的军队近在新安，又是我们的旧交，假如能暗中派使者把他们招来，让他们夜里来到城下，我们共同作为内应，开门纳入，事情没有不成功的。”独孤武都听从了此计。但事情泄露了，他们都被王世充杀死。杨恭慎是杨达的儿子。

2 癸卯(初三)，唐高祖李渊命令秦王李世民出兵镇守长春宫。

3 宇文化及带兵攻打魏州总管元宝藏，经四十天攻打不下。魏徵前去游说，丁未(初七)，元宝藏举州投降。

4 戊午(十八日)，淮安王李神通在魏县进攻宇文化及，宇文化及抵抗不住，向东逃往聊城。李神通攻克魏县，杀死、俘虏两千多人，带兵追击宇文化及到聊城，并包围聊城。

5 甲子(二十四日)，唐高祖任命陈叔达为纳言。

6 丙寅(二十六日)，李密所任命的伊州刺史张善相前来降唐。

7 朱粲有二十万人，在汉水、淮河之间剽掠，迁徙没有规律，每攻破一个州县，还没有吃尽该州县积聚的粮食，就又转移，将离州县时，把州县其余的物资全部焚毁；又不注重农业，饿死的老百姓堆得像山那样高。朱粲没有再可掠夺的了，军队中缺乏吃的，就教士兵烧煮妇女、小孩吃，说：“没有比人肉更好吃的了，只要其他的城镇里有人，何必为挨饿发愁呢！”隋朝的著作佐郎陆从典，通事舍人颜愍楚，被贬官住在南阳，朱粲起初都请来作自己的宾客，以后朱粲缺乏吃的，二人全家都被朱粲吃掉。颜愍楚是颜之推的儿子。朱粲又把各城堡年幼瘦小的人卖给军队为军粮，各城堡相继背叛了他。

淮安当地的豪强杨士林、田瓚起兵攻打朱粲，各州县都响应。朱粲在淮源和他们交战，大败，率领数千名残

兵逃奔菊潭。杨士林家族世代都是蛮族首领，隋末，杨士林当鹰扬府校尉，杀了郡里官员占据了郡县，赶跑朱粲以后，己巳(二十九日)，杨士林率领汉东四郡派遣使节到唐信州总管庐江王李瑗处请求投降，唐高祖下诏任命杨士林为显州道行台，杨士林又任命田瓚作长史。

8 当初，王世充杀掉元文都、卢楚之后，担心人情不服，还谄媚皇泰主，礼节相当谦敬。又请求作刘太后的干儿子，尊称刘太后为圣感皇太后。以后，王世充便渐渐变得骄横了，有一次在宫中吃了赏赐的食物，回到家里大吐，他便怀疑食物被人下了毒，自那以后，王世充就不再上朝拜谒了。皇泰主知道王世充最后不会甘当臣下，而自己又无力制服他，只能从宫内仓库中取来丝织品，做了许多幡花；又拿出各种衣服玩物，让僧人到处施舍给贫穷、缺少东西的人，以求福运。王世充让其党羽张绩、董浚守住章善、显福二门，宫内的杂物，毫厘不得拿出。当月，王世充让人献给他印玺和宝剑。他又说黄河水清了，想以此眩惑众人，为自己制造祥瑞。

9 唐高祖派金紫光禄大夫武功人靳孝谟带兵安定边郡，靳孝谟被梁师都俘获。靳孝谟破口大骂梁师都，被梁师都杀掉。二月，唐高祖下诏，追赐靳孝谟为武昌县公，谥号为“忠”。

10 初步制定租、庸、调法，每个成年男子每年交租二石，绢二匹，绵三两；除此之外，不得横征暴敛。

11 丙戌(十一日)，高祖下诏：“皇室各同族中做官的，上朝时站在同品级官员之前，没有做官的，免除其徭役；每州设立一个宗师加以管理，另为编制。”

12 张俟德到达凉州，李轨召集他的群臣在朝廷上议论说：“唐天子是我的堂兄，现在已在京邑做上皇帝。一姓之人不应自相争夺天下，我想去掉帝号，接受唐朝的封爵，合适吗？”曹珍说：“隋朝失去天下，天下人共争君权，称王称帝的，岂只一人？唐朝在关中称帝，凉朝在河右称帝，本来不相妨碍。况且您已经做了天子，何必又自己贬黜自己呢？如果您想以小事大的话，就请依照过去梁朝萧詧服从魏朝的那种做法吧。”李轨听从了曹珍的话。戊戌(二十八日)，李轨派遣他的尚书左丞邓晓入见唐朝皇帝，献书上自称“皇帝的堂弟、大凉国皇帝、臣下李轨”，而不接受唐朝的官爵。高祖很生气，拘留了邓晓，不让他返回。同时开始议论兴师讨伐李轨之事。

当初，隋炀帝亲自征讨吐谷浑，吐谷浑的可汗伏允带领几千骑兵逃到党项，隋炀帝扶立吐谷浑在隋作人质的伏顺为吐谷浑君主，让伏顺统帅留下的部众，但伏顺没能回到吐谷浑便返回中原。恰逢中国丧乱，伏允又返回吐谷浑收回原有的领地。皇上即位时，伏顺从江都回到长安，高祖派使者与伏允联合，让伏允进攻李轨，许愿归还伏顺。伏允很高兴，发兵进攻李轨，几次派遣使者给唐朝进贡，请求归还伏顺，皇上遣返伏顺回吐谷浑。

13 闰二月，朱粲派使者到唐朝请求投降，高祖下诏立朱粲为楚王，听凭朱粲自己设立官属，方便办事。

14 宇文化及用珍奇货物引诱海边的贼众，贼帅王薄率贼众服从宇文化及，与宇文化及一起守护聊城。

窦建德对其群下说：“我是隋朝百姓，隋是我的君主；现在宇文化及叛逆杀了皇帝，就是我的仇人，我不能不讨伐！”于是带兵开赴聊城。

淮安王李神通攻打聊城，宇文化及没有了粮食，请求投降，李神通不准。安抚副使崔世干劝李神通准许宇文化及投降，李神通说：“军队、士卒风餐露宿这么长时间，敌人粮尽计穷，马上就能取胜，我要攻打取胜以宣扬国威，并且分了他的财宝慰劳将士，如果接受他投降，那么用什么来作赏赐军队的费用呢？”崔世干说：“现在窦建德就要抵达，如果还没有平定宇文化及，里外受敌，我军必然失败。不打就降服了敌人，作为功劳来之太容易了，怎么还能贪图他的财宝而不接受投降呢？”李神通很生气，把崔世干囚禁在军中。不久，宇文士及从济北运粮接济宇文化及，宇文化及的兵力逐渐恢复，于是又重新抵抗。李神通督率军队攻城，贝州刺史赵君德率先攀着城堞登上城墙，李神通心中嫉妒他的功劳，收兵不战，赵君德大骂下了城，于是未能克城。窦建德的军队即将抵达，李神通于是带兵撤退。

窦建德和宇文化及连续交锋，大败宇文化及，宇文化及重又保守聊城。窦建德率兵从四面猛攻，王薄开城门迎入窦军。窦建德进城，活捉了宇文化及，先去拜谒了隋萧皇后，言语都自称臣下，身着白色服装哭隋炀帝以尽哀节；收拾隋传国玉玺及车驾仪仗，安抚隋朝的百官，然后，捉住叛逆的同党宇文智及、杨士览、元武达、许弘仁、孟景，集合隋朝官员当面斩了这几个人，割下首级悬挂于军营门外。用槛车载宇文化及其两个儿子宇文承基、宇文承趾到襄国，将他们斩首。宇文化及临死，没有什么要说的，只说道：“不负夏王！”

窦建德每次打了胜仗、攻陷城池，得到的物资财产，全部用来分给将士，自己不留任何东西。他又不吃肉，经常吃蔬菜，下白米饭，妻子曹氏，不穿绫绢作的衣服，役使的奴婢侍妾，才十几个人。待到打败宇文化及，获得一千多名隋朝宫女，当即遣散。窦建德任命隋朝的黄门侍郎裴矩为左仆射，掌管官吏的选拔，少府令何稠为工部尚书，右司郎中柳调为左丞，虞世南为黄门侍郎，欧阳询为太常卿。欧阳询是欧阳纥的儿子。其余的隋朝官员也都

量才授官，交给他们政事。对不愿留下的人，准备去关中或东都的，听任他们前往，并给予路费粮食，派兵保护他们出境。隋骁果还有近一万人，也分派遣返，听任他们选择去处。窦建德又与王世充联合交好，派遣使节奉表于皇泰主，皇泰主封他为夏王。窦建德出身盗贼，虽然建国，但没有行政制度，裴矩为他制定朝仪，修订法律，窦建德非常高兴，经常向裴矩请教礼仪典章之事。

15 甲辰(初四)，唐高祖考核群臣优良，李纲、孙伏伽为第一，于是设盛大宴会，对裴寂等人说："隋氏因为君主骄奢，臣子谄谀，丢了天下，朕即位以来，经常虚心求谏，但是唯有李纲比较够得上忠诚，孙伏伽可以称得正直，其余的仍然沿袭隋朝恶劣的风气，只是俯首贴耳，这岂是朕所希望的！朕对各位犹如爱子，各位应当将朕当作慈父，有什么看法一定要畅所欲言，不要埋在心里。"于是下令免去君臣之间的礼数，尽兴而罢。

16 唐派遣前御史大夫段确出使朱粲之处。

17 当初，唐高祖作隋殿内少监，宇文士及当隋尚辇奉御，高祖与他很要好，宇文士及随宇文化及到黎阳，高祖亲笔写诏书召宇文士及，宇文士及暗中派家僮从小路赴长安，又托使者献金环表示想回长安。宇文化及到魏县，兵力日益衰弱，宇文士及劝他归顺唐朝，宇文化及不听，内史令封德彝劝士及在济北征收督运军粮静观其变。宇文化及称帝，立士及为蔡王。宇文化及死后，宇文士及和封德彝从济北前来降唐。当时宇文士及的妹妹是后宫中的昭仪，因此授予士及上仪同之衔。高祖因为封德彝是隋朝旧臣，但是谄媚虚伪而不忠诚，狠狠地斥责了他一番，罢免了他的官职遣返回家。封德彝用秘策求取于皇上，高祖很高兴，马上拜封德彝为内史舍人，不久又迁为侍郎一级官员。

18 甲寅(十四日)，隋朝麦陵郡丞安陆人许绍带领黔安、武陵、澧阳等郡官吏前来降唐。许绍幼年与高祖在一起上学，高祖下诏任命许绍为峡州刺史，赐爵安陆公。

19 丙辰(十六日)，唐高祖任命徐世勣为黎州总管。

20 丁巳(十七日)，唐骠骑将军张孝珉率领一百精壮士兵袭击王世充的汜水城，进入汜水外城，将一百五十艘运米船沉入水中。

21 己未(十九日)，王世充侵犯毅州。王世充任命秦叔宝为龙骧大将军，程知节为将军，对待他们很好。但是二人憎恨王世充的多诈，程知节对秦叔宝说："王公才识风度浅薄，却爱乱说，喜欢赌咒发誓，这不过是老巫婆，哪里是拨乱反正的君主！"王世充在九曲与唐军交战，秦叔宝、程知节都带兵在阵内，和他们的九十名部下，骑着马向西跑了一百来步，然后下马向王世充行礼，说道："我等身受您的特别优待，总想报恩效力，但您性情猜忌，爱信谗言，不是我等托身之处，如今不能再侍奉您，请求从此分别。"于是跳上马前来降唐，王世充不敢追逼。高祖让他们跟着秦王李世民，李世民早已听说他们的名声，十分尊重他们，任命秦叔宝为马军总管，程知节为左三统军。当时王世充的骁将还有骠骑武安人李君羡、征南将军临邑人田留安；也厌恶王世充的为人，带领部下前来投降。李世民将李君羡安置在身边，任命田留安为右四统军。

22 王世充将李育德的兄长李厚德囚禁在获嘉县，李厚德与看守他的将领赵君颖赶走了殷州刺史段大师，以城池来降唐。唐任命李厚德为殷州刺史。

23 窦建德攻陷了邢州，活捉了总管陈君宾。

24 唐高祖派遣殿内监窦诞、右卫将军宇文歆协助并州总管齐王李元吉镇守晋阳，窦诞是窦抗的儿子，娶了高祖的女儿襄阳公主。李元吉性情骄横，生活奢侈，有几百名奴婢侍妾，喜欢让他们穿上战袍，作打仗的游戏，前后死了不少人，李元吉也受了伤。元吉的奶妈陈善意苦苦劝说，元吉喝醉，听到她的话很生气，命令力士打死了陈善意。李元吉生性喜欢打猎，有三十车捕捉鸟兽鱼虾的网，曾经说："我宁可三天不吃饭，也不能一天不打猎。"常常和窦诞游猎，践踏百姓的庄稼。他还放纵身边的人抢夺民物，在大街上射人，看人避箭的样子。夜里打开王府大门，公然在别人家做出淫秽之事。百姓十分愤怒，宇文歆屡次规劝元吉都不听，于是宇文歆上表报告了李元吉的情况。壬戌(二十二日)，李元吉获罪免除官爵。

25 癸亥(二十三日)，唐陕州刺史李育德攻下王世充在河内地区的三十一座堡垒聚集地。乙丑(二十五日)，王世充派遣侄子王君廓侵犯陕州，李育德击退来敌，杀死一千多人。李厚德回乡探望生病的父母，让李育德守卫获嘉，王世充合兵攻打获嘉，丁卯(二十七日)，获嘉陷落，李育德与三个弟弟全部阵亡。

26 己巳(二十九日)，李公逸以雍丘前来降唐，官拜杞州总管，任命他的同族弟弟李善行为杞州刺史。

27 隋朝的吏部侍郎杨恭仁，跟随宇文化及来到河北；宇文化及失败，被唐魏州总管元宝藏俘获，己巳(二十九日)，将杨恭仁押送到长安。唐高祖和他是老相识，于是杨恭仁官拜黄门侍郎，随即又任命为凉州总管。杨恭仁一向熟悉边境事务，了解羌、胡各族的真实情况，凉州百姓与夷族对他都心悦诚服，葱岭以东地区的各国，都

前来朝拜，献纳贡品。

28 突厥始毕可汗带领手下人马渡过黄河到夏州，梁师都派出军队与突厥会合，把五百骑兵授予刘武周，准备从句注入侵太原，恰好始毕去世，始毕的儿子什钵苾年幼，不能立为可汗，突厥立始毕的弟弟俟利弗设为处罗可汗。处罗任命什钵苾为尼步设，把他安置在突厥的东部，正当幽州的北面。这之前，唐高祖派遣右武候将军高静携带钱币出使突厥，走到丰州，听说始毕去世，朝廷下令将这笔钱交到当地的钱库。突厥闻讯，很气愤，打算入侵，丰州总管张长逊派高静用这笔钱出塞作为朝廷赠送给始毕丧事的用款，于是突厥回师。

29 三月庚午(初一)，梁师都侵犯灵州，被唐灵州长史杨则击退。

30 壬申(初三)，王世充侵犯毅州，唐毅州刺史史万宝迎战不利。

31 庚辰(十一日)，隋朝北海通守郑虔符、文登县令方惠整以及东海、齐郡、东平、任城、平陆、寿张、须昌叛乱首领王薄等人都以属地降唐。

32 王世充侵蔚安，对外说是要攻取城池，实际召集文武官员中附合自己的人商议接受禅让帝位的事。李世英坚持认为不可，他说："四方八面的群雄之所以迅速归附东都，是认为您能够中兴隋朝的缘故，如今全国九州之地，平定的还不及其一就仓促称帝，恐怕与您不够亲近的人，都想叛离而去了！"王世充说："你说得对！"长史韦节、杨续等说："隋朝的气数已经完了，这道理很明白。特殊情况，自然不可与常人商量。"太史令乐德融说："去年长星出现，这是除旧布新的征兆，今年岁星在角宿、亢宿，亢宿是郑的分野。如果不马上顺应天道，恐怕王气就会衰落。"王世充听从了这些意见。外兵曹参军戴胄对王世充说："君臣就象父子，休戚与共。明公您不如竭忠为国，则个人国家都会安定。"王世充假意称他说得很好把他打发走了。王世充商议接受九锡，戴胄又尽力规谏，王世充很生气，把他贬出东都作郑州长史，让他和王世充的侄子王行本镇守虎牢。王世充于是派段达等人对皇泰主说明，请求授予王世充九锡。皇泰主说："郑公新近平定了李密，已经官拜太尉，从那以来，没有特别的功劳，待天下逐渐平定，再论此事也不晚。"段达说："太尉想加九锡。"皇泰主紧紧盯着段达，说："随您便！"辛巳(十二日)，段达等人以皇泰主的名义下诏命王世充为相国，借给他饰有黄金的斧头，使他有权征伐四方，总理百官政务，爵位晋封为郑王，加九锡，郑国可设置丞相以下官员。

33 当初，宇文化及任用隋大理卿郑善果作民部尚书，郑善果跟随宇文化及到聊城，为宇文化及督战，中了箭。窦建德攻克聊城，王琮抓获了郑善果，斥责他说："您是名臣之后，隋朝的大臣，怎么能为弑君的反贼效命，拼命作战受伤到这副样子！"郑善果羞愧万分，想自杀，宋正本跑去制止了他，窦建德对他也不再尊重，于是郑善果逃往相州，淮安王李神通送他去长安。庚午(疑误)，郑善果到达长安，高祖对他很优厚，官拜左庶子、检校内史侍郎。

34 齐王李元吉暗示并州的父老赴朝中要求挽留自己；甲申(十五日)，重新任命李元吉为并州总管。

35 戊子(十九日)，淮南五州均派遣使节前来降唐。

36 辛卯(二十二日)，刘武周侵犯并州。

37 壬辰(二十三日)，唐营州总管邓暮攻打并打败了高开道。

38 甲午(二十五日)，王世充派遣他的将领高毗侵犯义州。

39 东都的道士桓法嗣将《孔子闭房记》一书献给王世充，称相国王世充应取代隋作天子。王世充欣喜异常，任命桓法嗣为谏议大夫。王世充又网住各种飞禽，将布帛写上字系在鸟颈上，自称符合天命而放掉。有人得到这些鸟献上，也拜官封爵。于是段达以皇泰主的名义下令，给予王世充特殊的礼遇，王世充上表三次推让。满朝文武百官劝他称帝，在都堂设座位。纳言苏威年老，上朝难以支撑，王世充因为苏威是隋朝的重臣，想利用他向大臣、百姓炫耀，每次百官劝进，必定以苏威为首。待接受殊礼的日子，将苏威扶到百官之前，然后自己面向南坐定接受拜见。

40 夏季，四月，刘武周带领突厥人马，在黄蛇岭扎营，来势很猛，齐王李元吉让车骑将军张达用兵挑战。张达以兵力太少为理由认为不可前往，李元吉硬逼他出兵，士兵到敌营便全部阵亡。张达很忿怒，庚子(初二)，张达带领刘武周袭击并攻陷了榆次。

41 唐散骑常侍段确生性喜欢喝酒，奉诏到菊潭慰劳朱粲。辛丑(初三)，段确趁酒醉傲慢朱粲说："听说你爱吃人肉，人肉是什么滋味？"朱粲回答："吃醉鬼的肉就像吃酒糟猪肉。"段确生气，骂道："狂贼入朝，不过是个奴婢，还敢吃人肉吗？"朱粲就在席间捉住段确和几十名随者，全部煮了，分给身边的人吃。随后朱粲屠杀了菊潭百姓，投奔王世充，王世充任命他为龙骧大将军。

42 王世充命令长史韦节、杨续等人及太常博士衡水人孔颖达制订禅代的礼仪，派段达、云定兴等十几个人

进宫禀告皇泰主说:"上天的旨意不是永恒不变的,如今郑王功高德重,希望陛下遵从唐尧、虞舜的业绩。"原盘坐榻上的皇泰主不禁并拢双膝撑着矮桌气愤地说:"天下,是高祖的天下,如果隋运未亡,这种话就不应提起,如果上天的旨意已经改变,也用不着什么禅让!各位不是祖辈旧臣,就是身居三公高位,既然你们说出这种话,朕还能指望什么!"神色严峻,在朝的各位大臣都流下冷汗。皇泰主下朝后,对着太后流泪。王世充又派人对皇泰主说:"如今海内尚未安定,需要立年长一些的人作君主,待到天下安宁,一定公开恢复您的帝位,决不违背原先的誓言。"癸卯(初五),王世充声称皇泰主之命,隋禅位于郑,派他的兄长王世惔将皇泰主软禁在含凉殿,虽然王世充有三上表辞让及以皇泰主名义下敕书敦促劝进,实际皇泰主都不知道。王世充派遣众将领带兵清理宫城,又派做幻术的人用桃汤、苇火在宫中举行除凶祈福的仪式。

43 隋朝的将帅、郡县以及各地起兵者前后相继有人来降唐,唐高祖下诏任命王薄为齐州总管,伏德为济州总管,郑虔符为青州总管,綦公顺为淮州总管,王孝师为沧州总管。

44 甲辰(初六),唐派遣大理卿蔚郝乐人郎楚之安抚山东,秘书监夏侯端安抚淮左。

45 乙巳(初七),王世充用全套皇帝车驾进入宫城,即皇帝位,丙午(初八),大赦天下,改年号为开明。

46 丁未(初九),隋御卫将军陈棱以江都来降唐;唐任命陈棱为扬州总管。

47 戊申(初十),王世充立儿子王玄应为太子,王玄恕为汉王,其余兄弟、同族十九人都封为王。奉皇泰主为潞国公。任命苏威为太师,段达为司徒,云定兴为太尉,张仪为司空,杨续为纳言,韦节为内史令,王隆为左仆射,韦霁为右仆射,齐王王世惔为尚书令,杨汪为吏部尚书,杜淹为少吏部,郑颋为御史大夫。王世惔是王世充的兄长。又任命国子助教吴人陆德明为汉王的教师,命汉王王玄恕到他家中行拜教师的束修礼。陆德明觉得是耻辱,吃了泻药巴豆散,卧床说有病,王玄恕进屋跪在床前,陆德明当着王玄恕面泄痢,从始至终没有和他说一句话。陆德明,名为陆朗,平素称字。

王世充在朝堂下及玄武门等几处都摆了榻,行坐没有固定场所,亲自处理奏章上表,有时轻骑简装经过闹市,也不用清道令百姓回避,老百姓只需让开道。王世充勒住马缰缓慢行走,对老百姓说:"过去的天子居住重重宫殿之中,民情无法上达帝听。如今世充不是贪图皇帝的宝座,只是想拯救现时的危难,就如一个州的长官刺史一样,亲自过问政务,并要与官员百姓共同评议朝政,还怕宫门有限制,现在在宫门外设坐位听朝,各位应当把了解的情况都全部讲出来。"又命令以西朝堂受理冤情,东朝堂受理直言极谏。于是每天有几百人献策上书,分类很麻烦,也难以全部省阅,几天后,王世充就不再出宫。

48 窦建德听说王世充自立为帝,于是与王世充断绝了关系,开始自己设立天子使用的旗帜,出入都如天子清道警戒。下达的文书如天子称为诏,追谥隋炀帝为隋闵帝。隋齐王杨暕死的时候,有遗腹子杨政道,窦建德立他为鄚公,但是仍然依靠突厥以壮声势。隋朝义成公主派人迎接隋萧皇后和南阳公主到突厥,窦建德派遣一千多骑兵护送,又送宇文化及的首级献给义成公主。

49 丙辰(十八日),刘武周包围并州,齐王李元吉抵抗来敌。戊午(二十日),唐下诏命太常卿李仲文带兵救援并州。

50 王世充的将军丘怀义在门下内省,召集越王王君度、汉王王玄恕、将军郭士衡与女妓侍妾鬼混在一起饮酒赌博,侍御史张蕴古弹劾他们。王世充非常生气,命令散手捉住王君度、王玄恕,打了他们几十个耳光,又下令带入东上阁,各自打几十大板。丘怀义、郭士衡不问罪。赏给张蕴古一百段帛,迁官太子舍人。王君度是王世充兄长的儿子。

王世充每次听朝,都反复训示,言词重复,千头万绪,令侍卫疲倦不堪,各部门上奏政事,问答太多令人疲惫。御史大夫苏良劝谏道:"陛下说得很多,但不得要领,其实计议一下就可以了,何必费这么多口舌?"王世充沉默很长时间,也不怪罪苏良,但是他就是这种性情,最终也不能改。

51 王世充几次攻打伊州,唐总管张善相拒敌,粮食吃光,还不见援军,癸亥(二十五日),城池陷落,张善相大骂王世充一直到死。唐高祖听说后,感叹道:"我对不起善相,善相却没有辜负我!"赐给张善相的儿子襄城郡公爵位。

52 五月,王世充攻陷义州之后,又侵犯西济州。唐派右骁卫大将军刘弘基带兵救援。

53 李轨的将领安修仁的兄长安兴贵,在长安作官,上表请求去说服李轨,对他说明祸福。高祖说:"李轨拥兵凭仗险要,连结吐谷浑、突厥,我起兵攻打他,还怕不能取胜,哪里是一番口舌就可以拿下的?"安兴贵回答:"臣下的家在凉州,累世豪门望族,各族百姓多加依附,弟弟修仁受李轨信任,有十几名子弟为李轨机密近要官员,臣前去说服李轨,李轨能听我的话固然好,如果不听,在他的身边解决他,也容易了!"于是高祖派他前往凉

州。

安兴贵到达武威，李轨任命他为左右卫大将军。安兴贵找机会劝李轨说："凉的辖地不过千里，土地瘠薄百姓贫困。如今唐从太原兴起，夺取了函秦，统制中原，战必胜，攻必取，这大概是天意，不是人力能做到的。您不如带整个河西归附唐，那么汉代窦融的功勋又可以在今天重现了！"李轨说："我凭着山河的牢固，他们虽然强大，又能拿我怎么样？你从唐朝来，是为唐游说吧。"安兴贵连忙谢罪道："我听说富贵不回乡，就象穿着锦绣衣服在夜间行走不为人所知一样，臣下我全家受陛下的荣禄，怎么会归附唐？只不过想呈上我的想法，行不行在陛下您了。"于是退下和安修仁秘密联合各胡部起兵攻打李轨，李轨出战，打了败仗，于是凭城自守。安兴贵宣告："大唐派我来诛灭李轨，有胆敢援助他的，诛杀三族。"城中的人争相出城投奔安兴贵。李轨无计可施，和妻儿登上玉女台，摆酒话别。庚辰（十三日），安兴贵捉住李轨上报唐廷，河西全部平定。

李轨的使者邓晓在长安，行礼表示祝贺，高祖说："你身为使臣，得知国家灭亡，不悲戚反而欣喜，向朕献媚，你不能忠于李轨，能够为我所用吗？"于是废黜他终身不得任用。

李轨被押送到长安，与他的儿子兄弟等全部伏法。唐任命安兴贵为右武侯大将军、上柱国、凉国公，赐一万段帛，任命安修仁为左武侯大将军、申国公。

54 隋末，离石胡人刘龙儿拥有数万兵马，自己号称刘王，以儿子刘季真为太子，唐虎贲郎将梁德攻打并杀了刘龙儿。到此时，刘季真与弟弟刘六儿又起兵叛乱，带领刘武周的军队攻陷石州，杀死唐石州刺史王俭。刘季真自称突利可汗，以刘六儿为拓定王。刘六儿派人向唐请降，唐下诏任命他为岚州总管。

55 壬午（十五日），唐任命秦王李世民为左武侯大将军、使持节、凉甘等九州诸军事、凉州总管，原太尉、尚书令、雍州牧、陕东道行台等官职仍旧。又派遣黄门侍郎杨恭仁安抚河西。

56 丙戌（十九日），刘武周攻陷平遥。

57 癸巳（二十六日），唐梁州总管、山东道安抚副使陈政被部下杀死，携带他的首级投奔了王世充。陈政是陈茂的儿子。

58 王世充因为礼部尚书裴仁基、左辅大将军裴行俨很有威望，所以猜忌他们。裴仁基父子得知后，内心不安，于是与尚书左丞宇文儒童、宇文儒童之弟尚食直长宇文温、散骑常侍崔德本谋划杀死王世充及其党羽，重新尊奉皇泰主杨侗为主，事情泄露，均遭诛灭三族。齐王王世惲对王世充说："儒童等人谋反，就是因为皇泰主还活着的缘故，不如早些除掉皇泰主。"王世充听从了他的计划。派兄长的儿子唐王王仁则及家中奴隶梁百年毒死皇泰主。皇泰主杨侗说："就麻烦你们请问太尉，按他以前所说的话，不应该这样对待我。"梁百年想为皇泰主向王世充启奏，王世惲不准，皇泰主又请求与皇太后诀别，王世惲也不准。于是皇泰主设席焚香拜佛祈祷道："愿从今以后，不再生在帝王家！"喝下毒药，没能气绝，于是又用弗勒杀了皇泰主，谥为恭皇帝。王世充任命他的兄长楚王王世伟为太保，齐王王世惲为太傅，兼尚书令。

59 六月庚子（初三），窦建德攻陷沧州。

60 当初，易州起义首领宋金刚，有一万多人马，和魏刀儿相连结。魏刀儿为窦建德消灭，宋金刚救援魏刀儿战败，带领四千人马向西投奔了刘武周。刘武周听说宋金刚会用兵，得到他后，非常高兴，称他为宋王，将军事大权交给宋金刚，并将自己的财产分出一半送给宋金刚。宋金刚也深加交结，休掉原来的妻子，娶了刘武周的妹妹。并趁机劝刘武周图谋晋阳，向南争夺天下。刘武周任命宋金刚为西南道大行台，让他带领二万兵马侵犯并州。丁未（初十），刘武周进逼介州，僧人道澄用佛幡缒下把他拉入城中，于是刘武周攻陷了介州，唐命左武卫大将军姜宝谊、行军总管李仲文迎击。刘武周的将领黄子英来往于雀鼠谷，几次用小部队挑战，两军才一接触，黄子英就假作失败逃走，几次三番这样，姜宝谊、李仲文出动全部兵力追击，对方伏兵出击，唐军大败，姜宝谊、李仲文都被对方俘虏。不久均逃回，高祖重让二人带军攻打刘武周。

61 己酉（十二日），突厥使节前来通报始毕可汗讣闻，高祖在长乐门举行哀悼仪式，三天不上朝，命百官到使者住所吊唁。又派内史舍人郑德挺去慰问处罗可汗，赠丧仪三万段帛。

62 高祖因为刘武周的入侵而担心，右仆射裴寂请求派自己前去。癸亥（二十六日），唐任命裴寂为晋州道行军总管，讨伐刘武周，听其相机行事。

63 秋季，七月，唐初次设置十二军，关内诸府分别隶属于十二军，均取天星的名称，由车骑府统领。每军将军、别将各一人，选择素有威望者充任，督察农耕与战备，从此唐兵强马壮，军队所向无敌。

64 海岱起义首领徐圆朗带几州之地请求降唐，官拜兖州总管，封鲁国公。

65 王世充派遣他的将领罗士信侵犯毅州，罗士信带领他的一千多人马前来降唐。此前，罗士信跟随李密攻

打王世充，作战失败，为王世充俘获，王世充对他很优厚，和他一同就寝进餐。不久王世允又得到郝元真等人，像对罗士信一样对待他们，罗士信以此为耻。罗士信有骏马，王世充兄长的儿子赵王王道询想要，罗士信不给，王世充夺了罗士信的马赐给王道询；罗士信很气愤，因此来投降。高祖听说罗士信投降，非常高兴，派人前去迎接慰问，供给他的人马军粮，任命罗士信为陕州道行军总管。王世充的左龙骧将军、临泾人席辩和同事杨虔安、李君义都率领自己的人马来降唐。

66 丙子(初十)，王世充派遣他的将领郭士衡侵犯穀州，唐穀州刺史任瑰大败郭士衡，郭士衡的部队被杀死、俘虏殆尽。

甲申(十八日)，唐行军总管刘弘基派遣手下将领种如愚袭击王世充占据的河阳城，破坏了王世充所置黄河渡桥后回军。

67 乙酉(十九日)，西突厥统叶护可汗、高昌王麹伯雅分别派遣使节入朝纳贡于唐。

当初，西突厥曷娑那可汗到隋朝见，隋朝留下了他，西突厥国人立曷娑那的叔父为可汗，称射匮可汗。射匮是达头可汗的孙子，即位后，开拓疆土东到金山，西到西海，于是与北突厥相对抗，在龟兹以北三弥山建立朝庭。射匮死后，他的儿子统叶护成为可汗。统叶护英勇而有谋略，北面吞并了铁勒，拥有几十万兵马，占据了乌孙原来的地域，又将朝庭迁到石国北面的千泉，西域各国都臣服于他，叶护分别派遣吐屯监理各国，督管征服赋税。

68 辛卯(二十五日)，宋金刚侵犯浩州，十天后退军。

69 八月丁酉(初一)，酆公去世，谥为隋恭帝，恭帝没有后裔，以同族子杨行恭为其后嗣。

70 窦建德带领十余万兵力奔赴洺州，淮安王李神通闻讯，率领各路兵马撤退，保卫相州。己亥(初三)，窦建德的军队到达洺州城下。

71 丙午(初十)，唐将军秦武通军队到洛阳，打败了王世充的将领葛彦璋。

72 丁未(十一日)，窦建德攻陷洺州，唐总管袁子干投降了窦建德。乙卯(十九日)，窦建德又领兵马开赴相州，淮安王李神通闻讯，率领各路兵马到黎阳投靠李世勣。

73 梁师都与突厥合兵以数千骑兵侵犯延州，唐行军总管段德操兵力少寡不敌众，关闭城门不出战，等待梁师都逐渐松懈，九月丙寅(初一)，唐派遣副总管梁礼带兵攻打梁师都。正当梁师都与梁礼战斗激烈时，段德操用轻骑打起很多旗帜，从背后突然袭击梁师都，梁师都的军队溃败，唐军向北追逐了二百里，攻克了梁师都的魏州，俘虏二千多名男女。段德操是段孝先的儿子。

74 萧铣派手下将领杨道生侵犯峡州，唐刺史许绍攻打并击败了杨道生。萧铣又派部将陈普环率领水军溯江而上攻峡州，谋划取巴、蜀。许绍派儿子许智仁及其录事参军李弘节等人追到西陵，大败萧铣的军队，活捉陈普环。萧铣派兵守卫安蜀城和荆门城。

此前，唐高祖派遣开府李靖赴夔州筹划治理，李靖到峡州，受到萧铣军队的阻挡，迟迟不能前进。高祖恼怒他停滞不前，秘令许绍斩杀李靖，许绍爱惜李靖的才能，替他上奏请罪，李靖才免于一死。

75 己巳(初四)，窦建德攻陷相州，杀死唐相州刺史吕珉。

76 唐民部尚书鲁公刘文静，自认为才智谋略与功勋比裴寂高而职位却比裴寂低，心中愤恨不平。每当在朝堂议政，裴寂赞同的，刘文静必定反对，还经常欺凌羞辱裴寂，二人因此不和。刘文静与弟弟通直散骑常侍刘文起一起喝酒，酒喝多了不禁发怒气，拔刀砍柱子，说道："应当砍了裴寂的脑袋！"他家里多次出现怪异的现象，刘文静召来巫师在星光下被散着头发、口中衔着刀来避邪。刘文静有位侍妾不受宠，于是她让哥哥上告刘文静要谋反。高祖因为刘文静是太原时的属下，派裴寂、萧瑀审查此事，刘文静说："当初太原起兵时，我愧居司马，算起来与裴长史的职位声望大致相当。如今裴寂官居仆射，据有优于众人的府第，臣下我的官衔与所受赏赐却与众人没什么两样，东征西讨，老母留在京师，风风雨雨无所庇护，确实有些不满的情绪，因喝醉了酒口出怨言，犯了死罪。"高祖对群臣说："听刘文静这番话，显然是要谋反。"李纲、萧瑀都说明刘文静没有谋反，秦王李世民一再替他求情，说："过去在晋阳，文静先定起兵大策，才告诉裴寂，而攻克京城后，任用待遇相差悬殊，令文静产生不满情绪，并非胆敢谋反。"裴寂对高祖说："文静的才智谋略在众人之上，加上性情粗疏邪恶，如今天下未定，留着他必定是后患。"高祖一向与裴寂接近，高祖徘徊了很长时间之后，最终采纳了裴寂的意见。辛未(初六)，刘文静与刘文起因罪被处死，家产全部没收入官。

77 沈法兴攻克毗陵后，认为江、淮以南发令调遣即可平定，于是自称梁王，建都于毗陵，改年号为延康，设置百官。沈法兴性情残忍，崇尚严刑，将士稍有过错，立即斩首，他的部下因此产生叛离怨恨之情。

当时杜伏威占据历阳，陈棱占据江都，李子通占据海陵，均有窥伺江南的意图。沈法兴的军队几次战败，时

值李子通在江都包围陈棱，陈棱送人质于沈法兴和杜伏威以求援助，沈法兴让儿子沈纶带领几万军队与杜伏威一同救援陈棱。杜伏威驻扎在清流，沈纶驻扎在扬子，相隔数十里。李子通的纳言毛文深献计，召募江南人伪装成沈纶的士兵。夜晚袭击杜伏威军营，杜伏威很气愤，也派兵袭击沈纶。二人因此相互猜疑，谁也不敢先进军。李子通得以用全力攻打江都，攻克江都城，陈棱投奔了杜伏威。李子通进入江都，乘势挥兵进攻沈纶，大败沈纶，杜伏威也带领军队撤走。李子通即皇帝位，建立吴国，改年号为明政。丹阳义军首领乐伯通率领一万多人马投降了李子通，李子通任命他为左仆射。

78 杜伏威请求投降；丁丑(十二日)，唐任命杜伏威为淮南安抚大使、和州总管。

79 裴寂到介休，宋金刚凭借城池抵抗。裴寂在度索原扎营，军营中饮用山涧水，宋金刚切断了水源，唐军士兵因干渴丧失了战斗力。裴寂想迁移营地靠近水源，宋金刚趁机挥兵进攻，于是裴寂的军队溃败，几乎全军覆没；裴寂经一天一夜奔驰到晋州。在此之前，刘武周屡次派兵攻打西河，唐浩州刺史刘赡抵御来敌，李仲文带兵赴浩州，与刘赡共同守卫西河。等到裴寂失败，自晋州以北的城镇全部沦陷，唯独西河保存下来。姜宝谊再次被宋金刚俘虏，他谋划逃回唐，被宋金刚杀死。裴寂上书谢罪，高祖安慰他，重新让他镇抚河东。

刘武周进逼并州，齐王李元吉欺骗他的司马刘德威说："你带老弱守城，我带强兵出战。"辛巳(十六日)，李元吉半夜出兵，携带妻妾放弃并州逃回长安。李元吉刚离开，刘武周的大军就抵达城下，晋阳当地豪强薛深以城池接纳了刘武周。高祖闻讯，极为震怒，对礼部尚书李纲说："元吉年轻，不熟悉时事，所以才派窦诞、宇文歆辅佐他。晋阳有几万强兵，足够吃十年的粮食，王业兴起的根基，一下就放弃了。听说是宇文歆首先提出这主意，我一定要杀了他！"李纲说："齐王年轻骄奢淫逸，窦诞不曾有所规谏，反而为他掩饰，使百姓愤怒，今天的失败，是窦诞的罪过。宇文歆劝谏，齐王不改，他将所有的情况上奏朝廷，是忠臣，怎么能杀掉？"第二天，高祖召李纲入见，升上御座说道："我有了你，才能够没有滥施刑罚。元吉自己不学好，不是窦诞、宇文歆两个人能禁止得了的。"于是连窦诞也一起赦免了罪过。卫尉少卿刘政会在太原，被刘武周俘虏，政会派人秘密上表论述了刘武周的形势。

刘武周占据太原，派宋金刚进攻并攻克了晋州，俘虏了唐右骁卫大将军刘弘基，刘弘基逃回了唐。宋金刚进逼绛州，攻陷了龙门。

80 西突厥曷娑那可汗与北突厥有仇怨，曷娑那在长安，北突厥派使节到唐请求杀了曷娑那，高祖不答应。群臣都说："保护了一个人却得罪一个国家，今后必然是祸患！"秦王李世民说："别人无路可走前来投奔，我们杀了他是不义。"高祖迟疑了很长时间，不得已，丙戌(二十一日)，带曷娑那在内殿设宴饮酒，然后把他送到中书省，听任北突厥的使者杀了曷娑那。

81 礼部尚书李纲兼太子詹事，太子李建成一开始对他很尊重。时间一长，太子渐渐亲近小人，嫉妒秦王李世民功劳大，颇猜忌李世民，李纲屡次规劝，李建成都不听，于是李纲请求告老退职。高祖骂他道："你当了何潘仁的长史，就不愿作朕的尚书了吗？况且正要让你辅导建成，就坚持要离职，这是为什么？"李纲叩头谢罪道："潘仁是个盗贼，每次想妄杀无辜，我规劝后他立刻就不杀了，作他的长史，我可以问心无愧。陛下是创业的圣明君主，我没有能力，说的话犹如用水浇石，虽然石头湿了可并不能渗透，对太子的规劝也是一样不起作用，我怎么敢长期使尚书省受玷污，而使东宫蒙受耻辱呢？"高祖说："朕知道您是位正直的人，请您勉为其难留下辅导我的儿子。"戊子(二十三日)，任命李纲为太子少保，原礼部尚书、太子詹事的官职依旧保留。李纲又上书规劝太子饮酒没有节制，以及相信谗言愚语，而疏远骨肉兄弟，太子不高兴，所做所为依然如故。李纲郁郁不得志，当年，坚持因年老多病辞职，高祖下诏解除他的尚书职务，仍然保留少保头衔。

82 淮安王李神通命慰抚使张道源镇守赵州。庚寅(二十五日)，窦建德攻陷赵州，捉住唐总管张志昂及张道源。窦建德因为他们二人以及邢州刺史陈君宾没有尽早投降，打算杀了他们，窦建德的国子祭酒凌敬规谏道："人臣各自为他们的主人效力，他们坚守城池不投降，是忠臣。现在大王杀了他们，用什么来勉励部下呢？"窦建德生气地说："我到了城下，他们还不投降，力尽被擒，怎么能放过他们？"凌敬说道："现在大王派大将高士兴在易水抵御罗艺，罗艺才到，高士兴就投降，大王认为怎么样？"于是窦建德才醒悟，立即下令释放了他们。

83 乙未(三十日)，梁师都再次侵犯延州，段德操打败了他，并杀死二千多人，梁师都率一百多骑兵逃遁。段德操因功官拜柱国，赐爵平原郡公。鄜州刺史鄜城壮公梁礼阵亡。

84 冬季，十月己亥(初四)，唐凉州总管杨恭仁加官为纳言；赐幽州总管燕公罗艺姓李，封燕郡王。

辛丑(初六)，李艺在衡水打败窦建德。

85 癸卯(初八),唐任命左武候大将军庞玉为梁州总管。当时集州獠民反叛,庞玉讨伐叛獠,獠民凭借险要自保,唐军队不能前进,而且军粮食尽。靠近边境的熟獠与反叛的獠民都是乡亲,争相进言说无法攻打叛獠,请求庞玉回军。庞玉大声说:"秋谷即将成熟,百姓不得收割,一切供给军需,不平叛贼我不撤军。"听说此话的人大为惊恐,说:"大军不走,我们这些人都要被饿死。"其中的壮士便进入叛獠营地,和认识的叛獠暗中谋划,杀了叛獠头领投降唐军,余众全部溃散,庞玉追逐讨伐,全部平定了叛獠。

86 刘武周的将领宋金刚进攻并攻克了浍州,军势很猛。裴寂性格怯懦,没有将帅的才干,只是不断地派出使者,催促虞、泰二州的居民进入城堡,焚毁了他们的积蓄。百姓惊恐不安忧愁抱怨,都想去当强盗,夏县居民吕崇茂聚众自称魏王,响应刘武周,裴寂去讨伐,被吕崇茂打败。唐下诏命令永安王孝基、独孤怀恩、陕州总管于筠、内史侍郎唐俭等人带兵讨伐吕崇茂。

当时王行本还占据着蒲反,没有投降,也与刘武周相互呼应,关中震惊,高祖下亲笔敕书道:"贼势到如此地步,很难与他们抗争,宜放弃黄河以东地区,谨守关西。"秦王李世民上表称:"太原是王业的基础,国家的根本;河东地区富饶,京城靠它供给,如果全部放弃,臣深感愤恨。希望给臣三万精兵,必定可望消灭刘武周,收复汾、晋。"于是高祖征发关中所有兵力扩充李世民的部队,让他攻打刘武周。乙卯(二十日),高祖驾临华阴,至长春宫为秦王送行。

87 窦建德带兵赴卫州。窦建德每次行军,经常将部队分为三道,辎重、弱小在中央,步兵骑兵在两边,相隔三里左右。窦建德带千名骑兵走在前面,过黎阳三十里,李世勣派骑兵将领丘孝刚率领三百骑兵侦察窦建德的军情。丘孝刚勇猛善战,善于骑马使长枪,和窦建德遭遇,便攻击窦建德,窦建德败退,右边骑兵救援,攻打丘孝刚并杀了他。窦建德很气愤,回军攻打并攻陷了黎阳,俘虏了唐淮安王李神通、李世勣的父亲李盖、魏徵以及唐高祖的妹妹同安公主。唯有李世勣带几百骑兵逃过黄河,几天后,李世勣又因为父亲被俘的缘故,返回黎阳投降了窦建德,卫州得知黎阳陷落,也投降了窦建德。窦建德任命李世勣为左骁卫将军,命他守卫黎阳,并把他的父亲李盖带在身边作为人质。任命魏徵为起居舍人。唐滑州刺史王轨的奴仆杀了王轨,携带王轨的首级到窦建德处投降。窦建德说:"奴仆弑死主人是大逆不道,我怎么能接受他呢?"立即下令斩了那位奴仆,将王轨的首级送回滑州。滑州百姓深受感动,当天就请求投降。于是附近的州县以及徐圆朗等人都望风归附。己未(二十四日),窦建德返回洺州,修建万春宫,将夏国都城迁到洺州。窦建德将唐淮安王李神通安置在下博,用宾客的礼节对待他。

88 唐行军总管罗士信率领勇士于夜晚进入洛阳外城,放火焚烧清化里后返回营地。壬戌(二十七日),罗士信攻破青城堡。

89 王世充亲自带领兵马攻占土地到滑台,逼近黎阳;唐尉氏城主时德睿、汴州刺史王要汉、亳州刺史丁叔则派人投降了王世充。王世充任命时德睿为尉州刺史。王要汉是王伯当的兄长。

夏侯端到黎阳,李世勣派兵护送他,从澶渊渡过黄河,传递檄文到各州县,东至海滨,南到淮河,二十多个州县,均派人前来降唐。夏侯端走到谯州,恰好汴、亳投降了王世充,切断了返回长安的道路。夏侯端历来得人心,虽然粮食吃光了,二千多名随行人员,不忍心丢下他离去,夏侯端坐在水草中,杀掉马匹犒劳士兵们,他抽泣着说道:"你们的家乡都已投降了贼人,只是因为共事的情份,没有丢下我。我奉王命,不能随你们去,你们有妻儿,也不宜效仿我。可以砍下我的头归附贼人,一定能得到富贵。"众人都流着泪说:"您和唐室没有什么亲属关系,只是为了忠义,存心不想活。我们虽然很卑贱,也有人心,难道能害了您去求得自己的利益吗?"夏侯端说:"你们不忍心杀我,我就当自刎而死。"众人抱住他,于是又重新一起前进,偷偷地走了五天,二千人饿死以及被王世充军队追击逃散失去了大半,只剩下五十二个人与他同行,采野果生吃。夏侯端的使节凭证持节始终不离身,屡次让随从离走,自求生路,众人又不干。当时河南都是王世充的势力范围,只有杞州刺史李公逸为唐坚守,李公逸派兵迎接夏侯端,供给他食宿。王世充派人召夏侯端,脱下衣服送给他,并送去委任状,任命夏侯端为淮南郡公,尚书少吏部。夏侯端当着王世充的使者烧了委任状毁掉衣服,说道:"夏侯端是天子的大使,怎么能接受王世充的官职?你想让我去,除非取了我的脑袋!"于是解下持节的旄放入怀中,将刀放在持节竿上,从山中向西行,不再走小路,而是踏着荆棘,昼夜兼程,到达宜阳,随行的人坠崖溺水,为虎狼吃掉的,又丧失了一半,活下来的人鬓发脱落,不象人样。夏侯端上殿谒见皇上,只道歉说没有功劳,丝毫不提一路上的艰苦,高祖仍然任命他为秘书监。

郎楚之出使到山东,也被窦建德俘获,郎楚之不屈服,最终得以返回长安。

王世充派遣他的堂弟王世辩用徐、兖出身的军队攻打雍丘，李公逸派人向唐求救，高祖因为雍丘与关中隔着敌人占领区，不能救援。李公逸于是留他的亲属李善行守卫雍丘，自己率领轻骑入朝，到襄城，被王世充的伊州刺史张殷抓获，王世充对他说："你越过郑国向唐称臣，哪有这种道理？"李公逸回答："我对天下，只知道有唐，不知道有郑。"王世充很生气，杀了他。李善行也遇害。高祖封李公逸的儿子为襄邑公。

90 甲子(二十九日)，唐高祖祭华山。

(柳宪　中华书局)

资治通鉴第一百八十八卷

唐纪四　唐高祖武德二年(己卯，公元619年)

1 十一月，己卯(十四日)，刘武周侵犯浩州。

2 秦王李世民乘冰冻坚硬，带兵从龙门渡过黄河，驻扎在柏壁，与宋金刚对峙。当时黄河以东的州县遭抢劫后，没有粮仓，人情惧怕侵扰，聚居在城堡中，征集不到东西，军队缺粮。李世民发布王教晓谕百姓，百姓听说李世民率军前来，无不前来归顺，由近及远，前来的人日益增加，然后唐军逐渐征收粮食，军粮因此充足。于是休兵喂马，只命将佐从小道抄掠，大军则坚壁不战，宋金刚的势力因此日益衰落。

李世民曾经亲自带轻骑兵去侦察敌情，随从的骑兵四下分散，世民只和一名穿铠甲的士卒登上山丘睡觉。不久，敌人从四下包围了二人，开始二人毫不知觉，恰巧蛇追老鼠，碰到了甲士的脸，甲士惊醒后告诉了李世民，二人一起上马，才走了百余步，就被敌人追上，李世民用大羽箭射死了敌人的骁将，敌骑兵于是退去。

3 李世勣想归顺唐，又怕牵连了老父，便和郭孝恪商量。郭孝恪说："我才跟随窦建德，一做事就受猜忌，您应当先立功取得信任，然后就可以谋划归唐了。"李世勣听从了他的劝告。袭击王世充的荥嘉，攻陷了城池，俘虏了许多人并缴获很多东西，都献给窦建德，窦建德因此对李世勣很好。

当初，漳南人刘黑闼，年轻时勇猛又狡猾，与窦建德很要好，后来当了强盗，相继跟随郝孝德、李密、王世充。王世充任命他为骑将，刘黑闼看到王世充办事，常常暗地里嘲笑他。王世充让刘黑闼守卫新乡，李世勣袭击并俘虏了刘黑闼，献给窦建德。窦建德任命刘黑闼为将军，赐予汉东公的爵位，常常让他率奇兵四处偷袭，或者潜入敌人的后方侦察敌人兵力部署，刘黑闼往往乘机攻击，得胜后回军。

4 十二月庚申(二十五日)，唐高祖在华山打猎。

5 于筠劝永安王李孝基抓紧攻击吕崇茂，独孤怀恩请求先准备好攻城器械，然后进攻，李孝基答应了他的请求。吕崇茂向宋金刚求援，宋金刚派遣手下将领善阳人尉迟敬德、寻相带兵很快赶到夏县。李孝基腹背受敌，于是打了大败仗，李孝基、独孤怀恩、于筠、唐俭以及行军总管刘世让都作了俘虏。尉迟敬德名叫尉迟恭，平素只称其字敬德。

高祖征召裴寂入朝，责备他打了败仗，交给官司审问，不久又释放了他，对他的优宠有增无减。

尉迟敬德、寻相就要回浍州，秦王李世民派兵部尚书殷开山、总管秦叔宝等人在美良川截击，大败尉迟敬德，杀了二千多人。不久，尉迟敬德、寻相又秘密带精骑往蒲反援救王行本，李世民自己率领二千步兵骑兵从小路连夜赶到安邑，截击并大败尉迟敬德。尉迟敬德、寻相二人只身逃脱，部下全部被俘，李世民又回到柏壁。

各位将领都请求与宋金刚交战，李世民说："宋金刚孤军深入，麾下集中了精兵猛将，刘武周占据太原，依仗宋金刚为屏障。宋金刚的军队没有储备，靠掠夺补充军需，利于速战。我们关闭营门不出，养精蓄锐，可以挫败他的锐气；分兵攻汾州、隰州，骚扰他的后方，他们粮尽无计可施，自然会退军。我们应当等待到那时再战，目前不宜速战。"

永安壮王李孝基谋划逃归，被刘武周杀死。

6 李世勣又派人劝窦建德说："曹、戴二州，户口充实，孟海公占据二州，与东都的郑国貌合神离，如果发大军进取二州，指日可待。得孟海公后，让他收服徐州、兖州，黄河以南可不战而定。"窦建德认为这意见很对，便准备亲自领兵攻取河南，先派他的行台曹旦等人率五万兵马渡过黄河，李世勣带三千兵马与窦军会合。

三年(庚辰，公元620年)

1 春季，正月，唐将军秦武通在蒲反攻打王行本。王行本出军迎战，打了败仗，粮草已尽，没有后援，打算突围逃走，又没有跟随的人。戊寅(十四日)，开城门出城投降。辛巳(十七日)，唐高祖临幸蒲州，斩王行本。秦王李世民轻骑到蒲州谒见高祖。宋金刚包围了绛州。癸巳(二十九日)，高祖返回长安。

2 李世勣计划待窦建德到河南，便偷袭他的营地，杀窦建德，希望找回父亲并且以窦建德的地盘回归唐朝。恰巧窦建德的妻子生产，久等不到。

曹旦是窦建德妻子的哥哥，在河南大肆掠夺骚扰，归附的众起义者愤愤不平。起义首领魏郡人李文相，号李商胡，聚集了五千多人，占据了孟津中洋城；他的母亲霍氏，也善于骑马射箭，自称霍总管。李世勣和李商胡结拜为兄弟，入内室拜见李商胡的母亲。霍氏流着泪对李世勣说："窦氏丧失了道德信义，怎么能够侍奉他？"李世勣说："母亲不要担心，不超过一个月，我们就杀了他，一起归顺唐了！"李世勣告辞走后，霍氏对李商胡说："东海公答应与我们共同杀了窦建德这些贼，时间长了会发生变化，何必要等到他来，不如速战速决。"当晚，李商胡召来曹旦手下的二十三位将领，用酒把他们灌醉，然后全部杀死。曹旦的别将高雅贤、阮君明还在黄河北岸没有过河，李商胡用四艘大船运河北岸的三百士兵过河，船到河中心，将三百人全部杀光。一位善医游泳逃脱，到南岸，报告了曹旦，曹旦严加警戒以为防备。李商胡起事后，才派人通知李世勣。李世勣营地与曹旦相接，郭孝恪劝李世勣袭击曹旦，李世勣犹豫不决，听说曹旦已有防备，便和郭孝恪率数十骑投奔唐。李商胡又带二千精兵，向北袭击阮君明，打败了他。高雅贤收拾部众退却，李商胡追击，没有追赶上而回军。

窦建德的诸位大臣请求杀掉李盖，窦建德说："世勣是唐臣，被我俘虏，仍不忘唐朝，这是忠臣，他父亲有什么罪？"于是赦免了李盖。

甲午(三十日)，李世勣、郭孝恪到达长安。曹旦于是取得济州，之后又回到洺州。

3 二月庚子(初六)，唐高祖临幸华阴。

4 刘武周派兵侵犯潞州，攻陷长子、壶关二县。潞州刺史郭子武不能抵御刘武周军的攻势，高祖派将军河东人王行敏援助郭子武。王行敏与郭子武不和，有人说郭子武要叛唐，王行敏杀了郭子武以示众。乙巳(十一日)，刘武周又派兵侵犯潞州，被王行敏击退。

5 壬子(十八日)，开州蛮冉肇则攻陷通州。

6 甲寅(二十日)，唐派遣将军桑显和等人在夏县攻打吕崇茂。

7 当初，工部尚书独孤怀恩攻打蒲反，长期不能攻克，损失惨重，唐高祖几次下敕书责备他，于是怀恩心生怨气。高祖曾经和怀恩开玩笑说："你们独孤家姑娘的儿子都作了皇帝，下面是否该轮到男孩的儿子当皇帝了？"怀恩颇以此自负，有时也惋惜道："难道我们家唯独姑娘才尊贵吗？"此时便和手下的元君宝谋反。时值怀恩、元君宝和唐俭都被尉迟敬德俘虏，君宝对唐俭说："独孤尚书近来在谋划一件大事，如果能早些决定，哪会受这番屈辱？"待秦王李世民在美良川打败尉迟敬德，独孤怀恩逃回唐朝，高祖重又让他带兵攻打蒲反。元君宝又对唐俭说："独孤尚书终于逃脱得以回朝，重到蒲反，这真称得上是王者不死！"唐俭恐怕独孤怀恩阴谋得逞，于是说服尉迟敬德，请求让刘世让回唐，与唐联合，尉迟敬德听从了他的意见，于是上奏报告了独孤怀恩谋反的情况。当时王行本已经降唐，独孤怀恩进驻占据了蒲反，高祖正过黄河准备临幸怀恩的营地，已经登上了渡船，刘世让恰好赶到。高祖大惊，说："我能够免于祸事，这难道不是天意吗？"于是召见怀恩，独孤怀恩不知道事情已经败露，驾小船来见高祖，立即被抓起来交给有关官员，又分头搜捕独孤怀恩的同党。甲寅(二十日)，处决独孤怀恩及其同党。

8 窦建德攻打李商胡，杀了李商胡。窦建德到洺州教授、鼓励百姓耕作，所辖地区没有盗贼，商贾行人露宿。

9 突厥处罗可汗迎接杨政道，立为隋王。在突厥的中原官员百姓，处罗全部配给杨政道，共有一万人。杨政道设置百官，全部依照隋朝制度，居住在隋朝时的定襄郡。

10 三月乙丑(初二)，刘武周派遣手下将领张万岁侵犯浩州，李仲文击退来敌，杀伤俘虏数千人。

11 唐改纳言为侍中，内史令为中书令，给事郎为给事中。

12 甲戌(十一日)，任命内史侍郎封德彝为中书令。

13 王世充的将领、州县络绎不绝地前来降唐。王世充于是加重了法律，一人叛逃，全家无论老少全部杀死，父子、兄弟、夫妻相互告发的可以免死。又以五家结为一保，一家逃亡，四邻未查觉，四家均获死罪。但杀的人越多，逃亡的人也越多，以至于出城砍柴的人，出入城都有限额；上下愁怨，民不聊生。王世充又将宫城作为大监牢，平素忌恨的人，连家属一道囚禁在宫内；诸将如要出城作战，也要把家属留在宫内当人质，囚禁的人经常不下一万人，每天都有几十人饿死。王世充又任命中央台省的官员为司、郑、管、原、伊、殷、梁、潩、嵩、谷、怀，德十

二州的营田使，尚书左右丞、诸曹郎官得了此任的高兴得像做了神仙。

14 甲申（二十一日），唐行军副总管张纶在浩州打败刘武周，俘虏、斩首一千多人。

15 西河公张纶、真乡公李仲文带兵逼进石州，刘季真胆怯，假称投降。乙酉（二十二日），唐任命刘季真为石州总管，赐姓李，封为彭山郡王。

16 蛮族首领冉肇则侵犯信州，赵郡公李孝恭与冉肇则交锋，失利。李靖率八百兵马袭击，杀了冉肇则，俘虏五千多人。己丑（二十六日），唐收复开州、通州。李孝恭又袭击萧铣手下的东平王阇提，杀了他。

17 夏季，四月丙申（初三），唐高祖祭祀华山。壬寅（初九）返回长安。

18 设置益州道行台，将益、利、会、鄜、泾、遂六州总管划归益州道行台统辖。

19 刘武周几次进攻浩州，都被李仲文打败。宋金刚的军队粮食吃光，丁未（十四日），宋金刚向北逃窜，秦王李世民带兵追击。

20 罗士信围攻慈涧，王世充派太子王玄应救援慈涧，罗士信把王玄应刺下马，有人搭救，王玄应才逃脱。

21 壬子（十九日），唐任命显州道行台杨士林为行台尚书令。

22 甲寅（二十一日），加封秦王李世民为益州道行台尚书令。

23 秦王李世民在台州追上了寻相，打了大胜仗，并乘胜向北追击，一昼夜走了二百多里，打了十几仗。到高壁岭，总管刘弘基抓住马缰绳规劝道："大王打败敌人，向北追到这里，功劳已足够了，不断深入，就不爱惜自己吗？况且士兵们饥饿疲惫，应当在此停留扎营，等到兵马粮草都齐备了，然后再进击也不晚。"李世民说："宋金刚无计可施才逃跑，军心涣散；他们要打胜仗很困难，我们却很容易打败他，机会难得，转瞬即逝，一定要趁此机会消灭他。如果我们停滞不前，让他有时间考虑对策加强防备，就不可能轻易打败他了。我尽心竭力效忠国家，怎么能只顾惜自己的身体呢？"于是打马追击，将士们也不敢再提饥饿。唐军在雀鼠谷追上宋金刚，一天交锋八次，都打了胜仗，杀死、俘虏了几万人。当夜，在雀鼠谷宿营，李世民已经两天没有吃东西，三天没有脱下战袍了，全军只有一只羊，世民与将士们分吃了这一只羊。丙辰（二十三日），唐陕州总管于筠从宋金刚手下脱身逃回唐军中。李世民带兵赴介休，宋金刚还有二万人，出西门，背对城墙排列战阵，南北长七里。李世民派总管李世勣出战，不利，稍稍退却，宋金刚乘机反扑，李世民率领精骑从宋金刚背后袭击，宋金刚大败，唐军杀了三千人。宋金刚骑马逃走，李世民追出几十里，来到张难堡。唐浩州行军总管樊伯通、张德政占据堡垒自卫，李世民摘下头盔示意堡内，堡中守军见后欢呼雀跃，高兴得流下泪来。随从告诉守军秦王还未进食，守军献上混酒、粗米饭。

尉迟敬德收拾残部守介休，李世民派任城王李道宗、宇文士及前去晓谕，尉迟敬德于是和寻相以介休、永安二县降唐。李世民得到尉迟敬德非常高兴，任命尉迟敬德为右一府统军，并让他仍然统领八千旧部，和各营相杂在一起。屈突通恐怕尉迟敬德会反复，屡次向李世民提起，但李世民不听。

刘武周听说宋金刚失败，大为惊恐，放弃并州逃入突厥。宋金刚收拾残部，准备再战，但众人都不肯跟随他与唐作战，于是宋金刚也和一百多骑兵逃往突厥。

李世民到晋阳，刘武周任命的仆射杨伏念以晋阳城投降。唐俭封存了刘武周的仓库留待李世民处置，刘武周先后所占领的州县全部并入唐。

不久，宋金刚打算跑回起兵初期的上谷，被突厥追上捉回，突厥腰斩了宋金刚。去年五月投降宋金刚的唐岚州总管刘六儿跟着宋金刚在介休，秦王李世民活捉并杀了他。刘六儿的兄长刘季真，丢弃石州，逃奔刘武周的将领马邑人高满政，高满政杀了他。

刘武周向南侵犯唐时，他的内史令苑君璋曾经规劝道："唐主以一个州的兵力，直取长安，所向无敌，这是上天有助，不是人力。晋阳以南，道路狭窄险要，孤军深入，后无援军，假如进军攻战不利，怎么回军？不如北面联合突厥，南面与唐结交，在此一方称王称霸，才是长远之计。"刘武周不听，留苑君璋守卫朔州。待刘武周失败后，流着泪对君璋说："我没有采纳您的意见，以至于到了现在这种地步。"过了一段时间，刘武周策划从突厥逃回马邑，事情泄露，突厥杀了刘武周。突厥人任命苑君璋为大行台，统领刘武周的余部，仍然令郁射设督兵协助镇守。

24 庚申（二十七日），唐怀州总管黄君汉在西济州袭击王世充的太子王玄应，重创王玄应；熊州行军总管史万宝在九曲截击王玄应，又打败了他。

25 辛酉（二十八日），王世充攻陷邓州。

26 唐高祖听说平定了并州，非常高兴。壬戌（二十九日），宴请群臣，赐给锦帛，让人自己进御府，随便拿。又恢复了唐俭的官爵，仍然任并州道安抚大使；将没收的独孤怀恩的田地房屋资财，全部赏赐给了唐俭。

李世民留李仲文镇守并州，刘武周屡次派兵侵入并州境内，都被李仲文击退，李仲文还攻克了一百多所城

堡，唐下诏以李仲文代理并州总管。

27 五月，窦建德派高士兴在幽州袭击李艺，没有攻克，撤军到笼火城。李艺袭击了高士兴，重创高军，斩首五千级。窦建德手下的大将军王伏宝勇猛机智，全军数第一，众将领憎恨他，说他要谋反，窦建德杀了王伏宝，刑前王伏宝说："大王怎么能够听信谗言，自己断了自己的左右手呢！"

28 当初，尉迟敬德带兵帮助吕崇茂保卫夏县，唐高祖暗中派人赦免了吕崇茂的罪过，拜他为夏州刺史，让他谋取尉迟敬德，事情泄露，尉迟敬德杀了吕崇茂。尉迟敬德离开夏县后，吕崇茂余部又占据夏县拒守。秦王李世民率军从晋州回师攻夏县，壬午(二十四日)，屠城。

29 辛卯(二十九日)，秦王李世民到长安。

30 本月，突厥派遣阿史那褐多向王世充进献一千匹马，并求婚，王世充以同族之女嫁突厥，并允许与突厥相互贸易。

31 六月壬辰(初一)，唐下诏任命和州总管、东南道行台尚书令楚王杜伏威为使持节、总管江淮以南诸军事、扬州刺史、东南道行台尚书令、淮南道安抚使，晋封为吴王，赐姓李氏。任命辅公祏为东南道行台左仆射，封为舒国公。

32 丙午(初三)，唐立皇子李元景为赵王，李元昌为鲁王，李元景为鄫王。

33 显州行台尚书令楚公杨士林虽然接受了唐的官爵，但北面交结王世充，南面勾结萧铣，唐下诏命庐江李瓊与安抚使李弘敏讨伐杨士林。军队还未出发，长史田瓚遣杨士林的猜忌，甲寅(二十三日)，田瓚杀死杨士林，投降了王世充，王世充任命田瓚为显州总管。

34 秦王李世民讨伐刘武周时，突厥处罗可汗派弟弟步利设率二千骑兵协助唐军。刘武周失败后，当月，处罗可汗到晋阳，唐检校并州总管李仲文不能统制处罗；处罗又留下伦特勒，让伦特勒统领数百人；声称帮助李仲文镇守，从石岭往北关隘，都留下突厥兵戍守，然后离去。

35 唐高祖商议攻打王世充之事，王世充闻讯，从各州镇选拔骁勇，都集中到洛阳，设置四镇将军，又召募人分别守卫洛阳四城。秋季，七月壬戌(初一)，高祖下诏命秦王李世民统率诸军攻打王世充。唐陕东道行台的左仆射屈突通的两个儿子都在洛阳，皇上对屈突通说："现在想让你东征洛阳，你的两个儿子怎么办？"屈突通回答道："臣下我过去作为阶下囚，理当被处死的，陛下不但释放了我，还施予很多恩惠。那时我就在内心发誓，希望能在有生之年为陛下尽节，只是唯恐没有机会尽节捐躯罢了。如今能够有机会效力，两个儿子又有什么可顾惜的！"高祖赞叹道："真是一位忠义之士，实在难得！"

36 癸亥(初二)，突厥暗中派使节赴王世充处，唐潞州总管李襲誉截击并打败了突厥使者，夺得的牛羊数以万计。

37 唐骠骑大将军可朱浑定远报告："并州总管李仲文与突厥勾结，商定准备等洛阳唐、郑交战时，引导突厥骑兵直驱长安。"甲戌(十三日)，唐高祖命令皇太子镇守蒲反以为防备，又派礼部尚书唐俭安抚并州，暂时废除并州总管府，征李仲文入朝。

38 壬午(二十一日)，秦王李世民到达新安，王世充派遣魏王王弘烈镇守襄阳，荆王王行本镇守虎牢，宋王王泰镇守怀州，齐王王世惲负责洛阳南城，楚王王世伟守洛阳宝城，太子王玄应守洛阳东城，汉王王玄恕守含嘉城，鲁王王道徇守曜仪城，王世充亲自统帅作战军队，左辅大将军杨公卿统帅左龙骧二十八府骑兵，右游击大将军郭善才统帅内军二十八府步兵，左游击大将军跋野纲统帅外军二十八府步兵，总计三万人，以防备唐的进攻。王弘烈、王行本是楚王王世伟的儿子；王泰是王世充哥哥的儿子。

39 梁师都带突厥、稽胡军队入侵唐，唐行军总管段德操打败入侵之敌，斩首一千多级。

40 罗士信率领先头部队包围了慈涧，王世充亲自带领三万兵马救援慈涧。己丑(二十八日)，秦王李世民亲自带领轻骑前去观察王世充军情，突然遇到王世充的部队，双方人数相差悬殊，道路又很艰险，于是被王世充包围。李世民策马飞奔并左右开弓，敌人应弦而倒，抓获了王世充手下的左建威将军燕琪，王世充于是退军。李世民返回营地，满面灰尘，部下认不出要将他拒之门外，世民摘下头盔发话，才进了军门。次日，李世民率领五万步兵骑兵开赴慈涧；王世充攻克了唐在慈涧的防守，返回洛阳。李世民派遣行军总管史万宝自宜阳向南占据伊阙龙门，派将军刘德威自太行向东包围郑河内郡，派上谷人王君廓从洛口切断郑军的粮草运输线，派遣怀州总管黄君汉从河阴进攻迴洛城；唐大军驻扎在洛阳北面的北邙，连营进逼洛阳。王世充所设洧州长史滎水人张公瑾与洧州刺史崔枢以洧州城降唐。

41 八月丁酉(初七)，南宁西爨蛮派遣使节入贡于唐。早先，隋末西爨蛮首领爨玩反叛，被诛杀，所有的儿子

都被没为官奴，放弃了领地。唐高祖即皇帝位后，任命窦玩的儿子窦弘达为昆州刺史，命他携父亲尸骨回乡安葬；唐益州刺史段纶乘此时机派人招谕西爨蛮各部落，诸部落均降唐。

42 己亥(初九)，窦建德属下共州县令唐纲杀死刺史，以共州降唐。

43 邓州当地的豪门大族捉住王世充任命的邓州刺史，前来降唐。

44 癸卯(十三日)，梁师都的石堡留守张举带领一千多人降唐。

45 甲辰(十四日)，唐怀州总管黄君汉派校尉张夜叉用水军袭击迴洛城，攻克城池，捉郑守将达奚善定，切断河阳南桥后回军，又收服了郑二十余处堡垒、聚落。王世充命太子王玄应率领杨公卿等人攻迴洛城，没有攻克，于是在城西修筑月城，留兵戍守。

王世充在青城宫列阵，秦王李世民也列阵相应。王世充隔着河水对李世民说："隋朝灭亡，唐在关中称帝，郑在河南称雄，我王世充未曾向西侵唐，而秦王您却忽然率军东来犯郑，这是为什么？"李世民让宇文士及答复道："普天之下均敬慕皇帝的声势教化，唯独阁下不讲声教，我们就为此事而来！"王世充说："我们互相息兵讲和，不是很好吗？"宇文士及又回答："奉诏命令我们攻取东都，没有命令我们讲和。"到傍晚，对方各自带兵回营。

46 唐高祖派人与窦建德联系，窦建德送唐高祖同母妹妹同安公主随使者一同返回长安。

47 乙卯(二十五日)，唐将军刘德威袭击怀州，进入怀州外城，攻陷外城的堡垒聚落。

48 九月，庚午(初十)，梁师都的部将刘旻以华池县来降唐，唐任命他为林州总管。

49 癸酉，王世充的豳州总管田瓚以所管辖的二十五个州前来降唐，从此，襄阳的王弘烈军与洛阳王世充之间断绝了消息。

50 唐行军总管史万宝进军甘泉宫。丁丑(十七日)，秦王李世民派遣右武卫将军王君廓攻打辕辕，王君廓攻克辕辕。王世充派魏隐等将领攻击王君廓，王君廓伪装逃跑，设下埋伏，大败郑兵，于是又向东攻占到管城后回军。在此之前，王世充的将领郭士衡、许罗汉进入唐境攻掠，王君廓设计击退郭、许，唐高祖下诏慰问王君郭说："你率领十三人打败一万敌人，自古以来以少胜多，还没有过这样的先例。"

王世充的尉州刺史时德睿率领所辖杞、夏、陈、随、许、颍、尉七州前来降唐。秦王李世民相机行事，命归附的各州县的官吏仍用王世充所任命的官员，不作变动，改尉州为南汴州，于是郑的河南郡县相继前来归附。

降唐的原刘武周将领寻相等人大多又叛唐而去。唐军诸将怀疑尉迟敬德也会叛离，将他囚禁在军中，行台左仆射屈突通、尚书殷开山向李世民进言道："尉迟敬德骁勇绝伦，现在被囚禁，内心必然怨恨，留着恐怕会成为后患，不如索性杀了他。"李世民说："不然，敬德如果真要叛离，又怎么会在寻相之后呢？"马上下令放开尉迟敬德，把他带入卧室之中，赐给他金子，说："男子汉大丈夫相互之间讲的是意气相投，不要因为一些小事而介意，我最终没有相信谗言而害了忠良，您应该明白。如果您一定要走，这点金子就算作路费，以表这一段共事之情。"辛巳(二十一日)，李世民带五百骑兵行视战区地形，登上魏宣武帝陵，王世充率领一万多步兵骑兵突然而至，包围了李世民，单雄信挺长枪直奔李世民而去，尉迟敬德跳上马大喊着横里将单雄信刺下马，王世充军稍稍后退，敬德又护卫着李世民突出包围。李世民、尉迟敬德重新率骑兵回击，出入王世充队伍，如入无人之境。屈突通带领大军随后赶到，王世充军队大败，王世充只身逃脱；唐军活捉了王世充的冠军大将军陈智略，斩首一千多级，俘虏六千排稍兵。李世民对尉迟敬德说："怎么这么快就得到了您的回报？"赐给尉迟敬德一箱金银，尉迟敬德从此日见宠遇。

尉迟敬德善于避让长矛，每次单枪匹马冲入敌阵，敌人密集的长矛刺来，却始终伤不了他，他还能夺取敌人长矛回刺过去，齐王李元吉颇以善长骑术使长矛自负，听说尉迟敬德的名声，请求各自去掉枪头相互较量，一决胜负，尉迟敬德说："敬德自当去枪头，王不必去。"然后李元吉刺尉迟敬德，始终刺不中他。秦王李世民问尉迟敬德："夺矛和避矛哪个难？"敬德回答："夺矛难。"于是秦王又命尉迟敬德夺齐王李元吉手中的长矛。李元吉手持长矛跳上马，一心要刺中尉迟敬德，但尉迟敬德只一会儿就三次夺了李元吉手中长矛，李元吉虽然脸上一副惊叹诧异的样子，而内心却深以为耻。

51 反叛的胡人攻陷岚州。

52 当初，王世充任命郝元真为滑州行台仆射。濮州刺史杜才干是李密的旧部，恨郝元真背叛李密，假意率众投降郝元真。郝元真仗着官势，自己前往濮州招慰，杜才干出门迎接郝元真并请郝元真入内就坐，捉住郝元真斥责道："你本来是个庸才，魏公给了你很高的职位，你不曾建立一点功劳，却构成了滔天大祸，如今来此送死，正是你应得的下场！"于是斩了郝元真，派人带着郝元真的首级到黎阳祭拜李密墓。壬午(二十二日)，杜才干以濮州降唐。

53 突厥莫贺咄设侵犯凉州，唐总管杨恭仁迎战，被突厥打败，突厥掠夺了几千名唐朝百姓后离去。

54 丙戌(二十六日)，唐任命田瓚为昱州总管，赐爵蔡国公。

55 冬季，十月，甲午(初五)，王世充手下的大将军张镇周前来降唐。

56 甲辰(十五日)，唐行军总管罗士信袭击并攻拔了王世充的硖石堡。罗士信又包围千金堡，堡中人大骂罗士信。罗士信连夜派一百多人怀抱几十个婴儿到千金堡下，让婴儿啼哭呼叫，诈称"从东都来投奔罗总管"，然后又互相说："这是千金堡，我们搞错了。"马上离去。堡中人以为罗士信已经离去，来的是从洛阳逃亡出来的人，派兵出堡追赶。罗士信在途中设下埋伏，待千金堡门一开，猛地冲入，堡中所藏之人屠杀殆尽。

57 窦建德包围幽州时，李艺向高开道告急，高开道率二千骑兵救幽州，窦建德军队撤离幽州，高开道于是随李艺派遣的使者降唐。戊申(十九日)，唐任命高开道为蔚州总管，赐他姓李，封为北平郡王。高开道的面颊中了一枚箭头，找来医生，让医生拔去箭头，医生说："箭头太深，没法拔。"高开道一生气，杀了医生。另外又找来一位医生，医生回答："要拔箭头恐怕很痛。"高开道又杀了这位医生。第三次找来一位医生，医生说："有办法拔。"于是凿颊骨，钉入楔子，骨头裂开一寸多的缝，到底取出了箭头；而手术时高开道依然如故地边奏乐舞边进餐。

58 窦建德率领二十万兵马再次攻打幽州。窦建德的士兵已经登上城堞，薛万均、薛万彻率领一百多人的敢死队从地道中出城到窦建德军背后，突然出现袭击窦军，窦建德军溃败逃走，唐军斩首一千多级。李艺军队乘胜迫近窦建德营地，窦建德在营中列阵，填平壕沟出营奋力还击，大败李艺军，又向北追逐到幽州城下，攻城不克而后还军。

59 李密败亡，杨庆返回洛阳，恢复旧姓杨姓。待王世充称帝，杨庆又恢复姓郭，王世充任命他为管州总管，把兄长的女儿嫁给他。秦王李世民进逼洛阳，郭庆又暗中派人请求归顺，李世民派遣总管李世勣带兵前往并占据了管州城。郭庆打算和妻子一同归唐，他妻子说："主上让我来服侍您，是想结交你的心。如今您既然辜负了主上的托付，追逐名利金钱，我将怎么对待您呢？假如到长安，我则不过是您家里的一个奴婢罢了，对您又有什么用！希望送我回洛阳，就是您对我的恩惠了。"郭庆不答应妻子的请求。郭庆离去，他妻子对侍者说："如果唐最终胜了郑，我们家必然灭族，郑如果胜了唐，我丈夫定然是死罪。人生至此，活着有什么用？"于是便自杀了。庚戌(二十一日)，郭庆前来降唐，又恢复姓杨，唐拜他为上柱国，封爵邹国公。

当时，王世充的太子王玄应镇守虎牢关，驻扎在荥泽与汴水之间，听说杨庆降唐，带兵开赴管城，李世勣击退了王玄应。李世勣让郭孝恪写书信劝说王世充的荥州刺史魏陆，魏陆秘密地请求归顺。王玄应派大将军张志到魏陆处征兵，丙辰(二十七日)，魏陆活捉张志等四员将领，举州前来投降。郑阳城县令王雄率领诸堡来降唐。秦王李世民派李世勣带兵接应，任命王雄为嵩州刺史，这才打通了嵩山以南的道路。魏陆让张志伪造王玄应的信，命王玄应的东道兵马停止前进，命令将领张慈宝暂且返回汴州，又秘密通知郑汴州刺史王要汉让他杀了张慈宝，王要汉斩了张慈宝投降了唐。王玄应得知各州都已反叛，大为惊恐，逃回洛阳。唐下诏任命王要汉为汴州总管，赐爵郧国公。

60 王弘烈占据襄阳，唐高祖命令金州总管府司马泾阳人李大亮安抚樊州、邓州，以伺机攻取襄阳。十一月庚申(初一)，李大亮进攻并攻克樊城镇，王弘烈手下将领国大安被斩首，李大亮又攻破十四座城栅。

61 萧铣性格狭隘，爱猜忌。他手下的将领恃仗功劳恣意骄横，又一味爱杀人，萧铣对此深感不安，于是宣布命令要裁军兴农，实际是想夺诸将的兵权。大司马董景珍之弟是将军，心怀不满，谋划反叛。事情泄露，被杀死。董景珍当时镇守长沙，萧铣下诏赦免了董景珍，召他返回江陵。董景珍惧怕，甲子(初五)，以长沙投降唐，唐诏令峡州刺史许绍出兵接应。

62 云州总管郭子和早先与突厥、梁师都互相联合结盟，后来又袭击并攻克了梁师都的宁朔城。又刺探到突厥嫌隙，派人报告给唐，被突厥的巡逻骑兵查获。突厥处罗可汗非常愤怒，囚禁了郭子和之弟郭子升。郭子和因为自己孤立无援，形势危急，向唐请求率领所辖百姓南迁，唐下诏将他们安置在延州旧城。

63 张举、刘旻降唐，梁师都十分恐慌，派遣他的尚书陆季览游说突厥处罗可汗，说："近来中原丧乱，分裂成几个国家，势力都不强，因此都向北面归附突厥。如今定杨可汗刘武周已经败亡，天下都将为唐所有。师都躲不过覆灭，恐怕也会轮到可汗，可汗不如趁唐还未平定天下，像魏道武帝那样南下夺取中原，师都愿作向导。"处罗可汗听从了他的建议，策划莫贺咄设从原州、泥步设和梁师都从延州侵唐，突利可汗与奚、霫契丹、靺鞨诸部从幽州南下，会合窦建德的军队，从滏口向西会师于晋、绛二州。莫贺咄设就是处罗可汗之弟咄苾；突利可汗就是始毕可汗之子什钵苾。

处罗可汗又打算取并州以安置杨政道，他部下群臣大多以为不可，处罗说："我父亲丧失了国家，靠隋朝才

得立为汗，如此大恩不能忘却。”处罗可汗准备出兵时去世。义成公主因为处罗的儿子奥射设面貌丑陋身体虚弱，废除奥射设，改立莫贺咄设，号颉利可汗。乙酉（二十六日），颉利派遣使者向唐通报了处罗去世的消息，高祖以对待始毕可汗丧事一样的礼节处理处罗可汗的丧事。

64 戊子（二十九日），唐安抚大使李大亮取得王世充的沮、华二州之地。

65 本月，窦建德渡过黄河攻击孟海公。

当初，王世充侵占了窦建德的黎阳，窦建德便攻破殷州报复王世充。从此郑、夏两国关系恶化，不再互派使节通信。等到唐军逼近洛阳，王世充派遣使节向窦建德求救。窦建德的中书侍郎刘彬劝他说：“天下大乱，唐得关西，郑得河南，夏得河北，形成三足鼎立之势。如今唐起兵攻郑，从秋到冬，唐军日见增多，郑国地域狭小，唐强郑弱，势必不能支撑，郑灭亡，夏也不能单独存立了。不如放弃仇怨，发兵救郑，夏从外袭击，郑自内反攻，一定能打败唐军。唐军退兵后，再慢慢观察形势变化，如果郑可取就取郑，合并两国的兵力，趁唐军疲劳，可以夺取天下！”窦建德听从此论，派人见王世充，答应出师援救。窦建德又派遣礼部侍郎李大师等人赴唐军，请求唐停止进攻洛阳，秦王李世民留下使者，但不予答复。

66 十二月辛卯（初三），王世充境内的许、亳等十一州均请求降唐。

67 壬辰（初四），唐燕郡王李艺再次在笼火城攻打窦建德的军队，并打败了夏军。

68 辛丑（十三日），王世充任命的随州总管徐毅举州降唐。

69 癸卯（十五日），唐峡州刺史许绍进攻萧铣的荆门镇，夺取该镇。许绍所辖峡州与王世充的郑、萧铣的梁两国接壤，郑、梁抓获许绍的部下，全部杀死；而许绍抓获郑、梁的士兵，却发放路费全部遣返。敌人深感羞愧，也颇受感动，不再侵犯骚扰，峡州境内得以安定。

70 萧铣派他手下的齐王张绣攻打长沙的董景珍，董景珍对张绣说：“你没见西汉高祖前年醢彭越，往年杀韩信这样诛杀功臣的事吗？为什么要互相攻杀呢？”张绣不作回答，进兵包围了长沙。董景珍打算突围，为部下杀死。萧铣任命张绣为尚书令。张绣仗着有功，骄傲蛮横，萧铣又杀了张绣。经过此事后，梁国的功臣及众将领都产生了离异的念头，兵力也日益衰弱。

71 王世充派遣兄长的儿子代王王琬与长孙安世前往窦建德处修好，并且请求出师救援。

72 突厥的伦特勒在并州，是百姓的一大祸患，唐并州总管刘世让设计活捉了伦特勒。唐高祖闻讯非常高兴。张道源随窦建德在河南，派人秘密赴长安，请唐出兵攻打窦建德夏国的都城洺州，以震慑山东地区。丙午（十八日），唐下诏任命刘世让为行军总管，由他统领军队出土门关，奔赴洺州。

73 己酉（二十一日），瓜州刺史贺拔行威捉住骠骑将军达奚嵩，起兵反叛。

74 当年，李子通渡过长江攻打沈法兴，夺取京口。沈法兴派遣他的仆射蒋元超抵抗李子通，在虎亭交战，蒋元超兵败身亡，沈法兴放弃毗陵，逃奔吴郡。于是丹阳、毗陵等郡都投降了李子通。李子通任命原沈法兴的府掾李百药为内史侍郎、国子祭酒。

杜伏威派行台左仆射辅公祏率数千士卒攻李子通，任命将军阚棱、王雄诞为辅公祏的副将。辅公祏渡过长江攻打丹阳，攻克丹阳后进军驻扎于溧水，李子通率数万兵马拒敌。辅公祏挑选了一千名精兵手持长刀作前锋，又命一千人跟随在后，对这一千人说：“有退却的，立即斩首。”自己带领其余的兵马，又在这千人的后面。李子通列方阵前进，辅公祏的前锋部队殊死战斗，辅公祏又以左右翼攻击李子通的方阵，李子通兵败逃跑，辅公祏追逐反而被李子通所败，返回军营，坚壁不出战。王雄诞说：“李子通没有营寨壁垒，又满足于小胜，我们乘他不加防备袭击，可以打败他。”辅公祏不听。王雄诞便带自己的几百名士兵于夜晚袭击李子通，乘风势放火，李子通大败，数千士卒投降。李子通粮草食尽，放弃了江都，保守京口，于是江西地区全部为杜伏威所有，杜伏威迁居丹阳。

李子通又向东逃往太湖，收拾散兵，得二万人，在吴郡袭击沈法兴，大败沈法兴。沈法兴带几百个亲随放弃吴郡城逃走，吴郡贼帅闻人遂安派手下将领叶孝辩迎接沈法兴，沈法兴在半路又后悔，想杀了叶孝辩，改奔令稽。叶孝辩发觉了沈法兴的意图，沈法兴处境很窘迫，于是投江而死。李子通的兵力重新强盛起来，便将都城迁到余杭，收接了沈法兴的全部地盘，北从太湖，南到五岭，东包会稽，西至宣城，全为其所有。

75 广州和新州的贼帅高法澄、沈宝彻杀死隋朝的州官，占据二州，归附于林士弘。隋汉阳太守冯盎攻打并打败了二人。不久，沈宝彻兄长的儿子沈智臣重新在新州纠合兵力，冯盎带兵攻打沈智臣，贼兵刚刚汇合，冯盎脱下头盔大声喊道：“你们认识我吗？”贼众大多数都放下兵仗赤膊行礼，于是溃散，冯盎活捉了沈宝彻、沈智臣等人，岭南地区于是得以平定。

76 窦建德的行台尚书令恒山人胡大恩请求降唐。

四年(辛巳,公元621年)

1 春季,正月癸酉(十五日),唐任命胡大恩为代州总管,封为定襄郡王,赐姓李。代州石岭以北,从刘武周起兵,充斥了寇盗,李大恩将治所迁至雁门,出兵征讨,平定了所有的寇盗。

2 稽胡族酋长刘企成部落有数万人,是唐边境的祸患,辛巳(二十三日),唐高祖下诏命太子李建成统领各路兵马讨伐稽胡。

3 王世充的梁州总管程嘉会带领部下前来降唐。

4 杜伏威派遣将领陈正通、徐绍宗带领二千精兵,与秦王李世民会师,攻打王世充。甲申(二十六日),攻克梁县。

5 丙戌(二十八日),黔州刺史田世康攻打萧铣的五个州,四个镇,全部攻克。

6 秦王李世民挑选一千多精锐骑兵,全部着黑衣黑甲,分为左右队,分别由秦叔宝、程知节、尉迟敬德、翟长孙统领。每次作战,李世民都亲自披上黑甲率领他们作为先锋,乘机进击,所向披靡,令敌人畏惧。行台仆射屈突通、赞皇公窦轨带兵巡行营屯,突然与王世充遭遇,交战后不利,秦王李世民带领黑甲队救援,王世充大败,唐军俘获王世充的骑将葛彦璋,俘虏歼灭了六千多敌人。王世充逃跑回城。

7 李靖向赵郡王李孝恭献十条平萧铣的计策,李孝恭将十策奏报朝廷。二月辛卯(初三),唐改信州为夔州,任命李孝恭为夔州总管,命他大造船舰,训练军队练习水战。又因为李孝恭不熟悉军事,任命李靖为行军总管,兼任李孝恭的长史,将军事委任给李靖掌管。李靖劝李孝恭征召巴、蜀地区所有酋长的子弟,量才任用,安置在身边,对外显示是引用提拔,实际作为人质。

8 王世充的太子王玄应率领几千人,从虎牢运粮到洛阳,秦王李世民派遣将军李君羡截击,大败王玄应运粮军,王玄应只身逃脱。

李世民派宇文士及回朝上奏请求进军包围东都洛阳,高祖对宇文士及说:"回去跟你们秦王殿下说:这次攻打洛阳,不获全胜,决不收兵,攻陷东都之际,隋朝皇室的车驾法物、图书簿籍以及器械,除去各人所必须的,就都委托你收集起来,其他的男男女女玉器布帛,都用来分赐给将士们。"

辛丑(十三日),李世民将军营转移到青城宫,尚未修好壁垒,王世充就率二万兵马从方诸门而出,凭借旧马坊的墙垣沟堑,靠近谷水抵御唐军,唐诸将全都惊慌,李世民让精骑在北邙山列阵,自己登上北魏宣武帝陵观察郑军,对身边的人说:"贼子的兵力已窘迫了,倾巢而出,想侥幸打一战,今日打败他,以后他再也不敢出战了!"李世民命令屈突通率领五千步兵过谷水进击王世充,并告诫屈突通道:"军队一交锋立即放烟火。"待到起烟,李世民带领骑兵向南冲击,身先士卒,与屈突通汇合兵力奋力战斗。李世民想了解王世充军阵兵力分布情况,几十名精锐骑兵冲入敌阵,一直冲到敌阵背后,不可阻挡,杀伤很多敌人。不久因长堤所限,李世民和众骑兵走散,唯有将军丘行恭跟随着李世民,几名王世充的骑兵追上来,李世民的坐骑中箭倒毙。丘行恭调转马头向回骑,射击追赶的郑兵,箭无虚发,追兵不敢向前。于是丘行恭下马将自己的坐骑给李世民,自己在马前步行。手挥大刀跳跃大喊斩杀几人,冲出王世充军阵,得以回归唐军大部队。王世充也率领部下殊死战斗,军队几次三番打散后重又集合起来,从上午七八点钟直到中午,王世充的军队才退军。李世民挥军追击,直到城下,俘虏歼灭了七千人,于是包围了洛阳。唐骠骑将军段志玄奋力与王世充的士卒交战,深入敌阵,坐骑倒下,段志玄被王世充的士兵俘获,两名骑兵夹着他并抓住他的发髻,准备过河,段志玄奋勇跳起,那两名骑兵都掉下马来,段志玄骑上马奔回唐军,后面有几百名骑兵追赶,但不敢靠近。

早先,骠骑将军王怀文在唐军中任侦察敌情的斥候,被王世充俘获,王世充想笼络他,将他安置在身边。壬寅(十四日),王世充出右掖门,临洛水列阵,王怀文忽然举起长矛刺王世充,王世充衣内穿有护甲,长矛折断未能刺中,周围的人猝不及防,都惊呆了不知所措。王怀文逃往唐军,到写口被追兵赶上,遇害。王世充回城,脱下内甲,袒露给群臣看,并说:"怀文用长矛刺我,竟没能伤我,这岂不是天意吗?"

先前,御史大夫郑颋不愿作王世充的官,总是说有病不参预政事,这时,对王世充说:"我听说佛有金刚不坏身,陛下就是这金刚不坏身。我真是很幸运,能够生于佛世,我愿意放弃官爵削发为僧,服勤精进,以助您的神武。"王世充说:"你是国家大臣,一向声高望重,一旦进身佛门,必将惊世骇俗。等到战事过后,一定尊重您的志向。"郑颋再三请求,王世充不许。郑颋下朝后对他的妻子说:"我自幼年为官,一心向往名誉节操,不幸遭遇乱世,落到如此地步,身处这互相猜忌、危机四伏将要灭亡的朝廷,而我的能力有限,无法保全自身。人生在世总有

一死，早晚又有什么差别，姑且遂了我的心愿，死了也没有什么可遗憾的。”于是他剃发穿上了僧服。王世充闻讯，大为震怒。说：“你认为我必然失败，想以此逃脱一死吗？不杀了你，又怎么能制众！”于是在闹市中将郑颋斩首。郑颋临刑谈笑自如，旁观者很佩服他的胆量。

唐下诏赠王怀文上柱国、朔州刺史。

9 并州安抚使唐俭秘密奏报：“真乡公李仲文与蛊惑人心的和尚志觉有谋反的言论，李仲文又娶陶氏女子以符桃李的谣言。向突厥献殷勤，议政事，非常得意，可汗应允立其为南面可汗，李仲文等在并州，贪赃枉法收受贿赂，声名狼藉。”唐高祖命裴寂、陈叔达、萧瑀多方审讯。乙巳（十七日），李仲文被斩。

10 庚戌（二十二日），王泰放弃河阳逃跑，他手下的将领赵夏等人以河阳城降唐。王世充的别将单雄信、裴孝达和唐总管王君廓在洛口相持，秦王李世民率五千步骑兵援助王君廓，行到辕辕，单雄信等人逃遁，王君廓追上打败了他们。

11 壬子（二十四日），唐延州总管段德操进攻并打败了刘仚成，歼敌一千多。

12 乙卯（二十七日），王世充的怀州刺史陆善宗以怀州城降唐。

13 秦王李世民包围了洛阳宫城。城中王世充的防御十分严密，大炮可以射五十斤重的石头，投出二百步远，八弓弩的箭杆像车辐，箭镞如同巨斧，可以射五百步远。李世民四面攻城，昼夜不停，十几天未能攻克。城中先后有十三个人想以城倒戈应唐，均没有来得及发动就被杀死。唐军将士都疲惫不堪想回关中，总管刘弘基等人请求班师回朝，李世民说：“如今大举而来，应当一劳永逸。洛阳以东的各州已望风归服，唯有洛阳一座孤城，其势已不能持久，成功在即，怎么能放弃而回朝呢？”于是下令全军：“洛阳不破，决不回军，再有胆敢提起班师的一律斩首。”众人才不敢再提班师一事。高祖听说后，也下密敕让李世民还军，李世民上表说明洛阳必定可以攻克，又派参谋军事封德彝回朝面陈军前形势。封德彝对皇上说：“王世充得到的地方虽然多，但都不过是加以笼络略有联系的部属，实际号令所能管辖的只不过洛阳一城而已，他已经智尽力穷，克城之日就在近期之内。现在如果回师，他的势力重新振作起来，再加上各地互相联合，以后想要消灭他就难了！”于是高祖听从李世民的建议。李世民写信给王世充，晓以祸福利害，王世充没有回复。

14 戊午（三十日），王世充的郑州司兵沈悦派人到唐左武侯大将军李世勣处请降。唐左卫将军王君廓夜晚带兵攻击虎牢，沈悦作内应，于是唐夺取了虎牢，抓获了郑国的荆王王行本及其长史戴胄。沈悦是沈君理的孙子。

15 窦建德攻克了周桥，俘虏了孟海公。

（柳宪　中华书局）

资治通鉴第一百八十九卷

唐纪五　　唐高祖武德四年（辛巳，公元621年）

1 三月庚申（初二），唐任命靺鞨酋领突地稽为燕州总管。

2 唐太子李建成俘获一千多名稽胡，释放了几十名稽胡首长、将领，授予他们官爵，让他们返回部落，招降同党，刘仚成也投降。李建成假称增置州县，要修建城邑，下令投降的稽胡年纪在二十岁以上的集中起来，然后派军队包围全部杀死，共杀死了六千多人，刘仚成发觉情况不对，逃跑投奔了梁师都。

3 唐行军总管刘世让攻打窦建德的黄州，夺取了黄州。但洺州却严加防备，刘世让不能推进。恰值突厥准备进犯，高祖召刘世让回师。

窦建德任命的普乐县令平恩人程名振前来投降，高祖任命程名振为永宁县令，让他带兵攻略河北。程名振于夜晚袭击邺县，俘虏了一千多男女。离开邺县已八十里，看见有九十多名妇女乳汁流出，就全都将她们放了回去，邺人受他仁义之心的感动，为他施僧求福。

4 突厥颉利可汗继承了父兄的兵马，势力强盛，颇有侵辱中原王朝的志向。颉利的妻子是隋朝的义成公主，公主的堂弟杨善经在突厥躲避战乱，杨善经和王世充的使者王文素一同劝颉利道：“过去启民可汗遭兄弟逼迫，脱身后投奔隋朝，全靠文皇帝的力量，才拥有了突厥的领土君权，子孙后代享用不尽。现在唐天子非隋文皇帝的

子孙，可汗您应当挟立杨政道为帝并伐唐、来报答昔日文皇帝的恩德。”颉利也深表赞同。唐高祖因为中原尚未平定，对待突厥十分优厚，而颉利可汗要求无度，言辞又很傲慢。甲戌(十六日)，突厥侵犯汾阴县。

5 唐军包围洛阳，挖沟筑垒困守。洛阳城内缺粮，一匹绢才值三升粟，十匹布才值一升盐，服饰珍玩，贱如土芥。百姓把草根树叶都吃光了，就一起澄取浮泥，放入米屑作成饼吃，食后都得病，身体肿胀脚跟发软，饿死的人交错着倒在路上。当初皇泰主迁百姓入宫城时，有三万家，到这时不足三千家。就是地位高贵的公卿，这时连糠糁都吃不饱，尚书郎以下官吏，需自己亲自参加劳动，还往往饿死。

窦建德命他的将领范愿守卫曹州，调孟海公、徐圆朗的所有兵马，向西救援洛阳。到滑州，王世充的行台仆射韩洪打开城门迎他们入城。己卯(二十一日)，军队到酸枣。

6 壬午(二十四日)，突厥侵犯石州，石州刺史打退了进犯的突厥兵。

7 窦建德攻陷管州，杀了管州刺史郭士安；又攻陷了荥阳、阳翟等县，水陆并进，用船运粮，向西溯黄河而上。王世充的弟弟徐州行台王世辩派遣手下的将领郭士衡带几千兵马与窦建德会合，共十几万人，号称有三十万，在成皋东原扎营，在板渚修筑宫室，派人和王世充互通消息。

当初，窦建德写信给秦王李世民，请唐军退到潼关，退还夺取的郑国领地，重修原来的睦邻关系。李世民召集将佐商议此事，众人都请求避开窦建德的兵锋，郭孝恪说：“王世充已是穷途末路，马上就会成阶下囚，窦建德远道而来救助王世充，这是天意要郑、夏两国灭亡。我们应当凭借武牢之险抵御窦建德，视情况而动，肯定能打败他们！”记室薛收说：“王世充保据东都，仓库充实，统帅的兵马，都是江淮地区的精锐，现在的困难只不过是缺粮。因为这个缘故，被我们拖住，想打打不了，要坚守又难以持久。窦建德亲自统帅大军远道赴援，也会尽出其精锐。如果放他到此，两寇合兵，将河北的粮食运来供给洛阳，那么大战才展开，不知什么时候结束，统一天下的日子更是遥遥无期了。现在我们应当分出兵力围困洛阳，加深壕沟增高壁垒，如果王世充出兵，要小心不和他交战，大王您亲自率领骁勇精锐，先占据成皋，整肃军队训练兵马，等他们到来，以逸待劳，一定能够克敌。打败窦建德后，王世充自然也就败亡，不出二十天，就会打败两国君！”李世民十分赞赏他的计策。薛收是薛道衡的儿子。萧瑀、屈突通、封德彝都认为：“我军疲惫不堪士气低落，王世充凭借洛阳宫城坚固辅以防守，不容易很快攻克，窦建德挟胜利之势而来，士气高涨锐不可挡，我军腹背受敌，不是好办法，不如撤退保守新安，以便等待时机。”李世民说：“王世充损兵折将，粮食吃尽，上下离心，我们不必花气力攻打，可以坐等他败亡。窦建德刚刚打败了孟海公，将领骄傲，士卒疲惫，我们占据武牢，等于扼住他的咽喉。他如果冒险作战，我们可以轻而易举打败他；如果他犹豫不决，不来交战，要不了十天半个月，王世充自己就会溃败。破城后兵力增强，士气军势自然提高，一下打败两个敌人，就在这一仗了。如果不迅速进军，窦建德进入武牢，周围各城新归附，必然不能坚守；两敌合力，势力必然强大，怎么会有机可乘呢？我的计划决定了！”屈突通等人又请求解除洛阳之围，凭借险要以观敌人变化，李世民不答应。于是将军队平分为两部分，由屈突通等人辅助齐王李元吉围困东都，李世民率领三千五百名骁勇向东奔赴武牢。于正午时分出发，过北邙，至河阳，取道巩县而去。王世充登上洛阳城墙望见唐军行动，不知唐军意图，竟不敢出城交战。

癸未(二十五日)，李世民进入武牢。甲申(二十六日)，带领五百骁骑，出武牢，到城东二十多里处，观察窦建德的营地。沿路分别留下随行的骑兵，让李世勣、程知节、秦叔宝分别统领，埋伏在路旁，只带四名骑兵和他一起前去。李世民对尉迟敬德说：“我拿着弓箭，你手握长枪跟着我，就是来一百万人又能拿我们怎么样？”又说：“敌人看见我就返回，是上策。”离窦建德营地三里处，李世民等与窦建德的游兵相遇，以为是侦察敌情的斥候。李世民大喊：“我是秦王。”拉弓射箭，射死对方一员将领。窦建德军中大为惊慌，出动五六千骑兵追赶，跟随李世民的人都吓得变了脸色。李世民说：“你们按顺序在前面走，我自己和敬德殿后。”于是勒住缰绳慢慢走，追兵快赶上了就拉弓放箭，每射一箭都杀死一人。追兵惧怕便停止了追击，停一会儿又重新追赶，几次三番，每次追赶上必定有人被杀死，李世民先后射杀了几个人，尉迟敬德杀死十几人，追兵不敢再进逼。李世民有意徘徊或稍稍后退引诱追兵到埋伏圈内，李世勣等人奋力战斗，大败追兵，斩首三百多级，俘获窦建德的将领殷秋、石瓚返回武牢。于是李世民致函窦建德，说明：“赵、魏地区，历来为我大唐所有，被您侵夺，只为了淮安王被俘受到您的礼遇，又蒙送回同安公主，所以彼此真诚相待放弃旧怨。王世充曾与您修好，但已经反复，现在王世充的灭亡就在眼前，却花言巧语引诱您，您于是就率领三军之众，来援助他，白白地浪费军费，消耗自己的财物，实在不是上策。如今与您的前哨相遇，他们不堪一击，您与王世充还没能相见，能不心中有愧吗？我所以稍挫您的锐气，是希望您能听从善意的劝告，如果您不听，恐怕将会后悔莫及。”

8 唐立秦王李世民的儿子李泰为卫王。

9 夏季，四月己丑(初二)，唐丰州总管张长逊回到朝中。当时许多议论政事的人都说，张长逊长期在丰州，受到突厥的重视，不利于国家。张长逊听到这些议论，请求回朝，高祖准许了他的请求。恰好太子李建成北伐稽胡，张长逊率领部队与建成汇合，顺势回朝，官拜右武侯将军。唐益州行台左仆射窦轨率领巴、蜀兵马前来与秦王会师攻打王世充，唐任命张长逊为益州行台右仆射。

10 己亥(十二日)，突厥颉利可汗侵犯雁门，李大恩击退来敌。

11 壬寅(十五日)，王世充的骑将杨公卿、单雄信带兵出战，齐王李元吉迎击，不利，行军总管卢君谔战死。

12 太子李建成返回长安。

13 王世充的平州刺史周仲隐以城池前来降唐。

14 戊申(二十一日)，突厥侵犯并州。当初，处罗可汗与刘武周内外呼应，侵犯并州；高祖派太常卿郑元璹前去晓以祸福，处罗不听。不久，处罗患病身亡，突厥国的人怀疑是被郑元璹毒死，扣留了郑元璹，不许他回国。高祖又派汉阳公李瑰用金子布帛贿赂颉利可汗，颉利想让李瑰行礼，李瑰不从，也被扣留了下来。突厥还扣留了唐左骁卫大将军长孙顺德。唐高祖很气愤，也扣留了突厥的使者。李瑰是李孝恭的弟弟。

15 甲寅(二十七日)，唐封皇子李元方为周王，李元礼为郑王，李元嘉为宋王，李元则为荆王，李元茂为越王。

16 窦建德在武牢受阻不能前进，停留了一个多月，打了几仗都未能取胜，将士们人心思归。丁巳(三十日)，秦王李世民派王君廓率领一千多轻骑抢夺窦建德的运粮队，再次打败了他，并俘获窦建德的大将军张青特。

凌敬对窦建德说："大王您不如出动全部兵力渡过黄河，攻取了怀州、河阳，派重将守卫，又擂响战鼓挥起战旗，翻越太行山，进入上党，略地汾州、晋州，奔赴蒲津，这样做有三点好处：一是进入无人之境，取胜可以说是万无一失；二是开拓了领土召收兵马，国势更加强盛；三是关中的唐受震骇，郑国洛阳之围自然会解除。眼下的计策，没有比这更妥当的了。"窦建德准备按照凌敬的建议行事，但是王世充连续不断地派人来告急，王琬、长孙安世也日夜哭泣，请求窦建德援救洛阳，又暗地里用金玉收买窦建德手下的将领，阻挠凌敬的计划。诸将都说："凌敬是个书生，哪里懂得打仗的事，他的话怎么能听呢？"于是窦建德向凌敬道歉说："现在大家士气很高，这是上天在帮助我，趁此机会决战，必定能大胜，不能照您的意见办了。"凌敬再三争取，窦建德不高兴，命人把他架了出去。窦建德的妻子曹氏对他说："祭酒凌敬的话不能不遵从。现在大王从滏口趁唐国空虚，移师渐进夺取山北并、代、汾、晋等地，更加突厥从西部掠夺关中之际，唐军必然回师自救，还用担心郑国的东都之围不解吗？如果在此地停顿不前，磨灭了士气，消耗了财力，要想成功，就没有日期了！"窦建德说："这不是女人能懂的！我来救郑，郑如今处境很危急，就要亡国，我弃他而去，是畏惧敌人而背信弃义，不能这么做。"

唐军密探报告："窦建德探听到唐军草料已用完，在黄河以北放马，准备袭击武牢。"五月戊午(初一)，秦王李世民向北渡过黄河，从南面逼进广武，侦察敌情，乘机留下一千多匹马，在河中沙州放牧以引诱窦建德，当晚返回武牢。己未(初二)，窦建德果然倾巢而出，从板渚出牛口列战阵，北靠黄河，西临汜水，南连鹊山，连绵二十里，擂鼓前进。唐军诸将都十分惊慌，李世民带几名骑兵登上高丘瞭望敌阵，对诸将说："敌人从山东起兵，还没有碰见过强大的对手，如今身涉险境却很喧哗，是没有纪律，逼进城池排列战阵，有轻视我们的意思。我们如果按兵不动，他们的勇气自然就会衰竭，列阵时间一长士卒饥饿，势必就会自动撤退，我们再追上去攻击，必然会取胜。我和各位打赌，一过正午，肯定能打败他们！"窦建德轻视唐军，派三百骑兵涉过汜水，在离唐营一里地方停上。派人通报李世民说："请挑选几百名精兵和他们打着玩玩。"李世民派王君廓带领二百名长枪手应战，相互交锋，驰进驰退，双方不分胜负，各自返回营地。王琬骑着隋炀帝的青骢马，铠甲兵器都很新，远离阵前向众人夸耀。李世民说："他骑的真是匹好马！"尉迟敬德请求去夺马，李世民制止他说："怎么能为了一匹马损失一员猛士呢？"尉迟敬德不听，和高甑生、梁建方三人骑马直冲入敌阵，活捉了王琬，牵着他的坐骑奔回唐营，众人没有敢阻挡的。李世民让他去召黄河以北的兵马，等他返回才出战。

窦建德排列战阵，从早晨到中午，士卒们饥饿疲惫，都坐了下来，又争着喝水，迟疑着想撤退。李世民命令宇文士及带三百骑兵经过窦建德军阵两边向南奔驰，告诫他："敌人如果不动，你就带兵返回，如果动了，就带兵从东面出击。"宇文士及到窦建德阵前，战阵果然动了，李世民说："可以打了！"这时黄河滩上的牧马也已到达，于是下令出击。李世民率领轻骑行进，大军跟随在后，向东涉过汜水，直扑敌阵。窦建德的群臣正在朝谒，唐军骑兵突然降临，朝臣都跑向窦建德，窦建德召骑兵抵御唐军，因朝臣阻隔骑兵过不去，窦建德又令朝臣退下，这一

进一退之际，唐军已到阵前。窦建德形势窘迫，后撤靠近东面的山坡。窦抗带兵攻打，交战后形势稍不利。李世民率领骑兵赴援，所向披靡。淮阳王李道玄挺身冲锋陷阵，直冲出敌阵后方，又重新返回冲入阵中，几番进出，身上的箭羽像刺猬一样，勇气仍然不减，被他射中的人纷纷倒地。李世民把自己备用的战马送给他，让他跟随自己，于是各军大战，战场上尘土飞扬遮天避日。李世民率领史大奈、程知节、秦叔宝、宇文歆等人将旌旗卷起，冲入敌阵，从阵后而出，打开唐军旗帜，窦建德的士兵回头看见唐旗在阵后飘扬，迅速崩溃，唐军追出三十里，杀了三千多人。窦建德被长枪刺中，逃窜到牛口渚躲避。唐车骑将军白士让、杨武威追逐窦建德，窦建德落马，白士让挺枪欲刺，窦建德说："别杀我，我是夏王，献上我可以使你们得到富贵荣华。"杨武威下马捉住窦建德，用备用马匹驮着窦建德，来见李世民。李世民斥责窦建德道："我们讨伐王世充，与你有什么相干，竟跑到你的领土之外，来与我们交战！"窦建德说："现在我不自己来，恐怕以后还得烦您远途去攻取。"窦建德的将士都逃走了，唐军俘虏了五万人，李世民当天就遣散了俘虏，让他们返回家乡。

封德彝进帐表示庆贺，李世民笑着说："没听您的话，才有今天的胜利。智者千虑，难免有一失呀！"封德彝羞愧万分。

窦建德的妻子曹氏和左仆射齐善行带着几百名骑兵逃回洺州。

甲子(初七)，王世充的偃师、巩县均降唐。

乙丑(初八)，唐任命太子左庶子郑善果为山东道抚慰大使。

王世充的将领王德仁放弃旧洛阳城逃跑，副将赵季卿以城降唐。秦王李世民押解着窦建德、王琬、长孙安世、郭士衡等人到洛阳城下，显示给王世充看。王世充流着泪和窦建德接话，于是李世民让长孙安世等人进城叙说失败的情况。王世充召集诸将商议突围，准备南奔襄阳，众将领都说："我们依赖的是夏王窦建德，如今夏王已被俘，我们就是突围，最终也无法成功。"丙寅(初九)，王世充身穿素衣带领郑国的太子、百官及二千人到军营门前投降。李世民按礼节接受他们投降。王世充俯下身汗流浃背。李世民说道："你总认为我是个小孩，如今见了小孩，为什么这么恭敬？"王世充叩头谢罪。于是李世民分派出一部分人，先进入洛阳，分别把守市场商店，禁止骚扰抢掠，没有一人敢违犯禁令。

丁卯(初十)，李世民进入洛阳宫城，命令记室房玄龄先进入中书省和门下省，收集隋朝的地图户籍、制文诏书，但已经都被王世充销毁，没有找到什么。又命令萧瑀、窦轨等人封存了隋的仓库，收集金钱布帛，颁赐给将士们。拘押了罪行特别大的十几名王世充的同党，有段达、王隆、崔洪丹、薛德音、杨汪、孟孝义、单雄信、杨公卿、郭什柱、郭士衡、董霄、张童儿、王德仁、朱粲、郭善才等，在洛水岸边斩首。当初，李世勣与单雄信很要好，发誓同生共死。等到唐平定了洛阳，李世勣说起单雄信骁健无比，请求用自己所有的官爵来赎单雄信，李世民不准。李世勣再三请求仍不得，痛哭着退下。单雄信对他说："我早知道你办不成事。"李世勣说："我不惜余生，和兄长你一同死；但是既然将这条命献给了国家，事情就无法两全。况且我死了以后，谁照顾兄长你的妻儿呢？"于是割下一块大腿肉，让单雄信吃下，说道："让这块肉随兄长化为尘土，也许可以不负当年的誓言吧！"老百姓痛恨朱粲的残忍，争相用瓦块砖头砸他的尸体，不一会儿堆成了一座小山。李世民因禁了韦节、杨续、长孙安世等十几个人送往长安。老百姓没有罪而被王世充关押起来的，一律释放；被杀死的，作诔文加以祭奠。

当初，秦王府的官员杜如晦的叔父杜淹侍奉王世充。杜淹与杜如晦兄弟一向不和，进谗言杀了杜如晦的兄长，又把杜如晦的弟弟杜楚客关了起来，几乎饿死。但杜楚客却始终没有怨恨的样子。待到平定了洛阳，杜淹应当处死，杜楚客痛哭流涕请杜如晦救杜淹，杜如晦不答应。杜楚客说："过去叔父已经杀了兄长，如今兄长又要杀叔父，一家人自相残杀，死光了，岂不令人痛心！"说着要自杀，于是杜如晦替他向李世民请求，杜淹因此免于一死。

秦王李世民在阊阖门办公，苏威请求参见，却推托年老有病不能行礼。李世民派人去列举他的罪状，说："您是隋朝宰相，国家危亡不能匡扶，致使君主被弑、国家灭亡。见了李密、王世充都能叩头行礼，现在既然年老有病，就不必麻烦相见了。"后到了长安，苏威又请求参见，仍然不准。苏威既老又穷，再也没能作官，死在家中，年纪八十二岁。

秦王李世民看到隋朝的宫殿，感叹道："穷奢极欲，能不亡国吗！"下命拆了端门楼，烧了乾阳殿，毁去则天门及其门阙，废除诸道场，城中的和尚尼姑，只各留下三十名有德之人，其余都下令还俗。

17 前真定县令周法明是周法尚的弟弟，隋末纠集流民，攻占了黄梅县，派族子周孝节攻蕲春，侄子周绍则攻安陆，儿子周绍德攻沔阳，三郡全部攻克。庚午(十三日)周法明以黄梅等郡前来降唐。

18 壬申(十五日),齐善行以洺、相、魏等州来降唐。此时,窦建德溃逃的部众跑到洺州,打算扶立窦建德的养子为王,征兵抵抗唐军,这些人又剽掠当地居民,准备回到海边作强盗。唯有齐善行不赞成这样做,他说:"隋末丧乱,因此我们这些人才在民间结合起来,暂且求得生存罢了。以夏王那样的英武之人,平定了河朔地区,兵强马壮,但是还被唐军一战打败被俘,竟然易如反掌,这岂不是天命已有所归属,决不是人力能够争到的!如今败亡到这种程度,守也没用,逃也不免一死,国家灭亡了,我们怎么可以再给百姓带来灾难呢?不如索性向唐投降,一定想要得到酬劳,就分光仓库里的财物,不要再残害老百姓了!"于是将仓库中几十万段帛运到万春宫东面街上,分发给将士,发了三天三夜才分完。仍旧布署士兵把守街市坊巷,已分得布匹的人立即离开,不准再进老百姓家。士卒走光以后,齐善行和夏国的仆射裴矩、行台曹旦,带领百官奉窦建德的妻子曹氏和传国八玺以及打败宇文化及时得到的珍宝,向唐请求投降。唐高祖任命齐善行为秦王左三护军,并给他很优厚的赏赐。

当初,窦建德杀宇文化及时,宇文士及的妻子隋南阳公主的儿子名宇文禅师,窦建德的虎贲郎将於士澄问公主道:"宇文化及犯大逆罪,兄弟的儿子都要连坐从死,如果您舍不得禅师,会替您留下他来。"公主流泪道:"虎贲您既然是隋室的贵臣,这种事还用得着问我吗?"最终窦建德杀了宇文禅师。公主接着请求出家作尼姑。待到窦建德败亡,公主将要返回长安,在洛阳和宇文士及相遇,宇文士及请求和她相见,公主不答应。宇文士及站在门外,请求恢复夫妻关系。公主说:"我和你家是仇人,现在之所以没有亲手杀了你,是因为我知道谋逆时你未曾参预密谋罢了。"怒声让宇文士及马上离开。宇文士及再三请求,公主生气地说:"你一定想要死,就可以相见。"宇文士及知道不能有结果,于是敬礼告辞离去。

19 乙亥(十八日),唐任命周法明为黄州总管。

20 戊寅(二十一日),王世充的徐州行台杞王王世辩到河南道安抚大使任瑰处,以徐、宋等三十八州之地请求投降。原属王世充的地区全部平定。

21 窦建德的博州刺史冯士羡又推举唐淮安王李神通为慰抚山东使,攻下三十几州,窦建德的领地全部平定。

22 己卯(二十二日),唐代州总管李大恩进攻并打败了苑君璋。

23 突厥侵犯唐边境,长平靖王李叔良督率五位将领还击,李叔良身中流箭,回师。六月戊子(初二),李叔良在途中去世。

24 戊戌(十二日),孟海公的余党蒋善合以郓州,孟唆鬼以曹州来降唐。孟唆鬼是孟海公的堂兄。

25 庚子(十四日),营州人石世则捉住总管晋文衍,以全州反叛,拥戴靺鞨族突地稽为主。

26 唐黄州总管周法明攻打萧铣的安州,攻陷安州并俘获萧铣的安州总管马贵迁。

27 乙巳(十九日),唐任命右骁卫将军盛彦师为宋州总管,安抚河南。

28 乙卯(二十九日)海州贼帅臧君相带着五个州地区来降唐,官拜海州总管。

29 秋季,七月庚申(初五),王世充的行台王弘烈、王泰、左仆射豆卢行褒、右仆射苏世长以襄州前来降唐。高祖与豆卢行褒、苏世长都有交情,早先,多次通过书信召二人,豆卢行褒总是杀了唐的使者。他们到了长安后,高祖杀了豆卢行褒并责备苏世长。苏世长回答说:"隋丧失了政权,天下之人都在追逐以争得政权。陛下既然得到了皇位,怎么能够责备共同战斗推翻隋朝的人,要判他们争权的罪呢?"高祖笑了,释放了苏世长,任命他为谏议大夫。苏世长曾经随高祖在高陵围猎,捉了很多飞禽野兽,高祖对群臣说:"今天打猎,高兴吗?"世长回答:"陛下游猎,只稍稍耽误了政事,打猎不足十旬,还称不上高兴事!"高祖听后脸色大变,一会儿笑着说:"你又发狂了?"世长回答:"在臣下我来说是狂,对陛下而言是绝对忠诚。"苏世长还曾在披香殿侍奉宴会,酒喝到兴头上,对高祖说:"这披香殿是隋炀帝建的吧?"高祖说:"你的劝告好象挺直率,其实很多是装傻,你难道不知道这披香殿是朕建造的,怎么能是炀帝建的?"苏世长回答道:"臣下我实在不知道是谁建的,只不过因为看到这殿象商纣王的倾宫、鹿台一样华丽奢侈,不是新兴帝王所应该做的。如果是陛下建造的,确实不合适。我过去在武功侍奉陛下,看见您所住的房屋仅能够遮住风雨,当时您认为很满足了。如今继承隋朝的宫殿已经极端奢侈了,却又增加新的宫殿,这样又怎么能够矫正隋朝的过失呢?"高祖深表同意。

30 甲子(初九),秦王李世民到达长安。李世民身披黄金甲,齐王李元吉、李世勣等二十五员战将跟随其后,有一万匹铁骑,前后奏响军乐,到太庙献俘获的王世充、窦建德以及隋皇家的车驾、御物,举行清点战利品的"饮至礼"祭祀祖先。

31 乙丑(初十),高句丽国王高建武派遣使节到唐朝进贡。高建武是高元的弟弟。

32 唐高祖见到王世充,历数他的罪行,王世充说:"我的罪固然该杀,但是秦王准许我不死。"丙寅(十一日)

唐下诏赦免王世充，让他作为平民和兄弟子侄安置在蜀中，在闹市中将窦建德处斩。

33 丁卯(十二日)，唐因为天下已大致平定，大赦天下百姓罪人，免除一年的徭役。陕、鼎、幽、毓、虞、芮六州因运输消耗，幽州境内因长期受战事阻隔，均免除二年徭役。国家法典律、令、格、式，均使用隋朝开皇旧制。赦令颁布后，王世充、窦建德的余党仍然有人被迁移到很远的地方，治书侍御史狄伏伽上言："可以没有军队、粮食，但不可以不讲信义。陛下既然已经发布赦令，又将人迁走，这是自己违背了自己的本心，让大臣平民以哪个为标准呢？而且王世充尚且得到宽大，何况是他的余党，应当将他们释放。"高祖听从了他劝谏。

因为防守人员尚未配备好，王世充一行被安置在雍州官衙房内。被王世充所杀的独孤机的儿子定州刺史独孤修德带着兄弟们到王世充停留的地方，假称有敕令传唤郑王，王世充和兄长王世惲跑出门，被独孤修德等人杀死。唐下诏罢免了独孤修德的官爵。王世充其余的兄弟子侄等人，也在赴蜀途中以谋反罪被处死。

34 隋朝末年，币制混乱，数量多而份量不足，甚至有裁剪皮革或糊纸作钱，老百姓无法承受其弊端。到此时，才开始行用"开元通宝"钱，一枚重二铢四参，十枚钱重一两，轻重、大小很合适，各地使用方便。唐高祖命给事中欧阳询撰写钱币上的文字，文字不仅可以上下左右读，还可以环起来读。

35 唐任命屈突通为陕东道大行台右仆射，镇守洛阳；任命淮阳王李道玄为洛州总管。李世勣之父李盖终于平安归来，下诏恢复了他的官爵。窦轨返回益州。窦轨带兵征讨，有时一连十天半个月不脱战袍，性格严峻，部下将佐有过错，不分贵贱立即斩首，鞭打下属官吏和老百姓，经常鲜血流满庭院，他的部下都很惧怕他，不敢有一点动静。

36 癸酉(十八日)，唐在洛、并、幽等州设置钱监，赐予秦王李世民、齐王李元吉各三处官炉冶，裴寂一处官炉冶，准许他们铸钱。除此之外，有敢暗中私铸钱者，本人处死，家属没收流放。

37 平定河北之后，高祖任命陈君宾为洺州刺史。将军秦武通等人统兵驻札在洺州，高祖想让他们分别镇守东部各州。唐又任命郑善果等人为慰抚大使，赴洺州选拔任命山东各州县的官员。

窦建德败亡时，他手下的将领有不少抢夺了仓库中的财物藏起来，待到在民间安居，又暴虐横行乡里，成了老百姓的祸害，唐朝官吏将他们绳之以法，有时用鞭子痛笞他们，因此窦建德的旧将领都惊恐不安。高雅贤、王小胡的家在洺州，打算暗中带家眷逃跑，官吏追捕他们，高雅贤等人逃到贝州。恰好高祖征召窦建德的旧将范愿、董康买、曹湛以及高雅贤等人，于是范愿等人互相商量："王世充以洛阳降唐，他的将相大臣段达、单雄信等人都遭满门抄斩；我们到长安，肯定也逃不脱。自大业十年以来，我们这些人身经百战，早就该死了，现在为什么还吝惜余生，而不用有生之年干一番大事呢？况且夏王抓住唐淮安王李神通，以客人的礼节对待他，而唐捉住夏王却马上杀了他。我们这些人都是夏王的亲信，现在不替他报仇，以后拿什么见天下的人？"于是策划反叛，预卜的结果，姓刘主吉，于是一同到漳南县，去见窦建德的旧将领刘雅，将计划告诉了刘雅。刘雅说："天下刚刚安定，我打算在乡下养老，不想再起兵！"众人很生气，又怕计划被泄露，于是杀了刘雅。窦建德所封汉公刘黑闼，这时在漳南隐居，众将领去拜见他，告诉了他计划，刘黑闼欣然从命。刘黑闼正在种菜，当即杀了耕牛和众将领一同边吃边商定大计，集合了一百人。甲戌(十九日)，他们袭击并占领了漳南县。当时，各道如若有事就设置行台尚书省，无事就停罢。唐朝廷得知刘黑闼作乱，于是在洺州设置了山东行台，在魏、冀、定、沧等州都设置了总管府。丁丑(二十二日)，唐任命淮安王李神通为山东道行台右仆射。

38 辛巳(二十六日)，唐襄州道安抚使郭行方攻打并夺取了萧铣的郡州。

39 孟海公与窦建德一同伏法被诛杀，他的堂兄戴州刺史孟哓鬼内心不安，挟持孟海公的儿子孟义以曹、戴二州反唐，将禹城县令蒋善合当作心腹，蒋善合与身边的人合谋杀了孟哓鬼。

40 八月丙戌朔(初一)，出现日食。

41 丁亥(初二)，唐命太子李建成安抚北部边疆。

42 丁酉(十二日)，刘黑闼攻陷鄗县，唐魏州刺史权威、贝州刺史戴元祥和他交战，均失败身亡，刘黑闼重新得到他原来的残部及全部武器装备。窦建德的旧部有些人投奔刘黑闼，刘黑闼拥有了二千人马，在漳南筑坛，祭奠窦建德，向窦的亡魂报告他们起兵的意图，自称大将军。唐高祖下诏调发关中三千步骑兵，由将军秦武通、定州总管兰田人李玄通率领攻打刘黑闼，又下诏命幽州总管李艺带兵合力攻刘黑闼。

43 癸卯(十八日)，突厥侵犯代州，唐总管李大恩派遣行军总管王孝基拒敌，全军覆没。甲辰(十几日)，突厥进军包围崞县。乙巳(二十日)，王孝基从突厥逃回，李大恩人马不多，据城自守，突厥不敢进逼，一个多月后撤兵。

44 高祖因为南方的寇盗还很多，丙午(二十一日)，任命左武侯将军张镇周为淮南道行军总管，大将军陈智

略为岭南道行军总管，镇守安抚淮南、岭南。

45 丁未(二十二日)，刘黑闼攻陷历亭县，捉住唐屯卫将军王行敏，让他行礼，王行敏不拜，于是刘黑闼杀了他。

46 当初，洛阳平定后，徐圆朗请求投降，唐授予他兖州总管，封鲁郡公。刘黑闼反叛，秘密地与徐圆朗联系。高祖命蔡公盛彦师安集河南，走到任城。辛亥(二十六日)，徐圆朗逮捕盛彦师，起兵反唐。刘黑闼以徐圆朗为大行台元师，兖、郓、陈、杞、伊、洛、曹、戴等八州的豪强均响应徐圆朗。徐圆朗对盛彦师极其优待，让盛彦师写信给他的弟弟，命他举虞城投降。盛彦师在信中写道："我奉命出使未能称职，被贼人俘虏，作为君子不忠，誓之以死；你好好奉养老母亲，不要牵挂我。"徐圆朗一开始变了脸色，而盛彦师神色自如，徐圆朗于是笑了，说："盛将军很有胆量讲气节，不可杀。"像原来一样对待盛彦师。

河南道安抚大使任瑰走到宋州，恰好遇徐圆朗反叛，副使柳浚劝任瑰返回汴州自保，任瑰笑着说："柳公胆子怎么这么小？"徐圆朗又攻陷了楚丘，带兵准备围攻虞城，任瑰派部下将领崔枢、张公瑾从鄢陵率领各州豪强作人质的子弟一百多人去守卫虞城。柳浚说："崔枢和张公瑾原来都是王世充的部下，各州质子的父兄也都反叛了，这一去肯定会叛变。"任瑰不作回答。崔枢到虞城，分派质子让他们和本地人混合编队共同守城。叛军逐渐逼近，有质子反叛的，崔枢就杀了他们的队长。于是各个队长都害怕，纷纷杀了队里的质子，崔枢也不禁止，将质子的头割下挂在城门外，并派人告诉了任瑰。任瑰假装很生气地说："我所以让质子一起去，是打算用来招降他们的父兄，他们有什么罪而要杀了他们？"退下后对柳浚说："我早知道崔枢能这么做。虞城县人既然杀了质子，加深与叛军的仇恨，我还担心什么呢？"叛军攻打虞城，果然未能攻克而撤走。

47 当初，窦建德任命鄢陵人崔元逊为深州刺史，等到刘黑闼反叛，崔元逊和几十名同党在郊外谋划，在车中埋伏下武装士兵，用稻草盖在上面，直接冲入州府衙门，从草中呐喊着冲出来，捉住唐任命的深州刺史裴睦，杀了他，把首级送给刘黑闼。

48 九月乙卯(初一)，文登贼帅淳于难请求投降，唐设置登州，任命淳于难为登州刺史。

49 突厥侵犯并州，唐派遣左屯卫大将军窦琮等人迎击。戊午(初四)，突厥侵犯原州，唐派行军总管尉迟敬德等人迎击。

50 辛酉(初七)，徐圆朗自称鲁王。

51 隋末，歙州贼首汪华占据黟、歙等五州，拥有一万人，自称吴王。甲子(初十)，汪华派人前来投降，唐授予他歙州总管之官。

52 隋末，弋阳人卢祖尚纠集青壮保卫乡里，军纪严明，群盗都惧怕他。隋炀帝被杀后，乡亲拥戴卢祖尚为光州刺史，当时年仅十九，上表给隋东都的皇泰主。待王世充自立，卢祖尚前来降唐。丙子(二十二日)，唐任命卢祖尚为光州总管。

53 己卯(二十五日)，唐高祖下诏搜检天下户口。

54 徐圆朗侵济州，唐济州治中吴伋论击退徐圆朗的进攻。

55 癸未(二十九日)，唐因为太常寺乐工均是前代因犯罪而被发配或收没的人，子子孙孙相互继承，经过多年，实是可哀可惜，宜一律免除为民，并令管理此事的官吏，如果他们已经作官入流内，不要再追查。

56 甲申(三十日)，唐灵州总管杨师道攻打突厥，大败突厥。杨师道是杨恭仁的弟弟。

57 唐下诏征发巴、蜀军队，任命赵郡王李孝恭为荆湘道行军总管，李靖代理行军长史，统领十二总管，从夔州沿长江向东顺流而下，又任命庐江王李瑗为荆郢道行军元帅，黔州刺史田世康取道辰州道，黄州总管周法明由夏口道出击，会同攻打萧铣。当月，李孝恭从夔州出发。当时峡江正涨水，众位将领请求待水落后再进军，李靖说："兵贵神速。现在我们的兵力刚刚调集，萧铣还不知道，如果趁长江涨水，疾速抵达他的城下，趁他没有防备突然袭击，这样必定能活擒萧铣，不可失去良机！"李孝恭听从了他的意见。

58 淮安王李神通率领关内兵到冀州，与李艺军会师。唐又征调邢、洺、相、魏、恒、赵等州兵力共五万多人，在饶阳城南与刘黑闼会战，列战阵长达十几里，刘黑闼的人少，只沿河堤排成单行列阵以抵挡唐军，时值刮风下雪，李神通乘风进攻，一会儿风向逆转，李神通大败，兵马物资损失了三分之二。李艺在西边攻打高雅贤，打败了高雅贤并追逐出几里，得知大军失利，退保蒙城，刘黑闼到蒙城攻打李艺，李艺也被打败，薛万均、薛万彻兄弟都被刘黑闼俘虏，被剪了头发赶了回来。薛万均兄弟逃回，李艺带兵返回幽州。刘黑闼的军势大振。

59 高祖因为秦王李世民功勋卓著，前代王朝的官爵都不能够与之相称，于是特别设置天策上将，位置在王、公之上。冬季，十月，任命秦王李世民为天策上将，领司徒、陕东道大行台尚书令，食邑增加到二万户，于是开

天策府，设置官员。任命齐王李元吉为司空。李世民因为国家逐渐平定，于是在宫殿两侧设馆，接待四方有文学之人，发布亲王教命任命秦王府属杜如晦、记室房玄龄、虞世南、文学褚亮、姚思廉、主簿李玄道，参军蔡允恭、薛元敬、颜相时、谘议典签苏勖、天策府从事中郎于志宁、军谘祭酒苏世长、记室薛收、仓曹李守素、国子助教陆德明，孔颖达、信都人盖文达、宋州总管府户曹许敬宗，均以本人官职兼任文学馆学士，分三班每日轮值，供给珍馐美味，礼遇恩宠格外优厚。李世民上朝、办公之余，总是来到文学馆，找各位学士讨论文章典籍，经常到半夜才就寝。李世民又让库直阎立本分别给各位画像，由褚亮作赞，号称"十八学士"。士大夫能够成为文学馆学士人选，当时人就称为"登瀛州"，比喻他们一步成仙。蔡允恭是蔡大宝弟弟的儿子，薛元敬是薛收的侄子，颜相时是颜师古的弟弟，阎立本是阎毗的儿子。

当初，杜如晦作秦王府兵曹参军，不久迁升为陕州长史。当时王府的幕僚大多任命为流外官，李世民对此不满。房玄龄说："别人不可惜，至于杜如晦，是辅佐帝王之业的人才，大王要想经营四方，非得杜如晦不可。"李世民惊叹道："不是您说起，几乎失去了人才。"立即奏请杜如晦为王府属。杜如晦与房玄龄经常跟随李世民征伐，在军中参谋策划，军中事务繁杂，但杜如晦分析判决十分从容。李世民每次打胜仗，攻克城池，各位将领争相搜取珠宝财物，唯有房玄龄调查征收人才，罗至幕府。无论哪位将佐有勇略，房玄龄必定竭力与他交结，能让他可以为秦王李世民不惜生命。李世民常派房玄龄入朝奏事，高祖感叹道："玄龄代我儿陈奏事宜，虽然远隔千里，但都好像我儿面谈一样。"

李玄道曾经是李密的记室，李密败亡，他的官员都被王世充俘虏，都怕死，通夜不眠。唯独李玄道照常起居，说："生死有命，不是担心就能免除的！"众人都很佩服他的见识胆量。

60 庚寅(初六)，刘黑闼攻陷瀛州，杀死唐瀛州刺史卢士睿。观州老百姓捉住刺史雷德备，以城投降刘黑闼。

61 辛卯(初七)，萧铣的郢州刺史雷长颖以鲁山来降唐。

62 赵郡王李孝恭率领二千多艘战船沿长江向东而下，萧铣因为长江正在涨水，未做任何防备，李孝恭等人率军攻克了萧铣荆门、宜都二镇，推进到夷陵。萧铣的将领文士弘率数万精兵驻扎在清江，癸巳(初九)，李孝恭打退了他，缴获三百多艘战船，杀死、淹死的人数以万计，一直追击到百里洲。文士弘收拾残兵再战，唐军又打败了他，进入北江。萧铣的江州总管盖彦举以五州降唐。

63 唐毛州刺史赵元恺性情严厉急躁，他管辖的百姓都忍受不了。丁卯(疑误)，毛州百姓董灯明等人暴动，杀死赵元恺响应刘黑闼。

64 盛彦师从徐圆朗处逃归唐。王薄乘机游说青、莱、密各州，各州都被他说服投降。

65 萧铣裁去军队经营农业时，只留了几千名士兵宿卫，听说唐军已压境，文士弘战败，大为惊慌，仓猝征兵，所征之兵都在长江、五岭以南，路途遥远，不能马上调集，于是将现有兵力全部用来迎敌。李孝恭准备攻打萧铣，李靖劝阻道："对方是挽救败局的军队，仓促来迎战，计谋不周密，势头不会持久，不如暂且停泊在南岸，缓一天进攻，他们必然会分散兵力，或者留下来阻挡我军，或者返回城守卫，兵力一分散势力削弱，我军乘敌军松懈发起进攻，必然取胜。现在如果马上攻打，敌方会拼力死战，楚兵又剽悍勇猛，不易抵挡。"李孝恭不听，留李靖守卫军营，自己带领精锐部队出战，果然失败逃跑，奔向南岸。萧铣的部队放弃船只去收拾抢夺唐军丢下的军资，人人都背负很多，李靖见敌军混乱，挥兵奋击，大败敌军，乘胜直抵江陵城，进入江陵外城。又攻拔了水城，缴获大批船舰，李靖让李孝恭把所获船舰全部散到长江中。诸将领都说："打败敌人缴获战利品，应当利用，怎么能够放弃用来资助敌人？"李靖说："萧铣的地盘，南到五岭以南，东到洞庭湖。我们孤军深入，如果攻城不下，敌人援军从四方赶来，我军腹背受敌，进退不成，虽然有船舰又怎么能用？现在放弃船舰，让它们塘满长江顺流而下，敌方援军见到，必然认为江陵城已被攻陷，就不敢轻易进军，要前来侦察，他们行动迟缓十天半个月，我军取胜就有把握了。"萧铣的援兵见到舟舰，果然怀疑，不敢前进。萧铣的交州刺史丘和、长史高士廉、司马杜之松准备去江陵朝见，得知萧铣失败，全都到李孝恭军前投降。

李孝恭带军包围江陵，萧铣内外断绝消息，向中书侍郎岑文本询问对策，岑文本劝他投降，于是萧铣对他的大臣们说："上天不保佑梁，我们不能再支撑了。如果一定要等到力尽粮绝，百姓就会蒙受忧患，怎么能为了我一个人的缘故让百姓遭涂炭呢？"乙巳(二十一日)，萧铣用牛、羊、猪三牲太牢在太庙禀告了祖先，下令打开城门出城投降，守城的人皆哭泣。萧铣带领他的群臣穿着丧服到唐军门前，说："该死的只有我萧铣一个人，百姓无罪，希望不要杀烧抢掠。"李孝恭进城占领了江陵，各位将领想大肆掠夺，岑文本劝李孝恭说："江南的百姓，从隋末以来，受虐政的残害，加上群雄争斗，如今生存下来的，都是刀枪下逃出的性命，苦苦盼望着贤明的君主，萧氏君

臣、江陵的父老所以决定归顺，是认为也许可以从此安定了。眼下若是放纵军队抢掠，恐怕从此向南的广大地区，不再有归化之心了！”李孝恭认为他的意见很对，立即下令禁止抢掠。诸将领又说：“梁的将帅抵抗官军拒绝投降战死的，罪恶深重，请求籍没他们的家产，用来赏赐将士。”李靖说：“王者之师，应当以礼义为先声。他们为自己的君主战斗而死，是忠臣，怎么能与叛逆罪一样籍没其家呢？”于是，江陵城中井然有序，秋毫无犯。南方各州县闻讯，均望风归顺。萧铣投降几天后，他的十几万援军来到江陵，听说江陵失守，纷纷脱下征袍放下武器降唐。

李孝恭送萧铣到长安，高祖数说他的罪过，萧铣说：“隋朝残暴失去了天下，天下人都起兵纷纷来争夺。我萧铣没有上天的照应，才到了今天这种境地；如果要以此来定罪，我只有死路一条了！”最终在闹市斩了萧铣。高祖下诏任命李孝恭为荆州总管；李靖为上柱国，赐永康县公的爵位，仍然让他安抚岭南地区，可以承制任命官员。

早先，萧铣派遣黄门侍郎江陵人刘洎攻打岭南，夺取了五十多座城池，尚未回师，萧铣已败亡，刘洎以所得的城池来投降。唐授予他南康州都督府长史的职位。

66 戊申（二十四日），徐圆朗的昌州治中刘善行以须昌来投降。

67 庚戌（二十六日），下诏规定陕东道大行台尚书省从尚书令、仆射到郎中、主事，官员的品级均与京师官员相同，但人员数目较少，山东行台及总管府、各州均隶属于陕东道大行台。益州、襄州、山东、淮南、河北等道的尚书令、仆射以下官员的品级，分别比京师官员降低一等，人员比陕东道大行台更减少。行台尚书令可以承制补充设置官员。秦王、齐王府除亲王府官员外，分别设置左右六护军府，及左右亲事府、帐内府。

68 闰十月，乙卯（初二），唐高祖临幸稷州；己未（初六），又临幸武功旧宅；壬戌（初九），在好畤狩猎；乙丑（十二日），在九嵕山狩猎；丁卯（十四日），在仲山狩猎；戊辰（十五日），在清水谷狩猎，于是又临幸三原县；辛未（十八日），驾临周氏陂；壬申（十九日），返回长安。

69 十一月甲申（初一），高祖於圜丘祭祀。

70 杜伏威命他的将领王雄诞攻打李子通，李子通用精兵把守独松岭。王雄诞派他的将领陈当带一千多人登高占据险要之处进逼李子通，打了许多旗帜，夜晚将火把绑在树上，布满山上山下。李子通惧怕，烧毁营寨逃走，退守杭州，王雄诞追击李子通，又在杭州城下打败了他。庚寅（初七），李子通穷途末路，请求投降。杜伏威捉住李子通及其左仆射乐伯通押送长安，高祖释放了他们。

早先，汪华占据睦、歙二州，称王十多年，王雄诞回师攻打汪华，汪华在新安洞抵御王雄诞，军队武器都很精良。王雄诞在山东埋伏下精兵，自己带着几千老弱进攻汪华的队伍，才一接触，就假装失利，逃回营地，汪华攻打王雄诞的营地，打不下，恰好天黑了，于是带兵返回，王雄诞的伏兵已占领了洞口，汪华不能进入，形势窘迫，请求投降。

闻人遂安占据了昆山，不归附任何人，杜伏威让王雄诞攻打他，王雄诞因为昆山地势险要，难以力胜，于是独自一人来到昆山城下，向闻人遂安陈述唐朝的威灵，并说明了祸福，闻人遂安心悦诚服，率领手下将领出城投降。

于是杜伏威占据了全部淮南、江东地区，南面到岭南，东到大海。王雄诞因功官拜歙州总管，赐爵宣春郡公。

71 壬辰（初九），唐林州总管刘旻攻打刘仚成，大败刘仚成。刘仚成只身逃脱，他的部落全部投降。

72 李靖翻越五岭，派人分别到各道招抚诸州，所到之处都纷纷投降。萧铣的桂州总管李袭志率领他的部属前来投降，赵郡王李孝恭当即任命李袭志为桂州总管，第二年李袭志入朝。唐任命李靖为岭南抚慰大使，代理桂州总管，带领军队夺取了九十六个州，得六十多万户。

73 壬寅（十九日），刘黑闼攻陷定州。捉住唐总管李玄通，刘黑闼爱惜他的才能，想任命他为大将，李玄通不干。一些李玄通原来的部下送给他酒肉，李玄通说：“各位可怜我身受囚禁之辱，幸以酒肉来开导安慰我，我要为各位一醉方休。”酒喝得正在兴头上，李玄通对看守说：“我能舞剑，希望能把刀借我用一下。”看守把刀给了他，李玄通舞完后叹息道：“我作为大丈夫受国家厚恩，镇守一方，不能保全所守领地。还有什么脸面见世上的人呀？”于是举刀自杀，剖腹而死。唐高祖闻讯，为他痛哭，拜他的儿子李伏护为大将。

74 庚戌（二十七），杞州人周文举杀死唐杞州刺史王文矩，以城响应徐圆朗。

75 幽州发生大饥荒，高开道答应给粮救济饥民。李艺让老人小孩到高开道处去求食，高开道都给予厚待。李艺大喜，于是让三千人，九百辆车，一千多匹驴马到高开道处领粮，高开道全部扣留了下来，与李艺断绝关系，重新称燕王，北面联络突厥，南面和刘黑闼勾结，带兵攻打易州，没有攻克，于是大肆掠夺而去。他又派遣将领谢棱向李艺诈降，请求李艺出兵援救，李艺出兵接应谢棱，快到怀戎时，谢棱袭击并打败了李艺。高开道几次与突

厥联兵入侵，恒、定，幽、易几州都受他的危害。

76 十二月卯(初三)，刘黑闼攻陷冀州，杀唐冀州刺史趟梭。刘黑闼打败淮安王李神通后，致函赵、魏两地，窦建德的旧部纷纷起兵杀死唐朝官吏响应刘黑闼。庚申(初八)，唐派遣右屯卫大将军义安王李孝常带兵讨伐刘黑闼。刘黑闼带几万兵马进逼宗城，唐黎州总管李世勣驻扎在宗城，此时放弃宗城逃走，退保洺州。甲子(十二日)，刘黑闼追击李世勣等人，打败了唐军，杀了五千名士兵，李世勣只身逃脱。丙寅(十四日)，洺州当地豪强在城中反叛响应刘黑闼。刘黑闼在洺州城东南祭告上天及窦建德然后进入洺州城。此后十天，带兵攻下相州，捉住唐相州刺史房晃，右武卫将军张士贵突围逃走。刘黑闼向南攻取了黎、卫两州，半年之间，恢复了全部窦建德旧地。刘黑闼又派遣使节北面联合突厥，颉利可汗派俟斤宋那那率领突厥骑兵随刘黑闼征战。唐右武卫将军秦武通、洺州刺史陈君宾、永宁县令程名振都从河北逃回长安。

77 丁卯(十五日)，唐高祖命令秦王李世民、齐王李元吉率兵讨伐刘黑闼。

78 昆弥蛮派遣使节归附唐朝。昆弥就是汉代的昆明。舞州治中吉弘纬勾通了与南宁的联系，到昆弥国游说，于是昆弥前来归附。

79 己巳(十七日)，刘黑闼攻陷邢州、赵州；庚午(十八日)，攻陷魏州，杀死唐总管潘道毅；辛未(十九日)，攻陷莘州。

80 壬申(二十日)，唐改封宋王李元嘉为徐王。

(柳宪　中华书局)

资治通鉴第一百九十卷

唐纪六　　唐高祖武德五年(壬午，公元 622 年)

1 春季，正月，刘黑闼自称汉东王，改年号为天造，都城设在洺州。任命范愿为左仆射，董康买为兵部尚书，高雅贤为右领军，征召王琮为中书令，刘斌为中书侍郎，窦建德时期的文武官员全部恢复了原来的职位。刘黑闼的法令行政，全部效法窦建德，但他作战勇猛果敢则超过窦建德。

2 丙戌(初四)，同安义军首领殷恭邃以舒州降唐。

3 丁亥(初五)，唐济州别驾刘伯通捉住刺史窦务本，以济州归附徐圆朗。

4 庚寅(初八)，唐东盐州治中王才艺杀死刺史田华，以城池响应刘黑闼。

5 秦王李世民的大军到获嘉，刘黑闼放弃相州，撤退保卫洺州。丙申(十四日)，李世民收复相州，进军肥乡，在洺水边布营进逼刘黑闼。

6 蒋铣败亡后，他的散兵大部分投靠了林士弘，林士弘的军队因此重振势力。

7 己酉(二十七日)，岭南俚族首领杨世略以循、潮二州降唐。

8 唐朝使者王义童夺取泉、睦、建三州。

9 唐幽州总管李艺率领他的几万部队会同秦王李世民讨伐刘黑闼，刘黑闼闻讯，留下一万兵力，命范愿守卫洺州，自己率军抵抗李艺。夜晚，刘黑闼在沙河县宿营，程名振带六十面大鼓，在洺州城西二里处的河堤上猛擂鼓，城中的地面都感到震动。范愿惊慌失措，飞骑报告刘黑闼，刘黑闼迅速返回洺州，派他的弟弟刘十善和行台张君立率领一万兵马在鼓城攻打李艺。壬子(三十日)，双方在徐河交战，刘十善、张君立大败，损失八千人。

10 洺水县人李去慈占据城池降唐，秦王李世民派彭公王君廓率一千五百名骑兵赴洺水，进城与李去慈共同守城。二月，刘黑闼带军回师攻打洺水，癸亥(十一日)，走到列人县，秦王李世民命秦叔宝截击并打败了刘黑闼。

11 豫章义军首领张善安以虔、吉等五州降唐，官拜洪州总管。

12 戊辰(十六日)，金乡人阳孝诚背叛徐圆朗，以金乡县城降唐。

13 己巳(十七日)，秦王李世民收复邢州。辛未(十九日)，井州人冯伯让以城池降唐。

14 丙子(二十四日)，李艺夺取刘黑闼占据的定、栾、赵、赵四州，抓获刘黑闼的尚书刘希道，然后带兵与秦王李世民在洺州会师。

15 刘黑闼攻洺水很猛。洺水城四周都是水，水宽五十多步，刘黑闼在城东北修建二条甬道用来攻城；秦王

李世民三次带军救援，都受到刘黑闼的阻拦，无法前进。李世民怕王君廓守不住城池，召集众将领商议救援之事，李世勣说："如果甬道修到城下，城池必定失守。"行军总管郑勇公罗士信请求代替王君廓守城。李世民于是登上城南的高山顶，用旗语招王君廓，王君廓率领部下奋战，突出包围，罗士信趁机率二百士卒进城，代替王君廓坚守城池。刘黑闼昼夜猛攻洺水，恰逢大雪，唐军无法增援，经过八天，丁丑(二十五日)，洺水城陷落。刘黑闼早就听说罗士信的勇猛，不想杀他，罗士信表示不屈服，于是刘黑闼杀了他，当时罗士信仅二十岁。

16 戊寅(二十六日)，唐汴州总管王要汉攻打徐圆朗占据的杞州，夺取了城池，抓获徐圆朗的将领周文弟。

17 庚辰(二十八日)，唐延州行军总管段德操攻击梁师都的石堡城，梁师都亲自带兵救援，段德操与梁师都交锋，大败梁师都，梁师都只带十六名骑兵逃跑。高祖增加了段德操的兵力，让他乘胜进军攻打夏州，段德操攻克了夏州东城，梁师都带几百人保守夏州西城，恰好突厥救援梁师都的军队到达，高祖下诏命段德操撤军。

18 辛巳(二十九日)，秦王李世民攻下洺水。三月，李世民和李艺在洺水以南扎营，分兵驻扎在洺水以北。刘黑闼多次来挑战，李世民坚壁不应战，却另派奇兵切断了刘黑闼的粮食运输线。壬辰(十一日)，刘黑闼任命高雅贤为左仆射，军中举行盛大宴会。李世勣带兵逼近刘黑闼军营，高雅贤趁酒醉，单枪匹马追逐李世勣，李世勣的部将潘毛把他刺下马，高雅贤随从继后赶到，扶高雅贤回营，未到营地高雅贤就死了。甲午(十三日)，唐军诸将领再次前进逼近刘黑闼的营地，潘毛被王小胡抓获。刘黑闼从冀、贝、沧、瀛各州运粮，水陆并进，程名振用一千多人截击，弄沉了运粮船，烧毁了运粮车。

19 唐宋州总管盛彦师率领齐州总管王薄攻打须昌，在潭州征发军粮；潭州刺史李义满因与王薄有矛盾，关闭粮仓不给军粮。待须昌投降，盛彦师逮捕了李义满，关入齐州监狱，高祖下诏命令释放李义满。朝中下达诏令的使者还没到齐州，李义满因为忧愤，已经死在狱中。王薄回师，经过潭州，戊戌(十七日)夜晚，李义满的侄子李武意捉住王薄并杀了他；盛彦师也获罪被处死。

20 高祖派遣使节贿赂突厥颉利可汗，并且答应颉利结为婚姻之好，于是颉利送汉阳公李瑰、郑元琦、长孙顺德等人返回唐朝，庚子(十九日)，颉利重新派遣使节来唐修好，高祖也送突厥使者特勒热寒、阿史那德等人回突厥。唐并州总管刘世让驻扎在雁门，颉利与高开道、苑君璋合兵攻打刘世让，一个多月才退军。

21 甲辰(二十三日)，唐任命隋朝交趾太守丘和为交州总管，丘和派司马高士廉奉表请求入朝，皇帝下诏准许他的请求，并派丘和的儿子丘师利前往迎接。

22 秦王李世民与刘黑闼相持六十多天。刘黑闼暗中率军袭击李世勣的营地，李世民带兵突然袭击刘黑闼的背后以救援李世勣，被刘黑闼包围，尉迟敬德率领壮士冲入包围圈，李世民与洛阳公李道宗趁势脱险。李道宗是皇帝的堂侄。李世民推测刘黑闼的粮食已经吃光，必定前来决战，于是命人在洺水上游筑坝截断河水，对看守的官吏说："等我和敌人交战时，就决开堤坝。"丁未(二十六日)，刘黑闼率领两万步兵骑兵向南渡过洺水，逼近唐军营寨列阵，李世民亲自统率精锐骑兵攻打刘黑闼的骑兵，打败了刘军，乘胜用马踩踏刘的步兵。刘黑闼带领部队殊死战斗，从中午到黄昏，几度交锋，刘黑闼的兵力无法再坚持下去。王小胡对刘黑闼说："我们的智能体力都已耗尽，应该快点逃走。"王小胡便和刘黑闼先逃跑，其余的将士不知道头领已经逃走，还在继续格斗。唐在上游的守吏决开堤坝，洺水一下子涌到战场，水深一丈多，刘黑闼的军队大败，一万多人被杀，几千人被淹死，刘黑闼与范愿等二百人骑马逃入突厥，唐平定了整个山东地区。

23 高开道侵犯易州，杀死唐易州刺史慕容孝千。

24 夏季，四月己未(初八)，隋朝鸿胪卿甯长真以越、郁林地区向李靖请求投降，开始打通了通往交州与爱州的道路。唐任命甯长真为钦州总管。

25 唐任命夔州总管赵郡王李孝恭为荆州总管。

26 徐圆朗听说刘黑闼失败，大为恐慌，不知所措。河间人刘复礼劝徐圆朗道："有位名叫刘世彻的人，是很难得的人才，在东夏有很高的名望，并且相貌非凡，是真正的帝王人选。将军您如果自立为王，恐怕最终会一事无成；如果迎刘世彻并拥戴他为主，就可以轻易地取得天下。"徐圆朗同意了他的意见，命刘复礼到浚仪迎接刘世彻。有人对徐圆朗说："将军被人骗了，想迎立刘世彻，世彻如果得志，哪里有将军您的保全之地呢？我不用援引前代之事，您就没看到翟让与李密的例子吗？"徐圆朗也认为很对。刘世彻到来时，已有几千人马，停在城外，等待徐圆朗出城迎接，徐圆朗不出城，命人召刘世彻进城。刘世彻知道事情发生了变化，想逃走，又怕逃不脱，于是进城谒见徐圆朗，徐圆朗夺了他的全部人马，任命他为司马，让他攻打谯、杞二州，东部的人久闻他的大名，刘世彻所到之处纷纷投降，徐圆朗便杀了刘世彻。

秦王李世民从河北带兵准备攻打徐圆朗，恰好高祖召他，让他乘驿站车马急速回长安，于是李世民将军队

交给齐王李元吉统领。庚申(初九),李世民到达长安,高祖到长乐坂迎接他。李世民详细陈述了攻打徐圆朗的形势,高祖又派他赴黎阳,会同大军火速赶到济阴。

27 丁卯(十六日),唐废除山东行台。

28 壬申(二十一日),唐代州总管定襄王李大恩被突厥杀害。此前,李大恩上奏章说明突厥闹饥荒,可攻取马邑,高祖下诏命殿内少监独孤晟带兵与李大恩共同攻打苑君璋,约定二月在马邑会师,独孤晟未能按期到达,李大恩不能孤军挺进,将军队停在新城。突厥颉利可汗派几万骑兵与刘黑闼一起包围了李大恩,高祖派右骁卫大将军李高迁救援李大恩。李高迁还未到达,李大恩因军粮吃光,半夜逃遁,遭突厥阻截,军队溃败而亡,高祖很痛惜他的死亡。独孤晟获罪被判处减死,流放到边远地区。

29 丙子(二十五日),唐行台民部尚书史万宝攻打徐圆朗占据的陈州,攻克陈州。

30 戊寅(二十七日),广州义军首领邓文进、隋朝合浦太守宁宣、日南太守李晙一同降唐。

31 五月庚寅(初九),瓜州土豪王干杀死贺拔行威降唐,瓜州平定。

32 突厥侵犯忻州,被李高迁击败。

33 六月辛亥(初一),刘黑闼带突厥侵犯山东,唐高祖下令命燕郡王李艺迎敌。

34 癸丑(初三),吐谷浑侵犯洮、旭、叠三州,唐岷州总管李长卿打败了来犯之敌。

35 乙卯(初五),唐派淮安王李神通攻打徐圆朗。

36 丁卯(十七日),刘黑闼带突厥侵犯定州。

37 秋季,七月甲申(初五),唐为秦王李世民建造弘义宫,供李世民居住。李世民攻打徐圆朗,夺取了十几座城池,声势震动了淮州、泗州地区,杜伏威很恐惧,请求入朝。李世民因淮、济之间已大致平定,让淮安王李神通、行军总管任瑰、李世勣攻打徐圆朗;乙酉(初六),李世民班师回朝。

38 丁亥(初八),杜伏威入朝,被引进登上御榻,官拜太子太保,仍兼行台尚书令,留在长安,上朝位置在齐王李元吉之前,表示对他特别恩宠。唐任命阚棱为领军将军。

李子通对乐伯通说:"杜伏威既然来长安,江东尚未平定,我们回去收拾旧部,可以立大功。"于是一起逃跑,到蓝田关,被官吏抓获,均被处死。

39 刘黑闼到定州,他的旧部下曹湛、董康买逃亡在鲜虞,重新召集兵马响应刘黑闼。甲午(十五日),唐任命淮阳王李道玄为河北道行军总管讨伐刘黑闼。

40 丙申(十七日),迁州人邓士政捉住刺史李敬昂,反叛。

41 丁酉(十八日),隋朝汉阳太守冯盎接受了李靖的檄文,率领部属降唐,唐在冯盎的辖地设置高、罗、春、白、崖、儋、林、振八州,任命冯盎为高州总管,封谯国公。此前,有人劝冯盎道:"唐才平定了中原,还无力顾及边远地区,您所管辖的二十州的范围已超过汉代的赵佗,应当自称南越王。"冯盎说:"我家在此地定居已经五代了,此地的长官都由我家的人担任,极尽富贵了,常常怕承担不起重担,使先人蒙受耻辱,怎么敢效法赵佗自己称王一方呢?"于是前来投降。从此岭南地区全部得以平定。

42 八月辛亥(初二),唐以洺、荆、交、并、幽五州为大总管府。

43 唐将隋炀帝改葬于扬州雷塘。

44 甲戌(疑误),吐谷浑侵犯岷州,打败了唐总管李长卿。唐高祖下诏命益州行台右仆射窦轨、渭州刺史且洛生救援李长卿。

45 乙卯(初六),突厥颉利可汗侵犯唐国边境,唐派遣左武卫将军段德操、云州总管李子和带兵抵抗。李子和本姓郭,因讨伐刘黑闼有功,赐姓李。丙辰(初七),颉利的十五万骑兵进入雁门,己未(初十),侵犯并州。另外又派兵侵原州。庚子(疑误),唐高祖命太子李建成从幽州道,秦王李世民从秦州道出兵抵御突厥。李子和急速赶赴云中,突然袭击颉利可汗,段德操赶赴夏州,阻截突厥的退路。

辛酉(十二日),高祖对群臣说:"突厥入侵,但又来求和,和与战哪个更有利?"太常卿郑元璹说:"交战会加深仇怨,不如讲和有利。"中书令封德彝认为:"突厥仗着兵力众多,轻视我们中原的大唐王朝,如果不战而和,是向他们显示软弱,明年还会重来。以臣的愚见不如打击他们,取胜以后再讲和,这样就恩威并重了!"皇上听从了封德彝的意见。

己巳(二十日),唐并州大总管襄邑王李神符在汾东打败突厥;汾州刺史萧颉打败突厥,斩首五千多级。

46 吐谷浑侵犯洮州,唐派武州刺史贺拔亮抵御来敌。

47 丙子(二十七日),突厥侵犯鄜州,戊寅(二十九日),攻陷大震关。高祖派郑元璹去见颉利可汗。当时,突

厥几十万精骑兵，充斥着从介休到晋州几百里之间的山谷。郑元璹见到颉利。责备他背叛盟约，与颉利展开辩论，颉利颇为惭愧。郑元璹趁机劝颉利道："唐与突厥，风俗不同，突厥就是得到唐的领土，也不能居住。如今俘虏与抢夺的财物，都给了突厥百姓，可汗您得到了什么？不如回军，重新和亲，可以免除了跋涉的辛劳，坐享金银财物，并且都进了可汗您的仓库，比起抛弃了兄弟之间多年的交情，给子孙后代结下无穷的仇怨，哪一个更好呢？"颉利愉快地听从了他的意见，带兵撤回突厥。郑元璹从义宁年间以来，五次出使突厥，多次面临死亡的威胁。

48 九月癸巳（十五日），唐交州刺史权士通、弘州总管宇文歆、灵州总管杨师道在三观山攻击并打败了突厥。乙未（十七日），太子李建成班师回朝。丙申（十八日）。宇文歆在崇岗镇阻截突厥，大败突厥，斩首一千多级。壬寅（二十四日），唐定州总管双士洛在恒山南麓攻击突厥，丙午（二十八日），唐领军将军安兴贵在甘州攻打突厥，均打败了突厥。

49 刘黑闼攻陷瀛州，杀死唐瀛州刺史马匡武。盐州人马君德以盐州城反叛归附了刘黑闼。高开道侵犯蠡州。

50 冬季，十月己酉（初一），唐高祖下诏命齐王李元吉在山东讨伐刘黑闼。壬子（初四），任命李元吉为领军大将军、并州大总管。癸丑（初五），唐贝州刺史许善护在鄃县与刘黑闼之弟刘十善交战，许善护全军覆没。甲寅（初六），唐右武侯将军桑显和在晏城攻击并打败了刘黑闼。唐观州刺史刘会以观州城反叛，归附了刘黑闼。

51 契丹侵犯北平。

52 甲子（十六日），唐以秦王李世民统领左、右十二卫大将军。

53 乙丑（十七日），唐行军总管淮阳壮王李道玄与刘黑闼在下博交战，唐军失败，李道玄被刘黑闼杀死。当时李道玄带领三万兵马，与副将史万宝不和，李道玄率领轻骑兵率先出战冲入敌阵，命史万宝率大军随后。史万宝按兵不动，对他的亲信说："我奉皇帝手书敕令说淮阳王是毛孩子，军队行动均委托老夫我。现在淮阳王冒冒失失地出击，如果和他一同进攻，必然一起失败导致覆没，不如用淮阳王作饵引诱敌人，如果淮阳王失败，敌人必定争相前进，我坚守以待，就一定能够打败敌人！"因此李道玄孤军深入敌阵战败阵亡。史万宝带兵准备战斗，但士兵都没有了斗志，唐军因此大败，史万宝逃回。李道玄多次跟随秦王李世民征伐，死时才十九岁，李世民深为痛惜，对人说道："道玄常跟随我征伐，见我深入敌阵，心中羡慕想要模仿，才会这样。"并为李道玄的阵亡而痛哭。李世民自从太原起兵以来，前前后后经过几十仗，经常身先士卒，轻骑深入敌阵，虽然屡次濒临绝境，但从来没有被刀箭伤过。

54 林士弘派遣他的弟弟鄱阳王林药师攻打循州，唐循州刺史杨略与林药师交战，杀了他，林药师的将领王戎以南昌州投降。林士弘害怕了，己巳（二十一日），也请求投降。随即又逃入安成的山洞，袁州百姓相互聚合响应林士弘，唐洪州总管若干则派兵打败了他们。恰好林士弘死亡，他的部下便散去。

55 淮阳王李道玄失败，山东地区感到震惊，唐沧州总管庐江王李瑗放弃城池向西逃跑，州县也都反叛归附了刘黑闼，十天之内，刘黑闼就收复了他原来的全部地盘，乙亥（二十七日），进军占据了沧州。十一月庚辰（初三），唐沧州刺史程大买因为刘黑闼的逼近，放弃城池逃跑。齐王李元吉畏惧刘黑闼军队的强盛，不敢进军。

高祖在晋阳起兵，都是秦王李世民的计谋，高祖对李世民说："如果事业成功，那么天下都是你带来的，该立你为太子。"李世民拜谢并推辞。待到高祖成为唐王，将领们也请求以李世民为世子，高祖准备立他，李世民坚决推辞才作罢。太子李建成性情不拘小节，喜欢饮酒，贪恋女色，爱打猎；齐王李元吉，常有过错，均不受高祖宠爱。李世民功勋名望日增，高祖常常有意让他取代李建成为太子，李建成心中不安，于是与李元吉共同谋划，一起搞掉李世民，他们各自交结建立自己的党羽。

高祖晚年宠幸的妃嫔很多，有二十位小王子，他们的母亲争相交结各位年长的王子来巩固自己的地位。李建成和李元吉都曲意侍奉各位妃嫔，奉承献媚、贿赂、馈赠，无所不用，以求得皇上的宠爱。也有人说他们与张婕妤、尹德妃私通，宫禁幽深神秘，此事无从证实。当时，太子东宫、各王公、妃主之家以及后宫妃嫔的亲属，在长安横行霸道，为非作歹，而主管部门却不敢追究。李世民住在承乾殿，李元吉住在武德殿后院，他们与皇帝寝宫、太子东宫之间日夜通行，不再有所限制。太子与秦、齐二王出入皇帝寝宫，均乘马、携带刀弓杂物，彼此相遇只按家人行礼。太子所下达的令，秦、齐二王所下达的教和皇帝的诏敕并行，有关部门不知所从，只有按照收到的先后为准。唯有李世民不去讨好诸位妃嫔，诸妃嫔争相称赞李建成、李元吉而诋毁李世民。

李世民平定洛阳，高祖让贵妃等几人到洛阳挑选隋朝宫女以及仓库里的珍宝。贵妃等人私下向李世民要宝

物并为自己的亲戚求官，李世民回答说："宝物都已经登记在册上报朝廷了，官位应当授予贤德有才能和有功劳的人。"没有答应她们的任何要求，因此妃嫔们更加恨他。李世民因为淮安王李神通有功，拨给他几十顷田地。张婕妤的父亲通过张婕妤向高祖请求要这些田，高祖手写敕令将这些田赐给他，李神通因为秦王的敕在先，不让田。张婕妤向高祖告状道："皇上敕赐给我父亲的田地，被秦王夺去给了神通。"高祖因此发怒，责备李世民说："难道我的手敕不如你的敕吗？"过了些天，高祖对左仆射裴寂说："这孩子长期在外掌握军队，受书生们教唆，已经不再是原来的那个儿子了。"尹德妃的父亲尹阿鼠骄横跋扈，秦王府的官员杜如晦经过他的门前，尹阿鼠的几名家童把杜如晦拽下马，揍了他一顿并打断了他一根手指，说道："你是什么人，胆敢过我的门前不下马！"尹阿鼠怕李世民告诉皇上，先让尹德妃对皇上说：秦王的亲信欺侮我家人。高祖又生气地责备李世民说："我的妃嫔家都受你身边的人欺凌，何况是小老百姓！"李世民反复为自己辩解，但高祖始终不相信他。

李世民每次在宫中侍奉宴会，面对诸位妃嫔，想起母亲太穆皇后死得早，没能看到高祖拥有天下，有时不免叹气流泪，高祖看到后很不高兴。各位妃嫔趁机暗中一同诋毁李世民道："天下幸好平安无事，陛下年寿已高，只适合娱乐娱乐，而秦王总是一个人流泪，这实际上是憎恨我们，陛下作古后，我们母子必定不为秦王所容，会被杀得一个不留！"因此相互对着流泪，并且说："皇太子仁义孝顺，陛下将我们母子托付给太子，必然能获得保全。"高祖也为此很伤心。从此高祖打消了改立太子的念头，对李世民逐渐疏远，而对李建成、李元吉却日益亲密了。

太子中允王珪、太子洗马魏徵劝太子说："秦王功盖天下，内外归心于他；而殿下不过是因为年长才被立为太子，没有大功可以镇服天下。现在刘黑闼的兵力分散逃亡之后，剩下不足一万人，又缺乏粮食物资，如果用大军进逼，势如摧枯拉朽，殿下应当亲自去攻打以获得功劳名望，趁机结交山东的豪杰，也许就可以保住自己的地位了。"太子于是向高祖请求出兵，高祖答应了他的请示。王珪是王颁兄长的儿子。甲申(初七)，高祖下诏命太子李建成带兵讨伐刘黑闼，陕东道大行台及山东道行军元帅、河南、河北各州均受建成处置，他有权随机行事。

56 乙酉(初八)，唐封宗室洛阳公李道宗等十八人为郡王。李道宗是李道玄的堂弟，官居灵州总管，梁师都派弟弟梁洛儿带几万突厥军包围他，李道宗趁机出击，大败敌军。突厥与梁师都相互勾结，派郁射设进入唐境，居住在原先的五原，李道宗把郁射设赶出五原，并开拓了一千多里的领土。高祖因为道宗的武功才干犹如曹魏的任城王曹彰，于是立他为任城郡王。

57 丙申(十九日)，唐高祖亲临宜州。

58 己亥(二十二日)，齐王李元吉派兵在魏州攻击刘十善，打败了他。

59 癸卯(二十六日)，唐高祖在富平围猎。

60 刘黑闼召集兵马向南进发，自相州以北的唐朝州县均归附了刘黑闼，唯有魏州总管田留安带兵坚守抵抗。刘黑闼攻不下魏州，便带军向南攻取了元城，又回军攻打魏州。

61 十二月庚戌(初三)，唐立宗室李孝友等八人为郡王。李孝友是淮安王李神通的儿子。

62 丙辰(初九)，唐高祖在华池县围猎。

63 戊午(十一日)，刘黑闼攻陷恒州，杀死唐恒州刺史王公政。

64 庚申(十三日)，唐高祖回到长安。

65 癸亥(十六日)，幽州大总管李艺收复廉、定二州。

66 甲子(十七日)，田留安攻打刘黑闼，打败了他，并抓获刘黑闼的莘州刺史孟柱，刘黑闼六千名将领士兵投降了田留安。当时，山东地区的豪杰纷纷杀死本地长官响应刘黑闼，因此上下互相猜疑，百姓也日益离心离德；只有田留安对待下属、百姓坦然无疑，有人报告事情，无论亲疏都听任他们直接到寝室，还常常对下属、百姓说："我和各位都是为国家抵抗来敌，自然应当同心协力，如果有人一定要弃顺从逆，只管自己来砍了我的头拿走。"下属、百姓都相互提醒道："田公以至诚之心待人，我们应当共同尽心竭力报答他，一定不要辜负他的信任。"有一位名叫苑竹林的人，本来是刘黑闼的党羽，暗中怀有异心。田留安知道苑竹林的事，却没有揭发他，而是将他安置在身边，让他掌管钥匙；苑竹林深受感动，便改而归顺了田留安，最终被田留安收服了。田留安因功进爵封为道国公。

乙丑(十八日)，唐并州刺史成仁重攻打范愿，打败了他。

67 刘黑闼没有攻下魏州，太子李建成、齐王李元吉的大军到达昌乐，刘黑闼带兵来抵抗，重新列阵，都没有打就停了下来。魏徵对太子说："以前打败刘黑闼，他的将帅都预先写上名字处以死罪，妻儿被俘虏，因此齐王前来，虽然有诏书赦免刘黑闼党羽的罪过，但他们都不相信。如今应当全部放掉那些被囚禁和俘虏的人，加以安慰

晓谕并放他们走，这样就可以眼看着刘黑闼的势力分崩离析了！”太子听从了他的意见。刘黑闼粮食吃光了，部下纷纷逃跑，有些绑了自己的头领投降了唐军。刘黑闼恐怕魏州城里的守军出来，与唐大军里外夹击，便于夜晚逃跑。跑到馆陶，永济桥还未建好，不能过河。壬申（二十五日），太子、齐王调大军到馆陶，刘黑闼让王小胡背靠河水列阵，自己看着桥搭好；立即过桥到了西岸，他的兵马迅速崩溃，士兵放下兵器前来投降。唐大军过桥追击，才过了一千多骑兵，桥梁毁坏，刘黑闼因此得以和几百名骑兵逃走。

68 高祖因为隋朝末年有很多战士沦落在高丽，这一年，赐予高丽王建武信函，让他遣返沦陷在高丽的所有隋朝战士；又让州县搜寻在中国的高丽人，遣送他们回国。建武接到诏书，前后放回了数以万计的中国百姓。

六年（癸未，公元 623 年）

1 春季，正月己卯（初五），刘黑闼任命的饶州刺史诸葛德威捉住刘黑闼，举城降唐。当时太子李建成派骑兵将领刘弘基追击刘黑闼，刘黑闼被唐军追赶，日夜奔逃无法休息，到达饶阳，随行的才一百多人，十分饥饿。诸葛德威出城迎接刘黑闼，请他进城，刘黑闼不进城，诸葛德威流泪反复请求，于是刘黑闼答应了他的邀请。到城旁边的市场中稍事休整，诸葛德威送给他们食物，还没吃完，诸葛德威带兵把刘黑闼抓了起来，送到李建成处，刘黑闼和弟弟刘十善一起在洺州被斩首。刘黑闼在临刑前叹息道：“我有幸在家种菜，却被高雅贤这些人害得落到如此下场！”

2 壬午（初六），鹘州人王摩沙起兵，自称元帅，改年号为进通，唐派遣骠骑将军卫彦讨伐。

3 庚子（二十四日），唐任命吴王杜伏威为太保。

4 二月庚戌（初四），唐高祖亲临骊山温泉浴池；甲寅（初八），返回宫中。

5 平阳昭公主去世。戊午（十二日），为公主送葬，高祖下诏送葬行列增加前后鼓吹、列队持剑夹道而行的班剑四十人，以及武装勇士仪仗。太常寺上奏：“按礼所规定，妇人没有鼓吹。”高祖回答：“鼓吹是军乐，公主亲自号令军队，兴起义军辅成帝王大业，怎么能与普通妇人相比呢？”

6 丙寅（二十日），徐圆朗因形势窘迫，放弃城池和几名骑兵逃走，被乡村百姓杀死，他占据的地区全部得以平定。

7 林邑王梵志派遣使节到唐进献贡品。当初，隋朝打败林邑，在林邑地区分别设置三个郡，待到中原大乱，林邑国家恢复，到这时开始进贡。

8 唐幽州总管李艺请求入朝；庚午（二十四日），唐任命李艺为左翊卫大将军。

9 唐废除武德二年设置的参旗等十二军。

10 三月癸未（初七），高开道掠夺文安、鲁城，唐骠骑将军平善政阻截并打败了他。

11 庚子（二十四日），梁师都的将领贺遂、索同以所管辖的十一个州降唐。

12 乙巳（二十九日），前洪州总管张善安反叛，唐派遣舒州总管张镇周等人攻打张善安。

13 夏季，四月，吐谷浑侵犯芳州，唐芳州刺史房当树逃奔松州。

14 张善安攻陷孙州，捉住总管王戎后撤军。

15 乙丑（二十日），唐鄜州道行军总管段德操攻打梁师都，到夏州，虏获梁师都的百姓牲畜后回军。

16 丙寅（二十一日），吐谷浑侵犯洮、岷二州。

17 丁卯（二十二日），唐南州刺史庞孝恭、南越州百姓甯道明、高州首领冯暹均反叛，攻陷南越州，进而又攻打姜州；唐合州刺史宁纯率军救姜州。

18 壬申（二十七日），唐立皇子李元轨为蜀王、李凤为幽王、李元庆为汉王。

19 癸酉（二十八日），唐任命裴寂为左仆射，萧瑀为右仆射，杨恭仁为吏部尚书兼中书令，封德彝为中书令。

20 五月庚辰（初五），唐派遣岐州刺史柴绍救岷州。

21 庚寅（十五日），吐谷浑以及党项侵犯河州，唐河州刺史卢士良击败来敌。

22 丙申（二十一日），梁师都的将领辛獠儿带突厥侵犯林州。

23 戊戌（二十三日），苑君璋的将领高满政侵犯代州，唐骠骑军林宝言击退了来敌。

24 癸卯（二十八日），高开道带奚族骑兵侵犯幽州，唐幽州长史王铣打败了他。刘黑闼反叛时，突地稽带兵协助唐朝，将他的部落迁到幽州的昌平城；高开道带突厥侵犯幽州，突地稽带兵阻截，打败了高开道等。

25 六月戊午（十四日），高满政以马邑降唐。此前，前并州总管刘世让调任广州总管，即将赴任，高祖向他询问边备的策略，刘世让回答道：“突厥近来多次入侵，实在是有马邑作为中途休整进食的缘故。希望派勇将戍守崞城，多贮藏物资，招到投降的人就给予厚赏，经常派兵掠夺马邑城下，毁掉他们的庄稼，破坏他们的生活生产，不出一年，敌人没有粮食，必然会投降。”高祖很赞同他的计策，说道：“除了您，还有谁是勇将！”当即命令刘世让

戍守峄城，马邑人很怵他。当时，马邑人大多不愿意隶属于突厥，高祖又派人招谕苑君璋。高满政劝苑君璋杀死所有的突厥守军投降唐朝，苑君璋不听。高满政利用人心所向，半夜袭击苑君璋，苑君璋发觉后，逃入突厥，高满政杀死苑君璋的儿子以及突厥的二百名守军，投降了唐朝。

26 壬戌(十八日)，梁师都利用突厥军队侵犯匡州。

27 丁卯(二十三日)，苑君璋与突厥的吐屯设侵犯马邑，高满政和他们交战，打败了来敌。唐任命高满政为朔州总管，封爵荣国公。

28 唐瓜州总管贺若怀广巡视到沙州，恰遇瓜州人张护、李通反叛，贺若怀广用几百人保卫子城；唐凉州总管杨恭仁派兵救援，被张护等人打败。

29 癸酉(二十九日)，柴绍与吐谷浑作战，被吐谷浑包围，敌军占据高处射击柴绍的军队，箭羽犹如下雨一样密集。柴绍让人弹奏胡琵琶，两名女子相对起舞，敌军觉得很奇怪，放下弓箭相互围聚观看，柴绍观察敌军没有了防备，暗中派精锐骑兵绕到敌军背后，攻打敌军，吐谷浑军队大败。

30 秋季，七月丙子(初二)，苑君璋利用突厥军队侵犯马邑，唐右武侯大将军李高迁及高满政迎击，在腊河谷地交战，打败了苑君璋。

31 张护、李通杀死贺若怀广，立汝州别驾窦伏明为首领，进逼瓜州，被瓜州长史赵孝伦击退。

32 高开道掠夺赤岸镇以及灵寿、九门、行唐三个县之后离去。

33 丁丑(初三)，冈州刺史冯士翔占据新会反叛，唐广州刺史刘感讨伐，冯士翔投降，刘感恢复了他的职位。

34 辛巳(初七)，高开道占领的弘阳、统汉二镇降唐。

35 癸未(初九)，突厥侵犯原州；乙酉(十一日)，又侵犯朔州。李高迁被突厥打败，行军总管尉迟敬德带兵救援。己亥(二十五日)，唐派遣太子李建成统帅军队驻扎在北部边境，秦王李世民驻扎在并州，防备突厥。八月丙辰(疑误)，突厥侵犯真州，又侵犯马邑。

36 壬子(初九)，唐淮南道行台仆射辅公祏反叛。当初，杜伏威与辅公祏互相很要好，辅公祏年纪大，杜伏威象对兄长一样对他，军中称辅公祏为伯父，敬畏他同敬畏杜伏威一样。杜伏威逐渐猜忌他，于是任命自己的养子阚棱为左将军，王雄诞为右将军，暗中夺辅公祏的兵权。辅公祏知道后，很不服气，假装和他的老相识左游仙学道、辟谷掩饰自己。等杜伏威入朝，留辅公祏守卫丹杨，命王雄诞掌握军队作辅公祏的副手，私下对王雄诞说："我到了长安，假如没有失去职位，千万不要让公祏发生变故。"杜伏威走了以后，左游仙劝辅公祏反叛，但是王雄诞握兵权，辅公祏无法发动。于是他假称收到杜伏威的来信，怀疑王雄诞有二心，王雄诞听说后很不高兴，声称有病不能办事，辅公祏趁机夺了王雄诞的兵，让自己的党羽西门君仪告诉王雄诞反叛的计划。王雄诞才醒悟并后悔不已，说道："如今天下刚刚平定，吴王又在京师长安，大唐军队威力，所向无敌，怎么可以无缘无故自找族灭呢？我王雄诞唯有一死相报，想不能听从命令。现在跟着您倒行逆施，也不过是延长一百天的性命罢了，大丈夫怎能因为害怕片刻之死而陷自己于不义呢？"辅公祏知道不能说服他，便勒死了王雄诞。王雄诞很会体恤部下，能让士兵为他卖命，而且纪律严明，每次攻下城镇，都秋毫无犯，他死的那天，江南军中的将士以及民间百姓都失声痛哭。辅公祏又假称杜伏威无法返回江南，留下书信命他起兵，于是他大肆装备武器，运粮储备。随即在丹杨称帝，国号为宋，修复陈朝的旧宫殿居住，设置百官，任命左游仙为兵部尚书、东南道大使、越州总管，和张善安联合，以张善安为西南道大行台。

37 己未(十六日)，突厥侵犯原州。

38 乙丑(二十二日)，唐高祖下诏命襄州道行台仆射赵郡王李孝恭率兵开赴江州，岭南道大使李靖带交、广、泉、桂等州兵力开赴宣州，怀州总管黄君汉取道谯州、亳州，齐州总管李世勣取道淮水、泗水，讨伐辅公祏。李孝恭出发前和众将领会餐，命人取水，忽然水变成了血，在坐的人都吓得变了脸色，李孝恭却神色自如地说道："这是辅公祏灭亡的征兆！"喝光血水，众人都很佩服他。

39 丙寅(二十三日)，吐谷浑归附唐朝。

40 辛未(二十八日)，突厥攻陷原州的善和镇，癸酉(三十日)，突厥又侵犯渭州。

41 高开道利用奚族军队侵幽州，唐幽州军队击退来敌。

42 九月，太子李建成班师回朝。

43 戊子(十五日)，辅公祏派遣他的将领徐绍宗攻打海州，陈政道攻打寿阳。

44 邛州獠民反叛，唐派遣沛公郑元璹前往讨伐。

45 庚寅(十七日)，突厥侵犯幽州。

46 壬辰(十九日),唐高祖下诏任命秦王李世民为江州道行军元帅。

47 乙未(二十二日),窦伏明以沙州投降。

48 高昌王麴伯雅去世,他的儿子麴文泰继立为王。

49 丙申(二十三日),渝州人张大智反叛,唐渝州刺史薛敬仁放弃城池逃跑。

50 壬寅(二十九日),高开道带二万突厥骑兵侵犯幽州。

51 突厥恨刘世让成为他们的威胁,派大臣曹般陁来唐,说刘世让和突厥可汗交通密谋,准备叛乱,高祖相信了这些话。冬季,十月丙午(初四),唐杀死刘世让,没收了他的家产。

52 秦王李世民还停留在并州,己未(十七日),诏命李世民率军返回长安。

53 唐高祖驾临华阴。

54 张大智侵犯涪州,唐涪州刺史田世康等人讨伐他,张大智带领人马投降。

55 当初,高祖派遣右武侯大将军李高迁协助朔州总管高满政守卫马邑,苑君璋带着一万多突厥骑兵到马邑城下,高满政打败了苑君璋。颉利可汗发怒,出动大军攻打马邑。李高迁怕了,带领二千名部下冲破关卡连夜逃跑,遭到突厥阻截,损失一半兵力。颉利可汗亲自率领大军攻马邑,高满政出兵抵抗,有时一天打十几仗。高祖命令行军总管刘世让救援马邑,刘世让到了松子岭,不敢再前进,回军保守崞城。恰好颉利派遣使节向唐求婚,高祖说:"先撤了马邑的围,才能够谈论婚姻。"颉利想撤军,隋义成公主坚持要求攻打马邑。颉利因为高开道善长使用攻城武器,便召来高开道,和他一起猛攻马邑。颉利诱劝高满政投降,高满政大骂颉利。马邑城中粮食耗尽,救兵未到,高满政想突围去朔州,右虞侯杜士远见突厥兵力强大,恐怕突围不成,壬戌(二十日),杜士远杀死高满政投降了突厥,苑君璋又杀死城中与高满政同谋的豪杰三十多人。高祖任命高满政的儿子高玄积为上柱国,承袭高满政的爵位。丁卯(二十五日),突厥再次向唐请求和亲,把马邑归还给唐朝,高祖任命将军秦武通为朔州总管。

56 突厥屡次为祸边境,唐并州大总管府长史窦静上表请求在太原设置屯田以节省军粮的运输,议政者认为过于麻烦,不批准。窦静不停地极力论说此事,高祖下敕令征窦静入朝,让他与裴寂、萧瑀、封德彝等人在皇上面前辩论此事,裴寂等人无法说服窦静,于是服从了窦静的建议,每年收获数千斛粮食,高祖很赞赏他,命窦静检校并州大总管。窦静是窦抗的儿子。十一月辛巳(初九),秦王李世民又请求在并州境内增设屯田,高祖批准了他的请求。

57 唐黄州总管周法明带兵攻打辅公祏,张善安占据夏口抵抗周法明。周法明驻扎在荆口镇,壬午(初十),周法明登上战船饮酒,张善安派遣几名刺客伪装乘着渔船到荆口镇,见到的人没有产生怀疑,于是他们杀了周法明后离去。

58 甲申(十二日),唐舒州总管张镇周军在猷州的黄沙攻打辅公祏的将领陈当世,大败陈军。

59 丁亥(十五日),高祖在华阴围猎。己丑(十七日),在忠武顿迎接慰问秦王李世民。

60 十二月癸卯(初二),唐安抚使李大亮诱骗张善安,捉住了张。李大亮在洪州攻打张善安,与张善安隔水列阵,遥相对话。李大亮向张善安说明祸福利害关系,张善安说:"善安最初没有反叛的意思,被部下将士们所害,想投降又怕不能免罪。"李大亮说:"张总管有投降的心意,和我就是一家人了。"于是一个人骑马渡过河进入张善安的阵地,和张善安拉着手交谈,表示相互没有猜忌。张善安十分喜悦,便向李大亮保证投降。不久张善安带领几十名骑兵到李大亮的营地,李大亮让随行的骑兵停在营门之外,带张善安入营,和他交谈。过了很长时间,张善安告辞,李大亮命令武士把他捉起来,张善安随行的骑兵全部逃走。张善安的军队闻讯,十分气愤,全部出动,准备攻打李大亮。李大亮派人对他们说:"不是我留住张总管,是总管一心归国,对我说:'如果返回营地,恐怕将士们有不同意见,受他们钳制。'因此自己留下来不走,你们这些人为什么生我的气?"张善安的部下又大骂道:"张总管出卖我们,自己去讨好别人。"随即溃散而去。李大亮出兵追击,大多数被俘虏。李大亮送张善安到长安,张善安自己声称和辅公祏并没有来往,高祖赦免了他的罪过,对他很好;待到辅公祏失败后,得到他们相互往来的信件,于是杀了张善安。

61 甲寅(十三日),唐高祖回到长安。

62 己巳(二十八日),突厥入侵定州,定州军队击退来敌。

63 庚申(疑误),白简、白狗羌均派遣使节到唐进献贡品。

七年(甲申,公元624年)

1 春季,正月,唐按照北周、北齐的旧制度,每州设置大中正一人,掌管了解州内人物、鉴定名望等级,由本

州门第名望高的人担任,没有官员的品秩。

2 壬午(十一日),赵郡王李孝恭在枞阳打败辅公祏的别将。

3 庚寅(十九日),邹州人邓同颖杀死唐邹州刺史李士衡,反叛。

4 丙申(二十五日),唐在白狗等羌族地区设置维、恭二州。

5 二月,辅公祏派兵围攻猷州,唐猷州刺史左难当环城自卫。安抚使李大亮带兵打败辅公祏。赵郡王李孝恭攻克辅公祏的鹊头镇。

6 丁未(初七),高丽王建武派遣使节来唐,请求颁赐历法。唐派遣使节册封建武为辽东郡王、高阳王;任命百济王扶余璋为带方郡王,新罗王金真平为乐浪郡王。

7 始州獠民反叛,唐派行台仆射窦轨讨伐叛獠。

8 己酉(初九),唐颁布诏令:"各州有通晓一种以上经书而没有入仕的,均将姓名上报奏闻;州县及乡均设置学校。"

9 壬子(十二日),唐行军副总管权文诞在猷州打败辅公祏的党羽,攻克枚涸等四镇。

10 丁己(十七日),唐高祖亲临国子监,行释奠礼;下诏命诸王公子弟分别入学。

11 戊午(十八日),唐改大总管为大都督府。

12 己未(十九日),高开道的将领张金树杀死高开道来降唐。高开道见天下全部得到平定,想投降,但因为自己几次降而复叛,所以不敢来降;而且依仗突厥的势力,便打消了投降的念头。高开道手下的将士都是山东人,思念故乡,都想逃走。高开道挑选了几百名勇士,称为义子,经常在阁内值班,由张金树统领。原刘黑闼的将领张君立逃到高开道处,和张金树密谋杀高开道。张金树派他的几名同党进入阁内,和高开道的义子们玩耍,临近黄昏,暗中搞断了义子的弓弦,把刀枪藏到床下,到就寝时,抱着刀枪迅速离去,张金树带领同党大声喧哗,攻打高开道的阁房,义子们准备抵抗,但弓弦已断,刀枪已失,于是争相投降;张君立也在外放火作为呼应,内外惶惶不安。高开道知道逃不脱,于是身披铠甲手持兵刃坐在堂上,和妻妾们奏乐畅饮,众人害怕他的英勇,不敢靠近,天快亮时,高开道勒死妻妾和儿子们,然后自杀身亡。张金树列阵,捉住高开道所有的义子,全部杀死,并杀死张君立,一共死了五百多人。张金树派人向唐投降,唐下诏命于原地设置妫州。壬戌(二十二日),任命张金树为北燕州都督。

13 戊辰(二十八日),洋、集二州獠民反叛,攻陷隆州晋城。

14 当月,太保吴王杜伏威去世。辅公祏反叛,诈称杜伏威的命令欺骗部下,待到辅公祏被平定,赵郡王李孝恭不知道是辅公祏使诈,上报朝廷;唐下诏追免杜伏威官职,没收了他的财产及妻儿。等到太宗即位,知道杜伏威被冤枉,赦免并恢复了杜伏威的官爵。

15 三月,唐初次定令,以太尉、司徒、司空为三公,其次是尚书、门下、中书、秘书、殿中、内侍六个省,其次是御史台,其次太常至太府等九个寺,其次是将作监,其次国子学,其次天策上将府,其次左右卫至左右领卫等十四卫;东宫设置三师、三少、詹事以及两坊、三寺、十率府;王、公设置府佐、国官,公主设置邑司,所有官员均为京职事官。州、县、镇、戍的官员为外职事官。从开府仪同三司到将仕郎,共二十八阶,为文散官;骠骑大将军至陪戎副尉,共三十一阶,为武散官;上柱国到武骑尉,共十二等,为勋官。

16 丙戌(十六日),赵郡王李孝恭在芜湖打败辅公祏,攻克梁山等三镇。辛卯(二十一日),唐安抚使任瑰攻克扬子城,广陵城主龙惠投降。

17 丁酉(二十七日),突厥侵犯原州。

18 戊戌(二十八日),赵郡王李孝恭攻克丹杨。

在此之前,辅公祏派遣手下将领冯慧亮、陈当世率领三万水兵驻扎在博望山,陈正通、徐绍宗率领三万步兵骑兵驻扎在青林山,依旧在梁山用锁链切断江中航道,修筑却月城,延绵十多里,又在长江之西构筑工事抵抗唐军。李孝恭与李靖率领水军停泊在舒州,李世勣率领一万步兵渡过淮河,攻下寿阳,驻扎在硖石。冯慧亮等人坚壁不战,李孝恭派奇兵切绝了敌军的粮食运输线,冯慧亮等军缺乏军粮,半夜,派兵逼近李孝恭的军营,李孝恭照旧睡卧不起。李孝恭召集诸位将领商议军事行动,各位将领都说:"冯慧亮等人拥有强大的军队,凭借水陆两方面的险要,我军进攻不能很快奏效,不如直接进逼丹杨,出其不备袭击辅公祏的老巢,丹杨溃败后,冯慧亮等人自然就会投降了!"李孝恭准备采纳众将领的意见,李靖说:"辅公祏的精锐部队虽然在这里有水陆两支军队,但是他自己统率的军队也不少,如今博望的各个敌营尚且不能攻克,辅公祏凭石头城自保,又岂是容易攻克的!进军攻打丹杨,十天半个月攻不下,冯慧亮等人紧随在我军背后,我军腹背受敌,这是很危险的,冯慧亮、陈正通

都是身经百战的老将，并非他们不想出战，这是因为辅公祏定下的计策让他们按兵不动，想以此拖垮我军罢了。我们现在主动挑战攻城，可一举破敌！”李孝恭表示赞同，用老弱残兵先进攻敌人的营垒，自己统领着精兵严阵以待。攻打敌人营垒的部队失败逃跑，敌军出兵追击，走出几里地，遇到唐大军，双方交战，唐军大败敌军。阚棱摘下头盔对敌军说道：“你们不认识我吗？怎么胆敢来与我交战！”敌军中大多是阚棱的家兵，均丧失了斗志，也有一些人向阚棱行礼，，敌军因此溃败。李孝恭、李靖乘胜向北追击，转战一百多里，敌军博山、青林两处部队均溃败，冯慧亮、陈正通等人逃回丹杨，被唐军杀伤及淹死的敌军有一万多人。李靖的部队先到达丹杨，辅公祏大为惊慌，带着几万兵马，放弃丹杨城向东逃跑，打算到会稽投靠左游仙，李世勣在后追击他。辅公祏到句容，跟随的士兵听他指挥的才五百人，夜晚，在常州宿营，他手下的将领吴骚等人谋划把他逮起来。辅公祏觉查到吴骚等人的意图，丢下妻儿，独身带领几十名心腹，冲破关卡逃走。辅公祏到武德，受到农民的攻击，西门君仪战死，农民捉住辅公祏，送到丹杨处死，悬首示众，唐军分别搜捕辅公祏的余党，全部处决，江南地区全部平定。

己亥（二十九日），唐任命李孝恭为东南道行台右仆射，李靖为行台兵部尚书。不久，又废除东南道行台，任命李孝恭为扬州大都督，李靖为大都督府长史。高祖深深地赞美李靖的功劳，说道：“李靖是萧铣、辅公祏的克星。”

阚棱立了功勋，颇自傲。辅公祏诡称阚棱为自己合谋。恰好赵郡王李孝恭查封没收辅公祏党羽的田地房产，阚棱以及杜伏威、王雄诞在辅公祏境内的田地房产，李孝恭一起加以没收；阚棱自己申诉说明，触犯了李孝恭，李孝恭很生气，以谋反的罪名杀了阚棱。

19 夏季，四月子朔日（初一），唐大赦天下。当天，颁布新的律令，新律比隋朝开皇的旧制度增加了五十三条新格。

20 唐初次制定均田制与租、庸、调的办法：每位成年丁男及十六岁以上二十以下的中男，给一顷田，有严重疾病者减去十分之六，寡妻、寡妾减去十分之七，所有授田均以其中十分之二为世业田，十分之八为口分田。每一成年男子每年交纳的租是二石粟。调按照当地物产情况，分别交纳绫、绢、绝、布。每年劳役二十日，不服劳役则收取庸，每天三尺；有事增加劳役者，加十五日劳役，免除应交之调；加三十日劳役，应交纳的租、调均予免除。如遇水、旱、虫、霜等自然灾害，收成损失十分之四以上，免除租；损失十分之六以上，免除调；损失在十分之七以上，免去全部应交纳的租税及应服劳役。百姓的资产分为九等。一百户为一里，五个里成为一乡，四家为邻，四个邻成一保。在城镇居住区为坊，在乡村居住区为村。官宦之家有国家俸禄，不准与百姓争夺利益；工商杂色人等，不准加入士人阶层。男女初生为黄，四岁以上为小，十六岁以上为中，二十岁以上为丁，六十岁以上为老。每年编制计帐，每三年编造一次户籍。

21 丁未（初八），党项侵犯松州。

22 庚申（二十一日），唐通事舍人李凤攻打并平定了反叛的獠民。

23 五月辛未（初二），突厥侵犯朔州。

24 甲戌（初五），羌族与吐谷浑一同侵犯松州，唐派遣益州行台左仆射窦轨从翼州道，扶州道刺史蒋善合从芳州道攻击羌与吐谷浑。

25 丙戌（十七日），唐在宜君县修建仁智宫。

26 丁亥（十八日），窦轨在方山打败反叛的獠民，俘虏二万多人。

（柳宪　中华书局）

资治通鉴第一百九十一卷

唐纪七　　唐高祖武德七年（甲申，公元 624 年）

1 六月，辛丑（初三），高祖前往仁智宫避暑。

2 辛亥（十三日），泷州、扶州獠人发生叛乱，高祖派遣南尹州都督李光度等人进击并平定了他们。

3 丙辰（十八日），吐谷浑侵犯扶州，扶州刺史蒋善合将他们击退。

4 壬戌（二十四日），庆州都督杨文干反叛朝廷。

当初，齐王李元吉劝说太子李建成除去秦王李世民，他说："我自当替哥哥亲手将他杀掉！"李世民随从高祖前往李元吉的府第，李元吉将护军宇文宝埋伏在寝室里面，准备刺杀李世民，李建成生性颇为仁爱宽厚，连忙制止了他。元吉恼怒地说："我这是为哥哥着想，对我有什么好处！"

李建成擅自召募长安及各地的骁勇之士两千多人，充当东宫卫士，让他们分别在东宫左右长林门驻扎下来，号称长林兵。李建成还暗中让右虞侯带领可达志，跟随燕王李艺调集来突骑三百人，将他们安置在东宫东面的各个坊市中，准备用他们来补充东宫宿卫的军官，结果被人告发。于是，高祖把李建成叫去责备了一番，将可达志流放到儁州去了。

杨文干曾经在东宫值宿警卫，李建成亲近并厚待他，私下里让他募集勇士，送往长安。高祖准备前往仁智宫，命令李建成留守京城，李世民与李元吉一起随行。李建成让李元吉乘机图谋李世民，他说："无论我们的打算是平安无事还是面临危险，都要在今年决定下来。"李建成又指使郎将尔朱焕和校尉桥公山将盔甲赠给杨文干。两人来到幽州的时候，上报发生变故，告发太子指使杨文干起兵，让他与自己内外呼应。还有一位宁州人杜凤举也前往仁智宫讲了这一情形。高祖大怒，借口别的事情，以亲笔诏书传召李建成，让他前往仁智宫。李建成心中害怕，不敢前去。太子舍人徐师皋劝他占据京城，发兵起事；詹事主簿赵弘智劝他免去太子的车驾章服，屏除随从人员，到高祖那里去承认罪责。于是，李建成决定前往仁智宫。还没有走完六十里的路程，李建成便将所属官员，全部留在北魏毛鸿宾遗留下来的堡栅中，带领十多个人骑马前去进见皇帝，向皇帝伏地叩头，承认罪责，猛然用力撞了出去，撞得几乎晕死过去。但是，高祖的怒气仍然没有消除。这一天夜里，高祖将他放在帷幕下面，给他麦饭充饥，让殿中监陈福看守着他，派遣司农卿宇文颖速去传召杨文干。宇文颖来到庆州，将情况告诉了杨文干。于是，杨文干起兵造反。高祖派遣左武卫将军钱九陇和灵州都督杨师道进击杨文干。

甲子(二十六日)，高祖传召秦王李世民商量此事。李世民说："杨文干这小子竟敢傲狂妄叛逆的事情，想来他幕府的僚属应当已经将他擒获并杀掉了。如果不是这样，就应当派遣一员将领去讨伐他。"高祖说："不能这样，杨文干的事情关连着建成，恐怕响应他的人为数众多。你最好亲自前往，回来以后，我便将你立为太子。我不愿意效法隋文帝去诛杀自己的儿子，届时就把李建成封为蜀王。蜀中兵力薄弱，如果以后他能够事奉你，你应该保全他的性命；如果他不肯事奉你，你要捉取他也容易一些啊。"

仁智宫建造在山中，高祖担心盗兵突然发难，便连夜率领担任警卫的军队从南面开出山来。走了数十里地的时候，太子东宫所属的官员相继到来，高祖让大家一概以三十人为一队，将兵马分散开来，围绕并守卫着仁智宫。第二天，高祖才又返回仁智宫。

李世民出发以后，李元吉与嫔妃轮番替李建成讲情，封德彝又在外朝设法解救李建成。于是，高祖改变了原意，又让李建成回去驻守京城。高祖只以兄弟关系不睦责备他，将罪责推给了太子中允王珪、左卫率韦挺和天策兵曹参军杜淹，将他们一并流放到了儁州。韦挺是韦冲的儿子。当初，洛阳平定以后，杜淹因长时间没有得到升迁，打算谋求事奉李建成。房玄龄认为杜淹狡诈的招数很多，担心他会教唆引导李建成，越发对李世民不利，便向李世民进言，将杜淹推荐到天策府任职。

5 突厥侵犯代州的武周城，代州兵马打败了他们。

6 秋季，七月，己巳(初一)，苑君璋带领突厥兵马侵犯朔州，总管秦武通击退了他们。

7 杨文干拖欠并攻陷宁州，驱赶劫掠官吏与百姓出城，占据了百家堡。秦王李世民的军队来到宁州以后，杨文干的党羽便全部溃散。癸酉(初五)，杨文干被自己的部下杀死，他的头颅被传送到京城。李世民捉获了宇文颖，便将他杀掉了。

8 丁丑(初九)，师成的行台长官白伏愚前来归降。

9 戊寅(初十)，突厥侵犯原州，高祖派遣宁州刺史鹿大师前去援救，又派遣杨师道奔赴大木根山。庚辰，(十二日)，突厥侵犯陇州，高祖派遣护军尉迟敬德进击突厥。

10 吐谷浑侵犯岷州。辛巳(十三日)，吐谷浑与党项侵犯松州。

11 癸未(十五日)，突厥侵犯阴盘。

12 甲申(十六日)，扶州刺史蒋善合在松州赤磨镇进击吐谷浑，并打败了他们。

13 己丑(二十一日)，突厥吐利设与苑君璋侵犯并州。

14 甲子(疑误)，高祖返回京城。

15 有人劝高祖说："突厥之所以屡次侵犯关中地区，是由于我们的人口与财富都集中在长安的缘故。如果

烧毁长安，不在这里定都，胡人的侵犯便会自然平息下来了。”高祖认为所言有理，便派遣中书侍郎宇文士及及越过终南山，来到樊州、邓州一带，巡视可以居留的地方，准备将都城迁徙到那里去。太子李建成、齐王李元吉和裴寂都赞成这一策略，萧瑀等人虽然知道不应当如此，但没有谏阻的胆量。秦王李世民劝谏说：“戎狄造成祸患，从古时候起，就时有发生。陛下凭着自己的圣明英武，创建新的王朝，统辖着中国的领土，拥有上百万的精锐兵马，所向无敌，怎么能够因有胡人搅扰边境，便连忙迁徙都城来躲避他们，给举国臣民留下羞辱，让后世来讥笑陛下呢？那霍去病是汉朝的一员将领，尚且决心消灭匈奴，何况我还愧居藩王之位呢！希望陛下给我几年时间，请让我把绳索套在颉利的脖子上，将他送到宫阙之下。如果不能获得成功，那时再迁徙都城，也为时不晚。”高祖说：“讲得好。”李建成说：“当年樊哙打算率领十万兵马在匈奴人中间纵横驰骋，秦王的话该不会是与樊哙相似的吧！”李世民说：“面对的情况各有区别，采取军事行动的方法也不相同。樊哙那小子有什么值得称道的呢！不会超过十年时间，我肯定能够将沙漠以北地区平定下来，这可并不是凭空妄言的啊！”于是，高祖不再迁徙都城。李建成与嫔妃因而共同诬陷李世民说：“虽然突厥屡次造成边疆上的祸患，但是只要他们得到财物就会撤退。秦王表面上假托抵御突厥的名义，实际上是打算总揽兵权，成就他篡夺帝位的阴谋罢了！”

高祖在京城南面设场围猎，太子李建成、秦王李世民和齐王李元吉都随同前往，高祖让这三个儿子骑马射猎，角逐胜负。李建成有一匹胡马，膘肥体壮，但是喜欢尥蹶子，李建成将这匹胡马交给李世民说：“这匹马跑得很快，能够越过几丈宽的涧水。弟弟善于骑马，骑上它试一试吧。”李世民骑着这匹胡马追逐野鹿，胡马忽然尥起后蹶，李世民跃身而起，跳到数步以外立定，胡马站起来以后，李世民便再次骑到这匹马上，这样连续发生了三次。李世民回过头来看着宇文士及说：“他打算借助这匹胡马杀害我，但是生死是命运主宰着的，难道他就能够伤害我吗？”李建成听到此言，于是让嫔妃向高祖诬陷李世民说：“秦王自称：上天授命于我，正要让我去当天下的共主哩，怎么会白白死去呢！”高祖非常生气，先将李建成和李元吉二人叫来，然后又把李世民叫进，责备他说：“谁是天子，自然会有上天授命于他，不是人的智力所能够谋求的。你谋求帝位怎么这般急切呢！”李世民摘去王冠，伏地叩头，请求将自己交付执法部门查讯证实，高祖仍然怒气不息。适逢有关部门奏称突厥前来侵扰，高祖这才改变了生气的脸色，转而劝勉李世民，让他戴上王冠，系好腰带，与他商议对付突厥的办法。闰七月，己未（二十一日），高祖颁诏命令李世民与李元吉率领兵马由幽州进发，前去抵御突厥，在兰池为他们饯行。每当发生敌情，高祖总是命令李世民前去讨伐敌人，但在战事平息以后，高祖对李世民的猜疑却越发严重了。

16 当初，隋朝末年京兆人氏韦仁寿担任蜀郡的司法参军，经他论定处死的囚犯在绑赴闹市行刑的时候，还要向西方替韦仁寿礼拜弥勒佛以后，才肯受死。唐朝兴起以后，窦弘达率领西南地区的夷人归附朝廷。朝廷派出的安抚西南夷人的使者，大都贪婪无度，边地的百姓将使者视为祸患，还发生了叛离朝廷的事件。当时，韦仁寿担任简州都督长史，高祖得知他的名声以后，便任命他为检校南宁州都督，将官署所在地寄托在越巂，让他每年一次，前往南宁州抚慰当地的夷人。韦仁寿性情宽和仁厚，既有见识，又有襟度。他接受任命以后，带领士兵五百人来到西洱河，走遍辖境内的数千里地，当地蛮人、夷人豪强的首领纷纷向望风采，表示归附，前来会见韦仁寿。韦仁寿遵照制命在当地设置了七个州，下辖十五个县，分别任命当地豪强的首领为刺史和县令。他实行的法令清明整肃，蛮人与夷人都心悦诚服。韦仁寿准备返回越巂时，豪强的首领们都说：“天子派遣您担任南宁州的都督，您为什么忙着离去？”韦仁寿托称南宁州并没有修筑城池。蛮人、夷人当即聚合起来，为韦仁寿修筑南宁州城，建造韦仁寿的官署与住处，只用了十天时间，便竣工了。韦仁寿这才说：“根据我所接受的诏命，只让我前来巡视抚慰，所以我不敢擅自留在这里。”蛮人、夷人哭泣着为他送行，于是分别派遣子弟入朝进贡。壬戌（二十四日），韦仁寿回到朝廷，高祖非常高兴，便命令韦仁寿迁移到南宁州坐镇，并派兵戍守南宁州城。

17 苑君璋招引突厥侵犯朔州。

18 八月，戊辰（初一），突厥侵犯原州。

19 己巳（初二），吐谷浑侵犯鄯州。

20 壬申（初五），突厥侵犯忻州。丙子（初九），突厥侵犯并州，京城严密防备。戊寅（十一日），突厥侵犯绥州，绥州刺史刘大俱将突厥击退。

这时候，颉利、突利两可汗率领全国兵马前来侵犯，兵营相互连接着向南进军，秦王李世民带领兵马抵御敌兵。适逢关中地区多日降雨不止，粮食运输被隔断，将士们因行军跋涉而疲惫，军用器械钝损破败，朝廷百官与军中将领都为此担忧。李世民在幽州与突厥遭遇，准备率领兵马接战。己卯（十二日），突厥可汗率领骑兵一万多人突然来到幽州城的西面，在五陇阪布成阵势，唐军将士惊恐不安。李世民对李元吉说：“现在突厥进逼我军，

我辈不能够向他们显示出畏缩不前的样子来，应当与他们大战一场，你能够与我一同前去迎敌吗？”李无吉害怕地说：“突厥军队的阵势这样盛大，怎么能够轻易出兵呢？万一交战失利，后悔还来得及吗！”李世民说：“既然你不敢前去，我就独自前往，你留在这里看我的吧。”于是，李世民便率领骑兵驱马疾驰到突厥的军阵前面，告诉他们说：“我国与可汗和睦相亲，为什么违背盟约，深入到我国的领土中来！我就是秦王，如果可汗能够比武，就出来与我比武；倘若可汗让大家一齐上，我就只有用这一百名骑兵来抵挡了。”颉利摸不清李世民的底细，只是笑了一笑，并不回答。李世民又向前推进，派遣骑兵告诉突利说：“以往你与我订有盟约，约定在发生急难的时候互相援救。现在你却率领兵马攻打我，你怎么连一点盟誓的情份都不讲呢！”突利也没有回答。李世民再次向前推进，准备渡过当地的一条河沟，颉利看到李世民轻装出战，又听到他关于同盟立誓的话，怀疑突利与李世民另有计谋，便派人阻止李世民说：“秦王不必渡过河沟，我没有别的意思，只是打算与秦王重申并加强原有的盟约罢了。”于是，颉利率领兵马逐渐退去。此后，连绵大雨愈发落个不停，李世民对各位将领说：“突厥所仗恃着的是弓箭，现在雨水经久不息，筋弦松弛，胶性失粘，弓就不能够使用了，这使他们像飞鸟折断了翅膀一样。我们居住在房屋里，取火进食，兵器锐利，可以养精蓄锐，相机制服疲乏的敌军。假如对这一时机都不加利用，还准备等待什么样的时机呢！”于是，李世民在夜间暗中出兵，冒雨前进，突厥大为震惊。李世民又派人向突利陈述利弊得失，突利很高兴，愿意服从命令。颉利打算出战，突利不同意，颉利这才派遣突利和他的夹毕特勒阿史那思摩前来会见李世民，请求通和修好，李世民答应了他们。阿史那思摩是颉利的叔父。突利借机依托李世民，请求与李世民结拜成兄弟。李世民也以恩爱的情意安抚他，与他立下盟约，这才离去。

庚寅(二十三日)，岐州刺史柴绍在杜阳谷打败突厥。

壬申(五日)，突厥阿史那思摩入京朝见，高祖招他到御榻前面，好言安慰他。阿史那思摩的相貌很像胡人，而不像突厥人，所以处罗可汗怀疑他不是出于阿史那种族。阿史那思摩历经处罗可汗和颉利可汗两代，经常担任夹毕特勒，终竟没有能够掌管军事，设立牙帐。阿史那思摩入京朝见以后，高祖赐给他和顺王的爵位。

丁酉(三十日)，高祖派遣左仆射裴寂出使突厥。

21 九月，癸卯(初六)，月南人姜子路反叛朝廷，交州都督王老远将他打败。

22 癸卯(初六)，突厥侵犯绥州，绥州都督刘大俱打败了他们，捉获了三名特勒。

冬季，十月，己巳(初三)，突厥侵犯甘州。

23 辛未(初五)，高祖在鄠县境内的终南山下设场围猎。癸酉(初七)，高祖前往终南山。

24 吐谷浑与羌人侵犯叠州，攻陷合川。

25 丙子(初十)，高祖前往楼观，拜谒老子祠。癸未(十七日)，以祭祀诸侯的器具祭祀隋文帝的陵墓。十一月，丁卯(疑误)，前往龙跃宫。庚午(疑误)，高祖回宫。

26 太子詹事裴矩权检校侍中。

八年(乙酉，公元 625 年)

1 春季，正月，丙辰(二十一日)，高祖任命舂州都督张镇周为舒州都督。张镇周因舒州本是自己的家乡，所以在来到舒州以后，便回到往日的住宅中，买来许多酒菜，叫来亲戚朋友，与他们尽情宴饮。张镇周蓬发不整，箕踞而坐，就像他身为平民的时候一样，总共这样度过了十天。不久，张镇周将金银布帛分别赠送给亲戚朋友，哭泣着向他们告别说：“今天我张镇周还能够与往日的朋友们欢乐地饮酒，明天以后，我便就任舂州都督，治理百姓去了，官府与百姓之间的礼法上下悬隔，我就不能够再与大家交往了。”从此，如果亲戚朋友触犯法令，他也全然不肯纵容。于是，辖境之内，风气整肃。

2 丁巳(二十二日)，高祖派遣右武卫将军段德操夺取夏州地区。

3 吐谷浑侵犯叠州。

4 本月，突厥与吐谷浑分别请求在边地设置贸易市场，高祖颁诏答应了他们的要求。在此之前，中原地区历经丧亡祸乱，百姓缺少耕牛。至此，借助与突厥吐谷浑开展边疆贸易，中原的各种牲畜又遍布原野了。

5 夏季，四月，乙亥(十二日)，党项侵犯谓州。

6 甲申(二十一日)，高祖前往鄠县，在甘谷设场围猎，于终南山营建太和宫。丙戌(二十三日)，高祖回宫。

7 西突厥的统叶护可汗派遣使者请求通婚，高祖对裴矩说：“西突厥与我们相距甚为遥远，一旦发生危急，无法前来援助。现在西突厥请求通婚，应当怎样对待？”裴矩回答说：“现在北狄正在强盛，为国家当前的利益着想，应当姑且交好远邦，攻伐近国，我认为应当答应与西突厥通婚，以便威慑颉利。待到数年以后，中原地区城郭

完聚，储备充实，足以抵御北狄族的时候，然后再从容不迫地考虑适当的对策。”高祖听从了他的建议，派遣高平王李道立前往西突厥国，统叶护非常高兴。李道立是高祖的侄子。

8 当初，高祖认为天下完全平定了，便罢除了十二军的建制。不久，由于突厥不停地前来侵犯，辛亥（疑误），又重新设置十二军，任命太常卿窦诞等人为将军，检选操练人马，计议大规模地进击突厥。

9 甲寅（疑误），凉州胡人睦伽陀带领突厥袭击凉州都督府，攻入内城，凉州长史刘君杰将他们击败。

10 六月，甲子（初二），高祖来到太和宫。

11 丙子（十四日），高祖派遣燕郡王李艺在华亭县及弹筝峡驻兵，派遣水部郎中姜行本切断石岭的通路，以便防备突厥。

丙戌（二十四日），颉利可汗侵犯灵州。丁亥（二十五日），高祖任命右卫大将军张瑾为行军总管，抵御突厥，任命中书侍郎温彦博为长史。在此之前，高祖写给突厥的国书，用的是地位相当的国家间的礼节。秋季，七月，甲辰（十二日），高祖对随侍的官员说：“突厥贪得无厌，朕准备征讨他们。从现在起，对他们不要再写国书，一概采用诏书敕令。”

12 高祖的车驾返回宫中。

13 己酉（十七日），突厥颉利可汗侵犯相州。

14 睦伽陀进攻武兴。

15 丙辰（二十四日），代州都督蔺謇在新城与突厥交战失利。高祖又命令行军总管张瑾在石岭驻兵。命令李高迁奔赴大谷，抵御突厥。丁巳（二十五日），高祖命令秦王李世民前往蒲州驻兵，以便防备突厥。

八月，壬戌（初一），突厥越过石岭，侵犯并州；癸亥（初二），侵犯灵州；丁卯（初六），侵犯路、沁、韩三州。

16 左武侯大将军安修仁在且渠川进击睦伽陀，并将他打败。

17 高祖颁诏命令大都督李靖由路州道出兵，命令行军总管任瑰在太行山驻兵，以便抵御突厥。颉利可汗率领十多万兵马大规模地虏掠朔州。壬申（十一日），并州道行军总管张瑾在太谷与突厥交战，全军覆没，张瑾逃脱出来，投奔李靖。行军长史温彦博被突厥俘获，突厥认为温彦博的职务处于机密近要的地位，便向他询问国家的兵力与粮储情况，温彦博不肯回答，突厥便将他迁到阴山。庚辰（十九日），突厥侵犯灵武。甲申（二十三日），灵州都督任城王李道宗将突厥击败。丙戌（二十五日），突厥侵犯绥州。丁亥（二十六日），颉利可汗派遣使者请求讲和，于是便撤退了。

九月，癸巳（初二），突厥的设贺咄设攻陷了并州的一个县。丙申（初五），代州都督蔺謇将突厥击败。

18 癸卯（十二日），高祖初次命令太府检查核实各州的量器。

19 丙午（十五日），右领军将军王君廓在幽州打败突厥，俘获斩杀了两千多人。

突厥侵犯蔺州。

20 冬季，十月，壬申（十一日），吐谷浑侵犯叠州，高祖派遣扶州刺史蒋善合援救叠州。

21 戊寅（十七日），突厥侵犯鄯州，高祖派遣霍公柴绍援救鄯州。

十一月，辛卯朔（初一），高祖前往宜州。

22 权检校侍中裴矩被罢免为判黄门侍郎。

23 戊戌（初八），突厥侵犯彭州。

24 庚子（初十），高祖任命天策司马宇文士及为权检校侍中。

25 辛丑（十一日），高祖将蜀王李元轨改封为吴王，将汉王李元庆改封为陈王。

26 癸卯（十三日），高祖加封秦王李世民为中书令，加封齐王李元吉为侍中。

27 丙午（十六日），吐谷浑侵犯岷州。

28 戊申（十六日）眉州山獠反叛朝廷。

29 十二月，辛酉（初一），高祖回到京城。

30 庚辰（二十日），高祖在鸣犊泉设场围猎。辛巳（二十一日），高祖回宫。

31 高祖任命襄邑王李神符检校扬州大都督。朝廷初次将州府及居民从丹杨迁移到长江北岸。

九年（丙戌，公元 626 年）

1 春季，正月，己亥（初十），高祖颁诏，命令太常少卿祖孝孙等人重新制定雅乐。

2 甲寅（二十五日），高祖任命左仆射裴寂为司空，每天派遣一名员外郎轮番到他的宅第中值班。

3 二月，庚申(初一)，高祖任命齐王李元吉为司徒。

4 丙子(十七日)，高祖初次让州县祭祀土地五谷之神，还让百姓以乡里为单位，设立土地神庙，分别申饬春祈丰年、秋报神功的祭祀活动，用以协调乡里百姓的乐趣。戊寅(十九日)，高祖祭祀土地五谷之神。

5 丁亥(二十八日)突厥侵犯原州，高祖派遣折威将军杨毛进击突厥。

6 三月，庚寅(初二)，高祖来到昆明池。壬辰，高祖回宫。

7 癸巳(初五)，吐谷浑与党项侵犯岷州。

8 戊戌(初十)，益州道行台尚书郭行方进击眉州反叛朝廷的獠人，并且打败了他们。

9 壬寅(十四日)，梁师都侵犯边疆地区攻陷了静难镇。

10 丙午(二十八日)，高祖来到周氏陂。

11 辛亥(二十三日)，突厥侵犯灵州。

12 乙卯(二十七日)，高祖的车驾返回宫中。

13 癸丑(二十五日)，南海公欧阳胤奉命出使，正在突厥，他率领属下五十人策谋突然袭击可汗的牙帐，结果事情泄露，突厥将他囚禁起来。

14 丁巳(二十九日)，突厥侵犯凉州，凉州都督长乐王李幼良反击并赶走了他们。

15 戊午(三十日)，郭行方在洪州与雅州两地进击反叛朝廷的獠人，并大败獠人，俘获了獠人男女五千口。

16 夏季，四月，丁卯(初九)，突厥侵犯朔州。庚午(十二日)，突厥侵犯原州。癸酉(十五日)，突厥侵犯泾州。戊寅(二十日)，安州大都督李靖与突厥颉利可汗在灵州的碛口交战，从早晨起，直打到申时，突厥才回军撤退。

17 太史令傅奕进上奏疏，请求废除佛法说："佛教流传西域的时候，散播邪说的范围尚且远离中国。汉朝多译佛经，任意假托。佛教让不忠于君主、不孝敬父母的人落发为僧，于是对君主与亲人仅仅拱手行礼；使懒散游荡、不务正业的人改穿僧装，因而就可以逃脱租税负担。佛教虚假地开启了地狱、饿鬼、畜牲三恶道的教义，又错误地加入人、天、阿修罗，扩充为六道轮回之说，以此恫吓愚昧无知的匹夫，欺骗平庸鄙陋的人们。然后，佛教让人们追悔已往的罪过，凭空贪求未来的福缘；让人们布施一万钱，便希望得到一万倍的回报；让人们持守斋戒一天，便企图得到一百天的口粮。这就使愚蠢迷惘的人们虚诞地追求功德之举，对科条禁令肆无忌惮，轻率地触犯典章制度。有些人起初去做大恶大逆的事情，待到自己落入法网以后，这才在监牢中礼拜佛祖，向佛祖规求免除自己的罪恶。况且，生存与死亡，长寿与短命由自然法则主宰，实行刑罚或恩德的权柄由君主掌握，贫穷与富有、高贵与卑贱由人们建立的功劳业绩所招致。然而，愚蠢的僧人假托名义，进行诈骗，一概说成是由佛造成的。可见，佛教窃取君主的权威，独揽自然创造化育的伟力，他们的作为损害朝政，这实在是令人可悲的了！自伏羲、神农以下，以至于汉朝，从来没有佛法存在，只要君主贤明，臣下忠诚，就会国运长远，历时经久。汉明帝在位时期开始设立佛像这一胡人的神明，西域的僧人自然就要传播佛法。在西晋以前，国家设有严厉的法令条规，不允许中国百姓擅自去做剃发为僧的事情。及至前秦苻氏、后赵石氏在位时期以来，羌人与胡人搅乱了中华的秩序，君主昏庸，臣下奸佞，朝政残暴，国运短促，梁武帝、北齐文襄帝的下场，值得借鉴。现在，全国的僧人与尼姑的数量，超过了十万人，他们剪裁文绮彩帛，装饰打扮泥土制作的佛像，争相以禁咒之术压伏鬼魅，以此迷惑百姓。请让僧人与尼姑各自婚配，就会成为十万多户人家。他们生男育女，经过十年的生长养育，十二年的教育训导，可以使兵源充足。全国免除了逐渐遭受侵吞的祸殃，百姓懂得了权力掌握谁的手中，妖言惑众的风气就会自然革除，淳厚质朴的习俗就会重新兴起。我私下里看到北齐朝章仇子佗的表章说：'僧人与尼姑人数众多，就会浪费损失国家的资财；建造寺塔挥霍无度，就会白白耗费金银布帛。'由于诸僧人依附宰相，在朝廷上公然恶言诋毁他，诸尼姑倚傍王妃与公主，偷偷地非议埋怨他，章仇子佗竟然被囚禁起来，结果在都城的闹市中被杀害了。北周武帝平定北齐以后，颁布制书为他的坟墓培土。我自愧不才，私下里还是仰慕他的行为的。"

高祖颁启诏令百官计议这件事情，只有太仆卿张道源声称傅奕讲得合乎道。萧瑀说："佛是圣人，傅奕却要非难佛，非难圣人的人目无法纪，应当罚治他的罪过。"傅奕说："人们的伦常大道，没有比君主与父亲更为重的了。佛作为嫡长世子却背叛了自己的父亲，作为一个平民却拒不执行天子的命令。萧瑀并不是从空桑中无父而生，却遵从目无父亲的宗教。非难孝道的人目无至亲，说的就是萧瑀这样的人了。"萧瑀无言以对，只好两手合什说："设置地狱，正是为了此人！"

高祖也憎恶僧人和道士逃避赋税和徭役，不遵守本教的法规，完全象傅奕所讲的那样。再加上寺院、道观与市肆民居相连，与屠户酒店混杂在一起，辛巳(二十三日)，高祖颁诏，命令有关部门淘汰全国的僧人、尼姑和男

女道士，将那些专心勤奋修行的人们，迁居到较大的寺院道观中去，供给他们衣服与食品，不要使他们缺少什么。对那些庸俗猥琐、粗疏秽恶的人们，让他们全部停止修行，强制他们返回家乡。京城保留寺院三所、道观两所，各州分别保留寺院道观各一所，其余的寺院道观一律罢除。

傅奕生性谨慎细密，在担任观测天象的职务以后，断绝了与朋友的交往。他奏报的自然灾害与自然的反常现象，底稿全部焚毁，没有人能够知道。

18 癸未（二十五日），突厥侵犯会州。

19 五月，戊子（一日），虔州胡人成郎等人杀死长史，向梁师都叛降；虔州都督刘旻追击并斩杀了他。

20 壬辰（初五），党项侵犯鄯州。

21 戊戌（十一日），突厥侵犯秦州。

22 越州人卢南反叛朝廷，杀死越州刺史宁道明。

23 丙午（十九日），吐谷浑与党项侵犯河州。

24 突厥侵犯兰州。

25 丙辰（二十九日），高祖派遣平道将军柴绍率领兵马进击胡人。

26 六月，丁巳（初一），金星经过天空正南方的午位。

秦王李世民与太子李建成、齐王李元吉结下嫌隙以后，认为洛阳地势优越便利，担心一时发生变故，打算离京防守此地，所以就让行台工部尚书温大雅镇守洛阳，派秦王府车骑将军荥阳人氏张亮率领亲信王保等一千多人前往洛阳，暗中结交山东的杰出人士，等待时势的变化，拿出大量的金银布帛，任凭他们使用。李元吉告发张亮图谋不轨，张亮被交付法官考察验证。张亮到底不发一言，朝廷便释放了他，让他返回洛阳。

李建成在夜间叫来李世民，与他饮酒，以经过鸩羽浸泡的毒酒毒害他。李世民突然心脏痛楚，吐了几升血，淮安王李神通搀扶着他返回西宫。高祖来到西宫，询问李世民的病情，命令李建成说："秦王平素不善于饮酒，从今以后，你不能够再与他夜间饮酒。"高祖因而对李世民说："第一个提出反隋的谋略，消灭平定国内的敌人，这都是你的功劳。我打算将你立为继承人，你却坚决推辞掉了。而且，建成年纪最大，作为继承人，为时已久，我也不忍心削去他的权力啊。我看你们兄弟似乎难以相容，你们一起住在京城里面，肯定要发生纷争，我应当派你返回行台，让你留居洛阳，陕州以东的广大地区都由你主持。我还要让你设置天子的旌旗，一如汉梁孝王开创的先例。"李世民哭泣着，以不愿意远离高祖膝下为理由，表示推辞。高祖说："天下都是一家。东都和西都两地，路程很近，只要我想念你，便可动身前去，你不用烦恼悲伤。"李世民准备出发的时候，李建成和李元吉一起商议说："如果秦王到了洛阳，拥有土地与军队，便再也不能够控制了。不如将他留在长安，他就只是一个独夫而已，捉取他也就容易了。"于是，他们暗中让好几个人以密封的奏章上奏皇帝，声称："秦王身边的人们得知前往洛阳的消息以后，无不欢喜雀跃。察看李世民的意向，恐怕他不会重新回来了。"他们还指使高祖宠信的官员以秦王去留的得失利弊来劝说高祖，高祖便改变了主意，秦王前往洛阳的事情又半途搁置了。

李建成、李元吉与后宫的嫔妃日夜不停地向高祖诬陷李世民，高祖信以为真，便准备惩治李世民。陈叔达进谏说："秦王为全国立下了巨大的功劳，是不能够废免的。况且，他性情刚强严正，倘若折辱并贬斥了他，恐怕经受不住内心的忧伤愤郁，一旦染上难以测知的疾病，陛下后悔还来得及吗！"于是，高祖没有处罚李世民。李元吉暗中请求杀掉秦王李世民，高祖说："他立下了平定天下的功劳，而他犯罪的事实并不显著，怎么才能找到借口呢？"李元吉说："秦王刚刚平定东都洛阳的时候，观望形势，不肯返回，散发钱财布帛，以便树立个人的恩德，又违背陛下的命令，不是造反，又是什么！只应该赶紧将他杀掉，何必担心找不到借口！"高祖没有回答他。

秦王府所属的官员人人忧虑，个个恐惧，不知所措。行台考功郎中房玄龄对比部郎中长孙无忌说："现在仇怨已经造成，有朝一日祸患的机括暗中发动起来，岂只是秦王府不可收拾，实际上便是国家的存亡都成问题。不如劝说秦王采取周公平定管叔与蔡叔的行动，以便安定皇室与国家，存亡的枢机，已经到了一触即发的危急关头，采取行动，就在今天！"长孙无忌说："我有这一想法已经有很长时间了，只是不敢讲出口来。现在你说的这一席话，正好符合我的心愿。请让我为您禀告秦王。"于是，长孙无忌进去告诉了李世民。李世民传召房玄龄计议此事，房玄龄说："大王的功劳足以遮盖天地，应当继承皇帝的伟大勋业。现在大王心怀忧虑戒惧，正是上天在帮助大王啊。希望大王不用疑惑不定了。"于是，房玄龄与秦王府的属官杜如晦共同劝说李世民诛杀李建成与李元吉。

由于秦王府拥有许多骁勇的将领，李建成与李元吉打算引诱他们为己所用，便暗中将一车金银器物赠送给

左二副护军尉迟敬德，并且写就一封书信招引他说："希望得到您的屈驾眷顾，以便加深我们之间的布衣之交。"尉迟敬德推辞说："我是编蓬为户、破瓮作窗人家的小民，遇到隋朝末年战乱不息、百姓流亡的时局，长期沦落在抗拒朝廷的环境里，罪大恶极，死有余辜。秦王赐给我再生的恩典，现在我又在秦王府注册姓名为官，只应当以死报答秦王。我没有为殿下立过尺寸之功，不敢凭空接受殿下如此丰厚的赏赐。倘若我私自与殿下交往，就是对秦王怀有二心，就是因贪图财利而忘掉忠义，殿下要这种人又有什么用处呢！"李建成大怒，便与他断绝了往来。尉迟敬德将此事告诉了李世民，李世民说："您的心就像山岳那样坚实牢靠，即使他赠送给您的金子堆积得顶住了北斗星，我知道您的心还是不会动摇的。他赠给您什么，您就接受什么，这又有什么值得猜疑的呢！况且，这样做能够了解他的阴谋，难道不是一个上好的计策吗！否则，祸事就将降临到您的头上了。"不久，李元吉指使勇士在夜间刺杀尉迟敬德，尉迟敬德得知这一消息以后，将层层门户敞开，自己安然躺着不动，刺客屡次来到他的院子中间，终究没敢进屋。于是，李元吉向高祖诬陷尉迟敬德，皇帝颁布诏书审问处治他，准备将他杀掉，由于李世民再三请求保全他的生命，这才得以不死。李元吉又诬陷左一马军总管程知节，高祖将他外放为康州刺史。程知节对李世民说："大王的辅佐大臣快走光了，大王自身又怎么能够长久呢！我誓死不离开京城，希望大王及早将计策决定下来。"李元吉又用金银布帛诱惑右二护军段志玄，段志玄也肯从命。李建成对李元吉说："在秦王府有智谋才略的人物中，值得忌惮的是房玄龄和杜如晦。"李建成与李元吉又向高祖诬陷他们二人，使他们遭到斥逐。

李世民的亲信只剩下长孙无忌还留在秦王府中，他与他的舅舅雍州治中高士廉、右侯车骑将军三水人民侯君集以及尉迟敬德等人，日以继夜地劝说李世民诛讨李建成和李元吉，李世民犹豫不决。李世民向灵州大都督李靖问计，李靖推辞了；又向行军总管李世勣问计，李世勣也推辞了。从此，李世民便器重他们二人了。

适逢突厥郁射设带领数万骑兵驻扎在黄河以南，进入边塞，包围乌城，李建成便推荐以李元吉代替李世民督率各军北去征讨。高祖听从了他的建议，命令李元吉督率右武卫大将军李艺、天纪将军张瑾等人前去援救乌城。李元吉请求让尉迟敬德、程知节、段志玄以及秦王府右三统军秦叔宝等人与自己一同前往，检阅并挑选秦王军中精悍勇锐的将士，来增强李元吉的军队。率更丞王晊秘密禀告李世民说："太子与齐王谈话时说'现在，你已经得到秦王骁勇的将领和精悍的士兵，拥有数万人马了。我与秦王在昆明池为你饯行，让勇士在帐幕里面摧折他的肋骨，将他杀死，上奏时就说他是突然死去的，皇上该不会不相信。我自当让人进言申说，使皇上将国家事务交给我。尉迟敬德等人被你掌握以后，应该将他们悉数活埋，谁敢不服呢！'"李世民将王晊的话告诉了长孙无忌等人，长孙无忌等人劝说李世民在事发以前设法对付他们。李世民叹息着说："骨肉相互残杀，是古往今来的大丑恶。我诚然知道祸事即将来临，但我打算在祸事发动以后，仗义讨伐他们，不也是可以的吗！"尉迟敬德说："作为人们的常情，有谁能够舍得死去！现在大家誓死拥戴大王，这是上天所授。祸患的枢机就要发动，大王却仍旧态度安然，不为此事担忧。即使大王把自己看得很轻，又怎么对得起宗庙社稷呢！如果大王不肯采用我的主张，我便准备逃身荒野了。我是不能够留在大王身边，拱手任人宰割的！"长孙无忌说："如果大王不肯听从尉迟敬德的主张，尉迟敬德等人肯定不会再追随大王了，我也应当跟着他们离开大王，不能够再事奉大王了！"李世民说："我讲的意见也不能够完全舍弃，您再计议一下吧。"尉迟敬德说："如今大王处理事情，尚有疑虑，这是不明智的；面临危难，不能决断，这是不果敢的。况且，大王平时畜养的八百多名勇士，凡是在外面的，现在已经进入宫中，他们穿好衣甲，握着兵器，起事的形势已经促成，大王怎么能够制止得住呢！"

李世民就此事征求秦王府僚属的意见，大家都说："齐王凶恶乖张，是终究不愿意事奉自己的兄长的。近来听说护军薛实曾经对齐王说：'大王的名字，合起来可以成为一个唐字，看来大王终究是要主持大唐的祭祀的。'齐王欢喜地说：'只要能够除去秦王，捉取太子就易如反掌了。'李元吉与太子谋划作乱还没有成功，就已经有了捉取太子的心思，作乱的心思没个满足，又有什么事情做不出来呢！假使这两个人如愿以偿了，恐怕天下就不再归大唐所有。凭着大王的贤能，捉取这两个人就像拾取地上的草芥一般容易，怎么能够为了信守平常人的节操，就忘记了国家大计呢！"李世民仍然没有做出决定。大家说："大王认为虞舜是什么样的人呢？"李世民说："是圣人。"大家说："假如虞舜在疏浚水井的时候没有躲过父亲与哥哥在上面填土的毒害，他便化为井中的泥土了，假如他在涂墁粮仓的时候没有逃过父亲和哥哥在下面放火的毒害，他便化为粮仓上的灰烬了，还怎么能够使自己恩泽遍及天下，法度流传后世呢！所以，虞舜遭到父亲用小棍棒笞打的时候便忍受了，在遭到父亲用大棍棒笞打的时候便逃走了，这恐怕因为虞舜使自己存活下来是更为重要的事情啊。"李世民让人卜算是否应该采取行动，适逢幕府的僚属张公瑾从外面进来，便将龟甲拿过来扔在地上说："占卜是为了决定疑难之事的，现

在事情并无疑难，还占卜什么呢！如果卜算的结果是不吉利的，难道就能够不采取行动了吗？”于是，大家便定下了采取行动的办法。

李世民让长孙无忌秘密地将房玄龄等人召集起来，房玄龄等人说“敕书的旨意是不允许我们大家再事奉秦王的。如果我们现在私下去谒见秦王，肯定要因此获罪致死，因此我们不敢接受秦王的指教！”李世民生气地对尉迟敬德说：“房玄龄与杜如晦难道要背叛我吗！”他摘下佩刀交给尉迟敬德说：“您前去察看一下情况，如果他们没有前来的意思，您可以砍下他们的头颅，带着回来见我。”尉迟敬德前去与长孙无忌一起晓示房玄龄等人说：“秦王已经将采取行动的办法决定下来了，您们最好赶紧前去秦王府共同计议大事。我们这四个人，不能够在街道上同行。”于是让房玄龄与杜如晦穿上道士的服装，与长孙无忌一同进入秦王府，尉迟敬德由别的道路也来到了秦王府。

己未（初三），金星再次经过天空正南方的午位。傅奕秘密上奏说：“金星出现在秦地的分野上，这是秦王应当拥有天下的征兆。”高祖将傅奕的密状交给了李世民。此时，李世民暗中奏陈李建成与李元吉淫乱后宫嫔妃，而且说：“我丝毫也没有对不起哥哥与弟弟的地方，现在他们却打算杀死我，似乎是要为王世充和窦建德报仇。如今我含冤而死，永远离开父皇陛下，魂魄回到地下，如果见到王世充等人，实在感到羞耻！”高祖望着李世民，惊讶不已，便回答说：“明天就审问此事，你最好及早前来朝参。”

庚申（初四），李世民率领长孙无忌等人入朝，将兵力埋伏在玄武门。张婕妤暗中得知了李世民上表的大意，便前去告诉李建成。李建成将李元吉叫来商议此事，李元吉说：“我们应当统率着东宫与齐王府中的兵力，托称有病，不去上朝，以便观察形势。”李建成说：“兵力已经布置严密了，我与你应当入朝参见，亲自打听消息。”于是，二人一起入朝，向着玄武门走来。当时，高祖已经将裴寂、萧瑀、陈叔达等人召集前来，准备按察这件事情了。

李建成与李元吉来到临湖殿的时候，察觉到发生了变故，立即勒转马头，准备向东返回东宫和齐王府。李世民跟在后面招呼他们，李元吉搭起弓箭去射李世民，一连两三次，都没有将弓拉满，李世民箭射李建成，却将他射死了。尉迟敬德带领骑兵七十人相继赶到，他身边的将士将李元吉射下马来。李世民的坐骑奔入树林，被树枝挂住，倒在地上，不能起来。李元吉急忙赶到，夺过弓来，准备掐死李世民，尉迟敬德跃马奔来大声喝斥他。李元吉打算步行前往武德殿，尉迟敬德追着射他，将他射死了。翊卫车骑将军、冯翊人冯立得知李建成死去消息以后，叹息说：“难道能够人家活着时蒙受人家的恩惠，人家一死便逃脱人家的祸难吗！”于是，他与副护军薛万彻、屈咥直府左车骑万年人谢叔方率领东宫和齐王府的精锐兵马两千人，急驰玄武门。张公瑾膂力过人，他独自关闭了大门，抵御冯立等人，冯立等人无法进入。云麾将军敬君弘掌管着宿卫军，驻扎在玄武门。他挺身而起，准备出战，与他亲近的人阻止他说：“事情未见分晓，姑且慢慢观察事态的发展变化，等到兵力集合起来，结成阵列出战，也是为时不晚的啊。”敬君弘不肯听从，便与中郎将吕世衡大声呼喊着奔向前去，结果全部战死。敬君弘是敬显儁的曾孙。把守玄武门的士兵与薛万彻等人奋力交战，持续了很长时间，薛万彻擂着鼓，呼喊着，准备进攻秦王府，将士们大为恐惧。这时，尉迟敬德提着李建成和李元吉的头颅，给薛万彻等人去看，东宫和齐王府的人马因而溃散，薛万彻与骑兵数十人逃进终南山。冯立杀死敬君弘以后，对手下人说：“这也足够略微报答太子了。”于是，他丢掉兵器，落荒而逃。

高祖正在海池划船。李世民让尉迟敬德入宫担任警卫，尉迟敬德身披铠甲，手握长矛，径直来到高祖的住所。高祖极为震惊，便问他说：“今天作乱的人是谁呀？你到这里来做什么？”尉迟敬德回答说：“由于太子和齐王作乱，秦王起兵诛杀了他们。秦王担心惊动了陛下，便派我担任警卫。”高祖对裴寂等人说：“不料今天竟然会出现这种事情，你们认为应当怎么办呢？”萧瑀和陈叔达说：“李建成与李元吉原来就没有参与举义反隋的谋议，又没有为天下立下功劳。他们嫉妒秦王功勋大，威望高，便一起策划邪恶的阴谋。现在，秦王已经声讨并诛杀了他们，秦王的功绩弥满天下，我国疆域以内的人们都诚心归向于他。如果陛下能够决定立他为太子，将国家政务交托给他，就不会再发生事端了。”高祖说：“好！这也正是我平素的心愿啊。”当时，宿卫军和秦王府的兵马与东宫和齐王府的亲信交战还没有停止，尉迟敬德请求高祖颁布亲笔敕令，命令各军一并接受秦王的处置，高祖听从了他的建议。天策府司马宇文士及由东上阁门出来宣布敕令，大家便安定下来。高祖又让黄门侍郎裴矩前往东宫明白开导各个将士，将士们便都弃职散开。于是，高祖传召李世民前来，抚慰他说：“近些日子以来，我几乎出现了曾母误听曾参杀人而丢开织具逃走的疑惑。”李世民跪了下来，伏在高祖的胸前，长时间地放声痛哭。

李建成的儿子安陆王李承道、河东王李承德、武安王李承训、汝南王李承明、钜鹿王李承义，李元吉的儿子梁郡王李承业、渔阳王李承鸾、普安王李承奖、江夏王李承裕、义阳王李承度等人都获罪被杀，还在宗室的名册

上除去他们的名字。

当初,李建成答应李元吉在自己即位以后,将他立为皇太弟,所以李元吉为李建成竭力效死。各位将领准备将李建成和李元吉的一百多名亲信全部诛除,将他们的家产没收官府,尉迟敬德再三争论着说:"罪过都在两个元凶身上,他们已经受到死刑的处罚了。倘若还要牵连他们旁出支属的党羽,就不是谋求安定的做法了!"于是各位将领停止追杀下去。当天,高祖颁诏赦免天下罪囚,叛逆的罪名只加给李建成和李元吉二人,对其余的党羽,一概不加追究。僧人、女尼和男女道士应当一律遵行旧章。国家的各项政务,全部听候秦王的处置。

辛酉(初五),冯立和谢叔方都自动出来。薛万彻逃亡躲避起来以后,李世民多次让人晓示他,他也出来了。李世民说:"这些人都能够忠于自己所事奉的人,是义士啊!"于是将他们释放了。

癸亥(初七),高祖将李世民立为皇太子,还颁布诏书说:"从今天起,军队和国家的各项事务,无论大小,全部交付太子处置决定,然后朕再听取奏报。"

司马光曰:将嫡长子立为太子,是礼典的正宗。然而,高祖之所以拥有天下,完全是由于李世民的劳绩。隐太子李建成平庸低劣,却位居李世民之上,所处的地位易生嫌猜,所面临的局势窘迫急促,必然不能为李世民所容忍。假如高祖有周文王的明智,隐太子李建成有泰伯的贤达,太宗有子臧的节操,变乱又会从哪里产生出来呢!既然不能如此,太宗这才打算等待李建成首先发难,然后采取相应的行动。这样说来,太宗也是出于不得已,尚且算是做得较好的了。不久,李世民被各位下属施加压力,于是导致宫廷门前发生了流血事件,对自己的同胞兄弟白刃相加,为后世所讥刺,真是太可惜了!一般说来,创立基业传给后世的君主,便是子孙后代的典范,后来中宗、玄宗、肃宗、代宗的帝位传承,是不是也在对太宗的指顾与效法中找到借口了呢?

27 戊辰(十二日),朝廷任命宇文士及为太子詹事,长孙无忌与杜如晦为左庶子,高士廉与房玄龄为右庶子,尉迟敬德为左卫率,程知节为右卫率,虞世南为中舍人,褚亮为舍人,姚思廉为洗马,还将齐王国司的金银布帛全部赏赐给尉迟敬德。

当初,洗马魏徵经常劝说太子李建成及早除去秦王,李建成事败以后,李世民便传召魏徵说:"你为什么从中挑拨我们兄弟的关系呢?"大家都为他担惊受怕,魏徵却举动如常地回答说:"如果已故的太子早些听从我的进言,肯定不会有今天的祸事。"李世民素来器重他的才能,便改变了原来的态度,向他表示敬意,引荐他担任了詹事主簿。李世民还将王珪和韦挺从鹰州召回,让他们担任了谏议大夫。

李世民命令将宫苑的鹰犬放生,免除各地进献贡物,听凭百官各自陈说治理国家的方法,行政措施与法令简明整肃,朝廷内外的人们大为欣悦。

朝廷任命屈突通为陕东道行台左仆射,镇守洛阳。

益州行台仆射窦轨与行台尚书韦云起、郭行方不睦。韦云起的弟弟韦庆俭以及同宗亲属有许多人事奉太子李建成,李建成死去以后,窦轨诬告韦云起与李建成一起谋反,被收捕斩杀。郭行方逃奔京城,窦轨追赶他,但没有追上。

28 吐谷浑侵犯岷州.

29 突厥侵犯州。辛未(十五日),突厥侵犯渭州,朝廷派遣右卫大将军柴绍进击突厥。

30 朝廷废除益州大行台,设置益州大都督府。

31 壬申(十六日),高祖将亲笔诏书赐给裴寂说:"朕应当加上太上皇的尊号。"

32 辛巳(二十五日),幽州大都督庐江王李瑗反叛朝廷,右领军将军王君廓将他杀掉,把他的头颅送往京城。

当初,高祖看到李瑗怯懦无能,没有担任将帅的才能,便让王君廓辅佐他。王君廓过去当过强盗,骁勇强悍,阴险狡诈,而李瑗推心置腹地倚赖他,答应与他通婚。太子李建成图谋杀害秦王的时候,暗中与李瑗相互交结。李建成死去以后,高祖颁诏派遣通事舍人崔敦礼乘着驿站的车马前去征召李瑗。李瑗不能安心,便与王君廓计议。王君廓打算捉取李瑗,以便建立功劳,因而劝说他说:"如果大王入朝,肯定没有全活的道理。现在大王拥有数万兵马,怎么能够接受使者单身一人的传召,去自投罗网呢!"因而他与李瑗一起哭泣起来。李瑗说:"现在,我将性命交托给您,决定起事了。"于是,他劫持了崔敦礼,向他询问京城中的机密要事,崔敦礼不肯屈服,李瑗便将他囚禁起来。李瑗通过驿站调集兵力,并且传召燕州刺史王诜前往蓟州,与他计议起事。兵曹参军王利涉劝李瑗说:"王君廓反覆无常,不能够将权柄交托给他,应当及早将他除掉,让王诜来代替他。"李瑗没有能够决

定下来，王君廓得知这一消息以后，前去见王诜，王诜正在洗头，握着头发便走出来了，王君廓亲手将他斩杀，提着他的头颅向大家宣告说："李瑗与王诜共同谋反，囚禁皇上的使者，擅自征调兵力。现在王诜已经被杀，只剩下李瑗，是无能为力的了。你们是跟着李瑗去举族受戮呢，还是打算随从我去获取富贵呢？"大家都说："我们愿意随从您声讨逆贼。"王君廓便率领自己的部下一千多人，翻越西城，进入城内，李瑗没有发觉。王君廓进入监狱，将崔敦礼放了出来，李瑗这才知道王君廓有变，连忙率领数百名亲信身着铠甲而出，在门外遇到了王君廓。王君廓对李瑗的部下说："李瑗叛逆朝廷，你们为什么要跟随他赴汤蹈火呢！"大家都丢下兵器，溃散而去。只有李瑗独自留在那里，大骂王君廓说："你这个出卖我的小人，你也将会自取祸殃的！"于是，王君廓捉住李瑗，将他勒死。壬午(二十六日)，朝廷任命王君廓为左领军大将军兼幽州都督，将李瑗家中的人口赏赐给他。崔敦礼是崔仲方的孙子。

33 乙酉(二十九日)，朝廷撤除了天策府。

34 秋季，七月，己丑(初三)，柴绍在秦州打败突厥，斩杀特勒一人及将士首级一千多级。

35 朝廷任命秦王府护军秦叔宝为左卫大将军，又任命程知节为右武卫大将军，尉迟敬德为右武侯大将军。

36 壬辰(初六)，朝廷任命高士廉为侍中，任命房玄龄为中书令，萧瑀为左仆射，长孙无忌为吏部尚书，杜如晦为兵部尚书。癸巳(初七)，朝廷任命宇文士及为中书令，封德彝为右仆射，还任命前任天策府兵曹参军杜淹为御史大夫，中书舍人颜师古和刘林甫为中书侍郎，左卫副率侯君集为左卫将军，左虞侯段志玄为骁卫将军，副护军薛万彻为右领军将军，右内副率张公瑾为右武侯将军，右监门率长孙安业为右监门将军，右内副率李客师为领左右将军。长孙安业是长孙无忌的哥哥。李客师是李靖的弟弟。

37 太子李建成和齐王李元吉的党羽流散逃亡到民间，虽然连续颁布赦令，仍然感到内心不安，侥幸贪利的人们争着告发捕捉他们，以求奖赏。谏议大夫王珪将这种情况告诉了太子李世民。丙子(疑误)，太子颁布命令："六月四日以前牵涉到东宫和齐王、同月十七日以前牵涉到李瑗的人们，一概不允许相互告发，对违反规定的人以诬告治罪。"

丁酉(十一日)，朝廷派遣谏议大夫魏徵安抚山东，任凭他见机行事。魏徵来到磁州的时候，遇到州县拘送原来的太子千牛李志安、齐王的护军李思行前往京城。魏徵说："我接受命令的时候，对原来的东宫与齐王府亲信已经一概赦免，不予追究。现在又押送李思行等人，谁不怀疑自己的命运呢！虽然朝廷为此派遣了使者，又有谁会相信这些呢！我不能够因顾虑自身遭受嫌疑，便不为国家考虑。何况我既然被视为国中才能出众的人士而受到礼遇，怎么敢不以国中才能出众人士的本色来报答太子呢！"于是，他将李志安等人一律释放。太子李世民得知消息以后甚为高兴。

右卫率府铠曹参军唐临被外放为万泉县丞，县内有在押囚犯约十人左右。适逢春雨降临，唐临便将他们放走，让他们回乡耕田种地，他们也全部按照规定的日期返回。唐临是唐令则的儿子。

38 八月，丙辰(初一)，突厥派遣使者请求通好言和。

39 壬戌(初七)，吐谷浑派遣使者请求通好言和。

40 癸亥(初八)，高祖颁布制书，将皇位传给太子李世民。太子李世民再三推辞，高祖不肯答应。甲子(初九)，太宗在东宫显庆殿即皇帝位，大赦天下，关内地区以及蒲州、芮州、虞州、泰州、陕州、鼎州六地免除租调两年，其余各地免除徭役一年。

41 太宗颁诏认为："为数众多的宫女，被关闭在幽深的宫苑之中，值得哀怜。应当经过检选，外放宫女，让她们分别回到自己的亲属身边，听凭他们嫁给别人。"

42 当初，稽胡酋长刘仚成率领部众向梁师都归降，梁师都听信谗言，将刘仚成杀掉。从此，他的部下心怀疑惧，有许多人前来投降。梁师都逐渐衰弱下来，便去朝见突厥，替突厥谋划筹策，劝说突厥前来侵犯。因此，颉利可汗与突利可汗二人汇合兵马十多万人侵犯泾州，开进到武功，京城严加戒备。

43 丙子(二十一日)，太宗将皇妃长孙氏立为皇后。长孙皇后年少时喜欢读书，即使在仓卒之间，她的行为也一定要遵守礼教的法度。太宗在当秦王的时候，与太子李建成和齐王李元吉结下嫌隙，长孙皇后侍奉高祖，顺从妃嫔，弥合秦王的缺失，给秦王带来很大的帮助。长孙氏被立为中宫皇后以后，务求保持节约俭朴的风尚，车马衣服等物品也是仅够需用罢了。太宗深深地器重她，曾经与她议论奖赏与刑罚，长孙皇后推辞说："如果母鸡在早晨打鸣，就只会使这个人家倾家荡产。我是妇女，怎么敢参与和过问朝中政务！"太宗再三问她，她到底没

有回答。

44 己卯(二十四日),突厥进军侵犯高陵县。辛巳(二十六日),泾州道行军总管尉迟敬德与突厥在泾阳交战,大破突厥,擒获了突厥的俟斤阿史德乌没啜,斩首一千多级。

癸未(二十八日),颉利可汗开进到渭水便桥的北岸,派遣他的亲信执失思力入京进见,以便观察形势。执失思力极力声称"颉利可汗与突利可汗两人率领着百万大军,现在已经来到。"太宗斥责他说:"我与你们的可汗当面约定和睦通好,前后赠给你们金银布帛,多得无法计算。你们的可汗独自背弃盟约,率领兵马深入内地,我可没有对不起你们的地方!虽然你们是戎狄族之人,但也是长着一颗人心的,怎么能够完全忘却对你们的巨大恩惠,自夸兵强马壮!今天我可要先将你杀死了!"执失思力害怕了,便请求饶命,萧瑀和封德彝也请求按照礼节打发他回去。太宗说:"如果我现在就放他回去,突厥认为我害怕他们,就会更加肆意侵凌了。"于是,将执失思力囚禁在门下省。

太宗亲自出玄武门,与高士廉、房玄龄等六人骑马径直来到渭水边上,同颉可汗隔着渭水对语,责备他背弃盟约。突厥大为吃惊,纷纷跳下马来,围绕着太宗下拜。一会儿,唐朝各军相继赶到,旗帜与盔甲遮盖了原野。颉利可汗看到执失思力没有回来,而太宗挺身而出,唐军的阵容又很盛大,脸上也浮现出恐惧的神色。太宗指挥各军退出一些地方来结成阵列,自己仍然独自与颉利可汗交谈,萧瑀认为太宗轻敌,便勒住太宗的坐骑再三劝阻。太宗说:"朕已经周密地谋划过了,你还不了解其中的用意。突厥之所以胆敢竭尽全国兵力前来,径直抵达京城的郊野,是因为我们国家内部出现了祸难,朕又是新近即位,认为我军不能抵抗防御他们的缘故。如果我军向他们示弱,关闭城门,防守抵御,突厥必然要放纵兵马大规模地劫掠,使我们难以遏制。所以,朕轻装骑马独自前往,是要显示出看不起他们的样子;又向他们炫耀阵容,是要让他们知道我军肯定会出战;朕的行动出于突厥的意料之外,是要让他们失去主张。突厥已经深入到我国疆域中来,肯定怀有戒惧之心。所以,如果我军与他们交战,便能取胜,与他们通好言和,便能够巩固。制服突厥,就看这一行动了。你尽管看着好了。"当日,颉汗可汗前来请求讲和,得到了诏书的许可。太宗当天返回宫中。乙酉(三十日),又前往城西,宰马歃血,与颉利可汗在便桥会盟,突厥率领兵马撤退。

萧瑀向太宗请教说:"在突厥没有准备言和的时候,各位将领争先请求出战,陛下没有允许,我等对陛下的做法也感到疑惑不解。不久,突厥果然自动撤退了,奥妙何在?"太宗说:"朕观察突厥兵马虽然为数众多,但是阵容并不整饬,突厥君臣的意图只是一味贪图物品。当突厥请求讲和的时候,唯独可汗留在渭水西岸,他的职位显要的官员都来向朕谒见,如果我们将他们灌醉了,再将他们捉拿起来,就势袭击突厥兵马,那形势就如摧毁朽坏的物品一样容易。朕再让长孙无忌和李靖在幽州埋伏兵力,等待他们前往,假如突厥向回逃奔,前面有埋伏着的兵马阻拦截击,后面有大部队跟踪追击,消灭他们易如反掌。朕不肯与他们交战,是由于朕即位的时间太短,国家尚未安平,百姓并不富足,应当休息生养,以抚慰为务。一经与突厥开战,带来的损失就有很多。突厥在与我们结下深深的怨仇以后,因恐惧而整饬武备,我们便不能够得其所欲了。所以才决定停战息兵,以金银布帛诱惑他们。他们的欲望得到满足以后,理应自动撤退,心志骄矜,意气怠惰,不再设置军备。此后,我军蓄养军威,窥伺破绽,就能够一举消灭他们。打算有所索取,就要先有所给与,说的就是这个道理。你明白了吗?"萧瑀拜了两拜说:"这不是我所能够想到的啊!"

(王景桐　中华书局)

资治通鉴第一百九十二卷

唐纪八　　唐高祖武德九年(丙戌,公元 626 年)

1 九月,突厥颉利可汗进献唐帝国三千匹马、一万头羊,唐太宗推辞不受,只是下诏令其归还所掠夺的中原人口,并让上一年被俘的温彦博回到朝中。

丁未(二十二日),太宗带领着众多护卫将士在显德殿庭院操习箭术,并当面训话道:"自古以来就有周边的戎狄等族侵扰盗伐。值得忧虑的是边境稍有安宁,君主就放逸游荡,而忘记战争的威胁,因而一俟敌人来犯则难以抵御。现在朕不让你们修池榭筑宫苑,而是专门熟习射箭技术。闲居无事时,朕就当你们的老师,一旦突厥入侵,则做你们的将领,只有这样中原的百姓才能过上安宁的日子!"从此,太宗皇帝每日带领数百人在宫殿庭院

里，教他们射箭，并亲自测试，射中靶多的士兵赏赐给弓箭、短刀、布帛，他们的将领加封上等考功。许多大臣劝谏道："依照大唐律令，在皇帝住处手持兵刃的要处以绞刑。现在陛下您让这些卑微之人张弓挟箭在殿宇之旁，陛下身处其中，万一有一个狂徒恣肆妄为，出现意外，陛下受到伤害，岂不是忽视社稷江山的重要吗？"韩州刺史封同人假称传信，骑驿马来到朝廷直言苦谏。太宗均听不进去，他说："真正的君主视四海如同一家，大唐辖土之内，都是朕的忠实臣民。我对每个人都能推心置腹，以诚相待，却为何要对保卫朕的将士横加猜忌呢？"从此人人想着自强自励，几年之后，皆为精锐之师。

太宗曾说过："朕年轻的时候南征北战，东略西讨，颇知用兵之道。观察敌军阵形，即知道它的强弱，并常以我军弱旅抵挡其强兵，而以强师击其弱旅。敌军追逐我方弱旅不过数百米，我军攻其弱旅，一定要冲破其阵形在敌后乘势反击，敌军无不溃败奔逃，这就是我军取胜之道！"

2 己酉（二十四日），太宗与群臣当面议定开国元勋长孙无忌等人的爵位田邑，命陈叔达在宫殿下唱名公布，太宗说："朕授予你们的功劳赏赐，如有不当之处，可以各自申明。"于是各位将领纷纷争功，议论不休，淮安王李神通说："我在关西率部首先响应义旗，而房玄龄，杜如晦等人只是捉刀弄笔，功劳却在我之上，我感到难以钦服。"太宗说："叔父虽然首先响应义旗举兵，这也是自谋摆脱灾祸。等到窦建德侵吞山东，叔父全军覆没；刘黑闼再次纠集余部，叔父丢兵弃甲，望风北逃。房玄龄等人运筹帷幄、决胜千里，使大唐江山得以安定，论功行赏，功劳自然在叔父之上。叔父您是皇族至亲，朕对你的爱无以复加，但不可循私情与有功之臣同行封赏。"众位将领相互议论道："陛下如此公正，即使对皇叔淮安王也不循私情，我们这些人怎么敢不安分守己呢。"大家都心悦诚服。房玄龄曾说："秦王府的旧僚属未能升官的，皆满腹怨言道：'我等跟随侍奉陛下身边，也有许多年了，现今拜官封爵，反而都在前太子东宫、齐王府僚属的后面。'"太宗说："君主大公无私，才能使天下人信服。老百姓是朕与你们的衣食父母，因此设官吏定职守都是为了百姓，理应选择贤才，量才使能，怎么能以新人旧人来做为选拔人才的先后顺序呢？如果新人有贤能，故旧无贤无能，怎么可以放弃新人而径取故旧呢！现在你们不论其是否有贤能而只是怨声不断，这岂是为政之道？"

3 太宗下诏："民间百姓不得私自设立妖祠。除了卜筮等正常占术，其余杂滥占卜，一律禁绝。"

4 太宗聚集经史子集四部书二十余万卷藏于弘文殿，并于殿旁设置弘文馆。遴选虞世南、褚亮、姚思廉、欧阳询、蔡允恭、萧德言等国内精通学术文章练达之人，以所任官职兼学士，让他们轮流值宿，在上朝议政之暇，进入内殿，与皇帝讨论先哲言行与故实，商榷当朝大政，有时要到午夜时分才结束。又选取三品以上官员的子孙充任弘文馆学士。

5 冬季，十月，丙辰朔（初一），出现日食。

6 太宗下诏追封已故太子皇兄李建成为息王，谥号为隐；四弟齐王李元吉谥号为剌，以皇家丧礼重新安葬。安葬那一天，太宗皇帝在宜秋门大哭一场，显得十分哀痛。魏徵、王珪上表请求陪送棺木到安葬地，太宗答应他们的请求，下令原东宫和齐王府的旧僚属均可送葬。

7 癸亥（初八），朝廷立中山王李承乾为皇太子，时年仅八岁。

8 庚辰（二十五日），唐朝初步规定功臣应得食邑封户的等级差别。

9 起初，萧瑀向高祖荐举封德彝，高祖任命他为中书令。到了太宗即位，改任萧瑀为尚书左仆射，封德彝为右仆射。二人商定将要上奏的事，到了太宗面前封德彝屡次变易，由此二人之间产生隔阂。当时房玄龄、杜如晦刚被起用，均疏远萧瑀而亲近封德彝，萧瑀愤愤不平，于是上秘密奏章理论，用辞简括直切，由此触犯圣意。适逢萧瑀与陈叔达又在太宗面前严辞争辩，庚辰（二十五日），萧瑀、陈叔达皆因对皇上不恭敬的罪名，被罢官免职。

10 甲申（二十九日），民部尚书裴矩上奏言道："对遭受突厥暴虐践踏的百姓，请求每户供给绢帛一匹。"太宗答复道："朕以诚、信二字统治天下，不想徒有体恤百姓的名声而没有实在的东西，每户中人数多少不等，怎么能整齐划一，赏赐都一样呢？"于是按人口做为统计的标准。

11 起初，高祖想以加强皇室宗族的力量来威镇天下，所以皇帝同曾祖、同高祖的远房堂兄弟以及他们的儿子，即使童孺幼子均封为王，达数十人。为此，太宗语气和缓地征求群臣的意见："遍封宗亲为王，对天下有利吗？"封德彝回答道："以前只有皇帝的儿子及兄弟才封为王，其他宗亲如果不是有大功勋，便没有封王的。太上皇亲善皇亲九族，大肆分封宗室，自东西汉以来均没有如此之多。既尊崇爵命，又多赐给劳力仆役，恐怕难以昭示天下的公道！"太宗说："有道理。朕做天子，就是为了养护百姓，怎么可以劳顿百姓来养护自己的宗族呢！"十一月，庚寅（初五），将宗室郡王降格为县公，只有功勋卓著的几位不降。

12 丙午(二十一日),太宗与群臣讨论防盗问题。有人请求设严刑重法以禁盗,太宗微笑着答道:"老百姓之所以做盗贼,是因为赋役繁重,官吏贪污求贿,百姓饥寒交集,便顾不得廉耻了。朕主张应当杜绝奢侈浪费,轻徭薄赋,选用廉臣循吏,使老百姓吃穿有余裕,自然不去做盗贼,何必用严刑重法呢!"从此几年之后,天下太平,出现路不拾遗、夜不闭户、商人旅客街头野宿的新景象。

太宗曾对身边的大臣说:"君主依靠国家,国家仰仗百姓。刻削百姓来奉迎君主,如同割下身上的肉来充腹,腹饱而身死,君主富了而国家灭亡。所以君主的忧虑,不来自于外面,而常在于自身。凡是欲望强烈则花费过大,花费大则赋役繁重,赋役繁重则百姓愁苦,百姓愁苦则国家危亡,国家危亡则君主地位不保。朕常常思考这些,所以不敢放纵自己欲望过多。"

13 十二月,己巳(十五日),益州大都督窦轨上奏,声称当地的獠民造反,请求朝廷派兵讨伐。太宗说:"獠民依山傍林,常有鸡鸣狗盗之类小举动,这是他们的生活习惯。地方官如果能以恩信安抚,他们自然会钦服。怎么可以轻易地大动干戈,把他们当做禽兽,而肆意渔猎侵扰呢?这难道是做百姓的父母官的宗旨吗?"最后没有准许出兵。

14 太宗对大臣裴寂说:"以前很多上书言事的奏章,朕都将它们贴在寝宫的墙壁上,这样可以进出看得见,时常思考为政之道,有时要到深夜才能入睡。希望你们也要恪尽职守,不辜负朕的苦心。"

太宗励精图治,多次让魏徵进入卧室内,询问政治得失。魏徵知无不言,太宗均高兴地采纳。太宗派人征发兵员,封德彝上奏言道:"中男虽不到十八岁,其身体强壮的,也可一并点发。"太宗同意。敕令传出,魏徵固执己见加以反对,不肯签署,如是往返四次。太宗大怒,将他召进宫中并责备道:"中男中身体强壮的,都是那些奸滑虚报年龄以逃避徭役的人,征发他们有什么害处,而你却如此固执!"魏徵答道:"军队在于以道义加以统率,而不在于以多为胜。陛下征召身体壮健的成丁,以道义加以统率,便足以无敌于天下,又何必多征年幼之人以充虚数呢?而且陛下总说:'朕以诚、信治理天下,欲使百姓均没有欺诈行为。'现在陛下即位没多久,却已经多次失信了!"太宗惊愕地问道:"朕怎么失信了?"魏徵答道:"陛下刚即位时,就下诏说:'百姓拖欠官家的财物,一律免除。'有关部门认为拖欠秦王府库财物的,不属于官家财物,仍旧征求索取。陛下由秦王升为天子,府库的物品不是官家之物又是什么呢?又说:'关中地区免收二年的租调,关外地区免除徭役一年。'不久又有敕令说:'已纳税和已服徭役的,从下一年开始。'等到归还已纳税物之后,又重新开始征调,这样百姓不能没有责怪之意。现在是既征收到租调,又点发为兵员,怎么能说从下一年开始呢?况且与陛下共同治理天下的都是这些地方官员,日常公务都委托他们办理;至于征点兵员,却怀疑他们使诈,这难道是以诚信为治国之道吗?"太宗高兴地说:"以前朕认为你比较固执,怀疑你不通达政务,现在看到你议论国家大政方针,确实都切中要害。朝廷政令不信实,则百姓不知所从,国家如何能得到治理呢?朕的过失很深呐!"于是不征点中男做兵员,并且赐给魏徵一只金瓶。

太宗素闻景州录事参军张玄素的大名,便召他进宫,问他为政之道,张玄素答道:"隋朝皇帝好自作主张,独自处理日常政务,而不委任给群臣;群臣内心恐惧,只知道禀承旨意加以执行,没有人敢违命不遵。然而以一个人的智力决断天下事务,即使得失参半,乖谬失误之处已属不少,加上臣下谄谀皇上蒙蔽,国家不灭亡更待何时!陛下如能慎择群臣而让他们各职其事,标举清明而据其成败得失实施刑罚赏赐,国家还能治理不好!而且,我观察隋末大动乱,其中想要争夺天下的不过十几人而已,其余大部分都想保全宗族和妻子儿女,等待有道之君而归附。由此可知百姓很少希望天下大乱的,关键在于君主不能安定天下。"太宗欣赏他的言论,提拔他为侍御史。

前幽州记室参军。入直中书省官员的张蕴古,呈给太宗一篇《大宝箴》。大略写道:"圣人上承天命,拯黎民于水火,救百姓于危难。所以以一个人来治理天下,而不以天下专奉一人。"又写道:"内廷重屋叠室、宽大无比、供帝王居住的不过容下双膝之地。再加上君主昏庸无知,修筑瑶台琼室,席前堆着山珍海味,也不过品尝几口。甚至忽发狂想,修酒池以自娱。"又写道:"对事物不应不加分析,而应明察秋毫,应在皇冠旒苏掩住双眼之前就看清事物的未成形状态,在黈纩挡住耳朵之前听清事物的声音变化。"太宗深为嘉许,赏赐给束帛,官拜大理丞。

15 太宗召见傅奕,赐给精美食物,对他说:"你六月所奏太白见秦分,秦王当有天下,差一点害我遭殃,不过今后凡有天象变化,希望你一如既往,不要心有余悸,总记着过去的事。"太宗曾对傅奕说:"佛作为宗教,其玄妙处可以师法,为何惟独你不明悟其道理?"傅奕答道:"佛教及是胡族中的诡辩理论,欺言诳世辉耀于西域。中国的一些邪僻之人,择取老、庄玄谈理论,用妖幻之语加以修饰,用来欺蒙愚昧的民众,这既不利于百姓,更有害于国家,我不是不能明悟,而是鄙视它不愿意接触它。"太宗颇以为然。

16 太宗担心官吏中多有接受贿赂的，便秘密安排身边的人去试探他们。有一个刑部下属的司门令史收受绢帛一匹，太宗得悉后想要杀掉他。民部尚书裴矩劝谏道："当官的接受贿赂，罪当处死；但是陛下派人送上门去让其接受，这是有意使其触犯法律，恐怕不符合孔子所谓'用道德加以诱导，以礼教来整齐民心'的古训。"太宗听了很高兴，召集文武五品以上的官员，对他们说："裴矩能够在其位谋其政，当面谏诤，并不一味地顺从我，假如每件事情都能这样做，国家怎么能治理不好呢！"

臣司马光曰：古人说过：君主明察则臣下多直言。裴矩在隋朝是位佞臣而在唐则是忠臣，不是他的品性变化。君主讨厌听人揭短，则大臣的忠诚便转化为伪逆；君主乐意听到直言劝谏，则伪逆又转化为忠诚。由此可知君主如同测影的表，大臣便似影子，表一动则影子随之而动。

17 这一年，将皇子长沙郡王李恪升为汉王，宜阳郡王李祐升为楚王。

18 新罗、百济、高丽三国之间世代不和睦，相互攻伐，战事连绵，太宗派遣国子监助教朱子奢前去传达圣旨，劝他们讲和，三国表示服命。

唐太宗贞观元年(丁亥，公元 627 年)

1 春季，正月，乙酉(初一)，改年号。

2 丁亥(初三)，太宗大宴群臣，席间演奏《秦王破阵乐》。太宗说："朕从前曾受命专事征伐隋朝和各路割据势力，民间于是流传着这个曲子。虽然不具备文德之乐的温文而雅，但立国的功业却由此而得，所以始终不敢忘本。"封德彝说："陛下以神武之力平定天下，岂是文德所堪比拟。"太宗说："平乱建国应以武力为主，治理国家保卫胜利果实却赖文才，文武的妙用，全在于各因时制宜。你说文才赶不上武功，此言差矣！"封德彝磕头道歉。

3 己亥(十五日)，唐朝廷下制文："从今以后，中书省、门下省以及三品以上官员入内廷议事，都应让谏议官随行，议政与决策有失误立即加以劝谏。"

4 太宗让吏部尚书长孙无忌等人与学士、法官重新议定律令，宽释绞刑五十条，改为断右趾，太宗仍嫌其惨烈，说道："肉刑废除已经很长时间，应当用其他刑罚代替"。蜀王属僚法曹参军裴弘献请求改断趾为加劳役流放，流放到三千里外，刑期三年。太宗下诏依此办理。

5 太宗认为兵部郎中戴胄忠诚清正耿直，提升为大理寺少卿。当时许多候选官员都假冒资历和门荫，太宗令他们自首，否则即处死。没过几天，有假冒的被发觉，太宗要杀掉他。戴胄上奏道："根据法律应当流放。"太宗大怒道："你想以守法为由而让我失信于天下吗？"戴胄回答道："敕令出于君主一时的喜怒变化，法令则是国家昭示天下诚信的规制。陛下气愤于候选官员的假冒，所以想要杀他们，但是既然已知其不可行，又以法令为裁断，这才是忍住一时的愤怒而昭示天下诚信的处理方法。"太宗说："你如此执法，朕还有何忧虑！"戴胄前后多次冒犯皇上而执行法律，奏答时滔滔不绝，太宗都从善如流，国内少有冤案。

6 太宗令封德彝荐举贤才，很长时间没有选荐一个人。太宗质问其原因，答道："不是我不尽心竭力，而是现在没有奇才！"太宗说："君子用人如用器物，各取其长处。古时候国家达到大治的，难道从别的时代去借人才吗？正应当怪自己不能识别人才，怎么能诋诬同时代的人呢？"封德彝羞惭地退下。

御史大夫杜淹上奏道："各部门文件案宗恐有遗失错漏，请求下令让御史到各部门检查核对。"太宗征求封德彝的意见，封德彝回答说："设官分职，各有分工，如果真有过失，御史自当纠察举报。假如让御史到各部门巡视，吹毛求疵，实在是太繁琐。"杜淹默不作声。太宗问杜淹："你为什么不加争辩呢？"杜淹回答说："国家事务无论大小，应当务求公正，从善而行。封德彝讲的话深得要领，我心悦诚服，不敢有所非议。"太宗高兴地说："你们如果都能做到这一点，朕还有什么忧虑呢！"

7 右骁卫大将军长孙顺德接受别人送的绢帛，事情暴露，太宗说："长孙顺德如果做的是有益于国家的事，朕与他共享府库资财，为什么反倒如此贪婪呢？"太宗仍念其有功于大唐，不予惩罚，反而在宫殿上赐给他数十匹绢帛。大理寺少卿胡演说："长孙顺德贪脏枉法，犯下的罪不可饶恕，为什么又要赐他绢帛呢？"太宗说："如果他有人性的话，得到朕赐给绢帛的羞辱，远甚于受到刑罚；如果不知道羞耻，则不过如一个禽兽而已，杀他又有何用呢？"

8 辛丑(十七日)，天节将军、燕郡王李艺占据泾州反叛朝廷。

李艺当初进入朝廷时，居功自傲，秦王李世民身边的人到他的营地，李艺无缘无故地殴打他。高祖皇帝大怒，将李艺拿入牢中，不久又释放。等到太宗即皇位，李艺自然内心不安。曹州算卦封先生李五戒对李艺说"郡王您已然面呈贵相！"劝他反叛。李艺于是假称奉皇帝密诏，带兵进入朝廷。带领兵马到幽州城下，幽州别驾赵

慈皓出城迎接，李艺入城占据了幽州。太宗下诏令吏部尚书长孙无忌等人为行军总管，率兵讨伐。赵慈皓听说官兵即将到来，便私下秘密与统军杨岌图谋里应外合，事情败露，李艺囚禁了赵慈皓。杨岌在城外觉察到变化，便率兵攻城，李艺手下兵将溃逃，李艺抛下妻子儿女，想要投奔突厥，到了乌氏城，身边的人将他杀掉，送首级回长安。李艺弟李寿，官做利州都督，也受牵连被处斩。

9 起初，隋朝末年天下大乱，英雄豪杰蜂拥并起，割地拥兵，称雄一方。唐兴起后相继归附，高祖为他们分置州县，施以恩惠，由此州县的数字，大大超过隋朝开皇、大业年间。太宗认为官多民少，想革除其弊端。二月，下令州县加以合并，依山川地势条件，将全国分为十道：一关内，二河南，三河东，四河北，五山南，六陇右，七淮南，八江南，九剑南，十岭南。

10 三月，癸巳(初十)，皇后带领着后宫妃嫔及王公高官眷属一行人行蚕桑礼。

11 闰三月，癸丑朔(初一)，出现日食。

12 壬申(二十日)，太宗对太子少师萧瑀说："朕年轻时喜好弓箭，曾得到十几张好弓，自认为没有能超过它们的，最近拿给做弓箭的弓匠看。他说：'都不是好材料。'朕问他原因，弓匠说：'弓箭木头的中心部分不是直线，所以脉纹也都是斜的，弓劲力虽大但箭发出去不走直线。'朕这才醒悟到以前对弓箭的性能分辨不清。朕以弓箭等武力手段平定天下，而对弓箭的性能还没有完全认识清楚，何况对于天下的事务，又怎么能遍知其理呢！"于是下令在京五品以上官员，轮流在中书省衙署值班，太宗多次让他们进入皇宫内，询问民间百姓疾苦和政治得失。

13 凉州都督、长乐王李幼良，性情暴躁，身边一百多人，都是无赖之徒，侵扰残虐百姓，又和羌、胡等族人开展互市贸易。有人上告太宗说李幼良存有二心，太宗特派中书令宇文士及飞奔前往，暂代理职权，并检察其事。李幼良身边的人恐惧，密谋劫持李幼良到北方胡虏之地，又想要杀掉宇文士及，占据河西地区。不久又有人将其密谋上告朝廷，夏季，四月，癸巳(十二日)，太宗赐李幼良自杀。

14 五月，苑君璋率领手下兵马投降。起初，苑君璋勾引突厥兵攻陷马邑，杀掉了高满政，退兵据守恒安。他的士兵都是中原人，大多脱离他投奔唐朝。君璋十分害怕，便也主动投诚，请求让他固守北部边区以赎罪，高祖允诺。君璋请求订契约，高祖派雁门人元普送给他金券。颉利可汗又派人招降，君璋犹豫不决，恒安人郭子威劝他说："恒安地势险要城墙坚固，突厥正当兴盛时，姑且倚重它以观其变化，不可过分受别人约束。"苑君璋于是捆绑上元普送到突厥，又一次与突厥联合，并数次入侵唐帝国。到了五月，颉利可汗政事混乱，知道不足以依靠，于是率兵马投降。太宗封苑君璋为隰州都督、芮国公。

15 有大臣上书请求除去奸佞之人，太宗问："谁是奸佞之人？"回答道："臣我身居草泽，地处卑微，不能洞悉其为人。希望陛下对群臣明言，或者假装恼怒加以试探，那个坚持己见、不屈服于压力的，便是耿直的忠臣；胃惧皇威顺从旨意的，便是奸佞之人。"太宗说："君主，是水的源头；大臣，是水的支流。混浊了源头而去希冀支流的清彻，是不可能的事。君主自己先行做假使诈，又如何能要求臣下耿直呢！朕刚刚以至诚之心治理天下，看见前代帝王喜好用权谋小计来对待臣下，常常觉得可鄙可笑。你的建议虽好，朕不采用。"

16 六月，辛巳(初一)，右仆射密明公封德彝去世。

17 壬辰(十二日)，重新任命太子少师萧瑀为尚书左仆射。

18 戊申(二十八日)，太宗与大臣议论周朝、秦朝的政治得失，萧瑀说："纣王大逆不道，周武王讨伐商朝。周朝及六国均无罪，秦始皇分别灭掉他们。取得天下的方式虽然相同，人心却已发生变化。"太宗说："你只知其一，不知其二。周朝取得天下，更加修行仁义；秦朝取得天下，一味崇尚暴力，这就是长短得失的不同。所以说打天下可以通过抗争，守成则不可以不顺应民心。"萧瑀钦服不已。

19 山东大旱，诏令当地赈济抚恤，但不超出当年交纳租赋的总量。

20 秋季，七月，壬子(初二)，任命吏部尚书长孙无忌为尚书左仆射。无忌与太宗早年为布衣之交，加上皇后兄长的外戚身份，又有辅佐太宗即位的大功，太宗视为心腹，对他礼遇无人堪比，几次想重用他为宰相。文德皇后固执地请求："我身为后妃之首，家族的尊贵荣耀已达到顶点，实在不愿意我的兄、弟再去执掌国政。吕后、霍太后、上官夫人，都是痛彻骨髓的前车之鉴，望陛下明察！"太宗不听，最后还是予以重用。

21 起初，突厥族风俗淳厚，政令简质疏略。颉利可汗得到汉人赵德言，加以重用，德言得到较大的权力，大量地改变旧有风俗习惯，政令也变得繁琐苛刻，百姓们大为不满。颉利又偏信和重用其他少数族人，而疏远突厥本族人，这些人贪得无厌，反复无常，干戈连年不息。又赶上大雪天，雪深达数尺，牲畜多冻死，加以连年饥荒，百

娃饥寒交迫。颉利挥霍无度，补给亏空，便向各部落征收重税，由此上下怨声载道，各部落多反叛，士兵羸弱。唐朝大臣议事时多请求乘机出兵，太宗问萧瑀和长孙无忌："颉利君臣昏庸腐败，必然面临危亡。现在出兵讨伐，则刚刚与突厥订立盟约，师出无名；不出兵，恐怕又要失去机会，怎么办呢？"萧瑀请求出兵。长孙无忌说："突厥并没侵我边塞，而要背信弃义、劳民伤财，这不是正义之师的所为。"太宗停止了出兵。

22 太宗向公卿大臣询问国运长久的政策，萧瑀说："夏、商、周封邦建土而统治时间长，秦国孤立专制而加速灭亡。"太宗认为有道理，于是有分封诸侯亲王的动议。

23 黄门侍郎王珪有密报要上奏，交给侍中高士廉转呈，士廉搁置起来没有转达。太宗得知后，八月，戊戌（十九日）这一天，遣出高士廉，任命为安州大都督。

24 九月，庚戌朔（初一），出现日食。

25 辛酉（十二日），中书令宇文士及降职为殿中监，御史大夫杜淹参与朝廷大政。从此开始设立宰相以外官员参预朝政的制度。

杜淹推荐刑部员外郎邸怀道，太宗问他有何才能，杜淹答道："隋炀帝将要巡游江都，召集百官询问去留之计，怀道当时官做吏部主事，只有他一人坚持不可去江都。我亲眼得见。"太宗说："你称赞邸怀道做得对，你自己为什么不劝谏？"杜淹答道："我当时地位卑微，不任要职，知道劝谏也不会听从，徒劳去死毫无益处。"太宗说："你知道炀帝不可行谏，为什么要在朝为官，既然在朝为官，又为什么不行谏？你供职于隋朝，姑且可以说位卑言轻，后来辅佐王世充，地位尊显，为什么也不行谏？"杜淹答道："我对王世充不是不行谏，只是他丝毫听不进去。"太宗说："王世充如果是有贤能又能纳谏，便不应亡国；假若残暴又拒谏，你怎么能够免于灾祸呢？"杜淹答不上来。太宗说："现在你的地位称得上尊贵了，可以行谏吗？"杜淹回答："甘愿冒死强谏。"太宗非常高兴。

26 辛未（二十二日），幽州都督王君廓密谋叛乱，中途被杀。

王君廓在幽州时，骄横自恣，无法无天，后征召入朝廷。房玄龄的外甥、长史李玄道请王君廓转呈上书。君廓私下拆启，不认识草书字体，怀疑他是状告自己的罪过，走到渭南，杀邮驿吏卒逃跑，将要奔往突厥，途中被野人杀死。

27 岭南部落首领冯盎、谈殿等人互相争斗，很久没有上朝。各地方州府前后有几十封奏书称冯盎谋反，太宗命令将军蔺謇等人征发江、岭数十州兵马大举讨伐。魏徵劝谏说："中原刚刚平定，岭南路途遥远、地势险恶有瘴气瘟疫，不可以驻扎大部队。而且冯盎谋反意图未明，不宜兴兵动众。"太宗说："上告冯盎谋反者络绎不绝，怎么能说谋反的意图还不明显呢？"魏徵答道："冯盎如要反叛，必然分兵几路占据险要之地，攻掠邻近州县。现在上告其谋反已有几年了，而冯氏兵马还没出境，这明显没有反叛的迹象。各州府既然怀疑冯氏谋反，陛下又不派使臣前往安抚，冯氏怕死，所以不敢来朝廷。如果陛下派守信用的使臣向他示以诚意，冯氏欣喜于免于祸患，这样可以不劳动军队而使他钦服。"太宗于是下令收兵。冬季，十月，乙酉（初六），派员外散骑侍郎李公掩持旌节慰问冯盎，冯盎则让他的儿子冯智戴随着使节返回朝廷。太宗说"魏徵让我派遣一个使节，岭南就得以安定，胜过十万大军的作用，不能不加赏。"赐给魏徵绢帛五百匹。

28 十二，壬午（初四），尚书左仆射萧瑀因对皇上不恭敬被免职。

29 戊申（三十日），利州都督李孝常等图谋反叛，被处死。

李孝常因上朝办公务，留在京城，与右武卫将军刘德裕及其外甥统军元弘善、监门将军长孙安业相互算阴阳说符箓，密谋借助宿卫士兵叛乱。长孙安业是长孙皇后的异母哥哥，嗜酒如命，不务正业。其父长孙晟死后，弟弟长孙无忌与长孙皇后均年幼，安业把二人赶回他们的舅舅高士廉家。等到太宗即位，皇后不念旧怨、不记前嫌，对安业礼遇仍十分优渥。直到谋反事被查觉，皇后哭诉着向太宗请求说："安业所犯罪行，实在是罪该万死，他以前对我不好，国人都知道。现在处他以极刑，大家必然认为是我存心报复，恐怕影响我朝盛世之名。"安业由此得以免死，流配到嶲州。

30 有人上告右丞魏徵偏袒他的亲属，太宗派御史大夫温彦博按察其事，查无所获。彦博对太宗说："魏徵做事毫无保留，远远地躲开有嫌疑的事，内心即使无私心，但也有应责备的地方。"太宗让温彦博去数落魏徵，而且说道："从今往后，做事应有所保留。"有一天，魏徵入朝，对太宗说："我听说君主与臣下应上下一心，以诚相待。如果上下都有所保留，那么国家的兴衰隆替难以逆料，我不敢尊奉这个诏令。"太宗惊奇地说："我已经后悔了。"魏徵再次拜谢道："我很荣幸为陛下做事，愿意让自己成良臣，而不做忠臣。"太宗问："忠、良有什么区别吗？"回答首："后稷、契、皋陶的时代，君臣齐心合力，共享荣耀，这就是所说的良臣。龙逢、比干当面与君主争论

谏议，身死国亡，这就是所说的忠臣。”太宗听后十分高兴，赐给绢五百匹。

太宗神采熠熠，众位大臣看见他时，皆手足失措。太宗知道后，每次见人上朝奏事，都要有意和颜悦色，希望听到规谏之言。曾对公卿说“人想要看见自己的形体，一定要借助于镜子；君主想自己知道过错，必然要善待忠正耿直的大臣。如果君主刚愎自用，自以为是，大臣阿谀逢迎，君主失去了国家，大臣岂能独自保全！秦虞世基等人向隋炀帝进谀言以保全富贵，炀帝被杀后，世基等也难免一死。望你们以此为诫，每件事都有得失，希望不惜畅所欲言！”

31 有人上书主张秦王府旧兵，应全部除掉武职，将其并入宿卫部队。太宗对他说：“朕视天下为一家，按才能用人，怎么能认为旧属士兵之外别无可信用的呢？你这个想法，并不是让朕的威德广被于天下。”

32 太宗对公卿说：“从前大禹凿山治水而百姓没有怨谤之言，是因为与民利益攸关的缘故。秦始皇营造宫室而百姓怨声载道、图谋反叛，是因为秦始皇只为自己考虑的缘故。奇珍异宝，固然是每个人都想得到的，假如放纵自己挥霍无度，就很危险了。朕想要营造一个宫殿，材料已经齐备，有鉴于秦的灭亡，便停止了这项工程。亲王公卿以下，应当体会到朕的想法。”从此二十年间，风俗质朴淳厚，穿着不用锦绣，官府与百姓均很富足。

33 太宗对黄门侍郎王珪说：“朝中本来设置中书省、门下省，为了相互监督按察，中书省起草诏旨制敕如有差误，则门下省当予纠驳指正。人的见解各有不同，如果往来辩论，务求准确无误，不拘个人见解从善如流，又有什么不好呢？近来有人护己之短，于是出现怨怼隔阂，有的为了避开私人恩怨，明知其错误也不加驳正。顺从顾及某个人的脸面，造成芸芸众生的灾患，这是亡国的政治。隋炀帝在位时，内外官吏一团和气，当此时，均自认为有智慧，祸患殃及不到自身。等到天下大乱，家庭与国家俱亡，虽然这中间偶有某个人得以幸免，也要被舆论所针砭，臭名远扬。你们每个人都应徇公忘私，不要犯同样的错误。”

34 太宗对亲近的大臣说：“我听说西域有一个姓胡的商人得到一粒宝珠，用刀割开身上一块肉，将宝珠藏之里面，有这么回事吗？”大臣答道：“有这回事”。太宗说：“人们都知道这个人爱珍珠而不爱惜自己的身体。官吏受贿贪赃枉法，和帝王追求奢华而遭致国家灭亡，这些与姓胡商人的可笑之处有何区别呢？”魏徵说：“从前鲁哀公对孔子说：‘有的人非常健忘，搬家而忘自己的妻子。’孔子说：‘还有比这严重的，夏桀、商纣均贪恋身外之物而身亡，’也是这样。”太宗说：“对。朕与你们应当同心合力，共治朝政，以免被后人耻笑。”

35 青州有人谋反，州县官员逮捕其同伙，致使牢狱中人满为患。诏令殿中侍御史、安喜人崔仁师重新按察定罪。崔仁师到了青州，命令脱掉他们的枷具，给他们饮食、沐浴，加以宽慰，只将其首犯十余人定罪，其他人都释放。崔仁师回朝禀报，太宗又派人前往判决。大理寺少卿孙伏伽对崔仁师说：“您平反了很多人，依人之常情谁不贪生，只恐怕这些犯人免罪释放，不肯甘心，我深为您忧虑。”崔仁师说：“凡定罪断刑应当以公正宽恕为根本，怎么可能自己为了逃避责任，明知其冤枉而不为他们申诉呢！万一判断不准，放错了人，我宁愿以自己一个换取十个死囚的生命。”孙伏伽羞惭地退下。等到太宗派的人到了当地，重新审讯犯人，他们都说：“崔公公正宽仁，断案没有冤枉，请求立刻处死我们。”没有一人有二话的。

36 太宗喜好骑马射箭，孙伏伽苦谏道：“天子居住则要有九重门，行路则要警戒开道，这不是自榜尊严，而是为国家百姓考虑。陛下喜好亲自骑马射箭以便让亲近的侍臣们高兴，这是年轻做亲王时的所做所为，而不是今日贵为天子应做的事。既不能靠此来养护身体，又不是为后代做典范，我认为陛下不应如此。”太宗十分高兴。没几天，任命孙伏伽为谏议大夫。

37 隋朝选拔官员，每年十一月聚集京城，到次年春天结束，人们苦于时间过短，到此时，吏部侍郎观城人刘林甫上奏请求四季都可选官，根据空阙随时补充，人们颇以为便。

唐朝初年，士大夫经过动乱之后，都不愿意做官，政府官员人数不够。尚书省下文让各州派人赴选，州府及皇帝特使大多以未经铨司正式注拟的人补官。到此时全都废止。勒令他们都到尚书省候选，聚集有七千余人，刘林甫量才录用，各称其职，当时人十分称赞。太宗诏令因关中地区米价贵，开始分一部分人在洛阳铨选。

太宗对房玄龄说：“官吏在于得其人，而不在于人多。”命令房玄龄裁并消减，只留下文武官员总计六百四十三人。

38 隋朝秘书监晋陵人刘子翼，学问人品俱佳，性格刚正直爽，朋友偶有过失，常常当面指责。李百药常说：“刘四虽然总是骂人，人们却不恨他。”这一年，有诏令征召他入朝，以母亲年迈为由，辞谢不去。

39 郧县县令裴仁轨，私下役使看门人，太宗大怒，要处斩他。殿中侍御史、长安人李乾祐劝谏道：“法令，是陛下与天下百姓共有的，并非陛下独享之物。现在裴仁轨犯罪较轻却处以重刑，我担心人们无所适从。”太宗高

兴，免除裴仁轨死罪，任命李乾祐为侍御史。

40 太宗曾说及关中与关东人，认为有所不同。殿中侍御史义丰人张行成跪下奏道："天子以四海为一家，不应当有东、西的差别，恐怕让人觉得您心胸狭隘。"太宗欣赏他的话，赏赐丰厚。此后每次遇有朝廷大事，都让他参予议事。

41 起初，突厥族已经强大，敕勒各部落分化为薛延陀、回纥、都播、骨利干、多滥葛、同罗、仆固、拔野古、思结、浑、斛薛、结、阿跌、契苾、白霫等十五部，均居住在漠北地区，风俗习惯大致与突厥相同。薛延陀在各部族中实力最强。

西突厥曷萨那可汗刚刚强大起来，敕勒各部皆向它称臣。曷萨那横征暴敛，各部族均有怨言。曷萨那诛杀他们的首领一百多人，导致敕勒各部相继叛离，一致推举契苾部的哥楞傲易勿真莫贺可汗，聚居在贪于山北麓。又推薛延陀部乙失钵为也咥小可汗，聚居在燕末山北。等到西突厥射匮可汗的部队重新兴盛，薛延陀、契苾二部便去掉可汗称号再次称臣。

回纥等六部聚居在郁督军山，东属于始毕可汗。统叶护可汗势力衰微，乙失钵的孙子菩萨率本部族七万多户，依附于颉利可汗。颉利政局混乱，薛延陀与回纥、拔野古等相继反叛。颉利可汗派他的侄子欲谷设统领十万骑兵讨伐，回纥酋长菩萨率五千骑兵迎战于马鬣山，大败欲谷设。欲谷设仓遑奔逃，菩萨追到天山，俘获其大部，回纥从此兴盛。薛延陀又乘机大破突厥四部帅的军队，颉利可汗鞭长莫及。

颉利可汗日渐衰败，百姓纷纷离散。正赶上天下大雪，雪深达数尺，羊、马多冻死，百姓饥寒交迫，颉利可汗担心大唐帝国乘人之危，于是带领兵马到朔州边境，扬言要会猎，实际上是防备唐朝。鸿胪寺卿郑元璹出使突厥还朝，对太宗说："北方少数族兴衰隆替，专以羊马的多少作为占候的标准。现在突厥百姓饥饿、牲畜瘦弱，这是将要灭亡的先兆，不会超过三年。"太宗颇以为然。众大臣都劝说太宗乘此机会袭击突厥，太宗说："刚刚与人家订盟却要背约，这样是不守信用；利用人的灾祸，这是不仁义；乘人之危来取胜，这不是勇武的行为。即使突厥的各部落都叛离，牲畜所剩无几，朕还是不出击为好，一定要等到他们有罪过，然后讨伐他们。"

西突厥统叶护可汗，派真珠统俟斤与高平王李道立来到长安，献上一万钉宝钿金带、五千匹马，以迎接下嫁的公主。颉利可汗不希望大唐与统叶护和亲，几次派兵侵扰，对统叶护说："你要是迎娶大唐公主，必须从我们的领地经过。"统叶护深为忧虑，最后没有成婚。

二年(戊子，公元 628 年)

1 春季，正月，辛亥(初三)，尚书右仆射长孙无忌被免职。当时有人密报称长孙无忌职位过高，荣宠过度，太宗将此密报让长孙无忌看，并说："朕对你丝毫不怀疑，假如心里装着各种传闻又不明说，则君臣的想法便有所不通。"又召集百官对他们说："朕的儿子均年幼，所以待无忌如亲子一般，不是其他人所能离间的。"长孙无忌担心积怨过多，一再请求辞职，长孙皇后也为他请求，太宗于是准许离职，改封开府仪同三司。

2 设置六司侍郎，为六尚书的副职，同时设置左右司郎中各一人。

3 癸丑(初五)，吐谷浑入侵岷州，都督李道彦将其击退。

4 丁巳(初九)，改汉王李恪为蜀王，卫王李泰为越王，楚王李祐为燕王。

5 太宗问魏徵："君主如何做称为明，如何做称为暗？"魏徵答道："听取各方面的意见，才能明辨是非，听信某方面的意见，就要做出错误的判断。从前尧帝体恤下情，询问民间疾苦，所以能够听到有苗的恶行；舜帝耳聪目明，所以共工、鲧、驩兜不能逃脱罪过。秦二世偏信赵高，导致望夷宫自杀的灾祸；梁武帝偏信朱异，自取台城的羞辱；隋炀帝偏信虞世基，遭致彭城阁的变故。所以君主善于听取各方面意见，则亲贵的大臣不能掩匿罪过，下情也得以上达。"太宗说："非常对！"

太宗对黄门侍郎王珪说："隋朝开皇十四年天下大旱，隋文帝不准许赈济百姓，而让百姓到关东地区自己寻找食物，等到了开皇末年，全国储备的粮食可供五十年食用。隋炀帝依仗着这些富足的粮食，奢侈无度，遂遭致国家的灭亡。所以只要使仓库中的粮食足以够应付灾年，其他多余的又有何用呢！"

6 二月，太宗对亲近的大臣说："人们都说君主至为尊贵，行事无所顾及。朕则并非如此，上怕皇天的监督，下惧群臣的注视，兢兢业业，还怕不符合上天的意旨和百姓的期望。"魏徵说："这的确是达到治世的要旨，希望陛下能慎始慎终，那就好了。"

7 太宗对房玄龄等人说："为政之道莫如公正无私。以前诸葛亮外放廖立、李严到南夷之地，诸葛亮死的时候，廖立悲痛万分，李严伤痛而死，如果不是至公无私能这样吗？再如高颎为隋朝丞相，公正无私，颇识治国之

道,隋朝的兴亡,与高颎的生死休戚攸关。朕非常钦佩前代的明君,你们也不可不效法前代的贤相啊!”

8 三月,戊寅朔(疑误),出现日食。

9 壬子(初五),大理寺少卿胡演进呈每月囚禁的罪犯名簿。太宗下令从今往后大辟死刑均由中书、门下省四品以上官员及六部尚书议决,尽量减除冤案。随即带引囚犯走过,见有岐州刺史郑善果,太宗对胡演说:“郑善果虽然有罪,毕竟官衔品级不低,怎能与其他囚犯同列。从现在起三品以上官员犯法,不必引入殿前过目,只让他们在太极宫承天门外东西朝堂听候议决。”

10 关内地区大旱饥荒,百姓多卖儿卖女换取食物。己巳(二十二日),诏令用皇宫府库中的金银财物赎回被变卖的子女们,归还给父母。庚午(二十三日),诏令说因为上一年连绵大雨,今年又遇旱、蝗灾害,因此大赦天下。诏令大略说道:“假如五谷丰登、天下安定,即使将灾异移到朕身上,来保全百姓也心甘情愿,毫不吝惜。”不久旱区天降喜雨,百姓大为高兴。

11 夏季,四月,己卯(初三),下诏说:“隋朝末年天下大乱,造成饥荒,尸骨遍野,触目伤悲,命令各地官府掩埋尸骨。”

12 起初,突厥突利可汗建衙署于幽州北面,主持东部事务,奚、霫等数十部大多反叛突厥投降唐朝,颉利可汗责备他失去了这些部族。等到薛延陀、回纥等打败欲谷设,颉利派突利讨伐,突利的军队又吃败仗,单枪匹马逃回。颉利大怒,将突利拘禁了十几天,并鞭笞他,突利从此怨恨颉利,密谋反叛颉利。颉利几次向他征兵,他都不给,向唐朝上表请求归附。太宗对大臣们说:“以前突厥强盛,拥有百万兵马,侵扰中原,却以这种恣意骄横的态度而失去百姓的支持。现在请求归附,如果不是深陷困境,能这么做吗?朕听到这个消息是又惊又喜。为什么呢?突厥衰败则大唐边境即得安宁,所以高兴。然而朕若有过失,日后也会象突厥一样,能不担心忧虑吗?望你们直言苦谏,来帮助朕勤勉不怠,少有失误。”

颉利可汗举兵攻打突利,丁亥(十一日),突利派人向大唐帝国求援,太宗与大臣们谋划道:“朕与突利情同手足,他有急难我不能不救。然而颉利可汗也与我们有盟约,怎么办呢?”兵部尚书杜如晦说:“北方少数族不守信用,以后肯定要背约,如今如不乘其混乱而进攻,以后悔之不及。攻击混乱者,侵陵将亡之师,这是自古以来就有的道理。”

丙申(二十日),契丹族首领率领所辖部落投降唐朝。颉利可汗派使臣来到大唐,请求用梁师都来换回契丹部族,太宗对突厥使臣说:“契丹族与你们突厥是不同的种族,现在来归顺我大唐,你们有什么理由讨还!梁师都本是中原汉人,侵占我大唐土地,欺压我大唐百姓,突厥接受他并加以庇护,大唐兴兵讨伐梁师都,你们却出兵救援,梁氏已如鱼游釜底,早晚要被我们消灭。即使一时消灭不掉,也不会用归降的契丹百姓去换他。”

在此之前,太宗得悉突厥内部争斗,政局混乱,不能够庇护梁师都,曾寄书信晓谕,劝他归降,梁师都执意不从。太宗派夏州都督长史刘旻、司马刘兰成寻机剿灭他,刘旻等人多次派遣轻骑兵践踏梁氏占据区的土地禾苗,又使反间计,离间其君臣,其国势渐衰,投降唐朝的人接踵而至。梁氏手下名将李正宝等密谋将梁氏抓起来,事情败露,投奔唐朝,从此梁氏内部上下互相猜忌。刘旻等见有机可乘,上表请求出兵。太宗派右卫大将军柴绍、殿中少监薛万均出兵进攻,又让刘旻等据守朔方东城进逼梁氏。梁师都带引突厥兵到了朔方城下,刘兰成偃旗息鼓按兵不动。梁氏半夜逃跑,刘兰成追击,大败梁氏。突厥征调大批兵力救援梁氏,柴绍等率兵马走到离朔方数十里的地方,与突厥兵相遇,奋力拼杀,大败突厥兵,于是包围朔方城。突厥兵不敢前去救援,城中粮绝。壬寅(二十六日),梁师都的堂弟梁洛仁杀死师都,举城投降,唐朝以该地建夏州。

13 太常寺少卿祖孝孙,认为南朝梁、陈的音乐杂入很多吴、楚的音调;而北朝周、齐的音乐杂入很多北方胡、虏的音调,于是斟酌南、北方的音乐,又用古代声韵,加以考核订正作《唐雅乐》,总共八十四调、三十一曲、十二和。太宗又下诏令协律郎张文收与祖孝孙共同修定唐乐。六月,乙酉(初十),孝孙等人演奏新乐。太宗说:“礼乐是古代圣人根据人情的不同而施以教化的产物,国家政治的兴衰隆替,难道也由此而发生变化?”御史大夫杜淹说:“北齐将要灭亡时,产生《伴侣曲》;陈国将亡时,又出现《玉树后庭花》,其声调哀思绵绵,过路人听到了都悲伤落泪,怎么能说政治的兴衰隆替不在于音乐呢?”太宗说:“不对,音乐能够感动人的心灵,所以高兴的人听到音乐则喜悦,忧伤的人听到它则感到悲痛,悲痛与喜悦全在于人的内心,不是由于音乐引起的。将要衰亡的政治,百姓必然感到愁苦,所以听到音乐更加悲切。现在这二个曲子都还存在,朕为你弹奏出来,你难道会悲痛吗?”右丞魏徵说:“古人说:‘礼仪难道仅指玉圭束帛而言吗?’音乐难道仅指鼓乐铿锵而言吗?乐调的根本在于人心和睦,而不在于声音本身。”

司马光曰：我听说古代巧匠垂能够用眼睛测方圆，用内心衡量曲直，但是不能将自己的技术传给别人，他能够传授给别人的，必然是那些固定的标准与法则。古代圣人不勤勉而能切中事物的道理，不思考而能得其因果，但却不能传授给别人，所能传授的，一定是礼、乐等。礼，是圣人所躬亲实践的；乐，是圣人喜爱的声音。圣人亲履中正的道理而喜爱和悦平实的音乐，又想到与天下人共享，传之百世，于是便作礼乐。所以工匠按照垂所传授的规格技术去制作器物，这也是垂的功劳；君主按照五帝三王的礼乐来治理国家，这是五帝三王治国之道的功劳。五帝三王离今世已很久远，后代人看见他们的礼而知道他们的行止，听其乐知道他们的喜好，昭昭然如同存在于当世，这不是礼乐的功劳吗？

礼乐有本原，也有文饰：中正平和者为本；容貌声音为其末，二者不可偏废。先代君王谨守礼乐之本原，一刻也没有离心远去，笃行礼乐的文饰，一刻也没有远离其形体。兴起于闺阁家门，显达于朝廷，广被于乡野近邻，通达于诸侯，流播于四海，从祭祀行军旅次到饮食起居，都循规蹈矩于礼乐。长此以往数十百年。然后天下大治，普照祥瑞。如果没有本原而只存其枝末，一日行礼乐而百天后又舍弃，如此来求得移风易俗，实在是难。所以汉武帝设置协律，歌颂天子祥瑞，不能说不美，但仍不能不下伤感的罪己诏。王莽设立执掌天地四时的官吏羲和，考定律吕之音，不能说不精确，但仍不能挽救渐台之祸。晋武帝制笛尺，调金石之声，不能说不详尽，但仍不得消弭平阳的灾异。梁武帝设立四器，调理八音，不能说不审慎，但仍不能免除台城的耻辱。然而舜、禹、汤、周武王时的韶、夏、濩、武四音乐，均流行于当世，如果它们的德行均不足以称道，并不能感化一个人，更何况普天之下的民众呢！这如同拿着垂的规格尺度而没有其他工具、材料，徒劳等待器具的制成，最后一无所得。况且齐、陈淫荡昏庸之主，皆行亡国之音，暂奏于朝庭，怎么能改变其为一世哀乐的本质呢！太宗说政治的兴衰隆替不在于乐，为什么讲话轻率，非难圣人又如此果决呢？

礼并不是指威仪而言，然而没有威仪则礼难以施行。乐并非指声音而言，然而没有声音则乐难以听得见。譬如一座山，取其一土一石则不能称为山，但是如果去掉土石，山又何在！所以说："无本不立，无文不行。"为什么不用齐、陈之音来验证当朝而却说乐无益于治乱兴衰，这与看见拳头大的石头便轻视泰山有什么不同！如果象上述这种议论所说的，则五帝、三王所作乐均为诬妄。"君子对于他所不知道的，暂付阙如。"可惜呀！

14 戊子（十三日），太宗对亲近的大臣说："朕翻阅《隋炀帝集》，见其文辞深奥博雅，也知道推崇尧、舜而不崇桀、纣，然而其做事为何与其文章相反呢？"魏徵回答道："君主虽然是圣哲之人，也应当虚心去接受别人的谏议，所以智慧的人奉献他的谋略，勇武之人竭尽其心力，炀帝恃才自傲，骄矜自大，所以是口诵尧、舜的言语而身行桀、纣的作为，又没有自知之明，导致灭亡。"太宗说："前事不远，当为我们的借鉴。"

15 长安地区出现了蝗虫。辛卯（十六日），太宗到玄武门北面的禁苑，看见了蝗虫，拾取几只蝗虫，祷祝说："百姓视谷子如生命，而你们却吃它们，宁肯让你们吃我的肺肠。"举手吞掉蝗虫，身边的人劝谏道："吃脏东西容易得病。"太宗说："朕为百姓承受灾难，为什么要回避疾病！"于是吞食掉蝗虫。这一年。蝗虫没有成为灾害。

16 太宗说："朕每次临朝听政，想要说一句话，都要再三思忖，担心给百姓造成伤害，所以不多说话。"给事中知起居事杜正伦说："我的职责在于记言，陛下的每一个过失，我一定要记上，陛下有过岂止有害于当今，恐怕还会让后人讥笑。"太宗高兴，赐给帛二百段。

17 太宗说："梁武帝君臣只是会谈论苦行与空寂，侯景之乱，百官不能够骑马。梁元帝被北周的军队包围，还在讲论《老子》，百官穿着戎装听讲。这些深足为戒。朕所喜好的，只有尧、舜、周公、孔子之道，认为这如鸟长翅膀、鱼得活水，失去它们将要死去，不可片刻没有它们。"

18 太宗认为辰州刺史裴虔通是隋炀帝时的旧官吏，特别受到宠爱，最后却杀了炀帝。虽然星移斗转、物态变迁，几次更改赦令，裴虔通也幸免于诛灭九族，但不可以让他再做官，于是下诏将其除名，流放到骅州。裴虔通常说："以一身除掉隋朝皇室，开启大唐江山"，自以为有功，颇有怨恨不满的意思，等到开罪于朝廷，忧愤而死。

19 秋季，七月，下诏将宇文化及的死党莱州刺史牛方裕、绛州刺史薛世良、广州都督长史唐奉义、隋虎牙郎将无礼一并除名流边。

20 太宗对大臣说："古语说道：'宽赦是小人的幸事，是君子的不幸。''一年中两次大赦，使善良的人哑口不言。'养恶草则对好谷子有害，宽赦罪犯则使善良的百姓遭殃，所以自从朕即位以来，不想过多的宽赦，惟恐小人有恃无恐、动辄触犯法令。"

（李岩　中华书局）

资治通鉴第一百九十三卷

唐纪九　　唐太宗贞观二年(戊子,公元 628 年)

1 九月,丙午(初三),初次下令年老退休的文武百官在上朝时列于本品现任官之上。

2 太宗说:"近来看见大臣们多次上表章恭贺祥瑞之事,百姓家中富足而没有祥瑞,不必担心做不成尧、舜;百姓愁苦怨愁,而多有瑞气,必与桀、纣相差无几。后魏的时候,官史焚烧连理树,煮白鸡吃,难道是盛世的表征吗?"丁未(初四),下诏说:"从今以后大的祥瑞听任上表奏闻,大瑞之外的诸种瑞兆,申报给有关部门即可。"曾有白鹊在皇宫寝殿中的槐树上构巢建窝,合欢交配如腰鼓状,左右的大臣齐声称贺。太宗说:"我常常笑话隋炀帝喜欢祥瑞,祥瑞关键在于得贤才,这有什么值得庆贺的!"命令毁掉其巢穴,放白鹊到野外。

3 天干旱少雨,中书舍人李百药上书说:"往年虽放出过宫女,我私下听说太上皇宫内与掖庭的宫女,深锁宫中的比较多,岂止是白白耗费衣物粮食,而且阴气郁积,也足以造成干旱。"太宗说:"妇人们常年锁在深宫里,实在值得同情,洒扫庭除之外,还有什么用呢?应当全部让她们出宫,听任她们另寻配偶。"于是让尚书左丞戴胄、给事中洽水人杜正伦在掖庭西门将宫女们简放出宫,前后共计三千余人。

4 己未(十六日),突厥兵侵犯边境。大臣中有人请求修复古代的长城,征发百姓利用城堡以巩固边防,太宗说:"突厥天灾人祸不断,颉利可汗并不因此而积德行善,反而更加暴虐,骨肉相残,其亡日不远了。朕刚刚为了国家而扫荡了沙漠上的敌人,怎么能又辛劳百姓到远方去修筑城堡要塞呢!"

5 壬申(二十九日),任命前司农卿窦静为夏州都督。窦静在司农寺时,司农少卿赵元楷,颇好搜括民财,窦静鄙视他,曾对属下的官员们大声地说道:"隋炀帝骄奢淫逸、贪渎民财,司农署非得秉公办事不可。现在皇帝自身节俭播爱民众,你聚敛又有什么用呢!"元楷听后十分的愧疚。

6 太宗问王珪:"近代以来国家政治越来越赶不上古代,为什么呢?"王珪回答道:"汉代崇尚儒术,宰相多用通经的儒士,所以风俗淳厚;近代以来重文艺而轻儒术,又辅以法律,这便是治世化民之道所以日益衰微的原因。"太宗颇以为然。

7 冬季,十月,御史大夫、参预朝政、安吉景公杜淹去世。

8 交州都督、遂安公李寿因贪污犯罪。太宗认为瀛州刺史卢祖尚文武全才,廉洁奉公,便征召他入朝,命令道:"交趾郡很久没有得力人选,需要你前去镇抚。"卢祖尚拜谢出朝,不久又后悔,以旧病复发相辞。太宗让杜如晦对他传旨道:"一般的人尚能够重然诺守信用,你为什么已答允了朕而又后悔呢!"卢祖尚执意辞退。戊子(二十五日),太宗再次召见他,晓以道理,卢祖尚仍固执己见,拒不从命。太宗大怒道:"我不能对人发号施令,又如何治理国家呢?"下令将卢祖尚斩于朝堂之上,不久又后悔。过了几日,与大臣议论"齐文宣帝是怎么样一个人?",答道:"齐文宣帝狷狂暴躁,然而人与他争论时,遇到理屈词穷时能够听从对方的意见。当时前青州长史魏恺出使梁朝还朝,拜为光州长史,不肯述职,丞相杨遵彦奏与文宣帝。文宣帝大怒,召入宫中大加责备。魏恺说:'我先前任大州的长史,出使归来,有功劳没有过失,反而改任小州的长史,所以我不愿意成行。'齐文宣帝回头对杨遵彦说:'他讲得有道理,你就宽赦他吧。'这是齐文宣帝的长处。"太宗说:"有道理。先前卢祖尚虽然缺少做大臣的道义,朕杀了他也过于粗暴,如此说来,还不如齐文宣帝!"下令恢复卢祖尚子孙的门荫。

魏徵相貌平平,但是很有胆略,善于挽回皇帝的主意,常常犯颜直谏。有时碰上太宗非常恼怒的时候,他面不改色,太宗的神威也为之收敛。他曾经去拜谒太宗的陵寝,回来后,对太宗说:"人们都说陛下要临幸南山,外面都已严阵以待、整装完毕,而您最后又没去,不知为什么?"太宗笑着说:"起初确实有这个打算,害怕你又来嗔怪,所以中途停止了。"太宗曾得到一个好雀鹰,将它置于臂膀上,远远望见魏徵走过来,便藏在怀里;魏徵站在那里上奏朝政大事,很久不停下来,雀鹰最后竟死在太宗的怀里。

9 十一月,辛酉(十九日),太宗在圜丘祭祀。

10 十二月,壬午(初十),任命黄门侍郎王珪为守侍中。太宗曾闲居无事,与王珪交谈,有一个美女子在旁侍候,太宗指给王珪说:"这是庐江王李瑗的妾,李瑗杀了她的丈夫而收纳她。"王珪离开座位说道:"陛下认为庐江王纳她为妾是对还是不对?"太宗说:"杀了人而娶他妻子为妾,你怎么还要问对错呢?"王珪答道:"从前齐桓

公知道郭公灭亡的原因，在于喜好良言而不能采用，而桓公本人弃置进良言的人，管仲认为这与郭公没什么两样。现在这个美女子还在您身边，我认为陛下是认为庐江王做得对。”太宗听了非常高兴，即刻将此女子放出宫去，让她回到自己父母身边。

太宗让太常寺少卿祖孝孙教授宫女们音乐，韵律多不协和，太宗责怪他。温彦博、王珪劝谏道：“孝孙乃高雅之士，让他去教宫女们，进而又谴责他，我们觉得不该如此。”太宗大怒道：“朕将你们视为心腹，应当竭尽忠心正直来为我服务，现在却附合下面欺罔君上，难道是为孝孙说情吗？”温彦博行礼谢罪。王珪不行礼，说：“陛下责令我尽忠效诚，现在我所说的话难道有私情吗！这便是陛下有负于我，并不是我有负于陛下！”太宗沉默良久才作罢。次日，太宗对房玄龄说：“自古以来帝王虚心纳谏的确很难，朕昨天责备温彦博和王珪，到现在还在后悔。你们不要因此事而不能畅所欲言。”

11 太宗说：“为朕养护百姓的，唯有都督、刺史，朕常常将他们的名字书写在屏风上，坐卧都留心观看，得知在任内的善恶事迹，均注于他们的名下，以备升迁和降职时参考。县令尤其与百姓亲近，不可不慎加选择。”于是下令朝廷内外五品以上官员，各荐举能胜任县令职位的人，呈报他们的姓名。

12 太宗说：“近有奴婢告其主子谋反的，这是个弊端。谋反不是一个人干的事，必然有其同伙，还担心事情暴露，何必让其奴婢告发呢？从今以后有奴婢告其主子的，均不受理，仍行处斩。”

13 西突厥统叶护可汗被其伯父杀死，其伯父自立为首领，是为莫贺咄侯屈利俟毗可汗。国人不服，弩失毕部推举泥孰莫贺设为可汗，泥孰不应允。统叶护的儿子哑力特勒，为躲避莫贺咄的祸乱，逃到了康居，泥孰迎回他立为首领，这便是乙毗钵罗肆叶护可汗，与莫贺咄相攻伐，争斗不息，都派使臣请求与唐朝通婚。太宗不应允，说：“你们的国家刚发生内部争斗，君臣尚未确定，怎么能谈得上求婚呢？”而且传谕各部保持稳定，不要再相攻伐。于是先前依附西突厥的敕勒和西域各国均叛离。

14 突厥北面的各部族大多叛离颉利可汗归附薛延陀，共同推举薛延陀首领夷男为可汗，夷男不敢担当此任。太宗正欲图谋突厥颉利可汗，便派游击将军乔师望择小道带着册书封夷男为真珠毗伽可汗，并赐给鼓和大旗。夷男十分高兴，派使臣进献贡品，建牙帐于大漠中郁督军山下，东至靺鞨，西到西突厥，南接沙漠，北临俱伦水；回纥、拔野古、阿跌、同罗、仆骨、霫各部均为其附属。

三年(己丑，公元629年)

1 春季，正月，戊午(十六日)，太宗祭祀于太庙；癸亥(二十一日)，在东郊行耕田礼。

2 和尚法雅以妖言惑众被处死。司空裴寂曾听过他的言论，辛未(二十九日)，裴寂也因此事被免职，勒令遣送回老家。裴寂请求留在长安，太宗数落他说：“你的功劳平庸，怎么能达到今天这个地步，还不是因高祖皇帝恩泽才使你列居群臣第一。武德年间，贪污受贿风气盛行，朝廷政纲混乱，均与你有关，只是因为你是开国老臣，所以不忍心完全依法令处置。能够回家守着坟墓，已经是够幸运的了。”裴寂于是回到老家蒲州。不久，有一个巫师信行称裴寂面有天相。裴寂并没上报朝廷，依法令当处死；太宗将其流放到静州。正赶上当地的山羌族叛乱，有人说叛军劫持裴寂为其首领。太宗说：“裴寂依罪当处死，我留给他生路，他肯定不会走这条路。”不久听说裴寂率领僮仆家丁打败叛军。太宗考虑他有佐命之功，征召他入进朝，旋即死去。

3 二月，戊寅(初六)，任命房玄龄为尚书左仆射，杜如晦为右仆射，尚书右丞魏徵为秘书监，参预朝政。

4 三月，己酉(初八)，太宗过录囚禁的犯人。有个囚犯刘恭，脖颈上刻有“胜”字，自称“定当取胜于天下”，因此入狱。太宗说：“假如上天将要使他兴起，不是朕所能除掉的；如没有天命照应，刻有‘胜’文又有何用！”于是释放刘恭。

5 丁己(十六日)，太宗对房玄龄、杜如晦说：“你们身为仆射，应当广求天下贤才，因才授官，这是宰相的职责。近来听说你们受理辞讼案情，日不暇接，怎么能帮助朕求得贤才呢？”因此下令“尚书省琐细事务归尚书左右丞掌管，只有应当奏明的大事，才由左右仆射处理。”

房玄龄通晓政务，又要起草文书备顾问，昼夜操劳，惟恐偶有差池；运用法令宽和平正，听到别人的长处，便如同自己所有，待人不求全责备，不以己之所长要求别人，与杜如晦提拔后进，不遗余力。太宗朝的政治格局，均系二人所定。太宗每次与房玄龄谋划政事，一定要说：“非杜如晦不能敲定。”等到杜如晦来，最后还是采用房玄龄的建议。这是因为房玄龄善于谋略，杜如晦长于决断。二人相得益彰，同心为国出力。所以唐朝称为贤相者，首推房、杜二人。房玄龄虽然多蒙太宗宠爱，有时因某事受谴责，便一连数日到朝堂内，磕头请罪，恐惧得好象无地自容。

房玄龄监修本朝国史，太宗对他说："近来翻看《汉书》载有《子虚赋》、《上林赋》，均华而不实。凡有上书议论国事，词理直切的，朕从与不从，均当载入国史。"

6 夏季，四月，乙亥(初四)，太上皇李渊迁居弘义宫。改弘义宫为大安宫。太宗开始亲御太极殿，对群臣说："中书、门下省，都是机要的部门，诏敕文书有不当之处，均应议论提出意见。近来唯见顺从旨意，听不见相反意见。如果只是过往文书，那么谁不能干呢，何必又要慎择人才呢？"房玄龄等人均碰头谢罪。

按以前的惯例，凡军国大事，则让中书舍人各执所见，大家分别署名，称之为五花判事。中书侍郎、中书令加以审核，给事中、黄门侍郎予以驳正。太宗开始申明旧的规制，于是很少有错误。

7 茌平人马周，游历来到长安，住在中郎将常何家里。六月，壬午(十二日)，天下大旱，诏令文武百官畅言得失。常何乃一介武夫，不学无术，不知道说什么，马周便代他上呈建议二十多条。太宗惊奇常何的能力。便问常何，常何答道："这不是我写的，而是我的客人马周代我起草的。"太宗立刻召见马周，没有来，又派人催促了几次。马周到宫中谒见太宗，太宗与他谈论，十分高兴，令其在门下省做官，不久又任命为监察御史，奉使出巡秉承旨意。太宗认为常何知人善任，赐给绢帛三百匹。

8 秋季，八月，己巳朔(初一)，出现日食。

9 丙子，(初八)，薛延陀毗伽可汗派其弟弟统特勒进献贡品，太宗赐给宝刀与宝鞭，对他说："你统属的部族犯下大罪的用刀斩决，小罪的用鞭抽打。"夷男非常高兴。突厥颉利可汗大为惊慌，开始派使者称臣，请求迎娶公主，修女婿礼节。

代州都督张公谨上奏称可取突厥而代之，原因有六："颉利可汗奢华残暴，诛杀忠良，亲近奸佞之人，是其一；薛延陀等各部落均已叛离，是其二；突利、拓设、欲谷设均得罪颉利，无地自容，是其三、塞北地区经历霜冻干旱，粮食匮乏，是其四；颉利疏离其族人，委重任于胡人，胡人反复无常，大唐帝国军队一到，必然内部纷乱，是其五；汉人早年到北方避乱，至此时人数较多，近来听说他们聚众武装，占据险要之地，大军出兵，自然内部响应，是其六。"太宗认为颉利可汗既然想与唐朝和亲，又出兵援助大唐的敌人梁师都，丁亥(十九日)，任命兵部尚书李靖为行军总管，张公谨为副总管，率兵讨伐突厥。

九月，丙午(初九)，突厥九位部族首领率三千骑兵投降唐朝。戊午(二十一日)，拔野古、仆骨、同罗、奚族首领率众投降唐朝。

10 冬季，十一月，辛丑(初四)，突厥兵侵犯河西地区，肃州刺史公孙武达、甘州刺史成仁重，与之发生激战，大败突厥兵，俘虏一千多人。

11 太宗派使节到凉州，都督李大亮有一只很好的鹰，使者暗示大亮将鹰进呈给皇上，大亮给太宗上密表说："陛下一直拒绝畋猎，而使节却为您要鹰。假如这是陛下的意思，则深与过去的主张相背离，如果是使节趁机据为己有，便是使者不称职。"癸卯(初六)，太宗对大臣说："李大亮称得上忠诚正直"。亲书诏令加以褒奖，赐给自用的胡瓶一只及荀悦《汉纪》一部。

12 庚申(二十三日)，任命兼职并州都督的李世勣为通汉道行军总管，兵部尚书李靖为定襄道行军总管，华州刺史柴绍为金河道行军总管，灵州大都督薛万彻为畅武道行军总管，合兵力十余万，均受李靖节度，分兵进攻突厥。

乙丑(二十八日)，任城王李道宗在灵州击败突厥兵。

十二月，戊辰(初二)，突利可汗到唐朝请罪，太宗对大臣们说："以前太上皇为了百姓的利益，忍辱向突厥称臣，朕常为此事感到痛心。现在突厥首领向我磕头，这多少可以雪洗以前的耻辱。"

壬午(十六日)，铁勒派使节到长安进献贡物，太宗说："铁勒远道而来，是因为突厥已归服的缘故。从前东汉人称制御北方戎族没有上策，朕现在使中原安定，四方夷族归服，难道不是上策吗？"

13 癸未(十七日)，尚书右仆射杜如晦，因病请求离职，太宗答应了他的请求。

14 乙酉(十九日)，太宗问给事中孔颖达："《论语》说：'有能力的人向无能力的人请教，知识丰富向知识匮乏的人请教；有学问像没学问一样，满腹知识象空无所有一样。'如何解释？"孔颖达具体解释其本义，且说："非独一般人如此，帝王也当如此。帝王内心蕴含丰富，思想清晰，但外表却当沉默少语，所以《易经》说'貌似愚昧以掩饰内心能成大业，管理民众用韬晦掩盖内心的聪明才成圣明。'假如身居至高无上的地位，炫耀自己的聪明，依恃才气盛气凌人，掩饰错误，拒绝纳谏，那么就造成下情无法上达，这是自取灭亡之道。"太宗十分赞许他的话。

15 庚寅(二十四日),突厥郁射设率领所部投降唐朝。

16 闰十二月,丁未(十一日),东谢部落首领谢元深、南谢首领谢强前来归附唐朝。诸谢部族均是南蛮一支,聚居在黔州西部地区。唐朝廷下令改东谢所在地为应州,南谢所在地为庄州,均隶属于黔州都督。

当时远方周边各国均向唐朝进献贡品,到长安的人较多,服装怪异,中书侍郎颜师古请求绘制《王会图》,绘下每个民族及其服饰以传示给后人,太宗应允。

乙丑(二十九日),牂柯首领谢能羽以及充州蛮进献贡品,诏令将牂柯改名牂州;党项族首领细封步赖归顺唐朝,以其聚居地为轨州;又任命其首领为刺史。党项据地三千里,每姓别为一部,互不统属,细封氏、赞听氏、往利氏、颇超氏、野辞氏、旁当氏、米擒氏、拓跋氏,均是其大姓。步赖既已受唐朝礼遇,其余各部相继来降,唐朝廷以其聚居地为崌、奉、岩、远四州。

17 这一年,户部上奏称:大唐人口从塞外归来以及四方夷族投降新增入男女一百二十余万人。

18 房玄龄、王珪执掌朝廷内外官吏的考核,治书侍御史、万年人权万纪上奏称有不公平之处,太宗命侯君集重加推勘。魏徵劝谏道:"房玄龄、王珪均是朝中老臣,素以忠诚正直为陛下所信任,所考核的官员过多,中间能没有一二个人考核失当?体察其实情,绝不是有偏私。假如重新推勘,则均不可信,怎么能重新担当重任呢!而且权万纪近来一直在考堂叙职,并没有任何驳正,等到考核自己头上,才开始陈述意见。这正是想激怒陛下,并非竭诚为国。假如推勘得见实情,推翻前论,于朝廷也没有什么益处;如果本来便虚妄,徒失陛下委任大臣的一片心意。我真正关心的是国家政体,不敢袒护房、王二人。"太宗于是放下此事不再过问。

19 濮州刺史庞相寿因贪污被解除职务,上表陈情曾是秦王府僚。太宗怜惜他,欲让他官复原职。魏徵行谏说:"秦王府的旧僚属,现居朝廷内外官的很多,我担心每个人都仗恃您的偏袒,而让那些真正行为端正的人恐惧。"太宗欣然采纳他的意见,对庞相寿说:"我从前为秦王,乃是一个王府的主人,现在身居皇位,乃是天下百姓的君主,不能单单偏护秦王府的老人。大臣的意见都这样,朕怎么能违背呢?"赐帛打发他走,庞相寿流着泪离去。

四年(庚寅,公元 630 年)

1 春季,正月,李靖率领三千骁骑从马邑出发,进驻恶阳岭,当夜,突袭定襄城,取得大胜。突厥颉利可汗想不到李靖出兵如此神速,大惊失色道:"唐朝没有倾全国兵力北来,李靖怎么敢孤军深入到这里。"突厥兵一天内数次受惊,于是将牙帐迁移至碛口。李靖又派间谍离间其心腹,颉利的亲信康苏密携带隋萧后及炀帝的孙子杨政道投降唐朝。乙亥(初九),到达长安,先前,有投降的胡人称"唐朝有人私下与隋萧皇后通书信。"到此时,中书舍人杨文瑾请求讯问,太宗说:"大唐未定天下时,突厥正当强盛,百姓愚昧无知,或许会有这种事,现在天下已安定,既往的过错,又何须追问呢。"

李世勣出兵云中城,与突厥兵大战于白道,突厥大败。

2 二月,己亥(初三),太宗驾临骊山温泉。

3 甲辰(初八),李靖在阴山大败突厥颉利可汗的军队。

先前,颉利兵败后,逃窜到铁山,残余兵力尚有数万人。颉利派执失思力谒见太宗,当面谢罪,请求倾国降附,自己入朝抵罪。太宗派鸿胪寺卿唐俭等人抚慰,又令李靖领兵迎接颉利。颉利外表谦卑,内心尚在犹豫,想等到草青马肥的时候,再逃回到漠北重整旗鼓。李靖率领兵马与李世勣在白道会合,相互谋划道:"颉利虽然被打败,其兵马还很强大,如果走碛北一带,颉利可依靠旧部族,道路阻隔而且遥远,恐怕一时很难追上。现在朝廷的使节已经到了突厥营地,突厥颉利可汗一定觉得宽慰,如果挑选精锐骑兵一万人,带着二十天的粮草前去袭击,可以不战而生擒颉利。"二人将他们的计谋告诉张公瑾,张公瑾说:"圣上已下诏接受他们投降,大唐的使者在对方,怎么能进攻呢?"李靖说:"当年韩信就是靠偷袭打败齐国的。唐俭等人不值得怜惜!"于是率兵夜间出发,李世勣随后,行军到阴山,遇上了突厥一千多营帐,全部俘获以充唐军。颉利见到大唐使者唐俭后十分高兴,内心稍稍安定。李靖派武邑人苏定方带领二百名骑兵做为前锋,趁大雾秘密行军,距离突厥牙帐只有七里,突厥兵才发现,颉利乘千里马先逃,李靖大军赶到,突厥兵纷纷溃败。唐俭及时脱身回到唐朝。李靖军队杀死突厥兵一万多人,俘虏男女十余万人,得牲畜数十万头,杀掉隋义成公主,生俘她的儿子叠罗施。颉利率领一万多人想要渡过沙漠,李世勣军队守住碛口,颉利兵至,通不过去,手下的部族首领均率兵众投降,李世勣俘虏五万多人还朝。开拓土地从阴山北到沙漠,公榜昭示天下周知。

4 丙午(初十),太宗回到宫中。

5 甲寅(十八日),因平定突厥而大赦天下。

6 任命御史大夫温彦博为中书令,守侍中王珪为侍中;守户部尚书戴胄为户部尚书,参予朝政;太常寺少卿萧瑀为御史大夫,与宰相一同参议朝政。

7 三月,戊辰(初三),唐朝任命突厥夹毕特勒阿史那思摩为右武侯大将军。

四方夷族首领齐集宫阙请求太宗做天可汗,太宗说:"我既做了大唐天子,又要做天可汗吗?"文武大臣以及四方各族首领齐呼万岁。此后给西北各族首领的玺书中,均署名"天可汗"。

庚午(初五),突厥首领思结俟斤率四万多军队投降唐朝。

丙子(十一日),唐朝任命突利可汗为右卫大将军、北平郡王。

起初,始毕可汗重用启民的舅父苏尼失为沙钵罗设,统领五万户的部落,建牙帐在灵州西北。等到颉利政局混乱,惟独苏尼失部没有二心。突利投奔大唐,颉利立苏尼失为小可汗。此后颉利溃逃,前往依附苏尼失,想去投奔吐谷浑。大同道行军总管、任城王李道宗领兵进逼,让苏尼失交出颉利。颉利率几个骑兵趁夜逃跑,藏在荒山野谷中。苏尼失害怕,急忙派骑兵将颉利抓回。庚辰(十五日),行军副总管张宝相率领大批兵力包围沙钵罗营帐,俘虏颉利送回京都长安,苏尼失举兵投降,漠南地区于是空旷无人。

8 蔡成公杜如晦病重,太宗先派太子前去询问病情,后又亲去探视。甲申(十九日),杜如晦去世。太宗每次得到好物品,都要想起如晦,派人将物品赐给他家里,时间长了,提到如晦,定要流下眼泪,对房玄龄说:"你与杜如晦一同辅佐朕,现在只见到你,见不到如晦了!"

9 突厥颉利可汗被押送到长安。夏季,四月,戊戌(初三),太宗在顺天门城楼,陈列大量文物,召见颉利,责备他说:"你借着父兄立下的功业,骄奢淫逸自取灭亡,这是第一条罪状。你几次与我订盟而反复背约,这是第二条罪状。你自恃强大崇武好战,造成白骨遍野,这是第三条罪状。践踏我大唐土地上的庄稼,抢夺人口,这是第四条罪状。我原宥你的罪过,保存你的社稷江山,而你却数次拖延不来朝,这是第五条罪状。自从武德九年我与你在渭水便桥订盟以来,没有大规模的入侵行为。就因这一点可免你一死。"颉利痛哭谢罪,退下宫去。太宗下诏让其住在太仆寺,赐给丰厚的食物。

太上皇李渊听说擒住了颉利可汗,感叹道:"当年汉高祖刘邦被匈奴围困在白登城,不能报仇;现在我的儿子能一举剿灭突厥,证明我托付的人是对的,我还有什么忧虑呢!"太上皇召集太宗皇帝与十几位显贵大臣,以及诸王、王妃、公主等,在凌烟阁摆下酒宴,酒喝到兴处,太上皇自己弹奏琵琶,太宗翩翩起舞,公卿大臣纷纷起身祝寿,一直喝到深夜。

突厥灭亡后,其属下的部落或比附薛延陀,或者向西投奔西域,投降唐朝的还有十万户,太宗下诏让群臣商议如何处置。大臣们都说:"北方狄人自古以来就是中原的祸患,现在很幸运他们已经败亡,应当全部迁徙到河南兖、豫之间,分别各个种族部落,让他们分散居住在各州县,教他们耕种织布,将他们转为农民,使塞北地区永远空闲下来。"中书侍郎颜师古认为:"突厥、铁勒族自古以来很难臣服,陛下既然使他们称臣,请将他们安置在河北地区。分别设立首长,统领其部落,则可以永无祸患。"礼部侍郎李百药认为:"突厥虽然称为一个国家,但它的各部族划分都有其部族首领。现今应当拆散重新组合,就以本部族设首领,使其不至为臣属,纵使想立阿史那氏为首领,也只可保存其本部族而已。国家分为几部分则力量削弱,容易控制,几部分势均力敌则难以相互吞并,各自力图保全,必不能与大唐相抗衡。请求仍然在定襄置都护府,作为节度该地区的机构,安定边防的长久之计。"夏州都督窦静认为:"戎狄的本性,如同禽兽一般,不能用刑罚法令威服,不能用仁义道德教化,况且他们死后归葬故土的心情也不易忘却。将他们安置在中原一带,只有损害大唐而没有益处,恐怕一旦陡生变故,对大唐政权构成威胁。不如借着它将要灭亡的时机,施加意外的恩宠,封他们王侯称号,将宗室女嫁给他们,分割他们的土地,离析他们的部落,使其权势分化削弱,易于钳制,可让他们永为藩臣,使边塞永保平定。"温彦博认为:"将突厥人迁徙到兖、豫之间,则违背其本性,这不是让他们生存的办法。请求依照汉光武帝时的办法,将投降的匈奴人安置在塞外,保全其部落,顺应其风俗习惯,以充斥空旷之地,使其成为中原的屏障,这是较完善的策略。"魏徵认为:"突厥世代为寇盗,是老百姓的敌人。如今幸而灭亡,陛下因为他们投降归附,不忍心将他们全部杀掉,应当将他们放归故土,不能留在大唐境内。戎狄人面兽心,力量削弱则请求归服,强盛则重又叛乱,这是其本性。现在投降的将近十万人,几年之后,发展到几倍之多,必是心腹大患,后悔都来不及。西晋初年胡族与汉民在中原混居在一起,郭钦、江统都劝晋武帝将胡族驱逐出塞外,以杜绝由此产生祸乱,武帝不听。此后二十余年,伊水、洛水之间,遂为北方戎狄聚居之地,此乃前代的明鉴!"温彦博说:"君王对于天地万物,事无巨细,都

要有所包容。现在突厥全部归附我大唐，为什么抛弃而不予接受呢。孔子说：‘对于教育对象不应区分亲疏贵贱。’如果拯救他们于将亡之际，教他们生产生活，教他们仁义礼教，几年之后，全都变成我大唐民众。选择他们中间的部落首领，使其入朝充任宿卫官兵，畏惧皇威怀抱皇德，有什么后患呢！”太宗最后采纳温彦博的计谋，处置突厥投降的民众，东起幽州，西至灵州，划分突利可汗原来统属之地，设置顺、祐、化、长四州都督府，又划分颉利之地为六州，东面设定襄都督府，西边置云中都督府，来统治其民众。

五月，辛未（初七），唐朝任命突利为顺州都督，使其统领各部落官员。太宗告诫他说：“你的祖父启民毅然投奔隋朝，隋朝立为大可汗，疆土覆盖北部地区，你父亲始毕可汗反而成为隋的祸患。天理不容，所以才有你今天的惨败灭亡。我之所以不立你为可汗，就是对启民立可汗后的变化的惩戒。现在任命你为都督，你应当善守大唐法令，不要再肆意侵占掠夺，这不只是想要大唐长治久安，也是为了使你们的种族永远存在下去！”

壬申（初八），任命阿史那苏尼失为怀德郡王，阿史那思摩为怀化郡王。颉利败亡时，各部族首领纷纷抛弃颉利投降唐朝，惟独思摩跟随颉利，最后与颉利一同被俘。太宗嘉许他的忠诚，拜他为右武侯大将军，不久又任命为北开州都督，让他统领颉利旧兵众。

丁丑（十三日），任命右武卫大将军史大奈为丰州都督，投奔唐朝的其他各族酋长，均拜为将军中郎将，跻身朝官行列，他们当中五品以上一百多人，大抵与原唐朝官员参半，因此迁居长安人口近一万户。

10 辛巳（十七日），太宗下诏：“今后凡有诉讼，经尚书省判决不服，则上启东宫，由太子裁定。如果仍然不服，则上奏到朕这里。”

11 丁亥（二十三日），御史大夫萧瑀弹劾李靖大破颉利可汗牙帐，治军没有法度，突厥珍奇宝物，抢掠一空，请交付法律部门推勘审理，太宗予以特赦，不用弹劾。等到李靖进见，太宗则大加责备，李靖磕头谢罪。过了很久，太宗才说：“隋朝史万岁打败达头可汗，有功劳不加赏赐，因罪遭致杀戮。朕则不这样处理，记录下你的功劳，赦免你的过错。”加封李靖为左光禄大夫，赐给绢一千匹，所封食邑连同以前的共五百户。不久，太宗对李靖说：“以前有人说你的不是，现今朕已醒悟，你不必挂在心上。”又赐给绢二千匹。

12 林邑人向唐朝进献火珠，有关部门认为所上表章文辞桀骜不驯，请求讨伐林邑。太宗说：“崇武好战者自取灭亡，隋炀帝、颉利可汗都是亲眼所见的先例。打败一个小国并不能表明勇武，何况不一定能取胜。遣词造句问题，何必介意呢。”

13 六月，丁酉（初四），任命阿史那苏尼失为北宁州都督，合作中郎将史善应为北抚州都督。壬寅（初九），任命右骁卫将军康苏密为北安州都督。

14 乙卯（二十二日），征发士兵修筑洛阳宫殿以备太宗巡幸之用，给事中张玄素上书行谏道：“还没确定巡幸洛阳的时间就预先修筑宫室，这并不是现在的急务。从前汉高祖刘邦采纳娄敬的建议，从洛阳迁都到长安，难道不是因为洛阳的地利赶不上关中地区的地势好吗？汉景帝采用晁错削藩的建议而导致七国之乱，陛下现在将突厥杂处于中原汉民中间，与突厥的亲近程度怎么抵得上七国呢？怎能不事先令人忧患突然兴建宫室，轻易移动皇辇御驾呢！我知道隋朝起初营造宫室，近处山上没有大的木树，均从远方运来，二千人拉一根柱子，用横木做轮子，则磨擦起火，于是铸铁做车毂，走一二里路，铁毂即破损，另差使几百人携带铁毂随时更换，每天不过走出二三十里，总计一根柱子需花费几十万的劳力，其他的花费便可想而知了。陛下刚平定洛阳时，凡遇隋朝宫殿巨大奢侈均下令毁掉，还不到十年光景，又重新加以营造修缮，为什么以前讨厌的东西现在却要加以效仿呢？而且按照现在的财力状况，怎么能与隋代相比！陛下役使满是疲惫的百姓，承袭隋朝灭亡的弊端，恐怕又要远远超过炀帝呀！”太宗对张玄素说：“你说我不如炀帝？那么与桀、纣相比如何？”答道：“如果此项劳役不停，恐怕也要一样地遭致变乱！”太宗感叹道：“我考虑的不周到，以至于此！”回头对房玄龄说：“朕以为洛阳地处大唐中央地段，四方朝贡路途均等，想着便利百姓，所以派人营造。刚才玄素所说的确有道理，应立即停止此项工程。日后如有事去洛阳，即使居于露天也不碍事。”仍赐给张玄素彩绸二百匹。

15 秋季，七月，甲子朔（初一），出现日食。

16 乙丑（初二），太宗问房玄龄、萧瑀道：“隋文帝作为一代君主怎么样？”回答说：“文帝勤于治理朝政，每次临朝听政，有时要到日落夕山时，五品以上官员，围坐论事，卫士传送餐饭。虽然品性算不上仁厚，亦可称为励精图治的君主。”太宗说：“你们只知其一，未知其二。文帝不精明而喜欢苛察，不精明则上下不通气，苛察则对事物多有疑心，万事皆自行决定，不信任群臣。天下如此之大，日理万机，费心劳神，难道能每一事均切中道理！群臣既已知主上的意见，便只有无条件接受，即使主上出现过失，也没人敢争辩谏议，所以到了第二代隋朝就灭亡

了。朕则不是这样。选拔天下贤能之士，分别充任文武百官，让他们考虑天下大事，汇总到宰相处，深思熟虑，然后上奏到朕这里。有功则行赏，有罪即处罚，谁还敢不尽心竭力而各司职守，何愁天下治理不好呢！”因而敕令各部门：“今后诏敕文书有不当之处，均应执意禀奏，不得阿谀顺从，不充分发表自己的意见。”

17 癸酉(初十)，任命前任太子少保李纲为太子少师，兼职御史大夫的萧瑀为太子少傅。

李纲腿脚不好，太宗赐予步辇，让他乘步辇去东宫，又数次召入皇宫内，向他询问政事。每次到东宫，太子都要行拜见礼。太子每次上朝听政事，太宗都令李纲与房玄龄坐在太子身旁备顾问。

先前，萧瑀与宰相参议朝政，他性情刚直又好争辩，房玄龄等人均顶不过他，太宗也多不采用他的意见。房玄龄、魏徵、温彦博曾有小的过失，萧瑀以此上奏太宗弹劾他们，太宗丝毫不理。萧瑀快快不乐，于是辞去御史大夫职，改任太子少傅，不再参与朝政。

18 西突厥部族散居在大漠外的伊吾地区，太宗下诏任命凉州都督李大亮为西北道安抚大使，在碛口存贮粮食，凡来此地均予赈给，又让使者四处招抚，道路相望，远近不绝。李大亮上书言道：“想要怀柔远方必先安抚近地，我大唐如树根，四方如枝叶，倾尽大唐粮食以供给四方少数族，如同拔掉树根来养活枝叶。我远处考察秦、汉，近处观照隋朝，大量供给戎狄，均致自身疲弱。如今招抚西突厥，只见劳心费财，未见收益。更何况河西一带州县寥落稀少，自从突厥衰微以来，才开始耕稼收获；如今又放粮赈给，百姓不堪其苦，不如暂且停止招抚慰问。伊吾地区，多是沙漠，当地人有的自立为首领，要求归附大唐，不妨加以节制，让他们居住在塞外，为我大唐屏障，这才是施以小惠而坐收实际利益的办法。”太宗听从了他的意见。

19 八月，丙午(十四日)，太宗下诏说：“官员日常服装没有等级差别，今后三品以上官员穿紫色衣服，四五品穿大红色，六七品穿绿色，八品穿青色，官夫人从其丈夫的服色。”

20 甲寅(二十二日)，太宗下诏任命兵部尚书李靖为尚书右仆射。李靖性情温厚，每次与宰相们议论政事，谦恭拘谨象是说不出话来。

21 突厥灭亡后，营州都督薛万淑派契丹族首领贪没折游说东北各少数族，奚、霫、室韦等十几个部族先后归顺唐朝。薛万淑是薛万均的兄长。

22 戊午(二十六日)，突厥人欲谷设前来投降。欲谷设是突利可汗的弟弟。颉利可汗被打败后，欲谷设投奔高昌，听说其兄长为唐朝所礼遇，便来投降 。

23 九月，戊辰(初六)，伊吾城的首领来到唐朝。隋朝末年，伊吾归附，隋设置伊吾郡。隋朝大乱，改附突厥。颉利灭亡后，又举其属下七城投降唐朝，唐便以其所辖之地设置西伊州。

24 思结部落饥饿贫弱，朔州刺史、新丰人张俭召募他们，不应召的仍然住在漠北，他们的亲属私下往来，张俭也不加禁止。等到张俭升迁为胜州都督，州衙署上奏称思结部将要反叛，太宗下诏令张俭前往按察。张俭单枪匹马到思结部落晓以大义，让他们迁居到代州，朝廷即任命张俭检校代州都督。思结没有反叛的。张俭借机劝他们从事农作，年底丰收。张俭担心思结族人积蓄多，便会有反叛的意图，上奏请求由官府出钱购买民粮，以充边防储备。思结部族大为高兴，种地运粮，边防储备充实。

25 丙子(十四日)，唐朝开辟南蛮地区设立黔州、夷州。

26 己卯(十七)，太宗巡幸陇州。

27 冬季，十一月，壬辰(疑误)。任命右卫大将军侯君集为兵部尚书，参议朝政。

28 甲子(初三)，太宗车驾回到长安。

29 太宗读《明堂针灸书》，书中写道：“人的五脏经络，均附在后背。”戊寅(十七日)，下诏今后不得鞭笞囚犯的后背。

30 十二月，甲辰(十四日)，太宗去鹿苑射猎，乙巳(十五日)，回到宫中。

31 甲寅(二十四日)，高昌王麹文泰来到朝中。西域各国都想跟着文泰派使节进朝贡品，太宗派文泰手下的大臣厌恒纥干前往迎接。魏徵劝谏道：“从前汉光武帝不允许西域诸王送亲子，置都护府，认为不应当以蛮夷劳顿中原帝国。如今天下刚刚平定，先前文泰来朝时，已耗费很多，如今假使有十国来进贡，则随从不少于一千人。边区民众耗费过大，将难以承担。如果允许他们商人间相互往来，与边区百姓互市贸易，这还可以，如以宾客接待，对我大唐没有好处。”当时厌恒纥干已经出发，太宗急令人阻止。

32 众位宰相陪太宗饮宴，太宗对王珪说：“你见解高明，又很健谈，房玄龄以下宰臣，望你能详细加以品评，而且自己衡量与他们相比如何？”王珪答道：“勤勤恳恳地事奉大唐，尽心竭力无所保留，我不如房玄龄。文武

全才，出将入相，我不如李靖。议事详尽周到，意见多中肯綮，使人言听计从，我不如温彦博。处理繁重事务和突发事件，事无巨细，管理得井井有条，我不如戴胄。惟恐君王赶不上尧、舜，专以苦言强谏为己任，我不如魏徵。说到辨别清浊，疾恶如仇，好施善为，我与他们相比，倒是略有长处。”太宗非常赞同，众人也钦佩他的高论。

33 太宗刚即位时，曾与群臣谈到教化问题，太宗说：“如今刚经过一场大劫乱，我担心百姓不容易教化。”魏徵回答说：“我认为并非如此。长久安定的百姓容易骄逸，骄逸则难以教化；经过动乱的百姓易于忧患，忧患则容易教化。这如同饥饿的人不苛择饮食，饥渴的人不苛择饮水一样。”太宗深表赞同。封德彝否定其说法，说道：“三代以后，人心渐趋浇薄奸诈，所以秦朝专用法律，汉代采用王道的同时掺杂霸道内容，正是想到仁义教化不能收效，否则怎么能有行效而不用呢？魏徵是一介书生，不识时务，如果听信他的空虚论调，必然败坏国家。”魏徵说：“五帝、三王皆不因百姓变化而不能达致教化，从前黄帝征伐蚩尤，颛顼诛灭九黎，商汤放逐夏桀，武王讨伐纣王，均能达到太平盛世，难道不是承接大动乱之后吗？如果说上古人淳朴，后代渐变得浇薄奸诈，那么到了今天，应当全都化为鬼魅了，君主怎么能统治他们呢？”太宗最后听从了魏徵的意见。

贞观元年时，关中地区闹饥荒，一斗米值一匹绢；贞观二年，全国出现蝗灾；贞观三年发大水。太宗勤勉听政，并加以安抚，百姓虽然东乞西讨，也未曾抱怨。这一年，全国大丰收，背井离乡的人都回归故里，一斗米不过三四钱，整个一年犯死罪的只有二十九个人。东到大海，南至五岭，均夜不闭户，旅行不带粮，只是在路途上取食物。太宗对长孙无忌说：“贞观初年，大臣们上书都说：‘君王应当独自运用权威，不能委任给臣下。’又说：‘应当耀武扬威，讨伐四方。’只有魏徵劝朕说：‘放下武力勤修文教，中原安定之后，四方自然钦服。’朕采纳他的意见。如今颉利成了俘虏，其部族首领成为宿卫官，各部落承袭贵族地位，这都是魏徵的功劳，只是遗憾封德彝见不到了！”魏徵再次拜谢说：“突厥灭亡，海内承平，都是陛下的威德，我有何功德呢？”太宗说：“朕能够重用你，你能够十分称职，那么其功劳怎么能是我一个人的呢？”

34 房玄龄上奏说：“我看过朝廷府库的兵械，远远超过隋朝。”太宗说：“金甲兵械等武器装备，诚然不可缺少；然而隋炀帝兵械难道不够吗？最后还是丢掉了江山。如果你们尽心竭力，使百姓们人心思定，这就是朕最好的兵械。”

35 太宗对秘书监萧璟说：“你在隋朝时多次见过萧皇后吗？”萧璟答道：“她们儿女间还不常见，我是何人，怎么能见到呢？”魏徵说：“我听说隋炀帝不信任齐王，总是派宦官察看，听说他摆宴饮酒，就说‘他做成了什么事这么高兴’；听说他忧虑憔悴，则说‘他别有企图故而如此’。他们父子之间尚且如此，何况对其他人呢？”太宗笑着说：“朕如今对待杨政道，远超过当年炀帝对待齐王。”萧璟是萧瑀的兄长。

36 西突厥肆叶护可汗是前可汗的儿子，为众人所拥戴，莫贺咄可汗属下部族首领多归附他。肆叶护率兵进攻莫贺咄，莫贺咄兵败逃到金山，被泥熟设杀死，各部落共推肆叶护为大可汗。

五年（辛卯，公元 631 年）

1 春季，正月，诏令和尚、尼姑、道士都要叩拜父母。

2 癸酉（十三日），太宗在昆明池大肆围猎，四方夷族首领均陪同前往。甲戌（十四日），太宗设宴款待高昌王麹文泰及群臣。丙子（十六日），太宗回到宫中，亲自到大安宫向太上皇李渊献上野禽。

3 癸未（二十三日），朝集使赵郡王李孝恭等人上表，认为四方夷族均已归服，请求行封禅大礼，太宗手书诏令不允。

4 有关部门上书言道皇太子当行冠礼，采用二月吉日，请求追赐兵备仪仗。太宗说：“二月耕作刚刚开始，应当改用十月。”太子少傅萧瑀上奏道：“根据阴阳历书，不如用二月。”太宗说：“吉凶祸福在于人。如果动辄依靠阴阳，不顾礼义，能够得到吉祥吗？依循正理而行，自然会有吉祥。农耕时最忙，不可失去时机。”

5 二月，甲辰（十四日），太宗下诏：“各州有封战死者尸骨的京观处，不管新旧，应当一律铲削，分别加土做成坟墓，以掩盖枯骸朽骨，不要使其暴露在外。”

6 己酉（十九日），太宗封皇弟李元裕为郯王，李元名为谯王，李灵夔为魏王，李元祥为许王，李元晓为密王。庚戌（二十日），封皇子李愔为梁王，李恽为郑王，李贞为汉王，李治为晋王，李慎为申王，李囧为江王，李简为代王。

7 夏季，四月，壬辰（初三），代王李简去世。

8 壬寅（十三日），灵州斛薛部反叛，任城王李道宗率兵追击，取得大胜。

9 隋朝末年，中原汉人多被突厥人掠去，等到突厥投降时，太宗派人用金银财物将他们赎回。五月，乙丑

(初七),有关部门上奏称,共赎回男女八万人。

10 六月,甲寅(二十六日),太子少师、新昌贞公李纲去世。起初,北周齐王李宪的女儿,孀居无子女,李纲对她赡养抚恤较多。李纲死后,齐王之女以父礼服丧。

11 秋季,八月,甲辰(十七日),太宗派使臣到高丽,收隋朝阵亡将士尸骨,埋葬并加以祭奠。

12 河内人李好德患有心病,胡言乱语,语涉诬妄,太宗下诏按察其事。大理丞张蕴古奏道:"好德受疾病折磨而有证验,依法不当治罪。"治书侍御史权万纪弹劾道:"张蕴古籍贯在相州,李好德的哥哥李厚德为相州刺史,为讨人情而纵容阿附,蕴古按察结果与事实不符。"太宗大怒,下令将李好德在集市中处斩,过后又后悔,因而下诏说:"今后有死刑犯人,即使下令立即处决,仍须三次复议才得执行。"

权万纪与侍御史李仁发,均因告发别人而得到太宗宠幸,从此诸位大臣多次被迁怒。魏徵劝谏道:"权万纪等小人,不识治国大体,以告发别人当做直言,以进谗言当做忠诚。陛下并非不知道其没有用处,只是取其讲话无所忌讳,想以此警策众大臣,然而权万纪等人挟皇恩依仗权势,使其阴谋得逞,凡所弹劾,均非真有罪。陛下既然不能标举善行以激励风俗,为什么要亲睹奸邪以损害自己的威信呢!"太宗默不作声,赐给魏徵绢五百匹。很久以后,权万纪等人的奸状自行暴露,均获惩罚。

13 九月,太宗命人修缮仁寿宫,改名为九成宫。又打算修筑洛阳宫,民部尚书戴胄上表行谏,认为"动乱刚结束不久,百姓穷困潦倒,国家府库空虚,如果不停地营造,公私耗费,恐怕难以承受。"太宗称赞说:"戴胄与我并非亲近,只是以忠诚正直体谅国家,知无不言,所以厚加官爵予以酬劳。"过了一段时间,还是命将作大匠窦璡修筑洛阳宫,窦璡开凿池榭构筑山林,彫饰华贵奢靡。太宗迅即下令毁掉,罢免窦璡官职。

14 冬季,十月,丙午(二十日),太宗在皇宫后苑追打兔子,左领军将军执失思力劝谏说"上天让陛下做华、夷父母,为什么自我轻贱呢?"太宗又要追猎鹿,思力脱下巾衫解下腰带,跪在地下苦谏,太宗只好停止。

15 起初,太宗令大臣们议论分封诸王的事,魏徵认为:"如果分封诸王建诸侯国,则卿大夫们都靠俸禄生活,必然导致大量敛财。另外,京城一带赋税不多,原来依靠京都以外,如果都分封给诸侯国,则国家经费顿时短缺,再加上燕、秦、赵、代诸国均管辖有夷族,如有出现紧急情况,调兵到内地,难以及时奔赴所在地。"礼部侍郎李百药认为:"朝廷运祚的长短,命在上天,尧、舜都是大圣人,守定国祚却不能长久;汉、魏虽然微贱,想拒绝却推却不掉,照样统治多少年。如今让皇亲国戚子子孙孙均有自己封国的百姓与社稷,几代之后,将骄奢淫逸,相互攻伐残杀,对老百姓危害较大,不如不断地更换郡守县令呢!"中书侍郎颜师古认为"不如分封亲王宗子,不使他们过于强大,以州县相间隔,交错为界,互相维持牵制,让他们各自遵守自己的境土,同心协力,足以扶持京城皇室。并且为他们设置的官吏,均由尚书省选拔录用,依法令行事,不得擅自增加严刑酷法,朝贡礼仪,都订立格式。这种制度一旦确定,千秋万代可保平安。"十一月,太宗下诏:"皇室宗亲以及勋贵大臣,均可成为地方藩镇,并传给其子孙,没有大的变故,不得随意黜免,各部门明文规定条例,定下不同等级以上报朝廷。"

16 丁巳(初二),林邑进献五色的鹦鹉。丁卯(十二日),新罗献美女二人,魏徵认为不应接受。太宗高兴地说:"林邑的鹦鹉还能够自己诉说苦楚与寒冷,想回到自己国内,更何况两个女子远别亲人。"吩咐派使臣将两个美女及鹦鹉分别归还其本国。

17 倭国派使节来朝进献贡品,太宗派新州刺史高表仁持旌节前往抚慰,高表仁与他们的国王争礼节,未完成使命而回到朝中。

18 丙子(二十一日),太宗在圜丘祭天。

19 十二月,太仆寺丞李世南开扩党项土地,共计十六州、四十七县。

20 太宗对亲近大臣说:"朕认为死刑至关重大,所以下令三次复议,正是为了深思熟虑,以减少误差。而有关部门却在片刻之间完成三次复议。另外,古代处决犯人,君主常为此停止音乐减少御膳,朕宫庭中没有常设的音乐,然而常常为此而不沾酒肉,只是没有明文规定。再者,各部门断案判刑,只依据法令条文,即使情有可原,也不敢违反法律,这中间怎么能一点冤枉都没有呢?"丁亥(初二),太宗下制文规定:"判死刑的犯人,二天之内要五次复议,下到各州的也要三次复议。行刑的当天,殿中监属下的尚食局不得进酒肉,内教坊及太常寺不得奏乐。上述规定均由门下省监督。如有依律应当处死而其情形可以怜悯的犯人,上诉状到内廷。"于是最后免于死罪的较多。凡是五次复议的,在处决前一二天,到处决当天又要三次复议。只有犯"十恶"中殴打、谋杀、打死三服以内亲属的恶逆罪的,只需一次复议即可。

21 己亥(十四日),朝集使、利州都督武士彠等人又上表请求行封禅大礼,太宗不允。

22 壬寅(十七日),太宗到骊山温泉。戊申(十九日),回到宫中。

23 太宗对执政的大臣说:"朕常常担心由于个人的喜怒而妄加赏罚,所以希望你们极力行谏。你们也应当接受别人的劝谏,不可以自己的喜好,而讨厌别人违背己意。如果自己不能接受劝谏,怎么能劝谏别人呢。"

24 康国要求归附唐朝。太宗说:"前代的帝王,喜欢招抚地处遥远的国家,以讨得降服远方的盛名,这毫无益处而只是让百姓受罪。如今康国要求归附,如果他们遇到危急情况,按照道义来讲不能不去救援。士兵们行军万里,岂能不疲劳!让百姓疲劳以获取虚名的事,朕不做。"于是不接受康国的归附。

太宗曾对亲近大臣说:"治理国家如同治病,病虽好了,仍需调养一段,倘若立即放纵自己,病会复发,那就不可救治了。如今中原幸得安定,四方顺服,实在是自古以来所少有,然而朕每日谨慎行事,惟恐不能持久,所以多次想听到你们的谏诤。"魏徵说:"国家内外俱得安定,我并不觉得高兴,只是高兴陛下能够居安思危。"

25 太宗曾和大臣们讨论刑狱诸事,魏徵说:"隋炀帝时曾有盗窃案发生,炀帝令于士澄逮捕窃贼,稍有疑点,均严刑拷打予以取证服罪,总共二千余人,炀帝下令全部处斩。大理寺丞张元济奇怪罪犯这么多,试着查考其诉状,其中五人曾有前科,其余都是普通百姓。张元济竟不敢执意上奏讲明真情,所以都被杀掉。"太宗说:"这岂只是炀帝无道,大臣们也不能尽忠。君臣都这样,国家怎能不灭亡!你们应深以为诫!"

26 这一年,高州总管冯盎来到朝中。不久,罗窦各洞的獠民造反,太宗下令冯盎率本部落二万人马为大军前锋。獠民几万人,据守险要之地,各路军民难以前进。冯盎手持弩机对身边人说:"我一次射尽此箭,就知道胜负了。"连发七箭,射中七人,獠民都逃掉,于是挥兵乘胜追击,斩首千余人。太宗夸赞他的功劳。前后赏赐不可胜数。冯盎占据的地方不过二千里,奴婢一万多人,珍奇宝物甚多;然而政治勤勉清明,部下都十分爱戴他。

27 新罗国王真平去世,没有子嗣,国人拥立其女儿善德为王。

(李岩　中华书局)

资治通鉴第一百九十四卷

唐纪十　唐太宗贞观六年(壬辰,公元632年)

1 春季,正月,乙卯朔(初一),出现日食。

2 癸酉(十九日),静州獠民反叛,将军李子和率兵征讨平定。

3 文武百官又请行封禅大礼,太宗说:"你们都认为登泰山封禅是帝王的盛举,朕不以为然,如果天下安定,百姓家家富足,即使不去封禅,又有什么伤害呢?从前秦始皇行封禅礼,而汉文帝不封禅,后代岂能认为文帝的贤德不如秦始皇吗!而且侍奉上天扫地而祭祀,何必要去登泰山之顶峰,封筑几尺的泥土,然后才算展示其诚心敬意呢!"群臣还是不停地请求,太宗也想听从此意见,惟独魏徵认为不可。太宗说:"你不想让朕去泰山封禅,认为朕的功劳不够高吗?"魏徵答道:"够高了!""德行不厚吗?"答道:"很厚了!""大唐不安定吗?"答道:"安定!""四方夷族未归服吗?"答道:"归服了"。"年成没丰收吗?"答道:"丰收了!""符瑞没有到吗?"答道:"到了!""那么为什么不可以行封禅礼?"答道:"陛下虽然有上述六点理由,然而承接隋亡大乱之后,户口没有增加,国家府库粮仓还很空虚,而陛下的车驾东去泰山,大量的骑兵车辇,其劳顿耗费,必然难以承担。而且陛下封禅泰山,则各国君主咸集,远方夷族首领跟从,如今从伊水、洛水东到大海、泰山,人烟稀少,满目草木丛生,这是引戎狄进入大唐腹地,并展示我方的虚弱。况且赏赐供给无数,也不能满足这些远方人的期望;几年免除徭役,也不能补偿老百姓的劳苦。象这样崇尚虚名而实际对百姓有害的政策,陛下怎么能采用呢。"正赶上黄河南北地区数州县发大水,于是就停止封禅事。

4 太宗将要去九成宫,通直散骑常侍姚思廉谏阻,太宗说:"朕有气喘病,一逢暑天就顿时发作加重,便想前去躲避一阵。"赏赐给姚思廉五十匹绢。

监察御史马周上奏疏,认为:"陛下所住的东宫在宫城之中,大安宫却在宫城之西面,建制规模与帝王居所相比,还较为窄小,对于耳听八方眼观四处多有不便。应当增修扩大,以满足中外人士的愿望。再者说,太上皇年事已高,陛下应当朝夕侍奉御膳。如今九成宫离京城三百多里,太上皇如一时想念陛下,陛下怎么能赶回来呢?另外此次车驾外出避暑,太上皇还留在大暑天气里,而陛下却独居凉爽之处,我认为这有悖于子女们对待长

辈的温凉之礼。如今行期已定，不能中止，希望尽快昭示归期，以解除众人的疑惑。此外，王长通、白明达都是乐工，韦槃提、斛斯正也只能驯马，即使他们的技能出众，正可赏赐金银财物，怎么能破格授予官爵，披带金银服饰，与公卿大臣们平起平坐呢，我很不以为然。”太宗深信其言，并采纳其意见。

5 太宗认为新颁敕令没有太师、太傅、太保三师官，二月，丙戌(初二)，下诏特设三师官。

6 三月，戊辰(十五日)，太宗临幸九成宫。

7 庚午(十七日)，吐谷浑进犯兰州，州内士兵将其击退。

8 长乐公主将要出嫁长孙仲，太宗以公主是皇后亲生，特别疼爱，敕令有关部门所给陪送比皇姑永嘉长公主多一倍。魏徵劝谏说：“过去汉明帝想要分封皇子采邑，说：‘我的儿子怎么能和先帝的儿子相比呢?’均令分给楚王、淮阳王封地的一半。如今公主的陪送，比长公主多一倍，岂不是与汉明帝的意思相差太远吗?”太宗觉得有理，进宫中告知皇后，皇后感慨系之：“我总是听得陛下称赞魏徵，不知是什么缘故，如今见其引征礼义来抑制君王的私情，这真是辅佑陛下的栋梁大臣呀！我与陛下是多年的结发夫妻，多蒙恩宠礼遇，每次讲话还都要察言观色，不敢轻易冒犯您的威严。何况大臣与陛下较为疏远，还能如此直言强谏，陛下不能不听从其意见。”于是皇后请求太宗派宦官去魏徵家中，赏赐给四百缗钱，四百匹绢。并且对他说：“听说您十分正直，今日得以亲见，所以赏赐这些。希望您经常秉持此忠心，不要有所迁移。”有一次太宗曾罢朝回到宫中，怒气冲冲地说：“以后找机会一定杀了这个乡巴佬。”皇后问是谁惹怒陛下，太宗说：“魏徵常在朝堂上羞辱我。”皇后退下，穿上朝服站在庭院内，太宗惊奇地问这是何故。皇后说：“我听说君主开明则臣下正直，如今魏徵正直敢言，是因为陛下的开明，我怎能不祝贺呢！”太宗才转怒为喜。

9 夏季，四月，辛卯(初八)，襄州都督、邹襄公张公谨去世。第二天，太宗出车辍发丧。有关部门上奏称，这一天是壬辰日，影祖百忌日，不得哭泣。太宗说：“君与臣如同父子关系，哀痛哭泣是感情自然流露，怎么能避忌日呢！”于是痛哭一场。

10 六月，己亥(十七日)，金州刺史鄫悼王李元亨去世。辛亥(二十九日)，江王李囗去世。

11 秋季，七月，丙辰(初四)，焉耆王突骑支派使节献贡品。起初，焉耆从沙漠到达中原王朝，隋朝末年关闭塞北地区，便改道高昌。突骑支请求重开沙漠故道相互往来，太宗允许。于是高昌怀恨在心，派兵突袭焉耆，大肆掠夺而后离去。

12 辛未(十九日)，太宗在丹霄殿大宴三品以上官员。太宗语气和缓地说：“中外安定，都是你们的功劳。然而隋炀帝威风八面一统天下，颉利跨有北部广大地区，统叶护占据西域一带，如今它们都已灭亡，这是朕与大家亲眼得见，希望你们不要因为一时强盛而自满起来。”

13 西突厥肆叶护可汗发兵袭击薛延陀，被薛延陀击败。

肆叶护性情猜忌听信谗言，有个乙利可汗，功劳最大，肆叶护以其并非本族，将他杀掉，于是各部落均难以自保。肆叶护又忌恨莫贺设的儿子泥孰，阴谋要除掉他，泥孰得知后急忙投奔焉耆。西突厥属下的设卑达官和弩失毕二个部落进攻肆叶护，肆叶护率轻骑兵逃奔康居，不久死去。西突厥人前往焉耆迎接泥孰，立为可汗，这便是咄陆可汗，同时派使节到唐朝请求归附。丁酉(十六日)，唐帝国派遣鸿胪寺少卿刘善因前往突厥，立咄陆为奚利邲咄陆可汗。

14 闰八月，乙卯(初四)，太宗在丹霄殿大宴亲近的大臣，长孙无忌说：“王珪、魏徵二人，以前侍奉太子李建成，与陛下为敌，难以料道今日能在此一同饮宴。”太宗说：“魏徵与王珪尽心竭力地侍奉原来的主人，所以我能重用他们。然而魏徵与王珪常常行谏，我不听从；我与他讲的话他也总是不做应答，为什么呢?”魏徵回答说：“我认为事情不可行，所以谏阻；陛下不听从谏阻而我如果附和，那么事情便得到施行，所以不敢应答。”太宗说：“暂且附和而后再谏阻，又有什么伤害呢?”答道：“过去舜帝告诫群臣：‘你们不要当面顺从，而背后却说另一套。’如果我明知道不对的事却附和陛下的意见，这正是面从。难道这是稷、契侍奉舜帝的本意吗！”太宗大笑着说：“人们都说魏徵行为举止疏懒怠慢，我看他更觉得可亲可近，正是因为如此呀！”魏徵离席起身，拜谢道：“陛下放心让我畅所欲言，所以我得以尽愚诚；如果陛下拒不接受忠言，我又怎么敢屡次犯颜强谏呢！”

15 戊辰(十七日)，秘书少监虞世南进呈《圣德论》一文，太宗赐给手书诏令称：“你的评价太高了。朕怎么敢与上古帝王相比，即使与近代相比也差得远呢。然而你只是刚刚看见开头，未知其终结。如果朕真能善始善终，那么你的高论可传之久远；如若不然，恐怕只会成为后世的笑柄！”

16 九月，己酉(二十九日)，太宗临幸庆善宫，这是太宗出生时的旧宅。于是和贵妃们饮酒赋诗。起居郎、清

平人吕才，将赋诗谱成曲调，用管弦弹奏，命名为《功成庆善乐》，让六十四名少年站成八行表演《九功之舞》。又大摆酒宴，与《秦王破阵舞》一同在宫庭中表演。同州刺史尉迟敬德参加宴席，见到有人的席位在他之上，勃然大怒，说道："你有何功劳，竟然坐在我的上方。"任城王李道宗坐在他的下首，反复劝解。尉迟敬德用拳头殴打李道宗，眼睛被打得几乎瞎了一只。太宗很不高兴地罢宴，对尉迟敬德说："朕见汉高祖刘邦大肆诛杀功臣，内心常常责怪他，所以想和你们一道共同保持富贵，令子子孙孙延绵不绝。然而你身居高官却屡次犯法，由此可知韩信、彭越被碎尸万段、剁成肉酱，并非只是高祖的罪过。朝廷的纲纪法令，赏罚分明，非分的恩遇，也不能几次得到，深望你好自为之，不要到时后悔都来不及！"尉迟敬德从此才知道恐惧而约束自己。

17 冬季，十月，乙卯（初五），太宗的车驾回到京城。太宗在大安宫设酒宴侍奉太上皇，太宗与皇后轮流端上饮食及用具在旁侍候，直到深夜才罢席。太宗亲自为太上皇抬轿舆至殿门，太上皇不允许，让太子代劳。

18 突厥颉利可汗郁郁不得志，多次与家里人相对哭泣，面容十分的疲惫。太宗见到后非常可怜他，当时毓州地带有很多麋鹿活动，可以游猎，太宗便任命颉利为毓州刺史。颉利辞谢，不愿意前往。癸未（三十一日），又任命他为右卫大将军。

19 十一月，辛巳（初二），契苾族首领何力率领本部落六千多家前往沙州投降大唐，太宗下诏将他们安置在甘、凉之间，任命何力为左领军将军。

20 庚寅（十一日），任命左光禄大夫陈叔达为礼部尚书。太宗对陈叔达说："你在武德年间曾直言劝太上皇反隋，所以封你为此官以相报答。"答道："我当时见隋朝父子相互残害，建议乘乱取而代之，当时的话，并非为陛下考虑，而是为社稷打算啊！"

21 十二日，癸丑（初四），太宗与大臣们讨论安危的根本所在。中书令温彦博说："深愿陛下能经常象贞观初年那样，那就好了。"太宗问："朕近来听政有所懈怠吗？"魏徵说："贞观初年的时候，陛下一心节俭，不倦怠地求谏。近来则营建修缮之类的事渐渐多起来。行谏都颇觉得触犯圣意，这就是与当年的不同处。"太宗拍掌大笑着说："确有其事。"

22 辛未（二十二日），太宗亲自过录监狱囚犯，见到应处死刑的人，内心怜悯他们，放他们回家，但约定明年秋季回来就死。于是下令全国的死刑犯人，均放他们回家，等到期限到了的时候赶到京城。

23 这一年，党项羌族人前后有三十万口归附大唐。

24 当时公卿以下大臣请求太宗行封禅礼的络绎不绝，太宗传谕认为："朕有气喘的老毛病，恐怕登高会加剧，你们不必再谈论此事。"

25 太宗对亲近的大臣说："近来朕裁决事务有时不能够尽依法令，你们认为这是小事，不再固执地启奏。凡事无不因小而致大，这是危亡的先兆。从前关龙逢忠诚苦谏而死去，朕常常觉得痛惜。隋炀帝因骄奢暴虐而灭亡，你们都亲眼所见。望你们经常为朕考虑到炀帝的灭亡，朕也经常为你们念及关龙逢的死，如此还担心君臣不能相互保全吗？"

26 太宗对魏徵说："因官职而去选择人才，不可仓促行事。任用一位君子，则众位君子都会来到；任用一位小人，则其他小人竞相引进。"答道："是这样。天下未平定时，则对于一个人专取其才能，并不看重和考察其德行；动乱平定后，则不是德才兼备的人才不能使用。"

七年（癸巳，公元633年）

1 春季，正月，将《秦王破阵乐》改名为《七德舞》。癸巳（十五日），太宗在玄武门宴请三品以上官员、州牧、羌族首领，演奏《七德舞》和《九功舞》。太常寺正卿萧瑀上书言道："《七德舞》用来表现皇上的丰功伟业，但意犹未尽，请求编入刘武周、薛仁果、窦建德、王世充等人被擒获的过程。"太宗说："他们都是一时的英雄豪杰，如今朝廷的大臣很多是他们的臣下，如果他们看见旧主子的屈辱之态，能不伤心吗？"萧瑀拜谢道："这些是我所未考虑到的。"魏徵想要太宗停止武备，提倡文教，每次陪太宗饮宴，见到演奏《七德舞》时都低下头故意不看，见到《九功舞》则非常认真地观看。

2 三月，戊子（十一日），侍中王珪因泄漏朝廷机密而致罪，降为同州刺史。庚寅（十三日），任命秘书监魏徵为侍中。

3 直太史、雍县人李淳风上奏称灵台候仪制造的过于粗略，只有赤道，请求改造一个浑天黄道仪，太宗准许。癸巳（十六日），上奏太宗浑天黄道仪已制成。

4 夏季，五月，癸未（初七），太宗临幸九成宫。

5 雅州道行军总管张士贵率兵进攻反叛的獠民,大败獠军。

6 秋季,八月,乙丑(二十日),左屯卫大将军谯敬公周范去世。太宗出列巡幸的时候,常常命周范与房玄龄一道留守京城。周范为人忠厚正直,病得很厉害,不肯到外面去,最后死于内省。临别前与房玄龄相抱诀别,说:"遗憾的是不能再侍奉皇上了。"

7 辛未(二十六日),朝廷任命张士贵为冀州道行军总管,让他进攻反叛的獠人。

8 九月,山东、河南四十多个州发大水,太宗派使臣前往赈济。

9 上一年放回家中的死囚犯人共三百九十人,没有人监视管制,都按期限自己回到朝中,没有一个人逃亡,太宗将他们全部大赦。

10 冬季,十月,庚申(十六日),太宗回到京都长安。

11 十一月,壬辰(十八日),朝廷任命开府仪同三司长孙无忌为司空,长孙无忌执意推辞,说:"我忝列外戚,担心天下人说陛下循私情。"太宗不允许,说:"我根据官职来选择人,惟才是举。如果没有才能,即使是亲属也不使用,襄邑王李神符就是这样的人;如果有才能,即使过去有仇也不弃置,魏徵等人就是如此。今日推举你为司空,并不是循私情。"

12 十二月,甲寅(十一日),太宗巡幸芙蓉园;丙辰(十三日),又到少陵原围猎。戊午(十五日),回到宫中,在汉代未央宫旧址侍奉太上皇饮宴。太上皇命令突厥颉利可汗起身作舞,又命南蛮首领冯智戴吟咏诗赋,不久,笑着说:"胡、越等族都是一家人,这是自古以来没有的事!"太宗端着酒杯为太上皇祝寿,说:"如今四方民族为我大唐臣民,这都是父亲您教诲的结果,不是我的智力所能及。从前汉高祖曾在此宫中为其父摆酒祝寿,妄自尊大,我不取他这一点。"太上皇大为高兴。殿堂上众人齐呼万岁。

13 太宗对左庶子于志宁、右庶子杜正伦说:"朕年十八岁的时候,还在民间,百姓的疾苦与情感,都非常了解。等到即皇位,处理日常事务还有失误。何况太子生长在深宫,老百姓的艰难困苦,听不见看不到,能不产生骄逸吗?你们不能不极力强谏!"太子喜好玩耍,不遵守礼法,于志宁与右庶子孔颖达多次直言劝谏。太宗知道后赞扬他们,各赐给黄金一斤,帛五百匹。

14 工部尚书段纶上奏请求征召巧匠杨思齐进宫,太宗让他尝试制做。段纶让杨思齐先造一个木偶。太宗说:"得到能工巧匠,可以为国家制造器物,你却让他先造玩具,这难道是众工匠相互告诫不做淫巧器具的本意吗?"于是降低段纶的品阶。

15 嘉州、陵州的獠民造反,唐朝命令邛江府统军牛进达将其击败。

16 太宗问魏徵:"众位大臣的上书多有文采,等到当面对答时则多语无伦次,为什么呢?"魏徵答道:"我观察各部门上奏言事,常常思考几天,等到了陛下的面前,则三分不能道出一分。况且行谏的人违背圣上的旨意触犯圣上的忌讳,如果不是陛下面色和悦,怎么敢尽情陈述呢?"于是太宗接见大臣时面色更加温和,曾说道:"隋炀帝性情多猜忌,每次临朝与群臣相对多不说话。朕则不是这样,与大臣们亲近得如同一个人。"

八年(甲午,公元634年)

1 春季,正月,癸未(初十),突厥颉利可汗去世,太宗命令遵从他们本民族的习惯,焚尸火葬。

2 辛丑(二十八日),行军总管张士贵讨伐东、西王洞的反叛獠民,平定了该地区。

3 太宗想要分派大臣为诸道黜陟大使,没有得到合适人选。李靖推荐魏徵。太宗说:"魏徵针砭规劝朕的过失,一天也不能离开身边。"于是命令李靖与太常寺卿萧瑀等共十三人分别巡行全国各地,"考察地方官吏贤能与否,询问民间疾苦,礼遇高寿的老人,赈济穷困百姓,起用埋没已久的人才,做到使者所到之处,如同朕亲自前往一般。"

4 三月,庚辰(初八),太宗临幸九成宫。

5 夏季,五月,辛未朔(初一),出现日食。

6 起初,吐谷浑可汗伏允派使节到唐朝进献贡品,未返回原地,到鄯州抢掠一番而归。太宗派使臣责怪他们,征召伏允到唐朝来,伏允志声称有病不来,但为他的儿子尊王求婚;太宗准许,让他们来唐朝迎亲,尊王又不来,于是断绝婚姻。伏允又派兵侵犯兰、廓二州。伏允年迈,听信其大臣天柱王的计谋,多次侵犯边境;又软禁大唐使者赵德楷,太宗派使节传谕让其放回赵德楷,如此十次才让返回,太宗带引吐谷浑使者,在殿前平台亲自晓以祸福,伏允最终没有悔改之意。六月,唐朝派遣左骁卫大将军段志玄为西海道行军总管,左骁卫将军樊兴为赤水道行军总管,统率边境地区以及契苾、党项族的兵力进攻吐谷浑。

7 秋季，七月，山东、河南、淮河、近海一带发大水。

8 太宗多次请太上皇到九成宫避暑，太上皇以隋文帝曾死于此宫，内心厌恶。冬季，十月，营造大明宫，做为太上皇避暑的住所。未等修成，太上皇即患病，最后没有住成。

9 辛丑(初二)，段志玄的军队大败吐谷浑，乘胜追击了八百多里，离青海只有三十多里。吐谷浑人驱赶牧马逃走。

10 甲子(二十五日)，太宗回到京城长安。

11 右仆射李靖因患病请求离职，太宗准许。十一月，辛未(初三)，加封李靖为特进，封爵依旧，俸禄、仆吏等均按原职标准供给，等到疾病稍有好转，每二三天到门下省和中书省议处政事。

12 甲申(十六日)，吐蕃赞普弃宗弄赞派使臣进献贡品，仍然请求通婚。吐蕃在吐谷浑的西南面，近来国力渐强，便侵吞蚕食周围小国，疆域逐渐扩大，拥兵几十万，然而未曾与大唐交通。他们的君王称为赞普，按着他们的习惯不称姓，王族均叫论，官员家族均称做尚。弃宗弄赞有勇有谋，四方邻国均畏惧他。太宗派使者冯德遐前往吐蕃抚慰。

13 丁亥(十九日)，吐谷浑侵犯凉州。己丑(二十一日)，太宗下诏发兵大举讨伐吐谷浑。太宗想任命李靖为统兵将领，只是因为他年迈，难以烦劳。李靖听说后，请求出征，太宗大为高兴。十二月，辛丑(初三)，任命李靖为西海道行军大总管，节制管辖各路兵马。兵部尚书侯君集、刑部尚书任城王李道宗、凉州都督李大亮、岷州都督李道彦、利州刺史高甑生分别为积石道、鄯善道、且末道、赤水道、盐泽道行军总管，联合突厥、契苾的兵力攻打吐谷浑。

14 太宗亲聘隋朝通事舍人郑仁基的女儿为后宫的充华，诏令已发出，册封的使者将要出发，魏徵听说她过去曾许嫁给世家大族陆爽，立即上表谏阻。太宗听到后，大为惊讶，手书诏令深加自责，下令册封使免行。房玄龄等人上奏说："说她许嫁过陆氏，没有明证，册封的大礼已经施行，不应当中途而废。"陆爽也上表说最初没有婚娶郑女的协议。太宗对魏徵说："众位大臣或许是为了调和，陆爽本人也加以表白，这是为什么呢？"答道："他觉得陛下表面上虽已舍弃，或许暗地里又要责怪，所以不得不如此。"太宗笑着说："对于外人来说或当如此看，朕说的话也这样不能使人确信吗！"

15 中牟县丞皇甫德参上书言道："修筑洛阳宫殿，劳顿百姓；收地租，加重数额；时俗女子喜好来高髻，这是受宫中的影响。"太宗勃然大怒，对房玄龄等人说："德参想要国家不役使一个人，不收一斗地租，宫女均不留发，这样才顺他的心思吗！"想要治他诽谤罪。魏徵劝谏道："当汉文帝在位时，贾谊上书言道：'有一件事可为它痛哭，有二件事可为之流泪。'自古以来上书言辞不激烈，则不能打动君王的心，所说的狂夫之言，圣人加以选择，希望陛下明察裁断。"太宗说："朕怪罪德参这类人，那么谁还敢说话呢！"于是赐给德参二十匹绢。过了几天，魏徵上奏说："陛下近来不喜欢直言强谏，即使勉强包容，也不如过去那么豁达。"太宗于是对魏徵另加优厚的赏赐，官拜监察御史。

16 中书舍人高季辅上书言道："京外官员品阶低微，还很少给俸禄，自身饥寒，也难保清白的名声，如今府库充实，应当酌量优厚供给，然后才可以责成他们廉正，严格监督审查。此外，密王李元晓等均为陛下的弟弟，近见亲王殿下们参拜各位叔叔，叔皆答拜，昭穆辈份礼义秩序颇为紊乱，应当以礼节加以训导。"上书呈给太宗，太宗颇为赞许。

17 西突厥咄陆可汗去世，他的弟弟同娥设立为可汗，这便是沙钵罗咥利失可汗。

九年(乙未，公元 635 年)

1 春季，正月，先归附唐朝的党项族早都叛逃到吐谷浑。三月，庚辰(十四日)，洮州羌族人反叛逃入吐谷浑，杀掉了刺史孔长秀。

2 壬辰(疑误)，全国实行大赦。

3 乙酉(十九日)，盐泽道行军总管高甑生进攻叛乱的羌人，取得胜利。

4 庚寅(二十四日)，下诏令全国民户衡量资财分为三等，又因其不十分详尽，便于每等中分上中下，共分九等。

5 太宗对魏徵说："齐后主、周天元均收刮百姓，用来奉养自己，直到民力衰竭而亡国。正如同嘴馋的人吃自己身上的肉，肉吃光了而毙命，多愚蠢呀！然而这二位君主相比优劣如何呢？"魏徵答道："齐后主性格懦弱，政策不统一；周天元骄横暴虐，威福在于一身。虽同为亡国之君，齐后主更差一些。"

6 夏季，闰四月，癸酉(初八)，任城王李道宗在库山击败吐谷浑军队。吐谷浑可汗伏允将野草点燃，然后率轻骑兵逃入大沙漠。唐朝众位将领认为“马无粮草，已很疲弱，不可孤军深入。”侯君集说：“不然。从前段志玄军队还朝，才到鄯州，吐谷浑士兵已到了城下。因当时吐谷浑还较强大，众人还为他们效力。如今一次战败之后，鼠逃鸟散，侯望的哨兵也已撤离，君臣离散，父子难以相见，攻取他们比拾芥草还容易，此时不乘胜追击，以后必定后悔。”李靖听从他的意见。将所率军队分作两路：李靖与薛万均、李大亮为北路军，侯君集与任城王李道宗为南路军。戊子(二十三日)，李靖手下将领薛孤儿在曼头山大败吐谷浑，将其酋领斩首，获大批牲畜，以充军队食物。癸巳(二十八日)，李靖等人在牛心堆打败吐谷浑，在赤水源再次取胜。侯君集、任城王李道宗率南路军在甘无人烟地区行军二千余里，盛夏季节天降霜雪，经过破逻真谷，该地区无水，人吃冰，马吃雪。五月，在鸟海追赶上伏允，发生激战，取得大胜，俘获其酋领。薛万均、薛万彻在赤海又打败天柱王。

7 太上皇自从上一年秋天得风寒，庚子(初六)，在垂拱殿驾崩。甲辰(初十)，群臣请求太宗节哀遵照遗嘱治理军国大政，太宗不应允。乙巳(十一日)，太宗下诏让太子承乾在东宫处理日常事务。

8 赤水源一战，薛万均、薛万彻率轻骑兵先行，被吐谷浑包围，兄弟二人均中枪，跌下马后徒步参战，随从骑兵死伤十之六七。左领军将军契苾何力率数百骑兵前往救援，拚力厮杀进击，所向披靡，薛万均、薛万彻于是得免一死。李大亮在蜀浑山打败吐谷浑军，俘获其酋领二十人。将军执失思力在居茹川大败吐谷浑军。李靖率领各路军马途经积石山河源，到达且末，直抵其西部边境。听说伏允在突伦川，薛欲逃奔到于阗，契苾何力想要乘势追击，薛万均惩戒到先前的失败，坚持说不行。何力说：“吐谷浑不定居，没有城郭，随水草迁移流动，如果不趁他们聚居在一起时袭击他们，等到他们四处游荡，怎么能捣毁他们的巢穴呢？”于是亲自挑选骁勇骑兵一千多人，直逼进突伦川，万均率部随后。沙漠中缺水，将士们抽饮马血。唐朝军队攻破伏允牙帐，杀掉几千名吐谷浑兵，获牲畜二十多万，伏允只身脱逃，唐军俘获其妻子儿女，侯君集等穿越星宿川，到了柏海，重与李靖的部队会师。

大宁王慕容顺，是隋炀帝的外甥，伏允的嫡生子，在隋朝为侍中，很长时间不能回吐谷浑，伏允立另一个儿子为太子。慕容顺回到吐谷浑后，常常闷闷不乐。正赶上李靖攻破他的国家，国人愁楚不安，都怨恨天柱王；慕容顺便顺应民心，杀掉天柱王，举国请求投诚。伏允率一千多骑兵逃到沙漠中，十多天的时间，余众散逃殆尽，伏允被身边人杀死。吐谷浑人拥立慕容顺为可汗。壬子(十八日)，李靖上奏说已平定吐谷浑。乙卯(二十一日)，太宗下诏恢复吐浑国。任命慕容顺为西平郡王、趙故吕乌甘豆可汗。太宗考虑到他不能降服其民众，仍令李大亮率精兵数千人为其后援力量。

9 六月，己丑(二十五日)，群臣再次请求太宗上朝听政，太宗应允，琐细事务仍委托太子处理，太子颇能裁断政务。此后太宗每次出外巡幸，便令太子留守监国。

10 秋季，七月，庚子(初七)，盐泽道行军副总管刘德敏进攻反叛的羌族，取得大胜。

11 丁巳(二十四日)，太宗下诏：“太上皇的陵墓依照汉高祖长陵的规模，务存隆厚之意。”建陵的期限太紧迫，不能如期完成。秘书监虞世南上奏疏认为：“圣人薄葬其亲属，并非是不孝，而是深思熟虑，因为厚葬适足以成为亲人的拖累，所以圣人不为。过去汉朝张释之曾说过：‘在陵墓中藏有金玉，即使禁锢南山还是有空隙。’刘向说：‘死者没有生命的极限而国家有兴废，张释之所讲的，是为长远打算。’他们讲得深刻，的确合乎道理。陛下圣德超过唐尧、虞舜二帝，而厚葬亲人却效法秦汉的帝王，我认为陛下不当如此。虽然不再藏金埋玉，后代的人一见丘垄如此高大，怎么知道没有金玉呢？而且如今陛下服丧依照汉文帝，三十七天脱下丧服，但是丘垄制度惟独依照汉高祖的长陵，恐怕不大合适。希望陛下能够依照《白虎通义》一书，为太上皇建造三仞高的陵墓，所用器物制度，一律节省简化，仍刻石碑立于陵旁，此外另书写一通，藏在宗庙内，用做后代子孙永久效法。”上疏奏上后，没有回文。虞世南再次上疏，认为：“汉代帝王即位后即营造山陵，有的营建时间达五十多年；如今几个月之内要得到几十年的功效，恐怕人力难以做得到。”太宗于是将虞世南的奏疏传给有关部门，让他们详悉商讨处理。房玄龄等人议论认为：“汉高祖长陵高达九丈，汉光武帝原陵高六丈，而今九丈则太高，三仞又太低，请求依照原陵六丈的规模。”太宗听从其意见。

12 辛亥(十八日)，太宗下诏：“建国之初一切制度都是草创阶段，宗庙制度不完备，如今要将太上皇的神主迁入宗庙，应当让礼仪官们详加议处。”谏议大夫朱子奢请求立三昭三穆而空下太祖之神位。于是增修太庙，增入远祖弘农府君重耳和高祖神主与原有的宣简公、懿王景皇帝、元皇帝四神主，共为六室。房玄龄等人议论以凉武昭王李暠为始祖。左庶子于志宁议论认为王业并非从李暠直接继承，不能做为始祖，太宗听从其意见。

13 党项族进犯叠州。

14 李靖在进攻吐谷浑时，曾用厚礼贿赂党项，使他们做向导。党项首领拓跋赤辞来到军中，对众位将领说："隋朝人不讲信用，总是劫掠我们。如今你们的各路兵马如没有害我之意，我请求供给你们粮草；如若不然，我们将要占据险要之地以阻塞你们前进。"众位将领与他订盟并放他回去。赤水道行军总管李道彦行军到了阇水，见拓跋赤辞没有防备，便偷袭他，获几千头牛羊。于是惹怒了羌族人，他们占据野狐峡，使李道彦的部队不能前进。拓跋赤辞袭击并打败李道彦，死数万人，李道彦部撤退到松州。左骁卫将军樊兴因逗留而耽误军期，士兵们多走失死掉。乙卯（二十二日），李道彦、樊兴均因此获罪，被免于死刑流放到边远地区。

太宗派使节在大斗拔谷慰劳众位将领，薛万均抵毁契苾何力，夸耀自己的功劳。何力非常气愤，拔刀而起，想要杀掉薛万均，众将救下薛万均并阻止了械斗。太宗听到此事后，责怪契苾何力，何力说明详细的情况，太宗勃然大怒，想要解除薛万均的官职以授给何力，何力执意推辞，说："陛下由于我的缘故而解除薛万均官职，那些胡族官员不知详情，还以为陛下重视胡族而轻视汉人，转相通告，争斗之事必然多起来。而且使胡族认为将领们都如薛万均。将有轻视汉人之意。"太宗赞许他的意见，没有处置薛万均。不久命令契苾何力为玄武门宿卫官，检校屯营。又将宗室女临洮县主嫁给他。

15 岷州都督、盐泽道行军总管高甑生延误军期，李靖弹劾他。高甑生怀恨在心，便诬告李靖谋反，经查验不符事实。八月，庚辰（十七日），高甑生获罪，免于死刑流放边远地区。有人说："甑生是秦王府的功臣，应该宽大处理。"太宗说："甑生违抗李靖的指挥，又诬告他谋反，这些如可以宽恕，那么法律将何以实施？而且我大唐当年从晋阳起兵，功臣多了，如果甑生得以赦免，则人人犯法，怎么能够查禁呢？朕对有功之臣，从未忘记，正因如此才不敢宽赦呢。"李靖从此以后关门杜绝宾客，即使是亲属也不能随便见面。

16 太宗想要亲自去太上皇的陵园，众位大臣认为太宗哀毁骨立，过于悲痛，执意谏阻才没有去成。

17 冬季，十月，乙亥（十二日），处月部第一次派使节进献贡品，处月、处密，都是西突厥的别部。

18 庚寅（二十七日），将太武皇帝李渊安葬在献陵，庙号高祖；以穆皇后合葬，加谥号太穆皇后。

19 十一月，庚戌（十八日），太宗下诏决定在太原立高祖庙，秘书监颜师古上表章认为："寝庙应设在京城，汉代各个郡国立庙，不合乎礼仪。"于是停止立庙。

20 戊午（二十六日），加封光禄大夫萧瑀为特进，重又参预政事。太宗说："武德六年以后，高祖有废立太子的想法而定不下来，朕不能被兄弟所容忍，确实有功高不被赏赐的担忧。萧瑀这个人，不可用利益引诱，也不能以死相威胁，真真是社稷功臣！"因而赐给萧瑀诗一首，诗中写道："疾风知劲草，板荡识诚臣。"又对他说："你的忠正耿直，古人也超不过你，然而是非鲜明，有时也做过了头。"萧瑀再次拜谢。魏徵说："萧瑀违背众意，人格孤立，只有陛下了解他的忠贞，过去如果不是遇到圣明天子，很难免于获罪。"

21 特进李靖上书给太宗，请求太宗依照太上皇遗嘱，穿戴常服，临正殿听政，太宗不应允。

22 吐谷浑甘豆可汗长时间在中原做人质，国内人不归附他，竟被手下人杀死。他的儿子燕王诺曷钵立为可汗。诺曷钵年幼，大臣们争权夺势，国内一片混乱。十二月，太宗诏令兵部尚书侯君集等领兵援助；事先派使者宣谕劝解，如有不遵从诏令的，相机予以讨伐。

十年（丙申，公元 636 年）

1 春季，正月，甲午（初三），太宗开始亲理朝政。

2 辛丑（初十），唐朝任命突厥拓设阿史那社尔为左骁卫大将军。社尔是处罗可汗的儿子，年仅十一岁时，就以智谋而著称。处罗可汗任命社尔为拓设，在漠北建牙帐，与欲谷设分别统辖敕勒各部。做官十年，未曾征收赋税。众位王族首领多部视他不能致身富贵，社尔说："本部落率盈我就满足了。"众人心服，等到薛延陀叛乱，打败欲谷设，社尔也兵败，率领余众逃往西隆。颉利可汗灭亡后，西突厥也发生混乱，咄陆可汗兄弟争位。社尔假装前往投降，领兵打败西突厥，占领其一半土地，拥兵十多万，自称为答布可汗。社尔对各部落说："最先造成我国仇亡的是薛延陀，我应当为我父亲报仇消灭他们。"各部落都劝阻说："我们刚刚得到西边一块地盘，应当暂且稳住阵脚。如今突然舍掉这块地盘远攻薛延陀，西突厥必然要来收取其故地。"社尔不听从议，在漠北袭击薛延陀部。战斗持续一百多天。适逢咥利失可汗即位，社尔的部下久罹战争之苦，多离开社尔投奔咥利失。薛延陀集中兵力追击，社尔大败，逃到高昌，收拾残部才一万多人，又畏惧西突厥进逼，于是率部投降唐朝。太宗下令将其部落安置在灵州北部，将社尔留在长安，娶皇妹南阳长公主为妻，在皇苑内典领屯兵。

3 癸丑（二十二日），改封赵王李元景为荆王，鲁王李元昌为汉王，郑王李元礼为徐王，徐王李元嘉为韩王，

荆王李元则为彭王，滕王李元懿为郑王，吴王李元轨为霍王，幽王李元凤为虢王，陈王李元庆为道王，魏王李灵夔为燕王，蜀王李恪为吴王，越王李泰为魏王，燕王李祐为齐王，梁王李惲为蜀王，郑王李惲为蒋王，汉王李贞为越王，申王李慎为纪王。

二月，乙丑(初四)，唐朝任命李元景为荆州都督，李元昌为梁州都督，李元礼为徐州都督，李元嘉为潞州都督，李元则为遂州都督，李灵夔为幽州都督，李恪为潭州都督，李泰为相州都督，李祐为齐州都督，李惲为益州都督，李惲为安州都督，李贞为扬州都督。李泰不到官上任，任命金紫光禄大夫张亮兼行都督事。太宗以李泰喜好文学，礼待士大夫，特命他在魏王府另外设置文学馆，听任他召集学士。

4 三月，丁酉(初七)，吐谷浑王诺曷钵派使节来请求颁行历法和年号，并派王族子弟来唐朝侍奉太宗，太宗均依从。丁未(十七日)，册封诺曷钵为河源郡王，乌地也拔勤豆可汗。

5 癸丑(二十三日)，众位亲王前往藩府，太宗与他们话别道："依我们的兄弟情谊，难道不想经常共处吗？只是以天下为重，不得不如此。没了儿子还可以再有，兄弟则不能复得。"因而痛哭流涕不能自已

6 夏季，六月，壬申(十四日)，任命温彦博为尚书右仆射，太常寺卿杨师道为侍中。

7 侍中魏徵屡次以眼病请求改任散官，太宗不得已改任他为特进，仍让他知门下事。举凡朝廷奏章国家典仪，均参与议论得失，流放以上的罪刑，均详细地向他汇报；俸禄、吏卒等优待与职事官相同。

8 长孙皇后仁义孝敬，生活俭朴，喜欢读书，经常和太宗随意谈论历史，劝善规过，提出很多有益的意见。有一次太宗无故迁怒于宫女，皇后也佯装恼怒，请求亲自讯问，于是下令将宫女捆绑起来，等到太宗息怒了，才慢慢地为其申辩，从此后宫之中，没有出现枉滥刑罚。豫章公主早年丧母，皇后将她收养，慈爱胜过亲生。自妃嫔以下有疾病，皇后都亲自探视，并拿自己的药物饮食供其服用，宫中人人都爱戴皇后。训戒几个儿子，常常以谦虚节俭为主要话题。太子的乳母遂安夫人，曾对皇后说，东宫的器物用具比较少，请求皇后奏请皇上增加一些。皇后不允许，且说："身为太子，忧虑的事在于德行不立，声名不扬，又何愁没有器物用具呢？"

太宗身患疾病，多年不愈，皇后精心侍候，常常昼夜不离身边。并经常将毒药系在衣带上，说"皇上如有不测，我也不能一个人活下去。"皇后有多年的气喘病，前一年跟从太宗巡幸九成宫。柴绍等人深夜有急事禀报，太宗身穿甲胄走出宫阁询问事由，皇后抱病紧随其后，身边的侍臣劝阻皇后，她说："太宗已然震惊，我内心又怎么能安定下来。"于是病情加重。太子对皇后说："药物都用过了，而病不见好，我请求奏明皇上大赦天下犯人并度人入道教，庶几可获阴间的福祉。"皇后说："死生有命，并不是人的智力所能转移。如果行善积德便有福祉，那么我并没做恶事；如果不是这样，胡乱求福又有什么好处呢？大赦是国家的大事，不能多次发布。道教、佛教乃异端邪说，祸国殃民，都是皇上平素不做的事，为什么因为我一个妇道人家而让皇上去做平时不做的事呢？如果一定要照你说的去做，我还不如立刻死去！"太子不敢上奏，只是私下与房玄龄谈起，玄龄禀明太宗，太宗十分悲痛，想为皇后而大赦天下，皇后执意劝阻他。

等到皇后病重，与太宗诀别时，房玄龄已被遣回家，皇后对太宗说："玄龄侍奉陛下多年，小心翼翼，做事缜密，朝廷机密要闻，不曾有一丝泄露，如果没有大的原因，望陛下不要不重用他。我的亲属，由于沾亲带故而得到禄位，既然不是因德行而升至高位，便容易遭灭顶之灾，要使他们的子孙得以保全，望陛下不要将他们安置在权要的位置上，只是以外戚身份定期朝见皇上就足够了。我活着的时候对别人没有用处，死后更不能对人有害，希望陛下不要建陵墓而浪费国家财力，只要依山做坟，瓦木为棺就可以了。仍然希望陛下亲近君子，疏远小人，接纳忠言直谏，摒弃谗言，节省劳役，禁止游猎，我即使在九泉之下，也毫无遗憾了。也不必让儿女们前来探视，看见他们悲哀，只会搅乱人心。"于是取出衣带上的毒药示意给太宗，说道："我在陛下有病的日子，曾发誓以死跟定车辇到地下，不能走上吕后那样的地步。"己卯(二十一日)，皇后在立政殿驾崩。

长孙皇后曾经搜集上古以来妇人得失诸事编为《女则》三十卷，又曾亲自做文章批驳汉明德马皇后不能抑制外戚势力的发展，使他们在朝中显贵一时，而只是警诫他们车如流水马如龙，这是开启其祸乱的根源而防范其末流枝叶。皇后驾崩后，宫中尚仪局的司籍奏呈《女则》一书，太宗看后十分悲痛，展示给身边大臣，说道："皇后这本书，足以成为百世的典范。朕不是不知上天命数而做无益的悲哀，只是在宫中再也听不见规谏的话了。失却了贤内助，所以不能忘怀呀！"于是征召房玄龄，官复原职。

9 秋季，八月，丙子(十九日)，太宗对大臣们说："朕广开直言忠谏之路，正是为了有利于国家，然而近来上书奏事的多攻讦人家的琐细之事，今后还有这么做的，朕当以奸谗小人问罪。"

10 冬季，十一月，庚午(疑误)，将文德皇后安葬在昭陵。将军段志玄、宇文士及分别统领士兵出肃章门护

陵。太宗夜里派太监到二人军营，宇文士及开门接纳；段志玄则闭门不让进去，说“军门夜间不能开。”使者说：“我这里有皇上手令。”志玄说：“夜里难辨真假。”竟让太监在门外等到天亮。太宗听说后，感叹道：“这才是真正的将军啊！”

太宗又为皇后书写碑文，写道：“皇后一生节俭，遗嘱薄葬，认为盗贼的意图，只是探求珍宝，既然没有珍宝，又有何求？朕的本意也是如此。君王以天下为家，何必将宝物放在陵中，据为己有。如今就借九嵕山为陵墓，凿石的工匠也只有一百多人，几十天完工。不藏金银玉器，兵马俑和器皿都用泥土和木料做成，只是具备形状。这样可以使盗贼打消念头，存没都没有累赘，并且可以成为千秋万代子孙的榜样。”

太宗常常念及皇后，皇后苑中设立了一个观望台，用以了望昭陵，曾带引魏徵一同登上观望台，让他观望。魏徵看了很久说：“我老眼昏花，看不见。”太宗指给他看，魏徵说：“我还以为陛下了望献陵，如果是昭陵，我早就看见了。”太宗悲泣，为此毁掉了观望台。

11 十二月，戊寅（二十二日），朱俱波、甘棠派使节进献贡品。朱俱波在葱岭以北，离瓜州二千八百里。甘棠在西海以南。太宗说：“中原已经安定，四边少数族自然归服。但是朕不能没有担心，从前秦始皇威振胡、越，到二世就灭亡，希望各位规劝匡正朕做的不到的地方。”

12 魏王李泰深得太宗宠爱，有人禀奏称三品以上大臣多轻薄魏王。太宗大怒，召见三品以上大臣，严厉地责备他们说：“隋文帝的时候，一品以下大臣均被亲王们所羞辱操纵，难道他们不是帝王的儿子吗？朕不是不想听任皇子们横行霸道，听说三品以上大臣都轻视他们，我如果放纵他们胡来，难道不能羞辱你们吗？”房玄龄等人都惶恐的汗流满面，磕头谢罪。惟独魏徵正颜厉色地说：“我衡量当今的大臣们，必不敢轻薄魏王。依照礼仪，大臣与皇子都是一样的。《春秋》说：周王之子即使微贱，也要位列诸侯之上。三品以上都是公卿大臣，陛下素所尊崇礼待。假如纲纪败坏，固然不必说它；陛下圣明在上，魏王必无羞辱大臣之理。隋文帝骄溺他的儿子们，使得他们举止无礼，最后全被杀掉，足为后人借鉴。”太宗高兴地说：“说得条条在理，朕不得不佩服。朕因私情溺爱而忘记公义，刚才恼怒的时候，自己觉得有道理，等听到魏徵的一番话，方知没有道理。身为君主讲话哪能那么容易呢？”

13 太宗说：“法令不可多次变更，多变则法令烦苛，官员们难以记全；同时又会出现前后不一致，胥吏可以钻空子犯法；今后变更法令，均需谨慎行事。”

14 治书侍御史权万纪上书言事：“宣州、饶州有大量白银可以开采，每年可得数百万缗。”太宗说：“朕贵为天子，所缺乏的并非是金银财物，只是遗憾没有得到嘉言懿行可以利于百姓。与其多得数百万缗，还不如得到一个贤才！你未曾推荐一个贤才，退掉一个庸才，而专门上言税银之利。从前尧、舜将玉璧丢入深山，珠宝投入深谷，汉代桓、灵二帝聚敛钱财以为己有，你将我比做桓、灵二帝吗？”这一天，罢免权万纪官职，让他回家赋闲。

15 这一年，唐朝将统军改名为折冲都尉，别将改为果毅都尉。全国设立十道，六百三十四府，其中关内占二百六十一府，均隶属于诸卫及东宫六率。凡上府有兵一千二百人，中府一千人，下府八百人。每三百人为团，团有校尉；五十人为队，队有正；十人为火，火有长。每人兵甲粮食装备都有数额，均自己备用，平时放在库中，有征战时再发给个人。二十岁当兵，六十岁免役。其中能骑善射的称为越骑，其余皆为步兵。每年冬季，折冲都尉统率下属教习演练，应该给马的由官府出钱购买。凡应当宿卫者轮流值勤，兵部根据距离远近排班，路远的轮值次数较少，路近的轮值次数较勤，均一个月一轮换。

十一年（丁酉，公元 637 年）

1 春季，正月，改封郯王李元裕为邓王，谯王李元名为舒王。

2 辛卯（初五），任命吴王李恪为安州都督，晋王李治为并州都督，纪王李慎为秦州都督。将要赴任时，太宗手书诫敕，说：“我想送给你们珍玩，恐怕使你们更加骄奢，不如得到这么一句话。”

3 太宗命人营造洛阳的飞山宫。庚子（十四日），特进魏徵上疏认为：“隋炀帝依仗着国库富足，不担心后患，穷奢极欲，使老百姓穷困，以致于被人杀掉，社稷江山变为废墟。陛下拨乱反正，应当深思隋朝灭亡和我大唐得天下的原因，撤掉高大的观宇，安居低矮的宫殿；假如在旧上又加扩修营建，承袭旧殿加以华丽的装饰，这便是以乱代乱，必然遭致殃祸，好不容易得到的江山又将轻易失去，能不顾及这些吗？”

4 房玄龄等人先前受诏修定律令，认为：“依照旧法，兄弟分居，门荫互不相关，而谋反连坐时均处死；祖孙有荫亲，只应发配流放。依据礼义考虑人情，深觉有不当之处。现今重定律令，祖孙与兄弟诛连犯罪的均发配劳役，”太宗同意。自此比照古代死刑，已除掉了一大半，全国称道。房玄龄等人定律五百条，立刑名二十等，比隋

律减掉大辟九十二条，减流放做劳役七十一条，举凡删繁就简去除弊刑，改重为轻，不可胜数。又制定令一千五百九十多条。武德朝旧制度，在太学行释奠礼，以周公为先圣，孔子配享从祀；玄龄等建议停祭周公，改为以孔子为先圣，颜回配享。又删减武德以来敕格，确定留下七百条，到此时颁行天下，又定枷、杻、钳锁、杖、笞等刑具，均有长短宽窄的规制。

自从张蕴古死后，法官都以开罪释放为戒；当时误抓误判，又不加罪。太宗曾问大理寺卿刘德威："近来判刑的较多较重，为什么？"刘德威答道："这关键在于皇上，责任不在臣下，君主喜欢宽大则刑宽，喜好急判则从重从快。律文写道：错判入狱的减官三等，错放则减官五等。如今错判了人无事，错放了人却要获大罪，所以吏卒为求自免，竞相定罪，深文周纳，不是别人让他们这么做，而是畏惧犯罪的缘故。陛下倘若一律以法律为依据，则此风气立刻改变。"太宗高兴，听从这个意见。从此断案大多平允公正。

5 太宗认为汉朝预先修筑陵墓，以免子孙们时间仓促又耗费财力，而且一心要薄葬，担心子孙从时尚追求奢靡。二月，丁巳(初二)，太宗自定终身制度，依山建陵，仅能容得下棺木即可。

6 甲子(初九)，太宗巡幸洛阳宫。

7 太宗到达显仁宫，当地官员因缺乏储备，有被降职的。魏徵劝谏道："陛下因为存备的事就将官吏降职，我担心此风气盛行，则会造成民不聊生，这并非陛下巡幸各地的本意。从前隋炀帝让各地郡县进献食品，视其进献多少做为赏罚的根据，所以天下百姓叛离。这是陛下亲眼所见，为什么又要效法呢！"太宗惊讶地说："没有你，我便听不到这类话。"进而对长孙无忌等人说："朕从前经过这里，买饭而食，租房舍而宿，如今供奉简单，怎么就能嫌其做得不够呢！"

8 三月，丙戌朔日(初一)，出现日食。

9 庚子(十五日)，太宗在洛阳宫西苑饮宴，在积翠池泛舟，对大臣们说："隋炀帝修筑此宫苑，百姓积怨较多，如今全都归我所有，正是因为宇文述、虞世基、裴蕴之流在宫内谄谀，在宫外堵塞君主视听的缘故，能不引以为戒吗？"

10 房玄龄、魏徵上奏所定《新礼》一百三十八篇；丙午(二十一日)，太宗下诏颁行全国。

11 太宗任命礼部尚书王珪为魏王李泰的老师，太宗对李泰说："你对待王珪当如侍奉我一样。"李泰见到王珪，辄先行拜见礼，王珪也以师礼自居。王珪的儿子王敬直娶南平公主为妻。先前，公主下嫁，都不以媳妇礼节奉公婆，王珪说："如今皇上圣明，行为举止都依循礼法，我接受公主行礼，难道是为自身荣耀？只是为了成就国家的美名。"于是和他的妻子就席而坐，让公主拿着盛枣栗锻修的竹器，行媳妇侍公婆的盥馈之礼，洗手后，递上特豚。此后公主向公婆行礼，就从王珪家开始。

12 众位大臣又请求太宗登泰山封禅，太宗让秘书监颜师古等人讨论礼仪，房玄龄予以裁定。

13 夏季，四月，己卯(二十五日)，魏徵上奏疏认为："君主善始者较多，能够善终的少，难道是取天下容易而守成难吗？那是因为身处忧患则竭心尽力对待百姓，一俟安逸就骄横恣肆而轻薄怠慢；竭心尽力待人则胡、越等族同心协力，轻薄怠慢则亲属离心离德，即使以神威圣怒震动天下，臣下也都是貌合神离，表里不一。君主确实能够做到见到希望得到的东西则想到知足，将要兴缮营建的时候想到适可而止，身处危险的高处则想着谦卑，面临盈满则想着损益，遇见安逸享乐则想着克制，在平安的时候想到后患，防止闭目塞听则想到延纳诤谏，痛恨谗言邪恶则想着端正自己，行爵赏时想着由于高兴而乱行封赏，施刑罚时想到会因为恼怒而滥罚。君主常常思考着这十个方面，而选贤任能，这样就可以达到无为而治，又何必劳神费力以代行百官的职责呢？"

(李岩　中华书局)

资治通鉴第一百九十五卷

唐纪十一　唐太宗贞观十一年(丁酉，公元 637 年)

1 五月，壬申(疑误)，魏徵上奏疏，认为："陛下从善如流、闻过必改的精神似乎不如从前，谴责惩罚渐多，逞威发怒有些严厉了。由此可知富贵时不希望引来骄横奢侈，而骄横奢侈却不期而至，这并非虚妄之言。而且当年隋朝府库仓廪的充实与户口甲兵的强盛，今日如何比得上！然而隋朝自恃富强频繁劳作以至国家危亡，我

们自知寡弱与民清静而使天下安定;安定与危亡的道理,昭然若揭。从前隋朝未发生变化时,自己认为必然不会发生变乱;未灭亡时,自认为必然没有灭亡的危险。故而不停地征收赋税劳役,不停地东征西伐,以致祸乱将及自身时还尚未知觉。所以说了解自己的身形莫如使水静止如镜面,惩戒失败莫如国家的灭亡。深望陛下能够借鉴隋的覆亡,除掉奢侈立意俭约,亲近忠良远离邪佞,以现在的平静无事,继续施行过去的勤勉节俭,才能达到尽善尽美、无以复加的地步。取得天下诚属困难,而守成则较为容易,陛下能够取得较难的一步,难道不能保全较容易的吗?”

2 六月,尚书右仆射虞恭公温彦博去世。彦博长时间执掌机要,尽职尽责。太宗对身边的大臣们说:“彦博因为忧国忧民的缘故,耗尽心力,朕见其精力与体力不支,已有二年,只是遗憾不能让他安逸清闲一段,竟致英年早逝!”

3 丁巳(初四),太宗巡幸明德宫。

4 己未(初六),太宗下诏荆州都督、荆王李元景等二十一位亲王所任的刺史职务,均由其子孙世袭。戊辰(十五日),又封功臣长孙无忌等十四人为刺史,也令其子孙世袭;如没有大的变故,不得黜免。

5 己巳(十六日),改封许王李元祥为江王。

6 秋季,七月,癸未(初一),天降大雨,谷、洛二河水涨满,溢出流入洛阳宫中,毁坏官家寺庙与百姓住房,溺死六千多人。

7 魏徵上奏疏认为:“《文子》说:‘众人言论一致则使人信任,信任在讲话之前;众人统一命令则行动一致,真诚在命令之外。’自从大唐统治天下,已有十多年了,然而德化的成效不尽如意,是因君王对待臣下未尽诚信的缘故。如今确立政策,达到大治,必然委之于君子;政治得失,有时要询访小人。对待君子敬而远之,对待小人轻佻而又亲昵,亲昵则言语表达的充分,疏远则下情难以上达。智力中等的人,岂能没有小聪明!然而并没有经国的才略,考虑问题不远,即使竭尽诚意,也难免有败绩,更何况内心怀有奸诈,对国家的祸患能不深吗?虽然君子也不能没有小过失,假如对于正道没有太大的害处,就可以略去不计较。既然称之为君子而又怀疑其不真诚,这与立一根直木而又怀疑其影子歪斜有什么不同?陛下如果真能慎择君子,礼遇信任予以重用,何愁不能达致天下大治呢?否则的话,很难保证危亡不期而至呀。”太宗赐给魏徵手书诏令,夸赞道:“以前晋武帝平定东吴之后,意志骄傲懈怠,何曾身处台司高位,不能犯颜直谏,而是私下里说与子孙们听,自诩为明智,此乃最大的不忠。如今得到你的谏言,朕已知错了。当把你的箴言放在几案上,以比拟于西门豹、董安于佩戴韦弦以自警。”

8 乙未(十三日),太宗的车驾从明德宫回到洛阳宫,下诏说:“洛阳宫被水毁坏的部分,稍加修缮,便可以居住。从外面运来的修缮材料,都供给城中屋舍塌坏的人家。命令文武百官各上书言事,极力指出朕的过失。”壬寅(二十日),废除明德宫以及飞山宫中的玄辅院,将其赐给遭受水灾的百姓。

9 八月,甲子(十二日),太宗对身边大臣说:“上书奏事的大臣们都说朕游猎太频繁,如今天下无事,武备的事不能忘,朕时常与身边的人到后苑射猎,没有一件事烦扰了百姓,这有什么害处呢?”魏徵说:“先王惟恐听不到有人谈论其过错。陛下既然让大臣们上书奏事,就应该听任他们无拘束地陈述意见。如果他们的话可取,固然会对国家有利;假如不可取,听听也没有损害。”太宗说:“你说得很对。”均予赏赐,并打发他们回去。

10 侍御史马周上奏疏认为:“夏商周三代以及汉代,历经年代多者八百年,少者不少于四百年,这是因为上古帝王以恩惠结合人心,人们不能忘怀的缘故。汉代以后历代王朝,多者六十年,少者仅二十多年,均因对百姓不施恩惠,根基不牢固的缘故。陛下正应当发扬禹、汤、文、武的帝业,为子孙确立千秋万代的基业,岂能只维持当年的现状!如今全国户口不及隋朝的十分之一,而服劳役的兄去弟归,道路相连。陛下虽然下了施恩的诏令,减损劳役,然而营缮之事无休无止,老百姓怎么能得到休息呢!所以主管部门徒劳地发放文书,与实际毫不相干。从前汉文帝与汉景帝,谦恭节俭以养护百姓,武帝继承丰富的资产,所以能够穷奢极欲而不至天下大乱。假使汉高祖之后即传位给武帝,汉朝还能那么长久吗?再者,京都长安以及各地所制造的乘舆器物用具和众位亲王、妃嫔、公主的服饰,议论的人都认为这并非节俭。前代君王日日夜夜处理国家大政,后人还是有所倦怠,陛下年轻时居于民间,深知百姓的疾苦,尚且如此,何况皇太子生长于深宫高院,不熟悉外部事物,陛下辞世后,固然是应当忧虑的。我观察自古以来,百姓愁苦怨恨,便聚合为盗贼,其国家没有不灭亡的,君主虽然想追悔改正,也难以恢复保全。所以修德行应当于可修之时,不可等到失去国家之后再去后悔。当年周幽王、周厉王曾取笑过桀、纣,隋炀帝也曾取笑过周、齐两朝,不可让后代人取笑前朝如同现在我们取笑炀帝一样。贞观初年,全国大收闹饥荒,一斗米值一匹绢,而老百姓毫无怨言,是因为知道陛下忧国忧民的缘故。如今连年丰收,一匹绢可得

粟十余斛，然而老百姓怨声不断，是知道陛下不再顾念百姓，多营缮宫殿，不操持国家急务的缘故。自古以来，国家的兴亡，不在于积蓄的多少，而在于百姓的苦乐。就以近代以来的历史加以考察，隋朝广贮洛口仓而李密加以利用，东都积存布帛而王世充得以借力，西京的府库也为我们大唐所用，至今仍未用完。积蓄储备固然不可缺少，也要量力而行，不可强加聚敛拱手供给敌方。节俭以平息人的怨言，陛下已经在贞观初年亲身实践，今日再这么做，固然不是什么难事。陛下如果想要谋划长治久安的政策，不必远求上古时代，只是象贞观初年那样，则是天下的幸事。陛下宠爱厚待诸王，颇有十分过分的，但不能不深思陛下身后的事情。而且魏武帝宠爱陈思王曹植，等到曹丕即位，便囚禁了诸王，只是没有捆上绳索罢了。正是因为魏武帝的过分宠爱，才让他们倍受其苦。另外，百姓得以安定，惟在于刺史和县令，如果挑选的人得力，则陛下可以清闲自在。如今朝廷只重中央的官吏而轻视州县地方官的选拔，刺史多用武人，或者是朝官不称职时才补选为地方官，边远地区，用人更加轻视。所以说百姓不安定，大概的原因便在于此。"奏疏上奏后，太宗称赞很久，对身边的大臣说："刺史应当由朕亲自选拔，县令应诏令朝官以上官员每人荐举一人。"

11 冬季，十月，癸丑(初二)，诏令勋贵大臣死后均陪葬于皇陵。

12 太宗狩猎于洛阳苑，有一群野猪跑出林中，太宗引弓连发四箭，射死四头。有一头野猪奔到马前，将要咬到马蹬；民部尚书唐俭策马近前与猪搏斗，太宗拔出剑砍死野猪，回头对唐俭笑着说："天策长史没看见朕将要杀掉野兽吗，为什么如此害怕呢？"唐俭答道："汉高祖从马上得天下，却不以马上治天下；陛下以神威圣武平定四方，怎么能对一头野兽再逞威风呢？"太宗高兴，为此停止捕猎，不久加封唐俭为光禄大夫。

13 安州都督吴王李恪多次出外游猎，对当地居民造成危害，侍御史柳范上书弹劾他。丁丑(二十六日)，李恪因此免官职，削减食封三百户。太宗说："长史权万纪事奉我的儿子，不能匡偏正讹，论罪当处死。"柳范说："房玄龄事奉陛下，还不能阻止陛下狩猎，怎么能只怪罪万纪呢？"太宗勃然大怒，拂袖而去。过了不久，太宗单独召见柳范说："你为什么当面折羞朕？"答道："陛下仁德明察，我不敢不尽愚忠直谏。"太宗高兴了。

14 十一月，辛卯(十一月)，太宗巡幸怀州，丙午(二十六日)，回到洛阳宫。

15 已故荆州都督武士彠的女儿，年方十四岁，太宗听说她貌美，召入后宫，册封为才人。

十二年(戊戌，公元 638 年)

1 春季，正月，乙未(十五日)，礼部尚书王珪上奏称："三品以上官员遇见亲王都要下车舆站立路旁，这不符合礼仪。"太宗说："你们如果自认为尊贵，那便是轻视诸位皇子。"特进魏徵说："亲王们地位仅次于三公，如今三品以上大臣均是九卿、八座，为亲王们下轿行礼，实在是不合适。"太宗说："人的生命长短难以预料，万一太子遇到不幸早亡，谁能知道哪个王子他日不能做为你们的君主呢？怎么能轻视他们呢？"答道："自周代以来，都是子孙相承，不立兄弟即位，这是为了杜绝孽子觊觎皇位，堵塞祸乱的根源，此是治国者应当深以为戒的。"太宗于是听从了王珪的启奏。

2 吏部尚书高士廉、黄门侍郎韦挺、礼部侍郎令狐德棻、中书侍郎岑文本编撰《氏族志》，书成，上奏给太宗。这以前，山东崔、卢、李、郑等世家大族，喜欢自我标榜门第族望，虽然屡遭打击挫折，但如果非世族人家想与他们通婚，定要多索财物，导致当时的风俗有人丢弃原来的里贯而冒称名门士族，有的兄弟二人地望相等便以婚族背景相互比斗。太宗非常厌恶这些，命高士廉等人普查全国的谱牒，质证于史籍，考辨其真伪，辨别其昭穆伦序，编排行次，褒扬奖进忠贤，贬斥奸逆，分做九等。士廉等人将黄门侍郎崔民干列为第一。太宗说："汉高祖与萧何、曹参、樊哙、灌婴等人均以布衣起兵，你们至今仍然十分推重景仰，认为是一代英豪，难道在乎他们的世卿世禄地位吗？高氏北齐政权偏守山东，梁、陈二朝独占江南，虽然也有个别英豪，又何足挂齿！何况他们的子孙才气衰竭，德行浇薄，官爵降低，然而还很骄傲地以门第族望自负，挂羊头卖狗肉，依赖高贵人家，寡廉鲜耻，不知道世上的人为什么要尊贵他们？如今三品以上公卿大臣，有的以仁德行世，有的以功勋称道，有的以文章练达，致身显赫。那些衰微的世族们，不值得羡慕。然而那些希望与世族们通婚的，即使多供给金银财物，还为他们所看不起，朕不知道他们在想什么！如今想要厘正错谬，舍弃虚名追求实际，而你们仍然将崔民干列为第一位，这是轻视皇族的官爵而依循流俗的缘故。"于是下令重新刊正，专以当朝品秩高下订定标准，于是便以皇族李姓为首位，外戚次之，将崔民干降为第三。共定二百九十三姓，一千六百五十一家，颁行全国。

3 二月，己卯(初五)，太宗车驾出洛阳向西行。癸亥(十三日)，巡幸河北，观看砥柱山。

4 甲子(十四日)，巫州獠民造反，夔州都督齐善行将其打败，俘虏男女三千多人。

5 乙丑(十五日)，太宗祭祀禹庙；丁卯(十七日)，到达柳谷，观看盐池。庚午(二十日)，到达蒲州，刺史赵元

楷命令百姓们身穿黄纱单衣迎接车驾，装饰廨舍楼台观宇，又杀掉一百多头羊、数百条鱼献给贵族外戚。太宗责备他说："朕巡行到黄河、洛水一带，凡有所须，均从府库中支取。你所做的乃是已灭亡的隋朝的老毛病了。"甲戌（二十四日），巡幸长春宫。

6 戊寅（二十八日），太宗下诏说："隋朝故鹰击郎将尧君素，虽然如同桀犬吠尧，与倒戈的情况相乖违，然而疾风识劲草，实表明其岁寒之心；可追赠为蒲州刺史，另外再寻访他的子孙上奏。"

7 闰二月，庚辰朔（初一），出现日食。

8 丁未（二十八日），车驾回到京都长安。

9 三月，辛亥（初二），著作佐郎邓世隆上表请求搜集太宗所写文章。太宗说："朕的言语命令，凡是有益于百姓的，史官都已记录下来，足可以做为不朽的文字。如果毫无益处，收集它又有什么用呢？梁武帝萧衍父子、陈后主、隋炀帝都有文集传世，哪能挽救他们的灭亡呢？作为君主忧虑的是不施德政，文章有什么用？"于是没有应允。

10 丙子（二十七日），太宗以皇孙降生，在东宫宴请五品以上官员。太宗说："贞观年以前，跟随朕夺取并治理天下，以房玄龄的功劳最大。贞观年以来，纠正朕的过失，主要是魏徵的功劳。"都赐给他们佩刀。太宗对魏徵说："朕治理国政与往年相比如何？"魏徵答道："威德加于百姓，则远不如贞观初年；人心悦服则也不如从前。"太宗说："远方民族畏惧皇威羡慕圣德，所以前来归服，如果说不如以前，则何以致此？"答道："陛下以前以天下未能大治为忧虑，所以注意修德行义，每天都有新的作为，如今既得到治理又较安定，所以说不如以前勤勉了。"太宗说："如今所做的与往年相同，有什么区别呢？"答道："陛下在贞观初年惟恐臣下不行谏，常常引导他们讲真话，听到高兴处便乐而听从。如今却不然，虽然勉强听从，却面有难色。这便是区别。"太宗说："可以举例说明吗？"答道："陛下以前曾想杀掉元律师，孙伏伽认为依法不当处死，陛下赐给他兰陵公主的花园，价值上百万。有人说：'赏赐太厚重了'，陛下说：'朕即皇位以来，未听到行谏的人，所以要重赏'。这是为了引导众人行谏。司户柳雄假冒隋朝所授官资，陛下想要杀掉他，又采纳戴胄的谏言而作罢。这是乐而听从的例子。贞观八年皇甫德参上书谏阻修缮洛阳宫，陛下内心愤恨，虽然因为我直言相劝而作罢，但只是勉强听从啊。"太宗说："不是您不能有这样的见解。人苦于不能自知呀！"

11 夏季，五月，壬申（二十五日），弘文馆学士、永兴文懿公虞世南去世，太宗恸哭。虞世南外表温和柔顺而内里忠正耿直，太宗曾称赞他有五绝：一道德高尚，二忠正耿直，三知识广博，四写一手好文章，五擅长书法。

12 秋季，七月，癸酉（二十七日），任命吏部尚书高士廉为尚书右仆射。

13 乙亥（二十九日），吐蕃侵犯弘州。

14 八月，霸州山獠族反叛。烧死刺史向邵陵以及官吏百姓一百多家。

15 起初，太宗派遣使者冯德遐安抚慰问吐蕃，吐蕃听说突厥、吐谷浑都曾娶唐室公主为妻，便派使节随冯德遐到长安，带着大量金银财宝，上表请求通婚；太宗没有答应。使者回到吐蕃，对其首领赞普弄宗弄赞说："我初次到大唐，大唐待我礼遇甚厚，答应嫁公主。正赶上吐谷浑首领入朝，相与离间；唐朝礼节渐淡，也不答应通婚了。"弄宗弄赞于是发兵攻打吐谷浑，吐谷浑军队抵抗不住，逃到青海北面，百姓的牲畜多被吐蕃掠走。

吐蕃进而攻占党项、白兰等羌族，率兵二十多万驻扎在松州西部边境，派使节进献金银绸缎，声称前来迎接公主。不久进攻松州，打败都督韩威；羌族首领阔州刺史别丛卧施、诺州刺史把利步利一同举州投降吐蕃。吐蕃连年征战不息，大臣劝谏不听而自杀的总共有八个人。壬寅（二十七日），唐朝廷任命吏部尚书侯君集为当弥道行军大总管，甲辰（二十九日），任命右领军大将军执失思力为白兰道、左武卫将军牛进达为阔水道、左领军将军刘简为洮河道行军总管，统率步、骑兵五万人攻打吐蕃。

吐蕃进攻城堡十多天，牛进达为唐军先锋，九月，辛亥（初六），乘吐蕃军毫无防备，大败吐蕃于松州城下，杀死一千多人。弄宗弄赞害怕，率兵退回本地，派人到长安请罪，借此再次请求通婚。太宗应允。

16 甲寅（初九），太宗问身边大臣："创业与守成哪个难？"房玄龄："建国之前，与各路英雄一起角逐争斗而后使他们臣服，还是创业难！"魏徵说："自古以来的帝王，莫不是从艰难境地取得天下，又于安逸中失去天下，守成更难！"太宗说："玄龄与我共同打下江山，出生入死，所以更体会到创业的艰难；魏徵与我共同安定天下，常常担心富贵而导致骄奢，忘乎所以而产生祸乱，所以懂得守成更难。然而创业的艰难，已成为过去的往事，守成的艰难，正应当与诸位慎重对待。"玄龄等人行礼道："陛下说这一番话，是国家百姓的福气呀！"

17 起初，突厥颉利可汗灭亡以后，北方地域空虚，薛延陀真珠可汗率其部落在都尉犍山北麓、独逻水南岸

建牙帐，兵马二十多万，立他的二个儿子拔酌、颉利苾分别统领南、北部。太宗看到它的强大，担心以后难以制服，癸亥(十八日)，封真珠可汗的二个儿子为小可汗，各赐给鼓和大旗，外示尊崇，实际是为了分化其实力。

18 冬季，十月，乙亥(初一)，巴州獠民反叛。

19 己卯(初五)，太宗在始平畋猎；乙未(二十一日)，回到长安。

20 钧州獠民反叛；唐朝廷派桂州都督张宝德讨伐平定。

21 十一月，丁未(初三)，开始在玄武门设置左、右屯营飞骑，由各位将军统领。又精选飞骑中身体骁健敏捷、善于骑射的，号称一百名骑手，身披五色袍，乘骏马，用虎皮做马鞍和垫布，凡遇皇帝巡幸则为护卫随从。

22 己巳(二十五日)，明州獠民反叛，唐朝廷派交州都督李道彦讨伐平定。

23 十二月，辛巳(初七)，左武侯将军上官怀仁在壁州进攻反叛的獠民，取胜，俘获其男女一万多人。

24 这一年，任命给事中马周为中书舍人。马周机敏善辩，中书侍郎岑文本常常称赞他："马君议论事情，旁征博引纵横古今，提纲挈领删繁就简，用词准确切中事理，一字不可增，也不可减，听者入神，难以忘怀，全无倦意。"

25 霍王李元轨喜欢读书，谦恭谨慎，举止文雅。做徐州刺史，与处士刘玄平为布衣之交。人们询问刘玄平霍王的长处，玄平说："没什么长处。"问的人觉得很奇怪。玄平说："人有短处才能见到他的长处，至于说霍王，没有短处，我怎么能说出他的长处呢！"

26 起初，西突厥咥利失可汗将其国土分为十部，每部设首领一人，各赐给一支箭，称为十箭。又分左、右厢，左厢号称五咄陆，设置五大啜，居处于碎叶以东地区；右厢号称五弩失毕，设立五大俟斤，居住在碎叶以西；通称为十姓。咥利失失去民心，被他的臣下统吐屯袭击。咥利失兵败后，与他的弟弟步利设退守焉耆。统吐屯等人想要拥立欲古设为大可汗，这时统吐屯被人杀死，欲谷设部队也被打败，咥利失收复旧地。到此时，西部竟然拥立欲谷设为乙毗咄陆可汗。乙毗咄陆即可汗位后，与咥利失发生激战，杀伤甚多。于是便从中间分其领地为二：自伊列水以西属乙毗咄陆，以东属于咥利失。

27 处月、处密与高昌一同攻占焉耆五座城池，掠走男女一千五百人，烧毁其房舍后离去。

十三年(己亥，公元639年)

1 春季，正月，乙巳(初一)，太宗乘车驾谒见高祖献陵。丁未(初三)，回到宫中。

2 戊午(十四日)，加封左仆射房玄龄为太子少师。玄龄自己觉得身居尚书仆射的高位十五年，儿子房遗爱娶太宗女儿高阳公主，女儿为韩王妃，深怕功高震主，上表请求解除所任机要职务，太宗不应允。玄龄不停地执意请求，太宗下诏断绝上表，玄龄只好就职。太子想向玄龄行弟子礼，设仪卫等待他，玄龄却不敢谒见太子转身回到家中，当时人称赞他有谦让之风。玄龄认为度支郎中一职关系国家利害，曾有空缺，未能访求到合适人选，于是便自己兼领此职。

3 礼部尚书、永宁懿公王珪去世。王珪性情宽和大方，自己的奉养却很薄。依照唐代制度，三品以上大臣均可立家庙祭祀三代祖先，王珪致身显贵已有很长时间，只在内室举行祭祀事。被有关司法官署弹劾，太宗不予过问，只是命令有关官署为之立家庙以羞愧他。

4 二月，庚辰(初七)，任命光禄大夫尉迟敬德为鄜州都督。

太宗曾对尉迟敬德说："有人说你要谋反，为什么？"尉迟敬德回答说："我谋反是实！我跟随陛下征伐四方，身经百战，如今身上留下的都是刀剑箭头的痕迹。现在天下已经安定，便开始怀疑我要谋反吗？"因而脱下衣服置之地上，展示身上的疮疤。太宗见此流下眼泪，说："你尉迟穿上衣服，朕丝毫不怀疑你，所以才跟你这么说，何必这么恼怒呢？"

太宗又曾对尉迟敬德说："朕想要将女儿许配给你，怎么样？"尉迟敬德叩头辞谢说："我的妻子虽然微贱，但与我同甘共苦好多年。我虽然才疏学浅，听说过古人富贵了不换妻子，此并非我的本愿。"太宗只好作罢。

5 戊戌(二十五日)，尚书省奏称："近来掖庭女官的选拔，有的出身微贱，不知道礼仪训教；有的是受刑遭戮之家，因获罪而没入宫中，心中郁积忧怨。请求自今日起，后宫及东宫的女官有空缺，都应选择有才行的良家女子充任，以礼聘纳；那些没入官府以及出身微贱的人，都不能再补充录用。"太宗同意。

6 太宗已下诏令宗室贵族大臣的子孙袭封刺史，左庶子于志宁认为古今事理不同，恐怕不是长治久安之策，上疏谏诤。侍御史马周也上奏疏认为："尧、舜这样的父亲，还有丹朱、商均那样的儿子。倘若让未成年的儿子承袭父职，万一骄横愚钝，百姓们遭殃国家也因此受到损失。如果想杜绝此类事，则有子文治楚国的事例；如

欲保留裴封事，则栾侃的罪恶已昭彰于后世。与其毒害芸芸众生，毋宁割舍皇恩于已经死去的一个大臣，这是很明显的道理。然而一向称之为爱护他们的作法，其实正是害他们。我认为只应该赐给他们食邑封户，如果真有才能，则量才授予官职，使他们得以尊奉皇恩而子子孙孙享受福禄。”

适逢司空赵州刺史长孙无忌等人均不愿意去就外职，上表执意辞让，称：“禀承皇恩以来，形影相吊，如履薄冰；宗族的人忧心忡忡，如同置身汤火之中。追溯夏、商、周三代封邦建土，是由于力量不能制衡诸王，便因势利导，礼乐节文，多非出自王朝。两汉罢除侯国设置郡守，免除过去的弊病，深合事理。如今因为我们这些人的缘故，又重新变更，恐怕搞乱了王朝纲纪；而且后代愚幼无知的不肖子孙，有人冒称地方势力，自取灭亡，更因裂封的赏赐，而遭致灭顶之灾，实在是可怜。愿陛下停止建藩旨意，赐我等性命为盼。”长孙无忌又让其儿媳长乐公主极力向太宗请求，而且言道：“我披荆斩棘事奉陛下，如今海内升平，为何又要将我弃置外州，与迁徙有什么不同？”太宗说：“割地以分封功勋大臣，是古今的通义，朕的意思是想让你的后代，辅佐朕的子孙，共同传之久远；然而你们却多次上言充满怨言，难道是朕强迫给你们土地吗？”庚子（二十七日），下诏停止世封刺史。

7 高昌王麴文泰多次阻止西域诸国向唐帝国进贡，伊吾先臣服西突厥，不久又归附唐朝，麴文泰联合西突厥一同讨伐伊吾。太宗寄书责备他，又征召其大臣阿史那矩，想与他议事，麴文泰不让他出来，而派他的长史曲雍前来谢罪。颉利可汗灭亡后，在突厥的中原人多投奔高昌，太宗诏令麴文泰放他们回到唐朝，麴文泰将他们隐匿不放。又与西突厥一同进攻焉耆，焉耆上告唐朝。太宗派虞部郎中李道裕前往询问情状，并且对高昌来使说：“高昌这几年以来，不向我大唐进献贡品，不行藩臣的礼节，所设官职称号，均与我大唐一样，挖城掘沟，预备进攻。我大唐使者到那里，麴文泰对他说：‘鹰飞翔在天空，鸡伏窝于草蒿，猫戏游于厅堂，鼠嚼食于洞穴，各得其所，难道不能让其自我发展吗？’又派使者对薛延陀说：‘你既然身为可汗，就应与大唐天子平起平坐，为什么要拜他的使者呢？’待人无礼，又离间周围邻国作恶，不降掉他，怎么能劝善止恶！将于明年发兵讨伐你们高昌。”三月，薛延陀可汗派使者上言：“我等禀受隆恩想要回报，请求征发我方军队为先导进攻高昌。”太宗派民部尚书唐俭、右领军大将军执失思力携带丝绸送给薛延陀，与他合谋共同出兵。

8 夏季，四月，戊寅（初五），太宗巡幸九成宫。

起初，突厥突利可汗的弟弟结社率跟随他入朝，被唐朝任命为中郎将。居家闲着无事，便埋怨突利将他排斥到唐朝做一闲职官，于是诬告突利谋反，太宗因此轻视结社率，很久没有晋级。结社率阴谋纠结旧部落，得四十多人，图谋乘晋王李治四更出宫，开宫门出仪仗队的时候，乘马驰奔进宫门，直抵皇帝御帐，可建立夺位大功。甲申（十一日），结社率等簇拥着突利的儿子贺逻鹘夜间潜伏在宫门外，赶上刮大风，晋王没有出宫，结社率担心天近拂晓，遂带兵闯入行宫，穿过四道幕帐，胡乱射箭，宫廷卫士死几十人。折冲都尉孙武开等率众卫士拼死搏斗，较长时间后，结社率终被击退，驰入御厩中，盗走马二十多匹，向北逃走，渡过渭水，想要逃回到本部落，被唐兵追获杀掉。太宗宽恕贺逻鹘将他流放岭南。

9 庚寅（十七日），派遣武侯将军上官怀仁进攻巴、壁、洋、集四州谋反的獠民，予以平定，俘虏男女六千多人。

10 五月，天下大旱。甲寅（十二日），诏令五品以上官员上书言事。魏徵上疏认为：“陛下的治国大业，与贞观初年相比，不能善始善终的总共有十条。”其中的一条认为：“近年以来，轻易地动用民力。于是认为：‘百姓无事则产生骄逸之心，役使他们劳作则容易听差。’自古以来没有因百姓安逸而致败亡，因劳苦而达到天下安定的。这恐怕不是振兴国家的至理名言。”太宗大加赞扬，感叹道：“朕在寝宫内已设置了帷屏，早晚观看，并将你的谏言抄给史官。”仍赐给魏徵黄金一千斤，御马二匹。

11 六月，渝州人侯弘仁从牂柯开道，中经西赵，出邕州，沟通交、桂二州，蛮、俚族二万八千多户归附。

12 丙申（二十五日），太宗立皇弟李元婴为滕王。

13 自从结社率反叛后，上书言事者多说突厥留在北河之南有很多不便，秋季，七月，庚戌（初九），诏令右武侯大将军、化州都督、怀化郡王李思摩为乙弥泥孰俟利苾可汗，赐给鼓和大旗；突厥以及安置在各州的胡族，均令他们渡过黄河，回到他们的旧部落，使他们世代为唐帝国的屏障，长久地保卫边塞。突厥人都惧怕薛延陀，不肯走出塞南。太宗派司农卿郭嗣本赐给薛延陀玺书，写道：“颉利可汗已然败亡，他们的部落都来归附大唐，朕不计较他们旧的过失，嘉奖后来的善举，待其官员皆如朕手下的百僚，视其部族民众皆如朕之百姓。中原王朝崇尚礼义，不毁灭别人的国家，先前打败突厥，只是因为颉利一人有害于百姓，实在不是贪图其土地，夺其牲畜，总想重立一个可汗，所以将投降的突厥各部落安置在河南一带，听任他们畜牧。如今人丁兴旺，户口滋生，朕内心

非常高兴。既然已答应另立一可汗，便不能失信。秋天将要派遣突厥渡黄河，恢复其故国。你们薛延陀受册封在前，突厥受册封在后，后者为小，前者为大。你们在碛北，突厥在碛南，各守疆土，镇抚本族各部落。如有越境劫掠，我大唐就要发兵，各问其罪。”薛延陀接受此诏令。于是让思摩率领所辖部落建牙帐于河北碛南一带，太宗亲临齐政殿为他们饯行，思摩泪流满面，端酒杯祝寿说：“我等败军之旅，本当化为尘壤，幸遇陛下保存我们，又立我为可汗，愿千秋万代永远侍奉陛下。”太宗又派礼部尚书赵郡王李孝恭等人携带册封文书，就其部落聚居地，在黄河边筑立祭坛而册立他。太宗对身边大臣说：“中原王朝是树木的根基，四方民族乃是其枝叶；割断树根以奉养枝叶，树怎么能生长繁茂呢？朕不采用魏徵的谏言，差一点狼狈不堪。”又任命左屯卫将军阿史那忠为左贤王，左武卫将军阿史那泥孰为右贤王。阿史那忠是苏尼失的儿子，太宗待他甚厚，将宗室女许配给他。等到他奉职出塞，仍然怀恋唐朝，见到来使必定流泪请求入朝侍奉太宗，太宗下诏答应其请求。

14 八月，辛未朔(初一)，出现日食。

15 太宗下诏说：“身体毛发皮肤，是父母所给，不敢有丝毫损伤。近来上诉告状的有人自毁耳目，从今往后再有此类事情，先鞭笞四十，然后再依法处置。”

16 冬季，十月，甲申(十五日)，太宗车驾回到长安。

17 十一月，辛亥(十三日)，任命侍中杨师道为中书令。

18 戊辰(三十日)，任命尚书左丞刘洎为黄门侍郎，参知政事。

19 太宗仍希望高昌王麹文泰能够悔过，又下玺书，晓示祸福利害，征召他入朝；麹文泰竟称病不去唐朝。十二月，壬申(初四)，派交河行军大总管、吏部尚书侯君集，副总管兼左屯卫大将军薛万均等领兵进攻高昌。

20 乙亥(初七)，太宗立皇子李福为赵王。

21 己丑(二十一日)，吐谷浑王诺曷钵来到唐朝，太宗册封宗室女为弘化公主，嫁给他。

22 壬辰(二十四日)，太宗到咸阳狩猎，癸巳(二十五日)，回到宫中。

23 太子承乾多次因游猎荒废学业，右庶子张玄素劝谏，不听从。

24 这一年，全国有三百五十八个州府，一千五百一十一个县。

25 太史令傅奕精心研究术数方面的书籍，最后还是不相信这些，自己有病，不找医生不吃药。有个从西域来的和尚，会念咒语，能让人立刻死去，又念咒使之复活。太宗挑选强壮的飞骑卫士让他试验，均很灵验。太宗将此事告诉傅奕，傅奕说：“这是妖邪之术。我听说邪不压正，请求让他对我念咒语，必然不能灵验。”太宗命和尚对傅奕念咒语，傅奕起初没有感觉，过了一会儿，和尚忽然直挺挺倒下，象是被东西击倒，再也没有醒过来。又有一个印度婆罗门教和尚，自称得到佛的牙齿，用它击打任何东西都无坚不摧。长安城男男女女观看热闹如同赶集一样。傅奕当时正卧床养病，对他儿子说：“我听说有金刚石，非常坚硬，没有什么东西能够损坏它，只有羚羊角能撞破它，你前去试一试。”傅奕儿子去见佛齿，拿出羚羊角叩打，随手而破碎，观看的人这才散去。傅奕临死前，告诫他的儿子不得学佛教书籍，时年八十五岁。又曾搜集魏晋以来驳斥佛教的言论编为《高识传》十卷，流传于世。

26 西突厥咥利失可汗的大臣利发与乙毗咄陆可汗合谋叛乱，咥利失仓皇出逃投奔钹汗，后死去。弩失毕部落迎接他的侄子薄布特勒立为可汗，这便是乙毗沙钵罗叶护可汗。沙钵罗叶护即位后，建牙帐于虽合水北岸，称之为南庭，龟兹、鄯善、且末、吐火罗、焉耆、石、史、何、穆、康等小国均归附它。咄陆建牙帐于鏃曷山西麓，称为北庭，厥越失、拔悉弥、驳马、结骨、火烇、触水昆等国均依附它，以伊利水为边界。

十四年(庚子，公元 640 年)

1 夏季，正月，甲寅(十六日)，太宗临幸魏王李泰住处，大赦雍州长安城斩刑以下的囚犯，免除延康里一带当年的租赋，赏赐魏王府僚属以及延康里老年人大小不等的物品。

2 二月，丁丑(初十)，太宗临幸国子监，观看释奠礼，命国子监祭酒孔颖达讲解《孝经》，赏赐祭酒以下直至国子监诸生大小官职不等的绢帛。此时太宗大量征召全国名儒学者为学官，并多次亲临国子监，让他们讲论古代经典，学生中如有能够通晓《礼记》、《春秋左氏传》中的一种或更多的均得补为官员。又扩建学舍一千二百间，增加学生满二千二百六十人，连屯营飞骑，也派去博士，给他们传授经典，有能通晓经义的，便可入贡举。于是全国各地学生云集长安，甚至高丽、百济、新罗、高昌、吐蕃等首领派他们的子弟请求入国子监学习，一时间就读学生达八千多人。太宗认为古书师出多门，注释也较为繁杂，便命孔颖达与其他学者共同撰定《五经》的注疏，称之为“正义”，令学生们研习。

3 壬午(十五日),太宗巡幸骊山温汤;辛卯(二十五日),回到宫中。

4 乙未(二十八日),太宗下诏访求近代名儒学者梁朝皇甫侃、褚仲都,周朝熊安生、沈重,陈国沈文阿、周弘正、张讥,隋朝何妥、刘炫等人的后代,上报给朝廷,当加以重用。

5 三月,突州道行军总管党仁弘进攻罗窦反叛的獠民,将其击败,俘虏七千多人。

6 辛丑(初四),流鬼国派使节进献贡品。该地距离长安一万五千里,滨临北海,南邻靺鞨,未曾与中原联系,通过三重的翻译才来到唐朝。太宗任命其使者佘志为骑都尉。

7 丙辰(十九日),设置宁朔大使以护卫突厥。

8 夏季,五月,壬寅(初六),改封燕王李灵夔为鲁王。

9 太宗将要临幸洛阳,命将作大匠阎立德先行在沿途设置清暑设施。秋季,八月,庚午(初五),在汝州西山建襄城宫。立德是立本的兄长。

10 高昌王麴文泰听说唐朝已发兵前来讨伐,对其臣僚说:"唐朝距离我们有七千里,其中二千里是沙漠地带,地无水草,寒风刮起来如同刀割一样,热风如同火烧一般,怎么能派大部队呢?以前我去唐朝,看见秦、陇北面一带,城邑萧条,人烟稀少,不能与隋朝时相比。如今唐朝派军队来攻伐,发兵多则粮草供应不上,三万以内的兵力我们足能对付他们。应当以逸待劳,坐等他们前来送死。如果他们陈兵城下,不超过二十天,粮绝必然撤退,而后我们可以俘虏他们。有什么值得忧虑的呢?"但等到听说唐朝军队兵临碛口,他又内心恐惧,不知怎么办才好,最后发病死去。他的儿子智盛即可汗位。

唐朝的军队到了柳谷,探马禀报说文泰近日即将安葬,高昌国内人士都聚集在葬地,众位将领请求袭击他们,侯君集说:"不能这么做,大唐天子认为高昌怠慢无礼,所以派我们讨伐他们,如今要是在安葬墓地袭击他们,不是兴师问罪的本意。"于是擂鼓进军,到达田城,下书晓谕他,高昌不应,便于清晨发动进攻,到了中午便攻下城池,俘虏男女七千多人。又让中郎将辛獠儿为前锋,当夜,直逼其都城,高昌人迎击反被击败,唐朝大部队赶到,直抵其城下。

智盛给侯君集写信说:"得罪大唐天子的是我的父亲,由于上天的惩罚,已经死去。智盛刚刚即位不久,请尚书谅宥!"君集回信写道:"如果你真的悔过,应当大开城门,束手待擒。"智盛还是不出来。侯君集命令填土攻城,城上飞石如雨下,城内人均躲在房屋中。唐军又造巢车,高十丈,可以俯瞰城内。城内行人走动以及飞石所中目标,在巢车上的人都大声告知唐军。先前,麴文泰与西突厥可汗相互勾结,约定一方遇急另一方相救援;西突厥可汗便派他的大臣驻守可汗浮图城,做为文泰的援助力量。等到侯君集兵临城下,西突厥可汗害怕,西逃一千多里,驻守大臣举城投降。智盛处境狼狈,癸酉(初八),开门出城投降。侯君集分兵占据各地,共攻下城池二十二座,获得八千零四十六户,一万七千七百口,占地东西八百里,南北五百里。

太宗想将高昌改为州县建置,魏徵劝谏道:"陛下刚即位时,文泰夫妇首次来到朝中拜谒,此后逐渐骄傲自大,所以加以诛伐。只问罪文泰一人就可以了,应当安抚高昌百姓,保存其社稷,立他的儿子为可汗,则皇上的威德及于荒远之地,四方民族都会心悦诚服的。如今要是将其地改置州县,那么还要经常有一千多人镇守,几年一换,来来往往死掉十分之三四,置备衣物,远离亲人,十年以后,陇右一带将耗费殆尽。陛下最终还是不能使高昌的粮食布匹供给大唐,正所谓分散有用资财以供奉无用之地,我觉得不可行。"太宗不听从其意见,九月,将高昌所在地改置西州,改可汗浮图城为庭州,并各设所辖县。乙卯(二十一日),在交河城设立安西都护府,留下兵力镇守。

侯君集俘虏高昌王智盛及其贵族大臣还朝。于是唐朝地域东到大海,西至焉耆,南达林邑,北抵大沙漠,均设立州县,总共东西九千五百一十里,南北一万九百一十八里。

侯君集征讨高昌时,曾派人约焉耆与他们合围高昌,焉耆高兴,愿意听命。等到高昌败亡后,焉耆王到唐朝军队营地拜见侯君集,而且说焉耆三座城曾先被高昌夺去,君集禀报朝廷将三座城连同高昌所掠的焉耆百姓如数归还。

11 冬季,十月,甲戌(初十),荆王李元景等人又上表请求行封禅礼,太宗不允。

12 起初,陈仓折冲都尉鲁宁获罪被投入狱中,自恃品秩高,谩骂陈仓尉、尉氏人刘仁轨,仁轨命人将其乱杖打死。岐州的州官上报朝廷。太宗大怒,命令将刘仁轨斩首,但还不明白:"县尉算得什么,竟敢杀我的折冲都尉!"又命将刘仁轨押至长安当面质问他。刘仁轨说:"鲁宁当着陈仓百姓却要如此羞辱我,我实在是忿恨之极,而将他杀掉。"神色自若。魏徵正在太宗身旁,说道:"陛下知道隋朝灭亡的原因吗?"太宗问:"什么原因?"魏徵

说:"隋朝末年,百姓恃强而侵陵官吏,就如同鲁宁一样。"太宗高兴,提升刘仁轨为栎阳县丞。

太宗将要去同州狩猎,刘仁轨上奏书说:"今年秋季粮食刚刚成熟,百姓刚收割十分之一二,让他们承担狩猎事,筑路修桥,耗费一二万工力,实在是妨碍农事。希望陛下稍微停留十天半个月,等到粮食收割完毕,则对公对私都有好处。"太宗赐给手书表示采纳他的意见,不久提升刘仁轨为新安县令。闰十月,乙未(初二),太宗行幸同州,庚戌(十七日),返回宫中。

13 丙辰(二十三日),吐蕃首领赞普派他的丞相禄东赞向唐朝进献五千两黄金以及几百种珍玩器皿,请求通婚。太宗答应将文成公主许配给他。

14 十一月,甲子朔(初一),这一天冬至,太宗祭祀于南郊。当时的《戊寅历》以癸亥为朔日,宣义郎李淳风上表说:"古代历法分别日期确定在子时之半,今年甲子朔日早晨冬至,前太史令傅仁均减除时间稍多,子时初刻即为朔日,所以相差三刻,违背周朝订的天子正朔,请求重新加以考定。"众人议论认为傅仁均定的朔日有微差,李淳风推勘校定较为精密,请求遵照李淳风的意见,太宗同意。

15 丁卯(初四),礼官上奏请求将高祖父母服齐衰的仪制增为五个月,嫡长子媳妇服丧一年,嫂、叔、弟妻、夫兄、舅服期五个月;太宗下诏依此办理。

16 丙子(十三日),文武百官又上表请求行封禅礼,太宗下诏准许。又命众位儒师详定礼仪;命太常寺卿韦挺等人为封禅使。

17 司门员外郎韦元方稽查宫中宦官,使其暂缓过关,宦官上奏给太宗;太宗大怒,将韦元方降为华阴令。魏徵劝谏说:"自古帝王震怒,不可随便发作。刚刚派出宦官带着使命,夜间又发出敕书,事如军机要务,谁能不惊骇!何况宦官之流,自古以来难以相处事情,轻易发表言论,容易造成祸患,单独出使又行远路,很不合事宜,此风不可长,应当慎重行事。"太宗听从他的意见。

18 尚书左丞韦悰核查司农卿卖木头比民间百姓贵,上奏太宗说他有隐瞒吞没事。太宗召见大理寺卿孙伏伽书写司农卿的罪状。孙伏伽说:"司农卿没有罪过。"太宗惊异,问他原因。孙伏伽答道:"只因为官府木材贵,所以私人木材贱。假使官府木材贱,则私人木材无法再贱了。我只看见司农卿识大体,不知道他有什么过错。"太宗醒悟,多次称赞孙伏伽;并对韦悰说:"你的见识远不如孙伏伽。"

19 十二月,丁酉(初五),侯君集将高昌俘虏带到观德殿。朝中大摆宴席,三日才散。不久,太宗任命智盛为左武卫将军、金城郡公。太宗得到高昌的乐工,让他们行职于太常寺,并增加九部乐为十部乐。

侯君集攻破高昌时,曾私自掠夺大量的珍奇宝物;手下的将士知道,竞相偷盗,侯君集不能禁止,被有关官署弹劾,太宗下诏将侯君集等人拿入狱中。中书侍郎岑文本上奏疏,认为:"高昌王昏庸腐败,陛下命侯君集等人讨伐并攻克他们,没过十天,又一并宣付大理寺。即使君集等人自投罗网,也恐怕国内人怀疑陛下只知记录其过错而遗忘其功劳。我听说受命出师的将领,主要是为了战胜敌人,如果能占胜敌人,即使贪婪也可赏赐;如果战败,即使清廉也要惩罚。所以汉代的李广利、陈汤,晋代的王浚,隋朝的韩擒虎,均身负罪过,君主以其有功于当朝,都给予封赏。由此看来,将帅等武臣,廉正谨慎的属少数,贪婪不检点的居多。所以黄石公《军势》中说:'用将士们的智慧,用他们的勇武,用他们的贪婪,用他们的愚钝,故而有智慧的人乐于立功建业,勇武的人喜欢实现自己的志向,贪婪的人急于得到他的利益,愚钝的人不考虑生死。'希望陛下能够记住他微小的功劳,忘记其大的过错,使侯君集能够重新升列朝班,再次供陛下驱使,即使不是清正的大臣,也算得到了贪婪愚钝的将领,这样,陛下虽然有亏于法律却使德政更加显明,君集等人虽然承蒙谅宥而其过失也更加明显了。"太宗于是开释了侯君集等人。

又有人上告薛万均私通高昌女人,薛万均不服,太宗下令将高昌女人交付大理寺,与万均当面对质。魏徵劝谏说:"我听说过'君主对待臣下用礼节,臣下便会以忠诚事奉君主。'如今陛下让大将军与一个亡国的女子当堂对质男女私情,情况属实的话则得到的很轻微,不属实则失去的很严重。从前秦穆公给盗马的野人喝酒,楚庄王赦免因调戏宫姬被摘去缨冠的臣下,最后都得到加倍的回报,难道陛下道高于尧、舜,而却赶不上秦穆公、楚庄王二人吗?"太宗急忙释放了薛万均及高昌女子。

侯君集坐马的前额被虫子咬伤,行军总管赵元楷用手指沾脓,用鼻子闻其臭味,御史上奏弹劾赵元楷谄媚,降职为栝州刺史。

高昌平定后,众位将领均受到封赏,行军总管阿史那社尔认为没有皇上敕旨,不接受封赏,等到另有敕文下来,才接受,领受的只是一些老弱仆户和残次物品。太宗夸奖他廉正,赐给他从高昌得来的宝刀及各色彩绸一千

缎。

20 癸卯(十一日),太宗到樊川狩猎;乙巳(十三日),返回宫中。

21 魏徵上奏疏,认为:“在朝的众位大臣中,担当掌管枢密机要,责任虽然重大,但对他们的信任还不够笃诚,所以有的心存猜疑,抱得过且过的应付态度。陛下对大的事情较为宽容,却对小的过失不轻易放过,责怒下来,未免爱憎过于分明。委托大臣操持大事,责成小臣办小事,这是为政之道。如今各委托其职责,则不免重视大臣而轻慢小臣;遇到出了事,则又信任小臣而怀疑大臣。信任所轻慢的,怀疑所重视的,如此怎么能使国家达到大治呢?假如委任做大的官职,却求其小的过失,必然导致那些刀笔吏,顺从旨意诬告成风,舞文弄墨,百般构陷其罪。如果自己陈述呢,则认为内心不服辜;不加说明吧,就会被认为是所犯罪过属实;进退两难,不能辨明,如果只求免于灾祸,必然矫饰虚伪成为风气。”太宗采纳他的意见

22 太宗对身边大臣说:“朕虽然平定了天下,但守成却很艰难。”魏徵答道:“我听说取得胜利容易,守住胜利果实较难,陛下说这些话,这是宗庙社稷国人的福气呀。”

23 太宗听说右庶子张玄素在东宫多次行谏,便提升他为银青光禄大夫,行左庶子职。太子曾在宫中击鼓,玄素叩门直言切谏;太子将鼓拿出来,当玄素的面毁掉。太子很久不出宫见属下官吏,玄素劝谏说:“朝廷遴选非常有才能的人来辅佐殿下,如今动辄经过数月,不见宫中臣属,这对殿下将来即位有什么好处呢?而且宫中只有女人,不知是否有象樊姬待楚庄王那样贤惠的呢?”太子不听其谏言。

张玄素年轻时为刑部令史,太宗曾当朝中大臣的面问他:“你在隋朝时官居何职?”张玄素答道:“县尉。”又问:“县尉之前做何官?”答道:“九品之外未入流。”又问:“是哪一曹的小吏?”张玄素感到羞耻,走出殿门不能迈步,面如死灰。谏议大夫褚遂良上奏疏说:“君主如果能以礼待臣下,臣下才能尽心竭力。张玄素虽然出身寒微,但陛下重视他的才能,擢升他到三品,辅佐太子,怎么可以当着大臣们穷揭他的老底呢?抛开往日的恩宠,使他感到一朝的羞耻,心怀不安忧虑,又怎么能责令人家尽忠效节呢?”太宗说:“朕也深深后悔问这些话,你的奏疏正与我的心思契合。”遂良是褚亮的儿子。孙伏伽与张玄素在隋朝都做令史,孙伏伽有时在大庭广众之下自陈往事,丝毫无所隐讳。

24 戴州刺史贾崇所辖部下有犯十恶罪的,御史弹劾贾崇。太宗说:“以前唐尧、虞舜圣王,贵为天子,还不能感化他们的儿子;何况贾崇身为刺史,能使其百姓个个行善吗!如果因此事而贬职,就会造成州县间相互掩盖,放纵犯人。从今往后各州有犯十恶罪的,不要弹劾刺史,只是令他们明加纠察,依法治罪,只有这样才可以肃清奸恶的发生。”

25 太宗亲自整治护卫士兵,见队列不整齐,命大将军张士贵杖打中郎将等人;又恼怒其杖打太轻,命拿下士贵。魏徵劝谏道:“将军的职务,是国家的爪牙;让他执杖打人,已经不足为后世效法,何况只因为杖打的轻就将他抓起来呢?”太宗急忙放了张士贵。

26 上书言事的人多请求太宗亲自翻阅表章奏折,以防止被蒙蔽。太宗将此事询问魏徵,魏徵答道:“这些人不识大体,如果必定要陛下一一亲自过目,那么岂止朝堂奏章,各州县的事也应当亲自过问了。”

(李岩　中华书局)

资治通鉴第一百九十六卷

唐纪十二　唐太宗贞观十五年(辛丑,公元641年)

1 春季,正月,甲戌(十二日),唐朝廷任命吐蕃禄东赞为右卫大将军。太宗嘉许禄东赞善于应对,欲将琅邪公主的外孙女段氏嫁给他为妻,禄东赞推辞说:“臣在本国中自有妻子,是父母为我聘娶的,不能够抛弃。而且我们的赞普首领还未曾迎娶公主,陪臣我怎么敢先娶呢?”太宗更加赞赏他,然而想要以厚礼隆恩加以抚慰,他最后还是没有从命。

丁丑(十五日),太宗令礼部尚书、江夏王李道宗持旌节护送文成公主到吐蕃。吐蕃赞普非常高兴,见到李道宗,行了婿礼,羡慕唐朝的服装和仪仗之美,将公主安置在特意营筑的城郭宫室之内,自己穿戴着精美的丝绸服装与公主见面。吐蕃人的脸上都涂着红褐色,公主感到厌恶,赞普便下令禁止涂面;并且逐渐改变其猜忌粗暴的

本性，派遣本族子弟到长安国子学，学习《诗经》、《尚书》等典籍。

2 乙亥(疑误)，突厥俟利苾可汗开始率部落渡过黄河，在旧定襄城建牙帐，共有三万户，军队四万人，九万匹马，仍上奏言道："我过分地蒙受恩宠，成为本部落的首领只希望子子孙孙为大唐效犬马之劳，守卫北面的大门。假如薛延陀侵犯逼近，请求允许我方家属进入长城以内。"太宗下诏应允。

3 太宗将要巡幸洛阳，命皇太子留守监国，并留下尚书右仆射高士廉辅佐太子。辛巳(十九日)，太宗车驾到了温汤。卫士崔卿、刁文懿二人厌倦于行进之苦，希望太宗能因偶受惊吓而停止巡行，于是在夜里向太宗行宫射箭，有五枚弓箭射入寝宫庭院；事发后，二人均以十恶中的大逆罪被处死。

三月，戊辰(初七)，太宗巡幸襄城宫，当地天气燥热，又多毒蛇出没；庚午(初九)，废除襄城宫的行宫地位，将它分赐给当地的百姓，并罢免了营建此宫的阎立德的官职。

4 夏季，四月，辛卯朔(初一)，太宗下诏宣布下一年二月份在泰山行封禅礼。

5 太宗认为近代以来的阴阳杂书讹误较多，命太常博士吕才与众多方术之士刊定其中可以通行的内容，共成四十卷。己酉(十九日)，书修成，进呈太宗；吕才每本书都写有序，质证于经史书籍。他为《宅经》作序，认为："近代以来巫觋阴阳之术，妄自划分姓氏以附会音律，譬如张、王姓为商、武，庾姓为羽，似乎是取其谐韵；至于以抑姓为宫，以赵姓为角，又象是不伦不类。或者同出于一姓，却分属宫商二调；或者属于复姓的几个字，却不能分辨徵羽二调。这些都是不符合古代事例，也深乖义理的。"序《禄命》一篇认为："福禄性命之书，说的多了总能说中，人们便相信它。然而长平之战，秦国坑杀赵国士兵四十五万人，没有听说他们都犯了三刑；汉光武帝时南阳人士多富贵，又哪里都是六种生辰相合的贵命。如今也有虽然同年同禄命却贵贱相差悬殊，共命运同胞兄弟却寿命长短有异。按命理说鲁庄公本来应该贫贱，又懦弱见识短，惟独得以长寿；秦始皇本来没有官爵，纵使得到禄命，少有奴婢，却也没有起始而有终极；汉武帝、后魏孝文帝都是本不应有官爵；宋武帝的禄与命按干支排列来讲都是截路空亡，所以应当由长子继位，即使有次子，也应当早早夭折；这些都是福禄性命不征验的明显证明。"吕才为《葬》作序，认为："《孝经》说：'卜选阴宅墓地，然后再加以安葬'，这是因为长夜漫漫，可以使体魄永远安康，然而城邑集市不断变化，泉水与石块交互侵蚀，不可以预先知道，所以要谋求于龟筮占卜之类。近几年来丧葬选年月，或相土为墓，认为一件事偶有差失，便会累及死生的大问题。按照《周礼》的说法：天子、诸侯与士大夫的丧葬都有规定的月数，这说明古人不作年月的挑选。《春秋》写道：'九月丁巳(九日)，安葬鲁定公，赶上天下大雨，没有安葬，戊午(十日)太阳西斜，才将定公安葬'。这说明也不选择日期。郑国安葬简公，看墓的房子正好档在安葬的道上，拆毁它则可以早晨落葬，不拆它则要到中午才能落葬，子产决定不拆毁而葬，这是不选择时辰。古人安葬均在京城的北面，墓地有固定的地方，这便是不另外选择墓地。如今丧葬书上说子孙富贵与贫贱、长寿与夭折，都是由于占卜丧葬的缘故。子文三次做令尹而三次被罢免，柳下惠三次做士师也三次被免职。料想他们的丘陇墓地，也没有移动吧。而乡野村俗没有知识，巫术妄说，于是便在捶胸顿足极度悲哀之际，选择葬地希望能得到官爵；痛苦不堪的时节，希望选择安葬时辰来获取财物好处。有人说逢辰日不能哭泣，于是便挤笑着面对吊客；有人说家人中有忌去葬地的，于是便身着吉服不去送亲入葬。伤风败俗破坏礼教，没有比这些更为严重的了！"巫术之士都憎恶吕才的这一番言论，有识之士均许为不刊之论。

6 丁巳(二十七日)，果毅都尉席君买率领精锐骑兵一百二十人袭击吐谷浑丞相宣王，重创敌军，将其兄弟三人斩首。起初，丞相宣王独掌吐谷浑国政，密谋袭击下嫁吐谷浑的弘化公主，劫持吐谷浑国王诺曷钵投奔吐蕃。诺曷钵事先得知消息，率轻骑奔赴鄯善城，他手下的大臣威信王领兵迎接，席君买便以此名义讨伐宣王。吐谷浑人大受惊扰，太宗派户部尚书唐俭前往安抚。

7 五月，壬申(十二日)，并州百姓来到朝中请求太宗在泰山封禅后，回来巡幸晋阳，太宗应允。

8 丙子(十六日)，百济派人来为他们的国王扶余璋报丧，太宗派使节册封他的儿子义慈继任。

9 己酉(疑误)，有异星出现过于太微垣，太史令薛颐上书认为此时不可去泰山封禅；辛亥(二十一日)，起居郎褚遂良也言及此事；丙辰(二十六日)，太宗下诏停止封禅。

10 太子詹事于志宁母丧丁忧离职，不久重新叙职。当时太子修筑宫室，妨碍农事；又喜爱郑、卫等淫靡之音。于志宁反复劝谏，太子不听。又宠幸亲近宦官，常让他们不离身边左右，志宁给太宗上书，认为："自从易牙以后，宦官导致国家灭亡的事例很多。如今太子殿下亲近此类人物，并让他们敢于与太子换穿衣服，此风不可长。"太子又私自役使皇厩驾驭手，半年不让他们到二宫值宿，又私下带引突厥人达哥友进入宫中，志宁上书直言切谏，太子勃然大怒，派刺客张思政、纥干承基二人去杀于志宁。二人进入于志宁的宅第，见志宁躺在苫席上，

头枕着土块，终于不忍心杀他而罢休。

11 西突厥沙钵罗叶护可汗多次派使节进献贡品。秋季，七月，甲戌（十五日），太宗命令左领军将军张大师持旌节到其治所立沙钵罗叶护为可汗，赐给鼓和大旗。太宗又命令使者多带着金银财物，在沿途经过的各国购买好马，魏徵劝谏说："可汗的位置还未确定却先去买马，他们必然认为陛下的志趣只在买马，立可汗只是虚名。立了可汗，他们感戴的恩德必然浅薄；如果没有立可汗，他们的怨恨必然深。各国听说这件事，也会轻视我大唐。买马也许买不成，即使买成也并非好事。如果能使西突厥安定，那么各国的好马，不用买自然会送上门来。"太宗信服魏徵的话，停止了买马的事。

乙毗咄陆可汗与沙钵罗叶护相互征战，乙毗咄陆日渐强大，西域各国多依附于他。不久，乙毗咄陆让突厥封国中的石国首领袭击沙钵罗叶护，将其擒获并送到乙毗咄陆那里，将他杀死。

12 丙子（十七日），太宗指着殿宇对身边大臣说："治理天下如同建造这些房屋，营造建成之后，不要多次改变移动；假如换一根椽，或一片瓦，造成基础动摇，必然有所损害。如果贪慕新奇，屡变法度，不恒守固有的道德，劳扰百姓之处实在太多。"

13 太宗派职方郎中陈大德出使高丽国，八月，己亥（初十），从高丽返回长安。陈大德起初进入高丽境内时，很想知道当地山川名胜与风俗，经过某一城镇，将绫罗绸缎送给当地官员，说："我一向喜爱山水，此地如有名胜，我想去看一看。"当地官员十分高兴，引导他去游历，无处不去，处处见到有中原人，自我介绍说："家住在某郡，隋末充军东征，留在高丽，娶离家远游的女子为妻，与高丽杂错居处，几乎占当地人的一半。"并向陈大德询问他们中原的亲属的生死状况，大德哄骗他们说："均完好无恙。"他们听后挥泪互相转告。几天后，隋朝留在高丽的中原人来见大德，都眼含泪水，城郊野外聚集着很多人。大德回到朝中对太宗说："高丽人听说高昌已经灭亡，大为惊恐，频频去馆舍中问候，超过以往。"太宗说："高丽本来是汉武帝所设四郡中的一部分，我大唐如果发动数万兵力攻打辽东，高丽必然要倾国相救，如果另外派水师出东莱，从海道直驱平壤，水陆合围，攻取高丽并不难。只是关东一带州县年成不好，朕不想再疲劳百姓。"

14 乙巳（十六日），太宗对身边大臣说："朕有二件喜事一件忧事。连年丰收，长安城一斗粟仅值三、四钱，这是一喜；北方部族久已服顺，边境没有祸患，这是二喜。政治安定则容易滋生骄奢淫逸；骄奢淫逸则立刻遭致危亡，此是一件忧虑的事。"

15 冬季，十月，辛卯（初三），太宗到伊阙狩猎；壬辰（初四），巡幸嵩阳县；辛丑（十三日），回到宫中。

16 并州大都督长史李世勣在并州任职十六年，令行禁止，百姓顺服安定。太宗说："隋炀帝疲劳百姓，修筑长城以防备突厥的进攻，最后毫无用处。朕只是将李世勣安置在晋阳，而边境安宁，将他比做长城，岂不是更为壮美吗！"十一月，庚申（初三），任命李世勣为兵部尚书。

17 壬申（十五日），太宗车驾西行回到长安。

18 薛延陀真珠可汗听说太宗想要东去泰山行封禅礼，对他的下属说："大唐天子去泰山封禅，护卫都跟随前往，边境地区必然空虚，我乘此时机攻取思摩，势如摧枯拉朽。"于是命令他的儿子大度设征发同罗、仆骨、回纥、靺鞨、霫等族兵马，总计二十万人，渡过漠南，屯兵在白道川，据守善阳岭，袭击突厥。俟利苾可汗抵挡不住，率领本部落进入长城，守住朔州，派使者向唐朝告急。

癸酉（十六日），太宗命令营州都督张俭率领本部骑兵以及奚、霫、契丹族兵马压其东部边境；任命兵部尚书李世勣为朔州道行军总管，领兵六万，一千二百名骑兵，驻扎在羽方城；任命右卫大将军李大亮为灵州道行军总管，领兵四万，骑兵五千，驻扎在灵武；任命右屯卫大将军张士贵领兵一万七千人，为庆州道行军总管，出兵云中；任命凉州都督李袭誉为凉州道行军总管，出击薛延陀西部。

众位将领向太宗辞行，太宗告诫他们说："薛延陀仗着他们强盛，越过沙漠南下，行程几千里，马已疲乏瘦弱。凡是用兵的道理，须是见有利迅速推进，见着不利局面迅速撤退。薛延陀不等思摩防备，急速进攻，思摩进入长城以内，薛延陀兵又不立即后退；朕已敕令思摩烧掉秋草，对方粮草日益吃尽，野地中毫无所获。刚才探马来报，说他们的马啃吃树皮枝叶已经快光了。你们应当与思摩互成犄角之势，不需要速战，等到敌人将要撤退时，一鼓作气，乘胜追击，定会大破敌军。"

19 十二月，戊子（初一），太宗车驾回到长安。

20 己亥（十二日），薛延陀派使节入朝见太宗，请求与突厥和亲。甲辰（十七日），李世勣在诺真水大败薛延陀。起初，薛延陀袭击西突厥沙钵罗以及阿史那社尔，均以步战取胜；等到将要去进攻思摩时，便教习士兵大练

步战，让五个人为一队，一人牵马，四人冲前拼战，战胜后则骑上马追击。当时大度设率三万骑兵进逼长城，想要袭击突厥，而思摩已经先行逃走，望尘莫及，只得派人登上城楼谩骂。适逢李世勣带领唐朝兵马赶到，尘土飞扬，一眼望不到边，大度设十分害怕，率领大部队从赤柯泺向北逃去，李世勣挑选麾下及突厥精锐骑兵六千人抄近路拦截，跨越白道川，一直追到青山。大度设狂奔数日，到了诺真水，勒住兵马准备战斗，战阵横亘十里地。突厥兵先和他们拼战，不能取胜，退兵，大度设乘胜追击，与唐朝的部队遭遇，薛延陀兵万箭齐发，唐军马匹多被射死。李世勣命令士兵们都下马，手执长槊，往前直冲。薛延陀兵溃散，副总管薛万彻用数千骑兵俘获薛延陀部队中牵马的士兵。薛延陀兵丢失了马匹，张惶失措，唐兵纵马追击，杀死三千多人，俘虏五万多人。大度设脱身逃走，薛万彻追赶不及。薛延陀兵到了漠北，赶上天降大雪，人和马匹冻死十分之八九。

李世勣回师定襄，突厥思结部居住在五台县的纷纷叛逃，当地州兵追捕他们，正赶上李世勣的部队路经此地，两军夹击，将他们全部杀掉。

丙午(十九日)，薛延陀使者向太宗辞行，太宗对他说："我约定你们与突厥以大沙漠为界，如有侵袭者，我大唐即予以讨伐。你们自恃强大，越过沙漠进入突厥。李世勣仅仅率领几千骑兵，你们便如此狼狈。你回去告诉你们的可汗：做事须权衡利弊，可要善于选择适宜的事去做。"

21 太宗问魏徵："近来朝廷大臣们为什么很少上书议论朝政？"魏徵答道："陛下虚心纳谏，则定会有上书言事者。大臣们为国徇身者少，爱惜自身的人较多，他们害怕获罪，所以不上书言事。"太宗说："是这样。大臣们议论国事而忤怒圣意，动辄处以刑罚，这与上刀山下火海又有什么区别呢？所以大禹给提意见的人行礼，正是为此。"

房玄龄、高士廉路上遇见少府少监窦德素，问道："北门近来在营建什么？"窦德素奏与太宗。太宗大怒，责备房玄龄等人说："你只管执掌南衙朝中政事，北门小小的营缮事，与你有什么相干？"房玄龄等碰头谢罪。魏徵进谏说："我不知道陛下为什么要责备玄龄等人，玄龄等人又为什么要谢罪？玄龄等人身为陛下的股肱耳目之臣，对宫内宫外事岂有不应知道的道理！如果营造的事是对的，定会帮助陛下促成其事；如果不当营造，就应当请求陛下停止此事。所以他们询问有关部门，也是理所当然的事。不知因何罪而责怪他们，又因为什么罪而谢罪呢？"太宗听后十分羞愧。

22 太宗曾在上朝时对身边大臣说："朕为万民之主，经常要兼管武将文相的事。"给事中张行成退朝后又上书给太宗，认为："大禹本人不自大自夸而天下人都不和他争功争能。陛下拨乱反正，众位大臣实在是不足以睥望到圣明灵光；然而陛下却不必在上朝时言及此事。以陛下的万乘尊体，却与群臣争功比能，我认为深不足取。"太宗非常赞许张行成。

十六年(壬寅，公元 642 年)

1 春季，正月，乙丑(初九)，魏王李泰进呈《括地志》一书。李泰勤勉好学，司马苏勖劝说李泰，古代的贤能王子均招徕学者著书立说，故而李泰奏请修撰《括地志》。于是大开馆舍，广泛延请天下俊彦贤才，人才济济，门庭若市。李泰每月的费用超过了太子，谏议大夫褚遂良上奏疏言道："圣人制定礼仪，是为了尊嫡卑庶，供太子用的物品不作计算，与君王待遇相共。对庶出的儿子虽然喜欢，也不得超过嫡生子，这是为了堵塞嫌疑的发生，除去祸乱的根源。如果应当亲近的人反而疏远，应当尊贵的人反而卑贱，则那些奸佞之人，必然会乘此时机得势。从前西汉窦太后宠幸梁孝王，最后忧虑而死；汉宣帝宠幸淮阳宪王，也几乎导致败亡。如今魏王刚刚出阁，应该向他显示礼仪制度，用谦虚节俭来训导，如此才算得上是个好方法，正所谓'圣人的教导自然而然为别人接受。'"太宗听从其意见。

太宗又让李泰迁居到武德殿；魏徵上奏疏言道："陛下喜欢魏王，常常想让他安全，正应当多多抑制他的骄奢习气，不让他处于嫌疑之地。如今移居到武德殿中，位在东宫西面，当年海陵剌王李元吉曾在此居住，时人均认为不可取；虽然时势事情都不同，然而我也担心魏王的心思不能有所安静。"太宗说："差一点造成失误。"即刻让李泰回到原宅第。

2 辛未(十五日)，唐朝将死罪犯人改充西州，流放罪的改为充军，并且各以罪刑轻重划定年限。

3 敕令全国检括核查无户籍的游民，限定下一年年末附籍完毕。

4 太宗任命先前兼职中书侍郎的岑文本为中书侍郎，单独典知朝廷机密事宜。

5 夏季，四月，壬子(二十七日)，太宗对谏议大夫褚遂良说："你还在兼管起居注的事，朕可以看看都记了些什么吗？"答道："史官记载君主言行，详细记录善恶诸事，这样君主才不敢胡作非为，我未听说君主可以亲自

看记录的。”太宗说：“朕有不妥当的事，你也记下了吗？”答道：“我的职责在于秉笔直书，不敢不记。”黄门侍郎刘洎说：“假使褚遂良不记载下来，全国也都会记下来。”太宗说：“的确是这样。”

6 六月，庚寅（初六），太宗诏令息隐王李建成可以追封恢复皇太子称号，海陵剌王李无吉追封为巢王，谥号一并依旧。

7 甲辰（二十日），太宗诏令从即日起皇太子出行所用库府器物，各有关部门不必加以限制，于是太子挥霍无度。左庶子张玄素上奏疏说：“周武帝平定关东地区，隋文帝统一江南地带，勤俭爱护百姓，均成为一代名主；但他们的儿子不肖，才使社稷消亡。圣上以太子殿下亲如父子，行事兼有家、国，所应用器物无所节度限制，圣旨还未过六十天，所用器物已经超过七万，骄奢淫逸之极，没有人能够超过。况且东宫臣属与正直之士，都没有在身旁；各种奇技淫巧，充斥深宫。从外面远看，已经看到了这些失误；身居深宫隐密之处，更是无法计算。良药苦口利于病，苦言辛辣利于行，应当居安思危，一日比一日谨慎行事。”太子讨厌张玄素的奏疏，让守门的小奴乘张玄素上早朝的机会，暗中用大马棰袭击他，差一点将他打死。

8 秋季，七月，戊午（初五），任命长孙无忌为司徒，房玄龄为司空。

9 庚申（初七），太宗下制令：“从即日起有自残身体者，依法加重罪行，并且仍要交赋服役。”隋朝末年赋役繁重，人们往往自残身体，称之为“福手”、“福足”；到此时这种风气仍在流行，所以加以禁止。

10 特进魏徵患病，太宗手书诏令探问病情，且说：“几天不见，朕的过错又多起来。如今想亲去探望，又恐更添烦扰。你如果听到或看到什么，可以封上状子呈进来。”魏徵上书言道：“近来弟子冒犯老师，奴婢忽视主子，下属多轻视上级，都是有原因的，此风不可长。”又说：“陛下临朝听政，常常将公正挂在嘴边，退朝后所做所为，却未免有所偏私。有时害怕别人知道，横施神威圣怒，这样欲盖弥彰，有什么好处呢？”魏徵的宅院没有厅堂，太宗令将停建小殿的材料拿去建造厅堂，五天即完工，还赐给他质地平常色彩单调屏风和褥子，以及几案、手杖等，以顺应他的俭朴崇尚。魏徵上表谢恩，太宗手书诏文称：“朕这样对待你，都是为了黎民百姓与国家，难道是为朕一人？何必过于客气呢？”

11 八月，丁酉（十四日），太宗说：“如今朝廷中什么事情最为急迫？”谏议大夫褚遂良说：“如今四方安定，只有确定太子与诸王的名分最为紧要。”太宗说：“这话说得有道理。”当时太子李承乾德行欠缺，魏王李泰得到宠爱，众位大臣愈益产生疑议，太宗听说后十分厌恶，对身边大臣说：“当朝的臣属们，忠直没人能超过魏徵，我让他做太子的老师，以此杜绝天下人的疑心。”九月，丁巳（初四），任命魏徵为太子太师。魏徵病刚有好转，亲到朝堂上表推辞，太宗手书诏令晓谕他：“周幽王、晋献公，废除嫡子立庶子造成国家危亡。汉高祖差一点儿废掉太子，幸亏商山四位老人才得以保住太子位。朕如今信赖你，就是这个意思。朕知道你有病在身，可以躺在床上辅佐太子。”魏徵于是接受诏令。

12 癸亥（初十），薛延陀真珠可汗派他的叔父沙钵罗泥熟俟斤前来唐朝请求通婚，并献上三千匹马，三万八千张貂皮，一只玛瑙镜子。

13 癸酉（二十日），唐朝廷任命凉州都督郭孝恪代理安西都护、西州刺史。高昌旧部与镇兵以及迁徙流放的犯人都居住在西州，较为混杂，郭孝恪诚心诚意抚慰治理，非常受当地人的欢迎。

14 西突厥乙毗咄陆可汗杀死沙钵罗叶护以后，吞并其兵众，又袭击吐火罗，将其灭掉。自恃强大，于是十分骄横，拘留了唐朝的使者，侵扰西域地区，并且派兵进犯伊州，郭孝恪率二千轻骑兵从乌骨拦击，将他们打得大败。乙毗咄陆又派处月、处密二个部族围困天山，孝恪将其击退，乘胜追击，拔下处月首领所居住的小城，一直追到遏索山，收降处密兵众而后凯旋。

起初，平定高昌以后，每年征发一千多名士卒驻守在当地，褚遂良上奏疏言道：“自古圣王治理天下，都是先华夏而后四方边族。陛下派军队攻取了高昌，当地数郡一片萧条，多年恢复不了；又每年征调一千多人驻扎戍边，远离乡土，破产以置备行装。而且又将犯人流放到此地，这些人都是些无赖之徒，正好大肆骚扰边境，岂能有益于排兵布阵。这些人又多次逃亡，徒劳追捕。再加上一路上所经过的地区，千里大沙漠，冬季风吹如刀割，夏季风吹如火烧，行人来来往往，遇见这种情况往往难逃一死。假使张掖、酒泉有烽火报警，陛下难道还指望用高昌的一个兵一斗粮吗，最终还是要征发陇右各州兵马粮草再赴前方。然而河西地带，乃是我大唐的心腹；高昌，不过是他人的手足；为什么要荒废根本来用于无用的土地呢？而且陛下打败突厥、吐谷浑后，都没有占有他们土地，为他们重立君长加以安抚，惟独高昌不能与他们相比吗？叛离者将其抓获，服顺者封他们官职，刑罚没有比此更威严的，恩德没有比这更高厚的。深望陛下另外选择高昌王子中可以立为可汗的，使其为高昌一国之主，子

子孙孙，感荷陛下的大恩德，永远做为大唐帝国的屏障，内部安定外围宁静，这不是很好的事吗？”太宗不听从其意见。等到西突厥进犯，太宗十分后悔，说道：“魏徵、褚遂良都劝朕再立高昌国王，朕不采纳他们的建议，如今正是咎由自取呀！”

乙毗咄陆向西进攻康居国，途经米国，将其吞灭。俘获较多的米国人，却不分给他的下属，其部将泥熟啜擅自抢夺俘虏，乙毗咄陆大怒，将泥熟啜斩首示众，众人均满腹怨恨。泥熟啜部将胡禄屋突施袭击，乙毗咄陆的部下纷纷逃散，退守在白水胡城。于是弩失毕各部以及乙毗咄陆部下屋利啜等人派使节到大唐，请求废掉乙毗咄陆，重新立一个可汗。太宗派使节带着玺书，立莫贺咄的儿子，是为乙毗射匮可汗。乙毗射匮即可汗位后，礼待并放回乙毗咄陆所拘留的唐朝使者，并亲率部队进攻乙毗咄陆于白水胡城。乙毗咄陆出兵迎击，将乙毗射匮打得大败。乙毗咄陆派人招募他的旧部落，他的旧部落都说：“即使我们一千人战死，一人生存，也不会跟从你。”乙毗咄陆自知已不为众人钦服，便向西投奔吐火罗。

15 冬季，十月，丙申(十四日)，殿中监、郢纵公宇文士及去世。太宗曾经停靠在一棵树下，十分爱惜地看着树，宇文士及在身边也称赞不已，太宗正颜厉色道：“魏徵常常劝朕远离谄谀的小人，朕还不知道是指谁，也怀疑是你，今日一见，果然不错。”宇文士及磕头谢罪。

16 太宗对身边大臣说：“薛延陀在漠北称雄，如今制御它有二个办法，如果不发兵将其消灭，就与他们通婚以安抚他们，这二个办法执行哪个？”房玄龄答道：“中国刚刚安定，出兵征战凶多吉少，我认为和亲为上策。”太宗说：“很对。朕既为天下百姓的父母，如果对百姓有利，何必爱惜一个女儿。”

先前，左领军将军契苾何力母亲姑臧夫人及他的弟弟贺兰州都督沙门都居住在凉州，太宗派契苾何力回去省亲，并且得便安抚当地的部落。当时薛延陀势力正强大，契苾部落都想归附薛延陀，何力十分惊奇地说：“大唐天子待我们如此厚恩，为什么还有叛离呢？”契苾部落的人说：“老夫人及都督此前都已到了薛延陀那里，你何不前往？”何力说：“沙门尊敬老人家，而我要对皇上忠心，坚决不跟你们去。”契苾人将其捆绑起来送到薛延陀部，扔在真珠可汗牙帐前。何力伸直双腿，拔出佩刀向东面大声喊道：“岂有大唐英烈之士受你们的污辱，天日昭昭，望你们知道我的真心。”于是将左耳割掉发誓不从。真珠可汗想杀死他，真珠妻子力劝才作罢。

太宗听说契苾何力叛逃，说：“肯定不是何力的本意。”身边的人说：“这些戎狄之族臭味相投，何力加盟薛延陀，如鱼得水。”太宗说：“不对。何力心如铁石般坚定，肯定不会背叛我。”恰巧有使者从薛延陀那里回来，详悉讲述了真情，太宗听完后落下泪来，对身边的人说：“何力果然是这样！”当即命令兵部侍郎崔敦礼持节晓谕薛延陀，将新兴公主嫁给真珠可汗为妻，以换回契苾何力，何力因此得以回到朝中，官拜右骁卫大将军。

17 十一月，丙辰(初四)，太宗在武功狩猎。

18 丁巳(初五)，营州都督张俭上奏称高丽东部大人姓泉名叫盖苏文的杀死高丽王高武。盖苏文凶残暴虐，多不守法度，高丽王和大臣们商议将其处死。盖苏文暗中得知消息，召集全部兵马装做校阅模样，并且在城南大摆酒宴，召集众位大臣亲往观看，勒令手下士兵将他们全部杀掉，共有一百多人。接着冲进王宫，亲手杀死高丽王，腰斩数段，扔在水沟中，立高丽王的侄子高藏为王；自封为莫离支，其官职便如同我大唐的吏部兼兵部尚书。于是远近都听其号令，独掌高丽国政。盖苏文身材魁伟，气概豪爽，身上佩带五把短刀，身边的人都不敢抬头看他。每次上马下马，常让贵族、武将伏在地下由他踩着。出行定要整齐队伍，前导者拉长声呼喊，路人急忙奔逃，也不避积水浅坑，路上绝少有行人，高丽国百姓叫苦连天。

19 壬戌(初十)，太宗在岐阳打猎，接着行幸庆善宫，召集武功县故老赐予酒宴，尽兴而罢。庚午(十八日)，返回长安。

20 壬申(二十日)，太宗说：“朕为万民之主，想让百姓们都富贵。如果教给他们礼义，使他们年少的孝敬年长的，妻子尊敬丈夫，那就可以显贵了。轻徭薄赋，使他们各治产业，则可以达到富足了。如果家给人足，朕即使不听管弦弹奏的乐曲，也自然乐在其中了。”

21 亳州刺史裴行庄上奏疏请求讨伐高丽，太宗说：“高丽国王高武每年贡赋不断，被贼臣杀死后，朕非常哀痛，一直不能忘怀。只是因其新丧国王，乘乱而攻取，即使得胜也不足为贵，而且关东地区农地荒芜，朕实在不忍心在那里用兵呀。”

22 当年唐高祖李渊进入关东时，隋朝武勇郎将马翊人党仁弘率部下二千多人在薄阪归附高祖皇帝，并且跟随他平定了京城。不久官拜陕州总管，唐朝大军讨王世充时，党仁弘负责转运粮饷，没有断绝，历任南宁、戎州、广州都督。仁弘有才识韬略，所到之处均留有声誉，太宗十分器重他。然而性情贪婪，被罢免广州都督，被人

控告，贪赃一百多万，其罪应当处死刑。太宗对身边大臣说："朕昨天看见大理寺五次上奏请求处死仁弘，朕可怜他白发苍苍而被处斩，时辰刚到申时，于是就下令撤掉刑案；然而想为他求条生路，最终也难以找到理由。如今只想变通法令请求你们同意免他一死。"十二月，壬午朔（初一），太宗又召见五品以上官员齐集太极殿前，对他们说："法令，是君主受命于上天所得，不可因私情而失信。如今朕偏袒党仁弘想要宽赦他，这是淆乱法度，有负于上天。朕想要带着芦席到南郊，每日只进一次饮食，用三天时间向上天谢罪。"房玄龄等人都劝道："生杀的权柄，都掌握在皇上一人手中，何至于如此自我贬损呢？"太宗不答应，众位大臣一再磕头请求，从早晨直到傍晚，太宗才降下诏书说："朕有三项罪过：知人而不能明察，是一罪；因私情淆乱法令，是二罪；亲近善人而未予赏赐，讨厌恶人而未予诛罚，是三罪。因为你们执意苦谏，暂且依说情者。"于是将党仁弘废黜为平民，流放到钦州。

23 癸卯（二十二日），太宗巡幸骊山温泉；甲辰（二十三日），在骊山打猎。太宗登上骊山，看见围墙有断垣处，回头对身边人说："我看见不整齐的地方不加治理，则是在败坏军纪；如果加以整治呢，又象是我居高临下在指责别人的过失。"于是推托道路险恶，牵马进入山谷以回避此处。乙巳（二十四日），返回宫中。

24 刑部认为："反叛等大罪依连坐法令，兄弟没官为奴处罚太轻，请求改为一并处死。"太宗敕令尚书省仆射以及六部尚书共同议定，议者都认为："秦、汉、魏、晋的法律，谋反罪都要夷灭三族，如今应当改用刑部的请求为是。"给事中崔仁师反驳说："古时候父子兄弟犯罪互不相关，为什么要用亡秦的严刑酷法来改变使周朝兴隆的中典呢？而且诛死其父子，已经足以累及心灵，这一点都不顾及，又如何谈到爱惜他们的兄弟呢？"太宗听从他的意见。

25 太宗问身边大臣："自古以来有时是君主昏愦而臣下竭诚治国，有时又是君主清明而臣下作乱，二者之间哪个更厉害些？"魏徵答道："君主清明则善恶赏罚得当，臣下如何能够作乱！如果不清明，放纵暴虐刚愎自用，即使有良臣在身旁，又有何作为？"太宗说："齐文宣帝身边有个杨遵彦，难道不是君主昏愦而臣下竭诚辅政吗？"答道："他也只能延缓灭亡而已，如何谈得上治理朝政呢？"

十七年（癸卯，公元643年）

1 夏季，正月，丙寅（十五日），太宗对大臣们说："听说外面士大夫传言承乾太子有脚病行走不便，魏王李泰聪颖悟性高，由于李泰多次跟随朕游幸，便突生疑义，一些别有企图的人，已有附会其法的。太子虽然脚有病，但并不妨碍行走。而且依据《礼记》：嫡长子死，应立嫡长孙。承乾的儿子已有五岁，朕终究不会以庶子取代嫡生子，来开启觊觎皇位的根源。"

2 郑文贞公魏徵卧病不起，太宗派人前去问讯，赐给他药饵，送药的人往来不绝。又派中郎将李安俨在魏徵的宅院里留宿，一有动静便立即报告。太宗又和太子一同到其住处，指着衡山公主，想要将她嫁给魏徵的儿子魏叔玉。戊辰（十七日），魏徵去世，太宗命九品以上文武百官均去奔丧，赐给用鸟羽装饰的车盖和吹鼓手，陪葬在昭陵。魏徵的妻子说："魏徵平时生活俭朴，如今用鸟羽装饰旌旗，用一品官的礼仪安葬，这并不是死者的愿望。"全都推辞不受，仅用布罩上车子载着棺材安葬。太宗登上禁苑西楼，望着魏徵墓痛哭，非常悲哀。太宗亲自撰写碑文，并且书写墓碑。太宗不停地思念魏徵，对身边的大臣说："人们用铜做成镜子，可以用来整齐衣帽，将古代历史做为镜子，可以观察到历朝的兴衰隆替，将人比做一面镜子，可以确知个人行为的得失。魏徵死去了，朕失去了一面绝好的镜子。"

3 鄜尉游文芝上告代州都督刘兰成谋反，戊申（疑误），刘兰成被处以腰斩。右武侯将军丘行恭取出刘兰成的心、肝吃掉；太宗听说后责备他说："兰成谋反，国家有规定的刑罚，何至于如此！如果以此来表示忠孝，则应该是太子和诸亲王先吃，岂能轮到你呢？"丘行恭惭愧，磕头谢罪。

4 二月，壬午（初二），太宗问谏议大夫褚遂良："舜帝制造漆器，谏阻的有十多个人。这有什么值得进谏的？"答道："穷奢极欲，是造成危亡的根源；漆器不能满足了，便会进一步用金玉。忠臣敬爱君主，定要防微杜渐，如果祸乱已经形成，就用不着再去行谏了。"太宗说："是这样。朕一有过失，你也应当谏阻其发展。朕观察前代拒谏的帝王，多说'已经那样做了'，或说'已经应允的事'，最终不加改悔，这样一来，想要不出现危亡，能做得到吗？"

当时做都督、刺史的皇子们大多年纪幼小，褚遂良上书道："汉宣帝曾说：'与我共同治理天下的，就是那些称职的郡守啊！'如今皇子们年幼，还不知道如何从政，不如暂且将他们留在长安，教他们治国方略，等到长大以后再派到各地。"太宗认为很有道理。

5 壬辰（十二月），任命太子詹事张亮为洛州都督。侯君集自以为有功而被拿到职司衙门，内心怨恨而产生

反叛之心。张亮出任洛州，侯君集挑激他说："什么人排挤你？"张亮说："不是你又是谁呢？"侯君集说："我刚刚平定一国归来，即遭圣上嗔怪如铺天盖地一般，怎么还能排挤你呢？"因而挽起袖子说道："整天郁闷过不下去了，你能造反吗？我与你一同反！"张亮密报给太宗。太宗说："你与侯君集都是朝廷的功臣，说话时身旁没有别人，如果审讯他，君集必然不服。那样，事情就不一定能弄清楚，你暂且不要说出去。"太宗仍象以前那样待侯君集。

6 鄜州都督尉迟敬德上表请求告老还乡；乙巳(二十五日)，朝廷任命敬德为开府仪同三司，五天一上朝。

7 丁未(二十七日)，太宗说："君主只有一颗心，而攻心的却有很多人。有的以勇武力量，有的只凭口才，有的谄谀逢迎，有的奸诈邪恶，有的贪婪多欲，各类人凑在一起，各自兜售自己的一套，以图取得恩宠。君主稍有松懈，而接受其中的一类人，则危亡随之而来，这便是君主行事之难哪！"

8 戊申(二十八日)，太宗命人在凌烟阁画上朝廷的大功臣。他们是：赵公长孙无忌、赵郡元王李孝恭、莱成公杜如晦、郑文贞公魏徵、梁公房玄龄、申公高士廉、郢公尉迟敬德、卫公李靖、宋公萧瑀、褒忠壮公段志玄、燕公刘弘基、蒋忠公屈突通、鄂节公殷开山、谯襄公柴绍、邳襄公长孙顺德、勋公张亮、陈公侯君集、郑襄公张公谨、卢公程知节、永兴文懿公虞世南、渝襄公刘政会、莒公唐俭、英公李世勣、胡壮公秦叔宝等二十四人。

9 齐州都督、齐王李祐，性情轻狂急躁，他的舅舅、尚乘局直长阴弘智劝他说："您的兄弟较多，陛下一旦驾崩，您应当召募壮士来自我保护。"李祐深以为是。弘智进而荐举妻兄燕弘信，李祐很喜欢他，赏赐很多金玉，让他暗中召募壮士。

太宗挑选刚直的人来辅佐众位亲王，做长史和司马，诸亲王如有过失即禀报太宗。李祐亲近小人，又喜好打猎，长史权万纪直言切谏，不听其言。壮士皆君羲、梁猛彪得到李祐的宠幸，权万纪弹劾他们，并将他们赶走，李祐又暗中将他们召回，更加宠幸。太宗多次寄书责备李祐，权万纪担心会与李祐一同获罪，便对李祐说："亲王如果确实能悔过自新，我就请求到朝廷为您言明其事。"于是条陈李祐的过失，逼迫他上表自首，李祐内心恐惧便应允。权万纪到了长安，对太宗说李祐肯定能改过自新。太宗大为高兴，嘉勉权万纪，而数落李祐以前的过失，手书敕文告诫他。李祐听说此事后，勃然大怒，说："权长史出卖我！劝我悔改而邀自己居功，我一定要杀了他。"太宗认为校尉、京兆人韦文振谨慎正直，任用为齐王府典军，韦文振多次进谏，李祐也讨厌他。

权万纪性情偏狭，专以刻薄约束李祐，城门外都不让他出去，将鹰犬等放掉，又斥责皆君羲、梁猛彪不让他们见李祐。恰巧权万纪宅院夜里落下土块，权万纪认为君羲、猛彪二人想谋害自己，便将他们拿入狱中，急发驿传文书上报太宗，并弹劾李祐一同为非作歹的几十人。太宗派刑部尚书刘德威前往按察，上告事多有验证，太宗下诏令李祐与权万纪一同入朝。李祐对权万纪积怨较深，便和燕弘信的哥哥燕弘亮等密谋杀掉权万纪。权万纪奉诏令先行一步，李祐派燕弘亮等二十多人乘马追上，将权万纪射死。李祐同党一起逼迫韦文振让他与他们合谋，韦文振不从命，骑马逃奔几里地，被追上杀死。其他僚属十分害怕，爬在地下磕头，不敢仰视。李祐遂而私自署为上柱国、开府等官职，大开府库物品行赏，又将百姓赶到城内，全副武装、修缮城楼，并设置拓东王、拓西王等官职。官吏百姓抛弃妻子儿女相继在夜间吊下绳索出城墙外逃，李祐不能禁止。三月，丙辰(初六)，太宗诏令兵部尚书李世勣等人征发怀、洛、汴、宋、潞、滑、济、郓、海九州兵马讨伐李祐。太宗赐给李祐手书敕文说："我经常告诫你不要亲近小人，正是为此呀！"

李祐召燕弘亮等五人住在卧室内，其他同党分别统领士兵，巡守城墙自我防御。李祐每天夜晚与燕弘亮等人对着妃子饮酒，得意洋洋；谈笑之际，说到官府军队，弘亮等说："大王不必忧虑。弘亮等右手端着酒杯，左手为王挥刀击退他们！"李祐非常高兴，以为确实能这样。又传布檄文到所属各县，但各县都不肯追从造反。当时李世勣的兵马还未到，而青、淄等几州的兵众已聚集在齐州交界地带。齐王府兵曹杜行敏等人暗中谋划要抓住李祐，李祐身边的人及官吏百姓中非其死党者都群起响应。庚申(初十)，夜间，四面击鼓呼叫，声闻达数十里。李祐同伙有居住在外面的，众人挥刀将他们杀死。李祐问这是什么声音，身边的人欺骗他说："英公李世勣统率飞骑兵已经登上城墙了。"杜行敏分兵几路凿空城垣而入城，李祐与燕弘亮等披甲胄领兵进入宫室内，关上门户抵抗，杜行敏等一千多人围攻，自早晨到中午，久攻不下。杜行敏对李祐说："大王从前为皇帝的儿子，如今乃是国贼，如不立即投降，将要被烧成灰烬了。"于是命令士兵堆积柴木想要焚烧李祐藏身的房子。杜李祐从窗户里对杜行敏说："我立刻开窗户，只是担心燕弘亮兄弟必死无疑。"杜行敏说："一定会保全他们的性命。"李祐等人听此言便走出来。有人挖下燕弘亮的眼睛，扔在地上，其余的人则打折他的四肢，最后将他杀死。又将李祐捆绑起来带出衙署前示众，然后送回去，关押在东厢。齐州全部平定。乙丑(十五日)，太宗敕令李世勣等收兵。李祐被押解到长安，赐死在内侍省，同党被诛的有四十四人，其余的人都不追究。

李祐当初谋反时，齐州人罗石头曾当面数落其罪行，并抢枪在手，上去想要刺杀李祐，被燕弘亮杀死。李祐带领几名骑兵袭扰高村，村里人高君状站在远处责备他说："当今皇上手提三尺剑打下江山，百姓们承蒙恩德，如对上天一般景仰。你忽然驱使城内数百人想要作乱以冒犯你的父王，这与用一只手摇撼泰山有什么不同，你怎么能如此不自量力呢？"李祐纵马出击，将其擒获，终因惭愧而没有杀他。太宗敕令追赠罗石头为亳州刺史。又任命高君状为榆社县令，杜行敏为巴州刺史，封为南阳郡公；合伙抓住李祐者都有不同的升官或赏赐。

太宗检核李祐家中文章奏疏，得到记室郑城人孙处约的谏书，颇为赞赏，几次升迁他官至中书舍人。庚午（二十日），追赠权万纪为齐州都督，赐爵位武都郡公，谥号为敬；韦文振为左武卫将军，赐爵襄阳县公。

10 起初，太子李承乾贪恋声色及打猎，极为奢侈，害怕被太宗皇帝知道，便对东宫臣僚时常谈论忠孝，有时甚至还要流泪，回到东宫，则与小太监们戏耍狎玩。宫中臣僚有人想要劝谏，太子先揣摸出他的意思，然后迎上前去行礼，面色凝重，正襟危坐，引咎自责，言辞颇多狡辩，进谏的臣僚急忙拜答，无暇再行劝。东宫内部的秘密，外面人无法得知，所以当时议论起来颇多称赞之词。

太子制作八尺高的铜炉和六隔大鼎，召募一些亡命之徒偷盗民间的牛马，亲自烹煮，与宠幸的仆人们一同吃掉。又喜欢学说突厥语和穿戴其服饰，挑选身边容貌像突厥人的分五人为一落，梳上辫子穿上羊裘皮赶着羊，又制作五人狼头旗及长条旗，设立突厥人住的穹庐，太子自己身处其中，逮住羊烹煮，抽出佩刀割羊肉吃。又曾对身边的人说："我试着假装可汗死了，你们众人模仿他们的丧礼。"于是僵卧在地上，众人都号啕大哭，跨上马环绕着他的身体，又贴近他的身体，用刀划他的脸。过了很久，太子突然坐起，说道："我一旦拥有天下，当亲率数万骑兵狩猎于金城西面，然后解开头发做突厥人，委身于思摩，如果担当典兵将领，不会甘居人后。"

左庶子于志宁、右庶子孔颖达多次劝谏太子，太宗赞许他们，赐给二人金银财物以讽谕激励太子，并且改任于志宁为太子詹事。于志宁与左庶子张玄素多次上书直谏，太子暗中派人杀他们，没有成功。

汉王李元昌常做不法之事，受太宗多次责怪，从此心中怨恨。太子和他关系密切，朝夕相处游玩，分身边的人为二队，太子与李元昌各统领其中一队，身披毛毡甲胄，手拿竹制长矛，摆下战阵大声呼喊着交战，击刺流血，做为娱乐。有不听命令的，用树枝抽打，甚至有人被打死。太子还说："假如我今天做大唐天子，明天就在禁苑中设置万人营房，与汉王分别统领，观看他们厮杀，岂不痛快！"又说："我要是做天子，必然任情纵欲，有劝谏者一律杀掉。也不过杀几百人，众人便会自守安定了。"

魏王李泰多才多艺，得到太宗宠爱，他看见太子有脚病，便暗地里产生夺嫡而立的想法，于是折节礼贤下士而捞取名声。太宗让黄门侍郎韦挺管理魏王府中事务，后来又命工部尚书杜楚客取而代之，二人都为李泰联络朝中大臣。杜楚客有时怀揣黄金以贿赂权贵，对他们说魏王如何聪明，应当立为太子；文武大臣，各有所托，暗中结为朋党。太子害怕李泰威逼自己的位置，便派人诈称为魏王府典签上书言事，都诉说李泰的罪过，太宗敕令逮捕这些告状人，查无所获。

太子私下宠幸太常奇的乐童称心，与他同吃同住。道士秦英、韦灵符挟带妖法道术，得以亲幸太子。太宗听说后，勃然大怒，将称心等人全抓起来杀掉，连坐被斩首有数人，太宗并对太子大加斥责。太子认为是李泰告发的，怨恨更深，不停地思念称心，在东宫中特筑一小屋，立称心的像，早晚祭奠，徘徊在室内，痛哭流涕。又在宫苑内堆成一个小坟，私下赠予官爵树立石碑。

太宗越来越不喜欢太子，太子也知道，动辄几个月称病不去朝见；暗中豢养刺客纥干承基等人及一百多名壮士，想要杀掉魏王李泰。

吏部尚书侯君集的女婿贺兰楚石为东宫府千牛，太子知道侯君集一直有积怨，便多次让贺兰楚石带引侯君集到东宫，向他询问自我保全的策略，侯君集认为太子心怀不满，行事卑劣。便想乘机图谋，因而劝太子谋反，他举起手来对太子说："这一双好手，当为殿下使用。"又说："魏王受皇上宠爱，我担心殿下会有隋朝人杨勇被免为平民的灾祸，如有敕令宣召进宫，应当秘密加以防备。"太子大为赞同这种议论，用重礼贿赂侯君集以及左屯卫中郎将、顿丘人李安俨，让他们刺探太宗的心思，一有动静便告诉他。李安俨先前侍奉隐太子李建成，李建成败亡后，李安俨为李建成拼死搏斗，太宗认为他忠诚，所以特别信任他，让他掌管宿卫。李安俨便将身家性命寄托在太子身上。

汉王李元昌也劝说太子谋反，还说道："近来看见皇上身旁有一个美人，善于弹奏琵琶，事成之后，希望将美人赐给我。"太子应允。洋州刺史、开化公赵节，是赵慈景的儿子，母亲是高祖女儿长广公主；驸马都尉杜荷，是杜如晦的儿子，娶城阳公主为妻，二人均被太子所亲昵，参与了谋反事宜。凡是同谋者都要割开手臂，用弗擦血，烧

灰混在酒中喝掉，发誓同生死共患难，暗中谋划率领兵马进入西宫。杜荷对太子说："天象有变化，应当迅即发兵以应天象，殿下只需称得暴病十分危险，皇上必然会亲自来探视，用这个办法可以得手。"太子听说齐王李祐在齐州谋反，对纥干承基等人说："我住的东宫西墙，离皇上住的大内正好二十步左右，与你们谋划大事，岂是齐王所能比的！"正赶上处理李祐谋反的事，牵连到纥干承基，纥干承基因此被关押在大理寺牢狱中，按其罪刑，应当处死。

（李岩　中华书局）

资治通鉴第一百九十七卷

唐纪十三　　唐太宗贞观十七年(癸卯，公元643年)

1 夏季，四月，庚辰朔(初一)，纥干承基上书告发太子李承乾谋反。太宗敕令长孙无忌、房玄龄、萧瑀、李世勣与大理寺、中书省、门下省一同参与审问，谋反的情形已经昭彰。太宗对身边的大臣说："你们看将如何处置承乾？"众位大臣不敢应答，通事舍人来济进前说："陛下不失为慈父的形象，让太子得以颐养天年，就不错了。"太宗听从其意见。来济是来护儿的儿子。

乙酉(初六)，太宗下诏废黜太子李承乾为平民，幽禁在右领军府。太宗想要免除汉王李元昌的死罪，群臣执意争辩，于是便赐他在家中自尽，宽宥了母亲、妻子儿女。侯君集、李安俨、赵节、杜荷等人皆处斩。左庶子张玄素、右庶子赵弘智、令狐德棻等人以不能劝谏太子，均获罪免为平民。其余应当连坐的，全部赦免。詹事于志宁因为曾多次劝谏，单独蒙受嘉勉。任命纥干承基为祐川府折冲都尉，封爵平棘县公。

侯君集被收入狱中，贺兰楚石又到宫阙前告发他谋反的事，太宗召见侯君集对他说："朕不想让那些刀笔吏羞辱你，所以便亲自审问你。"君集起初不认罪。太宗便召见贺兰楚石详悉陈述始末原委，又拿出与承乾来往的书信启给他看，君集理屈词穷，只得服罪。太宗对身边大臣说："君集有功于大唐，乞求还他一条生路，可以吗？"众位大臣都认为不可。太宗便对君集说："与你永别了！"因而流下眼泪。君集也磕头表示服罪，于是将他斩首于集市上。侯君集临刑前，对监刑的将军说："君集我几经坎坷走到了这一步！然而当年在秦王府时即侍奉陛下，又有攻取吐谷浑、高昌二国的功绩，请求保全我一个儿子以维持家族的祭祀烟火。"太宗便宽宥了他的妻子和子女，将他们迁徙到岭南。没收了他所有的家产，得到二个美女，从小喝人奶不吃别的食物。

起初，太宗让李靖教授侯君集兵法，侯君集对太宗说："李靖将要谋反。"太宗问他是什么原因，侯君集答道："李靖教我兵法时只教给我粗浅的内容，而隐匿精华，因此知道他要谋反。"太宗将这些话问李靖，李靖答道："此乃是君集想要谋反。如今中原已经平定，我所教的兵法，足以制服四方民族，而君集执意请求倾尽我的谋略，这不是想要谋反又是什么呢？"江夏王李道宗曾经语气和缓地对太宗说："侯君集志大才疏，自认为有些功劳，对于位居房玄龄、李靖之下感到羞耻，虽然身为吏部尚书，还是不能满足他的愿望。依我观察，他一定会叛乱。"太宗说："依侯君集的才气，什么事也做不了。朕难道是珍惜高位不封予他？只是因为按功劳还排不到他，怎么可以随意猜忌，让他存有二心呢？"等到侯君集因谋反伏诛，太宗便当面感谢李道宗说："果然不出你之所料。"

李安俨的父亲，年高九十多岁，太宗怜悯他，赐给奴婢以侍奉他。

太子李承乾已经获罪幽禁，魏王李泰便每天进宫侍奉太宗，太宗当面许诺立他为太子，岑文本、刘洎也劝说太宗立李泰；长孙无忌执意请求立晋王李治。太宗对身边大臣说："昨天李泰授到我怀里对我说：'我到今天才得以成为陛下最亲近的儿子，此乃我再生之日。我有一个儿子，我死之后，希望陛下将他杀死，传位给晋王李治。'人谁不爱惜自己的儿子，朕见李泰这么做，内心十分怜悯他。"谏议大夫褚遂良说："陛下此言大为不妥。希望陛下深思熟虑，千万不要出现失误。陛下百年之后，魏王占有天下，他怎么肯杀自己的爱子，将皇位传给晋王呢？从前陛下既立承乾为太子，又宠爱魏王，对他的礼遇超过承乾，以致造成了今日的灾祸。承乾谋反的事刚刚过去，足可做为今日的借鉴。陛下如今要立魏王为太子，希望先安置好晋王，只有这样政局才得稳定。"太宗流着眼泪说："朕不能这么做。"说完站起身，回到宫中。魏王李泰惟恐太宗立晋王李治为太子，对李治说："你与李元昌关系密切，元昌谋反未成已自尽，你能够一点不担心吗？"李治听到这番话满脸忧愁。太宗感到奇怪，多次问他是什么原因，李治便将李泰对他说过的话告诉太宗；太宗很失望，开始后悔说过立李泰的话。太宗曾当面指责李承乾，李承乾说："我身为太子，还有什么更多的要求！只是因为被李泰图谋，便常与朝廷大臣们谋求自我保存的策

略，那些不逞之徒趁机教唆我图谋不轨。如今若是立李泰为太子，那就正好落入他的谋划之内。”

李承乾被废掉太子后，太宗亲御两仪殿，群臣都退朝，只留下长孙无忌、房玄龄、李世勣、褚遂良四人，太宗对他们说：“朕的三个儿子、一个弟弟，如此作为，我的心里实在是苦闷、百无聊赖。”于是将身体向床头撞去，长孙无忌等人争抢上前抱住他；太宗又抽出佩刀想要自杀，褚遂良夺下刀交给晋王李治。长孙无忌等请求太宗告知有什么要求，太宗说：“朕想要立晋王为太子。”无忌说：“我等谨奉诏令；如有异议者，我请求将其斩首。”太宗对李治说：“你舅父许诺你为太子，你应当拜谢他。”李治拜谢长孙无忌。太宗对长孙无忌等人说：“你们已经与朕的意见相同，但不知外朝议论如何？”答道：“晋王仁义孝敬，天下百姓属心很久了，望陛下召见文武百官试探问一下，如有不同意的，我等辜负陛下万死不辞。”太宗于是亲临太极殿，召见六品以上文武大臣，对他们说：“李承乾大逆不道，李泰也居心险恶，都不能立为太子。朕想要从众位皇子中选一人为继承人，谁可以为太子？你们须当面明讲。”众人都高声说道：“晋王仁义孝敬，应当做太子。”太宗十分高兴。这一天，李泰率领一百多骑兵到永安门；太宗敕令城门官员遣散李泰的护骑，带李泰进入肃章门，将其幽禁在北苑。

丙戌（初七），太宗下诏立晋王李治为皇太子，太宗亲临承天门楼，大赦天下，饮宴三天。太宗对身边大臣说：“朕如果立李泰为太子，那就表明太子的位置可以苦心经营而得到。自今往后，太子失德背道，而藩王企图谋取的，两人都要弃置不用，这一规定传给子孙后代，永为后代效法。而且李泰为太子，则李承乾和李治均难以保全，李治为太子，则李承乾与李泰均安然无恙。”

臣司马光曰：唐太宗并不将天下重任私与所偏爱的人，以此来杜绝祸乱的根源，可称得上是深谋远虑呀！

2 丁亥（初八），任命中书令杨师道为吏部尚书。起初，长广公主嫁给赵慈景，生下赵节；赵慈景死后，长广公主改嫁杨师道。杨师道曾与长孙无忌等人一道审讯承乾太子的狱案，暗中为赵节开脱罪责，由此获罪。太宗到公主住所，公主以头触地，哭泣着请求免去儿子的罪过，太宗回拜并流着泪说：“赏赐不回避仇敌，惩罚不袒护亲属，这是天下至公至正的道理，不敢违背，因此有负于姐姐。”

己丑（初十），太宗下诏任命长孙无忌为太子太师，房玄龄为太傅，萧瑀为太保，李世勣为太子詹事，萧瑀、李世勣同为同中书门下三品。同中书门下三品这一位同宰相的要职从此开始。又任命左卫大将军李大亮领右卫率，前任太子詹事于志宁、中书侍郎马周为左庶子，吏部侍郎苏勖、中书舍人高季辅为右庶子，刑部侍郎张行成为少詹事，谏议大夫褚遂良为太子宾客。

李世勣曾得暴病，药方说“胡须烧成灰可治疗”，太宗剪下自己的胡须，为他配药。李世勣连连磕头哭谢，直至头颅出血。太宗说：“这是为了社稷江山，并非为你个人，有什么可谢的？”李世勣曾侍奉太宗饮宴，太宗和缓地对他说：“朕一心想找到一个可以托孤的大臣，没有人能超过你的，往年你曾经不负于李密，岂能辜负朕！”李世勣流着泪辞谢，咬破指头沾血为誓，喝得酩酊大醉，太宗解下身上的皇袍给他披上。

癸巳（十四日），太宗下诏解除魏王李泰的雍州牧、相州都督、左武侯大将军等职务，降爵位为东莱郡王。李泰王府的僚属中凡是李泰的亲信，都迁徙流放到岭南；杜楚客因兄长杜如晦有功，免去死罪，废为平民。给事中崔仁师曾私下请求立魏王李泰为太子，降职为鸿胪寺少卿。

庚子（二十一日），规定太子见三师的礼仪：在殿门外迎接，先行礼；每道门都要让三师先行。三师坐下后，太子才能坐下。太子给三师的书启，前后自称名字加“惶恐”二字。

五月，癸酉（二十五日），太子上表章，言道：“李承乾与李泰只有随身几件衣服，饮食也不能对口味，幽禁忧愁可怜，请求敕令有关官署，优厚供给他们。”太宗应允。

黄门侍郎刘洎上书言道：“太子应当勤学好问，亲善师友。如今入侍宫阁以来，动辄超过十天半个月，太师太保以下官员，很少与太子应对答问，希望能稍微抑制无关大局的爱心，弘扬传之久远的规制，则是天下百姓的幸事。”于是太宗让刘洎与岑文本、褚遂良、马周几个人轮流到东宫，与太子相处谈论政事。

3 六月，己卯朔（初一），出现日食。

4 丁亥（初九），太常寺丞邓素出使高丽回到朝廷，请求太宗在怀远镇增派戍边兵力以威逼高丽，太宗说：“孔子说：‘远方的人不服从，则勤修文德来招抚他们’，未听说靠一二百个士兵就能戍镇边境的。”

5 丁酉（十九日），尚书右仆射高士廉请求退职，太宗应允，开府仪同三司的职衔和勋位封邑仍保留，而且仍是同门下中书三品，参知政事。

6 闰六月，辛亥（初四），太宗对身边大臣说：“朕自从立李治为太子，遇见任何事情都亲加教诲，看见他用

饭，就说：‘你知道耕稼的艰难吗？惟其如此，你才能常吃上这些饭。’看见他骑马，就说：‘你知道马也要劳逸结合，不要耗尽马的力量，才能经常骑着它。’看见他坐船，则说：‘水能够载船，也能够翻船，百姓便如同这水，君主便如同这船。’见到他在树下休息，则说：‘木头经过墨线处理才能正直，君主能纳谏者才为圣君。’”

7 丁巳(初十)，太宗下诏让太子掌管左、右屯营兵马事宜，屯营大将军以下的官员都要受其节制。

8 薛延陀真珠可汗派他的侄子突利设到唐帝国交纳银两，献马五万匹，牛、骆驼一万头，羊十万只。庚申(十三日)，突利设献上食物，太宗亲临相思殿，大宴群臣，设立十部乐曲，突利设再次行礼祝寿，太宗赏赐给突利设十分丰厚。

契苾何力上书言道：“不可与薛延陀通婚。”太宗说：“朕已经答应他们了，怎么可以身为天子而却自食其言呢？”何力答道：“我不是想要陛下立刻回绝他们，只是希望暂且延缓此事。我听说自古有迎亲礼仪，假如陛下敕令夷男让他迎亲，即使不到长安来，也要到灵州；夷男必定不敢前来，则回绝他有理由了。夷男性情刚直暴戾，既然不能与大唐通婚，必然会怀有二心，不过一二年便会病死，他的二个儿子争夺王位，到那时陛下可以轻易制服他们。”太宗听从其意见，于是征召真珠可汗让他前来迎亲，并且仍然发布诏书说将要在灵州与他相见。真珠十分高兴，想要亲到灵州，其大臣劝谏说：“倘若被对方扣留，到那时后悔都来不及！”真珠说：“我听说大唐天子有圣王的德行，我能亲自前去见他一面，至死都无遗憾。而且漠北必然会有人主事，我去的决心已定，不必再多说了。”太宗接连三次派使节，接受薛延陀所献的牲畜。薛延陀先前库房没有马厩，真珠可汗便征调各部落马牛羊等，往返一万多里，途经沙漠地带，没有水和草，牧畜消耗损失将近一半，过了迎亲期限没有到。有人议论认为聘礼未准备齐便与之通婚，这会使北方少数族轻视唐朝。太宗于是下诏回绝其婚姻，停止巡幸灵州，并追还三次派出的使节。

褚遂良上奏疏认为：“薛延陀本来是突厥的一个酋领，陛下当年荡平沙漠，万里萧条少有人烟，残余势力奔波投靠，须有一个酋长，于是才赐给他鼓和大旗，立为可汗。近来又降下大恩，应允与他们通婚，西面告知吐番，北面通知思摩，连大唐朝中的儿童也都知道此事。陛下又行幸北门，接受他们敬献食物，群臣与边远地区，都整日宴饮庆贺。都说陛下为了安抚天下百姓，不爱惜自己的女儿，芸芸众生，谁不感恩戴德。如今一朝陡生变化，有悔改之意，我深深为朝廷的声誉受损而惋惜；这样一来得到的很少，而失去的却很多，也会产生隔阂，必然会遭致边境不安宁。薛延陀深怀被欺辱的怨恨，百姓也感受到背约的羞愧，恐怕这不是绥服远方、训教边兵的办法。陛下即位治理天下已有十七年了，以仁义恩惠交结百姓，以诚信礼义安抚边远地区，天下百姓没有不佩服的。背约实在是没有道理，为什么就不能善始善终呢！龙沙城以北，薛延陀的部落众多，朝廷想要讨伐他们，终究不能全都消灭干净，应当对他们抚以德义，使正义掌握在朝廷手中而不是在对方手中，失信的在对方而不在我方。做到这些，则是尧、舜、禹、汤等人远不及陛下了。”太宗不听其谏议。

当此时，众位大臣大都说道：“朝廷既然答应与他们通婚，又接受了人家的聘礼，就不可失信于薛延陀，以免又生边乱。”太宗说：“你们这些人都是只知古而不知今。从前汉初匈奴强大，中原汉王朝削弱，所以要装扮子女，送金银财物以做为诱饵，在当时是合乎时宜的。如今中原强大，北方少数族削弱，以我大唐的一千步兵，可以击败他们的数万骑兵，所以薛延陀肯卑躬屈膝，满足我们的要求，不敢稍有傲慢，是因为他们刚刚立了可汗，其他部族不听其调遣，想要借着大唐的势力以威摄制服他们。他们中的同罗、仆骨、回纥等十多个部族，各有兵力几万人，如果他们合力攻打薛延陀，可以立即攻破取胜，之所以不敢轻举妄动，是因为畏惧是我大唐所立的可汗。如今将宗室女嫁给他，他们必然自恃是大国的女婿，其他部族谁还敢不服！这些北方人人面兽心，一旦稍不满意，必会反咬一口，造成祸害。现在我们回绝其婚姻，去掉对他们的礼节，其他部族得知我们抛弃了他们，很快会将他们瓜分豆剖，你们只须记住朕说过的话。”

臣司马光曰：孔子说宁可去掉食物和军队，但是不可以丢弃信用。唐太宗深知不能与薛延陀通婚，则当初不答应与其成亲即可以了，既然答应薛延陀，又依仗强势背信弃义回绝对方，这样即使灭掉了薛延陀也足可羞愧。君王发号施令，能不慎重吗？

9 太宗说：“盖苏文杀死高丽国王而独掌国政，实在是不能忍受，以我方今日的兵力，攻取他们并不难，只是不想劳扰百姓，朕想暂且先让契丹、靺鞨骚扰他们，怎么样？”长孙无忌说：“盖苏文自己也知道罪行严重，害怕大国的讨伐，必然要严加防备，陛下稍稍容忍一些，他得以自我保全，必然会更加骄横，更加无恶不作，此后再去讨伐，也不算晚啊。”太宗说：“很好！”戊辰(二十一日)，太宗颁布诏令封高丽王高藏为上柱国、辽东郡王、高丽王，派使节携带旌节前往册封。

10 丙子(二十九日),改封东莱王李泰为顺阳王。

11 起初,太子李承乾德行丧失,太宗私下对中书侍郎兼左庶子杜正伦说:"我儿承乾如果仅有脚病倒还说得过去,只是他疏远贤良,亲昵小人。你可以劝谏教诲,如果真不可教诲,请你来告诉我。"杜正伦多次劝谏李承乾都不听,杜正伦便将太宗对他讲的话告诉承乾。太子上表章给太宗,太宗责怪杜正伦泄露此事,杜正伦答道:"我想用陛下的话恐吓他,希望他能弃恶从善。"太宗大怒,降杜正伦为谷州刺史。等到李承乾谋反事败露,秋季,七月,辛卯(十四日),又将杜正伦降职为交州都督。起初,魏徵曾经推荐称正伦与侯君集有宰相之才,请求任命侯君集为仆射,而且说:"朝廷安定不忘危亡,不可以没有大将,各宿卫兵马应该委派君集专管。"太宗认为君集喜欢自我夸耀,没有重用。等到后来杜正伦因泄露罪被贬职,侯君集因参与谋反被处死,太宗开始怀疑魏徵有结党营私之嫌。又有人上书言称魏徵自己抄录前后在朝中的谏言给起居郎褚遂良看,太宗更加不高兴,于是要除魏徵的儿子魏叔玉娶公主一事,并毁坍所撰碑石。

12 起初,太宗曾对以宰相身份监修国史的房玄龄说:"前代史官所记的史事,都不让君主看见,这是为什么?"答道:"史官不虚饰美化,也不隐匿罪过,如果让皇上看见必然会动怒,所以不敢进呈。"太宗说:"朕的志向不同于前代君主。朕想亲自翻阅当朝国史,知道先前的过失,以做为以后的借鉴,希望你撰写完成后上呈给朕看看。"谏议大夫朱子奢上书言道:"陛下身怀圣德,行动没有过失,史官所记述的,按理都是尽善尽美的事。陛下惟独要翻阅《起居注》,这对史官记事当然无所损失,假如将此规定传示给子孙后代,恐怕到了曾孙,玄孙之后偶有并非最明智的君主,掩饰过错袒护短处,史官必然难以避免身遭刑罚诛戮。如此下去,则大臣们都顺从旨意行事,远避危害,悠悠千载的历史,有什么可相信的呢?所以说前朝不观看国史,正是为了这个缘故。"太宗不听其谏言。房玄龄便与给事中许敬宗等删改成《高祖实录》和《今上实录》;癸巳(十六日),书写成,呈上太宗。太宗见书中记载武德九年六月四日玄武门之变,用辞多隐讳曲折,便对房玄龄说:"历史上周公诛灭管叔、蔡叔以定周朝,季友毒死叔牙以保存鲁国,朕当年的所作所为,正与此类似,史官有什么可隐讳的!"令即刻删削浮华之词,秉笔直书杀李建成、李元吉事。

13 八月,庚戌(初三),朝廷任命洛州都督张亮为刑部尚书,参预朝政;任命左卫大将军、太子右卫率李大亮为工部尚书。李大亮身居三项要职,宿卫两宫,谦恭忠正谨慎,每次护卫值勤,必定坐着假寐直到天亮。房玄龄非常敬重他,多次称李大亮有王陵、周勃的气节,可以担当大的职位。

起初,李大亮为庞玉的兵曹,被李密抓获,原来的同伙都被处斩,大将张弼见李大亮而将其释放,二人遂定交情。等到李大亮身居显贵,开始寻找张弼,想报答他的救命之恩,张弼当时官做将作监丞,自己隐匿不说。李大亮在道上遇见张弼而认出他来,扶着张弼捶泪,并将自己的家产送给张弼,张弼拒不接受。李大亮将此事上禀太宗,请求将自己的官职爵位全都授予张弼,太宗为了李大亮的缘故提拔张弼为中郎将。当时人都称赞李大亮不负恩情,也赞扬张弼不自我炫耀。

14 九月,庚辰(初四),新罗派使节来称百济攻取他国中四十多座城,又与高丽国联合,图谋断绝新罗到唐朝的通道,因而请求派兵救援。太宗命令司农寺丞相里玄奖带皇帝玺书前往高丽,对他们说:"新罗归顺我大唐,每年不停朝贡,你们与百济都停止兵战,假如再行攻打,明年大唐就要发兵攻伐你们国家。"

15 癸未(初七),将李承乾流放到黔州。甲午(十八日),将顺阳王李泰流放到均州。太宗说:"父子之情,是出自于自然。朕如今与李泰生而离别,还有什么心思自处!然而朕为天下人的君主,只要能使百姓生活安宁,私情也当割舍呀。"又将李泰所上表文拿给身边大臣看,并说:"李泰实在是有文才,朕常常念叨他,你们也都知道,但是为了社稷江山,不得不以道义与他断绝亲情,让他居住在遥远的地方,这也是两全之策呀。"

16 先前,各州的长官和高级佐僚年初亲自带着贡品进京,称之为朝集使,也称为考使。京城没有官邸,便大都租房子与商人们杂处在一起。此时太宗命令有关部门为他们修建官邸。

17 冬季,十一月,己卯(初三),太宗到圜丘祭祀。

18 起初,太宗与隐太子李建成、巢剌王李元吉有隔阂,密明公赠司空封德彝暗中骑墙。杨文幹叛乱后,太上皇李渊想要废掉隐太子李建成而改立太宗,封德彝执意劝谏而停止。此事非常隐秘,太宗并不知道,等德彝死后才知道。壬辰(十六日),治书侍御史唐临开始追究弹劾其事,请求罢黜封氏官职爵位。太宗让文武百官商议此事,尚书唐俭等人议论道:"德彝的罪过暴露在他死后,恩义结于生前,历任各种官职,不宜追究夺回,请求降赠官改封谥号。"太宗下诏罢除所赠官职,改谥号为缪,削掉所得食邑和实封户。

19 太宗敕令遴选大族良家女子以充实太子东宫;癸巳(十七日),太子派左庶子于志宁辞谢。太宗说:"我

不过是不想让子孙们生于微贱之人。如今既然致书辞退，理当遵从其本意。”太宗怀疑太子过于仁义软弱，私下里对长孙无忌说：“你一再劝我立李治为太子，李治过于懦弱，恐怕他不能守护好社稷江山，怎么办呢？吴王李恪英武果断很象我，我想要立他为太子，怎么样？”长孙无忌执意争辩，以为不能这么做。太宗说：“你因为李恪不是你的外甥吗？”无忌说：“太子仁义厚道，真正是守成的有文才的君主；太子皇储的位置至关重大，怎么可以多次更改呢？望陛下再细细考虑这件事。”太宗于是不再有此种想法。十二月，壬子(初六)，太宗对吴王李恪说：“父子之间虽然是至亲，一旦犯罪，则天下的法令不能够偏私。汉朝已立昭帝，燕王刘旦不服，暗中图谋造反，霍光以半页文书就杀了他。为人臣下，不能不深以为诫！”

20 庚申(十四日)，太宗车驾巡幸骊山温泉；庚午(二十四日)，回到宫中。

十八年(甲辰，公元 644 年)

1 春季，正月，乙未(二十日)，太宗车驾行幸钟官城；庚子(二十五日)，临幸鄠县；壬寅(二十七日)，游幸骊山温泉。

2 相里玄奖到达平壤，莫离支已经率领部队进攻新罗，攻下两座城，高丽王派人召兵，这才回师。玄奖传谕使他们不要再攻打新罗，莫离支说：“以前隋朝东征高丽，新罗乘机侵蚀高丽土地五百里，如果他们不归还侵占我们的土地，恐怕难以休战。”玄奖说：“既往的事何必再去追究呢？至于说辽东各城，本来都是中原帝国的郡县，中原帝国尚且没有过问，高丽怎么可能一定得要回故有的土地呢？”莫离支最后没有听其劝告。

二月，乙巳朔(初一)，相里玄奖回到京城，详悉禀报出使高丽的情况。太宗说：“盖苏文杀死其国王，迫害高丽大臣，残酷虐待百姓，如今又违抗我的诏令，侵略邻国，不能不讨伐他。”谏议大夫褚遂良说：“陛下麾旗所指则中原大地平定，俯瞰万里则四方民族归服，威望无与伦比。如今却要渡海远征小小的高丽，如果指日可待到捷报还可以；万一遭遇挫折，损伤威望，再引起士兵不满，则朝廷的安危难以预测呀！”李世勣说：“当年薛延陀进犯，陛下想要发兵讨伐，魏徵谏阻而作罢，使之直到今日仍为祸患。那时如果采用陛下的策略，北方边区可保安宁。”太宗说：“是这样。这一点实在是魏徵的过失；朕不久即后悔而不想说出来，是怕因此而堵塞了进献良策的缘故。”

太宗想要亲自去征伐高丽，褚遂良上奏疏说：“天下便如同人的整个身体：长安洛阳，如同是心脏；各州县如同四肢；四方少数民族，乃是身外之物。高丽罪恶极大，诚然应当陛下亲去讨伐，然而命令二三个猛将率领四五万士兵，仰仗着陛下的神威，攻取他们易如反掌。如今太子刚刚封立，年龄还很幼小，其他藩鄙诸王情况，陛下也都清楚，一旦弃朝廷安危于不顾，身赴辽东的危险境地，身为一国之主，轻易远行动武，这些都是我所深觉忧虑的事。”太宗不听他的谏议。当时大臣们多有谏阻太宗征伐高丽的，太宗说：“八个尧帝，九个舜帝，也不能冬季种粮；乡村野夫及儿童少年，春季播种，作物才生长，这是得其时令。天有它的时令，人有他的功效。盖苏文欺凌国王暴虐百姓，老百姓翘首企盼救援，此正是高丽应当灭亡的时令，议论者纷纭不休，只是因为未看到这个道理。”

3 己酉(初五)，太宗巡幸灵口；乙卯(十一日)，回到宫中。

4 三月，辛卯(十七日)，任命左卫将军薛万彻暂时代理右卫大将军。太宗曾对身边的大臣说：“当今的著名将领，只有李世勣、李道宗、薛万彻三人称得上，世勣、道宗不能取得大胜，但也没有大败，万彻则不是大胜就是大败。”

5 夏季，四月，太宗亲临两仪殿，皇太子在旁侍奉。太宗对众大臣说：“太子的性情，外面的人可曾听说过吗？”司徒长孙无忌说：“太子虽然没有出过宫门，天下人无不敬仰其德行。”太宗说：“我象李治这个年龄，不能够循规蹈矩，照常规办事。李治自幼就待人宽厚，古谚说：‘生男孩如狼，还担心他象羊一样。’希望他稍稍强壮些，自然有所不同呀。”长孙无忌说：“陛下神明英武，乃是拨乱反正的大才；太子仁义宽厚，实是守成修文德之才，志趣爱好虽然不同，但也各当其职分，此乃是皇天保护大唐国位而又降福于万民百姓。”

6 辛亥(初八)，太宗巡幸九成宫。壬子(初九)，到了太平宫，对身边的大臣们说：“大臣们顺从旨意的居多数，犯颜强谏者极少，如今朕想要听到关于朕的过失的话，诸位当直说无所隐瞒。”长孙无忌等都说：“陛下没有过失。”刘洎说：“近来有人上书不合陛下圣意的，陛下都当面百般责备，上书者无不惭愧恐惧而退下，恐怕这不是广开言路的办法。”马周说：“陛下近来赏罚，只是因个人喜怒而略有高下的区别，此外没有见到过失。”太宗都予以接受。

太宗喜欢文学而又思维敏捷善辩论，众位大臣上书言事，太宗引征古今事例以辩论，臣下多答不上来。刘洎上书劝谏道：“帝王与平民，圣哲与庸人愚夫，上下相差悬隔，无与伦比。由此可知以至愚对至圣，以最卑贱的对

最尊贵的，白白地想着自强，也不可得到。陛下降下恩旨，和颜悦色，倾听劝谏之言，虚心接纳臣下的意见，还担心臣下们未敢应对；何况陛下又灵动神思，发挥天辩巧慧，修饰辞藻以批驳他们的道理，引征古事以排解众议，想要平民百姓如何应答呢？而且博闻多记则损伤心思，多说话则伤气，心气损伤，形神劳顿，起初还没有察觉，以后必然成为牵累，望陛下为社稷江山而自爱身体，岂能为了兴趣爱好而自伤身体呢？至于秦始皇能言善辩，因自我夸耀而失去民心；魏文帝宏才伟略，因虚言妄论而有负众望。这些由于辩才而受害的情形，还历历在目。”太宗书写飞白书答道：“没有思考则无法治理臣下，没有言语则无法表述思虑，近来议论国事，过分烦苛，放荡骄横，恐怕即由此产生，身心也由此导致疲劳伤神。如今听到你的直言谠论，当虚心改正。”己未（十六日），车驾到显仁宫。

7 太宗将要征伐高丽，秋季，七月，辛卯（二十日），敕令将作大监阎立德等人到洪、饶、江三州，造船只四百艘用来载运军粮。甲午（二十三日），太宗下诏派营州都督张俭等率领幽州、营州二个都督府的兵马以及契丹、奚、靺鞨族士兵先行进攻辽东，以观察形势。任命太常寺卿韦挺为馈运使，民部侍郎崔仁师为副使，河北各州都接受韦挺节制统辖，听从他随时调遣。又任命太仆寺少卿萧锐运送河南各州粮草入海。萧锐是萧瑀的儿子。

8 八月，壬子（十一日），太宗对司徒长孙无忌等说：“人们苦于不自知过错，你可以为朕言明。”无忌答道：“陛下的文德武功，我们这些人承顺都应接不暇，又有什么过错可言呢？”太宗说：“朕向你们询问我的过失，你们却要曲意逢迎使我高兴，朕想要当面列举出你们的优缺点以互相鉴诫改正，你们看怎么样？”众大臣急忙碰头称谢。太宗说：“长孙无忌善于避开嫌疑，应答敏捷，断事果决超过古人；然而领兵作战，并非他所擅长。高士廉涉猎古今，心术明正通达，面临危难不改气节，做官没有私结朋党；所缺乏的是直言规谏。唐俭言辞敏捷善辩，善解人意；事奉朕三十年，却很少讲到朝政得失。杨师道性情温和，自身少有过失；而性格实怯懦，缓急之务不可依托。岑文本性情质朴敦厚，文章做的华美；然而持论多引经据典，自然与事理不甚切合。刘洎性格最坚贞，讲究功德；然而崇尚然诺信用，对朋友有私情。马周处事敏捷，性情正直，品评人物，直抒胸臆，朕以前委任他做事，多能称心如意。褚遂良年长学问大，性格也耿直坚贞，每每倾注他的忠诚，亲附于朕，如同飞鸟依人，人见了自然怜悯。”

9 甲子（二十三日），太宗回到京城。

10 丁卯（二十六日），任命散骑常侍刘洎为侍中，代行中书侍郎职务的岑文本为中书令，太子左庶子中书侍郎马周暂时代理中书令。

岑文本官拜中书令后，回到家中，面有忧色。他的母亲问他是什么原因，文本说：“我不是勋臣也不是故旧，承蒙如此恩宠，官位高责任重，所以忧心忡忡。”亲属宾客中有来称贺的，文本说：“现今只接受吊问，不接受贺喜。”

岑文本的弟弟岑文昭官做校书郎，喜欢结交宾客，太宗听说后很不高兴；曾经和缓地对文本说：“你的兄弟过分沉溺于交往，恐怕会牵累到你，朕想让他到外地去做官，你看怎么样？”文本哭泣着说：“我弟弟年少时父亲即去世，我的老母亲特别钟爱他，从未让离开身边超过两天。如今若是外出为官，母亲必然忧愁懊悼，倘如没有这位弟弟在身边，也会没有老母亲了。”因而泣不成声，太宗怜悯他的孝心而打消原来的想法。只是召见岑文昭严厉训斥，最终也没有惩处他。

11 九月，任命谏议大夫褚遂良为黄门侍郎，参预朝政。

12 焉耆国同时臣服于西突厥，西突厥大臣屈利啜为自己的弟弟娶焉耆王的女儿为妻，从此焉耆对唐朝的贡赋多有缺漏；安西都护郭孝恪请求派兵讨伐。太宗降诏任命郭孝恪为西州道行军总管，统率三千步骑兵出银山道进攻焉耆。正赶上焉耆王的弟弟颉鼻兄弟三人路经西州，孝恪便让颉鼻的弟弟栗婆准做向导。焉耆城四面环水，仗恃地势险恶而不加防备。郭孝恪部队昼夜兼程急行军，夜晚到了城下，命令将士们因水渡河，将近拂晓时，登上城楼，抓获焉耆王突骑支，打死打伤七千人，留下栗婆准代理国政，领兵马还师。郭孝恪离开后三天，屈利啜带兵前来救援，已经迟了一步，便抓起栗婆准，令五千轻骑兵追赶到银山，郭孝恪领兵还击，将屈利啜打得大败，又追击了数十里。

辛卯（二十一日），太宗对身边大臣们说：“郭孝恪近日上奏称八月十一日前去进攻焉耆，二十日应该到达该国，必定会在二十二日攻城取胜，朕计算其来回里程，使者今日也该前来报喜了。”话还没说完，驿站快骑就到了。

西突厥处那啜让其手下将领代理焉耆国政，并派使者入朝进贡。太宗责备他们说：“我发兵击败焉耆，你们

是何人，敢占据其国土？”那位将领十分害怕，返回突厥。焉耆拥立栗婆准堂兄薛婆阿那支为国王，仍然依附于处那啜。

13 乙未(二十五日)，鸿胪寺奏称：“高丽国莫离支进贡白金。”谏议大夫诸遂良说：“莫离支杀死其国王，东方各部族会宽容他，如今将要讨伐他而又要收纳其贡品，这就如同春秋时鲁桓公向宋国取郜鼎一样，我觉得不能接受。”太宗听从他的意见。太宗对高丽国使者说：“你们都事奉前高丽国王高武，并有官爵。莫离支有杀君之罪，你们不能报仇，如今还要为他游说来欺骗我泱泱大国，罪恶极大。”将使者们全部交付大理寺关押。

14 冬季十月，辛丑朔(初一)，出现日食。

15 甲寅(十四日)，太宗车驾行幸洛阳，命令房玄龄留守京师，右卫大将军、工部尚书李大亮为副留守。

16 郭孝恪押送焉耆王突骑支及其妻子儿女到了太宗行幸的洛阳，太宗赦令宽宥他们。丁巳(十七日)，太宗对太子说：“焉耆王不去访求贤臣辅政，不用忠良谋划国事，自取灭亡，颈手被捆束，漂泊万里。人们因这件事而想到畏惧，也就懂得什么是畏惧了。”

己巳(二十九日)，太宗在渭池县的天池打猎。十一月，壬申(初二)，回到洛阳行宫。

前宜州刺史郑元璹已经退休在家，太宗因为他过去曾跟从隋炀帝讨伐高丽，特意将他召到行宫，问他讨伐高丽的计策，郑元璹答道：“辽东路途遥远，运粮较为艰难。高丽人善于守城，攻城不可过于仓猝。”太宗说：“今日已非隋朝时候可比，你只等着听好消息吧。”

张俭等率领的部队正赶上辽水发大水，长时间渡不了河，太宗认为他们害怕对方，急召张俭到洛阳。张俭到后，详细陈述山川地势的险恶与平易，水草的丰美与恶劣，太宗听后很高兴。

太宗听说洺州刺史程名振善于用兵打仗，便召见他问以方略，赞扬他才思敏捷，嘉勉他，说道：“你有将相之才，朕将要对你有所任用。”程名振失礼不拜谢，太宗假装恼怒，以观察他的态度，说道：“关东一个山村野夫，得到一个刺史职位，便认为是富贵之极了！你竟敢在天子身边，言语粗鲁，而且还不拜谢！”程名振谢罪道：“我本是粗疏之臣，未曾亲身恭奉过皇上的垂问，刚才只想着如何对答，所以忘了拜谢了。”举止自如，应答更为清楚。太宗于是感叹道：“房玄龄在朕身边二十多年，每次看见朕斥责别人，脸色不能自持。程名振平生未曾见过朕一面，朕一朝责怪他，竟会毫无惧色，言语没有差错，真是天下的奇人！”当日即拜官为右骁卫将军。

甲午(二十四日)，任命刑部尚书张亮为平壤道行军大总管，率领江、淮、岭、峡四州兵马四万人，又在长安、洛阳召募士兵三千人，战舰五百艘，从莱州渡海直逼平壤；又任命太子詹事、左卫率李世勣为辽东道行军大总管，率领步骑兵六万人以及兰、河二州投降的胡族兵马进逼辽东，两支部队合围并进。庚子(三十日)，各路大军会集在幽州，太宗派行军总管姜行本、少府少监丘行淹先行监督众工匠制造云梯，在安罗山练习登高冲锋。当时远近的勇士纷纷应召当兵以及献出各种攻城器械不计其数，太宗都亲自加以挑选淘汰，取其方便简易的器械。又手书诏令传令天下，说道：“高丽盖苏文杀死君王肆虐百姓，其情形实在是忍无可忍！如今朕要亲自巡幸幽、蓟二州，向辽东、碣石一带兴师问罪，所经过各个地区，不要过于劳费百姓。”而且说：“从前隋炀帝残暴百姓，高丽王却对百姓仁爱，以人心思乱的军队去进攻求安思和的民众，所以不能取得胜利。现在朕略说必胜之道有五条：一是以强大进攻弱小，二是以顺应时势去讨伐倒行逆施，三是以安定去乘机进攻敌方的内乱，四是以逸待劳，五是以百姓悦服的国家去进攻百姓积怨的国家，何愁不能取胜！以此布告黎民百姓，不要产生疑惧。”于是各种行军征战的物资费用减少了一大半。

17 十二月，辛丑(初一)，武阳懿公李大亮在长安去世，遗书请求停止进攻高丽。他家中只剩余五斛米，三十匹布。因亲属早死成为孤儿，被李大亮收养的十五个人，如同死了自己的父亲一样悲伤。

18 壬寅(初二)，前太子李承乾死于黔州，太宗为此不上早朝，以国公礼安葬。

19 甲寅(十四日)，太宗下诏令各路大军以及新罗、百济、奚、契丹分兵几路进攻高丽。

20 起初，太宗派突厥俟利苾可汗北渡黄河，薛延陀真珠可汗担心自己部落反归其原来的主子，内心十分不满，便在漠北埋伏下轻骑兵，想要袭击俟利苾。太宗派使者传文告诫，不得相互攻伐。真珠可汗答道：“大唐天子有命，怎么敢不遵从呢？然而突厥人反复无常，当年没有灭亡的时候，年年进犯唐朝，杀人成千上万。我认为大唐帝国打败他们，应当将他们全部降为奴隶，赐给唐朝百姓；却反而抚养他们如同自己的儿子一般，对他们的恩德太过分了，最后结社率还是反叛了。这些人都是人面兽心，怎么能用人的道理对待他们呢？我承荷大唐深厚的恩德，请求为大唐天子诛灭他们。”从此多次相互攻伐。

俟利苾北渡黄河后，拥有十万民众，士兵四万人，俟利苾不能安抚统御，众人都不服从命令。戊午(十八日)，

众人都抛下俟利苾南渡黄河，请求居住在胜、夏二州之间，太宗答应了他们。众位大臣都认为："陛下刚刚派兵远征辽东，而又将突厥人安置在河南一带，离京师很近，怎么能不成为后患呢？望陛下留下来镇守洛阳，派遣各位将领东征高丽。"太宗说："夷狄族也是人呐，其人情与中原人没有什么大的差别。身为君主应该忧虑不加修德行，而不必对少数族人横加猜忌。勤修德行，则四方民族可以使他们如同一家；多加猜忌，则亲骨肉也不免成为仇敌。隋炀帝暴虐不道，很久便失去了民心，隋朝东征高丽，百姓们都断手足以逃避兵役，杨玄感率领修建运河的士卒在黎阳造反，夷狄等族没有成为祸患。朕现今征伐高丽，都是征发愿意从军打仗的，召募十人得百人，召募百人得一千人，没有征召从军的，都满腹怨言，岂能与隋朝东征时百姓怨恨相比？突厥本是贫弱的民族，我大唐接收并养护他们，估计他们感恩戴德的想法刻骨铭心、深入骨髓的，怎么肯成为祸患呢？而且突厥人与薛延陀欲望爱好大略相同，他们并没有北面投奔薛延陀而却南下归顺我们，可见其真情实意。"回头对褚遂良说："你掌管起居注，记上我说的话：从今往后十五年，可保没有突厥的祸患。"俟利苾已经失去部众，便轻骑入京朝见，太宗任命他为右武卫将军。

十九年（乙巳，公元645年）

1 春季，正月，韦挺犯有渎职罪，因事先没有巡视漕渠，运送六百多船的大米在卢思台旁边，船搁浅前进。他带上刑具被押送到洛阳；丁酉（二十八日），韦挺被除名罢官，由将作少监李道裕代替他的职务。崔仁师也因此免官。

2 沧州刺史席辩犯有贪污受贿罪，二月，庚子（初二），太宗诏令朝集使前往刑场观看，当众斩首。

3 庚戌（十二日），太宗亲自统率各路大军从洛阳出发东征，任命特进萧瑀为洛阳皇宫的留守。乙卯（十七日），太宗下诏："朕从定州发兵后，便由皇太子监国。"开府仪同三司致仕尉迟敬德上书言道："陛下亲自征伐辽东，皇太子在定州，长安、洛阳两地内部空虚，恐怕会发生象杨玄感那样的变乱。而且高丽是个地处边陲的小国，不足以由皇上去辛苦操劳，希望陛下派一支部队征伐，指日可灭。"太宗不听从。任命尉迟敬德为左一马军总管，让他随行。

4 丁巳（十九日），太宗下诏追谥殷商的太师比干为忠烈，有关部门为比干修墓，春秋两季用猪羊祭祀，又命附近五户人家常年扫墓。

太宗离开京城时，命令房玄龄相机处理政务，不必再去上奏请示。有人到房玄龄留守处声称有密报，玄龄问密报告谁，答道："告你本人。"玄龄让驿传送到太宗的行宫。太宗听留守处有上表送来密告，非常恼怒，让人手持长刀立于帐前，而后见到告密人，问他告谁，答道："房玄龄。"太宗说："果然不出所料。"喝令将告密人腰斩。又亲传玺书责备房玄龄不能自信，称："再有类似的事情，你可以独自处置。"

癸亥（二十五日），太宗到达邺县，亲自撰文祭奠魏太祖，评价道："临危处理急变，料敌设置奇兵，作为一位将领智慧有余，作为帝王则才智不足。"

本月，李世勣的部队到达幽州。

三月，丁丑（初八），太宗车驾到达定州。丁亥（十八日），太宗对身边的大臣说："辽东本来就属于中原王朝的地域，隋朝四次派兵出征而不能取胜；如今朕亲自东征，是想要为中原人的子弟报其父兄之仇，为高丽百姓雪其国王被杀的耻辱。而且四方都已平定，只有这一块小地方没有平定，所以乘朕还没有衰老，用士大夫们的余力打败他们。朕从洛阳出发以来，只吃肉食，而一点不吃早春蔬菜，是担心因此而烦扰百姓。"太宗看见有病的士兵，便召到御榻前亲予慰问，让州县妥加治疗，士兵们都深受感动。有人没有登入东征部队的名簿中，自愿以私人装备跟从军队，动辄一千多人，都说："我们不求得到皇上的封爵赏赐，只愿为陛下效忠，战死在辽东。"太宗不应允。

太宗将要出发，太子一连哭泣几天，太宗说："如今留下你镇守，加上俊彦贤才辅佐，正是想让天下人认识你的风度才能。治理国家最重要的在于进贤才摒弃小人，赏赐善举惩罚恶行，大公无私，你应当努力做到这些，有什么好悲泣的？"命开府仪同三司高士廉代行太子太傅，与刘洎、马周、少詹事张行成、右庶子高季辅一同执掌机要事务，辅佐太子。长孙无忌、岑文本与吏部尚书杨师道与太宗同行。壬辰（二十四日），车驾从定州出发，太宗亲自装备弓箭在马鞍后带上两枝。命长孙无忌暂行侍中职，杨师道暂代中书令。

李世勣部队从柳城出发，大张声势，假装从怀远镇出发，而秘密派部队北上直趋南道，出其不意进攻高丽。夏季，四月，戊戌朔（初一），李世勣从通定渡过辽水，到达玄菟。高丽人大为惊骇，各城都关闭城门自守。壬寅（初五），辽东道副大总管江夏王李道宗领兵数千人到达新城，折冲都尉曾三良带领十多个骑兵直压近城门，城

中人惊恐不安，没有人敢出来应战。营州都督张俭率领胡族士兵做为前锋，渡过辽水，直趋建安城，大败高丽兵，斩首几千人。

5 太子李治让高士廉在自己床前处理政事，又令人再为士廉设立书案，士廉执意辞退。

6 丁未(初十)，太宗车驾从幽州出发。太宗将军中的物资粮草、器械、文书簿录等全都委派给岑文本管理，文本夙兴夜寐，勤勉不怠，亲自料理调配，计算用的筹码、书写用的笔从不离手，心力耗竭，言谈举止颇与往日不同。太宗看见他这样，十分担忧，对身边人说："文本与我同行，恐怕很难与我一同返回。"当天，岑文本得暴病而死。当日夜晚，太宗听见有急促的鼓声，说道："文本死去了，我实在不忍心听见鼓声，快命人撤掉。"当时右庶子许敬宗正在定州，与高士廉等共同掌管机要事务，岑文本死后，太宗召来许敬宗，以本官检校中书侍郎。

7 壬子(十五日)，李世勣、江夏王李道宗一道攻打高丽盖牟城。丁巳(二十日)，太宗的车驾到达北平城。癸亥(二十六日)，李世勣等人攻下盖牟城，俘虏二万多人，获得粮食十多万石。

张亮率领水师从东莱渡海，袭击卑沙城，该城四面环水悬隔，只有西门可以进入。程名振领兵夜间到达，副总管王文度先行登城，五月，己己(初二)，攻下了该城，俘获男女八千人。太宗分派总管丘孝忠等人陈兵在鸭绿江。

李世勣的部队行军到辽东城下。庚午(初三)，太宗车驾到了辽泽，这一带是二百多里的沼泽地，人马都不得通行，将作大匠阎立德垫土作桥，军队昼夜兼程。壬申(初五)，渡过辽泽东去。乙亥(初八)，高丽步骑兵四万多人救援辽东，江夏王李道宗率领四千骑兵迎击，军中士兵都认为众寡悬殊，不如挖深濠沟加高壁垒坚守，等候与皇帝车驾同行的大部队到来。李道宗道："敌人仗着人马众多，有轻视我们之心，他们远道赶来十分疲惫，迎击他们必会取胜。而且我们做为前锋，正应当清理道路以等待皇上的车辇到来，怎么能再把敌人留给皇上呢？"李世勣认为有道理。果毅都尉马文举说："不遇上强劲的敌手，如何能显示出壮士的威风呢？"于是驱马逼近对方，所向披靡，士兵们才稍稍心安。与高丽兵展开激战后，行军总管张君乂后退，使唐朝军队不利，李道宗收罗其散兵游勇，登上高处观望，看见高丽军中阵形混乱，便率领几十名骁勇骑兵冲击他们，左进右出，右进左出；李世勣又领兵助战，高丽兵被打得大败，一千多人被杀。丁丑(初十)，太宗车驾渡过辽水，撤毁桥梁，以此来坚定将士们的决心，唐军驻扎在马首山，太宗慰劳赏赐江夏王李道宗，破格提拔马文举为中郎将，处斩后退的张君乂。太宗亲率数百骑兵到辽东城下，看见士兵们背土填壕沟，太宗分出最重的，在马上拿着，于是随从官员都争先恐后背土到城下。李世勣部队昼夜不停地攻打辽东城，到了第十二天，太宗又带引精兵合围，将城墙围有数百层，鼓噪声震天动地。甲申(十七日)，南风刮得很大，太宗派精锐士兵登上冲竿的顶端，点燃城的西南楼，火势漫延直烧到城内，进而指挥将士们登城，高丽兵竭力奋战，抵抗不住，遂被唐军攻克，杀死一万多人，俘获高丽兵一万多人，百姓男女四万多人，改城名为辽州。

乙未(二十八日)，唐军进驻白岩城。丙申(二十九日)，右卫大将军李思摩身上中箭，太宗亲自为他吮血，将士们听说后，没有不受感动的。乌骨城派一万多士兵增援白岩的高丽兵，将军契苾何力派八百名精锐骑兵阻击，何力奋力挺身冲锋陷阵，腰上被长矛刺中，尚辇奉御薛万备单枪匹马前去救护，在万人丛中救出何力回到唐军帐内。何力情绪更为激愤，包扎上伤口又去拼杀，跟从的骑兵们奋勇出击，于是大败高丽兵，乘胜追击几十里，杀死一千多人，直到天黑才收兵。薛万备是薛万彻的弟弟。

(李岩　中华书局)

资治通鉴第一百九十八卷

唐纪十四　　唐太宗贞观十九年(乙巳，公元 645 年)

1 六月，丁酉(初一)，李世勣攻占了白岩城西南，太宗亲临城西北。城主孙代音暗中派遣心腹请求投降，约定唐兵临近城池，投刀斧为信号，而且说道："我本人愿意投降，只怕城中有不投降的。"太宗将唐朝的旗帜交与来使，说道："如决定投降的话，你可将此旗竖在城墙上。"孙代音如约竖旗，城中人以为唐朝军队已经登上城楼，于是都跟从孙代音投降。

唐朝军队攻克辽东城后，白岩城守军请求投降，中途又有反悔。太宗恼怒其反复无常，对唐军说："得到这座城，便将城中男女及财物赏赐给士兵们。"李世勣见太宗将要接受对方投降，便带领几十名身穿铠甲的士兵请战

说:“士兵们之所以不怕飞矢流石的袭击,不顾生死,正是贪图俘获其男女财物;如今城池垂手可得,为什么要接受他们投降,而辜负士兵们的杀敌决心呢?”太宗下马答谢世勣,说道:“将军所言极是。然而放纵士兵杀人,虏其妻小,朕实在不忍心。将军手下有功的将士,朕会用府库里的资财封赏他们,这样可以从将军手中赎得一座完整的城。”李世勣于是退下。唐军共得到城中男女一万多人,太宗靠水边设御帐接受对方投降,仍然赐给他们食物,八十岁以上的老人赏赐给多少不等的绢帛。其他城堡的士兵驻扎在白岩城的,都予以抚慰,供给粮草,听任他们去留。

先前,辽东城长史被部下杀死,他的手下吏员省事护送长史的妻子儿女们投奔白岩城。太宗怜悯省事有义节,赐给他五匹帛;又为长史造棺椁,送回平壤。改白岩城为岩州,任命孙代音为刺史。

契苾何力伤口严重,太宗亲自为他敷药,并查出刺伤何力的人叫高突勃,将他交付给何力,让何力亲自杀掉他。何力上奏称:“他为了他的君主冒着生命危险刺中我,此乃忠诚勇猛之人,我与他毫不相识,并没有一丝怨仇。”于是将他放掉。

起初,莫离支征派加尸城的七百人去戍守盖牟城,李世勣将他们全部俘获,他们请求跟从唐军效力,太宗说:“你们的家都在加尸城,你们为我征战,莫离支必然要杀掉你们的妻子儿女,得一人的帮助却毁灭他的一家,朕不忍心这样。”戊戌(初二),这七百人都得到赏赐,并被遣放回去。

己亥(初三),改盖牟城为盖州。

丁未(十一日),太宗车驾从辽东出发,丙辰(二十日),到达安市城下,纵兵攻城。丁巳(二十一日),高丽北部首长高延寿、高惠真率领高丽、靺鞨兵十五万人援救安市。太宗对身边大臣说:“如今延寿有三种策略:带引兵马直至前沿,与安市城连为堡垒,占据高山的险恶地势,坐吃城内的粮食,让靺鞨骑兵抢掠我们的牛马,使我们久攻不下,想要退兵又有泥沼阻隔,以此困住我军,这是上策。与城中的军民一道,乘夜全部逃遁,这是中策。不自量力,来与我方交战,这是下策。你们看着,他们必然出此下策,在我们的眼皮底下成为俘虏。”

高丽有一位官居财卢的人,年老熟悉变事,对高延寿说:“秦王李世民对内铲平各路豪杰,对外使四方臣服,一直坐到皇位,此乃天降命世之人,如今倾唐朝军队前来攻打我们,万万不可轻敌呀。我为你考虑,莫不如按兵不动,这样旷日持久,分别派遣奇兵断其运粮道道,他们粮食用光,而又求战不成,想要回去又无路可走,这样我们才能取胜。”延寿不听,领兵继续前行,直至离安市城四十里。太宗担心他们徘徊不前进兵,命左卫大将军阿史那社尔率一千多名突厥骑兵引诱他们,士兵刚一交战即假装败退。高丽士兵相互说道:“打唐朝军队太容易了。”竞相上前出击,到达安市城东南八里的地方,依山布下阵形。

太宗召集全体将领询问破敌计谋,长孙无忌答道:“我听说临敌将要战斗时,必要先观察一下士兵的情绪。我刚才经过各处营房,看见士兵们听说高丽兵到了,都拔刀扎旗,喜形于色,此乃必胜的士兵。陛下年轻的时候,亲自指挥战阵,当年大唐凡是出奇制胜打败对方,都是陛下上呈高祖的计谋,众位将领只是按着预定谋略行事。今天这一仗,还望陛下指示。”太宗笑着说:“诸位这样谦让,朕当为你们谋划。”于是和长孙无忌等人带领几百骑兵登高眺望,观察地形,看好可以埋伏兵力以及出入的地点。高丽、靺鞨合兵为战阵,长四十里。江夏王李道宗说:“高丽倾尽本国的兵力来抗拒我大唐军队,平壤的守军必然虚弱,希望能给我五千精兵,直捣其京城,则几十万的兵马可以不战而降。”太宗没有答允。派使者数哄高延寿说:“我因为你们国的强臣杀死你们的国王,所以前来兴师问罪;至于两军交战,并非我的本意。但进入你们的境内,粮食供应不上,所以才攻下了几座城,等到你们重修臣国的礼节,就将那几座城归还。”延寿相信了太宗说过的话,不再防备。

太宗当夜召集文武大臣商议战事,命令李世勣率领一万五千名步骑兵在西岭布阵;长孙无忌率领一万一千名精锐士兵做为骑兵,从山的北面穿越峡谷以冲击高丽军队的后尾;太宗亲自带领四千步骑兵,挟带鼓和号角,放倒旗帜,登上北山;又敕令各路军听见鼓和号角声一齐出兵进击。又命有关部门在朝堂边上大张接受投降的帷幕。戊午(二十二日),延寿等人只见李世勣在布阵,便勒令士兵欲迎战。太宗望见长孙无忌的部队尘土飞扬,便令擂鼓、吹号角,高举大旗,各路兵马鼓噪呐喊着一同进攻,高延寿等大为惊慌,想要分兵几路击退唐军,然而高丽军的阵形已经乱了。正赶上天降大雨,雷电交加,龙门人薛仁贵身穿奇异服装,大声呼喊着冲锋陷阵,所向无敌。高丽士兵纷纷逃窜,唐朝大军乘胜追击,高丽兵大溃败,二万多人被杀。太宗看见薛仁贵,便召见他并拜为游击将军。仁贵是薛安都的六世孙,名礼,以字称呼。

高延寿等人带领残余士兵依山固守,太宗命令各路兵马合围,长孙无忌将所有桥梁撤掉,以断绝其归路。己未(二十三日),延寿、惠真率领高丽士兵三万六千八百人请求投降,走到军门,跪下用膝盖前行,碰头请罪。太宗

对他们说:"东夷少年,可以在俾壤海隅横行,至于摧毁坚固堡垒决战取胜,肯定赶不上一位老年人,今后还敢与大唐天子交战吗?"延寿等人都趴在地上不敢答话。太宗挑出靺鞨以下酋长三千五百人,给他们军服职位,将他们迁居内地,其余将士都放了,让他们返回平壤;众人都高举双手以头撞地,欢呼声闻几十里外。太宗将被俘的三千三百名靺鞨士兵全部活埋,总共获得五万匹马,五万头牛,一万领铁甲,各种器械若干。高丽全国震惊,后黄城、银城百姓都空城逃走,几百里内不再有人烟。

太宗传驿书通报给太子,又问高士廉等人说:"朕做为带兵的将领怎么样?"将所途经的山改名为驻跸山。

秋季,七月,辛未(初五),太宗将营帐迁到安市城东岭。己卯(十三日),太宗诏令将战死的将士尸首标识姓名,等到回师返朝时一同带回。戊子(二十二日),任命高延寿为鸿胪寺卿,高惠真为司农寺卿。

张亮的部队经过建安城下,尚未坚固壁垒,士兵们便大多出外割柴草打野物,高丽兵突然赶到,军中大乱。张亮平时就胆小,蹲坐在胡床上,眼睛直愣愣地看着前方说不出话来,将士们见此情景,反倒认为张亮勇敢。总管张金树等人敲鼓聚集兵马反击高丽兵,将其击退。

八月,甲辰(初八),巡卫骑兵抓住了莫离支手下的间谍高付离,将其反绑双手押送到军营,太宗亲自召见他,为他松绑问道:"你怎么这么瘦呢?"答道:"我偷偷地走小道,已经有几天没吃东西了。"太宗命人赐给他食物,对他说:"你身为间谍,应当迅速回去复命。你替我告诉莫离支:想要知道我方军中情形,可以派人直接到我们的营地,何必偷偷摸摸地这么辛苦呢?"高付离光着脚,太宗赐给他草鞋打发他回去。

丙午(初十),唐朝军队将营帐迁到安市城南。太宗在辽东一带,凡是设置军营,只是在明处设置岗哨,而不设沟壑堡垒,即使逼近高丽城堡,高丽军队也不敢出兵骚扰,唐朝士兵们单人行路野外露宿便如同在中原时一样。

太宗将要讨伐高丽时,正好薛延陀派使者到朝中进献贡品,太宗对来使说:"告诉你们的可汗,如今我们父子二人要亲自带兵东征高丽,你们想要侵犯,就立刻来!"真珠可汗听此言极为恐惶,忙派使者前来谢罪,并且请求派薛延陀兵前来协助攻打高丽;太宗没有答应,等到高丽军队在驻跸山被打得大败,莫离支便让靺鞨人劝说真珠可汗,以丰厚的利益加以引诱,真珠可汗慑服于唐朝的力量而未敢有所举动。九月,壬申(初七),真珠可汗死去,太宗为他举哀发丧。

起初,真珠可汗请求让他庶出的长子乌苓做突利失可汗,居住在东部,统率各部族;让其嫡生子拔灼为肆叶护可汗,居住在西部,统领薛延陀本部;太宗下诏答应其请求,并都按照礼仪予以册封。乌苓性情暴躁好动,轻易用兵,与拔灼不和。真珠可汗死后,二人齐聚薛延陀牙帐奔丧。安葬真珠可汗之后,乌苓担心拔灼图谋害己,便提前回本部,拔灼派人追上将其杀死,自立为颉利俱利薛沙多弥可汗。

2 太宗领兵攻克高丽白岩城后,对李世勣说:"我听说安市城地势险要、士兵精良,其城主智勇双全,当初莫离支叛乱时,城主不服命,莫离支久攻不能取胜,因而便仍由他管理此城。建安城兵力微弱、粮食稀少,如果出其不意进攻它,必然能够取胜。你可带兵先去进攻建安,建安城攻下后,则安市城便如在我胸腹中,这正是孙子兵法所说的'城有所不攻'的道理。"李世勣答道:"建安在南面,安市在北面,我方军粮都在辽东城;如今我们越过安市去进攻建安,假如敌人切断我方运粮通道,那将怎么办呢?倒不如先去攻打安市,攻下安市,则可以一鼓作气轻取建安。"太宗说:"你是统军将领,怎么能不用你的策略。但不要延误了我的军机大事。"李世勣于是领兵进攻安市。

安市人远远望见太宗的旗帜伞盖,就登上城楼一起敲鼓呐喊,太宗大怒,李世勣请求攻下城池当天,将城中男女全部活埋,安市人听说后,更是顽强守城,唐军久攻不下。高延寿、高惠真向太宗请求道:"我们既然委身于大唐帝国,便不敢不献上一份忠诚,这样可以让大唐天子早成大功,我们也得与妻儿老小相见。安市人顾惜自己的家庭,人人各自为战,不容易立即攻克。如今我等以高丽兵十多万,望见旌旗即遭溃败,高丽人闻风丧胆,乌骨城首领多老迈无用,很难坚守城池,如果唐军移师临近该城,早晨到晚上即可攻克,其余中途挡道的小城,必定望风溃逃。然后广收他们物资粮草,一鼓作气,平壤必定坚守不住。"众位大臣们也都说:"张亮的部队在沙城,如果征召他们二个晚上即可到达,乘着高丽惊恐的时候,合力拿下乌骨城,渡过鸭绿江,直取平壤,就在于这次行动了。"太宗想要听从这个意见,惟独长孙无忌认为:"天子亲自征战,与一般将领统兵不同,不可以冒着危险侥幸取胜。如今建安、新城的敌兵还有十万人,如果我们移师乌骨城,他们都会跟袭我军的后路,倒不如先攻下安市,占取建安,然后再长驱直入,这才是万全之策。"太宗于是停止移师乌骨的计划。

各路大军紧急攻打安市城,太宗听见了城中鸡和猪的鸣叫声,对李世勣说:"围城的时间越长,城中食物越

少，如今鸡和猪叫得厉害，这一定是在犒劳士兵，想要夜间出来偷袭我们，应当严加防范。”当夜，高丽几百人顺着绳索爬出城外。太宗听说后，亲自到了城下，召集士兵紧急围攻，杀死几十人，其余高丽兵逃回城中。

江夏王李道宗率领部下筑土山在城东南角，渐渐逼近城墙，城里也不断增高城墙与城外对抗。士兵们轮番攻战，每天有六七个回合，唐军用冲车装上石块，撞击城墙垛，城中随即立木栅栏以堵塞缺口。李道宗脚部受伤，太宗亲自为他针灸。唐军昼夜不停地筑土山，总共用了六十天，用去劳力五十万人次，山顶离城只有几丈，可以向下俯瞰城中，李道宗让果毅都尉傅伏爱领兵驻守在山顶以防备高丽兵。土山坍毁，压向城墙，城墙崩塌；正赶上傅伏爱私自离开营所，高丽几百名士兵从城墙缺口处出来迎战，于是便夺下占据了土山，挖沟堑守护。太宗大怒，将傅伏爱斩首示众，命令众位将领攻城，却三天都未攻下来。李道宗光着脚到太宗的麾旗下请罪，太宗说：“你的罪过该当处死，但是朕想到汉武帝杀死大将王恢，倒不如秦穆二次重用孟明，又念你攻破盖牟、辽东有功，所以特赦你不死。”

太宗认为辽东一带早寒，草木干枯水结冰，士兵马匹都不宜久留，而且粮食快要用光了，癸未（十八日），便敕令班师还朝。先让辽东、盖牟二城的百姓举家渡过辽水，于是在安市城下显耀兵力，而后凯旋，城中高丽人都藏身不出。城主登上城楼答礼为唐军送行；太宗称赞他能够坚守城池，赐给城主绸段一百匹，用来鼓励他事奉高丽国王。命令李世勣与江夏王李道宗领步骑兵四万人殿后。

乙酉（二十日），唐军到达辽东城。丙戌（二十一月），渡过辽水。辽泽一带道路泥泞，车马难以通行，太宗命长孙无忌率领一万人割草填道，水深的地方用车做桥梁，太宗亲自将薪木等拴在马鞍后帮助铺路。冬季，十月，丙申朔（初一），太宗到达蒲沟停下，督促填道铺路的各路军渡过渤错水，赶上天降暴风雪，士兵们多被冻死，太宗敕令在道上点上火堆，以等候雪停。

此次征伐高丽，总共攻克玄菟、横山、盖牟、磨米、白岩、卑沙、麦谷、银山、后黄十座城，迁徙辽、盖、岩三州户口加入唐朝户籍共七万人。新城、建安、驻跸三次较大的战役，杀死高丽兵四万多人，唐朝将士死近二千人，战马损失十分七八。太宗认为未能最后取胜，深自懊悔，感叹道：“如果魏徵在的话，不会让我此番出兵的！”命人乘驿马昼夜兼程到京城，用猪和羊祭祀魏徵，重新竖立贞观十七年曾毁坏的石碑，征召他妻子儿女到太宗所在行宫，亲自慰问赏赐。

丙午（十一日），唐军回到营州。太宗下诏令将在辽东阵亡的士兵的尸骨一并汇集在柳城东南，命令有关部门摆设牛羊猪祭祀，太宗亲自写诔文祭奠亡灵，并亲临灵堂痛哭，十分悲哀。死者的父母们听说此事后，都说：“我们的儿子死了，皇上亲自为他们哭灵，死还有什么遗憾！”太宗对薛仁贵说：“朕手下的各位将领都已经老了，考虑能得到骁勇善战的后起之秀为统兵将领，没有人能赶得上你了，朕对于得到辽东并不高兴，高兴的是得到了你。”

丙辰（二十一日），太宗听说皇太子出迎回朝大军即将赶到，便带领护卫飞骑三千人飞奔进入临渝关，途中与太子相逢。太宗从定州出发时，曾指着身上穿的褐色战袍对太子说：“等再见到你时，我才可以换下此身战袍。”在辽左，即使盛夏酷暑汗流浃背，也不换下这套衣服。到了秋天，穿着露风，身边的人请求太宗换掉衣服，太宗说：“战士们的衣服多是破败的衣服，惟独我穿上新衣服，这样行吗？”至此时，太子递上新衣服，太宗才换下旧衣服。

各路军马所俘虏的高丽百姓有一万四千多人，先是集中在幽州，准备用来赏给将士们做奴隶，太宗怜悯他们父子、夫妻离散，命令有关官署按照他们的价格，全都用朝廷府库的钱、布赎为普通老百姓，欢呼之声三天不绝。十一月，辛未（初七），太宗车驾到达幽州，高丽老百姓在城东夹道欢迎，欢呼跳跃，连绵不断，一眼望不到头。

庚辰（十六日），太宗经过易州境内，易州司马陈元璹让当地百姓在地下用火烧增温来种蔬菜，此时进献给太宗；太宗讨厌他过于谄媚，罢免了陈元璹的官职。

丙戌（二十二日），太宗车驾到达定州。

丁亥（二十三日），吏部尚书杨师道因任用官吏大多不因才而用获罪，降职为工部尚书。

壬辰（二十八日），太宗车驾从定州出发。十二月，辛丑（初七），太宗背上长痈，坐着轿子前行。戊申（十四日），到达并州，太子李治为太宗吸吮痈毒，扶着轿子步行几日。辛亥（十七日），太宗背上毒痈渐好，文武百官齐声恭贺。

太宗征伐高丽时，让右领军大将军执失思力统领突厥兵驻扎在夏州以北，以防备薛延陀的进攻。薛延陀多弥可汗即位后，乘着太宗出征高丽未归之机，领兵侵犯河南一带，太宗派左武侯中郎将长安人田仁会与执失思

力合兵进击。思力假装抵御不住后退，诱敌深入，到了夏州境内，严阵以待薛延陀兵。薛延陀被打得大败，唐军乘胜追击六百多里，在沙漠以北耀武扬威之后凯旋。多弥可汗再次发兵进犯夏州，己未(二十五日)，太宗敕令礼部尚书、江夏王李道宗，征发朔、并、汾、箕、岚、代、忻、蔚、云九州兵马镇守朔州；右卫大将军、代州都督薛万彻，左骁卫大将军阿史那社尔，征发胜、夏、银、绥、丹、延、鄜、坊、石、隰十州兵马镇守胜州；胜州都督宋君明，左武候将军薛孤吴，征发灵、原、宁、盐、庆五州兵马镇守灵州；又命令执失思力征发灵、胜二州的突厥兵，与李道宗等人相互呼应。薛延陀兵到了塞内，知悉唐军有所防备，不敢贸然进犯。

3 起初，太宗留下侍中刘洎在定州辅佐皇太子，仍然兼任左庶子、检校民部尚书，总理吏、礼、户三部尚书事。太宗将要出发前，对刘洎说："朕如今带兵远征，你辅佐太子，国家的安危都寄托在你身上，望你深深体会朕的心思。"刘洎答道："望陛下不必忧虑，大臣有罪，我当谨遵圣命予以诛罚。"太宗认为他出言妄自发论，颇为奇怪，告诫他说："你的性情疏阔又刚直，必会因此而遭祸，应当慎重行事。"等到太宗有病了，刘洎从内廷出来，面容非常悲哀，对同行的人说："病得如此厉害，皇上的身体值得忧虑。"有人对太宗进言道："刘洎说朝廷大事不足忧虑，只是应当依循伊尹、霍光的故事，辅佐年幼的太子，大臣中有不同意见的杀掉他，自然也就定了。"太宗也认为是这样，庚申(二十六日)，太宗下诏称："刘洎与人私下议论，窥探朕有不幸时，阴谋执掌朝政，自比于伊尹、霍光，无端猜忌大臣，想要将他们全部杀戮。理应赐他自尽，赦免他妻子儿女。"

中书令马周代理吏部尚书，认为四时选官过于劳累，请求恢复十一月选官，到次年三月完毕；太宗依从其意见。

4 这一年，右亲卫中郎将裴行方领兵讨伐茂州反叛的羌族人黄郎弄，将其打得大败，追击其残余势力，向西直到乞习山，临近弱水而后还朝。

二十年(丙午，公元 646 年)

1 春季，正月，辛未(初八)，夏州都督乔师望、右领军大将军执失思力等人进攻薛延陀，将其打得大败，俘虏二千多人。多弥可汗乘轻骑逃走，薛延陀内部骚乱。

2 丁丑(十四日)，太宗派大理寺卿孙伏伽等二十二人以汉朝考察官员的六条诏书巡察全国各地，刺史、县令以下的官吏多被罢职贬官，这些人到朝中喊冤的前后不断。太宗令褚遂良按类写明情况上呈，太宗亲自裁决，确定其中能够提拔的有二十人，论罪当死的七人，流放以下免除官职的有成百上千人。

3 二月，乙未(初二)，太宗从并州出发。三月，己巳(初七)，太宗车驾回到了京城长安。太宗对李靖说："我们众多兵力却被困在小小的高丽，这是什么缘故？"李靖说："这一点李道宗能够解释。"太宗又问江夏王李道宗，李道宗详细陈述在驻跸山时曾提出过乘机攻取平壤的话。太宗怅然若失，说道："当时匆匆忙忙，我已经记不起来了。"

4 太宗的病并未完全好，想要专心保养一段时间，庚午(初八)，诏令朝中军国大事一并委托皇太子李治处理。于是太子每隔一日便在东宫处理政务，事情一毕就进入皇宫侍候太宗服药用饭，不离身边左右。太宗命令太子暂时出外游玩，太子辞谢不愿出宫；太宗便在寝殿旁设置别院，让太子居住。褚遂良请求太子每十天回东宫一次，与太师太傅们讲论道义，太宗依准。

太宗曾游幸未央宫，清道的卫士已经走过去了，忽然在路边草丛里看见一人披下带刀，便质问此人，答道："我听见清道的卫士经过，因为害怕，不敢走出来，清道卫士们没有看见我，于是就潜伏着不敢动。"太宗便带着他回到宫中，对太子说："这件事严格执行起来，则当有几名卫士因失职被处死，你事后立即将此人放走。"太宗又曾乘坐辇，亲卫、勋卫、翊卫人员中有个人无意间碰着太宗的衣服，那人十分害怕，脸色都变了。太宗说："这里没有御史，我不怪罪你。"

5 陕州人常德玄告发刑部尚书张亮豢养义子五百人，曾对方术之士公孙常说："我的名字正与图谶应验。"又问方术之士程公颖："我的手臂上长有龙鳞，想要举事造反，可以吗？"太宗命令马周等人按察其事，张亮坚决不服。太宗说："张亮养有义子五百人，养这么多人做什么？不正是要谋反吗？"命文武百官议定其罪刑，众人都说张亮谋反，应当处死。惟独将作少监李道裕说："张亮谋反证据不足，不应当判死罪。"太宗派长孙无忌、房玄龄到狱中与张亮诀别说："法令是天下公平之物，朕与你共同遵守。你自己不谨慎，与恶人往来，深陷于法，如今已毫无办法挽回。你好好地去吧。"己丑(二十七日)，张亮与程公颖一同在西市被处斩，全家被抄。

三月底，刑部侍郎空缺，太宗命宰相们遴选人选，拟定了几个人，都不称太宗的心意，过后太宗说道："朕得到这个人了。前一段李道裕曾议论张亮的狱案说'谋反证据不足'，这话有道理，朕虽然没有听从，至今仍在后

悔。”于是任命李道裕为刑部侍郎。

6 闰三月，癸巳朔(初一)，出现日食。

7 戊戌(初六)，唐朝罢除辽州都督府及严州建置。

8 夏季，四月，甲子(初三)，解除萧瑀太子太保职务，仍然为同中书门下三品。

9 五月，甲寅(二十三日)，高丽国王高藏以及莫离支盖金派使者前来谢罪；并献二个美女，太宗让其回国。盖金即是盖苏文。

10 六月，丁卯(初七)，西突厥乙毗射匮可汗派使者到唐朝进献贡品，并且请求通婚；太宗答应其请求，并且让西突厥割让龟兹、于阗、疏勒、朱俱波、葱岭五国做为聘礼。

11 薛延陀多弥可汗，性情急躁，对臣下猜忌，少施恩惠，废掉了父亲在位时的贵族大臣，专门重用自己的亲信，国中百姓不顺服；又大肆杀戮，人心不安定。回纥首长吐迷度与仆骨、同罗联合进攻他，多弥大败。乙亥(十五日)，太宗下诏任命江夏王李道宗、左卫大将军阿史那社尔为瀚海安抚大使；又派右领卫大将军执失思力统率突厥兵，右骁卫大将军契苾何力统领凉州以及胡族兵，代州都督薛万彻、营州都督张俭各统率本部兵马，分兵几路，齐头并进，进攻薛延陀。

太宗派校尉宇文法到乌罗护、靺鞨，在东部边境与薛延陀阿波设的兵马遭遇，宇文法统率靺鞨兵将其击败。薛延陀国内震动，纷纷言道：“唐朝大兵到了！”各部落大乱。多弥带领几千骑兵投奔阿史德时健部落，回纥进攻该部落，并杀死多弥可汗，他的宗族也几乎被杀光，于是占据该地。薛延陀各部首领相互攻击，争着派使者请求归附唐朝。

薛延陀残余部队向西溃逃，还有七万多人，他们共同拥立真珠可汗的侄子咄摩支为伊特勿失可汗，回到了故地。不久又去掉了可汗称号，派使者上表，请求居住在郁督山北麓；太宗让兵部尚书崔敦礼去郁督山将他们就地安置。

敕勒九个部落首领，由于一直归附薛延陀，听说咄摩支要到郁督山北面居住，都非常害怕。唐朝大臣议论，担心咄摩支会成为漠北的祸患，于是又派李世勣与九个靺鞨部落共同图谋对付咄摩支。太宗告诫李世勣说：“咄摩支如降服就安抚他们，反叛就讨伐他们。”己丑(二十九日)，太宗手书诏令，认为：“薛延陀被消灭后，其敕勒各部落，有的前来归降，有的并未归顺，如今要是不乘机图谋，恐怕将来会后悔，朕应当亲自去灵州招抚各部落。去年出征辽东的士兵，此次都不做征调。”

当时太子理应跟随太宗一同去，少詹事张行成上奏疏称：“皇太子跟陛下巡幸灵州，倒不如留下来监国，接待百官商议朝政，熟习朝廷事务，这样既可安定京师重镇，而且又可向四方显示朝廷的圣德。望陛下暂时割舍私情，依从朝廷公道。”太宗认为张行成十分忠诚，进官位为银青光禄大夫。

12 李世勣到了郁督军山，当地部落首领梯真达官率领兵众前来降附。薛延陀向南投奔荒谷，李世勣派通事舍人萧嗣业前去招抚，咄摩支投降嗣业。他的部落仍然犹豫不定，李世勣带兵追击，共杀死五千多人，俘虏男女三万多人。秋季，七月，咄摩支到达京城，官拜右武卫大将军。

13 八月，甲子(初五)，太宗立皇孙李忠为陈王。

14 己巳(初十)，太宗行幸灵州。

15 江夏王李道宗的兵马既已渡过沙漠，遇见薛延陀达官阿波兵众数万人抵抗，李道宗将其击败，杀死一千多人，乘胜追击二百里。李道宗与薛万彻各自派遣使者招抚敕勒各部，他们的首领都十分高兴，磕头拜谢请求入京朝见。庚午(十一日)，太宗车驾到浮阳。回纥、拔野古、同罗、仆骨、多滥葛、思结、阿跌、契苾、跌结、浑、斛薛等十一姓部落各自派使者入朝进贡，纷纷言道：“薛延陀不事奉大国，暴虐无道，不能做为我们的主子，自取灭亡，各部落作鸟兽散，不知何去何从。我们各有自己的分地，不再跟薛延陀去，我们要归顺大唐天子。希望可怜我们这些人，特设一部门，养育我们。”太宗听后大为高兴。辛未(十二日)，太宗诏令宴请回纥等族使者，赏赐拜官，赐给他们首领玺书，派右领军中郎将安永寿前往传达旨意。

壬申(十三日)，太宗行幸汉朝旧甘泉宫，颁布诏令称：“戎、狄等族与天地一同生存，与太上皇并列称雄，他们制造祸端，是从大唐兴国运才开始的。朕随意任命偏师进击，就生擒颉利；刚刚弘远社稷祖庙，就已经灭掉了薛延陀。铁勒族一百多万户，散处在北部，万里迢迢派遣使者，要求委身归附于内地，请求同为编户齐民，一并改为州郡建置；开天辟地以来，前所未闻，应当预备礼仪上告祖庙，并且颁示给普天之下的百姓。”

庚辰(二十一日)，太宗车驾到达泾州；丙戌(二十七日)，穿越陇山，到达西瓦亭，观看放牧。九月，太宗到达

灵州，敕勒各部落首领相继派使者到灵州拜谒太宗，共有几千人，都说："非常希望大唐至尊天子做我们的天可汗，我们子子孙孙做您的奴隶，至死也不遗憾。"甲辰(十五日)，太宗亲自做诗记叙此事说："雪耻酬百王，除凶报千古。"公卿大臣们请求在灵州刻石碑记事，太宗依从。

16 特进同中书门下三品、宋公萧瑀，性情耿介猖狂，与同僚们多不合，曾对太宗言道："房玄龄与中书、门下省众位大臣，私结朋党对皇上不忠，操持权柄固执己见，陛下并不知道详情，只是尚未谋反罢了。"太宗说："你讲得过分了！君王选择有才能的做为股肱心腹之人，应当推诚置腹予以重任。人不可以求全责备，应当舍弃其短处，取其所长。朕虽然不能做到耳聪目明，也不至于一下子糊涂到好坏不分这个程度。"萧瑀内心很不自在，既已多次忤犯圣意，太宗也心中很不高兴，只是念其忠直之处居多，不忍心将其废弃。

太宗曾对张亮说："你既然敬事佛祖，为什么不出家呢？"萧瑀于是请求出家做和尚。太宗说："朕也知道你素来喜好佛门，现在不违背你的意思。"过了一会儿萧瑀又进前说："我刚刚考虑过了，不能出家。"太宗认为萧瑀当着大臣们讲话反复无常，心中愤愤不平；又赶上萧瑀声称有脚病不上朝，或者到了朝堂而不进去面见太宗，太宗知道他心情不快。冬季，十月，手书诏令数落其罪过说："朕对佛教，无意遵从。那些求道的人并求在将来验证福祉，勤修教义的却在过去受尽苦罪。至于象梁武帝潜心于佛教，梁简文帝执意于法门，倾尽府库所藏财物供给僧寺，耗费人力修筑塔庙。直至造成三淮五岭，到处发生变乱，最终结局象战国时楚成王和赵武灵王那样悲惨，子孙灭亡而无暇顾及，江山社稷顷刻间化为废墟，佛教报答施恩的征兆，是何等的荒谬！萧瑀重蹈梁朝的覆辙，承袭亡国者的遗风馀绪；抛弃公义曲就私情，不懂得扬善隐恶的道理；身在俗世口诵佛语，不能分辨邪恶正义。想修去尽世孽源，祈求一己的福报，对上违犯君王，对下则煽动浮华风气。自己请求出家，不久又有反复。瞬息之间反复变化无常；自我肯定与否定，都是在天子与群臣议政之处。如此深乖国家栋梁的体面，这难道是宰相之才的度量吗？朕一直隐忍到今天，萧瑀全无悔改之意。将他降为商州刺史，免除他的封邑。"

17 太宗从高丽班师还朝后，盖苏文更加傲慢胡作非为，虽然也曾派使者上表，但其言语多怪诞诡秘；而且对待唐朝使者十分傲慢，经常窥测等待骚扰边界的时机。太宗多次敕令让他不要进攻新罗，他反而不停地侵扰。壬申(十月十四日)，太宗诏令不接受高丽的朝贡，再次商议讨伐的事。

18 丙戌(十月二十八日)，太宗车驾回到京城。

冬季，十月，己丑(疑误)，太宗认为行幸灵州一去一还，冒着严寒，旅途疲劳，想要在年前专事保养。十一月，己丑(初一)，诏令祭祀郊庙社稷明堂、大臣及四方上表疏、四方朝贡客人、征调与宿卫换防、符信、驿站补给、任命五品以上官员以及拜官解职、处决死罪等，都上奏皇帝知悉，其余事务一并交由皇太子处理。

19 十二月，己丑(疑误)，众位大臣多次请求行封禅礼；太宗依从。诏令遣羽卫将此消息送到洛阳宫太子处。

20 戊寅(二十日)，回纥首领吐迷度、仆骨首领歌滥拔延、多滥葛首领末、拔野古首领屈利失、同罗首领时健啜、思结首领乌碎，以及浑、斛薛、奚结、阿跌、契苾、白霫首领，一起来京朝见。庚辰(二十二日)，太宗在芳兰殿大摆酒宴，命令有关部门优厚礼遇，每五天一次宴会。

21 癸未(二十五日)，太宗对长孙无忌等人说："今日是朕的生日，对世俗人们这是个欢宴作乐的日子，在朕这里反成了伤感的事。如今治理天下，四海之内皆为我大唐所有，然而承欢在父母膝下，却永远不可得到了，此正如子路在双亲死后无法再为他们背米的遗憾之情。《诗经》说：'可怜父母，生我辛劳。'为什么还要在父母辛劳的日子里饮宴作乐呢？"说完珠泪双流，身边的人都很悲哀。

22 房玄龄曾因太宗小有谴责令回家中，谙递良上奏疏称："房玄龄从高祖举义旗反隋时就有辅佐之功，武德九年又冒死罪建议陛下在玄武门发动政变，贞观初年选拔贤才、执掌朝政，大臣中以玄龄最为辛劳。如果不是罪不可赦，被士大夫所共同反对，则不应把他远远抛弃而不用。陛下如果认为他老迈无用，也应当劝告他让他退休回家，以礼节辞退；不可以其小小的过失，就抛弃他几十年的旧功绩。"太宗听后急忙召房玄龄回朝。过了不久，房玄龄又离开职位回到家中。过了几天，太宗巡幸芙蓉园，房玄龄让晚辈们立即洒扫门庭，说道："皇上的乘舆就要到了。"过了一会儿，太宗果然临幸他的宅第，于是用车马载着玄龄一同返回宫中。

二十一年(丁未，公元 647 年)

1 春季，正月，开府仪同三司、申文献公高士廉病情加重；辛卯(初四)，太宗亲临他的家中，流着泪与他告别；壬辰(初五)，高士廉去世。太宗想要前往高宅哭灵，房玄龄以太宗的病刚好，执意谏阻，太宗说："高公与我并非只是君臣关系，还兼有故旧姻亲的关系，岂有听说他的噩耗而不去哭灵呢？你不必再多说了！"说完带领身边

的人从兴安门出宫，长孙无忌正在高士廉住所灵堂，听说太宗将要到来，停止哭泣，出门拦住御马劝谏道："陛下正在吃药，按照方药说法不能哭丧，为什么不为宗庙社稷考虑而自珍自重呢！而且我旁旁临终有遗言，非常不愿意因自己的死，而让陛下屈驾前来。"太宗不听其劝告。长孙无忌横卧在道中间，流着眼泪执意谏阻，太宗这才返回东苑，望着南面痛哭，泪如雨下。等到灵柩走出横桥，太宗登上长安旧城西北楼，遥望灵柩失声恸哭。

2 丙申（初九），太宗诏令以回纥部为瀚海府，仆骨为金微府，多滥葛为燕然府，拔野古为幽陵府，同罗为龟林府，思结部为卢山府，浑为皋兰府，斛薛为高阙州，奚结为鸡鹿府，阿跌为鸡田州，契苾为榆溪州，思结别部为蹛林州，白霤为寘颜州；各以其本部落首领为都督、刺史，各自赐予金银绢帛以及锦袍若干。敕勒族大为高兴，相互欢呼跳跃，拜谢朝廷，声音远近传播。等到各部首领要回本部时，太宗亲临天成殿摆下酒宴，设十部乐队招待，而后让他们回本部。各位首领都称："我等既然做为大唐顺民，往来到京城皇宫，便如同拜望父母一样，请求在回纥南部与突厥以北地区开辟一条通道，起名为参天可汗道，设置六十八驿，各有马匹及酒肉以供过路人享用，我们每年进贡貂皮以充作租赋，仍然延请能做文章的人，让他们写上表奏疏。"太宗一并答应其请求。从此北部边疆全部安定，然而只有回纥吐迷度已经私自称可汗，官号皆与过去的突厥相同。

3 丁酉（初十），太宗诏令明年仲春将要行幸泰山，封禅社首山；其余事项都按照贞观十五年议定的办理。

4 二月，丁丑（二十日），皇太子李治到国子学行释奠礼。

5 太宗即将再次讨伐高丽，朝臣们议论认为："高丽傍山为城堡，很难短时间攻克。上次大驾亲征，国中百姓不能够耕种，所攻克的城，都妥全部没收其粮食，再加上遇着旱灾，百姓们有一多半缺乏粮食。如今若是再多派偏师深入，轮番骚扰其疆土，使得高丽百姓们疲于奔命，放下农活躲入城中，几年之内，必会造成千里萧条，则人心自然离异，鸭绿江以北地区，可以不战而轻易取得。"太宗听他们建议。三月，任命左武卫大将军牛进达为青丘道行军大总管，右武侯将军李海岸为副总管，征发一万多兵力，乘着楼船从莱州渡海进入高丽境内。又任命太子詹事李世勣为辽东道行军大总管，右武卫将军孙贰朗等为副总管，领兵三千人，与营州都督府兵会合从新城道进入高丽。两支军队都是选配的习水性善于水战的士兵。

6 辛卯（初五），太宗说："朕对于北方少数民族所以能够取得古人所不能取得的胜利，并做到古人难以做到的让他们臣服于大唐，都是因为顺应众人愿望的结果。过去大禹率领九州的百姓，开山砍伐树木，疏导条条河流归入大海，够疲劳的了，然而百姓并无怨言，就是因为顺应民心，利用地势，与民同利的缘故。"

7 这一月，太宗染风寒，苦于京城炎热酷暑，夏季，四月，乙丑（初九），命人修缮终南山废弃的太和宫，改名为翠微宫。

8 丙寅（初十），唐政府设置燕然都护府，统辖瀚海等六都督府、皋兰等七个州，任命扬州都督府司马李素立为督护。李素立以恩信安抚当地民众，各族人却信任他，纷纷进献牛马；素立只接受一杯酒，其余一概退还。

9 五月，戊子（初三），太宗临幸翠微宫。冀州进士张昌龄进献《翠微宫颂》，太宗喜欢他的文字，命他供奉在通事舍人班子里。

起初，张昌龄与进士王公治都擅长做文章，在京城有名声，考功员外郎王师旦掌管贡举事，没取中他们，朝内外都不明白是何缘故。等到上奏给太宗进士及第名单，太宗奇怪没有这二人名字，便质问王师旦，师旦答道："此二人虽然文辞华丽，然而其文体轻薄，终究成不了大器。如果让他们中高第，恐怕后来的人一意效法，有伤陛下喜好文章的雅道。"太宗赞许他的回答。

10 壬辰（初七），太宗诏令文武百官上奏疏仍旧给皇太子。

11 庚辰（疑误），太宗亲临翠微殿，问身边大臣："自古以来帝王虽然能够平定中原，却不能制服北方各部族。朕的才能远不及古代帝王而取得成果却比他们大，我自己不明说其原因，你们各位当直率地如实说说。"众大臣齐声说道："陛下的功德与天地等量齐观，难以一语言明。"太宗说："不是这样。朕所以能做到这一点，只是因为五点缘由：自古以来帝王大多嫉妒能力超过自己的，朕看见别人的长处，便如同看见自己的一样；人不可能全知全能，朕常常要扬长避短；君王们往往引进有才能的人便想着放置在自己怀抱，摒弃无能之辈则恨不能落井下石，朕看见有才能的人则非常敬重，遇见不肖者亦加以怜悯，有才能与无才能的人都能各得其所；君王们大多讨厌正直之人，明诛暗罚，没有一个朝代不存在，朕自即位以来，正直的大臣在朝中比肩接踵，未曾贬黜斥责一人；自古以来帝王都尊贵中原，贱视少数民族，惟独朕爱护他们始终如一，所以他们各个部落都象对待父母一样依赖朕。这五点，是朕成就今日功绩的原因。"又对褚遂良等人说："你曾做过史官，象朕说的这番话，符合历史事实吗？"答道："陛下的盛德不可胜载，仅仅以这五点定论，表明陛下过于谦虚了。"

12 李世勣的部队已渡过辽水,途经南苏等几座城,高丽兵多背靠城墙拼战,李世勣将他们打败,并焚烧其城郭后回师。

13 六月,癸亥(初八),任命司徒长孙无忌兼领扬州都督,实际上并未赴任。

14 丁丑(二十二日),太宗下诏称:"隋朝末年天下动荡不安,边境居民多被北方部族劫掠,如今铁勒归顺我大唐,应当派使者到燕然等州,与都督一道,访求被掠夺的人,用财物赎回,供给粮食让其回到原籍;其中室韦、乌罗护、靺鞨三部百姓被薛延陀掠去的,也将他们赎回。"

15 癸未(二十八日),任命司农寺卿李纬为户部尚书。当时房玄龄留守京城,有人从京城前来太宗处,太宗问道:"房玄龄讲些什么?"答道:"玄龄听说陛下拜李纬为户部尚书,只是说李纬是个美髯公。"太宗即刻改任李纬为洛州刺史。

16 秋季,七月,牛进达、李海岸的部队进入高丽境内,大小经历一百多次战斗,战无不胜,又攻克石城。进军到积利城下,高丽兵一万多人出城迎战,李海岸将其击败,杀死二千多人。

17 太宗认为翠微宫地势险要狭窄,容纳不下百官,庚子(十六日),诏令在宜春县的凤凰谷再营造玉华宫。庚戌(二十六日),太宗车驾回到皇宫。

18 八月,壬戌(初八),诏令因薛延陀新近投降,屡兴土木工程,加上河北地区遭受水灾,停止明年封禅泰山事。

19 辛未(十七日),骨利干派使者前来进贡;丙戌(九月初三),唐政府将骨利干改为玄阙州,其首领官拜刺史。骨利干是铁勒各部中地处最为遥远的一个,白天长夜间短,太阳落山后,尚有余晖,煮羊脾刚熟,太阳已经又出地平线了。

20 己丑(初五),齐州人段志冲上书议事,请求太宗将朝政交由皇太子处理;太子听说后,满脸忧容,说着话直流泪水。长孙无忌等请求处死段志冲。太宗手书诏令说:"五岳陵拔霄汉,四海延亘大地,藏污纳垢,无损于山高水深。志冲想要以一个匹夫之言使朕解除皇位,朕如果真有罪过,则表明他的正直;如果没有罪过,也只说明他的狂妄。这如同一尺长的云雾想遮住天空,无亏于天之广大;一寸云彩玷污太阳,无损于太阳的光明!"

21 丁酉(十四日),立皇子李明为曹王。李明的母亲杨氏,原先是巢剌王李元吉的妃子,受太宗的宠爱;文德皇后死后,太宗想要立她为皇后。魏徵曾劝谏道:"陛下正以德行比之于唐尧、虞舜,为什么反倒效法春秋时的晋文公娶辰嬴以自累呢?"于是太宗停止立后。不久又以李明为李元吉继嗣。

22 戊戌(十五日),太宗敕令宋州刺史王波利等人征发江南十二州的工匠修造大船几百艘,想要用这些船征伐高丽。

23 冬季,十月,庚辰(二十七日),奴剌部落的暖鄧俟友率领所部一万多人归附朝廷。

24 十一月,突厥车鼻可汗派使者进献贡品。车鼻名斛勃,本来与突厥同族,世代为小可汗。颉利可汗败亡后,突厥剩余势力想要奉他做大可汗,当时薛延陀正值强盛时期,车鼻不敢承担可汗大位,率领部众归附薛延陀。有人对薛延陀说:"车鼻是贵族血族,有勇有谋,为众人所依附,恐怕会成为后患,不如杀掉他。"车鼻知道后,急忙逃走。薛延陀派数千骑兵追赶他。车鼻勒兵与之战斗,大败薛延陀兵,在金山北麓建立牙帐,自称为乙注车鼻可汗,突厥剩余力量渐渐归附于他,几年之间拥兵三万人,时常出兵掠夺薛延陀。等到薛延陀败亡,车鼻势力更加强大,派他的儿子沙钵罗特勒入朝面见太宗,又请求允许自己入朝。太宗派将军郭广敖征召他入朝。车鼻不过是说敷衍的话,实际上并无入朝之意,最后竟没有来。

25 癸卯(二十一日),改封顺阳王李泰为濮王。

26 壬子(三十日),太宗病痊愈,三天一上朝。

27 十二月,壬申(二十日),西赵蛮族首领赵磨率领一万多户归附唐朝,唐朝将其所居地改为明州。

28 龟兹国王伐叠死后,他的弟弟诃黎布失毕即位,逐渐失却臣属国的礼节,侵扰邻近国家。太宗大怒,戊寅(二十六日),诏令使节持旌节,任命昆丘道行军大总管、左骁卫大将军阿史那社尔,副大总管、左骁卫大将军契苾何力、安西都护郭孝恪等人领兵进攻龟兹,仍然命令铁勒族十三州、突厥、吐番、吐谷浑联合进军讨伐。

29 高丽王让他的儿子莫离支任武入朝谢罪,太宗依准。

二十二年(戊申,公元 648 年)

1 春季,正月,己丑(初八),太宗写成《帝范》十二篇赐给太子,各篇名是《君体》、《建亲》、《求贤》、《审官》、《纳谏》、《去谗》、《戒盈》、《崇俭》、《赏罚》、《务农》、《阅武》、《崇文》。太宗说道:"修身治理国家的道理,都在这十

二篇之中了。我一旦逝去，就没有别的话可说了。”又说：“你应当以古代的先哲圣王为师，象我，则不足效法。古人说效法上等的，仅得其中，效法中等的，不免得其下。我即位以来，过失之处不少，锦绣珠玉不断于身前，又不停地修筑宫室台榭，犬马鹰鹞无论多远也要罗致来，游幸四方，使各地供给烦劳，这些都是我的大过失，千万不要认为正确而效法。回顾起来我普济苍生效益多，创建大唐基业功劳大。好处多损害少，所以百姓没有怨言；功劳大过失小，所以王业稳固；然而若是要求尽善尽美，实在是多有惭愧。你没有我这些功劳勤苦而承继我的富贵，竭力行善举，则国家可得安定；如果骄奢懒惰，则自身都难保。而且成功来之不易，败亡却可迅速招致，是指国家而言；失去容易得之较难，是指皇位；能不珍惜吗！能不谨慎吗！”

2 中书令兼右庶子马周得病，太宗亲自为他调制药物，又让太子前去询问病情。庚寅（初九），马周去世。

3 戊戌（十七日），太宗巡幸骊山温泉。

4 己亥（十八日），任命中书舍人崔仁师为中书侍郎，参知机务。

5 新罗国王金善德去世，唐朝任命善德的妹妹真德为柱国，封为乐浪郡王，并派使者前去册封。

6 丙午（二十五日），太宗下诏任命右武卫大将军薛万彻为青丘道行军大总管，右卫将军裴行方为副总管，领兵三万多人以及楼船战舰，从莱州渡海进攻高丽。

7 长孙无忌代理中书令，掌管尚书省、门下省事宜。

8 戊申（二十七日），太宗回到宫中。

9 结骨自古以来从未与中原王朝建立过联系，听说铁勒各部都已归服唐朝，二月，其首领失钵屈阿栈到唐朝。结骨国人身材都很高大，红头发绿眼睛，长黑头发便被认为不吉祥。太宗在天成殿宴请结骨首领，对身边大臣说：“当年武德九年时我在渭桥斩杀三名突厥首领，自以为功劳大，如今有这个人在宴席上，更不会认为奇怪了吧！”失钵屈阿栈请求封他一个官职，“手执王笏归国，实在是百代的荣幸。”戊午（初七），以结骨所在地为坚昆都督府，任命失钵屈阿栈为右屯卫大将军、坚昆都督，隶属于燕然都护。又在阿史德时健部落所在地设置祁连州，隶属于蕃州都督。

当时四方大小国的君主首领争先恐后派使者进贡朝见，往来不绝，每年正月初一前来朝贺的人数成百上千。辛酉（初十），太宗召见各国各族使者，对身边的大臣们说：“汉武帝穷兵黩武三十多年，使得中原疲弊，所获却很少；岂能与今日以德服远、使不毛之地都成为大唐编户相比！”

10 太宗营造玉华宫，命令务必节俭，只将居住的殿宇用瓦覆盖，其余均用茅茨压顶；然而太子宫、百官衙署要设置齐全，满山遍野的建筑，耗费银两巨大，可以亿计。乙亥（二十四日），太宗行幸玉华宫；己卯（二十八日），在华原围猎。

11 中书侍郎崔仁师因有人伏在衙署门前上诉，他并未上奏，被除掉名籍，流放到连州。

12 三月，己丑（初九），唐政府将瀚海都督俱罗勃部划出，设置烛龙州。

13 甲午（十四日），太宗对身边的大臣说：“朕年轻时在军中长大，颇能料敌制胜；如今出兵昆丘道，处月、处密二部落以及龟兹执政者羯猎颠那利每每怀有二心，一定会先被消灭，接着就是弩失毕。”

14 庚子（二十日），隋朝萧皇后去世，诏令恢复其皇后称号，谥号为愍；让三品以上官员护葬，为其配备皇帝出行时的仪仗，护送到江都，与隋炀帝合葬一处。

15 宫中九嫔之一的充容、长城县人徐惠，认为太宗东征高丽，西讨龟兹，又相继营造翠微、玉华二宫，而且穿用颇为华丽奢靡，便上奏疏劝谏，大略说道：“陛下以有限的农业收成，去填充无穷尽的欲望；图谋那些还未归附的他国部众，却损失已具规模的大唐军队。从前秦始皇吞并六国，反而加速动摇其已危亡的基础，晋武帝统一三国，反而成了覆败的基业；难道不是因为好大喜功，放弃德行轻视邻国，贪图小利忘记安危，肆情纵欲所造成的吗？由此可知地域辽阔并非长久安定的谋略，百姓劳苦才是容易动乱的根源。”又说道：“即使将殿宇覆盖上茅草以示俭约，却还是大兴土木；名义是合理雇用，按价取值，实际仍然会有烦扰百姓的弊病。”又说：“各种珍玩、奇技淫巧，乃是丧国殃民的匠艺，珠宝绸缎，实为迷乱心灵的毒药。”又说：“制定法令节俭，还担心民风奢侈；如果法令本身就主张奢侈，怎么可能做为后人的法度呢？”太宗非常欣赏她的话，待她十分有礼。

（李岩　中华书局）

资治通鉴第一百九十九卷

唐纪十五　唐太宗贞观二十二年(戊申,公元 648 年)

1 夏季,四月,丁巳(初七),右武侯将军梁建方击败松外蛮。

起初,鹞州都督刘伯英上书言道:"松外各个蛮族暂时降附如今又叛乱,请求出兵讨伐,以打通朝廷通往西洱、天竺的道路。"太宗敕令梁建方征发巴蜀十三州兵马讨伐他们。松外蛮族首领双舍率众抵抗,建方将其击败,杀死俘获共有一千多人。众蛮族大为震动,纷纷逃窜到山谷之中。建方分派使者说明利害关系,于是他们都来归附,前后有七十个部落,十万九千三百户;建方委任其首领蒙和等人为县令,各自统率本部,众人感激涕零。建方又派使者到西洱河,当地将领杨盛大为恐慌,准备好船只想要逃跑,使者晓以大唐军队的威严与信用,杨盛于是请求投降。该地区有杨、李、赵、董等几十个大姓,各自据守一州,大的六百户,小的有二、三百户,没有大的君王,互不统属,方言土语虽然有小的差异,但其生活状况与风俗习惯等大略与中原相同,自称原本都是汉人,所不同的是以十二月为一年的开始。

2 己未(初九),契丹首领曲据率领兵众归附唐朝,唐朝在其居住地设置玄州,任命曲据为刺史,隶属营州都督府。

3 甲子(十四日),乌胡镇守将领古神感领兵渡海进攻高丽,与高丽五千步骑兵遭遇,在易山激战,将其击败。当天夜里,高丽一万多名士兵袭击古神感的船只,神感设下埋伏,将高丽兵打得大败,然后回师。

4 起初,西突厥乙毗咄陆可汗任命阿史那贺鲁为叶护,居住在多逻斯河畔,在西州以北一千五百多里的地方,统辖处月、处密、始苏、歌逻禄、失毕五个部落的兵众。乙毗咄陆投奔吐火罗时,乙毗射匮可汗曾派兵追击,各部落散亡。乙亥(二十五日),阿史那贺鲁率领其残余力量几千帐归附唐朝,太宗降诏让他们居住在庭州莫贺城,贺鲁官拜左骁卫将军。贺鲁听说唐朝军队讨伐龟兹,便请求做为向导,仍然率领几十名骑兵到朝廷。太宗任命他为昆丘道行军总管,盛宴款待,厚加赏赐,让他回到原居地。

5 五月,庚子(二十日),右卫率长史王玄策进攻帝那伏帝王阿罗那顺,将其打得大败。

起初,中天竺国王尸罗逸多兵力最强,东、西、南、北四天竺都臣服于他,王玄策奉使节到天竺,各国都派使者进献贡品。恰巧尸罗逸多去世,国内大乱,大臣阿罗那顺自立为王,征发胡族兵进攻玄策,玄策率领随从三十人与他们激战,抵御不住,全都被其擒获,阿罗那顺将各国的贡品掠夺干净。玄策乘夜间只身脱逃,到达吐蕃西部边境,发文书给邻国征调兵马,吐蕃派精兵一千二百人,泥婆国派七千多名骑兵赴战。王玄策与副长史蒋师仁率领二国的兵马进逼到中天竺的居住地茶镨和罗城,激城三天,大败天竺兵,杀死三千多人,水中溺死者将近一万人。阿罗那顺弃城逃走,重新纠集残余力量,掉过头来与蒋师仁战斗;蒋师仁又将其打败,并生擒阿罗那顺。剩余的天竺人拥戴阿罗那顺的妃子及王子,在乾陀卫江阻截唐军,蒋师仁向其发动进攻,天竺兵众溃败,其妃子及王子被擒,其余被俘男女一万二千人。于是天竺国内大受震动,共有五百八十多个城邑和部落先后投降,玄策等人俘虏阿罗那顺,班师回朝。朝廷任命玄策为朝散大夫。

6 六月,乙丑(十六日),唐朝以白霄部所居地为居延州。

7 癸酉(二十日),特进宋公萧瑀去世,太常寺议定其谥号为德,尚书省议定谥号为恭。太宗说:"谥号本是标明人的行迹的,应当符合实际,可加谥号为贞褊公。"萧瑀的儿子萧锐继承其父的食邑爵位,并娶太宗女儿襄城公主为妻。太宗想要为他营建新的宅第,公主执意辞退,并说:"媳妇侍奉公婆,应当早晚都在身边,假如居住在别处,必然会有较多的缺失。"太宗于是命令就在萧瑀的原住所为他们营建新居。

8 太宗认为高丽正值穷困凋弊,议定在明年征发三十万兵力,一举灭掉它。有人认为大军东征,必须储备一年的粮食,而牲畜并不能运载那么多,应当准备舟船用水运。隋朝末年惟独剑南地区没有寇盗与兵乱,近来辽东之战,剑南又一次不受牵累,当地百姓生活富庶,应当让他们修造舟船。太宗依从其建议。秋季,七月,派右领左右府长史强伟在剑南道伐木造舟船,大船有的长一百尺,宽五十尺。造好后走水路,从巫峡直抵江宁、扬州,到达莱州。

9 庚寅(十一日),西突厥丞相屈利啜请求率领本部跟从唐军讨伐龟兹。

10 起初,左武卫将军、武连县公、武安人李君羡掌管玄武门宿卫,当时金星多次在白天出现,太史占卜说:"女主将兴起。"民间又广传《秘记》中言:"唐朝三代之后,女主武王取代李氏据有天下。"太宗听后非常厌恶。正赶上太宗在宫中与众位武将饮宴,行酒令,让每个人各讲小名。李君羡自称小名五娘,太宗非常惊讶,进而笑着说:"什么女子,竟这么勇健!"又因为君羡官衔封爵籍里都有一个"武"字,非常厌恶,随后让他出任华州刺史。有

个布衣名叫员道信，自称能够不进饮食，通晓佛法，李君羡非常敬慕相信他，多次与他形影相随，摒弃别人与之谈论。御史上奏称君羡勾通妖人，图谋叛乱。壬辰（十三日），李君羡因此事定罪处斩，全家被抄没。

太宗曾秘密地问太史令李淳风："《秘记》上所说的谣传，真有其事吗？"答道："我仰观天象，俯察历数，这个人现在已在陛下宫中了，为亲近的人，从今往后不超过三十年，这个人当做天下的君王，并将大唐皇室子孙杀得不剩几个，其征兆已经形成了。"太宗说："凡是有怀疑的统统杀掉，怎么样？"李淳风答道："此乃天命，人们不能够违抗。未来称王的人死不了，反而白白地杀死无辜。而且今后三十年，那个人也已经老了，也许该存有慈善心肠，祸害可能会小些。如今即使找到此人将其杀死，老天或许会降生更加强壮的大肆增其怨恨，恐怕陛下的子孙就没有幸免的了。"太宗于是不再过问此事。

11 司空梁文昭公房玄龄留守在京城，病情加重，太宗征召他到玉华宫，乘坐轿子进入殿内，到太宗御座旁边才下轿，与太宗相对流泪，太宗将房玄龄留在宫中，听说病情好转则喜形于色；病情加重则忧虑憔悴。房玄龄对他的儿子们说："我蒙受皇上的隆恩，如今天下无事，只有东征高丽一事没有终止，众位大臣都不敢劝谏，我明知其非而不说话，真是死有余辜啊。"于是上表章劝谏，认为："《老子》说：'知道满足，不会遭到困辱，知道适可而止，不会遇到危险。'陛下的功名威德也可以知足了，开拓疆土也当适可而止，而且陛下每次判决一个死刑犯人，一定要三次复议五次上奏，进素食，停止音乐，这正是重视人的性命啊。如今驱使无罪的士卒，让他们往刀口上送，使之肝脑涂地，难道他们单单不足以怜悯吗！假使当初高丽违背臣属的礼节，可以诛罚他们；假若侵扰老百姓，可以灭掉他们；以后会成为中原的祸患，也可以除掉他们。如今没有这三条原因而只是以骚扰中原为罪，我们兴兵对内称为前代雪耻，对外称为新罗报仇，岂不是所得到的很少，失去的很大吗！希望陛下容许高丽悔过自新，焚毁准备渡海用的船只，停止召募兵众，自然举国安定，远近归服。我早晚要死去的，倘若承蒙陛下记住将死者的哀鸣，死了也将不朽。"房玄龄的儿子房遗爱娶太宗女儿高阳公主为妻，太宗对公主说："你的公公病得这么厉害，还能为国家的事忧心忡忡。"太宗亲去探视，握着房玄龄的手与他告别，悲痛得不能自禁。癸卯（二十四日），房玄龄去世。

柳芳曰：房玄龄辅佐太宗平定天下，直到死于宰相位上，共三十二年，天下人号称为贤相；然而没有多少事迹可寻，道德也达到至高境界。所以太宗平定祸乱而房、杜二人不居功；王珪、魏徵善于谏诤而房、杜二人不争其贤名；李世勣、李靖善于领兵作战而房、杜二人辅行文道，使国家太平，将功劳归诸君主。房玄龄被称为有唐一代的宋臣，是很适宜的。

12 八月，己酉朔（初一），出现日食。

13 丁丑（二十九日），敕令越州都督府以及婺、洪等州修造海舸及双舫船一千一百艘。

14 辛未（二十三日），派遣左领军大将军执失思力从金山道出兵进攻薛延陀残余势力。

15 九月，庚辰（初二），昆丘道行军大总管阿史那社尔进攻处月、处密，将其击败，余众全部投降。

16 癸未（初五），薛万彻等人征伐高丽返回朝廷。万彻在军中，恃才傲物，盛气凌人，裴行方上奏称其有怨言，因而被罢官除掉名籍，流放到象州。

17 己丑（十一日），新罗向朝廷上奏表称百济进攻其国，攻克十三座城。

18 己亥（二十一日），任命黄门侍郎褚遂良为中书令。

19 强伟等人征发百姓造船，山獠人也去做力役，雅、邛、眉三州獠民造反。壬寅（二十四日），朝廷派茂州都督张士贵、右卫将军梁建方征发陇右、峡中的士兵二万多人进攻獠民。蜀人苦于造船的劳役，有人请求出价钱雇佣潭州人造船，太宗允许。州县官吏督促过急，百姓们甚至卖田地宅院、卖儿卖女都供不上，粮价猛涨，引起剑外一带骚动。太宗听说后，派司农寺少卿长孙知人飞奔前往视察。知人上奏称："蜀人身体虚弱，不能承受剧烈劳动。大船一艘，雇人要给绢二千二百一十六匹。山谷之中已经砍伐的树木，还没有全部运出来，又要征调船庸，二件事并在一起，百姓们承受不了，应当加以存恤养护。"太宗于是敕令雇潭州人的造船费用由政府支给。

20 冬季，十月，癸丑（初六），太宗车驾回到京城。

21 回纥吐迷度的侄子乌纥娶其婶婶为妻。乌纥与俱陆莫贺侍从官俱罗勃，都是突厥车鼻可汗的女婿，二人互相谋划杀掉吐迷度归附车鼻。乌纥乘夜晚带领十多个骑兵袭击吐迷度，将他杀死。燕然副都护元礼臣派人诱降乌纥，答应他上奏太宗封他为瀚海都督，乌纥骑马到元礼臣处面谢，礼臣将他抓起来杀死，上报朝廷。太宗担心回纥各部落分散，派兵部尚书崔敦礼前往安抚。又过了一些天，俱罗勃到朝中拜见太宗，太宗将他留下，不让他回去。

22 阿史那社尔打败处月、处密后，领兵从焉耆的西面直抵龟兹北部边境，分兵五路，出其不意，焉耆国王薛婆阿那支弃城投奔龟兹，据守其东部境土。阿史那社尔派兵追击，生擒并杀掉他，立他的堂弟先那准为焉耆国王，让他继续向唐朝进贡。龟兹大为震动，守城将士多弃城逃走。阿史那社尔进驻磧口，离龟兹都城三百里，派伊州刺史韩威率领一千多骑兵为前锋，右卫将军曹继叔紧随其后。到了多褐城，龟兹国王诃利布失毕、丞相那利、羯猎颠率领五万兵众抵抗。短兵相接，韩威引兵假装后退，龟兹兵倾巢出兵追击，跑了有三十里，韩威与曹继叔的军队会合。龟兹兵害怕，想要退却，曹继叔乘机反击，龟兹大败，北逃八十里。

23 甲戌(二十七日)，唐朝任命回纥迷度的儿子、前左屯卫大将军婆闰为左骁卫大将军、大俟利发、瀚海都督。

24 十一月，庚子(二十三日)，契丹将领窟哥、奚族将领可度者一同率领本部归附唐朝。朝廷将契丹本部改为松漠府，任命窟哥为都督；又以其将领达稽等部为峭落等九州，各自任命他们的首领为刺史。以奚族本部为饶乐府，任命可度者为都督；又以其将领阿会等部为弱水等五州，也是各任命其部族首领为刺史。辛丑(二十四日)，在营州设置东夷校尉官。

25 十二月，庚午(二十四日)，太子下令为文德皇后建造大慈恩寺竣工。

26 龟兹国王布失毕兵败后，退保都城，阿史那社尔急行军逼近，布失毕率领轻骑出城西逃。社尔攻下其都城，让安西都护郭孝恪守卫此城。沙州刺史苏海政、尚辇奉御薛万备率领精锐骑兵追击布失毕，行军六百里，布失毕慌慌张张，据守拨换城，社尔领兵攻城，用了四十天，闰十二月，丁丑(初一)，攻陷城池，生擒布失毕以及羯猎颠。那利只身逃走，暗中勾引西突厥的兵力与本国兵力合在一处共一万多人，袭击郭孝恪。郭孝恪在城外安营扎帐，有的龟兹人告诉他那利即将赶来，孝恪不以为意。那利忽然大兵压近，郭孝恪率领本部一千多人想要进入城里，那利兵众已经登上城墙，城内投降的胡兵与那利里应外合，共同夹击郭孝恪，万箭齐发，乱石如雨，孝恪抵挡不住，想要再次冲出来，被射死在西门。城中大乱，仓部郎中崔义超召募得二百人，宿卫军士供给财物，与龟兹兵在城中展开激战，曹继叔、韩威也在城外扎营，从城西北角进攻龟兹。经过一夜激战，那利兵撤退，唐军杀死龟兹兵三千多人，城中才安定下来。十多天之后，那利又带引山北龟兹一万多人逼近都城，曹继叔迎击，将其打败，杀死八千人。那利一个人骑马逃走，龟兹人将他抓住，送到军门。

阿史那社尔前后共攻下大城五座，派左卫郎将权祇前到各个城中，晓以祸福，各城相继请求投降，共得七百多城，俘虏男女几万人。社尔于是召集城中父老，宣示朝廷的威严神灵，讲明征伐有罪之国的道理，立龟兹国王的弟弟叶护为国王；龟兹人非常高兴。西域地区震骇，西突厥、于阗、安国争着送骆驼马匹和军粮，社尔刻石碑纪功，而后班师回朝。

27 戊寅(初二)，唐朝任命昆丘道行军总管、左骁卫将军阿史那贺鲁为泥伏沙钵罗叶护，赐给鼓和大旗，让他招抚讨伐未归服的西突厥人。

28 癸未(初七)，新罗国丞相金春秋与他的儿子金文王来到唐朝拜见太宗。金春秋是金真德的弟弟。太宗封春秋为特进，文王为左武卫将军。春秋请求按照唐朝的习惯改革新罗官员的礼服，太宗拿出冬服赐给他。

二十三年(己酉，公元649年)

1 春季，正月，辛亥(初六)，龟兹国王布失毕及其丞相那利等人被押到了京城，太宗予以贵备后将他们放了，任命布失毕为左武卫中郎将。

2 西南地区徒莫祇等蛮族归附唐朝，以其辖地设傍、望、览、丘四州，隶属于朗州都督府。

3 太宗因突厥车鼻可汗不来朝见，派右骁卫郎将高侃征发回纥、仆骨等兵马袭击突厥。军队到了突厥境内，各部相继前来投降。拔悉密首领肥罗寨投降，唐朝在其原地设置新黎州。

4 二月，丙戌(十一月)，唐朝设置瑶池都督府，隶属于安西都护；戊子(十三日)，任命左卫将军阿史那贺鲁为瑶池都督。

5 三月，丙辰(十三日)，唐朝设置幸州都督府，由燕然都护李素立兼任都督职。

6 上一年冬季大旱，到此时才下了第一场雨。辛酉(十七日)，太宗费尽气力才到了显道门外，大赦天下。丁卯(二十三日)，太宗敕令太子李治在金液门听政。

7 夏季，四月，乙亥(初一)，太宗行幸翠微宫。

8 太宗对太子说："李世勣才智有余，然而你对他没有恩德，恐怕不能够敬服你。我现在将他降职，假如他即刻就走，等我死后，你以后可再重用他为仆射，视为亲信；如果他徘徊观望，应当杀掉他。"五月，戊午(十五

日),任命同中书门下三品李世勣为叠州都督;世勣接受诏令后,没有回家即去上任。

9 辛酉(十八日),开府仪同三司卫景武公李靖去世。

10 太宗病情加重,上吐下泄,太子昼夜不离身边,有时一连几日不进食,头发有的已变白。太宗流着泪说:"你这么孝敬疼爱我,我死了还有什么遗憾!"丁卯(二十四日),太宗病情危急,召长孙无忌到含风殿。太宗躺在床上,伸出手摸着长孙无忌的腮,无忌大声痛哭,不能自已;太宗竟说不出话来,于是令无忌出宫。己巳(二十六日),又召长孙无忌与褚遂良进入卧室内,对他们说:"朕如今将后事全都托付给你们。太子仁义孝敬,你们也都知道的,望你们善加辅佐教导!"对太子说:"有无忌、遂良在,你不用为大唐江山担忧!"又对褚遂良说:"无忌对我竭尽忠诚,我能拥有大唐江山,无忌出力较多,我死之后,不要让小人进谗言挑拨离间。"于是令褚遂良草拟遗诏。过了不久,太宗去世。

太子抱着长孙无忌的脖子,号淘痛哭,悲痛欲绝,长孙无忌抹去眼泪,请求太子处理众事以安朝内外,太子不停地哀嚎,无忌说:"皇上将宗庙社稷交付给殿下,怎么能效法一般人只知道哭泣呢?"于是秘不发丧。庚午(二十七日),长孙无忌等人请求太子先回到皇宫,飞骑、精悍步兵及旧将领纷纷跟随。辛未(二十八日),太子进入京城;太宗的遗体被安置在马车里,侍卫兵如同平时一样,紧跟着太子走过,安顿在两仪殿。任命太子左庶子于志宁为侍中,少詹事张行成兼任侍中,任命检校刑部尚书、右庶子、兼吏部侍郎高季辅兼任中书令。壬申(二十九日),在太极殿发丧,宣示太宗遗诏,太子即皇帝位。军国大事,不可停办空缺;平常琐细事务,委托给有关官署。诸王在外任都督、刺史的,都听凭他们前来奔丧,但濮王李泰不在奔丧的范围内。废止辽东的征战及各项土木工程。四方各部族在朝做官及来朝进贡的几百人,听说太宗死了,都失声痛哭,剪头发、用刀划脸、割耳朵等,流血满地。

六月,甲戌朔(初一),高宗李治即位,大赦天下。

11 丁丑(初四),任命叠州都督李世勣为特进、检校洛州刺史、洛阳宫留守。

12 先前,太宗"世民"二字,令天下不连在一起写的不用避讳;到了此时,开始更改犯先帝名讳的官名。

13 癸未(初十),任命长孙无忌为太尉,兼检校中书令,掌管尚书、门下二省事务。无忌执意辞退掌管尚书省,高宗答允,仍任命他为太尉同中书门下三品。癸巳(二十日),任命李世勣为开府仪同三司、同中书门下三品。

14 阿史那社尔打败龟兹后,行军长史薛万备请求借着军队威慑劝说于阗国王伏阇信入京朝见,社尔听从其意见。秋季,七月,己酉(初六),伏阇信随薛万备入朝,高宗下诏让他到梓宫谒见。

15 八月,癸酉(初一),夜里,发生地震,晋州震情尤其严重,死五千多人。

16 庚寅(十八日),安葬太宗皇帝在昭陵,庙号太宗。阿史那社尔、契苾何力请求自杀殉葬,高宗派人告诉他们先帝遗旨不允许。被太宗擒获归服的各部族首领颉利等十四人,都雕刻自己的石人像,并刻上名字排列在北司马门内。

17 丁酉(二十五日),礼部尚书许敬宗奏请毁掉弘农府君庙,请将供奉的木主藏在太庙的西夹室,高宗依准。

18 九月,乙卯(十三日),任命李世勣为尚书左仆射。

19 冬季,十月,将突厥各部设置的舍利等五州隶属于云中都督府,苏农等六州隶属定襄都督府。

20 乙亥(初四),高宗询问大理寺卿唐临在押的囚犯数目,答道:"现关押五十多人,只有二人应当处死。"高宗听后十分高兴。高宗曾亲自召见关押的犯人,前任大理寺卿处置过的犯人多大声喊冤。唐临处置的犯人却不发一言。高宗感到奇怪,问他们是何原因。犯人们说:"唐临判处的,本来就无冤枉。"高宗感叹很久,说道:"治理刑狱的官员不应当如此吗!"

21 高宗任命吐蕃赞普弃宗弄赞为驸马都尉,封为西海郡王。赞普寄书给长孙无忌等人写道:"大唐天子刚刚即位,大臣有不忠诚的,理当率兵赴国内讨伐除灭。"

22 十二月,高宗颁布诏令允许濮王李泰开设府衙安置僚属,车马服饰与珍玩膳食等,特加优惠供给。

唐高宗永徽元年(庚戌,公元 650 年)

1 春季,正月,辛丑朔(初一),改年号为永徽。

2 丙午(初六),高宗立妃子王氏为皇后。皇后乃是王思政的孙女。封皇后的父亲王仁祐为特进、魏国公。

3 己未(十九日),任命张行成为侍中。

4 辛酉(二十一日),高宗召见各地的朝集使,对他们说:"朕刚刚即位,有对百姓不便利的事情全都上书奏

陈，未说透彻的再次上书启奏。”从此每天召见十名刺史进入阁中，询问民间百姓疾苦，及其从政得失。

有一个洛阳人李弘泰诬告长孙无忌谋反，高宗命令即刻处斩。无忌与褚遂良齐心协力辅佐高宗治理朝政，高宗也尊重礼遇二人，谦恭地听从二人的意见，故而永徽年间的朝政，百姓安康，有贞观朝的遗风。

5 太宗的女儿衡山公主应当下嫁长孙氏，有关官员认为全国的服丧已经结束，想让公主在当年秋季成婚。于志宁上书言道：“汉文帝立下不必穿丧服三年的制度，本来是为了天下的百姓。公主服丧本应穿上粗麻布做的衣服，纵使援照汉代旧例脱去了丧服，哀情怎么可以随着旧例一下子就改变了呢，请待三年服丧期满后再批准成婚。”高宗依准。

6 二月，辛卯(二十二日)，立皇子李孝为许王，李上金为杞王，李素节为雍王。

7 夏季，五月，壬戌(二十四日)，吐蕃赞普弄宗弄赞去世，他的嫡长子早已死去，便立他的孙子为赞普。赞普年幼懦弱，政事都由吐蕃的丞相禄东赞裁决。禄东赞性情通达严肃，治军有方，吐蕃之所以强盛壮大，威震服氐、羌族，都是由于他的谋略。

8 六月，高侃进攻突厥，到达阿息山。车鼻可汗征召各部兵力都不赴命，无可奈何率领几百名骑兵逃走。高侃率领精锐骑兵追到金山，生擒车鼻后返回，其手下兵众纷纷投奔。

9 起初，阿史那社尔俘虏了龟兹王国布失毕，立他的弟弟为国王。唐朝军队返回朝廷后，各部落首领争夺王位，相互攻击。秋季，八月，壬午(十六日)，高宗颁布诏令让布失毕重新做龟兹国王，派遣他回到本国，安抚民众。

10 九月，庚子(初四)，高侃将车鼻可汗押送到京城，释放了他，拜官左武卫将军，将突厥剩余民众安置在郁督军山，并设置狼山都督府以统率他们。任命高侃为卫将军。从此突厥人全部为大唐封土内的臣民，分别设置单于、瀚海二个都护府。单于都护府统领狼山、云中、桑干三个都督府，苏农等十四个州；瀚海都护府管辖瀚海、金微、新黎等七个都督府，仙萼等八个州；各自任命其部落首领为刺史、都督。

11 癸亥(二十七日)，高宗出城游猎，遇上大雨，便问谏议大夫昌乐人谷那律：“遮雨的油衣怎么样才能不漏水？”答道：“用瓦片做的，肯定不会漏。”高宗听后高兴，为此停止打猎。

12 李世勣执意请求辞职；冬季，十月，戊辰(初三)，解除李世勣的尚书左仆射职务，仍任开府仪同三司、同中书门下三品。

13 己未(十一月二十四日)，监察御史、阳武人韦思谦上奏疏弹劾中书令褚遂良压价购买中书省翻译人员的土地。大理寺少卿张睿册认为是依估定价格购买，没有罪。思谦上奏说：“设置估定价格，是预备国家需要时征收用的，臣下之间的交易，怎么能够按照估定的价格呢？睿册利用文书舞弊，附和臣下，欺罔皇上，按其罪刑应当处死。”当天，将褚遂良降职为同州刺史，张睿册降为潭州刺史。思谦名仁约，以表字称呼。

14 十二月，庚午(初五)，梓州都督谢万岁、夔州都督谢法兴，与黔州都督李孟尝合兵讨伐琰州反叛的獠民；万岁、法兴二人进入獠民居住的山洞里招抚他们，被獠民杀死。

二年(辛亥，公元 651 年)

1 春季，正月，乙巳(十一日)，唐朝任命黄门侍郎宇文节、中书侍郎柳奭 二人为同中书门下三品。柳奭是柳亨的侄子，王皇后的舅舅。

2 左骁卫将军、瑶池都督阿史那贺鲁招集当地离散的百姓，草庐帐篷渐渐多起来，听说唐太宗驾崩后，便谋划着偷袭攻取西、庭二州。庭州刺史骆弘义得悉他的计谋，上表给朝廷讲明其事，高宗派通事舍人桥宝明飞奔前往安抚。宝明劝说阿史那贺鲁，让他的长子咥运到朝中当宿卫官，授官为右骁卫中郎将，不久唐朝又遣送咥运回去。咥运于是劝说他父亲领兵往西走，打败乙毗射匮可汗，兼并其兵众，在双河及千泉建立牙帐，自称为沙钵罗可汗，咄陆五位官员和努失毕五位统兵将领都归顺他，拥有兵力几十万，又与乙毗咄陆可汗的军队联合，处月、处密以及西域各国都依附于他们。封咥运为莫贺咄叶护。

3 焉耆国王婆伽利去世，本国人上表请求重新拥立老王突骑支；夏季，四月，高宗下诏加封突骑支为右武卫将军，让他回到国中。

4 金州刺史、滕王李元婴骄奢淫逸，为太宗守丧期间，无节制地游猎，多次夜间大开城门，惊扰老百姓，有时用弹弓弹人，有时又将人埋在雪里取笑。高宗寄书对他深加责备，且说：“讨乐趣的办法也有多种多样，晋灵公那样的荒唐君主，怎么值得效法呢？朕与你是亲属，不能够将你绳之于法，如今传书将你的上等考绩降下来，以便使你的心里觉得惭愧。”

李元婴与蒋王李惲都喜好收敛财物，高宗曾经赐给众王每人五百段绢帛，惟独没有滕、蒋二王的，敕令说："滕王皇叔与蒋王皇兄自己能够经营聚敛，不必赐给财物；只给麻两车做为钱贯。"二王大为羞愧。

5 秋季，七月，西突厥沙钵罗可汗进犯庭州，攻陷金岭城以及蒲类县，杀死抢夺几千人。高宗下诏任命左武侯大将军梁建方、右骁卫大将军契苾何力为弓月道行军总管，右骁卫将军高德逸、右武侯将军薛孤吴仁为副总管，征发秦、成、岐、雍府兵力三万人，以及回纥五万骑兵讨伐突厥。

6 癸巳(初二)，高宗下诏令各位礼仪官、学士们商议天子宣明政教的有关制度，将高祖皇帝配享五位天帝，太宗皇帝配享五位人帝。

7 八月，己巳(初八)，任命于志宁为尚书左仆射，张行成为右仆射，高季辅为侍中；于志宁、张行成仍为同中书门下三品。

8 己卯(十八日)，郎州白水蛮族人反叛，进犯麻州，唐朝派左领军将军赵孝祖等人发兵讨伐。

9 九月，癸巳(初三)，废掉玉华宫，改为佛寺。戊戌(初八)，将九成宫改名为万年宫。

10 庚戌(二十日)，左武侯引驾卢文操越过宫墙偷盗国库物资，高宗认为引驾的职责在于昼夜巡视纠查违失，却监守自盗，下令将其处死。谏议大夫萧钧劝谏说："卢文操犯罪情形实在难以原谅，然而依法不至于判死罪。"高宗于是赦免文操死罪，对身边的侍臣称赞萧钧说："这才是真正的谏议大夫呀！"

11 闰九月，长孙无忌等人进呈所删定的律令式；甲戌(十四日)，高宗下诏将其颁行全国。

12 高宗对宰相们说："听说你们所在的官署，官员们还要互相观察脸色行事，大多不能尽公行事。"长孙无忌答道："这些怎么能敢说没有呢？然而徇情枉法，也实在不敢。至于说稍稍地考虑一些人情因素，恐怕陛下也不能避免。"无忌以元舅身份辅佐朝政，凡有所建言，高宗无不赞许采纳。

13 冬季，十一月，辛酉(初二)，高宗到南郊祭祀。

14 癸酉(十四日)，高宗颁布诏令："今年朝中官员及外州有进献鹰鹘及狗马者，一律定罪。"

15 戊寅(十九日)，特浪羌族首领董悉率求、辟患羌族首领卜槽莫各自率领本部落一万多户到茂州归附唐朝。

16 窦州、义州蛮族首领李宝诚等人谋反，桂州都督刘伯巨予以讨伐平定。

17 郎州道总管赵孝祖讨伐白水蛮族人，其首领秃磨蒲及俭弥于率领兵众占据险要抵抗，孝祖将他们全都杀死。正赶上天降大雪，蛮族人饥寒交迫，大多数人死掉。赵孝祖上奏称："贞观年间讨伐昆州乌蛮人，开始开辟青岭、弄栋为州县。弄栋西面有小勃弄、大勃弄二川，一直煽动引诱弄栋，想要让弄栋反叛朝廷。勃弄以西与黄瓜、叶榆、西洱河交界，百姓富足，超过蜀川地区，没有大的首领，因而容易结下仇怨，如今正好借着攻破白水的兵力，请求顺便向西讨伐，将它们安抚。"高宗敕令听从其意见。

18 十二月，壬子(二十四日)，处月部落的朱邪孤注杀死唐朝的招慰使单道惠，与突厥阿史那贺鲁相勾结。

19 这一年，百济国派使者进献贡品，高宗告诫来使，让百济"不要与新罗、高丽相互攻伐，不然的话，我大唐将要征发大军讨伐你们。"

三年(壬子，公元652年)

1 春季，正月，己未朔(初一)，吐谷浑、新罗、高丽、百济纷纷派使者到朝廷进献贡品。

2 癸亥(初五)，梁建方、契苾何力等人在牢山大败处月的朱邪孤注军队。孤注乘夜间逃跑，梁建方派副总管高德逸率领轻骑追赶，追了五百多里路，生擒孤注，杀死九千人。军队回到宫中，御使弹劾梁建方，说他的兵力足可以继续追击，却逗留没有行进；高德逸下令买马，却给自己选取好马。高宗认为建方等人杀敌有功，搁置下来不予问罪。大理寺卿李道裕上奏书言道："高德逸自取的那些马，脚力非常好，请求充实皇厩。"高宗对身边大臣说："李道裕本是一个执法官，进马一事并非他的职权范围，却妄自迎合朕的意图；难道是朕做事不能为臣下们所信任吗？朕正在自责，所以不再罢黜道裕。"

3 己巳(十一日)，任命同州刺史褚遂良为吏部尚书、同中书门下三品。

4 丙子(十八日)，高宗祭献太庙；丁亥(二十九日)，祭献神农祠，高宗躬行籍田礼。

5 二月，甲寅(二十七日)，高宗亲临安福门城楼，观看各种杂耍。乙卯(二十八日)，高宗对身边大臣说："昨日登上城楼，想要观察风俗民情的奢侈与节俭，并非为了声乐之娱。朕听说西域人擅长击毬的游戏，曾想亲自看一看。昨日初次登上城楼，即有众多的西域人击毬，好象以为朕笃好击毬。帝王所作所为，岂能那么随意轻率？朕已经将那毬焚烧，希望以此来杜绝西域人窥探帝王喜好的想法，也是引以为戒。"

6 三月，辛巳(二十四日)，任命宇文节为侍中，柳奭为中书令，任命兵部侍郎三原人韩瑗代理黄门侍郎、同中书门下三品。

7 夏季，四月，赵孝祖大败西南蛮族人，杀死小勃弄首领殁盛，生俘大勃弄首领杨承颜。其他屯聚兵马自保的蛮族部落，大的有兵数万人，小的几千人，孝祖一一将其击败降伏，西南蛮族于是平定。

8 甲午(初七)，澧州刺史、彭思王李元则去世。

9 六月，戊申(二十二日)，高宗派兵部尚书崔敦礼等人统率并、汾步骑兵一万人前往茂州。征调薛延陀剩余民众渡过黄河，设置祁连州安置他们。

10 秋季，七月，丁巳(初二)，高宗立陈王李忠为皇太子，大赦天下。王皇后没有子嗣，柳奭为皇后谋划，因李忠生母刘氏出身微贱，劝说皇后立李忠为太子，希望他能亲近自己；对外面则暗示长孙无忌等人，让他们向高宗请求立李忠，高宗依从。乙丑(初十)，任命于志宁兼任太子少师，张行成兼任太子少傅，高季辅兼任太子少保。

11 丁丑(二十二日)，高宗问户部尚书高履行："去年增加了多少户口？"履行奏称："去年增加户口总计十五万。"进而询问隋代与今日户口数，履行奏道："隋朝开皇年间，有八百七十万户，本朝现有三百八十万户。"履行是高士廉的儿子。

12 九月，任命代理中书侍郎来济为同中书门下三品。

13 冬季，十一月，庚寅(疑误)，弘化公主从吐谷浑回来朝见。

14 癸巳(疑误)，濮王李泰在均州去世。

15 散骑常侍房遗爱娶太宗女儿高阳公主为妻，公主十分骄横，房玄龄死后，公主教唆遗爱和他的兄长遗直分财产，过后又反过来诬陷遗直。房遗直自我申辩，太宗对公主大加责备，由此失宠；公主闷闷不乐。恰巧此时御史弹劾盗窃案，搜得僧人辩机的宝枕，辩机称是公主赐给他的。公主与辩机私通，送给他无以数计的财物，改让另两个女人侍候房遗爱。太宗得知此事大怒，下令腰斩辩机，杀死奴婢十多人；公主更有怨言，太宗驾崩时，面无悲戚面容。高宗即位后，公主又让遗爱与遗直相互诉讼分财产，遗爱因此获罪，降职出任房州刺史，遗直为隰州刺史。此外，僧人智勖等几个人私下侍奉公主，公主让被庭令陈玄运窥探皇宫内部鬼神祸福。

先前，驸马都尉薛万彻获罪被除去名籍，降职为宁州刺史。到朝廷来，与房遗爱十分亲近，与遗爱讲到对朝廷有怨言的话，而且说："我如今虽然有脚病，因罪居住在京城，那些人倒还不敢轻举妄动。"进而与遗爱谋划："假如朝廷有变化，我们应当尊奉司徒荆王李元景为君王。"李元景的女儿嫁给房遗爱的弟弟遗则，因此元景与遗爱二人往来密切。李元景曾自称做梦用手托住太阳月亮。驸马都尉柴令武，是柴绍的儿子，娶太宗女儿巴陵公主，官拜卫州刺史，托辞公主有病留在京城求医，因而与房遗爱相互串通谋划。高阳公主图谋罢免遗直官职，夺掉他的封爵，让人诬告遗直对自己无礼。遗直也上书列举房遗爱与公主的罪状，并说："他们恶贯满盈，恐怕牵累到臣下的家门。"高宗令长孙无忌审问其事，又得到房遗爱与公主谋反的证状。

司空、安州都督、吴王李恪的母亲，是隋炀帝的女儿。李恪文武全才，太宗常常觉得他象自己，想要立他为太子，长孙无忌极力争辩才作罢，由此李恪与长孙无忌关系恶化。李恪平素名望较高，为人心所向，无忌非常忌恨他，想要找借口诛灭李恪以断绝众望。房遗爱得悉实情后，便自称与李恪是同谋，希望象当年纥干承基密告太子谋反那样得免一死。

四年(癸丑，公 653 年)

1 春季，二月，甲申(初二)，高宗诏令将房遗爱、薛万彻、柴令武处斩，李元景、李恪、高阳公主、巴陵公主一并赐其自尽。高宗流着泪对身边的大臣说："荆王是朕的叔父，吴王是朕的兄长，想求他们不死，可以吗？"兵部尚书崔敦礼认为不可，于是将他们处死。薛万彻临刑前大声言道："薛万彻也算是个豪杰，留着为国家效力，岂不是更好吗？谁曾想会因房遗爱而获罪遭斩。"吴王李恪临死的时候，大骂道："长孙无忌擅弄威权，残害忠良，假如宗庙有灵的话，会在不久后灭他一族。"

乙酉(初三)，侍中兼太子詹事宇文节，特进、太常寺卿江夏王李道宗，左骁卫大将军、驸马都尉执失思力，均因与房遗爱交结串通而获罪，流放到岭表。宇文节与房遗爱关系亲密，等到遗爱关在狱中，宇文节颇为他开罪辩护。江夏王李道宗平时即与长孙无忌、褚遂良不和睦，故而都有罪。戊子(初六)，将与李恪同母的弟弟蜀王李愔废为平民，安置在巴州；房遗直贬为春州铜陵尉，薛万彻的弟弟万备流放交州。罢除房玄龄祔祭帝庙的殊荣。

2 改任开府仪同三司李世勣为司空。

3 起初，林邑国王范头利死后，他的儿子真龙即位，大臣伽独杀死真龙，将范氏宗族斩尽杀绝。伽独自立为

国王，国人都不从命，于是立头利的女婿婆罗门为国王。国内百姓都思念范氏一家，又罢免婆罗门，立头利的女儿为国王。他的女儿不能够治理国政，有个名叫诸葛地的，是头利姑母的儿子，父亲被头利杀死后，向南投奔到真腊。大臣可伦翁定派使者将他迎回来立为国王，娶头利女儿为妻，由此百姓们才稳定下来。夏季，四月，戊子（初七），林邑派使者入朝进贡。

4 秋季，九月，壬戌（十三日），尚书左仆射北平定公张行成去世。甲戌（二十五日），任命褚遂良为尚书右仆射，照旧为同中书门下三品，仍然掌管选举事。

5 冬季，十月，庚子（二十二日），高宗巡幸骊山温泉；乙巳（二十七日），回到宫中。

6 起初，睦州女子陈硕真用妖术篮言惑乱民众，与妹夫章叔胤举兵反唐，自称文佳皇帝，任命叔胤为仆射。甲子（疑误）夜里，叔胤率领兵众攻打桐庐，最后攻陷此城。陈硕真撞钟烧香，领兵二千人攻陷睦州及於潜县。又进攻歙州，未能攻下。高宗敕令扬州刺史房仁裕征调军队讨伐。陈硕真派其同伙童文宝带领四千人进犯婺州，刺史崔义玄征调兵力抵御。民间百姓盛传陈硕真有神灵，触犯其军队者必遭灭族之灾，士兵们十分恐惧。司功参军崔玄籍说："起兵依仗正道，尚且不一定能最后成功，何况凭借妖术，岂能长久！"崔义玄任命崔玄籍为前锋，自己率领本州兵马随后，到达下淮戍，遇见陈硕真部众，双方激战。崔义玄身边的卫士用盾牌掩护他，义玄说："如果刺史躲避刀箭，那么谁还能去拼死作战。"命令撤去盾牌。于是士兵们合力奋战，陈硕真军大败溃逃。几千人被杀。朝廷军队听任硕真的余众归降；行军到睦州境内，投降的有一万多人。十一月，庚戌（初二），房仁裕的军队合围包抄，抓获陈硕真、章叔胤将他们斩首，余党全部平定。崔义玄以此战功官拜御史大夫。

7 癸丑（初五），任命兵部尚书崔敦礼为侍中。

8 十二月，庚子（二十三日），侍中簿宪公高季辅去世。

9 这一年，西突厥乙毗咄陆可汗死，他的儿子颉苾达度设自号真珠叶护，开始与沙钵罗可汗有隔阂，与五弩失毕联合进攻沙钵罗，大败沙钵罗，杀死一千多人。

五年（甲寅，公元 654 年）

1 春季，正月，壬戌（十五日），羌族首领冻就归附朝廷，在其所在地设置剑州。

2 三月，戊午（十二月），高宗行幸万年宫。

3 庚申（十四日），追赠武德朝功臣屈突通等十三人的官爵。

起初，王皇后没有儿子，萧淑妃得高宗宠幸，王皇后十分忌妒。高宗做太子的时候，进寝宫侍奉太宗，看见才人武氏便十分喜欢。太宗驾崩后，武氏随着众位妃嫔到感业寺当尼姑。到了太宗的忌日，高宗到感业寺行香拜佛，见到了她，武氏哭泣，高宗也流泪。王皇后听说后，暗中让武氏留发，劝说高宗纳武氏入后宫，想要以武氏来离间高宗对萧妃的宠爱。武氏机敏聪慧，足智多谋，刚进宫时，侍奉皇后十分谦恭有礼；皇后十分喜欢她，多次在高宗面前称赞她。不久大得宠幸，拜为昭仪，皇后与萧妃均失宠，二人又一同诬告武氏，高宗均不予采纳。武昭仪想要追赠他的父亲武士彠的官爵，而苦于没有什么名义，于是便假托要褒奖赏赐十三位功臣，其中便有武士彠。

4 乙丑（十九日），高宗巡幸凤泉汤；己巳（二十三日），回到万年宫。

5 夏季，四月，大食国出兵进攻波斯国，杀死波斯国王伊嗣侯，伊嗣侯的儿子卑路斯投奔吐火罗。大食军队退去，吐火罗派兵护送卑路斯回到国中，立为波斯国王。

6 闰五月，丙子（初二），唐朝在处月部设置金满州。

7 丁丑（初三），夜里，天下大雨，山洪爆发，大水冲击玄武门；宿卫士兵纷纷逃散。右领军郎将薛仁贵说："怎么能出现天子有急难而宿卫士兵怕死的情况？"于是登门槛大声呼喊警告皇宫里的人。高宗急忙走出宫内登上高处，一会儿大水漫寝殿，溺死卫士及住在麟游县的人，死三千多人。

8 壬辰（十八日），新罗女王金真德去世，高宗下诏立她的弟弟金春秋为新罗国王。

9 六月，丙午（初二），恒州发大水，呼沱河水涨满，水浸五千三百家。

10 中书令柳奭认为王皇后失宠，内心很不安稳，请求解除政事；癸亥（十九日），罢黜柳奭中书令，改任吏部尚书。

11 秋季，七月，丁酉（二十四日），高宗车驾回到京城。

12 戊戌（二十五日），高宗对五品以上官员说："以前在先帝身边，看见五品以上官员议论朝政，有的在立仗的诸卫士面前陈情奏事，有的退朝后上书奏事，连日不断；难道惟独现在无事可奏吗，你们为什么都不上书言

事呢?”

13 冬季,十月,朝廷雇佣雍州四万一千人修筑长安外城,三十天后竣工。癸丑(十一日),雍州参军薛景宣上书言事,说道:“汉惠帝修筑长安城,不久死去;如今又要修城,恐怕会有大的不幸。”于志宁等人认为景宣言语涉于不敬,请求将他处斩。高宗说:“景宣虽然出言狂妄,如果因为上书言事而获罪,恐怕会断绝言路。”于是宽赦了薛景宣。

14 高丽国派其将领安固统率高丽、靺鞨军队进攻契丹;松漠都督李窟哥率兵抵抗,在新城大败高丽军队。

15 这一年大丰收,洛州粟米一斗才值两钱半,粳米一斗十一钱。

16 王皇后、萧淑妃与武昭仪之间相互诬告诽谤,高宗不相信王后、萧妃的话,惟独信任武昭仪。王皇后不能亲近侍奉高宗,她的母亲魏国夫人柳氏及舅舅中书令柳奭进见六宫妃嫔,又受到冷遇。武昭仪观察皇后讨厌的人,便与之倾心相交,所得到的赏赐也要分给她们。此后王皇后与萧妃的一举一动,武氏都知道,并且都告诉给高宗。

王皇后虽然失宠,但高宗并未有废后的想法。正巧此时武则天生下一个女孩,皇后怜爱她并逗弄她玩,皇后走出去后,武氏趁没人将女孩掐死,又盖上被子。正好高宗来到,武氏假装欢笑,打开被子一同看孩子,发现女婴已经死了,武氏大声哭闹。问身边的人是怎么回事,身边的人都说:“皇后刚刚来过这里。”高宗勃然大怒,说道:“皇后杀了我的女儿!”武昭仪借机哭泣着数落其罪过。皇后无法申辩,高宗从此有了废皇后立武昭仪为后的打算。又担心大臣们不服,于是便和武氏一道临幸太尉长孙无忌的宅第,宴饮酣畅欢乐到极点,酒席上将无忌宠姬的三个儿子都拜为朝散大夫,又命人装载金银财宝、锦缎丝绸等共十车赐给无忌。高宗乘机讲到王皇后没有子嗣,以此暗示无忌,无忌顾左右而言他,竟然没有顺从旨意,高宗与武氏二人在不愉快中结束这场酒宴。武昭仪又让自己的母亲杨氏到无忌的宅第,多次请求,无忌最终还是没有答应。礼部尚书许敬宗也曾多次劝说无忌,无忌正言厉色斥责了他。

六年(乙卯;公元 655 年)

1 春季,正月,壬申朔(初一),高宗亲谒昭陵;甲戌(初三),回到宫中。

2 己丑(十八日),鹰州道行军总管曹继叔在斜山一带打败胡丛、显养、车鲁等蛮族,攻克十余座城。

3 庚寅(十九日),立皇子李弘为代王,李贤为潞王。

4 高丽与百济、靺鞨合兵一处,侵犯新罗北部边境,攻取三十三座城;新罗国王金春秋派使者到唐朝请求援助。二月,乙丑(二十五日),唐朝派营州都督程名振、左卫中郎将苏定方征发军队进攻高丽。

5 夏季,五月,壬午(十三日),程名振等人渡过辽水,高丽看见唐军兵力很少,便大开城门渡过青端水迎战,名振等人奋勇出击,大败高丽兵,杀死并俘虏一千多人,焚烧其外城及村庄,而后返回。

6 癸未(十四月),任命右屯卫大将军程知节为葱山道行军大总管,讨伐西突厥沙钵罗可汗。

7 壬辰(二十三日),任命韩瑗为侍中,来济为中书令。

8 六月,武昭仪诬陷王皇后和她的母亲魏国夫人柳氏求巫祝诅咒别人,高宗敕令禁止皇后母亲柳氏进入宫内。秋季,七月,戊寅(初十),将吏部尚书柳奭贬为遂州刺史。柳奭赴任走到扶风县,岐州长史于承素揣摸圣意上奏称柳奭泄漏宫禁秘密,又贬为荣州刺史。

唐朝因袭隋朝制度,后宫有贵妃、淑妃、德妃、贤妃,都是正一品。高宗想要特别设置一个宸妃,封给武昭仪,韩瑗、来济谏阻,认为无旧例可循,于是作罢。

中书舍人、饶阳人李义府为长孙无忌所厌恶,降职为壁州司马。敕令还未到门下省,李义府已经暗中得知,便向中书舍人、幽州人王德俭问计,德俭说:“高宗想要立武昭仪为皇后,正在犹豫不决,一直担心宰相们会有异议。你如果能提建议立武氏为后,则转祸为福了。”李义府相信了他的话,这一天,他代替德俭值宿,叩门向高宗上表章,请求废掉王皇后,立武昭仪为后,以满足黎民百姓的愿望。高宗十分高兴,亲自召见李义府,与他谈话,赐给珠宝一斗,留下他官居原职。武氏又暗中派人慰劳感谢他,不久破格提拔为中书侍郎。在此之后,卫尉卿许敬宗、御史大夫崔义玄、御史中丞袁公瑜都暗中派心腹人到武氏身边表达其效忠之心。

9 任命侍中崔敦礼为中书令。

10 八月,尚药局奉御蒋孝璋为定员二人之外的特置人员,品级仍同正员。员外同正从孝璋开始。

11 长安县令裴行俭听说朝廷将要立武昭仪为皇后,认为国家的祸患必定从此开始,便与长孙无忌、褚遂良私下议论此事。袁公瑜听说后,将内情告诉武氏母亲杨氏,行俭因此获罪,贬为西州都督府长史。行俭是裴仁

基的儿子。

12 九月，戊辰(初一)，任命许敬宗为礼部尚书。

有一天高宗退朝后，宣召长孙无忌、李世勣、于志宁、褚遂良进入内殿。褚遂良说："今天皇上宣召，多半是为了后宫的事，皇上的主意既已定了，违抗者必是死罪。太尉是元舅，司空是功臣，不可以让皇上承担杀元舅与功臣的不好名声。我褚遂良乃是自平民起家，没有汗马功劳，到了今日这个地位，而且接受顾命托孤，不以死谏诤，无颜去见先帝！"李世勣称病没去内殿。无忌等人到了内殿，高宗对他们说："皇后没有子嗣，武昭仪有，如今朕想立武昭仪为皇后，你们看怎么样？"褚遂良答道："皇后出身名家，是先帝为陛下娶的。先帝临死的时候，拉着陛下的手对我说：'朕的好儿子好儿媳，如今就交付给你了。'这些话都是陛下亲耳听到的，言犹在耳。未听说皇后有什么过错，怎么能够轻易废掉呢！我不敢曲意顺从陛下，以违背先帝的遗愿！"高宗十分不高兴，只好作罢。第二天又言及此事，褚遂良说："陛下一定要更换皇后，我请求遴选全国的世家望族，何必非武氏不可。武氏曾经侍奉过先帝，这是众所周知，天下人的耳目，怎么能遮掩呢？千秋万代之后，人们又将怎么评价陛下呢？愿陛下三思而后行！我今日触怒陛下，罪该处死。"说完将朝笏放在殿内台阶上，解下巾衫磕头直至血流满面，说道："还给陛下朝笏，乞求放我回老家去。"高宗勃然大怒，命人将他带出去。武昭仪在隔帘内大声说道："何不就地杀了这老东西！"长孙无忌说："褚遂良是先朝顾命大臣，有罪也不可以加刑。"于志宁不敢说话。

韩瑗乘此时机上奏疏，流泪极力劝阻废皇后，高宗不予采纳。他第二天又劝谏，悲伤得不能自已，高宗命人将他带出去。韩瑗又上奏疏劝谏道："一般的夫妇，还要相互选择后再结合，何况天子呢？皇后乃是万国妇女的仪范，善恶由此而生，所以说嫫母辅佐黄帝；妲己倾覆殷朝，《诗经》说：'赫赫有名的宗周，就灭在褒姒之手。'每次观览前朝史事，常会发出感慨，没想到今天会玷污圣上的时代。作事不依法度，后世将如何看呢！希望陛下再三考虑，不要让后人讥笑。假使臣下我的话有益于国家，即使被剁成肉酱，臣也死得其所！当年吴王不听伍子胥的话，结果吴都姑苏破败，麋鹿出没。臣下我担心陛下令海内之人失望，使宫廷长满荆棘，宗庙不能继续享有祭祀的情况，为期不远了！"来济上表章劝谏说："君主册立皇后，应该依据天地之理，必须选择名门礼教之家的淑女，幽雅娴静、贤淑美好，才可与人的厚望相副，也能称神灵的意图。所以说周文王迎船迎接太姒，这才有《关雎》对后妃美德的赞美，百姓承受福祚；汉成帝纵欲成性，以蝉女为皇后，使皇统断绝，社稷倾覆。周代的隆盛是那样，汉代的祸患又是这样，希望陛下明察！"高宗对这些谏言都不予采纳。

又一天，李世勣进宫见高宗，高宗问他："朕想要立武昭仪为皇后，褚遂良固执己见认为不可以。褚遂良既是顾命大臣，他反对，那么事情只好停止了吗？"李世勣答道："这是陛下的家事，何必再去问外人呢？"高宗废后主意于是定了下来。许敬宗在朝中畅言道："庄稼汉多收了十斛麦子，还想着要换个老婆呢？何况天子要立皇后，人们又何必管那么多事而妄生异议呢？"武昭仪让身边的人将此话讲给高宗听。庚午(初三)，将褚遂良贬为潭州都督。

(李岩　中华书局)

资治通鉴第二百卷

唐纪十六　　唐高宗永徽六年(乙卯，公元655年)

1 冬季，十月，己酉(十三日)，高宗下诏说："王皇后、萧淑妃因阴谋用毒酒杀人，废黜为平民。她们的母亲兄弟一并削除他的官爵，流放岭南。"许敬宗上奏说："已故特进赠司空王仁祐授官的凭信还保存着，这将使逆乱的余孽还得以受荫任官，请一并削除他的官爵。"高宗采纳他的意见。

乙卯(十九日)，百官上奏表请求立皇后，于是高宗下诏说："武氏出身于有大功劳的家庭，累世都任官职，以前因才德出众选入后宫，声誉满后宫，品德光照宫闱。朕从前当太子时，她因为我已故母亲的关系，时常侍从皇帝，日夜不离左右，在后宫中经常检点自己的行为，嫔妃之间未曾闹矛盾，皇帝看得很清楚，时常赞赏，于是将武氏赏赐给朕，就像汉宣帝将宫女王政君赏赐给了皇太子一样。武氏可以立为皇后。"

丁巳(二十一日)，唐朝大赦天下，皇后上表说："陛下从前打算封我为宸妃，韩瑗、来济在朝廷当面规劝。这样做是难能可贵的，难道不正说明他们一心一意为国家吗，请表彰赏赐他们。"高宗把她的奏表给韩瑗等阅看，韩瑗等更加害怕，一再请求辞职，高宗不允许。

十一月，丁卯朔(初一)，高宗让司空李世勣携带印玺在殿前册封武则天为皇后。当天，百官朝拜皇后于肃义门。

原皇后王氏，原淑妃萧氏，一同被囚禁在后宫别院，高宗曾思念她们，私下去囚禁她们的地方，看见囚室封闭得极为严密，只在墙壁上凿开小洞以便送食物的器具能进出。他为她们感到悲伤，呼喊道："皇后、淑妃在哪里？"王氏哭泣回答说："我等犯罪已成宫中奴婢，哪里还得再有后、妃等尊贵的称号！"又说："至尊如果思念从前的情分，让我等再见天日，请命名这个院子为回心院。"高宗说："朕即有所安排。"武后听说后，大怒，派人将王氏和萧氏各杖打一百下，砍去手足，投入酒瓮中，说："让这两个女人连骨头都喝醉！"数日后她们死去，又被砍下脑袋。当皇后王氏听到宣布处置她们的命令时，拜了两拜说："祝愿皇帝万岁！武昭仪承受皇恩，死自然是我的本分。"淑妃萧氏大骂道："阿武邪恶狡诈，竟然到了这种地步！愿来生我变为猫，她变为鼠，我活生生地扼住她的咽喉。"从此宫中不养猫。不久又改王氏姓蝮氏，萧氏姓枭氏。武后多次看见王氏和萧氏的鬼魂作祟，披散着头发，浑身滴血，如同死时候的模样。她后来移居蓬莱宫，还是看见同样情形，所以她多居住在洛阳，终身不回长安。

己巳(初三)，许敬宗上奏说："永徽初年，国本还没有形成，暂时利用替星，越位升至日月的位置，近来皇后生育了皇子，嫡嗣像神一样的降临了，阳光照耀，小火把应该息灭。怎么可以违反枝和干的关系，长期在朝廷中变易位置，颠倒穿着上下衣，使他居于嫡长子的地位！还有，父子之间的事情，别人难以说清楚，这些话或许会触犯皇帝，必将受到严惩，但就是把我煎熬成油膏来涂染鼎器，我也甘心。"高宗召见他，询问他的意见，他回答说："皇太子，是国家的根本，根本还不正，无法维系天下人心。况且现在的太子，是微贱之人所生，现在知道国家已有真正的嫡长子，心里一定不安。窃居太子的地位而自己心里疑惑，恐怕不是宗庙之福，愿陛下深入考虑。"高宗说："太子李忠已经自己愿意让位。"许敬宗说："他能做周代先人自愿让位的太伯，希望赶快答应他。"

2 西突厥颉苾达度设多次派遣使者请唐朝发兵讨伐沙钵罗可汗。甲戌(初八)，唐朝派遣庄州都督元礼臣册立颉苾达度设为可汗。元礼臣到达碎叶城，沙钵罗发兵抗拒，元礼臣不能前进。颉苾达度设部落多数被沙钵罗所兼并，所余部众既少又弱，西突厥诸姓不归附他。元礼臣终于未能授给他可汗称号而返回。

3 唐朝任命中书郎李义府参知政事。李义府外貌温和谦恭，和别人说话，必定显露出愉快的微笑，而内心却狡诈阴险和忌妒，所以当时人说李义府笑里藏刀；又因他阴柔害人，称他为李猫。

显庆元年(丙辰，公元 656 年)

1 春季，正月，辛未(初六)，唐朝封皇太子李忠为梁王、梁州刺史；立皇后的儿子代王李弘为皇太子，当时已经四岁。李忠已被废黜，原来的属官都害怕得罪而逃亡或躲藏，不敢同他见面，只有右庶子李安仁等候他，哭泣着向他跪拜告辞。李安仁是李纲的孙子。

2 壬申(初七)，唐朝大赦天下罪人，更改年号。

3 二月，辛亥(十七日)，唐朝追赠武士彟为司徒、赐给周国公的爵位。

4 三月，唐朝任命度支侍郎杜正伦为黄门侍郎、同三品。

5 夏季，四月，壬子(十八日)，矩州人谢无灵起兵造反，黔州都督李子和讨伐并平定了他们。

6 己未(二十五日)，唐高宗对身边的大臣们说："朕思考养育百姓的道理，尚未得到它的要领，诸位为朕陈述！"来济回答说："从前齐桓公出游，遇见一位受饥寒的老人。齐桓公命令赐给他食物，老人说：'希望赐给全国受饿的人食物。'赐给他衣服，老人说：'希望赐给全国受寒的人衣服。'齐桓公说：'寡人的粮仓和府库怎么能够周济得了全国受饥寒的人？'老人说：'国君不使种田人丧失耕种季节，则全国百姓的粮食都有富余了；不使养蚕人丧失养蚕的季节，则全国百姓的衣服都有富余了！'所以君主养育百姓的要领，就在于减省他们的赋税徭役而已。现在崤山以东征男丁服役，每年数万人，让百姓服役则太苦，让百姓交纳雇人代役的钱又太重。我希望陛下计算除国家所必需的外，其余的赋税徭役一律免除。"高宗听从他的意见。

7 六月，辛亥(十八日)，唐朝掌管礼仪的官员上奏，请停止太祖、世祖配祭，以高祖配祭昊天上帝于圜丘，太宗配祭五帝于明堂。高宗听从这个意见

8 秋季，七月，乙丑(初三)，西洱蛮酋长杨栋附、显和蛮酋长王郎祁和郎、昆、黎、盘四州酋长王伽冲等率领部众归附唐朝。

9 癸未(二十一日)，唐朝任命中书令崔敦礼为太子少师、同中书门下三品。

八月，丙申(初四)，国安昭公崔敦礼去世。

10 辛丑(初九)，慈山道行军总管程知节进攻西突厥，与歌逻、处月二部在榆慕谷交战，大败西突厥，斩首

千余级。副总管周智度进攻突骑施、处木昆等部于咽城，攻下该城，斩首三万级。

11 乙巳(十三日)，龟兹王布失毕入京朝见。

12 李义府依仗皇帝的宠信当权。洛州妇女淳于氏，长得漂亮，因禁在大理寺监狱，李义府嘱咐大理寺丞毕正义违法将她释放，准备纳她为妾，大理卿段宝玄对释放淳于氏有所怀疑而将情况上奏。唐高宗命令给事中刘仁轨等审问毕正义。李义府害怕事实真象泄露，逼迫毕正义在狱中上吊自杀。高宗知道这些情况，但原谅李义府的罪恶，不予追究。

侍御史涟水人王义方准备上奏检举李义府，事先告诉母亲说："我任御史，看见奸臣不检举就是不忠，检举则自身危险，而让亲人担忧就是不孝，两者之间自己拿不定主意，怎么办？"母亲说："从前王陵的母亲，杀身以成全儿子的美名。你能尽忠以侍奉君主，我虽死无怨恨！"王义方于是上奏："李义府在京城擅自杀害六品官大理寺丞毕正义，即使说毕正义是自杀，也由于畏惧李义府的威势，自杀以灭口。这样，则生杀的威权不是出自皇帝，这种情况不应继续发展，请重新加以审核！"于是为宣读检举的奏章，让仪仗和其他官员退下，并呼喊李义府退下；李义府观望不退。王义方三次呼喊，高宗没有说话，李义府才退出，王义方便宣读检举的奏章。高宗放下李义府的罪恶不予追究，反而说王义方诋毁污辱大臣，言词不谦逊，将他降职为莱州司户。

13 九月，括州刮起大暴风，海水外溢，淹没四千余家。

14 冬季，十一月，丙寅(初六)，生羌酋长浪我利波等率领部众归附唐朝。唐朝在他们居住地区设置柘州、拱州。

15 十二月，程知节率军来到鹰娑州，遇上西突厥二万骑兵，西突厥别部鼠尼施等二万多骑兵也相继到达。唐军前军总管苏定方率领五百骑兵飞速前往攻击，西突厥大败，追赶二十里，杀死和俘获一千五百余人，缴获的马匹和器械满山遍野，多到数不清。副大总管王文度忌妒苏定方的功劳，对程知节说："现在虽说打败敌人，但官军也有死伤，处于危险的环境中而不稳重，这是将要造成失败的做法，何必急着做这样的事！从今以后应经常摆成方阵，辎重放在方阵内，遇上敌人即开战，这是万无一失的计策。"他又假称另外得到高宗的命令，说因程知节依仗勇力而轻敌，委派王文度调度约束，于是他收拢军队不许深入敌区。士卒整天骑着马，披着甲，结成方阵，疲劳难忍，马匹多瘦死。苏定方对程知节说："出兵是为了讨伐敌人，现在是自我防守，坐等自己疲惫，如果遇到敌人一定失败；软弱胆小到如此地步，如何能立功！而且主上既任命您为大将，哪里可能另外又派遣副大总管专掌号令，事情一定不是这样。请将王文度囚禁起来，迅速上奏报告。"程知节没有同意。

唐军进至恒笃城，有许多胡人归附，王文度说："这些人等到我们回师以后，还会再成为贼人，不如全部杀掉，收取他们的物资财富。"苏定方说："这样做便是自己作贼人了，还怎么能称为讨伐叛逆！"王文度终于杀掉他们，瓜分他们的财产，只有苏定方不肯收受。回师后，王文度因假传皇帝命令应当处死，但只处以削除官爵；程知节也因停留不进，没有追上敌人，减死罪为撤职。

16 本年，唐朝任命太常卿驸马都尉高履行为益州长史。

17 韩瑗上疏，为褚遂良申诉冤屈说："褚遂良为国家着想而忘记自己的家，生命财产都愿意奉献，品行高洁，意志坚定，是国家的旧臣，是陛下有道德有才能的助手。没有听说他犯罪，就被斥退离开朝廷，朝廷内外和黎民百姓都为这种处置叹息。我听说晋武帝宽宏大量，不判处刘毅死罪；汉高祖仁德深厚，不怨恨周昌的耿直。而褚遂良被降职已经一年，违抗陛下的罪责，对他的处罚已经抵偿。希望陛下远念他无辜，稍微宽恕无罪，同情他的忠诚，以顺应人心。"高宗对韩瑗说："褚遂良的情况，朕也知道。但他粗暴犯上，所以用这种办法责备他，你为什么说得那么严重！"回答说："褚遂良是国家的忠臣，被用恶言伤人以讨好上边的人诽谤。从前微子离去而殷国因而灭亡，张华留任而国家的法度不乱。陛下无故抛弃驱逐旧臣，恐怕不是国家之福。"高宗没有采纳他的意见。韩瑗因自己的话没有被采用，请求辞官回家乡，高宗不允许。

18 刘洎的儿子为父亲申诉冤屈，说他父亲在贞观末年被褚遂良诬陷而死，李义府也支持他。高宗询问身边的大臣，大家顺从李义府的意旨，都说刘洎冤枉。只有给事中长安人乐彦玮说："刘洎作为大臣，当皇帝刚得病时，哪能就急忙自比为伊尹、霍光！现在昭雪刘洎的罪恶，不是说先帝用刑不当吗？"高宗同意他的说法，于是将这件事情搁置不办。

二年(丁巳，公元 657 年)

1 春季，正月，癸巳(疑误)，唐朝分哥逻禄部，设置阴山、大漠两个都督府。

2 闰正月壬寅(十三日)，高宗巡视洛阳。

3 庚戌(二十一日),唐朝任命左屯卫将军苏定方为伊丽道行军总管,率领燕然都护渭南人任雅相、副都护萧嗣业,征发回纥等处兵士,从北道讨伐西突厥沙钵罗可汗。萧嗣业,是萧钜的儿子。

当初,右卫大将军阿史那弥射和族兄左屯巴大将军阿史那步真,都是西突厥酋长,唐太宗在世时,他们率领部众前来投降;到这时候,高宗任命阿史那弥射、阿史那步真为流沙安抚大使,从南道招集他们原来的部众。

4 二月,辛酉(初三),高宗的车驾到达洛阳宫。

5 庚午(十二日),唐朝封皇子李显为周王。壬申(十四日),改封雍王李素节为邠王。

6 三月,甲辰(十六日),唐朝任命潭州都督褚遂良为桂州都督。

7 癸丑(二十五日),唐朝任命李义府兼中书令。

8 夏季,五月,丙申(初九),高宗前往明德宫避暑。高宗自即位以来,每日治理政事;庚子(十三日),宰相上奏说现在天下没有忧患,请他隔日治理政事。高宗同意。

9 秋季,七月,丁亥朔(初一),高宗返回洛阳宫。

10 王玄策打败天竺时,俘虏方士那罗迩娑婆寐回来。他自称有长生不老的法术,唐太宗很是相信,对他很客气,也很敬重,让他配制长生不老药,派出使者到各处寻求奇药异石,又派出使者到婆罗门等国采药。这个方士的话大都荒诞不符合实际,想姑且拖延时间,长生药最终没有配制成,于是放他返回天竺。高宗即位,他又来到长安,又遣送他回去。王玄策当时任道王李元庆的友官,辛亥(二十五日),上奏说:"这婆罗门确实能配制长生药,他自己表示一定能配成,现在遣送回去,可惜失去了机会。"王玄策退出后,高宗对身边的大臣说:"自古以来哪里有神仙!秦始皇、汉武帝求神仙,使百姓疲惫破败,结果并没有得到。真的有不死的人,现在都在哪里!"李世勣对高宗说:"确实象陛下所说,这婆罗门这次再来,容貌衰老,头发已白,已不同于从前,哪里能长生!陛下遣送他,朝廷内外的人都高兴。"娑婆寐终于死在长安。

11 许敬宗、李义府迎合皇后的旨意,诬奏侍中韩瑗、中书令来济与褚遂良私下图谋不轨,因桂州是用武的地方,他们授任褚遂良为桂州都督,是想利用他为外援。八月,丁卯(十一日),韩瑗因此被降职为振州刺史,来济被降职为台州刺史,终身不许朝见皇帝。又将褚遂良降职为爱州刺史,荣州刺州柳奭降职为象州刺史。

褚遂良来到爱州,上奏自我陈述说:"以前濮王、承乾相互争斗的时候,我不顾死活,诚心归附陛下。当时岑文本、刘洎上奏说'承乾的罪状已经显露,已被关在别所,东宫不可有哪怕是短时间的空缺,请先派遣濮王去东宫居住。'我又高声坚持抗争,这些都是陛下所看见的。最后我又与长孙无忌等四人共同决定立陛下为皇太子的重大决策。及至太宗病危,只有我与长孙无忌共同接受遗诏。陛下在守丧的时候,经受不住哀痛,我以国家为重宽慰劝解,陛下还用手抱住我的脖子。我与长孙无忌分别处理众多的事情,全都没有荒废缺失,数日之间,内外安宁。我能力小,责任重,常常出现差错,微贱的余年,乞请陛下哀怜。"奏表上达后,唐高宗没有考虑处理。

12 己巳(十三日),唐朝掌管礼仪的官员上奏说:"四郊迎祭五行之气,保留太徽五帝的祭祀;祭南郊、明堂,废除纬书六天的说法。方丘祭皇地祇之外,原来还祭神州地祇于北郊,现请合在一起祭祀。"高宗同意。

13 辛未(十五日),唐朝任命礼部尚书许敬宗为侍中,兼度支尚书杜正伦为兼中书令。

14 冬季,十月,戊戌(疑误),唐高宗巡视许州。乙巳(疑误),打猎于溃水之南。壬子(疑误),来到汜水曲。十二月,乙卯朔(初一),唐高宗返回洛阳宫。

15 苏定方进攻西突厥沙钵罗可汗,到达金山以北,先攻击处木昆部,把他们打得大败,他们的俟斤懒独禄等率领万余帐前来投降。苏定方抚慰他们,征发他们一千名骑兵参加自己的部队。

右领军郎将薛仁贵上奏说:"泥孰部一贯不服阿史那贺鲁,阿史那贺鲁打败他们,俘虏了他们的妻子儿女。现在唐兵打败阿史那贺鲁各部,得到泥孰部的妻子儿女,应归还泥孰部,仍然给予赏赐,使他们明白阿史那贺鲁是贼人而大唐是他们的父母,这样即使让他们去牺牲,他们也会不遗余力了。"高宗采纳他的意见。泥孰部很高兴,请求参加唐军共同攻打阿史那贺鲁。

苏定方到达曳咥河以西,沙钵罗率领十姓兵将近十万前来抵抗。苏定方率领唐兵及回纥一万余人攻打他们。沙钵罗轻视苏定方兵少,径直前进将他包围。苏定方命令步兵占据南边原野,集中长矛向外,自己率领骑兵布阵于北边原野。沙钵罗先进攻步兵,三次冲击都攻不动。苏定方便率领骑兵攻击他们,沙钵罗大败,追击三十里,杀死和俘获数万人;第二天,苏定方领兵继续前进。于是胡禄屋等五弩失毕全部投降唐军。沙钵罗只与处木昆屈律啜数百骑兵向西逃走。当时阿史那步真从南道进发,五咄陆部落听说沙钵罗失败,都向阿史那步真投降。苏定方于是命令萧嗣业、回纥人婆闰率领胡兵向邪罗斯川进发,追击沙钵罗,苏定方与任雅相率领新归附的部

众尾随前进。当时正遇上下大雪，平地雪深二尺，军卒都要求等待雪晴后再进军，苏定方说："敌人依仗地上积雪深，认为我们不能前进，必定让士兵和马匹休息，急速追赶他们可以追上，如果慢了，他们逃跑更远，就不能再追了。省时又可获得成功，就在这时候了！"于是踏雪昼夜不停地前进。唐军所经过的地方，收容他们的部众，来到双河，与阿史那弥射、阿史那步真会合，距离沙钵罗驻地二百里，摆开阵势长驱直入，直至沙钵罗的帐篷前。沙钵罗同他的将士正准备外出打猎，苏定方乘他们不防备，发兵攻击，杀死和俘虏数万人，缴获他们的战鼓和大旗。沙钵罗和他的儿子咥运、女婿阎啜等逃脱，投奔石国。苏定方于是停止前进，让各部落各返回住地，修通道路，设置驿站，掩埋尸骨，慰问疾苦，划定疆界，恢复生产，凡被沙钵罗掠夺的人，全部搜寻送回，西突厥十姓安居和从前一样。苏定方于是命令萧嗣业率兵继续追击沙钵罗，自己率军返回。

沙钵罗到达石国西北的苏咄城，人和马都饥饿疲乏，便派人带着珍宝入城买马，城主伊沮假装带着酒和食品出城迎接，引诱他们入城，然后关闭城门逮捕他们，送交石国。萧嗣业到达石国，石国人便将沙钵罗交给他。

乙丑（十一日），唐朝分西突厥地方设置濛池、崑陵两个都护府，任命阿史那弥射为左卫大将军、崑陵都护、兴昔亡可汗，主管五咄陆部落；阿史那步真为右卫大将军、濛池都护、继往绝可汗，主管五弩失毕部落。派遣光禄卿卢承庆带着符节和授官的命令，还让阿史那弥射、阿史那步真与卢承庆一起，依据投降诸姓的部落大小，地位和威望的高低，授给刺史以下的各级官职。

16 丁卯（十三日），唐朝以洛阳宫为东都，洛州官吏的人数和品级都如同雍州。

17 本年，唐高宗下诏："自今以后，和尚、尼姑不得接受父母和尊者的礼拜，有关部门应有法令制度禁止。"

18 唐朝任命吏部侍郎刘祥道为黄门侍郎，仍主持吏部选任职官的事。刘祥道以为："现在主持选官的部门取士太滥，每年进入九品以内的官员超过一千四百人，不经取士进入九品官的还没有经过铨叙选拔，现在朝廷内外文武官一品至九品，已共有一万三千四百六十五人，大约以三十年为限，这一万三千余人差不多才能用完。如果每年进入九品以上官员五百人，便足以补充所需要的人数。希望对此有所改正。"其后杜正伦也说进入九品官的人太多。高宗命令杜正伦与刘祥道详细计议，而大臣们害怕改动，事情被搁置不办。刘祥道是刘林甫的儿子。

三年（戊午，公元 658 年）

1 春季，正月，戊子（初五），长孙无忌等上报所修订新的礼节仪式；高宗命令朝廷内外遵行。这以前，议论的人认为贞观年间所定的礼节仪式不完备，所以命令长孙无忌等修订。当时许敬宗、李义府当政，增补或删减多秉承他们的旨意，有学问的人都加以指责。太常博士萧楚材等以为准备丧事，不是臣下所应该说的；许敬宗、李义府很同意，于是焚烧其中《国恤》一篇，因此短缺丧事的礼节仪式。

2 当初，龟兹王布失毕的妻子阿史那氏与他的宰相那利通奸，布失毕不能制止，因此君臣之间互相猜疑，各自拉拢派系，轮番到唐朝控诉责难对方。唐高宗将两人都召来，到达后，囚禁那利，派遣左领军郎将雷文成送布失毕回国。他们到达龟兹东部泥师城，龟兹大将羯猎颠发动部众抗拒，并派使者向西突厥沙钵罗可汗投降。布失毕占据泥师城固守，不敢前进。高宗命令左屯卫大将军杨胄发兵讨伐羯猎颠。这期间布失毕病死，杨胄与羯猎颠交战，把他打得大败，擒得羯猎颠和他的党羽后，全部处死，于是在当地设置龟兹都督府。戊申（二十五日），唐朝封布失毕的儿子素稽为龟兹王兼都督。

3 二月，丁巳（初四），唐高宗从东都出发；甲戌（二十一日），到达京师。

4 夏季，五月，癸未（初二），唐朝迁移安西都护府至龟兹，将原安西恢复为西州都督府，镇守高昌故地。

5 六月，营州都督兼东夷都护程名振、右领军中郎将薛仁贵领兵进攻高丽的赤烽镇，将该镇攻下，斩首四百余级，俘虏一百余人。高丽派遣大将豆方娄率众三万人抵抗，程名振用契丹兵进击，把他们打败，斩首二千五百级。

6 秋季，八月，甲寅（初四），播罗哀像酋长多胡桑等率领部众归附唐朝。

7 冬季，十月，庚申（十一日），吐蕃赞普来唐朝求婚。

8 中书令李义府受高宗宠信，他的还在怀抱中的儿子都列名于清高尊贵的官职。而李义府贪图财利总不满足，母亲、妻子、儿子、女婿都卖官和利用诉讼受贿，门庭若市，树立自己的派系，震动朝廷和民间。中书令杜正伦常以老资格自居，李义府依仗皇帝的恩宠，不愿甘拜下风，因而产生仇怨，相互争论于高宗面前。高宗因大臣不和，两方都加以责备。十一月，乙酉（初六），杜正伦被降职为横州刺史，李义府被降职为普州刺史。杜正伦不久死于横州。

9 阿史那贺鲁被擒以后，对萧嗣业说："我本是逃亡的罪人，被先帝收留。先帝厚待我而我却违背他，今天的失败，是上天对我的谴责。我听说中国杀人一定在闹市，希望在昭陵前杀我以谢先帝。"高宗听说后怜悯他。阿史那贺鲁被送到京师，甲午(十五日)向昭陵献俘。高宗下令赦免他的死罪，分他的部落为六个都督府，被役使而臣属于他的各国都设置州府，西边一直到波斯，都隶属于安西都护府。阿史那贺鲁不久死去，葬在颉利墓旁边。

10 戊戌(十九日)，唐朝任命许敬宗为中书令，大理卿辛茂将兼侍中。

11 开府仪同三司鄂忠武公尉迟敬德去世。尉迟敬德晚年闲居，学习长寿的方法，修饰池塘楼台，奏着《清商乐》娱乐度日，不接待宾客，这样经历了十六年，享年七十四岁，因病去世，朝廷对他的恩宠礼遇十分隆厚。

12 本年，爱州刺史褚遂良去世。

13 雍州刺史许祎与来济要好，侍御史张伦与李义府有仇怨，吏部尚书唐临奏请任命许祎为江南道巡察使，张伦为剑南道巡察使。当时李义府虽然被降职在外地，但皇后常常保护他，以为唐临这是怀着私人感情选任官吏。

四年(己未，公元 659 年)

1 春季，二月，乙丑(十八日)，唐朝免除了唐临的职务。

2 三月，壬午(初五)，西突厥兴昔亡可汗与真珠叶护交战于双河，斩杀真珠叶护。

3 夏季，四月，丙辰(初十)，唐朝任命于志宁为太子太师、同中书门下三品；乙丑(十九日)，任命黄门侍郎许圉师参知政事。

4 武后因太尉赵公长孙无忌受到优厚的赏赐而不肯帮助自己，十分怨恨他。在讨论废黜王皇后时，燕公于志宁持中立态度，不肯发言，武后也不高兴。许敬宗一再想用陈述利害的办法说服长孙无忌，长孙无忌经常当面驳斥他，许敬宗因此也怨恨长孙无忌。武则天已立为皇后，长孙无忌内心不安，武后命令许敬宗寻找空子陷害他。

这时正遇到洛阳人李奉节告发太子洗马韦季方、监察御史李巢纠结宗派的事情，高宗命令许敬宗与辛茂将审讯他们。许敬宗讯问紧迫，韦季方自己刺杀自己，结果没有死。许敬宗因此诬奏韦季方想与长孙无忌诬陷忠臣和皇帝近亲，使权力归于长孙无忌，以便寻找机会谋反，现在事情暴露，所以自杀。高宗吃惊地说："哪里有这种事呢！舅舅被小人离间，产生小的猜疑隔阂是有的，哪里至谋反！"许敬宗说："我从始至终推求研究，谋反的情况已很明显，陛下还以为可疑，这恐怕不是国家之福。"高宗流泪说："我家不幸，亲戚之间一再出现有叛变意图的人，往年高阳公主与房遗爱谋反，现在大舅又这样，使朕愧见天下人。这事如果属实，怎么办？"回答说："房遗爱幼稚小子，与一个女子谋反，能成什么气候！长孙无忌与先帝谋划夺取天下，天下人佩服他的智谋；任宰相三十年，天下人畏惧他的权威；如果有一天暗地发动，陛下派遣谁能抵挡他！现在仰赖宗庙神灵，皇天憎恨邪恶，因审问小事，而获得大恶人，实在是天下之福。我私下担心长孙无忌知道韦季方自己刺杀自己，处境困迫而发动变乱，振臂一呼，同党聚集，必定成为国家的忧患。我以前看见过宇文化及的父亲宇文述为隋炀帝所亲信重用，至通婚姻，将朝政托付给他。宇文述死后，宇文化及又主管皇帝的亲兵，一天晚上在江都作乱，先杀死不归附自己的人，我家也受其害，于是大臣苏威、裴矩之流，跪拜着追随他还恐怕来不及，天刚亮就倾覆隋朝。这是不久以前发生的事情，希望陛下赶快拿主意！"高宗命令许敬宗进一步查审这件事。第二天，许敬宗又上奏说："昨天晚上韦季方已承认与长孙无忌一同谋反，我又问韦季方：'长孙无忌与皇帝是至亲，历朝受宠信重用，因什么仇恨而要谋反？'韦季方回答说：'韩瑗曾对长孙无忌说：柳奭、褚遂良劝您立梁王为太子，现在梁王已被废黜，皇帝也怀疑您，所以将您的亲戚高履行调任外地。从此长孙无忌忧虑恐惧，逐渐准备自我保护的计策。后来看到长孙祥又调任外地，韩瑗得罪，便日夜与韦季方等谋反。'我检验供词和事实，都相符合，请依法逮捕他。"高宗又流泪说："舅父果真如此，朕决不忍杀他，否则天下人将说朕什么，后代将说朕什么！"许敬宗回答说："薄昭是汉文帝的舅父，迎接汉文帝从代地回来即帝位，薄昭也有功劳，所犯的罪只限于杀人；汉文帝便让百官穿上丧服哭他使他自杀，到现在天下人将汉文帝视为明主。现在长孙无忌忘掉两朝的隆重恩宠，图谋窃取国家政权，他罪恶之大与薄昭简直不能同年而语。幸而邪恶的情状暴露，叛逆的人认罪，陛下有什么疑虑，还不早作决断！古人说：'当断不断，反受其乱。'平安和危险的机会相距极有限，中间没有容下一根头发的间隔。长孙无忌是当今富于权诈、才能足以欺世的野心家，属于王莽、司马懿一流人物；陛下稍经拖延，我恐怕事变即发生在身边，后悔都来不及了。"高宗认为他说的是对的，居然没有召见长孙无忌加以审问。戊辰(二十二日)，高宗下令削除长孙无忌太尉职务和封地，任命他为扬州都督，在黔州安置，按一品官的标准供应伙食。长孙祥是长孙无忌堂兄的儿子，这以

前由工部尚书调出任荆州长史，所以许敬宗用这件事诬陷长孙无忌。

许敬宗又上奏："长孙无忌图谋叛逆，是由褚遂良、柳奭、韩瑗串通煽动而成；柳奭屡次暗通后宫，图谋用毒酒杀人，于志宁也依附长孙无忌。"于是高宗下令削除褚遂良官爵，削除柳奭、韩瑗官爵，免去于志宁官职；派遣使者征发途中驻军帮助押送长孙无忌到黔州。长孙无忌的儿子秘书监驸马都尉长孙冲等都被削除官爵，流放岭南。褚遂良的儿子褚彦甫、褚彦冲流放爱州，在途中被杀。益州长史高履行因连累降职为洪州都督。

5 五月，丙申（二十日），兵部尚书任雅相、度支尚书卢承庆并参知政事。卢承庆是卢思道的孙子。

6 凉州刺史赵持满力气大，善于射箭，喜欢打抱不平。他的姨母是韩瑗的妻子，他的舅舅驸马都尉长孙铨是长孙无忌同族弟弟，长孙铨因长孙无忌的关系，流放鹰州。许敬宗害怕赵持满起事，便诬陷他与长孙无忌一同谋反，用驿车召回京师，投入监狱。他备受严刑拷打，始终没有承认，说："身可杀，话不可更改！"监狱的官吏无可奈何，便代替他作供词结案上奏。戊戌（二十二日），他被处死，陈尸城西，亲戚都不敢看。他的朋友王方翼叹息说："栾布哭彭越，是义；周文王埋葬枯骨，是仁。在下不失义，在上不失仁，不也可以么！"于是收殓他的尸体加以埋葬。高宗听说后，没有追究王方翼的罪。王方翼是被废黜的王皇后的堂祖哥哥。长孙铨到了流放地，当地县令迎合上面的意旨用杖刑杀死他。

7 六月，丁卯（二十二日），唐高宗下令改《氏族志》为《姓氏录》。

当初，太宗命令高士廉等撰修《氏族志》，姓氏地位的升或降、姓氏的收录或删除，当时称赞它处理得恰当。到这时候，许敬宗等因它不叙述武氏本原和郡望，上奏请求修改。于是朝廷命令礼部郎中孔志约等比照类别定升降，以皇后家族为第一等，其余全部按照在唐朝当官的官品高低为标准，共分九等。自此士卒因军功提升到五品官位，便进入士人一流，当时人称这为"勋格"。

8 许敬宗提出封禅礼仪，己巳（二十四日），上奏："请以高祖、太宗配祭昊天上帝，太穆、文德二皇后配祭皇地祇。"高宗采纳他的意见。

9 秋季，七月，唐朝命令御史往高州追捕长孙恩，往象州追捕柳奭，往振州追捕韩瑗，全都枷锁押送京师，同时命令州县查抄他们的家产。长孙恩是长孙无忌的同族弟弟。

壬寅（二十七日），唐朝命令李世勣、许敬宗、辛茂将与任雅相、卢承庆一起重新审查长孙无忌事件。许敬宗又派遣中书舍人袁公瑜等到黔州，再次审讯长孙无忌谋反罪行，刚到那里即逼迫长孙无忌上吊自杀。高宗命令将柳奭、韩瑗就地斩首。使者杀柳奭于象州。韩瑗已死，使者开棺验尸后返回。查抄这三家的家产，他们的近亲都流放岭南为奴婢。常州刺史长孙祥因与长孙无忌通信获罪，被处以绞刑。

10 八月，壬子（初八），唐朝任命普州刺史李义府兼吏部尚书，同中书门下三品。李义府已显贵，自己声称祖先是赵郡人，与皇族李氏论列家族的辈分；无赖之徒想凭借他的权势，拜伏地下认他为哥哥为叔父的人很多。给事中李崇德当初与他同一个家族谱系，到他调出任普州刺史，即把他从族谱中删除。李义府听说后憎恨他，再次出任宰相后，便指使人诬陷他，将他逮捕入狱，终于被迫自杀。

11 乙卯（十一日），唐朝姓长孙和姓柳的人，因长孙无忌、柳奭的关系，被降职的十三人。高履行降职为永州刺史。于志宁降职为荣州刺史，姓于的被降职的九人。从此政权归于武后了。

12 九月，唐高宗下令在石、米、史、大安、曹、拔汗那、悒怛、疏勒、朱驹半等国设置州、县、府一百二十七处。

13 冬季，十月，丙午（初三），唐朝太子加冕，赦天下罪人。

14 当初，唐太宗厌恶崤山以东的士大夫自夸门第，婚姻多索取财礼，命令撰修《氏族志》时照例降一等；王妃、驸马都选取功臣人家，不选择崤山以东的家族。而魏徵、房玄龄、李世勣家都纷纷与他们通婚，常扶助他们，因此他们旧时的声望并不衰减；或者一姓当中，又分某一分支某一眷属，声望高低悬殊。李义府为儿子向他们求婚没有如愿，因而憎恨他们，所以用太宗上述旨意，劝高宗纠正它的弊病。壬戌（十九日），高宗命令后魏陇西人李宝、太原人王琼、荥阳人郑温、范阳人卢子迁、卢浑、卢辅、清河人崔宗伯、崔元孙、前燕博陵人崔懿、晋赵郡人李楷等人的子孙，内部不得通婚。仍然规定天下嫁女接受财礼的数目，不得接受女家因门第不高而付给门第高的男家的"陪门财"。但家族声望为当时所崇尚，始终不能禁止，有人装载着女儿私下送去夫家，有人的女儿到老也不嫁，最终不与外姓通婚。那些衰败并在族谱中失落辈分不能与同姓排列的家族，往往反而自称是被禁止通婚的家族，更加多收"陪门财"。

15 闰十月，戊寅（初五），唐高宗离开京师，命令太子监理国家政事。太子不断思念父母，高宗听说后，立即将他召往自己的驻地。戊戌（二十五日），高宗到达东都。

16 十一月，丙午(初四)，唐朝任命许圉师为散骑常侍、检校侍中。

17 戊午(十六日)，侍中兼左庶子辛茂将去世。

18 思结俟斤都曼率领疏勒、朱俱波、谒般陀三国反叛唐朝攻破于阗。癸亥(二十一日)，唐朝任命左骁卫大将军苏定方为安抚大使以讨伐他们。

19 唐朝任卢承庆同中书门下三品。

20 唐朝右领军中郎将薛仁贵等与高丽将领温沙门交战于横山，将他打败。

21 苏定方进军至业叶水，思结俟斤都曼保守马头川，苏定方挑选精兵一万人、坐骑三千匹迅速前往袭击，一日一夜行军三百里，第二天早晨，到达城下，都曼大惊。双方交战于城外，都曼战败，退守城池。到了傍晚，唐军陆续到达，于是将城包围，都曼畏惧，出城投降。

五年(庚申，公元 660 年)

1 春季，正月，苏定方在乾阳殿献俘虏。主管司法刑狱的部门请求处死都曼。苏定方向高宗请求说："我答应不处死都曼，所以都曼才出城投降。我愿意为他乞求余生。"高宗说："朕委屈法律以成全你的信用。"于是将他赦免。

2 甲子(十五日)，高宗从东部出发；二月，辛巳(初十)，到达并州。三月，丙午(初五)，皇后在朝堂宴请亲戚朋友和邻居，妇女则在内殿设宴，分发不同等次的赏赐。高宗下令："并州妇女凡年龄在八十岁以上的，都授以郡君的封号。"

3 百济依仗高丽的援助，一再侵犯新罗；新罗王金春秋向唐朝上表求救。辛亥(初十)，唐朝任命左武卫大将军苏定方为神丘道行军大总管，率领左骁卫将军刘伯英等水陆军十万人讨伐百济。任命金春秋为嵎夷道行军总管，率领新罗兵与苏定方配合作战。

4 夏季，四月，丙寅(疑误)，唐高宗从并州出发；癸巳(二十三日)，到达东都。五月，唐朝进合璧宫。壬戌(二十二日)，高宗来到合璧宫。

5 戊辰(二十八日)，唐朝任命定襄都督阿史德枢宾、左武侯将军延陀梯真、居延州都督李合珠同任冷岍道行军总管，各率领所掌管的士兵讨伐反叛的奚人，同时命尚书右丞崔余庆充当使者总领这三支部队。奚人不久派遣使者请求投降。唐朝又任命阿史德枢宾等为沙砖道行军总管，讨伐契丹，擒获契丹松漠都督阿卜固押送东都。

6 六月，庚午朔(初一)，出现日食。

7 甲午(二十五日)，唐高宗返回洛阳宫。

8 房州刺史梁王李忠，年纪逐渐长大，内心很不安，有时私下穿上妇女的衣服以防备刺客；又多次自己占卜吉凶。有人告发他这些事，秋季，七月，乙巳(初六)，废黜李忠为平民，迁移黔州，囚禁在废太子李承乾原来的住宅中。

9 丁卯(二十八日)，度支尚书，同中书门下三品卢承庆因征调不当，被免职。

10 八月，吐蕃禄东赞派遣他儿子起政领兵攻击吐谷浑，原因是吐谷浑归附唐朝。

11 苏定方领兵自成山渡海，百济占据熊津江口抵抗。苏定方进攻将他们打败，百济战死的有数千人，其余都溃散逃走。苏定方水陆并进，直向百济都城进发，距城二十多里，百济全军出战，被打得大败，被杀掉一万多人。唐军追击，进迫都城的外围。百济王扶余义慈和太子扶余隆逃向北部边境，苏定方进而包围百济都城。扶余义慈的次子扶余泰自立为王，率兵固守。扶余隆的儿子扶余文思说："国王和太子都还在，而叔父竟拥兵自称为王，假使能打退唐兵，我父子必定不能保全性命了。"于是率领亲近的人越城出来投降，百姓都跟随他，扶余泰不能制止。苏定方命令士兵登城树立旗帜，扶余泰处境困迫，只好打开城门请求处置。于是国王扶余义慈、太子扶余隆和各城城主都投降。百济原有五部，分别统辖三十七郡、二百城、七十六万户。高宗命令在百济地区设置熊津等五个都督府，任命他们的首长为都督、刺使。

12 壬午(十四日)，唐朝左武卫大将军郑仁泰领兵讨伐思结、拔也固、仆骨、同罗四部，三战三捷，追赶一百余里，斩杀他们的首长后返回。

13 冬季，十月，高宗开始因风邪两眼昏花头重，眼睛不能看东西，各部门上奏事情，高宗有时让皇后决定。皇后生性聪明机智，广泛阅读文史书籍，处理事情都符合高宗的旨意。从此高宗将国家政事委托她，她的权势与皇帝等同了。

14 十一月，戊戌朔（初一），唐高宗登上则天门楼，接受进献百济俘虏，命令将百济王扶余义慈以下各人都一律释放。苏定方前后攻灭三国，都俘虏他们的国王。唐朝大赦天下罪人。

15 甲寅（十七日），唐高宗来到许州。十二月，辛未（初五），高宗在长社打猎；己卯（十三日），返回东都。

16 壬午（十六日），唐朝任命左骁卫大将军契苾何力为浿江道行军大总管，左武卫大将军苏定方为辽东道行军大总管，左骁卫将军刘伯英为平壤道行军大总管，蒲州刺史程名振为镂方道总管，领兵分道进攻高丽。青州刺史刘仁轨因监督海上运输翻船，被撤销职务，从军效力。

龙朔元年（辛酉，公元 661 年）

1 春季，正月，乙卯（十九日），唐朝招募黄河南北、淮河南六十七州兵，共招得四万四千余人，送往平壤、镂方行营。戊午（二十二日），任命鸿胪卿萧嗣业为扶余道行军总管，率领回纥等诸部兵开赴平壤。

2 二月，乙未晦（三十日），唐朝更改年号。

3 三月，丙申朔（初一），高宗与群臣和外夷宴饮于洛城门，观看边境屯田兵新教的乐舞，名叫《一戎大定乐》。当时高宗想亲自出征高丽，用这个乐舞是为了象征用兵的形势。

4 当初，苏定方已平定百济，留下郎将刘仁愿镇守百济府城，又任命左卫中郎将王文度为熊津都督，安抚百济余众。王文度渡海时去世，百济和尚道琛和原来的将领福信聚集兵众占据周留城，从倭国迎回原来的王子扶余丰立为国王，领兵包围刘仁愿于百济府城。高宗命令起用刘仁轨检校带方州刺史，带领原来王文度的部队，从近道征发新罗兵以救援刘仁愿。刘仁轨高兴地说："上天将要使此翁富贵了！"他在州官署中取《唐历》及已故皇帝的名字出发，说："我要扫平东夷，在海外颁布大唐的历法！"刘仁轨治军严明整肃，边战斗边前进，一路所向无敌。百济人在熊津江口树立两道栅栏，刘仁轨与新罗兵联合进攻，打败他们，他们被杀死和淹死的共一万余人。和尚道琛于是解除百济府城的包围，退守任存城；新罗兵军粮耗尽，只好退军。和尚道琛自称领军将军，福信自称霜岑将军，招集兵众，声势更加壮大。刘仁轨兵少，与刘仁愿合兵一处，休整士卒。唐高宗命令新罗出兵，新罗王金春秋奉命后，派遣他的将领金钦领兵救援刘仁轨等，进军至古沙，被福信截击，打了败仗。金钦从葛岭道逃回新罗，不敢再出兵。福信不久杀死和尚道琛，掌握了百济的兵权。

5 夏季，四月，丁卯（初三），唐高宗来到合璧宫。

6 庚辰（十六日），唐朝任命任雅相为浿江道行军总管，契苾何力为辽东道行军总管，苏定方为平壤道行军总管，与萧嗣业及诸胡兵共三十五军，分水陆两路一同前进。高宗想自领大军随后，癸巳（二十九日），皇后上表直言劝止高宗亲征高丽，高宗下诏听从她的意见。

7 六月，癸未（十九日），唐朝在吐火罗、呾咄、罽宾、波斯等十六国设置八个都督府，七十六个州，一百一十个县，一百二十六个军府，都隶属于安西都护府。

8 秋季，七月，甲戌（疑误），苏定方在浿江打败高丽兵，其后屡战屡胜，于是包围平壤城。

9 九月，癸巳朔（初一），特进、新罗王金春秋去世；唐朝封他的儿子金法敏为乐浪郡王、新罗王。

10 壬子（二十日），唐朝改封潞王李贤为沛王。李贤听说王勃善于写文章，便召他担任修撰。王勃是王通的孙子。当时各王喜好斗鸡，王勃戏作《檄周王鸡文》。高宗看到后，发怒说："这是至相陷害的根由。"于是将王勃驱逐出沛王府。

11 高丽泉盖苏文派遣他儿子泉男生率精兵数万人防守鸭绿水，唐兵不能渡过。契苾何力到达时，正遇江水结冰封冻，契苾何力领兵从冰上渡过鸭绿水，呼喊着前进，高丽兵大溃败，追赶数十里，斩首三万级，其余的全部投降，泉男生只身逃脱。正好高宗颁诏命令撤军，于是唐军回师。

12 冬季，十月，丁卯（初五），高宗在陆浑打猎；戊申（疑误），又在非山打猎；癸酉（十一日），回宫。

13 回纥酋长婆闰去世，侄儿比粟毒替代他率领部众，与同罗、仆固侵犯唐朝边境。唐高宗命令左武卫大将军郑仁泰担任铁勒道行军大总管，燕然都护刘审礼、左武卫将军薛仁贵担任副大总管，鸿胪卿萧嗣业担任仙萼道行军总管，右屯卫将军孙仁师担任副总管，领兵讨伐他们。刘审礼是刘德威的儿子。

二年（壬戌，公元 662 年）

1 春季，正月，辛亥（二十一日），唐朝立波斯都督卑路斯为波斯王。

2 二月，甲子（初四），唐朝改换百官的名称：改门下省为东台，中书省为西台，尚书省为中台；侍中为左相，中书令为右相，仆射为匡政，左、右丞为肃机，尚书为太常伯；侍郎为少常伯；其余二十四司、御史台、九寺、七监、十六卫，都按照它们的实际含义更改名称，而任务不变。

3 甲戌(十四日),唐朝浿江道大总管任雅相在军中去世。任雅相担任将领,从不上奏请求亲戚和老部下随军任职,都通过传递文书由有关部门委任,对人说:"官不论大小,都是国家的官职,怎么可以用不正当的手段便利私人呢!"从此军中赏罚都公平,人们佩服他无私。

4 戊寅(十八日),唐朝左骁卫将军、白州刺史、沃沮道总管庞孝泰与高丽交战于蛇水之上,打了败仗,同他的儿子十三人都战死。苏定方包围平壤久攻不下,遇到下大雪,便解围返回。

5 三月,郑仁泰等在天山打败铁勒。

铁勒九姓听说唐兵将到达,集合部众十余万人抵抗,挑选数十名勇猛健壮的人挑战,薛仁贵发射三支箭,接连射死三个人,其余的人都下马投降。薛仁贵将他们全部活埋,并越过漠北,追击铁勒余众,俘获叶护兄弟三人而回。军中歌颂说:"将军三箭定天山,壮士长歌入汉关。"

思结、多滥葛等部落原先保守天山,听说郑仁泰等将到达,纷纷投降;郑仁泰等发兵攻击,抢掠他们的家产奖赏士兵。他们竞相远逃,将军杨志追赶,被他们打败。侦察的骑兵报告郑仁泰说:"敌人的辎重就在附近,前往可以取得。"郑仁泰率领轻骑兵一万四千人,日夜不停地前进,于是跨越大沙漠,来到仙萼河,没有见到敌人,粮食吃光而回师。遇到下大雪,士卒挨饿受冻,抛弃铠甲武器,杀马充饥,马杀光了,就人吃人,等到进入边塞,剩下的兵士才有八百人。

部队回来后,司宪大夫杨德裔上奏检举弹劾说:"郑仁泰等杀死已经投降的敌人,使敌人逃散,不抚恤士卒,不核算军用物资和粮食,于是造成尸骨遍野,抛弃武器,资助了敌人。自唐朝开创以来,还没有像今天这样惨败过。薛仁贵在他统取的军队中,贪婪无节制,为所欲为,虽自夸胜利,但得不偿失。请将他们一并交付执法部门判罪。"高宗下令以功赎罪,都不予追究。

唐朝任命右骁卫大将军契苾何力为铁勒道安抚使,左卫将军姜恪为副安抚使,以安抚铁勒余众。契苾何力挑选精锐骑兵五百人,快速进入铁勒九姓中,铁勒九姓人大为恐慌,契苾何力便对他们说:"国家知道你们都是被胁迫造反的,已经赦免了你们的罪责,罪责在于酋长,逮捕了他们事情就算完了。"部落群众很高兴,共同抓获叶护及设、特勒等二百余人交给契苾何力。契苾何力列举他们的罪恶而后将他们处死,铁勒九姓于是安定。

6 甲午(初五),唐高宗从东都出发,辛亥(二十二日),来到蒲州;夏季,四月,庚申朔(初一),回到京师。

7 辛巳(二十二日),唐朝营造蓬莱宫。

8 五月,丙申(初八),唐朝任命许圉师为左相。

9 六月,乙丑(初七),唐朝开始命令和尚、尼姑、道士、女道士向父母表达敬意。

10 秋季,七月,戊子朔(初一),唐朝大赦天下人。

11 丁巳(三十日),熊津都督刘仁愿、带方州刺史刘仁轨在熊津以东打败了百济,攻下真峴城。

当初,刘仁愿、刘仁轨驻军熊津城,高宗给他们书面指示:因"包围平壤的部队已撤回,只有一座城不能固守,应当撤离熊津城,开赴新罗。如果金法敏需要你们留下镇守,可以暂时停留该处;如果他不需要,即应渡海回来。"将士都想回来,刘仁轨说:"臣下为了国家的利益,只有死节而不应有另外打算,哪能先考虑自己!皇上想灭亡高丽,所以先征伐百济,留兵驻守,控制它中心地带;虽然余下的敌人很多而且守备很严,应当磨治武器,喂养好马匹,出其不意地进行攻击,没有攻不克的道理。取得胜利后,士卒的心情安定下来,然后分兵占据险要,扩展阵势,迅速上表报告,要求增兵。朝廷知道能够取得成功,必定任命将领率军出发,只要声势相衔接,敌人自然可以歼灭。这样非但不放弃已取得的成功,而且还可以永远肃清海外敌人。现在包围平壤的我军已经撤回,如果熊津我军又转移,则百济的残余势力,不久又会兴起,高丽这个远方的敌人,什么时候才能消灭!况且现在只有这一座城池处于敌人中间,如果有所挪动,就会成为俘虏,纵然能进入新罗,也是寄居的客军,倘若不如意,后悔也来不及了。何况福信凶恶残暴,君臣之间互相猜疑,将出现相互残杀;现在正应当坚守城池,观察变化,乘机夺取百济,不可撤离。"大家听从他的意见。当时百济王扶余丰与福信等用刘仁愿等困守孤城,没有外援,便派遣使者对他们说:"大使等什么时候返回西边,一定派人相送。"刘仁愿、刘仁轨知道他们没有防备,便突然出击,攻下支罗城,以及尹城、大山、沙迮等栅垒,杀死和俘虏敌人很多,然后分兵驻守已占领的地方。福信等因真峴城险要,增兵防守。刘仁轨探知他们防守稍微松懈的时候,率领新罗兵乘夜扑到城下,攀草登城,天亮时占据真峴城,于是打通从新罗运粮的道路。刘仁愿便上奏请求派兵增援。高宗下令征发淄、青、莱、海四州兵七千人开赴熊津。

福信专权,与百济王扶余丰日益互相猜疑。福信声称生病,躺在地下室中,想等待百济王扶余丰前来问候病情时杀死他。百济王扶余丰得知这个情况后,率领亲信出其不意将福信杀死,派遣使者到高丽、倭国求援兵来抵

抗唐兵。

（刘宁勋　北京古籍出版社）

资治通鉴第二百零一卷

唐纪十七　唐高宗龙朔二年（壬戌，公元662年）

1 八月，壬寅（十六日），唐朝任命许敬宗为太子少师、同东西台三品、知西台事。

2 九月，戊寅（二十二日），唐朝开始命令八品、九品官员穿浅蓝色衣服。

3 冬季，十月，丁酉（十一日），唐高宗到骊山温泉，由太子监理国事；丁未（二十一日），回宫。

4 庚戌（二十四日），唐朝西台侍郎陕人上官仪同东西台三品。

5 癸丑（二十七日），唐高宗下诏令：因龙朔四年正月封禅泰山，仍于明年二月前往东都洛阳。

6 左相许圉师的儿子奉辇直长许自然，游猎时损坏田地中作物，田主恼怒，许自然用响箭射田主。许圉师将许自然打了一百棍子，并不上报。田主到司宪衙门起诉，司宪大夫杨德裔不作处理，西台舍人袁公瑜派人改名换姓给唐高宗上密封奏折告发。唐高宗说："许圉师身为宰相，欺负百姓，隐瞒不报，岂不是专行赏罚，独揽威权！"许圉师道歉说："我位居朝廷机要，以正直侍奉陛下，不能全符众人心意，所以受到别人的攻击。至于专行赏罚，独揽威权，或手握强兵，或身居军事重镇才有可能；我作为一名文官，侍奉圣明君主，只知道闭门自守，哪里敢专行赏罚，独揽威权！"唐高宗大怒，说："你悔恨没有领兵吗？"许敬宗说："作臣下的竟敢如此，处死也不足以抵罪。"唐高宗下诏命令立即将他领出去，给予撤职。

7 癸酉（疑误），唐朝立皇子李旭轮为殷王。

8 十二月，戊申（二十三日），唐高宗下诏令，因正讨伐高丽、百济，河北百姓为征役所劳苦，原定封禅泰山、去东都洛阳都停止进行。

9 飑海道总管苏海政接受诏命讨伐龟兹，唐高宗命令兴昔亡、继往绝二可汗发兵与苏海政一同前去。唐兵前进到兴昔亡境内，继往绝因一贯与兴昔亡有仇怨，于是秘密对苏海政说："阿史那弥射要谋反，请杀掉他。"当时苏海政只有兵数千人，集合军官商议说："阿史那弥射如果反叛，我们谁也活不成，不如先把他杀掉。"于是便假称奉皇帝命令，让大总管带来数万段赏赐给可汗和诸位酋长，兴昔亡率领他的部下受赏，苏海政乘机将他们全部抓住并斩首。其中鼠尼施、拔塞干两部逃走，苏海政和继往绝追击将他们讨平。唐军返还途中，到疏勒南，弓月部又引吐蕃兵前来，想与唐兵交战；苏海政因军队已经疲劳，不敢应战，便以军用物资贿赂吐蕃军，讲和后返回。从此，各部落都认为兴昔亡冤屈，各怀离散心思。继往绝不久去世，西突厥十姓无主，由阿史那都支及李遮匐收集他们的余众附属于吐蕃。

10 本年，西突厥侵扰唐朝庭州，州刺史来济领兵抵抗，对部下说："我早就应该死了，有幸活到今日，应当以身报国。"于是不解除铠甲头盔，奔赴敌阵，结果被打死。

三年（癸亥，公元663年）

1 春季，正月，左武卫大将军郑仁泰全部讨平铁勒反叛者的残余部众。

2 乙酉（疑误），唐朝任命李义府为右相，仍然主持选拔官员的事情。

3 二月，唐朝迁移燕然都护府于回纥，改名为瀚海都护；迁移瀚海部护于云中古城，改名为云中都护，以沙漠为界，沙漠以北州府都隶属瀚海都护，沙漠以南的隶属于云中都护。

4 三月，许圉师再贬为虔州刺史，扬德裔因依附他而被流放廉州，许圉师的儿子许文思、许自然一同被撤职。

5 右相河间郡公李义府主管选拔官吏，依仗皇后武则天的权势，专以卖官为能事，选授没有次第，怨声载道。唐高宗也时有所闻，温和地对李义府说："你的儿子和女婿行为不检点，做了不少违法的事，我还为你遮掩，你应当注意。"李义府脸色骤变，胀红着脸和脖子说："是谁告诉陛下的？"唐高宗说："只是我这样说，何必向我追索从哪里得来的呢？"李义府根本不承认自己的过失，缓步离去。唐高宗因此不高兴。

望云气以预言吉凶的人杜元纪说李义府的住宅有冤狱造成的怨气，应当积蓄二十万缗钱抑制它。李义府相信他，于是搜括更加急切。李义府为母亲守孝期间，每月初一、十五给他哀哭亡母的假期，他总是化妆与杜元纪

出城东，登上古坟墓，观望云气。有人报告李义府窥测灾异，图谋不轨。他又派遣儿子右司议郎李津找长孙无忌的孙子长孙延，收受七百缗钱后，授给长孙延司津监官职。右金吾仓曹参军杨行颖将此事告发。夏季，四月，乙丑(疑误)，朝廷将李义府逮捕入狱，派遣司刑太常伯刘祥道与御史、详刑人共同审讯，还命令司空李世勣监督此事。他所犯罪行都属实，戊子(初五)，唐高宗下诏令，将李义府削除名籍，流放黟州；将李津削除名籍，流放振州；他另外的几个儿子及女婿，都被削除名籍，流放庭州。朝廷和民间人人互相庆贺。

有人作河间道行军元帅刘祥道破铜山大贼李义府榜文，张贴在交通要道上。李义府多掠夺别人奴婢，到他垮台后，他们都各自回家，所以榜文中说："奴和婢混杂着一起释放，各人都认识家而竞相进入。"

6 乙未(十二日)，唐朝设置鸡林大都督府于新罗国，任命金法敏为都督。

7 丙午(二十三日)，蓬莱宫含元殿落成，唐高宗开始迁移仪仗警卫到该宫居住，原居住的宫殿改名西内。戊申(二十五日)，开始到紫宸殿临朝听政。

8 五月，壬午(三十日)，柳州蛮首领吴君解反叛唐朝，唐朝派遣冀州长史刘伯英、右武卫将军冯士翊征发岭南兵讨伐。

9 吐蕃与吐谷浑互相进攻，各派遣使者到唐朝上书辩论是非，轮番向唐朝求援；唐高宗都没有同意。

吐谷浑大臣素和贵犯了罪，逃奔吐蕃，泄露吐谷浑机密。吐蕃于是发兵进攻吐谷浑。吐谷浑被打得大败，可汗曷钵与弘化公主率领数千帐离开国家，投奔唐朝凉州，请求迁移到唐朝内地。唐高宗任命凉州都督郑仁泰为青海道行军大总管，率领右武卫将军独孤卿云、辛文陵等分别屯兵凉、鄯二州，以防备吐蕃。六月，戊申(二十六日)，又任命左武卫大将军苏定方为安集大使，调度约束诸军，作为吐谷浑的后援。

吐蕃禄东赞屯兵青海，派遣使者论仲琮到唐朝朝见唐高宗，陈述吐谷浑的罪恶，而且请求与唐朝和亲。唐高宗不允许，派遣左卫郎将刘文祥出使吐蕃，颁印章封记的文书责备吐蕃。

10 秋季，八月，戊申(二十七日)，唐高宗因辽东地区连年用兵，百姓为赋税夫役所困扰，士卒战死溺死的很多，下诏令免除三十六州造船任务，派遣司元太常伯窦德玄等分别到十道，慰问百姓疾苦，考核升降地方官吏。窦德玄是窦毅的曾孙。

11 九月，戊午(初八)，熊津道行军总管、右威卫将军孙仁师等打败百济残余部队及倭兵于白江，攻下周留城。

当初，刘仁愿、刘仁轨攻克真峴城以后，唐高宗命令孙仁师领兵从海上进军援助。百济王扶余丰从南边招引倭人以抗拒唐兵。孙仁师与刘仁愿、刘仁轨联合，声势大振。部下诸将因加林城是水陆交通要冲，想先进攻。刘仁轨说："加林城险要坚固，急于攻打会伤亡士卒，慢攻又攻不下，将旷日持久。周留城是他们的巢穴，敌人聚集所在，除恶务必扫除根本，应该先进攻它，如果攻下周留城，其他各城自然可以攻下。"于是孙仁师、刘仁愿与新罗王金法敏率领陆军前进，刘仁轨与别将杜爽、扶余隆率领水军和粮船从熊津入白江，和陆军会合，一起向周留城推进。唐兵和倭兵遭遇于白江口，刘仁轨等四次战斗，都接连取得胜利，焚烧敌人舟船四百多艘，烟火冲天，连海水都变成红色。百济王扶余丰逃脱投奔高丽，王子扶余忠胜、扶余忠志等率领部下投降，百济全部平定，只有别帅迟受信据守任存城，没有被攻下。

当初，百济西部人黑齿常之，身高七尺多，勇猛有谋略，在百济任达率兼郡将，相当于唐朝刺史的职位。唐将苏定方攻克百济，黑齿常之率领部下随百济人投降唐朝。苏定方囚禁百济王及太子，纵兵劫掠，成年人多被杀死。黑齿常之害怕，与手下十多人逃归本部，收集被打散的士卒，保守任存山，结起栅栏以加强防守，一月之间归附的有三万多人。苏定方派兵进攻，黑齿常之进行抵抗，唐兵失利；黑齿常之又攻取二百多座城池，苏定方无法攻克这些城池，只好撤回。黑齿常之与别部将沙吒相如各据守险要以响应扶余福信，百济失败后，他们率领部众投降刘仁轨。刘仁轨派黑齿常之、沙吒相如率领他们的部众去攻取任存城，仍支援他们粮食和武器。孙仁师说："这类人野兽心肠，怎么可以相信！"刘仁轨说："我看这两人都忠勇有谋略，厚道重信义；只是前次错投奔了人，现在正是他们感激立功的时候，不必怀疑。"于是发给粮食和武器，分兵跟随他们，攻下了任存城，迟受信抛弃妻子儿女，投奔高丽。

唐高宗命令刘仁轨领兵镇守百济，召孙仁师、刘仁愿回朝。百济经兵火之后，房舍残破，僵尸遍野，刘仁轨命令掩埋骸骨，检查户口，治理村落，任命官长，修通道路，架设桥梁，修补堤堰，恢复陂塘，督率耕种，种植桑树，赈济贫穷的人，赡养孤老无依靠的人，建立唐朝土谷之神，颁布唐朝的历法和皇帝名字的避讳。百济百姓很高兴，全境各安其业。然后又治理屯田，储备粮食，训练士卒，准备进取高丽。

刘仁愿回到京师长安，唐高宗问他："你在海东，前后上奏事情，都合时宜，又有文采条理。你本是武人，为什么能够这样？"刘仁愿说："这都是刘仁轨所做的，不是我所能办到的。"唐高宗听了很高兴，给刘仁轨加六级官阶，立即任命为带方州刺史，为他在长安建筑住宅，给他妻子优厚的赏赐，派使者带着加印封的文书前去慰劳勉励他。上官仪说："刘仁轨被撤职后，能在军中为朝廷尽忠，刘仁愿掌握指挥权而能谦让贤能，都可以称得上是有才德的人了！"

12 冬季，十月，辛巳朔（初一），唐高宗命令太子每隔五日在光顺门内视察各部门呈奏事情，事情比较小的都授权太子裁决。

13 十二月，庚子（二十一日），唐高宗下令，明年更改年号。

14 壬寅（二十三日），唐朝任命安西都护高贤为行军总管，领兵进击弓月以解救于阗。

15 本年，大食进攻波斯、拂菻，将他们打败；向南侵扰婆罗门，吞灭诸胡，拥兵四十多万。

麟德元年（甲子，公元 664 年）

1 春季，正月，甲子（十六日），唐朝将云中都护府改为单于大都护府，任命殷王李旭轮为单于大都护。

当初，李靖攻破突厥，迁移三百帐到云中城，由阿史德氏担任官长。至此，部落逐渐扩大，阿史德氏到唐朝朝廷，请求按照自己的法律立亲王为可汗以统率他们。唐高宗召见他，对他说："现今的可汗，就是古时的单于。"所以改名为单于都护府，由殷王李旭轮遥遥兼任都护。

2 二月，戊子（初十），唐高宗巡行到达万年宫。

3 夏季，四月，壬子（疑误），卫州刺史道孝王李元庆去世。

4 丙午（二十九日），魏州刺史邠公李孝协因贪赃罪，赐死。司宗卿陇西王李博义上奏，说李孝协的父亲李叔良过去为朝廷牺牲，他没有兄弟，恐怕要绝后。唐高宗说："法律是一样的。不能因亲近疏远而不同对待，如果伤害百姓，就是皇太子也不能赦免。李孝协有个儿子，怎么怕没有人祭祀祖先呢！"李孝协终于在住宅中自尽。

5 五月，戊申朔（初一），遂州刺史许悼王李孝去世。

6 乙卯（初八），唐朝于昆明所属弄栋川设置姚州都督府。

7 秋季，七月，丁未朔（初一），唐高宗下诏，麟德三年正月，将封禅泰山。

8 八月，丙子（初一），唐高宗回到京师长安，来到他任晋王的旧宅，居留七日；壬午（初七），返回蓬莱宫。

9 丁亥（十二日），唐朝任命司列太常伯刘祥道兼任右相，大司宪窦德玄为司元太常伯、检校左相。

10 冬季，十月，庚辰（初六），检校熊津都督刘仁轨上奏说："我观察留在这里戍守的兵卒，疲惫瘦弱的占多数，勇猛健壮的占少数，衣服单薄破旧，一心想返回西边家乡，没有在这里效力的心思。我曾问他们：'以前在西边家乡时，看见百姓踊跃应募，争着要从军，有人请求自备衣服口粮，称为义征，现在的士卒为何这样？'他们都说：'现在的官府与从前不同，人心也不一样。以前在东西征战中，为朝廷牺牲，都获得皇帝派使者吊唁祭奠，追封官爵，或者把死者的官爵回授给他的子弟，凡东征渡辽海的，都赐勋一级。自显庆五年以来，东征的人屡次渡海，官府没有记载，死了也没有人过问他的姓名和死因。州县官每次征发百姓当兵，强壮而富有的人，花钱买通官吏使人假冒，得以免征，而贫穷的人虽年老体弱，却被征发入伍。不久前攻破百济及平壤的苦战中，当时将帅发出号令，答应立功的人受奖赏，无所不至；等到返回西海岸，只听说被拘捕，被追究监禁，夺去赏赐，废除功劳，州县官吏上门催迫租赋，简直无法生活下去，公私困乏，一言难尽。因此从海西出发时就已经有逃亡或使自己残废的人，并不是到了海外才发生这种情况。还有，本来以征战中功勋等级为荣耀和恩宠；而近年出征中，都让有荣誉官号的有功者挽舟拉车，劳苦同没有功劳的人没有两样，百姓所以不愿从军，大概都是这个原因。'我又问：'以前士卒留在这里镇守五年，尚且能够支持，现在你们才经历一年，为何衣着如此单薄甚至露体？'他们都说：'当初从家乡出发时，只让准备一年用的物资服装，现在已经二年，还没有回家的日期。'我查核军士所存留的衣服，今冬仅可以应付，明年秋季以后，全无准备。陛下留兵驻在海外，想消灭高丽。百济、高丽从前就相互支援，倭人虽远，也互相呼应，如果没有我们军队镇守在这里，他们还会成为一国。现在既由士卒戍守，又设置屯田，所依靠的是士卒同心同德，而他们既然有这种议论，如何能指望获得成功！不有所更改给予优厚的慰劳，明确地赏赐有功，切实责罚过失，以鼓起士气，还像以前那样处置，恐怕士卒疲惫，士气低落，成功不能预期。这些不顺耳的事情，也许没有人向陛下详尽说明，所以我无保留地说出肺腑之言，冒死奏陈。"

唐高宗接受他的意见，派遣右威卫将军刘仁愿领兵渡海替换原来留守的士兵，并命令刘仁轨一起返回。刘仁轨对刘仁愿说："国家派兵远驻海外，想以此治理高丽，这不是容易的事。现在秋收尚未完成，而军吏与士卒一

下子全部替换，将领也回去，夷人不久前才被征服，人心尚未稳定，必将发生变乱。不如暂时将旧兵留下，继续秋收，准备粮食和物资，分批遣返。将领也应暂时留下来安定局面，还不能回去。”刘仁愿说：“我前次回到海西，遭到众多诽谤，说我故意多留士卒，图谋割据海东，几乎不能免除杀身之祸。今日只知道按皇帝的命令办事，哪里还敢擅自作主！”刘仁轨道：“作为臣下，只要有利于国家的事，知道了就不能不办，难道还要顾虑个人！”于是上书陈述怎么办对国家有利，自己请求留下镇守海东，唐高宗采纳了他的意见。唐朝仍任命扶余隆为熊津都尉，让他招集余众。

11 当初，皇后武则天能委屈忍辱，顺从唐高宗的意志，所以唐高宗排除不同意见，立她为皇后；等到她得志之后，恃势专权，唐高宗想有所作为，常为她所牵制，唐高宗非常愤怒。有道士叫郭行真，出入皇宫，曾作“厌胜”的迷信活动，被太监王伏胜揭发了。唐高宗因此大怒，秘密召集西台侍郎、同东西台三品上官仪商议。上官仪因此进言说：“皇后专擅权威，天下都不赞同，请废黜她。”唐高宗也认为应当这么办，立即命令上官仪起草诏令。

皇帝左右的人奔走告诉武后，武后赶忙来到唐高宗处诉说。当时废黜的诏令草稿还在唐高宗处，他羞惭畏缩，不忍心废黜，又像原来一样对待她；恐怕她怨恨恼怒，还哄骗她说：“我本来没有这个想法，都是上官仪给我出的主意。”上官仪原先任陈王谘议，与王伏胜都曾事奉已被废黜的太子李忠，武后因此便指使许敬宗诬奏上官仪、王伏胜与李忠阴谋背叛朝廷。十二月，丙戌(十三日)，上官仪被逮捕入狱，和他儿子上官庭芝以及王伏胜都被处死，家财被查抄没收。戊子(十五日)，赐李忠自尽于流放处所。右相刘祥道因与上官仪友善，被罢免相位，降职为司礼太常伯，左肃机郑钦泰等朝廷官员被流放贬谪的很多，都因与上官仪有来往的缘故。

此后，唐高宗每逢临朝治事，武后都在后边垂帘听政，政事无论大小，都得参与。天下大权，全归于武后，官员升降生杀，取决于她一句话，皇帝只是无所事事的清闲人而已，朝廷内外称他们为“二圣”。

12 太子右中护、检校西台侍郎乐彦玮、西台侍郎孙处约一并同东西台三品。

二年(乙丑，公元665年)

1 春季，正月，丁卯(二十四日)，吐蕃派遣使者来见唐高宗，请恢复与吐谷浑和好，还要求给他们赤水地作为放牧地。唐高宗不答应。

2 二月，壬午(初十)，唐高宗从京师长安出发；丁酉(二十五日)，到达合璧宫。

3 唐高宗说到隋炀帝时，对身边大臣说：“隋炀帝拒绝规劝而亡国，朕常常引为鉴戒，虚心听取规劝，而终于没有进谏的人，为什么？”李世勣回答说：“陛下所作所为尽善尽美，所以大臣没有什么可以进谏的。”

4 三月，甲寅(十二日)，唐朝任命兼司戎太常伯姜恪同东西台三品。姜恪是姜宝谊的儿子。

5 辛未(二十九日)，唐朝东都洛阳乾元殿落成。闰三月，壬申朔(初一)，唐高宗来到东都洛阳。

6 疏勒弓月招引吐蕃侵扰于阗，唐高宗命令西州都督崔知辩、左武卫将军曹继叔领兵援救于阗。

7 夏季，四月，戊辰(二十七日)，左侍极陆敦信检校右相；西台侍郎孙处约和太子右中护、检校西台侍郎乐彦玮并罢政事。

8 秘阁郎中李淳风因傅仁均《戊寅历》推算天文疏误越来越大，于是增删刘焯《皇极历》，新写成《麟德历》；五月，辛卯(二十日)，新历颁行。

9 秋季，七月，己丑(十九日)，兖州都督邓康王李元裕去世。

10 唐高宗命令熊津都尉扶余隆与新罗王金法敏解除旧日的怨恨；八月，壬子(十三日)，双方结盟于熊津城。刘仁轨同新罗、百济、耽罗、倭国使者从海路西归，共同祭祀泰山，高丽也派遣太子福男前来陪祭。

11 冬季，十月，癸丑(十五日)，皇后武则天上表说：“封禅原来的仪式，祭皇地祇，太后在左边配享，而令公卿执行祭事，在礼法上有不妥当的地方，这次封禅时，我请求率领宫廷内外有官号的妇女奠献祭品。”唐高宗下诏：“祭社首时，皇后为第二位进献祭品，越国太妃燕氏为最后一位进献祭品。”壬戌(二十四日)，唐高宗下诏：“封禅坛上所设的上帝、后土神位，先用藁秸、陶匏等，同时应改用茵褥、罍爵，其余郊祭也应照此办理。”又诏令：“自今以后，郊、庙祭祀宴会，文舞用《功成庆善之乐》，武舞用《神功破阵之乐》。”

丙寅(二十八日)，唐高宗从东都洛阳出发，随从的文武官员和仪仗绵延数百里。扎营支帐篷，弥漫原野。东起高丽，西至波斯、乌长诸国的朝会使节，各率领所属随从人员，毡做的帐篷，牛羊驼马，堵塞道路。当时连年丰收，一斗米才五个钱，麦子、豆类上市都没有人买。

十一月，戊子(二十日)，唐高宗来到濮阳，窦德玄骑马随行，唐高宗问他：“濮阳称为帝丘，为什么？”窦德玄

不能回答。许敬宗从后边跃马向前说:“从前颛顼居住在这里,所以称为帝丘。”唐高宗称赞他。许敬宗回去后对人说:“大臣不能没有学问,我看窦德玄不能回答,心里实在羞愧。”窦德玄听到后说:“人各有能和不能的方面,我不勉强回答我所不知道的问题,这正是我所能的方面。”李世勣说:“许敬宗见闻广,诚然很好,窦德玄的话也不错。”

寿张人张公艺九代共居,齐、隋、唐各朝颁赐旗帜表彰他家门户。唐高宗经过寿张,来到他的住宅,问他所以能够共居的原因,张公艺书写“忍”字一百多个进献。唐高宗认为这是好的,赏赐他缣帛。

十二月,丙午(初九),唐高宗到齐州,逗留十天。丙辰(十九日),唐高宗从灵岩顿出发,到泰山下,有关部门在山南筑圜坛,在山上筑登封坛,在社首山上筑降禅方坛。

乾封元年(丙寅,公元 666 年)

1 春季,正月,戊辰朔(初一),唐高宗祭祀昊天上帝于泰山南。己巳(初二),登上泰山,封存封禅文书,上帝册放在玉匮里,配帝册放在金匮里,都缠上金绳子,封上金泥,加盖玉玺,藏入封禅专用的石匣中。庚午(初三),在泰山下面的社首山祭祀皇地祇。唐高宗初献祭品毕,执事人都退下。太监手持帷帘,皇后登坛接着献祭品,帷和帘都用锦绣做成;斟酒、往俎豆中放祭品、升堂奏歌都用宫女。壬申(初五),唐高宗登上朝觐坛,接受朝贺;大赦天下罪人,更改年号。文武官员三品以上的赐爵一等,四品以下加一阶。以前没有普遍加封官阶的先例,都是以功劳考核依次进升,到了五品、三品官,还要奏请皇帝决定,自此开始有广泛加阶,到了高宗末年,穿赤色衣服的人满朝都是了。

当时的大赦,只有长期流放的罪人不许返回,李义府因此忧愤交加,发病而死。自从李义府流放后,朝庭官员无日不担忧他再回朝廷,直到得知他的死讯,大家才放心。

丙戌(十九日),唐高宗从泰山出发;辛卯(二十四日),到达曲阜,赠给孔子太师称号,并用羊祀。癸未(疑误),到达亳州,拜谒老君庙,给老子上尊号为太上玄元皇帝。丁丑(疑误),到达东都洛阳,逗留六天;甲申(疑误),去合璧宫;夏季,四月,甲辰(初八),到京师长安,拜谒太庙。

2 庚戌(十四日),唐朝左侍极兼检校右相陆敦信因年老有病辞职,授职大司成,兼左侍极,罢政事。

3 五月,庚寅(二十五日),唐朝铸造“乾封泉宝”新钱,以一当十,等到明年全部废止旧钱。

4 高丽泉盖苏文去世,长子泉男生代任莫离支,初治理国家政事,即出巡各城,指派他弟弟泉男建、泉男产留下治理国家政事。有人对他两个弟弟说:“泉男生厌恶两个弟弟的逼迫,有意想除掉他们。不如先准备好对付的计策。”弟弟开始不相信这些话。又有人告诉泉男生说:“两个弟弟怕哥哥回去夺他们权,打算拒绝哥哥回去。”泉男生秘密派亲信去平壤侦察,被两个弟弟捕获,于是他们用王命召泉男生返回。泉男生畏惧,不敢回去;泉男建自任莫离支,发兵讨伐他。泉男生出走,驻守另外的城邑,派遣他儿子泉献诚到唐朝求救。六月,壬寅(初七),唐朝任命右骁卫大将军契苾何力为辽东道安抚大使,领兵救泉男生;任命泉献诚为右武卫将军,担任向导。又任命右金吾卫将军庞同善、营州都督高侃为行军总管,共同讨伐高丽。

5 秋季,七月,乙丑朔(初一),唐朝改封殷王李旭轮为豫王。

朝廷任命大司宪兼检校太子左中护刘仁轨为右相。

当初,刘仁轨为给事中,因审讯毕正义的事,李义府怨恨他,让他出任青州刺史。遇上讨伐百济,刘仁轨负责从海上运送粮食,当时不是出海的时机,李义府督促他出海,结果遭遇大风,船被刮翻,丁夫被淹死很多,朝廷命令监察御史袁异式前往审讯刘仁轨。李义府对袁异式说:“你能办好这件事,不怕没有官当。”袁异式到达后,对刘仁轨说:“你与朝廷中什么人有仇恨,应当提前为自己打算。”刘仁轨说:“当官不称职,国家有正常的刑罚,您依法将我处死,我没有什么可逃避的。假使仓猝自作主张让我自尽以使仇人高兴,我当然不甘心!”于是袁异式带着全部定案的材料上报,走时还亲自上锁,怕刘仁轨逃脱。案情上报后,李义府对唐高宗说:“不杀刘仁轨,不足向百姓谢歉。”舍人源直心说:“海风骤起,不是人力所能抗拒的。”唐高宗于是命令撤除刘仁轨的名籍,以平民身份从军效力。李义府又示意刘仁愿将他杀死,刘仁愿不忍心这样做。到了刘仁轨任大司宪,袁异式畏惧,心里很不安。刘仁轨将酒杯里的酒倒光,对他说:“我刘仁轨如果记着旧日的事情,就像这酒杯一样!”刘仁轨主持政事后,袁异式不久即升任詹事丞;当时人议论纷纷。刘仁轨听到后,又立即推荐他担任司元大夫。监察御史杜易简对人说:“这就是所谓矫枉过正了。”

6 八月,辛丑(初八),司元太常伯兼检校左相窦德玄去世。

7 当初,武士彠娶相里氏,生儿子武元庆、武元爽;又娶杨氏,生三个女儿,长女嫁给越王府法曹贺兰越石,

二女儿即皇后武则天，三女儿嫁给郭孝慎。武士彠死后，武元庆、武元爽及武士彠哥哥的儿子武惟良、武怀运等都不孝敬杨氏，杨氏对他们怀恨在心。贺兰越石、郭孝慎及他妻子都早死，贺兰越石妻生儿子贺兰敏之和一个女儿后守寡。武则天立为皇后，杨氏封为荣国夫人，贺兰越石妻封为韩国夫人，武惟良由始州长史越级升官为司卫少卿，武怀运由瀛州长史提升为淄州刺史，武元庆由右卫郎将任宗正少卿，武元爽由安州户曹连续提升到少府少监。荣国夫人杨氏曾设酒席，对武惟良等说："还记得从前的事情吗？今日的荣耀贵显又如何？"回答说："我等因是功臣子弟，才幸运地进入官吏行列，揣度名分衡量才能，不求富贵显达，没有想到因皇后的关系，得到朝廷的非分恩宠，日夜忧虑畏惧，实在不足为荣。"荣国夫人听后很不高兴。皇后武则天于是给唐高宗上书，请求让武惟良等出任边远州的刺史，表面上是谦虚抑制自己的亲属，实际上憎恶他们。结果任命武惟良为检校始州刺史，武元庆为龙州刺史，武元爽为溱州刺史。武元庆到龙州后，因忧虑得病而死。武元爽因事定罪流放振州而死。

韩国夫人和她的女儿因皇后武则天的关系，出入皇宫中，都得到唐高宗的宠爱。韩国夫人不久去世，她女儿被赐号为魏国夫人。唐高宗想让她在内廷任职，心里害怕皇后而没有决定，皇后武则天因此憎恶她。恰好武惟良、武怀运与各州刺史到泰山朝见皇帝，一同回到京师长安。武惟良等进献食品，皇后武则天秘密将毒药投入肉酱中，让魏国夫人进食，食后突然死去，于是朝廷归罪于武惟良、武怀运，丁未(十四日)，将他们处死，改他们的姓为蝮氏。武怀运的哥哥武怀亮早死，他的妻子尤其不孝敬荣国夫人，因武惟良等犯罪被没入后宫旁舍为奴，荣国夫人让皇后武则天找借口用成束的带刺的树枝鞭打她，直到皮肉烂尽见骨而死。

8 九月，庞同善大败高丽兵，泉男生率领部众与庞同善会合。唐高宗下诏，任命泉男生为特进、辽东大都督，兼平壤道安抚大使，封玄菟郡公。

9 九月戊子(二十五日)，以金紫光禄大夫退休的广平宣公刘祥道去世，儿子刘齐贤继承封爵。刘齐贤为人正直，唐高宗很器重他，任为晋州司马。将军史兴宗曾随从唐高宗在苑中打猎，说到晋州出产好鹞，因刘齐贤现任该州司马，便请唐高宗命令他捕鹞。唐高宗说："刘齐贤难道是捕鹞的人吗？你为何这样看待他！"

10 冬季，十二月，己丑(疑误)，唐朝任命李世勣为辽东道行军大总管，司列少常伯安陆人郝处俊为副大总管，以进攻高丽。庞同善、契苾何力一并为辽东道行军副大总管仍兼安抚大使；水陆诸军总管和运粮使窦义积、独孤卿云、郭待封等，都受李世勣指挥。河北诸州县租赋全部送辽东供军用。郭待封是郭孝恪的儿子。

李世勣想让他女婿京兆人杜怀恭同行，以便建立功勋。杜怀恭以家贫为理由推辞，李世勣答应供给他；又以无奴仆马匹为理由推辞，李世勣又答应供给他。杜怀恭无话可说，便逃避到岐阳山中，对人说："李公想把我作为施法的靶子。"李世勣听说后，流泪说："杜怀恭散漫无拘束，这是有可能的。"便没有再要求他同行。

二年(丁卯，公元 667 年)

1 春季，正月，唐高宗举行亲耕籍田礼，有关部门送来的耒耜等农具，上面加以雕刻装饰。唐高宗说："耒耜是农夫所使用的，哪能这样华丽！"命令更换。不久耕地，推进九个往返便停止。

2 唐朝自从发行乾封泉宝钱，谷帛的价格飞涨，商贾交易无法进行；癸未(二十二日)，唐高宗下令废止使用。

3 二月，丁酉(初六)，涪陵惠王李慎去世。

4 辛丑(初十)，唐朝把万年宫改回原名九成宫。

5 生羌十二州被吐蕃攻破，三月，戊寅(十八日)，唐朝全部取消这些州的建制。

6 唐高宗多次责备身边大臣不推荐德才兼备的人，谁也不敢答话。司列少常伯李安期解释说："天下不是没有贤人，也不是群臣敢于掩蔽贤人。近来公卿若有所推荐，好进恶言的人已指责为结党营私，滞留的贤者尚未得到进用，在位的人先已犯罪，于是各人赶忙闭口。陛下果真能诚心诚意对待他们，有谁不愿意推举所知道的贤人！这个问题关键在陛下，不在于群臣。"唐高宗很同意他的看法。李安期是李百药的儿子。

7 夏季，四月，乙卯(二十五日)，西台侍郎杨弘武、戴至德、正谏大夫兼东台侍郎李安期、东台舍人昌乐人张文瓘、司列少常伯兼正谏大夫河北人赵仁本都同东西台三品。杨弘武就是杨素弟弟的儿子；戴至德就是戴胄哥哥的儿子。当时唐朝因营造蓬莱、上阳、合璧等宫，频繁讨伐四夷，厩中养马万匹，仓库逐渐空虚，张文瓘进谏说："隋朝的鉴戒并不遥远，但愿不要让百姓产生怨恨。"唐高宗接纳他的意见，减少厩中马数千匹。

8 秋季，八月，己丑朔(初一)，出现日食。

9 辛亥(二十三日)，东台侍郎同东西台三品李安期出任荆州长史。

10 九月，庚申(初三)，唐高宗因长期患病，命令太子李弘监理国事。

11 辛未(十四日),李世勣攻下高丽的新城,派契苾何力驻守。李世勣初渡辽海时,对手下诸将说:"新城,是高丽西部要害,不先夺取,其余各城便不容易攻取。"于是进攻新城。城里人师夫仇等捆绑守城的首领开门投降。李世勣领兵进击,其余十六城都攻下了。

庞同善、高侃还留在新城,泉男建派兵袭击他们的兵营,左武卫将军薛仁贵将他们打败。高侃进军至金山,与高丽兵交战失利,高丽兵乘胜追击。薛仁贵领兵从侧面进击高丽兵,高丽兵大败,斩首五万余级,攻下南苏、木底、苍岩三城,与泉男生军会合。

郭待封领水军从另外一条路向平壤进发,李世勣派别将冯师本运载粮食武器补给。冯师本因船坏没有按期到达,郭待封军中缺粮,情况危急,想写信给李世勣求援,又怕信被敌人截获,泄露缺粮的机密,便把机密组织在离合诗中送给他。李世勣见诗大怒,说:"军情紧急,还写诗做什么?一定要处死!"行军管记通事舍人元万顷解释出离合诗中的实际含意,李世勣便又另外运送粮食武器去援救他。

元万顷作《檄高丽文》说:"不知守鸭绿之险。"这反而提醒了泉男建,他说:"敬听尊命了!"立即调兵据守鸭绿津,唐兵不能通过。唐高宗得知这情况,流放元万顷于岭南。

郝处俊在高丽城下,士卒还来不及列阵,高丽兵突然到来,军中大惊,郝处俊正坐在椅子上吃干粮,暗中挑选精锐部队,把高丽兵打败,将士们都佩服他的胆略。

12 冬季,十二月,甲午(初八),唐高宗下诏令:"从今以后,祭祀昊天上帝、五帝、皇地祇、神州地祇,并以高祖、太宗配享,仍合祀昊天上帝、五帝于明堂。"

13 本年,海南獠人攻陷琼州。

总章元年(戊辰,公元 668 年)

1 春季,正月,壬子(二十七日),唐朝任命右相刘仁轨为辽东道副大总管。

2 二月,壬午(二十八日),李世勣等攻下高丽扶余城。薛仁贵在金山打败高丽兵后,率领三千人准备乘胜进攻扶余城,诸将认为他兵少,阻止他。薛仁贵说:"兵不在多,就看你如何使用罢了。"于是作为前锋部队前进,与高丽兵交战,获得胜利,杀死和俘虏万余人,因此攻下扶余城。扶余川中的四十余城都望风请求投降。

侍御史洛阳人贾言忠出使从辽东返回,唐高宗向他询问军事情况,他回答说:"高丽必定能平定。"唐高宗问:"你怎么知道?"他说:"隋炀帝东征而不成功,是因为人心离散怨恨的缘故;先帝东征而不成功,是因为高丽本身未出现破绽。现在高藏懦弱,掌握朝政的大臣专权;泉盖苏文死后,泉男建兄弟在内部互相攻击争夺,泉男生倾向唐朝,充当我军向导,他们的内部情实,谁都知道。依靠陛下的明圣,国家的富强,将士尽力,而乘高丽内部的动乱,必然一举取得胜利,无需等待第二次了。而且高丽连年饥荒,不祥的灾异一再出现,人心危惧,它的灭亡将为期不远,几乎可以翘足而待。"唐高宗又问他:"在辽东的诸位将领谁最称得上德才兼备?"回答说:"薛仁贵勇冠三军;庞同善虽不擅长于战斗,但治军严整;高侃以勤俭要求自己,忠心果断而有谋略;契苾何力沉着坚毅而能决断,虽很妒忌比自己强的人,但有统率指挥才能;但日夜小心,忘记个人而忧虑国家,他们谁也比不上李世勣。"唐高宗很同意他的意见。

泉男建再派遣五万人救扶余城,与李世勣等遭遇于薛贺水。交战后,唐兵大胜,杀死和俘虏三万余人,又进攻大行城,把它攻下。

3 朝廷讨论有关明堂的各种制度大体已定,三月,庚寅(初六),大赦天下罪人,更改年号。

4 戊寅(疑误),唐高宗来到九成宫。

5 夏季,四月,丙辰(初二),彗星出现于五车星处。唐高宗回避正殿,减少日常膳食,撤除音乐歌舞。许敬宗等与上奏请求恢复平常状况,说:"彗星出现在东北,是高丽将灭亡的预兆。"唐高宗说:"这是上天指责朕不施恩德,怎么可以把过失推给小国!而且高丽的百姓,也是朕的百姓。"他不同意许敬宗等的奏请。戊辰(十四日),彗星消失。

6 辛巳(二十七日),西台侍郎、同东西台三品杨弘武去世。

7 八月,辛酉(初九),卑列道行军总管、右威卫将军刘仁愿因征高丽逗留不进获罪,流放姚州。

8 癸酉(二十一日),唐高宗回京师长安。

9 九月,癸巳(十二日),李世勣攻下平壤。李世勣攻克大行城后,从不同路线前进的各军都同他会合,推进到鸭绿栅。高丽发兵抵抗,李世勣等奋勇攻击,把他们打得大败,追击二百余里,攻下辱夷城,其他各城敌人弃城逃跑和投降的接连不断。契苾何力先领兵来到平壤城下,李世勣军接着到达,包围平壤一个多月后,高丽王高藏

派遣泉男产率首领九十八人,打着白旗到李世勣军前投降。李世勣以礼接待他们。泉男建仍然闭门抗拒,不断派兵出战,但都失败了。泉男建把军事委托给僧信诚,僧信诚秘密派人找李世勣,请求作内应。过了五天,僧信诚打开城门,李绩发兵登城呐喊,焚城四个月,泉男建自杀没有死,被俘虏。高丽全部平定。

10 冬季,十月,戊午(初七),唐朝任命乌荼国婆罗门卢迦逸多为怀化大将军。卢迦逸多声称能配制长生不老药,唐高宗准备服用。东台侍郎郝处俊进谏说:"人的寿命长短,命中注定,不是药能延长的。贞观末年,先帝服那罗迩娑婆寐药,终于没有效果;病危的时候,名医也束手无策,议论这件事责任的人们,把罪责归于那罗迩娑婆寐,准备公开将他处死,因恐怕戎狄取笑而没有这样做。前头的鉴戒不远,希望陛下深入省察。"唐高宗便决定不服这种药。

11 李世勣将回到长安,唐高宗命令先将高藏等献于昭陵,然后整齐军队仪容,奏着凯歌,进入京师长安,献于太庙。十二月,丁巳(初七),唐高宗在含元殿接受献俘。因高藏并不掌握国家实权,唐高宗赦免他们的罪行,并任命为司平太常伯、员外同正。任命泉男产为司宰少卿,僧信诚为银青光禄大夫,泉男生为右卫大将军。唐将自李世勣以下,都各有不同等次的封赏。泉男建流放黔中,扶余丰流放岭南。将高丽五部、一百七十六城、六十九万余户分为九都督府、四十二州、一百县,设置安东都护府于平壤以统辖全境,选拔有功的部族首领和豪帅担任都督、刺史、县令,与华人共同治理。任命右威卫大将军薛仁贵为检校安东都护,领兵二万人以镇守安抚。

丁卯(十七日),唐高宗在南郊祭祀天地,报告平定高丽,让李世勣第二位献俘;己巳(十九日),拜谒太庙。

12 渭南尉刘延祜,年少即成进士,政绩在京师长安近畿各县中最突出。李世勣对他说:"您才这样年轻,很早就有大名声,应该自我稍加抑制,用不着独出众人之上。"

13 当时唐高宗有命令,征辽中逃亡的军士,在规定期限内不自首或自首后又逃亡的,本人要处死,妻子要没收入官府为奴婢。太子上表,以为:"这样追究起来,人数太多:有人遇到生病赶不上队伍,畏惧而逃亡;有人因外出打柴草被敌人俘虏;有人在渡海时落水失踪;有人深入敌方阵地被杀或受伤。因军法严厉,同队的人怕一同犯罪,即报告他们逃亡,军队中没有时间去核实,直接根据队伍基层的报告,转告军士所属地方官府,他们的妻子被没收入官府,情状实在令人哀痛。《书经》说:'与其杀无罪的人,宁可失去不守正法的人。'恳切希望对逃亡之家,免除籍没发配。"唐高宗听从他的意见。

14 甲戌(二十四日),唐朝任命司戎太常伯姜恪兼检校左相,司平太常伯阎立本代理右相。

15 本年,京师长安及崤山以东、江、淮流域发生旱灾,出现饥荒。

二年(己巳,公元 669 年)

1 春季,二月,辛酉(十二日),唐朝任命张文瓘为东台侍郎,任命右肃机、检校太子中护谯县人李敬玄为西台侍郎,一并同东西台三品。这以前同三品不入官阶,从此开始入官阶。

2 癸亥(十四日),唐朝任命雍州长史卢承庆为司刑太常伯。卢承庆常考核朝廷内外官员,有一名督运官,因途中遭遇大风损失粮食,卢承庆考核评语说:"监运损失粮食,成绩中下。"这位官员神色不变,没有说话就退出。卢承庆看重他气度不凡,改注说:"非人力所能及,成绩中中。"这位官员这时既不高兴,也没有说感到惭愧的话,卢承庆又改为:"宠辱不惊,成绩中上。"

3 三月,丙戌(初八),唐朝东台侍郎郝处俊同东西台三品。

4 丁亥(初九),唐高宗下诏规定明堂制度:基部为八角形,屋檐上面为圆形,覆盖与天色相同的瓦,门墙台阶、窗棂横梁柱子、梁上的方木、柱上的斗拱等的数目,都按照天地阴阳律历的数目。诏令下达后,朝臣们议论还未定,又遇饥荒,最后没有实施。

5 夏季,四月,己酉朔(初一),唐高宗来到九成宫。

6 高丽百姓不少人反叛唐朝统治,唐高宗下令迁移三万八千二百户高丽居民到江、淮以南,以及山南、京西诸州空旷地区,留下贫弱户守卫安东。

7 六月,戊申朔(初一),出现日食。

8 秋季,八月,丁未朔(初一),唐高宗发诏令,定于十月去凉州。当时陇右空虚,议论的人多认为皇帝不宜巡行该地。唐高宗知道后,于辛亥(初五),来到延福殿,召集五品以上官员,对他们说:"自古以来的帝王,没有不巡行境内的,所以朕想巡视边远风俗。若真的不可行,为何不当面陈述,而背后有议论,这是为什么?"自宰相以下谁也不敢答话。只有详刑大夫来公敏进言说:"巡行境内虽是帝王常事,但高丽最近才平定,残余敌对分子还不少,西边的治理,军事行动还未停止。陇右户口衰敝,天子所到之处,需供应的东西繁多,实在不易办到。外间

确有私议，只因圣明的命令已下达，所以群臣才不敢面陈意见。”唐高宗赞赏他的话，因此西巡的计划作罢。不久，提升来公敏为黄门侍郎。

9 甲戌（二十八日），唐朝改瀚海都护府为安北都护府。

10 九月，丁丑朔（初一），唐高宗下诏令，迁移吐谷浑部落到凉州南山。议论的人提出，恐怕吐蕃侵犯，使他们不能生存，想先发兵攻打吐蕃。右相阎立本以为去年歉收发生饥荒，不可动兵。议论长时间没有结果，终于没有迁移吐谷浑。

11 庚寅（十四日），刮大风，海水外溢，永嘉、安固县冲没六千余家。

12 冬季，十月，丁巳（十二日），唐高宗回到京师长安。

13 十一月，丁亥（十二日），唐朝改封豫王李旭轮为冀王，改名李轮。

14 司空、太子太师、英贞武公李世勣病重，唐高宗将他在外地的子弟全部召回来，让他们服侍他。唐高宗和太子赏赐的药物，李世勣都服用；他子弟为他请医生，他都不让看病，说：“我本是崤山以东种田人，遇到圣明君主，位至三公，年纪将近八十岁，难道不是命注定吗！寿命长短有定期，哪能再向医生求活命！”一日，李世勣忽然对他弟弟司卫少卿李弼说：“我今天稍好些，可以设酒席共同高兴一番。”于是儿孙全都聚会。酒席将散时，他对李弼说：“我自己知道病好不了，所以想与大家诀别。你们不要悲伤哭泣，听我的安排。我看着房玄龄、杜如晦平生勤苦，才能树立门户，但因不肖子孙全部废毁。我这些子孙现在全都托付给你。我的葬事完毕，你即迁入我的正室，抚养儿孙，严肃监察他们，凡有图谋不轨，结交行为不正之人的，都先打死，然后上报。”此后便不再说别的话了。十二月，戊申（初三日），李世勣去世。唐高宗得知死讯后，悲痛哭泣，出葬的时候，又到未央宫，登楼目送灵车痛哭。埋葬的地方起坟头象征阴山、铁山、乌德鞬山，以表彰李世勣破突厥、薛延陀的功劳。

李世勣作为将领，有谋略，善于决断；和人讨论事情，能从善如流。打胜仗，功劳归于下属，所获得的金帛等财物，全部分给将士，所以人人愿出死力，战无不胜。战前选派将领，必选择相貌丰满的人。有人问他这样做的原因，他说：“薄命的人，不足以与他成功名。”

家中妇女和睦而严肃。他姐姐曾患病，李世勣虽已任仆射，还亲自为她煮粥，风向逆转，烧焦了头发眉毛。他姐姐说：“仆人和婢妾不少，何必这样自己吃苦！”李世勣说：“不是没有人使唤才这样做的，看着姐姐年老，我自己也老了，虽想长久为姐姐煮粥，办得到吗！”

李世勣常对人说：“我十二三岁时是蛮横的贼，逢人便杀。十四五岁时是难以抵挡的贼，遇到不愉快即杀人。十七八岁成为好贼，临阵才杀人。二十岁成为大将，用兵使人免除死难。”

李世勣长子李震早逝，李震的儿子李敬业承袭李世勣的封爵。

15 唐朝太平时间已久，进士及第而候补授职的人越来越多。今年，司列少常伯裴行俭与员外郎张仁祎开始设立开列候选人名资历的长榜，规定从他们中铨选注授官职的办法。同时还规定州县官升降办法和官资高低等次。此后即成为固定制度，无人能改变它。

唐朝官员铨选的办法，一般根据身、言、书、判，计算资历、衡量劳绩而分别授任官职。首先集中考试，看书法好坏，文理优劣；入选后再察看体貌是否丰满，言词是否明白准确。入选的可以注授官职，但要征询本人意见；准备注授官职的人，在应试人中公开宣布。然后分类罗列次序，先报告仆射，由仆射选报门下省，给事中填注情况、意见，侍郎察核，侍中审定，对不适当的提出异议。审定后上报皇帝，吏部按皇帝旨意授官，分别发给凭信，称为“告身”。兵部选拔武官也采取同样的办法，考试的内容为骑马射箭、举重、负重行走。因某种规定所限，不能参加上述铨选的，能够通过三篇文章考试的，称为“宏词”，通过三条判文考试的，称为“拔萃”，入选者可以破格授官。黔中、岭南、闽中等地的州县官，不由吏部选授，委托都督选择本地人补授。凡在任官员，按年资考核，六品以下官员，以四次考核为满限。

咸亨元年（庚午，公元 670 年）

1 春季，正月，丁丑（初三），右相刘仁轨请求退休，获得批准

2 三月，甲戌朔（初一），唐高宗因旱灾，大赦天下罪人，更改年号。

3 丁丑（初四），唐朝改蓬莱宫为含元宫。

4 壬辰（十九日），唐朝太子少师许敬宗请求退休，获得批准。

5 唐高宗命令突厥酋长子弟侍奉太子，西台舍人徐齐聃上书，以为：“皇太子应当召文学端正优异的人在身边，怎么可以让戎狄丑类入侍宫中。”又奏：“齐献公长孙晟即陛下外祖父，虽子孙犯罪，难道应当往上连累祖

庙!今周忠孝公武士彠的庙装饰得很好,而齐献公长孙晟的庙被毁坏,不知道陛下何以示范海内,发扬以孝治天下的风气!"唐高宗全都采纳他的意见。徐齐聃就是充容的弟弟。

6 夏季,四月,吐蕃攻陷西域十八州,又联合于阗攻陷龟兹拨换城。唐朝取消龟兹、于阗、焉耆、疏勒四镇。辛亥(初九),任命右威卫大将军薛仁贵为逻娑道行军大总管,任命左卫员外大将军阿史那道真、左卫将军郭待封为他的副手,讨伐吐蕃,并援助护送吐谷浑返回原来的居住地区。

7 庚午(十六日),唐高宗来到九成宫。

8 高丽酋长剑牟岑反叛唐朝,立高藏的外孙安舜为国王。唐朝任命左监门大将军高侃为东州道行军总管,发兵讨伐。安舜杀死剑牟岑,投奔新罗。

9 六月壬寅朔(初一),出现日食。

10 秋季,八月,丁巳(十七日),唐高宗回到京师长安。

11 郭待封原先与薛仁贵官位并列,征伐吐蕃时,为他的下属感到耻辱,常常违背薛仁贵的话。进军至大非川,将向乌海进发,薛仁贵说:"乌海险要而且路远,行军很困难,带着辎重,不利于快速前进;应当留下两万人,在大非岭上设两座栅栏,把辎重全部存放在栅栏内,我率领轻锐部队,从小道加速前进,乘敌人不防备,一定能打败他们。"薛仁贵率领所部前进,大胜吐蕃于河口,杀死和俘获敌人很多,便进驻乌海等待郭待封。郭待封不用薛仁贵的计策,带着辎重缓慢前进,结果还未到达乌海,便与吐蕃军二十多万遭遇。郭待封军大败,抛弃全部辎重往回跑。薛仁贵只得退屯大非川,受到吐蕃宰相论钦陵率领的四十多万兵的攻击,唐兵大败,几乎全军覆没。薛仁贵、郭待封、阿史那道真逃脱,与吐蕃宰相论钦陵讲和而后返还。唐高宗命令大司宪乐彦玮到军中查核他们失败的情况,将他们带上枷锁送回京师长安。三人都免予死罪,撤销名籍。

论钦陵是吐蕃前宰相禄东赞的儿子,与弟弟赞婆、悉多于勃论都有才能谋略。禄东赞去世后,论钦陵取代相位,三弟领兵驻在外围,邻国都畏惧他们。

12 关中地区发生旱灾,饥荒流行,九月,丁丑(初七),唐高宗发诏令,明年正月前往东都洛阳。

13 甲申(十四日),皇后母亲鲁国忠烈夫人杨氏去世,唐高宗命令九品以上文武官员,以及在外边的有官号的妇女,都到她的住宅吊唁哭丧。

14 闰九月,癸卯(初三),唐朝皇后因久旱,请求回避皇后职位,没有批准。

15 壬子(十二日),唐朝追赠司徒周忠孝公武士彠为太尉、太原王,夫人为王妃。

16 甲寅(十四日),唐朝任命左相姜恪为凉州道行军大总管,以抵御吐蕃。

17 冬季,十月,乙未(二十六日),太子右中护、同东西台三品赵仁本任左肃机,罢政事。

18 庚寅(二十一日),唐高宗下诏令,所改官名都恢复原名。

(刘宁勋　北京古籍出版社)

资治通鉴第二百零二卷

唐纪十八　唐高宗咸亨二年(辛未,公元671年)

1 春季,正月,甲子(二十六日),唐高宗来到东都洛阳。

2 夏季,四月,甲申(十八日),唐朝任命西突厥阿史那都支为左骁卫大将军兼蜀廷都督,以安置招集五咄陆的部众。

3 当初,皇后武则天的哥哥武元庆等已死,皇后便上奏唐高宗,以她姐姐的儿子贺兰敏之作为她父亲武士彠的嗣子,承袭周国公爵位,改姓武氏。武敏之连续升官,后任弘文馆学士、左散骑常侍。魏国夫人被武则天毒死时,唐高宗遇见武敏之,悲痛哭泣,说:"早上我外出临朝听政时,她还安然无恙,退朝时就来不及抢救了,为何死得如此匆促?"武敏之只是大哭,并不答话。武则天听到这个情况后,说:"这小子已经怀疑我",于是开始憎恨他。武敏之相貌漂亮,与他外祖父太原王武士彠的妃子淫乱;在为这个妃子办丧事守孝期间,他又脱去丧服,邀集歌妓奏乐歌舞。司卫少卿杨思俭的女儿美貌出众,唐高宗和武则天亲自选她为太子妃,结婚已有一段时间,武敏之竟强奸了她。武则天于是给唐高宗上书,揭露他前后的罪恶,请求将他放逐边远地区。六月,丙子(十一日),唐高宗命令把武敏之流放雷州,恢复他本姓贺兰。流放途中,在韶州他被用马鬃绳绞死。朝廷官吏中不少

人因曾与他交游，被流放岭南。

4 秋季，七月，乙未朔（初一），高侃在安市城打败高丽的残余部队。

5 九月，丙申（初二），潞州刺史徐王李元礼去世。

6 冬季，十一月，甲午朔（初一），出现日食。

7 唐高宗由东都洛阳巡游许州、汝州；十二月，癸酉（初十），在叶县进行围猎；丙戌（二十三日），返回东都洛阳。

三年（壬申，公元672年）

1 春季，正月，辛丑（初八），唐朝任命太子左卫副率梁积寿为姚州道行军总管，率领军队讨伐叛蛮。

2 庚戌（十七日），昆明蛮十四姓二万三千户归附唐朝。唐朝在他们居住地区设置殷州、敦州和总州。

3 二月，庚午（初八），唐朝将吐谷浑迁移到鄯州浩壹水以南。吐谷浑因畏惧吐蕃的强大，在鄯州住不踏实，同时也因该地区狭小，不久又迁移到灵州。唐朝在他们新驻地设置安乐州，任命他们的可汗诺曷钵为州刺史。吐谷浑原来的居住地区都被吐蕃所吞并。

4 己卯（十七日），侍中、永安郡公姜恪去世。

5 夏季，四月，庚午（初九）唐高宗巡幸合璧宫。

6 吐蕃派遣大臣仲琮入朝进贡，唐高宗向他询问吐蕃地方的风俗，他回答说："吐蕃土地贫瘠，天气寒冷，民风诚朴迟钝，但法令严肃而完备，上下一心，讨论政事常常自下而上，根据人们的利益而实施。这是吐蕃能够长期存在的原因。"唐高宗又责问他有关吐蕃吞灭吐谷浑，打败薛仁贵，以及侵逼凉州等事。他回答说："我的任务只是前来进贡，至于军事方面的事，则不是我所应当知道的。"唐高宗赏赐他优厚的礼物，打发他返回吐蕃。癸未（二十二日），唐朝派遣鄯水使者黄仁素出使吐蕃。

7 秋季，八月，壬午（二十四日），特进高阳郡公许敬宗死去。讨论为他定谥号时，太常博士袁思古评论说："许敬宗抛弃大儿子于边远地区，将小女儿嫁给夷貊，按照《谥法》：'名与实不符称为缪'，请给他以'缪'的谥号。"许敬宗的孙子太子舍人许彦伯指出袁思古与许家有私怨，请求改定别的谥号。太常博士王福畤认为："一时的得失，关系到千载的荣辱。如借机泄私怨是事实，应当依法论罪；否则，袁思古提的谥号是不应更改的。"户部尚书戴至德对王福畤说："许敬宗在朝廷中有这样高的职位和待遇，何以给予'缪'的谥号？"王福畤回答说："从前晋朝司空何曾既忠且孝，只因每日饮食耗费万钱，秦秀在他死后就给定谥号为'缪'。许敬宗忠和孝都不及何曾，而饮食女色的耗费却超过他。给予'缪'的谥号，已无愧于许敬宗了。"唐高宗诏令：召集五品以上的官员重新评议。礼部尚书阳思敬评议说："按照《谥法》，有了过失能改正称为'恭'，请给他定谥号为'恭'。"唐高宗下诏书：接受这个意见。许敬宗曾向皇帝奏请将他儿子许昂流放岭南，又曾将女儿嫁给蛮族首领冯盎的儿子，并多收取他的财物，所以袁思古的评议谈到了此事。王福畤就是王勃的父亲。

8 九月，癸卯（十五日），唐朝改封沛王李贤为雍王。

9 冬季，十月，己未（初二），唐高宗下诏，令皇太子监理国家政事。

10 壬戌（初五），唐高宗车驾从东都洛阳出发。

11 十一月，戊子朔（初一），出现日食。

12 甲辰（十七日），唐高宗车驾回到京师长安。

13 十二月，唐将高侃与高丽残余部队战于白水山，高侃把他们打败。新罗派兵援救高丽，高侃也把他们打败。

14 癸卯（疑误），唐朝任命左庶子刘仁轨为同中书门下三品。

15 太子很少接近自己的属官，典膳丞全椒人邢文伟便减少他的膳食，并上书规劝太子。太子在给他的复信中承认错误，表示接受他的意见；提出产生这种情况的原因是自己多病，而且需要经常入宫侍候皇帝，空闲时间少。不久，右史职位出现空缺，唐高宗说："邢文伟辅助我儿子，能用撤减膳食方式进行规劝，这是耿直的人"，于是提升他为右史。

太子在宴会时，命令自己的属官依次进行称为"掷倒"的杂技表演。当依次该左卑裕卑王及善表演时，他说："表演'掷倒'，本来应是乐官的职责，如果我执行您的命令，恐怕就失去辅佐殿下的身份了。"太子向他承认了错误。唐高宗听说这个情况后，赏赐给王及善缣一百匹，不久又提升他为左迁牛卫将军。

四年（癸酉，公元673年）

1 春季，正月，丙辰(二十九日)，唐朝绛州刺史郑惠王李元懿去世。

2 三月，丙申(初十)，唐高宗下诏书，命刘仁轨等改修国史，因为原来许敬宗等所记录的国史多不符合事实。

3 夏季，四月，丙子(疑误)，唐高宗车驾到达九成宫。

4 闰五月，燕山道总管、右领军大将军李谨行在瓠芦河以西大败高丽反叛者，俘虏数千人，其余的都投奔新罗。当时李谨行的妻子刘氏居留伐奴城，高丽带领靺鞨人来攻城，刘氏披甲率众把守城池，相持一段时间后，敌人终于撤退了。唐高宗嘉奖她的功劳，封她为燕国夫人。李谨行是靺鞨人突地稽的儿子，勇猛过人，使许多夷人畏惧。

5 秋季，七月，婺州发生大水灾，被淹死的有五千人。

6 八月，辛丑(十九日)，唐高宗因患疟疾，命令太子在延福殿接受各部门陈述事情。

7 冬季，十月，壬午(初一)，中书令阎立本去世。

8 乙巳(二十四日)，唐高宗车驾返回京师长安。

9 十二月，丙午(二十五日)，弓月王和疏勒王来投降唐朝。当初，西突厥兴昔亡可汗统治的时候，所属诸部离散，弓月和阿悉吉都反叛。后来唐将苏定方领兵讨伐西突厥，擒阿悉吉返回唐朝，弓月便向南边勾结吐蕃，向北边招引咽面，共同进攻疏勒，迫使疏勒投降。于是唐高宗派遣鸿胪卿萧嗣业发兵讨伐弓月。萧嗣业率领的兵马尚未到达，弓月畏惧，便与疏勒一起来唐朝投降。唐高宗赦免他的罪过，遣送他回国。

上元元年(甲戌，公元 674 年)

1 春季，正月，壬午(疑误)，唐高宗任命左庶子、同中书门下三品刘仁轨为鸡林道大总管，卫尉卿李弼、右领军大将军李谨行为刘仁轨的副手，领兵出发讨伐新罗。当时新罗王金法敏既接纳高丽叛兵，又占据百济原有的土地，并派人镇守。唐高宗对此十分愤怒，下令削除新罗王金法敏的官爵；另立他居留在京师长安的弟弟右骁卫大将军、临海郡公金仁问为新罗王，并派遣回国。

2 三月，辛亥朔(初一)，出现日食。

3 贺兰敏之获罪以后，皇后武则天奏请从岭南召回她哥哥武元爽的儿子武承嗣，承袭周国公的爵位，担任尚衣奉御。夏季，四月，辛卯(十二日)，升任宗正卿。

4 秋季，八月，壬辰(十五日)，唐高宗追尊他七世祖宣简公李熙为宣皇帝，七世祖母张氏为宣庄皇后；六世祖魏王李天赐为光皇帝，六世祖母贾氏为光魏皇后；祖父太武皇帝李渊为神尧皇帝，祖母太穆皇后为太穆神皇后；父亲文皇帝李世民为太宗文武圣皇帝，母亲文德皇后为文德圣皇后。为了避讳他先辈皇帝、皇后的称号，唐高宗称天皇，皇后武则天称天后；改年号为上元，赦免天下罪人。

5 戊戌(二十一日)，唐高宗诏命："文武官员三品以上穿紫色衣服，佩金玉带；四品穿深红色衣服，佩金带；五品穿浅红色衣服，佩金带；六品穿深绿色衣服，七品穿浅绿色衣服，都佩银带；八品穿深青色衣服，九品穿浅青色衣服，都佩黄铜带；无官爵的平民百姓穿黄色衣服，佩铜铁带。此外的工商杂户，不许穿黄色衣服。"

6 九月，癸丑(初七)，唐高宗命令恢复长孙晟、长孙无忌官爵，以长孙无忌曾孙长孙翼承袭赵公爵位；准许长孙无忌的遗体从流放地黔州返回长安，陪葬在唐太宗的昭陵。

7 甲寅(初八)，唐高宗登翔鸾阁，观看大宴饮，分乐队为东西两部分，让雍王李贤主持东半部，周王李显主持西半部，东西两部分互相比赛胜负以取乐。郝处俊对唐高宗规劝说："雍王和周王还属少年，志趣尚未定型，应当'推梨让枣'，互谅互让，亲密无间。现在分成两部分互相夸耀竞争，歌舞艺人，言语本来就没有节制，为了争胜负，恐怕难免互相讥讽指责而失礼，这就不是崇尚礼义，鼓励亲爱和睦的本意了。"唐高宗震惊地说："你的远见卓识，不是大家所能及的。"于是立即下令停止比赛。

这一天，卫尉卿李弼暴死在宴会上，为悼念他，停止大宴饮一天。

8 冬季，十一月，丙午朔(初一)，唐高宗从京师长安出发；己酉(初四)，在华山之下的曲武原进行围猎；戊辰(二十三日)，到达东都洛阳。

9 箕州录事参军张君澈等诬告箕州刺史蒋王李惲和他的儿子汝南郡王李炜谋反。唐高宗命令通事舍人薛思贞乘驿站的马车赶往审查。十二月，癸未(初八)，蒋王李惲畏惧，上吊自杀。唐高宗知道他没有罪，深感痛惜，于是处死张君澈等四人。

10 戊子(十三日)，于阗王尉迟伏阇雄前来唐朝朝贡。

11 辛卯(十六日),波期王卑路斯前来唐朝朝贡。

12 壬寅(二十七日),天后武则天给唐高宗上表,认为:"国家圣业的开端,出自玄元皇帝,请皇帝命令王公以下各级官员都学习《老子》,每年明经科以经义取士时,《老子》与《孝经》、《论语》一样可作为策试内容。"又请求"从现在起,父亲健在,母亲死,应为母亲穿丧服三年。又,八品以上在京官员,应当酌量增加俸禄",以及其他应办的事情,共十二条。唐高宗诏令对武则天给予表扬,全部接受并实行她的建议。

13 本年,有个叫刘晓的人,给唐高宗上书论选拔人才。他以为:"现今主持选拔人才的官员,以考核功过为公平,以书法和文理优劣为取人标准,而不知道考查人的道德品行和才能。何况假借别人的书法和判文的人多着呢!还有,礼部开科取士,专以文章好坏分等第,因此天下的士人都舍弃道德品行而追求文艺,结果出现了早上考取甲科进士,晚上即因犯罪而被判死刑的人。这样的人,虽然能一天内诵读万句文词,对治道又有什么益处!能在行走七步的时间内写成文章,未必足以造就完美的人,更何况把心思全贯注在花草树木之间,将笔墨全耗费在云霞之际。这种情况竟成为风气,岂不是太荒谬了!人们羡慕声名的本性,就像水必然向下流一样,在上位的人喜欢什么,在下位的人喜欢的程度就一定会超过他们。陛下如果选拔人才,首先考虑道德品行,文艺放在末位,则众多的士人将竞相奔向高尚道德品行的目标,四方就会闻风响应。"

二年(乙亥,公元675年)

1 春季,正月,丙寅(二十一日),唐朝在于阗国设毗纱都督府,将于阗国分为十州,任命于阗王尉迟伏阇雄为毗沙都督。

2 辛未(二十六日),吐蕃派遣大臣论吐渾弥到唐朝求和,而且请求与吐谷渾恢复睦邻关系;唐高宗不允许。

3 二月,刘仁轨在七重城大败新罗的部队;又派鞠仁从海路夺取新罗南部地区,杀死和俘虏很多人。刘仁轨率兵返回,唐高宗命令以李谨行为安东镇抚大使,屯兵新罗的买肖城,以治理该地区,三战三胜后,新罗于是派遣使者到唐朝进贡,并且请罪;唐高宗赦免了他们,并恢复新罗王金法敏的官职和爵位。金法敏的弟弟金仁问中途返回唐朝,改封为临海郡公。

4 三月,丁巳(十三日),天后武则天在邙山之南祭先蚕神,朝廷百官及地方各道派来京师朝见皇帝、宰相的使者,都出席陪祭。

5 唐高宗苦于风眩病困扰,讨论由天后武则天代理国家政事时,中书侍郎同三品郝处俊说:"皇后治理外朝,皇后治理后宫,是天经地义的。从前魏文帝曹丕曾发布命令,虽然皇帝幼小,也不许太后临朝听政,为的是防止祸乱发生。陛下为何不将高祖、太宗的天下传给子孙,而托付给天后呢!"中书侍郎昌乐人李义琰说:"郝处俊的话是最忠诚的,陛下应当听取!"唐高宗于是放弃原来的打算。

6 天后武则天广泛招揽文人学士,如著作郎元万顷、左史刘祎之等,要他们撰写《列女传》、《臣轨》、《百僚新戒》、《乐书》,共一千多卷。朝廷的奏议及各部门的奏疏,时常秘密地让他们参与裁决,以此来削减宰相的权力,当时的人称这批人为北门学士。刘祎之就是刘子翼的儿子。

7 夏季,四月,庚辰(初六),唐朝任命司农少卿韦弘机为司农卿。韦弘机兼管东都洛阳屯田事务,奉命维修该处宫殿园苑。有宦官在园苑中犯法,韦弘机先行杖打,然后再向唐高宗报告。唐高宗认为他办事能干,赏赐他数十匹绢,说:"再有类似的犯法者,你就拷打,不必报告。"

8 当初,左千牛将军长安人赵瑰娶唐高祖的女儿常乐公主,所生女儿即周王李显的王妃。常乐公主得到唐高宗的厚待,天后武则天因此憎恨她。辛巳(初七),周王李显的王妃因罪被废黜,被禁闭在内侍省,送给的食物都是生的,天后派人监视烟囱是否冒烟,几天不冒烟后,打开门一看,人已死去并腐烂了。赵瑰也由定州刺史贬为括州刺史,同时命令常乐公主随他赴任,不许他们回京师长安朝见唐高宗。

9 太子李弘有对人亲善、孝敬父母、谦虚谨慎的作风,唐高宗很喜爱他。他对士大夫能以礼相待,也得到朝廷内外的爱戴。天后武则天正肆行个人意志,太子李弘奏事多次违反她的旨意,因此武则天对他不喜欢。义阳、宣城二位公主,是萧淑妃的女儿,因母亲获罪而被囚禁在后宫中,年过三十不能结婚。太子李弘见到这种情况,既吃惊又同情,便上奏请求准许她们出嫁,得到唐高宗的批准。武则天很恼火,当天便把她们分别嫁给当上翊卫权毅、王遂古。己亥(二十五日),太子李弘死于合璧宫,当时人以为是被天后武则天用鸩酒毒死的。

壬寅(二十八日),唐高宗回到洛阳宫。五月,戊申(初五),唐高宗下诏说:"朕正准备把帝位禅让给太子,而他一病竟不能痊愈。应当重申以前的命令,给予尊贵的名号,可定谥号为孝敬皇帝。"

六月，戊寅(初五)，唐朝立雍王李贤为皇太子，赦免天下罪人。

10 天后武则天厌恶慈州刺史杞王李上金，有关部门秉承她旨意奏报他的罪恶。秋季，七月，李上金因此被削除职务，在澧州安置。

11 八月，庚寅(十九日)，唐朝葬孝敬皇帝李弘于恭陵。

12 戊戌(二十七日)，唐朝任命戴至德为右仆射；庚子(二十九日)，任命刘仁轨为左仆射，仍保留同中书门下三品；任命张文瓘为侍中，郝处俊为中书令；李敬玄为吏部尚书兼左庶子，仍保留同中书门下三品。

刘仁轨、戴至德按日轮流受理诉讼。刘仁轨常用动听的言词答应诉讼人的要求，戴至德定要据理认真责问，未曾轻易答应或否定，确实有冤枉问题的，才私下向皇帝上奏申辩。因此，当时美好的声誉都倾向刘仁轨。有人问戴至德，这是什么缘故，他说："刑罚和赏赐都是皇帝的权力，作臣下的怎能滥用呢！"唐高宗得知这种说法，便很器重他。曾有老妇人要找刘仁轨呈送诉讼状子，错找了戴至德。戴至德还未完看完状子，老妇人发现找错了，说："原来以为是懂事的仆射，竟是不懂事的仆射！快把状子还我！"戴至德笑着把状交还她。当时人称赞他是谨慎厚道的人。张文瓘当时兼任大理卿，囚犯们听说他改任侍中，都痛哭了。张文瓘秉性严肃正直，各部门向皇帝陈述问题的上书，多被他纠正或否定，唐高宗很依靠他。

仪凤元年(丙子，公元 676 年)

1 春季，正月，壬戌(二十三日)，唐朝改封冀王李轮为相王。

2 纳州獠人反叛唐朝，唐高宗命令黔州都督发兵讨伐。

3 二月，甲戌(初六)，唐朝将安东都护府迁至辽东故城；这以前有华人在安东任官的，一律免职。又将熊津都督府迁至建安故城；原先已迁至徐州和兖州的百济户口，都安置在建安。

4 天后武则天劝唐高宗封禅中岳嵩山；癸未(十五日)，唐高宗下诏令说今年冬季将封禅于嵩山。

5 丁亥(十九日)，唐高宗到达汝州温泉。

6 三月，癸卯(初五)，黄门侍郎来恒、中书侍郎薛元超并同中书门下三品。来恒是来济的哥哥；薛元超是薛收的儿子。

7 甲辰(初六)，唐高宗返回东都洛阳。

8 闰三月，吐蕃侵扰鄯、廓、河、芳等州，唐高宗命令左监门卫中郎将令狐智通征发兴、凤等州兵抵御他们。己卯(十一日)，唐高宗下诏说，因吐蕃侵犯边塞，停止封禅中岳嵩山。乙酉(十七日)，唐朝任命洛阳牧周王李显为洮州道行军元帅，率领工部尚书刘审礼等十二总管，并州大都督相王李轮为凉州道行军元帅，率领左卫大将军契苾何力等，讨伐吐蕃。李显、李轮都没有成行。

9 庚寅(二十二日)，唐高宗西返长安。

10 甲寅(疑误)，中书侍郎李义琰同中书门下三品。

11 戊午(疑误)，唐高宗到达九成宫。

12 六月，癸亥(二十七日)，黄门侍郎晋陵人高智周同中书门下三品。

13 秋季，八月乙未(疑误)，吐蕃侵扰叠州。

14 壬寅(初七)，唐高宗命令："桂、广、交、黔等都督府，近来从当地人中选任官职，挑选不当。从现在起，每四年派遣五品以上清正官员充任使者，仍然令御史一同前往选任官员。"当时人称它为南选。

15 九月，壬申(初七)，大理上奏举发左威卫大将军权善才、左监门中郎将范怀义误砍昭陵柏树，论罪应当除去名籍；唐高宗特意命令要处死他们。大理丞太原人狄仁杰上奏说："这两人的罪行不够死罪。"唐高宗说："权善才等砍昭陵柏树，我不杀他们就是不孝。"狄仁杰一再坚持自己的意见，唐高宗很生气，命令他出去，狄仁杰说："冒犯皇帝的威严，尽力规劝，自古以来就认为很难作到。我以为遇到桀、纣则困难，遇到尧、舜则容易。现在依照法律不该处死的人，而陛下特意杀他，是法律不取信于人，人们将何所适从？汉朝张释之对文帝说过：'假如有人盗取高祖长陵一抔土，陛下如何处分他？'现在因砍一棵柏树而杀两位将军，后代将如何论说陛下呢？我之所以不执行处死他们的命令，是恐怕将陛下陷入于无道的处境，而且无脸见张释之于九泉之下的缘故。"唐高宗的怒气这才消解，权善才、范怀义被除去名籍，流放岭南。几天以后，朝廷提升狄仁杰为侍御史。

当初，狄仁杰为并州法曹，同事郑崇质应当出使遥远的地区。郑崇质的母亲年老又有病，狄仁杰说："他母亲的情况如此，怎么可以让他有万里之外的忧虑！"于是找到长史蔺仁基，请求代替郑崇质承担出使的任务。蔺仁基一贯与司马李孝廉不和，这时候两人不禁相对说："我们难道自己不感到羞愧么？"以后两人和睦相处。

16 冬季，十月，唐高宗返回京师长安。

17 丁酉（初三），唐朝集中祖先神主祫祭于太庙，采纳太学博士史璨的建议，禘祭以后三年祫祭，祫祭以后二年禘祭。

18 邹王李素节是萧淑妃的儿子，聪明好学。天后武则天讨厌他，自岐州刺史降职为申州刺史。乾封初年，唐高宗命令说："李素节既然有病，就不必入宫朝见。"其实李素节并没有病。因长期不得朝见皇帝，便撰写了《忠孝论》。他的王府仓曹参军张柬之派人悄悄将他的《忠孝论》呈送唐高宗．天后武则天见到后，诬告李素节贪赃受贿，丙午（十二日），降封他为鄱阳王，在袁州安置。

19 十一月，壬申（初八），唐高宗更改年号为仪凤，赦天下。

20 庚寅（二十六日），唐朝任命李敬玄为中书令。

21 十二月，戊午（二十五日），唐朝任命来恒为河南道大使，薛元超为河北道大使，尚书左丞鄢陵人崔知悌、国子司业郑祖玄为江南道大使，分别前往各道巡视、安抚。

二年（丁丑，公元677年）

1 春季，正月，乙亥（十二日），唐高宗举行耕种籍田典礼。

2 当初，唐朝将领刘仁轨领兵从熊津返回，扶余隆畏惧新罗逼迫，不敢逗留，不久也返回唐朝。二月，丁巳（二十五日），唐朝任命工部尚书高藏为辽东州都督，封朝鲜王，送回辽东，安抚高丽余众；高丽人先已安置在各州的，都与高藏一起送回辽东。又任命司农卿扶余隆为熊津都督，封带方王，也送回去安抚百济余众，又迁移安东都护府于新城，以统辖辽东州和熊津。当时百济荒芜残破，命令扶余隆寓居高丽境内。高藏来到辽东，阴谋反叛，暗通靺鞨；被唐朝召回，迁徙到邛州后死去，他的部下被分散迁徙于河南、陇右各州，贫穷的留在安东城附近。高丽旧城被新罗吞没，余众分散投奔靺鞨和突厥，扶余隆也不敢返回原居留地区，高氏、扶余氏于是灭亡。

3 三月，癸亥朔（初一），唐朝任命郝处俊、高智周为左庶子，李义琰为右庶子。

夏季，四月，左庶子张大安同中书门下三品。张大安是张公瑾的儿子。

4 唐高宗下诏，因河南、河北发生旱灾，派遣御史中丞崔谧等分别到各道慰问救济，侍御史宁陵人刘思立上书认为："现在正当麦子抽穗春蚕吐丝的季节，农事正忙，皇帝派遣使者巡视安抚，百姓震动，忘了生产，期望皇帝的恩惠，聚集起来欢迎使者，对农事妨碍很大。皇帝本意是安抚救济百姓，结果却造成对他们的困扰。既然是救济，官署应建立支付的帐簿，希望先委派各州县救济，等到秋后农闲，再派出使者到各地考核救济工作的好坏。"奏疏上达后，崔谧等没有出使。

5 五月，吐蕃侵扰唐朝扶州所属临河镇，擒获镇将杜孝升，命令他送信说服松州都督武居寂投降，杜孝升坚决拒绝。吐蕃撤退时，没有把孝升带走，于是他又率领余部防守临河镇。唐高宗下令任命杜孝升为游击将军。

6 秋季，八月，唐朝改封周王李显为英王，改名为李哲。

7 唐朝命令刘仁轨镇守洮河军。冬季，十二月，乙卯（二十七日），唐高宗下令大规模发兵讨伐吐蕃。

8 唐高宗下令：因显庆年间所推行的新礼，多不学古礼，其后五礼均依照《周礼》执行。从此礼官更加无所凭据，每次遇到大礼仪时，才临时选定。

三年（戊寅，公元678年）

1 春季，正月，辛酉（初四），唐朝百官及蛮夷首领朝见天后武则天于光顺门。

2 刘仁轨镇守洮河，每次上书向唐高宗提出什么要求，多被李敬玄压制，因此对他怀恨。刘仁轨明知道李敬玄并无将帅的才能，为了陷害他，便上奏说："西边的镇守任务，非李敬玄不能胜任。"李敬玄对此一再推辞。唐高宗对他说："刘仁轨如果需要我，我也亲自去，你怎么能推辞呢！"丙子（十九日），任命李敬玄接替刘仁轨为洮河道大总管兼安抚大使，仍检校鄯州都督。又命令益州大都督府长史李孝逸等发剑南、山南兵支援他。李孝逸是淮安王李神通的儿子。

癸未（二十六日），唐朝派遣金吾将军曹怀舜等分别往河南、河北招募勇士，不论平民还是官员都可应募。

3 夏季，四月，戊申（二十二日），唐朝大赦天下罪人，改明年年号为通乾。

4 五月，壬戌（初七），唐高宗到达九成宫。丙寅（十一日），山中下雨，天气寒冷，侍从士兵有人被冻死。

5 秋季，七月，李敬玄上奏唐高宗说，在龙支打败吐蕃。

6 唐高宗初即位时，不愿意观看《破阵乐》歌舞，下令撤除。辛酉（初七），太常少卿韦万石上奏说："久不演唱，《破阵乐》恐怕要失传。请求今后遇到大宴会时恢复演唱。"唐高宗听从他的意见。

7 九月，辛酉(初七)，唐高宗返回京师长安。

8 唐高宗将要发兵讨伐新罗，侍中张文瓘卧病在家，得知后便自己坐轿入宫晋见唐高宗，规劝说："现在吐蕃侵扰，正发兵向西讨伐；新罗虽说不驯服，但还未曾侵犯边境，如果又发兵东征，我恐怕官府和百姓都难于承受这种负担。"唐高宗于是停止发兵东征。癸亥(初九日)，张文瓘去世。

9 丙寅(十二日)，李敬玄率兵十八万与吐蕃将领论钦陵交战于青海之上，打了败仗，工部尚书、右卫大将军彭城僖公刘审礼被吐蕃俘虏。当时刘审礼正率前军深入敌境，驻扎在漭所，被吐蕃攻击，李敬玄畏惧，不敢前去救援。传闻刘审礼战死，他又狼狈后撤，驻扎在承风岭，利用泥沟掩护防守，吐蕃屯兵高岗，居高临下向他施加压力。左领军员外将军黑齿常之，夜间率领敢死队五百人袭击吐蕃军营，吐蕃军溃散，他们的将领跋地设领兵逃走，李敬玄才得以收集残余士兵返回鄯州。

刘审礼的几个儿子自己捆绑着来到皇宫门前，请求赴吐蕃赎回他们的父亲。唐高宗准许他的次子刘易从去吐蕃探望。等到他抵达吐蕃时，刘审礼已病死。刘易从日夜痛哭；吐蕃人同情他，交还他父亲的遗体。刘易从背着父亲遗体，赤足步行而归。

唐高宗嘉奖黑齿常之的功劳，提升他为左武卫将军，充任河源军副使。

李敬玄西征时，监察御史原武人娄师德在招募勇士时应招从军。西征失败，唐高宗命令娄师德收集被打散的兵卒，军力又得以恢复，于是又命令他出使吐蕃。吐蕃将领论赞婆在赤岭迎接他。他向论赞婆传达唐高宗的旨意，指明利害关系，论赞婆很高兴，为此几年中没有侵扰唐朝边境。娄师德升任殿中侍御史，充任河源军司马，兼管屯田事宜。

唐高宗认为与吐蕃的关系是可忧虑的事情，于是召集全部身边的大臣讨论对策，有人想用和亲的办法求取和平，使百姓得到休息；有人想加强守备，待公私都富足时再讨伐；有人想马上发兵讨伐。讨论到最后也没有取得一致意见，只好给讨论者赐食一餐而散。

太学生宋城人魏元忠给唐高宗上密封的奏章，献防御吐蕃的计策，认为："治理国家，关键在文和武两个方面。现今讲文的人则以言词华丽为首要，而不顾及治理国家大事；讲武的人则以骑马射箭为先，而不顾及计谋策略。这对国家的治乱有什么益处呢？所以陆机著《辨亡论》，总结孙吴兴亡的经验极为透彻，但挽救不了他在河桥之战中败亡；楚国大夫养由基有射穿七层甲片的勇力，也不能避免楚军在鄢陵之战中失败。这已经是人所共知的结果。古和中有这样的说法：'人没有一成不变的习俗，政事却有治理得好和坏；兵没有强盛和懦弱，将却有聪明和笨拙。'所以选择将领应当以谋略为根本，勇力为次要。现今朝廷用人，一般都录用将门子弟和为国事而死的家属。他们都是平庸的人，怎么能担当军事重任！李左车、陈汤、吕蒙、孟观，都出身贫贱而建立特殊功勋，未曾听说他们家庭世代都是武将。

"赏功罚罪，是军队和国家最迫切的任务，假如有功不奖赏，有罪不处罚，虽尧、舜再世也不能使国家得到治理。人们都议论说：'近来征伐，颁赏的等级、标准有名无实。'这大概由于才识短小的官吏不识大体，只是吝啬对有功劳奖赏，恐怕仓库空虚。而不知道士兵不服从命令损失有多大？百姓地位虽卑微，但也是欺骗不了的。怎么能靠发布没有信用的命令，规定不能兑现的颁赏条例，就指望他们奋勇立功呢！自从苏定方征伐辽东，李世勣攻破平壤，赏赐不再实行，有功劳的人得不到提升，没有听说斩一名管记功颁赏的台郎、令史，以安慰有功劳的人。大非川的失败，薛仁贵、郭待封等没有立即论罪处死，假使早处死薛仁贵等，则其余诸将后来怎么还敢失利呢！我恐怕吐蕃的平定，并非短期内能指望实现的。

"还有，出兵时重要的一条，全仰仗马力。我请求废止养马的禁令，使百姓都能够养马；若官军大规模行动，即委托州县用官钱高价购买，马就全都成为国家所有了。胡人本来依赖马力逞强，如果听由民间为交易而饲养马匹，便减弱他们的有利条件，进而变为我们的有利条件了。"原来唐朝禁止百姓养马，所以魏元忠上奏时提及它。唐高宗认为他的意见是对的，召见了他，并命令他在中书省值班，朝会时得随百官朝见皇帝。

10 冬季，十月，丙午(二十三日)，徐州刺史密贞王李元晓去世。

11 十一月，壬子(疑误)，黄门侍郎、同中书门下三品来恒去世。

12 十二月，唐高宗诏令停止原定明年起用的通乾年号，原因是它的反语不好。

调露元年(己卯，公元679年)

1 春季，正月，己酉(二十八日)，唐高宗来到东都洛阳。

司农卿韦弘机营建宿羽、高山、上阳等宫，规模壮丽。上阳宫面临洛水，设有横贯一里长的长廊。宫殿落成

后，唐高宗移居其中。侍御史狄仁杰上奏揭露韦弘机引导皇帝奢侈，韦弘机因此被免官。左司郎中王本立依仗皇帝的恩宠滥用权力，朝廷百官都畏惧他。狄仁杰上奏揭发他邪恶行径，要求送司法部门查办。唐高宗特意赦免他。狄仁杰说："国家虽缺乏优秀人才，但并不缺少像王本立这类人！陛下为何怜惜有罪的人，因而损害王法。如果一定要赦免王本立，那就请将我抛弃在荒无人烟的地方，作为将来忠贞者的鉴戒。"王本立终于被治罪。从此朝廷严肃有法度。

2 庚戌（二十九日），右仆射、太子宾客道恭公戴至德去世。

3 二月，壬戌（十一日），吐蕃赞普去世，他八岁的儿子器弩悉弄继位。当时器弩悉弄同他舅舅麹萨若去羊同国发兵，他六岁的弟弟正在论钦陵军中。吐蕃人畏惧论钦陵拥有强兵，想让他弟弟继位，论钦陵不同意，他与麹萨若共同拥立器弩悉弄。

唐高宗得知赞普去世，命令裴行俭乘机进攻吐蕃。裴行俭说："论钦陵掌权，大臣团结和睦，不能进攻。"于是没有行动。

4 夏季，四月，辛酉（十二日），郝处俊任侍中。

5 偃师人明崇俨，因符咒幻术为唐高宗和天后武则天所器重，担任正谏大夫。五月，壬午（初三），明崇俨被盗贼杀死，搜捕盗贼，竟没有捕到。唐高宗追赠他为侍中。

6 丙戌（初七），唐高宗命令太子监理国家政事。太子处理事情明白周密，受到当时人的称赞。

7 戊戌（十九日），唐朝在滈池之西营建紫桂宫。

8 六月，辛亥（初三），唐朝大赦天下罪人，更改年号。

9 当初，西突厥十姓可汗阿史那都支同他的别帅李庶蜀与吐蕃联合，侵逼安西，朝廷讨论发兵讨伐西突厥。吏部侍郎裴行俭说："吐蕃侵扰，刘审礼全军覆没，现在战事还未停息，怎么可以再出兵西方！现今波斯王已死，他儿子泥涅师作为人质还留在京师长安，应该派遣使者送他回国，在途经阿史那都支和李庶蜀统治区时，见机行事裹取他们，可以不经激战而将他们擒获。"唐高宗采纳裴行俭的意见，让他前去册立波斯王，他仍任安抚大食国使者。裴行俭上奏要求任命肃州刺史王方翼为自己的副职，仍充任检校安西都护。

10 秋季，七月，己卯朔（初一），唐高宗诏令今年冬至将封禅嵩山。

11 当初，裴行俭曾任西州长史，他奉命出使，路过西州，当地官吏和百姓都到郊外迎接。裴行俭将当地豪杰子弟千余人招来充当自己的随从，而且声称天气正热，不适合远行，等待天气凉爽后再西进。阿史那都支侦察到这种现象，于是不加防备。裴行俭便从容不迫地召集龟兹、毗沙、焉耆、疏勒等地胡人首长，对他们说："从前我在西州时，打猎很愉快，现在想重温旧日情趣，谁愿意同我一起打猎去？"胡人子弟争相要求随行，又召到将近万人。裴行俭佯装打猎，整编队伍，数日后便兼程迅速西进。到距离阿使那都支部落十多里处，先派遣与他亲近的人去向他问候，以表示出安然无事，并非要讨伐袭击他的假象，接着又派使者通知他要马上召见他。阿使那都支原先与李庶蜀相约，到秋天时一起抗拒唐朝的使者，突然听说唐军到达，一时想不出对付的办法，只好率领子弟出来迎接，于是被擒获。接着又用他的令箭召集他属下诸部首长，一起押送碎叶城。然后挑选精锐骑兵，轻装前进，日夜兼程突袭李庶蜀。进军途中，俘获阿使那都支从李庶蜀处返回的使者和与他同行的李庶蜀的使者。裴行俭释放李庶蜀的使者，让他先去通知李庶蜀，说阿使那都支已经就擒。李庶蜀便投降了。于是裴行俭拘押阿使那都支和李庶蜀回长安，打发波斯王自己返回他的国家，留王方翼于安西，让他修筑碎叶城。

12 冬季，十月，单于大都护府突厥阿史德温傅、奉职两部一起反抗唐朝，拥立阿史那泥熟匐为可汗，二十四州酋长一起反叛，响应他们，拥兵数十万。唐朝派遣鸿胪卿单于大都护府长史萧嗣业、右领军卫将军花大智、右千牛卫将军李景嘉等率兵讨伐他们。萧嗣业等开始时作战接连告捷，因而不注意防备；遇上下大雪，突厥人乘夜偷袭他们的军营，萧嗣业狼狈拔营逃走，部队于是大乱，被突厥兵打败，被打死的士兵很多。花大智、李景嘉率领步兵且战且走，得以退入单于都护府。萧嗣业免除死罪，流放桂州，花大智、李景嘉都被免官。

突厥人侵扰定州，刺史霍王李元轨命令打开城门，放下旗帜。突厥人怀疑有埋伏，畏惧而乘夜间天黑撤走。定州人李嘉运与突厥人暗通，事情败露后，唐高宗命令李元轨彻底追究他的同党。李元轨说："强敌临境，人心不安，如果过多逮捕人，会逼使他们叛变。"于是只杀李嘉运，其余的都不追究，并上书说自己违反命令。唐高宗阅读他的奏表后很高兴，对使者说："朕也后悔了，假使没有霍王，便失去定州了。"从此，朝廷有大事，唐高宗多私下征询他的意见。

13 壬子（初五），唐朝派遣左金吾卫将军曹怀舜屯兵井陉，右武卫将军崔献屯兵龙门，以防备突厥。突厥熵

动诱惑奚、契丹侵掠营州，都督周道务派遣户曹始平人唐休璟领兵将他们打败。

14 庚申(十三日)，唐高宗下诏，因突厥违抗朝命不受调度约束，停止封禅嵩山。

15 癸亥(十六日)，吐蕃文成公主派遣大臣论钦调傍到长安报告赞普的丧事，并请求和亲。唐高宗派遣郎将宋令文去吐蕃参加赞普的葬礼。

16 十一月，戊寅朔(初一)，唐朝任命太子左庶子、同中书门下三品高智周为御史大夫，罢知政事。

17 癸未(初六)唐高宗宴请裴行俭，对他说："你兼有文武才能，现在授予你两个职务。"于是授任他礼部尚书兼检校右卫大将军。甲辰(二十七日)，任命裴行俭为定襄道行军大总管，领兵十八万，会同西军检校丰州都督程务挺、东军幽州都督李文暕总共三十余万兵以讨伐突厥，他们都受裴行俭调度指挥。程务挺就是程名振的儿子。

永隆元年(庚辰，公元 680 年)

1 春季，二月，癸丑(初八)，唐高宗到汝州温泉；戊午(十三日)，到嵩山处士三原人田游岩住所；己未(十四日)，到道士宗城人潘师正住所，唐高宗、天后武则天、太子都向他行礼。乙丑(二十日)，唐高宗等返回东都洛阳。

2 三月，裴行俭大败突厥兵于黑山，擒获他们的首长奉职；可汗泥熟匐被部下杀死。他的部下拿着他的脑袋前来投降。

当初，裴行俭进军到朔州，曾对他的下属说："用兵之道，安抚士卒要出于诚心诚意，对付敌人就不惜虚伪欺诈。上次萧嗣业运送的军粮被突厥人掠夺，士卒受冻挨饿，所以失败。现在突厥人必然再用同一策略，应当用计策欺骗他们。"于是伪装运粮车三百辆，每辆车中潜伏壮士五人，各持大刀、强弩，派老弱残兵数百人跟车，又埋伏精兵在险要处等待伏击。敌人果然来抢粮车，跟车的老弱残兵弃车逃散。敌人把粮车赶到有水草的地方，解鞍放马，准备取车上的粮食，这时壮士从车中跳出，袭击他们。敌人受惊逃走中，又受到伏兵阻击，几乎全被俘虏和杀死。从此，敌人再也不敢靠近唐军的运粮车队。

裴行俭进军到单于府以北，已近傍晚，宿营后，周围的壕沟已经挖好。裴行俭突然命令全军往高岗上转移；诸将都说士卒已经安顿好，不可以再移动，裴行俭不答应，还催促快转移。当夜，发生暴风雨，原来的营地水深一丈多。诸将既惊异又佩服，问他为何能预先知道这情况，裴行俭笑着说："今后只管服从我的命令，不必问我怎么知道的。"

奉职被擒以后，他的余党退守狼山。唐高宗命令户部尚书崔知悌乘驿站马车，奔赴定襄，传达皇帝慰问将士的旨意，而且负责对付残余敌人。裴行俭领军返回。

3 夏季，四月，乙丑(二十一日)，唐高宗来到紫桂宫。

4 戊辰(二十四日)，黄门侍郎闻喜人裴炎、崔知温、中书侍郎京兆人王德真都同中书门下三品。崔知温就是崔知悌的弟弟。

5 秋季，七月，吐蕃侵扰河源，左武卫将军黑齿常之把他们击退。唐朝提升黑齿常之为河源军经略大使。黑齿常之因为河源地位重要，打算增兵戍守，而运输道路遥远而且艰险，于是增设烽火台戍守点七十余处，开屯田五千余顷，每年收获粮食五百余万石，从此战争和防守都有足够的粮食贮备。

在这以前，剑南招募士兵，在茂州西南修筑凉戎城，用它来阻断吐蕃通蛮的道路。吐蕃用生羌人为向导，攻陷安戎城，并驻兵镇守，从此西洱诸蛮都投降吐蕃。吐蕃全部据有羊同、党项及诸羌住地，东面连接唐朝的安、松、茂、巂等州，南面与天竺相邻，西边攻陷龟兹、疏勒等四镇，北边抵达突厥，地方万余里，诸胡中最强盛的也不能与之相比。

6 丙申(二十四日)，郑州刺史江王李元祥去世。

7 突厥余众围攻云州，唐朝代州都督窦怀哲，右领军中郎将程务挺领兵将他们打败。

8 八月，丁未(初五)，唐高宗返回东都洛阳。

9 唐朝中书令、检校鄯州都督李敬玄，既打了败仗，一再声称有病请求返回长安；唐高宗批准他的请求。回来后，他根本没有病，还到中书省办事。唐高宗对他很为恼火，丁巳(十五日)，贬他为衡州刺史。

10 唐朝太子李贤听到宫中私下议论说，他是天后武则天的姐姐韩国夫人所生，暗自疑惑畏惧。明崇俨用诅咒制胜的迷信法术获得天后武则天的信任，常私下宣称"太子不能够继承帝位，英王李哲的相貌像唐太宗"，又说"相王李轮相貌最显贵"。天后武则天曾命北门学士撰《少阳正范》及《孝子传》赏赐给太子，又几次写信谴责他，太子心里越来越不安。

及至明崇俨死去，捕不到杀死他的盗贼，天后武则天怀疑这事是太子所干。太子颇好音乐、女色，与家奴赵道生等亲密，多赏赐他们金帛，司议郎韦承庆上书规劝，他也不听。天后武则天指使人告发这些事。唐高宗命令薛元超、裴炎与御史大夫高智周等一起审问太子，在东宫马坊搜查出黑甲数百件，作为谋反物证；赵道生又供认太子指使他杀死明崇俨。唐高宗一贯喜爱太子，迟疑不决，想赦免他，天后武则天说："作为人子而心怀叛逆，天地所不容。应该大义灭亲，怎么可以赦免！"甲子（二十二日），废太子李贤为平民，派遣右监门中郎将令狐智通等送李贤来到京师，幽禁于别所，同党都被杀死，搜查出的黑甲在天津桥南焚烧示众。韦承庆就是韦思谦的儿子。

乙丑（二十三日），唐朝立左卫大将军、雍州牧英王李哲为太子，更改年号，大赦天下。

太子洗马刘讷言曾任撰写《俳谐集》献给李贤；李贤的事情败露，被搜查出来。唐高宗十分恼怒，说："用《六经》教人，还恐怕不能感化；提供俳谐这种鄙俗说教，哪里是辅导的用意！"于是将刘讷言流放振州。

左卫将军高真行的儿子高政任太子典膳丞，与李贤有牵连。唐高宗将他交给他父亲，让他父亲自己教训责罚。高政一进门，高真行先用佩刀刺他咽喉，高真行的哥哥户部侍郎高审行又刺他腹部，高真行哥哥的儿子高琬又砍下他脑袋，并抛弃在路上。唐高宗听说后，很不高兴，贬高真行为睦州刺史，贬高审行为渝州刺史。高真行是高士廉的儿子。

左庶子、中书门三品张大安因逢迎依附太子，被降职为普州刺史。其余太子东宫的僚属，唐高宗都赦免了他们的罪责，并恢复他们的职位。对此，左庶子薛元超等都跪拜感激皇恩；只有右庶子李义琰承认过失而痛哭流涕，得到舆论的称赞。

11 九月，甲申（初三），唐朝任命中书侍郎、同中书门下三品王德真为相王府长史，委政事。

12 冬季，十月，壬寅（初一），苏州刺史曹王李明，沂州刺史嗣蒋王李炜，都因是原太子同党，李明降封为零陵郡王，在黔州安置；李炜被撤销名籍，在道州安置。

13 丙午（初五），文成公主在吐蕃去世。

14 己酉（初八），唐高宗西还长安。

15 十一月，壬申朔（初一），出现日食。

开耀元年（辛巳，公元 681 年）

1 春季，正月，突厥侵扰唐朝原、庆等州。乙亥（初五），唐朝派遣右卫将军李知十等屯兵泾、庆二州以防备突厥。

2 庚辰（初十），因初立太子，唐高宗命令宴请百官及有封号的妇女于宣政殿，率领九部乐队和乐舞杂技由宣政门前来。太常博士袁利贞上疏认为："皇帝居住的宫殿不是有封号的妇女宴会的地方，内宫的正门也不是歌舞杂技艺人所应该进入的。请让有封号的妇女宴会于别殿，九部乐队由东西门进入，乐舞杂技请予免除。"唐高宗于是命令设宴改在麟德殿；设宴当天，赏赐袁利贞帛一百段。袁利贞是袁昂的曾孙。

袁利贞远房侄孙袁谊任苏州刺史，自认为他的先辈自宋太尉袁淑以来为历朝皇帝尽忠死节；而琅邪王氏虽累世三台成为历朝支柱，但又积极支持篡夺政权的人。他耻与王氏相比，曾说："著名家族所看重的，是世代坚守忠贞，才干和操行相继不断。那些靠出卖婚姻以求利禄的人，又有什么足以尊贵的呢！"当时人们赞同他的说法。

3 唐将裴行俭的军队返回后，突厥阿史那伏念又自立为可汗，与阿史德温傅军队联合侵扰唐朝边境。癸巳（二十三日），唐朝任命裴行俭为定襄道大总管，以右武卫将军曹怀舜、幽州都督李文暕为他的副手，领兵讨伐突厥。

4 二月，天后武则天上表请求赦免杞王李上金、鄱阳王李素节的罪过；任命李上金为沔州刺史，李素节为岳州刺史，仍不许朝见皇帝。

5 三月，辛卯（二十二日），唐朝任命刘仁轨兼任太子少傅，原任职务不变；任命侍中郝处俊为太子少保，委政事。

少府监裴匪舒，善于营利，奏请出卖宫苑中的马粪，每年可收入二十万缗钱。唐高宗为此问刘仁轨，回答说："利是很厚的，但恐怕后代说唐朝皇家卖马粪，不是好名声。"于是停止出卖马粪。裴匪舒又为唐高宗建造镜殿，落成后，唐高宗与刘仁轨一起参观，刘仁轨受惊急忙下殿。唐高宗问他这是为什么，他回答说："天上无二日，地上无二主，刚才看见四周墙上有几位天子，还有什么比这更不祥的呢！"唐高宗命令立即将镜剔去。

6 曹怀舜与裨将窦义昭率领前军进击突厥。有人报告"阿史那伏念与阿史德温傅在黑沙，身边只有二十名骑兵，可以直接去擒拿。"曹怀舜等相信这情报，于是将老弱留在瓠芦泊，率领轻锐队伍，以加倍速度前进，到达

黑沙时，连人影也没看见，人困马乏，只好领兵返回。

这时候薛延陀部落想往西投奔阿史那伏念，途中与曹怀舜军相遇，投降了曹军。曹怀舜等领军缓慢地往回走，到长城北边，与阿史德温傅相遇，经过小规模战斗，双方都撤退；至横水，与阿史那伏念相遇，曹怀舜、窦义昭与李文暕及裨将刘敬同四军组合成方阵，且战且行。经过一天后，阿史那伏念乘风攻击，唐军大乱，曹怀舜等弃军而逃，唐军于是大败，被打死的人很多。曹怀舜等收集被打散的士卒，聚集金帛贿赂阿史那伏念，同他议和，杀牛盟誓。阿史那伏念北撤，曹怀舜等才得以返回唐朝。

夏季，五月，丙戌(十八日)，曹怀舜被免除死罪，流放岭南。

7 己丑(二十一日)，河源道经略大使黑齿常之领兵进击，在良非川打败吐蕃论赞婆，获取他们的粮食牲畜而返回。黑齿常之在军中七年，吐蕃人很害怕他，不敢进犯唐朝边地。

8 当初，太原王王妃逝世，天后武则天请让自己女儿太平公主为女道士，为死者追求冥福。后来吐蕃要求和亲，请求娶太平公主，唐高宗便为她建立太平观，任她为观主，以拒绝吐蕃。这时候选择光禄卿汾阴人薛曜的儿子薛绍结婚。薛绍的母亲就是唐太宗的女儿阳城公主。

秋季，七月，太平公主出嫁薛家时，自兴安门南至宣阳坊西，火炬接连不断，路两边的槐树多被烧死。薛绍的哥哥薛顗因太平公主恩宠太盛，深为忧虑，询问远房叔祖父户部郎中薛克构该怎么办，薛克构说："皇帝的外甥娶公主，是皇家旧例，如果以恭敬谨慎的态度对待，又有什么害处！但有谚语说：'娶妇得公主，无事取官府'，不得不令人担心。"

天后武则天因薛顗的妻子萧氏和他弟弟的妻子成氏不是贵族，想让他们离婚，说："怎么能让我女儿与田舍翁女儿作妯娌呢！"有人说："萧氏，是唐太宗女婿的侄孙女，是皇家的旧姻亲。"事情才算了结。

9 夏州群牧使安元寿上奏说："自调露元年九月以来，损失马一十八万多匹，监督放牧吏卒被敌人杀死和掠走八百多人。"

10 薛延陀达浑等五州四万余帐投降唐朝。

11 甲午(二十七日)，左仆射兼太子少傅、同中书门下三品刘仁轨坚持请求解除仆射职务，获得批准。

12 闰七月，丁未(十一日)，裴炎任侍中，崔知温、薛元超并署理中书令。

13 唐高宗征召田游岩为太子洗马，在东宫对太子无所规劝教益。右卫副率蒋俨写信责备他说："您依仗着隐士巢父、许由那样高的节操，傲视唐尧、虞舜那样的圣君，声誉超出上下四方，名望流传海内。皇上委屈万乘之尊，一再给您三顾茅庐的荣幸，给您像汉高祖对商山四皓那样的信任，对您不以臣下之礼相待，为的是请您辅导太子，使他逐渐养成美德。皇太子年纪正当兴盛时期，智慧道德尚未成熟。本人才智低下，还在大堂上直言规劝，您受教育保持的寄托，正是应当进言的时候，您却恭敬顺从而无一次进言，悠闲地打发着岁月。如果您像伯夷、叔齐那样不食周粟，我不敢说什么，可是您和亲属都食俸禄，您拿什么来酬答呢？我所想的未必合时宜，希望得到您的教诲。"田游岩终于无言以对。

14 庚申(三十日)，唐高宗因服食丹药，命令太子监理国事。

15 裴行俭驻军于代州所属陉口，多用反间策略，因此阿史那伏念与阿史德温傅日渐互相猜疑。阿史那伏念留妻子儿女和辎重于金牙山，以轻骑兵袭击曹怀舜。裴行俭派遣副将何迦密从通漢道，程务挺从石地道，乘他不防备而袭取金牙山。阿史那伏念与曹怀舜讲和后返还，到达金牙山，失去妻子儿女和辎重，士卒又多患传染病，便领兵北走细沙。裴行俭又派副总管刘敬同、程务挺等率领羊于府兵追踪他。阿史那伏念请求捉拿阿史德温傅向唐朝报效，但还犹豫不决，又自以为道路遥远，唐兵一定不能赶上，于是不加防备。刘敬同等率军一到，阿史那伏念十分狼狈，不能集合队伍，于是捉拿阿史德温傅，从小路前去裴行俭处投降。侦察的骑兵报告说，尘埃冲天而来，将士都震惊，裴行俭说："这是阿史那伏念捉拿阿史德温傅来投降，不是其他盗贼。但接受投降如同应付敌人，不可以没有防备。"于是命令严加防备，只派遣一名使者到前边迎接慰劳他们。过不多久，阿史那伏念果然率领酋长捆绑着阿史德温傅到军营前请罪。于是裴行俭全部平定突厥余党，把阿史那伏念、阿史德温傅带回京师长安。

16 冬季，十月，丙寅朔(初一)，出现日食。

17 壬戌(疑误)，裴行俭等进献定襄道的俘虏。乙丑(疑误)，唐朝更改年号，丙寅(疑误)，公开处决阿史那伏念、阿史德温傅等五十四人。

当初，裴行俭曾许诺不杀阿史那伏念，所以他才投降。后来裴炎妒忌裴行俭的功劳，便上奏说："阿史那伏念

被副将张虔勖、程务挺所逼迫，同时又受到回纥等从沙漠以北向南逼迫，走投无路才投降的。”于是将他处决。裴行俭感叹说：“王浑、王浚争功，古人和今人都认为是耻辱的事情。但恐怕杀了投降的人，今后不会再有人投降了。”因此声称有病，不出家门。

18 丁亥（二十二日），新罗王金法敏去世，唐朝派遣使者立他儿子金政明为新罗王。

19 十一月，癸卯（初八），迁移原太子李贤于巴州。

（刘宁勋　北京古籍出版社）

资治通鉴第二百零三卷

唐纪十九　唐高宗永淳元年（壬午，公元682年）

1 春季，二月，唐朝在蓝田营造万泉宫。

2 癸未（十九日），唐朝更改年号，大赦天下。

3 戊午（疑误），唐朝立皇孙李重照为皇太孙。唐高宗打算为他开设府署，设置官属，询问吏部郎中王方庆的意见。王方庆回答说：“晋和齐都曾立太孙，太子官属即为太孙官属，未曾听说太子还在东宫而另外又立太孙的。”唐高宗说：“从我创始，可以吗？”回答说：“三王不互相承袭礼仪，有什么不可以！”于是王方庆奏请设置师傅等官。后来唐高宗疑虑这样做不合古法，始终没有任命。王方庆是王裒的曾孙，名纵，字方庆，人们习惯称呼他的字。

4 西突厥阿史那车薄率领西突厥十姓部众反抗唐朝。

5 夏季，四月，甲子朔（初一），出现日食。

6 唐高宗因关中地区发生饥荒，米价每斗涨至三百钱，准备前往东都洛阳；丙寅（初三），从京师长安出发，留太子监理国家政事，让刘仁轨、裴炎、薛元超辅佐他。当时因出行匆促，随从人员有在中途饿死的。唐高宗顾虑途中多草野盗贼，命令监察御史魏元忠查核皇帝巡行队伍的前后。魏元忠接受命令后，即察看长安万年县监狱，从中选中一名神采和语言都与众不同的盗贼囚犯，命令解除他的枷锁，让他外面套上官服，骑马相从，和他一起食宿，托付给他治理盗贼任务。这个囚犯笑着答应了。等到抵达东都洛阳，士卒马匹以万计，但没有遗失一文钱。

7 辛未（初八），唐朝任命礼部尚书闻喜宪公裴行俭为金牙道行军大总管，率领右金吾将军阎怀旦等三总管分道进讨西突厥。军队尚未出发，裴行俭去世。

裴行俭有鉴别人才的本领，他初任吏部侍郎时，前进士王勮、咸阳尉栾城人苏味道都未成名，裴行俭初次见面就对他们说：“二位以后一定先后担任掌管铨选官吏的职务，我有年少的儿子，愿意托付给你们。”当时王勮的弟弟王勃与华阴人杨炯、范阳人卢照邻、义乌人骆宾王都以文才而享有盛名，司列少常伯李敬玄尤其器重他们，认为将来一定荣显闻达。裴行俭说：“读书人的前程远大，应当首先在于度量见识而后才是才艺。王勃等虽有文才，而气质浮躁浅露，哪里是享受爵位俸禄的材料！杨炯稍微沉静，应该可以做到县令、县长；其余的人能得善终就算幸运了。”后来王勃渡海时落水被淹死，杨炯寿终于盈川县令任上，卢照邻因患顽症不能治愈，投水自尽，骆宾王因谋反被处死。王勮、苏味道都任掌管铨选官吏的职务，正如裴行俭所预言。裴行俭担任将帅，所率领的将佐为程务挺、张虔勖、王方翼、刘敬同、李多祚、黑齿常之，后来多成为名将。

裴行俭曾命令随从取犀角、麝香，结果遗失了；皇帝下令赏赐裴行俭马和鞍，礼部令史在送给他时因马跑得太快，结果马倒鞍破。这两个人都畏罪逃走。裴行俭派人将他们召回，对他们说：“你们都误解了，你们怎么能如此过分地小看我呢！”仍然和从前一样对待他们。打败阿史那都支时，缴获玛瑙盘一个，宽二尺多，他让将士观赏，军吏王休烈捧着盘子上台阶时，跌了一跤，将盘子摔碎了，王休烈很害怕，为请罪叩头流血。裴行俭笑着说：“你不是故意的，哪里至于这样！”不再表现出惋惜的表情。高宗下诏赐给没收阿史那都支等的资产金器三千多件和三千多头各种牲畜，他都分给亲属友好和属下将领，几天内全部分光。

8 阿史那车薄包围弓月城，安西都护王方翼率军援救，在伊丽水打败敌人，斩首千余级。不久，三姓咽面与车薄合兵抵抗王方翼，双方在热海交战，乱箭射穿王方翼的手臂，他用佩刀砍断箭杆，连身边的人都不知道。他

所率领的军队中的胡兵阴谋逮捕他以响应阿史那车薄。王方翼得知这一情况后，全部召集他们来开会，表面上说要用军用物资赏赐他们，实际上是把他们领出去斩首。当时正刮大风，王方翼让人猛击金鼓以掩盖他们的喊声，杀了七十多人，他们的同伴都没有发觉。接着王方翼又分别派遣副将袭击阿史那车薄、咽面，将他们打得大败，擒获首长三百人，于是平定西突厥。阎怀旦最后也没有领兵出发。王方翼随后升任夏州都督，被召入京，商议边境的事情。高宗看见他衣服上有血渍，询问他，他才陈述了热海苦战的情况。唐高宗看了他的创伤不禁叹息。但终因他是已废皇后的近支亲属，得不到重用而返回夏州。

9 乙酉(二十二日)，高宗来到东都洛阳。

10 丁亥(二十四日)，唐朝任命黄门侍郎颍川人郭待举、兵部侍郎岑长倩、秘书监外少监及检校中书侍郎鼓城人郭正一、吏部侍郎鼓城人魏玄同一并与中书门下同承受进止平章事。高宗想重用郭待举等，对韦知温说："郭待举等声望和经历还浅，先让他们见习政事，还不能和你们有同样的地位。"从此，外司四品以下主持政事的人，开始用平章事的名称。岑长倩是岑文本哥哥的儿子。

这以前，魏玄同任吏部侍郎，上书提出铨选官吏过程中的弊病，认为："君主的根本，应当是委任人而督责他成就事业，所委任的人选择适当，则被使用的人自然精当。所以周穆王任命伯冏为太仆正，说：'谨慎选择你的属官'。这是让各部门各自求取职位低的官员，而天子任命职位高的官员。到了汉代，人材都开始由州县授官，由太傅、太尉、司徒、司空、大将军等五府征召任官，然后提升进入朝廷，自魏、晋以来，选官才专门委托吏部。天下这么广大，士人这样众多，而委托于少数人之手，用个人写成的文字衡量他的才能，按官署的文书去考察他的品行，即使公平如秤，明澈如同水和镜子，还会能力有所极限，光照有所穷尽，何况所委托的人不适当而发生愚昧无知和借公营私的弊病呢！希望大致依照周代、汉代的办法以补救魏、晋以来的失误。"奏疏上达，没有被采纳。

11 五月，东都洛阳连绵大雨，乙卯(二十三日)，洛水漫溢，淹没居民房屋一千余家。关中地区先水灾后旱灾、蝗灾，接着又发生传染病，一斗米涨价至四百钱，两京之间的路上死尸相连，甚至发生人吃人的惨状。

12 唐高宗封禅泰山后，又想普遍封五岳，秋季，七月，营造奉天宫于嵩山南面。监察御史里行李善感进谏说："陛下封禅泰山，报告太平，得到众多的吉兆，可与三皇、五帝比兴盛。几年以来，粮食歉收，饿死的人到处都是，四夷交相侵犯，兵车连年出动。陛下应当恭敬静默地思索治道以消除灾祸的责备，而广为营造宫室，劳役无休止，天下百姓无不感到失望。我忝列国家的耳目，私下因此而忧虑！"唐高宗虽不采纳他的意见，但也宽容他。自褚遂良、韩瑗死后，朝廷内外官员都以多说话为忌讳，不敢违背皇帝的意思直言规劝几乎有二十年时间；及至李善感开始进谏，天下都高兴，称之为"凤鸣朝阳"，认为是世间少有的吉兆。

13 高宗派遣宦官由长江运送奇异的竹子，准备栽种在宫苑中。宦官们征用船只装载竹子，到处横行暴虐；路过荆州时，荆州长史苏良嗣将他们囚禁起来，上书深切规劝，认为："为取得远方奇异物品，烦扰沿途百姓，恐怕不是圣人爱护人民的本意。同时，小人擅自耍弄威权，也有损皇帝的圣明。"高宗对天后武则天说："我约束不严，果然被苏良嗣责怪。"于是亲自写诏书，安慰和指示苏良嗣，命令他将竹子抛弃江中。苏良嗣是苏世长的儿子。

14 黔州都督谢祐迎合天后武则天的意旨，逼迫零陵王李明自杀，高宗深为惋惜，黔州都督府官属都因此被免职。后来谢祐睡在平阁，与婢妾十多人相处，夜里丢掉了脑袋。后来垂拱年间，李明的儿子零陵王李俊、黎国公李杰被天后武则天杀死，有关部门抄他的家，得到谢祐的脑袋，已被涂上漆做成盛污物的容器，题款为"谢祐"，于是知道是李明的儿子当年派刺客取走他的脑袋。

15 太子留守京师长安，常常游猎，薛元超上书规劝；高宗知道后，派使者慰劳薛元超，同时把太子召到东都洛阳。

16 吐蕃将领论钦陵侵掠唐朝柘、松、翼等州。高宗命令左骁卫郎将李孝逸、右卫郎将卫蒲山征发秦、渭等州兵卒分道抵御。

17 冬季，十月，丙寅(初七)，唐朝任黄门侍郎刘景先同中书门下平章事。

18 本年，突厥余党阿史那骨笃禄、阿史德元珍等招集流散余众，占据黑沙城反抗唐朝，侵入唐朝并州及单于府北部边境，杀死岚州刺史王德茂。右领军卫将军、检校代州都督薛仁贵领兵进击阿史德元珍于云州。突厥人问唐朝大将是谁，回答说："薛仁贵"。突厥人说："我们听说薛仁贵流放象州，死去好久了，为什么欺骗我们！"薛仁贵脱去头盔显露自己的面目，突厥人彼此相看，大惊失色，忙下马排列拜见，并逐渐退却。薛仁贵乘机奋勇进击，把他们打败，斩首万余级，俘获二万余人。

19 吐蕃侵入河源军，军使娄师德领兵在白水涧反击，八战八捷。高宗任命娄师德为比部员外郎、左骁卫郎将、河源军经略副使，说："你有文武才能，不要推辞！"

弘道元年（癸未，公元 683 年）

1 春季，正月，甲午朔（疑误），高宗来到奉天宫。

2 二月，庚午（十二日），突厥侵入定州，刺史霍王李元轨把他们击退。乙亥（十七日），又侵入妫州。三月，庚寅（初二），阿史那骨笃禄、阿史德元珍包围单于都护府，抓获司马张行师并把他杀死。唐朝派遣胜州都督王本立、夏州都督李崇义领兵分道前往救援。

3 太子右庶子、同中书门下三品李义琰改葬父母，让他舅舅家迁移旧坟地；高宗听说后，大怒说："李义琰依仗权势，欺负他舅舅家，不可以再掌管政事！"李义琰听到后，内心很不安，以足疾为理由请求退职，庚子（十二日），任命李义琰为银青光禄大夫，退休。

4 癸丑（二十五日），兼中书令崔知温去世。

5 夏季，四月，己未（初二），高宗返回东都洛阳。

6 妫州步落稽白铁余，埋铜佛在地下，时间长了，草生长在地上面，他欺骗同乡人说："我在这里几次看见佛光。"于是揉日子聚集众人挖地，果然得到铜佛，他便说："得见圣佛的人，百病都会好。"远近各处的人都闻讯而来。白铁余用几十层不同颜色的口袋将铜佛盛起来，得到优厚的施舍，才去掉一层口袋。数年之间，依附他的信徒很多，于是阴谋作乱。他们占据城平县，自称光明圣皇帝，设置各种官职，进攻妫德、大城二县，杀死官吏，焚烧民房。朝廷派遣右武卫将军程务挺与夏州都督王方翼讨伐他们。甲申（二十七日），攻下他们占领的城邑，擒获白铁余，余党全部平定。

7 五月，庚寅（初三），高宗前往芳桂宫，来到合璧宫遇大雨而返回。

8 乙巳（十八日），突厥阿史那骨笃禄等侵扰唐朝蔚州，杀死刺史李思俭。丰州都督崔智辩领兵在朝那山北边截击而失败，被突厥人俘虏。朝廷在讨论中想废除丰州，将当地百姓迁移到灵、夏二州。丰州司马唐休璟进言认为："丰州依仗黄河为屏障，处在敌人的要害地带，自秦、汉以来，都设置郡县；土地适宜于耕种放牧。隋朝末年祸乱，将当地百姓迁移到宁、庆二州，致使胡人深入，以灵、夏二州为边境；贞观末年，招募人民充实丰州，西北才获得安宁。现在如果废除它则黄河边上的土地将再次为胡人所有，灵、夏等州人不能安居乐业，这对国家不利。"于是废除丰州的事情没有实行。

9 六月，突厥别部侵掠唐朝岚州，偏将杨玄基将他们击退。

10 秋季，七月，己丑（初四），唐朝封皇孙李重福为唐昌王。

11 庚辰（疑误），高宗下诏，今年十月将封禅嵩山；不久因他有病，改为明年正月。

12 甲辰（十九日），唐朝改封相王李轮为豫王，改名李旦。

13 中书令兼太子左庶子薛元超患病不会说话，请求退职，获得批准。

14 八月，己丑（疑误），高宗因将封禅嵩山，召太子赴东都洛阳；留唐昌王李重福守京师长安，以刘仁轨为他的副手。冬季，十月，己卯（二十六日），太子来到东都洛阳。

15 癸亥（初十），高宗来到奉天宫。

16 十一月，丙戌（初三），唐高宗下诏停止明年封禅嵩山，因他病重的缘故。高宗苦于头重，不能看东西，召侍医秦鸣鹤诊视。秦鸣鹤请求用针刺头部出血，可以痊愈。天后武则天在帘中，她不愿意让唐高宗的病治好，大怒说："此人可以斩首！竟想在天子头上针刺出血。"秦鸣鹤叩头请示。唐高宗说："只管刺，不见得一定不好。"于是用针刺百会、脑户两个穴位。高宗说："我眼睛似乎看得见了。"天后武则天把手举在额上说："这是上天赐予！"亲自背负采缎百匹赏赐秦鸣鹤。

17 戊戌（十五日），唐朝任命右武卫将军程务挺为单于道安抚大使，招抚讨伐阿史那骨笃禄等。

18 高宗诏令太子监理国事，任命裴炎、刘景先、郭正一同东宫平章事。

19 高宗在奉天宫病重，连宰相都不得进见。丁未（二十四日），回东都洛阳，百官朝见于天津桥南。

20 十二月，丁巳（初四），唐朝更改年号，大赦天下。高宗想上则天门楼宣布赦令，因气喘不能乘马，便召集百姓到殿前宣布赦令。这天夜里，高宗召裴炎入宫，接受遗命，辅佐朝政。高宗在贞观殿驾崩。他在遗书中命令太子在他灵柩前即帝位，军国大事有不能决断的，同时采纳天后武则天的处置。废除万泉、芳桂、奉天等宫。

庚申（初七），裴炎上奏说太子尚未即帝位，不宜由他直接发布诏书，有急需处理的重要事情，希望发布天后

武则天的命令给中书省、门下省施行。甲子(十一日),唐中宗即皇帝位,尊天后武则天为皇太后,政事全取决于她。太后因泽州刺史韩王李元嘉等地位尊贵,威望很高,恐怕他们发动变乱,便给他们加三公等官衔以安定他们的情绪。

21 甲戌(二十一日),唐朝任命刘仁轨为左仆射,裴炎为中书令;戊寅(二十五日),任命刘景先为侍中。

按先例,宰相于门下省议事,称为政事堂,所以长孙无忌任司空,房玄龄任仆射,魏征任太子太师,都主持门下省政务。到裴炎升任中书令,才开始迁政事堂至中书省。

22 壬午(二十九日),唐朝派遣左威王将军王果、左监门将军令狐智通、右金吾将军杨玄俭、右千牛将军郭齐宗分别到并、益、荆、扬四大都督府,与各大都督府负责官员一起主持镇守事务。

23 中书侍郎同平章事郭正一任国子祭酒,罢政事。

则天皇后光宅元年(甲申,公元 684 年)

1 春季,正月,甲申朔(初一),唐朝改年号为嗣圣,大赦天下罪人。

2 唐朝立太子妃韦氏为皇后;皇后父亲韦玄贞由普州参军提升为豫州刺史。

3 癸巳(初十),唐朝任命左散骑常侍杜陵人韦弘敏为太府卿、同中书门下三品。

4 中宗打算任命韦玄贞为侍中,又打算授给乳母的儿子五品官,裴炎坚持不同意见,中宗大怒,说:"我将天下交给韦玄贞有什么不可以!难道还吝惜侍中职位!"裴炎畏惧,报告太后,并密谋废立皇帝的事。二月,戊午(初六),太后召集百官于乾元殿,裴炎与中书侍郎刘祎之、羽林将军程务挺、张虔勖领兵入宫,宣布太后命令,废中宗为庐陵王,扶他下殿。中宗说:"我犯了什么罪?"太后说:"你想将天下交给韦玄贞,怎么会没有罪!"于是将他幽禁在别的地方。

己未(初七),唐朝立雍州牧豫王李旦为皇帝。政事取决于太后,让皇帝居于别殿,对政事不得干预。立豫王妃刘氏为皇后。皇后就是刘德威的孙女。

有皇帝侍卫军士十多人在街巷聚会饮酒,其中一人说:"早知道没有功劳赏赐,还不如侍奉庐陵王。"其中另一人离座,到北门告发,饮酒的军士还未散去,全部被捕获,关入羽林军监狱。结果,说话的人被斩首,其余的人因知道谋反而不告发被处绞刑,对告发的人授以五品官。告密之风从此兴起。

5 壬子(疑误),唐朝以永平郡王李成器为皇太子,他是皇帝的长子。大赦天下,更改年号为文明。

庚申(初八),废皇太孙李重照为平民;命令刘仁轨专门主持西京留守事情;流放韦玄贞于钦州。

太后写信给刘仁轨说:"从前汉朝把关中的事情委托萧何,现在委托你也还是那样的用意。"刘仁轨上书,以年老体衰不胜任留守推辞,并陈述汉朝吕后祸败的事实,以申述对太后的劝诫。太后派秘书监武承嗣带去密封的文书安慰和告诉他说:"现今皇帝因守丧不说话,我暂时代为亲政;有劳你从远方劝诫,又以年老体衰推辞任务。又说'吕氏为后代所见笑,吕禄、吕产遗成祸害于汉朝'。引用的比喻很深刻,使我惭愧和安慰交集。你忠贞的节操,始终不变,耿直的作风,古今很少有人比得上。开始听到你的话时,不能不感到迷惑不解,但冷静思考,实在可作借鉴。何况你在先朝的品德,远近敬仰,希望以匡正补救为怀,不要以年老推托。"

6 辛酉(初九),太后命令左金吾将军丘神勣前往巴州,检查原太子李贤住宅以防备意外,实际上是示意杀死他。丘神勣就是丘行恭的儿子。

7 甲子(十二日),太后来到武成殿,皇帝率王公以下官员给太后上尊号。丁卯(十五日),太后派遣礼部尚书武承嗣在殿前册封新继位的皇帝。从此太后常到紫宸殿,垂挂浅紫色的帷帐临朝听政。

8 丁丑(二十五日),唐朝任命太常卿、检校豫王府长史王德真为侍中;中书侍郎、检校豫王府司马刘祎之同中书门下三品。

9 三月,丁亥(初五),唐朝改封杞王李上金为毕王,鄱阳王李素节为蔡王。

10 丘神勣到巴州,幽禁唐朝原太子李贤于别的房间,逼迫他自杀。事后太后便归罪于丘神勣,戊戌(十六日),在显福门举办丧事,丘神勣被降职为叠州刺史。己亥(十七日),追封李贤为雍王。丘神勣不久又回京任左金吾将军。

11 夏季,四月,开府仪同三司、梁州都督滕王李元婴去世。

12 辛酉(初十),唐朝改封毕王李上金为泽王,授任苏州刺史;蔡王李素节为许王,授任蒲州刺史。

13 癸酉(二十二日),唐朝迁移庐陵王于房州;丁丑(二十六日),又迁移到均州濮王原来的住宅。

14 五月,丙申(十五日),唐高宗灵柩西返长安。

15 闰五月，唐朝任命礼部尚书武承嗣为太常卿、同中书门下三品。

16 秋季，七月，戊午（初九），广州都督路元睿被昆仑人杀死。路元睿昏庸懦弱，僚属蛮横肆虐，有商船到达，僚属侵夺吞没无休止。胡商告到路元睿处，他反而要取枷锁，将人家治罪。胡商众人愤怒，有昆仑人袖里藏剑直入办公的地方，杀死路元睿及他身边十余人而退出，无人敢靠近他。他们登船出海，追捕的人没有赶上他们。

17 温州发大水，冲走四千多家。

18 突厥阿史那骨笃禄等侵扰朔州。

19 八月，庚寅（十一日），葬天皇大帝于乾陵，追尊为高宗。

20 当初，尚书左丞冯元常为高宗所委托，唐高宗晚年多病，常说："朕身体不好，可通过冯元常平章奏报。"冯元常曾私下对唐高宗说："皇后威权太重，应该稍加抑制。"唐高宗虽然不能采纳，但认为他说得很对。及至太后行使皇帝权力，各地争相报告吉兆；嵩阳县令樊文进献表现祥瑞的石头，太后命在朝堂向百官展示，冯元常上奏说："这种献石的行为牵涉讨好和欺诈，不可以不实际的东西欺骗天下。"太后因此不高兴，调冯元常出任陇州刺史。冯元常是冯子琮的曾孙。

21 丙午（二十七日），太常卿、同中书门下三品武承嗣被罢免为礼部尚书。

22 栝州发大水，冲走二千余家。

23 九月，甲寅（初六），唐朝大赦天下，更改年号，旗帜都为金色。八品以下官员原穿青色服装的，改穿深青色。改东都洛阳为神都，改宫名为太初。又改尚书省为文昌台，左、右仆射为左、右相，六曹为天、地、春、夏、秋、冬六官；门下省为鸾台，中书省为凤阁，侍中为纳言，中书令为内史；御史台为左肃政台，增设右肃政台；其余省、寺、监、率等名称全部按意义分类改名。

24 唐朝任命左武卫大将军程务挺为单于道安抚大使，以防备突厥。

25 武承嗣请太后追封她的先祖为王，建立供奉武氏七代祖先的祖庙，太后同意。裴炎进谏说："太后以皇帝母亲君临天下，应当表明最大的公心，不可偏私于自己的亲属。难道看不见吕氏的失败吗！"太后说："吕后将权力交给活人，所以失败。现在我追尊死者，有什么损害呢！"回答说："事情应当防微杜渐，不可让它发展。"太后没有听从他的劝告。己巳（二十一日），追尊太后五世祖父武克己为鲁靖公，五世祖母为夫人；高祖父武居常为太尉、北平恭肃王，曾祖父武俭为太尉、金城义康王，祖父武华为太尉、太原安成王，父亲武士彠为太师、魏定王；高祖母、曾祖母、祖母、母亲都为王妃。裴炎由此而得罪。又营建上述五代祠堂于文水县。

当时武氏亲属掌权，皇族人人自危，大家心中悲愤惋惜。正好眉州刺史英公李敬业和他弟弟盩厔令李敬猷、给事中詹之奇、长安主簿骆宾王、詹事司直杜求仁都因事获罪，李敬业被降职为柳州司马，李敬猷被免官，詹之奇被降职为栝苍令，骆宾王被降职为临海丞，杜求仁被降职为黟县令。杜求仁就是杜正伦的侄子。盩厔尉魏思温曾任御史，后被罢黜。他们都聚会于扬州，各自因失去官职心怀不满，便阴谋作乱，以挽救恢复庐陵王的帝位为口实。

魏思温充当谋主，指使他的党羽监察御史薛仲璋要求奉命出使江都，然后让雍州人韦超去薛仲璋处报告。说"扬州长史陈敬之阴谋造反"。薛仲璋逮捕陈敬之入狱。数日后，李敬业乘驿车到达，伪称是扬州司马派来的官员，说"奉太后密旨，因高州酋长冯子猷谋反，发兵讨伐。"于是开府库，命士曹参军李宗臣到铸钱工场，驱赶囚徒、工匠发给他们盔甲。将陈敬之在监狱斩首；录事参军孙处行抗拒，也被斩首示众，官吏再没有敢抗拒的。于是征发扬州的兵马，又使用中宗的年号嗣圣元年。设置三个府署：一个称为匡复府，第二个叫英公府，第三个叫扬州大都督府。李敬业自称匡复府上将，领扬州大都督。任命唐之奇、杜求仁为左右长史，李宗臣、薛仲璋为左、右司马，魏思温为军师，骆宾王为记室，十来日间聚集士兵十余万人。

李敬业传布檄文到各州县，内容大致说："僭窃帝位的武氏，本性并不和顺，出身非常贫寒低贱。她从前充当太宗的才人，曾利用服侍皇帝的方便，得到宠幸，等到年纪稍长，又秽乱于太子宫中，她隐瞒了同先帝的私情，暗地里谋求在后宫的宠幸。窃据了皇后的名位，致使我们的君主败乱了人伦。"又说："武氏杀害姐姐，屠戮哥哥，杀死皇帝，毒死母亲，为人和神所共同憎恨，天地所不能容忍。"又说："包藏着祸心，图谋窃取帝位。君王的爱子，被幽禁于别殿；武氏的宗族亲近，都给予重任。"又说："先帝坟墓上一抔土还未干，年幼的孤君现在哪里！"又说："试看今日国家之内，究竟是谁家的天下！"太后看到檄文以后问："这是谁写的？"有人回答说："骆宾王。"太后说："这是宰相的过失。此人有这样的才华，怎能让他飘泊失意，不得重用！"

李敬业找到相貌像已故太子李贤的人，欺骗众人说："李贤没有死，逃亡在本城中，他命令我们发兵。"以此作为号召。

楚州司马李崇福率领所属三县响应李敬业。只有盱眙人刘行举占据县城，不肯从命，李敬业派他的将领尉迟昭进攻盱眙。太后下诏令任命刘行举为游击将军，任命他弟弟刘行实为楚州刺史。

甲申(疑误)，唐朝任命左玉钤卫大将军李孝逸为扬州道大总管，领军三十万，任命将军李知十、马敬臣为他的副职，讨伐李敬业。

26 武承嗣和他堂弟右卫将军武三思因韩王李元嘉、鲁王李灵夔是皇帝近亲，地位高，屡次劝太后借故杀掉他们。太后和执掌朝政的人商议，刘祎之、韦思谦都不说话；只有内史裴炎坚决不同意。太后更加不高兴。武三思就是武元庆的儿子。

等到李敬业发兵，由于薛仲璋是裴炎的外甥，裴炎为表示安然无事，不急于讨论讨伐李敬业。太后向他询问对策，他回答说："皇帝已经年长，不主持政事，所以小子们找到借口。若太后将政权交还皇帝，则不用讨伐自然平息了。"监察御史蓝田人崔谘听到后，进言说："裴炎受高宗临终托付，大权掌握在自己手里，如果没有不轨的图谋，为什么请太后交还政权？"太后于是命令左肃政大夫金城人骞味道、侍御史栎阳人鱼承晔审问裴炎，并将他逮捕入狱。裴炎被捕后，言词严正，不肯屈服。有人劝他用恭顺的词语以求免罪，裴炎说："宰相入狱，哪有可能保全的道理！"

凤阁舍人李景谌证明裴炎必定谋反。刘景先和凤阁侍郎义阳人胡元范都说："裴炎是国家首要大臣，有功于国家，一心尊奉皇帝，天下的人都知道，我们敢证明他不会谋反。"太后说："裴炎谋反有事实，只是你们不知道罢了。"回答说："如果裴炎算是谋反，则我们也谋反了。"太后说："朕知道裴炎谋反，知道你们不谋反。"文武官员中证明裴炎不会谋反的人很多，太后都不听。没有几天刘景先、胡元范一并被捕入狱。丁亥(疑误)，朝廷任命骞味道为检校内史同凤阁鸾台三品，李景谌同凤阁鸾台平章事。

27 魏思温劝李敬业说："您以恢复皇权为口号，应当率领大军大张旗鼓地前进，直向东都洛阳，则天下人知道您以勤王为志愿，四面八方都会响应。"薛仲璋说："金陵有帝王气象，又有长江天险，足以固守，不如先夺取常、润二州，作为奠定霸业的基础，然后北向以图夺取中原，进可以取胜，退有归宿，这是最好的策略。"魏思温说："崤山以东豪杰因武氏专制，愤怒惋惜，心中不平，听说您起事，都自动蒸麦饭为干粮，举起锄头为武器，以等待南军到来。不乘这种形势建立大功，反而退缩，自己建造巢穴，远近的人听到了，还有谁不心灰意冷！"李敬业不肯接受，派唐之奇守江都，自己领兵渡过长江，攻打润州。魏思温对杜求仁说："军队势力合在一起则强大，分散则削弱，李敬业不全力渡淮河，收集山东的兵力以夺取洛阳，失败就在眼前了！"

壬辰(疑误)，李敬业攻陷润州，抓获刺史李思文，用李宗臣取代他。李思文是李敬业的叔父，知道李敬业的阴谋，事先派遣使者由小道上报事变，被李敬业进攻后，拒守很长一段时间，终于因力竭而城被攻陷。魏思温请将他斩首示众，李敬业不同意，说："叔父依附于武氏，应改姓武。"润州司马刘延嗣不肯投降，李敬业将要杀死他，魏思温救他，得免于死，和李思文一起被关在监狱中。刘延嗣是刘审礼的堂弟。曲阿今河间人尹元贞领兵救润州，打了败仗，被李敬业擒获，以白刃威胁，不屈服被杀死。

28 丙申(疑误)，裴炎被斩首于洛阳都亭。裴炎临死时，看着兄弟说："兄弟的官职都是自己取得的，没有我丝毫的力气，如今因我犯罪而被流放，不也很悲痛吗！"查抄他的家产，竟无一担的积蓄。刘景先被降职为普州刺史，胡元范流放琼州而死。裴炎弟弟的儿子太仆寺丞裴伷先，当年十七岁，呈上密封的书信，请求见太后陈述事情。太后召见他，责问说："你伯父谋反，还有什么可说。"裴伷先说："我这是为陛下谋划计策，哪里敢诉冤屈！陛下是李氏的媳妇，先帝逝世后就独揽朝政，变换继位的人，疏远排斥李氏，培植提升武氏亲信。我伯父忠于国家，反被横加罪名，杀戮株连子孙。陛下所作所为如此，我实在惋惜！陛下应及早让皇帝复位，自己引退，安居深宫，这样宗族可以保全；否则，天下一变，便不可再挽救了！"太后大怒说："胡说，小子竟敢发这样的言论！"命令拉出去，裴伷先回头说："现在采用我的意见，还未晚。"连续说了三次。太后命令在朝堂打他一百棍子，然后长期流放濮州。

裴炎入狱后，郎将姜嗣宗出使路过长安，刘仁轨问起东都洛阳的事情，姜嗣宗说："我发觉裴炎反常的情况很久了。"刘仁轨问："你自己发觉的？"姜嗣宗说："是的"。刘仁轨说："我有事上奏，愿托使者上达。"姜嗣宗说："可以"。第二天他接受刘仁轨的奏表返回长安，奏表中说"姜嗣宗知道裴炎谋反不报告。"太后阅后，命令将姜嗣宗拉到殿庭中，然后绞死于洛阳都亭。

29 丁酉(疑误),唐朝追削李敬业祖父和父亲的官职封爵,掘墓砍棺,恢复本姓徐氏。

30 唐朝将李景谌罢免为司宾少卿,任命右史武康人沈君谅、著作郎崔谘为正谏大夫、同平章事。

31 徐敬业听说李孝逸将到,从润州回军抵抗,屯兵高邮境内的下阿溪;派徐敬猷进逼淮阴,别将韦超、尉迟昭屯兵都梁山。

李孝逸进军至临淮,偏将雷仁智与徐敬业交战失利,李孝逸因而畏惧,按兵不动。殿中侍御史魏元忠对李孝逸说:"天下安危,在此一举。四方享受太平日子已久,一旦听说疯狂凶暴,都全神贯注侧着耳朵等待他们的灭亡。现在大军长久停留不进,远处和近处的百姓失望,万一朝廷另外任命其他将领取代您,您有什么理由可以逃避徘徊观望的罪责呢!"李孝逸这才领军前进。壬寅(疑误),马敬臣进击,斩杀尉迟昭于都梁山。

十一月,辛亥(初四),唐朝任命左鹰扬大将军黑齿常之为江南道大总管,讨伐徐敬业。

韦超拥兵占据都梁山,诸将都说:"韦超凭险要自守,士卒无法施展勇力,骑兵无法展足奔驰;而且穷寇死战,强攻,自己的士卒伤亡大,不如分兵围困,大军直指江都,颠覆他们的巢穴。"支度使薛克构说:"韦超虽然据有险要,但兵不多。现在多留兵则前军兵力分散,少留兵则终归是后患,不如先进攻,进攻一定能攻下,攻下都梁山,则淮阴、高邮将望风瓦解了!"魏元忠请求先进击徐敬猷,诸将说:"不如先进攻徐敬业,徐敬业一失败,则徐敬猷不战而擒。若进攻徐敬猷,则徐敬业发兵救他,我们将腹背受敌。"魏元忠说:"不对。他们的精兵集中在下阿,仓卒聚集而来,利于一次性决战,决战万一失利,便全面崩溃了。徐敬猷出身于赌徒,不熟习军事,兵力又单薄,军心容易动摇,大军进攻,马上可以攻下。徐敬业虽想救他,从距离计算看根本来不及。我军摧毁徐敬猷,乘胜而进,虽有韩信、白起也不能抵挡。如今不先攻取弱者而急着去攻强者,不是上策。"李孝逸听从他的意见,领兵进击韦超,韦超乘黑夜逃走;进攻徐敬猷,徐敬猷只身逃跑。

庚申(十三日),徐敬业统兵沿下阿溪防守。后军总管苏孝祥夜里带领五千人,用小船渡过溪水先发起进攻,结果兵败身死,士卒涉水时淹死过半。左豹韬卫果毅渔阳人成三朗被徐敬业俘虏,唐之奇欺骗他的部众说:"这就是李孝逸!"准备斩首,成三朗大喊:"我是果毅成三朗,不是李将军。官军已大批到达,你们覆亡就在眼前。我死后,妻子儿女都光荣,你们死后,妻子儿女被籍没为奴婢,你们最终不如我。"他终于被斩首。

李孝逸等军相继到达,数次交战失利。李孝逸畏惧,准备撤退,魏元忠与行军管记刘知柔对他说:"现在正是顺风,芦荻干燥,是火攻的好机会。"他们坚决请求决战。徐敬业布阵已久,士卒多疲倦观望,战阵不能整肃;李孝逸进击,顺风纵火,徐敬业大败,斩首七千级,淹死的不计其数。徐敬业等乘马逃入江都,带着妻子儿女投奔润州,准备从海路逃往高丽;李孝逸进兵屯驻江都,分别派遣各将领追击徐敬业。乙丑(十八日)徐敬业到达海陵地,被大风所阻止,他的部将王那相砍徐敬业、徐敬猷和骆宾王的脑袋向官军投降。余党唐之奇、魏思温都被捕获。斩首后,他们的脑袋被送往神都。扬、润、楚三州平定。

陈岳论曰:如果徐敬业能用魏思温的策略,直指河、洛,专门以恢复皇权为目的,即使军败身死,还有忠义的精神长存。然而他荒诞地希求金陵的帝王气象,是真正的叛逆,怎么能不失败!

徐敬业起兵时,派徐敬猷领兵五千,沿江西上,掠夺和州土地。前弘文馆学士历阳人高子贡率领家乡数百人抵抗,徐敬猷不能再向西推进。高子贡因此立功,被朝廷授以朝散大夫、成均助教。

32 丁卯(二十日),郭待举被罢免为左庶子;朝廷任命鸾台侍郎韦方质为凤阁侍郎、同平章事。韦方质就是韦云起的孙子。

33 十二月,刘景先又降职为吉州员外郎长史,郭待举降职为岳州刺史。

当初,裴炎入狱,单于道安抚大使、左武卫大将军程务挺秘密上表为他申明冤屈,因此抵触太后旨意。程务挺一贯与唐之奇、杜求仁相友善,有人诬告说:"程务挺与裴炎、徐敬业串通谋反。"癸卯(二十六日),朝廷派遣左鹰扬将军裴绍业在军中将他斩首,查抄家产。突厥人听说程务挺死去,到处设宴互相庆祝;又为程务挺建立祠堂,每次出兵前都祭告求保祐。

太后因夏州都督王方翼与程务挺共事,一贯互相友善,又是已废黜皇后的近亲,因此召还投入监狱,后来流放崖州而死。

垂拱元年(乙酉,公元 685 年)

1 春季,正月,丁未朔(初一),唐朝大赦天下,更改年号。

2 太后因徐思文对朝廷忠诚,特意免与徐敬业牵连治罪,授任司仆少卿,对他说:"徐敬业改你的姓为武氏,现在朕不再取消它。"

3 庚戌(初四),唐朝任命骞味道代理内史。

4 戊辰(二十二日),文昌左相、同凤阁鸾台三品乐城文献公刘仁轨去世。

5 二月,癸未(初七),太后命令:"朝堂所放置的登闻鼓和肺石,不必派人防守,有人击鼓或站立在石上,就让御史接受诉讼状上报。"

6 乙巳(二十九日),春官尚书武承嗣、秋官尚书裴居道、右肃政大夫韦思谦都同凤阁鸾台三品。

7 突厥阿史那骨笃禄等几次侵扰边地,唐朝任命左玉钤卫中郎将淳于处平为阳曲道行军总管,给予还击。

8 正谏大夫、同平章事沈君谅罢职。

9 三月,正谏大夫、同平章崔謇罢职。

10 丙辰(十一日),唐朝迁移庐陵王于房州。

11 辛酉(十六日),武承嗣罢职。

12 辛未(二十六日),唐朝颁布《垂拱格》。

13 朝廷官员有被降职找宰相申诉的,内史骞味道对他们说:"这是太后决定的。"同中书门下三品刘祎之说:"因牵连处罚改任官职,由我奏请。"太后听说后,夏季,四月,丙子(初一),骞味道降职为青州刺史,给刘祎之加官太中大夫,对身边大臣说:"君臣同为一体,哪能把不好的事情归于君主,好的事情归为己有。"

14 癸未(初八),突厥侵扰代州,淳于处平领兵援救;进军至忻州,被突厥打败,被打死五千多人。

15 丙午(疑误),唐朝任命裴居道为内史。纳言王德真被流放象州。

16 己酉(疑误),唐朝任命冬官尚书苏良嗣为纳言。

17 壬戌(疑误),太后命令:内外九品以上官员和百姓,都可以向朝廷自我推荐以求选用。

18 壬申(疑误),唐朝任命韦方质同凤阁鸾台三品。

19 六月,唐朝任命天官尚书韦待价同凤阁鸾台三品。韦待价是韦方石的哥哥。

20 同罗、仆固等诸部反叛,唐朝派遣左豹韬卫将军刘敬同征发河西骑兵出居延海讨伐他们,同罗、仆固等都失败逃散。太后命令侨置安北都护府于同城,以便招纳他们中投降的人。

21 秋季,七月,己酉(初五),唐朝任命文昌左丞魏玄同为鸾台侍郎、同凤阁鸾台三品。

22 太后下诏:从现在起,祭祀天地时唐高祖、唐太宗、唐高宗都配祭。这是采纳凤阁舍人元万顷等的建议。

23 九月,丁卯(二十五日),广州都督讨伐平定叛唐的獠人。

24 冬季,十一月,癸卯(初一),唐朝任命天官尚书韦待价为燕然道行军大总管以讨伐吐蕃。当初,西突厥兴昔亡、继往绝可汗死后,十姓失去首领,部落多离散逃亡,太后便提升兴昔亡的儿子左豹韬卫翊府中郎将元庆为左玉钤卫将军,兼崌陵都护,承袭兴昔亡可汗主管五咄陆部落。

25 麟台正字射洪人陈子昂上疏,认为:"朝廷派遣使者巡察四方时,不可任用不称职的人,以及刺史、县令不可不严加选择;近年来百姓疲于军队征战,不可不予以安抚。"大致内容是说:"巡察使者不选择人,则官员被升降就不准确明白,刑罚就不 公平,相互勾结的人得进用,忠贞正直的人被斥退;白白地让百姓修整道路,送往迎来,没有益处。谚语说:'欲知其人,观其所使',不可不慎重选择。"又说:"宰相,是陛下的腹心;刺史、县令,是陛下的手足;从未有过无腹心手足的君主能够独自治理国家的!"又说:"天下有危机,祸福便因此而产生,'机'静则有福,'机'动则有祸,这'机'就是百姓。百姓安居则对生活满足愉快,否则,对死就看得很轻,不怕死就什么事都可能发生,反常的叛逆的东西便乘机而起,天下就乱了!"又说:"隋炀帝不知道天下有危机,而信任贪婪谄谀的大臣,希望从夷狄方面得到利益,终于灭亡,这难道不是很大的教训!"

26 太后修建原来的白马寺,任用和尚怀义为该寺的主持人。怀义是鄠人,原本姓冯,名叫小宝,卖药于洛阳街市,因千金公主的关系进宫,得以亲近太后;太后想让他出入宫禁,便剃度为和尚,取名怀义。又因他出身的家族寒微,便让他与附马都尉薛绍合族,命令薛绍以叔父事奉他。他出入乘皇帝用的马,太监十多人侍从;官民遇上他都得赶快躲避,有走近他的,就被打得头破血流,抛弃而去,不管死活。他见到道士则尽情殴打,还要剃光他们的头发才肯离去。朝廷亲贵都伏地行礼拜见,武承嗣、武三思都施行奴仆的礼节以事奉他,出行时为他牵马,怀义都不把这些放在眼里。他还聚集不少无赖少年,剃度为和尚,恣意犯法,人们敢怒不敢言。右台御史冯思勖多次依法处理他们,后来怀义和他在途中相遇,便指使随从殴打他,几乎把他打死。

二年(丙戌,公元 686 年)

1 春季,正月,太后下诏将朝政交还给皇帝。睿宗知道太后并非诚心,上表坚决辞让;太后又临朝行使皇帝

权力。辛酉(二十日),大赦天下。

2 二月,辛未朔(初一),出现日食。

3 右卫大将军李孝逸平定徐敬业,声望很高;武承嗣等讨厌他,多次在太后面前诬陷他,结果降职为施州刺史。

4 三月,戊申(初八),太后命令铸造铜匦:东边的名叫"延恩",进献赋颂文字和要求任官职的人可将奏表投入;南边的名叫"招谏",说明朝政得失的人可将奏表投入;西边的名叫:"伸冤",有冤屈的人可将奏表投入;北边的名叫"通玄",讲天象灾变和军机秘计的人可将奏表投入。命令正谏、补缺、拾遗各一人掌管,先责成能识别的官员阅看,然后才让人将表疏投入。

徐敬业造反时,侍御史鱼承晔的儿子鱼保家教徐敬业制造刀、车和弩,徐敬业败亡,他获得赦免死罪。太后想全部知道人间的事情,鱼保家便上书,请铸铜匦以接受天下秘密上奏。这个铜匦中间有四个隔断,上面各有孔,以便将表疏投入,只能入不能出。太后认为很好。不久,与鱼保家有仇怨的人投表疏,告发他曾为徐敬业制造兵器,杀伤很多官军,于是他被处死。

太后自从徐敬业造反,怀疑天下人多想谋杀她,又因自己长期专擅国家事务,而且自己操行不正,知道皇族大臣心怀不满,心中不服,想大加诛杀以威慑他们。于是大开告密的渠道,有告密的人,臣下不得过问,都提供驿站的马匹,给予五品官标准的伙食,送往太后的住地。虽是农夫或打柴人,都被召见,由客馆供给食宿,所说的事如符合旨意,可破格授官,与事实不符,也不问罪。于是四方告密的人蜂踊而起,人人都畏惧不敢迈步,不敢出声。

有胡人名叫索元礼,了解太后的用意,因告密被召见,提拔为游击将军,命令他查办太后特设监狱的囚犯。索元礼性情残忍,审讯一个人必让他牵连数十或上百人。太后多次召见赏赐他以张扬他的威权。于是尚书都事长安人周兴、万年人来俊臣之流争相仿效,纷纷而起。周兴连续升官至秋官侍郎,来俊臣连续升官至御史中丞。他们私下豢养无赖数百人,专门从事告密活动;想诬陷一个人,便让他们几处同时告密,所告的内容都一样。来俊臣与司刑评事洛阳人万国俊共同撰写《罗织经》数千言,教唆他们的徒众搜罗无罪人的言行,编造成谋反罪状,事实情节,似乎都有根据。太后得到被告者,即命令索元礼等审讯,他们争相制定审讯囚徒的残酷的办法,有"定百脉"、"突地吼"、"死猪愁"、"求破家"、"反是实"等名号。或用椽子串连人的手脚而旋转,叫做"凤凰晒翅";或用东西牵制人的腰部,将颈上的枷向前拉,叫做"驴驹拔撅";或让人跪着捧枷,在枷上垒砖,叫做"仙人献果";或让人站立在高木桩上,将颈上的枷向后拉,叫作"玉女登梯";或将人倒挂,用石头坠脑袋;或用醋灌鼻孔;或用铁圈箍脑袋,在四边加楔子,甚至有脑袋裂开,脑浆外流的。每次抓来囚犯,即先让他们观看陈列的刑具,他们都颤抖流汗,在这气势面前无罪而认罪。每当有赦免令,来俊臣则命令狱卒先杀重罪犯,然后宣布赦令。太后认为他们忠诚,更加宠爱信任。朝廷内外畏惧这几个人,超过畏惧虎狼。

麟台正字陈子昂上疏认为:"百官痛恨徐敬业带头倡祸乱,为息灭奸人根源,将他们的党羽清除净尽,于是陛下命令大设监狱,重设严酷刑罚,有迹象涉及嫌疑,口供相牵连,无不尽量追捕审讯,以至有奸人为了迷惑人,乘这种形势群起诬陷,举发是非难辨的事情,希图获得官职和赏赐,这恐怕不是惩罚犯罪、慰问百姓的本意了。我私下观察现在的天下,百姓望时局安定已经很久了。所以扬州作乱将近五十天,而海内安然,丝毫不引起震动。陛下不用清静无为以挽救疲惫的百姓,反而施用威刑使他们失望,我很愚昧,心中大惑不解。看见各方面告密,囚禁千百人,审讯结果,一百人之中没有一个落实的。陛下宽恕,又设法宽容告密的人,于是使奸恶之徒尽情报复他们的仇人,有极小的怨恨便声称需要密告,一人被诉讼,百人进监狱,使者抓人,官吏满街。有人说陛下爱一人而害百人,天下焦虑张望,不知何处是安宁所在。我听说隋朝后期,天下还算太平,杨玄感作乱,不出一个月就失败。天下的弊病,还未到达土崩瓦解的程度,百姓的心里还期望安居乐业。隋炀帝不明白这一点,于是主使兵部尚书樊子盖专行屠戮,尽情追究杨玄感党羽,海内有才力的人士无不连累遭殃;以至杀人如麻,血流成泽,天下靡烂,人们开始想到作乱,于是豪杰并起而隋朝便灭亡了。大狱一起来,不能保证没有滥判的,受冤屈的人忧愁呼唤,感触悲伤而损害和平气氛,传染病流行,水旱灾害随着发生,百姓失业,则祸乱之心便因恐惧而发生了。古代贤明的帝王慎重刑罚,原因就是畏惧这样的结果。从前汉武帝时发生以巫术害人的案件,使太子逃走,武装冲突发生在宫阙之内,无罪被害的人以千万计,国家几乎颠覆;幸亏汉武帝得到壶关三老的上书豁然醒悟,诛杀祸首江充三族,其余的人不予论罪,天下得以安宁。古人说:'前事不忘,后事之师。'诚恳希望陛下考虑!"太后不听从他的意见。

5 夏季,四月,太后铸造太极,安置在皇宫北门外城楼上。

6 唐朝任命岑长倩为内史;六月,辛未(初三)任命苏良嗣为左相,同凤阁鸾台三品韦待价为右相。己卯(十一日),任命韦思谦为纳言。

苏良嗣与和尚怀义在朝堂相遇,怀义傲慢不行礼;苏良嗣大怒,命令随从拽住他,打他耳光数十下。怀义告诉太后,太后说:"阿师应当从北门出入,南牙门为宰相往来,不要触犯。"

太后借口怀义有巧妙的设计,所以让他入宫中搞建筑。补阙长社人王求礼上表认为:"太宗时,有个叫罗黑黑的人善于弹琵琶,太宗将他阉割后充当给使,让他教宫人弹琵琶。陛下若因怀义有技术,想在宫中驱使,请阉割他,以免扰乱后宫。"奏表被扣压不报。

7 秋季,九月,丁未(初十日),唐朝任命西突厥继往绝可汗的儿子斛瑟罗为右玉钤卫将军,承袭继往绝可汗主管五部驽失毕部落。

8 己巳(疑误),雍州报告说新丰县东南有山从地下踊出,于是改新丰县为庆山县,四面八方都祝贺。江陵人俞文俊上书说:"天气不和而寒和暑就会并行,人气不和而肉瘤就会滋生,地气不和而小土山就会出现。今陛下以女君主处于阳位,变换刚和柔的位置,所以地气受到阻塞而山发生变化成为灾害。陛下称它为'庆山',我以为不是喜庆。我认为应该谨慎修德以答复上天的谴责;不然,灾祸将要降临了!"太后大怒,将他流放岭南,后被六道使诛杀。

9 突厥侵扰唐朝,左鹰扬卫大将军黑齿常之抵抗;进军至西井,遇上突厥三千多人,他们看见唐兵,都下马穿甲。黑齿常之派二百多名骑兵冲击,他们都弃甲逃走。傍晚,突厥兵大批到达,黑齿常之命令营中点火,东南方又有火燃起,他们怀疑唐兵有接应,于是乘黑夜逃遁。

10 狄仁杰担任宁州刺史。右台监察御史晋陵人郭翰巡察陇右地区,所到之处多有所揭发上报。进入宁州境内,父老歌颂刺史美德的满路都是;郭翰向朝廷推荐,狄仁杰被召回任冬官侍郎。

(刘宁勋　北京古籍出版社)

资治通鉴第二百零四卷

唐纪二十　则天皇后垂拱三年(丁亥,公元 687 年)

1 春季,闰正月,丁卯(初二),唐朝封皇子李成美为恒王,李隆基为楚王,李隆范为卫王,李隆业为赵王。

2 二月,丙辰(二十二日),突厥阿史那骨笃禄等侵扰昌平,唐朝命令左鹰扬大将军黑齿常之率领诸军讨伐他们。

3 三月,乙丑(初一),纳言韦思谦以太中大夫退休。

4 夏季,四月,唐朝命令苏良嗣留守西京。当时尚方监裴匪躬查核西京园苑,准备出卖苑中蔬菜水果以取利。苏良嗣说:"从前公仪休任鲁国宰相,还能拔除园中的葵菜,离开家中织帛的妇人,不许家人与百姓争利,未曾听说万乘之尊的君主出卖蔬菜水果的。"于是取消出卖的打算。

5 壬戌(二十九日),裴居道任纳言。五月,丙寅(初三),夏官侍郎京兆人张光辅任凤阁侍郎、同平章事。

6 凤阁侍郎、同凤阁鸾台三品刘祎之私下对凤阁舍人永年人贾大隐说:"太后既然废昏庸立贤明,哪里用得着临朝行使皇帝权力!不如归政于皇帝,以安定天下人心。"贾大隐向太后密奏这件事,太后不高兴,对身边的人说:"刘祎之是我一手提拔的,竟然又反叛我!"有人诬告刘祎之接受归诚州都督孙万荣的黄金,又与许敬宗妾私通,太后命令萧州刺史王本立审讯他。王本立向他宣布并出示太后的命令,刘祎之说:"不经过凤阁鸾台,怎么能称为命令!"太后大怒,认为这是抵制君主的使者;庚午(初七),命令他在家里自尽。

刘祎之初入狱时,睿宗曾为他上疏申辩,亲友都因此为他祝贺。刘祎之却说:"这是加速我的死期。"临刑前,他先沐浴,神色安然自如,自己起草给太后的谢恩表,很快就写出几张纸。麟台郎郭翰、太子文学周思钧称赞叹赏他的文章。太后知道后,将郭翰降职为巫州司法,周思钧被降职为播州司仓。

7 秋季,七月,壬辰(三十日),魏玄同任检校纳言。

8 岭南俚户过去只交纳一半赋税,交址都护刘延祐要他们全额交纳,俚户不服从,刘延祐处死他们的首

领。他们的同党李思慎等暴动，攻破安南府城，杀死刘延祐。桂州司马曹玄静领兵讨伐李思慎等，将他们斩首。

9 突厥阿史那骨笃禄、阿史德元珍侵扰朔州。唐朝派遣燕然道大总管黑齿常之反击，以左鹰扬大将军李多祚为他的副手，大败突厥人于黄花堆，追逐四十余里，突厥人都逃往沙漠以北。李多祚先辈一贯任靺鞨酋长，因军功得以入宫值宿警卫。黑齿常之每次得到赏赐，都分给将士；有好马被军士损伤，属官请鞭打他，黑齿常之说："如何能因私人的马而鞭打官府的兵呢！"始终没有追究。

10 九月，己卯（十八日），虢州人杨初成伪称郎将，假传太后命令在都邑招募人去房州迎接庐陵王；事情败露后，被处死。

11 冬季，十月，庚子（初九），右监门卫中郎将爨宝璧与突厥阿史那骨笃禄、阿史德元珍交战，全军覆没，爨宝璧乘快马逃回。

爨宝璧见黑齿常之有军功，上表请求穷追残余敌人。太后命令他与黑齿常之商议，遥相声援。爨宝璧想独占功劳，不等待黑齿常之便率领精兵一万三千人率先出发，跨出边塞二千余里，想出其不意袭击突厥部落；到达以后，又先派人告诉人家，使得人家作严密准备，于是战败。太后处死爨宝璧；改阿史那骨笃禄的名字为不卒禄。

12 唐朝命令魏玄同留守西京。

13 武承嗣又指使人诬告李孝逸自己说"名字中有兔，兔是月亮中的东西，当会有天子的名分"。太后因李孝逸有功劳，十一月，戊寅（十八日），减死罪为削除名籍，流放儋州而死。

14 太后准备派遣韦待价领兵进击吐蕃，凤阁侍郎韦方质上奏，请按照以前的制度派遣御史监军，太后说："古时贤明君主派遣将领，城门以外的事情全都委托给他，近来听说御史监军，军中大小事情都要禀报他，以下制上，不是国家的法令，这如何能要求将领取得成功！"于是作罢。

15 本年，天下大饥荒，山东、关内尤为严重。

四年（戊子，公元 688 年）

1 春季，正月，甲子（初五），唐朝在神都建立唐高祖、唐太宗、唐高宗的三座庙，春夏秋冬祭祀如同西京祭宗庙的仪式。又立崇先庙以祭祀武氏祖先。太后命令有关部门讨论崇先庙的室数，司礼博士周悰请设七室，并减少李唐太庙为五室。春官侍郎贾大隐奏："按照礼法，天子七庙，诸侯五庙，这是百代不能改变的道理。如今周悰引用没有根据的议论，广为陈述奇异的学说，只是尊崇当朝的威仪，不按照国家的常规。皇太后亲自承受先帝托付，大显宏规，崇先庙的室数应当如同诸侯的数目，国家宗庙不应随意变更。"太后于是停止讨论。

2 太宗、高宗在位的时候，多次准备建立明堂，因学者们讨论它的制度没有结果而停止。到太后临朝行使皇帝权力，独自与北门学士讨论它的制度，不征求学者们的意见。学者认为明堂应当在都城南郊丙己之地，三里之外，七里之内。太后认为离皇宫太远。二月，庚午（疑误），拆毁乾元殿，在原地基作明堂，任命和尚怀义为使者，共役使数万人。

3 夏季，四月，戊戌（十一日），唐朝处死太子通事舍人郝象贤。郝象贤是郝处俊的孙子。

当初，太后对郝处俊不满意，遇上奴婢诬告郝象贤谋反，太后命令周兴审讯，判郝象贤灭族罪。郝象贤家里的人前往朝堂，诉冤屈于监察御史乐安人任玄殖。任玄殖上奏说郝象贤没有谋反的事实，因此被免官。郝象贤临刑前，破口骂太后，揭发宫中见不得人的事，夺取市上木柴打击执刑者；金吾兵共同把他打死。太后命令支解他的尸体，挖他父亲、祖父的坟墓，毁棺材焚尸体。从此直到太后在位终了，法官每次执行死刑，都先用木丸塞住犯人的嘴。

4 武承嗣指使人在白石上凿上文字："圣母临人，永昌帝业。"然后将石染成紫色，用药物填充。庚午（疑误），指使雍州人唐同泰上表献石，声称这石头是从洛水中获得的。太后高兴，为这石头命名"宝图"，提拔唐同泰为游击将军。五月，戊辰（十一日），太后下诏，将亲自朝拜洛水，接受"宝图"；祭祀于南郊，告谢昊天；礼仪完毕，驾临明堂，朝见群臣，命令各州都督、刺史以及皇族、外戚在祭拜洛水前十天在神都洛阳会集。乙亥（十八日），太后加尊号为圣母神皇。

5 六月，丁亥朔（初一），出现日食。

6 壬寅（十六日），唐朝制作神皇的三个玺印。

7 东阳大长公主被削除封邑，和两个儿子一起迁移巫州。东阳大长公主嫁高履行，太后因高氏是长孙无忌的舅族，所以憎恶她。

8 江南道巡抚大使，冬官侍郎狄仁杰因吴、楚多淫祠，奏准焚烧一千七百余所，只留下夏禹、吴太伯、季札、

伍员四祠。

9 秋季，七月，丁巳(初一)，唐朝大赦天下。“宝图”改名为“天授圣图”；洛水改名为永昌洛水，封洛水神为显圣侯，加特进，禁止在洛水打鱼垂钓，祭祀的礼仪如同四渎一样。天授圣图出现的地点命名为圣图泉，泉的旁边设置永昌县。又改称嵩山为神岳，封该山神为天中王，授官为太师、使持节、神岳大都督，禁止在山上打柴放牧。又因这以前在汜水县得到瑞石，汜水县因此改名为广武县。

太后私下图谋更替唐朝，逐渐清除皇族。绛州刺史韩王李元嘉、青州刺史霍王李元轨、邢州刺史鲁王李灵夔、豫州刺史越王李贞及李元嘉的儿子通州刺史黄公李谭、李元轨的儿子金州刺史江都王李绪、虢王李凤的儿子申州刺史东莞公李融、李灵夔的儿子范阳王李蔼、李贞的儿子博州刺史琅邪王李冲，在皇族中都以才能和操行享有美名，太后尤其憎恨他们。李元嘉等内心不安，暗中有匡救恢复皇权的志向。

李谭写信给李贞伪称：“妻子的病越来越重，应当赶紧治疗，如果拖延到今年冬天，恐怕要成为顽症。”等到太后召集宗室朝拜明堂，诸王相互惊恐说：“神皇准备于合祭的时候，指使人告密，尽数逮捕皇族，全部杀光。”李谭又假造皇帝加印密封的书信给李冲，信中说：“朕被幽禁，诸王应该各自发兵救我。”李冲又伪造皇帝加印密封的书信，其中说：“神皇打算将李氏的国家交给武氏。”八月，壬寅(十七日)，李冲召集长史萧德琮等，命令他们招募兵卒，同时分别告知韩、霍、鲁、越各王，以及贝州刺史纪王李慎，让他们各自起兵，共同向神都进发。太后得知后，任命左金吾将军丘神勣为清平道行军大总管讨伐他们。

李冲募兵得到五千余人，想横渡黄河，夺取济州；先进攻武水，武水县令郭务悌前往魏州求救。莘县县令马玄素领兵一千七百人在中途截击李冲，因怕兵力不足以抗敌，便进入武水县城，闭门防守。李冲推草车堵塞该城南门，趁风纵火焚烧，想乘火攻入城中；不料火起后风向逆转，李冲的军队不能前进，因此气泄。堂邑人董玄寂为李冲领兵进攻武水，对人说：“琅邪王李冲与国家交战，这是谋反。”李冲听说后，斩董玄寂示众，部下畏惧散走荒野，不能禁止，只剩下自家的僮仆和左右数十人在身边。李冲往回逃奔博州，戊申(二十三日)，至博州城门，被守门的人杀死，起兵前后共七日而失败。丘神勣到达博州，官吏身穿民服出来迎接，丘神勣将他们全部杀死，共破敌一千余家。

越王李贞听说李冲起兵，也在豫州起兵，派兵攻陷上蔡。九月，丙辰(初一)，朝廷任命左豹韬大将军翟崇裕为中军大总管，岑长倩为后军大总管，领兵十万人讨伐他，又命张光辅为诸军节度。朝廷削除李冲在家族名册中的名字，改姓虺氏。李贞听说李冲失败，本想捆绑自己到皇宫前请罪，正遇上他所任命的新蔡县令傅延庆招募到勇士二千余人，李贞便向他们宣告说：“琅邪王李冲已攻破魏、相等数州，有兵二十万，很快就要到达这里了。”又征发豫州所属各县兵共五千人，分为五营，指派汝南县丞裴守德等率领，任命九品以上官员五百余人。所任命的官吏都是受胁迫的，没有斗志，只有裴守德与他同谋，李贞将女儿嫁给他，任命他为大将军，结为亲信。李贞让道士、和尚诵经以祈求事情成功，身边的人及战士都佩带避免兵器伤害的神符。翟崇裕等军到达豫州城东四十里，李贞派遣小儿子李规及裴守德迎战，结果溃败而回。李贞大惊，闭门自守。翟崇裕等到达城下，身边的人对李贞说：“您难道可以坐着等待被杀被污辱！”于是李贞、李规、裴守德及他们的妻子都自杀。他们与李冲都在东都皇宫门前阙下被悬首示众。

当初，范阳王李蔼派使者对李贞和李冲说：“如果四方诸王同时起事，一定能成功。”于是诸王往返协商约定时间，还没有最后约定，李冲就提前发难，只有李贞匆忙响应，其他诸王都不敢发动，所以失败。

李贞将起兵时，派使者告诉舂州刺史赵瑰，赵瑰的妻子常乐长公主对使者说：“替我转告越王李贞：从前隋文帝将要篡夺北周帝位，尉迟迥是北周皇帝的外甥，还能举兵匡救国家，虽然没有成功，但威震海内，足以称为忠诚壮烈之士。何况你们诸王还是先帝的儿子，难道还能不把国家放在心上！现今李氏王朝的危险就像早晨的露水一样，你们诸王不舍生取义，还犹豫不发兵，想等什么呢！大祸就要临头了，大丈夫应当做忠义之鬼，不应当白白等死。”

到李贞失败，太后打算全部处死韩、鲁等诸王，命令监察御史蓝田人苏瑰清查他们密谋情况。苏瑰经过审讯，都没有得到明确的罪证，有人密告苏瑰与韩、鲁等诸王串通谋反，太后召苏瑰责问，苏瑰直言争论，不改变自己的看法。太后说：“你是才德高雅的读书人，朕将另有任用，这个案子不用你办理了。”便命令苏瑰到河西监军，改由周兴等审理，于是收捕韩王李元嘉、鲁王李灵夔、黄公李谭、常乐公主等到东都洛阳，迫胁他们全都自杀，改他们姓“虺”，他们的亲属党羽都被处死。

朝廷任命文昌左丞狄仁杰为豫州刺史。当时正惩治越王李贞的党羽，要判罪的有六七百家，籍没官府充当

奴婢的有五千人，司刑寺催促执行判决。狄仁杰给太后上密奏说："他们都是无罪而受连累的，我想公开上奏，似乎是在为叛逆的人申辩；知而不言，恐怕有背于陛下仁爱怜悯的本意。"太后因此特意原谅他们，都流放丰州。当他们路过宁州时，宁州父老迎接慰劳说："是我们狄使君救活你们吗？"互相搀扶着在宁州百姓当年为狄仁杰立的功德碑下，斋戒三天后才继续往前走。

当时张光辅还在豫州，将士依仗有战功，肆意勒索，狄仁杰不予理采。张光辅大怒说："州将敢轻视全军主将？"狄仁杰说："河南作乱的只有一个越王李贞，现在一个李贞死了，出现了一万个李贞！"张光辅责问这话是什么意思，狄仁杰说："您统兵三十万，所要杀的只限于越王李贞，城中人听说官军到来，越城出来投降的人很多，四面都踩踏成道路了，您放纵军士狂暴抢掠，杀已投降的人以报取军功，流血染红郊野，这不是万个李贞又是什么！我恨不能得到尚方斩马剑加在您的脖子上，我虽死也如同回家一样！"张光辅不能再追问什么，回来后，上奏说狄仁杰不恭顺。狄仁杰被降职为复州刺史。

10 丁卯（十二日），左肃政大夫骞味道、夏官侍郎王本立一并同平章事。

11 太后召皇族朝拜明堂，东莞公李融暗中派使者问国子监助教高子贡，高子贡回答说："来，必定死。"李融便声称有病不来。越王李贞发难，派使者约他一同起兵，他匆促间不能响应，在属官逼迫下逮捕李贞的使者上报，因此升任左赞善大夫。不久，为亲党所牵连，冬季，十月，己亥（十四日），被处死于街市，查抄家产，高子贡也因此被处死。

济州刺史薛颉、薛颉的弟弟薛绪、薛绪的弟弟附马都尉薛绍，都同琅邪王李冲通谋。薛颉听说李冲起兵，即制造武器，招募人员；李冲失败后，他们杀录事参军高纂以灭口。十一月，辛酉（初六），薛颉、薛绪被处死，薛绍因娶太平公主的缘故，被打一百棍子后，饿死于监狱中。

十二月，乙酉（初一），司徒、青州刺史霍王李元轨因犯与越王李贞通谋罪，被废黜并迁移到黔州，用囚车运载，行至陈仓死去。江都王李绪、殿中监郝公裴承先都被处死于街市。裴承先是裴寂的孙子。

12 唐朝命令裴居道留守西京。

13 左肃政大夫、同平章事骞味道一贯不尊重殿中侍御史周矩，多次说他不能解决问题。正好有人罗织罪名告骞味道，太后命令周矩审讯。周矩对骞味道说："你常责备我不能解决问题，今天我就为你解决问题。"己亥（疑误），骞味道和他的儿子骞辟玉都被处死。

14 己酉（二十五日），太后朝拜洛水，接受"天授圣图"，皇帝、皇太子都随从，内外文武百官、蛮夷首领各按方位排列站立。珍禽、奇兽、各种珍宝陈列于坛前，礼乐仪仗的盛大，是唐朝开国以来所未有过的。

15 辛亥（二十七日），明堂落成，高二百九十四尺，见方三百尺。共三层：下层按照四季划分，每一方为一种颜色；中层按十二时辰划分；上为圆顶，由九条龙捧起，上面安置铁凤，高一丈，用黄金装饰。中间有十围粗的大木，上下贯通，斗拱斜柱屋檐都以它为基础。下面安置铁制水槽，像太学中辟雍的样子，号称万象神宫。太后设宴赐群臣，大赦天下罪人，准许百姓入内参观。改河南为合宫县。又在明堂北面造五层天堂以贮藏大佛像；登上第三层就可以俯视明堂了。和尚怀义因主持修造明堂和天堂有功授左威卫大将军、梁国公。

侍御史王求礼上书说："古代明堂，用茅草不加修剪，采木料不加砍削。现在用珠宝玉石装饰，涂上各种颜色，铁凤高入云端，金龙隐入云雾，比起从前殷纣王的琼台、夏桀的瑶室，都无以复加了。"太后不予理睬。

16 太后准备征发梁、凤、巴蜑等地百姓，从雅州凿山开通道路，出击生羌，从而袭击吐蕃。正字陈子昂上书认为："雅州边地的羌人，从唐朝开国以来未曾作盗贼，忽然无罪则杀戮他们，仇怨一定很深；而且害怕被消灭，必蜂起作盗贼。西山盗贼兴起，则蜀地边城不得不接连派兵防守。兵士长期集结不散，我以为西蜀的祸害，从此就结下了。我听说吐蕃贪蜀地富饶，想窃取它已经很久了，只是因山川阻隔，险要障碍不通，形势使他们不能发动。现在国家扰乱边地羌人，开通险要通道，使他们得以收集逃亡种族，作为向导进攻边地，这是借给敌人兵马，为敌人清除道路，把全部蜀地送给他们。蜀地是国家的宝库，可以多方面接济中原地区，现在的一些当政者贪图侥幸的利益而进取西羌，得到他们的土地不能够种庄稼，得到他们的财富不足以使国富裕，只是浪费财力人力，无益于陛下圣德，何况成败还不一定呢！蜀地所依赖的是地势险要，百姓所赖以安定的是没有征役；现在国家打开它的险要，役使当地的人民，险要打开则便于敌寇，人民被役使则伤财，我恐怕还没有见到羌人，已有奸盗出现在蜀中了。况且蜀人弱小，不习兵战，山川阻隔，距离中原遥远，如今无故造成西羌、吐蕃的祸患，我觉得不要再过一百年，蜀地将变为戎人的地方了。国家近年废置安北、单于，放弃龟兹、疏勒，天下一致称之为盛德，这大概因为陛下致力于自养人民，而不在于扩大土地。现崤山以东饥荒，关、陇地区残破，而顺从贪心人的议论，谋划

动用军队，兴起大征役，自古以来国亡家败，未尝不由于滥用武力，愿陛下仔细考虑。”其后这件事情没有进行。

永昌元年(己丑，公元689年)

1 春季，正月，乙卯朔(初一)，唐朝合祭万象神宫，太后穿戴帝王的礼服礼帽，衣带间插着大圭，手执镇圭为初献，皇帝为第二献，太子为终献。先至昊天上帝座前，其次至唐高祖、唐太宗、唐高宗座前，其次至魏国先王座前，其次至五方帝座前。太后亲临则天门，大赦天下，更改年号。丁巳(初三)，太后驾临明堂，接受朝贺；戊午(初四)，宣告刑赏和教化于明堂，颁布教诲百官的九条条款；己未(初五)，太后来到明堂，宴赏群臣。

2 二月，丁酉(十四日)，太后追尊父亲魏忠孝王为周忠孝太皇，母亲为忠孝太后，文水陵为章德陵，咸阳陵为明义陵，设置崇先府官员。戊戌(十五日)，太后尊鲁公为太原靖王，北平王为赵肃恭王，金城王为魏义康王，太原王为周安成王。

3 三月，甲子(十一日)，张光辅代理纳言。

4 壬申(十九日)，太后问正字陈子昂，什么是当前政务要抓的重要事情。陈子昂退朝后，上疏认为：“应当宽缓刑罚，崇尚德政，停止军事行动，减省赋税徭役，抚恤慰问皇族，使他们各自安心。”词语委婉，意思深切，议论很好，共三千字。

5 癸酉(二十日)，唐朝任命天官尚书武承嗣为纳言，张光辅署理内史。

6 夏季，四月，甲辰(二十二日)，唐朝处死辰州别驾汝南王李炜、连州别驾鄱阳公李谭等皇族十二人，迁移他们的家属去檀州。李炜是蒋王李惲的儿子；李谭是道王李元庆的儿子。

己酉(二十七日)，唐朝处死天官侍郎蓝田人邓玄挺。邓玄挺的女儿是李谭的妻子，邓玄挺又与李炜很要好。李谭图谋从庐陵接回唐中宗，曾询问过邓玄挺；李炜又曾对邓玄挺说：“准备立即行动，如何?”邓玄挺都没有回答，所以他因知道谋反不报获罪，被一同处死。

7 五月，丙辰(初五)，唐朝任命文昌右相韦待价为安息道行军大总管，进攻吐蕃。

8 浪穹州蛮首长傍时昔等二十五部，原先依附吐蕃，现在投降唐朝；唐朝任命傍时昔为浪穹州刺史，统率他的部众。

9 己巳(十八日)，唐朝任命和尚怀义为新平军大总管，北伐突厥。进军到紫河，没有遇见突厥人，在单于台刻石纪功而回。

10 唐朝诸王起兵时，只有贝州刺史纪王李慎没有参与谋划，但也牵连入狱；秋季，七月，丁巳(初七)，被用囚车迁移巴州，改姓虺氏，行进到蒲州而死。他的八个儿子，如徐州刺史东平王李续等，相继被处死，家属被迁移岭南。

李慎的女儿东光县主李楚媛，年幼时就以孝顺谨慎著名，嫁司议郎裴仲将，相互尊敬如待宾客；婆婆有病，所用药物和食品都亲口先尝；接待妯娌，都得到欢悦。当时皇族的女子都以放纵奢侈为时尚，他们讥笑只有李楚媛节俭朴素，说：“人所以追求富贵，为的是满足欲望；现在一味保持勤劳艰苦，追求的是什么呢?”李楚媛说：“小时候喜欢礼，现在付诸行动，不是满足欲望吗!综观自古以来的女子，都以恭顺节俭为优美，以放纵奢侈为丑恶。使父母耻辱是我所畏惧的，别的还有什么追求啊；富贵是无意得来的东西，有什么可向别人炫耀的!”大家听后既惭愧又佩服。等到李慎的死讯传来，李楚媛哀号悲痛，呕血数升，守丧期满后，不用美化头发的油脂近二十年。

11 韦待价进军至寅识迦河，与吐蕃交战，打了大败仗。韦待价既无将领的才能，狼狈中失去凭依，士卒挨冻受饿，死亡很多，于是领军返回。太后大怒，丙子(二十六日)，韦待价被撤销名籍，流放绣州，处死副大总管安西大都护阎温古。安西副都护唐休璟收集残余部队，抚慰安定西部边地，太后任命唐休璟为西州都督。

12 戊寅(二十八日)，唐朝任王本立同凤阁鸾台三品。

13 徐敬业失败后，他的弟弟徐敬真流放绣州，以后逃跑回来，准备投奔突厥。他路过洛阳时，洛州司马弓嗣业、洛阳令张嗣明用财物遣送他；到达定州，被官吏捕获，弓嗣业被吊死。张嗣明、徐敬真多诬告牵连海内相要好的人，说他们图谋不轨，期望这样能免除死罪。于是朝野人士被牵连判死罪的人很多。张嗣明诬告内史张光辅，说：“征讨豫州时，他私下议论王者受命的征验、天文变化，在朝廷和叛逆者间脚踩两只船。”八月，甲申(初四)，张光辅和徐敬真、张嗣明等一同被处死，查抄家产。

乙未(十五日)，秋官尚书太原人张楚金、陕州刺史郭正一、凤阁侍郎元万顷、洛阳令魏元忠，都赦免死罪，流放岭南。张楚金等都是被徐敬真所诬告，说他们与徐敬业串通谋反。将执行死刑时，太后派凤阁舍人王隐客骑快马口传赦免令。赦免的喊声传到刑场，将受刑的人都高兴得跳跃欢呼，展转不停；只有魏元忠安坐不动声色，

有人让他起来，他说："真假还不知道。"王隐客来到，又让他起来，他又说："等待宣布太后命令后再起。"宣布命令后，他才慢慢起来，以跪拜之礼拜了两拜，脸上始终没有忧愁和喜悦的表情。当天，阴云笼罩，释免张楚金等人之后，天气转晴，阴云尽散。

14 九月，壬子（初三），唐朝任命和尚怀义为新平道行军大总管，领兵二十万讨伐突厥阿史那骨笃禄。

15 当初，高宗在位时，周兴任河阳县令被召见，准备加以提升，有人上奏说他不属清流官，这才作罢。周兴不知道，还多次在朝堂等候任命。诸位宰相都不告诉他，地官尚书、检校纳言魏玄同当时职位同平章事，对他说："周县令可以回去了。"周兴以为魏玄同阻止自己提升，因此怀恨他。魏玄同一贯与裴炎很要好，当时人因为他们的友情始终不变，称赞为"耐久的朋友"。周兴因此上奏诬陷魏玄同，说他曾说过："太后老了，不如事奉皇帝耐久。"太后大怒，闰九月甲午（十五日），赐他在家里自尽。行刑前监刑御史房济对魏玄同说："您老为何不告密，以求得太后召见，可以为自己申诉。"魏玄同感叹说："被人杀死和被鬼杀死，又有什么不同，怎么能当告密人呢！"于是自尽。又在隐蔽的地方杀死夏官侍郎崔詧，其余朝廷内外大臣因此被处死和流放的很多。

彭州长史刘易从也被徐敬真诬告；戊申（二十九日），在彭州被处死。刘易从为人仁厚宽和，孝敬父母，忠诚谨慎，将在街市行刑时，官吏和百姓怜惜他无罪，从远近各处奔赴刑场，争先脱衣扔在地上，说："为刘长史求冥福"。有关部门估价，这些衣服值十多万。

周兴等诬告右武卫大将军燕公黑齿常之谋反，被召回送进监狱。冬季，十月，戊午（初九），黑齿常之被处死。

己未（初十），武后处死皇族郓州刺史嗣郑王李瓌等六人。庚申（十一日），嗣滕王李修琦等六人免去死罪，流放岭南。

16 丁卯（十八日），春官尚书范履冰、凤阁侍郎邢文伟一并同平章事。

17 己卯（三十日），太后下令，太穆神皇后，文德圣皇后应附祭于皇地祇，忠孝太后也随着附祭。

18 右卫胄曹参军陈子昂上疏认为："周朝歌颂成王、康王，汉朝称赞文帝、景帝，都因为他们施行刑罚得当的缘故。现在陛下的政治，虽然尽善了，但太平的朝代，上下都乐于教化，不应当有乱臣贼子，天天触犯帝王的刑律被处死。近来大狱增多，叛逆的人日益增加，我本愚昧，原以为他们都有确凿的罪证，而上月十五日，陛下特意查明囚犯李珍等无罪，百官欢庆喜悦，都称颂陛下圣明，我于是知道也有无罪的人被悬挂于宽大的法网上。陛下致力于宽刑，狱官却在追求苛刻的刑罚，以损害陛下的仁德，以诬蔑太平的政治，我心里憎恨这些人。还有，九月二十一日下令赦免张楚金等死罪，天气由风雨变为五色云采。我听说天气阴暗表示刑罚，晴朗表示德政；圣人效法上天，上天也帮助圣人，天意既然如此，陛下怎么能不承顺天意呢！现在又阴雨，我恐怕过错在执掌刑狱的官吏。凡是入狱的犯人，多是最重的刑罚，道途的议论，是对的或是错的，陛下何不全部召见罪犯，亲自责问他们的罪过！确实有罪的公开给予应得的刑罚，滥施刑罚的则严厉惩办主管刑狱的官吏，使天下人都心服。人们知道政事和刑罚，那不是最高尚的道德能够发扬光大吗！"

天授元年（庚寅，公元 690 年）

1 十一月，庚辰朔（初一），冬至日，太后供奉万象神宫，大赦天下。开始用周正朔，改永昌元年十一月为载初元年正月，以十二月为腊月，夏历正月为一月。封周朝、汉朝王室的后代为"二王后"，舜、禹、成汤的后代为"三恪"，北周、隋朝皇帝后代享受封国的待遇。

2 凤阁侍郎河东人宗秦客，改造"天""地"等十二个字进献，丁亥（初八），朝廷下令推行。太后自己命名为"曌"，改称"诏"为"制"。宗秦客是太后堂姊的儿子。

3 乙未（十六日），司刑少卿周兴上奏废除唐朝帝室亲属的家族名册。

4 腊月辛未（二十三日），唐朝任命和尚怀义为右卫大将军，赐予郢国公爵位。

5 春季，一月，戊子（初十），武承嗣升任文昌左相，岑长倩升任文昌右相、同凤阁鸾台三品，凤阁侍郎武攸宁为纳言，邢文伟署理内史，左肃政大夫、同凤阁鸾台三品王本立降职为地官尚书。武攸宁是武士彟哥哥的孙子。

当时武承嗣、武三思当权，宰相都在他们之下。地官尚书、同凤阁鸾台三品韦方质有病在家，武承嗣、武三思前往问候，韦方质靠着床不行礼。有人规劝他不要这样，他说："大丈夫怎能委屈事奉太后的近亲以求幸免呢！"不久他便被周兴等所陷害，甲午（十六日），流放儋州，查抄家产。

6 二月，辛酉（十四日），太后在洛城殿考试州县选送的贡士。贡士进京参加殿试的制度从此开始。

7 丁卯（二十日），地官尚书王本立去世。

8 三月，丁亥(初十)，特进、同凤阁鸾台三品苏良嗣去世。

9 夏季，四月，丁巳(十一日)，春官尚书、同平章事范履冰因曾荐举犯叛逆罪的人，被关进监狱后死去。

10 醴泉人侯思止，当初以卖饼谋生，后来给游击将军高元礼充当仆人，一贯诡诈无赖。恒州刺史裴贞杖责一名判司，判司指使侯思止诬告裴贞与舒王李元名谋反，秋季，七月，辛巳(初七)，李元名因此被废黜，迁移和州，壬午(初八)，处死他的儿子豫章王李璿；裴贞也被灭族。朝廷提拔侯思止为游击将军。当时，告密的人往往得任五品官，侯思止要求担任御史，太后说："你不识字，怎么能担任御史！"回答说："獬豸哪里识字，只能用角触邪恶的人。"太后高兴，即任命他为朝散大夫、侍御史。过些天，太后赐给他原先没收的住宅，侯思止不肯接受，说："我憎恶叛逆的人，不愿意居住他们的住宅。"太后更加赞赏他。

衡水人王弘义，一贯品行不好，曾向邻居讨瓜吃，邻居不给，便向县官报告说，瓜田中有白兔；县官派人搜捕，瓜田被全部践踏。他又游历赵、贝等地，见乡间父老作佛事活动，便诬告他们谋反，结果杀死二百余人。王弘义被提拔为游击将军，很快又升任殿中侍御史。有人密告胜州都督王安仁谋反，太后命令王弘义审讯他，王安仁不服，王弘义就在他戴着枷锁的时候砍下他的脑袋；又捕获他儿子，他的儿子恰好来了，他便也砍下他的脑袋，用盒子盛着带回。路过汾州，司马毛公和他一起进餐，突然间，他怒喝毛公下台阶，砍下脑袋，用枪挑着进入洛阳，看见的人无不恐惧颤抖。

当时设置太后的特别监狱于丽景门内，被关入这个监狱的，非死不能出狱，王弘义称它为"照例难活之门"。朝廷官员人人自危，相见时不敢交谈，敢怒不敢言，也许入朝时突然被秘密逮捕，因此每次入朝前，即与家人诀别说："不知道是否还能再相见？"

当时执法的官吏竞相施行严刑峻法，只有司刑丞徐有功、杜景俭保持公平宽恕，被告的人都说："遇到来俊臣、侯思止一定死，遇到徐有功、杜景俭一定生还。"

徐有功是徐文远的孙子，名叫弘敏字有功，人们习惯称呼他的字。他初任蕲州司法参军，以宽大为治狱原则，不用刑讯。属吏互相约定，送给徐有功审理的犯人，下属如果有人施刑讯，大家一致叱责他。直到他任期满，也没有枉责过一名犯人，任内的事务也得到治理。他连续升官至司刑丞。对残虐的官吏所诬陷的人，徐有功都为他们平反，前后救活百数十家。徐有功曾在朝廷争辩有关刑狱的事，太后严厉责问他，左右都为他担惊颤抖，而他神色不变，争辩更加坚决。太后虽然好杀人，但知道他为人正直，对他很恭敬也很畏惧。杜景俭是武邑人。

司刑丞荥阳人李日知也崇尚公平宽恕。少卿胡元礼想杀一名囚犯，李日知以为不可以，多次反复争论，胡元礼发怒说："我只要不离开刑部，这个囚犯最终没有生还的道理！"李日知也说："我只要不离开刑部，这个囚犯最终没有死的道理！"最后将两人不同的意见上报，果然认为李日知正确。

11 东魏国寺和尚法明等撰写《大云经》四卷，上奏表将书进献，其中说太后是弥勒佛降生，当取代唐朝作为人间的主宰。太后下令将它颁发天下。

12 武承嗣指使周兴罗织罪名告发隋州刺史泽王李上金、舒州刺史许王李素节谋反，他们被征召到太后所在地。李素节被发遣舒州，途中听见有人因丧事痛哭的，便感叹说："病死哪里可以得到，还哭什么呢！"丁亥(十三日)，到龙门，被吊死。李上金自杀。朝廷全部处死他们的儿子和亲党。

13 太后想将她女儿太平公主嫁给她伯父武士让的孙子武攸暨。武攸暨当时任右卫中郎将，太后秘密指使人杀死他的妻子而后将女儿嫁给他。太平公主方额大腮，多权变谋略，太后以为同自己相类似，因此特别宠爱她，常同她秘密议论天下大事。按旧制度，收赋税供食用的封地，诸王不超过一千户，公主不超过三百五十户；而太平公主却累加至三千户。

14 八月，甲寅(十一日)，朝廷杀太子少保、纳言裴居道；癸亥(二十日)，杀尚书左丞张行廉；辛未(二十八日)，杀南安王李颖等皇族十二人，又用鞭子打死故太子李贤的两个儿子，唐朝皇族于是将被清除净尽了，幼小还活着的也都流放岭南，又处死他们的亲党数百家。只有千金长公主善于献媚得以保全性命，自己请求做太后的女儿，还改姓武氏；太后喜欢她，改称号为延安大长公主。

15 九月，丙子(初三)，侍御史汲县人傅游艺率领关中百姓九百余人到皇宫前上奏表，请求改国号为周，赐皇帝姓武氏。太后没有允许；但提升傅游艺任给事中。于是百官以及帝室宗族亲戚、远近百姓、四夷的酋长、和尚、道士共六万余人，都上表提出同傅游艺一样的请求，皇帝也上表请求赐姓武氏。戊寅(初五)，群臣进言：有凤凰从明堂飞入上阳宫，飞回来聚集在左台梧桐树上，过了很久，才向东南飞去；还有赤雀数万只飞集朝堂。

庚辰(初七)，太后同意皇帝及群臣的请求。壬午(初九)，太后上则天楼，宣布大赦天下，改唐为周，更改年

号。乙酉(十二日),上尊号称圣神皇帝,以皇帝为继承人,赐姓武氏;以皇太子为皇孙。

丙戌(十三日),太后在神都洛阳立武氏七庙,追尊周文王为始祖文皇帝,姚姒氏为文定皇后;周平王小儿子姬武为睿祖康皇帝,姚姜氏为康睿皇后;太原靖王为严祖成皇帝,姚为成庄皇后;赵肃恭王为肃祖章敬皇帝,魏义康王为烈祖昭安皇帝,周安成王为显祖文穆皇帝,忠孝太皇为太祖孝明高皇帝,姚都如同考的谥号,称皇后。封武承嗣为魏王,武三思为梁王,武攸宁为建昌王,武士彠哥哥的孙子武攸归、武重规、武载德、武攸暨、武懿宗、武嗣宗、武攸宜、武攸望、武攸绪、武攸止都为郡王,诸姑姊都为长公主。

又任命司宾卿溧阳人史务滋为纳言,凤阁侍郎宗秦客检校内史,给事中傅游艺为鸾台侍郎、平章事。傅游艺与岑长倩、右玉钤卫大将军张虔勖、左金吾大将军丘神勣、侍御史来子珣等都赐姓武氏。宗秦客私下劝太后改换朝代,所以首先任内史。傅游艺一年之间衣服由青、绿、朱到紫色,即由九品官做到三品官,当时称之为四时作官。

太后下令改州为郡;有人对太后说:"陛下刚改换朝代而废除州,不吉利。"太后立即追回成命。

命令史务滋等十人巡视安抚各道。太后又封她哥哥的孙子武廷基等六人为郡王。

16 冬季,十月,甲子(二十一日),检校内史宗秦客因贪赃降职为遵化县尉,他弟弟宗楚客也因非法获取财物被流放岭外。

17 丁卯(二十四日),朝廷杀死被流放人员韦方质。

18 辛未(二十八日),内史那文伟因犯附会宗秦客罪,降职为珍州刺史。不久,有太后特使到珍州,那文伟以为要杀他,便连忙自缢而死。

19 壬申(二十九日),太后命令两京和诸州分别修建大云寺一座,收藏《大云经》,让和尚登高座讲解,为《大云经》撰写注疏的和尚云宣等六人都赐爵县公,同时赐给紫袈裟、银龟袋。

20 太后下令,天下姓武氏的人都蠲免赋税徭役。

21 西突厥十姓,自从垂拱年间以来被东突厥侵扰掠夺,几乎逃散净尽。濛池都护继往绝可汗斛瑟罗收集西突厥余众六七万人入居内地,唐朝授任他为右卫大将军,改称号为竭忠事主可汗。

22 道州刺史李行褒兄弟被残虐的官吏诬陷,判罪应当灭族,秋官郎中徐有功坚持争辩也不能平反。秋官侍郎周兴告徐有功故意为谋反囚犯开脱,应当斩首,太后虽然没有批准,但也免去他的官职;但太后很器重徐有功,以后又起用他为侍御史。徐有功跪伏地上流着泪坚决推辞说:"我听说鹿奔跑在山林中而命系于厨房里,这是形势所造成的。陛下任我为执法的官员,我不敢歪曲陛下的法律,必定死在这法官任上了。"太后坚持授任,远近听到这个消息的人都相互庆贺。

23 本年,太后任命右卫大将军泉献诚为左卫大将军。太后命出金银财宝,命令选拔南北衙禁卫军优秀射手五人射箭比赛胜负,泉献诚获得第一,他让给右玉钤卫大将军薛咄摩。薛咄摩又让泉献诚。泉献诚便上奏说:"陛下命令选拔优秀射手,现在选出的多不是汉人官员,我恐怕四夷轻视汉人,请求停止这次比赛。"太后赞赏并采纳他的意见。

二年(辛卯,公元691年)

1 正月,癸酉朔(初一),太后开始接受尊号于万象神宫,旗帜崇尚赤色。甲戌(初二),改为在神都洛阳设立社稷坛。辛巳(初九),安置武氏神主于太庙;在长安的太庙改名为享德庙。四季只祭享高祖以下,其余宣帝、元帝、光帝、景帝四室都关闭不祭享。又改长安崇先庙为崇尊庙。乙酉(十三日),冬至日,太后隆重供献祭品于明堂,祭祀昊天上帝,百神配祭,武氏祖宗配祭,唐朝三位皇帝也同时配祭。

2 御史中丞知大夫事李嗣真因残酷官吏横行,上疏认为:"现在告发的事情很多,其中虚妄的多,实际的少,恐有邪恶之徒阴谋离间陛下君臣关系。古时候判决,公卿参加旁听,国王必经过三次饶恕然后执行。近日管理刑狱的官员,单独一人执行使命,审讯既定,执法者即依据它定案,不再重审;或临时专行判决,不再上奏。这样由臣下专权,不是周密慎重的办法,倘若有冤屈和不当刑而刑的,怎么能知道!况且用九品小官不待请命而专事审讯定案,操生杀大权,窃据君主权威,审讯定案既不在刑部,检查审定又不经过门下省,国家刑法这种利器,轻易地给予别人,恐怕是国家的祸害。"太后没有听取。

3 饶阳县尉姚贞亮等数百人上表,请求为太后上尊号为上圣大神皇帝。太后没有允许。

4 侍御史来子珣诬告尚衣奉御刘行感兄弟谋反,兄弟二人都因此被处死。

5 春季,一月,地官尚书武思文和朝集使二千八百人,上表请求封禅中岳嵩山。

6 己亥(二十七日),废除唐朝兴宁陵、永康陵、隐陵官署和官员,只酌量设置守陵户。

7 左金吾大将军丘神勣因罪被处死。

8 纳言史务滋与来俊臣一同审讯刘行感案件。来俊臣上奏说史务滋与刘行感关系亲密,有意掩盖他的谋反罪状。太后命令来俊臣同时审查史务滋。史务滋因此畏惧自杀。

9 有人告发文昌右丞周兴与丘神勣串通谋反,太后命令来俊臣审讯他。来俊臣与周兴正在讨论事情一起进餐。来俊臣对周兴说:"囚犯多不认罪,应当采用什么办法?"周兴说:"这很容易,取一个大瓮,用炭火在四周烤它,让囚犯进入瓮中,还有什么事情不承认?"来俊臣便找来大瓮一个,用周兴说的方法四周用火烤,然后站起来对周兴说:"有内部诉讼状要审问老兄,请老兄进这大瓮!"周兴惶恐叩头认罪。依法应办周兴死罪,太后原谅他,二月,流放岭南,途中他被仇人杀死。

周兴与索元礼、来俊臣竞相施行暴虐,周兴、索元礼各杀数千人,来俊臣破一千多家。索元礼尤其残酷,太后也杀他以图抚慰人们的怨恨情绪。

10 朝廷改封左卫大将军千乘王武攸暨为定王。

11 朝廷立原太子李贤的儿子李光顺为义丰王。

12 甲子(二十二日),太后命名始祖墓为德陵,睿祖墓为乔陵,严祖墓为节陵,肃祖墓为简陵,烈祖墓为靖陵,显祖墓为永陵,改章德陵为昊陵,显义陵为顺陵。

13 朝廷追复李君羡的官职爵位。

14 夏季,四月,壬寅朔(初一),出现日食。

15 癸卯(初二),太后下令,因佛教为政权改换开辟阶梯,把它的地位提高到道教之上。

16 朝廷命令建安王武攸宜留守长安。

17 丙辰(十五日),朝廷铸大钟,放置在宫殿北面的门楼上。

18 五月,朝廷任命岑长倩为武威道行军大总管,进击吐蕃,中途召还,军队最终没有出去。

19 六月,朝廷任命左肃政大夫格辅元为地官尚书,与鸾台侍郎乐思晦、凤阁侍郎任知古一并同平章事。乐思晦是乐彦玮的儿子。

20 秋季,七月,朝廷迁移关中地区数十万户充实洛阳。

21 八月,戊申(初十),纳言武攸宁被罢免为左羽林大将军;夏官尚书欧阳通任司礼卿兼判纳言事务。

22 庚申(二十二日),朝廷杀玉钤卫大将军张虔勖。来俊臣审讯张虔勖案件,张虔勖自己向徐有功申诉;来俊臣大怒,命令卫士乱刀砍死他,悬挂脑袋在街市示众。

23 义丰王李光顺、嗣雍王李守礼、永安王李守义、长信县主等都赐姓武氏,与睿宗诸子都幽禁在宫中,十几年不出门口。李守礼、李守义是李光顺的弟弟。

24 有人告发地官尚书武思文当初与他侄儿徐敬业串通谋反;甲子(二十六日),流放武思文于岭南,恢复本姓徐氏。

25 九月,乙亥(初八),朝廷杀岐州刺史云弘嗣。来俊臣审讯他,不问一句口供,先砍下他脑袋,然后伪造案情上奏,杀张虔勖时也采取这种办法。太后的谕旨都照准,海内人都闭口不敢说话。

26 鸾台侍郎、同平章事傅游艺做梦登上湛露殿,事后告诉了亲近的人,亲近的人告发;壬辰(二十五日),他被捕入狱,便自杀了。

27 癸巳(二十六日),朝廷任命左羽林卫大将军建昌王武攸宁为纳言,洛州司马狄仁杰为地官侍郎,与冬官侍郎裴行本一并同平章事。太后对狄仁杰说:"你在汝南时,很有善政,你想知道诬陷你的人的姓名吗?"狄仁杰感谢说:"陛下认为我有过失,请准许我改过;知道我没有过失,是我的幸运,不愿意知道谁诬陷我。"太后深为感叹并赞美他。

28 在这以前,凤阁舍人修武人张嘉福指使洛阳人王庆之等数百人上奏表,请立武承嗣为皇太子。文昌右相、同凤阁鸾台三品岑长倩以为皇嗣在东宫,不应该有这样的建议,因此上奏请求严词谴责上书的人,通知他们解散。太后又询问地官尚书、同平章事格辅元的意见,他也坚持说不可以。因此大大违反了诸位武氏掌权者的意愿,于是排斥岑长倩,命令他西征吐蕃,未到达前线,又征召回来,关入太后的特别监狱。武承嗣又诬陷格辅元。来俊臣又胁迫岑长倩的儿子岑灵原,让他牵连司礼卿兼判纳言事欧阳通等数十人,都说他们一同谋反。欧阳通被来俊臣审讯,毒刑用遍,始终不承认,来俊臣便假造他服罪的材料。冬季,十月,己酉(十二日),岑长倩、格

辅元、欧阳通等都被处死。

王庆之朝见太后，太后说："皇嗣是我的儿子，为何要废黜他？"王庆之回答说："神不享受不同族类的人的祭品，百姓不祭祀不同种族的神。现在是谁拥有天下，却要以李氏为继承人吗？"太后指示将他遣送出去。王庆之跪伏地上，誓死哭请，不愿离去，太后便送给他盖有印信的一纸凭证说："以后想见我，拿它让守门人看。"从此，王庆之屡次求见，太后很不高兴，命令凤阁侍郎李昭德赐王庆之杖刑。李昭德将他领出光政门外，指着他对官员们说："这个坏蛋想废黜我朝皇嗣，立武承嗣"，命令将他摔倒，摔得他耳朵眼睛都流血，然后用杖打死，他的党羽才散去。

李昭德因此向太后进言说："天皇，是陛下的丈夫；皇嗣，是陛下的儿子。陛下自己拥有天下，应当传给子孙作为万代家业，怎么能用侄子为继承人呢！自古以来没有听说侄作天子而为姑母主庙的！况且陛下受天皇临终托付，如果将天下交给武承嗣，则天皇将无人祭祀了。"太后也同意这看法。李昭德是李乾祐的儿子。

29 壬辰（疑误），朝廷杀鸾台侍郎、同平章事乐思晦、右卫将军李安静。李安静是李纲的孙子。太后准备称帝转移政权，王公、百官都上表劝进，只有李安静严正拒绝。及至他被关入太后的特别监狱，来俊臣责问他谋反的罪状，李安静说："因我是唐家老臣，要杀就杀！若问谋反罪状，实在无可奉告。"来俊臣终于将他处死。

30 太学生王循之上表，请假回家；太后批准了他。狄仁杰说："我听说作君主的只有生杀的大权不交给别人，共余的权力都归有关部门。所以左、右丞不办理徒刑以下的刑罚；左、右相只判决流放以上的刑罚，因为地位逐渐尊贵的缘故。学生请假，是国子监丞、主簿管的事，如果天子为这种事发命令，则天下的事几乎都可发命令，这还有完吗？一定要不违反人们的意愿，请全面为他们建立制度就可以了。"太后认为这个意见好。

（刘宁勋　北京古籍出版社）

资治通鉴第二百零五卷

唐纪二十一　则天皇后长寿元年（壬辰，公元 692 年）

1 正月，戊辰朔（初一），太后在万象神宫供献祭品。

2 腊月朝廷封原于阗王尉迟伏阇雄的儿子尉迟瑄为于阗王。

3 春季，一月，丁卯（初一），太后接见存抚使所荐举的人员，无论有才能与否，都加以任用，高才的试官凤阁舍人、给事中，其次的试官员外郎、侍御史、补阙、拾遗、校书郎。试官制度从此开始。当时人编顺口溜说："补阙接连用车载，拾遗用斗量；耙子推出侍御史，一个模子脱出校书郎。"一个被荐举的人沈全交补充说："浆糊粘心的存抚使，眯了眼睛的圣神皇。"御史纪先知将他擒获，揭发他诽谤朝政，请在朝堂施行杖刑，然后依法判决。太后笑着说："只要你们不是只当官不办事的人，为何怕人家说话！应该释放并赦免他的罪。"纪先知因此大为惭愧。太后虽然滥用禄位以笼络天下人心，但对不称职的人，也随即撤职，或加以判刑或处死。她个人掌握着刑罚和赏赐的权柄，政令由自己作出，明于观察，善于决断，所以当时杰出的人材都争先恐后为她所用。

4 宁陵县丞庐江人郭霸用谄谀手段求取太后的宠信，被授官监察御史。中丞魏元忠患病，郭霸去探视，口尝他的粪便，高兴地说："您的粪便如果味甘便可忧了；现在是苦的，没有事。"魏元忠因此极厌恶他，途人即揭露这件事。

5 戊辰（初二），朝廷任命夏官尚书杨执柔同平章事。杨执柔是杨恭仁弟弟的孙子，太后因他与母家同族人而加以任用。

6 当初，隋炀帝营建东都洛阳，没有外城，只有低矮的围墙而已。这时候，凤阁侍郎李昭德才开始建筑外城。

7 左台中丞来俊臣罗织罪名告发同平章事任知古、狄仁杰、裴行本、司礼卿崔宣礼、前文昌左丞卢献、御史中丞魏元忠、潞州刺史李嗣真谋反。这以前，来俊臣曾奏请太后下命令：一经审问即承认谋反的人可以减免死罪。等到任知古等入狱，来俊臣便用这道命令诱惑他们认罪。狄仁杰回答说："大周改朝换代，万物更新，唐朝旧臣，甘心顺从诛戮。谋反是事实！"来俊臣便对他稍加宽容。来俊臣的属官王德寿对狄仁杰说："您已判减免死罪了。我已受人指使，想稍为提升官阶，请您牵连杨执柔，可以吗？"狄仁杰说："狄仁杰干这种事，天地不容！"说完

一头撞在柱子上，血流满面；王德寿害怕因而向他道歉。

侯思止审讯魏元忠，魏元忠义正词严不屈服；侯思止大怒，命令在地上倒着拖他。魏元忠说："我命运不好，譬如从驴背上掉下来，脚挂在足镫上，被驴拉着走。"侯思止愈加发怒，命令接着拖他。魏元忠说："侯思止，你如果需要我魏元忠的脑袋就砍下，何必让我承认谋反呢！"

狄仁杰已承认谋反，有关部门等待判决执行，不再严密防备。狄仁杰便从被子上撕下一块帛，书写冤屈情况，塞在丝绵衣里面，对王德寿说："天气热了，请将绵衣交给我家里人拆去丝绵。"王德寿同意。狄仁杰的儿子狄光远得到帛书，拿着去说有紧急情况要报告，得到太后召见。武则天阅看帛书，因而质问来俊臣，他回答说："狄仁杰等入狱后，我未曾解除他们的头巾和衣带，生活很安适，假如没有事实，怎么肯承认谋反！"太后派通事舍人周绰前往查看，来俊臣临时发给狄仁杰等头巾衣带，让他们排列站立在西边让周绰验看；周绰不敢向西看，只是面向东边唯唯诺诺而已。来俊臣又伪作狄仁杰等的谢死罪表，让周绰上奏太后。

乐思晦的儿子未满十岁，被籍没入司农为奴，要求上告特别情况，获得太后召见。太后问他有什么情况，他回答说："我父亲已死，家已破，只可惜陛下的刑法为来俊臣等所播弄，陛下如果不相信我说的话，请选择朝臣中忠心清廉、陛下一贯信任的人，提出他们谋反的罪状交给来俊臣，他们没有不承认谋反的。"太后听后稍有醒悟，召见狄仁杰等，问道："你承认谋反，为什么？"回答说："不承认，便已经死于严刑拷打了。"太后说："为何作谢死罪表？"回答说："没有"。太后出示所上的奏表，才知道是伪造的，于是释免这七个家族。庚午(初四)，任知古降职为江夏县令、狄仁杰降职为彭泽县令、崔宣礼降职为夷陵县令、魏元忠降职为涪陵县令、卢献降职为西乡县令；流放裴行本、李嗣真于岭南。

来俊臣与武承嗣等仍坚持请求处死他们七个人，太后不答应。来俊臣便又特别提出裴行本罪恶尤其严重，请处死他；秋官郎中徐有功予以反驳，以为"英明君主有再生的恩惠，来俊臣不能顺势促成，有损君主恩信。"

殿中侍御史贵乡人霍献可是崔宣礼的外甥，对太后说："陛下不杀崔宣礼，我请求死在陛下眼前。"他一头撞在宫殿台阶上，流血浸湿地面，用以表示作臣下的不偏私自己的亲戚。太后都不听从。霍献可时常用绿帛包扎伤口，略为显露于帽子下面，希望太后看见认为他忠诚。

8 甲戌(初八)，补阙薛谦光上疏认为："选拔人才的办法，应该使朝廷能得到有真才实学的人，录取和舍弃什么样的人，关系到国家的教化。现今的候补官员，都贳许找关系以求任用，崇尚奔走竞争名利，公然诉说而无愧色。至于人才是应该用来以治理国家的，但只试以书面回答问题；武略是用来克敌制胜的，但只查验他穿弓射箭。从前汉武帝看见司马相如所作的《子虚赋》，恨不能经常和他在一起，等到安置他在朝廷，最终只让他担任汉文帝的陵园令，这是知道他不能担任公卿职务的缘故。吴起将出战，身边的人递给他剑，吴起说：'为将的任务是提战鼓挥动鼓槌，临阵解决疑难问题，使用一把剑的任务，不是为将的事情。'如此说来，徒有文才如何足以辅佐时政，善于射箭如何足以克敌制胜！关键在于对文官要考察他的品行和能力，对武官要看他的勇敢和谋略，考核当官的好坏，对举荐人施行赏罚而已。"

9 来俊臣向左卫大将军泉献诚谋取钱财，没有达到目的，便诬陷他谋反，遣捕入狱，乙亥(初九)，他被吊死。

10 庚辰(十四日)，司刑卿、检校陕州刺史李游道任冬官尚书、同平章事。

11 二月，己亥(初三)，吐蕃党项部落一万余人归附唐朝，被分别安置在十州。

12 戊午(二十二日)，朝廷任秋官尚书袁智弘为同平章事。

13 夏季，四月，丙申(初一)，朝廷大赦天下罪人，更改年号为如意。

14 五月，丙寅(初一)，朝廷禁止天下屠杀牲畜及捕捞鱼虾。江、淮间旱灾，发生饥荒，百姓不得捕鱼虾，饿死的人很多。

右拾遗张德，生儿子三天，私自杀羊宴请同事，补阙杜肃怀揣宴席中的食物，上表告发。第二天，太后在殿中听百官奏事，对张德说："听说你生儿子，很高兴。"张德拜谢。太后说："从哪里弄来的肉？"张德叩头认罪。太后说："朕禁止屠宰牲畜，吉凶不设宴。但你今后请客，也需要选择人。"说完展示出杜肃的奏表。杜肃十分惭愧，朝廷百官都想啐他的脸。

15 吐蕃首长曷苏率领部落请求归附唐朝，朝廷任右玉钤卫将军张玄遇为安抚使，领精卒二万迎接他。六月，唐军到大渡水西边，曷苏归附唐朝的事情泄露，被本国擒拿。别部首长笞掣率领羌蛮八千余人归附唐朝，张玄遇将他的部落安置在茶川州后，便撤军了。

16 辛亥(疑误),万年县主簿徐坚上疏认为:“古书记载审案实行听词、听色、听气、听耳、听目等‘五听’,贞观年间有过死罪经三次复奏才行刑的命令。我看见近来有命令审讯谋反者,让使者审得事实,立即判决处死。人命至关重要,死后不能复生,万一含冤,被族灭而怀怨不敢出声,岂不令人痛心!这样做不足以肃清恶人和叛逆,彰明常刑,恰好助长一些人擅权枉法,使人们产生疑惧。我希望杜绝这种处理办法,依法复奏再行刑。还有,任用法官,应当加以选择,有执法宽大公平,为百姓所称赞的,希望亲近而任用他;有处理事情峻刻严酷,不孚众望的,请疏远而斥退他。”徐坚是徐齐聃的儿子。

17 夏官侍郎李昭德私下对太后说:“魏王武承嗣权太重。”太后说:“他是我的侄儿,所以任为亲信。”李昭德说:“侄儿对于姑姑,怎么能比得上儿子对于父亲亲近?儿子还有杀死父亲的,何况侄儿呢!现在武承嗣既是陛下的侄儿,是亲王,又任宰相,权势与君主等同,我恐怕陛下不能久安于天子之位!”太后震惊地说:“朕没有想到。”秋季,八月,戊寅(十六日),朝廷任命文昌左相、同凤阁鸾台三品武承嗣为特进,纳言武攸宁为冬官尚书,夏官尚书、同平章事杨执柔为地官尚书,一并罢政事;任命秋官侍郎新郑人崔元综为鸾台侍郎,夏官侍郎李昭德为凤阁侍郎,检校天官侍郎姚璹为文昌左丞,检校地官侍郎李元素为文昌右丞,与司宾卿崔神基并同平章事。姚璹是姚思廉的孙子;李元素是李敬玄的弟弟。辛巳(十九日),朝廷任命营缮大匠王璿为夏官尚书、同平章事。武承嗣也向太后诋毁李昭德,太后说:“我任用李昭德,才睡得安稳,这可以为我代劳,你不要说了。”

当时,实施严刑峻法的官吏任意横行,百官畏惧不敢正面站立,只有李昭德敢于在朝廷揭露他们的邪恶。太后遣信祥瑞,有人进献赤色花纹的白石,主管官员责问他这石头有什么特别之处,回答说:“因为它的心真诚。”李昭德大怒说:“这块石头的心真诚,其他石头全都造反吗”身边的人都发笑。襄州人胡庆用红漆在龟的腹部书写“天子万万年”几个字,到皇宫门口进献。李昭德用刀把字刮除净尽,奏请将进献者法办。太后说:“这个人用心并不坏。”命令释放他。

太后爱养猫,让猫和鹦鹉在一起,向百官展示,传看还未完毕,猫饿了,捕捉鹦鹉而食,太后为此很羞愧。

太后自垂拱年间以来,任用施行严刑峻法的官吏,首先处死唐朝皇族和贵戚数百人,然后杀大臣数百家,杀刺史、郎将以下官吏更数不清。每授任一名官吏,宫中守门的官婢便私下互相说道:“作鬼的材料又来了。”不满一个月,这些官吏即遭突然逮捕,举族被杀。监察御史朝邑人严善思公正耿直敢说话。当时告密的人多到数不清,太后也厌烦,命令严善思查问,结果因诬告而被判死罪的八百五十余人。罗织罪名的集团受到抑制,他们便共同诬陷严善思,结果他被流放骠州。太后知道他冤枉,不久又召他回来担任浑仪监丞。严善思名叫诫,字善思,人们习惯称呼他的字。

右补阙新郑人朱敬则认为太后的本意是用权势刑罚以禁止不同意见,现在已经登上帝位,人心已经安定,应减省刑罚,崇尚宽大,于是上疏认为:“李斯辅助秦国,用刻薄变诈手段以屠杀诸侯,不知道及时改变为宽大温和的策略,终于土崩瓦解,这是不知道应变的祸害。汉高祖平定天下,陆贾、叔孙通说服他施行礼义,结果传了十二代皇帝,这是知道应变的好处。自改年号为文明开始,天地生物之初,韩王、霍王等三位皇叔诽谤,徐敬业等四个元凶举兵发难。这时候不设规矩,不能应天命顺人心,不严肃刑法,不可以摧毁邪恶止息暴乱。所以设铜匦,开告密之门,使好坏的形象必然显现出来,包藏着的阴谋全都暴露,结果神道帮助真理,罪恶尽除,百姓安定,帝位转移。但快走不会有完整的脚印,短的琴柱奏不出和声,过去的妙策,成了当今的无用之物。恳切希望看看秦、汉的得和失,考核现行措施哪些还合适,哪些属于糟粕可以遗弃,发现那些一时有用过后即需破除的东西,去掉谗毁者的牙和角,挫去邪恶阴险者的锋芒,堵塞罗织罪状的源头,扫除宗派集团的痕迹,使天下百姓无忧无虑,岂不高兴!”太后赞许他的话,赏赐他帛三百段。

侍御史周矩上疏说:“追究犯罪的官吏都以残虐相夸耀,泥塞耳朵,笼罩脑袋,重枷研磨脖颈,头上加箍打楔子,打坏胸口,指甲插竹签,吊头发,熏耳朵,号称为‘狱持’。或者多日减少供餐,通宵审问,昼夜摇撼,不让睡觉,号称为‘宿囚’。犯人既不是木石,为避免眼前的痛苦,便姑且认罪谋求晚一点死。我私下听到的舆论,都说天下太平,有什么必要造反?难道被告的全是英雄,想谋取帝王的地位吗?只是受不住苦刑,被迫认罪罢了。希望陛下考察。如今满朝百官坐卧不安,都以为陛下早上同他们亲近,晚上即与他们成为仇敌,不能保全性命。周朝用仁义而昌盛,秦朝用刑罚而灭亡。愿陛下减缓刑罚,使用仁义,则天下百姓很幸运!”太后一定程度上采纳他的意见,朝廷的监狱稍微衰减一些。

18 太后年岁虽大,但善于自己修饰容貌,虽近在左右的人也感觉不出她衰老。丙戌(二十四日),下令因牙齿脱落后又长出新牙,九月,庚子(初九)到则天门宣布赦免天下罪人,更改年号;又改于九月祭土神。

19 太后下令在并州设置北都。

20 癸丑(二十二日),同平章事李游道、王璿、袁智弘、崔神基、李元素、春官侍郎孔思元、益州长史任令辉,都因被王弘义诬陷,流放岭南。

21 左羽林中郎将来子珣因犯事流放爱州,不久去世。

22 当初,新丰人王孝杰跟从刘审礼进攻吐蕃任副总管,与刘审礼一起沦落于吐蕃。吐蕃赞普见到王孝杰,哭泣说:"相貌像我父亲",因此给予他优厚的待遇,后来终于得以返回,连续升官至右鹰扬卫将军。王孝杰长期在吐蕃,知道他们的情况。正好西州都督唐休璟请求再收复龟兹、于阗、疏勒、碎叶四镇,太后命令任命王孝杰为武威军总管,与武卫大将军阿史那忠节领兵进攻吐蕃。冬季,十月,丙戌(二十五日),唐军大败吐蕃,又攻下四镇。朝廷设置安西都护府于龟兹,派兵戍守。

二年(癸巳,公元 693 年)

1 正月(前一年十一月),壬辰朔(初一),太后供献祭品于万象神宫,以魏王武承嗣为第二献,梁王武三思为终献。太后自编神宫乐,用乐舞人员九百人。

2 宫中守门的官婢团儿受太后宠信,对皇嗣不满,便说皇嗣妃刘氏、德妃窦氏的坏话,说他们诅咒太后。癸巳(初二),皇嗣妃与德妃朝见太后于嘉豫殿,退出后同时被杀,掩埋在宫中,人们不知道掩埋的处所。德妃就是窦抗的曾孙女。皇嗣畏惧触犯太后的旨意,对这件事不敢说话,在太后面前,表情和举动都保持和平常一样。团儿又想陷害皇嗣,有人将她的情况告诉太后,太后才杀死团儿。

当时,告密的人都引诱别人的奴婢告发他们的主人,以谋取功劳赏赐。德妃的父亲窦孝谌任泗州刺史。有家奴妄作妖异以恐吓德妃的母亲庞氏。庞氏害怕,家奴便请她夜间祭神求得解脱。家奴又告发这件事,庞氏因此被送到监察御史龙门人薛季昶处查问。薛季昶诬奏庞氏与德妃共同求神降祸于太后,他先痛哭流涕好象不能控制自己,然后说:"庞氏的行为,我不忍说出口。"太后便提升薛季昶为给事中。庞氏应当斩首,她的儿子李希瑊找侍御史徐有功申辩,徐有功通知有关部门停止执行死刑,然后上奏辩论,认为她没有罪。薛季昶上奏说徐有功偏袒重大罪犯,请求法办,执法部门按徐有功的罪应当判绞刑。徐有功的属官把情况告诉他,徐有功叹息说:"难道只有我一个人死,其他人永远不死吗?"他进餐后,便用扇子掩面睡觉。人们以为徐有功只是暂时强作镇静,必定内心忧惧,但偷看他,他却在熟睡。太后召见徐有功,责问他:"你近来办案,重罪轻办的失误怎么那样多?"回答说:"重罪轻办,是作臣下的小过失;喜欢让人活着,是圣人的大德。"太后无话可说。因此庞氏得减免死罪,同三个儿子一起流放岭南,窦孝谌降职为罗州司马,徐有功也被削除名籍。

3 戊申(十七日),姚璹上奏请求命令宰相撰写《时政记》,每月送交史馆。这个意见被采纳。《时政记》的撰写从此开始。

4 腊月丁卯(初七),皇孙李成器被降为寿春王,恒王李成义为衡阳王,楚王李隆基为临淄王,卫王李隆范为巴陵王,赵王李隆业为彭城王,他们都是睿宗李旦的儿子。

5 春季,一月庚子(初十),太后任命夏官侍郎娄师德同平章事。娄师德为人宽厚,清廉谨慎,冒犯他也不计较。他与李昭德一同入朝,娄师德身体肥胖行动缓慢,李昭德老等他不来,便骂他:"农家子!"娄师德笑着说:"我不作农家子,谁应当作农家子!"他的弟弟授任代州刺史,将要赴任时,娄师德对他说:"我任宰相,你又为州刺史,得到的恩宠太盛,是别人所妒忌的,将如何自己避祸?"他弟弟直身而跪说:"今后就是有人唾我脸上,我只擦拭而已,以争取不致使哥哥担忧。"娄师德吃惊地说:"这正是使我担忧的!人家唾你脸,是因为恨你,你擦拭,便是违反人家的意愿,正好加重人家的怒气。唾液,不擦拭它会自己干,应当笑而承受。"

6 甲寅(二十四日),前尚方监裴匪躬、内常侍范云仙因犯私自拜见皇嗣罪,腰斩于街市。从此公卿以下官员都不得见皇嗣。又有人告发皇嗣有秘密异谋,太后命令来俊臣审讯他身边人员,他们受不住苦刑,都想违心认罪。太常工人京兆人安金藏大声对来俊臣说:"您既然不相信我的话,我请求剖出心肝以表明皇嗣不谋反。"他立即抽出佩刀自己剖胸,五脏都流出,流血满地。太后听说,命令将他抬入宫中,让医生将五脏纳入体内,用桑皮线缝合,敷上药,经过一个晚上才苏醒。太后亲自去看望他,叹息说:"我有儿子不能自己看清楚,结果使得你这样。"立即命令来俊臣停止审讯,皇嗣因此得免于难。

7 朝廷停止举人学习《老子》,改为学习太后所编的《臣轨》。

8 二月,丙子(十六日),新罗王金政明去世,朝廷派遣使者封他的儿子金理洪为王。

9 乙亥(十五日),朝廷禁止民间拥有彩色有花纹的丝织品。侍御史侯思止私自贮存这种丝织品,李昭德查

办他，用杖刑将他杀死于朝堂。

10 有人告发岭南流放人员谋反，太后派遣司刑评事万国俊代理监察御史前往查办。万国俊到达广州后，召集全部流放人员，假传太后命令让他们自尽。流放人员呼喊不服罪，万国俊将他们驱赶到河边，全部斩首，一个早上就杀死三百多人。他然后伪造他们谋反的罪状，回来上报，同时还对太后说其他各道的流放者，也一定有怀恨而谋反的，不能不及早清除掉。太后高兴，提升万国俊为朝散大夫、行侍秆史。太后又派遣右翊卫兵曹参军刘光业、司刑评事王德寿、苑南面监丞鲍思恭、尚辇直长王大贞、右武威卫兵曹参军屈贞筠都代理监察御史，到各道查办流放人员。刘光业等因万国俊多杀人得到奖赏，争相仿效他。刘光业杀死七百人，王德寿杀死五百人，其余少者也不少于一百人，早年的杂犯流放人员也一同被杀。太后也略知滥杀的情况，因此下令："六道流放人员未死的连同他们的家属，都准许返回家乡。"万国俊等也相继死去，或因罪流放。

11 来俊臣诬告冬官尚书苏干，说他在魏州与琅邪王李冲串通谋反。夏季，四月，乙未（疑误），他被处死。

12 五月，癸丑（二十五日），棣州河水外溢。

13 秋季，九月，丁亥朔（初一），出现日食。

14 魏王武承嗣等五千人上表请求太后加尊号为金轮圣神皇帝。乙未（初九），太后到万象神宫，接受尊号，赦免天下罪人。朝廷制作金轮等七宝，每次朝会，都陈列在殿庭。

庚子（十四日），朝廷追尊昭安皇帝为浑元昭安皇帝，文穆皇帝为立极文穆皇帝，孝明高皇帝为无上孝明高皇帝；皇后的称号与帝号相同。

15 辛丑（十五日），朝廷任命文昌左丞、同平章事姚璹为司宾卿，罢政事；任命司宾卿万年人豆卢钦望为内史，文昌左丞韦巨源同平章事，秋官侍郎吴人陆元方为鸾台侍郎、同平章事。韦巨源是韦孝宽的玄孙。

延载元年（甲午，公元694年）

1 正月，丙戌（初一），太后供献祭品于万象神宫。

2 突厥可汗阿史那骨笃禄去世，他的儿子年幼，他的弟弟阿史那默啜自立为可汗。腊月，甲戌（十九日），阿史那默啜侵扰灵州。

3 宝韦反叛，唐朝派遣右鹰扬卫大将军李多祚击败他们。

4 春季，一月，朝廷任命娄师德为河源等军检校营田大使。

5 二月，武威道总管王孝杰在冷泉及大岭打败吐蕃勃论赞刃、突厥可汗伒子等各三万多人。碎叶镇守使韩思忠打败泥熟俟斤等一万余人。

6 庚午（十六日），朝廷任命和尚怀义为代北道行军大总管，以讨伐阿史那默啜。

7 三月，甲申（初一），朝廷任命凤阁舍人苏味道为凤阁侍郎、同平章事，李昭德为检校内史；又任命和尚怀义为朔方道先军大总管，以李昭德为长史，苏味道为司马，率领契苾明、曹仁师、沙吒忠义等十八将军以讨阿史那默啜，还没有出发，因敌人退走而停止出兵。李昭德曾与和尚怀义讨论事情，不符合他的意思，被怀义鞭打，李昭德恐惧请罪。

8 夏季，四月，壬戌（初九），朝廷任命夏官尚书、武威道大总管王孝杰同凤阁鸾台三品。

9 五月，魏王武承嗣等二万六千余人给太后上尊号为越古金轮圣神皇帝。甲午（十一日），太后贺临则天门楼接受尊号，大赦天下罪人，更改年号。

10 天授年间，朝廷派遣监察御史寿春人裴怀古安抚招集西南少数民族。六月，癸丑（初一），永昌蛮首领蒙期率领部落二十余万户归附唐朝。

11 河内地方有老尼姑，居住在神都麟趾寺，与嵩山人韦什方等以邪说迷惑群众。老尼姑自号净光如来，说能预知未来；韦什方自称是在三国时孙吴赤乌年间出生的人。又有老胡人也自称五百岁，说他看见和尚怀义已二百年了，怀义的面貌越来越年轻。太后很信任器重他们，赐韦什方姓武氏。秋季，七月，癸未（初一），朝廷任命韦什方为正谏议大夫、同平章事，命令中说："他胜过轩辕时代的广成子，超越汉朝的河上公。"八月，韦什方要求返回嵩山，太后命令罢职，遣送他返山。

12 戊辰（十七日），朝廷任命王孝杰为瀚海道行军总管，仍受朔方道行军大总管和尚怀义的指挥。

13 己巳（十八日），朝廷任命司宾少卿姚璹为纳言；左肃政中丞原武人杨再思为鸾台侍郎，洛州司马杜景俭为凤阁侍郎，一并同平章事。

豆卢钦望请九品以上的京官每人交两个月的薪俸以补助军用，派人将通知传示百官，让他们聚集上奏表。

百官只是前往，不知是什么事情。拾遗王求礼对豆卢钦望说："您俸禄丰厚，交纳没有什么关系；低级官吏贫困，为何不使他知道而欺骗夺取呢？"豆卢钦望严正拒绝他。上表后，王求礼进言说："陛下富有天下，军用和国用都有储备，如何用得着贫官九品的俸禄而欺骗夺取！"姚璹说："王求礼不识大体！"王求礼说："像姚璹这样，是识大体的人吗！"事情终于没有实施。

14 戊寅(二十七日)，鸾台侍郎、同平章事崔元综因事流放振州。

15 武三思等率领四夷首领请用铜铁铸造大'天枢'柱，树立在端门外，柱上有记述功德的铭文，废贬唐朝，称颂武周；任命姚璹为督作使。诸胡聚集钱百万亿，买铜铁不够用，又征收民间的农具加以补充。

16 九月，壬午朔(初一)，出现日食。

17 殿中丞来俊臣犯贪赃罪，降职为同州参军。王弘义流放琼州，伪称奉太后令追回，回到汉北，侍御史胡元礼遇见他，经过审查，查清他邪恶罪状，杖刑处死。

内使李昭德依仗太后的信任，独断专行，意气用事，人们多憎恨他。前鲁王府功曹参军丘愔上疏抨击他，内容大致说："陛下在天授年间以前，政事由自己决断，自长寿年间以来，委任李昭德，让他参与机密，提出可行的事，否决不可行的事；一些容易办的事情，他事先不参与商议，待到画可将要推行，才提出不同意见，将他的专擅显示出来。善事归于君主，过失引咎自责，他并不遵循这种君臣关系的常理。"又说："我看他的胆子，比身体还大，鼻孔的呼吸，可以抖动天河。"又说："蚂蚁的洞穴可以毁大堤，针尖大的孔穴足以泄气，权力一旦失去，要收回就极难。"长上果毅邓注，又著《石论》数千言，叙述李昭德专权的事实。凤阁舍人逄弘敏将它上奏，太后因此而憎恶李昭德，壬寅(二十一日)，将他降职为南宾县尉，不久又减免死罪，将他流放。

18 太后拿出一枝梨花给宰相看，宰相们都以为是祥瑞的征兆。只有杜景俭说："现在草木枯黄凋落，而梨树却开花，这是阴阳错乱，过失在我们作臣子的。"他因此下跪谢罪。太后说："你是真正的宰相。"

19 冬季，十月，壬申(二十二日)，朝廷任命文昌左丞李元素为凤阁侍郎，左肃政中丞周允元检校凤阁侍郎，一并同平章事。周允元，是豫州人。

20 岭南獠人反叛，朝廷任命容州都督张玄遇为桂、永等州经略大使以讨伐他们。

天册万岁元年(乙未，公元 695 年)

1 正月，辛巳朔(初一)，太后加号为慈氏越古金轮圣神皇帝，大赦天下，更改年号为证圣。

2 周允元与司刑少卿皇甫文备上奏揭露内史豆卢钦望、同平章事韦巨源、杜景俭、苏味道、陆元方附会李昭德，不能纠正过失。豆卢钦望被降职为赵州刺史，韦巨源被降职为麟州刺史，杜景俭被降职为潞州刺史，苏味道被降职为集州刺史，陆元方被降职为绥州刺史。

3 当初，明堂已落成，太后命令和尚怀义制作用紵麻布夹缝的大佛像，佛像的小指中还能容得下数十人，于明堂北面构筑天堂以贮存。天堂初造时被风吹倒，又重新再造，每天役使一万人，采集木料于江水山岭之间，数年之中，花费以万亿计算，国库因此耗尽。和尚怀义花钱财像粪土一样，太后全都听任他，不加过问。每次举行无遮法会，用钱万缗；四方男女聚集后，又散钱十车，让他们争相拣拾，有人因争抢被践踏致死。到处的公私田宅，多数为和尚所有。和尚怀义不喜欢入宫，多数时间居住在白马寺，剃度千名身强力壮的人为僧。侍御史周矩怀疑他有奸谋，一再请求查办他。太后说："你且回去，朕即命令他去你处。"周矩回到御史官署，和尚怀义也到，他就着台阶下马，露腹坐在椅子上。周矩召集手下吏卒将要审问他，他立即跃上马飞驰而去。周矩上报他的行为，太后说："这是道人患癫病，不足责怪，他所剃度的僧人，任由你处理。"因此，朝廷将他们全都流放边远各州，升任周矩为天官员外郎。

乙未(疑误)，太后作无遮法会于明堂，挖地为坑，深五丈，结札彩绸作宫殿，佛像都从深坑中拉出，说是从地下涌出。又杀牛取血，用以画大佛像，佛像的头高二百尺，说是和尚怀义剌膝取血画的。丙申(初八)，在天津桥南边张挂大佛像，供奉神佛用的食品。当时御医沈南璆也亲近太后，和尚怀义对此心里不高兴，当晚秘密焚烧天堂，延烧到明堂，火光照得洛阳城中如同白昼，到天亮时天堂明堂全部烧光，狂风刮碎牛血画的佛像断成数百段。太后羞愧而不敢说明真象，只说是内作工徒疏忽烧着夹紵佛像，而延烧明堂。当时正开大宴会，左拾遗刘承庆请求停止朝会和大宴会，以回答上天的谴责，太后准备接受。姚璹说："从前周朝洛宫榭火灾，占卜的结果是朝代更加兴盛；汉武帝时柏梁台失火后再造建章宫，盛德更加久远。现在明堂只是发布政令的场所，并不是宗庙，不应自我抑制。"太后便登上端门，如同平时一样观看大宴会。她命令重新建造明堂、天堂，仍然任命和尚怀义为主持建造的使者；又为九州各铸一座铜鼎及十二属相神，都高一丈，安置在各自的方位。

在这以前，河内老尼姑白天只食一点麻籽和一点米，晚上则宰杀烹调宴饮作乐，收养弟子一百多人，淫乱无所不为。武什方自称能配制长生不老药，太后派遣他乘驿车赴岭南采药。等到明堂火灾，老尼姑入宫慰问太后，太后怒斥她，说："你经常说能预知未来，何以不预言明堂火灾？"因此驱逐她回河内，他的弟子及老胡人都逃散了。又有人告发他们的邪恶，太后便又召老尼姑返回麟趾寺，她的弟子们也闻讯全都回来，于是命令出其不意逮捕他们，全部捕获，都没入官府充官婢。武什方从岭南返回，至偃师时，听说事情败露，自己绞死。

庚子（疑误），因明堂火灾，太后禀告于太庙，并下令征求直言。刘承庆上疏认为："火既然从夹纻佛像烧起，后延及明堂总章三室，可见所营建的佛舍恐徒劳无益，请停止营造。还有，明堂的作用是调和天与人的关系，一旦焚毁，大臣们还有什么心思参加大宴会，忧愁和喜悦相互争斗，有伤于人的性情。还有，陛下下令广泛访求，允许陈述最高的道理，而左史张鼎认为现在既然有火流入帝王居住的地，更显示大周朝的祥瑞，通事舍人逢敏奏称，弥勒佛成道时有天魔烧宫，七星台忽然散坏，这些实在是献媚荒诞之言，不是君臣间正常的言论。恳请陛下自强不息，小心翼翼，不违反天理人心而兴办非急切的工程，则亿万百姓有所依赖，福禄无穷。"

获嘉县主簿彭城人刘知几上表陈述四件事：其一，以为："皇业起始，天地开辟，嗣君即位，百姓重新开始，当时则借非常的庆贺以申述再造的恩惠，现在天下清静安宁而赦令不断下达，近来一年中不止一次，前些年每年都有。至于违法背礼的人，流氓残暴之辈，当百姓则以盗窃掠夺为业，当官则以贪赃索贿为目标。而元旦的朝会，期望皇帝的恩泽，重阳节，久立等待降皇恩，结果正如他们所揣测，全都获得赦免。有人将要结案判定，刑罚将要执行，而私下贿赂，方便索取，以致判决拖延，终于获宽容饶恕。这就使得社会上出现众多顽劣逆乱的人，而缺少行为、品性端正严肃的人，行为端正的人得不到皇恩，作恶的人却获得意外的利益。古语说：'小人的幸运，便是君子的不幸。'就是这个意思。希望陛下从今以后，适当节制赦令，使百姓知道禁令，为非作歹的人被肃清。"其二，以为："海内任官九品以上的人，每年遇到赦令，文官必赐官阶，武官必赐勋级，以至朝野宴会、公私聚会时，穿红色衣服的官员多于穿青色衣服的官员，持象牙笏的多于执木笏的；他们的荣显并非因品德高尚而获得，他的官阶很少是因为才能出众而提升的，不知道谁是美好或丑陋，分不清谁是善或恶。我希望从今以后稍微停止私意赏赐官阶和勋级，使有才德的人更加忠诚勤奋，无才能的人都知道努力上进。"其三，以为："陛下临朝登帝位以来，取士太多，六品以下政事清闲的官吏，就像泥土草芥一样微不足道，像沙砾一样数不清，如果不加以淘汰，恐怕要玷污君主的教化。"其四，以为："现在州郡等地方官升官或调动太快，忽来忽往，像蓬草和浮萍一样流转不定，他们既怀着得过且过的打算，哪里还有心思搞奉公守法的政事。希望今后刺史在任不满三年不能升官，同时认真考察他们的功过，尤其要严明赏罚。"奏疏上达后，太后很赞赏。当时官爵容易取得而法网严峻，所以人们争着求取官爵而多陷身刑罚甚至被杀，刘知几便著《思慎赋》以讽刺时俗，表明自己的志趣。

4 丙午（二十六日），朝廷任命王孝杰为朔方道行军总管，进攻突厥。

5 春季，二月，己酉朔（初一），出现日食。

6 和尚怀义日益骄傲放纵，太后因此憎恨他。他焚烧明堂后，内心不安，言语多不恭顺；太后秘密挑选身强力壮的宦官以防备他。壬子（初四），在瑶光殿前树下将他逮捕，让建昌王武攸宁率领壮士将他打死，把尸体送往白马寺，焚尸造塔。

7 甲子（十六日），太后除去"慈氏越古"的称号。

8 三月，丙辰（初九），凤阁侍郎、同平章事周允元去世。

9 夏季，四月，朝廷铸造天枢柱完成，高一百零五尺，直径十二尺，柱身八面，每面宽五尺。大柱下面是一座铁山，周边长一百七十尺，环绕铁山的是铜做的蟠龙和麒麟；柱上为腾云承露盘，直径三丈，四个龙人站着捧火珠，高一丈。工人毛婆罗造模形，武三思书写文字，刻百官和四夷首领的姓名，太后亲自书写匾额："大周万国颂德天枢"。

10 秋季，七月，辛酉（十五日），吐蕃侵扰临洮，朝廷任命王孝杰为肃边道行军大总管以讨伐他们。

11 九月，甲寅（初九），太后合祭天地于南郊，加号天册金轮大圣皇帝，大赦天下，更改年号。

12 冬季，十月，突厥阿史那默啜派遣使者向唐朝请降，太后高兴，封他为左卫大将军、归国公。

万岁通天元年（丙申，公元 696 年）

1 腊月，甲戌（初一），太后从神都出发；甲申（十一日），祭天于神岳嵩山，大赦天下，更改年号为万岁登封，天下百姓免交纳今年租税；大宴饮九天。丁亥（十四日），祭地于嵩山少室峰；己丑（十六日），登上朝觐坛接受朝贺；癸巳（二十日），回宫；甲午（二十一日），禀告太庙。

2 右千牛卫将军安平王武攸绪，少年时就有大志和优良的品行，淡泊不贪名利，随从太后封禅中岳回来后，即要求抛弃官爵，隐居于嵩山南麓。太后怀疑他有欺诈，同意他的请求，以观察他的行动。武攸绪于是悠然自得于山水之间，冬天居住在茅椒作墙的屋子里，夏天居住在石室，和山林隐士一样。太后的赏赐，王公赠给的衣服玩物，武攸绪一概闲置不用，听任尘封堆积。他买田让家奴耕种，和普通百姓没有区别。

3 春季，一月，甲寅(十一日)，朝廷任命娄师德为肃边道行军副总管，进攻吐蕃。己巳(二十六日)，任命娄师德为左肃政大夫，主持政事和从前一样。

4 朝廷改长安崇尊庙为太庙。

5 二月，辛巳(初九)，朝廷尊神兵天中王为神岳天中黄帝，灵妃为天中黄后；夏启为齐圣皇帝；封启母神为玉京太后。

6 三月，壬寅(初一)，王孝杰、娄师德与吐蕃论钦陵赞婆交战于素罗汗山，唐兵大败；王孝杰因此被免官为庶民，娄师德被降职为原州员外司马。娄师德签署文书时，吃惊地说："官爵全都没有了！"接着又说："也好，也好。"不再把这事情放在心上。

7 丁巳(十六日)，新明堂落成，高二百九十四尺，纵横三百尺，规模略小于被焚烧的明堂。上面放置涂金铁凤，高二丈，后来被大风损坏；又有铜火珠，由群龙捧着，号曰通天宫。朝廷大赦天下罪人，改年号为万岁通天。

8 大食国请求给朝廷进献狮子，姚璹上疏认为："狮子专门吃肉，远道运来，肉既难得，又极费人力财力。陛下鹰犬都不畜养，渔猎全部停止，哪里能对自己菲薄而对野兽优厚！"于是拒绝接受。

9 朝廷任命检校夏官侍郎狄元亨同平章事。

10 夏季，五月，壬子(十二日)，营州契丹松漠都督李尽忠、归诚州刺史孙万荣起兵反唐，攻陷营州，杀都督赵文翙。李尽忠是孙万荣的妹夫，都居住在营州城边。赵文翙傲慢而固执，契丹发生饥荒，他不赈济，看待他们的首领如同奴仆，所以他们二人怨恨而造反。乙丑(二十五日)，唐朝派遣左鹰扬卫将军曹仁师、右金吾卫大将军张玄遇、左威卫大将军李多祚、司农少卿麻仁节等二十八将讨伐他们。秋季，七月，辛亥(十一日)，朝廷任命春官尚书梁王武三思为榆关道安抚大使，姚璹为副职，以防备契丹；改李尽忠为李尽灭，孙万荣为孙万斩。

李尽忠不久自称无上可汗，占据营州，以孙万荣为前锋，扩充地盘，所向无敌，十日间拥兵至数万，进兵包围檀州，被清边前军副总管张九节击退。

八月，丁酉(二十八日)，曹仁师、张玄遇、麻仁节与契丹交战于硖石谷，唐兵大败。这以前，契丹攻下营州时，俘虏数百人，囚禁在地牢中。听说唐兵将到，契丹人派称为营的守牢人欺骗他们说："我们的家属受饥寒不能生存，只等官军到来便立即投降。"接着，契丹人又将他们领出地牢，让他们喝糠粥慰劳他们，说："养着你们，没有粮食，杀死你们，又不忍心，现在放你们走。"于是释放他们。他们回到幽州，叙说上述的情况，唐军听到后，都争着要赶紧进军。唐兵进到黄獐谷，契丹人又派遣老弱兵民前来投降，故意在道边丢弃老牛瘦马。曹仁师等便留下步兵，领骑兵前进。契丹人设下埋伏从侧面攻击，用飞索将张玄遇与麻仁节绊倒，生擒他们。将卒死尸满山谷，很少有人逃脱。契丹人获得唐兵军中的印信，便伪造文书让张玄遇等签名，通知总管燕匪石、宗怀昌等说："官军已破贼，如果你们不到达营州，军官都斩首，兵卒不给勋级。"燕匪石等得到通知，便昼夜兼程，连吃饭睡觉都顾不上，一直往前赶，士卒马匹都疲劳得很；结果被契丹人在中途埋伏截击，全军覆没。

九月，太后下令："天下囚犯及官民家奴有勇力的，官府给钱赎出，发往前线进攻契丹。"朝廷开始命令崤山以东靠近边地各州设置武骑团兵，任命同州刺史建安王武攸宜为右武威卫大将军，充任清边道行军大总管，以讨伐契丹。

右拾遗陈子昂任武攸宜军府参谋，上疏说："太后下令赦免天下罪人及招募官民家奴当兵讨伐契丹，这只是应急的办法，不是天子的兵员。况且近来刑狱早已清理，罪人减少，家奴多数懦弱，不习惯行军打仗，纵使能募集到，也不见得可用。何况当今天下的忠臣义士，还没有用上万分之一，契丹小妖祸，发布命令就将诛除，用不着赦免罪犯和赎出家奴，有损国家的体面！我恐怕这种政策不足以向天下显示国家威力。"

11 丁巳(十八日)，突厥侵扰凉州，虏走州都督许钦明。许钦明是许绍的曾孙；当时他正外出巡查所属地区，突厥兵数万人突然进攻到城下，许钦明抵抗，被俘虏。

许钦明的哥哥许钦寂，当时任龙山军讨击副使，与契丹在崇州交战，兵败被擒。契丹人将包围安东，命令许钦寂劝说所属未被攻下的守城者投降。安东都护裴玄珪正在城中，许钦寂对他说："狂贼为天所罚，灭亡就在朝夕之间，您只管勉励士兵严密防守以保全忠诚和气节。"契丹人因此把他杀了。

12 吐蕃又派遣使者向唐朝请求和好，太后派遣右武卫胄曹参军贵乡人郭元振前往观察情况。吐蕃论钦陵请求唐朝撤去安西四镇的守军，并请求分给他十姓突厥的土地。郭元振说："四镇、十姓突厥与吐蕃不同民族，现请撤唐朝守军，难道不是有兼并的打算吗？"论钦陵说："吐蕃假如贪求土地，想成为唐朝边地祸患，则东侵甘州、凉州，哪里肯谋利于万里之外！"于是派遣使者随郭元振入唐朝提出上述请求。

是否答应他的要求，朝廷拿不定主意，郭元振上疏认为："论钦陵要求罢兵割地，这是利害的关键，确实不应轻易作出决定。现在如果直截了当地拒绝他的善意，结果将招致很深的边患。四镇的利益远，甘州、凉州受害近，不可不深入考虑。应当用计策缓冲他，使他和好的希望未断绝就好了。那四镇、十姓，吐蕃是很想得到的，而青海、吐谷浑，也是我们的要地。现在回答他应该说：'四镇、十姓之地，本来对唐朝没有什么用处，所以派兵戍守，是想安定抚慰西域，分散吐蕃的势力，使吐蕃不能全力东侵。现在如果吐蕃无东侵的打算，就应当归还我吐谷浑各部及青海故地，则五俟斤部也应当归还吐蕃'。这样便足以堵住论钦陵的嘴，而且也未与他断绝关系。如果论钦陵略有违背，则是他没有道理。而且四镇、十姓诚恳归附已久，现在还未发现他们有反叛的情况，做有害我们的事情，因为遥远而抛弃他们，恐怕要使各国伤心，不是控制四夷的良策。"太后听从他的意见。

郭元振又向太后进言："吐蕃百姓为徭役和防守所苦，早就愿意与我们和好；只有论钦陵图统兵专制的私利，不想归附。如果我们每年都派去表示和好的使者，而论钦陵常不从命，则吐蕃百姓怨恨论钦陵就会日益加深，盼望国家的恩惠就会日甚一日，他要想大规模发动他的百姓，因此也就困难了。这也是逐渐离间的办法，可以使他们上下猜疑，祸乱从内部产生。"太后深表赞同。郭元振名震，元振是他的字，人们习惯称呼他的字。

13 庚申（二十一日），朝廷任命并州长史王方庆为鸾台侍郎，与殿中监万年人李道广一并同平章事。

14 突厥阿史那默啜请求作太后的儿子，并为他女儿向唐朝求婚，全部归还河西降户，率领他的部众为唐朝讨伐契丹。太后派遣豹韬卫大将军阎知微、左卫郎将代理司宾卿田归道带着文书任命阿史那默啜为左卫大将军、迁善可汗。阎知微是阎立德的孙子；田归道是田仁会的儿子。

冬季，十月，辛卯（二十二日），契丹李尽忠去世，孙万荣替代他率领部众。突厥阿史那默啜乘机袭击松漠，俘虏李尽忠、孙万荣的妻子后，退走。太后晋升阿史那默啜为颉跌利施大单于、立功报国可汗。

孙万荣收集余众，军势再次兴盛，派遣别帅骆务整、何阿小为前锋，攻陷冀州，杀州刺史陆宝积，屠杀官吏和百姓数千人；又进攻瀛州。黄河以北因而震动。太后命令起用彭泽令狄仁杰为魏州刺史。前任刺史独孤思庄畏惧契丹突然到来，将百姓全部驱赶入城，修筑工事，加强守备。狄仁杰到任后，将百姓全部遣返务农，说："敌人距离还远，用不着这样！万一敌人来，我自己抵挡他们。"百姓很高兴。

当时契丹侵扰，军事文书堆集，夏官郎中硖石人姚元崇辨别分析迅速，全都有条理，太后认为他不寻常，提升他为夏官侍郎。

15 太后思念徐有功执法公平，重新提拔他为左台殿中侍御史，知道的人无不互相庆贺。鹿城主簿宋城人潘好礼撰写文章，称赞徐有功遵循事理、依照仁义、坚守真诚的气节，不因贵贱死生改变自己的操行。文章中假设客人提问："现在谁可以和徐公相比？"主人说："四海极广，人物极多，或隐迹以藏匿光采，我不敢胡说，但就我所闻所见，就他一人而已，能与他相比的只能从古人中寻求。"客人说："比张释之如何？"主人说："张释之所做的事情很容易，徐有功所做的事情很困难，难易之间优劣就可以显示出来了。张释之遇上汉文帝的时候，天下太平无事，至于象盗窃汉高祖庙中的玉环和汉文帝在渭桥的惊马事件，只不过按法律办理而已，难道不是很容易的事！徐有功遇上朝代变换的时候，属于更新运转时期，唐朝的遗老或包藏祸心，使君主有疑虑。如周兴、来俊臣，便是帝尧年代的四凶，假造中伤的语言以诽谤盛德；而徐有功坚守正道，深入审视清楚，几乎身陷监狱，多次触犯法度，这些都是您所听说过的，难道不是很难吗！"客人说："假使任命他为司刑卿，将得以施展他的才能了。"主人说："您只看见徐有功用法平允，以为可任司刑卿；我观察他这个人，心里什么都有，如果得以发挥，什么事情都能胜任，何止司刑卿而已！"

（刘宁勋　北京古籍出版社）

资治通鉴第二百零六卷

唐纪二十二　则天皇后神功元年(丁酉,公元 697 年)

1 正月,己亥朔(初一),太后供献祭品于通天宫。

2 突厥阿史那默啜侵扰灵州,带着俘获的唐将许钦明。许钦明到州城下大喊,要求给好酱、粱米和豉,意思是让城中选良将、领精兵,夜袭敌人营垒,而城中竟没有人能领会他喊话所隐含的意思。

3 箕州刺史刘思礼向术士张憬藏学相面,张憬藏说刘思礼将经历箕州刺史任,做到太师的职位。刘思礼心想太师在大臣中非常显贵,不是君主的辅佐大臣不能担任,便与洛州录事参军綦连耀谋反,秘密勾结朝廷官员,利用相面的办法,为别人预言富贵,等把人说得高兴的时候,然后便说:"綦连耀将授命于天,您一定要依靠他才能获得富贵。"凤阁舍人王勮兼天官侍郎事,便任用刘思礼为箕州刺史。

明堂县尉吉顼知道刘思礼的阴谋,报告了合宫县尉来俊臣,让来俊臣向朝廷密告他谋反。太后派河内王武懿宗审问他,武懿宗命令刘思礼广泛牵连朝廷官员,答应可以赦免他死罪,凡有稍不满意的人都牵连。于是刘思礼牵连凤阁侍郎同平章事李元素、夏官侍郎同平章事孙元亨、代理天官侍郎事务的石抱忠、刘奇、给事中周谯及王勮的哥哥泾州刺史王勖、弟弟监察御史王助等,共三十六家,都是海内知名人士。严刑拷打逼供定案后,壬戌(二十四日),他们全都被灭族。他们的亲戚朋友因株连而流放的有一千多人。

当初,武懿宗表面向刘思礼表示宽大,以便让他诬告牵连别人。等到被牵连的人处死后,他便逮捕刘思礼,刘思礼后悔了。武懿宗自天授年间以来,太后多次派他审讯囚犯,喜欢诬陷人,当时人认为他是周兴、来俊臣一流人物。

来俊臣想独得这次事件的告发之功,又罗织罪名密告吉顼;吉顼因诬告别的谋反事件获得太后召见,才得以幸免。来俊臣从此获得重用,而吉顼也因此得升官。

来俊臣的党徒罗织罪名告发司刑府史樊慕谋反,樊慕被处死。他的儿子诉冤屈于朝堂,无人敢受理,便抽刀自己剖腹。秋官侍郎上邽人刘如璿看见了,偷偷叹息流泪。来俊臣便上奏说刘如璿偏袒叛逆,他便被逮捕入狱,判处绞刑;太后下令改判他流放濠州。

4 尚乘奉御张易之,是张行成同族侄孙,年轻、貌美,精通音律。太平公主推荐张易之的弟弟张昌宗入侍宫中,张昌宗又推荐张易之,兄弟二人都得以亲近太后,常涂脂抹粉,穿华丽的衣服。张昌宗连续升官后任散骑常侍,张易之任司卫少卿;授给他们的母亲臧氏、韦氏太夫人封号,赏赐多得数不清,又命令凤阁侍郎李迥秀为臧氏的姘夫。李迥秀,是李大亮的同族侄孙。武承嗣、武三思、武懿宗、宗楚客、宗晋卿等人,时常等候在张易之家门口,争着为他执马鞭牵马,称张易之为五郎,称张昌宗为六郎。

5 癸亥(二十五日),突厥阿史那默啜侵扰胜州,唐朝平狄军副使安道买将他们打败。

6 甲子(二十六日),朝廷任命原州司马娄师德代理凤阁侍郎、同平章事。

7 春季,三月,戊申(十二日),清边道总管王孝杰、苏宏晖等领兵十七万与契丹孙万荣战于东硖石谷,唐兵大败,王孝杰战死。

王孝杰和契丹人遭遇,率领精兵为前锋,奋力作战。契丹人后退,王孝杰追击,进军到悬崖边上,契丹回兵逼近他,苏宏晖首先逃跑,王孝杰坠崖身死,战士几乎全部战死。管记洛阳人张说迅速上奏情况。太后追赠给王孝杰官爵,派遣使者前去将苏宏晖斩首示众;使者还未到达,苏宏晖因立功获得赦免死罪。

武攸宜进军至渔阳,听说王孝杰等全军覆没,军中震惊,不敢前进。契丹人乘胜侵扰幽州,攻陷城池,杀掠官吏和百姓,武攸宜派部将攻击他们,不能取胜。

8 阎知微、田归道一同出使突厥,封阿史那默啜为可汗。阎知微中途遇到突厥使者,即送给他红袍、银带,并且上奏说:"契丹使者到达都城,应当大设帐帷接待。"田归道上奏说:"突厥违反朝命不受节制多年,现在才悔过,应等待太后的圣恩宽恕,现在阎知微却擅自给予红袍、银带,使得朝廷不能再恩赐他;应该让他仍穿出使时的服装,以等待朝廷的恩赐。还有,小国的使臣,不配大设帐帷接待。"太后同意田归道的意见。阎知微见到阿史那默啜,行跪拜礼,吻他的靴子;田归道只深深作揖而不跪拜。阿史那默啜因此囚禁田归道,还准备杀死他。田归道言词神态都坚强不屈,指责阿史那默啜不知满足,并为他陈述祸福利害。阿波达干元珍说:"大国的使者,不可以杀。"阿史那默啜的怒气才稍微消减,只是将他拘留,不放他回国。

当初,咸亨年间,突厥人有投降的,唐朝都安置他们在丰、胜、灵、夏、朔、代六州,这时候阿史那默啜便要求这六州的降户和单于都护府所属的地方,以及谷种、丝帛、农具、铁,太后不答应。阿史那默啜大怒,言词违逆傲

慢。姚琦、杨再思因契丹尚未平定，请满足他的各项要求。麟台少监、知凤阁侍郎贾虎人李峤说："戎狄贪婪而无信用，答应他的要求就是所谓'供给敌寇兵员、资助盗贼粮食'，不如加强军备以防备他。"姚琦、杨再思坚持请求满足他，于是全部返还六州降户数千帐，并给谷种四万斛，各种丝织品五万段，农具三千件，铁四万斤，答应他女儿的求婚。阿史那默啜从此日益强大。

田归道从突厥获释回来，与阎知微在太后面前展开争论。田归道认为阿史那默啜一定会背约，不可依仗和亲，应当做好防备工作。阎知微认为和亲必可保持双方和好。

9 夏季，四月，朝廷铸成九鼎，移置于通天宫。豫州鼎高一丈八尺，能容纳一千八百石；其余各州鼎各高一丈四尺，能容纳一千二百石；分别在鼎上铸山川物产的图象，共用铜五十六万零七百余斤。太后想用一千两黄金涂鼎，姚琦说："九鼎是神器，可贵是的天质自然。而且我看它五色明亮相间，不须靠金色才放光采。"太后听从他的意见。九鼎自玄武门拽入，命令宰相、诸王率领南北衙门宿卫兵十余万人及仪仗队中的大牛、白象一同牵拽。

10 前益州长史王及善已退休，遇契丹作乱，崤山以东不安定，再被起用为滑州刺史。太后召见他，询问朝廷得失，王及善陈述治乱要务十多条。太后说："外州的任务是次要的，朝廷为根本，你不可以出任刺史。"癸酉（初八），他被留下任内史。

11 癸未（十八日），朝廷任命右金吾卫大将军武懿宗为神兵道行军大总管，与右豹韬卫将军何迦密领兵进攻契丹。五月，癸卯（初八），又任命娄师德为清边道副大总管，右武卫将军沙吒忠义为前军总管，领兵二十万进攻契丹。

这以前，有个叫朱前疑的人上书说："我梦见陛下寿满八百岁。"太后当即授给他拾遗职务；又因为他说"梦见陛下头发白了又变黑，牙齿脱落又再生"，再升任驾部郎中。他出使回来，上书说："听到嵩山呼万岁"。又赐给红算袋，当时他还不是五品官，只能在绿色衣服上佩带。遇上发兵讨伐契丹，朝廷命令京官献马一匹供军用，赐给五品官，朱前疑买马进献后，一再上表要求提升官阶；太后讨厌他贪鄙，六月，乙丑（初一），命令发还他的马，将他斥退回农村。

12 右司郎中冯翊人乔知之有美妾名叫碧玉，乔知之因为有了她而不结婚。武承嗣借她来教诸姬妾，便扣留她不让回去。乔知之写作《绿珠怨》送给她，她投井自杀。武承嗣从她裙带中获得《绿珠怨》，大怒，示意残虐官吏罗织罪名上告，将乔知之灭族。

13 司仆少卿来俊臣仗势贪求女色，官民妻妾有漂亮的，千方百计夺取；或指使人罗织罪名上告，然后伪造太后命令以夺取人妻妾，前后罗织罪名杀人不可计数。自宰相以下，他登记姓名按顺序夺取他们妻妾。他自称才能可比石勒。监察御史李昭德一贯憎恶来俊臣，又曾经在朝廷侮辱秋官侍郎皇甫文备。这二人便共同诬告李昭德谋反，将他逮捕入狱。

来俊臣想罗织罪名诬告武氏诸王及太平公主，又想诬告皇嗣及庐陵王与南北衙宿卫军一同谋反，希望因此而窃取国家权力，河东人卫遂忠告发他。武氏诸王及太平公主恐惧，共同揭发他的罪恶，将他关进监狱，有关部门奏请处以死刑。太后想赦免他，处死的奏章送上已经三天，仍不批下。王及善说："来俊臣凶残狡猾，贪婪暴虐，是国家的首恶分子，不除掉他，必然动摇朝廷。"太后游览宫廷园苑时，吉顼牵马，太后向他询问宫外的事情，他回答说："外边的人只奇怪处死来俊臣的奏章没有批下来。"太后说："来俊臣有功于国家，我正在考虑这件事。"吉顼说："于安远告魏元忠谋反，后来真的反了，于安远现在只任成州司马。来俊臣聚集为非作歹的人，诬陷好人，贪赃受贿的财物堆积如山，冤死的鬼魂满路，是危害国家的坏人，有什么可怜惜的！"太后于是批准处死他。

丁卯（初三日），李昭德、来俊臣一同在闹市处死并暴尸，当时人无不痛惜李昭德，而为处死来俊臣拍手称快。仇家争相吃来俊臣的肉，片刻之间便吃光，挖眼睛，剥面皮，剖腹取心，辗转践踏成泥。太后知道天下人憎恨他，才下命令列举他的罪恶，而且说："应该诛灭全家族，以伸雪百姓的愤恨，可依法查抄他的家产。"官吏和百姓在路上相见时都互相庆贺说："今后睡觉的人背部才可以贴着席子了。"

来俊臣因告发綦连耀有功，获得赏赐奴婢十人。来俊臣查看司农所管辖的官奴婢，没有合意的，因西突厥可汗斛瑟罗家有小婢，善于歌舞，想获得作为赏赐的奴婢，便指使人诬告斛瑟罗谋反。各酋长到宫门阙下割耳朵割脸为他诉冤的有数十人。遇到来俊臣被处死，斛瑟罗才幸免于难。

来俊臣还掌权的时候，吏部受他嘱托越级授官的人每次数百人。来俊臣垮台后，侍郎都自首。太后责备他们，他们说："我们违背陛下，该当死罪！我们扰乱国家法度，只加罪于自身；我们如果违抗来俊臣的意旨，立即灭族。"太后于是赦免他们。

上林令侯敏一贯谄媚奉承来俊臣，他妻子董氏规劝他说："来俊臣是危害国家的坏人，不久将失败，你应当离他远些。"侯敏听从她的意见。来俊臣因此大怒，调他出任武龙县令，他不想去。他妻子说："快去，不要逗留！"来俊臣失败后，他的党羽都流放岭南，只有侯敏幸免。

太后征召于安远为尚食奉御，提升吉顼为右肃政中丞。

14 朝廷任检校夏官侍郎宗楚客同平章事。

15 武懿宗领军至赵州，听说契丹将领骆务整的数千骑兵将到冀州，武懿宗畏惧，想向南逃跑。有人说："敌人没有辎重，靠抢掠为给养，我们若屯兵拒守，他们势必瓦解，然后乘机进击，可获得大的成功。"武懿宗不同意，退守相州，丢弃军用物资和武器很多。契丹于是在赵州城进行大屠杀。

甲午(三十日)，契丹孙万荣被家奴杀死。

孙万荣打败王孝杰后，于柳城西北四百里处靠着险要地带筑城，留下老弱、妇女和所缴获的武器资财，派他妹夫乙冤羽留守，自己领精兵侵扰幽州。他恐怕突厥阿史那默啜袭击背后，便派五人到黑沙，对阿史那默啜说："我已打败王孝杰的百万大军，唐朝人已被吓破了胆，请与您乘胜共同攻取幽州。"其中三人先到，阿史那默啜高兴，赐给他们红袍。二人后到，阿史那默啜因他们迟缓拖延而大怒，要杀死他们。这二人说："请进一言而后再死。"阿史那默啜问为什么，二人报告了契丹的真实用意。阿史那默啜于是杀死先到的三个人，赏赐后来的二人红袍，让他们充当向导，发兵进取契丹所筑新城，杀死被契丹俘虏的原唐朝凉州都督许钦明祭天；包围新城，三天后攻陷，全部俘虏该城的契丹人，释放乙冤羽让他迅速报告孙万荣。

当时孙万荣正与唐兵对峙，军中听到新城失守的消息，震惊不安，奚人背叛孙万荣，神兵道总管杨玄基攻击他前面，奚人攻击他后面，俘获他的将领何阿小。孙万荣军大崩溃，率轻骑数千向东逃走。唐前军总管张九节派兵在中途截击，孙万荣走投无路，与家奴逃至潞水东边，在树林下休息，叹息说："现在想归降唐朝，罪恶已大。归降突厥也死，归降新罗也是死。将向何处去！"家奴砍下他脑袋向唐朝投降，他的脑袋被挂在四方馆门前示众。他的余众及奚人、霫人都向突厥投降。

16 戊子(二十四日)，特进武承嗣、春官尚书武三思并同凤阁鸾台三品。

17 辛卯(二十七日)，太后下令，因契丹初平，命河内王武懿宗、娄师德及魏州刺史狄仁杰分别到黄河以北各道安顿抚恤百姓。武懿宗所到之处使用刑法非常残酷，百姓有被契丹胁从后又回来的，武懿宗都认为是反叛，将他们活活剖腹取胆。这以前，契丹何阿小好杀人，这时候黄河以北的人就说："唯此两何(武懿宗封河内王，算一'何')，杀人最多。"

18 秋季，七月，丁酉(初三)，昆明归附唐朝，唐朝在该地设置寮州。

19 武承嗣、武三思一起罢政事。

20 庚午(二十四日)，武攸宜从幽州凯旋。武懿宗奏请将黄河以北从贼的百姓全都灭族，左拾遗王求礼在朝廷反驳说："这些百姓从来没有武装，没有力量打败敌人，一时顺从敌人以求生存，哪里有叛国的用心！武懿宗拥有强兵数十万，看到敌人的气势就退走，结果敌人势力蔓延，他又想把罪过推卸给田野间被连累的人，这是作臣下的不忠，请先斩武懿宗以向黄河以北百姓致歉！"武懿宗哑口无言。司刑卿杜景俭也上奏说："这些百姓都是被胁从的，请全部原谅他们。"太后听从他的意见。

21 八月，丙戌(二十三日)，纳言姚璹因事降职为益州长史。朝廷任命太子宫尹豆卢钦望为文昌右相、凤阁鸾台三品。

22 九月，壬辰(疑误)，太后隆重供献祭品于通天宫，大赦天下罪人，更改年号。

23 庚戌(十七日)，娄师德代理纳言。

24 甲寅(二十一日)，太后对身边的大臣说："近期以来周兴、来俊臣审理案件，多牵连朝廷大臣，说他们谋反；国家有固定的法律，朕怎么敢违反！有时怀疑它不真实，指派亲信大臣到监狱提问，得到犯人的自供状，都是自己承认的，朕便不加怀疑。自从周兴、来俊臣死后，不再听说有谋反的人，这样看来，以前被处死的人没有冤枉吗？"夏官侍郎姚元崇回答说："自垂拱年间以来因谋反罪被处死的人，大概都是由于周兴等罗织罪名，以便自己求取功劳所造成的。陛下派亲近大臣去查问，这些亲近大臣也不能保全自己，哪里还敢动摇他们的结论！所被问的人如果翻供，惧怕惨遭毒刑，不如早死。仰赖上天启迪圣心，周兴等被诛灭，我以一家百口人的生命向陛下担保，今后朝廷内外大臣不会再有谋反的人；若稍有谋反的事实，我愿承受知而不告发的罪过。"太后高兴地说："旧时宰相都顺着周兴他们，使他们得逞，使朕成了滥用刑罚的君主；听到你说的话，很合朕心意。"于是赏赐姚

元崇钱一千缗。

当时人很多都为魏元忠诉冤屈，太后又召回他担任肃政中丞。魏元忠前后被判处死刑和流放共有四次。后来曾经奉朝命作陪宴会，太后问他："你从前多次蒙受诽谤，为什么？"回答说："我好比鹿，罗织罪名的人想得到我的肉作羹，我如何能躲避他们！"

25 冬季，闰十月，甲寅（二十一日），朝廷任命幽州都督狄仁杰为鸾台侍郎，司刑卿杜景俭为凤阁侍郎，一并同平章事。

狄仁杰上疏认为："天生四夷，都在先王疆界之外，所以东边抵达沧海，西边阻隔流沙，北边横着大沙漠，南边阻隔着五岭，这是上天用以限制夷狄而隔开中原和外地。从典籍记载看，声威教化所至，三代不能到的地方，国家都已经全部兼并了。诗人夸耀周宣王北伐到达太原、周文王美好的教化推行于江、汉流域，可见三代边远的地方，现在都成为国家的内地了。若还用武于边远地区，求取功利于极远的地方，耗尽府库的积蓄去争极荒凉的边地，得到那里的人民不能增收赋税，得到那里的土地不可以耕种纺织，如果只求取远夷臣服的称誉，而不致力于巩固根本、安定百姓的办法，这是秦始皇、汉武帝所推行的方针，不是五帝、三王的事业。秦始皇不断滥用武力，追求扩大疆土，死人极多，以致天下崩溃，人民造反。汉武帝征伐四方，使得百姓穷困，盗贼蜂踊而起；晚年悔悟，停息军事行动，罢除征役，所以能得到上天保祐。近来国家每年频繁出兵，耗费日益增大，西边戍守四镇，东边戍守安东，征兵收税日益增加。百姓空虚疲乏。现在潼关以东地区饥荒，蜀、汉地区百姓逃亡，江、淮以南，征税不停，百姓又不能生产，便共同作强盗，根本发生动摇，忧患不浅。所以形成这种状况，都因为争蛮貊极为荒凉的地方，背离爱抚养育百姓的道理。从前汉元帝采纳贾捐之的计谋而取消朱崖郡，汉宣帝用魏相的策略而放弃车师屯田，难道是不想崇尚虚名，而是恐怕耗费人力的缘故。近世贞观年间中期，平定突厥九姓，立李思摩为可汗，让他统辖诸部的原因，就是当夷狄反叛则讨伐他们，降伏时则安抚他们，符合推倒应当灭亡的、巩固应当存在的道理，而没有因戍守边远地区而劳民的征役。这是近期国家宪章法令，经略边疆的先例。我以为应该立阿史那斛瑟罗为可汗，委托给他四镇，继承高丽绝国，让他镇守安东。我们可以节省戍守远方的军费，集中兵力于边塞上，使得夷狄没有侵侮的祸患就可以了，何必追究到他们的巢穴，与蝼蚁之辈计较长短呢！只应当命令边境士兵谨慎防守，向远处派遣侦察人员，积聚物资粮食，等到敌人来进攻，然后才给以还击。以逸待劳则战士战斗力倍增，以主防御客则我方获得便利，坚壁清野则敌人得不到什么；结果突厥和吐蕃人深入则有颠覆的忧患，浅入必然得不到好处。这样坚持数年，便可以使突厥和吐蕃人不加打击而降服了。"这事虽然没有实行，但有识之士都赞成。

26 凤阁舍人李峤主持天官铨选职官之事，开始设置员外官数千人。

27 这以前，朝廷历官以本月为正月，以腊月为闰月。太后想以正月甲子朔为冬至，便下令以为"过了晦日仍然看见月亮，偏离天道常规。可以十月为闰月，下月为正月。"

圣历元年（戊戌，公元 698 年）

1 正月，甲子朔（疑误），冬至，太后供献祭品于通天宫；大赦天下，更改年号。

2 夏官侍郎宗楚客罢政事。

3 春季，二月，乙未（初四），文昌右相、同凤阁鸾台三品豆卢钦望被罢免为太子宾客。

4 武承嗣、武三思谋求充当太子，多次指使人劝太后说："自古以来的天子未有以外姓人为继承人的。"太后还拿不定主意，狄仁杰常冷静地对太后说："太宗文皇帝不避风雨，亲自冒着刀枪箭镞，而平定天下，传于子孙。高宗大帝将两个儿子托付陛下。陛下现在却想将国家移交给外姓，岂不是非上天的意思吗？而且姑侄与母子相比谁更亲？陛下立儿子为太子，则千秋万岁之后，配祭太庙，承袭无穷尽；立侄为太子，则未听说过侄当了天子而祔祭姑姑于太庙的。"太后说："这是朕家里的事，你不要参与。"狄仁杰说："君王以四海为家，四海之内，谁不是臣妾，什么事不是陛下家里的事！君主是元首，臣下为四肢，意思是一个整体，何况我滥数任宰相，哪能不参与呢！"他又劝太后召回庐陵王。王方庆、王及善也劝说太后。太后心里稍微醒悟。后来，太后又对狄仁杰说："我梦见大鹦鹉两翼都折断，这是什么意思？"回答说："武者，是陛下的姓，两翼，是两个儿子。陛下起用两个儿子，则两翼便振作起来了。"太后因此才消除立武承嗣、武三思为太子的意思。

孙万荣包围幽州，传递檄文给朝廷说："为何不归还我庐陵王？"吉顼与张易之、张昌宗都任控鹤监供奉，张易之兄弟与吉顼亲密。吉顼冷静地劝他二人说："您兄弟如此贵宠，但并不是用品德功业取得的，天下对你们怒视切齿的人很多。没有大功劳于天下，用什么保全自己？我为你们担忧！"二人畏惧，流着泪询问计策。吉顼说：

"天下官民还未忘记唐朝的恩德,还普遍思念庐陵王。太后年事已高,皇帝的大业需要有所付托;武氏诸王不是地注意的对象,您何不冷静地劝太后立庐陵王以维系百姓的期望!这样,不但可以免祸,也可以长期保持富贵了。"二人认为对,楚机一再劝说太后。太后知道这个主意出自吉顼,就召他询问,吉顼又为太后备陈利害,太后的主意才最后定下来。

三月,己巳(初九),朝廷假托庐陵王有病,派遣职方员外郎瑕丘人徐彦伯召庐陵王及王妃、诸子到太后驻地治病。戊子(二十八日),庐陵王到达神都洛阳。

5 夏季,四月,庚寅朔(初一),太后祭祀太庙。

6 辛丑(十二日),朝廷以娄师德充任陇右诸军大使,仍检校屯田事。

7 六月,甲午(初六),朝廷命令淮阳王武延秀前往突厥,娶阿史那默啜的女儿为王妃;豹韬卫大将军阎知微代理春官尚书,右武卫郎将杨齐庄代理司宾卿,携带大量的金帛送给突厥。武延秀就是武承嗣的儿子。

凤阁舍人襄阳人张柬之进谏说:"自古以来未有过中国亲王娶夷狄女儿的"。因此抵触太后旨意,被外放为合州刺史。

8 秋季,七月,凤阁侍郎、同平章事杜景俭罢职,改任秋官尚书。

9 八月,戊子(初一),武延秀到达黑沙南庭。阿史那默啜对阎知微等说:"我想把女儿嫁给姓李的,哪里用得着姓武的儿子呢!我们突厥累世受李氏的恩典,听说李氏将要断后,只有两个儿子还在,我现在将带兵去辅助他登上帝王的位置。于是他拘留武延秀于另外的地方,任命阎知微为南面可汗,说准备让他掌管唐朝百姓,发兵袭击唐朝静难、平狄、清夷等军,唐朝静难军使慕容玄崱率兵五千投降。突厥兵势大为振作,进而侵扰妫、檀等州。这以前随阎知微入突厥的人,阿史那默啜都赐给他们五品、三品的官服,太后全都予以没收。

阿史那默啜写信列举唐朝廷的错误说:"给我蒸过的谷种,播种后不生长,这是一。送来的金银器皿都质地极差,不是真东西,这是二。我赐给使者红、紫色官服都被没收,这是三。送来的缯帛都希疏质劣,这是四。我可汗女儿应当嫁天子的儿子,武氏是小姓,门户不当,却来假冒骗婚,这是五。我为此而起兵,想取得黄河以北的土地。

监察御使裴怀古随从阎知微入突厥,阿史那默啜想让他当官,他不接受。他被囚禁,将被杀死,逃跑归来;中途到达晋阳,容貌瘦弱憔悴,精锐骑兵鼓噪聚集,以为他是间谍,打算取他脑袋以求取功劳。有果毅曾经被别人诬陷,裴怀古为他查清平反,这时大喊说:"这是裴御史!"援救他,使他得以保全。他回到都城,太后接见,升任祠部员外郎。

当时,各州听说突厥入侵,正当秋收,争相征调农民修缮城池。卫州刺史太平人敬晖对僚属说:"我听说极坚固的城池,如果没有粮食也守不住,如何能放弃收获而专门修缮城郭呢?"下令全部停工,放农民回田间生产,百姓很高兴。

10 甲午(初七),鸾台侍郎、同平章事王方庆被罢免为麟台监。

11 太子太保魏宣王武承嗣,对自己不能当太子不满,心里不高兴,戊戌(十一日),病死。

12 庚子(十三日),朝廷任命春官尚书武三思检校内史,狄仁杰兼纳言。

太后命令宰相各荐举尚书郎一人。狄仁杰荐举自己的儿子司府丞狄光嗣,授任地官员外郎,后来他很胜任这个职务,太后高兴说:"你可以继承古代荐举自己儿子的祁奚了。"

通事舍人河南人元行冲,学识渊博,通晓的事情多,狄仁杰器重他。元行冲多次规劝狄仁杰,并且说:"凡居家的人必定储备干肉、肉酱以适应口味,保存参、术等药材以治病。我私下估计您家里山珍海味很多,我只请作为药物的末位。"狄仁杰笑着说:"我预先储备的人材,怎么可以一天没有呢!"元行冲,名叫滔,字行冲,人们习惯称呼他的字。

13 朝廷任命司属卿武重规为天兵中道大总管,右武卫将军沙吒忠义为天兵西道总管,幽州都督下邽人张仁愿为天兵东道总管,领兵三十万以讨伐突厥阿史那默啜;又任命左羽林卫大将军阎敬容为天兵西道后军总管,领兵十五万为后援部队。

癸丑(二十六日),阿史那默啜侵扰飞狐县,乙卯(二十八日),攻陷定州,杀州刺史孙颜高及官民数千人。

14 九月,甲子(初七),朝廷任夏官尚书武攸宁同凤阁鸾台三品。

15 朝廷改称阿史那默啜为斩啜。

阿史那默啜指派阎知微招抚晓示赵州官民,阎知微与突厥人在赵州城下手拉手、脚踏地歌唱《万岁乐》。将

军陈令英在城上说道:“尚书职任不轻,而为敌人踏地歌唱,难道不感到惭愧么!”阎知微低声吟唱道:“不得已,《万岁乐》。”

戊辰(十一日),阿史那默啜围攻赵州。长史唐般若出城接应敌人。刺史高睿和妻子秦氏服药装死,敌人把他们抬到阿史那默啜面前,阿史那默啜向他们出示金狮子带、紫袍,说:“投降则授任官职,不投降则处死!”高睿看着他妻子,他妻子说:“报答国家的恩典,正在今天!”于是两人都闭上眼睛不再说话。到了第二天晚上,敌人知道不能使他们屈服,便杀死他们。敌人退走后,唐般若被灭族;朝廷追赠高睿为冬官尚书,定谥号为“节”。高睿是高颎的孙子。

16 皇嗣坚持请求让位于庐陵王,太后同意。壬申(十五日),立庐陵王李哲为皇太子,恢复原来的名字叫李显,大赦天下。

甲戌(十七日),朝廷任命太子为河北道元帅以讨伐突厥。这以前,朝廷招募人,经过一个多月还招不满一千人,等到听说太子任元帅,应募的人非常多,不久便招满五万人。

戊寅(二十一日),朝廷任命狄仁杰为河北道行军副元帅,右丞宋元爽为长史,右台中丞崔献为司马,左台中丞吉顼为监军使。当时太子没有出发,朝廷命令狄仁杰主持元帅的事务,太后亲自为他送行。

蓝田县令薛讷,是薛仁贵的儿子,太后提升他为左威卫将军、安东道经略。将出行,他对太后进言说:“虽然已经立太子,但外面的议论,还疑虑不定;如果立太子的命令坚持不改变,突厥完全可以平定。”太后很赞同。王及善请太子去外朝接见群臣,获得同意。

17 朝廷任命天官侍郎苏味道为凤阁侍郎、同平章事。苏味道在宰相任上前后数年,迎合讨好人,曾对人说:“处理事情不应当明白,只要模棱两可就可以了。”因此当时人称他为“苏模棱”。

18 癸未(二十六日),突厥人阿史那默啜全部杀死在赵、定等州所抢掠的一万余人,从五回道退走,所经过的地方,杀的人和抢掠的东西无法计算。沙吒忠义等只领兵跟随,不敢迫近。狄仁杰领兵十万追击,没有追上。阿史那默啜返回漠北,拥兵四十万,据有土地一万里,西北各族都归附他,很有轻视中国的想法。

19 冬季,十月,太后命令:都城的驻军,由河内王武懿宗、九江王武攸归率领。

20 癸卯(十七日),朝廷任命狄仁杰为河北道安抚大使。当时北方人被突厥所驱赶逼迫,突厥撤退后,害怕被杀,往往逃跑躲藏。狄仁杰上疏认为:“朝廷议论者都主张惩罚被契丹、突厥胁迫而服从的人,说他们行动虽然不同,但投敌的思想没有区别。的确,崤山之东近来由于军中机要之事而调取征发过于严重,百姓家业破败,甚至逃亡。再因地方官吏侵夺吞没,随着军事而发生,官吏对百姓的囚禁与拷打,痛切皮肉,事情紧迫情况危急,便不能遵循礼义。在这种愁苦的环境中,生活无乐趣可言,哪里有利便归向那里,暂且求得生存,这是君子认为惭愧羞辱,而小人却以为是平常的事情。还有,各城投降敌人,也许是为了等待官军,官军将士为了求取功劳,都说是攻克的。我忧虑奖励攻城官兵是无功滥赏,也恐怕惩罚投敌城郭的官民是无辜被罚。因为各城曾经沦入敌手,便认为是坏地方,以至于污辱他们妻子,劫掠物资钱财,兵士诚然知道这是暴行,但当官的也未能加以禁止,敌人退走之后,该地受摧残更加厉害。况且对敌人为了招抚归附,还秋毫无犯,现在已经改正,即是普通百姓,反而被破坏伤害,岂不让人悲痛!人就如同水,堵塞它就成为泉,疏导它就成为河流,或通或塞或顺流而下,哪里有固定的形态!现在带罪的人们,一定不在家中,而露宿野外,涉足草野,潜藏山泽之间,赦免他们的罪便出来,不赦他们的罪即狂乱,崤山以东的群盗,就是因此而结伙。我以为边地的战事暂时发生,不足以忧虑,内地不安定,这才是大事。追究他们则群众情绪恐惧,宽恕他们即使那些心怀疑虑的人也会安定下来,诚恳希望特别赦免黄河以北各州百姓,一律不予追究。”太后命令照此办理。狄仁杰于是安抚慰问百姓,找到被突厥驱赶掠夺的人,全都送回原籍;散发粮食救济贫困的人,修驿馆以利于官军撤回。恐怕军官和使者胡乱要求设宴请客,他便自己吃很粗糙的饭菜,禁止部下侵扰百姓,违犯的必定斩首。黄河以北于是安定下来。

21 朝廷任夏官侍郎姚元崇、秘书少监李峤并同平章事。

22 突厥阿史那默啜撤离赵州,便释放阎知微,让他返回洛阳。太后命令将他杀死并分裂肢体于洛阳天津桥南边,让百官一起向他射箭,然后再剔光他的肉,折损他的骨头,灭三族,远房亲戚有的人事先与他并未相识,而却与他同被处死。

褒公段瓒是段志玄的儿子,原先已被突厥俘虏。突厥占领赵州,段瓒约杨齐庄一起逃跑,杨齐庄胆怯懦弱,不敢逃跑。段瓒先回来,太后赏赐他。杨齐庄不久也回来,太后命令河内王武懿宗审讯他;武懿宗认为杨齐庄心怀犹豫,于是与阎知微一同被处死。他身上中的箭就像刺猬一样,但气息奄奄未死;执刑人又打开他腹部,割下

心脏扔在地上,心还跳跃不停。

田归道被提升任夏官侍郎,很得到宠爱信任。

23 蜀州每年派遣五百人戍守姚州,路途艰险遥远,死亡的人很多。蜀州刺史张柬之进言认为:"姚州本是哀牢夷的土地,是极为荒远的地区,山高水深。国家在这里设置州,未曾得到当地盐和布的税收,也没有征取士兵和武器,而只是消耗府库的钱财,驱使一般百姓,受征役的少数民族惨遭死难,我私下为国家感到痛惜。请废除姚州,将它的地方隶属于嶲州,每年朝见君主,如同藩属地区一样对待。泸水以南各镇也都废除,在泸水以北设置关卡,百姓不是奉命出使,不得联系、往来。"奏疏上达后,没有被采纳。

二年(己亥,公元 699 年)

1 正月丁卯朔(疑误),太后在通天宫"告朔",接受天子明年十二个月的政事。

2 壬戌(初六),朝廷封皇嗣为相王,领太子右卫率。

3 甲子(初八),朝廷设置控鹤监丞、主簿等官,他们大多是受太后宠爱的人,同时也用有才能和文学之士以配合。任用司卫卿张易之为控鹤监,银青光禄大夫张昌宗、左台中丞吉顼、殿中监田归道、夏官侍郎李迥秀、凤阁舍人薛稷、正谏大夫临汾人员半千都任控鹤监内供奉。薛稷是薛元超的侄子。员半千认为古代没有这样的官职,而且现在所聚集的又多是轻浮刻薄的人士,因此上疏请求废除,于是抵触太后旨意,被降职为水部郎中。

4 腊月,戊子(初二),朝廷任命左台中丞吉顼为天官侍郎,右台中丞魏元忠为凤阁侍郎,一并同平章事。

5 文昌左丞宗楚客与弟弟司农卿宗晋卿,因贪赃受贿万余缗钱和住宅过度豪华,宗楚客被降职为播州司马,宗晋卿流放峰州。太平公主观看他们的住宅后,感叹说:"看见他们的住所,我们都白活了。"

6 辛亥(二十五日),太后赐太子姓武氏;大赦天下。

7 太后长出重叠的眉毛,呈八字形,百官都祝贺。

8 唐朝在黄河南北设置武骑团,以防备突厥。

9 春季,一月,庚申(初四),夏官尚书、同凤阁鸾台三品武攸宁被罢免为冬官尚书。

10 二月,己丑(初四),太后前往嵩山,途经缑氏县时,参拜升仙太子庙。壬辰(初七),太后得病,派遣给事中栾城人阎朝隐向少室山神求福。阎朝隐将自己作祭品,沐浴后伏在盛祭品的礼器上,请求代替太后承担病痛。太后病稍好,便给他丰厚的赏赐。丁酉(十二日),太后从缑氏返回。

11 当初,吐蕃赞普器弩悉弄还年幼,论钦陵兄弟掌权,他们都有勇力谋略,各部胡人都畏惧他们。论钦陵在朝中掌政,几位弟弟领兵在外镇守各地,其中论赞婆常驻守东边,构成对唐朝的祸患三十多年。器弩悉弄逐渐成长,秘密与大臣论岩谋划处死他们。遇上论钦陵外出,赞普便假称出去打猎,召集士兵逮捕杀死论钦陵的亲信党羽二千余人,派遣使者召论钦陵兄弟回来,论钦陵等起兵,不接受命令。赞普领兵讨伐他们,论钦陵士兵溃败后自杀。夏季,四月,论赞婆率领部下一千余人前来投降,太后命令左武卫铠曹参军郭元振与河源军大使夫蒙令卿领骑兵迎接他,任命赞婆为特进、归德王。论钦陵的儿子弓仁,带领他们统辖的吐谷浑七千帐投降唐朝,被任为左玉钤卫将军、酒泉郡公。

12 壬辰(初八),朝廷任命魏元忠检校并州长史,充任天兵军大总管,以防备突厥。

娄师德任天兵军副大总管,仍充任陇右诸军大使,专门掌管安抚投降的吐蕃人。

13 太后年纪大了,恐怕自己死后太子与武氏诸王等不相容。壬寅(十八日),命令太子、相王、太平公主和武攸暨等立互相约束的誓词,在明堂向天地发誓,并将誓词铭刻铁契上,收藏在史馆中。

14 秋季,七月,朝廷命令建安王武攸宜留守西京,接替会稽王武攸望。

15 丙辰(初四),吐谷浑部落一千四百帐归附唐朝。

16 八月,癸巳(十二日),突骑施乌质勒派遣他儿子遮弩前来朝见,朝廷派遣侍御史元城人解琬安抚乌质勒及十姓部落。

17 太后命令:"州县长官,没有奉君主的命令,不得擅自立碑。"

18 内史王及善虽然没有学问,但清廉正直坚定,有大臣的气节。张易之兄弟每次陪侍太后在宫内宴会,不顾作为臣下应遵循的礼仪,王及善一再上奏认为不能这样。太后不高兴,对王及善说:"你年事已高,不宜于再陪侍游乐宴饮,只要查核省阁官署就可以了。"王及善因此声称有病,请假一个多月,太后也不过问。王及善感叹说:"哪有天子一日可以不见中书令的呢!其中的事情可想而知了!"于是上疏请求退职,太后没有批准。庚子(十九日),朝廷任命王及善为文昌左相,太子宾客豆卢钦望为文昌右相,仍一并同凤阁鸾台三品。鸾台侍郎、同

平章事杨再思被罢免为左台大夫。丁未(二十六日),相王兼检校安北大都护。朝廷任命天官侍郎陆元方为鸾台侍郎、同平章事。

19 纳言、陇右诸军大使娄师德去世。

娄师德在河陇,前后四十多年,谦逊勤奋不懈怠,百姓和夷族安定。他秉性沉着厚道,待人宽恕,狄仁杰入朝任宰相,实际上是他推荐的;而狄仁杰不知道,心里很轻视娄师德,一再排挤他到外地。太后发觉后,曾问狄仁杰:"娄师德有道德才能吗?"回答说:"作为将领能谨慎守卫边远地区,是否有道德才能我不知道。"太后又说:"娄师德善于识别人才吗?"回答说:"我曾经与他同事,没有听说他善于识别人才。"太后说:"朕所以知道你,便是由于娄师德的推荐,他也可以称得上是善于识别人才了。"狄仁杰退出后,感叹说:"娄公有盛德,我得到他的包涵宽容已经很久了,竟看不到他盛德的边际。"当时罗织罪名的风气很盛,娄师德长期担任将领和宰相,而能以功成名就告终,人们因此敬重他。

20 戊申(二十七日),朝廷任命武三思为内史。

21 九月,乙亥(二十四日),太后到福昌县;戊寅(二十七日),回到神都。

22 庚子(疑误),邢贞公王及善去世。

23 黄河水外溢,冲走济源百姓房屋千余家。

24 冬季,十月,丁亥(初六),吐蕃论赞婆来到神都,太后给予高规格的接待,赏赐丰厚;任命为右卫大将军,派他率领他的部众驻守洪源谷。

25 太子、相王的几个儿子结束幽禁。

26 太后自称帝以来,多用武氏诸王及驸马都尉为太学祭酒,博士、助教,也多不是读书人。又因为南郊祭圜丘,祭享明堂,拜洛河神,封禅嵩山,都用弘文国子生为祭祀的工作人员,他们因此得以选任为官员。由此学生不再研习学业,二十年间,学校几乎荒废,而不久前被严刑峻法的官吏所诬陷的人,他们的亲友离散,还未获得宽赦。凤阁舍人韦嗣立上疏认为:"现在社会风气日益轻视儒学,古代帝王的圣道松懈败坏而不讲求。应当命令王公以下的子弟都入国学,不让他们通过其他途径获取官职。还有,自从徐敬业起兵扬州、越王李贞起兵豫州以来,太后特别监狱中案件日渐繁多,推行严刑峻法的官吏乘机专想以杀人谋求升官。幸亏陛下圣明,周兴、丘神勣、王弘义、来俊臣相继被处死,朝廷和民间都庆祝平安,好比再次看到春天的阳光。至于像狄仁杰、魏元忠,以往遭到审讯,也都无罪认罪,如果不是陛下看得清楚,则早已经成为肉酱了;现在陛下提升任用他们,都成为很好的助手。为何以前不对而后来正确呢?确实是由于从前是冤枉诬陷而现在是甄别明察。我恐怕从前含冤获罪的人很多,和他们二人的情况也都是一样的。诚愿希望陛下弘扬天地间的仁义,广施恩泽,自垂拱年间以来,获罪的人不管轻重,一律昭雪,死了的追认恢复原来的官爵,还活着的听任他们返回家乡。这样,则天下人知道过去的冤枉滥杀,不是陛下的本意,都是监狱官吏的罪恶,人鬼都高兴,互相受感动而心平气顺。"太后不能接受他的意见。

韦嗣立是韦承庆的同父异母弟弟。他母亲王氏,对待韦承庆很苛刻,每次杖责韦承庆,韦嗣立都解开衣服愿代替韦承庆受杖责;母亲不允许,他即自己杖责自己,母亲因此而逐渐宽容。韦承庆任凤阁舍人,因病离职。韦嗣立当时任莱芜县令,太后将他召回,说:"你父亲曾经说'我有两个儿子,可以事奉陛下。'你们兄弟在任上,确实像你们父亲所说的那样称职。朕现在用你接替你哥哥的职务,再不用别人。"当天即任韦嗣立为凤阁舍人。

27 本年,突厥阿史那默啜立他的弟弟阿史那咄悉匐为左厢察,阿史那骨笃禄的儿子阿史那默矩为右厢察,各领兵二万余人;他的儿子阿史那匐俱为小可汗,地位在左、右厢察之上,主管处木昆等十姓,兵四万余人,又号称拓西可汗。

久视元年(庚子,公元700年)

1 正月,戊寅(二十八日),内史武三思被罢免为特进、太子少保。天官侍郎、同平章事吉顼降职为安固县尉。

太后因吉顼有才干谋略,所以以他为亲信。吉顼与武懿宗在太后面前争在赵州和突厥作战的功劳。吉顼体格魁梧能言善辩,武懿宗矮小驼背,吉顼怒视武懿宗,声色俱厉。太后因此不高兴,说:"吉顼在朕面前,还敢轻视我们姓武的,以后难道还可以依靠吗?"后来,吉顼面奏事情,正引证古今,太后发怒说:"你所说的,我听够了,不要多说了!太宗有马名叫师子骢,肥壮性烈,没有人能驯服它。朕当时作为宫女侍奉太宗身边,对太宗说:'我能制服它,但需要有三件东西:一是铁鞭,二是铁锤,三是匕首。用铁鞭抽打它,不服,则用铁锤敲击它脑袋,又不

服，则用匕首割断它的喉管。'太宗夸奖朕的志气。今天你难道值得玷污朕的匕首吗！"吉顼害怕得浑身流汗，跪伏地上请求免死，太后这才息怒。姓武的亲贵们怨恨他依附太子，共同揭发他弟弟假冒官吏的事，因此被降职。

辞行的那天，他获得太后召见，流着泪对太后说："我现在远离朝廷，永远没有再见到陛下的机会，请准许进一言。"太后让他坐下，问他想说什么，他说："水和土合成泥，有争斗吗？"太后说："没有。"又说："分一半给佛家，一半给道教，有争斗吗？"太后说："这就有争斗了"。吉顼叩头说："皇族、外戚各守本分，则天下安定。现在已经立太子而外戚还当王，这是陛下驱使他们以后必然争斗，双方都不得安生。"太后说："朕也知道，但事情已经这样，无可奈何。"

2 腊月，辛巳(初一)，朝廷立原太孙李重润为邵王，立他弟弟李重茂为北海王。

3 太后向鸾台侍郎陆元方询问朝廷外面的事，回答说："我滥数充任宰相，有大事不敢不向陛下报告；人间细小的事情，不值得打扰陛下圣听。"因此抵触太后旨意。庚寅(初十)，陆元方被罢免为司礼卿。

陆元方为人清廉谨慎，再次任宰相，太后每逢提升或授任官职，多征求他的意见，他将自己的意见密封后进呈，从未向别人透露。临终前，全部将原来进呈的底稿烧掉，说："我对别人多有阴德，恐怕子孙还不会衰败吧！"

4 朝廷任命西突厥竭忠事主可汗斛瑟罗为平西军大总管，镇守碎叶。

5 丁酉(十七日)，朝廷任命狄仁杰为内史。

6 庚子(二十日)，朝廷任命文昌左丞韦巨源为纳言。

乙巳(二十五日)，太后来到嵩山；春季，一月，丁卯(十七日)，来到汝州温泉；戊寅(二十八日)，返回神都。在告成县石淙朝廷营造三阳宫。

7 二月，乙未(十五日)，同凤阁鸾台三品豆卢钦望被罢免为太子宾客。

8 三月，朝廷任命吐谷浑青海王宣超为乌地也拔勤忠可汗。

9 夏季，四月，戊申(二十九日)，太后前往三阳宫避暑，有胡僧邀请太后参观埋葬佛舍利，太后答应。出发时狄仁杰跪在太后的马前说："佛是夷狄的神，不值得让天下的君主降低身分接受邀请。胡僧欺诈，是想邀请到万乘之尊借以迷惑远近百姓。同时沿途山路艰险狭窄，不便于侍卫，也不是万乘之尊的陛下所应当去的。"太后中途返回，说："这是为了成全我正直之臣的正气。"

10 五月，己酉朔(初一)，出现日食。

11 太后指派洪州和尚胡超配制长生不死药，三年而成，耗费资财数以万计。太后服用后，病稍好转。癸丑(初五)，太后大赦天下，更改年号为久视；除去天册金轮大圣的称号。

12 六月，朝廷改控鹤为奉宸府，任命张易之为奉宸令。太后每次在内宫设宴，即召武姓亲贵、张易之和他弟弟秘书监张昌宗饮酒、赌博、嘻笑。太后为了掩盖这种劣迹，便命令张易之、张昌宗和文学侍从李峤在内宫编撰《三教珠英》。武三思上奏说张昌宗是古代周灵王太子晋转世。太后便命令张昌宗穿羽毛做的衣服，吹笙，在内宫庭院乘坐木鹤。文学侍从们都作诗赞美他。

太后又挑选美貌少年为奉宸内供奉，右补缺朱敬则进谏说："陛下内宫宠幸有张易之、张昌宗，已足够了。近来听说右监门卫长史侯祥等，公开自我介绍与炫耀，丑恶放肆而无耻，谋求充当奉宸内供奉，无礼仪法度，满朝百官都知道。直言规劝是我的职责，不敢不上奏。"太后勉励他说："不是你直言相告，朕不知道这件事。"赏赐他采绸一百段。

张易之、张昌宗以豪华奢侈相攀比。他们的弟弟张昌仪任洛阳县令，贿赂他没有不答应的。一次早上入宫朝见太后时，有一名姓薛的候选官员，拿着五十两金子和要求任职的文书拦住他的坐骑贿赂他。张昌仪收下金子，到朝廷后把文书交给天官侍郎张锡。几天后，张锡把文书遗失，便问张昌仪，张昌仪骂他，说："糊涂人！我也记不得了，只要是姓薛的即授官。"张锡畏惧他，退朝后，将姓薛的候选官员六十多人全部留下注授官职。张锡是张文瑾哥哥的儿子。

13 当初，契丹的将领李楷固，善于使用套绳和骑射、舞槊，每次进入战阵，就好像鹞鸟进入乌鸦群中，所向无敌。黄獐谷之战，唐将张玄遇、麻仁节都被他用套绳套住。又有个叫骆务整的，也是契丹将领，多次打败唐兵。孙万荣死后，这两人都投降唐朝。有关部门指责他们投降太迟，上奏请求将他们灭族。狄仁杰说："李楷固等都勇猛无比，既然能为他的主上尽力，也一定能为我们尽力，如果用恩惠安抚他们，就都为我所用了。"于是上奏请赦免他们。他的亲属友好都劝他不要这样做。狄仁杰说："如果有利于国家，难道还要为自己打算！"太后采纳他的意见。他又请授给他们官职，太后任命李楷固为左玉钤卫将军，骆务整为右武威卫将军，派他们领兵进击契丹

余党，结果将契丹全部平定。

（刘宁勋　北京古籍出版社）

资治通鉴第二百零七卷

唐纪二十三　则天皇后久视元年（庚子，公元 700 年）

1 秋季，七月，李楷固献契丹俘虏于含枢殿。武则天任命李楷固为左玉钤卫大将军、封燕国公，赐姓武氏。武则天设宴款待诸位将帅，席间举杯对狄仁杰说："这是您的功劳啊！"并准备赏赐他。狄仁杰回答说："此次平定契丹余党乃是因陛下威力神灵以及将帅竭忠尽力所致，我又有什么功劳呢？"因而拒不受赏。

2 闰月，戊寅（初二），武则天自三阳宫回到洛阳宫。

3 己丑（十三日），武则天任命天官侍郎张锡为凤阁侍郎、同平章事；鸾台侍郎、同平章事李峤被罢免为成均祭酒。因为张锡是李峤的舅父，所以免去李峤的宰相职务。

4 丁酉（二十一日），吐蕃将领麹莽布支进犯凉州，包围了昌松。唐陇右诸军大使唐休璟与麹莽布支在渴源谷交战。麹莽布支的军队盔明甲亮，唐休璟对他手下的部将们说："吐蕃掌权的论钦陵兄弟都已经被杀，麹莽布支初次领兵打仗，还不熟悉军事。所以虽然吐蕃军队看起来好象是精锐之师，但在实际上却不堪一击，让我先击破他们。"于是披挂上阵，率先攻破麹莽布支军队的防线，并连续六战皆捷，吐蕃兵溃不成军。唐休璟共斩敌人首级二千五百个，俘获吐蕃两员裨将，然后收兵。

5 司府少卿杨元亨和尚食奉御杨元禧，都是杨弘武的儿子。杨元禧曾经触犯过张易之。张易之因此对武则天说："杨元禧是杨素的族人，而杨素父子又是隋朝的逆臣，他们的子孙不应该在皇帝身边供职。"武则天采纳了张易之的建议，于壬寅（二十六日）颁下制书："杨素家族的兄弟子孙都不许担任京官。"并将杨元亨降职为睦州刺史，将杨元禧降职为贝州刺史。

6 庚戌（疑误），武则天任命魏元忠为陇右诸军大使，进攻吐蕃。

7 庚申（疑误），武则天要建造一尊大佛像，想让全国的和尚尼姑每人每天捐出一文钱来，以促成其事。狄仁杰上疏谏阻，奏疏大意是："当今的佛教寺院，在建筑规模上已经超过皇帝的宫殿。但营建这些寺院无法借助鬼神之助，只能依靠百姓出力。财富不会从天而降，终究需要从田地里产出，如果不减少老百姓的收益，那么又怎能得到这些东西呢？"他又说："游方和尚都以佛法为借口，欺骗百姓，他们动不动就在乡村修建经坊，在城里也盖起精美豪华的馆舍。为佛寺集资化缘的急切程度，超过官府征收赋税，僧尼作法事的规程的严格程度，甚至要超过皇帝所颁发的制书敕令。"他还说："梁武帝、简文帝父子对佛寺施舍无限，等到三淮、五岭叛乱迭起的时候，才发现大街上鳞次栉比的寺院庙宇，无法挽救身危国亡之祸；极目所见到的都是和尚尼姑，又哪里有勤王救主之师！"他又说："陛下即使收齐了僧侣所捐助的资金，但这笔钱还不够建造佛像所需费用的百分之一。再说大佛像气势宏大，自然不能露居旷野，即使是再修建一座百层楼阁，也不一定能将它完全遮盖，况且其他的庙宇廊柱，也不能一点儿不建哪！如来佛祖创立佛教，乃是以大慈大悲为宗旨，哪里是为追求奢华而使民不聊生呢？"又说："近年来水旱天灾时有发生，契丹、吐蕃又屡次侵扰边境，如果为修建大佛像而靡费国库资财与百姓人力，万一哪一个角落突发事变，陛下将靠什么去济贫救难呢？"武则天说："您劝导我行善，我又怎么能违背您的教诲呢？"于是停止了修建大佛像的工程。

8 西突厥的阿悉吉薄露发动叛乱，武则天派左金吾将军田扬名和殿中侍御史封思业前往征讨。等到唐军来到碎叶城时，阿悉吉薄露已趁夜在城边大肆杀掠之后逃离。封思业率骑兵追击，反而被薄露所击败。田扬名率西突厥斛瑟罗部落的军队攻打薄露所占据的城池，历时十余日未能攻克。九月，薄露假意投降，封思业将计就计，趁机将其斩首，因而俘获了他的全部人马。

9 武则天十分信任和推重内史梁文惠公狄仁杰，没有哪一个大臣能比得上。她常常称狄仁杰为国老，而不是直呼其名。狄仁杰习惯于在朝堂上当面直言规谏，武则天则常常采纳他的建议，即使在这样做违背了自己的本意时也是如此。有一次狄仁杰陪同武则天巡游，途中遇到大风，狄仁杰的头巾被风吹落在地，他的坐骑也因受惊而无法驾驭，武则天让太子李显追上惊马，抓住它的笼头并将它拴好。狄仁杰曾屡次因年老多病的缘故而提

出退休的请求，武则天都没有答应。武则天在狄仁杰入朝参见的时候，还常常阻止他行三跪九叩的大礼，说："每当看到您行跪拜之礼的时候，朕的身体都会感觉到痛楚。"武则天还免除了狄仁杰晚上在宫中轮流值班的义务，并告诫他的同僚们说："如果没有十分重要的军国大事，都不要去打扰狄老先生。"辛丑(疑误)，狄仁杰去世，武则天流着眼泪说："朝堂上再也没有可以依靠的师长了！"此后朝廷一有大事，如果群臣无法决断，武则天就会叹息道："老天为什么这么早就把我的国老夺走呢！"

武则天曾经问狄仁杰："朕希望能找到一位杰出的人才委以重任，您看谁能够称职呢？"狄仁杰问道："不知道陛下想让他担任什么职务？"武则天说："我想让他出将入相。"狄仁杰回答道："如果您所要的是绯章含蕾风雅的人的话，那么苏味道、李峤本来就是当然的人选。如果您要找到的一定得是出类拔萃的奇才，那就只有荆州长史张柬之了，他的年纪虽然老了一些，但却实实在在地是一位宰相之才呀。"武则天于是提拔张柬之作了洛州司马。过了几天之后，武则天又要求狄仁杰举荐人才，狄仁杰回答说："我前几天推荐的张柬之，您还没有任用呢。"武则天说："我已经给他升了官了。"狄仁杰回答说："我所推荐的张柬之是可以作宰相的人才，不是用来作一个小小的司马的。"武则天乃任命张柬之为秋官侍郎。过了很长时间，终于任命他为宰相。狄仁杰还先后向武则天推荐了夏官侍郎姚元崇、监察御史曲阿人桓彦范、太州刺史敬晖等数十人，后来这些人都成为唐代名臣。有人对狄仁杰说："治理天下的贤能之臣，都是出自您的举荐哪。"狄仁杰回答说："举荐贤才是为国家着想，并不是为我个人打算。"

起初，还是在狄仁杰担任魏州刺史的时候，因为他施政仁爱宽厚，所以老百姓为他建造了生祠。后来他的儿子狄景晖担任魏州司功参军的职务，贪婪残暴，成了百姓的祸害，于是老百姓又捣毁了狄仁杰的祠堂。

10　冬季，十月，辛亥(初七)，武则天任命魏元忠为萧关道大总管，目的是为了防备突厥的侵扰。

11　甲寅(初十)，武则天颁下制书，又重新以正月为十一月，以一月为正月，并大赦天下。

12　丁巳(十三日)，武则天免去纳言韦巨源的职务，任命文昌右丞韦安石为鸾台侍郎、同平章事。韦安石是韦津的孙子。

这时正值武三思和张易之兄弟专擅朝政之际，韦安石屡次当面驳斥他们。有一次韦安石在宫中陪武则天用膳，见张易之招徕蜀地富商宋霸子等几个人在一旁赌博，便向武则天跪拜奏道："商贾之徒，名列贱籍，没有资格参加这样的宴会。"说完就让侍臣们将这几个人赶出去，在座的臣僚们都吓得变了脸色。由于韦安石敢于直言规谏，武则天特意对他慰劳嘉勉，他的同僚也因此而对他钦佩得五体投地。

13　丁卯(二十三日)，武则天巡幸新安；壬申(二十八日)，又回到宫中。

14　十二月，甲寅(初十)，突厥兵掠走陇右诸牧监畜养的军马一万多匹后撤离。

15　这时，有关杀猪宰羊以及捕鱼捞虾的禁令还没有解除，担任凤阁舍人职务的全节县人崔融进言，认为："宰割烹调牲畜和猎杀飞禽走兽是被圣人当作制度和仪式的不可废弃和缺少的东西。况且鱼和肉分别是江南人和河西人每天生活必备的副食品，一天也不能没有它们；富人的生活习俗无法改变，穷人也无法忍受终日不见鱼肉的生活；再说贫穷卑贱的屠户，一直都是把屠宰卖肉当作衣食之源的。所以即使陛下每天都要处死一个敢于违反禁令的人，也不可能真正有效地实施禁止屠宰捕鱼的法令，只不过助长了胁迫欺诈他人的奸邪行为而已。治理国家的人行事如果真正能够顺应自然气候的变化，合乎礼义经典的规范，自然会使事物的发展符合其本身的规律，百姓也能够充分弘扬他们的本性。"戊午(十四日)，武则天下诏废除有关屠宰捕鱼的禁令，祠堂中的祭祀活动仍然象往常那样用牛羊猪等牺牲作祭品。

长安元年(辛丑，公元 701 年)

1　春季，正月，丁丑(初三)，由于成州说发现了佛迹的缘故，武则天改年号为大足。

2　二月，己酉(初六)，武则天任命担任鸾台侍郎的柏人县人李怀远为同平章事。

3　三月，凤阁侍郎、同平章事张锡因犯有主持铨选泄漏宫中语罪以及非法获取财物达数万之多应当斩首，等到即将行刑之际又被免除死罪，流放循州。当时苏味道也因犯罪而与张锡一起入狱。在去监狱的路上，张锡骑在马上，神态自若，直接住进司刑寺专门为犯罪的三品以上官员准备的三品院中，在帷帐屏风的使用和饮食起居的排场上与平时完全相同。苏味道则是徒步走到羁押场所，夜晚睡在冰凉的地板上，每顿只以蔬菜为食。武则天听说了这件事之后，下令赦免苏味道所犯的罪行，并恢复了他的原任职位。

4　就在这个月，突然降下大雪，苏味道认为这是吉兆，便带领文武百官入朝称贺。殿中侍御史王求礼上前制止，他说："如果说阳春三月下的雪是瑞雪的话，那么寒冬腊月打雷就应该是瑞雷啦！"苏味道不听劝阻。入朝

之后，惟独王求礼不但不称贺，反而向武则天进言道："现在正是春天温暖的气息扩散分布、草木发芽开花的季节，老天却突然降下大雪以致造成灾害，怎么能说这场大雪象征着吉兆呢？这只能说明这些前来称贺的人都是阿谀奉承之辈罢了。"武则天因此而罢朝。

这时又有人来献一头三条腿的牛，宰相们又一次入朝称贺。王求礼大声疾呼："与常态不同的东西称为妖，出现三足牛的现象，是三公没有合适的人选以及国家的刑赏教化没有得到实行的表现。"武则天听完之后愁容满面。

5 夏季，五月，乙亥（初三），武则天住进了三阳宫。

6 武则天任命魏元忠为灵武道行军大总管，目的是为了防备突厥的侵扰。

7 武则天加天官侍郎盐官县人顾琮同平章事。

8 六月，庚申（十九日），武则天任命夏官尚书李迥秀为同平章事。

李迥秀生性极为孝顺，他的母亲原来出身卑微低贱，所以对李迥秀的妻子崔氏经常大声呵斥陪嫁使女的作法感到不快，迥秀便立即将崔氏休弃。有人对他说："您的妻子虽然有一些让人不满意的地方，但她的过失不属于休妻七条，为什么您竟然把她休弃了呢？"李迥秀回答说："娶妻的目的本来就是为了侍养双亲，现在她居然惹得母亲不高兴，我哪里还敢把她留在家中呢！"终于还是将崔氏休弃了。

9 秋季，七月，甲戌（初三），武则天回到宫中。

10 甲申（十三日），李怀远被罢免为秋官尚书。

11 八月，突厥默啜部进犯边境，武则天派安北大都护相王李旦任天兵道元帅，统率众路大军迎击，还没有等到发兵，突厥默啜即已退军。

12 丙寅（初六），武邑人苏安恒上疏道："陛下恭敬地秉行先帝遗诏的嘱托，又受到太子的辞让、上敬天意，下顺民心，至今已有二十年了。难道陛下没有听说过帝舜揆有衣裳、离开帝位，和周公归政于成王的事情吗！帝舜和大禹之间，仅仅是同族亲属的关系；周公旦与周成王之间，也不过是叔侄关系。同族亲属之间的感情哪里能与亲生儿子对母亲的敬爱相比，叔父对于侄子又哪里能够比得上母亲对儿子的恩德？现在太子已经长大成人，又尊崇孝亲敬上之道，如果让他即皇帝位，治理国家，与陛下总揽全局又能有什么区别！陛下的年纪与德望都已经很高了，身居帝位需要处理的事务十分烦重，使得您终日烦劳心神，陛下为什么不将帝位禅让给太子，以追求御体的安康愉悦呢！自古以来治理天下，不曾听说过有两个姓氏的不同家族成员同时受封为王爵的，而现在巢王武三思、定王武攸暨、河内王武懿宗、建昌王武攸宁等，承蒙陛下的荫庇，都被封为王爵。臣以为这件事在陛下百年之后，将会非常不利，因此我请求陛下将他们降为公侯，并任命他们担任悠闲简单的职务。此外，我还听说陛下有二十多个孙子，至今仍然没有得到任何封号，这也同样不是长久之计，所以臣请求陛下把他们裂土分封为王，为他们选择师傅以教导他们孝亲敬上之道，使他们能成为国家的屏障，辅佐大周皇室，这就完美无缺了。"武则天看完他的奏疏后，特意召见了他，并赏赐酒饭，用好话慰解之后送他出宫。

13 武则天年事已高，朝廷大事多让张易之兄弟去处理；邵王李重润和他的妹妹永泰郡主及永泰郡主的丈夫魏王武延基在私下议论此事。张易之把这件事告诉了武则天。九月，壬申（初三），武则天逼迫邵王李重润、永泰郡主及魏王武延基自杀。武延基，是武则天的侄子，武承嗣之子。

14 丙申（二十七日），武则天任命相王李旦主持左、右羽林卫大将军的事务。

15 冬季，十月，壬寅（初三），武则天西行入函关，辛酉（二十二日），到达京城长安；下诏赦免天下罪囚，改年号为长安。

16 十一月，戊寅（初十），武则天把含元宫改名为大明宫。

17 天官侍郎安平县人崔玄暐，性情耿直，从来没有向主持政事的高级官员请托求见。这些人都非常讨厌他，于是将他改任为文昌左丞。一个多月之后，武则天对崔玄暐说："我听说自从你改任文昌左丞之后，你原来属下的令史等官吏纷纷设斋以示庆贺，看起来他们是想谋求私利呀！所以现在我让你官复原职。"于是重新任命崔玄暐为天官侍郎，还赏赐他彩色丝帛七十段。

18 武则天任命主客郎中郭元振为凉州都督、陇右诸军大使。

在此之前，凉州全境南北不过四百多里，而且突厥和吐蕃的兵马连年都来侵扰，老百姓生活十分困苦。郭元振开始在凉州南部边境的碛口修筑和戍城，在北部边境的沙漠中设置白亭军，控制了凉州的交通要道，将凉州边境拓展了一千五百里，从此突厥、吐蕃兵马无法再前来州城侵扰。此后郭元振又指派甘州刺史李汉通实行屯

田政策，充分发挥当地在水陆两个方面的优势。以往凉州地区谷子和小麦每斛价值数千钱，而在李汉通广施屯田以后，一匹细绢可以买到数十斛，积存的军粮可供数十年之用。郭元振还擅长对当地不同民族百姓的驾驭安抚，他在任职的五年之间，深得当地各族百姓敬畏，真正做到了令行禁止，所畜养的牛羊漫山遍野，百姓路不拾遗。

二年(壬寅，公元 702 年)

1 春季，正月，乙酉(十七日)，武则天第一次在科举考试中增设武科。

2 突厥兵进犯盐州和夏州。三月，庚寅(二十三日)，突厥兵攻破石岭关，进犯并州。武则天任命雍州长史薛季昶代理右台大夫职务，充任山东防御诸军大使，负责节制调度沧州、瀛州、幽州、易州、恒州、定州等处兵马。夏季，四月，武则天又指派幽州刺史张仁愿专门主持幽州、平州、妫州、檀州的军事防御工作，并且让他继续与薛季昶互相配合，以共同抵御突厥军队的进犯。

3 五月，壬申(初六)，苏安恒再次上疏说："臣听说这天下是高祖神尧皇帝和太宗文武皇帝的天下，陛下虽居皇帝之位，但实际所依靠的毕竟是大唐旧有的基业。现在太子重新得立，并且已经长大成人，道德品行也已臻于上乘，陛下因贪恋皇位之故而忘却母子之间深厚的恩德，将以什么脸面去见供奉在宗庙之中的大唐列祖列宗，又将以何种身份去谒见大唐高宗的陵寝？陛下为什么还要日夜自寻烦恼，难道还不清楚您已到了晨钟已响、夜漏将尽的垂暮之年！愚以为天意人心，都希望将皇位归还李家。陛下即使安于皇位，也应该考虑到物极必反、器满则倾的道理。臣为了使社稷长治久安，又怎么能顾及个人的生死呢！"武则天也没有加罪于他。

4 乙未(二十九日)，武则天任命相王李旦为并州牧，充任安北道行军元帅，任命魏元忠作他的副职。

5 六月，壬戌(二十六日)，武则天将神都留守韦巨源召到京师长安，指派神都副留守李峤暂时代行他的职务。

6 秋季，七月，甲午(二十九日)，突厥兵进犯代州。

7 司仆卿张昌宗兄弟深得武则天宠幸，权倾朝野。八月，戊午(二十三日)，太子李显、相王李旦、太平公主上表，请求封张昌宗为王，武则天拒绝了这一建议；壬戌(二十七)，这些人又上表请求封张昌宗为王，武则天才答应赐张昌宗为邺国公。

8 武则天颁下敕书："从现在起如果再有揭发光宅元年扬州徐敬业谋反案以及垂拱四年豫州李贞、博州李冲父子谋反案余党线索的，都不必过问，朝廷内外各衙门一律不得受理。"

9 九月，乙丑朔(初一)，出现日食，没有食尽，看到像镰刀一样的形状，在神都能见到日全食。

10 壬申(初八)，突厥兵进犯忻州。

11 己卯(十五日)，吐蕃派大臣论弥萨前来求和。

12 庚辰(十六日)，武则天任命太子宾客武三思为大谷道大总管，任命洛州长史敬晖为武三思的副职；辛巳(十七日)，武则天又任命相王李旦为并州道元帅，任命武三思与武攸宜、魏元忠三人为李旦的副职；任命姚元崇为长史，司礼少卿郑杲为司马。但是却没有到任。

13 癸未(十九日)，武则天在麟德殿宴请吐蕃大臣论弥萨。这时凉州都督唐休璟正好入朝，也参加了这次宴会。论弥萨屡次偷看唐休璟。武则天询问论弥萨这样做的原因，论弥萨回答说："在洪源战役中，这位将军勇猛无敌，所以我想要记住他的相貌。"武则天提拔唐休璟为右武威、金吾二卫大将军。唐休璟极为熟悉边境地区的军政事务，自辽东碣石以西直至安西四镇以外的绵延万里之间的山川险要之处，他都能记诵下来。

14 冬季，十月，甲辰(初十)，天官侍郎、同平章事顾琮去世。

15 戊申(十四日)，吐蕃赞普率领一万多人马进犯茂州，都督陈大慈与吐蕃军队四次交战，每次都打败了他们，共斩敌首一千余级。

16 十一月，辛未(初八)，监察御史魏靖上疏武则天认为："陛下清楚地了解了来俊臣的奸邪，并早已将他处死。臣请求陛下允许有关部门详细复核来俊臣等人当时所主持办理的重大案件，以便给那些冤枉的人平反昭雪。"武则天于是指派监察御史苏颋覆核来俊臣等人所处理的案件，很多人因此而得以免罪昭雪。苏颋，是苏瓌的曾孙。

17 戊子(二十五日)，武则天到南郊祭祀，大赦天下罪人。

18 十二月，甲午(初二)，武则天任命魏元忠为安东道安抚大使，羽林卫大将军李多祚检校幽州都督，右羽林卫将军薛讷、左武卫将军骆务整作他的副职。

19 戊申(十六日),朝廷在西域的庭州设置北庭都护府。

20 侍御史张循宪在但任河东采访使职务期间,遇到一件疑点很大的事情无法决断,很是忧虑,于是向他属下的官吏问道:"这个地方有没有可以商议事情的杰出人才呀?"属吏告诉他,曾任平乡尉的猗氏县人张嘉贞有奇才。张循宪召见了张嘉贞,并向他请教这件疑难问题的处理方法。张嘉贞于是对这个问题的不同方面进行了分门别类地归纳分析,没有一点不清晰之处。张循宪于是请他代写奏疏,所谈到的都是自己没有考虑到的。张循宪回到朝中,见到武则天,武则天称赞他的奏疏写得很好,张循宪于是把疏文为张嘉贞所拟的事全部禀告了武则天,并请求武则天允许将他自己所担任的侍御史职务授给张嘉贞。武则天说:"朕难道还没有一个官位来荐引提拔贤能之士吗!"于是在内殿召见张嘉贞,与他进行了谈话,感到非常满意,当即任命他为监察御史;为了奖赏张循宪发现人才的功劳,武则天还提升他作了司勋郎中。

三年(癸卯,公元 703 年)

1 春季,三月,壬戌朔(初一)出现日食。

2 夏季,四月,吐蕃派遣使者前来贡献马一千匹、黄金二千两,目的是为了向大唐求婚。

3 闰月,丁丑(十七日),武则天命令韦安石留守神都。

4 己卯(十九日),武则天将文昌台改名为中台,任命中台左丞李峤主持纳言事务。

5 新罗王金理洪去世,武则天派遣使者前去立他的弟弟金崇基为王。

6 六月,辛酉(初一),突厥默啜派大臣莫贺干前来,希望能把他的女儿嫁给皇太子的儿子。

7 宁州发大水,淹死二千多人。

8 秋季,七月,癸卯(十四日),武则天任命正谏大夫朱敬则同平章事。

9 戊申(十九日),武则天任命相王李旦为雍州牧。

10 庚戌(二十一日),武则天任命夏官尚书、检校凉州都督唐休璟为同凤阁鸾台三品。当时由于突骑施首长乌质勒与西突厥各部落互相攻伐的缘故,安西道与朝廷的联系断绝。武则天指派唐休璟与各位宰相商量解决这一问题的办法。不一会儿,商量好的结果就呈报了上来,武则天就依照他们所拿出的办法去施行。十几天后,安西道所辖各州请兵接应,具体的时间与唐休璟最初所预想的完全相符。武则天对唐休璟说:"朕实在遗憾用你用得太晚了。"并且对各位宰相说:"唐休璟极为熟悉边境事务,你们十个人也抵不上他一个人。"

起初西突厥可汗斛瑟罗所实行的刑罚十分残酷,他属下的各个部落都不服从他。乌质勒本来是斛瑟罗的属下,号莫贺达干,因为他善于安抚部下,各个部落便纷纷归附他,以至于斛瑟罗无力控制他。乌质勒共任命了二十名都督,让他们每个人统率七千人,驻扎在碎叶城的西北,后来攻陷碎叶城,将自己的牙帐迁到那里。斛瑟罗所控制的各部落人众都已四分五裂,于是入朝臣服不敢再回到西北边境去。乌质勒因而全部吞并了斛瑟罗原有的领地。

11 九月,庚寅朔(疑误),出现日食,为日全食。

12 当初,左台大夫、同凤阁鸾台三品魏元忠曾担任洛州长史职务。在魏元忠到任以前,洛阳令张昌仪倚仗几个兄长的权势,每个牙参者都径直走上长史厅;魏元忠到任后,叱令他们下去。张易之的恶奴在城市大街上横行不法,魏元忠下令将其用杖刑处死。在魏元忠入朝作宰相以后,武则天召见了张易之的弟弟岐州刺史张昌期,想要任命他为雍州长史。在例行的宰相奏事会议中,武则天向诸位宰相问道:"谁可以胜任雍州长史的职务?"魏元忠说:"现在众多的朝臣之中,没有哪一位能够代替薛季昶。"武则天说:"薛季昶长期以来一直在京府任职,朕打算加外任命一位官员担任这一职位。你们认为张昌期这个人怎么样?"宰相们纷纷回答说:"陛下可算是真正找到了合适的人选了。"唯独魏元忠提出反对意见:"张昌期无法胜任这一职务!"武则天询问原因,魏元忠回答说:"张昌期还很年轻,不熟悉治理之道。以前他在岐州任官时,岐州户口逃亡严重,所剩无几。雍州地处京城,事情多、担子重,张昌期自然不如薛季昶精明强干、熟悉事体。"武则天没有说话,但也不再往下继续谈这件事了。魏元忠还曾当面向武则天进言道:"从先帝在位时起直到现在,臣受朝廷大恩,朝廷乏人,臣得忝列宰相之位,不能做到为国家大事竭忠效死,致使奸邪小人得以在您的左右掌权,这是臣的罪过呀!"武则天听后很不高兴。张易之兄弟也因此而十分痛恨魏元忠。

司礼丞高戬,是太平公主所宠爱的人。恰好武则天生病,张昌宗害怕万一武则天去世,自己会被魏元忠杀掉,于是诬陷魏元忠曾和高戬私下商议说:"太后年岁太大了,我们不如挟制太子,这样才是长久之计。"武则天十分生气,下令将魏元忠和高戬逮捕入狱,并准备让他们两人与张昌宗在朝廷之上当场辩论。张昌宗暗地里找

到凤阁舍人张说，用高官厚禄来诱使他出面证明魏元忠确实说过上面的话，张说同意为他作出这样的证明。第二天，武则天召见了太子李显、相王李旦以及诸位宰相，并让魏元忠与张昌宗当着大家的面互相对质，双方各不相让，因而无法作出决断。张昌宗说："张说听到了魏元忠所说的话。请陛下召见张说，一问便知。"

武则天决定召见张说。在张说即将入内的时候，凤阁舍人南和县人宋珪对他说："名誉和道义对于一个人来说是最值得重视的，任何人都难以欺骗鬼神，人不能为了苟且偷生而偏袒邪恶之徒陷害忠良方正之士！如果一个人因此被捕下狱或者遭受流放，那么他值得荣耀的地方就太多了。倘若您因为仗义直言而发生意外，我将上殿力争，与您一同为忠义而死。努力去做吧，能否万古流芳，就在此一举了。"殿中侍御史济源人张廷珪对他说："孔子说过：'早上得知真理，要我当晚死去都行。'"左史刘知几也对他说："不要使您自己的行为玷污了青史，成为子孙后代的污点！"

张说应召入朝后，武则天要他作证，他没有马上回答。魏元忠害怕了，对张说说："你也要与张昌宗一起来陷害我魏元忠吗！"张说大声呵斥他说："你魏元忠身为宰相，为什么竟说出了这种只有陋巷小人才说的话呢！"张昌宗在一旁急忙催促张说，让他赶快作证。张说说："陛下都看到了，张昌宗在陛下眼前，尚且这样威逼臣，何况在朝外呢！臣现在当着诸位朝臣的面，不敢不把真实情况告诉陛下。臣实在是没有听到过魏元忠说这样的话，只是张昌宗威逼我，让我为他作虚假的证词罢了！"张易之和张昌宗急忙大声说："张说与魏元忠是共同谋反！"武则天追问详情，张易之和张昌宗回答说："张说曾经说魏元忠是当今的伊尹和周公。伊尹流放了太甲，周公作了周朝的摄政王，这不是谋反又是什么？"张说说："张易之兄弟是孤陋寡闻的小人，只是听说过有关伊尹、周公的只言片语，又哪里懂得伊尹、周公的德行！那时魏元忠刚刚穿起紫色朝服，作了宰相，我以郎官的身份前往祝贺，元忠对我说：'无功受宠，不胜惭愧，不胜惶恐。'我确实是对他说过：'您处在伊尹、周公的位置上，拿了宰相的俸禄，又有什么可惭愧的呢！'那伊尹和周公都是作臣子的人中最为忠诚的，从古到今一直受到人们的仰慕。陛下任用宰相，不让他们效法伊尹和周公，那要让他们效法谁呢？况且今天我又哪能不明白依附张昌宗则平步青云、靠近魏元忠则灭门九族的道理呢？只是我更害怕日后魏元忠的冤魂向我索命，因而不敢诬陷他罢了。"武则天说："张说是个反覆无常的人小，应当与魏元忠一同下狱治罪。"后来，武则天又一次召见张说，要他证明张昌宗所说的，张说的回答仍然与上一次一样。武则天大怒，指派宰相与河内王武懿宗一同审讯他，张说的说法仍然与最初一样。

朱敬则上疏直言申辩说："魏元忠一向以忠良方正著称于世，张说入狱又没有任何正当理由，如果将他们治罪，会失掉天下民心。"苏安恒也为此上疏，认为"陛下登基之初，臣民们都认为您是善于纳谏的皇帝，年纪大了以后，都认为您是喜欢奸佞小人的皇帝。自从魏元忠下狱，大街小巷骚扰不安，士民们都认为陛下信用为非作歹之徒，驱逐贤良方正之士。那些忠良方正的大臣和有志建功立业的人，都不得不在自己家中拍着大腿唉声叹气，但在朝堂之上却缄口不言，害怕万一触犯了张易之等人的意图，没有一点好处地白白送死。现在朝廷征发的赋税劳役都很烦重，百姓生计日益残破，再加上邪恶之徒专擅放纵，导致刑罚与赏赐的标准缺乏公正，我真担心民心不稳，引发其他的变故，一旦有人打到朱雀门内，前来大明殿夺取帝位，陛下将用什么样的说法来对付他们，又将靠什么人的力量来抵御他们？"张易之等人见到他的奏疏之后，勃然大怒，想要杀死他，幸亏有朱敬则和凤阁舍人桓彦范、著作郎陆泽县人魏知古的多方保护才得以幸免。

丁酉(初九)，武则天将魏元忠贬职为高要尉，将高戬和张说二人流放到岭南。魏元忠临行之日，对武则天说："臣年纪大了，这次前去岭南，多半会死在哪里，日后陛下一定会有想起我的时候。"武则天询问他这样讲的原因，当时张易之、张昌宗都在武则天身旁侍立，魏元忠用手指着他俩回答说："这两个小人，最终将成为祸乱的来由。"张易之等人赶忙走下殿堂，呼天抢地、捶胸顿足地声称魏元忠冤枉了他们。武则天叹道："唉！魏元忠离我而去了！"

殿中侍御史景城县人王晙又上奏为魏元忠申辩，宋璟对他说："魏公已侥幸免死，现在您又来惹天子发怒，这不是自找没趣吗！"王晙说："魏公是因为忠正无二才受到不公正处罚的，我为忠义所驱，去做我认为应该做的事，即使是因此而颠沛流离，也不后悔。"宋璟慨叹道："宋璟不能辨明魏公所受的冤屈，深深辜负朝廷重托。"

太子仆崔贞慎等八人在郊外为魏元忠饯行，张易之冒充告密人柴明呈上一份状纸，告崔贞慎等人与魏元忠一起谋反。武则天派监察御史丹徒县人马怀素负责审讯这个案子，并对他说："状子上指控的事全都是属实的，你大略地审问一下，就赶紧把处理意见报上来。"时间不长，从宫中奉命前来催办的使者就有好几批，并且对他说："魏元忠与崔贞慎等人谋反的情节如此清楚，你为什么还要这样拖沓不决？"马怀素请求让柴明与崔贞慎等

人当面对质，武则天说："我也不知道柴明在哪里，你只须按照状子上告发的事实严加审讯，还要找那个告状的人干什么？"马怀素根据实际情况上报，武则天勃然大怒地问他："你想放掉谋反的人吗？"马怀素回答说："臣不敢放纵谋反的罪犯！但魏元忠以宰相之职遭贬，崔贞慎等人因亲朋故旧的缘故为他饯行，如果一定要把他们诬陷为共同谋反，臣实在不敢。想当初栾布冒死为彭越设祠哭祭，汉高祖也没有认为彭越有罪，何况今天魏元忠所受的处罚远远不及彭越，难道陛下反而要杀掉为他饯行的人吗！再说陛下掌握着生杀大权，如果要加罪于这些人，您自己决断也就行了。既然陛下派臣负责审查此案，我就不敢不根据实情上报了。"武则天问："这么说对这些人你是打算一个也不治罪了？"马怀素回答说："臣才智低下，孤陋寡闻，实在没发现他们有什么罪过。"武则天这才想通了。崔贞慎等人也因此而得以幸免。

武则天曾宴请朝中权贵。张易之兄弟的官职都在宋璟之上，但张易之素来忌惮宋璟，为了取悦宋璟，于是空出上位来请宋璟坐，说道："您是当今第一人，为什么在下座落坐呀？"宋璟说："本人才智低劣，职务卑微，张卿反说我是天下第一人，这是什么道理？"天官侍郎郑杲对宋璟说："中丞为什么称五郎为张卿呢？"宋璟说："根据他的官职，称他为张卿最为合适。您本人并不是张卿的家奴，为什么要称他为郎呢？"所有在座的人听到这话都为他提心吊胆。当时朝中大臣自武三思以下，都谨慎地奉承张易之兄弟，惟独宋璟对他们不加丝毫礼遇。张易之兄弟十分恼怒，常常想对他恶意诬陷。武则天清楚这一点，宋璟才因此而得以幸免。

13 丁未（十九日），武则天派左武卫大将军武攸宜充任西京留守。

14 冬季，十月，丙寅（初八），武则天一行从西京出发；乙酉（二十七日），抵达神都。

15 十一月，突厥默啜派遣使者前来感谢朝廷允许通婚。丙寅（疑误），武则天在宿羽台设宴款待突厥使者，太子李显也参加了宴会。宫尹崔神庆上疏认为"当今五品以上官员之所以随身佩戴龟符，并且必须另外下敕书才能应召入朝，是因为担心有欺诈悖妄之徒混入朝中。只有两块龟符完全吻合，奉召之人才可以入朝觐见。何况太子乃是立国的根本所在，古今历代征召太子入朝，觐见时都要用玉契，这实在是达到郑重谨慎的极点了。昨天由于突厥使者前来朝见，太子应该一同入朝参见陛下，当时太子仅出示文符便直接入宫，而没有另外由陛下降敕征召。依臣愚见，太子既不是在初一、十五入朝参见，又不是接受别敕的征召前来，那么请陛下向太子颁发玉契以及由陛下亲手写就的敕书。"武则天认为他的建议十分正确。

16 居住在桂州始安郡的仡佬族人欧阳倩，拥有数万人马，攻陷了当地的州县，朝廷希望能选派一位精明强干的官员前往镇守弹压。朱敬则认为司封郎中裴怀古具备文武全才，武则天于是任命裴怀古为桂州都督兼招慰讨击使。裴怀古一到桂州境内，就立即飞递书信给欧阳倩晓以利害祸福，欧阳倩等派人迎降，并且说："由于官吏欺凌威逼太甚，我们才兴兵自救。"裴怀古想仅带轻装骑兵前往抚慰，左右属下官吏对他说："夷獠之徒不讲信用，您不能麻痹大意。"裴怀古回答说："我所依赖的是忠信二字，仅凭这一点即可与神明相通，何况是欧阳倩这些人呢！"于是到达了欧阳倩的营地。这些仡佬人十分高兴，便全都归还了他们抢劫的财物；平时一向对朝廷首鼠两端的各洞酋长，也纷纷前来诚心归附。岭外之地乃全部平定。

17 在这一年，武则天命令使者根据六条标准考察地方州县官吏的政绩。

18 吐蕃南部边境各部落都发生了叛乱，赞普器弩悉弄亲自率军前往平叛，死于军中，他的儿子们争着要继位，过了很久之后，国人才立他年仅七岁的儿子弃隶蹜赞为赞普。

四年（甲辰，公元 704 年）

1 春季，正月，丙申（初十），武则天下诏册拜右武卫将军阿史那怀道为西突厥十姓可汗。阿史那怀道，是斛瑟罗的儿子。

2 丁未（二十一日），武则天下令拆毁三阳宫，用拆下来的木石材料在万安山修建兴泰宫。三阳宫和兴泰宫都是在武三思的建议下修建的，专为武则天每年亲临巡幸之用，工程耗费极为烦重，老百姓感到十分困苦。左拾遗卢藏用上疏认为："陛下左右的近臣大多把顺承您的心愿当作忠诚的表现，朝廷大臣又大多把违逆触犯您的旨意奉为戒条，致使陛下不了解百姓已经因此而失去了谋生的常业，这样做有损陛下的仁德。假如陛下真能以劳累百姓为理由，颁发制书下令停止这项工程，那么天下百姓就会都知道陛下为爱惜民力而甘愿辛苦自己的美德。"武则天不听。卢藏用，是卢承庆之弟的孙子。

3 壬子（二十六日），武则天任命天官侍郎韦嗣立为凤阁侍郎、同平章事。

4 夏官侍郎、同凤阁鸾台三品李迥秀广收贿赂，监察御史马怀素上奏章弹劾他。二月，癸亥（初八），武则天将李迥秀贬为庐州刺史。

5 壬申(十七日),正谏大夫、同平章事朱敬则因年事已高、身体多病的缘故退休。朱敬则作宰相,把举荐和任用贤良之士当作最重要的事,对于除此之外的琐碎事务则不怎么重视。

6 武则天曾经与宰相们讨论刺史、县令等地方官吏的选用问题。三月,己丑(初四),李峤、唐休璟就这一问题上奏武则天说:"我们私下里观察朝廷中众人的议论,发现在任职远近这一点上,没有哪一个不是看重朝内官而轻视地方官,每当任命州县官时,被任命的人都要屡次推辞。近来陛下所任命的刺史、县令,大多是受到降职处分的人;看起来人们看重朝内官、轻视地方官的风气无法改变,实际上就是由此而起的。希望今后陛下能够从任职于台、阁、寺、监的官员中选择贤良方正之士,任命他们分别到各重要的州里任职,以便能够共同成就地方各种事业。臣等请求陛下停止对近侍诸官的选用,首先将他们任命为地方官吏。"武则天命令宰相们物色合适的人选并写出他们的姓名,物色到了韦嗣立及御史大夫杨再思等二十人。癸巳(初八),武则天颁下制书,命令他们各自分别在现任官职之上加检校刺史衔。韦嗣立被任命为检校汴州刺史。后来这些人在所任职的各州政绩值得称许的,唯有常州刺史薛谦光和徐州刺史司马锽而已。

7 丁丑(疑误),改封平恩王李重福为谯王。

8 武则天任命夏官侍郎宗楚客同平章事。

9 凤阁侍郎、同凤阁鸾台三品苏味道请求回赵州栾城县安葬他死去的父亲,武则天颁下制书,要求当地州县负责供给安葬的费用。苏味道趁机侵占毁坏同乡百姓的墓田,并且役使当地百姓超过了限度,监察御史萧至忠上奏弹劾他,武则天乃将他降职为坊州刺史。萧至忠是萧引之的玄孙。

10 夏季,四月,壬戌(初七),武则天指派同凤阁鸾台三品韦安石主持纳言事务,李峤主持内史省事务。

11 武则天住进兴泰宫。

12 武则天再一次向全国的和尚、尼姑征税,在洛城以北的白司马阪建造大佛像,命令春官尚书武攸宁主持这一上程,所耗费的资财人力十分巨大。李峤上疏认为:"编入户籍的平民百姓,贫困潦倒无以为生的很多。现已筹集到的用于建造大佛像的钱有十七万余缗,如果用来分散施舍穷苦百姓,每人给钱一千的话,也可救济十七万多户。拯救百姓饥寒之苦,减少臣民劳役之勤,既合乎佛祖慈悲为怀的本意,又可以使人们沾洇圣明天子抚养培育的恩惠,这是使人神两界皆大欢喜的功德无量的善事。陛下修建佛像以续后世的因缘,哪里比得上赈济百姓以求得现世的报应呢?"监察御史张廷珪也上疏谏阻道:"臣以为从当前治理国家的需要来说,应首先侧重巩固边境地区的军事防务设施,增加国库储备,使百姓安居乐业、休养生息;从佛教教义方面来看,则应当立足于拯救困苦的众生,毁弃寺院中各种佛身塑像,崇尚清静无为。恳切地希望陛下能够体察臣的愚见,执行佛祖的旨意,一定要重视各种意见所阐明的原则,而不是因人废言。"武则天因此而停止了修建大佛像的工程,并且召见张廷珪以表达对他的赞赏与抚慰之情。

13 凤阁侍郎、同凤阁鸾台三品姚元崇因母亲年事已高,十分坚决地请求武则天允许他辞去职位,回家侍奉母亲。六月,辛酉(初七),武则天指派姚元崇代理相王府长史,品级、职位以及俸禄均与宰相相同。

14 乙丑(十一日),武则天任命天官侍郎崔玄暐为同平章事。

15 武则天征召凤阁侍郎、同平章事检校汴州刺史韦嗣立前往兴泰宫。

16 丁丑(二十三日),武则天任命李峤为同凤阁鸾台三品。李峤请求解除纳言职务。

17 壬午(二十八日),武则天任命相王府长史姚元崇兼任夏官尚书、同凤阁鸾台三品职务。

18 秋季,七月,丙戌(初三),武则天任命神都副留守杨再思为内史。

杨再思作宰相时,专门靠阿谀奉承来取悦于人。司礼少卿张同休是张易之的哥哥,有一次他宴请朝中公卿大员。在酒喝到最畅快的时候,张同休拿杨再思开玩笑说:"杨内史长得象高丽人。"杨再思听了反倒很高兴,当即自制行头,又反披着紫色朝服,表演起高丽舞来,引来满座公卿的哄堂大笑。当时还有人称颂张昌宗长得漂亮,说:"六郎的脸长得象莲花一样。"唯独杨再思道:"不是这样的。"张昌宗问他否定别人说法的原因,他回答说:"实际上应当说是莲花长得象六郎才对。"

19 甲午(十一日),武则天一行回到宫中。

20 乙未(十二日),司礼少卿张同休、汴州刺史张昌期、尚方少监张昌仪都因犯有贪赃罪而被捕下狱。武则天命令左右台共同负责审讯此案;丙申(十三日),武则天颁下敕书,认为张易之、张昌宗专行赏罚,独揽威权,应当与上述张同休等人并案审理。辛丑(十八日),司刑正贾敬言上奏说:"张昌宗强行收买民田,应当向他征收黄铜二十斤。"武则天颁下制书说:"可以。"乙巳(二十二日),御史大夫李承嘉、御史中丞桓彦范上奏道:"张同休兄

弟共贪赃价值四千余缗，依法应判处张昌宗免官。”张昌宗上奏申辩说：“臣为国家立过大功，现在所犯的罪过还不至于达到必须被判处免官的程度。”武则天向各位宰相发问：“张昌宗有没有立过功？”杨再思回答说：“张昌宗调制了神丹，陛下服下后确实灵验，哪里还有什么比这更大的功劳呢？”武则天听后很高兴，于是下令赦免张昌宗所犯的罪，并恢复了他原任官职。左补阙戴令言写了一篇《两脚狐赋》来讥讽杨再思，杨再思将戴令言外放为长社令。

21 丙午（二十三日），夏官侍郎、同平章事宗楚客因有罪而被降职为原州都督，充任灵武道行军大总管。

22 癸丑（三十日），武则天将张同休贬职为岐山丞，将张昌仪贬职为博望丞。

鸾台侍郎、知纳言事、同凤阁鸾台三品韦安石上奏检举张易之等人所犯罪行，武则天下令将张易之等人交付韦安石及右庶子、同凤阁鸾台三品唐休璟审讯，但还没等此案审讯清楚，事情就已经发生了变化。八月甲寅（初一），武则天任命韦安石兼任检校扬州刺史，庚申（初七），又任命唐休璟兼任幽州、营州都督、安东都护。唐休璟赴任之前，秘密地对太子说：“现在张易之和张昌宗凭借天子的恩宠而不履行臣子的本分，日后必将作乱。殿下应当对此加以防备。”

23 相王府长史兼知夏官尚书事、同凤阁鸾台三品姚元崇对武则天说：“臣事奉相王，就不应当再担任夏官尚书一职掌握军权，这并不是因为我怕死，而是由于我担心这样做会不利于相王。”辛酉（初八），改任姚元崇为春官尚书，其余职务不变。姚元崇字元之，当时由于突厥叱列元崇谋反的缘故，武则天特命姚元崇以字代名，称姚元之。

24 突厥默啜已经与大唐宗室和亲，乃于戊寅（二十五日）遣还了淮阳王武延秀。

25 九月，壬子（二十九日），武则天派姚元之充任灵武道行军大总管；辛酉（疑误），又任命姚元之为灵武道安抚大使。

姚元之即将赴任时，武则天让他推荐外朝司官中才德可以胜任宰相职务的人。姚元之回答说：“现任秋官侍郎的张柬之朴实稳重，富于智谋，对于国家大事能够当机立断，况且他的年纪也很老了，请陛下赶紧重用他。”冬季，十月，甲戌（二十二日），武则天任命秋官侍郎张柬之为同平章事，这时张柬之已经年近八十了。

26 乙亥（二十三日），武则天任命韦嗣立为检校魏州刺史，其他职务不变。

27 壬午（三十日），武则天任命怀州长史河南人房融为同平章事。

28 武则天命令宰相们各自举荐能够胜任员外郎职务的人才，韦嗣立推荐了广武公岑羲，并说：“只可惜他受到了他伯父岑长倩的连累。”武则天说：“只要有才干，这点事情又有什么可连累的！”于是任命岑羲为天官员外郎。从此那些因为亲属犯罪而受到连坐处理的人才开始被提拔任用。

29 十一月，丁亥（初五），武则天任命天官侍郎韦承庆为凤阁侍郎、同平章事。

30 癸卯（二十一日），武则天免去成均祭酒、同凤阁鸾台三品李峤的职务，任命他为地官尚书。

31 十二月，甲寅（初三），武则天颁下敕书，决定停止所有大足元年以来新设置的官职。

32 丙辰（初五），凤阁侍郎、同平章事韦嗣立被罢免官职，改任成均祭酒，保留其原任的检校魏州刺史职务；这是因为他的哥哥韦承庆已被任命为宰相的缘故。

33 武则天一病不起，一直住在长生院，只有张易之和张昌宗二人在身旁侍奉，宰相们无法与她相见达一月之久。当武则天的病情稍有好转的时候，崔玄暐上奏说：“皇太子和相王，都是仁德彰明的君子，具备孝顺母亲与友爱兄弟的操行，完全可以在您身旁侍奉汤药。皇宫是皇帝居住的地方，事关重大，希望陛下不要让异姓人随意出入。”武则天说：“我十分感激您的好意。”张易之、张昌宗见武则天病情十分严重，担心她死后自己大祸临头，便关照自己的党羽互相救助，暗地里作准备。不断有人书写匿名信或在通衢闹市书写文字，说：“张易之兄弟阴谋反叛”，武则天对这些消息一概不闻不问。

辛未（二十日），许州人杨元嗣指控“张昌宗曾召见过一个名叫李弘泰的江湖术士给他看相占卜，李弘泰说张昌宗有天子之相，劝他在定州修建佛寺，并说这样做的话就会使天下百姓对他倾心归附。”武则天指派凤阁侍郎、同平章事韦承庆及司刑卿崔神庆和御史中丞宋璟共同审理此案。崔神庆是崔神基的弟弟。韦承庆和崔神庆上奏道：“张昌宗招供说‘李弘泰说过的话，我很快就向天子奏明了’，根据法律的规定，张昌宗主动自首应当免予处罚；李弘泰妖言惑众，应当逮捕治罪。”宋璟与大理丞封全祯上奏道：“张昌宗受到陛下如此恩宠，还要召见术士看相，他到底还希望得到什么！李弘泰说他为张昌宗占得纯《乾》卦，这是天子之卦啊！如果张昌宗认为李弘泰的所作所为乃是妖言妄行，那么他为什么不将李弘泰捆起来送到有关部门治罪！虽然他说他已经将此事上

奏天子，终究还是包藏祸心，依法应对他处以斩刑，并没收他的全部财产。请逮捕张昌宗下狱，依法对他严加治罪！”过了好大一会儿，武则天还是不作声。宋璟又说：“如果不将他立即拘禁，恐怕会造成人心不稳的后果。”武则天说：“你们先暂且停止对这件案子的审讯，等我仔细看一看状呈再说。”宋璟退出长生殿，左拾遗江都县人李邕上前进言道：“刚才听了宋璟的话，我认为他是一心为江山社稷着想，并没有考虑自身的安危得失，希望陛下能同意按照他的意见办理此案。”武则天不同意这样做，一会儿就教令宋璟到扬州审理案件，又教命宋璟去审理幽州都督屈突仲翔污案，一会儿又教命宋璟作李峤的副职安抚陇、蜀之民。宋璟对这些新的任命都没有接受，他不肯出京，并上奏道：“依照惯例：州、县官吏犯罪，官品高的由侍御史审理，官品低的则由监察御史审理，如果没有事关军国大事的重大案件发生，御史中丞都不应出使地方。现在陇、蜀二地并没有任何重大事变发生，我不清楚陛下一定要派我外出的原因是什么，因此我不敢接受您的任命。”

司刑少卿桓彦范上疏认为：“张昌宗并没有给国家立下任何功劳，便受到陛下如此宠爱，却包藏祸心，这是他自作自受，是上天降下的旨意；陛下不忍心诛杀张昌宗，是违背天意的不祥的行为。况且张昌宗既然说他已经把李弘泰的反逆言论上奏陛下，便不应当再与他交往，让他用法术为自己求福消灾，这只能说明他根本没有悔改的意思。张昌宗之所以把这件事上奏给您，是打算万一事情败露了就说事先已经告诉过您，如果没有人发觉便等待时机作乱。这是奸臣的诡计，如果说他还可以饶恕的话，那么什么样的人才够得上受处罚呢?！再说这样的事情已是第二次发生，陛下如果还不严加惩处，就会使张昌宗更加自以为得计，天下臣民也会因此而错误地认为是上天不让他死，是陛下姑息养奸所导致的祸乱哪。倘若对谋逆之臣也不加诛戮，这江山社稷就会真正覆亡。请陛下允许将张昌宗交付鸾台凤阁及尚书省的刑部和大理寺、御史台三司处理，以便彻底查清他的罪行！”这篇奏疏呈上去以后，没有得到任何答复。

崔玄暐也屡次向武则天提起这件事，武则天于是下令三法司研究对张宗昌应当判处的刑罚。崔玄暐的弟弟司刑少卿崔昇认为应当将张昌宗处以死刑。宋璟又奏请逮捕张昌宗入狱。武则天说：“张昌宗自己已经把那件事情告诉了我。”宋璟回答说：“张昌宗是因为被匿名信逼得走投无路才自己说出来的，实际上根本不是出自他的本意。况且他所犯下的是谋反大逆之罪，不存在自首免刑的可能。如果张昌宗可以不被处死，还要国家的王法干什么！”武则天语气温和地为张昌宗辩解开脱。宋璟越来越激动，声色俱厉地说：“张昌宗蒙受着他不应该享受的恩泽，臣深知此言一出就会大祸临头，但正义驱使着我说出这样的话，即使是因此而死也没有什么可遗憾的！”杨再思担心宋璟犯下忤旨之罪，急忙宣敕让他退出，宋璟大声说道：“圣明天子就在眼前，用不着你这个作宰相的擅自宣布敕命！”武则天最终同意了他的意见，让张昌宗前往御史台接受审讯。宋璟立即对他当庭审讯，但还没等他审讯完毕，武则天就从宫中派宦官召回张昌宗并且颁下敕书赦免了他。宋璟叹息道：“没有先把这小子的脑袋打碎，真是终生遗憾。”武则天于是让张昌宗到宋璟那里致谢，宋璟拒而不见。

左台中丞桓彦范、右台中丞东光县人袁恕己共同举荐詹事司直阳峤为侍御史。杨再思问道：“阳峤不愿意担任这种监察弹劾的职务怎么办?”桓彦范说：“为国家之事选择人才，怎么能一定要等到发现愿意就职的人呢！越是不愿干的人，越要让他去干这件事，只有这样才能助长知难而进的风尚，抑制那急于贪求的路。”于是提拔阳峤担任右台侍御史的职务。阳峤，是北齐阳休之的玄孙。

在此之前，李峤、崔玄暐曾上奏道：“以前陛下刚刚登基，很多臣民不遵守臣节，从而导致出现苛酷小人肆无忌惮地推行酷法严刑的局面，恳请陛下为所有被周兴等人治罪而家破人亡的人昭雪免罪。”司刑少卿桓彦范也上奏陈述此意，前后共上奏疏达十次之多，武则天才最终采纳了他的建议。

唐中宗神龙元年(乙巳，公元 705 年)

1　春季，正月，壬午朔(初一)，武则天下诏赦免天下罪囚，改年号。并且声明自从文明元年以来犯罪的人，如果不是扬州、豫州、博州三州谋反案或者其他谋反大逆案件的罪魁祸首，都可以赦免他们的罪过。

2　武则天病得非常严重，朝政由麟台监张易之和春官侍郎张昌宗专擅把持。张柬之、崔玄暐与中台右丞敬晖、司刑少卿桓彦范以及相王府司马袁恕己策划杀掉张易之和张昌宗。张柬之问右羽林卫大将军李多祚：“将军今日所享受的荣华富贵，是谁给的?”李多祚流着眼泪回答说：“是高宗大帝给的。”张柬之说：“现在大帝的两个儿子受到张易之和张昌宗这两个乱臣贼子的威胁，难道将军没有考虑过应该报答大帝所赐予的恩德吗!”李多祚回答说：“只要是对国家有利的事，我一切都按您说的去做，不敢顾及到自己身家性命的安危得失。”于是指天划地地立下誓言，并就与张柬之、崔玄暐等人一同定了铲除张易之和张昌宗的计谋。

在此之前，张柬之与荆州都督府长史阆乡人杨元琰互相对调职务，二人一同泛舟于长江之中，当小船漂到

江心时，谈到了武则天改国号为周等话题，杨元琰慷慨激昂，有匡复大唐基业的志向。张柬之入朝作了宰相之后，便引用杨元琰担任右羽林将军职务，并且提醒他说："您大概还记得我们当初在江心泛舟时所说的话吧？今天这项任命可不是随便给您的呀。"张柬之还任用了桓彦范、敬晖以及右散骑侍郎李湛，让他们分别担任左、右羽林将军职务，把皇帝的亲兵交给他们指挥。这件事引起了张易之等人的怀疑和忧虑，张柬之于是又任用他的党羽武攸宜为右羽林大将军，张易之等人才放了心。

不久，姚元之从灵武回朝，张柬之和桓彦范交谈说："匡复大唐基业的壮举就要成功了！"于是把商量好的计谋告诉了他。桓彦范把这件事禀告了他的母亲，母亲勉励他说："忠孝不能两全，先为国家大事着想，然后再考虑自家的小事，你这样做是对的。"当时太子李显住在洛阳宫的北门，桓彦范和敬晖前往拜见，秘密地把他们的计策告诉太子，太子允许他们这样去做。

癸卯（二十二日），张柬之、崔玄暐、桓彦范与左威卫将军薛思行等人率领左右羽林兵五百余人来到玄武门，派李多祚、李湛及内直郎、驸马都尉安阳人王同皎到东宫去迎接太子李显。太子有所怀疑，没有出来，王同皎说："先帝把皇位传给殿下，殿下无故被别人幽禁废黜，皇天后土、士民百姓无不义愤填膺，已经有二十三年了。现在上天教人向善，北门的羽林诸将与南牙宰相得以同心协力，立志诛灭凶恶的小人，匡复李氏的江山社稷，希望殿下暂时到玄武门去以满足将士朝臣的期望。"太子回答说："凶恶的小人的确应该被翦除，但是天子圣体欠安，你们这样大张旗鼓地诛除奸贼，不是会惊动天子的心神吗！请诸位日后再图此事。"李谔说："诸位将帅宰相为了国家大事，可以不计较自己身家性命的安危，殿下为什么非要让他们面临鼎镬之灾呢！请殿下亲自去劝阻前来勤王救难的将士们好了。"太子李显于是同意出来与诸位将相会通。

王同皎将太子抱到马上，并陪同太子李显来到玄武门，斩关入城。此刻武则天正好在迎仙宫，张柬之等人在高堂之下的廊房中将张易之和张昌宗斩首，并且一直走到武则天所居住的长生殿，围绕着她的床第侍立卫护。武则天大惊失色，坐起来问道："是哪一个犯上作乱？"张柬之回答说："张易之、张昌宗阴谋造反，臣等已奉太子的命令将他们杀掉了，因为担心可能会走漏消息，所以没有向您禀告。在皇宫禁地举兵诛杀逆贼，惊动天子，臣等罪该万死！"武则天看见太子李显也在人群之中，便对他说："这件事是你让干的吗？乱臣贼子已经被诛杀了，你可以回到东宫里去了。"桓彦范上前说："太子哪里还能回到东宫里去呢？当初天皇把心爱的太子托付给陛下，现在他已经长大成人，却一直在东宫当太子，眼下天意民心，都希望李家重掌天下。群臣不敢忘怀太宗、天皇的恩德，所以尊奉太子诛灭犯上作乱的逆臣。希望陛下将帝位传给太子以上顺天命、下从人心。"李谔是李义府的儿子，武则天发现了他，对他说："你也是杀死张易之的将军吗？我平时对你们父子不薄，想不到竟然有今天的报应！"李谔满面羞惭，无法应对。武则天又对崔玄暐说："别的人都是经他人推荐之后提拔的，只有你是朕亲手提拔的，你怎么也在这里呢？"崔玄暐说："我这样做正是来报答陛下对我的大恩大德。"

接下来逮捕了张昌期、张同休、张昌仪等人，将他们全部处斩，并在神都天津桥的南边将上述人犯与张易之、张昌宗二人一道枭首示众。在这一天里，为防范突然事变的发生，袁恕己辅助相王李旦统率南牙兵马，他们将韦承庆、房融及司礼卿崔神庆等逮捕下狱，这些人都是张易之的同党。先前，张昌仪新建起一幢非常豪华的宅第，规模比诸王及诸位公主的宫室还要宏大，有人晚上在他的门上写道："一日的丝能织几日的帛？"张昌仪让人把字迹铲去，结果又被人写上，这种情况总共出现过六七次。张昌仪用笔在门上写道："即使是只织一天，我也感到满足。"此后便没有再出现这种事。

甲辰（二十三日），武则天颁下制书，决定由太子李显代行处理国政，大赦天下，任命袁恕己为凤阁侍郎、同平章事，派遣十位使者分别携带天子的玺书前往各州进行安抚工作。乙巳（二十四日），武则天将帝位传给太子李显。

丙午（二十五日），唐中宗李显即皇帝位。中宗下诏大赦天下，只有张易之的党羽们不在赦免之列；那些被周兴等人冤枉的人，都得到了昭雪，他们的子女中如有被发配流放或者被没入官府作奴隶的，也得以放回或免于服罪。唐中宗还加相王李旦封号为安国相王，并任命他为太尉、同凤阁鸾台三品；加太平公主封号为镇国太平公主。此外，被发配或没入官府为奴的李唐宗室子孙，都重新补入原来家族的名册，并且根据具体情况封授官爵。

丁未（二十六日），武则天搬到上阳宫居住，李谔留守宿卫。戊申（二十七日），唐中宗带领文武百官来到上阳宫，上武则天尊号为则天大圣皇帝。

庚戌（二十九日），唐中宗任命张柬之为夏官尚书、同凤阁鸾台三品，任命崔玄暐为内史，任命袁恕己为同凤阁鸾台三品，敬晖和桓彦范都被任命为纳言；上述有功之臣赐爵为郡公；赐爵李多祚为辽东郡王；任命王同皎为

右千牛将军，并赐爵为琅邪郡公；任命李谌为右羽林大将军，进爵赵国公。其他有功人员也受到程度不同的赏赐。

张柬之等人讨伐张易之的时候，殿中监田归道正好统领千骑兵宁卫玄武门，敬晖派人去调集他手下的千骑兵。由于田归道事先并不知道有诛杀张易之等人的计划，所以拒绝将手下人马交给敬晖调遣。等到事情结束之后，敬晖想杀掉田归道，田归道据理力争，于是唐中宗只是免去其殿中监的职务，让他回到家中。唐中宗认为田归道忠勇可嘉，又将他召回，任命他为太仆少卿。

（浦志强　中国政法大学古籍所）

资治通鉴第二百零八卷

唐纪二十四　　唐中宗神龙元年(乙巳，公元 705 年)

1 二月，辛亥(初一)，唐中宗带领文武百官到上阳宫去向武则天请安，问候她的日常生活状况；从此唐中宗每十天前来问候一次。

2 甲寅(初四)，唐中宗下诏恢复大唐国号，并规定诸如郊庙、社稷、陵寝、百官、旗帜、服色、文字等典章礼仪制度也都恢复唐高宗永淳年间以前的定制，并将神都恢复东都旧名，将北都恢复并州旧名，称老君为玄元皇帝。

3 乙卯(初五)，唐中宗将凤阁侍郎、同平章事韦承庆贬为高要尉；将正谏大夫、同平章事房融除名并流放到高州；将司礼卿崔神庆流放到钦州。唐中宗又任命杨再思为户部尚书、同中书门下三品、西京留守。

在武则天被迁到上阳宫时，只有太仆卿、同中书门下三品姚元之一人痛哭流涕。桓彦范、张柬之对他说："今天哪里是您悲哀哭泣的日子？恐怕从今以后您就要大祸临头了。"姚元之回答说："元之侍奉则天皇帝日久，现在突然要分手了，所以感到悲痛难忍。况且元之前几天追随诸公诛灭奸邪逆徒，是尽作臣子的本分；今天辞别旧主，也同样是在尽作臣子的本分。即使因此而受到惩罚，我也心甘情愿。"在这一天，姚元之被任命为亳州刺史。

4 甲子(十四日)，唐中宗将他的妃子韦氏立为皇后，大赦天下；又追赠韦后之父韦玄贞为上洛王，追赠韦后之母崔氏为上洛王妃。

左拾遗贾虚己上疏认为："异姓之人不得封为王，是从古至今的定制。现在中兴刚刚开始，黎民百姓无不归心景仰，细观陛下如何治理这个国家。陛下却首先追赠皇后的父亲为王，这不是在全国推广陛下贤德仁政的好办法。况且高宗时期赠武则天的父亲武士彠为太原王，最终导致武则天专擅朝政。这个教训离现在并不遥远，陛下应该从一点一滴做起，防止这种现象再次发生。如果认为命令已经发布无法收回的话，陛下应该命令皇后坚决推辞，这便更增加皇后谦虚守礼的美德。"唐中宗没有采纳他的建议。

先前，韦后共生育了邵王李重润以及长宁和安乐两公主，在唐中宗被放逐到房陵去的时候，安乐公主在路上出生，所以唐中宗特别喜欢她。中宗与韦后在房陵被幽禁期间，共同经历了各种艰难困苦的生活，因而两个人的感情十分深厚。中宗每当听到武则天派使者来的消息，就惊惶失措地想要自杀，韦后制止他说："祸福并非一成不变，最多不过一死，您何必这么着急呢！"中宗曾经私下对韦后发誓："如果日后我能重见天日，一定会让你随心所欲，不加任何限制。"所以在韦氏重新成为皇后以后，便象武则天在高宗朝那样干预起朝政来了。桓彦范上表，认为"《周易》说：'妇女不必专事，在家中馈食方面无所坠失，就是吉利。'，《尚书》说：'如果母鸡司晨打鸣，这个家庭就要败落了'。我发现陛下每次上朝，皇后总是坐在帷帐后面参预对军国大事的处理。臣认为历朝帝王，没有哪一个与妇人共同执政的不是国破身亡的。再说阴凌驾于阳之上，是违背自然法则的；以妇人之身欺凌丈夫，是违背夫妻正常准则的。希望陛下接受古今治乱兴衰的经验教训，时刻想着社稷与百姓，敦促皇后严守皇后的本分，一心一意地致力于女子的教化，不要到外朝来干预朝廷政事。"

在此之前，胡僧慧范凭借花言巧语在高官显宦们中间交游，与张易之、张昌宗兄弟等人相处得很好，韦后也很看重他。等到张易之被诛灭以后，韦后又称慧范也参预了诛杀张易之等人的谋划，唐中宗于是因功给慧范加号为银青光禄大夫，并赐爵为上庸县公，使他得以出入皇宫，唐中宗也多次穿便衣到他所居住的地方去。桓彦范又上表指控慧范宣扬邪门歪道紊乱朝政，请求将他处死。唐中宗对这些建议都没有采纳。

5 武则天在铲除李唐宗室的时候，最先杀掉的是那些具有治理国家的才能的人，只有吴王李恪的儿子郴林侯李千里，目光狭窄性情浮躁，没有才能，再加上一次又一次地向武则天献上祥瑞的吉兆，因而得以幸免于难。唐中宗即位之后，封李千里为成王，任命他为左金吾大将军。但武则天时期所诛杀的李唐诸王、王妃、公主、驸马等都还没有人安葬，这些人的子孙中有人被流放到岭南地区，有的已经在监狱中拘禁了数年之久，有的隐藏在民间成为富人的雇工。现在唐中宗颁下制书，命令各州县寻访这些死去的宗室贵族的灵柩，根据死者的身份依礼改葬；并且给这些死者恢复原任官爵；召回他们的子孙，让他们承袭父辈的爵位；对那些没有子孙的人，则替他们选择后嗣以续其香火。不久，散落各地的宗室子孙相继来到东都，唐中宗全都召见了他们。大家流着泪向中宗行了舞拜礼。中宗根据血缘关系的亲疏远近任命了大小不等的职务。

6 张易之、张昌宗被诛灭后，洛州长史薛季昶对张柬之和敬晖说："张易之、张昌宗这两个元凶虽然已被铲除，但吕产、吕禄这样人还在朝中任职，锄草时不铲掉草根，终究还会长出草来。"张柬之、敬晖回答说："现在大局已定，你说的那些人不过是桌子上的肉罢了，还能有什么作为！现在杀的人已经够多的了，不能再多杀了。"薛季昶叹口气说："我死无葬身之地了。"朝邑尉武强人刘幽求也对桓彦范和敬晖说："武三思还没有受到惩处，你们这些人终究会死无葬身之地；如果现在不及早作准备，等到大祸临头再后悔就来不及了。"桓彦范和敬晖也没有采纳他的建议。

唐中宗的女儿安乐公主嫁给了武三思的儿子武崇训。上官婉儿，是上官仪的孙女，上官仪被杀后，她被没入后宫。上官婉儿聪明伶俐，能言善辩，写得一手好文章，又熟悉官府事务。武则天十分喜欢她，自圣历年间以后，更是经常让她参予对各官署衙门所上的表章奏疏的处理；唐中宗即位后，更加信任她，又让她专门负责草拟皇帝的命令，任命她为婕妤，执掌宫中事务。上官婉儿与武三思私通，所以成了武氏的党羽，她又向韦后推荐了武三思，将武三思召到宫中，唐中宗于是开始与武三思商议政事，张柬之等人从此开始受到了武三思的遏制。唐中宗让韦后与武三思一起玩一种叫作双陆的游戏，自己则坐在一旁为他们数算码；武三思于是又开始与韦后私通，武氏的势力再次强大起来。

张柬之屡次建议唐中宗诛灭武氏集团的党羽，唐中宗都没有听从劝告。张柬之等人说："武则天改唐为周的时候，李唐宗室被诛杀殆尽；现在多亏天地神灵的庇佑，陛下又重登帝位，但武氏死党们却仍然象以往一样把持着他们所窃取的官爵职位，这种情形难道是朝野之士所希望看到的吗？希望陛下减少他们的俸禄，削夺他们的官爵！"唐中宗仍然没有采纳他们的建议。张柬之等人有的拍着几案叹息，有的弹击手指以致出血，纷纷说："皇上过去作英王时，在人们眼里是一个勇武刚烈的人，我们之所以没有诛灭武氏党羽成员，是为了让皇上能亲手诛杀他们以便伸张天子的声威。现在皇上却反过头来重用武氏集团成员，大势已去，我们还能有什么办法呢！"

唐中宗屡次身着便服到武三思的家里去，监察御史清河人崔皎秘密上疏说："大唐国号刚刚恢复，武则天皇帝还住在西边的上阳宫里，还有人想依附她；武周时期的旧臣，仍然在朝廷供职，陛下怎么能轻易地外出游幸，却不注意考察体会神龟身着鱼服而被打鱼的豫且捉住的教训呢！"唐中宗把密疏的内容泄露了出去，从而使武三思和他的党羽们对崔皎恨之入骨。

丙寅（十六日），唐中宗任命太子宾客武三思为司空、同中书门下三品。

7 左散骑常侍谯王李重福，是唐中宗的庶子；他的妃子，是张易之的外孙女。韦后讨厌李重福，便在中宗面前诬陷他说："李重润等人被迫自杀，是李重福在武则天面前诬陷所致。"唐中宗因此将李重福贬为濮州员外刺史，不久又改任他为均州刺史；并且常常命令州官对他严加防范。

8 丁卯（十七日），唐中宗任命右散骑常侍、安定王武攸暨为司徒、定王。

9 辛未（二十一日），相王李旦坚决要求辞去太尉及宰相职务，唐中宗同意了他的辞职请求；唐中宗又想立相王李旦为皇太弟，相王坚决推辞，作罢。

10 甲戌（二十四日），唐中宗任命国子祭酒始平人祝钦明为同中书门下三品；任命黄门侍郎、知侍中事韦安石为刑部尚书，同时免去他的宰相职务。

11 丁丑（二十七日），武三思和武攸暨坚决推辞刚刚被任命的职务和爵位，唐中宗同意了他们的请求，并且加封他们为开府仪同三司。

12 唐中宗立皇子义兴王李重俊为卫王，立北海王李重茂为温王；同时李重俊仍然担任洛州牧职务。

13 三月，甲申（初五），唐中宗颁下制书："凡是自从文明年间以来残破了的家族的子孙都可以恢复原来的资望与荫庇，只有徐敬业、裴炎两家不在赦免之列。"

14 丁亥(初八),唐中宗颁下制书:"酷吏周兴、来俊臣等人,已经死去的要追夺官爵,现在还活着的都要流放到岭南烟瘴之地。"

15 己丑(初十),唐中宗任命袁恕己为中书令。

16 唐中宗下令用可以坐乘的安车到嵩山征召安平王武攸绪,武攸绪一来到京师,就被任命为太子宾客,由于他坚决要求再回到嵩山去。唐中宗才取消了这一任命。

17 唐中宗颁下制书:"枭氏、蝉氏都恢复原来所姓萧氏、王氏。"

18 江湖术士郑普思和尚衣奉御叶静能都凭借花言巧语得到唐中宗的信任和重用,夏季,四月,唐中宗没有经过外朝大臣的同意,亲笔书写敕书任命郑普思为秘书监,任命叶静能为国子祭酒。桓彦范和崔玄暐坚持不能这样做,唐中宗道:"我已经任命了他们,不能这样快就改变任命。"桓彦范说:"陛下在刚刚即位时,曾颁下制书说:'国家的各项行政措施与法令都将完全依照贞观时期的定制。'贞观时期,担任秘书监职务的是魏徵、虞世南和颜师古,担任国子祭酒职务的是孔颖达,这些人的道德才能是现在的郑普思和叶静能所能比拟的吗?"庚戌(初一),左拾遗李邕上疏认为:"《诗经》三百篇,用一句话来概括,叫做'思想纯正。'如果真有能让人长生不老的神仙,那么秦始皇和汉武帝早就找到了;如果佛祖真能为人谋利造福,那么梁武帝也早就如愿以偿了。唐尧、虞舜之所以能够成为历代帝王中首屈一指的典范,也不过是由于他们努力去做人本身力所能及的事情而已。陛下对郑普思和叶静能这样的人尊宠有加,对于治理国家有什么用处!"唐中宗对上述建议都没有接受。

19 唐中宗即位那一天,派驿马前往高要县召回魏元忠;丁卯(十八日),魏元忠一行抵达东都,唐中宗任命他为卫尉卿、同平章事。

20 甲戌(二十五日),唐中宗任命魏元忠为兵部尚书,任命韦安石为吏部尚书,任命李怀远为右散骑常侍,任命唐休璟为辅国大将军,任命崔玄暐检校益府长史,任命杨再思检校杨府长史,任命祝钦明为刑部尚书,上述人等均加同中书门下三品衔。魏元忠等人都是由于曾在中宗作太子时作过东宫僚属的缘故,而得到如此隆重的褒奖。

21 乙亥(二十六日),唐中宗任命张柬之为中书令。

22 戊寅(二十九日),唐中宗下诏赠予已经死去的邵王李重润懿德太子的称号。

23 五月,壬午(初四),唐中宗将武周七庙迁到西京崇尊庙,并颁下制书:"对于武则天祖孙三代人的名讳,上奏言事的臣民都不得触犯。"

24 乙酉(初七),唐中宗在东都设立太庙及社稷神主。

25 唐中宗把张柬之等人以及武攸暨、武三思、郑普思等十六人都当作为国家立下功劳的人,向他们赐予铁券,并规定如果这些人所犯的不是谋反谋大逆之罪,每个人都可以宽恕十次死罪。

26 癸巳(十五日),敬晖等人率领文武百官上表唐中宗,认为"五德之运轮流兴起,没有两德同时盛大的事情。天授年间改朝换代之际,李唐宗室被诛杀流徙殆尽,哪里有与武氏同殿受封的权利!现在上天又重新眷顾李姓,但武氏仍然象以往那样封官建爵,与李姓宗室一起居住在京师,这真是开天辟地以来从未有过的事情。希望陛下为大唐江山着想,顺从朝野士民的心愿,削夺他们的王爵以安定人心。"唐中宗没有同意他们的建议。

敬晖等人害怕武三思的谗言陷害,便把考功员外郎崔湜当作自己的耳目,以便随时刺探武三思的消息。崔湜见中宗亲近武三思而猜忌敬晖等人,便把敬晖等人的全部打算告诉了武三思,反而成了为武三思效劳的人。武三思引用崔湜作了中书舍人。崔湜,是崔仁师的孙子。

在此以前,殿中侍御史南皮县人郑愔巴结张易之和张昌宗,二张败死之后,被贬为宣州司士参军,又因犯贪赃罪的缘故,不得不逃到东都私下拜见武三思。郑愔刚见到武三思时,哭得很悲哀,一会儿又放声大笑。武三思向来位尊任重,对郑愔的悲喜无常感到非常奇怪。郑愔解释道:"我在刚刚见到大王时之所以痛哭失声,是在为大王将被戮尸灭族而感到悲哀。悲哀之后又放声大笑,是在为大王能得到郑愔的帮助从而最终会得以免祸而感到高兴。大王您虽然深得天子的欢心,但张柬之、敬晖、桓彦范、崔玄暐和袁恕己五人手中都掌握着将相大权,并且个个胆略过人,以至于他们废掉太后的帝位都易如反掌。大王您自己考虑您与太后相比哪一个权势地位更重一些?那五个人对您恨之入骨,日夜都想吃下您的肉,如果不能把大王灭族,他们是不会称心如意的。大王您如果不尽快除掉这五个人,您的生命安全就会象早晨的露水一样没有保障,可是您却还是怡然自乐,自以为像泰山一样安然无恙,这就是我郑愔为大王您所感到痛心的原因。"武三思十分高兴,与郑愔一起上楼,向他请教平安无祸的办法,并引用他作了中书舍人,与崔湜一道成为自己的谋主。

武三思与韦后天天在唐中宗面前诬陷敬晖等人，说他们“倚仗功劳专擅朝政，特对大唐的江山社稷不利。”中宗相信了他们两人的谗言。武三思等人趁机为中宗出谋划策，“不如封敬晖等人为王，同时罢免他们所担任的职务，这样的话，表面不失为尊宠功臣，而实际上又能剥夺他们的权力。”唐中宗认为这样做很好。甲午（十六日），唐中宗封侍中齐公敬晖为平阳王，桓彦范为扶阳王，中书令汉阳公张柬之为汉阳王，南阳公袁恕己为南阳王，特进、同中书门下三品博陵公崔玄暐为博陵王，同时免去他们的宰相职务，赏赐上述五人金帛鞍马，只要求他们每月于初一、十五两回朝见；又赐桓彦范姓韦氏，让他与韦后同族。不久唐中宗又任命崔玄暐检校益州长史、知都督事，后来又改任他为梁州刺史。随后武三思便下令文武百官重新恢复执行武则天时期的政策，凡是拒不趋附武氏集团的人都被排斥去位，那些被张柬之、桓彦范等人免官放逐的人又得到重新起用，朝政大权全部落入武三思之手。

张柬之等五王请求中宗削去武氏集团成员的王爵，曾找人为他们拟表，众位朝臣中没有人敢于出头。中书舍人岑羲代他们草拟了表章，遣辞用语十分激动；中书舍人僧师人毕构接下来为他们宣读表章，言语和神态显得非常严肃。武三思得志以后，便改任岑羲为秘书少监，外放毕构为润州刺史。

易州刺史赵履温，是桓彦范的妻兄。桓彦范诛杀张易之、张昌宗等人之后，声称赵履温也参预了诛除逆党的策划，唐中宗召他入京并将他任命为司农少卿，赵履温把两个婢女送给了桓彦范；等到桓彦范被免去宰相职务以后，赵履温又夺回了两个婢女。

唐中宗赞赏宋璟的忠直方正，连续把他提拔到黄门侍郎的高位。武三思曾经让宋璟替他办一件事，宋璟义正辞严地拒绝他说：“现在太后都已经将帝位传给了太子，大王你就应当以侯爵的身份回到自己家里去，怎么还可以干预朝政呢！你难道不知道吕产、吕禄两人的结局吗！”

27 唐中宗任命韦安石兼任检校中书令，任命魏元忠兼任检校侍中，又任命李湛为右散骑常侍，任命赵承恩为光禄卿，任命杨元琰为卫尉卿。

在此之前，杨元琰见武三思日益专擅朝政，便向唐中宗请求允许他辞去官位，削发为僧。唐中宗没有同意。敬晖听说这件事后，对杨元琰打趣说：“要是我早一点得知此事，我就去劝陛下同意你的要求，剪去你这胡人所有的头发，岂不是更好吗！”杨元琰长了一脸的络腮胡须，看上去象胡人，所以敬晖拿他开这样的玩笑。杨元琰回答说：“人在功成名就以后，如果不激流勇退，就会遇到很大的危险。我的确是想辞官出家当和尚的，不仅仅是作个样子。”敬晖知道他的真实想法之后非常吃惊，感到很不高兴。在敬晖等人因武三思的诬陷而被杀后，只有杨元琰一人得以幸免。

28 上官婕妤劝韦后承袭武则天时期所实行的典章制度，向中宗上表请求规定全国士民百姓一律为被父亲休弃的母亲服丧三年，又请求规定天下百姓二十三岁时才算成丁，到五十九岁就免除劳役，她这样做的目的是收买人心。唐中宗对她的所有建议都同意。

29 癸卯（二十五日），唐中宗颁下制书，下令降低武氏集团成员的爵位，将梁王武三思降为德静县王，将定王武攸暨降为乐寿县王，将河内王武懿宗等十二人降封为公爵。唐中宗这样做的目的是为了满足天下臣民的心愿。

30 甲辰（二十六日），唐中宗任命唐休璟为尚书左仆射，仍加同中书门下三品衔；又任命豆卢钦望为尚书右仆射。

31 六月，壬子（初四），唐中宗任命左骁卫大将军裴思说为灵武军大总管，目的是为了防备突厥兵的侵扰。

32 癸亥（十五日），唐中宗下令尚书右仆射豆卢钦望在涉及有关军国大事的讨论时，可以参与宰相会议，共同商议处理意见。

在此之前，仆射就是正宰相，后来宰相大多兼任中书门下之职，每次上朝都是在上午商议处理朝廷大事，下午处理各自官署的事务。由于现在豆卢钦望只是任右仆射一职，不敢参预宰相们对于军国大事的讨论，所以唐中宗下达了这样的命令。此后专任尚书仆射的人，便不再是宰相了。

唐中宗又任命韦安石为中书令，任命魏元忠为侍中，任命杨再思为检校中书令。

33 丁卯（十九日），唐中宗将孝敬皇帝李弘的神主祔祭于太庙，庙号为唐义宗。

34 戊辰（二十日），洛水溢出河岸，冲走二千多户人家。

35 秋季，七月，辛巳（初四），唐中宗任命太子宾客韦巨源为同中书门下三品，并且保留他原任的西京留守职务。

36 特进汉阳王张柬之上表请求回到襄州养病;乙未(十八日),唐中宗任命张柬之为襄州刺史,但不必亲自负责该州事务而领取全额俸禄。

37 黄河南北十七个州发大水。八月,戊申(初一),唐中宗因发生水灾的缘故而下诏要求臣下直言规谏自己的过失。右卫骑曹参军西河县人宋务光上疏认为"水主阴,是女人之象,恐怕是有后宫干预外朝政事的现象,陛下应当设法防患于未然;现在阴雨不止,朝廷便关闭坊市北门来祈求晴天,以至于老百姓误认为看守坊门的人就是宰相,说是朝廷让他来调解阴阳。再者,太子乃是立国的根本,应当及早选择贤良而有才能的王子,将他立为太子;此外,外戚势力太大,对于象武三思等人,应当解除他们所担任的重要职务,再多给他们一些俸禄;最后一点,郑普思、叶静能仅凭一些雕虫小技就窃据高位,他们也是腐蚀朝政的蛀虫。"这篇奏疏呈上来之后,唐中宗根本没有去读。

38 壬戌(十五日),唐中宗将妃子赵氏追立为恭皇后,将孝敬皇帝李弘的妃子裴氏追立为哀皇后。

39 九月,壬午(初五),唐中宗在明堂祭祀天地之神,以唐高宗李治配享。

40 当初,唐中宗被贬到房陵时,地方州县官吏对他限制约束得十分严格,只有刺史河东县人张知謇和灵昌县人崔敬嗣两人对他依礼相待,在衣食住行等方面供给得十分丰富。唐中宗很感激他们两人,于是将张知謇由贝州刺史提拔为左卫将军并赐爵为范阳公。崔敬嗣已经去世,唐中宗便找到他的儿子崔汪。但由于崔汪嗜酒如命,实在不能胜任任何实际工作,只好给了他一个五品散官的称号。

41 唐中宗为韦后的父亲洛阳王韦玄贞改葬,整个仪式都依照武则天之父武士彠的先例。

42 癸巳(十六日),太子宾客、同中书门下三品韦巨源被贬为礼部尚书,这是因为他的叔父韦安石被任命为中书令的缘故。

43 唐中宗任命左卫将军上邽人纪处讷兼任检校太府卿,这是由于纪处讷娶了武三思之妻的姐姐的缘故。

44 冬季,十月,唐中宗任命唐休璟留守京师。

45 癸亥(十七日),唐中宗巡幸龙门;乙丑(十九日),唐中宗在新安狩猎之后又返回东都。

46 辛未(二十五日),唐中宗任命魏元忠为中书令,任命杨再思为侍中。

47 十一月,戊寅(初二),群臣给唐中宗上尊号为应天皇帝,为韦后上尊号为顺天皇后。壬午(初六),中宗与韦后一同到太庙拜谢列祖列宗,并下诏赦免天下罪囚;同时下诏将相王李旦和太平公主的实封户都加至一万户。

48 己丑(十三日),唐中宗登上洛城南楼观看泼寒胡戏。清源尉吕元泰上疏认为:"君主善于谋划,则四时寒暑自然顺畅无碍,何必赤身裸体,泼水为乐,在大街上击鼓起舞以乞求寒冬的到来呢?!"奏疏呈上以后,中宗没有采纳他的建议。

49 壬寅(二十六日),武则天在上阳宫驾崩,终年八十二岁。临死时武则天留下遗命:"去掉皇帝称号,以后称我为则天大圣皇后。高宗的后妃王氏和萧氏家族以及褚遂良、韩瑗、柳奭三人的亲属都要全部赦免。"

唐中宗在为武则天居丧守制期间,派魏元忠代理三天冢宰职务。魏元忠向来就有忠直方正的声望,因而深得朝野倚重。武三思对此很是担忧,乃伪造武则天的遗命,对魏元忠好言劝慰,并赐魏元忠食百户租税。魏元忠手捧"太后遗制"涕泪纵横,看见这一情景的人说:"魏元忠再也不会有所作为了!"

十二月,丁卯(二十一日),唐中宗才亲临同明殿召见群臣。

50 武则天的灵柩将要与唐高宗李治合葬于乾陵,给事中严善思上疏认为"乾陵墓穴的门是用石头砌成的,石门的门缝又用熔化的铁水堵塞起来,如果想打开石门,就必须使用钻凿一类的工具。供奉神祇之道,重在保持幽静深远的气氛,倘若兴师动众地打开石门,恐怕对高宗遗体多有惊动亵渎。况且夫妻合葬并非古制,汉代皇帝的陵墓,大多数都没有皇后合葬,从魏晋以来,才有合葬的。希望陛下能在乾陵旁边另外选择风水好的地段修建陵墓,假如帝后神灵有知,两人在阴间自然会友好交往;不然的话,即使是把两人合葬又能有什么用处呢?"唐中宗没有听从他的劝告。

51 这一年,户部上报唐中宗说,全国共有六百一十五万户,总计三千七百一十四万多人。

二年(丙午,公元706年)

1 春季,正月,戊戌(二十三日),唐中宗任命吏部尚书李峤为同中书门下三品,任命中书侍郎于惟谦为同平章事。

2 闰月,丙午(初一),唐中宗颁下制书:"太平公主、长宁公主、安乐公主、宜城公主、新都公主、定安公主和

金城公主都可以开建官署和辟置僚属。”

3 因为敬晖、桓彦范和袁恕己三人仍在京师，武三思忌恨他们，乙卯（初十），武三思将三人分别外放为滑州、洺州和豫州刺史。

4 唐中宗赐予闵乡和尚万回法云公的称号。

5 甲戌（二十九日），唐中宗封突骑施首长乌质勒为怀德郡王。

6 二月，乙未（二十一日），唐中宗任命刑部尚书韦巨源为同中书门下三品，并且仍然准许他列入韦皇后的家族之中。

7 丙申（二十二日），唐中宗将胡僧慧范等九人各加五品官阶，并且分别赐予郡公或县公的爵位；将道士史崇恩等人各加五品官阶，并且任命他们为国子祭酒员外置同正员；给叶静能加金紫光禄大夫衔。

8 唐中宗下诏选拔左、右台及朝廷内外五品以上官员共二十人任命为十道巡察使，让他们负责考察官吏政绩、安抚黎民百姓、举荐贤良方正之士和复核平反冤狱等事务。各道巡察使每两年轮换一次，根据他们的功绩与过失来决定其官职的升降。易州刺史魏县人姜师度、礼部员外郎马怀素、殿中侍御史临漳县人源乾曜、监察御史灵昌县人卢怀慎和卫尉少卿滏阳县人李杰都被选中。

9 三月，甲辰（初一），中书令韦安石被贬为户部尚书；户部尚书苏瑰担任侍中、西京留守。苏瑰是苏颋的父亲。唐休璟因年老退休。

10 先前，少府监丞弘农县人宋之问和他的弟弟兖州司仓宋之逊都因依附张易之而被贬岭南。两人逃回东都后，藏在友人光禄卿、驸马都尉王同皎家中。王同皎痛恨武三思和韦后的所作所为，因而每当他同亲近的人谈起这些事时，都对武三思和韦后恨之入骨。宋之逊在门帘后边听到了王同皎所说的话，便秘密地派他的儿子宋昙和他的外甥校书郎李悛告诉了武三思，希望通过这样做来将功赎罪。武三思让宋昙、李悛及抚州司仓冉祖雍上书，控告王同皎伙同洛阳人张仲之、祖延庆、武当丞寿春县人周憬等秘密招纳壮士，计划杀掉武三思，并趁机带兵闯入皇宫，废掉韦皇后。中宗指派御史大夫李承嘉和监察御史姚绍之审理这件案子，又让杨再思、李峤和韦巨源参与此案的审理。张仲之历数武三思的罪状，涉及武三思与韦后的私情，但杨再思和韦巨源假装睡觉，根本不予理睬。李峤和姚绍之下令手下人将张仲之反绑双手，送到监狱中关押。张仲之挣扎着回过头来，嘴里还在不停地申辩，姚绍之又下令左右对他严刑拷讯，打断了他的手臂。张仲之大声呼喊着说：“现在我输给了你，但即使是我死了，也一定要到上天那里去告你！”庚戌（初七），王同皎等人都被判处斩刑，全家所有财产也都被官府没收。周憬逃到比干的庙中，对着比干的灵位高声说道：“您比干是上古有名的忠臣，一定能知道我对大唐朝廷忠贞不渝。武三思与韦皇后通奸乱伦，一心想颠覆大唐的江山社稷，迟早会在闹市上被枭首示众，只可惜我见不到这一天了！”说完之后即自杀而死。宋之问、宋之逊、宋昙、李悛、冉祖雍等人都被任命为京官，被加封为朝散大夫。

11 武三思和韦后日夜不停地诬陷敬晖等人，于是唐中宗又将敬晖降职为郎州刺史，将崔玄暐降职为均州刺史，将桓彦范降职为亳州刺史，将袁恕己降职为郢州刺史；当时因参予张柬之、敬晖等立下功勋的人都被当作敬晖等人的同党而受到贬职处分。

12 唐中宗大量增置员外官，从在京各司直到地方各州总共增置员外官二千余人，此外，还破格提拔近千名宦官为七品以上员外官。

魏元忠从端州回京并被任命为宰相，就再也不敢犯颜直谏了，遇事只是看别人的脸色随声附和；朝野人士对他十分失望。酸枣县尉袁楚客写信给魏元忠说：“现在皇帝刚刚即位，应当更新自己的品德，即应提拔任用君子贬黜斥退小人，以振兴深远的教化，您怎么能安于恩宠，对任何有亏圣德的行为都一概缄默无言呢？现在还不早定太子之位，并选择师傅对他加以辅导教诲，是第一个过失。允许公主建置官署及辟用僚属，是第二个过失。过分推崇佛家弟子，使得他们奔走游说于权贵之家，借机广收钱物，是第三个过失。演唱滑稽歌舞的卑贱小人窃据朝廷的官员俸禄，是第四个过失。每当有关部门选拔任用贤才的时候，应辟者只有靠行贿或者依附于权贵之门才能受到任用，是第五个过失。皇帝宠爱提拔宦官近千人之多，从而埋下变乱的祸根，是第六个过失。对王公贵族过度赏赐，以至这些人奢侈成风，互相攀比，是第七个过失。大量增置正员之外的员外官，耗费钱财坑害百姓，是第八个过失。先朝的宫女可以在宫禁之外居住，并且不受限制地出入宫门，与外人交往勾结，大行请托之风，是第九个过失。旁门左道之徒蛊惑皇帝的心神从而得以窃据俸禄职位，是第十个过失。当今朝政有十大过失，您不去尽力匡正，谁还能匡正它呢？”魏元忠读罢来信，也只能是羞惭致歉而已。

13 夏季，四月，唐中宗改赠韦后之父上洛王韦玄贞为鄫王，韦后的四个弟弟韦洵、韦浩、韦洞、韦泚都被追赠为郡王。

14 己丑(十六日)，左散骑常侍、同中书门下三品李怀远因年事已高而退休。

15 拒不出仕为官的韦月将上书控告武三思暗地里与韦皇后通奸，日后必将谋反叛逆；唐中宗勃然大怒，下令将韦月将斩首。黄门侍郎宋璟上奏请求依法推究审验，中宗越发愤怒，顾不上穿戴整齐，拖着便鞋走出大明宫的侧门对宋璟说："朕还以为早就把韦月将斩首了呢，难道到现在还没有执行吗？"接着下令赶紧将韦月将处斩。宋璟说："有人上书揭发皇后与武三思有私情，陛下不问，就要杀掉上书的人，我担心天下臣民一定会对此大加非议。"仍然坚决地请求审理武三思，唐中宗坚决不答应，宋璟于是对中宗说："如果陛下一定要将韦月将斩首，那就先将我斩首好了！否则我终将不敢按照您的指令行事。"唐中宗的怒气这才渐渐地平息了一些。左御史大夫苏珦、给事中徐坚和大理卿长安人尹思贞也纷纷说刚入夏季便杀戮罪人，与季节的自然变化相违背。唐中宗于是下令将韦月将处以杖刑，并把他流放到岭南。在这一年的秋分的第二天天刚破晓，广州都督周仁轨便将韦月将斩首。

16 御史大夫李承嘉为依附武三思而在朝廷之上诋毁尹思贞，尹思贞说："您为了卖身投靠奸臣图谋不轨，竟然要首先铲除忠臣吗？"李承嘉十分生气，便上奏中宗弹劾尹思贞，将他外放为青州刺史。有人问尹思贞："您平日不善言辞，但在当廷驳斥李承嘉时，为什么思路如此敏捷？"尹思贞回答说："大凡不能发出声响的东西，敲击一下就会发出声响。李承嘉仗势欺压我，我只是仗义直言，不买他的帐，也不清楚那些激烈的言辞是从哪里想出来的。"

17 武三思憎恶宋璟，便怂恿唐中宗将他外放为检校贝州刺史。

18 五月，庚申(十八日)，唐中宗将则天大圣皇后的灵柩与乾陵之中的唐高宗合葬。

19 武三思指使郑愔控告郎州刺史敬晖、亳州刺史韦彦范、襄州刺史张柬之、郢州刺史袁恕己和均州刺史崔玄暐与王同皎同谋废掉韦后。六月，戊寅(初六)，唐中宗将敬晖贬为崖州司马，将韦彦范贬为泷州司马，将张柬之贬为新州司马，将袁恕己贬为窦州司马，将崔玄暐贬为白州司马，一律为员外官，还得长期留在任上，并且削夺他们的勋爵；此外，还将韦彦范的赐姓夺回，恢复他原来的桓姓。

20 先前，韦玄贞被流放到钦州后去世，蛮人部落酋长宁承基兄弟前来相逼，要娶韦玄贞的女儿，他的妻子崔氏不同意把女儿嫁给宁承基，宁承基兄弟便杀了她，韦玄贞的四个儿子韦洵、韦浩、韦洞和韦泚也同时被杀。现在唐中宗命令广州都督周仁轨率领两万人马去征讨宁承基兄弟，宁承基等人逃到海上，周仁轨仍然率军追上他们，将他们斩首，并用砍下来的头颅祭奠崔氏的坟墓，而且放纵兵士，几乎将宁承基兄弟的部落杀戮抢掠一空。唐中宗对此十分满意，加周仁轨镇国大将军称号，并派他充任广、桂、邕、容、琼五府大使，还赐予他汝南郡公的爵位。周仁轨入朝参见皇帝时，韦后在帘帐后面对他行礼，象对待父亲那样对待他。等到后来韦后谋逆被杀后，周仁轨作为韦后的同党而被杀。

21 秋季，七月，戊申(初七)，唐中宗立卫王李重俊为太子。太子生性聪明果决，但太子官属都是王公贵族的子弟，这些人平常所做的大多是违法的事情。左庶子姚璹屡次进谏，太子却根本不听从他的劝告。姚璹，是姚琮的弟弟。

22 丙寅(二十五日)，唐中宗任命李峤为中书令。

23 唐中宗即将回到西京长安，乃于辛未(三十日)任命左散骑常侍李怀远为同中书门下三品，充任东都留守。

24 武三思暗地里派人分条陈述韦后的肮脏行为，将这些文字张贴在东都洛阳的天津桥上，请求中宗下诏废黜韦后。唐中宗勃然大怒，下令御史大夫李承嘉竭尽全力地追查此事。李承嘉上奏说："这些文字是敬晖、桓彦范、张柬之、袁恕己和崔玄暐派人书写和张贴的，虽然上面所写的只是请求废黜皇后，但他们的实际上是想谋大逆，请陛下允许将这五个人灭族。"武三思又指使安乐公主在宫中对五人横加诬陷，还指派侍御史郑愔在外朝对五人大加弹劾，唐中宗于是下令三法司审结此案。大理丞三原人李朝隐上奏说："敬晖等人还没有经过详细审讯，不能急于将他们灭族。"大理丞裴谈上奏说："对敬晖等人应当按照皇帝的制命处以斩刑，没收财产，不需要再经过审讯了。"唐中宗考虑到曾赐给敬晖等人铁券，许诺过不对他们处以死刑，便下令对他们处以长期流刑，将敬晖流放到琼州，将桓彦范流放到濮州，将张柬之流放到泷州，将袁恕己流放到环州，将崔玄暐流放到古州，五人的子弟中凡十六岁以上的都流放到岭外。中宗又提升李承嘉为金紫光禄大夫，将其封号提升为襄武郡公，

大理丞裴谈也被提升为刑部尚书，还将李朝隐外放为闻喜令。

武三思又暗示太子李重俊上表，请求将敬晖等人夷三族，唐中宗没有同意。

中书舍人崔湜对武三思说："日后如果敬晖等人又回到朝中，最终还是要成为祸患，您不如派人伪造皇帝的命令把他们杀掉。"武三思问他谁可以作为使者去完成这一使命，崔湜向他推荐了大理正周利用。在此以前周利用因受到敬晖等人憎厌的缘故，被贬为嘉州司马。武三思于是让周利用代理右台侍御史职务，奉命出使到岭外，等到周利用到达岭外时，张柬之和崔玄暐已经去世，周利用在贵州遇到桓彦范，便命令手下人将桓彦范捆绑起来，把他放倒在竹筏子上拖着走，直到身上的肉全都磨掉露出骨头时，才将他用杖打死；在抓住敬晖后，便将他剐死；袁恕己平素服食丹药，周利用硬逼着他喝有毒的野葛汁，袁恕己喝下好几升之后还没有被毒死，但毒性发作难以忍受，疼得他用手扒土，几乎把手上的指甲磨光，然后周利用才用棍棒将他活活打死。周利用回朝后，唐中宗将他提升为御史中丞。薛季昶多次被贬，一直到被贬为儋州司马时服毒自杀。

武三思杀死张柬之、敬晖、桓彦范等五人之后，权势已经超过唐中宗，他常常说："我不知道人间什么样的人是善人，什么样的人是恶人；我只知道只要是对我好的人就是善人，对我不好的人就是恶人罢了。"

当时，兵部尚书宗楚客、将作大匠宗晋卿、太府卿纪处讷和鸿胪卿甘元柬都是武三思的党羽。御史中丞周利用、侍御史冉祖雍、太仆丞李俊、光禄丞宋之逊、监察御史姚绍之五人又都是武三思的耳目，当时人们称这五人为五狗。

25 九月，戊午（十七日），左散骑常侍、同中书门下三品李怀远去世。

26 起初，在李峤任户部侍郎时，想要树立自己私人的恩惠以便再次入朝成为宰相，乃奏请大量增置员外官，广泛任用高官显贵的亲戚充任员外官。在他不久后又作了宰相时，由于吏部铨选官吏没有任何原则以及国库储备减少的缘故，乃重新上表指出任官太滥的弊端，并且请求辞去宰相的职位。唐中宗对他好言相劝，没有答应他辞去相位的请求。

冬季，十月，己卯（初九），唐中宗一行从东都出发，又任命前任检校并州长史张仁愿为检校左屯卫大将军兼洛州长史。戊戌（二十八日），唐中宗一行抵达西京长安。十一月，乙巳（初五），唐中宗下诏赦免全国罪囚。

27 丙辰（十六日），唐中宗任命蒲州刺史窦从一为雍州刺史。窦从一是窦德玄的儿子，原名窦怀贞，为避韦皇后之父韦玄贞的名讳，才改名为窦从一。他为人一向阿谀依附权贵。太平公主与佛寺为争夺一座利用水力打磨米面的碾硙而打官司，雍州司户李元纮判决佛寺胜诉。窦从一非常害怕，急忙下令李元纮改判太平公主胜诉。李元纮在判决书最后用大字写道："即使是南山可以移动，这个判决的结果也不能更改！"窦从一无法使他改变决定。李元纮，是李道广的儿子。

28 先前，秘书监郑普思把他自己的女儿送入后宫，监察御史灵昌县人崔日用曾上奏弹劾他，中宗没有听从崔日用的意见。后来郑普思在雍州和岐州两地聚集党羽阴谋作乱。事发后西京留守苏瑰逮捕了郑普思，穷究其罪。郑普思的妻子第五氏凭借鬼神邪说而得到韦后的宠爱，唐中宗因此而敕令苏瑰不要对郑普思治罪。等到唐中宗从神都回到西京长安之后，苏瑰在朝廷之上争辩此事，唐中宗压制苏瑰而庇护郑普思；侍御史范献忠对中宗说："请陛下下令将苏瑰斩道！"中宗问道："为什么？"范献忠回答说："苏瑰身为留守大臣却不能先将郑普思处斩，然后再奏报给陛下，以致于让他眩惑陛下，他所犯的罪过可太大啦。况且郑普思谋反的细节清楚明白，但陛下却偏袒他，为他辩解。我听说君王不肯处死臣下，大概就是说的这种情况吧！臣希望陛下先将臣赐死，臣不能面朝北向郑普思称臣。"魏元忠说："苏瑰是一个严谨忠厚的人，他并没有枉法用刑。郑普思谋反属实，依法应处死刑。"唐中宗无奈，戊午（十八日），下令将郑普思流放到儋州，他的手下党羽都被判处死刑。

29 十二月，己卯（初八），突厥默啜进犯鸣沙，唐灵武军大总管沙吒忠义与突厥兵交战，唐军战败，阵亡六千余人。丁巳（初十），突厥兵进犯原州和会州等地，抢掠了陇右的军马一万多匹之后撤走。唐中宗免去了沙吒忠义的职务。

30 安西大都护郭元振到突骑施乌质勒的牙帐中商议军事时，正赶上天降大雪，风也很大，郭元振在牙帐前与乌质勒对面站着谈了很长时间，地上的雪积了很深。郭元振连脚都没移动，但乌质勒年高体弱，耐不住严寒，在这次会面之后就死去了。乌质勒的儿子娑葛聚集部众，打算进攻郭元振，副使、御名中丞解琬得知这一消息后，劝郭元振趁着黑夜逃离此地，郭元振说："我以诚心对待他们，又有什么事可以值得怀疑和害怕呢！再说我们这些人都在他们的势力范围之内，就算是想逃走，又能逃到哪里去呢？"于是仍然十分镇静地躺在床上，不作其他任何准备。第二天早上，郭元振来到乌质勒的牙帐，对着乌质勒的遗体放声痛哭，乌质勒的儿子娑葛被郭元

振的义气所感动，便又象以前那样善待他。戊戌(疑误)，唐中宗册命娑葛承袭嗢鹿州都督、怀德王。

31 安乐公主倚仗着中宗的宠爱骄横放纵，卖官鬻爵，贪脏枉法，权势极大，甚至自己起草制书敕令，将内容覆盖后让唐中宗在下面签名用印。唐中宗高高兴兴地按照她的意思去签字画押，甚至不去理会制书敕令的具体内容。安乐公主亲自请求唐中宗将她立为皇太女，中宗虽然没有照她说的去做，却也没有责怪她。

景龙元年(丁未，公元 707 年)

1 春季，正月，庚戌(十一日)，由于突厥默啜部侵扰边境的缘故，唐中宗颁下制书，命令朝廷内外官员进献讨平突厥的对策。右补阙卢俌上疏认为"晋大夫郤縠喜欢礼乐，敦悦《诗经》、《尚书》，后来被任命为中军元帅；西晋大臣杜预连盔甲都射不穿，终于成就了平定东吴的功勋。由此可知朝廷中枢在作出决策时，不能单纯看重匹夫之勇。象沙吒忠义这样有勇无谋的人，本来就不足以担当大任。再说，鸣沙一仗，沙吒忠义作为主将却率先脱逃，陛下应对其严肃查处以正军法，朝廷赏罚严明，就没有不可征服的敌人。另外，朝廷在选任边疆各州刺史时，应当选派那些善于整治兵马、积草存粮，既能成功地抵御敌人的进犯，又能有效地对付敌人的骚扰的人担任这些职务。上一年各地水旱灾害较多，不便讨伐突厥，应当整饬内地以便进而更好地治理全国。安抚周边部落以便使远方诸国前来朝贡。等到国家府库充实、兵强马壮的时候，再大举发兵讨伐突厥。"唐中宗认为他的建议很好。

2 二月，丙戌(十七日)，唐中宗派遣武攸暨、武三思到乾陵求雨。时间不长就下起了雨，唐中宗十分高兴，便发布制命恢复武氏的崇恩庙和昊陵、顺陵，同时将韦后之父鄫王韦玄贞的鄫王庙改称褒德，并将他的陵墓称作荣先，此外唐中宗还下诏规定崇恩庙的斋郎一律由五品官的子孙充任。太常博士杨孚说："太庙的斋郎都是由七品以下官的子孙充任的，如果说崇恩庙取五品官子孙作斋郎的话，不知太庙应该取几品官的子孙担任斋郎？"唐中宗下令太庙的规格也和崇恩庙一样。杨孚又说："臣子享用君主的礼仪规格，就已经是僭越大逆了，何况是要让君主享用臣子的礼仪规格呢！"唐中宗这才取消了这项命令。

3 庚寅(二十一日)，唐中宗发布敕命，将各州的中兴寺和中兴观一律改名为龙兴寺和龙兴观，并且规定从今以后臣民上奏言事不得再提到中兴二字。右补阙权若讷上疏认为"天、地、日、月等字，都是武则天当朝时期所改定的，乃是贼臣敬晖等人随心所欲地紊乱前朝定制；现在废除这些规定对于淳静社会风尚没有任何好处，但保存这些却有助于使孝敬母亲的美德发扬光大。再者，陛下在神龙元年的制书中说，处理任何事情都要遵奉贞观时期的制度，但陛下怎么可以为尊奉祖先功德而舍弃孝顺母亲的准则呢？"这篇奏疏呈上之后，唐中宗亲笔书写谕旨以示褒奖赞美。

4 三月，庚子(初二)，吐蕃派遣大臣悉薰热前来入朝纳贡。

5 夏季，四月，辛巳(十四日)，唐中宗把自己收养的雍王李守礼的女儿金城公主嫁给吐蕃赞普作妻子。

6 五月，戊戌(初一)，唐中宗任命左屯卫大将军张仁愿为朔方道大总管，目的是为了防备突厥兵的侵扰。

7 由于今年大旱，粮食价钱很贵，唐中宗召见太府卿纪处讷商量缓解这一状况的办法。第二天，武三思让知太史事迦叶志忠上奏说："昨天晚上，摄提星进入太微宫，一直到达太帝星座，所主之事乃是大臣在皇帝闲宴召见时向天子进献忠言。"唐中宗认为他说得对，于是降下敕命，称赞纪处讷忠贞诚信，通于天象，并赏赐他一套衣服和六十段帛。

8 六月，丁卯朔(初一)，出现日食。

9 姚嶲道讨击使、监察御史晋昌县人唐九征攻打背叛朝廷的姚州蛮狄部落，打败了他们，共斩杀和俘获敌人三千多人。

10 韦后认为太子李重俊不是她自己亲生的，所以很讨厌他；特进德静王武三思尤其忌恨太子李重俊。上官婕妤因为与武三思私通的缘故，在她所拟定的制书敕令中也常常尊崇推奉武氏集团。安乐公主与驸马左卫将军武崇训也经常欺凌侮辱太子，甚至有称太子为奴才。武崇训还唆使安乐公主向唐中宗建议废掉太子，立她自己为皇太女。太子心中积怨已久，始终无法平静。

秋季，七月，辛丑(初六)，太子李重俊会同左羽林大将军李多祚、将军李思冲、李承况、独孤祎、沙吒忠义等人，假传皇帝的命令调集羽林千骑兵三百余人，将武三思、武崇训父子及其亲信党羽十余人杀死在武三思家中；又让左金吾大将军成王李千里和他的儿子天水王李禧分头带兵把守宫城各门，太子和李多祚带领兵马从肃章门夺关杀入 宫中，四处搜寻上官婕妤。上官婕妤危言耸听地说："看起来他们是想先抓住我上官婉儿，其次再抓住皇后，最后是要抓住皇帝。"唐中宗便与韦后、安乐公主、上官婕妤一起爬上玄武门门楼躲避，同时派右羽林大

将军刘景仁率领侍卫皇帝的亲兵一百多人聚集在门楼之下以保护自己。杨再思、苏瑰、李峤与兵部尚书宗楚客、左卫将军纪处讷拥兵二千余人聚集在太极殿前闭门坚守。李多祚率先来到玄武楼下，想要上楼，但受到宿卫亲兵的抵抗。李多祚和太子都有些犹豫不决，勒住兵马，没有立即攻打玄武楼，而是希望唐中宗能询问他们起兵的原因。宫闱令石城县人杨思勖站在唐中宗身旁，请求皇帝允许亲兵出击。李多祚的女婿羽林中郎将野呼利当时担任前锋总管，被杨思勖拔剑斩首，李多祚手下军士当时就丧失了胆气。唐中宗手扶玄武楼上的栏杆，俯身对楼下李多祚所带领的千骑兵们说："你们这些人都是朕的宿卫亲兵，为什么要跟着李多祚谋反呢！如果你们能杀掉谋反的人，不必担心没有荣华富贵。"于是千骑兵们将李多祚、李承况、独孤祎之、沙吒忠义斩首，其他的人都四散溃逃。成王李千里、天水王李禧父子攻打右延明门，眼看着就要杀死宗楚客和纪处讷了，但却没能做到，自己反而被杀。太子李重俊带着一百多骑兵逃向终南山，到达鄠西时，能够跟得上的只有几个人了，当他在树荫下歇息时，被手下人所杀。唐中宗将太子李重俊的首级献享于太庙，然后又用它祭奠武三思和武崇训的灵柩，最后还在朝堂之上悬首示众。此外，中宗又将成王李千里改姓蝮氏，太子的同党都被处以死刑。

东宫僚属之中没有人敢于靠近太子的尸身。只有永和县丞宁嘉勖脱下衣服裹住太子的头颅放声痛哭，他也因此而被贬为兴平丞。

太子起兵所通过的各个宫门的守卫者都被判处流刑。韦后集团的成员奏请将这些人全部处死，唐中宗下令三法司审理推问此案。大理卿宋城县人郑惟忠说："现在这件大案刚刚了结，人心尚未安定下来，如果再重新改判的话，那么因此而辗转不安的人就太多了。"唐中宗这才放弃了这个想法。

唐中宗任命杨思勖为银青光禄大夫，代理内常侍职务。癸卯（初八），唐中宗下诏大赦天下。

唐中宗追赠武三思为太尉、梁宣王，追赠武崇训为开府仪同三司、鲁忠王。安乐公主请求采用永泰公主的先例称武崇训的坟墓为陵，给事中卢粲反驳她说："永泰公主的事情属于特意降恩。现在鲁王武崇训只是皇帝的女婿，不能与永泰公主相提并论。"唐中宗给他亲手写下敕令说："安乐公主与永泰公主没有不同，合葬的道理，古今没有区别。"卢粲又上奏道："陛下将自己对女儿的慈爱推及女婿，怎么可以使得君臣上下没有尊卑贵贱之分呢！"唐中宗这才听从了他的意见。安乐公主十分生气，将卢粲外放为陈州刺史。

襄邑县尉襄阳人席豫听说了安乐公主请求中宗立她为皇太女之后，慨然叹道："汉代梅福指斥汉成帝冤杀王章，这是一个多么无畏的人哪！"便上书请求唐中宗及早选立太子，语气十分深切诚恳。太平公主打算上表请求任命席豫作朝廷谏官，席豫以此为耻，逃离不应。

11 八月，戊寅（十三日），韦皇后及王公们已经下表，向唐中宗敬上应天神龙皇帝的尊号，将玄武门改名为神武门，将玄武楼改名为制胜楼。宗楚客又率领文武百官上表请求加封韦皇后的尊号为顺天翊圣皇后。唐中宗全部同意。

12 当初，右台大夫苏瑰负责审理太子李重俊党羽的案子，罪犯中有人牵涉到相王李旦，苏瑰秘密地向中宗为相王辩解，唐中宗这才不再追究此事。从此安乐公主和兵部尚书宗楚客就日夜策划诬陷相王李旦，并指使侍御史冉祖雍上奏诬陷相王李旦及太平公主，说他们两人"与李重俊同谋造反，请将他们逮捕审讯。"唐中宗于是选派吏部侍郎兼御史中丞萧至忠负责审理此案，萧至忠流着眼泪说："陛下富贵已极，拥有五湖四海，却不能容得下一弟一妹，难道还要让人罗织罪名，把他陷害至死吗？相王当初做皇太子时，曾坚决地请求武则天允许他把帝位让给陛下，为此多日吃不下饭，这是海内外臣民人所共知的事情。陛下现在为什么仅凭冉祖雍的一句话就怀疑相王呢？"唐中宗与相王李旦及太平公主一向相处得很好，听了这番话以后也就把这件事放下不问了。

右补阙浚仪人吴兢听说了冉祖雍的打算以后，上疏认为"自从文明年间以来，大唐朝的宗庙祭祀，屡次险遭倾覆之灾，陛下重登帝位之后，恩泽遍及宗室九族，访求流散烟瘴之地的王室子孙，让他们再回朝堂，况且相王与陛下乃手足至亲，普天之下再也没有第二个这样的人，但乱臣贼子日夜策划，竟想置之于死地；国家日后发生祸乱的根子，将会从这里铸成。一般说来，如果委以重任，即使是非亲非故的人也必然会举足轻重，若是削夺了势权，那么即使是骨肉至亲也一定会无关紧要。自古以来，君主因信任异姓之人和猜忌骨肉同胞而亡国破家的，已经多得数不清了。现在大唐宗室子弟所剩无几，陛下重登帝位时间也还不长，但竟然有一个儿子因兴兵起事而被杀，另一个儿子因违背父命而流落远方，只剩下相王这么一个弟弟可以朝夕相处了，讥刺汉文帝容不下淮南王的民谣，陛下对此不能不格外慎重考虑，《青蝇》诗中所阐发的道理，实在是值得陛下多加注意的呀！"

相王李旦为人宽和仁厚，谦恭严谨，而且淡泊名利，从不作非分之争，因而能够平安度过武则天、韦后专权的险恶时期。

13 起初，由于武三思专擅大权的缘故，右仆射、中书令魏元忠心中常常愤懑忧郁。太子李重俊兴兵诛杀武三思的时候，正好在永安门与魏元忠的儿子太仆少卿魏升相遇，顺便裹胁他一起入宫；太子一死，魏升也被乱兵所杀。事后魏元忠扬言说："最大的恶人武三思已经被杀了，即使我的儿子被处以鼎镬之刑，又有什么可以值得我忧伤的呢？只可惜太子也因此而死罢了。"唐中宗也因为魏元忠立有大功，并且被高宗和武后所看重，才没有追究他这件事。但兵部尚书宗楚客、太府卿纪处讷等人一起向唐中宗证明他说过上面的话，并且声称他"与太子同谋造反，请将魏元忠三族诛灭。"唐中宗没有同意。魏元忠非常恐惧，乃上表请求解除官职和爵位，让他回家作一个闲散官员。丙戌(二十一日)，唐中宗亲笔书写敕命，同意魏元忠辞去仆射之职，以特进、齐公的身份退休，每月仍然在初一、十五两个日子入朝参见。

14 九月，丁卯(疑误)，唐中宗任命吏部侍郎萧至忠为黄门侍郎，任命兵部尚书宗楚客为左卫将军，任命兼太府卿纪处讷为太府卿，三人都加同中书门下三品衔；中书侍郎、同中书门下三品于惟谦被贬为国子祭酒。

15 庚子(初五)，唐中宗下诏大赦天下，改年号为景龙。

16 宗楚客等人引用右卫郎将姚廷筠为御史中丞，指使他上奏弹劾魏元忠说："侯君集是开国元勋，在他因谋反而即将被处死之际，太宗皇帝请求诸位大臣宽宥他的死罪，大臣们没有同意，只能挥泪将其斩首。此后的房遗爱、薛万彻、齐王李祐犯上作乱，虽然也都是皇亲国戚，但最终也被依法处死。魏元忠既不是宗室亲戚，又没有象侯昌集那样大的功勋，而他本人竟与李多祚等人阴谋造反，他的儿子魏升又亲身参加作乱，这就应当被抄家灭门。但由于他的同党为了营救他而为他百般辩解，迷惑陛下，陛下仁爱施恩，也试图掩盖他的罪行。现在臣之所以不惜冒触犯圣上旨意的危险也要请求陛下依法严惩魏元忠，是因为这件事关系到大唐的宗庙社稷呀。"唐中宗认为他讲得很正确。于是魏元忠又被大理寺重新审讯，并被贬为渠州司马。

宗楚客让给事中冉祖雍上奏说："魏元忠既然已经犯有大逆之罪，就不应该到渠州出任佐官。"杨再思、李峤也跟着随声附和。唐中宗对杨再思等人道："魏元忠为朝廷效力多年，朕因而对他特意从轻发落，现在制命已经付诸施行，哪里能够屡次更改！再说对魏元忠的处理是轻还是重，应当由朕自己来决定，你们屡次上奏请求严加惩处，早已严重违背了朕的旨意！"杨再思等听罢十分惶恐害怕，连忙向中宗跪拜谢罪。

监察御史袁守一又上表弹劾魏元忠说："李重俊虽然贵为太子，但陛下仍将他明正典刑；魏元忠既无大功勋又非皇帝国戚，为什么唯独他可以逍遥法外！"甲辰(初九)，唐中宗又将魏元忠贬为务川尉。

过了不久，宗楚客又让袁守一上奏说："当时则天太后在三阳宫患病，狄仁杰上奏请求让陛下以太子身份总揽朝政，魏元忠却秘密上奏加以阻止。这说明他很久以来一直对陛下怀有二心，请陛下对他处以严刑！"唐中宗对杨再思等人说："朕自己觉得，作臣子的侍奉君主，必须一心一意，哪里能够君主刚刚有一点小病，就马上把太子请出来主持政务呢！这一定是狄仁杰想树立他自己的私恩，魏元忠阻止其事，没有什么过失。袁守一想借助以前的事情来陷害魏元忠，这怎么可以呢！"宗楚客这才停止了陷害魏元忠的行动。

魏元忠在被贬职后赴任的路上，死在涪陵。

17 银青光禄大夫、上庸公兼圣善、中天、西明三寺住持慧范在东都修建圣善寺，又在长乐坡建造大佛像，官府储备也因这两项工程耗资巨大而空虚。由于唐中宗和韦皇后都很器重慧范，因而他的权势极大，以至于朝廷内外大小官吏中没有人敢对他有丝毫非议。戊申(十三日)，侍御史魏传弓揭发出慧范贪赃四十余万的犯罪事实，请求将他处以极刑。唐中宗打算宽宥慧范，魏传弓说："刑罚与赏赐乃是国家大事，陛下赏赐慧范已经属于妄加了，又怎么可以对他的罪行不施加任何惩罚呢！"唐中宗只好免去他的职务，削夺他的爵位，并将他放逐回家。

宦官左监门大将军薛思简等人倚仗自己深得安乐公主的宠爱而暴虐放纵，不守法纪，魏传弓上奏请求将他们依法处死，御史大夫窦从一十分害怕，坚决制止魏传弓这样做。当时宦官掌权，窦从一担任雍州刺史及御史大夫期间，每当发现诉讼人没有胡须时，都要曲意逢迎。

18 唐中宗任命杨再思为中书令，任命韦巨源、纪处讷两人为侍中。

19 壬戌(二十七日)，唐中宗下令将左、右羽林千骑兵改名为万骑兵。

20 冬季，十月，丁丑(十三日)，唐中宗任命左屯卫将军张仁愿为朔方道大总管，以进攻突厥；等张仁愿率部赶到时，突厥已经退走，张仁愿率军追击，将敌人打得大败。

21 习艺馆内教苏安恒，自视很高，又好发奇言。太子李重俊诛杀武三思之后，苏安恒自己说："这是我出的主意"。太子失败后，有人告发了苏安恒；戊寅(十四日)，苏安恒被杀。

22 十二月，乙丑朔(初一)，出现日食。

23 这一年，唐中宗派遣使者分别到江、淮两地放生以赎罪。中书舍人房子县人李乂上疏进谏道："生活在江南各州的百姓，一向以捕杀鱼鳖为业，而由此所得之利，也正是黎民百姓的生活来源。虽然说阳光雨露对手工艺人和行商坐贾也不无恩惠，但养育万物的福泽毕竟还没有真正降临到平民百姓的头上。为什么这样说呢？江湖之中蕴藏着富饶的财富，足以养育天地万物。若是单纯用官府诸藏的财物供养百姓，那么国库很快就会所剩无几，假如官府所支付的费用减少，那又能办得成什么事！若是支付的太多，就会很快使府库枯竭。花官府的钱来放生赎罪，哪里比得上用它来照顾百姓的生活！况且那些靠出卖鱼鳖养家糊口的人所关心的只是利润收入的多少，只要每天捕杀鱼鳖都能有利可图，捕杀鱼鳖的工具就会一年比一年多。陛下放生只能偶一为之，百姓捕鱼杀生却是日夜不停的。陛下不如抽回用于救生放赎的钱物，减少对贫穷困苦的平民百姓所征发的赋税和徭役，这样做既能使国库充足，又能真正爱护百姓，比花钱赎生更能造福百姓。"

（浦志强　中国政法大学古籍所）

资治通鉴第二百零九卷

唐纪二十五　唐中宗景龙二年（戊申，公元708年）

1 春季，二月，庚寅（二十七日），宫中的人们都说韦皇后所穿用的筍裙上有五色祥云升起，唐中宗便派人画下来给文武百官看。韦巨源请求将这件事向全国公布，唐中宗表示同意，并且下诏赦免全国囚徒。

2 迦叶志忠上奏道："想当初我大唐高祖神尧皇帝尚未受命于天时，天下流行的歌谣是《桃李子》；在太宗文武皇帝尚未即位之时，天下流行的乐曲是《秦王破阵乐》；在高宗天皇大帝继位之前，天下流行传唱的歌谣是《堂堂》；在则天大圣皇后登基以前，天下所流行的乐曲是《娇娇娘》；在应天皇帝陛下您继位以前，天下所流行传唱的歌曲是《英王石州》；在顺天皇后受命于天以前的永徽末年，就已有人传唱《桑条韦》之歌，大概上天的旨意就是认为顺天皇后应当作为国母来主持社稷宗庙事务。因此臣谨献上《桑韦歌》共十二篇，恳请陛下允许将这首歌编入乐府诗歌之中，以使在皇后祭祀先蚕神位时演奏之用。"接下来太常卿郑愔又顺着这个话题继续加以引申说明。唐中宗听罢十分高兴，迦叶志忠和郑愔因此而得到优厚的赏赐。

3 右补阙赵延禧进言道："周、唐二代乃是一脉相承，都有祥瑞征兆以示归向，所以高宗皇帝将陛下封为周王；则天太后当朝时，唐同泰进献了《洛水图》。孔子说过：'假定有继承周朝而当政的人，就是以后一百代，也是可以预先知道的。'陛下继承则天太后的周朝而君临天下，所以陛下的子孙必将千秋万代保有天下。"唐中宗听过之后十分高兴，将赵延禧提升为谏议大夫。

4 丁亥（二十四日），黄门侍郎萧至忠上疏认为"陛下对于那些受到您宠幸的近臣，最多也只能让他们多得些良田美宅，使他们能过锦衣玉食的生活而已，而不能允许他们将朝廷的名位和爵禄当作自己为所欲为的工具。现在国家所设置的官署机构已大为增加，各闲散官员也比以前增加了一倍，但邀俸求官的欲望尚未满足，并且有日益强烈的趋势。陛下随意赏赐给近臣无法计量的钱财，近臣贵戚又怀有永无止境的贪欲，他们将卖官鬻爵的收入据为己有，并且贪赃枉法以徇私情，结果造成了各部院台寺之内挤满了身着朱衣紫绶的高级官吏，这些人玩忽职守，不办公务，倚仗权势，公然违抗王命，徒然置身官署，对于时下的政务，没有任何好处。"唐中宗虽然对他所讲的道理十分赞赏，但最终却还是没有采纳他的建议。

5 三月，丙辰（二十三日），朔方道大总管张仁愿在黄河边上修筑了中、东、西三个受降城。

当初，唐朔方军与突厥隔黄河为界，在黄河以北有一座佛云祠。突厥部落在即将进犯朔方军时，每次都要先到佛云祠中祈祷，在作好各方面准备以后才发兵渡黄河南下。当时突厥默啜部落调集了全部人马进攻西部的突骑施，于是张仁愿请求率所部乘默啜部后方空虚之机夺取沙漠以南的大片土地，并在黄河北岸修筑中、东、西三座首尾呼应的受降城，以便断绝突厥默啜南下进犯的通道。太子少师唐休璟认为："自两汉以来，历代都以黄河天险作为北方的边界，如今在突厥境内修筑城池，我担心劳民伤财，终究会被突厥所占有。"张仁愿仍然不停地坚决请求筑城，唐中宗终于同意了。

张仁愿上表请求将戍边期满的镇兵留下帮助完成这一工程，但戚阳籍的镇兵二百余人逃回家乡。张仁愿将这些人全部抓回，并在即将筑起的城下将这些人斩首，致使全军将士心惊胆战。六十天过后，终于将三座受降城

修筑完毕。以佛云祠为中城，距离东、西两座受降城各四百余里，而且三城都是建在地理位置险要的地方，展拓边境达三百多里。此外，又在位于牛头的朝那山以北修筑了一千八百多个烽火台，并任命左玉钤卫将军论弓仁为朔方军前锋游弈使，驻扎在诺真水巡逻戍卫。从此以后突厥人再不敢越过朝那山到南边来打猎放牧，朔方军也再没有受到突厥兵的侵犯和虏掠，因此而减少在这一带戍边的兵士达数万人之多。

张仁愿在修筑这三座受降城时，并没有设计出瓮门，也没有装备守城的武器。有人问他为什么这样做，张仁愿回答说："用兵之道，贵在奋勇向前，撤退和防守是不利的。在敌军来临时，全体将士应当齐心协力地出城应战，甚至连那些回过头来向城池方向张望的士兵，都应当被就地处斩，修筑城池时又哪里用得着准备防守器械来助长部下畏敌退却之心呢！"后来常元楷担任朔方军总管职务，才开始修筑三城瓮门。人们因此轻视常元楷而推重张仁愿。

6 夏季，四月，癸未(二十一日)，唐中宗下令增置修文馆大学士四员，直学士八员，学士十二员，选拔李峤等公卿以下善于写文章的人士担任这些职务。每当唐中宗到他自己的苑圃中巡幸游玩的时候，或者是皇亲国戚宴饮相聚的时候，这些刚刚增置的大学士、直学士和学士们都全部参加，在一旁侍候着赋诗应和。唐中宗又让上官昭容负责评判他们所作诗文的优劣高下，优胜者可以得到金银帛绢的奖赏。一般情况下，只有中书、门下二省高官以及长参王公大臣和受到皇帝宠幸的贵族数人有资格参加这类聚会，只有在大规模宴饮聚会时，唐中宗才召集被称为八座的尚书左右仆射和六部尚书、九卿和各司五品以上官员参加。从此以后，天下士人之间纷纷以文辞华丽互相推崇，而忠良正直的儒学之士则无人得到提拔重用。

7 秋季，七月，癸巳(初三)，唐中宗任命左屯卫大将军、朔方道大总管张仁愿为同中书门下三品。

8 甲午(初四)，清源尉吕元泰上疏认为"现在边境地区远未安宁，对这些地区的戍守没有停止，士卒为此而常年鞍马劳顿，辎重转运也导致国穷民乏，陛下却日益广建佛寺，更是使得对国家人力财力的耗费永无止期。上古圣君如黄帝、唐尧、虞舜、大禹、商汤、周文王和周武王等人，都是凭着他们的勤俭节约和道德仁义来创立圣人功德并垂名后世的，两晋和刘宋以来，各朝竞相建造佛家寺塔，同时各朝的死丧祸乱也接连不断。这一后果完全是由于各朝君臣治理国家的目标不当、竞相推崇奢侈豪华从而使百姓无力承受所造成的。希望陛下能抽回用于营建佛寺的资财，把它用于边境地区的军事防务，从而使战火永息，百姓安居乐业，如来佛祖大慈大悲、普度众生的恩泽，又怎能与这一功德相比呢！"这篇奏疏呈上以后，唐中宗根本没有去读。

9 安乐公主、长宁公主及韦皇后的妹妹郜国夫人、上官婕妤、上官婕妤的母亲沛国夫人郑氏、尚宫柴氏、贺娄氏，女巫第五英儿、陇西夫人赵氏等人，全都仗势专擅朝政，大肆收受贿赂，为行贿者请托授官。不管是屠夫酒肆之徒，还是为他人当奴婢的人，只要向这些人行贿三十万钱，就能够直接得到由皇帝亲自用敕书任命的官位，由于这种任命是用斜封的文书交付中书省的，因而这类官员被当时的人们称为"斜封官"；如果行贿三万钱，行贿的就可以被剃度为僧尼。她们受贿之后所任命的员外官、员外同正官、试官、摄官、检校官、判官、知官共计数千人之多。在西京和东都两地分别设置两员吏部侍郎，举行四次选授官职，每年选任官员达数万人。

上官婕妤及宫中的妃嫔姬妾们大多在宫外修建了私宅，这些人出入宫禁不受任何节制，在朝为官的人常常与她们交往以求飞黄腾达。在这些人中间，安乐公主尤为骄傲专横，自宰相以下为官的人，大多数是由于走了她的门路才得以上任。安乐公主还与中宗的另一个女儿长宁公主竞相大兴土木，广建宅第，并在装修的奢侈豪华等方面互相攀比，不仅在建筑规模上完全模仿皇宫，甚至精巧程度上超过皇宫的建筑。安乐公主请求将昆明池赏赐给她，唐中宗以昆明池乃是百姓用来养殖蒲鱼的地方为由而拒绝。安乐公主很不高兴，便抢夺百姓田宅修建定昆池，南北延长数里，仿照华山的样子堆石建造假山，又按照天河的样子来规划水流。由于安乐公主想要使此湖胜过昆明池，所以她将新建的湖命名为定昆池。安乐公主还有价值一亿钱的裙子，上面缀有谷粒大小的花卉和鸟兽的图案，从正面看或者从侧面看，在日光中看或者在阴影中看，图案的色彩都有不同。

唐中宗喜欢玩用杖击毬的游戏，于是朝野上下竞相击毬为乐，驸马武崇训、杨慎交洒油修建毬场。杨慎交是杨恭仁的曾孙。

唐中宗和韦皇后以及各位公主大多营建了佛寺。左拾遗京兆人辛替否上疏谏阻，疏文大意是："臣听说上古帝王设置官署时，员额不一定要求齐备，但要求士人一定要具备完美的操行，居家有清廉的节操，朝廷财俸有余，百姓生计无虞。可是现在陛下所颁发给臣下的赏赐相当于先代百倍，增设的官署员额相当于先代十倍，以至于国家的金银不足以满足铸造官印的需求，府库中的绢帛等财物的储备赶不上陛下赏赐臣下的支出，从而使得富商大贾可以通过出钱买官而居于高贵的职位，也使得有些依靠装神弄鬼代人祈祷或者以卖艺为生的人可以

占有肥沃的良田。”他又说：“公主，是陛下心爱的女儿，但是她的日常用度不符合古已有之的规矩，她的所作所为也不注意立足于民心，臣担心长此以往会使喜爱变成憎恶，将福泽变为祸患。为什么呢？因为这样做耗费百姓人力，浪费百姓钱财，强取百姓家资。陛下为怜爱几个子女而招致三方怨恨，使得戍守边疆的将士们不愿为朝廷尽力，在朝为官的人不愿意为陛下尽忠，人心也会因此而涣散，只剩下几个自己所宠爱的人，陛下还能依靠什么来治理国家呢！君主是以百姓的拥戴支持为基础的，基础牢固了国家才有可能安宁，国家安宁了陛下夫妇母子才能互相得到长久的保全。”他还说：“如果说只有营建佛寺是治理国家的根本所在，休养士民不足以兴邦建国，那么殷、周以前的君王一定都是昏暗平庸之主，而汉、魏以来的皇帝就全都是圣明天子了，也就是说，殷、周以前的君主没有长处，而汉、魏以后的帝王没有缺陷了。陛下把治理国家的当务之急当作可以从缓的事，又把只能在以后才办的事当作治理国家的当务之急，造成了亲近的人尚未前来归附而疏远的人就已出现的后果。再说陛下象这样放弃事物的本原而将希望寄托在虚无之上，重视俗人的作为而轻视天子应当成就的事业，即使是陛下能够以阴阳二气为炭，以宇宙万物为铜，役使那些不需要消耗衣食供养的人，恐怕也无法满足奢侈靡费所需的支出，更何况陛下所依靠的只能是那些天生地养、经过风吹雨打和甘露滋润之后才能生成的自然资源呢！一旦战乱再起，或者是霜雹成灾，出家的和尚不能拿起刀枪来勤王救主，林立的寺塔更无法缓解饥荒，臣对陛下这种广建佛寺的行为感到十分痛惜。”这篇奏疏呈上之后，唐中宗根本没有去读。

当时斜封官都是不必经过两省的铨选而由皇帝直接降下墨敕任命的，两省长官也因此只是将任命传达给有关部门，不敢对任命本身有任何异议。但是吏部员外郎李朝隐却前后阻止了一千四百余名斜封官，从而引起众口纷纭的怨恨和诽谤，然而李朝隐对于这些言论一概不予理睬。

10 冬季，十月，己酉（二十一日），修文馆直学士、起居舍人武平一上表请求削夺外戚的权势，减少对外戚的宠爱；由于武平一不敢直接指斥韦后家族，所以只能请求对自己的家族加以抑制减损。唐中宗没有同意他的请求。武平一名甄，人们通常称呼他的字，是武载德的儿子。

11 十一月，庚申（初二），突骑施首长娑葛自立为可汗，杀死了唐朝的使者、御史中丞冯嘉宾，又派他的弟弟遮奴等人率领人马进犯唐朝边塞。

当初，娑葛已经取代了他的父亲乌质勒统领各部人马，但他父亲的旧将阙啜忠节拒不服从他的调遣，并与娑葛多次兴兵交战。阙啜忠节的部众疲弱，顶不住娑葛的打击，所以唐金山道行军总管郭元振奏请唐中宗征召阙啜忠节入朝充任宿卫。

当阙啜忠节奉召走到播仙城时，经略使、右威卫将军周以悌劝他说：“朝廷之所以不惜用高官显爵来对您优礼有加，是因为您掌握着自己部落的全部人马。现在如果您离开您的部落只身入朝，那您只不过是一个老迈的胡人罢了，不但无法保住皇帝对您的恩宠和自己的官爵俸禄，恐怕就连生死也操之于他人之手了。当朝的宰相中宗楚客、纪处讷二人执掌朝政，您不如多用些钱财贿赂这两个人，请他们让皇帝同意您留在西域，不去入朝，同时调集安西都护府所辖军队以及引用吐蕃兵来打击娑葛，再请求册封阿史那献为可汗以招附十姓人马，另外派郭虔瑾调集拔汗那兵相助。这样做既不会失去对各部落的控制，又可以报娑葛相欺之仇，比起您单身入朝受制于人来，岂可同日而语！”郭虔瑾是历城县人，当时在西部边境为将。阙啜忠节认为周以悌的话很对，便暗地里派使者向宗楚客、纪处讷二人行贿，请他俩同意自己按照周以悌的计策行事。

郭元振在得知阙啜忠节的计谋之后上疏认为：“往年吐蕃之所以屡次兴兵入侵，不过是由于他们想要占有突厥十姓和安西四镇之地罢了。最近几年息兵停战，又入贡以求和亲，也并非因为吐蕃真心向往中国的礼义教化之道，只不过是由于吐蕃自己国内多难，人口与牲畜染上了瘟疫，担心中国乘其国贫民弱之机大举进攻而已，所以他们不得不暂且委屈求全，向大唐献媚求和，以便使其国内稍稍安定一些，这怎么能够说明吐蕃放弃了攻取突厥十姓和安西四镇之地的企图呢！现在阙啜忠节不为国家大计着想，只是想作吐蕃军队的向导，恐怕安西四镇的危机将会从这时开始出现。以前由于突厥默啜的侵凌进逼，依附默啜的部落较多；再加上安西四镇兵马疲弱，当时的形势使阙啜忠节不能过多筹划，并不是他爱护突骑施部落。现在阙啜忠节不去设身处地地为朝廷经营中外的大业着想，却反而向吐蕃求助；一旦吐蕃在西域志得意满，就必然会控制阙啜忠节，阙啜忠节又哪里能够事奉唐朝呢！以前吐蕃在无恩于大唐时，尚且想索取突厥十姓和安西四镇之地；如果现在帮助大唐攻破娑葛部有功，吐蕃就会请求朝廷将于阗、疏勒二镇割让给它，到那时不知朝廷能以什么理由压制这一要求！此外，吐蕃统治下的各个蛮族部落以及婆罗门不服从赞普的号令，如果吐蕃请求借用唐兵前往征讨，也不知道朝廷又能以哪种借口拒绝它的要求！所以自古以来聪明的中国帝王都不愿意接受夷狄之君的恩惠，大概是由于担心他

们日后的求告请托没有止境，终究会铸成大患的缘故。再说，阙啜忠节请出阿史那献来，还不就是因为阿史那献是可汗的子孙，想靠他来招附十姓吗！不过阿史那献的父亲阿史那元庆、叔父阿史那仆罗、哥哥阿史那俟子及阿史那斛瑟罗、阿史那怀道等人也全都是可汗的子孙。过去大唐朝廷以及吐蕃赞普曾将他们一个个地册封为可汗，都希望他们能招附十姓，但均未能达到目的，这些人在位不久便纷纷破族灭家。为什么呢？因为这些人都不具备超出常人的才能，恩德与威名也不足以影响部众，所以虽然他们仍然是可汗的嫡系子孙，各个部落还是不能对他们亲近依附，何况阿史那献与可汗的血缘比他的父兄还要疏远一些呢？倘若阙啜忠节自己的兵力就足以使西突厥十姓部落归附的话，那么他就没有必要请求可汗的子孙阿史那献出来作可汗了。还有，阙啜忠节想派郭虔瑾前往征调拔汗那的兵马，但郭虔瑾在此之前就曾经与阙啜忠节一道擅自进入拔汗那调集人马，却未能得一兵一卒的援助，反而使拔汗那部落因不胜侵扰之故而从南方引来吐蕃军队自卫，并拥戴吐蕃所册立的可汗阿史那俟子，回军进犯安西四镇。当时拔汗那周围并无强大的部落可以援助它，郭虔瑾等人如入无人之境，肆意侵扰抢掠，尚且顾虑阿史那俟子称兵发难。现在拔汗那北部有娑葛部落，一旦走投无路就会与娑葛会合。在这种内有诸胡坚壁固守，外有突厥伺机阻截遏止的不利形势下，臣料定郭虔瑾等此次前往拔汗那调兵，必然无法象上一次那样志得意满，只能是内外交困，自陷危亡，白白地与各部落结仇，从而使安西四镇永无宁日。所以依臣愚见，这实在不是一条好计。”

宗楚客等人不同意郭元振的意见，建议“派遣御史中丞冯嘉宾带着符节前往安抚阙啜忠节，派侍御史吕守素去处理安西四镇的军政事务，任命将军牛师奖担任安西都护府副都护，调集甘、凉二州以西各处兵马，同时征调吐蕃军队，共同讨伐娑葛。”当时娑葛派来向朝廷贡献马匹的使者娑腊还在京师，得知这些消息后立即马不停蹄地回报娑葛。娑葛于是派遣五千骑兵出安西，五千骑兵出拔换，五千骑兵出焉耆，五千骑兵出疏勒，分路入侵。当时郭元振正好驻节在疏勒镇，在河口扎下栅垒，不敢出城抗击娑葛。阙啜忠节到计舒河河口迎接冯嘉宾，娑葛派兵袭击了他们，生擒阙啜忠节，杀死了冯嘉宾，又在僻城捉住了吕守素，并把他绑在驿站的廊柱上一刀一刀地剐死。

12 唐中宗将安乐公主改嫁给左卫中郎将武延秀，派人到嵩山召回隐居在那里的太子宾客武攸绪。在武攸绪快到的时候，唐中宗颁布敕命，让礼官在两仪殿另外设一个座位，想依照帝王问道的礼节，让武攸绪穿着隐居在外时所穿的衣服入朝参见，既不用称呼自己的名字，也不需要行跪拜之礼。仪仗抵达两仪殿后，通事舍人带领着武攸绪就坐。武攸绪恭恭敬敬地小步快走到辞见班的行列中，按照通常的礼仪行一拜二拜之礼。唐中宗对此十分诧异，居然没有按事先拟定的帝王问道之礼接待武攸绪。唐中宗一次又一次地请武攸绪进入内殿，又屡次对他恩宠有加，赏赐大量财物，武攸绪都一一推辞没有接受；宗室至亲前来拜谒问候时，武攸绪也只是与他们寒暄冷暖，此外不发一言。

起初，武崇训娶了安乐公主，武延秀曾多次陪同参加宴会。武延秀长得英俊潇洒，又能歌善舞，安乐公主很是喜欢他。等到武崇训被太子李重俊杀死后，唐中宗便把安乐公主嫁给了武延秀。

己卯(二十一日)，安乐公主与武延秀举行成婚大礼，安乐公主所使用的是只有皇后才能使用的仪仗，唐中宗又派禁兵参加大礼以壮大仪仗和卫士队伍的声势，还指派安国相王李旦迎候公主的车马。庚辰(二十二日)，唐中宗下诏赦免天下罪囚，并任命武延秀为太常卿兼右卫将军。辛巳(二十三日)，唐中宗在两仪殿设宴招待群臣，并让安乐公主出来拜见公卿大臣，群臣一个个都趴在地上叩头还礼。

13 癸未(二十五日)，牛师奖与突骑施娑葛在火烧城交战，牛师奖全军覆没。娑葛乘胜攻陷安西都护府所在地龟兹，切断了四镇之间的联系，并派遣使者入朝上表，向唐中宗索要宗楚客的头颅。宗楚客又奏请任命周以悌取代郭元振统领安西各路兵马，征召郭元振入朝；同时册立阿史那献为十姓可汗，在焉耆布署军队以讨伐娑葛。

娑葛写信给郭元振，在信中声称：“本来我与大唐朝廷之间没有任何矛盾，我的仇敌只有阙啜忠节一个人。但兵部尚书宗楚客接受了阙啜忠节的重金贿赂，就昧着良心想发兵攻破我的部落，并且御史中丞冯嘉宾和安西都护府副都护牛师奖将军相继领命而来，我又岂能坐以待毙！另外我又听说阿史那献也将来到此地，他的到来只会使安西四镇冲突增多，恐怕今后难以有安宁的日子好过。请大使商量解决吧。”郭元振将娑葛的信上奏给了唐中宗。宗楚客大怒，奏称郭元振有不臣之心，应将他征召入朝并严加治罪。郭元振派他的儿子郭鸿走小路将实际情况向唐中宗一一奏明，请求留在西域稳定局势，不敢回到朝中。周以悌最后因罪被流放到白州，唐中宗又任命郭元振代替他的职务，下诏赦免娑葛的罪行，并将娑葛册立为十四姓可汗。

14 唐中宗将婕妤上官氏任命为昭容。

15 十二月，御史中丞姚廷筠上奏道："近来各有关部门不是依据律令格式所规定的权限办理自己的公务，而是不论大事小事都一概奏请皇帝裁决。臣听说过君主任用臣下，臣下则应依法履行公务。陛下日理万机，纷繁的政务堆积如山，不可能把任何事情都看遍，臣下怎么能把诸如是否挖一条水道和是否砍伐一株枯树这样的小事都呈奏上来由皇帝决断呢！陛下应当明确规定从今以后，只有遇到军国大事或者是那些条令格式上没有明确规定的事，有关部门才可以上奏皇帝决断，其余的一律依照规则的规定处理；若再有故意阻滞不决从而导致稽留失时的现象出现，御史应当纠举弹劾有关责任人员。"唐中宗采纳了他的建议。

16 丁巳晦（二十九日），唐中宗下敕召中书、门下与学士、诸王、驸马入内殿守岁，在宫中摆好了用于照明的火炬，布置了酒宴，还安排乐队奏乐助兴。在酒兴正浓时，唐中宗对御史大夫窦从一说："听说你已经打了很长时间的光棍，朕很是忧虑。今天晚上是除夕之夜，朕想为你完婚。"窦从一只是恭敬而顺从地连连答应，并向中宗行礼拜谢。不一会儿功夫，内侍们手持着灯笼、步障和金缕罗扇从西廊上殿，罗扇后面有一位身着礼服、头戴花钗的妇人。唐中宗让这位妇人与窦从一对面而坐，然后让窦从一吟诵了几首《却扇诗》。罗扇被拿走之后，这位妇人又摘下花钗，换去礼服，众人慢慢端详，才发现她原来是韦皇后的老乳母王氏，而王氏本是一个蛮族的婢女。唐中宗与侍臣们哄堂大笑，并下昭册封王氏为莒国夫人，嫁给窦从一为妻。当时民间俗称乳母的丈夫为"阿爹"，窦从一每次谒见中宗或者呈进表状时，都自称为"甥圣皇后阿爹"，因而人们也就称窦从一为"国爹"，窦从一却反倒欣欣然，自以为自己很了不起。

三年（己酉，公元709年）

1 春季，正月，丁卯（初九），唐中宗颁下制书，下令扩建东都圣善寺，当地百姓因这一工程而失去生计的有数十家。

2 长宁、安乐等公主多次放纵奴仆劫掠百姓子女为奴婢，侍御史袁从之将这些恶奴逮捕下狱治罪。公主们把这件事告诉了唐中宗，中宗便亲笔书写制书将恶奴们释放出狱。袁从之为此向唐中宗上奏道："陛下放纵恶奴劫掠良家子女为奴婢，又怎么能依法治理天下呢！"但唐中宗还是将他们释放了。

3 二月，己丑（初二），唐中宗来到玄武门，与亲近的臣子们一同观看宫女们拔河。中宗又让宫女们扮作市井中商店伙计，让公卿大臣们扮作行商，双方以物易物，又假装愤怒争执，彼此言辞不堪入耳，轻慢异常。唐中宗和韦皇后则在一旁观看，以此为乐。

4 丙申（初九），监察御史崔琬对着皇帝的仪仗上奏，弹劾宗楚客、纪处讷二人暗地里勾结戎狄，接受对方的贿赂，以致于边疆地区发生叛乱。依照惯例，大臣受到弹劾时，应当弯腰低头地快步走出，站在朝堂上听候治罪。这次宗楚客受到弹劾后，反而勃然大怒，脸上也变了颜色，自己向中宗陈述自己的忠诚鲠直，并且声称受到了崔琬的诬陷。唐中宗对此居然没有严加追究，只是让崔琬与宗楚客结为兄弟，以此来使两人和解，当时的人都因此而称中宗为"和事天子"。

5 壬寅（十五日），唐中宗任命韦巨源为尚书左仆射，任命杨再思为尚书右仆射，一并同中书门下三品。

6 唐中宗屡次与近臣学士宴饮相聚，并且让每个人都出节目来助兴。工部尚书张锡跳《谈容娘》舞，将作大匠宗晋卿跳《浑脱》舞，左卫将军张洽跳《黄鬘》舞，左金吾将军杜元谈念诵《婆罗门咒》，中书舍人卢藏用则模仿道士替人给天神上表祈求消灾除难。唯独国子司业河东人郭山恽说道："臣没有什么特长可以为陛下助兴，请允许我唱两首古诗吧。"中宗表示同意。郭山恽于是唱了《鹿鸣》和《蟋蟀》两首。第二天，唐中宗赐予郭山恽敕书一封以嘉奖他的好意，并赏赐了他一套时兴的衣服。

唐中宗还曾经在宴饮侍臣时，让大家各自创作《回波辞》，大家所写的都是阿谀奉承之言；有的人还向皇帝索要官职和俸禄，谏议大夫李景伯对中宗说："大家在这时设宴饮酒，唱《回波辞》，跳《回波舞》，而微臣的职责在于规谏君主的过失。现在臣下为陛下侍宴已超过了三爵，恐怕再喧哗下去与礼仪不符！"唐中宗不高兴。萧至忠称赞他说："这才是一个真正谏官呢。"

7 三月，戊午（初一），唐中宗任命宗楚客为中书令，任命萧至忠为侍中，任命太府卿韦嗣立为中书侍郎、同中书门下三品。中书侍郎崔湜和赵彦昭也被任命为同平章事。崔湜与上官昭容私通，所以上官昭容引用他作了宰相。赵彦昭是张掖人。

当时朝政出自多门，朝廷没有节制地选任官员，造成了人浮于事的后果，以至于宰相、御史和员外官总数超过以往十倍之多，官厅也无处可坐，被当时人称为"三无坐处"。韦嗣立上疏认为"近年来修建的寺院太多了，而

且刻意追求高大华丽，大的工程要耗资一百几十万钱，小的也要用去三五万钱，更不要说那些耗资一千万钱以上的特大工程了，所有这些都使得民不聊生，怨声载道。佛教教义的宗旨，关键在于使人们降伏自己的身心，哪里是致力于大兴土木、雕梁画柱以夸耀寺庙建筑的壮观华丽呢！万一日后出现水旱灾害，或者境外的夷狄部落挑起战争，即使是力大无比的龙象罗汉多得铺天盖地，对于陛下的赈灾救难又能有什么帮助呢！其次，食实封的王公贵族数量太多，臣昨天从户部得知，现在已有六十多万成丁为食实封贵族纳税交租，每个成丁一年纳绢两匹，一年就会有绢一百二十万匹。以前臣在太府任职时，每年入库的庸绢，多的时候不超过一百万匹，少的时候则只有六七十万匹，与食实封的贵族收入相比实在太少了。一般说来，只有为朝庭立下佐命之功的元勋，才有资格被分封土地。大唐开国初期，食封户不超过二三十家，而现在凭借陛下私恩食实封的就已超过了一百家；国家的地租赋税，大部分被食封贵族收取，这些人财货有余，只会更加骄奢淫佚，而官府储备不足，就会陷于忧虑戒惧的尴尬境地。陛下用这样的方法治理国家，怎么能说不是失策呢！封户应当享有的租赋，是由各家的管家奴仆负责征收的，这些人倚仗主人的权势，凌辱欺压州县官吏，额外勒索百姓财物，转运货物并进行买卖交易，到处烦劳搅扰，驱使逼迫，百姓根本就无力承受如此繁杂沉重的负担。臣认为陛下不如规定租赋由官府统一征收，再让食实封的王公到左藏去领取，这样反比由封户自行征收租赋要好些。第三，陛下任命员外官的数目是正阙数目的好几倍，使得曹署中的典吏日夜为敬承恭奉所困扰，官府仓库中蓄积的资财也被越来越庞大的官俸开支耗尽。最后，近几年来朝廷在任命州县刺史、县令时，未能进行慎重选择，往往是把犯有过失的或者声望不高的京官派到各州去作刺史，吏部在选任地方官时，也大多是将老昧昏聩的补授为县令。陛下任用这样的人去治理百姓，天下教化流行还有什么指望呢！希望今后朝廷在任用三省、两台以及五品以上有清白名望的官员时，都要先从各州县刺史、县令中选拔，这样的话，国家就会趋于大治。”唐中宗没有采纳他的建议。

8 戊寅(二十一日)，唐中宗任命礼部尚书韦温为太子少保、同中书门下三品，任命太常卿郑愔为吏部尚书、同平章事。韦温是韦皇后的哥哥。

9 太常博士唐绍认为武氏的冀陵、顺陵拥有五百户守陵的人家，与太宗皇帝昭陵守户的数目相同，梁宣王武三思和鲁忠王武崇训坟墓的守户也比亲王墓守户多出五倍，而皇后韦氏褒德庙的卫兵竟然比太庙的卫兵还要多，所以他向唐中宗上疏，请求酌情裁撤，唐中宗没有同意。唐绍是唐临的孙子。

10 中书侍郎兼知吏部侍郎、同平章事崔湜与吏部侍郎同平章事郑愔一同执掌选任官吏的大权，他们偏袒和依附有权势的达官显宦，肆无忌惮地贪赃受贿，在名额以外用人，吏部注拟的名额不够，便占用以后三年的阙额。朝廷选任官吏之法受到很大破坏。崔湜的父亲崔挹任司业，接受了候选官员的贿赂，但崔湜不知道这件事，因而把这个人的名字也写上了落选的长名牓。这个人向崔湜问道：“您的亲属已收下了我的钱，您为什么不给我官作呢？”崔湜勃然大怒道：“这是我的哪一个亲属干的，我应当把他抓起来用杖活活打死！”这个人回答他说：“您可不能把他用杖打死，那样会使您遭到丁忧的。”崔湜听了十分羞愧。侍御史新恒与监察御史李尚隐在朝廷之上弹劾了崔湜，唐中宗乃将崔湜等人逮捕下狱，并且派监察御史裴谭审理这件案子。安乐公主暗示裴谭对崔湜等人从宽治罪，裴谭又向唐中宗弹劾了他。夏季，五月，丙寅(十一日)，唐中宗将郑愔免去死刑，流放到吉州，将崔湜贬为江州司马。上官昭容暗地里与安乐公主、武延秀一起为他们两人曲法说情，第二天，唐中宗又改任崔湜为袁州刺史，任命郑愔为江州司马。

11 六月，右仆射、同中书门下三品杨再思去世。

12 秋季，七月，突骑施娑葛派使者前来请求归降；庚辰(二十六日)，唐中宗册立突骑施娑葛为钦化可汗，赐名守忠。

13 八月，己酉(二十五日)，唐中宗任命李峤为同中书门下三品，任命韦安石为侍中，任命萧至忠为中书令。

萧至忠的女儿嫁给了韦皇后舅舅的儿子崔无诐，结婚的那一天，唐中宗作萧氏的主婚人，韦皇后作崔氏的主婚人，当时的人都说这是“天子嫁国女，皇后娶媳妇。”

14 唐中宗将要到南郊祭祀天地，丁酉(十三日)，国子祭酒祝钦明、国子司业郭山恽向唐中宗建议道：“古时帝王举行大祭祀时，王后应当用瑶爵盛酒献祭。韦后应当辅助陛下祭祀天地。”太常博士唐绍、蒋钦绪对此加以反驳，认为“郑玄在其所注的《周礼·内司服》中只提到王后辅助帝王祭祀先王先公，而没有说王后应当辅助帝王祭祀天地。所以皇后不应当到南郊辅助陛下祭祀天地。”国子司业盐官县人褚无量的计议认为：“祭天时只是以始祖为主，并未以始祖母配享，因此皇后不应参与祭天。”韦巨源负责制定祭天的礼节，他请求中宗按照祝

钦明的意见去办。唐中宗听从了他的意见，决定由韦皇后主持第二次献俘，并且仍然以宰相之女为高娘乘帮助端起盛放酒和食品的豆和笾。祝钦明还想让安乐公主来主持第三次献俘，由于唐绍和蒋钦绪的坚决反对才作罢；最后唐中宗决定由韦巨源代理太尉职务来主持第三次献俘仪式。蒋钦绪是胶水县人。

15 己巳(疑误)，唐中宗来到定昆池游玩，让侍从官作诗助兴。黄门侍郎李日知所作的诗中有这样一句："希望暂且考虑居民的安逸，不要让人们说劳作者的辛苦。"后来唐睿宗即位后对他说："在那个时候，就连朕也不敢说这些话。"

16 九月戊辰(十五日)，唐中宗任命苏瑰为尚书右仆射、同中书门下三品。

17 太平公主和安乐公主各自结成朋党，彼此之间互相诽谤诬陷，唐中宗对此十分忧虑。冬季，十一月，癸亥(十一日)，唐中宗向修文馆直学士武平一问道："近来听说朝廷内外的很多皇亲国戚彼此之间很不和睦，用什么办法能使他们彼此和解呢？"武平一认为："这是由于有专门讲别人坏话的阿谀奉承之徒从中挑拨离间的缘故，陛下应该严加训诫，并驱逐那些进谗的奸邪小人。如果这样还不能使亲贵们和解的话，臣希望陛下疏远亲贵，亲近贤臣，遵制慈爱宽仁之心，信守严格肃穆之意，让他们懂得应当遵守的规矩，不要使他们彼此之间的矛盾越来越尖锐。"唐中宗赏赐了武平一一些绢帛，却没有采纳他的建议。

18 唐中宗征召前修文馆学士崔湜、郑愔入京陪同参加祭天大礼。乙丑(十三日)，唐中宗到南郊祭祀天地，下诏赦免天下囚徒，即使是犯有十恶重罪的罪犯也一律免罪；被处以流刑的人全部被放回原籍；已经成亲的高娘，也都被任命新的官职。

19 甲戌(二十二日)，开府仪同三司、平章军国重事豆卢钦望去世。

20 乙亥(二十三日)，吐蕃赞普派遣他的大臣尚赞咄等一千度啊前来迎娶金城公主。

21 河南道巡察使、监察御史宋务光认为："现在食实封的王公贵族一共有一百四十余家，应当为这些贵族出封户的州共计五十四个，而且所割出来的全都最上等的膏腴之地，有的食封贵族甚至在好几个州内都有领地；尤其是太平公主和安乐公主所占有的往往是家境富裕、人丁众多的封户，盘剥得又过于苛刻，以至于应当作封户的人家比为朝廷纳赋服役的人家的负担还要沉重；由于滑州地区盛产绫缣，人们便纷纷来到这里追逐财利，因而所受到的骚扰盘剥最为惨重，以至于百姓大量流离失所；希望陛下将食封贵族所占有的封户逐渐分散到其余的州里去。另外，由于食封贵族派下去征收租税的人骚扰侵害地方州县政府和黎民百姓，希望陛下规定将应当归封家收取的租税并入租庸之中，由官府统一征收并发放给他们。"唐中宗没有采纳他的建议。

22 这时被流放在外的人都已因大赦而放回，惟独均州刺史谯王李重福没有获准回到京城，于是他向唐中宗上表为自己申辩道："陛下为展示礼仪而焚烧木柴，进行郊祀以祷告上天，天下苍生都因此而得以赦罪免刑，唯独臣作为陛下的亲生儿子无缘仰沐皇恩，上天对子民一视同仁的恩德，本来就是这样的吗！知道此事的朝野士庶，无不为臣流泪。再说陛下慈悲为怀，为什么不能怜悯一下您这个走投无路的儿子呢！"李重福的这份奏表呈上以后，并没有听到回音。

23 前任尚书右仆射退休的唐休璟，年纪已经八十多岁了，进取心却越来越强烈，为他的儿子娶了驾娄尚宫的养女作妻子。十二月，壬辰(初十)，唐中宗又任命唐休璟为太子少师、同中书门下三品。

24 甲午(十二日)，唐中宗来到骊山温泉，庚子(十八日)，中宗来到韦嗣立的庄园。由于韦嗣立与被赐号逍遥公的北周名士韦夐同族，中宗便将他也赐爵为逍遥公。韦嗣立是韦皇后的远族亲属，因此他格外地受到中宗的关心和重赏。乙巳(二十三日)，中宗一行回到宫中。

25 在这一年中，关中地区出现饥荒，每斗米价值一百钱。朝廷从山东、江、淮等地区调运谷物供给京师消费，运粮的牛有十分之八、九死于途中。群臣纷纷请求唐中宗再到东都洛阳听政以减少转运粮食的费用，韦后因自己家在杜陵的缘故，不愿意迁到东都去，便指使彭君卿等男巫女巫对唐中宗劝阻道："今年不利于东行。"此后还有一些大臣劝唐中宗到东都去，唐中宗大怒道："朕怎能作到处找饭吃的天子呢！"于是再也没人敢劝说中宗东行了。

唐睿宗景云元年(庚戌，公元710年)

1 春季，正月，丙寅(十四日)夜晚，唐中宗与韦后身着便装到街市里观赏花灯，还放数千名宫女出宫游玩，其中有很多人没有回宫。

2 唐中宗指派纪处讷送金城公主到吐蕃去与赞普成婚，纪处讷推辞不去；中宗又改派赵彦昭担负这一使命，赵彦昭也推辞不去。丁丑(二十五日)，唐中宗派左骁卫大将军杨矩送金城公主到吐蕃去。己卯(二十七日)，

唐中宗亲自将金城公主送到始平;二月,癸未(初二),中宗一行回到宫中。金城公主抵达吐蕃后,赞普另外修筑了一座城来请她居住。

3 庚戌(二十九日),唐中宗来到梨园毬场,让三品以上文武官员抛球以及分队拔河,韦巨源和唐休璟年事已高,随着拔河用的粗绳子摔倒在地,很长时间爬不起来;中宗和韦后及妃子、公主一行人在一旁见此情景,一个个笑得非常开心。

4 夏季,四月,丙戌(初五),唐中宗到芳林园游玩,命随从的公卿大臣们骑在马上摘樱桃为乐。

5 先前还是在武则天时期,长安城东边的居民王纯家的水井中往外溢水,溢出的水逐渐形成一个占地数十顷的大池塘,这个池塘被称为隆庆池。相王李旦的五个被封为王的儿子都把宅第并排建在隆庆池以北,善于望气的人说:"这里常常有盛大的帝王之气,近来这种帝王之气尤为强劲。"乙未(十四日),唐中宗来到隆庆池,在这里结成绣楼,大宴群臣,并在池中泛舟戏象,以此来抑制这里的帝王之气。

6 定州人郎岌上书说:"韦后、宗楚客将要谋逆作乱。"韦后告诉中宗之后让人用杖将郎岌打死。

五月,丁卯(十七日),许州司兵参军偃师人燕钦融又进言道:"皇后淫乱过度,干预朝廷政事,并且其宗族势力过于强盛;安乐公主、武延秀、宗楚客阴谋危害大唐的宗庙社稷。"唐中宗召见燕钦融当面追问他。燕钦融以头叩地高声而言,神色毫不屈服,唐中宗默然不语。宗楚客伪造中宗制命,派侍卫天子的飞骑扑杀燕钦融。将燕钦融摔在宫殿庭前石上,燕钦融折断了脖子死去,宗楚客见状大声叫好。唐中宗虽然对于此事没有深究,但心里却也是怏怏不乐;从此以后韦后和她的党羽们开始有些担忧害怕。

7 己卯(二十九日),唐中宗宴请近臣,国子祭酒祝钦明自告奋勇地请求表演《八风舞》,他摇头晃脑,眼珠乱转,丑态百出,唐中宗看得直发笑。祝钦明向来是以精研儒学著称于世的,吏部侍郎卢藏用私下里对修文馆各位学士说:"祝公所擅长的《五经》全部用来扫地了!"

8 散骑常侍马秦客精于医术,光禄少卿杨均善于烹调,两人借此得以随意出入后宫并与韦后勾搭成奸,他们担心此事泄露出去会被处死;安乐公主希望韦后能临朝称帝,自己从而成为皇太女;于是这些人共同策划杀掉唐中宗,他们在进给中宗吃的馅饼里投放了毒药,六月,壬午(初二),唐中宗在神龙殿驾崩。

韦后秘不发丧,自己总揽了朝廷的大小事务。癸未(初三),韦后将诸位宰相召进朝中,又调集各府兵共五万人驻扎在长安城中,指派驸马都尉韦捷、韦灌、卫尉卿韦璿、左千牛中郎将韦琦、长安令韦播、郎将高嵩分头统领这些兵马。韦璿是韦温的族弟;韦播是韦温的侄子;韦嵩是韦温的外甥。韦后又命令中书舍人韦元负责巡察城中六街,还命令左监门大将军兼内侍薛思简等人带领五百名士兵迅速前往均州戍守,以防范均州刺史谯王李重福。韦后任命刑部尚书裴谈、工部尚书张锡一同加同中书门下三品衔,让他们仍然担任东都留守。韦后又任命吏部尚书张嘉福、中书侍郎岑羲、吏部侍郎崔湜为同平章事。岑羲是岑长倩的侄子。

太平公主与上官昭容商议起草唐中宗遗诏,立温王李重茂为太子,由韦皇后主持政事,相王李旦参谋政事。宗楚客私下里对韦温说:"由相王辅政在道理上有些讲不通,再说相王与韦后乃是叔嫂关系,不应互相问候,如果两人在一起处理朝廷政务,又如何恪守礼的规范呢!"于是宗楚客率领宰相们一同上表,请求韦皇后临朝主政,免去相王李旦参谋政事的职务。苏瑰质问道:"先帝的遗诏怎么可以随意篡改呢!"韦温和宗楚客大怒,苏瑰非常害怕,便顺从了他们,最后任命相王李旦为太子太师。

甲申(初四),韦后将唐中宗的灵柩迁到太极殿,召集文武百官为中宗发丧,并宣布由她自己临朝摄政,大赦天下囚徒,改年号为唐隆。韦后还将相王李旦提升为太尉,改封雍王李守礼为豳王,改封寿春王李成器为宋王,以便顺从人们的愿望。此外,韦后又任命韦温全面主持内外守捉兵马事务。

丁亥(初七),年仅十六岁的殇帝即位。殇帝将韦皇后尊为皇太后,将妃子陆氏立为皇后。

壬辰(十二日),殇帝指派纪处讷带着皇帝的符节巡抚关内道,派岑羲巡抚河南道,派张嘉福巡抚河北道。

宗楚客伙同太常卿武延秀、司农卿赵履温、国子祭酒叶静能以及韦氏集团的其他成员一同劝说皇太后韦氏沿用武则天的惯例登基称帝,当时守卫宫城的南北亲军以及地位重要的尚书省诸司,都已经被韦氏子弟所控制,他们大量网罗党羽,在朝廷内外互相勾结。宗楚客又秘密地上书皇太后韦氏,引证图谶来说明韦氏理当取代大唐朝而君临天下。宗楚客还打算害死殇帝,只是十分担心相王李旦与太平公主会从中作梗,于是与韦温和安乐公主密谋除掉他们。

相王李旦的儿子临淄王李隆基,在此之前已被免去潞州别驾的职务,他在京师私下招集智勇双全之士,一心想匡复大唐社稷。当初唐太宗选拔官户和蕃口骁勇善战的人员,让他们身穿绘有虎皮花纹的衣服,骑在备有

绘着豹皮花纹马鞍的骏马上，在太宗自己巡游狩猎时，他们就陪在鞍前马后一同射杀飞禽走兽，这些人被称为百骑；武则天时期逐渐增为千骑，隶属于左右羽林军；唐中宗把这支部队称为万骑，并设置官员统领。李隆基对万骑兵中的豪杰之士一概都深相结纳。

兵部侍郎崔日用平素一向依附韦后及武氏集团，与宗楚客交情也很好，他得知宗楚客的阴谋以后，担心自己会因此遇祸，便派宝昌寺僧人普润秘密地去向李隆基报告，并劝李隆基尽快发难。李隆基于是与太平公主及其子卫尉卿薛崇暕、西京苑总监赣县人钟绍京、尚衣奉御王崇晔、前任朝邑尉刘幽求、利仁府折冲麻嗣宗等人策划先行举兵发难，铲除韦氏集团。韦播、高嵩二人为了树立自己的威严，多次对万骑兵使用杖刑，从而引起万骑兵对他们的普遍怨恨。果毅葛福顺和陈玄礼向李隆基诉说此事，李隆基暗示他们应当诛除韦后集团，两人听后都慷慨激昂地表示愿效死力。万骑果毅李仙鹅也参与了具体策划的过程。有人建议李隆基应当把这件事告诉他的父亲相王李旦，李隆基回答说："我们这些人是为了大唐的江山社稷才干这种事的，事成之后是我父相王的福分，万一事情失败了我们为宗庙牺牲也就是了，不必因此而连累相王。如果告诉了他，若是他同意这样做，就等于让他也参预这种极为危险的事；若是他不同意这样做，那就只会坏了大事。"于是李隆基没有把这件事告诉其父相王李旦。

庚子（二十日），申时，李隆基身穿便服与刘幽求进入禁苑之中，到钟绍京的住所去找他。此时钟绍京已有后悔之意，便想将李隆基拒之门外，他的妻子许氏对他说："为了国家大事而不计个人安危的人必得神助，再说你平常就一直与他们共同谋划这件事，现在即使你不去亲自参加，又哪里能够脱得了干系呢！"钟绍京听完后赶忙开门出来向李隆基行礼参拜，李隆基拉着他的手与他对面相坐。这时左右羽林军将士都驻扎在玄武门，等到夜色降临之际，葛福顺和李仙鹅都来到李隆基处，请他颁发起事的标志并下达命令。将近二更时，夜空的流星散落如雪，刘幽求说道："天意如此，机不可失！"葛福顺拔剑直闯羽林营，将韦璿、韦播、高嵩三人斩首示众，高声喝道："韦后毒死先帝，谋危社稷，今晚大家要齐心协力，铲除韦后及其死党，凡是长得高过马鞭的人皆斩；拥立相王为帝以安天下人之心。倘若有人胆敢首鼠两端帮助逆党，一律处以夷三族之罪。"羽林军将士全都欣然从命。于是葛福顺将韦璿等人的首级送给李隆基，李隆基在灯下看过之后，便与刘幽求一同走出禁苑南门，钟绍京率领着工匠二百余人，手持斧子锯子跟在后面。李隆基派葛福顺率领左万骑攻打玄德门，派李仙鹅率领右万骑攻打白兽门，双方约定在凌烟阁前会师后，即大声鼓噪。葛福顺等人分别杀掉守门的兵将，攻入宫中。李隆基率兵守在玄武门外，三更时分，听到宫中鼓噪声之后，乃率领总监及羽林兵进入宫中，在太极殿前负责守卫中宗灵柩的南牙卫兵们听到鼓噪之后，全都披挂整齐响应李隆基等人。韦后疑惧之下逃入飞骑营中，有一个飞骑兵将韦后斩首，并将其首级献给李隆基。安乐公主正在对着镜子画眉时被士兵斩杀。此外还将武延秀斩首于肃章门外，将内将军贺娄氏斩首于太极殿西。

当初，上官昭容引用她的姨母之子王昱为左拾遗，王昱劝上官昭容的母亲郑氏说："武氏已被上天废弃、是不可能再次复兴的，现在姨妤依附武三思，是自取灭族，希望姨母仔细考虑一下！"郑氏于是用这些道理来告诫上官昭容，但上官昭容根本不听劝告。太子李重俊起兵讨伐武三思的时候，曾四处搜捕上官昭容，上官昭容这才感到有所恐惧，想起了王昱曾经说过的话。此后上官昭容才倾心依附唐中宗，与安乐公主各自结成朋党。中宗驾崩后，上官昭容起草遗昭时将温王李重茂立为太子，由相王李旦辅政；宗楚客、韦后将这个内容改掉了。在李隆基率军进入宫中时，上官昭容率领宫人手执灯笼迎接，并把她起草的中宗遗昭底稿拿给刘幽求看。刘幽求为她向李隆基求情，李隆基没有答应，下令将上官昭容在旗下斩首。

这时少帝还住在太极殿中，刘幽求对众人说道："大家约好了今天晚上拥立相王为帝，现在为什么不早一点儿定下来呢！"李隆基急忙制止了他，下令将士们捕捉宫中和把守宫中各门的韦氏谱人，平常得到韦后信任重用的人也一起斩首。天将破晓，宫内外均已平定。辛巳（二十一日）李隆基出宫拜见其父相王李旦，为自己起事之前未能告诉相王而叩头谢罪。相王李旦流着眼泪抱住李隆基说："大唐宗庙社稷得以保全，全是你的功劳！"李隆基随后率军迎接相王李旦入宫辅佐少帝。

李隆基下令将京城各门及所有宫门关闭，然后又派遣万骑兵分头搜捕韦后的亲党，将太子少保、同中书门下三品韦温斩首于东市之北。中书令宗楚客身穿丧服，骑着一头黑驴外逃，在他经过通化门时被守门的兵士认出。兵士对他说："您就是宗尚书吧！"说完摘下他的孝帽子并将其斩首，同他一起被杀的还有他的弟弟宗晋卿。相王李旦陪同少帝来到安福门安抚百姓。起初，越履温不惜耗尽官府资财以讨安乐公主的欢心，没完没了地为安乐公主起宅第、修园林，甚至于用手按住自己的紫色官服，用脖子驾着公主坐的牛车。安乐公主被杀后，越履

温赶忙跑到安福楼下手舞足蹈地山呼万岁；声音未落，相王李旦便下令万骑兵将其斩首。老百姓早已因赵履温屡次增派劳役大兴土木而对他恨之入骨，此时见他被杀，便争相割下尸体上的肉，转眼就只剩下一副骷髅。秘书监汴王李邕的妻子是韦后的妹妹崇国夫人，他与御史大夫窦从一分别将各自妻子的首级进献给相王李旦。李邕是李凤的孙子。左仆射、同中书门下三品韦巨源听到李隆基起事的消息后，家人劝他外逃躲避，他回答说："我身为朝廷大臣，怎么能有难不赴！"说完便走出家门，来到大街上，被乱兵所杀，时年八十岁。此刻李隆基已派人将马秦客、杨均、叶静能枭首示众，并将韦后暴尸街头。崔日用带兵到京城南部的杜曲诛杀韦氏家族的其他成员，连尚在襁褓中的婴儿也不放过，居住在这一带的杜氏家族也有很多人被冤杀。

在这一天，少帝下诏赦免全国罪囚，诏书上说："图谋反逆的罪魁祸首均已伏诛，其余有牵连的人概不追究。"改封临淄王李隆基为平王，并且让他主持内外闲厩事务和掌管左右厢万骑兵。将薛崇暕赐爵为立节王。任命钟绍京署理中书侍郎职务，任命刘幽求署理中书舍人职务，二人均有参预商讨军国大事的资格。还指派麻嗣宗署理右金吾卫中郎将的职务。至此武氏集团成员，几乎全被诛杀或者流放了。侍中纪处讷走到华州，吏部尚书、同平章事张嘉福走到怀州，也都被捕获斩首。

壬寅(二十二日)，刘幽求在太极殿，有些宫女和宦官建议他起草册立皇太后的制书，他回答说："国有大难，民心不稳，先帝灵柩还没有安葬，不能急急忙忙地册立太后！"平王李隆基说："不要轻易谈论这件事。"

少帝派遣使者携带皇帝的诏命分赴十道安抚百姓，又派人到均州去安抚谯王李重福。将窦从一贬为濠州司马。同时下诏禁止公主开府设官。

癸卯(二十三日)，太平公主传达了少帝的旨意，要求将皇位让给相王李旦，相王坚决推辞不受。少帝任命平王李隆基为殿中监、同中书门下三品，任命宋王李成器为左卫大将军，任命衡阳王李成义为右卫大将军，任命巴陵王李隆范为左羽林大将军，任命彭城王李隆业为右羽林大将军，任命光禄少卿嗣道王李徽检校右金吾卫大将军。李徽是李元庆的孙子。加黄门侍郎李日知、中书侍郎钟绍京二人同中书门下三品衔。任命太平公主之子薛崇训为右千牛将军。李隆基有两个武艺高强骁勇善战的奴仆，名叫王毛仲和李守德，平常都是这两人作他的随身侍卫。李隆基举事进入禁苑之际，王毛仲躲起来没有露面，在大局已定之后好几天才又回到李隆基身边，李隆基并没有责罚他，还是将他破格提拔为将军。王毛仲原本是高丽人。少帝又将汴王李邕贬为沁州刺史，将左散骑常侍、驸马都尉杨慎交贬为巴州刺史，将中书令萧至忠贬为许州刺史，将兵部尚书、同中书门下三品韦嗣立贬为宋州刺史，将中书侍郎、同平章事赵彦昭贬为绛州刺史，将吏部侍郎、同平章事崔湜贬为华州刺史。

刘幽求对宋王李成器、平王李隆基说："相王在以前就曾当过皇帝，乃是万民属望的真命天子。现在民心尚未安定，家事国事都很繁重，相王怎么能拘于小节，却不早日登基称帝以安天下臣民之心呢！"李隆基回答说："相王生性淡泊，从来不把世间小事放在心上，即使他已经君临天下，还要把帝位让给别人，何况当今天子乃相王亲哥哥的儿子，他又怎么肯取代自己的侄儿呢！"刘幽求说："民心不可违背，就算相王本人想高居于世事之外独善其身，那大唐的宗庙社稷又将依靠什么呢！"李成器和李隆基入内拜见相王李旦，向他反复讲明道理，相王才答应重登帝位。甲辰(二十四日)，少帝在太极殿内东边面向西坐着，相王李旦站在唐中宗的灵柩旁边，太平公主说道："皇帝想把帝位让给他的叔父，可以吗？"刘幽求跪在地上回答说："在此国家多灾多难之际，皇帝仁义孝亲，效法尧舜禅位贤人的传统，实在是出于至公无私之心；相王代替皇帝挑起治理天下这一沉重的担子，乃是叔父对侄儿慈爱备至的表现。"于是便根据少帝制书的旨意将帝位传给相王李旦。这时少帝还坐在皇帝的宝座上，太平公主对他说道："天下臣民之心已归附相王，这个宝座已经不再属于你这小子了！"说完便将他从宝座上提了下来。唐睿宗即皇帝位，并来到承天门，下诏赦免天下罪囚，同时又恢复了少帝李重茂的温王爵位。

唐睿宗任命钟绍京为中书令。钟绍京年轻时曾担过品级很低的司农录事一职，执掌朝政后，完全按照自己的好恶情感来行赏施罚，从而使得大臣们都很厌恶他。太常寺少卿薛稷劝他上表依礼辞职，钟绍京同意了他的意见。薛稷乃入朝对睿宗说："钟绍京虽然为国立下了大功，但他毕竟是胥吏出身，又素无才德，现在一下子就被提拔到宰相的高位上，恐怕对万民景仰的圣朝美德有所妨碍。"唐睿宗认为他说的很有道理。丙午(二十六日)，唐睿宗将钟绍京改任为户部尚书，不久又将他外放为蒲州刺史。

9 唐睿宗想要立太子，但由于宋王李成器为嫡长子，而平王李隆基又有大功勋，所以在太子人选上犹豫不决。李成器推辞道："国泰民安则应当立嫡长子，国家多难则应当首先将有功的人立为太子；如果在这个问题上违背了当时的实际情况，就会让普下之下的人大失所望。臣宁可去死也不敢位居于平王之上。"为此他在几天内一直流着眼泪向睿宗坚决请求将太子之位让给平王李隆基。大臣们也大多认为平王李隆基有大功于社稷，应当

被立为太子。刘幽求说:“臣听说铲除天下祸患的人应当享有天下的福分。平王使大唐朝宗庙社稷免遭倾覆之祸,拯救君亲于危难之中,讲功劳没有谁比他更大的,论德行也没有比他更贤良的,立他为太子是没有什么可犹豫的。”唐睿宗听从了他的建议。丁未(二十七日),唐睿宗将平王李隆基立为太子。李隆基屡次上表请求将太子之位让给李成器,唐睿宗都没有同意。

10 唐睿宗下诏恢复则天大圣皇后武则天的旧号天后,追谥雍王李贤为章怀太子。

11 戊申(二十八日),唐睿宗任命宋王李成器为雍州牧、扬州大都督、太子太师。

12 唐睿宗将温王李重茂安置在内宅以防有人利用他的名义图谋不轨。

13 唐睿宗任命太常少卿薛稷为黄门侍郎,并准许他参预讨论军国大事。薛稷擅长书法,在相王府侍奉过睿宗,他的儿子薛伯阳又娶了睿宗的女儿仙源公主为妻,所以他就被任用为宰相。

14 唐睿宗下令削夺已经死去的武三思、武崇训父子的爵位和谥号,砍碎他们的棺材,暴露他们的尸体,并且铲平了他们的坟墓。

15 唐睿宗任命许州刺史姚元之为兵部尚书、同中书门下三品,任命宋州刺史韦嗣立和许州刺史萧至忠为中书令,任命绛州刺史赵彦昭为中书侍郎,任命华州刺史崔湜为吏部侍郎,并且一律加同平章事衔。

16 越州长史宋之问和饶州刺史冉祖雍因趋附韦、武集团获罪,被流放到岭南地区。

17 己酉(二十九日),唐睿宗将衡阳王李成义立为申王,将巴陵王李隆范立为岐王,将彭城王李隆业立为薛王;还将太平公主实际所食的封户增加到一万户。

太平公主遇事沉着机敏,精通权变的谋略,武则天认为她很象自己,因而在众多的子女中对他格外偏爱,经常让她参预军国大事的谋画和决断,但她还是非常惧怕武则天的威严,没有胆量过多地树立自己的权势。张柬之等人诛杀张易之、张昌宗兄弟时,太平公主曾发挥了很大的作用。唐中宗时期,逐专横跋扈的韦后和安乐公主都非常惧怕她,后来她又和太子李隆基一起铲除了韦氏集团。由于太平公主屡立大功,所以她的权势地位日益显赫重要,唐睿宗经常同她商量朝廷的大政方针,每次她入朝奏事,都要和睿宗坐在一起谈上一段时间;有时甚至在她没去上朝谒见时,睿宗会派宰相到她的家中征求她对某些问题的处理意见。每当宰相们奏事的时候,睿宗就要询问:“关于这件事曾经与太平公主商量过吗?”接下来还要问道:“与三郎商量过吗?”在得到宰相们肯定的答复之后,睿宗才会对宰相们的意见表示同意。三郎指的是皇太子李隆基。凡是太平公主想干的事,睿宗没有不同意的,朝中文武百官自宰相以下,或升迁或降免,全在她的一句话,其余象那些经过她的举荐而平步青云担任要职的士人更是不可胜数。由于太平公主的权势甚至超过了睿宗皇帝,所以对她趋炎附势的人数不胜数。太平公主的儿子薛崇行、薛崇敏、薛崇简三人都受封为王。太平公主的田产园林遍布于长安城郊外各地,她家在收买或制造各种珍宝器物时,足迹甚至要远至岭表及巴蜀地区,沿途运送这些物品的人马车辆不绝于路。太平公主在日常衣食住行的各个方面,也处处模仿宫廷的排场。

18 唐睿宗将郎岌和燕钦融追赠为谏议大夫。

19 秋季,七月,庚戌朔(初一),唐睿宗追赠处士韦月将为宣州刺史。

20 癸丑(初四),唐睿宗任命兵部侍郎崔日用为黄门侍郎,准许他参预军国大事的处理。

21 唐睿宗追复已故太子李重俊的爵位和名号;为敬晖、桓彦范、崔玄暐、张柬之、袁恕己、成王李千里及左羽林大将军李多祚等人平反昭雪,并且恢复他们各自生前所担任的职务。

22 丁巳(初八),唐睿宗任命洛州长史宋璟检校吏部尚书、同中书门下三品;岑羲被罢免为右散骑常侍兼刑部尚书。宋璟和姚元之齐心协力地革除唐中宗时期的各种弊端,提拔任用忠正贤良之士,贬黜斥退奸邪不肖之徒,行赏施罚完全依据公理,行贿说情的不良风气没有了市场,各项法度重新得到整饬,当时朝野上下一致认为国家又恢复了贞观、永徽时期的良好风尚。

23 壬戌(十三日),崔湜被贬为尚书左丞;张锡被贬为绛州刺史,萧至忠被贬为晋州刺史,韦嗣立被贬为许州刺史,赵彦昭被贬为宋州刺史。丙寅(十七日),姚元之兼任中书令,兵部尚书、同中书门下三品李峤被贬为怀州刺史。

丁卯(十八日),太子少师、同中书门下三品唐休璟退休,右武卫大将军、同中书门下三品张仁愿被贬为左卫大将军。

24 黄门侍郎、参加机务崔日用与中书侍郎、参知机务薛稷当着唐睿宗的面发生争执。薛稷说:“崔日用倚恃权贵,过去他依附武三思等人,说明其并非忠臣;这次又为了邀功请赏而出卖了朋友宋楚客,更表明他不是一

位义士。”崔日用反驳道:“臣虽然以往确有过错,但此次为朝廷立下了大功。薛稷在表面上以陛下的亲家为借口,暗地里却卖身投靠张易之、宗楚客之流,这不是倚恃权贵又是什么!”唐睿宗因此罢免了他们两人的职务,戊辰(十九日),任命崔日用为雍州长史,任命薛稷为左散骑常侍。

25 己巳(二十日),唐睿宗赦免天下罪囚,改年号为景云;尚未执行罪罚的韦氏残余党羽,都被赦免。

26 乙亥(二十六日),唐睿宗废黜了武氏的崇恩庙及奠陵、顺陵的名号,又将已故的中宗皇后韦氏追废为庶人,将被杀的安乐公主追废为悖逆庶人。

27 韦后临朝的时候,吏部侍郎郑愔被贬为江州司马。郑愔曾秘密地前往均州,与均州刺史谯王李重福及洛阳人张灵均密谋诛除韦氏集团,只是未等他们发难,韦后集团就已被李隆基翦除。随后李重福被提升为集州刺史。在他上任之前,张灵均对他游说道:“大王您是先帝的嫡长子,理应继承皇位。相王虽然有功,但不应当继承大统。东都的全体士民百姓,都愿意您能到洛阳来。如果您潜入洛阳城,调集左、右屯营兵,出其不意地杀掉东都留守,进而占据东都洛阳,无异于神兵从天而降。然后再向西攻取陕州,向东攻取黄河南北两岸地区,则大军所向披靡,天下可传檄而定。”李重福采纳了他的建议。

于是张灵均秘密地与郑愔结谋,聚集了徒众数十人。这时郑愔已由秘书少监任上被降职为沅州刺史,他逗留在洛阳,等待李重福的到来,他还草拟了制书,立李重福为帝,改年号为中元克复,将唐睿宗尊为皇季叔,封温王李重茂为皇太弟,他自己担任左丞相职务,主持朝廷内外文官事务,任命张灵均为右丞相、天柱大将军主持武官事务,任命右散骑常侍严善思为礼部尚书,主持吏部事务。李重福与张灵均假装乘驿马到东都去,郑愔则事先安排好驸马都尉裴巽的宅第以接待李重福。洛阳县吏对他们的阴谋略有察觉。

(浦志强　中国政法大学古籍所)

资治通鉴第二百一十卷

唐纪二十六　唐睿宗景云元年(庚戌,公元 710 年)

1 八月庚寅(十二月),洛阳县吏前往裴巽家中进行审查讯问,李重福等人突然来到。县吏急忙跑出裴宅,将其所见全部告诉了东都留守。东都大小衙门官员在听到这一消息后全都逃走或者躲藏起来,只有洛州长史崔日知率领部下讨伐李重福。

留台侍御史李邕与李重福在天津桥相遇,发现李重福手下已经有了数百名追随者,便快马加鞭地赶到东都左、右屯营兵马的驻地,告诉他们说:“谯王李重福获罪于先帝,现在突然无故进入东都,这一定是准备作乱,你们应当趁此机会为朝廷建功立业以博取荣华富贵。”说完又跑去告诉守城将官,让他们将所有城门全部关闭。李重福先赶赴左、右屯营,但营中将士向他放箭,箭如雨下。李重福回身走到左掖门,却又见城门紧闭,便气急败坏地命令手下人放火焚烧城门,但还没等火点燃,左屯营的士兵已经冲出营地向他逼过来。李重福走投无路,只好打马跑出上东门,逃进山谷中藏匿起来。第二天,东都留守派出大批军队进山搜捕,李重福投水自杀。崔日知是崔日用的堂兄,他因此次平定李重福叛乱之功而被任命为东都留守。

郑愔相貌丑陋,又长满了络腮胡须,起事失败后,他梳起了发髻,穿上妇女穿的衣服,藏在车中。被抓获受审时恐惧得两腿发抖,不能回答问题。张灵均则始终神态自若,他回头看着郑愔说:“我和你这样的胆小鬼一同举事,落得失败的结局是很正常的!”张灵均和郑愔一起在东都洛阳闹市被处以斩刑。当初,郑愔靠依附来俊臣而得以升迁;来俊臣被杀后,又依附张易之;张易之伏诛后,又依附韦后;韦后被杀后,又转而依附谯王李重福,最终还是因李重福起事失败而被灭族。严善思免于死刑,被流放到静州。

2 万骑兵倚仗着讨平韦氏集团的功劳,大多横行不法,从而成为长安百姓的一大祸害。唐睿宗下诏将万骑兵全部放到京外去作官,同时下令停止从官户奴隶中选拔万骑兵,并另外设置隶属于左、右羽林卫的飞骑军。

3 姚元之、宋璟及御史大夫毕构向唐睿宗提出建议:“先朝所任命的斜封官应当全部予以废黜。”唐睿宗表示同意。癸巳(十五日),唐睿宗免去了数十名斜封官的职务。

4 刑部尚书、同中书门下三品裴谈被贬为蒲州刺史。

5 唐睿宗追赠苏安恒为谏议大夫。

6 九月辛未(二十三日),唐睿宗任命已经退休的太子少师唐休璟为朔方道大总管。

7 冬季,十月,甲申(初七),礼仪使姚元之、宋璟上奏道:"大行皇帝的神主应当在太庙祔祭,请陛下下诏将义宗皇帝的神主迁到东都另外立庙祭祀。"唐睿宗采纳了他们的建议。

8 乙未(十八日),唐睿宗下诏恢复天后武则天大圣天后的尊号。

9 丁酉(二十日),唐睿宗任命幽州镇守经略节度大使薛讷为左武卫大将军兼幽州都督。节度使之名即从薛讷开始。

10 太平公主认为太子李隆基还很年轻,因而起初并未把太子放在心上;不久之后又因惧怕太子的英俊威武,转而想要改立一位昏庸懦弱的人作太子,以便使她自己能长期保住现有的权势地位。太平公主屡次散布流言,声称"太子并非皇帝的嫡长子,因此不应当被立为太子。"己亥(二十二日),唐睿宗颁下制书晓谕警告天下臣民以平息各种流言蜚语。太平公主还常常派人监视太子李隆基的所作所为,即使些须小事也要让唐睿宗得知,此外,太平公主还在太子身边安插了很多耳目,太子感到自己的地位很不稳定。

11 唐睿宗颁下制书,将故太子李重俊谥为节愍。太府少卿万年人韦凑上书认为:"对于那些没有施加赏赐或者处罚的人,为了评价他的是非功过,可以根据其生前的所作所为赠予谥号。故太子李重俊与李多祚等人举兵闯入宫中,致使中宗不得不登上玄武门以躲避他们,太子却还能够神态自若地骑在马上督率士兵;只是到了他的徒众临阵倒戈并且李多祚等人已经被杀之后,太子才不得不落荒而逃。假如当时把守宫门的侍卫抵挡不住的话,那么李重俊所造成的后果将不堪设想!第二天,中宗皇帝泪如雨下地对中书、门下两省的官员们说:'朕差一点就见不到诸位了。'当时的情形竟然危急到这种地步。现在朝廷对故太子李重俊以礼安葬,还要将他谥为节愍,臣内心深处的确感到迷惑不解。依据臣子侍奉君主的礼节,大臣经过太庙必须下马,经过君主的宝座必须恭恭敬敬地小步快走。汉成帝作太子时,虽然是奉了汉元帝的紧急召见,尚且不敢横穿驰道,而太子李重俊居然敢于在皇宫之内兴兵造反,在中宗皇帝的面前横刀立马,这实在是太无礼了。嘉奖他起兵诛杀武三思父子是可以的,但只有在他起兵铲除奸臣是为了尊崇皇帝的时候才可以这样做。现在他是为了自己当皇帝,那就只能说明他与武三思一样,都是犯上作乱图谋不轨的乱臣贼子,对这样的人还能立谥嘉奖吗!如果因为他起兵是为了废掉韦后而嘉奖他,在道理上也讲不通,因为当时韦后谋反的表现还不太明显,与太子之间母子君臣的大义尚未断绝,如果没有中宗的命令就擅自起兵废掉她,这就是逼迫父亲废弃母亲,这怎么可以呢!汉武帝时期戾太子因江充等人的诬陷而被逼无奈,起兵杀死江充,虽然也动用了兵马,但戾太子并没有图困逼迫他的父亲汉武帝。戾太子兵败自杀后,一直等到他的孙子汉宣帝即位时才得以改葬,但还是将他谥为戾。何况故太子李重俊如此悖逆无礼,陛下怎么能将他谥为节愍呢!臣担心后世的乱臣贼子会援引李重俊这一先例,为造乱忤逆行为大开方便之门,这恐怕不是用来彰善惩恶的有效方法。请陛下给故太子李重俊改赐一个别的谥号。李多祚等人追随李重俊起兵,也不能说没有罪过,陛下可以宽宥他们所犯的罪行,但口口声声地说为他们平反昭雪,恐怕还不太合适。"唐睿宗非常赞同他的意见,但具体主管的官员认为皇帝的制命已经颁行,因而拒绝改变谥号,只是不再向李多祚等人追赠官爵而已。

12 十一月,戊申朔(初一),唐睿宗任命姚元之为中书令。

13 己酉(初二),唐睿宗将孝和皇帝在定陵安葬,庙号中宗。君臣在朝廷中经过仔细地商议,认为韦皇后犯有大罪,所以不应当将她的灵柩与唐中宗合葬。唐睿宗又将已故英王王妃赵氏追谥为和思顺圣皇后,派人四处寻找她的尸体及随葬物品,但没有人知道这些东西存放的确切地点,最后只得用皇后的袿衣来为她招魂,然后在袿衣上盖好夷衾,合葬于定陵。

14 壬子(初五),侍中韦安石被贬为太子少保;左仆射、同中书门下三品苏瑰被贬为少傅。

15 甲寅(初七),唐睿宗下诏追复裴炎的官职爵位。

当初,裴伷先从岭南地区逃回,又被杖一百并流徙到北庭。裴伷先在流放地北庭广聚财富,又仗义疏财,他还常常派人到长安打听各种消息。他事先得知武则天即将派遣使者出京诛杀被处以流刑的罪犯的消息,便在使者到来之前逃到胡人的地盘躲避,被北庭都护派兵捉住,关进监狱并上报武则天。使者来到北庭后,流刑犯全部被杀,只有裴伷先因等待武则天的批示而没有立即被杀。过了一段时间武则又下诏安抚流刑犯人,规定尚未处死的全部放还原籍,裴伷先因此得以回到长安。现在唐睿宗下令寻找裴炎的后人,只找到了裴伷先一人,所以将他任命为詹事丞。

16 壬戌(十五日),唐睿宗下令为王同皎恢复官爵。

17 庚午(二十三日),许文贞公苏瑰去世。唐睿宗颁发制命,任命正在为父服丧的苏颋为工部侍郎,苏颋坚决推辞不受。唐睿宗派李日知前去传达自己的旨意,李日知与苏颋相坐半晌,却只字未提自己的来意便回朝复命,他对唐睿宗回奏道:"臣见到苏颋悲痛欲绝的样子,实在不忍心把要说的话讲出来,担心他会发生意外。"于是唐睿宗便允许苏颋为其父服满三年丧期。

18 十二月,癸未(初七),为了更好地依托天皇太后武则天的庇佑,唐睿宗让他的两个女儿西城公主和隆昌公主作女道士,并准备在城西建造道观。谏议大夫宁原悌向唐睿宗进言认为:"中宗朝悖逆庶人作为中宗和韦后的爱女而骄傲自满,终于难逃杀身之祸;新城公主和宜都公主作为中宗庶出之女而谦卑自制,终于得以保全。再说佛教和道教均以清净为本,不应耗费大量的人力物力营造佛寺道观。南朝梁武帝佞佛招致祸败于前,先帝中宗广营佛寺道观致使国家多难于后,这样的历史教训距今不远。现在西城公主和隆昌公主作了女道士,陛下为她们营建道观,不应当过分豪华壮观,以免招致朝野士民百姓的非议。此外,先朝中宗皇帝所宠幸的僧人们仍在陛下身边,也应当一律斥退。"唐睿宗看了他的奏章之后,认为他说的很对。

19 宦官闾兴贵托长安令李朝隐为他办事,李朝隐将他逮捕入狱。唐睿宗听说这件事之后,特意召见了李朝隐;慰问他说:"您作为京师万年县的县令,能够如此不畏权幸,朕还有什么不放心的呢!"唐睿宗还在承天门召集文武百官和来自各州的朝集使,向他们公布李朝隐的所作所为,并且颁下制书表彰他说:"自古以来宦官每遇宽容柔弱的君主,必定会玩弄权势,专擅威福。朕每次读起前代历史时,都对此颇多感慨。真正能够符合朕的要求的,是象李朝隐这样的人,所以朕特为他加官一阶,为太中大夫,将他的考核成绩定为中上,并且赐给绢一百匹。"

20 壬辰(十六日),奚人和霫人进犯边塞,在渔阳、雍奴二县大肆掳掠之后,经卢龙塞撤走。唐幽州都督薛讷派兵追击,未能取胜。

21 唐朝旧制规定,对三品以上官员的任命,由皇帝当面册封,称为册授;三品以下、五品以上官由皇帝颁布制书任命,称为制授;六品以下官由皇帝颁布敕书任命,称为敕授。上述任命职官的文件都是由尚书省奏拟的,有关文官的任命由吏部拟定,有关武官的任命由兵部拟定,两部的尚书称为中铨、左右侍郎称为东西铨。唐中宗末期,得到皇帝宠幸的奸佞小人专擅选官大权;所选任的官吏成分十分宠杂,根本没有纲纪可言。现在,唐睿宗任命宋璟为吏部尚书,任命李乂、卢从愿为吏部左右侍郎,此三者均为不畏强暴之人,请托告求之路从此堵塞。在一万多名候补官员中,经过三铨之后留下的不超过两千人,并且每人都对他们的公正无私深为叹服。唐睿宗又任命姚元之为兵部尚书,任命陆象先、卢怀慎为兵部左右侍郎,对武官的选拔任用工作也走上了正轨。卢从愿是卢承庆的族子;陆象先是陆元方的儿子。

22 侍御史蒲城人倪若水,上奏弹劾国子祭酒祝钦明、国子司业郭山恽扰乱常规、变更旧制,为迎合中宗韦后的旨意而使得中宗圣德有亏。唐睿宗因此将祝钦明降职为饶州刺史,将郭山恽降职为括州长史。

23 侍御史杨孚在奏劾纠察违法之事时不畏权贵,因而受到权贵们的诬陷,唐睿宗说:"在老鹰抓兔子时,必须赶紧帮助它,否则它也会被狡兔咬伤,御史纠举弹劾奸诈邪恶之事也是同样的道理。如果没有君主对他多方保护,他也会被奸诈邪恶之徒咬伤的。"杨孚是隋文帝杨坚的侄孙。

24 唐睿宗设置了河西节度使、支度使和营田使,统辖凉、甘、肃、伊、瓜、沙、西等七州,治所在凉州。

25 姚州各蛮族部落起初依附吐蕃,代理监察御史职务的李知古曾请求调集军队前往征伐;各蛮族部落归降唐朝之后,李知古又请求在姚州修筑城郭,设置州县官署,对他们征收重税。黄门侍郎徐坚认为不能这样做,但他的建议没有得到采纳。李知古调集剑南道兵马修筑城池,又想趁机铲除蛮族各部的豪杰之士,将他们的子女掠为奴婢。蛮族部众对李知古极为愤恨,部落酋长傍名召引吐蕃军队进攻李知古并将他杀死,然后用他的尸体祭祀上天,从此姚、巂一带通往内地的道路被断绝,连续多年未能打通。

唐安西都护张玄表侵扰掠夺吐蕃北部边境地区,吐蕃虽然对此极为不满,但却没有中断与唐朝的姻亲关系,他们用钱财贿赂唐鄯州都督杨矩,请求唐睿宗将河西九曲之地送给吐蕃作为金城公主的汤沐邑。杨矩上奏唐睿宗,劝他将河西九曲之地送给吐蕃。

二年(辛亥,公元 711 年)

1 春季,正月,癸丑(初七),突厥可汗默啜派遣使者前来求和,唐睿宗答应了他们的请求。

2 己未(十三日),唐睿宗任命太仆卿郭元振、中书侍郎张说二人为同平章事。

3 唐睿宗改封温王李重茂为襄王,让他充任集州刺史,并且派遣中郎将率领五百人马驻扎在那里以便对

他严加防范。

4 乙丑(十九日),唐睿宗下诏将妃子刘氏追立为肃明皇后,称她的坟墓为惠陵;将德妃窦氏追立为昭成皇后,称她的坟墓为靖陵。唐睿宗在为这两位妃子招魂之后,将她们安葬在东都洛阳城南,并在京师为她们立庙,称为仪坤庙。窦氏是太子李隆基的生母。

5 太平公主同益州长史窦怀贞等结成朋党,想加害太子李隆基,便指使她的女婿唐晙邀请韦安石到自己的家中来,韦安石坚决推辞,没有前往。唐睿宗曾经秘密地召见韦安石,对他说:"听说朝廷文武百官全都倾心归附太子,您应当对此多加留意。"韦安石回答说:"陛下从哪里听到这种亡国之言呢!这一定是太平公主的主意。太子为宗庙社稷立下了大功,而且一向仁德明智,孝顺父母,友爱兄弟,这是普天之下人所共知的事实,希望陛下不要被谗言所迷惑。"唐睿宗听过这话之后十分惊异地说:"朕明白了,您不要再提这件事了。"当时太平公主正在帘子后面偷听他们君臣之间的谈话,事后便散布各种流言蜚语对韦安石横加陷害,想要把他逮捕下狱严加审讯,多亏了郭元振的救助才得以幸免。

太平公主还曾乘辇车将宰相们请到光范门内,暗示他们应当改立皇太子,在场的宰相们全都大惊失色。宋璟大声质问道:"太子为大唐社稷立下了莫大的功劳,是宗庙社稷的主宰,公主为什么突然提出这样的建议呢!"

宋璟与姚元之秘密地对唐睿宗进言道:"宋王李成器是陛下的嫡长子,幽王李守礼是高宗皇帝的长孙,太平公主在他俩与太子之间互相构陷,制造事端,将会使得东宫地位不稳。请陛下将宋王和幽王两人外放为刺史;免去岐王李隆范和薛王李隆业所担任的左、右羽林大将军职务,任命他们为左、右卫率以尊从太子的指挥;将太平公主与武攸暨安置到东都洛阳。"唐睿宗说:"朕现在已没有兄弟了,只有太平公主这一个妹妹,怎么可以将她远远地安置到东都去呢!至于诸王则可以任凭你们安排。"于是先颁下制命说:"今后诸王、驸马一律不得统率禁兵,现在任职的都必须改任其他官职。"

过了一会儿功夫,唐睿宗对身边的侍臣说:"占卜的人说五天之内将会有起事发难的军队闯入宫中,你们要为朕严加防范。"张说紧接着说道:"这一定又是奸邪小人用谗言离间陛下与太子的关系。希望陛下让太子代行处理政务,那么种种流言蜚语就会自然而然地消声匿迹。"姚元之说:"张说所提出的办法,是使社稷宗庙长治久安的上上之策。"唐睿宗听完之后十分高兴。

二月,丙子朔(初一),唐睿宗任命宋王李成器为同州刺史,任命幽王李守礼为幽州刺史,任命左羽林大将军岐王李隆范为左卫率,任命右羽林大将军薛王李隆业为右卫率;又将太平公主安置在蒲州。

丁丑(初二),唐睿宗下诏由太子李隆基代行处理政务,规定凡是六品以下官员的任命以及对犯徒罪以下罪犯的复核等事,均由太子全权处理。

6 殿中侍御史崔湜、太子中允薛昭素对唐睿宗说:"所有斜封官都是先帝所任命的,这一降恩的制命早已颁布施行,现在却由于姚元之等人所提出的主张而一下子全部削夺,这就彰明了中宗皇帝的过错,并且给陛下召来了很多怨言。眼下全国各地怨声载道,恐怕会引发非同寻常的变故。"太平公主也这样劝说唐睿宗,睿宗认为他们所说的都有道理。戊寅(初三),唐睿宗颁布制命:"凡是因系斜封别敕任命之故而被停任的官员,一律可以量材叙用。"

7 太平公主得知姚元之与宋璟的计谋之后勃然大怒,并以此为理由责备太子李隆基。太子感到害怕,便向唐睿宗奏称姚元之和宋璟挑拨自己与姑母太平公主和兄长宋王李成器、幽王李守礼之间的关系,并请求对他们两人严加惩处。甲申(初九),唐睿宗将姚元之贬为申州刺史,将宋璟贬为楚州刺史。丙戌(十一日),宋王李成器和幽王李守礼也将他们所得到的刺史任命来之高阁。

8 唐睿宗将中书舍人、参知机务刘幽求贬为户部尚书;又任命太子少保韦安石为侍中。韦安石与李日知二人取代了姚元之、宋璟二人,开始主持朝廷政务,从此朝廷纲纪紊乱,又恢复到唐中宗景龙年间的老样子。前任右率府铠曹参军职务的柳泽上疏认为:"斜封官都是通过中宗皇帝身边那些邪恶小人的引进而得到任用的,哪里是出自中宗孝和皇帝的本意呢!陛下将他们全部废黜,天下士人对此举无不心悦诚服,现在却又反过来将他们全部收录叙用,善恶不定,朝令夕改,陛下的政令怎么能如此前后不一呢!人们都认为这是因为太平公主和胡僧慧范想要曲法任用这些人,所以他们才这样诳骗陛下。臣担心这样下去会积小恶而成大祸。"唐睿宗没有采纳他的建议。柳泽是柳亨的孙子。

9 左、右万骑军和左、右羽林军为北门四军,唐睿宗任命葛福顺等人统率这些禁卫军。

10 三月，唐睿宗封宋王李成器之女为金山公主，将她许配给突厥可汗默啜。

11 夏季，四月，甲申(初九)，宋王李成器请求辞去司徒一职，唐睿宗答应了他的要求，任命他为太子宾客，还任命韦安石为中书令。

12 唐睿宗将三品以上的官员召集在一起，对他们说："朕一向恬静寡欲，并不把万乘之尊当作什么可贵的地位，当初任皇嗣时以及中宗时作皇太弟，都曾坚决地推辞掉了。现在朕打算把皇位传给皇太子，你们认为怎么样？"在场的大臣们都没有回答。太子李隆基让右庶子李景伯出面坚决推辞，唐睿宗没有同意。殿中侍御史和逢尧向来依附太平公主，便对唐睿宗说道："陛下年纪还不很老，正是被五湖四海所依附景仰的时候，怎么能急急忙忙地禅位于皇太子呢！"唐睿宗这才打消了这个念头。

戊子(十三日)，唐睿宗发布制命：所有朝廷政务，一律由皇太子全权负责处理。涉及军旅重事、死刑的复核以及对五品以上官的任命，也要先与皇太子商议，然后再上奏皇帝。"

13 辛卯(十六日)，唐睿宗任命李日知署理门下省侍中一职。

14 壬寅(二十七日)，唐睿宗下诏大赦天下。

15 五月，太子李隆基请求将太子之位让给宋王李成器，唐睿宗没有同意。太子又请求将太平公主召还京师，唐睿宗表示同意。

16 庚戌(初六)，唐睿宗颁下制命："将则天皇后父母的坟墓的名称恢复为奉陵、顺陵，并且酌情设置官署。"这是由于太平公主为武攸暨向唐睿宗作了请求的缘故。

17 辛酉(十七日)，唐睿宗将西城公主改封为金仙公主，将隆昌公主改封为玉真公主，并且为她们分别建造了金仙观和玉真观，强占了很多居民的住宅用地，工程耗费达数百万钱之多。右散骑常侍魏知古和黄门侍郎李乂进谏阻止，但唐睿宗没有采纳。

18 壬戌(十八日)，唐睿宗任命殿中监窦怀贞为御史大夫、同平章事。

19 胡僧慧范倚仗着太平公主的权势，巧取豪夺平民百姓的财产，御史大夫薛谦光和殿中侍御史慕容珣上奏弹劾他。太平公主向唐睿宗诉说了自己对他们的不满，唐睿宗便将薛谦光外放为岐州刺史。

20 这时唐睿宗分遣使者赴十道巡行考察，有人认为山南道所辖区域太广，于是将山南道分为东西两道；又从陇右道中分出河西道。六月，壬午(初八)，唐睿宗又下诏在全国分置汴、齐、兖、魏、冀、并、蒲、鄜、泾、秦、益、绵、遂、荆、岐、通、梁、襄、扬、安、闽、越、洪、潭二十四都督，负责纠举察处所辖区域内州县官吏的善恶得失，只有洛阳以及京畿之地各州不隶属于都督府。太子右庶子李景伯、舍人卢俌等人进言说："都督专擅生杀大权，权势太重，万一有些任职的人不是合适的人选，那么所造成的危害就太严重了。现在御史的品位俸禄都很卑微，并且声望都很高，陛下派他们按时巡察地方，为非作歹的邪恶之徒自然会得到应有惩处。"后来终于罢去所有新置的都督，只是设置了十道按察使而已。

21 秋季，七月，癸巳(二十日)，唐睿宗下诏追复上官昭容的官职，赠谥号为惠文。

22 乙卯(疑误)，由于唐高祖李渊旧宅中早已枯死的柿子树又重新发芽的缘故，唐睿宗下诏大赦天下。

23 己巳(疑误)，唐睿宗任命右御史大夫解琬为朔方道大总管。解琬在对三受降城的军事防务作了具体考查之后，上奏唐睿宗，请求将戍守该地的士卒减少十万人。

24 庚午(疑误)，唐睿宗任命韦安石为左仆射兼太子宾客、同中书门下三品。由于太平公主认为韦安石拒绝趋附自己，所以用这样一个虚衔来敷衍他，实际上是借此削夺他的实权。

25 九月，庚辰(初八)，唐睿宗任命窦怀贞为侍中。窦怀贞平时每次退朝后，都要到太平公主家里去。当时正在修建金仙、玉真二观，群臣纷纷向唐睿宗进谏阻止，只有窦怀贞一个人对此表示坚决支持，并且亲自监督服劳役的民夫。所以当时的人们都说窦怀贞先是作韦皇后的阿爹，现在又作了公主的邑司。

26 冬季，十月，甲辰(初三)，唐睿宗来到承天门，对应召而来的韦安石、郭元振、窦怀贞、李日知、张说等大臣宣布制命，责备他们说："当今朝廷的刑赏与教化存在着很多的缺陷，各地水旱成灾，国库储备日趋枯竭，官吏像属日益增多，这些现象固然是朕德行浅薄所致，但也并非与诸位大臣才智不足无关。从现在起韦安石担任尚书左仆射、东都留守，郭元振担任吏部尚书，窦怀贞担任左御史大夫，李日知担任户部尚书，张说担任尚书左丞，一律免去宰相职务。"又任命吏部尚书刘幽求为侍中，任命右散骑常侍魏知古为左散骑常侍，任命太子詹事崔湜为中书侍郎，一律加同中书门下三品衔；此外，还为中书侍郎陆象先加同平章事衔。对上述官员的任免都是根据太平公主的意志而作出的。

陆象先一向清心寡欲，平日所发言辞议论无不高妙玄远，意味深长，因而深得当时士人的推崇。崔湜私下里依附太平公主，公主便打算将他引用为宰相，崔湜却请求与陆象先一起升为宰相，太平公主不同意这么作，崔湜说："如果陆象先不能作宰相的话，我崔湜也不敢作这个宰相。"太平公主只得请求唐睿宗将两人一同任命为宰相。唐睿宗不同意用崔湜为相，由于太平公主流着眼泪为他求情，才不得已用其为相。

27 右补阙辛替否上疏认为："自古以来，对于因君主无道而导致国破家亡的教训，实在是耳闻不如目睹，口说不如亲身经历。请允许臣根据陛下亲眼目睹的事实来阐明这一道理。太宗皇帝是陛下的祖父，将乱世纳入正轨，开创了大唐基业所应遵循的中正准则；他既不白白地把官爵俸禄赠送给任何人，也从不浪费国家的资财；他并未广建寺观，却不乏神明的庇佑，他也没有更多地剃度僧尼，却没有灾祸，承蒙皇天后土的保佑，风调雨顺，五谷丰登；周边各蛮夷部落纷纷入朝进贡，在位的时间也很长久，受到千秋万代的景仰。陛下为什么不效法太宗皇帝呢？中宗皇帝是陛下的兄长，不以祖宗基业为重，一味顺从妇道人家的无理要求；没有才能却食取俸禄者达数千人，没有功劳却受封为王者达一百余家；没有止境地营建寺庙，耗费钱财达数百亿之巨，剃度僧尼无数，不交纳租庸的人达数十万之多，府库支出日益增加，财政收入却一天天地减少；为供养贪得无厌的邪恶之徒不惜夺走百姓口中之食，为大兴土木雕梁画柱之用不惜剥掉黎民身上之衣，从而造成神人共怨，众叛亲离的严重后果，水旱天灾纷至沓来，公私财用同时告罄，不但自己在位时间无法长久，甚至连自己也难免被弑身死的惨痛结局。陛下为什么不能以此为戒，立即改正错误呢！自从陛下即位之后，近期内水旱灾害接连不断，再加上泳霜螟虫的危害，百姓口中无食，却不曾听说陛下开仓放赈，抚恤灾民，但陛下为两个女儿营建道观，却不惜耗资一百多万缗。陛下怎么可以不考虑当今国库中资财倒底所剩多少，朝廷中外所需经费又是多少，就轻而易举地拿出一百多万缗，来供给于国计民生没有任何用处的工程支出呢！陛下诛杀了韦氏的家族，但没有除去韦氏的恶行，难道忍心抛弃太宗的法度，却不忍心抛弃中宗的弊政吗？再说陛下与太子在韦氏集团专擅朝政之际，没日没夜地为大唐宗庙社稷和自己的身家性命担忧，对奸臣切齿痛恨，现在幸亏铲除了逆党，却不能改变他们当初的所作所为，臣担心会重新出现对陛下切齿痛恨的人。如果这样的话，陛下当初为什么还要痛恨群凶并将他们诛杀殆尽呢！当初中宗皇帝喜爱悖逆庶人，宗晋卿便为她建造私宅，赵履温便为她整治园林。在耗尽了国家资财，用光了百姓人力之后，新建的私宅还没有来得及居住，修好的园林也没能来得及游玩，悖逆庶人就被杀死。现在营建道观，如此追求奢侈豪华，一定不会是陛下和金仙、玉贞二位公主的本意，大概是因为有象宗晋卿和赵履温这样的奸臣从中推波助澜，陛下对此不可不多加留意。如果陛下不能中止这项工程的营建，臣担心百姓的怨恨心理，不会比中宗时期减少。现在每个人都明白必将造成巨大的祸患，却没有一个人敢于直言规谏，是因为担心一旦说出来就会受到严厉的惩罚。象韦月将、燕钦融这样的忠臣义士，被先朝诛杀，陛下给予他们很高的奖赏，难道不是因为陛下深知直言进谏有利于国家吗！臣今天所说的，也象先朝的直言一样，希望陛下能够体察到这一点。"唐睿宗虽然未能采纳他的建议，却也对他的恳切直率大加赞赏。

28 御史中丞和逢尧代理鸿胪卿职务，出使突厥，劝说默啜道："处密、坚昆等部落在听说可汗与大唐公主结婚的消息后，都会率众归附的。可汗为什么不戴起大唐的帽子，系好大唐的腰带，让各部落的人都知道这件事，这样不是很好吗！"默啜表示同意这样做。第二天，默啜头戴襆头，身穿紫色朝服，面向南方拜了两拜，向大唐皇帝称臣，并派遣他的儿子杨我支及国相跟着和逢尧一道入朝，十一月，戊寅（初八），一行人抵达京师。和逢尧因奉命出使有功，被唐睿宗任命为户部侍郎。

29 壬辰（二十二日），唐睿宗下令天下百姓自二十五岁起须服兵役，五十五岁以上者免除兵役。

30 十二月，癸卯（初三），唐睿宗任命兴昔亡可汗阿史那献为招慰十姓使。

31 唐睿宗召见天台山道士司马承祯，向他请教关于阴阳数术方面的学问，司马承祯回答说："所谓'道'，应当是损之又损，以至于达到无为的境界，我怎么会肯于耗费心力去研究什么阴阳数术的学说呢！"唐睿宗又问道："对于修身养性来说，无为是最高的境界，那么治理国家的最高境界又是什么呢？"司马承祯回答说："治理国家与修身养性是同样的道理，只要能够做到顺乎世间万物发展的自然之理，内心之中没有任何私心杂念，那么国家自然就可以趋于大治。"唐睿宗感慨地说："广成子所说的话，没有人可以超过。"司马承祯坚决请求回到天台山上去，唐睿宗同意了他的要求。

尚书左丞卢藏用手指着终南山对司马承祯说道："这里面就有很多出家隐居的好地方，您何必一定要回到天台山去呢！"司马承祯回答说："在我看来，这终南山不过是入世作官的捷径罢了！"由于卢藏用曾在终南山里面隐居，武则天时期被征辟为左拾遗，所以司马承祯这样回答他。

唐玄宗先天元年(壬子,公元712年)

1 春季,正月,辛巳(十一日),唐睿宗到南郊祭祀天地,这是谏议大夫贾曾最先提出的建议。贾曾是贾言忠的儿子。

2 戊子(十八日),唐睿宗一行来到泸水东面,亲耕籍田。

3 己丑(十九日),唐睿宗下诏大赦天下,并改年号为太极。

4 乙未(二十五日),唐睿宗在安福门设宴款待突厥可汗默啜之子杨我支,把金山公主叫出来让他看了看;不久就赶上唐睿宗将帝位传给太子李隆基,因而这桩婚事终于没成。

5 唐睿宗任命左御史大夫窦怀贞、户部尚书岑羲为同中书门下三品。

6 二月,辛酉(二十二日),唐睿宗下诏撤消右御史台。

7 蒲州刺史萧至忠主动投靠太平公主,太平公主引用他为刑部尚书。萧至忠的妹夫华州刺史蒋钦绪对他说:"凭您的才学,何必担心日后不能飞黄腾达!最好不要作非分之想。"萧至忠听过之后没有作声。蒋钦绪回去之后感叹道:"萧至忠九代望门,至此一朝族灭,实在是可悲呀!"萧至忠一向具有美好的声望,他曾经有一次在从太平公主家里出来时与宋璟相遇,宋璟惊异说:"这不是我对您所期望的。"萧至忠讪笑道:"宋生说得很对!"说完就急急忙忙地催马离去。

8 幽州大都督薛讷戍守幽州二十余年,当地吏民安居乐业,薛讷从未发兵出塞寻衅,胡虏也不敢入关进犯。由于薛讷与燕州刺史李琎之间有矛盾,所以李琎向刘幽求诋毁薛讷,刘幽求便推荐左羽林将军孙佺取代了薛讷的职务。三月,丁丑(初八),唐睿宗任命孙佺为幽州大都督,改任薛讷为并州长史。

9 夏季,五月,益州獠部落起兵叛乱。

10 戊寅(初十),唐睿宗到北郊祭天。

11 辛巳(十三日),唐睿宗下诏大赦天下,改年号为延和。

12 六月,丁未(初九),右散骑常侍武攸暨去世,被追封为定王。

13 由于岑羲在节愍太子李重俊的作乱中,保护唐睿宗有功,唐睿宗于癸丑(十五日)任命他为门下省侍中。

14 庚申(二十二日),幽州大都督孙佺在冷陉与奚人酋长李大酺交战,全军覆没。

当时,孙佺统帅左骁卫将军李楷洛和左威卫将军周以悌,调集步卒二万、骑兵八千,分为三军,袭击奚部落和契丹。将军乌可利劝阻他说:"道路险要,天气炎热,孤军深入敌境,进行长途奔袭,一定会打败仗的。"孙佺说:"薛讷任边镇守将达二十余年之久,竟然不能为国家收复营州。现在我们乘其不备,只要我们率兵前往,就一定能获得成功。"孙佺派李楷洛率领四千骑兵为前锋,李楷洛与奚部落的八千骑兵相遇并交战,唐军失利。孙佺畏敌如虎,竟不敢发兵相救,反而想率部回撤,奚军乘胜追击,唐军惨败,孙佺只能依山布成方阵力求自保。李大酺派遣使者前来向孙佺质问道:"朝廷既然与我们和亲,您为什么还要率领大军到这里来呢?"孙佺回答说:"我只不过是奉敕前来招抚慰问罢了。李楷洛不服从我的调遣,与你们交战,请允许我将他斩首,向你们谢罪。"李大酺又问:"如果是这样的话,大唐国的凭信在哪里?"孙佺把军中携带的所有绢帛搜集到一起,共计一万余段,连同大小将官的紫袍、金带、鱼带,统统交给了李大酺。李大酺说:"请将军回到南边去,不要再到这里来骚扰了。"唐军将士十分惊惧,南撤的军队再也没有任何队形,奚军又趁机相攻,因而溃不成军。孙佺和周以悌被奚人俘获,奚人又将他们献给突厥;突厥可汗默啜将两人杀死。李楷洛和乌可利逃回唐朝境内。

15 秋季,七月,彗星出现在西方,经过轩辕星进入太微垣,一直到大角星。

16 有个看相的人对同中书门下三品窦怀贞说:"您将有刑狱之灾。"窦怀贞非常害怕,上表请求解除官职,去作安国寺的寺奴。唐睿宗降敕照准。乙亥(初八),唐睿宗又任命窦怀贞为尚书左仆射兼御史大夫、平章军国重事。

17 太平公主指使一个会法术的人向唐睿宗进言说:"彗星的出现标志着将要除旧布新,再说位于天市垣内的帝座以及心前星均有变化,所主之事乃是皇太子应当登基即位。"唐睿宗说:"将帝位传给有德之人,以避免灾祸,我的决心已定。"太平公主和她的同伙们都极力谏阻,认为这样做不行,唐睿宗说:"中宗皇帝在位时,一群奸佞小人专擅朝政,上天屡次用灾异来表示警告。朕当时请求中宗选择贤明的儿子立为皇帝以避免灾祸,但中宗很不高兴,朕也因此而担忧恐惧以至于几天内吃不下饭。朕怎么能够对中宗可以劝他禅位,对自己却不能做到这一点呢!"太子李隆基知道这个消息后,赶忙入宫朝见,跪在地上边叩头边说:"臣因尺寸之功,就被破格立

为皇嗣，即使是做太子还担心无法胜任，陛下又突然要将帝位禅让于臣，不清楚这究竟是为了什么？”唐睿宗对太子说：“大唐的宗庙社稷之所以再次得以安然无恙，我之所以能够君临天下，都是由于你所立下的大功。现在帝座星有灾异出现，所以我将帝位禅让给你，以便能转祸为福，你还有什么可犹豫的呢！”太子李隆基还是坚决推辞不受。唐睿宗说：“你是一个孝子，为什么非要等到站在我的灵柩前才能即皇帝之位呢！”太子只好流着眼泪走了出来。

壬辰（二十五日），唐睿宗颁发制命，决定将皇帝位传给太子李隆基，太子上表坚决推辞。太平公主劝说唐睿宗，最好在禅让之后，还要亲自执掌朝政大事。于是唐睿宗对太子说：“你是不是觉得国家事务十分烦重，所以要让朕帮你分担一些分量呢？想当初唐尧将帝位禅让给虞舜后，还要亲自到各地去巡狩查考，现在朕虽然将帝位传给了你，哪里就能对家国之事漠不关心呢！此后凡有军国大事，朕还是会参予处理的。”

八月，庚子（初三），唐玄宗即皇帝位，将唐睿宗尊奉为太上皇。太上皇自称为“朕”，所发布的命令称为“诰”，每五天一次在太极殿接受群臣朝见。皇帝自称为“予”，所发布的命令称为“制”、“敕”，每天都在武德殿接受群臣朝见。凡涉及到三品以上官员的任命以及重大的刑狱政务由太上皇决定，其余政务均由皇帝决断。

18 壬寅（初五），朝廷为大圣天后武则天上尊号为圣帝天后。

19 甲辰（初七），唐玄宗大赦天下，改年号为先天。

20 乙巳（初八），唐玄宗决定在郑州以北设置渤海军，在恒州、定州一带设置恒阳军，在幽州、蓟州境内设置怀柔军，驻扎五万军队。

21 丙午（初九），唐玄宗下诏将妃子王氏立为皇后；将皇后王氏之父王仁皎任命为太仆卿，王仁皎是下邽人。戊申（十一日），唐玄宗又下诏将皇子许昌王李嗣直封为郯王，将真定王李嗣谦封为郢王。

22 唐玄宗任命刘幽求为尚书右仆射、同中书门下三品，任命魏知古为门下省侍中，任命崔湜为检校中书令。

23 当初河内人王琚参预了王同皎等人谋杀武三思的谋画，事发后亡命出逃，在江都以代他人抄书为生。唐玄宗被立为太子以后，王琚回到了长安，被选拔任命为诸暨县主簿的职位，入朝去拜谢李隆基。王琚走上朝堂之后，故意走得很慢，视线也放得很高，宦官说：“殿下在帘子后面。”王琚说：“什么殿下不殿下的？当今只有一个太平公主！”太子听后马上召见他，并与他谈话，王琚说：“先前韦庶人弑帝为逆，人心不服，杀掉她是件容易事。太平公主是武后的女儿，再加上她无比的凶狠狡猾，大臣们大多秉承她的旨意办事，我对此十分担忧。”太子将他拉到坐榻上与自己坐在一起，流着眼泪对他说：“现在父皇的手足兄妹之中，就只有一位太平公主了，如果把这些事禀告父皇的话，恐怕会让他老人家伤心，可如果不去禀告，又担心她所造成的危害起来越严重，这可怎么办呢？”王琚回答说：“天子所讲究的孝道，与平民百姓不同，应当考虑的是宗庙社稷的安危。盖主是汉昭帝的姐姐，将昭帝从小养大，有了罪也还是一定要杀掉。治理天下的人，怎么能事事顾及小节呢！”太子很高兴地问他：“您有什么本事可以和寡人在一起相处呢？”王琚加答说：“我既擅长炼丹，又能诙谐嘲咏。”于是太子奏请唐睿宗将王琚任命为詹事府司直，每天与他相处交往，并逐渐将他提拔为中书舍人；等到太子即位之后，又任命他为中书侍郎。

这时，宰相之中大多数是太平公主的党羽，刘幽求与右羽林将军张暐商议计划调集羽林兵将他们一网打尽，并让张暐秘密地对唐玄宗说：“窦怀贞、崔湜、岑羲等人都是靠了太平公主的请托才爬上宰相职位的，他们时时刻刻都在策划如何作乱。如果陛下不早点下手除掉他们，万一事变突然发生，太上皇怎么安度晚年呢！请快些诛杀他们。臣已经与刘幽求定好了计策，现下就只等陛下下诏讨贼了。”唐玄宗认为他说得很对。但事后张暐将这一计谋泄露给了侍御史邓光宾，唐玄宗知道以后十分害怕，急忙将刘幽求等人的罪状开列出来上奏了太上皇。丙辰（十九日），刘幽求被逮捕下狱。负责审讯此案的官员上奏道：“刘幽求挑拨离间陛下骨肉，应当判处死刑。”唐玄宗又为刘幽求等人向太上皇求情，说刘幽求对大唐朝廷立下过大功，不能判处死刑。癸亥（二十六日），唐睿宗将刘幽求流放到封州，将张暐流放到峰州，将邓光宾流放到绣州。

起初，崔湜在作襄州刺史时，曾给谯王李重福秘密写信，李重福也曾将金带送给他。李重福起兵失败后，崔湜应该被判处死刑，由于张说和刘幽求的多方保护才得以免死。不久以后崔湜便投靠了太平公主，与太平公主商量好之后奏请唐睿宗罢免了张说的宰相职务，将他降为尚书左丞并派他主管东都洛阳事务。刘幽求被流放到封州以后，崔湜暗示广州都督周利贞杀掉刘幽求。桂州都督王晙得知这一阴谋以后，便将刘幽求扣留在自己手里，不往广州发遣。周利贞屡次发出索要刘幽求的公文，王晙都不予理睬，周利贞便将此事上奏给了朝廷。崔湜

屡次催逼王晙，让他遣送刘幽求。刘幽求对王晙说："您为了保护一个被判处流刑的人而不惜违抗当权宰相的命令，势必无法保全自己，只不过是白白地受到我的牵连。"于是坚决地请求王晙放他到广州去，王晙向他解释说："您所犯的罪过还不至于让所有的朋友与你绝交。如果我王晙因稽留囚徒而犯法的的话，也不会有什么可遗憾的。"最终还是一直将刘幽求留在桂州，没有发遣到广州。刘幽求因此而得以幸免于难。

24 九月，丁卯朔(初一)，出现日食。

25 辛卯(二十五日)，唐玄宗将皇子李嗣升立为陕王。李嗣升的母亲杨氏，是隋朝纳言杨士达的曾孙女。由于王皇后没有亲生儿子，所以象母亲一样地抚养他。

26 冬季，十月，庚子(初四)，唐玄宗到太庙谒见列祖列宗的灵位，颁赦大赦天下。

27 癸卯(初七)，唐玄宗一行来到新丰，在骊山脚下狩猎。

28 辛酉(二十五日)，西域沙陀金山派遣使者入朝纳贡。沙陀是处月族的一个别支，姓朱邪氏。

29 十一月，乙酉(二十日)，奚与契丹合兵二万人进犯渔阳，幽州都督宋璟关闭城门，没有出城迎战，奚与契丹大肆掳掠之后撤军。

30 太上皇唐睿宗发布诰命，派唐玄宗出巡边境。玄宗在西越河、陇，东到燕、蓟的漫长边界地区，选择将帅、训练士卒。甲午(二十九日)，康玄宗任命幽州都督宋璟为左军大总管，任命并州长史薛讷为中军大总管，任命朔方大总管、兵部尚书郭元振为右军大总管。

31 十二月，刑部尚书李日知请求退休。

李日知在担任刑部尚书职务时，从来不用刑杖责打误事的官吏，但是刑部的各项事务也都得到了圆满的完成。曾经有一位令史在接到皇帝敕令三天后，竟然忘记去贯彻执行。李日知十分生气，派人找出刑杖，然后又召集了所有的官吏，准备责打他，过了一会却又说道："我如果下令责打你，人们一定要说只有你才能使得我李日知生气，再说因延误公务而受到我李日知的杖责，与受别人责罚不同，即使是你的老婆孩子也是要抛弃你的呀。"于是便放过了他这一次。所有的官吏都因此而非常感动，从此再也没有人敢于违犯规章，一旦有谁出现稽误失职行为，所有的人都会一起谴责他。

开元元年(癸丑，公元 713 年)

1 春季，正月，乙亥(十一日)，太上皇唐睿宗颁布诰命："从现在起卫士二十五岁起入军籍，五十岁免除；羽林军和飞骑军的士兵都从卫士中选拔补充。"

2 太上皇唐睿宗任命吏部尚书萧至忠为中书令。

3 玄宗皇帝巡视边界的行期有所变动，各地所召募的士卒也各自遣散，约定好到八月份再次集结，但玄宗皇帝最终未能成行。

4 二月，庚子(初七)夜间，大开门户，点燃灯笼，重新补作赐酺仪式，并且安排了场面宏大的歌舞来助兴。太上皇与玄宗皇帝来到门楼上观赏，有时甚至不分白天黑夜地寻欢作乐，一共持续了一个多月。左拾遗华阴人严挺之上疏谏阻认为："酺乃是大家出钱聚会饮酒以寻求欢悦的一种形式。现在陛下耗费上万人的资财来供给皇家散乐百戏的支出，这不是用来光大圣德和美化风俗的好方法。"唐玄宗于是停止了这一活动。

5 当初，高丽灭亡以后，它的一个分支部落酋长大祚荣率领部众迁徙到营州。及至李尽忠反叛朝廷，大祚荣便与靺鞨酋长乞四北羽一起聚众东逃，凭借险要的地势谋求自保，李尽忠死后，武则天派将军李楷固讨平李尽忠的余党。李楷固先是进攻乞四北羽并将其斩首，然后带兵越过天门岭进逼大祚荣。大祚荣率领部众迎击，李楷固大败，全军覆没。大祚荣于是率领部众东行，占据东牟山，筑城居守。由于大祚荣本人骁勇善战，因而高丽人和靺鞨人也逐渐地依附于他，他的势力渐渐扩展到方圆二千里的区域，辖区之内共有十多万户，拥兵达数万人。大祚荣自称为振国王，依附于突厥人。当时奚、契丹都背叛了唐朝，使得唐朝与这一区域的交通断绝，武则天也没有能力讨平他们。唐中宗即位后，派遣侍御史张行岌前来招抚，大祚荣于是派他的儿子入朝侍奉。现在，唐玄宗任命大祚荣为左骁卫大将军、渤海郡王，并在他的辖区内设置忽汗州，任命他兼任忽汗州都督。

6 庚申(二十七日)，唐玄宗颁布敕令，将左拾遗严挺之忠良正直的行为宣示百官，并重重地赏赐了他。

7 三月，辛巳(初六)，王皇后亲自采桑养蚕。

8 晋陵尉杨相如上疏讨论时政，疏文的大意是："隋炀帝自恃其聪慧过人，不肯为时政多费脑筋，所以虽然他颁发的制敕数不胜数，但言行之间却相差甚远，口说尧、舜之言，身行桀、纣之事，最后终于丢掉了整个天下。"他还说："隋朝皇帝放纵自己的欲望以至于亡国灭家，本朝太宗皇帝抑损自己的欲望以至于繁荣昌盛，希望陛下

能够从中慎重选择自己应走的道路。”他还说：“历朝帝王没有哪一个不是喜欢忠良方正之士，憎恶奸佞邪恶之徒，但是事实上却是忠良方正之士常常被疏远，奸佞邪恶之徒常常被宠幸，以至于到了国亡身危的时候还不知原因所在，这是为什么呢？真正的原因乃是在于忠良方正之士大多不惜触犯帝王的旨意，而奸佞邪恶之徒却大多愿意顺承帝王的邪念，长期触犯帝王旨意就会使帝王产生憎恶之心，长期顺承帝王邪念也会使帝王产生爱怜之意，这就是亲疏所以产生的缘故。圣明的帝王与此相反，他们宠爱敢于触犯自己旨意的臣子，为的是得到忠正贤良之士的辅佐；憎恶惯于阿谀奉承的小人，为的是除去身边的奸佞邪恶之徒，陛下如果能够这样做，那么成就太宗皇帝的太平功业，又有什么困难的呢！”他又说：“法律条文贵在简明扼要而能禁止奸邪，刑罚贵在轻缓而且行之有效。目前正是陛下彰明德行教化、除旧布新的时候，希望陛下能将所有细文苛法尽行革除，不要在臣下的细小过失上斤斤计较。只有对臣下的细小过失不去计较才能屏弃烦法苛政，也只有对重大奸恶犯罪没有疏漏才能根除邪恶，陛下如果能够使法律简明而难以违反，使刑罚宽缓而能制止犯罪，那么就可以称得上是善政了。”唐玄宗读完他的奏疏之后，认为他所提出的建议很好。

9 在这以前，修缮大明宫尚未竣工，夏季，五月，庚寅（二十八日），唐玄宗以正值农忙时节的缘故，下令暂且停工，等到农闲时分再继续修建。

10 六月，丙辰（二十四日），太上皇唐睿宗任命兵部尚书郭元振为同中书门下三品。

11 太平公主倚仗太上皇唐睿宗的势力专擅朝政，与唐玄宗发生尖锐的冲突，朝中七位宰相之中，有五位是出自她的门下，文臣武将之中也有一半以上的人依附她。太平公主与窦怀贞、岑羲、萧至忠、崔湜以及太子少保薛稷、雍州长史新兴王李晋、左羽林大将军常元楷、知右羽林将军事李慈、左金吾将军李钦、中书舍人李猷、右散骑常侍贾膺福、鸿胪寺卿唐晙和胡僧慧范等一起图谋废掉唐玄宗，此外，太平公主又与宫女元氏合谋，准备在进献给玄宗皇帝服用的天麻粉中投毒。李晋是李德良的孙子。常元楷和李慈也多次前往太平公主的私宅与她结谋作乱。

王琚对唐玄宗进言道：“形势十分紧迫，陛下不可不迅速行动了。”尚书左丞张说从东都洛阳派人给唐玄宗送来了一把佩刀，意思是请玄宗及早痛下决心，铲除太平公主的势力。荆州长史崔日用入朝奏事，对唐玄宗说：“太平公主图谋反逆，是由来已久的事情。当初，陛下在东宫作太子时，在名分上还是臣子，如果那时想铲除太平公主，还需要多费一些周折。现在陛下为全国之主，只需颁下一道制书，有哪一个敢于抗命不从？如果犹豫不决，万一奸邪之徒的阴谋得逞，那时候再后悔可就来不及了！”唐玄宗说：“您说得非常正确，只是朕担心会惊动太上皇。”崔日用又说道：“天子的大孝在于使四海安宁。倘若奸党得志，则社稷宗庙化为废墟，陛下的孝行又怎么体现出来呢！请陛下首先控制住左右羽林军和左右万骑军，然后再将太平公主及其党羽一网打尽，这样就不会惊动太上皇了。”唐玄宗认为他说得很对，便任命他为吏部侍郎。

秋季，七月，魏知古告发太平公主计划在本月四日发动叛乱，指使常元楷、李慈率领羽林军突入武德殿劫持皇帝，另派窦怀贞、萧至忠、岑羲等人在南牙举兵响应。唐玄宗于是与岐王李范、薛王李业、郭元振以及龙武将军王毛仲、殿中少监姜皎、太仆少卿李令问、尚乘奉御王守一、内给事高力士、果毅李守德等人定计率先下手诛除太平公主集团。姜皎是姜謇的曾孙；李令问是李靖之弟李客师的孙子；王守一是王仁皎的儿子；高力士是潘州人。

甲子（初三），唐玄宗通过王毛仲调动闲厩中的马匹以及禁兵三百余人，从武德殿进入虔化门，召见常元楷和李慈二人并将他们斩首，在内客省内活捉了贾膺福和李猷并将他们带出，又在朝堂之上逮捕了萧至忠和岑羲，下令将上述四人一起斩首。窦怀贞逃到城堑之中自缢而死，唐玄宗下令斩戮他的尸体，并将他的姓改为毒氏。太上皇唐睿宗听到事变发生的消息后，登上了承天门的门楼。郭元振上奏唐睿宗道：“皇帝只是奉太上皇诰命诛杀窦怀贞等奸臣逆党，并没有发生什么其他的事。”玄宗皇帝也随后来到门楼之上，唐睿宗于是颁发诰命列举窦怀贞等人的罪状，并大赦天下，只有逆臣的亲党不在赦免之列。薛稷被赐死在万年县狱中。

乙丑（初四），太上皇唐睿宗发布诰命：“从现在起，所有军国政务与刑赏教化，均由皇帝处理。朕正好清静无为，颐养天年，以遂平生夙愿。”在这一天，太上皇移居到百福殿居住。

太平公主逃到山寺，直到事发三天以后才出来，被唐玄宗下诏赐死在她自己的家中，她的儿子以及党羽之中因此次事变而被处死的达数十人。薛崇简因为平日屡次进谏其母而受到责打的缘故，所以例外地被免于处死，唐玄宗将他赐姓为李氏，并准许他留任原职。唐玄宗还下令将太平公主的所有财产没收充公，在抄家时发现公主家中的财物堆积如山，珍宝器玩可以与皇家府库相媲美，厩中牧养的牛马和出租的田宅的利息，没收后几

年内都用不尽。胡僧慧范也拥有家产达数十万缗。唐玄宗又下令将新兴王李晋的姓氏改为厉。

在此之前,唐玄宗在筹画诛杀窦怀贞等人时,曾召见崔湜,并且想将他当作心腹。崔湜的弟弟崔涤对他说:"无论皇帝问到你什么,你都不能有所隐瞒。"崔湜没有采纳。窦怀贞等人被杀后,崔湜与尚书右丞卢藏用两人都因私侍太平公主获罪,崔湜被流放到窦州,卢藏用被流放到泷州。新兴王李晋临刑之际叹道:"最初提出这个主意的人是崔湜,现在我被处死,崔湜反而能够保住性命,这不是天大的冤枉吗!"适逢有关部门审讯宫女元氏时,得到了崔湜与其同谋投毒谋杀玄宗皇帝的供词,唐玄宗便重新下诏将崔湜赐死在流放途中的荆州。薛稷的儿子薛伯阳由于娶公主为妻的缘故而被免于处死,流放岭南,他在流放途中自杀身死。

当初在太平公主与其党羽商议废掉玄宗皇帝之时,窦怀贞、萧至忠、岑羲、崔湜等人都表示赞成此举,只有陆象先认为这样做不行。太平公主说:"起初太上皇废长立少,已经是不顺天意之事,再加上皇帝失德,为什么不能将他废黜呢!"陆象先说:"既然皇帝当初是以立有大功而被立为太子的,那么就只能以获罪为由将其废黜。现在皇帝实际上没有罪,我终究不敢苟同。"太平公主十分生气地离去。唐玄宗诛杀窦怀贞等人以后,召见陆象先说:"岁寒知松柏之后凋。这句话真是至理名言!"当时正值严刑惩处太平公主党羽的时候,应当入狱受罚的人非常之多,陆象先悄悄地为这些人申明冤屈,很多人因而得以保全性命,但他从未自己说起过这些事,当时没有人知道此事内情。朝廷百官中平素受到太平公主的宠信或者憎恶的人,此时则分别受到降职贬黜或者提拔重用的不同待遇,这项工作总共持续了一年之久,仍未全部做完。

丁卯(初六),唐玄宗亲自来到承天门楼,发布诏命,大赦天下。

己巳(初八),唐玄宗赏赐有功之臣郭元振等人大小不等的官职爵位以及数量不同的田宅钱物,还任命高力士为右监门将军,让他主持内侍省事务。

当初唐太宗曾定下制度,内侍省不置三品官,内侍们也无非是身着黄色朝服,领取皇家发放的禄米,做一些把守宫门、传达诏命之类的事情。武则天虽然是女流作皇帝,宦官也始终未能专擅朝政。唐中宗时期,受到他亲信宠爱的近臣也很多,以至于级别在七品以上的宦官达一千余人,但是身着绯色朝服的宦官尚不多见。还是在唐玄宗在自己的王府中的时候,高力士对玄宗倾心事奉,玄宗被立为太子之后,便奏请唐睿宗任命高力士为内给事,此次因诛除萧至忠、岑羲等人有功,因而他又被唐玄宗任命为右监门将军。从此以后宫中的宦官逐渐增加到三千多人,被任命为三品将军的人也越来越多,穿红、紫朝服的达到一千余人,宦官势力从此膨胀起来。

12 壬申(十一日),唐玄宗派遣益州长史毕构等六人宣抚十道。

13 乙亥(十四日),唐玄宗任命尚书左丞张说为中书令。

14 庚辰(十九日),中书侍郎、同平章事陆象先被贬为益州长史、剑南按察使。八月癸巳(初二),唐玄宗任命被流放到封州去的刘幽求为尚书左仆射、平章军国大事。

15 丙辰(二十五日),突厥可汗默啜派遣他的儿子杨我支前来求婚;丁巳(二十六日),唐玄宗将蜀王之女南和县主许配给他为妻。

16 唐中宗驾崩之后,同中书门下三品李峤秘密地向韦皇后上表,请求将相王李旦的儿子们外放出京。唐玄宗即位之后,在宫中发现了李峤的奏表,并将它给侍臣们传看。李峤当时已经以特进的资格退休,有人建议将李峤处死,张说说:"李峤虽然没能分清善恶忠奸,但是他在当时为韦后出谋献策却也可以称得上是竭忠尽智了。"唐玄宗认为他说的对。九月壬戌(初二),唐玄宗任命李峤之子率更令李暢为虔州刺史,并下令李峤随同其子赴任。

17 庚午(初十),唐玄宗任命刘幽求为同中书门下三品。

18 丙戌(二十六日),唐玄宗下诏恢复右御史台,负责对各州的督察,同时废去诸道按察使。

19 冬季,十月,辛卯(初一),唐玄宗召见京畿各县的县令,告诫他们在饥荒之年应当注意扶助黎民百姓。

20 己亥(初九),唐玄宗来到新丰。癸卯(十三日),唐玄宗与文武官员在骊山脚下讲习武事,共调集了兵士二十多万,旌旗连绵达五十余里。由于军容不整的缘故,唐玄宗下令将兵部尚书郭元振逮至自己的乘舆之下,并且打算将其斩首。刘幽求、张说跪在玄宗的马前进谏说:"郭元振曾为大唐的江山社稷立下过汗马功劳,不能杀。"唐玄宗于是将郭元振流放到新州。唐玄宗还下令将给事中、知礼仪事唐绍斩首,因为他所制定的军礼不够整肃。其实唐玄宗原本只是打算树立自己的威势,并没有杀死唐绍的意思,只是由于金吾卫将军李邈急忙宣布了将其斩首的敕命,所以才弄假成真。事后不久唐玄宗便罢免了李邈的职务,将他废弃终身。当时由于郭元振、唐绍这两位大臣都受到惩处,各路军马大多因此而震惊失措,以至于搞乱了彼此的队形,只有左军节度薛讷和

朔方道大总管解琬二人所部军兵岿然不动，唐玄宗派遣轻装的骑兵前去召见他们，但这些使者都无法进入他们的阵营。唐玄宗对他们二人十分赞赏，称赞他们治军有方。

甲辰，(十四日)，唐玄宗一行在渭川狩猎。唐玄宗想把同州刺史姚元之任用为宰相，张说一向忌恨姚元之，便指使御史大夫赵彦昭对他多方弹劾，但唐玄宗没有理会他们的阻挠。张说又指使殿中监姜皎向唐玄宗进言道："陛下早就想任命一位称职的河东总管，却苦于找不到合适的人选，臣现在发现了这样一位称职的人。"唐玄宗问他这个人是谁，姜皎回答说："姚元之文武全才，是担任河东总管职务的合适的人选。"唐玄宗说："这是张说的主意，你竟敢当面欺君罔上，应当处以死刑！"姜皎赶忙叩头谢罪，将事情的原委和盘托出，唐玄宗当即派遣中使将姚元之征召到渭川来。姚元之抵达后，唐玄宗正在狩猎，马上召见了他，并任命他为兵部尚书、同中书门下三品。

姚元之处理政务聪明练达，曾三次担任宰相，每次都兼任兵部尚书，他对于边境地区的戍兵驻屯营地和侦察了望哨所，以及这里的士卒马匹仓储器械的数量，无不默默地记在心里。唐玄宗刚刚即位时，励精图治，每当遇到疑难问题时，都要先听听姚元之的意见，元之也是每次都能对答如流，他的同僚则只能唯唯喏喏而已，所以玄宗也就专门对他委以重任。姚元之请求唐玄宗削夺亲幸的权贵之家的权势，珍惜手中的爵禄赏赐，采纳敢于犯颜直谏的臣子的好的建议，不接受进献的贡品，并且不要再与群臣开一些轻慢无礼的玩笑。唐玄宗对他的上述建议都一一采纳。

乙巳(十五日)，唐玄宗返回京城。

21 姚元之曾经奏请依照顺序提拔任用郎吏，玄宗却只是盯着宫殿的屋顶不作声，姚元之几次重复，玄宗始终一言不发。姚元之感到十分恐惧，便急忙退出。当日罢朝以后，高力士向玄宗进谏道："陛下刚刚总理天下大事，宰臣上奏言事，就应当面表明您自己的态度，为什么您对姚元之的建议不闻不问、一言不发呢！"唐玄宗回答说："朕放手让姚元之总理朝廷庶政，遇有军国大事可以当面奏闻共同商议；怎么能够用郎吏任免这样的小事，来一一打扰朕呢！"适逢高力士奉旨到尚书省宣谕诏命，将玄宗的话转达给了姚元之，姚元之这才转忧为喜。知道这件事的人无不叹服玄宗深明治理国家之道。

左拾遗曲江县人张九龄，鉴于姚元之声望极高，又受到唐玄宗的信任和重用，所以写给了他一封信，在信中劝他疏远阿谀奉承之徒，提拔任用纯正忠厚之士，这封信的大意是："重用有真才实学的人，是治理国家的基本原则，与有识之士齐心协力地处理政事，也并不例外。但以往在任用贤才的时候，掌权的并非不具备知人善任的见地，之所以存在很多弊端，是由于过多地考虑到情面的缘故。"信中还说："自从您担任宰相职务以来，亲手掌握选任职官的大权，那些浅薄鄙陋、软弱无能的人，已经伸长了脖子，踮起了脚跟，向您围拢过来，他们或者谄媚您的亲戚以便使这些人为他们多多美言，或者拉拢您的宾客以便取悦他们。我相信他们中间也许有个别具有真才实学的人，只不过是认为他们实在是太无耻了。"姚元之十分赞赏他的建议，并予以采纳。

在新兴王李晋被处斩的时候，他原来的部属们已纷纷逃散，只有司功李朅一人徒步跟随在身边，没有违背居官的礼节，并且在执行完毕后对故主的尸体放声痛哭。姚元之听说这件事后赞道："这才是像栾布那样的忠义之士啊！"现在姚元之又担任了宰相职务，便将李朅提升为尚书郎。

22 己酉(十九日)，唐玄宗任命刑部尚书赵彦昭为朔方道大总管。

23 十一月，乙丑(初五)，刘幽求兼任侍中。

24 辛巳(二十一日)，群臣上表请求为皇帝加上开元神武皇帝的尊号，唐玄宗接受了这一尊号。戊子(二十八日)，唐玄宗正式接受了群臣所上的尊号。

25 中书侍郎王琚受到唐玄宗的亲近和厚爱，没有哪一个大臣能够与其相比。每次进见皇帝时，王琚都要与玄宗在一起谈笑，直到夜色深沉时分才退出；有时玄宗在休假时，也往往要派宦官去征召他来会面。有人对唐玄宗进言道："王琚精通权略，是一位机巧诡诈的纵横之士，陛下可以与他一起平定祸乱，却难以与他共同治理承平之世。"唐玄宗因此开始逐渐疏远王琚。在这个月里，玄宗任命他兼任御史大夫，派他到北部边境地区考察军务。

26 十二月，庚寅(初一)，唐玄宗下诏大赦天下，改年号为开元。同时下诏改尚书左、右仆射为左、右丞相；改中书省为紫微省；改门下省为黄门省，改门下侍中为黄门监；改雍州为京兆府，改洛州为河南府，州的长史改称为尹，州的司马改称为少尹。

27 甲午(初五)，吐蕃派遣大臣前来求和。

28 壬寅(十三日),唐玄宗任命姚元之兼任紫微令。姚元之为避讳开元神武皇帝尊号,便恢复其原名为姚崇。

29 唐玄宗发布敕命:"都督、刺史、都护准备赴任时,都必须经过当面朝见、辞别以后,在左右侧门听候皇帝的旨意。"

30 姚崇担任宰相职务以后,紫微令张说感到担忧恐惧,便私下里到岐王那里表明自己的倾心依附的诚意。后来有一天,姚崇在便殿回答唐玄宗,问讯时,脚略微有点瘸,唐玄宗问他:"您的脚是是不是有些毛病?"姚崇回答道:"臣有心病,没有脚病。"玄宗问他到底是怎么回事。姚崇答道:"岐王是陛下心爱的弟弟,张说是陛下的股肱之臣,他却敢于秘密地乘车到岐王的家里去,臣担心岐王会被张说所误,所以心中很是担忧。"癸丑(二十四日),唐玄宗将张说贬职为相州刺史,右仆射、同中书门下三品刘幽求也被免去宰相职务,降职为太子少保。甲寅(二十五日),唐玄宗任命黄门侍郎卢怀慎为同紫微黄门平章事。

(浦志强　中国政法大学古籍所)

资治通鉴第二百一十一卷

唐纪二十七　　唐玄宗开元二年(甲寅,公元 714 年)

1 春季,正月壬申(十三日),唐玄宗颁布制命:"要选拔任命那些有真才实学的人为都督、刺史,选择政绩显著的都督、刺史担任京官,以便使官员的外放和入朝经常保持均衡并以此作为永久性的程式。"

2 己卯(二十日),唐玄宗任命卢怀慎检校黄门监。

3 依旧制规定,凡属音乐,不论雅俗,统归太常寺管辖。唐玄宗精晓音律,他认为太常寺乃是负责郊庙社稷礼乐之乐的专门机构,不应当负责倡优杂伎之类的俗乐;于是他下诏另设左右教坊来专门教授俗乐,并任命右骁卫将军范及为主管官。此外,唐玄宗还挑选了数百名乐工,亲自在梨园教他们作曲演奏之法,这些人在当时被称为"皇帝梨园弟子"。唐玄宗还让宫中的宦官学习乐曲。唐玄宗又挑选了一些歌伎和舞女,为她们增置了宜春院,并由官府赐给她们各自家中财物。礼部侍郎张廷珪、酸枣尉袁楚客二人都为此上疏认为:"陛下年纪轻轻,应当尊崇经学儒术,亲近贤良方正之士,崇尚艰苦朴素。臣以为陛下应当摒弃靡靡之音,有节制地巡游狩猎。"唐玄宗虽然未能采纳他们的建议,却也对他们的意见十分赞赏。

4 自唐中宗即位以来,皇亲国戚竞相营建佛寺,将成丁奏请剃度为僧,其中还不乏诈伪欺妄之事;因而富裕人家的子弟以及身强力壮的男子纷纷削发为僧以逃避朝廷征发的徭役,这种人简直到处都有。姚崇向唐玄宗建议道:"佛图澄未能使后赵国运长久,鸠摩罗什也无法使后秦免于覆亡,齐襄、梁武帝同样难免国破家亡。所以,只要陛下能够使百姓安居乐业,就是最大程度的积德行善,哪里用得着大量剃度奸邪之徒为僧,破坏朝廷法度呢!"唐玄宗采纳了他的建议。丙寅(疑误),唐玄宗命令有关部门筛选淘汰全国的和尚尼姑,因虚伪诈妄而被迫还俗的僧尼共计一万二千余人。

5 当初营州都督治理柳城以镇抚奚部落和契丹族,武则天时期的营州都督赵文翙执行政策失当,致使营州城被奚部落和契丹部落攻陷,此后就被迫寄居在幽州东部的渔阳城。当地有人传说:"靺鞨、奚、霫等部落很想归降大唐,只是由于大唐在此地未设官署,所以无所依附投靠,再加上被突厥可汗默啜所侵扰,故而只得暂时依附于突厥;假如大唐重建营州治所,那么这些部落就会一个一个地前来归附。"并州长史兼和戎、大武等军州节度大使薛讷听信了这种传闻之后,上奏请求进攻契丹,重新建置营州都督;唐玄宗也因唐军在冷泾一役中大败的缘故而一直想出兵讨伐契丹。姚崇等大臣们纷纷谏阻发兵。甲申(二十五日),唐玄宗任命薛讷为同紫微黄门三品,率兵攻讨契丹,群臣从此便不敢再向玄宗谏阻这件事。

6 薛王李业的舅父王仙童侵夺欺凌百姓,被御史上奏弹劾;李业为他开脱求情,唐玄宗于是让紫微、黄门重新审理此案。姚崇、卢怀慎等人奏称道":"王仙童所犯之罪清楚明白,御史对他的弹劾也并无冤枉之处,不能对他放纵宽宥。"唐玄宗同意了他们的意见。从此皇亲国戚们收敛了一些。

7 二月,庚寅朔(疑误),太史上奏说是太阳应当亏食却没有亏食。姚崇向玄宗上表致贺,并请求将这件事载入史册,玄宗对此表示同意。

8 乙未(初七),突厥可汗默啜派他的儿子同俄特勒、妹夫火拔颉利发、石阿失毕率兵围攻北庭都护府,都护郭虔瓘将突厥兵击败。同俄特勒单枪匹马地逼到城下,被郭虔瓘事先埋伏在路旁的勇士跃起斩首。突厥人请求用军中所有物资交换同俄特勒,听到他已被杀死的消息后,只得在全军的一片恸哭声中撤走。

9 丁未(十九日),唐玄宗发布敕命:"从今以后各地均不得新建佛寺;原有的佛寺中那些颓坏应修的,一律到有关部门申报,经有关部门检查属实,才允许开工修缮。"

10 闰二月,唐玄宗任命鸿胪寺少卿、朔方军副大总管王晙兼任安北大都护、朔方道行军大总管职务,下令丰安、定远、三受降城以及周围各军统归王晙调度节制,并且将大都护府官署迁到中受降城,添置兵员,实行屯田。

11 丁卯(初九),唐玄宗下诏恢复十道按察使的建置,派益州长史陆象先等人充任按察使。

12 唐玄宗考虑到徐有功执法公平正直,便于乙亥日(十七日)任命他的儿子、大理司直徐怆为恭陵令。窦孝谌之子、光禄卿、幽公窦希瑊等人也请将自己的官爵让给徐怆以报答徐有功的恩德,所以徐怆得以从大理司直任几次被提升,擢为申王府司马。

13 丙子(十八日),申王李成义请求唐玄宗同意将自己的王府录事闫楚珪任命为王府参军,唐玄宗表示同意。姚崇和卢怀慎向玄宗进谏道:"臣等在此之前曾得到陛下的旨意,说的是凡王公、驸马有所奏请,如果没有陛下您亲笔书写的墨敕,均不能生效。臣认为根据才能授予官职,是有关部门职权范围之内的事;倘若由于有亲朋故旧的恩德,就可以把朝廷的官爵俸禄作为礼物相赠,那就与中宗皇帝的治国之术没有区别了,这种行为的后果会紊乱朝廷选官之法。"因此这件事便拖了下去。从这时起请托之风不再流行。

14 突厥大将石阿失毕因损折了可汗之子同俄特勒的缘故,不敢回到突厥;癸未(二十五日),石阿失毕携其妻子前来投奔,被唐玄宗任命为右卫大将军,受封为燕北郡王,其妻被册封为金山公主。

15 有人告发太子少保刘幽求、太子詹事钟绍京对玄宗皇帝有不满情绪,玄宗下令将此二人交由紫微省审讯,刘幽求等人表示不服。姚崇、卢怀慎、薛讷对玄宗进谏道:"刘幽求等人都是陛下的功臣,现在突然担任没有实权的闲职,心中稍微有点沮丧,这也是人之常情。这些人立下的功勋十分显赫,他们所受到陛下的亲近恩宠也极深,如果现在因一点小事就将他们逮捕下狱,恐怕对于陛下在外面的声望有所妨碍。"戊子(疑误),唐玄宗将刘幽求贬为睦州刺史,将钟绍京贬为果州刺史。奉旨按察边境地区军事防务尚未回朝的紫微侍郎王琚,也因牵连到刘幽求案而贬为泽州刺史。

16 唐玄宗颁下敕命:"涪州刺史周利贞等十三人,都是则天大圣皇后时期的酷吏,只不过是比起周兴等人罪状稍微轻一些,应当削夺这些人的官爵,将他们放归民间,终身不予录用。"

17 西突厥十姓酋长都担反叛朝廷。三月,己亥(十二日),碛西节度使阿史那献攻克碎叶等镇,活捉都担并将其斩首,招降了他的部众共二万余帐。

18 御史中丞姜晦认为宗楚客等人篡改中宗皇帝的遗诏时,现任的青州刺史韦安石、太子宾客韦嗣立、刑部尚书赵彦昭、以特进资格退休的李峤四人当时都在朝为相,却不能对这种行为加以匡正,便指使监察御史郭震上疏弹劾他们;并且还提到了赵彦昭拜女巫赵氏为姑,身披妇人衣装,和自己的妻子一起乘车到赵氏家中去等事实。甲辰(十七日),唐玄宗将韦安石贬为沔州别驾,将韦嗣立贬为岳州别驾,将赵彦昭贬为袁州别驾,将李峤贬为滁州别驾。韦安石抵达沔州后,姜晦又向玄宗上奏说韦安石曾于检校定陵任上盗窃隐藏官府财物,并且亲自到各州去征收赃物。韦安石感叹道:"这不过是想要我死罢了。"终于愤愤而死。姜晦是姜皎的弟弟。

19 唐玄宗下令捣毁天枢,并调发铁匠熔化其铁铸钱,历时一月之久仍未铸完。此前韦后为歌颂自己的功德也在西京长安朱雀街上建造了一个高达数丈的石台,这次也被唐玄宗下令一起捣毁。

20 夏季,四月,辛巳(二十五日),突厥可汗默啜又派遣使者入朝请求通婚,他自称为"乾和永清太驸马、天上得果报天男、突厥圣天骨咄禄可汗"。

21 五月,己丑(初三),由于粮食歉收的缘故,唐玄宗下诏罢除所有员外官、试官、检校官,并且规定以后除非是立有战功或者是由皇帝降下别敕特行录用的人,吏部和兵部一律不得擅自注拟。

22 己酉(二十三日),吐蕃宰相坌达延写给唐朝宰相一封信,信中要求朝廷先派解琬到河源划定两国的边界,然后两国再订立盟约。解琬曾经担任朔方道大总管,所以吐蕃特意要求朝廷派他前往。由于在这之前解琬已经以金紫光禄大夫之职退休,所以唐玄宗又将他召入朝中,任命他为左散骑常侍并派他前往河源。此外玄宗还让宰相给坌达延回信以便对他进行招抚怀柔。解琬对唐玄宗进言,认为吐蕃一定心怀鬼胎,准备反叛,请玄宗

预先在秦、渭等州屯兵十万以防意外事变的发生。

23 黄门监魏知古本是小吏出身，凭借着姚崇的引荐，才与姚崇同朝为相。姚崇内心里有些轻视他，所以让他代理吏部尚书职务，负责东都洛阳选任官吏事宜，另派吏部尚书宋璟在门下省负责审定吏部、兵部注拟的六品以下职事官。魏知古因此而对姚崇十分不满。

姚崇的两个儿子在东都洛阳任职，倚仗其父对魏知古有恩，大肆揽权，为他人请官求禄；魏知古回到长安朝见时，把这些事全都告诉了玄宗皇帝。过了几天，玄宗漫不经心地向姚崇问道："您的儿子才干品行都怎么样？现在他们分别担任什么官职啊？"姚崇揣摸到了玄宗的心思，便回答说："臣有三个儿子，其中有两个在东都任职，他们贪欲之心很大，行为上也很不检点；现在他们一定是给魏知古添了很多麻烦，只不过是臣没有来得及去讯问他们而已。"唐玄宗开始以为姚崇一定会为他的儿子多方隐瞒，在听了他的这番回答之后，高兴地问道："您怎么知道这件事的呢？"姚崇回答说："在魏知古地位卑微之际，臣曾经多方关照他。臣的儿子非常愚鲁，认为魏知古一定会因此而感激臣，从而会容忍他们为非作歹，所以才敢于向他请托干禄。"唐玄宗因此而认为姚崇忠正无私，而看不起魏知古的忘恩负义，想要罢黜他的职务。姚崇坚决地阻止玄宗这样做，他说："此事乃是因臣的两个不肖之子举措无礼，破坏了陛下的法度，陛下赦免了他们的罪过，臣已经是感激万分了；如果真的由于臣的缘故而斥逐魏知古，天下的人们一定会认为陛下是在偏袒臣，这样会累及圣朝的声誉。"唐玄宗沉吟了很久才答应了他的请求。辛亥(二十五日)，魏知古被贬为工部尚书。

24 宋王李成器和申王李成义是玄宗的兄长；歧王李范和薛王李业是玄宗的弟弟；豳王李守礼是玄宗的堂兄。唐玄宗一向对兄弟十分友爱，这一点是近世帝王所比不上的；玄宗刚刚即皇帝位时，特意让人做了一套长长的枕头和一床特别宽大的被子，以便他能够与兄弟们同床共寝。诸王每天早上在侧门朝见，退朝以后便聚在一起进膳饮酒、斗鸡、击毬、或者是到京城近郊去狩猎，或者是到别墅里观赏游玩，以至于路上奉命问候和宣官络绎不绝。唐玄宗在结束临朝听政之后，大部分时间也是用来与诸王一同巡游，兄弟们在宫中相处时，彼此跪拜行礼完全与在家里一样，日常的饮食起居也是如此。玄宗还下令在宫中设置五座帐幕，用于他本人与诸王在里面轮流住宿。他们有时讲求策论吟词赋诗，有时饮酒，有时考校技艺切磋棋艺，有时策马纵犬外出打猎，有时手持丝竹乐器吹拉弹唱；李成器擅长吹奏笛子，李范擅长弹奏琵琶，他们都曾和玄宗在一起轮流演奏。诸王中倘若有哪一位生了病，玄宗甚至急得终日吃不下饭、终夜睡不着觉。有一次薛王李业生了病，当时玄宗正在临朝听政，一会儿功夫就十次派使者前往问病。唐玄宗还亲手为李业熬制汤药，旋风吹来，燃着玄宗的胡须，左右侍从赶忙上前帮他扑灭。唐玄宗说道："只要薛王服下这碗药以后病能痊愈，朕的胡须又有什么可惜呢？"宋王李成器平日尤其恭敬严谨，从不谈起有关朝政的事，也从不与他人相结交；玄宗也因此而越发信任他，所以想进谗言离间兄弟感情的话也无从进入。即使如此，玄宗也只是在声色犬马、珠宝器玩等方面尽量使他满意，而从不任命他什么具体的职务。群臣认为宋王李成器等人住地逼近皇帝，便请玄宗按照历朝的惯例放他们到地方各州任刺史。六月，丁巳(初二)，唐玄宗任命宋王李成器兼任岐州刺史，申王李成义兼任幽州刺史，豳王李守礼兼任虢州刺史，要他们赴任之后只需负责重要事务，其他的一般行政政事务可以全由长史司马负责处理。从此以后诸王任都护、都督、刺史的也都照此办理。

25 丙寅(十一日)，吐蕃赞普派遣宰相尚钦藏入朝敬献两国的盟书。

26 唐玄宗认为社会风俗日益趋于奢侈腐化。秋季，七月，乙未(初十)，玄宗颁布制命："乘舆服御、金银器玩，都应由有关部门负责销毁，以供军国财政支出的需要；凡属珠宝玉器、锦绣织物，均在殿前销毁；宫中自后妃以下，一律不得用珠玉锦绣装饰衣物。"戊戌(十三日)，唐玄宗又发布敕命："文武百官束腰的带子、饮酒的酒器、马嚼子、马鞚，三品以上的，可以用玉来装饰；四品以上的，可以用金来装饰；五品以上，可以用银来装饰；六品以下职官一律禁止使用任何饰物；妇女服装饰物的标准与其丈夫、儿子的级别相同。至于原有的用锦绣丝织品制成的衣服，可以染成黑色继续穿用。从今以后全国各地均不得采集加工珠宝玉器、纺织锦绣织物，违犯这项禁令的处以杖刑一百，工匠违反禁令的减一等治罪。"玄宗不下令裁撤了设于东西两京的织锦坊。

臣司马光曰：唐明皇即位之初，励精图治，节俭自励以至于此，到晚年仍不免于因奢侈腐化导致朝政腐败；奢靡之风对于人的腐蚀实在是太厉害了！《诗经》上说："靡不有初，鲜克有终。"对此怎么可以不慎之又慎呢！

27 薛讷与左监门卫将军杜宾客、定州刺史崔宣道等人率领六万人马经由檀州出击契丹。杜宾客认为："在此盛夏时节，兵士身穿铠甲手执兵器，还要携带军需粮草，孤军深入敌境，恐怕难以取胜。"薛讷道："盛夏时节草

木茂盛，正是牛羊大量繁殖生长的时机，就敌取粮，我们此时进兵，正得天时，荡平契丹在此一举，机不可失呀。”当大军走到滦河流经的峡谷时，遭到了契丹伏兵的前后堵截，契丹兵又从山上发动进攻，唐军因此而一败涂地，阵亡的将士几乎达到全军总数的十分之八、九。薛讷仅带着几十名骑兵突出重围，幸免于难，契丹兵嘲笑他，称他为“薛婆”。崔宣道负责指挥后续部队，听说薛讷已经战败，便也掉头逃走。薛讷将此次失败的责任全部推到崔宣道和胡将李思敬 等八人的身上，唐玄宗便亲自下令将这八个人全部斩首于幽州。庚子（十五日），唐玄宗发布赦命，免去薛讷的死罪，削除他的官爵，只有杜宾客一人得到赦免。

28 壬寅（十七日），唐玄宗任命北庭都护郭虔瓘为凉州刺史、河西诸军州节度使。

29 果州刺史钟绍京对朝廷心怀不满，屡次上疏玄宗妄言善恶吉凶；乙巳（二十日），唐玄宗将钟绍京贬为溱州刺史。

30 丁未（二十二日），房州刺史襄王李重茂去世，唐玄宗为此而中止朝见三天，并将他追谥为殇皇帝。

31 戊申（二十三日），玄宗下令禁止文武百官及其家属与和尚、尼姑、道士互相往来。壬子（二十七日），玄宗又下令禁止民间铸造佛象和抄写佛经。

32 宋王李成器等人请求将兴庆坊的宅第贡献出来作为供皇帝随时游玩居住用的离宫；甲寅（二十九日），唐玄宗发布制命，接受了他们的请求，同时开始了兴庆宫的修建工程，并将环绕兴庆宫的宅第分别赐予李成器等人。唐玄宗又下令在兴庆宫的西、南两处建造了两座楼，西楼题名为“花萼相辉之楼”，南楼题名为“勤政务本之楼”。有时玄宗在楼上听到诸王在自己的宅第里奏乐的声音，便将他们全都召到楼上与自己一起吃饭，有时玄宗则亲临诸王家中与大家同乐，对诸王的赏赐也十分优厚。

33 乙卯（三十日），唐玄宗任命岐王李范兼任绛州刺史职务，薛王李业兼任同州刺史职务，仍然规定自宋王李成器以下各亲王每季度两人入朝面见，周而复始。

34 民间纷纷谣传唐玄宗挑选美女以充后宫，玄宗听到了这种传闻。八月，乙丑（初十），下令有关部门在崇明门门口准备好车辆和牛马，然后亲自从后宫中选出多余的宫女，让她们坐车回家，并且发布敕命说：“朕对于后宫中多余的宫女，尚且要遣返回家，对于民间女子会怎么样，应当是可想而知的事情。”

35 乙亥（二十日），吐蕃将领坌达延、乞力徐率领十万人马进犯临洮，敌军大队人马驻扎在兰州，还派兵进入渭源地区掠取牧马；唐玄宗下令薛讷以布衣之身代理左羽林将军职务，出任陇右防御使，任命右骁卫将军、常乐县人郭知运为陇右防御副使，与太仆寺少卿王晙一起率部迎击吐蕃军队。辛巳（二十六日），唐玄宗下令大量招募忠勇之士，并派他们前往河、陇地区接受薛讷的训练。

起初，唐鄯州都督杨矩，怂勇唐睿宗同意将河西九曲之地给吐蕃作为金城公主的汤沐邑。此地土地肥沃，牧草鲜美，吐蕃在此地大量放养牛马，并且以此地为依托进犯大唐。杨矩对自己当初的行为追悔莫及，再加上担心朝廷降罪，自杀身死。

36 乙酉（疑误），太子宾客薛谦光向玄宗进献了武则天所制的《豫州鼎铭》，铭文的最后有这样的话：“上玄降鉴，方建隆基。”薛谦光认为这就是玄宗受命于天的符兆。姚崇为此上表唐玄宗表示祝贺，请求玄宗下诏将这段铭文向史官宣示，并将其颁告中外尽知。

臣司马光曰：日食应该出现却没有出现，是太史工作的失误；君臣对这一现象彼此称贺，则是诬罔上天。搜求偶然出现的文辞作为帝王受命于天的符兆，是品行低下的臣子对君主的阿谀奉承；宰相趁机使这种下贱的行为变成值得赞赏的行为，则是亵渎了他的君主。以唐明皇的圣明，加上姚崇的贤德，仍然不免于出现这种欺罔上天、亵渎君王的现象，岂不是十分遗憾的事吗？

37 九月，戊申（二十四日），唐玄宗来到骊山温泉。

38 鉴于这一年粮食丰收，为防止谷贱伤农，唐玄宗发命敕命，让地方各州重修常平仓法；惟独江、岭、淮、浙、剑南等地因地势低洼潮湿，不利于粮食的储藏，不在此例。

39 突厥可汗默啜老迈昏聩，对所属各部落也日益残暴。壬子（二十八日），葛逻禄等部落来到凉州请求归降大唐。

40 冬季，十月，吐蕃军队再次进犯渭源。丙辰（初二），唐玄宗下诏表示要亲自率兵前去征讨，并调集军士十余万人，战马四万匹。

41 戊午（初四），唐玄宗一行回到宫中。

42 甲子（初十），薛讷与吐蕃军队在武街作战，取得了巨大的胜利。当时太仆少卿、陇右群牧使王晙率领所

部二千人马与薛讷合击吐蕃军队。坌达延率十万吐蕃兵驻扎在大来谷。王晙选拔了七百名勇士，身着胡人的服装，夜间袭击吐蕃军队，又在这七百人后面五里之遥安排了很多战鼓和号角。先锋部队与敌军相遇后即大声呼喊，后面的人击鼓吹角与之呼应，吐蕃兵误以为唐军大部队袭来，惊慌失措，以至于自相残杀，死者达一万人之多。薛讷所部这时还驻扎在距大来谷二十里的武街，在此两地之间挤满了溃败的吐蕃兵。王晙又一次率军乘夜出击，吐蕃兵一败涂地，王晙这才得与薛讷所部唐军会师。唐军乘胜追击溃败的吐蕃兵，一直追到洮水，两军又在长城堡展开激战，吐蕃军队再次大败，先后被杀被俘的达数万人之多。在这次战役中，幸安军使王海宾阵亡。

戊辰(十四日)，姚崇、卢怀慎等上奏道："以往吐蕃与我大唐一向是以黄河为界；中宗神龙年间，由于娶了大唐公主的缘故，才得以越过黄河到大唐境内修筑城池，设置了独山、九曲两军；还在距积石三百里的黄河之上架起了桥梁。现在吐蕃已经背叛了朝廷，我们就应该折毁他们所修建的桥梁和城池。"唐玄宗对此表示同意。

唐玄宗任命王海宾之子王忠嗣为朝散大夫、尚辇奉御，并且下令将他接到宫中抚养。

43 己巳(十五日)，突厥可汗默啜又派遣使者入朝，请求与大唐通婚，唐玄宗答应他明年来迎娶公主。

44 突厥十姓胡禄屋等部落来到北庭都护府请求归降，玄宗命令北庭都护府都护郭虔瓘抚恤慰问他们。

45 乙酉(疑误)，唐玄宗派遣左骁卫郎将尉迟瑰出使吐蕃，专程安抚金城公主。吐蕃派遣大臣宗俄因矛到洮水请求和解，并且要求两国用对等的礼节，唐玄宗不同意。从此吐蕃连年挑起边界争端。

46 十一月，辛卯(初七)，玄宗为殇皇帝李重茂下葬。

47 丙申(十二日)，唐玄宗派左散骑常侍解琬前往北庭都护府安抚归降的突厥胡禄屋等部落，应办的事，因利乘便，分别处置。

48 十二月，壬戌(初九)，沙陀金山入朝谒见玄宗。

49 甲子(十一日)，唐玄宗下令设置陇右节度大使，管辖鄯、秦、河、渭、兰、临、武、洮、岷、郭、叠、宕十二州，任命陇右防御副使郭知运为陇右节度大使。

50 乙丑(十二日)，唐玄宗封皇子李嗣真为鄫王，封李嗣初为郓王、封李嗣主为郢王。辛巳(二十八日)，唐玄宗将郢王李嗣谦立为皇太子。李嗣真是玄宗的长子，他的母亲是刘华妃。李嗣谦是玄宗的次子，他的母亲是赵丽妃；赵丽妃本是歌舞妓出身，受到唐玄宗的宠爱，所以她的儿子李嗣谦被立为皇太子。

51 唐玄宗在这一年设置了幽州节度大使、幽州经略大使和幽州镇守大使，管辖幽、易、平、檀、妫、燕六州事务。

52 突骑施可汗守忠的弟弟遮弩对于自己所分得的部落少于其兄极为不满，便率领自己的部众背叛守忠，逃入突厥，并请求作为突厥兵的先导，共同讨伐守忠。突厥可汗默啜派二万人马进攻守忠，将他俘获之后带到突厥。默啜对遮弩说："你背叛了你的兄长，对我还有什么用处呢！"于是将这兄弟二人一起杀死。

三年(乙卯，公元715年)

1 春季，正月，癸卯(二十日)，唐玄宗任命卢怀慎为检校吏部尚书兼黄门监。卢怀慎为官清廉谨慎，生活节俭朴素，从不经营资财产业。虽然作到了卿相一类的高官，他还是将得到的俸禄和赏赐随手周济亲朋故旧，因而他自己的妻子儿女的生活不免于饥寒，他所住的房子也因长期失修而难以遮风挡雨。

姚崇曾有一次为儿子办丧事而请了十几天的假，从而使得应当处理的政务堆积成山，卢怀慎无法决断，感到十分惶恐，入朝向玄宗谢罪。唐玄宗对他说："朕把天下之事委托给姚崇处理，不过是想让您坐享宰相的清名雅望而已。"姚崇假满复出之后，只用了一会儿功夫便将未决之事处理完毕，不禁面有得意之色，回头对紫微舍人齐浣道："我作宰相，可以与历史上那些宰相相比？"齐浣没有回答。姚崇继续问道："我与管仲、晏婴相比，谁更好些？"齐浣回答说："管仲、晏婴所奉行的法度虽然未能传之后世，起码也做到终身实施。您所制定的法度则随时更改，似乎比不上他们。"姚崇又问道："那么到底我是什么样的宰相呢？"齐浣回答说："您可以说是一位救时之相。"姚崇听后十分高兴，将手中的笔扔在桌案上说："一位救时宰相，也是不容易找到的呀！"

卢怀慎与姚崇同时担任宰相，自认为才能不及姚崇，所以每遇到一件事，都要请姚崇拿主意，当时的人将他称为"伴食宰相"

臣司马光曰：春秋时期齐国的鲍叔牙对于管仲，郑国子皮对于子产，都是前者职位在后者之上，因为了解后者的贤能而甘居其下，将治理国家的大权交给他们；孔子对这种做法也表示赞赏。汉朝丞相曹参自认为才能不及萧何，因而完全奉行萧何所定法度，不加任何修改，汉家的功业即是由此而得以成就。那些不贤的人当权，作为僚属，为了保有禄位，无原则地秉承上司的旨意行事，不顾国家的安危得失，这种人真是国

家的罪人。当贤明的宰相主持朝政时，那些作像属的，则用欺诈蛊惑来扰乱他的布署，用专权固宠来削弱他的权力，用百般嫉妒来诋毁他的功绩，用执拗乖僻来窃据他的名望，这种人也是国家的罪人。姚崇是唐朝的贤相，卢怀慎与他齐心协力，共同成就了唐明皇太平盛世的基业，对他有什么可以责备的呢！《尚书·秦誓》上说："如果能有这样的一位忠臣，忠厚诚恳而没有什么其他的本领，但他心地宽厚，能够容人容物。别人有了本事，就好像是他自己的本事一样；别人才能出众，他能做到不仅口中对这个人常常加以称道，而且真正能从内心里喜欢上这个人。这种宽宏大量的忠臣，是能够保住我的子孙和臣民的幸福的，也是可以为我的子孙臣民造福的啊。"这段话所说的就是象卢怀慎这样的人。

2 御史大夫宋璟因在朝堂上监督杖刑时处刑稍轻于罪人应得之刑，被唐玄宗贬为睦州刺史。

3 突厥十姓中先后归降大唐的达一万余帐。高丽族的莫离支文简是突厥十姓的女婿，二月，也与跌跌都督思泰等人率众从突厥前来归降。唐玄宗下令划出黄河以南的区域来安置所有前来归降的突厥部众。

4 三月，突厥十姓胡禄屋酋长支匐忌等入朝谒见唐玄宗。夏季，四月，庚申（初九），由于突厥十姓之中归降朝廷的越来越多，唐玄宗任命右羽林大将军薛讷为凉州镇大总管驻凉州，负责节制赤水等军；又任命左卫大将军郭虔瑾为朔州镇大总管驻并州，负责节制和戎等军，统辖这一地区的军队以防备突厥可汗默啜的进犯。

突厥可汗默啜发兵征讨葛逻禄、胡禄屋、鼠尼施等部落，连战皆捷。唐玄宗命令北庭都护汤嘉惠、左散骑常侍解琬等人出兵相救。五月，壬辰（十二日），唐玄宗又下令汤嘉惠等人与葛逻禄、胡禄屋、鼠尼施以及定边道大总管阿史那献等部军兵互相策应。

5 山东出现特大蝗虫灾害，有些灾民甚至在受灾田地的旁边焚香膜拜设祭，却不敢下手捕杀蝗虫。姚崇奏请派遣御史督促各州县捕杀埋葬蝗虫。有些人认为蝗虫数量太多，无法尽行铲除杀灭，玄宗也对此举能否奏效表示怀疑。姚崇说："现在山东蝗虫漫山遍野，黄河南北两岸百姓流离失所，十室九空，岂可坐视蝗虫吞噬禾苗，却不动手灭蝗救灾呢！即使这样做真的没能将蝗虫全部杀灭，起码也要比养蝗虫成灾要好一些。"唐玄宗这才同意按他的意见去办。卢怀慎认为如果杀灭的蝗虫太多的话，恐怕会对天地阴阳的和谐之气造成妨害。姚崇道："当年楚庄王吞吃了水蛭，他的病痊愈了；孙叔敖杀死了两头蛇，后来却作了卿相。陛下今天怎么能因不忍心看到蝗虫被杀死却忍心看着百姓被饿死呢！倘若杀死蝗虫会使上天降罪，那么我姚崇请求一人承当罪罚！"

6 秋季，七月，庚辰朔（初一），出现日食。

7 唐玄宗对宰相们说："每当朕读书遇到疑难问题的时候，都找不到一个可以请教的人；你们可以挑选儒学之士，每天入宫侍读。"卢怀慎推荐了太常寺卿马怀素。九月戊寅（疑误），玄宗任命马怀素为左散骑常侍，让他与右散骑常侍褚无量每人一天地轮流入宫侍读。玄宗每次都是让人用肩舆将他们抬进宫内；有时因为在别馆道远，就允许他们在宫中骑马。玄宗还每次亲自迎送，用对待师傅的礼节侍奉他们。由于褚无量年老体衰，玄宗特意让人做了一只腰舆，褚无量在内殿侍读时，玄宗就让内侍们一起抬着腰舆。

8 九姓思结都督磨散等人前来归降，己未（疑误），唐玄宗全部委任以官职，将他们遣还。

9 西南诸蛮进犯边界，唐玄宗派右骁卫将军李玄道调集戎、泸、夔、巴、渠、凤等州兵马三万人，会同该地原有驻屯兵马前往征讨。

10 壬戌（疑误），唐玄宗任命凉州大总管薛讷为朔方道行军大总管，任命太仆寺卿吕延祚和灵州刺史杜宾客为朔方道行军副总管，率兵征讨突厥。

11 甲子（疑误），唐玄宗来到岐州郿县境内的凤来汤；十一月乙卯（疑误），玄宗一行回到京师。

12 刘幽求自杭州刺史任上转为彬州刺史，心中愤愤不平。甲申（初六），刘幽求在赴任的路上去世。

13 丁酉（十九日），唐玄宗任命左羽林大将军郭虔瑾兼任安西大都护、安西四镇经略大使。郭虔瑾请求在关中自行招募士卒一万人到安西讨击胡人，并且要求由官府负责向这些人提供交通工具和做好的干粮。唐玄宗一一照准了他的要求。将作大匠韦凑上疏认为"现在西域各部均已臣服朝廷，虽然有时也出现一些轻微的盗窃，但当地原有的官军就完全能够控制局势。相反，为了达到强干弱枝的目的，关中地区的军事防务倒是应该大大加强。自从西北边疆两次夷狄入侵之后，关中各地壮丁，几乎被征发殆尽，怎么能够再次招募骁勇之士派遣到那么边远的地方去呢！再说，一万名丁壮长途跋涉六千余里，而且全部由官府提供运输工具和饮食，沿途经过的各州县又怎么支付的了这样庞大的开支！秦、陇以西，户口逐渐减少，过了凉州以后，到处都是戈壁沙漠，把这么多人派到那样的地方去驻守，又从哪里去筹措军需呢！纵然此次发兵有十足的取胜把握，真正能够到手的东西又能有多少呢？一旦征伐计划有所稽误，岂不是所失更大！陛下只要认真计算一下此行的所用与所得，就可

以知道其中的利害与得失。上古唐尧之时，慈爱惠及华夏、夷狄，四海内外相安无事；汉武帝穷兵黩武，屡事征伐，虽然多有取胜，但中国却也因此民穷财尽。后世在论及有德之主时，都是赞美唐尧，却无人称颂汉武帝；至于那些邀功不成的，就更不足以比议了。"当时姚崇也对郭虔瓘的计划不以为然。事后郭虔瓘终于无功而返。

14 当初，监察御史张孝嵩奉命出使廓州，回朝之后力陈大漠以西地区的利害，请求再次前往该地考察各种形势；唐玄宗同意了他的请求，并授权他全权负责处理当地事务。

拔汗那部落是古代乌孙国的后裔，归附大唐朝廷的岁月很久了。吐蕃与大食共同拥立阿了达为主，调集军队进攻拔汗那，拔汗那王兵败之后，便向唐安西都护府求救。张孝嵩对都护吕休璟说："如果不发兵相救，今后我们就没有资格向西域诸国发号施令了。"于是率领附近各部落兵马一万余人，经由龟兹镇向西挺进数千里，攻占了数百座城池，长驱直入敌境。这个月中，张孝嵩率部在连城进攻阿了达。张孝嵩亲自披甲上阵，督率士卒攻城，不给阿了达一点喘息时间，从巳时开始直至酉时，连屠阿了达三座城堡，俘获、斩首共计一千余级，阿了达只带了几个骑兵逃入山谷之中。张孝嵩传檄诸国，唐军声威响震西域，大食、唐居、大宛、罽宾等八国全都派遣使者请求归降。这时恰好有人控告张孝嵩贪污，张孝嵩被押在凉州狱中，后来，又被贬职为灵州兵曹参军。

15 京兆尹崔日知贪赃暴虐，不守法度，御史大夫李杰准备检举他的恶行，崔日知却反诬李杰有罪。十二月，侍御史杨玚在朝廷之上上奏玄宗说："假如负责检举弹劾恶行的官员，可以被奸邪之徒随意恐吓威胁，那么御史台也就应该撤销了"。唐玄宗马上下令李杰照常处理政务，并且将崔日知贬为歙县县丞。

16 有人进言说："各道按察使只会给官府和百姓添麻烦，请陛下精简各州县刺史、县令，停止向各道派遣按察使。"唐玄宗下令召集尚书省官员讨论这件事。姚崇认为："现在只不过是选派了十道按察使，而且还不得不担心未必全都是合适的人选，何况全国共有三百多个州，至于县的数量则又超过好几倍，每一位刺史县令怎么能都称职呢！"玄宗于是停止了。

17 尚书左丞韦抗上奏道："各部郎官大多无事可做，请陛下裁汰郎官，改任他职。"不久韦抗就被外放为州刺史，宰相打算任命他为冀州刺史，玄宗下令任命他到一个小州去作刺史。姚崇上奏道："各部郎官宽纵懈怠，不胜职任，韦抗请求裁汰郎官，正是奉公的表现。现在郎官刚刚被改任他职，韦抗就被贬黜外放，人们都说这是因郎官攻诘所致；臣担心今后尚书左右丞以韦抗为戒，那么尚书省日常事务怎么能够据举呢！臣希望陛下对此全面考察，以便使为官者无所疑惧。"唐玄宗就将韦抗任命为冀州刺史。

18 突骑施首长守忠被杀以后，突厥可汗默啜的兵马撤走，守忠的部将苏禄聚集余众，自己作了首长。苏禄很善于安抚部下，十姓部落便逐渐归附到他的麾下，使他的部众达到了二十万，苏禄也因此而控制了西域。不久，苏禄便派遣使者入朝谒见玄宗。在这一年，玄宗任命苏禄为左羽林大将军、金方道经略大使。

19 王皇后的妹夫、尚衣奉御长孙昕因些须小事与御史大夫李杰关系不睦。

四年(丙辰，公元716年)

1 春季，正月，长孙昕和他的妹夫杨仙玉在小巷里将李杰痛打了一顿。李杰上表控诉道："臣的皮肤受伤，只不过是皮肉之苦，可臣的朝服衣冠受到凌辱，却无异于国家的尊严受到了侵犯。"唐玄宗听了勃然大怒，下令将长孙昕和杨仙玉当廷用杖活活打死，向文武臣僚谢罪。玄宗还专门降敕安慰李杰道："长孙昕等人是朕的近亲，朕平日训导不力，致使他们竟敢冒犯朝廷大臣。现在虽已将他们处以极刑，恐怕仍不足以谢罪，还望您刚正无私，纠恶惩奸，千万不要把这样的坏人放在心上。"

2 丁亥(初十)，宋王李成器改名为李宪，申王李成义改名为李捴。

3 乙酉(初八)，陇右节度使郭虔瓘上奏，以石良才等八个奴仆均立有战功为由，请玄宗任命他们为游击将军。卢怀慎等人奏道："郭虔瓘依仗着自己为朝廷立下了尺寸之功，动辄违反常法，居然要为奴仆请授五品之职，实际上是扰乱朝廷纲纪。陛下不能答应这种无理的要求。"唐玄宗采纳了卢怀慎等人的建议。

4 丙午(二十九日)，唐玄宗任命鄫王李嗣真为安北大都护和安抚河东、关内、陇右诸蕃大使，任命安北大都护张知运作他的副职。又任命陕王李嗣昇为安西大都护、安抚河西四镇诸蕃大使，任命安西都护郭虔瓘作他的副职。鄫王和陕王均不必出朝赴任。诸王遥领节度之制即从这时开始。

5 二月，丙辰(初九)，唐玄宗来到骊山温泉。

6 吐蕃军队包围了松州。

7 丁卯(二十日)，唐玄宗一行回到宫中。

8 辛未(二十四日)，唐玄宗任命尚书右丞倪若水为汴州刺史兼河南采访使。

虽然唐玄宗极为重视都督、刺史，每次都要选拔德才兼备的京官担任这些职务，但当时的士大夫却还是看不起朝外官。扬州采访使班景倩入朝赴大理寺少卿之任，途中路过大梁，倪若水为他饯行，分手后站在原地遥望他的车队所扬起的尘土，许久之后才返回衙门，并对他属下的官员们说："班生此次入朝为官，真是无异于登仙哪！"

9 癸酉（二十六日），松州都督孙仁献向包围该城的吐蕃军队发动了一次出其不意的进攻，取得了重大的胜利。

10 唐玄宗曾派遣宦官到江南采捉鸲鹆、鸿鹅等水鸟，准备在自己的苑囿之中放养。使者所至之处，地方鸡犬不宁。在他们路过汴州时，倪若水进言道："眼下正是农忙时节，陛下为满足园林赏玩的需要，竟然不惜派人四出网罗捕捉飞禽。从江南、岭表之地捉来，再由水陆两路传送到京，路上还要最好的食物饲养它们。道路上的人们看到，岂不认为陛下把人看得轻贱把鸟看到贵重吗！陛下应当把凤凰当作普通的飞禽，把麒麟当作普通的走兽，何况是鸲鹆、鸿鹅这样的水鸟，又有什么可珍贵的呢！"唐玄宗亲手书写敕书向倪若水致谢，赏赐了他绢帛四十段，并下令将捉来的鸟全部放掉。

11 山东的蝗灾又起，姚崇又下令各州组织人力捕杀蝗虫。倪若水说："蝗虫肆虐乃是天灾，并非人力可以扭转的，朝廷应当通过修德行善来免除蝗灾。十六国时期前赵的刘聪就曾常常捕杀埋掉蝗虫，但蝗虫所造成的灾害却反而更为严重。"倪若水还拒绝执行前来督察捕蝗工作的监察御史的命令。姚崇写信给他说："刘聪乃僭越称帝，因此德不胜妖；当今乃圣朝明君，所以妖不胜德。自古郡守贤良，蝗虫不入其境。倘若修德可以免除蝗灾，那么是否可以说汴州的蝗灾是因为您的无德所致呢！"倪若水这才不敢坚持违抗捕杀蝗虫的命令。夏季，五月，甲辰（二十九日），唐玄宗颁布敕命，委派使者分赴山东受灾各州仔细考察地方官捕杀蝗虫的情况，并将勤勉者和懒惰者的姓名记录下来回奏。也正是因为这样，连年发生的蝗灾才没有引起严重的饥荒。

12 有人对唐玄宗说："今年选官太滥，所任命的县令大多数不称职。"所以等到新任命的官员入朝拜谢的时候，玄宗召集所有的县令到宣政殿殿庭上，以治理百姓方面的策略来考试。其中只有鄄城县令韦济调理最佳，玄宗特意将他提升为醴泉县令。其余有二百多人没有达到要求，暂且还是上任了；又有四五十个人被放回家中继续学习。吏部侍郎卢从愿被降职为豫州刺史，李朝隐被降职为滑州刺史。卢从愿共主持选官事务达六年之久，与李朝隐一样是公认的称职官员。当初在高宗朝，马载和裴行俭二人在吏部最为有名，人们都说吏部前有马、裴，后有卢、李。韦济是韦嗣立的儿子。

13 有个胡人进言，说海南盛产珠翠奇宝，可以派人前往采购贩卖，并且趁机大讲海上贸易的利益；还建议去师子国寻访灵丹妙药和精于医术的女子带回宫中。唐玄宗命令监察御史杨范臣跟着这位胡人一起前去访求。杨范臣不慌不忙地向玄宗奏道："陛下前年焚毁了珠宝玉器和锦绣织物，表示再也不用这些东西。现在陛下想要的东西与前年焚毁的东西有什么区别呢！海上贸易与商贾之人争利，恐怕与帝王的体统极为不符。再说胡药的药性，又是我们中国人所无法了解的；况且胡人的女子，又怎么能安排在皇宫之内呢！作为监察御史，乃是天子的耳目，如果真是军国大事所需，即使是赴汤蹈火，臣万死不辞。而这不过是胡人扰乱视听的阿谀奉承之言，对陛下的圣德没有丝毫益处，臣担心这并非出自陛下的本意，还望陛下仔细斟酌。"唐玄宗急忙承认了自己的错误，对杨范臣好言劝慰，并取消了这一命令。

14 六月，癸亥（十九日），太上皇唐睿宗在百福殿驾崩，己巳（二十五日），唐玄宗将自己的女儿万安公主度为女道士，以便为太上皇祈求冥福。

15 癸酉（二十九日），拔曳固部落将突厥可汗默啜斩首，并入朝来献默啜的首级。当时默啜率兵攻打北部的拔曳固部落，在独乐水将拔曳固的部众击溃，恃胜撤军，途中未加防范，在柳林遇到突然出现的拔曳固溃兵颉质略，被颉质略斩首。这时大武军子将郝灵荃正好奉命出使突厥，颉质略便将默啜的首级交给他，两人一起到朝中，朝廷将默啜的首级悬挂在宣阊的街上。拔曳固、回纥、同罗、霫、仆固五个部族的人众也都来归降，玄宗将他们统统安置在大武军以北地区。

默啜的儿子小可汗继立，默啜之兄骨咄禄的儿子阙特勒将其击杀，默啜其他的儿子和亲信也被诛戮殆尽。阙特勒将其兄左贤王默棘连立为可汗，这就是毗伽可汗，国人都称他为"小杀"，毗伽可汗坚决要求阙特勒作可汗，阙特勒没有接受，毗伽可汗便任命阙特勒为左贤王，专门统领突厥的军队。

16 秋季，七月，壬辰（十八日），太常博士陈贞节、苏献认为太庙里的七座神主之位已满，请求将唐中宗的神主迁到另外的宗庙里去，尊奉睿宗皇帝的神主入太庙附祭，唐玄宗表示同意。陈贞节和苏献又上奏请求将玄

宗生母昭成皇后的神主迁入太庙睿宗神位中附祭，而将睿宗原配妃子肃明皇后的神主仍然留在仪坤庙受祀。八月，乙巳(初二)，在太庙西面设立了中宗庙。

17 辛未(二十八日)，契丹族李失活和奚族首长李大酺各率所部前来归顺。唐玄宗颁布制命，封李失活为松漠郡王、代理左金吾大将军兼松漠都督，任命他手下的八个部落首长为刺史，又派将军薛泰在这一地区督军镇抚。李大酺同时受封为饶乐郡王、代理右金吾大将军兼饶乐都督。李失活是李尽忠的堂弟。

18 吐蕃请求两国和解，唐玄宗表示同意。

19 突厥可汗默啜被杀之后，奚、契丹、拔曳固等部落纷纷内附唐朝，突骑施首长苏禄又自立为可汗。由于突厥各部落已四分五裂，毗伽可汗很是忧虑，便将默啜可汗在位时的牙官暾欲谷引用为谋主。暾欲谷已年逾七旬，足智多谋，深得各部落人众的信服。被安置在河曲之地的突厥降户，听说毗伽可汗自立以后，很大一部分人又背叛朝廷，归入毗伽可汗麾下。

并州长史王晙进言道："这些胡人只不过是由于他们自己国家丧乱频仍的缘故才一个接一个地归降朝廷，一旦他们国内趋于安定，必将再次反叛逃离。由于这些人非常凶暴狡诈，所以如果将他们安置在河曲一带，必然难以控制，他们往往不服从当地军、州等地方官府的约束，动辄举兵杀掠百姓。现在听说很多逃亡过来的胡人与其本部的胡人频繁往来，通风报信。如此蓄养众多充当间谍的胡人，时间越久，奸邪狡诈的行为越多，万一边疆防务有所疏漏，必然会带来极大的祸患。等到突厥军队南犯之时，这些人就会成为内应，前来逼迫军州，使军州内外受敌，那时就算有韩信、彭越这样的名将戍守，也万难取胜。希望陛下能在秋冬之交，大规模集结军队，向这些人晓以利害，供给他们一些钱财和口粮，将他们迁往内地。这样的话，经过二十年以后，他们旧有的习俗时尚就会逐渐改变，并且可以变成战斗力很强的军队；虽然需要暂时付出一些辛劳，却可以换来长期的安宁。近来的一些戍边将吏以及奉命出使的官员所说的大多是阿谀奉承之辞，并无多少事实根据，他们有的说北部胡人部落破灭殆尽，有的声称归降的人户奉公守法，都不过是想要吹嘘自己的功劳，并非出于尽忠为国。希望陛下详察那些动听的言辞背后的实际情况，不要忘记长远的考虑。或许有些人一定会说：'朝廷在贞观年间就曾经将归降的胡人安置在河曲之地，并且所有这些人都相安无事，现在对这种作法又有什么可怀疑的呢！'这里的原因在于事情虽然相同，但具体的形势却早已发生了变化，陛下对此不可不多加考虑。贞观时期颉利可汗灭亡之后，归降的胡人便无由再生异心，因而当地的局势得以长期稳定，没有非常之变发生。现在北方毗伽可汗尚存，在这些归降的胡人中间，有人害怕他的威势，有人不忘他的恩惠，有人是他的亲属，他们怎么可能心甘情愿地归降朝廷呢！所以现在的形势与太宗贞观时期根本无法相提并论。依臣愚见，将他们迁徙到内地去，乃是上策；在此地多驻军队，严密监视防备他们，使汉人和胡人彼此杂居，虽然百姓疲弊、耗资巨大，却也仍不失为中策；象现在这样将他们安置在河曲之地，乃是下策。希望陛下审慎地比较这上中下三策，选择最为有利的计策去执行，纵使这里人中有人因不愿迁徙而逃亡，但服从迁徙命令的人毕竟可以成为我大唐的子民；倘若迁延不决，拖到黄河结冰的季节，臣担心会发生非常之变。"

这篇奏疏呈上之后，尚未等到玄宗作出答复，归降的胡人跌跌思泰、阿悉烂等人果然发动了叛乱。冬季，十月，甲辰(初二)，唐玄宗命令朔方道大总管薛讷调集军队追击征讨叛逃的胡人。王晙也率领并州的官军西渡黄河，昼夜兼程，追击叛逃的胡人并打败了他们，共斩敌首三千级。

在此之前，单于副都护张知运收缴了归降胡人的所有兵器，命令他们南渡黄河，胡人对此非常不满。御史中丞姜晦正好担任巡边使职务，胡人便向他诉说因没有弓箭而无法狩猎，姜晦便下令将所有收缴的武器尽数归还。胡人收回了武器之后便发动了叛乱。张知运事先没有防备，与叛军在青刚岭仓猝交战，兵败被俘，叛军打算将他交给突厥。胡人行至绥州境内时，将军郭知运所率朔方军截击胡人，在黑山呼延谷大破胡人，胡人丢下张知运，仓皇而逃。唐玄宗认为张知运损兵折将，便下令将他斩首以号令全军。

突厥毗伽可汗收编了跌跌思泰等人的部众之后，便打算南侵唐朝。暾欲谷谏阻道："当今唐朝皇帝英明勇武，百姓和睦，粮食收成也很好，尚未出现任何破绽，我们不能轻举妄动。再说我们的部众兵马刚刚聚集到一起，国力还很衰弱，暂且需要用几年的时间休养生息，方可观看唐国的变化，伺机举兵南进。"毗伽可汗又想修筑城池，并且还要建造佛寺道观，暾欲谷又谏阻道："不可如此行事。突厥人口稀少，比不上唐国的百分之一，我们之所以能够与他们抗衡，正是由于我们长年逐水草而居，没有固定的居住地点，部众均以射猎为职业，人人都诸习武艺，势力强了就发兵南下抢掠财物，势力弱了就逃窜到山林之中，所以唐兵虽然多于我们，却无用武之地。倘若我们变更固有的习俗，筑城而居，那么万一战场失利，整个国家就会被唐国所灭亡。况且佛道教义，都是主张

让人仁德柔弱，并非教人以武力争胜于天下，因此不能推崇它们。”毗伽这才打消了这个念头。

20 庚午(二十八日)，将大圣皇帝安葬在桥陵，庙号为睿宗。御史大夫李杰总领桥陵的修建工程，判官王旭贪污工程费用，李杰便着手调查此案，反被王旭所诬陷，被玄宗降职为衢州刺史。

21 十一月，己卯(初七)，黄门监卢怀慎突然生病，向玄宗上表推荐宋璟、李杰、李朝隐、卢从愿四人，称赞这四个人都是太平盛世不可多得的杰出人才，认为他们的过错很少，但玄宗贬黜他们，朝政所失去的却很多，恳求玄宗对他们宽恕重用。唐玄宗很同意这一建议并予以采纳。乙未(二十三日)，卢怀慎去世，家中没有任何余财，只有一位老仓头，请求将自己卖掉换钱为他发丧。

22 丙申(二十四日)，唐玄宗任命尚书左丞源乾曜为黄门侍郎、同平章事。

姚崇自己没有住宅，寓居在罔极寺中，因身患疟疾而向玄宗请假，唐玄宗屡次派使者前往询问他的日常饮食起居状况，每日竟达数十次之多。源乾曜在上奏言事时，每当他的回答符合玄宗旨意时，玄宗就会说：“这一定是姚崇的主意。”如果有时回答得不符合玄宗的旨意，玄宗就会说：“你为什么不事先与姚崇商量一下呢！”源乾曜也常常向玄宗道歉，承认确定是如此。朝中一有大事，玄宗就要让源乾曜到罔极寺询问姚崇该如何处理。癸卯(疑误)，源乾曜请求将姚崇从罔极寺搬到四方馆，并且仍然恩准其家属入馆侍奉照料他的病情，玄宗答应了这个要求。姚崇认为四方馆内存有官署的文书，不是病人应当居住的地方，因此坚决不肯搬来住。唐玄宗对他说：“设置四方馆本来就是为官员服务的；朕安排您住进来，为的是江山社稷的长治久安。朕恨不得请您住到宫里，对此您还有什么可推辞的呢！”

姚崇的两个儿子少禄光卿姚彝和宗正少卿姚异，平日广交宾客，收受了许多贿赂，受到当时人们的非议。主书赵诲是姚崇的亲信，接受胡人的贿赂被人发觉，玄宗亲自审讯，应当处以死刑，姚崇又出面营救，唐玄宗从此对姚崇有所不满。恰巧赶上因特殊情况赦免京城在押罪犯，唐玄宗在赦免敕书中专门标出赵诲的名字，另处以杖刑一百，并流放岭南。姚崇因此而感到担心和恐惧，便屡次请求免去自己的宰相职位，推荐广州都督宋璟代替自己为相。

十二月，唐玄宗一行将要到东都洛阳，任命宋璟为刑部尚书、西京留守，命令他日夜兼程赶赴京城，并派内侍、将军杨思勖前去迎接。宋璟风度凝重深沉，令人难测，在赴京途中居然没有与杨思勖交谈。杨思勖一向深得玄宗宠幸，回京后便向玄宗诉说，唐玄宗慨叹了好长时间，越发敬重宋璟。

23 丙辰(十四日)，唐玄宗来到骊山温泉；乙丑(二十三日)，唐玄宗一行回到宫中。

24 闰十二月，己亥(二十八日)，姚崇被罢免为开府仪同三司；源乾曜被罢免为京兆尹、西京留守。唐玄宗让刑部尚书宋璟暂时担任吏部尚书职务，同时兼任黄门监，还任命紫微侍郎苏颋为同平章事。

宋璟作宰相时，致力于选拔贤才，根据才能的不同授予相应的官职，使文武百官人人称职；宋璟行赏施罚不徇私情，对皇帝也敢于犯颜直谏。玄宗对他也十分敬畏，故而在奏对不合己意的时候，也往往宁肯自己委屈也要采纳他的意见。

突厥可汗默啜自武则天时期开始，始终对唐朝构成极大威胁，朝廷为此废寝忘食，动员了全国的人力物力来对付他，却始终不能高枕无忧；这次大武军小将郝灵荃侥幸得到了默啜的首级，便自认为立下了盖世奇功。宋璟担心天子看重立有战功的人会使得好事之徒存侥幸之心刻意邀功，便痛下决心，力阻对郝灵荃的封赏，事过一年才给了他一个郎将的资格，郝灵荃极度伤心，痛哭而死。

宋璟与苏颋合作得很好，朝廷每遇大事，苏颋多让宋璟拿主意，宋璟每提出什么意见，苏颋也尽力为他多方裨助。宋璟曾对人说：“我与苏颋父子都曾同殿任相，苏仆射为人宽厚，实在是不可多得的人才，但在具体意见的提出以及对朝廷日常事务的精敏程度方面，苏颋则明显超过了他的父亲。”

姚崇和宋璟相继为相，姚崇擅长于应付突然事变，圆满完成任务，宋璟则擅长于主持公道，不偏不倚地严格执法；两个人的志向操守有所不同，却都能竭忠尽智地辅佐玄宗，使得这一时期的赋役宽平，刑罚清省，百姓富庶，安居乐业。在唐一代的贤相中，前有贞观朝的房玄龄和杜如晦，后有开元朝的姚崇和宋璟，其他的人，则无法与此四人相提并论。姚崇与宋璟进见时，唐玄宗常常要站起来迎接，他们离开时，唐玄宗便要在殿前相送。等到李林甫作宰相时，虽然在官位和恩宠方面超过了姚崇和宋璟，但他所受到的礼遇就太卑薄了。这一时期的紫微舍人高仲舒博通典籍，齐浣则通达时务，姚崇和宋璟每有疑难问题，都要向高仲舒和齐浣征求意见，得到满意的答复之后感叹道：“想了解往古之制，可以向高君请教，想知道当今之事，可以向齐君请教。只要做到这两点，就不会作出错误的决策了！”

25 辛丑(三十日),唐玄宗下诏废弃十道按察使。

26 朝廷旧制规定:六品以下职事官的任命,均由尚书省拟出具体意见上奏皇帝,从这一年开始,玄宗下令将从六品以下的员外郎、侍御史、起居郎、拾遗、补阙等品级低下、职任重要的官吏的任免权收归由皇帝负责,不再由尚书省奏拟。

五年(丁巳,公元 717 年)

1 春季,正月,癸卯(初二),太庙中有四室倒塌,唐玄宗为此身着丧服,离开正殿,到别的殿堂上办公。当时玄宗正准备到东都洛阳去,便向宋璟和苏颋征求意见,两人回答说:"陛下的三年之丧尚未守完,就急忙前往东都,恐怕与天意不符,因此上天才用灾异来示警;希望陛下取消巡幸东都的计划。"玄宗听后又去征求姚崇的意见,姚崇回答道:"太庙的木材,还都是三百多年以前前秦皇帝苻坚时候的旧物,只不过是因年代久远而腐朽倒塌,碰巧与陛下的行期偶合罢了,这有什么好奇怪的呢!再说王者以四海为家,陛下因关中粮食歉收之故而到东都去,有关部门已经作好了一切准备,陛下不能失信;不过倒是应当将祖宗神主迁到太极殿中,并且重修太庙,车驾还是要如期东行。"玄宗听了十分高兴,便采纳了姚崇的意见,并赏赐了他绢帛二百匹。己酉(初八),唐玄宗在太极殿行祭祀大礼,并下令姚崇五日朝见一次,仍然象以往一样入内殿供奉,对姚崇礼遇也更加隆重,每遇朝廷大政便专门向他征询。右散骑常侍褚无量进言道:"隋文帝富有天下,迁都时何必要用几百年前苻坚的旧材修建太庙呢!这种说法不过是阿谀奉承之臣的托词罢了。希望陛下能够以上天的训诫为重,采纳忠臣的谏言,疏远谄谀之臣。"玄宗没有理会他的意见。

辛亥(初十),玄宗一行启程前往东都,车驾经过崤谷时,发现沿途道路关隘没有得到很好的维护,玄宗便要撤销河南尹和知顿使的职务。宋璟谏道:"陛下正在巡幸途中,如果只凭这点失误就要免这两位官员,臣担心将来百姓会因此受到更严厉的盘剥。"玄宗听了马上下令将他们放掉。宋璟又说道:"陛下责备了他们,又因臣一句话而免除了对他们的处罚,这是让臣代替陛下领受他们的感激之情;臣希望陛下让他们在朝堂听候治罪,然后再行赦免。"玄宗对此表示同意。

二月,甲戌(初三),玄宗一行抵达东都,下诏大赦天下。

2 奚、契丹二族内附朝廷之后,贝州刺史宋庆礼建议玄宗重设营州。三月,庚戌(初十),唐玄宗颁布制命,重新在柳城设置营州都督,兼平卢军使,境内所辖州县镇戍均与过去相同;又指派太子詹事姜师度为营田、支度使,与宋庆礼等共同负责修筑营州城,经三旬峻工。宋庆礼为官严肃,清正勤勉,共开屯田八十余处,招抚安置境内流民,仅几年时间,就使府库储备充实,市镇里巷逐渐增多。

3 夏季,四月,甲戌(初五),唐玄宗将奚王李大酺之妃辛氏赐号为固安公主。

4 己丑(二十日),玄宗之子李嗣一去世,玄宗下诏追立其为夏王,赠谥号为悼。李嗣一之母武惠妃是武攸止的女儿。

5 突骑施首长左羽林大将军苏禄的部众日益强大,虽然对朝廷的职方贡物并无怠慢之处,但内心里已经萌发了犯边入侵的志向。五月,十姓可汗阿史那献请求调集葛逻禄部落的军队铲除苏禄,唐玄宗没有允许。

6 当初,唐玄宗地位尚低,就与太常卿姜皎过从甚密,等到诛杀窦怀贞等人时,姜皎也曾立有功勋,因此所受到的恩宠礼遇超过群臣,他可以常常出入玄宗的卧室,与后妃也可以同席聚会饮酒,所受到的赏赐数不胜数。姜皎的弟弟姜晦,也因姜皎的缘故而得以逐渐升为吏部侍郎。宋璟认为姜皎兄弟的权势太大,长此以往难以保全福寿,玄宗也认为这种说法很有道理。秋季,七月,庚子(初三),唐玄宗任命姜晦为宋正卿,并颁布制命说:"西汉高祖时的开国将领,皆因权贵太重而无法保全身家性命;东汉光武帝时的南阳故友,则因优闲无事而长保福禄。姜皎也应放弃实权,回到自家的田园中去,他原有的散官、勋官和封号均保持不变。"

7 壬寅(初五),唐陇右节度使郭知运在九曲之地大败吐蕃军队。

8 唐安西都护府副大都护汤嘉惠上奏玄宗,声称突骑施勾结大食、吐蕃三国,策划袭取安西四镇,并包围了钵换和大石城,现已调集三姓葛逻禄的军队与十姓可汗阿史那献一同抗击来犯之敌。

9 并州长史张嘉贞进言道:"新近归降的突厥九姓部众,均散居在太原以北地区,请朝廷在这一带驻扎重兵以便震慑他们。"辛酉(二十四日),玄宗下令在并州增置天兵军,共集结了八万人马;任命张嘉贞为天兵军大使。

10 太常寺少卿王仁忠奏称武则天所立明堂不符合古制,还说明堂所崇尚的是古朴典雅,现在却穷奢极欲,而且靠近宫殿,神明与俗人互相叨扰。甲子(二十七日),玄宗颁布制命,又将明堂改为乾元殿,皇帝每年冬至

和正月初一在此接受群臣朝贺，每年农历九月隆重的祭祀大典再到圜丘举行。

11 九月，玄宗决定重新恢得中书省、门下省及门下省侍中的名称。

12 贞观时期曾规定：中书省、门下省以及三品官入奏言事，须有谏官、吏官随同，如有过失则及时匡正，无论善恶均记录在册；诸司奏事时均在正衙，御史弹劾百官时，必须头戴獬豸冠，对着皇帝的仪仗朗读弹劾的奏表；所以大臣无法蒙蔽君主，小臣也无从进谗行恶。到了许敬宗、李义府执政时期，朝廷大政多出自私门，官员奏事大多是在仪仗撤下后，屏退左右，在皇帝御坐之前秘密进行的，监察御史和待制官只是远远侍立以等候奏事的大臣退下；谏官和御史也是随皇帝仪仗一同退出的，至于仪仗撤下以后所发生的事，则无从得知。武则天以严法控制臣下，谏官和御史可以仅凭风闻之事弹劾大臣，自御史大夫至监察御史之间也可以互相弹奏，致使臣下大多以邪谄不正之辞彼此倾轧。宋璟作宰相以后，想恢复贞观时期所奉行的制度。戊申（十二日），唐玄宗发布制命："从今以后，凡事如果不是必须密奏的，一律对仗奏闻，史官也要按贞观之制的规定加以记录。"

13 冬季，十月，癸酉（初七），伊阙人孙平子进言道："《春秋》曾指责鲁文公将其父鲁僖公之位升到闵公之上为非礼；现在陛下为了在太庙中供奉睿宗而将中宗神主迁入别庙，实际上与鲁国的情形完全相同。即使哥哥作弟弟的臣子尚且不能如此，何况睿宗曾作过中宗的臣子，又怎么可以位居中宗之上呢！如果说这是因为中宗、睿宗兄弟二人均属昭位的缘故，那么也不应将兄长的神位迁到别庙里供奉。希望陛下能够将这个问题交由群臣广泛讨论，将中宗的神主迁回太庙。"玄宗将这个议题交给执掌礼仪的官员详议，太常博士陈贞节、冯宗、苏献经过商议之后认为："在共有七个神位的太庙之中，不是以兄弟来计算的。商朝有时是兄弟四人相继为君，如果每个人的神主都在太庙里供奉，也就没有祖父之位和父亲之位的区别了。现在睿宗神位应当比高宗之位低一代，所以为中宗神位特立别庙供奉。睿宗神位是在中宗神位升入新庙之后才迁入太庙的，哪里是升为中宗之上呢？孙平子竟然以春秋时期鲁僖公之位居于闵公之上为借口，诬罔圣朝，此风不可不刹。"当时人们的意见大多倾向于孙平子，玄宗也是这样看的，所以与此有关的争论迁延不决。苏献是宰相苏颋的从祖兄，所以苏颋拥护苏献等人的意见。最终玄宗还是采纳了苏献等礼官的意见。孙平子老是提出这个问题，终于被贬为康州都城尉。

14 新的太庙落成。戊寅（十二日），将祖宗神位迁入太庙受享。

15 唐玄宗让宋璟和苏颋为各位皇子及其所受封的国邑创制名号，又让他们二人另外再取一个佳名和佳号进献。宋颋等人说："对所生七子平等供养，是见于《国风》的善行。现在臣等所创制的名号各有三十余个，一概混同进献，以彰明陛下对诸子不偏不倚，一视同仁的美德。"玄宗认为这样做很好。

16 十一月，丙申（疑误），契丹王李失活入朝谒见玄宗。十二月，壬午（十七日），玄宗封东平王李续的外孙女杨氏为永乐公主，并将她许配给李失活为妻。

17 秘书监马怀素向玄宗上奏道："三省所藏文献典籍散乱讹误的现象十分严重，希望陛下挑选二十位精于学术的士人加以整理、排比、校正、补遗。"玄宗表示同意。于是下令搜求寻访散佚的文献典籍，并挑选书吏一一缮写，然后由国子博士尹知章、秦泉尉韦述等二十人共同校正刊误，并任命了左散骑常侍褚无量主持此事。此次大规模编辑校订古书活动的办公地点位于乾元殿殿前。

（浦志强　中国政法大学古籍所）

资治通鉴第二百一十二卷

唐纪二十八　　唐玄宗开元六年（戊午，公元 718 年）

1 春季，正月，辛丑（初六），突厥毗伽可汗前来请求和解；玄宗表示同意。

2 广州地区的吏民为宋璟修建遗爱碑。宋璟对玄宗说："臣任广州都督期间并无优异的政绩，那些人不过是认为臣现在地位显耀，所以才如此献媚；要革除这种恶劣的风气，希望从臣这件事开始，请陛下降敕禁止。"玄宗采纳了他的建议。所以其他各州也不敢再为宰相树碑立传。

3 辛酉（二十六日），玄宗颁布敕命禁止质料低劣的私家铸钱的流通，规定只有重量在二铢四分以上的制钱才可以流通使用。又下令收缴民间的私钱，经熔炼之后重新铸成质地精良的制钱。这项措施引起京师人心浮动，致使各项交易几乎停止。宋璟、苏颋请求太府拿出二万缗钱来设南北两市，用于收购那些可充官府之用的滞

销物品，同时允许东西两京文武百官预支官俸，以便使官府的制钱能够流通到民间去。唐玄宗采纳了他们的建议。

4 二月，戊子(二十三日)，玄宗下令将蔚州横野军移往山北驻扎，在此屯兵三万作为突厥九姓的后援；任命拔曳固都督颉质略、同罗都督毗伽末啜、霫都督比言、回纥都督蛮族勇士颉利发、仆固都督曳勒歌等各率所部为前、后、左、右军讨击大使，均隶属于天兵军。遇有征讨追捕之事时，则根据需要征调集结；平安无事时，则散回各部落从事生产。官府对他们也常加存抚。

5 三月，乙巳(初十)，唐玄宗征召嵩山处士卢鸿入朝并任命其为谏议大夫；卢鸿坚决推辞。

6 天兵军大使张嘉贞入朝参见皇帝，有人告发他在军中有奢侈僭越以及贪污受贿的现象，但经过调查之后发现纯属捏造。玄宗打算将诬告者反坐治罪，张嘉贞向玄宗上奏道："如果陛下现在将告发我的人治罪，恐怕会堵住向朝廷进言的渠道，使各地的下情无法上达，因此臣希望陛下将此人特予赦免。"这个人于是得以被免除死刑。玄宗也因此认为张嘉贞忠于王事，内心里打算重用他。

7 有人推荐隐士范知璠，说他精于文章之学，并且还进献了他所作的文章。宋璟对他的文章评论道："从他所作的《良宰论》来看，此人颇有佞谀之嫌。隐士应当尽力说出公正无私的议论，怎么能苟且迎合以求容身呢！假如他的文章真是作的好，自然可以通过科举出仕，因此不可为他单独上奏。"

8 夏季，四月，戊子(二十四日)，河南府参军郑铣、朱阳丞郭仙舟投匦献诗，玄宗颁布敕命道："从他们所献诗文的文理来看，可知其推崇道家的法度；但是却不切实际，没有可用之处。应当让他们各从所好。"于是将二人一起免官，度为道士。

9 五月，辛亥(十八日)，唐玄宗任命突骑施都督苏禄为左羽林大将军、封为顺国公，派他出任金方道经略大使之职。

10 契丹王李失活去世，癸巳(疑误)，唐玄宗指定他的弟弟娑固继任为契丹王。

11 秋季，八月，玄宗下令在地方各州县颁布乡饮酒礼，决定在每年的十二月份举行。

12 唐初州县官的官俸，都是由当地富户掌握本金用利息支付，由于利息高出一倍，故而有很多人倾家荡产。秘书少监崔沔建议根据州县官吏应得俸禄的总数，在百姓正常赋税之外稍微多缴一些，以此来支付州县官的俸禄。玄宗采纳了他的建议。

13 冬季，十一月，辛卯(初一)，唐玄宗抵达西京长安。

14 戊辰(疑误)，吐蕃赞普进表求和，希望两国君主亲自签署誓文，并且要求两国宰相也在誓文上签名。

15 宋璟上奏道："括州员外司马李邕和仪州司马郑勉富于文采，均有才能和谋略，但两人思想中又多异端邪念，好对现存的观念品头品足。假如一概委以重任，就会使异端邪说接连而至，但若是对他们长期抛弃不用，又会埋没了人才。请陛下将他们分别任命为渝、硖二州刺史。"宋璟还上奏道："大理寺卿元行冲一向被认为才行俱佳，上任初期也确实深孚众望，但在具体处理了一些问题之后，却发现并非名实相副，请求陛下恢复其左散骑常侍之位，任命李朝隐代任大理寺卿之职。陆象先熟悉施政的要领，为政宽缓而诚恳如优，请陛下将他任命为河南尹。"唐玄宗对这些建议都一一采纳。

七年(己未，公元719年)

1 春季，二月，西域的俱密王那罗延、康王乌勒伽、安王笃萨波提均上表玄宗，告知受到大食军队的侵掠，请求唐朝派兵救援。

2 唐玄宗敕命太府拿出十万石粟出售，以便回笼民间私铸的铜钱，交少府监销毁。

3 三月，乙卯(二十六日)，唐玄宗任命左武卫大将军、检校内外闲厩使、苑内营田使王毛仲担任太仆寺卿。王毛仲精明强干，连那些万骑军中的有功之臣和闲厩官吏也对他颇为惧惮，因而苑中的收入一般很丰盛。唐玄宗认为他很有才干，王毛仲也因此受到玄宗的宠爱。王毛仲虽然在外面有宅第，却常常住在闲厩侧内宅中，有时玄宗不见他，就会感到若有所失。宦官杨思勗和高力士也对他十分敬畏。

4 渤海王大祚荣去世；丙辰(二十七日)，玄宗敕命其子大武艺继位。

5 夏季，四月，壬午(二十四日)，开府仪同三司祈公王仁皎去世。其子驸马都尉王守一请求援引窦孝谌的先例，修筑五丈二尺高的坟墓，玄宗答应了他的请求。宋璟、苏颋对此坚决反对，他们认为："根据令的规定，一品官坟墓的高度为一丈九尺，埋葬在皇帝陵墓附近的陪陵也不过高出三丈而已。窦太尉的坟修好后，就有人指责它过于高大，不过是当时无人追究而已，现在怎么能重新犯这样的错误呢！当初太宗皇帝送女儿长乐公主出嫁

时，所送嫁妆超过了长公主，魏徵加以谏阻，太宗采用了他的主张，文德皇后也请求太宗赏赐魏徵，哪里象韦庶人加高其父的坟茔，号称为鄠陵，以致于自邀祸患呢！皇后之父，尊崇异常，如果想要将他的坟墓修得高大一些，又有什么困难呢！臣等对此之所以再三进谏阻止，不过是想成就皇后的美名罢了。况且陛下今日所行之事，即为子孙后世代代遵守的法度，怎么可以不谨慎从事呢！”玄宗听罢高兴地说：“朕一直想要以自身的正确行动，为下面的人作表率，哪里敢对自己的妻子儿女有所偏爱呢！但这件事人们难以出口，您能够严格按照典法礼仪的规定办事，从而成就朕的美德并将其传与子孙，这正是朕所希望的。”分别赏赐宋璟、苏颋绢帛各四百匹。

6 五月，己丑朔（初一），出现日食。唐玄宗身着素服，等待着意外之事的降临，并让人撤去悬挂着的乐器，降低膳食的规格，又责成中书、门下两省主持复核已决案件、开仓赈济饥民、勉励百姓勤于农事等项事宜。辛卯（初三），宋璟等人上奏道：“陛下心存忧心怜惜之意，实在是天下苍生的福分。但是臣还听说天子在出现日食时应当修德，在出现月食时则应当整饬刑罚；亲近君子，疏远小人，堵塞后宫请托之途，斥退邪恶之人，就是我们所说的修德。君子以言行不符为耻，倘若陛下出于诚心修德，就不必屡次降制加以强调了。”

7 六月，戊辰（十一日），吐蕃又派遣使者入朝，请求唐玄宗亲笔签署两国和解的誓文，玄宗没有同意，说：“两国和解的盟誓在去年就已签订了，倘若双方言不由衷，多发几次誓言又能有什么用处呢！”

8 秋季，闰七月，右补阙卢履冰进言：“依礼的规定，父在，子为亡母服一年丧，则天皇后却将此改为服丧期三年，希望陛下能恢复原有的规定。”玄宗将他的建议交给群臣讨论。左散骑常侍褚无量对此也表示赞同；但对这一问题的争议，持续了一年多也未有定论。八月，辛卯（初六），玄宗颁布敕令，决定从此以后五服以内均以《丧服传》的规定为准，但士大夫之间仍然就此展开激烈争论，在执行时还是各行其是。褚无量深有感慨地说：“圣人哪里是不清楚慈母恩情的深厚呢？之所以又定下厌降之礼，是为了明确尊卑地位的不同，并以此与戎狄区别开来，世俗的感情肤浅粗鄙，未能了解圣人制礼的用心，这种定制一经打破，谁还能加以匡正呢！”

9 九月，甲寅（疑误），玄宗将宋王李宪改封为宁王。有一次玄宗在连接两座楼阁的天桥中发现卫士将吃剩的饭菜倒在坑穴中，感到非常生气，想要将这个卫士用刑杖活活打死。玄宗身边的人没有敢说话的。李宪不慌不忙地规劝道：“陛下从天桥上偷偷地发现他人的过失，就要将其处死，臣担心这样做会使得人人自危。再说陛下憎恶他人将饭菜倒在地上，是因为饭菜能够用来充饥，如果因为一点点剩饭剩菜就要杀人，恐怕与陛下的本心不符吧！”玄宗恍然大悟，急忙站起来回答说：“幸亏有了皇兄的规谏，否则几乎要滥用刑罚了。”说完赶忙将卫士释放。在这一天的宴席上，玄宗极为高兴，亲自解下自己的红玉带，连同自己所乘的坐骑一起赏赐给李宪。

10 冬季，十月，辛卯（初七），唐玄宗来到骊山温泉；癸卯（十九日），玄宗一行返回宫中。

11 壬子（二十八日），唐玄宗册拜突骑施酋长苏禄为忠顺可汗。

12 十一月，壬申（十八日），唐玄宗未与外廷朝臣商议，便直接用墨敕将岐山县县令王仁琛擢升为五品官，仅仅因为王仁琛曾经是玄宗作藩王时的王府故吏。宋璟向玄宗上奏道：“陛下对亲朋故旧所能给予的私情和恩惠，在大例上有明确的规定，对这些人任官的标准，也不是没有一定的限度。过去王仁琛已经由于陛下私恩的缘故得到了破格任命，现在如果再次得到破格提拔，就会和那些与他资历相当的人相差太远；况且王仁琛又是皇后的同族，陛下行事时尤其应当考虑到公众的看法。臣请求陛下将此事交由吏部核察勘验，如果王仁琛没有什么失误欠缺，并且按规定确实应予任命，再根据他的资历略加关照，授予职任。”唐玄宗对此表示同意。

候选的官员宋元超在吏部自称是侍中宋璟的叔父，希望因此能得到关照。宋璟得知此事后，给吏部写信说：“宋元超是我的三叔父，由于他定居在洛城，因而平日未能经常前去参见。我既不敢为这位长辈隐恶扬善，又不愿因私害公。以往他没有提出这层关系，吏部自然可以照章办事，现在既然他明确表示希望因此而得到关照，那么就必须矫枉过正了。我希望不要录用他。”

宁王李宪奏请任命候补官薛嗣先一个小官。玄宗将此事交给中书省和门下省处理。宋璟上奏道：“薛嗣先曾两次被任命为斋郎，虽说他并非明显应当留任，但考虑到至亲的缘故，的确应当大小任命一个职位。景龙年间，皇帝经常用墨敕直接除授官职，这些人被称为斜封官。自从陛下登基以来，所有这些弊端均已革除，朝廷每颁行一次封赏，每任命一位职官，全都是由于这些人立下了功劳，或者是由于才能出众，而且必须经过中书、门下二省的注拟和过官。像这样的至公之道，唯有圣明君主才能真正实施。薛嗣先是陛下的姻亲，陛下并未法外施恩，而是将这个问题交由臣等商量，臣请求将此事交由吏部具体处理，不要直接正式降敕任命。”唐玄宗对此表示同意。

在此之前，来自各州的朝集使们往往携带很多礼物进京打点，等到来年开春即将返回时，大多得到升迁；宋

璟奏请玄宗将这些人一律原职遣还以便革除这一弊端。

13 在这一年，朝廷设置了剑南节度使，统辖益州、彭州等二十五州。

八年(庚申，公元720年)

1 春季，正月，丙辰(初三)，左散骑常侍褚无量去世。辛酉(初八)，唐玄宗委派右散骑常侍元行冲负责整理文献典籍工作。

2 侍中宋璟很是厌恶那些明明有罪却没完没了地四处告状的人，便将这些人全都交付御史台治罪。他对御史中丞李谨度说："你应当将那些认罪服法不再上诉的人释放，把那些一直申诉的人先关起来。"所以很多人怨恨他。正赶上旱鬼作怪，天下大旱，宫中演滑稽戏的俳优在玄宗面前扮作旱鬼模样演戏，宋璟向"旱鬼"问道："你为什么到人间来降灾呢？""旱鬼"回答说："我是奉了相公您的命令降临人间的。"宋璟又问："这是为什么？""旱鬼"接着回答："蒙冤者达三百余人，您将他们全都关进监狱处以非刑，所以我不得不到人间示警。"唐玄宗心中对此也有同感。

这时宋璟又和中书侍郎、同平章事苏颋一起建议严厉禁止私铸的恶钱流通，鉴于江、淮之间恶钱尤其泛滥，宋璟派监察御史萧隐之作为使者前往该地查禁恶钱。萧隐之执法严酷，所到之处鸡犬不宁，百姓怨声载道，玄宗因此将萧隐之贬官。辛巳(二十八日)，玄宗将宋璟罢免为开府仪同三司，罢免苏颋为礼部尚书，任命京兆尹源乾曜为黄门侍郎，任命并州长史张嘉贞为中书侍郎，二人均加同平章事衔。从此朝廷对恶钱的查禁措施大为放宽，恶钱再次泛滥。

3 二月，戊戌(十五日)，皇子李敏去世，玄宗将他追立为怀王，赠谥号为"哀"。

4 壬子(二十九日)，唐玄宗发布敕令，认为在百姓所负担的各种劳役之中，没有哪一种比兵役更为繁重，一旦被征为卫士，就只有到六十岁才能解脱，因此规定缩短兵役年限，让百姓轮流当兵。

5 夏季，四月，丙午(二十四日)，唐玄宗派使者向乌长王、骨咄王、俱位王颁发册命。上述三国均在大食以西之地。大食曾引诱他们背叛唐朝，三国均未同意，所以玄宗特加褒赏。

6 五月，辛酉(初九)，朝廷又一次设置十道按察使。

7 丁卯(十五日)，唐玄宗任命源乾曜为侍中，任命张嘉贞为中书令。

源乾曜进言："现在出身于权贵之家的人大多在京师任官，德高望重之士反在京外任职。臣有三个儿子，均在京城任官，请陛下将其中两个外放任职。"玄宗答应了他的请求，并颁下制命称赞源乾曜公正无私，号召文武百官向他学习，于是到京外任职的达一百余人。

张嘉贞处理公务精明强干，只是性情急躁刚愎自用。中书舍人苗延嗣、吕太一、考功员外郎员嘉静和殿中侍御史崔训都是张嘉贞所引荐任用的，张嘉贞也常与这四个人商议朝政大事。由于这四个人处处揽权，所以当时的人这样评价说："中书令张公的四位俊才，是苗延嗣、吕太一、崔训和员嘉静。"

8 六月，漕河和谷河发大水，淹死了将近二千人。

9 归降的突厥仆固都督为磨以及跌跌部落人众散居在受降城周围，朔方大使王晙说他们暗地里勾结突厥，阴谋夺占唐军驻守的受降城，便密奏玄宗，请求将这些人诛杀。王晙诱使勺磨等人来到受降城内赴宴，下令预先埋伏好的士兵将这些人全部杀死，河曲之地的突厥降户地被诛戮殆尽。散居在大同、横野军附近的突厥拔曳固、同罗等部落得知此讯，非常恐惧。秋季，并州长史、天兵节度大使张说仅带二十名骑兵，手执皇帝的符节到拔曳固等部落慰问安抚，并在其牙帐之中过夜。天兵节度副使李宪认为胡虏不可轻信，并派飞骑前往阻止。张说在给李宪的回信中说："我身上所长的并非黄羊之肉，不怕他们会吃了我；我心里流的也不是野马的血，也不必担心会被他们刺伤。士大夫临危受命，知难而进，此刻正是我为陛下尽忠的时候。"拔曳固、同罗等部落因此才安下心来。

10 冬季，十月，辛巳(初二)，唐玄宗到长春宫行幸；壬午(初三)，唐玄宗在下邽围猎。

11 唐玄宗禁止诸王与群臣交结。光禄少卿驸马都尉裴虚己与岐王李范游观宴饮，并且私自兵带谶纬之书；戊子(初九)，唐玄宗将裴虚己流放到新州，并让霍国公主与他离婚。万年县尉刘庭琦和太常寺太祝张谔也因屡次与李范在一起饮酒赋诗而分别被贬为雅州司户和山茌县丞。但玄宗仍然象以往那样善待李范，他对左右侍臣说："朕兄弟之间本来就是亲密无间的，不过是那些趋炎附势的小人极力巴结而已。朕决不会因此而责怪自己的兄弟。"有一次玄宗生了病，薛王李业之妃的弟弟、内直郎韦宾与殿中监皇甫恂私议善恶吉凶之事；事发后，韦宾被用刑杖打死，皇甫恂被贬为锦州刺史。李业与其妃子十分惶恐，只等玄宗加罪了，唐玄宗走下台阶拉着李业

的手说:“我如果有猜忌兄弟之心,天地不容。”并且与他一同入席饮酒,此外还好言劝慰李业之妃,让他们回到座位上去。

12 十一月,乙卯(初七),玄宗回到京师。

13 辛未(二十三日),突厥进犯甘、凉等州,击败了唐河西节度使杨敬述,大肆掳掠了契苾部落之后撤走。

在此之前,唐朝方道大总管王晙奏请西调拔悉密部落兵马,东发奚、契丹兵马,约定在这一年的秋季掩袭突厥毗伽可汗设在稽落水一带的牙帐;毗伽可汗得知此讯后非常害怕。暾欲谷道:“这没什么可怕的。拔悉密尚在北庭,与奚、契丹相距太远,双方无法合兵相应;估计大唐朔方兵也无法抵达此地。即使唐军真的能来,在他们快要到时,只要我们迁徙牙帐向北退却三天,他们就不得不粮尽退兵。再说拔悉密向来因小利而轻举妄动,这次又得到了王晙的允诺,一定会得意忘形,先行抵达此地。王晙与张嘉贞关系不好,他的很多建议多数得不到响应,所以这次他也不敢出兵。既然王晙的唐军不来,只有拔悉密所部军马前来寻衅,只要我们针锋相对地迎击来敌,取胜也就易如反掌了。”

不久拔悉密果然发兵前来进逼突厥毗伽的牙帐,而且朔方以及奚、契丹兵马并未如约抵达,拔悉密心中惊惧,赶忙撤军。毗伽可汗打算出兵迎击,暾欲谷道:“这些人离家千里,一定会拼死战斗的,我们不能在这时就进攻他们。我们不如派兵紧随其后。”在拔悉密部众撤至离北庭二百里左右的时候,暾欲谷才分兵抄小路包围了北庭,并纵兵相攻,打败了拔悉密的军队。拔悉密部众被击溃,余部逃往北庭,又因无法入城而全部被突厥俘获。

暾欲谷率军回撤,由赤亭出兵,抢掠凉州的羊群马匹,杨敬述派裨将卢公利和判官元澄率兵拦击突厥。暾欲谷对他的部队说:“我们乘胜来到这里,倘若杨敬述出兵挑战,就一定能够击败他们。”卢公利等人在删丹县与暾欲谷相遇,交战后唐军一败涂地,只有卢公利和元澄脱身逃回。毗伽的势力因此而得以重振,并且最终全部收编了默啜可汗的所有人马。

14 契丹牙官可突干骁勇善战,深得属下信赖,李娑固很是猜忌,试图将他铲除。在这一年,可突干率兵进攻李娑固,李娑固作战失利,撤到营州。营州都督许钦澹派安东都护薛泰率五百精兵与奚王李大酺一起辅助李娑固回兵征讨可突干,又被可突干击败,李娑固、李大酺二人均被可突干杀死,薛泰被俘,整个营州军民对此大为震惊。许钦澹被迫率部撤入渝关,可突干拥立李娑固的堂弟李郁干为主,并派遣使者入朝请罪。唐玄宗将可突干所犯罪行赦免,任命李郁干为松漠都督,任命李大酺的弟弟李鲁苏为饶乐都督。

九年(辛酉,公元 721 年)

1 春季,正月,唐玄宗发布制命,削夺了杨敬述的官爵,让他以布衣之身检校凉州都督,并且依旧让他充任节度使、支度使和营田使。

2 丙辰(初七),唐玄宗下诏将蒲州改为河中府,设置中都官僚,规格与京兆府和河南府相同。

3 丙寅(十七日),唐玄宗来到骊山温泉;乙亥(二十六日),玄宗一行回到宫中。

4 监察御史宇文融进言,认为全国各地民户丁口脱漏逃移,奸诈虚伪现象十分普遍,希望加以核查。宇文融是宇文弼的玄孙,源乾曜向来喜欢他的才学,故而极为赞成他的建议。二月,乙酉(初八),玄宗敕令有关部门研究一下招集流散人口以及惩治奸诈虚伪之策,并将研究结果上奏。

5 丙戌(初九),突厥可汗毗伽又派遣使者入朝请求和解。唐玄宗写给毗伽一封信,信中说:“过去大唐与突厥和亲,华夏人和突厥人安居乐业,两国军队也相安无事;大唐买进突厥的牛羊马匹,突厥则购买大唐的各种丝织品,双方都从中得到很大好处。最近几十年来,两国关系之所以不比往常,完全是由于默啜可汗言而无信,嘴里讲的是和亲睦邻,心里无时不想叛离,屡次派兵入侵,掠夺边疆地区百姓财产,终遭人怨天谴,自己也被人杀死。善恶吉凶的报应,均为可汗您亲眼所见。现在可汗又走上默啜的老路,先是入侵甘、凉二州,随后又派使者前来求和修好。我大唐对待夷狄万邦,一向无比宽容,只要真心修好讲和,一概不咎既往。可汗您如果真有和亲的诚意,我们两国就能保持久远之福;否则就不必麻烦使者白白地往来走动。倘若突厥兵再次入侵,我大唐也早已做好了准备。何去何从,请可汗仔细考虑!”

6 丁亥(初十),唐玄宗颁下制命:“各州县的脱漏户籍的丁户,必须到所在州县官府主动申报,既可以在当地落户,也可以发回原籍所在州县,都可按自己的心愿办理。凡过期不报者,一经官府查出,一律迁徙到边远州县安置。官民人等如有隐藏包庇者,也一并照此办理。”并任命宇文融充任朝廷使者,主持搜求逃户和清查隐瞒田地等项事务,取得了十分显著的成效。宇文融也因此被擢升为兵部员外兼侍御史。宇文融还奏请唐玄宗批准设置了十位代行御史职务的劝农判官,分头巡行全国各地。凡属新近落户附籍的客户,均免除六年的赋调。各

路使者在执法上竞相严苛峻急，所在州县地方官吏又一味迎合使者，变本加厉地刻薄百姓，致使百姓苦不堪言。阳翟县尉皇甫憬上疏反映这一情况，由于是在玄宗正要重用宇文融的时候，所以皇甫憬反被贬职为盈川尉。地方州县官吏更加迎合上司的旨意，刻意追求所获甚多这一结果，为此不惜虚报数量，甚至有的把实户也当作客户呈报上去。此次共查出脱漏的户口八十余万，所查出的隐瞒的土地数目也与此基本相当。

7 兰池州的胡人康待宾诱使当地所有归降的人一同叛唐。夏季，四月，康待宾率部攻陷了六胡州，麾下已聚集了七万之众，并乘胜进逼夏州。唐玄宗派朔方道大总管王晙和陇右节度使郭知运出兵讨伐康待宾。

8 戊戌(二十日)，唐玄宗发布敕命："五品以上的京官，各州刺史及京兆、河南、河中、太原四府的属官，每人向朝廷推荐一位县令，朝廷将根据其政绩的好坏对举荐者进行赏罚。"

9 唐玄宗任命太仆寺卿王毛仲为朔方道防御讨击大使，与王晙及天兵军节度大使张说一同征讨康待宾。

10 六月，己卯(初三)，唐玄宗废去中都，重建蒲州治所。

蒲州刺史陆象先为政崇尚宽缓简约，对属下有罪的官吏和百姓，大多数情况下是好言劝诫，然后遣还。蒲州录事对陆象先说："明公不用刑杖，那要靠什么来树立威望呢！"陆象先回答说："人心都是相通的，难道这些人是不理解我的话吗！如果你一定要我用刑杖来树立威望，那就应当从你开始！"录事十分惭愧，赶忙退出。陆象先曾对人说："天下本无事，庸人自扰之。为政若能正本清源，何忧天下不治！"

11 秋季，七月，己酉(初四)，王晙大败康待宾所部叛军，生擒了康待宾本人，毙杀叛乱的胡众一万五千人。辛酉(十六日)，唐玄宗召集了四夷各部酋长，在西市将康待宾腰斩。

在这以前，叛军暗地与党项族合谋，准备攻打银城、连谷并进而占据该地的粮仓，张说率领一万名步兵和骑兵自合河关出其不意地向叛军发起攻击，叛军大败。张说又乘胜追击，一直追到骆驼堰。这时党项人反而向叛军进攻，叛军溃不成军，向西逃入了铁建山。张说将党项人安顿下来，让他们像过去一样地生产和生活。讨击使阿史那献认为党项人反复无常，请求将他们全部杀死，张说说："圣王的仁义之师，应当讨伐叛逆，怀柔归服之众，怎么能杀死已归降的人呢！"并上奏玄宗设置麟州，以便镇抚党项族余众。

12 九月，乙己朔(初一)，出现日食。

13 康待宾发动叛乱的时候，唐玄宗命令郭知运与王晙一同出兵征讨；王晙告诉玄宗，自己的朔方兵足够平叛之用，请玄宗命令郭知运率军撤回陇右本部。尚未等到回音，郭知运已率部抵达，因此两人关系出现裂痕。对那些已被王晙招降的胡人，郭知运也纵兵袭击；胡人认为王晙出卖了自己，便纷纷重新叛唐。唐玄宗认为王晙未能平定胡人的叛乱，丙午(初二)，将其贬为梓州刺史。

14 丁未(初三)，梁文献公姚崇去世，临死留下这样的遗嘱："佛教以清静慈悲为本，愚昧的人却希望通过抄写经文、建造佛象来求得来世之福。过去的北齐与北周两国对峙，北周毁弃经书佛像用来装备军队，训练士卒，北齐却放松刑罚与政令，大量建造佛寺，一场大战之后，北齐灭亡，北周勃兴。近代的武氏成员和韦氏党羽，所建之寺与所度之僧数不胜数，却并未免除其宗族夷灭的后果。在我死后，你们不要像凡夫俗子那样愚昧无知，为我诵经超度以求死后之福！道士们见僧尼因此而获利，也早已效法僧尼，更不能将他们请进家门。这条家训，子孙后代必须永远遵守！"

15 癸亥(十九日)，唐玄宗任命张说为兵部尚书、同中书门下三品。

16 冬季，十月，河西、陇右节度大使郭知运去世。郭知运与担任右卫副率职务的同县老乡王君㚟两人都因骁勇善战精于骑射而闻名于西部边陲，向来为西域胡虏所忌惮，被当时人称为王、郭。郭知运死后，他的部下王君㚟便代之为河西、陇右节度使，并兼任凉州都督。

17 十一月，丙辰(十三日)，国子祭酒元行冲向玄宗进上《群书四录》，其中共收书达四万八千一百六十九卷。

18 庚午(二十七日)，唐玄宗大赦天下。

19 十二月，乙酉(十三日)，唐玄宗来到骊山温泉；壬辰(二十日)，又回到宫中。

20 在这一年，唐玄宗将外放为都督、刺史的李唐诸王全部召回京师。

21 官府新修建了蒲津桥，并在两岸桥头熔铸了八头铁牛用来拴系绳索。

22 安州别驾刘子玄去世。刘子玄即刘知几，为避玄宗皇帝李隆基之讳而以字行于世。

著作郎吴兢撰修了《则天实录》，其中记载了宋璟激励张说为魏元忠作证的真实经过。张说在修史时见到了这段记载，心里知道是吴兢所写，嘴里却故意说道："刘五(即刘知几)在修史时对我一点都不帮忙！"吴兢马上

站起来回答说:“这一段是我吴兢写的,所有的草稿都还在,我不能让明公您错怪了已经死去的刘子玄。”在座的同僚听了此言全都大惊失色。后来张说私下里乞求吴兢将这段记载略改几字,吴兢始终没有答应,他说:“我要是按您的要求去做,《则天实录》就不再是秉笔直书的信史,将何以取信于后人呢!”

23 太史向唐玄宗进言,告知《麟德历》越来越不准确,对日食的预测屡次有误。唐玄宗指派僧人一行重修新的历法,又让率府兵曹梁令瓒设计制造黄道游仪来测量日、月、金、木、水、火、土七星的位置和运行状况。

24 唐玄宗设置了朔方节度使,用以统辖单于都护府和夏、盐等六州以及定远、丰安二军和三受降城。

十年(壬戌,公元722年)

1 春季,正月,丁巳(十五日),唐玄宗行幸东都洛阳,任命刑部尚书王志愔为西京留守。

2 癸亥(二十一日),唐玄宗下令有关部门征收公廨钱,用这笔税收支付文武百官俸禄。

3 乙丑(二十三日),唐玄宗下令收回文武百官的职分田,每亩大致给予粟米二斗。

4 二月,戊寅(初七),唐玄宗抵达东都。

5 夏季,四月,己亥(二十九日),唐玄宗任命张说兼任朔方军节度使。

6 五月,伊水和汝水暴涨,溢出河岸,淹没居民数千家。

7 闰五月,壬申(初二),张说前往朔方巡察边境。

8 己丑(十九日),唐玄宗封余姚县主之女慕容氏为燕郡公主,将她嫁给契丹王郁干。

9 六月,丁巳(十八日),博州境内黄河决口,唐玄宗派按察使萧嵩等人前往救灾治河。萧嵩是南朝后梁明帝萧岿的孙子。

10 己巳(三十日),唐玄宗发布制命,将太庙内供奉的祖宗神位增至九室,将中宗皇帝的神主迁回太庙。

11 秋季,八月,癸卯(初四),武强县县令裴景仙贪赃五千匹事发,弃官逃走;唐玄宗大怒,下令召集人众,当面将其斩杀。大理寺卿李朝隐向玄宗上奏,认为裴景仙所有赃物均为乞取,依律罪不至死;此外,裴景仙的曾祖裴寂反隋,有建义大功,武后载初年间裴氏无端家破人亡,至今只剩裴景仙一人,现在为了使裴氏延续香火,也应宽宥他所犯下的死罪,将他流放到荒凉边远之地,李朝隐奏疏的大意是:“贤者十世子孙所犯死罪均应宽宥,因为贤者的功劳实在应当记取;因诛杀罪犯而使得一个家族断子绝孙,在情理上亦有可矜之处。”唐玄宗还是下令将裴景仙用杖打死。李朝隐又向玄宗奏道:“生杀大权应操在君主的手中,但量刑轻重的法度则由臣下遵守。现在如果因乞取赃物犯罪便处斩刑,那么日后如有贪赃枉法者需要论罪科刑,又当加重到哪一种刑罚呢?臣屡次谏阻,是顾惜国家的法度,希望律令条文得到遵守,并非因人施法,曲法以求饶恕景仙一命。”他还说:“倘若裴寂所建功勋可一概不论,裴景仙所犯之罪也可特别加重处刑,那么叔向因贤明得以不受其弟楚连,也就不值得称道了;若救氏家族的祖先也就会因断子绝孙而陷于饥饿了。”唐玄宗这才同意了他的请求,改为将裴景仙处杖刑一百;流放到岭南烟瘴之地。

12 安南反贼首领梅叔鸾等人率众围攻所在州县,唐玄宗派遣骠骑将军兼内侍杨思勖前往讨伐。杨思勖在当地召募了十余万蛮族子弟从军,率领这支军队向梅叔鸾等人大举进攻并大获全胜,将梅叔鸾斩首,又将敌人的死尸收集在一起,加土筑成一座高大的坟茔,然后返回京城。

13 起初,在唐玄宗定诛除韦后之计的时候,王皇后参与了很多秘密的策划,玄宗即位几年以后,皇后姿色渐衰,玄宗对她的宠幸也大不如前。此时武惠妃颇受玄宗宠爱,内心里便萌生了夺取皇后之位的企图,王皇后对此心中不平,常常对玄宗出言不逊。玄宗对皇后越发不满,暗地里与秘书监姜皎商议,打算以皇后无子为借口将其废黜,姜皎却将玄宗这番话泄露了出去。继任滕王的李峤是王皇后的妹夫,便将此事上奏给玄宗。唐玄宗很生气,宰相张嘉贞迎合玄宗的旨意,便罗织而成姜皎的罪名,声称:“姜皎妄谈善恶吉凶之事。”甲戌(疑误),姜皎被处以杖六十,流放钦州,姜皎之弟吏部侍郎姜晦也被贬为蓉州司马;姜氏家族的亲属党羽之中还有几个被处以流刑或死刑,姜皎在赴钦州的途中死去。

己亥(疑误),唐玄宗发布敕命:“宗室、外戚、驸马若非骨肉至亲,一律不得往来走动交结;所有问卜看相占候的术士,一律不得出入文武百官之家。”

14 己卯(十一日)夜间,左领军兵曹权楚璧伙同其党羽李齐损等人发动叛乱,拥立权楚璧兄长之子权梁山为光帝,诡称其为襄王李重茂之子,裹胁左屯营兵数百人闯入宫城,寻找西京留守王志愔,但没有找到。天快亮时,闯入宫城的屯营兵却不攻自溃,将权楚璧等人斩首,并将这些人的首级送到东都洛阳的玄宗皇帝眼前。西京留守王志愔在极度惊慌恐惧中去世。权楚璧是权怀恩的侄儿,李齐是李迥秀的儿子。壬午(十四日),唐玄宗派

河南尹王怡前往京师调查此事的起因经过并表示皇帝的慰问。

15 癸未(十五日),吐蕃军队围攻小勃律王没谨忙,没谨忙向唐北庭节度使张嵩求救说:"勃律是大唐西域的门户,勃律如果灭亡,整个西域之地也就全部落入吐蕃之手了。"张嵩于是派疏勒副使张思礼率领汉、胡步骑兵四千人前去救援。张思礼昼夜兼程,与没谨忙夹击吐蕃军队,大获全胜,斩敌首及俘敌数万。从此以后几年内,吐蕃一直未敢进犯大唐边境。

16 在王怡主持追查权楚璧等人作乱的案子时,很多人牵连入狱,案子久拖不决。唐玄宗又将开府仪同三司宋惟任命为西京留守。宋璟上任后,只将权楚璧的几个同谋者处死,其他人均在经由玄宗批准后赦宥放免。

17 康待宾的余党康愿子又发动了叛乱,自称为可汗;张说派出军队追击讨伐,生擒康愿子,叛乱遂被平定。然后又将河曲六州残余的五万余口胡人迁徙到许、汝、唐、邓、仙、豫等州安置,黄河以南及朔方道各州千里之地遂无人居住。

在这之前,沿边境镇守戍卫的士卒常达六十余万之众,张说认为当时没有强寇入侵,上奏请求削减二十万戍兵,让这些人回乡务农。唐玄宗对此表示怀疑,张说说:"臣久在边界驱驰,对这里边的情形全都了如指掌,这不过是将帅试图拥兵自保以及役使兵众谋取私利而已。如果说是为了御敌制胜的话,完全不必布置如此众多的冗兵,同时还耽误了农时。陛下如果对臣所言尚有怀疑,臣请求用臣全家百口的性命来担保。"唐玄宗这才同意照他说的去做。

唐初兵制规定,各卫的府兵,自成丁之年开始从军,至六十岁时方可免役,府兵家中又须负担各种杂役,长此以往便逐渐趋于贫弱,所以各卫的府兵逃亡殆尽,百姓也深以从军为苦。张说向玄宗提出一个建议,请求召募壮丁充实各军卫,应募入伍的壮丁不须负担任何名目的劳役,再给丰厚的薪饷,这样逃避兵役的人就会争相应募从军。唐玄宗采纳了他的建议。十天之内,即募得精兵十三万,轮流来属于上下军卫。唐代兵、农的分离,就是从此开始的。

18 冬季,十月,癸丑(十五日),唐玄宗又将乾元殿改为明堂。

19 甲寅(十六日),唐玄宗来到寿安县境内的兴泰宫,在上宜川打猎;庚申(二十二日),唐玄宗返回宫中。

20 唐玄宗想要在北部边境地区显示军威。丁卯(二十九日),任命秦州都督张守珪等人为各卫将军。

21 十一月,乙未(二十八日),唐玄宗下令今后宰相食实封的总数为三百户。

22 前任广州都督裴伷先被捕下狱,唐玄宗与宰相们一起商量对他如何处罚的问题。张嘉贞提出对他处以杖刑,张说说:"臣听说刑不上大夫,就是由于卿大夫是君主的近臣,此外还可以培养他们的廉耻观。所以说士可杀不可辱。以前臣在北部边境出巡时,听说陛下在朝堂上对姜皎使用了杖刑。姜皎的官阶已达三品,也曾为朝廷立下些许功勋,若有死罪,可以将他处死,若应流放可以将他流放,为什么随便用笞杖之刑来羞辱他,拿他当皂隶来对待呢!现在姜皎的事已成为过去,无法再行改正,但裴伷先所犯之罪应处流刑,陛下哪能重犯在姜皎一案上所犯的错误呢!"唐玄宗认为他说得很对。张嘉贞对张说这番话很是不满,退朝之后对他说:"您何必把事情说得这么严重呢!"张说回答说:"宰相之位,是运气一来就可以作的。倘若对朝廷大臣都能随意施加笞杖之辱,只恐怕我们这些人也会有受辱的那一天。我今天的话并非只为裴伷先,而是为天下所有的士君子所说的。"张嘉贞无言以对。

23 十二月,庚子(初三),唐玄宗将十姓可汗阿史那怀道的女儿封为交河公主,并将她嫁给了突骑可汗苏禄。

24 唐玄宗即将起程赴晋阳,便先回到长安。张说向玄宗进言道:"汾阴脽地有汉朝所立的后土祠,这里的祭祀大礼长期废弛;陛下应当趁巡幸之机重修此礼,以便为农事祈求丰年。"唐玄宗表示同意。

25 唐玄宗之女永穆公主即将出嫁,玄宗下令依照太平公主出嫁时的规格为她置办嫁妆。僧人一行谏阻道:"武后只生了太平公主一个女儿,因而所送嫁妆十分丰厚,但她最终因骄横无度而家败身亡,这样的先例怎么可以效法呢!"玄宗听罢急忙停止这种做法。

十一年(癸亥,公元723年)

1 春季,正月,己巳(初三),唐玄宗一行自东都洛阳启程北上;庚辰(十四日),玄宗抵达潞州,下令免除当地百姓五年徭役;辛卯(二十五日),玄宗来到并州,下令将并州改为太原府,州刺史改称府尹;二月,戊申(十二日),玄宗又回到晋州。

2 张说与张嘉贞相互不满,恰好张嘉贞之弟张嘉祐犯贪赃罪事发,张说便劝张嘉贞身穿素服听候皇帝处

理。己酉(十三日),玄宗将张嘉贞降职为幽州刺史。

3 壬子(十六日),唐玄宗在汾阴祭祀土神。乙卯(十九日),玄宗将平遥县县令王同庆贬职为赣尉,原因是他储备太多,影响了百姓的正常生活。

4 癸亥(二十七日),唐玄宗任命张说兼任中书令。

5 己巳(疑误),唐玄宗下令撤销天兵、大武等军,将大同军改为太原以北节度使,统辖太原、辽、石、岚、汾、代、忻、朔、蔚、云十州。

6 三月,庚午(初五),唐玄宗一行抵达京师。

7 夏季,四月,甲子(三十日),唐玄宗任命吏部尚书王晙为兵部尚书、同中书门下三品。

8 五月,己丑(二十五日),唐玄宗指派王晙兼任朔方军节度大使,巡察河西、陇右、河东、河北诸军。

9 唐玄宗开设了丽正书院,招纳了秘书监徐坚、太常博士会稽人贺知章、监察御史彭城人赵冬曦等文学之士,这些人有的著书立说,有的给皇帝讲论文史;玄宗还任命张说为修书使主持其事,有关部门奉命给予这些人十分优厚的待遇。中书舍人洛阳人陆坚认为这些人所干的事对国家没有任何好处,白白地靡费钱财,打算奏请皇帝将这些人尽行革除。张说道:"有史以来历朝帝王在国家安定时期,无不大建宫室,满足耳目声色之好,当今天子只是虚心尊崇精通文学儒术之士,整理和弘扬先圣所遗留下来的文献典籍,这样做对国家大有好处,并且耗费的钱财也极为有限。陆子所说的话,怎么如此不明事理!"玄宗得知此事后,愈发推重张说而鄙视陆坚。

10 秋季,八月,癸卯(初十),唐玄宗发布敕命:"以前朝廷曾下令清查脱漏户籍的丁口,朕担心此举会影响到百姓的生计。当今天下大同,百姓应当随心所欲,怡然自乐,今后所在州县应当对这些人妥为安置,使他们得以安居乐业。"

11 戊申(十五日),唐玄宗下诏将宣皇帝的庙号追尊为献祖,将光皇帝的庙号追尊为懿祖,将两人的神主迁入太庙九室中附祭。

12 在此以前,吐谷浑鉴于吐蕃势力的强大,被迫依附它达数年之久;九月,壬申(初十),吐谷浑酋长率领部众来到沙州请求归降唐朝,唐河西节度使张敬忠主持受降,并深加抚慰。

13 冬季,十月,丁酉(初五),唐玄宗来到骊山温泉,下令营建温泉宫。甲寅(二十二日),玄宗返回宫中。

14 十一月,礼仪使张说等人向玄宗上奏,请求以唐高祖配享昊天上帝,停止实行高祖、太宗、高宗三祖同时配享的礼节。戊寅(十六日),唐玄宗到南郊祭天,下诏大赦天下。

15 戊子(二十六日),唐玄宗命令尚书左丞萧嵩与京兆、蒲、同、岐、华州长官负责选拔府兵以及白丁共一十二万人,称为"长从宿卫",每年两次服役,并且明令地方州县不得再向这些人征发任何其他徭役。

16 十二月,甲午(初三),唐玄宗到了凤泉汤;戊申(十七日),玄宗返回宫中。

17 庚申(二十九日),兵部尚书、同中书门下三品王晙被控交结远亲,唐玄宗将其贬为蕲州刺史。

18 在这一年,张说奏请玄宗批准将政事堂改名为中书门下,在中书门下之后分设吏房、枢机房、兵房、户房、刑礼房等五房处理日常事务。

19 当初,监察御史濮阳人杜暹曾奉命赴突骑施的领地去处理事务,突骑施人向他馈赠黄金,他坚决推辞不受。他左右的随从对他说:"您现在身在异域,不应拂了他们的盛情。"这样他才接受下来,让人将黄金埋在自己所住的帐篷下面,等到完成使命离开突骑施辖区之后,才写信告诉他们,并且让他们取出来。突骑施人见信后十分惊异,立即穿越沙漠前来追赶,只是未能追上。后来安西都护一职出缺,有人推荐杜暹前去安西担任这一职务,当地百姓无不叹服他的清正谨严。这时杜暹已出任给事中,因其母亲去世而辞官回家守制。

十二年(甲子,公元 724 年)

1 春季,三月,甲子(初五),唐玄宗征辟正在为母亲服丧的杜暹出任安西副大都护和磧西节度、支度、营田使。

2 神龙初年,曾下令恢得泽王李上金的官爵,并在岭南找到了他的庶子李义珣来承袭其爵位。许王李素节之子李璀觊觎李义珣所得到的爵位和采邑,便与自己的弟弟李琄策划,指使他人控告李义珣不是李上金的儿子,他是妄冒袭封,于是唐中宗又将李义珣流放到岭南,转而将李琄当李上金之子并封其为嗣泽王。至此,玉真公主向玄宗皇帝上表证明李义珣的确是李上金的儿子,只不过是受到了李璀兄弟的诬告和排挤。夏季,四月,庚子(十一日),唐玄宗又将李义珣立为嗣泽王,削去李琄所冒袭的爵位,将李璀贬为郢州别驾。壬寅(十三日),唐玄宗颁下敕令,让所有继立为王的宗室旁系子孙一律归回本籍。

3 壬子(二十三日),唐玄宗命令太史南宫说等人在黄河南、北两岸的平地上观测太阳的影子和北极星的位置,于夏至日的这一天在不同地方树起一支支八尺长的标杆,在同一时间测量不同标杆影子的长度。阳城县影日的长度为一尺四寸八分弱,晚上所看到的北极星高出地面三十四度十分度之四;在汴州浚仪台日影的长度为一尺五寸微强,晚上北极星高出地面三十四度八分;最南部的郎州日影长度为七寸七分,晚上北极星高出地面二十九度半;最北部的蔚州的日影长度为二尺二寸九分,晚上北极星高出地面四十度。位于最南部的郎州和最北部的蔚州两地之间相距三千六百八十八里九十步,两地日影长度相差一尺五寸二分,晚上北极星高出地面的角度相差十度半。再往南一直到交州,日影至标杆南面三寸三分处;八月,在海中向南极星望去,四周群星清晰明亮,全都是以往未曾命名的,大约离南极星二十度角范围内的所有星星均可看到。

4 五月,丁亥(二十九日),唐玄宗下令停置各道按察使。

5 六月,壬辰(初五),唐玄宗发布制命,允许户籍脱漏的民户自动申报,开放各地闲置的土地,由官府根据具体情况征收赋税,但不得征发徭役,租庸也一律蠲免。玄宗又让兵部员外郎兼侍御史宇文融继续留任劝农使,到各州县巡察,与当地吏民商定应出赋税徭役的具体数量。

6 由于山东各州旱情严重,唐玄宗命令台阁重臣外任刺史之职;壬午(疑误),玄宗任命黄门侍郎王丘、中书侍郎长安人崔沔和礼部侍郎、知制诰韩休等五人外任刺史。王丘是王同皎堂兄的儿子,韩休是韩大敏的孙子。

当初张说举荐崔沔出任中书侍郎,依照惯例,接受皇帝制书以及传达皇帝旨意均由宰相负责,中书侍郎形同虚设。崔沔认为:"朝廷设官分职,是为了使上下之间得以沟通,只有在位者各舒己见,朝廷大政才能减少失误。中书侍郎是中书令的副职,岂可拱手沉默无所事事呢!"因此遇事经常表示不同意见,张说对此心中不满,便趁此机会将他外放为刺史。

7 秋季,七月,突厥可汗派其大臣哥解颉利发前来求婚。

8 溪州蛮族人覃行璋反叛唐朝,唐玄宗任命监门卫大将军杨思勖为黔中道招讨使率军进剿。癸亥(初六),杨思勖生擒了覃行璋,斩敌首级三万颗,得胜回师。唐玄宗为杨思勖加辅国大将军衔,并规定他的俸禄和卫兵数目均按规定增加。玄宗又下诏赦免了覃行璋之罪,将其任命为洵水府别驾。

9 姜皎被流放之后,王皇后心中越发忧惧不安,但由于平日对手下人多有恩惠,因而并没有人到玄宗那里去诬陷她,唐玄宗在几年之间也一直对是否废掉皇后一事犹豫不决。由于王皇后没有生儿子,所以他的哥哥太子少保王守一指使僧人明悟为皇后向北斗七星和南斗六星设祭,剖开桑枷木,在上面写下天地二字和玄宗的姓名,然后将两个半片合在一起,佩戴在身上,对天祈祷道:"我佩戴上这个东西,就会生儿子,就象则天皇后那样。"此事被发觉了,己卯(二十二日),玄宗将王皇后废为庶人,把她迁到别的房间中安置;又将王守一贬为潭州别驾,并在赴任途中将他赐死。户部尚书张嘉贞被指控与王守一互相勾结,玄宗将他贬为台州刺史。

10 八月,丙申(初九),唐玄宗打发突厥使者哥解颉利发回国,由于这次对方使者规格太低,礼数又不完备,所以没有答应与其通婚。

11 己亥(十二日),唐玄宗任命宇文融为御史中丞。

宇文融乘着驿车周游天下,地方上无论发生什么事,州县官都要先向他这个劝农使汇报,然后再呈报给中书省;尚书都省左右司主使官也都是在看到宇文融在公文中所表述的处理意见之后,才对具体问题作出决定。当时唐玄宗正准备对周边各部落大事征伐,急需钱用,地方州县官惧怕宇文融,便虚报括田及括户的成绩,所以总共查出脱漏的民户八十余万,所查出的隐匿的土地数量也与此不相上下。到年终决算时,共增加财政收入达数百万缗,宇文融将这些收入全部上缴宫中,因而深得唐玄宗的宠爱。群臣大多认为他这样做影响了民间的正常生活,对安定百姓不利,唐玄宗也曾将文武百官召集到尚书省共同讨论他的做法。但由于公卿以下大多忌惮宇文融在天子心目中的地位,所以不敢当面提出反对意见。只有户部侍郎杨玚例外,他认为:"清查脱漏的丁口,允许自首的人免除徭役,对在籍的百姓不利;加征正籍之外民田的租税,会使得百姓生计困苦,所失大于所得。"过了不久,杨玚便被外放为华州刺史。

12 壬寅(十五日),唐玄宗任命开府仪同三司宋璟为西京留守。

13 冬季,十月,丁酉(十一日),谢飓国国王特勒派使者入朝上奏,称:"去年五月,金城公主派使者到箇失密国,说是要逃归大唐。箇失密国王向我们的国王借兵,要合两国之力抗击吐蕃。国王派臣前来听候陛下的旨意。"玄宗认为他们这样做很对,便赏赐了绢帛之后送使者回国。

14 被废黜的前皇后王氏去世,宫中的人非常悲哀,唐玄宗对自己当初的做法也感到后悔。

15 十一月，庚午(十四日)，玄宗启程前往东都；戊寅(二十二日)，玄宗抵达东都。

16 辛巳(二十五日)，司徒申王李捴去世，玄宗追谥其为惠庄太子。

17 群臣屡次向玄宗上表请求到泰山祭祀天地，闰十二月，丁卯(十二日)，唐玄宗颁布制命，决定在下一年的十一月十日到泰山举行封禅大典。当时张说首先提出封禅之议，而源乾曜不愿意玄宗这么做，因此两人关系不睦。

18 在这一年，契丹王李郁干去世，其弟弟李吐干继位。

十三年(乙丑，公元725年)

1 春季，二月，庚申(初六)，唐玄宗任命御史中丞宇文融兼任户部侍郎。唐玄宗又颁下敕命，要求将所征得的客户税金一律充作所在州县的常平仓本金。又下令有关部门与各州县协商筹建劝农社，以便使百姓之间贫富相济，按时耕种田地。

2 乙亥(二十一日)，玄宗将长从宿卫亲军改名为："矿骑"，分别隶属于十二卫，总兵员为十二万人，共分六番入值宿卫。

3 唐玄宗亲自选拔了大理寺卿源光裕、尚书省左丞杨承令、兵部侍郎寇泚等十一位素有声望的诸司长官外任刺史，又命令宰相、诸王及诸司长官、台郎、御史们在洛水之滨为他们饯行，场面大大超过了常规。席间由尚食奉御摆上皇帝御膳，由太常安排乐队，又叫来了宜春院内教坊中的歌妓助兴，唐玄宗还亲笔书写了自己所作的十韵诗相赠。源光裕是源乾曜的从孙。

4 三月，甲午(初十)，玄宗将太子李嗣谦改名为李鸿；将郑王李嗣真改封为庆王，并将其名改为李潭；将陕王李嗣昇改封为忠王，并将其名改为李浚；将鄫王李嗣真改封为棣王，并将其改名为李洽；将鄂王李嗣初改名为李涓；将鄚王李嗣玄改封为荣王，并将其名改为李滢。唐玄宗又封其子李琚为光王，封李瀍为仪王，封李沄为颍王，封李泽为永王，封李清为寿王，封李洄为延王，封李沫为盛王，封李溢为济王。

5 丙申(十二日)，御史大夫程行谌上奏道："在武周满朝酷吏之中，来俊臣等二十三人最为刻暴，请陛下明令禁止这些人的子孙出仕为官；相比之下傅游艺等四人罪状略显轻微，其子孙也不得在京畿之地任官。"唐玄宗对此表示同意。

6 汾州刺史杨承令不愿就任外职，心中不快，声称："我被外放，事出有因。"玄宗得知此事后，勃然大怒，壬寅(十八日)，又将他贬为睦州别驾。

7 张说草拟了封禅仪并将其进献给玄宗。夏季，四月，丙辰(初三)，唐玄宗与中书门下及礼官、学士们一起在集仙殿聚宴。玄宗说："神仙是向壁虚构之物，对此朕并不予以重视。贤良之士则是治理国家的工具，朕今天与诸位一起用餐，可以将集仙殿改名为集贤殿。"规定凡在书院中供职的官员，五品以上均为学士，六品以下均为直学士；又任命张说为知院事，任命右散骑常侍徐坚作他的副职。唐玄宗还打算请张说就任大学士，只是因张说极力推辞才作罢。

8 张说因为皇帝大驾东至泰山封禅，担心突厥乘机入侵，故而提议加强边疆守军的实力，并且召来兵部郎中裴光庭商议此事。裴光庭说："封禅大典，乃是皇帝向天地报答其博大的功德。现在皇帝正要借泰山向上天表达衷情，却突然惧怕起戎狄来了，这不是彰明圣朝至德的办法。"张说问道："那么我们该怎么办呢？"裴光庭回答说："在四夷之中，要数突厥最为强大，近年来他们屡次请求和亲通婚，只是朝廷出于羁縻之策的考虑，一直没有答应。现在如果朝廷派出一位使节，到突厥征召其大臣陪同皇帝前往泰山封禅，他们一定会欣然从命；突厥一来，则戎狄君长无不来。这样就可以偃旗息鼓，高枕无忧了。"张说称赞他道："太好了，我张说比不上你。"便立即将这一计策上奏玄宗批准并付诸施行。裴光庭是裴行俭的儿子。

唐玄宗派中书直省袁振代理鸿胪寺卿职务出使突厥，传达自己的旨意，突厥可汗小杀(毗伽)与阙特勒、暾欲谷环坐在牙帐之中，设宴款待袁振，在席间向袁振问道："吐蕃乃是狗种，奚、契丹本来就是突厥的奴隶，他们却都能娶大唐公主为妻。只有我们突厥前后多次向大唐求婚未能获准，这究竟是为什么？况且我们也知道远嫁吐蕃的公主们都不是皇帝的亲生女儿，但现在谁还关心这一点呢！只不过是因为屡次求婚未能获准的缘故，才在吐蕃面前感到脸上无光罢了。"袁振答应替他们向玄宗皇帝上奏求婚。小杀可汗便派其大臣阿史德颉利发入朝纳贡，并趁机扈从玄宗东行封禅。

9 五月，庚寅(初八)，妖贼刘定高率众乘夜进犯通洛门；有关部门将这些人全部抓获处斩。

10 秋季，八月，张说在讨论封禅仪时，请求用睿宗的灵位配享皇地祇神，唐玄宗表示同意。

11 九月，丙戌(初六)，唐玄宗对宰臣说："《春秋》上不记载祥瑞，只是载年景。"同时发布敕命，规定从此各州县不得将祥瑞上奏。

12 冬季，十月，癸丑(初三)，僧一行与梁令瓒制成了水运浑天铜仪。该铜仪上置有各星宿，加满水后发动起轮子，能使它自转，每昼夜转完一圈。铜仪之外另有两个轮子在"天"外逆天而行，上面分别镶嵌着太阳和月亮，运转时间的长短也与铜仪本身的时间相同。另置一个木柜子作为地面，将铜仪的一半安到"地"面以下，再安装了两个木人，其中一个每一刻时间一击鼓，另一个每一个时辰一撞钟，所有的机械都藏在木柜之内。

13 辛酉(十一日)，玄宗一行从东都出发，文武百官、皇亲国戚和各族酋长均扈从东行。车队每次打尖休息时，数十里长的大路上人畜蔽野，有关部门所安排的满载供给用具的车辆，更是数百里络绎不绝。

十一月，丙戌(初六)，唐玄宗一行抵达泰山脚下，玄宗骑马登上泰山，将随从官员留在谷口，只带了宰相以及祠官一同上山，环列在山下的仪仗侍卫绵延达百余里。唐玄宗向礼部侍郎贺知章问道："前代帝王封禅所用的文书，为什么总是秘而不宣？"贺知章回答说："有时帝王秘密地向神仙求福，所以不希望别人得见。"玄宗说："我这可是为天下苍生祈福啊！"于是拿出封禅文书向群臣宣示。庚寅(初十)，玄宗在泰山之上祭祀了昊天上帝，群臣则在山下的祭坛上祭祀了五帝百神，其他则一律仿效乾封年间封禅的先例。辛卯(十一日)，唐玄宗在社首祭祀了皇地祇。壬辰(十二日)，玄宗在帐殿接受群臣朝觐，下诏大赦天下，并封泰山神为天齐王，所享用的礼秩加三公一等。

张说让很多中书省、门下省官吏和自己所提拔的官员随从玄宗登山。封禅大典结束后玄宗推恩颁赏时，这些人往往可以被破格提拔为五品以上，但这种皇恩却与其他文武百官无缘；中书舍人张九龄向张说谏阻这种做法，但张说拒绝采纳。还有，扈从车驾的士卒，均只加勋而不赐物，因此朝廷内外均对张说极为不满。

14 当初，隋朝末年国有马匹均为盗贼以及戎狄掠走，唐朝开国之初，也只是在赤岸泽得到雌雄马匹共三千匹，然后将这些马匹迁徙到陇右放养，任命太仆张万岁主持养马之事。张万岁非常称职，自贞观至麟德年间，官马不断繁殖，数目达到七十多万匹，共分设八坊、四十八监，朝廷分别委任坊、监使具体负责养马事宜。这时在市场上用一匹细绢就可以买到一匹马。垂拱年间以后，官马数量逐渐减少了一半以上。唐玄宗即位的初期，官马总数只有二十四万匹了，所以他任命太仆寺卿王毛仲为内外闲厩使，任命太仆寺少卿张景顺为他的副职。至此官马数量又增加到四十三万匹，官府饲养的牛羊的数量也大致有这么多。唐玄宗东至泰山封禅时，带去了数万匹牧马，根据马的毛色分为不同的马群，看上去就像是天上的彩云在移动。唐玄宗为了嘉奖王毛仲的功劳，癸巳(十三日)，特意加王毛仲开府仪同三司衔。

甲午(十四日)，玄宗一行从泰山起身，丙申(十六日)，来到孔子旧宅举行了祭祀。

唐玄宗在返京途中来到宋州，在楼上赐宴款待随行官员，宋州刺史寇泚也出席了宴会。酒酣之际，玄宗对张说说："朕以往曾多次派使臣分巡各道考察地方官的善恶，这次由于封禅而得以亲自到各州走一走，才发现使臣欺罔朕的地方太多了。怀州刺史王丘，除了牛羊猪等活的牲畜之外，没有任何其他的贡献之物。魏州刺史崔沔，所供给的帷帐之中没有一件是绵绣织物做成的，这是告诉我应当一切从俭。济州刺史裴耀卿，向朕上了一篇数百字的表章，其中没有一句不含有规谏之意。甚至说道：'如果因此严重搅扰百姓，那么陛下封禅就无从告成于上天。'朕常以此言为座右铭，并且用它来告诫左右侍臣。像这三位官员这样绝不侵扰百姓以邀恩求幸，真是朝廷的良吏呀？"说到这里，玄宗又回头对寇泚说："近来有很多人向朕诉说你所供给的酒席太不丰盛，朕由此明白这是因为你没有买通朕左右的人为你说好话的缘故。"说完亲自举杯向寇泚赐酒。宰相率群臣起立称贺，楼上所有人都山呼万岁。唐玄宗又因此任命王丘为尚书省左丞，任命崔沔为散骑侍郎，任命裴耀卿为定州刺史。裴耀卿是裴叔业的七世孙。

十二月，乙巳(疑误)，唐玄宗返回东都。

15 突厥使者阿史德颉利发请求回国，唐玄宗给了他丰厚的赏赐之后送他回国，但终于还是没有答应与突厥通婚。

16 王毛仲深得唐玄宗的宠幸，想方设法巴结他的文武官员数不胜数。王毛仲的女儿将要出嫁，玄宗问他还缺什么东西。王毛仲叩头回答道："臣万事均已齐备，只是没有请到客人。"玄宗问道："难道像张说、源乾曜这样的宰相还不行吗？"王毛仲回答说："这些是能请的。"唐玄宗说："朕知道你请不动的只有一个人，那就是宋璟。"王毛仲说："正是。"玄宗笑着说："朕明天亲自替你请客。"第二天，玄宗对宰相说："朕的奴才王毛仲要办喜事了，你们应当与各位朝廷要员一起去他家贺喜。"直到正午时分，所有的来宾还都不敢动筷子，只等宋璟一个

人了，过了很久，宋璟才来了，他先端起酒杯向西行礼拜谢君命，然后未等喝完这一杯酒，便推说腹中疼痛难忍而退席回家。宋璟为人方正刚直，随着他年寿的增高而日益严格。

17 在此以前，契丹王李吐干因与可突干相互猜忌，便带着公主逃入唐朝，不敢再回契丹，玄宗将他改封为辽阳王，留在京师宿卫；可突干则立李尽忠之弟邵固为契丹主。玄宗东行封禅时，邵固也赶来觐见并随从玄宗去了泰山，玄宗将他任命为左羽林大将军、静折军经略大使。

18 唐玄宗怀疑吏部主持的选官考试有失公允，当时选官考虑的日期已经迫近，御史中丞宇文融向玄宗秘密地上奏，请求将吏部选官考试分为十铨。甲戌(二十五日)，唐玄宗派礼部尚书苏颋等十人主持吏部铨选，在试判将要结束时，突然将应试者召进宫中亲自测试并作出决定，即使是吏部的尚书和侍郎也不得过问。左庶子吴兢向玄宗上表，认为："陛下屈法听信谗言，却不相信主管铨选工作的吏部，这并非是居上位者君临天下、推诚感人之道。想当初陈平、邴吉是汉朝的宰相，尚且不去具体过问钱谷赋税的数目，不去问讯斗殴致死人命的案子，何况陛下乃大唐皇帝，怎么可以躬行铨选之事呢！凡属选任官吏及书写委任状之类的小事，陛下都应交付吏部处理，停止实施所谓十铨之法。"唐玄宗虽然没有立即采纳，但在第二年时就停用此法，一概如前。

19 在这一年，东都每斗米价值十五钱，青州、齐州每斗米五钱，每斗粟仅值三钱。

20 于阗王尉迟眺暗中勾结突厥以及胡人各部阴谋反叛，安西副大都护杜暹发兵将其擒斩，又重新立了一位于阗王。

(浦志强　中国政法大学古籍所)

资治通鉴第二百一十三卷

唐纪二十九　唐玄宗开元十四年(丙寅，公元 726 年)

1 春季，正月，癸未(初四)，唐玄宗将契丹松漠王李邵固改立为广化王，将奚人饶乐王李鲁苏改立为奉诚王；封自己的堂外甥女陈氏为东华公主，嫁给李邵固为妻，封成安公主的女儿韦氏为东光公主，嫁给李鲁苏为妻。

2 张说奏道："如今的五礼，经过贞观、显庆年间两次的编撰修改，前后有很多不同之处，其中有些不很适度。希望允许我和学士等人对古今这方面的情况进行讨论研究，酌情对五礼作适当的增删修改，然后颁布施行。"唐玄宗采纳了张说的建议。

3 邕州封陵县獠人梁大海等人占据宾州和横州造反。二月，己酉(疑误)，唐玄宗派内侍杨思勖带领军队去讨伐。

4 唐玄宗召见河南尹崔隐甫，准备重用他。中书令张说因崔隐甫言谈没有文采，很看不起他，就向唐玄宗提议让他当金吾大将军；前殿中监崔日知一向与张说关系较好，张说就举荐他当御史大夫。但唐玄宗没有听从张说的建议。丙辰(初七)，唐玄宗任命崔日知为左羽林大将军；丁巳(初八)，任命崔隐甫为御史大夫。崔隐甫从此与张说有了矛盾。

张说很有才学智谋，但好贪图财物，百官陈述事情有不符合他心意的地方，他喜欢当面驳斥，甚至大声呵斥谩骂。他厌恶御史中丞宇文融的为人，而且还担心宇文融的权力上升，因此对宇文融的建议陈述，多数压住不上报。中书舍人张九龄对张说说："宇文融顺承皇上的旨意办事，能言善辩，又很会弄权术，您对他不能不有所防备。"张说轻蔑地说："鼠辈能有什么作为！"夏季，四月，壬子(初四)，崔隐甫、宇文融和御史中丞李林甫一起向唐玄宗上书，弹劾张说："引用江湖术士占卜星相，还徇私舞弊，收受贿赂，过份奢侈"。唐玄宗命令源乾曜和刑部尚书韦抗、大理少卿明珪与崔隐甫等人一起在御史台审讯张说。李林甫是李叔良的曾孙，韦抗是韦安石堂兄的儿子。

丁巳(初九)，唐玄宗任命户部侍郎李元纮为中书侍郎、同平章事。李元纮一向以清廉俭朴而著称，因此唐玄宗任用他当宰相。

5 源乾曜等人审问张说，事情很有进展。唐玄宗派高力士探看张说的情况，高力士回来对唐玄宗说："张说头发散乱，污垢满脸，用稻草当席子，用瓦盆吃饭，惊慌恐惧地等候处分。"唐玄宗心里很怜悯张说。高力士趁机

说张说对国家有过很大功劳，唐玄宗认为他讲得很对。庚申(十二日)，唐玄宗只罢免了张说的中书令职务，其余的官职还照旧。

6 丁卯(十九日)，太子太傅岐王李范去世，唐玄宗追谥他为惠文太子。由于李范的死，唐玄宗连续撤膳几十天，百官上书再三恳求，才恢复如常。

7 丁亥(初十)，太原尹张孝嵩向唐玄宗上书说："有个叫李子峤的人，自称是皇子，生在潞州，母亲叫赵妃。"唐玄宗命令张孝嵩用杖刑将此人打死。

8 辛丑(二十四日)，朝廷在定州、恒州、冀州、易州、沧州分别建置北平军、恒阳军、唐兴军、高阳军、横海军，以防备突厥国的侵犯。

9 唐玄宗想立武惠妃为皇后，有人上书说："您与武氏有不共戴天之仇，怎么能立她为国母？民间很多人传言张说想借册立皇后立功，进而再作担任宰相的打算。况且太子不是武惠妃所生，她自己又有儿子，如果她登上皇后之位，太子必然很危险。"唐玄宗听后才打消了这个念头，但武惠妃在宫中的礼仪级别，一切都如同皇后。

10 五月，癸卯(二十六日)，户部向唐玄宗报告，今年全国共有七百零六万九千五百六十五户，共四千一百四十一万九千七百一十二人。

11 秋季，七月，黄河南北地区发大水，数以千计的人被淹死。

12 八月，丙午朔(初一)，魏州报告黄河泛滥。

13 九月，己丑(十五日)，唐玄宗任命安西副大都护、磧西节度使杜暹同平章事。

自从王孝杰收复龟兹、疏勒、于阗、焉耆四镇，朝廷又在龟兹设置安西都护府，派遣三万军队驻守这个地区，老百姓深受军队劳役之苦。在历任安西都护中，只有田杨名、郭元振、张嵩和杜暹都有一些好的政绩，因而被人们所称颂。

14 冬季，十月，庚申(十六日)，唐玄宗来到汝州广成汤；十二月，己酉(初六)，回皇宫。

15 十二月，丁巳(十四日)，唐玄宗到寿安，在方秀川狩猎；壬戌(十九日)，回皇宫。

16 杨思勖讨伐反叛的獠人，活捉梁大海等三千余人，斩首两万级，得胜还师。

17 这一年，黑水靺鞨派使节到长安求见唐玄宗。唐玄宗将黑水靺鞨国设置为黑水州，仍派长史镇守这个地区。

勃海靺鞨王大武艺认为："由黑水靺鞨前往唐朝，它的道路要经过我的境内。过去他们向突厥请求派驻吐屯时，都事先告诉我并且和我一起行动；如今他们不告诉我就请求唐朝派官员，这必定是想与唐朝一起谋划，从腹背两面来夹攻我。"于是，大武艺派他的弟弟大门艺和舅父任雅相军进攻黑水靺鞨。大门艺曾经在唐朝当过质子，他规劝大武艺说"黑水靺鞨向唐朝请求派官员，而我们因为这个原因进攻它，这分明是反叛唐朝。唐朝是个强大的国家，过去高丽国在全盛时期，有三十万精兵，不遵守唐朝的命令，最后落得个亡国的下场。何况我们的军队还不到高丽国的十分之一二，一旦与唐朝结下怨仇，那面临的就是亡国的局势了。"大武艺没有听从他的话，强行派大门艺去进攻黑水靺鞨国。大门艺到了边境，又送书信竭力劝谏大武艺。大武艺大怒，派他的堂兄大壹夏代替大门艺率领军队，并召大门艺回去，想杀死他。大门艺抛下军队，从偏僻小路投奔唐朝，唐玄宗下令任命他为左骁卫将军。大武艺派使节上表，列数大门艺的罪状，请唐玄宗杀了大门艺。唐玄宗秘密地派大门艺到安西去，同时设法留住了大武艺的使节，另外又派人对大武艺说已将大门艺流放到岭南。大武艺知道这情况，又上表声称："大国理当向人显示信用，怎么能做这种欺诈骗人的事？"坚持请求唐玄宗杀掉大门艺。唐玄宗认为鸿胪少卿李道邃和源复没能监督好所属官员，导致有关大门艺的情况泄漏出去，把他们都降了职，又派大门艺暂时到岭南去，以便叙衍大武艺。

臣司马光曰："帝王之所以能使四方小国敬服，靠的是威望和信誉。大门艺因为忠诚而被治罪，只好独自归附唐天子；唐天子理应明察事情的曲直，奖赏大门艺，惩罚大武艺，这是治理政事的根本。对大武艺纵然不能讨伐，也应当严正地告诉他大门艺无罪。如今，唐玄宗的威望不能使大武艺降服，恩泽又不能庇护大门艺，却效法小人说出这种欺诈骗人的话，以至在小国面前如此窘困，还以泄漏秘密的理由给鸿胪寺的官员治罪，这不是太羞耻了吗！

18 杜暹任安西都护时，突骑施交河公主派牙官赶着一千多匹马到安西去做交易，又派使者向杜暹宣读交河公主的文告，杜暹恼怒地说："阿史那怀道的女儿，有什么资格向我宣读文告！"他命令杖打使者，将他扣留，不让遣还，马匹经过一场大雪全部被冻死。突骑施可汗苏禄勃然大怒，就派军队进犯安西四镇。这时杜暹恰好

到长安去了，由赵颐贞代理安西都护，他据城防守；四镇的老百姓、牲畜和储存的东西，全部被苏禄抢劫一空，只剩下一座安西城。不久，苏禄听说杜暹当了宰相，才逐渐地将军队撤走，随即又派使节向唐朝进贡。

十五年(丁卯，公元 727 年)

1 春季，正月，辛丑，(二十八日)，凉州都督王君㚟在青海西边打败吐蕃。

当初，吐蕃自恃强大，向唐朝致书采用两国对等的礼节，言词十分荒谬傲慢，唐玄宗常常为此而愤怒。唐玄宗从泰山封禅返回后，张说对他说："吐蕃对我国无礼，确实应该讨伐平定它，但十余年接连打仗，甘、凉、河、鄯等地再也承受不住战争的破坏了，虽然出师屡屡获胜，但是得不偿失。听说吐蕃想要悔过求和，希望您能接受他们的诚心归服，以解除边境人民的困苦。"唐玄宗说："等我和王君㚟商量后再说。"张说退朝后，对源乾曜说："王君㚟有勇无谋，常想着侥幸取胜。如果两国和亲，他拿什么作为自己的功劳呢？我的话一定不会被皇上采纳。"等到王君㚟进朝，果然请求唐玄宗让他率领军队深入吐蕃国境内讨伐。

去年冬天，吐蕃大将悉诺逻进犯大斗谷，进攻甘州，烧杀抢劫后退走。王君㚟推测悉诺逻的军队一定很疲乏，就带兵偷偷地追随在他们后边。适逢天降大雪，吐蕃军队很多人被冻死，只好从积石军的西边返回。王君㚟抢先派人从偏僻小道进入敌方境内，烧掉路边的野草。悉诺逻到了大非川，打算让士兵战马休息一下，但这里的野草已全部被烧光了，结果战马死了一半多。王君㚟和秦州都督张景顺率领军队追击，在青海的西边追上了悉诺逻，趁湖水结冰过湖到了对岸。这时悉诺逻已逃走，他们打败了悉诺逻的后军，缴获数以万计的辎重羊马后返回。王君㚟由于立了大功，被擢升为左羽林大将军，唐玄宗授予王君㚟的父亲王寿为少府监退休。从此，唐玄宗更加频繁地进行边界战事。

2 当初，洛阳人刘宗器上书，请求堵塞汜水旧汴口，改从荥泽引黄河的水流入汴水。唐玄宗提拔刘宗器任左卫率府胄曹。到这时，新渠填塞不通，唐玄宗将刘宗器降为循州安怀戍主；又命令将作大匠范安及征调河南、怀州、郑州、汴州、滑州、卫州三万民工疏通旧渠，用十天时间就完成了。

3 御史大夫崔隐甫、御史中丞宇文融害怕右丞相张说被重新起用，多次上奏诋毁他。他们各自结成朋党，明争暗斗。唐玄宗很厌恶他们的做法，二月，乙巳(初二)，命令张说退休，崔隐甫免职侍奉他的母，宇文融离京任魏州刺史。

4 乙卯(十二月)，唐玄宗下令："各州逃亡外地无户籍的人，在先前经过劝农使检查核定以后，再有逃亡来的人，到后便按白丁例缴纳当年的租庸，如有征役先派他们。"

5 夏季，五月，癸酉(初一)，唐玄宗让他的儿子庆王李潭等兼任州牧、刺史、都督、节度大使、大都护、经略使等职务，实际上他们并不离京到外地去任职。

当初，唐太宗疼爱晋王李治，不派他出任藩封，豫王也因为是武后的小儿子不出任藩封，直到由皇嗣改封为相王，才开始出任藩封。唐玄宗的时候，谯王李重福失宠，降职后才居住在外地；温王李重茂年已十七岁，还住在皇宫里。唐玄宗登上皇位，在靠近苑城的地方建造十王的府宅，以便让皇子居住，派宦官监督他们，在夹城里参见请安，各皇子从此不再出任藩封；虽然他们名义上设立府署，安置官员并兼任节度使，但只有侍读才能时常进府教书，王府其余的官员，也只是每年的一定时间来通报姓名、请安，至于他们的藩镇所属官员，也不用通报姓名。后来皇孙逐渐增加，又建造了百孙院。太子一般不居住在东宫，而是常常住在皇帝所到宫院的别院。

6 唐玄宗命令妃嫔以下的宫女在宫中养蚕，想借此让她们懂得一些女红。丁酉(二十五日)，夏至，唐玄宗赐给贵人近侍每人一绦丝。

7 秋季，七月，戊寅(初八)，冀州黄河泛滥。

8 己卯(初九)，礼部尚书许文宪公苏颋去世。

9 九月，丙子(初七)，吐蕃大将悉诺逻恭禄和烛龙莽布支攻破瓜州，捉获瓜州刺史田元献和河西节度使王君㚟的父亲，接着又进攻玉门军；还放回所俘虏的僧人，让他们返回凉州，对王君㚟说："将军您常说要忠勇报国，现在为什么不出城决一死战？"王君㚟登上城楼，向西边远望而哭泣，竟然不敢出兵。

烛龙莽布支另外又攻打常乐县。常乐县令贾师顺带领众人坚守抵御。等到瓜州陷落，悉诺逻恭禄集中全部兵力攻打常乐城。打了十多天，吐蕃军队精疲力尽，仍然不能攻下常乐城，悉诺逻恭禄派人去劝降，贾师顺断然拒绝。吐蕃去的人说："既然您不愿投降，就应收集城中的财物送给我们，那样我们就会退走。"贾师顺请他们来脱士兵的衣服，悉诺逻知道城中没有多少财物，就带领军队退走，同时毁坏了瓜州城。贾师顺急速打开城门，收集军事器具，做好了防守的准备，敌军果然又派精锐的骑兵返回，看见城中的情况，知道对方已有防备，只好又

退走了。

10 当初，突厥默啜十分强盛，逼迫强夺铁勒地区，因此回纥、契苾、思结、浑西四个部落穿越沙漠，移居到甘州和凉州之间的地方，以躲避突厥的欺凌。王君㚟在地位还较低的时候，常与这四个部落来往，被他们所轻视，等当了河西节度使，就想方设法惩罚他们。这四个部落感到耻辱怨恨，偷偷地派使节到东都洛阳直接告状。王君㚟急速通过驿站上奏道："这四个部落难以制服，他们暗地里在策划叛乱的计谋。"唐玄宗派宦官去那里调查，这几个部落竟然不能当面向来使反映实情。结果，瀚海大都督回纥承宗被流放到濮州，浑大德被流放到吉州，贺兰都督契苾承明被流放到藤州，卢山都督思结归国被流放到琼州；唐玄宗任命回纥伏帝难当瀚海大都督。己卯(初十)，将右散骑常侍李令问降职任抚州别驾，其原因是他儿子与回纥承宗有交往。

11 丙戌(十七日)，突厥毗伽可汗派大臣梅录啜入朝进贡。吐蕃侵犯瓜州，给毗伽送信，想与突厥一起侵犯唐朝，毗伽将这封信献给了唐玄宗。唐玄宗嘉奖了他，并允许突厥在西受降城做买卖，每年还派人携带几十万匹丝绸到那里和他们交换战马，以增加唐军的战斗力，并且作为监牧的种马，从此以后中国马越来越强壮了。

12 闰九月，庚子(初二)，吐蕃赞普和突骑施苏禄率领军队 围攻安西城，安西副大都护赵颐贞打败了他们的进攻。

13 回纥承宗的族子瀚海司马护输，纠集亲族朋友要为承宗报仇。适逢吐蕃派使节经小道到突厥去，王君㚟带领精锐的骑兵在肃州半路拦截，返回途中，来到甘州南巩笔驿时，护输的伏兵突然冲出来，抢走了王君㚟的节度使旌节，先杀死了王君㚟的判官宋贞，挖出他的心脏说："最早搞阴谋的就是你。"王君㚟带领几十个部下奋力拼杀，从早晨一直战到下午，手下的人全部战死。护输杀死了王君㚟，用马车载着他的尸体投奔吐蕃。凉州的唐军闻讯追上了他，护输丢下王君㚟的的尸体逃走了。

14 庚申(二十二日)，唐玄宗到东都洛阳；冬季，十月，己卯(十一日)，回到西京长安。

15 辛巳(十三日)，唐玄宗任命左金吾卫大将军信安王李祎为朔方节度等副大使。李祎是李恪的孙子。任命朔方节度使萧嵩为河西节度等副大使。此时王君㚟刚刚败死，整个河西、陇右地区受到震惊。萧嵩引用刑部员外郎裴宽任判官，与王君㚟的判官牛仙客一起掌管军政，人心才渐渐安定下来。裴宽是裴耀的堂第。牛仙客原是泾州鹑觚县的小官，依靠才干军功，经过多次升迁才当上河西节度判官，成为王君㚟的亲信。

萧嵩又请唐玄宗任命建康军使河北县人张守珪为瓜州刺史，带领剩下的士兵百姓修筑旧城。修筑城墙的木板刚刚立起来，吐蕃军队突然来到，瓜州城中的人都相顾失色，没有一个人还有战斗的勇气。张守珪说："敌军人多，我们人少，又在战乱创伤之后，决不能用刀箭和他们对峙，而应当用奇计取胜。"他就在城楼上安然地饮酒作乐。敌人怀疑他早已做好准备，不敢贸然进攻而退走。张守珪带兵追击，敌人败退而逃。张守珪于是修筑城墙，恢复集市，收容聚集流散的百姓，使他们都恢复了旧业。唐玄宗嘉奖了他的功劳，并将瓜州设置为都督府，任命张守珪为都督。

悉诺逻的威名很盛，萧嵩就对吐蕃使用了反间计，说悉诺逻与中国勾结搞阴谋；吐蕃赞普召回了悉诺逻并杀死了他。从此，吐蕃逐渐衰落。

16 十二月，戊寅(十一日)，唐玄宗下令，由于吐蕃成了边境祸害，特派陇右道的以及各军团兵五万六千人，河西道以及各军团兵四万人；又征集关中兵一万人集中在临洮，朔方兵士一万人集中到会州以保卫秋收。到了初冬，没有敌人侵犯就结束；如侦探到敌人入侵，就交替出兵，从腹背两面进行夹击。

17 乙亥(初八)，唐玄宗到骊山温泉；丙戌(十九日)，回到皇宫。

十六年(戊辰，公元 728 年)

1 春季，正月，壬寅(初五)，安西副大都护赵颐贞在曲子城打败了吐蕃军队。

2 甲寅(十五日)唐玄宗任命魏州刺史宇文融为户部侍郎兼魏州刺史，充任河北道宣抚使。

3 乙卯(十六日)，春州、泷州等地獠人陈行范和广州獠人冯璘、何游鲁造反，攻破了四十余座城池。陈行范自称皇帝，何游鲁自称定国大将军，冯璘自称南越王，想占据岭南地区。唐玄宗命令内侍杨思勖率领桂州和岭北附近几道的军队去讨伐他们。

4 丙寅(二十九日)，唐玄宗任命魏州刺史宇文融检校汴州刺史，充任黄河南北沟渠堤堰决九河使。宇文融请求将《禹贡》所载九条河流的故道开垦成稻田，并且改为从陆路运钱，这样官方可以坐收利益。虽然宇文融不停地征发劳役，但事情大多数没有达到目的。

5 二月，壬申(初六)，唐玄宗任命以尚书右丞相退休的张说兼集贤殿学士。张说虽然被停止参与政事，专

门负责文史的研究，但每当朝廷遇上重大事情，唐玄宗常常派中使去询问他的意见。

6 壬辰(二十六日)，唐玄宗将矿骑改为左右羽林军飞骑。

7 秋季，七月，吐蕃大将悉末郎进犯瓜州，都督张守珪打退了他们。乙巳(十一日)，河西节度使萧嵩和陇右节度使张忠亮在渴波谷把吐蕃军队打得大败，张忠亮乘胜追击，攻取了大莫门城，抓获很多俘虏，烧毁该地的骆驼桥后退回。

8 八月，乙巳(疑误)，特进张说献上了《开元大衍历》，唐玄宗命令推行该历。

9 辛卯(二十八日)，左金吾将军杜宾客在祁连城下打败了吐蕃军队。当时，吐蕃再次入侵，萧嵩派杜宾客带领四千名强弩手去迎击。战斗从早晨一直打到傍晚，吐蕃军队大败，唐军俘获其一名大将，敌人散乱地逃进山中，哭喊声四处回荡。

10 冬季，十月，己卯(十七日)，唐玄宗来到骊山温泉；己丑(二十七日)，返回皇宫。

11 十一月，癸巳(初一)，唐玄宗任命河西节度副大使萧嵩为兵部尚书、同平章事。

12 十二月，丙寅(初五)，唐玄宗下令："长征兵没有回乡的日期，这是人的感情所难忍受的。应当将兵士分为五批，每年派一批回家洗理休息，五年间提高勋级五等。"

13 这一年，唐玄宗下令，规定户籍三年定一次，共分为九等。

14 杨思勖讨伐陈行范，到泷州，将他打得大败，抓获何游鲁、冯璘。陈行范逃到了云际、盘辽二洞，杨思勖追击搜捕，最后活捉陈行范，将他斩首。这次战斗共杀了六万人。杨思勖为人严厉，手下的偏将报告事情不敢抬头看他，因此每次出征都有功绩。然而，杨思勖性情十分残忍，他抓到的俘虏，有的活生生地被剥去脸皮，有的被刀割开头发的边际，剥去头皮，蛮族人都非常惧怕他。

十七年(己巳，公元729年)

1 春季，二月，丁卯(初六)，黔州都督张守素打败西南蛮，攻下昆明和盐城，杀死抓获敌人共达一万人。

2 三月，瓜州都督张守珪和沙州刺史贾师顺进攻吐蕃大同军，将他们打得大败。

3 甲寅(二十四日)，朔方节度使信安王李祎进攻吐蕃占据的石堡城，打下了该城。当初，吐蕃攻下石堡城，留下军队据守，并不断侵犯骚扰黄河以西地区。唐玄宗命令李祎和河西、陇右的官员一起商议如何攻取该城。众将领都认为石堡城地势险要，而且路途又远，如果攻打不下来，将没有办法平安返回，暂且还是应当按兵不动，再寻找战机。李祎没有听从他们的意见，率领军队深入敌境，急速攻城，打下了石堡城，又派兵据守要害的地方，使敌人不能前进。从此，河西、陇右各路唐军可以四处巡逻，并且拓宽疆域一千余里。唐玄宗听到这消息，十分高兴，下令将石堡城改名叫振武军。

4 丙辰(二十六日)，国子祭酒杨玚上书认为："有关省司上奏，要将全国考取明经、进士科的人数每年限制在一百人之内。我看到九品以外出身的，每年有两千余人，而考上明经、进士的人还不到十分之一。这样下去，则勤勉研究儒家经典的人反不如办理文书的小官吏能做官。我担心儒家之风会因此而慢慢失掉，廉耻之心会日渐衰败。如果因为这种出身的人太多，就应当各类官员都酌情裁减，而不能单独压缩明经、进士科的名额。"他又奏道："各司通过帖经考试经义，不是尽量寻求阐述创作的主要意图，却专门取出难以知晓的内容，用孤经绝句或年月日来提问。请您批准从今起帖经要连同普通经文一并测试。"唐玄宗认为他说得很有道理。

5 夏季，四月，庚午(初十)，唐玄宗在太庙禘祭祖先。唐朝初期，皇帝在太庙进行三年一次的祫祭是按左昭右穆的次序，四时禘祭是分别在列位祖先的陵墓进行。至此，太常少卿韦绚等人奏称："这样做，四时禘祭与平常的祭祀没有两样，请批准这两种祭祀都按左昭右穆的次序进行。"唐玄宗依从了他们建议。韦绚是韦安石哥哥的儿子。

6 五月，壬辰(初三)，唐玄宗新设置十道按察使及京、都两畿按察使。

7 当初，张说、张嘉贞、李元纮、杜暹相继担任宰相，源乾曜行事清廉谨慎，常常把事情让给张说等人决定，他只是唯唯诺诺地署个名罢了。李元纮、杜暹商议事情意见经常不同，于是就有了矛盾。他们轮流在唐玄宗面前攻击对方，唐玄宗对此很不高兴，六月，甲戌(十五日)，将黄门侍郎、同平章事杜暹降职任荆州长史，中书侍郎、同平章事李元纮降职任曹州刺史，罢免了源乾曜兼任的侍中，让他只担任左丞相；任命户部侍郎宇文融为黄门侍郎，兵部侍郎裴光庭为中书侍郎，一并同平章事；任命萧嵩为中书令，让他遥遥兼任河西节度使。

8 开府王毛仲与龙武将军葛福顺成了亲家。王毛仲很受唐玄宗的信任，唐玄宗对他的话没有不听从的，因此羽林军各将领大多数都依附于他，行动只听他的指使。吏部侍郎齐浣找机会向唐玄宗说："葛福顺主管禁军，

不适宜与王毛仲结为亲家。王毛仲是小人之辈，您过于宠爱他，他就会心生邪恶；如不及早为他安排一个去处，恐怕会成为后患。”唐玄宗高兴地说：“我知道你这是一片忠诚，我会慢慢地考虑个妥善的处理办法。”齐浣说：“君主如不保守秘密就会失去臣子，希望您把我讲的事当作秘密。”适逢大理丞麻察因犯了错误，被降职任兴州别驾；齐浣一向与麻察很要好，出城为他饯行，顺便说起在宫中向唐玄宗劝谏的话。麻察生性轻薄险恶，很快就把这事报告了唐玄宗。唐玄宗勃然大怒，立即召见齐浣，斥责他说：“你怀疑我不能保密，却又把事情告诉麻察，你这样做难道是保密吗？况且麻察素来没有德行，你难道不知道吗？”齐浣拼命磕头请罪。秋季，七月，丁巳(二十九日)，唐玄宗下令：“齐浣、麻察两人互相勾结，陷害大将和丞相，离间君臣；因此齐浣降为高州良德县丞，麻察降为浔州皇化县尉。”

9 八月，癸亥(初五)，唐玄宗为庆贺自己的生日，在花萼楼下宴请百官。左丞相源乾曜、右丞相张说率领百官送上表章，请唐玄宗将每年八月五日定为千秋节，公布于全国，让老百姓都摆宴同乐。不久，唐玄宗又下令将祭祀土地神的日子移到千秋节。

10 庚辰(二十二日)，工部尚书张嘉贞去世。张嘉贞没有经营过家产，有人劝他买些田地府宅，他说：“我位居显贵的将相官职，何必为饥寒担忧？如果犯了法即使有田地府宅，也没有什么用。近来我见到士大夫在朝时大占良田，人死之后，这些正好成了无赖子弟酒肉声色的钱财。我不做这样事。”听了他的话的人，都认为他讲得对。

11 辛巳(二十三日)，唐玄宗下令，由于民间有很多不法铸造的钱币，从今开始禁止私自倒卖铜铅锡以及用铜制成的器皿；开采的铜铅锡，由官方收购。

12 宇文融性情精明机智，应对敏捷，因善于治理财务赋税而受到唐玄宗的宠信后，就开始大力设置众使，竞相为朝廷聚集征收财富，因此百官渐渐荒废了自己的职守，而唐玄宗的心思却越来越奢侈，百姓都怨恨宇文融带来的痛苦。宇文融的为人疏忽浮躁，爱多说话，喜欢自夸功劳。他在丞相官位上时，对人说：“假如我这丞相能当上几个月，那全国就太平无事了。”

信安王李祎因为军功显赫而受到唐玄宗的宠爱，宇文融很嫉妒他。李祎进京做官，宇文融指使御史李寅弹劾李祎，这事被他亲近的人泄漏出去。李祎听到这消息，抢先把这事报告了唐玄宗。第二天，李寅的奏章果然递上来。唐玄宗见此大怒，九月，壬子(二十五日)，宇文融因罪降职为汝州刺史。宇文融当丞相仅仅一百天就被罢了官。此后，向皇帝谈论财赋利益以取得显贵官位的人，都是效法宇文融的。

13 冬季，十月，戊午朔(初一)，出现日食，好像一个弯钩。

14 宇文融遭到罪罚以后，国家用度不够，唐玄宗又想起他来，就对裴光庭说：“你们都说宇文融做了坏事，我已经降了他的职；如今国家开支不足，这将如何是好，你们用什么办法帮助我？”裴光庭等人畏惧地不能回答。恰好有匿名文状告发宇文融收受贿赂的事，唐玄宗又将宇文融降职任昭州平乐县尉。到岭外一年余，司农少卿蒋岑上奏，告发宇文融在汴州隐藏吞没了数以万计的官钱，唐玄宗下令彻底查处这事，宇文融因此罪被流放岩州，在半路上死去。

15 十一月，辛卯(初五)，唐玄宗先后拜谒了桥陵、定陵、献陵、昭陵、乾陵；戊申(二十二日)，回到皇宫，大赦天下，规定百姓今年地税都免去一半。

16 十二月，辛酉(初五)，唐玄宗到骊山温泉；壬申(十六日)，回到皇宫。

十八年(庚午，公元730年)

1 春季，正月，辛卯(初六)，唐玄宗任命裴光庭为侍中。

2 二月，癸酉(十八日)，唐玄宗下令百官可以在春月休息十天，还选找风景胜地游玩并设宴行乐，从宰相到员外郎，总共十二桌筵席，还赐给每人五千缗钱，唐玄宗有时到花萼楼邀请想回去的人留下来饮酒，让他们翩翩起舞，大家尽情欢乐一番才回去。

3 三月，丁酉(十三日)，唐玄宗重新把职分田发给京官。

4 夏季，四月，丁卯(十三日)，朝廷修筑西京长安的外城，花了九十天时间工程才完成。

5 乙丑(十一日)，唐玄宗任命裴光庭兼吏部尚书。在这之前，选举部门注拟官员，只看这个人能不能胜任，这样有的人可以不按顺序就越级提拔，有的人却一直处在下级职位上，甚至有开始当官到现在二十年了，还得不到俸给的现象；另外，州县也设有等级，有的人从大的地方调到小的地方，有的最初在近处当官，后来却调任远方，全没有固定的制度。裴光庭开始奏请采用依照资历，分别将罢官后经过铨选的次数集中到吏部，官职高的

少选，官职低的多选，不管能力如何，选够了就予以注拟官职，限定一年晋级，不能越级提升，只要不是受到处分的，都可以升级，没有降级的。那些平庸愚笨，停滞未升的官员对此都很高兴，称这办法是“圣书”；但那些才智出众的人没有一个不怨怒哀叹的。宋璟对这事作了争辩，但没能达到目的。裴光庭又命令流外官代理官职也要经过门下省审定。

6 五月，吐蕃派使节到边境上送信，要求和解。

7 当初，契丹王李邵固派可突干入朝进贡。同平章事李元纮对他没有以礼相待。左丞相张说对人说：“奚人和契丹一定会反叛。可突干狡诈而凶恶，独揽契丹的大权已经很久了，人心都依附他。这次让他伤了心，他一定不会再来了。”己酉（二十六日），可突干杀死了李邵固，率领契丹人胁迫奚人一起反叛，并投降了突厥。奚王李鲁苏和他的妻子韦氏、李邵固的妻子陈氏都逃了回来。唐玄宗命令幽州长史赵含章去讨伐，又命令中书舍人裴宽、给事中薛侃等人到关内道、河东道、河南道、河北道分别招募勇士。六月丙子（二十三日），唐玄宗任命单于大都护忠王李浚兼任河北道行军元帅，任命御史大夫李朝隐、京兆尹裴伷先为行军副元帅，率领十八个总管的军队去讨伐奚和契丹。唐玄宗让李浚在光顺门和百官见面。张说回来对学士孙逖、韦述说：“我曾经观察过太宗的画像，忠王很像他，这是国家的福气。”

可突干进犯平卢，唐军先锋使张掖人乌承玼在捺禄山将其击败。

8 壬午（二十九日），洛水泛滥，淹没东都洛阳一千余户人家。

9 秋季，九月，丁巳（初六），唐玄宗任命忠王李浚兼河东道元师，但他最后没有赴任。

10 吐蕃国几次战败，有点惧怕，于是请求和亲。忠王友皇甫惟明借奏事机会向唐玄宗从容讲述和亲的有利之处。唐玄宗说：“吐蕃赞普曾经在给我的书信中表现得十分荒谬傲慢，这次怎么可以放弃对他的打击呢？”皇甫惟明回答说：“赞普在开元初年，年龄还小，哪里能写这样的书信？恐怕是边关将领伪造的，想用它来激怒您。一般说，边境有战事，那么武将就可以借这个理由偷盗隐藏官家的东西，还可以胡乱地上报立功情形来获取功勋和爵位。打仗成了奸臣的利益所在，但它不是国家的福气。战事连年不停，每天要花费千金，河西、陇右两地因此贫困凋敝。假如您派一位使臣去看望金城公主，借这机会与赞普当面互相约定结交，使他俯首称臣，从此永远平息边境战乱，这难道不是驾驭小国的长久之策吗？”唐玄宗听了十分高兴，就命令皇甫惟明和内侍张元方出使吐蕃。

吐蕃赞普大喜，把贞观以来所接到的唐朝皇帝的收信都拿出来给皇甫惟明看。冬季，十月，赞普派大臣论名悉猎随皇甫惟明一起入朝上贡，并向唐玄宗上书说：“当初我父子都娶天朝的公主为妻，我们两国的情义如同一家人。这中间，由于张玄表等人首先带兵侵犯掠夺，才使双方关系恶化。我深深懂得什么是尊贵卑微，怎么会做出那种失礼的事呢？由于边境将领挑拨离间，才使我得罪了您；我屡次派使者进朝想说明真情，都被他们阻挡住了。如今承蒙您派使臣来探望公主，我不胜喜悦，假如能够重新恢复我们以往那样的亲密关系，我死而无憾！”从此，吐蕃国又诚恳地归附唐朝。

11 庚寅（初九），唐玄宗到凤泉汤；癸卯（二十二日），回到长安。

12 十一月，甲寅（初四），护密王罗真檀入朝，唐玄宗将他留下充当宿卫。

13 丁卯（十七日），唐玄宗到骊山温泉；丁丑（二十七日），回到皇宫。

14 这一年，全国上报判死刑的只有二十四人。

15 突骑施派使节给唐朝进贡，唐玄宗在丹凤楼设宴招待这使节。突厥使节也出席了宴会，两位使节竞争夺起座次来。突厥国使节说：“突骑施只是个小国，原本是突厥国的臣民，不能位居我之上。”突骑施国的使节说：“今天的宴席是为我而摆设的，我不能位居他之下。”唐玄宗就命令摆东西两个帐幕，突厥国使节坐东面，突骑施国使节坐西面。

16 开府仪同三司、内外闲厩监牧都使霍国公王毛仲依恃唐玄宗的宠爱，一天比一天骄傲放纵，唐玄宗常常容忍他。王毛仲和左领军大将军葛福顺、左监门将军唐地文、左武卫将军李守德、右威卫将军王景耀、高广济很亲近，葛福顺等人依靠他的权势，做了很多不法的事。王毛仲向唐玄宗要求当兵部尚书没有得到同意，常常在言语表情中流露出不满，唐玄宗因此很不高兴。

这时，唐玄宗十分宠信宦官，往往让他们当三品将军，府门上配置棨戟的仪仗。他们奉命出使经过各州，官员们都竭力奉承，只怕达不到他们的要求，每次他们得到的财物都不少于一千缗；因此京城郊区的田园，三分之一以上都在宦吏手中了。杨思勖、高力士尤其受宠。杨思勖多次率兵出征讨伐，高力士常常在宫中侍卫。但王

毛仲对得到推崇亲近的宦官视若无人;那些官职卑微的稍有违反他的心意,他就像对仆人一样地辱骂他们。高力士等人对王毛仲受到唐玄宗的宠爱都很嫉妒,但又不敢说话。

恰好王毛仲的妻子生了孩子,第三天,唐玄宗派高力士送给他很多好酒美食、金银丝绸并且授予他儿子五品官职。高力士回来,唐玄宗问:"王毛仲高兴吗?"高力士回答说:"王毛仲抱着他襁褓中的儿子给我看并且说:'我这儿子怎么做不了三品官呢?'"唐玄宗勃然大怒说:"以前铲除韦氏,此贼心里就怀有二心,朕不想说他;今天竟敢用刚出世的儿子来埋怨我。"高力士趁机说:"禁卫军的奴才,给他们官职太大了,他们互相勾结,如不早日除去,必定会发生大乱。"唐玄宗担心王毛仲的党羽因惊惧而发生变故。

十九年(辛未,公元731年)

1 春季,正月,壬戌(十三日),唐玄宗下命令,只指出王毛仲对他不忠而且还有怨恨,因此降职为濮州别驾,葛福顺、唐地文、李守德、王景耀、高广济都降职任边远各州的别驾,王毛仲四个儿子都降职为边远各州的参军,受他们牵连的有几十人。王毛仲走到永州时,唐玄宗又派人在路上将他赐死。

从此,宦官的势力越来越大。高力士尤其被唐玄宗所宠信,唐玄宗曾经说:"高力士值班,我睡觉才安心。"所以高力士多数时间留在宫中,很少到宫外的府宅居住。各地上报的奏表,都要先呈高力士,再上奏唐玄宗。小一点的事,高力士就自己决定了,他的权势超越了所有内侍外臣。金吾大将军程伯献、少府监冯绍正与高力士结为兄弟。高力士的母亲麦氏去世,程伯献等人也去接受百官的吊唁。他们披头散发,捶胸顿足,悲声哭泣,比自己母亲死了还要悲切。高力士娶濮州吕玄晤的女儿为妻,就提拔吕玄晤当少卿,吕家子弟都成诸王傅。吕氏去世,朝野上下的人都争先恐后去吊唁,从他家府门一直到墓前,车马络绎不绝。但高力士仍然小心谨慎,恭敬有礼,因此,唐玄宗始终信任重用他。

2 辛未(二十二日),唐玄宗派鸿胪寺卿崔琳出使到吐蕃。崔琳是崔神庆的儿子。吐蕃使节说金城公主想要《毛诗》、《春秋》、《礼记》。正字于休烈上书认为:"东平王刘宇是汉成帝的亲弟弟,他请求得到《史记》、《诸子》,汉成帝都不给。何况吐蕃,是我国的仇敌,如果现在把这些书送给他们,使他们知道了用兵的韬略,就会更加多变欺诈,这不符合我国的利益。"唐玄宗把此事交给中书门下商议。裴光庭等人奏道:"吐蕃愚昧、顽固而放肆,长期叛乱,新近才降服;应该借这次他们请求的机会,把《毛诗》、《尚书》送给他们,可能会使他们逐渐受到教化的陶冶,使教化流布,无远弗届。于休烈只知道书籍中有权术谋略、变化欺诈的话语,却不知道忠、信、礼、义也都可以从书籍里表达出来。"唐玄宗说:"你们说得好。"就命人把《毛诗》等书送给吐蕃的使节。于休烈是于志宁的玄孙。

3 丙子(二十七日),唐玄宗亲自在兴庆宫旁耕田,耕了方圆三百步。

4 三月,突厥左贤王阙特勤去世,唐玄宗送书信吊唁他。

5 丙申(四月十八日),唐玄宗第一次命令两京各州分别建造太公庙,以汉张良配享;还挑选了一些古代名将,配齐十位先哲,每年二月、八月的第一个戊日进行祭祀,如同祭祀孔子的礼仪一样。

臣司马光曰:经天纬地,叫做文才;戡乱定祸,叫做武略。自古以来,不兼有这两者而被称为圣人的,从来没有过。所以黄帝、唐尧、虞舜、周文王、周武王、伊尹、周公没有一个是没有征伐之功的。孔子虽然没有亲自尝试过率兵打仗,但他能够喝退齐国莱夷带来的军队,还派兵击退贵人,并且说:"我如果打仗,定能取得胜利。"怎么能说孔子的专长只是文才,而姜太公的专长只是武略呢?孔子之所以被学者行祭祀,是因为礼仪中有先圣先师的缘故。有史以来,还没有过像孔子那样的人,姜尚怎么能跟他相提并论呢?古时候,军师派兵,就命令大司徒教会士兵如何乘兵车、穿衣甲的的仪式;裸露大腿、手臂,比赛射箭和驾取战车,接受计谋,杀敌立功,没有一件不靠学习。之所以这样做,就是想让他们先懂得礼义,然后再增强勇气和力量。君子有勇无义会犯上作乱,小人有勇无义会当强盗;如果只专门训练他们增强勇力,却不使他们知晓礼义,那他们什么事做不出来呀!从孙武、吴起以来,都是凭借勇力取胜,以狡猾奸诈之术为高明,这怎么足以算在圣贤之门,而且说成是武略呢?像这样无中生有地用这些人凑成十位先哲的数目,作为后世学者的先师;假如太公有在天之灵,一定会以和这些人一起受祭祀而感到羞耻。

6 五月,壬戌(十五日),唐玄宗下令开始建造五岳真君祠。

7 秋季,九月,辛未(二十五日),吐蕃派丞相论尚它碑入朝拜见唐玄宗,请求在赤岭设立集市进行贸易往来,唐玄宗同意了他的要求。

8 冬季,十月,丙申(二十一日),唐玄宗来到东都洛阳。

有人上告鄯州都督、河中府解县人张审素贪赃枉法。唐玄宗下令派监察御史杨汪去考察。张审素的总管董

元礼带领七百人包围了杨汪，杀死了上告的人，并对杨汪说："如果在皇帝面前为张审素多多美言，你可以活命；不然的话，你就要死。"恰好救兵赶到，杀了这些人。杨汪奏称张审素阴谋造反，十二月，张审素被斩首，全部家产被没收。

10 疏通流经禁苑中的洛水，六十天完工。

二十年（壬申，公元 732 年）

1 春季，正月，乙卯（十一日），唐玄宗任命朔方节度副大使、信安王李祎为河东、河北行军副大总管，率领军队攻击奚和契丹；壬申（二十八日），任命户部侍郎裴耀卿为副总管。

2 二月，癸酉朔（初一），出现日食。

3 唐玄宗想起右骁卫将军安金藏的的忠烈事迹，三月，赐给他代国公爵位，还在东岳泰山、西岳华山建碑，铭记他的功勋。安金藏最后年老安然去世。

4 信安王李祎带领裴耀卿以及幽州节度使赵含章分几路进攻契丹。赵含章与敌人遭遇，敌人望风而逃。平卢先锋的将领乌承玼对赵含章说："奚和契丹都是勇猛强悍的叛贼，前日逃走，并不是惧怕我们，而是想引我们上当。我们还是按兵不动，静观他的变化为好。"赵含章没有听从他的意见，追到白山与敌人交战，果然中计大败。乌承玼另外率兵从赵含章右侧杀出来，攻击敌人，打败了契丹的军队。己巳（二十六日），李祎等人将奚、契丹打得大败，抓获并杀死了很多人，可突干带领部下远远逃走，其余党羽隐蔽地逃窜到山谷之中。奚人首领李诗琐高带领本部五千多帐前来投降。李祎率领军队返回。唐玄宗赐给李诗琐高归义王的爵位，充当归义州都督，还将他的部落迁徙到幽州境内安置。

5 夏季，四月，乙亥（初三），唐玄宗在上阳宫东洲设宴款待百官，还赐给喝醉的人被褥，用轿子抬回去，一路上接连不断。

6 六月，丁丑（初六），唐玄宗加封信安王李祎为开府仪同三司；命令裴耀卿运送丝绸二十万匹，分别赐给有功的奚人官员。裴耀卿对手下人说："戎狄十分贪婪，如今我们运送重要的货物深入他们的地方，不能不有所准备。"他命令部下提前出发，分道同时前进，只用了一天时间，就把全部货物发送完毕。突厥、室韦果然派兵在山口和路上拦截，准备把货物抢走。等到他们赶到，裴耀卿早已返回了。

赵含章因贪赃数额巨大，在朝廷大堂上被杖打，并流放到滦州，死于途中。

7 秋季，七月，萧嵩上奏道："自从祭祀后土祠以来，这几年农业都获丰收，应该在回京城后祭祀后土以示酬谢。"唐玄宗听从了他的意见。

8 唐玄宗命斐光庭、萧嵩分别主管左、右厢兵。

9 八月，辛未朔（初一），出现日食。

10 当初，唐玄宗命令张说与众学士修改制定五礼。张说死后，由萧嵩继续进行。起居舍人王仲丘请依照《明庆礼》，在举行祈谷、祭雨、明堂典礼时，都祭祀昊天上帝；萧嵩又请求依照上元年间的敕命，凡父亲在世而母死，子要为母亲服三年齐衰丧。唐玄宗都依从了他们的建议。唐玄宗以唐高祖配享圜丘、方丘，以唐太宗配享祭雨及神州土地神，以唐睿宗配享明堂。九月，乙巳（初五），新的礼制完成，呈送给唐玄宗，号称《开元礼》。

11 勃海靺鞨王大武艺派他的大将张文休率领海贼进犯登州，杀死刺史韦俊。唐玄宗命令右领军将军葛福顺带领军队去讨伐。

12 壬子（十二日），唐玄宗给河西节度使牛仙客加官六阶。当初，萧嵩在河西道时，把军政大事委托给牛仙客。牛仙客廉洁勤勉，非常称职，萧嵩多次向唐玄宗举荐他，他终于代替萧嵩担任了河西节度使。

13 冬季，十月，壬午（十二日），唐玄宗从东都洛阳出发；辛卯（二十一日），到达潞州；辛丑（疑误），到达北都太原；十一月，庚申（二十一日），在汾阴祭祀土地神，大赦天下；十二月，辛未（初二），回到西京长安。

14 这一年，唐玄宗让幽州节度使兼任河北采访处置使，并将卫州、相州、洛州、贝州、冀州、魏州、深州、赵州、恒州、定州、邢州、德州、博州、棣州、营州、郑州等十六个州及安东都护府增拨给他统辖。

15 全国共有七百八十六万一千二百三十六户，总共四千五百四十三万一千二百六十五人。

二十一年（癸酉，公元 733 年）

1 春季，正月，乙巳（初六），唐玄宗在太庙附祭肃明皇后，拆毁了仪坤庙。

2 丁巳（十八日），唐玄宗来到骊山温泉。

3 唐玄宗派大门艺到幽州去调集军队，讨伐勃海王大武艺；庚申（二十一日），命令太仆员外卿金思兰到新

罗出使，请新罗派兵进攻勃海靺鞨的南部边境。正碰上大雪下了一丈余深，使山路阻塞，半数以上的士兵冻死，此行无功而返。大武艺十分怨恨大门艺，秘密派刺客在洛阳天津桥南暗杀了大门艺，但大门艺没有死；唐玄宗命令河南府搜捕大武艺派来的党羽，把他们全部杀死。

4 二月，丁酉(二十九日)，金城公主请求在赤岭建碑，作为唐帝国与吐蕃国边境的分界线。唐玄宗同意了她的要求。

5 三月，乙巳(初七)，侍中裴光庭去世。太常博士孙琬建议："裴光庭按照资格用人，失掉了勉励人才上进的道路，请您将他谥为'克'。"经裴光庭的儿子裴稹力辩，唐玄宗将裴光庭谥为'忠献'。

唐玄宗向萧嵩询问可以代替裴光庭的人，萧嵩和右散骑常侍王丘很要好，想举荐他；王丘坚持要让给尚书右丞韩休。于是，萧嵩向唐玄宗推举韩休。甲寅(十六日)，唐玄宗任命韩休为黄门侍郎、同平章事。

韩休为人严峻正直，不追求荣誉利益；他担任宰相，很符合当时朝廷上下的期望。开始，萧嵩因为韩休恬淡平和，认为控制他比较容易，所以引荐了他。等到与他共同任相时，才发现韩休刚正不阿，于是渐渐就厌恶他了。宋璟叹道："没想到韩休当了宰相，还能严守刚直的节操！"唐玄宗有时在宫中设宴行乐并到后苑游玩打猎，稍有过失和差错，就问左右的人："这事韩休知道不知道？"话音刚落，韩休的劝谏书已经送到。唐玄宗曾经对着镜子默默不乐，旁边的人说："韩休当宰相以来，您比以前瘦多了，为什么不将他斥退？"唐玄宗叹道："我虽然消瘦，天下一定富足，萧嵩上奏事情常常依顺我的旨意，可我退朝后，就连睡觉都不安心。韩休虽然常常和我争辩，可退朝后，我睡觉就安心了。我任用韩休，是为了国家，不是为了我自己。"

有个侍奉玄宗的侏儒名叫黄龁，性格机警狡黠；唐玄宗常常拄着他走路，叫他为"肉几"，很宠爱他并送给他很多贵重的物品。有一天，黄龁进宫晚了，唐玄宗觉得奇怪，他回答说："我正准备进宫，在路上碰到捕盗官与我争道，我把他掀下马，因此来晚了。"并走下台阶叩头谢罪。唐玄宗说："只要外边没有奏章，你也就不用担心。"过了一会儿，京兆尹上奏黄龁刚才的情况。唐玄宗立即把他呵斥出去，交给主管部门用杖刑打死。

6 闰三月，癸酉(初六)，幽州道副总管郭英杰与契丹在都山打仗，战败身亡。当时，节度使薛楚玉派郭英杰带领一万名精锐骑兵以及投降过来的奚人军队进攻契丹，驻扎在榆关之外。可突干带领突厥军队来配合契丹作战，奚人采取骑墙观望的态度，分兵把守险要之处，唐军失利，郭英杰阵亡。剩下的六千余名唐军还不停地奋力拼杀。敌人将郭英杰的头颅挂出来给他们看，但唐兵仍然不投降，最后全部被敌人杀死。薛楚玉是薛讷的弟弟。

7 夏季，六月，癸亥(二十八日)，唐玄宗下命令："从现在起，候补官中有才能、学业和品行的人，委托吏部临时提拔使用；九品以外的官员经奏准后任用，不用再经过门下省。"虽然有了这个命令，但有些官吏因为按资格有利于自己，还沿续实行老办法。此时，自太师、太傅、太保以下的官员共一万七千六百八十六名，从佐史以上的胥吏共五万七千四百一十六名，作官的途径多得数不胜数。

8 秋季，七月，乙丑朔(初一)，出现日食。

9 九月，壬午(十八日)，唐玄宗封皇子李沔为信王，李汎为义王，李滋为陈王，李澄为丰王，李潾为恒王，李洄为梁王，李滔为汴王。

10 关中久雨成灾，谷价昂贵，唐玄宗将要到东都洛阳，就召见京兆尹裴耀卿商量这事。裴耀卿回答说："关中是帝业兴起的地方，应当百代不变，但由于这里土地狭窄，五谷缺少，因此您经常到东都洛阳，以便缓解这里的困难。我听说贞观、永徽年间，用于百官俸禄的支出还不太多，每年通过水路从关东运来一二十万石粮食，就足够普遍供给，皇帝就可以安居了。如今朝廷费用越来越大，运送比以前多几倍的粮食，还不够供应，因此才使您几次冒着严寒酷暑去抚恤关中之人。如今如果将司农的租米全部运到东都，从东都再转水路运输到关中，就可以使关中稍微充实一点，假如关中有几年的储备粮，那么就不用为旱涝灾害担忧了。况且吴地人不习惯黄河的水运，停留的地方时间如果长了，实际上的耗损就太多了。请您允许我在河口设置粮仓，让吴地的来船到那里卸下大米就离开，官府再雇船分别从黄河、洛水运进来。另外可以在三门峡的东西两侧各建造一座粮仓，把运到的粮食收进并贮藏起来。如果水路有危险就停止运送，如果水路通畅就开始运送。或者开凿山路，用车运粮。那样就不会滞留了，还可以节省数以万计的费用。黄河、渭水岸上，都还有汉代、隋代的旧粮仓，修复一下并不难。"唐玄宗认为他的话非常对。

11 冬季，十月，庚戌(十七日)，唐玄宗到骊山温泉；己未(二十六日)，返回皇宫。

12 十一月，戊子(二十五日)，左丞相宋璟退休，回到东都洛阳。

13 韩休屡次在唐玄宗面前与萧嵩发生争执，当面揭萧嵩的短处，唐玄宗对此很不高兴。萧嵩因而请求告

老退休，唐玄宗说："我没厌恶你，你为什么要急于离去？"萧嵩回答说："我承蒙陛下的厚爱，担任宰相，富贵已达到了顶点。趁着您还没厌恶我，我可以平平安安地离开；如果您已经厌恶我，我的头尚且保不住，哪里还能自己辞职离开？"说着眼泪就流下来了。唐玄宗被他的言辞打动了，说："你先回去，我慢慢地考虑这事。"十二月，丁巳（二十四日），唐玄宗将萧嵩被罢免为右丞相，韩休被罢免为工部尚书，任命京兆尹裴耀卿为黄门侍郎；前任中书侍郎张九龄当时正在为他母亲服丧，唐玄宗起用他重新担任中书侍郎，均加同平章事衔。

这一年，唐玄宗将全国分为京畿道、都畿道、关内道、河南道、河东道、河北道、陇右道、山南东道、山南西道、剑南道、淮南道、江南东道、江南西道、黔中道、岭南道，共十五个道，分别设置采访使，用六条规定检察官员的非法行为；两畿采访使由御史中丞兼任，其他都选择比较贤明的刺史来兼任，如果不是官职迁升罢免，供职采访使的人就不会去职。只有变革旧的规章，仍然必须报给朝廷许可；其余的可以根据情况自行处理，先执行后报告。

15 太府卿杨崇礼，是杨政道的儿子，在太府二十余年，前后担任太府卿的没有一个能比得上他。当时天下太平的日子长久了，财物货品，堆积如山，曾经过杨崇礼之手的东西，没有一件不精美异常；每年他光是制止随便开支，就节省出数以百万缗的钱财。这一年，杨崇礼以户部尚书的职位退休，年纪已九十多岁了。唐玄宗问宰相："杨崇礼的几个儿子，谁能够继承他父亲的职务？"宰相回答说："杨崇礼有三个儿子，名叫杨慎余、杨慎矜和杨慎名，都廉洁勤恳而有才学，杨慎矜表现得尤为突出。"唐玄宗就将杨慎矜从汝阳令提拔为监察御史，主管太府出纳事宜；杨慎名代理监察御史，主管含嘉仓出仓供给，也都很称职；唐玄宗对此很高兴。杨慎矜奏准各州所运送的布匹丝绸，有污渍破损的都发回原地验证，折算作钱，转买些轻货。从此赋税征调开始频繁了。

（浦志强　中国政法大学古籍所）

121647

资治通鉴第二百一十四卷

唐纪三十　唐玄宗开元二十二年(甲戌,公元734年)

1 春季,正月己巳(初六),玄宗从西京出发;己丑(二十六日),到达东都。张九龄从韶州来入见,请求守丧结束后再回到朝廷,玄宗不准许。

2 二月壬寅(初十),秦州接连发生地震,公私房屋大多都被毁坏,压死官吏和民众四千余人。玄宗命左丞相萧嵩前去赈济慰问灾民。

3 方士张果自称懂神仙道术,并骗人说自己在尧帝时代就做过侍中,至今已有数千年。张果常常住在恒山之中,从武则天当朝以来,朝廷多次征召而他不至。现在相州刺史韦济又向朝廷推荐,玄宗就派中书舍人徐峤持玺书去迎接。庚寅(疑误),张果来到东都,被人用轿子抬入宫中,受到玄宗的隆重接待。

4 张九龄请求不要禁止私人铸钱。三月庚辰(十九日),玄宗敕令百官商议此事。裴耀卿等人都说:"一旦取消这样的禁令,恐怕那些小人都会弃农逐利,钱的滥恶就会更加严重。"秘书监崔沔说:"如果折劳役为税铜钱,官方就可以用来铸钱,计算估价物品的价格,加上雇工的费用,私人铸钱就无利可图了。这样的办法既简易可行,还可以杜绝欺诈行为。再说钱的用处,贵在通商,不在于谋利,为什么说要允许私人铸钱才能国用充足呢!"右监门录事参军刘秩说:"人富有了,就难以用奖赏来劝诱他,人贫穷了,就难以用威权来禁止他。如果允许民间私人铸钱,贫穷的人必定不能冶铸,我担心这样贫穷的人就会更加穷困,只有被富人役使;富有的人就会更加富有,因而为所欲为。汉文帝时代,吴王刘濞之所以富有与天子相等,就是私人铸钱所招致的结果。"于是玄宗才打消了这一念头。刘秩是刘子玄的儿子。

5 夏季,四月壬辰(初一),任命朔方节度使信安王李祎兼关内道采访处置使,并于关内道增加泾、原等十二州。

6 吏部侍郎李林甫奸滑狡诈,与宦官以及后宫中的妃子深相交结,让他们暗中伺察玄宗的行动,掌握了他的一举一动,因此每次上朝奏事,都十分符合玄宗的意图,深受玄宗的喜爱。当时武惠妃在后宫的妃子中最受玄宗的宠爱,生子为寿王李清,也深得玄宗的喜欢,诸皇子难以为比,因此太子渐渐被疏远了。李林甫于是托宦官告诉武惠妃说,自己愿意尽力保护寿王。武惠妃听后十分感激,就暗中为助,因此李林甫被升为黄门侍郎。五月戊子(二十八日),玄宗任命裴耀卿为侍中,张九龄为中书令,李林甫为礼部尚书、同中书门下三品。

7 玄宗在宫苑中种小麦,率领太子以下等皇子亲自去收割,并借此对太子说:"这些麦子将来是要用来祭祀祖先宗庙的,所以不敢不亲自去收割,并想借此使你们知道耕种庄稼的艰辛。"然后玄宗又把这些小麦遍赐侍臣,并对他们说:"近年来我常派人去观察百姓田中庄稼的好坏,但难以得到实情,所以我就亲自耕种,来观察收成好坏。"

8 六月壬辰(初三),幽州节度使张守珪大败契丹军。并派使者前来报捷。

9 薛王李业病重,玄宗十分担忧,以致面容憔悴,头发变白。七月己巳(初十),薛王李业去世,赠谥号为惠宣太子。

10 玄宗任命裴耀卿为江淮、河南转运使,并在河口建了运输场。八月壬寅(十四日),又于运输场东设置了河阴仓,于运输场西设置了柏崖仓,于三门东设置集津仓,于三门西设置盐仓。又开凿漕渠十八里以避开三门之险。先前,用船运江淮地区的米至东都含嘉仓,再雇车陆运三百里至陕郡,大约两斛米运费十钱。裴耀卿命令江淮地区的运米船都把米运到河阴仓,再用船通过黄河运到含嘉仓及太原仓,然后由太原仓通过渭水运到关中。三年中共运米七百万斛,节省雇佣车费三十万缗。有人劝裴耀卿把所节省的钱献给皇上,裴耀卿说:"这是公家的赢利钱,我怎么能借此来讨好皇上呢!"于是就全部上奏作为调节市场粮价的经费。

11 张果坚决请求返回恒山,玄宗下制任命他为银青光禄大夫,赐号为通玄先生,然后重加赏赐而放归。后来张果死后,一些好奇的人上奏说他尸体虽在,而灵魂已飞升成仙,因此玄宗更加相信神仙。

12 冬季,十二月戊子朔(初一),出现日食。

13 乙巳(十八日),幽州节度使张守珪杀了契丹王屈烈及可突干,并传他们的头颅到京城。

121638

当时可突干连年侵扰唐朝的边疆，赵含章和薛楚玉都无法讨平，张守珪任节度使后，多次击败了可突干。可突干势困计穷，派使者假装说要降附，张守珪就派管记王悔前去安抚。王悔到了可突干的牙帐，觉察到契丹上下并没有真心降附的意思，只不过是把军营稍往西北移了一些，并秘密地派人去联兵突厥，阴谋杀掉自己而反叛。于是王悔知道可突干是诈降。契丹牙官李过折与可突干分掌兵马，因争权不和，于是王悔劝李过折谋取可突干。李过折就在夜间领兵杀了屈烈及可突干，并杀掉了他们的党羽，然后率领其他部众来降附唐朝。张守珪率兵来到紫蒙州，大显兵威以镇抚契丹。并割下屈烈与可突干的头颅在天津桥南面示众。

14 突厥毗伽可汗曾经被他的大臣梅录啜投毒谋害，但没有毒死，于是毗伽就杀了梅录啜的家族和党羽。毗伽死后，他的儿子伊然可汗继位，不久伊然又去世，他的弟弟登利可汗继位，庚戌（二十三日），派人前来告丧。

15 **禁止乞丐在京城行乞，并设置病坊接济。**

二十三年（乙亥，公元 735 年）

1 春季，正月，契丹知兵马中郎李过折入朝报捷，玄宗下制任李过折为北平王、检校松漠州都督。

乙亥（十八日），玄宗行藉田礼，亲自春耕，以示重农，拨土九次之后才停止，公卿及以下官员都耕种了一亩。又大赦天下，东都城内聚会饮酒三天。

玄宗登临五凤楼设宴，观看的人十分拥挤喧闹，以至宴乐也无法演奏，金吾卫担任警卫的士兵虽然很多，但也无法遏制人群，玄宗十分忧愁。这时宦官高力士上奏说河南县丞严安之为政严厉，人们都害怕他，请让他来管制，玄宗同意。严安之到后，用手板绕着场地画了一圈说："违犯禁令越过此线的人问死罪！"于是三天之中，人们都害怕越过这条线，没有敢于违犯的人。

当时命令三百里以内的刺史和县令都带领乐队汇集于五凤楼下，进行比赛。怀州刺史用车运来数百名乐工，都穿着绣花衣服，驾车的牛都被打扮成虎豹犀象的形状。而鲁山县令元德秀只派了数名乐工，手拉着手唱《于蒧》歌。玄宗说："怀州的人民可要遭受苦难了！"于是马上贬怀州刺史为散官。元德秀性情耿介质朴，士大夫都非常钦佩他。

2 玄宗赞美张守珪的功劳，想要任命为宰相，张九龄进谏说："宰相是代表天子治理天下的，不是为了赏功而封的官。"玄宗说："只让他挂宰相的虚名，而不让他任实职，不知是否可以？"张九龄回答说："就是这样也不可以。权柄官位是天子所掌管的，不能随便授与人。再说张守珪刚打败了契丹，陛下就要任命他为宰相，如果以后消灭了奚与突厥，再加给他什么官呢？"玄宗听从了张九龄的劝告。二月，张守珪至东都报捷，拜官为右羽林大将军，兼御史大夫，又赠两个儿子官位，赏赐的东西很多。

3 起初，殿中侍御史杨汪杀了张审素，就改名为万顷。张审素的两个儿子张瑾和张琇年纪都小，因受牵连被流放到岭表。不久逃回，商议伺机报仇。三月丁卯（十一日），他们亲手于都城杀死了杨万顷，并把表状挂在斧头之上，说自己的父亲死得冤枉。然后又想去江外杀掉与杨万顷共同陷害父亲的人，到了汜水，被官方抓获。议论的人都说他们的父亲无罪而死，两个儿子忠孝刚烈，能为父亲报仇，应该赦免其罪，张九龄也想救他们的命。而裴耀卿与李林甫则认为，如果那样，就会违背国法，玄宗也认为如此，并对张九龄说："孝子的这种感情，是为义而不顾死，但杀了人而不问罪，这样的风气不能开。"于是就下敕说："国家之所以制定法律，就是为了禁止杀人。如果各自都从为人儿子的方面去伸明大志，谁不是遵守孝道的人呢！这样辗转复仇，哪里会有个完！咎繇在虞舜时做掌管刑法的官，有法必依。就是曾参杀了人，罪也不可赦。应该交付河南府杖杀他们。"民众们都觉得十分惋惜，为他们作了哀祭的悼文，张贴在大路旁。市民们又捐钱把他们埋葬在北邙山，恐怕杨万顷的家人挖他们的坟墓，所以又作了数处假墓。

4 唐朝初年，公主的食邑实封只有三百户，到了中宗时，太平公主多达五千户，每户最多不超过七个成人。开元年间以来，皇妹最多只有一千户，皇女又减半，每户最多不超过三个成人。驸马都被命以三品员外官，而不实际任事。这些公主的食邑收入很少，以至不能满足车马服装费用的需要，左右有的人说这些公主的食邑太少，玄宗说："百姓的租赋，不是我私人的财产。前方的战士出生入死，也只不过赏赐一些布帛，这些女子有什么功劳，而应该享受那么多的食邑封户呢？再说这样也可以使她们知道节俭生活。"秋季，七月，咸宜公主将要出嫁，才加食邑实封至一千户。咸宜公主是武惠妃的女儿。于是其他的公主都加到一千户。

5 冬季，十月戊申（二十六日），突骑施侵扰北庭及安西拨换城。

6 闰月壬午朔（初一），出现日食。

7 十二月乙亥（二十四日），册封前蜀州司户杨玄琰的女儿为寿王李清的妃子。杨玄琰是杨汪的曾孙。

8 这一年，契丹王李过折被臣下涅礼杀死，儿子也都被杀，只有一个儿子剌乾逃到安东都护府，才幸免于难。涅礼上言说李过折用刑严酷，群情激愤，所以才杀了他。玄宗赦免了涅礼的罪，并任命他为松漠都督，然后赐信责备说："你们蕃人的习惯是多不忠于君长，从来就是如此，朕也知道。但李过折是你们的国王，如果因为有罪就轻易杀掉他，那么做你们的国王，不是非常危险的事吗！只是恐怕你做了国王，将来有人也会把你杀掉。这样生命都常常难保，谁还愿意再为王呢！也应该为后事着想，怎么能只图目前的痛快！"不久，突厥兵向东侵扰奚与契丹，涅礼与奚王李归国合兵打败了突厥。

二十四年(丙子，公元 736 年)

1 春季，正月庚寅(初十)，玄宗下敕说："天下的逃亡户，准许在今年内向官府自首，如果还有产业，令返回原籍，如果没有家产，待另行安置。过期不自首者，就要派专使搜寻，分配到各地军队中服役。"

2 北庭都护盖嘉运率兵大败突骑施。

3 二月甲寅(初四)，玄宗于朝堂宴请新任命的县令，玄宗作了一篇文章名《令长新戒》，赏赐给各地的县令。

4 庚午(二十日)，更改皇子的名字：李鸿改名为李瑛，李潭改名为李琮，李浚改名为李玙，李洽改名为李琰，李涓改名为李瑶，李浣改名为李琬，李溶改名为李琚，李潍改名为李璲，李沄改名为李璇，李泽改名为李璿，李清改名为李瑁，李洄改名为李玢，李沐改名为李琦，李溢改名为李环，李沔改名为李理，李洮改名为李珧，李潾改名为李珪，李澄改名为李珙，李澥改名为李瑱，李洵改名为李璠，李滔改名为李璥。

5 按过去的制度，由考功员外郎主管科举考试。有一个名叫李权的进士，侮辱考功员外郎李昂，议论者都认为员外郎职位太低，难以服众。三月壬辰(十二日)，玄宗下敕，从今以后，令礼部侍郎主管科举考试。

6 幽州节度使张守珪派遣平卢讨击使、左骁卫将军安禄山讨伐反叛的奚与契丹，安禄山逞勇恃强，冒险轻敌，打了败仗。夏季，四月辛亥(初二)，张守珪上奏请求杀了安禄山。安禄山在临刑前大声高呼说："张大夫你难道不想消灭奚与契丹吗？为何要杀掉我安禄山！"张守珪也觉得安禄山骁勇善战，爱其才，于是就送往京师。张九龄在奏文中批道："春秋时代齐国的大将穰苴杀了骄横的监军庄贾，吴国的孙武杀了不听命令的宫女。如果张守珪已下了军令，安禄山不应该免死。"玄宗因为爱惜安禄山的才能，下敕令免去其官，成为无官职的将领。张九龄坚持说："安禄山违令败军，按照法律，不可不杀。再说我观其面貌有反相，不杀必为后患。"玄宗说："你不要像晋朝王夷甫看石勒那样看安禄山，枉害了忠良之士。"最后竟赦免了安禄山。

安禄山本是营州地方的杂种胡人，原名阿荦山。他的母亲是一个女巫。父亲死后，带着安禄山嫁给了突厥人安延偃。适逢突厥部落败散，就与安延偃哥哥的儿子安思顺逃到幽州，于是冒姓安氏，名叫禄山。还有一个杂种胡人名叫史窣干，与安禄山原是街坊邻居，两人生日相差一天。长大后，成为朋友，都做了互市牙郎，以勇敢而闻名。张守珪以安禄山为捉生将，每次带领数名骑兵出去，都要擒获数十名契丹人而回。又加上安禄山狡猾，善于揣摩人的心意，所以深受张守珪的喜爱，以为养子。

史窣干曾经因欠了官债，逃入奚族地区，被奚族巡逻兵抓获，要杀掉他，史窣干就欺骗他们说"我是唐朝的和亲使，你如果杀了我，你们的国家就要遭殃。"巡逻兵相信了他的话，就把他送到奚王的牙帐。史窣干见到奚王，只作揖而不拜，奚王虽然愤怒，但因为害怕唐朝，也不敢杀他，还把他当做宾客，让他住到馆舍里，又让一百人随史窣干入朝。史窣干对奚王说："大王你虽然派了这么多的人入朝，但看他们的才能都不可以见我们的天子。听说大王有一名良将名叫琐高，为何不让他一起入朝！"于是奚王就命令琐高与部下的三百人随史窣干一起入朝。快到了平卢，史窣干先派人对军使裴休子说："奚王派琐高带领精兵都来了，声言入朝，实际上是想袭击军城，应该早为防备，先下手为强。"于是裴休子就整好军队来出迎，到了馆舍，把随从的奚兵全部活埋，然后抓住琐高送往幽州。张守珪认为史窣干立了大功，就奏请任命他为果毅，后又升为将军。后来史窣干入朝奏事，玄宗与他谈话，十分喜欢他，就赐名为思明。

7 前连州司马武攸望的儿子武温裔因与权贵交结，被杖死。乙丑(十五日)，朔方、河东节度使信安王李祎被贬为衢州刺史，广武王李承宏被贬为房州别驾，泾州刺史薛自劝被贬为澧州别驾，都是因与温裔交游的原故。李承宏是幽王李守礼的儿子。辛未(二十一日)，蕲州刺史王琚被贬为通州刺史，原因是与李祎通过书信。

8 五月，醴泉县妖人刘志诚作乱，驱赶抢掠过路的行人，将要前往咸阳。村民们报告了县官，并切断道路，焚烧桥梁来阻拦他们，于是刘志诚的部众溃散，数天后，都被抓住杀了。

9 六月，开始按月发给百官俸禄钱。

10 起初，玄宗因行籍田礼和大赦天下，命令有关部门商议增加祭祀宗庙的物品与服制标准不合理的问题。太常卿韦绍上奏请求祭祀宗庙时为每一神主祭献笾豆十二。

兵部侍郎张均与职方郎中韦述上议说："圣人不但知道孝子对自己祖先的深情，而且也深知天下物品的众多，所以设立制度予以节制。人们的爱好本来就没有标准，宴会时所用的酒菜也随着时代的不同而变化，所以圣人对一切事情都按照古代的制度办事。战国时代楚国的屈到喜欢吃芰，而他死后，屈建并不让人们用芰祭祀他，这是为了表明不以个人的爱好而违犯国家的典章制度。现在想要用丰富精美的食物来祭祀祖先，随便超越旧时规定下来的制度，那还有什么限度呢！《尚书》说：'祭祀时用的黍稷并没有香气，只有贤明的德行才能香气悠远。'如果认为现在祭祀用的食物是平常所吃的，求神不灵验，可以不必要按照古代的制度办事，那么簠簋都要去掉而代之以盘盂杯案等，《韶》、《濩》等音乐都要止息而演奏箜篌箏笛了。如果所使用的东西不合制度，让后代的子孙们怎么看呢！再说神是以精神灵明监视于人的，并不要求对他祭祀时铺张丰盛。如果违背了礼法，再多又有什么用呢！怎么能够废弃礼仪而随从流俗呢！再说君子对人都要有礼节，不可凭一时的爱好。何况是祭祀宗庙，怎么敢忘旧有的章程呢！"

太子宾客崔沔上议说："祭祀这种制度，起源于远古时代，当人们还茹毛饮血时，就用毛血祭祀，没有曲蘖的时候，就用玄酒祭奠。到了后代的帝王，祭祀用的礼物才逐渐丰备起来。但为了崇敬神道，不敢废弃过去的旧制度。用笾豆簠簋樽罍这些器物所盛放的祭祀礼品，都是周朝时代人们平常吃的东西，与设宴招待宾客时所用的食物没有两样，周公制定礼仪时，把这些东西与毛血玄酒一同用来作为祭祀鬼神的食物。国家应该按照礼法来建立准则，根据不同时代情况的变化来制定规范。经常用食物祭祀宗庙，按照礼法来确定祭祀所用的食物，这是按照周朝的制度办事。对祖先的陵园祭献食物，把平常所吃的物品都陈设上，这是按照汉代的制度办事。用四方进贡来的物品来祭祀，是为了让祖先享受远方的食物。用新出产的物品来祭祀，是为了顺应时令的变化。苑囿之内，皇上亲自耕种所收获的庄稼，狩猎之时，皇上亲自射中的猎物，都要先用来祭祀祖先，然后才可食用，这是表示心诚孝敬的意思。如果能够按照上边所说的去做，就足够了，何必还要增加祭品呢！应该下敕有关官吏，对祭祀的事情要敬重严肃，这样就等于把美味佳肴献上去祭祀，何必再增加笾豆的数目呢？"

玄宗坚持要增加祭祀的物品，韦绍就又奏请在宗庙中每个祖先的房中各增加笾豆六个，并按季节替换新鲜的果品和美味的食物，玄宗同意。

韦绍又上奏说："《仪礼·丧守篇》说：'为舅父守丧三个月，为姨母和外祖父母守丧都是五个月。'外祖父母最尊贵，所以与姨母的丧服相同。姨母和舅父虽然同属一个等级，但丧服的轻重有差别。堂姨与舅母虽然关系不疏远，但恩情不深不为他们守丧，因为舅母来自外族，不能像同居同吃的亲属那样服丧礼。我认为古时规定的礼节还有不合理的地方，请为外祖父母守丧九个月，姨母和舅父都守丧五个月，堂舅、堂姨和舅母加到袒免服。"

崔沔上议说："治家之道，对待一家人不能够有两样，要有一个总的原则，使道理有所本。所以内亲服齐衰、斩衰丧，外亲都服缌麻丧，如果因是尊亲要加服丧礼，也不能超过一级，这是先王定下的不可随意改变的礼仪。希望能够遵守过去八年所定的礼仪，一切都像古人的礼仪一样，作为千秋万代不变的法则。"

韦述上议说："《仪礼·丧服传》说：'禽兽知道母亲而不知道父亲。那些住在偏僻乡村中的人说父亲与母亲并不等同。住在城里的人则知道尊重自己死去的父亲，士大夫和有知识的人则知道尊重自己的祖先。'圣人研求天人之道而深深地敬重祖先，维系族姓之间的关系而亲爱自己的子孙，母亲一族与自己家族相比不能等同，这是十分明白的道理。现在如果外祖父母与舅父加丧服一等，并为堂舅与姨母也列入守丧，那么内亲与外亲的制度还有什么差别呢！这样因情而废弃礼法的作法是不可取的。古代制定礼仪的人知道人们容易感情用事，恐怕逐渐违背了礼仪，所以规定不同的亲属关系服丧不同，其中有很大的差别，就是让后代人永远不要把它们相混。制定礼仪人的用心就在于此，难道是白费心机吗！如果丧礼的等级可以随便加，也可以随便减，那么过去的圣贤就可以随便非难，《礼经》所规定的制度也可以不遵守。先王规定下来的制度被称为伦理道德，我们严格地遵守，还怕有违背的地方，如果再故意乱改，就更没有限制了！还是应该按照《仪礼》所定的丧服制度办事。"

礼部员外郎杨仲昌上议说："郑文贞公魏徵首先为舅父增加服丧期到五个月。郑文贞公虽然贤明，但周公与孔子是圣人，贤人随便改变圣人定下来的制度，让后来的人该怎么办呢！我深怕这样下去，使内亲与外亲的制度混乱，亲与疏之间的伦理纲常不能遵守，都以感情用事，那什么事做不出来呢！春秋时代的子路为他的姐姐服丧，到期还不除去丧服，孔子说：'这是先王制定的礼仪，必须遵守，作为仁孝的人都是不忍心这样做的。'子路听后就除去了丧服。这件事情是圣人遵守礼法而不徇私情的典型例子。《礼记》说：'不要轻易地议论礼仪。'这

说明礼仪充满于天地之间，可以与日月相争辉，所以贤明之人都得遵守礼仪，怎么敢随便增减呢！”

玄宗下敕：“姨母与舅父既然服丧五个月，舅母也不能全不服，应服丧三个月，堂姨和堂舅则应服袒免丧服。”

张均是张说的儿子。

11 秋季，八月壬子(初五)，是玄宗生日，称为千秋节，群臣都奉献宝镜。张九龄认为用镜子自照可以见自己的形貌，将自己与别人相对照可以知道吉凶祸福。于是撰写了一部关于过去朝代兴盛衰败原因的书，共为五卷，名为《千秋金镜录》，献给玄宗。玄宗赐信赞扬他。

12 甲寅(初七)，突骑施国派遣大臣胡禄达干来朝请求降附，玄宗准许。

13 御史大夫李适之是李承乾的孙子，因为有才能而受到玄宗的器重，曾多次在玄宗面前为李承乾鸣冤，甲戌(二十七日)，玄宗追赠李承乾为恒山愍王。

14 乙亥(二十八日)，汴哀王李璬去世。

15 冬季，十月戊申(初二)，玄宗从东都出发。先前，玄宗下敕书说明年二月二日返回西京，途遇宫中出现鬼怪，第二天，就召来宰相，商议返回西京。裴耀卿与张九龄都说：“现在粮食还没有收获完，请等到冬季中期。”而李林甫暗中觉察到了玄宗的心意，等到他们两个退下去后，自己单独留下来对玄宗说：“长安和洛阳就好像是陛下的东西两座宫殿，可以自由地行动往来，那里用得着选择时间！假如说返回西京妨碍农作物收获，可以免除所经过地方的租税。我请求宣告朝廷各部门，立刻回西京。”玄宗十分高兴，听从了李林甫的话。经过陕州时，因为陕州刺史卢奐善于治理地方，玄宗就在卢奐办公的厅中题写了一篇赞扬他的文章，然后离去。卢奐是卢怀慎的儿子。丁卯(二十一日)，玄宗到达西京。

16 朔方节度使牛仙客以前在河西镇时，能够节约用费，勤于职守，所以河西镇仓库中的物资充实，军用器械精利。玄宗听说此事后，想要嘉奖他，任命他为尚书。张九龄说：“不能这样做。尚书就是古代的纳言，唐朝建立以后，只有曾经做过宰相和朝野内外有名望有德行的人才能担任。而牛仙客原本是河湟地区一名节度使，现在骤然被任命为这么显要的官职，恐怕有辱于朝廷。”玄宗说：“那么只封给他有实封户数的食邑可以吗？”张九龄回答说：“这也不可以。封爵本是为了奖赏有战功的人。牛仙客作为边将，充实仓库，修理军器，都是他应该做的事，谈不上有什么功劳。陛下如果要奖赏他勤于政事的功劳，赐给他金帛就可以了。而分土封爵，恐怕不合适。”玄宗沉默不语。李林甫对玄宗说：“牛仙客具有宰相的才能，当不当尚书又有何妨！张九龄是一介书生，不懂得大道理。”玄宗听后十分高兴，第二天，又说要封给牛仙客食邑，张九龄仍然坚持说不可以。玄宗极为愤怒，脸色大变说：“朝廷大事都要由你来做主吗？”张九龄叩头谢罪说：“陛下不认为我无能，使我为宰相，所以朝中大事有不对的地方，我不敢不直言。”玄宗说：“你嫌牛仙客出身贫寒，那么你的出身有什么高贵呢？”张九龄说：“我不过是岭南地区一个十分贫贱的人，不像牛仙客出生于中原。但是我在台阁之中，掌管诰书诏命已有许多年了。牛仙客原本是边疆地区的一个小官吏，目不识丁，如果委以大任，恐怕难服众望。”李林甫退朝后说：“只要有才能，何必一定要会写诗歌文章！天子要重用一个人，又有什么不可以呢！”十一月戊戌(二十三日)，玄宗赐牛仙客陇西县公爵位，并给食邑实封三百户。

先前，玄宗想要任命李林甫为宰相，征求中书令张九龄的意见，张九龄回答说：“宰相一身系国家之安危，陛下如果任命李林甫为宰相，恐怕以后要成为国家的祸患。”玄宗不听。当时张九龄因为有文学才能，正受到玄宗的器重，李林甫虽然怨恨他，但表面上还不得不奉承他。侍中裴耀卿与张九龄关系密切，所以也受到李林甫的嫉恨。这时玄宗做皇帝已有多年，生活逐渐奢侈腐化，懒于处理政事。而张九龄遇到事情，不论大小，觉得有不对之处，都要与玄宗争论。李林甫却善于窥伺玄宗的意图，日夜想着如何陷害中伤张九龄。

玄宗在当临淄王的时候，赵丽妃、皇甫德仪和刘才人都受到宠爱，赵丽妃生了太子李瑛、皇甫德仪生了郢王李瑶，刘才人生了光王李琚。玄宗即帝位后，又爱上武惠妃，赵丽妃等人都被冷落。武惠妃生了寿王李瑁，李瑁受到的宠爱超过了其他皇子。太子曾与李瑶、李琚在禁中的宅第中聚会，都因为自己的母亲失宠而心中怨恨，大发牢骚。驸马都尉杨洄娶的是武惠妃的女儿咸宜公主，常常暗中打听三个皇子的过失，然后去告诉武惠妃。武惠妃哭泣着告诉玄宗说：“太子阴谋网罗党羽，想要谋害我们母子，而且斥责皇上。”玄宗听后大怒，把此事告诉了宰相，想要废掉太子和郢王、光王。张九龄说：“陛下登上皇位将近三十年了，太子和诸王都没有离开过深宫，每天都受到皇上的训诫，天下的人都庆幸陛下治理有方，在位长久，子孙繁盛。现在三个皇子都已年长成人，没听说有什么大的过失，陛下为何要听信那些无稽之谈，以一时的喜怒，把他们全部废掉呢！再说太子是天下的

根本，不可轻易动摇他的地位。春秋时代晋献公因为听信骊姬的谗言杀了太子申生，引起晋国三世大乱。汉武帝因为相信江充的诬告，治了戾太子的罪，使京城发生了流血事件。晋惠帝因为相信贾后的诬陷，废掉了愍怀太子，使五胡乱华，中原涂炭。隋文帝听信了独孤皇后的话，废掉了太子杨勇而立隋炀帝，以至失掉了天下。由此来看，对废立太子的事不可不谨慎对待。陛下如果一定要那样做，我难以遵命。”玄宗听后不高兴。李林甫起初没有说什么，而退朝后私下却对受玄宗器重的宦官说：“这种事情是皇上的家事，何必要与外人商量！”玄宗仍然犹豫不决。武惠妃又暗中让宫奴牛贵儿对张九龄说：“有废必有立，你如果能够从中助一臂之力，就可以长做宰相。”张九龄斥责了牛贵儿，并把这些话告诉了玄宗，玄宗因此有所感悟，所以一直到张九龄罢相，太子的地位没有动摇。李林甫一有机会就在玄宗面前说张九龄的坏话，所以玄宗逐渐疏远张九龄。

李林甫引荐萧炅为户部侍郎。萧炅不学无术，有一次在中书侍郎严挺之面前把“伏腊”读为“伏猎”。严挺之对张九龄说：“尚书省怎么能有‘伏猎侍郎’呢！”于是萧炅被调出京城，为岐州刺史，从此李林甫怨恨严挺之。张九龄与严挺之关系亲密，想要推荐严挺之为宰相，曾经对他说：“李尚书正受到皇上的器重，你应该去登门拜访，与他搞好关系。”而严挺之素来傲气，看不起李林甫的为人，竟不去拜访。李林甫就更加恨他。严挺之先前娶的妻子，被休掉后改嫁给蔚州刺史王元琰。王元琰因为贪污钱财罪被御史大夫、中书省和门下省三司逮捕审问，严挺之为他说情。李林甫就乘机让左右的人到宫中告诉了玄宗。玄宗对宰相说：“严挺之在有关官吏面前为罪人说情。”张九龄说：“王元琰娶的是严挺之休掉的妻子，不可能有私情。”玄宗说：“虽然已离婚，但还有私情。”

玄宗又联想到以前的事情，认为裴耀卿与张九龄庇护自己的党羽，壬寅（二十七日），任命裴耀卿为左丞相，张九龄为右丞相，二人并罢参知政事。任命李林甫兼中书令；牛仙客为工部尚书、同中书门下三品，仍兼领朔方节度使。把严挺之贬为洛州刺史，王元琰流放到岭南。

玄宗即皇帝位以来，所任用的宰相中，姚崇善于调解各方面的关系，宋璟执法严厉，张嘉贞重视吏治，张说善于写文章，李元纮与杜暹能够节俭治国，韩休与张九龄个性直率，这些人都有所长。张九龄因罪被罢相后，朝廷中的百官从此都明哲保身，没有人再敢于直言。

李林甫想要堵塞住玄宗的视听，自己大权独揽，就把谏官门召来明确地告诉他们说：“现在有贤明的君主在上，群臣们都认真地执行命令，那里还用得着再多说什么！你们难道没有看见那些立在正殿下面作为仪仗用的马匹吗？虽然吃的是三品等级的粮料，但如果要嘶鸣叫唤，都要立刻被拉下去，到那时后悔也来不及了。”补阙杜璡曾经向玄宗上书谈论政事，第二天就被贬为下邽县令。从此玄宗的谏争之路断绝了。

牛仙客既然是靠李林甫的引荐当上宰相，遇事只是做应声虫而已，不敢有任何异议。但这两个人都严格地遵守规定，对于百官的升迁，都按照常规办事，虽然有的人有特殊的才能，也不免老死于难以发挥才智的职位上，而那些善于阿谀奉承搞歪门邪道的人，却能够从其他门路上得到重用提拔。李林甫的城府极深，人们难以摸透他的心思。他善于当面奉承，而暗中陷害，从来不露声色。凡与玄宗关系亲密的人，开始时他总是相接近拉关系，等到地位快要与他平等时，就千方百计地除掉。就是那些老奸巨滑的官吏，也逃不脱他的圈套。

二十五年（丁丑，公元 737 年）

1 春季，正月，首次设置玄学博士，每年都像科举中的明经科一样考试。

2 二月，玄宗下敕书说：“科举考试中的进士科主要以考声韵辞学为主，不能够通古今之变；明经科主要以考帖经和诵经为主，很少有人知道其意义。从今以后，明经科考大义十条，回答对时事的看法三道；进士科考试帖大经十道。”

3 戊辰（二十四日），新罗国王金兴光去世，他的儿子金承庆继位。

4 乙酉（疑误），幽州节度使张守珪于捺禄山打败契丹军队。

5 己亥（疑误），河西节度使崔希逸率兵袭击吐蕃军队，败吐蕃于青海西面。

起初，崔希逸派遣使者对吐蕃将领乞力徐说：“我们两国已经和好，就像一家人一样，何必在边疆再设置兵力防守捉人，而妨碍边民耕田放牧！希望撤消这些兵力。”乞力徐说：“崔常侍忠厚老实，必定不会欺骗我。但是你们朝廷未必把边防大权都交给边将，万一有奸诈小人从中搞鬼离间，乘我们不备而袭击，到那时后悔也来不及了！”崔希逸坚持请求罢兵，于是就杀白狗歃血结盟，各自撤去守卫的军队。从此吐蕃边民畜牧业繁盛，牛羊遍野。这时吐蕃向西攻打勃律国，勃律派遣使者来求援，玄宗命令吐蕃罢兵，吐蕃不听，并打败了勃律，玄宗十分愤怒。正好崔希逸的侍从孙诲入朝上奏边事，自己想要立功，就上奏说吐蕃军队毫无防备，如果出兵袭击，必能大获全胜。玄宗就命令内给侍赵惠琮与孙诲一起回河西镇，研究部署袭击吐蕃的军事行动。赵惠琮到后，就假

传诏旨令崔希逸向吐蕃进攻。崔希逸没有办法，只好率兵从凉州出发，向南深入吐蕃内二千余里，到了青海西面，与吐蕃军队交战，打败了吐蕃，杀死二千余人，乞力徐逃走。赵惠琮和孙诲都因此受到朝廷的重赏，于是吐蕃再次断绝了对唐朝的朝贡。

6 夏季，四月辛酉(十七日)，监察御史周子谅弹劾说牛仙客非宰相之才，并引谶书中的谶语为证。玄宗大怒，命令左右的人在朝堂猛打周子谅，周子谅被打昏了又苏醒过来，然后又在朝堂用棍棒毒打，并流放滚州。周子谅走到蓝田就死了。李林甫说："周子谅是张九龄荐的人。"甲子(二十日)，贬张九龄为荆州长史。

7 杨洄又上奏说太子李瑛、鄂王李瑶与光王李琚联结太子妃子的哥哥驸马薛锈图谋不轨，玄宗就召宰相商议。李林甫回答说："这是陛下的家事，我们做臣下的不应该参与。"玄宗听后才下了决心。乙丑(二十一日)，让宦官于宫中宣布制书，废李瑛、李瑶与李琚为平民，流放薛锈于滚州。不久，李瑛、李瑶与李琚被赐死于京城东面的驿站，薛锈被赐死于蓝田县。李瑶与李琚都很有才学，无罪而死，人们都十分惋惜。丙寅(二十二日)，李瑛的舅家赵氏、妃子家薛氏以及李瑶的舅家皇甫氏因此案被流放贬官的达数十人，只有李瑶的妃子家韦氏因为韦妃贤惠而免受惩罚。

8 五月，夷州刺史杨浚因为贪污钱财应该处死，玄宗命令杖打六十棍棒，流放到古州。左丞相裴耀卿上疏说："以杖刑代替死罪，陛下的处理确是宽厚的，但是这样被打得肢体损伤，却是一件耻辱的事情，这种刑罚只能用于平民百姓，不应该用在国家的官吏身上。"玄宗听从了他的建议。

9 癸未(初十)，玄宗下敕书说，因国家边疆安定，命令中书省、门下省与诸道节度使根据各军镇事务多少与地位轻重，确定边兵的定额，在各种应服兵役的人和客户中召募成年壮士，长期为边军，增加他们的田宅地，条件一定要优厚。

10 辛丑(二十八日)，玄宗命令有关部门选拔皇室子弟中有才能的人，授给他们朝廷和地方的官职，并下敕书说："如果你们违背道义不顾常伦，我是不会因私情而徇王法的；如果你们能够培养自己的美德忠于职守，皇恩怎么能够不施及你们呢！希望你们能够兢兢业业地为国效力，作为表率，以影响社会，激励他人。"

11 秋季，七月己卯(初七)，大理少卿徐峤上奏说："今年全国被判处死刑的只有五十八个人，大理寺的狱院中，过去一直传说杀气太盛，以至鸟雀都不停栖，而现在却有喜鹊在那里的树上做巢。"因此朝中百官认为国家安宁，很少用刑法，上表祝贺。玄宗把此事归功于宰相，庚辰(初八)，赐李林甫晋国公爵位，牛仙客幽国公爵位。

玄宗命令李林甫、牛仙客与法官修改的《律令格式》完成，九月壬申(初一)，颁布实施。

12 先前，唐朝的西北边疆数十州驻扎着重兵，当地的地租和军队屯田所收的粮食都不够吃，开始实行用钱买粮的办法。有一个名叫彭果的人，通过牛仙客向朝廷献计，请求在关中地区也实行这一办法。戊子(十七日)玄宗下敕书说，因今年粮食丰收，谷贱伤农，命令按市场上的粮价再增加十分之二三，买东、西藏的粮食各数百万斛，停止今年从江、淮地区所运的地租。从此，关中地区的粮食积蓄充足，玄宗不再去东都。癸巳(二十二日)，玄宗下敕，命河南和河北地区应该运送给含嘉仓和太原仓的地租，都留在本州。

13 太常博士王玙上疏请求建立青帝坛祭祀春神以迎接春天，玄宗准许。冬季，十月辛丑(初一)，玄宗下制书说从今以后在立春时节，亲自于东郊祭祀春神以迎接春天。

当时玄宗十分喜欢祭祀神鬼，所以王玙专门研究祭祀的礼节以迎合时尚。玄宗很喜欢他，就任命他为侍御史，并兼祠祭使。王玙在祈祷时常常焚烧纸钱，很像巫师。懂得礼仪的人都对他的这种做法感到羞耻。

14 壬申(疑误)，玄宗去骊山温泉。乙酉(疑误)，返回宫中。

15 己丑(疑误)，开府仪同三司广平文贞公宋璟去世。

16 十二月丙午(初七)，惠妃武氏去世，玄宗赠谥号为贞顺皇后。

17 这一年，玄宗命令将作大匠康暮素到东都毁掉明堂，康暮素上言说："要毁掉它劳费人工，请拆掉上层，低于过去的九十五尺，仍为乾元殿。"玄宗同意。

18 朝廷第一次让各地所征收的租庸调和租资课全部以土产运送到京都。

二十六年(戊寅，公元738年)

1 春季，正月，乙亥(初六)，玄宗任命牛仙客为侍中。

2 丁丑(初八)，玄宗于泸水东面祭祀五帝，祈求丰年。

3 玄宗下制书说，在边疆的长征兵，过去召募已经充足，从今以后不要再派镇兵，在边疆守卫的和长征兵

可以放还。

4 玄宗下令在各地的州、县和里设置学校。

5 壬辰(二十三日),玄宗让李林甫兼领陇右节度副大使,让鄯州都督杜希望知留后事。

二月,乙卯(十七日),玄宗让牛仙客兼任河东节度副大使。

6 己未(二十一日),埋葬贞顺皇后于敬陵。

7 壬戌(二十四日),玄宗下敕书说,河曲地区的六州胡人因为康待宾反叛被分散安置在各州的,允许回到原来居住的地方,并于盐州与夏州之间设置宥州安置他们。

8 三月,吐蕃侵略河西,被节度使崔希逸打败。鄯州都督、知陇右留后事杜希望攻克吐蕃新城,并在原地设置了威戎军,派遣一千兵力守卫。

9 夏季,五月乙酉(十八日),玄宗任命李林甫兼任河西节度使。

丙申(三十日),玄宗任命崔希逸为河南尹。崔希逸自认为背弃盟约失信于吐蕃,心中十分惭愧悔恨,不久就死了。

10 太子李瑛死后,李林甫多次劝玄宗立寿王李瑁为太子。但玄宗认为忠王李玙年岁大,为人仁孝谨慎,并且勤于学习,想要立他为太子,犹豫了一年多还没有决定。玄宗想到自己年纪已大,三个儿子一齐被杀掉,太子还没有确定,心中闷闷不乐,经常睡不好觉,饭量也因此减少。高力士乘机问其中的原因,玄宗说:"你是我家的一个老奴仆,难道还不知道我的心意吗!"高力士说:"是不是关于确立太子的事?"玄宗说:"是。"高力士说""这件事您何必要如此劳费神心,只要推年长者而立,谁还敢来再争夺呢!"玄宗说:"你说的好!你说的好!"因此立太子的事就确定了下来。六月庚子(初三),玄宗立李玙为太子。

11 辛丑(初四),玄宗任命岐州刺史萧炅为河西节度使,并总管留后事务,鄯州都督杜希望为陇右节度使,太仆卿王昱为剑南节度使,让他们分别在各道抵御吐蕃,并毁掉所立的赤岭碑。

12 突骑施可汗苏禄素来生活廉洁勤俭,每次打仗所掠得的财物,都与各部落分享,自己不留下私蓄,因此部众都乐于为他效命。苏禄已娶了唐朝的公主,又暗中与吐蕃及突厥往来,突厥与吐蕃也都把自己的女儿嫁给他。苏禄把三国的女人都立为可敦,又立了几个儿子为叶护,用费越来越多,因此打仗后所得的财物不再分给其他部落。他晚年中风,一只手萎缩,因此所统的各部落离心。其中首长莫贺达干和鄯摩度两部落最为强大,部落中又分为黄姓和黑姓,相互之间闹摩擦,于是莫贺达干率兵夜间袭击苏禄,并杀了他。鄯摩度起初与莫贺达干同谋,不久又闹分裂,立苏禄的儿子骨啜为吐火仙可汗,借以收罗苏禄的部众,与莫贺达干互相攻战。莫贺达干派遣使者向磧西节度使盖嘉运求援,玄宗命令盖嘉运招集突骑施、拔汗那以西的诸国军队。吐火仙与鄯摩度占据着碎叶城,黑姓可汗尔微特勒占据着怛逻斯城,相互联兵以抗拒唐军。

13 太子将要受册封,仪式中有中严和外办的警备礼仪及穿绛纱袍的礼仪,太子认为这些礼仪不应该与皇帝的礼仪称名相同,上表请求改换。左丞相裴耀卿奏请停中严礼,改外办为外备,改服绛纱袍为朱明服。秋季,七月己巳(初二),玄宗登临宣政殿,册封太子。按照过去的制度,太子要乘车到殿门口。这时,太子不乘车,从东宫步行入殿。这一天,又大赦天下。己卯(十二日),册封忠王妃韦氏为太子妃。

14 杜希望率领鄯州的军队夺取了吐蕃的黄河桥,并在黄河的左边筑起了盐泉城,吐蕃发兵三万来迎战。杜希望兵少而难敌吐蕃,将卒都十分害怕。左威卫郎将王忠嗣率领所部军队首先冲进吐蕃的阵地,所向披靡,杀死敌人数百,吐蕃阵地崩溃。杜希望乘机率大军进攻,吐蕃大败。然后于盐泉城设置镇西军。王忠嗣因立战功升为左金吾将军。

15 八月,辛巳(疑误),勃海王大武艺去世,他的儿子大钦茂继位。

16 九月,丙申朔(初一),出现日食。

17 先前在高宗仪凤年中,吐蕃攻陷了唐朝的安戎城,并派军队据守此城。安戎城地势险要,唐军多次攻而不克。剑南节度使王昱在安戎城的旁边筑了两座城,并驻军于蒲婆岭下,运送粮食和军用物资充实城中,以进逼吐蕃。吐蕃发大兵救安戎城,王昱的军队大败,数千人战死。王昱脱身逃命,把粮食和军用物资全都丢弃给吐蕃。朝廷贬王昱为梧州刺史,再贬为高要县尉,王昱故去。

18 戊午(二十三日),唐册封南诏蒙归义为云南王。

19 蒙归义的祖先本是哀牢夷,居住地在姚州的西面,东南与交趾相连,西北与吐蕃接壤。蛮语称王为诏,原先共有六诏:蒙舍、蒙越、越析、浪穹、样备、越澹,各自兵力相当,不能统一,历代王朝都借此分化他们的势力。

因为蒙舍在最南面，所以称为南诏。高宗在位时，蒙舍细奴逻首次入朝。细奴逻生逻盛，逻盛生盛逻皮，盛逻皮生皮逻阁。皮逻阁时代，蒙舍逐渐强大，而其他五诏势力衰弱。适逢蒙舍因为有打败浪河蛮的功劳，就借机贿赂王昱，请求合并六诏为一国。王昱上奏朝廷，朝廷答应，就赐名归义。于是蒙归义就借着自己强大的兵力威胁群蛮，不服从就灭掉，并打败了吐蕃，移居到大和城。后来南诏竟日益强大，成为唐朝的边患。

19 冬季，十月，戊寅(十四日)，玄宗往骊山温泉。壬辰(二十八日)，返回宫中。

20 这一年，在西京与东都之间往来的道路上建立行宫一千余座。

20 玄宗命令从左右羽林军中分出一部分军队设置龙武军，并把万骑营隶属于龙武军。

22 润州刺史齐浣上奏说："从瓜步渡长江要绕道六十里。请从京口埭下面直接过江，穿过伊娄河二十五里即到达扬子县，并筑伊娄埭。"玄宗同意。

二十七年(己卯，公元739年)

1 春季，正月，壬寅(初九)，玄宗命令陇右节度大使荣王李琬从本道出发巡行考察各地军事，并有权处理军事事务。又召募关内、河东地区的壮士三五万人，到陇右地区防备吐蕃，如果到了秋季末吐蕃不来侵扰，允许回家。

2 群臣请求为玄宗加尊号"圣文"。二月己巳(初七)，玄宗同意，并因此大赦天下，免除百姓今年的田租。

3 夏季，四月，癸酉(十二日)，玄宗下敕书说："各种阴阳占卜方术活动，除了因婚丧大事的需要，其他全部禁止。"

4 己丑(二十八日)，玄宗任命牛仙客为兵部尚书兼侍中，李林甫为吏部尚书兼中书令，并总管文武科选事务。

5 六月，癸酉(十二日)，玄宗任命御史大夫李适之兼任幽州节度使。

幽州镇将赵堪与白真陁罗假借节度使张守珪的命令，让平卢军使乌知义率兵攻打横水北面反叛的奚族余党，乌知义不愿意出战，白真陁罗就假称是皇上下的制书迫使他出战。乌知义不得已只好出兵，与奚军交战，先胜后败。而张守珪却隐瞒了败状，上奏说获胜。

事情泄露以后，玄宗命令内谒者监牛仙童去调查。张守珪重贿牛仙童，把败军之罪归咎于白真陁罗，逼令他上吊而死。其他宦官因牛仙童受到玄宗的宠信而妒嫉，就共同揭发了此事。玄宗大怒，甲戌(十三日)，命令杨思勖用棍子打死牛仙童。杨思勖把牛仙童捆在架子上，打了数百棍，然后挖掉了他的心肝，割下他的肉，一同吃了。张守珪因此事被贬为括州刺史。太子太师萧嵩曾经用城南良田数顷向牛仙童行贿，李林甫揭发了这件事，萧嵩因此被贬为青州刺史。

6 秋季，八月，乙亥(十五日)，磧西节度使盖嘉运擒获突骑施可汗吐火仙。盖嘉运进攻碎叶城，吐火仙出城迎战，被打败后逃走，在贺逻岭被抓获。盖嘉运又分别派疏勒镇守使夫蒙灵詧与拔汗那王阿悉烂达干悄悄地率兵突袭怛逻斯城，抓住了黑姓可汗尔微，又率兵入曳建城，接回交河公主，还收罗了数万披散着头发的部落民众交给拔汗那王，唐军威震西部边疆。

7 壬午(二十二日)，吐蕃侵略白草军与安人军，被陇右节度使萧炅打败。

8 甲申(二十四日)，唐朝追赠孔子谥号为文宣王。以前祭祀先代的圣贤时，周公向南而坐，孔子向东而坐。玄宗下制书说："从今以后孔子向南而坐，身着帝王服装，祭奠用宫悬礼仪。"又分别追赠孔子的七十二个弟子以公、侯、伯爵位。

9 九月，戊午(二十九日)，先前归附于突骑施的处木昆、鼠尼施和弓月等部落都降附于唐朝，他们请求仍然移居于安西节度使管辖的地区内。

10 太子改名为李绍。

11 冬季，十月，辛巳(二十二日)，改建东都明堂。

12 丙戌(二十七日)，玄宗前往骊山温泉。十一月辛丑(十三日)，返回宫中。

13 甲辰(十六日)，明堂竣工。

14 剑南节度使张宥本是文官，不懂军务，所以就把把军政大事都委托给团练副使章仇兼琼处理。章伊兼琼入朝奏事，极力声称安戎城能够攻取，玄宗听后很高兴。丁巳(二十九日)，玄宗任命张宥为光禄卿。十二月，任命章仇兼琼为剑南节度使。

15 起初，为睿宗服完丧后，用祫礼祭祀于太庙，从此以后，每三年举行一次祫礼祭祀，每五年举行一次禘

礼祭祀。这一年夏季禘祭完后，冬季又应当祫祭。太常寺认为，祭祀太滥就会显得不敬重，请今年不要举行祫祭，以后总计五年一祫祭、一禘祭，玄宗同意。

二十八年（庚寅，公元 740 年）

1 春季，正月癸巳（初六），玄宗往骊山温泉。庚子（十三日），返回宫中。

2 二月，荆州长史张九龄去世。玄宗虽然因为张九龄不听话，把他赶出了朝廷，但还是喜爱张九龄的为人，每当宰相向他推荐官员的时候，玄宗总是问道："风度能比得上张九龄吗？"

3 三月，丁亥朔（初一），出现日食。

4 章仇兼琼暗中与安戎城中的吐蕃将领翟都局及维州别驾董承晏合谋，让翟都局打开城门领唐兵入城，杀死了全部吐蕃将士，派监察御史许远率兵守卫。许远是许敬宗的曾孙。

5 甲寅（二十八日），磧西节度使盖嘉运入朝献俘。玄宗赦免了吐火仙的罪，任命他为左金吾大将军。盖嘉运请求立阿史那怀道的儿子阿史那昕为十姓可汗，玄宗同意。夏季，四月辛未（十五日），以阿史那昕的妻子李氏为交河公主。

6 六月，吐蕃包围安戎城。

7 玄宗为了奖赏盖嘉运的战功，就任命他为河西、陇右节度使，让他抵御吐蕃。盖嘉运自认为受到玄宗的宠信，留恋京师，没有按时赴镇。左丞相裴耀卿上疏说："我近来与盖嘉运同班朝见，观察他的举动，确实是勇烈有余，但语气自大夸耀，恐怕难成大事。春秋时楚国的莫敖因为蒲骚之战得胜而高傲自大，最后使楚国的军队大败。现在盖嘉运有轻敌之意，我十分担忧。何况现在离防备吐蕃秋天侵扰的时间不远，盖嘉运尚未说何日要出朝赴任，如果遇到战事才去，士卒还不认识他，这怎么能够打败敌人呢！再说古代的将军受命出征，都要凿一面向北的门，从那里出去，以示战死的决心。而盖嘉运现在却朝夕饮酒作乐，没有忧国忧民之心。如不能另行任命，就应该立刻让他上路赴任，望陛下严加教导。"于是玄宗才催促盖嘉运赴镇。后来盖嘉运果然没有什么战功。

8 秋季，八月，甲戌（二十日），幽州上奏说打败了奚与契丹。

9 冬季，十月，甲子（十一日），玄宗前往骊山温泉。辛巳（二十七日），返回宫中。

10 吐蕃入侵安戎城及维州，朝廷征发关中地区的矿骑兵去救援，吐番才退兵。改安戎城为平戎城。

11 十一月，玄宗罢免了牛仙客所兼任的朔方、河东节度使职。

12 突骑施酋长莫贺达干得知唐朝任命阿史那昕为十姓可汗，十分恼怒地说："首先诛杀苏禄可汗是出于我的谋划，而今反立阿史那昕为可汗，用什么奖赏我呢！"于是就率诸部落反叛。玄宗这才立莫贺达干为可汗，使他统领突骑施部众，并命令盖嘉运招降他。十二月，乙卯（初三），莫贺达干降唐。

13 金城公主去世，吐蕃派使者来报丧，并请求和好，玄宗不答应。

14 这一年，唐朝的县有一千五百七十三，户数八百四十一万二千八百七十一，人口四千八百一十四万三千六百九。西京与东都每斛米的价格不到二百钱，布帛和丝织品的价格也很低。境内生活富有，秩序安定，出行的人远行万里也不必拿任何武器。

二十九年（辛巳，公元 741 年）

1 春季，正月，癸巳（十一日），玄宗前往骊山温泉。

2 丁酉（十五日），玄宗下制书说："以前各州发生了饥荒，都要等到上奏报告后，才能开仓赈济。而道路遥远，难救灾民。从今以后州县长官和采访使可以根据情况先行赈济，然后再上奏报告。"

3 庚子（十八日），玄宗返回宫中。

4 玄宗梦见玄元皇帝老子告诉他说："我有像在京城西南一百多里的地方，你如果派人去找到，我将与你在兴庆宫相见。"玄宗派人去寻找，在盩厔县的楼观山中找到。夏季，闰四月，迎接老子像放置在兴庆宫中。五月，玄宗命令画老子真容，分别放置于各州的开元观。

5 六月，吐蕃四十万大军入侵，至安仁军，被浑崖峰骑将臧希液率兵五千打败。

6 秋季，七月，丙寅（十八日），突厥派使者来报登利可汗丧。起初，登利的两个堂叔分别统领军队，号为左、右杀，登利忧虑两杀专权，就与他的母亲合谋诱杀了右杀，自己亲自率领右杀军队。左杀判阙特勒率兵进攻并杀了登利，立毗伽可汗的儿子为可汗，但不久被骨咄叶护杀害，改立他的弟弟为可汗。不久骨咄叶又杀死新可汗，自立为可汗。玄宗因为突厥内乱，癸酉（二十五日），命令左羽林将军孙老奴招降回纥、葛逻禄和拔悉密等部落。

7 乙亥（二十七日），东都洛河水大涨，淹死一千余人。

8 平卢兵马使安禄山性格巧诈，善于讨人喜欢，所以人们都称赞他。玄宗左右的人到了平卢，安禄山就用重金收买他们，因此唐玄宗更加认为他是贤能之士。御史中丞张利贞为河北采访使，到了平卢，安禄山刻意逢迎，以至利贞左右的人都受到禄山的贿赂。利贞入朝上奏，尽力说安禄山的好话。八月乙未(十七日)，玄宗任命安禄山为营州都督，兼平卢军使，两蕃、勃海、黑水四府经略使。

9 冬季，十月，丙申(十九日)，玄宗前往骊山温泉。

10 壬寅(二十五日)，唐朝分北庭、安西为二节度镇。

11 十一月，庚戌(初三)，司空邠王李守礼去世。李守礼才学平庸，每当天要下雨或放晴时，他一定要先预言，而且必定应验。岐王李范和薛王李业等诸王告诉玄宗说："邠王哥哥会法术。"玄宗问邠王李缘故，邠王说："我没有什么法术。武则天统治时期，因为章怀太子的事件，我被关在宫中十多年，每年武后都让宦吏用棍子打我三四次，背上的疤痕很厚，将要下雨时就觉得沉闷，天要放晴时就感到爽快，我就是这样预言天气的。"说着泪水沾襟，玄宗也因此心情惨然。

12 辛酉(十四日)，玄宗返回宫中。

13 辛未(二十四日)，太尉宁王李宪去世。玄宗心情十分沉痛，说："皇位本来是哥哥宁王的，而他却坚决让给了我，他是唐朝的太伯，普通的名号难以表现他的德行。"于是就赠谥号为"让皇帝"。他的儿子汝阳王李琎上表追述父亲的愿望，谦让说不敢接受帝号，玄宗不答应。入敛时，玄宗拿出皇帝的服装让给宁王穿上，并亲手于灵座写了挽词，词称"李隆基表白"。又命名宁王的墓为惠陵，并追赠他的妃子元氏谥号为"恭皇后"，合葬在一起。

14 十二月，乙巳(二十八日)，吐蕃军队屠杀达化县民，攻陷石堡城，盖嘉运不能抵挡。

(毛双民　中华书局)

资治通鉴第二百一十五卷

唐纪三十一　唐玄宗天宝元年(壬午，公元 742 年)

1 春季，正月，丁未朔(初一)，玄宗亲临勤政楼，接受文武百官的朝贺，于是大赦天下，改年号为天宝。

2 壬子(初六)，分平卢另为节度镇，任命安禄山为节度使。

此时，唐王朝所统辖的州有三百三十一，羁縻州八百，设置了十个节度使、经略使守卫边疆。其中安西节度使镇抚西域，统辖龟兹、焉耆、于阗、疏勒四镇，治所在龟兹城，共有兵二万四千人。北庭节度使防备突骑施、坚昆，统辖瀚海、天山、伊吾三军，屯兵于伊州、西州境内，治所在北庭都护府，共有兵二万人。河西节度使断隔吐蕃与突厥的来往，统辖赤水、大斗、建康、宁寇、玉门、墨离、豆卢、新泉八军，张掖、交城、白亭三守捉，屯兵于凉、肃、瓜、沙、会等五州境内，治所在凉州城，共有兵七万三千人。朔方节度使抵御突厥，统辖经略、丰安、定远三军，三个受降城，安北、单于二都护府，屯兵于灵、夏、丰三州境内，治所在灵州城，共有兵六万四千七百人。河东节度使与朔方节度使成犄角之势共同防御突厥，统辖天兵、大同、横野、岢岚四军，云中守捉，屯兵于太原府的忻、代、岚三州境内，治所在太原府城，共有兵五万五千人。范阳节度使控制奚、契丹，统辖经略、威武、清夷、静塞、恒阳、北平、高阳、唐兴、横海九军，屯兵于幽、蓟、妫、檀、易、恒、定、漠、沧九州境内，治所在幽州城，共有兵九万一千四百人。平卢节度使镇抚室韦、靺鞨，统辖平卢、卢龙二军，榆关守捉，安东都护府，屯兵于营、平二州境内，治所在营州城，共有兵三万七千五百人。陇右节度使抵御吐蕃，统辖临洮、河源、白水、安人、振威、威戎、漠门、宁塞、积石、镇西十军，绥和、合川、平夷三守捉，屯兵于鄯、廓、洮、河四州境内，治所在鄯州城，共有兵七万五千人。剑南节度使西抗吐蕃，南镇蛮獠，统辖天宝、平戎、昆明、宁远、澄川、南江六军，屯兵于益、翼、茂、当、鹿、柘、松、维、恭、雅、黎、姚、悉十三州境内，治所在益州城，共有兵三万九百人。岭南五府经略使镇抚夷、獠，统辖经略、清海二军，桂府、容府、邕府、安南府四府，治所广州城，共有兵一万五千四百人。此外还有长乐经略使，由福州刺史兼任，共有兵一千五百人。东莱守捉，由莱州刺史兼任；东牟守捉，由登州刺史兼任，各有兵一千人。以上边镇共有兵四十九万人，战马八万余匹。开元以前，每年朝廷供给边镇兵的衣粮，费用不超过二百万。天宝以后，边将都上奏增兵，于是镇兵越来越多，每年衣服用布帛一千二十万匹，粮一百九十万斛，公私烦劳，费用浩大，老百姓从此生活困苦了。

3 甲寅(初八),陈王李珪府中的参军田同秀上言说:"我在丹凤门的上空看见了玄元皇帝老子,他告诉我说:'我在尹喜旧宅第藏有灵符。'"于是玄宗派人于旧函谷关尹喜台旁搜寻并获得了灵符。

4 陕州刺史李齐物开凿三门峡运渠,辛未(二十五日),运渠开通。李齐物是淮安王李神通的曾孙。

5 壬辰(疑误),朝中群臣上表说:"在函谷关得到玄元皇帝灵符,暗中与年号相应,这是先于天时而行事,不可违背,请于尊号上加'天宝'二字。"玄宗同意。

二月,辛卯(十五日),玄宗于新玄元庙祭献玄元皇帝老子。甲午(十八日),祭献太庙。丙申(二十日),于南郊祭祀天地,并大赦天下。又改名侍中为左相,中书令为右相,尚书左、右丞相为左、右仆射。东都、北都分别改名为东京、北京,改州为郡,刺史为太守。改桃林县为灵宝县。任命田同秀为朝散大夫。

当时人们怀疑灵符是田同秀假造的。约过了一年,清河县人崔以清又上言道:"我于天津桥北看见了玄元皇帝,他说在武城县紫微山藏有灵符。"于是玄宗又下敕派使者前去搜寻,果然得到了灵符。东都留守王倕知道其中有诈,于是拷问崔以清,崔果然承认是假造的。王倕奏上此事,但玄宗并没有深加问罪,只是流放了崔以清。

6 三月,任命长安县令韦坚为陕郡太守,并兼任江、淮租庸转运使。

起初,宇文融败亡后,争相献钱财言利的人稍微有些收敛。及至杨慎矜受宠,于是韦坚、王鉷之类言利的人都受到重用,有财权的各司也逐渐另置使职,掌管财利,原有的官员只是充数而已。韦坚是太子韦妃的兄弟,以办事干练而著称。玄宗让其督促江淮租运,每年增加数万。玄宗认为韦坚能干,所以升官重用。王鉷是王方翼的曾孙,也是因为善于管理赋税而被任命为户部员外郎兼侍御史。

7 李林甫为宰相后,对于朝中百官凡是才能和功业在自己之上而受到玄宗宠信或官位快要超过自己的人,一定要想方设法除去,尤其忌恨由文学才能而进官的士人。有时表面上装出友好的样子,说些动听的话,而暗中却阴谋陷害。所以世人都称李林甫"口有蜜,腹有剑"。

有一次玄宗在勤政楼垂帘观看乐舞。兵部侍郎卢绚以为玄宗已起,于是就提鞭按辔,从楼下穿过。卢绚风度清雅,玄宗目送其远去,感叹卢绚含蓄不露的风度。李林甫常常用金钱贿赂玄宗左右的人,玄宗的一举一动,李林甫都了如指掌。于是李林甫就召来卢绚的儿子说:"你父亲素来有名望,现今交州、广州需要有才能的人去治理,皇上想令你父亲去,不知是否可行?如果害怕远行,就应该降官,否则,只有以太子宾客或詹事的身份在东都任官。这也算是优惠贤者的任命,不知如何?"卢绚听后,十分害怕,于是就主动奏请担任太子宾客或詹事。李林甫又恐怕违背众望,就任命卢绚为华州刺史。到官时间不久,又诬陷说卢绚有病,不理州事,任命他为詹事、员外同正。

有一次玄宗问李林甫:"严挺之现在在哪里任官?此人可以重用。"严挺之当时为绛州刺史。李林甫退朝后,即召严挺之的弟弟严损之,告诉他说:"皇上十分器重你哥哥,为何不乘此机会,上奏说得了风疾,请求回京师治病。"严挺之就听从了李林甫的话。李林甫又因严挺之的奏言对玄宗说:"严挺之衰老中风,应该授以散官,便于治病养身。"玄宗听后,感叹不已。夏季,四月壬寅(二十八日),任命严挺之为詹事。又任命汴州刺史、河南采访使齐浣为少詹事,二人都是员外同正,一道在东京养病。齐浣也是因为在朝中素有名望,所以遭到李林甫的猜忌。

8 玄宗发兵送十姓可汗阿史那昕于突骑施,到了俱兰城,被莫贺达干杀死。突骑施大酋官都摩度来投降唐朝,六月,乙未(二十二日),唐册封都摩度为三姓叶护。

9 秋季,七月癸卯朔(初一),出现日食。

10 辛未(二十九日),左相牛仙客去世。八月丁丑(初五),任命刑部尚书李适之为左相。

11 突厥统辖的拔悉密、回纥、葛逻禄三部联兵攻杀了骨咄叶护,推举拔悉密酋长为颉跌伊施可汗,回纥、葛逻禄自封为左右叶护。于是突厥残众共同立判阙特勒的儿子为乌苏米施可汗,以乌苏的儿子葛腊哆为西杀。

玄宗派遣使者劝说乌苏归附唐朝,乌苏不听。于是朔方节度使王忠嗣盛陈重兵于碛口以威胁乌苏,乌苏惧怕,请求降附,但又迁延不来。王忠嗣知道乌苏是诈降,于是就派人劝说拔悉密、回纥、葛逻禄联兵攻打乌苏,乌苏逃走。王忠嗣乘机出兵攻击,消灭了其右厢。

丁亥(十五日),突厥西叶护阿布思及西杀葛腊哆、默啜的孙子勃德支、伊然可汗的小妻、毗伽登利可汗的女儿等率领部落一千余帐,陆续来降附唐朝,突厥的势力从此衰落。九月,辛亥(初九),玄宗亲临花萼楼宴请突厥归降者,赏赐优厚。

12 护密先依附于吐蕃,戊午(十六日),其王颉吉里匐派遣使者请求降附唐朝。

13 冬季，十月，丁酉(二十六日)，玄宗往骊山温泉。己巳(疑误)，返回宫中。

14 十二月，陇右节度使皇甫惟明上奏说攻破了吐蕃大岭等军；戊戌(二十七日)，又上奏说打败了青海道莽布支营三万余人，杀死俘获五千余人。庚子(二十九日)，河西节度使王倕上奏说攻破了吐蕃渔海及游弈等军。

15 这一年，唐朝统治下的县共有一千五百二十八，乡一万六千八百二十九，民户八百五十二万五千七百六十三，人口四千八百九十万九千八百。

16 回纥叶护骨力裴罗派遣使者入朝贡献，唐赐爵为奉义王。

二年(癸未，公元 743 年)

1 春季，正月，安禄山入朝。玄宗对他十分宠幸，时常召见。安禄山上奏说："去年营州蝗虫吃禾苗，我焚香祝告上天说：'我如果心术不正，对君王不忠，愿让蝗虫吃我的心；如果未负神灵，愿使蝗虫自动散去。'于是有一群鸟从北面飞来，立刻吃尽了蝗虫。希望能把此事交付史官记录。"玄宗答应。

2 李林甫兼任吏部尚书，每天都在政事堂，把科举选士的事全委托给侍郎宋遥、苗晋卿。此时，御史中丞张倚新得玄宗的宠信，宋遥、苗晋卿想依附于张倚。当时应考的选人有一万多人，及第者仅有六十四人，而张倚的儿子张奭名列榜首，所以朝野议论纷纷。前蓟县令苏孝韫把此事告诉了安禄山，安禄山入朝后又告诉了玄宗，于是玄宗把及第者全部召来面试，张奭手持试卷，一整天未写一字，被当时的人戏称为"曳白"。癸亥(二十三日)，玄宗贬宋遥为武当太守，苗晋卿为安康太守，张倚为淮阳太守。同考判官礼部郎中裴朏等人都被贬官岭南。苗晋卿是壶关县人。

3 三月壬子(十二日)，追尊玄元皇帝老子的父亲周朝上御大夫为先天太皇；又追尊皋繇为德明皇帝，凉武昭王李暠为兴圣皇帝。

4 江、淮南租庸等使韦坚引浐河水抵达禁苑东面望春楼下为深潭，用来聚集江、淮地区的运粮船只，役使民夫工匠开通漕渠，挖掉许多民众的坟墓，从江、淮地区一直到京城，怨声载道。两年才完工。丙寅(二十六日)，玄宗上望春楼观看新潭。韦坚组成数百只新船，每只船上都写着各郡的名称，并陈列着本郡所产的珍宝名物。陕县尉崔成甫身穿半臂锦衣，与袒胸露身的缺胯绿衫，头上绕着红布，在最前面的一只船上高唱《得宝歌》，又让一百名漂亮的妇人身穿艳丽的服装齐声和唱，船连数里。韦坚跪着进上诸郡所献的珍宝，并献上百牙盘盛陈的美食。玄宗设宴款待，闹腾了一整天才完，观看的人数以万计。夏季，四月，加官韦坚为左散骑常侍，其部属官吏都得到奖赏。新开挖的潭被命名为广运潭。当时，京兆尹韩朝宗也引来渭河水到西衙成潭，用来贮存木材。

5 丁亥(十八日)，陇右节度使皇甫惟明率军从西平郡出发，攻打吐蕃，行军一千余里，攻克吐蕃的洪济城。

6 玄宗任命右赞善大夫杨慎矜主持御史中丞事务。当时朝中李林甫专权，官吏进官如果不通过他的门路，必定要设法加罪而除去，所以杨慎矜坚辞不敢接受。五月辛丑(初三)，又任命杨慎矜为谏议大夫。

7 冬季，十月戊寅(十三日)，玄宗前往骊山温泉；乙卯(疑误)，返回宫中。

三載(甲申，公元 744 年)

1 春季，正月，丙申朔(初一)，改年为载。

2 辛丑(初六)，玄宗前往骊山温泉；二月，庚午(初六)，返回宫中。

3 辛卯(二十七日)，太子改名为李亨。

4 海盗吴令光等人掠夺台州、明州等地，朝廷命令河南尹裴敦复领兵讨伐。

5 三月，己巳(初五)，任命平卢节度使安禄山兼任范阳节度使，任命范阳节度使裴宽为户部尚书。礼部尚书席建侯为河北黜陟使，称赞安禄山公正无私，李林甫、裴宽也都顺意称颂安禄山。这三个人都是玄宗所信任的臣子，于是安禄山愈加受到玄宗的宠信。

6 夏季，四月，裴敦复击败了海盗吴令光，并活捉了他。

7 五月，河西节度使夫蒙灵詧讨杀了突骑施首长莫贺达干，并请立黑姓伊里底蜜施骨咄禄毗伽。六月甲辰(十二日)，朝廷册拜骨咄禄毗伽为十姓可汗。

8 秋季，八月，拔悉蜜进攻并斩杀了突厥乌苏可汗，传其首级到达京师。突厥国人又立乌苏的弟弟鹘陇匐白眉特勒为白眉可汗。于是突厥内部大乱，玄宗下敕命令朔方节度使王忠嗣乘机出兵攻打突厥。王忠嗣率军到萨河内山，打败了突厥左厢阿波达干等十一部，但未攻下右厢。又与回纥、葛逻禄联兵进攻并斩杀了拔悉蜜颉跌伊施可汗。回纥骨力裴罗自立为骨咄禄毗伽阙可汗，并派遣使者向朝廷说明情况，玄宗册拜裴罗为怀仁可汗。于是怀仁向南占领了突厥的旧地，把牙帐建立在乌德鞬山，原先统治药逻葛等九姓，后来又兼并了拔悉蜜、葛逻

禄，总共十一部，每部都设置都督，每当作战时，就让后二部为先锋。

9 李林甫认为杨慎矜依附于自己，九月甲戌（十四日），重又任命慎矜为御史中丞，并兼诸道铸钱使。

10 冬季，十月，癸巳（初四），玄宗前往骊山温泉；十一月，丁卯（初八），返回宫中。

11 方术士人苏嘉庆上言说：推算吉凶祸福的遁甲术中有九宫贵神，专门掌握人间的水旱之事，请求立祭坛于东郊，在四月祭祀。玄宗应允。祭祀的礼节在昊天上帝之下，太清宫、太庙之上，所用的牲肉及玉器，与祭祀天地所用相同。

12 十二月，癸巳（初四），于温泉宫下设置会昌县。

13 户部尚书裴宽素来受玄宗器重，李林甫恐怕裴宽被任命为宰相，所以忌恨他。这时刑部尚书裴敦复讨伐海盗吴令光回朝，他接受请托，为人夸大军功，裴宽暗中向玄宗奏报此事。李林甫知道后，告诉了裴敦复，裴敦复就告诉李林甫说裴宽也曾把他的亲故托属过自己。于是李林甫说："你赶快上奏皇上，不要让别人抢先。"裴敦复就用黄金五百两贿赂女道士杨太真的姐姐，让她告诉玄宗。甲午（初五），裴宽因为这件事被贬为睢阳太守。

起初，武惠妃死后，玄宗怀念不已，虽然后宫中有宫女数千，但没有称心如意的。这时有人告诉说，寿王李瑁的妃子杨氏美貌绝世。玄宗见后十分喜欢，于是命杨妃自己请求为女道士，号为太真，又另外为寿王李瑁娶了左卫郎将韦昭训的女儿为妃子。然后暗中把太真接入宫中。太真肌体丰满，容貌艳丽，通晓音乐，天资聪慧，善于奉迎玄宗的心意。进宫不满一年，受到的宠爱就如武惠妃一样，宫中都称她为"娘子"，一切礼仪与皇后相同。

14 癸卯（十四日），玄宗封宗女为和义公主，嫁给宁远奉化王阿悉烂达干。

15 癸丑（二十四日），玄宗祭祀九宫贵神，并大赦天下。

16 首次规定百姓十八岁为中丁，二十三岁为成丁。

17 起初，玄宗从东都回来后，李林甫知道玄宗已厌烦巡行，于是就与牛仙客谋划增加西京附近各道的租赋，并用钱买粮以充实关中。数年之中，粮食蓄积丰实。玄宗从容地对高力士说："朕不出长安城已将近十年，天下没有让人忧愁的大事，朕想高居在上，不管大事，把政事都委托给李林甫处理，你以为如何？"高力士回答说："天子出外巡行是古人留下来的制度。再说国家的大权，不能随便托给他人。如果托给他人，其威势形成以后，谁还敢议论他！"玄宗听后心中不高兴。高力士赶忙磕头自白说："我发疯了，说胡话，罪该死。"玄宗就为高力士设置酒宴安慰，左右人都高呼万岁。从此高力士再也不敢深论天下的大事。

四载（乙酉，公元745年）

1 春季，正月庚午（十二日），玄宗对宰相说："朕近来于甲子日在宫中设置祭坛，为天下百姓祈求幸福，朕亲自在黄素绢上写了字放置在香案上，不一会儿飞入天空，听见空中说道：'圣寿延长。'朕又于嵩山炼成了仙药，也放置在坛上，到了晚上，左右的人想要把药收起来，又听见空中说道：'药不必要收，就放在这里好好守护。'到了天亮才把药收起。"太子、诸王和宰相听玄宗说后，都上表恭贺。

2 回纥怀仁可汗进攻并斩杀了突厥白眉可汗，传其首级到京师。突厥毗伽可敦帅部众来投降。从此唐朝的北方边疆安然，没有战事。

回纥开拓占领的地方越来越广大，东达室韦，西至金山，南跨有大漠，尽占了突厥的旧地。怀仁可汗死后，儿子磨延啜继位，号为葛勒可汗。

3 二月，己酉（二十一日），玄宗任命朔方节度使王忠嗣兼任河东节度使。王忠嗣少年时代就以勇敢而闻名，这时任节度使，镇守一方，专以稳定安静边疆为首要任务，常常说："太平时代的将帅，应该安抚训练士卒，不能疲劳兵力而求功名。"他有漆弓重一百五十斤，常常藏在口袋之中，向军士表示不可轻意用兵。军中士卒日夜想要出战，王忠嗣就派遣暗探侦察敌人的动静，见有机可乘，战而能胜，然后才出兵，所以出兵必有战功。兼任两镇节度使后，从朔方至云中，数千里长的边疆，在要害地方，都列置城堡，开拓地方各达数百里。边疆人们都认为从张仁亶以后，将帅都不如他。

4 三月，壬申（十四日），玄宗封外孙女独孤氏为静乐公主，嫁给契丹王李怀节。封外甥女杨氏为宜芳公主，嫁给奚王李延龙。

5 乙巳（疑误），玄宗任命刑部尚书裴敦复为岭南五府经略等使。五月壬申（十五日），裴敦复因为逗留不去任职，被贬为淄川太守，任命光禄少卿彭果代替。玄宗嘉奖裴敦复讨平海盗吴令光的战功，所以李林甫就陷害他。

6 李适之与李林甫因争权产生矛盾。李适之兼任兵部尚书，驸马张垍为兵部侍郎，也受到李林甫的忌恨，

于是就指使人说兵部掌管铨选的官吏有收受贿赂的事，逮捕了六十多人，交付给京兆与御史台对审，审了数天，还没有审出结果。京兆尹萧炅就让法曹吉温审问。吉温进入院子后，让兵部的官吏呆在外面，先从后厅押来两个重刑犯人审讯，或打或压，用尽酷刑，犯人号呼的声音，惨不忍闻，都说："只要让我活命，拿纸来，我什么都承认。"兵部的官吏早就听说过吉温残酷无情，被引入院后，都违心地认了罪，无人敢于违背吉温的意图。很快，这件冤案就被铸成，而检验犯人，还没有被打过的痕迹。六月辛亥(二十五日)，玄宗下敕书责备前后主持铨选的侍郎与南曹郎官，然后赦免了他们。张垍是张均的哥哥，吉温是吉顼的侄子。

先前吉温为新丰县丞，太子文学薛嶷推荐说吉温有才能。玄宗召见吉温时，对薛嶷说："这不是一个好人，朕不用他。"

萧炅为河南尹时，曾经遭到指控，西京御史台派吉温去调查，吉温对待萧炅十分严厉。到吉温任万年县丞不久，萧炅便任京兆尹。吉温素来与高力士关系密切，高力士从宫中回来，吉温想到萧炅一定会去高力士家中表示感谢，于是就先来到高力士的住所，与高力士戏笑谈谑，握手言欢。萧炅来后，吉温假装惊恐而躲避，高力士喊道："吉七不必躲避。"然后又对萧炅说："他是我的老朋友。"并让吉温过来，与萧炅一起坐。萧炅的态度十分谦恭，不敢因为以前的事而怨恨吉温。有一天，吉温去拜访萧炅，并对萧炅说："过去的事是我按国家的法律办事，从今以后一定要忠诚地为您效劳。"于是萧炅就与吉温和好，并引荐为法曹。

及至李林甫想要除掉不依附自己的人，寻求治狱的官吏，萧炅就把吉温推荐给李林甫，李林甫得到吉温后，十分高兴。吉温常常说："若是遇到知己让我来治狱事，就是南山中的白额虎，也不怕缚不住。"当时还有杭州人罗希奭，也是著名的酷吏，被李林甫引荐，从御史台主簿升为殿中侍御史。这两个人都按照李林甫的意图，制造冤狱，被害的人都不能逃脱，当时人称他们为"罗钳吉网"。

7 秋季，七月壬午(二十六日)，玄宗册封韦昭训的女儿为寿王李瑁的妃子。

八月壬寅(十七日)，玄宗册封杨太真为贵妃，追赠其父亲杨玄琰为兵部尚书，任命其叔父杨玄珪为光禄卿，堂兄杨铦为殿中少监，杨锜为驸马都尉。癸卯(十八日)，册封武惠妃的女儿为太华公主，并命杨锜娶其为妻。杨贵妃的三个姐姐，都在京师赐给宅第，宠贵无比。

杨钊是杨贵妃的从祖兄弟，不学无术，品行不正，被宗族人瞧不起，曾经从军于蜀中，被任命为新都县尉。考课满后，因家里贫穷而不能返回，新政县富人鲜于仲通常常接济他。杨玄琰死在蜀地，杨钊常去他家，于是就与他的二女儿私通。

鲜于仲通名叫向，字仲通，以字行世，爱好读书，颇具才华，剑南节度使章仇兼琼引荐他为采访支使，并将他作为心腹。章仇兼琼曾对鲜于仲通说："现在我只是受到皇上的器重，假如在朝中再没有别的内援，一定会被李林甫所害。听说杨贵妃新得皇上宠爱，但无人敢于攀附。你如果能够到长安与杨家拉上关系，我就可以无忧了。"鲜于仲通说："我是蜀人，没有去过都城，恐怕坏了你的大事。我现在为你推荐一个人。"于是就说了杨钊的情况。章仇兼琼接见了杨钊，见他仪表堂堂，善于言辞，心中十分高兴，立刻任命为推官，同他往来频繁，关系密切。于是就让杨钊往京师奉献春天所产的丝绸，离别的时候，章仇兼琼对杨钊说："还准备了一点东西在郫县，只是作为一日的口粮，你经过郫县时，可以顺便取走。"杨钊到了郫县，章仇兼琼派亲信拿着大量蜀地所产的精美货物送给他，价值达一万缗钱。杨钊意想不到，十分高兴，于是昼夜兼行，来到长安，遍访杨家诸妹，赠送所带的蜀货，并说："这是章仇兼琼先生赠送给你们的。"当时杨家二女儿刚死了丈夫，于是杨钊就住在她家中，并把所带的蜀货的一半分给她。因此杨家的人到处说章仇兼琼的好话，又说杨钊善于玩樗蒱这种赌博，并引杨钊去见玄宗，于是杨钊得以随供奉官出入宫禁，被任命为金吾兵曹参军。

8 九月癸未(二十九日)，任命陕郡太守、江淮租庸转运使韦坚为刑部尚书，免去其诸使的职务，以御史中丞杨慎矜替代。韦坚的妻子姜氏是姜皎的女儿，姜皎是李林甫的舅父，所以李林甫亲善韦坚。后来韦坚因为开通漕运，受到唐玄宗的宠爱，有当宰相的野心，又与李适之来往密切，因而遭到李林甫的忌恨。所以名义上升了他的官，而实际上夺取了他的实权。

9 安禄山想以立战功而求得玄宗宠爱，所以多次侵掠奚与契丹，奚与契丹就杀掉了所娶的唐朝公主而反叛，安禄山又出兵讨叛而击败了他们。

10 陇右节度使皇甫惟明与吐蕃战于石堡城，被吐蕃打败，副将褚诜战死。

11 冬季，十月甲午(初十)，安禄山上奏说："我讨伐契丹来到北平郡，梦见先朝名将李靖与李绩向我求讨食物。"于是玄宗下令为他们建庙。安禄山又上奏说祭奠的那天，庙梁上长出了灵芝草。

12 丁酉(十三日),玄宗往骊山温泉。

13 玄宗任命户部郎中王鉷为户口色役使,并下敕免除百姓今年的租庸调。王鉷奏请征收百姓的运费,夸大钱数,又让用钱购买本地所产的贵重物品,这样百姓所交纳的比不免除租庸调时还多。按照过去所定的制度,戍守边疆的士卒应该免除租庸,六年替换一次。当时守卫边疆的将领都以战败为耻,对战死的士卒,都不向官府申报,所以这些士卒在家乡的户籍没有注销。王鉷一心聚敛财物,将有户籍而没有人的都当作逃避赋税,按照户籍登记,戍守边疆六年以上者全部征收租庸,有人被一次征收三十年租庸,而民众无处申诉。玄宗在位日久,用度日益奢侈,后宫赏赐没有节制,如果不够,就到左藏库和右藏库中去取。王鉷探听到玄宗的心意,所以每年都上贡额外钱一百亿万缗,贮于内库,以供玄宗在宫中宴赐挥霍,并说:"这些钱都是租庸调以外的,与国家的经费无关。"玄宗认为王鉷善于理财,能够富国,更加喜欢他了。王鉷想方设法苛剥民众以取悦玄宗,以至朝野内外,怨声载道。丙子(疑误),又任命王鉷为御史中丞、京畿采访使。

杨钊在宫中侍候玄宗,专门掌管楮蒲和文书,管理得有条有理。玄宗很欣赏他的精明能干,就说:"真是个好度支郎!"杨家的人又多次在玄宗面前夸赞杨钊的这些才能,并托付给王鉷,于是王鉷就奏请任命杨钊为判官。

14 十二月戊戌(十五日),玄宗从骊山温泉返回宫中。

五载(丙戌,公元746年)

1 春季,正月乙丑(十三日),玄宗任命陇右节度使皇甫惟明兼任河西节度使。

李适之性情粗疏,李林甫曾经对他说:"华山有金矿,如果加以开采,可以富国,皇上还不知道这件事。"过后有一天,李适之借奏事之机向玄宗说了这件事。玄宗又问李林甫,李林甫回答说:"这事我早已知道,但华山是陛下的本命,王气所在之地,不应该开凿,所以我不敢说。"这样玄宗就以为李林甫对自己尽心,而怪李适之考虑事情不周全,所以就对李适之说:"以后奏事,应该先与李林甫商量,不要轻易建议。"从此李适之不敢多论政事。李适之失去恩宠。韦坚失去权力,二人同病相怜,来往亲密,所以李林甫更加怀恨。

当初,李亨被立为太子,李林甫就不同意。他害怕以后对自己不利,所以常常想动摇太子的地位。而韦坚又是太子韦妃的哥哥。皇甫惟明在太子为忠王时,曾经是太子的朋友,这时因打败了吐蕃,入朝奏捷献俘,看到李林甫专权,心中愤愤不平,见到玄宗时,就劝玄宗不要任用李林甫。李林甫知道这件事后,就让杨慎矜暗中伺察皇甫惟明的行为。逢正月十五日夜,太子出游,与韦坚相见,韦坚又与皇甫惟明在景龙观道士房中相会,杨慎矜就揭发此事,认为韦坚是皇戚,不应该与边将的关系那么亲密。李林甫乘机上奏说韦坚与皇甫惟明阴谋立太子为皇帝。韦坚与皇甫惟明因此被逮捕入狱,李林甫就让杨慎矜与御史中丞王鉷、京兆府法曹吉温共同审问。玄宗也怀疑韦坚与皇甫惟明结谋,但没有确凿的证据,癸酉(二十一日),下制书责备说韦坚因谋求官职地位,存有野心,贬为缙云太守;皇甫惟明因为挑拨离间君臣之间的关系,贬为播川太守。又另下制书,以戒百官。

2 玄宗任命王忠嗣为河西、陇右节度使,仍兼任原来的朔方、河东节度使。王忠嗣在朔方、河东镇时,每当与胡人贸易时,都高估马价,各地胡人听说后,都争着把马卖给唐朝,王忠嗣把马全数买下。因此胡人马少,而唐朝的兵马却更加强壮。王忠嗣到陇右、河西镇后,又奏请分朔方、河东镇的马九千匹以充实河西、陇右,此二镇的兵马也强大起来。王忠嗣一身兼任四镇节度使,控制着万里边疆,唐朝的强兵重镇,都在他的掌握之中。与吐蕃战于青海、积石,都获得大胜。又出兵讨伐吐谷浑于墨离军,俘虏了它的全部人马而回。

3 夏季,四月癸未(初一),唐朝立奚族酋长娑固为昭信王,立契丹族酋长楷洛为恭仁王。

4 己亥(十七日),玄宗下制说:"从今以后,每年四月,都要选择吉利的日子癸祀天地和九宫贵神。"

5 韦坚等人被贬后,左相李适之惧怕,请求改任散官。庚寅(疑误),任命李适之为太子少保,免去参知政事。他的儿子卫尉少卿李霅曾摆设盛宴招待客人,但客人们因害怕李林甫的权势,竟没有一人敢于赴宴。

6 玄宗任命门下侍郎、崇玄馆大学士陈希烈同平章事。陈希烈是宋州人,因为善于讲《老子》、《庄子》而受到重用,又专门用神仙符瑞等道法求得玄宗的欢心。李林甫看到陈希烈受到玄宗的宠爱,而且柔顺奸佞,容易控制,所以就引荐为宰相。从此一切政事都由李林甫决定,陈希烈只是点头而已。按照过去的习惯,宰相在午后六刻退朝回家,李林甫上奏说现在天下太平,没有大事,宰相巳时就可回家,军国大事都可以在自己家里决定。于是管理文书的官吏只是把方案拿去让陈希烈署名而已。

7 五月壬子朔(初一),出现日食。

8 乙亥(二十四日),因为杨家诸人的引荐,玄宗任命剑南节度使章仇兼琼为户部尚书。

9 秋季,七月丙辰(初六),玄宗下敕说:"被流放或贬官的人大多都在路上逗留,从今以后,被贬官的人每

天要行进十驿以上的路程。”从此被流贬的人大多生命不得保全。

10 杨贵妃正受到玄宗的宠爱，每次骑马时，高力士都为她执鞭牵马，专门为杨贵妃织绣衣服的工匠多达七百人，朝野内外都争着奉献器物衣服珍宝。岭南经略使张九章与广陵长史王翼因为所进献的物品精美而被加官，张九章为三品官，王翼入朝为户部侍郎。天下的官吏都纷纷效法。因此民间歌唱道：“生男莫喜女莫悲，君今看女顶门户。”杨贵妃喜欢吃新鲜荔枝，玄宗就命令岭南每年都用驿马飞驰送来，到了长安，色味仍然不变。

这时，杨贵妃因为嫉妒、泼悍、无礼，激怒了玄宗，所以就下令把贵妃送回她哥哥杨锜的家里。这一天，玄宗闷闷不乐，到了中午，还没有吃饭，左右人的行动都不满他的意，常被鞭打。高力士想要顺玄宗的意，就请把贵妃院中储备待用的器物送给贵妃，总共装了一百多车，玄宗又把自己吃的食物分赐给贵妃。到了晚上，高力士又跪下奏请接回贵妃，于是打开宫门让贵妃入宫。从此杨贵妃愈发受到宠爱，后宫其他人都受到冷落。

11 将作少卿韦兰和兵部员外郎韦芝为他们的哥哥韦坚诉冤，并让太子作证，玄宗更加愤怒。太子恐惧，上表请求与韦妃离婚，并说不愿意以亲而徇法。丙子(二十六日)，再贬韦坚为江夏别驾，韦兰和韦芝都被贬往岭南。但玄宗知道太子孝顺谨慎，所以没有责怪他。李林甫乘机进谗言说韦坚与李适之等人结为朋党，过了数天，韦坚被流放到临封，贬李适之为宜春太守，太常少卿韦斌为巴陵太守，嗣薛王李琄为夷陵别驾，睢阳太守裴宽为安陆别驾，河南尹李齐物为竟陵太守，韦坚的亲戚党羽因此事被流放、贬官的达数十人。韦斌是韦安石的儿子。李璀是李业的儿子、韦坚的外甥。李琄的母亲也被勒令随李琄一起往夷陵。

12 冬季，十月戊戌(二十日)，玄宗往骊山温泉。十一月乙巳(二十八日)，返回宫中。

13 赞善大夫杜有邻的女儿是太子的良娣，她的姐姐是左骁卫兵曹柳绩的妻子。柳绩性格狂傲粗疏，爱好功名，喜欢交结豪俊之士。淄川太守裴敦复把柳绩推荐给北海太守李邕，于是二人结为至交。柳绩回到京师，与著作郎王曾等结为朋友，他们都是当时的名士。

柳绩与他妻子家里的人关系不和，想陷害他们，于是就散布谣言说杜有邻妄称有谶书，并与太子交接，批评皇上。李林甫命令京兆士曹吉温与御史共同审问，知道是柳绩搞的阴谋。吉温又令柳绩牵连王曾等人到御史台。十二月甲戌(二十七日)，杜有邻、柳绩与王曾等人都被杖死，尸体放在大理寺，妻子儿子被流放到远方，因此朝野震恐。嗣虢王李巨被贬为义阳司马，李巨是李邕的儿子。另外派监察御史罗希奭去审问处置李邕，太子也废杜良娣为庶人。

乙亥(二十八日)，邺郡太守王琚因为贪污被贬为江华司马。王琚性情豪爽，生活奢侈，与北海太守李邕都认为自己资格老，却长久在地方做官，心中抑郁不满。李林甫恨他自负有才，意气用事，所以借机将他除去。

六载(丁亥，公元 747 年)

1 春季，正月辛巳(初五)，李邕与裴敦复都被杖杀而死。李邕才华出众，卢藏用常常对他说：“你就好像是春秋时代吴王所铸的宝剑干将与莫邪一样，难与争锋，但最终恐怕要被折坏。”但李邕不听他的话。

李林甫又奏请分别派遣御史往贬所把皇甫惟明与韦坚兄弟等赐死。罗希奭从青州往岭南，所经过的地方，把被贬降的官员都杀死，以至地方郡县的官员十分惊骇恐惶。安排驿马的文书到了宜春，李适之忧伤恐惧，服毒自杀。到了江华，王琚服毒未死，听说罗希奭已到，就又上吊而死。罗希奭又绕道来到安陆，想让裴宽恐怖而死，裴宽向罗希奭叩头求生，罗希奭没有住宿就走了，裴宽才免于一死。李适之的儿子李霅迎接父亲的尸体到了东京，李林甫又令人诬告李霅，于是李霅也被杖死于河南府。给事中房琯因为与李适之关系亲密，被贬为宜春太守。房琯是房融的儿子。

李林甫对韦坚还不解恨，于是就派遣使者沿着黄河及江淮地区的州县搜求韦坚的罪行，逮捕管理漕运的官吏及船夫无数，装满了监狱，又严厉地追究拖欠赋税的人，并且牵连到街坊邻里，这些人都被剥掉衣服打死于公府中，这一恐怖政策一直到李林甫死后才停止。

2 丁亥(十一日)，玄宗祭祀太庙，戊子(十二日)，又合祭天地于南郊，并大赦天下。下制书免掉百姓今年的田租。又下令取消绞刑和斩刑。玄宗因为羡慕爱惜生命的声名，所以下令对原来处以绞刑和斩刑的犯人都用重杖责打以后流放岭南，而其实那些专管此事的官吏并不执行，而是把人杖打致死。玄宗又下令天下人为改嫁的母亲服丧三年。

玄宗想要广求天下的贤能之士，就命令凡精通一项技艺的人到京师考试。李林甫恐怕朝外的贤士在对策中斥责他的奸恶，就建议说：“被推荐的人大多都卑贱愚蠢，恐怕有伤大雅的言语玷污圣上的德行。”于是就命令郡县长官严加考试，特别出众的，才把姓名报到尚书省，再委托尚书省复试，并命令御史中丞监试，取那些名实相

副的上奏。接着对来应试的人进行诗、赋、论考试，最后竟没有一个及第的。于是李林甫就上表祝贺说朝外已没有被遗留的贤人。

3 戊寅（疑误），玄宗任命范阳、平卢节度使安禄山兼御史大夫。

安禄山身体肥胖，大腹便便，垂过膝盖，曾自言腹重三百斤。他外表看似老实，实际上内心狡猾，常令部将刘骆谷留在京师刺探朝廷的动向，一举一动都向他报告。如有事要向皇上奏表，刘骆谷就替他代写上奏。安禄山每年都向朝廷奉献俘虏、杂畜、奇禽、异兽和珍宝玩物，一路不绝，以至沿途郡县都因转运这些东西而疲乏。

安禄山在玄宗面前应对敏捷，常常还夹杂着一些诙谐幽默的言语，玄宗曾经指着安禄山的肚子说："你这个胡人肚子中有什么东西，竟然这么大！"安禄山回答说："没有什么东西，只有对陛下的一片赤心！"玄宗听后十分高兴。玄宗又曾让安禄山去见太子，安禄山见后不礼拜。左右的人催促他礼拜，安禄山却站立着说："我是胡人，不懂得朝廷中的礼仪，不知道太子是什么官？"玄宗说："太子就是将来的皇上，朕去世之后，代朕作君王统治你的就是他。"安禄山说："我愚蠢浅陋，过去只知有陛下一人，不知还有太子。"不得已，然后才拜见。玄宗相信安禄山的这些话而更加宠爱他。玄宗曾在勤政楼设宴，百官都坐在楼下，却单独为安禄山于自己的座位东边设置了画金鸡的障子，设了床榻，使安禄山坐在前面，并命令卷起帘子以示宠爱。又命杨钊、杨锜、贵妃等都与安禄山叙兄弟之情。安禄山可以出入宫中，便乘机奏请做杨贵妃的儿子。玄宗与贵妃一起坐，安禄山却先拜贵妃。唐玄宗问他为什么先拜贵妃，安禄山回答说："我们胡人的习惯是先母而后父。"玄宗听后十分高兴。

4 李林甫因为王忠嗣功名日盛，恐怕他入朝为相，就忌恨他。安禄山暗中阴谋反叛，假称要抵御外族入寇，筑雄武城，大量地贮藏武器。又请王忠嗣率部下来帮助筑城，打算趁机将他的兵马留下。王忠嗣先期前往，没有见到安禄山就返回，然后多次上言说安禄山要反叛。李林甫更加忌恨王忠嗣。夏季，四月，王忠嗣坚持要辞去所兼任的河东、朔方节度使职，玄宗同意。

5 冬季，十月己酉（初七），玄宗前往骊山温泉，并改名温泉宫为华清宫。

6 河西、陇右节度使王忠嗣任命部将哥舒翰为大斗军副使，李光弼为河西兵马使，并兼任赤水军使。哥舒翰的父亲、祖父原本都是突骑施别部的酋长，李光弼是契丹王李楷洛的儿子，二人都因有智有勇而受到王忠嗣的重用。王忠嗣曾经派哥舒翰率兵攻打吐蕃，有一位级别相同的副将，傲慢而不听话，哥舒翰就用马鞭子抽死了这位副将，因此军中的将士都十分害怕，不敢不听从命令。哥舒翰因累有战功被任命为陇右节度副使。每年积石军的麦子熟后，吐蕃军队总是来抢收，没有人能够阻挡，边疆的人称之为"吐蕃麦庄"。哥舒翰预先率兵埋伏在一旁，等吐蕃兵到后，就切断他们的退路，然后两面夹击，吐蕃全军覆没，无一逃生，从此不敢再来。

玄宗想让王忠嗣率兵攻打吐蕃所占领的石堡城，王忠嗣上言说："石堡城坚固，据险要之地，易守难攻，吐蕃全力守卫，如今陈兵城下，不死数万人不能攻克。我恐怕所得不如所失，不如暂且秣兵厉马，积蓄力量，等有机可乘时，然后再攻取。"玄宗听后十分不高兴。而将军董延光却主动请求率兵攻打石堡城，玄宗就命令王忠嗣分所部兵助战。王忠嗣不得已只好奉诏命，而实际上却不完全按董延光的想法办事，所以董延光怨恨他。

李光弼对王忠嗣说："你因为爱护士卒生命的缘故，不想成全董延光的功劳，虽然为皇上的制书所迫而出兵助战，实际上却在破坏他的计谋。我怎么能够知道呢？因为你虽然把数万名军队交给董延光统领作战，却没有制定重赏的制度，这样士卒怎么肯为他出力作战呢！但是攻打石堡城是皇上的主意，董延光无功，必然要归罪于你。你军府中物资充实，为何因为爱惜这数万段绸帛而不肯堵住董延光进谗言的口呢！"王忠嗣说："现在牺牲数万士卒的生命来争得一城，就是得到此城也难以制敌，不得此城也无害于国家，所以我不想干这种劳而无功的事情。我现在受到皇上的责难，不过罢掉我的职务，让我做一个金吾或羽林将军归朝宿卫，至多不过把我贬官到黔中做长史或司马，我怎么能够用数万名士兵的生命来保全这一官半职呢！李将军，你是真心为我好，但是我的主意已定，你不要再多说了。"李光弼说："以前我是恐怕因你而受到连累，所以不敢不说。现在看到你能够像古代的贤人那样做事，真是我这种人所不及的。"于是恭敬地迈着小步快速退出。

董延光过期还没有攻下石堡城，就上言说王忠嗣阻挠军计，玄宗大怒。李林甫又乘机让济阳别驾魏林上告说："王忠嗣曾经说过他从小在宫中长大，与太子关系十分密切，他是想拥兵尊奉太子为皇帝。"于是玄宗就下敕征王忠嗣入朝，交付御史台、中书省与门下省三司共同审问。

玄宗听说过哥舒翰的名声，就在华清宫召见了他，与他谈话，十分赏识。十一月辛卯（十九日），任命哥舒翰为陇右节度使，兼任西平太守；又任命朔方节度使安思顺兼任河西节度使、武威郡事。

7 户部侍郎兼御史中丞杨慎矜因为受到玄宗的赏识，就遭到李林甫的猜忌。杨慎矜与王鉷的父亲王晋是

表兄弟，所以少年时代与王鉷十分友好。王鉷能入御史台，主要是靠杨慎矜的引荐。及至王鉷为御史中丞，杨慎矜与他说话，仍然直呼他的姓名。王鉷自恃与李林甫关系密切，心中略感不快。后来杨慎矜又夺了王鉷的职田，王鉷的母亲出身低贱，杨慎矜曾经把这件事告诉过别人，所以王鉷对杨慎矜怀恨在心。而杨慎矜还像过去那样对待王鉷，曾与王鉷私下谈论预卜吉凶的谶书。

杨慎矜与方术之士史敬忠关系密切，史敬忠说天下要大乱，劝杨慎矜于临汝山中买庄田作为避乱之地。适逢杨慎矜父亲墓地中的草木流血，杨慎矜十分厌恶，就问史敬忠怎么办。史敬忠请他祭祀以免除灾祸，于是杨慎矜就在家里的后园中设立了道场，退朝以后，总是戴着脚镣手铐裸体坐在道场中。十天以后，墓地中的草木停止了流血，所以杨慎矜十分感激史敬忠。杨慎矜有个奴婢名叫明珠，美貌漂亮，史敬忠多次用眼睛看她，杨慎矜就把明珠赠给了史敬忠，史敬忠坐着车子与明珠路过杨贵妃姐姐柳氏的楼下，柳氏邀请史敬忠上楼，并提出要明珠，史敬忠不敢拒绝。第二天，柳氏让明珠跟着她一起入宫。玄宗见后十分惊异，就问明珠是从哪里来的，明珠把实情告诉了玄宗。玄宗认为杨慎矜作为朝官不应该与方术之士使用妖法，心中十分厌恶，但含怒未发。

杨钊把这件事告诉了王鉷，王鉷听后心中大喜，就借机侮辱杨慎矜，杨慎矜十分愤怒。李林甫知道王鉷与杨慎矜有矛盾，就暗中引诱王鉷陷害杨慎矜。于是王鉷就让手下人散布流言说："杨慎矜是隋炀帝的玄孙，经常与坏人来往，家中还藏有预卜吉凶的谶书，阴谋复辟祖先的帝业。"玄宗听后大怒，命令逮捕了杨慎矜，并命刑部、大理寺与侍御史杨钊、殿中侍御史卢铉共同审问。太府少卿张瑄原来是杨慎矜引荐的，于是卢铉就诬陷说张瑄曾经与慎矜议论过谶书，并严刑拷打张瑄，张瑄不肯承认。卢铉又把张瑄的双脚捆绑在木头上，让人抓住他所戴的枷柄，向前猛拉，身体被拉长数尺，腰都快要被拉断了，眼鼻流血，但张谿还是不肯回答。

朝廷又派吉温往汝州抓史敬忠。史敬忠与吉温的父亲很熟悉，吉温年幼时，史敬忠常常抱着他玩耍。及至捕获了史敬忠，吉温不肯与他说话，只是让人用枷锁住他的脖子，用布蒙住头，走在马前。等到了戏水，吉温才让官吏劝诱史敬忠说："杨慎矜已经认罪，只需要你作证，如果你能够按我们的要求去做，就可以保全生命，否则只有死路一条，前面已快到了温汤，到了那里你就是想自首也不行了。"敬忠看着吉温说："吉七郎，请给我一张纸。"吉温不答应。等离温汤十余里时，敬忠苦苦哀求，吉温才让他在一棵桑树下写下了三张纸的证词，内容完全如吉温要求的一样。吉温这才对史敬忠说："请大人不要怪罪我！"然后起身行礼。

吉温到了会昌县，官吏才审问杨慎矜，并引史敬忠的证词为证。杨慎矜只得全部认罪，只是没有搜到预卜吉凶的谶书。李林甫十分焦急，就派卢铉去长安搜查杨慎矜的家，卢铉事先把谶书放置在充袖中，故意走进黑暗的地方，然后骂骂咧咧地出来说："这个叛贼，把谶书藏得真隐密。"到了会昌县，把谶书拿出来让杨慎矜看。杨慎矜哀叹说："我从来没有藏过谶书，怎么能从我家里搜到呢！我只是应死而已。"丁酉(二十五日)，玄宗赐杨慎矜与他的哥哥少府少监杨慎余、洛阳令杨慎名自杀；史敬忠被杖打一百，与妻子、儿子都流放到岭南；张瑄被杖打六十，流放到临封，死在了会昌县。嗣虢王李巨虽然不是同谋，但因为与史敬忠认识，被免去官职，派往南宾郡去做官。其他被牵连的还有数十人。杨慎名知道了皇帝赐他自杀的敕书，神色不变，写信与姐姐诀别；杨慎余则合掌指天上吊而死。

8 御史台与中书省、门下省审问王忠嗣的罪行，玄宗说："我儿子居于深宫之中，怎么能与外人通谋呢！这一定是假的，只能说王忠嗣有阻扰军计的罪。"哥舒翰入朝时，有人劝他多拿一些金帛去救王忠嗣，哥舒翰说："如果天下还有公道，王公必不会冤枉而死；如果公道已经丧尽，拿金帛行赂又有什么用呢！"于是就只身背了一个包裹入朝。御史台与中书省、门下省上奏说王忠嗣的罪该死。哥舒翰正受到玄宗的器重，就坚持说王忠嗣冤枉，并请求用自己的官爵来赎王忠嗣的罪。玄宗走入宫中，哥舒翰随后叩头，声泪俱下，为王忠嗣申冤。玄宗也感到王忠嗣冤枉，己亥(二十七日)，贬王忠嗣为汉阳太守。

9 李林甫屡次制造冤案，另于长安设置了推事院。因为杨钊与杨贵妃的关系，能够随便出入宫禁，玄宗又相信他的话，李林甫就网罗杨钊为自己的党羽，并升任他为御史。案件如果与太子有一点关系，就授命杨钊上奏揭发，又指使罗希奭与吉温审问。因此杨钊得以施展他的野心，被陷害和杀掉的达数百家人，都是杨钊揭发的。幸运的是太子仁孝谨慎，张垍与高力士又常常在玄宗面前保护他，所以李林甫的阴谋总不能得逞。

10 十二月壬戌(二十一日)，朝廷征发冯翊、华阴两县的民夫筑会昌城，并设置了官府。王公贵人争相建筑第宅，以至土地每亩值千金。癸亥(二十二日)，玄宗返回宫中。

11 丙寅(二十五日)，玄宗命朝中百官于尚书省观看天下每年进贡给朝廷的物品，然后全部用车载着赐给李林甫。玄宗有时不上朝，各个部门就都集中到李林甫家中办事，朝中为之而空。陈希烈虽然坐在府中，但是没

有一个人去谒见他。

李林甫的儿子李岫为将作监，对父亲的权势过大十分畏惧，有一次与李林甫游览后园，指着那些做工的民夫对李林甫说："你久为宰相，树敌太多，仇家满天下，如果一朝祸至，想要像这些民夫一样，恐怕也不能！"李林甫听后不高兴地说："大势已经这样了，有什么办法呢！"

先前，宰相都以德行处世，不炫耀威权，随从不过几个人，所经过的地方，民众也不用回避。李林甫认为自己结怨太多，常常怕有刺客来杀他，所以出门时有步骑百余人在左右两边保护，并让金吾卫的士卒赶走街上的人，并走在前面数百步保护，王公卿士都要回避。所居住的地方不但重门复壁，而且用石头砌地，墙中置木板，如临大敌，一天晚上竟多次转移住处，就是他的家人也不知道他住在什么地方。唐朝的宰相随从人数增多，从李林甫开始。

12 将军高仙芝原本是高丽人，在安西服军役。高仙芝骁勇善战，精于骑马射箭，节度使夫蒙灵詧多次提升他，后官至安西副都护、都知兵马使，并兼安西四镇节度副使。

吐蕃把女儿嫁给小勃律王，于是周围的二十余国都归附了吐蕃，不向唐朝贡献物品，安西四镇数任节度使率兵征讨，都没有征服。玄宗下制书任命高仙芝为行营节度使，率领一万骑兵去征讨。高仙芝从安西行军一百多天，到了特勒满川，把部队分为三队，约好七月十三日于吐蕃连云堡相会。吐蕃在连云堡有将近一万士兵守卫，没有料到唐朝的军队来袭击，见唐军到来，大为惊骇，依山抵御，炮石滚木齐发如雨。高仙芝任命高陵人李嗣业为陌刀将，并命令他说："中午以前一定要打败敌人。"于是李嗣业执着一面大旗，率领陌刀手从险处攀上城头，拚命奋战，从辰时战到巳时，大败了吐蕃军，杀死五千余人，俘虏一千余人，其余的都逃走了。中使边令诚认为深入敌境太远，惧怕而不敢进军，高仙芝就让边令诚率领病弱士卒三千守连云堡城，自己则率大军继续前进。

三天以后，到了坦驹岭，下峻岭四十余里，前面是阿弩越城。高仙芝恐怕士卒惧怕艰险，不肯下岭，就先派人穿着胡服扮成守卫阿弩越城的投降者说："守卫阿弩越城的士卒都愿意投降唐朝，娑夷河水上的藤桥已经被砍断了。"娑夷河就是弱水，河中的水不能够浮漂草木，河上的藤桥是通向吐蕃的道路。高仙芝假装很高兴，士卒才下岭。又过了三天，阿弩越城的投降者果然来迎接唐军。

第二天，高仙芝进入阿弩越城，派遣将军席元庆率领一千余名骑兵先行，并说："小勃律听说大军来到，他们的君臣和百姓一定逃入山谷，可以把他们哄出来，拿出绸帛就说是唐朝皇帝赐给他们的，如果大臣来，把他们都捆住等待我去处理。"席元庆按照高仙芝的指示，把小勃律的大臣都抓了起来。只有国王与吐蕃公主逃入石窟中，没有抓到。高仙芝到后，杀了依附吐蕃的大臣数人。

藤桥离阿弩越城还有六十里，高仙芝急忙派席元庆去砍断藤桥。桥刚被砍断，吐蕃的大兵赶到，但已来不及了。藤桥长有一箭之远，吐蕃全力修造，一年才完成。

八月，高仙芝俘虏了小勃律王和吐蕃公主而回军。九月，到了连云堡，与边令诚一起返回。九月底，到了播密川，派使者往京师报捷。

高仙芝到了白马河西，安西节度使夫蒙灵詧因为他不事先告诉自己就急忙向皇上报捷大为愤怒，不但不出来迎接慰劳，还大骂高仙芝说："你这个吃狗粪的高丽奴！你的官是谁给你的，竟敢不等候我来处理，擅自向皇上报捷！高丽奴！你的罪该杀，只是因为你新立了战功，所以不忍心罢了！"高仙芝只是谢罪。边令诚上奏说高仙芝深入敌后万里，立了大功，而现在旦夕都惧怕被杀害。

（毛双民　中华书局）

资治通鉴第二百一十六卷

唐纪三十二　唐玄宗天宝六载（丁亥，公元747年）

1 十二月，己巳（二十八日），玄宗任命高仙芝为安西四镇节度使，征夫蒙灵詧入朝，夫蒙灵詧十分害怕。而高仙芝见到夫蒙灵詧时，还像过去那样用小步疾走表示恭敬，夫蒙灵詧愈发恐惧。副都护程千里、押牙毕思琛与行官王滔等人平常都在夫蒙灵詧前面进高仙芝的谗言，这时高仙芝当面责骂程千里与毕思琛说："你们面貌如男人，而心胸狭窄如妇人，这是什么原因呢？"又揪住王滔等人想要鞭打他们，但不久就把他们都放了，并说："我平常就恨你们，本来不想说出来，那是怕你们恐惧忧愁，现在我已经说出来了，你们就不要再放在心上了。"于是

军府才得以安定。

起初，高仙芝任都知兵马使时，猗氏人封常清出身贫穷，年幼时就成为孤儿，身体瘦小，眼睛有毛病，而且跛足。他请求作高仙芝的侍从，高仙芝不要。封常清就每天在高仙芝的军府门口等候他出入，数十天都不离开，高仙芝没有办法，只好把他留下。适逢达奚部落反叛，夫蒙灵詧派高仙芝率兵追击，全部杀获。封常清就私下作了报捷的文书让高仙芝看，文书中所写的正是高仙芝所要说的，从此军府中的人都对封常清另眼相看。高仙芝被任命为节度使后，即任命封常清为节度判官，每逢高仙芝出战征讨，总是命封常清为留后。高仙芝奶妈的儿子郑德诠为郎将，高仙芝待他如亲兄弟，使他掌管自己的家事，而且在军中颇有威权。封常清有一次出门，郑德诠从后面跑马冲过封常清的身边。封常清到了使院，派人把郑德诠召来，每经过一道门，就让人把门关住，见面后，封常清起来对郑德诠说道："我本出身低微，这是你所知道的。现在高中丞任命我为留后，你怎么能够在大庭广众之下凌辱我呢！"并喝斥他说："我要立刻把你打死以严肃军纪。"于是就杖打了郑德诠六十下，郑德诠面朝下倒在地上，然后被拉了出去。高仙芝的妻子和奶妈在门外号啕大哭，想要救郑德诠，但已来不及了，他们又把情况告诉了高仙芝，高仙芝看过郑德诠，吃惊地说："已经死了吗！"等见到封常清时，便不再提起这件事，封常清也不谢罪。因此军中士卒都十分畏惧封常清。

从唐朝建立以来，边防将帅用的都是忠厚名臣，不让久任，不让在朝中遥领，不让同时任数职，功名显著的常常入朝为宰相。四方夷族的将领，虽然才略像阿史那社尔、契苾何力那样的名将，也不让他们为一方大将，都任命朝中大臣为使职来节制他们。到了开元年间，天子有并吞周边民族的志向，为边将的人十多年都不替换，边将开始久任；皇子中有庆王、忠王等人，宰相中有萧嵩、牛仙客等人，开始遥领边将之职；盖嘉运、王忠嗣等一人节制数道之兵，开始兼职统领军队。李林甫想要杜绝边将入朝为宰相的路，因胡人没有文化，就上奏说："文臣为将帅，怯懦不敢作战，不如用出身低贱从事过农耕的胡人。胡人都勇敢好战，出身低贱而孤立没有党援，陛下如果真能够用恩惠笼络他们，他们一定能够为朝廷尽力死战。"玄宗觉得李林甫的话很有道理，就重用了安禄山。这时，各镇节度使几乎都是胡人，精兵强将都戍守在北方边疆，形成里轻外重的局面，最后安禄山得以发动叛乱，几乎推翻唐朝的天下，这都是因为李林甫追求专宠和巩固自己地位的阴谋所致。

七载(戊子，公元 748 年)

1 夏季，四月辛丑(初二)，左监门大将军、知内侍省事高力士加官为骠骑大将军。高力士侍候玄宗已有许多年了，深受玄宗赏识，朝野内外都敬畏他，就连太子也称他为兄，诸王公主则称他为翁，驸马辈的称他为爷。李林甫、安禄山都是靠他而被任命为将帅宰相。他家中十分富有，财产难以计算。他在西京建宝寿寺，寺钟铸成后，高力士举行斋会庆祝，朝中百官都来与会，击钟一次，施钱一百缗，有故意献媚的一连撞击二十下，少的也不下于十下。但是高力士性情温和谨慎，少有过错，善于观察时势行事，不敢骄横，所以玄宗始终信任他，士大夫们也不嫉恨他。

2 五月壬午(十三日)，群臣上唐玄宗尊号为开元天宝圣文神武应道皇帝，并大赦天下，免去百姓明年的租庸，选择后魏子孙一人为三恪。

3 六月庚子(初一)，赐给安禄山享有特权的铁制契书。

4 度支郎中兼侍御中杨钊善于窥伺玄宗的好恶而奉迎他的心意，因为能聚财敛钱而得到破格提拔，一年之中，就一身兼领五十多个使职。甲辰(初五)，又被任命为给事中，兼御史中丞，专门掌管度支事，恩宠日盛。

苏冕论曰：设立官吏，分别职责，各有自己的责任。行政制度有常规就容易管理，事情归于根本就难有过失，从经邦治国的长远利益考虑，除此之外，还有什么可以依据的呢！自从奸臣虚夸财利以求恩宠，皇帝也多立使职以示宠爱，剥剥平民百姓厚敛聚财，广张虚数以奉献于上。从此皇帝心意放荡而生活更加奢侈，人民心怀怨恨而成祸患。以至皇帝和各级官吏尸位素餐，享受厚禄而不负其责。宇文融首开此端，杨慎矜与王鉷紧随其后，至杨国忠而终成祸乱。孔子曾经说过：宁可有盗臣而不可有聚敛之臣。此话真是至理名言！前车已覆，后人不鉴，要想达到教化流行这一根本，不是太难了吗！

5 冬季，十月庚戌(十三日)，玄宗前往华清宫。

6 十一月癸未(十七日)，玄宗封杨贵妃嫁给崔氏的姐姐为韩国夫人，嫁给裴氏的姐姐为虢国夫人，嫁给柳氏的姐姐为秦国夫人。三夫人都生得貌美色绝，唐玄宗称她们为姨，能够随便出入宫禁，受到玄宗的恩宠，权势无比。每当受有封号的命妇入宫中晋见玄宗时，就是玉真公主等人也要给他们让位。三夫人与杨锜、杨铦五家，凡是有所要求，府县的官吏立刻承办，执行起来，比皇帝所下的制敕还要快。全国各地贿赠的东西，充满屋室，人

人都争先恐后地巴结贿赂他们，以至门庭若市。十王宅中的诸王与百孙院中的皇孙有了婚嫁大事，都要用钱一千缗贿赂韩国夫人和虢国夫人，让她们向玄宗求情，结果无不如意。玄宗赏赐及四方奉献给杨氏五家的物品全都一样。他们竞相建造宅第，极为壮丽豪华，一间厅堂的耗费常常超过一千万钱。建成以后，如果看见别人所建的超过自己，就毁掉重建。虢国夫人尤其奢侈，有一天早晨，她亲自带领一帮工匠闯入韦嗣立的家中，当即拆掉了他的旧房，在原地为自己建了新的宅第，而另选择了一块十亩大的空地给了韦氏。中堂建成后，召工匠抹灰铺地，仅此一项就花费了二百万缗钱。工匠又要求赏赐技艺钱，虢国夫人就赏了五百段绛红色的绫罗，工匠对此嗤之以鼻，轻蔑地说："请拿来一些蝼蚁和蜥蜴，记住他们的只数，然后放置在堂中，如果丢失掉一只，我都不敢接受赏物。"

7 十二月戊戌（初二），有人说玄元皇帝老子降身于华清宫朝元阁，玄宗就下制改会昌县为昭应县，又废新丰县而并入昭应县。辛酉（二十五日），玄宗返回宫中。

8 陇右节度使哥舒翰于青海筑神威军城，吐蕃军队来攻，被哥舒翰打败。又在青海中的龙驹岛上筑了应龙城，从此吐蕃军队再也不敢来青海附近侵扰。

9 这一年，云南王蒙归义去世，他的儿子阁罗凤继位，玄宗就任命他的儿子凤迦异为阳瓜州刺史。

八载（己丑，公元749年）

1 春季，二月戊申（十三日），玄宗带领百官参观左藏库，并赏赐给他们数量不同的布帛。当时唐朝的州县殷实富有，仓库中所积蓄的粮食布帛数以万计。杨钊又奏请把各地征收的粮食卖出变成钱帛，并把所征收的丁租和地税改变为征收布帛运到京师。杨钊又多次上奏说国库中钱帛充实，古今罕见，所以玄宗带领群臣来观看，并赐杨钊紫衣和金鱼袋以嘉赏他。玄宗认为国家富有，钱物丰富，所以视金帛如粪土，毫不吝惜，赏赐王公贵族时，常常没有限度。

2 三月，朔方节度等使张齐丘在中受降城西北五百余里的木剌山筑横塞城，并任命振远军使郑县人郭子仪为横塞军使。

3 夏季，四月，咸宁太守赵奉璋上告李林甫罪行二十余条。状子还未到达京师，李林甫已经得知，就暗中让御史逮捕了赵奉璋，声称所上的是妖言，并杖杀了他。

4 先前，府兵制下的折冲府都有木契、铜鱼，朝廷如果要征发府兵，就颁下敕书、木契和铜鱼，经都督府和郡府检验，木契、铜鱼都对合，然后才能发兵。自从招募了矿骑以后，府兵日益衰落，其中有死的，有跑的，官吏不再清点补充。府兵装备的六驮马牛、武器和干粮也都消耗散尽。原来府兵入朝宿卫者被称为侍官，意思是去保卫天子。后来宿卫的府兵多雇人顶替，军官也像奴隶一样役使士兵，以至长安城中的人以做侍官为耻辱，把他们作为戏笑时辱骂的对象。而被派往边疆戍边的府兵也多被边将当做苦力役使，为的是这些府兵死后边将可以吞掉他们的财产。所以那些应该当府兵的人纷纷逃亡，这时各折冲府已没有兵员可交。五月癸酉（初十），李林甫奏请停止折冲府上下的铜鱼和敕书，从此府兵只保留原来的官吏。又因为府兵的折冲都尉和果毅都尉多年得不到升迁，士大夫们都以做这类官为耻辱。招募矿骑的办法，从天宝年间以后，也逐渐变化，并被荒废，应募的人都是一些市中商贩和习猾之辈，未经过严格的训练。当时天下太平日久，大多数人都认为中国可以裁掉军队，因此在民间禁止私人携带兵器，子弟做武官的，父母兄弟都瞧不起他们。唐朝的猛将精兵都聚集在西北方，而国内空虚，没有任何武备。

5 太白山人李渾等人上言说看见了神人，神人说金星洞中有玉板石记载圣主福寿的符命，玄宗就派御史中丞王鉷往仙游谷去搜寻，果然找到了。玄宗认为不断出现的这些吉祥的征兆，都是因为祖先的福禄和威烈，六月戊申（十五日），上圣祖老子号为大道玄元皇帝，上高祖李渊谥号为神尧大圣皇帝，太宗李世民谥号为文武大圣皇帝，高宗李治谥号为天皇大圣皇帝，中宗李显谥号为孝和大圣皇帝，睿宗李旦谥号为玄真大圣皇帝，高祖窦太后以下的皇后都加谥号为顺圣皇后。

6 辛亥（十八日），刑部尚书、京兆尹萧炅因为贪污钱财，被贬为汝阴太守。

7 玄宗命令陇右节度使哥舒翰率领陇右、河西及突厥阿布思兵，再加上朔方、河东兵，共计六万三千人，去攻打吐蕃石堡城，石堡城三面临险，只有一条道路可上，吐蕃只有数百人守卫，贮藏了大量粮食，又堆积檑木和石块，唐朝军队多次攻击都遭到失败。哥舒翰率军进攻了数天，仍然不能攻克，于是就召来副将高秀岩和张守瑜，要杀掉他们，二人请求宽限三天，声称一定攻克。三天后果然攻下了石堡城，俘虏了吐蕃将领铁刃悉诺罗等四百人，而唐朝的士卒死了数万，果然像王忠嗣所说的那样。不久，哥舒翰又派人于赤岭西部开垦屯田，并派遣

了二千犯罪充军的士卒去守卫龙驹岛。冬天结冰封冻以后,吐蕃大军来攻,将守卫的士卒全部消灭。

8 闰月乙丑(初三),唐朝在石堡城设置神武军,又于剑南西山索磨川设置保宁都护府。

9 丙寅(初四),玄宗朝谒太清宫。丁卯(初五),群臣上玄宗尊号为开元天地大宝圣文神武应道皇帝,并大赦天下。从今以后,进行谛、祫两种祭祀时,在太清宫圣祖老子前按顺序设置神位。

10 秋季,七月,唐朝册封突骑施移拔为十姓可汗。

11 八月乙亥(十四日),护密王罗真檀入朝,并请求留下来为朝廷宿卫,玄宗答应他的要求,并拜他为左武卫将军。

12 冬季,十月乙丑(初四),玄宗前往华清宫。

13 十一月乙未(初五),吐火罗叶护失里怛伽罗派遣使者上表说:"谒师王依附于吐蕃,故意困扰小勃律镇兵,断绝了他们的粮道。我想要打败谒师军队,希望能够发安西镇兵来助战,明年正月到小勃律,六月到大勃律。"玄宗同意。

九载(庚寅,公元750年)

1 春季,正月己亥(初十),玄宗返回宫中。

2 群臣多次上表请玄宗到西岳华山筑坛祭天。

3 二月,杨贵妃又因为触怒了玄宗,被送回杨家。这时户部郎中吉温让宦官对玄宗说:"杨贵妃作为妇道人家,见识短浅,违背了圣上的心意,但陛下为何要爱惜宫中一席之地,不让她死在宫中,而要让她在宫外丢陛下的人呢?"玄宗听后,十分后悔,就派宦官把自己吃的饭赐给贵妃。杨贵妃十分感动,痛哭流涕地对宦官说:"我得罪了陛下,罪该万死,而陛下宽宏大量不杀我,还让我回家。现在要永远离开宫中,不得与陛下相见,金玉等珍宝玩物,都是陛下赐给我的,难以献给陛下,只有头发是父母所给与我的,把它献给陛下以表示我的诚心。"于是就剪下一撮自己的头发让人献给玄宗。玄宗见后立刻派高力士把杨贵妃召回宫中,从此更加宠爱。

当时王公贵族、皇亲国戚都竞相向玄宗进献食物,玄宗就任命宦官姚思艺为检校进食使,所进献的水中和陆地上所产的美味佳肴有数千盘,一盘的费用就等于中等人家十户的财产。中书舍人窦华有一次退朝,正遇上公主进献食物,列队于街中央,传呼骑马的人,出入其间,数百名宫苑小儿举着棍棒走在前面,窦华差一点挨了他们的打。

4 安西节度使高仙芝打败了谒师军队,俘虏了谒师王勃特没。三月庚子(十二日),唐朝立勃特没的哥哥素迦为谒师王。

5 玄宗命令御史大夫王鉷开凿上华山的道路,于山顶上设置祭坛场。这年春天,关中大旱。辛亥(二十三日),华山上的西岳祠遭受火灾,玄宗下制书取消在西岳祭天的打算。

6 夏季,四月己巳(十一日),御史大夫宋浑因为贪污巨额钱财,被流放到潮阳。先前,吉温因为李林甫的提拔而受到重用,后来兵部侍郎兼御史中丞杨钊逐渐受到唐玄宗的器重,吉温就背叛李林甫而投向杨钊,又为杨钊谋划取代李林甫的计策。萧炅与宋浑都是李林甫的亲信,所以吉温就专门寻求他们的罪证,让杨钊上奏玄宗赶走他们,以翦除李林甫的心腹,李林甫也无法相救。

7 五月乙卯(二十八日),玄宗赐安禄山东平郡王爵位。这是唐朝的将帅首次封王。

8 秋季,七月乙亥(疑误),于国子监中设置广文馆,教授国子监的学士考进士。

9 八月丁巳(初一),玄宗任命安禄山兼河北道采访处置使。

10 因朔方节度使张齐丘给军士发放军粮不公平,军士大怒,殴打了他的判官。兵马使郭子仪用身体挡在张齐丘的前面,张齐丘才没有挨打。癸亥(初七),张齐丘被降官为济阴太守,朝廷任命河西节度使安思顺暂时代理朔方节度使。

11 辛卯(疑误),隐士崔昌上言说:"我们唐朝应该继承周朝与汉朝,用土德代替火德。而北周与隋朝都不是正统的王朝,不应该让他们的子孙后代为二王后。"玄宗让公卿们讨论此事。集贤殿学士卫包上言说:"公卿们讨论此事的那天夜里,四象星聚集于二十八宿之一的尾宿,天意已经很清楚了。"于是唐玄宗命令寻求商朝、周朝和汉朝的后代为三恪,废掉了北魏的后代韩公、后周的后代介公和隋朝的后代鄫公。又任命崔昌为左赞善大夫,卫包为虞部员外郎。

12 冬季,十月庚申(初五),唐玄宗前往华清宫。

13 太白山人王玄翼上言说看见了玄元皇帝老子,并对他说宝仙洞中有妙宝真符。于是唐玄宗就命令刑部

尚书张均等去搜寻，果然搜得。当时玄宗尊奉道教，羡慕长生不死之术，所以各地的人竞相奉献吉祥的符命，群臣也不断地上表恭贺。李林甫等人都请求捐舍宅第为道观，借以祝福玄宗万寿无疆，玄宗十分喜悦。

14 安禄山多次引诱奚人和契丹人，假装设宴招待他们，让他们饮用毒草莨菪浸泡过的酒，等醉倒后，就把他们活埋，一次常常达数千人，然后把他们酋长的头颅装进盒子中，献给朝廷，前后有许多次。这时安禄山请求入朝，玄宗命令有关官员先在昭应县为安禄山建起宅第。安禄山到了戏水，杨钊兄弟姐妹都去迎接，迎接的队伍浩浩荡荡，以至车盖似乎遮满了原野。玄宗也来到望春宫等待安禄山。辛未（十六日），安禄山献上奚族俘虏八千人，玄宗命令考察官吏政绩时为安禄山记最高一级的上上考。以前玄宗允许安禄山于上谷起五炉铸造钱币，这时安禄山献上所铸钱的样品一千缗。

15 杨钊是张易之的外甥，上奏玄宗为张易之兄弟平反昭雪。庚辰（二十一日），玄宗下制书援引张易之兄弟曾经在房陵迎接中宗为帝的功劳，恢复他们的官爵，并赐一个儿子为官。

杨钊认为预卜吉凶的图谶中有“金刀”二字，不吉利，请改自己的名，玄宗赐名为国忠。

16 十二月乙亥（二十日），玄宗返回宫中。

17 关西游弈使王难得率兵攻打吐蕃，攻克了五桥和树敦城，朝廷任命他为白水军使。

18 安西四镇节度使高仙芝假意与石国约和，率兵袭击了石国，俘虏了石国的国王和民众返回，然后把其中的老弱病残者全部杀掉。高仙芝本性贪婪，掠夺了碧珠十余斛，黄金五六骆驼，其他的马匹杂货等不计其数，全部拿回家中，据为己有。

19 杨国忠因为感激鲜于仲通，就推荐他为剑南节度使。而鲜于仲通性情急躁，不会安抚，失掉了蛮夷人心。

按照过去的惯例，南诏王要经常带着妻子一起晋见都督，经过云南，云南太守张虔陀每次都要奸污他们的妻子。又要求征送财物，南诏王阁罗凤不答应，张虔陀就派人辱骂他，还暗中向朝廷奏报他的罪行。阁罗凤十分愤恨，这一年，发兵反叛，攻陷了云南郡，杀死了张虔陀，并攻占了原来归附于唐朝的西南夷的三十二个州。

十载（辛卯，公元 751 年）

1 春季，正月壬辰（初八），玄宗向太清宫进献祭品。癸巳（初九），向太庙献食。甲子（疑误），合祭天地于南郊，并大赦天下，免除天下百姓今年的地税。

2 丁酉（疑误），玄宗任命李林甫兼任朔方节度使，而让户部侍郎李暐知留后事。

3 庚子（疑误），杨氏五家因为夜里游览，与广平公主的侍从争过西市门，杨氏的家奴挥鞭打中公主的衣服，公主从马上坠落下来，驸马程昌裔下马扶广平公主，也被鞭打了几下。广平公主向玄宗哭诉此事，玄宗命令杖杀杨氏的家奴。第二天，又免掉了驸马程昌裔的官职，不允许他再来朝见。

4 玄宗命令有关官吏为安禄山于亲仁坊建造宅第，并下敕书说不管耗费多少钱财，越壮丽越好。宅第建成以后，又装饰了各种幔帐，放置了许多日用器物，以至都放满了宅屋。其中有帖白檀香木床两个，都是长一丈，宽六尺；用银平脱工艺制成的屏风，长宽一丈六尺。厨房和马厩中所用的物品也都用金银装饰，其中有金饭罂两个，银淘盆两个，都能装五斗粮，还有织银丝筐和笊篱各一个。其他器物还有许多。就是宫禁中皇上所使用的器物，大概都比不上。玄宗命令宦官监工，在建造宅第和制作屋中所用的器物时，玄宗常常告戒监工的宦官说：“胡人大方，不要让他笑我小气。”

安禄山住进新建的宅第后，设置酒宴，并请求玄宗下敕书让宰相至宅第赴宴。这一天，玄宗原来准备在楼下打马球，却立刻取消了游戏，命令宰相去赴会。又每天让杨家的人与安禄山选择风景优美的地方游玩宴会，并让梨园弟子和教坊乐队陪伴。玄宗每吃到一种鲜美的食物，或者在后苑中猎获了鲜禽，都要派宦官骑马赐给安禄山，以至走马络绎，不绝于路。

甲辰（二十日），安禄山生日，玄宗和杨贵妃赏赐给安禄山许多衣服、珍宝器物以及丰盛的酒菜食物。过了三天，又把安禄山召进宫中，杨贵妃用锦绣做成的大襁褓裹住安禄山，让宫女用彩轿抬起。唐玄宗听见后宫中的欢声笑语，就问是在干什么，左右的人说是贵妃为儿子安禄山三天洗身。玄宗亲自去观看，十分高兴，赏赐给杨贵妃洗儿金银钱，又重赏安禄山，尽兴而散。从此安禄山可以自由出入宫中，不加禁止，有时与杨贵妃同桌而食，有时一夜不出宫，宫外的许多人都知道这件丑事，而玄宗却不怀疑。

5 安西节度使高仙芝入朝，献上所俘获的突骑施可汗、吐蕃酋长、石国王和羯师王。玄宗命加高仙芝开府仪同三司。不久，玄宗又任命高仙芝为河西节度使，以代替安思顺。安思顺暗中让一群胡人用刀割掉耳朵划破

脸皮的方式请求留下自己，玄宗又下制书仍让安思顺为河西节度使。

6 安禄山请求兼任河东节度使。二月丙辰(初二)，唐玄宗任命河东节度使韩休珉为左羽林将军，由安禄山代任河东节度使。

户部郎中吉温见安禄山受到玄宗的宠信，就又依附于安禄山，与他结拜为兄弟。并对安禄山说："李右丞相现在虽然与你亲善，但是一定不会推荐你为宰相。我虽然为他效力受他驱使，但终久得不到提拔。你如果能够向皇上推荐我，我就向皇上上奏说你能够担当大任，我们联合起来排斥李林甫出朝，你就一定能够当宰相。"安禄山觉得吉温的话很有道理，所以多次在玄宗面前说吉温有才能，玄宗也忘记了过去所说的话。这时安禄山兼任河东节度使，就上奏吉温为节度副使、知留后事，并任命大理司直张通儒为留后判官，把河东镇的政事全权委托给他们。

这时杨国忠为御史中丞，正受到玄宗的重用。安禄山上下殿前的台阶时，杨国忠常扶着他。安禄山与王鉷都为御史大夫，王鉷的权位仅次于李林甫。安禄山看见李林甫时，态度十分傲慢。李林甫就假装有事召来王鉷，王鉷见到李林甫时，态度十分谦恭。安禄山不自觉地有所失态，态度也恭敬起来。李林甫与安禄山谈话时，总是揣摸他的心意，先说了出来，使安禄山惊讶叹服。安禄山对于其他公卿朝士都十分傲慢，有时还侮辱他们，但独独害怕李林甫，每当见到李林甫时，虽然是寒冬季节，也汗流沾衣。而李林甫却把安禄引进中书省办事的厅中坐下，用好言相慰问，并解下自己的披袍给安禄山穿上。安禄山十分感激，对李林甫无话不谈，并称李林甫为十郎。安禄山回到范阳后，刘骆谷每次从长安回来，安禄山一定要问："十郎说什么了吗？"如果听到李林甫赞扬他，就十分高兴。如果听到李林甫说："告诉安大夫，要检点一些！"安禄山就反手握着床说："噫嘻，我活不成了！"

安禄山一身兼任范阳、平卢、河东三镇节度使，手握大权，赏罚由己，日益骄横。自认为过去见太子没有下拜，而如今玄宗年事已高，十分惧怕。又看到唐朝的武备松弛，有轻视朝廷之心。孔目官严庄和掌书记高尚又借机为他讲解预卜吉凶祸福的图谶，劝他起兵叛乱。

安禄山豢养了投降的同罗、奚和契丹士兵八千多人，称为"曳落河"。曳落河，胡语就是壮士的意思。还有家奴一百余人。这些人个个都骁勇善战，一可当百。又畜养战马数万匹，大量地聚集武器，分派胡商到各地去做买卖，每年输送珍宝货物价值数百万缗钱。暗中制作绯色、紫色袍子和金鱼袋等，数以万计。以高尚、严庄、张通儒及将军孙孝哲等人作为自己的心腹，史思明、安守忠、李归仁、蔡希德、牛廷玠、向润客、李庭望、崔乾祐、尹子奇、何千年、武令珣、能元皓、田承嗣、田乾真、阿史那承庆等将领作为爪牙。高尚是雍奴县人，原来名叫不危，很有才学，青年时漫游河朔地区，贫困不得志，常常感叹说："我高不危宁可干惊天动地的大事而死，也不愿贫穷一生吃草根而生活下去！"后来被安禄山引为幕僚，可以出入安禄山的寝室。高尚专掌草写笺表奏疏，严庄专掌文书。张通儒是张万岁的儿子。孙孝哲是契丹族人。田承嗣世世代代做卢龙地方小校一类的军官，安禄山任命他为前锋兵马使。有一次天下大雪，安禄山去检查军营，来到田承嗣的营中，寂静无声，好似无人，而在营中检阅士卒，没有一人不在，所以受到安禄山的器重。

7 夏季，四月壬子(疑误)，剑南节度使鲜于仲通率兵讨伐南诏蛮，在泸水南面被南诏打得大败。当时鲜于仲通把八万大军分成两路，分别从戎州和鹰犊州出发，到了曲州和靖州。南诏王阁罗凤派使者来谢罪，请求归还所掠夺俘获的物品人众，筑好云南城而撤退，并说："现在吐蕃大兵压境，如果不允许我求和，我将归附于吐蕃，这样云南就不会是唐朝的了。"鲜于仲通不答应，并囚禁所派来的使者。然后进兵到了西洱河，与阁罗凤的军队交战，唐兵大败，士卒死了六万余人，鲜于仲通也差一点战死。杨国忠却掩盖鲜于仲通的败军之事，仍然为他记叙战功。阁罗凤把唐军士卒的尸体收敛起来，筑成一座高大的山丘，供人观看，于是向北臣服于吐蕃。蛮语称弟弟为"钟"，吐蕃就称阁罗凤为"赞普钟"，号为东帝，并授给他金印。阁罗凤于国城门口镌刻石碑，说自己叛唐是出于无奈，并说："我们南诏世世代代臣服于唐朝，受唐朝的封爵，后世还要归附唐朝，到那时可向唐朝的使者指示此碑，知道我背叛唐朝并不是出于本心的愿望。"

玄宗下制书在两京和河南、河北地区召募军队去讨击南诏。人们听说云南地方流行瘴疠这种传染病，不及交战，士卒就要死掉十之八九，没有人肯去应募。杨国忠就派遣御史到各道去捉人，用枷连锁起来送往军营。按照过去的制度，有功的百姓可以免除兵役，而此时因征兵量多，杨国忠就上奏请求只许功劳大的百姓免除兵役。被征发的人忧愁怨恨，父母妻子都来送别，嚎哭之声连天。

8 高仙芝俘虏了石国王后，石国王的儿子逃到了胡人部落，将高仙芝欺压和贪暴的情况告诉了胡人。诸胡部落大怒，就暗中联合大食国军队想一起进攻安西四镇。高仙芝听说后，亲自率领蕃兵和汉兵三万去攻打大食，

深入大食国境内七百余里，到了恒罗斯城，与大食军队相遇，两军对峙了五天，这时葛罗禄部落的军队叛唐，与大食军前后夹击，高仙芝的军队被打得大败，士卒几乎全部战死，留下来的仅有几千人。右威卫将军李嗣业劝高仙芝乘深夜逃跑。因为道路狭窄，拔汗那部落兵在前面，人畜塞路，前进不得，李嗣业就奋勇上前，挥起一根大棍子乱打，人马都被打死，高仙芝才得以通过。

将领与士卒都失去联系，别将汧阳人段秀实听见李嗣业的喊叫声，就大骂道："躲避敌人而自己先逃命，是胆小缺乏勇气；保全自己而丢掉士卒，是不仁义。就是有幸能够逃回，难道自己不感到羞愧吗？"李嗣业听见后，握着段秀实的手表示谢意，并主动留在后面抗拒追兵，收罗散卒，没有战死的士卒才得以逃脱。回到安西，李嗣业把此事告诉了高仙芝，高仙芝就任命段秀实兼任都知兵马使，作自己的判官。

9 八月丙辰（初六），武库失火，烧毁兵器三十七万件。

10 安禄山亲自率领范阳、河东、平卢三镇兵六万去讨伐契丹，用奚族骑兵二千作为向导。过了平卢一千余里，到了土护真水，遇到大雨。安禄山率兵昼夜兼程行军三百余里，来到契丹大本营，契丹十分惊骇。当时因为大雨连绵，弓箭和弩机的筋胶都因霖雨而松弛，大将何思德对安禄山说："我们虽然兵多，但长途奔袭，士卒疲劳，战斗力不强，不如暂时休兵不要交战，只与敌人对阵，这样不过三天，敌人必定投降。"安禄山听后大怒，要杀掉何思德，何思德请求愿为先锋以效死力。何思德长像与安禄山相似，契丹争着攻打，杀了他，以为已经杀了安禄山，所以士气大盛。这时奚族也背叛了唐军，与契丹合兵，前后夹击，唐军死伤殆尽。安禄山的马鞍也被射中，还折断了帽子和发夹，丢掉了鞋子，仅与部下二十个骑兵逃走。因为天黑，追击的骑兵停了下来，安禄山才得以逃入师州城。安禄山把战败的罪过归咎于左贤王哥解和东河兵马使鱼承仙，并杀了他们。

平卢兵马使史思明惧怕，逃入山谷将近二十天，收罗散兵七百人。平卢守将史定方率领精兵二千救安禄山，契丹退兵，安禄山才得以逃脱。到了平卢城，部下的士卒都已战死，不知如何办才好。这时史思明从山谷中来见安禄山，安禄山大喜，站起来握着史思明的手说："我有了你，还有什么发愁的呢！"史思明退出后对其他人说："如果我早一点出来，就会与哥解一起被杀死。"契丹兵包围了师州城，安禄山派史思明打退了契丹。

11 冬季，十月壬子（初三），玄宗前往华清宫。

12 杨国忠让鲜于仲通上表请求让自己兼领剑南节度使。十一月丙午（二十七日），玄宗命杨国忠兼领剑南节度使。

十一载（壬辰，公元752年）

1 春季，正月丁亥（初九），玄宗返回宫中。

2 二月庚午（二十二日），玄宗命令有关部门拿出粮食、布帛及国库中的钱数十万缗，把东西两市中流行的假钱换回来。先前，江淮地区质地恶劣的钱币流行，王公贵戚和一些大商人常常用一个真钱换五个假钱，然后带进长安，扰乱市场，造成混乱，所以李林甫上奏请求禁止，让官方兑换，限期一个月，不交官者问罪。这一禁令使商人恐慌，不利于商业交换。许多人拦住杨国忠的马诉苦，杨国忠因此告诉了玄宗，于是玄宗又下令，准许那些不是由铅锡铸成的钱币和有孔的钱币，继续使用流通。

3 三月，安禄山发蕃人和汉人步骑兵二十万进攻契丹，想要报去年秋天的兵败之仇。当初突厥阿布思来降唐，玄宗很重视他，赐姓名为李献忠，后升任朔方节度副使，赐奉信王爵位。李献忠十分有才干，不服安禄山，所以安禄山嫉恨他。这时，安禄山就上奏请李献忠率领同罗数万骑兵与他一起进攻契丹。李献忠怕安禄山陷害他，就告诉留后张畴，请他上奏不与安禄山一同去作战，张畴不答应。于是李献忠就率领部下大肆掠夺仓库中的物资，叛逃回漠北，于是安禄山停兵不进。

4 乙巳（二十八日），改吏部名为文部，兵部名为武部，刑部名为宪部。

5 户部侍郎、御史大夫、京兆尹王鉷受到玄宗的宠信，威权日盛，一身兼任二十多个使职。自己的宅第旁边就是使院，案头积满了文书，官吏想要他签署一下，等几天都排不到。皇上让宦官不断地给他赏赐物品，络绎不绝于门，就是李林甫也畏惧他的权势。李林甫的儿子李岫任将作监，王鉷的儿子王准任卫尉少卿，都在宫中作供奉官。而王准常常侮辱李岫，李岫总是让着他。但王鉷对李林甫还是十分恭敬，李林甫虽然妒嫉他受到皇上的宠信，但不忍加害于他。

王准曾经领着自己的一帮党羽经过驸马都尉王繇的身旁，王繇望着他伏身下拜。王准拿起弹弓射中了王繇的帽子，折断了玉制发夹，作为戏笑。不久，王繇又设置酒宴招待王准，王繇的妻子永穆公主是玄宗的女儿，为王准亲自下厨做饭。王准离去后，有人对王繇说："像王准这样的鼠辈小人，虽然有他父亲的权势，但你让公主为他

亲自做饭，如果皇上知道了，岂不是不合适？”王繇说：“皇上就是知道了发怒也没有什么，而王七郎，对于我来说是生命所系，所以不敢不那样巴结他。”

王铁的弟弟户部郎中王铎是个凶险不法之徒，召方术之士任海川问道：“你看我有没有当王的面相？”任海川惧怕，就逃走藏了起来。王铁恐怕此事被泄露出去，就搜捕到任海川，假托其他的事用棍棒打死了他。王府司马韦会，是安定公主的儿子，王繇的同母异父兄弟，私下对人说了这件事。王铁知道后，就让长安县尉贾季邻把韦会抓进监狱中，然后勒死了他。王繇不敢说话。

与王铎关系密切的邢縡与龙武军万骑营准备谋杀龙武将军，率兵作乱，杀李林甫、陈希烈与杨国忠。事发前两天，有人告发了这件事。夏季，四月乙酉(初九)，玄宗上朝，把状子当面交给王铁，让他去捉人。王铁想到弟弟王铎可能在邢縡家里，就先让人把他叫了回来，到了天快黑的时候，才命令贾季邻等逮捕了邢縡。邢縡居住在金城坊，贾季邻等到了他门口，邢縡领着他的党羽数十人手持弓箭刀剑边走边战闯了出来。王铁与杨国忠率兵从后面赶到，邢縡的党羽说：“不要伤了王大夫的人马。”杨国忠的侍从暗中对杨国忠说：“叛贼有暗号，不能与他们交战。”邢縡边战边走，到了皇城西南角。这时高力士率领飞龙禁军四百来到，攻杀了邢縡，并逮捕了他的党羽。

杨国忠把情况告诉了玄宗，并说：“王铁一定参预了这一阴谋。”而玄宗认为王铁深受他的信任，不应该有叛逆行为，李林甫也为他辩解。于是玄宗特下令赦免王铁不问他的罪，但想要王铁自己主动上表请治兄弟的罪，并让杨国忠暗示他，但王铁觉得不忍心这样做，玄宗大怒。适逢陈希烈极力说王铁犯了大逆罪，应该杀掉他，戊子(十二日)，玄宗下敕命陈希烈与杨国忠审讯王铁，并任命杨国忠兼京兆尹。因此任海川和韦会的案件都暴露了出来，证据确凿，王铁被玄宗赐自杀，王铎被棍棒打死于朝堂，王铁的儿子王准与王侹流放岭南，不久也被杀死。有关部门去查抄他的家，几天都抄不完。王铁的部下都躲开怕受到牵连，只有采访判官裴冕收葬了他的尸体。

6 起初，李林甫认为陈希烈容易控制，所以推荐为宰相。陈希烈对朝中大事，常常听李林甫的，但到了后来，却与李林甫为敌作对，李林甫惧怕。适逢李献忠叛逃，李林甫就请求辞掉所兼任的朔方节度使职，并且推荐河西节度使安思顺代替自己。庚子(二十四日)，玄宗任命安思顺为朔方节度使。

7 五月戊申(初三)，庆王李琮去世，赠谥号为靖德太子。

8 丙辰(十一日)，玄宗任命杨国忠为御史大夫、京畿及关内采访等使，凡是王铁原来所兼领的使职，都由杨国忠兼任。

起初，李林甫认为杨国忠没有才能，并且是杨贵妃的同族，所以重用了他。杨国忠与王铁都是御史中丞，后来王铁靠李林甫的推荐任御史大夫，所以引起杨国忠的不满。于是杨国忠深究邢縡的案件，并令案犯说李林甫与王铁兄弟有私交以及阿布思叛逃的事情与李林甫有牵连，陈希烈与哥舒翰也从中间证明此事，玄宗因此疏远李林甫。杨国忠的权力威震天下，开始与李林甫相抗衡。

9 六月甲子(疑误)，杨国忠上奏说吐蕃发兵六十万增援南诏，被剑南兵打败于云南，并攻下了隰州等三城，俘虏敌人六千三百名，因为道路遥远，挑选其中年青力壮的一千多人及他们投降的酋长献给朝廷。

10 秋季，八月乙丑(疑误)，玄宗又去观看左藏库，赏赐群臣布帛。癸巳(十九日)，杨国忠上奏说在左藏库的屋顶上看见了凤凰，出纳判官魏仲犀说看见一群凤凰聚集在左藏库西的通训门上。

11 九月，阿布思帅领部下入侵，包围了永清栅，被栅使张元轨击退。

12 冬季，十月戊寅(初五)，玄宗前往华清宫。

13 己亥(二十六日)，玄宗命令改通训门为凤集门，将魏仲犀升为殿中侍御史，杨国忠的部下都因为说看见了凤凰而得到优先升迁。

14 南诏多次入侵唐朝的边疆，蜀人请求派杨国忠前往镇压。左仆射兼右相李林甫上奏玄宗，请派杨国忠往蜀地。杨国忠临行前哭泣着与玄宗辞别，并说此行一定会被李林甫害死，杨贵妃也为他说情。玄宗对杨国忠说：“你暂时到蜀中处理一下军政大事，我等着你回来，然后任命你为宰相。”这时李林甫已重病在身，心中忧伤烦闷，不知道怎么办才好，巫人告诉他说，看见皇上病情就可以好转。玄宗想去看望李林甫，左右的人坚持劝阻。于是玄宗就命令李林甫从屋里出来到庭院中，玄宗登上降圣阁远远地看他，挥起红色的围巾向他招手。李林甫已不能下拜，就让人代他向玄宗下拜。杨国忠刚到蜀中，玄宗就派宦官把他召了回来。杨国忠到昭应县，去见李林甫，拜倒在床下。李林甫流着眼泪对杨国忠说：“我活不长了，我死后您必定要当宰相，后事就拜托您了。”杨国忠表示感谢，并说不敢当，汗流满面。十一月丁卯(二十四日)，李林甫故去。

玄宗晚年自认为天下太平，没有可以忧愁的事了，于是居于深宫之中，沉湎于声色犬马，寻求欢娱，把政事

都委托给李林甫。李林甫巴结讨好玄宗左右的人，故意迎合玄宗的心意，以巩固自己受宠信的地位；杜绝堵塞向玄宗进谏的门路，蒙蔽玄宗，以施展自己的奸滑的权术；嫉妒贤能之士，排斥压抑才能胜过自己的人，以保持自己的地位；多次制造冤假错案，杀戮驱逐朝中大臣，以护大自己的权势。皇太子以下的人，都畏之如虎。李林甫当宰相共十九年，造成了天下大乱的局势，而玄宗还不省悟。

15 庚申（疑误），玄宗任命杨国忠为右相，兼文部尚书，仍兼任以前的使职。

杨国忠为人争强好胜，但性情浮躁，没有威严的仪表。既为宰相，自认为大权在握，以天下为己任，处理国家军政大事，刚愎自用，草率从事。在朝廷上常常攘袂扼腕，对王公大臣颐指气使，以至人人惊恐。杨国忠从兼侍御史到任宰相，总共兼领四十多个使职。三省中有才能和名声的人，如果不听他的话，就都想方设法将其贬为地方官。

有人劝陕郡进士张彖去晋见杨国忠，并说："如果去拜见他，马上就可以富贵。"张彖说："你们认为依靠杨右相就像泰山那样稳固，但我却认为是一座冰山！如果烈日高照，你们难道不怕冰山消融而失去依靠吗！"于是就隐居于嵩山中。

杨国忠任命司勋员外郎崔圆为剑南留后，征魏郡太守吉温为御史中丞，兼京畿、关内采访等使。吉温临行前到范阳向安禄山告别，安禄山让他的儿子安庆绪一直把吉温送出境，并为吉温牵着马送出驿站大门数十步。吉温到了长安后，对朝廷中的一举一动，都向安禄山报告，消息两天两夜就可以到达。

16 十二月，杨国忠为了收买人心，建议说："文部选拔官吏，不管贤明与否，选择有资历的留下，依照声望和功绩任命一定的职位。"那些长期得不到升迁的官吏都赞成这一建议。凡杨国忠所施行的政策，都曲意迎合人们的愿望，所以受到一些人的称颂。

17 甲申（十二日），玄宗命平卢兵马使史思明兼任北平太守，并为卢龙军使。

18 丁亥（十五日），玄宗返回宫中。

19 丁酉（二十五日），玄宗任命安西行军司马封常清为安西四镇节度使。

20 哥舒翰素来与安禄山、安思顺有矛盾，玄宗常常为他们调解，使他们结拜为兄弟。这年冬天，三人同入朝，玄宗让高力士在城东设宴招待他们。席间安禄山对哥舒翰说："我的父亲是胡人，母亲是突厥人，您的父亲是突厥人，母亲是胡人，我们的族类十分相近，为什么不互相亲善呢？"哥舒翰说："古人说狐狸向着自己的洞窟嚎叫不吉祥，是因为忘本的原故。老兄如果能够与我亲善，我怎么敢不尽心呢！"安禄山认为哥舒翰讥讽他胡人，极为愤怒，骂哥舒翰道："你这个突厥竟敢这样无礼！"哥舒翰正想要回骂，看见高力士用眼睛示意他，就没有回嘴，假装喝醉了酒而散席，从此积怨愈深。

21 棣王李琰有两个孺人，争风吃醋，其中一个暗中让巫师写了一道符箓放在李琰的鞋子里，借以讨好。李琰与监视他们的宦官有矛盾，宦官知道了这件事，就秘密地向玄宗上奏说李琰诅咒皇上，于是玄宗就派人突然搜查了李琰的鞋子，果然搜到了符箓，心中大怒。李琰叩头谢罪说："我实在不知道这件事。"玄宗派人审问，原来是孺人干的。但玄宗还是怀疑李琰知道此事，就把他囚禁在鹰狗坊中，不再让他上朝请安，李琰忧愤而死。

22 按照过去的制度，兵部和吏部尚书如果兼任宰相，就把科举考试的事委托给侍郎以下的官吏去主持，经过三项考试而通过的，才送给门下省审查，从春天一直到夏天，才能完毕。到杨国忠以宰相兼领文部尚书时，想要显示自己精明能干，就让有关官吏先在自己的家里暗中把名字确定下来。

十二载（癸巳，公元 753 年）

1 春季，正月壬戌（二十日），杨国忠召左相陈希烈及给事中、各部门的长官都聚集于尚书都堂，决定入选的人，只用了一天就结束了，他说："现在左相和给事中都在这里，就等于通过了门下省的审查。"所选的人水平差距很大，但没有人敢于提意见。因此门下省不再审查被选为官的人，侍郎只主考判文而已。侍郎韦见素和张倚跑腿办事，与吏部主事没有两样。韦见素是韦湊的儿子。

京兆尹鲜于仲通暗示入选的人为杨国忠刻颂辞，立于尚书省门口，玄宗下制让鲜于仲通撰写颂辞，亲自改定了几个字，鲜于仲通用黄金填写。

2 杨国忠派人劝安禄山，让他诬告李林甫与阿布思谋反，安禄山就让阿布思部落投降的人到朝廷，诬告说李林甫与阿布思曾经结为父子关系。玄宗相信了，就派官吏去调查。李林甫的女婿谏议大夫杨齐宣恐怕自己受到牵连，就按照杨国忠的意图证明说有此事。当时李林甫还没有埋葬，二月癸未（十一日），玄宗下制书削去李林甫的官爵，子孙中有官职者被罢免，流放到岭南和黔中，只给随身穿的衣服和所吃的粮食，其余的财产全部没

收。李林甫的亲戚和党羽因这一案件被贬官的达五十余人。又剖开李林甫的棺材,取出了口中所含的珍珠,脱掉金紫衣服,换上了一个小棺材,按照一般平民的礼仪埋葬了他。己亥(二十七日),玄宗赐陈希烈许国公爵位,杨国忠魏国公爵位,以奖赏他们揭发和处置李林甫案件一事。

3 夏季,五月己酉(初九),重新确定以西魏、北周和隋朝的后代为三恪,这是杨国故意要揭李林甫的短。卫包因为助长邪恶被贬为夜郎县尉,崔昌被贬为乌雷县尉。

4 阿布思被回纥打败,安禄山乘机诱降了他的部落,从此安禄山的军队兵强马壮,天下无敌。

5 壬辰(疑误),玄宗命令左武卫大将军何复光率领岭南五府的军队攻打南诏。

6 安禄山因为李林甫的狡猾超过自己,所以对他十分畏服。到杨国忠为宰相,安禄山十分看不起他,因此二人有矛盾。杨国忠多次说安禄山要谋反,但玄宗不听。

陇右节度使哥舒翰率军攻打吐蕃,攻克了吐蕃的洪济、大漠门等城,降服了九曲的全部部落。

起初,高丽人王思礼与哥舒翰都在王忠嗣的部下作押牙。哥舒翰为节度使,王思礼为兵马使兼河源军使。哥舒翰率军攻打九曲部落,王思礼延误了军期,哥舒翰先想要杀他,不久又把他叫来释放了。王思礼镇静地说:"要杀就杀,又把我叫来干什么!"

杨国忠想联结哥舒翰共同对付安禄山,就奏请玄宗任命哥舒兼任河西节度使。秋季,八月戊戌(三十日),玄宗又赐哥舒翰西平郡王爵位。哥舒翰上表奏请任命侍御史裴冕为河西行军司马。

这时唐朝强盛,从长安城西的安远门向西一万二千里都是唐朝的领土,村落相望,桑麻被野,天下最富饶的地区都不如陇右。哥舒翰每次派使者入朝奏事,总是乘白骆驼,一天行五百里。

7 九月甲辰(初六),朝廷封突骑施黑姓可汗登里伊罗蜜施为突骑施可汗。

8 北庭都护程千里追击阿布思到了碛西,写信告谕葛逻禄,让他接应。这时阿布思无路可走,就投向葛逻禄,葛逻禄把他抓了起来,连同他的妻子、儿子及部下数千人送交程千里。甲寅(十六日),朝廷加封葛逻禄叶护顿毗伽开府仪同三司,赐爵位金山王。

9 冬季,十月戊寅(十一日),玄宗前往华清宫。

杨国忠的宅第与虢国夫人相邻,因此二人昼夜往来,不用相约,有时竟并马一起入朝,也不用障幕遮蔽,路边的人都觉得羞耻而无法看下去。

韩国、虢国和秦国三夫人将要跟随玄宗前往华清宫,在杨国忠的家中相会,所跟从的车马仆从,浩浩荡荡,占满了城中数坊之地,所穿的锦衣绣服和佩带的珍珠宝玉,鲜艳夺目。杨国忠曾经对客人说:"我本出身贫苦人家庭,只是因为贵妃的关系才有了今天的地位,不知道以后会有什么结果,但想到终究留不下好的声誉,还不如及时行乐。"杨氏五家,每家为一队,每队都穿着一种颜色的衣服相区别,然后五家合为一队,远远望见,灿烂如云锦。杨国忠还让剑南节度使的仪仗在队伍前面领路。

杨国忠的儿子杨暄考明经科,因为学业浅陋,没有及格。礼部侍郎达奚珣因为畏惧杨国忠的权势,就让他的儿子昭应县尉达奚抚先去告诉杨国忠。达奚抚赶杨国忠正要上马入朝时,来到马旁。杨国忠想他的儿子一定能够中选,面露喜色。达奚抚告诉杨国忠说:"我家大人让我告诉相公,您家郎君的答卷不符合程式,没有考中,但是也不敢让他落选。"杨国忠愤怒地说:"我的儿子何愁不能富贵,而让你们这些鼠辈人物来卖弄!"说完催马头也不回地走了。达奚抚十分惊慌,就写信告诉他的父亲说:"杨国忠依恃权势,口出狂言,实在使人叹息,怎么能够与他论是非曲直呢!"于是达奚珣就把杨暄列入优等。及杨暄做了户部侍郎,达奚珣才从礼部侍郎升为吏部侍郎,而杨暄与关系亲密的人交谈时,还叹恨自己晋升太慢,达奚珣晋升快。

杨国忠因为身居要职,朝野内外向他送礼的人不绝其门,仅家中堆积的丝织品就有三千万匹。

10 玄宗在华清宫想要夜晚出游,龙武大将军陈玄礼进谏说:"华清宫外就是野地,怎么能够不考虑安全呢!陛下如果一定想要出游,请回城去。"玄宗因此回宫。

11 这一年,安节度使封常清率兵进攻大勃,到了菩萨劳城,先头部队多次获胜,封常清就乘胜追击。这时斥候府果毅段秀实进谏说:"敌人兵力弱而多次败逃,这是引诱我们,请派兵搜查两边的山林。"封常清听从了段秀实的劝告,派兵搜寻,果然有伏兵,于是大败大勃律,受降而回。

12 中书舍人宋昱主持科举考试,前进士广平人刘乃认为科举选人的方法并不合理,就上书宋昱说:"大禹、后稷和皋陶三位圣贤都在虞舜一朝做官,他们还说日日都要吸取人们九种美善的德行,用九年的时间考察一个人的能力。而现在掌管选人的官吏却根据一篇判文就决定一个人的文字水平,根据一个作揖就判断一个人

的行为是否合乎礼仪，古今选官的快慢差距竟会这么大吗！假如让周公、孔子站在今天的考堂上，考他们的文章，则比不过南朝的徐陵和庾信，看他们的口才，则比不过汉代的曾夫，哪有机会论说圣贤的事业呢！”

（毛双民　中华书局）

资治通鉴第二百一十七卷

唐纪三十三　唐玄宗天宝十三载（甲午，公元754年）

1 春季，正月己亥（初三），安禄山入朝。当时杨国忠进言说安禄山必反，并说：“陛下试召他入朝，他一定不来。”于是玄宗就派人召见安禄山，安禄山立刻来朝。庚子（初四），安禄山晋见玄宗于华清宫，哭诉说：“我本是一名胡人，只是受到陛下的信任才有今天的地位，但却不为杨国忠所容，恐怕难以活命了！”玄宗听后十分怜爱，重加赏赐，因此更加信任安禄山，杨国忠的话一点也听不进去。太子李亨也知道安禄山要谋反，告诉玄宗，玄宗不听。

2 甲辰（初八），太清宫上奏说：“崇玄馆学士李琪看见玄元皇帝老子乘紫云，告诉他说大唐王朝昌盛长久。”

3 唐朝初年，皇上所下的诏书制敕都由中书省和门下省官吏中善于作文章的人撰写。乾封年以后，开始召文士元万顷、范履冰等人草写文告，这些人常常在北门值班等候命令，所以当时的人把他们称为“北门学士”。中宗在位时，由上官昭容专门干这些事。玄宗即位以后，开始设置翰林院，靠近宫廷，延揽天下能文之士，下至佛僧、道士以及精通书、画、琴、棋、方术、道法的人，都召进去，这些人被称为“翰林待诏”。刑部尚书张均和他的弟弟太常卿张垍都在翰林院供奉皇上。玄宗想要加封安禄山同平章事，已经令张垍草写了制书。这时，杨国忠进谏说：“安禄山虽然有战功，但是目不识丁，怎么能够做宰相呢？如果制书颁布，恐怕周边的夷人会轻视我们大唐王朝。”玄宗只好取消了这一任命。乙巳（初九），玄宗加封安禄山左仆射，赐给他的一个儿子三品官，另一个儿子四品官。

4 丙午（初十），玄宗返回宫中。

5 安禄山请求兼任闲厩使、群牧使等职。庚申（二十四日），玄宗任命安禄山为闲厩、陇右群牧等使。安禄山又请求兼任群牧总监，壬戌（二十六日），玄宗又任命安禄山兼任总监。安禄山又上奏请求任命御史中丞吉温为武部侍郎，充任闲厩副使，杨国忠因此恨吉温。安禄山暗中派亲信挑选能征善战的健壮军马数千匹，另选地方饲养。

6 二月壬申（初六），玄宗向太清宫献食，上圣祖老子尊号为大圣祖高上大道金阙玄元大皇太帝。癸酉（初七），玄宗祭祀太庙，上高祖李渊谥号为神尧大圣光孝皇帝，太宗李世民谥号为文武大圣大广孝皇帝，高宗李治谥号为天皇大圣大弘孝皇帝，中宗李显谥号为孝和大圣大昭孝皇帝，睿宗李旦谥号为玄真大圣大兴孝皇帝，因为汉朝的皇帝的谥号都有“孝”字，所以都加谥号为“孝”。甲戌（初八），群臣上玄宗尊号为开元天地大宝圣文神武证道孝德皇帝。大赦天下。

7 丁丑（十一日），玄宗晋升杨国忠为司空。甲申（十八日），杨国忠在殿前的平台上接受玄宗的册命。

8 己丑（二十三日），安禄山上奏说：“我所率领的部下将士讨伐奚、契丹、九姓胡、同罗等，功勋卓著，乞望陛下能够打破常规，封官赏赐，并希望写好委任状，让我在军中授与他们。”因此安禄山部将被任命为将军的有五百多人，中郎将的有二千多人。安禄山要谋反，所以借此收买人心。

三月丁酉朔（初一），安禄山向玄宗告辞，要回范阳。玄宗脱下自己的衣服赐给他，安禄山十分惊喜。安禄山恐怕杨国忠向玄宗上奏把他留在朝中，所以急忙出潼关。然后乘船沿黄河而下，命令船夫手执挽船用的绳板立在岸边，十五里一换，昼夜兼程，日行数百里，经过郡县也不下船。从此有说安禄山谋反的人，玄宗都把他们捆绑起来送给安禄山，因此人们都知道安禄山要谋反，但没有人敢说。

安禄山从长安离去时，玄宗命令高力士在长乐坡为安禄山饯行，高力士回来后，玄宗问道：“安禄山满意吗？”高力士回答说：“我看到他心中不愉快，一定是知道了想要任命他为宰相，后来又改变的缘故。”玄宗把此事告诉了杨国忠，杨国忠说：“这件事别人都不知道，一定是张垍兄弟告诉安禄山的。”玄宗大为愤怒，就贬张均为

建安郡太守，张垍为卢溪郡司马，张垍的弟弟给事中张埱为宜春郡司马。

哥舒翰也为他的部将请功，玄宗就下敕任命陇右十将、特进、火拔州都督、燕山郡王火拔归仁为骠骑大将军，河源军使王思礼为特进，临洮太守成如璆、讨击副使范阳人鲁炅、皋兰府都督浑惟明等为云麾将军，陇右讨击副使郭英乂为左羽林将军。郭英乂是郭知运的儿子。哥舒翰又上奏任命严挺之的儿子严武为节度判官，河东人吕諲为支度判官，前封丘县尉高适为掌书记，安邑人曲环为别将。

9 程千里俘获了阿布思，献于朝廷，被斩首。甲子(二十八日)，玄宗任命程千里为金吾大将军，封常清暂时代理北庭都护、伊西节度使。

10 夏季，四月癸巳(二十八日)，安禄山上奏说了打败了奚族，俘虏了奚王李日越。

11 六月乙丑朔(初一)，出现日食，是形状如钩的日环食。

12 侍御史、剑南留后李宓率兵七万攻打南诏。南诏王阁罗凤采用诱敌深入的战术，把唐军引到大和城下，坚壁不战。李宓粮尽，所率领的士卒因为瘴疫和饥饿死了十分之七八，遂领兵撤退，这时南诏才出兵追击，李宓被俘，全军覆没。而杨国忠不但隐瞒败状，还假报获胜，并增兵去讨伐，前后战死的达二十万人，没有人敢说这件事。玄宗曾经对高力士说："朕已经老了，把朝中政事委托给宰相处理，边防军事委托给诸位边将，还有什么可忧愁的呢！"高力士回答说："我听说唐军在云南多次战败，还有边将拥兵自重，不知道陛下如何处置！我深怕一朝祸发，难以挽救，怎么能说可以高枕无忧呢！"玄宗说："你不要说了，让我仔细考虑一下。"

13 秋季，七月癸丑(二十日)，哥舒翰奏请在所开拓的九曲地方设置洮阳、浇河二郡及神策军，任命临洮太守成如璆兼洮阳太守，充任神策军使。

14 杨国忠忌恨陈希烈，所以陈希烈多次上表请求辞职。玄宗想任命武部侍郎吉温代陈希烈，而杨国忠因为吉温依附于安禄山，就上奏说不可。他认为文部侍郎韦见素性情温和易于控制，就推荐他代替陈希烈。八月丙戌(二十三日)，玄宗任命陈希烈为太子太师，罢免参知政事。同时任命韦见素为武部尚书、同平章事。

15 从去年以来，水灾与旱灾不断，关中地区闹饥荒。杨国忠因为憎恨京兆尹李岘不听自己的话，就把这些天灾归咎于李岘，九月，贬李岘为长沙太守。李岘是信安王李祎的儿子。玄宗担忧雨多损害庄稼，杨国忠就拿一些长势良好的禾苗献给玄宗说："虽然雨多，但没有损害庄稼。"玄宗信以为然。扶风太守房琯说本郡遭受水灾，杨国忠就派御史去调查。这一年，天下没有人再敢于说遭受天灾。高力士侍候玄宗，玄宗说："大雨连绵不断，你可以把所知道的都告诉我。"高力士回答说："自陛下把大权委托给宰相以来，赏罚不当，以致上天阴阳失调，我怎么敢说什么呢！"玄宗沉默不语。

16 冬季，十月乙酉(二十三日)，玄宗前往华清宫。

17 十一月己未(二十八日)，设置宦官内侍监二名，正三品级。

18 河东太守兼本道采访使韦陟是韦斌的哥哥，风度文雅，负有盛名，杨国忠恐怕他入朝为宰相，就让人告他有贪污行为，并下到御史台去调查。韦陟贿赂御史中丞吉温，让吉温向安禄山求援，又被杨国忠揭发。闰月壬寅(疑误)，贬韦陟为桂岭县尉，吉温为澧阳郡长史。安禄山又为吉温诉冤，并说这是杨国忠故意陷害。玄宗都不问罪。

19 戊午(疑误)，玄宗返回宫中。

20 这一年，户部上奏唐朝统辖的郡有三百二十一，县一千五百三十八，乡一万六千八百二十九，户数九百六万九千一百五十四，人口五千二百八十八万四百八十八。

十四载(乙未，公元 755 年)

1 春季，正月，苏毗王子悉诺逻脱离吐蕃来归附唐朝。

2 二月辛亥(二十二日)，安禄山派副将何千年入朝奏事，请求用蕃人将领三十二人代替汉人将领，玄宗命令中书省立刻下敕书，由自己签署实行，并发给委任状。韦见素对杨国忠说："安禄山早就怀有反心，现在又请求以蕃将代替汉将，谋反的迹象已经很明确了。明天我一定尽力向皇上说这件事，如果皇上不听，请您继后劝说。"杨国忠答应。壬子(二十三日)，杨国忠与韦见素入宫晋见玄宗，玄宗迎接他们，并说："你们是怀疑安禄山要谋反吗？"韦见素因此极力说安禄山反迹已露，对于他的请求千万不能答应，玄宗不高兴。这时杨国忠竟因有顾虑而不敢说话，玄宗便答应了安禄山的请求。有一天，杨国忠和韦见素对玄宗说："我们有计策可以消除安禄山的阴谋。现在如果任命安禄山为平章事，召他入朝，然后任命贾循为范阳节度使，吕知诲为平卢节度使，杨光翙为河东节度使，这样安禄山的势力就会分化瓦解。"玄宗同意。制书已经写好，但玄宗却留在朝中不发，而又派宦官辅

琄琳拿着珍果去赐给安禄山，并让他暗中观察形势的变化。辅琄琳受了安禄山的重赂，还朝后极力说安禄山忠诚奉国，没有二心。唐玄宗对杨国忠等人说："我推心置腹地对待安禄山，他必不会有异心。再说东北地区的奚与契丹还要靠他镇抚。朕可以保证他不会谋反，你们不要担忧！"这件事就这样平息了。贾循是华原人，当时是范阳节度副使。

3 陇右、河西节度使哥舒翰入朝，在路上中风，于是就留在了京师，住在家里，不出来活动。

4 三月辛巳（二十二日），玄宗命令给事中裴士淹代表朝廷去河北安慰军民。

5 夏季，四月，安禄山上奏说打败了奚与契丹。

6 癸巳（初四），玄宗命名苏毗王子为怀义王，赐姓名为李忠信。

7 安禄山回到范阳后，每当朝廷有使者来，总是假装有病不出来迎接。有时布置好兵力，然后才出来接见。裴士淹来到范阳后二十多天才见到安禄山，安禄山一点臣下的礼节都不讲。杨国忠日夜搜集安禄山谋反的证据，派京兆尹包围了安禄山在京城的住宅，逮捕了安禄山的客人李超等，送到御史台狱中，然后秘密地杀了他们。安禄山的儿子安庆宗婚匹皇室女荣义郡主，在京师为太仆卿，他把这件事密报给了安禄山，安禄山更加恐惧。六月，玄宗以安庆宗成婚为由，下手诏让安禄山来京城参加婚礼，安禄山称病不来。秋季，七月，安禄山上表请求献给朝廷马三千匹，每匹马马夫二人，并派蕃人将领二十二人护送。河南尹达奚珣怀疑其中有诈，就上奏说："请告谕安禄山应等到冬天再献车马，由朝廷供给马夫，不用烦劳他部下的军士。"于是玄宗才有所省悟，开始怀疑安禄山有反心。这时辅琄琳接受安禄山贿赂的事被揭发，玄宗就假托其他罪用扑刑处死了辅琄琳。玄宗又派宦官冯神威拿着自己的手诏，按照达奚珣的计策，去告谕安禄山，并且说："朕刚为你在华清宫造了一座温汤池，等待你去享用。"神威到范阳宣读了玄宗的诏书，安禄山坐在床上略微起了一下身子，也不伏拜，只是说："皇上可好。"又说："不让献马也行，我到十月份一定去京师。"然后就命令左右的人把冯神威安置在馆舍，不再接见。过了数天，才让神威回朝，也没有奏表。神威回朝后，见到玄宗哭泣着说："我差一点见不到陛下！"

8 八月辛卯（初四），玄宗下令免去百姓今年的租庸。

9 冬季，十月庚寅（初四），玄宗前往华清宫。

10 安禄山一身兼任三道节度使，阴谋作乱已将近十年，只是因为玄宗待他很好，所以想等到玄宗死后再反叛。这时杨国忠因为与安禄山不和，多次上言说他要谋反，玄宗不信。杨国忠又多次以事激怒安禄山，想让他立刻反叛以取信于玄宗。安禄山于是决意举兵反叛，只与孔目官、太仆丞严庄和掌书记、屯田员外郎高尚以及将军阿史那承庆等人密谋，其他将领都不让知道。其他将领只是觉得奇怪，不知道安禄山为什么从八月份以来多次招待士卒，秣马厉兵，准备打仗。这时有入朝奏事官从京师回来，安禄山就假造敕书，把将领都召来告诉他们说："皇上有密诏给我，让我率兵入朝讨杨国忠，你们应该听我指挥随军行动。"众将领听完后都十分惊愕，相看而不敢反对。十一月甲子（初九），安禄山率领所统辖的三镇军队及同罗、奚、契丹、室韦兵共十五万人，号称二十万，在范阳起后反叛。安禄山又命令范阳节度副使贾循留守范阳，平卢节度副使吕知诲留守平卢，别将高秀岩守卫大同，其余的将领都率兵深夜出发。

第二天早晨，安禄山出蓟城南门，召集全军检阅誓师，以讨伐杨国忠为名，在军中发文告说："谁要是煽动军人反对这一行动，灭杀他的三族！"然后率兵向南进军。安禄山坐着铁车，精锐步骑兵浩浩荡荡，战尘千里，鼓角震地。当时唐朝国内长治久安，老百姓几代没有经过战争，猛然得知范阳兵起，远近惊骇。河北地区都在安禄山的统辖之内，所以叛军经过的州县望风瓦解，郡守与县令有的大开城门迎接敌人，有的弃城逃命，有的被叛军俘虏杀害，没有人敢于抵抗。安禄山先派将军何千年与高邈率领奚族骑兵二十名，声称是向朝廷献射生手，乘驿马到太原。乙丑（初十），北京副留守杨光翙出城迎接，被劫持而去。太原向朝廷报告了这一情况，朱受降城也上奏说安禄山反叛。玄宗还认为这是恨安禄山的人故意捏造事实，不相信真有其事。

庚午（十五日），玄宗得知安禄山确实率兵造反，才召来宰相商议应变之策。杨国忠得意洋洋地说："现在要反叛的只有安禄山一个人，所部将士都不想反叛。不过十天，一定会把安禄山的头颅割下来送到行在。"玄宗信以为然，大臣们听后则大惊失色。玄宗派特进毕思琛往东京，金吾将军程千里往河东，各召募数万人，各随便利，编组教练，以便抗拒叛军。辛未（十六日），安西节度使封常清入朝，玄宗向他问平叛之计，常清夸大其辞地说："现在因为天下太平已久，所以人人看见叛军都十分害怕。但事情有逆顺，形势会突变。我请求立刻到东京，打开府库，召募勇士，然后跃马挥师渡过黄河，用不了几天就会把逆贼安禄山的头颅取下献给陛下！"玄宗大喜。壬申（十七日），任命封常清为范阳、平卢节度使。封常清当天即乘驿马到东京募兵，十天募得六万人。然后毁坏

河阳桥，准备抵御叛军的进攻。

甲戌(十九日)，安禄山来到博陵郡南，何千年等人带着杨光翔来见，安禄山责备杨光翔依附杨国忠，然后杀了他示众。安禄山让部将安忠志率领精兵驻扎在土门，安忠志是奚族人，安禄山的养子。又委任张献诚代理博陵太守，张献诚是张守珪的儿子。

安禄山到了藁城，常山太守颜杲卿兵少不能拒敌，就与长史袁履谦去迎接安禄山。安禄山当即赐颜杲卿金紫衣服，把他的子弟带走作为人质，仍让他守常山。又派部将李钦凑率兵数千守卫井陉关，防备从西面来进攻的唐军。颜杲卿在回来的路上指着安禄山所赐的金紫衣服对袁履谦说："我为什么要穿这样的衣服呢？"袁履谦领悟了他的意思，于是就暗中与颜杲卿谋划起兵讨伐安禄山。颜杲卿是颜思鲁的玄孙。

丙子(二十一日)，玄宗返回宫中。先杀了安禄山的儿子太仆卿安庆宗，赐荣义郡主自杀。任命朔方节度使安思顺为户部尚书，安思顺的弟弟安元贞为太仆卿。任命朔方右厢兵马使、九原太守郭子仪为朔方节度使，右羽林大将军王承业为太原尹。设置河南节度使，统一指挥陈留等十三郡的军队，任命卫尉卿猗氏人张介然为节度使。又任命程千里为潞州长史。开始在各郡的战略要地设置防御使。

丁丑(二十二日)，玄宗任命荣王李琬为元帅，右金吾大将军高仙芝为副元帅，统帅各路军队东征。又拿出内府中的金钱布帛，在京师召募军队十一万，号为天武军，十天便集合起来，成员都是市民子弟。

十二月丙戌(初一)，副元帅高仙芝率领飞骑、矿骑及新召募的兵，再加上留在京师的边镇兵共五万人，从长安出发。玄宗又派监门将军宦官边令诚去监军，屯于陕郡。

11 丁亥(初二)，安禄山从灵昌渡过黄河，用绳子捆系破船和杂草树木，横过河流，一个晚上即结冰如浮桥，于是大军过河攻陷了灵昌郡。安禄山所率领的步骑叛军散漫不成队伍，人们难以计其数，所经过的地方被烧杀抢掠，一片残败。河南节度使张介然到陈留才几天，安禄山即率叛军来到，张介然命令士兵登城守卫，士兵惊恐，不能作战。庚寅(初五)，陈留太守郭纳献城投降。安禄山从城北进入，得知安庆宗已死，痛哭说："我有什么罪，而把我的儿子杀死！"当时投降的陈留将士在路两旁将近一万人，安禄山把他们全部杀死以泄其愤。又在军门杀了张介然。任命他的部将李庭望为节度使，守卫陈留。

12 壬辰(初七)，玄宗颁下制书说要亲自率兵去征讨安禄山，命令朔方、河西、陇右的镇兵除留守城堡以外，全部开赴行营，并命令各镇节度使亲自率领，限二十天内全部到齐。

13 起初，平原太守颜真卿知道安禄山要举兵反叛，就借下大雨之机，修筑城壕，统计能作战的成年人，并充实仓库。安禄山认为颜真卿不过是一介书生，没有注意他。等到安禄山起兵谋反，就发公文让颜真卿率领平原和博平二郡的七千兵守卫黄河渡口，颜真卿即派平原司兵李平从小路去报告朝廷。玄宗最初得知安禄山举兵反叛，河北地区的郡县都纷纷投降的消息时，感叹说："河北地区的二十四郡中难道就没有一位仁义之士吗！"李平到后，玄宗高兴地说："朕不认识颜真卿是什么样子，竟如此忠义！"颜真卿又派亲信暗藏悬赏叛军的文告到其他州郡联络，因此有许多州郡纷纷响应。颜真卿是颜杲卿的堂弟。

安禄山率兵进军荥阳，太守崔无波率官兵拒守，登上城头的士兵听见叛军的鼓角之声，吓得直往下掉。癸巳(初八)，安禄山攻陷荥阳，杀了崔无波，让部将武令珣守卫。安禄山叛军的声势更加浩大，他命令部将田承嗣、安忠志、张孝忠为先锋进攻东京。封常清所招募的兵都是一些没有经过军事训练而临时被招来的平民，他率领这些兵屯驻武牢关以抵御叛军。叛军的精锐骑兵一阵冲锋，官军大败。封常清收罗残兵，与叛军战于葵园，又被打败。战于上东门内，官军又败。丁酉(十二日)，安禄山攻陷东京，叛军呐喊着从四面的城门涌入城内，纵兵烧杀抢掠。封常清与叛军战于都亭驿，又被打败；只好退守宣仁门，又败于叛军；于是就推倒禁苑的西墙向西逃走。

河南尹达奚珣向安禄山投降。留守李憕对御史中丞卢奕说："我们肩负着国家的重任，虽然自知力量微薄不能抵抗叛军，但也要为国家而死！"卢奕同意。李憕收罗了数百名残兵，还未与叛军交战，这些士兵就纷纷逃溃，只有李憕一人坐在府中。卢奕先派他的妻子怀藏大印从小路往长安，自己则穿着朝服坐在御史台中，左右的人都已逃散。安禄山率兵驻扎在闲厩之中，派人把李憕、卢奕及采访判官蒋清抓来，然后把他们杀掉。卢奕大骂安禄山，数落他忘恩负义的罪行，并对叛军党羽说："凡是人类都应该知道事情有逆顺的道理。我死也不失臣节，还有什么遗憾的呢！"李憕是文水人。卢奕是卢怀慎的儿子。蒋清是蒋钦绪的儿子。安禄山任命他的亲信张万顷为河南尹。

封常清率领残兵逃到陕郡，陕郡太守窦廷芝已逃往河东，官吏和民众也都已逃跑。封常清对高仙芝说："我连日与叛军血战，叛军锐不可当。再说潼关无兵守卫，如果叛军突入关中，京城长安就危险了。陕郡不能守，不

如率兵先占据潼关以抗御叛军。”于是高仙芝就率领所有的兵西向潼关。不久叛军追至，官军狼狈而逃，不成队伍，士卒与战马互相践踏，死了许多。退到了潼关，整饬防守器械，叛军追兵赶到，不能够入关而退去。安禄山派郝将崔乾祐率兵屯于陕郡，临汝、弘农、济阴、濮阳、云中等郡都降于安禄山。这时朝廷向诸道所征的兵都还没有赶到，关中民众十分惊慌。正好安禄山谋划着称帝，留在东京不再进攻，所以朝廷才得到喘息的时间备战，所征的兵也陆续赶到。

安禄山任命张通儒的弟弟张通晤为睢阳太守，与陈留长史杨朝宗一起率领胡人骑兵一千余人向东攻城掠地，郡县官闻风或降或逃，只有东平太守吴王李祗、济南太守李随起兵反抗。李祗是李祎的弟弟。于是各郡县不愿意投降叛军的官吏民众都借吴王李祗的名义起兵。单父县尉贾贲率领官吏民众向南攻打睢阳，杀了叛军将领张通晤。安禄山大将李庭望想率兵向东掠地，得知此事后，不敢进军而回。

14 庚子(十五日)，玄宗任命永王李璘为山南节度使，江陵长史源洧为副使；颍王李璬为剑南节度使，蜀郡长史崔圆为副使。二王都不亲自到职。源洧是源光裕的儿子。

15 玄宗想要亲自挂帅去征讨安禄山，辛丑(十六日)，下制书令太子监国，对宰相们说：“朕在皇帝位快五十年了，懒于处理政事，去年秋天就想传位给太子，又逢水灾旱灾不断，朕不想把这些灾祸留给子孙去承担，想等到形势好转后再传位。不料逆胡安禄山举兵谋反，朕一定要亲自去征讨，让太子监国。待叛乱平定后，朕将高枕无忧地退位。”杨国忠听后大为恐惧，退朝后对韩国、虢国和秦国三夫人说：“太子早就恨我们杨家专权，如果让他当皇帝得天下，我与姊妹们的生命将会危在旦夕！”杨家诸姊妹只是哭泣。杨国忠就让三夫人去劝说杨贵妃，杨贵妃又死命地阻拦玄宗，这件事遂不能实行。

16 平原太守颜真卿招募勇士，十天即募得一万多人，告诉他们要举兵讨伐安禄山，并失声痛哭，勇士们都被感动。安禄山命令他的亲信段子光拿着李憕、卢奕和蒋清三人的头颅宣示河北地区各郡县，到了平原，壬寅(十七日)，颜真卿抓了段子光，将他腰斩示众。又取下李憕等三人的头颅，用蒲草作人身续接在头上，入敛装入棺材，然后祭奠哭泣接受吊唁埋葬了他们。安禄山任命海运使刘道玄代理景城太守，清池县尉贾载和盐山县尉河内人穆宁一起杀了刘道玄，获得盔甲器仗共五十多船，然后持着刘道玄的头颅去见长史李暐，李暐逮捕了严庄的宗族，把他们全部杀掉。同日把刘道玄的头颅送到平原。颜真卿把贾载、穆宁及清河县尉张澹召到平原谋划联兵抵抗叛军的事。饶阳太守卢全诚占据郡城不接受安禄山的招降；河间郡司法李奂杀了安禄山所任命的长史王怀忠；李随派游弈将訾嗣贤渡过黄河杀了安禄山所任命的博平太守马冀。这些忠义之士各有兵数千或一万人，共同推举颜真卿为盟主，军事行动都听从他的指挥。安禄山派部将张献诚率领上谷、博陵、常山、赵郡、文安等五郡的团结兵共一万人包围饶阳。

17 高仙芝率兵东征，监军宦官边令诚多次因事求他，高仙芝大都不听。边令诚入朝奏事，向玄宗报告了高仙芝、封常清战败的情况，并且说：“封常清借叛军的强大势力动摇军心，高仙芝无故丧失陕郡数百里之地，还盗减军士的粮食和物资。”玄宗大为愤怒，癸卯(十八日)，派边令诚手持敕书到军中杀高仙芝及封常清。起初封常清兵败后，三次派使者入朝上表陈述叛军的形势，玄宗都不听。于是封常清就亲自骑马入朝报告，到了渭南，玄宗下敕书剥夺了他的官职和爵位，让他回到高仙芝的军中作为一名普通的士卒去效命。封常清草写了上给玄宗的遗表说：“我死了以后，希望陛下千万不要轻视逆贼安禄山，不要忘记我说的话！”当时朝臣都认为安禄山狂傲叛逆，用不了多长时间就会失败，所以封常清这样告诫玄宗。边令诚到了潼关，先把封常清叫来，向他宣示了敕书。封常清把自己草写的遗表交给边令诚呈送玄宗。封常清被杀后，尸体陈放在一张粗席子上面。高仙芝回到官署后，边令诚带领着陌刀手一百余人，对高仙芝说：“皇帝也有恩命给高大夫。”高仙芝听后立刻下厅，边令诚遂宣示敕书。高仙芝说：“我遇到叛军没有抵抗而退却，死了是应该的。但是现上有天下有地，说我盗减士兵的军粮和物资实在是冤枉。”当时高仙芝部下的士卒都在场，大呼高仙芝冤枉，吼声震地，但边令诚还是杀了他。然后命令将军李承光代理统帅军队。

河西、陇右节度使哥舒翰因病在家中休养，玄宗因为他有威名，而且素来与安禄山关系不和，于是就召见他，拜为兵马副元帅，率兵八万去征讨安禄山。还下敕让各地进军，集兵收复洛阳。哥舒翰因病坚辞不受，玄宗不答应，并任命田良丘为御史中丞兼行军司马，起居郎萧昕为判官，蕃人将领火拔归仁等都率领部落军队归哥舒翰指挥，再加上高仙芝原来的军队，号为二十万，守卫潼头。哥舒翰因病不能料理军务，就把军政大事都委托给田良丘处理。田良丘又不敢一人决定大事，于是就让王思礼统领骑兵，李承光统领步兵，又因为这二人争权，军令无法统一。哥舒翰用法严厉而不体恤士卒，所以士卒们意志松懈，士气低落，没有战斗力。

18 安禄山的部将大同军使高秀岩率兵侵略振武军，被朔方节度使郭子仪击退打败，郭子仪又乘胜攻克了静边军。安禄山的大同兵马使薛忠义侵略静边军，郭子仪派左兵马使李光弼、右兵马使高浚、左武锋使仆固怀恩、右武锋使浑释之等率兵去迎战，大败叛军，七千骑兵被坑杀。然后又进军包围了云中郡，郭子仪派别将公孙琼岩率领二千骑兵攻克了马邑，打开了东陉关的通路。甲辰(十九日)，玄宗加封郭子仪为御史大夫。仆固怀恩是哥滥拔延的曾孙，世代为金微都督。浑释之是浑族部落酋长，世代为皋兰都督。

19 颜杲卿将要起兵讨叛，参军冯虔、前真定县令贾深、藁城县尉崔安石、常山人翟万德、内丘县丞张通幽等人都参预谋划。颜杲卿又派人联络太原尹王承业，让他也起兵响应。这时颜真卿从平原派颜杲卿的外甥卢狄暗中与颜杲卿联系，想与他连兵断绝安禄山的后路，阻止向西进攻长安的阴谋。这时安禄山派遣他的金吾将军高邈往幽州征兵，还没有回来，颜杲卿就假借安禄山的命令召李钦凑，让他率部下到郡城接受犒赏。丙午(二十日)，天刚黑，李钦凑来到常山，颜杲卿让袁履谦与冯虔等人拿着酒宴妓乐去慰劳，连同他的党羽都被灌得大醉，于是袁履谦等就割下李钦凑的头颅，缴获了他的武器，并把他的部将全部捆绑起来，第二天把他们全部杀掉，遣散了叛军守卫井陉关的兵众。不久，高邈从幽州返回，快要到藁城，颜杲卿派冯虔去抓获了高邈。南面又报告何千年从东京来到，崔安石与翟万德骑马到醴泉驿去迎接，又抓获了何千年，同一天被押到郡城。何千年对颜杲卿说："现在您要全力维护唐朝的天下，既然已经有了好的开头，也应当有一个好的结果。在常山郡所召募的士卒都是一帮乌合之众，难以抵挡叛军，所以应该深沟高垒，以逸待劳，不要与叛军的精锐直接交锋。等到朔方镇的兵到后，并力齐进，传檄赵郡、魏郡，让他们同时进攻，分割断绝范阳叛军的联系。现在应该声言说：'李光弼率领步、骑兵一万已出井陉关。'并让人告诉张献诚说：'您所统领的大多是没有多少战斗力的团练兵，没有坚甲强兵，难以抵挡山西来的劲兵。'这样张献诚就会自动解围撤退。这也是一大奇计。"颜杲卿听后大喜，就按照何千年的计谋行事，张献诚果然撤退，所率领的团练兵也都溃败。于是颜杲卿就派人进入饶阳城，慰劳将士。又命令崔安石告诉其他州郡说："朝廷大军已下井陉关，不久就到，先平定河北的州郡。先归顺的有赏，后到的杀！"因此河北地区的州郡纷纷响应，共有十七郡归顺朝廷，合兵二十多万。其余依附安禄山叛军的只有范阳、卢龙、密云、渔阳、汲郡和邺郡等六郡。

颜杲卿又秘密地派人入范阳城去招降贾循，这时邺城人马燧劝告贾循说："安禄山忘恩负义，举兵反叛，道行逆施，虽然占据了洛阳，但终究会败亡。您如果能够杀掉不愿意归附朝廷的将领，以范阳归顺朝廷，倾覆安禄山叛军的巢穴，就等于建立了千古不朽的功勋。"贾循认为他说的对，但因犹豫不决还没有行动。这件事被别将牛润客知道了，就报告了安禄山，安禄山就派他的亲信韩朝阳去召贾循。韩朝阳到了范阳，叫来贾循密谈，乘机让壮士勒死了他，并灭杀了他的家族，然后任命别将牛廷玠统领范阳的军队。叛军将领史思明与李立节率领蕃汉步、骑兵一万攻打博陵、常山二郡。马燧逃入西山，被隐士徐遇藏匿，才免于一死。

20 起初，安禄山想要亲自率兵攻打潼关，到了新安，得知河北发生变故而返回。叛将蔡希德率兵一万从河内向北进攻常山。

20 戊申(二十二日)，荣王李琬去世，玄宗赠谥号为靖恭太子。

22 这一年，吐蕃赞普乞梨苏笼猎赞去世，他的儿子娑悉笼猎赞继立。

唐肃宗至德元载(丙申，公元 756 年)

1 春季，正月乙卯朔(初一)，安禄山自封为大燕皇帝，改年号为圣武，并任命达奚珣为侍中，张通儒为中书令，高尚、严庄为中书侍郎。

2 李随到睢阳，共有兵数万。丙辰(初二)，玄宗任命李随为河南节度使，前高要县尉许远为睢阳太守兼防御使。濮阳人尚衡起兵讨伐安禄山，任命同郡人王栖曜为衙前总管，攻克了济阴，杀了安禄山的部将那超然。

3 颜杲卿派他的儿子颜泉明与贾深、翟万德一起到京师向朝廷进献李钦凑的头颅及何千年与高邈。张通幽哭泣着请求说："我的哥哥张通儒是叛军的将领，我恳求与颜泉明一起入京，以救我们家族人的性命。"颜杲卿被感动就答应了他的请求。到了太原，张通幽想要依附于太原尹王承业，于是就让王承业扣留了颜泉明等人，另作了表书，夸大自己的功劳，而贬低颜杲卿，然后另派使者去献给朝廷。颜杲卿起兵才八天，还没有作好守卫的准备，叛将史思明和蔡希德就率兵到了城下，颜杲卿急忙向王承业求援，王承业既已窃取其功，又希望叛军早一点攻陷常山，于是拥兵不救。颜杲卿率兵昼夜苦战，弹尽粮绝，壬戌(初八)，叛军攻陷了常山城。叛军放纵士兵杀了一万余人，抓住了颜杲卿与袁履谦等人送往洛阳。王承业所派的使者到了京师，玄宗十分高兴，就拜王承业为羽林大将军，部下被封官进爵的达一百多人。朝廷又征颜杲卿为卫尉卿。任命还未到达，常山城已被叛军攻

陷。

颜杲卿被押送到洛阳，安禄山责备他说："你原是范阳户曹，我上奏朝廷任命你为判官，不几年又越级提升为太守，有什么地方负于你，而你竟起兵反对我？"颜杲卿怒目大骂安禄山说："你原本是营州的一个牧羊胡奴，天子提升你为三道节度使，恩情深厚，宠信无比，有什么地方负于你，而你却起兵反叛？我世世代代为唐朝的臣子，利禄官位都是唐朝所给予的，虽然是你上奏朝廷任命的，我怎么能够跟随你反叛呢！我是为国家讨伐叛贼，可恨的是没有杀掉你，怎么能说是反叛呢？你这个臭胡狗，为何还不快一点杀我！"安禄山十分恼怒，把颜杲卿与袁履谦捆绑在中桥的桥柱上面，用刀将他们刮死。颜杲卿与袁履谦到死还骂不绝口。颜杲卿一家被安禄山杀掉的有三十余人。

叛军将领史思明、李立节与蔡希德攻克了常山后，又率兵攻打不投降的州郡，在所经过的地方大肆杀戮，邺郡、广平、巨鹿、赵郡、上谷、博陵、文安、魏郡、信都等郡又相继落入敌手。只有饶阳太守卢全诚不投降，史思明等人就率兵包围了饶阳。河间司法李奂率兵七千、景城长史李晖派他的儿子李祀率兵八千去援救，都被史思明打败。

4 玄宗命令郭子仪撤去包围云中的军队，回军朔方，更增兵准备收复东京。并让另选一名战将带领一部分军队出井陉关，平定河北。郭子仪推荐李光弼，癸亥(初九)，玄宗任命李光弼为河东节度使，分出朔方兵一万交他指军。

5 甲子(初十)，玄宗加封哥舒翰为左仆射、同平章事，原任的官职如旧。

6 玄宗设置南阳节度使，任命南阳太守鲁炅担任此职，率领岭南、黔中、襄阳各地子弟兵五万人驻扎于叶县北面，防备安禄山南侵。鲁炅上表，请任命薛愿为颍川太守兼防御史，庞坚为副使。薛愿是原来的太子李瑛妃子的哥哥，庞坚是庞玉的曾孙。

7 乙丑(十一日)，安禄山派遣他的儿子安庆绪率兵进攻潼关，被哥舒翰击退。

8 己巳(十五日)，朝廷加封颜真卿为户部侍郎兼本郡防御使，颜真卿又任命李晖为副防御使。

9 二月丙戌(初二)，朝廷加封李光弼为魏郡太守、河北道采访使。

10 史思明等叛将已经将饶阳城包围了二十九天，还没有攻下，李光弼率领蕃汉步、骑兵一万余人，再加上太原弩机手三千人出井陉关。己亥(十五日)，李光弼兵到常山，常山团练兵三千人杀死反叛的胡兵，抓住安思义出城投降。李光弼对安思义说："你知道你的罪该死吗？"安思义不说话。李光弼又说："你久经沙场，看我的这些部队能否打败史思明？如今为我打算，我应该怎么办才好？如果你的计策可取，我就不杀死你。"安思义说："您的兵马远道而来，士卒疲劳，猝然与强敌交锋，恐怕难以抵挡，不如率兵入城，早做准备，先为部署，然后再出兵。叛军虽然精锐，但难以持久，如果一旦失利，就会气丧心离，到那时就可以打败他们。史思明现在饶阳，距离此地不到二百里路程。昨天晚上已向他发出了求援信，估计先锋部队明天早上一定会到达，紧接着后面就是大部队，一定要留意才是。"李光弼听后很高兴，就为安思义松了绑，当即移军入城。史思明得知常山失守，立刻解除对饶阳的包围来救常山。次日天未亮，前锋部队已到达常山，史思明等率大军紧随其后，共二万多名骑兵，直逼城下。李光弼派步兵五千从东门出击迎战，叛军死命地堵住城门不退。李光弼命五百名弩机手从城头上一齐射击，叛军被迫后撤。然后李光弼又把一千名弩机手分为四队，一队接一队地不停地发射，叛军不能抵挡，收军退于道北。李光弼派五千手持矛枪排成方形的队伍出于道南，在呼沱河两岸列阵。叛军多次用骑兵来进攻，都被李光弼的弩机手射退，大半人马被射中，只好停止进攻，退下去休战，以等待步兵。这时有村民报告说叛军的五千步兵从饶阳向常山进军，昼夜兼程，行走一百七十里，已到了九门南面的逢壁，估计正在那里休息。李光弼立刻派出步、骑兵各二千，偃旗息鼓，沿呼沱河悄悄地进军，到了逢壁，叛军正在吃饭，官军突然袭击，叛军被全部歼灭。史思明得知步兵被消灭，形势不妙，遂率兵退入九门。当时常山郡的九个县，有七个归顺了官军，只有九门与藁城还被叛军占据着。李光弼派裨将张奉璋率兵五百驻守石邑，其余的县都派三百人守卫。

11 玄宗任命吴王李祇为灵昌太守、河南都知兵马使。贾贲先到了雍丘，有兵二千。先前谯郡太守杨万石献城投降了安禄山，又逼着让真源县令河东人张巡为他的长史，向西去迎接叛军。张巡到了真源，率领官吏民众哭于玄元皇帝庙中，然后起兵讨伐叛军，响应他的有数千人，张巡挑选了精兵一千人向西到达雍丘，与贾贲合兵。

起初，雍丘县令令狐潮率县投降了叛军，叛军任命他为军将，让他率兵到襄邑攻打淮阳来的官军，令狐潮战胜，俘虏了一百余人，关在雍丘县城，准备杀掉他们，然后去见叛军大将李庭望。淮阳兵乘机杀了看守的士兵，令狐潮丢下妻子和儿子逃走，所以贾贲得以趁乱进入雍丘。庚子(十六日)，令狐潮带领叛军精兵来攻打雍丘，贾贲

出战，兵败而死。张巡奋战击退了叛军，因此兼领贾贲的部队，自称为吴王先锋使。

三月乙卯(初二)，令狐潮又与叛军大将李怀仙、杨朝宗、谢元同等率兵四万余人蜂拥来到城下，准备攻城。城中的士兵十分害怕，准备弃城而走。张巡对他们说："叛军兵强马壮，有轻我之心。我们如果出其不意突然袭击，叛军必定会因惊慌而溃败。叛军攻城受挫，我们就可以坚守。"于是就派一千人登上城墙守卫，自己另率一千人，分为数小队，打开城门，突然冲出。张巡身先士卒，直冲叛军阵中，叛军人马惊慌躲避，然后退去。第二天，叛军又集兵来攻城，环城架设了石炮，向城头发射，城楼和矮墙都被摧毁。张巡又于城上架立木栅抵御叛军的进攻。叛军蜂拥登城，张巡教士兵扎起蒿草灌入油脂，然后点火投向敌人，使叛军不能登城。又乘叛军疲劳时，出兵袭击，或趁夜晚，从城头用绳子把士兵放下，夜袭敌营，共守城六十余天，大小三百余战，张巡连吃饭时也不解甲胄，负伤后还继续作战。叛军不能攻克，只好退兵。张巡又乘胜追击，俘虏胡兵二千多人而回，军势大振。

12 起初，户部尚书安思顺得知安禄山要谋反，借入朝之机向玄宗奏报了此事。安禄山起兵反叛后，玄宗因为安思顺先已奏报，所以不加问罪。哥舒翰素来与安思顺有矛盾，于是就故意伪造了一封安禄山给安思顺的信，让人假装送信，然后在潼关城门口抓住此人，献给朝廷，而且列举了安思顺的七条罪状，请求玄宗杀了他。丙辰(初三)，安思顺和他的弟弟太仆卿安元贞都因此事被处死。家人被流放到岭南。杨国忠无法救他们，因此开始畏惧哥舒翰。

13 郭子仪回到朔方，增加了精兵强将。戊午(初五)，进军于伐州。

14 戊辰(十五日)，吴王李祇击退了叛军将领谢元同，玄宗任命他为陈留太守、河南节度使。

15 壬午(二十九日)，玄宗任命河东节度使李光弼为范阳长史、河北节度使。又加封颜真卿为河北采访使。颜真卿遂任命张澹为支使。

当初，有个清河人李萼，二十多岁，代表清河郡人来向颜真卿借兵，对颜真卿说："您大义凛然，首先号召大家来反抗叛军，河北地区的郡县都把您看作是国家的长城。现在清河是您西面的邻郡，国家平常把江、淮以及河南地区的金钱布帛都积聚于那里以供赡北方的军队，被人们称为'天下北仓库'。现在那里有布三百余万匹，帛八十余万匹，钱三十余万缗，粮三十余万斛。过去征讨突厥默啜可汗时，把兵器都贮藏在清河郡的武库中，现在还有五十余万件。清河郡有户数七万，人口十余万。我计算它的财物足可以抵得上三个平原郡，兵马足可以抵得上两个平原郡。您如果真能够借兵给清河郡，并控制这一地区，以平原、清河二郡作为核心力量，那么周围的其他州郡就会如人体的四肢一样，听从您的指挥。"颜真卿说："平原郡的兵是刚则召集在一起的，没有经过任何训练，自保还觉得兵力不够，那里顾得上邻郡呢！但是，我如果答应了您的请求，那将会怎么样呢？"李萼说："清河郡派我来向您借兵，并不是兵力不足而借您的兵去与叛军血战，只是想借此看一下您这位贤明之士的雅量。现在看您的意思还没有下定决心，我怎么敢鲁莽地说出下一步的计划呢！"颜真卿听后很惊奇，就想借兵与他。但其他的人都认为李萼年轻气盛，没有看到叛军力量的强大，借兵只能分散兵力，将会一事无成，颜真卿只好拒绝。李萼住到馆舍后，又给颜真卿写信，指出："清河郡脱离叛军，归顺朝廷，奉献粮食、布帛和武器帮助官军，您不但拒绝接受，而且还心存疑问。我回去复命之后，清河郡不能孤立存在，必定要有所依靠，如果投向叛军，就会成为您西面的强敌，到那时您能不后悔吗？"颜真卿大为震惊，立刻到馆舍去见李萼，答应借兵六千，一直送到边境，握手而别。这时颜真卿又问道："所借给的兵已经出发，你可以告诉我你的下一步计划吗？"李萼说："听说朝廷派程千里率领精兵十万出崞口讨伐叛军，被占据险要地形的叛军阻击，不能前进。现在应当先率兵攻打魏郡，抓住安禄山所任命的太守袁知泰，恢复原来的太守司马垂的职位，让他做西南的主将，分出一部分兵力打开崞口，让程千里的军队出来，共同讨伐汲郡、邺郡以北一直到幽陵被叛军占领的郡县。平原与清河二郡率领其他的同盟郡兵，合兵十万，向南进临孟津，然后分兵沿着黄河占领战略要地，控制叛军向北逃跑的退路。估计官军东征的军队不少于二十万，河南地区忠于朝廷的西征军队不少于十万。您只要上表朝廷请求东征的军队固守，不要轻易出战。这样用不了一个多月，叛军必然会发生内乱。"颜真卿说："你说的好！"于是就命令录事参军李择交与平原县令范冬馥率领这些军队，会同清河兵四千及博平兵一千，驻扎在堂邑县西南。袁知泰派部将白嗣恭等率兵二万余人来迎战，三郡兵与魏郡兵血战一天，魏郡兵大败，被杀一万多人，被俘一千多人，缴获战马一千匹，还有许多其他的军用物资。袁知泰逃往汲郡，于是官军收复了魏郡，军势大振。

这时北海太守贺兰进明也起兵讨伐叛军，颜真卿就写信召他来合兵行动，贺兰进明遂率领步、骑兵五千渡过黄河，颜真卿率兵去迎接，二人互相作揖行礼，在马上痛哭，以至感动了队伍中的士兵。贺兰进明率兵驻扎在平原城南，休养兵马，颜真卿遇到问题都与他商量，因此军权逐渐归于贺兰进明，而颜真卿却不以为疑。颜真卿

把堂邑之战的功劳让给贺兰进明，于是贺兰进明就向朝廷上奏表功，任意为自己歌功颂德。玄宗就下敕书加封贺兰进明为河北招讨使，李择交与范冬馥略微有所升迁，而清河与博平的有功将士都没有得到奖赏。贺兰进明又率兵进攻信都郡，很久不能攻克，录事参军长安人第五琦劝贺兰进明用重金招募敢死之士，于是攻克了信都。

16 李光弼与史思明相持了四十余天，史思明断绝了向常山运粮的道路。常山城中饲草已尽，战马只好吃草垫子。李光弼派车五百辆到石邑去取草，赶车的人都穿着甲胄，并派弩机手一千人护卫，结成方阵而行，叛军无法抢夺。叛将蔡希德率兵攻打石邑，被张奉璋击退。李光弼派人向郭子仪求救，郭子仪率兵出井陉关，夏季，四月壬辰（初九），到了常山，与李光弼合兵，共有蕃汉步、骑兵十余万。甲午（十一日），郭子仪、李光弼与史思明交战于九门县城南，史思明被打得大败。中郎将浑瑊射死了叛将李立节。浑瑊是浑释之的儿子。史思明收罗残兵逃奔赵郡，蔡希德逃奔巨鹿。史思明从赵郡又逃到博陵，当时博陵已经归顺了官军，史思明就把郡官全部杀死。河朔地区的民众不堪忍受叛军的残暴行为，纷纷起兵反抗，各郡县都有抵抗的军队聚结，多的达二万人，少的也有一万人，各自与叛军战斗。郭子仪与李光弼的大军一到，这些军队都自动来助战。庚子（十七日），进攻赵郡，打了一天，全城投降。入城的官军士卒大肆抢掠，李光弼坐在城门上，收缴了所有被抢掠的物品，全部归还了城民，民众十分高兴。郭子仪俘虏了四千余人，都释放了他们，杀了安禄山所任命的太守郭献琛。李光弼又率兵包围了博陵，攻了十天没有攻克，于是就退兵回恒阳补充粮草。

17 杨国忠问左拾遗博平人张镐与萧昕，官吏中谁可以为将率兵讨叛，张镐与萧昕就推荐了左赞善大夫永寿人来瑱，丙午（二十三日），朝廷任命来瑱为颍川太守。叛军多次来攻城，都被来瑱击退，于是加封为本郡防御使，人们称他为“来嚼铁”。

18 安禄山让部将平卢节度使吕知诲诱杀了安东副大都护马灵咎。平卢游弈使武陟人刘客奴、先锋使董秦与安东将领王玄志合谋杀了吕知诲，并派使者通过海路去告知平原太守颜真卿，主动请求攻取范阳以效力。颜真卿派判官贾载运送了一批粮食和士卒所穿的衣服去助战。颜真卿只有一个儿子名叫颜颇，当时才十多岁，颜真卿就把他送给刘客奴作为人质。朝廷得知此事后，就任命刘客奴为平卢节度使，赐名正臣，任命王玄志为安东副大都护，董秦为平卢兵马使。

19 南阳节度使鲁炅于潩水南岸架设木栅，安禄山的部将武令珣与毕思琛率兵来攻。

（毛双民　中华书局）

资治通鉴第二百一十八卷

唐纪三十四　唐肃宗至德元载（丙申，公元 756 年）

1 五月丁巳（初四），鲁炅兵败，退守南阳，被叛军包围。太常卿张垍推荐说夷陵太守虢王李巨有勇有谋，玄宗就征召吴王李祇为太仆卿，任命虢王李巨为陈留及谯郡太守、河南节度使，并统领岭南节度使何履光、黔中节度使赵国珍和南阳节度使鲁炅。赵国珍本是牂柯地方的夷人。戊辰（十五日），李巨率兵从蓝田出发，向南阳进军。叛军得知后，解围而去。

2 令狐潮又率兵来攻打雍丘。令狐潮与张巡有交情，二人就在城下像平时见面那样互相问候，令狐潮借机对张巡说：“现在唐朝的大势已去，您还在为谁苦守危城呢？”张巡说“你平常总是说自己如何忠义，而现在这种叛逆行为哪有一点忠义的味道！”令狐潮听后惭愧而退。

3 郭子仪与李光弼率兵退回常山，史思明又收罗散兵数万随后追击，郭子仪挑选骁勇善战的骑兵轮番挑战，三天以后，到了行唐县，叛军因疲劳无力再战，才退兵。郭子仪乘机出击，又败叛军于沙河县。蔡希德到了洛阳，安禄山又让他率领步、骑兵二万人向北靠近史思明，并派牛廷玠发范阳等郡兵一万多人增援史思明，合兵共五万多人，其中同罗精兵占五分之一。郭子仪抵达恒阳，史思明也率兵追到，郭子仪依靠深沟高垒，以逸待劳，叛军来攻就固守，撤兵就追击，白天以大兵向叛军炫耀武力，夜里则派部队袭击敌营，使叛军不得安宁。这样持续了数天，郭子仪与李光弼商议说：“叛军已经疲劳，可以出战。”壬午（二十九日），两军战于嘉山，叛军大败，被杀四万多人，被俘一千多人。史思明从马上坠落下来，发髻散乱，赤脚步行而逃，到了晚上，拄着折断的长枪回到军营，然后又逃奔博陵。李光弼率兵紧紧地围住了博陵，军势大振。于是河北地区原先被叛军占据的十多个州郡都杀了叛军的守将而归降朝廷。范阳的归路被切断，叛军往来都是偷偷摸摸地通过，就是这样还大多被官军俘

获，家在范阳的叛军将士都心中动摇。

安禄山十分恐惧，把高尚与严庄召来骂道："数年来你们都劝我反叛，认为一定能够成功。而现在大军被阻于潼关，数月不能攻破，北归的路也被断绝，官军大集，我们所占据的只有汴州、郑州等几个州郡，如何能够取胜呢？从现在开始你们再也不要来见我！"高尚与严庄听后极为害怕，好多天都不敢去见安禄山。这时田乾真从潼关回来，为高尚、严庄说话，劝安禄山说："自古以来，凡是要成就大事业的帝王，都有胜有败，怎么能够指望一举成功呢！现在四面八方的官军虽然多，但都是新招募的乌合之众，没有经过战阵，怎么能够敌得过我们蓟北的这些精兵强将呢！您根本不用担忧。高尚、严庄都是跟随您多年的功臣元勋，陛下就这样一下子把他们抛弃，如果让诸位将领知道了，那一个能不心中恐惧呢！如果内部分裂，上下离心，我觉得陛下的处境就危险了！"安禄山听后高兴地说："阿浩，你真能够体谅我的心事。"于是就把高尚与严庄召来，摆设宴席招待，安禄山还为他们唱歌以劝酒，仍像以前那样对待他们。阿浩是田乾真的小名。安禄山计划放弃洛阳，率军回保范阳，但还没有下定决心。

这时，人们都人为安禄山叛乱是因为杨国忠骄横放纵所致，无不对杨国忠切齿痛恨。而且安禄山起兵是以讨杨国忠为名，所以王思礼就悄悄地劝哥舒翰，让他上表请求玄宗杀掉杨国忠，哥舒翰没有答应。王思礼又请求率领三十个骑兵把杨国忠劫持出京师，到潼关把他杀掉，哥舒翰说："如果这样做就是我谋反，而不是安禄山谋反。"有人劝杨国忠说："现在朝廷的重兵都在哥舒翰掌握之中，他如果挥兵西向京城，您不就危险了吗！"杨国忠大为恐惧，于是就上奏玄宗说："现在潼关虽然有大军把守，但后无援兵，一旦潼关失守，京师就难保，请求挑选牧马的士卒三千人于禁苑中训练，以应付不测。"玄宗同意，于是就派剑南军将李福德等人统领这支队伍。杨国忠又招募了一万人屯兵于灞上，命令他的亲信杜乾运率领，名义上是抵御叛军，实际上却是为了防备哥舒翰。哥舒翰得知后，也怕被杨国忠谋算，于是就上表玄宗请求把驻扎在灞上的军队归于潼关军队统一指挥。六月癸未(初一)，哥舒翰把杜乾运召到潼关，借机杀了他，杨国忠更加害怕。

这时有人告诉玄宗说崔乾祐在陕郡的兵力不到四千，都是老弱兵，而且没有准备，玄宗就派人催促哥舒翰出兵收复陕郡和洛阳。哥舒翰上奏说："安禄山善于用兵，现在刚举兵反叛，怎么能够不设防呢！这一定是故意示弱来引诱我们，如果出兵攻打，正中了他的计谋。再说叛军远来，利在速战速决，我们据险扼守，利在长期坚持。何况叛军残暴，失去人心，兵势正在变为不利，将会有内乱，到那时再乘机进攻，就可不战而获胜。我们最主要是要取胜，何必要立刻出兵呢！现在各地所征的兵大多都还没有到达，请暂且等待一段时间。"郭子仪与李光弼也上言说："请让我们率兵向北攻取范阳，直捣叛军巢穴，抓住他们的妻子、儿子作为人质用来招降，这样叛军内部必定大乱。坚守潼关的大军应该固守以挫敌锐气，不可轻易出战。"杨国忠怀疑哥舒翰想要谋害他，就告诉玄宗说叛军没有准备，而哥舒翰却逗留拖延，将要失去战机。玄宗信以为然，于是又派宦官去催促出兵，连续不断。哥舒翰没有办法，抚胸痛哭。丙戌(初四)，亲自率兵出关。

己丑(初七)，官军与崔乾祐的叛军相遇于灵宝西原。崔乾祐的军队占据着险要之地，南靠大山，北据黄河天险，有狭道七十里。庚寅(初八)，官军与崔乾祐的叛军交战。崔乾祐先把精兵埋伏在险要的地方，哥舒翰与田良丘乘船在黄河中观察军情，看见崔乾祐兵少，就命令大军前进。王思礼等率领精兵五万在前，庞忠等率领其余的十万在后，哥舒翰率兵三万登上黄河北岸的高丘观察指挥，并鸣鼓助战。崔乾祐出兵不到一万，三五成群，稀稀拉拉，队伍有疏有密，士兵有前有后，官军看见后都大笑叛军不会用兵。而崔乾祐却把精兵摆在阵后。两军一交战，叛军偃旗息鼓假装败逃，官军斗志松懈，毫无准备。不一会，叛军伏兵齐发，占据着高地，用滚木石块打击官军，官军死伤惨重。又因为道路狭窄，士卒拥挤，刀枪伸展不开。哥舒翰又让马拉毡车为前队，去冲击叛军。过了中午，东风骤起，崔乾祐把数十辆草车塞于毡车之前，放火焚烧。顿时大火熊熊，烟雾蔽天，官军睁不开眼睛，敌我不分，互相冲杀，以为叛军在烟火中，就招集弓箭手和弩机手射击。持续到天黑，箭已射尽，才知道没有叛国。这时崔乾祐派同罗精锐骑兵过南山，从官军后面发起进攻，官军腹背受敌，战阵大乱，不知道如何抵挡，因此大败。有的丢盔弃甲逃入山谷，有的互相拥挤被推入黄河中淹死，喊声振天动地，叛军又乘胜追击。官军后面的将士看见前军大败，也纷纷溃逃，黄河北岸的军队看见了也向后逃跑。哥舒翰仅与部下数百骑兵得以逃脱，从首阳山西面渡过黄河，进入潼关。潼关城外先前挖了三条深沟，都是宽二丈，深一丈，过关的人马坠落沟中，很快就填满了沟，后面的人踏着他们得以通过，残兵逃走关内的才八千多人。辛卯(初九)，崔乾祐率兵攻陷潼关。

哥舒翰到了关西驿站，张贴告示收罗逃散的士卒，想重新守卫潼关。这时蕃人将领火拔归仁等率领一百余名骑兵包围了驿站，进去对哥舒翰说："叛军来了，请您赶快上马。"哥舒翰上马出驿站后，火拔归仁率部下叩头

说:“您率领二十万军队一战而全军覆没,还有什么脸面去见天子呢!再说您没有看到封常清与高仙芝的下场吗?还不如向东去归降安禄山。”哥舒翰不同意,想要下马。火拔归仁就用毛绳把他的双脚捆绑在马肚子下,对于将领中不愿意投降的,也都捆起来押往东方。这时叛军将领田乾真赶到,火拔归仁就投降了他,被一起送往洛阳。安禄山问哥舒翰说:“你过去总是看不起我,现在怎么样呢?”哥舒翰伏地而拜回答说:“我凡人肉眼不识圣人。现在天下还没有平定,李光弼率兵在常山,吴王李祇在东平,鲁炅在南阳,陛下如果能够留我一条性命,让我写信招降他们,用不了多长时间就会平定。”安禄山很高兴,于是就拜哥舒翰为司空、同平章事。又对火拔归仁说:“你背叛了你的主人,是不忠不义。”然后就杀了他。哥舒翰写信招降其他将帅,他们都复信责备他的背叛行为。安禄山知道没有什么效果,就把哥舒翰囚禁于禁苑中。潼关既已失守,于是河东、华阴、冯翊、上洛等郡的防御使都弃郡而逃,部下的守兵也纷纷逃命。

潼关失守的当天,哥舒翰的部下到朝廷报告情况危急,玄宗当时没有召见,只是派李福德等人率领监牧小儿组成的军队开赴潼关增援。到了晚上,没看到报告平安的烽火,玄宗才感到惧怕。壬辰(初十),玄宗把宰相召来商议对策。杨国忠因为自己兼任剑南节度使,安禄山反叛后,即命令节度副使崔圆暗中准备物资,以防备危急时到剑南使用,所以这时他首先提出到蜀中避难。玄宗赞成他的意见。癸巳(十一日),杨国忠召集百官于朝堂,神色惊惧,痛哭流涕地问他们有什么计策,百官都不回答。杨国忠说:“人们告安禄山的反状已有十年了,但皇上总是不相信。现在事情发展到这种地步,不是宰相的过错。”然后罢朝。这时长安城中的百姓惊慌逃命,都不知道该往那里躲避,店铺关门,市里一片萧条。杨国忠又让韩国夫人与虢国夫人入宫,劝说玄宗到蜀中去避难。

甲午(十二日),百官上朝的不到十分之一二。玄宗登临勤政楼,下制书说要亲自率兵征讨安禄山,听到的人都不相信。玄宗又任命京兆尹魏方进为御史大夫兼置顿使,京兆少尹灵昌人崔光远为京兆尹,兼西京留守,让将军边令诚掌管宫殿的钥匙。玄宗假称剑南节度大使颍王李璬将要赴镇,命令剑南道准备所用物资。当天,玄宗移居大明宫。天黑以后,玄宗命令龙武大将军陈玄礼集合禁军六军,重赏他们金钱布帛,又挑选了闲厩中的骏马九百余匹,所做的这些事情外人都不知晓。乙未(十三日),天刚发亮,玄宗只与杨贵妃姊妹、皇子、皇妃、公主、皇孙、杨国忠、韦见素、魏方进、陈玄礼及亲信宦官、宫人从延秋门出发,在宫外的皇妃、公主及皇孙都弃而不顾,只管自己逃难。玄宗路过左藏库,杨国忠请求放火焚烧,并说:“不要把这些钱财留给叛贼。”玄宗心情凄惨地说:“叛军来了没有钱财,一定会向百姓征收,还不如留给他们,以减轻百姓们的苦难。”这一天,百官还有入朝的,到了宫门口,还能听到漏壶滴水的声音,仪仗队的卫士们仍然整齐地站在那里,待宫门打开后,则看见宫人乱哄哄地出逃,宫里宫外一片混乱,都不知道皇上在那里。于是王公贵族、平民百姓四出逃命,山野小民争着进入皇宫及王公贵族的宅第,盗抢金银财宝,有的还骑驴跑到殿里。还放火焚烧了左藏大盈库。崔光远与边令诚带人赶来救火,又招募人代理府、县长官分别守护,杀了十多个人,局势才稳定下来。崔光远派他的儿子去见安禄山,边令城也把宫殿各门的钥匙献给安禄山。

玄宗一行经过便桥后,杨国忠派人放火烧桥,玄宗说:“官吏百姓都在避难求生,为何要断绝他们的生路呢!”于是就把内侍监高力士留下,让他把大火扑灭后再来。玄宗派宦官王洛卿先行,告诉郡县官作好准备。到吃饭的时候,抵达咸阳县望贤宫,而王洛卿与咸阳县令都已逃跑。宦官去征召,官吏与民众都没有人来。已到了中午,玄宗还没有吃饭,杨国忠就亲自用钱买来胡饼献给玄宗。于是百姓争献粗饭,并参杂有麦豆,皇孙们争着用手抓吃,不一会儿就吃光了,还没有吃饱。玄宗都按价给了他们金钱,并慰劳他们。众人都涕泣流泪,玄宗也禁不住哭泣。这时有一位名叫郭从谨的老人进言说:“安禄山包藏祸心,阴谋反叛已经很久了,其间也有人到朝廷去告发他的阴谋,而陛下却常常把这些人杀掉,使安禄山奸计得逞,以致陛下出逃。所以先代的帝王务求延访忠良之士以广视听,就是为了这个道理。我还记得宋璟作宰相的时候,敢于犯颜直谏,所以天下得以平安无事。但从那时候以后,朝廷中的大臣都忌讳直言进谏,只是一味地阿谀奉承,取悦于陛下,所以对于宫门之外所发生的事陛下都不得而知。那些远离朝廷的臣民早知道会有今日了,但由于宫禁森严,远离陛下,区区效忠之心无法上达。如果不是安禄山反叛,事情到了这种地步,我怎么能够见到陛下而当面诉说呢!”玄宗说:“这都是我的过错,但后悔已经来不及了。”然后安慰了一番郭从谨,让他走了。不一会儿,管理皇上吃饭的官吏给玄宗送饭来了,玄宗命令先赏赐给随从的官吏,然后自己才吃。玄宗命令士卒分散到各村落去寻找食品,约好未时集合继续前进。快半夜时,到了金城县,县令和县民都已逃走,但食物和器物都在,士卒才能够吃饭。当时跟随玄宗的官吏逃跑的也很多,宦官内侍监袁思艺就借机逃走了。驿站中没有灯火,人们互相枕藉而睡,也不管身份的贵贱。王思礼从潼关赶到后,玄宗才知道哥舒翰被俘,于是就任命王思礼为河西、陇右节度使,命令他立刻赴任,收罗

散兵，准备向东进讨叛军。

丙申(十四日)，玄宗一行到了马嵬驿，随从的将士因为饥饿疲劳，心中怨恨愤怒。龙武大将军陈玄礼认为天下大乱都是杨国忠一手造成的，想杀掉他，于是就让东宫宦官李辅国转告太子，太子犹豫不决。这时有吐蕃使节二十余人拦住杨国忠的马，向他诉说没有吃的，杨国忠还没有来得及回答，士卒们就喊道："杨国忠与胡人谋反！"有人用箭射击，射中了杨国忠坐骑的马鞍。杨国忠急忙逃命，逃至马嵬驿西门内，被士兵追上杀死，并肢解了他的尸体，把头颅挂在矛上插于西门外示众，然后杀了他的儿子户部侍郎杨暄与韩国夫人、秦国夫人。御史大夫魏方进说："你们胆大妄为，竟敢谋害宰相！"士兵们又把他杀了。韦见素听见外面大乱，跑出驿门察看，被乱兵用鞭子抽打得头破血流。众人喊道："不要伤了韦相公。"韦见素才免于一死。士兵们又包围了驿站，玄宗听见外面的喧哗之声，就问是什么事，左右侍从回答说是杨国忠谋反。玄宗走出驿门，慰劳军士，命令他们撤走，但军士不答应。玄宗又让高力士去问话，陈玄礼回答说："杨国忠谋反被诛，杨贵妃不应该再侍奉陛下，愿陛下能够割爱，把杨贵妃处死。"玄宗说："这件事由我自行处置。"然后进入驿站，拄着拐杖侧首而立。过了一会儿，京兆司录参军韦谔上前说道："现在众怒难犯，形势十分危急，安危在片刻之间，希望陛下赶快作出决断！"说着不断地跪下叩头，以至血流满面。玄宗说："杨贵妃居住在戒备森严的宫中，不与外人交结，怎么能知道杨国忠谋反呢？"高力士说："杨贵妃确实是没有罪，但将士们已经杀了杨国忠，而杨贵妃还在陛下的左右侍奉，他们怎么能够安心呢！希望陛下好好地考虑一下，将士安宁陛下就会安全。"玄宗这才命令高力士把杨贵妃引到佛堂内，用绳子勒死了她。然后把尸体抬到驿站的庭中，召陈玄礼等人入驿站察看。陈玄礼等人脱去甲胄，叩头谢罪，玄宗安慰他们，并命令告谕其他的军士。陈玄礼等都高喊万岁，拜了两拜而出，然后整顿军队准备继续行进。韦谔是韦见素的儿子。杨国忠的妻子裴柔与她的小儿子杨晞、虢国夫人与她的儿子裴徽都乘乱逃走，到了陈仓县，被县令薛景仙率领官吏抓获杀掉。

丁酉(十五日)，玄宗将要从马嵬驿出发，朝臣中只有韦见素一人随行，于是就任命韦谔为御史中丞，并兼任置顿使。这时将士们都说："杨国忠谋反被杀，而他的部下亲信都在蜀中，不能去那里避难。"有人请求去河西、陇右，有人请求去灵武，有人请求去太原，还有的请求回京师。玄宗想去蜀中，又恐怕违背众心，所以沉默不言。韦谔说："如果要返回京师，就要有足够的兵力抵御叛军。而现在兵力单薄，不要轻易向东。不如暂时到扶风郡，再慢慢考虑去向。"玄宗征求大家的意见，大家都同意，于是准备去扶风。等到出发时，当地的父老乡亲拦在路中请求玄宗留下，并说："森严宏壮的宫殿是陛下的家室，那些列祖列宗的陵园是陛下先人的葬地，现在都舍弃不顾，想要到那里去呢？"玄宗骑在马上停留了很长时间，然后命令太子留在后面安慰这些父老乡民。父老们因此对太子说："皇上既然不愿意留下来，我们愿意率领子弟跟随殿下向东讨伐叛军，收复长安。如果殿下与皇上都逃向蜀中，那么谁为中原的百姓们作主呢？"不一会儿，来到太子跟前的多达数千人。太子不肯，并说："父皇冒艰历险，远出避难，我怎么忍心离开他呢！再说我也没有当面向他辞别，我要回去告诉父皇，然后听候他的吩咐。"说着涕泣流泪，要回马西行。这时建宁王李倓与宦官李辅国拉着太子的马笼头进谏说："逆胡安禄山举兵反叛，进犯长安，以至四海沸腾，国家分裂，如果不服从民意，怎么能够复兴大唐天下呢！现在殿下随从皇上入蜀中避难，如果叛军焚烧断绝了通向蜀中的栈道，那么中原大地就拱手送给叛军了。人心既已分离，就难以再聚合，到那时就是想要有所作为，恐怕也不可能了。不如现在收聚西北边防的镇兵，再加上郭子仪与李光弼在河北地区的兵力，与他们合兵东讨叛贼，收复两京，平定四海，挽救国家于危难之中，使大唐的帝业得以继续，然后再打扫宫殿，迎接皇上返回京师，这难道不是最好的孝顺行为吗！何必因为区区儿女温情，一定要随皇上往蜀中避难呢！"广平王李俶也劝太子留下来。父老乡亲们都拦住太子的马，使他无法前行。于是太子就让广平王李俶驰马去报告玄宗。玄宗骑在马上等待太子，久等不见，就派人去打听，被派去的人回来报告了太子的情况，玄宗说："这真是天意！"于是就从后军中分出二千人，再加上一批最好的飞龙厩马给予太子，并且告谕将士说："太子仁义孝顺，能够继承我们大唐的帝业，希望你们好好辅佐他。"然后又告谕太子说："希望你好自为之，不要为我而担心。西北地区的各族胡人，我一直待他们厚道，你一定能用得上。"太子听后向南号叫哭泣。玄宗又派人把太子东宫中的宫女送给太子，并且宣旨说要传帝位给太子，太子不接受。广平王李俶和建宁王李倓都是太子的儿子。

4 己亥(十七日)，玄宗到达岐山县。这时有人传言说叛军的前锋立刻就到，玄宗不敢停留，继续前行，晚上宿于扶风郡。随从保驾的士卒暗谋出路，往往出言不逊，龙武大将军陈玄礼无力控制，玄宗十分担忧。适逢成都进献给朝廷的春织丝绸十余万匹到了扶风，玄宗命令把这些丝绸都陈放在庭中，召来随从将士，然后在殿前的

台阶上告诉他们说:“朕近年来由于衰老糊涂,任人失当,以致造成安禄山举兵反叛,逆乱天常,朕不得不远行避难,躲其兵锋。朕知道你们仓促之间跟随出来,来不及与自己的父母妻子告别,艰难跋涉到了这里,非常辛苦,朕感到十分惭愧。去蜀中的道路艰险长远,而且那里地方狭小,难以供应如此众多的人马,现在允许你们各自回家,朕只与儿子、孙子以及侍奉的宦官前往蜀中,这些人也足以保朕到达。现在就与你们分别了,你们可把这些丝绸分掉作为资费。如果你们回去,见到自己的父母与长安城中的父老们,请代朕向他们问好,让他们多多保重!”说着泪流沾襟。将士们听完玄宗的话后,都哭着说:“我们生死在所不惜,愿意永远跟随陛下,不敢有二心!”玄宗等了一会儿说:“去留听从你们自愿。”从此哪些不恭敬的言语才平息了下来。

5 太子留下来以后,不知道该往哪里去。广平王李俶说:“天已经快黑了,此地不宜久留,大家觉得到哪里去好呢?”众人都不说话。这时建宁王李俟说:“殿下过去曾经做过朔方节度大使,朔方镇的将领官吏每年来朝问安,我大略记得他们的姓名。现在河西与陇右的兵都因战败投降了叛军,父兄子弟多有在叛军中的,到那里去恐怕有危险。而朔方距离较近,军队完好,兵马强盛,再说河西行军司马裴冕出自世家大族,一定不会有二心。叛军正在进入长安大肆抢略财物,还顾不上向外攻城略地,趁此机会应该立刻往朔方,到那里以后再图谋大计,这是最好的战略。”大家听后都说:“好!”到了渭河岸边,遇上了潼关战败后退下来的士卒,误以为是叛军而交战,死伤了许多人。不久弄清楚后,就又收罗散兵,选择了一处水浅的地方,乘马渡过渭水,没有马匹的人只好流泪而返回。太子从奉天县向北,到达新平,一夜行进了三百里,清点士卒和武器装备,已丢失大半,留下来的人也不过数百。新平太守薛羽弃郡逃跑,被太子杀掉。当天到了安定郡,太守徐毅也要逃跑,太子又把他杀了。

6 庚子(十八日),玄宗任命剑南节度留后崔圆为剑南节度副大使。辛丑(十九日),玄宗从扶风出发,晚上住在陈仓。

7 太子到了乌氏县,彭原太守李遵出来迎接,并献上衣服和干粮。到了彭原,招募了数百名士卒,当天到了平凉郡,太子察看监牧所养的马,有数万匹,又招募士卒五百余人,军势稍微得到加强。

8 壬寅(二十日),玄宗到达散关,把护卫的士兵分为六军,派颍王李璬先往剑南,寿王李瑁分别率领六军随后。丙午(二十五日),玄宗到达河池郡。蜀郡长史崔圆持表书前来迎接,并说蜀中富饶,粮食丰收,兵马强盛。玄宗非常高兴,当天就任命崔圆为中书侍郎、同平章事,仍兼蜀郡长史。又任命陇西公李瑀为汉中王、梁州都督、山南西道采访及防御使。李瑀是李琎的弟弟。

9 王思礼到达平凉后,得知河西镇胡人作乱,就又返回玄宗的行在。起初,河西镇的各胡人部落听说他们的都护跟随哥舒翰平叛死于潼关之战,所以争着自立为王,互相攻击。而实际上都护跟随哥舒翰在黄河北岸,并没有战死,也没有与火拔归仁一起投向叛军。于是玄宗就任命河西兵马使周泌为河西节度使,陇右兵马使彭元耀为陇右节度使,让他们与都护思结进明等人一起到镇赴任,招抚胡人部落。玄宗又任命王思礼为行在都知兵马使。

10 戊申(二十七日),扶风郡百姓康景龙等人自动组织起来攻打叛军所任命的宣慰使薛总,杀死叛军二百余人。庚戌(二十九日),陈仓县令薛景仙杀掉叛军守将,攻克了扶风郡而率兵镇守。

11 安禄山没料想玄宗那么快就会西去避难。就派人让崔乾祐留兵潼关,十天后才派孙孝哲率兵进入长安,任命张通儒为西京留守,崔光远为京兆尹。派安忠顺率重兵驻守在禁苑中,以镇抚关中地区。孙孝哲是安禄山最宠信的心腹,喜欢专权用事,常常与严庄争权。安禄山派孙孝哲监督关中诸将帅的军队,张通儒等人都受他的节制。孙孝哲性情粗犷,处事果断,用刑严厉,叛军将领都十分害怕他。安禄山命令搜捕朝臣、宦官和宫女,每抓到数百人时,就派兵护送到洛阳。对于跟随玄宗避难而家还留在长安的王侯将相,全家族灭。陈希烈因为晚年失去玄宗的信任,所以心中怨恨,就与张均、张垍兄弟等人投降了叛军。安禄山任命陈希烈、张垍为宰相,其余投降的朝臣都授以官职。因此叛军的势力大盛,向西威胁汧阳、陇州,向南侵扰江南与汉水流域,向北占领了河东道的大半。但是叛军将领都勇猛有余,而智谋不足,既已攻陷长安,志骄意满,日夜纵酒取乐,沉湎于声色珍宝财物,再也没有向西进攻的意图,所以玄宗得以安全地避入蜀中,而太子北上也不必担心敌军的追赶逼迫。

12 李光弼率兵攻打博陵,没有攻克,得知潼关失守,便撤兵向南退去。史思明率兵追击,被李光弼击退,李光弼与郭子仪都率兵入井陉关,留下常山太守王俌率领景城与河间郡的团练兵守卫常山。平卢节度使刘正臣将要袭击范阳,军队还未到,史思明就率兵来阻击,刘正臣大败,丢弃妻子而逃,部下士卒七千余人战死。当初颜真卿听说河北节度使李光弼率兵出井陉关,就收兵回平原,等待李光弼的命令。此时得知郭子仪与李光弼又率兵西入井陉关,颜真卿就重新暂时指挥河北地区反抗叛军的军事行动。

13 太子李亨到达平凉数天以后，朔方留后杜鸿渐、六城水陆运使魏少游、节度判官崔漪、支度判官卢简金与盐池判官李涵等人商议说："平凉地势平坦，不是兵家所争之地，而灵武兵强粮足，如果把太子迎接到该地，向北召集诸郡之兵，向西征发河西、陇右的精锐骑兵，然后挥师南下，平定中原，这实在是千载难逢的大好时机。"于是就派李涵持笺表上于太子，并且把朔方镇的士卒、马匹、武器、粮食、布帛以及其他军用物资的帐籍一同奉献给太子。李涵到平凉见太子后，太子非常高兴。这时河西司马裴冕入朝为御史中丞，路过平凉见到太子，也奉劝太子去朔方，太子同意。杜鸿渐是杜暹同族的侄子。李涵是李道的曾孙。杜鸿渐与崔漪让魏少游留下来修葺房舍，准备食物用具，自己去平凉的北面去迎接太子，并对太子说："朔方镇是天下精兵强将所聚之地。现在境外吐蕃求和，回纥归附，境内的郡县大都坚守城池，抵御叛军，等待大唐王朝的复兴。殿下如果能够集兵于灵武，然后挥师长驱，南下平叛，传告四方郡县，收揽忠义之士，则反叛的逆贼就不难平定。"魏少游留下来后，大力修治宫室，就连所用的帐幕都模仿皇宫中的样子，所备的饮食水陆之物俱备。秋季，七月辛酉(初九)，太子到达灵武，命令把这些奢侈品全部撤去。

14 甲子(十二日)，玄宗到达普安郡，宪部侍郎房琯赶来晋见。玄宗从长安出发时，朝中群臣大多数都不知道，到了咸阳，玄宗对高力士说："你说朝臣中谁会赶来，谁不会赶来？"高力士回答说："张均、张垍兄弟和他的父亲张说受陛下的恩惠最深，并且张垍还是驸马，与陛下连亲，所以他们兄弟一定会先赶来。大家都认为房琯应该拜相，而陛下却不加重用，而且安禄山也曾经推荐过他，所以他可能不来。"玄宗说："此事难以预料。"房琯赶到后，玄宗就问张均、张垍兄弟的情况，房琯说："我约他们一起来追随陛下，而他们却犹豫不决，看他们的意思，好像有什么难言之隐。"玄宗看着高力士说："朕早就知道他们不会来。"当天，玄宗就任命房琯为文部侍郎、同平章事。

当初张垍娶了玄宗的女儿宁亲公主为妻，玄宗允许他在宫中建设宅第，宠信无比。当时陈希烈请求罢相，玄宗到张垍的宅第，问他谁可以当宰相。张垍没有回答。玄宗说："都不如我的爱婿。"张垍听后急忙伏到台阶下拜舞。但后来没有拜他为宰相，所以张垍心怀怨恚，玄宗也能够感觉到。当时张均、张垍兄弟及姚崇的儿子尚书右丞姚奕、萧嵩的儿子兵部侍郎萧华、韦安石的儿子礼部侍郎韦陟、太常少卿韦斌等，都因才华名望而位至高官，玄宗曾经说过："我要任命宰相，就选拔前宰相的子弟。"而后来却全都没有任用。

15 裴冕、杜鸿渐等人向太子上笺表，请求他遵照玄宗在马嵬驿的命令即皇帝位，太子不同意。苏冕等人对太子说："殿下所率领的将士都是关中人，日夜思念着家乡，他们所以经历艰险跟随殿下到这种荒沙野城中来，就是希望能够建功立业。这些人一旦离散，就难以再聚集到一起。希望殿下能够顺应人心，也为国家着想！"一连五次上笺奏，太子才同意。当天，肃宗于灵武城南楼即帝位，群臣拜舞，肃宗也流涕歔欷。尊称玄宗为上皇天帝，大赦天下，改天宝十五载为至德元载。肃宗任命杜鸿渐、崔漪为中书舍人，裴冕为中书侍郎、同平章事。改关内采访使为节度使，把治所迁到安化郡，任命前蒲关防御使吕崇贲为节度使。又任命陈仓县令薛景仙为扶风太守，兼防御使；陇右节度使郭英乂为天水太守，兼防御使。当时塞外的精兵都入内地讨伐叛军，只剩下老弱残兵防守边疆，文武官吏不到三十人，他们披荆斩棘，建立朝廷，但因为制度草创，武人骄横傲慢。大将管崇嗣在朝堂中背对宫阙而坐，言笑自若，监察御史李勉上奏弹劾他，并把他关了起来。肃宗特下令赦免了管崇嗣，并感叹说："我只是因为有李遐这样的人，朝廷才有尊严！"李勉是李元懿的曾孙。肃宗即帝位后十多天内，归附的人越来越多。

张良娣性情乖巧聪明，善于讨肃宗的欢心，所以跟随肃宗来到朔方。当时保卫肃宗的兵力不多，张良娣每当睡觉时，总是睡在肃宗的前面。肃宗说："抵御敌寇不是妇人的事情。"张良娣却说："如果发生了意外的事情，我可先用身体抵挡一阵，以使殿下能够从后面逃走。"到了灵武，张良娣生了一个孩子，三天后就起来为战士们缝补衣服。肃宗阻止她，她说："现在不是我休养身体的时候。"因此肃宗对她更加怜爱。

16 丁卯(十五日)，玄宗下制书说："任命太子李亨为天下兵马元帅，统辖朔方、河东、河北、平卢节度使，南下收复长安、洛阳。任命御史中丞裴冕兼左庶子，陇西郡司马刘秩试兼右庶子；永王李璘为山南东道、岭南、黔中、江南西道节度都使，少府监窦绍做他的师傅，长沙太守李岘为都副大使；任命盛王李琦为广陵大都督，统辖江南东路及淮南、河南等路节度都使，前江陵都督府长史刘汇做他的师傅，广陵郡长史李成式为都副大使；任命丰王李珙为武威都督，仍然统辖河西、陇右、安西、北庭等路节度都使，陇西太守济阴人邓景山做他的师傅，并兼任都副大使。各自所需要的士卒、马匹、武器以及粮资等，都在当地征求，自行解决。其他各地原来的节度使如虢王李巨等仍旧为节度使。各王所需要任命的部下官吏以及所统辖地方的郡县官，可以由自己挑选，任命以后

再上奏报告。”当时盛王李琦、丰王李珙等都不亲身赴任，只有永王李璘赴镇就职。又设置山南东道节度使，统辖襄阳等九郡。升五府经略使为岭南节度使，统辖南海等二十二郡。升五溪经略使为黔中节度使，统辖黔中等州郡。分江南道为东、西二道。东道统辖余杭郡，西道统辖豫章等州郡。以前，四方人士听说潼关失守，都不知玄宗去向，这道制书颁下后，人们才知道皇上在何处。刘汇是刘秩的弟弟。

17 安禄山让孙孝哲于长安崇仁坊杀了霍国长公主以及王妃、驸马等人，挖下他们的心肝，用来祭奠安庆宗。凡是杨国忠、高力士的亲信党羽以及安禄山平时憎恨的人都被杀掉，总共八十三人。有的被叛军用铁棒揭去脑盖，以至血流满街。己巳(十七日)，叛军又杀死皇孙及郡主、县主二十余人。

18 庚午(十八日)，玄宗到达巴西郡，太守崔涣来迎接。玄宗与崔涣谈话，十分欣赏他，又加上房琯的推荐，当天即任命他为门下侍郎、同平章事，又任命韦见素为左相。崔涣是崔玄暐的孙子。

19 当初，京兆人李泌年幼时因才华聪敏而著名，玄宗就让他与忠王李玙(后改名李享)一起游玩。忠王被册封为太子时，李泌年岁已大，曾上书议论政事。玄宗想要授予他官职，被他拒绝，玄宗只好让他以平民的身份与太子为友，太子常常称他为先生。李泌的所作所为遭到杨国忠的憎恨，杨国忠上奏把他迁移到蕲春郡。后来李泌得以回到家乡，做了隐士，居住在颍阳县。肃宗从马嵬驿北上后，派人去召李泌，李泌在灵武晋见肃宗。肃宗十分高兴，与李泌出则并马而行，寝则对榻而眠，仍然像自己做太子时那样，事无大小都要先征求李泌的意见，而且言听计从，甚至宰相的任免都与他商议。肃宗想要任命李泌为右相，李泌坚辞不受，并说：“陛下像对待宾客朋友那样对待我，比任命我为宰相还要高贵，何必要违背我的意愿呢！”肃宗这才作罢。

20 跟随安禄山举兵反叛的同罗和突厥部落军队屯驻在长军的禁苑中，甲戌(二十二日)，他们的首长阿史那从礼率领五千骑兵，盗得二千匹厩马逃回朔方，阴谋联结其他胡人部落占领边疆地区。肃宗派使者去安抚，归降者极多。

21 叛军派兵进攻扶风郡，被薛景仙击退。

22 安禄山派部将高嵩携带敕书和丝绸去诱降河西和陇右的将士，被大震关使郭英乂抓获而杀死。

23 阿史那从礼率领同罗和突厥的部落军队逃回朔方后，长安大乱，官吏流窜躲藏，监狱中的囚犯也自行出逃。京当尹崔光远以为叛军要撤退，就派兵守住孙孝哲的住宅。孙孝哲把此事告诉了安禄山，于是崔光远与长安县令苏震率领府、县官吏十余人来投奔朝廷。己卯(二十七日)，到达灵武，肃宗任命崔光远为御史大夫兼京兆尹，让他去渭水北岸招集逃散的官吏民众；任命苏震为御史中丞。苏震是苏瑰的孙子。安禄山任命田乾真为京兆尹。侍御史吕諲、右拾遗杨绾、奉天县令安平人崔器相继来到灵武投奔朝廷。肃宗任命吕諲、崔器为御史中丞，杨绾为起居舍人、知制诰事。

肃宗命令河西节度副使李嗣业率兵五千赴灵武，而李嗣业与节度使梁宰商议，决定暂缓发兵以观形势的变化。绥德府折冲都尉段秀实责备李嗣业说：“难道有君父告急而臣子安然不赴难的吗！您常常自称为大丈夫，现在来看，只不过是小儿女子罢了！”李嗣业听后十分惭愧，当即报告梁宰请如数发兵，并任命段秀实为自己的副将，率兵往灵武。肃宗向安西征兵，安西行军司马李栖筠发精兵七千人，并勉励他们要为国效忠尽义。

24 肃宗下敕书改扶风郡为凤翔郡。

25 庚辰(二十八日)，玄宗到达成都，随从到达的官吏及六军将士只有一千三百人。

26 令狐潮率兵在雍丘包围张巡，张巡坚守了四十余天，与朝廷的联系断绝。令狐潮得知玄宗已逃往蜀中，就又写信招降张巡。张巡有大将六人，官职都是开府、特进，他们劝张巡说，我们兵力弱小，难以抵御叛军，况且皇上的生死不得而知，不如投降。张巡假装许诺。第二天，在堂上放置皇上的画像，率领将士朝拜，大家都泣不成声。然后张巡把六位部将带到前面，责备他们不忠不义，并杀了他们。从此军心更加坚定。

城中的箭已经用尽，张巡就命令士卒用稻草扎成一千多草人，给他们穿上黑衣服，夜晚用绳子放到城下，令令狐潮的军队争相射击，很久以后才知道是草人。这样智取箭数十万支。后来又用绳子把人放下城头，叛军大笑，还以为是草人，不加防备，而这其实是五百名敢死之士，他们乘机袭击叛军的大营，令狐潮的军队顿时大乱，烧掉营垒而逃，张巡率兵追击了十多里才返回。令狐潮兵败，又气又恨，就又增兵把雍丘紧紧包围。

张巡让郎将雷万春在城头上与令狐潮对话，叛军乘机用弩机射雷万春，雷万春脸上被射中了六处，仍旧巍然挺立不动。令狐潮怀疑是木头人，就派兵去侦察，得知确实是雷万春，十分惊异，远远地对张巡说：“刚才看见雷将军，才知道您的军令是多么森严了，然而这对于天道又能怎样呢？”张巡回答说：“你已丧尽人伦，还有什么资格来谈论天道！”不久张巡又率兵出战，擒获叛军十四人，杀死一百余人。于是叛军乘夜而逃，收兵入保陈留，

不敢再出来交战。

不久，叛军步、骑兵七千余人进住白沙涡，张巡夜间率兵袭击，大败叛军。张巡回军到桃陵，又与四百余名叛军救兵相遇，全部将其俘虏。张巡把这些叛军分开，将其中的妫州、檀州兵以及胡人全部杀掉，荥阳、陈留的胁从兵则予以遣散，令他们各归其业。十日之间，民众脱离叛军来归附张巡的达一万余户。

27 河北地区的大多数州郡还在为唐朝而坚守着，常山太守王俌想要投向叛军，其他将领得知后大为愤怒，就借玩马球的机会，纵马踩死了他。当时信都太守乌承恩部下有三千朔方兵，常山诸将派使者宗仙运带领当地父老往信都，邀请乌承恩率兵来镇守常山。乌承恩以没有诏命为由而拒绝。宗仙运劝乌承恩说："常山是战略要地，北控燕、蓟地区，南通河南、洛阳，并且有井陉关之险，占据这一要地就等于扼住了叛军的咽喉。前不久因为皇上向南去避难，李光弼大夫收兵退守晋阳，王俌太守暂时统领后军，想要举城投降叛贼，违背民意，以至身首异处。大将军您兵强马壮，军令严明，天下无敌，如果能够以国家利益为重，移军常山，与李大夫遥相呼应，那么就会军势威盛，无人可比。如果还犹豫不决，又不加防备，常山如果落入敌手，信都如何能够保全！"乌承恩不听。宗仙运又说："将军不听从我的劝告，一定是害怕兵力单薄的缘故。现在民不聊生，都想报效国家，竞相聚结为兵，屯乡据村以自保，如果能够悬赏招集，用不了十天就可集兵十万，再与您部下的三千朔方兵相互参用，一定能够成就大事。如果放弃常山这样的要害之地不去占据，而拱手送给叛军，而自己占据着信都这样四通八达无险可守的地方想要保全，那无异于倒持剑戟与敌交战，必定会失败。"乌承恩还是犹豫不决。乌承恩是乌承玼的族兄。

本月，史思明与蔡希德率兵一万南攻九门。攻了十天，九门士卒假装投降，伏兵于城上。史思明登城，中了埋伏，从城头上掉了下来，被埋在城下的树枝刺伤了左胁，连夜逃奔博陵。

28 颜真卿派使者把蜡丸密封表书送到灵武。肃宗任命颜真卿为工部尚书兼御史大夫，仍为河北招讨、采访、处置使，又下敕书，也用蜡丸密封送达颜真卿。颜真卿把敕书颁下河北地区的郡州，同时又派人颁下河南与江、淮地区的各郡。因此各地才知道肃宗已于灵武即帝位，为国坚守抗击叛军的信心更加坚决了。

29 郭子仪等率兵五万从河北到达灵武，灵武的军势开始强盛，人们才觉得大唐的复兴有了希望。八月壬午朔(初一)，肃宗任命郭子仪为武部尚书、灵武长史，李光弼为户部尚书、北都留守，二人并同平章事，其他所任的职务仍如旧。李光弼率领景城、河间兵五千赴太原。

先前，河东节度使王承业不理军务，朝廷派侍御史崔众收缴了他的兵权，不久又派宦官杀了他。崔众曾经侮辱王承业，李光弼早就心中不平。这时，肃宗下敕书命令崔众把兵权交给李光弼，而崔众见李光弼后，不作礼，也不按时交出兵权，李光弼十分愤怒，就把崔众抓起来杀了，因此军中都十分畏惧李光弼。

30 回纥可汗与吐蕃赞普相继派遣使节来请求派兵帮助唐朝讨伐叛军，肃宗宴请赏赐了他们后遣回。

31 癸未(初五)，玄宗下制书，大赦天下。

北海太守贺兰进明派录事参军第五琦入蜀中奏事，第五琦对玄宗说："现在正是国家用兵之机，财赋十分重要，而财赋大多出自江、淮地区，请求任命我一个职务，可以保证军用充足。"玄宗很高兴，即任命第五琦为监察御史、江淮租庸使。

32 史思明再一次率兵攻打九门，辛卯(初十)，九门城陷，被杀数千人。史思明又领兵向东包围了藁城。

33 李庭望率领蕃汉兵二万余人向东袭击宁陵与襄邑，夜里在雍丘城外三十里处宿营，遭到张巡率领的三千名手持短兵器的士卒袭击，叛军大败，死伤大半。李庭望收兵连夜而逃。

34 癸巳(十二日)，灵武派出的使者到了蜀中，玄宗高兴地说："我儿子顺应天命人心，即皇帝位，我还有什么忧愁的呢！"丁酉(十六日)，玄宗下制书说："从今以后改制敕为诰令，所上的表疏称太上皇。国家的军政大事都先听候皇帝的处置，然后再奏报朕知即可。等收复京城后，朕就不再参预政事。"己亥(十八日)，玄宗亲临殿前的台阶，命令韦见素、房琯与崔涣奉送传国宝器与玉册往灵武传皇帝位。

35 辛丑(二十日)，史思明攻陷藁城。

36 当初，玄宗每当聚会设宴时，先让太常雅乐的坐部和立部演奏，继后的是鼓吹曲、胡人乐、教坊乐、京兆府长安与万年两县的散乐以及杂戏；又让作成山状的山车和旱船载着乐队来来往往演奏；又让宫女表演《霓裳羽衣舞》；又让一百匹舞马嘴里衔杯跳舞祝寿；又让犀马和大象入场跳舞礼拜。安禄山观看后很喜欢，攻克长安，就命令部下搜捕乐工，运送乐器、舞衣，驱赶舞马、犀牛和大象，全部到洛阳。

臣司马光曰：圣人都以道德为美，以仁义为乐；所以他们虽然住在以茅草作顶，黄土为台的房屋中，穿

粗糙的衣服，吃菲薄的饭食，但不以简陋为耻，只是担心自己生活太奢侈而劳民伤财。唐玄宗自认为天下太平，想不到会有后患，遍享耳目的欢娱，极尽歌舞精巧，认为帝王富贵都不如他，想使前无古人，后无来者，不只是娱乐自己，也借以向他人炫耀。却不知道强盗就在身旁，觊觎着帝王的宝座，以致最后落得仓皇出逃，生灵涂炭。由此可知，君王如果一味地追求豪华奢侈的生活，并向他人夸耀，只能招来强盗。

37 安禄山于凝碧池宴请他的臣下，盛奏各种乐曲，梨园弟子往往歔欷哭泣，叛军则手持大刀，在一边监视。乐手雷海清不胜悲痛，把乐器扔在地上，向西痛哭。安禄山大为愤怒，命令把雷海清捆在试马殿前，支解了他的身体。

安禄山听说长安城陷时老百姓多趁乱盗窃府库中的财物，攻克长安后，命令部下大肆搜索三天，连百姓的私有财物都被掠夺一空。又命令府县官审讯逼供，一点财物都要穷追，并大肆搜捕，株连极多，以至民不安生，更加思念大唐王朝。

自从肃宗离开了马嵬驿北上以后，民间都传言说太子已北上集兵要来收复长安，长安市民翘首盼望，有时人们在一起惊呼："太子 大军来了！"然后就全都跑散，市里为之一空。叛军如果看见北方扬起的沙尘，就会惊恐地想要逃走。京畿地区的豪杰常常杀掉叛军所任命的官吏，与官军遥相呼应。豪杰被镇压后又起，层出不穷，叛军无法制止。从京畿、鄜州、坊州开始，一直到岐州、陇州都起来响应。这时长安城的西门以外都变成了战场，叛军兵力所能控制的地区，南不出武关，北不过云阳，西不越武功。江、淮地区的奏疏以及贡献的物资往蜀中和灵武，都从襄阳取道上津抵达扶风，道路畅通无阻，这都是薛景仙的功绩。

38 九月壬子（初一），史思明率兵包围赵郡。丙辰（初五），攻陷赵郡。然后又包围了常山，十天后常山城陷，被杀数千人。

39 建宁王李倓处事果断，有雄才大略，跟随肃宗从马嵬驿北上时，兵力寡少，屡逢强盗，李倓就亲自挑选了一批骁勇善战之士，走在肃宗的前后，浴血奋战保卫肃宗。有时肃宗过了吃饭的时间还未进食，李倓总是悲泣不已，所以很得军心。肃宗想任命李倓为天下兵马元帅，让李统帅诸将东征，李泌说："建宁王李倓确实有元帅之才，但是广平王李俶是兄长，如果让建宁王李倓功成名垂，广平王李俶岂不是要像周朝的吴太伯那样让位吗！"肃宗说："广平王李俶是嫡长子，将来要继承皇位，何必把元帅之职看得那么重呢！"李泌说："广平王虽然是嫡长子，但还没有册封为太子。现在天下战乱，众心所向，在于元帅。如果建宁王大功已成，陛下虽然不想立他为太子，与他一起建功立业的人肯答应吗？太宗和太上皇就是典型的例子。"于是肃宗就任命广平王李俶为天下兵马元帅，诸位将领都由他指挥。建宁王李倓得知此事后，感谢李泌说："这本是我的心意！"

肃宗与李泌出外行军，军士都指着他们私下说："穿黄衣服的是圣人，穿白衣服的是山中隐士。"肃宗听说后，就告诉了李泌，并说："现在是战乱时期，我不敢违背您的意志委以官职，但应该暂时着紫袍以防止众人猜疑。"李泌不得已，只好接受了紫袍。穿上紫袍后，李泌入宫谢恩，肃宗笑着说："您既已身着朝服，怎么可以没有名称呢！"于是就从怀中拿出了敕书，任命李泌为侍谋军国、元帅府行军长史。李泌坚辞不受，肃宗说："朕不敢以宰相一职难为您，只是想任命这一职务以度过眼下的艰难时期。等平定叛乱后，就满足您归隐的志向。"李泌这才接受。肃宗于宫中设置了元帅府，如果广平王李俶入宫，李泌就留在府中，如果李泌入宫，李俶就留在府中。李泌又对肃宗说："诸位将领畏惧陛下的天威，在陛下面前陈述军务大事时，常常因拘束不能尽兴，万一出现了小的差错，将会召致极大的损失。请求先让我与广平王商议，然后再向陛下报告，可行的就命令执行，不可行的就加以否决。"肃宗同意。当时军务繁忙，各地所上的奏疏整夜不断，肃宗让全部送到元帅府，由李泌先打开批阅，如果有紧急事情或烽火战报，李泌就加以重封，隔门传进宫中，其他不重要的事情就等到天亮后再奏报。肃宗还把宫门的钥匙和符契全部委托给广平王李俶与李泌掌管。

40 同罗与突厥酋长阿史那从礼引诱九姓府与六胡州的诸部落胡人数万，聚集在经略军北边，准备侵略朔方，肃宗命令朔方节度使郭子仪到天德军发兵讨伐。左武锋使仆固怀恩的儿子仆固玢另率兵与胡人交战，兵败而降，不久又逃了回来，被仆固怀恩责骂后杀掉。所以其余的将士都十分畏惧，作战时奋勇争先，以一当百，于是打败了同罗。

肃宗虽然依靠朔方镇的兵力平叛，但还想要借外夷的兵力以壮大威势，于是就封幽王李守礼的儿子李承寀为敦煌王，与仆固怀恩一起去回纥借兵。又征发拔汗那的兵众，并让他转告西域各国，许以重赏，让他们跟随安西兵一起入援。李泌劝肃宗说："不如暂时先到彭原，等所征的西北地区的兵到后，再前往扶风以接应他们，那时丝织品、布帛等庸调也到了，可以供应军队。"肃宗同意。戊辰（十七日），肃宗从灵武出发。

41 内侍宦官边令诚从叛军中逃回，被肃宗杀掉。

42 丙子(二十五日)，肃宗到达顺化郡。韦见素等人从成都到达，奉上传国宝器和玉册，肃宗不肯接受，并说："近来因为中原地区战乱，所以暂时管理百官，怎么敢乘此危机时刻，立刻就继承皇位呢！"群臣坚决请求，肃宗不答应，于是就把传国宝器和玉册放置在另一座殿中，如早晚礼拜父母那样去礼敬。肃宗因为韦见素原来曾依附杨国忠，所以对他很冷淡。又因为久闻房琯的声名，所以对他很热情。房琯对肃宗谈及时事，陈辞慷慨，感情激昂，以至肃宗为之而动情，所以对于军大国大事多与房琯商议。房琯也以平定天下为己任，热衷于权力，其他宰相只好拱手避位。

43 肃宗赏赐张良娣七宝马鞍，李泌因此对肃宗说："现在天下大乱，分崩离析，应该以节俭处世，张良娣不应该使用这样的马鞍。请撤去马鞍上的珍珠宝玉交给府库官吏，将来赏给那些立功的战士。"这时张良娣在自己的房子里对李泌说："您和我是乡亲，何必这样呢！"肃宗说："李先生是为了国家的事业着想。"于是命令立刻撤去。此时建宁王李倓在房外的廊庑下哭泣，被肃宗听见，十分惊奇，就召来问他为什么哭泣，李倓回答说："我近来非常担忧战乱难以平定，现在看见陛下从谏如流，虚心待下，用不了多长时间就会迎接上皇返回长安，所以喜极而泣。"张良娣从此憎恨李泌与建宁王李倓。

肃宗曾经在闲暇时对李泌谈及李林甫的事，说要下敕书让诸将攻克长安后，挖开李林甫的坟墓，焚烧他的尸骨，把骨灰扬弃，李泌说："陛下正在平定天下，为何要与死者为仇呢！李林甫的尸骨又有什么罪，这样做只能表示圣上的德行不够宽宏。再说现在跟随安禄山反叛的人都是陛下的仇敌，如果他们听到这样的举动，就会更加坚定反叛的决心，不肯归顺朝廷。"肃宗听后不高兴，又说："李林甫这个奸贼过去千方百计地想要动摇朕的地位，那时朕是朝不保夕。朕所以能够保全，实在是上天的帮助！再说李林甫也十分憎恨先生，只不过是没有来得及害死您罢了，您为何还要可怜他呢！"李泌回答说："这些事情我怎么能不知道呢！只是因为上皇在帝位快五十年了，太平安乐，不料一朝祸起，天下大乱，只好远避巴蜀。南方气候恶劣，上皇年纪已大，如果听到陛下有这样的敕书，一定会以为陛下是为了报复废掉韦妃的仇恨，心中惭愧。万一因此感愤成病，天下人就会认为陛下心胸狭隘，容不得君父。"李泌还未说完，肃宗已泪流满面，走下台阶，仰天礼拜说："朕没有想到这一点，是上天让先生您来告诫我的！"于是抱着李泌的脖子哭泣不已。

有一天晚上，肃宗又对李泌说："张良娣的祖母是上皇母亲昭成太后的妹妹，上皇十分思念她。所以朕想把良娣立为皇后以慰藉上皇之心，您觉得如何？"李泌回答说："陛下在灵武时，因为群臣都希望能够建功立业，所以即皇帝位，这并不是陛下私心想要做皇帝。至于家事，还是应该等待上皇的命令，不必过急，这只不过是时间早晚的问题。"肃宗同意李泌的意见。

44 南诏乘唐朝大乱之机攻陷了越嶲郡的会同军，占据了清溪关，寻传蛮和骠国都归降了南诏。

(毛双民　中华书局)

资治通鉴第二百一十九卷

唐纪三十五　　唐肃宗至德元载(丙申，公元 756 年)

1 春季，十月辛巳朔(初一)，出现日全食。

2 肃宗从顺化郡出发，癸未(初三)，到达彭原。

3 先前，李林甫作宰相时，谏官向皇上进谏以前都要先告诉宰相，退朝后也要把与皇上谈话的内容告诉宰相。御史进言须御史大夫署名。这时，肃宗下敕书命令全部革除这些弊政，大开进谏之路。又命令宰相分别在政事堂值日，听候皇上的召见，每十日一更换，这都是为了戒除李林甫和杨国忠那样的宰相专权局面。

4 第五琦晋见肃宗于彭原，请求把江、淮地区征收的租庸变买成贵重的货物，沿着长江、汉水而上运到洋川郡，然后命令汉中王李瑀从陆地运到扶风以助唐军，肃宗同意。不久，加封第五琦为山南等五道度支使。第五琦又制定了食盐专营制度，使国用充足。

5 房琯喜欢接交朋友，爱好高谈阔论，引荐了许多知名士人，而鄙视无名庸俗之辈，所以很多人怨恨他。北海太守贺兰进明到达行在，肃宗命令房琯任命贺兰进明为南海太守，兼御史大夫，并充任岭南节度使，而房琯却任命贺兰进明为代理御史大夫。贺兰进明入朝谢恩，肃宗感到奇怪，贺兰进明乘机说自己与房琯有矛盾，并说：

“西晋任用王衍为三公，因为崇尚浮华虚名，致使五胡乱华，中原沦陷。现在房琯喜好迂阔不切实际的言论而图虚名，所引用的人都是轻浮之辈，真是第二个王衍！陛下任用这样的人为宰相，恐怕对国家不利。再说房琯在成都辅佐太上皇，使陛下与诸王分别为各道节度使，而把陛下分置在塞外荒凉空虚的地方，又把自己的亲信私党分别安插在各地，使他们统领大权。房琯的用心是不管皇上的那一个儿子得天下继承皇位，自己都会大富大贵，这难道是忠臣应该做的事吗！”肃宗因此疏远了房琯。

房琯上疏肃宗，请求亲自率兵收复两京，肃宗同意，于是就加封房琯为持节、招讨西京兼防御蒲、潼两关兵马及节度等使。房琯请求由自己挑选部下参佐，于是以御史中丞邓景山为副将，户部侍郎李揖为行军司马，给事中刘秩为参谋。临行前，肃宗又命令兵部尚书王思礼去协助房琯。房琯把军务大事都委托给李揖与刘秩，此二人都是文弱书生，不懂得军事。房琯对人说：“叛军的精锐壮士曳落河虽然多，但怎么能够敌得过我的谋士刘秩呢！”房琯把部队分成三军：派裨将杨希文率领南军，从宜寿县进攻；派刘贵哲率领中军，从武功县进攻；派李光进率领北军，从奉天县进攻。李光进是李光弼的弟弟。

肃宗任命贺兰进明为河南节度使。

6 颍王李璬到达成都，崔圆去迎接，于马首下拜见，李璬不予制止，所以崔圆心里怨恨他。李璬上任两个月，官吏与百姓安定。但崔圆却奏请玄宗罢免李璬，让他回到宫中宅舍，并任命武部侍郎李岘为剑南节度使，以代替李璬。李璬是李岘的哥哥。不久，玄宗又命令李璬与陈王李珪去宣慰肃宗，至此，李璬在彭原见到肃宗。延王李玢追随玄宗逃入蜀中，因为追赶不及，玄宗发怒，想要杀掉他。汉中王李瑀从中援救，于是玄宗命令李玢也去肃宗所在地。

7 甲申（初四），叛军将领令狐潮与王福德又率领步、骑兵一万余人进攻雍丘。张巡领兵出击，大败叛军，杀死数千人，叛军败逃而去。

8 房琯命令中军与北军为前锋，庚子（二十日），进军到便桥。辛丑（二十一日），二军与叛军将领安守忠相遇于咸阳的陈涛斜。房琯效法古人，用战车进攻，组成牛车二千辆，并让步、骑兵护卫。叛军顺风擂鼓呼喊，牛都受到惊吓。这时叛军放火焚烧战车，顿时战阵大乱，人畜相杂，唐军死伤达四万余人，逃命存活的仅数千名。癸卯（二十三日），房琯亲自率领南军作战，又被打得大败，杨希文与刘贵哲都投降了叛军。肃宗得知房琯大败，十分愤怒。李泌从中营救，肃宗才赦免了房琯，仍像过去那样对待他。

肃宗任命薛景仙为关内节度副使。

9 敦煌王李承寀来到回纥牙帐，回纥可汗把女儿嫁给了他，并派自己的大臣与李承寀及仆固怀恩一起来唐朝，在彭原见到肃宗。肃宗对回纥使节度重加赏赐，然后使他们归国，并将回纥可汗的女儿赐号为毗伽公主。

10 叛军将领严子奇率兵围攻河间，四十多天未攻克，史思明率兵来增援。颜真卿派大将和琳率兵一万二千人来救河间，遭到史思明的阻击，和琳被俘，于是叛军攻陷了河间，抓获守将李奐送往洛阳杀掉。叛军又攻陷景城，太守李暐投湛水自杀。史思明派遣两名骑兵持书信去招降乐安郡，乐安郡立刻投降了叛军。史思明又派部将康没野波率先锋兵攻打平原，兵还未到，颜真卿自知兵力不敌叛军，壬寅（二十二日），遂放弃郡城渡过黄河南撤。于是史思明用平原郡兵攻打清河、博平，均攻陷。史思明又亲自率兵于信都包围了乌承恩，乌承恩投降，并亲自引导史思明入城，把兵马及府库中的物资交给史思明，共有马三千匹，兵一万人。史思明把乌承恩送往洛阳，安禄山恢复了他的官职与爵位。

饶阳裨将束鹿人张兴不但勇力过人，而且心有计谋，叛军围攻饶阳，一年都未攻克。及至其他的郡城都被攻陷，史思明遂全力围攻饶阳。外援全部断绝，太守李系无计可施，投火而死，城遂被攻陷。史思明抓住了张兴，让他立在马前，然后说：“将军真是一位壮士，不知道能否与我同享富贵？”张兴说：“我张兴是唐朝的忠臣，绝没有投降的道理。现在活在世上的时间已不长了，只希望进一言而死。”史思明说：“请你说出来。”张兴说：“皇上对待安禄山亲如父子，群臣都无法相比，安禄山却忘恩负义，不知报答皇上的恩德，反而兴兵攻打长安，使生灵涂炭。大丈夫不能平叛除掉逆凶，怎么还能再做逆臣呢！我有一点心里话，不知道足下愿意听否？足下之所以跟随安禄山反叛，贪图的不过是富贵，这就好似燕子作巢于帷幕之上，怎么能够长久呢！不如乘机攻灭叛贼，转祸为福，长享荣华富贵，不也是一件美事吗！”史思明听后大怒，命令把张兴捆绑在木头上，用锯子锯杀了他。张兴到死还骂不绝口。

叛军每当攻破一城，就把城中的衣服、财物和妇女全部抢掠而去，让壮年男人为他们运送，把老弱病幼者在戏笑中用刀枪杀死。起初，安禄山授给史思明兵卒三千，让他平定河北地区，至此，河北地区全部落入叛军之手，

每郡驻兵三千，并掺杂胡兵镇守，史思明返回博陵。

叛军大将尹子奇率领骑兵五千渡过黄河，侵犯北海郡，想向南攻占江、淮地区。适逢回纥可汗派大臣葛逻支率兵助唐平叛，先以骑兵二千突然出现在范阳城下，尹子奇得知后，立刻领兵退回。

11 十一月戊午(初八)，回纥兵到达带汗谷，与郭子仪兵相会。辛酉(十一日)，回纥及唐兵与同罗及反叛的胡兵战于榆林河北岸，大获全胜，杀敌三万余人，俘虏一万，河曲平定。郭子仪率军返回洛交。

12 肃宗命令崔涣安慰江南地区，并兼主管科举选人的事情。

13 叛军将领令狐潮率兵一万余人扎营于雍丘城北面，张巡领兵出击，大败叛军，叛军逃走。

14 永王李璘幼年失去母亲，由肃宗抚养，常常抱在怀中同睡。后来李璘跟随玄宗逃向蜀中。玄宗任命诸子分别兼领天下节度使。谏议大人高适进谏说不可行，但玄宗不听。李璘兼领四道节度使，坐镇江陵。当时江、淮地区所征收的租赋都积聚于江陵，李璘招募数万勇士为兵，每日耗费巨大。李璘从小长于深宫之中，不懂人间世事，儿子襄城王李玚勇武有力，喜好用兵，又有薛镠等人为谋士，认为当今天下大乱，只有南方富有，未遭破坏，李璘手握四道重兵，疆土数千里，应该占据金陵，保有江东，像东晋王朝那样占据一方。肃宗得知后，下敕让李璘往蜀中朝见玄宗，李璘不听。江陵长史李岘以有病为名辞别李璘奔赴行在，肃宗召来高适与他一同商讨计策。高适陈说了江东的形势，并分析说李璘必败。十二月，设置淮南节度使，管辖广陵等十二郡，任命高适为节度使。又设置淮南西道节度使，管辖汝南等五郡，任命来瑱为节度使。让他们与江东节度使韦陟共同对付李璘。

15 安禄山派兵攻打颍川。城中兵力少，也没有粮草储备，太守薛愿与长史庞坚竭力坚守，城周围百里以内的房舍和林木都被毁掉。坚守了一年，救兵不来，安禄山又派阿史那承庆增兵攻打，昼夜连续死战十五天，最后城被攻陷，薛愿与庞坚被抓住送往洛阳，安禄山把他们捆绑在洛水边的冰上，活活冻死。

16 肃宗问李泌说："现在叛军如此强大，不知什么时候才能够平定？"李泌回答说："我看到叛军把抢掠的子女与财物都运往老巢范阳，这难道有雄据天下的志向吗！现在只是那些胡人将领为安禄山卖力，汉人只有高尚等几个人，其余的都不过是一些胁从。以我的看法，不过二年，天下就会平定。"肃宗说："这有什么道理？"李泌回答说："叛军中勇将不过是史思明、安守忠、田乾真、张忠志、阿史那承庆等几个人。现在我们如果命令李光弼率兵从太原出井陉关，郭子仪率兵从冯翊进入河东，这样史思明与张忠志便不敢离开范阳与常山，安守忠与田乾真则不敢离开长安，我们以两支军队拖住了叛军的四员骁将，跟随安禄山的只有阿史那承庆了。希望下敕书命令郭子仪不要攻取华阴，使两京之间的道路畅通，陛下率领所征召的军队驻扎于扶风，与郭子仪、李光弼交互攻击叛军，叛军如果救援这头，就攻击他们的那头，如果救援那头，就攻击这头，使叛军在数千里长的战线上往来，疲于奔命，我们则以逸待劳，叛军如果来交战，就避开他的锋芒，如果要撤退，就乘机攻击，不攻占城池，不切断来往的道路。明年春天再任命建宁王李倓为范阳节度大使，从塞北出击，与李光弼形成南北夹击之势，以攻取范阳，颠覆叛军的巢穴。这样叛军想要撤退则归路已断，要留在两京则不得安宁，然后各路大军四面合击而进攻，就一定能够平息叛军。"肃宗听后很高兴。

当时张良娣与李辅国内外勾结，二人都嫉恨李泌。建宁王李倓对李泌说："先生你在皇上面前荐举了我，使我得以效臣子之忠，大恩大德无以报答，请让我为先生除掉大害。"李泌说："你说的是什么意思？"李倓就说到张良娣。李泌听后说："这样的话不是作臣子所应该说的，希望你暂时把这件事放下，不要先做这种事。"但李倓不听从李泌的话。

17 甲辰(二十五日)，永王李璘擅自率兵东巡，沿着长江而下，军势浩大，但还没有显露出割据一方的图谋。吴郡太守兼江南东路采访使李希言写信给李璘，责问他擅自发兵东下的意图。李璘大怒，于是就分兵派遣部将浑惟明在吴郡袭击李希言，季广琛在广陵袭击广陵长史、淮南采访使李成式。李璘率兵进至当涂，李希言派遣部将元景曜与丹徒太守阎敬之率兵抵挡，李成式也派部将李承庆迎击。李璘将阎敬之斩首示众，于是元景曜与李承庆都投降了李璘，江、淮地区大为震动。高适、来瑱与韦陟会合于安陆，结盟誓师讨伐李璘。

18 于阗王尉迟胜得知安禄山谋反，就任命他的弟弟尉迟曜代理国政，自己亲自率兵五千入朝援助平叛，肃宗嘉奖他的忠诚，拜他为特进，兼殿中监。

19 叛军将领令狐潮与李庭望率兵攻打雍丘，数月未攻克，于是就设置了杞州，在雍丘北面筑杞州城，以断绝雍丘城的粮食援助。叛军经常用数万兵力来进攻，而张巡的兵力才有一千余人，但每次交战都打退叛军。河南节度使虢王李巨率兵屯驻于彭城，命张巡为代理先锋使。此月，鲁郡、东平、济阴都落入叛军之手。叛军大将杨朝宗率领步、骑兵二万将要袭击宁陵，断绝张巡的后路。张巡于是率兵撤出雍丘，向东坚守宁陵，抵抗叛军，这

时张巡才与睢阳太守许远见面。当天，杨朝宗率兵到达宁陵城西北，张巡、许远与他交战，一昼夜达数十次，大败叛军，杀死一万余人，死尸塞满汴水，顺流而下，叛军收兵连夜逃走。肃宗下敕书任命张巡为河南节度副使。张巡认为部下将士有功，派遣使者向虢王李巨请求给予空名的委任状以及赏赐物品，而虢王李巨只给了折冲都尉与果毅都尉的委任状三十通，没有给予赏赐的物品。张巡写信责备李巨，李巨竟不回信。

20 这一年，唐朝设置北海节度使，统辖北海等四郡；设置上党节度使，统辖上党等三郡；设置兴平节度使，统辖上洛等四郡。

21 吐蕃军队攻陷唐朝的威戎、神威、定戎、宣威、制胜、金天、天成等军及石堡城、百谷城、雕窠城。

22 当初，林邑国王范真龙被臣子摩诃漫多伽独杀死，并族灭了范氏。国人又立国王头黎的女儿为王，因为头黎的女儿不能治理国家，国人就改立头黎姑母的儿子诸葛地为王，被称为环王，并把女王嫁给他。

二载（丁酉，公元 757 年）

1 春季，正月，玄宗颁下诰命，任命宪部尚书李麟为同平章事，总管朝中各个部门，并命令崔圆奉诰命赴彭原。李麟是懿祖光皇帝李天锡的后代。

2 安禄山从起兵反叛以来，视力逐渐下降，至此已看不清东西，又因为身上长了毒疮，性情更加暴躁，对左右的官员稍不如意，就用鞭子抽打，有时干脆杀掉。称帝以后，居于深宫之中，大将难得见他的面，都是通过严庄向安禄山报告。严庄虽然贵有权势，但也免不了被鞭打。宦官李猪儿挨的打尤其多，安禄山左右的人都感到自身难保。安禄山的爱妾段氏生子名叫庆恩，想要替代安庆绪为太子。所以安庆绪常常害怕被杀死，不知道怎么办才好。严庄对安庆绪说："事情往往有迫不得已的时候，机不可失。"安庆绪说："老兄如果要想有所为，我怎么敢不跟从。"严庄又对李猪儿说："你前后挨的毒打难道还有数吗！如果再不干大事，恐怕离死就不远了！"李猪儿也答应一块行动。于是严庄与安庆绪夜里手持武器立在帐幕外面，李猪儿手执大刀直入帐中，向安禄山的腹部砍去。安禄山左右的人因为恐惧都不敢动。安禄山用手摸枕旁的刀，没有拿到，于是就用手摇动帐幕的竿子说："这一定是家贼干的。"这时肠子已流出一大堆，随即死去。严庄等在安禄山的床下挖了数尺深的坑，用毡包裹了安禄山的尸体，埋了进去，并告诫宫中人不得向外泄露真相。乙卯（初六）早晨，严庄向外宣布说安禄山病重，立晋王安庆绪为太子。不久安庆绪即皇帝位，尊称安禄山为太上皇，然后才发丧。安庆绪性情昏庸懦弱，说话时语无伦次，严庄恐怕众人不服，所以不让安庆绪出来见人。安庆绪每天以饮酒为乐，称严庄为兄，任命他为御史大夫，封冯翊王爵位，大小事事情都由严庄决定，并加封诸将的官爵，借以笼络人心。

3 肃宗从容地对李泌说："广平王李俶为元帅已经过了一个年头，现在想命令建宁王李倓专管征讨叛军的军事，但又恐怕大权分散。立广平王李俶为太子如何？"李泌回答说："我早已说过，现在战事急迫，形势紧张，必须立刻处理，至于立太子这一类的家事，应当等待上皇的命令。不然，后代的人怎么看待陛下灵武即帝位的用意呢！这一定是有人想要挑拨我与广平王的关系，我请求把此事告诉广平王，广平王也必定不敢接受。"李泌出宫后把此事和告诉了广平王李俶，李俶说："这是先生深知我的心意，并想从侧面促成美事。"于是就入宫，坚持推辞不受说："陛下即帝位后还没有来得及行早晚看望上皇的礼节，我怎么敢于当太子呢！愿能等待上皇还宫，这是我的荣幸。"肃赏赐并慰勉了广平王。

李辅国本是宦官中的飞龙小儿，粗通文墨，肃宗为太子时，李辅国在宫中侍奉，所以深受肃宗的信任。李辅国外表恭顺谨慎，寡言少语，而内心却狡诈阴险，看见张良娣受到肃宗的宠爱，就暗中依附张良娣，与她内外勾结，建宁王李倓多次在肃宗面前揭发二人的罪恶，二人就在肃宗面前进谗言说："李倓因为没有被任命为元帅，心中怨恨，想要谋害广平王。"肃宗听后大怒，就下令赐建宁王李倓自杀。因此广平王李俶与李泌都心怀恐惧。李俶谋划要除掉李辅国与张良娣，李泌说："此事不可行，您难道没有看见建宁王遭到了杀身之祸吗？"李俶说："我私下为先生的生命担忧。"李泌说："我与皇上有约定。等待收复京师以后，我就返回山中过隐居生活，这样或许可以免除祸患。"李俶说："先生如果离开，我就更加危险了。"李泌说："您只管尽儿子的孝心。张良娣是一个妇人，您如果能够委曲求全，顺从她的心意，她还能有什么作为呢？"

4 肃宗对李泌说："现在郭子仪与李光弼已贵为宰相，如果他们克复两京，平定天下，就再也没有官赏赐他们了，那将怎么办呢？"李泌回答说："古时候官职任命给有能力的人，爵位酬答有功勋的人。汉魏以来，虽然设立郡县用来治理民众，但对有功人则赏赐土地，可以传给子孙，直至北周、隋朝都是如此。唐朝建立之初，因为还没有取得关东，所以封爵都只有虚名，享受实封者，只给他们封地上所征收的丝织品与布匹而已。贞观年间，太宗皇帝想要恢复古代的制度，因为大臣们有不同的意见而没有实行。因此赏赐有功的人多是给他们以高官。用官

职赏赐功劳有两种危害：如果所任非才就会误事，如果权力过重则难以控制。所以有功之臣被任命为大官的，都不为子孙的长远利益考虑，只是借权力谋取利益，无所不为。假如过去封给安禄山百里之国，那么他就会珍惜封国以传子孙，不谋反了。为现在的情况考虑，等天下平定后，不如分土封爵以赏功臣，虽是大国也不过二三百里，与现在的小郡差不多，难道不好控制吗！这样对于为臣子的人乃是万世的利益。”肃宗听后说：“你说的好！”

5 肃宗得知安西、北庭及拔汗那、大食诸国援兵到达凉州、鄯州，甲子(十五日)，临幸保定郡。

6 丙寅(十七日)，剑南镇兵贾秀等五千人举兵谋反，被将军席元庆与临邛太守柳奕讨伐诛杀。

7 河西兵马使盖庭伦与武威郡昭武九姓胡商安门物等杀死节度使周泌，聚集兵众至六万人。武威郡大城之中有七个小城，胡人已占据了五个，只有两个城还在坚守。河西支度判官崔称与中使刘日新率领二城中的军队攻打叛胡，经过十七日苦战，平定了叛乱。

8 叛军大将史思明率兵从博陵，蔡希德从太行，高秀岩从大同，牛廷介从范阳，发兵共十万，来进攻太原。李光弼部下的精兵都奔赴朔方，其余的团练兵都是乌合之众，不满一万人。史思明认为太原城垂手可得，如果攻下太原，当立即长驱直取朔方、河西、陇右。太原城中的将领都十分害怕，商议修治城池抵抗叛军，李光弼说：“太原城周长四十里，在叛军即刻就要来到时修治城池，是未见敌人而先疲困自己。”于是率领士兵及民众于城外开凿壕沟准备固守。又让士卒做了数十万块砖坯，大家都不知道有什么用处。等到叛军在城外进攻，李光弼就让士卒用砖坯在城内加高城墙，有毁坏的地方便立刻补修。史思明派人到山东去取攻城的器具，并且让胡兵三千护送，他们到达广阳时，遭到别将慕容溢、张奉璋的拦击，胡兵全部被杀死。

史思明围攻太原一个多月，还未攻下，于是挑选了一批骁勇善战的精兵，作为流动作战的军队，告诫他们说：“我率兵攻打城北时，你们就暗中往城南；攻打城东时，你们就向城西，见到有机可乘时就进攻。但因为李光弼军令严整，即使叛军没有攻打的地方，巡逻的士卒也十分警惕，未曾大意，所以叛军攻不进城。李光弼在军中征募人才，只要是有小技艺的人都被选中，根据能力予以使用，所以人尽其才。李光弼得到安边军的三个铸钱工匠，他们善于挖掘地道。叛军士卒站在城下抬头辱骂，李光弼就派人从地道中拉住叫骂人的脚，拽入城中，在城墙上杀掉。从此叛军士卒行走时都看着地。叛军又制做云梯和土山作为攻城的器具，李光弼就挖地道以迎战，所以这些器具在临近城时都陷入地中。叛军起初攻城急迫，李光弼就作了大炮，发射大石，一发打死二十多人。叛军在攻城中战死了十分之二三，于是就退营到城墙数十步以外，死死地把城围住。李光弼又派人假装与叛军相约，定好日子出城投降，叛军大为喜欢，不加防备。而李光弼却让士卒在叛军的营地周围穿掘地道，然后用木头顶住。到了约好的投降日期，李光弼率兵站在城上，派遣裨将率领数千人出城，假装投降，叛军都一心站着观看。忽然营中地面塌陷，死了一千余人，叛军顿时惊慌散乱，官军乘机擂鼓呼喊，出城袭击，俘虏杀死叛军一万多人。这时恰逢安禄山死去，安庆绪命令史思明归守范阳，留下蔡希德等人继续围攻太原。

9 安庆绪任命尹子奇为汴州刺史、河南节度使。甲戌(二十五日)，尹子奇率领归州、檀州以及同罗、奚人部队共十三万来进攻睢阳。许远向张巡求援，张巡即率兵从宁陵进入睢阳。张巡有兵三千人，与许远合兵共六千八百人。叛军全力攻城，张巡亲自督战，勉励将士，昼夜与叛军苦战，有时一天交战二十多次，共激战十六日，俘虏叛军将领六十多人，杀死叛军士卒二万多，士气大振。许远对张巡说：“我性情懦弱，不懂得军事，你智勇双全，请让我为你坚守，你代我指挥作战。”从此以后，许远只调集军粮，修理作战器具，在军中处理杂事接应而已，作战指挥权都交给了张巡。叛军攻城不下，乘夜退去。

10 郭子仪认为河东居于东京与西京之间，如果占据了河东则西京就容易收复。当时叛军大将崔乾祐率兵守卫河东，丁丑(二十八日)，郭子仪秘密地派人潜入河东，与陷于叛军中的唐朝官员密谋，等待唐军来攻时，作为内应。

11 当初，平卢节度使刘正臣从范阳败归后，被安东都护王玄志毒死。安禄山任命部将徐归道为平卢节度使，王玄志又联合平卢军将侯希逸袭击杀死了徐归道，并派遣兵马使董秦率兵乘苇筏渡过大海，与大将军田神功进攻平原与乐安，都被攻克。防河招讨使李铣遵照皇上的制书任命董秦为平原太守。

12 二月戊子(初十)，肃宗到达凤翔。

13 郭子仪从洛交率兵向河东进发，途中分兵攻取了冯翊。己丑(十一日)夜晚，河东司户参军韩旻等翻越河东城来迎接官军，杀死叛军近一千人。叛军大将崔乾祐跳过城墙得以逃脱，然后他召集驻扎在城北的士兵来攻城，并阻击郭子仪的军队，被郭子仪击败。崔乾祐领兵退逃，郭子仪领兵追击，杀死四千人，俘虏五千人。崔乾祐逃至安邑，安邑人打开城门，让他入城，当叛军人马进去一半时，安邑人闭门袭击，把进入城中的敌人全部杀

死。崔乾祐没有入城，从白迳岭逃走。郭子仪于是平定了河东。

14 肃宗到达凤翔十天，陇右、河西、安西、西域的援兵都来相会，江、淮地区所征收的丝织品与布匹也运到洋川、汉中。肃宗从散关向在成都的玄宗上表书，信使络绎不绝。长安城中的民众听说皇上到达，纷纷从叛军的统治下逃出，奔向朝廷，日夜不绝。西方增援的部队既已休整充足，李泌请求肃宗按原来制定的战略，派遣安西及西域兵进军东北，从归州、檀州向南攻取范阳。肃宗说："现在大军已集，征收的丝织品、布匹等庸调也到达，应该以强兵直捣叛军的腹心，而您却要领兵向东北数千里，先攻取范阳，不是迂腐的计策吗？"李泌回答说："现在让大军直接攻取两京，一定能够收复，但是叛军还会东山再起，我们又会陷入困难的境地，这不是久安之策。"肃宗说："你说的有什么根据？"李泌说："我们现在所依靠的是西北各军镇的守兵以及西域各国的胡兵，他们能够忍耐寒冷而害怕暑热，如果借新到之兵的锐气，攻击安禄山已经疲劳的叛军，定能够取胜。但是两京已到了春天，叛军如果收集残兵，逃回老巢，而关东地区气候炎热，官军必定会由于炎热的气候而想西要归，难以在那里久留。叛军休整兵马，看见官军撤退，一定会卷土重来，这样与叛军的交战就会无休无止。不如先向北方寒冷的地区用兵倾覆叛军的巢穴，那样叛军就会无路可退，可以一举彻底平息叛乱。"肃宗说："朕急于收复两京，迎接上皇回来，难以按照你的战略行事。"

15 关内节度使王思礼率兵驻于武功，兵马使郭英乂驻于东原，王难得驻于西原。丁酉（十九日），叛军将领安守忠等率兵进攻武功，郭英乂与叛军交战不利，被箭射穿脸颊而败走，王难得见死不救，也随之败退，王思礼率兵撤退至扶风。叛军的游兵至大和关，离凤翔五十里，肃宗在凤翔大为惊骇，进行戒严。

16 李光弼亲自率领敢死队出城袭击蔡希德，大败叛军，杀敌七万余人，蔡希德逃走。

17 安庆绪任命史思明为范阳节度使，并兼任指挥恒阳军事，封爵为妫川王；又命令牛廷介指挥安阳军事；任命张忠志为常山太守兼团练使，镇守井陉口。其余的将领仍各任旧职，召募军队抵御官军。先前安禄山攻陷两京时，把两京中的珍宝财物全部运往范阳。史思明手握重兵，拥有财物，更加骄横，逐渐不听从安庆绪的命令，安庆绪不能节制。

18 戊戌（二十日），永王李璘兵败身死，他的同党薛镠等也被杀死。

当时李成式与河北招讨判官李铣合兵讨伐李璘，李铣有兵数千，驻扎在扬子，李成式派判官裴茂率兵三千驻扎在瓜步，广树军旗，列于长江沿岸。李璘与他的儿子李玚登上城头，望见军旗极多，心中开始感到惧怕。其部将季广琛召集其他的将领们说："我们跟随永王走到这一步，只因为天命不助，人谋已不能成功，不如趁还未交战，赶快图谋出路。否则就会战败身死，永远成为逆臣贼子。"诸将听后都认为他说的对。于是季广琛领着自己的部队逃向广陵，浑惟明逃向江宁，冯季康逃向白沙。永王李璘恐惧，不知道怎么办才好。当天晚上，长江北面的军队盛列火炬，光照水中，一变为二，李璘的军队也列火炬响应。李璘错认为官军已经渡过长江，于是携家眷与部下潜逃。等到天亮，不见过江的官军，李璘又返回城中收集军队，乘船而逃。李成式的部将赵侃等渡过长江到达新丰，李璘派儿子李玚与部将高仙琦率兵迎击，赵侃与李玚等交战，射中李玚的肩臂，李璘的军队于是溃败。李璘与高仙琦收集残兵，向南逃奔鄱阳，收聚库中的兵器物资，想向南逃奔岭表，江西采访使皇甫侁派兵追击，俘获了李璘，秘密杀死于传舍，李玚也死于乱军之中。

皇甫侁派人送李璘的家属回蜀中，肃宗说："皇甫侁既然生擒了我弟弟永王李璘，为什么不送回蜀中而要擅自把他杀死呢？"于是撤了皇甫侁的官职而不录用。

19 庚子（二十二日），郭子仪派他的儿子郭旰与兵马使李韶光、大将王祚等渡过黄河攻下了潼关，杀敌五百。安庆绪又派兵援救潼关，郭旰等大败，官军死者一万余人。李韶光与王祚战死，仆固怀恩抱着马头渡过渭水，退保河东。

20 三月辛酉（十三日），肃宗任命左相韦见素为左仆射，中书侍郎、同平章事裴冕为右仆射，罢免了二人的施政办事权力。

当初，杨国忠于因为嫉恨宪部尚书苗晋卿，安禄山反叛后，就请求玄宗让苗晋卿出朝为陕郡太守，兼陕郡、弘农防御使。苗晋卿以老弱多病坚决推辞，玄宗不高兴，就让苗晋卿退休。及至长安失守，苗晋卿潜身逃入山谷之中，肃宗来到凤翔，下手敕征苗晋卿为左相，军国大事都向他征求意见。

21 玄宗思念张九龄对安禄山有先见之明，因此痛哭流涕，派宦官到韶州曲江县祭祀张九龄，并重赏他的家属。

22 叛军大将尹子奇又率大军来进攻睢阳。张巡对将士们说："我身受国恩，要死守此城，为国家效命。但想

到大家为国家献身，血染原野，而赏赐难以酬劳所建立的功勋，感到万分痛心。”将士们听后都情绪激动，奋勇请战。于是张巡杀牛设宴，犒劳士卒，率全军出战。叛军看见官军兵少，而嘲笑官军。张巡手执战旗，率领众将直冲叛军阵中，叛军全军溃败！斩敌将三十余人，杀死士卒三千余人，追赶敌军数十里。第二天，叛军又集兵逼临城下，张巡率兵出战，昼夜交战数十回合，屡次挫败了叛军进攻的锋锐，但叛军仍然不停地围城攻打。

23 辛未(二十三日)，叛军大将安守忠率领骑兵二万进攻河东，被郭子仪领兵击退，杀敌八千，俘虏五千。

24 夏季，四月，平原太守颜真卿绕道从荆州、襄阳北至凤翔，肃宗任命他为宪部尚书。

25 肃宗任命郭子仪为司空、天下兵马副元帅，让他率兵赴凤翔。庚寅(十三日)，叛军大将李归仁率领五千精锐骑兵在三原县北面截击郭子仪，郭子仪派部将仆固怀恩、王仲升、浑释之、李若幽等埋伏于白渠留连桥，几乎全歼叛军，李归仁游水逃脱。李若幽是李神通的玄孙。

郭子仪与王思礼在西渭桥合兵，进军驻扎在漆水西岸。叛军大将安守忠与李归仁率兵驻扎在京城西面的清渠。两军相持七日，官军没有进攻。五月癸丑(初六)，安守忠假装撤退，郭子仪率全军追击。叛军以九千精锐骑兵摆成长蛇阵，官军从中间进击，叛军变首尾为两军，夹击官军，官军大败。判官韩液与监军孙知古都被叛军俘获，军用物资全部丢弃。郭子仪退军防守武功，内外严加戒备。

当时朝廷的府库中没有财物积蓄，对于立功的将士只能赏赐官爵，诸将出征时，都给予空名委任状，上自开府、特进、列卿、大将军，下至中郎、郎将，都允许临时填写名字。后来又允许用信牒授予官爵，以至有异姓被封为王的。各路军队都以职务大小相互统辖，不看官爵的高低。这次清渠战败后，又滥赏官爵以召集散兵游勇。因此官爵贱而钱货贵，一通大将军委任状才能换取一次酒醉。凡是被招募参军的人，都穿金紫色衣服，甚至有朝士的仆人身着金紫色衣服，口称自己是大官，而实际却干的是低贱的工作。唐朝的封官赏爵之滥，至此达到了极点。

26 房琯性情高傲，这时国家正处于危难之际，而房琯却常常说有病不入朝，不积极处理自己职权内的政事，每天与庶子刘秩、谏议大夫李揖高谈佛教与道教，有时听自己的门客董庭兰弹琴，董庭兰也借此而弄权谋利。御史上奏说董庭兰受贿，丁巳(初十)，肃宗贬房琯为太子少师。同时任命谏议大夫张镐为中书侍郎、同平章事。肃宗常常召纳僧人数百名在宫内作道场，早晚诵读佛经。张镐进谏说：“帝王应该修治德行以平乱安民，没有听说过布施僧人能使天下太平的！”肃宗认为他说的对。

27 庚申(十三日)，玄宗追封册命肃宗的母亲杨妃为元献皇后。

28 山南东道节度使鲁炅守卫南阳，叛军将领武令珣与田承嗣率军相继来攻城。城中的粮食吃尽，以至一只老鼠值钱数百缗，到处都是饿死的人。肃宗派宦官将军曹日升往南阳宣慰士卒，因为叛军包围，不得入城。曹日升请求单枪匹马入城完成任务，襄阳太守魏仲犀不答应。这时颜真卿从河北到达，说：“曹将军冒着生命危险要去传达皇上的命令，为何要阻拦他呢！假使他不能到达，也不过是死一个使者；如果能够到达，那么城中人的信心就会更加坚强。”于是曹日升与十名骑兵一起入城，叛军害怕他们的锋锐，不敢逼近。南阳城中的人已经绝望，及至见到曹日升，都十分欢喜。曹日升去襄阳又为南阳守城将士取粮，领着一千人运粮入城，叛军不能阻挡。鲁炅在城中已经一年，昼夜苦战，力尽而无法坚守，壬戌(十五日)夜晚，打开城门率领剩余的数千兵力突围而出，奔向襄阳。田承嗣领兵追击，连续两天辗转交战，没有战果而返回。当时叛军想要向南侵略江、汉地区，多亏鲁炅扼守住了战略要地，南夏得以保全。

29 司空郭子仪赴朝自请贬官，甲子(十七日)，肃宗任命郭子仪为左仆射。

30 叛军将领尹子奇增兵把睢阳包围得更紧，夜晚，张巡在城中鸣鼓整理队伍，像要出击的样子，叛军闻知，整夜严备。天亮后，张巡却停鼓息兵。叛军在飞楼上了望城中，什么也看不见，于是解甲休息。这时，张巡与将军南霁云、郎将雷万春等十多名将领各率五十名骑兵打开城门突然杀出，直冲叛军营地，来到尹子奇的战旗下，敌营顿时大乱，杀敌将五十余人，杀士卒五千余人。张巡想要射杀尹子奇，但不认识他，于是就削蒿草作箭头，被射中的叛军十分高兴，以为张巡他们的箭头已射完，就去报告尹子奇，张巡因此认出了尹子奇。于是让南霁云射击，射中尹子奇左眼，差一点抓获了他。尹子奇只好收兵退去。

31 六月，叛军将领田乾真率兵包围了安邑。这时守卫陕郡的叛军将领杨务欽暗中图谋归顺朝廷，河东太守马承光领兵接应，杨务欽杀了城中不同意归顺的诸将，翻越城墙前来投降。田乾真解安邑之围而去。

32 将军王去荣因为私仇杀了本县富平县令，按罪应当处死。肃宗因为他善于使用石炮，壬辰(十六日)，下敕书免其死罪，让他作为一名普通战士在陕郡效力。中书舍人贾至没有立刻颁下敕书，上表认为：“王去荣行为

不端，杀死本县的长官。《周易》说：‘臣子杀死君主，儿子杀死父亲，都不是一朝一夕的原因，而是长久演变的结果。’如果赦免了王去荣的罪，就是放纵此种行为，使恶人萌生这种邪念。有人认为陕郡刚刚收复，没有王去荣难以坚守。然而其他的郡县没有王去荣这样的人，为何也能坚守？陛下如果因为善于使用石炮这一种技能就免除一个人的死罪，那么现在各军中有绝技的士卒实在太多了。这些人必定依仗他们的技能，在各地犯上作乱，又怎么制止他们呢？如果只是赦免王去荣的罪而杀掉其他的人，那就是法律没有准则而诱人犯罪。现在如果怜惜一个王去荣这样的人而不杀，以后必定要杀掉十个这样像王去荣一样有才能的人，那样伤害的人不是更多了吗？这个王去荣实在是一个逆臣贼子，怎么能够在这里为逆而在那里恭顺，在富平作乱而在陕郡治安，逆乱于县令而不逆乱于天子呢！真诚地希望陛下作为贤明的君主能从长远和大处考虑，那么祸乱不久就可以平定。”肃宗把这件事下达百官，让他们发表意见。

太子太师韦见素等人认为：“法律是天下的根本大法，作为帝王都不敢随意杀人，而王去荣竟敢擅自杀人，这是臣下的权力超过君主。王去荣既然犯了杀人罪而不处死，那么军队中凡是身怀一技一能的人都会自认为无所顾虑，在各地横行为暴，那些做郡县官的不就很难治理了吗？陛下作为天下的君主，对人的爱应当没有亲疏之分，如果那样做，保全了一个王去荣而失掉天下的百姓，有什么利益可言呢！按照刑律，杀本县县令属于十恶之罪。而陛下却要加以赦免，致使王法不能施行，人伦道德不能伸张，我等奉行诏书，实在难以服从。国家要以法律来治理，军队要严格执行军令才能取得胜利。如果只用恩惠而无威权，就是慈祥的母亲也不能说动他的儿子。陛下重赏战士，但每当作战时却少能取胜，难道不是因为执行军法不严吗？现在陕郡虽然要紧，但也没有执行国家的法令急迫。如果有法必依，则天下不愁不能够平定，何况一区区陕郡！如果无法无天，就是陕郡也难以守住，得到它又有什么益处呢！何况王去荣不过有一点雕虫小技，陕郡不会因为有他无他而存亡。而王法的有无，才是国家的根本所在。我们都衷心地希望陛下遵守贞观年间制定下来的法律。”但肃宗竟不听臣下的意见，赦免了王去荣。贾至是贾曾的儿子。

33 南充土豪何滔作乱，抓住了本郡防御使杨齐鲁。剑南节度使卢元裕发兵讨平了何滔。

34 秋季，七月，河南节度使贺兰进明率兵收复高密与琅邪，杀死叛军二万余人。

35 戊申（初二）夜，蜀郡兵郭千仞等人谋反，被六军兵马使陈玄礼、剑南节度使李峘讨杀。

36 壬子（初六），叛军大将尹子奇又征兵数万名，来围攻睢阳。先前，许远于睢阳城中积蓄资粮达六万石，虢王李巨命令分其一半，给濮阳、济阳二郡，许远坚决反对，但意见未被采纳。济阳得到粮食以后，随即连城投降了叛军，而睢阳城中的积粮此时已被吃尽。将士每人每日给米一合，并夹杂茶纸、树皮而食，而叛军却粮道畅通，兵员充足，伤亡能够及时得到补充。睢阳守城的将士死伤得不到援兵，诸军粮食救应不至，士卒损耗得仅剩下一千六百人，都因为饥饿疾病没有多少战斗力，于是睢阳城被叛军紧紧地包围，张巡便准备守城的战具抵御敌人。叛军制作了云梯，高大如虹云，上面安置了二百精兵，推临城下，想令士兵跳入城中。张巡事先在城墙上凿了三个洞穴，等待云梯快临近时，从一穴中伸出一根大木，头上设置了铁钩，钩住云梯使不得退去，又一穴中出一根木头，顶住云梯使不得前进；其余一穴中出一大木，头上安置了一个铁笼，笼中装着火焚烧云梯，云梯从中间被烧断，梯上的士卒全部被烧死。叛军又用钩车钩城头上的敌楼，钩车所到之处，敌楼纷纷崩陷。张巡在大木头上安置了连锁，锁头装置大环，套住叛军的钩车头，然后用皮车拔入城中，截去车上的钩头，然后把车放掉。叛军又制作木驴来攻城，张巡就熔化铁水浇灌木驴，木驴立刻被销毁。叛军最后在城西北角用土袋和柴木积成阶道，想借此登城。张巡不与叛军交战，只是每天夜晚，暗中把松明与干苇投进正在堆积的阶道中，共十多天，叛军没有察觉，张巡乘机出军大战，派人顺风纵火焚烧阶道，叛军无法救火，经过二十多天大火才熄灭。张巡的所作所为都是随机应变，叛军信服他智谋高强，不敢再来进攻。于是在城外挖了三道壕沟，并置立木栅而围城，张巡也在城内挖了壕沟以对抗敌人。

37 丁巳（十一日），叛军大将安武臣率兵进攻陕郡，杨务钦战死，叛军遂在城中大肆屠杀。

38 崔涣在江南主持科举选人的事务，作弊的人很多，八月，肃宗将崔涣罢免，任命为余杭太守、江东采访、防御使。

39 肃宗任命张镐兼河南节度、采访等使，以代替贺兰进明。

40 灵昌太守许叔冀被叛军包围，外无救兵，只好率兵逃奔彭城。

41 坚守睢阳的士卒死伤仅剩下六百人，张巡与许远把全城分为两部分，亲自率兵固守，张巡守东北，许远守西南，二人与士卒一起吃茶纸，日夜苦战，不再下城。对于攻城的叛军，张巡对他们讲说逆顺的道理，经常有人

脱离敌军，前来投诚，为张巡死战，前后有二百余人。

这时，许叔冀在谯郡，尚衡在彭城，贺兰进明在临淮，都拥兵不救睢阳。城中日益艰难，于是张巡命令南霁云率领三十名骑兵突围出城，往临淮去求援兵。南霁云出城后，叛军数万人来阻击，霁云帅骑兵直冲敌阵，左右射击，叛军披靡，霁云仅伤亡了两名骑兵。南霁云到达临淮，见到贺兰进明，贺兰进明说："现在睢阳城不知存亡，派援兵去又有什么用呢！"南霁云说："我以死来向你担保，睢阳城还没有被攻陷。再说睢阳如果被叛军攻占，下一个就是临淮，此二城犹如唇齿相依，怎么能够见死不救呢！"贺兰进明很喜欢南霁云的勇敢，但不听他的劝告，还强行把他留下，准备了酒食与音乐歌舞，来招待南霁云。南霁云慷慨激昂地哭着说："我突围出来时，睢阳城中的将士已经有一个多月没有粮食吃了！我虽然想在此进食，但实在难以下咽。大夫你手握强兵，眼看着睢阳将要陷落，却丝毫没有救援之意，这难道是忠臣义士所应该有的行为吗！"南霁云咬掉自己一个手指头让贺兰进明看，并说："我南霁云既然不能完成主将交付给我的命令，请留下一个指头以表示信用而归报主将。"座中的人都被感动而哭泣。

南霁云知道贺兰进明终不肯出兵救援，只好离开了临淮。到达宁陵，与宁陵城使廉坦一起率领步、骑兵三千人，闰月戊申(初三)夜，突进叛军的包围圈，边战边进，来到睢阳城下，与叛军交战，毁坏了敌营，自己所率领的军队伤亡很大，只剩下一千人得以入城。城中将士与官吏得知救兵无望，都大声痛哭。叛军知道没有援兵，围攻更加急迫。

当初，房琯作宰相时，因为嫉恨贺兰进明，就任命他为河南节度使，又任命许叔冀为他的都知兵马使，二人都兼御史大夫。许叔冀自恃部下兵力强壮，并且官职与贺兰进明相等，不接受贺兰进明节制。所以贺兰进明不敢分兵去救援睢阳，不是仅仅嫉妒张巡、许远的功名，也害怕乘机遭到许叔冀的袭击。

42 戊辰(二十三日)，肃宗犒劳诸位将领，让他们进攻长安，并对郭子仪说："事情成功与否，在此一举！"郭子仪回答说："这一次如果不能够战胜，我一定以死相报。"

43 辛未(二十六日)，御史大夫崔光远败叛军于骆谷。崔光远的行军司马王伯伦、判官李椿率领二千人进攻中渭桥，杀死叛军守桥将士一千人，乘胜进兵至苑门。叛军先前驻扎在武功的军队得知后，逃回长安，在禁苑北面与官军相遭遇，两军交战，王伯伦战死，李椿被俘虏后送往洛阳。但是从此叛军不再占据武功。

44 叛军多次进攻上党郡，都被节度使程千里打败。叛军大将蔡希德又率兵围攻上党。

(毛双民　中华书局)

资治通鉴第二百二十卷

唐纪三十六　　唐肃宗至德二载(丁酉，公元 757 年)

1 九月丁丑(初二)，叛军大将蔡希德率领轻装骑兵来到上党城下挑战，节度使程千里率领一百名骑兵开城门突然杀出，想要活捉蔡希德，这时叛军救兵来到，程千里只好收兵退回，因为城门口的过桥被毁坏，程千里坠入城壕之中，反被蔡希德俘虏。程千里仰天长叹对随从的骑兵说："我不幸被叛军俘虏，这是天意！回到城里后请告诉诸位将领，让他们好好坚守，宁可失去将帅，不能够失去城池。"蔡希德又领兵攻城，没有攻克，于是把程千里送往洛阳，安庆绪任命程千里为特进，囚禁于客省。

2 郭子仪认为回纥兵精，能征善战，就劝肃宗多征回纥兵以平叛。回纥怀仁可汗派他的儿子叶护和将军帝德等率领精兵四千余人来到凤翔，肃宗接见叶护，设宴招待，赏赐财物，随其所愿，无不满足。丁亥(十二日)，元帅广平王李俶率领朔方等各镇兵及回纥、西域各国兵共十五万，号称二十万，从凤翔出发。李俶见到回纥叶护，二人约为兄弟，叶护十分高兴，称李俶为兄。回纥人到达扶风，郭子仪留他们宴请三天。叶护说："国家在危难之中，我们远来援助，还没有作战，那里顾得上大吃大喝！"宴会后便立即出发。唐朝每天供给回纥军羊二百头，牛二十头，米四十斛。

庚子(二十五日)，各路大军同时出发，壬寅(二十七日)，到达长安城西，在香积寺北面沣水东岸结成阵列。李嗣业为前军，郭子仪为中军，王思礼为后军。叛军十万在北面列阵，叛将李归仁出阵挑战，官军追击，逼近叛军阵中，叛军一齐进发，官军退却，叛军乘机突进，官军十分吃惊，顿时大乱，叛军争着抢夺军用物资。这时李嗣业

说:“今天如果不拚死抵抗,官军就会彻底灭亡。”于是就袒露上身,手执长刀,立于阵前,大声呼喊,奋勇杀敌,叛军遇到他的刀锋,人马纷纷落地,接连杀死数十人,才稳住了官军的阵地。然后李嗣业率领前军各持长刀,排成横队,如墙向前推进,自己身先士卒,叛军纷纷后退,官军所向披靡。都知兵马使王难得为了救他的裨将,被叛军射中眼眉,垂下的肉皮遮住了眼睛。王难得自己拔去箭头,扯掉肉皮,血流满面,但仍然奋勇作战,不下战场。叛军埋伏精兵于阵地东面,想要从后面袭击官军,被官军侦察发觉,朔方左厢兵马使仆固怀恩领回纥兵袭击叛军伏兵,叛军被全部消灭,因而士气大落。李嗣业又与回纥兵绕道至叛军阵后,与大军前后夹击,从午时至酉时,共杀敌六万余人,被填于沟堑中的死者无数,叛军大败而溃退。其余的残兵逃入长安城中,夜晚喧叫声不止。

仆固怀恩对广平王李俶说:“叛军要放弃长安城逃走,请让我率领二百名骑兵追击,捉住安守忠、李归仁等人。”李俶说:“将军作战已经很疲劳了,暂且休息,等到明天再作计议。”仆固怀恩说:“李归仁与安守忠都是是叛军中骁勇善战的大将,现在骤然被我们打败,实在是天赐良机,为何要放虎归山呢!如果让他们收拾残兵,再来与我们作战,那时后悔就来不及了!再说兵贵神速,为何要等到明天呢!”但广平王李俶坚持不同意,让仆固怀恩返回营中。仆固怀恩坚请不已,来来回回,一夜达四五次。等到天亮,侦察人员回来,报告说叛军守将安守忠、李归仁与张通儒、田乾真等都已逃跑。癸卯(二十八日),唐朝大军进入西京。

起初,肃宗急于收复京师,与回纥相约定:“收复了京城之日,土地与男子归唐朝所有,金帛与女人全部归于回纥。”这时,回纥叶护要按约定办事。广平王李俶拜于叶护马前说:“现在刚克复了西京,如果大肆进行抢掠,那么在东京的人就会为叛军死守,难以再攻取,希望到东京后再履行约定。”回纥叶护吃惊地跳下马回拜,并跪下来撵着广平王的脚,说:“我当率军为殿下立刻前往东京。”于是与仆固怀恩率领回纥、西域的军队从长安城南经过,扎营于浐水东岸。百姓、军士以及被俘虏的胡人见到广平王李俶纷纷下拜,都哭泣着说:“广平王真不愧汉夷各族的主人!”肃宗得知后高兴地说:“朕不如广平王!”于是广平王李俶整军入京城,城中百姓不分男女老幼,都夹道欢呼悲泣。李俶留在长安,安抚了三天后,率领大军向东去收复洛阳。任命太子少傅虢王李巨为西京留守。

甲辰(二十九日),报捷的文书到达凤翔,百官都入宫祝贺。肃宗泪流满面,当天即派宦官啖庭瑶入蜀中上奏玄宗,又命令左仆射裴冕先入京师,告慰祖宗陵庙并安抚百姓。

肃宗派人骑骏马召李泌于长安。李泌到后,肃宗说:“朕已经上表请求上皇回京城,朕当让帝位,还东宫重为太子。”李泌说:“上表还能够追回吗?”肃宗说:“已经走远了。”李泌说:“上皇不会回来。”肃宗吃惊地问什么原因。李泌说:“按道理和情势,不回来是自然的。”肃宗说:“那怎么办呢?”李泌说:“现在请再写一份群臣贺表,就说自从在马嵬被留,在灵武被劝说即帝位,到今天克复京城,陛下时刻思念着上皇,请上皇立刻返回京城,以使陛下能尽孝养之心,这样就可以了。”肃宗听后立刻让李泌草写表书。肃宗读了表书后,泣不成声地说:“朕开始时真心想把帝位复归上皇。现在听了先生的话,才知道是失策。”于是立刻命令宦官奉表书入蜀,然后与李泌一起饮酒,并同床而睡。而李辅国请求把宫禁中的符契与钥匙交付给李泌,李泌请求让李辅国掌管,肃宗同意。

李泌说:“我现在已经报答了陛下的知遇之恩,想要重新做隐士,那将是多么快乐!”肃宗说:“朕与先生多少年来共经患难,现在正到了同享欢乐的时候了,为何想要立刻离开我呢!”李泌说:“我有五条理由不能够留下来,希望陛下能够答应我离去,使我免于一死。”肃宗说:“这是什么意思?”李泌回答说:“我与陛下相遇太早,陛下任用我太重,宠爱我太深,我的功劳太高,事迹太奇,这就是我不能够留在朝中的原因。”肃宗说:“现在先睡觉吧,以后再说这件事。”李泌说:“陛下现在与我同床而睡,我请求的事都不答应,何况以后在朝廷的殿上!还能够有所请求吗?陛下不答应我离开朝廷,实际上是在杀死我。”肃宗说:“没有想到你对朕如此疑心,朕怎么能够杀你呢!你真是把朕当做春秋时期的越王勾践了!”李泌回答说:“正因为陛下不杀掉我,所以我才要求离去归隐;如果要杀掉我,我还怎么敢说离去的事呢!再说要杀掉我的并不是陛下,而是我所说的不能够留下来的五条理由。陛下过去待我如此之好,我有时遇事还不敢尽言,何况现在天下已经安定,我还敢直言吗!”

肃宗想了一会说:“你是因为朕没有听从你关于北伐的计谋吗!”李泌回答说:“不是关于北伐的事,我所不敢直言的是关于建宁王李倓的事。”肃宗说:“建宁王李倓是朕的爱子,性格英勇果断,在艰难之际立了大功,朕怎么能不知道呢!但他受到小人的教唆,想要谋害他的哥哥广平王李俶,图谋为太子,朕从国家的利益考虑,不得已才除掉了他,你难道不知道这一原因吗?”李泌回答说:“建宁王如果有谋害太子的心意,广平王应该怨恨他。但广平王每当与我言及此事,涕泣呜咽,称建宁王冤枉。我现在决计辞陛下而去,所以才敢于说这件事。”肃宗说:“建宁王曾经在夜晚敲广平王的门,是想要害死广平王。”李泌说:“这都是坏人进的谗言,建宁王孝友聪

明，怎么肯做这样的事呢！再说陛下过去想要任用建宁王为元帅，我请求任用广平王。建宁王如果有谋害广平王而自己当太子的野心，应当深深地恨我，而他却认为我忠心，与我更加亲密友善，陛下通过此事就可看出建宁王的心意。”肃宗听完后哭泣着说：“先生所说的话都非常正确。既往不咎，我不想再听说这件事了。”

李泌说：“我所以谈起这件事，并不是要说陛下既往的错误，而是想要让陛下谨慎地处理将来的政事。过去武则天皇后有四个儿子，长子是太子李弘，当天后正图谋称帝时，讨厌太子李弘聪明，就毒杀了他，又立次子雍王李贤为太子。李贤心怀忧惧，就作了《黄台瓜辞》，希望能借此使天后感悟。而天后不听，李贤最后还是死于黔中。他所作的《黄台瓜辞》是：‘种瓜黄台下，瓜熟子离离。一摘使瓜好，再摘使瓜稀，三摘犹为可，四摘抱蔓归！’现在陛下已经一摘瓜了，希望不要再摘！”肃宗听后惊愕地说：“怎么会那样呢！你录下这些歌辞，朕当书于条幅之上。”李泌说：“只希望陛下记在心中，何必要形之于外呢！”当时因为广平王李俶有大功，张良娣忌恨他，暗中散布流言，所以李泌对肃宗谈到此事。

3 郭子仪率领蕃、汉兵追击叛军至潼关，杀敌五千人，攻克了华阴、弘农二郡。关东向朝廷献来俘虏一百余人，肃宗下敕书让把他们全部杀掉，这时监察御史李勉向肃宗进言说：“现在举行叛乱的元凶还没有被除掉，战乱波及了大半个国家，许多人都受到了牵连，他们得知陛下即皇帝位，率兵平叛，都想着洗心革面，来服从陛下，现在如果把这些被俘的人全部杀掉，是逼迫那些跟随反叛的人继续作乱。”肃宗听后立即命令赦免了他们。

4 冬季，十月丁丑(疑误)，啖庭瑶到达蜀郡。

5 壬子(初八)，兴平军上奏说：在武关打败叛军，收复了上洛郡。

6 吐蕃军队攻陷西平郡。

7 叛军将领尹子奇率兵久围睢阳，城中粮食已经吃尽，有人建议放弃睢阳把军队撤向东面，张巡与许远商议，认为：“睢阳是江、淮地区的屏障，如果放弃睢阳城，那么叛军就可以长驱南下，侵占江、淮地区。再说我们的将士都因饥饿劳累病弱，要撤退也必定走不脱。战国时代的各国诸侯交战时，同盟国还互相救援，何况我们周围不远还有许多朝廷的驻军将帅！不如固守以待援。”茶纸吃完以后，就杀马而食；马被杀完后，又捕鸟雀和掘地抓鼠而食；鸟鼠又吃尽后，张巡就杀掉自己的爱妾，让士卒们吃肉，许远也杀了他的家奴；然后把城中的女人全部搜寻出来杀死后吃掉，接着又杀了老弱病残的男子。城中的人都知道必死，所以没有叛变的，最后剩下的只有四百人。

癸丑(初九)，叛军登上城头，将士们因为病弱，不能再战。张巡向西拜了两拜说：“我已经竭尽全力，但没有守住睢阳城，生时既然不能报答陛下的恩德，死后作为没有归宿的鬼魂也要英勇杀敌！”随后城被叛军攻陷，张巡与许远都作了俘虏。尹子奇问张巡说：“听说将军你每当作战时眼角睁裂，牙齿咬碎，不知道这是为什么？”张巡说：“我是坚决想要吞掉你们这伙叛逆的贼党，但恨力不从心。”尹子奇就用刀撬开张巡的口探视，只剩下三四颗牙齿。尹子奇十分欣赏张巡的忠义，不想杀掉他。但他的部下却说：“像张巡这样的人，都是忠义守节之士，终究不会为我们所用。再说他深得军心，如果不杀掉他，必为后患。”于是尹子奇就把张巡与南霁云、雷万春等三十六人全部杀掉。张巡临刑前，神色自若，面不改色，慷慨赴难。尹子奇把许远送往洛阳。

张巡起初坚守睢阳时，仅有士兵一万人，而城中居民百姓却有数万人，张巡每见一人就询问其姓名，以后没有不认识的。前后大小战斗共进行了四百多次，杀死叛军十二万人。张巡练兵不按照古人的兵法作战布阵，而是命令部下的将领各自按照自己的战略教习战法。有人问其中的原因，张巡说：“现在是与反叛的胡人作战，他们忽散忽合，变化不定，有时在数步之内，军势都不同。所以就需要将领们在很短的时间内能够应接突发的事件，如果让他们动不动就要请示大将，那就来不及了，这是不知道作战用兵的变化。所以我让士卒了解将领的心意，将领熟悉士卒的情绪，这样将领指挥士卒作战，就如手使用自己的指头一样自如。兵与将都相互了解，部队各自为战，不是很好吗！”自从与叛军交战以来，守城所用的器械与作战所用的兵器都是缴获敌人的，守城部队没有修理制造过。每当战斗激烈时，有的将士后退下来，张巡就立在阵地上对将士们说：“我绝不离开这里，你们为我返回去继续与叛军决战。”将士听后，没有敢再后退的，又纷纷向前，与叛军死战，最后都能够打退敌人的进攻。张巡待人诚恳，胸怀坦荡，善于随机应变，出奇制胜。并且号令严明，赏罚分明，能够与部下同甘共苦，所以部下的将士都拚死效力。

河南节度、采访等使张镐得知睢阳危急，率兵日夜兼程，并发文书告浙东、浙西、淮南、北海等节度使以及谯郡太守闾丘晓，让他们也发兵来救。而闾丘晓因为素来狂傲，竟不听从张镐的命令。等到张镐率兵赶到，睢阳城已被攻陷了三天。张镐召来闾丘晓，命令用棍子打死了他。

8 叛军大将张通儒等收罗残兵退保陕州，安庆绪调集了洛阳的全部兵力，命令他的御史大夫严庄率领，与张通儒合兵，共有步、骑兵十五万，来阻挡官军。己未（十五日），广平王李俶率兵到达曲沃。回纥叶护命令其部将鼻施吐拨裴罗等率兵顺着南山搜寻叛军，于是驻军于岭北。郭子仪等人率兵与叛军相遇于新店，叛军依山而布阵，郭子仪初战不利，被叛军赶到山下。这时回纥军从南山袭击叛军的背面，在漫天黄尘中射了十余箭。叛军回头一看，吃惊地说："回纥兵来了！"于是溃败。官军与回纥军乘机前后夹击，叛军被打得大败，尸横遍野。严庄与张通儒等人放弃陕郡向东败逃，广平王李俶与郭子仪进入陕城，仆固怀恩率兵分头追击叛军。

严庄先进入洛阳向安庆绪报告败状。庚申（十六日）夜晚，安庆绪率领他的部下从苑门逃出，逃向河北，并在逃走前杀了所俘虏的朝廷将领哥舒翰、程千里等三十余人。许远死于偃师县。

壬戌（十八日），广平王李俶率兵进入东京。回纥军还不满足，李俶十分忧虑。东京父老百姓请求以一万匹丝织品贿赂回纥军，回纥军才罢休。

9 使者从成都回来，带回玄宗的诰命说："只要给我剑南一道容身自保就足够了，不想再回长安。"肃宗十分忧愁，不知道怎么办才好。这时后来派去的使者回来说："上皇先得到陛下请求归还皇位的表书后，游移不定，吃不下饭，不想归来。等到群臣所上的表书到后，才心中大喜，命准备饮食歌舞，并颁下诰命确定了动身的日期。"肃宗把李泌召来说："这都是你的功劳！"

李泌屡次请求归隐山中，肃宗执意挽留，不得已，才允许他返回衡山。并下敕书命令郡县官为李泌在山中建造房屋，给三品官的俸料。

10 癸亥（十九日），肃宗从凤翔出发回京师，并派太子太师韦见素往蜀中去迎接玄宗。

11 乙丑（二十一日），郭子仪派左兵马使张用济与右武锋使浑释之率兵攻占了河阳及河内二郡，叛军大将严庄投降。陈留人杀了叛将尹子奇，献郡来降。叛军将领田承嗣于颍川围攻来瑱，这时也派使者来请求投降，因为郭子仪接应缓慢，田承嗣再度反叛，与叛将武令珣退保河北。肃宗下制书任命来瑱为淮南节度使。

12 丙寅（二十二日），肃宗到达咸阳望贤宫，收到了东京克复的捷报。丁卯（二十三日），肃宗进入西京。城中百姓出城门外二十里来迎接，一路不绝，拜舞跳跃，高呼万岁，还有人哭泣。肃宗入居大明宫。御史中丞崔器命令接受过安禄山叛军官爵的人都解下头巾赤脚立于含元殿前，让他们自己捶打自己的胸口，叩头谢罪，周围站立着持武器的士卒，并让百官在含元殿台上观看。因为太庙被叛军烧毁，肃宗身着白色的服装，向着太庙大哭三天。当天，玄宗从蜀郡出发。

13 安庆绪率领部下败退到邺郡，于是改邺郡为安成府，改年号为天成。这时跟随他的骑兵不过三百，步兵不过一千人，其他部将如阿史那承庆等都分别逃向常山、赵郡、范阳等地。十天之内，蔡希德从上党，田承嗣从颍川，武令珣从南阳，各自率领本部兵马投奔邺郡。安庆绪又在河北各郡招募人马，兵众达到六万，军队的声势又一次振作起来。

14 广平王李俶进入东京后，百官中接受过安禄山与安庆绪父子官爵的陈希烈等三百余人，都穿着白色的衣服悲泣请罪，李俶按照肃宗的意旨，都释放了他们，不久又把他们押送往西京。己巳（二十五日），崔器命令他们到朝堂向肃宗请罪，如同在西京对待接受伪职的百官那样，然后把他们关进大理寺和京兆的狱中。府县中那些为叛军干过事的小官吏，被抓住后，也关进狱中。

起初，汲郡人甄济，操行清高，隐居于青岩山，安禄山为河北采访使时，上奏任命甄济为掌书记。甄济觉察到安禄山有反叛的野心，就假称中风，让人抬回家中。安禄山率兵反叛后，让蔡希德带领两名刽子手，手持大刀去召甄济，甄济伸出头等待着杀掉他，于是蔡希德就认为甄济确实有病，回去报告了安禄山。后来安庆绪也派人强把甄济抬到东京，一个多月以后，广平王李俶率兵收复东京，甄济即起来到军中去谒见李俶。李俶让甄济前往京师，肃宗让甄济住在三司的馆舍中，命令接受过叛军官爵的人列队向他伏拜，让这些人愧悔，并任命甄济为秘书郎。国子司业苏源明假装有病，没有接受安禄山所委任的官爵，肃宗就提拔他为考功郎中、知制诰。壬申（二十八日），肃宗登临丹凤门，颁下制书说："对于官吏和百姓中接受过安禄山叛军官爵、俸禄以及为叛军干过事的人，命御史台、中书、门下三司分别不同情况上奏。在战斗中被叛军俘虏的将士，或与叛军居住靠近，因而与其往来的人，一律允许自首免罪。家中有妇女被叛军污辱的，都不问罪。"

15 癸酉（二十九日），回纥叶护从东京返回，肃宗命令百官于长乐驿迎接，然后在宣政殿设宴招待叶护。叶护上奏说："因为军中缺少战马，请把军队留在沙苑，自己回国取马，然后为陛下扫除范阳叛军的残余。"肃宗重加赏赐，然后遣叶护回去。

16 十一月，广平王李俶与郭子仪从东京来到西京，肃宗慰劳郭子仪说："我们李家的大唐王朝，是由你复兴的。"

17 河南节度、采访等使张镐率领鲁炅、来瑱、吴子李祇、李嗣业与李奂等五节度使攻打河南、河东道的郡县，全部收复。只有叛将能元皓占据着北海，高秀岩占据着大同，还未克复。

18 己丑(十五日)，唐朝任命回纥叶护为司空，封忠义王爵，并答应每年赠送回纥丝织品二万匹，让他们到朔方军受取。

19 任命严庄为司农卿。

20 肃宗在彭原的时候，改用栗木为九庙中的神主。庚寅(十六日)，肃宗于长乐殿中祭祀九庙神主。

21 丙申(二十二日)，玄宗到达凤翔，跟随护卫的士兵有六百多人，玄宗命令他们把兵器全部交到凤翔郡的武器库中。肃宗派精锐骑兵三千去迎接。十二月丙午(初三)，玄宗到达咸阳，肃宗准备了皇帝所乘的车驾在望贤宫迎接玄宗。玄宗在望贤宫中的南楼上，肃宗脱下黄袍，身着紫袍，望着南楼下马，用小步快速前行，伏身拜于楼下。玄宗从楼上下来，抚摸肃宗而哭泣，肃宗手捧玄宗的双脚，呜咽不已。玄宗要来黄袍，亲自为肃宗穿上，肃宗伏地叩头，坚辞不敢接受。玄宗说："天命与人心都已经归于你，你能够让我安度晚年，就是你的忠孝了！"肃宗推辞不过，只好接受了黄袍。这时被挡在仪仗外面的父老百姓们，都高声欢呼拜舞。肃宗命令士卒们开禁，让一千余人进宫谒见玄宗，他们说："我们今天重又见到二位圣人相逢，就是死了也不感到遗憾！"玄宗不肯居住在宫中的正殿，说："这是天子的住地。"肃宗坚请，并亲自扶玄宗上殿。尚食官进上食物时，肃宗都亲自品尝后再献上去让玄宗吃。丁未(初四)，玄宗将要出发巡视皇宫，肃宗亲自为玄宗练马然后进上。等玄宗上马后，肃宗亲自为玄宗牵马。行走了数步后，被玄宗制止。肃宗又乘马在前面引导，不敢在路中央驰马。玄宗对左右的人说："我作了五十年天子，都没有感到高贵过；现在作了天子的父亲，才高贵了！"左右的人听后，都高呼万岁。玄宗一行从开远门进入大明宫，驾临含元殿，抚慰百官，然后到长乐殿中谢九庙神主，恸哭了很久。当天，玄宗前往兴庆宫，就居住在宫中。肃宗多次上表请求归帝位于玄宗，自己还东宫仍为太子，玄宗不答应。

22 辛亥(初八)，肃宗任命礼部尚书李岘、兵部侍郎吕谭为详理使，与御史大夫崔器一起审讯处置投敌的陈希烈等人的案件。李岘又任命殿中侍御史李栖筠为详理判官，李栖筠多从宽处理，所以人们都怨恨吕谭与崔器的严酷，而只有李岘一人得到人们的称赞。

23 戊午(十五日)，肃宗登临丹凤楼，大赦天下，只有与安禄山共同谋反的人及李林甫、王铁与杨国忠的子孙不在赦免之例。又封广平王李俶为楚王，擢升郭子仪为司徒，李光弼为司空，其余跟随玄宗和肃宗往蜀郡、灵武护驾的有功之臣，都进官封爵，并加封多少不等的食邑。对于平叛战斗中牺牲的李憕、卢奕、颜果卿、袁履谦、许远、张巡、张介然、蒋清等人都加赠官衔，并任命他们的子孙当官。对于战斗中死亡的将士，免除他们的家人二年的赋役。各郡县明年的租、庸免除三分之一。近年来所改的郡名、官名，都恢复原来的旧名。以蜀郡为南京，凤翔为西京，西京为中京。以张良娣为淑妃，立皇子南阳王李系为赵王，新城王李侃为彭王，颍川王李倓为兖王，东阳王李侹为泾王，李僙为襄王，李佺为杞王，李偲为召王，李侣为兴王，李侗为定王。

有人议论说张巡死守睢阳，不肯撤离，与其在城中杀人而食，不如弃城而保全人命。张巡的朋友李翰就为他作了传记，上奏肃宗，认为："张巡率兵以少敌众，以弱兵制强敌，努力保全江、淮地区，等待陛下派兵增援，援兵至而张巡死，他的战功确实是非常大。而有的人却认为张巡杀人而食是有罪的，死守睢阳城是一种愚蠢的行为，对于这种贬善扬恶，指斥缺点而不讲其功绩的行为，我感到实在痛心。张巡之所以要固守睢阳城，是想等待其他的军队来救援，救兵不至而城中粮绝，只好杀人而食，这实在不是他的心愿。假如张巡在守城的初期已有杀人而食的用心，杀害了数百人而来保全天下，我还认为他是功过相当，何况那样做绝非他的意愿！现在张巡已为国战死，不能够再看到圣朝的昌明，只有留下身后美名才是他的荣禄。如果不能够及时地把他的大功记录下来，恐怕不久就会被人们淡忘，使他在生前和死后都得不到美名，这才真是可悲之处。我谨撰写张巡的传记一卷奉献给陛下，希望能够编列于国史之中。"从此才没有人再非议此事。此后朝廷的赦令总包括李憕等为国殉难的壮士，唯独程千里因曾被叛军生俘，所以不在褒誉赠官之列。

24 甲子(二十一日)，玄宗登临宣政殿，把传国宝册授给肃宗，肃宗痛哭流涕地接受了宝册。

25 安庆绪率领他的部下向北逃走，他的部下大将北平王李归仁与精兵曳落河、同罗、六州胡数万人都逃往范阳，他们在所经过的地区大肆进行掳掠，人财都被掠夺一空。史思明以重兵防备，并派使者在范阳境内迎接招抚，曳落河与六州胡人都投向了史思明。只有同罗军队不服从，史思明就出兵攻打，同罗大败，所掳掠的东西

都被史思明夺走，余下的残兵逃回本国。

安庆绪忌恨史思明的兵强，于是派阿史那承庆和安守忠前往范阳去征调史思明的部队，并让他们暗中消灭史思明。范阳节度判官耿仁智对史思明说："史大夫你官高位重，身边的人都不敢对你说话，我愿冒死进一言。"史思明听后说："你想要说什么呢？"耿仁智说："大夫你所以竭力为安氏效力，是因为迫于他们的威势。现在唐朝中兴，当代皇帝仁义贤明，你如果能够率领部下的将士归服朝廷，实在是转祸为福的一条出路。"裨将乌承玭也劝史思明说："现在唐朝复兴，安庆绪就好似树叶上的露水，难以长久。大夫你为何要与他一起灭亡呢！如果归顺朝廷，就可以洗刷掉以前背叛过错，真是易于反掌。"史思明认为他们说得正确。

阿史那承庆与安守忠以五千精锐骑兵护卫，来到范阳，史思明领着全部兵众数万人去相迎，相距一里多路时，史思明派人对阿史那承庆等人说："相公与大王远道而来，范阳的将士们都十分高兴，但是处在边远地区的范阳士卒素来胆怯，惧怕你们的军队，不敢再前来迎接，希望你们的士兵收起弓箭刀枪，使范阳的士兵安心。"阿史那承庆等人答应了这一要求。史思明引着阿史那承庆到内厅中饮酒作乐，另派人收缴了他部下的兵器，对那些士卒全部发给资粮放遣，愿意留下来效力的，重加赏赐，然后分配到自己部队的各营中。第二天，史思明便囚禁了阿史那承庆等人，然后派自己的部将窦子昂奉上表书，率自己所辖的十三郡及八万兵士归降朝廷，并命令部将河东节度使高秀岩也带领自己的部众及辖地来投降。乙丑（二十二日），窦子昂到达京师。肃宗非常高兴，就封史思明为归义王、范阳节度使，对史思明的七个儿子也封以大官。又派宦官李思敬与朝官乌承恩前往范阳安抚史思明，让他率领部下将士去讨伐安庆绪。

先前，安庆绪任命张忠志为常山太守，于是史思明就召张忠志回范阳，然后任命部将薛萼代理恒州刺史，打开了从井陉关出常山的通路，招降了赵郡太守陆济。又任命他的儿子史朝义率兵五千人代理冀州刺史，部将令狐彰为博州刺史。乌承恩在所到之处宣布皇帝的诏书，于是沧州、瀛州、安州、深州、德州、棣州等州全部投降，只有相州因被安庆绪所占据而未降，河北地区的其他州都归顺了唐朝。

26 玄宗加肃宗尊号为光天文武大圣孝感皇帝。

27 郭子仪回到东都，准备收复河北地区。

28 御史大夫崔器与兵部侍郎吕谭上言说："那些投降过叛军的官吏，背叛了国家，依附于伪朝廷，按照法律，都应该处死。"肃宗计划按照他们的意见办。而礼部尚书李峴却认为："当叛军攻陷两京时，天子南逃避难，人们都各自逃生。那些投向叛军的官吏都是陛下的亲戚，或是一些功臣的子孙，现在如果一概以叛逆罪把他们处死，恐怕有违陛下的仁恕之道。再说河北地区还没有平定，群臣中投向叛军的还有许多人，如果能够宽大处理，就为那些投敌的人打开了一条自新之路；如果把他们全部杀死，就会更加坚定那些投敌官吏的反心。《尚书》说：'首恶必办，胁从不问。'吕谭与崔器二人只知道谨守法律条文，不懂得大道理。希望陛下慎重考虑。"争论了数日，最后肃宗依从了李峴了建议，决定分成六等定罪，罪重者在市中公开处死，二等赐他们自杀，三等用棍杖重打一百下，以下三等是流放、贬官。壬申（二十九日），斩达奚珣等十八人于长安城西南独柳树下，赐陈希烈等七人自杀于大理寺，又于京兆府门棍打那些应受此刑的人。

肃宗想要免除张均、张垍的死罪，玄宗说："张均、张垍兄弟投降了叛军，都被委以要职。张均还在叛军面前诋毁我们家中的事，罪不能赦。"肃宗叩头再拜说："我不是因为张说与张均、张垍父子的保护，就不会有今天。我若是不能救张垍、张均兄弟，如果死者灵魂不死，我有何面目在九泉之下去见张说！"说着伏地流涕。玄宗命令左右的人把肃宗扶起说："因为你的请求，张垍流放到岭表，张均罪大，不可饶恕，你不要再为他求情了。"肃宗涕泣而服从了玄宗的命令。

只有安禄山所任命的河南尹张万顷，因为能够在叛军中保护百姓，不加问罪。不久有人从叛军中回来说："跟随安庆绪在邺郡的唐朝群臣，听说广平王李俶赦免了陈希烈等人，都十分痛心，恨自己失身叛国。后来又得知陈希烈等人被杀，又坚定了反叛的决心。"肃宗听后，悔恨不已。

臣司马光曰：身为君主的臣下，既然接受了君王的任命，委身于国家，就应该死心塌地，忠贞不二。而陈希烈等人，有的贵为王侯将相，有的是皇亲国戚，在天下太平之时，没有一个人进言规劝皇帝的过失，挽救国家的危机，只是一味地迎合时势，以图富贵。等到安禄山反叛，天下大乱，皇帝远出避难，他们却贪生怕死，顾恋家室，卖身投靠，媚贼称臣，为叛逆安禄山出谋划策，这样无耻的行为，连犬马都不如，为屠夫酤酒商贩之辈所不齿。如果再保全他们的生命，恢复他们的官爵，就会使那些阿谀奉承之徒得势于天下。而如颜果卿、张巡这样的忠臣，太平之世被排挤于朝廷之外，居身贱职；天下大乱之时被弃之于孤城之中，最后

惨死于敌手。世道为什么会使善人如此不幸，恶人如此幸运！朝廷为什么对待忠义之士是如此刻薄，而对奸邪之徒竟如此宽厚！至于那些地位低贱的小臣，巡逻传令的奴仆，因为没有参预谋划，也没有得到命令，早晨才听说皇帝亲征的诏书，晚上没来得及赶到皇帝的行在，却责备怪罪他们不能护驾，岂不是太苛刻了吗！对于投敌叛变的官吏按照六等定罪，是必要的，唐肃宗又有什么可悔恨的呢！

29 肃宗先前的妃子韦氏被废为尼姑后，居于禁中，这一年去世。

30 唐朝建立左、右神武军，征召跟随肃宗平乱的青年军人充当其建制全都与禁军中的左右羽林、左右龙武军相同，总称为北牙六军。又挑选善于骑马射箭的一千士卒为殿前射生手，分为左、右两厢，号称英武军。

31 唐朝升河中防御使为节度使，管辖蒲州、绛州等七州；分剑南节度使为剑南东川、剑南西川节度使，东川节度使管辖梓州、遂州等十二州；又设置荆澧节度使，管辖荆州、澧州等五州；夔峡节度使，管辖夔州、峡州等五州。改安西节度为镇西节度。

乾元元年(戊戌，公元758年)

1 春季，正月戊寅(初五)，玄宗登监宣政殿，授肃宗玉册，并加肃宗尊号。肃宗坚决不接受“大圣”的称号，玄宗不答应。肃宗尊玄宗为太上至道圣皇天帝。

先前，唐军收复京城以后，因为宗庙祭祀所用的器物以及府库中的财物都散落在民间，于是就派使者搜寻，烦扰百姓。乙酉(十二日)，肃宗下敕书一律停止搜寻，并命令京兆尹李岘安抚坊市民众。

2 二月癸卯朔(初一)，肃宗任命殿中监宦官李辅国兼任太仆卿。李辅国依附张淑妃，兼任元帅府行军司马，权势压倒朝野人士。

3 安庆绪所任命的北海节度使能元皓率领部众归降朝廷，被任命为鸿胪卿，兼任河北招讨使。

4 丁未(初五)，肃宗登临明凤门，大赦天下，改年号。并免除百姓今年的全部租、庸，又将“载”改回为“年”。

5 庚午(二十八日)，朝廷任命安东副大都护王玄志为营州刺史，并兼任平卢节度使。

6 三月甲戌(初二)，移封楚王李俶为成王。

7 戊寅(初六)，肃宗立张淑妃为皇后。

8 镇西、北庭行营节度使李嗣业屯驻于河内。癸巳(二十一日)，北庭兵马使王惟良阴谋叛乱，被李嗣业与神将荔非元礼讨杀。

9 安庆绪北逃时，平原太守王暕与清河太守宇文寓都杀死叛军使者归降了朝廷。安庆绪遂派其部将蔡希德与安太清攻克平原与清河，俘获了王暕与宇文寓而归，将他们在邺城街市中处以剐刑。安庆绪对于谋求归顺朝廷的部将，一律处死，并株连部落与宗族，以至部曲、州县民众、属官等被连坐而死的甚多。安庆绪又与他的群臣在邺城南歃血结盟，但人心更加不稳，众叛亲离。安庆绪得知李嗣业驻守在河内，夏季，四月，与蔡希德、崔乾祐率领步、骑兵二万，渡过沁水来攻打河内，没有攻克而率兵返回。

10 癸卯(初二)，肃宗任命太子少师虢王李巨为河南尹，兼东京留守。

11 辛卯(疑误)，将新神主送入太庙。甲寅(十二日)，肃宗癸祀太庙，然后祭祀昊天上帝。乙卯(十三日)，肃宗登临明凤门，大赦天下。

12 五月壬午(十一日)，肃宗下制书取消采访使的官职，改黜陟使为观察使。

13 张镐为人单纯淡泊，不巴结身居要职的宦官，听说史思明请求归降朝廷，上言说：“史思明为人凶恶阴险，借叛乱而得以窃取高位，当力量强大时，部下就依附于他，势力削弱时，人心就会离散，实在是人面兽心，难以用仁德感化他，希望不要给他显要的职位。”又说：“滑州防御使许叔冀，狡猾多诈，在危急时刻必然会背叛朝廷，请陛下把他征入京师，担任警卫。”当时肃宗正宠信史思明，正好有宦官从范阳和白马县回来，都说史思明和许叔冀忠诚可靠，因此肃宗就认为张镐不识事机，戊子(十七日)，把张镐贬为荆州防御使，任命礼部尚书崔光远为河南节度使。

14 张皇后所生的兴王李侶，年纪才几岁，张皇后就想要把他立为太子。肃宗犹豫不决，就口气和缓地对考功郎中、知制诰李揆说：“成王李俶年纪大，并且有战功，我想立他为太子，你看如何？”李揆拜了两拜祝贺说：“这真是国家的大幸，我不胜欢喜。”肃宗高兴地说：“朕绝不再犹豫了。”庚寅(十九日)，肃宗立成王李俶为皇太子。李揆是李玄道的玄孙。

15 乙未(二十四日)，肃宗任命崔圆为太子少师，李麟为太子少傅，都罢免他们的政事。肃宗迷信鬼神，所以太常少卿王玙专门以鬼神之事来取悦肃宗，每当议论礼仪时，王玙就常常夹杂一些巫术和俚俗。肃宗很喜欢

王珙，于是就任命他为中书侍郎、同平章事。

16 追赠故常山太守颜杲卿太子太保，谥号为“忠节”，任命他的儿子颜威明为太仆丞。颜杲卿殉难时，因为杨国忠听信张通幽的谗言，竟没有追赠官衔以褒扬。肃宗在凤翔时，颜真卿为御史大夫，曾向肃宗哭诉此事，于是肃宗将张通幽外放为普安郡太守，然后把此事上奏玄宗，玄宗命令用棍子打死了张通幽。颜杲卿的儿子颜泉明被王承业收留，因此寓居寿阳县，后来被史思明俘虏，裹以牛皮，送往范阳，适逢安庆绪刚即位，有赦免令，颜泉明免于一死。史思明归顺朝廷后，颜泉明才得以归来，在东京寻找到他父亲颜杲卿的尸体，就同袁履谦的尸体一起装入棺材，送归长安。颜杲卿妹妹的女儿与颜泉明的儿子都流落在河北地区，颜真卿当时为蒲州刺史，就让颜泉明去寻找，颜泉明号泣求访，以至感动了过路的行人，过了很久才找到。然后颜泉明又往亲戚故友那里去借钱，依借得的数目而赎人，先是姑母姊妹，而后才赎回自己的儿子。当时姑母的女儿被叛军抢掠而去，颜泉明有钱二百缗，想赎回自己的女儿，但因为怜悯姑母的愁苦，就先赎回了姑母的女儿。等到再借来钱赎自己的女儿时，已找不到了。颜泉明遇到流落在河北地区的堂姊妹以及父亲的将吏袁履谦等人的妻子，都让他们跟随一起回来，总共收罗了五十多家，三百多口人，一路上有资粮则大家均分，一如对待自己的亲戚。到了蒲州，颜真卿对他们都加以接济，住了一段时间以后，按照他们的意愿，资送他们而去。袁履谦的妻子曾经怀疑袁履谦入殓时衣被比颜杲卿俭薄，等打开棺材检视，与颜杲卿没有区别，心中才渐愧信服。

17 六月己酉（初九），肃宗根据王珙的请求，于长安南郊的东面立太一神坛。肃宗曾经身体有病，占卜者说是因为山河在作祟，于是王珙就请求派宦官与女巫乘驿马分别去祷告天下的名山、大河。这些女巫依仗着权势，在所经过的地方烦扰州县官吏百姓，索要财物。黄州有一女巫，年轻漂亮，身后跟随着数十名无赖少年，为害尤其严重，到了黄州，住在驿站的馆舍中。黄州刺史左震早晨来到驿站，见到馆舍的门闩锁着，打不开，左震大怒，砸坏门锁而入，把女巫拉出来在台阶下立刻杀掉，所跟从的无赖少年也全部打死。检查女巫所贪污的财物，多达数十万，左震把此事上奏给朝廷，并且请求用这些赃物代替贫民百姓的租赋，打发宦官返回京师，肃宗无法问左震的罪。

18 肃宗任命开府仪同三司李嗣业为怀州刺史，兼镇西、北庭行营节度使。

19 隐士韩颖改造历法，丁巳（十七日），开始实行韩颖的新历。

20 戊午（十八日），肃宗下敕书对于两京沦陷时投靠叛军的官吏，如果御史台、中书省与门下省三司还没有审讯处理完毕的全部免罪释放，被贬谪降官者保持原有的处置。

21 太子少师房琯被罢相后，心怀不满，常常假装有病不去朝见皇上，而来往的宾客却熙熙攘攘，不绝于门，他的一些亲党为他在朝中扬言说：“房琯是文武全才，应该重用。”肃宗听到这些话后，十分反感，于是就下制书历数房琯的罪责，贬他为邠州刺史。又贬前祭酒刘秩为阆州刺史，京兆尹严武为巴州刺史，二人都是房琯的党羽。

22 起初，史思明以将领的身份侍奉平卢军事乌知义，乌知义也对史思明很友好。乌知义的儿子乌承恩为信都太守，举郡投降了史思明，史思明念及旧恩而保全了他。及至安庆绪兵败逃回河北，乌承恩即劝史思明归顺了朝廷。李光弼认为史思明终究还会反叛，而乌承恩是史思明的亲信，所以就让他暗中谋算史思明。李光弼又劝肃宗任命乌承恩为范阳节度副使，赏赐阿史那承庆铁券，让他们共同消灭史思明，肃宗同意。

乌承恩多次用自己的私财招募家兵，又屡次穿上妇人的服装暗中到其他将领的营中诱说士卒，诸将把此事报告了史思明。史思明怀疑事不确凿，没有追查。这时乌承恩入京师，肃宗就派宦官李思敬与他一起前往范阳去慰问史思明。乌承恩宣布了皇上的旨诏后，史思明就留乌承恩住在府中的馆舍。又用帷帐把他的床遮了起来，暗中派两个人埋伏在床下。乌承恩的小儿子在范阳，史思明就让他去看望自己的父亲。半夜，乌承恩悄悄地对他的儿子说：“我是受皇帝的命令来除掉史思明这个逆贼的，那时当任命我为节度使。”这时伏在床下的二人大呼而出。于是史思明把乌承恩抓了起来，搜查他的行装袋囊，得到了铁券和李光弼的公文，公文说：“如果阿史那承庆能够成事，就付给铁券，否则不要付给他。”又搜得一本数百张纸的簿书，上面都是先前跟随史思明谋反的将士名单。史思明责骂乌承恩说：“我有什么地方对不起你，你竟会干这种事！”乌承恩谢罪说：“我真是罪该万死，这都是出于李光弼的计谋。”于是史思明就召集将士官吏和百姓，向西大哭说：“我率领十三万人归顺了朝廷，有什么地方对不起陛下，而想要杀死我！”然后捶死了乌承恩父子，被株连而死的有二百余人。乌承恩的弟弟乌承玼因为逃走得以免死。史思明囚禁了宦官李思敬，并把此事表上给朝廷。肃宗派宦官安慰史思明说：“这不是朝廷与李光弼的意图，都是乌承恩一人干的，杀了他是罪有应得。”

这时御史台、中书省与门下省三司处置投敌官吏罪状的文书传到范阳，史思明对诸将说："陈希烈等人都是朝廷的大臣，上皇弃他们不顾，自己逃向蜀中避难，而现在他们还不免于一死，何况我们都是本来跟随安禄山反叛的人！"诸位将领请求史思明上表让朝廷杀掉李光弼，史思明答应，于是命令判官耿仁智与幕僚张不矜作表书说："陛下如果不杀掉李光弼，我就亲自率兵往太原杀死他。"张不矜起草表书让史思明过目后，将要入函封缄时，耿仁智把上面的话全部删去。抄写表书的人把此事报告了史思明，史思明命令把二人抓起来杀掉。耿仁智由于久任史思明的部下，史思明爱怜他，想要免他一死，于是就把他召进来说："我重用你快三十年了，现在的事绝不是我负于你。"耿仁智大声说："人生总有一死，如果为忠义而死，是死得其所。现在再跟随你而反叛，不过是苟延残喘，真不如立刻就死掉为好！"史思明听后大怒，就用乱棍打死了他，脑浆流了一地。

乌承玭逃奔太原后，李光弼上表封他为昌化郡王，任命为石岭军使。

23 秋季，七月丙戌(十六日)，开始铸以一当十的大钱，名为"乾元重宝"钱，这是根据御中中丞第五琦的建议实行的。

24 丁亥(十七日)，唐朝册封回纥可汗为英武威远毗伽阙可汗，并把肃宗的小女儿宁国公主嫁给回纥可汗为妻。肃宗任命殿中监汉中王李瑀为册礼使，右司郎中李巽为副使，并命令左仆射裴冕把宁国公主送到边疆上。戊子(十八日)，肃宗又任命司勋员外郎鲜于叔明为册礼副使。鲜于叔明是鲜于仲通的弟弟。甲子(疑误)，肃宗将宁国公主送至咸阳，公主告辞说："为了国家，死而无恨。"肃宗痛哭流涕而返回。

李瑀等人到了回纥的牙帐，回纥可汗身着红褐色的袍子，头戴胡帽，坐在帐中的床上，戒备森严，而却让李瑀等人立在牙帐外面。李瑀不拜而立，可汗说："我与你们的皇帝天可汗都是国家的君主，君与臣有礼节，你们为何不下拜？"李瑀与鲜于叔明回答说："过去我们唐朝与其他的国家通婚，都是以宗室女为公主。现在我们的天子因为可汗有战功，所以把自己的亲生女儿嫁给可汗为妻。恩重礼厚，不知可汗为什么要以女婿的身份而傲视岳丈，坐于床上接受册命！"可汗听后，立刻改变了态度，起来接受册命。第二天，又立宁国公主为可敦，举国庆贺。

25 乙未(二十五日)，郭子仪入朝。

26 八月壬寅(初三)，朝廷任命青州、登州等五州节度使许叔冀为滑州、濮州等六州节度使。

27 庚戌(十一日)，李光弼入朝。丙辰(十七日)，朝廷任命郭子仪为中书令，李光弼为侍中。丁巳(十八日)，郭子仪返回节度行营。

28 回纥可汗派遣他的臣下骨啜特勒与帝德率领精锐骑兵三千来助唐讨伐安庆绪，肃宗命令左武锋使仆固怀恩带领他们。

29 九月庚午朔(初一)，朝廷任命右羽林大将军赵泚为蒲州、同州、虢州三州节度使。

30 丙子(初七)，招讨党项使王仲升杀了党项酋长拓跋戍德，传头颅到京师。

31 安庆绪刚到邺郡时，虽然势力分崩，党羽离析，但还占据着七郡六十余城，兵器资粮充足。但安庆绪不理政事，而是热衷于大兴土木，修建宫殿庭台，楼船沼池，以饮酒为乐。他的大臣高尚与张通儒等人又因争权不和，没有政令。大将蔡希德有才略，所率领的部队精锐，但性格刚正，直言不讳，张通儒就进谗言杀死了他，蔡希德部下数千人都离军而逃，诸将也怨恨不肯卖力。安庆绪又任命崔乾祐为天下兵马使，总揽兵权。崔乾祐刚愎好杀，士卒都不愿意为他出力。

庚寅(二十一日)，肃宗命令朔方节度使郭子仪、淮西节度使鲁炅、兴平节度使李奂、滑濮节度使许叔冀、镇西及北庭节度使李嗣业、郑蔡节度使季广琛与河南节度使崔光远等七节度使以及平卢兵马使董秦率领步、骑兵二十万讨伐安庆绪，又命令河东节度使李光弼与关内及泽潞节度使王思礼率兵助战。肃宗因为郭子仪与李光弼二人都是元勋功臣，难以相互统属，所以不设置元帅，只是任命宦官开府仪同三司鱼朝恩为观军容宣慰处置使。观军容使之名从此开始。

32 癸巳(二十四日)，广州上奏说：大食与波斯国军队包围了州城，刺史韦利见逾城逃走，两国军队在城中抢掠府库，焚烧房舍，然后乘船从海上离去。

33 冬季，十月甲辰(初五)，肃宗册命太子，改太子名为李豫。自从唐朝中兴以来，群臣都没有赏赐过财物，这时有了新铸的乾元重宝大钱，所以朝中百官与禁军六军都得到数量不等的赐钱。

34 郭子仪率兵从卫州汲县杏园渡过黄河，向东到达获嘉，击败叛军安太清，杀敌四千人，俘虏五百人。安太清退保卫州，郭子仪进兵包围，丙午(初七)，派使者入朝报捷。鲁炅从阳武渡过黄河，季广琛、崔光远从酸枣渡过黄河，与李嗣业部队一起到卫州与郭子仪会师。安庆绪发邺中的全部兵七万来救卫州，分为三军，崔乾祐率领

上军，田承嗣率领下军，安庆绪亲自率领中军。郭子仪命令善射手三千埋伏在军营垒墙的后面，命令他们说："我如果领兵退却，叛军必定来追击，那时你们就登上垒墙，擂鼓叫喊而射击。"郭子仪与安庆绪交战，假装退却，叛军遂来追赶，来到垒下，伏兵齐发而射击，箭如雨下，叛军退走，郭子仪又率兵追击，安庆绪大败。俘虏了安庆绪的弟弟安庆和，立即杀了他。于是克复了卫州。安庆绪败逃，郭子仪等率兵一直追到邺城，这时许叔冀、董秦、王思礼及河东兵马使薛兼训都领兵相继来到。安庆绪收罗残兵与官军战于愁思冈，又被打败。前后杀死叛军三万人，俘虏一千人。于是安庆绪入城固守，郭子仪等率兵包围了邺城。安庆绪危急，于是就派薛嵩向史思明求救，并请求把帝位让给史思明。史思明发范阳兵十三万想要救援邺城，但不敢冒然进军，先派部将李归仁率领步、骑兵一万驻扎于滏阳，与安庆绪遥相呼应。

35 甲寅（十五日），玄宗前往华清宫；十一月丁丑（初八），返回京师。

36 崔光远率兵克复魏州，丙戌（十七日），朝廷任命前兵部侍郎萧华为魏州防御使。这时史思明把军队分为三路：一路出邢州、洺州，一路出冀州、贝州，一路从洹水县进军魏州。郭子仪上奏请求让崔光远代替萧华，十二月癸卯（初五），肃宗下敕书命崔光远兼领魏州刺史。

37 甲辰（初六），唐朝设置浙江西道节度使，管辖苏州、润州等十一州，任命升州刺史韦黄裳为节度使。庚戌（十三日），又设置浙江东道节度使，管辖越州、睦州等八州，任命户部尚书李峘为节度使，并兼任淮南节度使。

38 己未（二十二日），群臣请求上肃宗尊号为乾元大圣光天文武孝感皇帝，肃宗答应。

39 史思明乘崔光远初到魏州之机率兵大举进攻，崔光远派部将李处鉴去迎战。由于叛军兵势强盛，李处鉴连战失利，还兵退回城中。叛兵追到城下，扬言说："李处鉴召我们前来，为什么不出来呢！"崔光远中了叛军的离间之计，将李处鉴腰斩处死。李处鉴作战勇敢，深得军心，他死后，军心涣散，崔光远脱身逃回汴州。丁卯（三十日），史思明攻陷魏州，杀死三万人。

40 平卢节度使王玄志故去，肃宗派宦官去安抚将士，并察看军中将士想要立谁为节度使，以便授给旌节，加以任命。高丽人裨将李怀玉杀了王玄志的儿子，推立侯希逸为平卢军使。因为侯希逸的母亲是李怀玉的姑母，所以李怀玉推立他为军使。于是朝廷任命侯希逸为节度副使。唐朝的节度使由军中将士自行废立从此开始。

臣司马光曰：天下的民众都有欲望，如果没有君主，就会大乱。所以圣人制定礼来治理国家。从天子、诸侯以至公卿、大夫、官吏、百姓，使他们尊卑有分别，大小有次序，就如网在纲上，有条而不紊，如手臂驱使手指，无不服从，只有这样，百姓才会服事他们的上层，在下层的人才不会有觊觎之心。《周易》说："天尊在上，湖卑处下，这是履卦。"象辞说："君子以此分辨上尊下卑，端正民众的意志。"这就是上面所议论的意思。凡是作君主的，所以能够控制他的臣民，是因为驾驭臣民的八种权柄掌握在自己手中。假如舍弃这八种权柄，那么君臣上下就会势均力敌，还怎么来统治臣下呢！

唐肃宗逢唐朝中期大乱，有幸而复兴，应该端正君臣上下之礼，以统治四方，而他却苟且获取一时之安，没有想到会成为永久的祸患。任命将帅，统治地方，是国家的大事，却仅委派一介使者，曲从于士卒的意愿，不管贤能与否，只是按照军中将士的要求授给军权。从此以后，习以为常，而君臣还循守不变，以为是上策，这就是姑息。于部下将领士兵杀死或驱逐主帅，也不惩处他们的罪行，反而将主帅的职位授给他们。但是这样一来，君主驾驭臣下的八种权柄爵禄、废置、杀生、予夺，都不是出自君主，而是出于臣下，那么天下生乱还会有个完吗！

君主治理国家，应该奖赏善举，惩罚恶行，这样就会劝人为善，戒人作恶。而如李怀玉等人身为部将，竟然杀逐他的上司，作恶莫过于此！朝廷却让他们做节度使，掌管一方大权，实在是奖赏这种行为。这样来奖赏恶行，恶行怎么能不处处产生呢！《尚书》说："谋划事情要从长远的利益着想。"《诗经》说："帝王谋事鼠目寸光，所以我要向他进谏。"孔子说："人无远虑，必有近忧。"帝王治理天下而一味姑息，天下的忧患怎么能够消除呢！于是为臣下的总是蔑视君王，伺察君王的过失，如果有机会就会起兵叛逆；为君王的常常因为畏惧臣下而心怀不安，如果有时机，就会乘其不备而行屠杀。于是，都争着先发制人，以使自己的意愿得逞，而没有利于双方的长治久安之计。这样下去，想求得天下的安定，难道能够实现吗！考察唐代后期藩镇割据的起因，是肇始于朝廷任命侯希逸为平卢节度使。

古人治理军队的根本是要合乎礼法，所以春秋时期晋国与楚国的城濮之战中，晋文公看到自己的军队少长有礼，便知道可以打败楚军。现在唐朝治军却不顾礼法，使得士卒可以欺侮偏裨将领，偏裨将领可以欺侮将帅，那么将帅欺侮天子，就是必然的趋势了。

从此战乱迭起，兵革不息，百姓涂炭，无处申诉，前后二百余年，然后是大宋王朝的建立。宋太祖制定了军法，使将士以大制小，如稍有违犯，就会招来杀身之祸。所以上下有序，令行禁止，征讨四方割据势力，无不威服，天下安定，生民乐业，以至于今，都是因为治军用礼法的缘故。这难道不是见识深远的谋略吗！

41 这一年，唐朝设置振武节度使，管辖镇北大都护府与麟州、胜州二州。又设置陕州、虢州、华州与豫州、许州、汝州二节度使。改安南经略使为节度使，管辖交州、陆州等十一州。

42 吐蕃攻陷河源军。

（毛双民　中华书局）

资治通鉴第二百二十一卷

唐纪三十七　　唐肃宗乾元二年(己亥，公元759年)

1 春季，正月己巳朔(初一)，史思明在魏州城北建筑祭坛，祭天称王，自称大圣燕王，任命周挚为行军司马。李光弼说："史思明攻占魏州后，按兵不动，是想松懈我们的意志，然后用精兵突然袭击。请让我与朔方军联兵进逼魏州城，向史思明挑战，史思明鉴于嘉山之败的经验，必定不敢轻易出战。这样旷日持久，我们就能够收复邺城。如果安庆绪败死，史思明就会失去号召力，难以指挥叛军。"而观军容使宦官鱼朝恩却认为此计不可行，只好作罢。

2 戊寅(初十)，肃宗采用王玙的建议，祭祀九宫贵神。乙卯(疑误)，肃宗行藉田礼，亲自耕田，以示重农。

3 镇西节度使李嗣业在攻打邺城时，被乱箭射中，丙申(二十八日)去世。兵马使荔非元礼代替他指挥军队。起初，李嗣业奏请任命段秀实为怀州长史，主管留后事宜。此时，各路军队因为屯兵于邺城之下日久，财竭粮尽，而只有段秀实运送粮草，招兵买马，用以供应镇西行营兵，道路上络绎不绝。

4 二月壬子(十五日)，出现月全食。此前，百官请求加封张皇后尊号为"辅圣"，肃宗因此事问中书舍人李揆，李揆回答说："自古以来皇后都没有尊号，只有中宗时韦皇后曾经有过尊号，怎么能够效法呢！"肃宗吃惊地说："这些庸人几乎误了我的大事！"适逢出现月食，于是此事搁置。后来张皇后与宦官李辅国相互勾结，横行朝中，干预政事，无穷尽地请托。肃宗虽然心中不满，但也无可奈何。

5 郭子仪等九节度使包围了邺城，筑垒两道，挖壕三重，堵塞漳河水灌城。邺城中井泉都水满溢出，人们只好构栈而住，从冬天一直到春天，安庆绪死死坚守，等待史思明率兵解围，城中粮食吃尽，以至一只老鼠值钱四千，士卒挖出墙中的麦秸及马粪来喂养战马。人们都认为邺城危在旦夕，必能攻克，但是官军的各路军队因为没有统帅，进退没有统一指挥，城中的人想要投降，但因为水深不得出城。这样邺城久攻不下，官军疲困解体，没有士气。

这时，史思明才率兵从魏州进军邺城，命令诸将在距离邺城五十里外扎营，每个营中击鼓三百面，遥为安庆绪声援，威胁官军。史思明又从每个营中挑选精锐骑兵五百，每天到城下抢掠，官军如果出来交战，他们就散归自己的军营中。这样官军各路的人马牛车每天都有丧失，甚至连采集薪柴都很艰难。官军白天防备，叛军骑兵就在夜里来骚扰，如果夜里防备，叛军就白天来。当时天下饥荒，军中所用粮饷都是南从江、淮地区，西自并州、汾州运来，船车相继不断。于是史思明派壮士穿上官军的服装，窃取官军的号令，去督促运粮者，斥责他们缓慢，随便杀戮，使转运的人心中惊骇恐惧。他们又在运送粮饷船车聚集的地方，暗中放火焚烧。神出鬼没，聚散无常，他们自己能够相识别，但巡逻的官军士卒却抓不到，也侦察不出行迹。因此官军各路军队都缺乏粮食，人心涣散。史思明这才率领大军直抵城下，与官军定好了决战的日期。

三月壬申(初六)，官军步、骑兵六十万在安阳河北岸摆开阵势，史思明亲自率领精兵五万来交战，官军望见，以为是流动部队，不加介意。史思明身先士卒，率军冲锋，李光弼、王思礼、许叔冀与鲁炅先领兵迎战，杀伤各半，鲁炅还被乱箭射中。郭子仪率兵紧跟在后面，还未及布阵，大风急起，吹沙拔木，天地一片昏暗，咫尺之间，人马不辨，两军都大吃一惊，接着官军向南溃退，叛军向北溃退，所丢弃的武器盔甲等军用物资满路都是。郭子仪命令朔方军切断了河阳桥，以确保东京的安全。一万匹战马仅剩下三千，十万盔甲兵器差不多全部丧失。东京城中的官吏民众十分惊恐，都纷纷逃向山中，留守崔圆与河南尹苏震等官吏向南逃奔襄州、邓州，各路节度使也

率领自己的兵马逃回本镇。这些败兵沿路大肆抢掠，胡作非为，当地官吏和军中将帅无法制止，十多天才安定下来。只有李光弼与王思礼整理队伍，全军返回。

郭子仪到达河阳，想要坚守河阳城，因为部队自相惊扰，又逃奔缺门。这时部将都陆续赶到，点检人马，才有几万，大家商议放弃东京，退保蒲州、陕州。都虞侯张用济说："蒲州与陕州连年饥荒，不如坚守河阳，叛军如果来攻，就全力坚守。"郭子仪同意。于是就派都游弈使灵武人韩游瑰率领五百骑兵先进军河阳，张用济率领五千步兵继后。叛军的行军司马周挚领兵来争夺河阳，因为晚到一步，无法入城而退去。张用济让士兵筑南、北两城准备坚守。段秀实率领镇西将士的家眷以及公私物资从野戍渡过黄河，在河清县南面待命，荔非元礼到后遂驻军于此。各路将帅都上表谢罪，肃宗都不责问，只是削夺了崔圆的封爵与官阶，并贬苏震为济王府长史，削奇银青光禄大夫官阶。

史思明得知官军败退，就从沙河整顿兵马，还军邺城南面。安庆绪收集了郭子仪军队败退时留在营中的粮食，有六七万石，于是就与孙孝哲、崔乾祐等计谋闭城门抗拒史思明。这时各位将领说："我们现在怎么能够背叛史王呢！"而史思明既不与安庆绪通报情况，也不南下追击官军，只是每天在军中宴请士卒。张通儒、高尚等人对安庆绪说："史王远道率兵来救援我们，我们都应该去迎接感谢。"安庆绪说："随你们去吧。"史思明见到张通儒、高尚等，痛哭流涕，重加礼赏，然后让他们回去。过了三天，安庆绪还不来。于是史思明就暗中把安太清召来，让他诱骗安庆绪，安庆绪无计可施，不知道怎么办才好，只好派安太清向史思明上表称臣，并说等待史思明安顿好部队入城后，就奉上皇帝印玺。史思明看了表书后说："你怎么能够向我称臣呢！实不敢当。"并把表书拿出来让将士们看，将士们都呼喊万岁。因此史思明就亲手写信安慰安庆绪，并不称臣，只是说："愿与你作为兄弟邻国，互相援助。我们之间地位平等，鼎足而立，这还差不多；如果向我称臣，万不敢接受。"并把表书封缄后还给安庆绪。安庆绪十分高兴，因此请求与史思明歃血结盟，史思明同意。于是安庆绪带领三百名骑兵来到史思明军营中，史思明命令士卒全副武装以防备安庆绪，然后引安庆绪与他的几个弟弟进入庭中。安庆绪叩头再拜说："作为臣下我治军无方，丧失东西二京，并陷于重兵包围之中，没有想到大王看在我父亲太上皇的情份上，远来救危，使我得以复生，恩深如海，终生难以报答。"史思明忽然大怒说："丢失两京，何足挂齿。你身为人子，杀父篡位，为天地之所不容。我是为太上皇讨伐你这个逆贼，怎么肯受你讨好的假话欺骗呢！"当即命令左右的人把安庆绪连同他的四个弟弟以及高尚、孙孝哲、崔乾祐等全部杀掉。张通儒、李庭望等人都被授以官职。然后史思明整军入邺城，收集了安庆绪的兵马，把府库中的财物分赏给将士，安庆绪原先所占据的州、县以及兵马都归史思明所有。史思明又派安太清率兵五千攻取怀州，因此留安太清镇守怀州。史思明想立刻率兵向西发展，考虑到后方还不稳固，于是就把他的儿子史朝义留下镇守相州，自己率兵返回范阳。

6 甲申（十八日），回纥将领骨啜特勒、帝德等十五人从相州逃回西京，肃宗于紫宸殿宴请他们，并赏赐给他们数量不等的财物。庚寅（二十四日），骨啜特勒等辞别，返回行营。

7 辛卯（二十五日），肃宗任命荔非元礼为怀州刺史，代理镇西、北庭行营节度使。荔非元礼又任命段秀实为节度判官。

8 甲午（二十八日），肃宗任命兵部侍郎吕谭同平章事。乙未（二十九日），任命中书侍郎、同平章事苗晋卿为太子太傅，王珙为刑部尚书，都免去他们的政事。又任命京兆尹李岘为吏部尚书，中书舍人兼礼部侍郎李揆为中书侍郎，以及户部侍郎第五琦并同平章事。肃宗特别赏识李岘，李岘也以经国治邦为己任，所以军国大事大多由李岘一人处理。当时京城盗贼横行，宦官李辅国请求挑选羽林军的五百骑兵以备巡逻搜捕。李揆上疏说："过去西汉王朝设置南北二军互相制约，所以周勃得以率南军进入北军，于是安定了刘氏王朝。我们大唐王朝设置南牙与北牙，文臣与武将相区别，以使他们互相监督。现在用羽林军代替金吾卫巡夜，如果发生了突发事件，怎么控制局势呢！"此事只好作罢。

9 丙申（三十日），肃宗任命郭子仪为东畿、山东、河东诸道元帅，暂代东京留守。又任命河西节度使来瑱为陕州刺史，并兼任陕州、虢州、华州节度使。

10 夏季，四月庚子（初四），泽潞节度使王思礼于潞城东面击败史思明将领杨旻。

11 太子詹事宦官李辅国，自肃宗在灵武时，就任元帅府行军司马，侍奉在肃宗左右，宣布诏敕诰命，肃宗把四方来的文书奏疏，军中的印玺符契以及军队的号令集训等事，全都委任于他。到收复京师后，李辅国又专门掌管禁军，常常住在宫中的署舍里，肃宗所颁下的制敕，必须经过李辅国画押签署，然后才能施行，宰相以及百官有急事上奏时，都要通过李辅国转达和传命。李辅国经常在银台门处理国家的政事，不管大小事，都由李辅国

口宣制敕，写好后交给外面去执行，等事情完结后才上奏给肃宗。李辅国又设置察事数十人，暗中让他们打听民间的秘密事情，然后再进行审讯。如果要追查什么案子，朝廷各部门都不敢加以拒绝。关在御史台与大理寺内的重刑犯人，有的还没有审讯完毕，李辅国就追到银台门，一下子把这些人全部放掉。御史台、中书省、门下省三司以及府、县审理案件，都要先报告李辅国，听候他的指示，随他的意思而判，声称是皇上的制敕，命令实行，没有人敢于违抗。宦官不能直呼李辅国的官名，都称他五郎。李揆是山东地区的名门大族，见了李辅国还要行子弟礼，称他为五父。

李岘做宰相以后，在肃宗面前叩头，论说皇上的制敕都应该由中书省出，并陈述了李辅国专权乱政的事例，肃宗因此醒悟，称赞李岘为人正直，李辅国做事也多所改变，罢掉了那些察事。李辅国因此又辞让元帅府行军司马一职，请求回归本官为太子詹事，肃宗不答应。肃宗下制说："近来因为军国大事繁忙，有时让人宣布口敕处理政事。从今以后，各种索取以及棍打发配囚犯之事，全部停止。如果不是由中书省所宣布的敕命，都不能施行。朝野内外的一切事务，各归主管部门办理。英武军的虞侯及禁军六军的各使、各司，近来有时为了竞争，就各自追踪犯人，从今以后，一切案件都要经过御史台与京兆府处理，如果台、府官员处理判决不公平，允许写状上奏。各种刑律除了十恶、杀人、奸、盗、伪造罪外，其余的过烦过多的条款，全部删除，并委托中书省、门下省与法官详细确定以后再上奏告知。"李辅国因此忌恨李岘。

12 甲辰(初八)，唐朝设置陈州、郑州、亳州节度使，任命邓州刺史鲁炅为节度使，任命徐州刺史尚衡为青州、密州等七州节度使，兴平军节度使李奂兼任豫州、许州、汝州三州节度使。各节度使仍在自己的境内行使防御使与守捉使的职权。

九节度使兵败相州以后，鲁炅部下的士卒抢掠尤其厉害，得知郭子仪兵退到黄河岸边，李光弼回军太原，鲁炅惭愧害怕，饮毒药而死。

13 史思明自称大燕皇帝，改元为顺天，立妻了辛氏为皇后，儿子史朝义为怀王，任命周挚为宰相，李归仁为大将，改范阳为燕京，各州改称为郡。

14 戊申(十二日)，肃宗任命鸿胪卿李抱玉为郑州、陈州、颍州、亳州节度使。李抱玉是安兴贵的后代，李光弼部下裨将，多次立有战功，自己奏陈耻与安禄山同姓，所以被赐姓李氏。

15 回纥毗伽阙可汗去世，因为他的长子叶护已遇刺身亡，所以国人立他的小儿子为可汗，这就是登里可汗。回纥想要让宁国公主为毗伽阙可汗殉葬，公主说："回纥因为羡慕中国的风俗，所以才娶中国女子为妻。如果想遵从你们本来的风俗，何必要同万里之外的中国女人结婚呢！"但公主还是按照回纥的风俗习惯，为回纥可汗割破面颊，流血哭泣。

16 凤翔管马坊的押官因为抢劫，被天兴县尉谢夷甫抓住杀掉。押官的妻子为他的丈夫诉冤。李辅国原本是飞龙马厩养马小儿出身，于是就命令监察御史孙鉴审问，结果不是冤案。李辅国又让御史中丞崔伯阳、刑部侍郎李晔、大理卿权献审问，结果与孙鉴相同。押官的妻子还不服，李辅国就又让侍御史太平人毛若虚审问，毛若虚本是小人，按照李辅国的意图，归罪于谢夷甫。崔伯阳十分愤怒，就把毛若虚叫来质问他，想上奏弹劾他。毛若虚自己先跑到肃宗那里，肃宗把毛若虚藏在帘子后面。不久崔伯阳来到，说毛若虚依附宦官，审理案件不公平。肃宗听后十分愤怒，就把崔伯阳喝斥出去。于是贬崔伯阳为高要县尉，大理卿权献为桂阳县尉，刑部侍郎李晔与凤翔尹严向也都被贬到岭南做县尉。监察御史孙鉴被削除名籍，流放到播州。吏部尚书、同平章事李岘上奏，说崔伯阳无罪，处理太重而，肃宗认为李岘与崔伯阳等人结党，五月辛巳(十六日)，贬李岘为蜀州刺史。右散骑常侍韩择木入朝应对，肃宗对他说："李岘想要专权，现在已被贬为蜀州刺史，朕还觉得用法太宽大。"韩择木回答说："李岘直言不讳，并不是专权。陛下如果能够宽大地处理，只能够增加陛下的圣德。"不久，毛若虚被任命为御史中丞，威震朝廷。

17 壬午(十七日)，肃宗任命滑、濮节度使许叔冀为汴州刺史，兼滑、汴等七州节度使；又任命试汝州刺史刘展为滑州刺史，兼节度副使。

18 六月丁巳(二十三日)，朝廷在朔方节度下分设邠州、宁州等九州节度使。

19 宦官观军容使鱼朝恩忌恨郭子仪，因此借相州之败，在肃宗面前进谗言。秋季，七月，肃宗召郭子仪回京师，任命李光弼为朔方节度使、兵马元帅。朔方士卒痛哭流涕，拦住传达命令的宦官，请求把郭子仪留下来。郭子仪欺骗士卒们说："我先去送别传达命令的宦官，不是要离开。"借此跳上马而去。

李光弼希望能让一位亲王为天下兵马元帅，自己为副元帅，辛巳(十七日)，肃宗任命赵王李系为天下兵马

元帅，李光弼为副元帅，仍兼统诸节度行营。李光弼接到任命后，率领河东镇的五百骑兵驰往东都赴任，在夜晚进入朔方军。李光弼治军严整，到达朔方军营中后，号令一经下达，朔方军的士卒、营垒、旌旗等军容为之一变。这时朔方军的将士都喜欢郭子仪的宽厚，而害怕李光弼的严厉。

朔方军左厢兵马使张用济率兵屯驻在河阳，李光弼发檄书召他。张用济说："朔方军又不是叛兵，而李光弼却在夜晚来到军中，为什么要这样猜疑我们呢！"因此就与其他的将领商议，要用精锐骑兵突入东京，赶走李光弼，把郭子仪请回来。于是就命令士兵被甲上马，整装待发。这时都知兵马使仆固怀恩说："九节度使邺城之败时，郭将军先领兵退却，朝廷责罚元帅，所以罢了他的兵权。现在如果赶走李将军而强请郭将军回来，这是反叛行为，怎么能行呢！"右武锋使康元宝也说："你率兵强请郭将军回来，朝廷一定会怀疑这是郭将军暗中指使你这么干，这不是要他家破人亡吗！郭将军百口之家有什么地方对不起你的呢！"张用济听后才罢休。李光弼率领数千名骑兵东出汜水县，张用济单枪匹马来晋见李光弼。李光弼责备张用济接到檄书后没有及时赶到，就杀了他，并命令部将辛京杲代他率兵。

20 接着仆固怀恩到达，李光弼引他入座，与他谈话。不一会儿，看门的报告说："来了蕃种和浑种的五百名骑兵。"李光弼听后大惊失色。这时仆固怀恩走了出来，召来部下的将领，假装责备说："我已经告诉你们不要来，为什么要违抗我的命令呢！"李光弼说："士卒跟随自己的将帅，也没有什么过错。"然后命令部下杀牛置酒招待这些士卒。

21 肃宗任命潞沁节度使王思礼兼任太原尹，并充任北京留守、河东节度使。

当初，潼关战败时，王思礼的马中箭而死，这时有一名骑兵盩厔县人张光晟把自己的马给了他，王思礼问他的姓名，他没有告诉就走了。王思礼暗中记住了张光晟的像貌，后来多方寻找，但没有找到。王思礼到了河东后，有人进谗言陷害代州刺史河西人辛云京，王思礼十分愤怒，辛云京惧怕，不知道如何办才好。这时张光晟在辛云京的部下，就对辛云京说："我曾经帮助过王将军，向来不敢提起这件事的原因，是认为以这件事来取赏是耻辱。现在你有危急，请让我去见王将军，一定能为你解除危难。"辛云京就高兴地让他去了。张光晟谒见王思礼，还没有说话，就被王思礼认了出来，说："噫！你难道不是我的救命恩人吗？为什么现在才见到你呢！"张光晟就把实情告诉了王思礼。王思礼十分高兴，握着张光晟的手，涕泣呜咽地说："我所以能有今天，都是因为你救我一命的功劳。我一直在寻找你。"于是引张光晟同床而坐，相约结为兄弟。张光晟借机谈了辛云京的冤情。王思礼说："辛云京罪过也不小，现在为你的情面而饶恕他。"当天，王思礼就提升张光晟为兵马使，并赠送给他许多钱财以及田地宅第。

22 辛卯（二十七日），肃宗任命朔方节度副使、殿中监仆固怀恩兼任太仆卿，进爵大宁郡王。仆固怀恩是郭子仪的前锋，勇冠三军，多次荣立战功，所以朝廷加以奖赏。

23 八月乙巳（十二日），襄州将领康楚元、张嘉延起兵作乱，占据了州城，襄州刺史王政逃向荆州。康楚元自称为南楚霸王。

24 回纥因为宁国公主没有儿子，让他回朝。丙辰（二十三日），宁国公主回到京师。

25 戊午（二十五日），肃宗派将军曹日升到襄州安慰康楚元，并贬王政为饶州长史，任命司农少卿张光奇为襄州刺史，康楚元不答应。

26 壬戌（二十九日），任命李光弼为幽州长史、河北节度等使。

27 九月甲午（疑误），张嘉延攻破荆州，荆南节度使杜鸿渐弃城逃走，澧、朗、郢、峡、归等州的官吏闻风丧胆，也纷纷逃入山谷中。

28 戊辰（初五），肃宗又命令绛州铸造乾元重宝大钱，并在背部的外郭加上重轮，以一钱当五十钱用。当时在京城的百官因为战乱不断，都没有俸禄，这时用新铸的乾元重宝大钱支给他们的冬季俸禄。

29 丁亥（二十四日），任命太子少保崔光远为荆州、襄州招讨使，并兼任山南东道处置兵马都使。又任命陈州、颍州、亳州、申州节度使王仲升为申州、沔州等五州节度使，并领淮南西道行营的兵马。

30 史思明让他的儿子史朝清守卫范阳，然后命令各郡太守各率兵三千跟随自己南下进攻河南地区，把军队分为四路：命部将令狐彰率兵五千从黎阳渡河进攻滑州，史思明自己率兵从濮阳渡黄河，史朝义率兵从白皋渡黄河，周挚率兵从胡良渡过黄河，约好在汴州会合。

李光弼正在巡视黄河边上的各营部队，得知史思明率兵南下，立即返回汴州，对汴滑节度使许叔冀说："你如果能够坚守汴州十五天，我就率兵来救。"许叔冀说可以。于是李光弼回东京。史思明率兵来攻汴州，许叔冀

与史思明交战兵败，就与濮州刺史董秦及部将梁浦、刘从谏、田神功等投降了史思明。史思明任命许叔冀为中书令，与他的部将李详一起守卫汴州。又厚待董秦，把他的妻子安置在长芦县，作为人质。史思明又让自己的部将南德信与梁浦、刘从谏、田神功等数十人攻略江、淮地区。田神功是南宫县人，史思明任命他为平卢兵马使。不久，田神功就袭击杀死了南德信。刘从谏脱身逃走。田神功又率兵归顺了朝廷。

史思明率兵乘胜西攻郑州，李光弼整军缓缓而行，到了洛阳，对留守韦陟说："叛军乘胜来攻，我们应该按兵不动，不宜与敌速战速决。看形势洛阳城难以坚守，你有什么计策呢？"韦陟请求留兵于陕郡，退守潼关，占据险要之地，以挫敌锋锐。李光弼说："两军交战，贵进忌退，现在没来由地放弃五百里地，叛军的势力就会更加嚣张。不如移军于河阳，北与泽潞兵相连，如果有利就进取，不利就退守，里外相应，使叛军不敢向西进攻，这形势就好似猿猴伸缩自如的手臂，说到朝廷中的礼仪，我不如你；如果论指挥军事，你不如我。"韦陟没有说话。这时判官韦损说："东京是大唐都城之一，不知道你为什么要放弃它而不坚守？"李光弼说："如果要坚守东京，那么汜水、崞岭、龙门一带都要布兵设防，你是兵马判官，试想能够守得住吗？"于是李光弼下文书命令东京留守韦陟率领东京的官吏以及家属西入潼关，发文命令河南尹李若幽率领官吏民众出城躲避叛军，使东京变成一座空城。李光弼则率领士卒把油、铁等军用物资运入河阳，准备防守，李光弼亲自领着五百骑兵殿后。当时史思明的流动部队已经到了石桥，众将领问李光弼说："现在是应该从洛阳城北绕过去呢，还是就从石桥上过去？"李光弼说："就从石桥上过去。"到天黑时，李光弼命令士卒手持火炬，缓慢地前进，队伍严整，叛军紧紧地跟在后面，但不敢逼近。李光弼率兵晚上到达河阳，共有兵二万人，河阳城中的粮食仅能够十天吃。李光弼检查守备，分布士卒防守，丝毫不敢大意。庚寅（二十七日），史思明率兵进入洛阳，城中已空，叛军什么都没有得到，因为害怕李光弼抄后路，所以不敢入宫，退兵驻扎在白马寺南面，又于河阳城南建筑月城，以防备李光弼。于是郑州、滑州等州相继落入叛军之手，韦陟与李若幽都领着官属寓居于陕郡。

31　冬季，十月丁酉（初四），肃宗下制书要亲自征讨史思明，因群臣上表书谏阻才罢。

32　史思明率兵来攻打河阳，派骁将刘龙仙到城下来挑战。刘龙仙仗着勇力，把右脚举起来放在马鬣上，谩骂李光弼。李光弼看着各位将领说："那一位能为我把他的头颅取来？"仆固怀恩请战，李光弼说："这件事不应该让你这样的大将去干。"这时左右的人说："裨将白孝德可以胜任。"于是李光弼就把白孝德召来询问，白孝德愿往，李光弼问道："你需要多少兵马？"白孝德回答说："我一个人就行。"李光弼赞扬他的勇敢，但坚持问他需要什么支援。白孝德说："希望挑选五十名骑兵出营门为后援，并请求大军在后面擂鼓叫喊以助威。"李光弼拍着白孝德的肩膀鼓励他，然后让他出战。白孝德挟着两根长矛，策马横过河流而进。当白孝德半渡时，仆固怀恩道贺说："白孝德能够战胜。"李光弼说："还没有交锋，你怎么能够知道呢？"仆固怀恩说："看白孝德手揽缰绳，如此沉着，可知他万无一失。"刘龙仙看见白孝德单枪匹马而来，十分大意。当白孝德稍近时，刘龙仙准备动手，只见白孝德摆手示意，好像不是来交战的样子，刘龙仙不知道是怎么回事便停下来。当双方相距十步之遥时，白孝德才与刘龙仙说话，刘龙仙仍然不停地谩骂。白孝德把马停下来呆了许久，然后怒目对刘龙仙说："叛贼认识我吗？"刘龙仙说："你是谁？"白孝德说："我是白孝德。"刘龙仙骂道："你算什么猪狗！"这时白孝德大声高呼，跃马挥矛上前来搏击。城上也擂鼓呐喊，五十名骑兵也在后面杀出。刘龙仙来不及拉弓发箭，绕道走上河堤，被白孝德追上，砍下头颅，持之以归。叛军士卒看见后十分惊骇。白孝德原是安西地区的胡人。

史思明有良马一千多匹，每天都出来在黄河南岸的沙滩上洗浴，往复不停，以显示马多。李光弼命令把军中的母马都挑选出来，共有五百匹，把马驹都圈在城内。等史思明的马来到水边时，就把这些母马全部放出去，一时嘶鸣不已，史思明的战马看见后，都纷纷渡过黄河来追赶母马，被李光弼的士卒全部赶入城中。史思明十分愤怒，就在河中摆列了数百艘战船，在船队前摆上火船，想要顺流烧毁浮桥。李光弼先预备了数百根百尺长的木杆，用大木头撑住，把用毡裹的铁叉安置在长杆前端，阻拦并叉住火船，使火船无法前进，不久就自动烧毁。然后又用铁叉拦住那些战船，从桥上用炮发射大石块攻击，被击中的船只纷纷沉没，叛军大败而退。

史思明又出兵于河清县，想要断绝李光弼的粮道，李光弼率兵进驻野水渡以抵御叛军。到了晚上，李光弼还军河阳，留兵一千人，让部将雍希颜率领守卫营栅，并说："叛军大将高庭晖、李日越、喻文景都是骁勇善战的将领，史思明必定要派其中一名来劫我们的军营。我暂且回河阳，你在这里等待。如果叛军来了，不要与他们交战。如果他们投降，就与他们一起回来。"众将领都不理解李光弼所说的意思，所以偷偷地发笑。不久，史思明果然对李日越说："李光弼善于凭借城池而战，现在出兵在野外，正是打败他的大好时机。命令你率领精锐骑兵连夜渡过黄河，为我把他抓来，如果抓不到，你就不要回来见我。"李日越即率领五百骑兵早晨来到野水渡的营栅下，雍

希颜让士兵隔着战壕休息，并呼喊着互相察看。李日越觉得奇怪，就问道："李司空在吗？"雍希颜说："李司空晚上已经走了。"李日越又问："你们有多少兵？"雍希颜说："共有一千人。"李日越又问："谁是将帅？"雍希颜说："雍希颜是将帅。"李日越听后，沉默了许久，然后对部下的将士说："现在失掉了李光弼，就是抓住了雍希颜回去，我也免不了一死，还不如投降为好。"于是就请求归降。雍希颜与李日越一起来见李光弼，李光弼厚待李日越，并把他作为心腹将领。高庭晖得知这件事后，也来投降。有人问李光弼："你为什么这么容易就招降了史思明的两员大将？"李光弼说："这都是利用人情。史思明常恨不能与我在野外交战，得知我在城外，就以为一定能够抓到我。李日越没有抓到我，必定不敢回去。高庭晖的智谋勇气都在李日越之上，听说李日越受到重用和信任，一定想夺得李日越的地位。"高庭晖当时是五台府果毅都尉，己亥（初六），朝廷任命高庭晖为右武卫大将军。

史思明又率兵进攻河阳，李光弼对郑陈节度使李抱玉说："你能够为我坚守城南两天吗？"李抱玉说："超过两天以后怎么办？"李光弼说："如果超过两天救兵不来，就随你放弃。"李抱玉答应，然后整兵守城。城快要被攻陷时，李抱玉欺骗叛军说："我们的粮食已经吃尽，明天早晨就投降。"叛军十分高兴，就收军等待。李抱玉乘机修补城池，准备守具，第二天，又请求交战。叛军十分愤怒，立刻又来攻城。李抱玉出奇兵到叛军背后，内外夹击，叛军死伤众多。

叛将董秦跟随史思明攻打河阳，夜晚，率领部下士卒五百人，拔掉木栅突围出来，投降了李光弼。当时李光弼亲自率兵驻扎在中潬，在城外设置了木栅，栅外又挖了壕沟，宽深各二丈。乙巳（十二日），叛军大将周挚放弃进攻南城，全力来攻中潬。李光弼命令荔非元礼率领精兵，在城外的低垣内迎击叛军。他自己于城东北角树起一面小红旗，在那里观察叛军。叛军仗着兵力强大，一直进军到城下，用车载着攻城的战具相随，并督促士卒填埋壕沟，在城的三面共填了八条路准备通过，又打开木栅作为出口。李光弼见叛军逼近城下，就派人问荔元礼说："你看见叛军填壕开栅准备通过，却安然不动，这是为什么呢？"荔非元礼说："您是想坚守呢，还是想出战呢？"李光弼说："想出战。"元礼说："如果想出战，那么叛军正是在为我们填壕，为什么要禁止他呢？"李光弼说："你的计策好，我没有想到，希望你好好干。"荔非元礼等到叛军打开栅门时，就率领敢死队突然杀出攻打叛军，击退敌人数百步。荔非元礼考虑到叛军的战阵坚固，难以轻易摧垮，就领兵退了下来，想等到叛军大意的时候再进攻。李光弼看见荔非礼率兵退了下来，不禁大怒，就派左右人去召荔非元礼，想要杀掉他。荔非元礼说："战斗正在紧急时刻，召我有什么事呢？"于是领兵退入栅中。叛军也不敢紧逼。过了一会儿，荔非元礼率兵擂鼓呼叫杀出栅门，突然向叛军发起袭击，打败了敌人。

叛军大将周挚又收兵逼近城北。李光弼立刻率兵到了北城，登上城头望着叛军说："敌人虽然兵多，但混乱而不整齐，用不着害怕。过不了中午，我保证为大家打败敌人。"于是就命令众将领出战。到了中午，还没有决出胜负，于是李光弼就把众将领召来问道："你们近来与叛军交战，敌人的兵力哪个方面最强？"他们说："西北方向最强。"于是李光弼就命令部将郝廷玉到西北面坚守。郝廷玉请求给自己骑兵五百，李光弼只给了他三百。李光弼又问哪个方面的敌人兵力第二强，众将领说："东南方向。"于是李光弼就命令部将论惟贞去东南面守卫。论惟贞请求精锐骑兵三百，李光弼只给了他二百。然后李光弼命令众将领说："你们都看着我的旗子作战，如果我的旗子挥动缓慢，就任凭你们选择有利时机出战，如果我急速往地上挥动旗子三下，你们就全军齐发，冒死前进，稍有后退者杀！"然后李光弼又把一把短刀放置在自己的靴子中，说："战斗是危险的事情，我身为国家的三公，不能够死于叛军之手，万一战斗失败，大家在前面死于敌手，我就在这里自刎而死，决不会只让大家战死。"于是众将领出战，不一会儿，郝廷玉逃下阵来。李光弼望见，大惊说："郝廷玉逃下阵来，我的计划就危险了。"于是命令左右的人去把郝廷玉的头颅割下来。郝廷玉说："是我的坐骑中箭，并不是我怯战退了下来。"使者驰马来报告李光弼。李光弼就命令换了一匹马，让郝廷玉重新上阵。仆固怀恩和他的儿子开府仪同三司仆固玚与叛军交战稍有退却，李光弼又命令左右的人去把他们的头颅割下来。仆固怀恩父子看见李光弼派来的人提刀骑马而来，就重新上前决战。李光弼不断地挥动着手中的指挥旗，众将领都冒死进攻，呼喊之声惊天动地，叛军顿时大败，被杀一千余人，被俘虏五百人，掉进水中被淹死的有一千余人，周挚仅带领数名骑兵逃走，叛军大将徐璜玉、李秦授被俘。叛军的河南节度使安太清退保怀州。史思明不知道周挚已被打败，还在南城进攻，李光弼把俘虏的叛军赶到河边上让史思明观看，史思明才退去。

丁巳（二十四日），任命李日越为右金吾大将军。

33 邛、简、嘉、眉、泸、戎等州蛮民反叛。

34 十一月甲子（初一），任命殿中监董秦为陕西、神策两军兵马使，赐姓名为李忠臣。

35 康楚元等人的兵众达一万余人，商州刺史兼荆、襄等道租庸使韦伦发兵讨叛，驻军于邓州境内，招降叛军，加以安抚，见叛军斗志松懈时，就率军进攻，活捉了康楚元，其部下溃败，缴获了康楚元所掠夺的租庸二百万缗钱，荆州与襄州平定。韦伦是韦见素的堂弟。

36 朝廷征发安西、北庭兵屯于陕郡，以防备史思明西侵。

37 根据第五琦的建议，铸造了乾元钱、重轮钱，与开元钱一起流通，民间争相盗铸，以至钱轻物重，粮价暴涨，饿殍遍野。上言给肃宗的人都把此事归咎于第五琦，庚午(初七)，肃宗贬第五琦为忠州长史。又贬御史大夫贺兰进明为滁州员外司马，因为他是第五琦的同党。

38 十二月甲午(初二)，任命吕谭领度支使。

39 乙巳(十三日)，韦伦把康楚元送到朝廷，处死。

40 史思明派遣部将李归仁率领精锐骑兵五千进攻陕州，神策兵马使卫伯玉率领数百名骑兵于礓子阪打败了李归仁，缴获战马六百匹，李归仁逃走。肃宗任命卫伯玉为镇西、四镇行营节度使。李忠臣与叛将李归仁等战于永宁、莎栅之间，屡次败敌。

上元元年(庚子，公元760年)

1 春季，正月辛巳(十九日)，肃宗任命李光弼为太尉兼中书令，其余的官职如旧。

2 丙戌(二十四日)，唐朝命令于阗国王尉迟胜的弟弟尉迟曜同四镇节度副使一起，暂时代理国王职务，处理国政。

3 党项等羌族侵吞唐朝的边疆，将逼近京郊地区，于是唐朝分邠宁等州节度为鄜坊丹延节度，也称为渭北节度。任命邠州刺史粲如珪为邠宁节度副使，鄜州刺史杜冕为鄜坊节度副使，分道招讨党项等羌族。戊子(二十六日)，任命郭子仪兼任邠宁、鄜坊节度使，留在京师，借他的威名以镇抚党项。

4 肃宗祭祀九宫贵神。

5 二月，李光弼进攻怀州，史思明领兵来救。癸卯(十一日)，李光弼迎战于沁水岸边，打败了史思明，杀死叛军三千余人。

6 第五琦被贬为忠州长史，已经上路赴任，这时有人告发第五琦接受了别人送给的黄金二百两，于是肃宗派御史刘期光追究按验。第五琦说："我位至宰相，二百两黄金又不能放在手里拿着，如果有确凿的证据，请按法律处置。"但刘期光却上奏说第五琦已经服罪。庚戌(十八日)，第五琦因此案被削除名籍，流放到夷州。

7 三月甲申(二十三日)，唐朝改蒲州为河中府。

8 庚寅(二十九日)，李光弼于怀州城下打败了安太清。夏季，四月壬辰(初二)，李光弼于河阳城西黄河中的沙滩上打败了史思明，杀死叛军一千五百余人。

9 襄州将领张维瑾与曹玠杀死了节度使史翔，占据州城反叛。肃宗下制书任命陇州刺史韦伦为山南东道节度使。当时宦官李辅国专权用事，节度使的任命都要经过他的许可。韦伦既是朝廷所任命，又不去谒见李辅国，不久就被改任命为秦州防御使。己未(二十九日)，任命陕西节度使来瑱为山南东道节度使。来瑱接到任命到达襄州，还没有交战，张维瑾等就都向他投降了。

10 闰月丁卯(初七)，肃宗加封河东节度使王思礼为司空。从唐高祖武德年间以来，王思礼是第一位没有做过宰相而拜为三公的人。

11 甲戌(十四日)，肃宗改封赵王李系为越王。

12 己卯(十九日)，肃宗大赦天下，改乾元三年为上元元年。

13 追赠西周的姜太公吕望谥号为武成王，并选历代的名将为亚圣、十哲。命令中等、下等祭祀和其他杂祀全部停止。

14 当天，史思明进入东京。

15 五月丙午(十七日)，任命太子太傅苗晋卿为侍中。苗晋卿善于处理政事，但处事谨慎，明哲保身，当时的人把他比做东汉的胡广。

16 宦官马上言接受了贿赂，为行贿人向兵部侍郎、同中书门下三品吕谭求官，吕谭就将此人补选为官。这件事被发觉，马上言受杖刑而死。壬子(二十三日)，吕谭被罢贬为太子宾客。

17 癸丑(二十四日)，肃宗任命京兆尹南华人刘晏为户部侍郎，兼度支、铸钱、盐铁等使。刘晏善于理财，所以肃宗重用他。

18 六月甲子(初六),桂州经略使邢济上奏说:打败了西原蛮二十万,并杀了他们的酋帅黄乾曜等人。

19 乙丑(初七),凤翔节度使崔光远上奏说打败了泾州和陇州的羌族、浑族十余万军队。

20 开元钱、乾元重宝钱与重轮钱流通已久,适逢年荒,每斗米价值达七千钱,以至出现了人吃人的现象。京兆尹郑叔清抓捕私自铸钱的人,数月之间,被打死的人就有八百多,但还是不能禁止。于是肃宗就下敕书于京畿道,命令开元钱与乾元重宝小钱都以一钱当十钱,重轮钱以一钱当三十钱,其他的各州仍等待处理。当时史思明也铸造了顺天钱与得一钱,一钱当开元钱一百钱,所以叛军占据的地区物价尤其昂贵。

21 甲申(二十六日),兴王李侁去世。李侁是张皇后的长子,幼子是定王李侗。张皇后多次借故想要动摇太子李豫的地位,李豫总是恭恭敬敬地讨好张皇后。这时兴王李侁去世,定王李侗年纪还幼小,太子李豫的地位才得以确定。

22 乙酉(二十七日),凤翔节度使崔光远于普润县打败了党项军队。

23 平卢兵马使田神功上奏说在郑州打败了史思明的军队。

24 玄宗喜欢兴庆宫,所以从蜀中返回长安后,就一直居住在兴庆宫中。肃宗经常从夹城中去问候请安,玄宗有时也到大明宫中来看望肃宗。左龙武大将国陈玄礼与内侍监高力士长期侍奉保卫玄宗。肃宗又命令玉真公主、如仙媛、内侍王承恩、魏悦以及梨园弟子等经常在玄宗左右,以使他欢娱。玄宗经常登临长庆楼,经过的父老百姓看见后,总是下拜,并高呼万岁,玄宗就在楼下设置酒宴赏赐他们。玄宗又曾经把将军郭英乂等召上楼款待他们。有一次,剑南道来京师奏事的官吏经过,在楼下向玄宗拜舞,玄宗就命令玉真公主与如仙媛设宴招待。

宦官李辅国出身贫贱,后来虽然飞黄腾达,在朝中专权用事,但玄宗左右的人都瞧不起他。李辅国心中怀恨,并且想建立奇功借以巩固自己的地位,就对肃宗说:"上皇居住在兴庆宫中,每天都与外面的人交结,特别是陈玄礼与高力士,在谋划做不利于陛下的事。现在禁军的六军将士都是在灵武拥立陛下即位的元勋功臣,他们都议论纷纷,心中不安,我虽然多方给他们解释,但他们不听,所以只好向陛下报告。"肃宗听后痛哭流涕地说:"父皇仁慈,怎么会有那种事呢!"李辅国又说:"上皇固然不会做那种事,但在他周围的那些小人就难说了!陛下是天下的君主,应该为国家的前途着想,消除内乱于萌芽之时,怎么能够遵从凡夫之孝而误了国家的大事呢!再说兴庆宫与坊市居民相混杂,宫墙低矮,不是上皇所应该居住的地方。皇宫内戒备森严,如果把上皇迎进来居住,与兴庆宫没有什么不同,而且还能够杜绝那些小人蛊惑上皇。这样,对于上皇来说可以享受终身之安,对于陛下来说可以一日三次去请安问好,有什么不好呢!"肃宗不答应。兴庆宫原先有马三百匹,李辅国就假称有诏书命令取走了这些马,仅留下十匹。玄宗对高力士说:"我的儿子听信了李辅国的谗言,不能够对我尽孝了。"

李辅国又命令禁军六军将士在肃宗面前号哭叩头,请求将玄宗移居到太极宫内。肃宗哭泣不应。李辅国感到惧怕。这时逢肃宗身体有病,秋季,七月丁未(十九日),李辅国伪称肃宗有话,迎接玄宗到太极宫游玩,等玄宗到了睿武门,李辅国就率领殿前射生手骑兵五百,手持刀枪拦住道路上奏说:"皇上说兴庆宫低卑狭小,让我们来迎接上皇迁居到皇宫内。"玄宗听后十分惊恐,差一点坠下马背。这时高力士说:"李辅国怎么能如此无礼呢!"并且责骂令他下马。李辅国不得已,只好下马。然后高力士宣读玄宗的诰命说:"诸位将士不要无礼!"于是这些将士都收起刀枪,拜了两拜,高呼万岁。高力士又斥责李辅国,让他与自己一起拉着玄宗的马缰绳,护卫到了太极宫,居住在甘露殿。李辅国这才领着将士退走。留下的侍卫兵只有老弱病残数十人,陈玄礼、高力士以及过去的宫人都不能够留在玄宗身边。玄宗说:"兴庆宫本是我封王时居住地,我曾经多次要求让给皇帝,但皇帝不接受。现在迁出去也是我的心愿。"当天,李辅国即与六军将领身着白衣服去见肃宗请罪。肃宗因为迫于诸位将领的压力,就慰劳说:"上皇居住在兴庆宫或太极宫,又有什么区别呢!你们恐怕那些小人蛊惑人心,防微杜渐,是为了安定国家,又有什么可害怕的呢!"刑部尚书颜真卿首先率领百官上表书,请问玄宗的起居饮食,遭到李辅国的忌恨,于是就上奏把颜真卿贬为蓬州长史。

25 癸丑(二十五日),肃宗下敕书命令天下的重轮钱,如京畿道一样,都以一钱当三十钱。

26 丙辰(二十八日),将高力士流放到巫州,王承恩流放到播州,魏悦流放到溱州,陈玄礼被勒令退官。又把如仙媛安置到归州,玉真公主出宫居住在玉真观内。肃宗另挑选了后宫中的一百余人,安置在太极宫内,侍奉玄宗。并命令万安公主与咸宜公主侍候玄宗的服饰饮食。对于各国各地所进献的美味佳肴,肃宗都先让送给玄宗品尝。但是玄宗的心情越来越不好,又因为不吃荤肉,修炼辟谷方术,所以逐渐患了疾病。肃宗开始时还去问候请安,不久肃宗也患病,只派人去问安。后来肃宗逐渐有所悔悟,怨恨李辅国,想要杀掉他,但又畏惧他手握兵

权，犹豫不决。

27 起初，哥舒翰于临洮西关磨环川打败了吐蕃，在那里设置了神策军。及至安禄山反叛，神策军使成如璆派部将卫伯玉率兵一千人入援，讨伐叛军。不久，神策军所占据的地区落入吐蕃之手，卫伯玉就率神策军驻扎在陕郡，后官至右羽林大将军。八月庚午(十三日)，任命卫伯玉为神策军节度使。

28 丁亥(三十日)，肃宗追赠兴王李侶谥号为恭懿太子。

29 九月甲午(初七)，于荆州设置南都，以荆州为江陵府，仍然设置永平军，有团练兵三千人，用以扼守吴、蜀两地的咽喉，这是根据节度使吕谭的请求而设置的。

30 有人上言说："天下还没有平定，不应该削夺郭子仪的实权。"乙未(初八)，肃宗即命郭子仪出镇邠州，党项军队闻风而退。戊申(二十一日)，肃宗下制书说："命令郭子仪统帅各路兵马从朔方直捣范阳，然后回师平定河北地区，并征发殿前射生手英武军等禁军以及朔方、鄜坊、邠宁、泾原等各路蕃人、汉人兵共七万人，都受郭子仪节制。"制书颁下后十天，因为受到宦官鱼朝恩的阻挠，此事竟作罢。

31 冬季，十月丙子(十九日)，唐朝设置青州、沂州等五州节度使。

32 十一月壬辰(初六)，泾州兵打败党项军队。

33 御史中丞李铣与宋州刺史刘展都兼任淮西节度副使。李铣贪婪残暴，不守法纪，刘展为人刚愎自用，所以做他们上司的人多厌恶他们。淮西节度使王仲升先上奏说李铣有罪，借机杀了他。当时有谣言说："手执金刀起东方。"于是王仲升就派监军使、内左常侍邢延恩入朝上奏说："刘展倔强不服从命令，而且他的姓名与谣言相符合，请求除掉他，以防后患。"

邢延恩乘机对肃宗献计说："刘展是李铣的同党，现在李铣被杀，刘展心中不安，如果不设法除掉他，恐怕将会作乱。但是刘展正手握重兵，应该设计除去他。不如任命刘展为江淮都统，以代替李峘，等到他交出兵权赴任时，在半道上把他抓住，只需要派一个人杀他就行了。肃宗同意，于是就任命刘展为都统淮南东、江南西、浙西三道节度使，并下密敕给旧都统李峘与淮南东道节度使邓景山，让他们设法除掉刘展。

邢延恩把任命的制书授给刘展时，刘展心中起疑，说："我刘展原是陈留郡的一名参军，数年间官至刺史，可以算得上是飞黄腾达。江、淮地区是国家租赋的主要产地，江淮都统是一个十分重要的职务，我刘展既没有显赫的功勋，又不是皇上的亲信，而一下子受到如此的重用和信任，是不是有小人进谗言想要陷害我呢？"并因此痛哭流涕。邢延恩害怕地说："你本来就有能力，皇上认为江、淮地区地位重要，所以越级重用提拔你，而你反而疑心，这是为什么呢？"刘展说："如果不是在欺骗我，是否可以把江淮都统的印玺和旌节先给我？"邢延恩说："可以。"于是就驰马至广陵，与李峘密谋，把李峘的江淮都统印玺与旌节授给刘展。刘展得到印玺与旌节后，就上表谢恩，然后下文书召来在江淮地区的亲信，委以重任，江淮地区三道的官吏都派使者来迎接恭贺，并申报地图和户籍，一路不绝，刘展率领宋州所有的七千兵往广陵去赴任。

邢延恩得知刘展已经知道了他的阴谋，于是奔回广陵，与李峘、邓景山一起发兵阻挡刘展，并下檄书给各州县，说刘展谋反。而刘展也发布檄书说李峘谋反，各州县都不知道谁是谁非。李峘率兵渡过长江，与节度副使润州刺史韦儇、浙西节度使侯令仪屯兵京口，淮南东道节度使邓景山率兵一万人驻扎在徐城县。刘展善于治军，素负盛名，江、淮地区的州县闻风丧胆。刘展率兵昼夜兼程，提前到达，派人质问邓景山说："我奉皇上的任命诏书而赴镇就任，你率兵阻拦是什么意思？"邓景山不回答。刘展就派人在邓景山的部队阵前高呼说："你们都是我刘展部下的百姓民众，请不要阻拦我的道路。"然后派部将孙待封和张法雷率兵攻击，邓景山溃败，与邢延恩逃奔寿州。于是刘展率兵进入广陵，又派他的部将屈突孝据率兵三千攻掠濠州、楚州，王暕率兵四千攻略淮西。

李峘在京口开辟北固山为战场，用大木塞住长江口。刘展驻扎在白沙，却在瓜州设疑兵，点燃许多火炬，擂打战鼓，好像要从这里进攻北固山，一连数天都是如此。李峘率领所有的精锐部队守卫京口等待刘展的进攻。但刘展却从上游渡过长江，袭击了下蜀。李峘的军队得知这一消息后，不战自溃，李峘本人逃向宣城。

甲午(初八)，刘展攻陷润州。升州城中的士卒一万五千人谋划接应刘展，就攻打金陵城，没有攻克而逃散。浙西节度使侯令仪惧怕，就把后事托付给兵马使姜昌群，自己弃城逃走。而姜昌群却派自己的部将宗犀去投降了刘展。丙申(初十)，刘展攻陷升州，任命宗犀为润州司马、丹杨军使，姜昌群暂时管理升州政事，并让自己的侄子刘伯瑛辅佐他。

34 李光弼率兵攻打怀州，一百多天才攻克，并活捉了安太清。

35 史思明派遣自己的部将田承嗣率兵五千攻略淮西地区，王同芝率兵三千攻略陈州，许敬江率兵二千攻

略兖州、郓州，薛鄂率兵五千攻略曹州。

36 十二月丙子(二十日)，党项军队侵扰美原县与同官县，大肆掠夺后而去。

37 强盗首领郭惜等人引导羌族各部落以及胡人的军队打败了秦陇防御使韦伦，杀死了朝廷派去的监军使。

38 兖郓节度使能元皓率兵打败了史思明的军队。

39 李峘弃润州而逃时，副使李藏用对李峘说："你占据着重要的职位，享受着朝廷的俸禄，却临难而逃，这是不忠诚。你手握数十州的重兵，粮饷充足，又守着襟带三江、五湖的战略要地，面对反叛的敌人却不发一箭而弃城逃跑，是怯懦胆小的表现，丧失了勇敢，还怎么做君主的臣子呢！我请求收集残兵，尽力抗拒敌人。"于是李峘就把后事全都委托给李藏用。李藏用收集散兵，共有七百人，又向东到苏州招募勇士，募得二千人，于是修治栅垒准备抵御刘展。

刘展派遣部将傅子昂与宗犀率兵攻打宣州，宣歙节度使郑炅之弃城逃走，李峘又逃向洪州。

李藏用与刘展的部将张景超、孙待封交战于郁墅，兵败逃奔杭州。于是张景超占领了苏州，孙待封进兵攻陷了湖州。刘展任命他的部将许峄为润州刺史，李可封为常州刺史，杨持璧为苏州刺史，孙待封暂时管理湖州政事。张景超又率兵逼近杭州，李藏用就派部将温晃率兵屯驻在余杭县。刘展又任命李晃为泗州刺史，宗犀为宣州刺史。

傅子昂率兵屯驻于南陵县，想要攻掠江州，进占江南西道。于是刘展的部将屈突孝标率兵攻陷了濠州、楚州，王暐攻陷了舒州、和州、滁州、庐州等州，军队所向披靡，聚兵达一万人，骑兵三千，横行于江、淮地区。由于寿州刺史崔昭发兵抵御，王暐不能够再向西进攻，只好屯兵于庐州。

起初，肃宗命令平卢兵马使田神功率领部下的五千精兵屯驻在任城，邓景山被刘展打败后，就与那延恩上奏请求肃宗下敕书命令田神功率兵救援淮南，平定刘展。还没有得到回报，邓景山就派人催促田神功出兵，并许诺战胜后把淮南的财物女人都送给田神功，田神功与部下听后都很高兴，于是就全军南下，等到了彭城，肃宗命令田神功去讨伐刘展的敕书才下达。刘展得知田神功率平卢兵来讨伐，才开始感到惧怕，于是率兵八千从广陵来迎战，并挑选了二千精兵渡过淮河，在都梁山进击田神功。刘展被打败，逃至天长县，率领骑兵五百占据河桥抵抗，又被打败，仅带领一名骑兵渡江逃跑。田神功率兵进入广陵与楚州，放纵士兵大肆掠夺，杀死胡商数千名，为了寻求财宝，几乎挖遍了城中各处。

40 这一年，吐蕃军队攻陷了廓州。

(毛双民　中华书局)

资治通鉴第二百二十二卷

唐纪三十八　唐肃宗上元二年(辛丑，公元761年)

1 春季，正月癸卯(十七日)史思明改年号为应天。

2 张景超率军进攻杭州，在石夷门击败李藏用的部将李强。孙待封从武康南下，将要会同张景超进攻杭州，温晃凭借险要地形将孙待封击败，孙待封脱身逃往乌程，李可封献出常州向朝廷投降。丁未(二十一日)，田神功派遣特进杨惠元等人率领一千五百人向西攻击王暐。辛亥(二十五日)夜里，田神功先派遣特进范知新等人率领四千人从白沙渡长江，西赴下蜀；邓景山率领一千人从海陵渡过长江，东奔常州；随后田神功与那延恩率领三千人驻军瓜洲，壬子(二十六日)，渡过长江。刘展率领步骑兵一万多人在蒜山布阵。田神功用船运载军队奔赴金山，恰巧路遇大风，有五艘船漂到了金山下，刘展便杀掉了其中二艘船上的士兵，又将另三艘船凿沉，田神功无法再渡长江，只好回师瓜洲。而那时范知新等人的军队已经到达下蜀，刘展攻击范知新，未能获胜。于是刘展弟弟刘骏劝刘展率领军队入海逃命，这样可以拖延时间，刘展说："如果大事不能成功，何苦要多杀许多人呢？早些死晚些死还不是一样！"于是刘展再次率领部众死战。将军贾隐林用箭射击刘展，击中他的眼睛，刘展倒在地上，于是被贾隐林杀死。刘骏、许峄等人也都战死。贾隐林是滑州人。杨惠元等人在淮南击败王暐，王暐率军向东逃跑，到达常熟时，才投降。孙待封也到李藏用处投降。张景超聚集的军队达到七千多人，听到刘展已死，

便将全部军队交给张法雷，让他进攻杭州，张景超自己入海逃命。张法雷到达杭州，李藏用击败了他，残余军队全部被平定。平卢军大肆虏掠十多天。安、史之乱的时候，叛军尚未到达江、淮地区，到这时，江、淮地区的百姓才遭受战火的蹂躏。

3 荆南节度使吕谭上奏：请求将江南的潭州、岳州、郴州、邵州、永州、道州、连州，黔中的涪州，都归属荆南管辖。肃宗同意了这一请求。

4 二月，奴剌、党项进犯宝鸡，焚烧大散关，向南入侵凤州，杀掉刺史萧悦，大肆掠夺，然后西归。凤翔节度使李鼎前去追击，将他们击败。

5 戊辰(十三日)，新罗王金嶷入朝，奏请留下为朝廷值宿警卫。

6 有人说："洛中的将士都是燕地人，因长期戍守洛中，都思归故乡，军中上下离心离德，这时攻击他们，就可以将他们打败。"陕州观军容使鱼朝恩信以为然，多次在肃宗面前提到此事，于是肃宗命令李光弼等人去攻取东京。李光弼上奏说："贼军士气还很盛，不可轻举冒进。"朔方节度使仆固怀恩生性勇敢，但刚愎自用，他的部下都是蕃、汉劲旅，他们依仗有功，做了许多违法乱纪的事情，郭子仪对他们宽仁厚待，委曲包容，每次在临敌用兵之际，都依靠他们成事。而李光弼生性严厉，将他们一一绳之以法，决不包容。仆固怀恩害怕李光弼，内心又十分厌恶他，于是附合鱼朝恩的意见，说东京可以攻取。由此，中使一个接着一个，督促李光弼出师，李光弼迫不得已，派遣郑陈节度使李抱玉镇守河阳，自己与仆固怀恩率领军队会合鱼朝恩及神策节度使卫伯玉进攻洛阳。

戊寅(二十三日)，官军在邙山布阵。李光弼下令军队依据险要地形布阵，当时仆固怀恩在平原地带布阵，李光弼对他说："依据险要地形布阵，可以进攻，也可以退守；如果在平原地带布阵，交战不利就全完了。我们不能小看史思明这个人。"于是命令军队转移到险要的地方布阵，但仆固怀恩又制止了这种做法。这时，史思明乘官军阵势还没有布署完毕，发兵进攻，结果官军大败，死了数千人，军资器械全部丢弃。李光弼、仆固怀恩渡过黄河，退保闻喜，鱼朝恩、卫伯玉逃回陕州，李抱玉也放弃河阳城逃跑，于是河阳、怀州都陷入叛军之手。朝廷得知此事，大为惊恐，便增兵驻守陕州。

7 李揆与吕谭同时担任宰相，他们互相看不起。吕谭在荆南时，以善治政事而闻名，李揆害怕他再次入朝出任宰相，便上奏说在湖南设置军镇很不便利，同时，又偷偷地派人到荆南、湖南，收集吕谭的过失。吕谭上书控告李揆之罪，癸未(二十八日)，肃宗将李揆贬为袁州长史，任命河中节度使萧华为中书侍郎、同平章事。

8 史思明猜忌残忍，好杀无辜，部下稍不如他的意，动辄就诛杀九族，因而人人都不能自保。史朝义是史思明的长子，经常跟随史思明带兵，比较恭谦谨慎，爱惜士兵，将士们多归心于他，但史朝义没有受到史思明的宠爱。史思明偏爱小儿子史朝清，派他镇守范阳，时常想杀掉史朝义，立史朝清为太子，史思明的随从对他的打算颇有泄露。史思明已经击败李光弼的军队，想乘胜西进入关，便派遣史朝义率兵作为前锋，自北道袭击陕城，史思明亲率大军自南道进攻。三月甲午(初九)，史朝义军至礓子岭，遭到唐军卫伯玉的反击而失败。史朝义数次进攻，均被卫伯玉打败。史思明退兵驻守永宁，以为史朝义临阵胆怯，史思明说："史朝义终究不能成就我的大事！"想要按军法斩杀史朝义及诸位将领。戊戌(十三日)，史思明命令史朝义修筑三隅城，打算贮存军粮，限期一天修完。史朝义修筑完毕，尚未抹泥，史思明来到，大肆怒骂史朝义，命令随从骑在马上监督抹泥，片刻之间完成。史思明又说："等攻克陕州，终究要杀掉史朝义。"史朝义十分忧虑恐惧，不知如何是好。

史思明在鹿桥驿，命令心腹曹将军率军值宿警卫。这时史朝义在旅馆住宿，他的部将骆悦、蔡文景劝史朝义说："我们与您已经死到临头了！自古以来就有废立君王之事，请您召见曹将军，共商大事。"史朝义低着头，没有回答。骆悦等人又说："您假如不允许的话，我们今天就归附李氏，那么您也就完了。"史朝义哭着说："诸位好好处理这件事，不要惊吓我父亲！"骆悦等人就命令许叔冀的儿子许季常去召见曹将军，他来到后，就将他们的计划告诉了他。曹将军知道诸位将领都心怀怨恨，害怕自己受害，不敢违抗。当天傍晚，骆悦等人率领史朝义的士兵三百人，全付武装来到驿站，值宿的卫兵颇觉奇怪，但他们惧怕曹将军，不敢动手。骆悦等人带兵闯入史思明的卧室，正好史思明上厕所了，于是问他身边的人，没等他们回答，骆悦已经杀掉了好几个人，史思明身边的人指出了他的去向。史思明听到情况有变，跳墙来到马厩里，自己驾马逃跑，骆悦的副将周子俊发箭，射中手臂，史思明坠落马下，于是被他们抓住。史思明问道："谁在作乱？"骆悦回答说："奉怀王史朝义的命令。"史思明说："早晨我说话失口，应该得到这样的下场。但是这样杀我太早了，为什么不等到攻克长安呢！如今不能成就大业了。"骆悦等人将史思明押送柳泉驿，囚禁起来，然后回去报告史朝义说："大事已经完成。"史朝义说："没有惊吓我父亲吗？"骆悦回答说："没有。"当时周挚、许叔冀率领后军驻扎在福昌，骆悦等人派许季常前去通告此事，周挚惊

倒在地。史朝义率领军队回来，周挚、许督冀出来迎接，骆悦等人劝史朝义拿下周挚，将他杀掉。军队到达柳泉，骆悦等人害怕众心不一，于是勒杀史思明，用毡毯裹尸，用骆驼运回洛阳。

史朝义即帝位，改年号为显圣。他秘密派人到范阳，命令散骑常侍张通儒等人杀掉史朝清以及史朝清的母亲辛氏，还有数十名不归附自己的人。叛军自相攻击，在城中打了几个月，死掉数千人，范阳这才安定。史朝义任命他的部将柳城人李怀仙为范阳尹、燕京留守。当时洛阳四周数百里，州、县城都成为废墟，而史朝义所部节度使都是安禄山的旧部将，与史思明同辈，史朝义召见他们，他们多不前来，相互之间大致仅仅维持君臣关系而已，不能为史朝义所用。

9 李光弼上书，坚决要求将自己贬官。肃宗下诏让他以开府仪同三司、侍中的身份，出任河中节度使。

10 方士长蛮镇将朱融与左武卫将军窦如玢等人图谋拥戴岐王李珍叛乱，金吾将军那济告发了他们。夏季，四月乙卯朔（初一），肃宗将李珍废为平民，安置到溱州，他的党羽全部伏法。李珍是李业的儿子。丙辰（初二），左散骑常侍张镐被贬为辰州司户，因为张镐曾经买过李珍的住宅。

11 己未（初五），肃宗任命吏部侍郎裴遵庆为黄门侍郎、同平章事。

12 乙亥（二十一日），青密节度使尚衡击败史朝义的军队，杀死五千多人。

13 丁丑（二十三日），兖郓节度使能元皓击败史朝义的军队。

14 壬午（二十八日），梓州刺史段子璋造反。段子璋作战勇猛，跟从太上皇玄宗到蜀地，立下汗马功劳，东川节度使李奂上奏要替代他，所以段子璋举兵造反，在绵州袭击李奂。路过遂州时，刺史虢王李巨急忙按照属郡的礼节迎接却段子璋杀死。李奂战败，逃往成都，段子璋自称梁王，改年号为黄龙，以绵州为龙安府，设置百官，又攻陷剑州。

15 五月己丑（初五），李光弼从河中入朝。

16 当初，李辅国与张后合谋将太上皇玄宗迁到西内居住。这一天是端午，隐士李唐见到肃宗，肃宗正抱着小女儿，对李唐说："朕很顾念她，你不要见怪。"李唐回答说："太上皇思念和想见陛下，大概也同陛下顾念公主一样。"肃宗流下了眼泪，然而他惧怕张后，还不敢到西内去探视。

17 癸巳（初九），党项进犯宝鸡。

18 从前，史思明让他的博州刺史令狐彰担任滑郑汴节度使，率领数千士兵戍守滑台。令狐彰秘密通过中使杨万定上表请求归降，又将军队转移到杏园度驻扎。史思明怀疑令狐彰叛变，派遣部将薛岌包围他。令狐彰与薛岌交战，将薛岌打得大败，于是跟随杨万定入朝。甲午（初十）肃宗任命令狐彰为滑州、卫州等六州节度使。

19 戊戌（十四日），平卢节度使侯希逸攻击史朝义的范阳部队，将他们打败。

20 乙未（十一日），西川节度使崔光远与东川节度使李奂共同进攻绵州，庚子（十六日），攻克绵州，杀掉段子璋。

21 肃宗重新任命李光弼为河南副元帅、太尉兼侍中，统领河南、淮南东、淮南西、山南东、荆南、江南西、浙江东、浙江西、八道行营节度，让他出镇临淮郡。

22 六月甲寅（初一），青密节度使能元皓击败史朝义的部将李元遇。

23 江淮都统李峘害怕朝廷治他失守之罪，就将责任归咎于浙西节度使侯令仪。丙子（二十三日），侯令仪因此被削除名籍，远地流放到康州。肃宗加封田神功为开府仪同三司，调任徐州刺史，召李峘、邓景山回京师。

24 戊寅（二十五日），党项进犯好畤。

25 秋季，七月癸未朔（初一），出现日全食，大星都显现出来。

26 肃宗任命试少府监李藏用为浙西节度副使。

27 八月癸丑朔（初一），肃宗加封开府仪同三司李辅国为兵部尚书。乙未（疑误），李辅国赴尚书省上任，宰相和朝臣都去送他，御厨摆上食品，太常卿设乐队奏乐。李辅国日益骄横放纵，请求担任宰相，肃宗对他说："以你的功劳，有什么官不可以担任的呢？只是朝廷中有声望的大臣不同意，又怎么办呢！"李辅国就暗示仆射裴冕等人，让他们推荐自己。肃宗悄悄地对萧华说："李辅国请求担任宰相，如果公卿大臣们上表推荐的话，那就不得不给他了。"萧华出宫后去问裴冕；裴冕说："从来就没有那回事，我的臂可以断，但宰相的职位决不让他得到。"萧华入宫将此事告诉肃宗，肃宗十分高兴。而李辅国则对裴冕怀恨。

28 己巳（十七日），李光弼前往河南行营。

29 辛巳（二十九日），肃宗任命殿中监李若幽为镇西、北庭、兴平、陈郑等节度行营以及河中节度使，镇守

绛州，赐名为国贞。

30 九月甲申(初三)，是天成地平节，肃宗在三殿设置道场，以宫人装扮佛和菩萨，武士装扮金刚神王，命令大臣围绕着他们膜拜。

31 壬寅(二十一日)，肃宗下诏去掉尊号，只称皇帝，去掉年号，只称元年，以建子月为一年的第一月，每月都以所建字的起首命名，因而大赦天下，又下令停用京兆、河南、太原、凤翔四京以及江陵南都的称号。自今以后，每当任命五品以上的清望官及郎官、御史、刺史时，都命令他们推举一人替代自己，然后朝廷考察他们所推举的人，以确定先后名次。

32 江淮地区发生特大饥荒，出现人吃人的现象。

33 冬季，十月，江淮都统崔圆让李藏用暂任楚州刺史。恰巧支度租庸使因为刘展之乱，各州使用仓库中的财物没有标准，上奏请求核验。当时招募士兵很仓促，财物又多流散，经核验数量不足时，于是诸位将领往往卖掉自己的财产来补偿。李藏用害怕核验到自己头上，曾经对人说，对担任楚州刺史，他有点悔恨。李藏用手下的牙将高干对他怀有旧恨，派人到广陵控告李藏用谋反，并且首先用兵袭击。李藏用逃跑，高干追上去将他杀掉。于是崔圆按文簿次序一一盘 问李藏用的将领，以核实李藏用谋反事，将领很害怕，都附和高干的说法，说李藏用谋反。唯独孙待封坚持说李藏用没有谋反，崔圆命令部将他推下去斩首。有人对孙待封说："你为什么不附和大家的意见求得生存呢？"孙待封说："起先我跟 随刘大夫，奉诏书来上任，人们说我谋反，李公起兵消灭了刘大夫，如今人们又认为李公谋反。如此一来，谁才算不是谋反者呢？那还有个完吗？我宁愿去死，也不能诬告没有罪的人。"于是崔圆将他杀掉。

34 建子月壬午(十一月初一)，肃宗接受大臣们上朝祝贺，仪式如同正月初一。

35 有人控告鸿胪卿康谦与史朝义有联系，此事牵连司农卿严庄，肃宗将他们都关进监狱。京兆尹刘晏派遣官吏看守严庄的家。不久，肃宗下令释放严庄，带他来见。严庄很恨刘晏，因而说刘晏对他说，刘晏经常传宫中一些闲话，自夸其功，埋怨皇上。丁亥(初六)，肃宗贬刘晏为通州刺史，严庄为难江县尉，康谦伏法。戊子(初七)，御史中丞元载担任户部侍郎，出任勾当度支使、铸钱使、盐铁使、兼任江淮转运使。从前元载担任度支郎中时，生性敏悟而又善于奏对，肃宗爱他有才气，委任他掌管江淮漕运事务，数月之后，便取代刘晏，专管财政事务。

36 戊戌(十七日)冬至。己亥(十八日)，肃宗到西内拜见太上皇玄宗。

37 神策军节度使卫伯玉进攻史朝义，攻克永宁、渑池、福昌、长水等县。

38 己酉(二十八日)，肃宗去太清宫祭祀。庚戌(二十九日)，去太庙祭祀祖宗，元献庙祭祀母后。建丑月辛亥朔(十二月初一)，肃宗祭圜丘和太一神坛。

39 平卢节度使侯希逸与范阳李怀仙的军队相攻多年，救援已经断绝，又遭到奚人的侵扰，便率领全军二万多人袭击李怀仙，击败李怀仙后，就率军南归。

宝应元年(壬寅，公元762年)

1 建寅月甲申(正月初四)，肃宗追封靖德太子李琮为奉天皇帝，妃子窦氏为恭应皇后，丁酉(十七日)，将他们葬在齐陵。

2 甲辰(二十四日)，吐蕃派遣使者请求与唐朝和好。

3 李光弼攻克许州，抓获史朝义所任命的颍川太守李春。史朝义的部将史参前去援救，丙午(二十六日)，双方在许州城下交战，李光弼又将史参击败。

4 戊申(二十八日)，平卢节度使侯希逸在青州北面渡过黄河，与在兖州的田神功和能元皓会合。

5 租庸使元载认为江淮地区虽然经历战事与饥荒，但是那里的百姓仍比各道百姓富有，于是按照户籍查出八年来拒交和欠交租调者和逃亡者，然后估计一个大概数字进行征收。元载选择富豪官吏担任县令，让他们督办此事，无论是否拖欠，资产多少，只要查到百姓有粮食和布帛，就派人将他们围起来，登记粮食、布帛的数量后对半分，甚至取走十分之八九，称之为白著。如果有不服的，就施以严刑来威胁他们。有的百姓积蓄了十斛粮食，那么让他们老老实实地站着，等到官府的命令。有的百姓相聚在山川河泽，成为强盗，州县都无法制止。

6 建卯月辛亥朔(二月初一)，大赦天下；再次以京兆为上都，河南为东都，凤翔为西都，江陵为南都，太原为北都。

7 奴剌进犯成固县。

8 从前，王思礼担任河东节度使时，储备了大量物资，除了供养军队之外，积蓄粮米一百万斛，王思礼上奏请求输送给京师五十万斛粮米。王思礼去世后，由管崇嗣继任，他为政宽容松弛，信任他左右的人，数月间，粮食耗散殆尽，只存下一万多斛陈腐烂米。肃宗听说后，让邓景山取代管崇嗣。邓景山到任后，就查对府库所出入的帐目，大多数将士隐藏了粮食，他们都很惧怕。有一副将抵罪应当处死，诸将请求赦免，邓景山不同意，副将的弟弟请求代兄去死，也不同意，他们又请求带一匹马来赎取死罪，邓景山这才同意。诸将愤怒地说道："我们还不如一匹马吗！"于是诸将作乱。癸丑（初三），杀掉邓景山。肃宗认为邓景山安抚和驾驭部下不当，使得他们叛乱，因此，不再追究叛乱者，而派遣使者去劝慰、安抚他们。诸将请求让都知兵马使、代州刺史辛云京担任河东节度使。辛云京奏请让张光晟担任代州刺史。

9 绛州一向没有粮食储蓄，民间闹饥荒，无法再征收赋税，因此赐赏给将士的粮食不足，朔方等诸道行营都统李国贞屡次奏报这一情况。朝廷没有答复，军中将士哀叹埋怨。突将王元振行将作乱，在众人面前诈称上峰有令，说道："将来的几天让你们修理都统的住宅，各自准备畚箕铁锹，在门口待命。"士兵们都很愤怒，说道："朔方的健儿难道是修理住宅的民夫吗！"乙丑（十五日），王元振率领部下作乱，烧毁牙城门。李国贞逃进监狱，被王元振抓住，王元振把士兵们吃的食物摆在李国贞面前，说道："吃这些东西又要让他们出力修理住宅，能行吗？"李国贞回答说："修理住宅并无此事，至于军粮则屡次奏报，但没有得到答复，这是诸位所知道的事。"众人想退走，王元振说道："今日之事，何必再问呢！都统不死，那么我们就得死了。"于是拔刀杀掉李国贞。镇西、北庭行营的士兵驻扎在翼城，也杀掉节度使荔非元礼，推举副将白孝德为节度使，朝廷因此授予白孝德为节度使。

10 戊辰（十八日），淮西节度使王仲升与史朝义部将谢钦让在申州城下交战，王仲升被贼军俘虏，淮西十分震惊和恐惧。恰巧此时侯希逸、田神功、能元皓进攻汴州，史朝义命令谢钦让的军队前去救援。

11 绛州各军掠杀不止，朝廷担心他们与太原作乱的军队联合起来，决不是新提拔的诸将所能镇服的。辛未（二十一日），朝廷将郭子仪封为汾阳王，担任朔方、河中、北庭、潞泽节度行营兼兴平军、定国军副元帅，调拨京师四万匹绢，五万端布匹，六万石大米供给绛州的军队。

建辰月庚寅（三月十一日），郭子仪即将动身，当时肃宗生病，大臣们不能前去觐见，郭子仪请求说："老臣受命，打算死在外面，不见陛下，死不瞑目。"肃宗将郭子仪召入卧室，对他说："河东的事情，全部托付给你了。"

史朝义派遣军队在泽州围攻李抱玉，郭子仪征调定国军前去救援，史朝义军才退走。

12 肃宗命令山南东道节度使来瑱前来京师，来瑱乐意呆在襄阳，他的将士也如此，于是来瑱便暗示部将上表请求肃宗让他留在襄阳。当他到达邓州时，肃宗又命令他回到镇所。荆南节度使吕諲、淮西节度使王仲升以及往来的各地的中使都说："来瑱千方百计收买人心，恐怕时间一长难于节制。"肃宗便将商州、金州、均州、房州分出另设观察使，使来瑱只统领六州。那时，恰好谢钦让在申州围攻王仲升数月，来瑱很怨愤，按兵不救，王仲升终于失败被俘。行军司马裴茂谋图夺取来瑱的位置，秘密上表声称来瑱生性倔强，难于节制，请求让他率军袭取襄阳，肃宗以为这个建议很正确。癸巳（十四日），肃宗任命来瑱为淮西、河南十六州节度使，表面上表示对他宠幸重用，实际上想要除掉他。肃宗又秘密下令让裴茂取代来瑱担任襄阳、邓州等州防御使。

13 甲午（十五日），奴剌进犯梁州，观察使李勉弃城逃跑。肃宗任命邠州刺史河西人臧希让为山南西道节度使。

14 丙申（十八日）党项进犯奉天县。

15 李辅国因为求任宰相没有得到，十分怨恨萧华。庚午（疑误），肃宗任命户部侍郎元载为京兆尹。元载到李辅国那里坚决辞让，李辅国知道他的意图。壬寅（二十四日）肃宗任命司农卿陶锐为京兆尹。李辅国对肃宗说萧华专权，请求罢免他的宰相职务，肃宗不同意。李辅国不停地坚持请求，肃宗才勉强同意，于是李辅国引荐元载来取代萧华。戊申（三十日），萧华被罢去宰相，任礼部尚书，元载被任命为同平章事即宰相，仍然兼任度支使转运使。

16 建巳月庚戌朔（四月初一），泽州刺史李抱玉在泽州城下击败史朝义的军队。

17 壬子（初三），楚州刺史崔侁上表说，有一名叫真如的尼姑，在恍惚中登天，见到了上帝，上帝赐给她十三枚宝玉，说道："中国有灾难，用这些宝玉可以镇压。"大臣们上表表示祝贺。

18 甲寅（初五），太上皇玄宗在神龙殿驾崩，享年七十八岁。乙卯（初六），将太上皇的神座迁到太极殿。肃宗因为卧病不起，在内殿举哀，大臣们在太极殿举哀。有四百多名蕃官划破面孔、割耳表示哀悼。丙辰（初七），肃宗命令苗晋卿总摄朝政。自从仲春以来，肃宗卧病不起，听说太上皇驾崩，十分哀痛，病情由此加重，便命令太

子监理国政。甲子(十五日),肃宗下诏改年号为宝应,又以建寅为正月,其他月份都恢复旧称。宣布大赦天下。

19 从前,张后与李辅国互相勾结,掌握大权,独断专行,晚年时,二人有了矛盾。内射生使三原人程元振与李辅国结成一党。肃宗病情恶化,张后召见太子,对他说:"李辅国长期执掌禁军,皇上的命令都从他手中发出,又擅自威逼太上皇迁到西内,他的罪行很大,所忌恨的就是我和太子你了。如今皇上已处在弥留之际,李辅国暗中与程元振图谋作乱,不能不杀。"太子哭着说:"陛下病情十分危急,他们二人都是陛下有功勋的旧臣,一旦不告诉陛下而杀掉他们,必然会使陛下震惊,恐怕承受不住。"张后说:"那么太子暂且回去,我再慢慢考虑。"太子出去后,张后召见越王李係,对他说:"太子仁慈软弱,不能杀掉贼臣,你能够办这件事吗?"李係回答说:"能。"于是李係便命令内谒者监段恒俊挑选勇敢有力的宦官二百多人,在长生殿后授给他们铠甲。乙丑(十六日),张后以皇上的命令召见太子。程元振知道了张后的阴谋,悄悄地将此事告诉了李辅国,又在陵霄门埋下伏兵,等待太子的到来。太子来到后,程元振告诉他皇后发难。太子说:"一定没有这样的事,皇上病重才召见我,我难道可以怕死而不去吗!"程元振说:"社稷事大,太子万万不可入宫。"于是派士兵将太子送到飞龙厩,并且让全副武装的士兵守住他。当天夜里,李辅国、程元振率军来到三殿,逮捕越王李係、段恒俊以及掌管内侍省事务的朱光辉等一百多人,将他们囚禁起来。又以太子的命令将张后迁到别殿。当时皇上在长生殿,使者逼着张后离开长生殿,将她和左右数十人一起幽禁在后宫,宦官和宫女都惊恐害怕,纷纷逃散。丁卯(十八日),肃宗驾崩。李辅国等人杀掉张后和李係以及兖王李侗。这一天,李辅国才带着太子,让他人身着素服,在九仙门与宰相相见,讲述太上皇驾崩以后宫中的一系列变故。并且伏地哭拜,太子这才开始行使监国的权力。戊辰(十九日),太子在两仪殿给大行皇帝发丧,宣读遗诏。己巳(二十日),唐代宗即位。

20 高力士遇到特赦,返回京师,当他到达朗州时,听说太上皇玄宗驾崩,放声大哭,呕血而死。

21 甲戌(二十五日),代宗任命皇子奉节王李适为天下兵马元帅。

22 李辅国自恃有功而更加专横,明确地对代宗说:"陛下住在宫中就可以了,外面的事让老奴处理。"代宗内心忿忿不平,但因李辅国正掌握着禁军,所以表面上对他十分尊敬。乙亥(二十六日)代宗尊称李辅国为尚父,而不直呼其名,事无大小都征询他的意见,大臣们出入宫中都先到李辅国那儿,李辅国也安然处之。代宗任命内飞龙厩副使程元振为左监门卫将军。掌管内侍省事务的朱光辉以及内常侍啖庭瑶、隐士李唐等二十多人都被流放到黔中。

23 从前,李国贞治军严厉,朔方将士很不高兴,都思念郭子仪,所以王元振乘机作乱。郭子仪来到军中,王元振自以为有功,郭子仪说:"你身临敌境,杀害主将,如果叛贼乘此机会进攻,那么绛州就完了。我身为宰相,难道要接受一个士兵的的私托吗?"五月庚辰(初二),郭子仪将王元振及其同谋四十人抓起来,全部杀掉。辛云京听说此事后,也推究审问杀害邓景山的几十个人,然后将他们杀掉。因此河东诸镇大都遵奉法令。

24 壬午(初四),代宗任命李辅国为司空兼中书令。

25 党项进犯同官、华原。

26 甲申(初六),代宗行命平卢节度使侯希逸为平卢、青、淄等六州节度使,由此青州节度使有了平卢的称号。

27 乙酉(初七),代宗改封奉节王李适为鲁王。

28 代宗追封他的母亲吴妃为皇太后。

29 壬辰(十四日)代宗将礼部尚书萧华贬为峡州司马。这是由于元载迎合李辅国的意图,诬告萧华有罪。

30 代宗下令大小乾元通宝钱都以一当一,百姓这才安心。

31 自从史朝义围困宋州以来已有数月,城中粮食已经用尽,宋州即将陷落,刺史李岑束手无策。谯城府果毅开封人刘昌说:"粮仓中还有几千斤酒醋,请捣碎吃,不出二十天,李太尉必定前来救援我们。城东南角最危急,请让我前去防守。"这时,李光弼来到临淮,诸位将领认为史朝义兵力还很强大,请求向南退保扬州。李光弼说:"朝廷依靠我来决定安危,我再退缩,朝廷还指望什么呢!况且我出其不意,贼军哪里知道我军众寡!"于是直赴徐州,派兖郓节度使田神功进击史朝义,将史朝义打得大败。起先,田神功已经攻克刘展,留恋扬州不愿回去,太子宾客尚衡与左羽林大将军殷仲卿在兖州、郓州相互攻击,他们听说李光弼到来,都慑于李光弼的威望,田神功急速返回河南,尚衡、殷仲卿也相继入朝。

李光弼在徐州的时候,只有军队的事情自己决断,其余一切事务都委托判官张惨处理。张惨为政精明,处理事务十分自如,诸将陈述事情,李光弼多让与张惨商议,诸将事奉张惨如同事奉李光弼一样,因此军中十分整

肃，东夏得以安宁。先前，田神功从偏将出任节度使，将前节度使判官刘位等人留在节度使幕府中，平时一概接受他们的叩拜；等到看到李光弼与张惨行对等礼时，才大吃一惊，于是一一拜见刘位等人，说道："田神功行伍出身，不懂礼仪，诸位为什么也不说，铸成田神功的大错呢？"

32 丁酉（十九日），大赦天下。

33 代宗册封皇子益昌王李邈为郑王，李延为庆王，李迥为韩王。

34 来瑱听说让他去淮西出任节度使，十分害怕，进言说："淮西没有粮食，请等到收麦后再动身前去。"同时又暗示将领们挽留自己。代宗想姑息宁事，壬寅（二十四日），再次任命来瑱为山南东道节度使。

35 飞龙副使程元振谋划夺取李辅国的权力，悄悄地请求代宗对李辅国稍加抑止。六月己未（十一日），代宗解除了李辅国行军司马及兵部尚书的职务，其余职务不变，让程元振取代李辅国兼任元帅行军司马，还让李辅国迁出皇宫到外面的宅第居住。于是人们都互相庆贺。李辅国这才害怕起来，上表请求退位。辛酉（十三日），代宗罢免了李辅国兼任的中书令职务，进爵位为博陆王。李辅国入宫致谢，愤恨哽咽地对代宗说道："老奴侍候不了郎君了，请让老奴到九泉之中去侍候先帝吧！"代宗仍然安慰劝说一番，然后让他回去。

36 壬戌（十四日），代宗任命兵部侍郎严武为西川节度使。

37 襄邓防御使裴茂驻军谷城，既然得到了肃宗的密令，便率领部下二千人沿汉江奔赴襄阳，己巳（二十一日）在谷水北岸布阵。来瑱率军迎战，询问裴茂率军前来的原因，裴茂回答说："尚书不接受朝廷的命令，所以我前来讨伐。如果你接受取代你的命令，我自当解甲而归。"来瑱说："我已经承蒙皇上的恩典，再次留下来镇守襄阳，还有什么要接受替代的呢？"说罢便取出代宗的敕令以及任命书给裴茂看，裴茂惊疑不解。来瑱与节度副使薛南阳出兵夹击，将裴茂打得大败，在申口追上裴茂，将他抓获，押送京师。代宗赐他自裁而死。

38 乙亥（二十七日），代宗任命通州刺史刘晏为户部侍郎兼京兆尹，担任度支使、转运使、盐铁使、铸钱使等职。

39 秋季，七月壬辰（十五日），代宗让郭子仪总领朔方、河东、北庭及潞、仪、泽、沁、陈、郑等节度使行营，以及兴平等军副元帅。

40 癸巳（十六日），剑南兵马使徐知道造反，派军队扼守要害地区，抵挡严武，严武无法前进。

41 八月，桂州刺史邢济征讨西原贼军统帅吴功曹等人，将他们平定。

42 己未（十三日），徐知道被他的部将李忠厚杀掉，剑南叛军全部平定。

43 乙丑（十九日），山南东道节度使来瑱入朝请求恕罪，代宗对他很优待。

44 己巳（二十三日），郭子仪从河东入朝。当时程元振当权，他忌妒郭子仪功高任重，多次在皇上面前说郭子仪的坏话。郭子仪心里不安，上表请求解除副元帅、节度使的职务。代宗慰劳安抚他，于是郭子仪便留在京师。

45 台州贼军统帅袁晁攻陷浙东各州，改年号为宝胜，颇受赋税之苦的百姓纷纷归附袁晁。李光弼派遣军队在衢州进攻袁晁，将他击败。

46 乙亥（二十九日），代宗改封鲁王李适为雍王。

47 九月庚辰（初四），代宗任命来瑱为兵部尚书、同平章事，出任山南东道节度使。

48 乙未（十九日），代宗提升程元振为骠骑大将军兼内侍监。

49 左仆射裴冕担任山陵使，商议事情时，有时意见与程元振不一致，丙申（二十日），代宗将裴冕贬为施州刺史。

50 代宗派遣中使刘清潭出使回纥，重新建立过去的友好关系，并想征调回纥军队讨伐史朝义。刘清潭来到回纥王大庭，当时回纥登里可汗已经受到史朝义的诱惑，史朝义曾对他说："唐室相继有大丧事，如今中原没有皇帝，可汗应当迅速前来共同收取唐室府库的财物。"回纥可汗信以为真。刘清潭将诏书递给可汗，说道："先帝虽然驾崩，但是现今的皇上已经即位，皇上就是过去的广平王，曾与叶护共同收复两京。"当时回纥已经调动军队到达三受降城，他们看到当地州、县都成为废墟，产生了瞧不起唐朝的念头，于是困辱刘清潭。刘清潭便派遣使者回朝汇报当地情况，并且说："回纥调动全国十万军队前来了！"京师上下大为震骇。代宗派遣殿中监药子昂前去忻州南面慰劳回纥军队。从前，回纥毗伽阙可汗曾向唐朝为登里求婚，肃宗将仆固怀恩的女儿嫁给登里为妻，成为登里可敦。回纥可汗请求与仆固怀恩会面，仆固怀恩当时在汾州，代宗命他前去见面。仆固怀恩对回纥可汗说对唐朝的恩典信义不能辜负，回纥河汗很高兴，派遣使者上表，请求帮助唐朝讨伐史朝义。回纥可汗想从蒲关进入关中，经由沙苑，出潼关向东开拔，药子昂劝可汗说："关中多次遭受战火的洗劫，州县十分萧条，没

有东西可以供给，恐怕会使可汗失望。叛军全在洛阳，请可汗从土门攻略邢州、洺州、怀州、卫州，向南进军，得到各州的资财，可以补充军备。"回纥可汗不同意。药子昂又请回纥可汗"从太行山南下，占据河阴，卡住叛军的咽喉。"回纥可汗也不同意。药子昂又请回纥可汗"从陕州大阳津渡过黄河，食用太原仓的粟米，与诸道军队一起进军。"回纥可汗这才同意。

51 袁晁攻陷信州。

52 冬季，十月，袁晁攻陷温州、明州。

53 代宗任命雍王李适为天下兵马元帅。辛酉(十六日)，雍王李适向代宗辞行，代宗任命兼任御史中丞的药子昂、魏琚为左右厢兵马使，中书舍人韦少华为判官，给事中李进为行军司马，前去陕州会合诸道节度使和回纥军队，共同进军讨伐史朝义。代宗想让郭子仪担任李适的副手，程元振、鱼朝恩等人阻止，代宗只好作罢。另外任命朔方节度使仆固怀恩为同章事兼绛州刺史，统领各军节度行营，担任李适的副手。

54 代宗在东宫当太子时，因为李辅国专横跋扈，心里忿忿不平，等到即位后，因为李辅国有杀掉张后的功劳，不想公开杀掉他。壬戌(十七日)夜里，盗贼进入李辅国的宅第，杀掉李辅国，带了他的头和一条臂走了。代宗命令有关部门捕捉盗贼，又派遣中使慰问李辅国的家属，为他们刻了一个木脑袋来安葬李辅国，还追赠李辅国为太傅。

55 丙寅(二十一日)，代宗命令仆固怀恩和他母亲，妻子都到行营去。

雍王李适到达陕州时，回纥可汗驻扎在陕州河北县，李适与傧属随从数十人乘马前往看望回纥可汗。回纥可汗叱责李适不行大礼拜舞，药子昂回答说，按照礼仪不应当这样行礼。回纥将军车鼻说："唐朝天子与可汗已经结为兄弟，对雍王来说，可汗是叔父，怎么能不拜舞呢？"药子昂说："雍王是天子的长子，如今又为元帅。哪里有中国的储君向外国可汗拜舞的道理呢！况且太上皇和先帝尚未出殡，也不应该舞蹈。"据理力争好长时间，于是车鼻将药子昂、魏琚、韦少华、李进各打一百鞭，以李适年少不懂事，遣送回营。魏琚、韦少华过了一夜就死了。

戊辰(二十三日)，各路军队从陕州出发，仆固怀恩与回纥左杀为前锋，陕西节度使郭英乂、神策观军容使鱼朝恩殿后，从渑池入攻洛阳；潞泽节度使李抱玉从河阳入攻洛阳，河南等道副元帅李光弼从陈留攻洛阳。雍王李适留守陕州。辛未(二十六日)，仆固怀恩等在同轨驻扎。

史朝义听说官军即将到达，便与诸将商议对策。阿史那承庆说："如果唐朝单独率领汉军前来，就应当率领全部军队与他们决战。如果与回纥军队一起来，兵锋锐不可挡，我们就应该退守河阳，避其锋芒。"史朝义不同意。壬申(二十七日)，官军到达洛阳北郊，分兵夺取怀州。癸酉(二十八日)，官军攻克怀州。乙亥(三十日)，官军在横水布阵。数万叛军，设置栅栏，各自固守，仆固怀恩在西原布阵抵挡叛军。又派遣劲骑以及回纥军队出南山攻到栅栏东北，这样里外合击，将叛军打得大败。史朝义率领他所有的精锐部队十万人前去救援，在昭觉寺布阵，官军急速冲击敌阵，杀伤很多敌军，但贼军阵势仍然没有动摇。鱼朝恩派遣射生平五百人奋力冲杀，虽然叛军死者众多，但阵势仍如当初。镇西节度使马璘说："事情急迫了！"于是单枪匹马奋力冲击，夺得叛军两块盾牌，突入千军万马之中。叛军纷纷倒下，大部队乘机突入敌阵，叛军大败。双方转战到石榴园、老君庙一带，叛军又遭惨败，人马互相践踏，填满了尚书谷。官军杀死六万人，捕获二万人，史朝义仅率领数百名轻骑向东逃窜。仆固怀恩进而攻克东京以及河阳城，抓获史朝义的中书令许叔冀、王伾等人，遵照代宗的命令又将他们释放了。仆固怀恩留在河阳回纥可汗的营帐中，派他的儿子右厢兵马使仆固玚以及朔方兵马使高辅成率领步、骑兵一万多人乘胜追击史朝义，到达郑州时，又与叛军交战，都取得了胜利。史朝义逃到汴州，他的陈留节度使张献诚紧闭城门，拒绝让他进城，史朝义又逃奔濮州，张献诚打开城门出城向官军投降。

回纥军队进入东京，肆意杀掠，死者数以万计，大火几十天都没有熄灭。朔方、神策军也因为东京、郑州、汴州、汝州都是叛军控制的区域，所以随处大肆虏掠，三个月之后才停止。一排排的房屋被毁坏荡尽，百姓都只好穿上纸衣。回纥可汗将他们所掠的财物全部存放到河阳。留下他的将领安恪在河阳看守财物。

十一月，丁丑(初二)捷报传到京师。

史朝义从濮州北渡黄河，仆固怀恩进攻并攻克了滑州，又在卫州追上史朝义，将他击败。史朝义的睢阳节度使田承嗣等人率领四万多人的军队与史朝义会合，又前来抵抗。仆固玚将他们击败，长驱直入，到达昌乐县东面。史朝义率领魏州的军队前来交战，又兵败退走。于是邺郡节度使薛嵩献出相州、卫州、洺州、邢州，向陈郑、泽潞节度使李抱玉投降。恒阳节度使张忠志献出赵州、恒州、深州、定州、易州向河东节度使辛云京投降。薛嵩是薛楚玉的儿子。李抱玉等人已进军到薛嵩的军营中，检查他的部队，薛嵩等人被李抱玉派人取代。没过多久，

仆固怀恩让他们都官复原位。因此，李抱玉、辛云京怀疑仆固怀恩怀有二心，分别上表说到此事，朝廷暗地里防备仆固怀恩。仆固怀恩也上书为自己辩护，代宗安慰和勉励他一番。辛巳（初六），代宗下令："东京以及河南、河北接受伪职的人概不追究。"

56 己丑（十四日），代宗任命户部侍郎刘晏兼任河南道水陆转运都使。

57 丁酉（二十二日），代宗任命张忠志为成德军节度使，统领恒州、赵州、深州、定州、易州，赐姓为李，名为宝臣。从前，辛云京率领军队将要东出井陉，常山副将王武俊劝李宝臣说："如今河东军队十分精锐，出境远征，势不可敌。况且我们以少挡多，以曲遇直，如果交战就必定会众叛亲离，固守就必然会溃败，你应该好好考虑。"李宝臣便撤除守备，率五州前来投降辛云京。等到李宝臣又任节度使后，认为王武俊的计策很好，所以提拔他为先锋兵马使。王武俊本是契丹族人，原名没诺干。

郭子仪因为仆固怀恩有平定河朔的功劳。请求代宗将副元帅的职位让给他。己亥（二十四日），代宗任命仆固怀恩为河北副元帅，加任左仆射兼中书令、单于、镇北大都护、朔方节度使。

史朝义逃到贝州，与他的大将薛忠义等二节度使会合，仆固玚一直追击到临清县，史朝义从衡水率军三万回师反攻，仆固玚设下伏兵将他们击退。此时回纥军队又抵达临清县，官军势力更加壮大，于是追击史朝义。在下博县东南双方大战一场，贼军大败，成堆的尸体随着河流冲走了。史朝义逃往莫州。仆固怀恩部下都知兵马使薛兼训、兵马使郝庭玉在下博县与田神功、辛云京会合后，便进军莫州，围攻史朝义，青淄节度使侯希逸也随后赶到。

58 十二月庚申（十六日），首次在祭祀天地时附祭太祖。

唐代宗广德元年（癸卯，公元763年）

1 春季，正月己卯（初五），代宗追谥吴太后为章敬皇后。

2 癸未（初九），代宗任命国子祭酒刘晏为吏部尚书、同平章事，度支使等职务仍然不变。

3 从前，来瑱在襄阳时，程元振曾经请求和嘱托他办事，来瑱没有答应；等到来瑱担任宰相后，程元振诬陷来瑱说了对皇上不恭敬的话。王仲升在贼军中，曾因表示屈服才得以偷生，贼军被平定后，他回归朝廷，与程元振关系很好，便奏称来瑱与贼军合谋，致使自己被贼军抓获。壬寅（二十八日），来瑱被削去官爵，流放播州，在流放的路上被皇上赐死，因此各藩镇都对程元振恨得咬牙切齿。

4 史朝义屡次出战，都遭失败，田承嗣劝说史朝义，他亲自前往幽州征调军队，回救莫州，请求让自己留下来守卫莫州。史朝义采纳了他的建议，挑选五千精锐骑兵从北门冲出包围。史朝义离去之后，田承嗣马上举城投降，将史朝义的母亲、妻子、儿子一起送到官军那儿。于是仆固玚、侯希逸、薛兼训等人率领三万士兵追击史朝义，在归义县追上了史朝义，双方交战，史朝义又败走。

当时史朝义部下范阳节度使李怀仙已经通过中使骆奉仙向朝廷请求投降，并派遣兵马使李抱忠率领三千士兵镇守范阳县。史朝义来到范阳，李抱忠不让他入城。官军即将追到，史朝义派人将大部队留在莫州、轻装骑兵前来征调军队救援的意图告诉了李抱忠，并且用君臣道理责备他，李抱忠回答说："老天不让燕人做皇帝，唐室又复兴了，今天既然已经归顺唐朝，难道可以再反覆，就不愧对三军将士吗？大丈夫以诡计相图为可耻，但愿你能早点选择后路，考虑保全自己。况且田承嗣一定已经叛变了，不然的话，官军怎么能够追到这里呢！"史朝义十分害怕，说："从早晨以来，我们滴水未进，难道不能让我们吃一顿饭吗？"李抱忠便让人在城东供应膳食。于是史朝义手下的范阳人一起向史朝义叩拜辞别而去，史朝义只是痛哭流涕而已，吃罢饭，独自与数百名胡人骑兵离去。史朝义向东奔赴广阳，广阳也不接收他们。史朝义想向北进入奚、契丹境内，来到温泉栅时，李怀仙派兵追上了他们。史朝义走投无路，在树林中上吊自杀，李怀仙割取了他的头颅献给朝廷。仆固怀恩与各路军队都凯旋归来。

甲辰（三十日），史朝义的头颅被送到了京师。

5 闰正月己酉（初五）夜里，有十五名回纥人侵犯含光门，冲进鸿胪寺，守门人不敢制止他们。

6 癸亥（十九日），代宗任命史朝义部下的降将薛嵩不相、卫、邢、洺、贝、磁六州节度使，田承嗣为魏、博、德、沧、瀛五州都防御使，李怀仙仍在故地担任幽州、卢龙节度使。当时河北各州都已投降，薛嵩等人迎接仆固怀恩，在他坐骑前叩拜，恳求让他们留在军中效力，仆固怀恩也害怕贼军平定后会失宠，所以上奏让薛嵩等人以及李宝臣留下来，分别统率河北各藩镇，成为他的党羽外援。朝廷也厌恶战争，姑且希望天下无事而已，因而将河北交给他们。

7 回纥登里可汗回国，他的部众在所经之地搜劫财物，由官府供给他们粮食，稍有不如意的地方，就动手杀人，无所顾忌。陈郑、泽潞节度使李抱玉想派遣下属官吏设立停留食宿的场所，但因为害怕，人人都推托，唯独赵城县尉马燧请求让他去办理。等到回纥军即将到达时，马燧先派人贿赂他们的首领，约定不得残暴抢劫，首领给他留下了一面旗，说道："如果有违反命令的人，你可以自行杀掉他们。"马燧让死囚作他的帮手，遇到有人稍微违令，便立即杀掉。回纥人互相对视，大惊失色，于是经过境内的回纥人都拱手遵守规约。李抱玉十分惊奇，马燧借此机会劝说李抱玉，说道："我与回纥人交谈过，对他们情况有所了解。仆固怀恩自恃有功，傲慢不顺，他的儿子仆固玚喜欢逞能，轻率浮躁，如今在国内树立田承嗣、李宝臣、李怀仙、薛嵩四员大将，对外结交回纥，一定有窥视河东、泽潞的志向，应当好好地防备他们。"李抱玉认为确实如此。

8 从前，长安人梁崇义率领羽林射生军跟随来瑱镇守襄阳，历经升迁，任右兵马使。梁崇义有神力，能够弯卷铁器，舒展铁钩，生性刚毅，沉默寡言，很得人心。来瑱入朝时，命令诸将分别戍守各州，来瑱死后，戍守各州的将士都纷纷逃回襄阳。行军司马庞充率领二千士兵奔赴河南，到达汝州时，听说来瑱去世，便率军回袭襄州。左兵马使李昭抵抗庞充，庞充逃往房州。梁崇义从邓州率领戍守的军队返回襄阳，他与李昭和节度副使薛南阳互相推让不肯做统帅，很长时间决定不下，大家都说："军队非梁崇义统帅不可。"于是推举梁崇义为统帅。不久梁崇义杀掉了李昭和薛南阳，并向代宗作了奏报，代宗不能讨伐他。三月甲辰(初一)，代宗任命梁崇义为襄州刺史、山南东道节度留后。梁崇义奏请为来瑱改葬，并建立祠堂，自己不在来瑱的官署和正堂居住。

9 辛酉(十八日)，代宗将至道大圣大明孝皇帝葬在泰陵，庙号为玄宗。庚午(二十七日)，将文明武德大圣大宣孝皇帝葬在建陵，庙号为肃宗。

10 夏季，四月庚辰(初七)，李光弼奏称已经抓获袁晁，浙东地区的叛乱全部平息。当时，袁晁聚集了近二十万人马，辗转进攻州县，李光弼派遣部将张伯仪率领军队讨伐，镇压了他们。张伯仪是魏州人。

11 郭子仪多次进言说："吐蕃、党项不可忽视，应当及早防备他们。"

12 辛丑(二十五日)代宗派遣兼御史大夫的李之芳等人出使吐蕃，他们被吐蕃扣留，二年之后得以回到唐朝。

13 大臣们三次上表请求立太子，五月癸卯(初一)，代宗下诏允许等到秋收后商议此事。

14 丁卯(二十五日)，唐代宗颁布命令分割河北各州：将幽州、莫州、妫州、檀州、平州、蓟州归属幽州统管；恒州、定州、赵州、深州、易州归属成德军统管；相州、贝州、邢州、洺州、归属相州统管；魏州、博州、德州、归属魏州统管；沧州、棣州、冀州、瀛州归属青淄统管；怀州、卫州、河阳归属泽潞统管。

15 六月癸酉(初一)，礼部侍郎华阴人杨绾上书认为："古代选官必须看他的生平事迹，近代选官则专门崇尚文章。从隋炀帝开始设置进士科以来，还只是考试策论而已；到唐高宗时，考功员外郎刘思立首次上奏，考进士科要加试杂文，明经科加试帖经，从此积成弊端，又转变成习俗。朝廷的公卿大臣以此来看待士人，家中长辈以此来教导儿子，其中明经科的考试，人们背诵所帖经文以求侥幸及第。而且，让举人都自己呈递谱牒前来应试，如此一来，要想让他们回归淳朴，崇尚清廉忍让，怎么做得到呢！请让县令察举孝廉之士，取那些在乡里表现出众的，以及饱读经书的人，推荐他们到州府。经过刺史对他们的考试，再送到尚书省。让他们各自口述一部经典，朝廷从中选择儒学之士，考问他们经义二十条，对策三道，考试成绩优秀的便按资历名次授予官职，中等的给予录选的资格，下等的让他们回去。再者，考老庄道学也同治理国家无干，希望与明经、进士二科的考试一起停止。"代宗命令各部关部门共同商议，给事中李栖筠、左丞贾至、京兆尹严武都与杨绾的意见相同。贾至的意见认为："如今考试经学的人以帖括经书的文字来断定是否精通经典，考试文章的人以音从文顺来辨别文章的好坏，这种风气颓废衰败，确实应当更改。然而从东晋以来，人们都侨居他乡，在故乡居住的士人，不到百分之一二，请求朝廷同时广设学校，确保在故乡的人得到乡里的推举，寓居他乡的人得到学校的推举。"代宗下令礼部制定科举考试条目，再上报给他。杨绾又请求代宗设置五经秀才科的考试。

16 庚寅(十八日)，代宗任命魏博都防御使田承嗣为节度使。田承嗣检索所辖的全部户籍人口，强壮者都入册让他们当兵，只让老弱病残者耕种庄稼，数年时间便拥有十万大军。他又挑选骁勇刚健的士兵一万人保卫自己，称之为牙兵。

17 同华节度使李怀仙被程元振所诬陷，恐惧万分，最后自杀身亡。

(李裕群　北京大学)

资治通鉴第二百二十三卷

唐纪三十九　唐代宗广德元年(癸卯,公元763年)

1 秋季,七月壬寅(初一)大臣们为唐代宗进献尊号,称作宝应元圣文武孝皇帝。壬子(十一日),大赦天下,改年号为广德。征讨史朝义有功的将领加官进爵,封赏食邑,各有等差。又册封回纥可汗为颉咄登蜜施合俱录英义建功毗伽可汗,册封回纥可敦为娑墨光亲丽华毗伽可敦,回纥左杀、右杀官职以下的将领也都有封赏。

2 戊辰(二十七日),杨绾提出新的科举考试条例:秀才问经义二十条,对策五道。国子监推举的人才,首先让博士向国子祭酒推荐,通过国子监祭酒考试后,再送到尚书省,如同科举制度中乡贡法一样。明法科的考试,则委托刑部进行。有人认为明经、进士二科的考试实施已久,不可以突然改变。杨绾的建议虽然未能实施,但有识之士却认为它是切实可行的。

3 代宗任命仆固玚为朔方行营节度使。

4 吐蕃侵入大震关,攻陷兰州、廓州、河州、鄯州、洮州、岷州、秦州、成州、渭州等地,河西、陇右地区均为吐蕃占领。自从武德年间以来,唐朝向外开拓疆域,地域与西域相连。唐朝在这些地区设置了都督、府、州、县等行政区域。开元年间,朝廷设置朔方、陇右、河西、安西、北庭各节度使管理西北地区,每年征发山东壮丁去戍守边疆,用丝织品作为军费开支,开荒屯田,为军队提供食粮,设置监牧所,蓄养牛马,军城和巡逻哨所,万里相望。及至安禄山反叛的时候,边镇的精锐部队都被抽调回来援救朝廷,这些部队的临时驻地称为行营。剩下留守边镇的部队势单力薄,吐蕃军队便逐渐地将他们一一蚕食。数年时间,西北地区数十州相继沦陷,自凤翔以西,邠州以北,均为吐蕃军队所占领。

5 当初,仆固怀恩奉代宗命令在太原与回纥河汗会晤,因为回纥可汗是仆固怀恩的女婿,河东节度使辛云京害怕他们合谋袭击军府,所以关闭城门,守备森严,也不去犒劳他们的部队。史朝义被平定后,仆固怀恩奉命送回纥可汗北出边塞,往来途中都经过太原,辛云京也都闭城不见。仆固怀恩恼羞成怒,将辛云京所作所为向代宗一一禀报,但是没有得到答复。于是,仆固怀恩率领朔方镇兵数万人驻扎汾州,派遣其子御史大夫仆固玚率领士兵一万人驻扎榆次,部将李光逸、李怀光、张维岳等分别驻扎祁县、晋州、沁州。李怀光本是勃海靺鞨人,姓茹,是朔方将领,因功而被赐姓为李。中使骆奉仙到达太原,辛云京与他深深结纳,对他说仆固怀恩与回纥共谋叛乱,谋反的迹象已经暴露。骆奉仙在返京途中经过仆固怀恩的驻地,仆固怀恩当着自己母亲的面设宴款待骆奉仙。宴席中,仆固怀恩的母亲多次责问骆奉仙说:"你与我儿子是结拜兄弟,如今又和辛云京亲近,你为什么要耍两面结交呢!"酒喝到尽兴时,仆固怀恩起身舞蹈,骆奉仙将缠头彩物赠送给他。仆固怀恩想要酬谢,说道:"到端午节时,我们再开怀痛饮一天。"骆奉仙坚持请求要返回京师,仆固怀恩便将他的马藏匿起来,骆奉仙跟随从说:"早晨,仆固怀恩的母亲来责问我,仆固怀恩又藏了我的马,他们将要杀掉我了。"到夜里,骆奉仙就跳墙而逃。仆固怀恩大惊,赶紧追上去将马还给他。八月癸未(十三日),骆奉仙回到长安,上奏说仆固怀恩图谋造反;仆固怀恩也将全部情况上奏代宗,请求杀掉辛云京、骆奉仙。代宗不问双方情由,宽容地颁诏让他们和解。

仆固怀恩自认为,从他兴师讨伐叛军以来,每次战斗他都竭力拼杀,为报效朝廷而牺牲的家属就达四十六人,女儿远嫁回纥,又劝说回纥出兵,再度收复西京长安、东都洛阳,平息河南、河北二地的叛乱,功绩谁也无法相比。但是,如今蒙受谗人的诬陷,怨愤重重。他上书为自己辩解,认为,"先前奉诏送回纥可汗回国,我倾家荡产,才使得回纥可汗踏上归途。但是我们路经太原时,辛云京、骆奉仙不仅紧闭城门,不出来恭迎,还命令部下悄悄地出来盗窃财物。这一切引起了回纥人的愤怒,屡次打算纵兵掳掠,幸亏我竭力劝阻,缓和矛盾,方使得他们出塞回国。辛云京、骆奉仙害怕我先上奏论理,于是妄称回纥人设置军备,又与李抱玉相互勾结罗织我的罪名。我冷静下来,默默地思索着,我的罪状有六条:第一,过去同罗叛乱,我为先帝扫清了河曲。第二,我儿子仆固玢被同罗俘虏,后来乘机逃回,我将他处斩以号令将士。第三,我有二个女儿,为了国家的和亲政策,消灭叛军,而远嫁外夷。第四,我与儿子仆固玚不顾生死,为国效命。第五,河北叛军近来归附朝廷,节度使手中仍然掌握重兵,我前去抚慰,安定军心,使他们不再反叛。第六,我劝说回纥,使他们出兵解救朝廷的危难,天下已经平定,我又送他们回国。我既然有六条罪状,确实应当杀头,只该饮恨九泉、含冤千古,还有什么可说的呢!我深受朝廷的大恩,夙夜都想着到陛下身边侍奉。然而来瑱被杀,朝廷没有公布他的罪状,诸道节度使谁不疑虑恐惧呢!近来听说陛下颁诏要召回几个人,但是,他们都不敢来。这实际上是他们畏惧宦官的谗言,害怕枉遭陛下的杀戮。难道是大臣们不忠诚吗?恰恰相反,这正是因为邪恶的宦官伴随在陛下的身边的缘故。况且,我前后上奏控告骆奉仙,所言均是事实,但是,陛下不仅不处置骆奉仙,而且愈加宠幸。这都是由于象络奉仙一类人结党营私,蒙

蔽陛下视听的缘故。我私下听说地方上每次派遣使者上奏言事，陛下都说要与骠骑大将军程元振商议，却从来不曾委托宰相来决定事情是否可行。有时，陛下让使者滞留数月而不能返回，使得地方上更加疑虑。比如我所统领的朔方将士，功劳最大，是先帝中兴的中坚人物，又是陛下蒙尘落难时的旧部，陛下却未曾给予过嘉奖，反而听信那些诬陷嫉妒之辞。先前郭子仪已被猜疑，如今我又遭到诋毁。古语说鸟尽弓藏，我相信此话一点不假。陛下相信那些托言诬陷之词，这与指鹿为马有什么不同呢？倘若陛下不采纳我诚恳的意见，并且依然如故的话，我实在不敢保家，陛下又岂能安国！常言道，忠言有利于行事，只有请陛下多多考虑了。如果我公然入朝，恐怕部下会阻拦我。所以，现在我假托巡视晋州、绛州，在那里逗留拖延。我恳求陛下特派一人到绛州问候我，那时，我就与他一同入朝。”

九月壬戌(二十二日)，代宗派裴遵庆到仆固怀恩那儿去宣谕圣旨，并且观察他的去留动向。仆固怀恩一见到裴遵庆，立即抱住他的脚，痛哭流涕，诉说冤曲。裴遵庆对他说，皇上恩重如山，并劝令他入朝觐见皇上。仆固怀恩表示赞同。但是，仆固怀恩的副将范志诚认为这样不行，劝说道：“如果你相信他的甜言蜜语，入朝如同来填一样，就不可能再回来了！”第二天，仆固怀恩拜见裴遵庆，以怕死为由，请求让他的一个儿子随同裴遵庆入朝。范志诚又认为不可以这样做，裴遵庆只好回去了。御使大夫王翊出使回纥回来，仆固怀恩早先与回纥可汗往来密切，害怕王翊泄露这些事，于是将他扣留。

6 吐蕃军队入侵唐朝，边镇将领告急，但是程元振不向代宗禀报。冬季，十月，吐蕃军队进犯泾州，泾州刺史高晖举城投降。于是，高晖为吐蕃军队作向导，引导他们向内地深入。吐蕃军队经过邠州时，代宗才知道这个消息。辛未(初二)，吐蕃军队进犯奉天、武功，京师大为震惊。代宗下诏任命雍王李适为关内元帅，郭子仪为副元帅，出镇咸阳抵御吐蕃军队的进攻。

郭子仪闲居京师已久，其部下早已离散。这时，郭子仪才临时招募，征得骑兵二十人，便匆匆启程。到咸阳时，吐蕃率领吐谷浑、党项、氐、羌等各族军队二十多万人，漫山遍野，前后达数十里，已经从司竹园渡过渭河，顺着山脉向东涌来。郭子仪派遣判官中书舍人王延昌入朝奏报军情，请求增兵支援。但是，由于受到程元振的阻拦，王延昌竟然没有被代宗召见。癸酉(初四)，渭北行营兵马使吕月将率领精锐部队三千人，在盩厔以西打败了吐蕃军队。乙亥(初六)，吐蕃军队进犯盩厔，吕月将再次与敌军拼死作战，士兵全部战死，吕月将也为吐蕃军队擒获。

代宗正在操练军队，这时，吐蕃军队已经跨过便桥，代宗临事仓促，不知所措。丙子(初七)，代宗逃往陕州，官吏躲藏逃窜，禁军部队则一哄而散。郭子仪闻听此事，急忙从咸阳赶回长安，等到长安时，代宗已经走了。代宗才出宫苑门，渡过浐水，射生将王献忠就率领四百骑兵叛降后返回长安，胁迫丰王李珙等十王西去迎接吐蕃军队。当他们走到开远门内时，遇上郭子仪。郭子仪大声呵斥，王献忠跳下马来，跟郭子仪说道：“如今皇上已经东迁，国家无主，您身为元帅，皇上的废立就在于您一句话了！”郭子仪没有回答，李珙上前说道：“你为什么不说话！”郭子仪训斥他们一番，然后派兵护送他们前往行在。丁丑(初八)，代宗到达华州，这时，州府官吏早已逃散，无法为代宗一行提供食宿，随从将士不免饥寒交迫。幸亏碰上观军容使鱼朝恩率领神策军从陕州前来迎驾，于是代宗前往鱼朝恩的营帐。丰王李珙在潼关拜见代宗，代宗没有责怪他。然而，李珙退回到营帐中，出言不逊。大臣们上奏建议杀掉李珙，于是，代宗将他赐死。

戊寅(初九)，吐蕃军队进入长安，高晖与吐蕃大将军马重英等立已故邠王李守礼之孙李承宏为皇帝，更改年号，设置百官，任命前翰林学士于可封等人为宰相，吐蕃军队大肆抢劫府库市里的财物，焚毁居宅，长安城中一片萧条。这时，苗晋卿正病卧在家，吐蕃派人将他抬来，胁迫他出任伪职，苗晋卿闭口不言，吐蕃也不敢杀他，当此时，溃逃的禁军也到处抢劫，士人平民纷纷逃入山谷，躲避战乱。

辛巳(十二日)，代宗到达陕州，一些官员也有逐渐到达的。这时，郭子仪率领三十名骑兵从御宿川沿着山麓向东开来。郭子仪对王延昌说：“溃逃的禁军将士在商州，如今，我们应当迅速前去收容他们，同时，征调防守武关的军队。几天之内，我军北出兰田，直指长安，吐蕃军队必定会望风而逃的。”郭子仪经过兰田时，遇到元帅都虞候臧希让、凤翔节度使高升，这样又得到近一千名士兵。郭子仪和王延昌商量说：“溃逃的士兵到达商州，当地官吏一定会躲藏起来，那么当地就会人心大乱。”于是，郭子仪派王延昌抄近路去商州安抚人心。诸位将领正要纵兵虏掠，听说郭子仪要来，都非常欣喜，甘愿听命。郭子仪恐怕吐蕃军队去进逼代宗的驻地，所以让军队停留在七盘。三日后，郭子仪才率军启程。等到达商州，郭子仪就收容残兵，与武关守军合起来共达四千人，这时军队的力量稍有加强。于是，郭子仪哭着晓喻将士，勉励他们要共雪国耻，攻取长安。将士们颇受感动，都表示愿

意受郭子仪的统帅。郭子仪请太子宾客第五琦担任粮料使，供给军粮。代宗给郭子仪下诏书，因为担心吐蕃军队东出潼关，所以召他前往行在。郭子仪上表说："我不收复京城；无法来见陛下。如果我出兵兰田，吐蕃军队一定不敢向东出击。"代宗表示同意。鄜延节度判官段秀实劝说节度使白孝德率军前来急救国难，白孝德即日大举南下，奔赴京畿，与蒲州、陕州、商州、华州的军队同心协力，共击吐蕃军队。

吐蕃已经立广武王李承宏为皇帝，他们要想掳掠长安城中的士人、妇女和工匠，然后整队回国。郭子仪派左羽林大将军长孙全绪率领二百骑兵出兰田城，前去观察吐蕃军队的形势，命令第五琦代理京兆尹，让他与自己一起行动，又命令宝应军使张知节率军跟随其后。长孙全绪到达韩公堆，白天就击鼓摇旗，夜里就燃起许多火堆，用来迷惑吐蕃军队。前光禄卿殷仲卿则聚集近一千人的军队保卫兰田，与长孙全绪内外呼应，又率领二百多骑兵直接渡过浐水。看到这种形势，吐蕃军队有点害怕，而老百姓又哄骗他们说："郭令公已经从商州率领大军来了！军队多得数不清！"吐蕃军队信以为真，逐渐率军撤退。长孙全绪又派射生将王甫入城秘密纠集数百名少年，夜里在朱雀街击鼓呐喊，吐蕃军队更加惶恐不安，庚寅（二十一日），他们便都逃跑了。高晖听到吐蕃军队已逃跑，也率领部下三百多名骑兵向东出逃，到达潼关时，被潼关守将李日越抓获并杀死。

壬辰（二十三日），代宗下诏任命元载兼任元帅行军司马，第五琦为京兆尹。癸巳（二十四日），任命郭子仪为西京留守。甲午（二十五日），郭子仪从商州出发。己亥（三十日），代宗任命回鹘恩部将皇甫温为陕州刺史，周智光为华州刺史。

7 骠骑大将军、判元帅行军司马程元振大权独揽，为所欲为。与李辅国相比，人们更害怕程元振。对那些军功卓著的将领，程元振都十分忌恨，总想加害于他们。吐蕃进犯唐朝时，程元振不及时上奏，致使代宗狼狈出走。代宗颁发诏书征调诸道军队，李光弼等人都心恨程元振位居要职，没有一人前来赴难。朝廷内外也都咬牙切齿，敢怒而不敢言。太常博士柳伉上疏认为，"犬戎侵犯关陇地区，兵不血刃，就从容地进入京师，抢劫皇宫，焚烧陵寝，而士兵没有一人在拼死作战，这是将帅背叛陛下。陛下亲小人而远君子，天长日久，酿成大祸，而大臣们身居朝廷，却没有一人敢触犯龙颜，使陛下回心转意。这是公卿大臣背叛陛下。陛下才出都城，老百姓便大声鼓噪，争夺府库，互相残杀，这是三辅地区背叛陛下。从十月初一日颁下诏书征调诸道军队以来，已有四十天，但是没有一兵一卒入关赴难，这是地方背叛陛下。内外叛离，陛下认为今天的形势是安全呢，还是危险呢？如果陛下认为形势危险，难道能高枕无忧，不为天下讨伐罪人吗！我听说良医治病要对症下药，不对症下药是没有好处的。陛下看看今天的病根，是什么原因使陛下落到这种地步呢？假如一定要想让宗庙社稷存在下去，陛下只有将程元振斩首，通告天下，并且让担任内诸司使的宦官全部隶属各州，将神策军交付大臣统领。然后自削尊号，颁发诏书，引咎自责，说：'如果天下允许朕改过自新，那么，应当立即招募士兵西来救援朝廷；如果天下认为朕有恶不改，那么，朕愿意听从天下人心向归，请访求圣贤登上帝王宝座。'如果陛下那样做了，而军队仍然不来救驾，人们仍不感动，天下仍然不服，那么，我就请求将我满门抄斩以向陛下谢罪。"代宗因为程元振曾经有保驾之功，十一月辛丑（初二），仅削去程元振的官爵，放归田里。

8 王甫自称京兆尹，聚集二千多人，设置属吏，并在长安城中横行霸道。壬寅（初三），郭子仪来到浐水西岸，王甫按兵不动。有人跟郭子仪说，不能到城里去。郭子仪不听，带领三十名骑兵慢慢向城里走去，同时派人去传呼王甫；王甫进退两难，只得出来伏拜迎接，于是，郭子仪杀掉了他，其部下也一哄而散。白孝德和邠宁节度使张韫琦率兵驻扎在京畿各县，郭子仪将他们召入京城。于是京畿地区得到安宁。

9 宦官广州市舶使吕太一发兵叛乱，节度使张休放弃州城逃往端州。吕太一纵兵焚烧掠夺，最后被官军镇压下去。

10 吐蕃军队撤退到凤翔，节度使孙志直闭城坚守，吐蕃军队围城数天。镇西节度使马璘听说代宗逃往陕州，便率领一千多名精锐骑兵从河西前来救援。马璘一路转战来到凤翔，正好遇上吐蕃军队围城。马璘便率军队，手持满弓，直指吐蕃军队，突入城内，不等脱下盔甲，又出城作战，匹马单枪，身先士卒，奋击敌人，俘杀敌军数以千计，这才回城。第二天，吐蕃军队再次向凤翔城进逼挑战，马璘打开悬门，严阵以待。吐蕃军队一见马璘出现便退却了，说道："这位将军不怕死，我们最好还是避开他吧！"于是，他们撤走了，并在原州、会州、成州、渭州地区留居下来。

11 十二月，丁亥（十九日）代宗从陕州启程返京。左丞颜真卿请求代宗先拜谒祖宗陵庙，然后回宫，元载不听从他的建议，颜真卿愤怒地说："难道朝廷还能经受住你再去败坏吗！"元载由此对他怀恨在心。甲午（二十六日），代宗到达长安，郭子仪率领城中群臣和军队，在浐水东岸迎接代宗，并且伏地等待代宗惩处。代宗慰问郭子

仪说:“朕没能及早任用你,所以落到这种地步。”

12 代宗任命鱼朝恩为天下观军容宣慰处置使,总管禁军,至此,鱼朝恩的权势和受到的宠幸达到了巅峰。代宗又下令在鄠县以及中渭桥修筑城池,在那里屯兵防备吐蕃进攻。同时,代宗任命骆奉仙为鄠县筑城使。于是,骆奉仙掌握了那里的军队。

乙未(二十七日)代宗任命苗晋卿为太保,裴遵庆为太子少傅,停止让他们参知政事,又任命宗正卿李峴为黄门侍郎、同平章事。裴遵庆被免职后,元载的权势更盛。元载用财物交结内侍董秀,派遣主书卓英倩与董秀私下往来。这样,代宗有什么意图,元载必然首先知道,他根据圣意作深入细致的考虑,言无不合,因此代宗更加宠爱他。卓英倩是金州人。

14 吐蕃军队撤走后,广武王李承宏便逃避到荒郊野外中。代宗赦令不杀,丙申(二十八日),将他流放到华州。

15 程元振已被惩处,回到三原,听说皇上回到皇宫,便身着女装,私下潜入长安,谋求再次重用,但被京兆府抓获,并上报代宗。

16 吐蕃军队攻陷松州、维州、保州和云山县新修筑的二个城池,西川节度使高适不能前去救援,至此,剑南西山各州都被吐蕃攻陷。

二年(甲辰,公元 764 年)

1 春季,正月,壬寅(初四),代宗颁发诏书宣称程元振改装潜行,将要图谋不轨,将他远远地流放到溱州。不久,代宗又想到程元振有保驾之功,又下令在江陵安置。

2 癸卯(初五)代宗将剑南东川和剑南西川合为一道,任命黄门侍朗严武为剑南节度使。

3 丙午(初八),代宗派遣检校刑部尚书颜真卿前去安抚慰问朔方行营。代宗在陕州时,颜真卿请求奉诏召回仆固怀恩,代宗不同意。这时,代宗命令颜真卿去劝说仆固怀恩入朝。颜真卿回答说:“陛下在陕州时,我去用忠义的道理质问他,让他前来奔赴国难,他还有可来的道理。如今陛下已经回宫,他进不是勤王赴难,退则无法向大家解释,这时去召见他,他怎么肯前来呢!再说,告仆固怀恩谋反的人,仅辛云京、骆奉仙、李抱玉、鱼朝恩四人而已,其余大臣都说他冤枉。我看陛下不如用郭子仪取代仆固怀恩,这样可以不战而使其臣服。”当时,李抱玉的堂弟汾州别驾李抱真知道仆固怀恩胸怀异志,便脱身回到京师。代宗正为仆固怀恩的事忧虑,于是,召见李抱真询问对策。李抱真回答说:“陛下不必忧虑这件事。因为朔方将士思念郭子仪,如同子弟思念父兄一样。仆固怀恩用欺骗的手段跟部下说,郭子仪已为鱼朝恩所杀,部下信以为真,所以,他们被仆固怀恩利用。陛下如果让郭子仪统领朔方军队,他们都会不召而至的。”代宗认为这个办法是可以的。

甲寅(十六日),礼仪使杜鸿渐上奏说:“从今以后,祭圜丘、方丘时附祭太祖,祈祷五谷丰登时附祭高祖,求雨祭祀时附祭太宗,在明堂祭祀时附祭肃宗。”代宗表示可以。

5 乙卯(十七日),代宗立雍王李适为皇太子。

6 吐蕃军队攻入长安时,唐军逃亡士兵和乡里无赖子弟相聚为盗。吐蕃撤军后,他们仍然在南山的子午等五个山谷中流窜隐伏,成为当地一大祸害。丁巳(十九日),代宗任命太子宾客薛景仙为南山五谷防御使,前去讨伐他们。

7 魏博节度使田承嗣上奏,要将其所辖地区更名为天雄军,代宗表示同意。

8 仆固怀恩既然不为朝廷所重用,便与河东都将李竭诚密谋夺取太原。但是,此事被辛云京察觉,他杀掉李竭诚,登城设防,戒备森严。仆固怀恩只好派儿子仆固玚率军攻打太原,辛云京出城应战,仆固玚大败而归,于是率军围攻榆次。代宗跟郭子仪说:“仆固怀恩父子太辜负朕了。朕听说朔方将士思念你如同久旱盼望甘雨一样,你为朕坐镇和安抚河东,汾阳的朔方军队一定不会叛变。”戊午(二十日),代宗任命郭子仪为关内、河东副元帅、河中节度等使。仆固怀恩的部将听说此事后,都说:“我们跟随仆固怀恩,做不义的事,有何面目再见汾阳王郭子仪呢!”

9 癸亥(二十五日),代宗任命刘晏为太子宾客,李峴为詹事;一并停止他们参知政事。刘晏的罢免是因为与程元振交往密切而受株连。而李峴则是因为程元振获罪是他的功劳,所以为宦官所忌恨。因此,他与刘晏同时被罢免。代宗任命右散骑常侍王缙为黄门侍郎,任命太常卿杜鸿渐为兵部侍郎,二人同平章事。

10 丁卯(二十九日),代宗任命郭子仪为朔方节度大使。二月,郭子仪到达河中。当时,有一万名云南籍士兵在河中戍守,将官贪婪,士兵残暴,成为当地一大祸害。郭子仪杀掉十四人,杖挞三十人,于是河中安定。

11 癸酉(初五),代宗在太清宫举行朝献礼。甲戌(初六),代宗去太庙供祭祖先;乙亥(初七),又在圜丘祭祀昊天大帝。

12 仆固玚围攻榆次已有十余天,但未能攻克。于是,仆固玚派使者急速征调祁县的军队,李光逸将他的军队全部交付使者。因为士兵尚未吃饭,行军速度很缓慢,十将白玉、焦晖用响箭射击掉队者,士兵说道:"将军为什么用箭射人?"白玉回答道:"今天跟随他人造反,终究不免一死。反正都是一死,用箭射人又有什么关系呢!"军队到达榆次时,仆固玚训斥他们来迟了,胡人士兵说道:"我们骑马,迟到的原因是因为汉人士兵不愿行动。"于是,仆固玚就鞭挞汉人士兵。汉人士兵愤怒不满,说道:"节度使偏袒胡人士兵。"当日傍晚,焦晖、白玉率兵攻击仆固玚,并将他杀死。仆固怀恩闻听此事,立即前来告诉他母亲,他母亲说道:"我曾经跟你说过,朝廷待你不薄,不要造反。如今众心已变,大祸必然殃及于我,那将如何是好!"仆固怀恩无言以答,拜了两拜,便走了出来。他母亲提刀出来追逐他,说道:"我要为朝廷杀掉你这个叛贼,剖取你的心以向三军谢罪。"仆固怀恩快步逃走,才得幸免。于是,仆固怀恩与部下三百人渡过黄河,向北而去。

当时,朔方将领浑释之镇守灵州。仆固怀恩送来檄文说,他率领全军返回镇所。浑释之说:"不对,这一定是军队溃逃了。"他想拒绝仆固怀恩入灵州,他的外甥张韶劝说:"仆固怀恩或许幡然改悔,率领部众回归镇所,我们怎能不接纳他们呢!"浑释之迟疑不决。仆固怀恩行动迅速,不等接纳,便来到灵州。浑释之迫不得已只好接纳他们。张韶将他的阴谋告诉仆固怀恩,仆固怀恩即以张韶为内应,杀掉浑释之,收编其部下,并派张韶来统领。不久,仆固怀恩又说:"浑释之是张韶的舅舅,张韶尚且背叛他,哪里会对我忠诚啊!"有一天,仆固怀恩借故杖挞张韶,打断他的小腿,将他抛置在弥峨城死去。

当时,都虞侯张维岳在沁州,听说仆固怀恩已经离去,便乘驿马到达汾州,按抚其部众,又杀掉焦晖、白玉、将其功劳窃为己有,以此禀告郭子仪。郭子仪派牙官卢谅到汾州,张维岳贿赂卢谅,让他证实自己所说的都是事实。郭子仪奏称张维岳杀掉了仆固玚,并传送仆固玚的首级到朝廷。大臣们前来祝贺,代宗心情很不愉快,说道:"朕未能信任好人,使得功臣遭受冷落,朕深感惭愧,有什么可庆贺的呢!"代宗下令用车接仆固怀恩的母亲到长安,待遇丰厚。一个多月后,其母寿终正寝,代宗又按照礼节将她埋葬,功臣们对此都很感叹。

戊寅(初十),郭子仪到达汾州,仆固怀恩旧部都来归顺,他们既欢欣鼓舞,又凄然泪下。高兴的是郭子仪来了,悲叹的是他来得晚了。当郭子仪得知卢谅所言有诈,即将他用乱棍打死。代宗因为李抱真的话被证实了,便提升他为殿中少监。

13 代宗逃奔陕州时,李光弼竟然拖延时间,不去救援。代宗担心因此产生嫌隙,恰好其母在河中,代宗就多次派遣中使前去慰问。吐蕃退兵后,唐代宗又任命李光弼为东都留守,以观察他的去留动向。李光弼借口江、淮粮运事,率军返回徐州。代宗将他母亲接到长安,供给丰厚。又让他弟弟李光进执掌禁兵,提高待遇。

14 戊子(二十日),大赦天下。

15 自从安史之乱以来,汴水荒废不治,漕运都从江州,汉州运抵梁州、洋州,绕道险阻,劳费财力。三月己酉(十二日),代宗任命太子宾客刘晏为河南、江、淮以来转运使,商议开通汴水。庚戌(十三日),代宗又命令刘晏和诸道节度使节用赋役,见机行事,事后再行上报。当时,战乱之后全国粮食匮乏,关中一斗米价值一千钱,老百姓摘取麦穗来供给禁军,宫廷厨师也没有可供二个季节用的存粮。于是,刘晏就疏浚汴水,又给宰相元载上书,陈述漕运的利弊,要求全国各地响应。从此以后,每年运米数万石供给关中地区。终唐一代,掌管漕运之事最有才能的首推刘晏,后来者都遵循他的法令制度。

16 甲子(二十七日),盛王李琦去世。

17 党项进犯同州,郭子仪派开府仪同三司李国臣前去迎击,说:"党项往往乘隙来虏掠,官军到时则逃亡入山。因此,我们应当先派羸弱之师居前引诱他们出来,再以精锐骑兵殿后伏击他们。"在澄城以北,李国臣率军与党项交战,结果大获全胜,斩首和俘虏达一千多人。

18 夏季,五月癸丑(十七日),朝廷首次颁行《五经历》。

19 庚申(二十四日),礼部侍郎杨绾上奏说,每年上报的孝弟力田科与实际情况不符;考中童子科的人都纯属侥幸,朝廷将两科全都取消。

20 郭子仪认为,过去安史叛军盘据洛阳,所以诸道都设置节度使控制军事要冲,如今叛乱已经平息,而各节度使仍在当地聚集军队,加重百姓的负担,所以,上表请求取消节度使,仍由河中节度使开始。六月,代宗取消河中节度使和耀德军。郭子仪又请求免去他的关内副元帅职务,代宗没有同意。

21 仆固怀恩到达灵武，收罗逃散的士兵，部队再次壮大起来。然而，代宗却对他的家属厚加抚慰。癸未(十七日)，代宗颁发诏书说，仆固怀恩"对皇室和天下都功绩卓著。他所以产生怨愤，是来自众小人的挑唆，考察他的内心，本无异志，君臣之间的情义，实际上宛如当初。然而，河北已经平定，朔方已经另有归属，因此，应当解除他河北副元帅、朔方节度使职务，仍为太保兼中书令、大宁郡王。仆固怀恩应当入朝，切勿迟疑。"仆固怀恩竟然不从圣旨。

22 秋季，七月庚子(初五)，朝廷征收天下青苗钱税，以供给百官俸禄。

23 太尉兼侍中、河南副元帅、临淮武穆王李光弼治军严整，手指目视，发号施令，都令诸将望而生畏，不敢仰视。李光弼先决策而后战，能够以少胜多，与郭子仪齐名。及至李光弼回到徐州，把持重兵而不回朝，诸将如田神功等人便不再惧怕李光弼了。李光弼愧恨交加，积郁成疾，于己酉(十四日)去世。八月丙寅(初一)，代宗以王缙代替李光弼统帅河南、淮西、山南东道各行营。

24 郭子仪从河中入朝，这时，泾源节度使上奏说，仆固怀恩招引回纥、吐蕃军队共十万人即将来犯，京师上下大为震惊。代宗颁下诏书，命令郭子仪率领诸将出镇奉天。同时，召见郭子仪询问对策，郭子仪答道："仆固怀恩将无所作为。"代宗问道："为什么？"郭子仪答道："仆固怀恩虽然勇敢，但对部下缺少恩义，士兵并不归心于他，他们之所以能够前来进犯，这是因为思归故里的缘故。仆固怀恩本是我的部将，他的部下都是我的部曲，他们一定不忍兵刃相见，由此可知，仆固怀恩不可能有所作为。"辛巳(十六日)，郭子仪发兵，奔赴奉天。

25 甲午(二十九日)，王缙担任东都留守。

26 河中尹兼度副使崔寓征发镇兵西御吐蕃，执法不一。九月丙申(初二)，镇兵叛乱，他们虏掠官府和居民财物，持续一个傍晚才被平息。

27 丙午(十二日)，代宗任命河东节度使辛云京为同平章事。

28 辛亥(十七日)，代宗任命郭子仪担任北道邠宁、泾原、河西以来通和吐蕃使，陈郑、泽潞节度使李抱玉担任南道通和吐蕃使。郭子仪听说吐蕃军队进逼邠州，甲寅(二十日)，即派长子朔方兵马使郭晞率军一万人前去救援。

29 己未(二十五日)，剑南节度使严武击败吐蕃七万人的军队，攻克当狗城。

30 关中地区遭蝗灾，又连绵大雨，米价一斗值一千多钱。

31 仆固怀恩的前军抵达宜禄，郭子仪急派右兵马使李国臣率军作为郭晞的后援。这时，邠宁节度使白孝德在宜禄击败吐蕃军队。冬季，十月，仆固怀恩又引回纥、吐蕃军队到邠州，白孝德、郭晞闭城坚守。

32 庚午(初六)，严武攻克吐蕃的盐川城。

33 仆固怀恩与回纥、吐蕃军队进逼奉天，京师实行戒严。诸将请求出战，郭子仪不同意，他说："敌军深入我内地，速战速决对他们有利，我军坚守壁垒等待他们，他们以为我军胆怯，必然戒备松懈。这时，我们就可以击败他们。假如仓促应战不利，军心势必涣散。谁再敢言战，当斩不赦！"辛未(初七)，夜里，郭子仪在乾陵之南布列军阵。壬申(初八)，天还不亮，敌军便蜂涌而来。起初，敌军以为郭子仪没有防备，想要突袭，忽然看到唐朝大军，大为惊愕，于是不战而退。郭子仪派部将李怀光等率五千骑兵追击敌军，追到麻亭才回师。敌军到达邠州，丁丑(十三日)，进攻邠州，没有成功。乙酉(二十一日)，敌军渡过泾河逃跑了。

34 当仆固怀恩南侵时，河西节度使杨志烈发动五千士兵，并对监军柏文达说："河西的精锐部队都在这里，你率领他们进攻灵武，仆固怀恩就会有后顾之忧，这也是救援京师的一大奇计！"于是柏文达率军攻克了摧砂堡、灵武县，又进攻灵州。仆固怀恩闻讯，匆忙从永寿赶回，并派二千名吐蕃、吐谷浑骑兵夜袭柏文达。结果，唐军大败，死者近半数。柏文达率领残余部队返回凉州，痛哭而入。杨志烈前去迎接他说："这次行动有安定京室的功劳，死了一些士兵又有什么关系呢！"士兵听后，颇为怨愤。不久，吐蕃围攻凉州，士兵都不愿为他卖命。杨志烈只好逃奔甘州，为沙陀所杀。沙陀姓朱耶，世代居住在沙陀碛，因而得名。

35 十一月丁未(十四日)，郭子仪从行营入朝。郭晞在邠州，放纵士兵残暴横行。节度使白孝德十分厌恨，因为郭子仪的缘故，不敢说出。泾州刺史段秀实自己请求担任都虞候，得到白孝德的许可。段秀实到任一个月后，郭晞部下十七人闯入市场，随意取酒作乐，又用兵刃刺酿酒老翁，砸坏酿酒器具。段秀实派兵围捕，砍下这十七人的头，用长矛串起来，树立在市门旁。于是郭晞营中一片嘈杂，士兵们都披上了战甲。白孝德对此十分惊恐，急忙召见段秀实说道："怎么办呢？"段秀实回答道："没有什么了不起的，请让我前去解决。"白孝德派数十人随同前往，段秀实将他们全部辞去，只选了一名跛脚老翁，为他牵马，一起来到郭晞营门前，这时，披甲的士兵从里

面涌出，段秀实边笑边往里走着说："杀一个老兵，何必披甲呢！我是戴着我的脑袋来的。"士兵颇为惊愕。段秀实又晓谕他们说："郭侍郎辜负你们了吗？副元帅辜负你们了吗？为什么你们想要作乱去败坏郭氏的声誉呢！"这时，郭晞出来，段秀实便责问他说："副元帅功盖天地，应当考虑善始善终。如今郭常侍放纵士兵为非作歹，他们的行动将会导致变乱，变乱则会株连副元帅。既然乱由郭常侍一手制造，那么，郭氏的功绩声望还能存下多少呢！"段秀实言犹未尽，郭晞拜了两拜说："多亏您到这里用大道理来教导我，你的恩情太大了，我哪敢不从命呢！"又回头训斥左右说："都给我脱掉战甲，回到队伍中去，谁敢吵嚷就斩首！"段秀实因此就在郭晞军中留宿。郭晞整夜未脱衣服，告诫哨兵敲着木梆守卫段秀实。早晨，段秀实和郭晞一同来到白孝德的官署，郭晞承认自己无能，请求让他改过。邠州由从此平安无事。

36 五谷防御使薛景仙讨伐南山中的强盗，连续数月都未攻克，代宗便命令李抱玉前去讨伐。贼军统帅高玉实力最强，李抱玉就派遣兵马使李崇客率领四百骑兵从洋州进入南山，在桃虢川袭击高玉，结果大获全胜。高玉逃往成固。庚申（二十七日），山南西道节度使张献诚抓获高玉，并将他献给朝廷。其余强盗均被平定。

37 十二月乙丑（初二）代宗加封郭子仪为尚书令。郭子仪认为："自从太宗担任过尚书令以来，历朝皇帝都不再设置此职。近来皇太子也曾经担任尚书令，因此，尚书令的职位不是我所应该担任的。"郭子仪坚决推托不受，并回去镇守河中。

38 这一年，户部上奏说：全国共有二百九十多万户，一千六百九十多万人。

39 代宗遣送于阗王尉迟胜回国，他坚持恳求留下来值宿警卫，并将国家传给他的弟弟尉迟曜。代宗表示同意，并加封尉迟胜为开府仪同三司，赐给他武都王的爵位。

永泰元年（乙巳，公元765年）

1 春季，正月癸卯朔（疑误），改年号为永泰，大赦天下。

2 戊申（十六日），代宗加封陈郑、泽潞节度使李抱玉为凤翔、陇右节度使，任命其堂弟殿中少监李抱真为泽潞节度副使。李抱真认为山东节镇如有变故，上党便是军事要冲。然而，兵荒马乱之际，上党地区土地贫瘠、百姓困苦，没有力量供给军队。于是，李抱真将当地居民登记入册，每三个男丁选择一名强壮者，免除他的租税和徭役，发给弓箭，让这些人在农闲时练习武艺，年终进行考核，实行赏罚。到第三年，李抱真就练得精兵二万人，这样练兵既不费官府粮食，又使得官府仓库更加充实，于是，泽潞威震山东。由此，天下都称泽潞节度使的步兵是各道中最强大的步兵。

3 二月戊寅（十六日），党项进犯富平，焚烧中宗定陵的殿堂。

4 庚辰（十八日），仪王李璲去世。

5 三月壬辰朔（初一），代宗命令左仆射裴冕、右仆射郭英乂等文武大臣十三人在集贤殿待命。左拾遗洛阳人独孤及上疏说："陛下召集裴冕等人待命以备随时询问，这是五帝般的大德。近来陛下虽然能够容忍臣下忠直之言，但并没有记录下来。因此，陛下虽有容忍臣下之名，但无听从劝告之实，于是使得进谏者逐渐闭口不言，饱食终日，为俸禄官位而互相应酬。这正是忠诚耿直之士私下感叹的原因，而我也感到羞耻。如今劳师出征、战火不息已有十年了，百姓失去谋生之业，难以耕织，拥有军队的将官宅第连接街道，其奴婢连酒肉都感到厌腻，而穷苦百姓拖着羸弱的身体去服劳役，遭受着敲骨吸髓的盘剥，长安城中光天化日之下竟有杀人越货者，而官吏不敢过问。官吏混乱，职事荒废，将官堕落，士兵暴虐。朝廷各种规章制度遭到破坏，如同煮沸的粥与纷乱的麻那样一塌糊涂。百姓不敢向有关部门申诉，有关部门也不敢让陛下知道。百姓茹毒饮痛，穷困潦倒却无处可告。陛下不在此时思考拯救危难的办法，对此我实在感到害怕。如今天下只有朔方、陇西有吐蕃、仆固怀恩之患，而邠州、泾州、凤翔的军队足以抵挡。自今以后，东到大海，南至番禺，西达巴蜀，已无鼠窃之盗，然而军队仍不解散，朝廷倾尽天下的财物和粮食，用来供给闲置的军队，我不知道这是什么缘故。假如陛下居安思危，自然可以扼守要害地区，派兵驻守防御，但其余军队都可以取消，用这些军用物资，来充当穷苦百姓的贡赋，这样每年可以减少国家租赋的一半。陛下难道在改革面前可以持怀疑态度，使国家的忧患日益加重吗！"代宗没有采用他的建议。

6 丙午（十五日），代宗任命李抱玉为同平章事，如过去一样镇守凤翔。

7 庚戌（十九日），吐蕃派遣使者前来请和，代宗便下诏让元载、杜鸿渐在兴唐寺与吐蕃结盟。代宗又询问郭子仪说："吐蕃请求结盟，怎么办？"郭子仪回答道："吐蕃利用我们的无备准备，假如我们无备而他们前来的话，国家就保不住了。"于是，郭子仪相继派遣河中的军队戍守奉天，又派遣军队在泾原一带巡逻以观察吐蕃的

动向。

8 这年春季没有下雨，一斗米值一千钱。

9 夏季，四月丁丑(十六日)，代宗任命御史大夫王翊充当诸道税钱使。这时，河东道租庸、盐铁使裴谞入朝奏报情况，代宗询问说："卖酒专利，每年能够收入多少？"裴谞沉默很久没有回答，代宗再次问他，裴谞才回答说："我自河东前来，沿途看到地里没有种庄稼，农民愁叹怨愤，我以为陛下见到我，一定首先询问百姓的疾苦，陛下却责问我营利之事，我所以没有敢回答。"代宗对他表示谢意，授予他左司郎中的官职。裴谞是裴宽的儿子。

10 辛卯(三十日)，剑南节度使严武去世。严武前后三次出镇剑南，横征暴敛，穷极奢侈。梓州刺史章彝稍不如其意，严武便将他召来用乱棍打死。然而，吐蕃却十分害怕他，不敢侵犯他的辖区。严武的母亲屡次告诫他不要骄横暴虐，严武不听。等到严武去世，他母亲说道："从今以后，我可以免掉做官婢的命运了！"

11 五月癸丑(二十二日)，代宗任命右仆射郭英乂为剑南节度使。

12 京畿地区麦子成熟，这时，京兆尹第五琦请求代宗征收百姓田税，十亩田收取一亩田的租税，说："这是古代征收十分之一的规制。"代宗表示许可。

13 平卢节度使侯希逸坐镇淄青，此人喜欢游猎，又营建佛塔寺院，因此，所在军州颇受其苦。兵马使李怀玉颇得人心，因此侯希逸十分忌恨他，借故解除了他的军职。后来，侯希逸与巫师在城外住宿，士兵们就关闭城门不让他回城，同时拥立李怀玉为主帅。侯希逸只好逃奔滑州，上表等待惩处。代宗下诏赦免其罪，并将他召回京师。秋季，七月壬辰(初二)，代宗任命郑王李邈为平卢、淄青节度大使，李怀玉担任留后，并赐李怀玉名字为李正己。这时，承德节度使李宝臣、魏博节度使田承嗣、相卫节度使薛嵩、卢龙节度使李怀仙收罗安史叛军的余党，各自拥有精兵数万人。他们操练军队，修筑城池，自行任命文武官员，不向朝廷上贡赋税，与山南东道节度使梁崇义以及平卢、淄青留后李正己联姻，遥相呼应，内外勾结。然而，朝廷对此一味姑息，不能再控制他们。因而这些节度使虽然称为蕃臣，但实际上仅仅是维系朝廷与地方名义上的关系而已。

14 甲午(初四)，代宗将女儿升平公主嫁给郭子仪的儿子郭暧。

15 太子的母亲沈氏是吴兴人。当初安禄山攻陷长安，将沈氏掳送到东京洛阳的皇宫中。代宗攻克洛阳时，曾经见到沈氏，但来不及送回长安，又碰上史思明再度攻陷洛阳，于是沈氏下落不明。代宗登基即位后，就派遣使者到处寻访沈氏，都没有找到。己亥(初九)，寿州崇善寺尼姑广澄诈称她就是太子的母亲，经查验，广澄是原少阳院的奶妈，于是，将她用乱鞭打死。

16 九月庚寅朔(初一)，代宗在资圣寺、西明寺设置百尺高的坛座，请高僧宣讲《护国仁王经》，从皇宫内运出二车佛经，并让人装扮成菩萨和鬼神的模样，前面音乐仪仗队开道，百官在光顺门迎接，并且跟随着一起来到寺院。

17 仆固怀恩诱使回纥、吐蕃、吐谷浑、党项、奴剌数十万人众共同进犯唐朝，仆固怀恩命令吐蕃大将尚结悉赞摩、马重英等人从北道奔赴奉天，党项主帅任敷、郑庭、郝德等人从东道奔赴同州，吐谷浑、奴剌的部队西道奔赴盩厔，回纥部队则跟随吐蕃后面，仆固怀恩又让朔方军队紧随其后。

郭子仪派行军司马赵复入朝奏报："敌军都是骑兵，进军迅速，不可轻敌。请求陛下派遣凤翔节度使李抱玉、潞泽节度使李光庭、邠宁节度使白孝德、镇西节度使马璘、河南节度使郝庭玉、淮西节度使李忠臣分别出兵扼守各军事要冲。"代宗采纳了他的建议。当时，诸道节度使大多不按时出兵。然而李忠臣正与诸将领打马毬，得到诏书后，马上下令整队出发。诸将领及监军都说："军队出发必须选择良辰吉日。"李忠臣气愤对他们说："父母有急难，难道也要选择良辰吉日然后再去援救吗！"李忠臣当日就统率军队出发了。

仆固怀恩在进军途中突然得急病，只好返回灵武。丁酉(初八)，在鸣沙县去世。大将张韶代理仆固怀恩统率军队，别将徐璜玉将他杀掉，其后范志诚又杀掉徐璜玉而统率军队。仆固怀恩抗拒圣命达三年之久，两次勾引外族军队进犯唐朝，成为国家一大祸害。但是代宗仍然隐晦此事，前后二次诏书中都没有提及仆固怀恩谋反。及至代宗听到仆固怀恩死讯时，十分哀痛怜悯地说道："仆固怀恩没有造反，只是为部下所误罢了！"

吐蕃军队到达邠州，白孝德环城固守。甲辰(十五日)，代宗命令宰相和各部门长官在西明寺烧香拜佛，摆设素斋，演奏音乐。当天，吐蕃十万大军到达奉天，京城一片惶恐。这时，朔方兵马使浑瑊、讨击使白元光率先戍守奉天，敌军刚开始布列阵营，浑瑊便率领二百名勇猛的骑兵冲击敌阵，浑瑊身先士卒，敌军惊慌溃败。浑瑊生擒敌军将领一人，便跃马而回，随从骑兵没有一人为敌军兵器所击中。城头上的士兵望到这一情景后，勇气顿时倍增。乙巳(十六日)，吐蕃军队又进攻奉天，但伤亡更加惨重。几天后，吐蕃只好收兵回营。这时，浑瑊夜里率领

士兵袭击吐蕃军营，杀死敌军一千多人。浑瑊与敌军交战前后达二百多次，共杀死敌军五千人。丙午（十七日），代宗取消在百尺高坛座宣讲佛经，又召见坐镇河中的郭子仪，让他驻兵泾阳。己酉（二十日），代宗命令李忠臣驻兵东渭桥，李光进驻兵云阳，马璘、郝庭玉驻兵便桥，李抱玉驻兵凤翔，内侍骆奉仙、将军李日越驻兵盩厔，同华节度使周智光驻兵同州，鄜坊节度使杜冕驻兵坊州。代宗亲自率领六军驻守禁苑之中。

庚戌（二十一日），代宗发布命令表示要亲自出征。辛亥（二十二日），鱼朝恩请求代宗在京城中搜括士人平民的私人马匹，命令城中男子都穿黑衣服，并加以编组教练，使他们成为地方武装力量。又将各城门的两个通道关闭，只启用一个通道。士人平民闻讯后大为惊恐，翻城墙和凿地洞逃跑的人很多，官吏都无法禁止。鱼朝恩想要让代宗到河中去躲避吐蕃的进攻，但又害怕大臣们议论不一。有一天早晨，大臣们入朝，按班次站立，很长时间不见东西阁门打开。这时，鱼朝恩突然同禁军十多人手操兵器从门里出来，宣称："吐蕃多次侵犯京畿郊县，皇上想要到河中去避难，你们看怎么样？"公卿大臣们都十分惊愕，不知如何答复。这时，有一位刘给事从朝班中独自站出来大声说："宦官造反了吗！如今守军云集，你不同心戮力抵御敌寇，而是想匆忙胁迫天子放弃宗庙社稷而逃亡，不是谋反又是什么呢！"鱼朝恩既惊恐又沮丧，便惶惶而退。于是出走河中一事便搁置下来。

从丙午（十七日）到甲寅（二十五日），天一直下着大雨，所以吐蕃无法进军。于是吐蕃移师转攻醴泉，党项向西攻掠白水，向东侵犯蒲津。丁巳（二十八日），吐蕃大肆掳掠男子妇女数万人后便撤军而去，所经之处焚烧屋舍，践踏庄稼，毁之殆尽。周智光率军拦截阻击，在澄城以北击败吐蕃军队，并追逐敌军一直到达鄜州。周智光平素与杜冕不和，于是，他杀掉鄜州刺史张麟，坑杀杜冕家属八十一人，焚烧坊州民宅三千多家。

冬季，十月己未（初一），又在资圣寺开讲佛经。

吐蕃军队撤退到邠州时，遇到回纥军队，于是，他们相互联合再次前来进犯。辛酉（初三），敌军到达奉天。癸亥（初五），党项军队焚毁同州官署、民宅后便撤军而去。

丙寅（初八），回纥、吐蕃联军包围泾阳，郭子仪命令诸将领加强守备而不与敌军作战。等到傍晚时，回纥、吐蕃联军退驻北原。丁卯（初九），回纥、吐蕃联军再次来到城下。正当此时，回纥和吐蕃听说仆固怀恩已经去世，便开始互争尊长，不相和睦，分别设置营帐居住，郭子仪知道了这件事。其时，回纥军队住在城西，郭子仪便派牙将李光瓒等人前去游说回纥，打算联合回纥共同攻击吐蕃。回纥人不相信李光瓒，说道："郭子仪真在这里吗？你不过是在欺骗我罢了。假如真在这里的话，我可以见见他吗？"李光瓒便回去向郭子仪汇报，郭子仪说："如今我们寡不敌众，难于凭借军事力量取胜。过去我们曾与回纥缔结协约，交情甚厚。所以不如我挺身前往，去劝说他们，可以不战而胜。"诸将请求选派铁骑兵五百人作为郭子仪的警卫随从，郭子仪说："此举恰恰会害了我。"郭晞拉住郭子仪的马劝说道："他们是虎狼之辈，父亲大人你是一国元帅，怎么可以让自己成为敌人口中之食呢！"郭子仪回答道："如今要是交战的话，那么我们父子俩都会牺牲，国家就危险了。我前去以真诚劝说他们，或许能侥幸使他们听从我的劝说，那就是国家的福分了！假如他们不听我的劝说，那么我虽身死而我们一家可以保全。"郭子仪扬鞭抽打郭晞拉马的手，说道："走开！"郭子仪与几位骑兵打开城门，出城而去，郭子仪又派人传呼说："郭令公来了！"回纥军队听说后大吃一惊。回纥统帅合胡禄都督药葛罗是回纥可汗的弟弟，他手执劲弓，箭上弓弦，立在军阵前列。郭子仪脱掉盔甲，放下长枪，向前走去，回纥各位酋长相互看了看，说道："是郭子仪来了！"于是他们都下马一起围着郭子仪见礼。郭子仪也下了马，上前拉着药葛罗的手，责备他说："你们回纥对我们唐朝是有大功劳的，唐朝报答你们也不薄，你们为何背信弃义，深入我内地，侵犯进逼京畿郊县，放弃前功，新结怨仇，违背恩德而帮助叛臣，这是多么愚蠢啊！况且仆固怀恩背叛国君，抛弃母亲，对你们国家有什么好处！今天我挺身前来，任凭你们把我抓起来杀掉，可是我的部下必定与你们作殊死搏战。"药葛罗回答道："仆固怀恩欺骗我，说大唐天子已经驾崩，郭子仪也已经去世，中国没有做主的人了，所以我才敢同他前来。如今我已经知道天子在上都长安，您又在这里统帅军队，仆固怀恩又为苍天所杀，我们难道愿意和您交战吗！"郭子仪因此劝说道："吐蕃暴虐，乘我国有乱，不顾舅甥之国的关系，吞噬我边疆，焚毁扫荡我京畿地区，他们所掠夺的财物用车装都装不完，马牛和其它牲畜前后长达数百里，散布在荒野上，这是苍天赏赐给你们的。一方面使自己的军队完整而能与唐朝重归于好，另一方面击败敌军又能取得财富。从你那方面考虑，还有比这更有利的吗！机不可失啊！"药葛罗说道："我上了仆固怀恩的当，辜负您实在太深，如今请让我为您尽力，攻击吐蕃以向您谢罪。然而，仆固怀恩之子是回纥可敦的兄弟，愿您放过他而不要杀他。"郭子仪表示允许。这时，在两侧旁观的回纥人，逐渐向前靠近，郭子仪的部下也迎上去，郭子仪挥手让他们退后，于是取酒来与回纥首长共饮。药葛罗让郭子仪先拿酒杯对天发誓，郭子仪便将酒洒在地上，发誓说："大唐天子万岁！回纥可汗也万岁！两国的将相也万岁！谁要负约，

就在阵前陨命，家族灭绝。”酒杯传到药葛罗手中，他也将酒洒在地上说：“我的誓言同郭令公一样！”于是回纥诸位酋长都非常高兴地说：“出发时，我们让两位巫师从军，巫师说这次行动非常安稳，不用与唐军交战，见到一位大人物就回师，如今果然如此。”郭子仪送给他们彩帛三千匹，回纥酋长分出部分彩帛，奖赏巫师。郭子仪最后与回纥订好盟约才回来。吐蕃闻讯后，夜里便率领军队逃跑了。回纥派酋长石野那等六人入朝觐见代宗。

药葛罗率领军队追击吐蕃军队，郭子仪派遣白元光率领精锐骑兵与回纥军队共同追击。癸酉(十五日)，在灵台西原与吐蕃军队交战，将吐蕃军队打得一败涂地，杀死数以万计的吐蕃士兵，截获被吐蕃掠走的士人、妇女四千人。丙子(十八日)，在泾州东面又将吐蕃军队打败。

丁丑(十九日)，仆固怀恩部将张休藏等人向朝廷投降。

辛巳(二十三日)代宗下诏停止亲征，京城解除戒严。

18 当初，肃宗任命陕西节度使郭英乂统领神策军，派遣内侍鱼朝恩为神策军监军。其后郭英乂入朝担任仆射，鱼朝恩便专门统领神策军。等到代宗出走陕州，鱼朝恩便率领在陕州的部队和神策军前去接驾扈从，这些部队都号称为神策军，代宗便到了神策国的军营。等到京城平定，鱼朝恩便将神策军归入禁军中，并由自己统领，然而神策军尚未取得与北门六军平起平坐的地位。到这个时候，鱼朝恩率领神策军跟随代宗驻守禁苑中，神策军的势力逐渐增强，分为左厢、右厢二部分，其地位居北门六军之上。

19 因为仆固名臣、李建忠等人都是仆固怀恩手下的勇将，郭子仪担心他们逃到国外，便请求代宗招抚他们。仆固名臣是仆固怀恩的侄子，当时在回纥军营中。于是代宗下敕书赦免仆固名臣、李建忠和有军功的旧将的罪行，命令回纥将他们送归朝廷。壬午(二十四日)，仆固名臣率领一千多名骑兵前来投降。郭子仪又派遣开府仪同三司蒙容休贞携带书信晓示党项统帅郑庭、郝德等人，郑坚、郝德等人都到凤翔投降。

20 甲申(二十六日)，周智光到皇宫报捷，过了两夜便回到镇所。周智光擅杀无辜之罪没有得到惩治，代宗让他回去之后颇为后悔。

21 乙酉(二十七日)，回纥胡禄都督药葛罗等二百多人入朝觐见，朝廷前后赠送他们丝帛十万匹，库藏为之空竭，只好收纳百官俸禄税来供给回纥人。

(李裕群　北京大学)

资治通鉴第二百二十四卷

唐纪四十　唐代宗永泰元年(乙巳、公元765年)

1 闰十月乙巳(十七日)，郭子仪回到朝廷。郭子仪认为灵武刚刚收复，百姓生计衰败，戎人部落尚未安定，因此请求代宗让朔方军粮使三原人路嗣恭出镇灵武。又因河西节度使杨志烈已经去世，郭子仪奏请派遣使者巡视和安抚河西地区，并且在凉州、甘州、肃州、瓜州、沙州等州设置长史职位。代宗全部采纳了他的建议。

2 丁未(十九日)，大臣们奏请征收官员职田的税粮来充当军粮。代宗准许。

3 戊申(二十日)，代宗任命户部侍郎路嗣恭为朔方节度使。路嗣恭到任后披荆斩棘，设立节度使幕府，威严的号令得到执行。

4 己酉(二十一日)，郭子仪返回河中。

5 从前，剑南节度使严武奏请任命将军崔旰为利州刺史。当时蜀中地区新近发生骚乱，山中贼寇堵塞了交通道路。崔旰前去讨伐，平息了骚乱。等到严武再次出镇剑南时，贿赂山南西道节度使张献诚以便得到崔旰。于是，张献诚让崔旰作书称病，辞去职务，前往严武处。严武让他担任汉州刺史，派他率军在西山攻击吐蕃。崔旰接连攻克吐蕃的几个城池，夺取了数百里的土地。为此严武特意制作七宝车将崔旰迎入成都，十分宠爱他。

严武去世后，行军司马杜济主持剑南节度的军政事务。都知兵马使郭英干，是郭英乂的弟弟，与都虞候郭嘉琳一起奏请任命郭英乂为剑南节度使；而当时崔旰担任西山都知兵马使，他与部下一起奏请任命大将军王崇俊为剑南节度使。恰巧朝廷已经任命郭英乂为剑南节度使，郭英乂为此而对崔旰等人怀恨。郭英乂到达成都数天，就以莫须有的罪名将王崇俊杀掉，同时命令崔旰返回成都。崔旰则托辞防备吐蕃，不能返回，郭英乂更加气愤，便断绝粮饷以使崔旰陷入困境。崔旰转移到深山密林中，郭英乂又亲自率军进攻崔旰，声称帮助崔旰防御吐蕃。这时恰巧天下着大雪，山谷中积雪深达数尺，士兵和战马冻死很多。崔旰出兵反击，郭英乂大败，收集残兵，总共

才一千人，狼狈而归。

郭英乂为政严酷残暴，骄奢淫逸，从不体恤士兵，致使众心离散，怨愤四起。玄宗离开蜀地后，郭英乂便将玄宗所居住的行宫改为道士观，还用铜铸造道家肖像。郭英乂喜爱观中竹林繁茂幽美，奏请将观改为军营，于是迁走道家肖像，自己居住在观中。崔旰宣称郭英乂谋反，否则，他为什么要迁走道家肖像，自己住到那里去呢！于是崔旰率领部下五千多人袭击成都。辛巳（二十四日），在成都城西双方交战，郭英乂大败。于是崔旰进入成都，屠杀了郭英乂一家。郭英乂只身单骑逃往简州。普州刺史韩澄杀掉郭英乂，将他的首级送给了崔旰。这时候，邛州牙将柏茂琳，泸州牙将杨子琳，剑州牙将李昌巎分别率军讨伐崔旰，蜀地一片混乱。崔旰是卫州人。

6 华原县令顾繇上书说，元载的儿子元伯和等人揽权受贿，十二月戊戌（初十），顾繇获罪，被朝廷流放到锦州。

7 自从安、史之乱以后，国子监的厅堂房舍毁坏严重，许多将士借这些房子来居住。国子祭酒萧昕进言说："学校不应该因此而荒废。"

大历元年（丙午，公元766年）

1 春季，正月乙酉（二十九日），代宗下敕重新补充国子监学生。

2 丙戌（三十日），代宗任命户部尚书刘晏为都畿道、河南东道、淮南道、江南道、湖南道、荆南道、山南东道转运使、常平使、铸钱使、盐铁使，侍郎第五琦为京畿道、关内道、河东道、剑南道、山南西道转运使等职务，分别管理国家的财政赋税事务。

3 周智光回到华州后，更加飞扬跋扈，代宗召见，他也不去。代宗只好让杜冕跟随张献诚到山南躲避周智光。周智光派遣军队在商山拦截杜冕，但没有得到。周智光自知罪孽深重，便纠集亡命之徒、无赖子弟，其众多达数万，纵容他们烧杀虏掠以博取他们的欢心。同时，又擅自截留漕运到关中的大米二万斛。对于各藩镇向朝廷贡献的方物，周智光常常杀掉使者而夺取之。

4 二月丁亥朔（初一）代宗在国子监祭奠孔子。代宗下令宰相率领文职官员、鱼朝恩率领六军将领前往国子监听讲儒家经典，他们的子弟都穿紫红衣服作为学生。当时鱼朝恩的地位已经尊贵显赫，便学习讲演经典，撰述文章。他仅仅能执笔识读章句，就马上自称是文武全才，别人都不敢与他争辩。

辛卯（初五），代宗下令有关部门维修国子监。

5 元载大权独揽，又害怕上奏论事者揭露他的隐私，就奏请说："凡是大臣们上奏论事，都应当先告诉有关部门长官，由各长官告诉宰相，然后再奏报陛下。"他还以圣谕的名义告诉百官说："近来，各有关部门上奏论事繁多，所说的多是些谗言诋毁之词，所以委托诸长官、宰相首先确定所说的事是否可以上奏。"

刑部尚书颜真卿上书认为："郎官和御史都是陛下的耳目。如今让上奏论事者先告诉宰相，是陛下自己堵上自己的耳目。陛下如果害怕大臣们进谗言，为什么不观察一下他们所言之事的真假！假如所言之事果真是假，那就应该将他们杀掉；果真是真，那就应当奖赏他们。如果陛下不致力做到这一步，那么就会使天下的人都说陛下对听览臣下的奏章已经感到厌烦，所以以此为借口，堵塞臣下劝谏争辩的途径，我为陛下感到惋惜！太宗所著《门司式》说：'那些没有出入宫门凭证的人，如有急事上奏，都命令掌管宫门的人和执掌仪仗宿卫的人引导他们上奏，不许有任何阻挠。'用这样的方法是为了避免遭受蒙蔽。天宝以后，李林甫担任宰相，他非常讨厌上奏论事的人，人们只是敢怒而不敢言。致使皇上的意图不能向下传达，而下面的情况皇上不能了解。皇上被蒙蔽，臣下缄口不言，终于酿成玄宗逃奔蜀地的大祸。国家衰败到今天这种地步，都是日积月累逐渐形成的。皇上大开直言不讳之路，大臣尚且不敢完全表达自己意见，更何况让宰相大臣先行裁决和压制，那么陛下所能听到和看到的人仅仅剩下三几个了。天下的有识之士从此沉默不语，陛下看到无人再上奏论事，就会认为天下没有可论的事情，这真像李林甫在今天又复活了似的！过去李林甫虽然大权独揽，但是大臣们仍有不征求宰相的意见而上奏论事的，对此，李林甫仅能借口其他事，暗中伤害他们，尚且不敢明目张胆地下令各有关部门上奏论事都必须先告诉宰相。陛下倘若不及早醒悟，就会逐渐孤立，过后虽然心中懊悔，但也来不及了！"元载听到颜真卿上书很恼怒，奏称颜真卿有意诽谤。乙未（初九），代宗将颜真卿贬为峡州别驾。

6 己亥（十三日），代宗命令大理少卿杨济负责与吐蕃建立友好关系。

7 壬子（二十六日），代宗任命杜鸿渐为山南西道、剑南东川、剑南西川副元帅，剑南西川节度使，以平定蜀地的叛乱。

8 唐代宗让四镇、北庭行营节度使马璘兼任邠宁节度使。马璘让段秀实担任四镇、北庭和邠宁三节度使都

虞候。马璘部下有一士兵,能拉开二百四十斤重的弓,因盗窃该当处死,而马璘想免他死罪,段秀实对马璘说:"将领有爱憎之情,就会执法不一,即使是韩信、彭越那样的名将也无法治理军队。"马璘对段秀实的一番议论颇为赞赏,终于杀掉那个士兵。有时,马璘处理事情不合理,段秀实就据理力争。有时使得马璘十分恼怒,身边的人也吓得胆战心惊,可段秀实说:"如果我犯了应该杀头的罪,你何必大发雷霆!但杀死无罪的人,恐怕是无道的。"马璘气得拂衣而起,段秀实则慢慢地走了出去,过了很久,马璘摆起酒席召见段秀实,以示谢意。从此,凡军州中事,马璘都征求段秀实意见然后施行。因此,马璘在邠宁地区的名声非常好。

9 癸丑(二十七日),代宗任命山南西道节度使张献诚兼任剑南东川节度使,邛州刺史柏茂琳为邛南防御使,崔旰为茂州刺史,担任西山防御使。三月癸未(二十八日),张献诚在梓州与崔旰交战,张献诚兵败,仅仅免于一死,节度使的旌节都被崔旰夺走。

10 夏季,五月,河西节度使杨休明将治所迁移到沙州。

11 秋季,八月,国子监修复完毕。丁亥(初四),在国子监献祭孔子。鱼朝恩手执《易经》,就坐于高座上,宣讲《易经》中所说的:"鼎折一足,鼎中美食就会倾覆,"以此来讽刺宰相。王缙听后十分气愤,而元载和颜悦色,似乎十分坦然。鱼朝恩跟别人说:"发怒是常情,而微笑则是不可揣测的。"

12 杜鸿渐到达蜀地境内,听说张献诚兵败,感到很害怕,他派人先去崔旰处致意,保证让他不受伤害。崔旰以谦辞重礼迎接他,杜鸿渐很高兴。又到达成都,见了崔旰,仅以温和恭谦的态度进行接触,没有说一句责备他违反法纪的话,并且将州府事务全部委托崔旰处理。杜鸿渐又多次向朝廷推荐崔旰,而且请求朝廷将节度使职位让给崔旰,让柏茂琳、杨子琳、李昌巎分别担任本州刺史。代宗不得已,只好同意他的建议。壬寅(十九日),代宗任命崔旰为成都尹、西川节度行军司马。

13 甲辰(二十一日),代宗任命鱼朝恩为内侍监,兼管国子监事务。中书舍人京兆人常衮上书说:"国子监的官员应当起用名儒,不应该让宦官兼任。"丁未(二十四日),代宗命令宰相以下各级官员送鱼朝恩上任。

14 京兆尹黎干从南山引涧水穿过漕渠进入长安,这项工程最终未能成功。

15 冬季,十月乙未(十三日),代宗生日,各道节度使贡献黄金玉帛、器物衣服、珍贵的玩赏物品和骏马作为寿礼,其价值共值缗钱二十四万。常衮向代宗进言,认为:"节度使本人不会男耕女织,因而这些财物必然从人民手中榨取。以招致人民的怨恨来讨好陛下,这种风气决不可以助长。请求陛下不要接受这些寿礼."代宗不听常衮的劝告。

16 京兆尹第五琦实行十中取一的税制,民众颇受税重之苦,许多人流亡他乡。十一月甲子(十二日),冬至日,大赦天下,改年号为大历,十中取一的税制全部停用。

17 十二月癸卯(二十二日),周智光杀掉陕州监军张志斌。周智光一向与陕州刺史皇甫温有矛盾,张志斌入朝奏报公务,周智光将他留居馆舍,张志斌责备周智光部下不恭敬,周智光愤怒地说:"仆固怀恩本来并不造反,正是由于你这一类人激怒的缘故。我也没有造反,今天却因你而造反了!"于是叱令左右将军张志斌推下去斩首,并且将他剁成肉条吃掉。朝廷官员推举的候选官员,都畏惧周智光的残暴,大多数从同州悄悄经过,周智光知道后,派遣将领率领士兵在路途中阻截,被杀死的人很多。戊申(二十七日),代宗下诏将周智光晋升为检校左仆射,并派遣中使余元仙携带委任状去授予周智光。周智光谩骂道:"我周智光对国家有特大功劳,不给平章事而给仆射的职位!况且同州、华州地方狭小,不足以施展我的才能,假如给我增加陕州、虢州、商州、鄜州、坊州等五州,那样还差不多。"因而历数大臣们的过失,并且说道:"这里距长安一百八十里地,我晚上睡觉时不敢伸展双足,害怕踏破长安城。至于挟天子以令诸侯,只有周智光才能办到。"余元仙吓得双腿直颤。郭子仪屡次请求讨伐周智光,代宗没有允许。

18 郭子仪因为河中军队的食粮经常匮乏,于是亲自耕地一百亩,将领们以此为羞事,因此士兵们都无需劝导而从事农耕。本年,河中地区没有空旷的土地,军队也存有余粮。

19 代宗任命陇右行军司马陈少游为桂管观察使。陈少游是博州人,做官机敏强干,但又喜欢行贿受贿,善于结交权贵,因此得以升官进阶。陈少游已经得到桂州,但他讨厌桂州路途遥远,而又多传染病。当时宦官董秀执掌枢密事务,陈少游请求每年献给董秀五万缗钱,同时又向元载的儿子元仲武行贿。于是董秀和元载分别于内外向代宗引荐陈少游。几天以后,代宗改任陈少游为宣歙观察使。

二年(丁未,公元 767 年)

1 春季,正月丁巳(初六),代宗秘密下诏让郭子仪讨伐周智光,郭子仪命令大将浑瑊、李怀光在渭水河畔

驻扎军队。周智光的部下听说后，都有心脱离周智光。己未（初八），周智光的大将李汉惠从同州率领部下向郭子仪投降。壬戌（十一日），代宗将周智光贬为沣州刺史。甲子（十三日），华州牙将姚怀、李廷俊杀掉周智光，并将周智光的头颅献给朝廷。

淮西节度使李忠臣入朝，他以收复华州为名，率领他的部队大肆掠夺，从潼关到赤水二百里间，财物牲畜被掠殆尽，当地官员们有的以纸当衣，有的数天没有饭吃。己巳（十八日），朝廷在潼关设置镇守部队二千人。

2 壬申（二十一日），朝廷从剑南节度使中分置东川观察使，镇守遂州。

3 二月丙戌（初六），郭子仪入朝。代宗命令元载、王缙、鱼朝恩等人分别在他们的宅第设置酒席款待郭子仪，一次宴席花费高达十万缗。代宗对待郭子仪礼遇厚重，常常称他为大臣而不直呼其名。

郭曖曾经与升平公主发生口角，郭曖说："你倚仗你父亲是天子吗？我父亲是不屑于做天子！公主十分气愤，乘车飞奔入宫奏报此事。代宗说："此事并非你所能知。他们真是这样，假使他们想要做天子，天下怎么会是你家的呢！"代宗安慰劝说一番，让公主回去。郭子仪听说此事后，将郭曖囚禁起来，自己入朝等待代宗的惩处。代宗对郭子仪说："有一句俗话说：'不痴不聋，当不了家长。'儿女闺房中的话，哪值得去听呢！"郭子仪回家，打了郭曖数十大棍。

4 夏季，四月庚子（二十一日），代宗命令宰相及鱼朝恩在兴唐寺与吐蕃举行结盟仪式。

5 杜鸿渐请求入朝奏事，让崔旰担任西川留后。六月甲戌（疑误），杜鸿渐从成都入朝，贡献了许多财物，并且竭力陈述利害关系，推荐崔旰有才干，可以寄予重任。代宗也一味姑息，于是将杜鸿渐留在朝中，再次担任宰相职位。秋季，七月丙寅（十九日），代宗任命崔旰为西川节度使，杜济为东川节度使。崔旰增加赋税的征收，以此来贿赂权贵，因而元载将崔旰的弟弟崔宽提升为御史中丞，崔宽的哥哥提升为给事中。

6 丁卯（二十日），鱼朝恩奏请将先前所赐给他的庄园改为章敬寺，为章敬太后祈求冥福。于是，鱼朝恩将章敬寺修建得极其宏伟壮丽，耗尽都市的木材还不够用。鱼朝恩又奏请拆毁曲江和华清宫的馆舍来供给修寺，费用超一万亿。卫州人进士高郢上书，大略说："已故太后德行崇高，不必以一座寺院来增添光彩。国家要长治久安，不如以百姓的利益作为治国之本。抛弃百姓的利益去修建寺院，怎么能够祈福呢！"他又说："没有寺院尚可，但是能够没有百姓吗！"他又说："陛下应当效法夏禹，不看重宫室，不应该步梁武帝的后尘而崇尚寺塔的修建。"他又上书，大略说："古代贤明的君主多做好事以致福，不劳费资财以求福，修饬德行以消除灾祸，不劳费百姓以求得免灾。如今匆匆忙忙昼夜建造寺院，对体力不支的人随意殴打，道路上充满了愁叹哀痛的声音。用这样的方式祈福，我害怕会适得其反。"他又说："陛下在内心回避正确的道理准则，而求助于佛寺这种外物的帮助，顺从身边的人错误估计，损害了帝王的行为准则。我暗自替陛下感到痛惜！"代宗对他的劝告不作任何答复。

起初，代宗喜欢祠堂祭祀，并未看重佛教。后来，元载、王缙、杜鸿渐担任宰相，他们三人都崇信佛教。王缙信奉尤笃，他不吃荤食，与杜鸿渐无止境地修造寺院。代宗曾经问他们："佛教所说的报应，果真有吗？"元载等人回答说："国家之所以能够国运长久，如果不是平素植下福业怎么可能达到呢！福业已经确定，虽然时常有些小灾小难，但是终究没有危害。所以安禄山、史思明反叛朝廷，正当轰轰烈烈之际，便都遭到他们儿子的杀害。仆固怀恩率军进攻朝廷，才出门就得病而死。回纥、吐蕃大举深入内地，最后不战而退，这一切都不是人的力量所能达到的，难道能说没有报应吗！"代宗因此十分崇信佛教，经常在宫中设斋，供养一百多名和尚，有敌人前来进犯时就命令和尚宣讲《护国仁王经》，来祈祷免灾，敌人撤退后就赏赐给和尚丰厚的礼物。胡人和尚不空，官做到鸿胪监，赐爵位为国公，经常出入宫中，连权贵们也得看他眼色行事，京畿地区的良田和获利大的事业多归佛寺所有。代宗下令天下不得鞭打和欺辱僧尼，又在五台山修造金阁寺，铸造鎏金铜瓦，所耗费的资金数以亿计。王缙将中书省的文书发给和尚，命令五台山和尚数十人到全国各地去募捐集资，用来营建佛寺。元载等人每当侍奉皇上，从容闲暇时，往往谈论佛事。因此朝廷内外的官吏及百姓互相效仿、影响，都不做世人之事，而去崇奉佛教，政务刑法日益紊乱。

7 八月庚辰（初三），凤翔节度使、左仆射、平章事李抱玉入朝觐见，坚持要求辞掉仆射的职务，言辞十分坚决，代宗接受了他的请求。癸丑（疑误），李抱玉又请求辞去凤翔节度使职务，代宗没有答应。

8 丁酉（二十日），杜鸿渐设斋供养一千名和尚，以便使蜀地安然无恙。

9 九月，吐蕃军队数万人围攻灵州，流动出击的骑兵到达潘原、宜禄。代宗下诏让郭子仪从河中率领三万名士兵镇守泾阳，京师实行戒严。甲子（十七日），郭子仪移师镇守奉天。

10 山獠攻陷桂州，驱逐了桂州刺史李良。

11 冬季，十月戊寅(初一)，朔方节度使路嗣恭在灵州城下击败吐蕃军队，杀死了二千多名敌军，吐蕃军队撤退。

12 十二月，庚辰(初四)，盗贼挖掘了郭子仪父亲的坟冢，官府搜捕，没有抓获。人们认为鱼朝恩向来讨厌郭子仪，怀疑是他派人干的。郭子仪从奉天入朝，朝廷害怕他因此背叛。郭子仪拜见代宗，代宗提到了这件事，郭子仪痛哭流涕地说："我长久带兵，却不能禁止残暴的行为，因而许多士兵挖掘别人的坟墓。今天挖到我的头上，这是苍天在谴责我，不关乎人事。"朝廷于是安定下来。

13 这一年，朝廷将镇西重新改为安西。

14 新罗王金宪英去世，他的儿子金乾运继承王位。

三年(戊申，公元 768 年)

1 春季，正月乙丑(二十日)，代宗到章敬寺，接纳一千人出家当和尚、尼姑。

2 代宗追赠建宁王李倓为齐王。

3 二月癸巳(十八日)，商州兵马使刘洽杀死防御使殷仲卿，不久朝廷讨伐并予以镇压。

4 甲午(十九日)，郭子仪下令禁止在军营中无故驰马奔走。郭子仪的妻子南阳夫人奶妈的儿子触犯禁令，都虞候将他用乱棍打死。郭子仪的几个儿子在他面前哭诉，并且说都虞候专横，郭子仪狠狠地训斥并赶走了他们，第二天，郭子仪跟属僚们说起了这件事，并且叹息道："我的几个儿子都是奴才。他们不赞赏父亲的都虞候，而是痛惜母亲的奶妈的儿子，不是奴才又是什么呢！"

5 庚子(二十五日)，代宗册封后宫的独孤氏为贵妃。

6 三月乙巳朔(初一)，出现日食。

7 夏季，四月戊寅(初四)，山南西道节度使张献诚因为有病，推举堂弟右羽林将军张献恭代替自己职务。代宗准许。

8 壬寅(二十八日)，西川节度使崔旰入朝。

9 当初，代宗派遣中使到衡山征召李泌入朝，李泌到来后，赐给他金鱼袋及紫衣，又在宫中蓬莱殿旁边为他修建书院，代宗经常穿着汗衫、拖着鞋过去问候他。自给事中、中书舍人等正五品官以上，及各藩镇节度使的任免，以及军政大事，代宗都和李泌商议。代宗又派鱼朝恩在白花屯为李泌修建外院，以便让李泌与亲朋故旧相会。

代宗想让李泌担任门下侍郎、同平章事职务，李泌坚持推托不受。代宗对他说："军政大事十分烦劳，我们不可能朝夕相处，不如姑且住得近一些，何必要签署敕令之后再当宰相呢！"后来过端午节，王、公、妃子、公主分别向代宗进献服饰和玩物，代宗对李泌说："为什么唯独您没有进献礼物呢？"李泌回答说："我身居宫中，从头巾一直到鞋都是陛下赏赐的，剩下的仅仅是我这个人了，我拿什么来向陛下贡献呢？"代宗说："朕所需求的正是你这个人。"李泌说："我这个人不是陛下所有，谁还能有呢？"代宗说："先帝曾经想让你屈尊担任宰相职务，但是没有能够得到你，从今以后，你既然已经将自己奉献给朕，当然你只归朕所有，而不归你自己所有了！"李泌说："陛下想让我做什么呢？"代宗说："朕想让你吃酒肉，有家室，接受官职，还为俗人。"李泌哭着说："我已经修炼二十多年，陛下何必让我毁了志向呢！"代宗说："哭还有什么用！你在深宫之中，想上哪儿去？"于是，代宗命令中使为李泌埋葬双亲，又为李泌娶卢氏的女儿为妻，一切费用都由县官支付。代宗赏赐给他一所光福坊的住宅，让李泌在自己的住宅中住几天，然后再在蓬莱院住几天。

代宗与李泌谈到齐王李倓，想要给予他隆厚的褒扬与追赠。李泌奏请采用岐王李范、薛王李业的先例追赠李倓为太子。代宗哭着说道："我的弟弟首次提议先帝北上灵武，成就了中兴的大业，岐王李范、薛王李业难道有这样的功劳吗！他竭尽忠孝，却被进谗言的小人所害。假如他还活着，朕一定让他当皇太弟。如今应当追谥帝号来表示对他的崇敬，实现我的夙愿。"乙卯(疑误)，唐代宗颁下制诰，追谥李倓为承天皇帝。庚申(疑误)，将李倓埋葬在顺陵。

10 崔旰入朝后，让他的弟弟崔宽担任留后，泸州刺史杨子琳率领数千名精锐骑兵乘虚突袭，攻入成都。朝廷知道此事后，提升崔旰为检校工部尚书，并赐名为宁，派遣他回去镇守成都。

11 六月壬辰(二十日)，幽州兵马使朱希彩、经略副使昌平人朱泚和他的弟弟朱滔一起杀死节度使李怀仙，朱希彩自称为留后。闰六月，成德军节度使李宝臣派遣将领率军讨伐朱希彩，被朱希彩打败，朝廷不得已，只好宽恕朱希彩。庚申(十八日)，代宗任命王缙兼任卢龙节度使。丁卯(二十五日)，让朱希彩兼任幽州留后。

12 崔宽与杨子琳交战，多次失利。秋季，七月，崔宁的偏房任氏拿出数十万的家产，招募了数千名士兵，率领他们进攻，并打败了杨子琳，杨子琳兵败逃跑。

13 乙亥(初四)，王缙到幽州去，朱希彩布署精壮士兵，戒备森严地迎接王缙。王缙安然地走着，朱希彩颇为恭敬地迎接拜见王缙。王缙估计自己最终无法节制朱希彩，便慰劳军队，十多天返回京师。

14 回纥可敦去世，庚辰(初九)，代宗任命右散骑常侍萧昕为吊祭使前去吊唁，回纥可汗当庭责问萧昕说："我对唐朝是有大功的，唐朝为什么丧失信用，购买我的马，却不准时归还马价？"萧昕反驳说："回纥的功劳，唐朝已经报答了。仆固怀恩叛乱，回纥帮助他，并与吐蕃联合侵犯唐朝，进逼我们京畿郊县。等到仆固怀恩去世，吐蕃逃走，后来回纥惧怕了，便向唐朝请求和解，我们唐朝并不忘记你们以前的功劳，所以给你们不少恩惠，放你们回去。不然的话，你们一个人也回不去。这是回纥违反了协约，难道能说是唐朝失去信用吗！"回纥可汗很惭愧，便送给萧昕一份厚礼，让他返回唐朝。

15 丙戌(十五日)，代宗从宫内取出盂兰盆赏赐给章敬寺。设置七庙神灵牌座，将他们的尊号写在幡上，大臣们则在光顺门迎拜。从此以后，每年都举行这样的仪式。

16 八月壬戌(二十一日)，吐蕃十万军队进犯灵武。丁卯(二十六日)，吐蕃尚赞摩率军二万进犯邠州，京师实行戒严，邠宁节度使马璘打败了尚赞摩。

17 庚午(二十九日)，河东节度使、同平章事辛云京去世，代宗让王缙兼任河东节度使，其余职位不变。

18 九月壬申(初一)，代宗命令郭子仪率军五万驻扎奉天，用以防备吐蕃。

19 丁丑(初六)，济王李环去世。

20 壬午(十一日)，朔方的骑兵将领白元光攻击吐蕃，并打败了他们。壬辰(二十一日)，白元光在灵武又打败了吐蕃二万人的军队。凤翔节度使李抱玉派右军都将临洮人李晟率领五千人去攻击吐蕃，李晟说："凭实力五千人是不够用的，凭智谋又太多了。"于是李晟率领一千人，西出大震关。到达临洮后，李晟摧毁吐蕃的定秦堡，焚烧吐蕃屯积的军需物资，俘虏敌军守堡将领慕容谷种，凯旋而归。吐蕃听到此事后，就放弃对灵州的围困撤走了。戊戌(二十七日)，京师解除戒严。

21 颍州刺史李岵因事冒犯了滑亳节度使令狐彰，令狐彰派节度使姚奭巡行颍州，就此取代李岵主持府事务，并且对姚奭说："如果李岵不接受你去代理，你就杀掉他。"李岵知道此事后，就激怒将士，让他们杀掉姚奭，与姚奭一起被害的共有一百多人。其后，李岵逃往汴州投靠河南节度使田神功。冬季，十月乙巳(初五)令狐彰上表代宗汇报这一事件，李岵也上表替自己辩护。代宗命令给事中贺若察前去审查此事。

22 丁卯(二十七日)，郭子仪从奉天入朝。

23 十一月丁亥(十七日)，代宗任命幽州留后朱希彩为幽州节度使。

24 郭子仪返回河中。元载认为吐蕃边年进犯，马璘率领四镇军队驻扎邠宁，其兵力无法与吐蕃对抗，而郭子仪率领朔方重兵镇守河中，深居在没有战事的腹心之地，便与郭子仪和诸将领商议，让马璘移镇泾州，而让郭子仪率领朔方军队镇守邠州，元载说道："如果因为边地荒芜，军费不足，那么就用内地的租税和运送财物来资助。"诸将领都认为这种办法十分妥当。十二月己酉(初九)，代宗让马璘改任泾原节度使，将邠州、宁州、庆州归属于朔方。马璘先去泾州修筑城墙，让都虞候段秀实担任邠州留后。

当初，四镇、北庭的军队远途跋涉奔赴中原，解救朝廷的危难，长久客居他乡，又多次迁移驻地，四镇的军队历经汴州、虢州、凤翔三地，北庭的军队历经怀州、绛州、鄜州三地，然后到达邠州，军队颇为辛劳疲惫。等到受命迁移泾州，军中将士都怨言。刀斧兵马使王童之图谋叛乱，确定在辛酉(二十一日)凌晨击鼓报晓时发难。前一天夜晚，有人将此事告诉段秀实。段秀实佯作召见执掌更漏的士兵，对他发一通火，借口时辰失调，命令他每到一更就前来禀告，每更故意延长几刻钟，于是到四更时天已破晓，王童之未能起事叛乱。段秀实想讨伐王童之，然而叛乱的迹象尚未暴露，害怕军中将士怀疑王童之蒙受冤屈。其后，告密的人又说："今天夜里王童之想焚烧马坊中草垛，借口救火来图谋叛乱。"午夜时分，草垛果然起火，段秀实命令军中正在行走的将士都停止走动，坐着的人不要起来，各自整理自己的队伍，严守要害之地。王童之禀告段秀实请求前去救火，没有得到同意。等到天亮，段秀实逮捕了王童之及其同伙八人，将他们全都杀掉。同时又下命令说："迁移迟的人要诛杀九族，散布流言蜚语的人要严刑惩处！"于是军队全部迁移到泾州。

25 癸亥(二十三日)，西川的军队打败了吐蕃一万多人的军队。

26 平卢行军司马许果率领三千人驻扎濠州不肯离去，有窥伺淮南的意图，淮南节度使崔圆命令节度使副

使元城人张万福代理濠州刺史，许杲听说后，即率领士兵离开濠州，来到当涂。同年，代宗召见张万福，让他担任和州刺史、行营防御使，讨伐许杲。张万福来到和州，许杲很惧怕，便率军转移到上元，又北上楚州大肆掠夺。淮南节度使韦元甫命令张万福跟踪追击，张成福尚未到达淮阴，许杲已被部将康自劝所驱逐。康自劝率军继续大肆掠夺，并沿着淮河向东流窜，张万福日夜兼程追击并且杀掉他们，存留者仅十分之二三。韦元甫即将对将士们大加赏赐，张万福说："这支官军经常白白地耗费国家的衣粮而无所事事。如今才立下一点小功，还不足以过份奖赏，请求用大赏的三分之一奖赏将士。"

四年(己酉，公元769年)

1 春季，正月丙子(初七)，郭子仪入朝，鱼朝恩邀请他去章敬寺游玩。元载害怕他们互相勾结，就秘密派郭子仪军中的小吏告诉郭子仪说："鱼朝恩对你图谋不轨。"郭子仪不听。小吏同时也告诉各位将领，将士们有三百人请求衣内穿甲跟从郭子仪前去。郭子仪说："我是国家的大臣，他没有天子的命令，哪里敢暗害我！如果他受皇命而来，你们想干什么呢！"于是郭子仪带了几名家僮前往章敬寺。鱼朝恩迎接郭子仪，对他仅带几名随从感到惊奇。郭子仪将所听到的事告诉鱼朝恩，并且说："害怕麻烦你张罗，所以只带几名随从。"鱼朝恩抚胸拱手、痛哭流涕地说："如果您不是长者，能不怀疑我吗！"

2 壬午(十三日)，代宗将李岵流放到夷州。

3 乙酉(十六日)，郭子仪返回河中。

4 辛卯(二十二)，代宗赐令李岵自尽。

5 二月壬寅(初三)，代宗听从鱼朝恩的请求，将京兆的好畤及凤翔的麟游、普润归属神策军管辖。

6 杨子琳败归泸州后，招集逃亡的士兵，共得几千人，沿着长江东下，声称他们要入朝。涪州守捉使王守仙在黄草峡埋伏兵马，被杨子琳全部抓获。杨子琳在忠州攻击王守仙，王守仙仅能孤身逃脱。于是杨子琳杀掉夔州别驾张忠，占据夔州城。荆南节度使卫伯玉想结交杨子琳作为后援，将夔州许给了他，为他向朝廷请求。阳曲人刘昌裔劝说杨子琳派遣使者前往朝廷请罪，杨子琳听从了他的劝说。乙巳(初六)，代宗任命杨子琳为峡州团练使。

7 当初，仆固怀恩病死，代宗怜悯他有功劳，将他女儿安置在皇宫中，收为养女。回纥可汗请让养女作他的可敦。夏季，五月辛卯(二十四日)，代宗册封养女为崇徽公主，将她嫁给回纥可汗。壬辰(二十五日)，派遣兵部侍郎李涵护送公主出嫁，李涵奏请让祠部郎中虞乡人董晋担任判官。六月丁酉(初一)，公主向代宗辞行后，到达回纥可汗的营帐。回纥可汗让人传话说："唐朝邀请我做买卖，我的马已经送到了唐朝，但付给我的钱财却不够，是否我应该派人去取呢？"李涵很害怕，不敢回答，他看了看董晋，董晋回答说："我们不是没有马而同你们做交易，唐朝赏赐给你们的东西不是已经很多了吗！你们每年送来的马，我们仅数一下马皮的数量，不考虑马的死活，即付给你们钱。边地官吏请求天子责问此事，天子考虑到你们有功劳，所以颁下诏书禁止边地官吏侵犯你们的利益。各戎人邦国害怕我大唐与你们友好，都不敢与你们较量。你们的人民得到安宁，牲畜马匹繁育增长，不是我大唐，谁能使你们这样！"于是回纥可汗的部众都围着董晋，向他叩拜，后来他们又一起排列有序地向南面唐朝方向跪拜，都举起双手说："我们不敢对大国另有企图。"

8 戊申(十二日)，王缙上表代宗请求辞去副元帅、都统、行营使职务。

9 辛酉(二十五日)，郭子仪从河中迁往邠州，其精锐部队都随他本人行动，其余部队让裨将率领，分别驻守河中、灵州。由于士兵们长期以河中为家，很不乐意移防他地，所以往往从邠州逃回河中。那时行军司马严郢主持河中留守军府事务，将他们全部抓获，杀掉为首的士兵，军心才得以稳定。

10 秋季，九月，吐蕃进犯灵州。丁丑(十二日)，朔方留后常谦光将他们击败。

11 河东兵马使王元纵、张奉璋等人自恃有功，十分傲慢，认为王缙是一介书生，便小看他，多次违反军规。王缙受诏调动部队到盐州去保护秋收，派遣王无纵、张奉璋率领三千名步骑兵前去。张奉璋停留不前，王无纵借口其他事擅自进入太原城，王缙将他们全部捉拿，并将他们和七名同伙杀掉，蛮横凶暴的将领几乎没有了，节度使幕府方才安定。

12 冬季，十月，常谦光奏称吐蕃进犯鸣沙县，其军队前后达四十里长。郭子仪派遣兵马使浑瑊率领五千精锐部队前去援救灵州，自己率军前往庆州，听到吐蕃退兵后，才返回。

13 黄门侍郎、同平章事杜鸿渐因病辞职，壬申(疑误)，得到代宗的同意。乙亥(十一日)，杜鸿渐去世。在杜鸿渐病重时，他命令和尚为他削发，留下遗嘱让他们造佛塔来埋葬他。

14 丙子(十二日),代宗任命左仆射裴冕为同平章事。当初,元载任新平尉时,裴冕曾向朝廷推荐过他,所以,元载推举裴冕出任宰相,同时也因为裴冕年老多病,便于控制。正当裴冕接受任命、向皇上跪拜时,突然摔倒在地,元载匆忙上前扶住他,代他向皇上致谢词。十二月戊戌(初四),裴冕去世。

五年(庚戌,公元770年)

1 春季,正月己巳(初五),羌族酋长白对蓬等人分别率领部落归附唐朝。

2 观军容宣慰处置使、左监门卫大将军兼神策军使、内侍监鱼朝恩,专门掌管禁军,代宗对他无比宠幸,经常与他议论国家的军政大事,朝廷内外,他的权势最大。鱼朝恩喜欢在大臣聚集的场所放肆地谈论时政,侮辱宰相,元载虽然能言善辩,但也拱手沉默,不敢应对。

神策军都虞候刘希暹,都知兵马使王驾鹤都受到鱼朝恩的宠爱。刘希暹劝说鱼朝恩在北军中设置监狱,让坊市的无赖少年搜罗并控告富豪人家,诬告他们犯了罪,逮捕关进地牢,用严刑逼供使他们屈服,没收他们的家产归北军所有,并且分别奖赏诬告和搜捕的人。监狱处于宫内隐密处,人们都不敢说。鱼朝恩每次上奏论事,所期待的就是皇上一定认可他的奏事。偶尔朝廷政事没有事先与他商议,鱼朝恩就愤怒地说:"天下的大事有不经过我手的吗!"代宗听说后,因此很不高兴。

鱼朝恩的养子鱼令徽年令还小,担任内给使,身着绿色朝衣。他与同事之间发生激烈的争执,回家后告诉了鱼朝恩。第二天,鱼朝恩面见代宗说:"我儿子官职卑微,被同辈欺负,乞求陛下赐给他紫衣。"代宗尚未答应,有关官员就已经拿着紫衣来到面前,鱼令徽穿上紫衣,向代宗叩拜致谢。代宗强作笑颜,说道:"小孩子穿紫衣也很合适。"但心里更加愤愤不平。

元载察觉到代宗的心事,乘机上奏控告鱼朝恩独断专行,图谋不轨,请求代宗除掉他。代宗也知道天下人对鱼朝恩都很怨恨和愤怒,于是命令元载想办法除掉他。鱼朝恩每次上朝入殿,常常派射生将周皓率领一百人保护自己,又派他的同党陕州节度使皇甫温掌握重兵作为外援。元载对他们都用重金贿赂,进行结交。所以,鱼朝恩的阴谋和机密的言谈,代宗都了若指掌,而鱼朝恩却未察觉。

辛卯(二十七日),元载向代宗献计,让李抱玉改任山南西道节度使,皇甫温为凤翔节度使,表面上加强了鱼朝恩的权力,实际上是让皇甫温来协助朝廷。元载又请求将鄜、坊、宝鸡、郿、盩厔划归李抱玉管辖,兴平、武功、天兴、扶风划归神策军管辖。能得一些地盘,鱼朝恩很高兴,对元载毫无戒心,骄傲专横仍同过去一样。

3 壬辰(二十八日),代宗晋升河南尹张延赏为东京留守;撤消河南等副元帅的职位,将其部队归属留守统领。张延赏即张嘉贞的儿子。

4 二月戊戌(初五),李抱玉移镇盩厔,士兵们十分愤怒,在凤翔坊街市大肆掠夺,数天之后才安定。

5 刘希暹觉出代宗对鱼朝恩已有异图,告诉了鱼朝恩,鱼朝恩这才感到疑惑和恐惧。然而代宗每次见到鱼朝恩,对他礼遇更加隆重,鱼朝恩也因此自安。皇甫温来到京师,元载将他留住京师不派遣他回去,与他和周皓密谋杀掉鱼朝恩。计策已经确定,元载便告诉了代宗,代宗说:"好好干吧!不要反遭杀身之祸。"

三月癸酉(初十),寒食节,代宗在宫中设酒席宴请亲近大臣,元载留守中书省。宴席散后,鱼朝恩将要回营,代宗留住他商议事情,于是斥责他有叛变的意图。鱼朝恩自我辩解,言辞颇为顶撞傲慢,周皓与部下擒住鱼朝恩,将他勒死,外面没有人知道这件事。代宗颁下诏书,罢免鱼朝恩观军容使等职务,内侍监一职仍然保留。又谎称:"鱼朝恩接到诏书后便上吊自杀了。"于是将他的尸体送回家,赏赐六百万钱用来埋葬。

丁丑(十四日),代宗晋升刘希暹、王驾鹤为御史中丞,以便安抚北军的军心。丙戌(二十三日),唐代宗赦免了京畿地区在押囚犯,下令释放鱼朝恩的所有党羽,并且说:"北军的将士们都是朕的亲信,你们都应该仍然象过去一样跟随朕。今天朕亲自视察集军,请你们不要忧虑恐惧。"

6 己丑(二十六日),朝廷撤消度支使以及关内等道转运使、常平使、盐铁使,度支事务委任宰相管理。

7 代宗下敕,命令皇甫温仍旧回陕州镇守。

8 元载杀掉鱼朝恩后,代宗对他更加宠幸和重用,于是元载趾高气扬,十分傲慢。每每在大臣中大言不惭地吹嘘,自称有文才武略,古往今来的人都不如他。他玩弄权势和计谋,施政办事根据贿赂多少而定,生活奢侈无度。吏部侍郎杨绾主管官吏的选拔,办事公平允当,又生性耿直,从不依附元载的权势。而岭南节度使徐浩贪婪而善于阿谀奉承,他倾竭南方各种珍贵物品来贿赂元载。因而,元载让杨绾改任国子祭酒,让徐浩代替杨绾任吏部侍郎。徐浩是越州人。元载有一位长辈从宣州来,向元载谋求官职,元载估计这个人不足以任用办事,仅给他一封信,让他捎给河北节度使。长辈很不高兴,走到幽州时,私自拆信偷看,见信中一句话也没有,仅仅是元载

的署名罢了。长辈勃然大怒,但又迫不得已,只好试着去拜见河北节度使院的幕僚,节度判官听到他捎来元载的书信,大为吃惊,立即告诉了节度使,节度使派遣大校用箱子接受元载的书信,并且安排了上等客房,设宴招待数天,在他辞行时,赠给他一千匹绢。元载的威势权力就是如此撼动人心。

9 夏季,四月庚子(初八),湖南兵马使臧玠杀害了观察使崔瀼,澧州刺史杨子琳起兵讨伐臧玠,在索取臧玠的贿赂后退兵回去。

10 泾原节度使马璘屡次陈诉本镇荒凉凋残,没有东西供养军队,代宗便婉言劝说李抱玉将郑州、颍州让给马璘。乙巳(十三日),代宗让马璘兼任郑颍节度使。

11 庚申(二十八日),王缙从太原入朝。

12 癸未(疑误),代宗任命左羽林大将军辛京杲为湖南观察使。

13 荆南节度使卫伯玉遭母丧,六月戊戌(初七),代宗让殿中少监取代他出任节度使。卫伯玉婉言劝说大将杨钅未等人拒绝王昂出任而仍保留自己。甲寅(二十三日),代宗下诏重新起用卫伯玉镇守荆南。

14 秋季,七月,京畿地区发生饥荒,一斗米价值一千钱。

15 刘希暹常有疑心,因而说过一些不恭敬的话,王驾鹤向代宗告发了。九月辛未(十二日),代宗赐予刘希暹自尽。

16 吐蕃进犯永寿。

17 冬季,十一月,郭子仪入朝。

18 代宗对元载所作所为十分了解,考虑到元载执政时间很长,想让他善始善终,因而单独召见元载,语重心长地告诫他。元载仍然不改,因此代宗逐渐讨厌他了。

因为李泌受到唐代宗的宠幸,元载十分忌恨,他说:"李泌经常去北军与亲朋故友宴饮行乐,他与鱼朝恩关系亲密,陛下应当知道他们的阴谋。"代宗回答说:"北军的将领都是李泌的旧部,所以,朕让他去会会亲朋故友。杀鱼朝恩之事,李泌也预先为朕出谋划策,所以,你不要怀疑他。"但是元载和他的党羽仍然不停地攻击李泌。恰巧江西观察使命名魏少游请求任命幕僚人员,代宗跟李泌说:"元载容不下你,朕今天只好将你藏到魏少游那儿。等朕下决心除掉元载后,一定送信告诉你,你就可以整装前来。"于是,代宗任命李泌为江西判官,并且嘱托魏少游好好款待李泌。

六年(辛亥,公元771年)

1 春季,二月壬寅(十五日),河西、陇右、山南西道副元帅兼泽潞、山南西道节度使李抱玉进言说:"凡是所掌握的军队都应当自己训练。如今从河州、陇州到扶州、文州,绵延二千多里,安抚和防御十分困难。假若吐蕃取道向岷州、陇州同时进犯,我保守汧州、陇州,那么就不能救援梁州、岷州;如果我进兵扶州、文州,那么敌人就会进逼关辅,这样我就会首尾不能相顾,进退无所适从,但愿陛下再选能干的大臣,将山南西道委托给他,使我能够专门守备陇坻。"代宗下诏同意了他的请求。

2 郭子仪返回邠州。

3 岭南蛮族酋长梁崇牵自称平南十道大都统,占据容州,与西原蛮人张侯、夏永等人连兵攻陷城邑,前容管经略使元结等人都将治所移置苍梧。经略使王翃来到藤州,用自己的财产去招募兵员,不出数月,杀掉贼军将领欧阳珍,然后,策马前往广州,参见岭南节度使李勉,请求出兵收复容州。李勉认为这不容易办到,王翃说:"您如果顾不上出兵,我只恳求给所辖各州移交公文,扬言要派一千士兵作为后援,依靠这样的声势,我也可以获得成功。"李勉听从了他的建议。于是王翃与义州刺史陈仁璀、藤州刺史李晓庭等人结下誓盟讨伐贼军。王翃招募了三千多人,打败了数万名贼军。其后,攻克容州,生擒梁崇牵。王翃前后共打大小战斗一百多次,收复全部容州故地。王翃又分别命令各将领袭击西原蛮,收复了郁林等州。

此前,番禺贼军将领冯崇道、桂州叛军将领朱济时都凭依险要地形作乱,攻陷十多个州,官军讨伐他们,一连数年都没有成功。李勉派遣部将李观与王翃合力进攻征讨,将他们全部杀死。三月,五岭的叛乱全部被平息。

4 河北发生旱灾,一斗米价值一千钱。

5 夏季,四月己未(初三),澧州刺史杨子琳入朝,代宗宽容地接待了他,并赐名"猷"。

6 庚申(初四),代宗任命典内董秀为内掌侍。

7 吐蕃请求和好,庚辰(二十四日),代宗派遣兼御史大夫吴损出使吐蕃。

8 成都司录李少良上书代宗揭露元载奸伪贪赃的秘事,代宗将李少良安置在客省。后来,李少良将他跟代

宗说的一番话告诉了友人韦颂，殿中侍御史陆珽将此事告诉了元载，于是元载上奏代宗。代宗很恼怒，将李少良、韦颂、陆珽逮入御史台监狱。御史上奏称李少良、韦颂、陆珽凶恶阴险，结党营私，离间君臣，五月戊申（二十三日），代宗下令将他们交付京兆尹，都用乱棍打死。

9 秋季，七月丙午（二十二日），元载上奏说，凡是另外颁敕封授文、武六品以下的官员，请命令吏部和兵部不得检查核正，代宗表示同意。这是因为当时元载上奏拟定的事情多不遵循法规，害怕遭到有关部门反驳的缘故。

10 八月丁卯（十四日），淮西节度使李忠臣率领二千士兵驻扎奉天保护秋收。

11 代宗愈发厌恶元载的所作所为，想找刚正不阿的士大夫作为自己的心腹，逐渐收回元载的权力。丙子（二十三日），代宗从内宫中发布制书，任命浙西观察使李栖筠为御史大夫，并且没有告诉宰相，从此元载的权势稍稍受到压制。

12 九月，吐蕃越过青石岭，驻扎在那城；郭子仪派人告劝他们，第二天，吐蕃撤军。

13 这一年，代宗任命尚书右丞韩滉为户部侍郎、判度支。自从战事兴起以来，各地征收赋税没有法度，仓库出入物资没有章法，国家财政空虚。韩滉为人清廉勤勉，精通文簿登记事务，他制定了赋税收支的法规，驾驭部下严厉，官吏不敢欺骗。同时正值连年丰收，边境无患，从此仓库积蓄才开始充实。韩滉是韩休的儿子。

七年（壬子，公元 772 年）

1 春季，正月甲辰（二十二日），回纥的使者擅自离开鸿胪寺，掳掠百姓的子女，主管部门出面制止，被他们殴打，他们又率领三百名骑兵进犯金光门和朱雀门。当天，宫门全部关闭，代宗派遣中使刘清潭告劝他们，这才停止。

2 三月，郭子仪入朝，丙午（二十五日），返回邠州。

3 夏季，四月，吐蕃五千骑兵到达灵州，不久便退走了。

4 五月乙未（十五日），大赦天下。

5 秋季，七月癸巳（十四日），回纥人又擅自离开鸿胪寺，追逐长安县令邵说到含光门街，夺取了邵说的马，邵说只好骑别的马离开，不敢争辩。

6 卢龙节度使朱希彩谋得节度使职位后，便忤慢朝廷，残害虐待将士。孔目官李怀瑷依靠部众的愤怒，伺机杀掉了朱希彩，部众不知所从。经略副使朱泚在城北扎营，他的弟弟朱滔统帅牙内兵，偷偷地派了一百多人到部众中大喊道："节度使非朱副使担当不可。"部众都听从了朱泚。于是朱泚暂且执掌留后事务，又派遣使者汇报了这一情况。冬季，十月辛未（二十四日），唐代宗任命朱泚为检校左常侍及幽州、卢龙节度使。

7 十二月辛未（二十五日），朝廷在滑州设置永平军。

八年（癸丑，公元 773 年）

1 春季，正月，昭义节度使、相州刺史薛嵩去世。他的儿子薛平年方十二，将士们胁迫他出任主帅，薛平假装同意，不久将其位让给他叔父薛崿，夜里护送着父亲的遗体，逃归乡里。壬午（初六），代宗颁制任命薛崿担任留后。

2 二月壬申（二十七日），永平节度使令狐彰去世。令狐彰在滑州、亳州离乱之后，整治军队，劝励农桑，府库充实。当时各藩镇大都飞扬跋扈，唯独令狐彰上交的赋税从未缺过；每年派三千士兵到京西去保护秋收，他们自备粮食，路途中各方供给和馈赠的东西他们都不接受，所经之处秋毫不犯。在病重时，令狐彰召见掌书记高阳人齐映，与他商量后事，齐映劝令狐彰请求朝廷派替代他的人，并遣送儿子回家。令狐彰接受了他的建议，写下遗表声称："过去鱼朝恩打败了史朝义，想在滑州掳掠，我没有听从，从此有了嫌隙。等到鱼朝恩被杀时，正值我病卧在床，因此没有能够入朝，生死都感到惭愧。今天我必定一病不起，仓库畜牧早已封存注册，军中将士、州县官吏都相安待命。我看到吏部尚书刘晏、工部尚书李勉可以委以重任，但愿陛下能迅速地让他们来取代我。我的儿子令狐建等人，如今已勒令他们回到东都私宅。"令狐彰去世后，将士们想立令狐建为节度使，令狐建誓死不从，举家西归东都。三月丙子（初一），代宗任命李勉为永平节度使。

3 吏部侍郎徐浩、薛邕都是元载、王缙的党羽。徐浩妻弟侯莫陈怤担任美原尉，徐浩嘱托京兆尹杜济凭空奏称侯莫陈怤掌管邮驿成绩突出，又嘱托薛邕推荐他为长安尉。侯莫陈怤去御史台参拜，御史大夫李栖筠上奏弹劾他们的罪状，代宗勒令礼部侍郎万年人于邵等人去审查此事。于邵奏称，薛邕的罪行犯在大赦以前，应该维持原来的任命，代宗很气愤。夏季，五月乙酉（十一日），将徐浩贬为明州别驾，薛邕贬为歙州刺史；丙戌（十二

日)将杜济贬为杭州刺史,于邵贬为桂州长史。于是朝廷纲纪稍有整肃。

4 辛卯(十七日),郑王李邈去世,代宗追封他为昭靖太子。

5 从乾元以来,回纥每年都请求唐朝议价购买他们的马,每一匹马换四十匹缣帛,动辄就交换数万匹马,而这些马全都瘦弱无用。朝廷以此为苦,多不能尽数购买,因此在鸿胪寺等待回去和接踵而来的回纥人常常络绎不绝。到这时候,代宗想求得回纥的欢心,下令将他们的马全部买下。秋季,七月辛丑(二十八日),回纥人辞行归去,车上装载着朝廷赏赐和换马得到的财物,总共用了一千多辆车。

6 八月己未(十六日),吐蕃六万骑兵进犯灵武,践踏秋季庄稼以后回去。

7 辛未(二十八日),幽州节度使朱泚派遣弟弟朱滔率领五千精锐骑兵到泾州保护秋收。从安禄山造反以来,幽州的军队很少为朝廷所用,朱滔到来,代宗十分高兴,给予丰厚的赏赐和犒劳。

8 壬申(二十九日),回纥又派遣使者赤心带了一万匹马前来请求与唐朝贸易。

9 九月壬午(十日),循州刺史哥舒晃杀害岭南节度使吕崇贲,占据岭南造反。

10 癸未(十一日),晋州一个名叫邹模的男子用麻绳扎辫,手执竹筐苇席,在东市哭泣。有人问他为什么这样做,他回答说:"希望献上三十个字,每一字代表一件事;如果我说的字没有可取之处,请你们杀了我用苇席裹尸,装进竹筐中,再抛到荒郊野外。"京兆尹向代宗奏报此事。代宗召见邹模,赏赐他新衣服,将他安置在客省住下。邹模所说的"团"字,是请求撤消各州的团练使;"监"字,是请求撤消各道的监军使。

11 魏博节度使田承嗣为安禄山、史思明父子建立祠堂,称他们为四圣,并且请求让自己出任宰相。代宗命令内侍孙知古奉命出使,婉言劝说田承嗣拆毁祠堂。冬季,十月甲辰(初二),代宗加封田承嗣为平章事来表彰他。

12 灵州的军队打败了吐蕃一万多人。吐蕃十万军队进犯泾州、邠州,郭子仪派遣朔方兵马使浑瑊率领步骑兵五千人前去抵抗。庚申(十八日),双方在宜禄交战。浑瑊登上黄韧原了望敌军阵势,命令部队占据险要地形布列拒马枪,以防备战马奔突。老将史抗、温儒雅等人瞧不起浑瑊,不听从他的命令;浑瑊派人召呼他们去攻击敌人,他们却已经喝醉了,看见拒马枪,说道:"野地作战,这东西有什么用!"便命令部下撤去。他们又大声呵斥骑兵去冲击敌军阵营,骑兵没能突入敌阵就返回来了,敌军随后出击,官军大败,战死的士兵有十分之七八,当地一千多居民被吐蕃掠走。

甲子(二十二日),马璘在盐仓与吐蕃交战,又遭失败。马璘被敌军拦隔,到傍晚还没有回来,泾原兵马使焦令谌等人和败兵争相夺门入城。有人劝说行军司马段秀实登城拒守,段秀实回答说:"主帅不知在何处,当前的任务是攻击敌军,难道能苟且求生吗!"段秀实召见焦令谌等人,责备他们说:"按军法规定,失去大将,部下都得处死。各位忘掉了死吗!"焦令谌等人十分慌恐,跪拜在地,请求段秀实给他们下命令。于是段秀实派遣所有城中没有参加过战斗的士兵出城,在东原布阵,并助收罗散兵游勇,摆出准备拼死作战的姿态。吐蕃很畏惧,逐渐退却。入夜,马璘才得以回城。

郭子仪召集各位将领商议,他说道:"军队失败之罪在于我,而不在各位将领。然而朔方军队兵强马壮天下闻名,如今被敌军打败,用什么计策可以雪耻呢?"各位将领没能回答,浑瑊说:"败军将领,不应当再参预商议。然而我愿意谈一谈今天的事,此事只该治我的罪,否则就再让我去杀敌。"郭子仪赦免其罪,让他率军奔赴朝那。吐蕃既已打败官军,想要掳掠汧州和陇州。盐州刺史李国臣说:"敌军必定乘胜进犯京畿地区,如果我军从背后牵制,敌军一定会回师照应。"于是李国臣带领军队奔赴秦原,一路击鼓西行。敌军听说后,到达百城就往回撤。浑瑊在关隘要地阻截他们,夺回了被他们掳掠走的所有居民和财物,马璘也派出精锐部队在潘原袭击敌人的辎重,杀死数千人,于是吐蕃军队便逃跑了。

13 乙丑(二十三日),朝廷让江西观察使路嗣恭讨伐哥舒晃。

14 当初,元载曾担任西州刺史,对河西、陇右的山川地势十分了解。这时候,吐蕃多次进犯唐朝,元载对代宗说:"四镇和北庭已经将治所移至泾州,那里没有险要地形可以防守。陇山山势高峻,南连秦岭,北抵黄河。如今国家的西部边境到达潘原,而吐蕃戍守摧沙堡,原州居其中间,正对着陇山山口,它的西部都是监牧所放牧故地,草肥水美,平凉在原州东部,是原州唯一的农耕县,可以供给军队食用,旧时的壁垒还在,吐蕃放弃了那块地方,不去居住。每年盛夏,吐蕃都在青海放牧,离开边塞很远,如果乘此时机修筑原州城,二十天就可以完成。调遣京西的军队戍守原州,郭子仪的军队戍守泾州,以此作为根据地,分兵把守石门关、木峡关,逐渐打通陇右,进而到达安西,占据吐蕃的腹心地区,那么朝廷就可以高枕无忧了。"元载并画了地理形势图献给代宗,又秘密派

人西出陇山估量费用，恰巧汴宋节度使田神功入朝，代宗征询他的意见，田神功回答说："指挥作战，估计敌情，这是疆场老将都感到棘手的事，陛下为什么要用一位书生的话，想让举国上下都去听从他呢！"不久元载获罪，于是此事作罢。

15 有关部门认为回纥赤心的马太多，请买一千匹。郭子仪认为，这样做与回纥所希望的相差太远，便请求将自己一年的俸禄为国家买马，代宗不同意。十一月戊子（十七日），代宗下令购买六千匹马。

（李裕群　北京大学）

资治通鉴第二百二十五卷

唐纪四十一　唐代宗大历九年（甲寅，公元774年）

1 春季，正月壬寅（初三），田神功在京师去世。

2 澧朗镇遏使杨猷从澧州沿长江而下，擅自出境到鄂州，代宗下诏让他入朝听命。于是杨猷溯汉江而止，沿途的复州、郢州都关闭城门自守，山南东道节度使梁崇义也调遣军队防备杨猷。

3 二月辛未（初二），徐州的军队发生哗变，刺史梁乘翻越城墙逃走。

4 谏议大夫吴损出使吐蕃，在那里滞留多年，最后病死在吐蕃。

5 庚辰（十一日），汴宋去保护秋收的军队一千五百人盗窃府库财物后溃逃回汴州，这是因为田神功去世的缘故。己丑（二十日），代宗任命田神功的弟弟田神玉为汴宋留后。

6 癸巳（二十四日），郭子仪入朝，进言说："朔方是国家的北大门，那里的兵员消耗散失，仅仅剩下十分之一。如今吐蕃吞并河西、陇右地区，混杂着羌族、吐谷浑的部众，势力比过去强大十倍。我希望各道轮流分别派遣精壮士兵，组成四五万人的军队，那么一定能够克敌制胜。"

7 三月戊申（初九），代宗将皇女永乐公主许配给魏博节度使田承嗣的儿子田华。代宗的目的是想让他更加忠心，但田承嗣却更加骄横傲慢。

8 代宗任命澧朗遏使杨猷为洮州刺史、陇右节度兵马使。

9 夏季，四月甲申（十六日），郭子仪向代宗辞行回邠州时，又向代宗谈到边疆大事，以至涕泪俱下。

10 壬辰（二十四日），大赦天下。

11 五月丙午（初八），杨猷从澧州入朝。

12 泾原节度使马璘入朝，他暗示将士们为他上表要求取平章事的职位。丙寅（二十八日），代宗任命马璘为左仆射。

13 六月，卢龙节度使朱泚派遣弟弟朱滔带来奏表，请求入朝，并且请求让他亲自率领五千步骑兵去保护秋收。代宗表示同意，还在京师为他预先修建大宅来等待他的到来。

14 癸未（十五日），兴善寺胡僧不空去世。代宗追封他为开府仪同三司、司空，赐爵位肃国公；谥号大辩正广智不空三藏和尚。

15 京师干旱，京兆尹黎干制作土龙来祈求雨水，自己与男女巫交替舞蹈求雨。整整一月不见下雨，黎干又在文宣王孔子像前祈祷。代宗听说后，下令撤掉土龙，减少膳食，节约费用。秋季，七月戊午（二十一日），天才下雨。

16 朱泚入朝，途经蔚州时得了病，诸位将领请朱泚回去，等病情好转后再动身。朱泚说"我死了就抬尸体前去朝廷！"诸位将领不敢再提此事。九月庚子（初四），朱泚到达京师，围观朱泚的百姓象人墙一样。辛丑（初五），代宗在延英殿宴请朱泚及其将士，犒劳和赏赐的盛大，是近年来所没有的。

17 壬寅（初六），回纥人擅自离开鸿胪寺，白天杀人，被有关部门抓获，代宗释放了他们，没有问罪。

18 甲辰（初八），代宗命令郭子仪、李抱玉、马璘和朱泚分别统率各道护秋的军队。

19 冬季，十月壬申（初六）信王李瑊去世。乙亥（初九），梁王李璿去世。

20 魏博节度使田承嗣诱使昭义的将领官吏叛乱。

十年（乙卯，公元775年）

1 春季，正月丁酉（初三），昭义兵马使裴志清驱逐留后薛崿，率领部众投靠田承嗣。田承嗣声称救援，带兵

袭击和夺取了相州。薛嵩逃奔洺州，上表请求入朝，代宗同意了。

2 辛丑(初七)，郭子仪入朝。

3 壬寅(初八)，寿王李瑁去世。

4 乙巳(十一日)，朱泚上表请求留在朝廷，让弟弟担任幽州、卢龙留后，代宗表示同意。

5 昭义副将薛择担任相州刺史，薛雄担任卫州刺史，薛坚担任洺州刺史，他们都是薛嵩的族人。戊申(十四日)代宗命令内侍魏知古到魏州去劝告田承嗣，让他们各守自己的疆界；田承嗣不接受皇上的命令，癸丑(十九日)，派遣大将卢子期攻取洺州，杨光朝进攻卫州。

6 乙卯(二十一日)，西川节度使崔宁奏报说，在西山击败了吐蕃数万人的军队，杀一万人，俘虏数千人。

7 丙辰(二十二日)，代宗颁发诏书说："各道都有士兵逃亡，没有接到朕的命令，不得随意召募。"

8 二月乙丑(初一)，田承嗣引诱卫州刺史薛雄造反，薛雄不从，田承嗣便派强盗杀掉薛雄，屠杀他的家属，占据相州、卫州等四州的全部地区，自行设置长官，将那里的精兵良马全都掳掠到魏州。田承嗣逼迫魏知古与他一起巡视磁州、相州，又让他的将士割耳划脸，请田承嗣担任主帅。

9 辛未(初七)，代宗立皇子李述为睦王，李逾为郴王，李连为恩王，李遘为鄜王，李迅为随王，李逵为忻王，李遐为韶王，李运为嘉王，李遇为端王，李通为循王，李通为恭王，李达为原王，李逸为雅王。

10 丙子(二十日)，代宗任命华州刺史李承昭为昭义留后。

11 河阳三城使常休明对待部下十分苛刻，又缺少恩惠，部下护秋归来，常休明出城慰劳，护秋的士兵和城内的士兵便合谋进攻他，常休明只好逃往东都；士兵们拥戴兵马使王惟恭为主帅，在城中大肆掠夺，几天后才安定。代宗命令监军冉庭兰去慰问和安抚他们。

12 三月甲午(初一)，陕州军队发生哗变，驱逐兵马使赵令珍。观察使李国清无法制止他们，便低三下四地对他们说好话，并一一求拜将士，才得以脱身离开。士兵们大肆掠夺府库财物。恰好淮西节度使李忠臣入朝，路过陕州，代宗命令李忠臣去制止他们。将士们慑于李忠臣的军威，不敢妄动。李忠臣用荆棘圈成一个圈子，命令士兵们无计名将所掠府库的财物投放到圈子中，一天时间就收了一万缗钱，李忠臣全部给了他的士兵，作为奖赏。

13 乙巳(十二日)，薛嵩、常休明都进宫请罪，代宗宽恕他们，不加追究。

14 从前，成德军节度使李宝臣和淄青节度李正己，都被田承嗣所瞧不起。李宝臣的弟弟李宝正娶田承嗣的女儿为妻，在魏州与田承嗣的儿子田维打马球，马受了惊，误将田维踢死。田承嗣十分恼怒，囚禁了李宝正，然后告诉李宝臣。李宝臣以管教不严表示歉意，将棍棒交给田承嗣，让他杖责李宝正。于是田承嗣打死李宝正，从此两镇结了怨仇。及至田承嗣拒从皇命，李宝臣和李正己都上表请求讨伐他，代宗也打算趁他们有矛盾时进行讨伐。夏季，四月乙未(疑误)，代宗下敕贬田承嗣为永州刺史，仍旧下令河东、成德、幽州、淄青、淮西、永平、汴宋、河阳、泽潞各道调动军队前去魏博，假如田承嗣还违抗皇命，即命令他们进军讨伐；只惩治田承嗣和他的侄子田悦的罪行，其余将士的弟弟侄子假如能自拔的话，概不追究。

那时朱滔很恭顺，他与李宝臣及河东节度使薛兼训从北面进攻，李正己与淮西节度使李忠臣等人从南面进攻。五月乙未(初三)，田承嗣的部将霍荣国献出磁州向朝廷投降。丁未(十五日)，李正己进攻德州，并将德州攻克。李忠臣统率永平、河阳、怀、泽等道四万步、骑兵进攻卫州。六月辛未(初九)，田承嗣派遣他的部将裴志清等人进攻冀州，裴志清却率领他的部下投降了李宝臣。甲戌(十二日)，田承嗣亲自率军围攻冀州，李宝臣派高阳军节度使张孝忠率领精锐骑兵四千人前去抵御，李宝臣的大部队随后到达，田承嗣烧毁辎重逃跑。张孝忠本是奚族人。

田承嗣因为各道军队四面合力进攻，他的部将又多叛变，心中恐惧，秋季，八月，派遣使者上表，请求归顺朝廷。

15 辛巳(二十日)，郭子仪返回邠州。郭子仪曾经奏请任命一名州县官员，但没有得到答复，僚属们相互议论说："以郭令公的功勋和德行，上奏任命一名从属官员而没有得到批准，宰相就这么不知礼！"郭子仪听说后，跟僚属们说："自从兵兴以来，方镇武臣多飞扬跋扈，凡是他们所求的，朝廷经常委曲求全，满足他们的要求，这不是别的，是对他们抱有疑虑。如今我所奏的事，皇上认为行不通而搁置起来，是不用对待武臣的方法来对待我，而是亲近信任我；各位应当祝贺，又有什么可责怪的呢！"僚属都很叹服。

16 己丑(二十八日)，田承嗣派遣他的部将卢子期进犯磁州。

17 九月戊申(十七日),回纥人大白天将买卖人刺得流出肠子,有关部门将他们抓住,关进万年县监狱;回纥首长赤心策马进入县城监狱,砍伤狱卒,劫去囚犯。代宗也不追究。

18 壬子(二十一日),吐蕃进犯临泾,癸丑(二十二日),又进犯陇州和普润,大肆虏掠人口牲畜而去,百官往往遣送家属出城躲藏。丙辰(二十五日),凤翔节度使李抱玉上奏说在义宁打败吐蕃军队。

19 李宝臣和李正己在枣强县会师,进而围攻贝州,田承嗣出兵援救贝州,。李宝臣和李正己两军分别犒赏士兵,成德军犒赏丰厚,平卢军犒赏微薄;犒赏完毕,平卢军士兵颇有怨言,李正己害怕他们哗变,率军撤退,李宝臣也退兵。李忠臣听说后,放弃围攻卫州,南渡黄河,驻守阳武。李宝臣与朱滔进攻沧州,田承嗣的堂弟田庭玠镇守沧州,李宝臣未能攻克。

20 吐蕃进犯泾州,泾原节度使马璘在百里城将他们打败。戊午(二十七日),代宗命令卢龙节度使朱泚出镇奉天行营。

21 冬季,十月辛酉朔(初一),出现日食。

22 卢子期进攻磁州,州城几乎被攻陷,李宝臣与昭仪留后李承昭共同援救磁州,在清水县败卢子期,将他擒获,将他送到京师斩首。同时,河南诸将在陈留大败田悦,田承嗣十分恐惧。

当初,李正己派遣使者到魏州,田承嗣将使者囚禁,到此时,他对使者优礼并放他走,将境内的户口、军队、粮食、布帛的数量全部登记后交给使者,说道:"我今年八十六岁,离死不远,儿子们都不肖,田悦也柔弱无能,凡是我今天所有的东西,只不过在替李公看守而已,难道还值得劳李公兴师动众吗?"田承嗣让李正己的使者立在庭中,自己面向南方 ,伏拜后才授给使者书信,同时又画了李正己的肖像,焚香供奉。李正己十分高兴,于是按兵不动。因此,河南各道军队也都不敢进兵。田承嗣既然没有南顾之忧,便一心一意对付北方的军队。

代宗嘉许李宝臣的功劳,派遣中使马承倩携带诏书前去慰劳;马承倩即将返回时,李宝臣来到他下榻的公馆,送他一百匹丝织品。马承倩臭骂他一顿,将东西扔到路中,李宝臣看了看身边的人,自己感到很惭愧。兵马使王武俊劝李宝臣说:"今天你在军中新立战功,宫中小人尚且这样待你,更何况荡平田承嗣之后,如以一纸诏书召你回到宫中,你就仅仅是一个匹夫而已,不如停止攻击田承嗣,作为自己借助的力量。"于是李宝臣便有了放过田承嗣的意思的意图。

田承嗣得知范阳是李宝臣的故乡,内心常想着攻取范阳。因而在石头上刻下预言未来凶吉得失的文字:"二帝同功势万全,将田为侣入幽燕,"密令部下将石头埋在李宝臣的境内,让阴阳先生说那里有帝王之气,李宝臣便掘得此石。田承嗣又命令说客去劝李宝臣说:"您与朱滔共同攻取沧州,如果攻克,那么该地归国所有,而非你所有。如你能放弃惩治田承嗣,请他将沧州让给你,他仍然愿意跟从你攻取范阳,亲自为你效劳,你率领精锐骑兵先行,田承嗣率领步兵随后赶到,没有攻不破的。"李宝臣十分欢喜,说这件事与石头上刻的预言相吻合,于是与田承嗣互相串通,秘密图谋范阳,田承嗣也陈兵边境。

李宝臣跟朱滔的使者说:"听说朱公容仪如同神仙一般,我希望看看他的画像。"朱滔给了他画像。李宝臣将画像挂在习射的堂上,与各位将领一起观赏,说道:"这真是神人啊!"朱滔在瓦桥驻扎,李宝臣挑选二千精锐骑兵,通宵驰骋三百里,偷袭朱滔,李宝臣告诫士兵说:"杀掉那个相貌与习射堂上画像一样的人。"当时两军刚和睦友好,朱滔没有料到情况有变,狼狈出来应战,遭到失败,恰好朱滔身穿别人的衣服才得以幸免。李宝臣想乘胜攻取范阳,朱滔派雄武军节度使昌平人刘怦镇守节度军府。李宝臣知道朱滔已有防备,不敢再进兵。

田承嗣听说幽州、恒州二军交战,当即率军南归,他派人告诉李宝臣说:"河内有紧急情况,无暇跟从你出战范阳,石头上的预言文字,这是我做游戏刻的!"李宝臣又惭愧又愤怒,退兵离去。李宝臣与朱滔有了矛盾以后,李宝臣便让张孝忠担任易州刺史,由他率领七千精锐骑兵来防备朱滔。

23 丙寅(初六),贵妃独孤氏去世,丁卯(初七),代宗追赠他为贞懿皇后。

24 十一月丁酉(初七),田承嗣的部将吴希光率瀛州投降朝廷。

25 岭南节度使路嗣恭提拔被流放的孟瑶、敬冕为将领,讨伐哥舒晃。孟瑶率领大部队占据交通要冲,敬冕从小路轻而易举的进军广州,丁未(十七日),攻克广州,杀掉哥舒晃及其同伙一万多人。

路嗣恭讨伐哥舒晃时,容管经略使王翃派遣将领率军援助。西原蛮贼首领覃问乘虚袭击容州,王翃设下伏兵进击,将覃问抓获。

26 十二月,回纥一千骑兵进犯夏州,夏州将领梁荣宗在乌水打败回纥骑兵,郭子仪派遣三千士兵援救夏州,回纥骑兵逃跑。

27 元载、王缙上奏说魏州的盐很贵，请求禁止将盐运入魏州境内以困住田承嗣。代宗不同意，说道："田承嗣辜负朕，老百姓有什么罪！"

28 田承嗣请求入朝，李正己多次为他上表，恳求允许他悔过自新。

十一年(丙辰，公元776年)

1 春季，正月壬辰(初三)，代宗派遣谏议大夫杜亚出使魏州安抚田承嗣。

2 辛亥(二十二日)，西川节度使崔宁奏称打败了吐蕃的四节度和突厥、吐谷浑、氐、羌等蛮族二十多万人，斩首一万多人。

3 二月庚辰(二十二日)，田承嗣再次派遣使者上表，请求入朝。代宗颁下诏书，赦免田承嗣之罪，恢复官爵，允许他与家属入朝，他的部下抗拒过朝廷命令的人，朝廷概不追究。

4 辛巳(二十三日)，朝廷增加戍守朔方五城的军队，以防备回纥的侵扰。

5 三月戊子(初一)，河阳军队发生哗变，驱逐监军冉庭兰出城，大肆掠夺三天。冉庭兰重整旗鼓，攻入城人，杀掉数十名作乱的士兵，才得以安定。

6 五月，汴宋留后田神玉去世。都虞候李灵曜杀死兵马使、濮州刺史孟鉴，向北勾结田承嗣作为他的后援。癸巳(初七)，代宗任命永平节度使李勉兼汴宋等八州留后。乙未(初九)，代宗任命李灵曜为濮州刺史，李灵曜不接受诏令。六月戊午(初二)，代宗任命李灵曜为汴宁留后，派遣使者安抚李灵曜。

7 秋季，九月，田承嗣派遣军队进犯滑州，打败李勉。

8 吐蕃进犯石门，进入长泽川。

9 八月丙寅(十一日)，代宗加封卢龙节度使朱泚为同平章事。

10 李灵曜担任留后之后，更加骄横傲慢，让他的党羽全部出任管内八州刺史和县令，想要效仿河北各镇。甲申(二十九日)，代宗诏令淮西节度使马燧前去讨伐。淮南节度使陈少游、淄青节度使李正己都进兵攻击李灵曜。

汴宋兵马使、代理节度副使李僧惠是李灵曜的主谋人。宋州人的牙门将领刘昌派遣和尚神表偷偷去功说李僧惠，李僧惠召见刘昌询问对策，刘昌哭着陈述违背和顺从朝廷的利害关系。李僧惠便与汴宋牙将高凭、石隐金派遣神表携带奏表到京师，请求征讨李灵曜。九月壬戌(初八)，代宗任命李僧惠为宋州刺史，高凭为曹州刺史，石隐金为郓州刺史。

乙丑(十一日)，李忠臣、马燧驻军郑州，李灵曜率军迎战，李忠臣、马燧两军都没有料到他们会突然到达，于是退守荥泽，淮西的士兵十分之五六都溃逃了。郑州的士人平民都很吃惊，纷纷逃入东都。李忠臣想要撤军回淮西。马燧坚持认为这样不行，说道："用正义来讨伐叛逆，何必担心不能战胜敌人，为什么自己要放弃功名呢！"他坚守壁垒不与敌军交战。李忠臣听说后，逐渐收集散兵，几天时间全部聚集，军队的声势又重新振作起来。

戊辰(十四日)，李正己奏称攻克郓州和濮州。壬申(十八日)，李僧惠在雍丘打败李灵曜的军队。冬季，十月，李忠臣、马燧进攻李灵曜，李忠臣在汴州城南行动，马燧在汴州城北行动，多次打败李灵曜的军队；壬寅(十八日)，他们与陈少游的前军会合，在汴州城西与李灵曜大战，李灵曜兵败，入汴州城固守。癸卯(十九日)，李忠臣等人包围汴州。

田承嗣派遣田悦率军援救李灵曜，在匡城打败永平、淄青的军队，乘胜进军汴州，在汴州城北几里的地方安营扎寨。丙午(二十二日)，李忠臣派遣副将李重倩率领数百名轻装骑兵夜间突入田悦的营地，驰骋纵横，斩杀数十人后回师，田悦营中一片惊骇，李忠臣、马燧于是乘机率领大部队进攻，击鼓呐喊突入敌营，田悦的部众不战而溃。田悦本人脱身向北逃走，死去的将士相互枕藉，数都数不清。李灵曜听说田悦兵败，打开城门，连夜逃跑，汴州平定。李重倩本是奚族人。丁未(二十三日)，李灵曜逃到韦城，被永平军将领杜如江抓获。

马燧知道李忠臣为人粗暴强横，便将自己的功劳让给他，不进入汴城，而率领军队向西驻扎在板桥。李忠臣进入汴城，果然将功劳据为己有。宋州刺史李僧惠与他争功，李忠臣便乘会面之机将他杀掉；同时又想杀刘昌，刘昌逃跑才得以幸免。

甲寅(三十日)，李勉押送李灵曜到京师，朝廷杀掉李灵曜。

11 十二月丁亥(初四)，代宗同时加封李正己、李宝臣为同平章事。

12 泾原节度使马璘病重，他让行军司马段秀实执掌节度使的事务，将后事托付给他。段秀实整肃兵马以防不测，丙申(十三日)，马璘去世，军中数千人奔走号哭，节度府的门庭屏墙外一切哀哭声，段秀实都不让他们

进去。段秀实命令押牙马岫在里面办理丧事，李汉惠在外面接待宾客，妻妾子孙位居堂中，宗族父老位居庭内，高级将领位居堂前，衙内亲兵在营中哭泣，百姓分别在家守候。如果二个人在通衢要道中窃议私事，就将他们抓住，囚禁起来；不是护送灵柩出丧的人不得远送。吊唁哭拜都有仪式和礼节，送丧远近都有规定，违者依军法处治。都虞候史廷干、兵马使崔珍、十将张景华图谋在治丧时作乱，段秀实知道后，奏报朝廷。让史廷干入朝宿卫；崔珍移军驻守灵台，将张景华补任外职，不杀一人，节度军府安然无恙。

马璘家境富有，资产多得无法估算，京师所建的宅第，在功臣权贵中首屈一指，修建中堂花费二十万缗，其它居室也所减无几．马璘的子孙没有德行，不久家产就用尽了。

13 戊戌(十五日)，昭仪节度使李承昭上表自称病重；代宗让泽潞行军司马李抱真兼任磁、邢两州留后。

14 庚戌(二十七日)，代宗加封淮西节度使李忠臣为同平章事，仍兼任汴州刺史，治所设在汴州。

十二年(丁巳，公元 777 年)

1 春季，三月乙卯(初三)，兵部尚书、同平章事及凤翔、怀泽潞、秦陇节度使李抱玉去世，弟弟李抱真仍兼任怀泽潞留后。

2 癸亥(十一日)，代宗任命河东行军司马鲍防为河东节度使。鲍防是襄州人。

3 田承嗣始终没有入朝，又帮助李灵曜，于是代宗再次命令讨伐他。田承嗣便再次上表谢罪。代宗也不知道对他如何是好，庚午(十八日)，恢复田承嗣的全部官爵，还命令他不必入朝。

4 中书侍郎、同平章事元载十分专横，黄门侍郎、同平章事王缙依附元载，二人都很贪婪。元载的妻子王氏和儿子元伯和、元仲武，王缙的弟弟、妹妹和出入王门的尼姑，都争相收纳贿赂。元载、王缙又将政务委托官吏们办理，求取功名的士人，如果不巴结他们的子弟和主书卓英倩等人，就无法进入仕途。代宗多年来包涵宽容，但元载、王缙仍不悔改。

代宗想杀掉他们，害怕左右泄露消息，没有可以商谈的人，就单独与左金吾大将军吴凑谋划此事。吴凑是代宗的舅舅。恰巧有人控告元载、王缙夜里举行祷神的祭礼，图谋不轨。庚辰(二十八日)，代宗驾临延英殿，命令吴凑在政事堂逮捕元载、王缙，又将元仲武及卓英倩等逮捕入狱。代宗命令吏部尚书刘晏和御史大夫李涵等人共同审讯他们，起诉文书都出自宫中，还派遣宦官使者责问他们的秘密勾当，元载、王缙全都服罪。当天，代宗先在宫中将左卫将军、掌管内侍省事务的董秀杖打而死，后又赐元载在万年县自杀。元载请求主管官员说："我希望死得快些！"主管官员说："你应该受些小的污辱，请别见怪！"于是脱下臭袜子塞进元载嘴里将他杀掉。开始王缙也被赐自尽，刘晏跟李涵等人说："按昭惯例，施用重刑应当审查上奏，何况大臣呢！而且法律上有首犯和从犯之别，应当再次禀报皇上听候处理。"李涵等人同意了刘晏的建议。于是代宗将王缙贬为栝州刺史。元载的妻王氏，即王忠嗣的女儿，以及儿子元伯和、元仲武和元季能全都伏法。有关部门没收了元载的家产，仅胡椒就达八百石，其他财物也与此相称。

5 夏季，四月壬午(初一)，代宗任命太常卿杨绾为中书侍郎，礼部侍郎常衮为门下侍郎，同任同平章事。杨绾生性清廉简朴，任命颁布之日，朝野相互祝贺。这时，郭子仪正在宴请宾客，听说此事，便将在座助兴的声乐队减去五分之四。京兆尹黎干出行时侍从很多，即日裁减，只留下十名骑从。中承崔宽的宅第宏伟奢侈，也赶紧毁除。

6 癸未(初二)，代宗将吏部侍郎杨炎、谏议大夫韩洄、包佶、起居舍人韩会等人贬官，他们都是元载的党羽。杨炎是凤翔人。元载常延引一位有文学才望的人，予以亲近和厚待，打算以后用此人代替自己，所以杨炎被贬了官。韩洄即韩滉的弟弟。韩会是南阳人。起初，代宗想将杨炎等人全部杀掉，吴凑百般劝谏解救，他们才仅被贬官。

7 丁酉(十六日)，吐蕃进犯黎州、雅州，西川节度使崔宁将他们击败。

8 元载因为进入仕途的人多喜欢在京师任官，讨厌他们靠近自己，便在订立奉禄制度时规定：出任外官的俸禄丰厚，而京官的俸禄微薄。所以京官生活不能自给，经常向外官乞求借贷。杨绾、常衮上奏说京官俸禄太少。己酉(二十八日)，唐代宗下诏增加京官的俸禄，每年约十五万六千多缗。

五月辛亥(初一)，代宗下诏，除都团练使以外，将各州团练守捉使全部取消。又下令各使在非军事紧急的情况下，不得擅自召见刺史及停其职务，派人代理。同时又规定各州的军队都有一定数额限制，各州召募的由官府供给家人粮食、春冬二季衣服的士兵，称之为"官健"；选择当地人服兵役，春夏二季解甲归田，秋冬二季召集训练，官府供给本人粮食和酱菜的称之为"团结"。自从兵兴以来，州县官吏的俸禄供给不一，加以元载、王缙任意

徇情，刺史月薪有的多达一千缗，有的仅数十缗，到这时候，才规定从节度使以下到主簿、县尉俸禄的数额，减多补少，上下次序分明，法令制度初步确立。

9 庚午(二十日)，代宗派遣中使挖掘元载祖父的坟墓，劈开棺材，扔掉尸体，拆毁他的家庙，焚烧庙中的木制牌位。戊寅(二十八日)卓英倩等都被杖打而死。卓英倩当权时，他的弟弟卓英璀在乡里横行霸道。等到卓英倩入狱，卓英璀便凭借险要作乱。代宗调禁军去征讨，乙巳(六月二十五日)，金州刺史孙道平前去进攻，将他抓获。

10 代宗刚刚依靠杨绾，让他改革朝政的弊病，恰好杨绾患病，秋季，七月己巳(二十日)去世。代宗十分悲痛地哀悼杨绾，他跟大臣们说："苍天不想让朕招致天下太平，为什么这样快从朕手中夺走了杨绾！"

11 八月癸未(初四)，代宗赏赐东川节度使鲜于叔明姓李氏。

12 元载、王缙担任宰相时，代宗每天赏赐他们宫厨所做的佳肴，可供十人食用，于是成为惯例。癸卯(二十四日)，常衮和朱泚对代宗说："餐费开支已经很多，恳求停止赏赐御用食品。"代宗表示同意。常衮又想辞掉自己的宰相封邑，同僚认为不行，这才了事。当时有人讥笑常衮，认为："朝廷丰厚的俸禄是用来供养贤人的。如果不行，应当辞职，而不应当辞掉俸禄。"

臣司马光曰：君子以多受人家的食禄为耻；常衮辞掉俸禄，表明他还有廉耻之心，与那些巩固自己的地位而贪图俸禄的人相比，难道不好些吗！《诗经》说："那些大人先生啊，还不是不劳而食。"象常衮这样的人，也不可以过份地讽刺。

13 杨绾、常衮向代宗推荐湖州刺史名颜真卿，代宗当天召颜真卿回京。甲辰(二十五日)，任命他为刑部尚书。杨绾、常衮又向唐代宗推荐淮南判官汲县人关播，将他提拔为都官员外郎。

14 九月辛酉(十三日)，代宗任命四镇、北庭行营兼泾原，郑颍节度副使段秀实为节度使。段秀实军令简单扼要，有威望，对部下有恩惠，以清廉节俭为生活准则，家无姬妾，不是因公聚会，从不饮酒听乐。

15 吐蕃八万人马驻扎在原州北部长泽监，己巳(二十一日)，攻破方渠县，进入拔谷；郭子仪派副将李怀光前去救援，吐蕃撤退。庚午(二十二日)，吐蕃进犯坊州。

16 冬季，十月乙酉(初七)，西川节度使崔宁奏报在望汉城大败吐蕃军队。

17 起先，秋雨绵绵，河中府的池盐大多坏了。户部侍郎兼管度支事务的韩滉害怕盐户减少纳税，丁亥(初九)，奏称秋雨虽多，但并不损坏池盐，仍然有好盐出产。代宗怀疑韩滉所奏不属实，便派遣谏议大夫义兴人蒋镇前去视察。

18 吐蕃进犯盐州、夏州，又进犯长武城；郭子仪调兵遣将前去抵抗。

19 代宗任命永平军押牙匡城人刘洽为宋州刺史。宋州、泗州仍隶属永平军。

20 京兆尹黎干奏报说秋雨连绵，损坏庄稼，韩滉则上奏说黎干所说的与事实不符，唐代宗便命令御史前去视察核实。丁未(二十九日)，御史回报说："所损坏的庄稼约三万多顷。"渭南县领刘澡奉承依附度支韩滉，声称唯独渭南县境内的禾苗没有损坏；御史赵计所奏也与刘澡相同，代宗说："大雨连绵，分布区域又广，难道单单渭南没有！"再命令御史朱敖去视察，渭南实际上受损庄稼三千多顷。代宗长长地叹息，说道："县令是抚养人民的父母官，无损坏还应该说有损坏，但他们竟不仁到这种地步！"于是将刘澡贬为南浦县尉，赵计贬为澧州司户，但不问韩滉罪。

21 十一月壬子(初四)，山南西道节度使张献恭奏报说，在岷州打败吐蕃一万多人。

22 丙辰(初八)，蒋镇视察归来，奏报说："正如韩滉所说，那里仍有好盐出产。"还上书皇上表示祝贺，请求交付史官记录，给盐池取个美称。代宗同意了，给盐池取名为宝应灵应池。当时的人们认为这种做法很不光彩。

23 十二月丙戌(初八)，朱泚从泾州返回京师。

24 丁亥(初九)，崔宁奏报说，打败吐蕃十多万人，杀死八千多人。

25 庚子(二十二日)，代宗让朱泚兼任陇右节度使，执掌河西、泽潞行营事务。

26 平卢节度使李正己起先占有淄、青、齐、海、登、莱、沂、密、德和棣等十州地区，等到李灵曜叛乱，各道合兵进攻，所得的地盘都各自据为己有，李正己又得到了曹、濮、徐、兖和郓等五州的地盘，因而将治所从亦州迁到郓州，派他的儿子前淄州刺史李纳镇守青州。李正己使用严酷的刑法，当地人们都不敢相对私语，但他法令统一，赋税平均而不繁重，拥有十万军队，雄据东方，邻近的藩镇都害怕他。此时，田承嗣占据魏、博、相、卫、洺、贝和澶等七州，李宝臣占据恒、易、赵、定、深、冀和沧等七州，名自拥有五万军队；梁崇义占据襄、邓、均、房、复和郢

等六州，拥有二万军队。他们互相依靠，勾结在一起，虽然拥戴朝廷，但不用朝廷的法令，官爵、士兵、租赋和刑杀都由自己掌握。代宗宽宏仁厚，听任他们为所欲为。朝廷有时修补一城，增加一兵，他们就有怨言，认为朝廷怀疑他们有二心，朝廷往往因此而作罢。而他们自己在境内天天修筑堡垒，整治军队。因此，他们名为中国藩臣，实际同境外蛮夷一样。

十三年(戊午，公元 778 年)

1 春季，正月辛酉(十四日)，代宗下令毁掉白渠支流上的水磨，用以灌溉田地。升平公主有二部水磨，她入宫面见皇上，请求保留。代宗对她说："我想为百姓谋利，而你懂得我的意图，应当为大家作表率。"公主当天就毁掉水磨。

2 戊辰(二十一日)，回纥进犯太原，河东押牙泗水人李自良说："回纥精锐部队远道前来求战，难以与他们交锋，不如在他们的归途中修筑二个堡垒，用兵戍守。敌军到来，则坚守壁垒不与他们交战，他们的军队就会士气低落，自行撤退，这时便可出兵攻击。二个堡垒抵抗敌军前锋，大部队进迫他们的后部，没有不胜的。"留后鲍防不听，派遣大将焦伯瑜等人迎战。癸酉(二十六日)，在阳曲县与敌军遭遇，结果大败而归，死了一万多人。回纥放纵士兵，大肆掠夺。二月，代州都督张光晟在羊武谷击败敌军，敌军这才退去。代宗也不追究回纥入侵的缘故，仍如以前厚待他们。

3 己亥(二十二日)，吐蕃派遣将领马重英率领四万大军进犯灵州，夺取了填汉、御史和尚书三渠的出水口，以此破坏唐朝的屯田。

4 三月甲戌(二十八日)，回纥使者回国，路过河中，朔方士兵掠夺了他的辎重，于是回纥人大肆掠夺街坊市井。

5 夏季，四月甲辰(二十八日)，吐蕃进犯灵州，朔方留后常谦光将他们击败。

6 六月戊戌(二十三日)，陇右节度使朱泚向皇上进献同乳而不相伤害的猫鼠，以为这是祥瑞吉兆；常衮率领大臣们表示祝贺。唯独中书舍人崔祐甫不肯祝贺，他说："事物反常，这是怪异。猫捕捉老鼠，是猫的职责，如今同乳，则是妖怪，为什么还要祝贺呢？应当告诫那些不察奸情的执法官和不抵御敌寇的边防官，以顺应上天的意志。"代宗很赞赏他。崔祐甫是崔沔的儿子。秋季，七月，代宗让崔祐甫执掌吏部选官事宜。崔祐甫多次因为公事与常衮发生争执，因此，常衮很讨厌他。

7 戊午(十四日)，郭子仪奏称，因为回纥人仍在塞上，边地百姓十分恐惧，请求皇上派遣邠州刺史浑瑊率军镇守镇武军，代宗表示同意。回纥这才离去。

8 辛未(二十七日)，吐蕃将领马重英率二万大军进犯盐州、庆州，郭子仪派遣朔方都虞候李怀光击退了他们。

9 八月乙亥(初二)，成德节度使李宝臣请求让他恢复张姓，唐代宗表示同意。

10 吐蕃二万大军进犯银州、麟州，掠夺党项人的各种牲畜，郭子仪派遣李怀光将他们击败。

11 代宗对贞懿皇后悼念不已，将灵柩停放在内殿，多年不忍心埋葬；丁酉(二十四日)，才埋葬在庄陵。

12 九月庚午(二十七日)，吐蕃一万骑兵从青石岭下来，进逼泾州。代宗下诏命令郭子仪、朱泚和段秀实共同抵抗。

13 冬季，十二月丙戌(十四日)，代宗让吏部尚书、转运及盐铁等使刘晏担任左仆射，但掌握管铨选的三项事务和使职不变。

14 郭子仪入朝，任命判官京兆人杜黄裳主持留府事务。李怀光图谋取代郭子仪，诈称有皇上诏书，想杀掉大将温儒雅等人。杜黄裳察觉其中有诈，因此责问李怀光。李怀光惊慌得汗流浃背，表示服罪。于是杜黄裳假托郭子仪的命令，将难于控制的将领派到外地去，因此节度使幕府才得安定。

15 代宗任命给事中杜亚为江西观察使。

16 代宗召江西判官李泌入朝相见，与他谈起元载的事情，说道："与你分别八年，才能够杀掉此贼。幸亏太子发觉他的阴谋，不然的话几乎见不到你了。"李泌回答说："我过去曾经说过，陛下如果知道有居心不良的大臣，那就将他们除掉；陛下包容太过，所以到这种地步。"代宗说："考虑事情也应该周全，不可轻举妄动。"代宗就势又说："朕当面将你嘱托给路嗣恭，然而路嗣恭却顺着元载的意思，上奏让你担任虔州别驾。路嗣恭初次平定岭南，进献了一件琉璃盘，直径九寸，朕以为是最珍贵的东西。等到抄了元载的家，查获了路嗣恭送给元载的琉璃盘，直径却有一尺。等他到京后，应当跟你议一议怎么处理他这件事。"李泌回答说："路嗣恭为人小心谨慎。善

于侍奉人，害怕有权有势的人，做官精明勤恳但不知道原则。过去担任县令，有能干的名声，陛下没顾上了解他，因而被元载所重用，所以路嗣恭为他尽力。陛下如果真正了解并且重用，他也会为陛下效力的。虔州别驾是我自己想当的，不是他的罪过。况且路嗣恭新近立下大功，陛下岂能因为一件琉璃盘而向他问罪吗？”代宗心中原有的疙瘩解开了，于是任命路嗣恭为兵部尚书。

17 郭子仪因为朔方节度副使张昙性格刚强直率，曾说郭子仪身为武将轻视自己，所以心中怀恨。孔目官吴曜被郭子仪所信任，因而挑拨离间。郭子仪十分恼怒，诬告张昙煽动军队造反，将他杀掉。掌书记高郢据理力争，郭子仪不听，奏请将高郢贬为猗氏县丞。不久僚属们纷纷托病请求离职，郭子仪十分后悔，将他们全部推荐给朝廷，说道：“吴曜害了我。”于是将吴曜赶走。

18 常衮对代宗说：“陛下早就想重用李泌，过去汉宣帝想用人担任公卿大臣，必定先试试他治理百姓的才能，请陛下暂且让他担任刺史，让他广泛了解人间的利病，等到上报政绩之后再重用他。”

十四年(己未，公元779年)

1 春季，正月壬戌(二十一日)，代宗任命李泌为澧州刺史。

2 二月癸未(十二日)；魏博节度使田承嗣去世。田承嗣有十一个儿子，因为他的侄子中军兵马使田悦有才干，所以让他执掌军务，而让儿子们辅佐他。甲申(十三日)，代宗任命田悦为魏博留后。

3 淮西节度使李忠臣贪婪残暴，又好声色，将官的妻子女儿中貌美的，多遭他逼迫奸淫，他将军政事务全部委托妹夫节度使副使张惠光掌管。张惠光依仗权势，残暴专横，军州颇受其苦。李忠臣又让张惠光的儿子担任牙将，他残暴专横，胜过他父亲。左厢都虞候李希烈是李忠臣族侄，为众人所拥戴。李希烈凭借众人的怨愤心情，于三月丁未(初六)与大将丁暠等人杀掉张惠光父子，赶走了李忠臣。李忠臣只身单骑逃奔京师。代宗因为他有功劳，让他留在京师担任检校司空、同平章事，又任命李希烈为蔡州刺史、淮西留后。代宗让永平节度使李勉兼任汴州刺史，增加汴州、颍州，让他治理，并将治所移到汴州。

4 辛酉(二十日)，代宗让容管经略使王翃担任河中少尹，主持府中事务。河东副元帅留后的部将凌正残暴专横，王翃就抑制他。凌正与他的追随者想乘黑夜作乱，王翃知道后，故意缩短漏水记时器数刻钟，以此错开他们谋乱的时间，叛贼十分吃惊，纷纷溃逃，王翃抓住凌正，将他杀掉，节度使幕府才得以安定。

5 成德节度使张宝臣已经请求恢复原姓，但心里又感到不安，便再次请求皇上赐姓；夏季，四月癸未(十三日)，代宗再次赐给他李姓。

6 五月癸卯(初三)，代宗开始患病，辛酉(二十一日)，下诏让皇太子代行处理国政。当夜，代宗在紫宸殿的内殿中驾崩。遗诏让郭子仪总摄群臣，辅助朝政。癸亥(二十三日)，唐德宗即位，在居丧之所服丧，一切行动都遵照丧礼规定。德宗曾经召韩王李迥前来进餐，吃的是马齿羹，不放盐和乳酪。

7 常衮性格刚强急躁，为政苛求细枝末节，不合大家的心愿。当时大臣们早晚都在哀哭，常衮已经哭得疲惫不堪，随从官吏有人去扶他。中书舍人崔祐甫指着他们让大家看，说道：“大臣在圣上灵前痛哭，有搀扶的礼节吗？”常衮听到后更加恨他。恰巧商议大臣们服丧的事，常衮认为：“按丧礼，大臣为圣上服丧三年。汉文帝临时制定的丧制，也还有三十六天。高宗以来都遵循汉代丧制。等到玄宗、肃宗治丧时，才开始服丧二十七天。如今圣上遗诏说：‘天下官吏百姓，三日之后就可以除丧。’但古来卿大夫服丧与君王一样，既然皇上二十七天才除丧，在朝群臣也应当如此。”崔祐甫认为：“在遗诏中没有朝臣和百姓的区别。朝野内外，难道不是一个天下！凡是担任工作，从事劳役的，谁不是官吏百姓！他们都应该除丧。”他们相互力争，声色俱厉。常衮忍受不住，就上奏崔祐甫任意改变丧礼，请求德宗将他贬为潮州刺史。德宗认为处分太重，闰五月壬申(初三)，将崔祐甫贬为河南少尹。

从前肃宗时期，天下事务繁重，宰相常常有几个人，轮流处理日常事务，有时宰相休假各自回到家中，便奉诏让值班宰相代他们签署名字上奏，从此成为惯例，当时，郭子仪、朱泚虽然以军功出任宰相，但都不参预朝政，常衮独居政事堂，代他们二人签名奏告崔祐甫。崔祐甫贬官后，郭朱二人上书说他无罪，德宗问道：“你们原先说可以贬官，今天又说无罪，为什么？”二人回答说，当初不了解情况。德宗刚即位便以为常衮欺骗蒙弊他，十分震惊。甲辰(疑误)，大臣们身着丧服，排列有序站在月华门前，德宗颁发诏书，将常衮贬为潮州刺史，任命崔祐甫为门下侍郎、同平章事，听到这个消息的人都感到震惊和恐惧。崔祐甫到达昭应县后就返回京师。不久大臣们还是采纳常衮的建议服丧。

德宗经常住在服丧的地方，各种政务都委托崔祐甫处理，对他所说的事没有不同意的。当初，在至德年间以

后，天下用兵很多，诸位将领竞相论功邀赏，所以官爵的封赏不可能不滥。等到永泰年间以来，天下稍稍太平，然而元载、王缙执政，四面八方向他们行贿求官的人盈于门庭。官大的出自元载、王缙之手，官小的出自卓英倩等人之手，他们都如愿以偿地走了。等到常衮担任宰相，想革除这个弊端，杜绝人们侥幸得官的途径，对各地上奏请求，一概不予考虑，然而由于不加甄别，贤能和蠢才都被遗落。崔祐甫取代常衮出任宰相，想收罗当时有声望的人，于是引荐推举的人每天不断。担任宰相不到二百天，就任命了八百名官员。常、崔二人前后相互纠正，终究没有找到适当的尺度。德宗曾经对崔祐甫说："有人指责你，说你所任用的官员多沾亲带故，为什么？"崔祐甫回答说："我为陛下选择官员，不敢不审慎。假如平时不认识，我怎么能知道他的才干德行而任用他呢？"德宗认为这是正确的。

臣司马光曰：我听说用人者，没有亲疏、新老之别，只以贤能和不肖作为考察对象。被录用的未必都是贤人，如果他是以亲朋故友的关系而被录用，这当然是不公道的；假如是贤人，因为亲朋故友关系被舍去，这也是不公道的。天下的贤人，当然不是一个人所能收尽的，如果一定等待平素认识，熟知他的才干德行再录用，那么所遗漏的贤人也就很多了。古代担任宰相的就不是这样。他让公众来推举，以公正来录用。公众说这是贤人，自己虽然不了解详细情况，但暂时任用他，等到他没有功绩再将他辞退，有功绩就提拔。所推举的是贤人就奖赏他，不是贤人就惩罚他。晋升和辞退，奖赏和惩罚，都是大家所公认的，自己在中间没有丝毫的隐私。假如以这样的用心付诸行动，又有什么遗漏贤人和官不称职的毛病呢！

8 德宗下诏取消各地贡献不急需的物资，又取消梨园使及乐师三百多人，所留下来的乐师都归属太常管理。

9 郭子仪以司徒、中书令的身份出任河中尹、灵州大都督、单于及镇北都护、关内及河东副元帅、朔方节度、关内支度和盐池及六城水运大使、押蕃部并营田及河阳道观察等使。权力职责既重，功名也大而他生性宽宏，行政法令颇不严，代宗想分他的权力，但又感到为难，很长时间都犹豫不决。甲申（十五日），德宗下诏尊崇郭子仪为尚父，加封为太尉兼中书令，将实封食邑增加到二千户，每月供给一千五百人的粮食，二百匹马的饲料，他的子弟女婿们升官的有十多人，郭子仪担任的副元帅和各种使职全部罢免；让他的副将河东、朔方都虞候李怀光担任河中尹及邠、宁、庆、晋、绛、慈、隰节度使，朔方留后兼灵州长史常谦光担任灵州大都督及西受降城、定远、天德、盐、夏、丰等军州节度使，振武军使浑瑊担任单于大都护、东和中二受降城及振武、镇北、绥、银、麟、胜等军州节度使，分别执掌郭子仪的职务。

10 丙戌（十七日），德宗颁发诏书说："泽州刺史李鹏贡献了《庆云图》。朕认为时局和平年年丰收，大臣们推举贤能表现忠心是吉祥之兆，而如祥云、灵芝、珍禽、奇兽、怪草、异木之类东西，对人有什么好处！通告天下，从今以后有这一类东西，都不许向上贡献。"内庄宅使对德宗说各州有一万四千多斛官方的地租，德宗下令分给当地充当国粮储备。起先，各国多次进献驯象，大约有四十二头，德宗说："豢养驯象花费很大，而且违背了动物的本性，将来哪里用得上象呢！"于是下令将驯象放到荆山南麓，豹、貙、斗鸡、猎犬之类的动物也都放掉。德宗又让数百名宫女出宫。于是朝廷内外都很高兴，淄青的士兵甚至扔掉兵器，互相看着说："明君出现了，我们还造反吗！"

11 戊子（十九日），德宗任命淮西留后李希烈为节度使。

12 辛卯（二十二日），德宗任命河阳镇遏使马燧为河东节度使。河东的军队因在百井遭到惨败，骑兵势单力薄，马燧便征召牧马奴仆，共得数千人，教练数月，他们都成为精锐骑兵。所制造的铠甲都分长短三等，使他们穿上合身，以便适应快速进军的需要。马燧又制造战车，行军时就用以运载武器军备，停止时就用以布列军阵，有时又用车堵住险要道口，以遏止敌军奔突冲击。各种器械没有一件不精良锋利的。马燧在河东住了一年，选得了三万士兵。马燧又征召兖州人张建封出任判官，让李自良出任代州刺史，都委以重任。

13 兵部侍郎黎干狡猾阴险，善于花言巧语，阿谀奉承，与宦官特进刘忠翼的关系亲密。刘忠翼本名叫刘清潭，仗着皇上的宠幸，贪婪放纵。二人都为大家所厌恶。当时的人有的说黎干、刘忠翼曾经劝过代宗立独孤贵妃为皇后，贵妃的儿子韩王李迥为太子。德宗即位后，黎干乘车到刘忠翼那里密谋策划。事情败露，丙申（二十七日），德宗将黎干、刘忠翼一起削除名籍流放边地，他们到蓝田时，又将他们赐死。

14 德宗任命户部侍郎兼度支韩滉为太常卿，吏部尚书刘晏判度支。起先刘晏、韩滉分管天下财物赋税，刘晏掌管江南、山南、江淮、岭南，韩滉掌管关内、河东、剑南，到这时，才由刘晏一人兼管。德宗早就听说韩滉搜刮民财过度，所以罢免了他的财政大权，不久让他出任晋州刺史。

至德初年，第五琦开始实行食盐专卖的措施，以补充军事费用，等刘晏取代他后，食盐专卖的制度更加精密完备。开始一年收入钱财六十万缗，到末年收入超过十倍，而百姓并不厌苦。大历末年统计一年所收入的钱总数达一千二百万缗，而盐的收入就占一大半。将盐的收入用于漕运雇工，从长江、淮河以北，沿路设置巡院，挑选能力强的官吏主事，不烦劳州县就能完成漕运事务。

15 六月己亥朔(初一)，大赦天下。

16 西川节度使崔宁、永平节度使李勉一同担任同平章事。

17 德宗下诏说："天下冤案积留很多，州府不予受理，听任人们去找三司使，让御史中丞、中书舍人、给事中各一人每天在朝堂接受讼词。还不能推究决断的，听任他们敲击登闻鼓。今后不许再上奏有关设立置寺观以及请求剃度和尚、尼姑的事。"于是敲登闻鼓的人很多。右金吾将军裴谞上书认为："投诉者所争论的都是鸡毛蒜皮的事，如果天子一一亲自过问，那么哪里还用得着官吏治理呢？"于是德宗全部交给有关部门处理。

18 德宗下令："一应帝陵修造制度，务必从优从厚，应当竭尽国库来供给修陵的花费。"刑部员外郎令狐峘上书劝谏，内容大概是说："我拜读遗诏，先帝要求修陵务必检省节约，如果制度优厚，难道是先帝临终遗命的意思吗？"德宗书面答复他，大概是说："这不仅仅说中了朕的痛处，也能成朕之美，朕哪敢不听从大道理而改变先帝的遗愿！"令狐峘是令狐德棻的玄孙。

19 庚子(初二)，德宗册封皇子李诵为宣王，李谟为舒王，李谌为通王，李谅为虔王，李诜为肃王。乙巳(初七)，册封皇弟李迥为益王，李傀为蜀王。

20 丙午(初八)，德宗采用先天年间旧例，六品以上清望官，虽然不是供奉官和侍卫官，但命令每天必须有二人轮流值班等候诏令，以备皇上随时顾视问讯。

21 庚戌(十二日)，德宗任命朱泚为凤翔尹。

22 代宗特别宠幸宦官，奉命出使各地的宦官，都不禁止他们求取财物。代宗曾经派遣中使去赏赐妃子的家族，回来后一问，宦官所得的财物较少，代宗很不高兴，以为鄙视自己的命令。妃子很害怕，马上用自己的东西进行补偿。因此，宦官使者公开求取贿赂和馈赠，无所顾忌。宰相都曾经将钱存放在橱柜中，宦官每次来赏赐一件东西，宣读一次圣旨，没有空手回去的。宦官出使地方，所经州县，发放公文，收取财物，如同征收赋税一样，都满载而归。德宗平素就知道这个弊病。他派遣宦官使者邵光超赏赐给李希烈旌节，李希烈赠给邵光超奴仆、马匹以及七百匹绢，二百斤黄茗。德宗听说后，很恼火，打了邵光超六十大板，然后将他流放。于是出使未归的宦官都偷偷地把所得的东西扔在山谷中，虽然给他们东西，他们都不敢接受。

23 甲子(二十六日)，德宗任命神策都知兵马使、右领军大将军王驾鹤为东都园苑使，让司农卿白琇珪接替他的职务，白琇珪改名为白志贞。王驾鹤执掌禁军十多年，朝廷内外都害怕他的权势，德宗担心他叛变朝廷，于是崔祐甫召见王驾鹤，跟他谈话，故意拖延了很长时间，这时白琇珪已经到任了。

24 李正己畏惧皇上的声威，上表贡献三十万缗钱；德宗打算接受又害怕被欺骗，拒绝又没有理由。崔祐甫请求派遣使者慰劳淄青的将士，利用李正己贡献的钱赏赐给他们，这样使将士们人人都对皇上感恩戴德；同时，各道节度使听说后，都知道朝廷不看重财物。德宗很满意，同意了他的建议。李正己十分惭愧，也十分信服。天下百姓认为太平之治，也许可以看到了。

25 秋季，七月戊辰朔(初一)，出现日食。

26 礼仪使、吏部尚书颜真卿进言说："上元年间，武后专政，才增加祖宗谥号的字数，玄宗末期，奸臣当权，历朝皇帝的谥号有增加到十一字的。按周朝的文王和武王，称文就不称武，称武也就不称文，难道他们的大德就不崇高了吗？大概由于大臣们认为文、武是最高的称呼的缘故。所以谥号字多并不是赞扬，字少也不是贬低。如今历朝皇帝谥号太长，违背了古代的制度，请求从中宗以上各代皇帝都按最初的谥号，睿宗称圣真皇帝，玄宗称孝明皇帝，肃宗称宣皇帝，以节省文字，崇尚质朴，辨正名分，注重根本。"德宗下令百官集思广议，儒学之士都赞同颜真卿的建议。唯独兵部侍郎袁傪，因掌握军队而进官，上奏说："陵庙中的玉册、牌位都已经刊刻，不可轻易改动。"于是此事便告终止。殊不知皇陵中玉册所刻的就是最初的谥号。

27 从前在代宗时期，许多事情都被搁置起来，四夷使者以及各地奏报计划的人，有的一连几年都不遣返，就在右银台门设置客省安置他们；还有上书论事和失职未再任者也安置在那里，动辄一住十年。常常有几百人，以及数以千计的随从、牲畜，由度支供给食粮，这笔费用很大。德宗下令全面整治，放出被拘禁的人，遣返办完事的人，任命应当再任官的人，这样一年就节省粮食一万九千二百斛。

28 壬申(初五),拆毁元载、马璘、刘忠翼的宅第。从前,在天宝中期,皇亲贵戚的宅第虽然极其奢侈华丽,但房屋的高低还遵循制度,然而李靖的家庙已成为杨氏的马厩了。到安史之乱后,法令制度松弛败坏,大臣将帅竞相修造宅第,各自竭尽财力,经营不止。当时人们都称其为木妖。德宗向来痛恨这种事,所以拆毁其中违反制度最为突出的宅第,接着命令马氏献出他的园林,归属宫廷园苑部门掌管,取名为奉成园。

29 癸丑(疑误),德宗削减平常供给宫中服用的一千匹丝绸、数千件衣服和玩物。

30 庚辰(十三日),德宗下诏,命令在京师的回纥等各族胡人,各自穿本族的衣服,不许效仿汉人。起先留在京师的回纥人常常有一千人,而穿着汉服与汉人杂居的经商胡人又多一倍,县官每天供给生熟食品。他们添置资产,修建宅第,市场和获利的行业都归他们经营,日益放纵而贪婪横暴,官吏都不敢过问。有的人身着汉服,引诱汉人,娶为妻妾,所以德宗下了禁令。

31 辛卯(二十四日),德宗取消官府专利卖酒和征收酿酒的酒税。

32 德宗在东宫的时候,国子博士河中人张涉担任侍读,德宗即位的那天傍晚,将张涉召入宫中,事无大小都征询他的意见。第二天,将他安置在翰林院担任学士,对他无比亲近和器重。乙未(二十八日),德宗任命张涉为右散骑常侍,仍然担任学士。

(李裕群　北京大学)

资治通鉴第二百二十六卷

唐纪四十二　唐代宗大历十四年(己未,公元779年)

1 八月,甲辰(初七),德宗任命道州司马杨炎为门下侍郎,任命怀州刺史乔琳为御史大夫,二人都为同平章事。当时,德宗正在励精图治,用人不拘等次。德宗曾向崔祐甫征询择相的意见,崔祐甫推荐杨炎有才具,能办事。德宗平素也听说过杨炎的声名,于是便起用了贬谪中的杨炎。乔琳是太原人,生性粗疏草率,喜欢诙谐,没有别的长处。乔琳与张涉关系亲密,张涉称道乔琳的才能可以委以大任,德宗听信了张涉的话,便起用了乔琳。听到任命乔琳为相这一消息的人,没有不感到惊讶的。

2 代宗在位期间,吐蕃数次派遣使者,请求和好,但对唐朝的侵扰劫掠却并未止息。代宗拘留了吐蕃前后八次派来的全部使者,其中有些人直到老死,没能回归吐蕃。对于俘获的吐蕃人,则统统发配到长江以南和五岭以外。德宗打算以德政安抚这些吐蕃人,乙巳(初八),任命随州司马韦伦为太常少卿,出使吐蕃,全数召集俘虏来的吐蕃人,共计五百,每人赐给衣服一套,将他们遣返吐蕃。

3 协律郎沈既济奏上有关选任官员的议论,他认为:"选拔任用官员的办法,只有三个类别,这就是德行、才华、劳绩。现今,主持选官事务的选曹对此全未涉及,所实行的考查官员的办法,全都停留在书法文理、资历考课、言词和应对周旋等方面。行事安稳,讲话从容,这并不就是德行;撰写文章,清词丽句,这并不就是才华;长期积累下来的资望和考课成绩,这并不就是劳绩。以此三项为标准,来延招天下之士,当然是不能尽善尽美的了。现在居官的人并不是本地人在本地任职,所以用人不可以本地的评议为依据。由一个部门单独去审查官吏,是难以考核详明的,所以用人的权限不可专门交给吏部。我慎重详细地研究了古往今来的有关制度,认为五品以上的官员以及各部门的长官,应当让宰相提出授官与奖励的意见,而让吏部和兵部参预评论。对于六品以下的官员,或者是官佐属吏等人员,应该允许州、府自行征召任用。如有牧守、将帅选拔任用不能出于公正,吏部和兵部便可以纠察和检举他们,以便对他们的偏私假冒加以治罪。对于荐举用人有失慎重者,后果轻的,予以贬官降职,后果严重的,按刑律法典治罪。如此责成百官,授以职任,谁还敢不尽力办事呢!倘若能够做到这些,那么,对于有德有才的官员来说,虽未采用奖掖手段,而他们自然会得到晋升;对于没有贤才的官员来说,虽未施以贬抑手段,而他们自然会遭受摈斥。各方面具有才华的人都得到应有的官职,就没有治理不好的事情了。现在铨选的办法,都是由吏部选择人才,而在州郡试行职任。如果该人的才能与职任不能相称,办事紊乱不堪,以此责问刺史,刺史就会说,此人是由吏部委任为官的,我可不敢自行废黜;以此责问侍郎,侍郎就会说,这是通过估量该人的书法文章和资历考课而授官的,我可不能保证他到州郡后一定能够胜任;以此责问令史,令史就会说,按察百官,是依据资历和任官升降来实行的,至于别的事情,我就不知道了。百姓徒然以此为弊端,又由谁来承担

罪责呢！假如让牧守自行任用官佐，牧守的罪责又怎会脱逃呢！假定州郡把任官搞滥了，只要撤换刺史一人，就能使情况改变过来了。如果吏部把任官搞滥了，就是换掉主持此事的侍郎，也是无济于事的。这大约因为吏部面临应该授官的人员过于繁多，不可能一一了解清楚。这是任官的制度使事情变成这样的，并不是主管部门的过错。现在，自判官、副将以下的人员，都让各道的节度使、都团练使、观察使、租庸使等自行选任，即便其间也有徇私之事发生，但是大体说来，十成里有七成还是完备可取的。而由州郡自行征用官佐属吏的办法，已经试行至今，只是还没有在州县普及开来罢了。上述两种任官办法孰利孰弊的道理是显明可见的。倘若让诸使的官佐属吏完全听受选曹的任命，那又怎能稳定各方重地，并料理好那里繁重的财赋事务呢！"沈既济是吴地人氏。

4 当初，衡州刺史曹王李皋治理政务，很有成绩，湖南观察使辛京杲妒忌他，便以刑律陷害，使他被贬为潮州刺史。当时，杨炎正在道州，知道李皋是无辜的。及至杨炎入朝出任宰相的时候，便再次提升李皋为衡州刺史。当初，李皋遭到诬陷，正在经受审讯，他考虑到太妃年事已高，将会受惊而悲伤，所以，他出门时穿上囚服去与狱吏辩白，回家后便穿上朝服，手执朝笏，衣垂鱼袋。李皋即将被贬到潮州，他却将此事说成升迁，向太妃报喜。至此，李皋才跪在太妃面前认错，并以实情相告。李皋是李明的玄孙。

5 朔方、邠宁节度使李怀光替代了郭子仪的职务以后，邠府的宿将史抗、温儒雅、庞仙鹤、张献明、李光逸因功劳声名素来在李怀光之上，所以都郁郁不乐，心中不服。李怀光派兵保护秋收，在长武城屯驻，诸将对李怀光规定的军队进驻与退防的时间，都不按时应命。监军翟文秀劝说李怀光上奏朝廷，让诸将回朝执行宿卫任务。诸将离开军营后，李怀光派人追捕诸将，诬蔑诸将犯了别的罪过，而且说："浑瑊在韧原败在吐蕃人的手中，都是因为你们的原故！"于是将诸将全部杀掉了。

6 九月，甲戌(七月)，朝廷将淮西改称为淮宁。

7 西川节度使、同平章事崔宁，来到蜀地十余年，仗着地势险要，兵力强盛，肆意骄奢淫逸，朝廷为此感到忧虑，但又无法换掉他。至此，崔宁入朝，德宗加封他为司空，兼任山陵使。

南诏王阁罗凤故去，他的儿子凤迦异又死在他的前头，于是他的孙子异牟寻即位为王。冬季，十月，丁酉朔(初一)，吐蕃与南诏合兵共十万人，分三道入侵，一支军队从茂州出发，一支军队从扶州和文州出发，一支军队从黎州和雅州出发。他们声称："我们打算拿下蜀地，作为我们东部的府库。"当时，崔宁正在京城，他所留下的各个将领不能抵御敌军的进攻。敌军接连攻陷了一些州县，刺史丢下守城逃跑，百姓逃避到山谷之中。德宗对此忧心忡忡，催促崔宁及早回西川去。崔宁向德宗辞行以后，杨炎对德宗说："蜀地物产富饶，崔宁占据此地，朝廷等于失掉了自己的外府，至今已有十四个年头了。崔宁虽然入朝了，但西川的整个军队还在他背后支撑着，他们不向朝廷交纳贡赋，这与朝廷失去蜀地是一样的。况且，崔宁本来与西川诸将是同一等辈，乘着变乱而得到节度使的地位，他的威望不高，命令难行。现在，即使派他回去，恐怕也是无所建树的。倘若他取得成功，从道义上说，蜀地便是不可强夺的了。这就是说，蜀地战败，朝廷固然是失去了它，蜀地取胜，朝廷还是不能得到它。希望陛下仔细考察。"德宗说："既然如此，那怎么办才好呢？"杨炎回答："请陛下将崔宁留在京城，另派朱泚所统领的范阳兵数千人，其间掺入禁卫亲兵，前去进击敌军，难道还担心不能取胜吗！借此而得以将禁卫亲兵置于西川军的心腹之中，蜀将必定不敢妄动。做到这些以后，再任命别人为西川的统帅，使蜀地的千里沃野重新为朝廷所有，这是使国家因蒙受一些较小的损害，而收取了较大的好处啊。"德宗说："好吧。"于是便将崔宁留在京城。

当初，马璘炉忌泾原都知兵马使李晟的功绩与声名，派遣李晟入朝宿卫，李晟担任了右神策军都将的职务。德宗派出禁卫亲兵四千人，让李晟率领；又派出邠州、陇州、范阳兵五千人，让金吾大将军安邑人曲环率领，以此二军前去救蜀。这时，东川也派出军队，从江油挺进白坝，与山南节度使的军队合击吐蕃和南诏，并且打败了他们。范阳兵在七盘县追上了吐蕃和南诏的军队，再次打败了他们，并攻克了维州和茂州。李晟军在大渡河外追击敌军，又一次打败了他们。吐蕃和南诏的士兵因饥饿寒冷和坠落荒崖野谷死去的有八九万人。吐蕃人既后悔，又恼怒，便杀掉了诱导他们前来入侵的人。异牟寻也恐惧了，便修筑了苴咩城连绵达十五里，徙居到那里。吐蕃便封异牟寻为日东王。

8 德宗执法严厉，百官无不震惊恐惧。由于代宗入葬的日期已经临近，禁止人们屠牲宰畜。郭子仪的仆从暗中杀了一只羊，装在车上，运到城中，右金吾将军裴谞将此事上奏。有人对裴谞说："郭公有对国家有再造之功，你偏偏不肯为他留些余地吗？"裴谞回答："我这样做，正是要为郭公留出余地来啊。郭公勋业高，声望重，皇上刚刚即位，认为群臣中依附郭公的人很多，我故意揭发郭公的一个小小的过失，以此表明郭公的威望和权力都是不足畏惧的。这样做，对上可以尊崇皇上，对下可以安定大臣，不也是可以的吗！"

9 乙酉(十三日),将睿文孝武皇帝葬于元陵,庙号代宗。在将要出殡的时候,德宗亲自把灵车送了出来,看到灵车不是在道路中间行走,而是稍微偏向丁未之间,便询问此中的原故。主管部门答说:"陛下本命在午,指向正中,所以不敢冲犯。"德宗哭着说:"哪有委曲灵车来谋求自身好处的呢!"于是命令灵车改向,对着午方行进。肃宗和代宗都喜好阴阳鬼神,无论事情大小,必定要求占问卜,所以王屿和黎干都是靠着左道得以升官的。德宗素来不相信这一套,代宗入葬山陵的日期只依礼法定在七月期满之时,诸事准备停当便发葬,不再选择日期。

10 十一月,丁丑(十一日),德宗任命晋州刺史韩滉为苏州刺史、浙江东西观察使。

11 乔琳年老体衰,耳朵重听,德宗有时候征询他的意见,他的回答有失条理,所谋划计议的内容又很疏陋迂阔。壬午(十六日),德宗任命乔琳为工部尚书,免去同平章事。德宗自此和张涉也疏远了。

12 杨炎把崔宁留在京城以后,两人的关系自此便恶化起来。杨炎托称北部边防需要大臣镇守抚慰,癸巳(二十七日),德宗任命京畿观察使崔宁为单于镇北大都护、朔方节度使,镇守坊州。同时任命荆南节度使张延赏为西川节度使。又任命灵盐节度都虞侯醴泉人氏杜希全知灵、盐二州留后,任命代州刺史张光晟知单于、振武等城及绥、银、麟、胜各州留后,任命延州刺史李建徽知鄜、坊、丹三州留后。当时,崔宁已经出镇朔方,不应当再设置留后,杨炎打算削夺崔宁的权力,并且暗中察看他的活动,便让杜希全等三人都有特别奏事的权力,同时暗示他们伺察崔宁的过失。

13 十二月,乙卯(十九日),德宗册立宣王李诵为皇太子。

14 根据原有的制度,全国的钱帛都收归左藏贮存,由太府按季节上报钱帛数额,由比部复核钱帛的收支情况。及至第五琦担任度支、盐铁使,因当时京城中的豪帅很多,他们索取赏赐毫无节制,第五琦不能制止,便上奏将左藏钱帛悉数贮存于大盈内库,并让宦官管理此库,皇上也认为如此取用方便,所以贮存的钱帛长期不能再由内库搬出。从此,国家的财赋收入成了皇上的私人储藏,主管部门不能得知数量多少,无法核查盈亏情况,大概有二十年之久。宦官中掌管内库的有三百余人,都在蚕食内库的财富,其势力盘根错节,十分牢固,不可动摇。杨炎在德宗面前叩头说:"财赋是国家的根本,百姓的命脉,国家的盛衰安危,无不与财赋相关。所以,以前各朝都以重臣掌管财赋,即便如此,有时还会有财赋损耗,管理混乱的情况发生。现在,专门让宦官掌握财赋的收支盈亏,大臣都无法知道财赋的使用情况,朝政的蛀蚀败坏,没有比这更为严重的了。请将全国的财赋搬出内库,以便交还给主管部门管理。主管部门推算好宫中每年需用多少,估量好应用的数额,悉数进上,决不敢有所缺少。能够做到这一点,此后才能办好朝政。"德宗当日颁下诏书:"一切财赋都交还左藏;完全采用原有的法式,每年在财赋数额内挑选出精良的布帛三五千匹,进献到大盈内库中来。"杨炎只用一席话便改变了皇上的主意,议事的人们都称许他。

15 丙寅晦(三十日),出现日食。

16 湖南贼寇首领王国良依山为盗,德宗派遣都官员外郎关播前去招抚。辞行之际,德宗向关播询问办好政事的关键,关播回答道:"办好政事的根本,在于陛下必须寻找有道贤人,并与他们一齐治理国家。"德宗说:"我近来已经颁下诏书,寻求贤才,还派出使者,多方面地搜罗寻访,这大概可以使国家政治修明了吧!"关播回答说:"下诏寻求和使者荐举,只能得到一些凭着文词追求仕禄的人物罢了,有道贤人哪里会随着一纸公文而被推举、选拔出来呢!"德宗闻此大悦。

17 崔祐甫身患疾病,德宗让他坐着轿子到中书省议事。有时,崔祐甫正在家中休假,发生了重大的事情,德宗便命中使到崔祐甫家中咨询,然后做出决定。

唐德宗建中元年(庚申,公元780年)

春季,正月,丁卯朔(初一),更改年号。群臣为德宗进献尊号,称作圣神文武皇帝。大赦天下。德宗开始采用杨炎的建议,命令黜陟使和观察使、刺史估量百姓的人丁财产,定出等级,改变旧税法,实行两税法。将近年来原有和新增的各项征收名目一律取消。在两税以外,就是向百姓再收敛一个铜钱,便以违法论处。

在唐朝的初期,征收赋税的办法称作租、庸、调,有田土便要交租,有人丁便要服庸,有户口便要纳调。在玄宗当政末期,户籍逐渐遭到破坏,大多已经与实际不符。到了至德年间,战事四起,到处征收,逼迫催促,百般索求,再也没有一定的标准。征收部门增加了征收数额,但又不能统一管理,而是各自随意增加课税,巧立名目,新老目相互重复,毫无限度。富足人家人丁多,但通常因作官当僧人免除赋役;而贫困人家人丁多,全无隐瞒逃避的去处,所以上等户优游而下等户劳瘁。征税的吏员又乘机侵吞,百姓无旬无月不在纳税。他们经受不了如此困窘,通常逃亡流徙成为浮户,那些留下来的本地百姓,不足百分之四五。至此,杨炎建议实行两税法,首先计算

州县每年所需费用和上交朝廷的数额，并以此数额向百姓征税，通过对支出的估量来制定收入的数额。无论主户、客户，都按现在的居地制订簿册；无论成丁、中男等项，都按贫富状况划为等级；流动经商的人，在所居州县纳税三十分之一，使他们与定居民户一同纳税，不能侥幸获利。定居百姓的赋税，在秋天和夏天两次征收。那些租、庸、调以及杂徭役等全部省去，整个征税事务由度支统一掌管。德宗采纳了杨炎的建议，于是颁布赦令，命令实施。

2 当初，左仆射刘晏担任吏部尚书，杨炎担任侍郎，相互之间，两不悦服。前朝宰相元载获罪被杀，刘晏起了很大的作用。及至德宗即位以后，刘晏长期执掌财利的权柄，众人颇为妒忌他，多上言称转运使一职应当罢去，又有流言说刘晏曾经秘密上表劝说代宗册立独孤妃为皇后。杨炎出任宰相以后，打算为元载报仇，因而在德宗面前流着眼泪说："刘晏与黎干和刘忠翼同谋，我作为宰相，不能声讨他，真是罪该万死。"崔祐甫说："这件事并未搞清楚，既然陛下已经以广阔的襟怀实行了大赦，就不应该再来追究这些不实之辞。"于是杨炎又提出建议："尚书省是国家大政的根本，近来设置诸使职，分掉和侵夺了尚书省的权力，现在应当恢复原有的制度。"德宗听从了杨炎的建议。甲子(疑误)，诏令全国钱谷都要交给金部、仓部管理，免除了刘晏转运、租庸、青苗、盐铁等使职。

3 二月，丙申朔(初一)，德宗命令黜陟使十一人分道巡查全国。在此之前，魏博节度使田悦事奉朝廷还算恭顺，河北黜陟使洪经纶全不通晓时务，听说田悦军有七万人，便发下军符，要求裁减四万人，让这些人解甲归农。田悦佯装从命，按军符减员。不久，田悦召集应当裁减的士兵，激怒他们说："你们长期生活在军队之中，都有父母、妻子、儿女，现在一下子被黜陟使裁减了，你们拿什么来养活自己呢！"大家放声大哭起来。田悦于是拿出家财，分给士兵，让他们都回到军队中去。由此，士兵都感谢田悦的恩德而怨恨朝廷。

4 崔祐甫因为身染疾病，多不管事，杨炎独揽朝廷大权，专门去做报恩复仇的事情。他上奏采用元载生前留下的计划筑原州城，又打算征发长安、洛阳和关内的丁夫疏浚丰州陵阳渠，以便兴办屯田。德宗派遣中使来到泾原节度使段秀实处，询问此举利弊如何，段秀实认为："现在边疆防御还很空虚，不适宜兴办事功，召引侵扰。"杨炎大怒，认为这是有意阻止自己，便征召段秀实担任司农卿。丁未(十二日)，德宗让邠宁节度使李怀光兼任四镇、北庭行营、泾原节度使，并让他迁移到原州驻扎，又任命四镇、北庭留后刘文喜为别驾。京兆尹严郢奏称："据悉，朔方五城过去本是肥沃丰饶的土地，自从国家遭受变乱以来，由于无暇投入人力，兴办事功，因而导致土地荒废，可以耕种的不足十分之一。如果有人力再将这里开垦出来，则不必等待疏通陵阳渠。现在征发长安、洛阳、关辅百姓到丰州疏浚渠道，经营屯田，算起来，所能够得到的不足以补偿所耗费的，而且关辅百姓不免流亡离散。这样做，是使京城辖区为之空虚，而对军事储备却毫无补益。"此疏奏上，德宗置不答复。后来，由于陵阳渠到底没能修成，便又将它废弃了。

5 德宗采纳杨炎的主意，借口上奏的事情与实际不相符合，己酉(十四日)，将刘晏贬为忠州刺史。

6 癸丑(十八日)，德宗任命泽潞留后李抱真为该镇节度使。

7 杨炎打算修筑原州城，以便恢复秦州和原州，命令李怀光在前面监督施工，朱泚和崔宁各带领一万人分布两侧，在后护卫。有诏书命令泾州将士准备筑城的工具，泾州将士愤怒地说："我辈充当国家西大门的屏障，已经有十多年了。一开始，我辈屯驻邠州，才将农桑各业经营起来，可以定居下来了，便又移军屯驻泾州，披荆斩棘，建立军府。在泾州还没有把座位坐得暖和过来，便又被丢到塞外来了。我辈到底犯了什么罪，以至非要遭受如此对待呢！"李怀光刚刚当上邠宁节帅，便杀掉了温儒雅等人，军令实行得很严厉。及至李怀光兼任泾原节帅时，手下的各个将领都很恐惧，他们说："那五位将领到底犯了什么罪，而要遭受杀戮？现在，李怀光又来到泾州，我辈怎能不为此忧虑呢！"刘文喜乘着大家心中不安的机会，便占据了泾州，不服从诏命，还上疏要求再派段秀实来当泾州节帅，如果不能派段秀实来，便派朱泚来。癸亥(二十八日)，德宗任命朱泚兼任四镇、北庭行营、泾原节度使，替代李怀光。

8 三月，翰林学士、左散骑常侍张涉收受前湖南观察使辛京杲钱财的事情被发觉，德宗很生气，准备依法惩办。当时，李忠臣身为检校司空、同平章事、奉朝请，他向德宗进言说："陛下贵为天子，然而，天子的老师却因为缺少钱财而犯法，依我愚见来评论此事，这可并不是当老师的过错啊。"德宗的态度缓和下来。辛未(初六)，将张涉释放，罢免还乡。由于辛京杲因私怨用木杖打死了邹曲，有关部门奏称辛京杲犯了死罪，德宗打算按有关部门的意见办。李忠臣说："辛京杲早就该死了。"德宗问他此话怎讲，李忠臣说："辛京杲的父亲和兄弟都战死了，只有辛京杲至今还活着，所以我认为辛京杲早就该死了。"德宗心怀怜恤之情，便降职任用辛京杲为诸王的师

傅。李忠臣利用时机，挽救人命，大多如此。

9 杨炎罢除了度支、转运使，命金部、仓部来代替。不久，由于尚书省各部门的职任久已荒废，部门之间不通声气，未能把事办好，无法将全国的钱粮统一掌管起来，癸己（二十八日），德宗再次任命谏议大夫韩洄为户部侍郎、判度支，任命金部郎中万年人杜佑暂时代理江淮水陆转运使，都和原来的制度一样。

10 刘文喜又一次不服从诏命，准备自求节度使的旌节。夏季，四月，乙未朔（初一），他以泾州为据点，发起了叛乱，打发他的儿子到吐蕃为人质，以图求得援助。德宗命令朱泚、李怀光前去讨伐他，还命令神策军使张巨济带领禁卫亲军二千人前往协助。

11 吐蕃人最初听说韦伦将俘虏送回来时，并不相信此事。及至被俘者回到吐蕃，各自返还部落，声称“新皇上将宫女释放出宫，将禽兽放生，他的英风威声和圣明仁德，真是遍及中国啊。”吐蕃人听了很高兴，便打扫道路，迎接韦伦。吐蕃的赞普立即派出使者，跟随韦伦入朝进贡，并且赠送助办丧事的物品。癸卯（九月），吐蕃使者来到京城，德宗按照礼节接待了他。不久，蜀地的将领向上建言：“吐蕃人豺狼成性，我方捉获的俘虏不应放还。”德宗说：“戎狄侵犯边疆，我们便打击他们；他们服从朝廷，我们便归还俘虏。打击他们，是为了显示朝廷的威严；归还俘虏，是显示朝廷的信义。假如不能将威严和信义树立起来，又怎么能安抚边远各族呢！”于是德宗命令将吐蕃俘虏悉数放还。

12 代宗在位时期，每当大年初一、冬至、端午、皇上的生日，州府长官争着在定额赋税之外另向朝廷进贡，进贡多的，便能得到皇上的欢心，武将和奸滑的官吏便借此侵吞百姓的财物。癸丑（十九日），是德宗的生日，德宗对各地进贡概不接受。李正己、田悦各自进献了细绢三万匹，德宗悉数拨归度支，以此代替两处应纳的租税。

13 五月，戊辰（初五），德宗任命韦伦为太常卿。乙酉（二十二日），再次派遣韦伦出使吐蕃。韦伦请求德宗亲自撰写盟书，与吐蕃结盟。杨炎认为德宗与吐蕃赞普地位不对等，请求同郭子仪等人撰写盟书上报德宗，让德宗批示，德宗听从了他的建议。

14 朱泚等将刘文喜包围在泾州，堵塞了泾州出入的通道，但又关闭营垒，不与刘文喜交战，所以长时间不能攻克泾州。当时正值天旱，征发粮草，输送给养，使得朝野内外骚动不安，朝中诸臣上书请求赦免刘文喜，以便使疲乏困顿的百姓得到休息的，多得难以记载。德宗对此全然不肯听从，他说：“连个小小的忤逆之臣都不能铲除，还拿什么来号令全国呢！”刘文喜让部将刘海宾入朝上奏。刘海宾对德宗说：“我是陛下在藩邸时的部曲，怎肯依附叛逆之臣，我一定要为陛下将刘文喜斩首示众，并献给朝廷。但是，刘文喜现在所希求的，不过是当节度使而已，希望陛下暂时满足他，刘文喜必然会因此而懈怠，这样，我的计谋便能够实施了。”德宗说：“爵号与车服不能随便借给人，你能立刻效命固然很好，节度使一职，他还是不能从我这里得到。”德宗让刘海宾回去将此意告诉刘文喜，而对刘文喜的进攻也仍在继续。德宗自减进食，送给士兵去吃，对城中应当得到春天服装的将士，也都象过去一样赐给。由此，大家才知道皇帝对刘文喜的态度是不可动摇的。当时，吐蕃才与唐朝交好，不肯为刘文喜派兵，泾州城中的形势变得窘困起来了。庚寅（二十七日），刘海宾与泾州诸将一起杀死了刘文喜，并将刘文喜的头颅传送到京城，而原州城终究没能修成。

自从德宗即位以来，李正己便感到不安。他派遣参佐入朝奏事，适值泾州捷报奏到朝廷，德宗便让李正己的参佐观看了刘文喜的人头，然后让他回去。李正己越发恐惧起来。

15 六月，甲午朔（初一），门下侍郎、同平章事崔祐甫故去。

16 道术之士桑道茂向德宗进言：“不出几年，陛下会有暂离宫廷的危难。我望见奉天城有天子之气，应当将此城建得高大些，以备非常事件发生。”辛丑（初八），德宗命令征发京兆民伕数千人，夹杂着六军的士兵，前去修筑奉天城。

17 当初，回纥的风俗质朴敦厚，君臣间的等级差异不甚显著，所以能够大家一条心，强劲雄健，无所匹敌。及至回纥为唐朝立了功劳，唐朝赐赠给回纥的物品甚为丰厚，登里可汗开始妄自尊大起来。他建筑了宫殿，搬进去居住，身边的妇女也有了搽粉画眉，身著绣衣的装饰，大唐因此财力空虚，而回纥的风俗也败坏了。及至代宗故去，德宗派遣中使梁文秀前往回纥去通报恶耗时，登里态度骄傲，不按礼节接待来使。依附回纥的九姓胡人劝说登里，认为大唐富饶，现在乘大唐忙于丧事之机发起进攻，可以获得莫大的好处。登里听从了九姓胡人的劝说，打算举国入侵大唐。回纥宰相顿莫贺达干是登里的伯父，他规劝登里说：“唐朝是个大国，没有对不起我们的地方。前年我们入侵太原，获得羊马数万，可以称得上大捷了。但是，路途太远，粮食缺乏，及至归国的时候，士兵中已经有许多徒步行走的人了。现在又要举国远征，万一不能取得胜利，那将如何撤军回国呢！”登里不肯听

从。顿莫贺乘回纥民心不愿意南下侵犯之机，发兵击杀登里以及九姓胡人二千人，自立为合骨咄禄毗伽可汗。他派遣臣属聿达干与梁文秀一齐入朝觐见，表示愿意作朝廷的藩臣，不剪垂发，等待朝廷的诏命。乙卯(二十二日)，德宗命令京兆少尹临漳人源休册命顿莫贺为武义成功可汗。

18 秋季，七月，丙寅(初四)邵州贼寇头领王国良归降。王国良原来本是湖南的牙将，湖南观察使辛京杲让他驻守武冈，以便抗御西原蛮。辛京杲贪婪残暴，知道王国良家殷富，便将死罪加到王国良身上。王国良害怕了，便占据武冈县城，发起叛乱。他与西原蛮汇合，聚集了一千人，侵犯劫掠州县，沿洞庭湖千里之内，都受到他的侵害。德宗颁诏命令荆、黔、洪、桂诸道合兵讨伐王国良，但是连年不能取胜。及至曹王李皋出任湖南观察使，他说："逼迫疲困的百姓，诛杀反侧不安的人们，这种对策是不得计的。"于是，他写了一封书信给王国良，书信中说："将军并不敢背叛朝廷，只想自救一死罢了。我和将军都遭受辛京杲的罗织陷害，我已蒙圣明的朝廷为我洗刷冤屈，怎么会忍心对将军以兵刃相加呢！现在将军遇上了我，如果不肯快快归降，后悔就来不及了。"王国良又喜欢，又害怕，对于派遣使者请降与否，还在迟疑不决。于是，李皋扮作使者，只让一人骑马跟随，奔走五百里，抵达王国良的营垒，鞭打营门，大声喊道："我是曹王，快来受降吧！"全军闻此大惊。王国良恭敬地走出来，迎上去，行礼请罪。李皋拉着王国良的手，与他结为兄弟，烧掉了所有的进攻与防守的器具，遣散了他的部下，让他们回家务农。德宗也下了诏赦免了王国良的罪过，赐给他名字叫做惟新。

19 辛巳(十九日)，遥尊德宗生母沈氏为皇太后。

20 荆南节度使庾准遣迎杨炎的意思，奏称忠州刺史刘晏给朱泚写信请求营救，讲了许多怨恨的话，又奏称刘晏征召补充忠州的士兵，打算抗拒朝廷的命令。杨炎又证明此说不虚。德宗便秘密派遣中使到忠州将刘晏缢杀，到己丑(二十七日)，才下诏赐刘晏自裁，全国人都认为刘晏冤枉。

当初，安禄山、史思明发动叛乱，数年之间，全国户口散失了十之八九，州县多被藩镇占据，赋税不再上缴朝廷，朝廷的库存消耗殆尽。唐朝变故频仍，戎狄每年侵犯边境，在战事所到之处，驻扎重兵，依靠县官供给给养，所消耗的费用多得不可估量，而这一切，全靠刘晏办理。刘晏最初担任转运使时，只主管陕东各道，陕西各道全由度支主管。到了后期，刘晏兼管度支，但没过多久，便被罢官了。

刘晏精力充沛，机智过人，善于灵活地处理多变的事情，无论多么曲折，都能办理得恰到好处。他曾以优厚的待遇招募善于奔走的人，并设置了前后相望的驿站，以探测和上报各地物价。虽偏远之地，不出几天，也都能报到转运使司来。他把钱粮方面孰轻孰重的权变，全部控制在手中，朝廷因此获利，而民间也没有物价暴涨暴跌的忧虑。他曾主张："要想办理好各项事务，关键在于用人得当。所以，必须选择通达敏捷、精明强干、廉洁勤勉的人，对他们加以任用。至于考核簿籍文书，支付钱粮等项工作，是一定要委派读书人去做的；而吏人只能书写公文，不应随便讲话。"他又曾说："读书人一旦走上贪赃受贿之途，就会被时世所抛弃，正是由于名声重于财利，所以读书人大多注重清廉自修；吏人即使廉洁自守，最终还是不能获得显贵荣华，正是由于财利重于名声，所以吏人大多贪污受贿，攫取财利。"然而，只有刘晏才能实行这些主张，别人效法刘晏，到头来还是赶不上刘晏。刘晏的属官即使身在数千里以外，奉行刘晏的教令还是和在刘晏面前一样，讲话办事，都不敢欺骗说谎。当时，有些权贵人物将亲朋故旧嘱托给刘晏，刘晏也应承他们，领取薪俸的多少，升迁官阶的快慢，都符合他们的意愿，但是刘晏从不让他们亲理职事。他所管辖的交场、船场、巡院等处，凡是担任要职、处理繁难事务的官员，必定是当时选拔出来的得力人员。所以，在刘晏谢世之后，掌管财赋的有名人物，多数是刘晏旧日的属下。

刘晏还认为：户口增加，赋税征收的范围就会自然拓宽。所以刘晏掌理财务，以关心民间疾苦为先务。各道分别设置了巡院的知院官，每过一月，必须陈述所在州县的雨雪丰歉状况，上报转运使司。如果丰收，就以高价买入；如果歉收，就以低价卖出。有时还将谷物换成杂货，供给官用，或者在丰收之地出卖。知院官开始见到年景不丰的苗头，就要先行申明到某月需要蠲免若干赋税，到某月需要救济资助若干物资，到了预定之期，刘晏不待州县申请，便上奏实施，解决百姓的急难，从来不曾错过农时。他并不等到百姓疲困流亡，饥饿而死以后，才去赈济百姓。由此，百姓得以安居乐业，户口繁衍起来。刘晏开始担任转运使时，全国的户口不过只有二百万，到他任职的后期，全国户口发展到了三百余万。可见，由刘晏统理，户口便增加；不是刘晏统理，户口就不增加。在刘晏任职的初期，财赋每年收入不过四百万缗，到他任职的后期，每年收入达到一千余万缗。

刘晏专门采用盐产专营法来充实军需国用。当时，自许、汝、郑、邓一带的西面，都食用河东的池盐，由度支主管其事；自汴、滑、唐、蔡一带的东面，都是食用海盐，由刘晏主管其事。刘晏认为，官吏多了，百姓就会受到骚扰，所以他只在产盐地设置盐官，收购盐户所煮成的食盐，转卖给商人，听凭商人自行买卖，在产盐地以外的州

县不再设置盐官。对于长江五岭间距离产盐地遥远的地方，便将官盐转运到那里贮存。有时盐商断绝，盐价上涨，便降低盐价出卖，号称常平盐，官方得到了盐产专营的利益，而百姓也不缺少食盐。在刘晏任职的初期，长江、淮河地区的盐利不过四十万缗，到他任职的后期，却达到了六百余万缗，由此，国家的经费充足起来，而百姓也不再为此搞得疲困不堪。至于河东的盐利，不过只有八十万缗，而价格也比海盐更高。

在刘晏任职之前，将关东的谷物运送到长安，因为黄河水流湍急凶险，多数情况是一斛谷物能运到八斗，便算成功，会受到优厚的奖赏。刘晏认为长江、汴水、黄河、渭水的水流缓急各不相同，于是依据各处的不同特点，因利乘便，分别制造运送谷物的船只，训练漕运的士卒，长江的船只运抵扬州，汴水的船只运抵河阴，黄河的船人运抵渭水流入黄河的河口，渭水的船只运抵太仓，各地段之间都在水边设置粮仓，由上一段转送给下一段。自此，每年运送谷物有时能够达到一百多万斛，没有一斗一升在水中沉没。刘晏将十艘船编为一组，叫一纲，让军将带领，运送十次未发生闪失，便给予优厚的慰劳，让该人作官。屡次运送以后，运送者便没有不是头发花白的了。刘晏在扬子江设置十处船场造船，每制船一艘，给钱一千缗。有人说，造一艘船的费用实际还用不了一半，白白浪费的钱财太多了。刘晏说："不是这样。主张施行一项大谋略，当然不可吝惜这么微少的一点费用，办一切事情都一定要有一个长远的考虑。现在，船场才开始设置，办事的人很多，应该首先让这些人的私人用度不受困窘，他们为官家制造的物件就会坚固牢靠了。如果急于同这些人不厌烦细地计较分文，怎么能够长久地实行下去呢！他日一定会有嫌我所付给的工钱多便减少工钱的人，减少费用在半数以内还是可以的，超过半数，漕运就不能维持了。"此后五十年，有关部门果然将工钱减去一半。及至咸通年间，有关部门计算费用支给工钱，造船者不再有余利可图，造出的船只愈发单薄脆弱，容易毁坏，漕运于是废止了。

刘晏是个勤勉力行的人，无论事务清闲抑或繁剧，都一定要在当天决断完毕，不让事情过夜，后来讲论财利的官员没有能够赶得上他的。

21 八月，甲午（初三），振武留后张光晟杀死了回纥使者董突等九百余人。董突是武义可汗的叔父。代宗在位期间，九姓胡曾经假冒回纥的名义，杂居在京城之中，经商时恣意暴虐，与回纥一起，一个成为公家祸害，一个成为私人的祸害。德宗即位后，命令董突带领同来的人悉数回国，他们带走的包裹箱笼很多。董突一行来到振武，逗留了好几个月，索求丰厚的供给，每天吃肉一千斤，用去其他物品与此相当，还听任砍柴放牧的回纥人糟踏瓜果和庄稼，振武的百姓都苦于回纥人的骚扰。张光晟打算杀死这些回纥人，以便取得他们的包裹箱笼，但又忌惮回纥人人多势强，未敢发起行动。九姓胡人听说他们的部族被回纥新即位的可汗所杀戮，便有很多人半道逃走。董突对九姓胡人的防范很是严密，九姓胡人既不能逃走，又不敢回来，于是向张光晟秘密献策，请求杀掉回纥人。张光晟因九姓胡人与回纥人自相背离而感到高兴，便应许九姓胡的请求。德宗因陕州之辱，心中痛恨回纥人。张光晟知道了德宗的心思，便奏称："回纥本族人数并不很多，能够辅助回纥强盛起来的，是那群胡人而已。现在听说他们之间自相残害，顿莫贺新近即位，登里可汗移地健有个庶生的儿子，还有国相、梅录，都各自拥兵数千人，相互攻杀，国内尚未安定。他们没有资财便不能指使他们的部众，陛下不乘这一时机铲除他们，却要放他们的人回国，还给他们财物，这正是人们所说的借给寇匪兵马，送给强盗粮秣的做法啊。请将他们杀掉吧。"三次上奏，德宗都没有许可。于是，张光晟便让副将在回纥人居住的房舍门前往来，故意做出不礼貌的行为，董突大怒，捉住副将，将他抽打了数十鞭。张光晟统率士兵袭击回纥，连同九姓胡人一齐杀掉，尸首堆积起来，有如高丘。张光晟只留下一个胡人，让他回国去做见证，以说明："回纥人用鞭子抽打、羞辱大将，而且图谋偷袭和占领振武城，所以才先行诛杀了这一班人。"德宗征召张光晟为右金吾将军，派遣中使王嘉祥前去去致送书信和礼物。回纥请求得到擅自杀之人，好为族人报仇，德宗因此贬张光晟为睦王傅，以图慰解回纥人。

22 德宗加封卢龙、陇右、泾原节度使朱泚兼任中书令，仍然担任卢龙、陇右节度使。任命舒王李谟为四镇、北庭行营、泾原节度大使，任命泾州牙前兵马使河中人姚令言为留后。李谟是李邈的儿子，早年丧父，德宗收他为儿子。

23 癸丑（二十二日），德宗颁诏赠给太后的父、祖、兄、弟官位，并为其余的太后族人男女颁发拜官位、封食邑的告策告身，共计一百二十七通。中使用马驼着它们，去颁赐给每个人。

24 九月，壬午（二十二日），将作奏称宣政殿的廊庑毁坏了，而十月在十二星次中属戌宫，为北斗魁星之气，不能进行修葺。德宗说："只要不妨害公家和百姓，那便是吉祥了，何必卜问时日凶吉呢！"随即命令修葺廊庑。

25 在大历以前，征税、收支、薪俸都没有法度，高级官员得以专擅其事，加上元载、王缙执掌朝政，贿赂公

行,全国各地不再按察贪赃官吏的时间几达二十年。只有江西观察使路嗣恭按察虔州刺史源敷翰,判他受了流刑。德宗因宣歙观察使薛邕是位温文尔雅的老臣,便征召他担任左丞。薛邕离开宣州时,盗窃隐瞒官家财物数以万万计,殿中侍御史员寓揭发了他。冬季,十月,己亥(初九),德宗将薛邕贬为连山县尉。自此,州县开始敬服朝廷法典,不敢任意妄为。

德宗即位之初,疏远摈斥宦官,亲近任用朝官。但是,张涉因长于儒学而入侍禁中,薛邕因温文尔雅而登上朝堂,却相继由于贪赃而垮台。宦官武将得到借口,他们说:"南衙文臣贪赃动不动就达到万万,反而说我辈把国家搞混乱了,这难道不是欺人之谈吗!"由此,德宗开始心怀疑虑,不知道依靠谁人为好。

26 中书舍人高参请求分别派遣沈氏诸人去寻访太后。庚寅(疑误),德宗任命睦王李述为奉迎使,使工部尚书乔琳做他的副职,又让沈氏四人任判官,与中使分别巡行各道,寻找皇太后。

27 十一月,首次命令在待制官以外,再推荐出朝集使二人,向他们询问当时采取的朝政措施的得失,以及边远各地人民的疾苦。

28 先前,公主下嫁,公婆要对她行拜礼,而媳妇不必答礼。德宗命令礼官制定公主拜见公婆以及夫婿的叔伯、兄姊的礼仪,规定公婆坐在中堂接受公主拜见,夫婿的兄姊站在东厢房中接受公主拜见,就和凡人家庭的礼节一样。有位亲王的女儿县主将要出嫁,选定以丁丑(十七日)为期。此日,德宗的叔伯妹妹故去,便命令县主停止出嫁。有关部门奏称:"陈设已经准备好了,而且未成年人的丧事是不足以废止婚礼的。"德宗说:"你们珍惜县主出嫁的费用,我却珍惜礼节。"最终德宗还是阻止了县主在此日出嫁。自至德年间以来,国家变故频仍,公主、郡主、县主不能按时出嫁的人很多,有的人头发都变得花白了。她们虽然在宫中居住,却有人长达十年之久看不到皇上。德宗命人引导宗室诸女前来会见,对年长于己的表示敬意,对年少于己的予以安慰,让她们全都嫁了出去。对宗室诸女所携带的物品,无论大小,德宗都一定要亲自经心过目。己卯(十九日)、庚辰(二十日)两天,德宗将岳阳等九十一位县主嫁了出去。

29 吐蕃人看到韦伦再次到来,益发喜欢。十二月,辛卯朔(初一),韦伦回返朝廷,吐蕃便派遣国相论钦明思等人入朝进贡。

30 这一年,德宗册立太子的生母王氏为淑妃。

31 全国税户计有三百零八万五千零七十六户,在籍士兵计有七十六万八千余人,征收税钱计有一千零八十九万八千余缗,征收谷物计有二百一十五万七千余斛。

二年(辛酉,公元781年)

1 春季,正月,戊辰(初九),成德节度使李宝臣故去。李宝臣打算将军府主帅的位子传给他的儿子行军司马李惟岳,因为李惟岳年纪尚小,愚昧软弱,便事先诛杀了难以辖制的部下将领深州刺史张献诚等人,甚至有十余人同一天被杀。李宝臣传召易州刺史张孝忠,张孝忠不肯前往,李宝臣又让他的弟弟张孝节去传召他。张孝忠让张孝节转告李宝臣说:"各位将领究竟犯了什么罪,以至于接连不断地遭到杀戮!我张孝忠是怕死的,我既不敢前往,也不敢反叛,正如你不肯入朝当官一样。"张孝节哭着说:"如果是这样,我可一定会被杀死了。"张孝忠说:"如果前往,你我便会一齐丧命,有我在这儿,李宝臣一定不敢杀你。"于是,张孝节回到成德,李宝臣也没有加罪于他。兵马使王武俊职位低下,但是作战勇敢,所以李宝臣特别亲近爱护他,还把自己的女儿嫁给他的儿子王士真为妻,王士真又深深结纳了李宝臣身边的人。所以,唯有张孝忠和王武俊得以保全。

到了李宝臣故去的时候,孔目官胡震和家仆王他奴劝告李惟岳隐瞒丧事二十余天,假冒李宝臣上表,请求让李惟岳袭任节度使。德宗不予许可,派遣给事中汲县人班宏前往问候李宝臣的病情,并进行开导。李惟岳以厚资贿赂班宏,班宏不肯接受,回朝上报。李惟岳于是为李宝臣发丧,自称留后,让将领佐吏连名上奏,请求颁赐节度使的旌节仪仗,德宗又没有许可。

当初,李宝臣与李正己、田承嗣、梁崇义深相结纳,约定将所管辖的土地传给子孙后代。所以,田承嗣死去的时候,李宝臣竭力向朝廷请求,让朝廷将节度使的旌节授给田悦,代宗便听从了他的建议。田悦最初袭任节度使的时候,事奉朝廷的礼节很是恭谨,河东节度使马燧上表说田悦定会反叛,请朝廷预先作好防备。至此,田悦屡次为李惟岳请求继任,但德宗准备革除以往的弊端,不肯答应。有人劝谏说:"李惟岳已经据有父业,若不顺此事实而任命他,准会酿成变乱。"德宗说:"寇贼本来没有资格作乱,都是假借着我的土地和职位名号,才得以招聚人马的啊。往日朝廷顺着他们的欲望来任命他们的事不少了,但是变乱还是日益增长。这说明爵位的任命不但不足以止息变乱,反而助长变乱啊。如此说来,如果李惟岳一定要发起变乱的话,任命他与不任命他便都一样

了。”德宗到底还是没有答应下来。于是;田悦与李正己各自派遣使者至李惟岳处,暗中策划率兵抗拒朝命。

魏博节度副使田庭玠对田悦说:“你凭借着伯父留下的基业,去谨慎地事奉朝廷,坐享富贵,不是很好吗!为什么无缘无故地与成德、淄青一起去作反叛之臣呢! 你看战事兴起以来,叛逆变乱的人物有谁能够保全自己的家族呢?如果你一定要按你的想法去做的话,可以先把我杀了,别让我看见田氏的举族灭亡。”于是他自称有病,躺在家中。田悦亲自前去向田庭玠道歉,田庭玠关上家门,不肯接待田悦。田庭玠最终因忧虑而死。

成德判官邵真听到李惟岳的图谋,哭着规劝说:“先相公蒙受国家深厚的恩典,大夫您在服丧期间,忙着准备背叛国家,这种做法太不对了。”邵真劝说李惟岳将李正己的使者抓起来,送往京城,并且请求讨伐李正己。他说:“这样做,朝廷会嘉许大夫的忠心,节度使的旌节也许还有得到的希望。”李惟岳认为邵真说得对,便让邵真起草奏书。长史毕华说:“先公与成德、淄青交好了二十余年,怎么能一下子舍弃了他们! 而且,即使将二镇的使者抓起来,朝廷也不一定就相信你。李正己突然来袭击我军,我军孤立无援,这又怎么办呢!”李惟岳又听从了毕华的意见。

前定州刺史谷从政是李惟岳的舅父,他有胆识,有谋略,颇读过一些书,王武俊等人对他都很敬畏。由于被李宝臣猜忌,谷从政便闭门称病。李惟岳也猜忌他,有事不肯与他谋划。李惟岳整日专门与胡震、王他奴等人商量,准备多发放钱财布帛,以便取悦将士。谷从政去见李惟岳说:“当今国内没有事端,从京城来的人都说皇上聪慧明达,英俊威武,立志要再造太平之世,十分不愿方镇的子孙后代专擅一方。你现在头一个违抗诏命,皇上定然派遣各道兵马前来讨伐你。你部下的将士接受了犒赏,都说要为你尽力至死,而如果一战不能取胜,人们各自顾惜自己的性命,还会有谁不背叛你呢! 通达权变的大将,乘你危难之际,寻找方便的时机,便都想捉住你而自己立功。况且,先公所杀死的高职位的大将恐怕有上百人了,在你遭受挫败之际,死者子弟中要报仇的,难道是屈指可数的吗!再者,先公与幽州结下嫌隙,朱滔兄弟一贯对我们恨得咬牙切齿,如今皇上准会任命他们为将领的。朱滔与我们之间近得连夜间敲打木梆报时的声音都可以相互听到,一旦朱滔接受朝廷的命令,急速前来,那就如同虎狼追捕野兽一般,你又如何抵挡呢! 过去,田承嗣跟随安禄山、安庆绪、史思明、史朝义父子一齐造反,身经百战,凶猛骠悍,闻名天下,违抗诏命,发起战端,自认为没有敌手。及至卢子期被擒获,吴希光归顺国家以后,田承嗣却只好对天而泣,不知将自身安放何处了。全靠先公按兵不进,而且为他求情,先帝宽厚仁德,予以赦免,田承嗣才未遭到诛杀,如果不是这样,难道田氏还能留下根苗吗!何况你生长在富贵之中,年龄还小,没有经受过艰难危苦,但你却听信左右的话,打算效法田承嗣的作法吗! 为你打算,你不如在将佐面前辞去职务,让李惟诚代理掌管军府,你亲身入朝,请求留下来为皇上值宿警卫,借此说明李惟诚暂且留下来代理掌管军府之事,对他的加恩任命取决于皇上的意志。皇上必然喜欢你的忠义,即使得不到高位,也不会失去荣耀的禄位,便可以永远消除忧患了,否则,大祸将要到来。我也知道你素来疏远猜忌我,但因你我有甥舅之情,事情又已急迫,所以不能不说了!”李惟岳见谷从政出言切中要害,便越发憎恶谷从政了。谷从政于是再次回到家中,闭门称病。李惟诚是李惟岳异母庶兄,他谦和厚道,喜欢读书,能得人心,他的同母妹做了李正己的儿媳妇。此日,李惟岳将李惟诚送到李正己那里,李正己让李惟诚恢复姓张,于是他便在淄青做官了。李惟岳派遣王他奴到谷从政家中去,察看谷从政的活动,谷从政吞服毒药而死。在将死之际,谷从政说:“我不怕死,只是为张氏现在将要遭到灭族之灾而悲哀。”

刘文喜死去,李正己、田悦等人都感到不安;刘晏死去,李正己等人更加恐惧。他们交谈说:“我辈的罪恶,难道能够同刘晏相比吗!”适逢汴州围城内狭窄,需要拓广城垣,东方人便传出谣言:“皇上准备向东面开拓封疆了,所以才修筑汴州城。”李正己害怕了,发兵一万人,屯驻曹州。田悦也修葺城池,聚集人马,预作防备,与梁崇义、李惟岳遥相接应,互为援助,搅得河南士子庶民骚动,惊骇不安。

永平军原先辖有汴、宋、滑、亳、陈、颍、泗共七州,丙子(十七日),朝廷从永平军分出宋、亳、颍三州,另设节度使,以宋州刺史刘洽充任此职。将泗州隶属于淮南,又任命东都留守路嗣恭为怀、郑、汝、陕四州及河阳三城节度使。十天以后朝廷又任命永平节度使李勉总辖刘洽、路嗣恭所在二道,再次把郑州分割隶属于他,让他选任曾经做过将官的人担任各州刺史,以便防备李正己等人。

2 当初,高力士有个养女在东京洛阳孀居,她挺能讲宫中轶事,女官李真一猜想此人便是沈太后,就到寻访太后的使者那里陈述了她的状貌。德宗听到这一消息,真是又惊又喜。当时,沈氏族中年老有望之人都已故去,再没有认识太后的人。德宗派遣宦官、宫人前往察看高氏,高氏的年龄状貌与太后颇为相同,宦官、宫人不曾仔细端详过太后,都说高氏便是太后。高氏推辞说自己实在并不是太后,派来察看的人却愈发怀疑,强行将高氏

迎进上阳宫。德宗打发宫女一百余人,带着车驾衣服等御用之物去上阳宫供养服侍高氏。随侍的人们千方百计地劝诱她,高氏动了心,便声称自己是太后。察看的官员乘马飞快入朝上奏,德宗非常高兴。二月,辛卯(初二),德宗在这一双日登上大殿,群臣都入朝庆贺。德宗还下诏命令有关部门草拟仪典,奉迎太后。高氏的弟弟高承悦住在长安,害怕如果不讲实情,日子久了终要获罪,便急忙说出了事情的原委。德宗让高力士的养孙樊景超前往上阳宫复核察看。樊景超看到高氏住在内殿,以太后的身份自居,随从人员服侍防卫得很是严密。樊景超对高氏说:"姑姑为什么要将自己置身于刀俎之地呢!"侍从人员呵斥樊景超下殿,樊景超高声说:"我这里带着诏书,太后是伪装的,侍从人员可速下殿来。"侍从人员都走下殿来。高氏于是说:"我是被人所勉强,不是出于自己意愿的啊。"于是樊景超用牛车拉着高氏,将她送回家中。德宗担心以后人们不再敢提太后的事情,所以不予加罪,还说:"我宁可遭受上百次的欺骗,大概总能找到太后吧。"自此以后,各地声称找到太后的事情发了多次,但都不是,而真正的太后最终还是不知去向。

3 御史中丞卢杞是卢奕的儿子,他相貌丑陋,面色如蓝靛,能言善辩,德宗喜欢他。丁未(十八日),德宗提升卢杞为大夫,兼任京畿观察使。郭子仪每次会见宾客,姬妾并不从他身边离开。卢杞曾经因郭子仪患病而前往问候,郭子仪却将随侍的姬妾悉数屏退,只一人凭几而坐,接待卢杞。有人询问其中的原故,郭子仪说:"卢杞面貌丑陋,心地险恶,女人见了必然要笑话他,以后卢杞得志了,我便举族无一幸免了!"

杨炎杀掉刘晏以后,朝野之士都对他十分不满。李正己屡次上表请问刘晏何罪,讥讽贬责朝廷。杨炎害怕了,便派遣亲信分别到各道去,名义上是前去安抚地方,实际上是让他们暗中告诉节度使说:"刘晏昔日勾结并依附奸佞邪恶之人,请求册立独孤妃为皇后,是皇上自己憎恶他,因而杀了他。"德宗听到此言,德宗对杨炎厌恶起来了,由此便有诛杀杨炎的意图,只是尚隐忍着没有发作。乙巳(十六日),德宗调任杨炎为中书侍郎,提升卢杞为门下侍郎,二人都为同平章事,不再专门任用杨炎了。卢杞矮小丑陋,没有文采,缺乏学识,杨炎看不起他,常常假托有病,不与他在政事堂一齐进餐。卢杞对杨炎也是怀恨在心。卢杞阴险狡猾,打算在朝中扶植自己的势力,树立自己的威望,对稍不附合自己的人,便一定要置之于死地。他引荐太常博士裴延龄为集贤殿直学士,亲近并任用他。

4 丙午(十七日),汴宋军改称为宣武军。

5 振武节度使彭令芳苛刻残暴,其监军刘惠光贪得无厌。乙卯(二十六日),振武将士共同将二人杀死。

6 朝廷征发京西保护秋收兵马二千人驻防关东。德宗登上望春楼,设宴犒劳将士。神策军的士兵唯独不肯饮酒,德宗让人询问原由,神策军将官杨惠元回答说:"我们这些人来自奉天,主帅张巨济告诫我们说:'此行要大大地建树功名,待到凯旋而归的日子,我与你们好好痛快一场。'所以,神策军的将士不敢饮酒。"到了出发的时候,有关部门在道旁摆设酒食,只有杨惠元的部下不肯启瓶饮酒。德宗深表赞美,颁赐诏书慰劳杨惠元。杨惠元是平州人。

7 三月,朝廷在郾城设置潞州。

8 辛巳(二十二日),德宗任命汾州刺史王栖为振武军使和镇北、绥、银等州留后。

9 朝廷派遣殿中少监崔汉衡出使吐蕃。

10 梁崇义虽然与李正己等人联合起来,但是兵少势弱,对朝廷的礼节也最为恭敬。有人劝他到朝廷中去做官,梁崇义说:"来瑱为国家立下了大功,上元期间却遭到宦官的谗言诽谤,因此拖延着不应召入朝。等到代宗继位以后,来瑱不待驾好车马,便去朝见,尚且不能避免族诛之祸。我多年来与朝廷积下许多嫌隙,怎么能够再到朝廷去呢!"淮宁节度使李希烈屡次请求讨伐梁崇义,梁崇义害怕了,便益发整治军备。流人郭昔告发梁崇义准备叛乱,梁崇义听到此言,向朝廷请罪。德宗为此杖责郭昔,将他流放远方,还让金部员外郎李舟至襄州宣布圣旨,使梁安心。李舟曾经奉命出使刘文喜处,向他陈述利害,刘文喜将他囚禁起来。适逢部下杀了刘文喜,归降朝廷,各道专横跋扈的将帅听说了,都说李舟有倾覆城池、斩杀大将的本领。李舟来到襄州,梁崇义厌恶他。李舟又规劝梁崇义入朝,讲话直率而切中要害,梁崇义愈加不高兴。及至派遣使者安抚各道的时候,李舟再次来到襄州,梁崇义将李舟拒于境外,不肯接待,并上奏说:"军中疑虑恐惧,请改派别的使者吧。"当时,两河各镇正在猜疑朝廷,德宗打算显示恩典信义,使他们安心。夏季,四月,庚寅(二十六日),德宗加封梁崇义同平章事,对他的妻子儿女全都予以封赏,赐给铁券,派遣御史张著带着皇上的手诏让他验证,还任命他的裨将蔺果为邓州刺史。

11 五月,丙寅(初八),因战事兴起,朝廷将商税增至十分之一。

12 田悦终于与李正己、李惟岳定下计划，联合三镇兵马，抗拒朝命，便派遣兵马使孟祐带领步兵、骑兵共五千人，北去援助李惟岳。薛嵩死去的时候，田承嗣私下强占了洺州和相州，朝廷只得到邢州和磁州以及临洺县。田悦打算依凭山势划分边境，便说："邢州和磁州就象围棋中的两个眼，在我的中腹部位，不可不攻取。"于是，田悦派遣兵马使康愔带领八千人包围邢州，派遣别将杨朝光带领五千人在邯郸西北竖起栅栏，以切断昭义的救兵，田悦则亲自带兵数万人，包围临洺县。邢州刺史李共、临洺将领张伾坚固壁垒，抵御围兵。

贝州刺史邢曹俊是田承嗣原来的将领，年事高，有谋略，但田悦宠信牙官鹿嵘而疏远邢曹俊。及至攻打临洺的时候，田悦将邢曹俊召来询问计策，邢曹俊说："兵法认为，兵力十倍于敌人，才可包围敌人，五倍于敌人，才可攻打敌人，你以叛逆军队侵犯朝廷，这形势就更不能同兵法上讲的相比了。现在军队受阻于坚固的城池之下，粮食一光，士卒便会跑光，这种办法真是自取灭亡。不如在崞口安置士兵一万人，以便阻止西面的军队，河北二十四州便都归你所有了。"诸将领讨厌邢曹俊的说法与自己不同，便一同诋毁他，田悦也就未采用邢曹俊的计策。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百二十七卷

唐纪四十三　唐德宗建中二年（辛酉，公元781年）

1 六月，庚寅（初三），德宗任命浙江东西观察使、苏州刺史韩滉为润州刺史、浙江东西节度使，将他统辖的军队定名为镇海军。

2 张薳来到襄阳，梁崇义愈加恐惧，以致让士兵结成阵列来接见张薳。蔺果得到出任邓州刺史的诏书，不敢启程就任，策马去见梁崇义请示命令。梁崇义面对张薳号啕大哭，但到底不肯接受诏命。张薳只好回朝复命。

癸巳（初六），德宗晋升李希烈爵位为南平郡王，加封汉南、汉北兵马招讨使，督率各道兵马讨伐梁崇义。杨炎规劝说："李希烈是董秦的养子，董秦亲近并信任他的程度无可比拟，但李希烈最终还是驱逐了董秦，并夺取了他的职位。李希烈为人凶狠暴戾，六亲不认，他无功于朝廷，尚且态度强硬而不守国法，假如让他去平定了梁崇义，将如何控制他呢！"德宗不肯听从杨炎的建议，杨炎坚持己见，争议再三，德宗对杨炎愈加不满。

荆南牙门将吴少诚带着攻取梁崇义的策谋谒见李希烈，李希烈任命吴少诚为前锋。吴少诚是幽州潞城人。

当时，内自关中，西至蜀、汉，南达江、淮、闽、越，北到太原，到处发兵，而李正己派兵扼守徐州的甬桥和涡口，梁崇义拥兵襄阳，运输通道全被切断，人心为之震惊恐慌。江、淮的进奉船一千余艘，停泊在涡口而不敢前进。德宗任命和州刺史张万福为濠州刺史。张万福疾驰到涡口，骑着马立在岸上，命令进奉船进发，淄青的将士停在岸边，侧目观望，不敢妄动。

3 辛丑（十四日），汾阳忠武王郭子仪故去。郭子仪是位杰出的将领，拥有强兵，程元振、鱼朝恩曾对他用谗言百般诋毁，但只要有一纸诏书征召，他没有一次不是当日启程的，由于他做到了这些，诽谤才失去了作用。郭子仪曾经派遣使者到田承嗣处，田承嗣向西下拜说："我这膝盖不向人弯屈已经有若干年头了！"李灵曜依凭汴州发起叛乱，公私物品经过汴州的，全都被他扣留，惟有郭子仪的物品，他不但不敢靠近，还要派兵护卫，送出州境。据统计，郭子仪担任中书令共计二十四年，每月收入薪俸钱二万缗，私产尚不在计算之列，家中的仓库里珍异宝货堆积如山。郭子仪举家三千人，有八个儿子、七个女婿，都是朝廷中显要的官员。他的孙子一辈有数十人，每当向他问安时，他不能一一辨认，只是向他们点一点头而已。仆固怀恩、李怀光、浑瑊都是他的部下，虽然贵为王公，但郭子仪经常对他们颐指气使，任意驱使，而他们则对郭子仪毕恭毕敬，在他面前用小步快走，以示身分卑微，连郭子仪家中的人也将他们视为仆从。郭子仪以一身维系全国安危将近三十年，他的功劳天下无双，但皇帝上不猜疑他；他的地位达到了人臣的顶峰，但众人不妒忌他；他穷极奢华，尽情享受，但人们不非难他。他八十五岁时寿终。他的将佐当上大官、成为名臣的人物很多。

4 壬子（二十五日），德宗任命怀、郑、河阳节度副使李芃为河阳、怀州节度使，分割京畿东部五县归其管辖。

5 北庭、安西自从吐蕃陷落河、陇以来，便与朝廷隔绝不通了。伊西、北庭节度使李元忠、四镇留后郭昕率领将士严守四境，抗拒吐蕃，屡次派遣使者上表，都未到达，音信断绝的岁月长达十余年。至此，李元忠、郭昕派

使者抄偏僻小道，经诸胡人居处，从回纥来到朝廷，皇上对此很是嘉许。秋季，七月，戊午朔(初一)，德宗加封李元忠为北庭大都护，赐爵宁塞郡王；任命郭昕为安西大都护、四镇节度使，赐爵武威郡王，所辖将士全部超迁战功七等。李元忠这一姓名，是朝廷赐给的，李元忠原本姓曹，名令忠。郭昕是郭子仪弟弟的儿子。

6 因多日来连续降雨，李希烈未能进军，受到德宗的责怪。卢杞暗中对德宗说："李希烈拖延不进，是因为杨炎的原故。陛下何必顾惜杨炎暂时的声誉，而毁坏了大功业，不如暂时免除杨炎的相职，使李希烈高兴，事情平息以后再起用杨炎，这并没有什么妨害。"德宗认为卢杞说得对。庚甲(三日)，德宗任命杨炎为左仆射，罢去知政事，任命前永平节度使张镒为中书侍郎、同平章事。张镒是张齐丘的儿子。任命朔方节度使崔宁为右仆射。

7 丙子(十九日)，朝廷追封已故的伊州刺史袁光庭为工部尚书。袁光庭在天宝末年出任伊州刺史。吐蕃攻陷河、陇后，袁光庭坚守多年，吐蕃千方百计地引诱他，都不能将伊州攻下。后来粮食吃光，士卒战死，伊州城将要陷落，袁光庭便事先杀死妻子儿女，然后自焚而死。郭昕的使者到来，朝廷才知道了袁光庭的事迹，所以给他追封官爵。

8 辛巳(二十四日)，德宗让邠宁节度使李怀光兼任朔方节度使。

9 癸未(二十六日)，河东节度使马燧、昭义节度使李抱真、神策先锋都知兵马使李晟在临洺大破田悦。

当时，田悦进攻临洺，历时几个月，不能攻克，城中的食品将要吃光，仓库的储备已经用完，士卒伤亡，为数很多。张伾将心爱的女儿打扮起来，让女儿出来拜见将士，他说："诸位坚守城池，甚是辛苦，我家没有别的东西，请让我把这个儿女卖掉，权当将士们一天的费用。"大家都哭着说："我们甘愿用尽全力，而决不敢谈论奖赏。"李抱真向朝廷告急，德宗下诏命令马燧带领步兵、骑兵共二万人与李抱真讨伐田悦，又派遣李晟带领神策兵与二人同讨田悦，又下诏命令幽州留后朱滔讨伐李惟岳。

马燧等人的军队还没有脱出险境时，先派遣使者带着书信去开导田悦，向他说了一些好话，田悦于是认为马燧畏惧他，便不再设置防备。马燧与李抱真两军汇合共八万人，由壶关东下，在邯郸驻扎，进击田悦的支属部队，并且打败了他们。田悦正在急切地攻打临洺，分出李惟岳五千人去援助杨朝光。第二天，马燧等人进攻杨朝光的营盘，田悦带领一万余人去援救。马燧让大将李自良等人在双冈抵御田悦，命令他说："只要田悦通过了双冈，就一定将你斩首！"李自良等人奋力激战，田悦的军队退却了。马燧推出烧着火的车辆焚烧杨朝光的栅栏，杀了杨朝光，斩得敌首五千余级。过了五天，马燧等人进军到了临洺，田悦全军出动，奋力而战，经过约一百多个回合，田悦军大败，被斩首一万余级。田悦领兵连夜逃走，邢州也解围了。

当时，平卢节度使李正己已经故去，李正己的儿子李纳隐瞒了这一消息，擅自接管了平卢军务。田悦向李纳和李惟岳求救，李纳派遣大将卫俊带兵一万人，李惟岳派兵三千人，去援救田悦。田悦收聚溃散的士兵，得到二万余人，驻扎在洹水。淄青军在田悦东边驻扎，成德军在田悦西边驻扎，首尾相互接应。马燧率领各军进军至邺城屯驻，上奏请求让河阳兵前来援助，德宗颁诏命令河阳节度使李芃带兵与马燧会师。

10 八月，李纳开始发丧，上奏请求承袭父亲的职位，德宗不肯答应。

11 梁崇义派兵攻打江陵，来到四望山，大败而回，于是收兵进入襄州和邓州。李希烈带领军队沿汉水溯流而上，与各道兵马会合。梁崇义派遣将领翟晖、杜少诚在蛮水迎战，李希烈大破敌军，追击至疏口，再破敌军。翟晖、杜少诚二将请求投降，李希烈使二人带领部下首先进入襄阳，慰问城内军民。梁崇义关闭城门抵抗，守城的人们打开城门，争先出城，不可禁止。梁崇义与妻子投井而死，二人的头颅被传送到京城。

12 范阳节度使朱滔准备前去讨伐李惟岳，在莫州驻扎下来。张孝忠带领精兵八千防守易州，朱滔派遣判官蔡雄劝告张孝忠说："李惟岳不过是个乳臭小儿，竟敢抗拒朝命！现在昭义、河东二军已经打败田悦，淮宁李仆射攻克襄阳，算来河南各军早晚要向北挺进，恒州、魏州的覆亡，那是可以立待而至的了。你如果能够带头将易州归属朝廷，那么，打败李惟岳的功劳便是由你开头的，这正是你转祸为福的良策啊。"张孝忠认为言之有理，便派遣牙官程华至朱滔处，派遣录事参军董榛到朝廷去进献表章，朱滔又上表举荐张孝忠，德宗很是高兴。九月，辛酉(初六)，德宗任命张孝忠为成德节度使。命令李惟岳护送死者回朝，李惟岳不肯听从。张孝忠感激朱滔的恩德，为儿子张茂和取了朱滔的女儿，两人深相结纳。

13 壬戌(初七)，德宗加封李希烈同平章事。

14 当初，李希烈请求讨伐梁崇义，德宗对朝中人士屡次称道李希烈有忠心。黜陟使李承从淮西回朝，对德宗说："李希烈肯定能立点微小的功劳，只怕有了功劳以后，骄横傲慢，不尽为臣之道，还要烦劳朝廷再用刀兵罢了！"德宗不以为然。

李希烈得到襄阳以后，便将襄阳据为己有，德宗这才想起李承的预言。当时，李承担任河中尹，甲子(初九)，德宗任命李承为山南东道节度使。德宗打算派禁兵护送他上任，李承请求单人匹马前往山南东道。李承来到襄阳的时候，李希烈将李承安置在客舍中，千方百计地逼迫他，威胁他，李承誓死不屈，于是李希烈在全州范围内大肆虏掠了一番，便离去了。李承治理山南东道整整一年，军府才逐渐完备。李希烈将牙将留在襄州，看守掳掠的财物，由此双方常有使者往来。李承也派遣亲信臧叔雅往来于许州和蔡州，深深结纳李希烈的亲信周曾等人，与他们暗中谋算李希烈。

15 当初，萧嵩的家庙濒临曲江，玄宗认为曲江是娱乐游观的地方，不是建造神灵庙宇的处所，便让萧嵩迁移家庙。杨炎担任宰相，憎恶京兆尹严郢，把他降职为大理卿。卢杞打算陷害杨炎，便荐引严郢为御史大夫。在此之前，杨炎准备营造家庙，因有住宅在东都洛阳，便请河南尹赵惠伯为他卖掉，赵惠伯却将此宅买来充当官署。严郢按察此事，认为其中有不应得的余利。卢杞召来大理正田晋，商议处罚二人的刑律依据，田晋认为："根据刑律，本人管理官府设立的市场，购买物品获取余利的，以索取论处，应当剥夺官位。"卢杞大怒，将田晋贬为衡州司马。卢杞又召另外的官吏来商议罚治二人的刑律，该人认为："在本人主管的公务中自行盗窃的，罪当处以绞刑。"杨炎的家庙正当萧嵩的家庙所在之地，卢杞借此诬陷杨炎说："这个地方有帝王之气，所以玄宗才命令萧嵩迁移家庙。杨炎有心背叛朝廷，所以才在此地建造家庙。"冬季，十月，乙未(十日)，杨炎由左仆射被贬为崖州司马。杨炎行至距崖州一百里处，遭到了缢杀。赵惠伯由河中尹被贬为费州多田尉，不久也被杀死。

16 辛巳(疑误)，册立萧氏为太子妃。

17 癸卯(十八日)，德宗在太庙合祭远近祖先的牌位。在此之前，太祖的牌位已在太庙中，当东向位，献祖、懿祖的牌位则都存放在西夹室内，不予祭献。至此，再次将献祖奉为东向位，予以祭献。

18 徐州刺史李洧是李正己的堂兄。李纳侵犯宋州，彭城令太原人白季庚劝说李洧率领全州归顺朝廷，李洧听从了他的劝告，派遣摄巡官崔程带着表章到朝廷去，让他口头上奏皇上，并且禀告宰相，大意是："徐州无力独自抵抗李纳，万望让李洧担任徐、海、沂三州观察使，况且其中的海、沂二州，现在都已被李纳占有。李洧与刺史王涉、马万通素有约定，如果能够得到朝廷的诏书，必定能够成功。"崔程来自外地，以为只要是宰相，便都一样，于是先向张镒禀告，张镒又将崔程说的告诉了卢杞。卢杞恼火崔程不先向自己禀告，便不答应他的请求。戊申(二十三日)，加封李洧为御史大夫，充任招谕使。

19 十一月，戊午(初四)，将永乐公主嫁给检校比部郎中田华，以示皇上不想违背原先的意图。

20 蜀王李傀改名李遂。

21 辛酉(初七)，宣武节度使刘洽、神策都知兵马使曲环、滑州刺史襄平人李澄、朔方大将唐朝臣，在徐州大破淄青、魏博军。

在此之前，李纳派遣将领王温会合魏博将领信都崇庆，一齐攻打徐州，李洧派遣牙官温县人王智兴前往朝廷告急。王智兴擅长跑路，不出五天，便到了朝廷。德宗为李洧派出朔方兵五千人，让唐朝臣带领着他们，与刘洽、曲环、李澄共同援救徐州。当时，朔方军的物资装备没有运到，旗帜服装破败粗劣，宣武人嗤笑朔方军说："难道叫花子也能够打败敌人吗！"唐朝臣用宣武人的话来激怒士兵，而且说："都统有令，先打破敌人营垒的，便将营垒中的物品悉数给他。"士卒们都愤怒而起，奋力争先。

信都崇庆和王温攻打彭城，历时二十天，未能攻克，向李纳请求增加兵力。李纳派遣将领石隐金带领一万人援助他们，与刘洽等人在七里沟相恃。天色渐晚，刘洽带领军队稍稍退却了一些，朔方马军使杨朝晟对唐朝臣说："你率领步兵背山列阵，等待信都崇庆、王温二军的到来，我率领骑兵在山中的曲折之处埋伏。敌军看到你孤军深入，势单力薄，定会前来与你拼搏，我率领伏兵拦腰截断敌军，定能打败他们。"唐朝臣听从了他的意见。信都崇庆等人果然带领骑兵二千人，越过桥来，向西挺进，追击官军。杨朝晟的伏兵发动，从侧面进击敌军。信都崇庆等人的军队被从中切断，狼狈而回，退至桥前，抗拒官军。部下有些士兵争着过桥受阻，便淌水过河，杨朝晟指着这些人说："他们可以淌水过河，我们为什么不能淌水过河！"于是杨朝晟淌着河水进击，占据桥头的敌军都逃跑了，信都崇庆等人的军队全面溃退，刘洽等人率兵追赶，斩首八千级，淹死的人超过一半。朔方军悉数得到了敌军的辎重，旗帜鲜明，服装华丽，于是对宣武人说："叫花子立下的功劳，与你们宋州兵相比，到底是谁的多呀？"宣武人都觉得惭愧了。官军乘胜向北追击，来到徐州城下，魏博和淄青的军队解除了对徐州的包围，撤退逃走，江、淮漕运又开始通畅了。

22 己巳(十五日)，德宗下诏削去李惟岳的官爵，对能够招集部下归降的将领，予以赦免并奖赏。

23 甲申(三十日),淮南节度使陈少游派兵进击海州,海州刺史王涉率领全州归降。

24 十二月,李纳的部下密州刺史马万通请求归降,丁酉(十三日),德宗任命他为密州刺史。

25 崔汉衡来到吐蕃。吐蕃赞普认为敕书中使用贡献、赐给等用语,这完全是以对臣属之礼对待吐蕃;此外,还提出在云州西面,双方应当以贺兰山为边界,请崔汉衡回去再为请求。丁未(二十三日),崔汉衡派遣判官与吐蕃使者入朝上奏,德宗为吐蕃修改了诏书,改订了边境,一切都如吐蕃请求的那样。

26 德宗加封马燧为魏博招讨使。

三年(壬戌,公元 782 年)

1 春季,正月,河阳节度使李芃领兵逼近卫州,田悦部下的守城将领任履虚诈降,不久再次反叛。

2 马燧等人所率各军在漳水之滨屯驻。田悦派遣部将王光进沿河筑成半月形的城墙,以便防守长桥。马燧等人所率各军无法渡河,便用铁锁链将数百辆车连结在一起,装入盛满土的口袋,在长桥下游将漳水堵塞,下游水浅,各军得以涉水而渡。当时马燧等人军中缺少粮食,而田悦等人固守营垒,不肯出战。马燧命令各军只带十天的口粮,进军到仓口,与田悦隔着洹水驻扎下来。李抱真、李芃问马燧说:"我军粮食短少,但又深敌境,是何道理?"马燧说:"粮食短少,利于速战。现在魏博、淄青、成德三镇兵马接连,不肯出战,目的是挫伤我军的锐气。倘若我军分兵进击敌军左右两翼,田悦必定前去援助,我军便会腹背受敌,打起来一定不利于我军。所以我才进军逼迫田悦,这就是人们所说的进攻敌人必定要去救援的地方。假如敌军出战,定然会被诸位打败。"于是马燧搭起三座浮桥,越过洹水,每天都前去挑战,但田悦不肯出来。马燧让各军半夜里起来进餐,暗中发兵,沿着洹水直奔魏州,他下令说:"若是敌军到了,就停下来,列阵相待。"马燧留下一百骑兵在营中击鼓吹角,并且抱来柴草,握好火种,命他们等到各军全都出发以后,便停止打鼓吹角,躲在一旁;等到田悦军完全渡过洹水时,便将浮桥烧掉。各军行进了约十里,田悦发觉了,便率领淄青、成德步兵、骑兵共四万人,越过桥来,尾随掩袭,乘风放火,擂鼓呐喊,向前行进。马燧按兵不动,先铲除了军前百步之内的野草丛莽做为战场,结成阵列,等待敌军,并召集勇敢的士卒五千余人,作为前锋。田悦军赶到时,火已止熄,士气衰竭,马燧便发兵进击,田悦军大败。神策、昭义、河阳军稍稍退却了一些,看见河东军获胜,于是回过头来再与敌军战斗,又将敌军打败。马燧军追赶上敌军的时候,三座浮桥已被烧毁,田悦军混乱不堪,被赶到水中淹死的人无法计算,共斩首二万余级,俘虏三千人,尸首横躺竖卧,连绵三十余里。

田悦收拾残兵一千余人逃往魏州。马燧与李抱真不合,因而将军队屯驻在平邑的佛寺中。田悦连夜来到魏州南郊,大将李长春关闭城门,不让田悦开进,以等待官军的到来。过了许久,天快亮的时候,李长春才打开城门,放田悦进城。田悦杀了李长春,据城固守,抗拒官军。城中的士卒还不满数千人,死者的亲戚在街上到处哭号。田悦又愁苦,又恐惧,便手握佩刀,骑马来到府衙门外站住,将士卒百姓全部召集起来,流着眼泪说:"我本非贤能之人,承蒙淄青、成德二位老丈担保举荐,才得以继续守住伯父的基业。现在两位老丈已经谢世,他们的后人不能承袭基业,我不敢忘记二位老丈的大恩,不自量力,抗拒朝命,以致丧乱败亡到这步田地,使部下将官肝脑涂地,这都是我的罪过啊。我家有老母,不能自杀,希望诸位用这把刀砍下我的脑袋来,拿着出城,投降马仆射,各自获取富贵,用不着与我一齐赴死!"说着便从马上跳下来。将士们争着上前,扶着田悦说:"尚书此次举兵,是赴义之举,并不是为了一己之私啊。胜败是兵家常事。我辈世代蒙受深恩,怎么忍心听这种话!我们愿意跟随尚书去决一死战。如果不能取胜,便继之以死!"田悦说:"诸位不因我丧乱败亡便抛弃我,即使我死了,在九泉之下也不敢忘记诸位深厚的情意!"于是,田悦与诸将领各自剪断头发,结为兄弟,发誓同生共死。田悦悉数拿出仓库储存的物资和收敛富人的钱财,计一百余万,用来犒赏士兵,民心开始安定下来。田悦又召回贝州刺史邢曹俊,让他整顿队伍,修缮防守器械,军队的士气再次振作起来。

李纳在濮阳驻扎,被河南军所逼迫,逃回濮州,向魏州征求援兵。田悦派遣军使符璘带领骑兵三百人救援。符璘父亲符令奇对符璘说:"历观安禄山、史思明等反叛作乱之徒,现在还都存在吗?田氏还能够长此下去吗?我老啦,你若能趁此机会摆脱田悦,归顺朝廷,这便是你给你老爹扬名后世了。"父子咬臂出血,立下誓言,方始分别。于是符璘与部下副将李瑶率领众人向马燧投降。田悦逮捕并杀戮了符璘全家,符令奇骂不绝口,终遭杀害。李瑶的父亲李再春率博州投降,田悦的堂兄田昂率洺州投降,王光进率长桥投降。田悦入城十多天,马燧等人各军才来到魏州城下,发兵攻城,但未能取胜。

3 丙寅(十二日),李惟岳派兵与孟祐防守束鹿,朱滔和张孝忠将束鹿攻打下来,进兵围困深州。李惟岳担忧而恐惧,掌书记邵真又劝说李惟岳,让他暗中上表,先派遣弟弟李惟简入朝,然后杀掉诸将领中不服从命令的

人，亲身入朝，让岳丈冀州刺史郑诜暂且代理节度使事务，等待朝廷的任命。李惟简已经出发，孟祐知道了这一计谋，秘密派人告诉了田悦。田悦非常生气，让衙官扈岌前往求见李惟岳，责备李惟岳说："尚书起兵，正是要为大夫您请求节度使的旌节，可不是替自己打算啊。现在大夫却听信了邵真的话，派遣令弟上表，将叛逆的罪名全部加到了尚书头上，以求开脱自身的罪责，尚书是怎么对不起大夫，以至到了如此地步呢！倘若能够为尚书去杀掉邵真，那么尚书就像当初一样对待大夫，否则，自当与大夫断绝交往了。"判官毕华对李惟岳说："田尚书是由于大夫的原故而身陷重围的，大夫一旦背弃了他，就太不仁义了。而且，魏博和淄青兵马强盛，粮食丰足，足以与天下相抗争，未来的事情还未见分晓，怎能突然就三心二意起来了呢！"李惟岳素来怯懦，不能维持原先的打算，便召来邵真，当着扈岌的面将他杀了，派出成德兵一万人，与孟祐一起包围束鹿。丙寅（十二日），朱滔和张孝忠与魏博和成德军在束鹿城下交战，李惟岳大败，便烧了营房，撤军逃跑。

兵马使王武俊被李惟岳的亲信设计陷害，李惟岳既怀疑他，又赏识他的才能，不忍心将他除掉。在束鹿之战中，李惟岳让王武俊担任前锋，王武俊私下里为自己打算说："我若打败朱滔，李惟岳军便会声势大振了，回去以后，将我杀掉便是必然的了。"所以王武俊在交战中不太出力，于是败了下来。

朱滔准备乘胜进攻恒州，而张孝忠则率领军队开向西北，在义丰驻扎。朱滔大为震惊，张孝忠的将佐也都感到奇怪。张孝忠说："恒州的宿将还很多，未可轻视。将他们逼迫紧了，他们就会合力奋死搏斗；对他们缓和下来，他们就会自相图谋。请诸位尽管看下去吧，我将军队驻扎在义丰，为的就是要坐等李惟岳的覆灭。而且，朱司徒能说大话而见识短浅，只可与他同始，难以与同终啊！"于是，朱滔也在束鹿屯扎下来，不敢前进。

李惟岳的将领康日知率赵州归顺国家，李惟岳益发猜疑王武俊，王武俊很是恐惧。有人对李惟岳说："先相公把王武俊当作亲信，让他辅佐大夫，而你们又有亲戚关系。王武俊的勇敢可谓全军之冠，现在我军处在危苦艰难之中，又对他以猜疑相加，若是失去王武俊，想让谁来为大夫去退却敌兵呢！"李惟岳认为很对，便让步军使卫常宁与王武俊一起进击赵州，同时让王士真带兵住在军府中，以保卫自己。

4 癸未（二十九日），蜀王李遂改名叫李遹。

5 淮南节度使陈少游攻克海、密二州，李纳又将二州攻陷。

6 王武俊出了恒州以后，对卫常宁说："我今天侥幸脱出虎口，便不会再回去了。我应该北去，归依张尚书。"卫常宁说："李大夫愚昧软弱，信任起用的都是他的亲信，观其趋势，他终究是要被朱滔吞灭的。现在皇上颁有诏书，凡能取得李大夫人头的，便将李大夫的官爵任命给他，中丞素为众人心服，与其出走逃亡，哪如倒戈一击，俘获李大夫，转祸为福，仅费反掌之劳呢。如果此事不能成功，再去归依张尚书，也是为时不晚的。"王武俊认为此话很对。适逢李惟岳让要籍官谢遵来到赵州城下，王武俊便延引谢遵一齐策划俘获李惟岳。谢遵回去后，暗中告诉了王士真。闰正月，甲辰（二十一日），王武俊和卫常宁从赵州率兵回来袭击李惟岳，谢遵和王士真假托李惟岳的命令，打开城门，放进王武俊、卫常宁的军队。天刚亮，王武俊带领骑兵数百人冲入军府，王士真在里边响应，杀了十余人。王武俊命令说："李大夫背叛朝廷，将士归顺朝廷，敢于违抗者，满门抄斩。"大家都不敢轻举妄动了。王武俊于是擒住了李惟岳，收捕了郑诜、毕华、王它奴等人，将他们都杀掉了。王武俊念及李惟岳是原节度使的儿子，准备将他活着送往长安，卫常宁说："他见到皇上，将会把叛逆的罪名重新转嫁给中丞的。"于是，王武俊将李惟岳缢杀，把他的头颅传送给京城。深州刺史杨荣国是李惟岳的姐夫，他归降了朱滔，朱滔让他官复原职。

7 重新实行全国酒酤专卖，只有西京不实行专卖。

8 二月，戊午（初五），李惟岳所任命的定州刺史杨政义投诚。当时，河北基本平定，只有魏州尚未攻克。河南各军在濮州进攻李纳，李纳所处的形势日见窘迫。朝廷认为，过不了多久，天下便可以平定下来。甲子（十一日），德宗任命张孝忠为易、定、沧三州节度使，任命王武俊为恒、冀都团练观察使，任命康日知为深、赵都团练观察使，将德、棣二州隶属于朱滔，让他回归本镇。朱滔再三请求将深州归属于己，朝廷不肯允许，由此怨恨不满，留兵屯驻深州。王武俊素来轻视张孝忠，自认为曾亲手诛杀李惟岳，功劳在康日知之上，但是张孝忠当了节度使，自己却与康日知都是都团练使，还失去了赵、定二州，也心中不快。德宗又下诏命令王武俊给朱滔拨粮三千石，给马燧拨马五百匹。王武俊认为朝廷不愿意让成德旧将担任节度使，魏博攻克以后，必然要攻取恒、冀二州，所以朝廷才分割他的粮食、马匹来削弱他。他心怀疑虑，不肯接受诏命。

田悦听说了这种情况，派遣判官王侑和许士则抄小路来到深州，劝说朱滔说："司徒奉诏讨伐李惟岳，只用了一个月的时间，便攻克束鹿，打下深州，使李惟岳形势迫促，因此王大夫乘司徒节节取胜的声势，得以将李惟

岳斩首示众，这都是司徒的功劳啊。加之皇上明明颁下诏书，让司徒所得的李惟岳的城镇，全都隶属于本镇，而现在却分割出深州给了康日知，这是朝廷在自弃信义啊。而且，皇上的意图是准备扫荡河朔，不让藩镇世袭，打算全部以文臣代替武臣，如果魏灭亡了，接下来轮到的便是燕、赵了。倘若魏存在，那么燕、赵也就不必忧虑。这么说来，司徒果真有心怜悯魏博的危难，从而去援助他们，这不仅深得救亡图存、继绝扶危的大义，而且对子孙万代也是有利的。”魏博还许诺将贝州赠给朱滔。朱滔平素便有心背叛朝廷，听了王侑、许士则这一席话，非常高兴，立即打发王侑回魏州报告，以便使魏州将士知道他们是有外援的，各自坚定信念。朱滔又派遣判官王郅与许士则一同至恒州，劝说王武俊说：“大夫出于九死一生的考虑，诛杀叛逆的首脑，铲除祸乱的根源，而康日知不曾离开过赵州，哪里能够与大夫的功劳同日而语呢！然而朝廷对你们二人的奖赏大致相同，谁人不为大夫感到愤郁不平呢！现在又听说下诏让你支付粮食和马匹交给邻道使用，朝廷的意思，大概是由于大夫你善于打仗，恐怕会成为后患，于是打算先使军府贫弱下来，待到魏博削平的时候，让马仆射北进，朱司徒南下，来共同消灭你。朱司徒也不敢说就能自保，让我二人献上此条愚计，打算与大夫一起援救田尚书，使他存活下来。大夫可以自己留着粮食和马匹来供给军需，朱司徒不打算将深州交给康日知，而愿意交给大夫，请及早派定刺史去守城吧。范阳、恒冀、魏博三镇兵马连结，有如耳目手足一般地相互救助，以后便永远没有祸患了。”王武俊也觉欢喜，便应承下来，随即派遣判官王巨源到朱滔处出使，并且让他代理深州事务，限定日期，一道起兵南进。朱滔又派人劝说张孝忠，张孝忠不肯听从。

9　宣武节度使刘洽在濮州进攻李纳，攻下了濮州的外城。李纳在城上哭泣着请求悔过自新，李勉又派人劝说他。癸卯(疑误)，李纳派遣他的判官房说带着他的同母弟弟李经和儿子李成务入朝觐见。适逢中使宋凤朝声称李纳形势困窘，不应当停止进攻，皇帝便在宫中囚禁了房说等人。于是李纳回到鄆州，再度与田悦等人联合。因李纳军势尚未衰竭，三月，乙未(十三日)，朝廷才让徐州刺史李洧兼任徐、海、沂都团练观察使，而海州和沂州已经被李纳占据，李洧终究还是一无所得。

李纳最初谋反的时候，他所署任的德州刺史李西华防守很是严密。都虞侯李士真在李纳面前暗中诋毁李西华，李纳便将李西华召回军府，让李士真代替了他的职务。李士真又通过诈谋传召棣州刺史李长卿，李长卿经过德州时，李士真便将他劫持，与他一起归顺了朝廷。夏季，四月，戊午(初六)，德宗任命李士真、李长卿为德、棣二州刺史。李士真向朱滔请求援助时，朱滔已经怀有背叛朝廷的企图，便派遣大将李济时带领三千人声称前去帮助李士真防守德州，同时传召李士真至深州商讨军中事宜，待李士真一到，便扣留了他，而让李济时兼管德州事宜。

10　庚申(初八)，吐蕃送回以往所俘虏劫掠的士兵和百姓共八百人。

11　德宗派遣中使征调卢龙、恒冀、易定兵一万人，到魏州讨伐田悦。王武俊不肯接受诏命，把朝廷的使者抓起来送给了朱滔。朱滔对部将说：“对于将士中立下功劳的人，我为他们上奏请求官职勋位，但都未能如愿。现在我打算与诸位整饰军装，一起开往魏州，打败马燧，好过上几天温饱的日子，你们以为如何呢？”大家都没有应声。朱滔问了三次，大家才说：“幽州的将士，自从安禄山、史思明反叛以来，随从他们南进的人没有一个得以生还，他们抛下的亲人至今还在深切的悲痛之中。何况太尉、司徒都深受国家的荣宠，而我们这些当将士的也各自蒙受朝廷赐给官职勋位，我们愿意姑且保住目前的状况，不敢再有侥幸的希图。”朱滔沉默无语，只好放弃南进的打算。后来，朱滔杀掉部下大将数十人，而对士兵却厚加抚慰。

康日知听到朱滔的策谋，便告诉了马燧，马遂又上奏朝廷。德宗认为魏州尚未攻打下来，王武俊再次反叛，朝廷的力量还不足以制服朱滔，壬戌(十日)，封赐朱滔为通义郡王，指望以此稳住朱滔。但是，朱滔的反叛图谋愈发加剧了。他分出兵马在赵州设立军营，以便进逼康日知，又将深州交给了王巨源。王武俊也任命他的儿子王士真为恒、冀、深三州留后，带领兵马包围赵州。

泽州刺史刘悊听说朱滔打算去援救田悦，便用书信规劝朱滔说：“如今你在昌平县的故乡，朝廷为你而改称作太尉乡、司徒里，这也算称得上是大丈夫不朽的名声了，只要自己保持对朝廷的忠心和顺从，办起事来便无不成功。我私下里想过，近年以来，贪大而乐于争战，不顾成功与失败，落得举家灭亡而身遭屠戮下场的，便是安禄山和史思明了。我有愧居于你的近亲之列，若是沉默着，不对你讲，这便是我辜负了你对我的器重和知遇了。但请司徒考虑我的话，不要给将来留下悔恨。”朱滔虽然不肯采纳刘悊的建言，却也嘉许他对自己能尽忠心，因而一直不曾对他产生猜疑。

朱滔将要起兵的时候，唯恐张孝忠在后边危害自己，便再次派遣牙官蔡雄前去劝说张孝忠。张孝忠说：“昔

日朱司徒发兵幽州，曾派人对我讲过：‘李惟岳辜负朝廷的恩典，做出了忤逆的事情，’并告诉我归顺朝廷便是忠臣。我张孝忠生性耿直，接受了司徒的指教。而今我已经做了忠臣，不想再去帮助别人去做忤逆之事了。此外，我张孝忠和王武俊都是出自夷人部落，我深深了解王武俊的为人，最好翻来覆去。请司徒别忘了我的话，将来必定会想起来的。”蔡雄还想用花言巧语劝说张孝忠，张孝忠大怒，打算把他抓起来，送往京城。蔡雄害怕了，便逃了回去。于是朱滔让刘怦领兵在要害地区驻扎，以便防备张孝忠。张孝忠修葺城防，磨砺兵器，虽然独自处在强大的敌寇之间，但是无人能够使他屈服。

朱滔率领步兵骑兵二万五千人从深州出发，来到束鹿。早晨，吹起号角，将要出发的时候，士兵忽然大乱，嘈杂中有人大声喊叫：“皇上命令司徒回幽州去，怎么反而违背诏旨南下援救田悦呢！”朱滔很害怕，便逃到驿舍的后堂中躲藏起来。蔡雄与兵马使宗顼等人对士兵诈称：“你们不要喧哗，快听司徒传达命令。”大家稍微安静了一些，蔡雄又说：“在司徒将要从范阳发兵的时候，皇上传下圣旨，诸将是凡能够攻得李惟岳的州县的，便可拥有些州县。司徒念及幽州缺少丝棉，所以才与你们一起竭力血战，攻取深州，希望获得那里的丝棉，来宽解你们完纳赋税的负担。不料朝廷言而无信，又将深州给了康日知。再者，朝廷认为你们立了功劳，赐给每人绢十匹，但绢才运到魏州西部边境，便全部被马仆射夺走。司徒只须呆在范阳，便富贵十足了，如今此次向南进军，只是为你们着想，而不是为自己打算啊。你们不想南进，任凭你们回北方去就是了，何必无理取闹，背离军礼呢！”大家听了蔡雄这一席话，不知怎么办才好，便说：“皇上的使者怎么可以不为士兵守护好奖赏物品呢！”于是进入敕使院，将使者撕裂而死。大家又喊叫说：“我们虽然已经知道此次南行是为士兵着想，但是到底不如暂且遵照诏命回到本镇去。”蔡雄说：“既然如此，你们都先回各自的部伍，明晨再前往深州，在那里休息几天，然后就回本镇吧。”此后大家便平静下来。朱滔随即带领军队回到深州，暗中命令诸将领查找带头闹事的人，查找到二百余人，将他们悉数杀掉，剩下的人们吓得两腿发抖。于是朱滔又一次带领军队南下，众人再也不敢上前阻拦。朱滔进军占领了宁晋，留驻在那里等待王武俊。王武俊带领步兵骑兵共一万五千人占领了元氏，向着宁晋东奔而来。

王武俊刚刚杀了李惟岳的时候，曾派遣判官孟华入朝觐见皇上。孟华秉性忠厚耿直，才华出众，谋略过人，回答皇上的问话时意气激昂。德宗闻言大悦，便任命他为恒冀团练副使。适逢王武俊与朱滔图谋叛离朝廷，德宗便派遣孟华回去传达圣旨。孟华来到恒州的时候，王武俊的军队已经开拔。孟华规劝王武俊说：“圣上对大夫很是寄以厚望，如果能够竭尽忠义，何愁官职爵位不高、土地不广呢！不久皇上肯定会将康中丞改迁到其它军镇去，深州、赵州终究还是要归属于大夫的，何苦骤然间将自己置身于叛逆之列呢！将来一旦不能成功，后悔也来不及了。”孟华以往曾在李宝臣的幕府供职，由于为人正直，已经被同僚所妒忌。至此，孟华当了恒冀团练副使，同僚对他尤为憎恨，便对王武俊说：“孟华把军中的隐私上奏给皇帝，请求作为内应，所以才得以越格升官，这将使大夫的军队遭到倾覆，大夫应对他多加防备才是。”王武俊认为孟华是自己的老部下，不忍心杀害他，便削除了他的职位，让他回到自己的家中。

田悦仗恃援兵就要来到，便派遣部下将领康愔带领一万余人开到城西，与马燧等人在御河上开战，被打得大败而回。

12 当时，两河地区正在用兵打仗，每月消耗钱财一百万余缗，国库只能支撑几个月。太常博士韦都宾、陈京提出建议，认为：“财利都聚集在富商手中，请征用富商的钱财，对于收入超过一万缗的富商，征借他万缗以外的钱财，以便供应军需。算来只不过要向全国一两千个商人征借此钱，便可以满足数年之内的费用了。”德宗听从了他们的建议。甲子（十二日），德宗颁诏向商人征借用钱，命令度支条陈奏上。判度支杜佑大力搜索长安城中商人所有的财货，只要估计某商人申报不得其实，便加以鞭笞棒打，人们禁受不住挨打的痛楚，有的便自缢而死。长安城中一片愁苦，就象遭受盗寇的洗劫一般。就这样，朝廷所得到的钱算来也才只有八十余万缗。朝廷又决定征用当铺的利钱，凡是存有钱帛粟麦的人，都被征借其存有量的四分之一，还要先封存该物拥有者的钱柜和粮窖。百姓为此而举行罢市，一起拦着宰相的坐骑自诉苦情的人们数以千万计。一开始，卢杞还劝慰这些罢市的人们，但是罢市的声势不可遏止，卢杞便只好急忙从另外的道路策马而回了。就这样，加上向商人征借所得，算起来也才只得到二百万缗，而百姓已被敲榨得财力枯竭了。陈京是陈叔明的五世孙。

13 甲戌（二十二日），德宗任命昭义节度副使、磁州刺名卢玄卿为洺州刺史，兼任魏博招讨副使。

当初，李抱真担任泽潞节度使，马燧统辖着河阳三城。李抱真打算杀掉怀州刺史杨钦，杨钦逃到马燧那里，马燧收留了他，而且奏称他是无罪的，李抱真很恼怒。及至李抱真与马燧共同讨伐田悦的时候，两人有好几次在因事相互埋怨，相互指责。于是，两人之间的怨恨与裂痕加深，不再见面。由于这种情况，各军停顿不前，相互阻

挠，久历时日，无所成功，皇上多次派遣中使为二人和解。及至王武俊进逼赵州的时候，李抱真分拨部下二千人去戍守邢州，马燧大为气愤地说："残敌尚未铲除，应当共同努力，而李抱真竟然分兵去防守自己的地盘！"马燧准备带兵撤回河阳，李晟劝说马燧道："李尚书因邢州与赵州接壤，分兵防守邢州，也没有什么害处。现在你骤然领兵离开，大家会说你些什么呢！"马燧悦服此言，便独自一人骑马到李抱真的营垒中访问联谊，终使二人消除了怨恨，重新交好。恰巧赶上洺州刺史田昂请求回朝，马燧便奏请将洺州归属于李抱真，请任命卢玄卿为刺史，兼任魏博招讨使的副职。李晟军起初隶属于李抱真，李抱真便又请求同时隶属于马燧，以显示二人的亲睦协调。对他们的奏请，德宗一一照办。

14 卢龙节度行军司马蔡廷玉厌恶判官郑云逵，便上奏朝廷，使他被贬为莫州参军。郑云逵的妻子是朱滔的女儿，所以朱滔也上奏朝廷，使郑云逵担任掌书记。郑云逵在朱滔面前极力罗织罪名，陷害蔡廷玉。蔡廷玉又与检校大理少卿朱体微对朱泚说："朱滔在幽州，办事大多独断专行。朱滔生性不是长者，不应该把兵权交给他。"朱滔得知此事，极为恼怒，好几次写信给朱泚，要求将二人杀掉，朱泚不肯依从。自此以后，朱氏兄弟二人之间便稍有嫌隙了。及至朱滔抗拒朝命的时候，皇上打算把罪名推给蔡廷玉等人，以便取悦朱滔，甲子(十二日)，贬蔡廷玉为柳州司户，贬朱体微为万州南浦尉。

15 宣武节度使刘洽攻打李纳的濮阳城，使他的守城将领高彦昭归降。

16 朱滔派人在发誓中藏着蜡封的书信去送给朱泚，打算与朱泚一起谋反。马燧缴获了书信，将书信连同送信的使者一道送往长安，而朱泚并不知道此事。德宗传驿征召朱泚由凤翔回朝，朱泚一到，便将蜡封的书信和送信的使者给朱泚看，朱泚恐惧不安，伏地叩头请罪。德宗说："你们二人相距千里，当初并非共同策谋，这不是你的罪过。"因而将朱泚留在长安的私人宅第中，颁赐给他名园、肥田、彩锦、金银等甚为丰厚，以期稳住他的心意，他所担任的幽州、卢龙节度使和太尉、中书令等职衔也都依然保留。

德宗因朱泚的幽州兵还在凤翔屯扎，想要选出个朝廷重臣去代替朱泚。卢杞妒忌张镒忠厚耿直，为皇上所器重，打算将他排挤到朝廷之外，使自己得以独自总揽朝政，便回答德宗说："朱泚名声地位一向尊崇，凤翔将校的职位品级也已经升迁得较高，不是宰相或者朝廷信任的大臣，是无法镇服并安抚幽州军的。还是请让我自己去凤翔吧。"德宗低着头，还没有开口，这时卢杞又说："陛下若是认为我相貌丑陋不扬，不能被三军将士所敬服，那当然只能是由陛下的神算来决定了。"德宗于是望着张镒说："文武全才，声望见重于朝野内外的人选，没有人可以代替你。"张镒明知自己已经被卢杞排挤了，但是找不到推脱的借口，于是拜了两拜，接受了委任。戊寅(二十六日)，德宗任命张镒兼任凤翔尹、陇右节度等使。

当初，卢杞与御史大夫严郢共同罗织罪名陷害杨炎与赵惠伯，杨炎死后，卢杞又忌恨严郢。适逢蔡廷玉等人贬官，殿中侍御史郑詹锴把押送蔡廷玉等人的文书符信递送到了昭应，当时蔡廷玉等人已经来到蓝田，又叫他们回头向东而行。蔡廷玉等人以为这是将他们押送给朱滔，走到灵宝西面的时候，便投黄河而死。德宗听到此事，感到惊讶诧异，于是卢杞奏称："朱泚肯定猜疑这是诏命的意图，请派遣三司使审查郑詹吧。"卢杞又说："御史所办的事情，是一定要向大夫禀告的，所以请将严郢与郑詹一并予以审查。"案情尚未判定，壬午(三十日)，卢杞又奏准在京兆府将郑詹杖打而死，贬严郢为费州刺史，严郢死于贬谪之地。

德宗初即位的时候，崔祐甫担任宰相，办事务必推崇宽大，所以当时他赢得了很高的政治声誉，人们认为他具有贞观时期的风范。及至卢杞担任宰相，他知道德宗生性多猜忌，因而用似是而非的事情在群臣之中挑拨离间，并且开始劝说德宗用严厉苛刻的态度驾驭臣下，朝廷内外都感到失望了。

17 淮南节度使陈少游上奏，请将本道税钱每一千钱增收二百钱。五月，丙戌(初四)，下诏增收其他各道税钱，一概以淮南为准，同时，将每斗盐的价钱一律增加一百钱。

18 朱滔和王武俊从宁晋南下援救魏州，辛卯(初九)，德宗颁诏命令朔方节度使李怀光带领朔方军和神策军步兵骑兵一万五千人向东讨伐田悦，同时抵御朱滔等人。朱滔行军到达宗城的时候，掌书记郑云逵、参谋田景仙前来归降。

19 丁酉(十五日)，德宗加任河东节度使马燧同平章事。

20 辛亥(二十九日)，朝廷在定州设置义武军节度，将易、定、沧三州隶属于该军。

21 张光晟诛杀突董的时候，德宗打算就此与回纥断绝关系，便传召册命回纥可汗的使者源休返回太原。过了很久，德宗又派遣源休护送突董以及翳密施与大小梅录等四人的遗体归还回纥，回纥可汗派遣他的宰相颉子斯迎等人迎接源休。颉子斯迎坐在宽大的帐子里，让源休等人站立在帐子前面的雪地中，诘问诛杀突董的情

状，屡次打算杀掉源休。回纥为源休等人提供的待遇甚为菲薄，使他们滞留了五十余日，才让他们归国。这时可汗又让人对源休说："我国百姓都准备杀死你们，借以抵偿旧日的怨仇，我的意思却不是这样。你们已经杀了突董等人，我再杀了你们，就这样以血洗血，污浊便愈发严重了！现在我要以水洗血，不也是很好的吗！唐朝还欠着我相当一百八十万匹绢帛的马价，应当快快归还给我。"回纥可汗派遣他的散支将军康赤心随同源休入朝觐见，源休始终未能见到可汗便返还了。己卯（疑误），康赤心随源休到达长安，朝廷下诏命令以帛十万匹、金银十万两偿还回纥的马价。源休有口才，能言善辩，卢杞唯恐他见了皇上而得到宠幸，便趁着他未到长安之前，抢先任命他为光禄卿。

22 朱滔和王武俊的军队来到魏州的时候，田悦备办了牛肉和酒食出来迎接，魏州人欢呼动地。朱滔在连慭山扎营，这一天，李怀光的军队也到达此地，马燧等人以盛大的军容迎接李怀光。朱滔以为这是要袭击自己，急忙出营列阵。李怀光有勇无谋，想要趁着朱滔营垒未曾安顿好的时候，便去进击朱滔。马燧请他暂且让将士休息一下，看出破绽，再动不迟。李怀光说："他们若是已经将营垒安顿下来，终将成为后患，这个时机可是不能失去的。"于是李怀光便在连慭山西面向朱滔发起攻击，杀了步兵一千余人，朱滔的军队崩溃下来。李怀光勒住马缰，观看形势，面有喜色。李怀光的士兵争着进入朱滔的营垒夺取珍宝财货的时候，王武俊带领二千骑兵拦腰冲击李怀光军，军队被截成两段，朱滔又带领士兵接踵而来，官军大败，被逼迫得落入永济渠淹死的士兵多得数不过来，兵士互相践踏，尸体堆积如山，河水也因此而不能流动，马燧等人只好各自收兵，各保营垒。这一天晚上，朱滔等人在永济渠上筑起堤坝，将永济渠水导入王莽故河，断绝了官军的粮道与归路，到了第二天，水深已有三尺多了。马燧害怕了，便派遣使者用谦卑的辞句向朱滔道歉，求他允许让自己与诸节度使回归本道，并且向德宗上奏，请求将河北事务委托给五郎朱滔处理。朱滔打算应允来使，王武俊认为不能答应，朱滔不肯听从。秋季，七月，马燧与诸军涉过水去，向西而行，退保魏县，以抵抗朱滔。于是朱滔向王武俊认错，王武俊却自此对朱滔怀恨在心。过了几天，朱滔等人也领兵在魏县东南扎营，与官军隔着一条河相互对抗。

23 李纳向朱滔等人请求援救，朱滔派遣魏博兵马使信都承庆带兵援助他。李纳攻打宋州，不能攻克，便派遣兵马使李克信和李钦逖戍守濮阳和南华，以便抵抗刘洽。

24 甲辰（二十三日），德宗让淮宁节度使李希烈兼任平卢、淄青、兖郓、登莱、齐州节度使，前去讨伐李纳。又让河东节度使马燧兼任魏博、澶相节度使，加任朔方、邠宁节度使李怀光同平章事。

25 神策行营招讨使李晟请求以本部兵马向北解除赵州的围困，与张孝忠共同分兵出击，谋取范阳，德宗照准。李晟从魏州率兵北进赵州，王士真解除了对赵州的围困，撤离而去。李晟在赵州停留了三天，便与张孝忠合兵北向，经略恒州。

26 演州司马李孟秋起兵反叛，自称安南节度使，安南都护辅良交讨伐并斩杀了他。

27 八月，丁未（疑误），朝廷设置河东与河西水陆运、两税、盐铁使二人，度支仅仅总管两税、盐铁的大体情况。

28 辛酉（十一日），德宗任命泾原留后姚令言为该处节度使。

29 卢杞憎恶太子太师颜真卿，打算将他从朝中排挤出去，颜真卿对卢杞说："先中丞的头颅被传送到平原的时候，我用舌头舔去了他脸上的血渍。现在相公竟忍心不相容吗？"卢杞惶恐四顾，起身下拜，但他对颜真卿的恨意却愈发加剧了。

30 九月，癸卯（二十三日），殿中少监崔汉衡从吐蕃回来，吐蕃赞普派遣他的臣属区颊赞跟随崔汉衡入朝觐见。

31 冬季；十月，辛亥（初二），德宗任命湖南观察使曹王李皋为江南西道节度使。李皋到了洪州，把将佐全部召集起来，考察他们中有才干的人，选得牙将伊慎、王锷等人，将他们提拔为大将，还延引荆襄判官许孟容，将他安置在幕府之中。伊慎是兖州人，许孟容是长安人。

伊慎曾经跟随李希烈讨伐梁崇义，李希烈赏识他的才华，想把他留下来，伊慎却逃跑而回。李希烈听说李皋起用了伊慎，唯恐他成为自己的后患，便赠送给他犀甲七属，并假造伊慎回复李希烈的书信，丢在边境之上。德宗得知消息以后，便打算派遣中使到军队中就地将伊慎斩首，李皋上书替伊慎论争洗雪，不见回音。恰巧赶上长江中的群盗三千余人来江南西道侵扰，李皋便派遣伊慎进击群盗，立功自赎。伊慎打败了群盗，斩首数百级，率军而回。因此，伊慎得以幸免。

32 卢杞执掌朝政，知道德宗必定还要选立宰相，惟恐新相会分去自己的权力，便乘机举荐吏部侍郎关播，

说他儒雅忠厚，可以整肃风俗。丙辰(七日)，德宗任命关播为中书侍郎、同平章事，朝中政事一概由卢杞决断，关播遇事只是整一整衣袖，不置可否。德宗曾经从容地和宰相议论政事，关播有些反对意见，站起身来，想要说话，卢杞以目示意，他才没有发言。回到中书以后，卢杞对关播说："由于你端庄忠厚，讲话不多，所以我才引荐你做了宰相，刚才你怎么要开口讲话了呢！"关播自此不敢再有所建言了。

33 戊辰(十九日)，德宗派遣都官员外郎樊泽出使吐蕃，告诉吐蕃会盟的日期。

34 丙子(二十七日)，肃王李详故去。

35 十一月，己卯朔(初一)，德宗加封淮南节度使陈少游同平章事。

36 田悦感激朱滔援救自己的恩德，便与王武俊商议尊奉朱滔为谋主，以臣属之礼事奉他。朱滔认为不妥，就说："连怀山获胜，都是大夫二哥出的力气，我怎么敢独自居此尊显的位子呢！"于是幽州判官李子千、恒冀判官郑濡等人共同计议说："请与郓州李大夫一起共立四国，一律称王，但不改变年号，就象昔年的诸侯尊奉周王室的正朔一样。要筑起坛场，共同结盟，若有不履行盟约的人，大家就一起讨伐他。如果不这样做，难道能够永远去做一个叛臣，使大家茫然无主，对朝廷用兵既没有名义，将士有功也没有官职爵位作为奖赏吗？将士和官吏那还有什么指望呢！"朱滔等人都认为讲得很对。于是，朱滔自称冀王，田悦自称魏王，王俊自称赵王，三人还请李纳自称齐王。这一天，朱滔等人在军队中筑起坛场，祭告上天，领受天命。朱滔担任盟主，自称"孤"。王武俊、田悦、李纳自称"寡人"。四人居住的堂舍称作殿，对事情的处置称作令，众部下上书称作笺。四人的妻子称作妃，长子称作世子。四人各自将所管理的州改为府，设置留守兼元帅，将军政委托给他们。又设置东西两曹，来比附中书省和门下省；设置左右内史，来比附侍中和中书令。其余官职一律模仿朝廷的建制，只是改换了名称。

王武俊任命孟华为司礼尚书，孟华始终不肯接受，乃至吐血而死。王武俊又任命兵马使卫常宁为内史监，将军中事务委托给他。卫常宁策划诛杀王武俊，王武俊将他腰斩了。王武俊派遣部下将领张终葵侵犯赵州，康日知出击，斩杀了他。

李希烈带领本部三万人移镇许州，派遣亲信到李纳处，同他谋划共同袭击汴州。李希烈又派遣使者告诉了李勉，说是自己已经兼领淄青，准备借道上任。李勉为李希烈整治桥梁，备办食品，等待着他的到来，同时做了严密的防备，而李希烈始终没有到来。李希烈又暗中与朱滔等人交结往来，互通声气，李纳也好几次派出游兵，渡过汴水，迎接李希烈。自此，在东南转运物资的人们都不敢从汴渠通过，而是经蔡水北上。

37 十二月，丁丑(二十九日)，李希烈自称天下都元帅、太尉、建兴王。当时，朱滔等人与官军相对抗已有好几个月，官军有度支运送粮食，有各道增补兵员，而朱滔与王武俊孤军深入，专门依赖田悦供给，因此朱、王的军队与田悦都一天天地艰难疲困起来。他们听说李希烈军队声势甚为盛大，李希烈又颇为怨恨不满，便一块儿谋划派遣使者到许州去，劝说李希烈称帝，李希烈自此以后才自称天下都元帅。

38 司天少监徐承嗣请求重新编制《建中正元历》，德宗照准。

(王景桐　中华书局)

资治通鉴第二百二十八卷

唐纪四十四　　唐德宗建中四年(癸亥，公元783年)

1 春季，正月，丁亥(初十)，陇右节度使张镒与吐蕃尚结赞在清水结盟。

2 庚寅(十三日)，李希烈派遣他的将领李克诚袭击并攻陷了汝州，捉住别驾李元平。李元平原来是湖南判官，稍有才学技艺，生性疏散傲慢，敢说大话，喜欢谈论用兵，关播将他视为奇才，便向德宗推荐，说他有出将入相的才能。由于汝州距离许州最近，便提升李元平为汝州别驾，并且代理州中事务。李元平来到汝州，立即招募工匠和劳力整治州城。李希烈暗地里让军中勇士前去应募服役，入城有数百人之多，李元平一点儿没有觉察。李希烈派遣李克诚带领骑兵数百人突击到汝州城下，应募的人在城里响应，捆绑着李元平急奔而去。李元平个子矮小，不长胡须，见到李希烈，惊恐畏惧，粪尿齐下，污臭满地。李希烈骂他说："瞎了眼的宰相用你来抵挡我，真是太小看我了！"李希烈任命判官周晃为汝州刺史，又派遣别将董待名等人四下里抢劫财物，攻取尉氏县，围困郑州城，官军好几次都被董待名等人打败。李希烈巡逻游弋的骑兵向西到了彭婆镇，东都洛阳的士绅百姓为之

震惊恐骇，纷纷逃避到山谷之中，留守郑叔则也入城守卫西苑去了。

德宗向卢杞询问计策，卢杞回答说："李希烈是一员年轻骁勇的将领，仗恃着立了功军，骄横简慢，将佐无人敢于规劝和阻止他。假如能够选出一位温文尔雅的朝廷重臣，奉旨前去宣示圣上的恩泽，向李希烈讲清逆为祸、顺为福的道理，李希烈一定能够革心洗面，翻然悔过，可以不用兴师动众而使他归服。颜真卿是玄宗、肃宗、代宗三朝耆宿，为人忠厚耿直，刚正果决，名声为海内所推重，人人都信服他，真是出使的最好人选！"德宗认为卢杞讲得有理。甲午（十七日），德宗让颜真卿到许州安抚李希烈，诏书颁下，举朝大惊。

颜真卿乘驿车来到东都洛阳，郑叔则说："若是前往，一定不能幸免。最好是稍作逗留，等待尔后发来的命令。"颜真卿说："这是皇上的命令啊，我能躲避到哪里去呢！"于是颜真卿出发了。李勉上表说："丧失一位元老，乃是朝廷的羞辱，请将颜真卿留下来吧。"李勉又让人拦截颜真卿，但没有赶上他。颜真卿给他儿子去信，只命他"供奉家庙，抚育幼子"而已。来到许州，颜真卿准备宣布诏旨，李希烈让他的养子千余人环绕着他谩骂，还拔出刀剑向他比划着，作出要将他零刀碎剐，吞食其肉的架势。颜真卿脚不移动，脸不变色。李希烈急忙用自己的身体遮挡在颜真卿前面，挥手命令众人退下，将颜真卿安置在馆舍中，礼貌地对待他。李希烈打算将颜真卿放回去，正值李元平在座，颜真卿责备了他。李元平惭愧地站起来，以密信向李希烈提出建议。于是李希烈改变了主意，把颜真卿留了下来，不让他回去。

朱滔、王武俊、田悦、李纳各自派遣使者到李希烈处，上表称臣，劝他称帝。使者们在李希烈面前跪拜着，劝李希烈说："朝廷杀害有功之臣，对天下言而无信。都统英明威武，得自天授，功业压倒当世，已经遭到朝廷的嫌猜疑忌，将会招致如韩信、白起被害的大祸。希望都统早称皇帝的尊号，使全国的臣民知道有所归依。"李希烈叫来颜真卿，把使者带来的表章给他看说："现在冀、魏、赵、齐四王派遣使者推戴我，不谋而合，太师看看这事态时势吧，难道我仅仅被朝廷猜忌而无地自容吗？"颜真卿说："这四人乃是四凶，怎么叫四王！你不肯自保所建树的功劳业绩，做唐朝的功臣，反而与乱臣贼子相互追随，是要和他们一齐覆灭吗？"李希烈心中不快，将颜真卿扶了出去。后来，颜真卿又与四镇的使者一起参加宴会，四镇的使者说："早就听说太师您的崇高威望，现在都统就要称帝号了，而太师恰好到来，这是上天把宰相赐给都统啊。"颜真卿大声呵斥四镇的使者说："说什么宰相！你们知道有个痛骂安禄山而死的颜杲卿吗？他便是我的哥哥。我已经八十岁了，只知道恪守臣节而死，难道受你们的引诱胁迫吗！"四镇的使者不敢再说话了。于是李希烈让甲士十人在馆舍中看守颜真卿，在庭院中挖了一个坑穴，说是准备活埋他。颜真卿神色安然，去见李希烈说："既然我的生死已经决定下来了，何必玩弄花样！赶快一剑砍死我，岂不使你心中更痛快些吗？"于是李希烈向他道歉。

3 戊戌（二十一日），德宗任命左龙武大将军哥舒曜为东都、汝州节度使，让他率领凤翔、邠宁、泾原、奉天、好畤行营兵马一万余人讨伐李希烈，又颁诏命各道共同讨伐。哥舒曜行军来到郾城的时候，与李希烈的前锋将领陈利贞遭遇，并打败了他，李希烈军的声势稍微受了一些挫折。哥舒曜是哥舒翰的儿子。

李希烈让他的将领封有麟占据了邓州，南方的通路于是被断绝了，运送贡物以及商人旅客都不能通过。壬寅（二十五日），德宗颁诏修治上津县的山路，并设置了驿站。

4 二月，戊申朔（初一），德宗命令鸿胪卿崔汉衡送区颊赞返回吐蕃。

5 丙寅（十九日），朝廷以河阳三城、怀州、卫州设置河阳军。

6 丁卯（二十日），哥舒曜攻克汝州，将周冕擒获。

7 三月，戊寅（初一），江西节度使曹王李皋在黄梅打败李希烈的将领韩霜露，并斩杀了他。辛卯（十四日），曹王李皋攻克了黄州。当时，李希烈的兵马在蔡山树起栅垒，形势险要，难以攻打。李皋声称西进攻取蕲州，带领水军溯长江而上，李希烈的将领带兵沿着长江尾随而战。当离开蔡山三百余里的时候，李皋便又放开船只，顺流而下，急攻蔡山，并将蔡山攻克。李希烈回军救援，还没有赶到而蔡山已经陷落。李皋接着进军攻克蕲州，上表请求任命伊慎为蕲州刺史，任命王锷为江州刺史。

8 淮宁都虞候周曾、镇遏兵马使王玢、押牙姚憽、韦清暗中向李勉表示归诚之意。李希烈派遣周曾与十将康秀琳带领兵马三万人攻打哥舒曜，来到襄城以后，周曾等人秘密策划回军袭击李希烈，拥戴颜真卿为节度使，让王玢、姚憽、韦清担任内应。李希烈得知此事以后，派遣别将李克诚带领骠军三千人袭击周曾等人，杀掉了周曾，并且杀掉王玢、姚憽及其同党。甲午（十七日），朝廷颁诏追赠周曾等人官位。开始的时候，韦清曾与周曾等人约定，一旦事情泄露，不可相互牵连，所以韦清独自得以幸免。韦清担心终究还会招致祸患，便劝说李希烈请让他到朱滔那里请求援兵，李希烈派他去了，他来到襄邑县的时候，便逃奔到刘洽那里去了。李希烈听说周曾等

人已有变故，便将营垒关闭了好几天，他的那些前去侵犯尉氏、郑州的党羽闻知此事，也逃了回来。于是，李希烈向朝廷进上表章，将一切罪名都推到周曾等人身上，自己领兵返回蔡州，表面上表示翻然悔过，顺从朝廷，实际上却是在等候朱滔等人的援兵。他把颜真卿安置在龙兴寺中。

丁酉(二十日)，荆南节度使张伯仪与淮宁兵在安州交战，官军被打得大败，张伯仪仅使自身幸免于难，还失去了所持的旌节。李希烈叫人把张伯义的旌节以及被活捉的士兵带给颜真卿看，颜真卿痛哭扑地，气绝而复苏，从此不再与人讲话。

9 夏季，四月，德宗任命神策军使白志贞为京城召募使，招募禁兵以讨伐李希烈。白志贞请求让各个曾经担任过节度使、观察使、都团练使的官员，不论在世的或殁世的，都勒令他们的子弟带着奴仆与马匹，自己备办衣物，前去参军，授给他们五品官职。家境贫寒的人家深以为苦，民心开始动摇了。

10 德宗命令宰相、尚书与吐蕃区颊赞在丰邑里会盟，区颊赞因清水会盟未将边疆确定下来，便没有前来会盟。己未(十三日)，德宗命令崔汉衡前往吐蕃，由吐蕃赞普作出决断。

11 庚申(十四日)，德宗加任永平、宣武、河阳都统李勉为淮西招讨使，以东都、汝州节度使哥舒曜作他的副职，任命荆南节度使张伯仪为淮西应援招讨使，以山南东道节度使贾耽、江西节度使曹王李皋作为他的副职。德宗督促哥舒曜进兵，在哥舒曜到达颍桥的时候，遇到大雨，便回军防守襄城。李希烈派遣他的将领李光辉攻打襄城，哥舒曜将他击退了。

12 五月，乙酉(九日)，颍王李璬去世。

13 乙未(十九日)，德宗让宣武节度使刘洽兼任淄青招讨使。

14 李晟策划攻取涿、莫二州，以便截断幽州与魏州往来的通路，便与张孝忠的儿子张升云在清苑围困朱滔所署任的易州刺史郑景济，但好几个月未能攻打下来。朱滔任命他的司武尚书马寔为留守，带领步兵骑兵一万余人防守魏州营垒，自己带领步兵、骑兵一万五千人援救清苑。李晟军被打得大败，退兵防守易州。朱滔回军瀛州，张升云逃奔满城。适逢李晟患病甚重，便带领军队回保定州。

由于朱滔打败李晟以后，留在瀛州屯驻，没有返回魏桥，王武俊便派遣他的给事中宋端前去催促朱滔。宋端见到朱滔，说话颇欠谦恭，朱滔很生气，让他告诉王武俊说："我因身患热病，暂时未能南回，大王二哥便骤然有如此说法。我因救援魏博的原故，背叛国君，抛弃兄弟，就象脱去无跟的鞋子一样。二哥如果一定要怀疑我，那就但凭二哥想怎么办就怎么办吧！"宋端回报王武俊，王武俊向马寔为自己分辩，马寔将此情状禀告朱滔说："赵王知道宋端对大王无礼，狠狠地责备了他，赵王实在并无他意。"王武俊也派遣承令官郑和跟随马寔的使者去见朱滔，向他表示歉意。于是朱滔高兴起来，对待王武俊一如既往。然而，王武俊因此事却益发怨恨朱滔了。

六月，李抱真让参谋贾林到王武俊的营垒诈称归降，王武俊接见了贾林。贾林说："我是奉诏而来的，并不是前来投降的。"王武俊脸色变了，便问其中的原故，贾林说："皇上知道大夫对朝廷一向有归诚效命之心，及至登上坛场称王的时候，还捶着胸口环顾随从人员说：'我本来是要献身忠义的，奈何皇上不能详察。'诸将领也曾经共同上表讲过大夫的志向，皇上对使者说：'以前的事，诚然是朕的失误，后悔也来不及了。朋友之间意见不合，还可以道歉，何况我是四海之主呢！'"王武俊说："我是个胡人，作为将领，还知道爱护百姓，何况身为皇上，哪能专门从事杀人呢！现在山东接连用兵，白骨暴露，有如草莽，即使朝廷能够获胜，将与何人来共守胜利的成果呢！我并不害怕归顺国家，只是我已经与各镇结下了盟约。胡人生性耿直，不愿让自己委曲。倘若皇上能够下诏赦免各镇的罪过，我自当第一个倡议归顺王化，各镇如有不服从的，请让我遵奉正义之绊，前去讨伐他们。果能如此，我便上不辜负皇上，下不辜负与我同列之人，不超过五十天，河朔地区便可安定了。"王武俊让贾林回报李抱真，暗中相互联络。

15 庚戌(初五)，开始施行税间架法和除陌钱法。当时，河东、泽潞、河阳、朔方四军屯驻在魏县，神策、永平、宣武、淮南、浙西、荆南、江汜、沔鄂、湖南、黔中、剑南、岭南各军环绕在淮宁周围。根据原有制度，各道军队一旦开出本道疆界，一概由度支提供给养。德宗优待体恤士兵，每当出境的时候，增加酒肉供给，士兵在本道的口粮仍然拨给他们的家庭，一人可以同时得到三人的给养，所以将士愿从中获利，于是各自出军，才越过本道疆界例停下来，致使每月消耗钱一百三十余万缗，通常的赋税无法保证供给。判度支赵赞于是上奏施行税间架和除陌钱二法。所谓税间架法，每房屋两架为一间，上等房屋征税二千钱，中等的征税一千，下等的征税五百。吏人拿着笔，握着计算工具，进入百姓家中，计算应征税额。有些住宅房屋多而没有其他资财的人家，交出的税钱动不动就是数百缗。假如敢于隐藏房屋一间的，杖责六十，奖赏告发人钱五十缗。所谓除陌钱法，就是凡公家私人

所给与和买卖所得的钱，官家每缗钱中留取五十钱，对于给与其他物品和以物易物所得到的，约计成钱，进行计算。敢于瞒钱一百的，杖责六十，罚钱二千，奖赏告发人钱十缗，这奖赏钱一律出在获罪的人家。于是，愁苦怨恨之声，充满了远近各地。

16 丁卯（二十二日），德宗改封郴王李逾为丹王，改封鄜王李遘为简王。

17 庚午（二十五日），答蕃判官、监察御史于頔与吐蕃使者论刺没藏从青海回朝，说是双方边界已经确定下来，请让区颊赞回国。秋季，七月，甲申（九日），德宗任命礼部尚书李揆为入蕃会盟使。壬辰（十七日），德宗颁诏命令诸将相与区颊赞在城西会盟。李揆素有才干与威望，卢杞憎恶他，所以让他出使吐蕃。李揆对德宗说："我不害怕走远路；只是担心死在路途之中，不能将诏命送到。"德宗为李揆的话而悲伤，便对卢杞说："李揆恐怕过于老迈了吧！"卢杞说："到远方的夷人那里出使，不熟悉朝廷旧典的人是不行的。而且，李揆去了，今后年纪小于李揆的人，便不敢推辞去远方出使了。"

18 八月，丁未（初二），李希烈领兵三万人在襄城包围哥舒曜，有诏命令李勉以及神策军将领刘德信领兵援救哥舒曜。乙卯（十日），李希烈的将领曹季昌率随州归降，不久又被他的将领康叔夜杀死。

19 当初，德宗在东宫当太子的时候，便听说过监察御史嘉兴人陆贽的名声。德宗即位以后，便召陆贽担任翰林学士，屡次向他询问朝政得失。当时河南、河北用兵长时间不能结束，赋税劳役日益增多，陆贽因兵源穷竭，百姓困顿，恐怕内部生出别的变故，便进上奏章，大略是说："打败敌人的关键，在于任用将领能够得当；驾驭将领的办法，在于掌握用人的权柄。任用将领不得当，兵马虽然众多，也是不足依恃的；失去用人的权柄，将领虽然资质具备，还是不能为朝廷所用。"，陆贽又说："将领不能指挥士兵，国家不能驾驭将领，这不仅有耗费资财、玩忽寇盗的弊端，而且也会有兵火不息而终至自焚的灾祸。"又说："现在河北、河南、淮西发起叛乱的主将，只是四五个凶人而已。尚且恐怕其中有的人是遭受连累，心中积蓄着自危的疑虑，匆忙之间，考虑不周，以致为情势所趋，不能停止。何况其余众人，恐怕全是因受人胁迫而跟随着反叛的，如果知道还有生路，哪里还愿意作恶呢！"又说："如果不解除眼前的贻误，也许还会引起意外的变故。百姓是国家的根本，财利是百姓的核心。核心受到伤害，根本也就会受到伤害；根本受到伤害，枝干也就会坠毁了。"又说："人心动摇，不得安宁，事故变幻，难以测度，所以用兵以拙而速为可贵，不以巧而迟为可贵。假如不能安定根本而去致力于救助末梢，那么，救助末梢所做的事情，也正是祸患所起的原因。"陆贽又论说关中的形势，他认为："做天子的应该积蓄威严，昭示恩德，若是偏废，便有危险；应该居于重兵防守之地，以便控制轻兵屯戍之地，如果轻重颠倒，便不合乎事理。皇上所在的京都周围地区，是四方各地的根本。太宗布置府兵，分别隶属于禁卫，大概各军府共有八百余所，而安排在关中的军府便约有五百所，全国敌不住关中，那么，居于重兵防守之地，以便控制轻兵屯戍之地的意图是很明白的了。渐渐地，国家安定的日子长了，军备愈加衰败，虽然军府、卫所都依然存在，但是兵马演练却很罕见了。所以安禄山窃取被轻重颠倒的后权，乘着外有重兵可以借助，发动叛乱，有如洪水滔天，两京相继失守。还是靠着西部边疆有军队，诸牧监有马匹，各州有粮食，所以肃宗才得以复兴。乾元以后，外患又相继发生，整个军队都在向东讨伐，边疆的军备既已废弛，禁兵复又空虚，吐蕃乘着国家虚弱之机，深入内地，恣为侵扰，所以先帝无法抵御，便只好避开吐蕃东游。这都是因为失去居于重兵防守之地，以控制轻兵屯戍之地的权柄，忘记考虑深深培固根柢。内有寇盗，崤山、函谷关也无所谓险要；外有攻侵，汧州、渭州便都成了外族的天下。在这样的时候，虽有各地的军队，难道能救助一朝发生的祸患吗？陛下回顾往事至此，难道不为此而寒心吗？现在朔方、太原的军队已被远远地征调到山东，神策等六军又相继开出关外。倘若又有贼臣勾引敌寇，致使异族窥伺边疆，看准缝隙，乘虚而入，悄悄侵犯边防的亭障，这才是愚臣在私下里所担忧的啊，不知陛下将如何抵御这种情况？我从侧面得知，开始讨伐叛军时，议论此事的人大多把用兵之事看得轻而易举，都说只有调兵出征而实无战事，兵役不会超越时限，算起来需要兵员不会太多，估计着消耗费用也不会太大，国事并无骚扰，百姓并无辛劳。谁曾料到后来战事相继，灾祸频仍，变故难以测度，随着时间的延长，逐渐背离了初始的谋划。以往被天下视为灾祸，都说铲而除之便可再回到太平之世的，是李正己、李宝臣、梁崇义、田悦诸人；以往被朝廷所信任，都说任而用之便可除去祸乱的，是朱滔、李希烈等人。不久前，李正己死了，李纳接续了他；李宝臣死了，李惟岳接续了他；梁崇义被平定了，李希烈又反叛了；李惟岳被杀掉了，朱滔又叛离了。这样说来，以往年被视为祸患的人物，四个已经去掉三个了，但祸患终竟未曾减弱；以往被信任的人物，现在却自行反叛了，而剩下来的人物也难保不叛。由此可知，立国的安定与否在于形势，办事的成功与否在于用人。如果形势安定，那么异族也会与朝廷一条心的；如果形势危殆，那么同船之人也会全成为敌人的。陛下岂能不以往事为借鉴，革新法度，修复被偏废的权柄，以便安定人心，巩

固国家，却反而这样孜孜不倦，汲汲以求，费尽思索，劳尽心神，屈从于没完没了的欲求，而期待难以必成的功效呢！如今关中畿辅地区征发兵员已经太多，连宫廷苑囿之中都没有足够的军队设置警备。万一将帅中有人又步朱滔、李希烈的后尘，或者依仗边塞壁垒险固，引诱招致异族入侵，或者偷偷发兵京郊畿辅，震动京城，干犯宫阙，这也是我私下里所担忧的啊，不知陛下又如何防备这种情况呢？倘使陛下肯屈尊听我的计策，那么，应该全部追回朝廷派遣的神策六军李晟等人以及诸使节、将领的子弟，明文敕令泾、陇、邠、宁各州，只要严密防守四境，还要说明再不征调兵员，使人们知道各保安定生活。又须颁降德音，罢除京城与畿辅各县的间架等杂税，此则可望使已经交税的人消弭怨恨，使现在居住在京城与畿辅各县的人们获得安宁，人心不再动摇，国家的根本自然就强固了。”德宗未能采用这些建议。

20 壬戌(十七日)，德宗让汴西运使崔纵兼任魏州四节度都粮料使。崔纵是崔涣的儿子。

21 九月，丙戌(十二日)，神策将领刘德信、宣武将领唐汉臣与淮宁将领李克诚接战，在滹沱被打败。当时，李勉派遣唐汉臣领兵一万人援救襄城，德宗派遣刘德信率领在诸将领家应募的三千人协助唐汉臣。李勉上奏说：“李希烈的精兵都在襄城，许州空虚，如果袭击许州，襄城的围兵便自然解除了。”于是李勉派遣高德信、唐汉臣两位将领进趋许州。还没有走出几十里地，德宗派遣中使责备刘德信、唐汉臣违抗诏旨，两位将领狼狈而归，不再侦察敌情。李克诚埋伏兵马，拦击两位将领，杀伤两位将领的兵马有一大半。唐汉臣逃往大梁，刘德信逃往汝州，李希烈流动巡哨的兵马已经劫掠到了伊阙。李勉再派遣他的将领李坚率四千人协助守东都，李希烈派兵截断李坚军的后路，李坚军无法返还。由此，汴军不能振作，襄城愈加危殆。

22 因讨伐淮宁各军相互之间不能统一，庚子(二十六日)，德宗任命舒王李谟为荆襄等道行营都元帅，改名为李谊，任命户部尚书萧复为长史，任命右庶子孔巢父为左司马，任命谏议大夫樊泽为右司马，其余将佐，也都是选任朝廷内外有名望的人物。这些人还未启程，适逢泾原军发生叛乱，只好作罢。萧复是萧嵩的孙子。孔巢父是孔子的三十七世孙。

23 德宗征发泾原各道兵马援助襄城。冬季，十月，丙午(初二)，泾原节度使姚令言领兵五千人来到京城。士兵冒雨而行，甚是寒冷，他们多数携带着自家子弟前来，希望得到丰厚的赏赐送给自己家中的人，来到以后，却没有得到任何赏赐。丁未(初三)，泾原军出发来到浐水，有诏命京兆尹王翃犒劳军队，送去的只有粗米饭和菜饼。众人愤怒了，便踢翻了犒劳品，并借机扬言说：“我们将要赴敌而死，却连口饱饭都吃不上，怎么能够拿自己的小命去往雪白的刀刃上撞呢！听说皇上琼林、大盈两个内库里金银锦帛装得满满的，我们不如一块儿去取一点吧。”于是众人穿上铠甲，举起旗帜，擂鼓呐喊，回军开向京城。姚令言入朝辞行，还在宫中，一听说此事，乘马急驰来到长乐坡，与众人相遇。士兵用箭射击姚令言，姚令言伏在马背上冲进哗乱的士兵之中，呼喊道：“诸位打错了主意！这次东征，前去立功，还愁不能富贵吗，怎么竟作这种满族受戮的打算呢！”士兵不听劝告，用兵器簇拥着姚令言西进京城。德宗急忙命令赐给锦帛，每人两匹。众人更加愤怒，用箭去射中使。德宗又命令中使前去安抚，而乱兵已经来到通化门外，中使才出了通化门，乱兵便将他杀死。德宗又命令拿出金银锦帛二十车赐给乱兵，但是乱兵已经进入城内，喧哗之声乱成一片，不再能够遏止。百姓惊惶狼狈而逃，乱兵大声喊叫着告诉他们：“你们不必恐慌，不会有人夺取你们的商贷典当的利钱了，不会有人向你们征缴间架税和除陌钱了！”德宗派遣普王李谊与翰林学士姜公辅出来劝慰乱兵，而乱兵已经在丹凤门外结成阵列，聚来观看的百姓数以万计。

当初，神策军使白志贞主持召募禁兵，对东征死亡的兵员一概隐瞒不报，但凡收受到商贾富人的贿赂，便将他补为兵员。这些人名字写在军籍里，享受供给与赏赐，而自身仍然住在商肆之中贩卖货物。司农卿段秀实上言：“禁兵不够精良，员额全都缺少，倘若猝然发生祸难，那将如何防御呢！”皇上没有听信段秀实的进言。至此，德宗召集禁兵去抵御乱兵，始终没有一人到来。乱兵已经砍杀了守城将士，夺关而入，德宗这才与王贵妃、韦淑妃、太子、诸王、唐安公主等人从宫苑的北门出来，王贵妃把传国之宝系在衣服中从行。后宫中的诸王、公主来不及跟从德宗出走的人有十分之七八。

当初，鱼朝恩既已诛除，宦官不再掌管军事。有名叫窦文场、霍仙鸣的两个人，曾经在德宗居东宫时事奉过德宗，至此，他们带领宦官侍从仅一百人跟随德宗出走。德宗让普王李谊在前面开路，让太子手握兵器殿后。司农卿郭曙带着家兵数十人在禁苑中打猎，听说德宗车驾出行，便在道东谒见，并带着他的家兵随行。郭曙是郭暧的弟弟。右龙武军使令狐建正在军中教练射箭，得知消息后，便率领部下四百人从行，于是德宗让令狐建在后面作为殿军。

姜公辅挽住德宗的马缰进言说：“朱泚曾经担任过泾原的节帅，由于受到弟弟朱滔牵连的原故，遭到废黜，

闲居京城，内心一度郁郁不乐。我认为陛下既然不能推心置腹地对待他，便不如将他杀掉，不要留下后患。现在哗乱的士兵如果拥戴他为首领，那就难于控制了。请将朱泚召来，让他随从出走。”德宗在仓猝间无暇照着姜公辅的话去办，说声：“来不及了！”便出发了。时至夜分，来到咸阳，大家只吃了几勺饭便算了事。当时，事情出于意料之外，群臣都不知道德宗的去向。卢杞、关播从中书省逾墙而出。白志贞、王翃以及御史大夫于颀、中丞刘从一、户部侍郎赵赞、翰林学士陆贽、吴通微等人在咸阳追上了德宗。于颀是于頔的叔伯兄弟。刘从一是刘齐贤的从孙。

乱兵进入宫中，登上含元殿，大声喊叫着说：“皇上已经出走，应该让人各自想法发财了！”于是乱兵欢呼鼓噪，争着进入府库，运走金银锦帛，直到运不动了，才停止下来。乘此时机，百姓也进入宫中，盗窃库房中的物品，彻夜不止。那些未能进入宫中库房的人们，便在路上抢劫。诸坊的居民都各自聚在一起自行守卫。姚令言和哗乱士兵商议说：“现在大家没有首脑，不可能长此坚持下去。朱太尉正在他私人的府第中闲居，请一起拥戴他吧。”大家答应下来，便派出几百人骑马到晋昌里府第迎接朱泚。半夜时分，朱泚紧扣马缰缓行，张列火炬，前后传呼着进入宫中，在含元殿住下，设置了严密的警戒，自称权知六军。

戊申（十六日），早晨，朱泚移居白华殿，在宫外张出告示，声称：“泾原的将士长期身居边疆，不熟习朝廷的礼数，便进入宫中，使圣上受到惊动，西出巡幸。现在朱太尉已经暂且统辖六军。应召的神策军士兵靠俸禄过活的文武官员，应当全部前往圣上出巡的地方，不能前往的，可到本官官署来。如果超过三天，查出两处都未具名的人，一概斩首。”于是百官只好出来见朱泚。有的人劝说朱泚前去迎接德宗，朱泚不高兴，于是百官逐渐逃走。

源休出使回纥归来，由于赏赐菲薄而埋怨朝廷，这时他入宫去见朱泚，屏退在场的人，秘密交谈了一段时间。他为朱泚陈述古今成败之理，征引符命之说，劝朱泚称帝。朱泚大喜，但还是没有决定下来。在宫中为皇上值宿警卫的各支军队举起白旗归降朱泚的人，排列在宫门前面，为数很多。朱泚在夜间由宫苑大门放出士兵，到天亮再由通化门进来，络绎不绝，弩张剑拔，打算以此向群众示威。

德宗想起桑道茂的话，便从咸阳前往奉天。县中的官员听说皇上的车驾突然来到，打算逃到山谷中躲藏起来，主簿苏弁制止了他们。苏弁是苏良嗣之兄的孙子。这时，文武臣僚逐渐地相继到来。己酉（初五），左金吾大将军浑瑊到达奉天。浑瑊素来便有威望，大家因浑瑊前来，心情逐渐安定。

庚戌（初六），源休劝说朱泚关闭长安的十个城门，不许将朝廷官员放出城外。朝廷官员往往改换服装，扮作雇工或仆人，暗中出城。源休又为朱泚劝诱文武官员，让他们依附朱泚。检校司空、同平章事李忠臣长期失去兵权，太仆卿张光晟以才干自负，都郁郁不得志，朱泚全都起用了他们。工部侍郎蒋镇出逃的时候，摔下马来，脚部摔伤，也被朱泚得到。在此之前，由于源休才能出众，李光晟能守节义，蒋镇清正俭朴，都官员外郎彭偃有文采学识，太常卿敬釭勇敢而有谋略，都为当时人所推重，至此，他们都被朱泚起用了。

凤翔、泾原将领张廷芝、段诚谏带领数千人援助襄城，还未走出潼关，听说朱泚占据长安，便杀死他们的大将陇右兵马使戴蒨，乱哄哄地归降了朱泚。朱泚因此认为自己是人心所向，便决定谋反了。他任命源休为京兆尹、判度支，任命李忠臣为皇城使。各部门的供给，六军值宿警卫宫禁，都仿照皇帝的设置。

辛亥（初七），德宗任命浑瑊为京畿、渭北节度使，任命行在都虞候白志贞为都知兵马使，任命令狐建为中军鼓角使，任命神策都虞候侯仲庄为左卫将军兼任奉天防城使。

朱泚因司农卿段秀实长期失去兵权，猜想他必定会郁郁不乐，便派遣数十人骑马传召段秀实。段秀实闭门拒绝来使，骑兵跳墙而入，用兵器劫持了他。段秀实估计自己不能幸免，便对子弟说：“国家蒙受灾难，我能够躲避到何处去！我自当为国家殉难，你们应去自求生路。”于是段秀实去见朱泚。朱泚高兴地说：“段公一来，我的大事可望成功了。”朱泚请段秀实入坐，向他询问计谋，段秀实劝说他道：“你本来以忠义著称于天下，现在泾原军因犒劳赏赐不丰厚，骤然猖獗而起，致使圣上流离失所。若说犒劳赏赐不够丰厚，那是有关部门的过错，圣上哪里能够知道此事！你最好用这个道理开导将士，讲清此中祸福，迎接圣上，再回宫中，这真是没有比这更大的功劳了！”朱泚默不作声，心中不快，但是认为段秀实与自己都是被朝廷所废黜的，所以还是推心置腹地委任他。左骁卫将军刘海宾、泾原都虞候何明礼、孔目官岐灵策，都是段秀实平素所厚待的人，段秀实暗中与他们计议诛杀朱泚，迎接德宗。

德宗来到奉天之初，下诏征调邻近各道兵马前来援救。有人上言说：“朱泚被哗乱的士兵所拥立，将要前来攻打奉天城，应该及早做好防守的准备。”卢杞咬紧牙齿说：“朱泚的忠贞，是群臣所赶不上的，怎么能说他随从作乱，而伤大臣的心呢！我请求以举家一百口人担保朱泚不会造反。”德宗也认为是这样，又听说群臣劝说朱泚

迎接自己，便下诏已经到来的各道援兵都在距离奉天三十里外扎营。姜公辅规劝说："现在宫中值宿警卫的兵力非常薄弱，防范和顾虑不能不缜密一些。如果朱泚竭尽忠心迎接陛下，他对援兵聚集又有什么可忌惮的？倘若朱泚并不是这样，那就是有备无患了。"于是德宗传召援兵悉数入城。卢杞及白志贞对德宗说："我看朱泚内心的真情，必定不至于作出叛逆的事情来。希望陛下能够选择大臣前往京城安抚他，以便观察他的态度。"德宗因诸随从出走的朝臣都心怀畏惧，不敢前去，只有金吾将军吴溆请求前去，心中很高兴。吴溆退朝后告诉人们说："接受国家的俸禄而逃避国家的危难，怎么能够做人臣呢！我有幸做为帝室的微末之亲，不是不知道前往必定要遭杀害，但是举朝没有赴难的臣下，也太让圣上遗憾了！"于是，吴溆带着诏书去见朱泚。朱泚已经决定谋反，虽然佯装接受诏命，把吴溆安置在客省的馆舍中，但不久便将他杀了。吴溆是吴凑的哥哥。

朱泚派遣泾原兵马使韩旻带领精锐兵马三千人，声称迎接德宗，实际上是要去袭击奉天。当时奉天的防守力量非常薄弱，段秀实便对岐灵岳说："事情危急了！"他让岐灵岳盗用姚令言的印符，以此命令韩旻暂且回军，与大队人马同时出发。由于姚令言的印信未能盗来，段秀实便倒印上司农印的印符，招募了擅长奔走的人去追赶韩旻。韩旻行至骆谷关驿站，得到印符便回军了。段秀实与共同策划的人们说："韩旻一回来，我辈是要无一幸免的了。我自当直接与朱泚搏斗，将他杀死，若不能成功，便一死了之，我是终究不能够作朱泚的臣属的！"于是段秀实让刘海宾、何明礼暗中联络军中的将士，准备使他们从外部响应。韩旻军回来后，朱泚和姚令言极为震惊，岐灵岳独自承担了罪名而赴之以死，没有牵连段秀实等人。

这一天，朱泚传召李忠臣、源休、姚令言以及段秀实等人商议称帝事宜，段秀实猛然站起来，夺去源休的象牙朝笏，走上前去，唾朱泚的脸，大骂道："狂妄的叛贼！我恨不能将你斩为万段，岂肯随从你造反呢！"于是用朝笏击打朱泚，朱泚举起手来抵挡笏击，朝笏只击中了朱泚的额头，血花溅起，洒了一地。朱泚与段秀实呼喝着相互搏斗，他的侍从人员由于事出仓猝，陡然一惊，不知如何是好。刘海宾不敢上前，乘着混乱逃走。李忠臣前去帮助朱泚，朱泚得以侥幸着脱身逃走。段秀实知道事情不能成功，便对朱泚的党羽说："我不和你们一起造反，为什么不杀死我！"众人争着上前去杀段秀实，朱泚一手给自己止着血，一手制止众人说："他是一位义士啊！不要杀他。"段秀实死去以后，朱泚哭他哭得甚是悲哀，还以三品官的丧礼埋葬了他。刘海宾穿着丧服逃走，过了两天，朱泚逮捕了他，将他杀了，而他也不曾牵连何明礼。何明礼跟随朱泚攻打奉天，再次策划诛杀朱泚，也死去了。德宗听到段秀实的死讯，悔恨当初没有任用他，涕泪交流地哭了许久。

24　壬子(初八)，德宗任命少府监李昌巎为京畿、渭南节度使。

25　凤翔节度使、同平章事张镒，性情儒雅迂徐，喜欢修饰边幅，并不熟悉军事。张镒听说德宗出走奉天，准备迎驾，备办衣服用具、货物资财，献到行在。后营将领李楚琳为人矫捷勇猛，军中将士都畏惧他。他曾事奉过朱泚，朱泚待他不薄。行军司马齐映与幕僚齐抗对张镒说："若不将李楚琳除去，他必定会成为变乱的祸首。"张镒命令李楚琳出去戍守陇州，李楚琳借口有事，没有按时出发。张镒正在因迎接大驾而忧心，自以为李楚琳已经离开了。于是李楚琳与他的同党在夜间发起变乱，张镒系绳越城逃走，李楚琳追上了他，将他杀死。判官王沼等人全都死去。齐映从水洞中出城，齐抗扮成雇工背负肩挑地逃了出去，均得不死。。

开始的时候，德宗嫌奉天过于狭小，打算前往凤翔，户部尚书萧复闻讯，急忙求见德宗说："陛下大大地错了。凤翔将士都是朱泚过去的私兵，其中必定有人与朱泚共同作恶。对张镒我尚且担心他不能长久，岂能让陛下的车驾陷入不可测度的深渊呢！"德宗说："我去凤翔，主意已定，权且为你逗留一天吧！"次日，德宗听说凤翔已经发生变乱，便不再到凤翔去。

齐映、齐抗都到达奉天，德宗任命齐映为御史中丞，任命齐抗为侍御史。李楚琳自称为节度使，投降朱泚；陇州刺史郝通投奔了李楚琳。

26　商州团练的士兵杀死了他们的刺史谢良辅。

27　朱泚从白华殿进入宣政殿，自称大秦皇帝，更改年号为应天。癸丑(九日)，朱泚任命姚令言为侍中、关内元帅，任命李忠臣为司空兼侍中，任命源休为中书侍郎、同平章事、判度支，任命蒋镇为吏部侍郎，任命樊系为礼部侍郎，任命彭偃为中书舍人，其余如张光晟等人也都分别封拜官职，大小不等。又立弟弟朱滔为皇太弟。姚令言与源休共同执掌朝政，凡是朱泚的谋划、任官、军事和物资粮草等事，都要向源休禀报。源休劝说朱泚消灭留在京城的宗室，以便根绝人们的期望，于是杀掉了郡王、王子、王孙凡七十七人。不久，朱泚又任命蒋镇为门下侍郎，任命李子平为谏议大夫，二人一并同平章事。蒋镇又愁又怕，每每怀揣刀子，准备自杀，又打算逃亡，然而生性怯懦，终究未能实施。源休劝说朱泚诛杀逃亡隐匿的朝臣，以便胁迫其余的朝臣，蒋镇尽力营救他们，赖蒋

镇得以全身的人为数甚多。樊系为朱泚撰写册文，写完以后，便服毒自杀。大理卿胶水人蒋沇前往行在，被叛军捉住。蒋沇拒绝进食，佯称染病，得以暗中逃去，幸免于难。

28 哥舒曜军粮吃光，放弃襄城，逃奔洛阳，李希烈攻陷了襄城。

29 右龙武将军李观带领卫兵一千余人到奉天跟随德宗，德宗委托他召募兵员。数天之后，李观募得五千余人，将他们排列在大道上，军容布列严整，奉天城中的人们因此而勇气大增。

姚令言东出泾原的时候，让兵马使京兆人冯河清担任泾原留后，让判官河中人姚况担任知泾州事。冯河清和姚况听说德宗出走奉天，集合将士，当场大哭，以忠义激发将士，发出铠甲、兵器、器械等一百余车，彻夜运往行在。奉天城中正苦于没有铠甲兵器，得到这些供给，士气大振。德宗颁诏任命冯河清为四镇、北庭行营、泾原节度使，任命姚况为行军司马。

30 德宗来到奉天数日以后，右仆射、同平章事崔宁方始来到，皇帝甚为高兴，对他大加抚慰。崔宁退下来后，对亲近的人说："皇上聪慧明达，英俊威武，从善如流，只是被卢杞所迷惑，以至落到这般地步！"于是扑簌簌地流下了眼泪。卢杞闻知此事，便与王翃图谋陷害他。王翃对德宗说："我与崔宁一块儿从京城出来，崔宁好几次下马便溺，以至好长时间不能赶到奉天，这是存心观望。"恰巧赶上朱泚颁下诏旨，任命左丞柳浑为同平章事，任命崔宁为中书令。柳浑是襄阳人，当时正逃亡在山谷之中。王翃指使盩厔县尉康湛伪造崔宁给朱泚的书信，并将书信献给朝廷。卢杞因此诬陷崔宁与朱泚结有盟约，约定做朱泚的内应，所以只有崔宁后到奉天。乙卯（十一日），德宗派遣中使将崔宁领到帐幔下面，说是向他传达密旨，而让两个力士从背后将他缢杀。朝廷内外都说崔宁冤枉，德宗听说以后，便将崔宁全家赦免了。

31 朱泚派遣使者给朱滔送信，内称："三秦一带，在屈指可数的日子里便可平定。大河以北，委托你来消灭敌军。我自当与你在洛阳见面。"朱滔接到书信，便向军府中的人们宣布，并向诸道发布文书，借以自夸自大。

32 德宗派遣中使向魏县行营通告蒙难的消息，各位大将、宰相在一块儿放声大哭。李怀光率领部众开赴长安，马燧、李艽各自领兵回归本镇，李抱真退兵屯扎临洺。

33 丁巳（十三日），德宗任命户部尚书萧复为吏部尚书，任命吏部郎中刘从一为刑部侍郎，任命翰林学士姜公辅为谏议大夫，三人一并同平章事。

34 朱泚亲自领兵进逼奉天，军队的声势甚为盛大。他任命姚令言为元帅，以张光晟为其副职，任命李忠臣为京兆尹、皇城留守，任命仇敬忠为同、华等州节度使、拓东王，以抵御关东的军队，还任命李日月为西道先锋经略使。

邠宁留后韩游瓌、庆州刺史论惟明、监军翟文秀，接受诏旨，带领兵马三千人在便桥 抵御朱泚，与朱泚在醴泉遭遇，韩游瓌打算回军直趋奉天，翟文秀说："我军开向奉天，敌军也会随后而来，这是招引敌军来逼迫圣上啊。不如留下来，在此扎营，敌军必定不敢越过我军，开向奉天。如果敌军不顾我军便开过去，那我军便与奉天军两面夹攻敌军。"韩游瓌说："敌强我弱，如果敌军分出一支军队拖住我军，大军直趋奉天，奉天的兵马也很薄弱，还谈什么两面夹攻！现在我军赶忙开往奉天，这正是为了保卫圣上啊。而且，我军士兵饥饿寒冷，而敌军的财物很多，敌军若用财物诱惑我军士兵，我是无法禁止的。"于是韩游瓌领兵开入奉天。朱泚随在韩游瓌后面也赶到了，官军出城交战失利。朱泚军争夺城门，打算进城，浑瑊与韩游瓌血战了一整天。城门里面有几辆草车，浑瑊让虞候高固率领身穿铠甲的战士用长刀砍杀敌人，个个以一当百，又把草车拖过来堵塞在城门口，放火烧车，各军乘着火势出击敌人，敌军只好后退。到了夜晚，朱泚在奉天城东三里扎营，击木梆报时的声音和燃起的火堆布满了原野。朱泚让西明寺僧人法坚制造攻城用具，毁掉佛寺，取其木材，制作云梯和冲车。韩游瓌说："西明寺的木材恰恰都是干燥透了的柴禾，只要准备好火种，等着敌人用它攻城就是了。"高固是高侃的玄孙。自此以后，朱泚每天都来攻城，浑瑊、韩游瓌等昼夜奋力作战。派去援救襄城的幽州兵听说朱泚造反，便冲入潼关，在奉天归附了朱泚，戍守普润的士兵也归附了他，于是朱泚的兵马达到数万人。

德宗与陆贽谈到变乱的原故，深深自责。陆贽说："招致今日的祸患都是群臣的罪过。"德宗说："这也是天命如此，并不关乎人事。"陆贽退朝后，奏上章疏，他认为："陛下志在统一疆域，四次征伐不朝之徒，凶恶的魁首终至受戮，叛逆的将领却又相继作乱，战争的灾祸接连不断，眼看已经有三个年头。征发军队日渐增多，征收赋税日渐繁重，内起京城，外至边疆，行路之人有刀兵的忧虑，居家之人有苛刻索求的困苦。所以叛乱相继发生，痛恨与怨言一同兴起，非同寻常的忧患，为民众所共同担心。只有陛下蒙在鼓里，不得而知，以致使凶兵击鼓噪进，在大白天里干犯宫门，这难道不就是由于朝廷出现漏洞，人心已经背离，给他们造成了可乘之机吗！陛下有辅政大

臣，有亲信，有谏官，有防卫部门，他们见到危险而不能够竭尽诚心，面临灾难而不能够效力赴死，我所说的招致今日的祸患，是群臣的罪过的话，难道只是空言吗！陛下又认为国家的兴盛与衰落，都是有天命的。我听说上天的所见所闻，都是本着百姓的所见所闻的。所以祖伊斥责殷纣的文辞说：'我生来是没有在天之命的！'周武王数落殷纣的罪行说：'竟然说我有天命在身，不肯以自己所受的侮辱为戒。'这又是在说明抛开人事来推求天命是定然不可的道理啊。《易经》说：'观此履卦，考究吉祥。'又说：'吉凶是得失的表象。'这便是说天命是由人掌握的，天命的意义是讲得很明了的了。这样说来，圣人贤哲的本意，在《六经》中会合贯通，都说祸福是由人掌握的，没有说过盛衰是由天命支配的。一般地说来，把人事治理好了而天命却降下变乱的事，是没有的；把人事处理乱了而天命却降下安康的事，也是没有的。自不久以前，征讨颇为频繁，刑法稍嫌过密，物力消耗已尽，民心惊恐疑虑，就象置身于风波之上，总是动荡不安。上自朝臣，下至百姓，宗族邻里日夜相聚商量，都担心必定要发生变故，不久恰有泾原叛兵事件，果真便如大家所曾预料。京城的百姓，往往超过十万，固然不会人人尽知推算之术，个个都懂占卜之书，这正说明招致敌寇的原由，未必全都与天命有关。我听说治理有时会生出变乱，变乱有时会有助于治理；有因没有危难而失去成业的，有因诸多磨难而振兴邦国的。现在，生出变乱和失去成业的事情，已经成为既往，是不能再追回来的；而那有助于治理和振兴邦国的业绩，就看陛下是否能够深自勉励而慎重地修明其事了。叛乱之人有什么可担心的，苦难的命运有什么可怕的！勤勉自励不止，足以再致太平之世，岂是只扫荡叛敌，光复朝廷而已！"

35 田悦劝说王武俊，让他与马寔是在临洺共同进击李抱真。李抱真派遣贾林规劝王武俊说："临洺士卒精锐，并有防备，是不应该轻视的。如今您战胜了，得到地盘，而利益却只好归于魏博；如果不能取胜，恒冀便大遭伤害。易、定、沧、赵各州，都是大夫您原来就有的辖地，不如先攻取这些地方。"于是王武俊推辞了田悦的请求，与马寔回军北归。壬戌（十八日），田悦在馆陶给王武俊送行，拉着王武俊的手洒泪而别，对王武俊的将士，他所赠送的物品都甚为丰厚。

在此之前，王武俊招来回纥兵马，让回纥人断绝李怀光等人的运粮通道。李怀光等人已经西去，而是回纥达干带领回纥一千人和杂编各族兵马两千人却恰好来到幽州北部边境。朱滔因而劝说回纥人，打算与回纥人一起到河南去攻取东都洛阳，接应朱泚，并答应将河南的青年男女赠给回纥。朱滔娶了回纥女子作为偏房，于是，回纥人把朱滔称为朱郎，而且贪图对河南的俘获虏掠，便应承了朱滔。

贾林再次劝王武俊说："自古以来，国家蒙受祸患，未必不因祸患而再次兴起，何况圣上已是九世天子，聪慧明达，英俊威武，天下之人有谁肯于舍弃圣上而共同事奉朱泚呢！朱滔自从当了盟主以来，看不起共同发难的人们，河朔自古以来便没有冀国，冀乃是大夫的封地。如今朱滔号称冀王，又在西边依赖他的哥哥，从北边招引回纥，他的意图是想将河朔全部吞并，自称为王，尽管大夫想做他的臣属，也是不可能的。况且，大夫雄强勇武，善于作战，不是朱滔所能比拟的。加之，大夫原是本着忠义亲手诛杀叛臣李惟岳的，当时宰相处理失当，又被朱滔所诳骗诱惑，所以才失误到这个地步。不如与昭义合力攻取朱滔，势必成功。朱滔既已灭亡，朱泚便自然会被打败。这是并非每个世代都有的功绩，是转祸为福的途径啊。现在，各道兵马象辐条集中于车毂般地合力攻打朱泚，过不了多久，自当将朱泚平定。到天下已经安定下来的时候，大夫才去悔悟过错，归顺国家，那就为时太晚了！"当时，王武俊与朱滔已经有了嫌隙，因而捋起袖子，奋然作色地说："对于享有二百年国祚的天子，我都不能给他做臣属，我又怎么能给这个乡下穷小子做臣属呢！"王武俊于是与李抱真以及马燧相结纳，约定互为兄弟，但表面上仍然事奉朱滔，执礼甚是小心。他与田悦各自派遣使者在河间拜见朱滔，祝贺朱泚加称皇帝尊号，而且邀请马寔的兵马与他共同在赵州攻打康日知。

36 汝、郑应援使刘德信带领由诸使子弟组成的军队驻扎在汝州，听说德宗蒙难，便领兵入援，与朱泚兵在见子陵接战，并打败了朱泚兵。由于东渭桥有转运输送时积下来的粮食，癸亥（十九日），刘德信便进兵屯驻东渭桥。

37 朱泚在夜间攻打奉天城的东、西、南三面，甲子（二十日），浑瑊奋力而战，击退了朱泚，左龙武大将军吕希倩战死。乙丑（二十一日），朱泚又来攻城，将军高重捷与朱泚的将领李日月在梁山的一个角落中交战，打败了李日月。高重捷乘胜追击败兵，身先士卒，敌军用伏兵将他擒获。高重捷部下有十余人奋不顾身，追赶并援救高重捷，敌军不能抵敌，便砍去高重捷的头颅，丢下他的躯体走了。部下将高重捷的躯体收起，带进城来，德宗亲自抚摩着高重捷的躯体，极度悲哀地向他哭泣着，用香蒲结扎成头颅将他埋葬，还追封他为司空。朱泚见到高重捷的头颅，也哭着说："他是一位忠臣啊！"于是朱泚用香蒲结扎成躯体而埋葬了他。李日月是朱泚的一员骁将，在

奉天城下战死，朱泚将他的尸体送回长安，予以厚葬。他的母亲始终没有哭过，还骂着说："奚人的奴才！国家哪儿辜负了你，你非要造反？你死得已经很晚了！"及至朱泚败亡以后，敌人的同党都遭到灭族的杀戮，只有李日月的母亲未受牵连。

己巳（二十五日），德宗加封浑瑊为京畿、渭南北、金商节度使。

38 壬申（二十八日），王武俊与马寔来到赵州城下。

39 当初，朱泚出任凤翔节帅，派遣他的部将牛云光带领幽州兵五百人去戍守陇州，任命陇右营田判官韦皋兼任陇右留后。及至郝通逃奔凤翔，牛云光佯病，打算等韦皋到来，用伏兵擒获韦皋以响应朱泚，由于事情泄露了，他便率领部下逃奔朱泚。牛云光来到汧阳，遇到朱泚派遣中使苏玉携带诏书前去加封韦皋为中丞，苏玉劝牛云光说："韦皋是一个书生，你不如与我一起前往陇州，如果韦皋幸而接受任命，便是我们的人。不接受任命，你派兵杀掉他，就象抓一只没有爹娘的猪崽子一样！"牛云光听从了苏玉的话。韦皋从城上问牛云光说："前些时候，你不告诉我一声就走了，如今再次回来，这是为什么呢？"牛云光说："过去我不知道你的本心，现在你有了新的任命，所以我再次回来，愿意把诚心交托给你。"于是韦皋先接纳了苏玉，接受了他带来的诏书，然后对牛云光说："大使如果没有别的心思，请将铠甲兵器悉数交出来，使城中人没有疑虑，你的人马才可以进城。"牛云光因韦皋是个书生，轻看了他，于是将全部铠甲兵器搬送给韦皋，然后进了城。次日，韦皋在郡中的公舍里宴请苏玉、牛云光及其士兵，伏下甲兵，诛杀了牛云光。韦皋筑起坛场，与将士立盟说："李楚琳残害本部的节度使，既然不能事奉上司，怎能怜恤部下，应该一起讨伐他！"韦皋派遣哥哥韦平、韦弇前往奉天，又派遣使者向吐蕃求援。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百二十九卷

唐纪四十五　　唐德宗建中四年（癸亥，公元 783 年）

1 十一月，乙亥（初二），朝廷将陇州改名为奉义军，提升韦皋为节度使。朱泚又指使中使刘海广许诺韦皋担任凤翔节度使，韦皋将来使斩杀了。

2 灵武留后杜希全、盐州刺史戴休颜、夏州刺史时常春，会同渭北节度使李建徽，合兵一万人，前来救援。在将要到达奉天的时候，德宗召集大将和宰相商议援兵的行军路线。关播、浑瑊说："漠谷的道路险要狭窄，恐怕会被敌军拦击。不如从乾陵北面经过，贴着柏城行进，在城北鸡子堆扎营，这样可与城中军队内外呼应，夹击敌军，而且还会分去敌军一部分兵势。"卢杞说："漠谷的道路较近，倘若援军被敌军拦击，城中出兵接应援军就行了。倘若从乾陵过来，恐怕要惊动陵墓寝庙。"浑瑊说："自从朱泚攻打奉天城以来，砍伐乾陵的松柏，夜以继日，这对陵墓寝庙的惊动，已经够多的了。现在城中形势危急，各道救兵还未到来，只有杜希全等人来了，他们所关系到的情势并非无足轻重，如果能够占据重要地点扎营，朱泚便可以被攻破了。"卢杞说："陛下调动军队岂能和叛逆的寇贼相比！如果让杜希全等人的军队从乾陵通过，那便是我军自行惊动陵墓寝庙了。"于是，德宗命令杜希全等人由漠谷进军。丙子（初二），杜希全等人的军队来到漠谷，果然被敌军所拦击。敌军用大弩和巨石居高临下地攻击援军，援军死伤很多，城中出兵接应援军，又被敌军打败。当天晚上，杜希全等人所率四支军队溃散了，只好退保邠州。朱泚到城下来视察援军弃下的辎重，随从的官员你看看我，我看看你，无不为之大惊失色。戴休颜是夏州人氏。

朱泚攻打奉天城愈发急迫，他凿通沟堑，将全城环绕起来。朱泚将军帐迁移到乾陵，由此向下窥看城中的动静虚实，全都能够看清。朱泚还不时派人环绕着奉天城引诱城中的将士和百姓，嘲笑他们看不清天命所归。

3 神策、河北行营节度使李晟的疾病痊愈了，听说德宗出行奉天，便率领众将领前去赴命。张孝忠被朱滔、王武俊所逼迫，有赖于李晟的声援，不想让李晟离去，有好几次阻止他前往。于是李晟将自己的儿子李凭留下来，让他娶张孝忠的女儿为媳妇，又解下玉带赠给张孝忠的亲信，让他劝说张孝忠。于是张孝忠听任李晟西进归朝，还派遣大将杨荣国带领精锐兵马六百人与李晟同去。李晟领兵经过飞狐道，日夜兼程，来到代州。丁丑（初四），德宗加任李晟为神策行营节度使。

4 王武俊、马寔攻打赵州，未能攻克。辛巳（初八），马寔要回瀛州去，王武俊送行了五里地，犒赏和赠送的

物品甚是丰厚。王武俊也回到恒州。

5 德宗出行奉天的时候，陕虢观察使姚明扬将军中事务委托给都防御副使张劝，自己前往行在。张劝招募兵员，得到数万人，甲申(十一日)，德宗任命张劝为陕虢节度使。

6 朱泚攻打、围困奉天已经有一个月了，城中的物资和粮食都已耗光。德宗派遣善于行走的人出城察看敌情，该人说是天气寒冷，跪着恳求德宗，要一件短袄和套裤。德宗为他寻找，未能找到，最后还是难过地默然打发他去了。当时供给德宗的粮食，仅有粗米二斛，官员每每窥伺敌军的休息时间，夜里将人系在绳索上放到城外，去采集蔓菁根，献给皇上进食。德宗将公卿将官召集起来，对他们说："朕因无德，自陷于危亡之中，固然是应该的。诸位没有罪过，最好及早投降，以便救出自己的家人。"群臣都伏地叩头，痛哭流涕，相互约定要竭尽自己最大的力量。所以将士们虽然置身于困苦危急之中，但是他们的锐气却毫不衰减。

德宗出行奉天的时候，粮料使崔纵劝说李怀光让他前往增援，李怀光听从了他的主张。崔纵将军中物资悉数聚集起来，与李怀光一齐前来。李怀光日夜兼程，来到河中，人力疲乏，便让士兵休息三天。河中尹李齐运全力设宴犒劳，军队还想拖延不行。崔纵先将物资钱财运过黄河，然后对大家说："到了河西，便将他们全部分给大家。"众人贪图其利，西进蒲城屯驻，当时有五万人之多。李齐运是李恽的孙子。

李晟一边行进，一边招集士兵，也从蒲津渡河，在东渭桥驻扎下来。在渡河之初，他只有士兵四千人，但是，由于他善于抚恤与驾驭士兵，与士兵同甘共苦，人们都愿意跟随他，所以在一个月之间便发展到万余人。

神策兵马使尚可孤讨伐李希烈，在襄阳带领三千人，由武关前往增援，在七盘驻扎，打败了朱泚的将领仇敬，于是攻取蓝田。尚可孤是宇文部的别支。

镇国军副使骆元光，他的先人是安息人，骆奉先将他收为养子。他带兵防守潼关将近十年，兵众都服从他的指挥。朱泚派遣他的将领何望之袭击华州，华州刺史董晋放弃了州城，逃奔行在。何望之占领华州城后，准备集中兵力，以便截断东行的道路。骆元光带领潼关兵袭击何望之，何望之逃回长安。于是，骆元光驻军华州，召募士兵，不过几天，招得一万余人。朱泚好几次派兵进攻骆元光，都被骆元光击退，敌军自此不能东出。德宗随即任命骆元光为镇国军节度使。骆元光领兵两千人，向西屯驻昭应。

马燧派遣他的行军司马王权及其儿子王汇带兵五千人前去增援奉天，在中渭桥屯驻。

当此之时，朱泚一伙所占领的地盘，只有长安而已，援军的巡哨骑兵有时前进到望春楼的下边。李忠臣等人屡次出兵，都被打败，便向朱泚求援。朱泚唯恐民间乘己疲困，前来抄袭，所以他所派遣的兵马都是昼伏夜行。

朱泚心中为长安感到忧虑，便加紧进攻奉天。他让僧人法坚制造了一架云梯，长宽各有数丈，外面包裹着犀牛皮，下面安装着巨大的轮子，上面可以容纳勇士五百人，城中的人们望见，都感到忧恐畏惧。德宗询问大家的意见，浑瑊、侯仲庄回答说："我们看云梯势必甚为沉重，既然沉重，就容易下陷。我们请求迎着云梯的来路开凿地道，积蓄柴禾与火种，等待它的到来。"神武军使韩澄说："靠云梯攻城这种小小伎俩，不足以烦劳圣上费心，请让我来对付云梯。"韩澄估量了云梯的指向，于是在城东北角拓广了三十步，在上面储备了大量的膏油、松脂和柴禾、芦苇等。丁亥(十四日)，朱泚军大举出动，擂鼓呐喊，前来攻打奉天南城。韩游瓌说："这是打算分散我军的力量。"于是，他领兵严密防备奉天城的东北面。戊子(十五日)，北风吹得甚是猛烈，朱泚军推出云梯，在上面包裹着浸湿的毡子，悬挂着水袋，运载着勇士前来攻城。让兵士抱柴背土，填充壕沟，向前冲锋。两侧用兵车遮护着，将士兵安置在兵车棚顶之下，以避免遭受乱箭、飞石、火炬的伤害。敌军合兵进攻城东北角，箭石如雨，城中死伤的人无法计算，敌军已经有人登到城上来了。德宗与浑瑊相对而泣，群臣只好仰天祷告上天。德宗将一千余份自御史大夫、实封食邑五百户以下的空白委任官职文凭"告身"交给浑瑊，让他募集敢死之士去抵御敌军，还将御笔赐给他，让他根据人们所立功劳的大小不同，在告身上填写上名字加以委任，如果告身不够用，便写在该人身上。而且说："现在我就与你永别了吧。"浑瑊跪在地上，泪流满面，德宗抚摸着他的后背，抽抽咽咽，不能自已。当时，士兵又冻又饿，又缺乏铠甲头盔，浑瑊对他们抚慰劝导，用忠义激发他们，于是士兵们都擂鼓呐喊，奋力而战。浑瑊中了乱箭，仍然向前奋战不止，初时也并未感到疼痛。恰好云梯辗压在地道上面，一只轮子偏倒陷落下去，既不能向前，也不能后退，火从地底地冒出来，大风也改向往回吹去，城上的人们投下芦苇火把，撒上松脂，浇上膏油，欢呼之声，震动大地。不一会儿，云梯和梯上的人全部化为灰烬，散发的焦臭之气，数里以外都可以闻到，于是敌军退却下来。正当此时，奉天城东、南、北三门都发兵出击，太子亲自督战，敌军徒众被打得大败，死亡的人有数千之多。对于受伤的将士，太子亲自为他们包扎伤口。到了入夜时分，朱泚再次前来攻城，乱箭落到德宗面前三步远的地方，德宗大惊。

李怀光从蒲城领兵直趋泾阳，傍着北山向西而行。事先，他派遣兵马使张韶穿着老百姓的衣服抄小道前往行在，将表章藏在蜡丸之中。张韶来到奉天，正当敌军刚刚攻城，他们见到张韶，以为他是一个卑贱之人，便驱使他与老百姓一起填塞壕沟。张韶看准间隙，越过壕沟，抵达城下呼喊道："我是朔方军的使者。"城上的人放下绳索，把他拉到城上。及至登到城上的时候，张韶身上被射中的乱箭有好几十支，终于得以将藏在衣服中的表章进呈给德宗。德宗大为高兴，让人抬着张韶在城中绕行，四处欢声雷动。癸巳（二十日），李怀光在澧泉将朱泚军打败。朱泚闻此，害怕起来，于是领兵逃回长安。大家认为，倘若李怀光再有三天不能到来，恐怕奉天城便要失陷了。

朱泚退去以后，随从诸臣都来向德宗道贺。汴滑行营兵马使贾隐林进言说："陛下性情太急躁，不能包容万物。如果不将这脾气改一改，虽然朱泚败亡了，但忧患仍然是不能止息的！"德宗并不以为受到冒犯，对贾隐林甚为称许。侍御史万俟著开通了金、商运输通道，层层包围既已解除，各道贡赋相继而至，朝廷的费用开始有了保证。

朱泚回到长安以后，只作守城的打算，时常派人从城外来，绕城奔走呼喊说："奉天城攻破啦！"企图借此迷惑民众。朱泚据有朝廷库存的财富以后，便不惜用金帛取悦将士，对留在城中的公卿家属一概每月支付薪俸。对于神策军和随从德宗车驾各军以及哥舒曜、李晟等人，朱泚一概向他们的家属供给粮食。加上修治完善各种器械，每日耗费甚是繁剧。但及至长安平定，朝廷库存仍有剩余的财产，看到的人追溯往事，都怨恨有关部门的横征暴敛。

有人对朱泚说："陛下既然秉受天命，唐朝的陵园寝庙不应该再存在下去。"朱泚说："我曾经北面称臣，事奉唐朝，哪里能够忍心干这种事！"又有人说："朝中百官空缺的职务很多，请派兵胁迫读书人来补充空缺吧。"朱泚说："勉强授给官职，人家就恐惧了。人家想做官，我们便给他官做，哪有定要敲着人家的门，给人家封官拜职的呢！"朱泚所能指挥的只有范阳兵和神策团练兵。泾原兵骄横跋扈，全都不服从指挥，只是守护着他们劫掠来的钱财，不愿意出外打仗。泾原兵还秘密谋划诛杀朱泚，未能实现，只好作罢。

李怀光生性粗疏，从山东前来奔赴国难，屡屡与人们谈到卢杞、赵赞、白志贞的邪恶谄媚，而且说："天下的祸乱，都是这号人造成的！我见到圣上，自当奏请杀了他们。"李怀光解除了对奉天的围困以后，凭着自己的功劳矜夸自大，认为德宗一定会以特殊的礼节接待他。有人劝说王翃、赵赞说："李怀光沿途激愤感叹，认为宰相谋划议论乖谬无方，度支收敛赋税烦多，京兆尹犒劳赏赐苛刻不丰。致使圣上流离迁徙的，是宰相、度支、京兆尹三人的罪过。如今李怀光新近立下了巨大的功劳，圣上肯定会对他敞开胸襟，推诚相待，向他征询为政得失。假使他的话传到圣上耳中，岂不是很危险吗！"王翃、赵赞将此话告诉了卢杞，卢杞有些害怕，便语气和缓地对德宗说："李怀光的功勋业绩，为国家所依赖。现在敌寇已经吓破了胆，全然没有守城的心思。如果让李怀光乘胜攻取长安，一下子便可以消灭敌军，那真是势如破竹啊。如果现在听任他入城朝见，必定要颁布赏赐，设宴招待，为此拖延上好几天，致使敌军开进京城，得以从从容容地作好防备，恐怕就难以图谋了。"德宗认为很对，便颁诏命令李怀光直接带领军队屯驻便桥，与李建徽、李晟以及神策兵马使杨惠元按限定日期共同攻取长安。李怀光认为自己由数千里外竭尽赤诚，奔赴国难，打败朱泚，解除重重围困，现在身在咫尺，却不能够见到皇上，心情甚为郁闷。他说："我如今已经被奸臣所排挤，事情不问可知了！"于是李怀光带兵离去，来到鲁店，停留了两天，才又出发。

7 剑南西山兵马使张朏率部下士兵发起叛变，进入成都，西川节度使张延赏抛下成都，逃奔汉州。在鹿头屯戍的将领叱干遂等人讨伐叛兵，杀掉张朏及其同党，张延赏再次回到成都。

8 淮南节度使陈少游领兵讨伐李希烈，在盱眙屯驻，听说朱泚发起叛乱，便回到广陵，修整壕沟与寨堡，缮治铠甲与兵器。浙江东、西节度使韩滉封锁关口与桥梁，禁止牛马出境。他还修筑石头城，开凿水井将近一百眼，整治馆舍数十处，修筑土障土堡，起自建业，抵达京峴山，城楼与城墙连成一片，既为皇上南渡长江作准备，也加固了自己的守备。陈少游发兵三千人在长江北岸大规模地检阅军队，韩滉也派出水军三千人在京江炫耀武力，以与陈少游相对应。

盐铁使包佶拥有钱帛八百万，准备运往京城。陈少游认为乱军占领着长安，收复无期，打算强行夺取这些钱帛。包佶不肯交出钱帛，陈少游便要杀掉他，包佶害怕了，便将妻子儿女藏匿在文书档案中间，急忙渡过长江，陈少游将他拥有的钱帛悉数收缴了。包佶拥有守护钱财的士兵三千人，陈少游也将他们劫夺了一番。包佶刚刚和数十人一起来到上元，又被韩滉所劫夺。

当时，南方的藩镇各自封锁边境，据守一方，只有曹王李皋几次派遣使者抄着小路向朝廷进献贡物。李希烈进攻逼迫汴州、郑州，江淮道路断绝，朝廷的贡物都从宣、饶、荆、襄各州取道武关。李皋修治驿站，平整道路，从此以后，使者往来通行无阻。

9 德宗向陆贽询问当今最为急切的事务。陆贽认为，往日导致变乱，是由于上下之情两不相通，劝说德宗接触下情，听从谏诤。于是他进上章疏，大略是说："臣认为当今最为急切的事务，就在于详细察明众人的心志，若是众人甚为希图的，陛下先去施行它，众人甚为憎恶的，陛下先去除掉它。陛下所希图和憎恶的与天下人相同，而天下人不肯归向的事情，从古到今，都是没有的。一般说来，治与乱的根本，与人心密切相关，何况正当变故发生、人心动摇的时候，处于危殆疑虑、人心向背的关头！人心归向，那就会万事振兴；人心离异，那就会万事倾危。陛下怎么能不审察众人的心志，与他们同好同恶，使民众向往归附，以安定国家呢！这一点就是当前所最为急切的啊。"陆贽又说："不久前臣私下听取大家的议论，对大家的心志也稍稍做了些研究。发现：从地方上说，担心的是朝内朝外的意图两相违背；从百官说，又担心君臣沟通的途径两相阻隔。地方上的意图不能上达朝廷，朝廷的诚意不能上达圣听。上面的恩泽很少向下面流布，下面的实情被阻塞着不能使上面闻知。真实的事情不一定知道，知道的事情不一定真实，上下在此际阻隔不通，真假在此间混杂糅合，聚集的怨苦之声噪杂而起，腾起的毁谤之辞乱作一团，要想毫无猜疑，那是可能的吗？"他又说："汇集起天下人的智慧以助于自己的耳听目视，顺从天下人的心志以施行政教律令，那样的话，君臣上下同心，有谁会不听从命令！远近的人们都从内心里归附朝廷，有谁会去发动叛乱！"他又说："有的计虑看似愚昧而接近道理，有的事情本来切要而看似迂阔。"

章疏奏上十多天，德宗没有采取任何措施，也不再询问什么。陆贽再次进上章疏，大略是说："臣听说立国的根本在于能够得人，得人的关键在于洞见人情。所以仲尼认为人情是圣王之田，意思是说人情乃是治理之道产生的基础。"他又说："在《易经》中，乾在下而坤在上叫作泰，坤在下而乾在上叫作否，损于上而益于下叫作益，损于下而益于上叫作损。一般地说，天处在下面而地处在上面，在位置上是乖谬的了，但反而把它叫做泰，这是因为上下相交的原故。君主处在上面而臣属处在下面，在义理上是通顺的，但反而把它叫做否，这是因为上下不能相交的原故。君主约束自己而对人们宽宏大度，人们必定会喜欢，因而就愿意事奉君主了，这难道不应该把它叫做益吗！君主蔑视人们反而让自己恣肆无忌，人们必定要怨责，因而便想背叛君主，这难道不应该把它叫做损吗！"他又说："船就是君之道，水就是人之情。船顺乎水的规律才能浮起，违背了水的规律就会沉没。君主掌握了人们的意愿才能地位巩固，不能把握人们的意愿就会处境危险。所以古代的圣明君主居于众人之上时，一定要让自己的欲望顺从于天下之心，而不敢使天下之人顺从自己的欲望。"他又说："陛下愤恨藩镇跋扈，习以成俗，妨害治道，便以削平强藩为己任，以明察一切的威严照临四方，以严密的法网控制裁断万事。然而，弊端相沿已久，陛下深求恒久之心过重。因此疏远的人，惊怖疑虑、抗阻命令、逃脱死亡的祸患兴起；亲近的人，畏葸慑伏、偷合苟容、躲避罪责的情态发生。君臣之意乖违，上下之情阻隔，君主务求政治修明，但臣下却防备遭受诛杀；臣下将要交付忠心，君主却又顾虑会有欺妄。所以皇上的诚意不能播散于万众，万众之情也不能传达到皇帝的耳中。我在往年曾经担任御史，得以侍奉朝见，仅将近半年，而陛下威严莫测，高高在上，不曾降旨征求意见，群臣畏缩不安，快步避退，也不肯条列诸事奏陈。在朝堂上，君臣之间，尚且不能相互晓示，宇宙如此广袤，又如何能够自行通达！虽然陛下仍按惯例与待制的使臣谈话，还另外延请宰相议事，但是这既与众人参与之义不同，又与公开进言有别。对尚未实行的事情，臣下以莫论机要为戒；对已实行的事情，臣下又说不必讽谏已成之事。于是，渐渐地生出了顾忌，动不动就惹起猜疑。由此，人们各自隐瞒真情，不肯讲话，以至于在变乱将起之时，万民同忧，只有陛下安然而无所察觉，还在说太平将会到来。陛下如能以如今所见到的来验证以往所听说的，分清哪个是真实的，哪个是虚假的，得在哪里，失在哪里，那么，事情的通达与阻塞便全都清楚了，人心的真伪便全都知道了。"

于是，德宗派遣中使告诉陆贽说："朕的本性很喜欢推心置腹，也能够接受谏诤。朕认为君臣是一个整体，因而对臣下全然不加管束。由于朕以真诚待人，不起疑心，多次被邪恶诈伪的人所欺惑。如今所导致的祸害，在朕想来，也没有别的，这失误反在于太以真心待人了。再者，谏官议论事情，很少有人能够讲得谨慎周密，照例都是自行夸示炫耀，把过错推到朕身而使自己获取名声。朕从即位以来，看过的上奏对答、议论诸事的章疏太多了，大致都是人云亦去，道听途说，朕试着加以质疑问难，马上便无话对答了。果真有特殊的才能，对朕来说，哪里会舍不得提拔他们？朕看到，由过去到现在，事情只是这个样子，所以最近以来，朕较少按惯例依次咨询大家的意见，但这也并不是说朕已厌倦接受采纳大家的意见，你应该深切了解这个意思。"陆贽认为，君主统辖臣下，应当

以诚心和信用为根本。即使进谏的人言辞与态度都是庸俗拙劣的，皇上也应当宽容地对待他们，以便广开进言之路。如果以威严震慑臣下，以辩论折服臣下，那么，臣下怎么敢于毫无保留地发表意见呢？于是，陆贽再次奏上章疏，大略是说："天子的法则，与上天的法则是一样的。上天不会因为地上有恶劣的树木便停止万物生长，皇上也不应该因为时常碰到小人便废弃听取和采纳意见。"他又说："只有诚心与信用，一旦失去便无法弥补。一有不诚心待人的事情发生，人心便难以保持；一有不守信用的事情发生，所说的话便难以让人实行。陛下所说失误之处就在于以诚心和信用待人，因而导致了祸害的话，我私下里认为这话是讲得过份了。"他又说："用智谋驾取臣下，人们便会欺诈，将猜疑显示给臣下，人们便会得过且过。上面实行什么，下面就会随从着实行什么；上面给予什么，下面就会回报什么。如果自己不能做到完全诚心，反而指望别人做到完全诚心，大家必然会以懈怠的态度来应付，并不听从这一要求。以前无诚心，而说以后是会有诚心，大家必然会疑虑重重，并不相信这种说法。由此可知，诚心和信用的法则，是不能有一时离开自身的。希望陛下谨慎地恪守这一法则，并且较之以往更认真地实行这一法则。因实行这一法则而后悔，恐怕是不对的吧！"他又说："我听说仲虺在赞扬成汤的时候，不是称许他没有过错，而是称许他改正过错；尹吉甫在歌诵周宣王的时候，不是赞美他没有缺失，而是赞美他能够弥补缺失。可见，古圣贤的意思非常明白，他们只以能够改正过错为贤能，而不以没有过错为可贵。这恐怕是因为人们各自做自己要做的事情，就必然会有过错，由上智到下愚，都不能避免。明智的人能够改正过错而移心向善，愚蠢的人耻于改正过错而因循前非。移心向善，人的德行便会日日更新；因循前非，人的坏处就会越积越多。"他又说："谏官建言不够周密而又自行夸耀，实在是不够忠厚，但这对于圣上的恩德本来也没有损害。如果陛下能够采纳直言规谏而不拒绝，那么，事情传出去，正足以为陛下增加光彩；如果陛下拒绝直言规谏而不肯采纳，又怎么能够禁止事情不传出去？"他又说："夸大的言辞，没有效验，不必采用；质实的话语，说在理上，不必拒绝。言辞笨拙，但见效迅速，不一定是愚昧的；说话甜美，重于财利，不一定是聪明的。这些结论都是经过对实际事物的考察和对最终结果的思索的，它们的用处也没有别的，只是为了善这个目的。"他又说："陛下所说的'近来所见上奏对答、议论诸事都是人云亦云、道听途说'的话，臣私下认为，众多的议论，足以使人看出人心所向，必然会有可以实行的，也会有令人可畏的，恐怕不应该对它们一律轻视侮慢而不肯深省并采纳它们。陛下又说过'试着加以质疑问难，马上便无话对答'的话，我却以为，陛下虽然能够问得人家无话可说，却不能问得人家无理可说，能够使人口服，却不能使人心服。"他又说："作臣下的人，没有不希望尽忠的；作君主的人，没有不寻求朝政修明的。但是，臣下常常以君主不能使朝政修明为遗憾，君主常常以下臣下不能尽忠为遗憾，为什么会是这个样子呢？这是上情与下情两不沟通的原故。下情没有不希望传达给君主的，上情没有不希图使臣下知晓的。但是，臣下总是苦于难以将下情传达到上面，君主总是苦于下面难以知晓上情，为什么会是这个样子呢？这是因为有九种弊端不能消除的原故。所谓九种弊端，君主占了六种，臣下占了三种：好胜于人，耻于闻过，驰骋辩才，炫耀聪明，厉行威严，刚愎自用，这六种，是君主的弊端；谄媚阿谀，瞻前顾后，畏葸怯懦，这三种，是臣下的弊端。君主好胜于人，必然以巧言献媚之辞为甘美；君主耻于闻过，必然以直言劝谏为忌讳。既然如此，下面的谄媚阿谀之徒便会顺承旨意，于是乎忠诚真实的话便难以听到了。君主驰骋辩才，必然窃人之言为己说，以便用言语将人折服；君主炫耀聪明，必然主观臆测，以诈谋来猜度别人。既然如此，下面的瞻前顾后之辈便自然会见机行事，于是切磋琢磨朝政得失的言辞便难以说尽了。君主厉行威严，必然不能贬抑自己的情志去待人接物；君主刚愎自用，必然不能让自己承担责任而接受人们的规劝。既然如此，下面的畏葸怯懦之流便要逃避罪责，于是真情合理的言论便难以申说了。一般说来，由于地域的广大，生灵的众多，宫廷的重迭幽深，地位高下的限制阻隔，自百姓中的贤人以上，得以一见皇上威仪的人，亿万人之中难有一个；就得以见到皇帝的人而言，得以与皇帝直接讲话谈论的人，又是千万人之中难有一个；而有幸得以与皇帝直接讲话和谈论的人，还有九种弊端居于其间，如此说来，上情与下情所能沟通的是太少了。上情不能与下面沟通，臣下便会迷惑；下情不能与上面沟通，君主便会猜疑。君主猜疑，便不能接受臣下的诚心；臣下迷惑，便不会服从君主的命令。臣下的诚心不被接受，便会以悖逆的行为来对付君主；君主的命令未被服从，便会把刑罚施加给臣下。臣下悖逆，君主用刑，除了失败，还能怎样！所以，变乱多而治世少，自古以来，便是这样。"他又说："过去赵武说话口吃，但却成了晋国的贤臣；绛侯灌婴质朴而不善于辞令，但却作了汉家的宰相。如此说来，口有辩才的人行事，有时不一定可信，拙于言辞的人说理，有时未必就没道理。难以知人，这是为帝尧、帝舜所担忧的，怎么可以用君臣间的一答一问，便说是穷尽了知人的本领了呢！用这种办法来考察天下的人情，肯定大多不能符合实际，用这种办法去轻慢天下之士，必定会有遗漏的人才。"他又说："进谏的人为数很多，适足表明我能够与臣下和睦相处；进谏的人进言直切，适足显示我能够

包容群言;进谏的人狂言诬罔,适足说明我能够宽恕别人;进谏的人泄露真情,适足彰示我能够从谏如流。这便是君主与进谏人相互补益的途径。进谏的人会有得到封爵赏赐的好处,君主也会有达到政治修明、国家安定的好处;进谏的人会博得诤言劝谏的名声,君主也会赢得采纳众议的名声。即使这样,进谏之人仍然会有失于中肯的地方,而君主却是无处不尽善尽美。君主惟恐正直的言论还不够殷切,天下事还没有全部听到,能够如此,君主采纳规谏的德行便光大了。"皇帝对陆贽的建言颇有采纳。

10 李怀光屯兵途中,不肯前进,屡次上表揭露卢杞等人的罪恶,群臣议论喧腾,也归罪于卢杞等人。德宗出于不得已,十二月,壬戌(十九日),贬卢杞为新州司马,贬白志贞为恩州司马,贬赵赞为播州司马。宦官翟文秀是德宗所信任的人,李怀光又弹劾他的罪过,德宗也为此把他杀了。

11 乙丑(二十二日),德宗任命翰林学士、祠部员外郎陆贽为考功郎中,任命金部员外郎吴通微为职方郎中。陆贽上奏推辞说:"如今刚刚来到奉天,跟随皇上出走的将士们,照例应该加封两级,而现在却只有翰林升官。一般说来,实行惩罚应该先从地位显贵和亲近的人们开始,然后再对地位卑下和疏远人们的实行,这样,所下的命令便不会遭到冒犯;实行奖赏,应该先从地位卑下和疏远的人们开始,然后再对地位显贵和亲近的人们实行,这样,所记的功劳便不会漏略不全。希望能够先铨录有大功劳的人,接下来再遍及百官各品级,如此,则我也不敢独自推辞对我本人的封赏。"德宗没有许可。

12 德宗在奉天的时候,让人去劝说田悦、王武俊和李纳,答应赦免他们的罪行,许给他们高官显爵。田悦等人都暗中向朝廷表示诚意,但仍然不敢与朱滔断绝交往,还是各自称王,一如既往。朱滔让他的虎牙将军王郅去规劝田悦说:"先前八郎遭遇急难的时候,我与赵王不敢顾惜一死,竭力前往救助,幸而解除了围困。如今太尉三哥在关中秉受天命,我打算与回纥人一同前往辅助他。希望八郎整治兵马,与我渡过黄河,共同攻取大梁。"田悦本意不准备前往,但又不愿意拒绝朱滔,于是便许诺下来。朱滔又派他的内使舍人李琯去见田悦,看他是否答应出兵。田悦犹豫不决,秘密传召扈崿商议此事。司武侍郎许士则说:"过去朱滔事奉李怀仙,担任牙将,与哥哥朱泚以及朱希彩共同杀了李怀仙,拥立了朱希彩。朱希彩因此而宠信朱氏兄弟,也算是可以了。朱滔又与判官李子璦谋杀了朱希彩,拥立了朱泚。朱泚既然做了节帅,朱滔便劝朱泚入朝做官而让自己担任留后,虽然是以忠义劝勉朱泚,实际上是夺取他的权力。他这一生中对于与他共同策划、共同立功的人们,如李子璦一流人,背弃并诛杀了的有二十余人。如今朱滔又与朱泚东西相互呼应;假使朱滔达到了目的,连朱泚也不会被他所容忍的,何况我们仅仅是同盟之人呢!朱滔的为人就是这个样子,大王怎么能够相信他还会讲出肺腑之言来呢!他带领幽州、回纥兵十万人屯扎在郊野之外,如果大王出来迎接,便会被他擒住。他囚禁了大王,兼并了魏国的兵马,向南渡过黄河,与关中相互呼应,天下有谁人足以抵挡他呢!到那时候,大王后悔也来不及了。为大王着想,不如佯装答应与朱滔同行;同时暗中做好防备,对朱滔的迎接与犒劳要丰厚,而待他一到,便用其他事由向他推托,只派出将领、分出兵马来跟随他。这样,大王在外面不失报德的名声,在内里也不会有急剧而起的灾祸了。"扈崿等人都认为所言有理。王武俊听说李琯到魏博去过,便也派遣他的司刑员外郎田秀骑马去见田悦说:"我以往因宰相处理事务失当,恐怕灾祸降及自身,加之八郎将被困在重重包围之中,所以与朱滔合兵援救你。如今圣上正处于深深的忧虑之中,愿意用恩德来安抚我们,我辈怎么能够不悔过自新,归依朝廷呢!又怎能够抛开历经九世的天子不去事奉,反而去事奉朱滔呢!而且,在朱泚尚未称帝的时候,朱滔与我辈并肩称王,那时朱滔就已经轻视我辈了。何况让他南进平定汴州与洛州,与朱泚联合起来,我们这些人便都会成为俘虏了!八郎请小心,别与他一同南下,只要关闭城门,坚持守卫就行了。请让我看准他的漏洞,连结昭义的兵马,将他击灭。我与八郎再次扫清河朔,重新去当节度使,共同事奉天子,不是也很好吗!"于是田悦的意图决断下来,他欺骗朱滔说:"跟你前往,一定象以前约定的那样。"

丁卯(二十四日),朱滔带领范阳步兵、骑兵五万人,私自跟从他的人又有一万余人,加上回纥兵三千人,从河间出发南进,辎重前后相联四十里。

13 李希烈在汴州攻打李勉,驱使百姓运送土木,修筑营垒通道,以便攻打汴州城。他因工程不能告竣而恼怒,将人填入坑道中,称作湿柴。李勉在城中坚守了好几个月,外面没有救兵前来,便带领他的人马一万余人逃奔宋州。庚午(二十七日),李希烈攻陷大梁。滑州刺史李澄举城投降李希烈,李希烈任命李澄为尚书令兼永平节度使。李勉上表请求恕罪,德宗对李勉的使者说:"朕连宗庙都失守了,你应该安心。"德宗对待李勉一如既往。

刘洽派遣他的将领高翼带领精兵五千人保卫襄邑,李希烈攻克了襄邑,高翼投水而死。李希烈乘胜进攻宁陵,使长江、淮河一带大为震惊。陈少游派遣参谋温述向李希烈表示诚意说:"濠、寿、舒、庐四州,我已使那里的

军备松弛了，兵器铠甲都已收藏起来，等待着你来指挥。”陈少游又派遣巡官赵诜在郓州结纳李纳。

14 中书侍郎、同平章事关播被罢黜为刑部尚书。

15 德宗任命给事中孔巢父为淄青宣慰使，任命国子祭酒董晋为河北宣慰使。

16 陆贽对德宗说：“如今盗寇遍及天下，车驾流亡在外，陛下应当痛心地自动承担过失以感动人心。往昔成汤因加罪于自己而勃然兴起，楚昭王因讲了善言而复兴楚国。如果陛下能够肯于纠正过失，以言语向天下谢罪，让诏书写得没有任何闪避忌讳，大概可以使反复无常之徒革心洗面，归向德化。尽管我愚昧浅陋，但可以写得符合圣上的心意。”德宗同意了他的意见。所以，德宗在奉天所颁布的诏书，便是骄横的将领、凶悍的士卒听了，也无不感动得挥泪而泣。

术士上言说：“国家遭逢了厄运，应该有所变更，以便应合时下的运数。”群臣请在德宗的尊号上再加一两个字。德宗以此事询问陆贽。陆贽上奏，认为并不可取。他大略是说：“尊号的采用，本不是古来就有的制度。在国家太平无事的时候采用尊号，已经有碍皇上的谦虚冲和的名声了，更何况在国家丧乱之时因袭上尊号的制度，这尤其有伤体统。”他又说：“嬴姓秦朝德行衰败，将‘皇’与‘帝’的称号合二为一，由此开始连在一起称呼。此制沿及后世，在昏庸邪僻的君主中，便有汉哀帝‘圣刘’、陈宣帝‘天元’的称号。由此可知，君主的伟大与渺小，并不在于有什么名称。损抑尊号会有谦退求古的美名，崇尚尊号只能得到自夸才能、接受谄媚的讥讽。”他又说：“假如一定要俯就应合气数气运，需要有所变更，那么，与其因增加美好的称号，而失去人心，不如免除原有的尊号，来敬承上天的告戒。”德宗采纳了陆贽的建议，仅仅更改了年号而已。

德宗又把中书省所撰写的免罪文书给陆贽看，陆贽上言认为：“用言语来打动人心，对人的感动已经很浅了，加之所说的话又不够切实，还有谁肯惦记着它！如今要写的德音，陛下悔悟过错的意思不能写得不深切，陛下承担罪责的言辞不能写得不详尽，洗刷自己的缺点错误，宣泄大家的不满情绪，使人人各自得到他所想得到的，那还有什么不肯听从朝命的人呢！应该改变所写的条目，我已经恭谨地别写一状，在此一同进上。除此之外，我还有所忧虑。我私下认为，知道自己的过错并不难，改正过错才是难的；话讲得好并不难，事办得好才是难的。假如免罪文书写得尽善尽美，那也只停留在知道自己的过错和话讲得好这方面，还希望圣上去思考那更难的方面。”德宗认为陆贽讲得很对。

兴元元年（甲子，公元 784 年）

1 春季，正月，癸酉朔（初一），大赦天下，改年号。德宗颁制说：“要想导致安定，兴起教化，就一定要对人推心置腹，忘掉自己的利益，救助别人的困难，不惜痛改前非。朕继承帝位，统领天下，然而却使祖宗的庙堂失守，使自己沦落于草莽之间。这是由于过去没有遵循德化行事。现在诚然不能将以往的失误追回，但朕久久地思考着犯下的罪责，希望在将来有所改正。现在朕无所掩饰地将这个意思讲出来，让天下之人都能看到。

“我恐怕自己的德行不能继承先人的业绩，不敢懈怠荒唐。但是，由于生活在深宫之中，不熟悉治理国家政务，积久成习，容易沉溺，居于平安之地，忘记了可能发生的危险，不懂得收种庄稼的艰难，没有体恤征战屯戍的劳苦，恩泽不能普施于百姓，民情不能上达于朝廷，既然上下之间声气阻隔，人们自然便会心怀疑虑。朕却仍然不知深自反省，终于导致了战争。征调兵马，遍及四方，转运粮饷，连绵千里，征用车辆马匹，致使远近各处骚动不安。离家当兵的人要携带衣食等物，留在家中的人要辗转相送，大家都受尽了劳苦。有时在一天之内屡次短兵相接，有时连续几年不能解甲归田。祭奠祖先时没有主人，家属无所依靠。生死无定，流离失所，怨恨之气，凝聚盘结。征发力役没有止息，耕田多已荒芜。残暴的长官严厉索求，疲惫的百姓不再织布，人们辗转流亡，葬身沟壑，离开乡里，致使城邑乡村化为荒丘废墟，再也没有人烟。上有上天的谴责，但朕不省悟；下有百姓的愤怨，但朕不知道。于是逐渐形成了战乱的根由，致使京城发生了变故，万事失去秩序，九庙为之震惊。朕对上连累了列宗列祖，对下辜负了黎民百姓，心中痛切，脸上惭愧，知道这些罪责实在都在朕一人身上，为此久久地惭愧着，哀悼着，有如坠入深渊，落在深谷。从今以后，朝廷内外所进上的书表章奏，不允许再称‘圣神文武’的尊号。

“李希烈、田悦、王武俊、李纳等人，原都是有功之臣，各自守卫着藩镇。由于朕安抚驾驭无方，致使他们疑虑畏惧。这全是因为上面无道而使下面遭受灾殃，实在是朕丧失了为君的体统，下面有什么罪过！现应将李希烈等人连同他们所管辖的将士官吏等一切人都象当初一样对待。

“朱滔虽然因为朱泚而受到牵连，但二人相隔遥远，势必不能同谋，念及朱滔原是朝廷的有功之臣，务必宽大处理，如果能够向朝廷投诚，也给他改过自新的机会。

“朱泚改变天道常规，盗用名号与车服仪制，残暴地冒犯列宗列祖的陵园寝庙，令人不忍言状。他得罪了列

祖列宗，朕不敢赦免于他。那些被裹胁进来的将士、官吏、百姓，只要在官军没有开到京城以前，脱离逆军，向朝廷投诚，并且解散队伍而回到本道本军去的，一概按照赦免之例处理。

“各军、各道一切奔赴奉天和进军收复京城的将士，一概赐名称作‘奉天定难功臣’。那些加征的除陌钱、间架、竹、木、茶、漆等税以及专营铸铁等项，应该全部免除。”

免罪文书颁下以后，各地人心大为欢悦。及至德宗回到长安的第二年，李抱真入朝对德宗说：“在山东宣布免罪文书的时候，士兵们都感动得流下了眼泪，我看到人情是这般情形，便知道平定敌军是不足为虑的了！”

2 德宗令兵部员外郎李充担任恒冀宣慰使。

3 朱泚更改国号称作汉，更改年号为天皇，自号汉元天皇。

4 王武俊、田悦、李纳见到赦令后，都免去了王的称号，上表认罪。只有李希烈仗着自己兵力强盛，资财丰饶，策谋称帝。李希烈派人向颜真卿询问有关礼仪，颜真卿说：“老夫曾经担任过掌管礼仪的官员，而我所记着的只有诸侯朝见天子的礼仪而已！”李希烈于是登上皇帝的宝位，国号称作大楚，更改年号称作武成。李希烈设置百官，任命他的同党郑贲为侍中，任命孙广为中书令，以李缓、李元平同平章事。将汴州称为大梁府，将他境内地盘划分成四处，分别设置节度使。李希烈派遣他的将领辛景臻对颜真卿说：“你既然不肯失气节，就该把自己烧死！”于是在颜真卿居住的院中堆起柴禾，浇上油脂。颜真卿快步走向火堆，辛景臻急忙止住了他。

李希烈又派遣他的将领杨峰携带着他的免罪文书赐给陈少游和寿州刺史张建封。张封建绑起杨峰，在军队中示众以后，便在闹市中将他腰斩了。陈少游听说了这件事情，甚为惊骇，张建封还将陈少游与李希烈 交往的情形上报朝廷闻知。德宗大喜，便任命张建封为濠、寿、庐三州都团练使。李希烈任命他的部将杜少诚为淮南节度使，让他带领步兵、骑兵共一万余人先行攻取寿州，然后进军江都。张建封则派遣他的部将贺兰元均和邵怡去守卫霍丘县秋栅。杜少诚始终不能通过秋栅，便向南侵扰蕲、黄二州，准备截断长江的通道。当时，德宗命令包佶亲自监督长江、淮水带的税收，上溯长江，前往行在。包佶来到蕲口的时候，遇到杜少诚入境侵扰。曹王李皋派遣蕲州刺史伊慎领兵七千人抵抗杜少诚军，在永安戍接战，大败敌军，杜少诚脱身逃走，官军斩首一万级，包佶因而得以前行。后来，包佶到了朝廷，将陈少游夺取税收的事情条陈上奏。陈少游害怕了，便在其统辖的地区加重赋税，来补偿夺取的税收。李希烈因夏口是长江上流的险要之地，便让他的骁将董侍召募敢死之士七千人袭击鄂州。刺史李兼放倒旗帜，停止击鼓，关闭城门，等待董侍的到来。董侍用从房屋上拆下来的木材焚烧城门。李兼率领士兵出城交战，大破董侍。德宗任命李兼为鄂、岳、沔都团练使。由此，李希烈东边害怕曹王李皋，西边害怕李兼，不敢再有窥伺长江、淮河一带的企图了。

5 朱滔领兵进入王武俊的疆境，王武俊大力备办犒劳物品。朱滔进入田悦的疆境，田悦献上的酒食更是加倍丰盛，派出去迎接问候的使者，在道路上一个接着一个。丁丑(初五)，朱滔来到永济县，派遣王郅去见田悦，约定在馆陶会面，然后一起出发，南渡黄河。田悦接见王郅说：“我固然是愿意跟随五哥向南进军的，但在昨天将要出兵的时候，将士们按兵不动，不让我出行，他们说：‘魏国军队新近被马燧等人打败，且攻战拒守已经一年有余，物资储备已经用光了。现在将士们连饥寒都不能避免，怎么能够让全军再去远征！大王每天亲自抚慰大家，尚且不能安定，如果大王早晨离开魏州出行，晚上便一定会生出变故！’我的本意是不敢怀有二心的，但拿部下将士真是没有办法。我已经让孟祐准备了步兵、骑兵共五千人，跟随五哥前去，替五哥做些放马喂马的杂活。”田悦因而派遣他的司礼侍郎裴抗等人前去向朱滔谢罪。朱滔听了这些，非常恼火地说：“田悦这个叛贼！以往你身陷重重包围之中，性命垂危，千钧一发。你使我背叛国君，抛弃兄弟，派出兵马不分昼夜地前去救援，才侥幸使你存活下来。你许给我贝州，我推辞了，不肯占有，你尊奉我为皇帝，我又推辞了，不肯接受。现在你却负恩背德，骗我大老远地前来，而你竟然又尽说漂亮话，不肯出兵！”就在当天，朱滔派遣马寔攻打宗城和经城，派遣杨荣国攻打冠氏，并将这些地方全都攻克了。朱滔又放纵回纥军劫掠馆陶，将帐幕、器皿、车辆及牛等席卷而去。田悦关闭城门，自行防守。壬午(十日)，朱滔打发裴抗等人回去，分出兵力，设置官吏，把守平恩与永济。

6 丙戌(十四日)，德宗任命吏部侍郎卢翰为兵部侍郎、同平章事。卢翰是卢义僖的七世玄孙。

7 朱滔领兵向北包围贝州，引来河水，将贝州城环绕起来，该州刺史邢曹俊环城守御。朱滔放纵范阳兵与回纥兵大肆掠夺各县，又攻占了武城，连通了德、棣二州，让二州供给军粮。朱滔还派遣马寔带领步兵、骑兵共五千人屯驻冠氏县，以便进逼魏州。

8 德宗任命给事中杜黄裳为江淮宣慰副使。

9 德宗在行宫的廊庑下储存各道献纳的贡物，扁额题作琼林大盈库。陆贽认为，对于将士的攻战守备的功

劳，还没有颁行赏赐，反而急忙私建别库，这会使士兵怨责，消减斗志，于是奏上章疏劝谏，他大略是说："天子与上天赋有同样的德行，当以四海为家，为什么一定要破坏公家的法度，集聚私人的财货！把至尊无上的皇帝降低到代替有关部门看守财产的位置上，将万乘之主辱没到效法寻常之人私藏物品的地步，有亏法度，更失人心，诱发奸邪，积聚邪恶，用这种作为去裁断万事，难道不是太不可取了吗！"他又说："不久前，随从皇上出行的军队最初来到奉天的时候，各种物品都没有储备，对外要抵御凶恶之徒，对内要防守垂危的城堞，日日夜夜，全无休息，历时大约有五十天之久，将士们饥寒交迫，死伤的人们纵横交错，相枕而卧。全靠大家尽力效命，共同努力，终于克服了巨大的艰难。这实在是因为陛下自身没有丰渥的享受，不去满足自己的私欲。陛下戒绝甘美的食品，与士兵同甘苦；中止进餐，用省下的食品送给立下功劳的将士吃。不用严厉的制度，但人们并无背离，这是因为他们想到陛下的感人之处；没有丰厚的奖赏，但人们并不埋怨，这是因为他们知道这是当时完全没有的东西。现在的情况却是敌军的攻打和围困已经解除，将士的衣服饮食已经丰足，然而怨言却正在产生，军中逐渐产生了疑惑的情绪。这难道不是因为一介勇夫通常好利夸功，在患难的时候既已与他们同受忧患，在情况好转、安乐可望以后却不与他们同享利益吗？假如陛下已经不像过去那样恬淡静默，他们怎么会毫无怨言呢！"他又说："假如陛下能够想想近日身在重重围困之中所经受的深切的忧虑，戒去平时专门满足己欲私望的缺点，将储存在琼林、大盈二库的珍宝财物，全都拿出来赏赐有功之臣，每当得到珍奇华美的东西，便用它先行支付军中的奖赏，如果能够做到这些，变乱就一定能够平定，敌寇就一定能够削平。到那时候，徐徐驾起乘舆，凯旋搬师，返回京城，就凭着天子的高贵，难道还要担心过穷日子吗！所以，我提出的建议，乃是要散去陛下小小的储存，却造成陛下大大的储存，减损陛下小小的宝物，却巩固陛下大大的宝物啊。"德宗当即让人除去了扁额。

10 萧复曾经对德宗说："自从国步艰难以来，宦官往往担任监军，仗恃着陛下的恩宠任意而为。这一种人，只应该掌管皇宫的事情，不适于把兵权和国政委托给他们。"德宗不甚高兴。萧复还曾说："在陛下即位的初期，圣德光辉照耀。自从杨炎、卢杞侮乱朝廷大政，因而导致了今天的结局。如果陛下能够改变过去的作法，我怎敢不尽力效劳。倘若让臣阿谀依附，苟且求生，我实在难以做到！"萧复曾经与卢杞一起奏议朝事，卢杞顺承皇上的旨意，萧复面色严正地说："卢杞讲话不够正直！"德宗感到吃惊，退朝后对亲近的人说："萧复对朕太轻视了！"戊子（十六日），德宗命令萧复担当山南东西、荆湖、淮南、江西、鄂岳、浙江东西、福建、岭南等道宣慰、安抚使，实际上是要疏远萧复。接着，刘从一以及朝中大臣不断奏请将萧复留在朝中，德宗对陆贽说："朕想起出行以来，长江、淮河地区远在一方，有时会有消息传闻失实的情况，所以打算派遣朝中居于重要职位的大臣前去安抚，朕与宰相和朝中大臣商量此事，都说应当这么做。现在却这样翻来复去，朕为此恼恨了好几天。想来是萧复不愿出行，因而让刘从一以及朝中大臣来议论上奏的吧？你知道萧复是个什么样的人吗？他不愿意出行，是有什么用意吗？"陆贽进上奏章，他认为："萧复痛下决心，修省自勉，向往着做一个清正贞洁之士，办事虽然有不够周详的地方，但他的品行还是可以保证的。至于象这样任意行诈的行为，萧复一定不肯去做。假如萧复打算在朝中逗留，刘从一怎么肯随声附合呢！现在陛下所言，相互矛盾，希望陛下能够分明地加以辨别查问。如果萧复有什么请求，刘从一怎么会允许他为自己隐瞒？如果刘从一自己有意回护他，那么，萧复自当不受怀疑。陛下有什么忌惮，而不肯将此事辨别明白，以至于只能如此恼恨呢！一般说来，将事情分析明白了，便没有疑惑；把事情辨别清楚了，便没有冤屈。没有比事先猜疑别人存心欺诈却不予以分析明白更为严重的疑惑，没有比遭受猜疑却不予以辨别清楚更为痛切的冤屈。这会使真伪掺杂，忠邪不分。我所说的这些话，实际上便是身居高位、驾驭下属的关键，仅请陛下多加注意。"德宗最后还是没有再辨别此事。

11 辛卯（十九日）德宗任命王武俊为恒、冀、深、赵四州节度使。壬辰（二十日），加封李抱真、张孝忠二人一并同平章事。丙申（二十四日），加封田悦检校左仆射，任命山南东道行军司马樊泽为该道节度使，任命前深、赵二州观察使康日知为同州刺史、奉诚军节度使，任命曹州刺史李纳为郓州刺史、平卢节度使。

12 戊戌（二十六日），德宗加封刘洽为汴、滑、宋、亳诸州都统副使，并主持都统事宜。李勉将他统辖的部众悉数交给了刘洽。

13 辛丑（二十九日），六军各自设置统军，统军的品秩为从三品，以显示对立下功勋的大臣的荣宠。

14 吐蕃尚结赞请求出兵援助唐朝收复京城。庚子（二十八日），德宗派遣秘书监崔汉衡出使吐蕃，让吐蕃发兵。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百三十卷

唐纪四十六　唐德宗兴元元年(甲子公元 784 年)

1 二月，戊申(初八)，德宗颁诏追赠段秀实为太尉，谥号称为忠烈，以优厚的待遇抚恤段秀实的家人。当时，贾隐林已经去世，德宗追赠他为左仆射，为的是表彰他能够直切地建言。

2 李希烈领兵五万人围攻宁陵，引来河水灌城，濮州刺史刘昌率三千人守卫着宁陵。

滑州刺史李澄秘密派来使者请求归降，德宗答应任命李澄为汴、滑节度使。李澄表面上仍然事奉李希烈，李希烈却怀疑他，派遣养子六百人戍守白马，传召李澄前来共同攻打宁陵。李澄来到石柱，指使他的部众佯作受惊，烧掉了营房，便逃跑了。李澄又暗示李希烈的养子，让他们四出抢劫掳掠，而李澄又将他们悉数收捕斩杀，并将此事告诉了李希烈，但李希烈无法加罪于他。

刘昌守卫宁陵，计有四十五天不曾脱下铠甲。韩滉派遣他的将领王栖曜领兵援助刘洽抵御李希烈，王栖曜使强健的弩手数千人游过汴水，在夜间进入宁陵城。第二天，弩手从城上用箭射击李希烈，射到他所坐镇的帐幕里边。李希烈吃惊地说："宣、润的弩手到了！"于是解除了宁陵的围困，自行离去。

3 朱泚从奉天大败而归，李晟谋划攻取长安。刘德信与李晟一道屯驻在东渭桥，但他不接受李晟的管束。李晟借刘德信来到营中之机，列举他在滻涧战败和沿途抢劫掳掠的罪行，将他斩杀。李晟因而让数人骑马奔入刘德信军中，去慰劳他的部众，他们没有人敢有所举动。于是李晟一并统领了此军，军队的声势益发振作。

李怀光胁迫朝廷贬逐了卢杞等人以后，内心不能自安，于是便有了反叛朝廷的意图。李怀光又嫌恶李晟独当一面，惟恐他有所建树，便上奏请求让自己与李晟合兵一处，德宗颁诏答应了他的请求。李晟与李怀光在咸阳西面的陈涛斜会师，营垒还没有来得及修筑完毕，朱泚军队大批开到了。李晟对李怀光说："假如敌军顽固把守宫城和苑城，也许会空废时日，延宕许久，不容易攻打下来。现在敌军离开了他们的巢穴，竟敢出城挑战，这是上天把敌军赐给明公来消灭，决不能放走他们！"李怀光说："我军刚刚赶到，战马还没有喂过料，士兵还没有吃过饭，哪里能匆匆接战呢！"李晟没有办法，只好自回营垒。每次李晟与李怀光一同派出军队，李怀光的士兵常常掠夺百姓的牛马，李晟军却秋毫无犯。李怀光的将士嫌恶李晟军与自己两样，便将所得物品分给李晟军，但李晟军始终也不敢接受。

李怀光在咸阳屯驻了好几个月，按兵不动，不肯前进。德宗屡次派遣中使催促他，他便以士兵疲困不堪，而且应当保养兵力，观察敌军的破绽为理由而推辞。诸将领好几次劝说李怀光攻打长安，李怀光不肯听从，还暗中与朱泚勾结合谋。李晟屡屡上奏，惟恐发生变故，被李怀光吞并，请求将军队转移到东渭桥去，但德宗仍然希望李怀光洗心革面，争取使他尽力效命，便压下了李晟的奏章，不肯批示。

李怀光准备延缓接战的日期，并且激怒各军，便上奏说："各军粮食供给微少，只有神策军供给丰厚，多少不均，难以进军开战。"德宗因财物用度还正窘困，如果都按照神策军的标准供给粮食，便拿不出粮食来供给各军。但不这样又惟恐违逆了李怀光的意思，引起各军抱怨，于是派遣陆贽到李怀光营中安抚将士，顺便传召李晟参予商议粮饷供给之事。李怀光本意打算让李晟自己请求消减供给，好使他失去军心，来败坏他的劳绩，便说："将士一个样地与敌军战斗，而粮食供给却彼此不同，怎么能让将士齐心合力呢！"陆贽没有发言，几次回头去看李晟。李晟说："你是主帅，得以专擅号令。我不过带领着一支军队，接受你的指挥罢了。说到增加或减少军中衣食供给，自当由你裁断。"李怀光一言不发，他又不愿由自己削减李晟军的粮食供给，此事便搁置了。

当时，德宗派遣崔汉衡到吐蕃去让他们发兵，吐蕃国相尚结赞说："按照吐蕃礼法发兵，以主掌兵权的大臣的署名为凭信，现在制书上没有李怀光的署名，所以不敢进军。"德宗令陆贽晓示李怀光，李怀光坚持认为不可让吐蕃发兵，他说："如果攻克京城，吐蕃必然要放纵士兵焚烧掳掠，有谁能够制止他们！这是第一个害处。不久前颁布的敕旨规定，凡是召募士兵攻破城池者，每人奖赏钱一百缗，吐蕃发兵五万人，如果援引敕旨，要求奖赏，五百万缗钱要到哪儿才能弄到！这是第二个害处。吐蕃骑兵虽然到来，必定不肯率先进军，而是按兵不动，保存实力，观望我方军队的形势，胜利了，便跟着瓜分功劳，失败了，便借机图谋变乱，诡诈多端，不可亲近信任。这是第三个害处。"李怀光始终不肯往敕旨上署名，尚结赞也就没有让军队进发。

陆贽从咸阳回来以后，便上奏说："逆贼朱泚为了拖延被诛灭的时间，聚兵退保宫城和禁苑，大势已去，外援断绝，迁延时日，苟且偷生。李怀光总领主持正义的援军，乘着取得胜利的声势，如果擂鼓进军，灭除敌军，有如摧毁枯败的草叶一般容易。然而，李怀光在敌寇逃窜的时候不肯追击，坐待士气低落，难以用兵。各军主帅每每打算进军杀敌，李怀光总是阻止他们的计划。根据这些情况来看，他的意图很不好解释。陛下的本意在于保全

回护李怀光，因而对他委曲求全，言听计从。现在观察他做的事情，也并没有因此而被打动。如果不采取另外的谋略，逐渐控制住他，而只是对他无原则地宽容下去，以求平安无事，最终恐怕还是要发生难以测度的变故。现在是事功机缘面临危险促迫的时候，当然不能够用通常的、轻易的态度来对待。现李晟上奏请求转移自己的军队，恰好遇到我奉命前去安抚将士，李怀光偶然谈论到这件事，于是我泛泛地问他应当如何处理。李怀光便说：'李晟既然愿意到别处去，我也全不需要借助他为我用命效力。'我仍顾虑李怀光会再改变主意，便称赞他的军队强盛。李怀光大大地自夸了一番，转而表示出轻视李晟的意思。我又不慌不忙地问他：'我回去时，或许会有圣旨询问此事可行与否，不知你是怎么决定的？'李怀光已经肆意讲出了不慎重的话，无法中途改变，于是他说：'皇上的命令若是允许李晟离开，对于事体也并无妨碍。'我与他再三约定，不能不说是够审慎周密的了，即使李怀光打算翻悔，实在也难于开口。希望立即将李晟的奏表转出，交给中书省，敕批准依所奏，另外再赐给李怀光手诏，向他说明转移军队的理由。此手诏的大致意思可以这样说：'昨天看到李晟的奏章，他请求把军队转移到长安城东边，以便分去敌军的兵势。朕本来打算委托你来商量，恰好赶上陆贽回朝上奏说，与你相见的时候，你已谈到此事，还说允许李晟离去，在事体上并无妨碍，于是朕便给李晟本军颁发了敕书，应允了他的请求。'这样说，用词既委婉又直切，顺理成章，意义明了，李怀光即使蓄意另有所谋，他又有什么理由与朝廷结怨呢！"德宗听从了陆贽的建议。

李晟由咸阳结成阵列行军，回到东渭桥。当时，鄜坊节度使李建徽和神策行营节度使杨惠元仍然与李怀光营垒相连。陆贽再次上奏说："李怀光现在所管辖的士兵，足能够独自制服凶恶的敌寇。他停顿下来，不肯进军，也许是有别的原由。令人担忧的是，李怀光军过于强盛，不需要借助别人的帮助。近些时候，朝廷又派遣李晟、李建徽、杨惠元三位节度使的人马挨近李怀光的营垒驻扎，这不仅不利于成就事功，反而会造成事端。为什么这样说呢？四支军队的营垒接连在一起，而各军主帅各有不同的意图。就官位、兵力而言，李怀光与另三人高下相差悬殊，据职务的名义而言，四人之间却并没有统属关系。李怀光轻视李晟等人兵员微少，官位卑下，并且为不能随心节制各军而忿怒；李晟等人又怀疑李怀光姑息敌寇，蓄谋邪恶，并且对李怀光在办事时常常凌侮自己而怨恨。在平素，他们要互相防备意外的诽谤；准备打仗时，他们又交互担心功劳被人分去。他们参差不合，于是便造成了嫌隙，使他们驻扎在一起，必然是强盛与薄弱的双方不能两相保全。强盛的一方，虽恶行积聚，却最后败亡；薄弱的一方，形势危殆，便先遭覆灭。而这覆灭败亡的祸患，看来是在翘一翘脚的时间里便可望见到的！原有的敌寇尚未平定，新的祸患却正在兴起，这便是令人忧虑叹息的痛切之处，实在足以使人伤心。最好的办法是消除邪恶于尚未萌发之前，其次的办法是补救过失于刚刚开始之际，何况此事的情伪已经显露，祸患就要形成，如果推委不问，不去谋划，拿什么去宁息变乱！李晟识破事机，顾虑生变，事先请求转移军队，李建徽、杨惠元的形势转为孤立薄弱，被李怀光军吃掉，在情理上是必然的。即使以后还有良好的策谋，恐怕也是不能自拔了。所以，拯救李建徽、杨惠元的危急，唯有在此时刻。现在，由于李晟愿意离开李怀光，便可让李建徽、杨惠元与李晟合兵一处，共同前往。可以托称李晟的兵马素来就少，顾虑着被逆贼朱泚所拦击，想借助这两支军队形成交相夹击的形势。还要先行传达圣旨，暗中让这两支军队急忙整治行装，只等诏书下达营中，当日就要上路。即使李怀光本心并不愿意，但是也无计可施了。这就是人们所说的抢在敌人的前面可以夺去敌人的斗志，迅雷不及掩耳的意思。排解打斗，不能不让双方离开；抢救火灾，不能不快速行事。道理说到这儿，便说尽了，但请陛下设法对付这些事情吧。"德宗说："你所做的预料非常之好。然而，李晟将军队转移开去，李怀光不免要怨恨不满。如果再派遣李建徽、杨惠元移军向东开去，恐怕因此生出一番言语，反而难以调停。所以，姑且等待上十天时间吧。"

4 辛酉（二十日），德宗加封王武俊同平章事，兼任幽州、卢龙节度使。

5 李晟认为："李怀光造反的情状已经很清楚，在危急的关头，应当有所准备。通往蜀郡、汉中的道路是不能堵塞的，请任命裨将赵光铣等人为洋、利、剑三州刺史，让他们各自领兵五百人，以便防患于未然。"德宗迟疑不决，准备亲自总领禁兵出走咸阳，以抚慰将士的名义，督促各将领进军讨伐。有人对李怀光说："这就是汉高祖巡游云梦泽的计策！"李怀光大为恐惧，造反的谋划愈发加紧了。

德宗将近出行之际，李怀光讲话益发不恭顺。德宗仍然怀疑有好进谗言的人从中离间他。甲子（二十三日），德宗加封李怀光为太尉，增加他实封的食邑，赐给他铁券，派遣神策右兵马使李卞等人前往传达圣旨。李怀光当着使者的面，把铁券丢在地上说："是皇上怀疑我李怀光了吗！在臣下造反的时候，才会赐给铁券。我不曾造反，现在把铁券赐给我，这是让我造反的吧！"他的言辞和语气都很无礼。朔方左兵马使张名振面对军营的大门大声喊道："太尉对待敌军，不许出击，对待皇上的使者，很不恭敬，果真是要造反了吗！你的功劳象泰山一样

高，忽然舍弃了它们，自取灭亡，而让他人去享受富贵，这有什么好处呢！我今天一定要不惜一死，前去争论。”李怀光听了，对他说：“我不会造反。只是正当敌军强盛的时候，必须积蓄锐气，等待时机罢了。”李怀光又说：“皇上所住的地方一定要有城壕。”于是，李怀光派出士兵去修筑咸阳城。不久，他迁移军队，占据了咸阳城。张明振说：“以前你说不会造反，现在你调动军队到这里来，这是为什么？为什么你不进攻长安，杀掉朱泚，获取富贵，然后率领军队回到邠州去呢！”李怀光说：“张名振得了操心病了！”于是李怀光命令侍从人员将他拉到外面，把他打断两肋至死。

右武锋兵马使石演芬，本是西域胡族人，李怀光将他收养为子。李怀光暗中与朱泚互通策谋，石演芬派遣他的门客郜成义到行在报告此事，请求免除李怀光作为都统掌握的兵权。郜成义来到奉天，告诉了李怀光的儿子李璀，李璀又秘密禀告了他的父亲。李怀光召来石演芬，责备他说：“我把你当作我的儿子，你怎么打算叫我家破人亡！今天你辜负了我，我让你去死，你能够甘心吗？”石演芬说：“圣上把太尉视为辅佐朝政的大臣，太尉把我当作亲信，太尉既然辜负了圣上，我怎么能够不辜负太尉呢！我是一个胡人，不能怀有二心，只知道事奉一人，如果能够免去逆贼的恶名而死，死也甘心了！”李怀光让侍从人员把他切成碎块，然后吃他的肉。众人都说：“石演芬是一位义士啊，应该让他死得快一些。”于是只用刀割断他的喉咙，就离开了。

李卞等人回朝，讲了李怀光骄横傲慢的情况，于是行在开始对宫门城关严加警戒，侍从皇上的官员都暗中置办行装，等待离开奉天。

乙丑(二十四日)，德宗加封李晟为河中、同绛节度使。德宗仍然认为封拜不够优厚，丙寅(二十五日)，又加封李晟同平章事。

德宗即将出走梁州的消息，被山南节度使盐亭人严震听说了，他派遣使者到奉天迎候德宗，又派遣大将张用诚领兵五千人到盩厔一带来迎驾护卫。张用诚被李怀光所引诱，暗中与李怀光互通阴谋，德宗听说了以后，很是担心。恰好赶上严震派遣牙将马勖进献表章，德宗向他讲了担心的原故，马勖请求：“赶紧到梁州去取严震的兵符，传召张用诚返回军府。如果张用诚不接受传召的命令，请让我把他杀掉。”德宗欢喜地说：“你什么时候才能再回到这儿来？”马勖给自己限定了日期，然后离去。马勖得到严震的印符以后，请求严震派出勇士五人与他一起出了骆谷。张用诚不知道事情泄露，让数百人骑马迎接马勖，马勖与他们一起进入驿站。当时，天气寒冷，马勖在驿舍外面用干草点燃了许多火堆，士兵们都到火堆前烤火去了。这时，马勖才从容不迫地从怀中拿出兵符给张用诚过目说：“严大夫传召你回去。”张用诚猝然而惊，站起来就要逃跑，勇士们从他背后抓住他的手，捉住了他。张用诚的儿子在马勖背后，砍伤了马勖的头部。勇士们击杀了张用诚的儿子，将张用诚摔倒在地，骑在他的肚子上，用刀在他的的喉咙前面比划着说：“你要是吱声，就杀死你！”马勖进入张用诚的营房，士兵们已经穿好铠甲，拿好兵器了。马勖大声说：“你们的父母、妻子、儿子都住在汉中，你们一时舍弃了他们，与张用诚一起造反，这对你们有什么好处呢！严大夫只让我来捉拿张用诚，并不追究你们，你们不要自取灭亡！”于是大家都恐惧了，屈服了。马勖将张用诚押送到梁州，严震用棍棒将他打死，命令副将统领他的部众。马勖将张用诚的头裹起来，到行在回报完成使命的情况，按照规定的日期，只超过了半天时间。

李怀光派人在夜间突袭夺取李建徽、杨惠元的军队。李建徽逃脱而去，杨惠元准备逃奔奉天，李怀光派兵追击，将他杀死。李怀光还扬言说：“我现在就与朱泚联合起来，皇上的车驾应当远远地回避一下了！”

李怀光因韩游瓌是朔方的将领，现在又在奉天掌管军事，便给韩游瓌写了一封书信，约他发起叛乱，韩游瓌将此事秘密上奏德宗。第二天，李怀光又用书信催促他及早起事。德宗称许韩游瓌的忠义，又问他说：“你有什么计策？”韩游瓌回答说：“李怀光总辖各道兵马，所以才敢仗着兵众作乱。现在邠宁有张昕，灵武有宁景璿，河中有吕鸣岳，振武有杜从政，潼关有唐朝臣，渭北有窦覦，都是能够守卫一方的将领。陛下可以将李怀光所统辖的地段及其兵众分别交给他们，提升李怀光的官职，免除他的兵权，那么，行营各将领便都分别接受本军府的指挥了。李怀光被孤立起来，又怎么能够作乱呢！”德宗说：“免除了李怀光的兵权以后，怎么对付朱泚呢？”韩游瓌回答说：“既然陛下许诺，将士们攻克敌城便给与特殊的奖赏，将士们便是遵循天子的命令讨伐逆贼，获取富贵，有谁不愿意这样做呢！邠府兵马数以万计，假使我能够率领此军，便足可以诛杀朱泚，何况各道必定会有主持正义的臣属？朱泚是不值得忧虑的！”德宗认为韩游瓌言之有理。

丁卯(二十六日)，李怀光派遣他的将领赵升鸾进入奉天城，约定在当天晚上让别将达奚小俊焚烧乾陵，让赵升鸾作为内应，来威胁德宗的车驾。赵升鸾来到浑瑊处主动把此事讲了出来，浑瑊赶忙上奏德宗，并且请德宗出走梁州。德宗命令浑瑊采取严密的防备措施。浑瑊从朝中出来，部署尚未停当，德宗已经出城西行，命令戴休

颜防守奉天，朝中的臣僚和将士们狼狈不堪地随从而行。戴休颜在军队中当众宣布说："李怀光已经造反了！"于是他便登城防守，抵御敌军去了。

朱泚自称大秦皇帝的时候，兵部侍郎刘迺病卧在家。朱泚传召他，他不肯起床，朱泚让蒋镇亲自前往说服他，蒋镇前后去了两次，知道刘迺难以引诱胁迫，叹道："我也不无羞愧地官列工部侍郎，由于不能够舍去这条性命，以致到了这般地步，难道可以再用自己秽恶的行为去玷污贤人吗！"于是，蒋镇叹息着回去了。刘迺听说德宗出行南山以南，拍着胸膛，大声呼叫着跳下床来，有好几天不肯吃饭，终于死去。

太子少师乔琳跟随德宗来到盩厔，说自己老迈多病，对于艰险的山路，已经禁受不住了，于是他削去头发，当了和尚，躲藏在仙游寺中。朱泚听说此事以后，将乔琳传召到长安，任命他为吏部尚书。于是许多逃避叛军的朝廷官吏去给朱泚当官了！

李怀光派遣他的将领孟保、惠静寿、孙福达率领精锐骑兵急奔南山，阻截德宗的车驾，在盩厔遇到诸军粮料使张增。孟保等三将领说："李怀光让我们去做背叛圣上的事情，我们便报告他说没有追赶上圣上。他不过不让我们领兵就是了。"三将领因而以目光向张增示意着说："我们的士兵还没有吃早饭，怎么办呢？"张增欺骗三将领的部众说："从这里向东走几里地，有座佛祠，我在那里储存着粮食。"孟保等三将领率领部众向东而去，听任士兵去抢劫掳掠，因此跟随德宗出行的朝廷百官都得以进入骆谷。孟保等三将领回去报告说没有追上德宗的车驾，李怀光将他们全都贬黜了。

6 河东将领王权、马汇领兵返回太原。

7 李晟接到任官的制书，拜倒在地，哭泣着接受了任命。他对将佐说："长安是宗庙的所在地，是全国的根本。如果各位将领都跟从皇上出行，那将由谁来担当消灭敌军的任务呢！"于是，李晟整治城壕，修缮铠甲兵器，做着收复京城的打算。在此之前，东渭桥有积存的粮食十万余斛，度支供给李怀光军，几乎把粮食用尽。当此之时，李怀光和朱泚联合用兵，声势很是盛大，德宗向南出走，民情纷乱不堪。李晟但凭一支孤立无援的军队，处在两个强大的敌寇中间，内部没有资财粮草，外部没有救援的军队，他只用忠义来感发激励将士，所以他的兵力虽然单薄微弱，但是军中的锐气并未衰减。李晟又给李怀光写去书信，措辞执礼都很谦卑恭顺。他虽然表示对李怀光的尊敬与推崇，但也开导他去祸就福，规劝他建树功劳，弥补过失，所以李怀光感到惭愧，不忍心向他出击。李晟说："畿辅地区虽在经受战乱之后，但仍然可以征收赋税。军队停滞不前，姑息敌寇，没有比这更大的祸患了！"于是，李晟使判官张彧代理京兆尹，选择了四十余人，让他们都代理一定的官职，以便督促渭北的粮草。不到十天，各处粮草都充足有余了。于是，李晟流着眼泪与部众起誓，决意平定敌寇。

8 田悦在战事上屡次失败，死去的士兵有十分之六七，他的部下都苦于用兵，不愿意再去打仗。于是，德宗任命给事中孔巢父为魏博宣慰使。孔巢父生性能言善辩，来到魏州以后，他当着田悦部众的面向他陈述叛逆朝廷招祸和顺承朝廷得福的道理，田悦及其将士都很高兴。兵马使田绪是田承嗣的儿子。他凶恶阴险，多有过失，田悦不忍心将他杀掉，便用棍棒打了他一顿，然后将他拘留起来。田悦归顺朝廷以后，撤除了里里外外的警戒。三月，壬申朔（初一），田悦与孔巢父在宴席上饮酒，田绪对弟侄说了一些埋怨的话，他的弟侄制止了他，田绪很生气，便将弟侄杀死。事过不久，田绪后悔了，说道："仆射一定会杀死我的！"到了晚上，田悦喝醉了酒，回去就寝。田绪与亲信暗中穿越后墙而入，杀了田悦及其母亲、妻子等十余人，随即率领亲信，在中门里面夹道持刀而立。天快要亮了的时候，田绪假托田悦的命令，传召行军司马扈岑、判官许士则、都虞候蒋济前来商议事情。由于军府衙署处于深密之地，外面还不知道内里发生了变故。许士则、蒋济率先来到，田绪将二人传召进去，乱劈乱砍，杀了二人。田绪惟恐天亮以后事情会泄露出去，便走出门来，遇到田悦的亲信将领刘忠信正在打点仪仗，安排属官参见主帅，田绪大声喊着对大家说："刘忠信与扈岑阴谋造反，昨天夜里将仆射杀死了！"大家极为震惊，喊叫声乱作一片。刘忠信来不及为自己辩解，大家便将他割裂而死。接着，扈岑来了，当他走到军府门外的时候，遇到了事变。他劝诫将士们不要作乱，将士中跟从他的人有三分之一。田绪害怕了，登到城上站立着，大声喊着对众人说："我田绪是先公的儿子，诸位深受先公的恩惠，如果你们能够拥立我，兵马使赏给缯钱两千，大将赏给兵马使的一半，下至士兵，每人赏给缯钱一百，我将竭尽公家和我私人的资财，在五天之内办理。"于是将士们回过头来，杀了扈岑，全都归依了田绪，军府这才安定下来。田绪因而向孔巢父请示，孔巢父让田绪暂时代理主持军府。过了几天，大家才知道田绪杀了他的堂兄，虽然为田绪杀了田悦而愤怒，为自己拥立田绪而懊悔，然而，田绪已经就任，也就对他无可奈何。田绪又诛杀了田悦的亲信将领薛有伦等共二十余人。

李抱真、王武俊准备领兵援救贝州的时候，听说田绪作乱，便不敢进军。朱滔听说田悦死去，高兴地说："田

悦辜负我的恩德，上天便借着田绪的手将他杀掉了。”朱滔当即派遣他的执宪大夫郑景济等人率领步兵、骑兵共五千人协助马寔，合兵共一万二千人，前去攻打魏州。马寔在王莽河驻扎，放任骑兵和回纥兵四处抢劫掳掠。朱滔另外派人去劝说田绪，答应委任他为本道的节度使。田绪正处在危急关头，便派遣随军侯臧到贝州去向朱滔表示诚意，朱滔很高兴，打发侯臧回去报告，让田绪赶快定下盟约。当时，田绪对城内的部署已经就绪，李抱真、王武俊又派遣使者来到田绪处，答应前来援救，就像田悦活着时的约定一样。田绪传召将佐商议此事，幕僚曾穆、卢南史说：“虽然用兵崇尚威武，但也要遵循仁义，做到这些以后，才会取得成功。现在幽州兵肆意屠杀掳掠，白骨遮盖了原野，虽然先仆射辜负了朱滔的恩德，但是老百姓又有什么罪过！现在朱滔虽然强盛，但他的灭亡是在举手投足之间便可等待得到的。何况昭义、恒冀正在一块儿攻打朱滔，怎么能够因为眼前的危急，便打算随着人家做反叛的事情呢！不如归顺朝廷。皇上正流亡在外，听到魏博使者前来的消息一定高兴，官职与爵位在转足之间便会到来了。”田绪听从了曾穆、卢南史的建议，派遣使者带着表章前往行在，自己防守着魏州城，等待朝廷的命令。

9 德宗从奉天出发的时候，韩游瓌率领着他的部下八百人回到邠州。李怀光因李晟军渐渐强盛，便对他憎恶起来，打算率领军队从咸阳袭击东渭桥。李怀光给部众前后下达了三次命令，大家仍然不肯答应，还私下相互交谈说：“如果他与我辈去进击朱泚，我辈有多大力气便使多大力气。他如果打算造反，我辈唯有一死，决不能服从他的命令！”李怀光知道大家不可勉强，便向宾客将佐征询计策。节度巡官良乡人李景略说：“攻取长安，诛杀朱泚，解散军队，返回各道，你单人匹马前往行在。做到这些，臣下的操守也不算亏缺，已有的功名还可以保住。”李景略向李怀光伏地叩拜，恳切地请求，以至于流下了眼泪，李怀光答应了他。都虞候阎晏等人劝说李怀光东进，防守河中，何去何从，再从长计议。于是李怀光劝说他的部众说：“现在我们姑且在泾阳屯驻，将妻子儿女从邠州召来，等他们到了以后，与他们一同前往河中。待春天的衣装已经置办好了，那时再回军进攻长安，也为时不晚。东边各县都很富庶，在军队出发那一天，任凭你们掳掠。”大家都答应下来。于是，李怀光对李景略说：“你前些时候的建议，将士们不肯依从。你最好赶紧逃跑吧，不然，你会遭到杀害的！”他让几个人骑马护送李景略。李景略出了军营的大门，极其悲切地哭着说：“不料这支军队沉陷于不义之中了！”

李怀光派遣使者来到邠州，命令邠州留后张昕让留在那里的士兵一万余人和行营将士的家属悉数出发，在泾阳会合，还派遣他的将领刘礼等人带领骑兵三千余人胁迫他们迁移。韩游瓌劝说张昕说：“李太尉的功劳很高，却自踩祸患的机括。中丞现在可以独自去寻求富贵去了，请让我率领部下跟随着你吧。”张昕说：“我出身寒微贫贱，靠着李太尉才得以到此地步，我不忍心有负于他啊！”韩游瓌于是称病引退不出，暗中与诸将领中的高固、杨怀宾等人相互连络。当时，崔汉衡让吐蕃兵在邠州南面扎营，高固说：“如果张昕带着众人离开，邠城便什么都没有了。”于是他假造浑瑊的书信，传召吐蕃，让他们对邠城稍加进逼。张昕等人害怕了，终究没敢出城。张昕等人谋划诛杀诸将领中不肯从命的人，韩游瓌知道了此事，事先便与高固等人起兵杀死了张昕，派遣杨怀宾带着表章上奏朝廷，而且派人告诉了崔汉衡。崔汉衡假托德宗有诏书任命韩游瓌主持军府事务，军中将士都很喜欢。李怀光的儿子李旻正在邠州，韩游瓌打发他走了。有人说：“不杀死李旻，怎么能向朝廷表明你的心迹呢？”韩游瓌说：“若是杀了李旻，惹得李怀光恼怒了，他的人马是必然要来的，不如放了李旻，让他逃走。”当时，杨怀宾的儿子杨朝晟在李怀光军中担任右厢兵马使，他听说此事以后，哭泣着向李怀光禀告说：“我的父亲杀张昕为国家立下了功劳，我作为他的儿子应当遭受处罚，不可以掌管军事。”李怀光便将他囚禁起来。当此之时，韩游瓌在邠宁屯扎，戴休颜在奉天屯扎，骆元光在昭应屯扎，尚可孤在蓝田屯扎，都接受李晟的节制调度，李晟军的声势大为振作。

开始时，正当李怀光强盛之际，朱泚畏惧他。朱泚给李怀光写去书信，以对待兄长的礼数对待他，约定与他分别在关中称帝，永远互为邻邦。及至李怀光决意谋反，逼迫德宗向南出走的时候，他的部下有许多人背叛了他，势力也日益薄弱起来。于是朱泚向李怀光颁赐诏书，以对待臣属的礼节对待他，准备征调他的军队。李怀光既惭愧，又气愤，对内担心部下作乱，对外恼怒李晟的袭击，于是烧掉营房，向东而去，将泾阳等十二县掳掠得鸡犬不剩。李怀光来到富平的时候，大将孟涉、段威勇带领数千人投奔李晟，将士沿途一批批散失流亡。李怀光来到河中的时候，有的人劝河中守将吕鸣岳烧掉蒲津桥，阻止李怀光，吕鸣岳因自己兵力薄弱，惟恐不能支撑下去，于是让李怀光开过蒲津桥来，河中尹李齐运放弃府城逃走。李怀光派遣他的将领赵贵先在同州修筑壁垒，同州刺史李纾害怕了，便逃往行在。李纾的幕僚斐向代理同州事务，他到赵贵先处，用叛逆与效忠的道理谴责赵贵先。赵贵先深受触动，翻然醒悟，于是请求归降，同州因此得以保全。裴向是裴遵庆的儿子。李怀光让他的将领

符峤袭击坊州，并且占据了坊州，渭北守将窦觊率领由猎户组成的队伍七百人围困坊州，符峤请求归降。于是德宗颁诏任命窦觊为渭北行军司马。

10 丁亥（十六日），德宗命李晟兼任京畿、渭北、鄜、坊、丹、延节度使。

11 庚寅（十九日），德宗的车驾来到城固。唐安公主故去，她是德宗的长女。

德宗在路途上，百姓中有奉献瓜果的，德宗准备授给他散试官，便向陆贽询问。陆贽进上奏疏，认为："授给爵位，通常应该慎重、珍惜，不能轻易封拜。事情的发端虽然微小，以后的流弊肯定严重。对于奉献瓜果的人，只能赐给钱帛，不应该用官位来酬报。"德宗说："试官只有个虚名，对事体是没有损害的。"陆贽又进上奏疏，他大略是说："自从战事兴起以来，税收不足以提供对将士的赏赐，于是以职官为赏赐的办法便兴起了。身著青、绯色朝服的人有许多混杂在小吏和供给使役的人们中间，金鱼袋和紫色的朝服普遍加封给地位微贱的人们。如今所难办的，正是爵位显得太轻，想方设法使爵位高贵起来，仍然担心爵位显得不重，如果再把原来的爵赏办法放弃了，那将拿什么去勉励人们！一般说来，诱导人们的方法，只有名誉与利益两种。名誉接近虚无，但是对于教化来说却是重要的；利益接近实际，但是对于道德来说却是次要的。专门给人实际利益而不以虚无的名誉加以补助，就会资财匮乏，物力难以供给；专门给人虚无的名誉而不以实际利益作补助，就会虚言浮世，人心不肯归附。所以，国家任命官吏的职位与品级的制度，虽有职事官，有散官，有勋官，有爵号，但掌管实务因而也授给薪俸的官员，只有职事官这一种官职罢了，这就是人们所说的给予实际利益而使虚无的名誉寓于其中的方法。而那勋官、散官、爵号三项所关系着的，大致只限于朝服的颜色和随官品荫庇子孙后代罢了，这就是人们所说的将虚无的名誉假借给人们而用实有的利益作为佐助的办法。如今的员外官和试官，与勋官、散官、爵号很有些类似，虽然授给员外官和试官是不用消耗薪俸的，而接受员外官和试官是不用占去名额的。然而对于置着锐利的刀锋剑芒，去排除忧患与危难的人们，是用这种官来奖赏他们的；对于竭尽全力，付出劳苦，显示成效的人们，又是用这种官来酬报他们的。倘若对奉献瓜果的人也授给试官，他们那些人必然就会相互谈论说：'我们抛下生命才得到这么个官做，这些人因进上瓜果也能得到这么个官做，这乃是国家将我们的性命看得像瓜果一样了。'把人看得如同草木，谁还能为国家效力呢！现在，陛下既然没有实际的利益来勉励人们，又不重视虚无的名誉，反而过多地加施于人，人们便无所依凭了。那么，对以后立下功劳的人，将用什么作为奖赏呢！"

陆贽供职翰林院，受到德宗的亲近信任。在艰难的日子里，虽然上有宰相，但是无论大事小事，德宗一定要与陆贽商量，所以当时人们把他叫做内宰相。德宗无论到哪里去，也一定要有陆贽伴随。由于梁州、洋州道路险恶难行，德宗曾经与陆贽失散。过了一夜，陆贽还没有到来，德宗又担惊，又发愁，流着眼泪，，征召能够寻找到陆贽的人，赏赐一千金。过了许久，陆贽才到，德宗非常高兴，太子以下的人们都来祝贺。然而，陆贽常常直言谏诤，有违德宗的意旨。卢杞虽然被贬了官，但德宗内心中还是庇护他。陆贽极力陈诉卢杞的邪恶导致了变乱，德宗虽然表面上表示同意，心中却很不高兴。所以，刘从一、姜公辅都从比陆贽还低的职位上进用为宰相，陆贽得到德宗的恩宠和知遇虽然隆盛，但却没有能够出任宰相。

壬辰（二十一日），德宗的车驾来到梁州。山南道土地瘠薄，人民贫困。自从安禄山、史思明作乱以来，强盗攻打，寇贼抢劫，户口减少了一多半。虽然该道管辖十五个州，但所拥有的税收还赶不上中原几个县的税收。及至德宗的车驾暂驻于此地，粮食与一应用度颇为困窘。德宗打算再向西行，到成都去，严震对德宗说："山南道的地域与京畿接连，李晟正在计划收复京城，需要借助陛下六军作为声援。倘若出行西川，李晟收复京城便没有日期了。"大家还没有议论出一个结果，适逢李晟的表章送到，他说："陛下车驾驻扎在汉中，是维系民心，造成消灭贼寇形势的保证。倘若谋划小事，舍弃大业，将都城迁到岷峨一带，士子与庶民便会失去希望，虽然有勇猛的将领、多谋的大臣，也没有什么办法了！"于是，德宗停止南行。严震千方百计地聚征敛税收，使百姓不至于达到穷困的程度，而使应供给的东西并不缺少。牙将严砺是严震的堂弟，严震让他掌管转运粮饷，他把诸事办理得甚是周备。

12 当初，奉天的围困已经解除，李楚琳派遣使者入朝进贡，德宗出于迫不得已，任命他为凤翔节度使，但心中却憎恶他。议论此事的人说，李楚琳凶险忤逆，反覆无常，倘若对他不加管束，恐怕他还会伺机而动。自此以后，李楚琳的使者数人前后到来，德宗都不肯接见，却将他们留下，不打发他们离去。德宗刚到汉中的时候，打算让浑瑊代替李楚琳出镇凤翔，陆贽进上奏疏认为："李楚琳杀了节帅张镒，帮助了逆贼朱泚，他的罪过固然是严重的。但目前陛下的车驾还没有返回京城，大元凶仍在，出兵援救朝廷的军队全分布在京城辖区之内，紧急宣旨，快速禀报，一时片刻，都要争取。而商岭的道路迂回而且遥远，骆谷关又被敌寇所控制，唯一能够传达陛下命

令的道路，只有褒斜道一条途径，倘若这条道路再有阻隔之患，南方和北方就会变得远不可及了。目前的局势是各节镇形势垂危，心怀疑虑，置身于朱泚、李怀光两个逆贼的诱惑胁迫之中，群情动荡不宁，各自怀着对朝廷或归向或背叛的心思。倘若李楚琳一旦生出怨恨，公然肆意妄行，向南堵塞交通要道，向东廷引恶人，我方的咽喉便会被梗塞，心脏与脊骨也会两相分张了。如今李楚琳还能够对双方持观望态度，这便是上天在开导他的心意，有意开通归路，将要助成伟大的业绩。陛下实在应该深深记住这一点，对李楚琳以优厚的待遇加以安抚，能够争取使他犹豫不决，便足以成就事功。如果打算过于认真地责求人们平素的行为，刻意追究以往的过失，那么就是改正过错也不足以弥补过失，重新作人也不足以赎回罪过了。凡是如今的将士，哪里能够全无过失？如果人人都在反省自己的过失，有谁能够免除疑虑与畏惧呢！又何况那些抗拒朝命的人和那被迫随从作乱的人，知道自己辜负了陛下的恩典，怎么还敢归向教化呢！此一事端，并非小事，应当快作打算。希望陛下能想一想英明君主的伟大才略，不要因为对一些小事不能忍耐而损害和阻挠了正在振兴和恢复的事业啊。”德宗消除了疑虑，明白了其中的道理，款待了李楚琳的使者，还颁诏好言关怀李楚琳。

13 丁酉(二十六日)，德宗加封宣武节度使刘洽为同平章事。

14 己亥(二十八日)，德宗任命行在都知兵马使浑瑊为同平章事，兼任朔方节度使，出任朔方、邠宁、振武、永平、奉天行营兵马副元帅。

15 庚子(二十九日)，德宗颁诏数说李怀光的罪恶，按等级奖励朔方将士忠心顺承朝廷的功绩和声名。德宗仍然看在李怀光是原来的有功之臣的份上，对他曲意宽容，将他的副元帅、太尉、中书令、河中尹逢同朔方诸道节度使、观察使等职务一并罢免，授给他太子太保的名号。对他所掌管的兵马，委托本军自行推举一个功劳高、威望重的人，因利乘便地加以统领，并应赶快草拟奏章上报朝廷，朝廷自当授给节度使的旌节，以便顺从人们的愿望。

16 夏季，四月，壬寅(初二)，德宗任命邠宁兵马使韩游瑰为邠宁节度使。癸卯(初三)，任命奉天行营兵马使戴休颜为奉天行营节度使。

17 灵武守城将领宁景璿替李怀光建造宅第，别将李如暹说：“李太尉驱逐皇帝，而宁景璿替他建造宅第，这也是造反啊！”于是李如暹攻打宁景璿，将他杀了。

18 甲辰(初四)德宗加封李晟为鄜坊、京畿、渭北、商华副元帅。李晟一家百口以及神策军将士的家属都留在长安，朱泚对他们都给与很好的待遇。军中有人谈到家室，李晟哭着说：“还不知道皇上在哪儿呢，竟敢谈论自己的家室！”朱泚让李晟所亲近的人将李晟的家信送给他，并说：“你家没事儿。”李晟生气地说：“你竟敢替贼寇充当奸细！”于是李晟立刻将此人斩杀了。将士们没有发给春天的服装，盛夏还穿着皮衣，但始终没有背叛的打算。

乙巳(初五)，德宗任命陕虢防遏使唐朝臣为河中、同绛度使，任命前河中尹李齐运为京兆尹，为李晟军供给粮食和劳役。

19 庚戌(初十)，德宗任命魏博兵马使田绪为魏博节度使。

20 浑瑊率领各军开出斜谷，崔汉衡劝说吐蕃出兵援助浑瑊，尚结赞说：“邠宁军没有出兵，他们将会从背后袭击我们的。”韩游瑰闻知此言，便派遣他的将领曹子达领兵三千人前去与浑瑊军会合，吐蕃也派遣他的将领论莽罗依领兵两万人跟随着曹子达。李楚琳派遣他的将领石鍠领兵七百人跟随浑瑊攻克了武功。庚戌(初十)，朱泚派遣他的将领韩旻攻打武功，石鍠带领他的部众出迎，投降了韩旻。浑瑊接战不利，收拾兵马，登上西原。适值曹子达领着吐蕃军赶到，进击韩旻，在武亭川大破韩旻，斩首一万余级，韩旻仅自身免于一死。于是浑瑊领兵在奉天屯驻，与李晟一东一西，相互呼应，以便进逼长安。

21 德宗准备为唐安公主建造寺塔，用优厚的待遇安葬她。谏议大夫、同平章事姜公辅上表进谏认为：“山南不是长久安葬的地点，公主的安葬，要在返回上都后，在这里应当从俭从薄，以便适应军需急迫的局势。”德宗让人对陆贽说：“为唐安公主建造寺塔，费用很是微薄，不是宰相所应当议论的。姜公辅只是想借此指责朕的过失，来求得自己的声名罢了。对朕辜负到如此地步，应当怎样处治他呢？”陆贽进上奏疏认为，姜公辅负有宰相的责任，遇到事情，议论规谏，不应当加罪于他，陆贽的奏疏大略是说：“不久前，姜公辅与我一起在翰林院供职。现在我如果依据事理争辩说姜公辅是没有过错的，那便会牵涉到私结党羽的嫌疑；如果迎合意旨，顺着陛下的成说去议论，那便会违背了匡正、辅佐的本义。牵涉到嫌疑，只限于给自身留下祸患；违背本义，却实在是玷污了皇上的恩典。曲从己身，忘记国君，这是我的耻辱啊！”他又说：“只有昏庸不明的君主，当怨恨在地方上充满的时

候，还不愿意耳闻其事；当秽恶的行为传送到上天的时候，还不希望内心有所醒悟；到了国家颠覆了的时候，还不知道自己的过失。”他又说：“应当先问道理是对是错，岂能只论事情是大是小！《虞书》说：‘办事兢兢业业，经常日理万机。’在唐尧、虞舜时期，君主圣明，臣下贤明，考虑事情，至为细微，以至一天之中要考虑的事情数以万计。由此可见，对细微的事情不能不如此重视，陛下又怎么能够忽视他们而不挂念于怀呢！”他又说：“倘若认为谏诤是指责过失，那剖除谏臣心脏的君主就不会被睿哲的帝王所归罪了；倘若认为谏诤是猎取名声，那不顾自己、尽忠国家的大臣便不会在圣人的经典上给后人留下榜样了。”他又说：“即使是有意地指责过失，用谏诤猎取名声，但只要能够听到好的建议便去改过，遇见直言劝谏就肯接受，那么，人家所指责的过失，恰恰足以显示陛下至善的品格，人家所猎取的名声，恰恰足以给陛下带来无穷的福气，陛下由此而得到的益处，是太多了。倘若为别人指责过错而恼怒，不肯改正，陛下便会招致厌恶直言的讥讽；贬斥别人猎取名声，不能含容，陛下便会蒙受禁阻谏诤的谤言。这便是掩盖自己的过失，而过失愈加显著；贬损别人的名声，而人家的名声益发彰明。果真这样去做，陛下所失去的就太大了。”德宗仍有怒意。甲寅（十四日），将姜公辅罢免为左庶子。

22 德宗加封西川节度使张延赏为同平章事，这是奖赏他能保证充足的贡赋供应。

23 朱泚、姚令言屡次派人引诱泾原节度使冯河清，冯河清每次都将来使杀了。大将田希鉴暗中与朱泚勾结，杀了冯河清，将军府依附于朱泚，朱泚任命田希鉴为泾原节度使。

24 德宗向陆贽问道：“最近从南山北面来的低级官吏，一般都不是贤良之士。有个叫邢建的人，论说贼军的形势，说的话最为张狂，察看此人的情形，很象是在窥探情报，现在已经在某一住所将他安置下来。象这类人，还有好几个人，如果不予以追查，恐怕会成就他们邪恶的计划。你试着想一想，怎么办才好？”陆贽进上奏疏认为，如今强盗占据了宫廷，如有冒着危险，长途跋涉，前往行在的人，应当酌情加以恩宠奖赏，哪里能够再加以猜疑拘禁呢！他的奏疏大略说：“假如以一个人的见闻便想穷尽宇宙的变化形态，以一个人的戒心便希望战胜众人的邪恶欺诈，那么，付出的心智愈精，在大道上迷失得就愈远。项羽收纳了秦朝归降的士兵二十万人，担心他们怀有诈谋，再次反叛，一下子便将他们全部活埋了。他在防备祸患方面所做的，是太过分了。汉高祖襟胸开阔，气度宏大，天下的士人到他那儿去的，他都收纳任用，毫不怀疑，他在防备的顾虑方面所做的，可以说是够疏忽的了。然而项氏因此而灭亡，刘氏因彼而昌盛，存心猜疑与推心置腹，它们的效果的确是不同的啊。秦始皇严厉峻急，雄心大而疑忌多，但仍有荆轲奋力实行他的秘计；东汉光武帝宽宏大量，通达而仁厚，却有马援献纳自己的忠诚。这难道不是说明用谦逊的襟怀对待人们，人们也是愿意归附的；使用权术来驾驭事物，这事物终究还是不会亲附的！要使人心归附，就要感动他，从而使他悦服，这样，即使是仇敌也会化为亲信；认为人心不能亲附，就害怕他，从而阻挠他，这样，即使是骨肉之情也会结成仇敌。”奏疏又说：“陛下的智慧超出万物，有看不起人臣的心思；陛下的思虑遍及纷繁的政务，有独自制驭全国的意向；陛下的谋划包容了众人的方略，有过于慎重的防范；陛下的英明洞照群情，有先于事态的觉察；陛下严格管束百官，有专任刑法以求政治修明的规略；陛下的威严辖制四方，有以勇力战胜残敌的志向。因此，有才能的人为得不到任用而埋怨，竭尽忠心的人为遭受猜疑而忧虑，勋业卓著的人为无法容身而畏惧，居心反复无常的人迫于被讨伐，渐渐达到背叛的程度，于是造成祸患灾殃。天子所做的事情，为天下人所瞻仰，对于小事，尚且应当慎重对待，况且所面对的并非小事呢！希望陛下将前车之鉴引以为戒，这实在是宗庙社稷无穷的福分。”

25 丁巳（十七日），德宗任命前山南东道节度使南皮人贾耽为工部尚书。在此之前，贾耽让行军司马樊泽前往行在奏事。樊泽完成使命后向贾耽回报，正赶上大摆酒宴，这时忽有紧急公文送到，公文内容是任命樊泽代替贾耽担任节度使。贾耽将公文揣到怀中，在宴席上与大家聚饮，一如既往，面色毫不改变。在宴会结束以后，贾耽传召樊泽，将朝廷的任命告诉了他，并准备命令众将和官吏拜见樊泽。牙将张献甫生气地说：“行军司马是替尚书去问候皇上起居的，怎么竟敢自己图谋节度使的旌节，夺走尚书管辖的土地！他事奉于人，他不尽忠心，请将他杀了吧。”贾耽说：“这是什么话啊！樊泽是皇上任命下来的，他现在就是节度使了！”贾耽当天便离开节镇，让张献甫跟随自己同行，军府于是安定下来了。

26 左仆射李揆从吐蕃回来，甲子（二十四日），在凤州故去。

27 韩游瑰领兵在奉天与泽珮会合。

28 丙寅（二十六日），德宗加封平卢节度使李纳同平章事。

29 丁卯（二十七日），义王李玭故去。

30 朱滔进攻贝州已有一百余天，马寔进攻魏州也超过了四十天，但都未能将城池攻克。贾林再次替李抱

真劝说王武俊说:“朱滔的本意是吞并贝州和魏州,加上正当田悦被人杀害的时候,假如十天以内不去救援,魏博镇便全都被朱滔占有了。魏博失陷以后,张孝忠便必定会成为朱滔的臣属。朱滔于是连结幽州、易定、魏博三道兵马,加上回纥,共同进军,兵临常山,您就是打算保全自己的宗族,能做得到吗?常山失陷以后,昭义军便要退兵防守西山,于是河朔地区全部落入朱滔手中了。不如乘着贝州、魏州尚未失陷的时机,与昭义合兵,去援救他们。朱滔被打败以后,关中便会意气颓丧了。过不了多少日子,朱泚遭到诛灭,圣上拨乱反正,诸将领的功劳,有谁能够在您之上呢!”王武俊心中高兴,听从了贾林的劝说。

戊辰(二十八日),王武俊在南宫东南方向驻军,李抱真从临洺领兵同他会合,与王武俊的营地相距只有十里路。当时两军还在相互猜疑.第二天,李抱真要带领几个人骑马到王武俊的营地去,幕府的宾客都劝说他不要前去,李抱真命令行军司马卢玄卿统领军兵,等待消息,他说:“我的这一行动,关系到天下的安定与危亡。如果我回不来了,统领军中事务、听候朝廷的调遣就看你的了;勉励将士,来为我报仇雪耻也看你的了。”李抱真说罢,就前去了。王武俊做好了严密的防备,等候李抱真的到来。李抱真见到王武俊以后,叙谈到国家遭受的祸患灾难,德宗的流亡迁徙,握着王武俊的手哭了,满面都是泪水。王武俊也禁不住悲伤起来,周围的人们也都难过得抬不起头来。于是李抱真与王武俊结为兄弟,发誓共同消灭贼寇。王武俊说:“相公十哥的名声传扬四海;以往蒙十哥开导,才能够背弃叛军,归顺朝廷,避免了要被剁成肉酱的罪过,享受着王公大臣的荣耀。如今十哥又不嫌弃我是胡人,屈尊与我结为兄弟,我王武俊应当拿什么报答你呢!朱滔所仗恃的,是回纥兵而已,这没有什么可怕的。到开战的日子,十哥只要勒住缰绳前去观看就行了,我一定要为十哥打败他们。”李抱真退入王武俊的营帐之中,酣睡了很长时间。王武俊感激他,对待他就益发恭敬。王武俊指天发誓:“此身已经决心为十哥而死了!”于是二人军营相连,一同进军。

31　山南地区天气炎热,德宗因将士还没有穿上春天的服装,自己也只穿袂衣。

(王景桐　中华书局)

资治通鉴第二百三十一卷

唐纪四十七　　唐德宗兴元元年(甲子,公元784年)

1　五月,盐铁判官万年人氏王绍带着江淮地区的丝帛来到行在,德宗命令先供给将士,然后自己才穿上单衣。韩滉打算派遣使者进献绫罗四十担,送到行在去,幕僚何士干请求前往。韩滉高兴地说:“你若能够替我去一趟,请在今天就渡过长江去吧。”何士干答应了。当何士干回去告别家人的时候,韩滉已经让人将家中需用的柴米储备罗列在门前空地上了。何士干登上船只的时候,韩滉已经让人把所需物资装备与用具在船中装满了。对于船中装载的东西,下至清除大便的拭秽之具,韩滉都亲手逐项记录,无不周全详备,对于每个担夫,发给银牌一块,系在腰间。又有一次,韩滉运送一百艘船的粮米,给李晟充作粮饷,他亲自将米口袋背放到船中,他的将佐都争先去背米袋,不一会儿,就把船装完了。韩滉还让每艘船设置弩手五人,用来作为防备打劫和互相声援之用。有寇盗的时候,便敲击船舷,互通警报,只用弩手五百人便足够了。直至运到渭桥,都不曾有寇盗敢来靠近。当时,关中战乱不息,每斗米价值五百钱,等到韩滉将米运到以后,米价减少了五分之四。韩滉为人强干有力,严明果决,自己的日常所需节俭而朴素,他的夫人常常穿着没有纹彩的绢裙,直到把裙子穿破了以后,才再换一条。

2　吐蕃打败韩旻等人以后,大规模地掳掠了一番,便离去了。朱泚让田希鉴把大量金帛赠给吐蕃,吐蕃接受了,韩游瑰便将此事上奏朝廷闻知。泽珦又上奏说:“尚结赞屡次派人与我约定,立下时限,共同攻取长安,后来却不曾前来。听说吐蕃人在今年春天遭受了大规模的瘟疫,最近已经领兵离去了。”由于李晟、泽珦兵力薄弱,德宗准备依赖吐蕃兵收复京城,现在听说吐蕃人离去,甚为担忧,便以此事询问陆贽的意见。陆贽认为,吐蕃既贪婪,又狡猾,只有害处,没有裨益,赶上吐蕃领兵离去,实在值得庆幸。于是他进上奏疏,大略是说:“吐蕃拖延观望,反覆无常。他们深入京畿,暗中接受贼寇的指使,以致使得各军主帅进退两难。如果准备抛开吐蕃独自前往,那便顾虑吐蕃心怀怨恨,乘机紧随在后面骚扰;如果打算等待吐蕃会合兵势,那便苦于吐蕃不守信用,拖延时日。若是吐蕃没有回到自己的部落中去,敌寇终难消灭。”他又说:“将帅猜想陛下不信任自己,而且担心吐蕃

会与他们争功；士兵惟恐陛下不顾念旧日的劳绩，而且害怕吐蕃独占了赏赐；贼人一伙畏惧吐蕃取得胜利，即使自己不死，也会全部被擒；百姓害怕吐蕃到来，即使有点钱财，也必然会被他们完全掠去。所以，顺承皇上教化的人们的心意不得不日见懈怠，失陷到敌寇疆境内的人们不肯归附的情势也不得不渐趋坚定。”他又说：“现在李怀光另外去防守 蒲州和绛州，吐蕃又远远地避开大唐的疆土，形势既已将李怀光与吐蕃分开了，我军腹心与后背都没有顾忌，浑瑊、李晟各节帅的才能与力量也就可以得到施展了。”他又说：“只希望陛下谨慎地安抚将士，经常地砥砺自己，那么，中兴大业，可望在十个月的时间里完成，不应该还眷恋吐蕃这种犬羊之群，因而失去将士之心。”

德宗再次让人对陆贽说：“你所讲的有关吐蕃形势问题，讲得很好。但是，对浑瑊、李晟各军应当计议出一个规划来，以便让他们进取敌军。朕打算派遣使者去安抚他们，你应当审慎详细地列出纲目，上报给朕知道。”陆贽认为，贤明的君主选择将领，委以重任，责以成效，所以能够有所建树。况且，现在秦中与梁州相距千里，用兵的形势变化多端，远远地为将帅规划，不一定合乎时宜。如果将帅们违反命令，便有失君主的威严；如果将帅们听从命令，却对军中事务有害。或进或退，都有羁绊与阻碍，便难以取得成功。不如给他们见机行事的权力，以超常的奖赏对待他们，将帅们既感激，又喜欢，他们的智慧与勇敢便会得以施展。于是陆贽进上奏疏，大略是说：“战事在原野上进行而决定方策却在幽深的宫禁之中，交战的时机瞬息万变而制定计谋却在千里以外的地方，用命与不用命互相妨碍，打仗打得无论是好是坏，结果都是不祥的。在上会招致对将帅处处掣肘的讥讽，在下会丧失军队败退、将帅当死的士气。”他又说：“道听途说与亲临实际是不同的，凭空计议与据事决断也是有区别的。”他又说：“假使将帅中有肆意违犯命令的人物，陛下能在这时候以违背诏旨的罪名将他诛杀吗？由此可见，既然不能实现对违背命令行为的惩罚，遵从命令的行为又不一定合乎时宜，白白浪费空洞的言辞，只能忧劳陛下的思虑，不仅没有好处，损失实在太多。”他又说：“君主的权力，与臣下的权力大有区别。君主只有不自以为是，才能善于用人。”

3 癸酉（初三），泾王李侹故去。

4 徐、海、沂、密观察使高承宗故去。甲戌（初四），德宗让高承宗的儿子高明应代理军中事务。

5 乙亥（初五），李抱真与王武俊在距离贝州三十里的地方驻扎下来。朱滔听说李、王两军即将到来，急忙传召马寔，马寔日夜兼程，前来赴召。有人对朱滔说：“王武俊善于在旷野作战，我军不应该与他正面交战，而应该移动营垒，稍稍向前逼近他一些，让回纥兵断绝他的运粮通道。我军不劳而得食德州、棣州运送来的粮食，靠近营垒列阵，有利时便进攻，不利时，便入营防守，等王武俊军饥饿疲惫了，然后才能制服他。”朱滔迟疑着，没有作出决定。适逢马寔的军队开到了，朱滔便命令他第二天出战。马寔说：“将士冒着炎天暑气，都很疲乏，请让他们休息几天再战吧。”

常侍杨布、将军蔡雄领着回纥达干来见朱滔，达干说：“回纥军在本国内与邻国交战，常常用骑兵五百人打败邻国骑兵数千人，就如同打扫落叶一般。如今我们先后所接受的大王的钱帛和牛酒犒劳多得难以计算，想替大王立点儿功劳，现在是时候了。明天，希望大王骑马立在高高的山丘上，观看回纥军替大王消灭王武俊的骑兵，让他连一匹马也跑不回去。”杨布、蔡雄说：“大王英才大略，盖世无双，带领燕、蓟全军，将要扫荡河南，肃清关中，现在才与小股敌人遭遇，便迟疑不定，不肯进击，使远近各地的人们大失所望，那将怎么能够完成霸业呢！达干请求出战是对的啊。”朱滔大喜，于是拿定主意，准备出战。

丙子（初六）的早晨，王武俊派遣他的兵马使赵琳带领骑兵五百人在桑林埋伏下来，李抱真列成方阵，居于后面；王武俊带领骑兵，居于前面，亲自抵当回纥军。回纥军放出兵马向王武俊冲击，王武俊让他的骑兵驾取好战马，避开回纥军。回纥军冲到王武俊军的后面，将要返回，王武俊这才放出兵马进击回纥军，赵琳也从树林中冲出，拦腰截击，回纥军战败逃走。王武俊急忙追击，朱滔的骑兵也在奔逃，在本军的步兵阵列中自行践踏，步兵、骑兵都向东逃奔，朱滔无法制止，于是向他的营地逃去，李抱真、王武俊合兵一处，追击朱滔。当时，朱滔是率领三万人出战的，结果死亡的有一万余人，逃散的也有一万余人，朱滔仅仅与数千人进入营垒坚守。正赶上天刚擦黑时分，雾气浓重昏暗，前来追击的两支军队无法前进，于是李抱真在朱滔营地的西北面驻扎下来，王武俊在朱滔营地的东北面驻扎下来。当天夜里，朱滔烧掉营垒，领兵从南门出来，向德州逃去，丢下他们所劫掠、堆积如山的财物。李、王二军因雾气浓重的原故，不能前去追击。

朱滔杀了杨布和蔡雄，于是回到幽州。他既感到内心惭愧，又惟恐范阳留守刘怦乘着兵败之机谋害自己。刘怦悉数派出留守的兵员，夹道列队长达二十里，将仪仗备办好了，把朱滔迎入军府，两个相对，既悲又喜，当时的

人们都称许刘怦的做法。

6 当初,张孝忠率领易州归顺了朝廷,德宗颁诏任命张孝忠为义武节度使,将易、定、沧三州隶属于他。沧州刺史李国烈是李惟岳的妻兄,他请求回恒州去,张孝忠派遣押牙安喜人氏程华与他交接沧州事宜。李国烈将军府内的绫绢和珍宝财物数十车全部取走,在准备启程的时候,将士们大声喧闹着说:"刺史将库存的财物尽其所有,带着出走了,将士们以后若有个挨饿受冻的时候,那将如何是好?"于是,将士们杀了李国烈及其全家。程华听说发生了变乱,从城墙的孔道中逃了出来,变乱的将士找到了他,请他执掌州中事务。程华没有办法,听从了他们的要求。张孝忠听说此事以后,立即便给程华授官为代理沧州刺史。程华平素待人宽和厚道,推心置腹地对待将士,将士们于是安定下来了。

那时,正赶上朱滔、王武俊反叛,两人轮番派人传召程华,程华一概不肯从命。当时,张孝忠驻军定州,从沧州到定州去,必须经过瀛州,瀛州隶属于朱滔,两处往来的道路阻隔不通。沧州录事参军李宇劝说程华,向朝廷上表陈说利害,请朝廷在沧州地区另外设一个军的建制,程华听从了这一建议,派遣李宇带着表章前往行在,德宗当即任命程华为沧州刺史、横海军副大使,代理节度使事务,赐名叫做日华,命令程日华每年供给义武租税钱十二万缗。

王武俊又让人劝说引诱程日华,当时军队中缺少马匹,程日华欺骗王武俊的使者说:"王大夫果真打算有事相嘱托的话,就应该派来二百人马援助我。"王武俊将人马派给了程日华,程日华却将他的马匹悉数留下,而将他的士兵都打发回去了。王武俊大怒,但当时他正与马燧等人相对抗,不能够前来攻打程日华,程日华因此得以保全。到了王武俊归顺朝廷的时候,程日华便派人向王武俊承认了过错,偿还了他的马价,并且对他有所赠送,王武俊高兴了,便再次与程日华交好。

7 庚寅(二十日),李晟将兵马布成巨大的阵列,就向将士宣布前去收复京城。在此之前,姚令言等人屡次派遣探子前来刺探李晟进军的日期,但都被巡逻的骑兵俘虏了。现在,李晟领着这些俘虏,让他们观看自己布成阵列的兵马,对他们说:"你们回去告诉每一个贼兵贼将,让他们卖力气地坚决防守吧,可不要不忠于朱泚老贼!"李晟让他们都喝了酒,给了一些钱,便将他们放了回去。李晟于是领兵来到通化门外,在那里将武力显示了一番,才又回去,敌军不敢出城。李晟召集各位将领,询问军队攻打入城的路线,将领们都主张先夺取外城,占领街市,然后向北攻打宫苑。李晟说:"街市是狭窄的,倘若贼军在那里埋伏下兵马,与我军搏斗,使得居民惊惶散乱,对官军是并没有好处的。现在贼军的重兵都聚集在宫苑中,不如从宫苑北面进攻他们,使他们的核心先行崩溃,敌军肯定就会逃亡。这样做,宫苑不会残破,街市不受骚扰,这才是上策呢!"各将领都说:"好。"于是,李晟给浑瑊以及镇国节度使骆元光、商州节度使尚可孤送去文书,限定日期,在城下会集。

壬辰(二十二日),尚可孤在蓝田西面打败朱泚的将领仇敬忠,并诛杀了他。乙未(二十五日),李晟将军队调动到光泰门外的米仓村。丙申(二十六日),李晟正在亲自指挥修筑营垒的时候,朱泚的骁将张庭芝、李希倩领兵卷地而来,李晟对各将领说:"最初我还担心贼军躲藏着不肯出战,现在赶来送死,这是上天助我,如此良机,决不可失!"于是,李晟命令副元帅、兵马使吴诜等人放出兵马,进击敌军。当时,骆元光华州军的营垒在北面,兵马较少,敌军便合力攻打骆元光部,李晟命令牙前将领李演等人率领精锐兵马前去援救。李演等人奋力接战,贼军败走。李演等人追击敌军,乘胜进入光泰门,再次接战,又打败敌军。恰好赶上夜幕降临,李晟收兵回营。敌军的残余人马逃入白华门,深夜里可以听到那里传来的极其悲痛的哭泣之声。李希倩是李希烈的弟弟。

丁酉(二十七日),李晟再次出兵,各将领请求等待西面的浑瑊军赶到后夹攻敌军,李晟说:"贼军屡次失败,已经吓破了胆,如果不乘胜攻取敌军,而使他们作好防备,这可不是良策。"敌军又来出战,官军屡屡获胜,骆元光又在浐水西面打败了朱泚军。戊戌(二十八日),李晟在光泰门外面摆开阵式,让李演以及牙前兵马使王佖带领骑兵,让牙前将领史万顷带领步兵,直接抵达宫苑墙边的神鹿村。李晟事先让人在夜间凿开宫苑的垣墙宽二百余步,待到李演等人到来时,敌军已经竖起栅栏堵塞了宫苑垣墙的缺口,从栅栏里面刺杀、射击官军,官军不能前进。李晟愤怒地大声呵斥各将领说:"你们放纵贼军到这般地步,我可要先拿你们诸位问斩了!"史万顷害怕了,率领部众首先前进,攻克了栅栏,冲了进去,王佖、李演带领骑兵相继而入,敌军纷纷逃散,各军分路一齐进入宫苑。姚令言等人仍然在奋力接战,李晟命令决胜军使唐良臣等人的步兵、骑兵迫近他们,一边接战,一边前进,约有十余回合,敌军不能支持。来到白华殿门前的时候,敌军有骑兵数千人从官军背后出战,李晟率领骑兵一百余人回头抵御他们,李晟身边的人大声喊道:"李相公来了!"敌军于是惊惶地溃散了。

在此之前,朱泚派遣张光晟领兵五千人在九曲屯驻,该处距离东渭桥有十余里路,于是张光晟暗中向李晟

表示诚意。到朱泚战败的时候，张光晟劝说朱泚出城逃走，朱泚便与姚令言率领残余部众向西面逃跑，这时候朱泚仍然有将近一万人。张光晟将朱泚送出城来，又回到城中，归降了李晟。李晟派遣兵马使田子奇率领骑兵追击朱泚。李晟在含元殿前驻扎军队，在右金吾仗卫的房舍里住下，他命令各军说："我依靠将士们的努力，得以肃清宫禁。长安的士子庶民，长期失陷在贼寇朝廷的统治之下，如果使他们稍微受到些震惊，就不是安抚人民、讨伐罪人的本意了。我与诸位同家里人相见的时候不会太晚了，但五天以内不能与家里人互通消息。"于是他命令京兆尹李齐运等前去安慰居民。李晟的大将高明曜占有了敌人的歌妓，尚可孤的将士擅自牵走了敌人的马匹，李晟将他们一概斩杀，军中将士害怕得连大腿都发抖了。公私相安无事，官军对百姓没有丝毫侵犯，偏远的街市中，有的人过了一夜以后才知道官军已经进了都城。

就在这一天，浑瑊、戴休颜、韩游瑰也攻克了咸阳，打败敌军三千余人。浑瑊等人听说朱泚向西逃走，便分兵拦击朱泚。

己亥（二十九日），李晟让京西兵马使孟涉在白华门驻扎，让尚可孤在望仙门驻扎，让骆元光在章敬寺驻扎，李晟自率牙前兵三千人在安国寺驻扎，以便镇守京城。李晟又命令将朱泚的党羽李希倩、敬釭、彭偃等八人在闹市中斩杀。

8 王武俊在打败朱滔以后，回到恒州，上表让出幽州、卢龙节度使的职务，德宗允许了他的表奏。

9 六月，癸卯（初四），李晟派遣掌书记吴地人氏于公异草拟告捷文书进上行在说："我已经肃清宫禁，恭敬地参谒了陵寝墓园，连钟磬的支架都没有移动，宗庙的面貌仍然与过去一个模样。"德宗流着眼泪说："上天让李晟降生，是为了国家，而不是为了朕啊。"

李晟驻兵渭桥的时候，火星停留在木星附近，经过很长时间才离去。他的幕僚将佐都向他庆贺说："火星退离木星，这是皇室的福象啊，应当赶快进兵。"李晟说："皇上置身旷野，人臣只知道为战胜敌人而死罢了。天象高远难测，谁能够弄得清楚！"在攻克长安以后，李晟才对他们说："以往可不是我要拒绝你们的意见。我听说过，金木水火土五星早出与晚出都没有准儿，万一火星再次来靠近木星，我军就会不战自溃了。"大家都向他认错说："这些道理不是我们所能看得透的！"

10 朱泚准备逃奔吐蕃，他的部众沿途散失流亡，及至来到泾州的时候，剩下骑兵才一百余人。田希鉴关闭城门，不让他进城，朱泚对他说："你的节度使的旌节，乃是我授给你的，你怎么能够在我面临危难的时候，便辜负了我呢！"他让人去烧掉泾州城门，田希鉴取出旌节，丢在火中说："还你旌节！"朱泚的部众都哭了起来。于是泾州士兵杀了姚令言，到田希鉴那里投降。朱泚独自与范阳亲兵及其本宗族人和幕府宾客向北奔向驿马关，宁州刺史夏侯英拒绝让他通过。来到彭原县西城屯的时候，朱泚将领梁庭芬将他射落到土坑之中，韩旻等人斩杀了朱泚，前往泾州归降。源休、李子平逃奔凤翔，李楚琳将他们斩杀了。他们的头颅，全都被传送到行在。

11 德宗命令陆贽起草诏书赐给浑瑊，让他查找在奉天时失散了的传令宫女。陆贽进上奏章认为："大盗刚刚平定，对疲困病苦的人民和遭受创伤的士兵还没有抚慰，反而首先查找宫中妇女，这种行为是不符合人们刷新政治的愿望的。能够将事业的开端谋划得尽善尽美，同时能够取得完美的结局的例子是为数不多的，如果连事业的开端都不曾为之谋划，还有什么结局可言！陛下赐给浑瑊的诏书，我不敢接旨草拟。"于是，德宗不再下诏，但还是派遣中使去寻找传令宫女。

乙巳（初六），德宗颁诏命令吏部侍郎班宏充任宣慰使，前去慰劳将士，安抚百姓。

丙午（初七），李晟斩掉文武官员中受到朱泚宠信与任用的崔宣、洪经纶等十余人，又表奏恪守臣节、不肯屈敌的刘逸、蒋沇等人。

己酉（十日），德宗任命李晟为司徒、中书令，骆元光、尚可孤各自升官不等，还任命检校御史中丞田希鉴为泾原节度使。

12 德宗颁诏将梁州改称为兴元府。

13 甲寅（十五日），德宗任命浑瑊为侍中，韩游瑰、戴休颜各自升官不等。

14 朱泚战败的时候，李忠臣逃奔类川，后来官军擒获了他，丙辰（十七日），将他斩杀。

15 德宗询问陆贽说："如今开到凤翔的，有迎驾各军，声势甚为盛大，我打算借此机会派人将李楚琳替代下来，你看怎么样呢？"陆贽进上奏章认为："如果这样去做的话，事情就如同胁迫拘捕，将这种做法说成清除变乱那是并不能显示威武的，说成是务求政治修明那是并不能表明诚意的，若将此作为陛下的巡视之举，以后将怎么进入京城！议论此事的人将这种办法称为权变，我私下里不能明白其中的道理。一般地说，权变的含义是

就衡量事物轻重而言的。如今在陛下车驾经过处，首先施行胁迫削官，更换了一个节帅而使陛下的大义受到损害，获得了一个地方而使举国上下疑虑，这乃是看重了本该看轻的东西，而看轻了本该看重的东西，将此称作权变，不是正好说反了吗！以违背法则为权变，以任用权术为机智，君主实行起来必然会失去人心，臣下实行起来必然会使自身受害，历代死丧祸乱频繁而奸邪滋长的原因，就是因为这个错误啊。不如待陛下安枕于京城以后，再召回李楚琳，授给他一个官职，他因陛下降恩宽恕而高兴，将会为朝廷奔走效力都来不及呢，怎么敢动不动就聚众抗命，需要再次烦劳朝廷去铲除他呢！”

戊午(十九日)，德宗的车驾从汉中启程。

16 李晟总揽治理长安事务，以便使各部门完备起来。他主动请求到凤翔去迎接德宗，扈从车驾，德宗不允。内常侍尹元贞奉命出使同华，却随即到河中劝说李怀光归顺朝廷，李晟上奏说：“尹元贞假托朝命，擅自赦免首恶，请将他治罪！”

17 秋季，七月，丙子(初七)，德宗的车驾来到凤翔，斩杀了乔琳、蒋镇、张光晟等人。张光晟虽然曾向朱泚称臣，但消灭朱泚也很出力，因此李晟打算保全他，德宗不肯答应。

18 副元帅判官高郢屡次劝说李怀光投诚，李怀光让他的儿子李璀前往行在承认罪责，请求到朝廷投案。庚辰(十一日)，德宗颁诏派遣给事中孔巢父带着原先封拜李怀光为太子太保的敕书，前往河中安抚李怀光，悉数恢复了朔方将士的官爵，一如既往。

19 壬午(十三日)，德宗的车驾来到长安。浑瑊、韩游瑰、戴休颜率领自己的部众随从德宗前来，李晟、骆元光、尚可孤率领自己的部众前去迎候，步兵、骑兵共有十余万人，旗帜连绵了几十里路。李晟在三桥晋见德宗，首先为平定了朱泚而道贺，然后为收复京城太迟而道歉，跪在道路左侧请求恕罪。德宗停下马来安慰他，被他感动得掩面流泪，命令侍从人员扶着他上了马。回到宫中以后，每逢不上朝的日子，德宗总是宴请立下功勋的大臣，赏赐的物品甚为丰厚，每次都是李晟居于首位，浑瑊居于第二，各将相又居于他们之下。

20 曹王李皋派遣他的将领伊慎、王锷围困安州，李希烈派遣他的外甥刘戒虚带领步兵、骑兵八千人援救安州。李皋派遣他的别将李伯潜在应山迎击刘戒虚军，斩首一千余级，活捉了刘戒虚，拿他在城下示众，于是安州归降，朝廷任命伊慎为安州刺史。李皋军又在厉乡进击李希烈的将领康叔夜，将他赶走了。

21 丁亥(十八日)，孔巢父来到河中，李怀光穿着民服，等待治罪，孔巢父没有制止他。李怀光的亲信多是胡人，他们都叹着气说：“看来太尉保不住官爵了！”孔巢父又向大家扬言说：“军中有谁可以代替太尉统领军队呢？”于是，李怀光的亲信生气地喧闹起来，诏书还没有宣读完毕，众人便杀死了孔巢父以及中使啖宗盈。李怀光对此也不加制止，再次整治兵马，去作抵御防守的准备。

22 辛卯(二十二日)，大赦天下。

23 当初，肃宗出走灵武的时候，德宗尚是奉节王，跟着李泌学习作文。代宗在位期间，李泌在蓬莱书院居住，德宗已经当了太子，还是与李泌交往。及至德宗出行兴元府的时候，李泌正担任杭州刺史，德宗紧急颁诏，征召他与睦州刺史杜亚一起前往行在。乙未(二十六日)，德宗任命李泌为左散骑常侍，任命杜亚为那部侍郎，命令李泌每天在中书省值班，以便等候德宗召对，当朝和在野的人士都注视着他，想依附他。德宗询问李泌说：“河中距离京城很近，朔方兵马素来号称精锐，比如达奚小俊等人，都有万夫之勇，朕日夜为河中担忧，你看如何是好呢？”李泌回答说：“天下还有甚为可忧的事情，如果只有一个河中地区，那就不值得忧虑了。一般说来，估量敌情，只须估量将领，不须估量士兵。现在，李怀光是大将，达奚小俊一类人只是小卒罢了，哪里值得为这一流人物挂虑呢！李怀光解除了奉天的围困以后，眼看着朱泚这一帮人行将灭亡，不但不去攻取他们，反而与他们联合，终于使李晟得到了建立功勋的机会。如今，陛下已经回到宫中，李怀光不仅不肯投案认罪，还残暴地杀害使者，老鼠般地躲伏在河中，就象恶梦中的人物一般！只怕过不多久，他就会被自己的部下砍下头来悬在木杆上，使各将领即使想要立功，也没有什么可借助的了。”

当初，德宗征发吐蕃兵来讨伐朱泚，答应在成功以后将安西、北庭的地盘给与吐蕃。及至朱泚被杀，吐蕃前来要求土地，德宗打算传召安西、北庭两镇节度使郭昕、李元忠回朝，将该地给与吐蕃。李泌说：“安西、北庭地区，人们生性骁勇剽悍。该地控制着西域五十七个国家以及十个姓氏的突厥人，又能分散吐蕃的声势，使吐蕃不能合兵一处而向东侵犯，怎么能轻易地让给他们！而且，这两节镇的人们，势力孤单，地方遥远，竭尽忠心与气力，为国家坚守边疆接近二十年，实在令人哀伤怜悯。现在，忽然遗弃了他们，将他们交给戎狄之人，他们内心必定深深地怨恨大唐，以后他们随从吐蕃前来侵扰，就会象报私仇一样了。况且，往日吐蕃有意观望，不肯进军，瞄

中与双方都有往来，还大规模地劫掠了武功地区，接受了赠送的财物以后才肯离去，他们到底有什么功劳可言！”大家计议此事，也认为李泌讲得对。于是，德宗没有将二镇给与吐蕃。

24 李希烈听说李希倩被处死刑，又怨恨，又恼怒。八月，壬寅（三日），他派遣中使往蔡州去杀害颜真卿。中使说：“有敕书来了。”颜真卿拜了两拜。中使说：“现在赐你去死。”颜真卿说：“老臣办事一无成绩，应当是死罪。不知使者是几时从长安出发的？”中使说：“我是从大梁来的，不是从长安来的。”颜真卿说：“这么说来，你们是一帮贼寇罢了，怎么能称敕旨呢！”于是中使命人缢杀了颜真卿。

25 由于泾州临近边疆，镇兵屡次杀害军中主帅，经常成为祸乱的根子，于是李晟上奏请求前往处治不肯听从命令的人们，让他们努力种田，积聚粮食，以便打击吐蕃。癸卯（初四），德宗帝命令李晟兼任凤翔、陇右节度使等使以及安西四镇、北庭、泾原行营副元帅，进升爵位为西平王。当时，李楚琳已经入朝，李晟请求与李楚琳一起前往凤翔，并在那里斩杀他，以便惩戒反叛朝廷的变乱。德宗认为新近才将京城收复，一定要使动荡不安的局面安定下来，因而没有答应。

26 在此之前，德宗命令浑瑊、骆元光讨伐李怀光，二将在同州驻扎下来。李怀光派遣他的将领徐庭光率领精锐士兵六千人驻扎在长春宫，以便抵抗二将。浑瑊等人屡次被徐庭光打败，不能前进。当时，度支的开支供给不足，计议此事的人们多数请求赦免李怀光，德宗不允。李怀光派遣他的妹夫晏廷珍防守晋州，派遣牙将毛朝敫防守隰州，派遣郑抗防守慈州。马燧一一派人说服他们归顺了。于是德宗加封浑瑊为河中、绛州节度使，充任河中、同华、陕虢行营副元帅，加封马燧为奉诚军、晋、慈、隰州节度使，充任管辖范围以内诸军行营副元帅，与镇国节度使骆元光、鄜坊节度使唐朝臣合兵一处，讨伐李怀光。

当初，王武俊曾经在赵州急攻康日知。现在，马燧上奏请求颁诏命令王武俊与李抱真共同进击朱滔，将深州、赵州隶属王武俊，改任康日知为晋、慈、隰州节度使，德宗听从了他的建议。康日知尚未前往三州，三州已经投降了马燧，所以德宗让马燧兼职统领三州。马燧上表将三州让给康日知，而且说由于三州是向他归降的，如将三州的职任授给他，恐怕以后立下功劳的人们因袭此例，成为经常性的做法。德宗嘉许他的意见。马燧派遣使者迎接康日知，康日知到来以后，马燧登记好库存簿册，交给了他。

27 甲辰（初五），德宗任任命凤翔节度使李楚琳为左金吾大将军。

28 丙午（初七），加封浑瑊为朔方行营元帅。

29 李晟来到凤翔，惩治杀害张镒的罪行，斩杀裨将王斌等十余人。

30 朱滔被王武俊攻打，几乎溃不成军，于是进上表章，等待治罪。

31 癸未（疑误），马燧带领步兵、骑兵三万人攻打绛州。

32 由于李怀光所统领的将士数万人曾与李怀光共同造反，度支便不再供给他们冬天的衣装。德宗说：“朔方军多少世代以来都是忠义的，如今只是被李怀光控制了而已，将士有什么罪过！”冬季，十月，德宗颁诏说：“朔方军以及在李怀光统领下的各军，其冬季衣装以及赏钱都应当另外储存着，等候道路逐渐畅通以后，立刻及时发给他们。”

33 李勉多次上表请求贬黜自己的官职。辛丑（初三），德宗罢免了李勉都统、节度使的职务，他的检校司徒、同平章事职务一如既往。

34 丙辰（十八日），李怀光的将领阎宴侵犯同州，官军在沙苑打了败仗。德宗颁诏命令征调邠州的军队，韩游瑰带领甲兵六千人奔赴该地。

35 乙丑（二十七日），马燧攻克绛州，分兵攻取闻喜、万泉、虞乡、永乐、猗氏等地。

36 当初，鱼朝恩被杀以后，代宗不再让宦官掌管军事。德宗即位以后，将禁卫亲军全部交给白志贞掌管。白志贞获罪以后，德宗再次让宦官窦文场来代替他，窦文场跟随德宗出行山南，神策两军渐渐有了一些规模。德宗回到长安以后，对掌握兵马较多的宿将颇有顾忌，于是逐渐地削除他们的兵权。戊辰（三十日），德宗任命窦文场为监神策军神策军左厢兵马使，任命王希迁为监神策军右厢兵马使，开始让宦官分别掌管禁卫亲军。

37 闰十月，丙子（初八），德宗任命泾原节度使田希鉴为卫尉卿。

李晟刚刚来到凤翔的时候，田希鉴派遣使者前来参见问候。李晟对使者说：“泾州距离吐蕃很近，万一吐蕃入境侵犯，泾州兵能够独自抵御他们吗？我打算派兵增防打援，又不知道田尚书的意见。”使者回去以后，将李晟的意思告诉了田希鉴，田希鉴果然请求援兵，李晟便派遣亲信将领彭令英等人戍守泾州。不久，李晟托称巡视边防而来到泾州，田希鉴出来迎接。李晟与他并马入城，谈论着往事，同他交好。田希鉴的妻子李氏，以对待叔父

的礼数事奉李晟，李晟把田希鉴称作田郎。李晟命令田希鉴只须备办三天的食物，还说："我巡视安抚完毕，便立即回凤翔去。"田希鉴不再怀有疑虑。李晟摆下宴席，田希鉴与将佐都来到李晟的营垒。李晟在外面的廊庑里埋伏下甲兵，在人们已经吃喝起来以后，彭令英将泾州各将领拉到堂下。李晟说："我与你们分别了很长时间了，你们最好各自说出自己的姓氏名字。"于是，在他们中间得悉石奇等作乱者共三十余人。李晟斥责他们说："你们屡次兴起叛逆朝廷的变乱，残酷地杀害忠良大臣，乃是天地所不能容忍的！"于是将他们全部拉到外面斩杀了。田希鉴还呆在座位上面，李晟回头看着他说："田郎也不能没有过错，看在我与你亲近相知的份上，自当让你得以身首的完整。"田希鉴说："是。"于是李晟命人将田希鉴拉出去，缢杀了他和他的儿子田孽。李晟进入田希鉴的营垒，向大家说明了诛杀田希鉴的用意，大家吓得两腿发抖，没有敢动一动的。

38 李希烈派遣他的将领翟崇晖带领全部人马围困陈州，持续了很长时间，未能攻克。李澄知道大梁的兵马不多，不能控制滑州，于是烧掉了李希烈授给他的节度使的旌节，与大家宣誓归顺朝廷。甲午(二十六日)，德宗任命李澄为汴滑节度使。

39 宋亳节度使刘洽派遣马兵、步兵都虞候刘昌与陇石、幽州行营节度使曲环等人，领兵三万人前去援救陈州。十一月，癸卯(初六)，曲环等人在陈州西面打败了翟崇晖，斩首三万五千，擒获了翟崇晖，进献上来。刘洽等人乘胜进军攻打汴州，李希烈恐惧了，便逃回蔡州。李澄率兵前往汴州，来到汴州城的北面，恐慌不安，不敢进军。刘洽的兵马来到汴州城的东面，戊午(二十一日)，李希烈的守将田怀珍打开城门，放入刘洽军。第二天，李澄进入汴州境内，在浚仪县住下，于是两军将士每天都要愤怒争斗。适逢李希烈的郑州守城将领孙液向李澄投降，李澄率兵在郑州驻扎下来，德宗便颁诏任命都统司马宝鼎人氏薛珏为汴州刺史。

李勉来到长安，不穿朝服，等候问罪。议论的人多数认为："李勉没有守住大梁，不应该再作宰相。"李泌对皇帝说："李勉公平忠厚，温雅正直，但是指挥兵马不是他的长处。到大梁失陷的时候，丢下妻子儿女跟随他的将士们大约有两万人之多，充分说明李勉是深得人心的了。而且，刘洽原是李勉的部下，李勉来到睢阳的时候，把他的部众全部交给了刘洽，刘洽终于平定了大梁，这也是李勉的功劳啊。"于是德宗让李勉官复原位。议论的人又说："韩滉听说圣上的车驾出行在外，便聚集士兵修筑石头城，暗中包藏着反叛朝廷的意图。"德宗怀疑韩滉，便以此事询问李泌，李泌回答说："韩滉公正忠实，清廉俭朴，自从陛下车驾出行在外以来，韩滉进贡物品从未间断。而且，他镇守着江东十五个州，那里没有盗贼兴起，这都是韩滉作出的努力啊。修筑石头城的原因在于，韩滉眼看着中原地区动荡不安，认为陛下将会有晋元帝永嘉年间南渡长江的事情发生，他是为迎接和扈从陛下作准备而已。这乃是人臣真心忠于陛下的一种考虑，怎么能够反而认为有罪呢！韩滉生性刚直严正，不肯依附地位高、有权势的人，所以往往遭到诽谤非议，希望陛下察究此事，我敢担保他没有别的用意。"德宗说："外面议论嘈杂，有关韩滉的章奏多如丝麻，你难道没有听说吗？"李泌回答说："我当然听说了。韩滉的儿子韩皋担任考功员外郎，如今他不敢回家探亲，这正是由于诽谤性的议论闹开了锅的原故啊。"德宗说："连他的儿子尚且这样恐惧，怎么你却要担保他呢？"李泌回答说："韩滉的居心，我了解得很清楚。我愿意进上章疏，说明他没有别的意图，请陛下将章疏向中书省发布，使朝中群臣都能了解此事。"德宗说："担保一个人谈何容易！朕正打算重用你，希望你当心不要违背大家的意见，朕恐怕这会成为你的麻烦的。"李泌退下以后，便奏上章疏，请求以一家百口担保韩滉。后来，德宗对李泌说："你到底还是把章疏奏上，朕已经为你留在禁中了。虽然朕知道你与韩滉是亲朋故友，但你怎么能够不自爱自重呢！"李泌回答说："我怎么会偏私亲朋故友来辜负陛下呢！但是，韩滉实在没有背叛朝廷的用心，我进上章疏，是为了朝廷，不是为了自身啊。"德宗说："为什么说你这是为了朝廷呢？"李泌回答说："如今全国发生了旱灾蝗祸，关中的粮食每斗值一千钱，粮食储备消耗已尽，但江东却是丰收的年景。希望陛下及早将我的章疏批示下来，以便解除朝中群臣的疑惑。请陛上当面晓示韩皋，让他回家省亲，使韩滉心怀感激，消除自己的疑虑之心，迅速运送粮食储备，这难道不是为朝廷着想吗！"德宗说："好吧！朕完全明白了。"德宗立即将李泌的章疏批示下来，让韩皋禀告韩滉就要回家探亲，并当面赐给他绯色的朝服，告诉他说："你父亲近来遭受流言蜚语，现在朕知道了其中的原故，已经消除了疑虑，不再相信那些话了。"德宗又就势说："关中粮食缺乏，回去告诉你父亲，最好快速把粮食运来。"韩皋来到润州，韩滉感激、高兴得流下了眼泪。就在当天，韩滉亲自来到水边，发出粮食一百万斛，准许韩皋停留五天，随即回朝。李皋与母亲告别的时候，哭声让外面听到了，韩滉大怒，叫出韩皋，用棍子打了他一顿，亲自把他送到长江上，打发他冒着风浪走了。不久，陈少游听说韩滉进贡粮食，他也进贡了二十万斛。德宗对李泌说："韩滉竟然能够感化陈少游来进贡粮食了！"李泌回答说："何止陈少游，各道也将要争着入朝进贡了！"

40 吏部尚书、同平章事萧复奉命出使以后，从江淮地区回朝，与李勉、卢翰、刘从一起晋见德宗。李勉等人退下后，萧复留一人了下来，他对德宗说："陈少游兼有大将与宰相的职任，却首先败坏人臣的操守；韦皋是幕府中的下级官吏，却能够建树忠义之举。请让韦皋代替陈少游镇守淮南吧。"德宗认为萧复讲得有道理。不久，德宗派遣中使马钦绪拜见刘从一，贴着他的耳朵讲了一番话就走了，各位宰相也回到各自的阁室中去。刘从一到萧复处说"马钦绪传达圣旨，让我与你计议早晨所讲的事情，立即奏上实行，不要让李勉、卢翰知道，请问那是什么事情？"萧复说："唐尧、虞舜掌握升降百官的尺度，朝中的执政大臣与各地的封疆大吏全都协调一致。在朝中给人爵位，就要与这些人共掌朝政。假使李勉、卢翰不适于担当宰相职务，那应当免除他们的职务。既然他们二人尚在宰相的职位上，怎么能够不和他们共同计议，而偏偏隐瞒着这件事情呢！这乃是当前最大的弊病，早晨皇上就说过这番话，我已经向皇上当面陈述如此做法是不对的，没想到皇上的意愿还是这个样子。我不在乎和你上奏实行这件事情，但是惟恐这种做法逐渐成为习惯，所以不敢告诉你。"萧复始终没有把这件事说给刘从一听。刘从一将这件事奏上，德宗愈发不高兴。于是，萧复进上表章，请求辞去宰相职务。乙丑（二十八日），德宗罢免萧复为左庶子。

刘洽攻克汴州，得到李希烈的《起居注》。《起居注》中说："某月某日，陈少游进上表章，表示归顺。"陈少游听说此事，又惭愧，又恐惧，犯了病。十二月，乙亥（初八），陈少游故去。朝廷追封他为太尉，送去助丧的钱财和对他的祭祀都按照通常的仪典进行。

淮南大将王韶打算由自己担任留后，命令将士推举自己代理军中事务，而且准备实行大规模的劫掠。韩滉派遣使者告诉他说："倘若你敢作乱，当天我就带着全军渡过长江把你杀了！"王韶等人因恐惧而放弃了原来的打算。德宗听说此事以后，高兴地对李泌说："韩滉不只使江东安定下来，又使淮南安定下来，他真是有大臣的才具，你也可以说是善于知人了！"庚辰（十三日），德宗加封韩滉为平章事、江淮转运使。韩滉将江淮地区的粮食布帛运送到朝廷储存贡物的仓库中，没有一月中止过。朝廷把他视为依靠，派去慰劳的使者一个接着一个，德宗对他的恩宠知遇开始深厚起来了。

41 这一年，蝗虫的灾害遍及各地，草木都被吃光，只是不吃稻子。大规模的饥荒发生了，道路上躺着饿死的人，隔不多远就有一个。

贞元元年（乙丑，公元 785 年）

1 春季，正月，丁酉朔（初一），大赦天下，改年号。

2 癸丑（十七日），朝廷追封颜真卿为司徒，给予"文忠"的谥号。

3 新州司马卢杞遇到大赦，移任吉州长史。他对人说："我一定能够再次回到朝廷的。"过了没有多久，德宗果然将他起用为饶州刺史。给事中袁高应命草拟制书，他拉着卢翰、刘从一说："卢杞担任宰相，致使圣上流亡在外，国内创伤满目，怎么能够骤然把他升迁到大郡去呢！希望相公坚持上奏。"卢翰等人不肯听从，改为让其他舍人起草制书。乙卯（十九日），制书发到中书省，袁高拿着制书不肯下发，而且上奏说："卢杞凶恶到了极点，百官憎恨他有如仇敌，全军将士想吃他的肉，怎么能够再次任用他呢！"德宗不肯听从。补阙陈京、赵需等进上疏章说："卢杞独揽大权三年之久，使百官失去次序，已为天地神灵所知晓，为华夏和蛮貊各族所共同抛弃。倘若给这个大奸人再加以恩宠，一定会丧失百姓的拥护。"丁巳（二十一日），袁高再次在正殿向德宗论奏此事，德宗说："已经再次更改了对卢杞的赦书。"袁高说："所谓赦书，只限于宽宥他的罪行，不应该任命他当刺史。"陈京等人也就此事争论不休，他们说："卢杞执掌朝政，百官就象有兵器经常放在脖子上，如今再次起用他，那就会让邪恶之辈都象把唾水吐到手中那般容易地再度兴起了。"德宗十分恼怒，随侍诸人惊惶而退，进谏的人们也稍有退缩。陈京回头看着大家说："赵需等人不要退去，这是国家大事，应当冒死相争。"德宗的怒气稍微消散了一些。戊午（二十二日），德宗对宰相说："给卢杞一个小州刺史来当，可以吗？"李勉说："陛下打算给他官作，即使让他当大州刺史也是可以的。只是让天下的百姓失望了，那怎么办呢？"壬戌（二十六日），皇帝任命卢杞为澧州别驾，叫人对袁高说："朕慢慢考虑你讲的话，实在是极为恰当的。"德宗又对李泌说："朕已经准许了袁高的奏议。"李泌说："连日以来，外面的人们私下议论，将陛下比作东汉的灵帝和献帝，如今承闻陛下的善言，这乃是尧、舜所赶不上的啊！"德宗高兴了。卢杞终于在澧州死去。袁高是袁恕己的孙子。

4 三月，李希烈攻陷了邓州。

5 戊午（二十三日），德宗任命汴猾节度使李澄为郑滑节度使。

6 德宗将代宗的女儿嘉诚公主嫁给田绪为妻。

7 李怀光的都虞候吕鸣岳向马燧暗表诚意，事情泄露以后，李怀光便杀死了他，屠戮了他全家的人。事情牵连到幕僚高郢、李鄘，李怀光召集将士前来，当着大家的面斥责高郢与李鄘，二人大声地陈说孰逆孰顺的道理，对自己所作的事情既不惭愧，也不隐瞒，李怀光便将他们囚禁起来。李鄘是李邕的侄孙。马燧在宝鼎驻扎，在陶城打败了李怀光的兵马。斩首一万余级。于是，马燧分兵与浑瑊军会合，进逼河中。

8 夏季，四月，丁丑(十三日)，德宗任命曹王李皋为荆南节度使。李希烈的将领李思登率随州归降了李皋。

9 壬午(十八日)，马燧、浑瑊在长春宫南面打败李怀光的兵马，于是挖掘壕沟，包围宫城，李怀光的将领们接连不断地前来投降。德宗颁诏任命马燧、浑瑊为招抚使。

10 五月，丙申(初二)，刘洽改名为刘玄佐。

11 韩游瑰要求浑瑊出兵，共同攻取朝邑。李怀光的将领阎晏准备前去争斗，他的士兵们指着邠州军说："他们不是我们的父兄，就是我们的子弟，怎么能够拿明晃晃的兵器对着他们呢！"士兵们十分喧闹，阎晏只好赶快领兵离开。李怀光知道大家心中不肯服从自己，于是他诈称准备归顺朝廷。他聚集财物，整饰车马，说是等道路畅通以后进贡朝廷，因此他又得以苟延残喘了十个多月。

12 六月，辛巳(十八日)，德宗命令刘玄佐兼任汴州刺史。

13 辛卯(二十八日)，德宗任命金吾大将军韦皋为西川节度使。

14 朱滔生病而死，将士拥戴前涿州刺史刘怦主持军中军务。

15 当时，旱灾蝗灾连年发生，度支的物资粮食已经用尽，议事的人们多数请求赦免李怀光。李泌进言说："赦免李怀光有五个不可：河中距离长安才有三百里路，同州正当两地的要冲。大量派兵便不能够显示信义，派兵少了又不足以防范约束，李怀光一旦夺取同州，将如何控制他！这是第一个不可。如今赦免了李怀光，必然将晋州、绛州、慈州、隰州归还给他。于是既使浑瑊没有去处，又使康日知需要改任别所，地域变动不定，如何奖励功臣！这是第二个不可。陛下接连用兵一年之久，讨伐诛除小小的丑恶之辈，兵力并未用尽。倘若仓猝地赦免李怀光反叛的罪行，那么，如今西面有吐蕃，北面有回纥，南面有淮西，都在观察我方是强是弱。他们不会说陛下是施加仁德与恩泽，是爱护百姓，反而会说我方是由于在军事上被人家制服，因而自行停止用兵罢了，必然使伺机而动的用心相争而起。这是第三个不可。既然赦免了李怀光，对朔方将士便应当一律论功行赏。如今国库还很空虚，如果奖赏难以满足他们的愿望，这便愈益激发他们反叛。这是第四个不可。既然解决了河中问题，停罢了各道兵马，奖赏的典式不能振举，怨言必然产生出来。这是第五个不可。如今河中一斗粮食值五百钱，喂养牲口的草料将要用尽，房屋之中，饿死的人甚为众多。而且，李怀光军中的大将几乎被杀光了，只要陛下敕令各道围困他们，守上十天时间，他们必然会发生内部崩溃的变故，何必姑息这一致命的隐患而留下将来的悔恨呢！"李泌又请求派出兵马两万人，自备物资粮食，独自讨伐李怀光。秋季，七月，甲午朔(初一)，马燧从行营回京朝见，他上奏说："李怀光凶恶悖逆太甚，赦免了他，无法号令天下。希望再得到一个月的粮食，一定能为陛下将他平定。"德宗允许了这一要求。

16 陕虢都兵马使达奚抱晖用毒酒将节度使张劝杀害，自己代理总揽军中事务，希望得到节度使的旌节。而且，他暗中召引李怀光的将领达奚小俊作为应援。德宗对李泌说："如果蒲、陕联合抗拒朝廷，猝然之间，难以制伏。而且，一旦达奚抱晖占据了陕地，水路和陆路的运输便会阻隔不通了。朕不能不麻烦你走一趟了。"辛丑(初八)，德宗任命李泌为陕虢都防御水陆运使。德宗打算让神策军护送李泌就任，问李泌需要多少人，李泌回答说："陕州城三面绝壁高悬，如果攻打该城，是不知哪年哪月才能攻克的。请让我单人匹马到那里去吧。"德宗说："你单人匹马怎么个去法？"李泌回答说："陕州城的百姓，是并不习惯违背朝命的，这只是达奚抱晖作恶罢了。如果带着许多兵马到那里去，达奚抱晖肯定会坚守营垒。现在我单人匹马地来到陕州近郊，达奚抱晖大规模发兵前来，那是不相匹敌，如果他派遣一个低级军官前来杀害我，未必不会反而为我所利用。而且，现在河东的全部兵马都在安邑屯驻，马燧已经来到朝廷。希望陛下敕令马燧与我同时向陛下辞别，一起离开长安，使陕虢方面的人打算侵害我的时候，便害怕河东方面调动军队讨伐他们，这也算是一种声势吧。"德宗说："话虽这么讲，但朕正要重用你，宁可失去陕州，不能失去你。朕自当再让其他人前往算了。"李泌回答说："其他人必定难以进入陕州。现在是事变的初期，众人心意尚未安定下来，所以我能够出其不意，威慑他们的邪恶阴谋。其他人犹豫不决，拖延不前，达奚抱晖有了成算以后，那就不能前去了。"德宗同意让李泌前往。李泌见到陕州派来上奏的官员以及正在长安的陕州将领与官吏，便对他们说："皇上因陕州、虢州在闹饥荒，所以不授给我节度使的职务而让我出任水陆运使，这是打算让我监督江、淮地区的粮运，以便赈济陕虢而已。陕州行营驻扎在夏县，如果达奚抱晖

可以任用，自当让他来率领行营，如果立下功劳，便会赐给他节度使的旌节了。”达奚抱晖的探子骑马奔驰着去告诉了达奚抱晖，达奚抱晖稍微有些安心了。李泌将此事全告诉了德宗，还禀告说：“要让陕虢士兵想得到粮食，让达奚抱晖想得到节度使的旌节，那么他就一定不会加害我了。”德宗说：“好吧！”戊申（十五日），李泌与马燧一起前来向德宗告别。庚戌（十七日），德宗加封李泌为陕虢观察使。

李泌出了潼关以后，鄜坊节度使唐朝臣率领步兵、骑兵三千人分布在关外，他说：“我接到秘密诏令，送你前去陕州。”李泌说：“辞别皇上的时候，我已得到圣旨，准许我见机行事。此次即使是一个人，也不能让他前来跟随着我。如果派人前来，我就不能进入陕州了。”唐朝臣因受有诏命，不敢离开，李泌写了一纸文书，将他打发回去，于是急速策马前行。

达奚抱晖不让将佐出来迎接李泌，只是一次接着一次地派出探子。李泌在曲沃过夜，不待达奚抱晖下达命令，将佐们便前来迎接。李泌笑着说：“我要办的事情看来是成功了。”在李泌距离州城十五里的时候，达奚抱晖也出来谒见李泌。李泌称赞他代理诸事保全城池的功劳说：“军中的闲言碎语，不值得挂在心上。你和有关人员的职务都一如既往，不会改变。”达奚抱晖退出门来，感到很高兴。李泌已经进城任职以后，宾客佐吏中有人请李泌屏退其他人而要禀告事情，李泌说：“在更换节帅的时刻，军中言多语杂，这乃是通常的情理。我来了，这类事情自然会安定下来的，我是不希望听你讲这类事情的。”自此以后，心中不安的人们都安定下来了，而李泌只是讨取帐簿文书，整治粮食储备。第二天，李泌把达奚抱晖叫到住宅中，告诉他说：“我可不是因怜惜你才不杀你。我是怕今后有了凶险可虑的地方，朝廷所任命的将帅都进不去，所以才给你留条活路。你为我带着灵牌和奠仪及器物去祭奠前任节度使，小心别再进入潼关，自己去找一个安身处所，暗中前来接走家小，我能够保你不会发生意外。”李泌向德宗告别的时候，德宗将陕州参予作乱的将领七十五人登录成册，交给李泌，让李泌杀了他们。李泌将达奚抱晖打发走了以后，到了中午时分，宣慰使便到来了。李泌奏报说：“我已经将达奚抱晖打发走了，剩下的人们不值得再去追查。”德宗再次派遣中使来到陕州，让李泌一定将那些人杀掉。李泌没有办法，将兵马使林滔等五人加上铐镣，送往京城，还恳切请求德宗赦免他们。德宗颁诏遣送他们戍守天德军。过了一年多时间，到底还是将他们杀掉了。然而，达奚抱晖却逃亡在外，不知去向。

达奚小俊领兵来到陕虢边境，听到李泌已经进入陕州，便回去了。

17 壬辰（疑误），德宗任命刘怦为幽州、卢龙节度使。

18 旱情严重，灞水、浐水将要干涸，长安的井中滴水全无。度支上奏说，朝廷内外的经费只能支撑七十天了。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百三十二卷

唐纪四十八　　唐德宗贞元元年（乙丑，公元 785 年）

1 八月，甲子（初二），德宗颁诏将一切不急的开销以及因事由官府供给饮食的多余人员一律裁撤。

2 马燧来到行营，与各将领计议说：“不将长春宫攻打下来，便不能捉住李怀光。长春宫的防守戒备甚为严密，若是攻打它，势必空费时日，相持很久，我应当亲自前去开导他们。”于是，马燧径直来到城下，呼喊李怀光的守城将领徐庭光，徐庭光率领将士在城上列队向马燧下拜，马燧看出徐庭光内心已经屈服，便和缓地对他说：“我是从朝廷来的，你们应该向着西面接受朝命。”徐庭光等便又向西面下拜。马燧说：“自从安禄山以来，你们献身国家，建立功勋，已有四十余年，为什么忽然做这种诛灭家族的打算！听我的话，你们不仅可以免去灾祸，而且还可以谋求富贵呢。”众人都不肯回答。马燧敞开衣襟说：“既然你们不相信我的话，为什么不用箭射我呢？”城上将士都伏在地上哭泣起来了。马燧说：“这些罪过都是李怀光犯下的，你们是没有罪的。你们只管坚守着这座城不出来就是了。”众人回答：“是。”

壬申（初十），马燧与浑瑊、韩游瑰进军迫近河中，抵达焦篱堡，守卫的将领尉珪率七百人归降。这天晚上，李怀光举火报警，各军营没有前去响应的。骆元光来到长春宫下面，让人招呼徐庭光，徐庭光平素看不起骆元光，便派士兵骂他，又扮成胡人在城上侮辱他，而且说：“我们只向汉族将领投降！”骆元光让人禀告了马燧，马燧来

到城下，徐庭光打开城门归降。马燧带着数人骑马入城，慰问安抚众人。徐庭光的部众大声呼喊着说："我们又成了圣上的子民啦！"浑瑊对佐助自己的官吏说："我自以为马公用兵与我不会相差太多，现在才知道我是远远赶不上他的。"德宗颁诏任命徐庭光为试殿中监，兼任御史大夫。

甲戌(十二日)，马燧率领诸军来到河西县，河中将士自相惊扰地说："西城将士已经穿上铠甲啦！"又说："东城将士已经排好队列啦！"一会儿，将士们全将旗号改成了"太平"二字。李怀光不知所措，于是自缢而死。

当初，李怀光解除奉天围困的时候，德宗任命他的儿子李璀为监察御史，对他格外眷宠。到李怀光驻扎咸阳，不肯进兵的时候，李璀暗中对德宗说："我父亲肯定会辜负陛下，希望陛下早作准备。我听说君主和父亲是一回事，只是如今的形势是，陛下不能够诛除我的父亲，而我的父亲却足以危及陛下。陛下对待我这么好，胡人性情直率，所以我不忍心不说啊。"德宗惊讶地说："朕知道你是大臣李怀光所疼爱的儿子，你应该为朕婉转曲折地在其中弥补裂痕，而你却秘密上奏！"李璀回答说："我的父亲并不是不疼爱我，我也并不是不爱我的父亲和宗族。但我已用尽心力，不能挽回。"德宗说："这样说来，你用什么办法使自己免除一死呢？"李璀回答说："我进上此言，不是要苟且求活。我父亲一旦败亡，那我就和他一同死去，还会有什么办法呢！假如我出卖父亲以求生存，陛下又怎么能用我这种人呢！"德宗说："你可别死，你可以为朕再到咸阳开导你的父亲，使君主与臣下、父亲与儿子的伦常都得以保全，不也是很好的吗！"李璀前往咸阳，回来以后说："没有效果啊，希望陛下防备我父亲，不要听信别人所说的。如今我前往劝导，用尽了千方百计，我父亲说：'你小子知道什么！圣上不讲信用。我并不贪图富贵，但我也怕死啊，你怎么可以把我陷于死地呢！'"

到李泌前往陕州的时候，德宗对他说："我再三想要保全李怀光的原因，实在是怜惜李璀啊。你到陕州后，试着为朕招抚他吧。"李泌回答说："在陛下没有出走梁州、洋州的时候，还是可以使李怀光投降的，现在却不行了。哪有臣下逼走了他的君主，还可以再站在朝堂之上的呢！即使他脸皮厚，不惭愧，每当陛下上朝之时，看到他会是什么心情呢！我进入陕州以后，假如李怀光请求投降，我也不敢接受，何况让我去招抚他呢！李璀固然是贤明的人，他一定会与他父亲一起去死了。如果他不肯死，那也没有可贵之处了。"及至李怀光死后，李璀事先杀了他的两个弟弟，然后便自杀了。

朔方将领牛名俊割下李怀光的头颅出城投降。河中兵还有一万六千人，马燧将他们的将领阎晏等七人斩杀，对剩下的人都不予追究。马燧从告别德宗到平定河中，总共用了二十七天。马燧将高郢、李鄘放出监狱，奏请将他们都安置在自己的幕府之中。

韩游瑰攻打李怀光的时候，杨怀宾作战甚为出力，德宗命令特别宽恕了他的儿子杨朝晟。于是，韩游瑰任命杨朝晟为都虞候。

德宗让人询问陆贽说："河中已经平定，还有什么事情该当处理的？"让陆贽全部条列出来上奏。陆贽认为，河中平定以后，可虑的是必然会有迎合意旨、无端生事的人，认为皇上的军队所向无敌，请求乘胜讨伐淮西。李希烈也必然会诱导他的军队以及新近归附的各节帅说："在奉天所颁布的停止用兵的诏旨，是因处境窘困而讲的，只要朝廷稍微安定下来，是一定会再事讨伐的。"这样，各地的那些负有罪名的人们谁不担心自身难保？河朔、青齐各地肯定是要起来响应他的。于是战事连绵，灾祸不断，赋税纷繁，力役频兴，建中年间的忧患便将再次发生了。陆贽于是进上奏章，大致说："福缘是不能够屡次侥幸取得的，而侥幸也不是能够经常妄自希图的。我宁肯姑且认为今后会发生祸患而为陛下担忧，不敢认为今后会获得福缘而向陛下庆贺。"他又说："陛下怀着深切悔过的诚意，贬抑非常式的尊号，当诏书在各处宣布的时候，听到人们没有不流下眼泪的。自署王号的横蛮跋扈之人，削去伪号，请求治罪；伺机而动迟疑不定的将领，全都诚心诚意地效力勤王。"他又说："以往讨伐叛乱，叛乱反而更加严重，如今不再对叛军使用武力，他们反而都来归顺；以往调遣了百万之师而终于兵力穷尽，如今只是颁布了不满一尺的诏书反而德化周遍。由此可见，圣明的君王推行促使政治修明的治国之道，使强暴之人心悦诚服，应当运用恩德感召别人，而不是运用兵力征服别人，这是显而易见的了。各镇的节帅违背人臣应有的礼典，抗拒朝廷的诛讨，为的是谋求存活，而不是谋求称王，也是显而易见的了。由此可见，希望生存，并将此心普及万物，乃是使自己生存的良方；喜欢安宁，并将此心普及万物，乃是使自己安宁的嘉术。将那些人推到必死之地，而想让这些人长久生存；将那些人丢到危殆之地，而想让这些人长久安宁，从古至今，没有过这样的事情。"他又说："一个人不肯循规蹈矩，整个地区都遭受祸殃；一个地区不得安宁，普天下都招致骚扰。"他又说："众多的昏昧无知的人们，以及三四个背叛朝廷的节帅，为陛下容许重新作人的宗旨而感动，为陛下含蕴着盛美德行的话语而喜悦，于是洗心革面，改易不敬之辞，将要奉行人臣之礼。然而，他们对陛下深切坦诚的谈话和体

贴周到的议论，肯定还没有完全明白理解，他们必然要专心谋划，侧耳细听，观察陛下所做的事情，考究陛下所发的誓言。如果陛下所说的话与所做的事相符合，他们改恶从善的心意就会逐渐牢固；倘若陛下所做的事与所说的话相违背，他们顾虑招致祸患的态度就会重新抬头。”他又说：“朱泚灭亡后李怀光受戮，李怀光受戮后李希烈被征讨，倘若李希烈被平定了，祸患又将依次连及别人，那么，那些素积疑虑而久怀野心的人们，能不意志动摇吗！”他又说：“如今国家的气运重新兴盛起来，上天降下的祸患将要成为过去。就朱泚窃居京城，李怀光私占中都而言，在不到两年的时间里，便相继使他们主帅伏诛，全军覆灭，这实在是邪恶之徒震动心魄的日子，是所有生灵改变面貌的时候。陛下的威严已经显示出来了，但陛下的恩惠还没有普及开来。陛下诚然应当对上顺应上天的眷顾，对下集合人们的愿望，播散体恤民心的恩惠来增益威严，乘着消灭贼寇的威严来施加恩惠。”他又说：“我所不敢担保其人一定会顺从朝廷的，只有李希烈一个人罢了。推测他私下的意图，还不是不愿意顺从朝廷；料想他暗中的考虑，也还不是不打算悔改前非。但是，他因考虑不周，肆意妄行，已经窃称帝号，即使他他承受陛下保全宽宥他的恩典，但他生活在天地之间却不能不自觉无颜见人了。即使他不肯顺从朝命，却已成了独夫民贼，对内则没有发兵起事的理由，对外则没有寻求援助的同伙，他的办法不过是对部下多加抚慰，苟且偷生，拖延时间，虽然心想任意横行，无奈形势必定使他难以办到。陛下只要敕令诸镇各自守卫本镇的疆界，他既然胆气已去，计谋算尽，就只是个等待收押的囚徒，不是遭受人祸，便会应着鬼报。古人所说不用接战而能使敌兵屈服，就是说的这个意思了吧！”

丁卯（初五），德宗颁诏说：“李怀光曾经立下功劳，现宽宥他的一个儿子，使此子承续他，赐给此子田地住宅，将李怀光的头颅和尸身送回，让此子殡葬。加封马燧兼任侍中，加封浑瑊为检校司空，对其余将士的赏赐各分等级不同。与淮西疆界连接的各道，应该守卫本境疆土，只要不是他们那一方突然袭击，就不必要进兵讨伐。假如李希烈投降，应该让他留条活命，其余将士与百姓，一概不予追究。”

3 当初，李晟曾经带领神策军戍守成都，等到回去的时候，他便让营中的妓女高洪跟随着自己。西川节度使张延赏很生气，追上李晟，将高洪索回，由此二人有了嫌隙。及至此时，刘从一得了疾病，德宗传召张延赏入朝出任宰相，李晟上表陈述张延赏的过失与缺点，德宗不愿意违背他的意愿，便任命张延赏为左仆射。

4 骆元光准备杀掉徐庭光，便与韩游瓌计议说：“徐庭光侮辱我的祖先，我要是将他杀死，马公必然大怒，你能救我一命吗？”韩游瓌说：“好吧。”壬午（二十日），骆元光在军营大门外面遇到徐庭光，拱手相见以后，便数说他的罪过，命令随从人员零刀碎剐地杀死了他。于是，骆元光入营去见马燧，伏地叩头，请求治罪，马燧非常气愤地说：“徐庭光已经归降，接受了朝廷封拜的官爵，你不告诉我一声就将他杀死，这是目无统帅！”马燧准备斩杀骆元光，韩游瓌说：“骆元光杀了一个副将，你尚且愤怒成这个样子。你杀了节度使，圣上将说你些什么！”马燧没有说话，浑瑊也为骆元光求情，于是马燧丢开此事不问。

浑瑊镇守河中，得到了李怀光所有的部众，朔方军自此分别屯驻邠州与蒲州了。

5 卢龙节度使刘怦得了重病，九月，己亥（初七），德宗颁诏命令他的儿子行军司马刘济权且代理节度使事务。不久，刘怦故去。

6 己未（二十七日），中书侍郎、同平章事刘从一被罢免为户部尚书。庚申（二十八日），刘从一故去。

7 冬季，十月，癸卯（疑误），德宗祭祀圜丘，大赦天下。

8 十二月，甲戌（十三日），户部奏，本年共有一百五十州入朝进贡。

9 于阗王尉迟曜上奏说：“我哥哥尉迟胜将于阗国让给了我，现在请朝廷再册立尉迟胜的儿子尉迟锐吧。”德宗任命尉迟锐为检校光禄卿，让他返回于阗国。尉迟胜一再推辞说：“尉迟曜长时间办理国家事务，国中百姓心悦诚服。尉迟锐生长在京城，不熟悉于阗风俗，不能前往。”德宗嘉许尉迟胜，任命尉迟锐为韶王李暹的咨议。

二年（丙寅，公元 786 年）

1 春季，正月，壬寅（十一日），德宗任命吏部侍郎刘滋为左散骑常侍，与给事中崔造、中书舍人齐映一齐任同平章事。刘滋是刘子玄的孙子。

崔造早年住在上元县，与韩会、卢东美、张正则结为朋友，自认为是帝王的辅佐，当时的人们将他们四人比作虞舜的四位贤臣，称为“四夔”。德宗因崔造在朝廷中敢于言事，所以不拘等次地任用了他，刘滋、齐映往往将事情推给崔造办理。崔造长期生活在长江以南，憎恨执掌钱谷诸使欺瞒上级的弊端，上奏罢除了水陆运使、度支巡院、江淮转运使等，各道的赋税全部委托观察使、刺史派遣官吏送至京城。德宗命令宰相分别兼管尚书省六曹：齐映兼管兵部，李勉兼管刑部，刘滋兼管吏部和礼部，崔造兼管户部和工部。还让户部侍郎元琇兼管诸道盐

铁和酒类专营,让吉中孚兼管度支两税。

2 李希烈的将领杜文朝侵犯襄州。二月,癸亥(初三),山南东道节度使樊泽进击并擒获了他。

3 崔造与元琇友好,所以让他兼管盐铁。韩滉上奏议论盐铁事务中的过失。甲戌(十四日),德宗任命元琇为尚书右丞。陕州水陆运使李泌上奏说:"请准许由集津到三门,凿穿山石,开辟车道十八里,以便避开底柱天险。"就在本月内,车道告竣。

4 三月,李希烈的别将侵犯郑州,义成节度使李澄出击打败了他们。李希烈军的形势日益紧迫,恰好他生了病,夏季,四月,丙寅(初七),大将陈仙奇指使医生陈山甫将他毒死。陈仙奇于是派兵将李希烈的兄弟、妻子、儿女悉数诛杀,率众前来投降。甲申(二十五日),德宗任命陈仙奇为淮西节度使。

5 关中粮食库存已经用光,禁军中有人摘下头巾,在道上大喊:"把我拘束在军中,但不供给粮食吃,我简直成了罪人了!"德宗为此忧虑重重,适逢韩滉将三万斛米运到陕州,李泌当即奏报朝廷。德宗大喜,匆忙来到东宫,对太子说:"米已运到陕州,我父子能够活下去了!"当时,宫廷中不造酒,德宗让人上街取酒回来作乐。德宗又派遣中使告诉神策六军,军中将士都高呼万岁。

当时,由于连年饥荒,将士、百姓全都又瘦又黑。至此,麦子开始成熟,街市中有了醉酒之人,当时认为这是嘉兆瑞象。人们骤然吃得很饱,因此而致死的人又有五分之一。过了几个月,人们皮肤的颜色才恢复原状。

6 德宗任命横海军使程日华为节度使。

7 秋季,七月,淮西兵马使吴少诚杀死陈仙奇,自任留后。吴少诚素来狡猾阴险,被李希烈所眷宠信任,所以吴少诚为他报仇。己酉(二十二日),德宗任命虔王李谅为申、光、随、蔡节度大使,任命吴少诚为留后。

8 德宗任命陇右行营节度使曲环为陈许节度使。在兵荒马乱之后,陈许地区户口流失散失。曲环以勤俭的作风约束部下,所施行的行政措施与法令都很宽和简明,赋税劳役平均,在几年时间里,流离亡散的人们又重操旧业,兵马与粮食都充足起来。

9 八月,癸未(二十七日),义成节度使李澄故去,他的儿子李克宁图谋总揽军中事务,因而他隐秘死讯,暂不公告于众。

10 丙戌(三十日),吐蕃尚结赞大规模地侵犯泾州、陇州、邠州、宁州,掳掠人口与牲畜,收割庄稼,西部边境骚动不安,州县各自据城防守。德宗颁诏命令泽璩带领一万人,骆元光带领八千人在咸阳驻扎,以防御吐蕃。

当初,德宗与李泌计议恢复府兵,李泌因而为德宗依次叙述自西魏以来府兵兴起与废弃的原由,还说:"在平时,府兵都安心耕种田地,每府设置折冲府统领府兵,折冲府利用农闲时节教给府兵演练战阵。当国家有事,需要征调府兵的时候,便将调动兵马的符节下达府兵所在的州与府,经过参验,发出府兵。府兵来到指定地点,要经过将帅的审查和检阅,凡有教练演习不合标准的,要制裁府兵所在的折冲府长官,对于严重不合标准的,制裁还要牵连到该州刺史。罢兵以后,赐给勋官名号,颁发奖赏,由罢兵处各取方便路径,回到本地。凡是应征的人,时间短的,不超过三个月,时间长的,不超过一年。高宗任命刘仁轨为洮河镇守使,以便经营吐蕃,由此才有长期屯戍的兵役。武后在位以来,天下太平的日子长了,府兵逐渐没落,被人们看得轻贱了,百姓以当府兵为耻辱,以至于有为了逃避兵役而烫伤手足的。再者,牛仙客因积聚财货而得以出任宰相,边疆的将领都学着他的样子去做。山东戍边的士兵常常随身带着丝帛,边地的将领诱骗他们把丝帛寄存到仓库中去,白天让他们服苦役,晚上将他们拘囚在地牢中,希望他们死亡以没收他们的财物。所以,自从天宝年间以后,山东戍守边境的士兵能够回来的人不足十之二三,那残酷暴虐的程度就是这样。然而,当时还不曾有外部的叛变和内部的侮乱以及谋杀镇帅、自专旌节的人,这诚然是因为眷恋田地家园,惟恐连累本宗本族的原故啊。自从开元末年以来,张说开始募集长期征戍的士兵,把他们称作矿骑,后来将矿骑增加到六军。到了李林甫出任宰相的时候,他奏请各军都由募集来的人员组建。士兵们已经不再是本地人在本地当兵,已经没有宗族的连带关系,他们不再自重自惜,忘记自身的死活,宁可为财利而死,于是灾祸变乱发生了,至今还是朝廷的心病。假使府兵制度永远存在而未被废弃,哪里会有纲纪废弛,上下失序的祸患呢!陛下打算恢复府兵,这乃是国家的福气,太平盛世的到来,也就指日可待了。"德宗说:"等到将河中平定以后,朕自当与你计议此事。"

九月,丁亥(初一),德宗颁诏命令十六卫各自设置上将军,以表示对功臣的恩宠。将神策左、右厢改为左、右神策军,将殿前射生左、右厢改为殿前左、右射生军,各自设置大将军两人、将军两人。

12 庚寅(初四),李克宁开始将父亲李澄的死讯公布于众。他杀掉了行军司马马铉,穿着黑色的麻布丧服出来办理事务,在各城门都增加了兵员。刘玄佐派出军队,在州境上屯扎,以便遏制李克宁,同时让人极为严厉

地告诫他，李克宁这才没敢承袭节度使的职位。丁酉（十一日），德宗任命东都留守贾耽为义成节度使。李克宁将库存的资财悉数取出，连夜出走，将士们跟在后面抢劫财物，到天亮了的时候，将他要带走的资财几乎抢劫得一干二净。淄青兵数千人从行营回来，经过滑州，贾耽的将佐们都说："虽然李纳表面上遵奉朝廷的命令，其实骨子里却包藏着吞并土地的意图，请将他的人马安排在城外住宿吧。"贾耽说："我们与人家州道相邻，怎么能够让人家的将士住在野外呢！"于是，他让淄青兵在城中住了下来。贾耽时常带领上百人骑着马到李纳的境内打猎，李纳听说了以后，大为喜欢。他佩服贾耽的襟怀，不敢侵犯义成。

13 吐蕃游动作战的骑兵已经到达好畤。乙巳（十九日），京城采取了严密的防备措施，还派遣左金吾将军张献甫在咸阳屯驻。民间传说皇上准备再次出走，以便躲避吐蕃人。齐映进见德宗说："外面都说陛下已经整顿行装，备办干粮，人们的情绪既震惊，又恐惧。一般说来，巨大的福气是不会第二次出现的，怎么陛下就不肯与我等详细计议一下呢！"他说着便跪伏于地，流下了眼泪。德宗也被他感动得改变了脸色。

李晟派遣他的将领王佖带领勇敢善战的士兵三千人在汧城埋伏下来，并且告诫他说："当吐蕃军经过城下的时候，不要向他们的先头部队发起进击。因为尽管他们的先头部队被打败了，但他们整个部队开来以后，你还是难以抵挡的。不如等他们的先头部队开过去以后，当看到军中竖着五方旗，将士穿着虎豹衣的时候，这便是他们的中军了，这时你出其不意地进击他们的中军，一定能够大获全胜。"王佖采用了李晟所讲的打法，尚结赞战败逃走。将士们不认识尚结赞，所以他才得以幸免。

尚结赞对他的徒众说："唐朝的良将，只有李晟、马燧、浑瑊三人罢了，我们应当用计策去掉他们。"他进入凤翔境内，并不掳掠，带着士兵两万人一直开到凤翔城下说："李令公叫我们到这里来的，为什么不出来犒劳我们！"过了一夜，尚结赞才领着人马退去。

冬季，十月，癸亥（初七），李晟派遣蕃落使野诗良辅与王佖带领步兵、骑兵五千人袭击吐蕃的摧砂堡。壬申（十六日），野诗良辅与王佖军遇到吐蕃军二万人，与他们交战，打败了他们，于是乘胜追击，一直追到摧砂堡下，并攻克了摧砂堡，斩杀了堡中守将扈屈律悉蒙，烧掉了堡中的储备，才收兵回去。尚结赞领兵由宁州、庆州向北而去，癸酉（十七日），在合水北岸驻扎下来。邠宁节度使韩游瑰派遣他的将领史履程在夜间袭击吐蕃的营地，杀了数百人。吐蕃追击史履程，韩游瑰在平川结下阵列，暗中让人在西山擂起鼓来，吐蕃军大惊，丢掉了虏掠的物品，便离去了。

14 十一月，甲午（初八），德宗册立淑妃王氏为皇后。

15 乙未（初九），韩滉进京朝见。

16 丁酉（十一日），皇后故去。

17 辛丑（十五日），吐蕃人侵犯盐州，对盐州刺史杜彦光说："我们只打算得到盐州城，听凭你带着人们离开。"于是，杜彦光带领全部人众逃奔鄜州，吐蕃军占领了盐州。

刘玄佐在汴州供职，习惯了邻道不尊朝廷的先例，很长时间没有入京朝见。韩滉经过汴州，刘玄佐器重他的才能与声望，以属吏的礼节谒见韩滉。韩滉与刘玄佐相互约定结成兄弟，他请求拜望刘玄佐的母亲，刘玄佐的母亲很高兴，备办了酒席会见他。在酒至半酣的时候，韩滉说："兄弟什么时候入京朝见呀？"刘玄佐说："我早就打算入京朝见了，只是物力还不具备罢了。"韩滉说："我那里的物力够你用的，兄弟应该及早入京朝见。伯母年事已高，不能让她再带着家中的各位女眷去做没入后宫的执役人啊。"刘玄佐的母亲禁不住悲哀地哭泣起来。于是，韩滉赠给刘玄佐钱二十万缗，让他置办行装。韩滉在汴州停留了三天，拿出大量的钱帛奖赏和犒劳将士，全军将士都被他打动了，刘玄佐更是既惊叹，又佩服。不久，刘玄佐派人暗中探听韩滉的情况，听到韩滉问孔目官说："今天的费用有多少？"对孔目官的查问和督责都非常详细。刘玄佐笑着说："我明白他的用意啦！"壬寅（十六日），刘玄佐与陈许节度使曲环一起入京朝见。

18 崔造更改钱谷的管理办法，所做的事情多数没有成功。各使的职务，已经实行了很长时间，朝廷内外都习惯于这种做法。在元琇被解除了兼管盐铁的职务以后，崔造因忧虑和恐惧而得了病，不能任职治事。不久，江淮的粮食大批运到了，德宗嘉许韩滉的功劳，十二月，丁巳（初二），让韩滉兼任度支、诸道盐铁、转运等使，把崔造所条列奏上的办法完全改变了。

19 吐蕃人又侵犯夏州，也是让夏州刺史托跋乾晖带领众人离去，于是占领了夏州城。吐蕃人再次侵犯银州，银州素来没有城墙，州中的官吏和百姓都逃散了。吐蕃也丢下了银州，又攻陷麟州。

20 韩滉屡次向德宗指责元琇的短处，庚申（初五），崔造被罢黜为右庶子，元琇被罢黜为雷州司户，德宗任

命吏部侍郎班宏为户部侍郎、度支副使。

21 韩游瑰上奏请求派出兵马攻打盐州，如果吐蕃前去援救盐州，便让河东军从背后袭击他们。丙寅(十一日)，德宗颁诏命令骆元光以及陈许兵马使韩全义带领步兵、骑兵一万二千人，会合邠宁军，奔赴盐州，同时命令马燧率河东军进击吐蕃。马燧来到石州以后，河曲六胡州全部投降，于是将该处各部落迁徙到云州、朔州一带。

22 工部侍郎张彧是李晟的女婿。李晟在凤翔任职的时候，把女儿嫁给幕府中的宾客崔柩，对崔柩的礼遇和器重超过了张彧。张彧恼怒了，于是依附了张延赏。给事中郑云逵曾经担任李晟的行军司马，失去李晟的欢心，也依附了张延赏。德宗对李晟的功劳与声名也心怀顾忌。适逢吐蕃人散布离间的流言，张延赏等人便在朝廷中腾起谤言，对李晟的攻击无所不至。李晟听说了以后，日夜哭泣，哭泣得连眼睛都肿起来了。他打发子弟全都前往长安，上表请求削去头发，去当和尚，德宗劝慰了一悉，没有答应他的请求。辛未(十六日)，李晟进京朝见，见到德宗以后，说自己脚上得了疾病，恳切地要求辞去节度使的职务，德宗又没有答应。韩滉素来与李晟友好，德宗命令韩滉与刘玄佐向李晟传达圣旨，让他与张延赏消除嫌怨，李晟接受了诏旨。韩滉等人带着张延赏到李晟的府第中来陪罪，二人结成兄弟，因而设宴饮酒，以尽欢言。他们又在韩滉、刘玄佐的宅第中宴饮，情况也和在李晟家中宴饮一样。于是韩滉让李晟上表荐举张延赏出任宰相。

三年(丁卯，公元 787 年)

1 春季，正月，壬寅(十七日)，德宗任命左仆射张延赏同平章事。李晟为他的儿子向张延赏求婚，张延赏没有答应。李晟对人说："武人性情爽快，在杯酒之间消除了嫌怨，便不再把嫌怨存在心中了，不象文人那样难于冒犯，虽然表面上和解了，内心里包藏的怨恨却仍然如故。我能不心怀畏惧吗？"

2 当初，李希烈占据着淮西的时候，他选拔特别精锐的骑兵担任左右门枪、奉国四将，选拔特别精锐的步兵担任左右克平十将。淮西缺少马匹，精兵全骑骡子，人们把他们称作骡军。

陈仙奇率淮西归降才过了几个月，有诏征调他的人马到京城西边保护秋收，陈仙奇派遣都知兵马使苏浦带领着淮西的全部精锐兵马五千人前往。适逢陈仙奇被吴少诚杀害，吴少诚暗中派人征召门枪兵马使吴法超等人领兵回来，苏浦对发生的事情还不知道。吴法超等人带领步兵、骑兵四千人由鄜州发起叛乱，返回淮西，泽琥让他的将领白娑勒追赶吴法超，反而被吴法超打败。

丙午(二十一日)，德宗急忙派遣中使敕令陕虢观察使李泌派兵阻止吴法超，不让他渡过黄河。李泌派遣押牙唐英岸领兵奔赴灵宝，这时淮西兵已经在黄河南岸结成阵列了。于是李泌命令灵宝供给他们食物，淮西兵也就不敢到处抢劫。第二天，淮西军在陕州城西七里处宿营，李泌不再向他们供给食品，而派遣将领率领精选出来的士兵四百人，分成两队，在太原仓的狭窄通道上埋伏起来，并命令他说："待到淮西军过去十队以后，东边的伏兵大声呼喊着进击淮西军，西边的伏兵也大声呼喊着响应东边的伏兵。不要拦遮道路，不要让他们停止不前，要始终让出半边道路，尾随着打击他们。"李泌又派遣虞候集合附近村落中的年轻人，各自拿着弓箭、兵器和瓦砾、石块等跟踪在贼兵的后面，听到呼喊声以后，也要大声响应着追击他们。李泌又派遣唐英岸带领一千五百人在夜间开出南门，在涧北结下阵列。第二天的四更时分，淮西兵起身行进，进入狭窄的通道，两边埋兵齐发，淮西兵惊惶散乱，边战边逃，死去的人有四分之一。接着，他们遇到唐英岸的拦截阻击，淮西兵大败，唐英岸擒获了淮西军的骡军兵马使张崇献。李泌因淮西军肯定要分兵从山路向南而逃，又派遣都将燕子楚领兵四百人由炭窦谷奔赴长水县。淮西军两天没有吃饭，屡战屡败。唐英岸追击到永宁东面的时候，淮西军全部溃退到山谷中去了。吴法超果然率领他一多半人马逃往长水，燕子楚进击淮西军，斩杀吴法超，杀掉他的士兵又有三分之二。德宗因陕州兵马太少，派出神策军步兵、骑兵五千人前去援助李泌，来到赤水的时候，听说淮西军已经被打败，便返回去了。德宗命令刘玄佐乘着驿车返回汴州，沿途以诏书劝诱淮西兵，收得一百三十余人，来到汴州以后，便将他们全部杀掉了。淮西军溃散在途中的士兵，又被村落百姓杀死，得以回到蔡州的只有四十七人。吴少诚因逃回的人数太少，便将他们全部斩杀，上报朝廷闻知，并且派遣使者送去礼物，感谢李泌，说这是由于李泌诛杀叛乱士卒的原故。李泌捉住张崇献等六十余人，将他们送往京城，德宗颁诏命令在鄜州军营门前将他们全部腰斩，借以号令保护秋收的将士们。

3 当初，云南王阁罗凤攻陷嶲州的时候，捉获了西泸县令郑回。郑回是相州人氏，通晓经学，阁罗凤对他又赏识，又器重。阁罗凤的儿子凤迦异和孙子异牟寻、曾孙寻梦凑都以事奉老师的礼节对待他，每当教授学识的时候，郑回可以鞭打学生。及至异牟寻即位为王的时候，任命郑回为清平官。清平官这一职位，便是南诏的国相，当时设置的清平官共有六人，但国家大事只由郑回一人决断。其余五人需要低声下气地小心事奉郑回，如果他

们犯了过错，郑回便抽打他们。

云南拥有人众几十万，每当吐蕃侵犯内地的时候，经常以云南为先锋，对他们征收赋税相当繁重，还强占云南的险要之地，建立城邑堡垒，每年都要征发兵员帮助吐蕃防守，云南从中受尽了苦头。于是郑回劝说异牟寻再次主动归附唐朝，他说："大唐崇尚礼义，对我们只会施以恩惠，不会征发赋税劳役。"异牟寻认为所言有理，但是没有向朝廷自行传送诚意，共有十余年之久。及至西川节度使韦皋来到镇所以后，他招徕并抚慰西川边境上的各蛮族人，异牟寻暗中派人随着各蛮族人请求归附朝廷。韦皋上奏说："如今吐蕃背弃盟好，残暴地扰乱盐州、夏州，自当顺乎云南和八国生羌归向王化的愿望，招徕他们，以分化吐蕃的同党，削弱吐蕃的势力。"德宗命令韦皋先以边境将领的名义发布文书开导各蛮族人，暗中观察事态发展的动向。

4 张延赏与齐映结有嫌隙，齐映在各位宰相中号称颇敢直言，德宗渐渐地不再赏识他了，于是张延赏上言齐映不具有宰相的才具。壬子（二十七日），齐映被贬为夔州刺史，刘滋被罢黜为左散骑常侍，德宗任命兵部侍郎柳浑同为平章事。

韩滉性情严苛暴躁，他正被德宗重用，他所说的，德宗无不听从，其他宰相只不过是在相位上充数罢了，而朝中百官总是有弥补不完的过错。虽然柳浑是被韩滉推荐上来的，但他还是严肃地责备韩滉说："先相公因气量狭窄，苛察细事，出任宰相不满一年便被罢免，如今你更是变本加厉了。你怎么能够在听政之地拷打官吏，以至出了人命呢！妄自尊大，滥用权势，这哪里是人臣所应做的事情呢！"韩滉惭愧了，因此将威严稍微收敛了一些。

5 二月，壬戌（初七），德宗让检校左庶子崔澣充任入吐蕃使。

6 戊寅（二十三日），镇海节度使、同平章事、充江淮转运使韩滉故去。韩滉长期在浙江东西道任职，他所任用的下属官吏，都是分别按照他们的长处来选拔委任，没有任人不当的事情发生。曾经有位老朋友的儿子来谒见韩滉，经过考察他的能力，发现没有什么长处。韩滉与他一同赴宴，直至宴席终了，他都不曾向周围看上一眼，也不曾与坐在一起的人交谈。几天以后，韩滉委任他为随军，让他看管库房的大门。这人整天地端坐在那儿，官吏、士卒没有敢妄自出入的。

朝廷将浙江东西道划分成三部分：浙西以润州为治所，浙东以越州为治所，宣、歙、池以宣州为治所，三处分别设置观察使。以便统领其地。

德宗任命果州刺史白志贞为浙西观察使，柳浑说："白志贞是个奸佞之人，不应该再加任用。"恰逢柳浑得了疾病，不能处理事务，辛巳（二十六日），诏书发下，终于任用了白志贞。柳浑的病情好转以后，请求退职，德宗没有答应。

7 甲申（二十九日），将昭德皇后安葬在靖陵。

8 三月，丁酉（十三日），德宗让左庶子李銛充任入吐蕃使。

当初，吐蕃尚结赞在得到盐州、夏州以后，各自留下一千余人戍守其地，自己退至鸣沙县屯驻。由冬天转入春天以后，羊马多数死去，粮食运输供给不上，又听说李晟攻克摧沙堡，马燧、浑瑊等人各自起兵亲临鸣沙，尚结赞大为恐惧，屡次派遣使者请求和好，德宗没有答应他。于是尚结赞派遣使者以谦卑的辞令和丰厚的礼物向马燧求和，而且请求遵守清水会盟的约定，归还他们所侵夺的土地，派出的使者在道路上前后相继。马燧相信了尚结赞的说法，留在石州屯扎下来，不再渡过黄河，还替尚结赞向朝廷请求。

李晟说："吐蕃不讲信用，不如向他们发起进攻。"韩游瑰说："吐蕃削弱的时候才请求会盟，强盛的时候便侵犯内地。现在，吐蕃深入到边界之内，反而请求盟会，这一定是在骗人！"韩滉说："如今两河一带没有祸患，假如在原州、鄜州、洮州、渭州四处修筑城墙，让李晟、刘玄佐这些人带领十万人马戍守在那里，河湟地区的二十多个州是可以收复的。他们所需物资粮食的费用，请让我来主持办理。"因此，德宗没有听从马燧的意见，还敦促他及时进军。马燧请求与吐蕃使者论颊热一同入朝辩论和亲之事，适逢韩滉故去，马燧、张延赏都与李晟有嫌隙，打算反对李晟的谋略，便争着称道和亲有利。德宗也因心恨回纥，准备与吐蕃和好，以便共同进击回纥，听到马、张二人的主张，正符合自己的意愿，于是便拿定了主意。

张延赏屡次说："李晟不适合长时期执掌军事，请让郑云逵来代替他。"德宗说："应该让他自己选择替代他的人选。"于是德宗对李晟说："为了百姓的原故，朕已经决定与吐蕃和亲了。既然你与吐蕃结有怨仇，所以不能再到凤翔去了，最好是留在朝廷，时时做朕的辅佐。你自己选择一个可以替代你出任凤翔的人选吧。"李晟推荐了都虞候邢君牙。邢君牙是乐寿人。丙午（二十二日），德宗任命邢君牙为凤翔尹兼团练使。丁未（二十三日），加封李晟为太尉、中书令，他的勋位、爵号仍然一如往昔，对封拜给他的其余的官职，则一概罢除了。

李晟出任凤翔的时候，曾经对属下官吏说："魏徵喜欢直言谏诤，我私下里很仰慕他。"行军司马李叔度说："谏诤是读书人的作为，不是勋业、德望素著的人所应该做的。"李晟面色变得严肃起来，他说："司马这话可说错了。我兼有将领与宰相的职任，如果知道朝廷哪里做得对、哪里做得不对，但不肯讲出来，那怎样去做一个人臣呢！"李叔度惭愧地退去了。及至李晟供职朝廷的时候，只要德宗向他征询意见，他总是极为坦率地陈说，无所隐瞒，但他生性沉着慎密，从来不曾向别人泄露。

辛亥(二十七日)，马燧入京朝见。马燧来到朝廷以后，各军都关闭营门，不再出战。尚结赞急忙从鸣沙带领军队退回，他的军队缺少马匹，有许多人只好徒步而行。

崔漪见到尚结赞，责备他背弃盟约。尚结赞说："吐蕃打败朱泚，没有得到赏赐，所以便前来了，然而诸州各自据城防守，还是无法传达我们的要求。盐州、夏州的守城将领把城池交给我们以后便逃走了，这可不是我们攻取下来的。现在您来了，打算履行前言，重新恢复原来的盟好，这正是吐蕃的愿望啊。如今吐蕃将相及以下官员前来此地的有二十一人，浑侍中曾经与他们一起讨伐朱泚，知道他们是讲究忠信的。灵州节度使杜希全、泾原节度使李观信义用事，厚道待人，都闻名于异国，请让他们主持会盟吧。"

夏季，四月，丙寅(十二日)，崔漪来到长安。辛未(十七日)，德宗任命崔漪为鸿胪卿，让他再次前往吐蕃对尚结赞说："杜希全防守灵州，不能够离开本州疆境，李观已经改任官职。现在派遣浑瑊到清水会盟。"并且让吐蕃先归还盐州、夏州两地。五月，甲申(初一)，浑瑊从咸阳入京朝见，德宗任命他为清水会盟使。戊子(初五)，德宗任命兵部尚书崔汉衡为清水会盟副使，任命司封员外郎郑叔矩为判官，任命特进宋奉朝为都监。己丑(初六)，浑瑊带领二万余人前往会盟地点。

乙巳(二十二日)，尚结赞派遣他的下属论泣赞前来说："清水不是吉祥的地方，请在原州的土梨树处会盟吧。会盟以后，便归还盐、夏二州。"德宗一概答应下来。神策军将领马有麟上奏说："土梨树处多半是险阻之地，恐怕吐蕃会设下埋伏的兵马，不如在平凉川会盟，那里地势平坦。"当时，论泣赞已经回去，丁未(二十四日)，德宗派遣使者追赶论泣赞，告诉他这一决定。

9 申蔡留后吴少诚整治兵器，修葺城邑，准备抗拒朝廷的命令。判官郑常、大将杨冀打算驱逐他，便假造德宗的亲笔诏书，颁赐给申州刺史张伯元等诸将领。事情泄露以后，吴少诚将郑常、杨冀、张伯元杀掉，大将宋旻、曹济逃奔长安。

10 闰五月，己未(初七)，韦皋再次写信给东蛮和义王苴那时，让他探听云南的情况，引导云南归附。

11 庚申(初八)，朝廷大规模地削减州县官员，收回他们的薪俸，以便维持战士的供给。这种做法，是张延赏谋划的。当时，新任命的官员有一千五百人，而应当裁减有一千多人，于是人们怨声载道。

12 当初，韩滉推荐刘玄佐，认为可以让他领兵收复河湟地区，德宗以此征求刘玄佐的意见，刘玄佐也表示赞成。韩滉故去以后，刘玄佐上奏说："吐蕃正在强盛的时候，不能与他们争锋。"德宗派遣中使慰劳刘玄佐，刘玄佐却躺在床上接受诏旨。张延赏知道刘玄佐难以任用了，便上奏将河湟事宜交托李抱真，李抱真也坚决推辞。这完全是由于张延赏免除了李晟的兵权，而使武将愤怨不平，心灰意冷，不愿意为朝廷效力的原故。

13 由于襄州和邓州扼制着淮西的交通紧要之地，癸亥(十一日)，德宗任命荆南节度使曹王李皋为山南东道节度使，将襄、邓、复、郢、安、随、唐共七州归属他来管辖。

14 浑瑊从长安出发的时候，李晟深切地告诫他在会盟地点的防备不可不严密。张延赏对德宗说："李晟不希望会盟交好获得成功，所以他才告诫浑瑊严加防备。我们有了怀疑吐蕃的形迹，吐蕃就也要怀疑我们了，会盟还怎么能够成功呢！"于是德宗传召浑瑊，极力告诫他对待吐蕃要有诚意，不要自怀疑忌而拒绝了吐蕃的真情。

浑瑊上奏，吐蕃决定在辛未(十九日)这一天会盟。张延赏招集百官，把浑瑊的表章拿给大家看，他说："李太尉认为与吐蕃和好必定不能成功，可这就是浑侍中的表章，会盟的日期已经确定下来了。"李晟听说此事以后，哭泣着对亲近的人说："我生长在西部边疆，完全熟悉吐蕃的情况，我上奏论说此事的本意，只是不愿意让朝廷遭受吐蕃的侮辱罢了！"

一开始，德宗命令骆元光驻扎在潘原，韩游瑰驻扎在洛口，以此来应援浑瑊。骆元光对浑瑊说："潘原距离会盟地点将近七十里，倘若你发生了紧急情况，我哪里能够得到你的消息呢！请让我与你一同前往吧。"浑瑊根据诏书的意旨坚决阻止了他。骆元光不肯听命，与浑瑊的营地连接着驻扎下来，距离会盟地点有三十多里。骆元光的壕堑挖得很深，栅栏扎得很牢固，浑瑊的壕堑和栅栏却完全可以轻易跳过去。骆元光在营地西边设下伏兵。韩游瑰也派遣骑兵五百人，在骆元光的旁边埋伏下来，他说："如果发生变故，你们这班人便向西直奔柏泉，以便

分散吐蕃的声势。”

尚结赞与浑瑊约定，双方各自派出身著铠甲的将士三千人，排列在坛场的东西两侧，再派出身著平时服装的将士四百人随着来到坛场下面。辛未（十九日），将要会盟的时候，尚结赞又要求双方各自派出流动巡逻的骑兵数十人，互相检察对方的行动，浑瑊完全答应了他的要求。吐蕃将精锐的骑兵数万人埋伏在坛场西边，流动巡逻的骑兵在唐朝军队中穿来穿去，进进出出，不受禁止。唐朝的骑兵进入吐蕃军以后，全部被吐蕃擒获。浑瑊等人一概没有觉察，于是走入帐幕，去换礼服。吐蕃擂鼓三声，大声呼喊着赶上前来，在帐幕中杀掉了宋奉朝等人。浑瑊从帐幕后边逃出来，偶然得到一匹别人的马骑了上去，伏在马背上，往马口上戴嚼子，奔驰了十余里地，嚼子才戴到马口上，所以乱箭从他背上掠过去，但他并没有受伤。唐朝的将士都向东逃跑，吐蕃放纵士兵追击，将唐军杀的杀，捉的捉，总计被杀的有数百人，被捉的有一千余人，崔汉衡也被吐蕃骑兵擒获了。浑瑊赶到他的营地的时候，将士们都已逃跑，营中已经空荡荡的了。骆元光发动伏兵，结成阵列，等待着他，吐蕃追赶而来的骑兵只好瞠目而视。浑瑊进入骆元光的营地，吐蕃追击的骑兵回头看见邠宁军向西奔驰而去，于是也回去了。骆元光以本军的辎重资助浑瑊，与浑瑊一起招集逃散的士兵，统率着军队，整顿好阵列，也向回开去。

就在这一天，德宗上朝，对各位宰相说：“今天与吐蕃讲和，停止战争，这是国家的福气啊！”马燧说：“对呀。”柳浑说：“吐蕃豺狼成性，不是会盟立誓便可以约束得住的。今天的事情，我私下里总在为它担心！”李晟说：“正如柳浑所说的那样。”德宗脸色一变，说：“柳浑是一个书生，不晓得边疆大计。你也说这种话吗！”大家都伏地叩头谢罪，于是便结束了朝会。在当天晚上，韩游瑰上表说：“吐蕃劫持了会盟的人们，他们的兵马已经来到临近的州镇。”德宗大为震惊，让衙使将韩游瑰的表章传示柳浑。第二天早晨，德宗对柳浑说：“你是一个书生，预料敌情竟然能够这般确切啊！”德宗准备出走，以躲避吐蕃人，大臣们规劝他打消了念头。

李晟的大安园内有许多竹子，便又有人制造流言说：“李晟在大安亭设下了伏兵，图谋乘着国家发生突然变故的时候发动变乱。”于是，李晟将园内的竹子砍掉了。

癸酉（二十一日），德宗派遣中使王子恒带着诏书给尚结赞送去，中使来到吐蕃疆境之内，没有受到接待，只好返回。浑瑊留在奉天驻扎下来。

甲戌（二十二日），尚结赞来到原州故地，接见崔汉衡等人说：“我治办了金枷锁，准备用它囚禁浑瑊，以便献给赞普。现在，浑瑊跑掉了，却空自捉住你们这些人。”尚结赞又对马燧的侄子马奔说：“胡人把马匹视为性命。我在河曲的时候，春天的草木还未萌生，马匹饿得抬不起脚来。当此时，如果马侍中渡过黄河袭击我们，我们便会全军覆没了！我们请求和好能够成功，全赖马侍中从中出力。如今我们全军得以回去了，怎么能够扣留他的子孙后代呢！”他让马奔与宦官俱文珍、浑瑊的将领马宁一起回国，而将崔汉衡等人分别囚禁在河州、廓州和鄯州。德宗听到尚结赞的说法，由此便嫌恶马燧了。

六月，丙戌（初五），德宗任命马燧为司徒兼侍中，免除了他副元帅、节度使的职务。

当初，吐蕃尚结赞憎恶李晟、马燧、浑瑊，他说：“除去这三个人，唐朝便可以图谋了。”于是，他离间朝廷对李晟的信任，通过马燧向朝廷求和，打算借着捉拿浑瑊来出卖马燧，使二人一起受到惩罚，而他能够趁机放纵兵马直接侵犯长安。适逢浑瑊走脱，只好作罢。张延赏又惭愧，又恐惧，于是推托有病，不再处理朝中事务。

15 德宗任命陕虢观察使李泌为中书侍郎、同平章事。

16 河东都虞候李自良跟随马燧入京朝见，德宗打算任命他为河东节度使，李自良再三推辞说：“我长期事奉马燧，不想代替他担任主帅。”于是德宗任命他右龙武大将军。第二天，李自良入朝谢恩，德宗对他说：“对于马燧来说，你的做法照顾到军中事由的体统，诚然合乎礼数。但是，出镇河东这一有屈大才的任命，还是非你莫属的。”德宗终于任命李自良为河东节度使。

17 戍守盐州和夏州的吐蕃将士，因给养运送接济不上，多数患瘟疫，希望回国，尚结赞派出三千骑兵迎接他们。他们将当地的房舍全部烧掉，将城墙拆毁并驱散百姓，便离开了。灵盐节度使杜希全派兵分别防守二州。

18 韦皋认为云南人颇为知书识理，壬辰（十一日），他亲自写信劝导他们，敦促他们派遣使者入朝晋见。

19 李泌开始处理朝中事务。壬寅（二十一日），他与李晟、马燧、柳浑一起入朝晋见，德宗对李泌说：“过去你在灵武的时候，已经应该担任这一官职，但你主动谦让了。现在，朕起用了你，打算给你规定一条限制，你千万不要报复仇人。对有恩于你的人，朕自当替你报偿。”李泌回答说：“我平素遵奉道教，是不与人们结仇的。李辅国、元载都曾加害于我，如今他们自行倒台了。我平时所交好的和对我有恩惠的人，有的已经荣显闻达了，有的已经衰微没落了，我对他们是没有什么可报答的了。”德宗说：“即使如此，对有小小恩惠于你的人，也是应当报

答的。”李泌回答说:“今天我也希望给陛下规定一条限制,可以吗?”德宗说:“有什么不可以的!”李泌说:“希望陛下不要加害功臣。我蒙受陛下深厚的恩典,当然没有受害的迹象。李晟、马燧为国家建树了巨大的功劳,听说有人说他们的坏话,尽管陛下肯定不会听信,但今天我当着他们二人的面讲这些话,是希望他们不要自起疑心而已。万一陛下要加害他们,那么,值宿警卫的将士,方镇的将帅,便都会愤怨叹息,辗转不安,恐怕过不了多少日子,朝廷内外的变故就要再次发生了!如果臣下能够蒙受君主的赏识与信任,那便够幸运的了,还谈什么官职不官职的!我在灵武的时候,不曾担任官职,但大将、宰相都接受我的指点。陛下任命李怀光为太尉,但李怀光愈加恐惧,终至背叛了朝廷。这都是陛下亲眼所见的事情啊。如今李晟、马燧已经足够富贵的了,如果陛下能够坦诚地对待他们,让他们自保官爵,没有疑虑,在国家发生变故的时候便出朝随从征伐,在国家无事的时候便入朝参加朝会,有什么快乐能够与此相比呢!所以,我希望陛下不要因为他们二人的功劳太大便猜忌他们,他们二人也不要因为职位太高便自生疑心,那么,天下便永远不会发生危险了。”德宗说:“朕乍一听你的话,觉着突兀,不知道你讲的是什么。待到听了你的分析以后,才知道这是国家的根本大计啊!朕自会牢牢记住你的话,对于李、马两位大臣,朕也自当与你共同保全他们。”李晟和马燧都站了起来,哭泣着表示感谢。

于是德宗对李泌说:“从今天起,凡是有关军队和粮食储备的事情,都由你来主持,吏部和礼部交给张延赏主持,刑部交给柳浑主持。”李泌说:“这不妥当。陛下不嫌我没有才能,才让我出任宰相。宰相的职责,是不可分割的,不象在给事中那里要分辨出哪些是吏部的过失,哪些是兵部的过失,在中书舍人那里分成六部签署划押。至于说到宰相的职责,对天下的事情都应当共同商酌处理。如果宰相各自主持某方面的事情,这便成了专司一面的职能部门了,这可不是宰相的职责啊。”德宗笑着说:“适才是朕讲得不够妥当,你的话是对的。”李泌请求恢复被削减的州县官员的官职,德宗说:“官吏应当是为百姓而设置的,现在户口比太平时期减少了三分之二,但官吏反而增加了,这能行吗?”李泌回答说:“虽然户口是减少了,但是现在的事务比太平时期多出将近十倍,官吏怎么会不增加呢!而且,削减的都是有职任的官员,反而没有削减没有专职的闲散官员。这就是此次削减官员并不妥当的道理啊。自从至德年间以来,设置名额外的官员,相当于正式官员的三分之一,如果听凭他们按照在官的日期核定资历,然后停罢他们的官职,再增加文武官两选,授给他们同一类中的正额官职,这样,不仅不会遭到埋怨,还会使他们高兴了。”李泌又请求对没有到封地去的诸王不授给府官,德宗一概答应下来。乙卯(疑误),德宗颁诏命令对先前削减的官员,一律恢复原有官职。

20 当初,在张延赏任职西川的时候,与东川节度使李叔明结下了嫌隙。德宗进入骆谷以后,正值大雨连绵,路险道滑,有许多卫士逃出来,归附了朱泚。李叔明的儿子李升和郭子仪的儿子郭曙、令狐彰的儿子令狐建等六人,惟恐有邪恶的人危及德宗,便在一块儿咬破手臂,立下盟誓。他们裹着绑腿,穿着底上钉有铁钉的皮鞋,轮流为德宗牵马,直到梁州,一概不让其他的人接近德宗。及至回到长安以后,德宗将他们全任命为禁卫将军,对他们甚是宠爱优待。张延赏了解到李升私自在郜国大长公主的府第中出入往来,便暗中向德宗禀告了。德宗对李泌说:“郜国大长公主已经老了,李升却很年轻,怎么能够这样做呢!大概其中必有原故,你最好察明此事。”李泌说:“这一定是有人打算动摇太子的地位。是谁对陛下说的?”德宗说:“你不用问了,往后你慢慢为朕清察此事就是了。”李泌说:“讲此事的人一定是张延赏吧。”德宗说:“你怎么知道的?”李泌毫不保留地对德宗讲出了张延赏与李叔明有嫌隙,而且说:“李升承蒙陛下的恩宠眷顾,掌管着禁卫亲兵,张延赏无法中伤他。然而,郜国大长公主是太子妃萧氏的生母,所以他打算用这件事来陷害他罢了。”德宗笑着说:“是吧。”于是李泌请求授给李升别的官职,不再让他值宿警卫,以便避嫌。秋季,七月,德宗任命李升为詹事。郜国大长公主是肃宗的女儿。

21 甲子(十三日),朝廷从振武分割出绥、银二州,任命右羽林将军韩潭为夏、绥、银节度使,让他率领神策军将士五千人和朔方、河东将士三千人,前去镇守夏州。

22 当时,关东保护秋收的兵马已经完全集结起来,国家的用度不够充足,李泌上奏说:“自从改行两税法以来,藩镇与州县往往违背规定,搜刮钱财。接着发生了朱泚作乱,地方上争着通过专买和征收获罪吏民用以赎罪的钱谷来获取钱财,用以充当军事费用,以便检选和募集将士,自行防卫。朱泚之乱被平定以后,地方上因违犯规定而感到畏惧,隐瞒着实情而不敢讲出来。请陛下派遣使者,颁布诏旨,赦免他们的罪过,只让他们改正以往的做法,除了按照规定应当留给诸使、留给州府的钱粮以外,其余的一律要输送到京城中来。该地方官要处理好拖欠的赋税,对能够征缴的,要征缴上来,对难以征缴的,可以免除征缴,以显示宽大。对于胆敢隐瞒实情的,要重新颁布奖赏告发者的条令,以便惩处他们。”德宗高兴地说:“你的策谋很好,但是采用的办法过于宽大,恐怕朝廷能够得到的赋税就没有多少的了。”李泌回答说:“对于这件事情,我当然已经想好了。实行宽大的办法,

能够得到的数量多而时间短。实行严厉的办法，能够得到的数量少而时间长。这大概是因为实行宽大的办法，人们为免除惩处而欣喜，因而乐于交纳赋税；实行严厉的办法，人们争着隐藏赋税，不经过审讯便不能够查出实情，因而得到的钱财不够接济当前的迫切需要，反而都让邪恶的官吏得去了。”德宗说：“讲得好！”于是任命度支员外郎元友直为河南、江、淮南句勘两税钱帛使。

当初，河陇地区被吐蕃攻陷。自天宝年间以来，安西、北庭的奏事人员和西域的使者来到长安，由于回去的道路已经断绝，他们的人员马匹都依赖鸿胪寺供给，礼宾院又交给府县来供应他们，而到度支领受钱财。度支不能按时支付钱财，使得长安的商市店铺负担沉重。李泌了解到胡人客使在长安居留时间很长，有的已达四十余年，都有了妻子儿女，他们买下了田地和住宅，靠放高利贷谋取钱财，已经安心定居下来，不准备回去了。于是，他命令检核胡人客使，凡是拥有田地和住宅的人，停止对他们的给养。结果一共查得四千人，准备停止对他们的给养。胡人的客使都到相府来申诉此事，李泌说：“这都是历任宰相的过错。哪有让外国前来朝贡的使者在京城留居好几十年而不放使者回国的呢！如今应该向回纥借道，或者从海道上分别打发使者回国。如果有不愿意回去的，应当前往鸿胪寺自行说明，授给一定的职位，发给薪俸，充当唐朝的臣属。人生应当顺应时务，施展才力，怎么能够一辈子作客而死呢！”于是，胡人客使没有一个人愿意回国，李泌让他们一律分别隶属于神策两军，让胡人中的王子、使者担任无职事的兵马使，或者担任押牙，其余的人都当士兵，于是禁卫亲军愈发壮大了。鸿胪寺所供应的胡人客使才有十余人，每年为度支节省的钱有五十万缗，市肆的商人也都高兴了。

德宗又向李泌询问恢复府兵的策略。李泌回答说：“今年征发关东士兵戍守京西的有十七万人，算来全年食用粮食二百零四万斛。现在粮食每斗值一百五十钱，合计需钱三百零六万缗。近来国家遭逢饥荒战乱，经费不足，即使有钱，也没有粮食可供买入，所以无暇计议恢复府兵啊。”德宗说：“这又如何是好？赶快削减戍守的士兵，让他们回去，你看行吗？”李泌回答说：“如果陛下采用我的建议，可以不用削减戍守的士兵，不用打扰百姓，而使粮食充足，谷子和麦子的价钱逐渐下降，府兵也能够成就起来。”德宗说：“果真能够如此，朕怎么会不采用你的建议呢！”李泌回答说：“这必须赶紧去做，再过十天，就来不及了。如今吐蕃人长期居住在原州和会州一带，他们用牛来运输粮食，粮食吃光以后，牛便没有用处了。请调出左藏中质地变坏的丝帛，染成花色斑烂的丝帛，通过党项人将它们卖给吐蕃人，每换一头牛，不过需要二三匹丝帛，算来拿出十八万匹丝帛，可以换来六万多头牛。再命令各冶炼场铸造农用器具，买进麦种，分别赐给边疆一带的军镇，募集戍守的士兵，让他们耕种荒田，与他们约定明年麦子成熟以后加倍偿还所用的种子，对剩下的粮食，按照当时的价钱增加五分之一，由官府收买。来年春天种庄稼还用这种办法。关中土地肥沃，荒废已久，初种必然会有丰厚的收获，戍卒从中得到好处，耕种的人们便会逐渐多起来了。边疆地区的居民极为稀少，将士们每月吃官府供应的粮食，他们所收获的谷子、麦子无处去卖，粮食的价钱必然就贱了。所以，名义上是官府增价收买，实际上却比今年粮食的价钱低得多。”德宗说：“好！”于是当即命令实行这一办法。

李泌又说：“边疆地区的官员有许多空阙，请募集人们交纳粮食，然后将他们补充为边地的官员，这样便可以使今年的粮食足够用了。”德宗又听从了他的建议，接着问道：“你说府兵也可以成就起来，此话怎样？”李泌回答说：“戍守的士兵靠着屯田富裕起来，便会安心留在他们耕种的土地上，不再想回去了。根据原有的制度，戍守的士兵三年轮换一次，到三年将满的时候，下令凡有愿意留下来的人们，将他们所开垦的田地作为他们的永业田。如果他们家中的人愿意前来，原籍所在官府便发给沿途提供食品的文书来遣送他们。当地官府要根据应募的人数，以公文报告本道。这样，即使是河朔地区的各节帅也能够免除替换戍卒的烦劳，自然也是乐于听命的了。用不了几次轮番替代，戍守边地的士兵便成了定居边疆的本地人，于是一律采用有关府兵的办法来管理他们，这就可以使关中变困苦穷乏为富庶强盛了。”德宗欢喜地说：“果真如此，天下便不会再发生变故了。”李泌说：“还不止这些呢。我能够不让大臣用兵打仗，便使吐蕃自行困窘起来。”德宗说：“你有什么计策？”李泌回答说：“我还不敢讲出来。等到麦子和谷子发挥效用了，然后才可以计议此事。”德宗再三询问，都没有得到回答。李泌本意打算联合回纥、大食、云南，与他们共同图谋吐蕃，使吐蕃需要防备的敌手增多，但他知道德宗平素憎恨回纥，惟恐听到他的建议会不高兴，会连同屯田的计议也不实施了，所以他不肯讲出来。不久，屯戍的士兵响应招募了，愿意留下来耕种屯田的人有十分之五六。

23 壬申（二十一日），德宗赐给骆元光姓氏与名字，叫做李元谅。

24 左仆射、同平章事张延赏故去。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百三十三卷

唐纪四十九　唐德宗贞元三年(丁卯,公元 787 年)

1 八月,辛巳朔(初一),出现日食。

2 吐蕃尚结赞派遣骑兵五人护送崔汉衡回国,并且上表请求和好。到达潘原的时候,李观对他们讲"圣上颁诏命令不许接待吐蕃的使者",接受了他们的表章,但拒绝接待他们这一行人。

3 当初,兵部侍郎、同平章事柳浑与张延赏一起出任宰相,柳浑在计议事情的时候,屡次与张延赏发生意见分歧。张延赏让亲近的人对柳浑说:"相公是有德望的老臣,只要在朝堂上少说话,宰相这一重要的职位便可保长久了。"柳浑说:"你替我向张公道歉吧,我柳浑的头颅可以被砍下来,舌头讲话却是不能够禁止的!"自此以后,两人便相互怀恨在心了。德宗喜欢斯文儒雅,不露锋芒,但柳浑朴实而正直,轻率而简易,不讲究庄严的举止,在德宗面前时常还说一些方言俗语,德宗心中不快,打算将他贬黜为王府长史。李泌说:"柳浑气量较小,但是心地正直,没有二心。依照旧日的典章制度,宰相被罢免以后,没有担任长史的先例。"德宗又打算任命他为诸王的师傅,李泌请求任命他为常侍,德宗说:"只要能罢免他的相职,无论任命他什么官职都是可以的吧。"己丑(初九)柳浑被罢黜为左散骑常侍。

4 当初,郜国大长公主嫁给了驸马都尉萧升。萧升是萧复的堂兄弟。公主的行为不够检点,詹事李升、蜀州别驾萧鼎、彭州司马李方、丰阳县令韦恪,都出入于公主的府第。公主的女儿作了太子的妃子,开始的时候,德宗对公主所施的恩典与礼数甚是优厚,公主经常直接乘着轿子到太子的东宫中去,宗室亲戚都嫉妒她。有人告发公主行为放荡淫秽,而且为太子作过以诅咒制胜的祈祷。德宗大怒,将公主拘禁在宫中,严辞斥责太子。太子不知道如何回答是好,便请求与萧妃离婚。

德宗传召李泌,将此事告诉了他,而且说:"近来舒王已经成年,可以册立,他性情是孝敬友爱,温和仁厚的。"李泌说:"哪至于这样做呢!陛下只有一个儿子,怎么能够一时对他有了疑心,便打算将他废掉,而去册立侄子,这不是失策吗!"德宗勃然大怒,说:"你怎么能够离间人家的父子关系!谁告诉你舒王是我的侄子?"李泌回答说:"陛下自己讲的。那是在大历初年,陛下告诉我:'今天我得到好几个儿子。'我问其中的原故,陛下说'皇上让我将昭靖太子的几个儿子认作我的儿子。'如今陛下对自己亲生的儿子尚且起疑心,对侄子又会怎样!虽然舒王是孝敬陛下的,但若将他立为太子,从今以后,陛下最好还是勉力而为吧,不要再指望他的孝敬了!"德宗说:"你不爱护自己的家族吗?"李泌回答说:"正因为我爱护自己的家族,所以才不敢不把话说尽。如果我怕将陛下惹怒,便委曲从命,以后陛下后悔了,必定责怪我说:'我专门任命你担任宰相,你却不能极力劝谏,使我落到这般地步,我一定要也把你的儿子杀掉。'我老了,晚年的岁月没有什么可顾惜的,如果陛下冤枉地杀掉我的儿子,使我将侄子立为后嗣,我真不知道将来是否能享受他的祭祀哩!"于是他呜呜咽咽地流下了眼泪,德宗也哭泣着说:"事情已经闹成这个样子,让朕怎么办才好呢?"李泌回答说:"这可是一件大事,希望陛下审慎地设法应付吧。我最初以为陛下圣明仁德,会使大唐以外的蛮夷之人都尊奉陛下有如自己的父母,哪想到陛下连自己的儿子都怀疑到这般地步了呢!如今我已把话说尽了,不敢避开陛下不愿意让人去说的事情。自古以来,父子相互猜疑,没有不使国家灭亡、家族倾覆的。陛下还记得以前在彭原的时候,建宁王是由于什么原因被诛杀的吗?"德宗说:"建宁王叔叔实际是冤枉的,这都是由于肃宗性子急躁,而诬陷他的人们又深于计虑罢了。"李泌说:"过去,由于建宁王的原故,我坚决辞去了官职爵位,发誓不再靠近天子的身边,不幸的是今天又当了陛下的宰相,又目睹了这种事情。我在彭原的时候,承蒙肃宗皇帝无可比拟的恩典,但终究不敢说出建宁王是冤屈的,直到临辞行的时候,我才说了出来,肃宗也后悔地哭了。自从建宁王故去以后,先帝常常心怀畏惧,我也曾经给先帝诵读《黄台瓜辞》,以防备谗言构陷的苗头。"德宗说:"朕本来知道这些事情。"他的态度和脸色稍微缓和了一些,于是说:"贞观、开元年间都曾改立太子,为什么没有亡国之祸呢?"李泌回答说:"我正想谈这个问题。过去李承乾曾经屡次在皇上外出的时候代行处理国政,依托归附他的人为数众多,他居住的东宫所拥有的士兵又特别多。他与宰相侯君集图谋造反,事情被发觉以后,太宗让他的舅舅长孙无忌与朝中臣属几十人审讯他,将事情的原委都查问得一清二楚,然后太宗才召集百官来评议此事,当时的进言人尚且说:'希望陛下不要失去作为慈父

的本色，让太子能够活完他自然的寿数吧。’太宗听从了这一建议，便将他连同魏王李泰一齐废黜了。既然陛下知道肃宗性情急躁，认为建宁王是冤枉的，我真是万分庆幸的了。希望陛下能够将失败的教训引以为警戒，安闲地过上三天，推究此事的头绪，并将它们思考清楚，那时，陛下一定会毫无疑虑地认定太子是没有二心的了。如果确有迹象，应当召集通晓义理的大臣二十人与我去审讯他的亲信，假如确有实在的情状，希望陛下实行贞观年间采用的办法，连同舒王一起废置而册立皇孙，那么，在百世以后，君临天下的人仍然是陛下的子孙后代啊。至于开元末年，武惠妃诬陷太子李瑛兄弟，杀了他们，全国的人都为他们的冤屈感到怨愤，这正是连百世以下都应当引以为教训的，难道还可以效法吗！而且，陛下过去曾经让太子在蓬莱池见过我，我看他的仪容外表，没有楚成王太子商臣那种蜂眼突出、声似豺狼的凶悍状貌，让我担心的正是太子会失之优柔仁厚哩。再者，自从贞元年间以来，太子经常住在少阳院，就在陛下下榻的宫殿旁边。他不曾接触外人，参予外界的事情，哪里会有作乱的图谋呢！那些蓄意诬陷的人机巧奸诈，手段变化多端，即使象西晋愍怀太子有亲手所写的反书，象开元年间太子李瑛有身披铠甲入宫的行动，尚且不可信是要谋反，何况太子仅仅是因为岳母犯了罪过而遭受连累的呢！幸亏陛下对我说了，我敢用我的家族来担保太子肯定不知道有此类策谋。假如让杨慎、许敬宗、李林甫一类人逢迎陛下改立的意旨，他们现在已经到舒王那里图谋拥立新太子的功劳去了！”德宗说：“这是朕的家事，与你有什么关系，而你为什么这样极力谏诤呢？”李泌回答说：“天子以四海为家。如今我独力支承着宰相的重任，在四海之内，如果有一件事情处理失当，都是我没有尽到责任。何况眼巴巴地看着太子遭到意外的冤屈而不肯发言，我的罪过就太大了！”德宗说：“朕为你推迟到明天，用这段时间考虑此事。”李泌抽出朝笏，向德宗叩头，还哭泣着说：“这样做，我知道陛下父慈子孝的关系一如既往了！然而，陛下回宫以后，应当自己审慎地考虑，别把这一意图透露给周围的人。如果透露出去，那些人都想为舒王建树功勋，太子便危险了！”德宗说：“朕完全明白你的意思。”李泌回家以后，对子弟们说：“我本来并不愿意享受富贵，但是命运与心愿背道而驰，现在连累你们了。”

太子派人向李泌致谢说：“如果事情肯定不可挽回，我打算事先吞服毒药，你看怎么样呢？”李泌说：“肯定不必为此挂虑。希望太子奉行孝敬之道。如果我不在了，那倒是不知道事情会是什么样子了。”

隔了一天，德宗单独传召李泌来延英殿议事。德宗泪水纵横地哭着，抚摩着李泌脊背说：“若不是你极力进言，如今朕后悔也来不及了。一切都象你说的那样，太子仁厚孝敬，确实没有二心。从现在起，军务、国政以及朕的家事，朕都与你商量。”李泌行礼道贺，趁机说：“陛下神圣英明，已经明察太子无罪，我报效国家就到此为止了吧。前天，我心跳加快，魂不守舍，已经不能再办理政务了。希望准许我退职。”德宗说：“朕父子依仗着你的帮助才得以保全，朕正要把子孙后代嘱托给你，使你世世代代得享富贵，以报答你的恩德，你怎么说出这样的话来了呢！”甲午（十四日），德宗颁诏说李升不晓得回避同宗，应该受杖刑而死。李升等人及公主的五个儿子，一概流放到岭南或边远的州去。

5 戊申（二十八日），吐蕃率领羌族、浑族的人马侵犯陇州，营地连绵几十里地，京城震惊恐惧。九月，丁卯（十七日），朝廷派遣神策军将领石季章戍守武功，派遣决胜军使唐良臣戍守百里城。丁巳（七日），吐蕃大规模地掳掠汧阳、吴山、华亭，杀戮年老体弱的人，有的砍断手臂，有的挖去眼睛，然后将他们抛弃。吐蕃军将成年壮丁一万多人全部驱赶到安化峡的西面，把他们分别归属于羌族和浑族，还告诉他们说：“准许你们向着东方哭泣，告别故乡！”大家放声哭号，从山崖跳下深谷而死亡和受伤的有一千多人。没过多久，吐蕃众军再次前来，包围陇州，陇州刺史韩清沔与神策军副将苏太平在夜间派出兵马击退了他们。

6 德宗对李泌说：“每年各道进贡的物品共计值钱五十万缗，今年只得到三十万缗。谈论这些事情，朕本来也知道有失体统，但是宫中的费用实在是不够用的。”李泌说：“古时候，天子不私自谋求钱财，如今请让我每年供给宫中钱一百万缗，希望陛下不要接受各道进贡的物品，并停止颁旨向各地索取财货。如果一定需要什么东西，请陛下下达敕令，将所需物品折合成税钱，防止奸邪的吏人借机搜刮钱财。”德宗听从了这一建议。

7 回纥合骨咄禄可汗屡次谋求通好，而且请求通婚，德宗没有应允。适逢边疆的将领报告缺少马匹，朝廷拨不出马匹来供给他们，李泌便对德宗说：“陛下果真能够采用我的策略，几年以后，马匹的价格便只是现在的十分之一了！”德宗说：“这是怎么回事呢？”李泌回答说：“希望陛下能够用极为公正的态度对待此事，委屈自己，顺从别人，为国家的重大谋略着想，我才敢说出来。”德宗说：“你怎么如此疑虑！”李泌回答说：“我希望陛下在北面要与回纥和好，在南面要与云南交往，在西面要与大食和天竺结交。如果能够做到这些，吐蕃便会自然困难起来，马匹也容易得到了。”德宗说：“对于云南、大食、天竺三国，就按你说的办吧，至于回纥，那是不行的！”李泌说：“我本来就知道陛下是持此态度的，所以不敢及早说出来。为当前考虑，应当将回纥排在首位，其余三国还可

以略微往后排些哩。”德宗说：“只有回纥你不要谈。”李泌说：“我白白占着宰相的职位，裁定事情的可行与不可行，取决于陛下，但是哪至于不允许我讲话呢！”德宗说：“对于你所说的话，朕完全听从了。至于回纥，最好等待朕的子孙去解决。在朕在位时期，那是肯定不行！”李泌说：“莫不是由于陛下在陕州受到的耻辱吧！”德宗说：“是啊。韦少华等人由于朕的原故蒙受羞辱而死，朕怎么会忘记那些事情！那时适值国家多难，没有余暇来报复他们，至于通好，那是断然不行的。你不用再说了！”李泌说：“残害韦少华的是牟羽可汗。陛下即位以后，他发兵前来侵犯，还没有走出国境，现在的合骨咄禄可汗便将他杀了。这样说来，现在的可汗对陛下是有功劳的，应当受到封拜赏赐，又哪里有什么怨恨呢！此后，张光晟杀了董突等九百多人，合骨咄禄还是不敢诛杀朝廷的使者，这样说来，合骨咄禄当然是没有罪过的了。”德宗说：“你认为与回纥和好是对的，那朕当然是不对的了？”李泌回答说：“我是为国家讲这番话的。倘若我去迎合陛下，以求容身，让我怎么到天上去见肃宗和代宗呢！”德宗说：“让我慢慢想一想吧。”自此以后，李泌大约奏对了十五次以上，没有一次不谈论有关回纥的事情，但德宗始终不肯答应下来。李泌说：“既然陛下不肯答应与回纥和好，希望准许我退职。”德宗说：“不是朕不接受规劝，只是朕想与你比较其中的道理罢了，你怎么至于马上就要离开朕呢！”李泌回答说：“陛下允许我讲清道理，这当然是国家的福气啊。”德宗说：“朕并不顾惜委屈自己去与回纥和好，但朕不能够辜负了韦少华这些人。”李泌回答说：“在我看来，是韦少华这些人辜负了陛下，而不是陛下辜负了他们啊。”德宗说：“为什么这样说呢？”李泌回答说：“过去，回纥叶护领兵帮助朝廷讨伐安庆绪的时候，肃宗仅仅让我在元帅府设宴慰劳他们，先帝并不曾接见他们。就是叶护坚持邀请我到他的营垒去，肃宗仍然不肯答应。及至大批的军队将要出发的时候，先帝才与他们见面。这样做的原因在于，回纥是戎狄，豺狼成性，他们发兵进入中原腹地，我们不能不特别小心防备他们。陛下在陕州的时候，还很年轻，韦少华这些人不能周密计虑，引着万乘之主的长子径直前往回纥的营垒中去，而且事先没有与回纥议定相见的礼仪，致使他们得以肆意凶暴，这难道不是韦少华这些人辜负了陛下吗？可见，就是他们死了，也是不能够偿清罪责的。而且，香积寺获胜的时候，叶护准备领兵开进长安，先帝亲自在他马前施礼来制止他，于是叶护便不敢开进长安城了。当时，看到这一情景的有十万多人，他们都叹息着说：‘广平王真是华夏与蛮夷的共主啊！’这样说来，先帝对人屈尊的时候较少，而向人伸展抱负的时候却较多。叶护便是牟羽的叔父。牟羽身为可汗，率领着全国兵马奔赴中原的祸难，所以他的心志与气度是傲慢自负的，是敢于向陛下要求礼遇的，而陛下天赋的资质是神明威武的，所以并没有被他所屈服。在那个时刻，我不敢说别的，若是牟羽可汗将陛下留在营中，欢饮十天酒，天下百姓难道能不感到痛心吗？然而，陛下如天的威严所到之处，连豺狼也驯顺起来了，可汗的母亲向陛下双手献上貂皮衣服，喝退周围的人，并亲自送陛下乘马而归。陛下以香积寺的事情来看，说成委屈了陛下是对的呢，还是说成没有委屈陛下是对的呢？这是陛下向牟羽屈服了呢，还是牟羽向陛下屈服了呢？”德宗对李晟和马燧说：“故人最好别再见面。朕素来怨恨回纥，现在听李泌说了香积寺的事情，朕觉着自己少理，你们二人有什么看法？”二人回答说：“果真象李泌讲的那样，回纥似乎可以宽恕。”德宗说：“你们二人也不赞成朕的做法，朕应当怎么去做呢？”李泌说：“我认为没有足够的理由去怨恨回纥，近年以来的宰相才是应当怨恨的。如今回纥可汗诛杀了牟羽，而回纥人又立下两次收复京城的功勋，有什么罪过呢！而吐蕃庆幸我国发生灾祸，攻陷了河陇地区几千里地，还领兵进入京城，致使先帝流亡陕州，这才是一定要报的仇怨，何况当时的赞普尚且在位呢！但宰相不向陛下讲这件事情并将事情分辨明白，就准备与吐蕃和好，以便进攻回纥，这才是应当怨恨的啊。”德宗说：“朕与回纥结下的怨仇为时已久，他们又听说吐蕃在会盟时作乱，现在前往与他们通和，不是要再次拒绝我们，惹来夷狄之人的耻笑吗！”李泌回答说：“不是这样。往日我在彭原的时候，现在的可汗当时担任胡禄都督，他与现在的国相白婆帝一起跟随叶护前来，我接待他们，既很亲善，也很优厚，所以，他们听说我出任宰相，便向我们请求和好，怎么会再次拒绝我们呢！现在请让我写一封书信与他们约定，让可汗称臣，做陛下的儿子，每次前来的使者，随员不能超过二百人，互市的马匹不能超过一千匹，不允许携带汉人以及胡族商人到塞外去。如果回纥能够遵守五条约定，那么，陛下就一定要答应与他们和好。这样，陛下的声威可以延展到北部荒远的地方，从侧面震慑吐蕃，这也足以使陛下平素的志向为之一快。”德宗说：“自从至德年间以来，我们与回纥两国结成兄弟关系，现在一下子打算让他们做臣属，他们怎么肯和好呢？”李泌回答说：“他们想与大唐和好已经有很长时间了。他们的可汗、国相素来相信我的话，如果一封信还不能把事情处理妥善的话，只需要再发一封书信就可以了。”德宗听从了李泌的建议。

不久，回纥可汗派遣使者上表自称儿臣，凡是李泌与他们约定的五件事情，全部听从命令。德宗非常高兴，他对李泌说：“怎么回纥这样畏惧并折服于你呢！”李泌回答说：“这是陛下的声威与福气所致，我有什么力量！”

德宗说:“回纥已经通和了,又应当怎样招抚云南、大食和天竺呢?”李泌回答说:“与回纥和好了,吐蕃便已经不敢轻易侵犯边界了。接下来招抚云南,就是砍断吐蕃右边的臂膀。自汉朝以来,云南都是中国的臣属。杨国忠没缘由地搅扰他们,使他们背叛朝廷,臣服于吐蕃。他们被吐蕃的繁重赋役搅扰得困苦不堪,没有一天不想再做唐朝的臣属啊。大食在西域各国中最为强盛,由葱岭起,直抵西海边,地域几占天下的一半。大食与天竺都仰慕中国,而又世代与吐蕃结下怨仇,所以我知道他们是可以招抚的。”

癸亥(十三日),德宗打发回纥使者合阙将军回国,答应将咸安公主嫁给可汗,还以绢五万匹偿还他们的马价。

8 吐蕃侵犯华亭以及连云堡,将两处都攻陷了。甲戌(二十四日),吐蕃人驱赶着华亭、连云堡二城的几千百姓和数以万计的邠州、泾州人和牲畜离去,将人和牲畜安置在弹筝峡的西面。泾州靠连云堡作为前哨,连云堡失陷后,西城大门难以开放,城门外都成了吐蕃的地盘,打柴的道路都被切断。每当收获的时候,必须布置军队来保卫庄稼,人们经常不能按时收获,仅得到无籽粒的禾穗而已。自此以后,泾州常常因缺少粮食而困苦不堪。

冬季,十月,甲申(初四),吐蕃侵犯丰义城,前锋来到大回原,邠宁节度使韩游瑰击退了他们。乙酉(初五),吐蕃又去侵犯长武城,并修筑原州的故城,以屯驻兵马。

10 邪恶的僧人李软奴自称:“我本来出自皇族,看见了五岳四渎的神灵,神灵命令我去作天子。”他结交殿前射生将韩钦绪等人图谋发起变乱。丙戌(初六),他的同伙告发了他,德宗命令逮捕他,送交内侍省追究其事。李晟听到这个消息以后,骤然仆倒在地上说:“我的家族要覆灭了!”李泌询问其中的原故,李晟说:“我新近才遭受了诽谤。在朝廷内外,我家族的人有一千多,倘若有一个人是他的同党,连你也不能挽救我了。”于是,李泌秘密上奏说:“大案一旦发生,牵连的人一定很多,外边人们的情绪震恐不安,请将此案由内侍省交付御史台审讯。”德宗同意了。韩钦绪是韩游瑰儿子,他逃亡到邠州,正值韩游瑰出兵屯驻长武城,留后给他上了枷锁,送往京城。壬辰(十二日),朝廷将李软奴等八人处以腰斩,北军将士犯罪至死的有八百多人。然而,朝廷中的臣僚没有受到牵连的。韩游瑰留下军队,自己前往朝廷谢罪,德宗派遣使者制止了他,对他的任用一如既往。韩游瑰又将韩钦绪的两个儿子带着枷锁押送到朝廷来,德宗也宽宥了他们二人。

11 吐蕃苦于天气严寒,不曾前来侵犯,然而官军的粮食运输也难以接济。十一月,德宗颁诏,命令浑瑊回河中,李元谅回华州,刘昌分出部分人马回汴州,其余保护秋收的兵马撤退到凤翔、京兆各县驻扎,以便就地取得粮食供给。

12 十二月,韩游瑰入京朝见。

13 自从兴元年间以来,这一年的年景最丰熟,米一斗值一百五十钱,粟一斗值八十钱,德宗颁诏命令在丰收的地区由官府收购粮食。

庚辰(初一),德宗在新店打猎,来到农民赵光奇的家中。德宗问:“老百姓高兴吗?”赵光奇回答说:“不高兴。”德宗说:“今年庄稼颇获丰收,为什么不高兴?”赵光奇回答说:“诏令没有信用。以前说是两税以外全没有其他徭役,现在不属于两税的搜刮大约比两税还多。以后又说是由官府收购粮食,但实际是强行夺取粮食,还不曾见到过一个钱。开始的时候说是官府买进的谷子和麦子只须在道旁交纳,现在却让送往京西行营,动不动就是几百里地,车坏了,马死了,人破产了,难以支撑下去了。百姓这般忧愁困苦,有什么可高兴的!每次颁发诏书都说优待并体恤百姓,只是一纸空文而已!恐怕圣明的主上深居在九重皇宫里面,对这些是全然不曾知晓的吧!”德宗命令免除他家的赋税和徭役。

臣司马光曰:唐德宗真是太难以醒悟了!自古以来,人们所担忧的,是君主的恩泽壅塞着,不能传达到下面去,小民的情绪郁结着,不能通报到上边来。所以,君主在上面忧心怜恤,但百姓并不归向;百姓在下面忧愁怨苦,但君主并不晓得,终于导致百姓流离反叛,国家倾危败亡,大约道理就在于此。幸亏德宗因打猎得以来到百姓家中,正赶上赵光奇敢进直言,又了解民间的疾苦,这真是千载难逢的际遇啊。唐德宗本来应当按查有关部门搁置诏书,残酷地侵害百姓,横暴地增加赋税,盗窃和隐没公家资财的情况,以及自己周围那些天天称道民间丰熟喜乐的阿谀奉承之徒,将他们诛而杀之;然后洗除杂念,改变计虑,刷新朝政,摒弃浮华的装饰,废除空洞的具文,谨饬号令,勉励诚信,审察真伪,辨别忠奸,哀怜困穷,昭雪冤屈,天下太平的业绩便可以实现了。然而,唐德宗丢开这些不肯去做,却去免除赵光奇一家的赋役。然而,四海广大,百姓众多,又怎能人人都亲自向天子讲明情况,户户都得以免除徭役与赋税呢!

14 李泌因李软奴的同伙还有在北军任职而未曾被揭发的人,便请求皇帝实行大赦,以使他们安定下来。

四年(戊辰,公元 788 年)

1 春季,正月,庚戌朔(初一),大赦天下。皇帝颁诏命令:从今以后,两税的等次每三年重定一次。

2 李泌奏称在京官员的薪俸过于菲薄,请求自三师以下的官员全部加倍发给薪俸,德宗照准。

3 壬申(二十三日),德宗任命宣武行营节度使刘昌为泾原节度使;甲戌(二十五日),任命镇国节度使李元谅为陇右节度使。刘昌与李元谅都率领士兵努力种田,几年以后,军中粮食充足,有了盈余,泾州和陇州逐渐安定下来。

4 韩游瓌入京朝见的时候,军中将士认为他肯定一去难返,为他饯别送行,备办得甚为菲薄。韩游瓌见到德宗以后,极力陈述修筑丰义城可以控制吐蕃;德宗闻言大悦,便打发他重新返回本镇。于是,很多军中将士忧虑恐惧。韩游瓌嫉妒都虞候虞乡人范希朝有功绩和名声,得到大家的拥护,便寻找他的罪过,准备杀掉他。范希朝逃奔凤翔,德宗召他回京,在左神策军中安置下来。韩游瓌率领部众修筑丰义城,只修筑了四尺高,便塌落下来了。

5 二月,元友直将淮南的二十万钱帛运送到长安,李泌将它们悉数送到大盈内库。然而,德宗仍然屡次传旨向地方索取财物,还命令各道不要让宰相知道,李泌听说了以后,心中懊恼而不敢直言。

臣司马光曰:"君主把整个天下当作自己的家,天下的资财都是他所拥有的。使天下的资财繁盛起来,以赡养天下的百姓,自己也一定是快乐的。有的君主竟然还要经营私人储藏,这是凡夫的鄙下的志趣。古人说过:贫穷的人不用学节俭而节俭的品德自然具备。一般说来,富有资财,是产生奢侈的欲望的根源。李泌打算消弭德宗的欲望而充实他的私人资财,资财充实了,欲望便也滋长起来了。资财不能满足欲望,怎么能够没有需索呢!这就象打开大门而禁止出行一样啊!虽然说德宗是有许多偏执之处的,但也由于李泌出任他的宰相所做的事情并不符合正道的原故啊。

6 咸阳居民中有人进言说:"我看见白起了,他让我上奏说:'请让我为国家捍卫西部边疆。正月来临以后,吐蕃一定会大规模入侵,我自当为朝廷打败他们,以使别人信从。'"不久,吐蕃前来侵犯,边疆将领打败了他们,使他们未能深入。德宗认为事有效验,准备在京城建立祠庙,追封白起为司徒。李泌说:"我听说:'国家将要兴起的时候,执政者要听取的是人民的呼声。'现在将帅立下功勋,陛下反而追封白起,我恐怕边疆的臣下就要人心离散了!如果在京城建立祠庙,大事祈祷,在各地传播开来,将会助长相信巫祝的风气。如今杜邮有白起的故祠,请敕令所在府县修葺祠堂,便不至于使人们的视听受到惊动了。而且,白起是诸侯国中的将领,追封为三公,地位过高,请追封他为兵部尚书就可以了。"德宗回答说:"你对白起也吝惜官位吗!"李泌笑着说:"人和神是一致的。倘若陛下不珍惜官位,神也就不认为追封官位是荣耀的了。"德宗听从了他的建议。

李泌上言说自己年老体弱,独自担任宰相的职务,精神气力消耗殆尽,既然不能听凭他离开相位,请求再任命一位宰相。德宗说:"朕深深了解你的劳碌,只是没有找到合适的人选罢了。"德宗不慌不忙地与李泌谈论自己即位以来的宰相说:"卢杞忠实而清廉,强干而耿直,人们说卢杞邪恶,朕觉得他实在不是这个样子。"李泌说:"人们都说卢杞是邪恶的,唯独陛下不能觉察他的邪恶,这正是卢杞堪称邪恶的道理所在啊。倘若陛下觉察了他的邪恶,难道会发生建中年间的变乱吗?卢杞因私人的嫌隙而杀了杨炎,将颜真卿排挤到必死之地,激怒李怀光,使他背叛了朝廷,全仗着陛下神圣英明,将他流放了,人们的心情顿时高兴起来,上天也追悔所造成的灾祸。否则,变乱怎么能够消弭呢!"德宗说:"杨炎把朕看作小孩子,每当议论事情的时候,朕赞成他的奏陈,他就高兴,朕与他反复辩论诘难,他便气冲冲地要求辞去相位,朕看他的本意,是认为不值得与朕交谈吧。由于这个原因,朕与他相互不能容忍,这并不是由于卢杞啊。至于建中年间的变乱,道术之士预先便建议修筑奉天城,可见这恐怕是天命如此,而不是卢杞能够招致的!"李泌说:"关于天命,别人都可以谈论它,只有君王和宰相不能谈论,因为君王和宰相就是制造命运的人物。如若谈论命运,礼乐刑政便全然没有用场了。殷纣王说:'我生来不就是由天命决定的吗!'这正是商朝灭亡的原因啊!"德宗说:"朕喜欢跟别人比较治国的经验。崔祐甫性情狭隘急躁,朕诘问他,他回答得语无伦次,朕知道他的短处,便经常维护他。杨炎议论事情,还是有可以采纳的意见的,但是他态度粗率狂傲,朕诘问他,他动不动就勃然大怒,毫不顾及君臣的礼节。所以一看到他,就叫人生气,其余的人则不敢再说话了。卢杞小心谨慎,凡是朕所说的,他没有不听从的,加上他没有学识,不能与朕反复争论,所以朕想要说的话经常是没有穷尽的。"李泌回答说:"卢杞对陛下的话无不听从,难道就是忠臣吗!'我讲的话,是没有人敢于违背的。'这正是孔子所说的'一句话讲出来可以使国丧失掉'的意思啊!"德宗说:"只有你与他们三人是不同的。朕讲得妥当,你的脸上是喜气洋洋的,朕讲得不妥当,你的脸上便常常要显出忧愁的样子。

虽然你时而会说出刺耳的话来，就如刚才你谈到商纣王以及使国家丧失掉这一类话一样，但是，朕仔细琢磨过你讲的话，全是你在事情发生以前所做的忠告，按照这些话去做，就会政治清明，国家安定，而按照朕原来那些想法去做，就会招致危机，引发变乱。虽然你说的话深深切中朕的缺失，但是面色和蔼温顺，不象杨炎那样傲气凌人。朕反复对你诘责，你在言辞和道理上并不屈从，但又没有逼强好胜的意图，直至使朕内心已经完全屈服，因而不能不听从你的意见。这便是朕为得到你而自己高兴的原因啊。”李泌说：“陛下任用的宰相还多着哩，如今一概不加评论，这是为什么呢？”德宗说：“他们都不是人们所说的宰相啊。凡是出任宰相的，就一定要把行政事务交给他们。比如玄宗时期的牛仙客、陈希烈，能够把他们称作宰相吗？又如肃宗、代宗任用你，虽然你没有得到宰相的名称，但这就是真正的宰相了。如果一定认为官职达到平章事才是宰相，那么，王武俊这一类人便都是宰相了。”

7 刘昌重新修筑连云堡。

8 夏季，四月，乙未（十八日），德宗又将殿前左、右射生军改名为左、右神威军，与左右羽林、龙武、神武、神策各军合起来号称十军。其中神策军尤其壮大，他们多数戍守京西，零散地驻扎在京城地区。

9 福建观察使吴诜因部下将士怯懦软弱而轻视他们，极力役使他们。于是，将士发起变乱，杀掉了吴诜的亲信十多个人，逼迫吴诜写文书召大将郝诚溢掌管留后事务。郝诚溢上表请求治罪，德宗派遣中使就地赦免，使他安下心来。

10 乙未（疑误），陇右节度使李元谅将良原旧有的城池修筑起来，并镇守在那里。

11 云南王异牟寻打算归附朝廷，但不敢自行派遣使者，于是首先派遣东蛮鬼主骤旁、苴梦冲、苴乌星入京朝见。五月，乙卯（八日），德宗在麟德殿设宴款待他们，对他们的赏赐甚为丰厚，还封他们为王，发给印绶，然后打发他们回去。

12 辛未（二十四日），德宗任命太子宾客吴凑为福建观察使，将吴诜贬黜为涪州刺史。

13 吐蕃的三万多骑兵侵犯泾、邠、宁、庆、鄜等州。在此之前，吐蕃经常选择秋天和冬天前来侵犯，及至春天，往往因染上瘟疫而退却。至此，吐蕃得到唐朝的百姓后，将他们的妻子儿女留作人质，派遣吐蕃将领带领着这些百姓，在夏天最热的日子里前来侵犯，各州都据城守备，没有人敢同他们交战，吐蕃俘获虏掠了数以万计的人丁与牲畜，便离去了。

14 夏县人阳城以学问与品行为世所知，他在柳谷北面隐居，李泌推荐他，六月，他被征召任命为谏议大夫。

15 由于吐蕃侵犯边塞，韩游瓌亲自戍守宁州，但他得了病，于是请求派人将自己替代回去。秋季，七月，庚戌（初五），德宗加封浑瑊为邠宁副元帅，任命左金吾将军张献甫为邠宁节度使，任命陈许兵马使韩全义为长武城行营节度使。在张献甫没有到职之前，壬子（七日），在深夜里，韩游瓌没有告诉众人，便轻装骑马回朝廷去了。戍卒裴满等人害怕张献甫对大家严加管束，便乘着没有主帅的时机在癸丑（八日）这一天，率领他的同伙发起变乱。他说：“张公本不出于本军，我一定要抗拒他。”于是，他们到市肆密集的地方去抢劫，还包围了监军杨明义的住所，让他上奏请求任命范希朝为本镇节度使。都虞候杨朝晟躲避变乱，逃出城来，听说要请范希朝出任节度使，便又进入城中，他说：“你们所请求的，很合我的心意，我是来庆贺的呢！”作乱的士兵稍微安定了一些。杨朝晟暗中与各将领计议了一番，早晨率领着兵马，召集作乱的士兵，对他们说：“你们所要求的事情难以实现了。张公已经来到邠州，你们发动变乱，应当处死，但不会将你们都杀了，你们最好自己推举出带头的人来。”于是他斩杀了二百余人，率领大家迎接张献甫。德宗听说军中人众愿意让范希朝统领，便准备授给他这一职务。范希朝推辞说：“我是因畏忌韩游瓌的迫害才回来的，如今前去替代他的职务，这可不是防范阴谋、安定动荡局面的办法啊。”德宗嘉许他，将他提升为宁州刺史，作为张献甫的副手。韩游瓌来到京城以后，被任命为右龙武统军。

16 由于振武节度使唐朝臣未能严密侦察敌情，己未（十四日），奚人和室韦人侵犯振武，捉住前来安抚军心的中使二人，在大量掳掠人口和牲畜以后，便离去了。当时，迎接公主的回纥人众正在振武，唐朝臣派遣骑兵七百人与回纥骑兵数百人追击他们，回纥的使者被奚人、室韦人杀掉了。

17 九月，庚申（十一日），吐蕃的尚悉董星侵犯宁州，张献甫击退了他们。吐蕃转而在鄜州和坊州掳掠了一番，便离去了。

18 元友直检查各道在税收以外加征的财物，并将它们全部上缴户部。以后这种做法便成了固定的制度，每年要在税收以外缴纳一百余万缗、斛，百姓难以忍受这种索求。各道经常向德宗反映这种情况，德宗心中理解

了他们的疾苦，于是颁诏："今年已经收入官府的税收以外的财物可以运往京城，还没有收入官府的，全部交还给百姓。从明年起，悉数免除。"于是，东南地区的百姓又安心从事他们的本业了。

19 回纥合骨咄禄可汗得到唐朝允许通婚的消息以后，非常高兴，便派出他的妹妹骨咄禄毗伽公主以及大臣的妻子，连同国相、跌跌都督以下一千多人，前来迎接可汗的妻子可敦，措辞与执礼都很恭敬。他们说："往日两国结为兄弟，如今可汗是皇上的女婿，是皇上的半个儿子了。如果吐蕃危害朝廷，儿子自当为父亲除去他们。"于是回纥责骂、侮辱了吐蕃的使者，与吐蕃断绝了往来。冬季，十月，戊子(十四日)，回纥使者来到长安，可汗上表请求将回纥改称为回鹘，德宗答应了下来。

20 吐蕃征发十万兵马，准备侵犯四川，同时也征发云南兵马。云南虽然暗中已经归附唐朝，但表面上还不敢背叛吐蕃，因而也派出数万兵马在泸水北岸驻扎。韦皋了解到云南王还在拿不定主意，便写了一封给云南王的书信，在信中陈述了云南王叛离吐蕃，归于王化的诚意，装在银饰的信封中，让东蛮转交吐蕃。吐蕃开始怀疑云南，便派兵两万在会川驻扎，以便堵住云南前往蜀中的通路。云南大怒，领兵回国去了。自此以来，云南与吐蕃大大地互相猜疑，云南归顺唐朝的意图愈发坚定，而吐蕃失去云南的帮助，军队的声势便开始削弱了。然而，吐蕃已经出兵，于是分出四万兵马攻打两林、骠旁，三万兵马攻打东蛮，七千兵马侵犯清溪关，五千兵马侵犯铜山。韦皋派遣黎州刺史韦晋等人与陈蛮联合兵马，抵御吐蕃，在清溪关外面打败了他们。

21 庚子(二十六日)，德宗册封咸安公主，加封回鹘可汗为长寿天亲可汗。十一月，任命刑部尚书关播为护送咸安公主兼册回鹘可汗使。

22 吐蕃以不久前遭受的失败为耻辱，又派兵马二万侵犯清溪关，派兵马一万进攻东蛮，韦皋命令韦晋镇守要冲城，监督各军抵御吐蕃。嶲州经略使刘朝彩出关连续接战，从乙卯(十一日)到癸亥(十九日)，大破吐蕃。

23 李泌对德宗说："甬桥是江淮地区水道运输的要冲，此地归徐州管辖，与李纳相邻，刺史高明应年纪轻，不晓事，如果李纳有一天又有了背叛朝廷的意图，偷偷占领了徐州，这就等于把江淮地区失掉了，国家的用度将从哪里得来呢！请改任寿、庐、濠三州都团练使张建封镇守徐州，分割出濠州、泗州来兼属于他，再将庐州、寿州划归淮南，那么淄青就会恐惧收敛，运输通道就会保持畅通无阻，江淮地区便安定了。楚蕃现在高明应年幼无知，可以替代，最好将他征召为金吾将军。万一让别人得到徐州，便不能够重加控制了。"德宗听从了这一建议，任命张建封为徐、泗、濠节度使。张建封办理政务宽容仁厚而又深明法度，在法纪上也对人比较宽松，所以，他的部下没有人不畏惧他，但又悦服他。

24 横海节度使程日华故去，他的儿子程怀直自行执掌留后事务。

25 吐蕃屡次派人引诱、威胁云南。

五年(己巳，公元789年)

1 春季，二月，丁亥(十四日)，韦皋给异牟寻写去一封书信，内称："回鹘屡次请求帮助皇上一同去消灭吐蕃，如果大王还不及早确定自己的谋略，有朝一日被回鹘赶在前头，大王世代相沿的功劳与名声便白白丢弃掉了。而且，云南长期遭受吐蕃欺压的屈辱，如今若还不乘着这一时机，依靠大国的力量，来报复怨仇，洗雪耻辱，以后后悔也来不及了。"

2 戊戌(二十五日)，德宗任命横海留后程怀直为沧州观察使。程怀直请求在所辖地区内将弓高、景城分割出来，组建景州，还要求朝廷任命刺史。德宗高兴地说："三十年以来，没有过这类事情了！"于是，任命员外郎徐伸为景州刺史。

3 中书侍郎、同平章事李泌屡次请求再任命宰相。德宗打算起用户部侍郎班宏，李泌说班宏虽然清廉强干，但生性拘泥粘滞，于是荐举窦参通达敏捷，可以兼任度支盐铁事务，又荐举董晋端平正直，可以任职于门下省，皇上一概认为不够适宜。窦参是窦诞的玄孙，当时正担任御史中丞兼户部侍郎；董晋当时正担任太常卿。至此，李泌的病情已经极为严重，他再次推荐二人。庚子(二十七日)，德宗任命董晋为门下侍郎，任命窦参为中书侍郎兼度支转运使，二人均同平章事，还任命班宏为户部尚书，依然如前担任度支转运副使。

窦参为人刚强果断，严厉苛刻，没有学问，多有权术。每当上奏事情的时候，各位宰相一齐出来，惟独窦参留在后面，借口奏报度支事宜，实际是要独揽朝中重大的政务。他还大量延引亲友同党，将他们安插在重要的部门中，让他们刺探消息，董晋只是勉强填补相位的空缺罢了。然而，董晋为人端重谨慎，他在皇上面前所说的话，从不向别人泄露出去，有时他的子弟询问他与皇上的谈话，董晋说："要想知道一个宰相是否有才能，就去看国家是安定的，还是危殆的。我在皇上面前策划计议的事情，是不值一提的。"

三月，甲辰（初二），李泌故去。李泌有计谋，多韬略，但是喜欢谈论神仙诡异怪诞之事，所以被世人轻视。

4 当初，德宗想起李怀光立下的功劳，打算宽宥他的一个儿子，但是，李怀光的子孙后代已经全部被处以死刑了。戊辰（二十六日），德宗颁诏命令以李怀光的外孙燕八八作为李怀光的继承人，赐给姓氏名字，叫作李承绪，任命他为左卫率胄曹参军，赐给钱一千缗，让他供养李怀光的妻子王氏，以及为李怀光扫墓祭祀。

5 冬季，十月，韦皋派遣他的将领曹有道领兵与东蛮、两林蛮以及吐蕃的青海、腾城两节度在邛州台登谷交战，大破敌军，斩首两千级，敌兵跳下山崖和落入水中而死的人多得无法计算，还杀掉了敌军的大兵马使乞藏遮遮。乞藏遮遮是敌军中骁勇的将领，在他死去以后，韦皋所攻打的城池寨栅无不陷落，经过数年，完全收复了邛州全境。

6 易定节度使张孝忠起兵袭击蔚州，驱赶并掳掠人丁与牲畜，德宗颁诏书责备他，他在十几天以后又返回本镇。

7 琼州自从乾封年间便被山中的黎人所攻陷，至此，岭南节度使李复派遣判官姜孟京与崖州刺史张少迁攻下了琼州。

8 十二月，庚午（初三），德宗听说回鹘天亲可汗故去，戊寅（十一日），派遣鸿胪卿郭锋册封他的儿子为登里罗没密施俱录忠贞毗伽可汗。在此之前，安西、北庭需要向回鹘借道，以便向朝廷奏报事情，所以他们便与回鹘联合起来。北庭距离回鹘尤其近，回鹘对他们的需索毫无止境。又有沙陀六千多帐与北庭相互依存。还有三葛禄部和白服突厥，都依附于回鹘，而回鹘屡次侵扰劫掠他们。于是，吐蕃利用葛禄和白服突厥的人众前去攻打北庭，回鹘的大国相颉干迦期领兵援救他们。

9 虽然云南对吐蕃怀有二心，但也不敢公开与吐蕃断交。壬辰（二十五日），韦皋再次写书信劝诱开导他们归附朝廷。

六年（庚午，公元790年）

1 春季，德宗颁诏命令取出岐山无忧王寺中佛的手指骨，迎接并安置在宫廷中，然后又送到各个寺院中去，以便让大家观看。全京城的人都前去瞻仰礼拜，布施的钱财数额异常巨大。二月，乙亥（八日），德宗派遣中使将佛的手指骨重新安葬到原处。

2 当初，朱滔在贝州被打败的时候，他的棣州刺史赵鎬率本州向王武俊投降。不久，他对王武俊做了失礼的事情，王武俊传召他，他不肯前去。田绪生性残忍，他的哥哥田朝在李纳处做官，担任齐州刺史。有人说李纳打算将田朝交回魏州，田绪为之恐惧。判官孙光佐等人为田绪策划：以丰厚的物品赠给李纳，并且劝说李纳招引赵鎬，以获取棣州，用这个方式取悦李纳，并乘机请求李纳将田朝送往京城。李纳听从了田绪的建议。丁酉（三十日），赵鎬率棣州归降了李纳。三月，王武俊让他的儿子王士真进击赵鎬，未能取胜。

3 回鹘忠贞可汗的弟弟杀了忠贞可汗而自立为可汗，回鹘的大相颉干迦斯向西进击吐蕃还没回来。夏季，四月，回鹘次相率领国中人百姓杀了篡位者而拥立忠贞可汗的儿子阿啜为可汗，当时阿啜才十五岁。

4 五月，王武俊在冀州驻扎下来，准备进击赵鎬，赵鎬率领他的部下逃奔鄚州，李纳分出一支兵马占据了棣州。田绪让孙光佐前往鄚州，诈称有诏书命令将棣州隶属于李纳，王武俊恼怒了，便派遣他的儿子王士清讨伐贝州，夺取了经城等四个县。

5 回鹘颉干迦斯与吐蕃交战不利，吐蕃急切地进攻北庭。北庭人苦于回鹘的搜刮，便与沙陀的首长朱邪尽忠一起向吐蕃投降，北庭节度使杨袭古率领部下二千人逃奔西州。六月，颉干迦斯领兵回国，次相惟恐他另有废立，便与可汗一同前往郊外迎接，跪在地上陈述自己擅自扶立的情况，还说："我的生死，今天只有让大相来决定了。"他郑重地摆出郭锋带来的传国印信，全部交给了颉干迦斯。可汗一边行礼，一边哭泣着说："我年幼无知，如果有幸被立为可汗，惟有依赖阿爹过活，不敢过问国家政事。"回鹘人将父亲称作阿爹。颉干迦斯被他卑躬屈己的态度打动了，也扶着他哭了。于是，颉干迦斯以为臣的礼节对待可汗，将可汗交给他的物品全部发给随行的人们，自己一点也没有接受。于是，回鹘国内渐渐安定下来。

秋季，颉干迦斯率领全国兵马数万人准备收复北庭，又一次被吐蕃打败，死去的人马有一多半。杨袭古收拾残余兵马数百人，准备返回西州，颉干迦斯欺骗他说："姑且和我一起到牙帐走一趟吧。"接着，颉干迦斯将他扣留下来，不让他回去，最后将他杀死了。由此，安西与朝廷的联系便断绝了，也不知安西是存是亡。然而，西州仍然在为唐朝固守。

葛禄部乘胜攻取回鹘的浮图川，回鹘震惊恐惧，将西北方面的部落全部迁徙到牙帐的南面来，以便躲避葛

禄部。回鹘派遣达北特勒梅录跟随郭锋一道来唐朝，上报忠贞可汗的丧事，而且请求封立新可汗。以前，回鹘的使者来到大唐的时候，礼节和容色骄横傲慢，刺史都与他们平礼相待。现在梅录来到丰州，该州刺史李景略打算在气概上压倒他，便对梅录说："听说可汗新近故去，我要向你表示哀悼的礼节。"于是，李景略首先靠着高的坟丘坐了下来，梅录在他前面低头曲背地哭泣着。李景略安慰他说："可汗离开人世，我与你一样悲哀地怀念他。"梅录骄横的容色和凶猛的气势，索然尽失了。自此以后，回鹘使者前来，都要在庭中礼拜李景略，李景略的威望与名声传播到边塞以外。

冬季，十月，辛亥(十九日)，郭锋开始从回鹘返回。

*6 十一月，庚午(疑误)，德宗祭礼圜丘。

7 德宗屡次颁诏，命令李纳将棣州归还王武俊，李纳千方百计地拖延，还请求用海州与朝廷换取棣州，德宗不肯答应。于是他又请颁诏命令王武俊首先将经城等四县归还田绪，德宗听从了他的建议。十二月，李纳将棣州归还王武俊。

七年(辛未，公元 791 年)

1 春季，正月，己巳(初八)，襄王李傥故去。

2 二月，癸卯(十二日)，德宗派遣鸿胪少卿庾铤册立回鹘奉诚可汗。

3 戊戌(初七)，德宗颁诏命令泾原节度使刘昌修筑平凉旧城，以便扼制弹筝峡的出口。刘昌只用了十二天时间便修筑告竣，分出兵马，前去戍守。刘昌又修筑了朝谷堡。甲子(疑误)，德宗颁诏给该堡命名为彰信堡。泾原逐渐安定下来。

4 当初，德宗回到长安，因神策等军有护卫侍从的功劳，一律赐名为兴元元从奉天定难功臣，委任官员统领各军，对各军的抚慰和体恤都很优厚。禁军仗恃着恩宠而骄傲专横，欺凌百姓，凌驾于府县之上，以至于辱骂官吏，撕毁官府文书。府县官吏中有人愤怒难忍而对他们用刑，但早晨拷打了一个禁军人员，晚上便被贬黜到万里之外。因此，虽然府县也有公正严明的官员，但无法将自己的职事办好。商市中的富人，往往通过行贿而在军人名册上挂名，于是府县便不能控制他们了。辛巳(疑误)，诏书说：神威军与六军将士与百姓打官司的，要将诉讼案件交给府县办理，对于小事，发文书通报本军，对于大事，上奏朝廷闻知。如果军中将士凌驾于府县之上，应当囚禁其人，上报知闻，交付御史台审问核查。如果县中官吏竟敢拷打侮辱将士，一定要按降职远谪论处。

5 癸未(疑误)，易定节度使张孝忠故去。

6 由于安南都护高正平征收赋税繁重，夏季，四月，群蛮的首长杜英翰等人起事，发兵围困都护府，高正平因忧虑而死，群蛮听说这一消息以后，全归降了。五月，辛巳(二十二日)，朝廷在安南设置柔远军。

7 端王李遇故去。

8 近年以来，韦皋发信招抚云南王异牟寻，始终没有得到回报。然而，每当吐蕃向云南征发兵员的时候，云南发给吐蕃的兵员却越来越少了。由此，韦皋知道异牟寻本心是归附唐朝的。讨击副使段忠义，原来是阁罗凤的使者，六月，丙申(初七)，韦皋派遣段忠义返回云南，并且给异牟寻写去书信，劝导他归顺朝廷。

9 秋季，七月，戊寅(十九日)，德宗任命定州刺史张升为义武留后。

10 庚辰(二十一日)，德宗任命虔州刺史赵昌为安南都护，于是群蛮安定下来了。

11 八月，丙午(十八日)，德宗任命翰林学士陆贽为兵部侍郎，其他职务一概解除，这是由于窦参嫌恶他的原故。

12 吐蕃攻打灵州，被回鹘击败，便连夜逃走了。九月，回鹘的使者前来进献俘虏。冬季，十二月，甲午(初八)，回鹘又派遣使者进献所俘获的吐蕃首长尚结心。

13 由于福建观察使吴凑有善于处理政务的名声，窦参因私人的怨恨而诋毁他，而且说他患了风痹。德宗将吴凑传召到京城，让他迈步行走，以便从中察看，结果知道窦参是骗人的，因此，开始憎恶窦参。丁酉(十一日)，德宗任命吴凑为陕虢观察使，借以取代窦参的同伙李巽。

14 睦王李述故去。

15 吐蕃了解到韦皋的使者来到云南以后，便派遣使者责备云南。云南王异牟寻欺骗来使说："唐朝的使者，本来便是蛮人，韦皋听任他回来，并没有别的图谋。"于是便将韦皋的使者抓起来，送交给吐蕃。吐蕃带走许多云南大臣的儿子作为人质，云南愈发怨恨吐蕃了。

勿邓部落的首长苴梦冲，暗中勾结吐蕃，煽动诱惑群蛮，隔断云南使者与唐朝的往来，韦皋派遣两林、勿邓、

丰琶三部落的总管苏旃领兵来到琵琶川。

（王景桐　中华书局）

资治通鉴第二百三十四卷

唐纪五十　唐德宗贞元八年（壬申，公元 792 年）

1　春季，二月，壬寅（十七日），韦皋捉获苴梦冲，在数说他的罪行以后，斩杀了他。前往云南的道路开始畅通了。

2　三月，丁丑（二十三日），山南东道节度使曹成王李皋故去。

3　宣武节度使刘玄佐威严而有谋略，每当李纳的使者到来时，刘玄佐便深深地结纳他们，所以经常能够得知李纳的秘事，预先做好防备，李纳忌惮他。他的母亲虽地位尊贵，但每天都要织绢帛一匹。她对刘玄佐说："你本来门第卑微，天子使你富裕尊贵到这般地步，你一定要不惜一死，报答天子。"所以，刘玄佐自始至终不曾失去为臣的节操。庚午（十六日）刘玄佐故去。

4　山南东道节度判官李实执掌留后事务，他生性苛酷，削减将士的给养。掌管鼓角的将领杨清潭率领众人发动变乱，夜里在城中纵火抢劫，唯独不冒犯曹王李皋一家。李实翻越城墙逃走，得以不死。第二天早晨，都将徐诚用绳索缒入城中，发布命令，禁止变乱，此后变乱便停止了，徐诚收捕了杨清潭等六人，斩杀了他们。李实回到京城，德宗任命他为司农少卿。李实是李元庆的玄孙。丙子（二十二日），德宗任命荆南节度使樊泽为山南东道节度使。

5　当初，窦参出任度支转运使，班宏担任他的副职。窦参向班宏许诺，等到一年以后，便将度支转运使的正职交给他。过了一年多时间，窦参还没有交出使职的意思，班宏大怒。司农少卿张滂是由班宏荐举上来的，窦参打算让张滂分管江淮地区的盐铁事务，班宏不肯答应。张滂听说此事，也怨恨班宏。及至窦参被德宗疏远以后，他才将度支使让给班宏，但是他又不愿意让财政大权独自落到班宏手中，于是便向德宗推荐张滂。德宗任命张滂为户部侍郎、盐铁转运使，仍然隶属于班宏，以便取悦于他。

窦参阴险狡诈而又刚愎自用，凭借着手中的权力，贪图财利，每当任命官员的时候，他往往与担任给事中的族侄窦申计议其事。窦申借此招揽权事，收受贿赂，当时的人们把他叫做"喜鹊"。德宗听到了一些风声，便对窦参说："窦申肯定会连累你的，最好将他调出朝廷，也好平息众人的议论。"窦参反复担保窦申没做别的事情，窦申却依然不肯悔改。左金吾大将军虢王李则之是李巨的儿子，与窦申交好。左谏议大夫、知制诰吴通玄与陆贽关系不睦，窦申唯恐陆贽被提拔任用，便暗中与吴通玄、李则之编造攻击陆贽的书画，排挤他。德宗完全察清了他们的情况。夏季，四月，丁亥（初三），德宗将李则之贬为昭州司马，将吴通玄贬为泉州司马，将窦申贬为道州司马。不久，德宗又让吴通玄自裁而死。

6　刘玄佐去世以后，将佐隐瞒实情，声称刘玄佐得了重病，请求派人替代。德宗也装作不知道，还派遣使者到军中询问"让陕虢观察使吴凑来替代刘玄佐的职务可以吗？"监军孟介、行军司马卢瑗一致认为这是适宜的，此后德宗才任命了吴凑。吴凑来到汜水的时候，刘玄佐的灵柩正要出殡，军中将士请求为他备办仪仗，卢瑗不肯答应，还命令留着器物用具，等新任观察使到来时使用。将士生气了，刘玄佐的女婿以及随身护卫的士兵都穿上铠甲，簇拥着刘玄佐的儿子刘士宁脱去丧服，登上主帅的座位，自命为留后。他们逮捕了守城将领曹金岸和浚仪县令李迈，对二人说："你们都是主张迎接吴凑的人！"于是将他们二人剁杀了。卢瑗逃脱，幸免于死。刘士宁用钱财奖赏将士，劫持着孟介，让他向朝廷请求任命。德宗询问宰相的意见，窦参说："现在汴州人指望着李纳，才敢于请求任命，如果不答应，他们就要与李纳联合了。"庚寅（初六），德宗任命刘士宁为宣武节度使。刘士宁怀疑宋州刺史翟良佐没有归附自己，便假托巡视的名义，来到宋州，让都知兵马使刘逸准替代了他。刘逸准是刘正臣的儿子。

7　乙未（十一日），德宗将中书侍郎、同平章事窦参贬为郴州别驾，将窦申贬为锦州司户，让尚书左丞赵憬、兵部侍郎陆贽一并出任中书侍郎、同平章事。赵憬是赵仁本的曾孙。

8　张滂请班宏交出原有的盐铁帐簿，班宏不肯给他。张滂与班宏一起选任巡院官，两人的意见没有相合的

时候，因而缺任的官员为数很多。张滂向皇帝进言说："象这个样子，职任以内的事必然要荒废了，我的罪责是无法逃脱的了。"丙午(二十二日)，德宗命令班宏与张滂分别掌管全国的财税，一如大历年间的先例。

9 壬子(二十八日)，吐蕃侵犯灵州，毁去水口支流的渠道，破坏屯田。德宗颁诏命令河东、振武前去援救，派遣神策六军共两千人戍守定远和怀远二城，于是吐蕃撤退了。

10 陆贽请求让中书、门下、尚书三省的长官各自推举本省的属官，将他们的名字登录到诏书上，以便日后按名单考核他们办事成绩的优劣，并且据此提升或贬黜他们的推举人。五月，戊辰(十四日)，德宗颁诏命令实施陆贽的建议。

没过多久，有人对德宗说："各部门推举的属官都弄虚作假，有的人还收受贿赂，所以不能得到真有才干的人。"德宗暗中晓示陆贽说："今后任官改官，最好由你亲自选择，不要让各有关部办理。"于是，陆贽进上奏章，大略是说："本朝对于五品以上的官员，是通过诏书来加以任命的，这便是经由宰相互相商酌计议，上奏圣上批准的任命方法。对于六品以下的官员的任命方法，则是通过圣上的旨意来授给官职，即经由吏部铨选人材，看任职务，圣上在诏旨上标上一个'闻'字，但不置可否。在开元年间，起居、拾遗、补阙、御史等官职，还是由吏部选任上报的。此后，宠臣专擅朝政，丢开众人的公议而扩大自己的权力，废弃公开的选举而推行私人的恩惠，使宰相奏任官员的办法遍及各级官员，如果不经过现任宰相的同意，就无法任官。"他又说："由三省长官各自推举属官的办法宣布实行以来，只推举了十几个人。评议他们的资历与声望，已是无愧于他们的班列位次，考查他们的品行与才能，又没有听说有缺失败坏的地方。然而议论的人骤然横加批评，向上打搅陛下的视听。治道的难以实行，于此也可见一斑了。请让进言的人指出并陈述具体情况，讲清楚哪个人接受了贿赂，哪个人推举时作弊，将这些人交付有关部门，核实所言是实在的，还是没有根据的。对推举失误的人一定要实行惩罚，对诬告好人的人也要反过来追究他们的罪责。为什么一定要姑息作弊与贪赃行为而不肯给以分辨与追究呢！将公开的评议变成私下进行的活动，而不肯公布发言人的名字，使无罪的人遭受怀疑，使有罪的人得到纵容，无论亏理还是有理，全都一律对待，人们还有什么依靠呢！加之，宰相不过只有几个人，哪能普遍熟悉众多的士子！如果让宰相任命所有的官员，理应反复询问访求，但这样便将公开举用变成私下推荐，将察举贤良变成暗中投靠，弄虚作假的事情肯定很多，形成的流弊愈发严重。所以，承续以前的办法任命官员，很少有不牵涉谤议的。虽然说这因为宰相把握标准不够一致，有时会自行作弊，但也由于私下访问亲近的人们，反而被他们捉弄了。这一弊病并不是很久以前的事情，陛下圣明垂鉴，分明知道这些事情。"他又说："现在的宰相，就是过去的三省长官，现在的三省长官，便是将来的宰相，这不过是职务的名称暂时不同，本不是推举官员与任命官员在职权上有区别。担任三省长官的时候不能够举用一两个下属的官吏，到出任宰相以后便可选拔成千上百个官员，难道有这样的道理吗？众人的议论飘忽不定，他们的迷惑以这一点最为严重。一般说来，尊贵者统领事务的纲要，卑下者负责细节的处理。所以，君主选任宰相，宰相选任各部门的长官，各部门的长官选任处于辅助地位的官吏，要想务求用人得当，便无法改变这种做法。大凡寻求人才贵在广博，考核官吏的成绩贵在专精。过去武则天存心收买人心，提拔官吏不拘等次，不但百姓可以推荐士子，还可以自己推举自己。然而，那时对官吏的考核与督责非常严厉，官吏的升降都很迅速，所以当世认为武则天是有知人的明智的，连续几朝都仰仗她选拔出来的众多士子为朝廷效力。"他又说："武则天推举任用人才方法的失误在于变动太快，但是能够得到人才。陛下慎重选择官吏的方法过于精细，反而会失去人才。"德宗终于还是追回了前不久颁发的诏书，不再实行。

11 癸酉(十九日)，平卢节度使李纳故去，军中将士推举他的儿子李师古执掌留后事务。

12 六月，吐蕃骑兵一千余人侵犯泾州，掳掠屯田军一千多人，便离去了。

13 岭南节度使奏称："近些时候，海上来的大船运载着珍奇的货物，往往开到安南买卖交易，我准备派遣判官去安南收买，请派中使一人与判官同去。"德宗打算准奏。陆贽进言认为："远方各国经商贩卖，唯利是图，对他们宽和，他们就前来，对他们有所烦扰，他们就离去。广州历来是各处船舶汇集的地方，现在忽然改道去安南，如果不是广州方面侵渔刻剥过于严重，那肯定就是他们招引远方各国商人的办法不对头，他们不曾自责，却还想动摇陛下的心志。况且，岭南与安南，无不是陛下的国土，中使与外使无不是陛下的臣属，何必相信岭南而拒绝安南，重视中使而轻视外使呢！希望陛下将岭南的奏议废止了，不要实行。"

14 秋季，七月，甲寅朔(初一)，户部尚书、判度支班宏故去。陆贽奏请任命湖南观察使李巽暂时兼管度支，德宗准许了这一建议。不久，德宗又打算起用司农少卿裴延龄，陆贽进言认为："如今度支使的职任，需要运输各种货物，平抑物价，如果刻薄吝啬，便会生出麻烦，如果宽容，便会姑息邪恶。裴延龄是一个荒诞虚妄的小人，起

用他会震骇人们的视听。任用了他，尸位素餐的罪责，固然应当有我这微末小臣的一份；若说到知人善任的明德，恐怕也会有损陛下圣明的裁鉴。”德宗不肯听从。己未(初六)，德宗让裴延龄兼管度支事务。

河南、河北、江淮、荆襄、陈许等四十余州洪水泛滥，淹死了两万余人，陆贽请求派遣使者赈济抚慰。德宗说：“听说损失很少，如果议行丰厚的抚恤，恐怕会生出奸诈欺骗的事情来。”陆贽上奏，大略是说：“世俗的弊病，往往是曲从人意，阿谀奉承，揣摩到人主喜欢什么，便夸大其辞，猜度到人主讨厌听见什么，便缩小其事。朝廷所采取的措制与防备失去凭依，问题就经常出在这里。”他又说：“赈济灾民，消耗的是资财，得到的是人心。如果不失去百姓的拥护，还用为缺少用度发愁吗！”德宗答应派遣使者，但又说：“既然淮西不向朝廷缴纳赋税，就不要派遣使者赈济他们了。”陆贽再次上奏认为：“陛下停息战事，隐忍包容，宽宥了那些作乱者的首领，对于这些处于下层的人们，自当加以怜惜。过去在诸侯国中秦国和晋国成了仇敌，秦穆公仍然救济晋国的饥荒，况且帝王招抚万邦，只有实行仁德与信义，宁可让别人辜负我们，不能让我们辜负别人。”八月，德宗派遣中书舍人京兆人冀陟等人前往各道宣诏抚慰遭受水灾的人们。

15 德宗任命前任青州刺史李师古为平卢节度使。

16 韦皋攻打维州，俘虏了吐蕃大将论赞热。

17 陆贽进言认为，边疆的储备不充足，是由于处理不恰当，对粮食的储积和征收都不合时宜，他大略是说：“所说的处理不恰当，指的是戍边的士兵不由守边的将领管辖，守边的将领不由元帅统领，以至于有时对同一城中的将士，同一军中的官兵，朝廷都分别派遣中使监督，是按不同的诏旨委以职任。朝廷所划分的军镇绵亘在远届千里的土地上，无法相互统属；沿着边疆布置了十万军队，没有设置主谋的人物。每当有敌寇前来，也正好是自己内部倾轧瓦解之时，及至得到朝廷征调的军队前来救援的时候，敌寇已经取得胜利，罢兵而归了。吐蕃与大唐相比，众多与寡少不相匹敌，工巧与拙笨不能对比。然而吐蕃发动进攻，还有余力，我军处于防守，仍然力量不足。其原因大概就在于他们发布命令是由将领掌管，我军的调度管束却由朝廷控制；他们的兵力合成一个整体，而我军的各部却是分散的。所说的对粮食的储积和征收都不合时宜，指的是前不久陛下规定由官府前往军屯处收购粮食以便节省运输的办法，命令付给人们加倍的粮食价钱，以示勉励农耕的措施。这一命令实行的初期，百姓们都是悦服而向往的。然而，有关部门争相得过且过地混日子，专门干琐屑惬吝的事情。年景丰熟的时候，有关部门不肯将粮食按时征收并储存起来；五谷欠收的时候，他们却强行指使有关人员收购粮食。于是，这便使豪门富室、贪官污吏反而掌握了财利的权柄，用贱价向人们收购粮食，等到公家与私人缺粮的时候再卖出去。加之，有一些权势之家、亲近宠幸之臣、游食之人委托军镇低价收买粮食，再运往京城，高价出售。而且人们往往支付葛布麻布充当粮食的价值，致使荒远的边疆在严寒季节穿不上衣服，买不到布料。既然上面对下面不讲信用，下面也就以欺诈回报上面。度支规定的物价变得高了，军镇流行的谷价就变得贵了。度支通过随意售出滞销的货物获取利益，军镇从粮价的加价中得到额外的收入。虽然设有巡院访查各地，实际上巡院反而成了藏污纳垢之所，以至于有人凭空申报帐目，虚指粮食储存，计算粮食数额虽然超过亿万，考核存粮的实况却不足十分之一。”

陆贽又说：“依据原有的制度，由于关中费用浩繁，每年都需要从东部地区运输粮米，以至于有一斗钱运一斗米的说法。对此，只晓得见闻之谈而不能通达时势随机行事的人便会说：‘这是国家的大事，不应该计较损耗，虽然知道运粮的事是劳苦烦剧的，但是这是不可废止的啊。’只晓得眼前利益而不懂得预防长远的忧患的人又会说：‘每到秋天庄稼收获的时候，只让官府在京城周围收购粮食，这既容易把事情办好，又足以勉励农耕。’我认为这两派的议论各有所长，各有所短。要想节制国家的用度，必须权衡轻重。如果粮食不足而钱财有余，便应该延缓钱财积累，而务必使粮仓充盈起来；如果粮食有余而钱财不足，便应该推迟储备粮食，而节省使用货币。近年以来，关中地区连年丰收，公家储备的粮食积聚起来，足够供应好几年的给养。今年夏天，江淮地带雨水成灾，粮米贵了一倍，有许多人流亡他乡，沦为雇工。关中地区因谷物跌价，损害了农民的利益，应当提高粮价收购，但没有这笔钱。江淮地区因谷物昂贵，百姓困窘不堪，应当降低粮价出售，但没有这些米。现在反而将淮江地区所缺少的粮食运送出来，用以增益粮食已经有余的关中地区，这就是我所说的只晓得见闻之谈而不能够通达时势随机行事啊。如今江淮地区一斗米价值一百五十钱，运送到东渭桥以后，雇运的价钱每斗大约又要付二百钱。然而，运来的米碾磨不精，而且放陈了，所以在京城的价钱尤其低贱。根据市司公布的本月的价钱，一斗米出售的价值为三十七钱。耗费了米价的十分之九而仅剩下十分之一，让江淮地区的百姓挨饿，却又损害关中地区农民的利益，象这样办事，可以说是严重的失误。在不久以前，每年从江、湖、淮、浙运米一百一十万斛，运到

河阴，留下四十万斛，储存在河阴仓，运到陕州，再留下三十万斛，储存在太原仓，剩下的四十万斛输关到东渭桥。现在，河阴仓和太原仓现存的米仍然有三百二十多万斛，京兆府所属各县每斗米不过值七十钱。请让江淮地区明年只运送三十万斛到河阴，再让河阴、陕州依次运送到东渭桥，将江淮地区停止运送的八十万斛米，交给转运使，每斗定价八十钱，运往发生水灾的州县出售，以便救助缺乏粮食的人们，算来共计可得钱六十四万缗，减少雇运钱六十九万缗。请让户部首先拿出钱二十万缗，交给京兆府，让京兆府收购粮米，以便弥补东渭桥处缺运的数额，可以每斗定价一百钱，以使农民得到好处。请再拿出钱一百零二万六千缗，交给边疆军镇，让各军镇购进可供十万人吃一年的粮食。剩下的钱十万四千缗，可以用来充当明年官府收购粮食的本钱。对江淮地区的米钱和雇运钱，要一并委托转运使经折算后购买绫、绢、绝、绵，运往京城，偿还原先向户部所借的钱。”

九月，德宗颁诏命令西北边疆官府以高价收购粮食，以便充实粮仓的储备。于是，边地的储备逐渐充足起来。

18 冬季，十一月，壬子朔(初一)，出现日食。

19 吐蕃与云南的互相猜疑与日俱增。每当云南的兵马开到边境上的时候，吐蕃总是也派出兵马来，声称前来接应云南，实际上是在防备云南。辛酉(十日)，韦皋再次给云南王送去书信，希望与云南一起袭击吐蕃，将他们驱逐到云岭以外，全部摧毁吐蕃的城关堡垒，仅与云南在边境上修筑起一座大城，设置戍守人员自相保卫，永远象一家人般地和睦相处。

20 左庶子姜公辅长期没有升官，便到陆贽处请求提升。陆贽暗中告诉他说：“听说窦相屡次上奏准备提升你，皇上不肯允许，而且说了恼怒你的话。”姜公辅害怕了，便请求去做道士。德宗询问其中的原故，姜公辅不敢泄露陆贽说的话，便回答说这是听窦参说的。皇帝恼怒窦参把怨恨推给君主，己巳(十八日)，将姜公辅贬为吉州别驾，还派遣中使去责备窦参。

21 庚午(十九日)，山南西道节度使严震上奏说，他们在芳州与黑水堡打败吐蕃。

22 当初，李纳因橐州的蛤蜡有盐产之利，便在那里筑城据守，还戍守德州南面的三汊城，以便打通与田绪联系的道路。及到李师古承袭节度使职位以后，王武俊因李师古年纪还轻，便轻视他。就在这一月，王武俊领兵在德州与橐州驻扎，准备攻取蛤蜡与三汊城，李师古派遣赵镐领兵抵御他。德宗派遣中使劝告王武俊罢手，于是王武俊领兵而回。

23 当初，刘怦故去的时候，刘济正在莫州，他的同母弟刘滔正在父亲身边，便以父亲的名义召回刘济，将节度使的军府交给了他。刘济让刘滔出任瀛州刺史，向他许下将来由他代替自己的诺言。不久，刘济起用自己的儿子为副大使，刘滔怨恨刘济，便擅自向朝廷上表，派兵一千人参加秋收防护。刘济大怒，派兵进击刘滔，并打败了他。

24 左神策大将军柏良器，招募既有才干、又很勇敢的人们更换军中的买卖人，监军窦文场憎恶他。恰巧柏良器妻子的族人喝醉了酒，曾在宫中值宿的房舍中过夜。十二月，丙戌(五日)，柏良器获罪，贬任为右领军。自此，宦官开始专擅军中大政。

九年(癸酉，公元 793 年)

1 春季，正月，癸卯(二十四日)，开始征收茶税。凡是生产茶叶的州、县以及通往茶山的重要道路，都要估算茶叶的价值，收取十分之一的茶税，这是听从盐铁使张滂的建议才实行的。张滂上奏：“去年因发生水灾而减少税收，国家的费用不够，请征收茶税来补足税收的缺额。从明年以后，对征收茶税得到钱，可以让征收茶税所在地另行储存，等遇到水旱灾害的时候，用此钱代替百姓的田税。”自此以后，朝廷每年征收茶税得钱四十万缗，但不曾用来救济水旱灾害。

张滂又上奏说：“邪恶的人将钱熔化，铸成铜器，借以求利。请禁止制造一切铜器，任凭人们开采产铜的矿山，但不能私自出卖。”

2 二月，甲寅(二十九日)，德宗任命义武留后张升云为节度使。

3 当初，盐州陷落以后，边疆地区不再有防守的屏障，吐蕃经常截断灵武的通路，侵害搅扰鄜州、坊州。辛酉(疑误)，德宗颁诏派兵三万五千人修筑盐州城，还颁诏命令泾原、山南、剑南各自派兵深入吐蕃地区，以便分散吐蕃的势力。盐州城经二十天的修筑便告竣了，朝廷命令盐州节度使杜彦光前往戍守，命令朔方都虞候杨朝晟戍守木波堡。从此以后，灵州、夏州、河西一带获得安宁。

4 德宗让人晓示陆贽，说是“对于机要而重大的事情，不要当着赵憬的面陈述议论，应当将亲手所写的奏

疏密封后上报朕闻知。”又说:“对于苗粲,因他的父亲苗晋卿当年代理朝政的时候,曾经有过不合臣礼的言论,几个儿子都与古代帝王的名字相同,应当予以处罚,现在不准备公开驱逐他,对他的兄弟也分别授给外地的官职,但不能让他们接近驻扎军队的地方。”又说:“你清廉谨慎得太过分了,对于各道赠送的物品,你一概拒不接受,恐怕在事情的情理上是讲不通的。比如马鞭长靴一类的东西,接受了也无伤事体。”陆贽进上奏章,大略是说:“昨天我上奏的事情,只有赵憬知道,陛下已经极为劳心费神,辗转曲折地提防回护。这表明陛下在亲近信任的大臣中间,行为举止还是有种种拘束的。然而,外面表现出来的迹象相同,而内里包含的事实不同,很少能够把事情办好。恐怕会违背毫无私心的德行,而且损害不惜改过的明智。”他又说:“一定要在朝廷上给人以爵赏,一定要在闹市中处人以死刑,这是担心大家看不见这些事情,惟恐事情办理得不够显明。君主问心无愧地实行赏罚,百姓毫无疑义地听任处治,接受奖赏的人毫无愧色地安心受赏,应当受刑的人毫无怨言地接受惩处,这是圣明的君主发扬光大法令制度,并与百姓公开共同遵行的结果啊。凡是谗言诽谤的事情,多数不是实在可信的言论,利于阴谋陷害而害怕公开论辩。一旦进行公开论辩,有的说已经过了很长时间,难以追究下去;有的说妨碍事情的体统,需要克制忍耐;有的说不良的行迹还有暴露出来,最好以其他事情为借口;有的说只要抛弃他本人就行了,为什么一定要明确表示责备与侮辱呢?这些措词都与情理接近,而其中实在包藏着假托名义、诬陷别人的意图,伤害善良,散布邪恶,没有比这些说法更为严重的了!倘若苗晋卿父子确实有大罪恶,那就应当公开按照法律议处;如果他们遭到不实之辞的冤屈,怎么能够让他们暗中遭受流亡迁徙?一般说来,听取诉讼,分辨谗言,必须寻求实情,辨别形迹。实情显现,形迹昭著,无话可说而无理可辩,这时再施加刑罚。由此下面才没有遭受冤屈的人,上面才没有错听人言的过失。”他又说:“监督有关部门的长官收受贿赂,只要所得财物折为布帛以后满了一尺,便以刑律相加。下至卑微的士民属吏,尚且该当严格禁止行贿,何况宰相是风俗教化的倡导者,怎么反而能够放过他们受贿的行为呢!贿赂的途径一经打通,反复实行,就会益加严重,赠送马鞭和长靴没有止息,必然发展到赠送金玉。眼睛看见愿意得到的东西,怎么能够在心中自行打消得到它的念头呢!已经跟赠物人结交了私情,怎么能够中途拒绝他的请求呢!所以,如果不断绝行贿的涓涓细流,就要填满溪涧沟壑而泛滥成灾了!”他又说:“假如对赠送的物品有的接受,有的推却,赠品被推却了的人便会怀疑自己遭受拒绝而办事难以顺利。如果一概推辞而不接受,人们便都知道不接受赠品才是通常的道理,又怎么会生出疑虑来呢!”

5 当初,窦参嫌恶左司郎中李巽,将他斥逐为常州刺史。及至窦参被贬为郴州别驾的时候,李巽正担任湖南观察使。汴州节度使刘士宁赠给窦参绢帛五十匹,李巽申奏窦参与藩镇交往。德宗非常气愤,打算杀掉窦参,陆贽认为窦参的罪过不不至于处以死刑,德宗才没有处死窦参。不久,德宗又派遣中使对陆贽说:“窦参与朝廷内外官员交往,他的意图难以测度,这关系到国家存亡,事情重大,你快奏进一份处治他的公文。”陆贽进言说:“窦参是朝廷大臣,要诛杀他不能没有名义。过去,刘晏被处死的时候,罪状不够清楚,直到今天,大家还在议论,为他愤懑不平,而背叛朝廷的臣属却在其中找到借口。窦参贪婪放纵,这是天下人都知道的,至于说他是否暗中包藏别的图谋,事情的迹象还模糊不清。如果不进行审讯,骤然间便将他治以重罪,对舆论的惊动不算太小。窦参和我没有情分,这是陛下所了解的。这并不是我打算营救他这个人,而是顾惜朝廷的常规,不宜越轨而行。”三月,德宗又将窦参贬为驩州司马,家中男女人口一概被发配到边远地方。

德宗又命令处治与窦参亲近的同党,陆贽上奏说:“犯罪有首脑与胁从的区分,刑法有重惩与轻处的不同,既然窦参蒙受宽宥,与他亲近的同党也应该从轻论罪。况且窦参刚刚被判罪的时候,他私结的党羽已经一并连带受罚,现在人心久已安定下来,请不要再追究下去。”德宗听从了这一建议。德宗又打算没收他全家的资财入官,陆贽说:“在刑法上明文规定,对于反叛忤逆的人,没收全部财产入官,对于盗窃贪污的人,只惩戒犯法者本人,而且都必须经过结案判定,才能施加刑罚,此后才能没收家产。如今对窦参没有详细地依法判罪,陛下对他已经存心加惠,予以宽恕,如果现在又要登记他的家产,恐怕会因财物而损害道义。”当时,宦官周围的人怀恨窦参尤其深切,对窦参的诽谤仍然没有止息。窦参没有到达驩州,德宗终于在半路上赐他自裁而死,窦申服杖刑而死,他们的财物和奴婢全部由驿站送往京城去了。

6 海州团练使张升璘是张升云的弟弟,李纳的女婿。他因父亲两周年的忌日需要祭奠而回到定州,曾经在公开场合辱骂王武俊,王武俊将此事申奏上去。夏季,四月,丁丑(二十九日),德宗颁诏革除张升璘的官职,派遣中使用棍棒责打并囚禁了他。定州物产丰饶,人民众多,王武俊经常希望得到此地,因此派兵暗中攻取义丰,掳掠了安喜和无极的百姓一万多人,将他们迁徙到德州和棣州。张升云关闭城门,自行防守,屡次派遣使者向王武俊道歉,王武俊才停止了对他的攻掠。

德宗命令李师古毁除三汊城，李师古接受了诏旨。然而，他经常招募聚集逃亡的人，凡是对朝廷犯有罪过的人，他都抚慰并任用他们。

7 五月，甲辰(二十七日)，德宗任命中书侍郎赵憬为门下侍郎、同平章事，任命义成节度使贾耽为右仆射，又让右丞卢迈署理本官，与贾耽一起同平章事。卢迈，是卢翰的族侄。赵憬怀疑陆贽仗恩恃宠，准备独揽朝廷大政，将自己排挤到门下省，于是往往托病不问朝政。由此以后，他与陆贽便结下嫌隙。

8 陆贽进上奏疏，论说边疆防御的六种过失。他认为："处理办法违背方策，考核督责缺少法度，资财被众多的士兵所耗尽，兵力被繁多的将领所分散，怨恨由分配不均产生出来，战机因朝廷在远处控制而丧失。

"来自关东的戍边士兵，不熟悉边疆固有的风俗习惯，身受边塞之困苦，心中畏惧戎虏。朝廷像对骄生惯养的儿子那样拿出资财来奉养他们，像对女婿那样无原则地宽容他们。他们屈指计算归期，张嘴等待喂饭。有时在官军的失败中寻找方便，乘着混乱之机向东溃退；有时又舍弃城邑市镇，动摇远近各地的民心。让他们戍守边防，不但没有益处，实际上还有损害。戍边的士兵中更有触犯刑律流放而来的人，本来就是些不良之辈，再加上怀念故土的情绪，他们希图变乱兴起，庆幸灾祸发生，就比戍边的士兵更严重了。这些便可以称作处理办法违背方策了。

"近来权力转移到下面，朝廷失去了权柄，将领发布的命令既很少能够在军队中执行，国家惯常的法规又不能够在将领中实施，上下务求相互姑息，苟且度日。朝廷打算奖赏一个有功劳的人，反而顾虑没有功劳的人会因此动荡不安；准备惩罚一个犯下罪过的人，又要顾虑与他狼狈为奸的人会因此忧虑不安。人们犯下的罪过，因克制忍耐而不能给以揭露；人们立下的功劳，因嫌猜疑惑而不能给与奖赏。无原则的宽容态度，竟然达到了这种程度，以至使忘记自身、竭尽忠诚的人在同辈中招致责备，使率领众人首先登上敌城的人在士兵中自取埋怨，使倾覆军旅、逼迫朝廷的人心中没有一点惭愧与畏惧，使故意不肯按期发兵援救的人认为自己机智能干。这便是有节操的人痛楚悲伤，勇敢的人心灰意冷的原因。这便可以称作考核督责缺少法度了。

"每当异族前来侵犯的时候，将帅交相推委倚靠，没有人敢于查问，凭空张扬敌军的声势上报朝廷，就说是兵力太少，不能抵敌。朝廷未能检查实情，只是致力于征调人马，增加兵力，结果没有增益防备的功效，反而使军需供应更加疲困。村落百姓日益消耗，官府索求日益繁多。用在编人户倾家荡产才交纳上来的物资，加上有关部门专卖食盐与征收酒税的钱财，将这些收入合在一起，每年拿来从事边备，这便可以称作资财被众多的士兵所耗尽了。

"吐蕃全国可以拿起兵器当兵的人，只抵得上大唐十几个大郡的人数罢了。一有战事发生，大唐便害怕他们人马众多，不敢抵抗他们，战事平息以后，大唐又忌惮他们人马强盛，不敢侵犯他们，这是什么道理呢？这实在是由于大唐军队需要接受许多部门的指挥调度，而吐蕃军队却集中在一个将领的统帅之下的原故。一般说来，如果军队的统帅是专一的，便会使人心不分散，号令不重复，军队的进退可以整齐划一，行军的快慢能够符合统帅的意愿，而且不会丧失战机，军队的气势自然便壮盛了。这便是变少成多，变弱为强的原因啊。在开元、天宝年间，控制西北地区吐蕃、突厥两部番人，只有朔方、河西、陇右三处的节度使。国家中兴以来，来不及对外讨伐，派去抵抗吐蕃、回纥两部番人的，也只有朔方、泾原、陇右、河东四处的节度使。不久前，朝廷划分朔方的地域，于是建立牙门、拥有旌节的便有三个节度使了，其余的镇军为数差不多还有四十个。军队的主帅一概接受特别诏旨的委任，朝廷还要各自派显贵的侍从官前来监督，他们可以与军中主帅相互对抗，两人互不从属。每当边疆告急文书到来，朝廷这才命令他们盘算如何采取军事行动。既然没有军法下达，他们只好用宾客的礼节相互对待。大凡军事行动，是要讲究气势的。士气凝聚便旺盛，士气离散便消沉；声势会合便威猛，声势离析便衰弱。现在的边疆防御，声势衰微，士气消沉，这便可以称作兵力被繁多的将领所分散了。

"治理军队的关键，在于精细地核查将士的优劣品类，据以制定有关军饷等级的制度，使有能力的人能够得到较好的待遇，而使没有能力的人消除非份之想，虽然其间包含着待遇丰厚与菲薄的区别，但不会产生怨恨不满的事端。现在，在荒远的边境的土地上，长期镇守的士兵，都是身经百战，遍体创伤，又长年经受无以复加的劳苦与艰辛。但是，供应他们的衣服与口粮，只限于本人，而这些东西通常都要被他们的妻子儿女分去一部分，所以他们经常面有饥寒之色。然而，在关东地区戍守的士兵，害怕与敌人应战，不愿意担承勤苦的劳作，但是颁发给他们的衣服与口粮，却高出好几个等级。又有平素就不属于禁军，本来就是边防军队的，他们的将领编造逢迎之辞，乘机请求遥遥隶属于神策军，他们并不离开原来的驻地，只更改了原有的名称，便得到了丰饶的军饷颁赐，收到三倍的好处。所从事的工作没有不同，而颁发的给养却有区别，如果人们尚不能淡然忘却利禄，有谁能

够不为之恼怒呢？这便可以称作怨恨由分配不均产生出来了。

“大凡打算选择任用将帅，必须事先考核验察他的品行与才能，对满意的人选，便派遣出去，对于不满意的人选，便退还回去。疑人不用，用人不疑，所以将在外，君命有所不受。近来，对边防军队的调动，由规划到决断，多数出于陛下的心意，选拔安排军中的将领，首先要求容易辖制。增加部队的数目，借以分散他们的势力，减轻他们的职任，借以削弱他们的心志，于是使他们即便不符合军队的实情也要服从命令，即便违反事情的规律也要服从命令。异族兵马奔驰冲突，象暴风一样迅速，而我军由驿站传递文书上报朝廷，却需要一整月的时间才能答复下来。守卫疆土的将领因兵力微少而不敢抵抗敌军，分守军镇的将领因没有诏命而不肯出兵。敌军纵兵掳掠以后便撤退了，这时将领们便陈述功劳，向朝廷报捷。在兵败人亡的时候，他们便将损失由一百减少到一；在有所俘获的时候，他们便将所得由一百张扬成一千。将帅既庆幸朝廷统揽全局，不用为朝廷加罪担忧，陛下又认为自己独操大权，不再追究事情的真伪。这便可以称战机因朝廷在远处控制而丧失一空了。

“依我愚见看来，应当废止征调各道将士保护秋收的制度，命令各道只供应衣服与口粮，召募愿意留下来的戍边士兵以及番族人、汉族人的子弟，将各道提供的给养供应他们。还要大量开辟屯田，由官府收购屯田收获的粮食。敌寇到来，屯田上的士兵每个人都要自行参加战斗，农忙之时，屯田上的士兵每一家都要自行努力务农，这与那种频繁调动士兵、来去匆忙的情况相比，难道能够同日而语吗！还应该选拔有能力的文武大臣出任陇右、朔方、河东三处的主将，让他们分别统领分布在边境一带的各位节度使，对于不够重要的节镇，按照方便与就近的原则加以合并。此后，还要减少不正当和不切实的费用，以使资财充实起来；确定有关屯田将士的衣服、口粮的等级，以调整将士之间的关系；扩大委托信任将帅的原则，以显示将帅的作用；公布奖赏与惩罚的准则，以考核屯田将士的成绩。这样，异族便会畏服归附，国家的边境便会安宁了。”虽然德宗未能完全听从他的建议，但在内心却对他非常推重。

9 韦皋派遣大将董勖等人领兵开出西山，打败吐蕃的兵马，攻克堡垒、栅栏五十多处。

10 丙午（二十九日），门下侍郎、同平章事董晋被罢免为礼部尚书。

11 云南王异牟寻派遣使者共三批，一批取道戎州，一批取道黔州，一批取道安南，各自携带着金矿石和硃砂前往韦皋处，金矿石用以表示心地坚定，硃砂用以表示心地真诚。云南又将韦皋给他们写的书信分成三份作为凭信，全都带到成都来了。异牟寻上表请求背弃吐蕃，归顺唐朝，并且给韦皋送去用缣帛写成的文书，称自己为唐云南王孙、吐蕃赞普义弟日东王。韦皋打发云南使者前往长安，并且上表祝贺。德宗向异牟寻颁赐了诏书，命令韦皋派遣使者慰问安抚云南。

12 贾耽、陆贽、赵憬、卢迈四人担任宰相，对百官禀报的事情交互推让，不肯发言。秋季，七月，他们上奏请求依据至德年间的惯例，由各位宰相轮流在政事堂执笔，以便处理行政事务，每十天一换人。德宗颁诏同意此议。后来，又改为一天一换人。

13 居住在剑南、西山一带的羌女王汤立志、哥邻王董卧庭、白狗王罗陀忽、弱水王董辟和、南水王薛莫庭、悉董王汤悉赞、清远王苏唐磨、咄霸王董邈蓬以及逋租王，原先都臣属于吐蕃，受其役使，至此，他们各自率领本部人众归附。韦皋将他们安置在维州、保州和霸州，供给他们耕牛与粮种。汤立志、罗陀忽、董辟和入京朝见，德宗一律授给官职，给他们优厚的赏赐，然后打发他们回去。

14 癸卯（七日），户部侍郎裴延龄上奏说：“我自从兼管度支事务以来，查收各州亏欠钱计有八百多万缗，收取各州抽贯钱三百万缗，进呈上贡样品三十多万缗。请将归还亏欠和消耗所剩的钱另外交给季库掌管，而将着色熟绢另外交给月库掌管。”德宗颁诏同意此议。亏欠官府钱的，都是一些贫穷的人，无法偿还，徒然存留着亏欠的数额，抽贯钱用来支付用度，随用随光，进呈上贡样品与着色熟绢本来都是应归左藏储存的物品。裴延龄徒然将它们安放到别的仓库里，虚张名目与数额，以此迷惑德宗。德宗信以为真，认为他能够使国家富裕起来，因而宠爱他。实际上他什么也没有增加，只是白白浪费吏人的帐簿罢了。

京城西面有一片低洼潮湿的地面，生长着几亩地的芦苇，裴延龄上奏声称在长安与咸阳一带有面积可达数百顷的坡地与水沼，可以放牧厩中的马匹。德宗让有关部门前去核实观看，并没有坡地与水沼，可还是不肯归罪于他。

左补阙权德舆上奏认为：“裴延龄将支付使用而尚未用光的经常性的赋税，拿来充当正常赋税以外的收益，并将此作为自己的功劳。县官先购买物品，再交付物品的价钱，以此充当另外的储存。自从今年春天以来，边疆的军队都没有支付口粮。如果陛下认为裴延龄独守节操，出类拔萃，而时下之人嫉害正直，散布谣言，为什么不

派遣一位可信的臣下重行审察，推究事情的原委，公开实行奖赏或惩罚？现在，大家情绪愤激，议论纷纷，在朝廷与市肆喧闹不已，难道京城的士子与庶民都已经结成宗派私党了吗！陛下也应该改变一下自己的考虑，调查他一下了。”皇帝没有采纳他的建议。

15 八月，庚戌(初四)，太尉、中书令、西平忠武王李晟故去。

16 冬季，十月，甲子(十八日)，韦皋派遣他的节度巡官崔佐时携带诏书前往云南，并且亲自用缣帛写成文书来答复云南王。

17 十一月，乙酉(初十)，德宗祭祀圜丘，大赦天下。

18 刘士宁出任宣武节度使以后，将领们多数并不佩服他。刘士宁纵欲放荡而生性残忍，每当外出打猎的时候，总是好几天都不回来，军中将士因此困苦不堪。都知兵马使李万荣得到大家的拥护，刘士宁猜疑他，剥夺了他的兵权，命令他代理汴州事务。十二月，乙卯(初十)，刘士宁带领两万人到城外的郊野去打猎。李万荣早晨走进节度使的府署，召集刘士宁留下来的亲兵一千多人，欺骗他们说：“敕旨征召大夫入京朝见，任命我掌管留后事务，还颁赐给你们每人钱三十缗。”大家都拜谢应命。李万荣又开导外营的士兵，他们也都服从命令了。于是，他分别派兵关闭了城门，让人骑马跑去禀告刘士宁说：“敕旨征召大夫，大夫应当迅速登程，如果稍有拖延，我便要将大夫的头颅传送京师，献给朝廷了。”刘士宁知道大家不肯听从自己的命令，便带着五百人骑马逃回京城，及至来到东都洛阳的时候，只剩下他的仆从与姬妾了。刘士宁来到京城以后，德宗颁布敕旨，命他回府第为父亲刘玄佐守丧，禁止他与外界联系。

淮西节度使吴少诚听到宣武变乱以后，便派兵在郾城驻扎，派遣使者质问李万荣驱逐刘士宁的原故，而且向他挑战。李万荣讲了一番嘲弄吴少诚的话，吴少诚便惭愧地撤退了。

德宗听到李万荣驱逐刘士宁的消息以后，让人征求陆贽的意见，陆贽上奏认为，现在宣武军与汴州城都已经安定下来了，最好派遣朝廷的官员前去宣布慰劳的诏旨，缓缓察看事态的发展，以期避免过失。他大略是说：“如今刘士宁被驱逐，虽然是由大家的情绪所导致的，但是李万荣掌管军事，也并不是朝廷的旨意，这是关系安危强弱的时机，希望陛下审慎再审慎。”德宗又让人对陆贽说：“如果再拖延下去，恐怕对事态的发展是不利的。现在打算任命一位亲王担当节度使，准备命令李万荣执掌留后事务，有关这一任命的制书就要从内廷发出来了。”陆贽再次上奏，大略是说：“虽然我对佩带着兵器比武的事情不能胜任，但是对筹划军事并破坏敌人计划的事情也许还是有一些见解的。一般说来，控置安危是由形势决定的，委任官职的成功与否是由才能决定的。形势就如同器物一样，就看如何安放，安放在平地上就是平稳的。才能就如同背负东西，就看负重多少，负担过重就会仆地不起。如今李万荣上奏陈述的内容，颇为猖狂，只显露出要求任命的态度，绝没有谦让的礼数，根据这种鄙下浮躁行为来看，他与奉公守法的人大有区别。又听说李万荣本来是滑州人氏，因而偏袒厚待本州的将士，但与他投合的滑州将士，只有三千人，而各军营的士兵已经甚为抱怨。根据这种偏颇不公的态度来看，他也不是担任将领的材料。倘若李万荣如愿以偿，骄傲自满起来，结果不是行为忤逆，就是自取灭亡。既然是行为忤逆，就会犯上作乱；既然是自取灭败亡，就会使军队倾覆。”他又说：“苟且要求是不合正道的，苟且应允是没有诚意的，势必会使君臣之间生出嫌疑。与其在嫌疑滋长蔓延起来以后再去图谋，不如在萌芽状态便去根绝。”他又说：“治理国家的原则，是用正道教诲于人，要让人事奉君主，先要使人服从长官。”他又说：“掌握一方兵权的军事长官，办事往往专断独行，要想把罪名加给他们，谁不能找到借口！倘若谁是倾轧强取的人，谁就能够替代前任，占据他的职务，那么，面对利益，人们各自都想得到它，这个念头一经暗中滋生，所产生的祸患肯定是难以挽救的。这不单是助长变乱的途径，也关系到谋逆的发端。”他又说：“昨日宣武将士赶走刘士宁，是匆促发生的，各州县的守将固然不曾合谋，汴州一城众人也并非意见统一。他们各自估量着形势发展或成或败的种种可能，彷徨在从逆作乱与顺承朝廷之间，怎么肯捐弃性命，与他狼狈为奸呢！”他又说：“陛下只需在文武群臣中选择一个人任命他为节度使，并颁布宽和的诏旨，慰劳李万荣军。以镇抚安定宣武的功劳奖励李万荣，对他另外加以恩宠与委任；以上下和睦的道理表扬宣武将士，赐给优厚的物资与装备，估计宣武军的大体情势，照理说是一定会安定平息下来的。即使李万荣打算骄纵专横，在这种情势下，又怎么能够办得到呢！”他又说：“倘若以后的事情超出我原来的估计，请让我接受破坏军旅的罪罚。”德宗不肯听从。壬戌(十七日)，德宗任命通王李谌为宣武节度大使，任命李万荣为留后。

19 丁卯(二十二日)，将已故的驸马都尉郭暧的女儿聘娶为广陵王李淳妃。李淳是太子的长子，郭妃的母亲便是升平公主。

十年(甲戌,公元 794 年)

1 春季,正月,剑南、西山一带的羌人、蛮人二万多户前来归降。德宗颁诏加封韦皋为押近界羌、蛮及西山八国使。

2 崔佐时来到云南的都城羊苴咩城,好几百名吐蕃的使者原先便在云南国中。云南王异牟寻还不打算让吐蕃知道自己已经归附唐朝,便让崔佐时穿着牂柯人的服装进入羊苴咩城。崔佐时认为不恰当,他说:"我是大唐朝廷的使者,怎么能穿著小小夷人的衣服呢!"异牟寻没有办法,只好在夜晚迎接他。崔佐时大声宣读诏书,异牟寻害怕了,他望着周围的人们,连脸色都改变了。然而,已经归顺唐朝,只好抽抽咽咽地流着眼泪,跪在地上接受诏旨。郑回暗中去见崔佐时,教给他如何去做。崔佐时完全了解了其中的情由,因而劝说异牟寻悉数斩杀吐蕃的使者,除去吐蕃封立的名号,献出吐蕃给予的金印,恢复南诏这一原来的名称,异牟寻完全听从了这些建议,还刻成金质的契约献给崔佐时。异牟寻带领他的儿子寻梦凑等人与崔佐时在点苍山神祠会盟。

在此之前,吐蕃与回鹘争夺北庭,发生激战,死亡与负伤的人为数众多,便向云南征调兵员一万人。异牟寻借口国家微小,请求派兵三千人,吐蕃嫌少,云南将兵员增加到五千人,吐蕃才答应下来。异牟寻派遣五千人在前面行进,自己却率领好几万人跟随在他们后边,日夜兼程,前去袭击吐蕃。云南与吐蕃在神川交战,大破吐蕃,占领了铁桥等十六座城堡,俘虏了吐蕃的五个王公,降服吐蕃人众十余万之多。戊戌(二十四日),云南派遣使者前来进献捷报。

3 濮州刺史刘滂被哥哥刘济所逼迫,便请求到西边去保卫陇坻地区。于是,他带领部下士兵一千五百人以及男女家眷一万余口前往京城。由于号令严明整肃,沿途没有一个人强取百姓的鸡狗,德宗很是嘉许他。二月,丙午(初三),德宗任命刘滂为秦州刺史、陇右经略军使,以普润为治所。刘滂不让人敲打着木梆在军中巡夜,也不设置音乐。士兵病了,刘滂亲自去看望他们;士兵死了,刘滂亲自去哀哭他们。

4 乙丑(二十二日),义成节度使李融故去。丁卯(二十四日),德宗任命华州刺史李复为义成节度使。李复是李齐物的儿子。李复征召河南县尉洛阳人卢坦担任判官,由于监军薛盈珍屡次干扰军中政事,卢坦往往依据理法反对他。薛盈珍经常说:"卢侍御讲的话都是为公家着想,我当然不能够违背他。"

5 横海节度使程怀直入京朝见,德宗给与优厚的赏赐,然后打发他回去。

6 夏季,四月,庚午(二十八日),宣武军发生变乱,留后李万荣讨伐并平定了变乱。在此之前,由于宣武军的亲兵三百人素来骄矜专横,李万荣憎恶他们,便派遣他们到京城西面保护秋收,亲兵都怨恨他。大将韩惟清、张彦琳诱使亲兵发起变乱,进攻李万荣,李万荣击败了他们。亲兵边掳掠,边溃退,多数逃奔宋州,宋州刺史刘逸准优厚地安抚他们。韩惟清逃奔郑州,张彦琳逃奔东都洛阳。李万荣悉数诛杀了作乱将士的妻子儿女计有好几千人。有几个军士在街市中大声呼喊说:"今天晚上,部队大规模开来,汴州城就会被攻破。"李万荣收捕斩杀了他们,还上奏声称这是刘士宁所做的事情。五月,庚子(二十八日),朝廷将刘士宁迁移到郴州去了。

7 钦州蛮人的酋长黄少卿造反,包围了州城,邕管经略使孙公器上奏请求征调岭南军队前去救援,德宗不肯允许,派遣中使宣旨劝解他们。

8 陆贽进言说:"自从圜丘祭天,大赦天下的赦令颁下,至今已经将近半年时间了,但是,贬官流放的人们还没有沾润到大赦的恩典。"于是他写成三个状书,进呈上来。德宗让人告诉他说:"根据惯例,对降职的官员可以依照赦令酌情迁移到近处来,但不能超过三五百里地。现在,你拟定的迁官办法似乎稍微超过了规定,安置的地点又往往接近军队驻地,或者是处于进京路线上的州县,此事恐怕不够妥当。"陆贽再次进言认为:"君王要以诚意对待众人,可以责备臣下,对他们发怒,但不能够猜疑他们;可以惩处臣下败坏事功的行为,但不能够怨恨他们。将臣下斥逐远方,是为了警告他们没有恭谨听命;甄别并宽恕臣下的过失,是为了劝勉他们重新做人。不加警告,就会使臣下逐渐触犯刑法;不加劝勉,只会使臣下再遭贬黜。虽然君王屡次进用或罢黜臣下,但完全不是出于个人的好恶。执行法规,这是让臣下暂时降职,以后顾念臣下的才能,便又逐渐地加以提拔任用,臣下知道自己还能够再次被起用,有谁还不加强自身的修养呢!又何必为打乱常规变乱而发愁,为留下遗憾而担心呢!如果因臣下被降职免官,便认为他们是奸邪凶恶的,永远将他们置于防备与禁阻之中,使他们长期废免,不得任用,这便是让悔改的人无法自行弥补过失,使蕴含着才华的人终究不能施展抱负。大凡人之常情,穷困潦倒,就希望变革;身境凄苦,便图谋作乱,变乱或许就是产生于此。如果现在迁移被贬的官员不能超过三五百里地,便会发生仍然没有离开原先被贬去的州道,而风土人情反而比原来更为恶劣的情况,空有迁徙家室的劳顿,实际上是增加了迁徙流亡的骚扰。此外,现在的州府,往往驻扎着军队,而州境之内,驿站的房舍是很少或者没有的。

既让人们感到疑虑，于国体也不够宽宏。请陛下再予以斟酌审核吧。”

德宗生性猜疑而又妒忌，不肯信任臣下。无论官职是大是小，一定要由自己选拔任用，对于宰相进呈的规划，很少称许认可。及至群臣一旦遭到斥责，往往一辈子不再收录起用；好以能言善辨为条件选取人才，不能得到敦厚忠实的人选；对官吏的提拔任用困难重重，各种人材沉抑于下，不得升进。陆贽上奏进谏，大略是说：“提拔任用是为了勉励功劳，贬抑降职是为了惩戒过失，两方面交相为用，其中的道理就如同圆环周而复始。受到进用以后又有了过失，便需要给予惩罚，受到惩罚以后又修正过来了，便应该再提升上来，这既不会荒废法度，也不会捐弃人才。即使对任何细微的过失都一定加以惩罚，但可供使用的人才仍然不会缺乏。所以，这可以使受到贬逐的人勉励自己力求恢复官职，也可以使被提升的人告诫自己恭谨地任官办事，使上面没有难解的疑虑，下面没有积蓄的怨恨。”他又说：“明智的君主不会根据言词来使用人才，也不会按照主观的意想去选拔士子。如果对自己所亲善的人便不加选择地任用，如果喜欢一个人的言词便不去检验他的行为，升官降职全随着个人的爱憎情感而转移，亲疏远近全凭着人们与自己的志趣相同与否而决定，这是舍弃墨线墨斗而靠心意来判断线段的曲直，丢开秤锤秤杆而用双手来掂量物体的轻重的作法，即使极其精细，还是不能没有谬误。”他又说：“中等智能以上的人们，是互有长处的。如果能够恰当地区分辨别人们的长处，交付给人们的职任与他们的才具相当，各自适应人们的性情，分别发挥他们的能力，及至将大家聚合在一起，成就了事功，这与人人都是全才也是没有区别的。要做到这一点，只在于善于识别，襟度阔达，驾取有方罢了。”他又说：“由于一句话讲得使自己惬意，便以为讲话人是有才能的，因而不再核查他的实际情况；由于一件事违背了自己的意志，便以为办事人是有罪过的，因而不再考究他是忠是邪。对讲话使人惬意的人，将超过他能力极限的重任交给他，而不去考虑这是他所难以胜任的；对于办事违背自己意志的人，将有失允当的罪责加给他，不肯宽恕他的无能为力，这就使人在职务范围以内难得成就事功，使君臣之间没有确定的责任。”德宗没有听从他的建议。

陆贽又请求平均并节省财税，凡有六条：

第一条，论述两税法的弊端。他大略是说：“依照国家原有的制度，征派赋税徭役的办法，称作租、调、庸。成年男子每人可以得到田地一百亩，每年交纳粮食二石，这称作租。每户人家各自按照不同的土地所生产出来的不同产品，交纳绢或者绫，或者绝，一共二丈，丝绵三两，对于不出产桑蚕的土地，交纳棉布二丈五尺，麻三斤，这称作调。对每个成年男子每年应当承担的徭役，则是收取雇人代役所应该偿付的佣金，每天以交纳绢三尺为标准，这称作庸。在这样的制度下，天下成为一家，在法令制度上是平均如一的。即使有人打算辗转迁徙，这样的奸谋也是无处可以容纳的，所以，当时人们不会有动荡不安情绪，而事情都有固定的规制。及至羯胡安禄山、史思明祸乱中华，百姓如乱云纷扰，户籍与地图因朝廷躲避他处而毁去，税法因供应军需而破坏。在建中初年，重新建置各种制度，执掌朝政的人知道旧弊应当革除，但建立新制时却连本意都抛弃了，也知道应当从简，却没把握住要领。大凡打算改正以往的弊端，必须穷究导致弊端的原由。如果是时势造成的弊端，便应当只就时势来加以治理，如果是制度造成的弊端，便应该完全革除这一制度。所做的事情一定是确当的，一切悔恨必将消亡。在战事兴起以来，对军队的供给没有限度，这正是时势造成的弊端，而不是制度造成的弊端啊。然而，朝廷急忙更改了租、庸、调法，分别派遣使者，搜刮郡县，核实验证赋役簿籍，每州选取大历年间征收赋税最多的年份，便以此年的数额作为两税的定额。大凡财富的产生，一定是由人力造成的，所以先代的君王制定赋税收入，一定要以成年男丁为依据。不因致力耕耘而增加税收，也不因停止种植而减少田租，人们便愿意多加播种了。不因产业扩大而多加征收，也不因寄居他乡而免去纳调，人们便牢固地定居下来了。不因勤勉自励而加重徭役，也不因懒情懈怠而免除纳庸，人们便会辛勤劳作了。这些都做到了，人们就会安心居住下来，竭尽力气务农了。两税的设立，只以资财产业为依据，不以人丁多少为根本。人们竟不懂得，在资财产业中，有的可以收藏在怀里或口袋、箱子里，虽然物品贵重，但人们无法查看；有的堆积在场院、田圃、粮仓中，虽然价值低廉，但大家却以为这是富有。有的是便于交易与增殖的财货，虽然数量不大，但收取盈利是按日计算的；有的是茅棚房舍与器皿用具等资产，虽然定价很高，但常年没有增益可图。这样的比较，种类实在繁多，一律估计价钱并折算成缗，这种办法有失公允，助长作弊，便是自然而然的了。由此，专门谋求细软的财货而愿意辗转迁徙的人们，总是能够摆脱徭役和赋税；追求农业而置备下定居的产业的人们，却往往为赋税征收而困顿。这简直是诱导人们去做邪恶的事情，驱赶着他们去逃避徭役，于是使劳役的效能不得不松懈下来，使赋税的收入不得不缺欠起来。又因两税处于创立制度的初期，没有追求制度的整齐划一，物资的供应办法有繁琐与简便的区别，州府长官有精明与愚笨的不同，各处的徭役赋税，轻重悬殊，朝廷派遣的使者，意见各有分歧，但计划上奏，一经决定，就只有增加，没有减除。加

之，大历年间的供军、进奉一类的杂征，既然已经收到两税中去了，现在却在两税以外，又保留了这些名目。希望陛下逐渐实行赋税的平均与削减，以便救助凋零衰谢的百姓。”

第二条，请求以布帛作为两税征收的税额，不再按钱数计算税额。他大略是说：“大凡国家的赋税，必须估量人们的承受能力，根据土地出产的实际条件来加以制定。因此，国家征收进来的赋税，只有布、麻、丝织品、丝棉和各种谷物罢了。先代的君王恐怕物品的价格失平，而人们物物交换缺少标准，又制定了钱币制度，以便节制物品流通中轻重缓急的机宜，财货的聚集与分散，废弛与盛旺，都一定要以此为依据。因此，治理财利的重大权柄，即国家的财政大权，只能由官府执掌，不能把它交给下面的人。由此可见，谷物与丝帛，是百姓们所生产的；钱财货币，是官府制造的。所以，我朝法令明文规定：以谷物交租，以绢交庸，以丝帛、丝绵、布匹交调。何曾有过禁止人们铸造钱币，却又以钱币充当赋税的事情呢！唯独现在实行的两税法，与原有的典章大相径庭。两税法只通过估算资财产业来规定征税的等级，于是以钱币和谷物为数额确定了税收，还要临时折算为杂物征收，而杂物的种类每年也大有区别。但官府只算计如何得到税收才是方便有利的，而不考虑备办这些物品的难易程度。官府要征收的物品不是人们生产的物品，人们生产的物品不是官府要征收的物品。于是，人们有时需要加价购买他们所没有的物品，而减价出卖他们所拥有的物品，一方面加价，另一方面却是减价，其间的损耗已经是很多的了。希望核定各州最初实行两税那一年所交纳的绢帛布匹总额，按照现在通行的物价确定绢帛布匹总额的价值，如果物价偏低就加价，如果物价偏高就减价，酌量着取中定价，然后一总计算全部税收应得的价钱，折合成布匹丝帛的数额。”他又说：“大凡土地生长物产的能力是有一个最大限度的。因而，索取物产有限度，使用物产有节制，才能经常充裕；索取物产没有限度，使用物产没有节制，就会经常匮乏。生长物产的丰饶与衰歉是由自然规律决定的，消费物产的多少却是由人们本身决定的。所以，圣明的君王立下法规，即是估量收入的情况以制定支出的计划，即使是遇到灾害祸难，民间仍然不会困顿窘迫。在政治与教化衰败以后，却恰好与此相反，即是估量支出的情况以制定收入的计划，并不考虑没有这些收入又怎么办。夏桀使用天下的物产，但还是不够用，商汤使用七十里地的物产，但还是有剩余，这就说明物产使用的盈余与亏耗在于有无节制罢了。”

第三条，论说上级长官将户口增长、税收增加、田土垦辟作为考核成绩的根据。他大略是说：“为人长官的人很少能够推究在地位相互变易以后忠诚与宽恕是什么情形，也不能体察大公无私，为国献身是何等情意。他们交替着给人们一些小小的恩惠，争着诱引奸民，把与相邻的州道的相互排挤与争夺视为精明能干，将招徕和聚集逃亡的人口视为政治清明、教化大行。由外地迁到此处的人们既由于新近才被收罗而得以免征赋税，往来倏忽不定的人们又因属于恢复故业而受到优待，只有对那些依恋故土、安心定居、自始至终不肯迁徙他乡的人们，却役使日见繁重，征收日益增加。这就使定居一处的人们经常替懒散游荡的人们提供赋税与徭役，这与驱赶人们辗转流徙，唆使人们浇薄欺诈又有什么区别呢！这都是由于地方长官与宰相缺少广博通达的见识，各自对自己所统领的事务怀有私心的过错啊！”他又说：“设置法规，治理人民，时间长了，没有不产生弊病的。如果掌管法规的人不懂得掌握时机，适时变革，便会使奸巧诈伪萌生，并经常由于执法者不听劝告而滋长。请向有关部门发布命令，详细制定考核成绩的办法。如果在应管辖的地域以内，人口愈益富实繁盛，在完成规定的税收数额以后仍有剩余，便听凭该地长官根据户口平均减税，依照减税数量的多少来规定考核官吏成绩的等级。关于减税的数量与应管辖税收物资通常的比率，每户纳税减少十分之三的，考核成绩为上等，减少十分之二的，考核成绩为次一等，减少十分之一的，考核成绩为再次一等。如果人口多有流离散失，于是在现存户口上增加税收，考查成绩居于劣等，其惩罚办法，也按照前述原则处理。”

第四条，论述征收税务的期限失于紧迫。他大略是说：“设置百官，创立国家，是以养民为目的的；向百姓征收赋税，索取财货，是以供给国家为目的的。贤明的君王不肯为了丰厚的供给而使所养的人民受到损害，所以必须首先办好人们应做的事情，而后借用人们的余力，必须首先使家家富足起来，而后征收人们剩余的资财。”他又说：“养蚕的事情刚刚开始，已经要交纳布帛的税收了；农田的活计还没有结束，已经赶忙征收谷物的田租了。既然上级长官的管束督责是严厉的，下级官吏的欺凌暴虐也就益发紧迫了。尚有东西可以纳税的人们赶忙出卖物品，因而要损耗一半的价值；没有东西可以纳税的人们求人借贷，因而要加倍还债。希望再详慎地制定征收税务的期限。”

第五条，请求用征收的茶税钱来设置义仓，以便防备水旱灾害。他大略是说：“古时候关于国家在三十年内要有九年、六年粮食储备的说法，是将疆域以内的臣民全部计算在内，而不是单单让公家的谷仓丰足而不把编入户籍的百姓计算在内。近来，有关部门上奏请求征收茶税，每年大约可以得到钱五十万贯，原来的敕令要求将

茶税钱储存在户部,用来救济百姓的饥荒。现在,用这笔钱储备粮食,恰好符合以前的旨意。”

第六条,论述吞并土地的人家,私下收租比官府征税更为繁重。他大略是说:“如今在京城周围地区之内,每一亩田地,官府征税五升,但私人收租有的大约每亩多达一石,是官府征税的二十倍。降到中等田地,所收田租仍有半担之多。一般说来,土地,是归君王所有的,耕种,是由农夫完成的。然而,吞并土地之徒居然在其中得到了好处。”他又说:“希望对一切被占有的田地,预先规定限制性的条款,裁减田租的价钱,务必让贫困的人得到好处。设立法规,可贵的是一定要坚决实行下去,需要谨慎的是防止深究苛察。将制度设立得宽和一些是为了方便大众,将法令规定得严厉一些是为了惩诫违法者。要微微损伤一点富裕人家的收入,而稍稍照顾一下贫穷人家的利益,使富裕人家的损失并不致于有伤富足,而使对贫穷人家的照顾足以赈济穷困。这便是安定富人,体恤贫民的美好的筹措,是不可舍弃的啊。”

(石旭红　北京广播学院)

资治通鉴第二百三十五卷

唐纪五十一　　唐德宗贞元十年(甲戌,公元 794 年)

1 六月,壬寅朔(初一),昭义节度使李抱真故去。他的儿子殿中侍御史李缄,与李抱真的表外甥元仲经谋划,先不将李抱真故去的消息公告于众,伪造李抱真的表章,请求将节度使的职务授给李缄,还伪造他父亲的书信,派遣裨将陈荣前往王武俊处借用钱财。王武俊生气地说:“我与你父亲深深交好,是为了共同辅助朝廷而已,怎么会与你狼狈为奸呢!听说你父亲已经故去,你竟敢不等待朝廷的任命便擅自继位,还敢告诉我,况且有求于我!”他让陈荣回去,口头传达他对李缄的质问与责备。

昭义步军都虞候王延贵,是汝州梁地人氏,平素以见义勇为知名。德宗知道李抱真已经故去了,便派遣中使第五守进前去观察形势的发展变化,将要把军中事务交付给王延贵。第五守进来到上党的时候,李缄声称李抱真重病在身,不能接见。过了三天,李缄才全副武装地去见第五守进,第五守进告诉他说:“朝廷已经知道李相公去世了,并且已让王延贵暂且代理军中事务。侍御最好还是将消息公之于众,为你父亲服丧守孝吧。”李缄惊讶不已,出来以后,他对各将领说:“朝廷不允许我执掌军中事务,诸位意下如何?”没有人回答他。李缄害怕了,便回去将李抱真的死讯公布于众,把节度使的印信和钥匙交给监军。第五守进召来王延贵,口头宣布诏旨,命令王延贵任职,催促李缄前往东都洛阳。元仲经外出逃走。王延贵把罪责全部加给元仲经,便逮捕并斩杀了他。于是,德宗颁诏任命王延贵暂且代理昭义军中事务。

2 云南王异牟寻派遣他的弟弟湊罗栋献上地图、土产贡物和吐蕃授给的金质印信,请求恢复南诏的国号。癸丑(十二日),德宗任命祠部郎中袁滋为册南诏使,赐给以银作底的金质印信,印文称作“贞元册南诏印”。袁滋来到云南国,异牟寻面向北方跪拜着接受了册封的印信,叩头至地,拜了两拜,接着便设宴招待使者,拿出玄宗赐给的两个银平脱马头盘,给袁滋看,还指着年迈的吹笛者和歌女说:“皇帝赐给《龟兹乐》时带来的乐工,只有这两个人还活着。”袁滋说:“南诏应当深深仰慕祖先的事迹,子子孙孙对唐朝竭尽忠心。”异牟寻行着礼说:“我怎敢不恭谨地承受使者的教导!”

3 德宗赐给义武节度使张升云新的名字,叫做张茂昭。

4 御史中丞穆赞按察度支部门的官吏贪赃的罪行,裴延龄打算为他们开脱,穆赞不肯听从。于是,裴延龄诬陷他,使他被贬为饶州别驾,朝中百官对裴延龄畏惧得不敢正眼相看。穆赞是穆宁的儿子。

5 韦皋奏报在峨和城打败吐蕃。

6 秋季,七月,壬申朔(初一),德宗任命王延贵为昭义留后,赐给他新的名字,叫做王虔休。

昭义行军司马、摄洺州刺史元谊听说王虔休担任了留后,心中愤慨不满,上表请求将磁州、邢州、洺州另外组成一个节镇。昭义的精锐兵马多数驻扎在山东,元谊给与丰厚的待遇,以便取悦他们。德宗屡次派遣中使晓示他,但他不肯听从。

临洺的守城将领夏侯仲宣率领全城归顺了王虔休,王虔休派遣磁州刺史马正卿督促副将石定蕃等人领兵五千人进击洺州。石定蕃率领他的部众二千人向元谊叛变投降,马正卿撤退而还。于是德宗颁诏任命元谊为饶州刺史,元谊不肯前去就任。王虔休亲自领兵攻打元谊,还引来洺水淹灌洺州城。

7 黄少卿攻陷了钦、横、浔、贵等州，在邕州进攻孙公器。

8 九月，王虔休打败元谊的兵马，进军攻克鸡泽。

9 裴延龄上奏声称官吏太多，从今以后，对于官吏中出现的缺员，请暂且不要补充，以便收取这部分薪俸，用来充实国家的库存。德宗打算修建神龙寺，需要五十尺长的松木，但无法找到，裴延龄说："近来我在同州看到一处山谷，谷内有好几千棵树木，都是高八十尺的。"皇帝说："开元、天宝年间在京城周围寻找上好的木材尚且无法找到，现在怎么会有这么多的木材？"裴延龄回答说："上天生出珍贵的木材，当然是等待圣明的君主出世时才会出现，开元、天宝期间，怎么能够得到这些呢！"

裴延龄上奏说："左藏库执掌的物品损失遗失很多，近来由于检阅使去放帐簿，于是在垃圾中得到银子十三万两，成匹成段的布帛和零杂货物超过一百万。这都是已经丢弃的物品，也就成为额外的收入，应当全部搬到杂库去，好供给陛下另外颁赦支取使用。"太府少卿韦少华不承认这一说法，便上表直言声称："这都是每月申报上奏的现存物品，请加以推究验查。"主持政务的长官请求命令中书省、门下省与御史台三部门详细审察，德宗没有答应，但也不责怪韦少华。每当裴延龄当面回答德宗提出的问题时，任意去说怪诞的事情，都是大家所不敢说、也不曾听说过的，裴延龄却将这些事情说得无可怀疑。德宗也知道裴延龄是荒诞虚妄的，但由于他喜欢恶意诬蔑别人，希望从他那里听到外间的事情，所以亲近厚待他。

群臣畏惧裴延龄得到宠爱，没有人敢于发言，只有盐铁转运使张滂、京兆尹李充、司农卿李铦，由于职分以内的事务与裴延龄有关联，所以时常证实他的虚妄，而陆贽独自以自身抵挡裴延龄，经常陈说他是不可任用的。十一月，壬申（初三），陆贽上书极力陈诉裴延龄的邪恶诡诈，数说他的罪恶，大略是说："裴延龄将搜刮财货当作长远的方策，将诡诈妄为当作美善的计谋，将苛剥民财，聚集怨恨当作不顾及自身的利益，将惯于诬陷，专进谗言当作竭尽臣下的节操，他汇总典籍所憎恶的东西，用来作为自己的智谋与权术，他圖犯圣人贤人的告诫，用来作为自己的品行与才能，可以称他为唐尧时代的共工，春秋时代鲁国的少正卯。考察他邪恶害政的行为，每天都在增长，每月都在滋蔓，隐秘着的事情固然没有完全显示出来，败露了的事情尤其难以数说。"他又说："倘若陛下认为他蒙受了诽谤，那么，诚然应当赶快为他分辨明白。倘若陛下知道他不是善良之辈，又怎么能够为他容忍掩饰呢！"他又说："陛下打算姑且保全护持他，对他从来不加责问，裴延龄以为他能够蒙蔽欺惑陛下，不再怀有畏惧的心思。他把东边的移动到西边去，就成为考课的成绩，将这边的拿到那边去，于是称额外的收入，如此欺骗玩弄朝廷，就如小儿游戏一般。"他又说："裴延龄虚伪诡诈的才能，诬蔑不实的言辞，遇事便要表现，随口便要讲出，没有一天不发生这种事情，没有一时不在做这种事情，这是难以完全陈述出来的了。"他又说："过去赵高有过指鹿为马的事情，我认为鹿与马，就事物的常理说来还属于同一种类，哪里比得上裴延龄将存在着的东西掩饰为不存在的东西，将不存在的东西指划成存在着的东西呢！"他又说："裴延龄的凶顽虚妄，已经在全国传布开来，上自公侯卿相等陛下亲近的大臣，下至地位低下的们，喋喋杂杂地谈说议论他的，有成千上万，但能够将此进言的人又有几个！我以低微鄙陋之身，担当着宰相大臣的职任，由于真情在内心中激荡不已，即使打算不再谈论此人，但我还是不能够自行沉默下去啊。"此书奏进以后，德宗很不高兴，反而愈加厚待裴延龄了。

10 十二月，王虔休乘着冰冻封合的时候，越过城壕，急速攻打洺州。元谊派出兵马向他进击，王虔休无法取胜，只好回军。日落时分，冰冻消融，王虔休的士兵死去的有一多半。

11 中书侍郎、同平章事陆贽因皇帝知遇，对待他情义深厚，凡有不同意的事情，经常竭力争议。有些与他亲近的人规劝他说，这样做过于显露锋芒，陆贽说："只要我上不辜负天子，下不辜负平生的学问，别的事情就没有值得顾惜的了。"裴延龄天天地在德宗面前指责陆贽的短处。赵憬出任宰相，实在是由于陆贽引荐了他。不久，他对陆贽有了不满意的地方，便暗中将陆贽抨击裴延龄的事情告诉了裴延龄本人，所以裴延龄愈发有了设计攻击陆贽的理由。从此，德宗相信了裴延龄的话，因而不再认为陆贽是对的了。陆贽与赵憬约好了到皇帝面前极力论说裴延龄的邪恶，德宗的怒气在脸色上都表现出来了，而赵憬却沉默不语。壬戌（二十三日），陆贽被罢免为太子宾客。

12 当初，勃海文王大钦茂故去，儿子大宏临早死，族弟大元义即位。大元义猜忌而残暴，国中的人们杀掉了他，拥立大宏临的儿子大华屿，这便是成王，年号更改为中兴。大华屿故去，又拥立大钦茂的小儿子大嵩邻，这便是康王，年号更改为正历。

十一年（乙亥，公元795年）

1 春季，二月，乙巳（初七），册封大嵩邻为忽汗州都督、勃海王。

2 陆贽被罢除宰相职务以后，于是裴延龄诬陷京兆尹李充、卫尉卿张滂、前司农卿李铦阿谀陆贽。适逢天气干旱，裴延龄上奏说："陆贽等人因失去权势而怨恨不满，他们对大家说：'天下干旱，百姓将要流离散亡了。度支亏欠各军粮草很多，军中的人马没有吃的，这种事情将怎么办才好！'他们以此动摇大家的心意，他们的企图恐怕不限于中伤我一个人就算了事。"过了几天，德宗在林苑中打猎，恰巧有神策军的将士申诉说："度支不供给喂马的草料。"德宗猜测裴延龄的话是可信的，急忙回到宫中。夏季，四月，壬戌(二十五日)，将陆贽贬为忠州别驾，将李充贬为涪州长史，将张滂贬为汀州长史，将李铦贬为邵州长史。

当初，阳城由未做官的士人被征召为谏议大夫，对任命他的官职并不推辞。阳城还没有来到京城，人们便思慕他的风度文采，都说："阳城肯定会直言规谏，效忠职守，以至于死的。"及至阳城来到朝廷以后，各个谏官谈论政事时纷纷讲些细小琐碎的事情，德宗愈加厌烦不堪。然而，阳城却正与自己的两个弟弟以及宾客无日无夜地开怀饮酒，人们对他摸不着边际，都认为他是浪得虚名罢了。前进士河南人韩愈写了一篇《争臣论》来讥讽他，阳城也并不介意。有人打算前去质问阳城，阳城揣度清楚来人的用意以后，总是强劝来人饮酒，有时客人先醉倒在酒席上，有时阳城先醉躺在客人的怀抱中，不能听客人讲话了。及至陆贽等人获罪被贬以后，德宗的怒气尚未消散，朝廷内外怨惧不安，都认为对他们的罪罚将是难以测度的，因而没有人敢营救他们。阳城闻知此情，站起来说 道："不能让天子相信任用奸臣，杀害没有罪过的人。"他当即带领拾遗王仲舒、归登、右补阙熊执易、崔邠等人在延英门守候着，奏上疏章，论说裴延龄邪恶谄谀，而陆贽等人是没有罪过的。德宗大怒，准备将阳城等人治罪，太子为此而出面营救，德宗的态度才缓和下来，使宰相宣旨让他们离去。当此时，金吾将军张万福听说谏官跪在延英殿阁进谏，便快步前往延英门，大声祝贺道："朝廷有直言的臣下，天下肯定要太平了！"于是，他逐一拜谢阳城与王仲舒等人，随即连声大呼"太平万岁！太平万岁！"张万福是一员武将，年纪有八十多岁，自此以后，他的名声便为天下推重了。归登是归崇敬的儿子。当时，随时都有任命裴延龄为宰相的可能，阳城说："倘若让裴延龄出任宰相，我就会将任命他的白麻诏书拿来毁掉，还要在朝廷上痛哭一场。"有个叫李繁的人，是李泌的儿子，阳城疏陈裴延龄的全部过失与罪恶，想秘密弹劾他，因李繁是旧友的儿子，便让他誊抄疏章，李繁却径直将此事告诉了裴延龄。裴延龄事先前往德宗处逐条自行解释，待到疏章送入内廷以后，皇帝认为这是虚妄的，便不去观看这一疏章了。

3 丙寅(二十九日)，幽州奏报打败奚王啜利等人的部众六万人。

4 回鹘奉诚可汗故去，没有子嗣，国中的人们拥立他的国相骨咄禄为可汗。骨咄禄本来姓跌跌氏，善辩而有才智，勇敢而有谋略，自从天吴可汗以来，他便掌管军事，执掌大权，大臣和各部酋长都折服于他。骨咄禄当了可汗以后，冒充姓药葛罗氏，派遣使者前来上报丧事，还将天亲可汗以前各可汗年纪幼小的子孙后代，全部送交给朝廷。

5 五月，丁丑(十一日)，德宗将宣武留后李万荣、昭义左司马领留后王虔休同时任命为节度使。

6 甲申(十八日)，河东节度使李自良故去。戊子(二十二日)，监军王定远上奏请求任命行军司马李说为留后。李说是李神通的五世孙。

7 庚寅(二十四日)，德宗派遣秘书监张荐册封回鹘可汗骨咄禄为腾里逻羽录没密施合胡禄毗伽怀信可汗。

8 癸巳(二十七日)，德宗任命李说为河东留后，代理府中事宜。李说深深感激王定远，请求铸造监军的印信，监军有印信便是由王定远开始的。

9 秋季，七月，丙寅朔(初一)，阳城被改任为国子司业，这是由于他非难裴延龄的而获罪的原故。

10 王守远自己依仗着为李说立下功劳，便专擅河东的军事大政。由于调动安排各将领时，李说不能够完全听从他的意见，因此产生了嫌隙。王定远因私怨使大将彭令茵被打断肋骨致死，将他的尸体掩埋在马粪中，将士们都愤怒了。李说奏陈此事的情状，王定远听说以后，径直来到李说处，拔出刀来刺杀李说，李说逃脱，得以幸免。王定远将各将领召集起来，拿出箱中存放着的敕书和与告身二十多通，一边给大家看，一边说："我这里带着敕书，命令李说前往京城，任命行军司马李景略为留后，诸位全都提升官职。"大家都行礼听命。大将马良辅偷偷向箱中看去，发现箱中放的都是王定远的告身和他所接受的敕书，于是指挥大家说："敕书和告身都是假的，大家不能接受啊。"王定远跑出去，登上乾阳楼，招呼他的部下，部下无人答应，他在翻越城墙时摔了下来，被枯树枝戳伤致死。

11 八月，辛亥(十七日)，司徒兼侍中北平庄武王马燧故去。

12 闰八月，戊辰（四日），元谊让洺州诈称归降，王虔休派遣裨将带领两千人进入城内，元谊将他们全部杀掉了。

13 九月，丁巳（二十三日），德宗加封韦皋为云南安抚使。

14 横海节度使程怀直，不肯体恤士兵，在野外打猎，好几天都不回来。程怀直的堂兄程怀信担任兵马使，趁着大家心怀不满，便关闭城门，不让程怀直进城，程怀直只好逃回京城。冬季，十月，丁丑（十四日），德宗任命程怀信为横海留后。

15 南诏进攻吐蕃的昆明城，并占领了该城。南诏还俘虏了施、顺二蛮的国王。

十二年（丙子，公元 796 年）

1 春季，正月，庚子（初七），元谊、石定蕃等人率领洺州士兵五千人以及他们的家属一万余口逃奔魏州，德宗将他们的事情搁置下来，不予追问，还命令田绪安抚他们。

2 乙丑（疑误），德宗使浑瑊、王武俊一并兼任中书令。己巳（疑误），德宗加封严震、田绪、刘济、韦皋一并同平章事，对全国的节度使、观察使，全部加封检校官职，以便取悦众人。

3 三月，甲午（初二），韦皋奏报降服了西南蛮高万唐等共两万余口。

4 乙巳（十三日），德宗任命闲厩、宫苑二使李齐运为礼部尚书，任命户部侍郎裴延龄为户部尚书，所兼任的使职一如既往。李齐运既无才能，又无学术，专门使用阴柔谄谀的手段取得德宗的宠幸，每当宰相回答完德宗的问话以后，李齐运便接着上前裁定他们 的主张。有时他卧病在家，德宗准备任命官员，便经常派遣中使到他家中征询他的意见。

5 丙子（疑误），韶王李暹故去。

6 魏博节度使田绪娶嘉诚公主为妻子，有庶出的儿子三人，其中田季安年纪最小，嘉诚公主将他认作自己的儿子，使他担当了副大使的职务。夏季，四月，庚午（初九），田绪突然故去，他的亲信将死讯隐瞒下来，让田季安统领军中事务，这时他才十五岁。乙亥（十四日），他们将田绪的死讯公布于众，推举田季安担任留后。

7 庚辰（十九日），这一天是德宗的诞辰。依照惯例，应当让僧人、道士在麟德殿讲经论道，至此，开始让儒学之士参与其中。四门博士韦渠牟讥言诵语，很有辩论的口才，德宗赏识他。过了一个月，他被提升为右补阙，开始得到德宗宠幸。

8 五月，丙申（初六），邠宁节度使张献甫突然故去，监军杨明义奏请使都虞候杨朝晟暂时代理留后事务。甲辰（十四日），德宗任命杨朝晟为邠宁节度使。

9 六月，乙丑（初六），德宗命监句当左神策窦文场、监句当右神策霍仙鸣都担任护军中尉，命监左神威军使张尚进、监右神威军使焦希望都担任护军。当初，德宗设置左右羽林、龙武、神武六军统军，比照六部尚书，用来安置免除节镇职务的节度使，相沿使用麻纸书写制书。至此，窦文场婉言劝说宰相，对护军中尉、中护军的任命要比照任命统军的成例，颁降白麻纸诏书。翰林学士郑绅上奏说："根据惯例，只有封拜王位、任命宰相才使用白麻纸，现在要用白麻纸任命护军中尉，不知陛下这是特别以此宠任窦文场呢，还是就此便成为定式呢？"于是，德宗对窦文场说："在武德、贞观时期，宦官的职位不超过员外将军置同正品而已，连穿戴绯色朝服的都没有几个人。自从李辅国以来，制度被败坏了。现在朕任用你，不能说没有私情。如果再使用白麻纸书写的制书恂天下宣告，肯定要说这是你胁迫我写的了。"窦文场、霍仙鸣叩头认错。于是德宗烧掉任命中尉的白麻纸制书，命令从今以后连同统军的任命也由中书省颁降敕书。第二天，德宗对郑绅说："连宰相都不能违抗宦官的意旨，朕得到你的进言才算醒悟了。"这时候，窦文鸣的权势压倒朝廷内外官员，藩镇的将领与主帅大多出于神策军，尚书省、中书省与门下省中职务尊贵、掌握枢要的官员也有出于宦门门下的了。

10 宣武节度使李万荣中风，神志昏迷，不晓事务，霍仙鸣推荐宣武押牙刘沐可以委以军中大政。辛巳（二十二日），德宗任命刘沐为行军司马。

11 宣歙观察使刘赞故去。

当初，德宗因在奉天的时候财政窘迫困乏，所以自从回到宫廷以来，尤其注意搜刮财货。有许多藩镇凭着进献贡物来换取德宗的恩宠，贡物都称作"税外方圆"，也称作"用度羡余"，实际上有的是从固定税收中分割出一部分留下来，有的对百姓增加征税的数额，有的削减官吏的俸禄，有的贩卖蔬菜瓜果，经常是藩镇官员中饱私囊，真正能够进献上去的只有十分之一二。李兼在江西每月都要进献贡物，韦皋在西川每天都要进献贡物。后来，常州刺史济源人裴肃凭着进献贡物被升任为浙东观察使，刺史进献贡物便是由裴肃开始的。及至刘赞故去

以后，判官严绶掌管留后事务，竭尽库存来进献贡物，于是被征召为刑部员外郎，幕僚进贡物便是由严绶开始的。严绶是蜀地人。

12 李万荣得了重病，他的儿子李迺担任兵马使的职务。甲申(二十五日)，李迺召集各将领，指责李湛、伊娄说、张丕不关心军中事务，将他们摈斥到外县去了。德宗派遣中使第五守进来到汴州，他才将抚慰的诏旨宣布完毕，便有十多个将士大声喊道："兵马使辛勤劳苦，但没有奖赏。刘沐是什么人物，竟让他担任行军司马！"刘沐害怕了，佯装中风，被抬了出来。将士又大声喊道："仓官刘叔何供应出纳时使用了不正当的手段！"于是，大家将他杀死，分吃他的肉。将士们还准备砍死第五守进，李迺制止了他们。李迺又杀掉伊娄说和张丕。都虞候匡城人邓惟恭与李万荣是同乡，又相互友好，李万荣经常把他当亲信看待，李迺也依仗着他。至此，邓惟恭与监军俱文珍策划，捉住李迺，将他送往京城。秋季，七月，乙未(初六)，德宗任命东都留守董晋同平章事，兼宣武节度使，任命李万荣为太子少保，将李迺贬为虔州司马。丙申(七日)，李万荣故去。

邓惟恭捉住李迺以后，于是代理军中事务，自认为应该代替李万荣的职务，不肯派人迎接董晋。董晋接受诏命以后，立即与十多个随从人员前往汴州，也不带人马护卫。来到郑州的时候，没有人前来迎接。郑州人都替董晋担心，有的还劝董晋留下来，观看事态的发展变化。有一个来自汴州的人对董晋说："你不能进汴州城。"董晋不作回答，便上路了。由于董晋来得太快，邓惟恭来不及商议对策了。在董晋来到距汴州城十多里地的时候，邓惟恭才率领各将领出城迎接。董晋让邓惟恭不必下马，脸色相当平和，邓惟恭自觉心中稍微安定了一些。进城以后，董晋依然将军中大政交给邓惟恭处理。

当初，刘玄佐将汴州士兵增加到十万人，以优厚的给养对待他们，李万荣与邓惟恭往往还要增加给养，致使士兵骄纵，不能控制，只好安排亲信将士，在官署的走廊里扎下帐篷，带着弓，握着剑，以便防备骄兵，还要不时用酒肉奖赏慰劳他们。董晋来到的第二天，将驻扎在官署走廊里的将士全数撤除了。

13 戊戌(初九)，韩王李迥故去。

14 壬子(二十三日)，诏书认为宣武将士邓惟恭等人立下捉送李迺的功劳，各自给与提升官职，颁赐赏钱。对那些受李迺胁迫，阻截威逼德宗所派使者的人们，一概不加追究。

15 八月，乙未朔(初一)，出现日食。

16 己巳(十一日)，德宗任命田季安为魏博节度使。

17 丙子(十八日)，德宗任命汝州刺史陆长源为宣武行军司马。朝中的议论认为董晋柔弱仁厚，有求必应，恐怕难以把事情办好，因此派陆长源佐助他。陆长源生性刚强苛刻，往往改变惯例，董晋开始的时候全答应了他，结论判定出来以后，却命令姑且罢除。由此，军中将士得以安定下来。

18 丙戌(二十八日)，门下侍郎、同平章事赵憬故去。

19 当初，德宗不打算在节度使生前便取代他们，经常亲自选任行军司马，作为副帅。李景略担任河东行军司马，李说忌妒他。回鹘的梅录入京进贡，经过太原，李说设宴接待，梅录争入坐的顺序，李说不能遏制。李景略喝斥梅录，梅录尚能辨别他的声音，便快步上前向他行礼说："莫不是丰州的李侍御吗！"梅录又一次行礼以后，才在下首的座位上坐下来，就座的人们都归心于李景略。李说愈发愤郁不满，便以丰厚的物品贿赂中尉窦文场，让窦文场将他调离。适逢有人传说回鹘将要前来侵扰，德宗忧虑此事，因丰州地当回鹘前来的要冲之地，便选拔可以守卫丰州的人选，窦文场趁机推荐了李景略。九月，甲午(初六)，皇帝任命李景略为丰州都防御使。荒远的边疆地区天气寒冷，土地瘠硗，人民贫困，李景略以勤俭的作风给大家的做出表率，两年以后，器械完备，粮仓充实，丰州在北部边境上雄强起来了。

20 卢迈得了风疾，庚子(十二日)，贾耽赶上亲人的忌日，宰相无人值班，德宗任派遣中使召来主书承接诏旨。

21 丙午(十八日)，户部尚书、判度支裴延龄故去，朝廷内外相互庆贺，只有德宗悼念怜惜他。

22 壬子(二十四日)，吐蕃侵犯庆州。

23 冬季，十月，甲戌(十七日)，德宗任命谏议大夫崔损、给事中赵宗儒一并同平章事。崔损是崔玄暐弟弟的孙子，曾经得到裴延龄的推荐，所以德宗才起用他。

24 十一月，乙未(初八)，德宗任命右补阙韦渠牟为左谏议大夫。自从陆贽贬官以来，德宗尤其不肯信任宰相，对御史、刺史、县令以上的官员，都是亲自选拔任用，中书省只是收发文书罢了。然而，德宗住在深宫之中，取得德宗信任的人裴延龄、李齐运、户部郎中王绍、司农卿李实、翰林学士韦执谊以及韦渠牟，都是权势压倒宰相，

趋炎附势的人挤满家门。王绍恭谨慎密，不改成法。李实狡黠阴险，搜刮民财。韦执谊以文章与德宗相互唱合，年仅二十有余，便由右拾遗被征召进入翰林院。韦渠牟的形貌神态轻薄浮躁，但尤为德宗亲昵，德宗每次与主持政务的官员谈话，漏壶的刻符不会超过三刻时间，而韦渠牟奏陈事情一般长达六刻时间，亲昵的说笑声常常可以从外边听到，他推荐的人都不拘等次地得到提拔，而他们大都是些庸俗鄙陋的人。

25 宣武都虞候邓惟恭内心感到不安，便暗中结纳了将士二百多人，谋划发起变乱。事情被察觉以后，董晋全部逮捕并杀掉了他的同伙，将邓惟恭加上枷锁，送往京城。己未（疑误），德宗诏命令免除邓惟恭一死，流放到汀州安置。

十三年（丁丑，公元 797 年）

1 春季，正月，壬寅（十五日），吐蕃派遣使者请求和好，由于吐蕃屡次背弃和约，德宗不肯答应。

2 由于方渠、合道、木波都是吐蕃的交通要道，德宗准备在那里筑城，便让人询问邠宁节度使杨朝晟需要多少兵马，杨朝晟回答说："邠宁的兵马足够筑城的了，不必烦劳其他州道了。"德宗又让人问他说："以往修筑盐州城，用了七万兵马，才刚刚能够成就事功。如今方渠、合道、木波三城离吐蕃的疆境更为迫近，需要的人马自当是加倍的了，事情反而相反，这是为什么呢？"杨朝晟回答说："修筑盐州城的人马，吐蕃完全清楚。现在我们却是征调本镇的兵马，不超过十天，就能赶到边境，出其不意地修筑三城。吐蕃以为我军人数不会少于七万，他们的人众未能集中，便不敢轻易前来侵犯我军。不超过三十天时间，我们将三城修筑完毕，留下兵马戍守在那里，即使吐蕃来了，也没有办法了。待三城旁边的野草被吃光以后，吐蕃便无法久留了。吐蕃撤退以后，我们便运送粮草充实三城，这才是万全之策哩。如果大规模地集结各道兵马，一个多月以后才能赶到，但吐蕃也会集结人众前来，与我们交战争锋，连谁胜谁败都无从知道，哪里还有时间修筑三城呢！"德宗听从了他的建议。二月，杨朝晟将军队为成三部分，各自修筑一座城。军吏说："方渠没有水井，不能屯驻军队。"判官孟子周说："在国家太平相承的时候，来方渠定居的人形成了街市，如果没有水井，怎么能够使人口聚集在这里呢？"于是，他命令人们疏浚废井，果然得到甘美的井泉。三月，三城修筑成功 。夏季，四月，庚申（初五），杨朝晟的军队回到马岭县，吐蕃这才发兵追赶杨朝晟，与杨朝晟对抗了好几天，才撤兵离去。于是，杨朝晟修筑马岭城后率军返回，开辟土地三百里，事情完全象他预先所说的那样。

3 庚午（十五日），义成节度使李复故去。庚辰（二十五日），德宗任命陕虢观察使姚南仲为义成节度使。监军薛盈珍正在聚众议事，听说此事以后便说："姚大夫是一个读书人，哪能算是将才呢！"判官卢坦私下对人说："虽然姚大夫表面上是柔弱的。但骨子里却是很刚强的。如果监军侵犯他，他肯定不能接受，军府的祸患，从此便要开始了，我担心的是会被他留下来。"于是他由别的路径暗中离去。姚南仲果然发了公文请他，由于没有遇到，他才得以不受征召。不久，薛盈珍与姚南仲结下嫌隙，幕府人员多半因罪受到贬黜，有的人便因此而死去了。

4 吐蕃赞普乞立赞故去，他的儿子足之煎即位。

5 六月，壬午（二十八日），韦皋奏称吐蕃前来侵犯，鹤州刺史曹高仕在台登城下打败了他们。

6 光禄少卿员外置同正员张茂宗，是张茂昭的弟弟，已定下与义章公主婚配，但在没有成婚以前，张茂宗的母亲故去了。她在死前留下表章请求让儿子完成婚礼，德宗答应了她的要求。秋季，八月，癸酉（二十日），在服丧未满的情况下，德宗起用张茂宗为左卫将军员外置同正员。左拾遗义兴人蒋乂上疏规劝，认为："在战事急迫的时候，古时候曾有过身穿黑色麻布丧服便处理事务的先例，但是没有听说过在丧服未满之前就起用驸马迎娶公主的事情。"德宗派遣中使开导他，他仍然不肯停止议论，于是德宗特别召他到延英殿谈话，对他说："民间往往有在服丧期间完婚的事例，你为什么如此顽固地坚持反对呢？"蒋乂回答说："婚姻与丧事，是人们的根本性的伦理，对于吉凶是不能够等闲视之的。陋巷中的人家，不懂得礼仪教化，那些幼年丧父、贫困无依的女子，或许有人在服丧期内嫁人，没听说过男子在服丧期内娶妻的事情。"太常博士韦彤、裴堪又上疏进谏，德宗心中不快，让人催促赶紧定下公主下嫁的日期，辛巳（二十八日），张茂宗与义章公主完婚。

7 九月，己丑（初七），中书侍郎、同平章事卢迈因病被罢黜为太子宾客。

8 冬季，十月，淮西节度使吴少诚擅自开通刀沟，引入汝水，德宗派遣中使宣旨制止他，他不肯听从。德宗命令兵部郎中卢群前去责问他，吴少诚说："开通这一河流，对百姓非常有利。"卢群说："君主下令，臣下行令。即使开河有利，做臣下的便敢专断了吗！你接到天子的命令却不肯听从，又怎么能够让下边的官吏听从你的命令呢？"于是吴少诚连忙将开河之役停止下来了。

9 十二月，徐州节度使张建封入京朝见。在此之前，宫廷中购买外面的物品，命令官吏主持其事，随时付给

购物的价钱。近年以来，任命宦官为使者，称作宫廷采买，低价购买人们的物品，逐渐与本来的价值不相符合了。在此以后，不再行使文书，宦官在长安东、西两市以及地当要冲、繁华热闹的小街曲巷上安排了好几百个四处张望，白白取人物品的人们，被称作"白望"。"白望"到处察看人们出卖的物品，只要自称是宫廷采买，人们便只好把物品拱手交付给他们。人们不再能够分辨真假，也没有人敢询问他们的由来和讲论价钱的高低。他们一般是用价值一百钱的物品换取人们价值好几千钱的物品，经常用染上红色、紫色的陈旧的衣服和变坏的丝帛，按照尺寸撕下来付给卖主，还要勒索所谓进奉门户钱和脚价钱。人们带着物品到市场上去，甚至有空着手回家的人。他们名义上叫做宫廷采买，实际上却是向人夺取。如果商人有上好的货物，便都暗中隐藏起来。每当宫廷使者出来的时候，即使是卖汤水面饼的人家，也都停止营业，关闭门户。曾经有一个农夫，用驴驮着木柴来卖，宦官自称宫廷采买，拿走他的木柴，给了他几尺绢，又就地索取进奉门户钱，还要求用驴将木柴送到内廷去。农夫哭了，把得到的绢又给了宦官，宦官不肯接受，说："必须得到你的这匹驴才行。"农夫说："我家有父母、妻子、儿女，要靠它赚钱糊口。现在我把木柴给了你，不向你要价钱就往回走了，而你还是不肯放我，我也只有和你拼了！"于是农夫殴打了宦官，街市的属吏捉住他上报，德宗颁诏将宦官废免，赐给农夫十匹绢。然而，宫廷采买并不因此而改变，谏官与御史们屡次规谏，德宗都不肯听从。张建封入朝以后，将宫廷采买的事情条陈奏上，德宗很是嘉许他，也想采纳他的意见。德宗又就此事询问户部侍郎、判度支苏弁的意见，苏弁迎合宦官的意旨，便回答说："京城中空手闲荡的人们有万家之多，都没有一定的住所，也没有一定的职业，就靠着宫廷采买获取营生之资了。"德宗相信了他的话，所以对所有指责宫廷采买的话，全听不进去了。

十四年(戊寅，公元 798 年)

1　春季，二月，乙亥(二十四日)，朝廷将申、光、蔡军命名为彰义军。

2　夏季，闰五月，庚申(十一日)，德宗任命神策行营节度使韩全义为夏、绥、银、宥四州节度使。当时，韩全义在长武城屯驻，德宗颁诏命令他率领部众前去就任。由于夏州是沙碛盐卤之地，又值盛夏天气，士兵们不愿意迁徙到那里居住。辛酉(十二日)，军队发生哗变，杀死大将王栖岩，韩全义翻越城墙逃走。都虞候高崇文诛杀了带头哗变的人，此后大家才安定下来。高崇文是幽州人。丙子(二十七日)，德宗任命高崇文为长武城都知兵马使，不颁发敕书，而是让中使口头宣布授与此职。

3　(二十五日)，德宗将给事中、同平章事赵宗儒罢黜为右庶子，任命工部侍郎郑馀庆为中书侍郎、同平章事。

4　八月，最初设置左、右神策军统军。当时，禁卫亲军戍守边疆，待遇优越而丰厚，各将领往往请求遥遥隶属于神策军，号称神策军行营，一概归中尉统领，于是神策军达到十五万人之多。

5　京兆尹吴凑屡次谈到宫廷采买的弊病，宦官说吴凑屡次奏陈宫廷采买，完全出于右金吾都知赵洽与田秀岩的谋划。丙午(二十九日)，赵洽与田秀岩获罪，被流放天德军。

6　九月，丙申(疑误)，德宗任命陕虢观察使于頔为山南东道节度使。

7　丁卯(二十一日)，杞王李佾故去。

8　彰武节度使吴少诚派兵虏掠舂州霍山县，杀了镇遏使谢详，侵占土地五十多里，设置兵马在此处镇守。

9　太学生薛约以师长之礼对待国子司业阳城，因言事获罪，迁徙连州，阳城把他送到郊野以外。德宗认为阳城与有罪之人结党，己巳(二十三日)，将阳城降职为道州刺史。阳城治理百姓如同治理家人一般，州中的赋税收不上来，观察使有好几次加以谴责，于是阳城自行题写他的任官考核成绩道："扶养爱护百姓，心神为之劳瘁，无奈征收科派，采取措施不利，考核成绩下下。"观察使派遣判官督促他征税，判官来到道州的时候，阳城事先已经将自己囚禁在监狱中了。判官大惊，急奔进去，在监狱中谒见阳城说："您有什么罪过！我是接受命令前来问候您安康的啊。"判官逗留了一两天还没有离去，阳城便不回家。判官下榻的馆舍门外有一块旧门扇横放在地上，阳城就日夜坐卧在门扇上，判官感到不安，便辞别而去了。此后，观察使又派遣另外一个判官前往按察阳城，这个判官却乘车载着妻子儿女在中途逃跑了。

10　冬季，十月，丁酉(二十一日)，通王李谌故去。

11　庚子(二十四日)，夏州刺史韩全义奏称在盐州西北处打败吐蕃。

12　明州镇将栗锽杀掉刺史卢云，诱使山越人发起变乱，攻陷了浙东的一些州县。

十五年(己卯，公元 799 年)

1　春季，正月，甲寅(初九)，雅王李逸故去。

2 二月，丁丑(初三)，宣武节度使董晋故去。乙酉(十一日)，德宗任命宣武的行军司马陆长源为节度使。陆长源性情刻薄急躁，自负其才，傲视于人。判官孟叔度行为不够稳重，淫邪放纵，喜欢轻视侮辱将士，军中将士都憎恶他。董晋故去的时候，陆长源执掌留后事务，夸大其辞地说："将士们松懈怠慢的时间已经很久了，应当用法令来整治！"大家都很害怕。有人劝说他散发财物慰劳全军，陆长源说："我怎能象河北的贼帅那样，拿钱收士兵向朝廷邀求封拜节度使呢！"根据惯例，主帅故去，应该发给将士一些布匹，以作丧服之用，陆长源命令发给价值相应的物品。孟叔度抬高盐的价钱，压低布的价钱，人们得到的盐不超过两三斤。军中将士既怨恨，又恼怒，但陆长源仍然没有因此而作好防备。就在这一天，将士们发起变乱，杀掉陆长源和孟叔度，将他们割碎，吃他们的肉，立刻吃得精光。监军俱文珍因宋州刺史刘逸准长期担任宣武的大将，得到大家的拥护，便写了一封密信，召他前来。刘逸准领兵径直开进汴州，变乱的人众才安定下来。

3 德宗任命常州刺史李锜为浙西观察使、诸道盐铁转运使。李锜是李国贞的儿子。闲厩、宫苑使李齐运接受他的贿赂有几十万，于是向德宗推荐他，所以德宗才会起用他。李锜通过苛刻盘剥而使进献的贡物增加，因此德宗便赏识他。

4 庚辰(初六)，浙东观察使裴肃在台州捉获了栗锽，将他斩杀了。

5 己丑(十五日)，德宗任命刘逸准为宣武节度使，赐给他新的的名字，叫作刘全谅。

6 三月，甲寅(初十)，吴少诚派兵袭击唐州，杀掉监军邵国朝、镇遏使张嘉瑜，俘掠百姓一千多人，便离去了。

7 戊午(十四日)，昭义节度使王虔休故去。戊辰(二十四日)，德宗任命河阳、怀州节度使李元淳为昭义节度使。

8 夏季，四月，癸未(初九)，德宗任命发州刺史伊慎为安、黄等州节度使。

9 癸巳(十九日)，山南西道节度使严震故去。

10 南诏异牟寻派遣使者约韦皋共同进击吐蕃，韦皋认为兵马粮草尚未集结，请南诏等待来年再说。

11 山南西道都虞候严砺逢迎严震，严震生病以后，让他代理留后事务，死前写下遗表推荐他。秋季，七月，乙巳(初三)，德宗任命严砺为山南西道节度使。

12 八月，陈许节度使曲环故去。乙未(二十四日)，吴少诚派兵掳掠临颍。陈州刺史上官涚代理陈许留后事务，派遣大将王令忠领兵三千人前去援救临颍，但都被吴少诚俘获了。丙午(疑误)，德宗任命上官涚为陈许节度使，于是吴少诚围困许州。上官涚准备丢下州城逃走，营田副使刘昌裔劝阻他说："城中的兵力是足够对付敌人的，只要闭门守城，不与敌军交战，过不了几天，敌军的气势自然衰落下去，我们以养精蓄锐之师遏制敌方的困顿疲乏之师，是不会不取胜的。"吴少诚夜以继日地急切攻打许州，刘昌裔募集了勇士一千人，凿开城洞，前去攻击吴少诚，大破敌军，因此许州城得以保全。刘昌裔是兖州人。吴少诚又去侵犯西华，陈许大将孟元阳率兵阻击，打退了敌军。陈许都知兵马使安国宁与上官涚关系不睦，图谋翻城接应吴少诚，刘昌裔定计斩杀了他。刘昌裔将安国宁的部下召集起来，每人发给布帛两匹，却又在紧要的街巷埋伏了士兵，凡是见到拿着布帛的人，一概斩杀，没有一个人能够逃脱出去。

13 庚辰(疑误)，宣武节度使刘全谅故去。军中将士怀念刘玄佐的恩惠，便推举他的外甥都知兵马使匡城人韩弘担任留后。韩弘统率将士，能够识别他们的有才与无才，勇敢与怯懦，凡是有所委派，一定让将士能够胜任。

14 丙辰(十五日)，德宗颁诏革除吴少诚的官职爵位，命令各道进兵讨伐吴少诚。

15 辛酉(二十日)，德宗任命韩弘为宣武节度使。在此之前，吴少诚与刘全谅约定共同攻打陈许，答应将来将陈州归属于宣武。吴少诚派至宣武的好几批使者仍然住在客舍中，韩弘将他们全数驱赶出来，斩杀了他们。于是，韩弘选拔三千士兵，会合各军，在许州城下进击吴少诚。由此，吴少诚失去了优势。

16 冬季，十月，乙丑(疑误)，邕王李谅故去。李谅是太子的儿子，德宗喜欢他，把他当作儿子看待。及至李谅故去，德宗给他追加谥号，称作文敬太子。

17 山南东道节度使于頔、安黄节度使伊慎、知寿州事王宗与上官涚、韩弘进军攻击吴少诚，屡次打败敌军。十一月，壬子(十二日)，于頔奏称攻克了吴房与朗山。

18 十二月，辛未(初二)，中书令、咸宁王浑瑊在河中故去。浑瑊生性谦虚谨慎，虽然自己的职位已经达到将相的顶巅，但没有流露过骄矜自大的神色。每当进献物品的时候，他一定要亲身过目验看，接受赏赐的时候，

就象在皇上面前那样恭谨，因此，他得到德宗的亲近与宠爱。德宗从兴元回到长安以后，对于即使是在一个州一个镇拥有兵权的将领，一律务求宽容忍让。每当浑瑊奏陈事情，未被皇帝送交门下省与中书省的时候，他总是私自欢喜地说："皇上不曾怀疑我，才会这样做哩。"所以，他能够使功劳与声名保持终生。

19 自从永泰年间以来，六州党项便在石州居住下来。永安镇将阿史那思睦无休止地侵夺吞没六州党项财富，于是党项各部落全部逃奔到河西去了。

20 讨伐吴少诚的各路兵马既没有统帅，每当出兵的时候，人们又各自图谋自身的利益，致使军队行动不能统一。乙未(二十六日)，各路军马在小溵水处自行溃散，弃置下来的各种器具和物资食粮，全部被吴少诚所占有。在这种情况下，朝廷才开始计议设置招讨使。

21 吐蕃五万人众分别进击南诏与黔州，异牟寻与韦皋各自征调兵马抵御吐蕃，吐蕃一无所获，只好回军。

十六年(庚辰，公元 800 年)

1 春季，正月，恒冀、易定、陈许、河阳四镇军马与吴少诚交战，全部失利撤退。真蜀节度使韩全义本来出自神策军，中尉窦文场赏识厚待于他，把他推荐给皇上，让他统领各镇军马讨伐吴少诚。二月，乙酉(十七日)，德宗任命韩全义为蔡州四面行营招讨使，十七道兵马都要接受韩全义的节制调度。

2 自从刘玄佐故去以来，宣武军共计发生了五次变乱，将士愈发骄横放纵，轻视本军主帅。韩弘就任治事几个月以后，对变乱头领的名字都了解清楚了。有一个叫刘锷的郎将，经常第一个带头闹事。三月，韩弘在牙门前面陈列兵马，召来刘锷与他的同伙三百人，数说他们是"屡次参予变乱，还自认为立下功劳"，将他们全部斩杀，鲜血染红了道路。自此以后，直至韩弘入京朝见，共有二十一年，没有一个将士敢在城邑内外喧哗叫闹。

3 义成监军薛盈珍受到德宗的宠爱信任，打算削夺节度使姚南仲在军中的行政大权，姚南仲不肯依从，由此两人便结下嫌隙。薛盈珍诬陷姚南仲幕府中的僚属马总，使他被贬为泉州别驾。福建观察使柳冕为了向薛盈珍献媚而图谋陷害马总，便派遣幕府的僚属宝鼎人氏薛戎代理泉州事务，让他按察罗致马总的罪名。薛戎却为马总申辩分析，说他是无罪的，柳冕恼怒了，便将薛戎召回，将他囚禁起来，还让看守的士兵肆意凌辱他。就这个样子过了足足一个月，慢慢地引诱他诬蔑马总，但薛戎始终不肯依从，马总因此得以免罪。柳冕是柳芳的儿子。

薛盈珍屡次向德宗诽谤姚南仲，德宗便怀疑他了。于是薛盈珍派下级官吏程务盈乘坐驿车上京以不实之辞参奏姚南仲的罪过。这时，牙将曹文洽也正要前往长安申奏事由，了解此事以后，他由早至晚，加倍赶路，在长乐驿追上了程务盈，与他一起住宿下来。到了半夜时分，曹文洽将程务盈杀死，把薛盈珍的上表投到厕所中，自己写了昭雪姚南仲冤屈的表章，而且自首擅自杀人的罪过，又写了禀告姚南仲的状文，于是自杀了。第二天早晨，曹文洽住房的门打不开，驿站的吏卒撞门而入，在曹文洽的尸体旁边发现了他的表章与状文。德宗听说此事以后感到诧异，便征召薛盈珍入京朝见。姚南仲担心薛盈珍会更加起劲地谗毁他，因此也请求入京朝见。夏季，四月，丙子(初八)，姚南仲来到京城，在金吾仗等候治罪，德宗颁诏决定释放他并召见他。德宗问他说："是薛盈珍干扰你吗？"姚南仲说："薛盈珍这不是干扰我，而是败坏陛下的法度啊。况且全国象薛盈珍这种人，哪里可以数得过来呢！即使晋朝的让羊祜、杜预重新活过来，也不能施行和乐简易政务，成就克敌取胜的功业啊。"德宗沉默不语，终究不肯惩罚薛盈珍，依然让他执掌禁军的机要职任。

薛盈珍又向德宗进言说："姚南仲实行的不良的军政措施，都是幕府僚属马少微助成的。"于是德宗颁诏将马少微贬黜为长江以南的官员，派遣中使护送他，将他推落到长江中淹死了。

4 黔中观察使韦士宗施行的行政措施与法令繁琐刻薄。丁亥(十九日)，牙将傅近等人驱逐韦士宗，韦士宗出逃到施州去了。

5 新罗王金敬信故去。庚寅(二十二日)，德宗册封他的嫡孙金俊邕为新罗王。

6 韩全义平素并不勇武，也没有谋略，专门靠着逢迎讨好和财物贿赂来结纳宦官，才得以担当各军的主帅。每当计议军政事务的时候，担任监军的宦官几十个人坐在帐幕中议论纷纭，争执难下，难以裁决，只好作罢。天气逐渐炎热起来，士兵长期屯驻在低洼潮湿地带，许多人得了瘟疫，人心有些涣散了。五月，庚戌(十三日)，韩全义与吴少诚的将领吴秀、吴少阳等人在溵水南面的广利原交战，才一交锋，韩全义所率各军纷纷溃退，吴秀等人压了上来，韩全义退军防守五楼。吴少阳是沧州清池人。

7 由于讨伐吴少诚，山南东道节度使于頔大规模募集士兵，整治衣甲，砥砺刀兵，搜刮物资钱财，任意杀害部下，有了盘踞汉水以南地区的企图，专门以欺上凌下为能事。德宗对藩镇存心宽容忍让，虽然知道他做的事情，但又拿他没有什么办法。于頔诬告邓州刺史元洪犯有贪赃的罪行，朝廷出于无奈，将元洪流放端州，派遣中

使护送他前往枣阳，于頔派兵劫持元洪返回襄州，中使逃了回去。于頔上表说对元洪的责罚过于严重，德宗便又任命洪为吉州长史，于頔这才让元洪前去吉州。于頔又曾恼怒判官薛正伦，上奏将他贬为峡州长史。及至敕书颁发下来的时候，于頔的怒气已经平息，便再奏请将薛正伦留任为判官，德宗完全依从了他的要求。

8 徐、泗、濠节度使张建封镇守彭城十多年，所主持的幕府号称政务清明。在病危的时候，他请求任命替代自己的人。辛亥（十四日），德宗任命苏州刺史韦夏卿为徐、泗、濠行军司马。敕书颁布下来的时候，张建封已经故去了。韦夏卿是韦执谊的堂兄。徐州判官郑通诚掌管留后事务，担心将士发起变乱，适逢浙西的兵马经过彭城，郑通诚打算延引浙西军进城援助自己，将士们愤怒了。壬子（十五日），好几千人用斧头劈开仓库的大门，取出铠甲兵器，全付武装起来，包围了牙城，劫持了张建封的儿子、前虢州参军张愔，让他掌管幕府事务，还杀死郑通诚以及大将段伯熊等几个人，将监军用枷锁拘禁起来。德宗听了这一消息以后，任命吏部员外郎李鄘为徐州宣慰使。李鄘径直抵达彭城军中，召集将士，宣布朝廷的旨意，以祸福去就的道理开导他们，解除了监军身上的枷锁，让他恢复原来的职位，参加 变乱的一伙人都不敢冒犯。张愔献上表章，自称兵马留后，李鄘认为张愔的兵马留后职务不是朝廷任命的，便不肯接受，让他除去这一称谓，然后才接受表章，带着回朝廷去了。

9 灵州兵马在乌兰桥打败吐蕃。

10 丙寅（二十九日），韦士宗重新进入黔中幕府。

11 湖南观察使河中人吕渭上奏揭发永州刺史阳履贪污行贿，阳履上表自称所征收的物品都是准备进献的贡物，德宗传召阳履来到长安。丁丑（疑误），德宗命令中书省、门下省、御史台三司审讯阳履，问他征收物品所得到的物资费用到哪里去了。阳履说："已经购买马匹进献上来了。"又问他："卖马的主人是谁？马匹的年齿是多少？"阳履回答说："卖马的主人，是东西南北之人，现在我不知道他到哪里去了。根据《仪礼》的说法，倘若估量君主所用马匹的年齿，是要遭受责罚的，所以我不知道马匹的年齿。"阳履的答复一般都是这个样子。德宗喜欢他进献贡物的说法，便释放了他，仅仅免除了他的官职罢了。

12 丙戌（疑误），德宗加封淄青节度使李师古为同平章事。

13 徐州变乱的士兵替张愔上表邀求节度使的旌节，朝廷不肯答应，而加封淮南节度使杜佑为同平章事，兼任徐、濠、泗节度使，让他讨伐徐州。杜佑大力备办船只，派遣牙将孟准担任前锋，但是横渡淮水的时候便失败了，杜佑也不敢前进了。泗州刺史张伾派兵进攻埇桥，大败而回。朝廷出于无奈，只好任命张愔为徐州团练使，任命张伾为泗州留后，任命濠州刺史杜兼为濠州留后，还加封杜佑兼任濠、泗观察使。

杜兼是杜正伦的五世孙，生性狡黠阴险，强悍残忍。在张建封病危的时候，杜兼图谋替代张建封，从濠州急忙策马赶到主帅的幕府，幕府的僚属李藩与同事们进去问候张建封的病情，出来的时候，看见了杜兼，便哭泣着说："张仆射的疾病危险到如此地步，你应当留在濠州，防止意外，现在你却丢开州城，来到这里，你打算干什么呢？你最好赶快离开，否则我准会参奏你的。"杜兼仓卒惊惧，出于意料之外，于是径直回去了。张建封故去以后，李藩也回扬州去了。杜兼以不实之辞奏陈李藩在张建封故去之际动摇军心，德宗大怒，暗中颁诏命令杜佑将李藩杀掉。杜佑素来器重李藩，将诏书在怀中揣了十天，不忍心实施，于是叫来李藩，与他谈论佛教经典说："佛家讲究因果报应，有这回事吗？"李藩说："有这回事。"杜佑说："假如确实如此，你遇到事情最好不要恐慌。"于是他拿出诏书，给李藩看。李藩神情容色一点也没有改变，他说："这是真正的报应啊。"杜佑说："你小心别说出去，我已经秘密上奏论陈，用我一家百口来担保你了。"德宗仍然怀疑李藩，传召李藩来到长安，看到李藩仪表风度安闲优雅，这才说："这怎么会是作恶的人呢！"当即任命李藩为秘书郎。

14 新罗王金俊邕故去，国中的人们拥立他的儿子金重熙为王。

15 秋季，七月，吴少诚在五楼进击韩全义，各路军马再次大败，韩全义连夜逃走，去防守溵水县城。

16 卢龙节度使度刘济的弟弟刘源担任涿州刺史，不服从刘济的命令，刘济领兵进击并擒获了他。

17 九月，癸卯（初八），义成节度使卢群故去。甲戌（疑误），德宗任命尚书左丞李元素替代卢群的职位。贾耽说："大凡由军队中就地任命节度使，肯定会有爱憎不一，向背各异的情况发生，喜欢与恐惧的人们各占一半，所以大家的心绪往往难以安定。从今以后，希望陛下只从朝廷中任命人员，大约就不会发生别的变故了。"德宗认为贾耽讲得很对。

18 中书侍郎、同平章事郑馀庆与户部侍郎、判度支于頔素来友善，对于于頔上奏的事情，郑馀庆往往劝说德宗依从他的意见，德宗认为他们相互勾结。庚戌（十五日），德宗将郑馀庆贬为郴州司马，将于頔贬为泉州司马。于頔是于頔的哥哥。

19 癸丑(十八日),吴少诚进军逼迫到距离溵水县只有几里的地方安置营垒,韩全义又率领各军退保陈州。宣武、河阳兵马私自返回本道去了,只有陈许将领孟元阳、神策军将领苏光荣率领部下留在溵水县驻扎。韩全义使用诈谋将昭义将领夏侯仲宣、义成将领时昂、河阳将领权文变、河中将领郭湘等人诱来,斩杀了他们,打算借此威慑人众。韩全义来到陈州的时候,刺史刘昌裔登上城楼对他说:"天子命令你讨伐蔡州,现在你却到这里来了,我不敢接纳你们,请在城外住宿吧。"不久,刘昌裔带着牛酒,来到韩全义的营地犒劳将士,韩全义喜出望外,心中折服了。己未(二十四日),孟元阳等人与吴少诚接战,杀掉两千多人。

20 庚申(二十五日),德宗任命太常卿齐抗为中书舍人、同平章事。

21 癸亥(二十八日),德宗任命张惟为徐州留后。

22 冬季,十月,吴少诚领兵返回蔡州。在此之前,韦皋听说各军讨伐吴少诚毫无功效,便进言说:"请任命泽珓、贾耽为元帅,统领各军。如果陛下不愿意烦劳资高望重的大臣,那么,我请求带领精锐兵马一万人直下巴峡,东出荆楚,前去剿灭凶顽忤逆。否则请趁着吴少诚承认罪过的时机便赦免了他,停罢两河各军,以便使公家与私人得以休养生息,这也算是次一等的策略了。倘若吴少诚有朝一日罪恶满盈,被部下杀掉,便又要将吴少诚的官爵职位授给谋杀者,这是除去一个吴少诚,又生出一个吴少诚,就会没完没了地生出祸患来了。"贾耽对皇帝说:"叛贼的本意大概也是希望陛下能够宽宥他们,恐怕需要给他们留出一条生路。"德宗听从了他的建议。适逢吴少诚给官军的监军送去书信与财物,要求为他洗清冤诬,监军将此意奏报上去。戊子(二十三日),德宗颁诏赦免吴少诚以及彰义的将士,恢复他们的官职爵位。

23 己丑(二十四日),河东节度使李说故去。甲午(二十九日),德宗任命河东行军司马郑儋为节度使。德宗又选择可以替人郑儋的人选,由于刑部员外郎严绶曾经以幕府僚属的身份进献贡物,德宗记得他的名字,于是便起用他担任行军司马。

24 吐蕃军屡次被韦皋打败,就在这一年,吐蕃的襄贡、腊城等九节度婴、笼官马定德率领本部落前来投降。马定德机智而有谋略,吐蕃诸将领出兵打仗,都按照他的计策行事,他经常坐着驿车进行谋划。至此,由于他用兵屡次失利,担心获罪,于是逃亡而来。

(石旭红　北京广播学院)

资治通鉴第二百三十六卷

唐纪五十二　　唐德宗贞元十七年(辛巳,公元 801 年)

1 春季,正月,甲寅(二十一日),韩全义来到长安,窦文场替他遮掩军队溃败的行迹,德宗以非常隆重的礼数对待他。韩全义声称得了脚病,不能上朝谒见,派遣司马崔放入朝回答德宗的提问。崔放替韩全义承认过失,以没有取得成效而谢罪。德宗说:"韩全义担任招讨使,能够将吴少诚招来,这个功劳就够大的了,为什么一定要将人们杀死,然后才算是功劳呢?"闰正月,甲戌(十一日),韩全义回夏州去了。

2 韦士宗进入黔州以后,胡乱杀害高级官员,人心大为混乱。韦士宗害怕了,三月,他脱出身来,逃亡而去。夏季,四月,辛亥(二十日)。德宗任命右谏议大夫裴佶为黔州观察使。

3 五月,壬戌朔(初一),出现日食。

4 朔方邠、宁、庆节度使杨朝晟在宁州保护秋收。乙酉(二十四日),杨朝晟故去。

当初,泽珓派遣兵马使李朝寀领兵戍守定平。泽珓故去以后,李朝寀请示将他的部众隶属于神策军,德宗颁诏答应了他的请求。

杨朝晟病情加剧,便召集辅佐自己的僚属,对他们说:"我肯定不行了,对朔方军主帅的任命,人选往往出自本军,虽然说这是顺从大家的意愿,但实在不符合国家的体统。宁州刺史刘南金熟悉军事,最好让他代理行军司马,暂且让他掌管军中事务,及至朝廷选任节帅的时候,就肯定没有可忧虑的事情了。"杨朝晟又把亲笔书信交给监军刘英倩,刘英倩又上报朝廷闻知。将士们私下议论说:"朝廷任命主帅,我们是接纳的,即便是任命刘君,我们也是侍奉他的。倘若从别的军队中的任命主帅,那位主帅肯定要把他的部下带过来,我们这一班人就会遭受排斥了,所以我们一定要抵制此事。"

己丑(二十八日),德宗派遣中使前往朔方察看军中的情势,军中将士多数亲附刘南金。辛卯(三十日),德宗再次派遣高品级中使薛盈珍携带诏书前往宁州。六月,甲午(三日),薛盈珍来到军中,宣布诏旨说:"李朝寀率领的军队本来属于朔方军,现在准备将此军与你们合并,以便壮大军队的声势,威慑异族之人,任命李朝寀为节度使,让刘南金充任他的副职,军中将士认为怎么样呢?"各将领都接受了诏命。

丙申(初五),都虞候史经对大家说:"李公命令收缴弓箭刀剑,并且送去两千套盔甲。"将士们都说:"李公打算收纳自己的部下两千人,作为亲信,我们的妻子儿女还能得到保全吗?"夜间,大家来到刘南金处,打算拥戴他出任主帅,刘南金说:"出任节度使,固然是我所愿意的。然而,如果不是由天子任命的,那就不合适了。难道军队中就没有别的将领可以拥戴了吗?"大家说:"弓箭刀剑全被长官收缴去了,只有军事府还储藏着铠甲兵器,我们打算凭着军事府的武器聚众起事。"刘南金说:"如果诸位不愿意让李朝寀担任主帅,最好将其中的情由告诉圣上的使者。假如动起武来,就是抗拒诏命了。"于是刘南金让人关了门,不让众人进去。将士们离开以后,又到兵马使高固那里去,高固逃避开来,但将士们还是将他搜寻到了。高固说:"如果诸位能够按我说的去做,我就答应你们的要求。"大家说:"我们唯命是听。"高固说:"不得杀人,不得掳掠钱财布帛。"大家说:"好吧。"于是,高固与大家一起到监军那里去,请监军奏报大家的要求。大家说:"既然刘君得到朝廷的旨意,出任副主帅,他肯定要阻挠我们的事情。"大家假意声称监军下达命令,传召他计议事情,刘南金一到,大家便将他杀了。

戊戌(初八),德宗颁发制书任命李朝寀为邠、宁节度使。就在这一天,报告宁州变乱的人来到朝廷,德宗将制书追回,再次派遣薛盈珍前去刺探军中的情势。壬寅(十一日),薛盈珍来到军中,军中将士请求任命高固,薛盈珍当即以德宗的旨意命令高固掌管军中事务。

有人将戊戌日颁布的制书传到邠州,邠州军惶惑犹疑,不知道应当听从哪一个诏命,邪恶之徒利用这一时机,将要发起变乱。留后孟子周将精锐甲兵全部安置到官署的庭院中,每天大宴将士,对内是要博得大家的欢心,对外是威慑乱法犯禁的那一伙人。邠州军队没有发生变乱,就是由于有孟子周从中谋划的原故。

5 李锜执掌全国的财政大权以后,通过进献贡物来巩固主上的恩宠,通过赠送财物来结纳地位高、有权势的人,依仗着这一点而骄横放纵,没有一点顾忌与畏惧,非法盗占国库的财物,他统领的属吏中无罪而遭到杀害的人相继不断。浙西平民崔善贲前往朝廷进献秘密奏章,谈论宫廷采买、进献贡物以及经营盐铁的弊病,因而讲到李锜不守法纪的事情。德宗看了他的奏章,很不高兴,命令将他用枷锁拘禁着送交给李锜。李锜听说他就要到来,事先在道路旁边挖了一个土坑。己亥(初八),崔善贲到了,李锜将他连同枷锁一起推进坑中,活活地埋葬了他。远近各地的人们听说此事以后,都不寒而慄了。李锜又作了些想要自我保全的安排:增加士兵的人数,选拔多才强力、善于射箭的人,将他们称作"挽强";对所收容的胡、奚等各族人,将他们称作"蕃落",对他们的供给与赏赐,是其他士兵的十倍。转运判官卢坦屡次劝谏,他都不肯悔改,于是卢坦与幕僚李约等人都离开了他。李约是李勉的儿子。

6 己酉(十八日),德宗任命高固为邠宁节度使。高固是一员老将,因待人宽和仁厚而得到大家的拥护,过去的节度使妒忌他,给他安排了一个闲散的职务,同事们往往轻视侮辱他。及至被起用为主帅,高固没有对任何一人实行报复,于是军中将士便安定下来了。

7 丁巳(二十六日),成德节度使王武俊故去。

8 秋季,七月,戊寅(十八日),吐蕃侵犯盐州。

9 辛巳(二十一日),德宗任命成德节度副使王士真为节度使。

10 己丑(二十九日),吐蕃攻陷麟州,杀死刺史郭铎,铲平了麟州城廓,对当地居民以及党项部落掳掠了一番,便离去了。郭铎是郭曜的儿子。

僧人延素被吐蕃俘获以后,有个叫做徐舍人的吐蕃将领对延素说:"我是英国公李勣的五世玄孙。在武后时期,我的高祖徐敬业树立义旗,没有成功,子孙后代流亡迁徙到异国他乡。虽然我家世代身居官位,掌管军事,然而怀念故土之心难以忘却,只是我的宗族人口众多,没有机会自己解脱出来罢了。现在,我准许你回国吧。"于是徐舍人放走了延素。

德宗派遣使者命令韦皋派兵深入到吐蕃疆域中去,以便分散他们的势力,缓解北部边疆的战祸。韦皋派遣将领率兵两万人分别由九条路线进发攻取吐蕃的维州、保州和松州以及栖鸡和老翁城。

11 河东节度使郑儋突然故去,来不及安排后事,军中将士喋杂地大声喊叫,将要发生异常的变故。半夜时分,十多个人骑着马,握着兵器,将掌书记令狐楚召到军营门口,各将领围绕着他,让他起草郑儋的临终表章。在

明晃晃的兵器中间，令狐楚拿起笔来，一会儿就写成了。令狐楚是令狐德棻的同族后人。八月，戊午(二十八日)，德宗任命河东行军司马严绶为节度使。

12 九月，韦皋奏称在雅州大破吐蕃。

13 左神策中尉窦文场辞官归居，德宗让左神策中尉副使杨志廉替代他的职务。

14 韦皋屡次打败吐蕃，转战千里，共计攻克城池七座，军镇五个，焚烧堡垒一百五十个，斩首一万多，捉住吐蕃六千人，招降人口三千户，并包围了维州以及昆明城。冬季，十月，庚子(十一日)，德宗加封韦皋检校司徒，兼中书令，颁赐爵位为南康郡王。南诏王异牟寻俘获掳掠尤其繁多，德宗派遣中使慰问安抚他。

15 戊午(二十九日)，盐州刺史杜彦先放弃州城，逃奔庆州。

十八年(壬午，公元 802 年)

1 春季，正月，骠国国王摩罗思那派遣他的儿子悉利移入朝进贡。骠国在南诏西南方六千八百里处，听说南诏归附朝廷，也产生了向往之情，于是随着南诏入京朝见，还献上他们的音乐。

2 吐蕃派遣国中大相兼东部边邑五道节度使论莽热率领十万兵马，前来解除维州的包围，西川兵马凭依险要，设下埋伏，等待论莽热的到来。吐蕃来到以后，西川军派出一千人前来挑战，吐蕃以全军追击他们，伏兵发动，吐蕃人马大败，论莽热被擒获，士兵死去了一多半。然而，西川军最终还是没有攻克维州与昆明城，只好领兵返回。乙亥(十八日)，韦皋派遣使者献上论莽热，德宗赦免了他。

3 浙东观察使裴肃靠着进献贡物得以升迁以后，判官齐总代替他掌管留后事务，而齐总通过剥削财物来讨好皇上的行为，又超过了裴肃。三月，癸酉(十七日)，德宗颁诏提拔齐总为衢州刺史。给事中长安人许孟容将诏书封合退还，他说："衢州没有别的忧患，齐总没有特殊的政绩，忽然如此破格奖拔于他，使大家深感惊骇。如果齐总肯定有值得录用的地方，希望明确写出他的劳绩与考课，然后再超越资历改任官职，以便消除大家的疑惑。"于是诏书被留在禁中，没有再批下来。己亥(疑误)，德宗召见许孟容，慰问并嘉奖了他。

4 秋季，七月，辛未(十七日)，嘉王府谘议参军高弘本在正殿奏报事情的时候，私自在殿上处理债务。乙亥(二十一日)，德宗颁诏说："从今以后，不要让公卿与众臣像在正殿奏陈事情，如果需要奏陈，应当到延英门去请求召问对答。"议论此事的人们认为："在正殿陈奏事情，自从武德年间以来，从来没有丝毫的改变，为的是传达众人之情，讲论如何施政办事。高弘本不懂规矩，将他贬黜就可以了，不应当因高弘本一人而废除正常的制度。"

5 淮南节度使杜佑多次上表请求派人替代自己。冬季，十月，丁亥(初四)，德宗任命刑部尚书王锷为淮南节高副使，兼任行军司马。

6 己酉(十六日)，鄜坊节度使王栖曜故去。中军将领何朝宗图谋发起变乱，到了夜间，便放起火来。都虞候裴玢暗中躲藏，不去救火，却在天亮时分，擒获了何朝宗，将他斩杀。德宗任命同州刺史刘济为鄜坊节度使，任命裴玢为行军司马。

十九年(癸未，公元 803 年)

1 春季，二月，丁亥(初六)，朝廷将安黄军命名为奉义军。

2 己亥(十八日)，安南牙将王季元驱逐本地观察使裴泰，裴泰逃奔朱鸢。第二天，左兵马使赵匀斩杀王季元以及他的同伙，迎接裴泰恢复职务。

3 甲辰(二十三日)，杜佑入京朝见。三月，壬子朔(初一)，德宗任命杜佑为检校司空、同平章事，任命王锷为淮南节度使。

4 鸿胪卿王权请求将献祖、懿祖二人的神主迁移到供奉德明皇帝、兴圣皇帝神主的庙堂中，每当对诸祖神主举行盛大的合祭时，将太祖的神主安置在朝着正东方向的位子上，德宗听从了这一建议。

5 乙亥(二十四日)，德宗任命司农卿李实兼京兆尹。李实处理政务粗暴乖张，德宗却宠爱信任他。李实仗恃着恩宠而骄横傲慢，应许为人们推荐延引，不拘等次授给官职，以及诬陷驱逐他人，全都在他预言的日期里应验，官员们害怕他，连正眼看他都不敢。

6 夏季，四月，泾原节度使刘昌上奏请求将原州的治所迁徙到平凉去，德宗依从了他。

7 乙亥(初七)，吐蕃派遣臣下论颊热入朝进贡。

8 六月，辛卯(十二日)，德宗任命右神策中尉副使孙荣义为中尉。孙荣义与杨志廉都骄横放纵，各揽大权，依附他们的人为数众多，宦官的势力愈加盛大了。

9 壬辰(十三日)，德宗派遣右龙武大将军薛伾出使吐蕃。

10 陈许节度使上官涚故去以后，他的女婿田侹准备胁迫上官涚的儿子承袭军中大政。牙将王沛，也是上官

说的女婿，他了解田儋的谋划以后，便将此事报告给监军范日用，讨伐并擒获了田儋。乙未（十六日），德宗任命陈许行军司马刘昌裔为节度使。王沛是许州人。

11 由正月起，一直持续到秋季七月份，都不曾下雨。

12 己未（疑误），中书侍郎、同平章事齐抗因病被罢免为太子宾客。

13 当初，翰林待诏王伾善长书法，山阴人王叔文善长下棋，都在东宫出出进进，侍奉太子，供太子娱乐。王伾是杭州人。

王叔文诡计多端，自称读过书而懂得治理国家的办法，经常趁机向太子讲说民间的疾苦。太子曾经与各位侍读以及王叔文等人谈论到宫廷采买的事情，太子说："寡人正准备就此事尽力进言。"大家都表示称赞，唯独王叔文不发一言。大家退去以后，太子亲自将王叔文留下来，对他说："刚才只有你不发一言，恐怕是有用意的吧！"王叔文说："我承蒙太子的钟爱，只要发现问题，怎敢不告诉太子闻知！太子的职份应当是省视进食、问候平安，最好不要谈外间的事情。陛下在位的时间长了，如果怀疑太子收揽人心，太子怎么为自己解释呢！"太子大惊，因而哭泣着说："若不是先生这一席话，寡人无法知道这个道理。"于是，太子对王叔文极为宠爱，而王叔文则与王伾相互依托。

王叔文趁机对太子说："某人可以担任宰相，某人可以担任将领，希望太子在将来起用他们。"王叔文暗中结交翰林学士韦执谊以及当时已有名声、但希图快速晋升的朝廷官员陆淳、吕温、李景俭、韩晔、韩泰、陈谏、柳宗元、刘禹锡等人，约定为生死相托的朋友。另外，凌准、程异等人又靠着这一伙人得以进用，时时与他们交游往来，行踪都很诡诈隐秘，没有人了解他们的端倪。有些藩镇暗中进献资财礼物，与他们相互结纳。陆淳是吴中人，曾经担任左司郎中。吕温是吕渭的儿子，当时担任左拾遗。李景俭是李瑀的孙子，进士及第。韩晔是韩滉的族侄。陈谏曾经担任侍御史。柳宗元与刘禹锡，当时担任监察御史。

左补阙张正一上书言事，得到德宗的召见。张正一与吏部员外郎王仲舒和主客员外郎刘伯刍等人相互亲近友善，王叔文一伙怀疑张正一讲过自己的秘事，便让韦执谊向德宗诬陷张正一等人，说他们私结朋党，交游饮宴，没有限度。九月，甲寅（初六），张正一等人都获罪被贬远方，人们都不知道其中的缘由。刘伯刍是刘迥的儿子。

14 盐夏节度判官崔文先暂且掌管盐州事宜，处理政务繁琐刻薄。冬季，闰十月，庚戌（初三），部将李庭俊发起变乱，杀死崔文先，还割碎他的肢体，吃了他的肉。戍守盐州的左神策兵马使李兴干，又杀死李庭俊，上报朝廷闻知。

15 丁巳（初十），门下侍郎、同平章事崔损故去。

16 十一月，戊寅朔（初一），德宗任命李兴干为盐州刺史，允许他单独奏报事情。从此，盐州不再隶属于夏州。

17 十二月，庚申（十三日），德宗任命太常卿高郢为中书侍郎，任命吏部侍郎郑珣瑜为门下侍郎，一并同平章事。郑珣瑜是郑余庆的堂兄弟。

18 建中初年，德宗教令京城各使以及府县，对于在押的囚犯，在每季度终结的时候，要委托御史分行各地，予以按察，对确实冤枉失实的案件，要上报朝廷闻知。近年以来，北军只转发一道公文就算了事。监察御史崔蒪对待下属严厉而苛察，下属官吏打算陷害他，便领着他进入右神策军。神策军使以下的人们惊怕恐惧，拟成奏章上报了他的事状。德宗大怒，将崔蒪杖责四十棍，流放到崖州去了。

19 京兆尹嗣道王李实专务征收财富，以便进献贡物。他对德宗说："虽然今年发生旱情，但庄稼长得很好。"因此朝廷对租税一概不予免除，以致人们穷困到拆除房屋，出卖屋瓦椽木与麦苗来交纳官税的地步。戏子成辅端作歌谣讥嘲李实，李实奏称成辅端诽谤朝廷大政，用杖刑杀害了他。

监察御史韩愈进献奏疏认为："京城周围地区的百姓贫穷困顿，对于所有未能征收上来的今年的税钱以及草秧、谷物等，请等到明年蚕成麦熟时节再去征收。"于是，韩愈获罪，被贬为阴山县令。

二十年（甲申，公元 804 年）

1 春季，正月，丙戌（初十），天德军都防御团练使、丰州刺史李景略故去。当初，李景略曾经设宴招待辅佐自己的官吏们，巡行劝酒的人错把醋送了上来。由于李景略生性严厉，判官京兆人任迪简惟恐巡行劝酒的人遭受罪罚，勉强把醋喝了下去，回去以后便因此吐血了，将士们听说此事以后，都流下了眼泪。及至李景略故去以后，将士们都说判官任迪简是一位仁厚长者，准备拥戴他出任主帅。监军将任迪简抱到另外的房间中安置，将士们打开门栓将他夺取出来。监军将此事上报朝廷闻知，于是德宗颁布诏书任命他替代李景略的职务。

2 吐蕃赞普故去，他的弟弟继位。

3 夏季，四月，丙寅(二十二日)，朝廷将陈许军命名为忠武军。

4 左金吾大将军李升云带领禁卫军镇守咸阳，得了重病，他的儿子李政谭与虞候上官望等人图谋仿效山东藩镇的做法，指使将士上奏请求让自己代理父亲的职事。六月，壬子(初九)，李升云故去。甲寅(十一日)，德宗颁诏追夺李升云官职爵位，没收他家的财产。

5 昭义节度使李长荣故去，德宗让中使带着亲笔诏书授给本军中的大将，只要是将士都归心的人，便可授给。当时，大将来希皓被大家所敬服，中使准备把亲笔诏书交付给。来希皓在大家面前说："在这一军队中物色人选，当然是我来希皓了，但我不能担当节度使的职责。如果朝廷让一把草来担当节度使，我也一定会恭敬地侍奉他的。"中使说："我当面接受圣上的旨意，只让从这一军队的大将中选拔节度使并授给旌节，朝廷没有另外任命别人。"来希皓坚决推辞。兵马使卢从史，在军中位居第四，暗中与监军相互结纳，这时他从队伍中站出来说："如果来大夫不愿意接受诏书，请让我姑且管理这支军队吧。"监军说："如果卢中丞这样去做，这当然也是符合圣上的意旨的。"于是中使从怀中拿出诏书，授给卢从史。卢从史捧着诏书，先后拜了两次，再向德宗遥遥朝拜。来希皓赶忙回去指挥同事，面向北方祝贺。将士全集合起来，再没有提出异议。秋季，八月，己未(十七日)，德宗颁诏任命卢从史为节度使。

6 九月，太子开始身患中风，不能讲话。

唐顺宗永贞元年(乙酉，公元 805 年)

1 春季，正月，辛未朔(初一)，诸王、亲戚前来宫中向德宗祝贺，唯独太子因病不能到来，德宗流着眼泪，哀声叹气，从此患病，并一天比一天加重，大约二十多天，内宫与外廷断了消息，都不知道德宗与太子平安与否。

癸巳(二十三日)，德宗驾崩。人们匆匆忙忙地把翰林学士郑绅、卫次公等人叫到金銮殿，起草德宗的遗诏。有个宦官说："内廷计议册立谁人还没有确定呢。"大家都不敢答话。卫次公赶忙说："虽然太子身患疾病，但是身居嫡长的地位，为朝廷内外所归向。如果没有别的办法，也应该册立广陵王。否则，肯定要出大乱子。"郑绅等人也随声附和卫次公的意见，这才算议定下来。卫次公是河东人。太子知道人们的情绪还在担忧疑虑，便身着紫衣，足穿麻鞋，勉强支撑着有病的身体，走出九仙门，召见各军使，才使人心略微安定了一些。

甲午(二十四日)，德宗的遗诏在宣政殿宣布了，太子穿着丧服，接见朝廷官员。丙申(二十六日)，太子在太极殿正式继承皇位。卫士们仍然怀疑登位的是不是太子，便跷着脚，伸着脖子，向殿上张望了一番，这才说："的确是真正的太子！"于是，卫士们高兴得哭了。

当时，顺宗无法讲话，不能处理朝中事务，经常住在宫中，周围挂着帘幕，只有宦官李忠言、牛昭容在顺宗身边侍奉，朝中官员奏请什么事情，顺宗便在帘幕中认可他们的奏请。自从德宗病情垂危以来，王伾率先进入内廷，声称有诏传召王叔文，让他坐在翰林院中处理朝中事务。王伾将王叔文的意图带进内廷，告诉李忠言，便声称诏书颁发下来，外界起初没有人知道这一内情。任命杜佑为摄冢宰。二月，癸卯(三日)，顺宗在紫宸门初次受朝中官员的朝见。

2 己酉(九日)，顺宗加封义武节度使张茂昭为同平章事。

3 辛亥(十一日)，顺宗任命吏部郎中韦执谊为尚书左丞、同平章事。王叔文打算执掌国家大政，便首先延引韦执谊出任宰相，自己在内廷当权，与他相互呼应。

4 壬子(十二日)，李师古派兵驻扎在本道的西部边境上，以便威胁滑州。当时，告哀使还没有来到各道，有个义成牙将从长安回来，得到了德宗的遗诏，义成节度使李元素觉着李师古是与自己相邻的州道，不把他当作外人看，便派遣使者秘密地把遗诏让他看了。李师古打算趁着德宗故世侵吞相邻州道的辖地，便集合将士，对他们说："圣上福缘无疆，李元素却忽然传布遗诏，这是造反啊，应当向他出击。"于是，李师古杖打李元素的使者，派兵前往曹州驻扎，准备告知汴州，借道攻打李元素。宣武节度使韩弘让人告诉他说："你能越过我的疆界去作盗贼吗！我专门在这里等着你，你不要说空话！"李元素向宣武告急，韩弘让人告诉他说："有我在这里，你尽管放心，不必恐慌。"有人说："李师古在铲除草棘，平整道路，他的兵马快要打过来了，请对他多加防备。"韩弘说："如果真是有军队开过来，就不去清除道路了。"韩弘并不对此作出反应，李师古的机谋诈变用尽了，加上听说顺宗已经即位，便停止用兵。李元素上表请求贬职，朝廷两次派人来宽慰他。李元素是李泌的本家弟兄。

吴少诚将制作牛皮鞋的材料赠送给李师古，李师古用食盐资助吴少诚，在偷越宣武边界的时候，事情被察觉了。韩弘将他们运送的物品全部扣留，运进仓库，还说："根据法令，这些东西是不允许私自互相赠送的。"李师

古等人对他都心怀忌惮了。

5 辛酉(二十一日),顺宗颁诏历数京兆尹道王李实残忍暴虐地聚敛民财的罪行,将他贬为通州长史。街市中居民喜悦地呼喊着,都在袖中带着瓦砾,拦住道路,等候李实到来,李实由小道走开,才得以逃脱。

6 壬戌(二十二日),顺宗任命殿中丞王伾为左散骑常侍,依然如前充任翰林待诏,任命苏州司功王叔文为起居舍人、翰林学士。

王伾状貌丑陋,口操吴地方言,为顺宗所亲近宠幸。而王叔文颇以能办大事自我称道,稍稍懂得一些文辞大义,喜欢谈论朝中事务,顺宗因此而对他采取敬重的态度,不象王伾那样在内宫任意往来,通行无阻。王叔文进入翰林院,而王伾进入柿林院,得以与李忠言和牛昭容会面议事。大致说来,王叔文依赖王伾,王伾依赖李忠言,李忠言依赖牛昭容,几个人转相勾结。每遇一事,他们首先下达翰林院,让王叔文作出判断,然后向中书省宣布,由韦执谊承命奉行。他们在外廷的同党则有韩泰、柳宗元等人,主持搜集探听外界的事情。他们策划计议,相互应和,夜以继日,急切如狂,还互相推崇,说他们是伊尹,是周公,是管仲,是诸葛亮,豪壮,自意,认为天下再没有别的人物。他们使荣宠与屈辱,晋升与贬斥,发生于仓促之间,只要他们想要做什么,便可不受规程法式的约束。公卿百官对他们心怀畏惧,敢怒而不敢言。平素与他们有交往的人们,一个接着一个地被提拔升官,以至于一天以内便封拜好几个人。只要他们的同党中有人说'某人可以担任某官',过不了一两天,此人便已经得到这一职位。当此时,王叔文及其同党十多家的门前,无论白天黑夜,车马往来频繁,就象闹市一般。等候谒见王伾、王叔文的客人,以至于要在他们所住街坊的饼店酒家中过夜,饼店酒家收取每人一千钱,方肯收留为房客。王伾尤其猥琐卑下,专门以收受贿赂为能事,他制作了一个收藏金钱丝帛的大柜子,他们夫妇二人便在大柜子上就寝。

7 甲子(二十四日),顺宗驾临丹凤门,大赦天下罪囚;对各种名目的租税拖欠,一律免除;在固定的贡品以外,停止所有的贡物进献。对贞元末年损害百姓利益的施政措施,如宫廷采买和鹞、鹘、鹞、鹰、狗五坊给役一类,全部罢除。

在此之前,在民间张网捕捉鸟雀的五坊给役,尽做些暴虐豪横的事情,借以索取人们的钱财物品。他们甚以至有人把罗网张设在人家门口,不许人们出入,或者把罗网张设在水井上面,使人们无法汲水,如果有人走近前来,五坊给役便说:"你惊动了准备奉献朝廷的鸟雀!"当即狠狠殴打来人,直至来人拿出钱财物品来求情谢罪,才肯离开。有些五坊给役相互聚集在酒饭店铺中吃吃喝喝,吃饱喝醉才离去。有些卖主不知道他们的身份,当场向他们索取酒饭钱,于是往往被打骂一顿,有时或者会留下一袋蛇作为抵押品,还说:"这些蛇是用来捕捉鸟雀的,现在留交给你,最好妥善地饲养它们,别让它们挨饿受渴。"卖主愧悔道歉,苦苦哀求,五坊给役这才带着这袋蛇走开。顺宗在东宫当太子的时候,便完全知道这些弊病,所以即位后率先禁止五坊给役为恶。

8 乙丑(二十五日),顺宗免除盐铁使每月进献的月进钱。在此之前,盐铁使每月进献正税以外的杂税钱,但正常的经费收入却越来越少。至此,便将月进钱免除了。

9 三月,辛未(初二),顺宗任命王伾为翰林学士。

10 德宗在位的末期,有十年时间没有发布过大赦的敕令,因微小过失被谪降斥逐的众多官员全都不能再按等级次第得以进用。至此,他们才得以量情升迁。壬申(初三),顺宗追召忠州别驾陆贽、郴州别驾郑馀庆、杭州刺史韩皋、道州刺史阳城前往京城。

陆贽执掌朝政的时候,将驾部员外郎李吉甫贬为明州长史,不久,又将他改任为忠州刺史,陆贽的兄弟和弟子们都为此担忧。陆贽来到忠州以后,李吉甫欣然以对待宰相的礼数事奉他,起初陆贽还感到惭愧和恐惧,后来便与李吉甫成了交情深厚的朋友。李吉甫是李栖筠的儿子。韦皋在成都,也屡次上表请求让陆贽来代替自己。但陆贽和阳城都在听到追召他们回京的诏书之前便故去了。

11 丙戌(十七日),顺宗加封杜佑为度支使和诸道盐铁转运使,任命浙西观察使李锜为镇海节度使,解除他盐铁转运使的职务。李锜虽然失去了财政大权,但得到了节度使的旌节,所以他反叛朝廷的阴谋也就没有表露出来。

12 戊子(十九日),顺宗将徐州军命名为武宁军,任命张愔为武宁节度使。

13 顺宗加封彰义节度使吴少诚为同平章事。

14 顺宗任命王叔文为度支副使和盐铁转运副使。在此之前,王叔文与他的同党谋议,将国家的赋税收入抓到手中,就能够用此来交结各方面当权人物,争取得到将士的拥护,以便巩固他们手中的权力。他又担心骤然担任握有重大财权的使职,人们不能心悦诚服,便借着杜佑平素有善于管理财物的名声,地位尊显而务求保全自己,又为人平易,可以控制,所以首先让杜佑在名义上主持财政,而任命自己为副职,以便专擅财政。虽然王叔文

兼任了度支与盐铁转运两项使职，但他并不把簿籍文书放在心上，而是日夜与他的同党在一起，屏退外人，私下密谈，他在干什么，人们都不得而知。

顺宗任命御史中丞武元衡为左庶子。德宗在位的末期，王叔文的同党多担任御史，武元衡鄙薄他们的为人，对待他们全不以为意。武元衡担任山陵仪仗使的时候，刘禹锡请求担任判官，武元衡没有答应。由于武元衡在御史台任职，王叔文打算让他依附自己，便让他的同党以权势与财利引诱他，武元衡不肯服从，因此便被降职。武元衡是武平一的孙子。

侍御史窦群奏陈屯田员外郎刘禹锡居心邪恶，扰乱朝政，不应当留在朝中任职。窦群又曾经谒见王叔文，向他拱手说道："现在当然还有未见分晓的事情。"王叔文说："你指的是什么事情？"窦群说："去年李实倚仗着恩宠与尊贵的地位，他的气焰在一段时间里将大家都压倒了，你在当时，还在道路旁边犹豫徘徊，才不过是江南的一个小吏罢了。现在你一时又占据了他那样的地位，你怎么知道路旁没有象你当年那样的人物呢！"王叔文的同党打算将他斥逐到朝廷以外，韦执谊因窦群素有强项耿直的名望，便制止了他们。

15 顺宗的疾病许久不能痊愈，只好不时让人扶着他登上大殿，会见群臣，群臣也只有从远处看一看皇上罢了，从没有亲自回答过皇上的提问。朝廷内外的官员们都感到忧惧不安，希望及早册立太子。然而，王叔文一党准备独揽大权，讨厌听到人们的这种议论。宦官俱文珍、刘光琦、薛盈珍都是前朝任用的旧臣，他们忌恨王叔文、李忠言等人树立宗派，专横恣肆，便启奏顺宗传召翰林学士郑绹、卫次公、李程、王涯等人前往金銮殿草拟册立太子的制书。当时，牛昭容一伙人因广陵王李淳英俊明达，便憎恶他。郑绹不再请示，在纸上写了"册立嫡长子"几个字上呈顺宗，顺宗点了点头。癸巳(二十四日)，册立李淳为太子，改名为李纯。李程是李神符的五世孙。

16 贾耽因王叔文一党当权，对他们心怀憎恶，便托称有病，不再出门，屡次请求退职。丁酉(二十八日)，各位宰相在中书省共同进餐。根据例惯，宰相正在进餐的时候，不允许百官晋见宰相。王叔文来到中书省，打算跟韦执谊商量事情，便让中书省值班官吏去通知韦执谊。中书省值班官吏将旧典告诉了王叔文，王叔文怒气冲冲地喝斥他。值班官吏害怕了，便进入中书省向韦执谊禀报。韦执谊迟疑徘徊，面色羞红，但他还是起身出来迎接王叔文，到他办公的阁中交谈了好长时间。杜佑、高郢、郑珣瑜都放下筷子，等他回来。后来，有传信人前来报告说："王叔文要把韦相公的饭拿过去，韦相公已经与他在阁中共同进餐了。"杜佑、高郢内心明白这样做是不对的，但畏惧王叔文、韦执谊，便不敢开口发言。唯独郑珣瑜叹息着说："我岂能再在这个位子上呆下去！"他将身旁的人们看了一眼，牵出马来，径直回家，于是不再前来办事。贾耽、郑珣瑜两位宰相都是在天下负有崇高声望的人物，由于二人相继归隐退卧，王叔文、韦执谊愈加没有可顾虑与忌惮的了，而远近各地的人们却大为恐惧了。

17 夏季，四月，壬寅(初三)，顺宗册立弟弟李诵为钦王，李诚为珍王；册立儿子李经为郯王，李纬为均王，李纵为澈王，李纡为莒王，李绸为密王，李总为邠王，李约为邵王，李结为宋王，李缃为集王，李绿为冀王，李绮为和王，李绚为衡王，李缵为会王，李绾为福王，李纮为抚王，李绲为岳王，李绅为袁王，李纶为桂王，李缙为翼王。

18 乙巳(初六)，顺宗驾临宣政殿，册封太子。官员们目睹太子仪表堂堂，退下来以后，纷纷互相庆贺，以至有人感动得哭泣了，朝廷内外都非常高兴。然而，唯独王叔文脸上带着忧虑的神色，口中又不敢说什么，只是吟诵杜甫所作《诸葛亮祠堂》诗道："出师未捷身先死，长使英雄泪满襟。"听到他读诗的人们都讥笑他。

在此之前，太常卿杜黄裳遭到裴延龄的嫌恶，因而停留在侍御史的职位上，历时十年，不得升迁，及至他的女婿韦执谊出任宰相以后，才被提升为太常卿。杜黄裳劝说韦执谊率领群臣请求太子代理国政，韦执谊吃惊地说："丈人刚刚得以进升官职，怎么能够开口就议论宫廷中的事情！"杜黄裳气得脸色都变了，他说："我蒙受肃宗、代宗、德宗三朝的恩典，难道能够凭着升迁一个官职就把我收买了吗！"于是，杜黄裳生气地用手撩起衣裳，起身离去。

戊申(初九)，顺宗任命给事中陆淳为太子侍读，还给他改名为陆质。韦执谊认为自己独揽大权，唯恐太子心中不快，所以使陆质出任侍读，让他暗中察看太子的意向，而且就便向他解释。及至陆质谈这方面的内容时，太子生气地说："陛下命令先生为寡人讲解经书义理而已，为什么要把别的事情拉扯进来！"陆质只好惶恐地走出去了。

19 五月，辛未(初三)，顺宗任命右金吾大将军范希朝为左右神策、京西诸城镇行营节度使；甲戌(初六)，任命度支郎中韩泰为范希朝的行军司马。王叔文知道自己被朝廷内外的官员们所憎恶忌恨，打算夺取宦官手中的兵权来巩固自己的地位，借着范希朝作为朝廷宿将的声望，让他在名义上主持军事，但实际上是让韩泰专擅兵权。人们猜不出他们要做些什么，愈加疑惑恐惧。

20 辛卯(二十三日),顺宗任命王叔文为户部侍郎,依然如前充任度支副使和盐铁转运副使。俱文珍等人憎恶王叔文独揽大权,设法免除了他翰林学士的职务。王叔文看到制书以后,大为震惊,他对别人说:"我每天按时到这里来商量公务,如果不能够在翰林院担任职务,就没有到这里来的理由了。"王伾当即替王叔文上疏请求保留学士职务,顺宗不肯听从。王伾再次上疏,顺宗才允许王叔文隔三五天到翰林院来一次,但仍免除翰林学士的职称,王叔文开始恐惧了。

21 六月,己亥(初二),顺宗将宣歙巡官羊士谔贬为汀州宁化县尉。羊士谔因公务来到长安,适逢王叔文当权,便公开谈论他的错误。王叔文得知这一消息以后,非常生气,打算发布诏书,将他斩杀,韦执谊不肯同意。王叔文又打算用杖刑将他打死,韦执谊认为也不能这样做,于是将羊士谔以贬官论处。自此,王叔文开始非常嫌恶韦执谊,在他们二人门下往来的人们都恐惧起来了。

不久前,剑南支度副使刘辟把韦皋的意图转达给王叔文,要求统领剑南三川。刘辟对王叔文说:"韦太尉让我向您致以卑微的诚意,他说:倘若您把三川交给韦某管辖,韦某自当不惜一死,尽力帮助您;倘若您不肯把三川交给韦某管辖,韦某也自会有办法向您回报。"王叔文生气了,又打算将刘辟斩杀,韦执谊坚决不肯同意。在刘辟游览长安,还没有离去的时候,听说王叔文将羊士谔贬斥了,便逃回剑南。韦执谊当初被王叔文延引重用的时候,是深深依附王叔文的。韦执谊在取得宰相地位以后,打算遮掩以往的行迹,而且经受着公众舆论的压力,所以时常做出一些与王叔文意见相左的事情,事后他总是让人向王叔文道歉说:"我并不敢违背约定,这是打算多方设法成就老兄的事情罢了!"王叔文怒气冲冲地骂了起来,全不相信韦执谊的话,于是两个人便结下了怨仇。

22 癸丑(十六日),韦皋进献表章认为:"陛下因哀痛亲人谢世而身染疾病,每天又为处理纷纭繁重的政务而加重了烦劳,所以过了这么长的时间,身体还没有康复。请陛下暂时让皇太子亲自监理各项政务,等陛下的身体痊愈以后,再让皇太子回返东宫。我一身兼有大将与宰相的职务,现在我所奏陈的事情,正是我职守以内应尽的本分。"韦皋又向太子进献笺书认为:"圣上遵遵效法高宗皇帝,居丧而不肯发言,将朝廷大政交托给臣下,但是所交托的人选并不适当。王叔文、王伾、李忠言一类人,独自担当着重大的职任,实行奖赏与惩罚,全听凭自己的私情,败坏并扰乱了朝廷的法度。他们动用国库的积蓄,以便贿赂执政的权臣;他们扶植安插亲信人员,遍及各个显贵的职位;他们暗中结纳圣上的侍从人员,使忧患蕴含在宫室的门屏之内。我私下里担心他们会倾覆太宗皇帝创下的盛美基业,会危害殿下的家国。希望殿下即日奏报圣上闻知,将这一群小人驱逐出去,使朝政掌握在人主手中,各地臣民便会获得安宁了。"韦皋倚仗着自己是身居要职的大臣,又在遥远的西蜀地区任职,估量着王叔文不能动摇他的地位,于是尽情说出王叔文的邪恶。不久,荆南节度使裴均、河东节度使严绶给顺宗的表章和给太子的笺书相继送到,所讲的意思与韦皋相同,朝廷内外的官员们都倚赖他们作为外援,而邪恶的党人们却震惊恐惧了。裴均是裴光庭的曾孙。

23 王叔文使范希朝、韩泰主持京西神策军以后,诸宦官仍然没有明白其中的道理。适逢边疆各将领各自呈送书状向中尉陈辞,而且提到他们刚刚归属范希朝统辖。宦官们开始明白兵权已经被王叔文等人夺走,于是大为恼怒地说:"如果按照他们的计谋干下去,我们这些人肯定要死在他们手里。"于是秘密命令各边防来使回去禀告各将领说:"不要将军队归属别人。"范希朝来到奉天的时候,各将领没有前来的。韩泰骑马回来报告了这一情况,王叔文无计可施,只是说:"这可怎么办!这可怎么办!"没过多久,王叔文的母亲病情严重。丙辰(十九日),王叔文备办了丰盛的酒食,与各位翰林学士和李忠言、俱文珍、刘光琦等人在翰林院饮酒。王叔文发话说道:"我的母亲有病,过去因我承担着国家政务的原故,无法亲自为母亲求医访药,现在我准备请假回家侍奉母亲。近来我竭尽心力,不避危险艰难,这都是为了报答朝廷的恩典。我一旦离开朝廷,返回家乡去,各种诽谤纷至沓来,谁肯体察我的隐衷,说一句话帮助我呢?"俱文珍总是随着王叔文的话抢白他,王叔文无法对答,只好斟满了酒劝大家喝,酒过数巡,便散了宴席。丁巳(二十日),王叔文因母亲故世而免除了官位。

24 秋季,七月,丙子(初九),顺宗加封李师古为检校侍中。

25 王叔文为母亲服丧以后,韦执谊益发不肯采用他的意见了。王叔文大怒,与他的同党日夜图谋再被起用,并一定要首先斩杀韦执谊,把不肯附和自己的人们全部诛灭,听说此事的人们都震恐不安了。

自从王叔文回家以后,王伾失去着落,便天天到宦官和杜佑那里请求起用王叔文担任宰相,并且统领北军。既然没有得到认可,他便请求任命王叔文为威远军使、平章事,但是又没有得到认可。他的同党都忧恐惊悸,感到难以自保了。这一天,王伾坐在翰林院中,接连三次上疏,全不见回复,知道难以成事,坐卧不宁。到了夜间,王伾忽然大叫道:"我中风啦!"第二天,他被抬回家中,于是再也不曾走出家门。己丑(二十二日),顺宗任命仓部

郎中、判度支案陈谏为河中少尹。至此,王伾、王叔文的同党开始从朝中被斥逐出去了。

26 癸巳(二十六日),潢海军节度使程怀信故去,顺宗任命他的儿子节度副使程执恭为留后。

27 乙未(二十八日),顺宗颁布制书称:"由于朕旧病在身,未能康复,军务与国政中的一切施政要务,暂时命令皇太子李纯代为办理。"当时,朝廷内外的官员们都痛恨王叔文的党羽肆意专断,顺宗也憎恶他们。俱文珍屡次启奏顺宗,请求命令皇太子监理国政,顺宗本来对处理日常的纷繁政务就感到厌倦了,于是同意了俱文珍的请求。又任命太常卿杜黄裳为门下侍郎,任命左金吾大将军袁滋为中书侍郎,二人一并同平章事。俱文珍等人认为他们是朝廷的老臣,所以延引起用了他们。还任命郑珣瑜为吏部尚书,任命高郢为刑部尚书,一并免去二人的宰相职务。太子在东朝堂会见百官,百官行礼祝贺,太子哭得泪流满面,没有向百官答礼。

八月,庚子(初四),顺宗颁布制书称:"命令太子即帝位,朕号称太上皇,朕颁布的制书敕令称作诰。"

辛丑(初五),太上皇迁移到兴庆宫居住,颁布诰命,改年号为永贞,将良娣王氏立为太上皇后。太上皇后是宪宗的母亲。

壬寅(初六),将王伾贬为开州司马,将王叔文贬为渝州司户。不久,王伾在贬地病死。第二年,宪宗赐王叔文自裁而死。

乙巳(初九),宪宗在宣政殿即位。

28 丙午(初十),升平公主进献女子五十人。宪宗说:"太上皇不接受进献,朕怎么敢违背他呢!"于是,将进献的女子推却了。庚戌(十四日),荆南进献两只毛龟,宪宗说:"朕只把贤人当作宝物,嘉禾、神芝一类,都是徒有美名罢了,所以《春秋》才不肯记载祥征瑞兆。从今以后,凡是发现吉庆祥瑞之物,只允许依照令式申报有关部门,不需要再行奏朕闻知。至于珍奇的禽兽,一概不许进献。"

29 癸丑(十七日),西川节度使南康忠武王韦皋故去。韦皋在蜀中任职二十一年,对百姓征收繁重的赋税,通过进献丰美的贡物,来维系主上的恩典,靠着发放优厚的军饷来安抚部下的将士,遇到将士婚配丧葬的时候,一概供给他们所需的费用,所以他能够长期任职,安然无恙,而将士们也愿意为他效力,终于得以慑服南诏,挫败吐蕃。对于在幕府供事多年,官位已高的僚属,韦皋便让他们出任刺史,当他们任职期满以后,便让他们重返幕府,到底不肯让他们回朝供职,这是因为韦皋担心他们将自己的所做所为泄露出来的原故。在军府的库存充实起来以后,韦皋还时常缓解治下百姓的负担,每隔三年,便实行一次赋税豁免,蜀地的人们佩服他的才智与权谋,同时又畏惧他的威严,时至今日,人们还在供奉他的画像,把他当作土神,家家户户都祭祀他。

支度副使刘阗自命为西川留后。

30 朗州的武陵县和龙阳县境内沅江水暴涨,淹没一万多户人家。

31 壬午(疑误),奉义节度使伊慎入京朝见。

32 辛卯(疑误),夏绥节度使韩全义入京朝见。韩全义在澧水战败后返回京城,没有朝见便离开了。宪宗在王府生活的时候,得知此事而憎恶韩全义。韩全义害怕了,便请求入京朝见。

33 刘阗指使诸将领上表请求任命自己为节度使,朝廷不肯答应。己未(二十三日),宪宗任命袁滋为剑南东西川、山南西道安抚大使。

34 度支奏称,裴延龄设置的别库,一概是减少正库的物品,移至别库,分别储存,请求将别库的物品一并归还正库,宪宗听从了这一建议。

35 辛酉(二十五日),宪宗派遣度支、盐铁转运副使潘孟阳前去安抚江淮地区,巡视租赋、各项物品专卖和税收的利弊,就便视察官吏的为政得失和百姓的疾苦。

36 癸亥(二十七日),宪宗任命尚书左丞郑馀庆为同平章事。

37 九月,戊辰(初二),礼仪使上奏说:"曾太皇太后沈氏失踪年深月久,在情理上说,已经没有继续访求迎接的必要。根据晋朝庾蔚之的说法,倘若寻找亲人已经超过三年仍未找到,便可以等到他八十岁诞辰的时候,为他服丧。请在为大行皇帝开启攒宫下葬的日子,由圣上率领百官致哀,就以这一天作为曾太皇太后沈氏的忌日。"宪宗听从了这一建议。

38 壬申(初六),监修国史韦执谊奏称,开始命令史官修撰《日历》。

39 己卯(十三日),宪宗将神策行军司马韩泰贬为抚州刺史,将司封郎中韩晔贬为池州刺史,将礼部员外郎柳宗元贬为邵州刺史,将屯田员外郎刘禹锡贬为连州刺史。

40 冬季,十月,丁酉(初二),右仆射、同平章事贾耽故去。

41 戊戌(初二),宪宗任命中书侍郎、同平章事袁滋为同平章事,充任西川节度使,征召刘阗为给事中。

42 舒王李谊故去。

43 太常寺计议将曾太皇太后沈氏的谥号称作睿真皇后。

44 山人罗令则从长安前往普润，诈称太上皇颁布诰命，向秦州刺史刘澭征调兵马，而且劝说刘澭再行废立。刘澭将罗令则捉送长安，朝廷将罗令则连同他的同伙一并以杖刑处死。

45 己酉(十三日)，宪宗将神武孝文皇帝在崇陵安葬，庙号称作德宗。

46 十一月，己巳(初四)，宪宗将睿真皇后与德宗皇帝的神主奉入太庙，举行祔祭。礼仪使杜黄裳等人经过计议，主张："国家效法周朝的制度，太祖犹如后稷，高祖犹如周文王，太宗犹如周武王，他们的神主一律不宜迁移。高宗列在三昭三穆以外，所以请将高宗的神主迁移到西夹室中去。"宪宗听从了这一建议。

47 壬申(初七)，宪宗将中书侍郎、同平章事韦执谊贬为崖州司马。由于韦执谊曾经与王叔文意见分歧，而且又是杜黄裳的女婿，所以只有他在最后才遭贬斥。然而，在王叔文失败以后，韦执谊也失去了原来的权力与地位，他知道祸事即将来临，尽管仍然担任着宰相的职务，但是经常心不自安，变得气息奄奄，就是听到行人的脚步声，都会惊惶失色，直到被贬，都是这个样子。

48 戊寅(十三日)，宪宗任命韩全义为太子少保，退休归居。

49 刘闗不肯接受征召，拥兵自守。袁滋害怕刘闗强悍难制，不敢前去。宪宗生气了，便将袁滋贬为吉州刺史。

50 宪宗将右庶子武元衡重新任命为御史中丞。

51 朝廷大臣经过计议认为，王叔文一党中有人由员外郎出任刺史，对他们贬责太轻。己卯(十四日)，宪宗再次将韩泰贬为虔州司马，将韩晔贬为饶州司马，将柳宗元贬为永州司马，将刘禹锡贬为郎州司马，还将河中少尹陈谏贬为台州司马，将和州刺史凌准贬为连州司马，将岳州刺史程异贬为郴州司马。

52 回鹘怀信可汗故去，宪宗派遣鸿胪少卿孙杲前往吊唁，将怀信可汗的后嗣册立为腾里野合俱录毗伽可汗。

53 十二月，甲辰(初九)，宪宗加封山南东道节度使于頔为同平章事。

54 任命奉义节度使伊慎为右仆射。

55 己酉(十四日)，任命给事中刘闗为西川节度副使、知节度使事，这是由于宪宗认为自己刚刚继位，没有足够的力量去讨伐他的原故。右谏议大夫韦丹上疏主张："如今开释了刘闗的死罪，朝廷可以挥臂指使的地区，便只有东西两京了。在两京以外，还有谁不想背叛朝廷呢！"宪宗很重视韦丹的意见。壬子(十七日)，宪宗任命韦丹为东川节度使。韦丹是韦津的五世孙。

56 辛酉(二十六日)，百官请求给太上皇进献尊号，称作应乾圣寿太上皇；给宪宗进献尊号，称作文武大圣孝德皇帝。宪宗允许给太上皇进献尊号，但对自己的尊号却推辞不受。

57 壬戌(二十七日)，宪宗任命翰林学士郑绹为中书侍郎、同平章事。

58 宪宗任命刑部郎中杜兼为苏州刺史。杜兼辞别赴任的时候，上书声称李锜将要造反，肯定要奏请将他的家族诛灭。宪宗同意杜兼的看法，将他留任为吏部郎中。

(石旭红　北京广播学院)

资治通鉴第二百三十七卷

唐纪五十三　唐宪宗元和元年(丙戌，公元 806 年)

1 春季，正月，丙寅朔(初一)，宪宗率领群臣来到兴庆宫，向太上皇进献尊号。

2 丁卯(初二)，宪宗大赦天下罪囚，改年号。

3 辛未(初六)，宪宗任命鄂岳观察使韩皋为奉义节度使；癸酉(初八)，任命奉义留后伊宥为安州刺史兼安州留后。伊宥是伊慎的儿子。壬午(十七日)，加封成德节度使王士真为同平章事。

4 甲申(十九日)，太上皇在兴庆宫驾崩。

5 刘闗得到节度使的任命以后，愈发心志骄矜，又要求兼管整个三川，宪宗不肯答应。于是，刘闗派兵在梓州围困东川节度使李康，打算让本幕府的卢文若担任东川节度使。推官苟田人林蕴极力规劝刘闗不要起兵，刘

闸大怒，给林蕴加上枷锁，投入监牢，后来又将他拖出来，做出将要杀他的样子，却又暗中告诫执行刑罚的人不要杀死他，只在他的脖子上用刀刃磨上几下，打算使他屈服，而赦免了他。林蕴喝斥执行刑罚的人说："小子！要杀就杀，我的脖子难道是你的磨刀石吗！"刘闸环顾着周围的人们说："林蕴真是一位忠烈之士啊！"于是，刘闸将林蕴贬为唐昌县尉。

宪宗打算讨伐刘闸，但是又不愿意轻易开启战端，公卿中议论此事的人们也认为蜀地险要坚固，难以攻取。唯独杜黄裳说："刘闸是一个心气狂傲但又戇直无谋的书生，征服他就如同拾取芥子一般容易。据我了解，神策军使高崇文有勇有谋，堪当此任，希望陛下将军中事务交托给他，不要设置监军，刘闸肯定能够就擒。"宪宗听从了他的建议。翰林学士李吉甫也规劝宪宗讨伐蜀中，宪宗由此便器重他了。戊子(二十三日)，宪宗命令左神策行营节度使高崇文率领步、骑兵五千人担当前军，命令神策京西行营兵马使李元奕率领步、骑兵两千人担当后军，与山南西道节度使严砺共同讨伐刘闸。当时，名声与地位平素便为人们推重的老将很多，都自认为自己应当是征讨蜀中的人选，及至宪宗颁诏起用了高崇文，都感到非常惊讶。

宪宗与杜黄裳谈论到藩镇问题的时候，杜黄裳说："德宗自从经过朱泚作乱的忧患以后，总是无原则地宽容藩镇的行为，不肯在节度使生前免除他们的职务，有节度使故去，他就先派遣中使探察军中人心归向的人物，而将节度使授给其人。有时中使私自收受大将的贿赂，回朝称誉其人，德宗便立即将该人除授为节度使，对节度使的任命就不曾有过出自朝廷本意的例子。如果陛下准备振兴法纪，应当逐渐按照法令制度削弱和约束藩镇，这样天下便能够得到治理了。"宪宗认为很对，于是开始调兵遣将，征讨蜀中，终于使朝廷的威严遍及河南、河北一带，这都是由杜黄裳的建议发端的。

高崇文在长武城驻扎的时候，训练了五千士兵，经常保持着战备状态。他在卯时接受诏命，到辰时便已启程，军中的器械装备与制成的干粮，没有一样是缺少的。甲午(二十九日)，高崇文由斜谷出兵，李元奕由骆谷出兵，共同奔赴梓州。高崇文军来到兴元的时候，将士们途中在客舍进餐，有人把主人的筷子折断了，高崇文便将此人斩首示众。

刘闸攻陷梓州，捉住了李康。二月，严砺攻克剑州，将剑州刺史文德昭斩杀。

6 奚王诲落可入京朝见。丁酉(初三)，宪宗将诲落可封为饶乐郡王，遣送他返回。

7 癸丑(十九日)，宪宗加封魏博节度使田季安为同平章事。

8 戊午(二十四日)，宪宗与宰相谈论道："自古以来，有些帝王为各项政务勤勉地操劳，有些帝王却端身拱手，清静无为，他们各自都有成功的地方，也有失败的地方，怎么做才是最适当的呢？"杜黄裳回答说："帝王对上面承受着天地与国家赋予的使命，对下面负有安抚百姓与周边民族和邦国的重任，朝夕忧心劳苦，固然不能够自图清闲，自求安逸。然而，君主与臣下是各有职分的，国家的法度是有一定的程序的。如果能够慎重地选拔天下的贤才，并且将重任托付给他们，当他们立功的时候便予以奖赏，当他们犯罪的时候便处以刑罚，选拔与任用出以公心，奖赏与惩罚不失信用，那还会有什么人不肯竭尽全力为朝廷办事呢，朝廷还会有什么寻求的目标不能实现呢！贤明的君主在寻求人才的时候是辛劳的，而在任用人才以后却是安逸的，这便是虞舜能够清静无为而使政治修明的原因啊。至于诉讼与交易等烦琐细小的事情，有各有关部门存在，不是君主所应该躬亲过问的。过去，秦始皇用衡器称取所阅疏表奏章，魏明帝亲自到尚书台按验发行文书，隋文帝议事的时候侍卫人员只好互传食物充饥，对当世全无补益，却反被后人讥笑。他们的双耳与双眼、身体与心志并非不勤劳而辛苦，但是他们致力的事情，并不合乎事理啊！一般说来，君主最忌不能推心置腹，臣下最忌不能竭尽忠心。如果君主怀疑他的臣下，臣下诓骗他们的君主，将要以这种局面来寻求政治修明，不是很困难吗？"宪宗认为他的话极为正确。

9 三月，丙寅(初二)，宪宗任命神策行营京西节度使范希朝为右金吾大将军。

10 高崇文领兵由阆州奔赴梓州，刘闸的将领那泚领兵逃走，高崇文进入梓州，屯扎下来。刘闸为了洗刷自己的罪责，将李康交还给高崇文，高崇文因李康打了败仗，失去梓州，便将他斩杀了。丙子(十二日)，严砺奏称攻克梓州。丁丑(十三日)，宪宗颁布制书革除刘闸的官职爵位。

11 当初，韩全义入京朝见，德宗皇帝任命他的外甥杨惠琳代理夏绥留后事务。杜黄裳认为韩全义出兵征讨吴少诚全无建树，态度傲慢，有失恭顺，便索性让他辞官归居，而任命右骁卫将军李演为夏绥节度使。杨惠琳率领兵马阻止李演上任，上表奏称："将士们逼迫我出任节度使。"河东节度使严绶上表奏请讨伐杨惠琳，宪宗颁诏命令河东、天德军合兵进击杨惠琳，严绶派遣牙将阿跌光进与他的弟弟阿跌光颜带领兵马前去进击杨惠琳。阿跌光进本来是河曲步落稽人氏，他们兄弟二人在河东军中，都以勇敢著称。辛巳(十七日)，夏州兵马使张承金斩

杀杨惠琳，将他的头颅传送京城。

12 东川节度使韦丹来到汉中以后，上表声称："高崇文率领外来的军队长途征战，没有任何凭依，如果将梓州归属于他，借以维系部下的心愿，肯定能够使他获得成功。"夏季，四月，丁酉（初四），宪宗任命高崇文为东川节度副使，知节度使事。

13 潘孟阳每到一个地方，专门以游观娱乐为务，随从仆人有三百人，还接受了大量的贿赂。宪宗闻知此事以后，甲辰（十一日），任命潘孟阳为大理卿，免除了他度支副使和盐铁转运副使的职务。

14 丙午（十三日），宪宗亲自在大殿对应诏赴试的士子举行考试。于是，校书郎元稹、监察御史独孤郁、校书郎下邽人白居易、前进士萧俛、沈传师都崭露头角。独孤郁是独孤及的儿子。萧俛是萧华的孙子。沈传师是沈既济的儿子。

15 杜佑请求解除自己管理资财赋税方面的职务，还推举兵部侍郎、度支使、盐铁转运副使李巽来替代自己。丁未（十四日），宪宗加封杜佑为司徒，免除了他盐铁转运使的职务，任命李巽为度支使和盐铁转运使。自刘晏以后，担任财物赋税管理职务的人们都赶不上他。李巽掌管使职一年，征收赋税的收入，便象刘晏时那样多了，第二年又超过了刘晏，再过一年，又较刘晏时增加了一百八十万缗。

16 戊申（十五日），宪宗加封陇右经略使、秦州刺史刘澭为保义军节度使。

17 辛酉（二十八日），任命元稹为左拾遗，任命白居易为盩厔县尉、集贤校理，任命萧俛为右拾遗，任命沈传师为校书郎。

元稹上书谈论谏官的职任，他认为："过去，太宗任命王珪与魏徵为谏官，自己无论宴饮游观，还是寝息就餐，没有一时不让他们跟随在身边，还命令在三品以上官员入朝计议重大政务的时候，一定要派遣一位谏官跟随，以便检验各种议论的优劣，所以当时天下政治修明。现在的谏官，首先不能得到圣上的召见，其次不能参究当前的政治措施，只是侪身于朝班的行列之中，按时上朝拜见圣上罢了。近些年来，免除正殿奏事，停止百官轮流奏事，谏官能够奉行的职责，只有在诏诰命令不尽合宜的时候，献上一本皂囊封缄的奏章而已。君臣际会，即使在事情发生以前便委婉规劝，进行极为周密的谋划，尚且难以回转圣上的盛意，何况诏诰命令已经颁行，对官员的任命已经发布，要想凭着谏官进呈一纸章奏收回圣上的诏书，实在也是够困难的了。希望陛下经常在延英殿召见谏官奏对，让他们把意见都讲出来，怎么能够将他们安置在谏官的职位上，但又对他们弃置不顾，并且疏远贱视呢！"

不久，元稹再次上疏，他认为："在政治修明与祸乱危亡的初期，肯定是有萌芽和迹象的。开通直言进谏的道路，拓广接受意见的范围，这是政治修明的萌芽。喜欢阿谀逢迎，被自己亲幸的人们蒙蔽，这是祸乱危亡的迹象。自古以来，在君主即位的初期，肯定会有敢于直言切谏的人士，如果人君接受这些人士的意见，从而奖赏他们，君子便愿意奉行他们的理想，小人也贪图其中的利益，不做奸邪的事情了。如果能够做到这些，那么上下之志相通，幽深辽远之情畅达，即使不打算政治修明，能够办得到吗！如果君主抵制直言切谏的人士，从而惩罚他们，君子便会藏身隐退，缄口不言，但求明哲保身了，小人便会曲意迎合，从而窃居君子的地位了。象这个样子，要办的事情就是近在十步以内，也完全有可能做出欺上罔下的勾当来，即使不打算招致祸乱危亡，能够办得到吗！过去，太宗刚刚执掌政权的时候，孙伏伽就一件小事进谏，大宗大喜，重重地奖赏了他。所以在这一段时间里，谈论政事的人们惟恐自己讲得不够深挚切实，从来不曾有人担心触犯忌讳。难道是太宗喜欢让人违背自己的意志而厌恶人们顺从自己的愿望吗？这诚然因为顺心适意的快乐太渺小，而国家危亡的祸殃太重大的原故。自从陛下登基以来，至今已满一年，没听说过有人受到孙伏伽那样的奖赏。我等在谏官行列中聊以充数，空费时日，不能够得到陛下的召见，每当站进朝班的行列位次之中，屏住呼吸，曲身行礼，连抬头看上一眼都没有胆量，又怎么会顾得上议论得失，诤言进谏呢！在皇帝周围供职的官员尚且如此，何况其他职位疏远的臣下呢！这恐怕是群臣因袭故习的原故吧。"于是，他逐条上奏，请求实行依次召对百官、恢复正殿奏事、禁止临时进献贡物等十件事情。

元稹还认为，贞元年间王伾、王叔文靠着擅长方伎小术得到太子的宠爱，到永贞年间几乎使天下大乱，于是上书劝宪宗及早选拔善良正派的人士，辅佐诱导各位皇子，他认为："自从太宗当了藩王以后，便与十八位博学能文、操行洁美的人士相处。虽然后世的太子与诸王仍有所属的官吏，但是他们的地位越来越遭受疏远与轻贱，至于太师、少师、太傅、少傅一类官员，不是由眼昏耳聋、身体残废、不能办事的人物担承，就是让战事完结以后免去节帅职务而又不懂诗书的人物出任。尤其王府那些友、司议郎、谕德、赞善大夫等官员，更是闲散之职，士大

夫都以担当过这类官员为耻辱。即使有时能够得到一些孤陋寡闻，年纪老迈的儒生，也是历时数月，仅仅获得一次与太子、诸王见面的机会，又哪里有闲暇为他们辅导仁德道义，使他们深明法令制度呢！一般说来，就连地位低贱的人们，为了痛爱自己的子女，还知道去寻找明达事理的老师来教诲自己的子女，何况太子、诸王都是帝王的后嗣，关系着国家的命运呢！”宪宗对他的话很是赞许，颇多采纳，还时常要召见他。

18 壬戌(二十九日)，邵王李约故去。

19 五月，丙子(十三日)，宪宗任命横海留后程执恭为该军节度使。

20 庚辰(十七日)，尚书左丞、同平章事郑馀庆被罢免为太子宾客。

21 辛卯(二十八日)，尊奉太上皇的皇后为皇太后。

22 刘闹修筑鹿头关，连结八栅垒，屯聚兵马一万多人，以便抵御高崇文。六月，丁酉(初五)，高崇文打败了刘闹。刘闹又在鹿头关东面的万胜堆设置栅垒。戊戌(初六)，高崇文派遣骁将范阳人高霞寓前去攻取了万胜堆，由此可以俯视鹿头关全城。共计经过八次交战，高霞寓全都获胜。

23 宪宗加封卢龙节度使刘济兼任侍中；己亥(初七)，加封平卢节度使李师古兼任侍中。

24 庚子(初八)，高崇文在德阳打败刘闹。癸卯(十一日)，高崇文在汉州再败刘闹。严砺派遣他的将领严秦在绵州的石碑谷打败刘闹的部众一万多人。

25 当初，李师古有一个异母兄弟，名叫李师道，经常遭受冷落，被斥逐在外地，不免贫困。李师古私下里告诉亲近的人们说：“并不是我不肯与李师道友好，我十五岁的时候担任节度使，为自己不懂得耕种与收获的艰难而遗憾。况且李师道又比我小了几岁，我想让他了解吃穿供给是从哪里来的，才暂且把治理州县的事务交付给他，想来诸位肯定还没有看出来吧。”及至李师古病情危笃的时候，李师道当时正在代理密州事务，喜欢绘制画图和吹奏胡人的葭管。李师古对判官高沐和李公度说：“趁着我神智还没有迷乱的时候，我想征求你们的意见。我死了以后，你们打算拥戴何人担当主帅呢？”两人相互看了一眼，没有回答。李师古说：“难道你们不是准备拥戴李师道的吗？由人们的常情说来，谁愿意对骨肉兄弟苛薄寡恩，而对其他的人却优渥丰厚呢，但是设置主帅一旦不得其人，便不只是败坏军中政务，而且将会倾覆我的家族。李师道是公侯家族的后人，却不致力训练军队，治理百姓，专门学习小人的下贱行当，认为是自己的才能，他担当主帅果真胜任吗？希望诸位审慎地计议一下吧。”闰六月，壬戌朔(初一)，李师古故去。高沐与李公度隐秘其事，暂不公布李师古的死讯，暗中从密州迎接李师道，拥戴他担当节度副使。

26 秋季，七月，癸丑(疑误)，高崇文在玄武打败刘闹的部众一万人。甲午(初三)，宪宗颁诏：“凡是在西川相继增援的军队，一概听从高崇文的指挥。”

27 壬寅(十一日)，宪宗将至德大圣大安孝皇帝安葬在丰陵，庙号顺宗。

28 八月，壬戌(初二)，宪宗册立皇妃郭氏为贵妃。

29 丁卯(初七)，宪宗册立皇子李宁为邓王，李宽为澧王，李宥为遂王，李察为深王，李寰为洋王，李察为绛王，李审为建王。

30 李师道总揽军中事务以后，过了许久，朝廷的任命还没有到来。李师道与将佐们商讨对策，有人请求往四邻的边境上派兵虏掠，高沐坚决制止了这一企图，请李师道向朝廷缴纳两税，申报所任用的官吏，实行食盐法，派遣使者接连不断地前往京城进献表章。杜黄裳请求趁着李师道没有安定来的时机，将平卢分而治之。宪宗因刘闹尚未平定，己巳(初九)，任命李师道为平卢留后、知郓州事。

31 堂后主书滑涣长期在中书省任职，与知枢密刘光琦相互交结，凡是宰相计议的事情与刘光琦发生分歧的时候，刘光琦便让滑涣传达自己的意图，经常能够满足自己的愿望。杜佑、郑细等人都低声下气，用友好的态度对待他。郑馀庆与各位宰相计议事情的时候，滑涣在旁边指点评说诸相意见的曲直短长，郑馀庆怒气冲冲地喝斥了他，没过多久，郑馀庆便被罢免了宰相的职务。各地向滑涣贿赂财物，没有停闲的时日。中书舍人李吉甫进言说滑涣肆意专权，请求除去他。宪宗命令宰相将中书省四面的门户关闭起来，进行突然搜查，取得了滑涣肆行邪恶的全部罪状。九月，辛丑(十一日)，宪宗将滑涣贬为雷州司户，不久便赐他自裁，没收他家的财产计有数千万之多。

32 壬寅(十二日)，高崇文再次在鹿头关打败刘闹的部众，严秦在神泉也打败了刘闹的部众。河东将领阿跌光颜带领兵马与高崇文在行营会合，耽误了一天时间，因害怕高崇文杀他，打算深入前敌，赎回自己的过失，在鹿头关西面驻扎下来，断绝了刘闹的运粮通道，使鹿头关内将士忧愁恐惧起来了。于是，刘闹的绵江栅守将李文悦、鹿头关守将仇良辅都率城向高崇文投降，还捉获了刘闹的女婿苏强，投降的士兵数以万计。于是，高崇文以

锐不可挡的声势直逼成都，所到之处，无不崩溃，军队在行进中从未受阻。辛亥（二十一日），高崇文攻克成都。刘闢、卢文若带领数十人骑马向西逃奔吐蕃，高崇文让高霞寓等人追赶，并在羊灌田追上了他们。刘闢跳入长江，没有淹死，终被擒获。卢文若事先将妻子儿女杀死，然后便在身上系了石头沉江自杀。高崇文进入成都以后，在四通八达的大道上驻扎下来，让士兵就地休息，市中的店铺没有受到惊动，市场上珍贵的货财堆积如山，也没有遭受丝毫的侵犯。高崇文将刘闢装入槛车，送往京城，斩杀了刘闢的大将邢泚和馆驿巡官沈衍，对其余的人一概不加追究。对军府的事务，无论大小，高崇文命令一律遵从南康郡王韦皋先前奉行的惯例，他从容不迫地指挥着，西川全境便完全平定了。

当初，韦皋委任西山运粮使崔从掌管邛州事务，刘闢反叛朝廷以后，崔从写书信劝阻刘闢，刘闢派兵攻打邛州，崔从据城坚守。直到刘闢失败，崔从终于得以幸免。崔从是崔融的曾孙。

韦皋的参佐房式、韦乾度、独孤密、符载、郗士美、段文昌等人身著白色丧服，脚穿麻鞋，按死罪制度口衔土块，请求治罪，高崇文全都释放了他们，对他们以礼相待，还草拟表章举荐房式等人，赠给他们丰厚的财物，送他们前去就任。高崇文看着段文昌说："你肯定会成为将相的，我是不敢推荐你的。"符载是庐山人。房式是房琯的侄子。段文昌是段志玄的玄孙。

刘闢有两个偏房，容貌都特别美丽，监军请求将她们献给朝廷，高崇文说："天子命令我征伐平定刘闢这一凶顽竖子，我应当首先安抚百姓。忙着进献妇女，讨好天子，这哪里会是天子的本意呢！我奉行正义，不干这种事情。"于是，他将刘闢的两个偏房许配给没有妻室的将吏了。

杜黄裳建议征讨蜀中并授意高崇文应采取的谋略。这些谋略对后来发生的事情完全适宜。由于高崇文平时畏惧刘辟，杜黄裳便让人告诉他说："如果你不能取得成功，便会让刘辟替代你。"所以杜黄裳能够使高崇文尽到最大的力量。及至平定蜀中以后，宰相入朝祝贺，宪宗望着杜黄裳说："这都是你的功劳啊！"

33 辛巳（疑误），宪宗颁诏征召少室山的隐士李渤担任左拾遗，李渤称病，不肯前来。然而，一旦朝廷大政发生问题，他总是奇上奏章，陈述论说自己的见解。

34 冬季，十月，甲子（初五），易定节度使张茂昭入京朝见。

35 宪宗颁制命令分出资州、简州、陵州、荣州、昌州、泸州六地，归属给东川。房式等人还没有来到京城，宪宗已经全部任命他们为各省、各寺的官员。丙寅（初七），任命高崇文为西川节度使；戊辰（初九），任命严砺为东川节度使。

庚午（十一日），宪宗任命将作监柳冕为山南西道节度使。柳冕来到汉中的时候，汉中府的兵马征讨刘闢回来，还没有进城，便有诏书派遣他们再去戍守梓州。将士们既怨恨，又恼怒，胁迫监军，策划发起变乱。柳冕得知消息以后，连忙策马进城，慰劳他们。过了一会儿，柳冕问道："你们是怎么获得成功的呀？"将士们回答说："是由于前去讨伐反叛者刘闢呗。"柳冕说："由于刘闢不肯接受诏书的命令，所以使你们获得了立功的机会，怎么能够让别人再来讨伐你们，从而建立功劳呢！"大家都向柳冕行礼，表示感谢，请求按照诏书前往戍守之地。从此，军府获得安宁。

36 壬申（十三日），宪宗任命平卢留后李师道为节度使。

37 戊子（二十九日），刘闢被押送到长安，朝廷命令将他连同他的同族亲属一并诛杀。

38 武宁节度使张愔身患重病，上表请求派人替代自己。十一月，戊申（十九日），宪宗征召张愔回朝担任工部尚书，任命东都留守王绍代替张愔的原职务，又将濠州、泗州两地归属武宁军。徐州地区的将士们高兴得到两州的土地，所以不作乱。

39 丙辰（二十七日），宪宗任命内常侍吐突承璀为左神策中尉。吐突承璀在宪宗当太子的时候曾侍奉左右，因干练机敏而得到宪宗的宠爱。

40 这一年，回鹘入京进贡，开始带着摩尼教僧人一同前来，朝廷在国内设置寺院，安置摩尼僧人居住。根据摩尼僧人的规矩，日暮时分才开始进食，可以吃荤腥食品，但不能够食用奶酪。回鹘信奉摩尼教，回鹘可汗有时要与摩尼僧人计议国家大事。

二年（丁亥，公元 807 年）

1 春季，正月，辛卯（二十七日），宪宗祭祀圜丘，大赦天下罪囚。

2 宪宗因杜佑年迈，品德高尚，以隆重的礼数对待他，经常称呼他为司徒，而不直呼其名。杜佑因年老多病，请求辞官归居，宪宗颁诏令杜佑每月来朝廷朝见不超过两三次，并趁此机会前往中书省计议重大的政务。其他日子准许他回到樊川府第。

3 门下侍郎、同平章事杜黄裳，具有经国济民的远大谋略，但是对生活小事不加检点，所以没有能够长期保持宰相的职位。乙巳(疑误)，宪宗让杜黄裳挂衔同平章事，充任河中、晋、绛、慈、隰节度使。己酉(疑误)，宪宗任命户部侍郎武元衡为门下侍郎，任命翰林学士李吉甫为中书侍郎，两人一并同平章事。李吉甫得知消息以后，感动得哭了，他告诉中书舍人裴垍说："我飘泊他乡，穷困失意，超过了十五年，现在忽然蒙受朝廷的恩典达到如此地步。我想到的报答朝廷恩德的途径，只有引进贤明之士，但是我很少接触并结识朝廷中后来入仕的人们。您是善于识别人才的，希望您向我讲出您的意见。"于是，裴垍拿起笔来，开列了一张三十多人的名单。在几个月内，李吉甫将这些人几乎都选拔起用了，当时人们纷纷称道李吉甫用人得当。

4 二月，癸酉(十五日)，邕州奏报击败黄氏乱民，俘获了他们的首长黄承庆。

5 夏季，四月，甲子(初七)，宪宗任命右金吾大将军范希朝为朔方、灵、盐节度使，将右神策军、盐州、定远的兵马归属给他，为的是以此革除以往的弊病，由朝廷直接任命驻守边塞的将领。

6 秋季，八月，刘济、王士真、张茂昭因私怨而发生争执，交替上表请求朝廷惩治对方。戊寅(二十三日)，宪宗任命给事中房式为幽州、成德、义武宣慰使，前去平息纷争，使他们和解。

7 九月，乙酉(初一)，密王李绸故去。

8 夏州杨惠琳、蜀中刘闢被平定以后，藩镇极为恐惧，多数请求入京朝见。镇海节度使李锜也感到不安，请求入京朝见，宪宗答应了他的请求，派遣中使前往京口抚慰他，而且慰劳他部下的将士们。李锜虽然委任判官王澹暂且担任留后，但实际并没有离开的打算，好几次拖延了启程的日期。王澹与宪宗派来的使者屡次劝告他，李锜心中不快，上表声称身染疾病，请求延缓到年底再入京朝见。宪宗就此事征询宰相的意见，武元衡说："陛下刚刚执掌朝政大权，李锜要求朝见就得以朝见，要求中止朝见就得以中止朝见，由李锜决定去就，将来怎么就够对全国发号施令呢！"宪宗认为有理，便颁发诏书征召他前来。李锜计谋已穷，于是便策划造反。

王澹执掌留后事务以后，对军府的建制颇有些改革，李锜愈发愤郁不满，便暗中谕示亲兵杀掉王澹。适逢发放冬季的服装，李锜全副武装地坐在帐幕中间，正当王澹与宪宗特使进帐谒见的时候，有数百名将士在庭院中喧噪着说："王澹是什么人物，竟敢擅自掌管军中事务！"于是，将士们将他拖了出来，割碎了他的身体吃掉。大将赵琦出来劝慰阻止将士们，大家又将他割碎了吃掉。将士们用兵器直指宪宗特使的脖颈痛骂，准备将他杀掉，李锜佯装大惊，将他救了下来。

冬季，十月，己未(初五)，宪宗颁诏征调李锜出任左仆射，任命御史大夫李元素为镇海节度使。庚申(初六)，李锜上表宣称军队发生变故，杀害了留后与大将。在此之前，李锜选拔出五个亲信，担任他所管辖的五个州的镇守将领，姚志安在苏州，李深在常州，赵惟忠在湖州，丘自昌在杭州，高肃在睦州，各自拥有兵马数千人，伺察刺史的举动。至此，李锜让他们分别杀掉本州刺史，又派遣牙将庾伯良率领兵马三千人修整石头城。常州刺史颜防采用宾客李云的计策，假托制书已有任命，自称招讨副使，斩杀李深，向苏州、杭州、湖州、睦州传送檄文，请各州共同进军讨伐李锜。湖州刺史辛秘暗中募集乡里子弟数百人，在夜间袭击赵惟忠的营地，并将赵惟忠斩杀。苏州刺史李素被姚志安击败，姚志安将李素交送李锜，给李素带上脚镣手铐，再将脚镣手铐钉死在船舷上，但是在没有到达京口以前，赶上李锜失败，李素得以幸免。

乙丑(十一日)，宪宗颁布制书，命令革除李锜的官职爵位，并在宗室名册中除名，命令淮南节度使王锷统领各道兵马，出任招讨处置使；征调宣武、义宁、武昌兵马，连同淮南、宣歙兵马一起由宣州进军，江西兵马由信州进军，浙东兵马由杭州进军，以便讨伐李锜。

9 高崇文任职蜀中满了一年，有一天他告诉监军说："我高崇文，不过是河朔地带的一名小卒，幸而立下战功，才达到现在这个职位。西川是宰相盘旋飞翔的地方，我含愧居于此地的时间已经很长了，怎敢心安理得地呆下去呢！"他屡次上表声称："蜀中安适闲逸，没有我施展自己能力的地方，希望让我前往边疆，尽死效力。"宪宗选择能够替代高崇文的人，但难以找到合适的人选。丁卯(十三日)，宪宗命令门下侍郎、同平章事武元衡挂衔同平章事，充任西川节度使。

10 李锜认为宣州富庶丰饶，准备首先夺取此地，便派遣兵马使张子良、李奉仙和田少卿带领兵马三千人前来袭击宣州。三人知道李锜肯定是要失败的，便与牙将裴行立共同策划讨伐李锜。裴行立是李锜的外甥，所以他完全了解李锜的机密策谋。三位将领在镇海军城外扎营，在准备出发的时候，把将士们召集起来，开导他们说："李仆射谋反叛逆，官军已经从各地汇集起来，常州和湖州的李深与赵惟忠二位将领接连败死，李锜的形势已经窘迫。现在，李锜准备让我们这些人经长途攻取宣州，我们这些人为什么要跟着他去使自己整个家族遭受

诛灭呢！何不脱离李锜，效力朝廷，将祸殃转变为福缘呢！”大家都很高兴，便应承下来了。就在当天夜晚时分，三位将领回军直奔镇海军城。裴行立点着火，擂鼓呐喊，在镇海军城内响应三位将领，领兵直奔军府牙门。李锜得知张子良等人起兵，感到十分恼怒，在得知裴行立接应他们以后，这才捶击着自己的胸口说：“我还有什么希望呢！”于是，他光着脚逃走，躲藏在一座楼宇的下面。李锜的亲信将领李均率领弓弩手三百人直奔山亭，准备交战，裴行立埋伏的兵马截击并斩杀了他。李锜全家人都在哭泣，李锜的随从们捉住李锜，用帐幕裹着他，用绳索将他缒到城下，给他带上枷锁，送往京城。李锜的弓弩手和由胡人、奚人等组成的蕃兵纷纷自杀，尸体纵横交陈。癸酉（十九日），镇海军将本军发生的事情上奏朝廷闻知。乙亥（二十一日），群臣在紫宸殿向宪宗祝贺，宪宗愁容满面地说：“由于朕不施恩德，致使国内屡次出现违犯法纪的人，朕渐愧得很啊，有什么值得祝贺的呢！”

宰相商议诛杀李锜叔伯兄弟姊妹以上的亲属，兵部郎中蒋乂说：“李锜叔伯兄弟姊妹以上的亲属都是淮安靖王李神通的后裔。淮安靖王有辅佐太祖、太宗、创建国家的功勋，陪葬于献陵，配享于高祖祠庙，难道能够因为末代子孙作恶，便受到连累吗！”宰相们又打算诛杀李锜的兄弟，蒋乂说：“李锜的兄弟，是已故的都统李国贞的儿子，李国贞为朝廷献身，难道难够让他失去后人的祭祀吗！”宰相们认为所言有理。辛巳（二十七日），李锜的叔伯弟弟宗州刺史李锜等人都被贬官流放。

十一月，甲申朔（初一），李锜被押送到长安，宪宗亲临兴安门，当面责问他。李锜回答说：“我起先并没有造反，是张子良等人教我这样做的。”宪宗说：“你身为主帅，既然张子良等人策划造反，你为什么不将他们杀了，然后再入京朝见？”李锜无法回答了，于是将他连同他的儿子李师回一并腰斩处死。

有关部门请求拆除李锜祖先的坟墓和家庙，中丞卢坦进言说：“李锜父子遭受诛戮，已经足以抵罪。过去汉宣帝诛杀霍禹，并不处罚霍光；本朝前代诛杀房遗爱，并不牵连房玄龄。《康诰》说：‘在父子兄弟之间，无论谁触犯刑罚，都不能互相牵连。’何况因李锜作恶，而要牵连五代祖先一起治罪呢！”于是作罢。

有关部门没收李锜家中的财产，准备转运到京城来，翰林学士裴垍与李绛进言认为：“李锜过度奢侈，残酷掠夺润、睦、常、苏、湖、杭六州百姓，使自己家富有，甚至滥杀无辜，从中夺取资财。陛下怜悯百姓无处说理，所以征讨并诛杀了他，现在要将没收的金银丝帛装载成车，转运京城，恐怕会使各地的人们感到失望。希望将李锜的物资钱财颁赐给浙西的百姓，用以代替他们今年应交纳的赋税。”宪宗嘉许赞叹良久，随即听从了他的建议。

11 昭义节度使卢从史，在内与王士真、刘济暗中交往，在外却向朝廷进献计策，请求谋取太行山以东的魏博、恒冀等藩镇，擅自率领兵马东进。宪宗传召并命令他返还昭义，他却托称移兵前往邢州与洺州，就地获取给养，不肯按时奉行诏书的指令，过了好久，才返回昭义。

后来，宪宗在浴堂殿传召李绛前来应对谘询，对李绛谈到：“有件极为异常的事情，朕完全不愿意讲到它。朕与郑絪商议敕令卢从史返回上党，接着便征召他入京朝见。郑絪却将此事泄露给卢从史，让他声称上党缺乏粮食，需要移兵太行山以东，就地取得粮食给养。作为人臣，辜负朕达到如此程度，将应当怎么处治他呢？”李绛回答说：“假如确实是这个样子的话，处以诛戮整个家族的罪罚还有余。然而，郑絪与卢从史肯定不会自己说出去，陛下是从谁那里得到消息的呢？”宪宗说：“是李吉甫秘密奏报的。”李绛说：“我私下里听到士大夫的评论，称许郑絪是一位德才兼优的人，恐怕他不会这样做的。或许是他的同事中有人打算独揽朝廷大政，嫉妒郑絪得到宠信，居己之先吧，希望陛下再深入验察此事，不要让人说陛下是在听信谗言啊！”宪宗停了许久才说：“的确如此，郑絪肯定不至于干出这种事情。如果不是你这一席话，朕几乎要做出错误的决定来了。”

宪宗还曾从容询问李绛说：“谏官往往毁谤朝廷政务，全然没有事实依据，朕打算将他们中间一两个突出人物处以罪罚，以便使其余的人有所警惕，你认为怎么样呢？”李绛回答说：“这大概不是陛下的本意，肯定有邪恶臣下蒙蔽陛下视听的事情发生。臣下的死与生，都是与主上的喜与怒相连系着的，有勇气开口进谏的能有几人呢！即使有人进谏，也都是经过日日夜夜的思量，朝朝暮暮的删减，及至谏言得以送交到上面来的时候，所剩已经没有十分之二三了。所以，主上勤勉不怠地寻求规谏，还怕无人进谏，何况要对谏官处以罪罚呢！倘若如此，就会让天下之人闭口不言，这可不是国家之福啊。”宪宗赞赏他的进言，于是不再罪罚谏官。

12 群臣请求向宪宗进献尊号，称作睿圣文武皇帝。丙申（十三日），宪宗应允了这一请求。

13 盩厔县尉、集贤校理白居易写作乐府与诗歌一百多篇，婉言规谏时事，流传到宫廷之中。宪宗看了白居易的乐府与诗歌以后，很是喜爱，便传召白居易进入翰林院，担任翰林学士。

14 十二月，丙辰（初三），宪宗告诉宰相说：“就凭着太宗那样的圣明资质，群臣进献的谏言尚且需要往返三四次哩，何况朕是愚昧寡闻的呢！从今以后，如果有什么不对的事情，你们应当论说十次，而不是仅仅论说一两

次就算了事。”

15 丙寅(十三日),宪宗任命高崇文挂衔同平章事,充任邠宁节度使、京西诸军都统。

16 山南东道节度使于頔忌惮宪宗的英明威严,为儿子于季友请求娶公主为妻,宪宗便将皇女普宁公主嫁给了他。翰林学士李绛进谏说:“于頔出身于虏族,于季友是于頔的偏房所生,配不上帝室的女儿,应当为公主另选出于名门、才具秀美的人才。”宪宗说:“你不知道这里面的原由。”己卯(二十六日),普宁公主下嫁给于季友,宪宗对于家的礼遇很是隆盛,于頔出于预料之外,感到非常高兴。不久,宪宗让人婉言规劝于頔前往朝廷感谢皇帝的恩典,于頔便接受了诏命。

17 这一年,李吉甫撰写成《元和国计簿》,进献给朝廷。据该书记载,总计全国有方镇四十八个,有州府二百九十五个,有县一千四百十三个。其中凤翔、鄜坊、邠宁、振武、泾原、银夏、灵盐、河东、易定、魏博、镇冀、范阳、沧景、淮西、淄青等十五个道七十一个州不向朝廷申报户口,除此以外,每年的赋税征收只靠着浙江东西、宣歙、淮南、江西、鄂岳、福建、湖南等八个道四十九个州,在编人口共一百四十四万户,比天宝年间纳税人户减少了四分之三。全国依赖国库供给的军队有八十三万多人,比天宝年间增中了三分之一,大约每两户人家供养一个士兵。若有旱涝灾害损坏收成,或者有临时的征发调用,还不能包括在这个数目以内。

三年(戊子,公元 808 年)

1 春季,正月,癸巳(十一日),群臣向宪宗进献尊号,称作睿圣文武皇帝。宪宗大赦天下罪囚,规定:“从今以后,各地长官前往朝廷,不得进献贡物。”知枢密刘光琦奏请分别派遣各使者携带赦书前往各道,想要分别占有各地赠送的财物。翰林学士裴垍、李绛奏称:“朝廷派出的使者每到一处,就要烦劳搅扰一处,不如只将赦书交付驿站火速传递。”宪宗听从了二人的建议。刘光琦援引惯例反对,宪宗却说:“如果惯例是正确的,自然要依从惯例,如果惯例是不正确的,为什么不纠正呢!”

2 临泾镇将郝玼认为临泾地势险要,水草肥美,如果吐蕃准备前来侵犯,肯定要在此地驻扎,便向泾原节度使段祐进言,经奏请后修筑了临泾城。从此,泾原获得了安宁。

3 二月,戊寅(二十六日),咸安大长公主在回鹘故去。三月,回鹘腾里可汗故去。

4 癸巳(十一日),邠王李总故去。

5 辛亥(二十九日),御史中丞卢坦上奏揭发前任山南西道节度使柳冕和前任浙东观察使阎济美违背赦书,进献贡物。宪宗召见卢坦,对他称赞慰问了一番以后说:“朕已经将他们的罪责免除了,这是不能失信的啊。”卢坦说:“赦令是向全国公布的,是陛下的大信用。柳冕等人不畏惧陛下之法,陛下怎么能够只顾小信用,反而丢弃大信用呢!”于是,宪宗命令将他们进献的物品交给有关部门。

6 夏季,四月,宪宗对有关部门推举的贤良方正、直言极谏科的考生举行考试,伊阙县尉牛僧孺、陆浑县尉皇甫湜、前科进士李宗闵等人,指明并陈述当时政务的过失,都能够毫无避讳。吏部侍郎杨於陵、吏部员外郎韦贯之担任主考策对的官员,韦贯之将牛僧孺等人纳入成绩优秀的名册中,宪宗对他们也很嘉许,颁诏命令中书省对他们从优安排。李吉甫讨厌他们言语直切,哭泣着向宪宗陈诉,而且说:“策对考试是由翰林学士裴垍和王涯来覆核审定的。皇甫湜是王涯的外甥,王涯没有事先说明,裴垍也没有提出异议。”宪宗没有办法,免除了裴垍与王涯翰林学士的职务,让裴垍出任户部侍郎,王涯出任都官员外郎,韦贯之出任栗州刺史。几天以后,韦贯之又被贬为巴州刺史,王涯被贬为虢州司马。乙亥(二十三日),宪宗任命杨於陵为岭南节度使,他也是由于主考策对时没有提出异议而受到处罚。牛僧孺等人长期不得调任,分别被藩镇征用为幕府的僚属。牛僧孺是牛弘的七世孙。李宗闵是李元懿的玄孙。韦贯之是韦福嗣的六世孙。皇甫湜是睦州新安人。

7 丁丑(二十五日),宪宗撤销了五月朔日(初一)在宣政殿举行的朝贺。

8 宪宗任命荆南节度使裴均为右仆射。裴均平时依附宦官,得以富贵显达,出任右仆射以后,更为骄矜自大。有一次,裴均前来上朝,在超越自己职位的地方站了下来,中丞卢坦向他拱手行礼,请他退回到自己的位置上去,裴均不肯听从。卢坦说:“过去,姚南仲担任仆射的时候,他的位置就是在这里的。”裴均说:“姚南仲是什么人?”卢坦说:“是信守正道,不肯交结权贵宠臣的人。”不久,卢坦被改任为右庶子。

9 五月,翰林学士、左拾遗白居易上疏认为:“牛僧孺等人直率地谈论当时的事务,蒙恩登科,复试合格,但是又遭受驱逐,一并被贬黜为幕府的僚属。杨於陵等人因主考策问时敢于收录直率而言的人们,裴垍等人因复试策问时不肯斥逐直率而言的人们,都获罪贬官。卢坦则因屡次纠劾任职官员,被贬为右庶子。这几个人都是当今众望所归的人物,天下的人们就是根据他们的升降情况来估量时势的好坏的。朝廷忽然在他们无罪的情况下,对他们全都予以贬逐,使大小官员缄口不言,大家心中动荡不安,陛下也知道这种情形吗?而且,既然陛下颁

布诏书征求人们直率而言，要求人们极言规谏，牛僧孺等人才会作出这样的策对，即使陛下不能够将他们的策对推广实施，又怎么忍心处以罪罚，将他们驱逐出去呢！过去，在德宗刚刚即位的时候，也曾征召直率而言、尽力规谏的人士，当时的策对考试问到自然干旱问题，穆质的策对说：'如果发生自然干旱，依照西汉和东汉的惯例，应当将三公免职；根据卜式的著名议论，应当将桑弘羊一类人物煮死。'德宗对穆质的话深为嘉许，便将穆质由京郊的县尉提升为左补阙。现在，牛僧孺等人说的话不及穆质言辞激烈，但陛下连忙驱逐了他们，我看这恐怕并不是继承祖宗事业的办法啊。"穆质是穆宁的儿子。

10 丙午（二十五日），宪宗将回鹘的新任可汗册封为爱登里啰汨密施合毗伽保义可汗。

11 西原蛮人首长黄少卿请求投降。六月，癸亥（十二日），宪宗任命黄少卿为归顺州刺史。

12 沙陀在各胡人中最为精壮骁勇，吐蕃将沙陀安置在甘州，每当交战的时候，便让沙陀充当前锋。回鹘攻打吐蕃，占领了凉州，吐蕃怀疑沙陀同时听从回鹘的指使，便准备将沙陀迁徙到黄河以外。沙陀人害怕了，首长朱邪尽忠与他的儿子朱邪执宜商量再次主动归附唐朝，便率领部落三万，沿着乌德鞬山向东而来。沙陀部落行走了三天的时候，吐蕃追赶的兵马纷纷来到了，沙陀与吐蕃由洮水辗转打到石门，共计交战数百次，朱邪尽忠死去，战士与人众死去了一多半。朱邪执宜率领剩下来的部众，还有将近一万人，骑兵三千人，前往灵州归降。灵盐节度使范希朝得知消息以后，亲自率领部众在边塞上迎接沙陀人，将他们安顿在盐州，替他们购买牛羊，扩大他们的畜牧范围，好好地安抚他们。于是，朝廷颁诏命令设置阴山府，任命朱邪执宜为兵马使。不久，朱邪尽忠的弟弟朱邪葛勒阿波又率领部众七百人前往范希朝处归降，朝廷颁诏任命他为阴山府都督。从此，每当灵盐遇有战事，便让沙陀兵马参战，无论打到哪里，无不取得胜利，灵盐的军队愈发强盛起来了。

13 秋季，七月，辛巳朔（初一），出现日食。

14 宪宗任命右庶子卢坦为宣歙观察使。苏强被诛杀的时候，他的哥哥苏弘正在晋州幕府任职，他自请免职回来，人们都不敢征召任用他。卢坦上奏说："苏弘有才能，品行好，不能够因他弟弟的原故而遭受罢免，请征召他出任判官吧。"宪宗说："假如苏强不死，果真德才兼备，尚且是可以起用的，何况对于他的哥哥呢！"卢坦就任的时候，正赶上当地发生旱灾，闹了饥荒，谷物的价格日益增高，有人请求压低谷物价格，卢坦说："宣歙地区耕地面积狭小，谷物出产较少，仰仗着各地前来经商的人们运来粮食。如若粮食价格降低了，商人的船只便不再前来了，宣歙地区就越发困难了。"不久，当地一斗米价值二百钱，行商都聚集到这里来了。

15 九月，庚寅（十一日），宪宗任命于頔为司空，仍然如前同平章事，加封右仆射裴均同平章事，出任山南东道节度使。

淮南节度使王锷入京朝见。王锷家中极为富有，他以大量资财进献贡物和贿赂宦官，谋求出任平章事。翰林学士白居易认为："宰相是人臣中的最高职位，如果不是声望清正或者功劳巨大的人是不应当授给的。过去任命裴均为宰相，外界的议论已经很多了。如今又要任命王锷为宰相，那么象王锷这一类人都会生出要当宰相的希望来了。如果完全满足他们的愿望，就会使制度遭到极大的破坏，而他们也并不会感激陛下的恩典。如果不满足他们的愿望，便是陛下有厚薄之分，有人就会生产怨恨。侥幸之门一经打开，便无法收拾了。而且，王锷出任淮南的五年间，想尽办法搜刮聚敛，在物资钱财充足以后，便亲自入朝进献贡物。倘若任命他为宰相，各地藩镇都会说王锷是由于进献贡物而得到宰相职务的，便争着干剥削百姓的事情，那么百姓怎么能够经受得住呢！"于是事情被搁置下来了。

16 壬辰（十三日），宪宗加封宣武节度使韩弘同平章事。

17 宪宗任命户部侍郎裴垍为中书侍郎、同平章事。虽然宪宗因李吉甫的原故免去了裴垍的翰林学士职务，然而对他的宠爱信任却更为深厚，所以不久便又提拔他出任宰相。

当初，德宗不肯信任宰相，天下的细小事务完全由自己处理，因此裴延龄一类人得以当权。宪宗还在藩王府邸中的时候，内心本来就认为这种做法是不对的，及至即位以后，对选择提拔的宰相，总是推心置腹地信任他们。宪宗曾经对裴垍等人说："凭着太宗、玄宗的英明，还要借助大臣来完成对国家的治理，何况象朕这样连先朝圣君的万分之一都赶不上的人呢！"裴垍也竭尽诚心依助皇帝。宪宗曾经询问裴垍说："治理国家的要务，什么居于首位？"裴垍回答说："首先应当端正人心。"依照常例，人民交纳的赋税有三项：第一项是进献朝廷的赋税，第二项是送交镇使的赋税，第三项是留在本州赋税。建中初年制定了两税法，致使商品价格提高而钱币价格跌落。在此之后，商品价格跌落而钱币价格提高，百姓交纳的赋税已经多出当初的一倍了。其中留在本州的与送交镇使的赋税，各地又降低都省规定的物价而按照实际的物价征收，以加重对百姓的征敛。及至裴垍出任宰相，他上

奏说:"对于全国留在本州和交送镇使的物品,请一率采用都省制定的物价。观察使应当首先在自己治理的州中征税,以便自给,如果达不到应该征收的税额,然后才允许他们在所隶属的州中征税。"由此,江淮地区的百姓逐渐得到休养生息。在此之前,主持政务的官员往往厌恶谏官谈论时政的成功与失败,唯独裴垍奖励谏官进谏。裴垍的才具气度严正而庄重,人们不敢因私事干求他。曾经有一位朋友从远方来到他那里,裴垍送给这位朋友许多财物,纵情而无拘束地接待他,此人借机请求京兆府参军的职务,裴垍说:"你不适合担当这个官职,我不敢因朋友的私情去损害朝廷至上的公道。以后若有瞎眼的宰相怜悯你,你不妨得到这个官职,我却是肯定不会同意的。"

18 戊戌(十九日),宪宗使中书侍郎、同平章事李吉甫挂衔同平章事,充任淮南节度使。

19 河中、晋绛节度使郇宣公杜黄裳故去。

20 冬季,十二月,庚戌(初三),朝廷在临泾设置行原州,任命镇将郝玼为刺史。

21 南诏王异牟寻故去,他的儿子寻阁劝即位。

四年(己丑,公元809年)

1 春季,正月,戊子(十一日),简王李遘故去。

2 渤海康王大嵩璘故去,他的儿子大元瑜即位,更改年号为永德。

3 南方天气干旱,发生饥荒。庚寅(十三日),宪宗任命左司郎中郑敬等人为江淮、两浙、荆、湖、襄、鄂等道宣慰使,前去赈济抚恤饥民。在将要启程的时候,宪宗警告他们说:"朕在宫中就是使用一匹丝帛,都要登记使用数额,只有在救济百姓的时候,才不计算费用。你们这些人应当记住我的用心,不要学着潘孟阳的样子去喝酒游山就算了事。"

4 给事中李藩在门下省供职,凡是制书敕令有不适当的地方,他便在黄麻纸的末后批写意见。吏人请他再用一张白纸连在后面,李藩却说:"要是这样的话,就是在写文状了,还叫什么批写敕书呢!"裴垍推荐李藩有担当宰相的器度。宪宗认为门下侍郎、同平章事郑绹缄默不言,取悦于人,二月,丁卯(二十一日),将郑绹罢免为太子宾客,提升李藩为门下侍郎、同平章事。李藩知无不言,宪宗很器重他。

5 河东节度使严绶在藩镇任职九年,军中政务和吏员委任一概由监军李辅光处理,严绶不过抱合双手表示恭敬罢了。裴垍将他的状况全部上奏,请求让李鄘替代他。三月,乙酉(初九),宪宗任命严绶为左仆射,任命凤翔节度使李鄘为河东节度使。

6 成德节度使王士真故去,他的儿子副大使王承宗自命为留后。河北三镇相继分别设置了副大使,以嫡长子担任,一旦父亲故去,便代替父亲统领军中事务。

7 由于发生了长时间的干旱,宪宗准备颁布德音,翰林学士李绛与白居易进言,认为:"要想让人们得到实际的恩惠,没有什么措施能够赶得上减轻他们的租赋负担了。"又说:"宫中人员在供内廷驱遣以外,剩下来的人为数仍然很多。办事应当节省开支,对人贵在顺乎常情。"他们还请求"禁止各道横征暴敛以充当进献的贡物"。又说:"岭南、黔中、福建的习尚,往往掳掠良民,将他们卖作奴婢,请严加禁止。"闰三月,己酉(初三),宪宗颁布制书,减轻对全国在押囚犯的处罚,免除本年租赋,外放宫中妇女,杜绝进献,禁止掳掠人口出卖,完全象他们两人请求的那样。己未(十三日),雨水降落。李绛上表祝贺说:"由此可知,忧虑在事情发生之前,才能够消除忧虑;忧虑在事情发生以后,便无可挽回了。"

8 当初,王叔文一党被贬以后,诏书规定他们即使遇到大赦,也不能够酌情迁官。吏部尚书、盐铁转运使李巽上奏说:"郴州司马程异,有担当官吏的才分,明察善辨,请陛下任命他为扬子县留后吧。"宪宗答应了他的请求。李巽监督考察属下是精明的,即使吏人身在千里以外,仍然象在李巽面前那样战战兢兢地办事。程异检核帐簿文书,比李巽还要精明,最后还是得到进用了。

9 魏徵的玄孙魏稠极为贫困,将祖居的住宅典押给人,换取钱币,平卢节度使李师道请求用自己的资财将住宅赎买出来。宪宗命令白居易草拟同意李师道请求的诏书,白居易上奏说:"这件事情关系到对臣下的激励劝勉,应当由朝廷办理此事。李师道是什么人,胆敢抢去这个美名!希望陛下敕令有关部门用官府的钱赎买住宅,归还给魏氏的后人。"宪宗听从了这一建议,由皇上的内廷专库中支出钱两千缗,赎出住宅,赐给魏稠,并禁止典押出卖。

10 王承宗的叔父王士则因王承宗擅自继任节度使,惟恐祸殃牵连本宗,便与幕府宾客刘栖楚一起主动返回京城。宪宗颁诏任命王士则为神策大将军。

11 翰林学士李绛等人上奏说:"陛下继承皇位,到现在已经有四年了。然而,太子尚未确立,策命没有颁行,

这将开启暗中希求的端倪，违背慎重的原则，不是继承宗庙、尊重国家的办法啊。希望陛下贬损个人细小的谦逊行为，奉行国家重大的最为公正无私的仪典。”丁卯（疑误），宪宗颁制将长子邓王李宁立为太子。李宁是纪美人的儿子。

12 辛未（疑误），灵盐节度使范希朝奏请拨出太原六百士兵的衣服与口粮供给沙陀，宪宗答应了他的请求。

13 夏季，四月，山南东道节度使裴均依仗着得到宦官的帮助，在德音颁布以后，进献银器多达一千五百余两。翰林学士李绛与白居易等人进言说：“裴均打算用此事试探陛下，希望陛下将银器退还。”宪宗赶忙命令将银器取出，交付度支。不久，宪宗颁旨谕示诸道进奏院说：“从现在起，凡是各道前来进献贡物，不允许申报御史台。倘若有人询问此类事情，你处就应当将询问者的名字向朕报告。”白居易又就此事进言，宪宗不肯听从。

14 宪宗准备革除河北各藩镇世代承袭节度使的弊病，趁着王士真死去的机会，打算由朝廷任命节度使，如果王承宗不肯服从，就起兵讨伐他。裴垍说：“李纳对朝廷骄横不敬，而王武俊却为国家立下功劳。陛下前些时候允许李师道承袭节度使职务，现在却要削夺王承宗的承袭，既有碍对藩镇的勉励，又违反事情的情理，王承宗肯定不会服气。”因此，对王承宗的事情计议了很长时间，都没有能够决定下来。宪宗就此询问各位翰林学士，李绛等人回答说：“河北藩镇不遵奉朝廷的声威与教化，谁不愤恨叹惜！然而，要想现在就攻取他们，也许朝廷还没有这个能力。成德一镇，自从王武俊以来，父子相继承袭节度使的职位，已经有四十多年时间了，人情已经习惯，不认为有什么不对，何况王承宗已经总揽军中事务，忽然派人取代他，恐怕他不一定会接受诏命。加之，范阳、魏博、易定、淄青各藩镇也是将所统辖的地盘世代相传，与成德属于同一体制。他们得知成德由朝廷任命节度使，肯定会感到不安，暗中结成一伙，相互援助。虽然张茂昭曾经请求替代王承宗，恐怕也不是出于真心实意。倘若现在朝廷委派官员替代王承宗，便是他的邻道劝说成功了，这对张茂昭以后采取或进或退的行动是有利的。如果朝廷委派的官员得以进入成德，张茂昭便认为这是自己的功劳；如果陛下的诏令不能得以施行，张茂昭便可能与王承宗暗中相互勾结。这关系到国家的体统，怎么能够就此善罢甘休了呢！而这就必须征集军队，从四方攻打声讨他们，对委任的将领与主帅就得加封官职与爵位，对应征的士兵就得供给衣服与口粮，还会发生顿兵不前，姑息敌寇，旁观战事的胜利与失败的事情，但是，劳苦百姓、耗费物资的弊病却全部由国家承担起来了。如今江淮地区发生了水灾，官府与平民极为困顿，对于用兵打仗的事情，恐怕是不应该轻易计议的吧。”

左神策军中尉吐突承璀，打算逢迎宪宗的意愿，削去裴垍的权力，便主动请求率领兵马讨伐王承宗。宗正少卿李拭上奏声称：“对于王承宗是不能够不加以讨伐的。吐突承璀是陛下亲近并信任的内臣，应该将禁卫亲军委托给他，让他统率各军，有谁胆敢不服从命令！”宪宗将李拭的进状拿给各位翰林学士去看，还说：“这是一个奸臣啊，朕打算任命吐突承璀为大将，所以他便进献这一奏状。你们这些人记住他的名字，从今以后，不要让他得到提拔任用的机会。”

昭义节度使卢从史遇到父亲去世而退官守丧，朝廷很长时间没有再起用他。卢从史害怕了，便通过吐突承璀劝说宪宗，请求让自己调发昭义本军前去攻讨王承宗。壬辰（十七日），宪宗起用卢从史为左金吾大将军，其余职务一如既往。

15 当初，朝廷与吐蕃在平凉川举行会盟的时候，副元帅判官路泌、会盟判官郑叔矩都沦落到吐蕃去了。在此以后，吐蕃请求和好，路泌的儿子路随三次前往朝廷哭着进献表章，乞求依从吐蕃的请求，德宗认为吐蕃狡诈多变，不肯听从。至此，吐蕃再次请求和好，路随又接连五次上表，到主持政务的官员那里哭泣着请求，裴垍、李藩也向宪宗诉说，请求允许吐蕃请和，宪宗听从了他们的意见。五月，命令祠部郎中徐复出使吐蕃。

16 六月，宪宗任命灵盐节度使范希朝为河东节度使。朝廷中计议国政的人们认为沙陀住在灵武，靠近吐蕃，顾虑他们变动无常，加上沙陀部落众多，担心会因此使谷物价格上涨，便命令沙陀悉数跟从范希朝前往河东。范希朝在沙陀人中选出骁勇的骑兵一千二百人，号称沙陀军，设置兵马使统领他们，而将其余的沙陀人众在定襄川安顿下来。从此，朱邪执谊开始防守神武川的黄花堆。

17 左神策军中尉吐突承璀兼任功德使的职务，大力修治安国寺，奏请树立圣德碑，长宽一概以《华岳碑》为标准，率先建造藏碑的楼宇，请求宪宗敕令翰林学士撰写碑文，而且说：“我已准备好一万缗钱，打算酬谢撰文的学士。”宪宗命令李绛撰写碑文，李绛进言说：“唐尧、虞舜、夏禹、商汤不曾立碑称道自己超凡的德行，只有秦始皇在巡视游历经过的地方，镌刻石碑，为自己大力宣扬，不知道陛下打算效法谁人？而且，叙述修治寺庙的美盛之处，只不过是建筑壮丽，足供游览一类，难道这是光大陛下恩德的办法吗！”宪宗览阅奏章的时候，适逢吐突承璀就在一旁，宪宗便让他将碑楼拖倒。吐突承璀说：“碑楼很大，无法拖拉，请让我慢慢将它毁除吧。”希望得以招

攒适当的人物，借机再说此事，宪宗语调严厉地说："用许多牛来拖拉碑楼！"吐突承璀这才不敢答言。后来，共计用了上百条牛拖拉碑楼，碑楼才倒塌下来。

（石旭红　北京广播学院）

资治通鉴第二百三十八卷

唐纪五十四　　唐宪宗元和四年(己丑，公元 809 年)

1 秋季，七月，壬戌(十八日)，御史中丞李夷简揭发京兆尹杨凭原先担任江西观察使时贪赃枉法，过度奢侈。丁卯(二十三日)，宪宗将杨凭贬为临贺县尉。李夷简是李元懿的玄孙。宪宗命令将杨凭的资财田产全部没收，李绛进谏说："根据惯例，如果不属于谋反叛逆的罪行，便不没收罪犯的家产。"于是，才没有没收杨凭的资财田产。

杨凭的亲戚朋友没有敢来送行的，唯独栎阳县尉徐晦来到蓝田，与杨凭辞别。太常卿权德舆平素与徐晦交好，便告诉他说："你为杨临贺送行，诚然是情谊深厚，但这岂不要使你遭受牵累吗！"徐晦回答说："我从身为平民时便蒙受杨公的知遇与奖拔，现在他被贬逐远方了，我怎么能够不与他告别呢！假使您以后被进谗的人斥逐了，我敢自视为与您彼此无关的人吗！"权德舆赞叹不已，便在朝廷中称扬他。过了几天以后，李夷简奏请宪宗任命徐晦为监察御史。徐晦道谢时说："我平时不曾以与您谋面，您根据什么选取了我呢！"李夷简说："你不肯辜负杨临贺，怎么肯辜负朝廷呢！"

2 宪宗暗中征询诸位翰林学士的意见说："现在打算任用王承宗为成德留后，从成德分割出德州与棣州两地，再设置一个军镇，以便削弱王承宗的势力，并且让王承宗向国家缴纳两税，向朝廷请求任命官吏，完全象对陈师道的措施一样，你们认为怎么样呢？"李绛等人回答说："德州与棣州隶属成德，为时已久，现在忽然将二州分割出来，恐怕王承宗及其将士的忧虑怀疑、怨恨不满，便能够找到借口了。况且，相邻各道的情形和他是一样的，相邻各道各自顾虑以后也会遭到分割，或许就要暗中相互连结，彼此煽动了。假如他们聚兵抗拒朝廷，处理起来会有加倍的困难，希望陛下再反复考虑一下吧。有关上缴两税、任命官吏两点是正确的，希望趁着吊祭使前往王承宗处的机会，让吊祭使以个人意见开导王承宗，使他上表陈请按照李师道的成例处理，不让他知道这是出自陛下的意见。象这样去做，假如王承宗幸好听从命令，固然是顺乎情理的；倘若王承宗不肯听从命令，也不会损害朝廷的体面。"

宪宗又询问道："如今刘济、田季安都身患重病，如果他们一旦故去了，难道能够完全象对待成德那样，将节度使的职务交给他们的儿子吗！这样下去，什么时候天下才能够平定呢！议论此事的人们说：'应当趁着这一时机取代他们，如果他们不肯接受命令，就派兵讨伐他们，时机不可错过。'你们认为这种看法怎么样呢？"李绛等人回答说："群臣看到陛下西面攻取蜀地，东面攻取吴地，易于反掌，所以阿谀逢迎、争权夺势的人们争着进献筹谋，劝说陛下开通河北地区。他们不曾为国家做过深远的谋划，周密的计虑，陛下也由于前些时候成功比较容易，因而相信他们的话。我等日夜相继地考虑此事，认为河北地区的形势与西蜀、东吴两地是不同的。为什么这样说呢？西川和浙西都不是反复无常的地区，他们周边相邻的州道都是国家可以指挥自如的臣属。唯独刘澭、李锜生出狂妄的阴谋，但他们的部下都不赞成。刘澭、李锜白白用物资钱财利诱部下，官军一到，他们的势力便分崩瓦解了。所以我等当时也劝说陛下诛讨他们，因为这是万无一失的原故啊。成德就不是这种情况了。就其内部而言，他们上下牢固结合，历时已久；就其外部而言，他们四处蔓延连结，声势已大。他们的将士与百姓感念他们累世赡养的恩惠，不晓得君主与臣下、正顺与逆反的道理，劝告他们，他们不肯听从，威慑他们，他们不肯服气，这是会给朝廷带来羞辱的。再者，相邻各道平时或许会相互猜疑与怨恨，及至得知朝廷派人代换成德节度使时，就肯定会合成一条心，这大约是各自替子孙后代打算，也顾虑到以后自己会遭到这种处置的原故啊。如果其余数道中有人与成德相互应援，战祸就会连绵不断，国家的资财用尽，力量耗竭，西部与北部的戎狄再乘机伺隙而动，他们造成的祸患难道是讲得完的吗！刘济、田季安与王承宗在事情的体统上是没有区别的，倘若在他们故去的时候，有机可乘，应当临至事情发生时再谋取，现在诉诸武力，恐怕就不够妥当了。天下太平的大业，不是一朝一夕可以实现的，希望陛下审慎地处理此事。"

当时，吴少诚病情非常严重，李绛等人进言说："吴少诚的病肯定不会再好起来了。淮西的局势与河北并不相同，周围都是国家的州县，不与贼寇的疆境相毗邻，没有同党应援帮助，朝廷任命淮西主帅，现在正是时候，如果淮西不肯听从，可以计议出兵征讨他们。我希望陛下丢开恒冀这一难达目的的筹策，归向申蔡这一容易成功的谋划。假如对恒冀需要连续用兵，战事并不令人满意，而蔡州出现缝隙，具备可以发兵的形势，南北两方同时用兵，国家的财物人力的用度就难以充足了。倘若事情出于迫不得已，而必须赦免王承宗，那就会使陛下的恩典与仁德空自施行，朝廷的威严与号令立刻废弃了。这就不如及早颁赐对王承宗的处理办法，以便收揽恒冀的归向之心，坐在一旁，等候时机，肯定能够在申蔡那里得到好处。"不久，王承宗因很长时间没有得到朝廷的任命，感到很是恐惧，屡次上表自行陈诉。八月，壬午(初九)，宪宗便派遣京兆少尹裴武前往恒州安抚王承宗，王承宗接受诏旨的时候很是恭敬地说："由于我受到部下各军的逼迫，来不及等候朝廷颁旨任命。请让我献出德州与棣州两地，用以表明我的诚意。"

3 丙申(二十三日)，安南都护张舟奏称打败了林邑环王的三万人众。

4 九月，甲辰朔(初一)，裴武回报完成使命。庚戌(初七)，宪宗任命王承宗为成德节度使与恒、冀、深、赵四州观察使，任命德州刺史薛昌朝为保信军节度使和德、棣二州观察使。薛昌朝是薛嵩的儿子，王承宗的女婿，所以朝廷就势起用了他。田季安得到快马传递的报告，事先已经知道了朝廷的任命，便派人告诉承宗说："薛昌朝暗中与朝廷交往，所以他才得到节度使的职位。"王承宗连忙派遣数百名骑兵奔入德州，将薛昌朝捉拿到恒州囚禁起来。中使颁送任命薛昌朝为节度使的旌节经过魏州，田季安佯装设宴犒劳中使，将中使留了好几天，及至中使来到德州的时候，薛昌朝已经被捉拿走了。

宪宗认为裴武是在欺蒙朝廷，还有人诬陷他说："裴武出使归来以后，先到裴垍家中过夜，第二天早晨，才入朝晋见。"宪宗非常恼怒，将此事说给李绛听，打算将裴武贬逐到岭南。李绛说："过去，裴武落在李怀光的军队中，恪守节操，不肯屈服，现在怎么会突然去做邪恶的事情！大约贼人狡诈多变，使人不容易识破其中的真情。王承宗起初害怕朝廷讨伐他，所以请求献出两个州来。在蒙受陛下的宽宥以后，与王承宗相邻各道不愿意让成德成为分割地盘、献给朝廷的开端，估计肯定发生了暗中劝说、引诱、胁迫王承宗，使他不能够信守当初的心愿的事情，这并不是裴武的罪责啊。如今陛下挑选裴武前往反叛动乱的地区，出使回来以后，一句话说得不够适合，便急忙将他斥逐到荒远地区，我恐怕从今以后受命出使敌庭的人们会以裴武当作自己的儆戒，苟且寻求自身的便利，一概说些随声附和、模棱两可的言语，不肯披露真心而陈述利弊得失了。象这个样子，对国家可不是有利的啊。而且，裴垍与裴武长期在朝廷任职，熟悉朝事的体统，难道会在出使归来、未见天子以前便首先在宰相家中过夜吗！我敢向陛下确保裴武不会这样去做，这大概是有好进谗言的人打算危害裴武以至裴垍的一种说法，希望陛下察验此事。"宪宗停了许久才说："在道理上或许有此一说吧。"于是不再追究。

5 丙辰(十三日)，振武奏称，吐蕃五万余骑来到拂梯泉。辛未(二十八日)，丰州奏称，吐蕃一万余骑来到大石谷，掳掠那些入京进贡以后归 返本国的回鹘人。

6 左神策军吏李昱向长安富人借贷钱八千缗，满了三年，还不偿还。京兆尹许孟容将李昱收捕，并给他带上枷锁，还立下期限，让他清偿。许孟容说："如果期限满了，你还没有完全还清，就会处以死罪。"左神策军全军大为震惊。左神策军中尉向宪宗申诉，宪宗派遣中使宣布诏旨，让许孟容将李昱交付本军，许孟容不肯将他遣回。中使第二次前来，许孟容说："我不肯接受诏命，该当死罪。然而，我为陛下担任京城周围地区的长官，如果不去约束地方上的豪强势力，怎么能够使京城清平整肃呢！只要没有将钱完全清偿，李昱就不能够从我这放走。"宪宗嘉许许孟容刚强正直，便答应了他，京城的人们震恐惊惧了。

7 宪宗派遣中使开导王承宗，让他发送薛昌朝返回德州，王承宗不接受诏命。冬季，十月，癸未(十一日)，宪宗颁制削除王承宗的官职爵位，任命左神策中尉吐突承璀为左右神策、河中、河阳、浙西、宣歙等道行营兵马使、招讨处置等使。

翰林学士白居易上奏认为："国家发兵征讨攻伐的时候，应当督责将帅去完成任务。近些年来，开始任命中使为监军。自古至今，还没有征调全国的兵力，专门让中使统领的先例。现在，神策军既然不设置本军的行营节度使，吐突承璀便是总领本军的主将了，吐突承璀又充任诸军招讨处置使，他便是统领各军的主帅了。我担心各地得知这一消息以后，肯定要窥伺朝廷的间隙，周边各族得知这一消息以后，必须会笑话中国无人。陛下能够忍受让后世相互传说，任命宦官为一军主将、各军主帅是由陛下肇始的吗！我还担心刘济、张茂昭、以及范希朝、卢从史以至于各道将校都以接受吐突承璀的指挥为耻辱，既然军心不齐，又怎么能够建立功劳呢！这是资助王承

宗计谋，挫伤各将领的声势啊。陛下顾念吐突承璀辛勤劳苦，使他尊贵起来就可以了；怜惜他忠心赤诚，使他富厚起来就可以了。至于军队和国家的权力，经常关系到政治修明或祸乱丛生，朝廷的制度，是由祖宗传承下来的，难道陛下能够忍受顺从下属的情好，从而毁坏自家的法令制度，放纵别人的欲求，从而损害自己无上的英明吗！陛下为什么不暂时思考一番，却要招来万世以后的讥笑呢！”当时，论说吐突承璀被委任的职务名分太重的谏官、御史一个接着一个，宪宗全然不肯听从。戊子(十六日)，宪宗驾临延英殿，度支使李元素、盐铁使李鄘、京兆尹许孟容、御史中丞李夷简、给事中吕元膺、穆质、右补阙独孤郁等人极力进言对吐突承璀的任命是不妥当的，宪宗没有办法，第二天，免除了吐突承璀的四道后马使职务，将处置使改为宣慰使。

李绛曾经极力进言宦官傲慢专横，侵扰损害朝中政务，谗言诋毁忠诚坚贞之士，宪宗说：“这一类人怎么有胆量说别人的坏话呢！即使他们进了谗言，我也不会听信的。”李绛说：“这一类人大都不懂得仁义，分不清是非，唯利是图，只要是得到贿赂，就能将盗跖、庄跻赞誉成廉洁善良之人；如果违背了他们的意志，便可将龚遂、黄霸毁谤为贪婪暴虐的，能够使用狡诈的智虑，捏造成是非难辨的事端，时时刻刻围绕在四周，将谗言逐渐渗透进去，陛下肯定有时候也会相信他们的。自古以来，宦官败坏国家的事件，完全记录在典籍上面，陛下怎么能够不防备他们的浸染呢！”

己亥(二十七日)，吐突承璀带领神策军从长安出发，命令恒州四周的藩镇各自进军招抚讨伐。

8 当初，吴少诚宠爱他的大将吴少阳，便以堂弟的名义，委任他担当军中职务，吴少阳在吴少诚家中往来，就象最近的亲属一样。历经多次升迁，他已担任了申州刺史。吴少诚得病以后，连人都不能分辨出来了。家中的仆人鲜于熊儿诈称吴少诚的命令，传召吴少阳代理彰义节度副使，掌管军中和地方事务。吴少诚有个儿子叫吴元庆，吴少阳将他杀掉了。十一月，己巳(二十七日)，吴少诚故去，吴少阳自命为彰义留后。

9 这一年，云南王寻阁劝故去，他的儿子劝龙晟即位。

10 田季安得知吐突承璀带领兵马征讨王承宗，便将他的徒众聚合起来说：“朝廷的军队不能够跨过黄河，已经长达二十五年时间了，现在忽然越过魏博，攻打成德来了。倘若成德被俘虏，魏博也就被俘虏了，我们应当做何打算呢？”他的将领中有人从队伍中站出来说：“希望能够借给我骑兵五千人，用以消除您的忧虑。”田季安大声喊着说：“真是豪壮！我决意出兵，阻止者斩首！”

幽州牙将绛州人谭忠为刘济出使魏博，得知了魏博的企图，便前去告诉田季安说：“根据我的谋算，魏博出兵，这是招引天下的军队来对付魏博啊。为什么这样说呢？现在，朝廷的军队越过魏博，攻打成德，不使用老臣宿将，反而把兵权专付给宦官，不征调全国的军队，反而派出大批的关中兵马，您知道这是谁想出来的主意吗？这便是天子自己想出来的主意，准备以此向臣下夸耀，并使他们敬服啊。如果官军在没有攻打成德以前，首先便被魏博打败了，这就表示天子的谋算反而赶不上臣下的谋算，皇上在天下的人们面前怎么能够不感到羞愧呢！皇上既羞愧，又恼怒，就一定要任用能谋善算的人士来筹划长远的计策，依仗勇猛善战的将领来训练精锐的兵马，然后再全力起兵，渡过黄河。官军吸取以往失败的教训，就一定不会再越过魏博前去攻打成德；比较魏博与成德罪责的大小，也一定不会先去攻打成德，然后再攻打魏博。这可谓不上不下，就是对着魏博来的了。”田季安说：“果真如此，怎么办才好呢？”谭忠说：“当官军进入魏博境内的时候，你要好好犒劳官军。当此之际，你要将全部兵马压向边境，号称攻打成德，但可以暗中给成德人送上一封书信说：‘倘若魏博攻打成德，河北地区的仗义之士便会说魏博出卖朋友了；倘若魏博援助成德，河南地区的忠义之臣便会说魏博反叛君主了。出卖朋友和反叛君主的名声，魏博是不能容忍与接受的。如果您能够暗中解除城防，送给魏博一座城池，魏博得以拿此城作为向天子报捷的凭据，这才能使魏博在北面得以侍奉成德，在西面得以做成人臣，对于成德说来，仅有不多的损耗，对魏博说来，获得罕有的利益，难道您能够对魏博的主张没有一点意思吗！’假如成德人不拒绝你的主张，这便使魏博的霸主基业奠定了。”田季安说：“太好了！先生的到来，是上天对魏博的眷顾啊。”于是，田季安采用了谭忠的计谋，与成德暗中商议，得到了成德的堂阳县。

谭忠回到幽州以后，打算用计鼓动刘济攻讨王承宗，适逢刘济聚合各将领发言说：“天子知道我怨恨成德，现在命令我讨伐成德，成德也必然极力防备我。出兵讨伐与不出兵讨伐，采用哪种做法有利呢？”谭忠赶忙回答说：“天子最终是不会让我们去攻打成德的，成德也不会防备卢龙。”刘济生气地说：“你为什么不直接说我与王承宗谋反呢！”他命令将谭忠囚禁到牢狱中。刘济让人察看成德的边境，果然不曾设置防备。过了一天，果然有诏书送来，命令刘济“专力防护北部疆境，不要让朕再为胡人担忧，因而得以一心一意地对付王承宗。”于是，刘济打开牢狱，召见谭忠说：“事态诚然象你判断的那样，你是怎么知道的呢？”谭忠说：“卢从史表面上与卢龙亲

近，骨子里实际是在忌恨卢龙，表面上不与成德往来，骨子里实际是在援助成德。他为成德这样筹划说：‘卢龙是把成德作为自己的屏障的，虽然卢龙怨恨成德，但肯定不会伤害成德，所以没有必要对卢龙设置防备。’这种做法，第一是准备显示成德没有胆量抵御卢龙，第二是打算让卢龙遭到天子的怀疑。既然成德人不防备卢龙，潞泽人便会跑去报告天子说：‘卢龙对成德的怨恨很深，成德在遭受攻打的时候，并不防备卢龙，这说明卢龙反而是与成德亲善的。’这就是我知道天子最终不会让您攻打成德，而成德也不会防备卢龙的道理所在啊！”刘济说：“现在应当怎么办呢？”谭忠说：“卢龙与成德结下仇怨，天下无人不知。现在，天子出兵攻打成德，你却使整个卢龙的兵马披甲不卧，坐以待敌，连一个人也没有渡过易水，这就恰好让泽潞人认为卢龙以小恩小惠收买成德，因而向皇上败坏卢龙忠于朝廷的名声，在这两方面他们都能达到目的。这就使卢龙虽然内含信守忠义的心愿，终于还是招惹来偏袒成德的口实，既不能使成德人感激卢龙，还徒然使辱骂卢龙的呼声在天下喧闹不止罢了。请您周密地考虑这个问题吧！”刘济说：“我明白其中的道理啦。”于是，他命令军中将士说：“五天以内，全部出动，要是有谁落后了，就将他剁成肉酱示众！”

五年（庚寅，公元 810 年）

1 春季，正月，刘济亲自带领兵马七万人进击王承宗。当时，各军都没有前进，只有刘济向前奋力进击，攻克了饶阳与束鹿。

河东、河中、振武、义武四军担当恒州北面的招抚与讨伐，在定州会师。正赶上十五日夜晚，义武的军吏认为定州驻有外来的军队，请求禁止张灯，张茂昭说：“河东、河中、振武三镇兵马，都是官军，怎么能够把他们称作外来的军队呢！”于是，他命令点起灯来，不禁止人们夜行，不关闭坊里的大门，一连三个夜晚，都象平时一样，也没有人胆敢大声乱喊乱叫。

丁卯（二十六日），河东将领王荣攻克了王承宗的洄湟镇。吐突承璀来到行营以后，军威政令不振，与王承宗交战，屡次失败，左神策大将军郦定进战死。郦定进是一员骁勇的将领，军中将士因他的战死而士气低落。

2 河南尹房式做了不守法纪的事情，东台监察御史元稹奏请将他拘捕，同时擅自命令停止房式办理本职事务。朝廷认为不能够这样处理，罚元稹一个季度的薪俸，将他召回西京长安。元稹来到敷水驿的时候，有一个内侍宦官从后面赶到，撞开驿站的大门，叫喊喝骂着走了进去，用马鞭抽打元稹，打伤了他的脸。宪宗又联系元稹以前的过失，将他贬为江陵士曹。翰林学士李绛与崔群都说元稹是无罪的。白居易也进言说：“中使欺凌羞辱朝中官员，不去追究中使的罪过，反而首先将元稹贬官，恐怕从今以后中使外出会愈加暴虐骄横，人们没有再敢说话的了。再者，元稹担任御史，提出不少检举奏报，对权贵势要人士无所避忌，痛恨他的人很多，现在将元稹贬逐了，恐怕从今以后没有人愿意为陛下担当官职而执行法令，憎恨邪恶而纠正过失了。即使出现了特大的奸险狡猾的人物，陛下也无法得知了。”宪宗不肯听信他的谏言。

3 宪宗因河朔地区正在使用武力，不再能够讨伐吴少阳，三月，己未（十九日），任命吴少阳为淮西留后。

4 由于讨伐王承宗的各支军队长期不能成功，白居易进言认为：“河北地区本来就不应该使用武力，既然现在出兵了，吐突承璀不曾艰苦作战，却已经失去了一员大将。他与卢从史两支军队已经进入成德的疆境，一味拖延行动，不只是有意停顿不前，也是他们的兵力难以抵敌。范希朝与张茂昭来到新市镇，竟然不能够通过。刘济率领全军攻打并围困乐寿，长期不能攻克。李师道与田季安原来就是不能担保的，观察他们的情形，好象相互经过了盘算，每人各自占领一个县，便不再进军。陛下看这样的事态趋势，还有什么成功的希望！以我愚昧的见解看来，必须迅速停止用兵，如果还要犹豫，便会有四点害处，其中应当为陛下痛切惋惜的害处有两点，应当为陛下深切忧虑的害处也有两点。为什么这样说呢？

“倘若保证能够获得成功，便可以不计较费用需要多少；既然明确知道无法获得成功，便不应该白白耗费资财与粮食。懂得了这个道理以后再去行动，为时还不算晚。现在，晚纠正一天就要多一天的费用，再拖延十天半月，需要的费用就更多了。既然终究要停止用兵，为什么不及早停止下来呢！用国家库存的钱财布帛和民脂民膏供给河北地区的节帅，反而使他们强大起来。这便是为陛下痛切惋惜的第一点。

“我还担心河北地区各将领见到吴少阳已经受到制书的任命，必定会援引处理这一件事的宽严标准，众口一词地请求为王承宗昭雪。如果奏章奏表相继而来，按道理说就不能不答应了。在经过河北地区各将领的请求以后，再放弃对王承宗的讨伐，这种格局与情势是可想而知的，只能反而使王承宗与同一种类的人们牢固地勾结在一起。象这个样子，给予与剥夺完全是按照与王承宗相邻各道的意见来决定的，恩德与信义都不是由朝廷行使的，这实在让人担心朝廷的声威与权力会完全归向河北各个藩镇了。这便是我为陛下痛切惋惜的第二点。

“现在天气已经炎热，士兵身上的热气互相蒸熏，至于饥饿干渴，疲乏劳累，瘟疫流行，露天而处，驱赶着他们去参加战斗，人们怎么能够经受得住呢！即使人们并不爱惜自己的身体，也是难以忍受这种苦楚的。况且，神策军中杂乱无章的城市居民，一概都不习惯象这样的军旅生活，忽然想到应该寻找一条求生之路，若有一个逃跑了，便有一百个人相互煽动逃跑，若有一支军队溃散了，其他各军必定也要动摇了。如果事情忽然达到这般地步，后悔还来得及吗！这便是我为陛下深切忧虑的第一点。

“我听说回鹘与吐蕃都派出了密探，对于中国的事情，无论大小，全都知道。现在，朝廷聚集天下兵马，只是在讨伐王承宗这一个叛贼，由冬天到夏天，都不能够建树功勋。而军队力量的强弱，物资费用的多少，难道应该让西方与北方的戎虏逐个了解清楚吗！假如他们忽然看到有利可图，生出异心，乘着国内空虚的时机前来侵犯，就凭着朝廷现在的形势与力量，难道对两方面都能够予以救援吗？战争连续不断，灾祸从中产生，什么样的事情不会现出！如果到了这般田地，实在是关系着国家的安定与危亡了。这便是我为陛下深切忧虑的第二点。”

5 卢从史第一个提出讨伐王承宗的策谋，及至朝廷发兵以后，卢从史却停留下来，不肯进兵，暗中与王承宗互通计谋，让将士们暗地里在怀中揣着王承宗的行军标记，还抬高草料与粮食的价格，以便破坏度支的军需供应，暗示朝廷任命他为平章事，上奏诬告各道与王承宗勾结，不赞成进兵。宪宗为此甚为忧虑。

适逢卢从史派遣牙将王翊元入朝奏事，裴垍将他引至一旁，与他谈话，对他讲述作为人臣应有的义理，暗暗地打动他的内心，于是王翊元也表达了自己的诚意，将卢从史 暗中的策划与泽潞可以攻取的状况讲了出来。裴垍命令王翊元返回本军，经过筹措规划以后，再来京城，于是赢得了泽潞都知兵马使乌重胤等人的诚心。裴垍对宪宗说：“卢从史诡诈多端，骄横凶暴，肯定要发动变乱。现在听说他在吐突承璀的对面扎营，将吐突承璀当作婴儿一般，在两营之间往来，全然不设置防备。如果失去现在的时机，不将他拘捕起来，以后即使征集大批兵马前去讨伐，也是不能在短时间内将他平定的。”宪宗起初感到惊讶，经过长时间的周密考虑以后，便答应了下来。

由于卢从史生性贪婪，吐突承璀将许多珍奇的玩赏器物陈列出来，看出他希望得到什么，便逐渐地拿来送给他。卢从史高兴了，对吐突承璀愈发亲昵。甲申(疑误)，吐突承璀与行营兵马使李听经过商议以后，叫卢从史前来营中博戏，在帐幕下面设了伏兵。卢从史来到后，伏兵突然冲了出来，擒获了卢从史，到帐幕后面，将他捆绑起来，装进车中，急奔京城。卢从史身边的人们又震惊，又慌乱，吐突承璀斩杀了十多个人，当众宣布了诏书的旨意。卢从史营中的将士们得知消息以后，都穿好铠甲，走了出来，手中握着兵器，疾步而行，大声喧哗。乌重胤站在军营门前喝斥他们说：“天子发有诏令，服从的奖赏，胆敢违抗的问斩！”于是，将士们都收起兵器，回到队伍中去了。适值夜晚降临，载着卢从史的车辆急速奔驰，在天亮以前，已经走出了泽潞的疆境。乌重胤是乌承洽的儿子。李听是李晟的儿子。

6 丁亥(疑误)，范希朝、张茂昭在木刀沟大破王承宗的兵马。

7 宪宗嘉许乌重胤的功劳，打算立即授给他昭义节度使的职务。李绛认为不适当，请求授给乌重胤河阳节度使的职务，而任命河阳节度使孟元阳镇守昭义。适逢吐突承璀奏称，他已经发出文书，指令乌重胤为句当昭义留后，李绛进言说：“昭义所属的泽、潞、邢、洺、磁五州，在太行山以东占据着关系全局的重要地位，魏博、恒州、幽州各军镇盘状纠结，朝廷只有依仗这五州之地来控制他们。邢州、磁州、洺州伸展到魏博等军镇的中心地区，诚然是国家的宝地，关系着国家的安全与危亡。从前昭义被卢从史占据，已使朝廷为此忙得顾不上按时吃饭，现在幸亏得到了昭义，但吐突承璀又将昭义交给了乌重胤，我得知消息以后惊叹不已，实在感到痛心！不久前朝廷将卢从史诱捕了，即使这算是长远的筹策，却也已经失去了原则。现在，吐突承璀又送发文书，指派乌重胤担当这一重要军镇的留后，并请求任命他为节度使，目无君主的居心，还有比这更为严重的吗！陛下日前取得昭义，人神共同庆祝，军政号令再次树立起来。现在忽然将昭义授给本军中的牙将，众望顿时沮丧，法度大为紊乱。算计此中的好处与坏处，反而不如由卢从史担任节度使。为什么这样说呢？虽然卢从史蓄积着邪恶的阴谋，但已经是朝廷任命的州道长官。而乌重胤只是众多将官中的一员，因吐突承璀的一纸文书便代替了卢从史，我私下里担心河南、河北的节帅得知消息以后，没有不感到愤怒，以与他同列为耻辱的。而且他们将会说是吐突承璀诱使乌重胤驱逐卢从史，从而代替了他的职位的，他们每个人的部下都有将官，怎么能够不感到自危呢！倘若刘济、张茂昭、田季安、程执恭、韩弘，李师道一个接着一个地进献章表，陈述这种情形，并且指责吐突承璀专擅君命的罪行，不知道陛下怎样处理？如果陛下一概不予答复，大家的怒气就会更为加重；如果陛下因此改为任命他人，朝廷的威严便失去了。”宪宗又让枢密使梁守谦暗中与李绛商量说：“现在乌重胤已经总揽军中事务，事情出于迫不得已，应该授给他节度使的旌节。”李绛回答说：“卢从史担任主帅便不是由朝廷任命的，所以才启动了他

邪恶的意图，终于做出违反节操的事情来了。现在，由于乌重胤掌管军事，朝廷便授给他节度使的旌节，刑赏的权柄不掌握在朝廷手中，与卢从史担任节度使又有什么区别呢！乌重胤能够得到河阳，已经是超出他向往的福气了，难道他还有胆量聚众抗拒吗！何况乌重胤能够捉获卢从史的原因，本来是由于他坚持顺承朝廷才取得成功的。忽然连他自己也违背诏书的命令，怎么能够知道同事们会不沿袭他的行径，从而有所行动呢！乌重胤在军队中的同辈为数众多，他们肯定不希望乌重胤独自出任主帅。将他改任到别的军镇去，才能使大家感到满意，哪里需要为招致变乱而担忧呢！”宪宗高兴起来，完全按照他的请求去做。壬辰（疑误），任命乌重胤为河阳节度使，任命孟元阳为昭义节度使。

戊戌（疑误），宪宗将卢从史贬为驩州司马。

8 五月，乙巳（初六），昭义军三千多人在夜间溃散，逃奔魏州。刘济奏称攻克了安平。

9 庚申（二十一日），吐蕃派遣臣下论思邪热入京朝见，而且归还了路泌和郑叔矩的灵柩。

10 甲子（二十五日），奚人侵犯灵州。

11 六月，甲申（十五日），白居易再次进献奏疏认为：“近来我曾请求停止用兵，现在事情的趋势，又不如以前了，不知道陛下还要等待什么！”在这一段时间里，每当遇到军队和国家重大的事情，宪宗必定要与各位翰林学士商量。宪宗曾经有一个多月没有召见翰林学士，李绛等人便进言说：“我等只知吃喝，不用进言，若是为自己着想，这是够好的了，但是这对陛下怎么样呢！陛下征询访求治国的方策，开辟言路，采纳谏言，这实在是国家的幸运，岂是我等的幸运！”宪宗连忙下令：“明天你们前来麟德殿奏对吧。”

白居易有一次由于在议论事情的时候说了一句“陛下错了”，宪宗面色庄重严肃地停止了谈话，暗中将翰林学士承旨李绛召来，告诉他说：“白居易这个小臣出言不逊，必须让他退出翰林院。”李绛说：“陛下能够容纳直率的进言，所以群臣才敢竭尽诚心，不作隐瞒。白居易的话虽然有欠思考，但本意是要进献忠心。现在倘若陛下将他处以罪罚，我担心天下的人们都各自想要缄默不语了，这可不是开拓视听，彰明至上德行的办法啊。”宪宗高兴起来，对待白居易也还象往常一样。

宪宗曾经准备就近在宫苑中打猎，已经来到蓬莱池的西面，却对周围的人们说：“李绛肯定是要进谏的，不如姑且停止吧。”

12 秋季，七月，庚子（初二），王承宗派遣使者陈述自己是被卢从史从中的挑拨的，请求缴纳赋税，要求朝廷任命官吏，允许他改过自新。李师道等人屡次上表请求为王承宗平反，朝廷也由于长期用兵，无所建树，丁未（初九），宪宗便颁布制书为王承宗平反，任命他为成德军节度使，将德州与棣州两地重新归属给他，将各道行营的将士们全部遣还，一共向他们颁赐布帛二十八万端匹，还加封刘济为中书令。

13 刘济讨伐王承宗的时候，任命长子刘绲为节度副大使，掌管幽州留后事务。刘济在瀛州驻扎，而次子刘总担任瀛州刺史，于是刘济便让刘总暂任行营都知兵马使，让他前往饶阳屯兵。适逢刘济身患疾病，刘总与判官张玭、孔目官成国宝计议，派人诈称从长安前来，对刘济说：“由于您停留不前，无所建树，朝廷已经任命副大使刘绲为节度使了。”第二天，刘总又让人前来向刘济报告说：“前来颁送旌节，任命副大使为节度使的使者已经来到太原了。”接着又使人边跑边喊地说：“颁送节度使旌节的使者已经过了代州了。”全军将士都很惊异。刘济心怀愤怒，不知所措，便斩杀了平常与刘绲亲善的大将几十个人，召刘绲立即到行营来，而任命张玭的哥哥张皋代替他掌管留后事务。从早晨起床直到太阳偏西，刘济都未进餐，觉得口渴，便要水喝，刘总乘机在水中下了毒药，送给刘济喝了。乙卯（十七日），刘济故去。刘绲走到汲州的时候，刘总诈称父亲的命令，将他用棍棒打死，于是刘总便统领了军中事务。

14 岭南监军许遂振用不实之辞向宪宗诽谤节度使杨於陵。宪宗命令将杨于陵召回朝廷，任命他当了一名闲散的官员。裴垍说：“杨於陵生性廉洁耿直，陛下因许遂振的原故贬黜节帅，这是不合适的。”丁巳（十九日），宪宗任命杨於陵为吏部侍郎。不久，许振遂自行承受了应负的罪责。

15 八月，乙亥（初七），宪宗与宰相谈到了有关神仙的事情，宪宗问道：“果真存在着神仙吗？”李藩回答说：“秦始皇、汉武帝学习仙术的结果，全都记载在以往的史书 中，太宗服用天竺僧人的长生不老之药招致疾病，这便是由古代到现在的明戒啊。陛下年富力强，正在勉励心志，再造太平盛世，应当拒绝方术之士的说教。如果能够使道德盛大而充盈，人民安居乐业，国家政治修明，还用担心没有唐尧、虞舜的年寿吗！”

16 九月，己亥（初二），吐突承璀从行营回到朝廷。辛亥（十四日），吐突承璀重新担任左卫上将军，充任神策左军中尉。裴垍说：“吐突承璀首先提倡使用武力，使天下百姓穷乏困苦，到头来还是不能获得成功。即使陛下

因旧日的恩情而不肯将他处决示众，为了向天下百姓道歉，难道能够对他全然不加贬斥吗？”给事中段平仲与吕元膺说吐突承璀应当斩杀。李绛上奏声称：“如果陛下不肯处罚吐突承璀，以后再出现战败的将领，能够怎样处治他们呢？如果诛杀他们，那便是同样的罪责，不同的处罚，他们定然不会服气；如果对他们免予治罪，那还有谁不保全自身，姑息敌军呢！希望陛下割舍对他不能狠下心来的私恩，行使不可更改的刑典，使将帅们得到一些警戒与勉励。”隔了两天，宪宗免除了吐突承璀左神策军中尉的职务，将他降职为军器使，朝廷内外的人们都相互祝贺。

17 裴垍得了风疾，宪宗很是为他惋惜，派去问候病情的中使在道路上往来纷繁。

18 丙寅(二十九日)，宪宗任命太常卿权德舆为礼部尚书、同平章事。

19 义武节度使张茂昭请求任命代替自己的人员，准备整个家族入京朝见。河北各藩镇交互派人前来劝阻，张茂昭不肯听从。张茂昭共计四次上表，宪宗才答应了他的请求，便任命左庶子任迪简为义武行军司马。张茂昭将易州、定州两地的帐簿文书和锁头钥匙悉数交给了任迪简，打发他的妻子儿女率先上路，还说：“我不想让自己的子孙后代沾染上污浊的习俗。”

张茂昭离去以后，冬季，十月，戊寅(十一日)，虞候杨伯玉发起变乱，将任迪简囚禁起来。辛巳(十四日)，义武的将士们一起杀掉了杨伯玉。兵马使张佐元又一次发起变乱，将任迪简囚禁起，任迪简请求返回朝廷。不久，将士们又将张佐元杀掉，拥戴任迪简主持军中事务。当时，易州、定州的库存消耗已尽，居民也散失一空，任迪简拿不出什么东西来犒劳将士，便备办了粗米饭，与士兵们共同进餐。他亲身在军府的大门下面住了一个月，将士们被他打动了，一齐请任迪简回去就寝，此后任迪简的位子才得以安稳下来。宪宗命令拿出绫绢十万匹，颁赐给易州、定州的将士们。壬辰(二十五日)，皇帝任命任迪简为义武节度使。甲午(二十七日)，皇帝任命张茂昭为河中、慈、隰、晋、绛节度使，跟随他同行的将官一概授给官职。

20 右金吾大将军伊慎以三万缗钱贿赂右军中尉第五从直，要求得到河中节度使的职务。第五从直惟恐事情泄露出去，便将此事奏报了。十一月，庚子(初三)，宪宗将伊慎贬为右卫将军，有三个人因此获罪致死。

当初，伊慎由安州入京朝见，将他的儿子伊宥留下来主持留后事务，朝廷因而任命伊宥为安州刺史，所以他便没有能够离开安州。适逢伊宥的母亲在长安故去了，伊宥贪图兵权，不肯按时将死讯公布于众。鄜岳观察使郗士美派遣所属官吏办事经过安州疆境，伊宥出来迎接，于是告诉他母亲的死讯，先准备好竹轿，当天便让他离去了。

21 甲辰(初七)，会王李纁故去。

22 庚戌(十三日)，宪宗任命前任河中节度使王锷为河东节度使。宪宗身边的人们收受了王锷丰厚的贿赂，多数称赞他。宪宗让王锷兼任平章事，李藩坚持认为这是不适当的。权德舆说“宰相不是按照等次进升的官职。唐朝兴起以来，若不是对特别忠心或立有大功的藩镇，就是对骄横强暴的节帅，朝廷有时出于迫不得已，才将宰相的官职授给他们。现在，王锷既没有显示忠心，建立勋劳，朝廷也不是迫不得已，为什么要忙着将这个名义给予他呢！”于是，宪宗不再任命王锷为宰相。

王锷具有治理地方的才干，擅长修城储粮一类事务。范希朝率领河东全军前往河北地区驻扎，人力物力的损耗很大。王锷来到军镇的初期，兵员不满三万人，马匹不超过六百匹。经过一年多的时间，兵员达到五万人，马匹拥有五千匹，军事器具精良而锋利，仓库中的物资装得满满的。王锷还进献自家财物三十万缗，宪宗又打算加封王锷为平章事，李绛规劝说：“王锷任职太原，虽然取得的功效很是显著，但现在由于贡献自家财物便任命他为宰相，后世将怎样看待此事呢！”于是，宪宗再次打消了任命王锷为相的念头。

23 中书侍郎裴垍屡次因疾病要求辞去相位，庚申(二十三日)，宪宗将裴垍罢为兵部尚书。

24 十二月，戊寅(十二日)，张茂昭入京朝见，请求将祖父和父亲的骸骨迁移到京兆府安葬。

25 壬午(十六日)，宪宗任命御史中丞吕元膺为鄜岳观察使。有一次，吕元膺在夜间要登城，城门已经上锁，守护城门的人不肯为他打开城门。周围的人说：“他是吕中丞啊。”守护城门的人回答说：“夜间难以辨别真假，即使是吕中丞，也不能够打开城门。”于是，吕元膺便回去了。第二天，守门人被提拔到重要职位上去了。

26 翰林学士、司勋郎中李绛当着宪宗的面陈诉吐突承璀骄横专断，言辞极为恳切。宪宗气得变了脸色说：“你说得太过分了吧！”李绛哭泣着说：“陛下将我安置在亲近信任的地位上，如果我在陛下面前畏怯退缩，爱惜自身，不肯进言，这便是我辜负了陛下。我把话讲出来了，但陛下讨厌去听，这就是陛下辜负我了。”宪宗的怒气消除了，便说：“你讲的全是人们不能讲的，使朕听到了无法得知的事情，是一位真正的忠臣啊！你以后尽情而言，完全应该象现在这个样子。”己丑(二十三日)，宪宗任命李绛为中书舍人，翰林学士的职务仍如往常。

李绛曾经从容不迫地规劝皇帝不要聚敛钱财，宪宗说："现在河南、河北的好几十个州，都没有实行国家的政教法令，河、湟地区的好几千里地，还沦陷在异族手中，朕日夜想着洗雪祖宗的耻辱，但是财力不够丰足，所以不得不积蓄聚敛啊。不然，朕在宫廷中的花费极为俭约，多储藏财物又有什么用呢！"

六年（辛卯，公元 811 年）

1 春季，正月，甲辰（初九），宪宗任命彰义留后吴少阳为节度使。

2 庚申（二十四日），宪宗任命前任淮南节度使李吉甫为中书侍郎、同平章事。二月，壬申（初七），李藩被罢为太子詹事。

3 己丑（二十四日），忻王李造故去。

4 宦官不愿意让李绛在翰林院任职，使他出任户部侍郎，兼管户部。宪宗询问李绛说："依照惯例，户部侍郎都要进献额外税收，唯独你不肯进献，这是为什么呢？"李绛回答说："守卫疆土的地方官员，向百姓征收沉重的赋税来换取私人的恩惠，天下的人们尚且共同非难他们，何况户部掌管着的，都是陛下府库中的物品，支出与交纳都有帐簿记载，怎么会有额外的盈余！如果将财物从左藏转运到内库中去，以此作为进献的供物，这就如同将财物从东边的库房搬动到西边的库房，我可不敢因袭这一弊病啊。"宪宗嘉许李绛的耿直，更加器重他了。

5 乙巳（疑误），宪宗询问宰相说："执掌大政的宽和与严厉应当哪个居于首位？"权德舆回答说："秦朝因残酷苛刻而灭亡，汉朝因宽和大度而兴盛。太宗观看《明堂图》，禁止鞭打人们的脊背。所以安禄山、史思明以来，屡次出现悖乱忤逆的臣下，但在转足之间都自取灭亡了。这是由于祖宗的仁政维系着人心，人们不能够忘怀的原故啊。这样说来，宽和与严厉应该孰先孰后是很清楚的了。"宪宗很赏识权德舆的进言。

6 夏季，四月，戊辰（初四），宪宗任命兵部尚书裴垍为太子宾客，这是因为李吉甫憎恶他的原故。

7 庚午（初六），宪宗任命刑部侍郎、盐铁转运使卢坦为户部侍郎、判度支。有人告发泗州刺史薛謇在担任代北水运使的时候，曾有一匹不同寻常的好马，却没有进献上来。事情下交度支查问，命令巡官前去验察，尚未返回，宪宗嫌事情办得太慢，便让品官刘泰昕按察此事。卢坦说："既然陛下让主关部门验察此事，却接着又让一个品官前往，难道是大臣比品官还不值得相信吗！请让我先来接受罢免吧。"于是，宪宗将刘泰昕传召回来了。

8 五月，前任行营粮料使于皋漠和董溪因贪污数千缗钱财而获罪，宪宗颁赦免除了他们的死罪，于皋谟被流放春州，董溪被流放封州。当他们走到潭州的时候，宪宗又追派中使赐他们自裁而死。权德舆进言认为："于皋谟等二人的罪行应当处死，陛下将他们陈尸闹市，还有谁敢不畏惧法纪！但陛下不应该在赦免他们以后，但又将他们杀掉。"董溪是董晋的儿子。

9 庚子（初七），宪宗任命金吾大将军李惟简为凤翔节度使。陇州与吐蕃接壤，以往经常天天相互侦察，交替着进入敌方攻打抄掠，人们不得宁息。李惟简认为边疆将领应当周密设防，积蓄资财和谷物，等待敌军的到来，不应当着眼细小的利益，惹起事端，窃取官家的赏赐。他禁止人们随便进入吐蕃的疆境，同时逐渐购买耕牛，铸造农用器具，以便供给不能自己备办耕牛与农具的农民，结果增垦田地数十万亩。适值一连几年丰收，公家与私人有了余粮，于是商人将粮食贩运到外地出售。

10 宪宗赐给振武节度使阿跌光进姓氏为李氏。

11 六月，丁卯（初四），李吉甫上奏说："由秦朝到隋朝的十三个朝代，设置官员的数量，没有比我朝更多的了。天宝年间以后，中原地区驻满军队，现在能够计算出来的就有八十多万人，其余作为商人、僧人、道士等不从事农业的人口有十分之五六，这是经常以十分之三的劳苦筋骨的人们去奉养十分之七的不织而衣、不劳而食的人们。现在，朝廷内外需要以税收的钱财供给薪俸的官员不少于一万人，全国有一千三百多个县，以一个县的地方设置成一个州，以一个乡的人口编制成一个县的情况为数很多。请陛下敕令有关部门详细地规定州县的废弃与设立，对可以省除的吏员要省除，对可以合并的州县要合并，对可以减少的入仕途径要减少。再者，根据朝廷以往的典章制度，依照官员的品级制定薪俸，一品官员每月薪俸钱三十缗，职田上所产的禄米不超过一千斛。国家遭受艰难困苦以来，增设诸使的名额，发给优厚的薪俸钱，到大历年间，有权势的大臣每月薪俸达到钱九千缗，各州不分大小，刺史一概每月薪俸钱一千缗。常衮担任宰相的时候，开始设立限制约束，李泌又酌量职务清闲与繁重的不同情况，顺从事情的机宜增加薪俸，当时号称通达融贯，从道理上说来是难以削减的。然而，仍然还有名义存在而职事废弃，或者名额免除而薪俸存在的情形，在任职的清闲与繁重之间，薪俸的优厚与菲薄顿时显出差别来了。请陛下敕令有关部门详细考核薪俸食料、杂项供给，酌情参定，上报闻知。"因此，宪宗命令给事中段平仲、中书舍人韦贯之、兵部侍郎许孟容、户部侍郎李绛共同详细参定。

12 秋季，九月，富平人梁悦为父亲报仇，杀死了秦果，主动前往县衙请求治罪。敕书称："有关复仇的规定，

若根据《礼记》的说法，在道理上说与仇人应是不共戴天的，但若引证法令条文，杀人的人就应当处以死刑。礼教与法令两项，都是帝王实行教化的重大根据，既然其间存在着这样的区别，固然应当通过论说辨析商量明白，应该让尚书都省召集有关人员计议，奏报闻知。”职方员外郎韩愈的议论认为：“刑律中没有关于与杀父的仇人不共戴天的条文，并不是出现了阙疑不书的文字。，而是由于若不允许为父报仇，便伤害了孝子的心愿，而且违背了先代帝王的教训；若允许为父报仇，人们便将会凭借着法令擅自杀人，从而无法禁止此类事情的发生。所以圣人在经书里将此中的含义反复强调，而在刑律中又将此类条文深深隐没了。圣人的用意是让执法的官吏一概本着法令裁决，而让尊奉经学的人士得以援引经典而加以议论。应该将所规定的此项制度表达为：‘凡是为父亲报仇的人，事情被举发以后，应当一概申报尚书省，由尚书省召集有关人员计议奏报，斟酌合理的情由，作出应有的处治。’这样，经书与刑律便都不会失去各自的意指了。”于是宪宗敕令：“对梁悦处以杖刑一百，流放循州。”

13 甲寅(二十二日)，吏部上奏说，依据敕令合并与省除朝廷内外官员计有八百零八人、各部门九品以下的吏员一千七百六十九人。

14 黔州发生严重的水灾，内城与外城都被毁坏。黔中观察使窦群征发溪洞蛮人来修治内城与外城，由于督责事功过于急切，于是辰州和溆州两地的蛮人反叛了。窦群付伐蛮人，没有能够将他们平定。戊午(二十六日)，宪宗将窦群贬为开州刺史。

15 冬季，十一月，弓箭库使刘希光接受了羽林大将军孙璹二万缗钱，便为他谋求节度使的职务，结果被发觉了，宪宗赐他自裁而死。事情牵连到左卫上将军、知内侍省事吐突承璀，丙申(初五)，宪宗任命吐突承璀为淮南监军。宪宗询问李绛：“朕将吐突承璀任为外官怎么样呢?”李绛回答说：“外界人士是想不到陛下忽然能够这么去做的。”宪宗说：“此人只是一个家奴而已。以往，朕觉得使唤他的时间很长了，所以因私情恩宠而宽宥了他。倘若他有违纪犯法的行为，朕抛弃他就如丢掉一根毫毛一样轻易呢!”

16 十六宅诸王既然都没有去做封地上的藩王，他们的女儿便不能按时出嫁，已经择偶下嫁的女儿都是通过宦官办成的，大都要以丰厚的贿赂为自己通融。李吉甫进言说：“自古以来，公主下嫁，必定要选择合适的人士，唯独近世以来不是这个样子了。”十二月，壬申(十一日)，宪宗颁诏将恩王等人的六个女儿封为县主，委托中书省、门下省、宗正寺和吏部选择门第人才相当的人士，将县主许配给他们。

17 己丑(二十八日)，宪宗任命户部侍郎李绛为中书侍郎、同平章事。李吉甫出任宰相以来，往往报复旧日与自己结怨的人们，宪宗也略微了解一些情况，因此才提升李绛出任宰相。李吉甫善于逢迎皇上的意旨，而李绛刚正不阿，二人屡次在宪宗面前争论，宪宗时常认为李绛正确，听从他的主张。因此，二人有了嫌隙。

18 闰十二月，辛卯朔(初一)，黔州上奏说：辰州与溆州两地溪洞蛮人头领张伯靖侵犯播州与费州。

19 试太子通事舍人李涉得知宪宗对吐突承璀的恩宠眷顾并未减弱，便在收受臣民意见的铜匦中投递章疏上奏，内称：“吐突承璀立有功劳，刘希光没有罪过。吐突承璀被陛下长期托付亲信之任，不应当骤然将他抛弃。”知匦使、谏议大夫孔戣看到了章疏的副体，对上奏的内容加以责问，不肯受理他的章疏。于是，李涉行贿，前往光顺门进状。孔戣得知消息以后，上疏极力进言说：“李涉奸邪阴险，欺骗上天，请将他处决示众。”戊申(十八日)宪宗将李涉贬为峡州司仓。李涉是李渤的哥哥。孔戣是孔巢父的儿子。

20 辛亥(二十一日)，惠昭太子李宁故去。

21 这一年，全国获得大丰收，有些地方一斗米才值两个钱。

七年(壬辰，公元812年)

1 春季，正月，辛未(十一日)，宪宗任命京兆尹元义方为鄜坊观察使。当初，元义方巴结吐突承璀；李吉甫也打算依靠吐突承璀，因而提拔元义方出任京兆尹。李绛憎恶元义方的为人，所以将他斥逐出朝。元义方入朝向宪宗谢恩，乘机说：“李绛为他的同年许季同徇私，将许季同任命为京兆少尹，将我斥逐到鄜坊，专门作威作福，欺侮蒙骗陛下的视听。”宪宗说：“朕熟知李绛，他可不是象你说的这个样子。等到明天吧，朕打算问一问他。”元义方既惶恐，又惭愧，只好走了出来。第二天，宪宗以此事责问李绛说：“人们对与自己的同年固然会有私情吗?”李绛回答说：“所谓同年，就是来自全国各地人们偶然同时科考登第，有些人是在考中覆试以后才互相认识的，这里有什么私情!而且，陛下不嫌我愚昧，让我充数担任宰相，宰相的职责在于酌量人们的才能，授给他们职任，倘若有人果真具有才能，即使他在自己的兄弟子侄一辈人中，尚且要任用他，何况与自己是同年呢! 因躲避嫌疑而放弃人才，这是便利自身的做法，而不是舍身为公的态度啊。”宪宗说：“讲得好。朕知道你肯定不会私情用事的。”于是，宪宗催促元义方前去就任。

2 振武处的黄河泛滥，冲毁了东受降城。

3 三月，丙戌(二十八日)，宪宗驾临延英殿，李吉甫进言说："天下已经太平，陛下应该作乐。"李绛说："汉文帝的时候，兵器钝弊，没有锋刃，家家富裕，人人丰足，贾谊且尚认为这是将火种放到堆积着的木柴下面，不能够说这是安定的。现在，朝廷的法纪号令不能够控制的地区，有河南、河北五十多个州；异族秽恶的气息，近处已经与泾州与陇州连接，边防上的烽火屡次报警；再加上水旱灾害经常发生，库存的粮食空匮乏用，这正是陛下应当天亮以前就起床，傍晚时分才进食的时候，怎么能够将现在称为太平，忙着作乐呢！"宪宗高兴地说："你的话恰好符合朕的心意。"退朝以后，宪宗对身边的人说："李吉甫专门阿谀献媚，象李绛那样，才是真正的宰相哩！"

宪宗曾经询问宰相："贞元年间办理政务不甚修明，为什么竟会达到那般地步？"李吉甫回答说："德宗听凭自己超人的智力行事，不肯信任宰相，却要信任其他的人，这就使邪恶的臣下能够趁机恃势玩弄权柄。办理政事不甚修明，主要由于这个原故啊。"宪宗说："然而，这也不一定都是德宗的过错。朕幼年在德宗身边，看到每逢事情有成败优劣之分的时候，当时的宰相也没有再三坚持奏陈的，都贪恋俸禄，但求眼前平安度日，现在，怎么能够专门将过错归给德宗呢！你们这些人最好以此为戒。如果事情有对错之分，应当尽力陈述不止，不要害怕朕会发怒而赶忙闭口不言啊。"

有一次，李吉甫说："人臣不应该固执地一味进谏。让君主喜欢，臣下安宁，不是也很好吗！"李绛说："人臣应该敢于冒犯圣上的威严，讲出逆耳但又恳切的谏言，指明并陈述事情的成功与失败。不然的话，假如使君主陷在邪恶之中，怎么能够算得上是忠于君主的呢！"宪宗说："李绛说得对啊。"于是，李吉甫来到中书省，躺在那里，不肯办事，只是一味长吁叹气。有时候，李绛很长时间没有进谏，宪宗便问他说："难道是朕不能够容纳你的意见吗，还是没有事情应该进谏呢？"

又有一次，李吉甫告诉宪宗说："奖赏与惩罚，是人君的两大权柄，不能够将其中任何一方面废弃。自从陛下登基以来，施行的恩泽够深厚的了。只是刑罚未能振举，朝廷内外官员松懈懒惰，希望更为严厉地执行刑法，以便使内外官员振作起来。"宪宗看着李绛说："这种说法怎么样？"李绛回答说："帝王的政务，推尚仁德，而不是推尚刑罚，怎么能够丢开周成王与周康王、汉文帝与汉景帝的榜样，反而去效法秦始皇父子呢！"宪宗说："对。"十多天以后，于頔入朝奏对，也劝说宪宗实行严刻的刑罚。又过了几天，宪宗告诉宰相们说："于頔是一个大大的奸臣，他劝说朕实行严刑峻法，你们知道其中的用意吗？"宰相们都回答说："不知道啊。"宪宗说："他这是打算让朕失去人心罢了。"李吉甫惊慌得变了脸色，退朝以后，一整天都在低着头，不说话，也不发笑。

4 夏季，四月，丙辰(二十九日)，宪宗任命库部郎中、翰林学士崔群为中书舍人，担任翰林学士的职务一如既往。宪宗嘉许崔群的正直，命令翰林学士："从今以后，凡是奏请事由，一定要在取得崔群的签名连署以后，才能将奏疏进上。"崔群说："翰林学士的任何行为都是要成为惯例的。如果一定这么办，万一后来有阿谀谄媚的人物担当翰林学士的长官，便会使官位处于下级的人们的直切进言无法进献上来了。"崔群坚决不肯接受诏命，经过三次上奏，宪宗才听从了他的主张。

5 五月，庚申(初三)，宪宗对宰相们说："你们这些人屡次提到淮南、浙江地区去年发生了水旱灾害，近来有一个御史从那里回来，谈到那里的情况还不至于造成灾害，事情究竟是怎样的呢？"李绛回答说："我考察了淮南、浙西、浙东进奏的文状，都说发生了水旱灾害，人民多数流离失散，请求朝廷想办法安抚，他们的意思似乎是担心朝廷加罪于他们，难道他们肯在没有灾情的情形下，胡乱去说本地遭受了灾害吗！这种不至造成灾害的说法，大约是御史打算做奸邪逢迎的事情，以期讨得陛下的欢心罢了，我希望得知发言人的姓名，加以按察，依法制裁。"宪宗说："你讲得对啊！国家以人民为根本，国家听说发生了灾情，应该赶忙去救济人民，怎么能够还要怀疑灾情发生与否呢！朕适才所说，有欠深思，是朕说错了。"于是，宪宗命令赶快免除淮南和两浙的赋税。有一次，宪宗与宰相们在延英殿谈论治国之道，当时天色向晚，暑气甚重，汗水显透了宪宗的衣服，宰相们担心宪宗身体困倦，便请求退下，宪宗挽留他们说："朕进入宫廷以后，接触到的只有宫女和宦官罢了，所以朕喜欢与你们谈论治国的要领，绝不感到困倦。"

6 六月，癸巳(初七)，司徒、同平章事杜佑以太保的官职辞官归居。

7 秋季，七月，乙亥(十九日)，宪宗将遂王李宥立为太子，给他更改名字叫做李恒。李恒是郭贵妃的儿子。皇子澧王李宽是姬妾所生，比李恒年长，宪宗打算将李恒立为太子，命令崔群替李宽起草推让太子的表章。崔群说："凡将自己拥有的东西推辞给别人才叫做推让。遂王李恒是陛下正妻所生的儿子，澧王李宽有什么可以推让的呢！"于是，宪宗不再让崔群草拟李宽推让太子的表章了。

8 八月，戊戌(十三日)，魏博节度使田季安故去。

当初，田委安娶洺州刺史元谊的女儿为妻，所生儿子田怀谏担任了魏博节度副使。牙内兵马使田兴，是田庭玠的儿子，勇武有力，颇读过一些书籍，性情恭谨谦逊。田季安放荡而暴虐，田兴屡次规劝，军中将士都仰赖着他。田季安认为田兴收揽人心，将他斥逐到临清担任镇守将领，，还准备将他杀掉。田兴佯装得了风痹，用艾草灸灼全身，才得以幸免。田季安得了疯病，杀人没有限度，军政废驰而混乱，夫人元氏召集各位将领将田怀谏立为节度副大使，掌管军中事务，当时田怀谏只有十一岁。田季安被迁移到另外的寝室，过了一个多月便故去了。田怀谏将田兴召回，任命他为步射都知兵马使。

辛亥(二十五日)，宪宗任命左龙武大将军薛平为郑滑节度使，准备让他来控制魏博。

宪宗与宰相们计议有关魏博的事宜，李吉甫请求起兵讨伐田怀谏，李绛认为对魏博不一定需要采取军事行动，田怀谏就会自行归顺朝廷。李吉甫极力陈述不能不采取军事行动的理由，宪宗说："朕的意思也认为是这样的。"李绛说："我私下里观察河南、河北骄横强暴的藩镇，都分出一部分兵力，隶属给各个将领，不让兵力专门由一人掌握，这是担心掌握兵权的将领权力与职任过重，便会趁机图谋自己的原故。各将领势均力敌，不能相互节制。倘若他们打算广泛地相互联合起来，则大家的心思并不相同，谋划肯定要泄露出去。如果他们打算单独起兵，发起变乱，则兵马太少，力量微薄，从发展趋势上说，肯定不能成功。加之，各镇既悬赏优厚，又刑罚严厉，所以各将领互相顾虑，彼此畏忌，都没有胆量率先发难，骄横的藩镇就是仗恃着这些，作为自己长远的计策。然而，我私下里考虑此事，假如经常得以起用能够节制各将领竭尽死力效命的严明的主帅来驾驭他们，大体上就能自行安定下来了。现在，田怀谏只是一个乳臭小儿，还不能够亲自听政断事，军府的大权必然要有一个归向，对待各将领有厚有薄，不能均衡，必定要产生怨恨，不肯服从主帅的命令，这就使以往分散兵力的策略，恰好足以成为如今滋生祸乱的缘由啊。即使由氏不被举家屠杀，陈尸示众，也会全家人成为俘虏与囚徒，还用烦劳朝廷的兵马吗！田怀谏由众多的将领中起来代替主帅，相邻各道所憎恶的，没有比这一点更为严重的了。田怀谏如不倚赖朝廷的授助，而自存，就会立刻被相邻各道捣碎。所以，我认为不一定要采取军事行动，是可以坐着等候魏博自行归附的。我只希望陛下屯兵不动，蓄养声威，严令各道挑选并操练人马，以待日后的敕令。假使魏博将领知道了朝廷的动向，不会超过几个月时间，肯定就会有在军中主动请求效命的人了。到时候，只在于朝廷敏捷迅速地接应他们，看准时机，不爱惜官爵俸禄，以此奖赏效命之人。使河南、河北的藩镇得知这一消息，担心自己的部下效法魏博，以期得到朝廷的奖赏，因而肯定都会害怕起来，要争着向朝廷表示恭敬顺从了。这就是人们所说的不用使用武力便使敌兵屈服的道理啊。"宪宗说："讲得好！"

后来，李吉甫又在延英殿极力陈诉采取军事行动的好处，而且说粮草钱帛都已经有了准备。宪宗征询李绛的意见，李绛回答说："武力是不能够轻易动用的。前年讨伐恒州，各地派出兵马二十万人，又派出左、右神策军的兵马由京城开往恒州，致使全国骚扰不安，消耗的费用有七百多万缗，最终不能获得成功，被天下的人们所耻笑。现在，战争的疮伤尚未恢复，人民都害怕打仗。如果又用敕令驱使他们，我担心不但不能取得成功，或许还要发生其他变故。况且，不一定要对魏博采取军事行动。事情的发展趋势很清楚，希望陛下不用迟疑了。"宪宗猛然起身用力拍着案子说："朕决定不采取军事行动。"李绛说："虽然陛下说了此言，恐怕在退朝以后，还会有人来迷惑陛下的听闻。"宪宗面色庄重，声音严厉地说："朕的意图已经决定下来了，谁能够来迷惑朕！"于是，李绛行礼祝贺说："这是国家的福气啊！"

不久，由于田怀谏幼稚弱小，军中政事完全由家中的仆从蒋士则决断。蒋士则屡次凭着个人的爱憎调动诸将，大家都愤怒起来了。朝廷的任命长时间没有送到，军中将士更是不能安下心来了。有一次，田兴在早上前往军府，数千名士兵大声喊叫，围着田兴行礼，请田兴担任留后。田兴惊惶得仆倒在地，众人仍然不肯散去。过了许久，田兴估计难以走脱，便对大家说："你们愿意听从我的话吗？"大家都说："请下命令吧。"田兴说："不许冒犯副大使，遵守朝廷的法纪命令，向朝廷申报版图户籍，请朝廷任命官吏，做到这些以后，我才答应你们。"大家都说："好吧。"于是，田兴杀了蒋士则等十多个人，将田怀谏迁移到外地去了。

(石旭红　北京广播学院)

资治通鉴第二百三十九卷

唐纪五十五　唐宪宗元和七年(壬辰,公元 812 年)

1 冬季,十月,乙未(初十),魏博监军将魏博将士废黜田怀谏,拥立田兴的文状上报,宪宗连忙召集宰相前来,对李绛说:"你的揣测和魏博的事态就象符节的两部分相互吻合一样哩。"李吉甫请求派遣中使前去安抚,以便观察事态的变化,李绛说:"这样做不恰当。现在,田兴献出魏博的土地与兵马,正在等候诏书发布命令。如果不趁此时机诚心抚慰并接纳他,以隆厚的恩典维系他,而一定要等候陛下派出的使者到魏博,拿着将士们的上表回来请求任命田兴为节度使,然后再授给他这一职务,这就是恩惠来自下边,而不出自上边,将士的作用大,而朝廷的作用小,田兴对朝廷感激与爱戴的心意也是不能够与现在相比的。一旦失去这一时机,后悔也来不及了!"李吉甫平常与枢密使梁守谦相互勾结,梁守谦也替李吉甫向宪宗说:"根据惯例,对于这种情形,都是派遣中使前去慰劳,现在唯独不向魏博派遣中使,恐怕人们更加难以明白其中的道理了。"宪宗最后还是派遣中使张忠顺前往魏博安抚将士,准备等候张忠顺回朝以后再商议此事。癸卯(十八日),李绛再次进言说:"朝廷施加恩典与声威的成功与失败,就在这一次行动。出现这一时机,是值得珍惜的,怎么能够将它放弃了呢!哪种做法有利,哪种做法有害,是非常清楚的,希望陛下心中不要再有疑虑了。计算张忠顺的行程,现在应当刚刚过了陕州,请陛下明天早晨便颁布白麻纸诏书,任命田兴为节度使,这是还来得及的。"宪宗打算暂且任命田兴为留后,李绛说:"田兴恭敬顺从到这般地步,若不肯不拘等次地施加恩典,自然无法使他感激朝廷的超常待遇。"宪宗听从了李绛的建议。甲辰(十九日),宪宗任命田兴为魏博节度使。张忠顺没有返回朝廷以前,宪宗的命令已经到达魏州,田兴因感激朝廷的恩典而流出了眼泪,将士们没有不欢欣雀跃的。

2 庚戌(二十五日),宪宗为皇子更改名字,李宽称作李恽,李察称作李惊,李寰称作李忻,李察称作李悟,李审称作李恪。

3 李绛又说:"魏博已经有五十多年没有沾润着帝王的德化了,现在忽然带着魏、博、贝、卫、澶、相六州土地前来归顺,挖空了河朔地区的中心,倾覆了反叛作乱的巢穴,如果没有超过他们所希望的重重的奖赏,便无法安慰将士们的心意,并使四周相邻各道受到劝勉,感到羡慕。请陛下拨发内库线一百五十万缗,颁赐给魏博。"宪宗亲近的宦官认为:"给与的赏赐太多,若以后再有此例,将拿什么给他们呢?"宪宗将宦官的话告诉了李绛,李绛说:"田兴不肯贪图专擅一地的好处,不顾四周相邻各道的祸患,归顺本朝,陛下怎么能够珍惜微小的费用,反而丢掉重大的谋划,不肯用这点钱财去收取一道的人心呢!钱财使用光了会重新得到的,而这一时机一旦失去,就不能够再追回来了。假如国家征发十五万兵马去攻取魏博六州,经过整整一年才战胜敌军,这需要的费用难道是一百五十万缗就可以止住的吗?"宪宗高兴了,就说:"朕穿粗劣的衣裳,吃薄味的食物,积蓄物资钱财的意图,正是为了平定各地。否则,将物资钱财白白储存在仓库中是为了什么呢!"十一月,辛酉(初六),宪宗派遣知制诰裴度前去安抚魏博,带去钱一百五十万缗,奖赏给军中将士,对六州百姓免除一年的赋税徭役。将士们得到赏赐,发出了雷鸣般的欢呼声。成德、兖郓派来的为几个使者看到了这一场景,面面相觑,惊惶变色,叹息着说:"对朝廷态度执拗的藩镇果真有什么好处吗!"

裴度为田兴讲述君述君臣之间的大义名分,田兴倾听着,整个晚上,都没有倦意。他对待裴度的礼数非常周全,还邀请裴度走遍他管辖的州县,向各处宣布朝廷的命令。田兴奏请朝廷任命节度副使,宪宗颁诏任命户部郎中河东人胡证出任此职。田兴还奏报部下缺少官员九十人,请求有关部门登录姓名,拟定官职,在魏博行使朝廷的法纪命令,向朝廷交纳赋税。田承嗣以来所建造的过度奢华的居室,田兴一概回避,不肯居住。

郓州李师道、蔡州吴少阳、恒州王承宗派遣游说之士,想方设法私下劝说田兴,田兴始终不肯听从。李师道让人告诉宣武节度使韩弘说:"我家世代与田氏约定相互保全,彼此援助。现在,田兴并不出于田氏家族,又第一个改变了河南、河北的先例,这也是您所憎恶的啊!我准备与成德会合兵马,讨伐田兴。"韩弘说:"我不知道你说的这些利弊得失,只知道遵照诏书办事而已。假如你向北渡过黄河,我便领兵东进,攻打曹州!"李师道害怕了,就没敢用兵。

田兴安葬了田季安以后,便将田怀谏送往京城。辛巳(二十六日),宪宗任命田怀谏为右监门卫将军。

4 李绛奏称,振武、天德周围的良田可达一万顷,请求选择干练的官吏开设屯田,节省开支,使粮食充足,宪宗听从了他的建议。李绛命令度支使卢坦经营规划所需费用。在四年时间里,开辟田地四千八百顷,收获谷物四千多万斛,每年节省度支拨钱二十多万缗,边防都仰仗着屯田的收成。

5 宪宗曾经在延英殿对宰相们说:"你们这些人应当替朕珍惜官位,不要用官位偏袒亲戚故旧。"李吉甫、权

德舆都推脱说自己没有那样的胆量。李绛说:"崔祐甫说过:'既不是亲属,又不是故交,无法了解一个人的才能。'对自己了解的人尚且不能够授予官职,对不了解的人又怎么敢授给官职呢?只须过问一个的才能与器识与所授官职是否相称而已。倘若规避亲戚故旧的嫌疑,使本朝缺欠人才济济的局面,这便是苟求自安的臣下,并不符合大公无私的原则啊!如果任用的人是不合适的,朝廷自然会有刑罚相加,有谁敢逃避呢!"宪宗说:"诚然如你所说。"

6 本年,吐蕃侵犯泾州,一直打到西门以外,驱赶俘掠人口与牲畜离去,宪宗为此事甚为担忧。李绛进言说:"京城西面和京城北面都有神策军赴镇驻守的兵马。起初,朝廷将神策军安置到各军镇,是打算防御吐蕃,使神策军与节度使的兵马形成相互呼应夹击敌军的形势。如今神策军穿好的,吃好的,无所事事地消耗国家的物资供给。每当有敌寇到来的时候,节度使邀请神策军与自己共同进军,神策军却说需要申报上去,听取中尉的处理。及至神策军得到中尉的答复,吐蕃已经离开很远了。纵然神策军中也有果决勇猛的将领一得到命令便奔赴敌军,但是节度使无法使用刑杀的权力来控制他们。这些将领将节度使看作平等交往的人物,节度使支使他们前进或撤退时,他们不肯服从命令,这有什么益处呢?请陛下根据神策军的驻扎地点,将战士、马匹、衣服、口粮、器械等一概分割给本道节度使管辖,使号令统一,犹如胳膊指使手指一般,军队的声威便会大大振作起来,吐蕃就不敢前来侵犯了。"宪宗说:"朕不知道以往的制度竟是这个样子,应当赶紧实行你的建议。"不久,由于神策军骄横放纵得时间长了,不愿意隶属节度使,终于因受到宦官的阻挠而没有实行下去。

八年(癸巳,公元 813 年)

1 春季,正月,癸亥(初九),宪宗任命博州刺史田融为相州刺史。田融是田兴的哥哥。田融与田兴幼年丧父,田融年长,便抚养教育田兴。有一次,田兴与军中将士比赛射箭,全军将士都赶不上他。回去以后,田融用鞭子抽打他,还说:"你不能够收敛自己的锋芒,祸殃就要到来了!"所以,田兴能够在田季安猜疑而横暴的时候,将自己保全下来。

2 勃海定王大元瑜故去,弟弟大言义暂时代理执掌军政事务。庚午(十六日),宪宗任命大言义为勃海王。

3 李吉甫与李绛屡次在宪宗面前争论,礼部尚书、同平章事权德舆置身中间,没有表示过赞同或反对,宪宗因此而轻视他。辛未(十七日),权德舆被罢免宰相职务,仍然担任原有的官职。

4 辛卯(疑误),宪宗向魏博节度使田兴颁赐名字,叫做田弘正。

5 司空、同平章事于頔长时间留在长安,自觉忧闷,难偿平生志愿。有一个叫梁正言的人,自称与枢密使梁守谦是本家,能够替别人托办各种事情,于頔便让他的儿子太常丞于敏重重地贿赂梁正言,希图出任节度使。时间长了,梁正言的骗术逐渐败露了,于敏不能够将贿赂索取回来,便诱使梁正言的奴仆,将梁正言的四肢分解了,丢弃到厕所中。事情终于被发觉了,于頔带领他的儿子监中少监于季友等人,穿着白色丧服前往建福门请求治罪,守门人不肯让他们进去。退下来以后,于頔背倚南墙站立着,派人进献表章,阁门的值班人因表上没有印符,又没有内部人援引,因而不肯接受。直到日暮时分,于頔等才返回。第二天,又再次前来。丁酉(疑误),于頔被降职为恩王傅,并禁止他入朝谒见;于敏被流放雷州,于季友等人都被贬官,奴仆被处死的也有好几个人。于敏刚到秦岭便死去了。

事情牵连到僧人鉴虚。自从贞元年间以来,鉴虚凭着资财与拥有权势、取得宠幸的人们交结,收受节度使贿赂的财物,使自己日常获得优厚的供养,吏人们谁也不敢过问。至此,有权势、得宠幸的人们争着替鉴虚讲情,宪宗也打算将鉴虚释放出来,中丞薛存诚认为是不适当的。宪宗派遣中使前往御史台宣布诏旨说:"朕打算当面责问这个僧人,并不是要释放他。"薛存诚回答说:"如果陛下一定要当面释放这个僧人,请先将我杀掉,然后再将他放走。否则,我定然不肯接受诏命。"宪宗嘉许并听从了他的请求。三月,丙辰(初三),朝廷将鉴虚用棍棒笞打而死,没收了他所有的资财。

6 甲子(十一日),宪宗征召前任西川节度使、同平章事武元衡入朝执掌政事。

7 夏季,六月,发生了严重的水灾,宪宗认为这是阴气满盈的象征。辛丑(初五),宪宗将二百车宫中妇女打发出宫。

8 秋季,七月,振武节度使李光进请求修筑受降城,同时治理黄河的堤防。当时,受降城被黄河毁坏,李吉甫请求将李光进的部众迁移到天德军的旧城去。李绛与户部侍郎卢坦认为:"这座受降城是张仁愿修筑起来的,地处大漠的出口,占据着控制异族的交通紧要之地,水草丰美,是守卫边防的好地方。现在,为了避开黄河的危害,后退两三里地就行了,怎么能够舍弃万世永远安定的大计,曲从暂时节省开支的便利呢!何况天德军旧城处于

荒远之地，土质瘠薄多石，距离黄河极远，烽火台示警告急时，不能够相互呼应，异族忽然前来横冲直撞，势必无法得知，这是毫无原由地使国家减缩了二百里的土地啊！”及至受降城使周怀义奏陈利弊得失，所讲的与李绛、卢坦相同。但是，宪宗最终还是采用了李吉甫的策划，将受降城的骑兵隶属于天德军。

李绛对宪宗说：“边防上的军队空有数额，实际没有那么多士兵，白白浪费衣服与口粮。将帅们只知道假公济私，使唤士兵，积聚物资钱财，用以交结有权势、得宠幸的人们，却不曾训练士兵，以防备意外的事情发生。这种情形，不能不在没有事端的时候请陛下预先留意。”当时，受降城的士兵名册原有四百人，及至与天德军移交兵员的时候，只有五十人，军用器具只有一张弓，其余的东西与此相称，所以李绛才提到此事。宪宗惊讶地说：“边境的兵马竟然是这般空虚吗！你们应当加以按察。”适逢李绛被罢免了宰相的职务，于是此事便作罢了。

9 乙巳（疑误），朝廷废除了天威军，将天威军的部众隶属于神策军。

10 丁未（疑误），辰州与溆州两地蛮人的首领张伯靖请求归降。辛亥（疑误），宪宗任命张伯靖为归州司马，交付荆南节度使军前听候驱遣。

11 当初，吐蕃准备建造乌兰桥，事先在黄河边上储存木材，朔方经常暗中派人将木材投入黄河，乌兰桥到底没有能够造成。吐蕃得知朔方、灵盐节度使王佖贪婪，便先去重重地贿赂他，然后全力将乌兰桥造成，还修筑了新月形的城墙守卫着它。从此，朔方经常需要抵御吐蕃入侵，再也没有闲暇的时候了。

12 冬季，十月，回鹘派兵来到大漠南面，由柳谷西进，攻击吐蕃。壬寅（二十三日），振武、天德军奏称有回鹘骑兵数千人来到鹈鹕泉，边疆上的军队都在警戒防备。

13 振武节度使李进贤不肯体恤将士。判官严澈是严绶的儿子，因待人苛刻而得到李进贤的宠爱。李进贤让牙将杨遵宪带领骑兵五百人奔赴东受降城，防备回鹘，供给他的物资装备多不是原物，而是经过虚估价钱后另以他物配给的。来到鸣沙的时候，杨遵宪住在房屋里，但将士们留在露天地里。大家发怒了，在夜间堆聚柴草，围绕着房屋放火焚烧杨遵宪，收起铠甲，返回振武。庚寅（十一日），夜晚时分，返回的将士焚烧大门，进攻李进贤，李进贤翻越城墙逃走。将士们屠杀了李进贤的家口，并且杀死了严澈。李进贤逃奔静边军。

14 群臣屡次上表请求将德妃郭氏立为皇后。宪宗认为郭德妃宗族门户强盛，恐怕郭德妃居正位以后，内宫的嫔妃不能够进前了，便借口时日的忌讳，始终不肯答应。

15 丁酉（十八日），振武监军骆朝宽奏称变乱的士兵已经平定，请求给将士们供应服装。宪宗大怒，任命夏绥节度使张煦为振武节度使，带领夏州兵马二千人奔赴振武，还命令河东节度使王锷率领兵马二千人接纳张煦，任凭他见机行事。骆朝宽将罪责都加给将领苏若方，将他杀掉了。

16 朝廷征发郑滑、魏博士兵开凿黎阳古黄河河道十四里，以便缓解滑州的水灾。

17 宪宗询问宰相说：“人们说外面朋党集团大大兴起，这是为什么呢？”李绛回答说：“自古以来，人君特别憎恶的，以人臣结成朋党集团为甚，所以，小人诬陷君子，肯定要说他属于朋党集团。为什么要这样做呢？这是因为，朋党集团谈论起来虽然是可恶的，寻找起来却没有痕迹。东汉末年，凡是天下的贤人和君子，宦官都称他们为党人，因而勒令对他们永不任用，东汉便因此灭亡。这都是众小人打算谋害好人的说法，希望陛下深入地考察此事。一般说来，君子固然与君子相合，难道能够一定使君子与小人相合，然后才能够说君子不属于朋党集团吗！”

九年（甲午，公元 814 年）

1 春季，正月，甲戌（二十六日），王锷派遣兵马五千人在善羊栅与张煦会合。乙亥（二十七日），张煦进入单于都护府，诛杀变乱者苏国珍等二百五十三人。二月，丁丑（疑误），宪宗将李进贤贬为通州刺史。甲午（十六日），骆朝宽因放纵叛乱者获罪，将他杖责八十，剥夺品色，发配到定陵服役。

2 李绛因脚病屡次推辞官位。癸卯（二十五日），李绛被罢为礼部尚书。

当初，宪宗打算任命李绛为宰相，事先让吐突承璀出任淮南监军。至此，宪宗将吐突承璀召回，事先免除了李绛的宰相职务。甲辰（二十六日），吐突承璀来到京城，宪宗重新任命他为弓箭库使、左神策军中尉。

3 李吉甫上奏说：“以往，国家在灵州和盐州境内设置了六胡州，开元年间将六胡州废除，又设置宥州来统领归降的人户。天宝年间，宥州由经略军遥控治理。宝应年间以来，由于墨守旧法，于是便被废弃了。现在，我请求恢复以往的设置，以便防备回鹘，安抚党项。”宪宗听从了他的建议。夏季，五月，庚申（十四日），朝廷重新设置宥州，治所设在经略军，调来屯驻鄜城的神策军兵九千人，以便充实宥州。

在此之前，回鹘屡次请求通婚，朝廷因公主出国下嫁，开支很大，所以没有答应。礼部尚书李绛进言认为：“回鹘凶猛强悍，对他们不能够没有防备。淮西困惑犹豫，其中的事情需要图谋规划。如今江淮地区的大县，每

年上缴的赋税有达到二十万缗的，足够备办下嫁公主的费用，陛下为什么要珍惜一个县的赋税，不肯拿来维系强劲的回鹘呢？假如回鹘得到通婚的许可，肯定感到高兴，不再猜疑．在此之后，才可以修治城池沟堑，积蓄铠甲兵器。在边疆的防备巩固以后，才能够一心一意地对付淮西，必定获得成功，万无一失。既然如今没有下嫁公主，又使西受降城虚弱难支，对大漠的通路毫无防备，还要修筑天德城，使异族心中感到疑虑。万一北部边疆出现警报，淮西的残余小丑便又能够在短时间内苟延残喘下去了！倘若回鹘的骑兵南来放牧，国家没有步兵三万人、骑兵五千人，就不够抵御他们了！假使需要用一年时间战胜回鹘，所需要的费用又怎么能与仅仅下嫁公主的开销相比呢？”宪宗不肯听从。

4 乙丑(十九日)，桂王李纶故去。

5 六月，壬寅(二十七日)，宪宗任命河中节度使张弘靖为刑部尚书、同平章事。张弘靖是张延赏的儿子。

6 翰林学士独孤郁是权德舆的女婿。宪宗赞叹独孤郁的才华说：“权德舆能够使独孤郁作女婿，我反而赶不上权德舆了吗？”在此之前，公主下嫁，都是选取皇家内外亲族以及功臣家的子弟。至此，宪宗才命令宰相选择公卿、大夫家的温文尔雅、可以置身清流的子弟。然而，各家多不愿意，只有杜佑的孙子司议郎杜悰没有推辞。秋季，七月，戊辰(十八日)宪宗任命杜悰为殿中少监、驸马都尉，让他娶岐阳公主为妻。岐阳公主是宪宗的大女儿，为郭德妃所生。八月，癸巳(十三日)，杜悰与岐阳公主成婚。岐阳公主举止贤淑，杜氏是一个庞大的家族，行辈高于她的不只数十人，岐阳公主对待他们，谦恭随和，一概如同家里人的礼数，在二十年里，人们不曾因丝毫的嫌隙而指责她恃贵骄慢。才到杜家的时候，岐阳公主就与杜悰商议说：“皇上赐给我们的奴婢，是终究不肯屈从的，可以奏请皇上将他们收回去，我们自己再悉数购买出身低微、可以指使的奴婢吧。”自此，闺阁门户清静，连人们说话的声音都听不到。

7 闰八月，丙辰(十二日)，彰义节度使吴少阳故去。吴少阳任职蔡州，暗中聚合逃亡的罪犯，放养骡子、马匹，时常抢劫寿州茶山的财物来充实军需。他的儿子摄蔡州刺史吴无济，隐瞒了吴少阳的死讯，以吴少阳患病上报朝廷，由自己统领军中事务。

自从平定蜀中刘闢以来，宪宗就打算攻取淮西。淮南节度使李吉甫进言说：“吴少阳军中将士对上面已有背叛之心，请将淮南的治所迁移到寿州去，以便让我来经略规划淮西。”适逢朝廷正在讨伐王承宗，没有余暇考虑他的建议。及至李吉甫担任宰相以后，田弘正率领魏博归顺了朝廷，李吉甫认为：“东都有汝州护卫着，在河阳屯驻兵马，本来是为了控制魏博的。现在，田弘正归顺了朝廷，河阳便成了内地的军镇，不应该屯驻重兵，显示对魏博的猜疑。”辛酉(十六日)，宪宗任命河阳节度使乌重胤为汝州刺史，充任河阳、怀、汝节度使，将治所迁移汝州。己巳(二十五日)，加封田弘正检校右仆射，赐给魏博军钱二十万缗。田弘正说：“没有比迁移河阳军更使我更高兴的啦。”

九月，庚辰(初七)，宪宗任命洺州刺史李光颜为陈州刺史，充任忠武都知兵马使，任命泗州刺史令狐通为寿州防御使。令狐通是令狐彰的儿子。丙戌(十三日)，宪宗任命山南东道节度使袁滋为荆南节度使，任命荆南节度使严绶为山南东道节度使。

吴少阳的判官苏兆、杨元卿和大将侯惟清等人都曾劝说吴少阳入京朝见。吴元济憎恶他们，诛杀了苏兆，囚禁了侯惟清。事前，杨元卿在长安奏请事情，将淮西的情况和攻取吴元济的计策全部告诉了李吉甫，并请求讨伐吴元济。当时，吴元济仍然在隐瞒吴少阳的死讯，杨元卿劝说李吉甫，对入朝奏事的蔡州使者，各处均要阻止他们入朝。吴少阳死去将近四十天了，但朝廷并没有为他停止上朝以表示哀悼，只是改换了围绕着蔡州的各军镇将帅，增调兵马，作好防备。吴元济杀掉杨元卿的妻子和四个儿子，用他们的血涂射箭的靶子。淮西老将董重质是吴少诚的女婿，吴元济便让他作为自己的主谋人。

8 戊戌(二十五日)，宪宗加封河东节度使王锷为同平章事。

9 李吉甫向宪宗进言说：“淮西与河北不同，四周是没有同伙援助的。国家经常屯驻数十万兵马，以便防备淮西，将士的劳苦与国家的开支都是难以支撑下去的。如果现在失去攻取吴少阳的时机，以后便难以图谋了。”宪宗准备讨伐淮西，张弘靖请求事先为吴少阳停止上朝以表示哀悼，给他追赠官爵，派遣使者前去吊丧，赠送助丧的财物，等淮西出现了对朝廷不恭顺的行迹，然后以兵力相加。宪宗听从了他的建议，派遣工部员外郎李君何前去吊唁祭奠。吴元济不肯迎接敕使，派出兵马，四面出击，屠杀舞阳，火烧叶地，掳掠鲁山与襄城，关东震恐惊骇。李君何无法进入淮西，只好回朝。

10 冬季，十月，丙午(初三)，中书侍郎、同平章事赵公李吉甫故去。

11 壬戌(十九日),宪宗任命忠武节度副使李光颜为节度使。甲子(二十一日),宪宗任命严绶为申、光、蔡招抚使,督促各道兵马招抚讨伐吴元济。乙丑(二十二日),宪宗命令内常侍知省事崔潭峻担任严绶的监军。戊辰(二十五日),宪宗任命尚书左丞吕元膺为东都留守。

12 党项侵犯振武。

13 十二月,戊辰(二十五日),宪宗任命尚书右丞韦贯之为同平章事。

十年(乙未,公元 815 年)

1 春季,正月,乙酉(十三日),宪宗加封韩弘守司徒。韩弘镇守宣武,十多年来不肯入京朝见,仗恃着军队的力量,以为自己很了不起,朝廷也不把他当作忠诚笃厚的臣下对待。王锷加封了平章事,韩弘以名列王锷之下而感到耻辱,在写给武元衡的书信中,愤慨不满之意颇有流露。朝廷正要借助他所据有的地理形势去扼制吴元济,所以给他升迁了官位,让他的班次列在王锷以上,以示荣宠与抚慰。

2 吴元济放纵兵马侵扰劫掠,到了东都洛阳周围的地区。己亥(二十七日),宪宗颁制削夺吴元济的官职与爵位,命令宣武等十六道进军讨伐吴元济。严绶进击淮西兵马,略微取得了一些胜利,便不再设置防备,淮西兵马在夜间返回来袭击严绶。二月,甲辰(初二),严绶在磁丘战败,后退了五十多里地,急速奔入唐州,据城防守。寿州团练使令狐通被淮西兵马打败,逃奔寿州城自保,州境上各处栅垒的士兵全部遭到淮西军的屠杀。癸丑(十一日),宪宗使左金吾大将军李文通代替令狐通,将令狐通贬为昭州司户。

宪宗颁诏命令鄂岳观察使柳公绰将五千兵马拨给安州刺史李听,让李听讨伐吴元济。柳公绰说:"朝廷认为我是一个书生,不懂得用兵之道吗?"他当即上奏请求让他自己前去,宪宗答应了他。柳公绰来到安州,李听让全副武装的将领前去迎接他。柳公绰将鄂岳都知兵马使、先锋行营兵马都虞候两种文书交给他们,选出士兵六千人归属给李听,告戒他的部队说:"有关行营的事务,一切由主将决定。"李听感激他的恩德,畏惧他的威严,就象他的部下一般。柳公绰发号施令,整齐严肃,他处置军旅事务,各位将领无不悦服。身在行营的士兵们,凡是家中人有患病或死亡的,都发给他们丰厚的物品,他们的妻子纵欲放荡的,便沉入长江淹死。将士们都高兴地说:"柳中丞替我们整治家务,我们怎么能够不至死向前呢!"所以,柳公绰每次出战,都取得了胜利。柳公绰所骑的马,将养马人踢死了,柳公绰便命令将马匹杀死来祭奠养马人。有人说:"那是由于养马人不加防备造成的,这是一匹好马,杀死它太可惜了!"柳公绰说:"这匹马能奔善跑,但生性顽劣,有什么值得可惜呢!"他终于将这匹马杀掉了。

3 河东将领刘辅杀死了丰州刺史燕重旰,王锷又将刘辅及其同伙诛杀了。

4 王叔文一党中获罪贬官的人们,已经十年没有酌情迁官。有些怜惜他们的才华而打算逐渐提升他们的主持政务的官员,主张将他们全部传召到京城来,谏官们争着陈说这种做法是不适当的,宪宗与武元衡也讨厌他们。三月,乙酉(十四日),宪宗将他们全部任命为偏远各州的刺史,虽然官职提升了,所在地却更加遥远了。永州司马柳宗元出任柳州刺史,朗州司马刘禹锡出任播州刺史。柳宗元说:"播州不是人居留的地方,而刘禹锡的母亲尚在高堂,万万没有让母子二人一同前往的道理。"他打算向朝廷请求,愿意让自己由柳州改任播州。适值中丞裴度也为刘禹锡进言说:"刘禹锡诚然是有罪的,但是他的母亲年事已高,与自己的儿子在那里去作永别,实在使人哀伤!"宪宗说:"作为人子,尤其应该使自己行为谨慎,不要给亲人留下忧患。如此说来,刘禹锡也是甚可责难的啊。"裴度说:"陛下正在侍奉太后,恐怕在刘禹锡那里也应予以怜悯。"宪宗过了许久才说:"朕说的话,是只责备作儿子的罢了,但是并不打算使他的母亲伤心。"退下来以后,宪宗对周围的人说:"到底是裴度对朕爱得深切啊。"第二天,刘禹锡便被改任为连州刺史了。

柳宗元善于撰写文章,曾经作过一篇《梓人传》,讲道:"有一位木匠,不肯去做斧砍锯析这一类手艺活计,却专门用长尺、圆规、方尺、墨斗审度各种木料的用场,检视房屋的规制,观察高度、方圆、长短是否合度,指挥着众多的木工,各自去干自己的活计,对不能将任务承担起来的人们,便将他们辞退。一座大型的房屋建成以后,唯独以他的名字记载事功,得到的酬金是一般木工的三倍。这也正象担当天下宰相的人们,设立大纲要领,整饬法令制度,选择天下的人士,使他们的才干与自己的职务相称;让天下的人们居住下来,使他们安心从事自己的职业。提升有能力的人们,屏退没有能力的人们。全国各地得到治理以后,谈论起此事的人们唯独称赞伊尹、傅说、周公、召公等宰相,对那些各部门专职人员的辛勤劳苦却不能够予以记载。有些宰相不识大体,不得要领,夸耀自己的才能与名望,亲自去做细小的劳务,侵犯百官的职责,在官署中吵嚷地争辩不休,而将重大而长远的方略遗落无存,这是不懂得为相之道。"

柳宗元又曾撰写《种树郭橐驼传》说:"郭橐驼种植的树木,没有不成活、不繁茂的。有人问他其中的道理,郭橐驼回答说:'我本人并不能够使树木延长寿命并且生长繁盛。大凡树木的本性,树根喜欢舒展,喜欢让人培上陈泥。将树木种植好了以后,不需挪动它,不需为它担心,离开它以后,便不用再去看管它。栽种树木的时候,就象爱护自己的子女一样,将树木放入土中以后,就象将它抛弃了似的,这就使树木的天性得以保全,使树木的本性得到发展了。别的种植树木的人们就不是这样了,他们使树木的根部拳曲在一起,而且更换了新土,对树木的爱护过于深切,担忧过于细密,早晨去看它,晚上又去抚摸它,已经离开了,还要再回头看上一眼。更为过分的人们还要划破树皮,查看它是成活了,还是枯萎了的,摇晃着树干,去观察枝叶哪里稀疏,哪里繁密,而树木却与自己的本性日见脱离了。虽然说是爱护树木,实际却是损害树木;虽然说是为树木担忧,实际却是将树木当成仇人了。所以,人们种树都不如我。办理政务,也是这个道理。我住在乡间,看到当官的人们,喜欢频频发号施令,象是对百姓非常怜悯,但终究给百姓带来祸殃。整天都有吏人前来,将百姓聚集起来,向人们发布命令,敦促人们快去耕地,赶忙收割,监督人们及时缫丝,趁早织布,我们这些小人把早餐晚饭都停下来,忙着着去慰劳吏人还来不及呢,又怎么能够使我们的生计得以蕃息,并且使我们的天性安然无扰呢! 一般说来,人民困窘倦怠,主要是由于这个原故的啊!'"这是柳宗元文章中深含哲理的作品。

5 庚子(二十九日),李光颜奏称在临颍打败淮西兵马。

6 田弘正派遣他的儿子田布率领兵马三千人,帮助严绶讨伐吴元济。

7 甲辰(疑误),李光颜又奏称在南顿打败淮西兵马。

8 吴元济派遣使者向恒州与郓州请求援救,王承宗和李师道屡次上表请求赦免吴元济,宪宗不肯听从。这时候,朝廷征调各道兵马讨伐吴元济,还没有讨伐淄青,李师道便让大将率领二千人奔赴寿春,声称帮助官军讨伐吴元济,实际却是打算去援助吴元济。

李师道平时豢养着刺客和奸人几十人,以丰厚的资财供给他们,此中有人劝说李师道:"用兵打仗急切需要的,没有比粮食储备更为重要的了。现在,河阴转运院积存着江淮地区的赋税,请暗中前去焚烧河阴转运院。可以募集东都洛阳的顽劣少年几百个人,抢劫城市,焚烧宫廷,使朝廷没有讨伐蔡州的余暇,却要首先去援救自己的核心地区。这也可以算作救助蔡州的一个奇计了。"李师道听从了此人的建议。从此,各处都有盗贼暗中活动。辛亥(三十日),天色向晚时分,有强盗数十人攻打河阴转运院,杀伤了十多个人,烧掉钱财布帛三十多万缣匹,谷物三万多斛。由此,人们感到恐慌不安了,群臣多数请求停止用兵,宪宗不肯应许。

9 各军长时间讨伐淮西,毫无建树。五月,宪宗派遣中丞裴度前往行营抚慰将士,察看采取军事行动的情况。裴度回朝以后,陈述了淮西肯定能够攻取的情况,而且说:"我观察各位将领,只有李光颜骁勇善战,深明大义,一定能够建立功勋。"宪宗高兴起来了。

考功郎中、知制诰韩愈进言认为:"淮西只有申、光、蔡三个小州,正当残灭破败、困顿艰难的末路,而且面临着天下的全部兵力,他们的毁灭是指日可待的。然而,现在还不清楚的困素,就是陛下有没有作出决断。"于是他逐条陈述使用兵力的好处与害处,认为:"现在,各道派出的兵马分别有两三千人,声势微弱,力量单薄,客居外乡,不熟悉敌军的实情,以致一看到敌军的势头,就恐惧了。将帅们认为他们都是外来的兵马,既刻薄地对待他们,又极力使唤他们。有些士兵的队伍被拆散重编,士兵与将领被分隔开来,使将士们感到孤单,怀有怯意,这是很难获得成功的。再者,将士们所在本军分别需要发运给养,道路遥远,人力与财力消耗加倍繁多。听说陈州、许州、安州、唐州、汝州、寿州等与敌军连接着的地方,村庄中的百姓都有武器,已经习惯当兵打仗,晓得敌军的虚实。虽然近来对这些百姓没有做出安排,但他们仍然愿意由自己备办衣服与口粮,保护自己的家乡。如果让人召募这些百姓,立即就能够组成军队。将敌人平定以后,也容易打发他们回乡务农。请陛下将各道军队全部撤走,通过募集当地百姓来取代各道军队。"他还说:"蔡州将士都是国家的百姓,倘若到了吴元济势穷力竭,不再能够作恶的时候,不须过多地杀害他们。"

10 丙申(二十六日),李光颜奏称在时曲打败淮西兵马。早晨,淮西兵马紧紧逼迫着李光颜的营垒结成阵列,李光颜无法出兵,便自行毁除本军周围的栅栏,派出骑兵,向淮西军进击。李光颜亲自率领几个骑兵向淮西阵中冲锋,冲进去,杀出来,前后三四次,敌人都将他识别出来,箭象刺猬毛般密集地向他身上射去。他的儿子抓住缰绳,请他停止冲锋,李光颜举起兵器,喝斥他走开。于是,人们争着拼死力战,淮西兵马大规模地溃退,被杀死了数千人。宪宗认为裴度是善于识别人才的。

11 自从李吉甫故去以后,宪宗将采取军事行动的事情全部交托给武元衡。李师道豢养的宾客规劝李师道

说:“天子专心一意地声讨蔡州的根由,在于有武元衡辅佐他,请让我秘密前去刺杀他。如果武元衡死了,其他宰相不敢主持讨伐蔡州的谋划,就会争着劝说天子停止用兵了。”李师道认为此言有理,当即发给盘资,打发他前去。

王承宗派遣牙将尹少卿奏报事情,为吴元济四处说情。尹少卿来到中书省的时候,言词的意旨颇不谦恭,武元衡便将他喝斥出去。于是,王承宗又上书恶意诬蔑武元衡。

六月,癸卯(初三),天色尚未大亮,武元衡前往朝廷,从他居住着的靖安坊东门走了出来。突然,有一个贼人从暗地里出来用箭射他,随从人员纷纷逃散。贼人牵着武元衡的马匹走出十多步以后,将他杀死,砍下他的头颅,便离开了。贼人又进入通化坊,前去刺杀裴度,使他头部受伤,跌落到水沟中。由于裴度戴的毡帽很厚实,因而得以不死。副官王义从背后抱住贼人大声呼叫,贼人砍断他的胳臂,得以走脱。京城的人们都非常惊骇。于是,宪宗颁诏命令,宰相外出的时候,加派金吾骑士护卫。金吾骑士张满弓弦,亮出兵器,在需要经过的坊市门前喝呼搜索,很是严密。朝中百官在天未亮时不敢走出家门。有时皇上登殿,等了许久,朝班中的官员仍然不能到齐。

贼人在金吾卫与各府县留下纸条说:“不要忙着捉拿我,否则,我先将你杀死。”所以,捉拿贼人的人们不敢操之过急。兵部侍郎许孟容进见宪宗说:“自古以来,没有发生过宰相被人在路旁杀害,盗贼却不能捉获的事情,这是朝廷的耻辱啊!”说着,他便哭泣起来。许孟容又前往中书省流着眼泪说:“请求中书省申奏起用裴中丞为宰相,全面搜索贼人的同伙,查清他们为恶的根源。”戊申(初九),宪宗颁诏命令在朝廷内外四处搜查捉拿贼人,对将贼人拿获的人,奖赏钱一万缗,赐给五品官位。如有胆敢包庇隐藏贼人的,诛杀的整个家族。于是,京城的大搜索开始了,对家中筑有夹壁、复屋的公卿都进行了搜索。

成德军进奏院中有恒州士卒张晏等几个人,行为无礼,众人多怀疑他们就是贼人。庚戌(初十),神策军的将军王士则等人告发王承宗派遣张宴等人杀害武元衡,吏人捉拿住张晏等八人,宪宗命令京兆尹裴武与监察御史陈中师审讯他们。癸亥(二十三日),宪宗颁诏将王承宗先后三次所上表章出示百官,商议他应受的罪罚。

裴度创口不愈,卧病二十天,宪宗颁诏命令卫兵住在他的府第中,前去问候的中使接连不断。有人请求免除裴度的官职,以便使恒州王承宗、郓州李师道放下心来,宪宗生气地说:“倘若免除裴度的官职,那就是邪恶的阴谋得逞了,朝廷不再有法度可言。我任用裴度一个人,就足够打败王承宗和李师道两个人。”甲子(二十四日),宪宗传召裴度入朝奏对。乙丑(二十五日),宪宗任命裴度为中书侍郎、同平章事。裴度进言说:“淮西地区是腹心之患,不能不予根除。而且,朝廷已经讨伐淮西了,河南、河北骄横强暴的藩镇,都打算比照此一战事,来决定对朝廷的态度,因此,讨伐吴元济是不能够半途而止的。”宪宗认为言之有理,便将采取军事行动的事务全部交托给了裴度,对吴元济的讨伐甚为急切。当初,德宗往往猜疑妒忌臣下,对于相互往来的朝中百官,金吾卫一概侦察情报,上报德宗,宰相也不敢在私人宅第中会见客人。裴度奏称:“如今敌人还没有平定,宰相应当招揽延引各地德才兼备的人才参与谋划计议。”于是,他初次请求在私人宅第中会见宾客,宪宗答应了他的请求。

陈中师审讯张晏等人,他们都承认杀害了武元衡。张弘靖怀疑他们的话不属实,屡次进言,宪宗不肯听从。戊辰(二十八日),朝廷斩杀张晏等五人,杀掉他们的同伙十四人,李师道的宾客终于躲在暗中,逃亡而去了。

12 秋季,七月,庚午朔(初一),灵武节度使李光进故去。李光进与弟弟李光颜关系和睦,李光颜娶妻在先,他们的母亲将家中事务都交给了李光颜的妻子。母亲故去以后,李光进后来也娶了妻子,李光颜让自己的妻子捧着锁钥,登录好家中的财物,交给她的嫂子。李光进将锁钥、帐簿又退了回去,他说:“弟媳赶上了侍奉已故的婆婆,已故的婆婆命令她主持家中事务,这是不能够更改的啊。”于是,两人握着手哭泣起来。

13 甲戌(初五),宪宗颁诏数说王承宗的罪恶,不再让他入朝进贡,还说:“希望他能够翻然改过,主动投案。前去攻打的日期,再等候以后的命令。”

14 八月,己亥朔(初一),出现日食。

15 李师道在东都洛阳设置了留后院,本道的人们纷纭杂乱地往来于此处,吏人不敢加以责问。当时,淮西兵马侵犯东都洛阳周围地区,防御他们的兵马全部在伊阙屯驻。李师道暗中将兵马安置到留后院中,多达数十人到上百人。他策划火烧宫廷,放纵兵马连杀带抢,已经事先烹煮牛肉,对将士们进行了犒赏。第二天,就要发动的时候,他的小卒前往留守吕元膺处告发了这一事变,吕元膺连忙追回屯驻伊阙的兵马,前来包围李师道的留后院。敌军冲了出来,吕元膺的防御使兵马跟随在他们后边,不敢迫近。敌人出了长夏门,向山上逃去。这时候,东都的人们震惊恐骇,留守的兵马单薄微弱,吕元膺坐在皇城门前,指挥部署,态度镇静自如,东都的人们仰

赖着他得以放下心来。

东都洛阳西南面与邓州和虢州接壤，边境上都是高山深林，山民不从事农业，专门靠打猎维持生计，人人矫捷勇猛，被称为山棚。吕元膺悬出重赏，捉拿贼人。过了几天，有一个山棚正在卖鹿，贼人遇到了他，便将鹿夺走了。山棚跑回去召集同伴，而且领着官军共同将贼人包围在山谷中，将他们全部捉获。经过审讯核实，找出了他们的首领，却是中岳寺的僧人圆净。圆净过去曾经担任史思明的将领，勇猛强悍，超过常人。他向李师道献计，在伊阙、陆浑两地之间多多购买田地，使山棚居住下来，而且供给他们衣服与食品。有名叫訾嘉珍与门察的两个人，暗中部署带领山棚归属圆净。圆净用李师道拨发的一千万钱，装作修治佛光寺，集结同党，制定计谋，邀结并命令訾嘉珍等人在洛阳城里暗中起事，圆净在山上点起火来，集合伊阙、陆浑两县的山棚前往洛阳城中援助他们。当时，圆净已经有八十多岁，捉拿敌人的官兵得到圆净以后，用链子猛打他的小腿，但并不能将他的小腿打断。圆净骂着说："鼠辈小子，连人的小腿都打不断，还敢称作强健的男儿吗！"于是他自己将小腿安放好，教给那位官兵打断了它。到受刑的时候。圆净叹息着说："你们耽误了我的大事，不能血染洛阳城了！"被处死的圆净的党羽共有数千人。留守、防御使的将领二人以及驿站的士兵八人，都接受了淮西的职名，为圆净刺探消息。

吕元膺审讯了訾嘉珍和门察以后，才知道杀害武元衡的主谋是李师道。吕元膺将此事秘密上报宪宗，用囚车将二人送往京城。宪宗已经讨伐王承宗，不再彻底处治。吕元膺进言说："近些时候，藩镇骄横强暴，未尽臣下的礼数，还有能够宽宥的地方。至于李师道图谋屠杀东都，焚烧宫殿，悖乱忤逆，格外严重，不能够不加诛讨。"宪宗认为言之有理。然而，朝廷正在讨伐吴元济，又与王承宗破裂，所以没有余暇处治李师道。

16　乙丑(二十七日)，李光颜在时曲战败。

17　当初，严绶在河东任上的时候，由于他派出的裨将有许多人立了功劳，所以宪宗让他镇守襄阳，并且督促各军讨伐吴元济。严绶没有别的才能，只是在到军镇就任的时候，竭尽库存，赏赐将士，多年的积蓄，一时散尽。他又大力贿赂宦官，与他们声息相通，互相援助。他掌握着襄、邓、唐、随、均、房、郢、复八州兵众一万多人，驻扎在边境上，将营垒关闭了一年，没有立下任何功劳，裴度屡次说他治军无善政。

九月，癸酉(初五)，宪宗任命韩弘为淮西诸军都统。韩弘喜欢专断独行，打算借助敌军加重自己的地位，不愿意迅速将淮西平定。李光颜在各将领中间作战最为出力，韩弘打算博取他的欢心，在全大梁城中寻找到一个漂亮的妇女，教给她唱歌跳舞，弹奏乐器，用珠宝玉石、金银翡翠将她打扮起来，价值数百万钱，派遣使者将她赠送给李光颜。使者首先将书信交给李光颜，正值李光颜大宴将士。使者将歌妓进献上来，歌妓的容貌姿色冠绝当代，满座将士都惊呆了。李光颜告诉使者说："韩相公同情我客居他乡，赐给我漂亮的歌妓，我蒙受韩相公的恩德诚然深厚。但是，我这里有数万战士，都是丢下家庭，远道而来，在白晃晃的兵器中间冲撞，难道我能够忍心单独以娇声美色自己娱乐吗！"说着，他便流下了眼泪，在座的人们也都哭泣起来。李光颜当即在席上赠给使者许多缯帛，连同歌妓也退还给他，还说："替我多谢韩相公。我已决心以自身为国效命，立誓不肯与忤逆的贼人共存于世间，就是死了，也不会有二心！"

冬季，十月，庚子(初三)，朝廷开始将山南东道分成两个节度军府，任命户部侍郎李逊为襄、复、郢、均、房节度使，任命右羽林大将军高霞寓为唐、随、邓节度使。朝臣计议认为唐州为蔡州接壤，所以让高霞寓专门从事攻伐接战，而让李逊调发五州的赋税来供给高霞寓军饷。

19　辛丑(初四)，那部侍郎权德舆奏称："我整理了自开元二十五年修撰的《格式律令事类》以后的律令格式，直至现行的《长行敕》，于最近删定为三十卷的新书，请陛下颁行。"宪宗听从了他的建议。

20　虽然宪宗不再允许王承宗入朝进贡，但是也没有颁诏讨伐他。魏博节度使田弘正在王承宗的疆境上屯驻兵马，而王承宗屡次打败田弘正军。田弘正愤怒不平，上表请求进击王承宗，宪宗不肯答应。田弘正接连十次上表，宪宗才准许他前往贝州。丙午(初九)，田弘正在贝州驻扎下来。

21　庚戌(十三日)，东都洛阳奏称强盗焚烧了柏崖仓。

22　十一月，寿州刺史李文通奏称打败了淮西兵。

壬申(初五)，韩弘请求命令各军合力攻打淮西，宪宗听从了他的建议。

李光颜与乌重胤在小溵水打败淮西兵马，并且攻克了小溵水城。

乙亥(初八)，宪宗任命严绶为太子少保。

强盗焚毁了襄州佛寺内的军事储备。朝廷将京城中堆积的干草全部迁移到四周的效区去，以防备火灾。

丁丑(初十)，李文通在固始打败淮西兵。

戊寅(十一日),强盗焚毁了南陵的后殿和长巷。

23 宪宗颁诏征发振武兵马两千人,会合义武军兵马,以讨伐王承宗。

24 己丑(二十二日),吐蕃与陇州通好,请求双方进行贸易往来,得到了许可。

25 当初,吴少阳得知信州人吴武陵卓有名望,便邀请他做自己的宾客和朋友,吴武陵不肯应承。及至吴元济反叛朝廷以后,吴武陵写书信开导他说:"您可不要以为您的部下不会欺骗您,人们的心情与您是一样的。既然您可以反叛皇上,人们也就打算反叛您。倘若您能够换到他们的地位上去看待这个问题,人们的心情就非常清楚了。"

26 丁酉(三十日),武宁节度使李愿奏称打败李师道的兵马。当时,李师道屡次派兵攻打徐州,打败了萧、沛等好几个县。李愿将步兵、骑兵全部交托给都押牙、温地人王智兴,王智兴击败了李师道军。十二月,甲辰(初七),王智兴又一次打败李师道的兵马,斩首两千多级,追赶败走的敌军,直至平阴,才收兵返回。李愿是李晟的儿子。

27 东都防御使吕元膺请求召募山棚来护卫宫城,朝廷听从了他的建议。

28 乙丑(二十八日),河东节度使王锷故去。

29 王承宗放纵士兵四处掳掠,幽州、沧州、定州三军镇都被搅扰得困苦不堪,争着上表请求讨伐王承宗,宪宗打算答应他们的请求。中书侍郎、同平章事张弘靖认为:"如果讨伐吴元济与讨伐王承宗一并进行,恐怕国家的力量难以支撑下去。请合力平定淮西,然后再去征讨恒冀。"宪宗不肯由此停止征讨王承宗,于是张弘靖便请求免除职务。

十一年(丙申,公元816年)

1 春季,正月,己巳(初三),宪宗让张弘靖挂衔同平章事,充任河东节度使。

2 幽州节度使刘总奏称打败了成德王承宗的兵马,攻克了武强,斩首一千余级。

3 庚辰(十四日),翰林学士、中书舍人钱徽和驾部郎中、知制诰萧俛被分别解除了翰林院的职务,守任原来的官职。当时,群臣中请求停止用兵的人很多,宪宗厌恨他们,所以将钱徽与萧俛贬官,以警告其余的人。钱徽是吴地人。

4 癸未(十七日),宪宗颁布制书削除王承宗的官职爵位,命令河东、幽州、义武、横海、魏博、昭义六道进军讨伐王承宗。韦贯之屡次请求首先攻取吴元济,然后讨伐王承宗,他说:"陛下没有看到建中年间的事情吗?德宗开始的时候是要讨伐魏博田悦和淄青李纳,然而,申蔡李希烈、卢龙朱滔、恒冀王武俊都响应田悦与李纳,终于导致了朱泚的变乱,这是由于德宗不能够将愤恨与抑郁隐忍几年的时间,而希图天下太平的功业迅速完成的原故啊!"宪宗不肯听从。

5 甲申(十八日),强盗折断建陵门前的棨戟四十七枝。

6 二月,西川奏称,吐蕃赞普故去,新赞普可黎可足即位。

7 乙巳(九日),宪宗任命中书舍人李逢吉为门下侍郎、同平章事。李逢吉是李玄道的曾孙。

8 乙卯(十九日),昭义节度使郗士美奏称打败了成德兵马,斩首一千余级。

9 南诏劝龙晟荒淫暴虐,不施德政,大小官员乃至百姓都怨恨不满,弄栋节度王嵯巅将他杀掉,改立了他的弟弟劝利。劝利感激王嵯巅的恩德,赐给他姓氏为蒙氏,称他为"大容","大容"就是蛮语的哥哥。

10 己未(二十三日),刘总打败成德兵马,斩首一千余级。

11 荆南节度使袁滋由于父亲与祖父的坟墓立在蔡州朗山县,便请求入京朝见,准备规劝宪宗停止用兵。来到邓州的时候,袁滋得知萧俛与钱徽已被贬官,及至见到宪宗以后,他反而规劝一定要制服淮西,然后便返回荆南去了。

12 辛酉(二十五日),魏博奏称打败了成德兵,攻克了成德的固城。乙丑(二十九日)魏博又一次奏称攻克了成德的的鹞城。

13 三月,庚午(初四),太后王氏驾崩。辛未(初五),宪宗颁布敕书说,由于遭逢国丧,各有关部门的公务姑且听候中书、门下处理,不再设置摄冢宰。

14 寿州团练使李文通奏称在固始打败淮西兵,攻克了锺山。己卯(十三日),唐邓节度使高霞寓奏称在朗山县打败淮西兵,斩首一千余级,还焚毁了两处栅垒。

15 幽州节度使刘总包围了乐寿。

16 夏季,四月,庚子(初五),李光颜与乌重胤奏称在陵云栅打败淮西兵,斩首三千级。

17 辛亥(十六日),司农卿皇甫镈因兼任中丞而暂理判度支。皇甫镈从此以搜刮财货而得到宠幸。

18 乙卯(二十日),刘总奏称在深州打败成德兵,斩首二千五百级。乙丑(三十日),义武节度使浑镐奏称在九门打败成德兵,斩杀一千多人。浑镐是浑瑊的儿子。

19 宥州的军队发生了变乱,赶走了刺史骆怡。夏州节度使田进前去讨伐,将变乱平定。

20 五月,壬申(初七),李光颜、乌重胤奏称在陵云栅打败淮西兵,斩首两千级。

21 六月,甲辰(初十),高霞寓在铁城大败,仅仅使自己幸免于难。当时,讨伐淮西的诸位将领,打了胜仗便凭空夸大杀伤俘获的数额,打了败仗便将实情隐瞒下来。至此,巨大的失败已无法掩盖,这才往上奏报,朝廷内外官员都很惊异。宰相们入朝进见,准备劝说宪宗停止用兵,宪宗说:"胜败乃兵家常事,现在只应该讨论使用兵力的方略,察明不能够胜任的将帅,将他们撤换下来,发现哪里军粮不充足,便去帮助哪里。难道够因为一个将领失利了,便忙着商议停止用兵吗?"于是,宪宗唯独采用了裴度的进言,其他主张停止用兵诸者的言论也逐渐平息了。己酉(十五日),高霞寓退兵防守唐州。

宪宗责问高霞寓兵败之事,高霞寓声称李逊没有前来接应。秋季,七月,宪宗将高霞寓贬为归州刺史,李逊也被降职为恩王傅。同时,宪宗任命河南尹郑权为山南东道节度使,任命荆南节度使袁滋为彰义节度使和申、光、蔡、唐、随、邓各州观察使,以唐州作为治所。

壬午(十八日),宣武军奏称打败郾城的两万兵马,杀掉两千多人,俘获一千多人。

22 田弘正奏称在南宫打败成德兵,杀掉两千多人。

23 中书侍郎、同平章事韦贯之,生性清高孤傲,喜欢鉴别官员们的类别,又曾好几次请求停止用兵。左补阙张宿在宪宗面前诽谤他,说他属于朋党集团。八月,壬寅(初九),韦贯之被罢为吏部侍郎。

24 讨伐王承宗的各支军队互相观望,只有昭度节度使郗士美率领精锐兵马迫近了成德的疆境。己未(二十六日),郗士美奏称在柏乡大破王承宗的兵马,杀掉一千多人,投降的人也与此相当,已经在三处建起营垒,将柏乡环绕起来。

25 庚申(二十七日),宪宗将庄宪皇后安葬在丰陵。

26 九月,乙亥(十三日),右拾遗独孤朗因请求停止用兵而获罪,被贬为兴元府仓曹。独孤朗是独孤及的儿子。

27 饶州发生严重水灾,淹没并冲散了四千七百户人家。

28 丙子(十四月),宪宗任命韦贯之为湖南观察使,这仍然是对他不久前请求停止用兵的惩罚。辛巳(十九日),宪宗将吏部侍郎韦夏、考功员外郎韦处厚等人全部任命为边远各州刺史,这是由于张宿诋毁他们,说他们是韦贯之的同伙。韦夏是韦见素的孙子。韦处厚是韦夏的九世孙。

29 乙酉(二十三日),李光颜与乌重胤奏称攻克了吴元济的陵云栅。丁亥(二十五日),李光颜又一次奏称攻占了石、越二栅垒,寿州奏称打败了殷城的兵马,攻克六处栅垒。

30 冬季,十一月,壬戌朔(初一),容管奏称黄洞蛮人侵扰地方。乙丑(初四),邕管奏称进击黄洞蛮人,并且打退了他们,收复了宾州和蛮州等地。

31 丙寅(初五),宪宗加封幽州节度使刘总为同平章事。

32 李师道因得知官军攻克了陵云栅而恐惧,便假装请求归附。宪宗因讨伐他的力量尚不具备,便加封李师道为检校司空。

33 王锷家中的两个奴仆,告发王锷的儿子王稷篡改父亲死前留下的表章,隐瞒了应当进献的家财,宪宗命令在内仗审讯王稷,派遣中使前往东都洛阳去核查王锷家中的资财。裴度进谏说:"王锷已经故去,他进献的资财也已不少。现在又要因奴仆的告发而去核查他的家产,我恐怕各将帅得知这一消息以后,都要为自己故去以后的事情担心了。"宪宗连忙阻止使者前往。己巳(初八),宪宗将两个奴仆交付京兆府,将他们杖打而死。

34 庚午(初九),宪宗任命给事中柳公绰为京兆尹。柳公绰上任去公府途中,有一个神策军的下级将官跃马横冲开路的仪仗,柳公绰止住坐骑,命人将他杖打而死。第二天,柳公绰进入延英殿奏对,宪宗满面怒容,责问柳公绰擅自杀人的情况,柳公绰回答说:"陛下不认为我不贤能,让我在京兆府任职。京兆尹是京城的表率,现在我刚刚就任,一个下级军官竟敢如此横冲直撞,这是轻视陛下的诏命,并不只是轻慢了我本人。我只知道杖打不守礼数的人,不知道他是神策军的将领。"宪宗说:"你为什么不将此事奏报?"柳公绰回答说:"我的职权是应当杖打他,不是应当上奏。"宪宗说:"什么人应当上奏?"柳公绰回答说:"遭受杖打的人的所属部队应当上奏。倘若此人死在街道上,金吾街使应当上奏。倘若此人死在坊市里边,左右巡使应当上奏。"宪宗无法责罚他,退朝以后,对周围的人们说:"你们必须小心此人,连朕也畏惧他呢。"

35 讨伐淮西各军有将近九万人，宪宗恼怒各将领长时间不能取得成功，辛巳（二十日），命令知枢密梁守谦前去安抚将士，就此留下来监督各军，还交给他五百份空着姓名的委任官职的文凭及金帛等，以勉励人们为国效死。庚寅（二十九日），宪宗首先给李光颜等人加封散官，然后在诏书中严厉责备他们，向他们表示，如果不能取得成功，一定要遭受惩处。

36 辛卯（三十日），李文通奏称在固始打败淮西兵，斩首一千余级。

37 十二月，壬寅（十一日），程执恭奏称在长河打败淮西兵马，斩着一千级。

38 义武节度使浑镐与王承宗交战，屡次取得胜利，于是率领全军进逼成德的疆境，在距离恒州三十里处驻扎下来。王承宗害怕了，便暗中派兵进入浑镐的疆境，烧杀劫掠城镇。浑镐军因人心顾念家乡而开始发生动摇。适值中使前来督战，浑镐领兵迫近恒州，与王承宗交战，遭到严重的失败，便逃回定州去了。丙午（十五日），宪宗颁诏任命易州刺史陈楚为义武节度使。军中将士得知消息以后，抢劫浑镐及其家人的衣服，以至让他们赤身露体。陈楚策马奔入定州，压住了变乱的人众，收回军中将士抢去的衣服，交还给浑镐，派出兵员护送他返回朝廷。陈楚是定州人，张茂昭的外甥。

39 丁未（十六日），宪宗任命翰林学士王涯为中书侍郎、同平章事。

40 袁滋来到唐州以后，撤除了岗哨，不让他的士兵去侵犯吴元济的疆境。吴元济包围了袁滋的新兴栅，袁滋便以恭敬谦虚的言词请求他撤围。从此，吴元济不再把袁滋放在心上。朝廷得到这一消息以后，甲寅（二十三日），任命太子詹事李愬为唐、随、邓节度使。李愬是李听的哥哥。

41 朝廷初次设置淮、颍水运使。该使负责将扬子院的粮米从淮阴上溯淮水而进入颍水，到达项城以后转入汴水，转运到郾城，用来供应讨伐淮西各军的口粮，节省了汴水漕运费用七万多缗。

42 己未（二十八日），容管奏称黄洞蛮人屠杀岩州。

（石旭红　北京广播学院）

资治通鉴第二百四十卷

唐纪五十六　唐宪宗元和十二年（丁酉，公元 817 年）

1 春季，正月，甲申（二十四日），宪宗将袁滋贬为抚州刺史。

李愬来到唐州。唐州的军队在经受死丧败亡以后，将士们都害怕作战，李愬也知道这种状况。有些人出来迎接李愬，李愬便对他们说："天子知道我柔弱怯懦，能够忍受耻辱，因此让我来抚慰你们。至于采取军事行动，就不是我的事情了。"大家相信了他的话，都放心了。

李愬亲自去看望将士们，慰问抚恤受伤和生病的人，不摆威严的架子。有人进言说军中政事不够整肃，李愬说："我并不是不知道。袁尚书专门以恩惠安抚敌人，敌人轻视他。现在，敌人得知我来了，肯定要增设防备。我故意让敌人看到我军不够整肃，他们肯定以为我是懦弱而又懒惰的，在此之后，才能够设法对付他们。"淮西人自认为曾经打败过高霞寓和袁滋的两支军队，因李愬的名望与官位素来卑微而轻视他，便不再作防备。

2 宪宗派遣盐铁副使程异在江淮地区督理资财与赋税。

3 回鹘屡次求娶公主，有关部门计算所需费用将近五百万缗，而当时中原地区正在用兵打仗，所以宪宗没有答应回鹘的请求。二月，辛卯朔（初一），宪宗打发回鹘的摩尼教僧人等回国，命令宗正少卿李诚出使回鹘，晓示朝廷的用意，以便延缓通婚的日期。

4 李愬策划袭击蔡州，上表请求增派兵力，宪宗颁诏将昭义、河中、鄜坊的步、骑兵两千人拨给了他。丁酉（初七），李愬派遣十将马少良率骑兵十余人巡回侦察，遇到吴元济的捉生虞候丁士良，与他交战，将他擒获。丁士良是吴元济骁勇善战的将领，经常危害东部的唐州、邓州等地。大家请求将丁士良的心剜出来，李愬答应下来。不久，李愬把丁士良叫来，当面责问他，丁士良没有一点恐惧的神色。李愬说："丁士良真是一位大丈夫！"他命令为丁士良松绑。于是，丁士良主动说："我原来不是淮西的官吏，贞元年间我隶属安州，与吴氏作战，被吴氏擒获，自忖就要被处死了，吴氏却释放并起用了我。我因为吴氏而得以再次存活下来，所以我为吴氏父子尽力效命。昨天我力不能支，又被您所擒获，我也料想这次可要被处死了，现在您又让我存活下来。请让我竭尽死力，报答您的恩德。"于是，李愬将衣服和器具又给了他，任命他为捉生将。

5 己亥(初九),淮西行营奏称攻克了蔡州的古蔑伯城。

6 丁士良向李愬进言说:"吴秀琳拥有三千兵马,据有文城栅,犹如敌人的左臂。官军不敢靠近他的原由,就在于有陈光洽作他的主谋。陈光洽勇敢善战,但是不够稳重,喜欢亲自出来接战,请让我替您首先捉住陈光洽,吴秀琳自然就会投降了。"戊申(十八日),丁士良捉获了陈光洽,带着他回来了。

7 郾岳观察使李道古率领兵马由穆陵关进发,甲寅(二十四日),攻打申州,攻克了申州外围的城郭,又进军攻打内城。在城中守卫的将领夜间派兵进击李道古,李道古的兵马惊惶散乱,死者众多。李道古是李皋的儿子。

8 淮西一连几年遭受战火,只得竭尽粮仓的储备来奉养参战的士兵。百姓多数没有食物,便去寻找菱角、芡实、鱼鳖、鸟兽来吃,但也吃光了。百姓聚在一起归附官军的先后有五千多户。吴元济也担心百姓要消耗粮食,便不再禁止他们归降官军。庚申(三十日),宪宗敕令设置行县来安顿淮西降附的百姓,为他们选择县令,让县令体恤并赡养百姓,还设置军队来保卫他们。

9 三月,乙丑(初五),李愬由唐州移兵屯驻宜阳栅。

10 郝士美在柏州战败,撤除营垒而回,死去的将士有一千多人。

11 戊辰(初八),宪宗赐程执恭名为程权。

12 戊寅(十八日),王承宗派遣兵马两万人,开进东光县,切断了白桥的通路,程权不能够抵御,率领人马返回沧州。

13 吴秀琳率文城栅兵马向李愬投降。戊子(三十八日),李愬领兵来到文城栅西面五里处,派遣唐州刺史李进诚率领兵士八千人来到城下,召呼吴秀琳,城中箭石密集如雨,大家无法上前。李进诚回来报告说:"敌人是假装投降,是不能够相信的。"李愬说:"这是等候我前去哩。"李愬当即来到城下,吴秀琳收起兵器,一头伏在李愬的马前,李愬抚摩着他的脊背,好言安慰他,收降了吴秀琳的三千人马。吴秀琳的将领李宪既有才能,又很勇敢,李愬为他改名为李忠义,并且起用了他。李愬将文城栅各将领的女眷全部迁移到唐州。于是,唐州与邓州军中的士气又振作起来,人人都有准备打仗的决心。前来投降的敌 军在道路上一个接着一个,李愬例根据他们的具体情况,一一做出安置。得知归降者家中有父母需要照料的,便发给粮食与布帛,打发他们回去,还说:"你们都是朝廷的百姓,不能丢下亲属不管。"大家都感动得哭起来。

官军与淮西军隔着溵水驻扎下来,官军的各支军队相互踌躇观望,没有哪支军队有胆量渡过溵水。陈许兵马使王沛率领兵马五千人率先渡过溵水,占领要害的地点筑城。于是,河阳、宣武、河东、魏博等军队都一个接着一个地渡过溵水,进逼郾城。丁亥(二十七日),李光颜在郾城打败淮西兵马三万人,赶走了该军将领张伯良,杀掉全军将士的十分之二三。

己丑(二十九日),李愬派遣山河十将董少玢等人分别出兵攻打各处栅垒。就在当天,董少玢占领马鞍山,攻克路口栅。夏季,四月,辛卯(初二),山河十将马少良占领嵕岈山,擒获淮西将领柳子野。

吴元济任命蔡州人董昌龄为郾城县令,而将他的母亲杨氏当作人质。杨氏告诉董昌龄说:"顺承朝廷而死胜于叛逆朝廷而生。你摆脱叛逆,就是我死了,你也是我孝顺的儿子;你随从叛逆,就是我活着,也等于你杀死了我。"适值官军包围青陵,切断了郾城的退路,郾城守将邓怀金去找董昌龄商议,董昌龄便规劝他归顺朝廷。于是,邓怀金向李光颜请求降附说:"郾城将士的父母、妻子、儿女都住在蔡州,请您前来攻打郾城,我点燃烽火向蔡州请求援救,等援救的兵马来到郾城的时候,您便迎击他们,蔡州兵马必定失败。在此之后,我再归降,郾城将士的父母、妻子、儿女大约便能够幸免于死了。"李光颜听从了他的主张。乙未(初六),董昌龄与邓怀金率领全城归降,李光颜带领兵马占领了郾城。吴元济得知郾城失守,非常恐惧。当时,董重质率领骠军在洄曲防守,吴元济将亲信将士以及守城士兵全部派往董重质处,以便抵御李光颜。

李愬的山河十将妫雅、田智荣攻克了冶炉城。丙申(初七),山河十将阎士荣攻克了白狗、汶港两处栅垒。癸卯(十四日),妫雅、田智荣攻破西平。丙午(十七日),游弈兵马使王义攻下楚城。

五月,辛酉(初二),李愬派遣柳子野和李忠义袭击朗山,擒获了守将梁希果。

14 讨伐王承宗的河东、幽州、义武、横海、魏博、昭义六藩镇,拥有兵马十多万人,辗转数千里,既设有统领各军的主帅,又相隔遥远,约定的日期难以统一,因此历时两年,毫无建树,运输物资的路程长达千里,死去的牛和驴有十分之四五。刘总得到武强以后,率领兵马走出本道疆境只有五里地,便停留下来,屯兵不肯前进,每月朝廷拨给度支掌管的钱十五万缗。李逢吉以及朝中百官往往进言:"应当首先合力攻取淮西,等候淮西平定以后,乘着胜利的形势,回兵攻取恒冀,就象拾取芥子一样容易了!"宪宗迟疑不决,过了许久,才听从了大家的建议。丙子(十七日),朝廷免除了河北行营,使六镇兵马各自返回本镇。

15 丁丑(十八日),李祐派遣方城镇遏使李荣宗掩袭青喜城,将该城攻克。

每当李愬得到归降的士兵,一定要亲自领来询问淮西的底细,因此他对敌方的地形和兵力分布都了解清楚了。李愬优待吴秀琳,与他策划夺取蔡州。吴秀琳说:"如果您打算夺取蔡州,非有李愬不可,我是无能为力的。"李愬是淮西的骑兵将领,勇敢而有谋略,防守兴桥栅,经常侵凌欺辱官军。庚辰(二十一日),李愬率领士兵在张柴村收割麦子,李愬叫来厢虞候史用诚,告诫他说:"你带领骑兵三百人在那片树林中埋伏下来,再让人在前面摇动旗帜,做出将要焚烧他们的麦堆的样子。李祐平时小看官军,肯定会率领轻装的骑兵前来驱逐他们。这时,你便派骑兵袭取他,肯定能够将他擒获。"史用诚按照李愬的吩咐前往,活捉李祐而回。由于李祐往日杀害了许多官军,将士们争着请求将他杀掉。李愬不肯答应,给他松了绑,以宾客的礼节对待他。

当时,李愬准备掩袭蔡州,谋划更为隐秘。他单独叫来李祐和李忠义,屏退外人以后才进行交谈,有时谈话一直延续到夜半时分,别人都不能够参与商议。各将领担心李祐制造变故,往往规劝李愬,而李愬对待李祐更为优厚。士兵们也不高兴,各军每天都有文书声称李祐是淮西的内应,而且说是听敌方奸细讲的。李愬担心诽谤事先传到朝廷,自己来不及搭救李祐,便握着李祐着手哭泣着说:"难道是上天不愿意平定这伙贼人吗?为什么你我二人相互了解得如此深切,但就是不能够制服众人的议论呢?"因而,李愬对大家说:"既然诸位怀疑李祐,请大家让他到天子那里接受死刑吧!"于是,李愬给李祐加上枷锁,将他送往京城,事先暗中上表讲清具体情况,而且说:"如果杀了李祐,就无法取得成功。"宪宗颁诏释放李祐,将他还给李愬。李愬见到李祐的时候,高兴地握着李祐的手说:"你得以保全,这是社稷的威灵有知啊!"李愬便任命李祐为散兵马使,让他带着佩刀,巡视警戒,在自己的帐中往来。有时,李愬与他一同就寝,秘密交谈,直到透出曙色也不入睡,有人在帐外暗中偷听,只能听到李祐感动的哭泣声。当时,唐州、随州的公牙部队三千人,号称六院兵马,都是山南东道精悍勇锐的军队,李愬又任命李祐为六院兵马使。

原先的军令规定,对留宿敌方奸细的人,要屠杀他的全家。李愬除去这一军令,让人们优待敌人的奸细,奸细反而将实情报告给李愬,李愬愈发了解敌人的情况了。乙酉(二十六日),李愬派兵攻打朗山,淮西兵前去援救,使官军失利。大家又惆怅,又恼恨,只有李愬欢快地说:"这正是我的计策啊!"于是,李愬募集了敢死之士三千人,号称突将,天天亲自教练他们,让他们经常做好出发的准备,李愬就是打算以这支军队袭击蔡州。适值多日落雨不止,到处积满雨水,这一计划就没有实现。

16 闰五月,己亥(初十),程异从江淮地区回朝,得到供应军需的钱有一百八十五万缗。

17 谏议大夫韦绶兼任太子侍读,往往拿珍贵的食品请太子吃,又说些诙谐逗趣的话取悦太子。宪宗得知了这一消息,丁未(十八日),便免除了韦绶太子侍读的职务,不久,又将他斥逐为虔州刺史。韦绶是京兆人。

18 吴元济看到部下屡次背叛自己,军事形势日益紧迫,六月,壬戌(初四),他上表认罪,表示愿意亲自回朝投案。宪宗派遣中使向他颁赐诏书,答应可以免他一死。然而,吴元济被自己的亲信和大将董重质等人所控制,无法离开蔡州。

19 秋季,七月,发生了严重的水灾,有些地区平地水深两丈。

20 当初,国子祭酒孔戣担任华州刺史,明州每年进贡蚶子、蛤蜊、淡菜等,水陆长途转运的丁壮人夫既受劳苦,又多耗费,孔戣进献奏章,免除了这项进贡。甲辰(十七日),岭南节度使崔咏故去,宰相上奏了所拟定的几个代替崔咏的人选,宪宗一概不肯任用,还说:"不久前有一个劝阻进献蚶子、哈蜊和淡菜的人是谁啊,可以找到此人,就将崔咏的职务交给他吧!"庚戌(二十三日),宪宗任命孔戣为岭南节度使。

21 诸军讨伐淮西蔡州,历时四年,没有攻克,物资转运使人们疲惫不堪,以至于有些百姓只好用驴来耕种田地。宪宗也为此忧虑,便就此事询问宰相。李逢吉等人争着说军中士气低落,财物消耗已尽,意思是打算停止用兵。唯独裴度一言不发,宪宗征求他的意见,他回答说:"我请求亲自前去督战。"乙卯(二十八日),宪宗又对裴度说:"你果真能够为朕去走一遭吗?"裴度回答说:"我发誓不与这些贼人一起生存。近日我看了吴元济的奏表,他面临的形势实在已经窘困紧迫,但是各将领心不齐,不能够合力紧逼他,所以他还没有降顺。如果我亲自前往行营,各将领惟恐我夺去他们的功劳,肯定争先进军破敌了。"宪宗大悦,丙戌(疑误),任命裴度为门下侍郎、同平章事、兼彰义节度使,还充任淮西宣慰招讨处置使,同时任命户部侍郎崔群为中书侍郎、同平章事。制书下达以后,裴度因韩弘已经出任都统,不打算再担当招讨使,请求只称宣慰处置使。他还奏请由刑部侍郎马总担任宣慰副使,右庶子韩愈担任彰义行军司马,判官、书记等职,都由朝廷选派,宪宗全部依从了他。在将要启程的时候,裴度对宪宗说:"倘若贼人覆灭了,我不久就会前来朝见陛下;倘若贼人尚在,我就不会回到朝廷中来。"宪宗

听得此言，不禁流下了眼泪。

八月，庚申(初三)，裴度前往淮西，宪宗驾临通化门为他送行。右神武将军张茂和是张茂昭的弟弟，曾经在裴度面前夸耀自己的胆识才略，裴度上表请求任命他为都押牙。张茂和以身染疾病推辞，裴度上奏请求将他斩杀。宪宗说："此人出于忠心顺命的人家，朕为你将他贬官到远方吧。"辛酉(初四)，宪宗将张茂和贬为永州司马，任命嘉王傅高承简为都押牙。高承简是高崇文的儿子。

李逢吉不愿意讨伐蔡州，而翰林学士令狐楚与李逢吉交好。裴度担心他们二人将内廷与外朝的势力合起来阻挠战事，便请求在制书上改动了几个字，并且说令狐楚起草制书言辞失当。壬戌(初五)，宪宗将令狐楚罢免为中书舍人。

22 李光颜与乌重胤与淮西交战，癸亥(初六)，二人在贾店战败。

23 裴度经过襄城南面的白草原的时候，淮西军派出骁勇的骑兵七百人前来截击他。镇将楚丘人曹华事先得到消息，做好了准备，便将他们击退了。虽然裴度辞去了招讨的名称，实际上是行使元帅的职事，他选定郾城作为自己的官署。甲申(二十七日)，裴度来到郾城。在此之前，诸道都有中使监督战阵，军队的行动不能由主将做主。打了胜仗，中使率先使人向朝廷报捷；作战失利了，中使便对将帅百般凌辱。裴度奏请将各处监督战阵的中使全部罢除，各将领这才得以专力办理军中事务，在作战中经常取胜。

24 九月，庚子(十四日)，淮西兵马侵犯溵水镇，斩杀三员将领，烧掉喂养牲畜的干草以后便撤离了。

25 当初，宪宗在当广陵王的时候，平民张宿因能言善辩而得到宠爱。及至宪宗即位以来，张宿历经升迁，做到比部员外郎。张宿在外面招揽权力，收受贿赂，门下侍郎、同平章事李逢吉很讨厌他。宪宗准备任命张宿为谏议大夫，李逢吉说："谏议大夫是一个重要的职任，必须是能够裁断朝廷政务的人士，才适于担当这一职务。张宿是一个小人，怎么能够窃居贤能之士的官位！如果陛下一定要任用张宿，请罢去我的职务才有可能。"宪宗因此心中不快。李逢吉又与裴度持有不同的意见，而宪宗正在倚靠裴度去平定蔡州。丁未(二十一日)，宪宗将李逢吉罢免为东川节度使。

26 甲寅(二十八日)，李愬准备攻打吴房县。诸将领都说："今天是不利前往的往亡日啊。"李祐说："我们兵马为数较少，正面作战，兵力不够用的，适于采取出其不意的行动。敌人因今天是往亡日便不会戒备我们，这正是可以进击的时候。"于是，李祐率军前往，攻克了吴房的外城，斩首一千余级。剩下来的吴房兵马防守内城，不敢出战。李愬率领兵马撤回，以便诱使吴房兵马出动，淮西将领孙献忠果然率领骁勇的骑兵五百人在背后追击。大家惊惶失措，准备逃走，李愬跳下马来，靠在胡床上，下达命令说："有胆敢退却的，一概斩杀！"大家回军尽力作战，孙献忠阵亡，淮西兵马这才撤退。有人劝说李愬乘胜攻打吴房的内城，认为是能够攻克的。李愬说："这不是我的计策。"于是，李愬率领兵马返回营地。

李祐向李愬进言说："蔡州的精锐兵马全都被派往洄曲及四周的边境上，在那里防御守备。防守蔡州城的兵力都是老弱残兵，可以乘蔡州空虚，直接抵达蔡州城。及至敌军将领得知消息的时候，吴元济已经就擒了。"李愬认为言之有理。冬季，十月，甲子(初八)，李愬派遣掌书记郑澥前往郾城，秘密禀报裴度。裴度说："用兵打仗，不出奇兵，不能取胜，李常侍提出了一个很好的计划啊。"

27 宪宗到底还是要任张宿为谏议大夫。崔群与王涯再三劝谏，宪宗不肯听从。他们便请求任命张宿为权知谏议大夫，宪宗答应了他们。张宿由此怨恨执掌政务的官员和品行正直的人士，并与皇甫镈相互勾结，诬陷这些人，使他们离位而去。

28 裴度率僚佐在沱口观看修筑城墙，董重质率领骑兵从五沟出发，前来拦击裴度，大声呼喊着向前进军，搭着弓弩，拔出兵器，兵锋将要危及裴度。李光颜与田布尽力作战，抵御董重质，裴度才得以进入沱口城中。敌军撤退的时候，田布扼守敌军在沟中的退路，敌人下马翻越沟堑，摔死压死的有一千多人。

29 辛未(十五日)，李愬命令马步都虞候、随州刺史史旻留下来镇守文城，命令李祐与李忠义率领由敢死之士组成的突将三千人作为前导，自己与监军率领三千人作为中军，命令田进诚率领三千人居于军队的尾部。军队出发以后，还不知道是往哪里开进。李愬说："只须向着东方行进！"军队走了六十里路，在夜色降临的时候，来到张柴村，将屯戍村中的淮西士兵和守候烽火的人员全部杀死，占领了敌军的栅垒。李愬命信将士稍作休息，吃些干饭，整顿马具，将义成军的五百人留下来镇守张柴村，以便截断洄曲与各条道路间的桥梁。李愬又连夜率领兵马出了张柴村的栅门，各位将领请示进军目标，李愬说："到蔡州去捉拿吴元济！"各位将领都大惊失色。监军哭着说："果然中了李祐的奸计了！"当时，风雪大作，旗帜破裂，冻死的战士与马匹到处可见。加之，天色阴暗，由

张柴村往东去的道路，都是官军从来没有走过的，人人都暗自以为肯定活不成了。但是，他们畏惧李愬，不敢违抗命令。到了夜半时分，雪下得更大了。官军走了七十里路，来到了蔡州城附近。靠近城边有一处喂养鹅鸭的池塘，李愬命令哄打鹅鸭，以便遮掩军队行走的声音。

自从吴少诚抗拒朝命，官军不能到达蔡州城下已经有三十多年时间，所以蔡州人没有防备。壬申（十六日），四更时分，李愬来到蔡州城下，敌军无人知晓。李祐和李忠义用锄头在城墙上掘出坑坎，率先登城，强壮的士兵便跟在他们身后。看守蔡州城门的士兵正在熟睡，李祐等人将他们全部杀掉，只将巡夜打更的人留了下来，让他依然如故地去敲打木梆。于是，李祐等人打开城门，让大家进去。来到内城的时候，也是采用这种办法，城中的人们都没有发觉官军。鸡叫的时候，雪停了下来，这时李祐已经进入吴元济的外宅。有人向吴元济报告说："官军到啦！"吴元济还在躺着，便笑着说："不过是被俘的囚徒在做盗窃行径罢了！天亮以后我会把他们都杀了的。"又有前来报告的人说："州城陷落啦！"吴元济说："这肯定是洄曲的后生们到我这里来要求发放冬季服装的。"他站起身来，走到院子中向外聆听，听到李愬军在发布号令说："常侍传话。"响应号令的有将近一万人。吴元济这才害怕地说："这是个什么样的常侍，竟能够到此地来呢！"于是，吴元济率领亲信，登上牙城，抵御官军。

当时，董重质拥有精锐兵马一万多人，占据着洄曲。李愬说："吴元济盼望的事情，只是董重质前来援救而已！"于是，李愬寻找到董重质的家人，深深地抚慰他们，派遣他的儿子董传道带着书信前去晓示董重质，董重质便单人匹马前往李愬处投降了。

李愬派遣李进诚攻打牙城，毁去牙城的外门，得到了兵甲仓库，取出了军用器具。癸酉（十七日），李进诚再次攻打牙城，火烧牙城的南门，百姓争着背来柴草帮助官军，射向城上的箭象刺猬毛一样密集。到了申时，城门毁坏了，吴元济在城上请罪，李进诚用梯子将他接了下来。甲戌（十八日），李愬用囚车将吴元济送往京城，并且向裴度作了报告。就在这一天，申、光二州以及各城镇军两万多人相继前来归降。

自从吴元济被擒获以后，李愬没有杀戮任何一人。凡是吴元济的官吏及帐下、厨房、马厩的士兵，李愬一概恢复他们的职事，使他们没有疑虑。然后，李愬便在鞠球场上驻屯兵马，等候裴度前来。

30 宪宗任命淮南节度使李鄘为门下侍郎、同平章事。

31 己卯（二十三日），淮西行营奏称俘获了吴元济。光禄少卿杨元卿向宪宗进言说："淮西有许多珍宝，我知道它们，让我前去寻取，一定能够得到。"宪宗说："朕讨伐淮西，是为民除害，朕并不要在那里寻求珍宝啊。"

32 董重质离开洄曲军以后，李光颜奔进他的营垒，将他的兵马全部招降。庚辰（二十四日），裴度派遣马总率先进入蔡州抚慰将士。辛巳（二十五日），裴度手执彰义军的符节，带领投降的士兵一万多人进入蔡州城，李愬全副武装，出来迎接，在道路左侧向裴度行礼。裴度准备避开李愬的拜礼，李愬说："蔡州人愚妄悖逆，不懂得长官与下属的名分，已经有几十年的时间了，希望您就此显示给他们，使他们知道朝廷的尊严。"于是，裴度接受了拜礼。

李愬返回文城栅驻扎。各位将领请教说："起初，您在朗山战败了，但并不发愁；在吴房取胜了，但并不夺取吴房；冒着大风暴雪，但并不肯停止行军；带着孤立无援的军队深入敌境，但并不畏惧。然而，您终于因此获得成功，这都是大家所不明白的，请让我们冒昧地询问其中的原由。"李愬说："朗山失利，敌人便轻视我们，因而不作防备了。夺取吴房，吴房的人马便要逃奔蔡州；合力坚守，所以我将吴房留下来，以便分散敌人的兵力。急风暴雪，天色昏暗，便不能够用烽火取得联系，敌人就不会知道我们已经到来。孤立无援的一支军队深入敌境，人们便都献身效死，打起仗来自然就会加倍出力。一般说来，眺望远处的人不必顾及近处，计虑大事的人不必知悉细事。倘若夸耀小小的胜利，顾惜小小的失败，首先就把自己搅乱了，哪里还有余暇去建立功劳呢！"大家都服气了。李愬日常生活节俭，但对将士的供养却是丰厚的；他了解到一个人是贤能的，就不会对他产生疑心；他见到可以实行的事情，便能够做出自己的决断；这就是他获得成功的原由。

裴度任用蔡州的士卒为牙兵，有人规劝他说："蔡州人中间反复不定的人为数还很多，不能不加以防备。"裴度笑着说："我是彰义节度使，首恶已经被擒获了，蔡州人就是我的人啊，又有什么可怀疑的呢！"蔡州人得知此言，感动得哭了。在此之前，吴少阳、吴元济父子拥兵淮西，禁止人们在道路上相对私语，不许在夜间点燃灯烛，若有人以酒饭相互往来，便要处以死罪。裴度任职以后，下达命令，只须禁止盗窃，其余一概不加过问，人们相互往来，没有白天黑夜的限制，蔡州人初次感到了做百姓的快乐。

甲申（二十八日），宪宗颁诏命令韩弘与裴度逐条罗列平定蔡州将士的立功情况，以及归降了的蔡州将士的情况，一概区别等级，上报朝廷。淮西各州县百姓，免除赋役两年。邻近淮西的陈、许、颍、唐四州，免去下一年的

夏税。阵亡的官军，一概予以收殓安葬，向他们的家属供应五年的衣服与口粮。那些由于作战受伤而残废的官军，不可停止衣服口粮的供应。

十一月，宪宗驾临兴安门，接受战俘，便以吴元济献祭宗庙社稷，将他在独柳下斩杀。

当初，淮西百姓遭受李希烈与吴少诚威压虐待，无法从中摆脱出来，时间久了，老一辈的人们衰弱下去了，少一辈的人们强壮起来了，他们在悖乱忤逆的环境中心安理得，不知道还有朝廷在上了。由吴少诚以来，派遣诸将领外出打仗，一概不用法令制度约束他们，听任他们见机行事，各自为战，所以各将领得以人尽其才。韩全义在溵水战败的时候，淮西军在韩全义的营帐中得到朝廷权贵写给他的相互问候的书信，吴少诚将书信捆成一束，呈示在大家面前说："这些都是公卿们嘱托韩全义的书信，说是在打破蔡州之时，要得到一位将士的妻子或女儿作为婢女姬妾。"因此，大家都心怀愤怒，誓死为叛军效力。虽然蔡州地居中原，但民间的风尚猛悍暴戾超过了异族之人。所以，吴元济凭着蔡、光、申三州人众作乱，朝廷发动全国的兵力将他包围起来，四面攻打，经过四年时间才将他制服。

官军准备攻克吴元济的时候，李师道召募人员出使蔡州，察看蔡州的发展趋势，牙前虞候刘晏平响应召募，取道汴州与宋州之间，暗中来到蔡州。吴元济非常高兴，以丰厚的礼物打发他回返郓州。刘晏平回到郓州以后，李师道屏退周围的人们，向他询问蔡州的情形，刘晏平说："吴元济将数万兵众暴露在外，面临如此危难的局面，却天天与仆从姬妾在内游戏下棋，安闲佚乐，没有一点忧愁的神色。在我看来，吴元济必定要灭亡，时间不会太长了！"李师道平时依靠淮西作为救援的力量，听了这一席话，又吃惊，又恼怒。不久，李师道诬称刘晏平犯了别的过失，将他杖打而死。

戊子(初三)，宪宗任命李愬为山南东道节度使，赐给凉国公的爵位，加封韩弘兼侍中，对李光颜、乌重胤等人也分别晋升官职各有等次。

33 以往的制度规定，应当以两名监察御史掌管驿站。壬辰(初七)，宪宗颁诏任命宦官为馆驿使。左补阙裴潾进谏说："内廷的臣属和外朝的事务，职事与名分各不相同。要紧的是应该堵塞侵犯职守的根源，杜绝越出官位的苗头。遇有办理失宜的事情，一定要在最初便引起警惕；如果颁布的命令有所妨碍，不一定非要事关重大才予以纠正。"宪宗不肯听从。

34 甲午(初九)，恩王李连故去。

35 辛丑(十六日)，宪宗任唐、随兵马使李祐为神武将军，执掌军中事务。

36 裴度让马总担任彰义留后。癸丑(二十八日)，裴度从蔡州出发。宪宗将两把宝剑赐给梁守谦，让他去诛杀吴元济往日的将领。裴度来到郾城的时候，遇到了梁守谦，便又与梁守谦一起进入蔡州。他酌量罪情，施以刑罚，并没有完全执行诏书的旨意，还进献奏疏陈述自己的处理意见。

37 十二月，壬戌(初七)，宪宗赐给裴度晋国公的爵位，让他再入朝执掌朝廷政务，还任命马总为淮西节度使。

38 当初，吐突承璀正身居显贵，得宠握权，担任了淮南监军。李愬是淮南节度使，性情刚正严峻，与吐突承璀互相敬畏，所以不曾相互失和。吐突承璀回朝以后，便引荐李愬出任宰相。李愬以通过宦官升官为耻辱，及至将领们为他饯行送别，音乐奏起的时候，李愬落着眼泪说："我老了，已经安心在外面的军镇上任职了，宰相可不是我所能胜任的啊！"戊寅(二十三日)，李愬来到京城，上报有病，不去入朝晋见，不肯任职办事，百官到家中看望他，他一概推辞，不肯接见。

39 庚辰(二十五日)，宪宗将淮西的投诚将领董重质贬为春州司户。董重质是吴元济的主谋人，屡次打败官军，宪宗打算将他杀掉，李愬奏称他事先已经应许董重质不会将他处死。

十三年(戊戌，公元 818 元)

1 春季，正月，乙酉朔(初一)，大赦天下。

2 当初，李师道策划叛逆的时候，判官高沐与同僚郭昉、李公度屡次劝阻他。判官李文会与孔目官林英平时为李师道所亲近信任，他们哭泣着向李师道进言说："我等竭尽心力为您操持家中事务，反而遭到高沐等人的忌恨，您怎么能够不爱惜淄青的十二州土地，反而要成就高沐等人的功劳与名声呢！"从此，李师道便疏远了高沐等人，还斥逐高沐前去代理莱州事务。适值林英入朝奏报事情，便让呈进奏疏的吏人暗中报告李师道说："高沐偷偷地向朝廷表示诚意。"李文会借此设计陷害高沐，于是李师道便杀死高沐，并且囚禁了郭昉，凡是劝说李师道投诚的军中将领，李文会一概将他们指斥为高沐的同伙，将他们囚禁起来。

及至淮西平定以后，李师道既担忧，又恐惧，不知道应该怎样应付。李公度以及牙将李英昙乘着李师道内心恐惧的时机来劝说他，让他向朝廷交纳人质、进献土地，以此赎罪。李师道听从了他们的意见，派遣使者上表，请求让他的长子入朝侍卫，并且献出沂、密、海三州，宪宗应允了他的请求。乙巳(二十一日)，宪宗派遣左常侍李逊前往郓州安抚将士。

3 宪宗命令六军整饰麟德殿。右龙武统军张奉国与大将军李文悦认为淮西刚刚平定，修建工程太多，便禀告宰相，希望宰相能够陈论劝阻。裴度因而在奏报事情时讲到了这一问题，宪宗大怒。二月，丁卯(十三日)，宪宗任命张奉国为鸿胪卿。壬申(十八日)，任命李文悦为右武卫大将军，充任威远使。于是，疏浚龙首池、兴建承晖殿，土木工程逐渐兴起了。

4 李愬上奏请求朝廷任命判官、大将以下的官员计有一百五十员，宪宗不甚高兴，便对裴度说："李愬诚然立下了奇功，但上奏请求任命的官员太多了。假使他立下李晟、浑瑊那样的功劳，又该怎么办呢！"于是，宪宗将李愬的奏疏留在禁中，不再下达。

5 李祐坚决推辞宰相的职位，戊戌(疑误)，宪宗任命李祐为户部尚书，任命御史大夫李夷简为门下侍郎、同平章事。

6 当初，渤海僖王大言义故去，他的弟弟简王大明忠即位，更改年号为太始。大明忠在位一年便又故去了，他的叔父大仁秀即位，更改年号为建兴。乙巳(疑误)，大仁秀派遣使者前来通报丧事。

7 横海节度使程权认为自己世代承袭沧景节度使的职务，与河朔三镇没有区别，内心感到不安。己酉(疑误)，程权派遣使者上表，请求全家族入京朝见，宪宗答应了他的请求。横海将士喜欢自占一方，不肯让程权离去，掌书记林蕴向大家讲明祸福的道理，程权才得以离开横海。宪宗颁诏任命林蕴为礼部员外郎。

8 裴度坐镇淮西的时候，平民柏耆向韩愈献计说："吴元济被擒获以后，王承宗便会大为惊恐。我希望能够携带着裴丞相的书信前去劝说他，可以不用烦劳兵马便使他归服。"韩愈禀告了裴度，裴度便写了书信，让他前往。王承宗害怕了，向田弘正乞怜，请求以自己的两个儿子作为朝廷的人质，并将德、棣二州献给朝廷，向朝廷交纳赋税，请朝廷任命官吏。田弘正为他上奏请求，宪宗起初不肯答应。田弘正便一次接一次地上表，宪宗不愿意违背田弘正的心意，便答应了他。夏季，四月，甲寅朔(初一)，魏博派遣使者将王承宗的儿子王知感和王知信以及德、棣两州的版图与印符送到京城。

幽州大将谭忠劝说刘总说："自从元和年间以来，刘济、李绛、田季安、卢从史、吴元济等人依仗着手中的军队，凭借着险要的地形，自认为根基坚牢得不可动摇，天下的兵力都不能危害他们。然而，正在他们得意地左顾右盼的时候，却身败家亡，还全然不知道事情是怎样发生的。这不是个人的力量所能够做到的，恐怕是上天要诛戮他们吧。况且，当今的天子神圣威武，竭力操劳，忧心苦思，节俭衣食，以赡养战斗之士，有这样的志向，怎么会有片刻忘记天下呢！现在，官军迅速向北开进，王承宗已经向朝廷献上十二座城邑，我是深切地为您担忧啊。"刘总一边哭泣，一边行着礼说："听了先生这一席话，我的主意已定了。"于是，刘总一心一意地归向朝廷。

9 戊辰(十五日)，内廷拿出废置印符两方，赐给了左、右三军辟仗使。以往的制度规定，由宦官担任六军辟仗使，作用犹如节度使以外另设监军使，但并不发给印信。及至张奉国获罪以后，才颁赐印信，辟仗使可以举发并惩处军政的过失，其事务可以直接向皇上奏报。。

10 庚戌(疑误)，宪宗颁诏为王承宗以及成德将士平反，恢复他们的官职与爵位。

11 李师道愚昧而又懦弱，对于幕府中重大的事情，只与妻子魏氏、家奴胡惟堪、杨自温、婢女蒲氏和袁氏以及孔目官王再升等人谋划，大将以及幕府的僚属都不能参与。魏氏不愿意让自己的儿子入朝充当人质，便与蒲氏和袁氏向李师道进言说："从我们已故的司徒以来，李氏便据有了这十二个州，怎么能够毫无原由地献给朝廷呢！现在，算来淄青境内的兵力不少于数十万人，不进献沂、密、海三州，朝廷只不过派兵马前来讨伐。倘若尽力接战不能够取胜，那时再献上三州也不算太迟。"于是，李师道非常后悔，打算将李公度杀掉。幕府的僚属贾直言对李师道管事的家奴说："现在大祸将要来临了，这难道不是高沐的冤气造成的吗！如果再将李公度杀掉，恐怕幕府就危险了！"于是，李师道便将李公度囚禁起来，将李英昙贬至莱州。李英昙还没有到任，便被勒死了。

李逊来到郓州的时候，李师道布列盛大军容迎接他。李逊蓄怒不发，神色严肃，向他陈说孰祸孰福，要求他一言为定，准备禀报宪宗。李师道回去以后，与他的同党商议此事，同党们都说："尽管答应他好了，以后只要麻烦一纸书表来排解纷乱罢了。"于是，李师道向李逊道歉说："以往由于父子间的私情，并且迫于将士的压力，所以把事情拖延下来，没有遣送儿子入朝。现在，我不愿意麻烦朝廷的使者为此奔走，怎么敢再做反复无常的事情

呢!"李逊看出李师道没有诚意,回到朝廷以后,便向宪宗进言说:"李师道顽劣愚昧,反复无常,恐怕必须用兵了。"不久,李师道上表陈述军中情形,说是将士们不肯让他交送人质与割让土地。宪宗太怒,决心讨伐李师道。

贾直言冒着被杀害的危险向李师道劝谏了两次,抬着棺材向李师道劝谏了一次,还画了一幅李师道被绑在囚车里,妻子儿女都被拘囚着的图画献给李师道。李师道恼怒了,便将他囚禁起来。

五月,丙申(十三日),宪宗任命忠武节度使李光颜为义成节度使,谋划讨伐李师道。又任命淮西节度使马总为忠武节度使和陈、许、溵、蔡各州观察使,将申州隶属给鄂岳,将光州隶属给淮南。

12 辛丑(十八日),朝廷将主持渤海国事务的大仁秀封为渤海王。

13 宪宗任命河阳都知兵马使曹华为棣州刺史,降诏命令河阳兵马将他护送到棣州的滴河。适逢滴河县城被平卢李师道的兵马攻陷,曹华将平卢兵马击退,杀掉两千多人,收复了县城,上报朝廷。宪宗颁诏加封曹华为横海节度副使。

14 六月,癸丑朔(初一),出现日食。

15 宪宗又任命乌重胤兼任怀州刺史,镇守河阳。

16 秋季,七月,癸未朔(初一),宪宗将李愬改任为武宁节度使。

乙酉(初三),宪宗颁布制书罗列李师道的罪状,命令宣武、魏博、义成、武宁、横海的兵马共同讨伐他,还任命宣歙观察使王遂为供军使。王遂是王方庆的孙子。

宪宗将用兵之事委托给裴度,门下侍郎、同平章事李夷简认为自己的才能不如裴度,便要求出任节度使。辛丑(二十八日),宪宗任命李夷简挂衔同平章事,充任淮南节度使。

17 八月,壬子朔(初一),中书侍郎、同平章事王涯被罢免为兵部侍郎。

18 吴元济被平定以后,韩弘心怀恐惧。九月,韩弘自行带领兵马进击李师道,包围曹州。

19 平定淮西以后,宪宗逐渐骄傲奢侈起来。户部侍郎、判度支皇甫镈与卫尉卿、盐铁转运使程异晓得宪宗的心意,屡次进献额外税收,供给宪宗花销,因此两人都得到宪宗的宠爱。皇甫镈还用大量的贿赂来交结吐突承璀。甲辰(二十三日),皇甫镈以本来的官职,程异以工部侍郎的职务一并同平章事,兼任使职一如既往。制书颁布以后,朝廷与民间都感到惊异,连市肆中担货贩卖的之人也在嗤笑他们。

裴度与崔群极力陈述任命二人为相是不适当的,宪宗不肯听从。裴度以与小人同事为耻辱,上表请求自行引退,宪宗不肯答应。裴度又上疏认为:"皇甫镈与程异都是掌管钱财与谷物的官吏,是奸诈机巧的小人,陛下突然将他们安置在宰相的职位上,朝廷内外没有人不诧异、不讥笑的。何况,皇甫镈掌管度支,专作多取少给的事情,凡是朝廷内外需依赖度支供给的人们,无人不想吃他的肉。近来,皇甫镈裁减淮西官员的禄粮,惹得将士们愤怨不满。适值我来到淮西行营开导、劝慰和勉励他们,这才没有发生溃散作乱的事情。现在,那些原来讨伐淮西的将士全部开向淄青,得知皇甫镈担任宰相以后,肯定人人惊惶忧恐,知道自己没有可以申诉的地方了。程异虽然人品平庸低下,但是考虑事情心平气和,可以让他处理繁杂的事务,不适合出任宰相。至于皇甫镈,天性狡猾诡诈,天下无人不知,唯独能够使陛下的明察善断受到迷惑,足以看出他奸佞邪恶到了极点。倘若我不肯引退,天下的人们便要说我不知廉耻了;倘若我不发言,天下的人们就会说我辜负了陛下的恩宠。现在,陛下既不允许我引退,又不肯听从我的意见,我感到就象烈火烧心,乱箭穿身。可惜的是,淮西荡平,河北归于安宁,王承宗拱手割让土地,韩弘抱病登车讨伐贼人,难道是朝廷的力量能够控制他们吗?只是因为对他们安排处理得当,能够使他们心服而已。陛下建立天下太平的基业,已经达到了十分之八九,怎么能够忍心再自行毁坏,使各地心灰意冷呢!"宪宗认为裴度属于朋党集团,对他的意见便不肯予以考虑。

皇甫镈知道自己不被大家所赞同,愈发作巧伪阿谀的事情来巩固自己的地位,奏请削减朝廷内外官员的薪俸来资助国家的用度。给事中崔植将诏书封合退还,经过极力论说,才没有实行皇甫镈的建议。崔植是崔祐甫弟弟的儿子。

当时,内廷拿出积存多年的丝帛交付度支出卖,皇甫镈用高价全部买下了这些丝帛,用以供给边疆的军队。那些丝帛朽蚀腐败,用手一碰,就会破裂,边疆军队将这些丝帛堆积起来烧掉了。裴度借奏报事情的机会谈到此事,皇甫镈在皇帝面前伸出他的脚来说:"这双靴子也是由内库中来的,我用两千钱买下了它们。这靴子坚固结实,可以穿很长时间。裴度说的话并不可信。"宪宗认为讲得很对。从此,皇甫镈更加无所忌惮了。程异也知道自己不得人心,但是他能够廉洁谨慎,谦逊自抑。他出任宰相一个多月,不敢掌管印信,执笔断事,所以最终得以免除祸殃。

20 五坊使杨朝汶胡乱捉拿囚禁百姓，刑讯拷打，索取利钱，使他们相互诬告牵连，被拘禁的将近一千人。中丞萧俛上奏揭发这一状况，裴度与崔群也就此进言。宪宗说："朕且与你们谈论用兵的大事，这点小事由朕自己处理。"裴度说："用兵的事情才是小事，让人担忧的不过是山东一地而已。而五坊使强暴蛮横，恐怕会扰乱京城。"宪宗不高兴了。退朝以后，宪宗传召杨朝汶，斥责他说："由于你的原故，让我不好意思见宰相了！"冬季，十月，宪宗赐杨朝汶自裁而死，将他囚禁的人全部释放了。

21 宪宗晚年喜欢神仙不老之术，颁诏在全国寻求方术之士。宗正卿李道古先前担当鄂岳观察使，以贪婪残暴闻名，担心终究要被治罪，寻求向皇上献媚的办法，于是通过皇甫镈，推荐山人柳泌，说他能够制作长生的药物。甲戌(二十四月)，宪宗颁诏让柳泌住在兴唐观中炼制药物。

22 十一月，辛巳朔(初一)，盐州奏称吐蕃侵犯河曲与夏州，灵武奏称在长乐州打败吐蕃，攻克了长乐州的外城。

23 柳泌向宪宗进言说："天台山是神仙聚集的地方，有许多灵草，虽然我能够识别，但是没有力量将它们弄到手。如果我能够去做那里的长官，可能会找到它们。"宪宗相信了他的话。丁亥(初七)，宪宗让柳泌权且代理台州刺史，还赐给他金鱼袋和紫色的朝服。谏官争着议论上奏认为："君主喜欢方术之士，但还没有让方术之士治理百姓，处理政务的先例。"宪宗说："烦劳一个州的力量，就能够为君主带来长生，做臣子的又有什么可吝惜的呢！"从此，群臣都不敢谈论此事了。

24 甲午(十四日)，盐州奏称吐蕃逃走。

25 壬寅(二十二日)，宪宗任命河阳节度使乌重胤为横海节度使。丁未(二十七日)，任命华州刺史令狐楚为河阳节度使。乌重胤率领河阳精锐兵马三千人前往横海，河阳士兵不愿意离开家乡，中途溃散，返回河阳，又不敢进城，便在城北驻扎着，准备大肆抢劫。恰好令狐楚来到河阳，便单人匹马地出了城，前去慰问安抚他们，与他们一同回城。

在此之前，田弘正请求由黎阳横渡黄河，会合义成节度使李光颜，前去讨伐李师道。裴度说："魏博的军队渡过渡河以后，就不能够再撤退回去，必须立刻进军出击，才能取得成功。魏博的军队来到义成的滑州以后，便要依靠度支的供应，朝廷空有供给军饷的烦劳，魏博军却会重新产生观望的势态。田弘正或许再与李光颜互相猜疑，就益发会导致战机拖延。与其渡过黄河而不进军，还不如在黄河以北蓄养声威。应当让田弘正暂时饱喂战马，砥砺兵器，待到霜降以后河水下落的时候，由杨刘横渡黄河，径直奔赴郓州，可以前往阳谷设置营盘，军队的声势自然就会变得盛大起来，敌军便会人心动摇了。"宪宗听从了裴度的意见。就在本月，田弘正率领全军由杨刘渡过黄河，在距离郓州四十里处修筑营垒，敌军大为震惊。

26 功德使进言说："凤翔法门寺的塔中有释迦牟尼佛的手指骨，相传寺塔三十年开放一次，开放的时候年成丰熟，人民安宁。明年法门寺塔正当开放，请去迎接佛骨。"十二月，庚戌朔(初一)，宪宗派遣中使率领僧众迎接佛骨。

27 戊辰(十九日)，宪宗任命春州司户董重质为试太子詹事，将他交付武宁军驱遣，这是应李愬请求作出的决定。

28 戊寅(二十九日)，魏博、义成两军将俘获的李师道的都知兵马使夏侯登等四十七人送往京城，宪宗对他们一律释放不杀，分别交付俘获他们的行营以供驱遣，还说："如果有人需要照料父母，打算回家，就从优发给盘费，打发他们回去。朕要诛杀的人，只有李师道一人。"于是，敌军将士得知了这一消息，前来投诚的人接连不断。

当初，李文会与哥哥李元规都在李师古的幕府中供事。李师古故去，李师道袭位，李元规辞职离去，李文会嘱托李师道的亲信同党请求把自己留下。李元规准备启行的时候，对李文会说："我离开了，便因抽身引退而获得了安全。你留下来了，肯定会因地位骤然显贵而遭受祸殃。"及至官军从四面开来，平卢军队的形势日益窘迫，将士们吵吵嚷嚷，都说："高沐、郭昢和李存为李司空忠心谋划，而李文会诡诈而谄谀，是他杀死高沐，囚禁郭昢和李存，以至招致了这一祸患。"李师道迫不得已，将李文会斥逐为摄登州刺史，把郭昢和李存召回幕府。

29 宪宗经常告诫宰相们说："人臣应当努力向善，怎么能够喜欢树立朋党集团呢！朕是非常憎恶朋党集团的。"裴度回答说："事情的原则是以门类相聚合，具体的事物是以群体相区分。君子与小人各自志趣相同，从情势上说就一定各自相会。君子们成为同一类人，叫做同德；小人们成为同一类人，叫做朋党。表面上虽然相互近似，实质上实在相差甚远。这就在于圣明的君主能够辨别他们做的事情是邪恶的，还是正直的了。"

30 武宁节度使李愬与平卢兵马交战十一次，都取得了胜利。己卯晦(三十日)，李愬进军攻打并攻克了金乡。李师道生性胆小怕事，自从官军前来讨伐，只要得知有些小小的失败以及失去城镇邑落，总是忧恐惊吓得生

一场病，因此他的亲信都隐瞒战况，不把实际情况禀告给他。金乡是兖州的险要之地，失去金乡以后，金乡刺史派遣驿站的士兵骑马前来告急，李师道的亲信不给通报，所以李师道直到死去，竟然不知道金乡的失陷。

十四年(己亥，公元819年)

1 春季，正月，辛巳(初二)，韩弘攻克考城，杀掉两千多人。

丙戌(初七)，李师道所署任的沭阳县令梁洞率领全县向楚州刺史李听投诚。

2 吐蕃派遣使者论短立藏等人前来与唐朝重归于好，使者还没有返回，吐蕃便前来侵犯河曲。宪宗说："他们的国家失去信用，派来的使者有什么罪过！"庚寅(十一日)，宪宗打发吐蕃使者回国。

3 壬辰(十三日)，武宁节度使李愬攻克鱼台。

4 中使将佛骨迎接到京城，宪宗让佛骨在宫禁中停留了三天，于是遍送各寺。上自王公，下至士子与庶民，人人瞻仰供奉，施舍钱财，惟恐不能赶上。有人将全部家产充当布施，也有人在上肢与头顶上点燃香火供养佛骨。

刑部侍郎韩愈上表直言极谏，他认为："佛，是异国的一种法而已。由黄帝以至夏禹、商汤、周文王、周武王，都年高寿长，百姓安宁快活，那个时候，是没有佛的。东汉明帝时期，开始有了佛法。此后，中国变乱危亡接连不断，朝廷的命运与福气都不甚久长。宋、齐、梁、陈、北魏以后，对佛的侍奉逐渐恭敬起来，而这些朝代存在的年代尤其短促。只有梁武帝在位四十八年，他曾前后三次舍身去当寺院的家奴，最终却遭受侯景的逼迫，在台城饿死，不久以后国家也灭亡了。侍奉佛是为了祈求福缘，但梁武帝却反而招致了祸殃。由此例看来，佛不值得使人相信，也是清楚可见的了！百姓愚昧无知，冥顽不化，容易受到迷惑，难以晓谕开导，如果看到陛下都这样去做，都说：'天子尚且专心一意地敬佛信佛，我们老百姓低微下贱，对待佛难道还能够顾惜性命吗？'佛本来就是异国人氏，口中不讲先代帝王留传下来的合乎礼法的言论，身上不穿先代帝王规定下来的标准的中国服装，不懂得君臣之间的大义，不明白父子之间的恩情。假如佛本身尚在人世，接受本国的命令前来京城朝拜，陛下宽容地接待他，只不过在宣政殿见他一面，在礼宾院设上一宴，赐给他衣服一套，派人护卫他走出国境，是不会让他迷惑众人的。何况佛本身久已故去，剩下来的枯朽的骸骨，怎么宜于将它请进宫殿！古代的诸侯在国内举行吊唁，还要率先用桃树与苕帚去驱除不吉祥的鬼魂，现在陛下没由来地拿腐朽秽浊的东西亲自观看，事先不让巫师降神祈福，不用桃树与苕帚除凶去垢，群臣不议论这种做法的错误，御史不纠举这种做法的罪责，我实在为此感到羞耻！请求陛下将此佛骨交付给有关部门，将它丢到水里火里消灭掉，永远断绝此事的本源，切断天下的疑问，杜绝后世的迷惑，使天下的人们知道大圣人做出的事情，超过平凡人物的千万倍，这难道不是盛大的事情吗！如果佛有灵性，能够制造祸福，一切灾殃与罪责，都加在我的身上好了。"

宪宗得到上表，非常恼怒，拿出来给宰相们披阅，准备以最严厉的刑罚处治韩愈。裴度与崔群为韩愈进言说："韩愈虽然狂妄，但他所言发自内心的忠诚，陛下应当对他宽容，以开通言路。"癸巳(十四日)，宪宗将韩愈贬为潮州刺史。

自从战国时代以来，老子、庄子与儒家较量胜负，交相议论我是你非。及至东汉末年，又增加了佛家，但是喜好佛家的为数尚少。晋、宋年间以来，佛家日益繁盛，由帝王以至于士子庶民，没有不尊崇信奉佛家的。庸俗的人们害怕得罪，羡慕福缘，清高的人们辩论诘难空无实有的学说。唯独韩愈憎恶佛家损耗资财，迷惑百姓，尽力排斥佛家，他的话往往过于偏激。只有他的《送文畅师序》论述最得要领，文章说："大凡飞禽低下头来啄食，仰起头来四面张望，走兽在深密之处藏身，很少出来走动，这是害怕有些物种危害自己，但仍然不能幸免。弱者的血肉，就是强者的食物。现在我与文畅安心地居住着，悠闲地饮食着，从生到死都过着闲逸自得的生活，与飞禽走兽面临的境状不同，怎么能够不知道这是从哪里得来的呢！"

5 丙申(十七日)，田弘正奏称在东阿打败淄青兵马，斩杀一万多人。

6 沧州刺史李宗胤与横海节度使郑权不和，不肯接受郑权的调度管束，郑权奏报了李宗胤的情况。宪宗派遣中使调他回朝，李宗胤让军中将士挽留自己，自己上表声称害怕造成变乱，不敢离开沧州。宪宗颁诏以乌重胤替代郑权，沧州将吏恐惧了，便驱逐了李宗胤，李宗胤只好逃奔京城。辛丑(二十二日)，李宗胤被斩杀于独柳下。

7 丙午(二十七日)，田弘正奏称在阳谷打败平卢兵马。

(石旭红　北京广播学院)

资治通鉴第二百四十一卷

唐纪五十七　唐宪宗元和十四年(己亥,公元 819 年)

1 二月,李听出兵袭击海州,攻克东海、朐山、怀仁等县。李愬率军在沂州击败平卢兵,攻克丞县。

淄青节度使李师道听说唐官军日益逼近,于是征发民夫修治郓州城池,加强防守。男夫不足,又征发妇女,百姓更加恐惧怨恨。

都知兵马使刘悟,即唐肃宗朝平卢节度使刘正臣的孙子。李师道命刘悟率兵万余人屯驻阳谷,以拒抗官军。刘悟治军宽惠,使士卒人人自便,不加约束,军中称誉他为"刘父"。及至魏博节度使田弘正率军南渡黄河,进攻淄青,刘悟军无准备,出战屡败。有人对李师道说:"刘悟不修军法,专意收买人心,恐有异志,应早有防备。"于是,李师道托言商议军事,召刘悟来郓州,想借机把刘悟杀死。有人劝李师道说:"今官军四面围攻淄青,刘悟尚未有谋反的迹象,听信一人之言就把他杀死,诸将中谁肯为您效力!这是自除爪牙。"李师道认为言之有理,留刘悟在郓州十日后,命他仍回阳谷,并赠送大批金帛加以安抚。刘悟知李师道已怀疑自己,返回军营后,秘密做防守准备。李师道因刘悟率兵在外,任命他的儿子刘从谏为门下别奏,留在郓州作人质。刘从谏每天与李师道家奴游玩,获悉李师道阴谋,写密信转告父亲。

部下又有人对李师道说:"刘悟终必谋反,不如早日除掉他。"丙辰(初八),李师道密派亲信二人带手令前往阳谷,命行营兵马副使张暹杀掉刘悟,割下他的头送郓州查验,然后由张暹代领行营兵马。这时,刘悟正在一块高地上树立帐幕,设置酒宴,离开军营二三里之远。二使到阳谷军营后,密将李师道手令授予张暹。张暹向来和刘悟相好,便假装与使者商议说:"刘悟从郓州节度使府回来后,已有防备,此事不可匆忙。请先让我去见刘悟,假称'李师道派人来慰问将士,带来大批赏赐物品,请都头速归军营,一同接受指令'。这样,刘悟必然不疑,然后可乘机下手。"二使同意张暹的意见。于是,张暹把李师道手令揣在怀中,到刘悟饮宴处,命随从退下,交刘悟观看。刘悟得知李师道阴谋后,秘密派人擒杀二使。

这时,天已傍晚,刘悟乘马缓行回营,坐于帐中,重兵把守,严加防备。随后,召集众位将领,声色严厉地说:"我和你们不顾死活抗击官军,确实对得起李师道。今李师道听信谗言,派人来杀我。如果我死,你们随后也会被杀。当朝天子发兵围攻淄青,声明只杀李师道一人。如今我军形势日渐紧迫,我等为什么要随他一同被族灭!现在,我和大家商议,打算卷旗束甲袭击郓州,奉行天子之命,杀李师道,不仅可免我等危亡,而且可图富贵。大家认为如何?"兵马使赵垂棘站在诸将前头,沉默很久,说:"不知此事能否成功?"刘悟应声骂道:"难道你要与李师道同谋吗?"即命斩首。接着,挨个询问,诸将凡迟疑不言者,一律斩首,并斩杀军中向来为众所憎恶者,共三十余人,尸首列于帐前。其余诸将都恐惧发抖,说:"愿听都头命令,尽死效力!"

于是,刘悟下达出兵命令,对士卒说:"攻入郓州,每人赏钱一百缗。除军库外,凡节度使住宅及其他叛党家财,允许你们任意掠取,有仇者许可报仇。"接着,命士卒饱食一顿,每人携带兵器,半夜时分,听鼓声三响后出发。将士口衔枚,军马缚口,防止喧哗;凡遇行人,都执留军中,以防走漏消息。军行之处,人都不知。距郓州数里时,天还未亮,刘悟命将士就地待命,听城上巡逻的木梆声停止后,派十人先行抵城下,言称"刘都头奉节度使手令入城"。守门人请大家稍候,正想写书简秉告李师道时,十人突然拔刀欲斩,守门人一哄而逃。刘悟率大军随后赶到。城中听说有兵马袭击,喧哗动地,一片混乱。等到刘悟入城时,内城已被攻开。只有李师道所住的牙城还在抗拒坚守。刘悟下令纵火焚烧,用大斧辟开城门,将士一齐涌入。城中亲兵不过数百人,开始还有人发弓抵抗,后知寡不敌众,都投弓于地而降。

刘悟率将士入淄青节度使府,命搜捕李师道。李师道和他的两个儿子藏在侧面的床下,被士卒搜出。刘悟命把李师道父子押到节度使府门外的空地上,派人对他说:"刘都头奉天子密诏,打算将您送到京城面见皇上,但您还有什么脸面再见皇上呢!"这时,李师道仍幻想能幸免一死,他的儿子李弘方仰面叹道:"事已至此,盼求快死为幸!"随后,父子三人都被斩首。从清晨到中午,刘悟命令左、右都虞候巡行街坊和集市,禁止将士焚掠,到了下午,城内已经安定。于是,刘悟命将士和百姓到鞠毬场集中,亲自乘马绕场一周,安抚慰劳众人。然后,下令处斩与李师道一起叛乱者,共二十余家,文武将吏目睹叛乱者被杀,又怕又喜。刘悟与李公度相见,二人握手哭泣。又命把贾直言从狱中放出,置于幕府参议军事。

在刘悟率军从阳谷出发袭击郓州前,曾暗中派人把行动计划转告魏博节度使田弘正,约定:"如果事成,就举烽火相告;万一城中有防备不能攻入,请率兵相助。事成之后,全部归功于您,我不敢据功为己有。"同时,请求田弘正率军进据阳谷营地。这时,田弘正看到烽火,知道郓州已被刘悟攻克,便派使者前往祝贺。刘悟把李师道

父子三人的首级放入盒中，派人送到田弘正军营，弘正大喜，写文告上报朝廷。至此，淄、青等十二州全部平定。

起初，田弘正得李师道首级，怀疑是否真实，于是，命夏侯澄前来辨识。夏侯澄仔细看后，大声痛哭了很久，悲痛欲绝，接着，将李师道首级捧起，用舌尖舐净眼睛中的灰尘，然后又大声哭泣。田弘正见此情景，不免受到感染，认为夏侯澄忠心重义，也不责备。

2 壬戌(十四日)，田弘正奏捷文告送到京城。乙丑(十七日)，唐宪宗任命户部侍郎杨於陵为淄青宣抚使。己巳(二十一日)，装着李师道首级的盒子送至京城。自从唐肃宗广德元年(763 年)以来，藩镇在河南、河北三十余州割据跋扈，自命官吏，不向朝廷上供赋税，将近六十余年，至此全部重新遵守朝廷法令。

唐宪宗命杨於陵分割李师道淄青十二州。於陵阅视淄青地图和户籍后，根据各州土地的远近，士卒和军马的多少，以及仓库虚实，拟分为三道，使各方面情况比较平均：以郓州、曹州、濮州为一道；淄州、青州、齐州、登州、莱州为一道；兖州、海州、沂州、密州为一道。宪宗准奏。

刘悟根据当初发布的讨伐李师道诏书所说“如果部将有人能杀李师道，率军投降朝廷，即以师道官爵授予此人”，认为自己应该为淄青节度使，尽得淄青十二州。于是，开始擅自任命文武将吏，更换州县官吏。他对部下说：“军府政事，一切遵循旧制。今后，我和大家抱子弄孙，长享富贵，还有什么可以忧愁的呢！”

唐宪宗拟把刘悟调离淄青，但恐怕刘悟拒不从命，而不得不再次用兵。于是，下密诏给田弘正，命他观察刘悟的言行，看他是否可能拒诏。田弘正接到宪宗的密诏后，每天派人前往郓州，借口与刘悟交好，实际上是观察他的言行。刘悟力大无比，喜欢摔跤，攻克郓州三天后，就教军中壮士练习摔跤，他和魏博的使者在庭院中观看。刘悟一边观看，一边挽袖捋臂，有时还离座呐喊助威。田弘正听说后，哑然失笑，说：“像他这个样子，如果调动的诏书下达，肯定会立即成行，不可能有什么作为。”庚午(二十二日)，唐宪宗诏命刘悟为义成节度使。刘悟接诏后，惊慌失措。第二天，就上路赴任了。这天，田弘正率众将为刘悟送行，到郓州城西二里时，在驿站与刘悟相见，刘悟接受义成节度使旌节，征召李公度、李存、郭昕、贾直言为幕僚，赶赴滑州上任。

刘悟向来和李文会相好，当初攻克郓州后，曾派人到登州去请李文会。李文会尚未到郓州，郭昕、李存听说刘悟即将调往他地，二人商议说：“文会是奸佞小人，由于他的缘故，致使淄青败乱，李师道遭灭族之灾，众人无不以他为仇人！如果不乘此良机把他杀掉，等田弘正来后，肯定以宽大为怀，那时，将怎样来报大家的这个仇恨呢！”于是，二人伪作刘悟手令，派人出使登州，命杀李文会，割下他的头回来报告。使者在齐州东南方向的丰齐驿碰到李文会，将他杀死后，回到郓州。这时，刘悟已经和郭昕、李存等人离开郓州前往滑州，使者无法再报告了。李文会有两个儿子，一个逃亡，一个死在狱中，他的家产全都被人掠去，田地和庄宅被朝廷没收。

唐宪宗下诏，命淄青行营副使张暹为戎州刺史。

癸酉(二十五日)，唐宪宗加封田弘正为检校司徒、同平章事。

当初，李师道在败亡前的几个月，紧张多疑，听到风吹鸟飞，就怀疑有什么变故，于是下令禁止郓州人在一起饮宴相聚，以及行人悄声私语，如有违犯，就严刑惩处。田弘正来到郓州后，下令除去这些严苛的禁令，放纵百姓们游乐，寒食节七昼夜不禁行人往来。有人劝田弘正说：“郓州人随同李师道数年，与朝廷为敌，现虽已平定，人心尚未安定，不可不防。”田弘正说：“如今淄青暴乱为首者已经诛除，应当施行惠政，如果仍以严刑为政，那就好比是以夏桀来代替夏桀，又有什么改善呢？”

起初，在元和十年时，朝廷数万官军围攻淮西吴元济，叛贼多次派人潜入潼关，截断皇陵门戟，焚烧官仓粮储，甚至用箭把恐吓信射入京城，制造混乱，吓唬朝廷和百姓，以便阻挠官军的进攻。朝廷严令有关部门搜查，潼关官吏派甚至把来往行人的背包和箱子都打开查看，但始终未能禁绝这类不测事件的发生。等到田弘正进入郓州后，翻阅李师道的文书，发现其中有赏赐杀宰相武元衡的刺客王士元等人的记载，以及赏赐潼关、蒲津官吏、士卒的案卷，这才知道以往种种不测事件，都是由于官吏、士卒受敌贿赂，容纳叛贼作乱。

裴度把朝廷对淮西、淄青用兵以来，唐宪宗勤勉为政，日理万机的情形编纂成册，在陪伴宪宗饮宴时，乘机献上，奏请宪宗盖印，然后交付史官。宪宗说：“如果这样做，就会使史官产生错觉，以为是我指派你编纂的，其实，这并非我的本意。”于是没有准许。

三月，戊子(初十)，唐宪宗命华州刺史马总为郓、曹、濮等州节度使。己丑(十一日)，命义成节度使薛平为平卢节度使和淄、青、齐、登、莱等州观察使。命淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

3 横海节度使乌重胤上奏：“河朔藩镇所以能够长期抗拒朝廷诏令，割据六十余年，原因是他们在各州设置镇将主持军政，夺刺史和县令的权力，自作威福。如果能让刺史行使自己的职权，那么，就是出现像安禄山、史

思明这样的奸雄，也必然不可能以一州的兵力叛乱。现在，我所管辖的德、棣、景 三州，已下令各州镇将把军权归还刺史，各州的州兵都由刺史统辖。”夏季，四月，丙寅（十九日），唐宪宗下诏，命各道节度使、都团练使、都防御使、经略使等所统辖的支郡兵马，一律归各州刺史统辖。自从至德元年以来，节度使权势日重，他们在各自管辖的州郡设置镇兵，派大将主持军务，专横跋扈，所以，乌重胤上奏论及此事。从此以后，河北藩镇中，只有横海最为顺从朝廷，都是由于乌重胤处置适宜的缘故。

4 辛未（二十四日），工部侍郎、同平章事程异去世。

5 宰相裴度知无不言，皇甫镈的党羽在暗地里不断排挤他。丙子（二十九日），唐宪宗下诏，命裴度带门下侍郎、同平章事的荣誉官衔，充任河东节度使。

皇甫镈专以聚敛取媚宪宗，朝臣都不敢言，只有谏议大夫武儒衡上奏，指斥皇甫镈的罪行。皇甫镈向宪宗上诉，表示自己清白无辜。宪宗说：“你是由于武儒衡上奏，难道想要报复他吗？”皇甫镈这才不敢再说了。武儒衡是前宰相武元衡的叔伯兄弟。

6 史馆修撰李翱上奏，认为：“平定祸乱依靠武力，开创太平大业则依靠文治和贤德。现在，皇上既然已经用武力平定天下，不如接着革除弊政，恢复高祖、太宗创立的传统制度，任用忠心正直的人士而不随使怀疑，摒斥奸邪佞幸的小人而不再亲近他们；改革赋税制度，将以往收钱币改为交纳实物；禁绝地方官吏向朝廷奉献钱物，减免百姓的租税；加强边防，抵抗固边境戎狄的侵犯；经常访求待制官员，倾听他们的意见，以使下情上达。以上六条，是朝廷大政的根本之道，也是达到太平盛世的主要途径。现在，皇上既然已经把那些常人难以做到的事都完成了，为什么不接着实行这些容易做到的事呢？按照皇上的天资和圣明，如果不受身边小人的巧言诱惑，信用耿直忠正的臣僚，那么，天下太平大治，可不劳皇上躬亲辛劳而自然形成。但如果皇上不 注意这些方面，我担心在以武功平定天下之后，贪图安逸的欲望容易滋生，臣下左右阿谀迎奉，这时，就有人向皇上进言，他们必定会这样说：‘天下已经太平了，皇上可以高枕无忧，自图安逸。’如果皇上按照他们说的那样去贪图享乐的话，太平盛世也就遥远无期了！”

7 秋季，七月，丁丑朔（初一），田弘正把暗杀武元衡的刺客王士元等十六人押送京城。唐宪宗下诏，命将王士元等人交付京兆府、御史台详加审问，王士元等人都招供认罪。但当京兆尹崔元略问武元衡遇难时穿的衣服是什么颜色时，王士元等人就说法不一了，崔元略追问是何缘故？王士元等人答称：“成德王承宗和淄青李师道同谋策划派遣刺客暗杀武元衡，我们受李师道的指派赶赴京城，不料来晚，误了约定的日期。听说成德人已经把武元衡杀害，于是，我们就把功劳据为己有，为的是回去报功领赏。现在，我们自认为罪责和暗杀者相等，最终难免于一死，所以，也就招供认罪了。”唐宪宗也不愿再辨别王士元等人是否凶手，下令把他们全部斩首。

8 戊寅（初二），宣武节度使韩弘首次来京朝拜，唐宪宗以隆重的礼节接待韩弘。韩弘向朝廷奉献战马三千匹，丝绢五千匹，杂色丝织品三万匹，金银器皿一千件。除此之外，宣武库房还有钱百余万缗，丝绢百余万匹，战马七千匹，粮食三百万斛。

9 己丑（十三日），朝廷百官向唐宪宗上尊号，称为元和圣文神武法天应道皇帝。然后，宪宗下诏大赦天下。

10 兖、海、沂、密观察使王遂出身于掌管钱谷的官吏，性情急躁，气量狭小，缺乏远见卓识。这时，观察使府刚刚创建，人心尚未安定，王遂却专门以严刑酷法进行治理，他所用的刑杖比一般常用的大得多。每次责骂将士时，动不动就侮辱他们为“反虏”。他还在盛夏的季节里，命令士兵冒着炎热酷暑为自己建造观察使府的房舍，并且严加监督催促。将士无不愤怒怨恨。

辛卯（十五日），参加建造房舍的士兵王弁和同伙四人在沂水中洗澡，五人密谋作乱，王弁说：“现在，我们服役犯罪不免一死，拼死奋力而建功立业也不过一死，如果死于建功立业，岂不比服役犯罪而死更胜一筹！明天，听说王常侍和监军、副使要举行宴会，而部将都在休假，卫兵也大多休息，如果我们趁此机会出其不意袭杀他们，可以说是万全之策。”四人都认为王弁的主意不错，约定事成后共推王弁为观察留后，代行王遂的职务。

壬辰（十六日），王遂等人正在饮宴，中午刚过，王弁等五人突然冲入，直奔卫兵值班房中夺取弓箭和刀枪，然后，向前对准观察副使张敦实射去，张敦实当即被杀死。王遂和监军仓遑站起逃窜，被王弁擒获，他历数王遂上任以来在盛夏征发劳役，以及对士兵和百姓用刑残暴的罪行，然后，将王遂斩首。王弁传令不得惊吓和囚犯监军，随即自称留后，升堂发布号令，与监军在礼仪上平起平坐。他又召集诸将和下属官吏前来参拜祝贺，众人不敢不从。监军把以上情况写成表状，上报朝廷。

11 甲午（十八日），韩弘又向朝廷奉献丝绢二十五万匹，粗丝绸三万匹，银器二百七十件。左、右神策军护

军中尉各向朝廷奉献钱一万缗。自从元和九年朝廷对淮西用兵以来，度支使、盐铁使以及各地藩镇争相向朝廷进奉钱物，称为“助军”；平定淮西等地以后又进奉，称为“贺礼”；接着，又进奉，称为“助赏”；宪宗加尊号时又进奉，也称为“贺礼”。

12 丁酉(二十一日)，唐宪宗任命河阳节度使令狐楚为中书侍郎、同平章事。令狐楚与皇甫镈是同一年中举的进士，所以，皇甫镈引荐令狐楚担任宰相。

13 朝廷闻讯沂州发生军乱，甲辰(二十八日)，任命棣州刺史曹华为沂、海、兖、密观察使。

14 韩弘多次上奏朝廷，请求批准自己留居京城。八月，己酉(初三)，唐宪宗任命韩弘代理司徒，兼中书令。癸丑(初七)，任命吏部尚书张弘靖带同平章事的官衔，充任宣武节度使。张弘靖是唐德宗时的宰相张延赏的儿子。从小就美名在外，在朝做官清简练达、静默通识。河东、宣武两镇缺任节度使，朝廷认为他向来威望和地位崇重，相继任命他前往镇守。河东前节度使王锷贪财聚敛，宣武前节度使韩弘严刑苛政，张弘靖赴任后，两镇的将吏和百姓喜爱他为官廉洁谨厚、宽容大度，因此，军心和民心由此安定下来。

15 己未(十三日)，田弘正来京朝拜，唐宪宗以最为隆重的礼节接待他。

16 戊辰(二十二日)，陈许(忠武)节度使郗士美去世，唐宪宗任命库部员外李渤为吊祭使。李渤完成吊丧任务后，回到京城，上奏朝廷说：“我这次出使路过渭南，听说长源乡过去有四百户，现在仅存百余户，阌乡县过去有三千户，现在仅存一千户，其它州县户口耗减情况与此大体相似。户口耗减这样严重，究其原因，都是由于州县官吏把逃户所欠的税款摊派给他们的邻居，邻居不堪负担，以致被迫和逃户一样逃亡。这都是那些贪官污吏剥夺百姓而向他们的上司献媚，因此只想到竭泽而渔，不考虑以后还有没有鱼可捕捞的缘故。请求皇上颁下诏书，禁绝摊逃的弊政，同时建议把逃户的全部房产用来抵税，如果还不足以抵偿的话，就请求予以免除。这样，用不了几年，逃户就会逐渐回乡重新开始农业生产。”宰相皇甫镈看到李渤的奏章，憎恨他诋毁朝政，置之不理。于是李渤假托身体有病，辞官回到东都洛阳。

17 癸酉(二十七日)，吐蕃出兵侵犯庆州，在方渠扎寨安营。

18 朝廷商议发兵讨伐王弁，但又恐怕青州和郓州相互煽动，继而也发生兵变。于是，任命王弁为开州刺史，派宦官把任命书授予王弁。宦官到沂州后，哄骗王弁说：“开州已经预先派人在路旁迎接您，您接到任命书后，应当尽快出发上任。”王弁当天就从沂州出发，这时，他的前导和随从人员还有一百多人。进入徐州境内后，当地官吏命他减少随从人员，跟随他的人也逐渐逃散。于是，宦官命人将王弁捆绑起来，乘驴车押送，经潼关抵达京城。九月，戊寅(初三)，王弁在东市被拦腰斩杀。

当初，朝廷平定淄青后，把淄青分为三镇，李师道在郓州的兵士被分配到郓、青、沂三个藩镇。等到沂州观察使王遂被王弁杀害后，朝廷认为李师道的余党仍然反叛，凶悍骄横的本性没有丝毫改变。于是，命令棣州刺史曹华为沂州观察使，率领棣州的军队奔赴沂州，将李师道配属沂州的兵士全部斩除。曹华率兵抵达沂州城下，对沂州欢迎他的将士，都用好言好语加以安抚，让他们先回城去，然后，入城安抚其余将士，这样，众人对曹华的来意都不加怀疑。曹华上任三天后，举行盛大宴会，招待沂州的将士，事先在帐幕的背后埋伏披甲持枪的兵士一千人。将士到齐后，曹华召集大家说：“皇上考虑到郓州的兵士迁徙到沂州，十分辛苦，特此让我加给赏赐，所以，现在我命令郓州的将士站在左边，沂州的将士站到右边。”将士分别站定后，曹华命沂州的将士一律出去，随即下令关闭大门，对留在里面的郓士将士说：“王常侍奉皇上的命令到这里做观察使，你们都是他的部下，怎敢犯上作乱，肆意把他杀害！”话音未落，伏兵一齐冲出，把郓州的将士团团包围，乱刀斩杀，一千二百人全部死亡，无一人逃脱。地上的流血蒸发成红色的雾气，在大门和墙壁间萦绕飘浮，达一丈多高，很久才逐渐消散。

臣司马光曰：《春秋》记载楚子虔在申诱杀蔡侯般，这件事虽然是发生在诸侯国之间，但孔子仍然深加贬责，因为孔子憎恶楚子虔使用诱杀这种不仁道的手段来消灭自己的政敌。诸侯国之间相互诱杀尚且不仁，何况作为天子而诱杀自己的将士呢！

王遂靠他擅长搜刮百姓的才能，被唐宪宗看中，任命他镇守沂州这个刚刚被官军平定收复的地区。王遂施政苛刑暴虐，以致激发兵变。王弁不过是个见识浅陋的兵卒，他乘将士对王遂不满，才得以发动兵变。如果唐朝对沂州的观察使任用称职的话，那么，平息王弁的兵变，就如同杀一头狗和猪一样的容易，又何必劳驾唐宪宗亲自下诏，以开州刺史作诱饵，来诛杀王弁呢？何况作乱者仅王弁等五个人，而唐宪宗却指派曹华设下圈套，屠杀了一千多个不相干的士兵，难道这不是太滥杀无辜了吗！这样一来，以后士卒怎能不猜疑他们的将帅，将帅又怎样才能统帅他们的兵士呢？将帅和士卒之间相互敌视，像仇敌一样相处在一起，发

生矛盾就相互残杀，成败胜负，就看谁先动手罢了。这样下去，战祸动乱什么时候才能平息呢？

可惜啊！唐宪宗依靠武力平定藩镇叛乱，几乎已经使天下达到太平，但他所孜孜追求不息的美好事业之所以有始无终，都是由于只求眼前小利，而不讲求诚信的缘故。

19 甲辰（二十九日），唐宪宗任命田弘正兼侍中，仍为魏博节度使。田弘正多次上奏，请求留居京城，唐宪宗不准。田弘正常常担心自己一旦去世之后，魏博的将吏仍然按照以往的惯例，拥戴自己的儿子为节度使，所以，他把自己的兄弟、儿子和侄子都推荐到朝廷做官。唐宪宗也都把他们提拔到显要的官位上，以致在他的家里，身着红色和紫色官服的人布满院庭，当时的人认为他们很荣耀。

20 乙巳（三十日）唐宪宗询问宰相："玄宗朝政治，先治而后乱，是什么原因？"崔群回答说："玄宗任用姚崇、宋璟、卢怀慎、苏颋、韩休、张九龄为宰相，则天下大治；但用宇文融、李林甫、杨国忠为宰相，则朝政紊乱。所以，用人得失，关系重大。人们都认为天宝十四年（755）安禄山叛乱是天下大乱的开端，我则认为开元二十四年（736）罢除张九龄相位，信用李林甫主持朝政是治乱的分界线。但愿陛下效法玄宗开元初任用贤良，励精图治，以天宝末年玄宗信用奸佞，怠于政事为鉴戒，如果陛下能这样做，那就是国家长治久安的福分啊！"皇甫镈知道自己是靠谄媚皇上的手段才被提拔为宰相的，所以，对崔群十分痛恨。

21 冬季，十月，壬戌（十七日），容管理略使奏称，安南叛贼杨清起兵，攻陷都护府所在地交州城，杀死都护李象古和他的妻子，以及下属官吏、随从士卒一千多人。李象古，即前鄂岳观察使李道古的哥哥，由于贪图钱财，对部下苛刻而失去众心。杨清世代为蛮人酋长，李象古召见杨清，任命他为牙将，杨清郁郁不得志。李象古命杨清率兵三千讨伐黄洞蛮，杨清乘士卒不满李象古的机会，率兵在半夜擅自返回，袭击交州城，结果把州城攻陷。

当初，蛮贼首长黄少卿，从贞元年间以来反复无常，时而归顺，时而叛变。桂管观察使裴行立、容管经略使阳旻二人，抱着侥幸立功的心理，争相上奏朝廷，请求出兵讨伐。唐宪宗批准了他们的请求。岭南节度使孔戣多次上奏劝阻说："蛮人都是禽兽，不讲礼义廉耻，我们只应当考虑朝廷的利害得失，不必和他们争论是非曲直。"唐宪宗不听孔戣的意见，大肆征发江淮、湖南的兵力，命令他们会同容管、桂管的军队，共同讨伐黄洞蛮。结果，士卒在南方的深山密林里作战，都被瘴气染上疾病，死亡不计其数。安南牙将杨清趁此机会，率兵叛乱，杀死都护李象古。裴行立、阳旻二人也最终未能立功。桂管、容管由于长期出兵打仗，民力耗竭，田野荒芜，只有孔戣所管辖的岭南道安然无恙。

丙寅（二十一日），唐宪宗任命唐州刺史桂仲武为安南都护，宣诏赦免杨清叛乱的罪行，任命他为琼州刺史。

22 这一年，吐蕃国节度论三摩等人率十五万大军围攻唐朝的盐州，党项也派兵援助吐蕃，参予攻城。盐州刺史李文悦竭力坚守城池二十七天，吐蕃未能攻克。灵武牙将史奉敬请求朔方节度使杜叔良拨给自己兵力三千人，带三十天的干粮，深入吐蕃境内，攻击敌后，以便迫使吐蕃大军解除对盐州的围攻。杜叔良批准史奉敬的请求，拨给他二千五百兵力。史奉敬出兵后十多天，没有音信，朔方人都认为他已经全军覆没，盐州也已失守。不料没过多久，史奉敬率兵从意想不到的小路绕到吐蕃军队的背后，吐蕃得知腹背受敌，大为惊慌，急忙溃退。史奉敬率军奋力追击，大败吐蕃军队，杀伤不计其数。史奉敬和凤翔节度使部将野诗良辅、泾原节度使部将郝玼都是以英勇善战而闻名于边防，吐蕃将士特别害怕他们三人。

23 柳泌抵达台州后，逼迫当地的官吏率领百姓上天台山，为唐宪宗采摘灵芝仙药，经过一年多的时间，毫无所获，柳泌害怕担当欺君的罪名，携带全家老小逃到山里。浙江东道观察使派人逮捕柳泌，把他押送到京城。皇甫镈、李道古百般为柳泌辩解，开脱他的罪名。唐宪宗听信二人的话，命柳泌仍旧待诏翰林院，并服用柳泌炼制的金丹，性情越来越急躁。

起居舍人裴潾上书朝廷，认为："能够除去天下祸害的人，就能够享受天下的利益；能够和天下人同享欢乐的人，就能够享受天下的福分。从黄帝开始，一直到周文王、武王，他们的寿命和在帝位的时间之所以很长，都是由于遵循这种道理的缘故。但是，从去年以来，不少地方官吏向朝廷推荐方士，方士之间也相互举荐，以致推荐到朝廷来的方士越来越多。如果天下真的有神仙存在，他们必定躲藏在深山密林中，惟恐被人发现。因此，凡是想和当朝权贵交结，说大话自命不凡，用奇技巧术哗众取宠的人，肯定都是急功好利的不法之徒，怎么能轻易相信他们的大话，从而服用他们炼制的金石仙药呢？药材是用来治病的东西，不是每天经常吃的食品，况且金石经过烧炼以后，浓烈而有毒性，并且增加了火气，恐怕不是人的五脏六肺所能承受得了的。古代的时候，凡是君主要饮用药物，都由臣下先尝，确信没有问题，然后才吃。因此，请求皇上下令，让献药的那些方士自己先吃一年，然后，他们所献的药是真是假，自然就可以辨别了。"唐宪宗看到裴潾上书后大怒。十一月，己亥（二十五日），命

令把裴潾贬为江陵令。

24 当初，百官商议唐宪宗的尊号时，皇甫镈认为应当增加“孝德”两个字。中书侍郎、同平章事崔群说：“尊号中有‘圣’字，那么，‘孝’的意义已经包含在其中了。”皇甫镈在唐宪宗的面前说崔群的坏话：“崔群对于陛下的尊号，竟然舍不得用‘孝德’两个字。”宪宗大怒。这时，由于皇甫镈对于边军的衣粮和赏赐物品，经常不按时发放，凡是供给的衣粮物品，又大多是陈旧腐败的东西，无法使用，兵士埋怨愤怒，流言要发动兵变。邠宁节度使李光颜忧心如焚，十分恐惧，甚至一度打算自杀，他派人将此情况向唐宪宗汇报，宪宗不信。这时，京城上下听说边兵要发动兵变的消息，也都惊恐不安，崔群把京城内外人们惊恐不安的情况向唐宪宗报告。皇甫镈秘密地对唐宪宗说：“朝廷供给边军的衣粮赏赐物品，都是按照过去的制度发放的。可是，人们的情绪却突然发生变化，我看都是由于崔群在那里鼓吹煽动，以此来猎取名声，而把人们的怨怒推给皇上。”宪宗听信了皇甫镈的谗言。十二月，乙卯(十一日)，贬崔群为湖南观察使。于是，朝廷内外都咬牙切齿般地憎恨皇甫镈。

25 中书舍人武儒衡做官有节操，喜好直言不讳，因此得到唐宪宗的器重，待遇甚为优厚，人们都认为他即将被宪宗拜为宰相。令狐楚忌妒武儒衡，想找人来阻止武儒衡被拜为宰相。于是，他向宪宗推荐山南东道节度推官狄兼谟德才兼备。癸亥(十九日)，唐宪宗任命狄兼谟为左拾遗内供奉。狄兼谟，即武则天朝宰相狄仁杰的同族曾孙。令狐楚亲自动手起草任命狄兼谟的制书措辞，制书夸张地说：“天后武则天窃取帝位，奸臣专权，幸赖狄仁杰保护中宗皇帝，以致最终得以恢复李唐王朝。”武儒衡向唐宪宗哭泣上诉，认为令狐楚这番话是影射自己的祖先，他说：“我的曾祖武平一，在天后武则天朝时，辞官住在嵩山，信奉佛教，以至于死。”宪宗由此而鄙薄令狐楚的为人。

十五年(庚子，公元 820 年)

1 春季，正月，沂、海、兖、密观察使曹华奏请朝廷，将观察使所在地由沂州迁往兖州，唐宪宗准奏。

2 义成节使度刘悟来京朝拜。

3 当初，左神策军护军中尉吐突承璀密谋拥立澧王李恽为皇太子，唐宪宗不许。待到唐宪宗卧病时，吐突承璀的阴谋仍未止息。太子听说这个消息后，十分忧愁，密派人向司农卿郭钊询问应付此事的计策，郭钊说：“殿下只要对皇上竭尽孝顺，等待事情发展的结果，而不要忧虑其他事情。”郭钊是皇太子的舅舅。

唐宪宗服用金丹后，常常暴躁发怒，左右随从宦官往往被怪罪责骂挨打，甚至有人被打死。由此人人自危。庚子(二十七日)，唐宪宗在中和殿突然死亡，当时人都说是被内常侍陈弘志杀死的。陈弘志的同党内宫宦官员，为了隐瞒真相，不敢追究凶手，只是说宪宗吃金丹后药性发作而死，外人都无法辨明事情真假。

神策军护军中尉梁守谦和诸位宦官马进潭、刘承偕、韦元素、王守澄等人，共同拥立太子继皇帝位，杀吐突承璀和澧王李恽，赏赐左、右神策军士每人钱五十缗，左右羽林、左右龙武、左右神武六军、威远营军士每人钱三十缗，左右金吾军士每人钱十五缗。

闰月，丙午(初三)，唐穆宗在太极殿东廊即皇帝位。当天，在思政殿召见翰林学士段文昌等人，以及兵部郎中薛放、驾部员外郎丁公著。薛放，即德宗朝福建观察使幕僚薛戎的弟弟；丁公著是苏州人。二人都是穆宗即位前的太子侍读。穆宗这时正为宪宗服丧，尚未亲政。薛放和丁公著常常在宫中陪伴穆宗，参预朝廷的机密工作。穆宗打算任命这两个人为宰相，二人坚决推辞。

4 丁未(初四)，唐穆宗在西宫早晚哭丧，在月华门外召见百官。随后下诏，贬皇甫镈为崖州司户。市民百姓都拍手叫好，庆贺除去一大祸害。

5 唐穆宗与百官商议任命宰相，令狐楚推荐御史中丞萧俛。辛亥(初八)，唐穆宗任命萧俛和段文昌二人均为中书侍郎、同平章事。令狐楚、萧俛和皇甫镈都是同一年考中的进士，穆宗恨皇甫镈和吐突承璀阴谋拥立澧王李恽，因此，打算诛杀他，萧俛和宦官劝阻穆宗，皇甫镈才得以免死。

壬子(初九)，唐穆宗下令杖杀柳泌和僧人大通，其余方士一律流放到五岭以外的荒远之地，同时下令贬左金吾将军李道古为循州司马。

6 癸丑(初十)，唐穆宗任命薛放为工部侍郎，丁公著为给事中。

7 乙卯(十二日)，唐穆宗尊奉郭贵妃为皇太后。

8 丁卯(二十四日)，唐穆宗和群臣百官服丧期满，脱去丧服，穿上日常服装。

9 二月，丁丑(初五)，唐穆宗御临丹凤门楼，大赦天下。随后，在城楼上大摆乐舞和杂戏，穆宗在门里观看。丁亥(十五日)，穆宗亲临左神策军，观看摔跤和杂戏表演。

庚寅(十八日),监察御史杨虞卿上奏,认为:"陛下应当接见群臣百官,逐个征求他们对朝政的意见,态度要和蔼可亲,以便使对陛下尽忠的人感觉到他们是在求取功名,议论朝政的人感觉是在诉说冤曲。如果这样去做,而天下还不太平,那是没有的事。"衡山人赵知微也上奏,劝阻穆宗不要没有限度地游乐和外出打猎。穆宗虽然不能按照他们说的那样去做,但也不怪罪他们。

10 壬辰(二十日),唐穆宗下令废除邕管经略使,命容管经略使阳旻兼领。

11 安南都护桂仲武赴任抵达安南,杨清抗拒朝廷命令,不让他入境。杨清对部下用刑残酷,他的同党都离心离德。桂仲武派人劝说蛮人的首长豪强归顺朝廷,数月之间,归降的蛮人一批接着一批,总计得兵力七千多人。朝廷得知桂仲武仍然没有上任,认为他停留观望不前。甲午(二十二日),任命桂管观察使裴行立为安南都护。乙未(二十三日),任命太仆卿杜式方为桂管观察使。丙申(二十四日),贬桂仲武为安州刺史。

12 丹王李逾去世。

13 吐蕃国出兵侵犯灵武。

14 唐宪宗末年时,回鹘国派大臣合达干来唐朝求婚,要求十分迫切。宪宗同意回纥国的请求。三月,癸卯朔(初一),穆宗命合达干回国。

15 唐穆宗看到夏州观察判官柳公权的书法墨迹,十分喜爱。辛酉(十九日),任命柳公权为右拾遗、翰林侍书学士。穆宗问柳公权:"你的书法为什么写得这么好?"柳公权回答说:"写字运笔关键在于用心,心正则笔正。"穆宗听后默然不语,神色改变,知道柳公权是以用笔作譬谕来规劝自己。柳公权是鄜岳观察使柳公绰的弟弟。

16 辛未(二十九日),安南的将士打开城门,迎接桂仲武入城。然后,逮捕杨清,把他斩首。新任安南都护裴行立赴任到海门镇时故去。朝廷仍任命桂仲武为安南都护。

17 吐蕃国出兵侵犯盐州。

18 当初,膳部员外郎元稹任江陵士曹时,和监军崔潭峻关系亲密。当时,唐穆宗还在东宫做太子,听到宫中有人朗诵元稹的诗歌,十分喜爱。待到他继位做了皇帝以后,崔潭峻回到京城,向穆宗献上元稹的诗歌一百多篇。穆宗问道:"元稹现在在哪里?"潭峻回答说:"他现在任职为散郎。"夏季,五月,庚戌(初九),穆宗任命元稹为祠部郎中、知制诰。百官知道元稹是由于得到宦官推荐而被提拔的,都鄙视他的为人。这一天,正好中书省的官员们在一起吃瓜,一群苍蝇落在瓜上,中书舍人武儒衡用扇子一边扇一边说道:"这些苍蝇是从哪里来的,都聚集在这里!"同僚们听他用苍蝇来讥讽元稹,都大惊失色,武儒衡却面不改色,神态自若。

19 庚申(十九日),朝廷在同州奉先县的景陵埋葬神圣章武孝皇帝,庙号为宪宗。

20 六月,唐穆宗任命湖南观察使崔群为吏部侍郎。穆宗在便殿召见崔群,说:"朕当年被立为皇太子,知道你曾有赞助的功劳。"崔群说:"先帝立皇太子,一直是以陛下作为人选,我又有什么功劳呢?"

21 皇太后居住在兴庆宫,每月初一和十五,唐穆宗率领百官到兴庆宫,为皇太后敬酒祝寿。穆宗本性奢侈,所以,奉养皇太后尤为排场浪费。

22 秋季,七月,乙巳(初五),唐穆宗命鄆、曹、濮节度号为"天平军"。

23 门下侍郎、同平章事令狐楚任职山陵使时,他的部下官吏偷盗国家财物,而且,他又不支付工匠的工钱,把工钱总计十五万缗作为陵墓工程的节余,奉献朝廷。工匠愤怒异常,不断向官府上诉。丁卯(二十七日),穆宗贬令狐楚为宣、歙、池观察使。

24 八月,癸巳(二十四日),唐穆宗征发神策军兵士二千人疏浚鱼藻池。

25 戊戌(二十九日),唐穆宗任命御史中丞崔植为中书侍郎、同平章事。

26 己亥(三十日),唐穆宗下令再贬令狐楚为衡州刺史。

27 唐穆宗刚刚为宪宗服丧期满,就开始游乐打猎,喜好歌舞和女色,对臣下赏赐毫无节制。九月,穆宗计划在重阳节举行盛大宴会。拾遗李珏率领同僚上奏说:"陛下继位不到一年,年号尚未更改,先帝的陵墓也还是新的。虽然陛下为了国家和百姓,不得不遵循汉文帝关于服丧一个月的规定,结束丧期,亲理朝政,但是根据《礼经》服丧三年的制度,还应当在内心继续哀悼。现在,邻国前来吊丧的使者才刚刚离开他们的都城出发上路,朝廷赴各国告丧的使者还没有回来秉告。解除丧期的各种禁令,都是为了百姓不受限制;至于陛下在后宫举行宴乐,恐怕不妥。"穆宗不听。

28 戊午(十九日),穆宗授予邠宁节度使李光颜、武宁节度使李愬同平章事的荣誉官衔。

29 冬季,十月,成德节度使王承宗死亡,他的部下隐瞒此事,没有公开举丧。王承宗的儿子王知感、王知信

都在朝廷作人质，部将们想从成德管辖的诸州选取一人作节度使。参谋崔燧根据王承宗祖母凉国夫人的命令，通报诸将和亲兵，立王承宗的弟弟、观察支使王承元继承节度使的职位。

这一年，王承元年满二十岁，成德的将士拜见他，他推辞不愿接受，一边哭泣，一边行礼。将士一再请求王承元继任节度使，王承元说："皇上派宦官来监军，如有大事，应当与监军商议。"等到监军来到以后，也劝王承元继任。王承元说："大家没有忘记我的祖辈在成德做节度使时的恩德，不认为我年少无知，请求我暂时代理节度使的职位。但是，我要请求大家允许我首先向朝廷尽忠，以便能够遵循我的祖父忠于朝廷的遗志。大家愿意听我的话吗？"诸将都表示同意。于是，王承元开始到都将听事所办公，他下令左右随从不许称自己为留后，然后，把军政事务委托部下处理，自己向朝廷秘密上奏，请求由朝廷任命节度使。

庚辰(十一日)，成德监军上奏朝廷，称王承宗病重，由他的弟弟王承元暂时代理留后。同时，把王承元请求任命节度使的表奏上报朝廷。

30 党项再次勾引吐蕃侵犯泾州，军营首尾相连，达五十里。

31 辛巳(十二日)，穆宗派遣起居舍人柏耆前往成德安抚将士。

32 壬午(十三日)，群臣入紫宸殿，谏议大夫郑覃、崔郾等五人向唐穆宗进言："陛下游乐和宴会的次数过多，外出打猎没有节制。现在，吐蕃大军侵犯边境，如果边防忽然有紧急情况上奏，不知陛下在何处。另外，陛下日夜与乐舞唱戏的优人在一起亲近游玩，对他们赏赐太多。凡金银布帛，都是百姓的血汗，如果没有战功，不可随便赏赐。现在，虽然国库的财物尚有结余，但愿陛下爱惜，万一天下发生不测事件，就可动用国库，而不致使官吏再重税搜刮百姓。"谏官很久无人在紫宸殿奏论朝政，穆宗听到郑覃等人的进言后，觉得十分惊讶，他对宰相说："这几个都是什么人？"宰相回答说："是谏官。"于是，穆宗派人慰劳郑覃等人，说："我打算按照你们说的去做。"宰相都对穆宗虚心纳谏表示祝贺。然而，穆宗其实并没有接受郑覃等人的规劝。郑覃是唐顺宗时宰相郑珣瑜的儿子。

33 唐穆宗曾对给事中丁公著说："听说朝外士大夫经常饮宴游乐，这真是国泰民安，令人欣慰。"丁公著说："这种现象并非好事，恐怕以后有劳陛下圣虑。"穆宗问："你这样说是什么缘故？"丁公著回答说："自天宝以来，公卿士大夫争相游乐饮宴，沉缅于酒色，男女混杂在一起游戏跳舞，不以为耻。如此下去，必然导致朝政废弛，陛下能不忧虑吗？但愿陛下对这种现象稍加禁止，也就是天下的福分了。"

34 癸未(十四日)，泾州上奏：吐蕃国进犯，军营离州城仅三十里。军书告急，请求朝廷出兵救援。穆宗任命右神策军护中尉梁守谦为左、右神策京西、北行营都监，率兵四千人，同时征发神策京畿八镇全军前往救援，赏赐将士行装钱二万缗。穆宗又任命郑王府长史邵同为太府少卿兼御史中丞，充任答吐蕃请和好使。

当初，秘书少监田洎奉命赴吐蕃国为吊祭使，吐蕃国请求和唐朝在长武城下缔结会盟条约，田洎恐怕吐蕃把自己拘留，不能回国，所以，满口答应。不久，吐蕃由党项勾引入侵，以田洎曾答应会盟为借口说："田洎许可我国带兵来参加会盟。"于是，穆宗贬田洎为郴州司户。

35 成德镇方始上奏，报告王承宗的死讯。乙酉(十六日)，唐穆宗任命魏博节度使田弘正为成德节度使，任命王承元为义成节度使，刘悟为昭义节度使，李愬为魏博节度使。又任命左金吾将军田布为河阳节度使。

36 渭州刺史郝玼多次出兵袭击吐蕃军营，杀伤很多敌军。邠宁节度使李光颜征发本部兵马救援泾州，邠宁兵士认为神策军已得优厚赏赐，自己却一无所得，都愤怒地说："有的军人给了五十缗钱而不参战，他们是什么人？有的军人连应当得到的衣服和粮食都未发给，却要冒死向前冲锋陷阵，这又是什么人呢？"兵士喧扰不息，难以制止。李光颜亲自出面，对兵士们晓以大义，一边说，一边流泪。士兵受到感染，愤怒的情绪才平息下来，出发上路了。快到泾州时，吐蕃畏惧邠宁军，于是退去。丙戌(十七日)，穆宗下令，罢梁守谦所率领的神策行营。

西川上奏：吐蕃国侵犯雅州。辛卯(二十二日)，盐州上奏：吐蕃国在乌池、白池附近驻扎军队。不久，都撤退了。

37 十一月，癸卯(初五)，唐穆宗派遣谏议大夫郑覃赴镇州安抚军民，赏赐将士钱一百万缗。王承元在请求朝廷任命成德节度使以后，他的部将和邻近的藩镇争相以过去成德世袭的惯例劝说他，王承元一概不听。等到朝廷任命他为义成节度使，将士仍然喧哗不已，拒不接受朝廷任命。王承元和柏耆召集诸将，以朝廷下达的任命诏书开导大家，请将却大声痛哭起来，仍不从命。王承元不得已。拿出自己家里的财产，散发给将士，并且把那些曾有军功的将士提拔迁升，然后对他们说："诸位以我先辈在成德世代做节度使的缘故，不愿让我离开这里，你们的深情厚意我领了。但是，要让我违抗皇上的诏令，这个罪名就太大了。过去，李师道叛乱尚未失败时，朝

廷曾赦免他的罪行，李师道打算归顺朝廷，他的部将却执意挽留，不让他走。结果，后来杀李师道的人也是他的部将。因此，诸位不要再让我成为李师道第二，我也就算是幸运了。”王承元说完后，已哭泣得不能自制，他又向将士拜礼，请求让自己成行。牙将李寂等十几人再次强留，王承元下令斩首，以儆效尤，军中这才安定下来。丁未（初九），王承元出发到滑州上任，将吏有人拿成德的公用器物和财产为他送行，王承元命令一律留下。

38 唐穆宗想到华清宫去游玩。戊午（二十一日），宰相率领中书、门下两省的供奉官到延英门，多次上奏劝阻，并且说：“如果皇上一定要去华清宫，我们做臣下的就应当随行护送。”宰相请求面见穆宗，穆宗不听。谏官都拜伏在延英门下，一直到傍晚才退回。己未（二十二日），天尚未明，穆宗从复道出城，到华清宫去游玩，只有公主、驸马、神策军护军中尉、神策军以及羽林、龙武、神威六军军使率禁军一千多人随从护卫，到黄昏时才回宫。

39 十二月，己巳朔（初一），盐州上奏：吐蕃国出动一千多人围攻乌池、白池。

40 庚辰（十二日），西川上奏：南诏国两万人进入唐朝境内，请求讨伐吐蕃。

41 癸未（十五日），容管上奏：出兵击破蛮人黄少卿一万多人，攻拔营栅三十六个。这时，由于唐朝军队很久未能平定黄少卿，国子祭酒韩愈上言说：“我于去年贬官到岭南，对黄家贼的情况很熟悉。这些人没有城池可以居住，都是依山傍险，自称洞主。平日各自谋生，发生紧急情况则屯聚在一起，相互保护。以往由于邕管经略使大多不称职，他们既不能施行德政安抚蛮人，又没有足够的威望使蛮人畏服，因而经常侵犯、欺骗甚至俘掠蛮人，致使蛮人产生仇恨，于是，起兵攻打劫掠州县，蹂辱百姓。他们有时是为了报私仇，有时是贪求财物，部落之间临时聚集在一起，烧杀抢掠之后，又各自散居谋生，还不足以造成大的危害。近来征讨蛮人，始于裴行立、阳旻二人，这两个人本来就没有深谋远虑，征讨蛮人的目的是为了邀功求赏。他们只看到蛮人尚未聚屯在一起的时候，认为蛮人势单力弱，因而争相向朝廷献计，请求讨伐。自从用兵以来，已经两年，他们奏报杀死和俘虏的人数，总计已不下两万多人。如果不是虚报，那么，蛮人已经灭绝。但至今蛮人仍然如旧，可见他们是在欺骗朝廷。邕管、容管两地，经过这次战争后，百姓又遭受杀伤和疾病，已经十室九空。如果长此以往，我担心岭南一道不会再有安宁休息的时候。自从南方征讨以来，黄家贼也已遭受重大伤亡损失，从情理上说，蛮人也必定十分厌战。况且蛮人都住在荒远偏僻的地方，假如把蛮人杀光，全部占领这些地区，对于国家的财政也没有什么好处。因此，不如借国家改年号大庆的机会，赦免蛮人的罪行，派使者前往安抚，蛮人必定会望风而降。然后，选择一位有威望的大臣为经略使，如果对蛮人处置得宜的话，那么，以后自然永远不会再发生叛乱的事情。”穆宗未采纳韩愈的建议。

唐穆宗长庆元年（辛丑，公元821年）

1 春季，正月，辛丑（初四），唐穆宗到圜丘祭天，大赦天下，改年号为长庆。下令河北各藩镇勘定两税税额。

2 门下侍郎、同平章事萧俛性情耿直，疾恶如仇，他当宰相以后，珍惜官职，很少向朝廷引荐拔擢官吏。西川节度使王播大肆向朝廷贡献财物，同时贿赂交结宦官，请求为宰相，段文昌也在朝中为他活动。穆宗下诏，命王播进京。萧俛多次在延英殿极力论争，他说：“王播卑鄙邪恶，陛下命他进京后，朝廷议论沸腾，不可以让这种人来玷污朝廷的官职。”穆宗不听。于是，萧俛请求辞职。己未（二十二日），王播进抵京城。壬戌（二十五日），萧俛被罢为右仆射。他又坚决请辞仆射，二月，癸酉（初六），改为吏部尚书。

3 卢龙（幽州）节度使刘总自从杀死他的父亲和兄弟后，心中常常自疑不安，多次梦见父亲和兄弟变为鬼祟，危害自己。于是，经常在节度使府的一个房间招待几百名僧人就餐，让他们昼夜为自己念佛，以便避免灾祸。他每次办公后就住在这里，如果偶然住在别处，就会惊吓得睡不着觉。到了晚年，他更加恐惧。同时，看到河南、河北的藩镇都已归顺朝廷，己卯（十二日），上奏朝廷，乞请弃官为僧，并请求朝廷赐钱一百万缗，用来赏赐将士。

4 唐穆宗当面告诉西川节度使王播，命令他归还本镇。王播多次上表，乞请留居京城。这时，正好中书侍郎、同平章事段文昌请求辞职，壬申（疑误），穆宗任命段文昌带同平章事的官衔，充任西川节度使；任命翰林学士杜元颖为户部侍郎、同平章事；任命王播为刑部尚书，充任盐铁转运使。杜元颖是唐太宗时宰相杜淹的第六代子孙。

5 回纥国保义可汗去世。

6 三月，癸丑（十七日），唐穆宗任命刘总兼侍中，充任天平节度使；任命宣武节度使张弘靖为卢龙（幽州）节度使。

7 乙卯（十九日），任命代理京兆尹卢士玫为瀛莫观察使。

丁巳（二十一日），唐穆宗下诏：刘总的兄弟、儿子和侄子全都授予官衔，大将和僚佐也都应予以越级提拔，

百姓免除一年赋税,兵士赏赐钱一百万缗。

8 戊午(二十二日),唐穆宗立自己的弟弟李憬为鄜王,李悦为琼王,李惔为沔王,李悰为婺王,李惴为茂王,李怡为光王,李协为淄王,李惭为衡王,李恍为潭王。立儿子李湛为景王,李涵为江王,李凑为漳王,李溶为安王,李澭为颍王。

9 刘总上奏,恳求穆宗批准自己为僧,同时请求批准以自己的私人住宅为佛寺。穆宗下诏,命刘总的名字叫大觉,佛寺的名字叫报恩寺,派遣宦官带着紫色的僧服以及天平节度使的符节和侍中的任命书授予刘总,由他选择。

诏书尚未到达幽州,刘总已经剃发做了和尚。将士想遮拦强留刘总,刘总死杀将士中为首者十几个人。当夜,他把节度使的大印和符节授予留后张玭,然后逃走。等到天明,军中才知道他已逃亡的消息。张玭上奏,称刘总去向不明。癸亥(二十七日),刘总死于定州境内。

10 翰林学士李德裕是李吉甫的儿子,鉴于中书舍人李宗闵曾经在元和三年科举考试的对策中讽刺他的父亲,十分痛恨。李宗闵又与翰林学士元稹争官,二人产生矛盾。这一年,右补阙杨汝士和礼部侍郎钱徽二人主持科举考试。西川节度使段文昌、翰林学士李绅分别给钱徽写信,推荐自己所亲近的考生。等到放榜后,文昌和李绅所推荐的考生都落选了,中榜的进士是:郑朗,即郑覃的弟弟;裴撰是裴度的儿子;苏巢是李宗闵的女婿;杨殷士是杨汝士的弟弟。

段文昌对唐穆宗说:"今年,礼部考试很不公正,所录取的进士都是朝廷公卿大臣的子弟,没有才能,靠行贿和托人情才考中的。"穆宗将段文昌所说的情况问翰林诸位学士,李德裕、元稹、李绅都异口同声说:"确实象文昌说的那样。"于是,穆宗命中书舍人王起等人复试。夏季,四月,丁丑(十一日),下诏废除郑朗等十个进士,贬钱徽为江州刺史;李宗闵为剑州刺史,杨汝士为开江令。

有人劝钱徽向朝廷揭发段文昌、李绅曾写信为自己的亲友请托,认为这样的话,皇上必定会明白是非曲直,收回诏书。钱徽说:"如果我问心无愧,无论升官还是贬官,都无所谓,为什么要去揭发人家的私人信件?这难道是士大夫和君子所应当干的事吗?"说完,就把段文昌和李绅的信拿出来烧了,当时的人都称赞他有君子的风度。李绅是唐高宗时宰相李敬玄的曾孙;王起是王播的弟弟。从此以后,李德裕和李宗闵二人各分为朋党,相互倾轧,近四十年。

11 丙戌(二十日),唐穆宗册命回纥国的新任君主为登啰羽录没密施句主毗伽崇德可汗。

12 五月,丙申朔(初一),回纥国派遣都督、宰相五百人来唐迎接公主。

13 壬子(十七日),盐铁使王播上奏:国家茶叶专卖的税收数额,大约每一百文增加税钱五十文。右拾遗李珏等人上疏,认为:"茶叶专卖始于贞元年间朝廷多难的时期,现在,天下太平,应当减少横征暴敛的赋税数量,却反而增加,那么,百姓什么时候才能减轻负担呢?"穆宗不听。

14 丙辰(二十一日),建王李恪去世。

15 癸亥(二十八日),唐穆宗命以太和长公主出嫁回纥国可汗。公主,即穆宗的妹妹。吐蕃国听到唐朝和回纥国通婚的消息,六月,辛未(初七),出兵侵犯青寨堡,盐州刺史李文悦率兵击退吐蕃兵。戊寅(十四日),回纥国上奏:"我国已经出动一万名骑兵到北庭,一万名骑珍到安西,抵抗吐蕃侵扰,以便迎接公主。"

16 当初,幽州节度使刘总上奏,建议将幽州所管辖的州县分为三道:幽州、涿州、营州为一道,请求任命张弘靖为节度使;平州、蓟州、妫州、檀州为一道,请求任命平卢节度使薛平为节度使;瀛州、莫州为一道,请求任命代理京兆尹卢士玫为观察使。

张弘靖过去在河东做节度使时,对部下宽容大度,因而得到将士的拥戴。幽州与河东相邻,刘总听说张弘靖在河东的情况,考虑到幽州人桀骜不训已天长日久,因此,推荐张弘靖代替自己,以便能够安抚将士。薛平是唐代宗时相卫节度使薛嵩的儿子,熟悉河朔地区的风俗习惯,所以推荐他来幽州任职。卢士玫是刘总妻子家族的亲戚。

刘总又把部下骄纵强横难以管辖的将士,如都知兵马使朱克融等人全部挑选出来,送到京城,乞请朝廷奖励并予以提拔,以便让幽州人都能产生羡慕朝廷官爵俸禄的意向。同时,他又向朝廷奉献战马一万五千匹,然后,剃发离开幽州。朱克融是唐德宗时幽州节度使朱滔的孙子。

这时,唐穆宗整天沉缅于酒宴之中,不大留意天下的政务,宰相崔植、杜元颖缺乏深谋远虑,没有考虑朝政的安危大局,只是想尊崇张弘靖官位,于是,仅仅把瀛州、莫州从幽州节度使管辖的地区中分割出来,由卢士玫

统辖，其余各州，都由张弘靖统领。朱克融等人在京城客居很久，以至贷钱乞讨衣食，他们每天都到中书省去请求授予官职，崔植、杜元颖不理。等到朝廷正式任命张弘靖为幽州节度使，勒令朱克融等人归回幽州，受张弘靖指使效力。朱克融等人十分怨怒。

以前，幽州节度使都能冒着严寒酷暑，亲自和士卒一起训练作战。等到张弘靖来到幽州上任后，却雍容闲雅，傲慢华贵，乘轿出入于众人之中，幽州人很看不惯，十分惊讶。张弘靖庄重自尊，每十天才到节度使府办分处理军政事务一次，他的幕僚和部下将吏很难见到他，因此，上下关系很不融洽，日常政务大多委托他的幕僚处理。他所任命的判官韦雍等人大多都是年少轻浮的人，嗜好饮酒奢侈，行为放纵，进出官府时，随从传叫呼喊，十分隆重，有时夜间从外面回来，烛火满街。这些，都是幽州人所不习惯的。穆宗下诏赏赐将士钱一百万缗，张弘靖截留其中二十万缗，充作节度使府杂用。韦雍等人又裁减兵士的军粮，将士不满，动不动就绳之以法，并经常嘲笑责骂官吏和士卒为反虏，他们对兵士说："现在天下太平，你们虽然能拉开二百四十斤的弓箭，但不如认识一个字。"于是，军中将士人人怨恨愤怒。

（齐勇锋　国家体改委）

资治通鉴第二百四十二卷

唐纪五十八　唐穆宗长庆元年（辛丑，公元 821 年）

1 秋季，七月，甲辰（初十），韦雍外出，碰到一个小将骑马冲撞他的仪仗前导，韦雍下令把小将从马上拉下来，打算在街道中间杖责。河朔地区的军士不习惯受杖责，拒不服从。韦雍于是报告张弘靖，张弘靖命令军虞候把小将拘捕治罪。当晚，士卒连营呼噪作乱，将校制止不住，士卒便冲入节度使府舍，掠夺张弘靖的财产和妻妾，随后，把张弘靖关押在蓟门馆，杀死他的幕僚韦雍、张宗元、崔仲卿、郑埙、都虞候刘操、押牙张抱元。第二天，军士渐渐悔悟，都到蓟门馆向张弘靖请罪，表示愿意洗心革面，仍然跟随张弘靖，做他的部从。军士几次请求，张弘靖闭口不言。于是，军士商议说："张相公闭口不言，是不愿赦免我们，但是，军中岂可一日没有统帅！"便一齐去迎接幽州的老将朱泚，拥戴他为留后。朱泚，即朱克融的父亲，这时由于身患疾病，在家卧床休养，他以自己年老多病，辞谢留后，请求让给儿子朱克融，军士都表示同意。军士因为判官张徹年长而没有杀他，张徹骂道："你们怎敢反叛朝廷，马上就会被族灭的！"军士一拥而上，把张徹杀死。

2 壬子（十八日），群臣百官向唐穆宗奏上尊号，称为文武孝德皇帝。大赦天下。

3 甲寅（二十日），幽州监军奏报军乱。丁巳（二十三日），穆宗贬张弘靖为太子宾客、分司东都。己未（二十五日），再贬张弘靖为吉州刺史。庚申（二十六日），任命昭义节度使刘悟为卢龙（幽州）节度使。刘悟认为朱克融势力正强，奏请"暂且任命朱克融为节度使，然后，再慢慢想办法除掉他"。于是，仍任命刘悟为昭义节度使。

4 辛酉（二十七日），太和公主从长安出发，前往回纥国。

5 当初，田弘正被任命为成德节度使，自认为以往长期与成德人打仗，有父兄之仇，于是，率魏博兵二千人随行赴任，然后留在成德用来自卫，奏请朝廷度支供给这二千人的军饷。户部侍郎、判度支崔俊性情刚愎，气量狭小，缺乏深思熟虑，认为魏博、成德各自有兵，恐怕此事开一先例，因而，不肯供给。田弘正四次上表朝廷，崔俊不加理会。田弘正不得已，把魏博兵遣返回镇。崔俊是开元初大臣崔沔的孙子。

田弘正厚待自己的家人，他的兄弟、儿子、侄子在长安、洛阳两都居住的有几十个人，生活竞相奢侈靡丽，每天花费约二十万钱，田弘正运魏博、成德两镇的财货供给，车辆来往于道路。河北的将士十分不满。穆宗下诏，赐钱一百万缗给成德将士，度支却没有按时运送到达，将士更加不满。

都知兵马使王庭凑，原属回纥阿布思族的后裔，性情果敢狡诈，阴谋作乱，经常借小事以激怒将士，但由于魏博二千兵士尚在，不敢贸然行动。等到魏博兵士返回以后，壬戌（二十八日）夜间，王庭凑交结牙兵，噪乱于节度使府，杀死田弘正及其僚佐、随从将吏和他们的家属三百多人。王庭凑自称留后，逼迫监军宋惟澄为他向朝廷上奏，请求授予节度使符节。八月，癸巳（疑误），宋惟澄把以上情况上报朝廷，举朝震惊。崔俊是宰相崔植的族兄弟，所以，朝官没有人敢抨击他的罪行。

当初，朝廷调换魏博、成德节度使和僚佐时，左金吾将军杨元卿曾上言，认为这样做很不适宜，他又面见宰相，反复陈述利害得失。等到成德军乱后，穆宗赐给杨元卿一条白玉带。辛未（初八），任命杨元卿为泾原节度使。

瀛州和莫州的将士家属大多留居在幽州，壬申(初九)，莫州都虞候张良佐暗中勾结朱克融的兵马入城，刺史吴晖不知去向。

癸酉(初十)，王庭凑派人杀死冀州刺史王进岌，分兵占领冀州。

魏博节度使李愬听到田弘正遇害的消息，身着丧服命令将士说："魏博人之所能够得到皇上的教化，至今生活安定，富贵享乐，都是田公的功劳。现在，成德人大逆不道，竟敢把他无故杀害，这是轻视魏博，以为我们没有人才。诸位曾受田公的恩惠，应当怎样回报他呢？"将士都大声痛哭。深州刺史牛元翼是成德的优秀将领，李愬把自己的宝剑和玉带送给他，说："过去，我的父亲曾用此剑平定朱泚叛乱，立过大功。后来，我又用这把剑平定蔡州吴元济叛乱。现在，我把这剑授予你，希望你用它努力翦灭王庭凑。"牛元翼带着剑和玉带在军中环绕一周，然后回来报告说："愿尽死效力！"李愬正准备出兵讨伐王庭凑，正好得病而未成行。牛元翼是赵州人。

乙亥(十二日)，唐穆宗任命正在为父亲田弘正服丧的前泾原节度使田布为魏博节度使，命他乘驿马赴任。田布一再推辞而未得允许，于是，和妻子、宾客诀别说："我此行不打算生还了！"下令撤除节度使旌节和所有前导随行人员，然后出发上任。距离魏州三十里时，散发赤脚，大声痛哭而入州城，住在垩室，为父亲服丧。他每月应得俸禄一千缗，一文不要，却把自己家留在魏博的产业卖掉，得到十几万缗现钱，全部用来赏赐士卒。对于父亲原在魏博的部将和年长的将吏，都以兄弟的礼节来礼遇他们。

丙子(十三日)，瀛州发生军乱，士卒逮捕观察使卢士玫以及监军和僚佐，押送幽州，拘禁在客馆。

王庭凑派遣他的部将王立攻打深州，未能攻克。

丁丑(十四日)，唐穆宗下诏，命令魏博、横海、昭义、河东、义武等镇军队派兵，兵临成德边境，如果王庭凑还执迷不误，抗拒朝廷的话，就进兵攻讨。成德大将王俭等五人密谋暗杀王庭凑，不料消息泄露，这五人和他们的部下士卒三千人都被杀死。

己卯(十六日)，唐穆宗任命深州刺史牛元翼为深冀节度使。

丁亥(二十四日)，唐穆宗任命殿中侍御史温造为起居舍人，充任镇州四面诸军宣慰使，前往昭义、河东、魏博、横海、深冀、易定等道，传达进兵日期的命令。温造是唐高祖时黄门侍郎温大雅的第五代孙子。己丑(二十六日)任命裴度为幽州、镇州两道招抚使。

癸巳(三十日)，王庭凑勾引幽州兵围攻深州。

6 九月，乙巳(十二日)，相州发生军乱，刺史邢濛被杀。

7 吐蕃国派遣礼部尚书论纳罗来唐朝请求缔结会盟条约。庚戌(十七日)，唐穆宗任命大理卿刘元鼎为吐蕃会盟使。

8 壬子(十九日)，朱克融出兵焚烧掠夺易州、涞水、遂城、满城。

9 自从建中元年实行两税法以来，钱的价值越来越高，而实物的价值越来越低，百姓纳税的数额比建中元年实际高出三倍之多。唐穆宗下诏，命百官商议革除两税法的弊端。户部尚书杨於陵认为："钱是用来衡量货物价值的东西，天下商人贩运买卖，无处不有，所以，钱也应四处流通，不应当蓄积一处。现在，百姓交纳的钱，都收藏在官府仓库。另外，开元时期全国每年铸钱七十多炉，收入一百万缗；而现在每年铸钱十几炉，收入才十五万缗。这些钱又大多集中于商人，以及夷狄的手中。还有，大历年以前，淄青、太原、魏博商品交易兼用钱和铅、铁，岭南则兼用金、银、丹砂、象牙，现在，都统一用钱。这样一来，钱的价值怎么能不高，而实物的价值又怎么能不低呢？现在，应当下令全国纳税的人都交纳粮食和布帛，增加铸钱而禁止蓄积以及钱流出塞外。如果这样，钱就会逐渐多起来。"朝廷采纳杨於陵的建议，下令以后两税都交纳布、丝和丝棉；惟独盐、酒专卖仍然用钱。

10 冬季，十月，丙寅(初三)，唐穆宗任命盐铁转运使、刑部尚书王播为中书侍郎、同平章事，仍兼盐铁转运使。王播担任宰相，专门阿谀奉迎皇上，很少谈论朝廷安危。

11 唐穆宗任命裴度为镇州四面行营都招讨使。左领军大将军杜叔良由于善于巴结当朝权贵得到提拔。这时，幽州、镇州的兵力正处于强盛，诸道出兵讨伐的军队都不敢进攻。穆宗想尽快看到胜利成果，而宦官又推荐杜叔良，于是，任命叔良为深州诸道行营节度使，任命牛元翼为成德节度使。

12 癸酉(初十)唐穆宗命宰相和大臣共十七人，与吐蕃国礼部尚书论纳罗在京城西会盟。随后，派遣刘元鼎和论纳罗赴吐蕃国，与吐蕃国宰相及其大臣会盟。

13 乙亥(十二日)，唐穆宗任命沂州刺史王智兴为武宁节度副使。以前，藩镇节度副使都任用文官，穆宗听说智兴有勇有谋，想调他到河北前线，所以，用这个职务表示对他的恩宠。

14 丁丑(十四日),裴度亲自率军,经由原承天军驻地娘子关到达河北,讨伐王庭凑。

15 朱克融派兵侵犯蔚州。

16 戊寅(十五日),王庭凑派兵侵犯蔚州。

17 己卯(十六日),易州刺史柳公济在白石岭打败幽州兵马,杀一千多人。

18 庚辰(十七日),横海节度使乌重胤奏报,在饶阳打败成德兵马。

19 辛巳(十八日),魏博节度使田布率全军三万人讨伐王庭凑,屯驻在南宫县南,攻拔王庭凑两个营栅。

20 翰林学士元稹和知枢密魏弘简深相勾结,求做宰相,由此而得到唐穆宗的宠任,朝政大事都向他咨询。元稹和裴度虽然没有仇怨,但由于裴度在他得到重用前就有很高的威望,恐怕裴度在讨伐幽州、成德时立功,再度得到朝廷重用,妨碍自己升迁。所以,凡是裴度上奏的军事谋划,他经常和魏弘简二人从中阻挠,使他不能实施。于是,裴度上表,极力指责元稹和宦官朋比为党,奸邪害国的罪状,认为:"王庭凑、朱克融逆臣竖子叛乱,震惊山东;奸臣朋比为党,则搅乱朝政。陛下如果想扫平幽州、镇州叛乱的话,应当首先肃清朝廷奸党。为什么呢?因为灾祸有大有小,考虑事情也有先有后。河朔的叛臣贼党,只能扰乱山东,而宫中的奸臣,则必定祸乱天下。所以,对国家来说,河朔的叛臣危害小,而宫中的奸臣危害大。对于河朔的叛臣,我和诸位将领肯定能够翦灭,但宫中的奸臣,如果陛下不觉悟,则断然无法驱除。现在,朝廷文武百官,京城和各地众多臣僚,凡是有心对朝廷尽忠的人,对奸臣的所做所为无不愤怒,能够开口讲话的人也无不嗟叹。只是由于陛下正信用他们,才不敢指责,恐怕奸臣未能翦除,而祸已及身。这并非他们不为国家考虑,而是担心自己受牵连的缘故。自从朝廷兴兵讨伐幽州和成德以来,我所上奏陈述的用兵方略,都事关紧要。但所接到的朝廷诏书,却指令不一。我受陛下重托,指挥诸军讨伐,责任实在不轻,但遭奸臣从中阻挠的事情,也实在不少。我向来和奸臣无仇无怨,只是由于前不久我上奏朝廷,请求乘驿马到京城,当面向陛下陈述用兵方略,奸臣最害怕的,是怕我向陛下揭发他们的罪过,所以百般阻挠我进京。同时,我又上奏朝廷,请准许我率兵和诸军一同进攻,随机应变,讨伐叛乱。但奸臣恐怕我可能成功,于是,用各种理由加以阻挠,以致我军停滞很久,无论进退,都受到他们的牵制,上奏朝廷的意见,也都被他们从中阻塞。他们这样做的目的,就是要让我出兵失利,不能成功,对于国家治乱,山东前线的胜负大局,却全然不顾。作为臣下侍奉皇上,他们就是这样做的!如果朝中的奸臣全部能够驱除,那么,河朔的叛臣贼党就会不讨自平;但如果朝中的奸臣仍然存在的话,则虽然讨平叛臣贼党,对于朝廷也没有什么好处。陛下如果不相信我的话,请求把我的奏章公布,让百官一起讨论,如果奸臣不遭到百官的谴责,我愿受到应有的惩罚。"裴度多次上奏指斥元稹等人的罪行,穆宗虽然很不高兴,但考虑到裴度是朝廷中威望很高的大臣,不得不作出让步。癸未(二十日),贬魏弘简为弓箭库使,元稹为工部侍郎。元稹虽然被解除翰林学士的职务,但仍然和过去一样,受到穆宗的宠信。

21 宿州刺史李直臣贪污,根据法律,应当判处死刑。宦官受了他的贿赂,为他辩护。御史中丞牛僧孺一再请求杀掉,穆宗说:"直臣很有才能,杀了可惜!"牛僧孺回答说:"那些没有才能的人,整天考虑的不过是吃饱穿暖,满足妻子的要求,对这些人,国家又有什么可顾虑的!制定法律的目的,本来就是约束那些有才能的人。安禄山、朱泚都才智过于常人,由于法律未能约束,才胆敢发动叛乱的。"穆宗听从了他的意见。

22 横海节度使乌重胤率全军救援深州,诸军依赖乌重胤独自抵挡幽州、镇州的东南方向。乌重胤是经验丰富的老将,知道敌人不可能一时被击破,于是,按兵不动观察敌军动静。穆宗大怒,任命杜叔良为横海节度使,调乌重胤为山南西道节度使。

23 灵武节度使李进诚上奏:在大石山下打败吐蕃三千骑兵。

24 十一月,辛酉(二十八日),淄青节度使薛平上奏:突将马廷鉴作乱被杀。当时,幽州和镇州派兵攻打棣州,薛平派大将李叔佐率兵救援。棣州刺史王稷供给军队物资稍少,军士怨恨愤怒,乘夜晚溃逃。军士推马廷鉴为首领,一边行走,一边收兵,共达七千多人,直向青州逼近。青州城中兵少,不足以抵抗逃兵,于是,薛平把仓库和自己家的私财全部拿出,招募士卒,得精兵二千人,出城迎战,大败逃兵,把马廷鉴斩首,逃兵死亡几千人。

25 横海节度使杜叔良率领诸道兵马与镇州军队交战,每战皆败。镇州人知道他胆怯无勇,常常首先向他发起进攻。十二月,庚午(初八),监军谢良通奏报杜叔良在博野大败,损失逃亡七千多人。杜叔良脱身回到军营,但丢失了节度使旌节。

26 丁丑(十五日),义武节度使陈楚上奏:在望都和北平两地打败朱克融的兵马,斩首和俘虏敌军共一万多人。

27 戊寅(十六日),唐穆宗任命凤翔节度使李光颜为忠武节度使、兼深州行营节度使,替代杜叔良。

28 自从唐宪宗征讨四方叛乱以来,国库已空虚。唐穆宗即位后,赏赐左右和禁卫诸军毫无节制,等到朝廷对幽州、镇州用兵,旷日持久而未立功,国库空竭,难以继续维持。于是,当政大臣建议说:"王庭凑杀害了田弘正,而朱克融尚能保全张弘靖性命,二人罪行各有轻重,请求赦免朱克融,集中全力讨伐王庭凑。"穆宗采纳了他们的意见。乙酉(二十三日),任命朱克融为卢龙节度使

29 戊子(二十六日),义武上奏,攻破莫州清源等三个营栅,斩首和俘虏敌军一千多人。

二年(壬寅,公元 822 年)

1 春季,正月,丁酉(初五),幽州出兵攻陷弓高县城。以前,弓高守卫很严,一次,一个宦官出使弓高,半夜到达,守将根据军法条例,拒不放他入城;天明后,宦官方才进城。宦官大怒,责骂守将。幽州的探马得知此事后,报告主将。过了不久,幽州派人伪装成宦官,半夜来到弓高城下,守将即让他入城,幽州兵随后赶到,因而攻陷弓高。接着,又围攻下博县城。中书舍人白居易上书,认为:"自从幽州、镇州叛乱以来,朝廷征发诸道兵马讨伐,总计有十七八万人,四面围攻,已超过半年时间。但官军至今没有进展,贼军兵势却仍然强盛。弓高失陷后,通往前线的运粮道路无法通行,下博和深州的将士,饥饿困乏,情况日益紧急。这都是由于前线节度将领太多,反而心不齐,都不肯率先进攻,相互观望的缘故。另外,朝廷对将士的赏罚,近来也不见成效,没有立功的人有的已经授予官衔,作战失败的人却没有听说被朝廷惩罚。由于赏罚不明,因而将士拖延不进。若不改弦更张,胜利就没有指望了。请求陛下命李光颜率领诸道精兵三四万人从东面急速进兵,打通到弓高的粮道,以便解除敌军对深州的重重包围,和牛元翼的军队会合一起。再命裴度率领太原的全部人马,仍兼招讨使的职务,从西面压敌边境,观察敌军动静,如能乘虚得手,即令两支兵马同力讨伐,一举歼敌。如果官军节节取胜,敌军困窘,也应当许可前线将领接受敌军的投降。这样部署指挥,就可以两面夹攻,使敌人分散兵力,并通过招降来动摇对方军心。其结果,敌人尚未灭亡,内部必定发生兵变,不战自降。同时,再请陛下下诏,命李光颜从前线诸道兵士中挑选精锐者留下,其余老弱病残都遣返本道,各守故土。大凡兵多则不精,不仅虚耗国家衣物钱粮,而且也会削弱官军自身士气,导致失败。现只留李光颜、裴度两支兵马,请陛下各置监军一人,各道的监军,都予以罢除。这样,就会队伍整齐,军令统一,最后必定取得胜利。再有,朝廷命田布为魏博节度使的本意,是让他为父报仇。现在,田布率领全部兵马出境讨敌,由朝廷度支供给衣粮,但几个月以来,魏博军队从未攻讨。这并非田布按兵不动,而是有他难言的苦衷。听说魏博军队经由朝廷多次优厚的赏赐,兵士骄横,将领富有,反而不愿作战。况且魏博军,每月的军费按货币折算,即达二十八万缗。如果继续拖延下去,朝廷用什么来供给呢?仅就此而言,也应早日下令魏博退军。如果仅李光颜和裴度两道共留六万兵力,军费不多,朝廷易于供给,军需自然丰足。现在,前线战事日益紧迫,中间或许还会发生什么变故,难以预料。如果不及时抽减兵力,致使军费浩大,粮食不足,将士怎能安心作战。军心不定,随时都可能发生意外变故!况且度支迫于供军,千方百计盘剥百姓,如果朝廷不准许,则军需匮乏,若准许则人心动摇。自古以来,朝政安危都在于此。请求陛下详细了解并加以慎重考虑。"奏折递上去后,穆宗不理。

己亥(初七),度支供给沧州军粮车六百辆行至下博县时,全部遭成德军抢夺。这时官军诸道兵马军需匮乏,供军院所运衣粮,往往未到行营供军院,在半路就被诸军哄抢。凡孤军深入的兵马,都饥寒交迫而得不到补给。

当初,田布随从他的父亲田弘正在魏博时,对牙将史宪诚十分重视,多次向田弘正称赞推荐,以至史宪诚被提拔担任要职。等到田布被任命为魏博节度使,于是,把他作为自己的亲信,任命为先锋兵马使,军中的精锐兵力,都委托他来统辖。史宪诚的祖先是奚族人,世代在魏博为将。魏博和幽州、镇州本来就相互依赖互为表里,待到幽州和成德叛乱以后,魏博的人心已经动摇。田布率魏博军队讨伐镇州,驻扎在南宫县。唐穆宗多次派遣宦官前往督战,而魏博将士骄横懈怠,毫无斗志。这时正好又下了一场大雪,度支供给难以接续。田布命征发魏博六州的租赋供给军需,将士很不高兴,说:"按照惯例,我军出境后,都由朝廷供给。现在,田尚书刮我六州的民脂民膏来供军,虽然尚书这样做是克己奉国,但六州百姓为什么要遭这份罪呢?"史宪诚暗中早有篡夺节度使的野心,于是,乘机挑拨煽动士卒的不满情绪。正在这时,穆宗下诏,命魏博分兵由李光颜指挥,前往救援深州。庚子(初八),田布的军队溃乱,士卒大多归史宪诚。田布独自率亲军八千人返回魏州,壬寅(初十),到达魏州。

癸卯(十一日),田布再次召集部将,商议出兵。诸将更加傲慢,说:"田尚书如果能按以往河朔割据的惯例办的话,我们就舍生忘死跟从您;但如果要让我们出战,则不能服从。"田布无可奈何,叹道:"我立功报国的愿望无法实现了!"当天,他写下遗书,把以上情况向穆宗报告,大意是:"我观察将士的意向,终必背叛朝廷,辜负皇上

的恩德。我既然未能立功，只好就死。愿陛下尽快派兵救援李光颜、牛元翼，不然的话，这些忠臣义士都将被河朔的叛党屠害！”他手捧遗书大声痛哭，然后，拜倒在地，授予幕僚李石，让他转呈朝廷。接着，他走到父亲的灵位前，抽出刀说：“我以死对上向皇上和父亲表示我未能立功报国的罪责；对下向三军将士表示我忠君爱国的决心。”于是，用刀刺心而死。史宪诚听说田布已经自杀，于是，向将士宣布，他将遵循河朔的惯例，实行割据。将士十分高兴，簇拥史宪诚回到魏州，推举他为留后。戊申（十六日），魏州奏报田布自杀。己酉（十七日），穆宗任命史宪诚为魏博节度使。宪诚虽然为得到节度使的旌节而高兴，表面遵奉朝廷，但暗地里却和幽州、镇州相勾结。

2 庚戌（十八日），唐穆宗任命德州刺史王日简为横海节度使。王日简原本是成德的牙将。壬子（二十日），贬杜叔良为归州刺史。

王庭凑出兵把牛元翼围困在深州，官军从东、北、西三个方向前往救援，都因缺粮而无法前进。即使是名将李光颜，也只能是闭壁自守而已。兵士都自己去打柴草，每天每人不过领到陈米一勺。这时，深州被围攻，形势日益严重，朝廷不得已，二月，甲子（初二），任命王庭凑为成德节度使，凡成德将士，一律官复原职。同时，任命兵部侍郎韩愈为宣慰使。

唐穆宗刚刚即位的时候，河南、河北的叛乱藩镇都已平定，宰相萧俛、段文昌认为：“天下已经太平，应当逐渐裁减国家的军事武装。请陛下给各地秘密下诏，凡是有兵的军镇，每年每一百个兵士中，允许有八人逃走和死亡，注销军籍。”当时穆宗整日游乐饮宴，不理朝政，于是，批准二人的建议。兵士注销军籍的人很多，都聚集在深山江湖中成为盗贼。待到朱克融、王庭凑叛乱时，一呼百应，逃亡的兵士都投奔他们的麾下。朝廷下诏征发诸道兵讨伐，诸道兵力既少，因而都临时召募，不过是乌合之众。同时，朝廷在诸道已设置监军，对于他们部将所统辖的军队也派宦官临时监阵，以致主将不能专制军权。凡攻战取得小胜，监军就飞书向朝廷奏捷，作为自己的功劳；不胜则胁迫主将，把罪责推给他们。监军还把军中骁勇的兵力挑选出来，用来自卫，其余老弱病残的兵士，派遣他们去攻战，以致每次战斗，大多失败。另外，大凡前线的军事行动，都由朝廷授予作战方略，朝令夕改，将士不知所措。朝廷不管作战方略是否切实可行，只是责令将士遵照执行，急速出战。宦官出使前线传达诏令，来往不息，如同穿梭，驿马不足，竟掠抢行人马匹，以至行人不敢由驿路行走。所以，虽然朝廷征发诸道十五万大军，所任用的招讨使裴度是很有威望的老臣，乌重胤、李光颜也都是当时的名将，仅仅讨伐幽州、成德一万多人，但屯守一年多的时间，最后，竟然没有结果，而国家却财力耗竭。

崔植、杜元颖作为宰相，都是没有远见卓识的平庸人物。史宪诚逼迫田布自杀以后，朝廷无力征讨，于是将他和朱克融、王庭凑一起，都任命为节度使。由此朝廷再度丢失河朔地区，直到唐朝最终灭亡，一直未能收复。

朱元融被任命为幽州节度使后，才放出张弘靖和卢士玫。

丙寅（初四），唐穆宗任命牛元翼为山南东道节度使，任命左神策行营乐寿镇兵马使、清河人傅良弼为沂州刺史，任命瀛州博野镇遏使李寰为忻州刺史。良弼、李寰所戍守的地方位于幽州、成德之间，朱元融和王庭凑交相引诱胁迫，二人拒而不从，各率士卒坚守，叛贼最终也未能攻取。所以，朝廷对他们加官进爵，表彰他们对朝廷的忠诚。

3 丙子（十四日），唐穆宗赐予横海节度使王日简姓名为李全略。

4 辛巳（十九日），唐穆宗罢免中书侍郎、同平章事崔植的宰相职务，任命他为刑部尚书。任命工部侍郎元稹为同平章事。

5 癸未（二十一日），唐穆宗任命李光颜为横海节度使、沧景观察使，仍兼任忠武、深州行营节度使。任命横海节度使李全略为德棣节度使。这时，朝廷考虑到李光颜孤军深入，军需供给的道路很难打通，因此，分割横海的沧、景二州隶属他统辖，以便就近供给军需。

王庭凑虽然被任命为成德节度使，但仍然不撤除对深州的包围。丙戌（二十四日），唐穆宗任命知制诰东阳人冯宿为山南东道节度副使，暂时代理留后。同时，派遣宦官出使深州，督促牛元翼赶赴山南东道上任。裴度也给幽州、镇州两道写信，责备朱克融和王庭凑仍然包围深州，抗拒朝命，并用忠君奉国的大道理劝说二人退兵。朱克融随即退兵撤围；王庭凑虽然率兵稍微后撤，但仍然屯守在那里不走。

元稹忌恨裴度，想让穆宗解除他的兵权，因而劝说穆宗赦免王庭凑，停止对幽州、成德继续用兵。丁亥（二十五日），唐穆宗任命裴度为司空、东都留守，仍带同平章事的荣誉官衔。谏官争相上奏，认为：“朝廷对河朔藩镇的战争还未平息，裴度有将相全才，不应任命他为闲散的官职。”于是，穆宗命裴度先到京城，然后再赴东都上任。

唐穆宗任命灵武节度使李听为河东节度使。当初，李听任羽林将军时，有一匹上等的好马，穆宗当时为皇太

子，派身边的人暗示李听把马奉献给自己，李听考虑到自己在禁军中任职，不敢奉献。这时，正好河东缺节度使，穆宗说："李听不向朕献马，刚直不阿，这种人一定可以信用。"于是，下达了任命诏书。

6 昭义监军刘承偕凭借他拥立唐穆宗的功劳，擅权不法，凌辱节度使刘悟，多次当着将士的面污辱他，又纵容部下败坏法纪。他还暗中和磁州刺史张汶密谋，企图寻找借口，把刘悟缚送朝廷，由张汶替代。刘悟得知刘承偕的阴谋，暗示部下士卒作乱，杀死张汶。士卒围住刘承偕，正准备杀他，幕僚贾直言进来，责备刘悟说："您这样做，是想效法李师道吗？您怎么能知道军中没有像您一样的人，也效法您当年杀李师道那样而谋害您呢？如果李师道还有知的话，能不在地下嘲笑您吗？"于是，刘悟向贾直言承认做得不对，把刘承偕救出来，拘留在节度使府舍。

7 当初，唐穆宗在东宫为皇太子时，听说天下人苦于宪宗长期用兵削藩伐叛，因此，即位以后，尽量宽容和优赏将士，以求相安无事。三月，壬辰(初一)，下诏："凡北衙禁军神策军，羽林、龙武、神武六军军使，以及南衙常参武官，各将自己所历任军职、功绩报送中书省，朝廷根据各人情况，适当予以奖励提拔。诸道大将任职已久及有功者，也都报告朝廷，予以迁升。各地军队，都由本道遵循以往既定的兵额，不得随便裁减人数。"诏书下达后，各地商贾和官府中的小吏都争相贿赂藩镇节度使、观察使，以便由藩镇补授一个军将的职务，再推荐到朝廷，授予官衔。各道的奏章成批的堆积在中书省，士大夫都扼腕叹息授官太滥，而无可奈何。

8 武宁节度副使王智兴率领军中精兵三千人讨伐幽州、成德，节度使崔群忌怕王智兴，奏请朝廷任命王智兴为节度使，否则就召入京城，授予其它官职，让他离开武宁。朝廷尚未答复，王智兴自己已产生疑心。正好这时朝廷下诏赦免王庭凑，诸道参加讨伐的军队都已停罢。王智兴率兵先行一步，回到武宁境内。崔群听说王智兴已率兵入境，十分恐惧，派人前往迎接慰问，并让士卒放下武器，然后入城。王智兴拒不从命，乙巳(十四日)，率兵径直向徐州城挺进，城中人开门待命，王智兴杀异己者十多人，然后来到节度使衙署，面见崔群和监军，拜倒在地说："这都是将士的意思，我个人毫无办法。"他为崔群和判官以及随行人员准备护送的人员、马匹和行装，其实，都早已准备好了。随后，率兵护送崔群前往京城，到埇桥返回。埇桥有朝廷设置的盐铁院仓库，于是，王智兴纵兵大掠盐铁院储藏的钱币和布帛，以及诸道向朝廷进奉而经过汴河中的船只，以及商人和行人在船上的财物，也都掠抢三分之二。

9 丙午(十五日)，唐穆宗任命朱克融、王庭凑为检校工部尚书。穆宗听说朱克融和王庭凑已经撤除了包围深州的军队，所以，加官予以褒奖。其实，王庭凑的军队仍然在深州城下未撤。

韩愈被任命为宣慰使，既将出发，百官都为他的安全担忧。穆宗诏命韩愈到成德边境后，先观察形势变化，不要急于入境，以防不测。韩愈说："皇上命我暂停入境，这是出于仁义而关怀我的人身安危；但是，不畏死去执行君命，则是我作为臣下应尽的义务。"于是毅然动身前往。到镇州后，王庭凑命将士拔刀开弓迎接韩愈。韩愈到客房后，将士仍手执兵器围在院中。王庭凑对韩愈说："之所以这么放肆无礼，都是这些将士干的，而不是我的本意。"韩愈严厉地说："皇上认为你有将帅的才能，所以任命你为节度使，却想不到你竟指挥不动这些士卒！"有一士卒手执兵器上前几步说："先太师王武俊为国家击退朱滔，他的血衣仍在这里。我军有什么地方辜负了朝廷，以致被作为叛贼征讨！"韩愈说："你们还能记得先太师就好了，他开始时叛乱，后来归顺朝廷，加官进爵，因此，由叛逆转变而为福贵难道还远吗？从安禄山、史思明到吴元济、李师道，割据叛乱，他们的子孙至今还有存活做官的人没有？田弘正举魏博以归顺朝廷，他的子孙虽然还是孩提，但都被授予高官；王承元以成德归顺朝廷，还未成人就被任命为节度使；刘悟、李祐当初跟随李师道、吴元济叛乱，后来投降朝廷，现在，都是节度使。这些情况，你们都听说过吗！"王庭凑恐怕将士军心动摇，命令他们出去，然后，对韩愈说："您这次来成德，想让我干什么呢？"韩愈说："神策军和羽林、龙武、神武六军的将领，像牛元翼这样的人不在少数，但朝廷顾全大局，不能把他丢弃不管。为什么你到现在仍包围深州，不放他出城？"王庭凑说："我马上就放他出城。"于是，和韩愈一起饮宴，然后，用隆重的礼节送他返回京城。不久，牛元翼率领十个骑兵从深州突围出城，深州大将臧平等人举城投降王庭凑，王庭凑指责臧平等人一直坚守，杀臧平等将吏一百八十多人。

10 戊申(十七日)，裴度抵达长安，面见唐穆宗，对自己率军讨伐幽州、成德而未能取胜表示请罪。在此以前，穆宗曾下诏，命刘悟把监军刘承偕送还京城，刘悟假托将士不服从自己，拒不执行。穆宗问裴度："这件事应如何处理？"裴度回答说："刘承偕在昭义骄横放纵的情况，我都知道。当时刘悟出兵在行营时，曾写信给我，报告过这些情况。宦官赵弘亮当时出使在我军中，他临行时拿走了刘悟的这封信，说：'我要亲自向皇上禀报'，不知他是否向陛下上奏？"穆宗说："朕根本就不知道此事，况且刘悟是大臣，为什么不自己上奏？"裴度说："刘悟是武

将，不懂朝廷的制度。不过，这件事现在已弄得议论纷纷，我和其他人向陛下当面说明，陛下仍然不能决断，况且刘悟当时只是一面之词，怎能说动陛下呢？”穆宗说：“以前的事就不说了，你只说现在怎么办？”裴度说：“陛下如果能下决心收取天下人心的话，只要下达一道诏书，指出刘承偕骄横放纵的罪行，命刘悟集合将士，当众把他斩首就可以了。这样，不仅刘悟，而且全国各个藩镇的节度使都会认为陛下执法如山，谁不愿为陛下尽死效力呢！”穆宗低头沉默很久，说：“朕并不可惜承偕，但皇太后把他收为养子，现在刘悟拘留了他，都没敢让皇太后知道，何况杀掉他呢！请你再想其他的办法。”于是，裴度和王播等人奏请“把刘承偕流放到遥远偏僻的州县，刘悟肯定会释放他。”穆宗采纳了二人的意见。下诏流放刘承偕，过了一个多月，刘悟才释放了刘承偕。

11 李光颜统辖的许州兵得知皇上已经下诏停罢了诸道在河朔前线的军队，而自己还要留守沧州和景州，都大声喧哗起来，往西奔走，要回许州。李光颜制止不住，以致受惊得病。己酉（十八日），李光颜向朝廷上奏，一再请求辞去横海节度使，乞求批准自己返回许州。穆宗批准。

12 壬子（二十一日），唐穆宗任命裴度为淮南节度使，仍兼任原来的其他职务。

13 唐穆宗任命刘悟为检校司徒，仍兼任原来的其他职务。从此以后，刘悟逐渐骄横跋扈，想效仿河朔三镇，实行割据。于是，招聚在各地不得志的那些狂妄之徒，上奏朝廷的章表也往往出言不逊。

14 裴度当初奉命征讨幽州和成德时，回纥国请求出兵参战，朝廷商议以后，认为不可，于是，穆宗派宦官出使制止。不料回纥国派遣大臣李义节率领三千人马已到达丰州的北部。宦官命李义节退回，李义节不听。于是，穆宗下诏，发放丝织品七万匹赠送回纥国。甲寅（二十三日），李义节才率兵退回。

15 王智兴派遣轻装士卒二千人袭击濠州。丙辰（二十五日），濠州刺史侯弘度弃城逃奔寿州。

16 凡是向朝廷上奏的臣僚都认为裴度不应当到外地去任职，而应留在朝廷。穆宗也器重裴度，戊午（二十七日），命裴度留京辅佐朝政。任命中书侍郎、同平章事王播带同平章事的荣誉官衔，代替裴度为淮南节度使，仍兼诸道盐铁转运使。

17 李寰率领他的部下三千人从博野突围，王庭湊派兵追击。李寰停兵接战，杀伤三百多人，王庭湊的士兵才返还不再追击。李寰剩余的二千人仍坚守博野。

18 朝廷考虑到刚刚停罢对幽州、成德的讨伐，无力再讨王智兴的叛乱，己未（二十八日），任命王智兴为武宁节度使。

19 唐穆宗仍任命德棣节度使李全略为横海节度使。

20 夏季，四月，辛酉朔（初一），出现日食。

21 甲戌（十四日），唐穆宗任命傅良弼、李寰为神策都知兵马使。

22 户部侍郎、判度支张平叔上奏，建议：“由官府自己粜盐，朝廷每年获利可增加一倍”；又建议“命各道掌管食盐专卖的官吏把盐送到村里出粜交易”；又建议“命宰相兼领盐铁使”；又建议“各道以粜盐多少作为考察刺史、县令政绩的依据”；请求“命各道核查当地的户口，根据各户人口的多少，若干户组织在一起，给一年的食盐，让他们相互作保，一年分四次向官府交纳盐钱”；又说：“实行这项政策后，如果那些有钱的大商人向官府行贿，或者出于不满而喧哗闹事，或向上控诉的话，对于为首者，命各地用刑杖打死，凡联名上诉的人都给予杖背的惩罚。”穆宗下诏，命百官讨论他的建议是否可行。

兵部侍郎韩愈上奏，认为：“在城市以外的地方，很少有人用钱买盐，而大多用各种杂物交换。盐商，则什么东西都可用来交换，或者先赊帐以后再还。这种交易方式，买卖双方都很方便。现在，如果朝廷下令让官吏自设摊铺卖盐，那么，官吏必定只要现钱，其他杂物，肯定不敢收。这样的话，手头没钱的贫苦百姓就无从买盐，国家自然减少盐业专卖的税收，怎么能说反而增加一倍的收益呢？其次，如果命官吏把盐送到村里让百姓按户买，那么，官吏必定借接待为名，乘机勒索百姓，骚扰极多；再次，刺史和县令的职能是为皇上分担责任，治理百姓，岂可仅仅以获取食盐专卖的收入多少作为迁升和降职的依据，而不再考察他们的政绩；最后，贫苦的百姓吃盐都很少，有的甚至十天半月的淡食，如果按户给盐，按时收钱，官吏恐怕不能按时把盐钱收上来而被上司怪罪，必然会对百姓严刑威吓。我担心这样一来，各地可能产生骚乱而不安定，这是他的建议不可行的最重要的一点。”

中书舍人韦处厚在讨论时认为：“宰相的职责是议决国家的大政方针，如果兼管盐业专卖这类具体事务，实在是不适宜的。当年窦参、皇甫镈都是以管理财政而兼任宰相，由于两方面事务难以兼顾，以致最终出了问题而被罢免。同时，要想以严型刑峻法禁止商人喧哗上诉，也是不可能的。凡是强迫人们去做无法做到的事情，这种事情肯定不能成功；凡是制定人们一定会违犯的法律，这种法律就肯定难以贯彻执行。”但是，张平叔的建议被

搁置而未能实行。

张平叔又奏请征收百姓多年所欠的赋税。江州刺史李渤上奏:"朝廷度支征收本州贞元二年逃户所欠钱四千多缗。本州今年遭受旱灾,庄稼损失十分之九。陛下为什么要在大旱之年征收三十六年前百姓所欠的赋税!"穆宗下诏全部免除。

23 邕州人不愿隶属容管经略使统辖,刺史李元宗把本州官吏百姓写的上诉书交给朝廷的出使御史,请他上奏朝廷。容管经略使严公素得知后,派遣官吏审查李元宗擅自把罗阳县归还黄洞蛮酋长黄少度的问题。五月,壬寅(十二日),李元宗率兵五百人,并携带州印投奔黄洞蛮。

24 王庭凑当初围攻深州牛元翼的时候,和王李绮的师傅于方想出奇计以求升迁,于是,向宰相元稹建议:"请派遣说客王昭、于友明二人去游说王庭凑的部下,以便放牛元翼出城。同时给尚书省所辖兵部、吏部赠送钱财,请求给予文官和武官的假任命书二十张,让王、于二人游说时随时见机授予。"元稹表示同意。有一个名叫李赏的人,听说于方的计谋后,便告诉了裴度,说于方为元稹交结刺客,阴谋暗杀斐度。裴度得知后,将此事压在心中,没有发作。于是,李赏到左神策军上告。丁巳(二十七日),唐穆宗下诏,命左仆射韩皋等人审问这个案件。

25 戊午(二十八日),幽州节度使朱克融声称要向朝廷进奉马一万匹,羊十万头。不过,他的进奉奏章上说,先请朝廷付给这些马和羊的价钱,作为对将士的犒赏,然后再进奉朝廷。

26 韩皋主持刑部、大理寺和御史台会审于方阴谋暗杀裴度的案件,毫无证据。六月,甲子(初五),裴度和元稹都被免去宰相职务,裴度被降为为右仆射,元稹为同州刺史。唐穆宗任命兵部尚书李逢吉为门下侍郎、同平章事。

27 党项族部落侵扰灵州、渭北,掠取国家牧场上的马匹。

28 谏官上言:"裴度无罪,不应当免去他的宰相职务。而元稹和于方一起策划奸谋,处置太轻。"穆宗不得已,壬申(十三日),免去元稹所兼任的长春宫使的职务。

29 吐蕃国出兵侵犯灵武。

30 庚辰(二十一日),盐州上奏:党项族都督拔跋万诚请求投降。

31 壬午(二十三日),吐蕃国出兵侵犯盐州。

32 戊子(二十九日),唐穆宗下令重新设置邕管经略使。

33 当初,张弘靖任宣武节度使时,多次赏赐军士,以求取悦士心,致使府库空竭。李愿继任为节度使后,喜好奢侈,对军士的赏赐已经大大少于张弘靖在任时的数额,而且,又严刑峻法,军士很不满。李愿任用他的内弟窦瑗掌管护卫亲兵,窦瑗骄横贪婪,将士都憎恶他,牙将李臣则等人乘机作乱。秋季,七月,壬辰(初四)夜晚,李臣则等在军帐中把窦瑗杀死,然后,大声呼叫,将士群起响应。李愿和他的一个儿子逃往郑州,乱兵杀死他的妻子,公推都押牙李弈为留后。

34 丙申(初八),宋王李结去世。

35 戊戌(初十),宣武监军奏报发生军乱。庚子(十二日),李弈上奏,自称已暂时代理留后。

乙巳(十七日),唐穆宗下诏,命中书、门下、尚书三省长官和宰相商议如何处置宣武的军乱,参加会议的官员多数都认为应当按照河北藩镇的贯例,任命李弈为节度使。李逢吉说:"河北藩镇割据跋扈,朝廷予以承认,是不得已的事。现在,如果连宣武也一并放弃,恐怕江淮以南的广大地区都要脱离朝廷。"杜元颖、张平叔和他争论说:"为什么要可惜几尺长的节度使符节,而不爱惜宣武一方百姓的生命呢?"讨论尚未决定,正在这时,宣武管辖的宋州、亳州、颍州各向朝廷上奏,请求另外任命节度使。穆宗大喜,认为李逢吉的意见正确,于是,派遣宦官出使三州安抚将士。李逢吉接着奏请:"任命李弈为将军,召他来京城,同时,任命义成节度使韩充为宣武节度使。韩充,即前宣武节度使韩弘的弟弟,向来以宽容得将士爱戴。假如李弈举兵抗拒朝廷命令,就命武宁和忠武两支军队攻打他的左右,而命义成军队从北面压境。这样,韩充肯定能够率兵进入宣武。"穆宗全部采纳了他的意见。

丙午(十八日),唐穆宗贬李愿为随州刺史,任命韩充为宣武节度使兼义成节度使。同时召李弈进京,任命他为右金吾将军。李弈拒不执行朝廷命令。宋州刺史高承简把李弈派去的使者斩首,李弈派遣二千人马攻打宋州,攻陷宁陵、襄邑两县。宋州有三座城,李弈的兵马已攻陷南城,高承简率兵坚守北边的两座城,和敌兵大战十多次。癸丑(二十五日),忠武节度使李光颜率兵二万五千人讨伐李弈,屯驻在尉氏县。兖海节度使曹华得知李弈叛乱的消息后,不待朝廷下诏,就主动出兵征讨。李弈派兵三千人攻打宋州,刚到城下,丙辰(二十八日),曹华率

兵迎击，大败李宥兵马。丁巳(二十九日)，李光颜在尉氏打败宣武的军队，斩首和俘虏二千多人。

36 八月，辛酉(初三)，大理卿刘元鼎出使吐蕃国会盟后，回到京城。

37 甲子(初六)，韩充率兵进入汴州境内，驻军于千塔。武宁节度使王智兴和宋州刺史高承简联合打败宣武的军队，斩首一千多人，其余兵马逃亡。壬申(十四日)，韩充在郭桥镇打败宣武的军队，斩首一千多人。接着，乘胜进军万胜镇。

当初，李宥自称宣武留后，以都知兵马使李质作为自己的心腹，等到李宥被朝廷任命为右金吾将军时，拒不执行朝廷的任命，李质多次劝谏而不听。正好这时李宥的头上长了一个毒疮，他派遣李臣则等人率兵前往尉氏县抵抗李光颜的忠武军队。随后，官军四面围攻，宣武军队屡战屡败，李宥的毒疮也越来越重。于是，把军事指挥权都交给李质，自己卧病在家。丙子(十八日)，李质和宣武监军姚文寿活捉李宥，把他杀死，于是，假传李宥的手令，派人把李臣则等人追回。李臣则等人回到汴州，都被斩首。李质和姚文寿又逮捕李宥的四个儿子，押送到京城。

韩充尚未抵达汴州，李质暂时掌管宣武军队。这时，宣武共有牙兵三千人，每天由官府供给酒食，宣武的财力已难以继续供给。李质说："如果韩充刚来宣武上任，就罢除对牙兵的优待，那么，就肯定大失军心！因此，不能把这个弊端留给我们的新任节度使来处理。"于是，下令罢除对牙兵的优厚供给，然后，去迎接韩充。丁丑(十九日)，韩充进入汴州城。

癸未(二十五日)，唐穆宗任命韩充专为宣武节度使，不再兼任义成节度使；任命曹华为义成节度使，高承简为兖、海、沂、密节度使；任命李光颜兼任侍中，李质为右金吾将军。

韩充在宣武就任后，人心初步安定。于是秘密调查登记军中一贯作恶多端的将士，共一千多人。一天，下令将这些人和他们的父母、妻子全家都驱逐出境。韩充说："谁敢在宣武境内稍微迟疑停留，一律斩首。"于是，军政大治。

38 九月，戊子朔(初一)，浙江西道观察使、京兆府人窦易直奏报大将王国清作乱，已被斩首。当初，窦易直听说宣武军乱，十分恐惧，想从库房拿出金银布帛来赏赐将士，有人对他说："赏赐而无名目，恐怕将士更生疑心。"于是，窦易直打消了这个念头，但是，外面已有人得知这个消息。因此，王国清乘人心不定而作乱，被窦易直讨平，杀王国清和他的党羽共二百多人。

39 德州刺史王稷继承父亲王锷的遗产，家庭富裕，财产丰厚。横海节度使李景略贪图他的家产，丙申(初九)，秘密地指使军士暗杀王稷和他的全家，娶他的女儿为小妾。然后，向朝廷奏报，发生了军乱。

40 朝廷出兵征讨李宥时，派遣司门郎中韦文恪安抚魏博。魏博节度使史宪诚上奏朝廷，请求任命李宥为宣武节度使。同时，他又在黄河北岸的黎阳县建筑码头，摆出要渡河援助李宥的样子。见到韦文恪，他的言辞和礼节都十分傲慢。后来得知李宥已死，对李文恪的言辞和礼节顿时都恭敬起来。自嘲说："宪诚是胡族人，就像家中的狗一样，虽然挨打，但始终不离开主人。"

41 冬季，十一月，庚午(十四日)，皇太后到达华清宫，辛未(十五日)，唐穆宗从复道出京城，到达华清宫。于是，在骊山打猎游乐，当天，返回宫中。皇太后过了很多天才返回兴庆宫。

42 丙子(二十日)，集王李缅去世。

43 庚辰(二十四日)，唐穆宗和宦官在宫中踢球，有一宦官不慎从马上掉下来，穆宗受惊，得手足麻木的疾病，不能走路。以后，百官都不知穆宗的日常活动和行踪。宰相多次请求入宫面见，都没有答复。裴度多次上奏，请求立皇太子，并请入宫面见穆宗。十二月，辛卯(初八)，穆宗在紫宸殿接见群臣百官，坐在大绳床上，命左右禁卫兵暂且退下，仅留十多个宦官在身边侍候。于是，人心逐渐安定。李逢吉上言说："景王已长大成人，请立为皇太子。"裴度请求穆宗尽快下诏立皇太子，以便符合天下人的心意。接着，中书、门下两省的官员也有人相继上奏，请求立皇太子。癸巳(初十)，穆宗下诏，立景王李湛为皇太子。随后，穆宗的病渐渐痊愈。

44 这一年，全国开始行用《宣明历》。

(齐勇锋　国家体改委)

资治通鉴第二百四十三卷

唐纪五十九　唐穆宗长庆三年(癸卯，公元 823 年)

1 春季,正月,癸未(二十七日),唐穆宗赏赐左、右神策军护军中尉以下军将钱。二月,辛卯(初六),赏赐左、右羽林军,左、右龙武军,左、右神武军统军、军使等军将丝棉、银器,根据他们的职务高低分等级颁给。

2 户部侍郎牛僧孺向来被唐穆宗所器重。当初,宣武节度使韩弘的儿子,右骁卫将军韩公武为了巩固父亲的地位,向朝廷内外的许多当权的官员行贿。后来,韩公武去世。接着,韩弘也去世了,韩弘的小孙子韩绍宗继承家业。这时,韩绍宗家里主管储藏的家奴和宣武的官吏向御史台起诉韩公武行贿的问题。穆宗怜悯韩绍宗,于是,把韩弘家里的财产登记本全部调来,亲自审阅,发现朝廷内外凡当权的官员,大多接受过韩弘的贿赂。登记本上只有一处用红笔小字记载着:"某年某月某日,送户部牛侍郎钱一千万,拒而不收。"穆宗看后大喜,拿来给左右侍从看,并说:"果然不出我的所料,我没有看错人!"三月,壬戌(初七),任命牛僧孺为中书侍郎、同平章事。

这时,牛僧孺和李德裕都有升迁宰相的希望,但李德裕被任命为浙西道观察使,以后八年没有升迁。因此,他认为是宰相李逢吉为了排斥自己,而引荐牛僧孺为宰相。从此以后,牛僧儒和李德裕二人之间的怨恨越来越深。

3 夏季,四月,甲午(初十),安南都护府奏报:陆州的獠人攻打掠夺本道州县。

4 丙申(十二日),唐穆宗赏赐宣徽院供奉官钱,凡身着紫色官服的赐一百二十缗,下至承旨官,各根据他们的官品高低分等级颁给。

5 当初,冀城人郑注虽然身材瘦小,眼睛近视,但却巧言谄媚,善解人意,他以行医游行四方,羁旅他乡,十分贫穷。一次,他以精湛的医术得到一个徐州牙将的赏识,于是,这个牙将把他推荐给节度使李愬。李愬服用他的药后,很有效果,因而非常宠爱,任命他为牙推。郑注恃宠,逐渐干预军政,胡作非为,节度使府的官员都感到忧虑。监军王守澄把众人对郑注的反映转告李愬,请求把他驱除出去。李愬说:"郑注虽然如此,但他是个奇才,您若不信,请和他试见一面,如果一无是处,再驱除也不晚。"于是,李愬让郑注去拜见王守澄。王守澄开始还面有难色,后来不得已接见郑注。交谈不久,王守澄大喜,把郑注引到正堂,两人促膝交谈,笑声不断,恨相见太晚。第二天,王守澄对李愬说:"郑注的确像您说的那样,是个奇才。"从此以后,郑注又得到王守澄的宠爱,权势更加扩张。李愬又任命他为巡官,成为李愬的重要幕僚。郑注掌握一定权力后,恐怕原来推荐自己的牙将暴露自己的身世,秘密地以其他罪名告于李愬,李愬把牙将杀死。等到王守澄被穆宗召入朝廷,任命为知枢密时,王守澄带郑注到京城,给他修建住宅,加以供养。接着,又向穆宗推荐,穆宗也很器重郑注。

自从穆宗得病以后,王守澄专制朝政,势倾中外。郑注频繁地出入王守澄的家里,和他商议谋划,经常通宵达旦。二人串通收受贿赂,外人都无法窥测他们的踪迹。开始时,还只是一些身世卑贱但又善于钻营趋奉的官吏,通过贿赂郑注而求迁升;几年以后,达官贵戚也都争着和他交往,以致门前车水马龙。工部尚书郑权在家中蓄养了很多妻妾,但由于俸禄少而无力供养,于是,通过郑注向王守澄推荐,求为节度使。己酉(二十五日),唐穆宗任命郑权为岭南节度使。

6 五月,壬申(十八日),唐穆宗任命尚书左丞柳公绰为山南东道节度使。柳公绰途经邓县,发现有两个官吏犯法:一个贪污,一个舞文弄墨。众人都认为柳公绰肯定要杀贪污者。不料柳公绰宣判说:"贪污的官吏虽然犯法,但法律仍在;而舞文弄墨的奸吏紊乱法律,则法律已亡。"最后,竟杀舞文弄墨者。

7 丙子(二十二日),唐穆宗命以晋、慈二州为保义军,任命观察使李寰为节度使。

8 六月,己丑(初六),唐穆宗任命吏部侍郎韩愈为京兆尹,禁军将士都不敢犯法,私下里相互说:"他连佛骨都敢烧,我们怎么敢犯法!"

9 秋季,七月,癸亥(十一日),岭南奏报:黄洞蛮侵犯邕州,攻破左江镇。丙寅(十四日),邕州奏报:黄洞蛮攻破钦州千金镇,刺史杨屿逃往石南砦。

10 南诏国王劝利去世,南诏人向唐奏请立劝利的弟弟丰祐为王。丰祐勇敢而善于用人,羡慕唐朝的礼仪和文化,从他开始不再与父辈连名。

11 八月,癸巳(十一日),邕州奏称攻破黄洞蛮。

12 丙申(十四日),唐穆宗从复道到兴庆宫,途经通化门楼时,向山里的僧人施舍绢二百匹。穆宗滥施赏赐,毫无节制,像这一类事情,无法一一记载。

13 癸卯(二十一日),唐穆宗任命左仆射裴度为司空、山南西道节度使,不再兼同平章事。宰相李逢吉憎恨裴度。右补阙张又新等人附合李逢吉,竟相用流言诽谤中伤裴度,结果,竟然使裴度离开朝廷,放任为外地的节

度使。张又新是唐德宗时朝臣张荐的儿子。

14 九月，丙辰（初五），唐穆宗加封昭义节度使刘悟同平章事的荣誉职务。

15 李逢吉担任宰相，在宫中交结知枢密王守澄，因而势倾朝野。只有翰林学士李绅在每次参预穆宗的谘询时，经常对他加以遏制。李逢吉推荐官员的拟状上奏后，穆宗拿到翰林学士院听取意见，李绅多有批评。李逢吉十分忧虑，但因穆宗正信任李绅，李逢吉无法进谗言使穆宗疏远他。这时，正好御史中丞缺职，李逢吉推荐李绅清廉正直，适合担任监察工作的职务。穆宗考虑到御史中丞也是次对官，因而，未加怀疑就同意了。适逢李绅与京兆尹、御史大夫韩愈因台参及其他任职事争议不休，二人奏章往来，辞语多有不逊。于是，李逢吉上奏二人关系不合，冬季，十月，丙戌（初五），穆宗罢免二人的监察职务，任命韩愈为兵部侍郎，李绅为江西道观察使。

16 己丑（初八），唐穆宗任命中书侍郎、同平章事杜元颖兼同平章事的荣誉职务，充任剑南西川节度使。

17 辛卯（初十），安南奏报：黄洞蛮侵扰。

18 韩愈、李绅上殿向穆宗感谢新任职务，穆宗令二人各自陈述争论的事情经过，方才明白其中的原因。壬辰（十一日），重新任命韩愈为吏部侍郎，李绅为户部侍郎。

四年（甲辰，公元824年）

1 春季，正月，辛亥朔（初一），唐穆宗自即位以来，首次亲临在含元殿举行的大朝会。

2 当初，柳泌等人被杀后，方士又逐渐通过穆宗的左右侍从进入宫中，穆宗服用方士所炼制的金石药物。有一个隐居未仕名叫张皋的人上书朝廷，认为："凡是精神澹泊的人就血气相和，身体康健；而欲望强烈的人则容易疾病发作。药是用来治病的东西，没有病就不要轻易吃。过去，孙思邈曾说：'药对人身体各个器官的作用是有所偏重的，它会导致人的五脏元气不平，所以，既使有病吃药，也要非常慎重。'对于一般百姓尚且如此，何况天子呢！先帝听信方士的胡言乱语，服用金丹导致疾病发作，陛下是十分清楚的，岂可再蹈复辙！现在，朝廷内外纷纷私下议论这件事，但都恐怕违背陛下的旨意，不敢上书直言。我是生长在草莽中的隐居人士，整天和麋鹿相处一起，无所追求，但也大略懂得一些忠义的道理，所以上书朝廷，请以防患于万一。"穆宗十分赞赏张皋的这一番话，派人去访求张皋，结果，没有找到。

3 丁卯（十七日），岭南奏报：黄洞蛮侵扰钦州，杀将士和官吏。

4 庚午（二十日），唐穆宗疾病再次发作。壬申（二十二日），病重，命皇太子代理朝政。宦官想请郭太后临朝代行皇权，太后说："过去，武皇后称帝，几乎危害江山社稷，我家世代恪守忠义，决非武氏所能相比。太子虽然年轻，但如果能有德才兼备的宰相辅佐，你们这些人也都不干预朝政，就不用忧虑国家不安定！自古以来，岂有女人主宰天下，而能达到像唐尧、虞舜那样的天下大治吗？"说完，把宦官拟定的制书拿过来撕了。郭太后的兄弟、太常卿郭钊听到宦官的建议，秘密上书给郭太后说："如果您听从宦官的请求，那么，我就和儿子们把自己的官衔和爵位交还朝廷，然后回家种田。"郭太后哭着说："祖先庆幸有我的兄弟这样的好后代。"当晚，穆宗在寝殿驾崩。癸酉（二十三日），朝廷任命李逢吉兼任冢宰，主持穆宗的治丧事宜。丙子（二十六日），唐敬宗李湛在太极殿东廊即位。

当初，唐穆宗即位时，赏赐神策军军士每人钱五十缗。宰相商议，认为赏赐过于优厚，难以继续实行。于是，敬宗下诏说："按照禁军将士宿卫的功劳，实在应当给予优厚的赏赐。但近年以来屡有旱灾，庄稼歉收，国库空虚，戍边兵士至今尚未供给春衣。朝廷对将士的恩惠应当尽量平均，所以，凡神策军军士每人赐绢十匹，钱十缗；京畿神策诸镇军士每人钱减五缗。同时，从内库拨调绫二百万匹交给度支，充作边防戍兵的春衣。"当时人都称赞这次赏赐比较公允。

5 从戊寅（二十八日）至庚辰（三十日），唐敬宗赏赐宦官官服以及锦彩、金银，数额很多，或者今日赐给六品、七品的绿色官服，明日赐给四品、五品的红色官服。

6 当初，唐穆宗把李绅留在朝廷任职后，宰相李逢吉更加忌恨他。李绅的族子李虞由于文章博学而知名一时，他自称不愿做官，因而隐居在华阳川。等到他的叔父李耆任左拾遗后，李虞写信给李耆，请求向朝廷推荐，不料这封信误送到李绅手中，李绅便写信讥讽他，并把这件事在大庭广众中张扬。李虞得知后非常气愤，于是，求见李逢吉，把李绅平时暗地里议论李逢吉的话全都告诉了他。李逢吉更加憎恨李绅，于是，让李虞和补阙张又新，以及侄子、前河阳掌书记李仲言等人探察李绅的过失，然后，在士大夫中间张扬，并说："李绅暗地里窥察士大夫，凡有人在一起议论，便指斥为朋党，向皇上告状。"由此大大夫也大多忌恨李绅。

敬宗即位后，李逢吉和他的党羽对李绅失势拍手称快，但又恐怕敬宗重新信用他，因而日夜策划，商量能够

伤害李绅的办法。楚州刺史苏遇对李逢吉的党羽说:"皇上初次上朝听政,肯定要开延英殿访询百官。李绅是次对官,在这时应防备李绅重新被皇上重用。"李逢吉的党羽认为言之有理,急忙转告李逢吉说:"事情紧迫,如果等到皇上驾临延英殿听政,就悔不可及了!"于是,李逢吉让知枢密王守澄对敬宗说:"陛下所以能被立为皇太子,我全都知道,主要是李逢吉的功劳。像杜元颖、李绅这些人,都是要立深王李察的。"度支员外郎李续之等人接着上奏,也同样说。敬宗这时十六岁,疑而未信。这时,李逢吉也上奏说:"李绅不忠于陛下,请予以贬谪。"敬宗仍再三询问是否属实,然后听从了李逢吉的意见。二月,癸未(初三),贬李绅为端州司马。于是,李逢吉率领百官上表称贺。退朝后,百官又到中书省称贺。这时,李逢吉正和张又新在中书省交谈,守门人不让百官进去,百官等待很久,只见张又新挥汗而出,向百官作揖说:"李绅贬官端州一事,我不能再退让了。"百官都掠愕退下,惧怕张又新。百官称贺时,只有右拾遗内供奉吴思不作祝贺的表示,李逢吉发怒,任命他为吐蕃告哀使。丙戌(初六),贬翰林学士庞严为信州刺史,蒋防为汀州刺史。庞严是寿州人,他和蒋防都是由李绅推荐到翰林院任职的。给事中于敖向来和庞严关系密切,他把贬谪二人的敕书封还朝廷,百官都以为他要为二人辩解,因而替他担忧说:"于给事敢于为庞、蒋二人辩冤,触犯宰相,真是不容易啊!"后来,于敖上奏辩驳时,反而说对二人贬的太轻。李逢吉由此而夸奖他。

张又新等人仍然忌恨李绅,每天上书朝廷,认为对李绅贬得太轻,敬宗许可杀李绅。朝臣都不敢再言,只有翰林侍读学士韦处厚上奏,指出"李绅被李逢吉的党羽进谗言诬陷贬谪,人们都感到震惊,无不叹息。李绅是由穆宗提拔任用的大臣,既使他有罪,也应当本着对父亲尽三年孝道的精神,对他予以宽容,何况他根本无罪!"于是,敬宗渐渐觉悟。这时,恰巧敬宗阅览宫中的文书,发现有一小箱穆宗亲手封存的文书,打开后,看到其中一件是裴度、杜元颖、李绅上疏请立自己为皇太子的上奏,这才嗟叹不已,把朝臣离间李绅的上书全都烧掉,不再相信。虽然敬宗尚未立即把李绅从端州召回朝廷,但以后再有人上奏离间,不再听了。

7　己亥(十九日),唐敬宗尊奉郭太后为太皇太后。

8　乙巳(二十五日),唐敬宗尊奉自己的母亲王妃为皇太后。皇太后是越州人。

9　丁未(二十七日),唐敬宗到中和殿去踢球,此后多次游宴、踢球、奏乐,并赏赐宦官和奏乐的伎工,难以全部记载。

10　三月,壬子(初三),唐敬宗大赦天下,命诸道在规定的上贡数额以外,不准再向朝廷进奉。

11　甲寅(初五),唐敬宗开始在延英殿会见宰相,商议朝政大事。

12　当初,牛元翼镇守襄阳后,多次贿赂成德节度使王庭凑,请求把自己的家眷释放送还,王庭凑拒不释放。后来,听说牛元翼已死,甲子(十五日),把他的家眷全部杀死。

13　唐敬宗每次上朝都很晚。戊辰(十九日),太阳已经很高了尚未来到,百官在紫宸门外列班等待,老弱有病者几乎双腿麻木跌倒。谏议大夫李渤对宰相说:"昨天我上疏论皇上上朝太晚,不料今天更晚。皇上不改,请允许我在金吾仗前等候皇上治罪。"敬宗上朝结束,百官退朝后,左拾遗刘栖楚独自留下,对敬宗说:"宪宗和穆宗皇帝都是成年后即位,但各地仍多有叛乱。陛下年纪正轻,即位之初,应当早起晚睡,勤于政事,以求治理天下。您但却喜好音乐女色,贪睡晚起。现在,穆宗皇帝的棺木还未下葬,治丧的乐队鼓吹声不绝于耳。而陛下勤政的名声尚未显扬,不孝的恶名却已遐迩闻知。我担心国家的命运难以长久,现在,我请求死在陛下面前,作为对我这个谏官失职罪责的惩罚。"说完,用前额叩撞敬宗前面的龙形台阶,流血不止,叩撞声连宫殿外面都能听见。李逢吉宣布敬宗的旨意说:"刘栖楚不要再叩头了,现在听候皇上的决定!"刘栖楚用手捧头而起,接着,又上奏宦官专权的问题。敬宗很不耐烦,连连挥手令他出去。刘栖楚说:"陛下如果不采纳我的意见,我请求接着死在陛下面前。"牛僧孺又宣布敬宗的旨意说:"你的上奏已经知道了,请到门外听候皇上的决定!"刘栖楚于是出去,到金吾仗前等候。这时,宰相都上奏赞成刘栖楚的意见。于是,敬宗派宦官到金吾仗前安抚刘栖楚和李渤,命二人回家。不久,提拔刘栖楚为起居舍人,并赐予五品的红色官服。刘栖楚借口身体有病而不接受,回到东都去了。

14　庚午(二十一日),唐敬宗赏赐内教坊钱一万缗,作为外出巡行的准备。

15　夏季,四月,甲午(十五日),唐敬宗罢免淮南节度使王播兼任的盐铁转运使的职务。

16　乙未(十六日),唐敬宗任命平民姜洽为补阙,试大理评事陆洿、平民李虞、刘坚为拾遗。这时,宰相李逢吉专制朝政,他所亲信重用的人有张又新、李仲言、李续之、李虞、刘栖楚、姜洽以及拾遗张权舆、程昔范,还有一些顺从而依附他们的士人。当时凡憎恨李逢吉的人,都把他们称为八关、十六子。

17 占卜术士苏玄明和朝廷染坊的供役人张韶关系亲近，苏玄明对张韶说："我为你占卜了吉凶，你将来应当进宫升殿而坐，和我同食，同享富贵。现在皇上昼夜踢球游猎，大多数时间不在宫中，可以乘机而图大事。"张韶认为言之有理，于是，和苏玄明在暗地里交结染坊工匠无赖者一百多人。丙申（十七日），他们把兵器藏在紫草中，装在车上，打算运进银台门，趁夜黑时作乱。还未到达目的地，有人怀疑他们的车超重，加以盘问。张韶着急，立即杀死盘问者。然后，和他的同党换去外衣，手握兵器，大喊直冲宫中。

敬宗这时正在清思殿踢球。宦官们发觉有人向宫中冲来，大为吃惊，急忙跑进来关闭宫门，然后跑去向敬宗报告。倾刻间，张韶等人攻破宫门，冲入宫中。原先，敬宗宠爱右神策军护军中尉梁守谦，每次左、右神策军比试武艺，敬宗常常为右军助威。这时，敬宗狼狈不堪，想到右神策军营中避难，左右侍从说："右军路远，恐怕半路遇上盗贼，不如到左军近。"敬宗同意。左神策军护军中尉河中人马存亮听说敬宗驾临，急忙跑出军营迎接，他两手捧住敬宗的双脚哭泣不已，亲自把敬宗背到军中，然后，命大将康艺全率骑兵入宫讨伐乱党。敬宗担心太皇太后和皇太后隔在宫中有危险，存亮又派五百骑兵把两位太后接到军中。

张韶登上清思殿，坐在皇帝的御榻上，和苏玄明一同吃饭，说："果然像你说的那样！"苏玄明大惊，说："难道你所企求的就是吃吗？"张韶畏惧而逃。正在这时，康艺全和右神策军兵马使尚国忠率兵到达，二人合兵讨击，杀张韶、苏玄明及其同党，尸体狼藉遍地。直到夜里，宫中方才安定。张韶的余党仍有人散藏在禁苑中，第二天，全部擒获。

这时，大明宫的各个大门都已关闭，敬宗住在左神策军中，朝廷内外都不知敬宗去向，人心恐惧。丁酉（十八日），敬宗回宫，宰相率百官到延英门祝贺，前来的朝官不过数十人。按照法律规定，凡张韶和他的同党所经过的宫门，监门宦官有三十五人由于失职而应当判处死刑。己亥（二十日），敬宗下诏，命用刑杖责罚宦官，但未变动他们的职务。壬寅（二十三日），命重赏左、右神策军立功的将士。

18 五月，乙卯（初七），唐敬宗任命吏部侍郎李程，户部侍郎、判度支窦易直并为同平章事。敬宗曾问李逢吉谁可以做宰相，李逢吉把朝中大臣按资功和声望高低，列表奏上。结果，李程排在首位，所以敬宗任命他为宰相。敬宗喜好修筑宫殿，打算再修一座别殿，设计的规模很大。李程劝阻敬宗，请求将准备好的木材和石料用来修筑穆宗的陵墓。敬宗随即采纳了他的意见。

19 六月，己卯朔（初一），唐敬宗任命左神策军大将军康艺全为鄜坊节度使。

20 唐敬宗听说成德节度使王庭凑屠杀了牛元翼的家眷，叹息辅政大臣无治国的才能，导致凶贼目无朝廷，恣意残暴。于是，翰林学士韦处厚上疏说："裴度的功勋冠盖全国，声望远播四夷，如果把他召入朝廷，委托他主持朝政，河北、山东的割据藩镇必然顺从朝命。管仲说：'一个人拒绝听取别人的意见就会愚昧，乐于听取别人的意见才会聪明。'所以，国家治乱的根本途径，没有别的办法，只要顺从人心就会天下大治，违背人心则必然天下大乱。现在，陛下正当用人的时候却叹息不已，遗憾朝廷中没有像萧何、曹参那样德才兼备的宰相，但是，现在有裴度却不能留用，这就和汉代的冯唐所说汉文帝即使得到廉颇、李牧那样的优秀将领而不能任用的道理一样。皇上任用宰相，首先任命他，然后就应当信任他，亲近他，敬重他。如果不称职，没有政绩，那么，就罢免他的职务，任命他作闲散的官吏，或者贬放到荒远的州郡，予以惩罚。这样，凡是在宰相职位上的人就不敢不励精图治，想牟取宰相职务的人也就不敢懈怠，得过且过。我和李逢吉向来没有私仇，反而曾经被裴度无辜地贬过朝中官职。以上所陈述的这些意见，只是为了对上报答陛下对我的信任，对下转达群臣的意见罢了。"后来，敬宗看到裴度的奏折上没有同平章事的官衔，问韦处厚是什么原因？韦处厚就把李逢吉怎样排挤裴度的情况作了详细的汇报，敬宗说："怎么到了这种地步！"这时，李程也劝敬宗对裴度表示敬重，于是，丙申（十八日），敬宗加封裴度同平章事的职务。

21 张韶作乱时，左神策军护中尉马存亮立功最多，但马存亮并不居功自矜，反而请求出任地方职务。秋季，七月，唐敬宗任命马存亮为淮南监军使。

22 夏绥节度使李祐入朝被任命为左金吾大将军，壬申（二十五日），他向朝廷进奉马一百五十匹，敬宗拒而不收。甲戌（二十七日），侍御史温造在紫宸殿弹劾李祐违法进奉，请按法律治罪，敬宗下诏释免。李祐对人说："当年我率军半夜攻入蔡州城活捉吴元济，都未胆怯，今天在温御史面前竟魂飞胆破了！"

23 八月，丁卯朔（初一），安南奏报：黄洞蛮进犯。

24 龙州刺史尉迟锐上奏："州内江油县牛心山向来以神仙怪异著名，现在，山上有一处被挖断，请求朝廷批准征发民夫塞补。"敬宗批准。于是，当地征发一万多人，在高山险要处作业，整个东川都疲弊不堪。

25 九月，丁未(初二)，波斯国大商人李苏沙向朝廷奉献沉香木的亭榭材料。左拾遗李汉上奏说："这和瑶台、琼室有什么两样！"敬宗虽然发怒，但仍然宽容了他。李汉是唐初淮阳王李道玄的弟弟李道明的第六代子孙。

26 冬季，十月，戊戌(二十三日)，翰林学士韦处厚劝阻敬宗游乐饮宴说："先帝穆宗皇帝由于酒色过度而导致疾病，减损了寿命。当时，我没有冒死劝阻，是考虑到陛下已经十五岁，长大成人了。现在，陛下的儿子才一岁，我怎么敢怕死而不规劝呢！"敬宗被他的忠心所感动，于是，赏赐韦处厚锦彩一百匹，银器四件。

27 十一月，戊午(十三日)，安南奏报：黄洞蛮与环王合兵攻陷陆州，杀刺史葛维。

28 庚申(十五日)，朝廷在光陵埋葬睿圣文惠孝皇帝李恒，庙号穆宗。

29 淮南节度使王播贿赂知枢密王守澄钱十万缗，请求重新兼任盐铁转运使。十二月，癸未(初九)，谏议大夫独孤朗、张仲方、起居郎柳公权、起居舍人宋申锡、拾遗李景让、薛廷老联名上奏，请求开延英殿，当面向敬宗揭发王播的奸邪行为。敬宗问："上次在朝廷以死规劝我的刘栖楚是不是在你们中间？"当天，任命刘栖楚为谏议大夫。李景让是李憕的曾孙；薛廷老是河中人。

30 十二月，庚寅(十六日)，唐敬宗加封天平节度使乌重胤同平章事的职务。

31 乙未(二十一日)，徐泗观察使王智兴借口唐敬宗要过生日，奏请在泗州设置戒坛，剃度僧尼，以此作为向皇上生日的祝福，敬宗批准。自从元和年以来，朝廷下敕禁止各地设戒坛剃度僧尼这种弊政，王智兴企图积聚钱财，首先破例请求设置，于是，四方百姓云集而来，其中，以江、淮尤多，王智兴的家财由此而达到数万之多。浙西道观察使李德裕上奏说："如果不赶快制止，到了陛下的生日才停止的话，那么，总计浙江东道、浙江西道、福建道就会丧失六十万个劳动力。"奏折送到朝廷的当天，敬宗命令王智兴停罢。

32 这一年，回纥国崇德可汗去世，他的弟弟曷萨特勒被立为可汗。

唐敬宗宝历元年(乙巳，公元 825 年)

1 春季，正月，辛亥(初七)，唐敬宗亲自到京城南郊祭天。回宫后，御临丹凤楼，大赦天下，改年号为宝历。

先前，鄠县令崔发有一次听到门外有喧嚣吵杂的声音，就问是怎么回事，有人答称："是五坊使的人殴打百姓。"崔发大怒，命将此人抓进来，拉到庭院中间。这时，天已黑暗，过了很久，方才询问，得知是出使的宦官。敬宗知道后大怒，下令把崔发逮捕，押在御史台监狱。敬宗大赦天下的当天，崔发与即将赦免的罪犯都立在丹凤楼下的金鸡旁，等待赦罪回家。忽然，有几十个宦官冲过来，手拿棍棒照着崔发劈头盖脑就打，崔发被打的满面流血，牙齿折断，顿时不醒人事，宦官这才离去。过了一会儿崔发苏醒，这时又有宦官跑来要打，御史台的官吏用席子遮挡，崔发才幸免再次被打。于是敬宗下令，把崔发重新押进御史台监狱，其余罪犯释放。

2 中书侍郎、同平章事牛僧孺认为唐敬宗荒淫奢侈，身旁的亲信小人掌权，但又怕被敬宗怪罪而不敢直言劝阻，因而，多次上奏请求辞职，出任外地官职。乙卯(十一日)，敬宗下令升鄂岳观察使为武昌军节度使，加封牛僧孺同平章事的职务，充任武昌节度使。

唐敬宗任命淮南节度使王播重新兼任盐铁转运使，谏官多次劝阻，敬宗不听。

牛僧孺赴任武昌，途经襄阳，山南东道节度使柳公绰身佩鞬鞭，在客馆恭恭敬敬的迎候牛僧孺。部将和幕僚劝阻他说："我们襄阳的地位高于武昌，您用这样隆重的礼节，似乎太过份了！"柳公绰说："僧孺刚刚离开宰相的职位，藩镇都看重宰相，我这样做，是为了表示对朝廷的尊重。"最后，仍然用这种礼节来迎接牛僧孺。

3 唐敬宗三天两头游乐，亲近左右小人，每月听朝不过几次，即使大臣也很难进见。二月，壬午(初八)，浙西道观察使李德裕向敬宗奉献《丹扆六箴》，第一叫《宵衣箴》，规劝敬宗勤政爱民，上朝不要太少太晚；第二叫《正服箴》，规劝敬宗遵循法度，服饰不要杂乱而不合制度；第三叫《罢献箴》，规劝敬宗禁止各地奉献，不要向地方征求珍宝古玩；第四叫《纳谏箴》，规劝敬宗虚心纳谏，不要侮弄和抛弃百官的忠直上言；第五叫《辨邪箴》，规劝敬宗辨别忠正奸邪，不要信用左右的小人；第六叫《防微箴》，规劝敬宗提高警惕，不要轻易外出游玩。其中，《纳谏箴》的大意说："汉成帝刘骜沉湎酒色，日夜饮宴；魏明帝曹睿骄纵奢侈，修筑陵霄宫阙。他们对逆耳忠言虽然不加拒绝，但也不予采纳。如果一定要把别人的善意规劝当作塞耳用的装饰物，那就是自我堵塞言路，拒绝使自己耳聪目明。"《防微箴》说："自古以来，乱臣贼子密谋造反的事件，不胜枚举。汉宣帝时，霍光的外曾孙任章乘黑夜不辨服色的机会，身着黑衣混进禁军侍从行列，密谋暗杀宣帝而未遂。汉武帝时，侍中仆射马何罗密谋行刺武帝，不慎碰到宫中的宝瑟跌倒而被擒。武帝曾私服到柏谷巡访，被人怀疑是奸盗，不得饮食，险遭围攻，幸赖一个村妇看武帝面貌似非常人，因而杀鸡献食，武帝方才脱险，平安回家。这些前车之鉴，实在是应当引以为戒

的！”敬宗下诏，用委婉的言辞给予答复。

4 敬宗下令把崔发重新押进御史台监狱后，给事中李渤上言说：“县令不应当随便拉扯宦官，但宦官也不应当随便殴打御史台监狱的囚犯，两方面的罪责是一样的。不过，县令所犯罪责是在陛下大赦以前，而宦官所犯罪责是在大赦以后。宦官横行霸道，已经达到目无朝廷诏令的程度。如果不及时予以制裁，我担心各地藩镇得知这件事后，就会萌发轻视朝廷的念头。”谏议大夫张仲方上言，大略说：“陛下大赦，大恩大德遍布天下，但却不能实行于您的御驾前，恩泽遍及于昆虫，惟独遗漏了崔发。”其余谏官也都纷纷上奏，敬宗一概不听。戊子（十四日），宰相李逢吉等人语气和缓地对敬宗说：“崔发随意拉扯宦官，确实是对陛下的不尊重。但他的母亲是原宰相韦贯之的姐姐，年纪已近八十岁了。自从崔发被押进监狱后，她日夜忧虑思念，已经得了疾病。现在，陛下是以孝道来治理天下，所以，对于崔发母亲的情况，应当予以怜悯。”敬宗于是哀怜地说：“近来谏官上奏，只说崔发冤枉，却从来不说他对朕不尊重，也不曾说他有老母在家。按照你所说的情况，朕怎能不赦免崔发的罪责呢！”随即下令宦官传达诏令，释免崔发的罪行，送他回家，并慰劳他的老母亲。崔发到家后，他的母亲当着宦官的面打了崔发四十棍，表示对他的惩罚。

5 三月，辛酉（初七），唐敬宗派遣司门郎中于人文册命回纥国曷萨特勒为爱登里啰汨没密於合毗伽昭礼可汗。

6 夏季，四月，癸巳（二十日），群臣为唐敬宗上尊号，称为文武大圣广孝皇帝。然后，敬宗下诏大赦天下。对于因罪被贬的官吏，赦文只说：“凡因罪被贬到荒远之地的官吏，已经酌情移往近处任职者，应再酌情迁移任职。”而不提未曾酌情移往近处任职的官吏。翰林学士韦处厚上言说：“李逢吉恐怕李绅也酌情被移往近处任职，所以拟定赦文时故意这样说。如果按照诏书的这项规定，那么，近年来凡流放贬谪到荒远之地的官吏，就会由于李绅一人的缘故而不能酌情移往近处任职。”敬宗即命追回赦文，予以更正。于是，李绅由此而从端州移任江州长史。

7 秋季，七月，甲辰（初二），盐铁转运使王播以节余为名，向朝廷进奉丝绢一百万匹。王播担任盐铁转运使后，对百姓严厉征求，急如星火，朝廷规定的盐铁专卖收入往往征收不够，而以节余为名向朝廷进奉的财物却源源不断。

8 己未（十七日），唐敬宗下诏，命王播修造用来游乐比赛用的竞渡船二十艘，并命把造船用的木材运到京城长安修造，总计费用大体相当盐铁转运半年的收入。谏议大夫张仲方等人极力劝阻，敬宗方才下令减为十艘。

9 谏官上言，揭发京兆尹崔元略认宦官、内常侍崔潭峻为父。丁卯（二十五日），崔元略被迁为户部侍郎。

10 昭义节度使刘悟当初离开郓州时，率郓州兵二千人作为自己的随从亲兵。八月，庚戌（初十），刘悟突患急病去世。他的儿子、将作监主簿刘从谏隐瞒父亲去世的消息，拒不向朝廷报丧。他和大将刘武德以及亲兵密谋，打算以父亲的遗书上奏朝廷，请求任命自己为留后。这时，司马贾直言进来，责备刘从谏说：“您的父亲当年杀李师道，率淄青十二州归顺朝廷，功劳不小，只是由于擅杀磁州刺史张汶的缘故，自认为沾染上不干净的恶名，以至羞耻而死。您现在不过是个后生，怎敢如此大胆，欺骗朝廷！父亲死了不赶快吊丧哭泣，今后还怎样做人！”刘从谏恐惧，无言以答，于是，公开父亲死亡的消息，为他吊丧。

11 当初，陈留人武昭被罢免石州刺史后，朝廷任命他为袁王府长史，武昭郁郁不得志，怨恨朝廷当权者。宰相李逢吉与李程关系不合，水部郎中李仍叔是李程的同族人，故意激怒武昭说：“李程本来建议朝廷授予您官职，但被李逢吉阻挡而未果。”一次，武昭正在饮酒兴头时，对左金吾兵曹茅汇说自己要刺杀李逢吉。后来，这件事被人告发。九月，庚辰（初十），敬宗下诏，命御史台、刑部、大理寺三司会同审判此案。前河阳掌书记李仲言对茅汇说：“你如果能证明武昭刺杀李逢吉是与李程同谋，那么，还能保全性命；否则，就不免一死。”茅汇说：“我甘心被冤枉而死！但要我诬告别人来保全自己，我是绝对不做这种事的！”三司审判结束，冬季，十月，甲子（二十五日），武昭被判处杖责死刑，李仍叔被贬为道州司马，李仲言流放到象州，茅汇流放到崖州。

12 唐敬宗打算前往骊山温泉游玩，左仆射李绛、谏议大夫张仲方等人多次劝阻，敬宗不听。拾遗张权舆拜伏在紫宸殿下，叩头劝阻说：“过去，周幽王到骊山巡行游玩时，被犬戎杀死；秦始皇埋葬在骊山，后来秦朝也灭亡了；唐玄宗在骊山建筑宫殿，结果导致安禄山叛乱；先帝由于到骊山去游乐，后来寿命不长。”敬宗说：“骊山真的这么不吉利吗？那么，我应当亲自前往一次，以便验证他说的话是否灵验。”十一月，庚寅（二十一日），敬宗前往骊山温泉，当天回到宫中，对左右侍从说：“那个叩头的人所说的话，能相信吗？”

13 丙申（二十七日），唐敬宗下诏，立皇子李普为晋王。

14 朝廷接到刘悟的遗书后，朝廷商议，多数人认为上党(昭义)历来是朝廷的内镇，与应朔藩镇长期割据不同，不应允许刘从谏继承父位而为留后。左仆射李绛上疏，认为："作战用兵的关键在于军事行动的速度要快，建立权威的关键在于对任何情况作出正确的判断。只有当人心尚未统一的时候，才可使用谋略而制敌取胜。现在，刘悟已死去几个月了，朝廷却至今未对昭义的人事安排作出决定。朝廷内外，人们都对未能把握住解决昭义问题的良机感到痛惜。虽然现在昭义的兵马众多，但肯定不会都和刘从谏同谋对抗朝廷，既使有一半随同刘从谏叛乱，另有一半也还效忠朝廷。何况刘从谏未曾一直掌握军权，对将士没有恩惠和应有的权威，将士怎么可能都和他一起叛乱呢？另外，昭义向来地瘠人穷，刘从谏在时机不当的时候，必定还不会给予将士优厚的赏赐。现在，朝廷只要尽快从邻近昭义的藩镇选拔一位大将，任命为昭义节度使，命令他日夜兼程，赶赴昭义上任，那么，刘从谏尚未来得及安排部署，新使已到昭义的治所潞州就任了，这正是古人所说的'先于敌人一步，就可摧折敌人士气'的道理。新使上任后，昭义的军心已有所归。刘从谏得不到朝廷的任命，就没有资格对将士发号施令，假如他仍顽固不化，密谋阻挠新使上任，将士肯定不会听从。现在，朝廷对昭义的人事安排很长时间未作出决断，昭义的将士不明朝廷的意图，他们想效忠朝廷，但又恐怕朝廷忽然任命刘从谏为留后；想与刘从谏同谋，又恐怕朝廷另有任命。这样，在军心浮动不定的时候，如果有人给刘从谏出谋划策，虚张声势，宣称要赏赐军士若干钱，军士贪图钱财，到了那时，朝廷再任命节度使前往，就很难指挥得手。所以，我请求陛下迅速作出决断，首先公开下诏，向将士明确宣布，昭义的军队从李抱真担任节度使以来，一直是忠于朝廷的。为此，朝廷给予新任节度使丝织品五十万匹，命他犒赏将士，以便稳定军心；然后，任命刘从谏为一个州的刺史。刘从谏觉得自己也有所得，肯定会择利而行，决无理由违抗朝命。假如他还不听从朝廷的任命，我认为也不必立即发兵讨伐，为什么呢？因为我听说刘从谏已禁止太行山东的邢、磁、洺三州将士，不许他们私自储备兵器，可见其内部貌合神离，并不统一。那么，刘从谏的帐下亲兵中是否也会有人离心离德，甚至擒杀刘从谏而归顺朝廷，以便邀求赏赐，我看是势在必行，不容置疑了。所以，考虑到各方面的利害得失，决没有任命刘从谏为昭义留后的任何理由。"这时，宰相李逢吉和知枢密王守澄已商议决定任命刘从谏，所以，竟然不采纳李绛的建议。十二月，辛丑(初三)，唐敬宗任命刘从谏为昭义留后。当初刘悟担任昭义节度使时，对部下烦扰苛刻；刘从谏上任后，略加宽厚，将士逐渐依附听命。

15 李绛对朝政得失，喜好直言不讳，李逢吉由此而憎恨他。按照以往的惯例，尚书仆射上朝时，宰相送行，百官列班迎接，御史中丞在上朝的大廷中站立迎候，尚书省六部尚书以下官员每月要到仆射的府衙上去参拜。元和年间，伊慎担任仆射时，太常博士韦谦上言朝廷，认为以往对仆射的礼仪过于崇重，唐宪宗采纳了他的意见，同意削除。这时，御史中丞王播依恃李逢吉的势力，与李绛在半路相遇时，不加回避。于是，李绛引用过去的惯例，上言朝廷说："尚书仆射在建国初期是正宰相，礼仪非常崇重，如果朝廷认为我不称职，就应当另外任命德才兼备的人担任此职；如果仍然由我担任这项职务，岂能听任有人违法乱纪。请将我的意见交给百官，让他们详加讨论，予以裁定。"百官讨论时，多数人同意李绛的意见，于是，敬宗下令，对尚书仆射的礼仪，仍恢复过去的制度。甲子(二十六日)，敬宗鉴于李绛的脚有病，任命他为太子少师、分司。

16 百官向朝廷上言者，大多称颂裴度德才兼备，不应弃而不用，仅仅让他做一个藩镇的节度使。于是，唐敬宗多次派人到山南西道的治所兴元去慰问裴度，向他秘密的转告即将召回朝廷重用的日期。于是，裴度上奏朝廷，请求入朝参见皇上。李逢吉和他的党羽由此而大为恐惧。

二年(丙午，公元 826 年)

1 春季，正月，壬辰(二十四日)，裴度从兴元抵达长安。李逢吉和他的党羽千方百计地诋毁裴度。此前，民间已有民谣说："绯衣小儿坦其腹，天上有口被驱逐。"绯衣，合起来是一个"裴"字；天上有口，合起来是一个"吴"字，意思是说裴度当年指挥官军擒获淮西的叛将吴元济，他的才能应当得到朝廷重用。另外，长安城中从南到北，有东西方向的六个高坡，正如《易经》上所说的《乾卦》的六画的样子，裴度的住宅正好在第五个高坡上。张权舆上言说："裴度的名字应映图谶，住宅选择在第五个高坡上；现在，不待朝廷召见，竟然擅自来到京城，他的目的可以想见。"敬宗虽然还年轻，但也洞察张权舆的诬陷和诽谤，对裴度更加亲近信任。

裴度刚到京城时，百官纷纷前往看望，以至门满为患。裴度留请百官饮宴，京兆尹刘栖楚附在裴度的耳旁说话，侍御史崔咸举杯要罚裴度，说："作为宰相，不应当允许京兆尹在耳旁低声说悄悄话。"裴度笑着饮了一杯酒。刘栖楚却很不自在，急忙出去了。

二月，丁未(初九)，唐敬宗任命裴度为司空、同平章事。一次，裴度在中书门下办公时，左右官吏忽然报告

说，中书门下的大印丢失了。当时在场听到这个消息的官吏无不大惊失色，裴度却仍然饮酒，神态自如。不久，左右官吏又报告说，大印在原来的地方找到来了，裴度似未听见，闭口不应。有人问他是什么缘故，裴度说："大印丢失，肯定是官吏偷走，拿去私自印制文书。如果急于追查，他们就会畏罪把印烧毁，或者扔到池水里；相反，不动声色的话，则必然把印又放回原处。"部下们都佩服他的见识和气量。

2 唐敬宗自从即位以来，一直想到东都洛阳去巡行，宰相和百官很多人都劝阻他，敬宗一概不听，决心一定要去，并已下令度支员外郎卢贞前往巡察，修建洛阳的宫阙和长安到洛阳途中的行宫。裴度不慌不忙地对敬宗说："国家设置东、西两都，本来就是为了皇上能够巡行。但是，自从安史之乱以来，这件事实际上已经废除。现在，洛阳的宫阙、禁军的营垒和朝廷各部门办公的用房都已荒废。陛下如果一定要去巡行，应当首先命令有关部门花一段时间，慢慢加以修补，然后再去。"敬宗说："从来上言劝阻我的人，都众口一辞，说不应去洛阳巡行。按照你这样所说，我真的不去倒也可以。"这时，恰好幽州节度使朱克融和成德节度使王庭凑二人，请求本道出兵士和工匠帮助朝廷修补洛阳的宫阙。三月丁亥（二十日），敬宗下敕，鉴于修补洛阳的宫阙烦扰很多，宣布停罢，召卢贞回京城。

此前，朝廷曾派遣宦官出使幽州，赐予节度使朱克融春衣。朱克融认为朝廷所给春衣质地粗劣，于是，拘留宦官。同时又奏请朝廷说："本道将士今年的春衣不足，乞请度支补给三十万端匹。"又奏请说："我打算率领兵马和工匠五千人帮助朝廷修建东都洛阳的宫阙。"敬宗忧虑朱克融发兵叛乱，就问宰相，说自己打算派遣一位有威望的大臣前往幽州安抚朱克融，同时索还宦官。裴度认为："朱克融对朝廷极为无礼，必将自取灭亡！这就像猛兽一样，在山林中自我跳跃，时间长了，就会感到困乏，必然不敢随便离开自己的窝巢。所以，我希望陛下不要派人去幽州安抚，也不要索还宦官，等十天以后，再考虑下诏给朱克融，说：'朕听说宦官到幽州后，行踪去留稍有差失，等他回京后，朕自当有所处理。朝廷所赐予你的春衣，有关部门制造时很不严格，朕也很想知道真实情况，现在，已经下令调查查办。关于幽州将士的春衣，从来都不是由朝廷征调供给，而是由本道自行安排。朕并非舍不得几十万匹财物，只是朝廷向来没有先例，不能只给幽州。'至于朱克融上奏声称要帮助朝廷修补东都洛阳的宫阙，其实都是假话。如果陛下想直接挫败他的奸谋，就应当在敕文中说：'助修洛阳的工匠，应当迅速派来，朕已命沿途各地安排接待。'这样，朱克融接到这个诏书后，肯定惊慌失措。如果陛下还想对朱克融的跋扈无礼表示宽容，也可以说：'洛阳修补宫阙的事情，已命有关部门安排，不必劳驾幽州的工匠从远地而来。'这样，就足以解决问题，不必再劳陛下担扰。"敬宗听后十分高兴，欣然采纳了裴度的意见。

3 唐敬宗立才人郭氏为贵妃，郭贵妃即晋王李普的母亲。

4 横海节度使李全略去世，他的儿子、横海节度副大使李同捷擅自为留后，用重金贿赂邻近藩镇，以求继任为节度使。

5 夏季，四月，戊申（十一日）唐敬宗任命昭义留后刘从谏为昭义节度使。

6 五月，幽州发生军乱，将士杀节度使朱克融和他的儿子朱延龄，立他的小儿子朱延嗣主持军务。

7 六月，甲子（二十八日），唐敬宗亲临三殿，令左右神策军、教坊使、内园栽接使的军士和宦吏踢球、摔跤、玩杂戏。游玩到兴头时，有人不慎折断胳膊，打破头部，直到半夜很晚才停。

8 己卯（疑误），唐敬宗亲临兴福寺，观看僧人文溆宣讲经文。

9 癸未（疑误），衡王李绚去世。

10 壬辰（疑误），唐敬宗向左藏库宣旨，索取现银十万两，金子七千两，都贮备在皇帝的私人内藏库中，以便随时赏赐用。

11 道士赵归真以神仙术向唐敬宗宣传游说，僧人惟贞、齐贤、正简以佛教的祈祷求福理论向敬宗宣传游说，这几个人都得以出入皇宫，以至敬宗听信他们的宣传游说。占卜算命人杜景先请求敬宗允许自己前往江淮、岭南各道，历遍各州，为敬宗求访有特殊才能的异人。另有润州人周息元，自称已在世数百年，敬宗派宦官前往迎接。八月，乙巳（初十），周息元抵达长安，敬宗把他安排在皇宫中的山亭住宿。

12 朱克融的小儿子朱延嗣被将士推为幽州留后以后，对部下和百姓残暴苛刻。都知兵马使李载义和弟弟牙内兵马使李载宁同谋杀死朱延嗣，并屠杀他的家眷三百余人，李载义暂时代理留后。九月，李载义历数朱延嗣的罪行，向朝廷奏报。李载义，即唐太宗的长子李承乾的后代。

13 庚申（二十五日），魏博节度使史宪诚上奏，欺骗朝廷说，李同捷已被横海士卒驱逐，逃来魏博，请求归顺朝廷。不久，又上奏说，李同捷又返回横海的治所沧州。

14 唐敬宗任命中书侍郎、同平章事李程兼任同平章事的荣誉职务，充任河东节度使。

15 冬季，十月，己亥(初五)，唐敬宗任命李载义为卢龙(幽州)节度使。

16 十一月，甲申(二十一日)，唐敬宗任命门下侍郎、同平章事李逢吉兼任同平章事的荣誉职务，充任山南东道节度使。

17 唐敬宗游乐毫无节制，和身边的小人亲密无间，经常一起游玩。他擅长踢球，喜爱摔跤，于是，禁军和诸道藩镇争相进献大力士，供他游乐。敬宗又出钱一万缗给内园栽接使，命令他们为自己召募大力士。这些大力士陪同敬宗摔跤游玩，昼夜不离开他的身旁。敬宗还喜欢深夜外出捕捉狐狸。他的性情极为急躁，大力士们有时恃宠出言不逊，动不动就被流放，甚至没收家产；宦官稍有小的过失，动不动就用棍棒毒打一顿，众人既怒又怕。十二月，辛丑(初八)，敬宗在夜里外出打猎后回到宫中，与宦官刘克明、田务澄、许文端以及踢球军将苏佐明、王嘉宪、石从宽、阎惟直等二十八人一起饮酒。敬宗酒兴正浓时，到房中换衣，这时，大殿里的火烛忽然被吹灭，苏佐明等人乘机在房中杀死敬宗。刘克明等人假传敬宗的旨意，命翰林学士路隋起草遗制，由绛王李悟暂时代理朝政。壬寅(初九)，宣布敬宗的遗制，然后，绛王在紫宸殿的外廊接见宰相和百官。

刘克明等人打算撤换内侍省掌权的宦官，消息传出，于是，枢密使王守澄、杨承和、神策军护军中尉魏从简、梁守谦四人商议决定，派禁军前往迎接江王李涵入宫，同时，发左右神策军和飞龙兵讨伐杀害敬宗的贼党，全部斩首。刘克明跳井躲藏，被禁军搜出斩首。绛王也被乱兵所杀害。

这时，由于诛讨贼党的事件决定的非常仓促，王守澄认为翰林学士韦处厚博通古今，所以，当天晚上的所有决定，都和他共同商议。王守澄等人打算对朝廷内外发号施令，疑虑用什么名义来措辞。韦处厚说："讨伐贼党的目的是为了端正国家的名份，这对于忠君的大义有什么嫌疑呢？在这个关系国家命运的紧急关头，怎么能够犹豫不决、模棱两可而躲避嫌疑！"王守澄又问："江王应当采取什么方式登基？"韦处厚说："明天百官上朝时，应当首先以江王教令的名义宣告天下，声称已经平定宫庭内部的叛乱，然后百官再三上表劝江王登基，最后由太皇太后下令，正式册命江王即皇帝位。"当时，王守澄等人都同意韦处厚的意见，也无暇再去问有关部门是否正确，凡江王登基的种种仪式和法规，都出于韦处厚，无不适宜。

癸卯(初十)，朝廷任命裴度兼任冢宰，主持敬宗的治丧事宜。百官在紫宸殿外廊拜见江王，江王身着丧服，哭泣流泪。甲辰(十一日)，江王在少阳院接见禁军诸位军使。道士赵归真等术士以及敬宗在世时以奸妄而得宠者，都被流放到岭南或荒远的边防。

乙巳(十二日)，文宗李涵正式即皇帝位，改名为李昂。戊申(十五日)，尊奉母亲萧氏为皇太后，敬宗的母亲王太后为宝历太后。这时，穆宗的母亲郭太后住在兴庆宫，王太后住在义安殿，萧太后住在太极宫。文宗生性孝顺谨慎，侍奉三位太后如同一人，每次得到珍贵奇异的食品，首先用来祭天以及奉献祖庙，其次奏献三位太后，最后才自己吃。萧太后是福建人。

18 庚戌(十七日)，唐文宗任命翰林学士韦处厚为中书侍郎、同平章事。

19 唐文宗自从被封为亲王后，深知穆宗、敬宗两朝的弊政，因此，即位以后，励精求治，除去奢侈，厉行节俭。于是下诏：凡宫女未担任后宫职务者全部放出，共放三千多人。五坊使所养的鹰和猎狗，按照元和年间唐宪宗的规定，除保留少数用于游猎外，其余一律放出。度支、盐铁、户部和州府每年供应宫中的日常用品，一律按照贞元年间唐德宗规定的数额供给，不得增加。裁减教坊、翰林院和宫苑总监所辖多余人员一千二百多人。停止唐敬宗对内诸司所辖宦官增加的衣粮待遇。皇家养马坊场和近年来为皇上另外积存钱谷所占用的水田，一律归还当地州县收管。此前，敬宗在各地按规定所贡奉朝廷的数额之外所下诏勒索的绣缎、彫镂等物，一律停罢。敬宗在世时，每月上朝不过一二次，文宗开始恢复过去的制度，每逢单日都去上朝，向宰相和群臣百官访询朝政大事，很晚才罢朝。过去，朝廷虽然设置了待制官，但未曾召集咨询，这时，才多次被文宗召集顾问。另外，凡是对大臣去世表示哀悼等原因而辍朝，以及因酷暑或雨雪天气而放朝，也都尽量安排在双日，以便不影响单日上朝商议朝政大事。于是，朝廷内外都一致相互庆贺，认为天下太平大有希望。

唐文宗太和元年(丁未，公元 827 年)

1 春季，二月，乙巳(十三日)，唐文宗下诏大赦天下，改年号为太和。

2 李同捷擅自为横海留后，割据沧景将近一年，而朝廷不闻不问。李同捷寄希望于文宗即位后会宽容自己，于是，三月，壬戌朔(初一)，派遣掌书记崔从长携带他给文宗的奏折，和他的弟弟李同志、李同巽一起前往长安，参见文宗，请求归顺朝廷。

3 唐文宗虽然虚心听取百官意见，但往往犹豫而不能决断，有时和宰相商议已经决定的事情，不久，又中途改变。夏季，四月，丙辰（二十五日），宰相韦处厚在延英殿极力批评文宗这种做法的弊端，于是，请求辞职。文宗再三加以慰劳。

4 忠武节度使王沛去世。庚申（二十九日）唐文宗任命太仆卿高瑀为忠武节度使。

自从唐代宗大历年间以来，藩镇节度使大多出自禁军将领。禁军大将凡是资历较高者，都愿出百分之一百的利息向富豪贷款，用来贿赂神策军护军中尉，请求授任节度使。贿赂的钱数动不动就是数万，数额巨大，所以，往往能够达到预期的目的，而不曾经过宰相。他们赴任以后，再重税盘剥百姓，以便偿还所欠的本息。王沛去世后，裴度、韦处厚方才奏请由高瑀继任。于是，朝廷内外官员都相互庆贺说："从今以后，'债帅'就少了！"

5 五月，丙子（十五日），唐文宗任命天平节度使乌重胤为横海节度使。任命前横海节度副使李同捷为兖海节度使。这时，朝廷仍然担忧河南、河北的藩镇节度使怂恿和煽动李同捷抗拒朝廷任命，于是，加赐魏博节度使史宪诚同平章事的荣誉职务。丁丑（十六日），分别授予卢龙（幽州）节度使李载义、平卢（淄青）节度使康志睦、成德节度使王庭湊兼任检校官的职务。

6 盐铁转运使王播从淮南来京朝拜，企图得到朝廷的进一步重用，因而，奉献银器数千件，绫绢数十万匹。六月，癸巳（初三），唐文宗任命王播为左仆射、同平章事。

7 秋季，七月，癸酉（十三日），朝廷举行葬礼，在庄陵埋葬睿武昭愍孝皇帝李湛，庙号为敬宗。

8 李同捷借口被将士所强留，拒不执行朝廷的诏令，乙酉（二十五日），武宁节度使王智兴上奏，请求率本军三万人，自备五个月的粮饷，出兵讨伐李同捷，文宗批准。八月，庚子（十一日），文宗下诏，削除李同捷的官爵，命乌重胤、王智兴、康志睦、史宪诚、李载义和义成节度使李听、义武节度使张璠，各率本镇兵马讨伐李同捷。

李同捷派他的儿子和侄子用珍贵的玩赏物品、歌舞妓女贿赂河北各藩镇，戊午（二十九日），幽州节度使李载义逮捕李同捷的侄子，把他和他所贿赂的物品一并献给朝廷。

魏博节度使史宪诚与李同捷的父亲李全略曾经通婚。于是，李同捷叛乱后，史宪诚秘密地用粮饷援助李同捷。裴度不知道史宪诚已与李同捷相勾结，认为他对朝廷忠贞不二。这时，史宪诚派遣他的亲信官吏到中书门下奏请公事，韦处厚对他说："裴晋公在皇上面前百般为你的节度使主人作保，认为他对朝廷忠心耿耿。但是，我却不以为然。史宪诚到底对朝廷是否忠心，要看他的所作所为，朝廷自有法典制裁！"史宪诚得知后，十分恐惧，不敢再与李同捷勾结。

成德节度使王庭湊上奏朝廷，请求授任李同捷为横海节度使，而未得批准。于是，他援助李同捷叛乱，出兵边境，以阻挠魏博讨伐李同捷的军队。与此同时，他还派人向沙陀酋长朱邪执宜贿赂厚礼，想和沙陀连兵叛乱，执宜坚拒不收。

冬季，十月，天平兼横海节度使乌重胤率军进攻李同捷，多次打败李同捷的军队。十一月，丙寅（初八），乌重胤去世。庚辰（二十二日），唐文宗根据王智兴的建议，任命保义节度使李寰为横海节度使。

9 十二月，庚戌（二十三日），唐文宗加封武宁节度使王智兴同平章事的职务。

二年（戊申，公元 828 年）

1 春季，三月，己卯（二十三日），王智兴率兵攻打棣州，焚烧三个城门。

2 自从元和末年以后，宦官日益骄横跋扈，皇帝废立都由他们掌握，权威远在皇帝之上，百官敢怒而不敢言。这时，唐文宗亲自主持科举考试，贤良方正科考生、昌平县人刘蕡在回答文宗的对策中，愤怒抨击宦官专权的罪行，大意说："陛下首先应当忧虑的是，宫廷即将发生变乱，国家即将出现危机，天下即将倾覆，海内即将大乱。"又说："陛下如果真想杜绝有人可能篡夺皇位的野心，就应当端正自己的言行，亲近百官，疏远宦官，信用耿直忠正的大臣做宰相，主持朝政，使朝廷各个部门都能忠于自己的职守。但是，为什么现在却放任身边的五六个宦官专制朝政！这样下去，宫廷内部就必然酝酿祸乱，陛下身边出现奸邪小人，我担心汉桓帝时宦官曹节、侯览专权的局面又可能在今天重演。"又说："忠正贤良的大臣得不到朝廷的信用，而宦官小人却窃取了废立皇帝的大权，使敬宗皇帝惨遭杀害，不能堂堂正正地终了一生，而陛下又被宦官所拥立即位，也不能堂堂正正地开始亲政。"又说："现在，朝廷威信扫地，藩镇骄横跋扈，在此情况下，如果有不懂儒家人臣礼义的武夫悍将，就可能以安定皇位为名，首先举兵发动叛乱；而不明白孔子在《春秋》中微言大义的节将大臣，也可能以清君侧为旗号，举兵发动内战。这样一来，朝廷的大政方针就由不得陛下作主，征战讨伐都出于藩镇的好恶。"又说："陛下为什么不下决心杜绝奸邪小人往上爬的门路，革除身边那些阿谀放纵的臣僚，制止当权宦官的凌辱和威胁，恢复以往

宦官不得干预朝政，只能在宫中守门扫除的制度。要想做到这些，就应当善于总结历史经验，从中汲取必要的教训，引以为戒；同时和朝廷大臣一起制定周密的计划，并注意保守秘密，设身处地替他们的处境考虑，以免遭受当权宦官的诬陷迫害。因此，我认为陛下既然已经未能在这以前有效地治理天下，也应当在今后力求做到这一点；既然已经未能在即位之初堂堂正正地开始亲政，也应当在今后堂堂正正地执掌朝政。如果这样，也就算是真正的奉行儒家的经典，继承祖宗所开创的宏图大业了。过去秦朝灭亡是由于皇帝强横残暴，而汉朝灭亡则是由于皇帝软弱无能。皇帝强横残暴，则乱臣贼子惧怕被杀，千方百计地谋害皇上；皇帝软弱无能，则朝廷大权易被奸臣窃取，威震皇上。先帝敬宗皇帝未能汲取秦朝灭亡的经验教训，把可能发生的问题消灭在萌芽之中，而导致自身被害。所以，陛下应当深入地总结汉朝灭亡的经验教训，根绝朝廷大权可能旁落的根源。这样，不仅能够真正继承祖宗的宏图大业，而且，也可追随三皇五帝所开创的圣贤大德。”又说：“我听说过去汉元帝刚刚即位的时候，就大刀阔斧地革除朝廷弊政七十多件，励精图治，内心十分虔诚，由此而获得朝廷内外对他的美好赞誉。然而，没过多久，朝政却日益紊乱，国家日益衰败，奸臣日益强盛，百姓日益贫困，原因在于他未能选拔德才兼备的大臣予以重任，以至朝廷大权落到奸臣手中的缘故。”又说：“陛下如果真的能够把朝廷大权交还宰相掌握，把军权交还大将执掌，那么，您励精图治的愿望就会完全实现，您所发布的诏令就会全部得到贯彻执行。”又说：“朝廷执法应当内外统一，设官任职应当名正言顺。现在，朝廷的官制区分为外官、内官，设置南衙、北司分别统辖。有人在南衙犯法，就逃往北司躲避；同一罪行在南衙被判刑，在北司却被枉法释免，以致法出多门，人们不知所措。原因在于国家自从府兵制度崩溃后，兵农分离，宦官执掌军，因而对中官、外官法律不一的缘故。”又说：“现在，朝廷的兵部不管军队，仅仅上朝时充数装装门面，禁卫六军大将不统帅兵马，仅仅靠勋爵领取俸禄而已。而由宦官担任的军容使掌握军权，藩镇军将都依附于由宦官担任的监军。宦官一旦身着军装，就视文官如同仇敌，鄙视农夫如同草芥。他们在朝廷用兵伐叛时毫无谋略，而耀武扬威时却诡计多端；保卫国家时胆怯无勇，而侵掠百姓时却凶狠残暴。他们在藩镇钳制和欺凌节度使，在朝廷凌辱宰相，败坏法纪，搅乱朝政。他们倚仗掌握军权的威势，在朝廷挟制皇上，同时，又假借皇上的诏命，对下驾驭百官和藩镇，心怀叵测，伺机而动，牟取私利，却毫无忠义之心去为国家赴难而死的节义。朝政弄到这个地步，难道是古代的圣王所倡导的用文治武功治理天下的本意吗？”又说“我并非不知道自己毫无顾忌地抨击宦官后，必然遭受他们的打击报复，既使皇上采纳我的意见，我也难免被迫害致死。只是由于痛感国家面临危机，百姓身处水深火热，因此，岂能眼看着这些丑恶的现象，为了牟取陛下的一官半职，而不闻不问呢？”

3 闰三月，丙戌朔(初一)，史宪诚上奏朝廷说，他已派遣儿子、魏博节度副大使史唐，都知兵马使亓志绍率领二万五千人前往德州，讨伐李同捷。当时，史宪诚本想援助李同捷，史唐一边哭泣，一边劝阻，请求遵循朝廷命令，发兵讨伐。史宪诚无言拒绝，只好同意。

4 甲午(初九)，参加贤良方正科考试的考生裴休、李郃、李甘、杜牧、马植、崔珏、王式、崔慎由等二十二人应试中选，都被授予官职。担任考官的左散骑常侍冯宿等人看到刘蕡的对策后，都赞叹不绝，十分佩服他的才能和胆识，但由于惧怕宦官，而不敢录取。朝廷录取的诏书宣布后，舆论哗然，都认为刘蕡被冤屈。谏官和御史台官员打算上奏反映，被当权宰相所制止。考生李郃说：“刘蕡落选，而我们却中举了，能不感到厚颜无耻吗？”于是上疏，认为：“刘蕡对策的水平，自从汉和魏以来，没有人能够和他相比。现在，考官考虑到刘蕡的对策抨击陛下左右的亲信宦官，不敢把他的对策上报陛下，我担心这样一来，忠正贤良的读书人今后入仕做官再无指望，朝廷的法纪至此荡然无存。况且我的对策远不如刘蕡，请求朝廷把授予我的官职转授给刘蕡，作为对他的表彰。”没有得到答复。于是，刘蕡一直未能在朝廷任职，到他去世为止，都在藩镇担任幕僚。杜牧是杜佑的孙子；马植是马勋的儿子；王式是王起的儿子；崔慎由是崔融的玄孙。

5 夏季，六月，晋王李普去世。辛酉(初七)，朝廷追赠谥号为悼怀太子。

6 当初，唐文宗的母亲萧太后从小离开故乡，家里还有一个弟弟。文宗即位后，命福建观察使为太后寻找弟弟，福建观察使报告说，已不知下落。有一个给茶商当役夫的人名叫萧洪，自称有一个姐姐流落他乡，不知去向。商人赵缜把萧洪引见给萧太后的亲戚吕璋的妻子，吕璋的妻子无法辨别真假，于是，带他一起去见萧太后。文宗便以为萧洪就是自己的真舅舅，甲子(初十)，任命萧洪为太子洗马。

7 峰州刺史王升朝叛乱。庚辰(二十六日)，安南都护、武陵县人韩约出兵讨伐，把王升朝斩首。

8 王庭凑暗地里援助李同捷兵器，食盐和粮食，唐文宗打算讨伐王庭凑。秋季，七月，甲辰(二十日)，文宗下诏，命中书门下召集百官商议讨伐王庭凑的事。宰相和百官都无人敢有违抗，只有卫尉卿殷侑认为：“王庭凑

虽然附合李同捷叛乱，但这件事尚未显露，所以，朝廷应当暂且容忍，集中兵力讨伐李同捷。”己巳（疑误），文宗下诏公布王庭凑的罪行，命邻近成德的各个藩镇严兵守备，等候王庭凑改过自新。

9 九月，丁亥（初四），王智兴奏称攻下横海管辖的棣州。

10 新任横海节度使李寰从晋州率兵前往横海赴任，一路对士卒不加约束，听任士卒掠夺百姓。到达前线后，又拥兵不进，只是向朝廷索取粮饷供给。庚寅（初七），朝廷任命李寰为夏绥节度使。

11 甲午（十一日），唐文宗下诏，撤销王庭凑担任的成德节度使的职务及其爵位，命令诸道兵马四面围攻讨伐。

12 唐文宗任命王智兴兼任司徒，任命前夏绥节度使傅良弼为横海节度使。

13 岳王李绲去世。

14 庚戌（二十七日），容管奏报安南发生军乱，都护韩约被驱逐。

15 冬季，十月，洋王李忻去世。

16 魏搏军队在平原打败横海军队，接着，乘胜攻占了平原城。

17 十一月，癸未朔（初一），易定节度使柳公济奏称在沧州的西面攻占了李同捷设置的坚固寨，接着，又在坚固寨东打败横海军队。这时，河南、河北诸道出兵讨伐李同捷，一直没有较大进展，他们每取得一点小小的胜利，就向朝廷虚报斩获敌军的人数，邀求优厚的赏赐。朝廷竭尽全力供给诸军粮饷。以致江淮地区的百姓消耗疲弊，不堪负担。

18 傅良弼赶赴横海上任，走到陕州时死去。乙酉（初三），唐文宗任命左金吾大将军李祐为横海节度使。

19 甲辰（二十二日），宫中昭德寺着火，火势延伸到宫女居住的地方，烧死几百人。

20 十二月，丁巳（初六），王智兴上奏说，他的兵马使李君谋率兵渡过黄河，攻破横海管辖的无棣县。

21 壬申（二十一日），中书侍郎、同平章事韦处厚去世。

22 李同捷在官军的四面围攻下，军势日渐紧迫。王庭凑无法再加援救，于是，派人去游说魏博大将亓志绍，劝他杀节度使史宪诚父子，夺取魏博。亓志绍于是叛乱，率领本部兵力二万人回逼魏州。丁丑（二十六日），唐文宗命谏议大夫柏耆前往魏博安抚将士，同时，征发义成、河阳两道兵马讨伐亓志绍。

23 戊寅（二十七日），唐文宗任命翰林学士路隋为中书侍郎、同平章事。

24 辛巳（三十日），史宪诚奏报：亓志绍已率兵进驻永济。于是，向朝廷告急并请求援助。唐文宗下诏，命义成节度使李听率领讨伐李同捷的沧州行营诸军，前往魏博征讨亓志绍。

（齐勇锋　国家体改委）

资治通鉴第二百四十四卷

唐纪六十　　唐文宗太和三年（己酉，公元 829 年）

1 春季，正月，亓志绍与成德兵联合掠夺贝州。

2 义成奉予讨伐李同捷的行营兵三千人屯驻在齐州，后来奉命调防禹城，途中溃乱叛变，被新任横海节度使李祐诛杀。

3 李听和史唐率军联合进攻亓志绍，打败他的军队，亓志绍率五千人逃往镇州。

4 李载义奏称攻占横海沧州长芦镇。

5 甲辰（二十三日），昭义奏报：亓志绍余众一万五千人来本道请降，已安置在洛州。

6 二月，新任横海节度使李祐率诸道行营兵击败李同捷，接着，进攻德州。

7 武宁捉生兵马使石雄作战勇敢，爱护士卒。节度使王智兴对部下残虐无道，军中打算驱逐王智兴，然后拥立石雄为节度使。王智兴得知，于是乘石雄在前线作战立功的机会，奏请朝廷任命他为刺史。丙辰（初六），朝廷任命石雄为壁州刺史。

8 史宪诚听说沧景（横海）即将平定的消息，十分恐惧。他的儿子史唐趁机劝他前往京城朝拜，归顺朝廷。丙寅（十六日），史宪诚让史唐携带上奏朝廷的表章前往长安，请求朝廷批准自己入朝参拜，同时，请求以自己管

辖的魏博六州听从朝廷诏令。

9 石雄离开武宁后，王智兴杀军中平日和石雄关系密切的将士一百多人。夏季，四月，戊午(初九)，王智兴奏称，石雄煽动军情，请朝廷把他杀掉。文宗知道石雄被王智兴诬陷而无罪，于是，下令免死，流放到白州。

10 戊辰(十九日)，李载义奏报进攻李同捷的治所沧州，已攻破外城。李祐率军攻拔德州，城中将士三千人逃奔镇州。李同捷写书给李祐，请求投降。李祐把李同捷的降书一并上奏朝廷。这时，谏议大夫柏耆奉诏前来安抚行营将士，他好大张自己的声威，以威严钳制诸将，诸将已深恶痛绝。等到李同捷向李祐请降，李祐派遣大将万洪代理自己镇守沧州。柏耆怀疑李同捷请降有诈，于是，率几百名骑兵赴沧州，寻找借口诛杀万洪，然后，把李同捷和他的家属一并带往京城。乙亥(二十六日)，柏耆走到德州将陵县，有人对他说，王庭凑策划出奇兵夺取李同捷。于是，柏耆斩李同捷，把他的首级送往京城。至此，沧景(横海)全部平定。

五月，庚寅(十二日)，唐文宗加封李载义同平章事的职务。朝廷征发诸道兵马围攻李同捷，用了三年之久，才迫使他投降。而柏耆径直进入沧州城，抓获李同捷作为自己的功劳。诸将都憎恨他，争相上奏予以抨击。辛卯(十三日)，朝廷贬柏耆为循州司户。不久，李祐去世。

11 壬寅(二十四日)，代理魏博节度副使史唐奏称，改名为史孝章。

12 六月，丙辰(初八)，唐文宗下诏："镇州(成德)四面行营各道兵马，一律返回本道休整，只求保卫边境安全，而不要和王庭凑有所往来，只有当王庭凑表示愿意归顺朝廷时，才可为他转达上奏朝廷的奏折，其余一概不要接受。"

13 辛酉(十三日)，唐文宗任命魏博节度使史宪诚兼任侍中，河中节度使；任命义成节度使李听兼魏博节度使。同时下令把魏博管辖的相、卫、澶三州分割出来，任命史宪诚为节度使。

14 当初，李祐听到柏耆擅杀万洪的消息后，大为吃惊，病情更加严重。文宗得知后说："李祐如果病死，就是柏耆把他害死的。"癸酉(二十五日)，命柏耆自杀。

15 河东节度使李程奏称收到王庭凑给朝廷的书信，请求把景州交还朝廷。李程又奏报说，亓志绍已经自杀。

16 唐文宗派遣宦官授予史宪诚河中节度使的旌节。癸酉(二十五日)，宦官抵达魏州。这时，李听率军从贝州返回，走到魏州以北的馆陶县时，犹豫而不再前进。史宪诚竭尽魏博库存的财物为自己治办行装。甲戌(二十六日)，将士哗变，杀死史宪诚，拥立牙内都知兵马使、灵武人何进滔代理留后。李听率军抵达魏州城下，遭到何进滔的抵抗，不能入城。秋季，七月，何进滔出兵攻击李听，李听毫无准备，大败而逃，昼夜兼行，直奔馆陶县浅口镇，士卒损失逃亡过半，辎重兵器全都丢弃。昭义出兵救援，李听才得以逃免，回到义成的治所滑台。

自从太和元年朝廷出兵讨伐横海李同捷以来，长期在河北地区用兵伐叛，军需运输一直难以为继，朝廷对此十分厌烦苦恼，不愿再生事端。于是，八月，壬子(初五)，任命何进滔为魏博节度使，并将相、卫、澶三州重新归还魏博管辖。

17 横海的治所沧州在经过多年战乱以后，骸骨遍地，城野空旷，户口流失，现存人口不到原来的十分之三四。癸丑(初六)，唐文宗任命卫尉卿殷侑为齐、德、沧、景节度使。殷侑赴任后，与士卒同甘共苦，招抚百姓，鼓励耕田植桑，流散的百姓渐渐回乡复业。此前，本军三万人的军需都由朝廷度支供给，殷侑任职一年后，依靠当地租税收入，已能供给一半军需；两年以后，全部自给，请求度支停止供给；三年以后，户口大大增加，仓库充盈。

18 王庭凑通过邻近的藩镇透露出愿意归顺朝廷的意图。壬申(二十五日)，唐文宗下诏，赦免王庭凑和成德将士的罪行，恢复他们的职务和爵位。

19 唐文宗征招任命浙西道观察使李德裕为兵部侍郎。裴度推荐德裕为宰相。这时，吏部侍郎李宗闵得到宦官的帮助，甲戌(二十七日)，文宗任命李宗闵为同平章事。

20 唐文宗生性节俭朴素。九月，辛巳(初四)，命令神策护军中尉以下官员不得穿纱縠绫罗之类的高级丝织品。文宗在处理朝政以外的闲暇时间，仅仅以读书观史为乐，对于女色、音乐和外出打猎从来不曾留意。一次，驸马韦处仁头戴夹罗巾，文宗对他说："朕羡慕你家门第清高素雅，所以，挑选你做驸马。像这样贵重的头巾，让那些达官贵戚去戴，你最好不要戴。"

21 壬辰(十五日)，唐文宗任命李德裕为义成节度使。宰相李宗闵忌恨李德裕可能威胁自己的地位，所以建议文宗任命他外出赴任。

22 冬季，十月，丙辰(初九)，唐文宗任命李听为太子少师。

23 宰相路隋对文宗说:“宰相责任重大,不适合兼管钱、谷之类的琐碎事务。过去,杨国忠、元载、皇甫镈身为宰相,而兼管财政,但他们都是奸臣,所以,不足以效法。”文宗认为有理。这时,宰相裴度请求辞去兼任的度支使的职务,于是,文宗批准。

24 十一月,甲午(十八日),唐文宗亲赴圜丘祭天,宣诏大赦天下。文宗下诏禁止各地进献奇技淫巧之物,凡是细密华美的布帛一律禁止生产,织造这类物品的纺织机一律焚烧。

25 丙申(二十日),剑南西川节度使杜元颖奏报:南诏国侵犯边境。杜元颖认为自己过去曾担任宰相,文才高雅,因而自诩清高。他不懂军事,却专门积蓄财产,减削士卒的衣食供给。西南戍边的士卒衣食不足,纷纷到南诏国境内去掠夺偷盗,以便自给。南诏国反而赠送他们衣物和粮食,于是,西川的动静虚实,南诏国都能知晓。南诏国自从嵯颠执掌朝政,就密谋大举侵犯西川,西南的边防州郡多次向杜元颖反映,杜元颖一概不信。这时,嵯颠率兵来临,边防的城池毫无防备。南诏军队以西川的降卒为向导,袭击并攻陷了雋、戎二州。甲辰(二十八日),杜元颖派兵和南诏军队在邛州以南交战,西川兵大败。南诏乘胜攻占邛州。

26 武宁节度使王智兴来京城朝拜。

27 唐文宗下诏,征发剑南东川、兴元、荆南三道的兵马前往西川救援。十二月,丁未朔(初一),又征发鄂岳、襄邓、陈许等道兵再住增援。

28 唐文宗任命王智兴为忠武节度使。

29 己酉(初三),唐文宗任命剑南东川节度使郭钊为剑南西川节度使,并代理东川节度使。

嵯颠从邛州出兵,径直抵达成都城下,庚戌(初四),攻陷成都外城。杜元颖率领将士退守牙城,抵抗南诏军队。杜元颖几次想离城逃亡。壬子(初六),唐文宗贬杜元颖为邵州刺史。

30 己未(十三日),唐文宗任命右领军大将军董重质为神策军及诸道西川行营节度使。同时,征发太原、凤翔两道兵增援西川。这时,南诏军队又侵犯东川,进入东川节度使驻地梓州的西城。郭钊兵力寡弱,无力坚守,于是写信责备嵯颠入侵,嵯颠回信说:“杜元颖侵扰我国,所以,我国兴兵报复。”嵯颠和郭钊休兵和好,率兵退去。

南诏军队驻留成都西城十天。开始时,还安抚西川人民,因而集市安然。临走时,方才大肆掠夺妇女和各种工匠几万人,以及各种珍宝奇货,然后退去。西川百姓大为恐惧,往往跳江而逃,尸首沿江漂流而下。嵯颠亲自率军断后,走到大渡河时,他对俘掠来的西川人说:“从这里往南,就进入我国的境内了。现在,允许你们哭别故乡。”西川人都大声痛哭,投河而死者有千人。从此以后,南诏国工匠的技术水平可以和西川媲美。

嵯颠派遣使者来朝上表,说:“我国近年来一直向贵国称臣纳贡,岂敢擅自侵犯边境,只是由于杜元颖不爱护士卒,士卒痛恨他,才争相做我的向导,请求我出兵诛杀杜元颖。不料此行未能把他诛杀,我已无法安抚西川士卒,实现自己的诺言,希望陛下把他杀掉。”丁卯(二十一日),唐文宗再次贬杜元颖为循州司马。同时下诏,命董重质和诸道增援西川的兵马都退回。新任西川节度使郭钊抵达成都后,和南诏国签订友好条约,规定两国互不侵扰。于是,文宗又下诏,命官官携带朝廷信件前往南诏国,递交嵯颠。

四年(庚戌,公元 830 年)

1 春季,正月,辛巳(初六),武昌节度使牛僧孺来京城朝拜。

2 戊子(十三日),唐文宗立儿子李永为鲁王。

3 宰相李宗闵向文宗推荐牛僧孺。辛卯(十六日),文宗任命牛僧孺为兵部尚书、同平章事。于是,二人一起排挤李德裕的党羽,逐渐把他们从朝廷中贬逐出去。

4 南诏国当初侵犯西川的时候,朝廷诏命山南西道派兵前往增援。山南西道节度使驻地兴元府的兵力太少,于是,节度使李绛召募新兵一千人前往,尚未到达西川,南诏兵已经退走,新兵于是返回兴元。

兴元府的兵力编制历来有严格规定,因此朝廷诏命新召募的兵士一律遣返。二月,乙卯(初十),李绛召集新兵,传达朝廷的诏令,然后,每人赏赐麦子,命令他们回家。新兵闷闷不乐而退,前去向监军杨叔元辞别。杨叔元向来恨李绛不阿谀奉迎自己,就借口说赏赐的东西太少,故意激怒新兵对李绛不满。新兵果然被激怒,顿时哗变,掠抢库存的兵器后,直向节度使衙门冲去。这时,李绛正和自己的幕僚在一起饮酒宴乐,毫无防备,于是慌忙向北城跑去。有人劝李绛从城上缒下逃走,李绛说:“我是节度使,岂能逃走!”命令推官赵存约赶快走。赵存约说:“我以往得到您的赏识和重用,岂可现在自己苟且偷生!”牙将王景延和乱兵拼力厮杀而死。李绛、赵存约和观察判官薛齐都被乱兵杀害。接着,乱兵屠杀了李绛的全家。

戊午(十三日),杨叔元上奏朝廷说,李绛擅自收取召募新兵用的财物,因而导致新兵哗变。庚申(十五日),唐文宗任命尚书右丞温造为山南西道节度使。这时,中书省、门下省、尚书省的官员联名上疏,申诉李绛冤枉,谏议大夫孔敏行把杨叔元如何激怒新兵作乱的事实经过呈奏文宗,文宗这才明白李绛被害的事实真相。

5 三月,乙亥朔(初一),唐文宗任命刑部尚书柳公绰为河东节度使。以前,回纥国派人来唐贡奉特产或进行商品交易时,凡是他们经过的地方,都担心回纥兵变作乱,因而,常常在迎来送往时,严阵以待,以防不测。柳公绰上任后,回纥国派遣梅禄李畅带马一万匹前来交易,柳公绰只派一名牙将骑马到边境上去迎接。李畅到达太原后,柳公绰命令大开节度使衙门,接受李畅的拜谒。李畅被柳公绰的信任所感动,潸然泪下,告诫他的部下,不得在沿途驰猎,侵扰百姓。结果,回纥此行交易一无侵扰。

居住在河东陉岭以北的沙陀部落,向来以骁勇著称,九姓回纥和六州胡都被沙陀的骁勇所折服。柳公绰奏请朝廷任命沙陀首长朱邪执宜为阴山都督、代北行营招抚使,批准他们迁居到云州、朔州的边塞之间,以便保卫河东的北方边境。朱邪执宜和沙陀的诸位首长前来太原拜访柳公绰,柳公绰设宴招待。朱邪执宜神色严肃,见人彬彬有礼,柳公绰对幕僚说:"执宜看起来外表严肃,实际上内心对人宽容;说话虽然缓慢但却言之成理,真是一个有福相的人啊!"执宜的母亲和妻子前来拜见,柳公绰让自己的夫人和她们一起喝酒,然后,赠送礼物。执宜感谢柳公绰的赏识和信任,表示愿意尽力效劳。云州和朔州有过去残留作废的营栅十一个,执宜派人加以修建,命令他的部落兵三千人分别镇守。从此以后,在边境上游牧的退浑、回纥、黠戛斯、奚、室韦等蛮族部落不敢再轻易侵犯。

6 温造赶赴山南西道上任,走到褒城时,遇到兴元都将卫志忠刚刚讨伐蛮人回来。温造和卫志忠秘密商议诛讨新兵哗变者的方案。于是,以卫志忠所率领的八百人作为自己的亲兵,另外五百人作为前锋,到达兴元后,进入节度使衙门,分兵把守各门。己卯(初五),温造开始办公,在衙门用酒肉犒劳将士,他对部下说:"我想问一问新兵是愿走还是愿留,请把他们全部找来。"温造慰劳新兵后,命大家都坐下,然后开始喝酒。这时,卫志忠秘密地布置亲兵包围新兵,包围圈刚刚完成,卫志忠大喊一声"杀!"顿时,新兵八百多人全被杀死。监军杨叔元急忙起身,抱住温造的靴子请求免死,温造下令把他拘捕。当时亲手杀死李绛的凶手,被斩成一百段,其余的新兵,都被斩首,尸体全被投到汉江中。温造命用一百个新兵的首级祭奠李绛,三十个首级祭奠其他死者,然后,把以上情况向朝廷报告。己丑(十五日),唐文宗下令,将杨叔元流放到康州。

7 癸卯(二十九日),唐文宗加封淮南节度使段文昌同平章事的职务,任荆南节度使。

8 奚族进犯幽州,夏季,四月,丁未(初三),卢龙(幽州)节度使李载义打败奚族。辛酉(十七日),李载义活捉奚王茹羯奉献朝廷。

9 裴度以自己年老多病,恳请唐文宗批准自己辞去宰相职务。六月,丁未(初五),文宗任命裴度为司徒、平章军国重事,等病情减轻后,可三天或五天到中书门下办公一次。

唐文宗忧虑宦官势力过于强盛,这时,杀害唐宪宗、唐敬宗的凶手,仍有人在文宗左右侍从。神策军中尉王守澄尤其专横跋扈,招权纳贿,文宗无法驾驭。一次,文宗秘密地对翰林学士宋申锡谈及宦官专权的问题,宋申锡认为应当逐渐翦除宦官势力。文宗认为宋申锡性情深沉宽厚,忠正谨慎,可以信任依靠,和他密议诛除宦官。于是,提拔宋申锡为尚书右丞。七月,癸未(十一日),任命宋申锡为同平章事。

10 当初,裴度率军征讨淮西吴元济叛乱时,奏请李宗闵为幕府的观察判官,由此李宗闵逐渐被提拔任用。这时,李宗闵怨恨裴度向朝廷推荐李德裕,于是,趁裴度因病提出辞职的机会,建议文宗批准并将裴度外放到藩镇任职。九月,壬午(十一日),文宗任命裴度兼任侍中,充任山南东道节度使。

11 剑南西川节度使郭钊由于身体有病,请求辞职。冬季,十月,戊申(初七),唐文宗任命义成节度使李德裕为剑南西川节度使。

西川自从遭南诏国侵掠以后,残破凋敝。郭钊由于身体多病,因而未暇修补。李德裕上任后,修建筹边楼,派人绘制西川的地形图,南到南诏国,西到吐蕃国。他又每天召集那些长期在军队中供职,熟悉边防情况的将士,即使是士卒或夷人、蛮人也不放过,向他们仔细询问山川、城市、道路的险易、宽窄和远近情况。不到一个月,就了如指掌,如身历其境一般。

唐文宗命令李德裕派人堵塞清溪关,以断绝南诏国入侵西川的通道,如果没有土的话,就用石头垒。李德裕上言说:"西川通往南诏国的小路很多,所以,不能阻塞清溪关,只能派重兵镇守,才可万无一失。同时,只要从黎州,雅州召募一万人,成都召募二万人,加强训练则南诏必然不敢轻举妄动。边防戍兵不宜太多,关键在于能够

驾驭，听从指挥。过去，崔旰杀节度使郭英乂，张朏驱逐节度使张延赏，所依靠的都是边防戍兵。”这时，北方各道援救西川的兵马大多已返回本道，只有河中、陈许三千人仍留在成都，朝廷下诏，命令他们在次年三月也一并撤回。于是，西川人都恐惧不安，担心各道兵马撤走后，南诏国再乘虚进犯。李德裕上奏朝廷，请求留郑滑五百人，陈许一千人，继续镇守西川，并且说：“西川兵士本性懦弱，最近，又刚刚被南诏打败，都胆战心惊，不堪再用于征战戍防。如果北方各道救援西川的兵马都撤走，那就和杜元颖但任西川节度使时，边防空虚一样，西川肯定难以保全。我担心朝廷有人可能说，西川自从遭受南诏侵犯以后，本道已经增加兵力。其实，前不久直到南诏已经逼近时，杜元颖才开始招募成都市民为兵，总共得三千多人，徒有其数，实际上毫无战斗经验。郭钊仅在东川召募了一百多人，我又召募二百多人，此外都是杜元颖的原有兵力。我还担心朝廷中有人听信蜀道险阻，一夫当关，万夫莫开，就认为只要堵塞清溪关，就可以阻挡南诏国的侵扰了。我曾访询过西川的老将，得知在清溪关的旁边，还有三条大路，小路不计其数，这都是东蛮为南诏国临时开通的道路。如果认为只要堵塞清溪关，就能阻挡南诏国的侵扰，那就是欺骗朝廷。关键是应当在大渡河以北另外修建一个城堡，和黎州连绵相接，用重兵屯守，才可能抵挡南诏国的侵犯。况且我听说南诏国把他们俘掠的二千西川人和大批金钱财宝用来贿赂吐蕃，如果他们知道西川的虚实，两国联合入侵，国家的安危就很值得忧虑了。现在，朝廷有些人轻率地提出建议，都是由于他们不负责任的缘故。希望朝廷责令他们把自己的建议写成状子，留在政事堂存档，一旦将来出了问题，有案可查，不能让我一个人担当罪责。”朝廷全部批准了他的请求。于是，李德裕训练士卒，修补城堡边障，积储军粮，以使加强边防。西川人民初步安定下来。

12 这一年，渤海国宣王大仁秀去世，他的儿子大新德早年死亡，于是，他的孙子大彝震被立为国王，改年号为威和。

五年（辛亥，公元 831 年）

1 春季，正月，丁巳（十八日），唐文宗赐沧、齐、德节度使名为义昌军节度使。

2 庚申（二十一日），卢龙（幽州）监军奏报：节度使李载义在球场后院设宴接待朝廷派来的敕使，副兵马使杨志诚乘机和他的党羽喧哗作乱，李载义和他的儿子李正元逃奔易州。杨志诚又擅自杀死莫州刺史张庆初。唐文宗召集宰相商议对策，牛僧孺说：“幽州自从安禄山、史思明以来，一直割据跋扈，实际上已不属于朝廷管辖了。穆宗皇帝在位时，幽州节度使刘总曾经归顺朝廷，然而，朝廷花费了八十万缗钱，却一无所获。所以，今天杨志诚夺取幽州，和上次李载义夺取一样，不如借此机会安抚杨志诚，让他保卫北方边境，防备奚、契丹的侵扰，而不必计较他们对朝廷的态度。”文宗采纳了牛僧孺的意见。李载义从易州奔赴京城，文宗考虑到他曾出兵参予平定横海李同捷叛乱，立有战功，而且一直对朝廷恭敬顺服，二月，壬辰（二十三日），任命李载义为太保，仍兼任同平章事的职务；任命杨志诚为卢龙（幽州）留后。

臣司马光曰：过去，圣人顺应天理，体察民情，知道天下的百姓不能相互治理，所以，设置官吏进行统治；知道群臣百官之间不能相互指使，所以建置诸侯加以控制；知道诸侯国之间不能相互顺服，所以设立天子进行统辖。天子对于天下的诸侯各国来说，能够表彰善良而贬斥邪恶，抑制强暴而扶持弱小，禁止暴虐而诛讨叛乱，然后发号施令，天下各地无不顺从。所以，《诗经》说：“我们圣明的天子，之所以勤勉不懈，都是为了治理好国家。”李载义是堂堂的节度使，对国家曾立有战功，无罪而被杨志诚无端驱逐，这种不轨行为，作为天子，应当严惩不贷。如果坐视不问，反而将幽州节度使的职务授予他，那么，藩镇将帅的废立生杀大权就都出于士卒的手，天子虽然高高在上，又有什么用呢！国家设置藩镇，难道就是让他们擅自据有当地的财赋吗？像牛僧孺这样的处置办法，不过是姑息藩镇，以求苟且偷安罢了，怎能说是作为国家的宰相而辅佐天子治理天下的正道呢？

3 新罗国王金彦升去世，他的儿子金景徽被立为国王。

4 唐文宗和宰相宋申锡密谋诛除宦官，宋申锡推荐吏部侍郎王璠为京兆尹，把文宗打算诛除宦官的意图透露给他。王璠泄露了文宗的意图，郑注、王守澄得知后，暗地里进行防备。

文宗的弟弟漳王李凑德才兼备，很有声望。郑注令神策军都虞候豆卢著诬告宋申锡阴谋拥立漳王，戊戌（二十九日），王守澄把豆卢著的诬告奏报文宗，文宗信以为真，大为恼怒。王守澄随即要派二百个骑兵去屠杀宋申锡全家，飞龙使马存亮一再劝阻说：“如果这样，京城肯定大乱！最好召集宰相一起商议这件事。”王守澄这才作罢。

这天，正值宰相休假，文宗派宦官召集全体宰相到中书省东门。宰相到齐后，宦官说：“皇上召集的名单中没

有宋申锡。”宋申锡明白自己被人诬告，于是，遥望延英殿，手执笏板磕头后退下。宰相到延英殿后，文宗拿出王守澄的奏折让宰相看，宰相们大吃一惊，面面相觑。文宗命令王守澄派人逮捕豆卢著所诬告的管理十六宅官晏敬则、宋申锡的亲信侍从王师文等人，押到宫中由宦官审讯。王师文得知消息后逃亡。三月，庚子(初二)，宋申锡被罢免宰相职务，担任太子右庶子。从宰相到大臣百官，几乎没有人敢上书为宋申锡辩冤，只有京兆尹崔琯、大理卿王正雅接连上疏，请求将宫中审讯的结果交付御史台复核。于是，宦官对此案的审理才稍微放缓。王正雅是王翃的儿子。晏敬则等人承认豆卢著所诬告的都是事实，并声称确是宋申锡派王师文向漳王转达他的意向，将来拥立漳王为皇帝。

审讯结束后，壬寅(初四)，文宗召集太子太师、太子太保以下官员，以及御史台，中书、门下、尚书三省，大理寺的大臣当面询问审讯的情况。快到中午时，左常侍崔玄亮、给事中李固言、谏议大夫王质、补阙卢钧、舒元褒、蒋係、裴休、韦温等人再次请求在延英殿面见文宗，乞请将审讯结果交御史台复审。文宗说：“我已经和朝廷大臣商议过了。”接着，多次下令这几个人退出，崔玄亮等人不退。崔玄亮一边磕头，一边哭着说：“杀掉一个百姓都不能不慎重，何况宰相呢！”文宗的怒气逐渐缓解，说：“我打算再和宰相商议。”于是，再次召集宰相来延英殿。宰相们到后，牛僧孺说：“做臣下的地位再高也不过是宰相，现在，宋申锡已经担任了宰相。假如他真的想拥立漳王而谋反，那么，他又能得到什么呢！我认为宋申锡决不会傻到这种地步！”郑注恐怕复审使他们的骗局揭穿，于是，劝王守澄奏请文宗尽快结案处理。癸卯(初五)，唐文宗贬漳王李湊为巢县公，宋申锡为开州司马。飞龙使马存亮知宋申锡被冤枉，而自己无法为他辩冤，同时憎恨王守澄专横跋扈，于是，当日请求退休。崔玄亮是磁州人；王质是王通的第五代子孙；蒋係是蒋乂的儿子；舒元褒是江州人。晏敬则等近百人因此案牵连而被判处死刑或被流放。宋申锡最后死在开州。

5　夏季，四月，己丑(二十一日)，唐文宗任命李载义为山南西道节度使，杨志诚为幽州节度使。

6　五月，辛丑(初四)唐文宗鉴于太庙有两间房屋破损而漏雨，一年多还没有修补，于是，下令罚将作监、度支判官、宗正卿的俸禄，紧急下令暂停宫中的修建，由宦官率领工匠，用宫中修建的材料修补太庙。左补阙韦温劝阻文宗说：“国家设置百官，各负其责，如果他们有人失职，应当撤职，另选有才能的官员予以替代。但是，陛下对失职的官员仅仅罚俸禄而已，而太庙漏雨却委任宦官去进行修补，这样做，就是把太庙当作陛下的私产，百官都徒为虚设而已了。”文宗认为韦温言之成理，随即命人追回宦官，仍命将作监等部门负责修补太庙。

7　丙辰(十九日)，西川节度使李德裕奏报：本道派遣使者到南诏国，索要南诏国掠夺的西川百姓，总计四千人返回。

8　秋季，八月，戊寅(十三日)，唐文宗任命陕虢观察使崔郾为鄂岳观察使。鄂岳多山，长江从这里流过，该地处于百越、巴、蜀、荆汉等地的交界，多有盗贼，剽掠行人舟船，不管老人儿童，一旦抓住就全部杀死。崔郾上任后，训练士卒，制造兵器和战船，分兵追击讨伐，不到一年，就全部讨灭。崔郾在陕虢时，为政宽厚仁慈，有时一个月都不鞭打惩罚一人。但到鄂岳后，却严刑峻法。有人问他是什么原因，崔郾说：“陕虢土地贫瘠，百姓穷困，我整天安抚都来不及，惟恐惊扰百姓；鄂岳却大不相同，这里地势险要，民族杂居，夷族风俗崇尚剽掠狡诈，不用重刑，就难以治理。为政贵在通变，说的就是这个意思。”

9　西川节度使李德裕上奏：“西川对老弱病残的士卒，从来终身不进行精简。现在，我下令按照五尺五寸的标准，淘汰四千四百多人，同时，从淘汰的士卒家属中召募年轻身壮者一千人，以便安抚他们。又在北方各道召募兵士一千五百人，和西川士卒掺杂在一起，进行训练，日益精强。另外，西川工匠制造的兵器，只讲究装饰而不堪使用。现在，我在其他藩镇召募工匠制造，兵器无不坚韧锋利。”

九月，吐蕃国维州副使悉怛谋请求投降唐朝，率领他的全部人马奔赴成都。于是，李德裕派遣代理维州刺史虞藏俭率兵进入维州城防守。庚申(二十五日)，李德裕将以上情况奏报朝廷，并且说：“我打算派遣三千没有开化的羌族人，焚烧十三桥，随后出兵直捣吐蕃的腹心之地，洗刷安史之乱以来吐蕃侵占我边防疆域的耻辱，这是西川前节度使韦皋终身努力而未能达到的目标。”文宗将李德裕的奏折交付尚书省，召集百官商议，百官都请求批准李德裕的建议。宰相牛僧孺说：“吐蕃疆域广阔，四面边境各达一万里，失去一个维州，无损于它的国力。近年来唐与吐蕃和好，双方约定共同罢减边防戍守兵力。朝廷对戎夷族的政策，一贯以信义为上。如果批准李德裕的建议，那么，吐蕃国就会派人来责问朝廷说：‘为什么要失信？’同时，他们在原州的蔚茹川蓄养战马，出兵直上平凉原，然后，用一万骑兵布置在回中，怒气冲冲，不到三天就会抵达咸阳桥头。这时，京城长安危急，既使在西川收复一百个维州，又有什么用呢！按照李德裕的建议，只能使我国丢弃诚信，有百害而无一利。既使一般百

姓也不会这做，况且陛下作为天子呢！”文宗认为僧孺言之有理，下诏命令李德裕将维州归还吐蕃国，同时把悉怛谋和随同他一起降唐的人员全部逮捕送还。吐蕃国把悉怛谋等人在边境上全部斩首，手段极为残酷。李德裕由此更加憎恨牛僧孺。

10 冬季，十月，戊寅（初四），李德裕奏报：南诏国出兵侵犯嶲州，攻陷三个县城。

六年（壬子，公元 832 年）

1 春季，正月，壬子（十八日），唐文宗下诏，鉴于各地水旱灾害严重，凡监狱中关押的罪犯，一律予以减刑。群臣为文宗上尊号，称为太和文武至德皇帝。右补阙韦温上疏认为：“现在，各地水旱灾害严重，恐怕不是推崇美饰，陛下美好名声的时候。”文宗称赞韦温的规劝，辞去尊号而不受。

2 三月，辛丑（初八），唐文宗任命武宁节度使王智兴兼任侍中，充任忠武节度使；邠宁节度使李听为武宁节度使。

3 回纥国昭礼可汗被部下杀死，可汗的侄子胡特勒被立为可汗。

4 李听在以前担任武宁节度使时，提拔自己的一个家奴为牙将。这时，李听接到任命后，先派自己的一个亲信官吏到徐州去慰劳将士。李听的家奴不愿让李听再到武宁来担任节度使，于是，游说军士杀死李听的亲信官吏，接着，残酷地把尸体切成碎块吃掉。李听得知后大为恐惧，借口自己身体有病，再三请求辞去武宁节度使的职务。辛酉（二十八日），唐文宗任命前忠武节度使高瑀为武宁节度使。

5 夏季，五月，甲辰（十二日），李德裕奏报，本道修补邛崃关，同时把嶲州刺史的驻地移到台登城。

6 秋季，七月，原王李逵去世。

7 冬季，十月，甲子（初五），唐文宗立鲁王李永为皇太子。最初，文宗鉴于晋王李普是唐敬宗的长子，性情诚实，打算立为皇太子，不巧李普去世，文宗十分痛惜，所以很长时间没有考虑此事。直到这时，才决定册立。

8 十一月，乙卯（二十七日），唐文宗任命荆南节度使段文昌为剑南西川节度使。这时西川监军王践言入朝担任枢密使，多次上言说：“朝廷命令西川把吐蕃降将悉怛谋捆绑送还，使吐蕃人心大快，以后无人再敢来降。这种处置办法实在有害。”文宗也感到后悔，埋怨中书侍郎、同平章事牛僧孺失策。依附李德裕的官员于是乘机上言说：“牛僧孺和李德裕有矛盾，所以，他故意阻碍李德裕立功。”于是文宗更加疏远牛僧孺。牛僧孺内心十分不安。这天，文宗亲临延英殿，对宰相说：“天下什么时候能够太平，你们是否也有意向这方面努力！”牛僧孺回答说：“太平没有固定的标准。现在，周边夷蛮族不至于来侵犯，百姓不至于流离失所，虽非天下大治，也可谓小康了。陛下如果还不满足，在此之外追求什么太平，那就不是我们所能考虑到的了。”退朝后，他对同僚说：“皇上对我们如此责备抱怨，我们岂能久居宰相的职位！”于是，接连上表请求辞职。十二月，乙丑（初七），文宗加封牛僧孺兼任同平章事的职务，充任淮南节度使。

臣司马光曰：君主圣明而臣下忠正，上司发令而下司服从；德才兼备的人被委以重任，而奸邪小人被黜贬流放；国家的礼乐制度都能严格遵守执行，刑罚清明，政令平允；犯上作乱的行为都被清除干净，国家刀枪入库，马放南山，地方诸侯无不服从朝廷诏令，周边夷族都被安抚而顺服，百姓家给人足，这就是天下太平的景象。然而，就在唐文宗和宰相讨论什么是天下太平的时候，宦官专权，在宫廷中胁迫皇上，却未能黜贬流放。藩镇叛乱，在朝廷外凌辱皇上，却未能讨伐制服。士卒驱逐杀害主帅，抗拒朝廷命令而自立为节度使，却未能严加斥责。战乱连年不断，征税天天紧急。原野中横遍男人的尸骨和鲜血，村庄里不见女人的踪影。牛僧孺却认为这就是天下太平，难道不是在公然欺骗吗！当唐文宗孜孜不倦地励精图治的时候，牛僧孺身为宰相，被擢拔时苟且偷安、阿谀奉迎以便窃取宰相的职位，辞职时又欺骗皇上，诬蔑时事以便盗取名声，他的罪行实在是太大了！

9 珍王李诚去世。

10 乙亥（十七日），昭义节度使刘从谏来京城朝拜。

11 丁未（疑误），唐文宗任命前剑南西川节度使李德裕为兵部尚书。

当初，李宗闵和李德裕有矛盾，这时，李德裕从西川调来朝廷任职，文宗对他寄予很大希望，急于任命他为宰相，李宗闵千方百计阻止而未果。京兆尹杜悰是李宗闵的党羽，一次，往见李宗闵，发现他面有忧色，就问：“是不是忧虑兵部尚书李德裕即将被拜为宰相？”李宗闵说：“是，但又有什么办法能够阻止他呢？”杜悰说：“我有一计，可以消除您以往对他的仇恨，只是恐怕您不能采纳。”李宗闵说：“什么计策？”杜悰说：“德裕擅长文学，但没有经过科举考试而获得进士的出身，常常为此而感到不快。如果能让他掌管科举考试，肯定会喜出望外。”李宗

闵沉默了一会儿，说："是否再考虑其他的办法。"杜悰说："如果您不愿意让他掌管科举考试，那么，就任命他为御史大夫。"李宗闵说："这条计策可以。"于是，杜悰再三和李宗闵约定，不得泄露消息，然后，去见李德裕。李德裕作揖欢迎杜悰，说："您为什么事情来到我这个被人遗忘的地方？"杜悰说："靖安相公李宗闵让我来转达他关于安排您职位的意向。"随即把将要任命李德裕为御史大夫的意向透露给李德裕。李德裕听后惊喜不已，不由得流下泪来，说："御史大夫是朝廷举行大礼时在宫门纠察百官班列的重要职务，作为晚辈，我怎敢担当！"连连请他转达对李宗闵的感谢。李宗闵又和给事中杨虞卿进行商议，结果，停止了这项计划。杨虞卿是杨汝士的堂弟。

七年(癸丑，公元 833 年)

1 春季，正月，甲午(初六)，唐文帝赐昭义节度使刘从谏兼任同平章事的荣誉职务，让他返回本镇。最初，刘从谏以忠义为己任，来京城朝拜文宗，本来打算请求朝廷把自己调到其它藩镇。但抵达京城后，发现朝廷政出多门，事权不一，士大夫大多通过行贿走门路才能做官升迁，于是，从心底里轻视朝廷。回到昭义后，更加骄横跋扈。

2 武宁在王智兴担任节度使以后，士卒骄横无礼，新任节度使高瑀无法控制，文宗十分担忧。甲寅(二十六日)，任命岭南节度使崔珙为武宁节度使。崔珙上任后，处理问题宽严适宜，因此，武宁人心逐渐安定。崔珙是京兆尹崔琯的弟弟。

3 二月，癸亥(初五)，唐文宗任命卢龙(幽州)节度使、检校工部尚书杨志诚为检校吏部尚书。幽州驻京城的进奏官徐迪面见宰相说："军中将士不懂朝廷的制度，只知道由尚书改为仆射是升官，不知道工部尚书改为吏部尚书也是升官，如果朝廷派往幽州宣布任命书的敕使到达那里，恐怕就会被拘留。"徐迪言辞蛮横无礼，宰相却毫不责怪。

4 丙戌(二十八日)，唐文宗任命兵部尚李德裕同平章事。李德裕前来拜谢，文宗和他讨论朋党的问题，李德裕说："现今朝廷中有三分之一的人都参予了朋党活动。"这时，给事中杨虞卿和他的堂兄中书舍人杨汝士，他弟弟户部郎中杨汉公，中书舍人张元夫、给事中萧浣等人相互交结，关系亲密。他们依附于朝廷中的权贵，在上层攀附宰相，在下层干扰有关部门，为读书人求取官职和科举考试中榜及第，无不达到目的。文宗得知后十分憎恨，所以和李德裕先说起这方面的事。此后，李德裕因此而得以排挤他所不喜欢的人。当初，左散骑常侍张仲方曾经驳斥过朝廷礼官给李德裕父亲李吉甫拟定的谥号太优，这时，李德裕被任命为宰相，张仲方于是借口身体有病，请假而不上朝。三月，壬辰(初五)，朝廷任命张仲方为太子宾客、分司东都。

5 杨志诚由于没有得到仆射的职务而大怒，于是，拘留了朝廷派来的官告使魏宝义，春衣使焦奉鸾，送奚、契丹使尹士恭。甲午(初七)，杨志诚派遣牙将王文颖来京城拜谢并辞让朝廷所授予的吏部尚书的职务。丙申(初九)，文宗再次将吏部尚书的任命书和对杨志诚辞职的批答授予王文颖，王文颖拒不接受，离开京城返还幽州。

6 和王李绮去世。

7 庚戌(二十三日)，朝廷任命杨虞卿为常州刺史，张元夫为汝州刺史。过了几天，文宗又谈起朋党的问题，李宗闵说："朝廷中究竟谁朋比为党，我历来清楚。所以，现在杨虞卿等人都不授予好的官位。"李德裕说："他们在这以前担任的给事中、中书舍人的职务难道不够好吗？这又是谁给他们授予的职务？谁在朋比为党！"李宗闵听出李德裕是讥讽自己，大惊失色。丁巳(三十日)，萧浣被任命为郑州刺史。

8 夏季，四月，丙戌(二十九日)，唐文宗册立回纥国新立可汗胡特勒为登爱里啰汨没密施合句禄毗伽彰信可汗。

9 六月，乙巳(疑误)，唐文宗任命山南西道节度使李载义为河东节度使。以前，回纥国每次派人来唐朝贡奉，凡是经过的地方，纵兵残暴掠夺，州县官吏不敢责问，只是布置兵力，加强防守而已。李载义上任后，适逢回纥使者李畅前来贡奉。李载义对他说："可汗派您来朝廷进贡，目的是巩固两国的舅甥关系，不是派您来践踏我国百姓的。如果您不约束士兵，放纵他们掠夺百姓，那么，我只好出兵诛杀他们。你们不要认为大唐的法律可以随便轻视而不遵守。"于是，下令全部撤除州县的防卫兵马，只派二个士兵把守城门。，李畅畏惧而顺服，不敢再违犯唐朝法令。

10 壬申(十六日)，唐文宗任命工部尚书郑覃为御史大夫。当初，宰相李宗闵憎恨郑覃在宫中经常对文宗议论朝政得失，因此，奏请文宗罢免郑覃的翰林侍讲学士职务。一次，文宗不慌不忙地对宰相说："殷侑精通经学，水平类似郑覃。"李宗闵说："郑覃、殷侑的经学水平的确很高，但议论朝政却不足以听取。"李德裕反驳说：

“郑覃、殷侑议政，别人不愿听，但陛下却想听。”后来，过了十来天，朝廷宣布文宗的诏令，任命郑覃为御史大夫。李宗闵对枢密使崔潭峻说：“现在，朝廷对官员的任命都由皇上直接决定，还要中书门下干什么！”潭峻说：“皇上即位已经八年多了，应当让他自己决定！”李宗闵听后神色忧惧，不再说了。

11 乙亥（十九日），唐文宗任命中书侍郎、同平章事李宗闵仍旧兼任同平章事的职务，充任山南西道节度使。

12 秋季，七月，壬寅（十七日），唐文宗任命右仆射王涯为同平章事，兼度支、盐铁转运使。

13 宣武节度使杨元卿身体患病，朝廷商议由其他人前往替代，李德裕请求任命昭义节度使刘从谏为宣武节度使，这样，就可以把刘从谏从昭义调出，以免他和崤山以东的割据藩镇相互交结。文宗认为不可。癸丑（二十八日），任命左仆射李程为宣武节度使。

14 唐文宗对近年来的文人学士不精通经学感到十分忧虑。李德裕请求按照唐代宗时宰相杨绾的建议，在科举考试时，进士科只考策论，不再考诗赋。李德裕又说：“过去，玄宗在当临淄王的时候，平定宫内的变乱，因此，即位以后，怀疑猜忌皇族子弟，不让他们出宫担任中央和地方的职务。于是，天下人都议论说，这样做是囚禁自己的亲生骨肉，损害儒家关于父子有亲的伦理准则，假如在天宝末年的安史之乱和建中初年的朱泚叛乱时，皇族子弟都散要各州做官，虽然他们不一定能够帮助朝廷平定叛乱，但是至少可以各自保全自己的性命。结果都被安禄山、朱泚杀害，原因在于都居住在十六宅宫。陛下实在应当利用册立皇太子的机会，下诏让皇族子弟中年纪已大而且亲属关系疏远者出宫，任命为各州的僚佐，让他们携带自己的子女，出宫后各自结婚成家。这样，从玄宗以来沿袭了近百年的弊法，就会由陛下断然革除，那么，天下无论什么人都会感到欢欣喜悦的！”文宗说：“这件事朕很久以来就知道不好，当今十六宅宫诸王中岂能没有德才兼备的人，只是还没有下决心革除罢了！”八月，庚寅（初七），唐文宗正式册立皇太子，于是下制：十六宅宫诸王从今以后按照辈份高低逐渐出宫，授予紧和望一级的州刺史、僚佐，十六宅宫的县主，也根据她们的年龄大小，出宫嫁人；进士科停考诗赋。诸王出宫的事，竟由于朝廷在商议任命他们职务时，意见不一，议而不决而中止。

15 壬寅（十九日），唐文宗任命幽州节度使杨志诚为检校右仆射，同时，另外派人出使幽州加以安抚。

16 杜牧对河朔的幽州、成德、魏博三个藩镇割据跋扈，桀傲不驯而感到愤怒，而朝廷商议对策时，以姑息迁就作为唯一对策。于是，他撰定一篇文章，名叫《罪言》，大意认为：“国家从天宝末年安史之乱以后，对河朔三镇的一百多座城池，一直不能收复一尺一寸，人们看待那里，就好象是回纥国、吐蕃国一样，没有人敢窥测并希望收复。淄青、宣武、淮西也受他们恶习的影响，对抗朝廷而割据叛乱。从那时到现在，兵慌马乱七十多年，没有哪五年之间不发生一次战争的。现在，朝廷要想收复河朔三镇，上策是首先整顿内部，中策不如首先出兵攻取魏博，最为下策的是轻率出兵讨伐，既不顾地势是否有利，也不慎重地制定攻守方略。”

杜牧又为府兵制的废除而感伤，于是，撰写《原十六卫》，认为：“国家在建国初沿袭隋朝的府兵制度，建置十六卫，统帅府兵。但就现今的制度而言，设官任职却毫无意义，不正是十六卫吗！就府兵制的本来意义说，其实，它是国家的安身立命之本。贞观年间，唐太宗在朝廷设置十六卫，用来蓄养武将；各地设置折冲、果毅府五百七十四个，用来训练储备士卒。边防发生战争，则武将统兵出征；天下太平无事，则武将交出兵权，列居朝廷。武将列居朝廷时，国家授予他们的俸禄和官爵足以奉养家眷，他们统帅的兵马也就散归各折冲、果毅府。折冲、果毅府分为三等，上等不超过一千二百人，春、夏、秋三季士卒从事农耕，冬季进行训练。这样，士卒的兵籍由折冲、果毅府掌管，平时散居于农田之间，力量分散，必然人人珍重自爱。这时，即使让蚩尤当统帅，也不可能让他们跟随叛乱。武将统兵出征时，他们统辖的兵马根据朝廷的诏令征发而来，士卒一方面惧怕朝廷军法的惩罚，另一方面又受朝廷爵赏的激励，两方面相互制约影响，这时，即使蚩尤做统帅，也不可能率领他们叛乱。从贞观到开元的一百三十年间，武将士卒没有发生过叛乱，这正是大圣太宗能够恰当地运用皇权，平衡内外军事力量的轻重分布，使之相互制约，以至圣明地计划和神奇地指挥的结果。到了开元末年，愚腐的儒生们在给玄宗的奏章中说：‘现在天下太平，偃武修文，请求罢废府兵。’武将们的奏章说：‘现在国家兵强马壮，请求讨伐四周的夷族，开拓疆域。’于是，废除府兵，扩充边兵，朝廷的武将和士卒，都大批地奔赴边防，内地空无一兵。这样，导致尾大不掉，外重内轻的局面，安禄山因此而拥重兵于幽州。一旦他发动叛乱，朝廷无力讨伐，疲于奔命，从唐肃宗到敬宗，皇上个个为此而昼夜焦虑。这时，再想讨除却毫无可能了。由此可见，对于武将和士卒，岂能有一天让他们脱离朝廷的控制！然而，国家不能没有军队，而军队又最容易在出征时发动叛乱，在朝廷被人利用来篡夺皇位。如何防止这一点？从古到今，最好的办法，不正是建立府兵制吗！近年以来，朝廷任命节度使，弊端更为严重，无论是商

人平民，只要用重金贿赂当权的宦官，就能得到委任。他们既不懂父兄孝悌的儒家伦理，又没有为国慷慨赴难的气概。一旦贿赂打通关节，拥有上百个城池，周长一千里的地方，立刻垂手而得。他们中间，那些桀傲不驯、刚愎自用的节将，肆意扰乱朝廷法制，为了自己不受任何约束，不惜残酷屠害忠正贤良的幕僚；为了不违背自己的意愿，随意称兵作乱，对抗朝廷。另有一些阴险狡诈的节将，则对百姓重税盘剥，然后，委任自己的亲信，用重金交结朝廷权贵。于是，他们的职务便不断升迁，或者由卿大夫而迁任国公，或者由一般的州郡迁升到重要的都市。他们在管辖的区域，俨然象住在自家的别墅一样逍遥自在。如果他们中有一人不幸而长寿不死，那么，百姓就会被任意宰割，毒害于天下。所以，我认为，天下至今战乱不息，百姓穷困潦倒，都是由于这个缘故。呜呼！当年文皇帝设置府兵制的深远意义，现在究竟谁能真正理解并重新恢复呢！”

杜牧又撰写了《战论》一文，认为：“河北对于天下来说。就象珠宝一样重要；而天下对河北来说，就象人的四肢一样，相互联系而密不可分。河北人的风俗淳厚朴实，擅长作战和农耕，加上那里牧草茂盛，适合繁息战马，地势平坦，便于骑兵作战。所以，河北藩镇只要出征作战，往往大获全胜；而平时农耕，则富饶无比，不必贪图天下其他地方的物产，就可自给自足。这就象一个农家大户，虽无珠宝，但仍然富足。国家没有河北，就失去精良的盔甲、精锐的士卒、锋利的刀剑、优良的弓箭和矫健的马匹，对于国家来说，这是第一肢，失去了兵力。国家在与河北邻接的河东、河阳、义成、宣武、武宁、天平六个藩镇中，屯防重兵，专门用来防遏河北藩镇的叛乱，而不能调作它用，对于国家来说，这是第二肢，又失去了兵力。上述六个藩镇的兵力，总计三十万人，士卒无所作为，只待朝廷衣食供给。这样，从淮河以北，黄河以南，东到大海，西至洛阳，民脂民膏搜刮干净，也才勉强供给，对于国家来说，这是第三肢，失去了财力。与此同时，国家在咸阳的西北边防，也同样屯守重兵，防备吐蕃的侵扰，吴、越、荆、楚等地的赋税，全都被调往供给军饷，对于国家来说，这是第四肢，又失去了财力。国家的四肢全被解除，仅仅留下头和身子，难道靠这两者还能继续维持生命吗？现在，如果朝廷能下决心根治五个方面的弊政，那么，必能一次出战而大获全胜，安定全国，重新恢复国家业已失去的四肢。当天下太平无事的时候，宰相大臣苟且偷安，贪求私利，而士卒流离失所，兵器朽钝。这是朝廷不重视军事训练的过失，也是导致官军出征败北的第一个原因；官军中一百个人作战，但领取军饷的花名册上却有一千个人的姓名，无论大将小将，都公然贪污军饷，吃士兵的空额。为了营私舞弊，他们总是为敌人的强大而高兴，而以官军的失败为娱乐。所以，现在军中真正能作战的士卒很少，而虚耗军饷的士卒却很多。这是朝廷不核实军饷供给情况的过失，也是导致军队出征败北的第二个原因；军队出战稍获小胜便虚张声势，向朝廷奔走相告，虚报战功，请求厚赏。朝廷对将士有时一天之内再次颁赏，有时一月之间多次封爵。因而，官军尚未凯旋班师，而军将的官品已经很高，他们朝思暮想的高官厚禄和田地住宅、金银财宝，甚至子孙的官爵都得到满足，谁还再肯出生入死为朝廷效力！这是朝廷赏赐太滥的过失，也是军队出征败北的第三条原因；军将出征失利后，死伤大批士卒，丢失重要的城市，但一旦逃回京城，却仅仅贬为州刺史了事。他们在国法军法面前，毫不在意，神色自若，不到一年半载，往往又官复原职。这是朝廷惩罚太轻的过失，也是军队出征败北的第四条原因；军队出征时，大将不能集中兵权，朝廷出使前线的宦官和监军却来往指挥，有的亲自率领兵马，有的亲自擂鼓督战，有的说应当摆偃月阵，有的说应当布鱼丽阵，常常争吵不息。三军将士不知所措，往往在徘徊慌乱的时候，被敌军骑兵乘机冲击，大败而归。这是朝廷不能集中兵权的过失，也是军队出征败北的第五条原因。现在，如果朝廷想征调兵马洗刷过去的耻辱，但又仍然沿袭过去的这些弊政，那就如同南辕而北辙，根本不可能达到预期目的。”

杜牧又撰写《守论》一文，认为：“现今上奏朝廷的官员都说：‘对藩镇骄横跋扈的武夫悍将，朝廷应当用精兵良将威慑他们，高官厚禄奉养他们，使他们既安心而不敢犯法，既又行动自由而不致于拘谨。就象驯养虎狼一样，只要不违背它们的天性，就不会咆哮伤人。这是代宗大历和德宗贞元年间朝廷安抚藩镇，保持国家稳定的基本方针。因此，又何必一定要通过战争来解决问题，使百姓受尽煎熬而后快呢！’我认为，大历、贞元年间，朝廷正是由于奉行这种方针而深受其害。当时，凡是管辖几十个城池，拥有几千个士卒的节将大吏，朝廷就对他们另眼相看，甚至不惜枉法而加以宽容。于是，这些人自命不凡，口出大言，培植私党而自成体系，违法乱纪而妄自称尊。天子顾忌自己的尊严，视而不问；政府为了保持安宁，也不加斥责，反而把高官厚禄无功授予他们。他们不主动来朝参拜皇上，朝廷反而赐给几杖，加以安慰。尤其是对长期割据的河北三镇，不加讨伐，反而把公主嫁给他们的子孙，嫁妆竭尽豪华，无所不备。朝廷对藩镇节将如此姑息迁就，所以，他们的领地日益广大，兵力日益强盛，专横跋扈日益严重，骄奢淫逸日益滋长，国家的土地和爵位、法制几乎都被他们分割破坏，但他们仍然贪心不足，认为没有达到目的。于是，公然超越自己应有的名份，李希烈、朱泚先后称帝，朱滔、王武俊、田悦、李纳相

继称王。随后，互相结盟而独立，对朝廷毫无惧色，出兵四处侵掠以满足他们的贪欲。这样，由成德、魏博、幽州、淄青首先发难，宣武、淮西、西川随而响应叛乱，其余混水摸鱼，喧嚣钻营，企图效法的藩镇节将，处处都是。幸好宪宗励精图治，重用德才兼备的将相大臣，废寝忘食，朝夕商议平叛大计，所以能够诛除首恶，降服随从。不然的话，京城长安到东都洛阳一带，几乎也要遭到掠夺！人从生下来的一开始就有欲望，欲望得不到满足就会恼怒，恼怒则战乱纷争随之而来。所以，家庭必须有教育和惩罚，国家必须有法律和刑罚，天子治理国家，就应当征伐天下。这些措施和手段，都是为了制裁人类的欲望，阻止战乱纷争而产生的。然而，大历、贞元年间，朝廷完全背离了这些原则，幻想用朝廷有限的官爵去满足藩镇无限的欲望，遏止战乱纷争，结果，反受其害，几乎遭到灭顶之灾。现在，朝廷中一些人不仅不对此进行抨击，反而奉若经典。我认为这样下去，恐怕割据跋扈的藩镇就不仅仅限于河北了。呜呼！朝廷在大历、贞元年间对藩镇姑息迁就的治国方针，应当永远引以为戒！”

杜牧又给《孙子》一书作注释，并撰写了序言，认为：“军队就是刑法，刑法也就是治理国家的主要手段。在孔夫子的弟子中，只有仲由和冉有真正理解他的这种思想。但是，不知道从什么时候，从什么人开始，把这本来同一的事物区分为文、武两个方面。于是，二者截然分离，并行不悖。文官不敢再谈论军事，甚至以谈论军事为耻，如果有人谈论，大家则把他视为粗人，不愿再和他接近。呜呼！现今朝廷最大的弊端，莫过于此！《礼记》中说：‘敌人包围都城，在四郊扎营结寨，这是卿大夫的耻辱。’古往今来，凡是创建一个国家，灭亡一个国家，没有不依仗军队而成功的。指挥军队的人，必须具备高度的智慧、优秀的品德、杰出的才能，并且博闻强识，才能在战争中运用自如，有所建树。所以，有关军事问题，首先应当在朝廷充分讨论，决定战略方针，然后再命将帅出征执行。这就象汉高祖说的那样‘牵狗的是人，而捉兔的是狗’。现在，有些宰相说：‘军事不关我的事，我不必懂得。’那么，君子就应当说：‘你不懂军事，就不要担任宰相！’

17 前邠宁行军司马郑注依赖右神策军中尉王守澄，权势熏天，唐文宗十分憎恨他。九月，丙寅（十三日），侍御史李款在紫宸殿弹劾郑注说：“郑注在宫中交结宦官，在南衙交结百官，两地往来奔走，收取贿赂，窥测动向，窃取大权，人们都敢怒而不敢言。请求朝廷批准把他交付御史台审查治罪。”在十多天的时间里，他接连几十次上书弹劾郑注。王守澄把郑注藏在右神策军中。左神策中尉韦元素、枢密使杨承和、王践言也都憎恨郑注。这时，左神策军将李弘楚劝韦元素说：“郑注阴险狡诈，与世无双。如果不乘他尚在卵翼的时候及时除去，等到羽毛丰满时，必定成为国家的心腹大患。现在，他被侍御史李款弹劾，躲藏在右神策军中。我请求让我以您的名义去见他，借口说您身体有病，请他前来诊断。来后您请他坐下来谈话，我站在旁边侍候，看到您用眼睛向我示意，我就把他抓出去杀掉。然后，您面见皇上，叩头请罪，把他以往的罪行一一向皇上汇报。届时，枢密使杨承和、王践言肯定会帮助您说话。况且您对皇上有拥立的功劳，怎么会因为除去一个奸人而被怪罪！”韦元素认为很有道理，就派李弘楚去召唤郑注。郑注来后，对韦元素点头哈腰，毕恭毕敬，接着，夸夸其谈，奸邪的言辞象泉水一样，源源不断。韦元素听得入了迷，不知不觉亲切地拉住他的手，聚精会神，不觉疲倦。李弘楚在旁边多次暗示韦元韦应该动手，韦元素根本不理。随后，赠送郑注大批金银钱帛，送他回去。李弘楚大怒，说：“您失去今天诛杀他的机会，将来必然难免遭受他的陷害。”于是，辞职而去。不久，背部长疮去世。当初王涯升任宰相时，郑注曾在幕后为他活动。这时，王涯惧怕王守澄的权势，因而把李款弹劾郑注的奏章压下来，不在朝廷讨论。王守澄又在文宗的面前为郑注辩护，于是，文宗赦免了郑注。不久，王守澄又奏请朝廷任命郑注为侍御史，充任右神策军判官。朝廷内外无不惊讶感叹。

18 唐文宗任命前忠武节度使王智兴为河中节度使。

19 群臣考虑到文宗已即位八年了，尚未接受尊号，冬季，十二月，甲午（十二日），百官为文宗上尊号，称为太和文武仁圣皇帝。这时，五坊使薛季棱从同州、华州出使回京，向文宗汇报说百姓穷困。文宗感叹地说：“关中今年收成不错，百姓尚且如此，何况江、淮地区近年连连水灾，百姓生活可想而知！我既然没有办法救济百姓，怎么敢接受尊号的虚名呢！”于是，把自己的通天犀带赏给薛季棱。群臣百官四次为文宗上尊号，文宗最后仍不接受。

20 庚子（十八日），唐文宗中风后不能说话。王守澄向文宗推荐说，昭义行军司马郑注擅长医术。文宗召郑注来京城，吃了他开的药后，很有效果。于是，郑注开始得到文宗的宠爱。

（齐勇锋　国家体改委）

资治通鉴第二百四十五卷

唐纪六十一　唐文宗太和八年(甲寅,公元834年)

1 春季,正月,唐文宗的病情稍有好转,丁巳(初五),亲临太和殿,接见左右亲近的臣僚。然而精神萎靡不振,远不如从前。

2 二月,壬午朔(初一),出现日食。

3 夏季,六月,丙戌(初七),莒王李纾去世。

4 文宗鉴于天气大旱很久,下诏征求能够下雨的方法。司门员外郎李中敏上表认为:"现在连年大旱,并非陛下的品德不高,而是由于前宰相宋申锡被贬的案件太冤,郑注的行为奸邪不轨。因此,现在求雨的最好方法,莫过于处死郑注而为宋申锡平反。"李中敏的奏章被留在宫中,没有答复。于是,李中敏以身体有病为由,辞职回到东都洛阳。

5 郑王李经去世。

6 当初,李仲言被流放到象州,后来,由于朝廷大赦,回到东都洛阳。这时,东都留守李逢吉正想再入朝担任宰相。李仲言自称和郑注关系密切,于是,李逢吉派李仲言用重金向郑注行贿。郑注引李仲言拜见右神策军护军中尉王守澄,王守澄又把李仲言推荐给文宗,声称李仲言精通《周易》。于是,文宗召见李仲言。这时,李仲言正在为母亲服丧,身着丧服,不便进入宫中,文宗便让他穿上民服,号为王山人。李仲言身材魁梧,潇洒豪爽,擅长文辞,而且口才好,足智多谋。文宗召见后,十分高兴,认为他是一个奇才,因而对他的待遇日益隆重。

李仲言已经为母亲服丧期满。秋季,八月,辛卯(十三日),文宗想任命他为谏官,安置在翰林院。宰相李德裕说:"李仲言过去的所作所为,我想陛下都知道,这种人怎么能安排到您的身旁作为侍从呢?"文宗说:"难道不允许他改正错误?"李德裕回答说:"我听说只有孔子的弟子颜回能不犯相同的第二次错误。颜回犯的错误,是圣贤一时对问题考虑不周,偏离了中庸之道所犯的错误。而李仲言的过错,则是出自内心,怎么能改得了!"文宗说:"李逢吉推荐李仲言,朕不愿食言。"李德裕说:"李逢吉身为宰相,却不负责任地推荐李仲言这种奸人,以达到他危害国家的目的,所以,他也是罪人。"文宗说:"那么,就另外授任他一个职务。"李德裕说:"那也不行。"文宗回头看着宰相王涯,王涯赶快回答说:"可以。"李德裕连连挥手阻止他,被文宗回头看见,文宗很不高兴,宣布结束商议。在这以前,王涯听说文宗打算任用李仲言,急忙起草了一篇劝阻的上疏,措辞十分激烈。后来,他看文宗任用李仲言的态度很坚决,并且畏惧李逢吉的党羽势力强盛,于是,在文宗召集宰相讨论时临时变卦。

不久,朝廷任命李仲言为四门助教,给事中郑肃、韩佽封还任命敕书,打算驳回对李仲言的任命。这时,李德裕刚要从政事堂出门,对王涯说:"给事中封还敕书,真值得高兴!"王涯听后,随即召来郑肃和韩佽说:"李德裕刚才留话说,让二位不要封还敕书。"于是,二人署名通过。第二天,将此事告诉李德裕,李德裕大吃一惊,说:"我如果不同意你们二人封还敕书,肯定会当面对你们说,何必叫别人转达!况且给事中行使封驳权,难道还要秉承宰相的意图!"二人这才明白被王涯欺骗,于是,懊恨而去。

九月,辛亥(初三),文宗命昭义节度副使郑注来京城。王守澄、李仲言、郑注都憎恨李德裕,鉴于山南西道节度使李宗闵和李德裕有矛盾,于是,向文宗推荐李宗闵,以便排挤李德裕。壬戌(十四日),文宗下诏,命李宗闵从山南西道的治所兴元来京城。

7 冬季,十月,辛巳(初四),幽州军队内乱,将士驱逐节度使杨志诚和监军李怀忻,推举兵马使史元忠主持留守事务。

8 庚寅(十三日),唐文宗任命李宗闵为中书侍郎、同平章事。甲午(十七日),任命中书侍郎、同平章事李德裕兼任同平章事,充任山南西道节度使。同日,任命李仲言为翰林侍讲学士。给事中高铢、郑肃、韩佽,谏议大夫郭承嘏,中书舍人权璩等人争辩,认为不可,但他们的意见不被文宗采纳。郭承嘏是郭曙的孙子。权璩是权德舆的儿子。

9 乙巳(二十八日),礼部贡院奏请进士科考试仍然加试诗赋,文宗批准。

10 李德裕面见文宗,表示不愿出任山南西道节度使,请求留在京城任职。丙午(二十八日),文宗任命他为兵部尚书。

11 杨志诚被将士从幽州驱逐后,路过太原,河东节度使李载义亲自动手殴打杨志诚,并想把他杀死。李载义的幕僚极力劝阻,杨志诚才得以免死。李载义于是杀杨志诚的妻子和随从将士。朝廷鉴于李载义曾参予平定横海李同捷叛乱有功,因而不加责问。此前,李载义的母亲和兄弟去世后埋葬在幽州,杨志诚发掘他们的坟墓,

掠取墓中的陪葬财物。李载义奏请挖杨志诚的心用来祭祀他的母亲，文宗不许。

12 十一月，成德节度使王庭凑去世。军中将士推举他的儿子都知兵马使王元逵暂时代理留后。王元逵改变父亲骄横跋扈的行为，对朝廷十分恭敬。

13 史元忠把杨志诚擅自织造的皇帝衮衣和其他超越自己名份的器物奉献朝廷。丁卯（二十一日），唐文宗下令把杨志诚流放到岭南。杨志诚走到半路，被朝廷派人杀死。

14 宰相李宗闵上言说，朝廷任命李德裕为山南西道的制书已经下达，不应当由于他自己不愿上任就中途改变。乙亥（二十九日），唐文宗任命李德裕为镇海节度使，不再兼任同平章事的荣誉职务。这时，李德裕和李宗闵各有自己的党羽，相互之间极力排挤对方，声援同党。文宗对此十分忧虑，经常感叹地说："诛除河北三镇的叛贼容易，但去除朝廷的朋党实在太难！"

臣司马光曰：君子和小人之间不能相容，就象冰和炭火不能放在同一个器具中相处一样。所以，如果君子执政，就排斥小人；小人得势，就排斥君子，这是很自然的道理。然而，君子提拔德才兼备的人，撤免庸俗无能的人，办事出于公心，实事求是；而小人则阿谀奉迎，投其所好，毁其所恶，办事出于私心，捏造事实。办事出于公心，实事求是的人被称为正直的君子；而办事出于私心，捏造事实的人则被称为朋党。究竟是正直的君子还是朋党，关键在于君主认真辨别。所以，凡是英明的君主执政，根据国家的需要而设置不同的职位，根据官员的才能大小授予他们不同的职务。对于有突出政绩的官员，加以提拔赏赐；有严重罪行者，则撤免惩罚。既不被奸臣的谗言所迷惑，也不因他们的花言巧语而改变自己的主见，如能这样做，朋党又怎么能够产生呢？凡是昏庸的君主执政，则恰恰相反。他们既不能明辨是非，处理问题又优柔寡断，以致奸邪小人和正人君子都被任用。朝廷的大政方针自己不能作主，决策权渐渐转移到他人手中。于是，奸邪小人得志猖狂，朝廷中必然出现朋党。

凡是树木腐朽，就会产生蠹虫；食醋酸败，就会集聚蚋虫。所以，如果朝廷出现朋党，君主应当首先自我引咎，而不应当责备群臣百官。唐文宗如果忧虑群臣朋比为党，为什么不去核查他们所诽谤和赞誉的是事实，还是捏造？他们所荐举的官员是德才兼备，还是庸俗无能？办事是出于公心，还是出于私心？他们本人是君子，还是小人？如果他们的言行实事求是，荐举的官员德才兼备，办事出于公心，那么，他们就一定是君子，朝廷不但应当采纳这些人的意见，而且应当提拔他们。如果他们捏造事实，荐举的官员庸俗无能，办事出于私心，那么，他们就一定是小人，朝廷不但应当拒绝这些人的意见，而且应当惩罚他们。如果唐文宗能够这样去做，那么，就是命令百官结党营私，也肯定没有人胆敢那样去干！唐文宗不去这样做，反而埋怨群臣百官难以驾驭，这就好象一个农夫，自己不种田也不锄草，反而抱怨田地荒芜一样。唐文宗对朝廷中的朋党尚且不能铲除，何况对于河北三镇的叛贼呢！

15 丙子（三十日），李仲言奏请改名为李训。

16 幽州奏报，莫州发生军队变乱，刺史张元汎去向不明。

17 十二月，己卯（初三），唐文宗任命昭义节度副使郑注为太仆卿。谏议大夫郭承嘏多次上疏认为不可，文宗不听。于是，郑注上表，虚假地一再表示不能接受任命。文宗又派宦官把任命书授予郑注，郑注仍然不接受。

18 癸未（初七），唐文宗任命史元忠为幽州留后。

19 当初，宋申锡和御史中丞宇文鼎一同接受文宗下达的诛除郑注的密诏，二人派京兆尹王璠去逮捕郑注。王璠把逮捕令秘密地告诉王守澄。于是，郑注得以逃脱，因而他十分感激王璠。王璠又和李训关系密切，于是郑注和李训一起向文宗推荐王璠，王璠因此从浙西道观察使被召入京城，任命为尚书左丞。

九年（乙卯，公元 835 年）

1 春季，正月，乙卯（初九），唐文宗任命王元逵为成德节度使。

2 巢公李湊去世，朝廷追赠为齐王。

3 郑注上言朝廷，声称关中发生灾害，应当征发劳役，以便消灾。辛卯（疑误），唐文宗征发左、右神策军一千五百人疏浚曲江池和昆明池。

4 三月，冀王李绛去世。

5 丙辰（十一日），唐文宗任命史元忠为幽州节度使。

6 当初，李德裕担任浙西道观察使时，漳王李湊的女师杜仲阳由于宋申锡案件的牵连，被流放到金陵。文宗诏命李德裕予以关照。正好李德裕此时已奉命调离浙江西道，于是，命留后李蟾按文宗诏令办理。这时，尚书

右丞王璠和户部侍郎李汉上奏，说李德裕优厚地贿赂杜仲阳，秘密地和漳王交结，企图谋反。文宗大怒，召集宰相及王璠、李汉、郑注等人当面询问。王璠、李汉等人众口一辞，诬陷李德裕。宰相路隋说："李德裕不至于这样，如果真象他们说的那样的话，我也应当有罪了！"于是，王璠等人这才不再说了。夏季，四月，唐文宗任命李德裕为太子宾客、分司东都。

7 癸巳(十八日)，唐文宗任命郑注为太仆卿，兼御史大夫。郑注这才接受任命，同时推荐仓部员外郎李款代替自己原来的职务，他说："李款以前虽然无辜地弹劾过我，但是，他这样做也是对皇上尽忠。"当时人都耻笑他假装宽宏大度。

8 丙申(二十一日)，唐文宗任命门下侍郎、同平章事路隋为镇海节度使，同时命他尽快离京上任，不得向自己当面告辞。这是由于前此在王璠等人诬告李德裕时，他出面为李德裕辩解的缘故。

9 当初，京兆君、河南人贾悚性情急躁轻率。他和李德裕有矛盾，和李宗闵、郑注关系亲近。上巳(三月三日)，唐文宗在曲江举行宴会，招待百官。按照以往惯例，京兆尹应当在门外下马，向御史台官员行礼，然后进门。贾悚依恃他的地位和权势，乘马直接入门。殿中侍御史杨俭、苏特和他争论起来，贾悚破口大骂；说："你们这些黄脸儿怎么敢挡我！"于是，因罪而被罚俸禄。贾悚觉得十分耻辱，请求出任藩镇职务，文宗下诏，任命他为浙西道观察使。尚未成行，戊戌(疑误)，唐文宗任命他为中书侍郎、同平章事。

10 庚子(二十五日)，朝廷下制，鉴于文宗前不久刚刚患病时，王涯招呼李德裕去看望文宗病情，李德裕竟然不去。同时，李德裕担任剑南西川节度使时，曾经征收百姓的赋税欠款三十万缗，导致百姓穷困。因此，贬李德裕为袁州长史。

11 当初，宋申锡被判罪贬官后，宦官更加骄横。文宗虽然外表不露声色，内心却不能容忍。李训、郑注得到文宗信用后，揣摸了解了文宗的心思。于是，李训在给文宗讲读经典时，多次暗示文宗。文宗觉得李训很有才能，能言善辩，认为可以和他商议诛除宦官。同时考虑到李训和郑注都是宦官王守澄推荐的，估计和二人商议，宦官不会疑心，于是，把自己的意图秘密地告诉了二人。李训、郑注因此以诛除宦官为己任。二人相互依赖，昼夜商议对策，凡给文宗的建议，文宗无不采纳，声势喧赫。郑注经常待在宫中，有时休假在家，要求拜见他的人站满他的门前，贿赂他的财物堆积如山。外面人只知道李训和郑注依靠宦官的权势擅自作威作福，却不知道他们二人和文宗密谋诛除宦官。

当初文宗被拥立为皇帝时，右领军将军、循州兴宁县人仇士良曾经有很大的功劳。但他受到王守澄的压制，于是，二人产生了矛盾。这时，李训、郑注向文宗建议，提拔仇士良以便分割王守澄的权力。五月，乙丑(二十一日)，文宗任命仇士良为左神策军护军中尉，王守澄得知后很不高兴。

12 戊辰(十四日)，唐文宗任命尚书左丞王璠为户部尚书、判度支。

13 京城长安盛传谣言，说郑注为皇上合制金丹，必须用小孩的心肝入药，百姓为些而惊扰惧怕。文宗得知后十分恼恨。郑注向来憎恶京兆尹杨虞卿，于是，他和李训一起诬陷杨虞卿，说谣言出于虞卿的家属。文宗大怒，六月，下令将杨虞卿逮捕，押在御史台狱中。此前，郑注曾经求做中书、门下两省的官员，中书侍郎、同平章事李宗闵不许，郑注因此在文宗面前诽谤李宗闵。这时，正好李宗闵为杨虞卿辩解，文宗大怒，呵斥李宗闵出宫。壬寅(初四)，贬李宗闵为明州刺史。

14 左神策护军中尉韦元素、枢密使杨承和、王践言在宫中当权，与王守澄争权不和。李训和郑注乘机劝文宗任命杨承和为剑南西川监军，韦元素为淮南监军，王践言为河东监军。

15 秋季，七月，甲辰朔(初一)，唐文宗贬杨虞卿为虔州司马。

16 庚戌(初七)，唐文宗下令在曲江修筑紫云楼。

17 辛亥(初八)，唐文宗任命御史大夫李固言为门下侍郎、同平章事。

李训、郑注为文宗谋划革除朝廷弊政，收复失地，达到天下大治太平的策略，认为应当首先诛除宦官，其次出兵收复河、湟地区，最后平定河北三镇。二人开陈方略，了如指掌。文宗认为言之有理，宠信日益隆重。

当初，李宗闵担任吏部侍郎时，曾通过驸马都尉沈嘉辅交结宫中女学士宋若宪和知枢密杨承和，因而被任命为宰相。等到李宗闵被贬为明州刺史时，郑注向文宗揭发了这件事。壬子(初九)，文宗再贬李宗闵为处州长史。

著作郎、分司东都舒元舆和李训关系亲近，李训掌权后，推荐舒元舆为右司郎中，兼侍御史知杂，负责审问杨虞卿的案件。癸丑(初十)，舒元舆被擢拔为御史中丞。舒元舆是补阙舒元褒的哥哥。

唐文宗贬吏部侍郎李汉为汾州刺史，刑部侍郎萧浣为遂州刺史。二人都是由于李宗闵的同党而被贬。

这时，李训、郑注接连诬陷贬逐李德裕、路隋、李宗闵三位宰相，权势威震天下。于是，凡是过去对自己稍有恩德的人无不提拔，和自己稍有怨恨的人无不报复。

18 李训奏称，现今僧尼太多，虚耗国家和百姓的财产。丁巳（十四日），文宗下诏，命各地测试僧尼，凡读经不合格者，一律遣归还俗。同时禁止再修建新的寺院和私自剃度百姓为僧尼。

19 这时，人们都认为郑注很快会被任命为宰相，侍御史李甘在朝廷杨言说："如果皇上任命郑注为宰相的白麻诏书颁布，我一定要在这里当众予以弹劾驳回！"癸亥（二十日），李甘被贬为封州司马。不过，这时李训也妒忌郑注，不愿让他担任宰相，所以，这件事就被搁置下来。

20 甲子（二十一日），唐文宗任命国子博士李训为兵部郎中、知制诰，仍为翰林侍讲学士。

21 唐文宗贬左金吾大将军沈议为邵州刺史。八月，丙子（初三），又贬李宗闵为潮州司户。命女学士宋若宪自尽。

22 丁丑（初四），唐文宗任命太仆卿郑注为工部尚书，充任翰林侍讲学士。郑注喜好穿鹿皮缝制的衣服，平日隐居，行踪诡秘，文宗把他作为老师、朋友看待。郑注最初得到文宗信用的时候，一次，文宗问翰林学士、户部侍郎李珏说："你知道郑注这个人吗？过去曾经和他谈过话吗？"李珏回答说："我不仅知道他的姓名，而且深知他的为人。郑注是一个奸邪小人，陛下宠信他，恐怕很不适当。我作为陛下的亲信臣僚，怎么敢和这种人交结！"戊寅（初五），文宗贬李珏为江州刺史。再贬沈议为柳州司户。

23 丙申（二十三日），唐文宗下诏，鉴于剑南西川监军杨承和当年曾袒护宋申锡的罪行，淮南监军韦元素、河东监军王践言和前宰相李宗闵、李德裕在朝廷内外相互勾结，接受他们的贿赂。因此，免去三人的职务，把他们分别发放到边远的驩州、象州、恩州监管，命令西川、淮南和河东分别派人把他们枷锢押送到监管地区。杨虞卿、李汉、萧浣都是朋党的首领，贬杨虞卿为虔州司户，李汉为汾州司马、萧浣为遂州司马。不久，又派人追命杨承和、韦元素、王践言自尽。这时，前枢密使崔潭峻已经去世，文宗命把他剖棺鞭尸。

己亥（二十六日），唐文宗任命前庐州刺史罗立言为司农寺少卿。罗立言是一个贪官污吏，他是通过贿赂郑注才得到任命的。

郑注在此前被任命为翰林侍讲学士时，是由中书舍人高元裕起草的任命制书，制书说郑注曾以医术侍奉皇上。郑注于是十分痛恨高元裕，向文宗奏称，李宗闵被贬时，高元裕曾出城到郊外送他。壬寅（二十九日），唐文宗贬高元裕为阆州刺史。

这时，郑注和李训对他们所厌恶的朝官，都指斥为李德裕和李宗闵的党羽，每天都有人被贬逐。上朝时，百官的班列为之一空，朝廷上下人心恐惧。文宗也得知这种情况。郑注和李训担心被人控告，动摇自己的地位，于是，九月，癸卯朔（初一），二人劝文宗下诏："凡是李德裕、李宗闵的亲戚朋友，以及他们的学生弟子和原来的部下，除今日以前贬黜的以外，其余一律不再追究。"于是，人心逐渐安定。

24 盐铁使王涯奏请改革江淮、岭南地区的茶叶专卖制度，增加茶税。

25 庚申（十八日），唐文宗任命凤翔节度使李听为忠武节度使，代替杜悰。

26 当年唐宪宗去世，宫中侍从都说是被宦官陈弘志所暗害的。这时，陈弘志担任山南东道监军，李训建议文宗召陈弘志来京。陈弘志走到青泥驿，癸亥（二十一日），被朝廷派人杖杀。

27 郑注请求担任凤翔节度使，门下侍郎、同平章事李固言认为不可。丁卯（二十五日），唐文宗任命李固言为山南西道节度使，郑注为凤翔节度使。李训虽然是通过郑注推荐而被提拔的，但当他的职务和权势都已达到顶点时，心中十分妒忌郑注。他密谋在朝廷里应外合诛除宦官，所以建议郑注担任凤翔节度使。其实，是想等诛除宦官后，连同郑注也一同除掉。

郑注想征召朝廷中出于名门世家并有威望的官员作为自己的僚佐，以便壮大声势。于是，邀请礼部员外郎韦温为节度副使，韦温不同意。有人对韦温说："您拒绝他的邀请，将来肯定要被诬陷。"韦温说："如果做两件事同样都不可避免地遭受灾难的话，那么，就应当选择较轻一点的灾难。现在，我拒绝郑注的邀请，最多被他诬陷贬逐到边远的地方，但如果同意而跟随他，恐怕有难以预测的更大灾难。"最后，还是拒绝了。

28 戊辰（二十六日），唐文宗任命右神策军护军中尉、行右卫上将军、知内侍省事王守澄为左、右神策军观军容使，兼十二卫统军。李训、郑注为文宗策划，擢拔王守澄担任荣誉性的最高级军职，以表示对他的尊崇，实际上削除他的兵权。

29 己巳（二十七日），唐文宗任命御史中丞兼刑部侍郎舒元舆为刑部侍郎，兵部郎中知制诰、充翰林侍讲

学士李训为礼部侍郎，二人并为同平章事。同时，命李训仍然三天或两天到翰林院一次，为文宗讲解《周易》，舒元舆担任御史中丞时，对于李训、郑注所厌恶的朝官，一律进行弹劾，因此，被任命为宰相。同时，文宗也鉴于以前李宗闵、李德裕担任宰相时朋比为党，认为贾悚和舒元舆都是家世寒微而刚刚考中进士不久的朝官，所以擢任为宰相，希望他们不致朋比为党。

李训由被流放的罪人而重新起用，刚刚一年就被任命为宰相，得到文宗全心全意地重用，李训有时在中书门下办公，有时在翰林院办公，朝廷的大政方针都由他决断。宰相王涯等人对他阿谀奉迎，惟恐有所违背。从神策军护军中尉、枢密使以至禁军诸将，见到李训无不震惊恐惧，迎拜叩首。

壬申(三十日)，唐文宗任命刑部郎中兼御史知杂李孝本代理御史中丞。李孝本是皇室的后代，依附李训、郑注，因而得到提拔。

30 李听自恃自己是对朝廷立有大功的老臣，对郑注不大礼貌。这时，郑注被任命为凤翔节度使，代替李听的职务，于是，先派牙将丹骏到凤翔慰问将士，随后，诬奏李听在担任凤翔节度使时贪污暴虐。冬季，十月，乙亥(初三)，唐文宗任命李听为太子太保，分司东都。同时，任命杜悰为忠武节度使，代替李听。

郑注常常自负有治理国家才智方略，文宗向他咨询能够使百姓富裕的方法，郑注无言以对，于是，请求实行茶叶专卖制度。文宗于是任命王涯兼任榷茶使，王涯自知茶叶专卖不妥，但又不敢违背，百姓因此大受其苦。

31 郑注想得到僧尼的支持和赞誉，于是，再三请求文宗停止继续淘汰僧尼，文宗批准。

32 李训、郑注秘密地向文宗建议，请求诛杀王守澄。辛巳(初九)，文宗派遣宦官李好古前往王守澄的住宅，赐王守澄毒酒，把他杀死。随后，追赠王守澄为扬州大都督。李训、郑注本来是通过王守澄的推荐才被提拔的，但最后却密谋把他杀死。所以，百官都为王守澄因奸佞被杀而拍手称快，同时厌恶李训、郑注的阴险狡诈。这样，元和末年暗害唐宪宗的叛贼逆党几乎被诛除干净。

乙酉(十三日)，郑注前往凤翔上任。

33 庚子(二十八日)，唐文宗任命东都留守、司徒兼侍中裴度兼中书令，其他职务仍旧不变。这时，李训所推荐提拔的官员，大多是狂妄阴险之徒。然而，他们有时也任命个别在朝廷内外有崇高威望的人，如裴度、令狐楚、郑覃，都是几朝德高望重的老臣，但很久以来，被当朝权贵所倾轧，仅仅担任散官而无所事事。现在，都被李训推荐担任要职。于是，不仅文宗受到他的花言巧语迷惑，而且士大夫也有不少人希望他真的能够辅佐皇上达到天下太平。然而一些具有远见卓识的官员看他那么骄横，预料他肯定会失败。

34 十一月，丙午(初五)，唐文宗任命大理卿郭行余为邠宁节度使。癸丑(十二日)，任命河东节度使、同平章事李载义兼侍中。丁巳(十六日)，任命户部尚书、判度支王璠为河东节度使。戊午(十七日)，任命京兆尹李石为户部侍郎、判度支，京兆少尹罗立言暂时代理京兆府的政务。李石是李神符的第五代子孙。己未(十八日)，任命太府卿韩约为左金吾卫大将军。

最初，郑注和李训商议，待郑注到凤翔上任后，挑选几百名壮士，每人携带一根白色棍棒，怀揣一把利斧，作为亲兵。二人约定，本月戊辰(二十七日)，朝廷在浐河旁埋葬王守澄时，由郑注奏请文宗批准率兵护卫葬礼．于是便可带亲兵随从前往。同时奏请文宗，命神策军护军中尉以下所有宦官都到浐河旁为王守澄送葬。届时，郑注下令关闭墓门，命亲兵用利斧砍杀宦官，全部诛除。计划已经约好，李训又和他的同党密谋说："如果这个计划成功，那么，诛除宦官的功劳就全部归于郑注，不如让郭行余和王璠以赴邠宁、河东上任为名，多招募一些壮士，作为私兵，同时调动韩约统领的金吾兵和御史台、京兆府官吏和士卒，先于郑注一步，在京城诛除宦官，随后，把郑注除掉。"邠宁节度使郭行余、河东节度使王璠、左金吾卫大将军韩约、京兆少尹罗立言和御史中丞李孝本，都是李训所信用的官员，所以，任命他们担任要职，李训只和这几个人以及宰相舒元舆密谋，其他朝廷百官都一概不知。

壬戌(二十一日)，唐文宗御临紫宸殿。百官列班站定后，左金吾卫大将军韩约不按规定报告平安，奏称："左金吾衙门后院的石榴树上，昨晚发现有甘露降临，这是祥瑞的征兆，昨晚我已通过守卫宫门的宦官向皇上报告。"于是，行舞蹈礼，再次下拜称贺，宰相也率领百官向文宗祝贺。李训、舒元舆乘机劝文宗亲自前往观看，以便承受上天赐予的祥瑞。文宗表示同意。接着，百官退下，列班于含元殿。辰时刚过，文宗乘软轿出紫宸门，到含元殿升朝，先命宰相和中书、门下两省的官员到左金吾后院察看甘露，过了很久才回来。李训奏报说："我和众人去检查过了，不象是真正的甘露，不可匆忙向全国宣布，否则，全国各地就会向陛下祝贺。"文宗说："难道还有这种事！"随即命左、右神策军护军中尉仇士良、鱼弘志率领诸位宦官再次前往左金吾后院察看。宦官走后，李训急

忙召集郭行余、王璠，说："快来接受皇上的圣旨！"王璠紧张的两腿发抖，不敢前去，只有郭行余一人拜倒在含元殿下接旨。这时，二人召募的私兵几百人都手执兵器，立在丹凤门外等待命令。李训已经先派人去叫他们来含元殿前，接受文宗下达的诛除宦官的命令。结果，只有郭行余率领的河东兵来了，王璠率领的邠宁兵竟没有来。

仇士良率领宦官到左金吾后院去察看甘露，韩约紧张得浑身流汗，脸色十分难看。仇士良觉得很奇怪，问："将军为什么这样？"过了一会儿，一阵风把院中的帐幕吹起来，仇士良发现很多手执兵器的士卒，又听到兵器的碰撞声音。仇士良等人大惊，急忙往外跑，守门的士卒正想关门，被仇士良大声呵叱，门闩没有关上。仇士良等人急奔含元殿，向文宗报告发生兵变，被李训看见。李训急呼金吾士卒说："快来上殿保护皇上，每人赏钱百缗！"宦官对文宗说："事情紧急，请陛下赶快回宫！"随即抬来软轿，迎上前去搀扶文宗上轿，冲断殿后面的丝网，向北急奔而去。李训拉住文宗的软轿大声说："我奏请朝政还没有完，陛下不可回宫！"这时，金吾兵已经登上含元殿。同时，罗立言率领京兆府担负巡逻任务的士卒三百多人从东边冲来，李孝本率领御史台随从二百多人从西边冲来，一齐登上含元殿，击杀宦官。宦官血流如注，大声喊冤，死伤十几个人。文宗的软轿一路向北进入宣政门，李训拉住软轿不放，呼喊更加急迫。文宗呵斥李训，宦官郗志荣乘机挥拳奋击李训的胸部，李训被打倒在地。文宗的软轿进入宣政门后，大门随即关上，宦官都大呼万岁。这时，正在含元殿上朝的百官都大吃一惊，四散而走。李训见文宗已入后宫，知道大事不好，于是，换上随从官吏的绿色官服，骑马而逃。一路上大声扬言说："我有什么罪而被贬逐！"因而，人们也不怀疑。宰相王涯、贾悚、舒元舆回到政事堂，相互商议说："皇上过一会儿就会开延英殿，召集我们商议朝政。"中书、门下两省的官员来问王涯三人，到底发生了什么事？三人都说："我们也不知怎么回事，诸位各自随便先去吧！"仇士良等宦官知道文宗参予了李训的密谋，十分愤恨，在文宗面前出语不逊。文宗羞愧惧怕，不再作声。

仇士良等人命令左、右神策军副使刘泰伦、魏仲卿等各率禁兵五百人，持刀露刃从紫宸殿冲出讨伐贼党。这时，王涯等宰相在政事堂正要吃饭，忽然有官吏报告说："有一大群士兵从宫冲出，逢人就杀！"王涯等人狼狈逃奔。中书、门下两省和金吾卫的士卒和官吏一千多人争着向门外逃跑。不一会儿，大门被关上，尚未逃出的六百多人全被杀死。仇士良下令分兵关闭各个宫门，搜查南衙各司衙门，逮捕贼党。各司的官吏和担负警卫的士卒，以及正在里面卖酒的百姓和商人一千多人全部被杀，尸体狼藉，流血遍地。各司的大印、地图和户籍档案、衙门的帷幕和办公用具被捣毁、抄掠一空。仇士良等人又命左、右神策军各出动骑兵一千多人出城追击逃亡的贼党，同时派兵在京城大搜捕。舒元舆换上民服后，一人骑马从安化门逃出，被骑兵追上逮捕。王涯步行到永昌里的一个茶馆，被禁兵逮捕，押送到左神策军中。王涯这时年迈已七十多岁，被戴上脚镣手铐，遭受毒打，无法忍受，因而，违心地承认和李训一起谋反，企图拥立郑注为皇帝。王璠回到长兴里家中后，闭门不出，用召募的私兵防卫。神策将前来搜捕，到他的门口时，大声喊道："王涯等人谋反，朝廷打算任命您为宰相，护军中尉鱼弘志派我们来向您致意！"王璠大喜，马上出来相见。神策将再三祝贺他升迁，王璠发现被骗，流着眼泪跟随神策将而去。到了左神策军中，见到王涯，王璠说："你参予谋反，为什么要牵连我？"王涯说："你过去担任京兆尹时，如果不把宋申锡诛除宦官的计划透露给王守澄，哪里会发生今天的事！"王璠自知理亏，低头不语。神策军又在太平里逮捕了罗立言，以及王涯的亲属奴婢，都关押在右、左神策军中。户部员外郎李元皋是李训的远房弟弟，其实李训并没有提拔重用他，也被逮捕杀死。前岭南节度使胡证是京城的巨富，禁军士卒想掠夺他的财物，借口说贾悚藏在他家，进行搜查，把他的儿子胡澈抓住杀死。禁军又到左常侍罗让、詹事浑锽、翰林学士黎埴等人的家中掠夺财产，扫地无遗。浑锽是中唐名将浑瑊的儿子。这时，京城的恶少年也乘机报平日的私仇，随意杀人，剽掠商人和百姓的财物，甚至相互攻打，以致尘埃四起，漫天蔽日。

癸亥（二十二日），百官开始上朝。直到太阳已经出来时，大明宫右侧的建福门才刚刚打开。宫中传话说，百官每人只准带一名随从进门。里面禁军手持刀枪，夹道防卫。到宣政门时，大门尚未打开。这时，由于没有宰相和御史大夫率领，百官队伍混乱，不成班列。唐文宗亲临紫宸殿，问："宰相怎么没有来？"仇士良回答："王涯等人谋反，已经被逮捕入狱。"接着，把王涯的供词递呈文宗，文宗召左仆射令狐楚、右仆射郑覃上前，让他们观看王涯的供词。文宗既悲伤又气愤，几乎难以自持，问令狐楚和郑覃："是不是王涯的笔迹？"二人回答说："是！"文宗说："如果真的这样，那就罪不容诛！"于是，命令二人留在政事堂，参予决策朝廷大政方针。同时，又命令令狐楚起草制书，将平定李训、王涯等人叛乱宣告朝廷内外。令狐楚在制书中叙述王涯、贾悚谋反的事实时，浮泛而不切要害，仇士良等人对此很不满，由此令狐楚未能被擢拔为宰相。

这时，京城街坊和集市中的剽掠仍未停止。朝廷命左、右神策军将领杨镇、靳遂良等人各率五百人分别把守

街道的主要路口，敲击街鼓加以警告，同时斩首十几个罪犯，这才安定下来。

贾悚换了官服以后，潜藏在百姓家里。过了一夜，感到实在无法逃脱，于是，换上丧服，骑驴到兴安门，说："我是宰相贾悚，被奸人所污蔑，你们把我抓起来送到左、右神策军去吧！"守门人随即把他押送到右神策军中。李孝本改换六品、七品官员穿的绿色官服，但仍旧系着只有五品以上官员才能穿戴的金带，用帽子摭住脸，一个人骑着马直奔凤翔，打算投靠郑注。到了咸阳城西，被追兵逮捕。

甲子(二十二日)，唐文宗任命右仆射郑覃为同平章事。

李训向来和终南山的僧人宗密关系亲近，于是，前往投奔。宗密想为李训剃发，装扮成僧人，然后藏在寺院中。他的徒弟们都认为不妥。李训只好出山，打算前往凤翔投靠郑注，被周至镇遏使宋楚逮捕，戴上脚镣手铐，押送到京城。走到昆明池，李训恐怕到神策军后被毒打污辱，便对押送他的人说："无论谁抓住我都能得到重赏而富贵！听说禁军到处搜捕，他们肯定会把我夺走。不如把我杀了，拿我的首级送到京城！"押送他的人表示同意，于是，割下李训的头送往京城。

乙丑(二十四日)，唐文宗任命户部侍郎、判度支李石为同平章事，仍兼判度支。命前河东节度使李载义官复原职。

左神策军出兵三百人，以李训的首级引导王涯、王璠、罗立言和郭行余，右神策军出兵三百人，押贾悚，舒元舆和李孝本，献祭太庙和太社，接着，在东、西两市游街示众，命百官前往观看。在京城独柳树下把他们腰斩，首级挂在兴安门外示众。李训等人的亲属不管亲疏老幼，全部被杀。妻子女儿没有死的，没收为官奴婢。观看的百姓都怨恨王涯主持茶叶专卖，有的人大声怒骂，有的人拿瓦块往他身上打。

臣司马光曰：凡是谈论甘露之变的人都认为，王涯、贾悚在文学方面享有声誉，他们开始并不知道李训、郑注企图诛除宦官的密谋，但最后却意外地惨遭灭族的灾难。我却不以为然。作为宰相，当国家出现危机的时候，不能奋起而救危扶难，还要宰相有什么用呢？王涯、贾悚安然居于朝廷的崇高职位，领取优厚的俸禄。而李训、郑注都是小人，依靠施展奸邪和阴险的才能，才窃取节度使和宰相职务的。王涯、贾悚和他们一起共事，不以为耻；国家危难，不以为忧；苟且偷安，一天接着一天。自以为获得保护自己的万全良策，没有人能和自己相比。如果百官人人都象他们这样尸位素餐，而不遭受灾祸，那么，奸臣谁不愿意如此呢！然而，一旦发生意想不到的灾难，就不免家破人亡。我认为，他们是被上天所诛杀，仇士良怎么能够轻易族灭他们全家呢！

35 王涯有一个远房弟弟名叫王沐，家住江南，年老而且贫穷。在这以前，当他听说王涯担任了宰相，于是骑着毛驴来京城求见王涯，想求得主簿或县尉一类的小官。王沐抵达长安后两年多，才见到王涯。王涯对他十分冷落。过了很久，王沐通过王涯的亲信家奴再次转达了自己的请求，王涯同意授予他一个小官。从此以后，王沐经常到王涯的家中等待消息。等到王涯的家被抄时，他正好在王涯的家中，于是和王涯一起被腰斩。

舒元舆有一个侄子名叫舒守谦，性情既老实而又聪敏，舒元舆十分喜爱。舒守谦跟随舒元舆十年，有一天，忽然被舒元舆无端怪罪，成天受到谴责，舒元舆的奴婢们也鄙薄他。舒守谦内心十分不安，请求回江南。舒元舆也不挽留，舒守谦悲伤感叹离去。当天晚上，舒守谦走到昭应县，听到舒元舆被灭族的消息。舒元舆全家只有舒守谦一人逃脱。

同日，唐文宗任命令狐楚为盐铁转运使，左散骑常侍张仲方代理京兆尹。这时，在几天之内，朝廷的大政方针，包括处决罪犯和任免官员，都由左、右神策军护军中尉决定，文宗事前全然不知。

当初，王守澄厌恶宦官田全操、刘行深、周元稹、薛士干、似先义逸、刘英谢等人。李训、郑注乘机建议文宗派遣他们分别到盐州、灵武、泾原、夏州、振武、凤翔去巡视边防，同时，命翰林学士顾师邕起草诏书，下令盐州等六道杀掉田全操等六人。这时，恰好李训失败，六道接到诏书后，都未执行。丙寅(二十五日)，仇士良等人认为顾师邕伪造诏书，把他逮捕，押到御史台监狱。

此前，郑注按照事先和李训的约定，率亲兵五百人已经从凤翔出发，到达扶风县。扶风县令韩辽知道他和李训的密谋，因此，不加接待，携带县印和下属胥吏、士卒逃往武功。这时，郑注得到李训失败的消息，于是，又返回凤翔。仇士良等人派人携带文宗的密敕授予凤翔监军张仲清，命令他诛除郑注。张仲清疑惧不知所措。押牙李叔和劝张仲清说："我以您的名义用好言好语召来郑注，然后设计退下他的亲兵，在坐席把他杀死，叛乱即刻就可平定！"张仲清同意，于是，设下伏兵等待郑注。郑注依恃他的亲兵，因而也不怀疑，径直进入凤翔城来见张仲清。李叔和把郑注的亲兵引到门外予以款待，只有郑注和几个随从进入监军使院。郑注刚刚喝完茶，被李叔和

抽刀斩首。随即关闭外门，全部诛杀郑注的亲兵。于是，张仲清出示文宗的密敕，向将士宣布。接着，杀死郑注的家眷，以及节度副使钱可复、节度判官卢简能、观察判官萧杰、掌书记卢弘茂等人和他们的同党，总共一千多人。钱可复是钱徽的儿子；卢简能是卢纶的儿子；萧杰是萧俛的弟弟。这时，朝廷还不知道郑注已经被杀，丁卯（二十六日），文宗诏，免去郑注的职务和爵位，命令与凤翔邻近的藩镇按兵不动，观察凤翔城中的动静。同时，任命左神策大将军陈君奕为凤翔节度使。戊辰（二十七日）夜晚，张仲清派李叔和等人前往京城献上郑注的首级，朝廷命挂在兴安门上示众。于是，京城的人心逐渐安定，禁军诸军开始各回军营。

唐文宗下诏，凡讨伐贼党有功的禁军将士以及追捕逃亡贼党有功者，各根据功劳大小授予官爵和赏赐财物。右神策军在崇义坊抓获韩约，己巳（二十八日），把他斩首。文宗又下令，仇士良等有功的宦官，各根据功劳大小迁升阶品和职位。从此以后，凡朝政大事都由北司的宦官决定，宰相仅仅奉命下达文书而已。宦官的气焰更加嚣张，逼迫威胁皇上，鄙视宰相，凌辱百官如同草芥。每逢延英殿商议朝政，仇士良等人动不动就拿李训、郑注谋反的事折辱宰相。郑覃、李石说："李训、郑注的确是谋反的为首者，但究竟他们是由谁推荐提拔的呢？"宦官理屈词穷，嚣张气焰逐渐有所收敛。百官由此都倚赖郑覃和李石。

这时，政事堂只有空房破屋，办公用具荡然无存。江西、湖南两道奉献一百二十个人的衣粮，让宰相召募随从警卫。辛未（三十日），李石上言说："如果宰相忠正无邪，那么，神灵就会保佑他们的安全，即使遇到盗贼，也不可能受到伤害。但如果宰相心术不正，既使警卫严密，也会被鬼神诛杀。我愿意竭尽忠心报效国家，因此，请求按照过去的惯例，由金吾士卒作为导从也就足够了。对于江西和湖南两道奉献的衣粮，请求停罢退回。"文宗同意。

十二月，壬申朔（初一），文宗下令，把翰林学士顾师邕流放到儋州。师邕走到商州，被赐其自尽。

36 榷茶使令狐楚奏请停罢茶叶专卖，文宗批准。

37 度支上奏，没收郑注的家产，总共得到绢一百万匹，其它财物还有许多。

庚辰（初九），唐文宗问宰相："京城街坊和集市安定了没有？"李石回答说："逐渐安定了。不过，近日天气特别寒冷，恐怕是杀人太多的缘故。"郑覃说："犯人的直系亲属都已被杀，其余恐怕不值得再问罪了。"这时，由于宦官十分痛恨李训等人，凡是和李训稍有关系的亲友，或者一时被他们所推荐提拔过的人，仍不断地被诛杀贬逐。所以，两位宰相向文宗言及此事。

李训、郑注被杀以后，朝廷下令召回盐州等六道的巡边使。田全操追究李训、郑注企图诛杀自己的阴谋，在回京途中扬言说："等我到京城后，凡是看到穿读书人衣服的，不管贵贱，都全部杀死！"癸未（十二日），全操等人乘驿马急速驰入京城西北的金光门。京城有谣言说盗贼攻进城中，官吏和百姓惊扰喧哗，到处奔逃，尘埃四起。中书、门下两省各司的官员听到谣言后，也都四散奔逃，有人甚至在乘马逃跑时都来不及系上袜子上的带子。

这时，郑覃和李石正在政事堂办公，看到手下的官吏和士卒渐渐逃去，郑覃对李石说："现在很乱，人心难测，最好暂且出去躲避一会儿！"李石说："宰相的职位崇高，责任重大，一举一动，都为天下人所瞩目，不可轻动！现在，事情的虚实还不知道，如果静坐而镇守于此，也许很快可以安定。相反，如果宰相也跟着逃走，那么，朝廷内外就会大乱。况且真的发生灾祸，就是逃避也难免受害！"郑覃表示同意。李石继续坐在那里审阅公文，神情自若。

这时，朝廷的敕使不断传达命令说："请关皇城诸司门！"左金吾大将军陈君赏率领士卒站在大明宫南面的望仙门下，对敕使说："如果盗贼来临，关门也不晚。请求先慢慢地观察情况的变化，不要现在马上关门，对盗贼表示出朝廷的软弱！"结果，一直到黄昏时，京城才安定下来。当天，街坊和集市中的恶少年都穿着大红色和黑色的衣服，手拿弓箭、刀枪向北眺望，一旦皇城门关闭，就要开始剽掠。如果不是李石和陈君赏镇定自若，京城几乎再次大乱。当时中书、门下两省值班的官员，都认为不可能再回来了，离开家时和亲属诀别。

38 甲申（十三日），文宗下敕，罢修曲江的亭榭楼馆。

39 丁亥（十六日），文宗下诏："凡李训等叛逆人的亲属党羽，除此前已经被杀和朝廷指名逮捕的，其余一概不予追究。南衙各司的官员，虽然被迫跟随了李训遭受牵连，一律予以赦免。其他人不得再进行揭发控告，或者加以恐吓。已经逃亡躲藏的官员，不再追寻逮捕，必须在三天内各回本司。"

这时，禁军暴虐骄横，无视法律。京兆尹张仲方不敢依法查办，宰相鉴于他不称职，任命他出任华州刺史，以司农卿薛元赏代任。一次，薛元赏到李石的家中，听到李石正坐在厅中和一人大声争论。薛元赏派人窥测，报告说有一个神策军将正向李石上诉事情。薛元赏急忙走到厅中，责备李石说："您作为宰相辅佐皇上，治理天下，但

现在却不能在眼前制服一个军将，使他对您这样无礼，那么，还凭什么去镇服周边的夷戎族呢！”随即又匆匆出来上马，命左右侍从擒拿军将，到下马桥待命。等到薛元赏来到时，军将已被解掉衣服，跪在那里。军将的同党向仇士良服告，仇士良派宦官召薛元赏，说：“中尉叫你屈驾前去。”薛元赏说：“我这里正有公事，等办完后马上就去。”于是，把军将用刑杖打死。接着，穿上待罪的白衣，去见仇士良。仇士良说：“你这个傻书生，怎么敢仗杀禁军的大将！”薛元赏回答说：“中尉是大臣，宰相也是大臣。如果宰相的部下对您无礼，该怎么惩处呢？您的部下对宰相无礼，难道可以宽恕吗？您和朝廷的关系，如同手足一体，应当珍惜朝廷的法律。现在，我已经穿着罪犯的囚衣而来，是死是生，由您决定！”仇士良得知军将已死，也无可奈何，于是，叫人端酒，和薛元赏一起高高兴兴地对饮，然后作罢。

当初，宰相武元衡被刺客暗杀后，唐宪宗下诏，命从内库调出弓箭、长刀给金吾兵，护送宰相上朝，到建福门而退。李训等人被杀后，全部停罢。

开成元年(丙辰，公元 836 年)

1 春季，正月，辛丑朔(初一)，唐文宗御临宣政殿，大赦天下，改年号为开成。仇士良请求调神策军代替金吾兵护卫殿门，谏议大夫冯定上言，认为不妥，于是才作罢。冯定是冯宿的弟弟。

2 二月，癸未(十三日)，唐文宗和宰相商议朝政时，对百官和藩镇给朝廷的上奏文字华而不实表示担忧，李石回答说：“古人写文章时，总是根据事情的不同情况来决定文章的体裁和用语，现在的人则只顾语言华丽，不惜妨碍对事实的表述。”

3 昭义节度使刘从谏上表朝，请问宰相王涯等人被杀的罪名，说：“王涯等人都是读书人出身，享受国家的荣华恩宠，谁不愿意保全自己的身家性命，怎么能够谋反呢！李训等人实际上是想诛讨宦官，左、右神策军护军中尉是为自身性命考虑，因而把他们杀掉。但是，却诬陷说他们要谋反。我认为，他们实在都是无辜的。假如宰相真是想谋反，那也应当交给御史台等有关部门，根据国家法律治罪。怎么能够由宦官擅自率领兵马，恣意剽掠杀戮，以至士大夫和百姓都遭到伤亡！宫门附近流血遍地，尸体达万人之多。接着，又以搜捕同党为名，牵连亲朋好友。朝廷内外，人人自危。我本想前往京城，向陛下当面陈述我对朝政得失的看法，但又恐怕连我也被诬陷杀害，以致于事无成。因此，我想最好还是恪守自己的职位，训练士卒，在朝廷内部，充当陛下的心腹，在朝廷外部，则充当捍卫陛下的疆吏。如果朝廷中的奸臣确实骄横难以控制的话，我向陛下保证，誓死出兵以清君侧！”丙申(二十六日)，唐文宗任命刘从谏为检校司徒。

4 天德军奏报：吐谷浑族三千帐人马来丰州投降。

5 三月，壬寅(初三)，唐文宗任命袁州长史李德裕为滁州刺史。

6 左仆射令狐楚从容不迫地上奏说：“王涯等人既然已经被杀，他们的家眷也都被诛连灭绝，遗体丢弃在野外。我请求朝廷派人予以埋葬，以便顺和春天温暖的气候。”文宗听后，不免悲伤很久，命京兆府派人收集王涯等十一个人的尸体，埋葬在京城的西郊，同时，每人各赐予葬服一套。随后，仇士良秘密地派人发掘王涯等十一人的坟墓，把他们的尸骨都丢到渭河里。

7 丁未(初八)，皇城留守郭皎上奏说：“南衙各司的仪仗队中，如果有锋利的刀枪，请求一律上交军器库使。以后，凡是仪仗队在列队的时候，另外给予用木头做成的仪刀！”文宗批准。

8 昭义节度使刘从谏又派牙将焦楚长上表朝廷，辞让授予自己的检校司徒的职务。上表说：“我在这以前上奏朝廷的意见，都是关系到国家前途命运的大事。如果朝廷采纳，那么，就应当为王涯等人平反昭雪；如果不予采纳，那么，也不应当随便给我升迁。现在，怎么能不去为王涯等含冤而死的官员申冤平反，反而为我们这些活着的人升官加赏呢？”于是，他大肆抨击仇士良等人的罪恶。辛酉(二十二日)，文宗召见焦楚长，好言安抚，然后命他返回。这时，仇士良等人骄横跋扈，百官人人自危，每天都担心会家破人亡。等到刘从谏的上奏送达朝廷后，仇士良等人畏惧。由此宰相郑覃、李石开始能够主持朝政，文宗也倚赖刘从谏而得以自强。

9 夏季，四月，己卯(初十)，唐文宗任命潮州司户李宗闵为衡州司马。凡是当初李训指斥为李德裕、李宗闵同党的官员，逐渐迁升复职。

10 淄王李协去世。

11 甲午(二十五日)，唐文宗任命山南西道节度使李固言为门下侍郎、同平章事，任命左仆射令狐楚为山南西道节度使。

12 戊戌(二十九日)，唐文宗和宰相一起从容不迫地谈论历代诗作的优劣，郑覃说：“历代的优秀诗作，没

有能够和《诗经》相媲美的。《诗经》三百篇，都是当时的国人讽刺或赞美朝政得失的作品。君主派人把这些诗篇收集起来，以便了解民间的风俗和对朝政的意见，君主自己并不写诗。《诗经》以后诗人的作品，大都华而不实，对改善朝政无所助益。陈后主、隋炀帝都擅长作诗，却不免亡国。对于他们，陛下有什么值得效法的呢！”郑覃精通经学，文宗十分器重他。

13 己酉（疑误），唐文宗御临紫宸殿。宰相上奏朝政后下拜辞谢，于是，宫外有人乘机造谣，说：“皇上要下令由宰相统辖禁军，宰相已向皇上下拜谢恩了。”由此朝廷内外又相互出现猜忌，人心喧扰不安，士大夫和百姓好几天都不敢脱衣而睡。乙丑（疑误），宰相李石奏请文宗召见仇士良等人，当面消除他们的疑忌。文宗于是派人召见仇士良等人，和李石等人一起解释事情的经过，让他不要轻信谣言，猜疑恐惧。这件事因此得以平息。

14 闰月，乙酉（十七日），唐文宗任命太子太保、分司东都李听为河中节度使。文宗曾感慨地说：“交付兵权而不必猜疑，任命为散官而毫无怨恨，只有李听才能做到这些。”

15 乙未（二十七日），宰相李固言推荐崔球为起居舍人，郑覃再三反对，认为不妥。文宗说：“对于朝廷的公事，宰相之间不要矛盾重重！”郑覃说：“如果宰相的意见都一致，那么，肯定有人欺骗陛下！”

16 前御史中丞李孝本因参予李训诛杀宦官的密谋，他的两个女儿被诛连籍没，分配给右神策军。文宗把二人调到宫中。秋季，七月，右拾遗魏谟上疏，认为：“陛下以往不近声色，多次把宫女放出，让她们和鳏夫配婚。但近几个月以来，我听说教坊使已经测试挑选了一百多个擅长乐舞的宫女，庄宅使至今仍在挑选。现在，又把李孝本的女儿召入宫中，连同宗同姓都不加回避，以致议论纷纷，我为您感到痛惜。过去，汉光武帝在一次宴会上，多次回头观看画在屏风上的侍女象，大司空宋弘严肃地提出批评，光武帝随即下令撤去屏风。陛下怎能不记取宋弘的批评，难道甘居于光武帝之下吗！”文宗当即下令放出李孝本的两个女儿。同时，擢拔魏谟为补阙。文宗说：“我挑选女子，是打算赐给各位王。至于李孝本的两个女儿，我是可怜她们年幼孤独，所以想收养在宫中。魏谟对这件事虽然不清楚，但却能直言尽忠，可见他爱我之至，无愧于他的祖先！”于是，命中书省起草制书，褒奖魏谟。魏谟是魏徵的第五代子孙。

17 鄜坊节度使萧洪诈称为萧太后弟弟的事情败露，八月，甲辰（初七），萧洪被流放到驩州，走到半路，被赐自尽。赵缜、吕璋等人因推荐萧洪，都被流放到岭南。

当初，李训知道萧洪是在诈骗，萧洪恐惧，把李训哥哥李仲京召入自己的幕府。在此以前，凡神策军将出任藩镇节度使，军中都为他们准备行装。军将上任以后，再用三倍的财物偿还。有一个左神策军将曾出任鄜坊节度使，还未偿还完军中为他准备的行装就去世了。后来，萧洪继任鄜坊节度使，左神策军向萧洪索债，萧洪依恃李训的权势，拒不还给。左神策军又向已死军将的儿子索债，萧洪教这个军将的儿子在半路上拦住宰相进行申诉。李训判定不再偿还。于是，左神策军护军中尉仇士良因此而痛恨萧洪。

萧太后有一个同父异母的弟弟在福建，性情懦弱，一直没有向官府申报自己和萧太后的姐弟关系。有一个福建人名叫萧本，跟随萧太后的弟弟，得知他家族内外的亲属姓名，于是，通过仇士良向文宗上奏，声称自己是萧太后的弟弟，同时揭发萧洪的诈骗行为。萧洪因此而被判罪。文宗认为萧本是萧太后真正的弟弟，戊申（十一日），擢拔他为右赞善大夫。

18 九月，丁丑（十一日），宰相李石上言文宗，认为前宰相宋申锡忠厚正直，被奸臣诬陷，贬逐死在荒远的地方，至今未蒙昭雪平反。文宗听后低头无言，过了很久，忽然满面泪流，说：“这件事我很早就知道申锡冤枉。当时奸臣逼迫我，我从国家利益的大局出发，连自己的兄弟漳王几乎都不能保护，何况申锡呢。最后，也就仅仅保全他的性命而已。当时，不光宦官诬陷宋申锡，百官也有人帮助他们。这件事都是由于朕不贤明，假如申锡遇到汉昭帝，肯定不会如此冤死！”郑覃、李固言也一同称宋申锡冤枉，文宗感到十分痛心，脸上有惭愧的面色。庚辰（十四日），下诏恢复宋申锡的所有官爵，任命他的儿子为成固县尉。

19 李石任用金部员外郎韩益兼管度支的文案工作，韩益乘机贪污三千多缗钱币，被逮捕入狱。李石说：“我原来认为韩益通晓财务，所以任用他，却没想到他如此贪心！”文宗说：“宰相只要认为一个人真正有才能，就应当任用他；发现他有过失，则加以惩罚。这样，人才就容易获得。你对自己所任用的人不掩饰他的过失，可以说是一心为公。以前，宰相对自己任用的官员，喜好掩饰他们的过失，不愿让别人弹劾，这实在是朝廷的一大弊端！”冬季，十一月，丁巳（疑误），朝廷贬韩益为梧州司户。

20 唐文宗自从甘露之变以后，常常显出闷闷不乐的样子，左、右神策军踢球的集会也因此而十减六七。即使在出席宴会时，奏乐的伎工遍布庭院，也无法解除文宗的苦闷。文宗在退朝后闲暇的时候，有时徘徊眺望，有

时一个人自言自语地叹息。壬午(十七日),文宗在延英殿对宰相说:"朕每次和你们商议天下大事,就不免发愁。"宰相说:"治理天下不可能速成。"文宗说:"朕每次读书,看到古往今来的君臣事迹,耻为碌碌无为的平凡君主。"李石说:"现今南衙和北司的臣僚中,有些小人对陛下还有很多的不满,但愿陛下以宽容的态度对待他们。如果他们中间有人能象刘弘逸、薛季棱那样奉公守法,就应当加以表彰,以便提倡官员们都奉公守法。"甲申(十九日),文宗又对宰相说:"我和你们商议天下大事后,有些被奸臣所迫而无法实行,只好退朝后喝醇酒,以便大醉,借酒浇愁罢了!"宰相说:"这都是我们失职的罪责。"

21 有关部门考虑到左藏库在管理方面的弊端由来已久,请求朝廷批准,对库中的财物进行一次检查核对。同时上言说,如果掌管库房的官员有罪,但是在朝廷大赦以前所犯的,请求宽宥。文宗同意。检查后,果然发现掌管库房的官员虚报库中的丝织品受潮腐烂,而乘机贪污。文宗下敕赦免。给事中狄兼谟封还敕书,说:"掌管库房的官员贪污,根据法律,不可赦免!"文宗对他解释说:"有关部门奏请检查的时候,朕已经同意不予追究。与其让朕失信,不如赦免罪人。你能尽职守责,朕十分赞赏!"

22 十二月,庚戌(十五日),唐文宗任命华州刺史卢钧为岭南节度使。宰相李石对文宗说:"卢钧被授予岭南节度使,百官都相互庆贺,认为岭南是个富饶的地方,近年来,谁想担任此职,都必须用重金贿赂北司的当权宦官,才能如愿以偿。现在,北司不再干扰朝政,陛下也应表彰他们,以便南衙、北司的这官员都能守法。这是治理朝政的根本途径。"文宗采纳了李石的建议。卢钧上任以后,以清廉宽惠而著名。

23 己未(二十四日),淑王李纵去世。

二年(丁巳,公元 837 年)

1 春季,二月,己未(二十五日),文宗对宰相说:"你们向朝廷推荐官员时,不要考虑是否对自己亲近还是疏远。我听说窦易直担任宰相时,未曾任用过自己的亲戚朋友。如果自己的亲戚朋友真有才能,为了避嫌,弃而不用,也不算是真正的公正。"

2 均王李纬去世。

3 三月,有彗星出自张宿,达八丈多长。壬申(初九),文宗下诏,撤除乐舞,减少用餐,把自己一天的御膳分充十天食用。

4 夏季,四月,甲辰(十一日),文宗在一座别殿召见中书舍人、翰林学士兼侍书柳公权。文宗举起自己穿的衣袖说:"这件衣服已经洗过三次了!"众人都称誉文宗节俭的美德,只有柳公权默不作声,文宗问他是什么缘故。柳公权回答说:"陛下尊贵而为天子,富裕而有四海,应当提拔贤才,撤免庸才,听取百官的规劝,赏罚分明,这样,才能够达到天下太平。至于穿洗过的衣裳,不过是小节罢了。"文宗说:"朕知道中书舍人不应当越职规劝,鉴于你有谏臣的风采,所以,要让你屈尊担任谏官。"乙巳(十二日),任命柳公权为谏议大夫,仍兼任其他职务。

5 戊戌(疑误),唐文宗任命翰林学士、工部侍郎陈夷行为同平章事。

6 六月,河阳发生军队变乱,节度使李泳逃奔怀州。军士焚烧节度使官署,杀死李泳的两个儿子,大肆掠夺几天后才停止。李泳是长安的市民,在禁军中取得兵籍,然后,贿赂当朝权贵,被任命为河阳节度使。他上任后,依恃自己交结当朝权贵的势力,贪婪暴虐,骄横不法,部下无法忍受,所以起兵作乱。丁未(十五日),唐文宗贬李泳为泽州长史。戊申(十六日),任命左金吾将军李执方为河阳节度使。

7 秋季,七月,癸亥(初二),振武奏报:党项族三百多帐人马剽掠后逃走。

8 给事中韦温担任太子侍读,每天早晨到达东宫,一直到中午才能见到太子,韦温规劝太子说:"作为皇太子,应当在鸡鸣就起床,然后向皇上问安,检查皇上的餐食是否正常,而不应当整天游乐饮宴!"太子不采纳他的意见。于是,韦温请求辞职。辛未(初十),被免去太子侍读的职务,仍为给事中。

9 振武的一百五十帐突厥族叛乱,剽掠边防的营田。戊寅(十七日),振武节度使刘沔率兵击败突厥。

10 八月,庚戌(十九日),唐文宗册封昭仪王氏为德妃,昭容王氏为贤妃。立唐敬宗的儿子李休复为梁王,李执中为襄王,李言杨为杞王,李成美为陈王。癸丑(二十二日),立儿子李宗俭为蒋王。

11 河阳的军士驱逐节度使李泳以后,每天相互煽动,准备叛乱。九月,新任节度使李执方抓到叛乱的为首者七十多人,全部斩首。接着,把他们的余党分遣外镇,然后得以安定。

12 冬季,十月,国子监《石经》刻成。

13 福建上奏:本道晋江县百姓萧弘自称是萧太后的同族亲属。文宗下诏,命御史台核实。

14 戊申(十八日),唐文宗任命门下侍郎、同平章事李固言兼同平章事的职务,充任剑南西川节度使。

15 甲寅(二十四日),御史台奏报:萧弘虚妄欺诈朝廷。文宗下诏,命将萧弘送回原乡,并由沿途驿站供给食宿,不加判罪,希望以后能寻到萧太后的真正亲属。

(齐勇锋　国家体改委)

资治通鉴第二百四十六卷

唐纪六十二　唐文宗开成三年(戊午,公元 838 年)

1 春季,正月,甲子(初五),宰相李石上朝时,半路上有盗贼用弓箭暗杀他,受了轻伤,左右侍从一哄而散。李石的马受惊后驰回他的住宅,又有盗贼在街坊的门口进行拦击,斩断马的尾巴。李石幸免于难。唐文宗得知后大惊,下令神策军和禁军六军派兵防卫宰相,同时下敕,命朝廷内外迅速派人捉拿刺客,最后一无所获。乙丑(初六),百官仅仅九个人去上朝。京城几天后才安定下来。

2 丁卯(初八),唐文宗追封已经去世的齐王李凑为怀懿太子。

3 戊申(疑误),唐文宗任命盐铁转运使、户部尚书杨嗣复,户部侍郎、判户部李珏并为同平章事,仍兼任原盐铁转运使和判户部的职务。杨嗣复是杨于陵的儿子。

4 中书侍郎、同平章事李石在甘露之变以后,人心恐惧不安、宦官骄横的情况下,为国家忘我操劳,以致朝廷的法制初步恢复,朝政运转基本正常,左神策军护军中尉仇士良因此十分痛恨他,秘密地派遣刺客去暗杀他,没有达到目的。李石非常恐惧,多次以身体有病为由,上表请求辞职。唐文宗完全明白李石辞职的原因,但也无可奈何。丙子(十七日),任命李石兼任同平章事的荣誉职务,充任荆南节度使。

5 宰相陈夷行性情耿介正直,厌恶杨嗣复的为人,每次宰相在一起商议朝议,二人往往争论不休。壬辰(疑误),陈夷行以脚病为由,请求辞职。文宗不准。

6 唐文宗命起居舍人魏谟把他的先祖魏徵用过的笏板奉献朝廷。宰相郑覃说:"关键在于表彰魏徵对朝廷忠正直言的精神,而不在于他的笏板。"文宗说:"我思念魏徵,因此,看到他的笏板就自然想起他。这就象西周时人们思念召公,因而称颂他曾休息乘凉过的甘棠树一样。"

7 宰相杨嗣复打算向朝廷推荐提拔李宗闵,但恐怕被郑覃阻拦,于是,先让宦官在宫中私下向文宗建议。文宗上朝时对宰相说:"李宗闵被贬到外地多年,应当授予一个职位。"郑覃说:"陛下如果怜悯李宗闵贬逐的地方太远,只可把他向京城方向迁移几百里,而不宜再召回朝廷任职。如果把他召回朝廷任职,我请求先辞职。"陈夷行说:"李宗闵过去在朝廷朋比为党,扰乱朝政,陛下为什么喜爱这种卑鄙小人!"杨嗣复说:"处理问题贵在用心公道,不可只凭自己的爱憎。"文宗说:"可以让他担任一个州刺史。"郑覃说:"授予州刺史恐怕对他太优待,最多让他担任洪州司马。"于是,郑覃、陈夷行和杨嗣复相互争论攻击,指斥对方为朋党。文宗说:"授予李宗闵一个州刺史问题不大。"郑覃等人于是退下。文宗对起居郎周敬复、中书舍人魏谟说:"宰相之间如此争论喧哗,难道能够允许吗?"二人回答说:"这样下去确实不行,不过,郑覃等人是由于对陛下尽忠,因而不自觉地对杨嗣复态度激愤。"丁酉(疑误),唐文宗任命衡州司马李宗闵为杭州刺史。当初,宰相李固言和杨嗣复、李珏关系亲密,所以推荐二人为宰相,以便排挤郑覃、陈夷行。朝廷每次商议朝政的时候,双方争论不休,是非竞起,文宗不能决断。

8 三月,牂柯族侵犯涪州清溪镇,被驻扎在当地的镇兵击退。

9 当初,在太和末年的时候,杜悰担任凤翔节度使,朝廷曾下诏令各地淘汰寺院僧尼。这时,岐山县的天空中出现五色彩云,距离法门寺很近。于是,民间传谣说,这是僧尼得知要被淘汰恐惧不安,所以,法门寺的佛骨显灵保佑僧尼。凤翔监军打算奏报朝廷。杜悰说:"天上的云彩变换颜色,是常有的事!如果佛真的保佑僧尼的话,肯定五色彩云也会出现在京城的上空。"不久凤翔捉到一只白兔,监军又提出奏报朝廷,说:"这是从西方来的祥瑞。"杜悰说:"这类野兽未加驯服,应当暂且畜养。"过了十几天,白兔死了,监军很不高兴,认为杜悰不向朝廷报告祥瑞,掩盖皇上的大圣大德,于是,独自把五色彩云和白兔画成图画,奉献朝廷。等到郑注代替杜悰为凤翔节度使后,奏报天空出现紫色云彩,又向朝廷奉献白色的野鸡。当年八月,紫宸殿前院的樱桃树上发现有甘露降临,文宗亲自采集品尝,百官齐声称贺,认为是祥瑞。在十一月,发生了李训策划的甘露之变。

等到杜悰担任工部尚书、判度支时，河中奏称发现一种不吃其他兽类的骆虞，是天下祥瑞的象征。于是，百官都向文宗祝贺。文宗对杜悰说："李训、郑注都是自称发现祥瑞，从而乘机作乱的。由此可见，所谓祥瑞的东西，并非是国家太平的象征。你从前在凤翔的时候，不向朝廷奏报发现白兔，真可谓是先知先觉。"杜悰说："过去，黄河边发现图，伏羲用它来策画八卦；洛河旁发现天书，大禹用它来制定治理天下的九种法则。这些，都对百姓有益，所以值得效法。至于禽兽草木一类的所谓祥瑞之物，什么时候都有！刘聪桀傲不驯，叛变朝廷，但却几次发现黄龙；石虎残虐无道，但却在各地捉获了苍麟十六个，白鹿七个，用来驾驶自己的车乘。由此可见，所谓的祥瑞之物和帝王的圣德毫无关系！玄宗曾经担任过潞州别驾，他即位当皇帝以后，潞州奏报发现十九种祥瑞之物，玄宗说：'朕在潞州的时候，只知道勤勉于本职工作，对于你们报告的祥瑞之物，丝毫不知。'因此，我但愿陛下一心一意地以百姓富足安乐作为国家兴隆的象征，对于其他所谓的祥瑞之物，都不要采纳。"文宗称赞杜悰的意见。过了几天，文宗对宰相说："现在，风调雨顺，庄稼丰收，这是最大的祥瑞。至于嘉禾灵芝，对国家又有什么用呢！"宰相于是说："孔子在《春秋》中之所以专门记载自然灾害和某些怪异的自然现象，以警告帝王要勤政爱民，但并不记载所谓的祥瑞之物，也就是这个原因！"

夏季，五月，乙亥(十九日)，唐文宗下诏："各地凡发现祥瑞之物，一律不得奏报朝廷，也不准向自己的上司报告。凡腊月祭献太庙和太清宫，以及正月初一朝廷举行大典时按规定上奏祥瑞，一律停罢。"

10 当初，灵武节度使王晏平贪污七千余缗钱，文宗鉴于他的父亲王智兴对国家曾经立过战功，因而免除死刑，流放康州。晏平秘密地请求魏博、镇州和幽州三位节度使上奏朝廷，为自己申冤。唐文宗无可奈何，六月，壬寅(十六日)，改任晏平为永州司户。

11 八月，己亥(十四日)，嘉王李运去世。

12 皇太子李永的母亲王德妃不得唐文宗宠爱，被杨贤妃向文宗进谗言诬陷，以致死去。太子十分喜好游乐饮宴，而且亲近身旁小人。于是，杨贤妃昼夜不停地在文宗面前诽谤太子。九月，壬戌(初七)，文宗亲临延英殿，召集宰相以及中书、门下两省的官员，御史台官员和尚书省各司的郎官，向大家介绍太子的罪过，提议废除，文宗说："象他这样，难道还适合继续当太子吗？"群臣都说："太子年轻，应当容许他改正错误。太子作为陛下的继承人，至关重要，岂可轻易废除！"御史中丞狄兼谟劝阻的最为恳切，以至哭泣。给事中韦温说："陛下只有这么一个儿子，平时不重视教诲，以致今天这样，难道仅仅是太子个人的过错！"癸亥(初八)，翰林学士六人、神策军和禁军六军军使十六人再次联名上表劝阻，文宗才逐渐回心转意。当天晚上，太子才得以回到少阳院。如京使王少华等人，以及宦官、宫女几十个人因此而牵连被流放或判处死刑。

13 义武节度使张璠在任十五年，和他邻接的幽州、镇州两个割据藩镇十分惧怕他。等到他有病时，请求朝廷批准自己离职赴京。朝廷尚未来得及安排由谁代替他的职务，张璠已经病重，于是，告诫儿子张元益率全族人返归京城，不准效法河北藩镇的惯例，继承节度使的职务。张璠去世后，义武的将士打算拥立张元益为节度使，观察留后李士季反对，被将士杀死，同时，又杀大将十几人。壬申(十七日)，唐文宗任命易州刺史李仲迁为义武节度使。义武马军都虞候何清朝率兵归顺朝廷，癸酉(十八日)，被任命为仪州刺史。

14 朝廷鉴于义昌节度使李彦佐任职太久，甲戌(十九日)，任命德州刺史刘约为义昌节度副使，准备让他代替李彦佐。

15 自从开成年以来，神策军军将和下属官吏升迁，大多不向文宗上奏请求批准，而由神策军直接行文到中书省，中书省复核后便予以施行，以至神策军军将和下属官吏迁升官爵，几乎没有一日停止。癸未(二十八日)，唐文宗下诏，命令今后神策军军将和官吏迁升官爵，一律首先上奏，待奏折批准送递中书省复核后再予以施行。

16 冬季，十月，义武监军奏报：军中将士不予接受新任节度使李仲迁，请求任命张元益为留后。

17 皇太子仍不改过自新，庚子(十六日)，突然去世。朝廷追赠他谥号为庄恪。

18 乙巳(二十一日)，唐文宗任命左金吾大将军郭旼为邠宁节度使。

19 宰相商议发兵征讨义武。文宗说："义武的地方狭小，百姓贫困，军需有一半靠朝廷度支调拨供给。如果急于攻讨，那么，他们什么事都干得出来；如果暂缓，则内部必定发生分化。现在，只要命它的四邻藩镇严密防守，等待它的内部分化。"于是，任命张元益为代州刺史。不久，义武军中果然产生分歧，他们上表借口李仲迁不适宜担任义武节度使。朝廷于是罢免李仲迁。十一月，唐文宗下诏，等张元益从定州出发，赴代州上任后，凡义武最初密谋拥立张元益的将士，一律赦免不再问罪。

20 唐文宗任命义昌节度使李彦佐为天平节度使，义昌节度副使刘约为义昌节度使。

21 丁卯(十三日)，张元益离开定州。

22 庚午(十六日)，唐文宗问翰林学士柳公权，朝廷近日有什么议论。柳公权回答说："郭旼被任命为邠宁节度使，朝廷不少人对此很有疑问。"文宗说："郭旼是尚父郭子仪的侄子，又是太皇太后的叔父，在此以前，他做官从无过失，从左金吾大将军而转任邠宁这个小地方的节度使，不知朝廷百官有何疑问？"柳公权回答说："百官并不是议论说郭旼不应当担任邠宁节度使。我听说陛下近日把郭旼的两个女儿选入宫中，不知是否属实？"文宗说："是我让她俩入宫，是要她们参见太皇太后。"柳公权说："百官不知陛下的用意，都认为郭旼把女儿纳入陛下后宫，所以才被任命为节度使。"文宗低头无言，过了很久才说："那么，该怎么平息百官的非议呢？"柳公权回答说："只要把郭旼女儿从兴庆宫送还她们的家里，百官的非议自然就平息了！"当天，太皇太后派宦官把郭仪的两个女儿送回家。

23 唐文宗爱好诗歌，曾打算设置诗学士，宰相李珏说："当今的诗人都很轻浮，设置诗学士，对朝廷没有什么好处。"于是作罢。

24 甲戌(二十日)，唐文宗任命蔡州刺史韩威为义武节度使。

25 河东节度使、司徒、中书令裴度由于疾病，请求辞职返回东都洛阳。十二月，辛丑(十七日)，唐文宗下诏，命裴度来京参予朝政决策，并派宦官前往河东，传达文宗的旨意，敦促裴度上路。

26 宰相郑覃多次上表请求辞职，丙午(二十二日)，唐文宗下诏：命郑覃三五天到政事堂办公一次。

27 本年，吐蕃彝泰赞普去世，他的弟弟达磨被立为新赞普。彝泰在位时身体多病，把朝政委任大臣，所以仅能自守边疆，很久没有侵扰唐朝。达磨继位后，荒淫残虐，国内人民离心离德，灾害和怪异的现象接连发生，吐蕃因此更加衰弱。

四年(己未，公元 839 年)

1 春季，闰正月，己亥(十六日)，河东节度使裴度抵达京城，由于身体疾病而回到家中，未能拜见文宗。文宗接连派遣使者到他家中慰劳赏赐。三月，丙戌(初四)，裴度去世，朝廷追赠谥号为文忠。文宗奇怪裴度没留下给朝廷的遗表，派人问他的家属，找到一份没有写完的手稿，手稿中只说自己为皇上没有立太子而担忧，而不提及自己个人的要求。裴度的身材和相貌并未超过一般人，但威望却远达周边的夷蛮各族，夷蛮各族首长见到唐朝的使者，常常问裴度的年龄多少？是否还得到朝廷重用？他和郭子仪一样，都是在二十多年的时间内，德高望重，而以自己的身家性命维系国家安危的重要人物。

2 夏季，四月，戊辰(十七日)，唐文宗称誉判度支杜悰有才能，杨嗣复、李珏乘机奏请任命杜悰为户部尚书。陈夷行说："对臣下任命的旨意应当由皇上作出。自古以来，国家大凡灭亡，最初无不是大权旁落，而由臣下专权的。"李珏说："陛下曾对我说，帝王应当谨慎地挑选宰相，但不应当猜疑宰相。"五月，丁亥(初七)，文宗和宰相一起议论朝政，陈夷行又说不应使臣下专权而作威作福，李珏说："从陈夷行的用意看，他是怀疑宰相中有人玩弄陛下的权威。我以前多次请求辞职，现在，如果能担任皇子诸王的太傅，也就是我的幸运了。"郑覃说："陛下在开成元年、二年处理朝政都很好，三年、四年渐渐不如以前。"杨嗣复说："开成元年、二年是郑覃、陈夷行担任宰相。三年、四年我和李珏也一同升任宰相。看来，郑覃的意思是说罪责在我了！"于是；接着叩头说："我不敢再到政事堂去办公！"随即退出。文宗派人把他召回，用好言安慰，说："郑覃失言，你何必这样！"郑覃起身谢罪说："我性情愚笨，刚才说的意思不是专指嗣复，没想到他竟然这样反感，看来，是嗣复不能容我。"杨嗣复说："郑覃认为朝政一年不如一年，不仅我一个人应当有罪，而且也牵连皇上。"于是退下，再三上表请求辞职。文宗派宦官召他上朝。癸巳(十三日)，杨嗣复才开始上朝。丙申(十六日)，门下侍郎、同平章事郑覃被罢免宰相职务，担任右仆射；陈夷行被罢免宰相职务，担任吏部侍郎。郑覃的性情清正俭约，陈夷行也性情耿直。所以，杨嗣复等人十分痛恨他俩人。

3 唐文宗鉴于盐铁推官、检校礼部员外郎姚勖擅长审断疑难狱案，任命他代理职方员外郎。尚书右丞韦温拒不听命，上奏说："郎官历来是朝廷任命有名望的士大夫的职位，不应当轻易用它来奖赏有才干的官吏。"于是，文宗改任姚勖为检校礼部郎中，仍担任盐铁推官。六月，癸丑(初三)，文宗问宰相杨嗣复对这件事的看法，杨嗣复说："韦温的目的在于澄清官员的出身和等级。如果官员因为出身和社会地位不高，但很有才干，却不能担任那些有名望的职务，那么，天下的种种事务谁去为陛下处理呢？我认为，这恐怕是晋朝重视出身地位的衰败遗风。"然而，文宗向来器重韦温，最后还是没有违背他的奏请。

4 秋季，七月，癸未(初四)，唐文宗任命张元益为左骁卫将军，任命他的母亲侯莫陈氏为赵国太夫人，赏赐绢二百匹。此前义武发生变乱的时候，侯莫陈氏劝说将士，同时告诫张元益听从朝廷命令，所以文宗予以赏赐。

5 甲辰(二十五日)，唐文宗任命太常卿崔郾为同中书门下平章事。崔郾是崔郸的弟弟。

6 八月，辛亥(初二)，鄜王李憬去世。

7 癸酉(二十四日)，昭义节度使刘从谏上言朝廷："萧本诈称是萧太后的弟弟。朝廷上下都认为萧弘才是萧太后真正的弟弟。但由于萧本是经左神策军护军中尉仇士良引见给皇上的，所以萧弘被御史台官员所冤枉。现在，萧弘来见我，请求我向朝廷奏明真象。我乞请朝廷召见萧弘，让他和萧本二人当面对证，以辨别真伪。"文宗下诏，命御史台、刑部和大理寺三司会审。

8 冬季，十月，乙卯(初七)，唐文宗命起居舍人魏謨把记载朝政大事的《起居注》拿来观看。魏謨认为不妥，说："《起居注》既记载善行，也记载恶事，用来警诫帝王，去恶从善。陛下只管努力勤政为善，而不必观看《起居注》！"文宗说："过去我曾经看过。"魏謨说："这是以往史官的过错。如果陛下亲自观看本朝的《起居注》，那么，史官在记载时就会有所避讳，将来怎样让后人相信呢！"文宗这才作罢。

9 杨妃请求文宗立自己的弟弟安王李溶为太子。文宗和宰相商议，李珏反对。丙寅(十八日)，文宗立敬宗的小儿子陈王李成美为皇太子。

丁卯(十九日)，文宗亲临会宁殿观赏音乐杂技。有一个儿童表演爬杆，底下有一人来往如狂奔，进行保护。文宗很奇怪，左右侍人说："那人是这个儿童的父亲。"文宗顿时伤心流泪说："朕富贵而为天子，却不能保全自己的一个儿子！"于是，召见教坊刘楚材等四人，宫女张十十等十人责斥说："当初设计陷害皇太子李永，都是你们这些人。现在已重新立皇太子，难道你们还要陷害他吗？"随即命人把他们逮捕。己巳(二十一日)，下令全部杀死。文宗由此而感伤不已，旧病逐渐加重。

10 十一月，三司审问萧本、萧弘二人，结果都不是萧太后真正的弟弟。于是，萧本被免职除名，流放爱州，萧弘流放儋州。而萧太后真正的弟弟在福建，始终未能自己申报，和萧太后相认。

11 乙亥(二十七日)，唐文宗病情稍有好转，这一天，坐在思政殿，召见翰林院值班学士周墀，和他一起喝酒，问道："朕可以和前代的哪些帝王相比？"周墀回答说："陛下是尧、舜一类的帝王。"文宗说："朕岂敢和尧、舜相比！我问你的意思是，我是否能赶上周赧王和汉献帝？"周墀大惊，说："周赧王和汉献帝都是最后亡国的帝王，怎么比得上陛下的大圣大德。"文宗说："周赧王、汉献帝不过受制于各地强大的诸侯，而今朕受制于宦官家奴。就此而言，我实在还不如他们！"文宗因此哭泣，泪下沾襟。周墀也拜伏在地，流泪不已。从此以后，文宗不再上朝。

12 本年，天下户口总计四百九十九万六千七百五十二户。

13 回鹘国宰相安允合、特勒柴革密谋作乱，被彰信可汗杀死。这时，宰相掘罗勿正率兵在外，于是，用三百匹马贿赂沙陀酋长朱邪赤心，借沙陀兵一起攻打彰信可汗。可汗兵败自杀，国内人民立屈驴特勒为可汗。以后，草原连年发生疾疫，天下大雪，羊马大批死亡，回鹘因此逐渐衰落。朱邪赤心是沙陀酋长朱邪执宜的儿子。

五年(庚申，公元 840 年)

1 春季，正月，己卯(初二)，唐文宗下诏，立颍王李瀍为皇太弟，凡国家大事，由他代理全权决定。诏令又说，皇太子李成美尚年幼，没有经过老师的训导，仍封为陈王。当时，文宗病重，命知枢密刘弘逸、薛季棱引宰相杨嗣复、李珏来宫中，打算由二人辅佐太子代行皇上职权，处理朝政。左、右神策军护军中尉仇士良、鱼弘志鉴于当初立皇太子的时候，自己没有一点功劳，于是上言说皇太子年幼，而且有病，建议废除重立。李珏说："皇太子的地位已定，怎么能轻易改变！"于是仇士良、鱼弘志假称文宗的诏令，立李瀍为皇太弟。当天，仇士良、鱼弘志率禁兵至十六宅宫，迎颍王李瀍到少阳院。接着，百官在思贤殿拜见李瀍。李瀍性情深沉而刚毅，处理问题十分果断，喜怒不形于色。他和安王李溶，都向来为文宗所厚爱，而区别于其他皇子诸王。

辛巳(初四)，唐文宗在太和殿驾崩。朝廷任命杨嗣复兼任冢宰，主持治丧。

癸未(初六)，仇士良劝说皇太弟李瀍下令，命杨贤妃、安王李溶、陈王李成美自尽。李瀍又下敕，命于本月十四日举行文宗入棺大殓的仪式，凡亲属和百官等一律穿上丧服。谏议大夫裴夷直上言大殓的日期太远，李瀍不听。这时，仇士良等人仍怨恨文宗，于是，凡教坊的乐工和曾经被文宗宠爱的宦官，相继被诛杀或贬逐。裴夷直又上言说："陛下由藩王的身份继承帝位，所以应当象真正忧病一样，尽心哀悼文宗皇帝，迅速举行丧礼，从而早日亲政，以便安抚天下人心。但现在文宗皇帝去世还不到几天，就多次诛杀他的亲近臣僚，以致各地的官员都被

惊扰，先帝的神灵不免也被伤害。这样下去，人们会怎样看待陛下呢！现在，国家的体面最为重要，假如先帝的亲近臣僚无罪，就不应惩罚他们；假如有罪，他们已经处于国家法律的天罗地网之中，无法脱逃，等十天后先帝入棺大殓结束，再加惩罚也不晚！”李瀍不听。

辛卯（十四日），文宗的尸体正式入棺大殓。同日，武宗李瀍即位。甲午（十七日），武宗追尊母亲韦妃为皇太后。

二月，乙卯（初八），唐武宗大赦天下。

丙寅（十九日），唐武宗追赠母亲韦太后的谥号为宣懿。

2 夏季，五月，己卯（初四），唐武宗免去门下侍郎、同平章事杨嗣复的职务，任命他为吏部尚书；任命刑部尚书崔珙为同平章事兼盐铁转运使。

3 秋季，八月，壬戌（十九日），朝廷在章陵埋葬元圣昭献孝皇帝李昂，庙号为文宗。

4 庚午（二十七日），门下侍郎、同平章事李珏因担任山陵使时，运载文宗皇帝灵柩的龙辅因故在半路失陷，被免去宰相职务，担任太常卿。京兆尹敬昕因此被贬为郴州司马。

5 义武发生军队变乱，驱逐节度使陈君赏。陈君赏召募勇士几百人，重新攻入义武的治所定州城，诛杀作乱的将士。

6 当初，武宗被立为皇太弟，不是出于宰相的建议。所以，武宗即位后，相继罢免宰相杨嗣复、李珏的职务，召淮南节度使李德裕来京。九月，甲戌朔（初一），李德裕抵达京城。丁丑（初四），李德裕被任命为门下侍郎、同平章事。

庚辰（初七），李德裕上朝向武宗谢恩。他对武宗说：“治理天下的关键，在于辨别群臣中谁是邪恶的小人，谁是正直的君子。邪恶和正直之间，难以相容。所以，君子指斥小人邪恶，而小人也指斥君子邪恶，以致皇上难以辨别。我认为，正直的君子就象松柏一样，独立生长，不必依赖别的器物。而邪恶的小人就象藤萝一样，如果不攀附其它器物，就不能自立。所以，正直的君子一心一意地侍奉皇上，而邪恶的小人则争先恐后地朋比为党。先帝文宗皇帝深知朋党的危害，然而，他所信用的官员却大多是朋党的成员。这主要是由于他自己没有主见，所以奸邪小人得以乘间而入。我认为，宰相不可能人人都是忠臣，皇上有时发现一个宰相欺骗自己，心中就开始猜疑其他宰相。于是，通过身边的侍从和宦官了解宰相的情况。例如德宗在他晚年的时候，只信任裴延龄一人，其它宰相不过在朝廷的敕书中签名而已。这是当时朝政紊乱的主要原因。陛下如果真的能谨慎地选拔德才兼备的官员担任宰相，把那些奸邪虚罔的官员立即罢免；同时，诚心诚意地委任宰相，坚定不移，凡是朝廷的政令，都由政事堂审定颁布，那么，就不必忧虑天下不会大治了。”李德裕又说：“先帝文宗皇帝在大臣面前，很注意自己的言行举止，对于群臣小的过失，一般都容忍不言。这样日积月累，以至酿成大祸。这实在是一大失误，希望陛下引以为诫。今后，如果我们有罪，陛下应该当面责问。假如事实不符，应当允许我们申辩清楚；假如确是事实，我们就会在申辩时理屈词穷。对于群臣小的过失，应当允许他们改过自新；如有大罪，则加以惩罚，甚至诛杀。这样，君臣之间就不会产生猜疑了。”武宗称赞并采纳了他的意见。

当初，李德裕担任淮南节度使时，朝廷曾下敕召监军杨钦义进京，人们都说杨钦义此番进京肯定会被任命为枢密使。李德裕对待杨钦义却并未增加礼节，杨钦义心中十分痛恨。一天，李德裕单独召请杨钦义，在节度使府正厅设酒为杨钦义送行，情义和礼节都极为优厚。李德裕又拿出很多珍玩陈列在几个床上，喝完酒后，全部赠送杨钦义，杨钦义大喜过望。杨钦义进京走到汴州，朝廷又下敕命他返回淮南。于是，杨钦义把李德裕赠送他的珍玩如数奉还。李德裕说：“这能值几个钱！”最后，又都赠给杨钦义。以后，杨钦义果然担任了枢密使。李德裕被任命为宰相，和杨钦义有直接关系。

7 当初，在伊吾州的西方，焉耆州的北方，有一个部落名叫黠戛斯，就是古代的坚昆，唐初的结骨，以后改名叫黠戛斯。唐肃宗乾元年间，黠戛斯被回鹘国击败。从此以后，由于回鹘阻隔，和唐朝失去联系。黠戛斯的君长称为阿热，在青山建立牙帐，距离回鹘国牙帐，骑骆驼要走四十天。黠戛斯部众剽悍勇敢，因此，吐蕃国和回鹘国常常贿赂他，并授予官位名号，加以拉拢。回鹘国衰落以后，阿热开始自称可汗。回鹘国派宰相率兵攻击黠戛斯，双方大战二十多年，回鹘国多次被黠戛斯击败。黠戛斯斥责回鹘可汗说：“你的命数已经到了尽头，我必将要夺取你的金帐！”金帐，是回鹘可汗居住的帐幕。

等到回鹘宰相掘罗勿杀死彰信可汗，拥立厖职特勒为新可汗，回鹘国一个名叫录莫贺的偏将勾引黠戛斯十万骑兵攻打掘罗勿，结果，大败他的兵马，杀死厖职和掘罗勿，把回鹘国的牙帐焚烧殆尽。回鹘国的各个部落四

散逃亡，宰相驭职、特勒屐等十五个部落往西方逃跑，投奔葛逻禄；另有一支投奔吐蕃国；一支逃到安西。回鹘可汗的兄弟嗢没斯等人，以及宰相赤心、仆固、特勒那颉啜，各率自己的部落兵马抵达唐朝天德军的边塞一带，依靠和杂居这一地区的各族部落贸易而生活。同时，请求归附唐朝。冬季，十月，丙辰(十四日)，天德军使温德彝奏报："回鹘国的逃兵侵逼西受降城，逃兵连绵六十里，看不到尾。边防的居民由于回鹘国的逃兵大举侵扰，都恐惧不安。"唐武宗下诏，命振武节度使刘沔出兵云屯防于迎关以防回鹘。

8 魏博节度使何进滔去世，军中将士推举他的儿子都知兵马使何重顺代理留后。

9 萧太后迁居到兴庆宫积庆殿，尊号为积庆太后。

10 十一月，癸酉朔(初一)，唐武宗前往云阳县围猎。

11 按照惯例，新皇帝即位时，中书、门下两省的官员在册书上共同署名。唐武宗即位时，谏议大夫裴夷直的名字遗漏，由此而被调出朝廷，担任杭州刺史。

12 开府仪同三司、左卫上将军兼内谒者监仇士良请求朝廷批准，根据自己的官爵等级，授予儿子千牛备身的职务。给事中李中敏批文说："按照开府仪同三司的品级，应当授予他的儿子官位，但仇士良作为宦官，怎么能有儿子呢？"仇士良惭愧而愤怒。李德裕也因为李中敏是杨嗣复的党羽，因而厌恶他，把他调出朝廷担任婺州刺史。

13 十二月，庚申(十八日)，唐武宗任命何重顺代理魏博留后。

14 唐武宗立儿子李峻为杞王。

唐武宗会昌元年(辛酉，公元841年)

1 春季，正月，辛巳(初九)，唐武宗亲临圜丘祭天，大赦天下，改年号为会昌。

2 振武节度使刘沔奏报：回鹘国兵马已退走。武宗下诏，命刘沔返还本镇。

3 二月，回鹘国邻近可汗牙帐的十三个部落拥立乌希特勒为乌介可汗，往南迁移，驻守于锱子山。

4 三月，甲戌(初三)，唐武宗任命御史大夫陈夷行为门下侍郎、同平章事。

5 当初，知枢密刘弘逸、薛季棱很得唐文宗的宠信，因而仇士良厌恶他二人。唐武宗即位，并非出于刘、薛二人和宰相的本意，所以武宗即位后，罢免宰相杨嗣复、李珏的职务，把他们调出朝廷，分别担任湖南观察使和桂管观察使。仇士良又多次在武宗面前说刘弘逸等人的坏话，劝武宗诛除他们。乙未(二十四日)，武宗命刘弘逸、薛季棱自尽，并派宦官前往潭州、桂州杀杨嗣复和李珏。户部尚书杜悰得知后，急忙骑马去见李德裕，说："皇上年轻，刚刚即位，这件事不应当让他放手蛮干！"丙申(二十五日)，李德裕和同像崔珙、崔郸、陈夷行联名几次上奏，又邀请枢密使到中书省，让他们也劝阻武宗。李德裕等人的奏折说："过去，德宗曾怀疑刘晏动摇自己当初为皇太子时的地位，因而把他诛杀。朝廷内外的官员都认为刘晏冤枉，黄河南北割据跋扈的藩镇因而都感到恐惧，于是，以此为理由，更加骄横跋扈。德宗后来悔悟，录用刘晏的子孙到朝廷做官。文宗曾猜疑宋申锡和漳王李湊交结，结果，贬逐宋申锡，以致于死。但后来又后悔，为宋申锡冤死而流泪。杨嗣复、李珏等人如果真有罪恶，请求陛下再加重贬。假如陛下还不能容忍，也应当先进行审讯，待他们的犯罪事实昭然若揭，再杀也不晚。现在，陛下不和我们商议，就急忙派使者前往诛杀，百官得知后，无不震惊。希望陛下开延英殿让我们当面奏对！"直到傍晚，武宗才命开延英殿，召见李德裕等人。

李德裕等人哭泣着，极力劝阻武宗说："陛下应慎重地决定这件事，不要以后再后悔！"武宗说："朕不后悔。"随即几次命李德裕等人坐下。李德裕等人说："我们希望陛下赦免杨嗣复和李珏的死刑，以免二人死后，百官都认为冤枉。现在，陛下尚未批准，我们不敢坐。"过了很久，武宗才说："朕考虑到你们的请求特此赦免他们。"李德裕等人高兴地跳下台阶，向武宗行舞蹈礼。武宗命李德裕等人向前坐下，唉叹说："朕被立为皇太弟的时候，当时的宰相哪里曾想到要我继位！李珏、薛季棱的意图是立陈王李成美，杨嗣复、刘弘逸的意图是立安王李溶。立陈王还算是文宗的遗言，立安王，则是专意阿附杨妃。据说杨嗣复曾给杨妃写信说：'您为什么不效法武则天而临朝称帝！'假如安王被立为皇太子继承帝位，朕哪里还有今日？"李德裕等人说："这件事十分暧昧，是真是假难以得知。"武宗说："杨妃曾经患病，文宗同意他的弟弟到宫中侍候过一个多月，杨嗣复就是通过他向杨妃转达自己的书信的。朕已经仔细问过宫中的宦官，事实一清二楚，绝不是虚构。"于是，武宗派人追回诛杀杨嗣复和李珏的使者，再贬杨嗣复为潮州刺史，李珏为昭州刺史，裴夷直为驩州司户。

6 夏季，六月，乙巳(三十日)，唐武宗下诏："从今以后，凡百官奏论他人罪恶时，应当同时奏请将犯罪人交付御史台审问，而不得请求留在宫中审问，以便杜绝奸臣的谗言。"

7 唐武宗任命魏博留后何重顺为节度使。

8 唐武宗命道士赵归真等人在三殿建置九天道场，武宗亲自接受赵归真等人授予的道家法箓。右拾遗王哲上疏极力规劝，被贬为河南府士曹参军。

9 秋季，八月，唐武宗再任左神策军护军中尉仇士良为观军容使。

10 天德军使田牟、监军韦仲平想出兵攻击回鹘，以便求取功名，于是奏称："回鹘国的叛将嗢没斯等人侵逼天德边塞。吐谷浑、沙陀、党项族部落都和回鹘世代为仇，请求朝廷批准我们出兵驱逐回鹘。"武宗命百官商议。百官都认为嗢没斯叛变可汗而来，不可接受他的归附，应当批准田牟等人的请求，出兵驱逐回鹘。武宗又问宰相，李德裕认为："鸟飞不动了落到人的怀里，尚且应当保护存活，何况回鹘帮助国家平定安史之乱，多次立有大功。现在，回鹘被邻国黠戛斯击败，部落分离逃散，穷困无所依靠，远来归附皇上，并无丝毫侵犯边塞，为什么要乘他们穷困的时候进行攻击呢！我认为，朝廷应当派遣使者前往安抚他们，运送粮食赈济他们，这也就是当年汉宣帝之所以能臣服匈奴呼韩邪单于的策略。"陈夷行说："德裕的建议，正象古人所说，是借给乱人兵马，而资助盗贼粮食。恐怕对国家不利，不如出兵驱逐。"李德裕说："吐谷浑等族各有许多部落，他们认为有利可图，就争先出兵进攻，形势不利则象鸟兽一样四散而去，各回自己的巢穴，怎么会尽死为国家效力呢！现在，天德城仅有一千多士卒，如果出战不利，该城必定失陷。因此，不如对回鹘用恩德和大义进行安抚，使他们在边塞安定下来，必然不会成为国家的祸害。假如回鹘果真侵掠边境，也需征发各道的大批兵力讨伐，怎么能让天德独自出兵攻击呢！"

这时，唐武宗下诏命鸿胪卿张贾为巡边使，让他侦察回鹘的动向，尚未返回。武宗问李德裕："回鹘嗢没斯等人请求投降，你能保证他们守信用吗？"李德裕回答说："对于朝廷百官是否每个人都讲信用，我都不敢保证，何况对几千里之外的戎狄呢！不过，要说嗢没斯等人是回鹘的叛将，则恐怕不妥。如果回鹘的可汗还在位，嗢没斯等人率部落来投降，从两国关系的大局考虑，的确不能接受。现在，听说回鹘国败乱无主，大将和宰相都逃跑离散，有的投奔吐蕃，有的投奔葛逻禄，只有嗢没斯这一部分远来依附我国。我看了他们请求归附的上表，感觉他们现在的处境确实很窘迫，请求归附的心情也十分恳切。因此，怎么能说他们是叛将呢！何况嗢没斯等人是去年九月抵达天德，而回鹘国内今年二月才立乌介可汗，自然他们没有君臣之间的关系。希望陛下下诏，命河东、振武两道严兵保卫边境，做好防守的准备，等到回鹘进犯城镇，然后用兵，以武力驱除。如果回鹘对吐谷浑等其他部族的部落稍有掠夺，朝廷应允许他们出兵报仇，让他们相互残杀，而不必出动官军助战。同时下诏命田牟、韦仲平不得为了立功而妄生事端，攻击回鹘，而必须给予适当的笼络和安抚，表示朝廷对他们不失信义。回鹘虽然是不知诗书礼仪的戎狄，也会对朝廷感恩不尽的。"辛酉（二十四日），武宗下诏，命田牟约束将士和吐谷浑、沙陀、党项等部族，不得首先出兵侵犯回鹘。九月，戊辰朔（初一），下诏命河东、振武严兵防备回鹘。田牟是前魏博节度使田布的弟弟。

11 癸巳（二十六日），幽州军队发生哗乱，杀节度使史元忠，推举陈行泰代理留后。

12 李德裕请求朝廷派遣使者慰问并安抚回鹘，同时运粮三万斛赈济回鹘，武宗怀疑这样做是否妥当。闰月，己亥（初二），武宗开延英殿，召集宰相商议。商议开始前，陈夷行在延英门外一再对李德裕说，不能用粮食帮助盗贼。李德裕说："现在，朝廷征发各道的兵马尚未到前线集中，天德城孤立无援，如果不用这些粮食救济处于饥饿边缘的回鹘，使他们暂且安定下来，那么，万一天德城被回鹘攻陷，谁担当这个罪责！"于是，陈夷行在武宗面前，不敢再加反对。武宗于是同意运粮二万斛赈济回鹘。

13 唐武宗任命山南东道节度使、同平章事牛僧孺为太子太师。此前，汉江发生水灾，毁坏襄州百姓的房屋。于是，李德裕认为是牛僧孺失职，建议罢免他的职务，改任散官。

14 幽州军队再次哗变，杀陈行泰，拥立牙将张绛。

当初，陈行泰发动兵变，驱逐节度使史元忠后，派遣幽州监军的侍从赴京城，以军中大将的名义上表朝廷，请求授任自己为留后。宰相李德裕说："对于河朔藩镇的情况，我了如指掌，以往那里发生兵变后，朝廷往往匆匆下诏，任命被拥立的军将为留后，以致军心稳定下来。如果朝廷搁置几个月不理，他们内部肯定会再次动乱。因此，我请求朝廷把幽州派来的监军侍从暂留京城，不要派遣使者前往幽州任命陈行泰，坐以待变。"不久，果然幽州又发生变乱，杀陈行泰，立张绛，再次派人来朝廷请求任命。朝廷仍然不理。这时，幽州雄武军使张仲武起兵进攻张绛，派遣军中官吏吴仲舒携带上奏朝廷的表章来京城，声称张绛对将士残虐无道，请求批准以本部兵马讨伐。

冬季，十月，吴仲舒抵达京城。武宗下诏，命宰相向吴仲舒询问幽州的情况。吴仲舒说："陈行泰和张绛都是外地来幽州的游客，所以军心不附。张仲武则是幽州的老将，不但性情忠义，精通书札，而且熟悉军事，众望所归。过去，张绛刚刚诛杀陈行泰时，曾派人召张仲武到幽州，打算把留后让给他。后来，亲兵中有一二百人不同意，于是，张仲武走到昌平县时，张绛又命他返回。现在，估计张仲武率兵刚从雄武军出发，幽州的将士已经驱逐张绛。"李德裕问："雄武军有多少士卒？"吴仲舒回答说："士卒有八百人，另外还有不脱离生产的土团五百人。"李德裕问："士卒这么少，怎么能够攻打幽州成功？"张仲舒回答说："关键在于是否得人心。如果人心不附，就是有三万大军又有什么用？"李德裕又问："万一攻打幽州而不克，该怎么办？"张仲舒说："幽州的粮食都储存在妫州和北边的七个军镇。万一攻打不下幽州，就据守居庸关，断绝通往幽州的运粮道路，幽州自然会被困死！"

于是，李德裕上奏说："陈行泰、张绛都是让军中大将上表，胁迫朝廷授予他们留后，所以不能同意。现在，张仲武先率兵为朝廷讨伐叛乱，同时上奏朝廷，授予他留后，似乎还有点名份。"唐武宗于是任命张仲武代理幽州留后。张仲武不久攻克幽州。

15　唐武宗在咸阳围猎。

16　十一月，李德裕上言说："现在，回鹘国破人亡，太和公主不知去向。如果不派遣使者访问寻找，那么，回鹘就会认为，国家把公主嫁给可汗，本来就不珍惜。这样，既辜负公主，又伤害回鹘的感情。建议派遣通事舍人苗缜携带陛下的诏书去见嗢没斯，让他转送公主。这样，也可试探嗢没斯对朝廷的真正态度。"武宗批准。

17　唐武宗十分喜爱打猎，以及踢球、骑射、摔跤等习拳练武一类的游戏。于是，五坊使下属的当差杂役得以出入宫中，武宗常常给予他们优厚的赏赐。一次，武宗到兴庆宫去看望祖母郭太后，从容不迫地问她怎样当好皇帝，太后劝武宗虚心听取百官的劝阻。武宗回宫后，把百官规劝自己的上疏都拿出来阅览，发现百官大多劝阻自己游乐打猎。从此以后，武宗外出打猎逐渐减少，对于五坊的当差杂役也不再随便赏赐。

18　癸亥(二十七日)，唐武宗任命中书侍郎、同平章事崔郾兼任同平章事的荣誉职务，充任西川节度使。

19　当初，黠戛斯打败回鹘以后，俘虏了太和公主。黠戛斯自认为是汉朝李陵的后裔，与唐朝皇帝同姓，于是，派遣达干十人送公主回唐。走到半路，遭回鹘乌介可汗率兵袭击，达干都被杀死。乌介可汗以太和公主作人质，往南迁移，越过沙漠，屯兵于天德军北境。太和公主派遣使者上表朝廷，说回鹘国新可汗已经继位，请求朝廷册封。乌介可汗又让他的宰相颉干迦斯等人上表朝廷，请求暂借振武城，以便让太和公主和乌介可汗居住。十二月，庚辰(十四日)，武宗下制，命右金吾大将军王会等人前往慰问回鹘，并赈济米二万斛。接着，又赐乌介可汗一封敕书，说："你应当率领部落兵马，逐渐收复失去的国土。象现在这样漂流不定，暂时寓居边塞，决不是长久之计。"又说："你提出想借振武城，但前代还没有这样的先例。如果你们打算迁移到其它有水草的地方，请求我大唐声援，也须把牙帐设置在沙漠以南。现在，我同意太和公主来京城见面，以便向她亲自询问有关情况。如果你们确实需要朝廷应接的话，我们肯定不会拒绝。"

二年(壬戌，公元 842 年)

1　春季，正月，唐武宗任命张仲武为卢龙节度使。

2　朝廷鉴于回鹘屯居天德、振武北边边境，任命兵部郎中李拭为巡边使，让他考察将帅的军事才能。李拭是李鄘的儿子。

3　二月，淮南节度使李绅来到京城。丁丑(十二日)，唐武宗任命李绅为中书侍郎、同平章事、判度支。

4　河东节度使苻澈修筑杷头烽的旧有营垒，以便防备回鹘。宰相李德裕奏请增兵镇守杷头烽，同时修筑东受降城和中受降城，以便策应天德的防务。武宗批准。

5　右散骑常侍柳公权向来和李德裕关系亲密，宰相崔珙推荐柳公权担任集贤学士、判院事。李德裕鉴于提拔柳公权的恩德不是出于自己，于是，因故而贬柳公权为太子詹事。

6　回鹘又上奏朝廷请求赈济粮食，以及寻找被吐谷浑、党项族所掠夺的人口。同时，再次请借振武城。唐武宗下诏，命内使杨观递交可汗敕书，说振武城不能借给，其他要求可以批准。

三月，李拭巡边结束回到京城，报告说振武节度使刘沔很有谋略威望，可以担当大任。这时，河东节度使苻澈患病。庚申(二十五日)，唐武宗任命刘沔代替苻澈为河东节度使，任命金吾上将军李忠顺为振武节度使。派遣将作少监苗缜前往册命乌介可汗，要求他暂缓起程，暂时驻在河东，等乌介可汗的地位巩固后，再前往册封。后来，可汗多次侵扰边境，苗缜一直未能成行。

7　回鹘嗢没斯认为宰相赤心桀傲狡黠，内心难测。于是，他先告诉天德军使田牟说，赤心密谋侵犯边塞。然

后，设计诱杀赤心和仆固。那颉啜收留赤心的七千帐部落往东逃去。河东奏报："回鹘兵已到横水，杀掠士卒百姓，现在退到释迦泊东屯守。"宰相李德裕上言说："释迦泊往西，距离乌介可汗的牙帐三百里，不知这部分回鹘兵是那颉啜率领的，还是可汗派来的。我们就说这部分回鹘兵不听可汗的指挥，擅自侵掠边境。因而，下密诏给刘沔和张仲武，命他二人先筹划处置这部分回鹘兵。如果可以讨伐驱逐的话，也算是师出有名。先把这一支回鹘兵打败，可汗肯定会闻讯而恐惧的。"

夏季，四月，庚辰（十六日），天德都防御使田牟上奏说："回鹘不断侵扰边境，我不等朝廷下令，已经出兵三千抵抗回鹘兵马。"壬午（十八日），李德裕上奏说："田牟根本不懂军事。戎狄骑兵擅长野战，而不善于攻城。所以，他应该坚守天德城，等待各道兵增援。现在，他率领全部兵力出战，万一失利，而城中空虚，将来怎样防守天德城呢？希望陛下快派宦官去阻止他。如果他已经和回鹘交战，就请陛下赶快下诏，命云州、朔州和天德一带的党项和吐谷浑族各自出兵，奋勇攻击回鹘。凡是他们所俘虏缴获的战利品，都一律归己。回鹘至今已流亡在边境两年，粮食困乏断绝，人心易于动摇，陛下应当下诏，命田牟引诱招降，然后给予粮食，把他们转送太原，不可留在天德。嗢没斯对朝廷的态度，现在虽然还不真正了解，但是，也应早日加官进赏，以便安抚。即使他归降朝廷的用心不诚，这样做，也足以起到离间他们内部关系的作用。况且朝廷奖赏他忠心归降，也可作为今后讨伐叛乱的理由。让远近周围的戎狄部落明白，朝廷只是指责乌介可汗侵犯边境，并非要灭绝回鹘。另外，石雄善战而无敌，建议任命他为天德都团练副使，辅佐田牟用兵。"武宗全部采纳了他的意见。

当初，太和年间，河西的党项族侵扰边境，唐文宗把石雄从白州召回，任命他为振武的副将。石雄在振武屡立战功，但文宗鉴于王智兴忌恨他，所以，尚未擢拔。至此，被李德裕推荐而得到任用。

甲申（二十日），嗢没斯率回鹘特勒、宰相等二千二百多人前来归降。

8 唐武宗信任宰相李德裕，观军容使仇士良因此憎恨李德裕。这时，武宗即将由百官上尊号，御临丹凤楼宣赦天下。于是，有人告诉仇士良，说宰相正和度支商议起草制书，减少禁军的衣粮待遇，以及军马的草料。仇士良在稠人广众中扬言说："如果这样，那么到了百官上尊号的那天，禁军军士肯定要在丹凤楼前喧哗闹事！"李德裕得知后，乙酉（二十一日），请求武宗开延英殿，让自己当面申诉。武宗得知后大怒，立即派宦官转告左、右神策军中尉说："赦书从一开始就没有这方面的内容，况且赦书的内容都出自朕的本意，而不是宰相的意思，你们怎能这样讲！"仇士良惊慌而惭愧，连连谢罪。丁亥（二十三日），群臣为武宗上尊号，称为仁圣文武至神大孝皇帝。然后，武宗大赦天下。

9 五月，戊申（十四日），唐武宗派遣鸿胪卿张贾安抚嗢没斯等人，任命嗢没斯为左金吾大将军、怀化郡王；其余酋长，根据他们的地位分等级任命官爵赏赐。同时，赐给嗢没斯的部落米五千斛，绢三千匹。

那颉啜率领他的部落从振武、大同向东迁徙，经过室韦、黑沙，向南直到雄武军，窥测幽州。卢龙节度使张仲武派遣他的弟弟张仲至率兵三万人迎战，大败那颉啜，斩首和俘虏回鹘部落兵不计其数，全部收降他的七千帐部落，分配到各道安置。那颉啜逃走，被乌介可汗擒获斩首。

这时，乌介可汗虽然势力衰弱，但仍号称有十万人，他的牙帐设在河东大同军以北的阎门山。杨观出使回鹘回到京城，向武宗转达乌介可汗的上表，请求朝廷赈济粮食和牛羊，以及把嗢没斯逮捕送还等。武宗下诏答复说："朝廷同意你们用马匹在振武换取三千石粮食；牛是百姓耕地所不可缺少的，中国的法律禁止随便屠宰；羊则中国很少畜养，大多出于北边杂居的各夷族部落，国家未曾向他们课取调拨，所以，无法给予你们。嗢没斯自从回鹘刚刚被黠戛斯击败，就率先投奔到天德边塞，已经有两年没有随从可汗了。他正是由于受到可汗的猜忌，穷困走投无路，才归降朝廷的。前可汗也正是由于猜忌臣下，残虐无道，以至内外无亲，众叛亲离而国破人亡。现今可汗失地远来，客居于边塞，特别应当痛改前非。如果仍然兄弟之间互相残杀，那么，可汗左右的亲信大臣人人自危，谁能保证自己不被猜忌而受害呢！朕从来都尽力平等爱人，所以，已经接受了他的归降。这样，对于可汗来说，不致失去兄弟间的恩爱仁慈；对于朝廷来说，也不致亏欠信义，岂不两全其美。希望你深切地领会朕的一片好意。"

10 嗢没斯来京朝拜。六月，甲申（二十一日），唐武宗授予嗢没斯所统辖的部落以归义军的名号，任命嗢没斯为左金吾大将军，充任归义军使。

11 门下侍郎、同平章事陈夷行被罢免宰相职务，担任左仆射。秋季，七月，唐武宗任命尚书右丞李让夷为中书侍郎、同平章事。

12 河东岚州人田满川作乱，占领州城，被节度使刘沔讨伐诛杀。

13 嗢没斯请求把家属安置在太原，以便和自己的兄弟们尽力防守边境。唐武宗下诏，命河东节度使刘沔安抚并供养嗢没斯的家属。

乌介可汗派遣宰相上表朝廷，请求借兵帮助他收复失地，同时再次请求借天德城。武宗下诏下准。

当初，乌介可汗率兵往来于天德和振武之间，剽掠党项和吐谷浑部落，后来，又屯驻在杷头烽的北面。朝廷多次派遣使者督促他返回沙漠以南，可汗拒不听命。宰相李德裕认为："那颉啜屯驻在燕山以北，乌介可汗恐怕他和奚族、契丹族同谋，在自己返回沙漠以南时半路袭击，所以不敢远离边塞。建议朝廷命幽州节度使张仲武向奚族、契丹族传达朝廷的命令，让他们和乌介可汗一起消灭那颉啜，消除乌介可汗的后顾之忧。然后，得以返回沙漠以南。"后来，那颉啜被杀后，乌介可汗仍不走。朝廷有人认为乌介可汗是等待朝廷支付他马匹的价钱。于是，武宗下诏，命将回鹘和国家交易的马匹价钱全部支给，但乌价可汗还是不走。八月，乌介可汗率兵越过杷头烽以南，驰骋突击，进入大同川，掠夺驱赶杂居在河东一带的戎狄各族牛马几万头，然后，转战到云州城门下。云州刺史张献节闭门坚守，吐谷浑、党项族部落都携家带口逃入山中躲避。庚午(初九)，武宗下诏，征发陈州、许州、徐州、汝州、襄阳等地的兵力屯防太原和振武、天德，待来年春天出兵驱逐回鹘。

丁丑(十六日)，唐武宗赐予嗢没斯和他的弟弟阿历支、习勿啜、乌罗思都姓李，分别名叫李思忠、李思贞、李思义、李思礼；宰相爱邪勿姓爱，名叫爱弘顺；任命爱弘顺为归义军副使。

唐武宗命久留京城的回鹘人石戒直携带给乌介可汗的书信返回。书信说："自从你们国家被黠戛斯灭亡以后，你率领残余部落远来投居我国边境，朝廷对你们接纳安抚，无所不周。但至今可汗仍居住在边塞，不打算返回。甚至还侵犯掠夺云州、朔州等地，攻击剽掠党项、吐谷浑等各族部落。朕猜想你的用意，似乎是依恃以太和公主作为人质，因而每次行动都恣意驰骋唐突，无所顾忌。现在，朝廷内外的将相大臣都一致要求诛讨你们，但朕仍然从以往两国的友好关系出发，宁愿自己受委屈，也不忍使你们遭受灾难。所以，可汗应当迅速作出正确抉择，率领部落尽快返回沙漠以南，以免将来后悔！"

武宗又命宰相李德裕代河东节度使刘沔起草答复回鹘宰相颉干迦斯的书信，信中说："回鹘远来投靠我国边境，应当效法当年匈奴呼韩邪单于投靠汉朝时，派遣儿子入京侍卫，并且亲自来京城拜见汉宣帝的榜样。现在，如果可汗同意让太和公主来京城看望她的母亲郭皇后，届时请求朝廷可怜回鹘国破人亡，那么，朝廷救济你们，也就无愧于心了。但是，你们却一直桀傲不驯，鄙视我国的边防军将，不断提出非份的要求，就好象是在自己部落中一样。有时，甚至还出兵深入到我国境内，侵扰掠夺不已。你们一再请求援助，两国和好，难道就是这样吗！前不久，你来信又说回鹘人性情躁动，难以安定，如果不满足要求把他们激怒，就无法制止。我认为，回鹘被黠戛斯灭亡，将相大臣的遗骨都被抛弃在荒草中，历代可汗的陵墓远隔天涯海角，回鹘人的怒气不往黠戛斯身上发泄，却蔑视朝廷，抛弃仁义，在我国逞威。天地神灵如果知道的话，怎么能够容忍你们这样做！过去，匈奴郅支单于不顺从汉朝，结果被消灭。前车之鉴，怎能不认真记取！"

戊子(二十七日)，宰相李德裕等人上言说："按照陛下前日所下诏书，命河东等三道严兵守备，等来年春天出兵驱逐回鹘。这样，既可乘回鹘人困马乏的大好时机，又可免除官军严冬出兵不堪寒冷的苦恼。按照这个部署，则应当命幽州兵暂且屯防本道，等待朝廷诏令。如果陛下担忧黄河在冬天结冰后，回鹘再次纵兵侵扰，打算早日出兵驱逐他们，那么，就应当在天气尚未寒冷以前，尽早作出决策，把河朔藩镇的兵力调拨给河东，争取在两个月内完成战斗。现在听说朝廷议论纷纷，对作战方案各持己见，如果不广泛听取百官意见，恐怕陛下的决心终究会被某些不切实际的意见所阻挠。希望召集百官进行商议！"武宗批准。百官多数人认为等明年春天出兵为妥。

九月，唐武宗任命河东节度使刘沔兼招抚回鹘使。同时下令，如出兵驱逐回鹘，凡各道抵达前线的行营兵马一律由刘沔暂时指挥；任命张仲武为东面招抚回鹘使，指挥幽州的行营兵和奚族、契丹族、室韦族的部落兵；任命李思忠为河西党项都将、回鹘西南面招讨使。各道兵马都赶赴太原集中。又命刘沔率兵屯防雁门关。

当初，奚族、契丹族都隶属于回鹘。回鹘在这两个民族的部落中分别设置了监使，每年督征上贡回纥的赋税，并且侦察唐朝的动向。这时，幽州节度使张仲武命牙将石公绪统辖奚族和契丹族部落，把回纥的监使等八百多人一律诛杀。张仲武打败那颉啜后，俘获室韦首长的妻子，室韦派人用金子、丝帛、牛马前来赎回，张仲武拒不接受，说："只要杀死回鹘的监使，我就把她送回！"

癸卯(十二日)，宰相李德裕等人上奏："河东的奏事官孙俦刚才来京城，报告说回鹘往南迁移了四十里，刘沔认为这肯定是契丹族与回鹘不和，回鹘恐怕被契丹袭击的缘故。根据这个情况，现在正是出兵驱除回鹘的大

好时机。我们已问孙俦，如果河东和幽州联合出兵驱逐回鹘，还要增加多少兵力。孙俦说不用增加多少，只是大同军的兵力少，只要得易定一千人援助就足够了。”武宗都予以批准，下诏命河东、幽州、振武、天德各出动大军，军营逐渐向边境迁移，以便逼迫回鹘。

14 唐武宗听说太子少傅白居易很有名望，打算任命他为宰相，于是，问宰相李德裕。李德裕向来厌恶白居易，因而说白居易衰老多病，不堪担负朝廷重任。白居易的堂弟弟左司员外郎白敏中的学问不低于白居易，而且很有见识和器量。甲辰（十三日），武宗任命白敏中为翰林学士。

15 李思忠请求率兵和契苾、沙陀、吐谷浑族六千骑兵联合攻击回鹘。乙巳（十四日），唐武宗命银州刺史何清朝、蔚州刺史契苾通分别率领河东的各族蕃兵前往振武，受李思忠指挥。契苾通是契苾何力的第五代子孙。

16 冬季，十月，丁卯（初七），唐武宗立儿子李峴为益王，李岐为兖王。

17 黠戛斯派遣将军踏布合祖等人到天德军，说：“以前，我国派遣都吕施合等人保护太和公主返归大唐，但至今却无消息，不知是已经回到长安了呢？还是被奸人在半路劫持了。现在，我们出兵搜寻，既使是上天入地，也决心找到。”又说：“我国即将迁居合罗川，占据回鹘国以往的疆域，加上已经攻占的安西、北庭和居住在那里的鞑靼族等五个部落。”

18 十一月，辛卯朔（初一），昭义节度使刘从谏上言朝廷，请求出动本道兵力五千人征讨回鹘。武宗下诏不准。

19 唐武宗派遣使者给太和公主送去冬装，命宰相李德裕起草书信给太和公主，信中的大概意思是：“穆宗皇帝割爱让你出嫁回鹘可汗，目的是为了国家安宁。当时认为回鹘肯定能抵御外来侵略，保卫朝廷的北部边疆。但今天回鹘的所作所为，根本不遵循常理，往往铁骑南下，侵扰边境。这样做，难道姑姑就不惧怕高祖、太宗的在天威灵，不思念太皇太后对你的慈爱。你作为回鹘的国母，应当能够指使他们。如果回鹘不听你的指令，那么，就是断绝两国长期和亲的友好关系。从今以后，回鹘不得再以姑姑的名义和朝廷交往。”

20 唐武宗前往泾阳县围猎。乙卯（二十五日），谏议大夫高少逸、郑朗在紫宸殿劝阻武宗说：“陛下近来游猎逐渐频繁，出离京城也太远，早出晚归，荒废了朝政。”武宗脸色一变，承认错误。高少逸等人退出后，武宗对宰相说：“朝廷设置谏官的本意，就是让他们直言朝政得失，朕愿常常听到。”宰相齐声祝贺。己未（二十九日），武宗擢拔高少逸为给事中，郑朗为左谏议大夫。

21 河东节度使刘沔、幽州节度使张仲武再三奏称，寒冬季节不可出兵，请求等待明年春天。振武节度使李忠顺独自请求和归义军使李思忠共同进兵，攻击回鹘。十二月，丙寅（初七），宰相李德裕上奏，建议命李思忠率军进驻保大栅。武宗同意。

22 丁卯（初八），吐蕃国派遣大臣论普热前来长安，报告达磨赞普去世。武宗任命将作少监李璟为吊祭使。

23 河东节度使刘沔奏报已率军移到云州。

24 振武节度使李忠顺奏报率军击败回鹘。

25 丙戌（二十七日），唐武宗立儿子李峄为德王，李嵘为昌王。

26 当初，吐蕃国达磨赞普有一个靠谄媚阿谀而得宠信的大臣，达磨任命他为宰相。达磨去世后，没有儿子，这个宰相立达磨的妃子缀氏的哥哥尚延力的儿子乞离胡为赞普。赞普即位仅仅三年，这个宰相就和缀氏联合起来专制朝政，吐蕃的十来个老臣都被排斥，不能过问朝政。首席宰相结都那见乞离胡不下拜，说：“赞普的同宗后代很多，但却把缀氏家的人立为赞普，国内人民谁愿服从他；如果他死了，鬼神又有谁愿意祭祀他呢！看来，国家是必亡无疑了。近年来天灾和怪异的现象不断发生，也是这个原因。我现在手中无权，无法制止朝政紊乱，以报答达磨赞普的恩德，只有一死而已！”于是，拔刀割脸流血，表示对达磨的忠诚哀痛，然后痛哭而出。随即他被专制朝政的那个宰相杀死，并杀死他的家属和族人，国内人民无不愤怒。与此同时，乞离胡又不派遣使者到唐朝来请求正式册立他为赞普。

吐蕃国洛门川讨击使论恐热性情慓悍残忍，奸诈而有谋略。召集将士说：“叛贼不立达磨赞普的宗族后代，反而拥立缀氏兄弟的儿子，专门坑害朝廷的忠良大臣以胁迫群臣，而且至今没有大唐皇帝的正式册命，怎么能称为赞普呢！现在，我要和你们一起共举义兵，诛讨缀氏和当权的宰相，以便扶正国家的名分。天道历来帮助正义的一方，所以，我们兴举义兵，一定会大功告成。”接着，论恐热又去劝说居住在周围的三个部落，获得一万骑兵。这一年，论恐热和吐蕃国青海节度使同盟举兵，自称宰相。

论恐热率兵到渭州时，遇到宰相尚思罗正屯驻在薄寒山。论恐热率兵进攻尚思罗，尚思罗丢弃军需辎重，往

西逃奔松州。论恐热于是大肆屠杀渭州的军民。尚思罗征发苏毗、吐谷浑、羊同等族的部落兵共八万人，屯保洮河一带，焚烧桥梁以抗拒论恐热。论恐热率兵抵达洮河后，隔河水对苏毗等部落说："叛臣败乱国家，上天派我率兵前来诛讨，你们为什么帮助叛贼！现在，我已经身为宰相，国内的兵马都必须听从我的调遣，你们如果不听，我就消灭你们的部落！"苏毗等部落顿时对尚思罗产生疑心，不再帮助他作战。这时，论恐热乘机率骁骑渡河，苏毗等部落一齐投降。尚思罗急忙往西逃走，被论恐热的追兵擒获杀死。论恐热于是全部兼并了尚思罗的兵马，共计十多万人。论恐热率军从渭州到达松州，凡是经过的地方，烧杀抢掠，尸体随处可见。

（齐勇锋　国家体改委）

资治通鉴第二百四十七卷

唐纪六十三　　唐武宗会昌三年(癸亥，公元 843 年)

1 春季，正月，回鹘乌介可汗率兵逼近振武，河东节度使刘沔派遣麟州刺史石雄、都知兵马使王逢率领沙陀朱邪赤心三部，以及契苾、党项族三千骑兵袭击可汗的牙帐，刘沔亲率大军随后赶来。石雄到达振武后，登到城上察看回鹘有多少兵马，发现回鹘的队伍中有十来辆毡车，跟随毡车的人都穿着红色和青绿色的衣服，类似汉人。于是，派侦探前去询问，随从毡车的人回答说："这是太和公主的帐幕。"石雄又派侦探去告诉公主说："公主到这里，也就算是到家啦，应当寻找安全返回的办法。现在，官军即将出兵袭击可汗，请公主秘密地和侍从相互保护，毡车驻守原地，不要惊慌乱动！"石雄随即下令从城里向城外挖凿十多个地道，半夜率兵从地道冲出，直攻可汗的牙帐。石雄的兵马抵达可汗牙帐外面的时候，回鹘兵才发觉，可汗大惊失色，不知所措，丢弃辎重逃走。石雄率兵追击，庚子(十一日)，在杀胡山大败回鹘兵，可汗被枪刺伤，和几百名骑兵慌忙逃走。于是，石雄迎接太和公主返回。这一仗，石雄斩首回鹘一万人，收降回鹘部落二万多人。丙午(十七日)，刘沔上奏朝廷的捷报到达京城。

归义军使李思忠来京城朝拜，李思忠鉴于自己是回鹘的降将，惧怕朝廷边防将领的猜忌，于是，乞请自己和弟弟李思贞等人，以及副使爱弘顺都留居京城。

庚戌(二十一日)，唐武宗任命石雄为丰州都防御使。

乌介可汗往东北方向逃去，依附黑车子族，回鹘溃散的士兵大多到幽州投降。

2 二月，庚申朔(初一)，出现日食。

3 唐武宗下诏，停罢归义军，归义军的回鹘士卒分别隶属各道为骑兵，从优供给衣粮。

4 辛未(十一日)，黠戛斯派遣使者注吾合索来长安，向唐武宗奉献两匹名马。武宗命太仆卿赵蕃设宴招待注吾合索。甲戌(十五日)，武宗召见各族使者，命注吾合索列班于渤海国使者的前面。

唐武宗打算命赵蕃出使黠戛斯，要求把安西、北庭归还唐朝。宰相李德裕等人上言说："安西离京城长安七千多里，北庭五千多里，假如黠戛斯归还，朝廷就必须重新设置都护府，征发一万名唐兵防守。不知道这么多的兵力从哪里征发，军需物资从哪条路打通运输。这实在是耗费大量的钱财去换取一个收复失地的好名声，恐怕不妥。"武宗于是作罢。

5 中书侍郎、同平章事崔珙被罢免宰相职务，担任右仆射。

6 黠戛斯请求唐武宗下诏正式册封自己为可汗。宰相李德裕上奏认为，应当册封黠戛斯为可汗，这样，可以下令让他率兵搜捕当年杀黠戛斯送太和公主返唐使者的回鹘罪犯，以及出兵征讨黑车子族。武宗恐怕册封黠戛斯可汗以后，黠戛斯不再对朝廷称臣纳贡，反而沿袭回鹘以往的惯例，要求朝廷每年赐给他们丝绢以及卖马交易，因而犹豫不决。李德裕上奏说："黠戛斯已经自称可汗，现在，朝廷要想借助他的兵力消灭回鹘残余，恐怕不应当吝惜一个可汗的名号。回鹘当年帮助国家平定安史之乱，立有大功，所以才每年赐予丝绢二万匹，同时许

可在边境进行交易。黠戛斯未曾对国家有功，怎敢随便要求朝廷赐给丝绢贿赂他们呢！如果担忧黠戛斯不再称臣纳贡，可以和他首先约定，必须象回鹘可汗当年向朝廷称臣以后，才能进行册封。同时，黠戛斯自称是汉朝李陵的后裔，和皇上同姓李，所以，还应当和他叙说同姓的关系，以便更加亲近，今后，按照同姓子孙的礼节对待皇上。”武宗批准。

7 庚寅（三十一日），太和公主抵达京城，唐武宗改封公主为安定大长公主，下诏命宰相率领百官在章敬寺的前面迎接拜见公主。公主到光顺门时，脱去华丽的服装，卸掉头上的首饰，对于回鹘辜负国家的恩德以及自己和亲未达到预期目的表示谢罪。武宗派宦官慰问公主，然后公主回到宫中。阳安等六位公主没有出宫来慰问安定大长公主，被罚俸禄以及朝廷每年供给他们的丝绢。

8 唐武宗赐魏博节度使何重顺名叫何弘敬。

9 唐武宗任命太仆卿赵蕃为安抚黠戛斯使；命宰相李德裕起草《赐黠戛斯可汗书》，说：“贞观二十一年，黠戛斯的祖辈酋长来长安拜见太宗，被任命为左屯卫将军、坚昆都督。此后一直到天宝年间，向朝廷贡献不绝，但近年来被回鹘阻挠隔断。回鹘凌辱虐待周围的各藩国，可汗能够举兵而报仇雪恨，劳苦功高，近代以来无人可比。现在，回鹘的残兵不到一千人，散居在山谷中，可汗既然和回鹘有深仇大恨，那么，就应当继续出兵，把回鹘全部歼灭。如果留下残余，将来必有后患。听说可汗姓氏的渊源，和我大唐同族。大唐是汉朝北平太守李广的后代，可汗是汉朝都尉李陵的后裔。按照这种情况，我们合为同族一姓，尊卑上下的名份也就很清楚了。现在，朝廷打算册封你为可汗，特意授予你美好的名号，但由于还不知道可汗的意向，所以，先派使者传达朝廷的意图，等赵蕃返回后，再另外派遣使者正式册封。”自从回鹘亡国后逃到边境，以及黠戛斯来长安上贡，武宗每次发布诏书敕令，大多命李德裕起草。李德裕请求委托翰林学士起草，武宗说：“翰林学士的手笔不能尽如人意，我要你亲自动手起草。”

10 河东节度使刘沔奏报：“归义军回鹘三千人，以及酋长四十三人按照陛下诏令分别隶属各道。回鹘人得知后，都大声喧哗，聚集并占据浑沱河，不肯听从诏令，已经被我全部诛杀。回鹘乌介可汗被官军打败逃亡后，溃散的兵马相继有三万人投降幽州，都被分散隶属各道。”

11 宰相李德裕追诉太和五年，吐蕃国维州守将悉怛谋降唐后又被送回而惨遭杀害的事件，说：“维州城位于高山险峻的地方，三面临江，是吐蕃和西川平原之间的交通要道，也是我们出兵攻打吐蕃的必经之地。当初，河西、陇右地区被吐蕃攻占后，只有维州还在我们手中。后来，吐蕃秘密地把一个妇女嫁给维州的守门人。过了二十年，守门人的两个儿子长大成人，于是，一天夜里，偷偷地打开城门，把吐蕃兵引进城中，维州因此被吐蕃攻占，称为无忧城。从此以后，吐蕃在南路无后顾之忧，集中兵力进攻我国的西部边境，连年侵犯京畿地区，以致几朝皇上都为此寝食不安。贞元年中，西川节度使韦皋准备出兵收复河、湟地区，但必须从维州首先下手，于是，调动一万多名精兵，昼夜攻打了好几年。最后，虽然擒获了吐蕃大将论莽热，班师告捷，但维州因城池坚固，始终未能攻克。

“我最初到西川担任节度使时，对外宣扬国家的威严，对内则加强边防守备。吐蕃维州守将悉怛谋熟知我的政令和信誉后，举城前来归降。我刚开始接受悉怛谋的归降，南诏国就受到极大的震惊和威慑；邛崃山以西的八国，都表示愿意前来归附；吐蕃国的合水、栖鸣等城，在失去维州作为屏障后，自然会退兵。这样，不仅我国可减少八个地方的镇守兵力，而且不必出兵，即可收复一千多里的失地。况且吐蕃在维州归降的前一年，仍在围攻鲁州，这难道表明他们真有诚意遵守两国签订的长庆盟约！我在接受悉怛谋归降时，曾经指天发誓，当面保证要向朝廷上奏，对悉怛谋等人酬劳赏赐。当时，朝廷中执意和我作对的牛僧孺等人，百般对我进行攻击。于是，文宗皇帝下诏，命将悉怛谋等人逮捕送还，任凭吐蕃诛杀。我怎么能忍心背弃信义，不顾这三百人的生命，自己苟且偷安呢！因而，多次上表朝廷，请求可怜赦免他们，但朝廷诏书答复严厉，命令必须逮捕送还。结果，只好把悉怛谋等人捆绑起来，甚于不惜用竹筐抬着押送吐蕃。悉怛谋等人在即将上路时，齐声喊冤，西川的将士官吏也无不对我流泪哭泣。押送悉怛谋等人的西川将士还遭到吐蕃人的讥笑，说：‘他既然已经投降你们了，为什么又要送回来！’随即，把悉怛谋等人在我国境内全部杀害，手段极为残忍。就连婴儿也不放过，他们先把婴儿扔向空中，然后用枪尖在下面承接，目的是吓唬那些已经对吐蕃离心离德的各族部落。朝廷这种处置办法，实在是自我断绝今后再有人效忠归降朝廷的门路，而使吐蕃人心大快。从古至今，再没有比这件事更愚蠢的了！现在，这起事件已经过去十二年了，恰逢陛下即位这千载难遇的好机会，请求追念奖励悉怛谋等人的忠魂，对们们加以褒奖并追赠官爵！”于是，唐武宗下诏，追赠悉怛谋为右卫将军。

臣司马光曰：以往凡谈论维州事件的人，都对维州究竟应当夺取还是丢弃而感到疑惑，不能判断牛僧孺和李德裕之间的是非曲直。我认为，过去春秋的时候，荀吴有一次围攻鼓城，城中有人请求举城投降，荀吴不许，他说："如果我国有人举城叛变，我肯定痛恨他们；但别国的人举城叛变而投降我，我怎么能反而喜欢他们呢！我不能因为想夺取鼓城就容纳他们的奸谋。"于是，纵使鼓人杀掉叛变的人，并让他们加强防守。当时，唐朝和吐蕃签订长庆盟约不久，就接纳吐蕃维州守将的归降。从国家的利益来说，夺取维州的事小，而遵守盟约的信义为大；从吐蕃对国家危害的程度来说，也是维州稍缓而关中最为紧迫。那么，从唐朝来说，究竟利益和信义、维州和关中，哪方面更重要呢？悉怛谋降唐，从唐朝方面说，他这样做是向化；但从吐蕃方面说，则不免为叛臣。因此，他被诛杀，又有什么理由值得同情呢！同时，李德裕所考虑的是国家的利益，而牛僧孺所考虑的则是国家的信义。即使老百姓对见利忘义的行为都以为耻，何况一个国家的天子！打个譬喻来说，如果的邻居家的牛丢了，跑到自己家里，有人劝这家人的哥哥把牛还给邻居，有人劝他的弟弟把牛留下。劝还的人说："留下来不仁义，而且可能被人告发。"劝留的人说："邻居过去曾偷过我的羊，对他还拘泥什么仁义！牛是大牲畜，卖了可以使家里富裕。"对于牛僧孺和李德裕争论维州事件的是非曲直，由此最终可以作出明确的判断了。

12　夏季，四月，辛未（十三日），宰相李德裕乞请辞职，退居闲散的职位。唐武宗说："你每次提出辞职，都让我十来天心神不宁，现在，朝廷的大政方针还都没有安排就序，你怎么能辞职呢！"

13　当初，昭义节度使刘从谏多次上表指斥左神策军护军中尉仇士良的罪行，仇士良也向朝廷上言，说刘从谏窥伺朝廷的动向。唐武宗即位以后，刘从谏把自己一匹高达九尺的良马献给武宗，武宗拒绝没有接受。刘从谏认为是仇士良从中作梗，大怒，杀掉了这匹良马。从此以后，和朝廷之间相互猜忌怨恨。于是，招收亡命之徒，修造完善各种兵器军械。与昭义邻接的藩镇都秘密地防备他。

刘从谏对昭义境内的马场和商业实行专卖，每年收入钱五万缗。同时，又由官府主持卖铁和盐，每年收入也有几万缗。对于大商人，刘从谏授予他们节度使衙前的军职，然后，派他们出使各个藩镇，发展双方的友好关系，同时贩运买卖商品。商人都依赖刘从谏的权势，每到一个地方，往往凌辱将士官吏，各个藩镇无不厌恶他们。

后来，刘从谏身患疾病，对他的妻子裴氏说："我对朝廷忠心直言，但朝廷却不明了我的心意，各个藩镇也都不了解我。我死了以后，如果朝廷另外派人来担任昭义节度使，我们家的香火从此也就断绝了！"于是，他和幕僚张谷、陈扬庭密谋效法河北藩镇，实行割据，任命他的弟弟右骁卫将军刘从素的儿子刘稹为牙内都知兵马使，侄子刘匡周为中军兵马使，孔目官王协为押牙亲事兵马使，家奴李士贵为使宅十将兵马使。命令刘守义、刘守忠、董可武、崔玄度分别统辖亲兵。张谷是鄆州人；陈扬庭是洪州人。

不久，刘从谏去世，刘稹封锁消息，不为刘从谏治丧。王协为刘稹谋划说："现在，只要你按照宝历元年刘悟去世后，刘从谏得以世袭而为节度使那样行事，尊奉监军，对朝廷的使者厚加贿赂，四邻边境切勿出兵侵扰，城中秘密地进行防备。这样，不出一百天，朝廷任命你为节度使的旌节自然就会送来。"于是，刘稹命押牙姜鉴向朝廷上奏，请求派宫廷中著名的医生为刘从谏治病。武宗派遣宦官解朝政携朝廷医官前往昭义，为刘从谏诊断。刘稹又逼迫监军崔士康上奏，说刘从谏身患疾病，请求朝廷任命他的侄子刘稹为留后。武宗于是又派供奉官薛士干出使昭义，传达武宗的旨意说："朝廷恐怕刘从谏的病一直不好，因此让他暂且到东都洛阳去治病，等到病情逐渐好转，再另外安排任命。并让刘从谏命刘稹到京城朝拜，朝廷必定授予优厚的官爵。"

唐武宗召集宰相商议如何处置昭义的事宜，多数宰相认为："回鹘的残余还未消灭，边境仍然需要加强防守。现在，又要征讨昭义，恐怕国家的财政难以支持。因此，请求任命刘稹代理昭义留后。"谏官和凡是上言朝廷的百官也都持同样看法。只有宰相李德裕说："昭义的情况和河朔地区的魏博、成德、幽州三个割据跋扈的藩镇不同。河朔地区割据跋扈已有很长时间，人心难以感化，所以，几朝皇上都承认现状，不再讨伐他们。昭义则邻近京城，处于国家的心腹地区。昭义的将士向来以忠义而闻名，曾经在贞元元年出兵击退幽州节度使朱滔的叛乱，元和三年擒拿本镇的叛将卢从史。过去，朝廷大多任用文官担任昭义节度使。如李抱真，最初组建昭义的军队，有很大的功劳，唐德宗仍不许他的儿子李缄世袭为该镇的节度使，命令他护送父亲的灵柩回归东都洛阳。后来，唐敬宗不理朝政，当时的宰相也缺乏远见卓识，因此，在节度使刘悟去世后，命他的儿子刘从谏世袭担任了节度使。刘从谏跋扈骄横，朝廷难以控制，他多次上表逼迫威胁朝廷。现在，在临死的时候，又擅自把兵权传给自己的侄子。如果朝廷又沿袭过去的惯例，任命刘稹为节度使，那么，全国各地的藩镇谁不想效法他们的做法。这样一来，皇上的威严和诏令也就难以在全国贯彻执行了！"武宗问："你有什么办法能够制服刘稹？而且，果真

能够奏效吗?”李德裕回答说:“刘稹所依赖的是河朔魏博、成德和幽州三个割据藩镇。如果能使成德和魏博不与他相互勾结,那么,刘稹就无所作为了。假如朝廷能够派遣一位德高望重的大臣前往成德和魏博,向两镇的节度使王元逵、何弘敬转达皇上的旨意,说明自从安史之乱以后,历代皇上许可他们传位于孙,世袭节度使,已经成为惯例,和昭义不同。现在,朝廷准备出兵讨伐昭义,但不打算派禁军攻打昭义在太行山以东的邢、洺、磁三州,而命成德和魏博两镇攻讨;同时也向这两个藩镇的将士转达皇上的旨意,在平定昭义的叛乱后,朝廷将给予将士优厚的官爵和赏赐。如果成德和魏博听从朝廷的命令,不从旁阻挠官军的行动,那么,刘稹肯定会被官军擒获!”武宗大喜,说:“我和德裕意见一致,以后保证不后悔。”于是,决心讨伐刘稹,百官再有人上言劝阻,武宗不再听取。

武宗命李德裕起草给成德节度使王元逵、魏博节度使何弘敬的诏令,大略说:“昭义和你们两镇的情况不同,你们不必为自己的子孙考虑,而和刘稹相互勾结,互相依存。只要在讨伐刘稹时卓立战功,朝廷自然承认你们两镇的现状,允许传位于子孙。”丁丑(十九日),武宗上朝时,称赞李德裕起草的诏令切中要害,说:“就应当这样直言不讳地告诉他们!”接着,又命德裕起草给幽州节度使张仲武的诏令,说:“回鹘的残余还没有消灭干净,北方边境不免遭受侵扰。现在,朝廷委任你专门防备。”王元逵、何弘敬二人接到朝廷诏令后,都恐惧惊慌,表示听从。

朝廷派宦官解朝政出使昭义,抵达昭义的治所上党后,刘稹会见解朝政,说:“相公刘从谏病重,无法出来接诏。”解朝政想乘其不备,突然冲进去,看看刘从谏到底病情如何,忽然发现昭义兵马使刘武德、董可武踩着门帘站在门口。解朝政恐怕有什么变故,急忙走出。随后,刘稹赠送解朝政钱几千缗,又派牙将梁叔文向朝廷拜谢。供奉官薛士干抵达昭义境内后,从不询问刘从谏的病情如何,好象他已经知道刘从谏死去的样子。昭义都押牙郭谊得知后,出动大批人马,前往龙泉驿迎接薛士干,请他向朝廷上奏,按照河朔藩镇的惯例,任命刘稹为昭义的留后。郭谊又去见昭义的监军崔士康,向他表明同样的意图。崔士康性情怯懦,不敢违抗。于是,昭义节度使府的部将和官吏扶刘稹出来,与将士见面,公开为刘从谏治丧。薛士干最后竟然未能进入昭义节度使的衙门,刘稹也不接受朝廷命他赴京城另有任命的敕令。郭谊是兖州人。解朝政回到京城后,向武宗报告出使昭义的经过。武宗大怒,下令用刑杖责打,然后,发配守护恭陵;同时下令拘捕昭义的使者姜鉴、梁叔文。

辛巳(二十三日),唐武宗下令停止上朝,为刘从谏去世哀悼,追封刘从谏为太子太傅;,同时下诏,命刘稹护送刘从谏的灵柩回东都洛阳。武宗又召见刘从素,命他写信给儿子刘稹,劝他执行朝廷的诏令。刘稹拒不服从。丁亥(二十九日),武宗任命忠武节度使王茂元为河阳节度使,邠宁节度王宰为忠武节度使。王茂元是王栖曜的儿子;王宰是王智兴的儿子。

黄州刺史杜牧向宰相李德裕上书,说:“我曾经询问淮西的大将董重质,为什么淮西只有三个州的兵力,当年官军四面围攻四年却不能攻克。董重质认为,主要是因为朝廷征发各个藩镇的兵力太杂,从远地调来的藩镇兵力人数较少,不能独挡一面,因而,必须依附于当地的藩镇军队。这样,官军各支兵马势单力弱,众心不齐,就经常招致失败。所以,在最初交战的两年中,淮西出战必胜,主要是杀伤从远地调来的藩镇军队。两年以后,从远地调来的藩镇军队人数减少,淮西只与陈许、河阳两个藩镇的军队作战,即使李愬不能率唐州兵乘虚攻取淮西的治所蔡州,淮西的兵力也难于继续和官军抗衡。当时,如果朝廷命令郓州、寿州、唐州不用出兵,仅仅防守州境;只用陈许、郑滑两个藩镇的全部兵力攻打淮西,同时,命宣州、润州的弓箭手防守淮西周围的交通要塞,不出一年,淮西就可平定。现在,昭义叛变的情况和淮西很不相同。当年淮西割据跋扈将近五十年,那里的将士和官吏都亲身体会到割据的实际好处,亲眼看到割据给自己带来的很多利益,所以,桀傲不驯的风俗日益强化,骄横跋扈的嚣张气焰业已形成,自认为天下的兵马无人敢与我为敌,割据势力盘根错节,出兵攻讨确实困难。但是,昭义则不同,早在安史叛军大举南下时,昭义曾顽强坚守,不肯依附叛军;建中年以后,国家多难,昭义将士每每以忠义而激奋报效朝廷,所以,当时担任该镇节度使的李抱真,常常在孤立无援的情况下,率领这支处于贫寒之地的军队,多次挫败河朔叛乱藩镇的骄兵悍将。他不仅击退并进而围攻魏博节度使田悦的叛军,而且还打败幽州节度使朱滔的狂妄叛乱。由此充分证明,昭义的将士历来是忠于朝廷的,那里的风俗习惯也一直没有变化。后来,昭义节度使刘悟去世后,他的儿子刘从谏请求继承父亲的职务,真正同心同德支持他的,也不过是当初刘悟从郓州带去的二千亲兵。当时正值宝历年间朝廷多事之秋,所以,只好任命他为节度使。至今才二十多年,昭义的风俗未变,过去的将士和官吏也还有不少人在世,虽然刘稹企图胁迫他们一起叛乱,肯定他们不会轻易跟从。成德、魏博这两个河朔地区的藩镇,目前尽管已表示尽力效忠朝廷,但他们如果出兵攻打昭义,最多不过围一

城，攻一堡，然后乘机俘掠那里的人口而已。假如朝廷命令河阳出动一万兵力在天井关修筑营垒，堵塞昭义向南的通道，高壁深沟，坚守而不出战；同时，只要征调忠武、武宁两个藩镇的军队，加上青州的五千精兵，宣州和润州的三千弓箭手，大军长驱直捣上党，不出几个月，必定倾复刘稹的巢穴！”这时，李德裕正在制定讨伐昭义的军事方案，对杜牧的建议，多所采纳。

14 唐武宗虽然在外表上尊重和宠遇左神策军护军中尉仇士良，心中其实非常忌恨厌恶他。仇士良也逐渐感觉到了，于是，以年老多病为由，请求辞职担任散官。武宗因此下诏，任命他为左卫上将军兼内侍监，主持内侍省的事宜。

15 李德裕对武宗说：“现在，凡是议论昭义的官员都说，刘悟曾经立过战功，因此不可匆忙诛讨他的孙子刘稹，应当保全朝廷对他以往的恩典。我请求陛下将此事交百官讨论，以便让大家充分发表意见。”武宗说：“刘悟有什么功劳，当年他起兵诛杀李师道，只不过是迫于李师道要杀他，为了自救而已，并非一贯忠于朝廷。既使他有战功，父子二人担任节度使和同平章事的荣誉职务二十多年，国家对他的报答也足够了。现在，刘稹凭什么又要世袭自立！朕认为凡是对国家有功的人，都应当重赏。但如果犯罪，也不可苟且赦免。”李德裕说：“陛下这番话，确实抓住了治理国家的关键。”

16 五月，李德裕对武宗说，太子宾客、分司东都李宗闵曾和刘从谏交结，不宜再让他继续留在东都，以免妨碍讨伐昭义的军事行动。戊戌(初十)，武宗任命李宗闵为湖州刺史。

17 河阳节度使王茂元命三千步兵和骑兵防守万善镇；河东节度使刘沔命二千步兵和骑兵防守芒车关，一千五百步兵驻屯于榆社县；成德节度使王元逵命三千步兵和骑兵防守临洺，进而掠夺昭义的尧山；河中节度使陈夷行命一千步兵和骑兵屯守翼城，五百步兵增援冀氏县。辛丑(十三日)，武宗下制令，削除刘从谏和他的侄子刘稹的官爵，任命王元逵为昭义北面招讨使，何弘敬为南面招讨使，与陈夷行、刘沔、王茂元共同出兵，讨伐刘稹。

此前，河朔地区的藩镇凡是有节度使去世，他们的子孙世袭自立，朝廷一般先派遣吊祭使，然后册赠使、宣慰使相继前往了解军心向背。如果肯定不可任命，则另外授予一个职务；如果他们拒不从命，然后才开始发兵征讨。所以，从朝廷开始派遣吊祭使到最后发兵征讨，往往中间有半年的时间，以致他们能够做好防守的准备。这时，宰相仍打算先派遣使者前往昭义，开导规劝刘稹听从朝廷的诏令，武宗则立即命令下诏讨伐。王元逵接到诏令的当天，出兵屯驻赵州。

18 壬寅(十四日)，唐武宗任命翰林学士承旨崔铉为中书侍郎、同平章事。崔铉是崔元略的儿子。此前，武宗在夜里召见翰林学士韦琮，把崔铉的名字告诉他，令他起草任命的制书，宰相和枢密使都不得知。这时，枢密使刘行深、杨钦义二人都谨慎朴实，不敢干预朝政。老宦官们都埋怨二人说：“这都是由于刘、杨二人懦弱胆怯，败坏以往风气的缘故。”韦琮是韦乾度的儿子。

19 唐武宗任命武宁节度使李彦佐为晋绛行营诸军节度招讨使。

20 河东节度使刘沔从代州返回太原。

21 唐武宗下令，在宫中修建望仙观。

22 六月，河阳节度使王茂元命兵马使马继等人率步兵和骑兵二千人，屯驻于天井关南面的科斗店。刘稹命衙内十将薛茂卿率亲军二千人前往抵抗。

23 黠戛斯可汗派遣将军温什合来长安向唐朝贡献物产。武宗写信给黠戛斯可汗，让他从速出兵平定回鹘和黑车子族。唐朝派遣使者正式册命他为可汗。

24 癸酉(十六日)，仇士良以左卫上将军、内侍监的职位退休。他的党羽送他返回家中，仇士良教给他们保持权力和恩宠的秘决，说：“对于天子，不能让他有闲暇的时间。应当经常变换花样，供他游戏玩乐，以便沉湎于骄奢侈靡的生活之中，无暇顾及朝政。这样，我们才可以得志。千万不要让他读书，亲近读书人。如果天子喜爱读书，明白了以前各个朝代兴亡更替的经验教训，惧怕丧失政权，就会励精图治，那么，我们就会被斥责疏远。”他的党羽都下拜感谢，然后离去。

25 丙子(十九日)，唐武宗下诏，命王元逵、李彦佐、刘沔、王茂元、何弘敬五个藩镇，于七月中旬共同进兵讨伐刘稹。刘稹如果请求投降，都不得接受。同时又下诏命刘沔亲自率兵，取道仰车关，以兵临昭义的边境。

26 吐蕃国鄯州节度使尚婢婢，世代担任吐蕃国宰相。尚婢婢爱好读书，不愿做官，国内人民都很敬重他。尚婢婢四十岁时，彝泰赞普强行召他出来做官，任命为鄯州节度使。尚婢婢性情宽厚大度，深沉果敢，很有计谋

权略，训练的士卒大多精锐勇敢。

论恐热虽然自称是义兵，实际上密谋篡夺国家大权，因此，忌恨尚婢婢。他恐怕尚婢婢袭击他的后方，打算先歼灭尚婢婢的军队。本月，论恐热大举出兵进攻尚婢婢，旌旗和各种家畜长达一千里，绵延不绝。到达镇西时，碰到大风雷电，十几个部将和几百头家畜被雷电引起的大火烧死。论恐热认为是不祥之兆，心中厌恶，犹豫不进。这时，尚婢婢对部下说："论恐热这次出兵，把我们看作蝼蛄和蚂蚁，以为可以轻易地消灭。现在，他在途中遇到天灾，犹豫不进，我们不如假装欢迎并服从他，以便让他退兵，使他更加骄横而不防备，然后乘机消灭他。"于是派遣使者带大批金银、丝帛和牛、酒前往犒劳论恐热的军队，同时写信给论恐热说："您这次大举义兵挽救国家的危难，国内谁不闻风而仰慕您的作为。如果您写信派遣一个使者送来，我怎么敢不服从！何必兴师动众，劳您大驾亲临鄯州！我的本性愚笨，只是爱好读书。已经去世的彝泰赞普命我镇守鄯州，我感到很不称职，昼夜惶恐不安，只求能够辞职引退。现在，假如您同意我辞职回家，也就了却了我平生的愿望。"论恐热接到尚婢婢的信后大喜，拿给部将看，说："尚婢婢只知道读书，怎么会用兵作战呢！等我夺取国家大权，就任命他为宰相，让他坐在家里，也不会有所作为。"于是，复信给尚婢婢，用好言好语答复，随后引兵退去。尚婢婢得知后，拍着大腿大笑说："即使我国没有赞普，则归降大唐，怎能服从像论恐热这种老鼠和狗一样的败类呢！"

27 秋季，七月，唐武宗任命山南东道节度使卢钧为昭义节度使。朝廷认为卢钧在山南东道宽厚大度，很有政绩，得到人们的拥护，所以任命他担任昭义节度使，以便招抚昭义的将士、官吏和百姓。

28 唐武宗命刑部侍郎兼御史中丞李回出使安抚河北的幽州、成德、魏博三个藩镇，令幽州乘秋季早日平定回鹘余部；令成德和魏博早日进兵平定昭义的叛乱。李回是唐太祖李虎的第八代子孙。

甲辰（十七日），宰相李德裕对唐武宗说："据我观察，朝廷过去发兵讨伐河朔的叛乱藩镇时，各个藩镇都贪图出兵离开自己管辖区域后，由朝廷度支供给军需。有的甚至与敌军秘密交往，暂借敌人一个县城或一个营地驻屯，然后向朝廷谎报战功，坐食朝廷的军需供给，故意拖延时间。现在，我请陛下下诏给各个藩镇，令王元逵攻取昭义管辖的邢州，何弘敬攻取洺州，王茂元攻取泽州，李彦佐、刘沔攻取潞州，不许进攻县城。"武宗同意李德裕的建议。

晋绛行营节度使李彦佐自从徐州出发赴任后，行动十分缓慢，他又请求在绛州暂且休整部队，又请求朝廷给他增加兵力。李德裕对唐武宗说："李彦佐在沿途不断停顿观望，根本没有讨伐贼兵的意向，凡是他的请求，都不可准许。应当下诏严厉责斥，命他向翼城进发。"武宗同意。李德裕于是请求任命天德防御使石雄为李彦佐的副手，等石雄上任后，代替李彦佐。乙巳（十八日），武宗任命石雄为晋绛行营节度副使，同时下诏，命李彦佐进兵屯驻翼城。

刘稹上表向朝廷陈诉说："伯父刘从谏曾为李训申冤，指责仇士良的罪恶，因此而遭朝廷中得宠的当权大臣的憎恨，认为伯父在暗地里心怀异志。所以我不敢按朝廷诏令要求，带全族人赶赴京城，归顺朝廷。乞请陛下了解以上情况，给我全族人一条活路！"魏博节度使何弘敬也上奏为刘从谏申冤。武宗都不作答复。李回抵达河朔地区后，何弘敬、王元逵、张仲武都佩带弓鞬到城外迎接，立在道路的左边，恭恭敬敬地等候李回。李回到达后，他们让李回走在前面，自己跟在后面，也不敢让人为自己牵马。自从安史之乱以来，河朔地区的藩镇还没有对朝廷的使者如此恭敬过。李回既能明辨是非，而且很有胆量，三个藩镇节度使都表示服从朝廷诏令。

王元逵奏报攻拔昭义的宣务栅，进攻尧山。刘稹派兵援救尧山，被王元逵打败。唐武宗下诏，严厉指责李彦佐、刘沔、王茂元行动迟缓，命三人迅速进兵逼近昭义边境。诏书中还称赞王元逵的战功，以便激励三人。同时任命王元逵兼任同平章事的荣誉职务。

八月，乙丑（初九），昭义大将李丕前来向朝廷投降。这时，议论这件事的官员有人认为，刘稹故意派李丕归降，以便疑惑官军。李德裕对武宗说："自从出兵至今已有半年，一直没有人来归降。现在李丕来降，不管是真是假，都必须给予优厚的赏赐，以使鼓励再来投降的将士。只是任命他时，不要安排到重要的地方。"

29 唐武宗从容不迫地说："文宗爱听取朝廷以外的议论，因此，谏官向朝廷上言，大多不署名，就象匿名信一样。"李德裕说："我当时担任宰相，文宗并不这样。这都是以后李训、郑注教给文宗的，让文宗用这种权术来驾驭百官，以致形成风气。我认为，作为皇上，应当对任用的官员以诚相待。如果有人欺骗皇上，就严刑惩罚。这样，谁还再敢如此！"武宗称赞他说的对。

30、成德节度使王元逵的前锋兵力进入昭义邢州境内已超过一个月，而魏博节度使何弘敬仍未出兵。王元逵多次秘密地上表朝廷，说何弘敬骑墙观望，对朝廷不忠。丁卯（十一日），李德裕上言说："忠武的军队过去曾多

次立过战功，有很高的声誉。节度使王宰正值年富力强，足智多谋，为人们所称道。请求陛下下诏给何弘敬，说：'河阳、河东两道与昭义之间，都隔着高山峻岭，不便进兵，以致贼军多次出兵焚烧掠夺晋、绛二州。现在，朝廷命王宰率领忠武的全部人马通过魏博，直抵昭义的磁州，以便分散贼军的兵力。'这样，何弘敬肯定恐惧，必然出兵。这就是用计谋而攻心的策略。"武宗同意。于是下诏，命王宰挑选步兵和骑兵的精锐兵力从魏博的相、魏二州前往磁州。

甲戌(十八日)，昭义衙内十将薛茂卿率兵攻破河阳的科斗店，擒获河阳大将马继等人，焚烧并掠夺河阳的小营寨十七个，进兵距怀州十几里才停止。薛茂卿鉴于没有刘稹的命令，所以才没敢进攻怀州。朝廷得知后，议论哗然，百官都认为刘悟过去有功，不应该讨伐灭绝他的后代。又有人说，刘从谏豢养精兵十万，储存的粮食可以支持十年，怎么能够轻易攻取！武宗也感到疑惑，问李德裕，李德裕说："小小失败，是兵家的常事。希望陛下不要听外人的议论，肯定讨伐昭义能够成功！"于是，武宗对宰相说："请向百官转达我的命令，如果有人胆敢上疏劝阻讨伐昭义，我一定要在贼兵的边境上把他斩首！"百官的议论这才停止。

魏博节度使何弘敬听说王宰率兵即将到来，恐怕忠武兵进入魏博境内后，自己军中发生变乱，于是仓促出兵。丙子(二十日)，何弘敬奏报已率魏博全部人马渡过漳河，向昭义的磁州进发。

庚辰(二十四日)，李德裕上言说："河阳的兵力寡弱，自从在科斗店被昭义军打败后，贼兵的气焰越来越嚣张。节度使王茂元现在又在生病，因此，河阳的人都惊慌胆怯，准备退守怀州。我发现，自从元和年以来，朝廷发兵讨伐叛乱，贼兵往往窥测官军兵力寡弱的地方，集中兵力进攻，得手以后，又集中兵力再攻别处。现在，魏博出兵还未与贼兵交战；西面的官军由于和昭义隔着高山峻岭，暂时不便进攻。所以，贼兵得以集中全力南下，进攻河阳。如果河阳败退，不仅影响官军士气，而且恐怕震惊东都洛阳。希望陛下下诏，命王宰不再率军前往磁州，急速援救河阳。这样，不仅能够保障东都安全，而且还可临近制约魏博。假如命王宰全部人马出动，朝廷军需供给困难，可以先让他征发先锋五千人援救河阳，也足以壮大河阳的声势。"甲申(二十八日)，李德裕又请武宗下敕，命王宰率忠武的全部人马随后出发，援救河阳；同时，急速运军械和丝帛救助河阳的窘困。武宗对李德裕的建议都予以采纳。

河阳节度使王茂元率兵屯驻在万善镇，刘稹命牙将张巨、刘公直等人会同薛茂卿一起进攻，准备在九月初一包围万善。乙酉(二十九日)，刘公直等人先率军秘密地从万善南面五里的地方通过，焚烧雍店。张巨率兵随后应接，从万善城外经过的时候，探知城中守备薄弱，张巨想独占战功，于是，率兵攻城。太阳快落的时候，眼看万善城就要攻克，才派人去转告刘公直等人。这时，义成的军队奉命援助河阳，恰好赶到。王茂元被攻打的困乏危急，准备率兵弃城逃走，都虞候孟章劝阻他说："贼兵自然应当有进有退。现在，贼兵一半在雍店，一半在这里攻城，可见不过是乱兵而已。义成兵现在刚刚到达，还没有吃饭，如果知道您率兵逃走，就会不战自溃。希望暂且留下坚守！"王茂元这才作罢。等到傍晚的时候，刘公直仍未率兵来到，张巨只好引兵退走。他们开始登太行山，天已昏暗，又下起毛毛细雨，士卒自相惊扰，说："追兵来了！"都拼命逃跑，人马相互践踏，很多士卒从山崖上被挤下去跌死。

唐武宗认为王茂元、王宰两个节度使同处河阳一地，很不妥当。庚寅(疑误)，李德裕等人上奏说："王茂元熟悉吏治，而非将才，请求任命王宰为河阳行营攻讨使。王茂元病好以后，只让他镇守河阳，即使再病重也没有关系。"九月，辛卯(初五)，唐武宗任命王宰兼河阳行营攻讨使。

何弘敬奏报攻拔昭义洺州的肥乡、平恩两县，杀伤很多贼兵。同时报告说，缴获刘稹公开张贴的告示，都把官军称为贼，说如果遇到官军，即应痛杀。癸巳(初七)，武宗对宰相说："何弘敬已攻克昭义两县，可以消除以前对他的怀疑。既然他已经杀伤了昭义的兵马，再想采取骑墙观望的态度，谁也不得罪，已经不可能了。"于是，擢拔何弘敬为检校左仆射。

丙午(二十日)，河阳奏报：王茂元去世。李德裕上奏说："对于王宰，只可令他以忠武节度使的身份统辖万善的行营兵，不可让他兼任河阳节度使，以免他不爱惜河阳的州县百姓，恣意侵扰。河阳节度使以前曾兼怀州刺史，而通常由判官主持州里的政事，河南府有五个县的租税被朝廷割让隶属河阳。不如现在以这五个县设置孟州，怀州也另外任命刺史；等昭义平定以后，把泽州割让归属河阳。这样，太行山的天险就不全为昭义所有，而河阳则成为重要的藩镇，东都洛阳的安危就不必再忧虑了！"武宗采纳了李德裕的意见。戊申(二十二日)，任命河南尹敬昕为河阳节度使、怀孟观察使，王宰率行营兵攻讨昭义，敬昕供给军饷而已。

庚戌(二十四日)，唐武宗任命石雄代替李彦佐为晋绛行营节度使，令他由冀氏县进兵攻取昭义的治所潞

州，同时分兵屯守翼城，以便防备昭义军队的侵扰。

31 本月，吐蕃国论恐热屯驻于河州大夏川，鄯州节度使尚婢婢命部将厖结心和莽罗薛吕率五万精兵进击论恐热。到了河州的南面，莽罗薛吕率四万人埋伏在险要的地方，厖结心率一万人埋伏在柳树林中，然后，率一千骑兵登山，写信辱骂论恐热，把信系在箭上，射向论恐热的军营。论恐热接信后大怒，率兵几万人追击，厖结心假装败逃。逃跑中，经常表现出马匹困乏跑不动的样子。于是，论恐热追击的更加性急，不知不觉已追了几十里。这时，伏兵冲出，切断他的归路，厖结心和莽罗薛吕前后夹击。正好天又刮起大风，飞沙走石，山谷中的溪水四溢而出。论恐热大败，尸体横卧五十里，淹死者不计其数。论恐热一人骑马逃回。

32 石雄接到朝廷任命自己代替李彦佐职务的第二天，立即率兵从翼城出发，越过乌岭，攻破昭义五个营寨，杀死和擒获近千人。这时，王宰屯驻于万善镇，刘沔屯驻在石会关，都观望不进。唐武宗接到石雄上奏的捷报，大喜。冬季，十月，庚申（初五），武宗上朝时，对宰相说："石雄真是一员优秀的将领！"李德裕借机说："几年前，潞州集市上有一个男人卷曲着身体喊道：'石雄率七千人来了！'刘从谏认为是荒诞不经的妖言，下令将他斩首。看来，能够攻破潞州的人肯定是石雄了。"武宗下诏，命赐予石雄大批丝帛作为重赏。石雄把丝帛都放在军营门口，自己先按士卒应得的份额拿一匹，其余都分给将士，所以士卒都甘愿为他尽死效力。

33 当初，河东节度使刘沔击败回鹘乌介可汗，接回太和公主，幽州节度使张仲武忌妒刘沔的功劳，由此二人产生矛盾。武宗派李回赴幽州进行调解，但张仲武仍然很不服气。朝廷担忧张仲武由于个人的恩怨而影响讨伐昭义的军事行动，辛未（十六日），调刘沔担任义成节度使，任命前荆南节度使李石为河东节度使。

34 党项族侵扰盐州，唐武宗任命前武宁节度使李彦佐为朔方灵盐节度使。十一月，邠宁奏报党项族侵扰。李德裕上奏说："党项族的势力越来越强盛，不能不制定对策了。我听说以往由于党项族的部落分别隶属各个藩镇统辖，他们在这里剽掠，然后就逃到那里，各个节度使都贪图他们的骆驼和马匹。因此，也不擒拿送回。这样，就一直不能禁止。我曾多次上奏朝廷，认为不如让一个藩镇统辖党项族。陛下认为如果由一个藩镇专门统辖，权力太大，所以没有批准。现在，我请求由陛下的一个皇子兼领各个有党项族部落的藩镇，从朝廷中挑选一位廉正能干的臣僚作为他的副手，居留在夏州，统一处理党项族的诉讼是非。这样，估计比较适宜。"武宗同意，于是，任命兖王李岐为灵、夏等六道元帅兼安抚党项大使，御史中丞李回为安抚党项副使，史馆修撰郑亚为元帅判官，令他们携带诏书前往安抚党项族以及灵、夏等六个藩镇的百姓。

35 安南经略使武浑役使将士修筑城池，将士不满而作乱，焚烧城楼，劫夺仓库。武浑逃奔广州，监军段士则安抚作乱的将士，使他们安定下来。

36 忠武藩镇的军队向来以精锐勇敢闻名，节度使王宰治军严格，昭义人对王宰十分惧怕。昭义衙内十将薛茂卿在科斗店战役立功后，希望能够得到升迁。有人对刘稹说："您所企求的是节度使的职位，薛茂卿入河阳境内太深，杀死很多官军，激怒了朝廷，这正是朝廷迟迟不任命您的缘故。"于是，刘稹对薛茂卿不加赏赐。薛茂卿十分怨恨，秘密地和王宰通谋，十二月，丁巳（初三），王宰率兵进攻天井关，薛茂卿假装交战一会儿，就率兵退走，王宰于是攻克天井关，进行防守。天井关东西两翼的昭义营寨得知薛茂卿失守，也都退走。于是，王宰出兵焚掠大小箕村。薛茂卿退回泽州，密派侦探召王宰进攻泽州，表示愿做内应。王宰猜疑有诈，不敢出兵，按约定的日期没有到达。薛茂卿捶胸顿足，无可奈何。刘稹得知后，把薛茂卿诱骗到潞州，连同他的宗族，全部杀死。然后，命兵马使刘公直代替薛茂卿；命安全庆防守乌岭，李佐尧防守雕黄岭，郭谞防守石会关，康良佺守武乡县。郭谞是郭谊的侄子。

戊辰（十四日），王宰率军进攻泽州，与刘公直交战失利，刘公直乘胜收复天井关。甲戌（二十日），王宰率军进击刘公直，大败刘公直的军队。于是，进兵围攻陵川县城，随即攻克。这时，河东奏报攻克石会关。

昭义洺州刺史李恬，是河东节度使李石的堂兄。李石抵达太原后，刘稹派遣军将贾群携带李恬的书信去见李石，信中说："刘稹愿率全族人归降您，同时，护送刘从谏的灵柩回东都洛阳埋葬。"李石把贾群拘禁起来，将李恬的书信上奏朝廷。李德裕上言说："现在，官军四面围攻昭义，捷报频传，贼军内外交困，所以伪装投降，企图暂缓官军的讨伐，得以喘息休整，然后再来侵扰。因此，希望陛下下诏，命李石写信答复李恬说：'前此来信未敢向朝廷奏报。如果刘稹真心悔过自新，那么，就应把自己和全族亲戚的双手反绑，到边境上待罪投降。这样，我就会亲自前往接受他的归降，然后派人把他护送到京城。如果刘稹伪装投降，企图借此机会暂缓官军的进攻，进而再让朝廷为他洗冤雪耻，那么，我就肯定不敢用我宗族一百多人的性命为您替刘稹作保。'陛下同时给前线各个藩镇下诏，命他们乘刘稹上下离心离德的机会，迅速进兵攻讨。这样，不出一个月，刘稹的内部肯定会发生变

乱。”武宗同意。右拾遗崔碣上疏,请求接受刘稹的归降。武宗大怒,贬崔碣为邓城令。

37 当初,河东节度使刘沔击败回鹘乌介可汗后,留下三千兵马防戍横水栅。这时,河东行营都知兵马使王逢率军讨伐刘稹,驻屯在榆社县,上奏乞请增援。朝廷诏命河东出兵二千人赴援。河东的兵马都已调往前线,无兵可发。于是,守仓库的差役和工匠都被征发从军,仍然不够,新任河东节度使李石下令调横水栅的戍卒一千五百人,命都将杨弁率领前往榆社。壬午(二十八日),戍卒到达太原。此前,凡军士出征,每人赏赐丝绢二匹。刘沔从河东离任时,把仓库的储备几乎全部随身带走。因而,李石刚刚上任时,军需物资十分困乏,李石便把自己家中的丝绢拿出来添补,这样,每个士卒也才得到一匹。这时,又正值年终,士卒请求过了初一上路,监军吕义忠却多次催促。杨弁乘士卒怨怒,又得知太原城中空虚,于是发动兵变。

四年(甲子,公元 844 年)

1 春季,正月,乙酉朔(初一),杨弁率士卒剽掠太原集市。杀死都头梁季叶,李石逃奔汾州。杨弁占据河东节度使府衙门,释放昭义的使者贾群,派自己的侄子和贾群一起前往昭义去见刘稹,和刘稹结拜为兄弟,刘稹大喜。石会关守将杨珍得知太原发生兵乱,又以石会关投降刘稹。

戊子(初四),河东监军吕义忠派遣使者向朝廷奏报杨弁兵乱的情况,百官议论哗然。有人认为朝廷对昭义和河东两地都应罢兵休战。这时,王宰又上言说:“前不久,我部下的游弈将收到刘稹送来的上表;近日,我又派人到昭义的泽州,发现贼军确实有诚意归降。如果朝廷许可我招降贼军。请求下达诏书!”李德裕上言说:“王宰擅自接收刘稹的表章,又派人到贼军中去,却从不向朝廷奏报。我看他的用意似乎是想独占招降刘稹的功劳。过去,韩信击败田横,李靖擒获突厥颉利可汗,都是乘他们请求投降的时候,秘密地出兵袭击,而大获全胜的。所以,现在只能让王宰对刘稹失信,而不能损害朝廷的威严。自从讨伐昭义以来,官军建立奇功,一举平定贼军的机遇,正是在今天。所以,绝不可由于杨弁在太原的小小骚扰丧此良机。希望陛下立即派遣供奉官到前线行营,乘贼军没有防备的机会,督促各个藩镇急速进兵攻讨。只有刘稹和他的部将与同族的亲戚一起把双手反绑前来投降,才可接受。同时,再派一名供奉官到晋绛行营,秘密地转告石雄,如果王宰招降刘稹成功,那么,石雄就无功可言。石雄现在正处于垂手可破昭义的时候,肯定会自动进兵,建立奇功,而不会放弃目前的机遇。”李德裕又为政事堂起草一封给王宰的书信,说:“过去,成德节度使王承宗虽然叛乱抗拒朝廷,还派自己的弟弟王承恭向宰相张弘靖祈请哀怜,请求朝廷赦免,后又把儿子王知感、王知信遣送京城,作为人质,宪宗仍然不许。现在,刘稹既不把自己反绑起来向你请降,又不派遣亲属到京城作人质,请求朝廷哀怜,而在野外的道路上向游弈将递交请降的章表。游弈将接到后不及时焚毁,反而向上奏报,恐怕很不妥当。况且刘稹和杨弁勾结为奸,反叛朝廷如此严重,你作为朝廷的将帅大臣,竟然接受他的欺诈。这样做,就是把个人的恩惠归于臣下,而不予赦免的名声归于朝廷,从国家大局出发,恐怕不妥。从今以后,如果刘稹再有请降的章表,应当命接收的将吏当即焚毁。只有刘稹把自己反绑着前来投降,才能接受。”李德裕又上言说:“太原的人心从来就忠于朝廷,只是由于一时贫乏,对士卒犒赏不足,才导致兵乱。况且一千五百人怎么能闹事成功!,因此,决不可对杨弁姑息放纵。而且,现在朝廷正用兵讨伐昭义,如果姑息放纵杨弁,恐怕又有人会效法作乱。过去,西川节度使张延赏被部将张朏驱逐,逃奔汉州,后来又攻入成都,杀张朏。所以,希望陛下下诏,命李石和吕义忠返回太原行营,召集驻屯在附近的兵马讨除杨弁。”武宗都予以采纳。

这时,李石已到达晋州,武宗诏命他返回太原。辛卯(初七),武宗下诏,命王逢将河东兵全部留守榆社县,率易定的一千骑兵、宣武和兖海的三千步兵讨伐杨弁;又命王元逵率五千步兵和骑兵从土门进发,接应王逢。忻州刺史李丕上奏说:“杨弁派人前来游说,我已把他斩首,并切断杨弁往北方的出路,同时发兵南下讨伐杨弁。”

辛丑(十七日),唐武宗和宰相商议太原杨弁作乱的事,李德裕说:“现在,太原兵都在前线讨伐昭义,作乱者仅一千多人,各州镇肯定无人响应,估计不出几天就可诛除。只要下诏命王逢迅速进兵,到太原城下,杨弁的内部就会发生变乱。”武宗说:“幽州节度使张仲武眼看成德、魏博讨伐昭义有功,必定十分羡慕,如果让他出兵讨伐杨弁怎样?”李德裕回答说:“成德出兵太原,距离最近,也最方便。张仲武去年讨伐回鹘时,和前河东节度使刘沔争功,恐怕他出兵不加约束士卒,使百姓受害。”武宗于是作罢。

武宗派遣宦官马元实出使太原,向乱兵讲明利害得失,规劝他们归顺朝廷,同时窥测杨弁的兵力强弱。杨弁盛宴接待马元实,二人醉饮了三天。杨弁又向马元实行贿。戊申(二十四日),马元实从太原返回京城,武宗命马元实与宰相一起商议太原的情况,马元实在众人中夸大其辞地说:“你们应当早日任命杨弁为节度使!”李德裕说:“为什么呢?”马元实说:“从河东节度使衙门到柳子列之间十五里内,遍地都是光明甲。这么强盛的兵力,怎

么能讨伐平定呢?”李德裕说:“李石正是由于太原无兵可发,才命横水栅的戍兵赴榆社增援,库房中的兵器都已带到前线行营,杨弁怎么能骤然有这么多的兵士和兵器!”马元实说:“太原人性情剽悍,都可当兵。这些兵士都是杨弁召募的。”李德裕说:“召募兵士必须要有财物,李石正是由于欠兵一匹丝绢无处可得,才导致兵乱。杨弁又从哪里得到财物呢?”马元实被问得无言可答。李德裕说:“即使杨弁有十五里光明甲,也必须诛杀这个叛贼!”于是,上奏说:“杨弁小贼,决不可宽恕。如果朝廷顾虑昭义和太原两处用兵,财力不支,那么,宁愿赦免刘稹。”这时,在榆社县屯戍的河东兵听说朝廷命其它藩镇的兵马进攻太原,恐怕自己的妻子儿女被他们所屠杀,于是,簇拥着监军吕义忠,自动出兵攻取太原。壬子(二十八日),河东兵攻克太原,活捉杨弁,把乱卒全部诛杀。

2 二月,甲寅朔(初一),出现日食。

3 乙卯(初二),吕义忠奏报攻克太原。丙辰(初三),李德裕对唐武宗说:“王宰早就应当攻取昭义的泽州,至今已拖延两个月了。原因是他和石雄向来不和,如果他攻取了泽州,距离昭义的治所上党还有二百里,而石雄现在屯驻的地方距离上党只有一百五十里。王宰恐怕攻取泽州后牵制昭义的大军,石雄得以乘虚攻入上党独有战功。另外,王宰有一个儿子名叫王晏实,王宰的父亲王智兴喜爱晏实,把他作为自己的儿子对待。晏实现在担任昭义磁州刺史,被刘稹扣押作为人质。王宰观望迟迟不敢进兵,可能是由于这个缘故。”武宗命李德裕起草给王宰的诏令,督促他进兵。诏令说:“朕对于刘稹这个小贼,决不宽恕。但也知道晏实是你的爱子,希望你从大义出发,暂且抑制自己的私情。”

4 丁巳(初四),唐武宗任命李石为太子少傅、分司东都;任命河中节度使崔元式为河东节度使,石雄为河中节度使。崔元式是崔元略的弟弟。

5 己未(初六),石雄攻拔昭义的良马等三个营寨,一个城堡。

6 辛酉(初八),太原把杨弁和他的党羽五十四人押送到京城,奉献朝廷,全部被斩首于京城东市的狗脊岭。

7 壬申(十九日),李德裕对唐武宗说:“有些事只有给予必要的刺激才能成功,例如:陛下命王宰取道魏博攻打昭义的磁州,魏博节度使何弘敬担忧内部发生变故,慌忙出兵讨伐昭义;陛下命讨伐昭义的各个藩镇出兵诛讨河东杨弁的乱兵,结果河东驻屯榆社的戍兵恐怕妻子儿女遭受蹂躏,自动出兵平定了杨弁的叛乱。现在,王宰拖延很久而不进兵,请调义成节度使刘沔为河阳节度使,令他率义成精兵二千人直达万善镇,和王宰邻近相处。如果王宰理解朝廷的意图,必定不敢再观望不前;如果他随即出兵,刘沔率精兵在南面,也可为他声援。”武宗说:“好!”戊寅(二十五日),任命刘沔为河阳节度使。

8 王逢出兵打败昭义将康良佺。康良佺丢弃石会关,退兵屯守腰鼓岭。

9 黠戛斯可汗派遣将军谏德伊斯难珠等人来京城贡献物产,说可汗打算迁居原回鹘国可汗居住的牙帐;同时请示出兵平定回鹘乌介可汗的日期,以及和唐兵会合的地点。武宗下诏给黠戛斯可汗说:“今年秋季,可汗出兵攻击回鹘和黑车子族的时候,朕下令,让幽州、河东、振武、天德四个藩镇出兵屯守于交通要道,拦击回鹘和黑车子族的逃亡人员。然后,按照过去册封回鹘国可汗的惯例,册封您为可汗。”

10 朝廷鉴于回鹘国已灭亡,部落逃散,吐蕃国也发生了内乱,商议收复河、湟地区的四个藩镇,总共十八个州的失地。于是,任命给事中刘潼为巡边使,让他先准备兵器、干粮,并侦察吐蕃防守兵力的情况。又命天德、振武、河东三个藩镇训练士卒,修造兵器,等待今年秋季黠戛斯攻击回鹘残余时,拦击回鹘向南逃亡的残兵败将。上述部署,都委托刘潼和各个藩镇的节度使、团练使详细商议安排,然后向朝廷报告。刘潼是刘晏的孙子。

11 唐武宗任命道士赵归真为右街道门教授先生。

12 吐蕃国论恐热的部将岌藏丰赞厌恶论恐热残忍无道,投降鄯州节度使尚婢婢。论恐热出兵前往鄯州攻击尚婢婢,尚婢婢将军队分成五支兵马,拒抗论恐热。论恐热退兵屯守河州的东谷。尚婢婢命将士伐木修筑栅栏,围困论恐热;同时,切断论恐热的水源。于是,论恐热率一百多名骑兵突围逃跑,屯守薄寒山,其余将士都投降了尚婢婢。

13 夏季,四月,王宰出兵进攻昭义的泽州。

14 唐武宗喜好道教的神仙,于是,道士赵归真等人得到宠爱。谏官多次上言劝阻武宗。丙子(二十三日),李德裕劝阻武宗说:“赵归真是敬宗朝的罪人,这种人不应当亲近!”武宗说:“朕只不过是在宫中没事的时候和他谈论道教,以便解除烦闷罢了。至于朝政大事,朕肯定要和你以及其他宰相、次对官商议,即使有一百个赵归真,也不可能迷惑我。”李德裕说:“小人唯利是图,看到有利的地方,就拼命钻营,就象黑夜中的飞蛾扑向烛火一

样。听说近十多天以来，赵归真的门口，车马拥挤，不少人看他得陛下的宠爱，争相去和他交结。希望陛下深加戒备。”

15 戊寅(二十五日)，唐武宗任命左仆射王起兼任同平章事的荣誉职务，充任山南西道节度使。王起鉴于自己是文官，一直未曾担任宰相，现在，直接被任命为使相，以前还没有这种先例，因此，一再推辞。武宗说：“作为宰相，无论是在朝廷执政，还是出任藩镇节度使，都没有什么不同。今后，如果朕有缺点失误，你就送紧急的奏表指出。”

16 宰相李德裕鉴于州县的僚佐官员太多，奏请命吏部郎中柳仲郢裁减。六月，柳仲郢奏报减少州县僚佐官员一千二百一十四人。柳仲郢是柳公绰的儿子。

17 宦官中有人揭发仇士良过去的罪恶，朝廷派人在仇士良家中检查，发现几千件兵器。于是，武宗下诏，削除仇士良的官爵，没收所有家产。

18 秋季，七月，辛卯(初十)，唐武宗和李德裕商议命王逢率兵屯守翼城县，武宗说：“听说王逢在军中用法太严，有没有这回事？”李德裕回答说：“我曾经当面问过王逢，他说：‘军队打仗前有刀枪，军法不严，士卒谁肯冒死前进！’”武宗说：“这样说也有道理，不过，你要再召见他，告诫不要太严了。”李德裕借机说，对刘稹千万不可赦免。武宗说：“当然。”李德裕说：“过去，李怀光叛乱尚未平定的时候，京城一带发生蝗灾和旱灾，一斗米涨价到一千钱，国家太仓的米不够供给天子和六宫几十天。德宗召集百官，让他们讨论讨伐李怀光还能不继续进行，随后，派宦官马钦绪去询问讨论的结果。左散骑常侍李泌拿一片桐树叶子，用手拍破，送给马钦绪，让他转献德宗。德宗召见李泌，问他这是什么意思。李泌回答说：‘陛下和李怀光的君臣关系，就象这片树叶一样，不可能再重新复合了！’于是，德宗平定李怀光的决心大大坚定。平定李怀光以后，就任命李泌为宰相，让他主持朝政好几年。”武宗说：“李泌也确实是一个奇才！”

19 唐武宗听说扬州的歌女擅长酒令，命淮南监军挑选十七人奉献宫中。监军请求节度使杜悰一同挑选，同时打算再挑几个良家美女，教会酒令后一并奉献给武宗。杜悰说：“你个人接受皇上敕令，我不敢参预这件事！”监军再三请求，杜悰仍然不同意。监军大怒，把杜悰的情况上奏武宗，武宗看后沉默不语。左右侍从请求武宗下敕，命杜悰和监军一起挑选，武宗说：“敕令藩镇挑选歌女入宫，难道是圣明的天子应该做的事吗！杜悰不曲从监军的意见，很符合大臣的身份，真正具有宰相才能。朕感到非常惭愧！”随即敕令监军停止挑选歌女。甲辰(十三日)，任命杜悰为同平章事，兼度支、盐铁转运使。杜悰向武宗感谢任命时，武宗安慰他说：“你不曲从监军的请求，朕知道你有爱护朕的心意。现在，任命你为宰相，朕如同得到一个魏徵！”

(齐勇锋　国家体改委)

资治通鉴第二百四十八卷

唐纪六十四　唐武宗会昌四年(甲子，公元 844 年)

1 闰七月壬戌(初十)，唐武宗任命中书侍郎、同平章事李绅挂同平章事衔，出任淮南节度使。

2 宰相李德裕上奏唐武宗：“镇州派遣来朝廷的奏事官高迪，秘密地向朝廷陈述两条意见：第一，‘泽潞叛贼喜好用偷兵术对付官军，他们暗中抽调诸处兵马，聚集于一处，官军往往就其聚兵之处攻击追逐，以致大都失利；经过一两个月之后，叛贼又偷偷地移兵聚于他处。官军必须知道这些情况，如果不是贼众主动来攻掠城堡栅寨，就应谨慎，按兵不动，不与贼军接战。贼军在聚屯处停留不会超过三天，就会分散回归其旧屯居地，这样往返到四次，不战而空归，自然要影响军心，士兵垂头丧气。官军则可秘密地派遣间谍，探知贼军调出兵马的地方，乘虚袭击，则没有不取胜告捷的。’第二，‘朝廷派遣的藩镇军队如镇州、魏州兵虽然屯驻很多，但最终不能分叛贼的军势。这是为什么呢？因为镇、魏诸藩军队扎营没有远离他们原先的驻扎地。每三两个月才派军深入敌境一次，而仅仅是大肆烧杀掠夺一番就匆匆离去。叛贼只要固守其城栅寨，军队就不会受到什么损失，而对于城外百姓，叛贼当然不加顾惜。朝廷应该命令镇、魏诸藩镇军队深入进兵占据要害之处扎营，逐渐进逼叛贼老巢。如果仅仅只是像今天摆出的这种阵势，叛贼当然不会感到畏惧。’希望皇上将高迪的两条意见用诏书颁告各路讨贼将领，务使周知！”

刘稹的心腹将领高文端向官军投降，说叛贼军营中缺乏粮食，以致于命令妇女们用手搓麦穗，再将麦粒舂碎，供军队食用。李德裕又访问高文端，求破贼的计策，高文端认为："官军如果现在就直接进攻泽州，恐怕造成士卒大量伤亡，而未可轻易攻破城池。泽州叛军约有兵一万五千人，叛贼经常分出一大半兵力，暗中埋伏于山谷之间，刺探得官军攻城未克，疲惫不堪之时，伏兵便从四周集合，回救城下，官军为此必遭失利。如果朝廷今天能命令陈许的军队渡过乾河扎下营寨，自寨城连延到泽州，环绕泽州筑起两边立栅、中间留有通道的夹城，每天派遣大军于夹城外布阵，以抵御救兵，叛贼看到环绕泽州的夹城行将合围，必定要出城拼死决战；官军可待击败出城的贼军后，乘势将泽州城攻破。"李德裕上奏唐武宗，请求将高文端的建议诏告前线将领王宰。

高文端又说："叛贼所据的固镇寨建在四崖悬绝的山上，其形势险要，不可攻取。然而寨中没有水，军士都饮用涧水，这股涧水在固镇寨以东约一里路外。应该命令王逢率官军进逼，断绝固镇寨贼军的水道，这样不过三天，贼军必定放弃固镇寨而逃走，官军即可跟踪追击。固镇寨前面十五里外可到青龙寨，也处于四崖悬绝的山上，水也在寨外，可以依照同样的方法攻取。青龙寨以东十五里就是沁州城。"李德裕又奏请唐武宗将此策用诏书告示王逢。

高文端再建议说："叛军都头王钊率领士兵万人戍守洺州，贼首刘稹既已将薛茂卿灭族，又诛杀邢洺救援兵马使谈朝义兄弟三人，王钊于是深感疑惧。刘稹派遣使者召王钊，王钊不肯入潞州城，士卒们也都喧哗噪骂，可知王钊必定不会为刘稹所用。但王钊及所部士卒家属都在潞州，另外，士卒们恐怕自己投降后又被官军所杀，所以招喻他们，他们肯定不敢前来。只有向王钊宣示皇上喻旨，使他引所部兵马入潞州攻取刘稹，事成之日，许诺任命他为别道节度使，并给予丰厚的赏赐，或许王钊肯听从。"李德裕再奏告唐武宗，并请武宗诏告何弘敬，让何弘敬暗中派人向王钊告喻皇上的旨意。

刘稹年轻性情懦弱，其部将押牙王协、宅内兵马使李士贲居中用事掌权，二人专事聚敛财货，使府库财货充斥溢满，而部下将士却有功而得不到赏赐，于是人心离散怨恨。刘从谏的妻子裴氏，是前宰相裴冕的旁支孙女，忧虑刘稹将遭败亡，她的弟弟裴问，率领军队在太行山以东戍守，裴氏想召裴问回来掌握昭义镇的军政。李士贲担心裴问到来后收夺自己的权柄，且使自己的奸状暴露，于是向刘稹进言说："太行山以东的军政大事全仰杖于五舅裴问，如果将裴问召回，邢、洺、磁三州之地将无法控制。"由于李士贲从中作梗，所以召裴问回镇之事不再提了。

昭义军府押牙王协推荐王钊为洺州都知兵马使；王钊很得部众的心，而其部众大都不尊从节度使府的约束，王钊的同僚将领高元武、安玉声言王钊有二心。刘稹召王钊，王钊推辞说："到洺州来没有立下多少功劳，实在是惭愧自恨，乞求再留任洺州几个月，然后再回节度使府效劳。"刘稹也只好准许。

王协又请刘稹向商人收税，每州派遣军将一人主持收税事宜，名义上说是收税，实际上却是籍没编户齐民的家产，以致于连家庭日用器具也一扫无遗，这些器具全用来估价折算成绢匹，按其价值十分收取其二，并动不动就将其价估高，多收税钱。百姓虽然竭尽浮财以及干粮交纳给军府，也无法充实军府的税收，以致群情激愤，上下不安。

昭义军将刘溪尤其贪暴残忍，以前刘从谏对他弃而不用。刘溪用丰厚的财物贿赂王协，王协见邢州富商最多，任命刘溪为邢州主税官。当时裴问所率领的兵将号称"夜飞"，大多是富商子弟，刘溪到邢州主税，将他们的父兄全部拘捕；夜飞军士向裴问申诉，裴问为他们向刘溪求情，并请求释放士兵家属，刘溪不许，竟用极不礼貌的语言回答裴问。裴问勃然大怒，秘密与麾下谋划杀刘溪，归降朝廷，并将其谋密告邢州刺史崔嘏，崔嘏表示赞同。丙子（二十五日），崔嘏、裴问将邢州城关闭，斩城中四员大将，向成德节度使王元逵请降，当时高元武在党山，闻知此讯，也向官军投降。

先前昭义节度使府曾赐给洺州军士布匹，每人得一端，不久使府又下帖文，要以这一端布折充为冬赐。恰值使府派遣的税商军将来到洺州，致使人心不安，王钊趁机向军士鼓动说："留后刘稹年少，军政命令并非由刘稹所出。今军府仓库充实，足可支付十年的用度，岂可以不稍微散出一些财物，用以慰劳辛苦备至的士兵！节度使府的使帖我们不能信用听命。"于是擅自打开仓库，分给士卒每人绢一匹，谷十二石，士卒皆大为欢喜。王钊趁势关闭洺州城门，请降于魏博节度使何弘敬。安玉在滋州，闻知邢州、洺州都已投降，也以磁州请降于何弘敬。尧山都知兵马使魏元谈等也降于成德节度使王元逵，王元逵对魏元谈等人据守尧山久不投降感到愤怒，于是，将他们全都杀掉。

八月，辛卯（十一日），镇州、魏州藩镇使府向朝廷上奏，称邢、洺、磁三州皆已投降，宰相们入朝向唐武宗庆

贺。李德裕对唐武宗说:“昭义镇的根本尽在太行山以东,邢、洺、磁三州归降朝廷后,上党肯定在不久之内会有变故。”唐武宗说:“郭谊必定会斩下刘稹的首级,挂在竹杆上,归降朝廷以赎自己的罪。”李德裕回答说:“实际情况必定会如皇上所预料的那样。”唐武宗说:“那么,现在首先应该处理什么事呢?”李德裕请求以卢弘止为邢、洺、磁三州留后,说:“万一镇、魏藩镇请求占有三州,朝廷将难于作出可与不可的回答。”唐武宗同意了李德裕的请求。颁下诏书任命山南东道兼昭义节度使卢钧乘驿马赶赴镇治。

潞州人听说邢、洺、磁三州降唐,大为恐惧。郭谊、王协密谋杀刘稹以向朝廷赎罪;刘稹的远房堂兄中军使刘匡周兼任押牙,郭谊对他感到忧虑,于是对刘稹说:“由于十三郎刘匡周在牙院,诸位将领都不敢说话言事,恐怕为十三郎猜疑而获罪,正因如此,我们才失去了太行山以东三个州。今天十三郎不入牙院,诸位将领才敢于尽其所言,您如果听计于众人,必定能获得万全长策。”刘稹听后召刘匡周晓以道理,让刘匡周宣称有疾病而不入牙院。刘匡周勃然大怒说:“正由于我在牙院中,诸将领才不敢有异图;我若出牙院,刘家必遭破灭!”刘稹还是坚持要刘匡周出牙院,刘匡周不得已,又气又恨,只得即刻走出了牙院。

郭谊又指使刘稹所信任的董可武游说刘稹说:“太行山以东三州的叛变,事由您的五舅裴问发起,现在上党城中人谁敢保护您!您今天想怎么办?”刘稹回答说:“目前上党城中尚有五万人,应当紧闭城门坚守吧!”董可武说:“这不是良策,留后您不如将自己捆绑起来归降朝廷,如文宗时张元益那样,还不失作一个刺史。应暂让郭谊充任留后,待到适当的时候,从容不迫地奉太夫人以及家室财产归居东都洛阳,不是也很好吗?”刘稹说:“郭谊怎么肯这么做呢?”董可武说:“我已与郭谊立下重誓,必定不会背负誓约的。”于是引郭谊入见刘稹。刘稹与郭谊密谋降唐事宜,密约既定,然后告诉母亲裴氏,裴氏说:“归降朝廷当然是一件好事,只恨已经太晚。我弟裴问尚不忠于你,又如何能保证郭谊不背负于你呢!请您自己再三考虑吧!”刘稹不加思索,穿着素服出使府牙门,以母亲裴氏之命任郭谊为都知兵马使。这时王协已经告诫诸将领,于使府外庭站立排列,郭谊拜谢刘稹礼毕后,出使府门接见诸位将领,刘稹则于内厅整理行装。李士贵听说事变,率领后院兵数千人攻击郭谊。郭谊向后院兵大喊说:“你们为何不各自求取赏物,而想与李士贵同死吗!”军士听后纷纷后退,共同将李士贵杀死。郭谊改换使府将吏,安插自己的亲信,重新部署军士,一个晚上就全部准备就绪。

次日,郭谊又指使董可武入室谒见刘稹,说:“郭公请您商讨公事。”刘稹说:“为何不到此对我讲?”董可武说:“恐怕惊动了太夫人。”于是引刘稹步行出使府牙门,来到使府之北的别宅,摆设酒宴作乐痛饮。当喝得痛快之时,董可武对刘稹说:“今天的事是想保全您祖父太尉刘悟传下的一家人,但必须决定您自己的去留,这样朝廷才会因您的自裁而怜悯您的家属。”刘稹回答说:“如您所说,我心里也这么想!”于是董可武上前抓住刘稹的手,崔玄度自后面将刘稹斩首。接着,收捕刘稹宗族家人,刘匡周以下以至襁褓之中的婴儿全部杀死。又杀死原刘从谏父子所信任善待的张谷、陈扬庭、李仲京、郭台、王羽、韩茂章、韩茂实、王渥、贾库等总共十二家,并诛连他们的子侄、外甥、女婿等,无一人能幸存。李仲京是李训的兄长;郭台为郭行余的儿子;王羽是王涯的族孙;韩茂章、韩茂实兄弟皆为韩约的儿子;王渥是王璠的儿子;贾库为贾悚的儿子。唐文宗时甘露之变,李仲京等人逃亡投奔刘从谏,得到刘从谏的保护和抚养。这时郭谊总揽昭义军政大权,凡军中对他稍有小嫌隙的人,郭谊也将其诛杀,以致每天都要杀人,血流在地上碾成了血泥。大局稳定后,郭谊将刘稹的首级封装在一个盒子里,派遣使者带着表文和书札,向王宰投降。刘稹的首级经过泽州,刘公直及其营垒的将士痛哭失声,也就一同投降王宰。

乙未(十五日),王宰将情况写成状奏告朝廷。丙申(十六日),宰相们入朝向唐武宗祝贺。李德裕奏言:“如今不需要再设置邢、洺、磁留后,只须派遣卢弘止去宣慰这三州以及成德、魏博两道。”唐武宗问:“郭谊应当如何处置呢?”李德裕说:“刘稹是个傻小子罢了,其调兵遣将抗拒朝廷命令,都是郭谊为他出主意,作谋主;到刘稹势孤力单不能支持时,郭谊又出卖刘稹以求朝廷的赏赐。对这种人不加以诛除,又如何能说是惩治罪魁祸首。应该趁诸征讨大军压境之时,将郭谊等人一并诛除!”唐武宗说:“我也认为这样处置为好。”于是下诏命石雄率领七千人进入潞州,以和先前的谣言相应。杜悰则以军饷运输困难,不能供给为由,声言郭谊等人可以赦免,唐武宗对其奏议不予理睬。李德裕说:“今年春天泽潞未能平定,太原又出现骚扰,如果不是皇上圣明坚决果断,两处贼寇怎么可能平定!朝外议论认为如果是先朝皇上,像郭谊这种情况早就赦免了。”唐武宗说:“你不知文宗心里和你意见不合,怎么能议到一处去呢!”于是,罢除卢钧山南东道节度使的职务,让他专任昭义节度使。

戊戌(十八日),刘稹的首级被传送至京师长安。唐武宗颁布诏书:“昭义镇所属泽、潞、邢、洺、磁五州免除赋役一年,为攻打刘稹,官军行军所过的州县也免除今年秋季的税收。昭义镇所辖之境自刘从谏以来,所增加的无

理赋税，全部予以免除。抽调平民所组建的土团也全部解散回家务农。诸道征讨刘稹的军队中有功的将士，按等级给予赏赐。”

郭谊既已杀死刘稹，日夜盼望着朝廷赐予留后的旗子和符节；却久没有消息，朝廷对此不闻也不问，为此郭谊自言自语：“必定要移往其它藩镇。”于是开始检阅自己的鞍马，整治自己的行装；待听说石雄将到来，大惊失色。石雄赶到，郭谊等人参贺既毕，宣示皇帝诏书的敕者张仲清说：“都知兵马使郭谊的委任状过几天就会到来，其他诸将领的委任状在我这里，晚上牙院参拜时来受命！”于是调河中镇兵马包围毬场。至晚上牙院参拜时，郭谊等人纷纷赶到，张仲清点名将他们一个一个地引入毬场，凡是诸将领狡猾凶狠曾死命抗拒官军者，全都逮捕，囚送京师长安。唐武宗又加何弘敬为同平章事衔。丁未（二十七日），武宗下诏命令掘刘从谏墓，将刘从谏尸首暴露于潞州街市三天；石雄又取刘从谏尸放置于毬场斩杀并剁成碎块。

戊申（二十八日），唐武宗加封李德裕为太尉、赵国公，李德裕坚决推辞。唐武宗说：“我只恨没有什么好官赏给你呀！你如果不该得，朕必定不会轻易赏给你的。”

起初，李德裕认为：“自德宗派遣韩全义讨吴少诚失败以来，官军将帅出征屡遭失败，分析其弊约有三条：第一，皇帝的诏令下达于军队之前，有三四天时间，宰相大多不能预先知道。第二，宦官监军每人都总是以自己的意见来指挥军事，领军将帅反而不能指挥军队的进退。第三，每支官军都各有宦官为监军使，他们都选择军队中骁勇精壮的士兵数百人组成牙队，而在阵上战斗的士兵，却都是一些怯懦体弱的人；每次战斗，监军使自己掌有指挥进退的信号旗，乘马登高处观察，而以牙队自卫，当见到军队稍有退却，立即便带着旗帜先逃走，其他军队跟着跑，阵势于是溃散。”李德裕与枢密使杨钦义、刘行深商议，相约监军不得干预军政，军队每一千人听任监军选取十人自卫，有战功时监军照例可沾光得到奖赏。两位枢密使都认为有道理，表示同意，于是奏告唐武宗下诏执行。自后抵御回鹘的骚扰以至泽潞镇的罢兵，都是遵守以上制度。在朝廷，如果不是中书门下宰相们向皇帝进言颁布诏书旨意，就不再有其他诏旨自宫禁中通过宦官颁发出来。号令既简明统一，将帅们也就得以施展他们的谋略，所以每战所向无敌，立有战功。

自对泽潞用兵以来，河北三大藩镇经常派遣使者到京师长安，李德裕常当面告谕他们说：“河朔藩镇的兵力虽然强大，但不能依恃兵力自立，必须凭藉朝廷委任官爵，凭借威命，才能安定军情。回去告诉你们的节度使：与其派大将请求宣慰敕使代为邀求官爵，还不如自己奋发忠义，为朝廷立功做事，结好圣明的天子，让皇上知道你们的忠义，而使恩命由朝廷主动直接地赐予，不是更为光荣吗！就以我自己耳闻目睹的来说吧，李载义当年在幽州，为国家尽忠平定沧景的叛乱，后来被幽州镇军队驱逐，朝廷未忘他的功劳，使他仍不失为节度使，后移镇太原，位至于宰相。杨志诚派遣大将，挡住朝廷所派敕使的坐马，邀求官爵，后来被所部军队驱逐，朝廷最后竟不赦免他的罪。这两个人的荣辱福祸足以看得很清楚。”李德裕将这些话告诉唐武宗，唐武宗说：“就是要这样明白地告诫他们”。因此，河北三镇不敢趁朝廷对泽潞用兵而有异志。

3 九月，唐武宗颁下诏书将泽州改由河阳镇节度。

4 丁巳（初七），卢钧进入潞州。卢钧平素待人宽厚爱护，刘稹还未平定时，卢钧已经领昭义节度使衔，襄州士卒在征讨行营与潞州人作战时，常对阵喊话，宣扬卢钧的美德。到卢钧赴镇上任，入天井关，昭义溃散的士卒归镇者，卢钧都善意抚慰，待他们十分厚道，以致上下人情大为融洽，昭义镇于是安定。

刘稹的部将郭谊、王协、刘公直、安全庆、李道德、李佐尧、刘武德、董可武等被押送至京师长安，全被斩首。

臣司马光曰：唐宪宗时董重质在淮西叛乱，今郭谊又在昭义叛乱，其淮西镇主吴元济和昭义镇主刘稹，实际上如木偶在耍把戏人的手掌上。董重质、郭谊二人起初劝主人作乱，最后又都卖主窥求私利，处死他们当然是死有余辜。然而，唐宪宗任用董重质在前，唐武宗诛杀郭谊在后，二者处置却截然不同，谁是谁非？我虽然愚钝，但认为以上两种处置都有不当。为什么这样说呢？唐宪宗赏赐奸贼董重质，是不义；唐武宗杀死降虏郭谊，是不守信用。先去义和信，如何能治好国家！过去汉光武帝刘秀对待向他投降的王郎、刘盆子，仅止于不死，除留他们一条命外，没有任何赏赐，这是因为汉光武帝知道王郎、刘盆子不到穷途末路，力竭不能抵抗时，是不会投降的。另外樊崇、徐宣、王元、牛邯这帮人，岂能说他们不是助纣为乱之人？而光武帝刘秀也不杀他们，大概是因为既已接受他们的投降，就不可再诛杀他们的缘故。如果他们不知恩义，既已受到赦免不死，却又逃亡叛乱，那么，再行诛杀他们也没什么好说的！而如果唐武宗对待郭谊等人，免他们死罪，流放到远方，到老得连牙齿都掉光了也不让他们归还，不是也可以吗！将他们一古脑儿全杀死，实在是不对的！

5 王羽、贾庠等已经被郭谊所杀，李德裕又以唐武宗的名义下诏宣称："逆贼王涯、贾悚等人在昭义的子孙已被诛灭"，宣告朝野内外，有见识的人对此颇有非议。刘从谏的妻子裴氏也被赐死；又命令昭义镇的降将李丕、高文端、王钊等人揭发昭义镇将士中与刘稹共同作恶者，将他们全部诛杀，被杀死的人很多。卢钧疑虑杀人太多恐有冤枉，怕滥杀了无辜，奏请朝廷宽待他们，朝廷没有听从。

昭义镇所属城堡有人曾对成德节度使王元逵无礼，王元逵穷加追究，抓到二十余人，处以斩首；其余人感到恐惧，将城门再行关闭自守抵抗，戊辰(十八日)，李德裕等人上奏唐武宗说："叛寇余孽既全部平定，昭义所属城垒现已尽为国家的城镇，岂可以任王元逵随意穷兵攻讨！希望皇上派遣宦官，赐昭义所属城堡内的将士敕书，招安他们，并且下诏书命令王元逵率领成德镇的军队归还本镇，再下诏书给卢钧，让他自己派遣使者去进行安抚。"唐武宗表示同意。

乙亥(二十日)，李德裕等人奏请给唐武宗上尊号，并且声言："自古以来帝王成就大功者，必定要告天地；再者，宣懿太后追谥名号时，陛下也没有亲自到陵墓去拜谒。"唐武宗听后有失常态地回答说："郊庙谒陵的礼仪，当然应该赶快举行，至于给我加什么美称，真是不敢当啊！"李德裕等人共上了五次表，唐武宗才准许。

6 李德裕上奏唐武宗，称："根据幽州奏事官所说，已探知回鹘上下离心，可汗想迁往安西，而其部落声称亲戚都在唐朝，不如归降大唐；加上回鹘与室韦已经失和，估计不几天回鹘将会来投降，或者回鹘内部将自相残杀，自我毁灭。希望陛下派遣识事知情的宦官使者往幽州赐给张仲武诏书，告谕说镇州、魏州藩镇军队已协助朝廷讨平昭义的叛乱，现在只有回鹘还未消灭，而张仲武仍然带有北面招讨使的职衔，应该尽早想着立功报国。"

7 李德裕怨恨太子太傅、东都留守牛僧孺和湖州刺史李宗闵，他对唐武宗上言说："刘从谏占据上党有十年，文宗太和年间曾入朝，当时牛僧孺、李宗闵执政任宰相，不扣留刘从谏，反而给他加上宰相名号，放纵他归还上党，以致形成今天的祸患，竭尽天下人力物力才将上党攻取，这都是牛僧孺、李宗闵二人的罪过。"李德裕又派人到潞州搜求牛僧孺、李宗闵与刘从谏相互交往的书信，却一无所得，于是命令孔目官郑庆上言，称刘从谏每次得到牛僧孺、李宗闵的书信，都要自己将信烧毁。唐武宗下诏催促郑庆往御史台进行查问，御史中丞李回、御史台侍御史知杂事郑亚查问后认为情况属实。河南少尹吕述也给李德裕写信，声称刘稹被剿灭的捷报传到东都洛阳时，牛僧孺发出叹惜声，有怨恨之言。唐武宗得知后勃然大怒，将牛僧孺降为太子少保、分司东都，李宗闵降为漳州刺史；十月，戊子(初九)，再将牛僧孺贬充汀州刺史，将李宗闵贬为漳州长史。

8 唐武宗到鄠县进行游猎。

9 十一月，唐朝廷再贬牛僧孺为循州长史，李宗闵长期流放于封州。

10 十二，唐武宗任命忠武节度使王宰为河东节度使，任命河中节度使石雄为河阳节度使。

11 唐武宗到云阳进行游猎。

五年(乙丑、公元 845 年)

1 春季，正月，己酉朔(初一)，满朝大臣给唐武宗上尊号，称仁圣文武章天成功神德明道大孝皇帝，尊号起初并没有"道"字，唐武宗崇信道教，中间下旨命令群臣加上道字。庚戌(初二)，唐武宗行谒太庙之礼；辛亥(初三)，唐武宗又祭祀昊天上帝，宣诏大赦天下。

2 按唐武宗的旨意于南郊筑望仙台。

3 庚申(十二日)，义安太后王氏驾崩。

4 朝廷任秘书监卢弘宣为义武节度使。卢弘宣性情宽厚，而态度严肃，人们不敢冒犯，为政比较简易，其部下称便。按河北的法规，军队中相对私语者就要斩首；卢弘宣来到义武镇，废除这种残酷的法规。唐武宗下诏赐给义武粟米三十万斛，存放在飞狐之西，从飞狐将这些粟米运至义武镇，所需费用超过粟米本身的价值，卢弘宣于是派遣官吏至飞狐仓加以看守。恰值春季大旱，卢弘宣命令义武军民自己随意往飞狐仓领取粟米，使粟米全部运入义武辖境，卢弘宣又向得到粟米的军民相约，待到秋天粮食丰收时再向官府偿还。当时成德和魏博两镇也都因旱灾发生饥馑，唯独只有义武节度使卢弘宣所辖的易定境内没有出现饥馑灾害。

5 淮南节度使李绅按查所部江都县令吴湘，说他擅自盗用官家因公出差用的程粮钱，并强横逼娶管下百姓颜悦的女儿，将他家的资产衣装估价作为赃款，论其罪当处死刑。吴湘是吴武陵哥哥的儿子，李德裕平素就厌恶吴武陵。议论此案的人都声言吴湘冤枉，谏官于是向唐武宗请求重新审理，唐武宗颁下诏书，派遣监察御史崔元藻、李稠复审此案。崔元藻、李稠经过复查，回奏朝廷说："吴湘偷盗税粮钱实有其事；而颜悦这个人本是衢州人，曾经任青州牙推官，他的妻子也是士族，情况与初审论罪事实有异。"李德裕认为崔元藻和李稠论事模棱两

可，没有给吴湘定重罪论死刑，二月，朝廷将崔元藻贬为端州司户，李稠被贬为汀州司户。对吴湘案不再复审，也不交付司法官署依法详细判罪论刑，即按照李绅所奏，将吴湘处死。谏议大夫柳仲郢、敬晦都上疏文论争，均不被采纳。李稠是晋江人；敬晦是敬昕的弟弟。

6 李德裕提拔柳仲郢任京兆尹；柳仲郢平素与牛僧孺相友善，于是向李德裕道谢说："想不到李太尉对我恩奖这么高，为报答您的厚德，今后我不敢再走进奇章公牛僧孺的门馆了！"李德裕对这些话并不以为嫌。

7 夏季，四月，壬寅（十六日），朝廷任命陕虢观察使李拭为册封黠戛斯可汗使。

8 五月，壬戌（十六日），唐武宗命将唐穆宗恭僖皇后安葬于光陵的柏城之外。

9 门下侍郎、同平章事杜悰被唐武宗罢相，改任右仆射，中书侍郎、同平章事崔铉也被罢相，改领户部尚书衔。乙丑（十九日），唐武宗任命户部侍郎李回为中书侍郎、同平章事，其他职务依旧。

10 祠部上奏朝廷声称，经查证全国有佛教寺院四千六百座，小佛祠有四万尊，僧尼有二十六万五百人。

11 唐武宗册封黠戛斯可汗为宗英雄武诚明可汗。

12 秋季，七月，丙午朔（初一），出现日食。

13 唐武宗厌恶象蠹虫一样耗费天下财物的和尚，企图将他们罢废还俗。道士赵归真等人又竭力劝武宗废佛。于是唐武宗下令先拆毁山野之间的菩萨佛象和小佛祠，上都长安和东都洛阳的左、右两街各留佛寺两所，每个寺院留僧侣三十人；天下各镇凡节度使、观察使的治所以及同州、华州、商州、汝州各留一所佛寺，将佛寺分为三等：上等可留僧侣二十人，中等可留僧侣十人，下等可留僧侣五人。其余僧侣及尼姑以及大秦穆护（摩尼教）、祆教僧人也一并勒令还俗。寺庙除应该留下的以外，立即命令所在官府拆毁，并且由朝廷派遣御史到各道去进行监督。佛寺的财产、田产全部没收入官府，寺庙的建筑材料用以修缮公家的官舍和驿传的棚屋，佛教铜像、铜盘等器物熔化后用以铸造钱币。

14 唐武宗任命山南东道节度使郑肃为检校右仆射、同平章事。

15 唐武宗下诏调发昭义镇骑兵五百、步兵一千五百人戍守振武镇，昭义节度使卢钧出城行至裴村为戍卒饯行；潞州士卒素来骄横，害怕出门远戍，乘着酒醉，举旗回到上党城，关闭城门大声喧噪，卢钧逃奔于潞城以躲避军乱。昭义监军王惟直亲自出来晓以大义，对乱军进行劝谕，乱兵竟大打出手，将王惟直击伤，十几天后死去。李德裕为此上奏唐武宗说："请皇上下诏命令河东节度使王宰率步、骑兵一千人守石会关，派三千人自仪州的道路去据守武安，以便截断潞州去邢州、洺州的道路；再命令河阳节度使石雄率领军队驻守泽州，河中节度使韦恭甫调发步、骑兵一千人戍守晋州。这样的话，叛贼必定无所作为。"唐武宗接受了这些建议。

16 八月，李德裕等人向唐武宗奏言："东都洛阳九庙有高祖以来神主二十六尊，现在贮藏在太微宫小屋子里，请求用拆毁佛寺所得的木材来修复太庙。"

17 壬午（初七），唐武宗下诏陈述佛教的危害弊端，并宣告朝廷内外。在全国范围内拆毁佛寺四千六百余区，勒令还俗的僧侣、尼姑有二十六万零五百人，大秦穆护（摩尼教）、祆教僧人也有二千余人，又拆毁菩萨佛像、小佛祠四万余区。从寺院收得良田数千万顷，收得寺院奴婢十五万人。其余所留下的僧侣都隶属于尚书省礼部主客郎中管辖，而不再隶属于尚书省礼部祠部郎中。对于上述处置，朝廷百官都奉表称贺庆贺。不久，唐武宗又颁布诏书命令东都只留僧侣二十人。诸道原留僧侣二十人者减去一半，留十人者减去三人，留五人者全部减去，一个不留。

五台山的僧侣有很多逃亡投奔幽州。李德裕召来幽州的进奏官，对他说："你回去告诉你的节度使，五台山的僧人充当将领必定不如幽州的将领，为士卒也必定不如幽州的士卒，为何要凭白无故地得一个容纳僧侣的恶名，而成为人家的口实！你没有看见不久前刘从谏招纳收聚没有算计的无用闲人，最终有什么好处！"幽州节度使张仲武于是将两把刀封好送给居庸关的守将，宣称："若有游僧进入幽州之境，一概斩首。"

主客郎中韦博认为毁佛之事不应做得太过份，李德裕深感厌恶，将韦博贬谪为灵武节度副使。

18 昭义乱兵推举都将李文矩为帅；李文矩不从命，乱兵也不敢加害。李文矩趁机对乱军进行一些劝谕，晓以祸福，乱兵渐渐听命，于是派人到潞城向卢钧谢罪。卢钧回到上党城，再派遣这些士卒往振武镇去戍守；走过一个驿程，卢钧暗中挑选兵追赶这些士卒，第二天，至太平驿追及，将曾参与叛乱的士兵全部杀死。卢钧又将情况写成状文向朝廷汇报，并且请求罢除河东、河阳在昭义边境驻守的军队，朝廷一概听从。

19 九月，唐武宗下诏修复东都太庙。

20 李德裕向唐武宗请求设置备边仓库，命令户部每年输入钱、帛十二万缗、匹，度支使和盐铁使每年输入

钱、帛十二万缗、匹，第二年减少其三分之一的输入，举诸道所进的助军财产财物也都输入备边仓库，任命度支郎中来掌管这项事务。

21 唐武宗的王才人，在后宫最得武宗喜爱，唐武宗想立王才人为皇后；李德裕认为王才人出身寒族，而且没有生儿子，恐怕不合天下人的愿望，因而上言劝阻，唐武宗于是放弃了这一想法。

22 唐武宗吃下道教方士炼的金丹，性情更加暴躁，喜怒无常。冬季，十月，唐武宗问李德裕朝外之事，李德裕回答说："您的严厉决断人们难以猜测，朝外人士感到很惊诧和恐惧。以前贼寇叛逆专横暴虐，当然应该用严厉的威刑来制服他们；但如今天下既已平定，希望您能以宽容治理政事，如果能使犯罪的人服罪无怨言，为善的人不感到惊慌恐怖，那就能称得上为政宽容了。"

23 唐武宗任命衡山道士刘玄静为银青光禄大夫、崇玄馆学士，赐号广成先生，为他建崇玄馆，并署置吏员，铸有印章。刘玄静坚决推辞，乞求让他回衡山继续修道，唐武宗同意了他的请求。

24 李德裕秉掌权柄的时间很久，喜欢根据自己的好恶处置官吏，使很多人心怀怨言。自从杜悰、崔铉罢免相位后，宦官在唐武宗左右说李德裕太专权，唐武宗也感到不高兴。给事中韦弘质上疏于唐武宗，声言宰相的权力太重，不应该再掌管户部、度支、盐铁三司的钱谷。李德裕为此也上奏唐武宗，声称："设置官职，给职官以权力处置事务，本是皇帝的权柄。韦弘质受人教唆，竟然对皇帝赋予宰相的权力妄持异议，真是卑贱人企图谮害掌有权柄的大臣，这些话哪里是韦弘质这种人可以妄说的呢！"十二月，韦弘质为此贬官，于是众朝臣大抱不平，怨怒更甚。

25 唐武宗自从秋冬之际以来，感觉患有疾病，而道士却认为是换骨。唐武宗将疾病隐瞒起来，宫禁之外的朝臣只是奇怪唐武宗很少出来游猎，宰相入朝奏事也不敢停留太久。武宗又下诏书停罢明年元旦的大朝会。

26 吐蕃的论恐热又纠合诸部落攻击吐蕃宰相尚婢婢，尚婢婢派遣厖结藏率领五千兵进行抵抗，论恐热被打得大败，只与数十个骑兵逃走。尚婢婢传布檄文于河、湟地区，历数论恐热的残忍暴虐罪行，说："你们本来都是大唐的臣民，吐蕃王国没有了国王，你们应该相互联结归奉唐朝，不应该被论恐热所控制，象狐狸抓免子一样！"于是河、湟地区汉人诸部民跟从论恐热者，逐渐离他而去。

27 这一年，全国共有四百九十五万五千一百五十一户。

28 唐朝廷虽然为对付党项设置了三处使职，但党项部族仍然侵盗唐边境不已，攻陷唐邠州、宁州、盐州边界的城堡，屯兵于叱利寨。宰相请求唐武宗派遣使者宣慰招抚党项部，但唐武宗决意要派军队讨伐。

六年(丙寅，公元 846 年)

1 春季，二月，庚辰(九日)，唐武宗任命夏州节度使米暨为东北道招讨党项使。

2 唐武宗患疾病很久未能痊愈，认为汉朝属火德，光武帝刘秀因而改洛阳的"洛"为"雒"；唐朝属土德，不可以王气胜过君主的名字，三月，唐武宗李瀍颁下诏书，宣告改名为炎。炎从火，火能生土。

唐武宗自从正月乙卯(十三日)以来就不再上朝视事，宰相请求见皇上，也不获允许；朝廷内外都深感忧惧。

起初，唐宪宗收纳李锜的妾郑氏，生光王李怡。李怡年幼时，后宫中人们都认为他不聪明，唐文宗太和年以后，李怡更是自己韬光养晦，在大庭广众游乐相处时，从不发言。唐文宗到十六宅为诸王设宴集会，喜欢引诱李怡发言以作调戏笑料，唐武宗性格强韧豪迈，对光王李怡更加无礼。唐武宗危病，十来天不能说话，诸宦官于是暗中在宫禁内策划立新皇帝，辛酉(二十日)，禁中传出以唐武宗名义颁发的诏书称："皇子们都太年幼，必须选择贤德的皇族成员继立皇位，光王李怡可以立为皇太叔，改其名称李忱，所有军国政事可让他暂时处置。"皇太叔李忱出宫见百官时，满脸悲哀戚惨的样子；而裁决细小军政事务时，都能合情合理，人们这才知道他很内秀。

甲子(二十三日)，唐武宗驾崩。李德裕受命兼任冢宰办理后事。丁卯(二十六日)，唐宣宗李忱即皇帝位。唐宣宗李忱平素厌恶李德裕专政，即皇帝位的那一天，由李德裕手捧册封的诏书；册立仪式既罢，宣宗对左右近侍说："刚才靠近我的是不是李太尉呢？每看我一眼，都使人毛骨耸然，肃然可畏。"夏季，四月，辛未朔(初一)，唐宣宗开始上朝听政。

3 唐宣宗尊自己的生母郑氏为皇太后。

4 壬申(初二)，唐宣宗下令调门下侍郎、同平章政事李德裕仍充平章事，出任荆南节度使。李德裕在朝掌握权柄很久，位望崇重，立有大功，众朝官想不到他突然被罢免，消息传来，百官无不感到惊骇。甲戌(初四)，唐宣宗又下令贬工部尚书、判盐铁转运使薛元赏为忠州刺史，他的弟弟京兆少尹、权知府事薛元龟贬为崖州司户，因为他们都是李德裕的党羽。

5 唐宣宗下令用棍棒打杀道士赵归真等数人，将罗浮山人轩辕集流放到岭南。五月，乙巳(初五)，宣告大赦天下。又宣告上京长安两街除以前留下的两座佛教寺庙外，再各增置八座寺庙；佛教僧侣、尼姑依照以前的规定隶属于左、右街功德使，不隶属于尚书省礼部主客郎中，这些寺庙所度的僧侣、尼姑都可由祠部发给度牒，准许他们出家。

6 唐宣宗任命翰林学士、兵部侍郎白敏中为同平章事。

7 辛酉(二十一日)，唐宣宗立皇子李温为郓王，李渼为雍王，李泾为雅王，李滋为夔王，李沂为庆王。

8 六月，礼仪使向唐宣宗上奏称："请皇上恢复唐代宗的神主像于太庙，由于唐敬宗、唐文宗、唐武宗为同一代，都是唐穆宗的儿子，所以可于太庙之东增置两个室，共为九代十一室神主像。"唐宣宗表示同意。

9 秋季，七月，壬寅(初三)，淮南节度使李绅去世。

10 回鹘国乌介可汗的部众渐渐减少，有的降唐，有的离散，有的冻饿而死，所余下的已不及三千人。回鹘宰国相逸隐啜在金山将乌介可汗杀死，立乌介可汗的弟弟特勒遏捻为可汗。

11 八月，壬申(初三)，唐宣宗及朝臣将至道昭肃孝皇帝李炎葬于端陵，庙号为武宗。

起初，唐武宗被疾病困扰，望着宠妃王才人说："我死了，你该怎么办呢？"王才人回答说："我愿意随从您一起到九泉之下！"唐武宗即送给她一条围巾。待唐武宗驾崩，王才人即用围巾上吊自缢而死。唐宣宗听说后对王才人深感怜悯，赠给她贵妃的名号，安葬于端陵柏城之内。

12 唐宣宗任命循州司马牛僧孺为衡州长史，任命流放封州的李宗闵为郴州司马，任命恩州司马崔珙为安州长史，任命潮州刺史杨嗣复为江州刺史，任命昭州刺史李珏为郴州刺史。牛僧孺等五位前宰相都是唐武宗所贬逐的，到这时，五人同日北还。李宗闵还未离开封州就死了。

13 九月，唐宣宗任荆南节度使李德裕为东都留守，解除他平章事的名号；任命中书侍郎、同平章事郑肃挂同平章事衔、充任荆南节度使。

14 唐宣宗任命兵部侍郎、判度支卢商为中书侍郎、同平章事。卢商是卢翰的同族孙子。

15 唐武宗派出册封黠戛斯可汗的使者李拭等，因为国丧而未前行，有人认为黠戛斯是僻远小国，不足以与大国抗衡；回鹘王国的侵扰并未平定，不应该马上就有所建置。唐宣宗于是下诏请百官来集体议论，册封黠戛斯可汗的事也就放下来了。

16 蛮族人侵安南，唐安南经略使裴元裕率领相邻几道的军队攻讨蛮族。

17 唐宣宗任命右常侍李景让为浙西观察使。

起初，李景让的母亲郑氏，性格严明，很就守寡，家境贫困，居住在东都洛阳。几个儿子的年纪都很小，由郑氏亲自教育。李景让家住宅后面的古旧墙壁因为下雨而陷塌，得到的钱能装满一船，奴婢们欢喜，跑来告诉李景让的母亲；李母赶来，烧香祷告，说："我听说没有劳动而获利，是自身的灾祸。老天必定是因为我死去的丈夫积下了功德，怜悯我家贫困而赐给我们钱财，但愿几个孤儿来年学问有成，这才是我丈夫的志向，这些份外之钱我不敢取！"于是即命人将钱掩埋于原处，并重新修筑好墙壁。郑氏的三个儿子李景让、李景温、李景庄，都中进士及第，李景让已当上大官，头发都已斑白，在家小有过错，仍不免遭母亲的捶打。

李景让在浙西做官，部下有左都押牙违背他的意旨，李景让竟举杖将左都押牙打死。引起军中愤怒，眼看就将发生变乱。景让母郑氏得知消息，时李景让正在官厅办理公事，郑氏出来坐于厅堂听李景让理政，然后让李景让站在庭院中，愤怒地责备说："天子付给你镇守一方的重任，国家的刑法，岂能成为你个人喜怒的资本，由你随意杀无罪的人！万一造成一方不安宁，岂只是上负于朝廷，就是垂老之年的我也要带着羞颜入坟地，有什么脸面见你的先人前辈！"说完命令左右家人剥下李景让的衣服，坐于庭中，将举鞭挞李景让的背。将佐们都为李景让请罪求情，拜谢以致于哭泣，郑氏很久才放手，将李景让释放，军中于是安定下来了。

李景庄多年入贡院参加科举考试，每次考不上被黜退时，母郑氏就要鞭挞李景让。然而李景让始终不肯依附于知贡举的校文主司官，说："朝廷科举取士自会有公道的，岂敢象别人那样去打通关节呢！"过了很久，宰相对知贡举的主司说："李景庄今年科举不能不予录取，可怜他的哥哥每年都要受鞭挞！"于是李景庄始得以进士及第。

18 冬季，十月，礼院向唐宣宗奏称，在禘祭的祝文上，对于唐穆宗及其儿子唐敬宗、唐文宗、唐武宗四室，因唐宣宗辈份并不比他们低，所以祝文上只是自称"嗣皇帝臣某昭告，"唐宣宗表示同意。

19 甲申，(十六日)，唐宣宗接受道教三洞法箓于衡山道士刘玄静。

20 十二月，戊辰朔(初一)出现日食。

唐宣宗大中元年(丁卯，公元 847 年)

1 春季，正月，甲寅(十七日)，唐宣宗举行祀圜丘大礼，大赦天下，改年号为大中。

2 二月，唐宣宗加给卢龙节度使张仲武同平章事的名号，以奖赏他击破回鹘的功劳。

3 癸未(十七日)，由于旱灾，唐宣宗减少自己的膳食，撤除伎乐，将后宫宫女放回家，将宫廷中养的鹰和鹘放飞天空，并停止经营修缮宫庭，命令中书侍郎、同平章事卢商与御史中丞封敖审查疏理关押在京城监狱中的囚徒。大理卿马植奏告唐宣宗说："卢商等人尊从您的旨意疏理囚徒时，务行宽大原宥，罪因凡须抵命处极刑的，也一概免死。有些得罪的官是因为贪脏犯罪以及故意杀人，平日就是遇到大赦也不能免罪，今天因为卢商等人的疏理而获得赦免，这样做必定使贪官污吏得不到应有的惩罚，因而更加不怕触犯法律；被无辜杀死的人含冤无告，因为没有人为他们主持公道，这恐怕不是消除旱灾，导致和气的好办法。过去周朝遇到大饥荒，因攻克灭亡暴虐的殷朝而致丰收年；卫国发生旱灾，也因攻讨邢国而降下大雨。这说明诛讨罪犯，杀戮奸邪盗贼，正合天意，使冤枉昭雪，滞留的案情得到判决，我认为这才是符合皇上的圣心呀。乞求陛下对疏理囚徒之事再加以裁定。"唐宣宗于是颁下诏书，请中书、门下两省五品以上的官员对此加以议论。

4 起初，李德裕任宰相执掌朝政时，提拔白敏中为翰林学士；到唐武宗死后，李德裕失势，白敏中于是趁朝廷上下对李德裕一片愤怒，竭力排挤李德裕，指使李德裕的党羽李咸揭发李德裕执政时的罪过，李德裕因此而由东都留守贬为太子少保、分司东都，为闲官。

左谏议大夫张鹭等人向唐宣宗上言："您因为旱灾而疏理被关押的囚犯，并为冤情和滞留案件而深感忧虑。目前所原宥的犯有死罪的囚徒，本没有冤情可以昭雪，恐怕因此凶恶阴险而心存侥幸的罪犯常希望发生水旱灾害，所以应该听从马植的奏请。"唐宣宗颁下诏书，批准了马植的奏议，对关押于狱中的罪徒，全都依法论处。并提升马植为刑部侍郎，充任盐铁转运使。

马植平素以有文学才能和善理政事而闻名于当时，李德裕对他不加以重用。到白敏中任宰相执政之时，凡以前受李德裕鄙薄的人，都一个接一个地加以重用。唐宣宗听白敏中的荐举，任命卢商为武昌节度使。任命刑部尚书、判度支崔元式为门下侍郎，翰林学士、户部侍郎韦琮为中书侍郎，三人并为同平章事。

5 闰三月，唐宣宗颁下诏敕："在会昌五年毁佛时所拆毁的寺庙，如果僧人有能力修缮或营造的，可听任他自己居处，官府不得禁止。"这时，唐宣宗和白敏中等君主、宰相，都竭力反对会昌年间唐武宗和李德裕的政策，所以僧侣、尼姑的弊端全部恢复了原样。

6 四月，己酉(十五日)，唐文宗的母亲积庆太后萧氏驾崩。

7 五月，幽州节度使张仲武率军大破诸奚族部落。

8 吐蕃统帅论恐热趁唐武宗逝世办丧的机会，引诱党项族以及回鹘国的残余部众入侵唐朝河西诸郡，唐宣宗颁下诏书，令河东节度使王宰率领代北诸支军队讨伐论恐热。王宰任命沙陀族酋领朱邪赤心为前锋，从麟州渡过黄河，与论恐热接战于盐州，将论恐热击败并赶走。

9 六月，唐宣宗任命鸿胪卿李业为册封黠戛斯英武诚明可汗使。

10 唐宣宗将白敏中请到便殿问道："朕以前为宪宗发丧，去陵墓的路途中遇到大风雨，朝臣百官和六宫妃主都四散逃走避雨，只有长得高大而多胡须的山陵使扶着宪宗的灵柩车驾不走，这个人是谁呢？"白敏中回答说："是令狐楚。"唐宣宗说："他有儿子吗？"敏中回答说："他的长子令狐绪现在是随州刺史。"唐宣宗又问："是不是可以当宰相？"白敏中回答说："令狐绪年少时得过风湿病，令狐楚的次子令狐绚是前湖州刺史，很有才器。"唐宣宗立即将令狐绚提拔为考功郎中、知制诰。令狐绚入朝向唐宣宗谢恩，唐宣宗问起元和年间的事，令狐绚逐条对答，十分熟悉，唐宣宗甚为欢喜，于是有重用令狐绚的意思。

11 秋季，八月，丙申(初二)，唐宣宗任命门下侍郎、同平章事李回挂同平章事衔、出任西川节度使。

12 安葬贞献皇后萧氏于穆宗光陵旁侧。

13 唐宣宗为了与兄弟们和睦友爱，于十六宅建造雍和殿，并多次亲临此殿，设置酒宴，与兄弟诸王饮酒作乐，击毬游戏，尽情欢乐。诸王患有疾病，唐宣宗经常亲自来到患病亲王的卧室内加以慰问，忧虑焦急之形现于脸上。

14 突厥部族掠夺唐朝的漕米和行商，振武节度使史宪忠率军讨击，大破突厥。

15 九月，丁卯(初五)，唐宣宗任命金吾大将军郑光为平卢节度使。郑光是润州人，郑太后的弟弟。

16 乙酉(二十三日),前永宁县尉吴汝纳,上表申诉其弟弟吴湘犯罪不至于处死,而"李绅与李德裕内外相通,互为表里,欺瞒迷惑唐武宗,冤枉杀死我弟吴湘,乞求皇帝陛下召江州司户崔元藻等人来对质辨诬。"丁亥(二十五日),唐宣宗颁下敕书给御史台,令调查出真实情况向上汇报。冬季,十二月,庚戌(十九日),御史台上奏唐宣宗,据崔元藻所列举的吴湘冤枉情况,和吴汝纳申诉的差不多。戊午(二十七日),唐宣宗下令贬太子太保、分司东都李德裕为潮州司马。

17 吏部奏报唐宣宗:在会昌四年所减少的州、县官中,恢复三百八十三员官吏。

二年(戊辰,公元848年)

1 正月,甲子(初三),唐朝廷众位大臣给唐宣宗上尊号,称为圣敬文思和武光孝皇帝;唐宣宗为此大赦天下。

2 起初,李德裕任宰相执朝政,有人推荐丁柔立为人清廉正直,可以担任谏官,李德裕不予任用。唐宣宗即皇帝位后,任丁柔立为左补阙;李德裕被贬至潮州,丁柔立向唐宣宗上疏为李德裕申冤。丙寅(初五),朝廷以丁柔立阿附李德裕而将他贬为南阳县尉。

3 西川节度使李回、桂管观察使郑亚因为以前不能辨白吴湘的冤情,乙酉(二十四日),李回被降职调任湖南观察使,郑亚被贬为循州刺史,李绅虽死,也被追夺三任委任状。中书舍人崔嘏因为起草贬李德裕官的制书没有全部写上李德裕的罪状,己丑(二十八日),也被贬为端州刺史。

4 回鹘国的遏捻可汗因穷困,生活仰仗于奚族王石舍朗。至唐卢龙节度使张仲武大破奚族部众,回鹘没有地方可求得食物,于是部众日益消耗离散,到这时,所留下的贵族以下人员还不满五百人,转而依附于室韦部族。回鹘派遣使者入大唐帝国祝贺正旦佳日,路过幽州,张仲武让其使者回去擒取遏捻可汗等人;遏捻可汗得知消息,趁夜与妻子葛禄、儿子特勒毒斯等九人骑马西走,回鹘余众追遏捻可汗不及,相对痛哭流泪。于是室韦将回鹘余众分为七个部分,由室韦族的七姓部落平分,每姓分得一部;留居了三天,黠戛斯派遣宰相阿播率领诸胡族之兵号称七万来夺取回鹘人,大破室韦部族,将回鹘余众全部收归沙漠之北。还有几帐回鹘人,秘密地逃窜到山林之中,经常出来攻掠劫取诸胡部落;回鹘族的别部厖勒,起先在安西,也自称可汗,居住于甘州,总领沙漠以西诸城镇,这时回鹘部落已很微弱,时常入唐朝贡献,朝见大唐皇帝。

5 二月,庚子(初十),唐宣宗任知制诰令狐绹为翰林学士。唐宣宗曾经以唐太宗所撰写的《金镜》授与令狐绹,让他读给自己听,书中有"在大乱之世也不应该委任不肖之徒为官,在大治之世也不应该不委忠贤之士掌政,"唐宣宗听到这句时止住令狐绹,说:"凡是要求致太平的,应当以这句话为首要的信条。"又将《贞观政要》书写于屏风之上,经常严肃地拱手细读其中的警句。唐宣宗想知道朝廷百官的名字和数额,令狐绹说:"六品以下的官,官位卑下而数目很多,都由尚书省吏部注册授职;五品以上的官,则由中书门下政事堂节制授理,他们各有名籍,叫做具员。"唐宣宗于是命令宰相撰写《具员御览》五卷,宰相撰修完后奏上,唐宣宗将其经常放置于桌上,以备查考。

6 唐宣宗立皇子李泽为濮王。唐宣宗想在大明宫内建造五王院,以让年龄幼小的皇子居处,召来术士柴岳明,让他来相风水。柴岳明回答说:"一般臣民之家,常迁徙不定,所以有的从向阳的屋子迁入朝阴的屋子,有的从朝阴的屋子迁进向阳的屋子。阴阳家所谓三刑祸福,五行相克,是有这种说法,但陛下您高筑起宏伟的路寝正殿,受到万神的拥戴守卫,而阴阳家的书是无法预测帝王之家的。"唐宣宗对柴岳明的话表示赞同,赐给他束帛将他送走。

7 夏季,五月,己未朔(初一),出现日食。

8 唐宣宗将门下侍郎、同平章事崔元式罢相,任为户部尚书;任命兵部侍郎、判度支、户部周墀和刑部侍郎,盐铁转运使马植一并为同平章事。

起初,周墀为义成节度使,召聘韦澳为自己的判官,及为宰相,周墀对韦澳说:"我的能力很小,而任务很重,你将如何帮助我呢?"韦澳回答说:"希望相公没有权力。"周墀听后感到愕然,不知道韦澳的话指的是什么意思。韦澳解释说:"对于官的赏赐和用刑处罚,您应该与天下人持相同的意见,不要以自己的爱憎喜怒来转移公论,这样天下就自然得到治理,又有什么必要去谋求权力!"周墀听后深表赞同。韦澳是韦贯之的儿子。

9 己卯(二十一日),太皇太后郭氏于兴庆宫驾崩。

六月,礼院的检讨官王皞被贬为句容县令。

起初,唐宪宗崩驾,唐宣宗怀疑郭太后参预了谋害唐宪宗的密谋;另外,郑太后本是侍候郭太后的小婢,她

们之间有宿怨，因此，唐宣宗即皇帝位后，对待郭太后的礼遇特别薄。郭太后为此怏怏不得意。有一天，郭太后登上兴庆宫的勤政楼，企图跳楼自杀；唐宣宗得知情状，勃然大怒，这天夜里，郭太后身死，宫禁外人们对此有不少异议。

唐宣宗因为郑太后的缘故，不希望让郭太后祔于唐宪宗的墓中安葬，主管丧礼的官府请求将郭太后埋葬于景陵的外园；王皞向唐宣宗上奏论说应该与唐宪宗葬于景陵，郭太后的神主像也应该和唐宪宗的神主像配置于同一室，王皞的奏状入于朝廷，唐宣宗勃然大怒。白敏中召来王皞质问并指责他，王皞说："太皇太后，是汾阳王郭子仪的孙女，宪宗在东宫时就是正妃娘娘，成为顺宗的媳妇。宪宗驾崩的那天夜里，似乎死得有些不明不白；但太皇太后郭氏为天下之母，已经历了穆、敬、文、武及今朝共五朝，岂可以因为不明不白的事就突然废止按正宫嫡妻安葬的礼仪呢？"白敏中听完后怒气冲天，而王皞却越说越有劲，语气更加严厉。待到宰相于政事堂会餐，周墀站在白敏中的公堂门口等待，白敏中派人向周墀道谢说："刚才正为一个书生所困扰，您请先走一步。"周墀于是进入白敏中的公堂，问事出何由，只见王皞正争辩得厉害，周墀不由得举手按住脑门，赞叹王皞为人正直。第二天，王皞即因此而被贬官。

10 秋季，九月，甲子(八日)，唐宣宗再次将潮州司马李德裕贬为崖州司户，将湖南观察使李回贬为贺州刺史。

11 前凤翔节度使石雄来到中书门下政事堂，向宰相们陈述自己在黑山、乌岭建立的功劳，请求领一藩镇任节度使，直至终老。当朝执政的宰相认为石雄是李德裕所推荐，对石雄说："以前的战功，朝廷已经让你统辖蒲州、孟州、岐州三镇，算是给你的酬劳，够可以的了。"于是任石雄为左龙武统军，石雄怏怏不乐而死。

12 十一月，庚午(十四日)，万寿公主嫁起居郎郑颢。郑颢是郑绅的孙子，举进士第，任校书郎、右拾遗内供奉，以文才风度儒雅而著称于士林。而万寿公主是唐宣宗的爱女，所以宣宗选郑颢娶公主。有关礼官请遵循旧制度用银子装饰马车，唐宣宗说："我正想以俭朴节约来教化天下人，应当从我的亲族开始。"于是命令礼官依照一品外命妇的标准用铜装饰车辆。唐宣宗又颁下诏书令万寿公主要执守妇人的礼节，不能因为自己是皇帝的女儿而失礼不守规矩，一切规矩都依照臣下庶民的习惯法律，并告诫万寿公主不得轻视丈夫家族的人，不得干预时事。唐宣宗自写诏书戒告万寿公主说："如果违背我给你的告诫，必然会有当年太平公主、安乐公主那样的祸患。"郑颢之弟郑颉，曾患有重病，十分危急，唐宣宗派遣使者去探视，回宫后，唐宣宗问道："万寿公主在什么地方"使者回答说："在慈恩寺观戏场。"唐宣宗听后勃然大怒，叹惜说："我一直奇怪士大夫家族不想与我家结婚，现在看来是有原因的！"立即命令召万寿公主入禁宫，让她站立在庭殿台阶之下，看也不看她一眼。万寿公主感到恐慌，流泪满面，向父皇谢罪。唐宣宗责备女儿说："哪有小叔子病危，嫂子不去探望，反而有兴致去看戏的道理！"派人将万寿公主送回郑颢家。于是直到唐宣宗死，终其朝，皇亲贵戚都兢兢尊守礼法，不敢有违逆，象崤山以东以礼法门风相尚的世族一样。

13 壬午(二十六日)，将懿安皇后安葬于景陵旁侧。

14 唐宣宗将中书侍郎、同平章事韦琮罢相，改任太子宾客、分司东都。

15 十二月，凤翔节度使崔珙上奏朝廷，称击破吐蕃，攻克清水县，清水县起先隶属于秦州，唐宣宗颁下诏书称，由于秦州尚未收复，清水县暂时隶属于凤翔镇。

16 唐宣宗凡是看到宪宗朝公卿大臣的子孙，多半要提拔选用。刑部员外郎杜胜上朝参加次对，唐宣宗问到他的家世，杜胜回答说："我父亲杜黄裳，正是他首先提议请宪宗监国。"唐宣宗立即任命杜胜为给事中。翰林学士裴谂，是裴度的儿子，唐宣宗来到翰林院，当面提升裴谂为翰林学士承旨。

17 吐蕃首领论恐热派遣部将莽罗急藏率兵二万人攻略西部边境之地，尚婢婢派遣部将拓跋怀光抗击论恐热于南谷，结果大破论恐热军。莽罗急藏投降尚婢婢。

三年(己巳，公元 849 年)

1 春季，正月，唐宣宗与宰相讨论唐宪宗元和年间地方上循职守法的官吏谁为第一，周墀说："我曾经在江西做官，听说江西观察使韦丹的功德被江西道所辖洪、江、鄂、岳、虔、吉、袁、抚八州人民传诵，在他死后四十年，江西无论是老人还是小孩，仍然歌唱思念他，就象韦丹还活着一样。"乙亥(二十日)，唐宣宗下诏命令史馆修撰杜牧撰写《丹遗爱碑》以资纪念，并且拔擢韦丹的儿子河阳观察判官韦宙为御史。

2 二月，吐蕃首领论恐热屯军于河州，尚婢婢屯军于唐鄯州以东的河源军。尚婢婢部下诸将企图攻击论恐热，尚婢婢说："不可轻易出战。我军骤然间获得胜利而产生了轻敌情绪，敌军因战败穷困无路，只有拼死战斗才

能求生，所以现在接战对我军必然不利。”诸将领不信，不肯听从。尚婢婢知道部将出战必然失败，于是占据河桥以等待败军的归来，果然诸将进击遭受败绩。尚婢婢于是收集余众，焚烧河桥，率军退归鄯州。

3 吐蕃占领的秦、原、安乐三州以及石门等七座关隘遣使向唐朝投降。唐宣宗任命太仆卿陆耽为宣谕使，颁发诏令让泾原、灵武、凤翔、邠宁、振武等镇调发军队去接应。

4 河东节度使王宰入朝，用财货巴结当权的幸臣，求他们游说唐宣宗让自己能以使相的身份领宣武节度使；刑部尚书、同平章事周墀向唐宣宗上疏评论此事，王宰于是回到河东镇。驸马都尉韦让请求任京兆尹；周墀声言京兆尹没有才能和声望的人不可以担当，韦让的请求最后没有实现。周墀又谏阻唐宣宗开拓边境，经略河西，因而触犯了唐宣宗的旨意。夏季，四月，唐宣宗任周墀为东川节度使。提拔御史大夫崔铉为中书侍郎、同平章事；又任命兵部侍郎、判户部魏扶为同平章事。

5 癸巳（初八），卢龙镇上奏节度使张仲武逝世，军中已立张仲武的儿子节度押牙张直方继掌卢龙军政。

6 翰林学士郑颢向唐宣宗上言：“周墀因为敢于直言而升任宰相，也因为敢于直言而罢除相职。”唐宣宗听后深为感动而觉悟，甲午（九日），周墀入朝谢恩，唐宣宗给他加检校右仆射的衔名。

7 戊戌（十三日），唐宣宗任命张直方为卢龙留后。

8 五月，徐州发生军乱，驱逐节度使李廓。李廓是李程的儿子，在镇不修政治，右补阙郑鲁曾向唐宣宗告发其情状，并且说：“我恐怕还等不到新麦丰收，徐州的军队就已发生变乱；请陛下赶快派一位优秀的统帅，去解救这一方大难。”唐宣宗并未省悟。而徐州果然发生军乱，唐宣宗回想起郑鲁的上言，于是提擢郑鲁为起居舍人。

唐宣宗任命义成节度使卢弘止为武宁节度使。武宁的士卒一惯骄横，其中银刀都尤其凶暴，屡次驱逐主帅。卢弘止来到武宁，都虞候胡庆方企图作乱，被卢弘止诛杀，卢弘止好言安抚其他人，向士卒们训以忠义，武宁军府于是获得了平安。

9 六月，戊申（二十六日），唐宣宗任命张直方为卢龙节度使。

10 唐泾原节度使康季荣从吐蕃手中夺得原州，以及石门、驿藏、木峡、制胜、六盘、石峡六座关隘。秋季，七月，丁巳（初六），唐灵武节度使朱叔明从吐蕃手中攻取得长乐州。甲子（十三日），唐邠宁节度使张君绪又从吐蕃手中夺回萧关县。甲戌（二十三日），唐凤翔节度使李玼从吐蕃手中攻取秦州。唐宣宗颁下诏书令邠宁节度使暂将军队移驻于宁州，以便应接河西地区。

八月，乙酉（初四），唐朝改长乐州为威州。

河西、陇右地区的百姓老幼一千余人来到长安，己丑（初八），唐宣宗登上延喜门楼接见他们，河西、陇右人欢呼雀跃，脱下胡人服装，戴上唐人的冠带，围观的人都高呼万岁。唐宣宗为此颁发诏书，宣告：“招募百姓开辟耕垦河西、陇右三州、七关土地农田，五年免收租税；自今以后凡京城长安的罪人应发配流放的，全都发配这三州、七关地方；泾原、邠宁、灵武、凤翔四道的将领官吏能在镇戍的地方经营田者，由官府发给耕牛和种粮。温池的盐利可以用来赡养边陲，委交给度支制办处置。凡三州、七关的镇守戍卫士卒，都加倍发给衣服和粮食，两年即进行轮换。在通往边陲的道路上建置城堡栅寨，凡有商旅往来贩卖贸易以及戍军士兵的子弟寄家信的，据守关、镇的官员都不得滞留刁难。山南、剑南边境地区有陷没于吐蕃的州县，也应该量力而收复。”

11 冬季，十月，唐朝廷将备边库改为延资库。

12 西川节度使杜悰上奏朝廷，宣告已从吐蕃手中夺取维州。

13 闰十一月，丁酉（十七日），唐朝宰相们以收复河、湟地区为由，请给唐宣宗上尊号。唐宣宗说：“宪宗常有志要收复河、湟地区，由于当时正用兵中原，未能如愿而身死，今天是完成了先辈的遗志呀。应该议论加给顺宗、宪宗二庙的尊谥，以昭示先辈的功烈。”

14 卢龙节度使张直方残暴凶狠，喜欢游猎。军中将要发生变乱，张直方知道情况不妙，声称外出行猎，带着全族逃归京师长安；卢龙军中推牙将周绲为留后。张直方来到京师，被任为金吾大将军。

15 甲戌（二十五日），唐宣宗君臣给唐顺宗追上谥号为至德弘道大圣大安孝皇帝；给唐宪宗追上谥号为昭文章武大圣至神孝皇帝。于是据新谥号改题唐顺宗和唐宪宗的神主像。

16 己未（初十），崖州司户李德裕去世。

17 山南西道节度使郑涯奏告朝廷已从吐蕃手中攻取扶州。

（袁刚　北京大学）

资治通鉴第二百四十九卷

唐纪六十五　唐宣宗大中四年(庚午,公元 850 年)

1 春季,正月,庚辰朔(初一),唐宣宗宣告大赦天下。

2 二月,唐朝廷将秦州隶属于凤翔。

3 夏季,四月,庚戌(初二),唐宣宗任命中书侍郎、同平章事马植为天平节度使。唐宣宗被立为皇帝,宦官左神策军中尉马元贽出了大力,于是唐宣宗对他的恩遇超过其他宦官。马植与马元贽攀亲,叙为马姓宗族,唐宣宗赐给马元贽金宝腰带,马元贽转赠给马植,马植系上宝带上朝,被唐宣宗看见并认出,马植当即脸上变色,不敢隐瞒。第二天,唐宣宗罢马植宰相官位,收捕马植的亲信胥吏董侔,送交御史台加以审问,将马植与马元贽内外交通的情状全部查清,于是再贬马植为常州刺史。

4 六月,戊申(初二),兵部侍郎、同平章事魏扶去世。唐宣宗任命户部尚书、判度支崔龟从为同平章事。

5 秋季,八月,唐宣宗任白敏中领掌延资库。

6 卢龙节度使周綝去世,卢龙藩镇军中向朝廷上表请求任押牙兼马步都知兵马使张允伸为留后,九月,丁酉(二十三日),唐宣宗表示同意。

7 党项族成为唐朝的边境祸患,朝廷调发诸道兵攻讨,连年未获成功,而戍边的给养却输送不已;右补阙孔温裕向唐宣宗上疏进行谏阻,词语痛切,唐宣宗发怒,将孔温裕贬为柳州司马。孔温裕是孔戣哥哥的儿子。

8 吐蕃酋领论恐热派遣僧人莽罗萌真统兵于鸡项关以南造桥,用以攻击尚婢婢部,在白土岭屯驻军队。尚婢婢派遣其部将尚铎罗榻藏统兵据守临蕃军,以抗拒论恐热军,接战不利,尚婢婢又派遣磨离黑子、烛卢巩力统率军队据守麓牛峡以抗拒论恐热的进攻。烛卢巩力请求"按兵不动,据守险要,不与乱军接战,而出奇兵断绝敌军的粮道,使论恐热进不能作战,退又不得回还,不过几个月,敌军必然溃败。"磨离黑子不加理会。烛卢巩力说:"我宁愿成为不被任用的人,也不愿成为败军之将。"于是宣称有疾病,回到鄯州。磨离黑子率领军队与论恐热军逆战,大败而死。尚婢婢由于部众缺乏粮草,留下拓跋怀光据守鄯州,率领部落三千余人逐水草来到甘州西部地区。论恐热听说尚婢婢放弃鄯州,亲自统率轻骑五千人追赶,追至瓜州,听说拓跋怀光据守鄯州,于是命令部下在河西鄯州、廓州等八州地方大肆杀掠,将青壮年男子杀死,将老弱者以及妇女的鼻子和膝盖骨割去,用长矛刺穿婴儿作为游戏,焚烧居民的住房,使河西五千里之内,一片赤红。烧了个精光。

9 冬季,十月,辛未(二十七日),唐宣宗任命翰林学士承旨、兵部侍郎令狐绹为同平章事。

10 十一月,壬寅(二十八日),唐宣宗任命翰林学士刘瑑为京西招讨党项行营宣慰使。

11 唐宣宗任命卢龙留后张允伸为节度使。

12 十二月,唐宣宗任命凤翔节度使李业、河东节度使李拭一并兼任招讨党项使。

13 吏部侍郎孔温业向执朝政的宰相请求到地方上任外官,白敏中对其他宰相说:"我们这些当朝宰相应该检点一些,孔吏部不肯居于朝廷为官了。"孔温业是孔戣弟弟的儿子。

五年(辛未,公元 851 年)

1 春季,正月,壬戌(疑误),唐天德军向朝廷奏称代理沙州刺史张义潮派遣使者来归降。张义潮是沙州人,时值吐蕃内部发生大变乱,张义潮暗中连结沙州豪杰之士,谋划以自己的力量攻拔沙州,归降唐朝;一天早晨,张义潮率领部众全副武装在州门前喧噪鼓动,原属唐朝的汉族人全都响应,吐蕃族的守将惊慌失措逃走,于是张义潮摄领沙州军政事务,向唐朝上表归降。唐宣宗任命张义潮为沙州防御使。

2 唐宣宗任命兵部侍郎裴休为盐铁转运使。裴休是裴肃的儿子。自从唐文宗太和年间以来,每年漕运到京师的江、淮地区的大米不过四十万斛,由于路上遭受官吏和士卒的偷盗侵吞以及船沉没于河底,运米船到达渭仓的不到十分之三四,使刘晏创立的漕运之法遭到极大的破坏,裴休坚决追究漕运过程中的弊端,制定漕运法规十条,使每年通过漕运输送至渭仓的江、淮大米达到一百二十万斛。

3 唐宣宗很清楚党项族的反叛是由于唐边镇将帅贪图党项族的羊、马,经常欺侮党项人,夺取他们的羊、马,有的竟妄加诛杀,党项族人民不胜愤怒和怨恨,所以被迫造反。唐宣宗为此任命右谏议大夫李福为夏绥节度使。此后继续选任文臣来替代边镇贪暴的将帅,临行前唐宣宗还要当面告诫和勉励戍边的文臣,于是党项的叛乱得以安定。李福是李石的弟弟。

4 南山、平夏党项部族的叛乱许久不能平息,唐宣宗不愿动用军队进行征讨。崔铉建议,应该派遣朝中大臣去进行镇压招抚,方能有成效。三月,唐宣宗任命白敏中为司空、同平章事,充当招讨党项行营都统、制置等

使，南北两路供军使兼邠宁节度使。白敏中请求依照裴度过去的做法，选择朝廷的大臣为部下将佐，唐宣宗表示同意。夏季，四月，唐宣宗任命左谏议大夫孙景商为左庶子，充任邠宁行军司马；又任命知制诰蒋伸为右庶子，充任邠宁节度副使。蒋伸是蒋係的弟弟。

起初，唐宣宗命令白敏中为女儿万寿公主选择佳婿，白敏中选中并推荐郑颢；当时郑颢已经与卢氏女订婚，走到郑州时，被宰相府中书门下的堂贴追回，为此郑颢对白敏中很不满意，经常在唐宣宗面前诋毁白敏中。白敏中将赶赴边镇，对唐宣宗说："郑颢不愿意娶公主，对我怨恨入于骨髓。我在中书门下政事堂掌政，他不能对我有什么奈何；今我要出朝赴边镇，郑颢必定趁机恶语中伤，我恐怕死期不远了！"唐宣宗说："朕早就知道了，您为什么这么晚才提醒我！"于是命左、右近侍从宫禁中取出一个红柳木盒子，交给白敏中说："这里面都是郑郎谮毁您的书信，朕如果相信，哪里能重用您到今天呢！"白敏中回到家中，将红柳木盒子放到佛象前，烧香下拜，供若神明。

白敏中驻军于宁州，壬子（十日），定远城使史元于三交谷击破党项族九千余帐，白敏中奏告朝廷称党项已平定。辛未（二十九日），唐宣宗颁下诏令："平夏党项部族现在已经安定帖服了，听说南山党项部族有些出山的帐落，由于饥寒交迫，仍然在进行抢掠，而为平夏党项部所不容，穷困得无路可走，没有归处；应该请李福向南山党项部存抚告谕，在银州、夏州境内授给他们一些闲置的田地。如果他们能洗心革面，听从教化，而不再剽掠，就应该象赤子一样抚慰他们；从前他们作恶多端，现在一切不加追穷，如果有的帐落有冤屈，可让他们自己随时到所在军镇向主管官吏投牒申诉。如果还有帐落再敢侵犯我边疆牧场，或者重新逃入山林之中，不受我大唐王朝的教令，就对他们进行诛讨，决不赦免。我边镇将领有功劳的人在经过甄别后给予奖赏，战死、受伤的人给予优厚的抚恤，凡是灵州、夏州、邠州、鄜州四处地方的百姓，给予免征赋税三年的优待，相邻的道根据具体情况适当地减免一些租税。过去由于边镇将帅贪暴卑鄙，致使党项族怨愤而叛乱，自今以后应当更加慎重地选择廉洁、品行优良的将吏来镇抚党项部族。如果党项族再侵扰边疆发动叛乱，应当先问边镇将吏的罪，然后再征讨叛乱的虏寇。"

5 吐蕃首领论恐热残忍暴虐，所率部众大多叛亡；拓跋怀光派人去游说引诱其部众，使论恐热的部众或者从部落中从散居出去，或者投降拓跋怀光。论恐热的势力越来越孤单，于是向其部众扬言说："我今天要朝拜大唐帝国，向唐朝借兵五十万人来诛讨不服从我的人，然后将渭州当作国都，请大唐皇帝册封我为吐蕃赞普，谁敢不服从我！"五月，论恐热来到长朝见大唐皇帝，唐宣宗派遣左丞李景让到礼宾院问论恐热有什么要求。论恐热趾高气扬，骄横傲慢，出言不逊，语句荒诞，请求唐宣宗任命他为河渭节度使；唐宣宗没有允许，将论恐热召到三殿问对，就象对待一般的胡人宾客，稍事慰劳，赐给一些东西后即让他回去。论恐热没有达到目的，怏怏不乐而去，回到落门川，聚集他原先的部众，企图作乱，成为唐朝的边患。值久雨时节，缺乏粮食，其部众逐渐散去，仅剩下三百余人，投奔鄜州。

6 六月，唐宣宗立皇子李润为郓王。

7 进士孙樵向唐宣宗上言："老百姓男耕女织，辛勤劳动却不能使自己获得温饱，而一大群不劳而获的佛教僧侣却安然自得地坐在华丽的房间里，身穿华美的衣裳，吃精美的饭菜，大概十户农家也养不起一个僧侣。武宗对僧侣不劳而食，蠹耗国家感到愤慨，勒令十七万僧侣蓄发还俗，使得天下一百七十万农户得以喘息复苏，而陛下即位以来，却下令修复被废的佛教寺庙，以致到今天天下修复庙宇的斧头刀锯之声仍不绝于耳，重新剃度的僧尼几乎恢复到以前的数目。您即使不能象武宗那样革除僧侣蠹国的积弊，又为什么要使已废除的积弊重新复兴呢！近日您想修缮长安城东门，谏官上言劝阻，您立即就罢除这项工役。而目前所恢复的寺庙，岂能比修复东门更加急迫？所花费的功役，岂能比修缮东门更少？希望您尽早降下圣明的诏书，命令凡僧尼还没有恢复身份的不准再予恢复，寺庙还未修复的也不准再修，或许劳苦的百姓为此仍然可以获得喘息的机会。"秋季，七月，中书门下政事堂向唐宣宗奏称："陛下您崇奉佛教，使下面的人莫不为之奔走，恐怕国家的财力无法承受，且因为推奉佛教而引发事端，骚扰人民，希望陛下能命令掌管佛事的有关官吏，对修建寺庙的费用适当地加以节约。对所剃度的僧侣也让有关部门加以选择，让有道行通佛性的人出家，如果容纳凶残粗野的人入佛门，当然就不是敬奉佛法了。乡村间的小佛舍，请等到收复河、湟罢兵后再修。"唐宣宗表示同意。

8 八月，白敏中奏告朝廷称南山党项请求投降唐朝。当时用兵的时间已经很久，国家各项用度的费用相当困乏，唐宣宗颁下诏书，命令对南山党项部族如平夏党项部族一样一并赦免，使他们能安居乐业。

9 冬季，十月，乙卯（十七日），中书门下政事堂向唐宣宗上奏："如今边境上的事已经平息，而地方州府所

要修复的诸寺庙还没有完工，希望这时下令让州府完成此项工程。如果大县离州府较远者，可以建置一座寺庙，而乡村就不得再建置佛舍了。”唐宣宗表示同意。

10 戊辰(三十日)，唐宣宗任命户部侍郎魏謨为同平章事，仍然负责户部事务。当时唐宣宗年事已高，还未立皇太子，群臣没有谁敢提这件事。魏謨入朝向唐宣宗谢恩，趁机上言：“现在海内已经无事，只是至今还没有建立储君，使正人君子加以辅导，我心里对此深感忧虑。”说着就流下眼泪。当时人对魏謨敢说别人不敢说的话而特别敬重。

11 蓬州、果州的群盗以鸡山为根据地，侵扰掠夺东川、西川、山南西道等三川地区；唐宣宗任命果州刺史王贽弘充当三川行营都知兵马使进行讨伐。

12 唐宣宗颁下制书，以党项的叛乱既已平定，罢除白敏中的招讨党项行营都统的职务，只以司空、平章事的名义充任邠宁节度使。

13 张义潮调发军队略取并平定沙州近旁的瓜、伊、西、甘、肃、兰、鄯、河、岷、廓十州之地，派遣他的兄长张义泽奉十一州地图名籍入朝见唐宣宗，于是河、湟之地全部归入唐朝版图。十一月，唐宣宗置归义军于沙州，任命张义潮为归义军节度使、十一州观察使；又任命张义潮的判官曹义金为归义军长史。

14 唐宣宗任命中书侍郎、同平章事崔龟从为同平章事衔，充任宣武节度使。

15 右羽林统军张直方因为外出游猎，数日不回来宿卫宫城，玩忽职守，被贬为左骁卫将军。

六年(壬申，公元 852 年)

1 春季，二月，王贽弘讨伐鸡山盗贼，将贼寇平定。

这时，山南西道节度使封敖向唐宣宗上奏，称巴南的妖贼出言不逊，言辞傲慢，唐宣宗怒气冲天。崔铉说：“这些人都是陛下的赤子，由于饥寒交迫，于溪谷之间抢夺并戏弄您的军队，其实并不足以辱没您强大的军队，只要派遣一个使者就可以平定他们。”于是派遣京兆少尹刘潼到果州去招抚劝谕。刘潼向唐宣宗上言，请求不要调发军队去攻讨，并且说：“今天我用太阳和月亮的光明去照亮那群愚昧迷蒙之众的心，让他们向您叩头归命，做到这一点十分容易。所忧虑的是，武臣们对我的不战之功感到耻辱，议论者责备我企图速成的功效。”刘潼来到山中，贼盗弯着弓接待他，刘潼屏去左右随从独自走上前说：“我已经面受皇帝的诏敕，赦免你们的罪，使你们重新做平民百姓。听说你们的木弓能射二百步，现在我距你们只有十步，你们如果真想造反，可以射死我！”贼众全都将弓箭抛在一边，排成列队向刘潼拜谢，请求投降。刘潼回到馆舍，王贽弘与宦官使者似先义逸率领军队已来到山下，竟然袭击已投降的人，将他们消灭。

2 三月，唐宣宗下敕令原先赐给右卫大将军郑光鄠县以及云阳的庄园一并免除税役。为此中书门下政事堂宰相们向唐宣宗上奏，认为：“收取税役的法规，天下都应相同。您屡次发布德音，希望使中外法令齐整划一，今天唯独免除郑光的税役，似乎与前面的意思稍有悖离。虽然这是一件很细微的事，但牵涉的问题却很多。”唐宣宗为此下敕宣称：“朕以为郑光有皇帝元舅的尊贵身份，企图给他优异的待遇，免征租税，起初没有细加思考。况且亲戚之间，正是人们难以议论的，你们如果不是热爱我，岂能向我进如此好的意见！其他一般性事务如果都能这样，天下何忧不能治理！有始有终，君臣应当共同尊守。按照你们所奏请的去办。”

3 夏季，四月，甲辰(初八)，唐宣宗任命邠宁节度使白敏中为西川节度使。

4 湖南奏告朝廷，团练副使冯少端讨伐衡州贼帅邓裴，将他们讨平。

5 党项部族又侵扰边境，唐宣宗想选择可充任邠宁统帅的人，而难以找到合适者，便从容地与翰林学士、中书舍人须昌人毕诚议论边境之事，毕诚援古据今，向唐宣宗陈述征讨党项的一整套方略。唐宣宗欢喜地说：“朕正要选择统帅，想不到廉颇、李牧就近在朕禁廷。您原意为朕出征边镇吗？”毕诚欣然表示愿奉命前往。唐宣宗企图加重毕诚的官资履历，六月，壬申(疑误)，先任命毕诚为刑部侍郎，癸酉(疑误)，再任命毕诚为邠宁节度使。

6 雍王李渼去世，被追谥为靖怀太子。

7 河东节度使李业放纵所部吏民侵犯和掠夺杂居的各族胡人，又随意乱杀投降的胡人，于是北部边境出现动乱。闰七月，庚子(初六)，唐宣宗任命太子少师卢钧为河东节度使。李业因为在宫内有所依恃，人们不敢说他的罪过，唯独魏謨请唐宣宗将李业贬黜罢官；唐宣宗没有允许，只是将李业徙为义成节度使。

卢钧向唐宣宗奏请度支郎中韦宙为河东节度副使。韦宙走遍塞下，将诸杂胡酋长全部召来，向他们告谕以祸福，又限制唐朝民众，要他们不得进入胡人地境侵占掠夺，有犯者必处死，诸杂居胡人部落由此安定了下来。

掌书记李璋用棍仗打一名牙职小官，第二天，牙将一百余人来向卢钧申诉，卢钧用棍杖打其中为首者，将他贬谪于外镇戍守，其余的人都受到了处罚，卢钧说："边镇一百余人，无辜强横地申诉，不能不予抑制。"李璋是李绛的儿子。

8 八月，甲子（初一），唐宣宗任命礼部尚书裴休为同平章事。

9 獠族人侵掠昌州、资州之地。

10 冬季，十月，邠宁节度使毕诚奏告唐宣宗，称招抚告谕党项叛乱部众，已使他们全部归降。

11 骁卫将军张直方因为以小过失而屡次杀死奴婢，被贬官徙任恩州司户。

12 十一月，唐宣宗立唐宪宗的儿子李惴为棣王。

13 十二月，中书门下政事堂向唐宣宗上奏："剃度僧尼不精，就会使佛教的戒法堕坏；建造寺庙没有节制，就会耗损费用过多。请求自今以后，诸州在原先所颁布的诏敕所允许设置的寺庙之外，在有名胜灵迹的地方许予修复寺庙，人烟车马繁盛的县准许设置一所寺院。严禁私自剃度僧侣、尼姑；如果官府剃度僧侣、尼姑有缺额，可以选择合格的人补上，但仍要申报祠部发给度牒。远游寻找师傅的僧侣，必须有本州的公文，以便到达目的地时，由当地官府对照验正。"唐宣宗表示同意。

七年（癸酉，公元 853 年）

1 春季，正月，戊申（十七日），唐宣宗举行祀圜丘典礼，宣告大赦天下。

2 夏季，四月，丙寅（初六），唐宣宗颁布诏敕："自今以后司法衙门处以刑罚，用经常行用的杖刑。用棍仗打脊背一下，依法规折算为用棍杖打臀部十下；用棍杖打臀部一下，折算为用鞭挞五下。这样可以使官吏用刑有一定的标准。"

3 冬季，十二月，左补阙赵璘请求罢除明年元旦大朝会典礼，让唐宣宗只到宣政殿见朝臣。唐宣宗就此问于宰相，宰相们回答说："元旦朝会大礼，不可以罢废。况且现在天下无事。"唐宣宗说："最近华州奏称有盗贼无所忌惮，在光天化日之下抢劫下邽城，关中地区下雪太少，这都是朕的忧虑，怎么能说无事！即使是让我到宣政殿举行典礼，也是不可以的。"

4 唐宣宗服侍郑太后甚为谨慎，不让她居住于别宫，以便自己能朝夕奉养。芴芴郑光历官平卢节度使和河中节度使，唐宣宗与他议论为政之道，郑光应对时表现得鄙陋浅薄，唐宣宗很不高兴，留郑光于朝廷任右羽林统军，使他便于奉朝请示。郑太后几次向唐宣宗说郑光贫穷，唐宣宗即厚厚地赐给郑光金帛，而始终不再委任他以治民之官。

5 度支奏告唐宣宗："自河、湟地区得到平定，每年天下所收纳的钱有九百二十五万余缗，其中五百五十万余缗是租税，八十二万余缗是专卖酒的税钱，二百七十八万余缗是盐利。"

八年（甲戌，公元 854 年）

1 春季，正月，丙戌朔（初一），出现日食，罢除元旦大朝会。

2 唐宣宗自从即皇帝位以来，整治戕唐宪宗的逆党，宦官、外戚以至东宫的官属，很多人受牵连，被诛杀的和被流放的人很多。由于怕造成人心不安，丙申（十一日），唐宣宗颁布诏书宣称："长庆初年的乱臣贼子，前一段时间搜捕其余党，已经全部依罪流放，其余与罪犯较疏远的亲族，一概不予追究。"

3 二月，中书门下政事堂奏告唐宣宗，称拾遗、补阙官员缺额，请求再增补一些。唐宣宗说："谏官关键在于能称职，不必要人很多，如张道符、牛丛、赵璘这样几个人，使朕每天能知道许多朕所无法知道的事，这样就足够了。"牛丛是牛僧孺的儿子。

一段时间之后，牛丛自司勋员外郎出任睦州刺史，入朝向唐宣宗谢恩，唐宣宗赐给他紫衣。牛丛谢恩之后，走上前进言说："我现在穿的绯衣，是刺史的凭借。"唐宣宗立即说："那就再赐给您一件绯衣吧。"唐宣宗重视和珍惜代表官吏身份和地位的官服，有关部门经常预备绯衣、紫衣好几套跟从着唐宣宗，以备随时赏赐给官吏，但有时半年也不用其中一件，所以当时人均以穿绯衣、紫衣为荣耀。唐宣宗信重翰林学士，但翰林学士升迁官位时，唐宣宗必定要查对他们任官的年月，看是否任期届满，有足够的资历升迁新位，认为不可以随意将官爵私下赏赐给近密的臣下。

4 秋季，九月，丙戌（初四），唐宣宗任命右散骑常侍高少逸为陕虢观察使。有一位宦官敕使路过硖石县，对驿馆供给他食用的饼太黑感到愤怒，用鞭抽打驿吏，使驿吏流血；高少逸将那块饼封于盒送交朝廷，当这位宦官敕使还朝时，唐宣宗斥责他说："在深山中这样的食物，又岂能是容易得到的！"即将他降职发配去守恭陵。

5 唐宣宗立皇子李洽为怀王，李汭为昭王，李汶为康王。

6 唐宣宗出苑城之北游猎，遇到一位樵夫，问他是哪个县的人，樵夫回答："泾阳县人。"又问："县令是谁？"回答说："李行言。"唐宣宗再问："李行言在县为政情况怎么样？"樵夫回答说："李行言性格固执。有几个强盗关押在县监狱，宦官领掌的北司禁军来县府要人，李行言就是不放人，硬是将这几个强盗全部处死了。"唐宣宗回宫后，将李行言的名字行事写在一个帖子上，挂于自己寝殿中的柱子上。冬季，十月，李行言被任命为海州刺史，入朝向唐宣宗谢恩时，唐宣宗赐给他金紫衣裳。并问李行言说："你知道为什么赐给你紫衣吗？"李行言回答说："不知道。"唐宣宗即命左右取来挂于寝殿柱子上的帖文，给李行言看。

7 唐宣宗认为甘露之变，唯有李训、郑注应当处死，其余王涯、贾悚等人无罪，颁布诏书昭雪他们的冤枉。

唐宣宗召来翰林学士韦澳，假借讨论诗文，屏去左右近侍对韦澳说："近日禁宫外对内侍宦官的权势有哪些说法？"韦澳回答说："都说陛下对宦官的处置威严果断，不是前朝皇帝可以相比的。"唐宣宗闭上眼睛摇摇头说："都不是这么回事，都不是这么回事！朕对宦官还有畏惧呢。你看有什么良策能对付宦官呢？"韦澳回答说："如果与宫廷之外的宰相大臣谋议诛除宦官，恐怕会有象太和年间那样的变故，还不如就在宦官当中选择一些有才识的人，与他们来谋议。"唐宣宗说："这是末策，朕已试行过，当朕提拔他们，让他们穿上黄色衣裳、绿色衣裳，以至绯衣时，他们都感恩戴德，一旦赐给他们紫衣时，他们便与为首作恶的宦官抱成一团，不再听朕的话了！"唐宣宗又曾经与令狐绹密谋，企图将宦官全部诛杀干净，令狐绹恐怕会滥杀无辜，秘密地奏告唐宣宗说："只要对有罪的宦官不予放过，宦官有缺不予补充，就会自然而然地慢慢消耗，最后死光，用不着您操劳忧虑了。"有宦官偷偷地看到了令狐绹的奏状，于是更加与外朝士大夫过不去，使南衙朝官与北司宦官势如水火。

九年(乙亥，公元 855 年)

1 春季，正月，甲申(初四)，唐成德军奏告朝廷称节度使王元逵去世，军中立王元逵的儿子节度副使王绍鼎主掌军政，癸卯(二十三日)，唐宣宗任命王绍鼎为成德军留后。

2 二月，唐宣宗任命醴泉县令李君奭为怀州刺史。起初，唐宣宗于渭上游猎，看见十几位父老聚集在一个佛祠前，唐宣宗上前讯问其缘故，父老们回答说："我们是醴泉县百姓，县令李君奭有优异的政绩，任期届满当罢官，我们到官府乞求他留任，为此而祈祷于佛祠，希望都能如我们所愿。"后来怀州刺史空缺，唐宣宗亲手写诏敕任命李君奭，宰相们对李君奭的升迁摸不到头脑。李君奭入朝向唐宣宗谢恩，唐宣宗才以所得于父老之言来奖励李君奭，众人这才明白了李君奭超升的缘故。

3 三月，唐宣宗颁下诏书令邠宁节度使毕诚还治邠州。起先，由于河、湟地区刚归附朝廷，党项部族的叛乱还未平息，于是移邠宁军于宁州，到这时，南山党项和平夏党项部族都已安定下来，威州、盐州、武州三州的军粮充足，所以命令毕诚归还邠州治所。

4 夏季，闰四月，唐宣宗颁布诏令，认为"州县对民户调发的差役不平均，自今以后每县官府根据人的贫富情况，以及差役的轻重制作差科簿，送交州刺史检查签署完毕后，再收藏于县令衙署存档，每有派役之事委交县令时，即依据差科簿来定当差的人。"

5 五月，丙寅(十九日)，唐宣宗任命王绍鼎为成德节度使。

6 唐宣宗聪敏明察并且记忆力强，宫禁中当差扫地身份低贱的厮役，也都能知道他们的姓名，并熟悉这些人的性格及特长，所以召呼他们干活，从不会叫错人，出现差误。天下各地方官府奏告于朝廷的狱吏小卒的姓名，唐宣宗也一看便都记得。有一次度支给唐宣宗上的奏文中有渍污帛一句，渍字被误写为清字，枢密承旨孙隐中以为唐宣宗不一定看到了这个错字，即将错字改正，然后送交中书门下政事堂，奏状经宰相府官员签署后再送入宫禁，唐宣宗即发现奏状被改，大为愤怒，即加以追究，将擅自修改章奏的人处罚降职。

唐宣宗密令翰林学士韦澳将各州境内的风俗名物以及各种利害关系次第编纂成为一本书，韦澳自己写完后即交给唐宣宗，就连自己的子弟也不知道这件事，书名为《处分语》。有一天，邓州刺史薛弘宗入宫向唐宣宗拜谢后出朝，对韦澳说："皇上对邓州的事务了如指掌，处置和分析令人惊呀。"韦澳询问其中之事，都是《处分语》中所写的事。韦澳在翰林院，唐宣宗有时派宦官中使向韦澳传宣旨意，令他据以草写诏书；有些事韦澳认为处置不当，即对传旨的宦官说："此事必须皇上亲笔写下字据，我才敢据以草诏。"于是拖延至第二天天亮，再上疏给唐宣宗讨论；唐宣宗一般都能听从韦澳的意见。

7 秋季，七月，浙东发生军乱，驱逐观察使李讷。李讷是李逊弟弟的儿子，性情急躁，对部下将士不以礼相待，因此引起军乱。

8 淮南发生饥荒，人民大多流亡他乡，节度使杜悰游宴过多，不理政事。唐宣宗得知了这些情况，甲午（十八日），任命门下侍郎、同平章事崔铉挂同平章事衔，充任淮南节度使；丁酉（二十一日），唐宣宗任杜悰为太子太傅、分司东都，为闲官。

9 九月，乙亥（二十九日），唐宣宗下令将浙东观察使李讷贬为朗州刺史，监军王宗景受杖刑四十下，发配去守恭陵。并颁下诏书："自今以后凡镇守一方的武臣违法乱纪，监军也要一同判罪。"唐宣宗另外任命礼部侍郎沈询为浙东观察使。沈询是沈传师的儿子。

10 冬季，十一月，唐宣宗任命吏部侍郎柳仲郢为兵部侍郎，充当盐铁转运使。有一位在闾巷自由行医的医生刘集通过关系交接宫庭，唐宣宗下敕任命刘集为盐铁补场官。柳仲郢向唐宣宗上言："医工刘集医术精明，应该补为医官；如果让他管理铜盐事务，怎么来考课他的政绩，论优劣！况且场官是品秩低贱的小官，本不是陛下的特别敕令所应该亲任的，我不敢奉陛下的诏命。"唐宣宗立即批道："刘集应赐给他绢一百匹，让他回去。"几天后，唐宣宗见到柳仲郢，慰劳他说："你所议论刘集的事好极了。"

唐宣宗曾经为不能吃东西而困扰，召医工梁新来把脉诊治，治疗了几天，病情好转。梁新为此自己开口向唐宣宗要求赏一个官位，唐宣宗不予准许，只是下敕命令盐铁使每月给梁新三千缗钱而已。

11 右威卫大将军康季荣先前为泾原节度使，曾擅自动用官府二百万缗钱，事被察觉，康季荣请求用自己的家财抵偿。唐宣宗以康季荣有开辟河、湟地区的战功，表示允许。给事中封还诏敕，谏官也向唐宣宗上言劝谏，十二月，庚辰（初五），康季荣被贬官任夔州长史。

12 江西观察使郑祇德因为自己的儿子娶公主为妻，位望通显，一再要求得到一个散官的荣衔，甲午（十九日），唐宣宗调郑祇德为太子宾客、分司东都，任闲职。

十年（丙子，公元 856 年）

1 春季，正月，丁巳（十三日），唐宣宗任命御史大夫郑朗为工部尚书、同平章事。

2 唐宣宗让裴休极尽所言，议论当时大事，裴休请求唐宣宗尽早立皇太子，唐宣宗说："如果立皇太子，那朕就将成为闲人了。"裴休不敢再说了。二月，丙戌（十三日），裴休以有病要求辞去官位，唐宣宗不允许。

3 三月，辛亥（初八），唐宣宗颁布诏书，以"回鹘曾有功于我大唐，世代与皇室通婚姻，向我大唐皇帝称臣并奉献贡物，使我北部边境无须警戒。会昌年间回鹘王廷动乱，可汗四处奔亡，当时正值奸臣李德裕掌握大唐中枢朝政，于是对回鹘残部加以歼灭。近来有归降我朝的回鹘人说，已屡历现在已为回鹘可汗，目前寓居于安西地区，等到他收复并回到原先回鹘王廷所在的牙帐时，朕将正式册命他为回鹘国可汗。"

4 唐宣宗因为京兆地方很久得不到治理，夏季，五月，丁卯（二十五日），任命翰林学士、工部侍郎韦澳为京兆尹。韦澳为人公正爽直，既到京兆府上任办公，豪猾贵戚均有所收敛，不敢为非做歹。国舅郑光庄园的庄吏骄横无比，多年的租税不交官府，韦澳将他逮捕并锁了起来。唐宣宗于延英殿问韦澳，韦澳将逮捕郑光庄吏的原委全部向唐宣宗陈奏，唐宣宗说："你怎么处置他呢？"韦澳回答说："将依照法律处置。"唐宣宗又说："郑光特别喜爱这位庄吏，怎么办呀？"韦澳回答说："陛下从宫禁内庭的翰林院任用我为京兆尹，希望我清扫京畿地区多年的积弊；如果郑光的庄吏多年为蠹害，却能得到宽大免于刑事处分，那么陛下所制定的法律，看来只是用来约束贫困户，我实在是不敢奉陛下的诏命再去办事了。"唐宣宗说："你说的确实全合乎道理，但朕舅舅郑光的面子朕不能不顾；你可以用棍杖狠狠地处罚庄吏，但　他一死，行吗？"韦澳回答说："我不敢不听从陛下的当面诏告，请求陛下让我逮捕那个骄横的庄吏，等到对他施以足够的惩罚之后再释放他。"唐宣宗说："你的话灼然可行，朕为母舅郑光的缘故阻挠你依法行事，的确是惭愧呀。"韦澳回到京兆府，即重杖庄吏；督促他交满数百斛租税后，才将他交还郑光。

5 六月，戊寅（初七），唐宣宗任命中书侍郎、同平章事裴休挂同平章事衔，出任宣武节度使。

6 司农卿韦厚企图求夏州节度使官位，有一个术士知道了韦厚的心事，即登韦厚家门造访，说："我善于占星术，为人求官没有不如愿的。"韦厚相信了术士的话，夜晚，于庭院摆设好占星用的用具。术士说："请您自己在纸上写上您想求得的官阶。"术士得到韦厚手写的求官字条后，即对着天空大声呼喊："韦厚有异志，让我为他祭天。"韦厚惊恐万状，举家向术士拜求并哭泣，说："希望山人赐给百口之家活命之路！"家中的财产珍玩全部给术士。巡逻闾巷的军吏对术士穿一身新衣服感到奇怪，以为他是盗贼加以逮捕；术士窘急，于是招供说："韦厚让我为他祭天，我要告发他，他即以家财求我闭嘴。"唐宣宗知道了这件事。秋季，九月，唐宣宗将韦厚召来当面审问，知道了韦厚的全部冤情，便对宰相说："韦厚出身于京城之南最大的望族，被奸人所诬诡，不要让狱吏任意污辱

了他。”立即将术士送交京兆府治罪，术士受杖刑被乱棍打死，韦厚被贬为永州司马。

7 户部侍郎、判户部、驸马都尉郑颢急切地钻营权位，企图当宰相。郑颢的父亲郑祇德给郑颢写信说：“听说你已掌判户部事务，这可是我必死之年；又听说你企图求得宰相职，这更是我必死之日呀！”郑颢收信后深感畏惧，多次向唐宣宗上表请求辞去繁重的政务。冬季，十月，乙酉(十五日)，唐宣宗任命郑颢为秘书监。

8 唐宣宗派遣使者到安西去镇抚回鹘部族，使者来到灵武，正值回鹘可汗派遣使臣入唐朝朝贡，十一月，辛亥(十二日)，唐宣宗册拜回鹘可汗为嗢禄登里罗汨没密施合俱录毗伽怀建可汗，任命卫尉少卿王端章允当册封使者。

9 吏部尚书李景让向唐宣宗上言：“穆宗是陛下的兄长。敬宗、文宗、武宗是陛下兄长的儿子，陛下敬拜兄长还说得过去，敬拜自己的侄子怎么说得过去呢！为要让陛下不必亲自去敬拜七庙，所以应该将穆宗、敬宗、文宗、武宗四位神主移出太庙，而将唐代宗以下各宗移入太庙。”唐宣宗诏命朝廷百官讨论这件事，众口不一，无法裁决，最后不了了之，当时人对李景让逢迎宣宗的这种作法表示鄙薄。

10 唐宣宗颁下诏敕：“在灵感、会善二座寺庙设置戒坛，应该填补空缺的僧侣和尼姑交由长老僧来进行选择，官府发给证书，让他们赴灵感、会善两坛受佛教戒律，两京长安、洛阳各选出能持戒行的大德和尚十人主持受戒之事。有不受戒的就罢除他的僧尼身份，能接受佛教戒律的人发给度牒，让他们回归本州。各地寺院若不见灵感、会善二寺发给的公家度牒，不得私容任何僧、尼。要先选择旧僧侣和尼姑，旧僧侣、尼姑不能受戒，再选择外人。”

11 十二月，壬辰(二十三日)，唐宣宗任命户部侍郎、判户部崔慎由为工部尚书、同平章事。唐宣宗每次任命宰相，左右人没有谁能预先知道。前一日，唐宣宗命令枢密使于翰林学士院宣旨，任命兵部侍郎、判度支萧邺为同平章事。枢密使王归长、马公儒当即复奏于唐宣宗，问道：“萧邺所任判度支是否应该罢除？”唐宣宗认为宦官王归长等人是想于内廷助萧邺一把，当即手写崔慎由的名字及新的任命交付翰林学士院，然后说道：“不再判户部事。”萧邺是南朝梁贞阳侯萧渊明的八世孙。

12 宦官内园使李敬寔在路上遇到宰相郑朗，不躲避郑朗的马，郑朗奏告唐宣宗，唐宣宗责备李敬寔，李敬寔回答说：“供奉皇帝的宦官按惯例可以不避宰相的马。”唐宣宗说：“如果你奉朕的敕命办公事，骄横到极点也没有什么可说的；岂可以私自出宫而不躲避宰相的马呢！”于是命令李敬寔脱去有标志其内官身份地位颜色的衣服，发配到南衙服役。

十一年(丁丑，公元 857 年)

1 春季，正月，丙午(初七)，唐宣宗任命御史中丞兼尚书右丞夏侯孜为户部侍郎、判户部事。先前，判户部一职有缺，京兆尹韦澳上朝向唐宣宗奏事，唐宣宗想让韦澳补任判户部一官。韦澳推辞说：“我这些年精神和身体都衰老消耗过度，实在难以再处置繁杂艰巨的事务，多次向陛下乞求去主管一个小镇，而一直没有获得陛下的恩准。”唐宣宗听后很不高兴。韦澳回到家中，外甥柳玭怕韦澳说错了话，深感忧虑，韦澳说：“皇上不与宰辅官商议，私下里想任用我，人们必定会说我通过其他关系得官，这怎么能够说得清楚！你知道当今的政治状况越来越糟吗？这都是由于我们这些当官的贪图名位所引起的呀。”丙辰(十七日)，唐宣宗任命韦澳为河阳节度使。柳玭是柳仲郢的儿子。

2 唐宣宗想去华清宫，谏官们极力上言加以劝阻，为此唐宣宗放弃了去华清宫游玩的想法。唐宣宗喜欢听规谏之言，凡是谏官们论事、门下省封驳，只要合乎情理，大都能虚心接受，表示听从。得到重臣所奏上的章疏，必烧香洗手然后阅读。

3 二月，辛巳(十三日)，唐宣宗任命门下侍郎、同平章事魏謨挂同平章事衔，出朝充任西川节度使。魏謨为宰相，在唐宣宗面前议政事时，其他宰相多不敢直言，有时不过委曲婉转地规劝几句，唯独魏謨敢直言无所避讳，唐宣宗每次听到魏謨的直言规讽之后，总是赞叹说：“魏謨有其先祖魏徵的遗风，我从心里敬重他。”然而，竟因为刚直不阿而为令狐绹所忌，被挤出朝廷外任节度使。

4 岭南地区的溪洞蛮屡次作乱侵盗；夏季，四月，壬申(初五)，唐宣宗任命右千牛大将军宋涯为安南、邕管宣慰使。五月，乙巳(初九)，又任命宋涯为安南经略使。容州发生军乱，驱逐经略使王球。六月，癸巳(二十七日)，唐宣宗任命宋涯为容管经略使。

5 甲午(二十八日)，唐宣宗立皇子李灌为卫王，李漼为广王。

6 秋季，七月，庚子(初五)，唐宣宗任命兵部侍郎、判度支萧邺为同平章事，依旧掌判度支。

7 宫廷教坊里有一个优人名祝汉贞，为人滑稽敏捷，唐宣宗有时随意指着某一物件，让祝汉贞当场表演口戏，祝汉贞即照着唐宣宗所指物编造故事笑话，口若悬河，就象早已编造好了一样，使听者捧腹大笑，于是得到唐宣宗的喜爱，受宠超过其他各位伎优。一天，祝汉贞又在唐宣宗面前拍着手掌表演诙谐戏，所说口戏涉及到许多外朝政事，唐宣宗马上正色训斥祝汉贞："我养你们这群优人，只是要你演戏以供我嬉笑休息罢了，你岂得随意干预朝政呢！"从此以后即对祝汉贞疏远。正值祝汉贞的儿子因贪赃判杖刑被乱棍打死，唐宣宗即将祝汉贞流放于天德军。

宫廷乐工罗程，善于弹奏琵琶，自唐武宗朝已得到宠幸；唐宣宗平素通晓音律，对罗程更加宠爱。罗程依恃皇帝的恩宠暴虐专横，有人对他斜视一眼，就将人杀死，因此被京兆府逮捕入狱。宫廷诸乐工想请求唐宣宗赦免罗程，待唐宣宗到后苑听音乐演奏时，为罗程设一虚坐，放上罗程的琵琶，并一起跪拜于庭前，哭泣不已。唐宣宗问诸乐工为何哭泣，乐工们回答说："罗程辜负了陛下的恩情，罪该万死，但我们可惜罗程的琵琶演奏是天下无双的绝艺，恐怕以后在陛下的宴会和游乐中，再也听不到这样精美的表演了。"唐宣宗说："你们可惜的是罗程的琵琶演奏技艺，朕所珍惜的是高祖、太宗留下的法律。"最后，罗程被依法判处杖刑，被乱棍打死。

8 八月，成德节度使王绍鼎去世。王绍鼎沈缅于酒色，狂饮无度，喜欢登楼台用弓弹射楼下路人，作为娱乐，部下兵众企图驱逐他；正好王绍鼎得病死亡，成德军立他的弟弟节度副使王绍懿主掌军政。戊寅（十四日），唐宣宗任命王绍懿为成德留后。

9 九月，辛酉（二十七日），唐宣宗任命太子太师卢钧为同平章事，出朝充任山南西道节度。

10 冬季，十月，己巳（初五），唐宣宗任命秦成防御使李承勋为泾原节度使。李承勋是李光弼的孙子。先前，吐蕃酋长尚延心率河州、渭州两州的部落归降唐朝，被任为武卫将军；李承勋贪图尚延心部众的羊马财富，将尚延心引诱至凤林关，居住到秦州以西地区。李承勋与部下诸将又谋划逮捕尚延心，诬称他谋叛，将他的财产全部抢来，并将他的部众迁徙于荒凉的边外地区；尚延心知道李承勋的阴谋，有一次参加李承勋的军宴，于坐席之中对李承勋说："河州、渭州两州之地，土地空旷，人烟稀少，因此常闹饥荒瘟疫。唐朝人多向内地平凉川、蔚如川、落门川这三川地区迁徙，吐蕃人也都远远地逃遁于叠宕以西地区，致使二千里地间，寂静而无人烟。尚延心我想入朝廷去见大唐天子，请求率领部众分别迁徙于内地，成为唐朝的百姓，使唐朝的西部边境永远不再出现战马扬尘的警报，这样的功劳也许不会亚于张义潮吧。"李承勋企图将此功劳归于自己，犹豫不决，未给尚延心以许诺，尚延心又说："我既然准备入朝廷，将部落迁徙到内地，只是可惜秦州不再有所依恃了。"李承勋听后与部下诸将面面相觑，无话可说。第二天，诸将向李承勋上言说："明公您首先在秦州开置营田，设置防御使府，拥有军队万人，由朝廷度支发给军饷，我们将士没有作战守御的劳苦，却能收到耕垦交易的厚利。如果听从尚延心的谋议，就会使西部边陲无战事，朝廷必定要罢除防御使府，裁省戍边军队，将秦州归还凤翔镇领辖，我们就再也没有什么希望了。"李承勋认为说得有理，即向唐宣宗上奏，请求任命尚延心为河、渭两州都游弈使，让他统率其部众居住于这两州地方。

11 中书侍郎、同平章事郑朗因患疾病要求辞去相位；壬申（初八），唐宣宗任命郑朗为太子太师。

12 唐宣宗晚年很迷信神仙道教，派遣宦官充当使者到罗浮山迎接道士轩辕集。

13 王端章被派往安西册立回鹘可汗，因道路被黑车子所堵塞，没有到达目的地而返回。辛卯（二十七日），唐宣宗将王端章贬为贺州司马。

14 十一月，壬寅（初八），唐宣宗任命成德军留后王绍懿为节度使。

15 十二月，萧邺被罢去判度支的职务。

十二年（戊寅，公元 858 年）

1 春季，正月，唐宣宗任命康王俨、分司东都王式为安南都护、经略使。王式有雄才大略，到达交趾，用棘树木扎栅寨，其牢固可以支持数十年。栅寨外掘深壕堑，可将城中的水排泄出去，壕堑外种植竹子，使贼寇不能冒犯。又精选并教练士兵，使军队勇锐无比。不久，南诏蛮军来侵，距离交趾只有半天的路程；王式意态安闲，派遣翻译往南诏军中，告谕唐军早已作好防御准备，于蛮军不利，南诏蛮军闻讯后在一个夜间即退走，并派人向王式道谢说："我们是来追捕叛乱的獠族人的，并不是要侵寇唐朝境土。"安南都护府的都校罗行恭，专制府政已很久，麾下有精兵二千人，都护府的中军才有弱兵几百人；王式来到安南，用棍杖打罗行恭的背，以处罚他的专横，并将他罢黜到边境地方。

2 起初，户部侍郎、判度支刘瑑为翰林学士，唐宣宗对他十分器重。这时刘瑑任河东节度使，被唐宣宗以手

诏征召回朝廷，刘瑑向唐宣宗上奏，告知已从河东出发，朝外百官才知道这件事。戊午(二十五日)，唐宣宗任命刘瑑为同平章事。刘瑑是刘仁轨第五世孙。

刘瑑与崔慎由在唐宣宗面前议论政事，崔慎由说："应该甄别百官的等级辈份，皇上据此赐与职位。"刘瑑说："西晋时王夷甫祖尚浮华，妄将官员分为清浊流品，结果演成大祸，使中原地区变成了废丘。今天是明君在位，盛明之朝，应当根据实际才能任命官职，使百官能各称其职；如果为政以甄别百官的品流为先务，我不知道哪一天才能使国家得到治理，安享太平！"崔慎由无言以对。

3 道士轩辕集来到长安，唐宣宗将他召入宫禁中，问道："长生不死可以学得到吗？"轩辕集回答说："为帝王的人只要屏弃欲念，崇尚道德，就自然会有长命延年的福气，哪里还有什么地方能求得长生不死呢！"留居宫禁几个月后，轩辕集坚决要求返回罗浮山，唐宣宗于是放他回去。

4 二月，甲子朔(初一)，唐宣宗罢除公卿大臣朝拜唐穆宗光陵的礼仪，以及唐穆宗忌日到其陵墓起居行香之礼，又命令将全部宫人移居于诸皇帝的陵墓前居住，朝夕供奉。

5 戊辰(初五)，唐宣宗任命中书侍郎、同平章事崔慎由为东川节度使。

唐宣宗想登月凤楼宽赦罪犯，令狐绹说："登楼大赦，军士庶民都要有恩给，费用太大，而且做这样一件影响巨大的事，应该有正当的名份；何况当今需要免祝赦灾的事太多，数不胜数。"唐宣宗听后很不高兴，说："对于朕来讲，登楼大赦以什么名份为最合适！"崔慎由说："陛下至今还没有建立储宫，安排皇位继承人是四海之内广大臣民所日夜盼望的事。如果举行册立皇太子的典礼，就是举行郊祀典礼也可以，更何况于登楼大赦呢！"当时唐宣宗吃方士所炼的丹药，内心已感觉燥热饥渴，而外人并不知道，唐宣宗对臣下的猜忌疑虑已经很深重，听到崔慎由的话，低头不再说话。几天后，崔慎由即被罢除宰相位。

6 勃海王李彝震去世。癸未(二十日)，唐宣宗立彝震的弟弟李虔晃为勃海王。

7 夏季，四月，唐宣宗任命右街使、驸马都尉刘异为邠宁节度使。刘异所娶的安平公主，是唐宣宗的妹妹。

8 庚子(初九)，岭南都将王信环发动叛乱，将节度使杨发囚禁。杨发是苏州人。

9 戊申(十七日)，唐宣宗任命兵部侍郎、盐铁转运使夏侯孜为同平章事。

10 五月，丙寅(初六)，工部尚书、同平章事刘瑑去世。刘瑑病重之时，仍然给唐宣宗手写疏奏议论政事，唐宣宗对他的死深感痛惜。

11 唐宣宗将任命右金吾大将军李燧为岭南节度使，已经命令宦官中使赐给李燧岭南节度使的符节，但所颁诏书被给事中萧做封驳退还；当时唐宣宗正在奏乐游玩，没有闲暇再召宦官中使执行任务，即派遣身边的一名伎优去追回符节，结果，岭南节度使的符节在刚送到李燧的家门口时被追回。萧做是萧俛的堂弟。辛巳(二十一日)，唐宣宗任命泾原节度使李承勋为岭南节度使，调发与岭南相邻的数道军队，征讨王令环的叛乱，最后将岭南平定。

12 这一天，湖南又发生军乱，都将石载顺等人将湖南观察使韩悰驱逐出境，杀死都押牙王桂直。韩悰不以礼对待部下将士，所以遭此动乱。

13 六月，丙申(初六)，江西发生军乱，都将毛鹤将江西观察使郑宪驱逐出境。

14 起初，安南都护府都护李涿为政贪鄙暴虐，强迫蛮人将马牛卖给他，一头马或一头牛只给盐一斗，又杀死蛮人首长杜存诚。广大蛮人怨恨愤怒，于是勾结南诏王国的军队侵犯唐朝边境。

安南都护府所辖峰州有林西原，原有防冬兵六千人，在林西原旁边有七绾洞蛮，有酋长名叫李由独，经常协助中国戍守边境，并向唐朝州县地方官输纳租赋。掌峰州行政的地方官向李涿上言，请求罢去林西原防冬的六千戍兵，把戍守边境防止蛮寇的责任委交给李由独。李由独由于势力孤单，不能自立，南诏王国的拓东节度使给李由独写信，劝诱他叛唐，并将外甥女嫁给李由独的儿子，补任李由独为南诏王国的拓东押牙，李由独于是率领其部众向南诏王国称臣。从此以后安南开始有了蛮患；这一月，南诏蛮军侵寇安南。

15 秋季，七月，丙寅(初七)，宣州都将康全泰发动叛乱，将宣州观察使郑薰驱逐出境；郑薰逃奔到扬州。

16 丁卯(初八)，右补阙内供奉张潜向唐宣宗上疏，认为："藩镇使府每当主政官按期调任它官的时候，都得向朝廷奏告使府仓库所蓄积的钱粮数目，在规定数额之外的余额多作为吏部考课的治绩，朝廷也以此对各使府主政官的政绩来进行甄别奖励。我想藩镇使府的财赋，所出有一定的限度，如果不是对所管下的民众聚敛过多，以及停废所部将士的军饷，减扣士兵的衣粮，那朝廷所定税额之外的余额从什么地方而来！近来南方几个藩镇常有不安宁，都是这个缘故。一旦发生变故，使府仓库所积蓄的财富就全部遭到抢劫，而朝廷又调发军队去讨

伐，所需费用更是使府仓库所蓄财物的百倍，这样来看对朝廷又有什么利益！希望自今以后，凡藩镇使府主政官吏，不必增加对管内民众的赋敛，不准减少所部将士的赐粮，并且节制府帅长官的游宴之费，省下一切浮华费用，能这样在朝廷现定的赋税数额之外而有余额，当然可以得到奖赏。”唐宣宗对张潜的疏奏表示同意，并对他的建议加以采纳。

17 容管军奏告朝廷，都虚侯来正阴谋策动叛乱，被经略使宋涯拘捕并斩首。

起初，忠武军的精兵都头戴黄帽，号称黄头军。李承勋率黄头军一百人平定岭南，宋涯让麾下精兵仿效忠武黄头军的服装，也平定了容州。

安南有一群顽固刁民，屡次发动叛乱，听说宋涯率黄头军平定了容州，惊慌失措地呼喊：“黄头军将渡海来袭击我们了！”于是一同在夜晚围住交趾城，击鼓喧噪说：“我们愿送都护回到北方 去，这座城须留给我们抵御黄头军。”安南都护王式正在吃饭，有人劝他出城躲避一下。王式说：“我的脚只要一动，交趾城就要被攻破了。”他慢慢地将饭吃完，然后披甲，率左右将佐登上城楼，将大将旗挂好，坐在帅椅上怒声责备城下叛民，叛民惶恐解围退兵。第二天，王式命将吏将叛民全部逮捕，一齐处死。有一个叫杜守澄的人，其家族自南朝齐、梁以来拥宗族部众占据溪洞，官府不能制服。王式采取离间杜氏宗族亲党的办法，使杜守澄逃走并被打死。安南地区由于饥荒和变乱相继，有六年时间没有向京师供输钱帛，都护府军中也没有犒赏，王式开始修复贡赋，犒赏将士，使管内安宁。占城国、真腊国也都重新派来使者与唐朝通使。

18 淮南节度使崔铉奏告朝廷，声称已经派出军队去征讨宣州叛贼；八月，甲午（初六），唐宣宗命崔铉兼任宣歙观察使。己亥（十一日），又任命宋州刺史温璋为宣州团练使。温璋是温造的儿子。

19 河南、河北、淮南地区发生大水灾，徐州、泗州地方的洪水深达五丈，有数万户人家被漂没于洪水中。

20 冬季，十月，建州刺史于延陵入朝向唐宣宗辞行，唐宣宗说：“建州距离京师有多远？”于延陵回答说：“八千里。”唐宣宗说：“你到建州后为政的善恶，朕都知道，不要以为距朝廷太远就胡作非为！万里之遥就象在这台阶之前一样，你知道吗？”于延陵被吓得惊恐失措，应对错乱，唐宣宗抚慰他并让他出宫。于延陵到建州刺史任，最后因为不称职而被贬为复州司马。

令狐绹想任用李远为杭州刺史，唐宣宗说：“我听说李远写过这么一句诗：‘长日唯消一局棋’，这样一个棋迷怎么能处理好人事！”令狐绹说：“诗人写诗，假托下棋以尽其兴致，以为高兴罢了，李远未必当真就是个棋迷。”唐宣宗说：“可暂且让李远任杭州刺史，试一试看吧。”

唐宣宗颁布诏令，命令各州刺史不得外调到他处做官，必须先到京师长安朝见皇帝，由皇帝当面考察其能否胜任政务，然后再委任官职。令绹楚曾经将其故旧迁任邻州刺史，未到京师就顺路赶到任所上任。唐宣宗见到这位刺史所上的谢恩表文，就其不到京师朝见皇帝一事询问令狐绹，令狐绹回答说：“因为所迁州治任所较近，所以不来长安，以省去迎送的礼节。唐宣宗说：“朕以天下各州刺史大多用非其人，成为百姓的蠹害，所以想一一召见，当面询问他们上任后的施政方略，以知道他们的优劣，便于对他们进行升降黜陟。然而，我的诏令既已颁发，你却废弃搁置不用，看来宰相有权也真是可畏！”当时天气还很寒冷，令狐绹竟吓得汗流浃背，连几层衣服都湿透了。

唐宣宗临朝听政视事时，接待问对群臣犹如对待宾客，就是他的左右近侍，也不曾见过他有倦意。每次宰相奏对政事时，近旁没有一人站立，其威严的神态令人不敢仰视。宰相奏事完毕后，唐宣宗忽然会怡然放松地说：“我们可以谈些闲话了！”接着就问宰相们街道闾巷的细微事，有时谈论宫禁中游宴的事，凡琐屑之事无所不谈。谈了一刻钟左右，唐宣宗又收起面孔，训诫宰相们说：“你们这几人应当从政为善，朕经常忧虑你们会辜负朕，恐怕几天后不再能相见。”说完后即自御座起身回宫。令狐绹对人说：“我当了十年宰相，操掌政柄，最得皇上的恩遇；但每次在延英殿与皇上奏对政事，没有不汗流沾衣的！”

21 山南东道节度使徐商因为所管辖的疆域峻险广阔，平素就多有盗贼出没，于是挑选精兵数百人另外编成营队进行训练，号称捕盗将。当湖南发生驱逐主帅的军乱时，唐宣宗颁发诏书命令徐商率军队去镇压。徐商奉诏派遣捕盗将二百人即将湖南叛乱的军队平灭。

22 崔铉奏告朝廷，宣称已攻克宣州城，斩叛将康全泰及其党羽四百余人。

23 唐宣宗因为光禄卿韦宙的父亲韦丹在江西主政时曾有良好的政绩，任命韦宙为江西观察使，并调发与江西相邻道的军队，以讨伐毛鹤。

24 崔铉以宣州已经平定，请求辞去宣歙观察使的职务。十一月，戊寅（二十一日），唐宣宗任命温璋为宣歙

观察使。

25 兵部侍郎、判户部蒋伸从容地向唐宣宗上言:"近日来官位得来似乎很容易,人们都存有侥幸心理。"唐宣宗大为惊奇地说:"如果是这样,就乱了!"蒋伸接着说:"乱倒还不至于;但心存侥幸的人太多,要乱倒是不难。"唐宣宗对蒋伸的上言倍加称叹。蒋伸起身要走,唐宣宗再三留住他,说:"别的时间就不再能单独与你谈论政事了。"十二月,甲寅(二十七日),唐宣宗任命蒋伸为同平章事,充任宰相。

26 韦宙向朝廷奏告攻克洪州,斩叛军都将毛鹤及其党羽五百余人。韦宙路过襄州时,徐商派遣都将韩季友率领捕盗将随韦宙赴任讨贼。韦宙等至江州,韩季友请求乘夜率其部众由陆路小道先行,至第二天天亮即赶到兴州城下,城里人毫不知觉,于是当天即将毛鹤叛军讨平。韦宙奏请朝廷留下捕盗将二百人于江西,以韩季友任都虞候。

十三年(己卯,公元 859 年)

1 春季,正月,戊午朔(初一),唐宣宗宣布大赦天下。

2 三月,唐朝廷将河东所辖云州、蔚州、朔州三州之地割归大同军领辖。

3 夏季,四月,辛卯(初五),唐宣宗任命校书郎于琮为左拾遗内供奉。起初,唐宣宗想让于琮娶永福公主,后又将婚事搁置下来,宰相问其中缘故,唐宣宗说:"朕近日与这个女儿在一起吃饭,当朕的面她就把筷子折断。她性情这样坏,怎么可以做士大夫的妻子!"于是命于琮改娶广德公主。二位公主都是唐宣宗的亲生女儿。于琮是于敖的儿子。

4 武宁节度使康季荣不体恤部下士卒,士卒们起而喧噪,将康季荣驱逐出境。唐宣宗以左金吾大将军田牟曾经镇守过徐州,被人们称赞有才干,于是再任田牟为武宁节度使,徐州一方于是安定下来。康季荣被贬到岭南。

5 六月,癸巳(初九),唐宣宗封唐宪宗的儿子李惕为彭王。

6 起初,唐宣宗的长子郓王李温不为父亲喜爱,居住于十六宅,而唐宣宗的其他儿子都居住于宫中。夔王李滋,是唐宣宗第三个儿子,倍受父亲宠爱,唐宣宗想以他为皇嗣;因为李滋上有兄长,依照礼法轮不到他当皇太子,所以唐宣宗久久不建东宫。

唐宣宗吃了医官李玄伯、道士虞紫芝、山人王乐所炼的丹药,背上长起毒疮。八月,毒疮发作,唐宣宗卧病不起,宰相和朝士都不得见。唐宣宗密将夔王李滋托付给宦官枢密使王归长、马公儒、宣徽南院使王居方,让他们出来立李滋继承皇位。三人和右神策军中尉王茂玄都是唐宣宗平日所信重的人。唯有左神策军中尉王宗实素来就不与他们同心,王归长等三人密谋,将王宗实挤出禁廷,外任淮南监军;王宗实已于宣化门外接受出任淮南监军的敕令,将由银台门出禁宫,左神策军副使亓元实对王宗实说:"皇上卧病不起已一个多月了,中尉您只是隔着门问皇上的起居;今日改任你为淮南监军的诏敕,真假未可分辨。为什么不见到皇上之后再出来呢!"王宗实恍然大悟,再入禁宫,禁宫诸门已按旧规矩增人把守。亓元实引导王宗实直走到唐宣宗的寝殿,唐宣宗已经驾崩,周围的人正都在失声痛哭。王宗实大骂王归长等人,斥责他们假造皇帝的诏命;王归长等人皆跪下乞求饶命。王宗实于是派遣宣徽北院使齐元简去十六宅迎接郓王李温,壬辰(初九),王宗实等以唐宣宗的名义颁布诏书,立郓王为皇太子,暂时掌管军国政事,并改名为李漼。将王归长、马公儒、王居方收捕,全部杀死。癸巳(初十),宣布唐宣宗的遗诏,以令狐绹摄冢宰,主持后事。

唐宣宗聪明细致,沉着果断,用法不徇私情,能虚心纳谏,从谏如流,不轻易将官位赏人,谦恭谨慎,生活节俭,爱护百姓的财物,所以大中年间的政治较清明,一直到唐朝灭亡,都有人思念歌咏,称唐宣宗为小太宗。

丙申(十三日),唐懿宗即皇帝位。癸卯(二十日),唐懿宗尊皇太后为太皇太后。任命王宗实为骠骑上将军。给唐宣宗吃丹药的李玄伯、虞紫芝、王乐都被处死。

7 九月,唐懿宗追尊自己的母亲晁昭容为元昭皇太后。

8 唐懿宗下令加魏博节度使何弘敬为中书令,加幽州节度使张允仲为同平章事。

9 冬季,十月,辛卯(初九),唐懿宗宣告大赦天下。

10 十一月,戊午(初七),唐懿宗任命门下侍郎、同平章事萧邺仍为同平章事,出任荆南节度使。

11 十二月,甲申(初二),唐懿宗任命翰林学士承旨、兵部侍郎杜审权为同平章事。杜审权是杜元颖弟弟的儿子。

12 浙江盗贼首领裘甫率众攻陷象山县,官军屡次被裘甫贼众击败,明州的城门白天都紧紧关闭,裘甫率

众进逼剡县，所部贼众有一百人，使浙东地区一片骚动。浙东观察使郑祇德派遣讨击副使刘勍、副将范居植率兵三百，会合台州军共同讨伐裘甫贼众。

13 司空、门下侍郎、同平章事令狐绹任宰相执掌朝政多年，对才能胜过自己的人猜忌排挤，受到朝里朝外人士的怨恨，令狐绹的儿子令狐绹延揽权力，接受贿赂。唐宣宗既已崩驾，在唐懿宗面前言事的人竞相对令狐绹的短处加以攻击，丁酉（十六日），唐懿宗令令狐绹仍为同平章事，出朝充任河中节度使。任命前荆南节度使、同平章事白敏中为守司徒、兼门下侍郎、同平章事。

14 起初，韦皋在西川主持军政时，开辟青溪道以通南诏诸蛮族人，让他们通过新开道路由蜀地向朝廷入贡。韦皋又选南诏诸蛮族人的子弟聚居于成都，教他们读书算术，企图以慰抚和欢悦来约束他们，群蛮子弟学成后即回去，其他子弟继续再来成都留学，这样前后五十年过去了，南诏群蛮子弟留学于成都的几乎有上千人，西川军府对供应留学生资粮已感厌烦。另外，南诏蛮人的使者向朝廷入贡时，贪图朝廷丰厚的赏赐，所带的随员私仆日渐增多，杜悰为西川节度使，向唐宣宗奏请减少南诏使者所带仆从的数目，唐宣宗下诏同意了杜悰的奏请。南诏国王丰祐对此极感愤怒，他派往长安向唐朝皇帝贺冬的使者将贺表留下交付给鳷州就回到南诏去了。丰祐又向杜悰索回留学成都的子弟，送交给杜悰的牒文也出言不逊，从此以后不按时向唐朝入贡。还时常侵扰唐朝边境。

正值唐宣宗崩驾，唐懿宗派遣宦官充当使者往南诏王国告哀，当时南诏国王丰祐恰巧也去世，丰祐的儿子酋龙继位，愤怒地说："我国也有国丧，唐朝廷为什么不派使来吊祭。另外，唐皇帝颁下的诏书还仍然赐给已故的国王，真不象话。"于是将唐朝使者安置于外面的旅馆，对他的礼遇相当鄙薄。使者回到朝廷，将情况全部向唐懿宗汇报。唐懿宗以酋龙不派遣使者入朝告丧，而且酋龙的名字与唐玄宗李隆基的讳字近音，于是也不给酋龙行册封为南诏国王的册礼。酋龙也就自称皇帝，国号为大礼，改年号为建极，并派遣军队攻陷唐朝的播州。

（袁刚　北京大学）

资治通鉴第二百五十卷

唐纪六十六　唐懿宗咸通元年（庚辰，公元 860 年）

1 春季，正月，乙卯（初四），唐浙东官军与裘甫叛军在桐柏观前交战，唐讨击副将范居植战死，讨击副使刘勍只身逃出战场，仅得免死。乙丑（十四日），裘甫率领部下徒众一千余人攻陷剡县，打开县府仓库，召募壮丁，部众发展到好几千人，使越州上下一片慌恐。

当时两浙地区由于长期平安无事，人民不习战阵，武器甲杖也都腐朽锈钝，现役士卒不满三百人；浙东观察使郑祇德增募新兵来补充军队，但军吏接受贿赂，所召新兵几乎全是软弱无能者。郑祇德派遣部将沈君纵、副将张公署、望海镇将李珪率领新兵五百人去袭击裘甫。二月，辛卯（初十），官军与裘甫军战于剡县以西，裘甫军在山溪之南设下埋伏，而在三溪之北虚摆阵势，堵溪水上流，使人可在溪水下游涉渡。既开始交战，裘甫军假装败走，官军随后追击，至溪水下游，当官军一半人涉过溪水时，贼军即将上流堵水闸决开，大水袭来，官军大败，三位领兵将领都战死，其部下官军几乎全部丧命。

由于裘甫打败浙东官军，山林海岛中的盗贼以及其他地方的无赖亡命之徒，四面云集于裘甫的旗帜之下，部众发展到三万余人，分为三十二个队。各队小帅中较有谋略者首推刘暀，有武勇力气者推刘庆、刘从简。群盗贼都由远外地方向裘甫通信送款，要求归属于裘甫麾下。裘甫自称天下都知兵马使，改元称罗平，铸造的大印上刻着天平。于是大量聚积资财粮草，雇请优良的工匠，冶炼军用器械，其浩大的声势震动了中原。

2 丙申（十五日），唐懿宗率群臣将圣武献文孝皇帝李忱安葬于贞陵，并给他定庙号称宣宗。

3 丙午（二十五日），白敏中来到朝廷朝见唐懿宗，从马上不慎坠落于地，将腰摔伤，唐懿宗让他坐上轿子回去。

4 浙东观察使郑祇德一再向朝廷上表告急，并且向附近相邻的道求救；浙西道派遣牙将凌茂贞率领四百人、宣歙镇派遣牙将白琮率领三百人赶往援救。郑祇德开始命令援军屯驻于城郭大门外及东小江边，不久又将他们召还帅府，用以守卫。郑祇德大肆犒赏援军，所赏钱物比朝廷度支一般发给的要多十三倍，而宣州、润州的

将士仍然不满足。宣州、润州将士要求当地土军为先导，以便与裘甫贼军交战；浙东军诸将领有的假称患病，有的假装从马上跌于地上，而肯出征的人又必定先要求提升官职级别，最后军队竟派不出去。裘甫贼军的游骑来到平水以东的小江，浙东城中士民准备好船只并带上粮食，从夜晚一直坐到天亮，各自谋求逃散。

朝廷知道郑祇德懦弱胆怯，议论要选择武将去替代他。夏侯孜说："浙东地方有山有海，阻拦通路，只可以用计谋攻取，难以用强力夺得。朝中武将没有谁可以说是有智谋。前安南都护王式，虽然是儒家文士的儿子，却在安南使当地华人夷人都归服于他，他的威武之名远近都知道，可以任用他往浙东征讨裘甫贼。"诸位宰相都认为夏侯孜说得有理。于是唐懿宗任命王式为浙东观察使，将郑祇德徵归朝廷，任为太子宾客。

三月，辛亥朔(初一)，王式入朝问对，唐懿宗问王式有关讨伐裘甫贼军的方略。王式回答说："只要给我军队，贼军必然可以攻破。"有宦官侍立在唐懿宗近侧，说："调发军队，所花费的军费太大。"王式说："我若为国家珍惜费用就不是这样说了。实际上调发的军队多，将贼军迅速消灭，所用的军费反而可以节省。若调发的军队少，不能战胜贼军，或者是将战事拖延几年几月，贼军的势力日益壮大，江、淮之间的群盗就将蜂起响应。现在国家的财政用度几乎全部仰仗于江、淮地区，如果这一地区被叛乱的贼众阻绝，使财赋输送之路不通，就会使上自九庙，下及北门十军，都没有办法保证供给，那这样耗费的费用岂可胜计！"唐懿宗望着宦官说："应当给王式调兵。"于是颁下诏书，调发忠武、义成、淮南等诸道军队交给王式指挥。

裘甫派兵分别攻掠衢州、婺州。婺州军府押牙房郅、散将楼会、衢州十将之一的方景深等人率领军队拒守险要，贼军无法进入。裘甫又分兵攻掠明州，明州的民众相聚在一起谋划说："贼军如果进入城中，我们的妻子儿子都要被剁成肉酱，何况家中的财产货物，就更加难以保存了！"于是相率捐出自己的财产来招募勇士，冶炼兵器枪械，树立栅栏，疏浚壕沟，截断桥梁，为固守城池作好准备。己巳(十九日)，裘甫亲自率领军队一万余人攻掠上虞县，并焚烧县城。癸酉(二十三日)，裘甫率军攻入余姚县，杀县丞、县尉；又向东攻破慈溪县，进入奉化县，又抵达宁海县，杀宁海县令，并将宁海县城占据；分一部分军队进围象山县。裘甫军在所过地方俘虏少壮居民，所余老弱居民在遭受蹂躏摧残后，全部被杀死。

当王式任浙东观察使的委任状颁发下来，浙东地区的人心才稍微安定。裘甫正与部下徒众饮酒，得知王式将到来，很不高兴。刘暉唉叹说："我们有如此众多的军队，而战略计划还没有制定，实在是可惜！今天朝廷派遣王中丞率军队来镇压，听说这个人智勇双全，所向无敌，不过四十天时间必然会赶到。裘将军您应该赶快率领军队攻取越州，凭藉越州高大的城郭，占据官府的仓库，再派遣五千军队驻守西陵，沿浙江修筑堡垒，以抗拒王式所率官军，同时要大量地收集各种船舰。如果获得机会，就率大军长驱进取浙西，渡过长江，掠取扬州的货物财宝来丰富自己的军资费用，回军后，修缮旧都石头城而坚守，这时宣歙、江西地区必定会有人起而响应。您再派遣刘从简率领军队一万人沿海南征，袭取福建。这样，就使唐朝的东南贡赋之地全部归于我们手中；虽然说我们的子孙恐怕不能守住东南半壁山河，但我们的身家性命可以保证无忧虑了。"裘甫说："你喝醉了，明天再商议吧！"刘暉因为裘甫不用他的战略谋划，十分愤怒，假装喝醉走出。有一位名叫王略的唐朝进士在裘甫军中，被当作宾客受到优礼。王略对裘甫说："如果按兵马副使刘暉的谋划行事，正是当年孙权所做的割据江东的事业。但孙权是乘天下大乱的机会，因而能保据江东；如今中原无事，划江称帝的功业不容易办成。不如率领部众去占据险要地方，自守天涯一角，在陆地上耕种，在大海中捕鱼，事危急时就逃入海岛，这才是万全的计策。"裘甫畏惧王式，犹豫而不能决。

夏季，四月，王式率大军走到柿口，义成军的军容不整齐，王式想把领兵将领斩首，过了一段又把他释放，于是军队号令齐一，队形整齐，所过之处如入无人之境。行至西陵，裘甫派遣使者来请求投降，王式说："裘甫必定没有投降之心，实际上是想来刺探我的动静，并想用投诚的姿态使我军骄傲，放松警惕。"于是对使者说："如果裘甫把自己捆绑起来，亲自来投降，当免他一死。"

乙未(十五日)，王式进入越州，与郑祇德交接政务后，即为郑祇德设置酒宴，王式说："我因为要主管军政大事，不能饮酒，监军以下的将校可以与众宾客痛饮尽醉。"至夜晚，点上蜡烛继续宴饮，王式说："有我在这里，叛贼怎么能妨碍我们饮酒作乐。"丙申(十六日)，王式到远郊为郑祇德饯行，再次欢快痛饮而归。于是开始重新修订军令，先前宣告军饷用度不足的人不再吭声了，声称患病卧床的人也起来干事了，要求先升官再出战的人也不再说话了。

裘甫手下的小头目洪师简、许会能率所部投降官军，王式说："你们归降是好事，应当立功自效，以区别于贼寇。"于是让他们率领原先的部众充当先锋，与裘甫军作战，作战有功的，才上奏朝廷授以官爵。

先前，裘甫派间谍潜入越州，越州军府官吏竟收藏他们，给他们供应饮食。州府文武将吏也往往暗中与裘甫军通款，以求城被贼军攻破的日子，能免死并存全妻子儿女；有的人假装引裘甫手下将领来投降，实际上是来窥探军情虚实；城中官府的密谋和暗语，裘甫军全都知道。王式暗中将这一切查明，把通敌将吏全部逮捕，并处斩；又对州府中特别专横狡猾的将吏用刑，严格门禁法规，没有经过检查的人不得出入，夜里安排周密的警戒，裘甫贼军于是不再能探知官军的虚实了。

王式命令越州所属诸县打开仓库的储粮，用以赈救贫苦乏食的百姓，有人说："裘甫贼寇还未消灭，军粮正急于要用，不可散发。"王式说："这就不是你所能知道的了。"

唐官军缺少骑兵，王式说："吐蕃国、回鹘国的降俘发配到江、淮的人有好几批，这些人在艰难险阻的环境中生活惯了，熟悉鞍马骑射，可以起用他们。"于是到官府查他们的名籍，得到骁勇强健的吐蕃族、回鹘族人一百余。这些胡虏远离家乡，被流放看管的年月已久，看管他们的军吏对他们凶恶狠毒，使他们贫困饥饿极了，王式将他们召来后既供给酒食，又接济他们的父母妻儿，于是都感恩欢呼哭拜，愿为王式效劳出死力，王式将他们都配为骑兵，让骑兵将领石宗本统率他们。凡是流放在越州管辖境内的吐蕃、回鹘族人，均按照这种办法征集来，又凑得汝州龙陂监好马二百匹，于是骑兵足够了。

有人请求建设烽火台，用来警报贼寇的来犯，以及报告来犯贼寇的远近、众寡，王式只是笑一笑，而不予答应；王式又选懦弱的士兵，让他们骑强健的战马，配以很少的武器，作为侦察骑兵，部下众人感到奇怪，但也不敢多问。

王式察看越州城内诸军营，当时有州府士兵以及土团私家子弟四千人，王式让他们引导入援官军分路讨伐贼寇；越州府下没有守兵，王式又再征土团民兵一千人来补充。然后王式命令宣歙将领白琮、浙西将领凌茂贞率领本部军队，北来将领韩宗政等人率领土团，合起来有一千人，由石宗本率领骑兵为前锋，从上虞县开往奉化县，去解象山之围，这支军队号称东路军。王式又命令义成镇将领白宗建、忠武镇将领游君楚、淮南将领万璋率领本部军队，与台州军会合，号称南路军。王式下命令说："不管是艰险还是容易，各军不要对所布置的任务进行争夺，不准焚烧老百姓的房屋茅舍，不准杀平民来增加首级冒功，平民被迫参加贼寇的，应招募他们来归降。缴获贼寇的金帛财产，官府不加过问，但擒获的俘虏，都是越州本地人，应放他们国家。"

癸卯（二十三日），南路军攻拔裘甫贼军的沃州寨，甲辰（二十四日），又攻拔新昌寨，击破贼将毛应天，进而又攻拔唐光县。

5 白敏中三次向唐懿宗上表辞宰相位，唐懿宗不批准。右补阙王谱上疏给唐懿宗，认为："陛下即皇帝位不久，初次治理天下大事，尚缺乏经验，这正是宰相辅臣尽心出力的时间，因此，宰相一刻也不可暂缺。白敏中自从今年正月以来就患病卧床，至今已经四个月了，陛下虽然与他坐着谈论政事，也从不超过三刻钟，天下大事多如乱麻，您哪有时间与他讨论呢！希望批准白敏中辞职的请求，另外寻访有才能德望的人，来帮助您出主意，使您的政策更加圣明。"己酉（二十九日），唐懿宗将王谱贬官为阳翟县令。王谱是王珪的六世孙子。五月，庚戌朔（初一），给事中郑公舆将贬王谱官的诏书封还。唐懿宗命令宰相议论这件事，宰相们认为王谱侵犯了白敏中，最后还是将王谱贬了官。

6 辛亥（初二），浙东东路军于宁海击败裘甫部将孙马骑率领的军队。戊午（初九），南路军在唐兴县南谷大破裘甫部将刘暀、毛应天率领的军队，并在战阵上斩毛应天。

起先，王式因为军队少，向唐懿宗奏请再调发忠武军、义成军，并要求调昭义军，唐懿宗下诏表示同意。忠武、义成、昭义三道兵来到越州，王式命令忠武军将领张茵率领三百人屯驻于唐兴县，切断裘甫军逃往南方的道路；命令义成军将高罗锐率领三百人，加上台州地方军队，径直奔赴宁海县，进攻裘甫贼军的巢穴；命令昭义军将领跌跌弦率领四百人，去加强东路军，切断裘甫军进入明州的道路。庚申（十一日），南路军在海游镇大破裘甫贼军，裘甫军队逃入甬溪洞。戊辰（十九日），唐官军于洞口屯驻，裘甫出洞交战，又被打败。己巳（二十日），高罗锐袭击裘甫部将刘平天的营寨，将营寨攻破。到此为止唐诸路军队与裘甫贼军作战十九次，裘甫军连续失败。刘暀对裘甫说："如果您能听从我的谋划，进入越州，那会有今天这样的困境呢！"王略等几个唐朝科举入第的进士在裘甫军中，都穿绿衣做小官，刘暀将他们全部斩首，说："破坏我的计谋的，正是你们这些青虫！"

高罗锐攻克宁海县，收集逃散在外的平民百姓，得七千余人。王式说："贼军窘迫，加上饥饿，必然要逃入大海，如果贼寇逃入海岛，那么今年几个月间是不能擒获他们的。"于是命令高罗锐驻军海口拒守，又命令望海镇将领云思益、浙西将领王克容率领水军于海岸水际巡逻。云思益等率水军在宁海以东海面与裘甫军将领刘从简

所率船队遭遇，裘甫军船队没有料到官军水师这么快就赶到，都将船抛弃，上岸窜入山谷，云思益的水军缴获裘甫军十七条船，全部烧毁。王式说："贼军已没有什么地方可逃了，只有黄罕岭可以进入剡县，可恨没有兵守黄罕岭。虽然这样，裘甫贼也可擒获！"裘甫既失去宁海，于是率领部下徒众屯驻宁海县西南六十余里处的南陈馆下，部众仍然有一万余人。辛未(二十二日)，东路军在宁海西北四十里的上田琴村击败裘甫贼军将领孙马骑的部队，王皋畏惧官军，请求投降。

7 壬申(二十三日)，右拾遗内供奉薛调向唐懿宗上言，认为："自从兴兵征讨以来，赋敛税科无度，地方上的群盗，多半都是逃亡的农户，固然应该消灭他们，但他们处境也很可怜，令人伤心。希望陛下向州县颁布诏敕，凡朝廷所定的正税以外，不得再有课税门目，并且颁下敕令给有关官吏，对税目加以严格的纠察监督。"唐懿宗表示同意。

8 袁王李绅去世。

9 戊寅(二十九日)，唐浙东东路军在南陈馆大破裘甫贼军，斩头颅数千颗，贼军抛弃大量丝绸缯帛，布满道路，企图延缓官军的追击。跌跌斌对士兵下命令："谁敢顾盼不前，留恋财物，立即斩首！"于是官军士兵没有人敢违犯。贼军果然从黄罕岭逃去，六月，甲申(初五)，再入剡县。贼军诸将不见裘甫，不知道他在何处，唐义成镇将张茵在唐兴县曾将裘甫俘获，将要对他用刑，裘甫说："贼军已进入剡县。你如果释放我，我愿意作军队的向导。"张茵信以为真，听从了裘甫的建议。张茵跟在裘甫后面，比裘甫晚一天到达剡县，于是义成军在剡县城东南筑垒驻扎。裘甫进入剡县城，官军府探知情报，感到恐慌，王式说："裘甫贼不过是来束手就擒而已！"于是命令东、南两路军到剡县来会合，辛卯(十二日)，将剡县城团团围住。裘甫军的城防守卫十分坚固，官军攻城，无法攻拔；王式部下诸将议论断绝溪水，渴死城内人，裘甫贼军知道官军要断绝其水源，于是出城交战。三天内共交战八十三次，贼军虽被战败，官军也很疲倦。裘甫贼军请求投降，王式部下诸将请王式批准，王式说："裘甫贼企图获得稍许时间休整，我们应更加谨慎守备，大功就要告成了。"裘甫贼军果然再出城，又与官军交战了三次。庚子(二十一日)夜，裘甫、刘暀、刘庆率百余人出城投降，并远远地对官军诸将喊话，请求收纳，官军迅速赶往城下，切断裘甫等人的后路，于是将裘甫等百余人擒获。壬寅(二十三日)，裘甫等人被押送到越州，王式下令将刘暀、刘庆等二十余人拦腰处斩，将裘甫锁于监车上，押送到京师长安去报功。

剡城仍未攻下，唐官军诸将因为已把裘甫擒获，不再布置防备。刘从简率领壮士五百人突围逃走；官军诸将追到奉化县西北的大兰山，刘从简在山上据险自守，秋季，七月，丁巳(初九)，唐官军诸军将领率领所部士兵一同攻山，将大兰山攻克。台州刺史李师望招募贼军士兵，让他们去捕杀还没有投降的同伙，以赎免自己的罪，又迫使贼军数百人投降，并获得刘从简的首级，献给上司。

官军诸将回到越州，王式大摆酒宴庆功。诸镇将领于是向王式请教说："我们这些人生长在军队行伍之中，久经战阵，今年能够随从您攻破裘甫贼党，实在是荣幸，但我们有些事仍没有明白过来，敢问明公：您刚到越州赴任时，军粮正极紧张，而您立即将官府仓库的屯粮散给老百姓，赈救贫困乏粮者，其中用意是什么？"王式回答说："这个道理容易理解，裘甫贼众屯聚谷米来引诱饥饿的人民，我分发粮食，饥民就不会被裘甫引诱入伙为盗贼。况且诸县没有守兵，裘甫贼军赶到，官府仓库的谷米正好成为贼寇的资粮，为资贼所用。"诸将又问道："您不设置烽火台，这又是为什么？"王式说："设烽火台是为了求取救兵，我手下的军队都已安排了任务，全都开拔，越州城中没有军队可用作援兵，设烽火台不过是徒费功夫，惊扰士民，使我军自乱溃散而已。"诸部将领又问："您派懦弱的士兵充当侦察骑兵，而且给他们配以很少的武器，这是什么道理呢？"王式回答说："如果侦察骑兵选派勇武敢斗的士兵，并配给锋利的兵器，遇到敌军就可能会不自量力上前搏斗，搏斗战死，就没有人回来报告，我们就不知道贼军来了，这样的侦察兵有什么用呢。"众部将听完后，都十分佩服，说："这都不是我们的智力所能达到的！"

10 唐懿宗封唐宪宗的儿子李恂为信王。

11 八月，裘甫被监车押送至京师，在长安东市处斩。唐懿宗给王式加检校右散骑常侍的衔名，王式部下诸官也分别给予赏赐。起先，唐懿宗经常为越州的贼乱忧虑，夏侯孜说："王式的才干有余，过不了几天就会告捷的。"夏侯孜给王式写信说："您专心以擒获裘甫为事，行军所需的粮仗衣物，不管大小，我们一定按期尽力协办。"因此王式上奏向朝廷有所要求，朝廷无不应从，所以能大功告成。

12 卫王李瀍去世。

13 九月，白敏中第五次向唐懿宗上表，请求恩准辞职；辛亥(初四)，唐懿宗任白敏中为司徒、中书令。

14 右拾遗句容人刘邺向唐懿宗上言："李吉甫、李德裕父子为宰相时，有政绩功劳，但自从李德裕被流放以来，他的亲属几乎全部流放远外，李德裕已死，陛下应该对他发慈悲，赠给一个官爵。"冬季，十月丁亥（十一日），唐懿宗颁布敕令，恢复李德裕太子少保、卫国公的官爵，赠左仆射衔。

15 己亥（二十三日），唐懿宗任命门下侍郎、同平章事夏侯孜挂同平章事衔，出朝充当西川节度使。又任命户部尚书、判度支毕诚为礼部尚书、同平章事，为宰相。

16 安南都护李鄠收复播州。

17 十一月，丁丑（初二），唐懿宗举行祀圜丘大典；宣告赦令，改年号为咸通。

18 十二月，戊申（初三），安南本地蛮人勾结南诏王国军队共合三万人乘虚进攻交趾，将交趾城攻陷。安南都护李鄠与监军逃奔到武州。

二年（辛巳，公元 861 年）

1 春季，正月，唐懿宗颁下诏书，调发邕管以及相邻诸道的军队援救安南，讨击南蛮。

2 二月，唐懿宗任命中书令白敏中仍兼中书令，充当凤翔节度使；又任命左仆射、判度支杜悰兼任门下侍郎、同平章事，为宰相。

有一天，两位宦官枢密使来到中书门下政事堂，宣徽使杨公庆接着也来了，只向杜悰作揖，让杜悰接受宣命，另外毕诚、杜审权、蒋伸三位宰相当即起身出门，于西面客厅暂避，杨公庆拿出一札斜封的文书交给杜悰，启封一看，原来是唐宣宗病重时，请求郓王李温监国的奏折。几个宦官说："请查看这些奏折，凡当时在位的宰相没有题名的，应当以谋反罪处分。"杜悰反复阅读这些奏折，读了很久，说："圣明的皇上登极以来，天下万方欢欣鼓舞，衷心拥戴。今天这些文书，并不是我所应该窥视的。"于是将奏折再封好，还给宣徽使杨公庆，说："皇上如果想给宰相加罪，应当在延英殿当面向宰相出示圣旨，公开地进行诛讨谴责。"杨公庆走后，杜悰与两位枢密使坐下交谈，杜悰说："禁宫内外的臣子，同样是服侍辅佐皇上，宰相和枢密使更是共同参议国家大政。今天皇上登基不久，对万般机务还不熟悉，需要宫内宫外的大臣同心协力，给予辅助，我们处理政事当然应该以仁爱为先，以刑杀为后，岂能在刚登基不久就赞成皇上干诛杀宰相的事！如果皇上滥杀重臣习以成性，那么宦官两军中尉、枢密使在宫廷禁闱中权柄更重，岂不是更加要忧虑自己的身家性命吗？杜悰我自宪宗以来受恩于六朝皇帝，我所希望的是让皇上都成为尧、舜那样的圣主，不希望朝廷以个人的爱憎来执行法律。"两位枢密使听后互相观望，默然无言，过了一会儿，才慢慢地说："我们会把您所说的话全部面告皇上，如果不是您德高望重，哪有人能够想得这么深远。"说完后惭愧地退了出去。另外三位宰相再进屋来见杜悰，询问宦官所宣告的旨意，杜悰默然无言。三位宰相于是惶恐不安，向杜悰请求保存他们的家族。杜悰说："不要有什么忧虑。"然后是一片寂静，再也不见宦官来政事堂宣命。等到延英殿大门打开，宰相上朝奏对，唐懿宗和颜悦色地与宰相们商讨政事。

当时士大夫们对宦官深为疾恶，谁如果与宦官稍有接触，就会遭到士人的唾弃。建州的进士叶京过去曾参加宣武军的宴会，在宴席上认识一个宦官监军。后来进士及第，在长安与同年登第的进士出游，路上遇到那位宦官监军，于是在马上互相作揖行礼；为此，对叶京进行毁谤的各种议论纷至沓来，一片喧哗，以致叶京终身抬不起头，沉默在家，未再出来做官。士大夫讨厌宦官竟达到了这种程度。

3 福王李绾去世。

4 夏季，六月，癸丑（十日），唐懿宗任命盐州防御史王宽为安南经略使。当时李鄠自武州收集当地土军，攻讨群蛮，收复安南；朝廷责备李鄠将安南失守，将李鄠贬官为儋州司户。李鄠初到安南时，杀蛮族首领杜守澄，杜守澄的宗党于是诱导群蛮攻陷交趾，朝廷因为杜氏宗族强盛，对他们采取尽量姑息的政策，希望使杜氏的巨大影响力能为朝廷所用，于是赠给杜守澄的父亲杜存诚金吾将军的名号，再次举发李鄠杀杜守澄的罪过，将李鄠长年流放于崖州。

5 秋季，七月，南诏王国出兵进攻唐朝的邕州，将邕州攻陷。先前，广州、桂州、容州三道总共调发了军队三千人，去戍守邕州，三年一轮换。邕管经略使段文楚向朝廷请求用三道的衣粮，自己招募当地土军来替代三州戍卒，朝廷批准了段文楚的请求，但段文楚在邕州才招募了五百多本地人当兵。段文楚调回朝廷任金吾将军，新任经略使李蒙贪图兵员缺额所余的衣粮，将衣粮归入自己的腰包，于是将三道戍卒全部罢除遣还，只以他自己所召募的土军戍守左江、右江地区，这比原有军队减少了十分之七八，所以南诏蛮人乘虚入寇进犯。这时李蒙已去世，经略使李弘源到镇上任才十天，手上没有军队抵御南面诏蛮人的进犯，于是城被攻陷，李弘源与监军从邕州城脱身投奔到峦州，二十多天后，南诏蛮军退走，李弘源等人才回到邕州。为此李弘源被贬官任建州司户。段文

楚当时在朝廷任殿中监，唐懿宗再任他为邕管经略使，段文楚来到邕州镇治，城邑内的居民已十不存一。段文楚是段秀实的孙子。

6 杜悰向唐懿宗上言："南诏王国臣服向化于唐朝已七十年，蜀中地区因此罢兵无战事，群蛮大都服从州郡官府的法规。今天西川的军队和粮草都很单薄，不可轻易与南诏王国断绝关系，而且我们应该派遣使者去吊祭，向南诏清平官等晓谕大义，告知南诏新国王的名字触犯了我玄宗皇帝的庙讳，因此才没有给他颁行册命，等到新国王改名并向大唐皇帝谢恩后，我们会派遣使者去行册命大礼，似乎这样更能顾全大体。"唐懿宗表示同意。于是任命左司郎中孟穆为吊祭使；还没有出发，恰值南诏军队侵寇嶲州，攻邛崃关，孟穆于是不再成行。

7 冬季，十月，唐懿宗任命御史大夫郑涯为山南东道节度使；十一月，又加郑涯同平章事衔，为使相。

三年(壬午，公元 862 年)

1 春季，正月，庚寅朔(初一)，朝廷群大臣给唐懿宗上尊号，称睿文明圣孝德皇帝；唐懿宗为此宣告大赦天下。

2 唐懿宗任命中书侍郎、同平章事蒋伸仍保留同平章事衔，出朝充任河中节度使。

3 二月，棣王李惴去世。

4 南诏王国再派遣军队侵寇安南，唐安南经略使王宽几次上表向朝廷告急，朝廷派前湖南观察使蔡袭取代王宽任安南经略使，并且调发许州、滑州、徐州、汴州、荆州、襄州、潭州、鄂州等诸道军队共三万人，交蔡袭指挥，以抵御南诏蛮军。唐军兵势既很强盛，南诏蛮军也就引兵退还。邕管经略使段文楚由于改换旧制度，招募土军代戍卒，降职迁任威卫将军、分司东都为闲官。

5 左庶子蔡京，性情贪鄙暴虐，善于欺诈，当时宰相认为他有做官的才能，奏请唐懿宗，派遣他去处置岭南军政事务。三月，蔡京回到长安，向唐懿宗奏事时迎合懿宗的旨意，唐懿宗再提拔蔡京为权知太仆卿，充任荆襄以南宣慰安抚使。

6 夏季，四月，己亥朔(初一)，唐懿宗颁下诏敕，命令在长安左、右两街的四座佛寺，各设置一座戒坛，在二十一天时间里可剃度人当和尚、尼姑。唐懿宗信奉佛教太过分，处理朝政事务却懒惰怠慢，曾在禁宫内咸泰殿建筑戒坛，为弃俗出家当尼姑的宫女受戒，长安两街的僧侣、尼姑都参预了此事；唐懿宗又在禁中设置佛经讲席，自己唱佛经文，并手抄梵文贝叶经；唐懿宗还多次来到各大寺庙，施舍财物没有限制。吏部侍郎萧倣为此向唐懿宗上疏，认为："玄祖老子的大道，以慈爱节俭为先事，素王孔子的作风，以仁义道德为首要，他们已经成为百代的楷模，没有人能超越他们。佛陀舍弃王位和父母出家，割舍了人情至爱中最难割舍的东西，同时，佛徒出家后不婚嫁，断子绝孙没有后代，这也是人情最难以接受的，这些都不是帝王所应该羡慕的事。希望陛下能经常开延英殿召对宰相，与四辅官商讨大政，力求除去人民的疾苦，虔诚地侍奉宗庙；如果老是想着给寺庙不该给的赏赐，而又对民众滥施刑狱，必然会降来灾祸，如果知道施仁政减少刑杀的道理，比崇信佛教有用得多，必能得到更多的幸福。请求陛下罢去与僧、尼讲经用的宫廷讲席，多费些精力过问军国政事。"唐懿宗虽然对萧倣的上言给予嘉奖，但却不能按萧倣所说的去做。

7 岭南地区过去分为五管，即广、桂、邕、容、安南，全部隶属于岭南节度使，蔡京奏请唐懿宗，请将岭南分成两道来节度管理；唐懿宗批准了这一请求。五月，唐懿宗下敕以广州为岭南东道，邕州为岭南西道，又割桂管所辖的龚州、象州二州，容管所辖的藤州、岩州二州隶属于邕管。不久唐懿宗又任命岭南节度使韦宙为岭南东道节度使，任命蔡京为岭南西道节度使。

蔡袭率领诸道兵在安南，蔡京对他极为猜忌，恐怕他立功，于是向唐懿宗奏称："南诏蛮军已经遁逃远去，边境地区已没有危险，一些武夫悍将为了邀取战功，硬是虚报敌情以扩充自己部下的戍兵，使朝廷耗费大量军需补给品，也虚耗了大量运费。大概由于地处荒山，路途遥远，朝廷对武将虚报的情况难以查对，所以邀功武夫的奸诈能得逞。请求陛下罢去安南的戍兵，让各镇军队归还本道。"朝廷对蔡京的建议予以批准。蔡袭连续向朝廷上奏，称群蛮对安南窥伺已久，企图乘隙侵寇，不可没有防备，乞求留下戍兵五千人；朝廷不听蔡袭的奏请。蔡袭认为南诏蛮军必定要入侵，交趾的军队和粮食都缺乏，既无计谋又无军力，于是写了十道必死的状子向朝廷中书门下政事堂申诉；当时宰相苟求节省输送军需的费用，只相信蔡京的话，听不进蔡袭的话，对蔡袭所阐述的安南险情始终没有省悟。

8 秋季，七月，徐州发生军乱，乱军将徐州节度使温璋驱逐出境。

起初，王智兴既取得徐州，召募勇敢强悍之士二千人，号称银刀、雕旗、门枪、挟马等七军，经常带着三百余

人自卫，他们全副武装地坐在州府使院两侧小屋子的夹幕之下，每月轮换一批。此后的节度使大多是儒臣文士，银刀等七军士兵逐渐骄横，稍有不如意处，只要一人振臂一呼，其他士兵就一齐响应，节度使只得从后门逃走躲避。前徐州节度使田牟为了安抚这些骄兵悍将，甚至与他们不分上下地杂坐，在一起饮酒，士兵与节度使手把手，背靠背，有时田牟还为士兵们边敲竹板边唱歌；节度使府用于犒赏士兵的费用，每天都以一万计，遇到风雨或寒暑之日，还要加倍慰劳，即使是这样，银刀等七军士兵仍然时常喧哗闹事，要求赏赐，贪图不已。田牟去世后，温璋代任徐州节度使，骄兵早就听说温璋性情严肃，心怀畏惧。温璋虽然畅开心扉慰问存抚七军士兵，但骄兵们始终对温璋心怀猜忌，凡温璋赐予的酒食，没有人敢喝一口，一天早上，骄兵们竟聚集在一起，大喊大叫将温璋驱逐。朝廷知道温璋被逐事出无辜，乙亥(初八)，任命温璋为邠宁节度使，改任浙东观察使王式为武宁节度使。

9 唐懿宗任命前西川节度使、同平章事夏侯孜为左仆射、同平章事，回朝复宰相位。

10 忠武、义成两藩镇随王式征讨裘甫的军队仍然留在浙东，唐懿宗颁下诏书令王式率领两镇军队赶赴徐州，徐州骄兵得知消息，极为恐惧。八月，王式来到徐州城外的大彭馆，银刀等七军兵将出来迎接拜见。王式在徐州使府处理了三天军务，然后为忠武、义成两镇军队设宴，声称将遣送他们回本镇，两镇士兵披甲执锐，全副武装，王式突然命令他们将徐州银刀等七军骄兵团团围住，全部诛斩，一时银刀都将邵泽等数千人全被杀死。甲子(二十八日)，唐懿宗颁下敕令，声言徐州原先隶属于淄青道，自李洧归附朝廷以来，开始置徐海节度使名义，到张建封镇徐州时，因他有威名，并受到皇上宠信重用，特将濠州、泗州两州拨归徐州领辖。当时的用意本来是以徐州来控扼淄青、光蔡两大藩镇，以保护江淮漕运。自后贼寇余孽全被消灭，而设在徐州的武宁使职衔名已相当混乱。现将贞元四年唐德宗设置的徐、泗、濠节度使改为徐州团练使，隶属兖海节度使管辖；将濠州归还淮南道，再于宿州设置宿泗都团练观察使；留下将士三千人驻守徐州，其余军队都分别隶属于兖海和宿泗两镇。另外仍以王式为武宁节度使，兼任徐州、泗州、濠州、宿州制置使。并委王式与宦官监军杨玄质来分配徐州将士奔赴诸道，分派完毕后，再将忠武、义成两藩镇军队调至汴州、滑州，然后分别回归本镇，王式完成这些任务后，再到京师汇报。徐州银刀等七军士兵逃亡躲藏在外者，可以在一个月之内自首，过去的一切不再追究。

11 岭南西道节度使蔡京在镇为政苛刻残暴，设用烧红的铁烙犯人肉身的惨烈刑法，辖境内人民对酷政怨恨万分，于是邕州军士将蔡京驱逐出境，蔡京投奔藤州，假造皇帝的敕书以及攻讨使的印信，招募乡村壮丁及附近州县土军，以进攻邕州。蔡京召来的军队既是乌合之从，一接触敌军就溃散败退，根本不能打仗，蔡京只好投依桂州，桂州人对他割桂管巡属归岭南西道领辖的举动怨恨极深，不肯接纳他。蔡京无地容身，唐懿宗颁下诏敕，将蔡京贬为崖州司户，蔡京不肯往崖州任官；于是擅自回朝，来到零陵，唐懿宗赐他自杀。唐懿宗改以桂管观察使郑愚任岭南西道节度使。

12 冬季，十月，丙申朔(初一)，唐懿宗立皇子李佾为魏王，李侃为凉王，李佶为蜀王。

13 十一月，唐懿宗立唐顺宗的儿子李缄为薪王，立唐宪宗的儿子李憬为荣王。

14 南诏王国派遣将领率领群蛮族军队五万人入寇安南，唐安南都护蔡袭向朝廷告急，唐懿宗下诏敕调发荆南、湖南两道军队二千人，又调发桂管应募从军的子弟三千人，到邕州接受郑愚的指挥。

15 岭南东道节度使韦宙上奏朝廷："南诏蛮寇必定要入侵邕州，如果急于派军队远征，而不事先派军保护入邕州的通道，恐怕蛮军乘虚于后面断绝我军输饷的道路。"于是唐懿宗颁下诏敕，让蔡袭率军屯驻于海门，放弃交趾，命令郑愚分别调派军队作防御准备。二十月，蔡袭又向朝廷请求增调军队，唐懿宗下敕令山南东道调弓弩手一千人前往救援。这时南诏军队已围住交趾城，蔡袭关闭城门，凭藉城墙进行固守，唐朝救兵不能立即赶到。

16 翼王李绰去世。

17 这一年，嗢末开始向唐朝进贡。嗢末是吐蕃奴隶的称号。吐蕃王国每次调发军队，富室人家多有奴隶随从，往往一家有奴隶十几人，所以吐蕃军队的人数众多。到论恐热作乱时，奴隶大多无主人，于是自相纠集在一起，合成部落，散布在甘州、肃州、瓜州、沙州、河州、渭州、岷州、廓州、垒州、宕州之间，一些微弱的吐蕃奴隶主反而依附于他们。

四年(癸未，公元 863 年)

1 春季，正月，庚午(初十)，唐懿宗举行祀圜丘大典礼；宣告大赦天下。

2 这一天，南诏王国的军队攻陷交趾，唐安南都护蔡袭的左右侍卫全被杀死，他仍然徒步奋力拼杀，身上

中了十箭，仍企图爬上监军的船，船已离岸，于是赴海而死；蔡袭的幕僚樊绰携带都护的大印游泳渡过马门江。荆南、江西、鄂岳、襄州戍边将士四百余人，走到交趾城东边临海的地方，荆南虞侯元惟德等对大家说："我们没有船，入海只有死路一条，不如回到城里去与南诏蛮人搏斗，如果每人能以一条命换蛮人两条命，也死得合算。"于是返回交趾城，从东罗门进入，南诏蛮军没作防备，元惟德等人纵兵厮杀，杀死南诏蛮军两千余人。到夜晚，南诏蛮将杨思缙才从城内的小城出来救援，元惟德等四百余人全部战死。南诏蛮军两次攻陷交趾，被杀和被俘的唐朝人达十五万。南诏留下二万人的军队，让杨思缙据守交趾城，周围山谷溶洞里的夷人獠人不管是远是近都归降于杨思缙。唐懿宗于是颁下诏书，召调赴安南的诸道军队全部归还，分别派驻岭南西道进行守卫。

3 唐懿宗的游玩宴饮毫无节制，左拾遗刘蜕上疏谏唐懿宗说："目前西面有凉州请求建筑城堡，您因游宴应接不暇，对筑城的奏议未予裁决；南面有蛮人的侵寇，大批军队在道途上奔走调动。半个月以来，不是没有事情。陛下不在表面上做出忧虑哀悯的样子，给远近臣民看，又怎能让将士们去疆场拼死出力！希望陛下能节制娱乐游戏，等到边远地区太平无事之后，再行游乐，尚不为晚。"唐懿宗听不进去。

4 二月，甲午朔(初一)，唐懿宗一个接一个地拜谒十六座先帝陵墓。

5 唐朝廷在秦州设置天雄军，以成州、河州、渭州三州之地隶属于它；任命前左金吾将军王晏实为天雄军观察使。

6 三月，归义军节度使张义潮奏告朝廷，称他自己率领由蕃族、汉族七千人组成的军队，收复了凉州。

7 南诏蛮军侵寇左江、右江地区，逐渐进逼邕州。唐岭南西道节度使郑愚心怀恐惧，自称儒臣没有将才战略，请求朝廷任命武臣充任节度使。朝廷将义武军节度使康承训召到长安，想让他往邕州替代郑愚，唐懿宗还颁下诏书，让康承训在义武军中选将领数人、士兵几百人，随同前往赴任。

8 中书侍郎、同平章事毕诚因为同列宰相中多徇私舞弊，目无法纪，声称患有疾病，辞去宰相职位；夏季，四月，唐懿宗罢去毕诚的相位，任为兵部尚书。

9 庚戌(十七日)，一群盗贼攻入徐州，杀死官府官吏；徐州刺史曹庆将盗贼镇压平定。

10 康承训来到京师长安，唐懿宗任命他为岭南西道节度使，调发荆州、襄州、洪州、鄂州等四道军队一万人，由康承训率领赴邕州。

11 五月，戊辰(初六)，唐懿宗任命翰林学士承旨、兵部侍郎杨收为同平章事。杨收是杨发的弟弟。杨收与宦官首领左神策军护军中尉杨玄价攀结同祖宗亲，得杨玄价的内助，所以升迁为宰相。

12 乙亥(十三日)，唐朝廷废除容管，将其隶属于岭南西道，再将龚州、象州二州隶属于桂管。

13 戊子(二十六日)，唐懿宗任命门下侍郎、同平章事杜审权仍领同平章事衔，出朝充任镇海节度使。

14 六月，朝廷下令废除安南都护府，设置交州于海门镇；任命右监门将军宋戎为行交州刺史，又以康承训兼领安南以及诸军行营总节度。

15 闰六月，唐懿宗任命门下侍郎同平章事杜悰仍领同平章事衔，出朝充任凤翔节度使；又任命兵部侍郎、判度支河南人曹确为同平章事。

16 秋季，七月，辛卯朔(初一)，出现日食。

17 朝廷于行交州重新设置安南都护府，任命宋戎为安南经略使，调发蔚山以东诸道军队一万人镇戍安南。当时诸道救援安南的军队都屯集在岭南，江西、湖南为大军运输军需粮饷的人都溯湘江而上，经灵渠进入漓江，役夫劳累艰苦，运费极高，在岭南的诸道军因而缺乏粮食。润州人陈磻上言于朝廷，请求建造能载千斛粮食的大船，从福建运米渡海，不要一个月就能到达广州，得到朝廷的批准，于是岭南的军粮很充足。但有关官司以和雇的名义，抢夺商人的海船，将商人的商品货物堆积在海岸边，商船运米入海若遇上风暴海涛沉没，有关官司就逮捕押船运粮的官吏和船夫，逼他们偿还米价，使沿海一带船主船夫怨声载道。

18 八月，岭南东道节度使韦宙奏告朝廷，声称南诏蛮军必定要向邕州入寇，请求分兵屯驻于容州、藤州。

19 夔王李滋去世。

20 唐懿宗颁下诏敕，任命阁门使宦官吴德应等人为馆驿使，御史台和谏官向唐懿宗上言劝谏：按照惯例，两京以御史一人掌管馆驿事务，号馆驿使，不应该突然以内廷宦官来取代御史台朝臣。唐懿宗声言敕令已经颁布执行，不可更改。左拾遗刘蜕向唐懿宗上言："春秋时期楚国灭亡陈国，将陈国置为楚国的一个县，由于申叔的一言劝谏，楚王就恢复了陈国。当年唐太宗征发役卒修筑乾元殿，听到张玄素的劝谏，当天就罢废了这项工程。自古以来圣明的君主所崇尚的，是善于纳谏，从谏如流，哪有借已经执行就不改正的！而且诏敕是由陛下颁布发

出，再由陛下改正，有什么不可以的呢！”唐懿宗还是不听。

21 黠戛斯派遣使臣合伊难支向唐懿宗上表，请求唐朝的经籍文书，并要求每年派遣使者往来朝廷核定历法，又希望征讨回鹘王国，使安西广大地区全部归附唐朝，唐懿宗不予批准。

22 冬季，十月，甲戌（十五日），唐懿宗任命长安县尉、集贤书院校理令狐滈为左拾遗。乙亥（十六日），左拾遗刘蜕向唐懿宗上言：“令狐滈治家没有官家子弟的家法，任命他犹如让平民百姓行使公卿宰相的权力。”起居郎张云说：“令狐滈的父亲令狐绹用李涿为安南都护，致使南诏蛮军至今仍狂妄侵寇，当时正因为令狐滈收取李涿的贿赂，使他父亲违纪作恶，造成严重后果。”十一月，丁酉（初八），张云再次向唐懿宗上言：“令狐滈的父亲令狐绹当宰相执掌朝政时，人们称他为‘白衣宰相’。”令狐滈由于舆论的攻击，也向唐懿宗上表要求引退躲避，于是唐懿宗将令狐滈改任为太子詹事府司直。

23 辛巳（疑误），朝廷废除宿泗观察使，再将徐州升格为观察使府，将濠州、泗州隶属于徐州观察使府管辖。

24 十二月，南诏王国军队入寇唐朝西川地区。

25 昭义节度使沈询的奴隶名叫归秦，与沈询的女婢通奸，沈询想杀死归秦，还没有动手；乙酉（二十七日），归秦勾结昭义牙将作乱，进攻节度使府内沈询的住宅，将沈询杀死。

五年（甲申，公元 864 年）

1 春季，正月，唐懿宗任命京兆尹李蠙为昭义节度使，李蠙到任后将归秦的心肝挖出来，用以祭奠沈询的亡灵。

2 淮南节度使令狐绹为他的儿子令狐滈申冤。唐懿宗将张云贬为兴元府少尹，将刘蜕贬为华阴县令，并颁布诏敕说：“虽然嘉奖直言之士的忠诚，也不能不追究出言草率的责任。”

3 丙午（十九日），西川节度使奏告朝廷，南诏蛮军侵寇嶲州，嶲州刺史喻士珍将蛮军击败，俘获一千余人。唐懿宗颁布诏令，调发右神策军五千人以及诸道军队往西川戍守。忠武镇大将颜庆复请求修筑新安、遵戎二座城堡，唐懿宗予以批准。

4 唐懿宗任命容管经略使张茵兼领交州事；又向海门镇增补军队，使驻军达二万五千人，于是命令张茵进兵收复安南。

5 二月，己巳（十二日），唐懿宗任命刑部尚书、盐铁转运使李福挂同平章事衔，出朝充任西川节度使。

6 甲申（二十七日），前西川节度使萧邺被降职调任山南西道观察使。

7 三月，丁酉（十一日），有慧星出自娄宿，长三尺。己亥（十三日），司天监奏告唐懿宗，“按照《星经》的记载，这颗慧星的名字含有荣誉，是一颗象征祥瑞的慧星。”唐懿宗听后极为欢喜。司天监又奏：“请皇上将慧星告吉祥之事宣告中外，并在史策上作记载。”唐懿宗表示同意。

8 唐岭南西道节度使康承训来到邕州，南诏蛮军的侵寇更加凶猛，唐懿宗于是颁发诏书调集许州、滑州、青州、汴州、郓州、宣州、润州八道军队交由康承训指挥。康承训不设哨兵，南诏军率领群蛮近六万人侵寇邕州，即将入边境，康承训才派六道兵总计一万人去抵抗，以獠人为向导，被獠人哄骗。蛮军开到，唐军不设戒备，五道军队八千人全被消灭，只有天平军晚一天赶到，得以幸免。康承训得知消息，惶恐不安，不知道怎么办才好。岭南西道节度使李行素率领部众开挖壕沟，修筑栅栏，正好修治完毕，南诏蛮军已将邕州城团团围住。蛮军留在城下四天，制造攻城器械，行将完工，城内唐军诸将请求康承训乘夜分几路袭击蛮军营帐，康承训不予批准。有一位天平军小校再三力争，康承训才同意。天平小校率领勇士三百人，乘夜用绳索由城上吊出，到处放火烧南诏蛮军的营帐，斩蛮军首级五百余级。南诏蛮军大为惊恐，只停留了一天，即解围而去。康承训于是派遣诸道军队数千人追击，所杀和俘获蛮军不过三百人，且都是被南诏胁从入伍的诸溪獠人。康承训立即向朝廷上表奏告胜利，声称大破南诏蛮寇，朝廷内外都表示祝贺。

9 夏季，四月，唐懿宗任命兵部侍郎、判户部萧寘为同平章事。萧寘是萧复的孙子。

10 唐懿宗加给康承训检校右仆射的官衔，奖赏他大破南诏蛮军的功劳。其余上报给朝廷而受到奖赏的人，都是康承训的子弟或亲信左右；而烧南诏蛮军营帐的天平军小校却没升迁一级，于是军中怨恨愤怒，流言蜚语传布于道路。

11 五月，唐懿宗颁布诏敕：“徐州地方风俗雄健刚劲，军队精锐强悍，为此屡次罢废节度使府，不少人逃亡藏匿于山林草泽，所以命令徐泗团练使选拔召募军士三千人赶赴邕州戍守边境，等到岭外战事宁息下来，即与

轮换下来的士兵一同归还。”

12 秋季,七月,西川节度使奏告朝廷,称两林部落首长邀击南诏蛮军,将蛮军击败,杀死和俘获很多南诏军;南诏所署的保塞城使杜守连不服从南诏蛮军的命令,率领部众到黎州归降唐朝。

13 岭南东道节度使韦宙对康承训的所作所为一清二楚,写信告诉当朝宰相;康承训也自己感到疑虑恐惧,多次向朝廷上表请求辞官养病,于是唐懿宗调康承训为右武卫大将军、分司东都,任命容管经略使张茵为岭南西道节度使,又将容管所辖四州另外设置经略使。

这时南诏王国知道邕州经过几次侵寇,财物已经空竭,于是不再入寇,张茵坐镇邕州很久,不敢进军收复安南。夏侯孜于是推荐骁卫将军高骈代张茵为岭南西道节度使,唐懿宗也就任命高骈为安南都护、本管内经略招讨使,将张茵统领的军队全部交给高骈指挥。高骈是高崇文的孙子,世代在禁军中服役任将。高骈读了不少书,喜欢谈论今古时事,左右两神策军的宦官统帅对他多有称誉,经过多次升迁任右神策军都虞侯;党项族叛乱,高骈率领禁军一万人戍守长武,屡有战功,因此升官任秦州防御使,又有战功,所以委以经略安南的重任。

14 冬季,十一月,唐懿宗命门下侍郎、同平章事夏侯孜仍领同平章事衔,出朝充任河东节度使。

15 壬寅(十九日),唐懿宗任命翰林学士承旨、兵部侍郎路岩为同平章事;当时路岩才三十六岁。

六年(乙酉,公元 865 年)

1 春季,正月,丁巳(疑误),唐懿宗同意将懿安皇后的神位配置于存放唐宪宗神主像的庙室。当时王皞再任礼院检讨官,重申先前的议论,朝廷最后批准了他的奏议。

2 地方诸道向朝廷进献阉割小儿,以闽中为最多,所以宦官大多是闽人。福建观察使杜宣猷每当寒食之时,都要派遣官员分别去祭祀宦官祖先的坟墓,宦官们感恩戴德,在唐懿宗面前为杜宣猷说好话,三月庚申(九日),唐懿宗任命杜宣猷为宣歙观察使,当时人戏称杜宣猷为“宦官敕使的守墓户”。

3 三月,中书侍郎、同平章事、宰相萧寘去世。

4 夏季,四月,唐懿宗任命前东川节度使高琯为兵部侍郎、同平章事。高琯是高元裕的儿子。

5 杨收向唐懿宗建议,以“南诏蛮寇的侵扰多年不能平定,两河军队远戍岭南由于瘴气和水土不服而死掉的人有十分之六七,请求在江西屯积军粮,召募强健的弓弩手三万人,用以应接岭南的军事需要,距离岭南也较近,军队调动也更方便,并且在江西建节设军镇,以加重江西镇帅的权力。”唐懿宗表示同意。五月,辛丑(二十一日),唐懿宗下令于洪州设置镇南军。

6 黔州刺史喻士珍贪鄙狡猾,掠夺两林蛮人部落,强迫两林蛮人用黄金赎身;南诏蛮军再次侵寇黔州,两林蛮族人于是开城门接纳南诏军,南诏蛮军入黔州城杀尽唐军戍卒,喻士珍向南诏蛮军投降。

7 壬寅(二十二日),唐懿宗任命桂管观察使严谟为镇南军节度使。严谟是严震的从孙子。

8 六月,高琯去世。

9 唐懿宗任命御史大夫徐商为兵部侍郎、同平章事。

10 秋季,七月,唐懿宗立皇子李倓为郢王,立李俨为普王。

11 高骈在海门整治军队,尚未进兵;宦官监军李维周讨厌高骈,想将高骈挤走,多次催促高骈,要他赶快向安南进军。高骈派五千人先渡海进发,与李维周约好,让他发兵前去支援;高骈既已出发,李维周接管其余留在海门的军队,却不调一兵一卒继后跟进。九月,高骈率军来到南定县,峰州的蛮军五万人正在田里收割水稻,高骈突然袭击,大破蛮军,得蛮人所收获的稻米,用来供应军粮。

12 冬季,十二月,壬子(初五),太皇太后郑氏驾崩。

七年(丙戌,公元 866 年)

1 春季,二月,归义军节度使张义潮奏告朝廷,称北庭回鹘首领仆固俊从吐蕃手中攻克西州、北庭、轮台、清镇等城。

论恐热居留于廓州,纠集附近诸吐蕃部落,企图侵犯唐边境,诸部落都不听从;四周部落都是论恐热的仇敌,使论恐热无处容身。仇人将论恐热的处境报告鄯州的拓跋怀光,拓跋怀光率领军队将论恐热部击败。

2 三月,戊寅(初二),唐懿宗任命河东节度使刘潼为西川节度使。起初,南诏蛮军围困黔州,东蛮浪稽部竭力协助南诏军,于是攻陷并屠杀黔州城,卑龙部族对南诏蛮军杀害他们的父兄怨恨无比,因此引导唐忠武镇戍军袭击浪稽部落,将浪稽部消灭。南诏王国为此怨恨唐朝。

南诏王国派遣清平官董成等人到成都,唐西川节度使李福排列盛大的仪仗队来迎接董成。按以前的惯例,

南诏王国的使者见唐朝的节度使，要在院庭伏拜行礼，董成等人声称："南诏王国骠信（国王）已应天顺人，自为君主，我见贵国节度使应当分庭抗礼。"传话的人往返多次，从早晨直到中午无法决定；西川将士对南诏使者的傲慢都极为愤怒，李福于是命令将士揪住董成等人殴打，将他们用链子锁进监狱。刘潼来到西川镇治成都，将董成等人释放，并奏请唐懿宗遣董成等人回南诏国。唐懿宗颁下诏书令召董成等人至京师长安，接见于别殿，厚给赏赐，慰劳备至，并送他们回南诏王国。

3 成德节度使王绍懿，在镇主掌军政十年，为政宽厚简便，受到部下军民的称赞。王绍懿患有疾病，将兄长王绍鼎的儿子成德都知兵马使王景崇召来，告谕他说："我兄王绍鼎因为当时你还年幼，将成德的军政大权授予我掌握。你今天已长成人，我再将军政大权转归于你。希望你努力效劳，上要忠诚于朝廷，下要结好于相邻的藩镇，不要败坏了我兄王绍鼎开创的基业，这就是你的功业啊。"说完就去世了。

4 闰三月，吐蕃王国的军队侵寇唐邠宁镇，邠宁节度使薛弘宗率军拒战，将吐蕃军赶走。

5 夏季，四月，唐懿宗将前西川节度使李福贬官，任他为蕲王李缜的师傅。

6 五月，将孝明皇后安葬于唐宪宗的景陵旁侧，将她的神主象配于另外一个庙室。

7 六月，魏博节度使何弘敬去世，魏博军中立何弘敬的儿子左司马何全皞为留后。

8 朝廷任命王景崇为成德留后。

9 南诏王国国王酋龙派遣善阐节度使杨缵、安南节度使段酋迁驻守交趾，任命范昵些为安南都统，赵诺眉为扶邪都统。唐朝为宦官监阵救使韦仲宰率领七千人赶到峰州，高骈的军队得到补充，于是进攻南诏蛮军，屡次击败南绍军队。高骈告捷的奏表送至海门，李维周全部收藏起来，使朝廷好几个月得不到高骈的音信。唐懿宗感到奇怪，遣使问李维周，李维周上奏唐懿宗称高骈驻军于峰州，与南诏蛮军周旋，不敢进兵。唐懿宗勃然大怒，任命右武卫将军王晏权替代高骈镇安南，并召高骈还朝，企图对高骈重贬降官。王晏权是王智兴的侄子。这个月，高骈在交趾大破南诏蛮军，杀死和俘获大量蛮军士兵，于是进围交趾城。

10 秋季，七月，朝廷任命何全皞为魏博镇留后。

11 冬季，十月，甲申（十三日），唐懿宗命门下侍郎、同平章事杨收出朝任宣歙观察使。杨收性好奢侈，其门下小吏奴仆也都依恃杨收的权势作奸求利。杨玄价的兄弟接受藩镇的贿赂，对杨收屡有请托，杨收不能全部听从；杨玄价感到愤怒，认为杨收是背叛自己，所以在唐懿宗面前说杨收的坏话，将杨收赶出朝廷。

12 吐蕃将领拓跋怀光率领五百骑进入鄜州，活捉吐蕃首领论恐热，先砍断他的脚，然后历数他的罪恶，将他处死，并将论恐热的头送交唐朝长安。论恐热的部众向东投奔秦州，遭到吐蕃部族首领尚延心的邀击，被击败，尚延心奏告唐朝廷，请将论恐热余众全部迁于岭南地区。吐蕃王国从此以后衰亡灭绝，吐蕃的乞离胡君王和臣子也都不知下落，更不知他们的结局。

13 高骈围困交趾城十多天，南诏蛮军困乏至极，城差不多要被攻克，恰好得到新任安南主帅王晏权的牒文，宣称已经与李维周率领大军从海门出发，高骈得到牒文后立即将军事大权交给监军韦仲宰，与麾下士兵一百余人北归。在此之前韦仲宰派遣小使王惠赞，高骈派遣小校官曾宪入朝廷报告交趾大捷，行至海中，望见有挂着大旗的船队东来，于是问在海上游弋的船夫，船夫说是新任经略使与监军的船队。王惠赞与曾宪互相思量，说："李维周必定要收夺我们告捷的表文，并扣留我们。"于是于海岛间躲藏，待李维周的船队过去，即赶往京师长安。唐懿宗得到高骈和韦仲宰的告捷奏表，大喜过望，立即加给高骈检校工部尚书的衔名，恢复高骈镇讨安南的军职。高骈行至海门，收到唐懿宗的新任命，又归还交趾。

王晏权昏庸胆小，一切军务都听命于监军李维周；李维周凶狠贪鄙，诸道将领不听他的调遣，于是交趾城的重围得以解开，南诏蛮军得以逃出一大半。高骈赶到交趾城下，重新部署并督促唐军将士攻城，最后将交趾城攻克，杀南诏所署安南节度使段酋迁以及为南诏军队作向导的当地蛮人朱道古，斩蛮军首级三万余颗。残余的南诏蛮军逃走后，高骈又击败依附于南诏聚居于两个洞中的当地蛮族人，处死这两个蛮族的首长，当地土蛮率部众归附唐朝的有一万七千人。

14 十一月，壬子（十一日），唐懿宗宣告大赦天下。又向安南、邕南、西川诸军颁发诏书，要求他们各保自己的疆域，不要再进攻南诏蛮军。唐懿宗还委任西川节度使刘潼告谕南诏王国，如果南诏王国能再与大唐修复旧好，唐朝将对南诏以往的侵略罪行一概不加追究。

15 唐朝廷于安南设置静海军，任命高骈为节度使。自从李涿为安南都护，误杀蛮酋杜存诚而激起变乱以来，南诏蛮军乘机侵扰，成为安南边患差不多有十年，至这时才得以平定。高骈建筑安南城，城周长三千步，又建

造房屋四十余万间。

16 十二月，黠戛斯派遣将军乙支连几入朝进贡，向唐懿宗奏称已派遣马车迎接唐朝的册立使，并请求核定明年的年历。

17 唐懿宗任命成德留后王景崇为成德节度使。

18 唐懿宗喜好音乐，经常设宴游玩，在内廷殿前为他演奏的乐工经常有五百人，每个月设宴不下十余次，山珍海味一概具备，听音乐看优戏，不知疲倦，赏赐给乐工伎优的钱动不动就上千缗。曲江、昆明、灞浐、南宫、北苑、昭应、咸阳等处禁苑离宫，唐懿宗想要去游玩即马上成行，等不得派人先行布置，有关部门经常准备着乐器、饮食用具和小帐篷，以备随时调用，诸亲王也都备好马随时准备着陪同皇帝去游玩。每次出宫游玩，宦官内诸使司和朝官各部门随从人员达十余万人，花费的费用不可胜计。

八年，(丁亥，公元 867 年)

1 春季，正月，唐懿宗任命魏博留后何全皞为魏博节度使。

2 二月，归义军节度使张义潮入长安朝见唐懿宗，唐懿宗任命张义潮为右神武统军，又命令张义潮的侄子张淮深留守归义军使府。

3 由安南到邕州、广州，海路有很多暗礁，使船触礁沉没，静海节度使高骈召募工匠凿开暗礁，使海上漕运不受阻挡。

4 西川近边有蒙蛮、夷蛮、讹蛮、狼蛮、勿邓蛮、白蛮等六姓蛮，常在大唐王朝与南诏王国之间左右摇摆，首鼠两端，南诏蛮军不来侵寇时则对唐朝宣称效忠恭顺，南诏蛮军来侵寇时则常充当南诏的前锋；只有蛮族卑笼部尽心效忠于唐朝，与群蛮各族姓世代为仇，朝廷赐卑笼部姓李，任命为刺史。西川节度使刘潼派遣将领率军帮助卑笼部，讨伐六姓蛮，焚烧六姓蛮族的部落帐篷，斩蛮人首级五千余。

5 乐工李可及善于谱新曲，三月，唐懿宗任命李可及为左威卫将军。曹确劝谏唐懿宗说："唐太宗当年定朝廷文武官六百余名额，对房玄龄说：'朕以官爵委任给天下贤能之士，工匠商人伎巧等杂流人物不可委以官爵。'大和年间，唐文宗想任命伎乐尉迟璋为王府率，拾遗窦洵当面直谏，唐文宗当场就将尉迟璋改派到地方上去，任光州长史。希望陛下依照太宗、文宗两朝的旧例，不要委任伎优为中央朝官，可以另外任李可及为地方官。"唐懿宗不加理会。

6 夏季，四月，唐懿宗身体不舒服，朝廷群臣很少进宫觐见皇上。

7 五月，丙辰(十八日)，朝廷对天下在押的囚徒普遍进行审理，如果不是十恶不赦的重大案犯，都依次减免一等刑期。

8 秋季，七月，壬寅(初五)，蕲王李缙去世。

9 怀州百姓向官府申诉旱灾情形，刺史刘仁规四处张榜禁止百姓诉灾，激起民愤，民众相互串联，发动暴动，驱逐刘仁规，刘仁规逃到乡村房舍中躲避。民众攻入州府宅院，抢劫刘仁规的家财私产，登上城楼击鼓，很久才安定下来。

10 甲子(二十七日)，唐懿宗任命兵部侍郎、充诸道盐铁转运等使、驸马都尉于琮为同平章事。

11 宣歙观察使杨收路过华岳庙，施舍衣物，让巫士为自己祈祷；华阴县令将杨收的行为认作为犯罪，上告朝廷，右拾遗韦保衡又在朝堂声言，说杨收先前为宰相时，利用职权任严撰为江西节度使，受贿纳钱一百万，在置办造船事备时，有人告他侵吞隐瞒公费。八月，庚寅(二十四日)，杨收被贬为端州司马。

12 九月，唐懿宗的疾病痊愈。

13 冬季，十二月，信王李恂去世。

14 唐懿宗加给岭南东道节度使韦宙同平章事的名衔。

(袁刚　北京大学)

资治通鉴第二百五十一卷

唐纪六十七　　唐懿宗咸通九年(戊子，公元 868 年)

1 夏季，六月，凤翔镇少尹李师望向朝廷上言："邕州可控扼南诏，是西川地区抗击南诏蛮军的要冲，成都道路遥远，难以对邕州进行有效的节制，请求建置定边军。在邕州屯驻重兵，以邛州为定边军的治所。"朝廷对李师望的建议信以为真，即设置定边军。任命李师望为邕州刺史，充当定边军节度使，眉州、蜀州、邛州、雅州、嘉州、黎州等州观察使，统领诸蛮并诸道行营制置使等。李师望企图获得专制某一方面的权力，于是建策置定边军；其实邛州距离成都才一百六十里，邕州距离邛州达千里之遥，李师望胆大包天，欺骗朝廷竟到了如此地步。

2 起初，南诏蛮军攻陷安南，唐懿宗下敕令徐泗镇召募士兵二千人往安南赴援，并分其中八百人另往桂州屯戍，最初约定三年轮换一批。徐泗观察使崔彦曾是崔慎由的侄子，性情严酷刻薄；朝廷因为徐州士兵骄横，所以任命崔彦曾镇抚徐泗。都押牙尹戡、教练使杜璋、兵马使徐行俭在使府用事掌权，遭到军中将士的怨愤，当时戍守桂州的徐泗士兵已戍边六年，屡次请求轮换回乡，尹戡向崔彦曾上言，军府帑藏空虚，再调军队往桂州轮换替代，费用太多，请让桂林戍卒再留一年；崔彦曾听从了尹戡的建议。戍卒们得知消息，怒火冲天。

戍军都虞候许佶、军校赵可立、姚周、张行实都是以前的徐州盗贼，州县不能征讨，于是招安出山，用以补充军队，出任牙职。恰值桂管观察使李丛调往湖南镇守，新任观察使尚未到任，秋季，七月，许佶等人发动叛乱，杀死都将王仲甫，推选粮料判官庞勋为主帅，抢劫军用仓库的兵器，武装起来结队北还，他们在所过之地四处劫掠，地方州县不能抵御。朝廷得知消息，八月，派遣高品秩的宦官张敬思来赦免北上戍卒，由官府资送他们回归徐州，于是戍卒们才停止沿途抢劫。

3 唐懿宗任命前静海节度使高骈为右金吾大将军。高骈请求任命他的侄孙高浔替代自己镇守交趾，唐懿宗表示同意。

4 九月，戊戌（八月），唐懿宗任命山南东道节度使卢耽为西川节度使；由于设置了定边军的缘故，西川节度使不再兼领统押诸蛮安抚等使。

5 庞勋等徐泗戍卒行至湖南，宦官监军用计诱骗他们，让他们将武器全部交出。山南东道节度使崔铉派兵严守要害之地，徐泗戍卒不敢入湖北境，于是乘船沿长江东下。许佶等人互相谋划说："我们犯的罪比当年银刀等七军要大得多，朝廷现在所以要赦免我们，是因为怕我们沿途攻击抢劫，又怕我们溃散到山野为患，如果我们到达徐州，必定要被剁成肉酱！"于是每人都用自己的私财打造兵器，织制军旗。戍卒经过浙西，进入淮南，淮南节度使令狐绹派遣使者赶来慰劳，给予喂马的饲料和大米。

淮南镇都押牙李湘对令狐绹说："徐泗戍卒擅自回归，势必造反叛乱，虽然没有皇上的敕令对他们进行诛讨，藩镇大臣应当因事制宜。高邮的江岸高峻，水深港狭，请让我率一支奇兵埋伏于江岸旁边，烧着装满柴草的船，以堵塞徐泗戍卒前行的水路，派劲兵在他们后面追赶，可以将他们全部擒获。要不然，放纵他们，让他们渡过淮河，回到徐州，与心怀怨愤的民众会合，为患国家就更大了。"令狐绹平素一贯懦弱胆小，加上没有皇帝颁下的敕书，于是对李湘说："他们只要在淮南不行凶逞暴，就听任他们过淮河，其余就不关我的事了。"

庞勋召集徐州银刀等七军逃亡山泽者以及亡命之徒，将他们收藏于船中，使部众发展到一千人。丁巳（二十七日），来到泗州。泗州刺史杜慆在球场为戍卒们设宴，有唱戏的优人致辞，徐泗戍卒以为是取笑自己，抓住优人就要问斩，在坐的宾客吓得四散而逃。但杜慆早已作好戒备，徐泗戍卒也不敢过份作乱，就此算了。杜慆是杜悰的弟弟。

先前，朝廷屡次命令崔彦曾去抚慰自桂林擅自归来的戍卒，以使他们不对官府产生忧虑和猜疑。崔彦曾派遣使者告谕皇帝的旨意，使者一个接着一个，在道路上前后相望。庞勋也派人向崔彦曾送申诉状，信使也一个接着一个，申诉状的言辞相当恭敬。戊午（二十八日），庞勋等行至徐城县，决定与官府翻脸，庞勋与许佶等人对部众宣称："我辈擅自归来，是因为思念妻子儿子，日夜想和他们相见啊。今天听说，已有皇帝的密敕下到了徐州军府，到徐州我们将被肢解灭族！大丈夫与其自投罗网，为天下人所笑，还不如大家同心协力，赴汤蹈火干一番大事业。这样不仅摆脱祸殃，而且可以求得富贵！更何况徐州城内的将士都是我们的父兄子弟，我们在外一声高喊，他们在城内必然响应。然后遵照王智兴侍中过去所做的事去办，五十万缗赏钱，可以翘足以待！"众戍卒听后都欢呼雀跃，拍手称好。只有将士赵武等十二人感到忧虑和恐惧，企图逃之夭夭，庞勋将他们全部处斩，派遣使者将赵武等十二人的首级送交崔彦曾，并且再递上申诉状，宣称："庞勋等远戍桂州六年，实在是怀念故乡故里；而赵武等人因为众心不安，竟萌生奸计，骗我们擅自归来。将士们当然知道被赵武等迷误将受到处罚，怎敢冒着诛灭全家的危险不听府使的命令！今天既承蒙观察使的大恩，得以免罪保全性命，大家也就立即将首恶分子赵武等十二人诛死，以弥补我们所犯下的罪过。"冬季，十月，甲子（初四），庞勋的使者来到彭城，崔彦曾将他逮捕

并严加审问，将庞勋的反状全部搞清，于是囚禁使者。丁卯(初七)，庞勋通过邮筒再次向使府递送申诉状，宣称："将士们身负重罪，每人都心怀疑虑，今天已到达苻离，还没有解下身穿的重甲。这是因为徐州军府将领尹戡、杜璋、徐行俭等人狡诈多疑，必定对我辈怀有间隙隔阂，乞求观察使暂停尹戡等三人的职任，以便能安定众心；同时，乞求从桂州回还的戍军将士能专门编成两个营，由一个将领管辖。"

当时自桂州归还的戍卒距彭城只有四个驿程，共一百二十里路程，这使徐州城内惶惶然，一片恐惧。崔彦曾召部下诸将谋划对策，诸将都哭着说："以前因为银刀等军凶悍不羁，使徐州镇一军都蒙受恶名，遭到夷灭，有的流窜山谷，这不能说没有冤枉、诛除太滥，至今冤痛之声仍不绝于耳。而桂州戍卒又恢复了往昔的猖狂，如果放纵他们，让他们入城，必然会造反作乱，这样，徐州全境就要肝脑涂地了！不如乘他们自远道而来，精力疲惫，调集军队前往讨击，以逸待劳，往无不捷。"崔彦曾犹豫不决。徐泗团练判官温廷皓再向崔彦曾上言说："全城的安危情状，已呈现在眼前，是得还是失，全在于今天的决策。目前讨击桂州戍卒有三大难处，而舍弃他们不加讨伐又有五大害处：皇帝既已颁下诏书释免戍卒的罪，我们擅自讨击，这是第一大难处。我们率领戍卒的父兄，去讨击他们的子弟，人情难违，这是第二大难处。戍卒犯罪，牵连的枝党多而复杂，追究起来判刑和处死的人必然很多，这是第三大难处。但是，本道戍边的士卒擅自归还，不诛讨就会使其他道戍边的士卒群起仿效，使朝廷的法制失去作用，更不能服叛乱，这是第一大害处。将领是一军的首长，而桂林戍卒竟敢杀害都将王仲甫，不对这些犯上作乱的士卒进行诛讨，担任将帅的人怎么能够去号令士兵！这是第二大害处。擅自归还的戍卒一路上剽掠抢劫，自己制造兵器，招纳亡命之徒，对这样的叛贼不加征讨，又怎么去惩除恶徒！这是第三大害处。徐州军中的将士，都是擅归戍卒的亲属，而银刀等七军的余党，潜伏在山谷草泽间，一旦内外勾结一同叛乱，又如何来支撑徐州的局面！这是第四大害处。桂州戍卒竟敢胁迫徐泗军府，要按他们的意愿诛除他们所忌恨的三名将领，真是气焰嚣张，又要求同伙编在一起，自己成立营队，如果答应他们的要求，那么当年银刀等七军叛乱的祸患又将重起，如果不答应他们，戍卒就会以此为借口，发动叛乱，这是第五大害处。只有明公您能除去三大难处，根绝这五大害，希望您毅然决然，早定大计，不辜负我们大家的希望。"

当时徐州城中有军队四千三百人，崔彦曾于是命令都虞候元密等率领军队三千人去讨伐庞勋，又历数庞勋的罪恶，以鼓动士气，并且说："庞勋等叛卒不但使平民百姓生灵涂炭，实际上也是沾污了广大将士的名声。如果让朝廷调集军队来诛讨，恐怕就要玉石俱焚，叛贼连带我们都要受罪！"又说："凡是叛乱戍卒中有你们的亲属，你们也用不着忧虑，罪只在一人身上，必定不会有任何株连。"于是命令宿州派军队至苻离，泗州派军队到虹县，以邀击桂州归来的戍卒，并向朝廷奏告使府布置。崔彦曾还特别告诫元密说，不要伤害还在庞勋军中的宦官敕使张敬思。

戊辰(初八)，元密从彭城出发，军容相当盛大。诸将领率军来到任山以北数里地外，停止进兵，共同商量救出宦官敕使的计划。元密企图等待叛归的戍卒进入旅馆时，再纵兵攻击，于是派遣一些士兵化装成挑柴卖薪的人，在周围侦察敌情。太阳下山之时，戍卒来到任山，旅馆中空无一人，又没有米饭蓄水供给，于是众士卒产生了怀疑，看见挑柴的人，抓来捆绑起来，经追问，果然获得了官军设伏的情况。于是戍卒们制作木偶人，排列在山下，自己全潜逃而去。至夜深时，官军才察觉，恐怕叛乱的戍卒潜伏在山谷或小路边，对他们发动袭击，于是仓皇引兵退走，在任山城南宿营，第二天早晨，才进兵追击戍卒们。

这时叛乱的戍卒已来到苻离，宿州派出戍卒五百人于濉水上抵抗，官军望风而逃，叛贼于是进抵宿州。当时宿州缺刺史，观察副使焦璐掌摄州政事务，城内不再有军队，庚午(初十)，叛贼攻陷宿州，焦璐逃出城，得免一死。叛乱的戍卒将城中的财货全部聚集在一起，让老百姓随意来取，一天之内，四面八方的人不怕路远都赶来了，贼军先分财，然后选募丁壮参军，有不愿入伙的人立即被斩首，自清晨到日暮，选得丁壮数千人。于是分派士兵登上城楼，分关把守，庞勋自称兵马留后。

第二天晚上，官军才赶到宿州城下，叛贼的守备已很严密，一时无法攻取。起先，焦璐听说苻离官军战败，决汴水堤企图淹断北面的道路，叛乱的戍卒赶到时，水尚浅，可以涉过，到官军赶来时，水已很深，无法行走了。壬申(十二日)，元密率领军队渡过水面，行将把宿州城团团围住，恰值一阵大风，叛贼趁势用火箭射城外的茅屋，大火延绵烧到官军的营帐，官军士卒前进要冒城上投下的矢石，后退又受到水和火的限制，叛贼于是趁机急攻，杀死官军近三百人。元密等人认为叛贼必定要固守宿州城，只为攻城考虑计策。

叛贼夜晚让妇女击鼓打更，掠夺城中的大船三百艘，装满军资粮食，顺汴水而下，企图流入江湖为盗贼；又赠给宦官中使张敬思丝绢千匹，派遣骑兵护送至汴州境东面，放他西归长安。

第二天一早，官军才知道叛贼已出城远去，狼狈追赶，士卒们都没吃饭，到追上叛贼时，官军已是饥饿疲乏到了极点。叛贼把船停靠在堤边，而在堤外列阵，在船中埋伏了一千余人，官军将杀过来时，列于阵前的叛贼全逃跑到山坡中。元密以为叛贼畏惧自己，命部下官兵全线追击；埋伏在船中的叛贼从船中出来，与山坡中的叛贼一同夹击官军，从中午一直战到下午，官军大败。元密带着残兵退走，陷于荷花泥泽中，叛贼追上来，元密等徐泗诸将及监阵的宦官中使全被杀死，士卒也被杀死了上千人，其余人全都投降叛贼，没有一个回到徐州城。叛贼问投降的士卒关于彭城内的人情和官府的部署，知道城中没有戒备，于是有了攻占彭城的企图。

乙亥（十五日），庞勋率领军队北渡濉水，越过山往彭城进发。这天傍晚，崔彦曾才得知元密战败的情况，于是写信请求相邻的道发兵救援；第二天，崔彦曾紧闭城门，选城中的丁壮入伍守备城防，城内外一片震惊恐慌，没有人愿在城中坚守，都想逃走。有人劝崔彦曾投奔兖州，崔彦曾愤怒地说："我身为元帅，城若被攻陷只有死而已，守城是我的职责。"并立即将劝他逃走的人斩首。

丁丑（十七日），叛贼来到徐州城下，部众有六七千人，击鼓喧噪，声音震天动地，百姓居住在城外的，叛贼均对他们慰问保护，一点也不侵扰，于是人们争相归附，不多时，就攻克了外围大城。崔彦曾退到内小城进行抗拒，百姓协助叛贼攻城，推来装满草的车堵塞城门，放火焚烧，使内小城很快陷落。叛贼将崔彦曾抓获，囚禁于大彭馆，又逮捕尹戡、杜璋、徐行俭，剐开他们的肚皮，将他剁成碎片，并将他们的家属全部杀死。庞勋坐于徐州观察使处置军政大事，卫兵整整齐齐地排列，文武将吏行跪拜礼，没有人敢抬头正视厅堂上的主帅庞勋。当天，城中愿意归附庞勋的人就达一万余人。

戊寅（十八日），庞勋将温庭皓召至使府，要他起草给朝廷的表，请求徐州节度使的符节斧杖，温庭皓说："这件事关系重大，不是顷刻间可以完成的，请让我回家慢慢地起草。"庞勋准许他回家去写。第二天早上，庞勋派人去温庭皓家取表文，温庭皓来到使府见庞勋说："昨天所以不立即拒绝起草表文，是想回家看一下妻子儿子，今天已经与妻儿诀别，现在就是来送死的了。"庞勋看了温庭皓几眼，笑着说："书生敢顶撞我，不怕死吗！我庞勋能攻取徐州，怎么怕找不到人为我起草表文！"说完将温庭皓释放。

有一个名叫周重的人，常常以有文思才略自负，庞勋将他迎为上宾，于是周重为庞勋起草上给朝廷的表文，声称："我所统领的一支军队，驻在汉王朝的龙兴之地。不久前因为节度使对将士太苛刻，滥施刑赏，于是将士们被迫将他驱逐。六年前皇上削夺徐州军号，消灭一镇军队，我银刀等军壮士有的被处死，有的被流放，含冤而死的无可胜计。今天听说本道又企图诛杀将士，我们更是愤慨万分，众人推我暂时掌管军事，权任兵马留后，以弹压十万雄师，抚慰徐、宿、濠、泗等四州之地。我听说因势利导，不失时机，是成帝王的资本。我见到利就不失去机会，遇到好时运就不迟疑；恳切地希望皇帝陛下大发慈悲，赐给我节度使的符节和旗帜。要不然，我就统率数万大军，进攻长安，这并不是难事！"庚辰（二十日），庞勋派遣押牙张瑄带上表文往长安交唐懿宗。

庞勋委任许佶为都虞候，赵可立任都游弈使，所信用的党羽都各自补以牙职，分别率领诸部军队。又派遣徐州旧将刘行及率领一千五百人屯驻于濠州，派李圆率二千人屯驻于泗州，派梁丕率一千人屯驻于宿州，其余要害县镇，都修缮守备。徐州人传说朝廷赐给庞勋的节度使符节旌旗不过半个月就会到，所以愿献策效力的人不问远近齐集而来，以致光州、蔡州、淮州、浙州、兖州、郓州、沂州、密州等地的群盗，也都不畏路远赶来归附，使徐州城里城外充满了人，十天多时间，一斗米的价钱就涨到二百缗。庞勋假造崔彦曾向朝廷请求歼灭徐州一镇将士的表文，表文的大概内容是："徐州一军士卒狂暴，可以全部翦除；附近彭城、萧县、丰县、沛县、滕县等五县愚昧的民众，都应该配作奴隶。"又伪造皇帝的诏书，宣言皇帝已批准了崔彦曾的请求，在境内广为传布。徐州人相信了谣言，都把怨恨转向朝廷，说："如果不是桂州将士挥戈回来，我们就要全部成为油锅里的鱼肉了！"

刘行及率领叛军来到涡口，一路上归附从军的人使军队增加了几倍，濠州的官军才数百人，刺史卢望回平时从不设戒备，不知怎么办才好，于是开城门并带着牛肉美酒出城迎接。刘行及进入濠州城，将卢望回囚禁，自己操办刺史事务。泗州刺史杜慆听说庞勋作乱，完缮城内的守备，以等待叛军来进攻，并向江、淮地区的官军求救。李圆派遣精锐士卒一百人先进入泗州，查封州府的仓库，杜慆派人来迎接慰劳，将这一百叛兵诱骗入泗州城，然后将他们全部杀死。次日，李圆赶到，立即派军队围攻泗州城，城上官军顽强抵抗，箭头和石块如雨点般落下来，叛贼被打死的有数百人，李圆于是收兵屯驻于城西。庞勋因为泗州地处江、淮的冲要，增调军队来援助李圆攻城，军队达到一万余人，但始终不能攻克泗州城。

起初，朝廷听说庞勋从任山回到宿州，派遣高品宦官康道伟带着皇帝诏敕来抚慰庞勋等桂州戍卒。十一月，康道伟来到彭城。庞勋来到徐州城郊迎接，自任山到徐州内小城的三十里路上，排列大批武装士兵，号令之声和

锣鼓声参杂，声震山谷，徐州城的丁壮居民，全被驱赶到城墙上。庞勋在毬场上设宴招待康道佑，又派人假装成投降的群盗，有数千人，诸营寨赶来告捷的有几十批，庞勋这样做是想在朝廷派遣的使者面前表示自己已牢牢控制住了徐州的局面。庞勋再次让人草写了请求充任徐州节度使的表文，让康道佑带回朝廷，转达于唐懿宗。

起初，辛云京的孙子辛谠，在广陵闲居，行侠仗义，已五十岁了却不愿入朝做官；辛谠与杜悰早年友好，听说庞勋在徐泗叛乱，来到泗州，劝杜悰携带家属弃城逃走，杜悰说："平安时期享有朝廷的俸禄官位，危难时期抛弃朝廷委交给我管理的城池，这是我所不能干的！况且人各有自己的家，谁不爱自己的家呢？我独自逃走求生，如何来安定部众的心！我誓与将士同生死，要死也一起死在泗州城！"辛谠说："您能这样做，我也与您一同死在城里！"于是回到广陵，与自己的家属诀别，壬辰(初三)，再回到泗州城。当时民众为避战乱，扶老携幼，向南逃亡，道路也被人流所堵塞，逃亡的百姓见到辛谠，都劝阻他说："人们都往南走，您独自北行，不是去找死吗！"辛谠不答理。来到泗州，叛军已开到城下，辛谠拼命地划小船，得入城内，杜悰当即任命辛谠为团练判官。城中由于危急，人人感到恐惧，都抑牙李雅有勇有谋，为杜悰布置守备，率领部众击鼓喧噪，出城四处袭击叛贼，贼军被迫退却，屯驻于徐城，徐州城内人心才稍微安定下来。

庞勋招募人民当兵，人们贪图剽掠所得的财利，争先恐后地赶来参军，甚至父亲送儿子，妻子勉励丈夫，农民们都把锄头磨得更锐利，扛着它作为武器来应募。

与徐州相邻的几个道得知庞勋占据了徐州，各自派军队占据要塞据点，但官军人少，叛贼的军队越来越多，官军抗拒叛贼，多次交战都不利。叛贼于是攻破鱼台等近十个县。宋州东面有一座磨山，民众逃到山上躲藏，庞勋派遣部将张玄稔率兵围困。正值天旱，山上的泉水枯竭，数万口人全部渴死。

有人劝说宠勋说："留后您如果只是想求得节度使的符节斧杖，就应当对当朝天子恭顺尽礼，对外安戢士卒，不致骚扰，对内安抚百姓，不使惊恐，或许可以得到节度使的官位。"庞勋虽然不能用，但在国家的忌日仍然设斋行香，为将士摆设宴席时必先向西望阙拜谢，表示向唐懿宗谢恩。癸卯(十四日)，庞勋听说朝廷派来的宦官敕使已到徐州境内，以为必定是唐懿宗赐予节度使的符节旌旗，部众都表示祝贺。第二天，宦官使者来到使府，只是谴责崔彦曾以及宦官监军张道谨，贬他们的官。庞勋大为失望，于是将朝廷派来的宦官敕使囚禁起来，不让他归还朝廷。

唐懿宗颁下诏书任命右金吾大将军康承训为义成节度使、徐州行营都招讨使，任命神武大将军王晏权为徐州北面行营招讨使，任命羽林将军戴可师为徐州南面行营招讨使，征发诸藩镇大批军队交给三位统帅指挥。康承训上奏唐懿宗，请求派沙陀族三部落使朱邪赤心以及吐谷浑、达靼、契苾等部族首长各自率领其部众，跟随他一同征讨徐泗；唐懿宗下诏批准。

庞勋因为李圆攻泗州城久不能攻克，派遣部将吴迥替代李圆指挥。丙午(十七日)，贼军再攻泗州，日夜不停。当时宦官敕使郭厚本率领淮南军队一千五百人来救援泗州，来到洪泽镇，畏惧贼军强盛，不敢前进。辛谠在泗州城内请求往洪泽求救，杜悰同意。丁未(十八日)夜晚，辛谠乘小船偷渡淮河，来到洪泽，游说郭厚本，郭厚本不听，到天亮，辛谠回到泗州城。己酉(二十日)，贼军攻城更加急迫，企图焚烧泗州城的水门，城中将士几乎不能抵御；辛谠请求再往洪泽求救。杜悰说："您前次去没有搬来救兵，独自回来，今天再去又有何用？"辛谠说："这次去能搬来救兵就活着回来，搬不到救兵就死在那里。"杜悰于是与辛谠流着眼泪告别。辛谠再乘小船背朝着泗州突围而出，见到郭厚本，陈说利害。郭厚本正要听从辛谠的劝说，淮南镇都将袁公弁说："叛贼势力这样强大，我们自保恐怕还不足够，还有什么余力去援救别人！"辛谠拔出剑瞪着眼对袁公弁说："叛贼从四面八方进攻泗州城，泗州城沦陷就在朝夕之间；您受皇上的诏敕率军前来援救，却逗留不进，岂只是上负国家的恩情！如果泗州城守不住，淮南就要成为贼寇逐鹿的战场，您怎么能够独自生存呢？我应当先杀死您，然后自杀！"于是愤然起身，举剑要杀袁公弁，郭厚本赶忙起抱住辛谠，按住辛谠的手，袁公弁得免遭一剑。辛谠于是回头望着泗州，痛哭终日，士卒们都被感动得流泪。郭厚本于是准许分五百人给辛谠，并问将士谁愿随辛谠去，将士们都表示愿意前往。辛谠转身向将士们叩头，表示感谢，于是率领士兵进抵淮河南岸，看见贼军正在围攻泗州城，有一个军吏叫喊："贼军势强，似乎已攻入了城，还是回去为好。"辛谠追上前去，抓住军吏的头发，举起剑将杀死他，士兵们都来求情救免，说："他是一千五百人的判官，不可杀死。"辛谠说："临阵信口胡说，妖言惑众，绝对不能免他的死！"大家见求情无效，于是一齐来夺辛谠手中的剑。辛谠很有力气，众人夺不下他的剑。于是辛谠说："大家只要登上船，我就放下这个人。"众人竞相登船，辛谠这才放手舍下那位军吏。船上士卒有谁回头看，辛谠即用剑砍谁。船行至淮河北岸，辛谠即率领士卒向贼军发动袭击。杜悰在泗州城上布置军队与辛谠相接应，贼军于是被打败

退走，官军敲鼓呼喊着追逐，直到午后五时才回城。

庞勋派遣部将刘信率领精锐军队数千人来帮助吴迥围攻泗州，刘行及自濠州也派遣部将王弘立率领军队来会合。戊午（二十九日），唐镇海节度使杜审权派遣所部都头翟行约率领四千人来救泗州，己未（三十日），翟行约率兵赶到泗州，贼军在淮河南岸阻击镇海军，将翟行约等团团围住，泗州城内兵太少，不能出城救援，翟行约及部下士兵全部战死。起先，淮南节度使令狐绹派遣李湘率领军队数千人来救援泗州，与宦官敕使郭厚本、都将袁公弁合兵屯驻于都梁城，与泗州隔着淮河相望。贼军既已攻破翟行约率领的镇海军，乘胜进围淮南军。十二月，甲子（初五），李湘等人率领淮南军出战，被打得大败，贼军于是攻陷都梁城，活捉李湘及郭厚本，押送至徐州；贼军占据淮口，堵住泗水入淮河的水路，使东南漕运、驿传入长安的水陆道路完全断绝。

康承训率军于新兴布阵驻扎，贼将姚周屯驻于柳子，出兵阻击官军。当时诸道兵集合在新兴的才一万来人，康承训因为寡不敌众，退兵于宋州屯驻。庞勋认为官军已没有什么可怕的，于是分别派遣部下将领丁从实等人各率数千人向南侵寇舒州、庐州，向北侵寇沂州、海州，攻破沐阳县、下蔡县、乌江县、巢县，并攻陷滁州，杀唐滁州刺史高锡望。又侵寇和州，唐和州刺史崔雍派遣人送牛羊酒菜犒军，引贼军登上和州城楼共同饮酒，命令和州官军解去兵甲，指着所喜爱的二人说是自己的子弟，乞求保全生命，其余人随贼军处分。贼军于是在城中大肆劫掠，杀官军士卒八百余人。

泗州的援兵既已断绝，粮食也将吃尽，人们只能喝稀粥。闰十二月，己亥（初十），辛谠对杜悰说，请出城向淮、浙地区请求救兵，夜晚，辛谠率领敢死战士十人，手持长柄斧，乘小船，偷偷地砍断贼军水寨栅围逃出。次日早晨，贼军才发现，于是派五艘船阻击辛谠的小船，又派五千军队夹着河岸追击。贼军的船大体重，行动迟缓，辛谠的船小轻便，划得较快，辛谠与贼军奋力拼斗了三十余里，终于突出重围。癸卯（十四日），来到扬州，见到唐淮南节度使令狐绹；甲辰（十五日），又来到润州，见到唐镇海节度使杜审权。当时已很久没有得到泗州的消息，有传言说泗州已沦陷，辛谠既赶到，杜审权于是派遣押牙赵翼率领武装得很好的士兵二千人，与淮南镇共输送大米五千斛、盐五百斛，前往援救泗州。

戴可师率领三万官军渡过淮河，转战前进，贼军将淮河以南的守备全部放弃。戴可师企图先夺取淮口，然后援救泗州，壬申（疑误），进军围困都梁城；城中贼军很少，在城上向戴可师拜谢说："我们正在与都头商议开城出降。"戴可师为此退兵五里，以接受投降。都梁城贼军乘夜逃走，次日早晨，只留下一座空城。戴可师自恃打了胜仗不设防备，这天有大雾，贼将王弘立率领数万军队走捷径突然赶到，纵兵袭击官军，官军还没有来得及摆好阵势，于是大败，官军将士有的被贼军杀死，有的跳入淮河被水淹死，得免死的才几百人，丢弃军械武器、资财军粮、车马数以万计，贼军将戴可师及宦官监军、将校的首级割下，送到彭城。

庞勋自以为无敌于天下，编写捷报，向诸营寨及乡村散布，于是淮南地区的士民震恐惊慌，纷纷渡过长江避地江南。唐淮南节度使令狐绹畏惧贼军的侵寇，派遣使者到庞勋那里游说劝谕，同意为庞勋向朝廷奏请节度使的符节斧仗，庞勋信以为真，于是息兵等待诏命。为此淮南镇稍微获得了一些时间，得以收集溃败的士卒，修缮守备。

当时由汴水输运东南财赋的路既已断绝，江、淮地区与朝廷的往来都由寿州入淮河上游，再转入颍水，庞勋贼军既已攻破戴可师所率官军，于是乘胜进围寿州，掠夺东南诸道贡献给朝廷的财货，以及商人的货物，使这条新路也被截断。庞勋更加自负骄傲，每天摆设酒宴游乐，周重劝谏说："自古以来，由于骄傲自满，奢侈游逸，使得到手的江山又失去，成功的事业再归失败，事例太多，应引以为戒，况且您尚未得到江山，更没成就大业，有什么值得骄傲自满的呢！"

唐诸道军队大批地云集于宋州，徐州贼党才开始感到惧怕，应募参加贼军的人日益减少，而部下诸营寨相继要求增兵。庞勋于是派遣部下党徒分散进入乡村，驱赶乡民当兵。又因为军队已达数万人，所贮军用物资和粮草枯竭，于是收敛富室人家及商人旅客的财产，凡十取其七八，因为藏匿私财而诛灭宗族的有数百家。另外，与庞勋同在桂州举兵反叛的人尤其骄横贪暴，随意抢夺别人的资财，掠取民间妇女，庞勋也无法制止，于是徐泗境内的百姓都厌恶贼军，处境悲惨至极，无法生活下去。

王晏权率领的官军数次败退，朝廷任命泰宁节度使曹翔代替王晏权为徐州北面招讨使。前天雄节度使何全皞派遣部下将领薛尤率领军队一万三千人讨伐庞勋，曹翔驻军于滕县、沛县，薛尤驻军于丰县、萧县。

6 这一年，江、淮地区发生旱灾、蝗灾。

十年（己丑，公元 869 年）

1 春季，正月，康承训率领诸道军队七万余人屯驻于柳子之西，从新兴到鹿塘三十里，唐官军筑造的堡垒前后相望。徐州贼军分别戍守于四境，徐州城的守军不超过几千人，庞勋这才感到恐惧。城中居民多挖地洞躲藏，庞勋派人去挖掘搜查，抓人当兵，每天不过抓得三十人或二十人。

庞勋的部将孟敬文戍守丰县，为人狡猾而强悍，手下军队较多，于是孟敬文企图另起炉灶，自己谋取节度使的符节图谶。庞勋得知情况时，正值魏博藩镇的军队进攻丰县，庞勋于是派遣心腹将领率三千人援助孟敬文守丰县；孟敬文与援军将领相约共同袭击魏博军队，并且称赞援军将领勇猛，让他当先锋打头阵，新到的援军既与魏博军交战，孟敬文却率领军队退走，使新到援军尽遭歼灭。庞勋为此派使者哄骗孟敬文说："王弘立已攻克淮南，留后我想亲自去淮南镇抚；请诸位将领都来徐州商讨大计，希望能选一个可以镇守徐州的人。"孟敬文十分高兴，立即骑马赶往徐州。离徐州还几里路，庞勋预先埋伏好的士兵一跃而起，将孟敬文擒获，辛酉(初三)，庞勋将孟敬文处死。

2 丁卯(九日)，唐同昌公主嫁右拾遗韦保衡，唐懿宗任命韦保衡为起居郎、驸马都尉。同昌公主是郭淑妃生的女儿，唐懿宗特别喜爱，宫廷中的珍宝古玩几乎全部作为嫁妆，于长安广化里赐予宅第，连窗户都用珠宝修饰，院内的井栏，平时用的药臼、马槽柜子也用金银制造，用金丝编成筐箕，赐给钱五百万缗，其他财物不可胜数。

3 徐州叛贼侵寇海州。当时唐诸道军队在海州戍守的已有几千人，官军折断贼军必经桥梁的桥墩，而不使桥断绝，以等待贼军过桥时自陷，又在要害处埋下伏兵。贼军到来，桥崩塌下陷，士兵们仓皇溃散，官军伏兵齐发，将贼军全部歼灭。庞勋派往进攻寿州的贼军也被南方淮、浙诸道兵击败，被斩和被俘的有好几千人。

辛谠率领浙西军队赶到楚州，宦官敕使张存诚率领船队来协助。徐州叛贼在水上和陆上布置了军队，封锁截断了淮河水流，浙西军队畏惧贼军的强大，不敢前进，辛谠对张存诚及诸将领们说："我请求当前锋，得胜你们就跟着我前进，失败你们就赶快撤退。"仍然得不到同意；辛谠于是招募军中的敢死士兵数十人，用牒写下每个人的职位姓名，先驾驶装米的船三艘，装盐的船一艘，乘风逆流而进，直冲泗州城，贼军在两岸夹击，箭头射在船板上，犹如急雨，船行至贼军封锁河道的铁锁前，辛谠率领部众奋力死战，用斧砍断铁锁，船得以通过。泗州城上欢呼之声震天动地，杜悰及部下将佐都哭着赶来迎接。乙酉(二十七日)，泗州城上官军望见有战船张帆自东方而来，认出船上的旗帜是浙西军；离泗州城有十余里，徐州贼军排列火船进行阻挡，使浙西船队拉下船帆无法前进。杜悰命令辛谠率领敢死士兵出城迎接，辛谠乘战船冲向贼军阵地，冲过敌船后，看见张存诚率领装米的船九艘停在河中，张存诚喊："将士们惧怕贼军不敢前进，在河道中停留，我几次要自杀，才将船开到这里，现在船又不敢前进。"辛谠扬言说："贼军不多，前进并不太难。"于是率领众军扬起军旗，打鼓喧噪，奋力前行。贼军见浙西船队来势相当凶猛，避而不敢迎战，于是船队得入泗州城。

4 二月，唐懿宗将端州司马杨收长年流放于边远的驩州，不久又赐他自杀，杨收的僚属党羽受牵连长流南岭远外的有十余人。

起初，尚书右丞裴坦的儿子娶杨收的女儿，嫁妆极为丰盛，日常用具都用犀牛角和玉石来装饰；裴坦看见这些器物，愤怒地说："这要使我家破人亡的呀！"立即命儿子毁掉这些奢侈品。后来杨收终于因为受贿而破落。

5 康承训派遣朱邪赤心率领沙陀族骑兵三千人为前锋，冲锋陷阵击退徐州贼军，十藩镇的军队都佩服沙陀骑兵骁勇善战。康承训曾经率领麾下一千人渡涣水，遭贼军埋伏，被围困，朱邪赤心率领五百骑兵奋勇拼杀冲入重围，将康承训救出，贼军丧胆，官军乘机夹击，将贼军击败。康承训多次与贼军交战，贼军屡遭失败。

庞勋部将王弘立因淮口大捷破戴可师军，骄傲自负，请求独自率领所部三万人去进攻康承训率领的的官军，得到庞勋的批准。己亥(十一日)，王弘立率领军队渡过濉水，夜晚，袭击鹿塘寨的官军，至第二天黎明，将官军团团围住。王弘立与部下诸将登高远望，自以为马到成功，歼灭官军不在话下。沙陀骑兵左右突围，在贼军中出入如飞，使贼军队不成列，士兵纷纷躲避沙陀铁骑，沙陀骑兵纵马践踏贼军，鹿塘寨的诸道官军争相出营奋击，贼军大败。官军将王弘立部贼军逼到濉水，淹死的人不可胜数，从鹿塘到襄城，倒伏的尸体长达五十里，斩贼军首级二万余颗。王弘立骑着马只身逃出阵来，被他驱使的平民都逃散到山谷中，不再回营，抛弃的物资粮草，军用器械堆积如山。当时唐懿宗颁有诏敕，诸道官军击贼军时，凡俘获农民，全部释放免死，于是后来贼军每次与官军遭遇，贼军中被抓来驱使的农民就自动溃散。庞勋、许佶因为王弘立骄傲自大，麻痹大意而遭致惨败，想处以斩刑，周重为此向庞勋说情："王弘立多次打胜仗，没有给予奖赏，遭到一次失败，就要诛死，不记他的功而专录他的过，这等于为敌人报仇，使我部诸将都感到恐惧；不如赦免王弘立，让他带罪立功，将功补过，以观后

效。”庞勋于是释放王弘立。王弘立收集散卒，才得数百人，请求攻取泗州以补罪过，庞勋给他补充军队后派他往泗州督战。

6 三月，辛未（十三日），唐懿宗任命起居郎韦保衡为左谏议大夫，充当翰林学士。

7 唐懿宗将郓王李侃改封为威王。

8 康承训既已攻破王弘立，率军进逼柳子，与庞勋部将姚周在一个月之间交战数十次。丁亥（二十九日），姚周率领贼军渡过涣水，官军乘机急攻贼军，姚周率军退走，官军追逐，于是进围柳子。恰值大风起，官军趁势四面纵火，贼军抛弃营寨逃走，沙陀族以精锐骑兵于半路邀击，将贼军几乎屠杀干净，自柳子直到芳城，死尸一个接一个躺倒在地，姚周部将刘丰也被斩首。姚周率领麾下数十人投奔宿州，宿州的贼军守将梁丕平素与姚周有私仇，开城门让姚周进入，然后抓起来斩首。

庞勋得知姚周军覆没，大为惊恐，与许佶商议亲自率领军队出战。周重哭着对庞勋说：“柳子地势险要，军队精良，姚周有勇有谋，今天一旦全军覆没，可知我们已到了极危险的境地，犹如蛋壳一碰就破，不如马上就建立国号，自立为王，率领全部军队四出攻击，与官军拼死决战。”周重又劝庞勋杀死崔彦曾，以断绝城里人对崔彦曾所抱有的一线希望。术士曹君长也说：“徐州的山川容不得两位统帅，今天观察使崔彦曾仍然在城中，所以留后您不得兴旺。”叛贼党羽都信以为真，表示同意。夏季，四月，壬辰（初五），庞勋将崔彦曾及宦官监军张道谨、宣慰使仇大夫，崔彦曾的僚佐焦璐、温庭皓，以及他们的亲属、宾客、奴婢等全部处死；又将淮南宦官监军郭厚本、都押衙李湘的手足砍断，并出示给康承训率领的官军看。庞勋于是集合部众大声扬言说：“庞勋起初希望得到国家的恩典，获得节度使的符节旌旗，或许可以为唐朝保持臣节；今天的事已很清楚，我原先的希望已全部落空。从此以后，我与诸位是真造反了，这就应当收集徐州全境的军队，戮力同心去与官军拼斗，转败为胜，才是我们的活路。”众人都拍手称好。于是命令徐州城中的男子都集中于毬场，又分别派遣诸将挨家挨户地大肆搜索，敢藏匿一个男子的就灭其全家。于是选得丁壮三万人，重新制造旗帜，发给精锐的武器。许佶等人共同推戴庞勋为天册将军、大会明王。庞勋辞去王爵不肯接受。

此前，辛谠再次从泗州率领骁勇士兵四百人到扬州、润州，贼军在河岸夹击，辛谠转战一百里，才突围而出。来到广陵，住宿于官府旅馆，不敢回自己家，用船运载盐米二万石、钱一万三千缗回泗州，乙未（初八），来到斗山。贼军将领王弘芝率领一万余人，将辛谠阻挡于盱眙县，贼军在淮河密布战船一百五十艘，用以堵塞淮河水道，又放火船冲撞辛谠的船队。辛谠命令将士用长杈将火船拖走，自卯时一直战到未时，由于寡不敌众，官军处境极为不利。贼军在战舰上绑上木头，出船侧四五尺制成战棚，辛谠派勇士划小船钻入贼船战棚之下，船上的刀箭均打不到，于是用长茅绑上苇，放火烧贼舰。贼舰既已燃烧，贼军都跳船溃走，辛谠于是得率船队进入泗州城。

庞勋委任父亲庞举直为大司马，与许佶等人留下来守徐州。有人对庞勋说：“将军您正向四方炫耀兵威，不可以因为父子之亲，而丧失上下臣节。”于是让庞举直在庭堂向庞勋跪拜谢恩，庞勋坐在椅子上接受父亲的跪拜礼。当时魏博藩镇军队屡次围攻丰县，庞勋企图先调集军队打击魏博军，丙申（初九），庞勋率领军队自徐州出发。

9 戊戌（十一日），唐懿宗任命前淮南节度使、同平章事令狐绹为太保、分司东都为闲职。

10 庞勋夜晚来到丰县，偷偷地进入城中，魏博藩镇军队都不知道。魏博军分为五个营寨，其中靠近丰城的一个营寨屯驻有数千人，庞勋纵兵将这个营寨团团围住，其他四个营寨赶来救援，庞勋在要道上埋下伏兵，杀死官军二千人，其余的官军都返回本寨。贼军攻魏博军营寨不能克，到夜晚，解围离去。魏博军因贼军人多而畏惧惊恐，又听说庞勋亲自到来，五个营寨都乘夜溃逃。曹翔正在围攻滕县，听说魏博军队败退，率军退到兖州来据守。贼军将官军的栅墙全部折毁，将官军丢弃的物资粮草运走，并传檄于徐州，夸大战果，称官军为国贼。

马举率领精锐官军三万人救援泗州，乙巳（十八日），将军队分成三路渡淮河，船至河中流，大声喊叫，声音传布数里。贼军极为震惊，不知官军数量的多寡，于是收兵屯驻于泗州城西寨。马举率军进围贼军，放火焚烧贼军营寨的栅栏，贼军大败，被斩首的达千人；王弘立战死，吴迥退兵保据徐城，泗州的围困始得解开。泗州城被围总共有七个月，守城的官军无法睡觉，脸上和眼睛上都生了疮。

庞勋在丰县留居数天，企图率领军队向西进攻康承训率领的官军，有人说：“天气已接近暑季，养蚕种麦等农事正急需人手，不如暂且休兵，聚集粮食，然后再图进取。”有人说：“将军亲自出师才几天，就摧毁魏博军七万余人，西面康承训率领的官军极为恐慌，我军乘战胜的声势，击破并赶走康承训军是必然的，时机不可失。”庞举直也写信劝庞勋乘胜进军，庞勋于是决定西进。丁未（二十日），庞勋从丰县出发，庚戌（二十三日），贼军到达萧

县，约请襄城、留武、小睢诸营寨的贼军来会合，有众五六万人，定于二十九日天刚亮时进攻柳子。庞勋军中的淮南俘虏兵逃到康承训营帐，告诉庞勋来进攻的日期，康承训于是得以事先作好准备，将战马喂饱，军队排列得整整齐齐，埋设伏兵，等待贼军来进攻。丙辰(二十九日)，襄成等营寨的贼兵先赶到柳子，遭到官军埋伏，战败逃走。庞勋既然自己迟到战场，立即率领军队从三十里外赶来，来到柳子，诸寨贼军已经败下阵来，庞勋所率领的将领都是市井无赖，见官军势力雄厚，都不战而溃散。康承训命令部下诸将领率兵急追贼军，派骑兵在前面阻挡，派步兵在后面逼迫，贼军狼狈不知往何处逃，自相践踏，尸体布满数十里，死亡达数万人。庞勋解除衣甲穿短衣逃走，收集溃散的士卒，才有三千人，回归彭城，派部将张实分诸营寨的军队屯驻第城驿。

庞勋初起时，下邳县土豪郑镒聚集民众三千人，自备钱粮兵器军械响应庞勋，庞勋用郑镒为将领，称所部民兵为义军。五月，沂州官府派遣军队围攻下邳县，庞勋命令郑镒前去救援，郑镒率领所部义军归降官军。

11 六月，陕州民众发动叛乱，驱逐观察使崔蒨。崔蒨以气韵风度自负，不躬亲政务，人民申诉旱灾，崔蒨指着庭院中的树说："这棵树上还长有树叶，哪来的旱灾！"即用棍杖打诉旱的农民。民众被激怒，于是驱逐崔蒨。崔蒨逃于民宅，口渴求水喝，居民给尿让他饮用。为此崔蒨被贬官，降为昭州司马。

12 唐懿宗命中书侍郎、同平章事徐商仍挂同平章事衔，出朝充任荆南节度使。癸卯(十七日)，唐懿宗任命翰林学士承旨、户部侍郎刘瞻为同平章事，刘瞻是桂州人。

13 马举从泗州率领官军进攻濠州，攻拔招义县、钟离县、定远县。贼将刘行及于濠州城外设营寨据守，马举先派遣轻骑兵来挑战，贼军见官军人少，争相出寨向西攻击官军，马举率领大军数万人从另外一条道路攻击贼营寨的东南，于是焚烧贼军营寨。贼军进入濠州城固守，马举在濠州城三面挖壕沟进行围困，北面就是淮河，贼军仍然可通过淮河与徐州联络。庞勋派遣吴迥率军协助刘行及守濠州，屯兵于淮河北岸与濠州相应，马举派遣部将渡过淮河攻击吴迥，杀死和俘虏贼军好几千，将吴迥的营寨夷为平地。

14 曹翔退到兖州屯驻，留下沧州士兵四千人戍守鲁桥镇，沧州士兵擅自归还，曹翔说："因为庞勋作乱，所以出兵征讨。今天沧州士卒不服从约束，是自谋叛乱！"于是派军队迎击逃卒，将沧州士卒围困于兖州城外，抓出违抗命令的士兵二千人，全部处死。朝廷听说魏博藩镇军战败，派将军宋威任徐州西北面诏讨使，率领军队三万人屯驻于丰县与萧县之间，曹翔又率领所部军队赶来会合。

秋季，七月，康承训攻克临涣，杀死和俘获贼军一万人，进而攻拔襄城、留城、小睢等贼军营寨。曹翔率军进拔滕县，进击丰县、沛县。贼军诸营寨的戍兵都相率逃跑藏匿，脱离庞勋，保据山林，凡有贼军抢劫至山林之下，立即被他们所杀，而尤其是五八村最为厉害。有一个名叫陈全裕的人，充当五八村逃兵的首领，凡是从庞勋贼军处叛逃的人都归到他的旗帜下，有众达数千人，作战和防守的武器都具备，周围数千里，贼军不敢靠近他们。康承训派人招降陈全裕，陈全裕于是率领部众来归降，贼军党羽更加离散。蕲县土豪李宪杀死贼军守将，举蕲县城归降于康承训。贼沛县守将李直往彭城与庞勋计谋攻守事宜，所部裨将朱玫举沛县城降于曹翔。李直从彭城返回，朱玫率军阻击李直，将李直赶走，于是曹翔调派官军戍守沛县。朱玫是邠州人。庞勋派遣部将孙章、许佶各率领数千人进攻陈全裕、朱玫，均不能攻克而退还，康承训于是乘胜率官军长驱直入，攻拔第城驿，抵达宿州西部，筑城据守。庞勋因连续失败忧虑万分，不知如何办才好，只是祈祷神仙保护，供和尚吃饭而已。

15 起初，庞勋对梁丕不经请示就杀死姚周极为愤怒，罢黜梁丕的官位，派原徐州镇将张玄稔代梁丕领掌宿州的政事，派党羽张儒、张实等率领宿州城中的军队数万人抗拒官军。张儒等人在宿州城外列营寨好几重，环靠水边，借以自固；康承训率官军围困张儒军。张实乘夜派人偷出重围，给庞勋送上一封密信，说："今天官军尽在宿州城下，西部地方必然空虚，将军您应该率领军队出敌不意，千里转战，攻掠宋州、亳州郊外，敌军必然解宿州之围西去，将军您在要害处设伏，在前面迎击敌军，我等率宿州城中的军队于敌军后追逼，必定能击破敌军！"当时曹翔派朱玫进攻丰县，将丰县攻破，乘胜进攻徐城、下邳，全都攻拔，斩杀和俘获贼军以万计。庞勋正因为忧虑恐惧要逃走，得到张实的书信，立即听从了他的计策，让庞举直、许佶据守徐州，自己率领军队向西进发。

八月，壬子(二十七日)，康承训焚毁宿州城外贼军的营寨，张儒等人入宿州城据守外城，官军攻城，战死数千人，不能破城，康承训深感攻城艰难，于是派遣有口才的人于宿州城下大声招谕，要城中贼军投降。张玄稔曾经戍边立过功，虽然被胁迫从贼反叛，内心却很忧愤，当时他率领所部军队驻守内小城，夜晚，召自己平时亲信几十人密谋归降朝廷，张玄稔让亲信向部下稍作劝谕，表示赞同的人即有很多，于是张玄稔派遣心腹张皋乘夜出城，将情况通告康承训，约定时间在城内杀贼军主将，举宿州城投降，到时请官军树立青色旗帜为信号，表示不杀城内胁从士兵，使众人解除疑虑，放心归朝。康承训得报喜出望外，即表示同意。九月，丁巳(初三)，贼将张

儒等人于柳溪亭饮酒，张玄稔派部将董厚等人在亭西面部署军队，自己先骑着马快步向前，大声叫喊："庞勋已在康承训的营寨中被砍头示众，张儒这些鼠辈怎么得在这里偷生！"士卒们争先恐后，蜂涌而前，于是斩张儒等数十人。宿州城内一时秩序大乱，人们惊慌失措，张玄稔于是向众人宣谕归降朝廷的计划，到傍晚才安定下来。戊午（初四），张玄稔打开宿州城门率众出城投降。张玄稔见康承训时，袒胸露臂，跪地爬行，嚎哭流泪，口称请罪。康承训慰劳张玄稔等人，当即宣布唐懿宗的敕令，拜张玄稔为御史中丞，赐给的金钱玉帛也相当丰厚。

张玄稔又向康承训进言献策："我今天举宿州城归降朝廷，远方四邻尚不知道，请让我假装为城被攻陷，率部众往符离及徐州，贼将党羽不会猜疑我，可将他们全部擒获！"康承训表示同意。宿州原有军队三万人，康承训再增补数百骑兵，均给予赏钱，厚加慰劳，派遣他们出征。张玄稔再入宿州城，至傍晚时象平常一样点燃平安火。己未（初五）凌晨，张玄稔堆积干柴千捆，纵火焚烧，做出城被攻陷军队溃散的模样，率领军队直奔符离城，符离贼军收纳张玄稔，既入城，张玄稔率军斩符离贼军守将，向城中军民发号施令，众人都听从命令，于是纠集符离城中军队，再收得一万人，向北进攻徐州。庞举直、许佶得知张玄稔叛变的情况，紧闭徐州城门拒守。

辛酉（初七），张玄稔赶到彭城，指挥军队将城团团围住，按兵未作进攻，先告谕城上的人说："朝廷只诛杀叛贼逆党，不会伤害好人；你们为什么要为叛贼守城呢？如果还迟疑不降，要不了多少时间，你们就要同叛贼逆党一同去见阎王，成为俎上的鱼肉！"于是城上渐渐有人脱去甲衣，抛下武器而跳下城。原先在崔彦曾手下办过事的官吏路审中打开徐州城门接纳官军，庞举直、许佶率领部下党羽退到内小城拒守，太阳偏西时，庞举直等贼党从北门逃出，张玄稔派遣军队追击，砍下庞举直、刘佶的头，其余党羽大都跳到水里淹死，张玄稔将桂州戍卒叛乱者的亲属家族全部逮捕，处以斩刑，被杀死的人有好几千，徐州于是被讨平。

庞勋率领军队二万人从石山向西进发，所过之处烧杀抢掠，一无所存。庚申（初六），康承训才知道庞勋的动向，于是率领步兵和骑兵八万人向西讨击庞勋，派遣朱邪赤心率领数千骑兵为前锋。庞勋袭击宋州，攻破宋州南城，宋州刺史郑处冲据守宋州北城，庞勋等知道城里官军有准备，即放弃宋州，渡过汴水，向南攻掠亳州，结果被沙陀骑兵追上。庞勋率领军队沿涣水向东走，企图回彭城，由于沙陀骑兵的追逼，日夜奔波，连吃饭的功夫都没有，赶到蕲县，准备渡河，李窕阻断桥梁，令官军摆好阵势准备抵抗。庞勋及其部众无法渡河，惶恐疑惑不知往那里去为好，转至蕲县西面，大批官军赶到，纵兵进击，杀死贼军近一万人，其余的人都跳于河中淹死，投降的才刚到一千人，庞勋也战死，但没有人认识他，数天后，才获得他的尸体。贼军设在宿迁县等地的几个营寨的士兵都杀死守将投降。宋威也攻取萧县，只有贼将吴迥据守的濠州城未能攻下。

冬季，十月，朝廷任命张玄稔为右骁卫大将军、御史大夫。

马举率领官军进攻濠州，自夏季直到冬季都不能攻克，城中的粮食吃尽，于是杀人充饥，官军深挖壕沟，重重围困，严加防守。辛丑（十七日）夜，吴迥率军突围逃走，马举派军队追击，几乎将吴迥部贼军斩杀擒获干净，吴迥也死于招义县。

唐懿宗任命康承训为河东节度使、同平章事，任命杜悰为义成节度使。唐懿宗为嘉奖朱邪赤心的战功，在云州设置大同军，任命朱邪赤心为大同军节度使，赐给他姓名叫李国昌，赏赐钱物十分丰厚。任命辛谠为亳州刺史。辛谠在泗州城，突围出城迎接军粮，往返总共十二次，当任命他当亳州刺史时，辛谠向唐懿宗上表说："我的功劳，没有杜悰是不能成功的！"唐懿宗又赐和州刺史崔瘅自尽，他的家属流放到康州，兄弟五人都贬官流放至远外。

16 唐懿宗游宴无度，不躬亲一般政务，大事都委任给宰相路岩去办；路岩生活奢侈豪华，经常收取贿赂，左右小人也参预政事。至德县令陈蟠叟为此上书给唐懿宗要求召对，说："请皇上抄边戚一家，抄得的财物可用以赡养国家军队两年。"唐懿宗问："边戚是谁？"陈蟠叟说："是路岩亲任的小吏。"唐懿宗听后极为愤怒，将陈蟠叟流放于爱州，自后没有人再敢说话。

17 起初，南诏国王派遣使者杨酋庆来唐朝，拜谢唐懿宗从监狱里释放董成，定边节度使李师望想激怒南诏国王以邀取功名，竟将杨酋庆杀死。西川大将痛恨李师望分裂西川使府巡属，使所属邛、雅等州别属定边军，因此暗中派遣人向南诏蛮军通谍致意，招引南诏蛮军来入寇。李师望贪鄙残暴，聚敛的私财宝货数以百万计，戍卒们也都怨恨愤怒，希望活活把李师望吃了，李师望用计辞去定边军节度使的官位。朝廷把他征还，任命太府少卿窦滂代为定边军节度使。窦滂贪鄙残酷比李师望有过之而无不及，所以南诏蛮寇还未到来，定边军就已经混乱窘困了。

这月，南诏骠信酋龙举全国军队侵寇唐西川边境，派数万军进击归附于唐朝的董蚕乌郎蛮，将该部蛮攻破。

十一月，南诏蛮军进一步侵入黔州，唐定边军都头安再荣据守清溪关，蛮军攻关，安再荣退军屯驻于大渡河以北，与南诏蛮军隔水互射箭有九天八夜。南诏蛮军秘密地分派军队开辟道路，越过雪坡，突然来到沐源川，窦滂派遣宛海镇将黄卓率领五百人去拒战，全军覆没。十二月，丁酉(十四日)，南诏蛮军穿上唐宛海镇军人的衣服，假装成逃归的败兵，到江岸呼叫渡船，已渡过河，唐军士众才发觉，于是南诏蛮军乘机攻陷犍为，纵兵焚烧抢劫陵州、荣州地境。几天以后，南诏蛮军大批集结于陵云寺，与嘉州对岸相望，唐嘉州刺史杨忞与定边军监军张允琼摆开阵势抗拒蛮军。南诏蛮军暗中派遣一支奇兵从江东面渡过，夹击唐朝官军，杀死唐忠武都将颜庆师，残余的官军全部溃逃，杨忞和张允琼也从战场上脱身逃走。壬子(二十九日)，南诏蛮军攻陷嘉州。杨庆师是杨庆复的弟弟。

窦滂亲自率领军队于大渡河抗拒南诏蛮军，南诏骠信假装派遣清平官数人到窦滂处请求缔结和约，窦滂与南诏清平官话还没有说完，南诏蛮军就乘坐木筏争相渡河，唐忠武军、徐宿军结好阵势进行抵抗，窦滂惊恐万状，将自己紧紧绑于帐蓬里。徐州将领苗全绪解开帐逢，说："都统何至于怕到这个模样！"于是苗全绪与安再荣以及忠武军整顿好军队出战，窦滂趁机一个人骑着马乘夜逃走了。三位将领谋划说："今天我军寡不敌众，明天天亮后再战，我军将全部覆没；不如乘夜进攻，使蛮军惊慌混乱，然后离去。"于是率领军队乘夜攻入南诏蛮军中，用弓箭乱射，蛮军惊慌失措，三将于是率领全部唐军离去。南诏蛮军进军攻陷黎州、雅州，当地百姓窜到山谷中躲藏，战败的唐军却在所过之处烧杀抢劫。窦滂逃奔至导江县。邛州的军用物资全部散于乱兵手中，南诏蛮军赶到，邛州城已空，蛮军于是得以通行无阻地前进。

唐懿宗颁下诏书派左神武将军颜庆复率领军队赴援西川。

(袁刚　北京大学)

资治通签第二百五十二卷

唐纪六十八　唐懿宗咸通十一年(庚寅，公元870年)

1　春季，正月，甲寅朔(初一)，唐满朝大臣都来给皇帝李漼上尊号，称为睿文英武明德至仁大圣广孝皇帝；大赦天下。

2　西川人民听说南诏蛮军将要入侵，争相避难逃入成都，使城中人口爆满。当时成都只有外城，护城壕也没有，每人平均所占不过一席之地，因无住房，下雨天只好戴斗笠和木盆以避雨淋。又缺乏饮水，只好取摩诃池泥汁，待沉淀见清后饮用。

西川军队缺少训练，将士不习武备，节度使卢耽为此召彭州刺史吴行鲁充当参谋，与前泸州刺史杨庆复共同修复守备，选拔将校，分配守城职事。又搭起临时战棚，储存大量石炮和檑木，修造各种军用器械。并在城内设警备巡逻。先前，西川将士中很多是虚额职名，也没有固定的粮饷给养。至此开始揭榜公开招募，招徕骁勇之士以补充军队缺额，充实军官队伍，并厚给粮饷，因而应募的人很多。杨庆复教谕应募者说："你们都是军人子弟，年轻有为，有智有勇，平时太平无事，没有施展才能的机会，而今南蛮入侵，欺凌百姓，这正是你们报效国家，获取功名富贵的时刻，与诸位共勉，切莫错失良机啊！"应募者听后都情绪高涨，欢呼雀跃。于是在大庭排列各式兵器，让应募者大显身手，各试所能，并让他们两人一组进行角力，在观察中选用勇者，辞退怯者。于是选得精壮三千人，号称"突将"。吴行鲁是彭州本地人。

戊午(初五)，南诏军队进行至眉州，卢耽派遣同节度副使王偃等人带着书信往见蛮军掌握权柄的官员杜元忠，与其约和，杜元忠称："我军的行止，一定尊重贵方"。

3　路岩、韦保衡向唐懿宗上言弹劾康承训说："康承训征讨庞勋时，逗留不进，既不能剿尽庞勋余党，反而贪图虏获，动不动就上表请功。"辛酉(初八)朝廷贬康承训为蜀王傅，分司东都。不久，再贬为恩州司马。

4　南诏进军蔚津，进入定边北境。唐西川节度使卢耽又遣同节度副使谭奉祀致书于杜元忠，质问南诏军来犯意图，杜元忠将谭奉祀扣留。卢耽于是遣使向朝廷告急，希望朝廷出面遣使与南诏王国请和，以缓解当前的边患。朝廷任命知四方馆事、太仆卿支详为宣谕通和使，赶赴成都。南诏军见卢耽待他们相当恭顺，也就稍事盘桓，进军速度放慢，而成都城内的守备由此得以大致完工。

甲子(十一日),南诏军队长驱北进,攻陷双流。庚午(十七日),卢耽再遣节副使柳槃入南诏军见其统帅,杜元忠授予柳槃一封书信,说"信中写有关于此次通和之后,我南诏骠信与贵节度使府相见的礼仪",其言语极端骄横傲慢,而其信中所规定的礼仪,更是处处以王者自居。杜元忠甚至派人将彩色帷幕搬到成都城南,声称要在城内蜀王厅布置,以便南诏骠信居处。

癸酉(二十日),唐废定边军,将其所领七州复归西川节度使管辖。

这一天,南诏军队进抵成都城下,而前一天,卢耽已派遣先锋游奕使王画往汉州催促援军。当时有兴元兵六千人、凤翔兵四千人已到达汉州,恰在此时窦滂也以忠武、义成、徐宿之兵四千人自导江来到汉州,与援军会合以自保。丁丑(二十四日),王画率兴元、盐州、简州之兵三千余人进军于毗桥,与南诏军前锋遭遇,王画出战失利,退保汉州。当时成都军民日夜盼望援军的到来,而窦滂自以为所领定边军辖地尽失,希望西川也相继失陷,以便分担和减轻自己的罪责,因而每有援军自北而至,即往游说:"南蛮兵众多于官军数十倍,官军远道而来,疲惫不堪,最好不要贸然前进。"唐援军将领听后都狐疑不敢进。成都十将李自孝暗中与南诏军通款,企图焚城东仓为蛮军作内应,被城中军民察觉,而被逮捕处死。数天后,蛮军果然来攻城,等待许久,未得城中李自孝的接应而退兵。

二月,癸未(初一),南诏蛮军架云梯和冲车向成都城四面围攻,城上唐军用环钩套住云梯,向下浇滚烫的沸油,并投火焚烧,城下攻城的蛮军大都被烧死。卢耽命杨庆复和摄左都押牙李骧各率突将出城袭击,杀伤南诏蛮军二千余人,至日暮之时,焚南诏攻城器械三千余具,回到城中。蜀中之人一向懦怯,而"突将"却是最近选拔出来的勇士,加上给赏优厚,所以勇气百倍,未能出城作战的人,也个个求战请缨,深为自己未能出战而惋惜。几天之后,南诏军又取民间的篱笆,用水浇湿后编成竹蓬,兵将在其下举着进抵城下,一时城上矢石不能入,火也不能燃烧。南诏军在竹蓬掩护下挖掘城墙,杨庆复命唐军熔铁汁往下顷倒,结果城下蛮军又全被烧死。

乙酉(初三),唐朝廷宣谕通和使支详遣使与南诏王国通和。丁亥(初五),南诏始收兵请和,戊子(初六),又派遣使者来迎接支详。当时颜庆复以为唐援军将赶到,支详因而未赴南诏军中,并对南诏王国的使者说:"我受诏到定边城约和,而你们却在围攻成都,这与我前不久所受诏旨迥异。况且我朝廷所以约和,正是希望你们不要侵犯成都,而今昼夜矢石相交,怎么谈得上是请和呢?"南诏军见和使不到,庚寅(初八),复又攻城。辛卯(初九),城中出兵迎击,南诏军才退。

先前,韦皋招致南诏王国军队以进攻吐蕃王国,南诏军声称没有兵甲弓弩,韦皋于是派工匠往南诏王国教其制造,几年后,南诏所造兵甲弓弩都很精制锋利。另外,东蛮苴那时、勿邓、梦冲三部曾协助韦皋击破吐蕃军队,有功于唐朝,而后来唐朝的边境官吏却对他们敲诈勒索,于是东蛮怨恨唐朝,依附于南诏,经常随南诏军入侵唐朝边境,为南诏王国尽力,凡捕获唐朝人,都横加虐待并杀死。

朝廷将窦滂贬为康州司户,任颜庆复为东川节度使,凡援蜀的诸路军队,全都受颜庆复节制。癸巳(十一日)颜庆复到达渐都,南诏分兵往渐都拒颜庆复。甲午(十二日),南诏军与颜庆复所统率的唐军相遇,颜庆复指挥唐军大破南诏蛮军,杀死二千多人,蜀中老百姓数千人也拿着割草的刀和木棒争先恐后地赶来助战,呼喊声震动山野。乙未(十三日),南诏蛮军步骑数万人又来拒战,恰好唐右武卫上将军宋威率忠武军二千人赶到,与颜庆复指挥的诸路唐军会合,南诏蛮军被杀得大败,死者五千多人,蛮军退守星宿山,宋威率军进至沱江驿,距成都仅三十里。这时,南诏再遣使臣杨定保往支详处请和,支详声言:"应先解成都围退军"。杨定保回到军中,南诏军仍然围城如故。成都城内并不知道唐援军已至,但见到南诏屡派使者来请和,推测援军必定胜利。戊戌(十六日),南诏王国又遣使者来成都请和,使者往返十来次,城中也不给予明确答复。南诏军见唐援军就在成都近边,攻城更加急迫,骠信以下军官都亲自立于矢石之间。庚子(十八日),唐官军赶到城下与蛮军接战,夺得南诏的升迁桥,至夜晚,南诏军烧毁其攻城器具而遁走,至第二天清晨,唐军才察觉南诏蛮军已离去。

起初,朝廷本来派颜庆复往救成都,而命宋威率军屯于绵州、汉州作后继。但宋威乘胜先至成都城下,破南诏蛮军所立战功最多,遭到颜庆复的妒嫉。南诏蛮军乘夜逃走后,宋威令士兵赶紧吃饭,企图追击蛮军,成都城中的战士也想与自北而来的唐军合势共同追击,颜庆复下牒于宋威,收夺其兵权,令宋威归汉州据守。南诏蛮军退至双流,被新穿水阻挡,一时造桥不成,军队狼狈拥挤失去控制,三天后才造好桥,得以通过新穿水,其兵甲器物衣服很多都遗弃于路上。蜀中人士对颜庆复不准宋威追击蛮军的举动极为痛恨。黎州刺史严师本收集散率数千人保据邛州,被南诏军围困,围攻两天不能克,南诏军也只得舍城而去。

颜庆复开始教蜀中士民筑瓮门城,即于城门之外再筑垣墙以遮住城门,又挖壕堑并灌满水,在城外空旷之

地插木杈为鹿角，在城上分立营寨，住守士卒。南诏知唐人已严加守备，自后不再进犯成都了。

先前，西川牙将虽有其职而无其官，及至击退南诏蛮军后，有四人以功授官为监察御史，按照惯例，每人要交堂例钱三百缗；家境贫苦的人深感忧虑。

5 三月，左仆射同平章事曹确被唐懿宗任命为同平章事，充任镇海节度使。

6 夏季，四月，丙午(二十四日)，任命翰林学士承旨、兵部侍郎韦保衡为同平章事当宰相。

7 徐州庞勋余党仍然相聚于乡闾为盗贼，散居于兖州、郓州、青州、齐州之间，诏命徐州观察使夏侯孜对这群人进行招谕。

8 五月，丁丑(二十六日)，任命邛州刺史吴行鲁为西川留后。

9 光州士民驱逐刺史李弱翁，李弱翁往蔡息。左补阙杨堪等向朝廷进言称："刺史贪暴无道，使百姓冤狱遍地，应当及时上诉于朝廷，按朝廷刑典来进行处置，怎么可以士民群党相聚，擅自驱逐刺史，扰乱上下名份！决不能助长这种风气，应该严刑诛杀这些人，以使今后不再发生此类事情"。

10 唐懿宗令朝廷百官议论如何处置徐州镇的贼党。六月，丙午(二十五)，太子少傅李胶等给懿宗进状，认为"徐州镇虽然屡次构起祸乱，不见得所有的人都是凶顽，大概由于治民官不得其人，致使奸诈之人乘隙起事，今天虽然将节度使降为观察使，但兵额却仍然很多，将这些军队交由郡来管辖，郡又无法提供足够的粮饷，将其交由别的藩镇来管辖，军士们必定不服；或许和旧的怨恨搅在一起，造成更大的祸乱。徐州镇所领四州，只有泗州向来因为攻守，与其他州结怨已深，应该有所更改，使两者都能相安无事。"懿宗听从李胶的建议，诏命徐州镇依旧置观察使，统辖徐州、濠州、宿州三州，泗州置团练使，从徐州镇分割出来改隶于淮南镇。

11 朝廷加幽州节度使张允伸官，命他兼任侍中。

12 秋季，八月，乙未(十五日)，同昌公主病死。唐懿宗极为痛苦，悲伤不已，竟下令杀翰林院医官韩宗劭等二十余人，并将他们的亲族三百余人全部逮捕，关押在京兆监狱。中书侍郎同平章事刘瞻召请诸谏官，请他们上言劝谏，但众多谏官竟没有一人敢进谏，刘瞻于是自己上言，认为："生命的长短，每个人都有定分。昨天公主患有疾病，受到陛下深深的慈爱，医官韩宗劭等为公主诊断治疗时，只是希望能将病治好，施展了多种医术和药方，不能说是不尽心，但人的祸福难移，竟然不能妙手回春，各种医术未能奏效，当时医官们的情状，也是值得哀怜。但因此怪罪医官，甚至用刑具收捕医官们的家属老幼三百余人，致使朝野议论纷纷，群情沸腾，道路上也常听到人的叹息声。知天命达人理的君主，何至于要遭到肆行暴虐不明事理的诽谤呢！大概是由于居安不忧虑危难，愤怒时不思常理的缘故吧。希望陛下能回心转意，宽大并释放这些无辜被捕的人吧。"懿宗看到刘瞻的疏文，很不高兴。刘瞻又与京兆尹温璋在朝堂当面力谏；唐懿宗勃然大怒，喝令刘瞻、温璋退出朝堂。

13 魏博节度使何全皞年纪较轻，骄横残暴，动不动就杀人，又减扣将士的衣粮。其部下将士作乱，何全皞单骑逃走，被乱军追杀而死。魏博将士推大将韩君雄为留后。成德节度使王景崇向朝廷为韩君雄请求留后的旌旗，请朝廷承认既成事实。九月，庚戌(初一)。朝廷命韩君雄为魏博留后。

14 丙辰，(初七)，唐懿宗命刘瞻仍为同平章事，出朝充当荆南节度使，贬温璋为振州司马。温璋叹息说："生不逢时，死又何足惜"！这天晚上，饮药自杀而亡。唐懿宗又为此下敕："如果不是蠹害，又何至于此！温璋实在是恶贯满盈，死有余辜，今三天之内暂且埋尸于城外，待有恩宥之时，方许归葬，使中外人心大快，奸邪之人知道畏惧。"己巳(二十日)，贬右谏议大夫高湘、比部郎中知制诰杨知至、礼部郎中魏筥等人，皆流于岭南，这些人都是由于平时与刘瞻相亲善，因而遭到韦保衡的贬逐。韦保衡又与路岩共同奏劾刘瞻，称刘瞻与翰林医官通谋，误投毒药，导致同昌公主死亡。丙子(二十七日)，再贬刘瞻为康州刺史。翰林学士承旨郑畋起草罢免刘瞻宰相的制文，其中有"安居于数亩之地，却非自己所有；拒绝四方贿赂，也生怕有人知道。"路岩为此指责郑畋说："这明明是表荐刘瞻宰相嘛！"郑畋竟因此被贬为梧州刺史。御史中丞孙瑝因为是刘瞻所引荐重用，也被贬为汀州刺史。路岩平素与刘瞻论议政事多不合，刘瞻被贬至康州，路岩仍觉得贬得不够远，而犹感不快，遍查《十道图》，找到驩州距长安有万里，于是再贬刘瞻为驩州司户。

15 冬季，十月，癸卯(二十五日)，唐廷任命西川留后吴行鲁为西川节度使。

16 十一月，辛亥(初三)，唐懿宗任命兵部尚书、盐铁转运使王铎为礼部尚书、同平章事。王铎是王起之兄王炎的儿子。

17 丁卯(十九日)，朝廷复以徐州为感化军，置节度使。

18 十二月，唐懿宗下令加成德节度使王景崇为同平章事。任命左金吾上将军李国昌为振武节度使。

十二年(辛卯,公元 871 年)

1 春季,正月,辛酉(十四日),同昌公主谥号为文懿,于是日下葬。在韦氏的家中设祭,韦氏家人争相拾取庭祭后的灰,淘出其中的金银。公主的服装玩具,每种都有一百二十车,送葬时用锦绣、珠玉为仪卫、明器,五彩缤纷的送葬队伍迁绵三十余里。又赐酒一百多斛,装了四十骆驼的饼,以给抬柩的役夫食用。唐懿宗与郭淑妃追思公主不已,乐工李可及为此创作了《叹百年曲》,曲声懊切惋转,感动人心,舞女数百人配以舞蹈,懿宗又调发内库杂宝为舞女作首饰,用绝八百匹作地毯,一曲歌舞过后,地毯上尽是珠宝玑玉。

2 朝廷正式任命魏博留后韩君雄为节度使。

3 门下侍郎、同平章事路岩与韦保衡相至勾结,互为表里,权势倾于天下。但不久两人互相争权,渐渐有了隔阂。韦保衡于是在唐懿宗面前揭路岩的短,并进行诋毁。夏季,四月癸卯(初七),唐懿宗命路岩挂同平章事衔,充任西川节度使,贬出京城。路岩出长安城时,街道上的百姓用瓦砾向他掷去。当时权任京兆尹的薛能是路岩所提拔,路岩于是向薛能打招呼,说:"我临行时,恐怕要受到瓦砾的饯行"!薛能慢吞吞地举起笏回答说:"向来宰相出城,京兆府司没有派兵防卫的惯例。"路岩听后惭愧极了。薛能是沧州人。

4 五月,唐懿宗来到安国寺,赐予佛僧重谦、僧澈两个用沉香、檀香木制作的讲座椅子,每个都有二丈高。又设万人斋戒。

5 秋季,七月,唐懿宗任命兵部尚书卢耽挂同平章事衔,出朝充任山南东道节度使。

6 冬季,十月,唐懿宗任命兵部侍郎、盐铁转运使刘邺为礼部尚书、同平章事。

十三年(壬庚,公元 872 年)

1 春季,正月,唐幽州节度使张允伸患中风病,向朝廷请求将幽州镇军政事务委交他人,自己就医治疗,得到朝廷的准许,于是以张允伸之子张简会为幽州留后。不久疾病转重,张允伸又派遣使者上表朝廷请交还节度使旌旗,丙申(二十五日),因病不治而死。张允伸坐镇幽州二十三年,勤于军政事务,处事恭谨小心,使边境没有出现过危机,军民上下和睦相处,安居乐业。

2 二月,丁巳(初五)唐懿宗任命兵部侍郎、同平章事于琮出朝为山南东道节度使;任命刑部侍郎、判户部奉天人赵隐为户部侍郎、同平章事。

3 唐平州刺史张公素,平时很有威望,为幽州人所信服。张允伸死后,张公素率领平州兵来幽州奔丧。张简会害怕张公素将不利于已,三月,投奔京城,被朝廷任命为诸卫将军之一。

4 夏季,四月,唐懿宗立皇子李保为吉王,李杰为寿王,李倚为睦王。

5 朝廷任命张公素为卢龙留后。

6 五月,国子司业韦殷裕来到禁内阁门,告发郭淑妃之弟内作坊使郭敬述所作许多见不得人的事。唐懿宗勃然大怒,将殷裕杖杀,并籍没其家产。乙亥(初六),阁门使田献铦被剥夺穿紫衣的权利,改任桥陵使,他所以降职是因为接受殷裕所上的状。殷裕的岳父太府少卿崔元应、殷裕妻子的堂兄中书舍人崔沆、叔父殷君卿也都受到牵连,贬往岭南。给事中杜裔休因为与殷裕友善,也被贬为端州司户。崔沆是崔铉的儿子。杜裔休是杜悰的儿子。

7 丙子(初七),唐懿宗下令贬山南东道节度使于琮为普王李俨的师傅、分司东都。这也是由于韦保衡的诋毁。辛巳(十二日),朝廷又贬尚书左丞李当、吏部侍郎王涣、左散骑常侍李郡、翰林学士承旨兵部侍郎张禓、前中书舍人封彦卿、左谏议大夫杨墅等人的官,癸未(十四日),再贬工部尚书严祁、给事中李贶、给事中张铎、左金吾大将军李敬仲、起居舍人萧遘、李渎、郑彦特、李藻等人的官,全都流放湖南、岭南,而遭贬的原因,也都是平素与于琮相友善。李贬是李汉的儿子;萧遘是萧寘的儿子。甲申(十五日),贬前平卢节度使于琇为凉王府长史、分司东都,贬前湖南观察使于环为袁州刺史。于环、于琇都是于琮之兄。不久,再贬于琮为韶州刺史。

于琮的妻子广德公主是唐懿宗的妹妹,与于琮一同往韶州,行时与于琮的轿子门相对,坐时牵着于琮的衣带,所以于琮得以保全性命。当时唐诸位公主大多骄慢放纵,只有广德公主一贯遵守法度,对于氏一家宗亲无论尊卑均待之以礼,受到内外人士的称道。

8 六月,朝廷任命卢龙留后张公素为节度使。

9 韦保衡企图用自己的党羽裴条为郎官,怕尚书左丞李璋太严厉,不同意裴条赴省供职,于是事先派人向李璋打招呼。李璋回答说:"朝廷官员的升迁,是不应该来问我的。"秋季,七月,乙未(二十七日),李璋被贬出朝,任宣歙观察使。

10 八月，唐归义军节度使张议潮去世，沙州长史曹义金代张议潮领掌军府。唐懿宗于是下诏制，任曹义金为归义军节度使。自此以后，中原地区变故很多，朝廷的命令不能及时传达至边远，于是甘州沦陷于回鹘之手，归义军所隶其余诸州也多被羌人、胡族所占据。

11 冬季，十二月，唐懿宗令朝臣追上唐宣宗谥号为元圣至明成武献文睿智章仁神聪懿道大孝皇帝。

12 唐振武节度使李国昌自恃有功，骄横恣肆，专杀朝廷任命的官吏。朝廷对此极表不满，于是将李国昌迁徙为大同军防御使，李国昌抗拒朝令，竟假称有病而不赴大同。

十四年(癸巳，公元 873 年)

1 春季，三月，癸巳(二十九日)，唐懿宗派遣宦官使者往法门寺迎佛骨，满朝大臣有许多人出来劝谏，有的人甚至说唐宪宗迎佛骨不久便崩驾。唐懿宗说："朕在世时能见到佛骨，死了也无遗恨！"于是大量建造浮图、宝帐、香舉、幡花、幢盖，并且都以金玉、锦绣、珠翠修饰，准备迎接佛骨。自京城长安至法门寺之间有三百里，道路上的车马昼夜不绝。夏季，四月，壬寅(初八)，佛骨被运到京城，迎接队伍以禁军兵仗为前导，公家和私人的音乐之声响成一片，欢迎的人群铺天盖地，绵延数十里。盛大的仪卫，较郊祀有过之而无不及，空前的盛况远远超过了元和之时。长安富室在道路西旁结彩楼，并举办赦免诸恶的无遮会，竞相靡费奢侈。唐懿宗登上安福门，从楼上走下，向佛骨顶礼膜拜，激动得连眼泪都流了下来。于是赐予佛教僧侣及长安城中年高望重并曾亲眼见过元和年间唐宣宗迎佛骨的人金子和玉帛。唐懿宗将佛骨迎入禁宫，三天后又将佛骨运出，放置于安国崇化寺。宰相以下百官大臣又竞相施舍金、帛等物，其数无法胜记。为此唐懿宗专门布下德音，关押在狱的囚犯也减刑降等。

2 五月，丁亥(二十四日)，唐懿宗命西川节度使路岩兼任中书令。

3 南诏王国派军队侵犯西川，又侵犯黔南，唐黔中经略使秦匡谋因兵少不能抵御，弃黔中城逃奔荆南；荆南节度使杜悰将秦匡谋囚禁并奏告朝廷。六月，乙未(初二)，唐懿宗下令将秦匡谋斩首，并籍没其家产，其亲属家族因秦匡谋罪连坐在逃的人员，则命官府进行搜捕并上告朝廷。秦匡谋是凤翔人。

4 朝廷任命中书侍郎、同平章事王铎为同平章事，充任宣武节度使。当时韦保衡仗恃着唐懿宗对他的恩宠专政弄权，由于刘瞻、于琮在他之先居宰相位，对自己不够恭敬，因此在唐懿宗面前进行谮毁，以致被贬逐远外。王铎是韦保衡科举考试及第时的礼部校文主司，萧遘与韦保衡是同年进士，二人一贯鄙薄韦保衡的为人，为此韦保衡又将二人都摈斥排挤。

5 秋季，七月，戊寅(十六日)，唐懿宗得病转危，神策军左军中尉刘行深、右军中尉韩文约立懿宗最小的儿子普王李俨嗣位。庚辰(十八日)，唐懿宗下诏："立李俨为皇太子，暂时掌管军国政事。"辛巳(十九日)，懿宗于咸宁殿驾崩，立下遗诏以韦保衡摄冢宰。当天唐僖宗李俨即皇帝位。八月，丁未(十五日)，唐僖宗追尊其生母王贵妃为皇太后，刘行深、韩文约皆被封为国公。

6 关东、河南地区发生大水灾。

7 九月，有关官府给已去世的皇太后王氏上谥号，称惠安太后。

8 司徒、门下侍郎、同平章事韦保衡因冤家告发他的阴私，被贬为贺州刺史。

乐工李可及被流放到岭南。李可及得到唐懿宗的宠爱，其儿子娶媳妇时，唐懿宗曾赐给两个银酒壶，打开酒壶盖，无酒而壶却是实的。神策军右军中尉西门季玄屡次向唐懿宗劝说不宜对李可及优宠太过，懿宗不听。李可及曾经受到唐懿宗大量的财物赏赐，用官府的车子运载回私宅。西门季玄对人说："李可及今后必定破家，这些财物必定还会用官府的车子运还。倒不可惜赐给他这么多财物，而是徒然耗费了拉车的牛的足力罢了！"待到李可及被流放到岭南，籍没其家中一切财产，情况果然如西门季玄先前所预言的那样。

9 唐僖宗命西川节度使路岩兼任侍中，加给成德节度使王景崇中书令的官号，并加给魏博节度使韩君雄、卢龙节度使张公素、天平节度使高骈等人同平章事的官号，均为使相。又赐韩君雄名为韩允中。

10 冬季，十月，乙未(初四)，任命左仆射萧倣为门下侍郎、同平章事。

11 再贬韦保衡为崖州澄迈县令，不久又赐韦保衡自尽。并且贬韦保衡之弟翰林学士、兵部侍郎韦保义为宾州司户，韦保衡亲信翰林学士、户部侍郎刘承雍被贬为涪州司马。刘承雍是刘禹锡的儿子。

12 癸卯(十二日)，宣告大赦天下囚徒。

13 唐西川节度使路岩喜好声色，游宴无度，将节度使军府的政事委托给其所亲信的官吏边咸、郭籛等人，边咸、郭籛处置军政事务时都是先自行其事，然后才申报路岩，上下官吏对二人十分畏惧。有一次军府议事，边

戚与郭籌二人不说话，却互相在纸条上写字，传阅后烧毁，军府官兵疑惑不解，以为二人密谋有异图，都惊恐不安。朝廷得之这些情况后，于十一月戊辰(初七)，将路岩调任为荆南节度使。边戚、郭籌私下里也得知路岩改官的原因，于是赶忙逃走。

14 唐僖宗任命右仆射萧邺为同平章事，出朝充任河东节度使。

15 十二月，己亥(初八)，唐僖宗下诏将佛骨送还法门寺。

16 朝廷再将路岩贬为新州刺史。

·唐僖宗乾符元年(甲午，公元 874 年)

1 春季，正月，丁亥(二十七日)，翰林学士卢携向唐僖宗上言，认为："陛下刚刚登临皇帝宝座，应该多关心百姓的生活。国家有百姓，就象草木有根柢一样。如果秋天和冬天着力培育和灌溉，春天和夏天就能滋长繁茂。臣下我在关东地区看到了去年的旱灾，自虢州东至于大海的广大地方，小麦仅仅只有一半收成，秋季的庄稼几乎没有，冬季的蔬菜就更少了。百姓贫苦之家只好将麦穗捣碎当面粉，将槐树叶子收藏起来当菜。有些老弱病残的百姓，连拾麦穗、槐树叶子的力气都没有。以往没有收成的年头，老百姓就逃散到相邻的州县，而现在到处都是饥荒，连一处投靠的地方都没有，只好坐守在本乡本土，待饿死后就抛尸至沟壑，悲惨极了。说是免除灾区的余税，实际上是无税可征，但州、县官吏因为有上供的税钱以及户部、转运、盐铁三司钱要向朝廷交纳，仍然急迫地督促百姓交粮交款，动不动就捶打鞭挞无法交齐税款的百姓。一般民户虽然拆除自己的房屋，砍倒门前的树木加以变卖，甚至卖儿卖女，卖妻室，所得的钱也只可供催督租税的吏卒的酒食费用，一文钱也到不了官府的仓库。有时租税之外，还有其他各类徭役。百姓已苦到了极处，朝廷如果还不加以救抚，老百姓们就没有活路了。希望陛下开恩，下令各州、县官吏，停征一切还没有收上来的租税，待到蚕丝和小麦都有收获时再说。并且将各地的义仓打开，迅速赈给饥饿无粮的百姓，一直到春暖花开之时，树木发芽菜长叶，桑树长出了桑椹，百姓有充饥的食物之时，才能停止义仓的赈给。在目前几个月之间，饥馑尤其危急，赈救行动的推行切不可有迟疑稽缓。"唐僖宗对卢携的上言和建议表示同意，即下诏按卢携所说的办，但官府最后不能推行，僖宗的诏令徒具一纸空文而已。

2 路岩行至江陵，又得到唐僖宗的敕令，被削去一切官爵，长流于儋州。路岩仪表堂堂，被囚禁于江陵监狱中住宿，一夜之间胡须和头发全部白了。不久，唐僖宗又赐路岩自尽，并籍没其家产。路岩在唐懿宗朝任宰相时，曾密奏懿宗："凡三品以上的大官赐死，都应让使者将死者结喉三寸处喉骨剔下，交给有关衙门，以验正死者已必死无疑。"到如今，自己倒也遭到杀身之祸。处死路岩正是在先时杨收赐死时所睡的床上。另外，边戚、郭籌也被捕获，也都被处死。

先前，路岩在淮南任崔铉的佐吏，为掌文书的支使，崔铉测知路岩日后必定有富贵，亲昵地称路岩的行第说："路十最终将做到宰相的高位"。不久路岩即调到朝廷任监察御史，以后迁官不出长安城，十年后升任宰相。当路岩由监察御史升任翰林学士时，崔铉却仍然在淮南任观察使，崔铉得到消息时羡慕地说："路十如今已入翰林官，哪里得老？还会升迁！"果然，路岩官运亨通，都象崔铉所预言的那样。

3 唐僖宗任命太子少傅于琮为同平章事，充任山南东道节度使。

4 二月，甲午，(初五)将唐懿宗李漼葬于简陵，定庙号为懿宗。

5 唐僖宗任命中书侍郎、同平章事赵隐为同平章事，充任镇海节度使；又任华州刺史裴坦为中书侍郎、同平章事。

6 唐僖宗任命虢州刺史刘瞻为刑部尚书。刘瞻贬官之时，人们不管是贤者愚者，没有不深感痛惜的。及刘瞻由虢州回京，长安东西两市百姓花钱雇百戏来欢迎，刘瞻闻知此情，恐百姓破费，更改入京日期，改走其他道路而入京。

7 夏季，五月，乙未(初八)，裴坦去世，唐僖宗任命刘瞻为中书侍郎、同平章事。

先前，刘瞻贬官南迁，刘邺依附于韦保衡、路岩，共同诋毁刘瞻。及刘瞻回京再任宰相，刘邺内心十分恐惧。秋季，八月，丁巳朔(初一)，刘邺邀请刘瞻，于盐铁院设宴置酒，刘瞻宴罢归宅后发病，辛未(十五日)病逝；当时人都认为是刘邺在酒中下毒将刘瞻鸩杀。

8 唐僖宗任命兵部侍郎、判度支崔彦昭为中书侍郎、同平章事。崔彦昭是崔群的侄子。兵部侍郎王凝是王正雅的侄孙，而其母亲又是崔彦昭的姨母。王凝与崔彦昭一同参加科举进士科考试，王凝先进士及第，曾经穿着便衣往见崔彦昭，戏辱崔彦昭说："你还不如去参加明经科的考试呢！"崔彦昭被羞辱后十分愤怒，于是表兄弟俩

结下了深仇。及崔彦昭当上宰相,其母亲吩咐侍候她的婢女说:"为我多制作些袜子和鞋子,我儿必定要将王侍郎母子贬逐至边远,我将跟随我妹妹同行。"崔彦昭听到后赶忙下拜并哭泣,拜谢母亲说:"儿必不敢妄为。"王凝于是免除了贬官流放的命运。

冬季,十月,唐僖宗任命门下侍郎、同平章事刘邺为同平章事,充当淮南节度使。又任命吏部侍郎郑畋为兵部侍郎,翰林学士承旨、户部侍郎卢携仍旧任户部侍郎,二人均为同平章事。

9 十一月,庚寅(初五),冬至,满朝大臣给唐僖宗上尊号,称圣神聪睿仁哲孝皇帝;改年号为乾符。

10 魏博节度使韩允中去世,军中立韩允中之子魏博节度副使韩简为留后。

11 南诏王国派军队侵犯西川,架浮桥渡过大渡河。唐防河都知兵马使、黎州刺史黄景复待南诏军队刚渡过一半时,突然发兵袭击,南诏蛮军被击败退走,唐军将浮桥折断。南诏以中路军举着许多旗帜走前面,而分兵两路偷偷地潜往大渡河上游和下游各二十里,入夜,又造起浮桥,到第二天早上,全部渡过大渡河,袭破唐军许多城堡栅寨,并夹击黄景复军。黄景复率唐军奋力拼战了三天,假装败走,南诏蛮军全力追击,黄景复设伏三处等待着,待蛮军通过了三分之二,即发伏兵攻击,南诏蛮兵被打得大败,杀死二千余人,唐军一直追到大渡河南才还军,并修复好城栅进行防守。南诏蛮军因败归国,行至之罗谷,遇到南诏国发出的援兵,新旧两军相合,锣鼓之声震荡数十里,于是再举兵入侵大渡河,与唐军夹水对峙,假称求和,却又自上游和下游偷渡,与黄景复率领的唐军连日激战,由于四川援军不能到达,而南诏蛮军日渐增加,黄景复支撑不住蛮军的进攻,唐军于是溃散。

12 十二月,党项、回鹘侵犯唐天德军防境。

13 徐州感化军向朝廷奏称庞勋余党攻掠剽盗,州县官府不能禁止;唐僖宗下令兖州、郓州等道出兵帮徐州进行征讨。

14 南诏蛮军乘胜攻陷黎州,进入邛崃关,又攻雅州。大渡河溃散下来的唐兵逃奔入邛州,消息传来,成都一片惊慌,士民争先恐后地逃入成都城,有的人还向北逃奔,或逃入其他州府。成都城中更加强守备,修筑的塹壕与堡垒比先时更加严固。南诏骠信遣其官员给唐节度使牛丛送信,声称:"我们不敢侵犯唐境,是想入朝见唐天子,当面诉说数十年来南诏受小人进谗离间所遭受的冤屈事,若蒙唐天子的圣恩怜悯和抚恤,我们就将与牛尚书永远结为睦邻友好。今天借道来到贵军府,希望能借成都城内的蜀王厅留住数天,然后我们就东上长安。"牛丛一向胆小懦怯,想要准许南诏的要求,杨庆复认为这样做不可;于是斩南诏使者,仅留下二人,让他们持回信回到南诏蛮军中。牛丛的复信尽数南诏蛮军侵犯唐境的罪恶,并恶语辱骂,南诏军进至新津后即退走。牛丛恐怕蛮军来攻,事先将成都城外的居民住屋烧了个精光,使蜀地百姓非常怨恨。唐僖宗颁下诏书调发河东、山南西道、东川的军队救援成都,并且命令天平军节度使高骈前往西川布置和指挥对南诏蛮军抗战之事。

15 朝廷任命韩简为魏博留后。

16 商州刺史王枢因军府库和州府库均相当空虚,下令减少唐德宗以来形成的以税物折钱,使输米粟的折籴钱,让民户交已升值的钱纳税,引起民变。农民相率以铁棍殴打收税钱的官吏,并打死官吏二人。朝廷改任李诰为商州刺史,李诰上任后即逮捕起事的农民李叔文等三十余人,将他们全部斩首。

17 起初,回鹘王国屡屡请求唐朝给予册命,于是唐僖宗下诏文派遣册立使郗宗莒来到回鹘王国。恰值回鹘被吐谷浑、吐蕃唱末部攻破,其可汗首领不知逃于何处,于是唐僖宗下诏命郗宗莒将玉册、国印交给唐灵盐节度使唐弘夫收掌,并命郗宗莒回到京师。

18 唐僖宗年龄尚小,军国大政多听从臣下,南衙朝官和北司宦官为争权互相攻击,矛盾很深。自从唐懿宗以来,奢侈之费一日甚过一日,加上用兵不息,加给人民的赋税也愈益急迫。潼关以东地区连年水旱灾害,州县官吏不以实情上报朝廷,上下蒙骗,官吏贪脏,百姓却大批饿死,处于水深火热中的农民既无处控诉,只好相聚为盗,以求生路,于是到处盗贼成群,犹如蜂起云涌。唐地方州县领导的兵员很少,加上过了很长一段时间的太平日子,一般人也久不习惯于战阵,于是每次遭遇盗贼,官军多半被打败。这一年,濮州人王仙芝开始聚众数千人,在长垣县起事。

二年(乙未,公元 875 年)

1 春季,正月,丙戌(初二),朝廷任命高骈为西川节度使。

2 辛巳(疑误,或二月二十七日)唐僖宗在圜丘祭天;大赦天下。

3 高骈来到剑州,先派遣使者骑马让成都打开诸城门,有人声称:"南诏蛮寇已逼近成都,高相公距成都尚很远,万一出现意外,将如何是好?"高骈回答说:"我在交趾大破蛮军二十万众,蛮军听说我来了,逃窜都来不

及，如何敢在这时侵犯成都！目前春季气候转暖，数十万军民拥挤在城中，虽生死共处，但污秽郁积，恐怕发生疾疫，这就更难办了。请传我命令，开城门切不可缓！”使者赶到成都，打开诸城门纵士民出城使他们各自恢复日常产业，守城的军人也都下城解去兵甲，一时士民欢悦，紧张的情绪一下子放松了。南诏蛮军正进攻雅州，听到高骈到来，成都解除戒备，也遣使向唐军请和，引兵归国。高骈因此又上奏朝廷：“南蛮小丑，很容易对付。目前西川新兵、旧兵已很多，原先征发来赴援的长武、鄜坊、河东军队自远道来赴，只是徒然耗费军饷，请求让这些军队归还原处。”朝廷得到高骈奏文后，只是下令河东兵归镇而已。

4 唐僖宗为普王时，宦官小马坊使田令孜受到宠爱，至登上皇帝位，任命田令孜知枢密使，这时更提升为掌禁兵的神策军中尉。当时僖宗才十四岁，特别喜欢游戏玩乐，军国政事一概委交田令孜办，称呼田令孜为“阿父”。田令孜颇读过一些书，很有心计巧思，招致权柄，收纳贿赂，任命官吏并赐给官吏绯衣、紫衣均不请示僖宗。每次与唐僖宗相见，总是准备水果食物两盘，与僖宗一起边吃边饮酒，二人相对慢饮，从从容容，许久田令孜才退。唐僖宗与禁中内园小儿亲昵戏狎，给陪他玩耍的乐工、伎儿的赏赐动不动就以万计，以致内府库藏空竭。田令孜又给僖宗出主意，令籍没长安东西两市商旅的宝货，全部收归内库，有谁敢陈诉，即行逮捕，交付京兆府用乱棍打死。自宰相以下满朝大臣对此事谁也不敢上言劝谏，犹如铁钳钳住了口，都不敢发言。

5 高骈到达成都，第二天即调发步兵和骑兵五千人追击南诏军队，至大渡河，俘获和杀死南诏军人很多，并擒获南诏酋长几十人，送至成都斩首。高骈又下令修复邛崃关和大渡河诸城堡、栅寨，并于戎州马湖镇筑城，号为平夷军，又于洒沐川筑城，这些城堡都是南诏入蜀的要路，每个城堡和栅寨均各置数千士兵戍守。此后南诏蛮军不再敢侵犯蜀地。高骈将黄景复召至西川节度使府，指责他在大渡河失守，处以腰斩。高骈又上奏朝廷，请求亲自率领本部兵马及天平、昭义、义成等军队共六万人进击南诏，僖宗下诏不许。

先前，南诏督爽官屡次向唐中书门下送牒文，牒文辞语怨望无礼，中书门下不予回答。卢携上奏称：”倘若这样不理不睬，南蛮必定越来越骄横，以为唐廷无言以答，应该历数南诏十代受恩于唐，责备他们负义背恩。然而由朝廷中书门下发牒文，又有将南蛮置与朝廷平起平坐的地位的嫌疑，请将诏文赐于高骈及岭南西道节度使辛谠，让他们抄录诏文，以地方官的身份给南诏下牒文。”唐僖宗遵从卢携的建议。

6 三月，朝廷正式任命魏博留后韩简为魏博节度使。

7 去年，感化军曾发兵往灵武防秋，即轮番往边境戍守，正值南诏入侵西川，唐僖宗即令他们往西川救援。南蛮退兵后，将感化军遣还，及至凤翔，却不肯往灵武防秋，企图擅自返回徐州。军中宦官内养王裕本、都将刘逢将其中倡议闹事的头头胡雄等八人逮捕斩首，才使这支军队安定下来。

8 起初，南诏军队围困成都时，杨庆复用军职和优厚的俸给招募突将抵御蛮军，使成都获得安全。高骈来到成都后，命令突将们将职牒全部交至军府，又托言称蜀中因屡遭南蛮侵犯，百姓尚未恢复产业，将突将的俸给停发，使突将都异常怨愤。高骈崇信道教，喜好妖术，每当调发军队追南蛮时，都要于夜晚张开旗帜，排列队形，对着将士焚烧纸画的人和马，并散发小豆，说道：“蜀中士兵懦弱胆怯，今天我要派遣玄女神兵在前面行进。”成都军中的壮士听后都感到耻辱。高骈又搜索境内官员中出身于胥吏者，全部停官。又命令民间均使用足陌钱进行交易，钱不足百的人都要被逮捕，以行贿罪受审劾，全部处以死刑。由于刑罚严励残酷，蜀中百姓均感不安。

夏季，四月，成都突将起事作乱，大喊大叫攻入节度使府廷；高骈逃走藏于厕所里，突将搜索未获。天平都将张杰率领所部兵几百人披甲入节度使府向突将进攻，突将将节度使府衙前的兵仗仪卫撤下来进行抵抗，无兵器者就挥舞木棍，有的挥拳战斗，他们乘着满腹怒气奋斗拼杀，天平军抵挡不住，败走归营。突将追至天平军营，由于营门紧闭而不得进入。宦官监军派人出来招谕突将，许以恢复军职和禀给，许久，突将才肯还归本营。天平军见突将退走，开营门出击，作出追逐突将的架势；追至城北，正值有役夫数百人在修筑球场，天平军竟将这些役夫全部杀死，砍下首级，还至节度使府，宣称已将作乱者诛尽。高骈出来接见，给天平军丰厚的金、帛作为奖赏。第二天，揭榜告示突将，将所扣突将的职名与衣粮全部归还。自后，高骈日夜令随从自己入蜀的诸道将士在节度使府轮流值班，严兵以作自卫，以防备突将再行叛乱。

9 朝廷加成德节度使王景崇官，使其兼任侍中。

10 浙西狼山镇遏使王郢等六十九人因作战而立有战功，浙西节度使赵隐仅赏给他们空头职名，却不赏给衣服粮食，王郢等人不服，上诉论理而未得结果，于是抢劫府库兵器进行叛乱，招收到党徒近万人，攻陷苏州、常州，乱军乘船往来于长江大海之中，转而剽掠浙东和浙西，最南及于福建，成为这一带的大患。

11 五月，唐僖宗任命太傅、分司东都为闲官的令狐绹为同平章事，充任凤翔节度使。

12 司空、同平章事萧倣去世。

13 六月，唐僖宗任命御史大夫李蔚为中书侍郎、同平章事。

14 辛未(二十日)，高骈暗中记下突将的姓名，派人乘夜逮捕突将，他们先将突将的家围住，跳墙破户入其宅，不管是老幼和孕妇病人，全都赶出去处死，有的婴儿被扑杀于门阶上，有的困在柱上打死，一时流血成渠，哭喊之声震天，被杀死者达数千人。夜晚，派人用车载以尸体投入江中。有一位妇女临刑时挥手大骂："高骈！你无辜剥夺有功将士的职名和衣粮，激怒众人攻打府廷，虽有幸得以免死，不但不反省自己的错误，反而用狡诈奸计滥杀近万无辜士民，天地鬼神岂能容忍你如此作恶！我一定要到上天那里控诉你，使你象我今日一样举家遭屠灭，象我今日一样含冤受辱，象我今日一样遭受惊扰！"说完后向天跪拜，从容就刑。有的突将自戍役处归来，高骈又想将他们举族杀尽，有跟随高骈多年的亲吏王殷劝谏说："高相公既奉信道教，应尊重生命，厌恶杀人。这些将既在外戍役，起初并没有参与叛乱阴谋，如果将他们也诛杀，恐怕使人人自危，反而不利于军府！"高骈觉得有理，这才停止屠杀。

15 王仙芝及其党羽尚君长率军攻陷濮州、曹州，其队伍发展至数万人，唐天平军节度使薛崇出兵讨伐，被王仙芝打败。

冤句人黄巢也聚集了数千人响应王仙芝起义。黄巢少年时与王仙芝都以贩私盐为生，黄巢善于骑马射箭，性格豪爽任侠，粗略地猎涉了史传经书，但屡次参加进士科考试均未及第，于是成为盗贼，与王仙芝攻略州、县，横行于山东，农民在官府重敛下无以为生，于是争相投奔黄巢，几个月之间，队伍即发展到数万人。

16 唐卢龙节度使张公素，性情凶狠残暴，不为士卒所依附。大将李茂勋本是回鹘阿布思的后裔，回鹘败亡时，投降卢龙节度使张仲武，张仲武收下他，并让他入军籍戍边，因屡立战功，赐予他李茂勋的姓名。纳降军使陈贡言是幽州的宿将，受到军士们的信服，李茂勋暗中将陈贡言杀死，却打着陈贡言的旗号声称陈贡言举兵攻蓟州，张公素出战失败，逃奔京师，李茂勋进入幽州城，众人这才知道并不是陈贡言，但不得已也只好推李茂勋为主，朝廷因此任命李茂勋为卢龙军留后。

17 秋季，七月，蝗虫自东飞到西边，遮天蔽日，所过之地尽为赤地，草木五谷皆被吃尽。京兆尹杨知至向唐僖宗上奏称："蝗虫飞入京畿地区，不吃庄稼，全都抱着荆棘而死去。"宰相们都来致贺。

18 八月，朝廷正式任命李茂勋为卢龙节度使。

19 .九月，右补缺董禹上言谏唐僖宗游猎太过、乘驴击球，僖宗赐给董禹金、帛，以示褒奖。颁宁节度使李侃是已故宦官华清宫使道雅的义子，因而上奏僖宗为其义父求赠官，董禹又上疏对此事提出异论，其疏文有一些冒犯宦官的言语。枢密使杨复恭等人在僖宗面前列举诉说，冬季，十月，董禹因侵犯宦官被贬为郴州司马。杨复恭是杨钦义的养孙。

20 唐藩镇昭义军发生变乱，大将刘文将节度使高湜驱逐，自任留后，朝廷任命左金吾大将军曹翔为昭义节度使。

21 回鹘部族回到罗川，十一月，派遣同罗榆禄为使节向唐朝进贡，唐僖宗赐给绢万匹，以接济回鹘。

22 各路盗贼势力转盛，攻掠十余个州，势力达于淮南，多的有千余人，少的也有数百人；唐僖宗颁下诏书命令淮南、忠武、宣武、义成、天平等五军节度使、监军迅速加以征讨搜捕，并用计怀柔招抚。十二月，王仙芝率军侵入沂州，唐平卢节度使宋威上表，请求发步兵和骑兵五千人，另给自己一个招讨使名义，让他兼领本道兵在盗贼众多的地方进行征讨。朝廷于是任命宋威为诸道行营招讨草贼使，并调发禁兵三千人、铁甲骑兵五百人交宋威指挥。又下诏给河南方镇，命令各镇所派遣的讨贼军都头一并接受宋威的处置和指挥。

三年(丙申，公元 876 年)

1 春季，正月，唐天平军上奏朝廷，宣称已经派遣将士张晏等人往沂州救援，大军归还时，来到义桥，闻知北方又有盗贼起事，于是留下来捍卫义桥，张晏等人不服从命令，大喊大闹前往郓州。郓州都将张思泰、李承祐骑马出城，撕下袖子与张晏等人起盟，并用自己的薪俸买酒菜抚慰劝喻张晏等，使事情得以平息。唐僖宗下诏，令天平军对这一切都进行宣慰，不得对张晏等人穷加追究。

2 唐僖宗下令福建、江西、湖南等诸道观察使、刺史，都应训练本道士卒；又命令全国各地乡村都应自备弓箭、刀枪、鼓板，以防备盗贼。

3 朝廷给兖海节度使府赐以泰宁军的称号。

4 三月，唐卢龙节度使李茂勋请求让他的儿子幽州左司马李可举擅留后，自己请求退休。唐僖宗下诏给李

茂勋以左仆射的官衔退休，并任命李可举为卢龙留后。

5 门下侍郎、同平章事崔彦昭被唐僖宗罢去宰相职位，任太子太傅；唐僖宗又命左仆射王铎兼任门下侍郎、同平章事。

6 南诏王国一面派遣使者至成都向高骈求和，一面却又不断地侵盗边境，高骈于是将南诏使者斩首。南诏于唐懿宗咸通六年攻陷交趾时，曾虏获唐安南经略判官杜骧的妻子李瑶。李瑶是唐朝皇帝宗室远亲。于是南诏送李瑶回唐朝，让她给高骈传送一个木夹信件，信中称“督爽牒西川节度使”，督爽是南诏一般的官，与高骈所任官地位相等，其信言辞极其骄傲。高骈于是将李瑶送归京师。甲辰（二十六日），再向南诏送上一牒，历数南诏辜负唐朝的恩德，残暴地侵犯唐朝边境，以及其侵唐失败回国后欺诈的罪恶，还有蛮军在安南、大渡河惨遭失败的情状，以折煞羞辱南诏君臣。

7 唐原州刺史史怀操贪鄙残暴；夏季，四月，原州发生军乱，史怀操被乱军驱逐。

8 唐僖宗赐予宣武军节度使、感化军节度使、泗州防御使密诏，让他们在所部选出精兵数百人于其辖地巡游，以防卫沿汴水向关中输运东南财赋的纲船，五天即要向朝廷上一奏状，以汇报上供的钱米是否平安。

9 五月，唐宣宗之子昭王李汭去世。

10 朝廷正式任命卢龙留后李可举为卢龙节度使。

11 六月，唐顺宗之子抚王李绂去世。

12 雄州发生地震，地表裂开，水喷涌而出，毁坏州城，使城内公私房屋全部毁坏。

13 秋季，七月，朝廷任命前岩州刺史高杰为左骁卫将军，充任沿海水军都知兵马使，专门征讨王郢。

14 唐宣宗之子郓王李润去世。

15 朝廷加魏博节度使韩简同平章事的官衔。

16 宋威在沂州城下讨伐王仙芝，大破王仙芝所率农民军，王仙芝因兵败逃走。宋威上奏称王仙芝已死，请将诸道讨贼军遣还，自己回到青州；朝廷百官听说王仙芝已被宋威打死，都入朝向唐僖宗祝贺。过了三天，州、县上奏称王仙芝仍然生存，并且和原先一样攻剽州县。当时诸道兵刚开始休整，即又得到诏命被调发去追剿农民军，士兵几经折腾，也都愤怒怨望，一心想造反作乱。八月，王仙芝率军攻陷阳翟、郏城，唐僖宗下诏书命忠武节度使崔安潜去发兵讨伐。崔安潜是崔慎由的弟弟。唐僖宗又命令昭义节度使曹翔率领步兵和骑兵五千人，加上义成兵守卫东都洛阳的宫殿。任命左散骑常侍曾元裕为招讨副使，据守东都洛阳。又下诏命令山南东道节度使李福选步兵、骑兵二千人守卫汝州、邓州的重要道路。王仙芝率军进逼汝州，唐僖宗又下诏命令邠宁节度使李侃、凤翔节度使令狐绹选拔步兵一千、骑兵五百据守陕州、潼关。

17 朝廷加成德节度使使王景崇官，命兼任中书令。

18 九月，乙亥朔（初一），出现日食。

19 丙子（初二），王仙芝攻陷汝州城，活捉唐汝州刺史王镠。王镠是王铎的叔伯堂兄弟。消息传来，东都洛阳人心震动，一片惊慌，百姓们携带家眷争先恐后地逃出城去。乙酉（十一日），唐僖宗颁下诏敕赦免王仙芝、尚君长的罪，给二人任以官爵，企图招降他们。王仙芝攻陷阳武，又转攻郑州，唐昭义监军判官雷殷府率军屯驻于中牟县，领兵袭击王仙芝军，将其攻破并击退。冬季，十月，王仙芝向南攻打唐州、邓州。

20 西川节度使高骈在成都外围修筑罗城，让佛僧景仙进行设计规划，罗城周长二十五里，并将所辖县的县令悉数召来，让他们将各县的赋税尽行交来，并分派役夫，县吏受贿超过百钱以上者统统处死。蜀中土质疏松，于是先将土制成砖块，在环城十里内取土，取土后又挖丘将原取土处填平，不准破坏田地造成坑洼而损害农家耕种，各县赴役的农民不过十天就可轮换，所以赴役的农夫认为派役均平，都乐于接受，不用皮鞭督役而工效卓著。从八月癸丑（初九）开始筑城，到十一月戊子（十五日）工程就圆满完毕。

在罗城修筑的开始，高骈恐怕南诏扬言入侵，虽然不一定敢真的闯来，但在心理上必定会造成役夫的惊慌，于是上奏朝廷派遣佛僧景仙托言云游而入南诏王国之境，劝说南诏骠信归附中国，并且许以唐朝公主和亲，景仙与南诏骠信议论两国礼仪，各不相让，因此久议不能决。高骈又声言要巡视边境，自早至晚烽火通天，来到大渡河，却并不前行，南诏蛮人听说高骈率军南下，惶恐不安。于是一直到罗城筑完，边防哨所没有出现一点警报。先前，西川将吏去南诏，均无一例外地要向南诏骠信行跪拜礼，高骈却以南诏有崇尚佛教的风俗，特意派遣景仙前往，由于景仙是高僧大德，南诏骠信果然率国中大臣迎拜景仙，并相信景仙所说的话，采用景仙之策。

21 王仙芝率军攻陷郢州、复州。

22 王郢向唐温州刺史鲁宦请降，鲁宦屡次为王郢向朝廷上表论奏，唐僖宗于是下诏让王郢前往长安朝见。王郢拥兵拖延，半年未能入朝，并请求任望海镇使；朝廷不答应，任王郢官为右率府率，并且许王郢入朝可于左神策禁军中补给重要军职，王郢先前攻剽州县所掠夺的财物统统归他所有。

23 十二月，王仙芝率农民军进攻申州、光州、庐州、寿州、舒州、通州等地。唐淮南节度使刘邺上奏朝廷要求增派军队。唐僖宗下诏命令感化军节度使薛能选派精兵数千人往淮南救助刘邺。

郑畋由于自己谋划讨平贼乱的策略得不到朝廷的采纳，借口有疾病而要求去职逊位，唐僖宗不予批准。于是郑畋又向僖宗上言："自从宋威于沂州上奏告捷之后，王仙芝更加猖狂，攻陷屠杀五六个州，战乱造成疮痍数千里。招讨草贼使宋威已衰老并且多病，自从妄奏告捷以来，诸道军尤其对宋威不服，而今宋威滞留于亳州一带，根本没有向草贼进攻征讨的意思。招讨草贼副使曾元裕拥兵于蕲州、董州一带，更是一心想望风退缩。如果让草贼攻陷扬州，就会使江南地区脱离朝廷的控制，后果不堪设想。我以为崔安潜有过人的威望，张自勉是最骁勇雄壮的良将，宫苑使李琢是西平王李晟的孙子，治军严厉而勇猛。请求陛下能任命崔安潜为行营都统，李琢为招讨使，取代宋威，张自勉为招讨副使，取代曾元裕。"唐僖宗对郑畋的建议大都采纳。

24 青州、沧州军远戍安南，归还原籍时，来到桂州，将桂州观察使李瓒驱逐。李瓒是李宗闵的儿子。朝廷为此任命右谏议大夫张禹谟为桂州观察使。

桂管监军李维周骄横暴虐，李瓒对他曲意奉承，渐渐不能控制。桂管军有兵八百人，防御使只能统领一百人，其余全统属于监军；监军李维周又参预了驱逐观察使李瓒的阴谋，并强迫观察使和防御使交出使印，擅自补选下属知州官，抢夺昭州送于本道的送使钱。为此唐僖宗下诏命令张禹谟对此调查，对监军李维周作出处置。张禹谟是张彻的儿子。

25 招讨副使、都监宦官杨复光上奏朝廷，告尚君长之弟尚让率军占据查牙山，唐官军退保邓州。杨复光是宦官杨玄价的养子。

26 王仙芝率军攻蕲州。蕲州刺史裴偓是王铎主掌科举考试时所选取的进士。王铎被俘后在贼军中，为王仙芝写书信劝说裴偓，于是裴偓与王仙芝约和，将军队收回不再进行争战，并答应为王仙芝向朝廷奏请求得一个官爵。王铎也劝说王仙芝准许裴偓的约和请求。于是裴偓大开蕲州城请王仙芝及黄巢等三十余人入城，置酒设宴，并摆出大量的宝货赠送给王仙芝等人，以表示其约和的诚意。朝廷诸宰相大都以为不可，说："先帝唐懿宗不赦庞勋之罪，当年就将庞勋诛除，今天王仙芝不过是一个小贼，其势力无法与庞勋相比，赦免他的罪而给予官爵，只能是更加助长奸贼的反叛气焰。"只有王铎坚持招降王仙芝，唐僖宗听信王铎之言，准许招降；于是任命王仙芝为左神策军押牙监察御史，派遣宦官中使将委任状送到蕲州以授给王仙芝。

王仙芝得到委任状欢喜万分，王铎、裴偓均来祝贺。王仙芝等尚未退出蕲州，黄巢以朝廷给官没有自己的份，勃然大怒，对王仙芝说："我与你起义之始曾共同立下誓言，要横行天下，今天你独自获得朝廷的官爵而要赴长安为禁军左军军官，让我们五千多弟兄怎么办？归于何处？"愤怒之余，黄巢竟殴打王仙芝，将王仙芝的头打伤，其余部众也喧闹不已。王仙芝畏惧士众的怒气激发，于是不接受唐廷的委任状，在蕲州大肆剽掠，蕲州城内的百姓，一半被驱出城外，一半被屠杀，居民的房屋被焚毁。唐蕲州刺史裴偓逃奔鄂州，宦官中使逃奔襄州，王铎被贼军拘留。于是贼军分兵行动，三千余人跟从王仙芝及尚君长，二千余人随黄巢北上。

（袁刚　北京大学）

资治通鉴第二百五十三卷

唐纪六十九　　唐僖宗乾符四年(丁酉，公元 877 年)

1 春季，正月，王郢将唐温州刺史鲁宦诱骗入他的船中，将鲁宦逮捕，随从鲁宦的将士全部逃奔溃散。朝廷得知情报，任命右龙武大将军宋皓为江南诸道招讨使，除先征发诸道兵以外，更调发忠武、宣武、感化三道兵和宣州、泗州二州兵，新旧合计调集军队一万五千余人，全部接受宋皓的节度。二月，王郢率军攻陷望海镇，剽掠明州，转而攻陷台州；台州刺史王葆退到唐兴拒守。唐僖宗下诏令浙东浙西和福建各调发水师乘船讨击王郢。

2 王仙芝率军攻陷郓州。

3 黄巢率军攻陷鄆州，杀死唐节度使薛崇。

4 南诏酋龙自嗣位为国王以来，为唐朝边患几乎达二十年，朝廷为抵御其侵犯致使府库虚耗，而南诏国中也由于连年战争而疲弊不堪。酋龙去世，其子法嗣立为国王，谥酋龙号为景庄皇帝，改其年号为贞明承智大同，国号为鹤拓，又号称大封人。

南诏王法喜欢打猎和饮酒，将国政委交给大臣。闰二月，唐岭南西道节度使辛谠上奏朝廷称南诏派遣陁西段瑳宝来请和，并且宣称："我诸道军队在邕州戍守多年，军队粮饷费用使得中原疲弊，请许与南诏约和，使病弱的人民得喘息一阵。"唐僖宗下诏准许。于是辛谠派遣大将杜弘等人带着书信和钱物，送段瑳宝回归南诏国，只留下荆南、宣歙等数支军队戍守邕州，其余诸道军队裁减十分之七。

5 王郢乱军横行于浙西，镇海节度使裴瑶调集军队严加守备，不与王郢军交战，而暗中招纳王郢党羽朱实投降，使王郢党徒六七千人散伙逃走，朱实又向裴瑶输缴军用器械二十余万件，舟船、粟米布帛数量也很多。唐僖宗下诏敕任命朱实为金吾将军。于是王郢乱党大都离散；王郢收集余众，东窜至明州，被甬桥镇遏使刘巨容用筒箭射死，其余乱党全部平定。裴瑶是裴谞的曾侄孙。

6 三月，黄巢率军攻陷沂州。

7 夏季，四月，壬申朔（初一），出现日食。

8 农民军首领柳彦璋率军剽掠江西地区。

9 陕州发生军乱，观察使崔碣被乱军驱逐；朝廷将崔碣贬为怀州司马。

10 黄巢与尚让合兵据守查牙山。

11 五月，甲子（二十四日），朝廷任命给事中杨损为陕虢观察使。杨损到官上任，诛除乱军为首分子。杨损是杨嗣复的儿子。

12 起初，唐桂管观察使李瓒使政事败坏，观察支使薛坚石屡次向李瓒规劝指正，但李瓒不能听从。等到李瓒被乱军驱逐，薛坚石暂代留守职务，下府牒移送邻道，将乱兵遏制禁止，使一方得以安定。唐僖宗于是下诏提拔薛坚石为国子博士。

13 六月，贼军柳彦璋部袭击并攻陷江州，擒获唐江州刺史陶祥，于是让陶祥向朝廷上表，柳彦璋自己也附上一份乞降状子一同呈上。唐僖宗上诏敕任命柳彦璋为右监门将军，并命令柳彦璋将部众解散后奔赴京师做官；又下诏任命左武卫将军刘秉仁为江州刺史。柳彦璋接到诏敕后不肯答应，率领战船百余艘在湓江设立水寨，仍然和以前一样剽掠州县。

14 忠武军都将李可封从戍边地还许州，路过邠州，胁迫其军队主帅，索取先前所欠粮食和盐，在邠州滞留四天，使邠州全境惊恐不安。秋季，七月，李可封等回到许州，节度使崔安潜将他们全部逮捕诛杀。

15 庚申（二十一日），王仙芝、黄巢进攻宋州，唐平卢、宣武、忠武三道兵赶来与其交战，官军失利，贼军于是将宋威围困于宋州城内。甲寅（疑误），唐左威卫上将军张自勉率领忠武兵七千人来救宋州，斩杀贼军二千余人，解宋州之围，贼军逃走。

宰相王铎和卢携企图让张自勉将所部兵接受宋威的节度，另一宰相郑畋认为宋威与张自勉之间已产生疑虑，并各怀愤恨，如果将张自勉归于宋威麾下，必为宋威杀害，所以不肯在奏状上署名。八月，辛未（初三），王铎、卢携在唐僖宗面前指诉郑畋，要求僖宗将郑畋宰相职罢免；庚辰（十二日），郑畋请求归泸川养病，唐僖宗对两方的请求均不予批准。

16 王仙芝攻陷安州。

17 盐州发生军乱，刺史王承颜被乱军驱逐，唐僖宗令高品位的宦官牛从珪往盐州抚慰劝谕，同时将王承颜贬为象州司户。王承颜与崔碣为官严正，都很有政绩，却因为过于严肃而为部下骄兵悍将驱逐，朝廷不问青红皂白，将他们同贪暴致乱的地方官吏一样贬官，当时舆论深表痛惜。牛从珪自盐州回朝廷，盐州军人请牛从珪向朝廷奏请任命大将王宗诚为刺史，唐僖宗下诏让王宗诚入朝，盐州作乱的将士全都不加追究，反而给予优厚的禀给。

18 乙卯（九月十七日），王仙芝率军攻陷随州，活捉唐随州刺史崔休征。山东东道节度使李福派遣自己的儿子率兵往救随州，被贼军打死。李福上奏朝廷请求援兵，朝廷派遣左武卫大将军李昌言率领凤翔骑兵五百赶赴随州。王仙芝转而攻掠复州、郢州。唐忠武军大将张贾等四千人与宣武军赴援襄州，却从小道自申州、蔡州逃归原籍。唐僖宗又下诏令忠武节度使崔安潜、宣武节度使穆仁裕派人戒约张贾等将士，要他们还赴襄州救援。

19 冬季，十月，邠宁节度使李侃上表奏称已派遣军队讨伐王宗诚，并将王宗诚斩首，其余乱党全部讨平

20 宰相郑畋与王铎、卢携在唐僖宗面前争论如何用兵征讨王仙芝等，郑畋争论未获胜，退朝后再上表奏称："自王仙芝开始起事以来，崔安潜最先奏请诸道会兵征讨，接着就调发本道士卒，竭尽本道所有以供行征士卒的资粮，王仙芝贼众四处剽掠，往来千里，使诸州涂炭，而唯独不敢侵犯崔安潜所领地区。崔安潜又将本道兵授予张自勉指挥，使宋州之围得以解脱，江、淮的漕运得以流通，东南财赋不致输入贼寇之手。今天陛下又尽将张自勉所统率的七千兵交予张贯率领，隶属于宋威。而让张自勉独自归还许州，宋威又上奏诬毁张自勉。张自勉因立战功而受到诬辱，我深感痛心。崔安潜出师征讨王仙芝以来，前后胜利捷报不止一次，一旦将强兵全部交付于他人，良将空自回城，而强敌忽然来进攻，又如何抵挡，作何交待！我请求将忠武军四千人授予宋威指挥，其余三千人让张自勉率领，守卫其本道，这样既不侵夺宋威的战功，又能使崔安潜免去耻辱和羞愧。"当时卢携对郑畋的奏言不以为然，表示反对，唐僖宗不能作出裁决。郑畋又再次上言："宋威欺骗朝廷，被王仙芝打败得不成样子。我又听说王仙芝曾七次上状请求投降，宋威都不上报朝廷，朝野对此恨得咬牙切齿，我认为应该将宋威按军法处置。宋威劣迹昭彰，不应该再让他典掌兵权，希望能与左、右神策军中尉和左、右枢密使商量，尽早将败将宋威罢免。"唐僖宗没有听从。

21 河中发生军乱，节度使刘侔被乱军驱逐，乱军纵兵四处烧杀剽掠，无人能禁。朝廷任命京兆尹窦璟为河中宣慰制置使。

22 黄巢率军侵掠蕲州、黄州，曾元裕出兵击破黄巢军，斩首四千级。黄巢率军逃走。

23 十一月，己酉(十二日)，朝廷任命窦璟为河中节度使。

24 招讨副使、宦官都监杨复光派遣使者往王仙芝处劝谕，王仙芝派遣尚君长等为代表向杨复光请降，宋威企图邀功，派遣士兵于道路上将尚君长等人劫走。十二月，宋威向朝廷奏称与贼帅尚君长等在颍州西南战斗，生擒尚君长等献给朝廷；杨复光向朝廷奏称尚君长等人确实是来投降，并不是宋威于战阵中擒获。唐僖宗下诏命侍御使归仁绍等进行审查，居然无法查明真相；于是将尚君长等人斩于狗脊岭。

25 黄巢率军攻陷匡城县，接着又攻陷濮州。唐僖宗下诏令颍州刺史张自勉率诸道军队进击。

26 唐江州刺史刘秉仁乘驿马上任，单独驾一小船来到柳彦璋水寨中，贼军出乎意料，一时不知所措，当即迎拜，刘秉仁乘机将柳彦璋斩首，将柳彦璋所部贼军解散。

27 王仙芝进犯荆南。荆南节度使杨知温是杨知至的兄长，以文章才学仕进，不知用兵，有人报告盗贼来到，杨知温以为是妄造谣言，不设戒备。当时正值汉水浅而河道较窄，贼军于是从贾堑渡过汉水。

五年(戊戌，公元878年)

1 春季，正月，丁酉朔(初一)，天下大雪，荆南节度使杨知温正在接受将吏的新年祝贺，王仙芝率军已来到江陵城下，攻陷外围罗城。荆南将佐齐心协力将外城修治好以拒守，至天黑，杨知温仍然没有出节度使府。将佐们请杨知温出来抚慰士兵，杨知温不着戎装随便穿着纱帽布皮衣而出，于是将佐们又请杨知温披甲以防备暗箭流矢。杨知温见士兵们正在拒战，却仍然赋诗给幕僚们听，又派遣使者向山南东道节度使李福告急，李福调集部下全部人马，亲自率领赶往赴救。当时有沙陀族士兵驻扎襄阳，李福与他们会合，行至荆门，与贼军遭遇，沙陀骑纵马横冲直撞，大破贼军。王仙芝得到消息，在江陵一带大肆烧杀抢掠一阵后离去。以前江陵城下有户三十余万，经这次杀掠，约有十分之三四的居民死去。

2 壬寅(初六)，唐招讨副使曾元裕在申州以东大破王仙芝军，杀死上万人，招降遣散的也有上万人。唐僖宗下诏，以宋威生病许久为理由，罢免他招讨草贼使的职务，归还青州本镇。任命曾元裕为招讨使，颍州刺史张自勉为招讨副使。

3 庚戌(十四日)，唐僖宗任命西川节度使高骈为荆南节度使，并兼任盐铁转运使。

4 振武节度使李国昌的儿子李克用为沙陀副兵马使，戍守蔚州。云州沙陀兵马使李尽忠与牙将康君立、薛志勤、程怀信、李存璋等人谋划说："当今天下大乱，唐朝廷的号令不再能通行四方，这正是英雄树立功名、获取富贵的好时机。我们虽然各自都拥有兵众，但振武节度使李国昌功大官高，名闻于天下，他的儿子也勇冠诸军，如果我们辅佐他们来举事，平定代北是没有问题的。"众人都觉得有道理。康君立为兴唐人，李存璋是云州人，薛志勤是奉诚人。

恰值大同防御使段文楚兼任水陆发运使，当时代北地区一再饥荒，加上漕运不继，朝廷无法接济，段文楚于是经常减扣军士的衣粮；且用刑法稍严峻，使军士怨恨愤怒。李尽忠暗中派遣康君立往蔚州劝说李克用起兵，除掉段文楚而取代其大同防御使的职位。李克用回答说："我的父亲在振武，请等我禀告他后再作决定。"康君立

说:“今天机密已经泄漏,起事缓了恐怕发生变故,哪有时间往返千里禀告承命呢!”于是李尽忠连夜率领牙兵攻下牙城,将段文楚及其判官柳汉璋逮捕关押于监狱中,自己暂掌州事,并派遣人召李克用来主政。李克用率领他的部众赶往云州,一边行军一边招兵,二月,庚午(初四),到达云州城下,其部众已达万人,屯军于斗鸡台下。壬申(初六),李尽忠派遣使者向李克用送符印,请李克用任大同防御留后。癸酉(初七),李尽忠用刑具将段文楚等五人押送至斗鸡台下,李克用令士兵们用刀剐他们身上的肉吃,又用铁骑践踏他们剩下的骨骸。甲戌(初九),李克用入防御使府中处理事务。并命将士们上表朝廷请求皇帝的正式任命;朝廷不予同意。

李国昌上言于朝廷:“请求朝廷速任命大同防御使;倘若李克用违抗朝廷命令,我请求率领本道兵马讨伐他,决不会因爱自己一个儿子而背负国家。”朝廷正想让李国昌去劝谕李克用,恰好得到他的奏状,于是唐僖宗任命司农卿支详为大同军宣慰使,并下诏命李国昌告诉李克用,要求李克用用平常的礼仪迎候支详,朝廷会给李克用官职,必定会使他满意。又任命太仆卿卢简方为大同防御使。

5 朝廷下令将杨知温贬为郴州司马。

6 曾元裕向朝廷上奏,称在黄梅大破王仙芝率领的贼军,杀五万余人,并追斩王仙芝,传首京师,王仙芝党羽大都散去。

黄巢率军正围攻亳州不下,尚让率领王仙芝余众来归,合兵一处,众人共推黄巢为盟主,号称“冲天大将军”,改年号为王霸,设置官职属僚。又领兵攻陷沂州、濮州。然后却屡次被唐朝官军打败,于是黄巢给唐天平节度使张杨一封求信降,请求代向朝廷上奏。唐僖宗得到奏文后下诏任命黄巢为右卫将军,命令黄巢率部众到郓州解除武装;黄巢没有从命,根本未去郓州。

7 唐僖宗加给山南东道节度使李福同平章事的官号,以奖赏他援救荆南的战功。

8 三月,一群盗贼攻陷郎州、岳州。曾元裕率唐军屯驻于荆州、襄州,黄巢率贼军自滑州攻略宋州、汴州,朝廷于是以招讨副使张自勉充任东南面行营招讨使。黄巢率军进攻卫南县,接着进攻叶县、阳翟等县。唐僖宗下诏调发河阳兵一千人赶赴东都洛阳,与宣武、昭义兵二千人共同保卫宫阙;又任命左神武大将军刘景仁充任东都应援防遏使,并且统帅河阳、宣武、昭义三镇军队,同时听任在东都招募二千兵员。刘景仁是刘昌的孙子。僖宗又下诏命曾元裕将兵直接归还东都,调发义成兵三千人守卫辗辕、伊阙、河阴、武牢。

9 王仙芝余党王重隐率部攻陷洪州,唐江西观察使高湘逃奔至湖口。贼军转而攻掠湖南,王重隐部别将曹师雄还攻掠了宣州、润州。朝廷命令曾元裕、杨复光率军队援救宣州、润州。

10 湖南发生军乱,都将高杰将观察使崔瑾驱逐。崔谨是崔郾的儿子。

11 黄巢指挥贼军渡过长江,攻陷虔州、吉州、饶州、信州。

12 朝廷由于李克用占据着云中,于夏季四月份任命前大同军防御使简方为振武节度使,又以振武节度使李国昌任大同节度使,认为这样处置李克用必定不会抵制。

13 唐僖宗颁下诏书,以东都洛阳军粮储务不足,向商人富家借贷钱谷,以便能供数月的费用,于是赐予空名殿中侍御史委任状五份,监察御史委任状十份,以给能借出家财资助国家并出资稍多的人。但由于当时连年旱灾、蝗灾,以及盗贼充斥,农桑废坏大半,连租赋都难以足数,各家各户内藏虚竭,竟致没有人出来资助。兵部侍郎、判度支杨严三次上表自诉自己才能短浅,无法办理,其表言辞极为哀痛悲切,但唐僖宗不予批准。

14 曹师雄进犯湖州,唐镇海节度使裴璩派遣军队将其击破。王重隐死去,其部将徐唐占据洪州。

15 唐饶州将领彭幼璋会合自发组织起来抵抗王重隐的义营兵,收复饶州。

16 南诏王国派遣其酋望赵宗政来唐朝,请求和亲,但没有上给唐朝皇帝的表文,却让其国中督爽官上牒文于中书门下,请求对唐朝皇帝称弟而不称臣。唐僖宗下诏请百官议论,礼部侍郎崔澹等人认为:“南诏王骄横僭越,实属无礼,西川节度使高骈不识大体,反倒因为一介和尚的主意,就卑辞诱来南诏国的使者,如果听从南诏的请求,恐怕要垂笑于后代。”高骈听到这番议论,上表朝廷与崔澹等争辩,唐僖宗下诏劝谕高骈,解释此事。崔澹即崔珙的儿子。

五月,丙申朔(初一),宰相郑畋、卢携又议论关于南诏蛮人的事,卢携主张与南诏王和亲,郑畋却力争,认为不可和亲。卢携勃然大怒,拂衣而起,其衣袖挂起桌上的砚台堕于地上摔碎。唐僖宗闻知后,很不高兴地说:“大臣相骂,为什么要让砚台遭殃?”丁酉(初二),郑畋、卢携都被罢免为太子宾客、分司东都。而任命翰林学士承旨、户部侍郎豆卢瑑为兵部侍郎,吏部侍郎崔沆为户部侍郎,并均为同平章事。

当时宰相中有人喜好施舍,上朝时经常让随从用布袋装钱跟随,以向乞丐行施,宰相每次朝会出殿,衣着褴

楼的乞丐充盈于道路。有的朝士上书规劝宰相说:“如今天下百姓疲弊,寇盗充斥于各地,相公们应该举贤任能,整顿纲纪,着力处置庶务,将不急用的费用捐献出来,杜绝私下拜谒你们的门路,使天下万物各得其所,才能使各家各户富足自给,自然就没有贫困无活路的人,又何必这样施行小惠,而邀取虚名呢?”宰相们闻知后竟恼羞成怒。

17 唐邕州大将杜弘将段瑳宝护送到南诏王国,一年多后才回国。甲辰(十日),辛谠再遣摄巡官贾宏、大将左瑜、曹朗出使南诏王国。

18 李国昌企图使其父子俩并据有两镇,得到唐僖宗令他任大同节度使的制书时,竟将诏制毁掉,并杀死监军,不接受卢简方来代替他振武节度使的职位,又与李克用合兵攻陷遮虏军,进而攻击宁武及岢岚军。卢简方于赴振武去上任的路上,至岚州时去世。

丁己(十一日),为对付李国昌父子,唐河东节度使窦澣调发民夫至晋阳挖壕堑。己未(二十五日),任都押牙康传圭为代州刺史。又调发地方的土团千余人赴代州。土团行至晋阳城北,整顿好队伍后却不出发,向窦澣请求丰厚的赏赐。当时河东府库空竭,窦澣派遣马步都虞侯邓虔前往慰问劝谕,土团竟将邓虔活活剐死,用床将邓虔尸体抬入节度使府。窦澣只好与监军亲自出城向土团士卒宣谕慰问,每人给钱三百,布一端,才使土团安定下来。押牙官田公锷给乱军发放钱、布,士兵们将田公锷劫持,让他当都将,奔赴代州。窦澣又借商人五万缗钱以助军。而朝廷竟认为窦澣没有才干,六月,任命前昭义节度使曹翔为河东节度使。

19 王仙芝的余党仍然在浙西一带剽掠,朝廷以荆南节度使高骈原先在天平军中时威名卓著,而王仙芝余党多为郓州人,于是将高骈移为镇海节度使。

20 沙陀军队焚烧唐林、崞县,入侵忻州地境。

21 秋季,七月,河东节度使曹翔来到晋阳;己亥(初五),将杀害邓虔的土团士卒十三人逮捕并诛杀。义武兵来至晋阳,不解衣甲,大喊大叫要求优厚的赏赐,曹翔斩其十名将官中的一员,于是安定下来。朝廷调发义成、忠武、昭义、河阳军队于晋阳会合,以抵御沙陀族军队。八月,戊寅(十五日),曹翔率军队援救忻州。沙陀族军队进攻岢岚军,将外围罗城攻陷,又于洪谷打败唐朝官军,晋阳将城门关闭拒守。

22 黄巢进犯宣州,宣歙观察使王凝率兵抵抗,在南陵战败。黄巢攻宣州未能攻克,于是引兵转攻浙东,开辟山路七百里,进入福建,攻剽诸州。

23 九月,平卢军奏报朝廷,称节度使宋威去世。

24 辛丑(十日),朝廷以诸道行营招讨使曹元裕兼领平卢节度使。

25 壬寅(十一日)。河东节度使曹翔突然暴亡。丙午(十五日),昭义兵在晋阳大肆抢劫,坊市居民自己动手共同讨击,杀昭义军乱兵千余人,使乱军溃散。

26 中书侍郎、同平章事李蔚被任命为东都留守。唐僖宗又以吏部尚书郑从谠为中书侍郎、同平章事。郑从谠是郑余庆的孙子。

27 唐僖宗任命户部尚书、判户部事李都为同平章事,兼任河中节度使。

28 冬季,十月,唐僖宗下诏命令昭义节度使李钧、幽州节度使李可举与吐谷浑首长赫连铎、白义诚、沙陀族酋长安庆、萨葛部酋长米海万,合兵于蔚州讨伐李国昌父子。十一月,岢岚军翻越城墙接应沙陀军。丁未(十六日),唐僖宗任命河东宣尉使崔季康为河东节度、代北行营招讨使。沙陀军攻打石州,庚戌(十九日),崔季康率兵往石州援救。

29 十二月,甲戌(十三日),黄巢攻陷福州,唐福州观察使韦岫弃城逃走。

30 南诏王国的使者赵宗政归还本国。唐中书门下对南诏督奠的牒文不予回复,而以西川节度使的名义写了一份文书,让崔安潜以地方官的身份答复南诏。

31 崔季康及昭义节度使李钧率军与李克用率领的沙陀军在洪谷大战,唐河东、昭义二镇兵被打败,李钧战死。昭义兵退还至代州,士卒四处抢劫,几乎被代州百姓杀了个干净,残余兵众自鹞鸣谷归走上党。

32 平定王郢之乱时,临安人董昌在本乡组织土团参与讨伐,并立有战功,被补为石镜镇将军。这一年,曹师雄侵犯二浙地区,杭州府帅召募所属诸县乡兵各出千人征讨,董昌与钱塘县人刘孟安、阮结、富阳县人闻人宇、盐官县人徐及、新城县人杜棱、余杭县人凌文举、临来县人曹信等各率所部土团应征,任都将,号称杭州八都。后来闻人宇去世,钱塘人成及代领其军职。临安人钱锽跟随董昌,以骁勇著称,因立战功而升任石镜都知兵马使。

六年(己亥,公元 879 年)

1 春季,正月,唐懿宗之子魏王李倜去世。

2 唐镇海节度使高骈遣其部将张璘、梁缵分道围剿黄巢军,屡次将黄巢军击破。黄巢部下将领秦彦、毕师铎、李罕之、许勍等数十人投降高骈。黄巢于是率军向广南进军。秦彦是徐州人;毕师铎是冤句人;李罕之是项城人。

3 贾宏等人未能到达南诏王国,而相继在道中去世,随从他们出使的人员也死了大半数。这时辛谠已得了风痹病,将部下摄巡官徐云虔召来,握着他的手说:"我已经向朝廷上奏请求派遣使者入南诏,但使者相继病死,怎么办?你既然入仕做官,就应该想着报效国家,是否能出使南诏?我痛恨自己患风痹不能拜你呀!"说完后即痛哭流泪。徐云虔回答说:"士为知己者死!既然明公能任用我,一直恨自己没有机会报答恩德,岂敢不尊承您的命令。"辛谠听后心里十分欢喜,给徐云虔准备丰厚的行装和钱物,作为使者出使南诏王国。

二月,丙寅(初六),徐云虔来到善阐城,南诏王国骠信见唐王朝的大使徐云虔不肯行礼,只好接受副使以下人员的跪拜。己巳(初九),骠信派慈双羽、杨宗到馆舍,对徐云虔说:"贵节度使府的牒文想使南诏骠信称臣,向唐帝国奉表贡献方物;骠信已经派遣人自西川入唐廷,与唐朝皇帝约为兄弟,要不就约为舅甥。不管是兄弟还是舅甥,通书信或输钱币而已,哪有上表纳贡的道理?"徐云虔说:"骠信既然想称弟,或为甥,而骠信正是已故景庄国王苴龙的儿子,景庄又岂能没有兄弟,他们是骠信的叔父辈,而现在骠信为君主,叔父辈对骠信也都要称臣,更何况弟和甥呢!况且骠信的先祖,是由大唐帝国册立,才得以将六诏合而为一,唐朝皇帝对南诏国有深恩厚德,虽然中间有些小的摩擦,但罪过都在于边境官吏。今天骠信想与唐朝重修旧好,怎么能违背祖宗的惯例呢?顺从祖先,可称为孝;服事大国,可称为义;平息战争,可称为仁;审正名分,可称为礼。这四项,都是最高的美德,难道不可勉力而行吗!"骠信于是待徐云虔以厚礼,徐云虔留居善阐城十七天才返回。南诏骠信将木夹二片交给徐云虔,是写给唐朝廷的书信,一片是交中书门下,一片是给岭南西道的牒文,而终于没有向唐朝廷奉表称臣纳贡。

4 辛未(十一日),河东军开到静乐,士卒作乱,将孔目官石裕等人杀死。壬申(十二日),节度使崔季康逃回到晋阳。甲戌,(十四日)乱军都头张锴、郭咄率领行营兵进攻东阳门,进入节度使府,杀崔季康。辛巳(二十一日),朝廷任命陕虢观察使高浔为昭义节度;任命邠宁节度使李侃为河东节度使。

5 三月,天平军节度使张裼去世,牙将崔君裕擅自出来掌州政,被淄州刺史曹全晟发兵诛讨杀死。

6 夏季,四月,庚申朔(初一),出现日食。

7 西川节度使崔安潜到官上任不追究盗贼,蜀中人感奇怪。崔安潜说:"盗贼不是因为捕盗官吏的通容是无所作为的,如今要追究恐怕牵连很多人,进行大搜捕只能是徒劳烦扰。"甲子(初五),崔安潜拨出节度使府库钱一千五百缗,分别放置于成都蚕市、药市、宝市等三市,在市上张榜,称:"有能告发并逮捕一个盗贼者,赏钱五百缗。盗贼不可能独自一个行窃,必定有同伙,若同伙告发,可以释免他的罪,和平常人一样领赏。"不久,就有人捕获盗贼来到官府的,盗贼不服,说:"你与我同伙为盗已十七年,赃物都是平分,你怎么敢逮捕我,即使到官府,你与我也一样要被处死。"崔安潜对盗贼说:"你既然知道我有榜,为何不将你的同伙逮捕送官府,如果你这样做,他就该处死,你就该受到奖赏了。现在你既然被他先告发,还有什么话好说!"于是立即给捕贼的人赏钱,让盗贼看见,然后将盗贼押到市上剐死,并诛灭其一家。于是诸盗贼与他们的同伙互相猜疑,在成都无容身之地,不到第二天天亮,盗贼们就乘夜逃跑,西川境内没有一个盗贼。

崔安潜以蜀中士兵懦弱胆怯,上奏朝廷请奉牒文到陈州、许州招募壮士,与蜀人混合编排,经训练后作为军队,共得三千士兵,分成三军,每人头戴黄帽,号称黄头军。又上奏朝廷乞求派来洪州弓弩手,教蜀人用弓弩射九的技术,又选得弓弩手一千人,号称神机弩营。蜀兵于是渐渐强悍起来。

8 唐懿宗子凉王李侃去世。

9 唐僖宗因为群盗猖狂而十分忧虑。王铎说:"我为宰相之首,在朝廷不足以分担陛下的忧虑,请让我出朝督促诸将讨伐盗贼。"于是任命王铎为代理司徒兼侍中,充当荆南节度使、南面行营招讨都统。

10 五月,辛卯,(初二),唐僖宗下诏敕赐给河东军士银饷。河东牙将贺公雅部下的士卒起而作乱,焚烧并劫掠晋阳三城,并将孔目官王敬逮捕押送至马步司,河东节度使李侃与宦官监军亲自出来宣慰劝谕,在乱军逼迫下将王敬斩杀于牙门,事才平定。

11 泰宁节度使李係是李晟的曾孙,很有口才,能说会道,而实际上无勇无谋,王铎以为他一家世代出良

将，上奏请任李係为行营副都统兼湖南观察使，让他率领精兵五万加上土团屯于潭州，用以堵塞南岭以北的道路，以抗拒黄巢军的北进。

12 河东都虞候每夜秘密逮捕贺公雅所部曾参与作乱的士卒，抓到后即杀其全家族。丁巳(二十八日)，乱军余党近百人自称"报冤将"，于晋阳三城大肆抢掠，焚烧马步都虞候张锴、府城都虞候郭朏的家。河东节度使李侃以军府不得安宁，曲意顺从乱军的愿望，竟下令将张锴、郭朏逮捕，于牙门斩首，并驱逐他们的家属；任命贺公雅为马步都虞候。张锴、郭朏临刑时，哭着对众人说："我们只是奉命而行，所杀的人都是由捕盗司所申报的名单，今日死得实在是冤枉，难道这里就没有英烈之士仗义相救吗？"军士们听后再次喧噪起来，将张锴、郭朏劫下刑场，送归都虞候衙门。不久李侃下令恢复二人旧职，并且召还他们的家属；将捕盗司元义宗等三十余人收捕，连同其全家一起诛杀。己未(三十日)，又任命马步都教练使朱玫等为三城斩斫使，率领士兵分头逮捕报冤将，将他们全部斩首，军城始得以安定下来。

13 黄巢向唐浙东观察使崔璆、岭南东道节度使李迢投书，请求天平节度使的职位，崔璆和李迢为黄巢奏闻于朝廷；朝廷不准。黄巢再向朝廷上表乞求广州节度使的职位，唐僖宗命满朝大臣对此事讨论。左仆射于琮认为："广州有市舶司，每年蕃船往来，聚集到大量宝货，这样重要的地方岂能让盗贼控制。"于是又不批准黄巢乞任广州节度使的要求，而让大臣们议论给黄巢任以其他官职。六月，宰相们提出可任黄巢为府率，唐僖宗表示同意。

14 由于军府经常发生变乱，河东节度使李侃称病请求朝廷批准他寻医治疗。唐僖宗于是下诏任命代州刺史康传圭为河东行军司马，将李侃征还京师。秋季，八月，甲子(初七)，李侃自晋阳出发赴京。不久，唐僖宗任命东都留守李蔚为同平章事，充任河东节度使。

15 镇海节度使高骈向朝廷上奏："请任命权代舒州刺史郎幼复为镇海军留后，守浙西，调遣都知兵马使张璘统兵五千到郴州据守险要，兵马留后王重任统兵八千于循州、潮州阻挡黄巢军，我亲自统帅一万军队翻过大庾岭直趋广州进攻黄巢，黄巢得知我来，必定要北逃，请朝廷命令王铎以所部军队三万人于梧州、桂州、昭州、永州等四州扼守险要。"唐僖宗不予批准。

16 九月，黄巢得到朝廷给予的率府官的委任状，气得怒发冲冠，大骂当朝宰相，并率军急攻广州，当天即将广州攻陷，活捉广州节度使李迢，并挥师转掠岭南地区各州县。黄巢又让李迢草写表文向朝廷申述自己想当广州节度使的愿望，李迢回答说："我世代蒙受国家的恩典，亲戚当官的布满朝廷，我宁愿被斩断手腕，决不为你草写表文。"黄巢将其杀死。

17 冬季，十月，唐僖宗任命镇海节度使高骈为淮南节度使，并充任盐铁转运使，而以泾原节度使周宝为镇海节度使；又任命山南东道行军司马刘巨容为山南东道节度使。周宝是平州人。

18 黄巢军在岭南地区，士卒得瘴疫死者有十分之三四，黄巢的部下劝黄巢北还以图大事，黄巢表示赞同。于是自桂州编制大木筏数十个，乘洪水沿湘江顺流而下，穿过衡州、永州，癸未(二十七日)，抵达潭州城下。李係紧把城门不敢出来迎战，黄巢急攻一日，将城攻陷，李係逃奔朗州。黄巢将潭州戍兵全部杀死，将尸体抛入湘江顺流而下，以致死尸把江面都遮盖住了。尚让率军乘胜进逼江陵，贼军号称五十万。当时诸道军队尚未集结，江陵官军兵不满万人，王铎留下部将刘汉宏据守江陵，自己率众赶往襄阳，宣称将要会合刘巨容所率军队。王铎既已离去，刘汉宏趁机对江陵大肆抢劫，几乎将江陵城烧了个干净。士民逃窜于山谷，值天降大雪，大批冻死于山野，使山上一片僵尸。十多天后，黄巢的军队才赶到。刘汉宏是兖州人，这时率领其部众向北逃亡成为群盗。

19 闰十月，丁亥朔(初一)，唐河东节度使李蔚患疾病，让供军副使李邵暂时任观察留后，监军李奉皋暂时任兵马留后。己丑(初三)，李蔚病逝。都虞候张锴、郭朏签署奏状将李邵废黜，让少尹丁球任知观察留后。

20 十一月，戊午(初三)，朝廷任命定州已来制置使万年人王处存为义武军节度使，又任命河东行军司马、雁门关已来制置使康传圭为河东节度使。

21 黄巢向北进攻襄阳，唐山南东道节度使刘巨容与江西招讨使淄州刺史曹全晟合兵，屯于荆门以抗拒黄巢。贼军赶到，刘巨容在林中埋下伏兵，曹全晟率轻骑迎战，假装不胜而走，贼军追赶，伏兵齐发，大破贼军，并乘胜追逐到江陵，俘虏和斩杀贼军十分之七八。黄巢与尚让收集余众渡过长江向东转移。有人劝刘巨容穷追不舍，可将贼军杀尽，但刘巨容却有不同看法，他说："国家常说话不算数，有危急时就抚存将士，不惜赏官予人，事情平定下来时就将我们抛弃于一边，有的人甚至因功得罪；不如将残贼留下来，以为我辈取富贵的资本。"部众于是不再提追击黄巢之事。曹全晟率军渡过长江追赶贼军，恰好朝廷任命泰宁都将段彦谟代曹全晟为招讨使，于

是曹全晟也停止了追击。贼军得以逃走，势力复振，进攻鄂州，将其外廓攻陷，转而挥师掠夺饶州、信州、池州、宣州、歙州、杭州等十五州之地，部众又发展到二十万人。

22 康传圭自代州赶赴晋阳，庚辰（二十五日），来到乌城驿；河东都虞候张锴、郭朏出城来迎接，康传圭命部下用乱刀将二人砍杀。进入河东军府，又将二人家族全部诛灭。

23 十二月，朝廷任命王铎为太子宾客、分司东都任闲职。

24 起初，兵部尚书卢携曾举荐高骈可担任都统，至此，高骈部将张璘等屡次攻破黄巢，于是唐僖宗再任卢携为门下侍郎、平章事，举凡关东诸镇的节度使，由王铎、郑畋所任命的多罢免改任。

25 这一年，桂阳贼帅陈彦谦攻陷郴州，将郴州刺史董岳杀死。

广明元年（庚子，公元 880 年）

1 春季，正月，乙卯朔（初一），改年号为广明元年。

2 沙陀族军队侵入雁门关，进犯忻州、代州。二月，庚戌（二十六日），沙陀族军队二万余人进逼晋阳，辛亥（二十七日），攻陷太谷。朝廷派遣汝州防御使博昌人诸葛爽率领东都防御兵援救河东。

3 河东节度使康传圭，对部下专用威刑，结下了许多仇怨，又强夺富人家财。康传圭派遣前遮虏军使苏弘轸讨击沙陀军于太谷，在秦城与沙陀军遭遇，作战失利后退兵。康传圭发怒，将苏弘轸斩首。这时沙陀军已退回代北，康传圭派遣都教练使张彦球率领三千军队追击。壬戌（三月初九），来到百井，军队发生变乱，回归晋阳。康传圭关闭城门将乱军拒于城外，乱兵自西明门进入，杀康传圭；监军周从寓亲自出来抚慰劝喻，才使局面平定下来，于是以张彦球为府城都虞候。朝廷得知情况，派遣使者宣慰说："你们杀了节度使，事出于一时，大家各自安心，不要再忧惧了。"

4 左拾遗侯昌业认为盗贼遍于潼关以东，而唐僖宗却不亲政事，一心游戏，对臣下赏赐没有节度，宦官田令孜专权，无视皇上，使天象发生变异，社稷将有危险，因而向唐僖宗上疏极谏。唐僖宗恼羞成怒，将侯昌业召至内侍省，赐他自尽。

5 唐僖宗好骑马射箭，舞剑弄槊，还喜爱阴阳算学，对音律、掷色子赌博也无不精妙；常玩蹴鞠、斗鸡，与诸王赌鹅，一只鹅赌五十缗钱。尤其是善于击马球，曾经对伎优石野猪说："朕如果参加击球进士的考试，必定考得状元。"石野猪回答说："如果遇到尧、舜作礼部侍郎，恐怕陛下不免要驳正他们的错失，并放逐他们了。"唐僖宗听后大笑。

6 度支官因国家用度不足，上奏请借富户及胡商的财产、货物。唐僖宗颁下诏敕，令富户、胡商将一半财货借给国家。盐铁转运使高骈上言朝廷："如今天下盗贼蜂起，起因都是由于饥寒交迫，只有富户、胡商没有造反。"唐僖宗于是撤销借富户、胡商一半财产的诏令。

7 淮南节度使高骈上奏请求将杨州留后所居的扬子院改为发运使。

8 三月，庚午（十七日），唐僖宗任命左金吾大将军陈敬瑄为西川节度使。陈敬瑄是许州人，为田令孜的兄长。

起初，崔安潜坐镇许昌，田令孜为陈敬瑄向崔安潜求兵马使的官位，崔安潜没有许诺。陈敬瑄又因田令孜得到左神策军的军籍，几年后，多次迁官做到大将军。田令孜看到潼关以东广大地区群盗势力日益壮大，暗中为日后逃入西蜀作准备，于是上奏请以陈敬瑄及其心腹左神策大将军杨师立、牛勖、罗元果坐镇三川，唐僖宗命令四人以击毬来打赌，陈敬瑄获得第一筹，僖宗即以陈敬瑄为西川节度使，以取代崔安潜。

9 辛未（十八日），朝廷以门下侍郎、同平章事郑从谠为同平章事，充任河东节度使。康传圭既然已死亡，河东兵更加骄横，所以任命宰相坐镇河东，并让郑从谠自己选择辅佐官。郑从谠上奏请以长安令王调为节度副使，前兵部员外郎、史馆修撰刘崇龟为节度判官，前司勋员外郎、史馆修撰赵崇为观察判官，进士及第而尚未授官的刘崇鲁为推官。当时人将郑从谠这个班子称为小朝廷，指的是这个班子名士众多。刘崇龟和刘崇鲁是刘政会七世孙。当时正是晋阳新近发生军乱之后，每日都出现杀掠，郑从谠面貌温和而内气刚劲，多谋善断，有企图作恶的将士，郑从谠总是先有察觉，将他诛杀，使心术不正的人有所警惕。郑从谠对善良的人抚慰亲信不加怀疑，如张彦球很有方略，百井之变，不是他的本心，郑从谠只是将首谋作乱者查出处死，而将张彦球召来慰问劝谕，将全部兵权委交给他，军中于是逐渐得到安定。张彦球也为郑从谠竭尽死力，发挥了他最大的作用。

10 淮南节度使高骈派遣其部将张璘等人讨击黄巢军，屡次获得胜利，卢携于是上奏唐僖宗请以高骈为诸道行营都统。高骈于是传檄征发天下兵马，并且广为招募，得到淮南本土士兵和诸道军队士兵共七万人。势力

的壮大使高骈威望大振,朝廷对他更深加倚重。

11 安南发生军乱,节度使曾衮逃出城外躲避乱军。诸道戍守邕管的士兵纷纷擅自返归原籍。

12 夏季,四月,丁酉(十四日),朝廷任命太仆卿李琢为蔚、朔等州招讨都统、行营节度使。李琢是李昕的儿子。

13 张璘渡过长江袭击贼军将帅王重霸,迫使王重霸投降;又屡次袭破黄巢军,于是黄巢退保饶州,其部下别将常宏率所部数万人降唐。张璘进攻饶州,将城攻克,黄巢又撤走。这时江、淮间诸官军屡有破贼报捷的奏文,几乎全不是实情,宰相以下百官得到虚假的捷报,都上表唐僖宗表示祝贺,就这样朝廷自觉安稳。

14 朝廷任命李琢为蔚朔节度使,并仍旧充任都统。

15 又任命杨师立为东川节度使;牛勖为山南西道节度使。

16 任命诸葛爽为北面行营副招讨。

17 起初,刘巨容在大破黄巢后回到襄阳,荆南监军杨复光命令忠武都将暂时掌管府事,泰宁都将段彦谟率所部兵守荆南城;唐僖宗下诏任命宋浩为荆南安抚使,段彦谟感到居于宋浩之下是耻辱。宋浩禁止伐街中的槐柳树,段彦谟所部士卒违犯禁令,宋浩用刑杖打犯禁士兵的背,段彦谟极感愤怒,怀挟利刀驰入军府,杀宋浩及其两个儿子。杨复光上奏朝廷称宋浩残酷,被激愤的士众诛杀;于是唐僖宗下诏任命段彦谟为朗州刺史,又任命工部侍郎郑绍业为荆南节度使。

18 五月,丁巳(初四),朝廷任命汝州防御使诸葛爽为振武节度使。

19 刘汉宏的部众逐渐壮大,侵入宋州、兖州劫掠;甲子(十一日),朝廷征东方诸道兵讨伐刘汉宏。

20 黄巢军驻札在信州,遇到传染病,士卒死了很多。张璘趁机急攻贼军,黄巢以黄金引诱张璘,并向高骈致书请降,请求高骈向朝廷保奏;高骈也想诱黄巢上钩,许言愿为黄巢向朝廷求得节钺。当时昭义、感化、义武等军队都赶到淮南,高骈恐这些军队会分他的功劳。于是上奏朝廷说贼众不几日就当平定,不用麻烦诸道军队,请求将诸道军队全部遣归本镇。朝廷相信高骈,批准了他的奏请。黄巢刺探到唐诸道兵已经北渡淮河,于是向高骈宣告绝交,并宣战。高骈得知后怒气冲天,命令张璘向黄巢军进攻,被杀得大败,张璘也战死,于是黄巢的势力复振。

21 乙亥,(二十二日),朝廷派宦官枢密使西门思恭为凤翔监军。丙子(二十二日),唐僖宗任宣徽使李顺融为枢密使。对这些宦官的任命,都是由阁门出案降白麻,与朝官将相命官的手续相同。

22 西川节度使陈敬瑄向来很微贱,他主管西蜀的消息传来,蜀中人士都感到惊讶,不知道陈敬瑄是谁。有一个青城无名妖人借用这种声势,率领其徒伪称是陈仆射以行骗,马步使瞿大夫察觉其妖妄,将他逮捕,灌以狗血,强迫立即喝下,将他及其党羽全部诛死。六月,庚寅(初八),陈敬瑄到达成都。

23 黄巢别将攻陷睦州、婺州。

24 卢携得中风病不能行走,请假居于私宅养病;己亥(十七日),始上朝议政,唐僖宗令他不用下拜,派两个宦官扶掖着他视事。卢携在内朝挟恃着宦官田令孜的势力,在外藩倚靠高骈的军事力量,加上唐僖宗对他极为宠信,所以专制朝政,朝廷政事无论高下都出自他的主意。既已病倒,精神已不正常,政事由他的亲吏杨温、李修裁决,使货赂公行。宰相豆卢瑑没有什么才能,专意附会卢携。另一宰相崔沆对政事时常有一些建议,常为卢携所阻遏。

25 庚子(十八日),李琢奏告朝廷,称有沙陀族二千人来降。李琢当时统率军队万人驻屯代州,与卢龙节度使李可举、吐谷浑都督赫连铎共同讨伐沙陀。李克用派遣大将高文集据守朔州,自己率军抗拒李可举于雄武军。赫连铎派遣人游说高文集归附国家,高文集逮捕李克用部将付文达,与沙陀首长李友金、萨葛都督米海万、安庆都督史敬存等人均投降于李琢,开城门迎接唐官军。李友金是李克用的族父。

26 庚戌(二十八日),黄巢军进攻宣州,将城攻陷。

27 刘汉宏向南攻掠申州、光州。

28 赵宗政回到南诏王国时,当时的西川节度使崔安潜上表朝廷,指出崔澹所说的对付南诏蛮人的政策是对的,并且声言:"南诏小蛮,本不过云南一郡之地;今天派遣使者与我朝约和,是他们以为中国怯弱,如果再来求公主,将以何种理由拒绝!"唐僖宗命令宰相就此事议论。卢携、豆卢瑑说:"大中末年,府库充实。而自咸通年以来,南诏蛮军两次攻陷安南、邕管,一次侵入黔中,四次进犯西川,朝廷征兵运粮,使天下百姓疲弊至极,约超过十五年,有大半租赋不能输入京师,度支、户部、盐铁三使和禁宫内库由此而空竭,战士由于荒蛮之地的瘴气

瘟疫而死亡，百姓由于贫困无告而结伙为盗贼，以致中原地区只剩下榛子杞柳，这都是由于南诏蛮人的缘故。前年冬季，南诏蛮人没有侵犯唐境，是由于赵宗政尚未归国。去年冬季，南诏蛮人没有侵犯唐境，是由于徐云虔自南诏回朝复命，使南诏蛮人尚存有约和的希望。今天安南外城被叛乱的士卒占据，节度使曹宪率军围攻不能克，其余戍卒，大多已擅自归返原籍，邕管军辖下的外来诸道戍兵已减少一半。冬季就要来临，倘若南诏蛮军入寇侵犯，将如何对付！还不如暂且派遣使臣往南诏回报，即使不能使得南诏王向大唐皇帝称臣纳贡，也不会使他们对我大唐王朝怀抱更深的怨恨，而坚持要进犯我边境，若能达到这样的目的，也就可以了。”于是唐僖宗令作诏书赐予西川节度使陈敬瑄，准许与南诏国王和亲，而不必强求其向唐朝称臣。命令陈敬瑄抄录诏书，并将书派人送往南诏，又增赐黄金玉帛。任命嗣曹王李龟年为宗正少卿充当使臣，任命徐云虔为副使，另外还派遣宦官中使随同，一道奉着书信前往南诏王国。

29 秋季，七月，黄巢军从采石渡过长江，围攻天长、六合。兵势相当强大。淮南军将毕师铎向高骈进言：“朝廷把安危倚仗于您，如今贼众数十万乘胜长途驱进，有如涉入无人之境，倘若不及时占据险要之地攻击贼军，让他们越过长淮，就再也没有办法制服他们了，必定要成为中原的大患。”高骈因诸道援军已遣散，张璘又战死，自己感到不能制止黄巢北进，畏惧之心加上懦怯使他不敢出兵，只是命令诸将严加戒备，采取自保策略而已，并且上表朝廷告急，声称：“黄巢贼六十余万众屯聚天长，距我城不到五里。”先前，卢携声言：“高骈有文武大才，如果将兵柄全都委交于他，平定黄巢将不在话下。”朝野人士虽然有不少人说高骈不足以依恃，但犹对他抱有一线希望。及高骈的表文送达朝廷，使朝野上下一片失望，人情震恐。唐僖宗下诏谴责高骈妄自遣散诸道军，致使黄巢贼众乘唐军无备而渡过长江。高骈上表辩解说：“我上奏建议遣归诸道军队，也不能算是自我专权。今天我竭尽全力保卫一方，也必定是能办到的，只是恐怕贼众连绵曲折渡过淮河，应紧急命令东面诸道将士加强戒备，奋力抵御为是。”于是高骈宣称患有风痹症，不再派兵与黄巢军作战。

30 唐僖宗下诏命令河南诸道调发军队驻扎在溵水，泰宁节度使齐克让驻扎在汝州，以防备黄巢。

31 辛酉（九日）。任命淄州刺史曹全晟为天平军节度使，兼任东面副都统。

33 刘汉宏向唐朝廷请求投降；戊辰（十六日），朝廷任命刘汉宏为宿州刺史。

34 沙陀李克用自雄武军率领军队回朔州，还击背叛自己的高文集部，唐卢龙节度使李可举派遣行军司马韩玄绍于药儿岭邀击，大破李克用军，杀死七千余人，李尽忠、程怀信也都被杀死，李克用又在雄武军境内被打败，上万人被杀。李琢、赫连铎率军进攻蔚州，沙陀李国昌被击败，其部众全部溃散，只身与李克用及其宗族向北逃入鞑靼部落。唐僖宗下诏任命赫连铎为云州刺史、大同军防御使；吐谷浑人白义成为蔚州刺史；萨葛人米海万为朔州刺史；又加李可举官兼侍中。

鞑靼本是靺鞨族的别部，居住于阴山一带，以后数月，赫连铎暗中贿赂鞑靼，让他们捕送李国昌父子，李克用知道其中阴谋，经常与鞑靼豪帅出游巡猎，将马鞭、木叶或悬针放在远处当靶子，没有一次不中靶心，使鞑靼豪帅心服。又设酒宴与鞑靼豪帅对饮，喝到兴头上，李克用说：“我得罪了大唐天子，愿为唐效忠而没有门路，如今听说黄巢大军北进，必定成为中原的大患，一旦大唐天子要赦免我的罪过，就将会同你们一起南下，共立大功，不是也很痛快吗！人生并不长久，谁愿意老死于沙碛之中！”鞑靼听说这些话后，知道李克用并无留在鞑靼的意思，于是不再接受赫铎的贿赂以谋害李克用等。

35 八月，甲午（十三日），朝廷任命前西川节度使崔安潜为太子宾客，分司东都充闲职。

36 九月，东都上表奏告朝廷：“汝州所招募的军队李光庭百人从代州还朝，路过东都时，烧安喜门进入洛阳坊市，在坊市大肆焚烧抢劫，由长夏门出走。”

37 黄巢军号称十五万，唐将曹全晟率所部兵六千人与黄巢军接战，杀获不少人，但由于寡不敌众，退兵屯于泗州，以等待诸道援军的到来，并竭力围剿；但高骈居然不出兵救援，黄巢派兵攻击曹全晟军，将其击败。

38 徐州派遣三千兵赴溵水，经过许昌。徐州士卒一惯有凶狠的名声。节度使薛能自称以前曾镇守彭城，对徐州人有恩信，于是将士兵安排在毬场宿营。至入夜之时，徐州士卒大声喧噪，薛能登上外城问讯，徐州士卒回答说宿地设备太差，供应缺少，薛能慰劳许久，众情才安定。许州人闻知后惊恐万状。当时忠武军也派遣大将周岌率兵往溵水，未走多远，闻知城中徐州士卒闹事，引兵还，到第二天天亮，忠武军入许州城袭击徐州军队，将徐州兵全部杀死；又怨薛能待徐州兵卒太厚，将薛能驱逐。薛能将要逃奔襄阳，乱兵将他追杀，并杀其全家。于是周岌自称留后。唐汝、郑把截制置使齐克让恐怕遭到周岌袭击，带着军队归还兖州，屯于溵水的诸道军队也全部散去。黄巢于是乘机率全部军队渡过淮河，所过之处不虏不掠，只是收纳丁壮以扩充兵员。

39 先前，唐僖宗征振武节度使吴师泰为左金吾大将军，以诸葛爽代吴师泰任振武军节度使。吴师泰看到唐朝廷多有变故，私下让军民上表请留自己。冬季，十月，再任吴师泰为振武节度使，任诸葛爽为夏绥节度使。

40 黄巢率军攻陷申州，于是进入颍州、宋州、徐州、兖州境内，所到之处，吏民均逃跑溃散。

41 一群盗贼攻陷沣州，将刺史李询、判官皇甫镇杀死。皇甫镇参加科举进士科考试达二十三次，都未中举，被李询召辟入幕府。黄巢军攻陷州城，皇甫镇逃出城，向出城者询问："李使君得出城否？"有人告诉说："刺史李询已被贼捉住。"皇甫镇说："我受李询知遇大恩，逃出城又能往何处去！"于是回到城中，竟与李询同死。

（袁刚　北京大学）

资治通鉴第二百五十四卷

唐纪七十　　唐僖宗广明元年(庚子，公元 880 年)

1 十一月，唐河中镇都虞侯王重荣兴兵作乱，四处抢劫，河中坊市被抢夺一空。

2 唐宿州刺史刘汉宏抱怨朝廷给他的赏赐太轻薄，甲寅(初四)，朝廷任命刘汉宏为浙东观察使。

3 唐僖宗下诏，令河东节度使郑从谠将所率本道军队授予诸葛爽及代州刺史朱玫，让他们率领南下攻讨黄巢。乙卯(初五)，任命代北部统李琢为河阳节度使。

4 起初，黄巢将要率领军队北渡淮河，唐宰相豆卢瑑请求唐僖宗将天平节度使的节钺授予黄巢，待黄巢到镇上任时，再行攻讨。宰相卢携说："盗贼们都是贪得无厌，虽然给黄巢节钺，也未必能制止他四处剽掠，不如赶快调发诸道军队扼守泗州，任命汴州节度使为都统，率大军阻击黄巢贼众。黄巢既往前不能进入关中，必定转而攻掠淮、浙一带，逃至大海中去偷生！"唐僖宗听后表示同意。谁知不久淮北诸州相继来使告急，卢携知道情势不妙，于是宣称有疾病，而不再上朝议政，京师长安上下一片恐慌。庚申(十日)，东都送来奏状，声称黄巢已攻入汝州境内。

5 辛酉(十一日)，朝廷命王重荣暂时充任河中镇留后，而以河中节度使、同平章事李都为太子少傅，召回京师。

6 汝郑把截制置都指挥使齐克让向朝廷奏称：黄巢已自称天补大将军，并写牒文转送给唐诸镇军，宣称："你们应各自据守自己的城垒，不要冲犯我强大军队的兵锋！我将亲率大军攻入东都，接着攻入京师，向朝廷问罪，与你们没有关系。"唐僖宗将宰相们召到内殿商议对策。豆卢瑑、崔沆建议调发在关内的诸藩镇军及左、右神策军去拒守潼关。壬戌(十二日)，太阳偏南，唐僖宗开延英殿最高决策会议，由于找不到御敌良策，竟对着宰相们泪流。观军容使宦官田令孜奏称："请皇上选左、右神策军中的弓弩手去守潼关，我亲自任都指挥制置把截使，前去拒敌。"唐僖宗回答说："禁军侍卫将士，久不习征战，恐怕未必能派上用场。"豆卢瑑说："先前哥舒翰统帅十五万大军尚不能把守潼关，今天黄巢贼众有六十万，而潼关又没有象哥舒翰当年那样强大的军队。如果说田令孜真为大唐社稷考虑的话，蜀中三川帅臣陈敬瑄、杨师立、牛勖倒都是田令孜的心腹，可以往西川躲避，这比起唐玄宗时的情况来，当然可以说是有备无患了。"唐僖宗听后很不高兴，对田令孜说："请你且为朕调发军队，去潼关拒守。"这一天，唐僖宗来到左神策军军营，亲自视察将士。田令孜又向唐僖宗推荐左神策军马军将军张承范、右神策军步军将军王师会、左神策军兵马使赵珂。唐僖宗于是召见三人，任命张承范为兵马先锋使兼把截潼关制置使，王师会为制置关塞粮料使，赵珂为勾当寨栅使，并任命田令孜为左、右神策军内外八镇及诸道马都指挥制置招讨等使，飞龙使杨复恭被任命为副使。

癸亥(十三日)，齐克让向朝廷上奏："黄巢贼众已进入东都，我收集散兵退到潼关继续进行抵抗，驻扎在潼关之外设置营寨。我部战士经过多次战斗，缺乏战备物质已经很久，关东州县残破不堪，人烟几乎断绝，东西南北四方不见大唐朝廷管辖下的人。官军饥寒交迫，兵械军器又钝又劣，士兵们各自思念故乡故闾，恐怕很容易溃散，乞请朝廷尽早运送资粮和援军。"唐僖宗命令选拔左、右神策军弓弩手共得二千八百人，令张承范等将率领以赴潼关。

丁卯(十七日)，黄巢军攻陷东都，唐东都留守刘允章率领百官迎拜；黄巢大军入城，对城中百姓劳问而已，坊里和平常一样，人民生活正常。刘允章是刘迥的曾孙。田令孜上奏请召募长安坊市居民数千人以补充左、右

神策军。

辛未(二十一日),陕州地方官向朝廷上奏,告东都已陷落。壬申(二十二日),唐僖宗任命田令孜为汝、洛、晋、绛、同、华等州都统,率领左、右神策军出发东讨黄巢。这一天,黄巢军攻陷虢州。

7 朝廷任命神策军将领罗元杲为河阳节度使。

8 又任命周岌为忠武军节度使。起初,薛能派遣其牙将上蔡人秦宗权调发军队到蔡州,闻知许州发生军乱,托言赴难,选募蔡州人为兵,于是驱逐蔡州刺史,占据蔡州城。这时周岌为忠武军节度使,当即任命秦宗权为蔡州刺史。

9 乙亥(二十五日),张承范等率领神策军弓弩手自京师出发,神策军士兵都是长安富家子弟,贿赂宦官而挂名于军籍,以获得优厚的赐给,但这些人平时穿着华丽的衣服,骑着快马疾驰,凭借宦官的势力气焰嚣张,却从未参加过战阵;听说要上前线,父子相聚抱头大哭,许多人用金帛雇佣居住在病坊的贫苦人代行,这些人往往更不能操持兵器。这一天,唐僖宗登上章信门楼遣送征人出发,张承范向唐僖宗进言:"听说黄巢拥兵数十万,战鼓咚咚向西涌来,齐克让仅率领饥饿不堪的士卒万人在潼关外拒敌,今天又派遣我率二千余军队驻屯于潼关上,也没有听到为我们调拨粮饷的议论,就这样让我们去抗拒强敌,实在令我寒心。希望陛下调集诸道精兵尽早为我们的后援。"唐僖宗回答说:"你们先行一步,随后援兵将至!"丁丑(二十七日),张承范等率军赶到华州。正值华州刺史裴虔馀迁任宣歙观察使,军民全都逃入华山,城中空荡荡的,州库只剩下尘埃鼠迹,幸运的是粮仓中仍有米千余斛,军士们带上三天的粮食再上征程。

十二月,庚辰朔(初一),张承范等率军赶到潼关,在青草茂密处搜得村民一百来人,即让他们为役运石汲水,作守城的准备。这时张承范军与齐克让军都已绝粮,士卒个个都没有斗志。这一天,黄巢军的前锋进抵潼关城下,白旗遍布山野,一望无际,齐克让率军出战,黄巢军小败,接着黄巢率大军赶到,全军大声呐喊,声音震撼黄河、华山。齐克让奋力拼战,自午时至酉时才停战,这时士卒已饿极了,于是呼喊喧闹着把营寨烧毁,溃散而去,齐克让也走入潼关。潼关左边有山谷,平时禁止人在谷中往来,以便榷征商税,人们称此谷为"禁坑"。黄巢大军来得仓促,官军猝不及防,溃兵自山谷而入禁坑,里面灌木长藤茂密犹如蜘蛛网,一夕之间踏成一条平坦的大道。张承范将辎重和私囊全部散发给士卒,派人上表朝廷告急,表称:"我率军离京六天,士卒没有增加一人,军饷更连影也未见到。到潼关之日,黄巢巨寇已来到关下,我以二千余人抗拒六十万敌众,在关外的齐克让军因饥饿而溃散,踏开禁坑。我如果将潼关失守,就是处以投身油锅的极刑也心甘情愿;但是朝廷宰相谋臣,羞愧之颜又寄托于何处!听人说陛下已经议论要西巡至蜀中,而如果陛下的金銮轿子一动,恐怕朝廷上下将土崩瓦解。我敢在战死之前,以尚存一刻的身躯,大胆说几句冒死之话,希望陛下与亲近宦官及宰相大臣深思熟虑,紧急征兵来救援潼关的关防,如果潼关能守,我大唐高祖、太宗创立的基业或许还可以扶持,使黄巢步安禄山的后尘遭到灭亡,而微臣我战死了也比哥舒翰要强!"

辛己(初二),黄巢军猛攻潼关,张承范竭尽全力进行抵抗,自寅时到申时,关上官军弓箭已无矢可射,于是用石头投向黄巢军,潼关外有壕沟,黄巢军驱赶平民千余人来壕中,掘土将壕沟填上,不一会儿,即将壕沟填平,于是黄巢军渡过壕沟。入夜,纵火将关楼全部焚烧干净。张承范于是分八百士兵,交王师会,令他拒守禁坑,当王师会率军赶到禁坑时,黄巢军已经通过。壬午(初三)早晨,黄巢军夹攻潼关,关上唐守军全部溃散,王师会自杀,张承范身穿便服率领残余士兵逃脱回到长安,行至野狐泉,遇到相继到来的奉天援兵二千人,张承范对他们说:"你们来晚了!"于是退还。博野镇和凤翔镇的军队退至渭桥,见田令孜所召募的新军穿着新衣皮裘,十分愤怒,说:"这些家伙有什么功劳能穿上这样好的衣服,我们殊死拼战反倒受冻挨饿!"于是抢劫新军,并为黄巢军作向导,往长安进发。

黄巢军进攻潼关时,朝廷任命前京兆尹萧廪为东道转运粮料使。萧廪不敢当,称病请求退休,结果被贬为贺州司户。

黄巢率军攻入华州,留部将乔钤据守。唐河中留后王重荣向黄巢请降。癸未(初四),唐僖宗颁下诏制,给予黄巢天平节度使的官职。

甲申(初五),唐僖宗任命翰林学士承旨、尚书左丞王徽为户部侍郎,任翰林学士、户部侍郎裴澈为工部侍郎,二人都为同平章事。贬宰相卢携为太子宾客、分司东都。田令孜听说黄巢率大军已进入关中,恐怕天下人追究自己的责任,于是归罪于卢携,而将他贬官,荐举王徽、裴澈为宰相。这天傍晚,卢携喝毒药自杀身亡。裴澈是裴休的侄子。

百官退出朝堂,听说乱兵已入长安城,分道象老鼠一样躲藏。田令孜率领神策军士兵五百人护卫着唐僖宗自金光门出城,只有福王、穆王、泽王、寿王等四王及几个妃嫔随銮驾而去,百官竟无人知晓,不知皇帝去向。唐僖宗昼夜不停地奔驰,随从官员大多跟不上。唐僖宗的车驾既已远去,长安城中的军士及坊市百姓争先恐后地闯入皇家府库盗取金帛。

中午之时,黄巢部下前锋将柴存进入长安城,唐金吾大将军张直方率文武官数十人往霸上迎接黄巢。黄巢坐着用黄金装饰的轿子,其部下全都披着头发,穿着红丝锦绣衣裳,手持兵器跟从着,铁甲骑兵行如流水,辎重车辆塞满道路,大军延绵千里络绎不绝。长安居民夹道聚观,尚让挨个向士民们宣谕说:"我黄王起兵,本为了百姓!不象唐朝李氏皇帝不爱你们,你们只管安居乐业,不要恐慌。"黄巢住宿于田令孜的家,其部下将士为盗贼既久,极为富有,看到贫穷的人,往往施舍财物。但居住几天以后,又各自出来大肆抢劫,焚烧坊市,到处杀人,使死尸满街,黄巢无法禁止。黄巢部下尤其憎恨唐朝官吏,凡抓获到的全部杀死。

10 唐僖宗向骆谷奔逃,凤翔节度使郑畋于道旁拜谒,请求唐僖宗的车驾留在凤翔。唐僖宗对郑畋说:"朕不愿距强大的贼寇太近,暂且到兴元,征发天下兵以图收复京师。保留在这里东拒贼军的兵锋,西向招抚诸蕃族,纠合邻道的军队,尽最大努力建立丰功伟业。"郑畋回奏说:"这一带道路堵塞,有事向陛下上奏报告难以通达,请求给我便宜从事的权力。"唐僖宗当即表示同意。戊子(初九),唐僖宗奔至堉水,颁下诏书给牛勖、杨师立、陈敬瑄,告谕京城已为黄巢贼寇攻陷,皇帝车驾暂时留居兴元,如果黄巢贼军势力仍然强盛,车驾将行幸成都,请他们预先作好迎驾的准备。

庚寅(十一日),黄巢将留在长安的唐朝皇帝宗室全部杀光,一个不剩。辛卯(十二日),黄巢始入居禁宫。壬辰(十三日),黄巢称帝,在含元殿即皇帝位,将布和绸画作天子礼服,敲响数百只战鼓替代金石音乐,作为登基之礼。黄巢登上升凤楼,颁下赦书:定国号为大齐,改年号为金统。宣称当朝年号广明是"唐"字去"唐"而留"广","广"字加"黄"字为"广",再将日、月合并为"明"字,指的是黄家日月,认为这正是自己将当皇帝的符瑞。黄巢又发布命令,凡唐朝三品以上官员全部停任,四品以下官员保留官位如故。又册立其妻子曹氏为皇后。任命尚让为太尉兼中书令,赵璋为兼侍中,崔璆、杨希古并为同平章事,孟楷、盖洪为左右仆射、知左右军事,费传古为枢密使。又任命太常博士皮日休为翰林学士。崔璆即崔邠的儿子,当时正罢去浙东观察使的官职,居住在长安,被黄巢俘获而任为宰相。

唐将诸葛爽率领代北行营的军队屯驻于栎阳,黄巢部下大将砀山人朱温率军驻札在渭桥,黄巢让朱温游说诱降诸葛爽,于是诸葛爽向黄巢投降。朱温年少时失去父亲且贫困,与哥哥朱昱、朱存随母亲王氏依靠萧县刘崇家为生,刘崇多次鞭笞污辱朱温一家,只有刘崇的母亲可怜朱温,并告诫自家人说:"朱三不是平常人,你们要好好对待他。"诸葛爽既降于黄巢,被黄巢任命为河阳节度使,当诸葛爽回到河阳之时,将军罗元果调军队抗拒,但罗元果部下士卒都抛弃兵器迎接诸葛爽,罗元果无奈,只好逃奔唐僖宗的行宫。

11 唐凤翔节度使郑畋回到凤翔,召集部下将佐议论抗拒黄巢军,部将们都声称:"黄巢贼众的势力正强盛,应该缓慢地做好准备,等待各路军队聚集后,再图收复京师。"郑畋失望地说:"你们是否要劝我投降贼寇呢!"并因气愤而昏倒于地,被砖瓦碰伤脸部,从中午一直到第二天早上,都不能言语。恰巧黄巢派使者带着赦免诸军的赦书赶到,监军袁敬柔与众将佐对黄巢使者毕恭毕敬,并草写降书宣示于众,代郑畋署名,对黄巢的赦免表示感谢。监军袁敬柔为黄巢所派使者举行宴会,音乐奏起,将佐以下兵卒都失声痛哭;使者感到奇怪,节度使府幕客孙偓解释说:"由于军府相公郑畋因病不能来参加宴会,所以大家感到悲痛。"民间百姓闻知后无不流泪。郑畋得知这些情况后说:"我为此知道天下人心尚未对大唐王朝感到厌恶,黄巢贼身首异地指日可待了!"于是刺破手指,用血书写表文,派遣自己亲信的人走小路赶赴唐僖宗的行营,以表忠心。又召集部下将佐教谕以逆顺忠义的道理,部下官兵都表示愿意听命,再刺血与大家盟誓,然后将凤翔的城墙壕堑修复完好,将兵器军械修复完缮,训练士卒,并秘密地约请邻道合兵攻讨黄巢,邻道也都许诺愿意发兵,一齐到凤翔会合。当时神策军八镇兵分别坐镇于关中的还有数万人,听说唐僖宗逃往西蜀,一时无所归从,郑畋派人往各军招抚,诸军都赴凤翔听从郑畋的调遣,郑畋于是将财产分给诸军,以连结诸军的心,于是军势大振。

12 丁酉(十八日),唐僖宗的车驾来到兴元,即向天下诸道颁发诏书,命令各道调发全军收复京师。

13 己亥(二十日),黄巢颁布命令:唐朝百官到大齐宰相赵璋的宅第投报官名姓名者,可以恢复其官位。唐宰相豆卢瑑、崔沆以及左仆射于琮、右仆射刘邺、太子少师裴谘、御史中丞赵濛、刑部侍郎李溥、京兆尹李汤由于来不及跟从唐僖宗的车驾,留在长安,躲藏在民间,被黄巢军搜获,全部被杀死。广德公主说:"我是唐帝室之女,

誓与于仆射同死!”抓住行刑队的刀而面无惧色,被黄巢军一并杀死。黄巢军又发掘卢携的坟墓,将卢携的尸体放于街市杀戮。唐将作监郑綮、库部郎中郑系坚守臣节,不肯向黄巢军投诚,全家自杀。唐左金吾大将军张直方虽然投降于黄巢,但收容许多亡命之徒,将唐公卿大臣藏于私宅复壁中,被黄巢处死。

14 起初,唐枢密使杨复恭向唐僖宗荐举处士河间人张浚,唐僖宗拜张浚为太常博士,不久迁官为度支员外郎。黄巢率大军进逼潼关,张浚避乱于商山。唐僖宗逃往兴元,一路上没有人供给粮食,汉阴县令李康用骡子运粮数百驮献给行营,随从车驾逃亡的军士才有饭吃。唐僖宗问李康:“你官仅至县令,怎么能想到为我贡粮?”李康回答说:“我实在想不到,是张浚员外教我这样干的。”唐僖宗于是召张浚到行营,拜为兵部郎中。

15 唐义武节度使王处存听说长安失守,痛哭了好几天,没有等收到诏令,就派军队入援,调遣军队二千人走小道到达兴元,以护卫唐僖宗的车驾。

16 黄巢派遣使者到河中调发兵粮,使者前后达数百人,河中吏民无法负担,苦不堪言。王重荣于是对部众说:“起初我屈节事贼,是想缓解军府的急患,如今黄巢来调财不已,又要征调士兵,我们早晚要死于他手,不如发兵抗拒黄巢。”部众都认为应加以抗拒,于是将黄巢派来的使者全部处死。黄巢派遣部将朱温从同州发兵,弟黄邺从华州发兵,两军会合进攻河中,王重荣出兵拒战,大破黄巢军,缴获粮食兵仗四十多船,又派遣使者与唐义武节度使王处存结盟,率领军队到渭北扎营。

17 唐西川节度使陈敬瑄闻知僖宗的车驾出幸兴元,派遣步兵和骑兵三千人来奉迎,上表请唐僖宗往成都暂住。当时随从车驾的军队渐渐增多,兴元的储粮不多,田令孜也劝唐僖宗出幸成都。唐僖宗表示同意。

中和元年(辛丑,公元 881 年)

1 春季,正月,唐僖宗的车驾自兴元出发。颁布命令加牛勖为同平章事。陈敬瑄感到唐僖宗的扈从人员骄横而难以控制,有一伙曾给役于长安禁宫内园中的小儿先行到达成都,在行宫游荡,笑言:“人们说西川人是蛮人,今天看来,也不算太恶!”陈敬瑄将他们逮捕并用乱棒打死,于是众扈从人员都肃然遵纪。陈敬瑄赶到鹿头关迎接唐僖宗。辛未(二十二日),唐僖宗到达绵州,东川节度使杨师立来拜谒。壬申(二十三日),唐僖宗任命兵部侍郎、判度支萧遘为同平章事。

2 唐凤翔节度使郑畋约请前朔方节度使唐弘夫、泾原节度使程宗楚共讨黄巢。黄巢派遣部将王晖捧着诏书来招降郑畋,被郑畋斩首。郑畋又派遣其儿子郑凝绩到行营,郑凝绩赶到汉州追上唐僖宗的车驾。

3 丁丑(二十八日),唐僖宗的车驾到达成都,在节度使府舍安歇。

4 唐僖宗派遣使者往淮南节度使高骈处催促他出兵讨伐黄巢,使者往来于道路,前后相望,但高骈始终不肯奉命出兵。唐僖宗来到成都,仍然寄希望于高骈能讨贼立功,颁下诏书给高骈,凡其巡辖境内的刺史及诸将领讨贼有功者,可用墨敕给予自监察御史到散骑常侍的官爵,先任命然后再向行宫奏报。

5 裴澈从黄巢贼众中逃奔到成都行宫。当时朝廷百官未能集合在行宫,缺乏草写诏制的人才,右拾遗乐朋龟面见田令孜并下拜,于是被提拔为翰林学士。张浚起先也曾向田令孜下拜。田令孜曾经召集宰相及宦官权贵们一起饮酒,张浚感到在大庭广众面前向宦官田令孜下拜是件耻辱的事,于是在宴会前先拜见田令孜谢酒,及宾客全部来齐之时,田令孜说:“我田令孜与张郎中分属内外朝,清浊异流,今天蒙中朝宦官和外朝朝官能表里一致,共同敬酒,的确是愉快的事,朝官如果顾虑和宦官一起饮酒玷辱了身份,又何必更改时间于宴会前来谢酒呢?今天张郎中就是于隐蔽之处来向我谢酒,这怎么可以呢?”一番话说得张浚又惭愧又恐惧,满脸通红,无地自容。

6 二月,乙卯朔(初一),唐僖宗任命太子少帅王铎代理司徒兼门下侍郎、同平章事。

7 丙申(十八日),又加给郑畋同平章事的官衔。

8 加淮南节度使高骈东面都统官衔,加河东节度使郑从谠兼侍中,先前所任行营招讨使依旧充任。唐代北监军陈景思率领沙陀族酋长李友金以及由萨葛、安庆、吐谷浑等部族人组成的军队向关中进发,入援京师。行至绛州,将要渡过黄河;绛州刺史翟稹也是沙陀族人,对陈景思说:“黄巢贼众势头正盛,你我所率军队兵员太少,不可轻易前进,不如暂且回到代北去召募兵员。”于是翟稹会同陈景思一同回到雁门。

9 唐僖宗任命枢密使杨复光为京西南面行营都监。

10 黄巢任命朱温为东南面行营都虞候,率领军队进攻邓州;三月,辛亥(初三),朱温攻陷邓州,活捉唐州刺史赵戒,于是率军戍守邓州,以控扼荆州、襄州地区。

11 壬子(初四),唐僖宗加给陈敬瑄同平章事的官衔。甲寅(初六),陈敬瑄奏告唐僖宗,称派遣左黄头军使

李铤率领西川黄头军袭击黄巢军。

12 辛酉(十三日),唐僖宗任命郑畋为京城四面诸军行营都统。又赐给郑畋诏书:"凡是我军队不管是番族,还是汉族的将士赴难讨贼有功者,都可以用墨笔书写的诏敕赏给他们官职。"郑畋当即上奏唐僖宗,请以泾原节度使程宗楚为副都统,并请任前朔方节度使唐弘夫为行军司马。这时,黄巢派遣其部将尚让、王播率领兵众五万余人进攻凤翔,郑畋布置唐弘夫在长安至凤翔路上的要害之处设下伏兵,自己率数千军队,举着许多旗帜,疏疏拉拉地于山岗高处布阵。黄巢军认为郑畋是一介书生,对他相当轻视,敲着战鼓蜂涌而进,军队没有队形,向前乱冲乱杀,一时唐伏兵四起,黄巢军大败于龙尾陂,被斩首者达二万余级,伏卧于地的尸体长达数十里。

13 有人在长安尚书省都堂官府大门上涂写诗句,嘲弄黄巢军,尚让见后勃然大怒,将当时在尚书省的官员和守门的士兵,全部挖去眼睛,头足倒悬挂于门前;又于长安城中大肆搜索能写诗的人,抓到的全部杀死,凡认识字的人均罚作贱役,所杀总计有三千余人。

14 唐将瞿稹、李友金来到代州,十多天后,募得士兵三万人,都是北方的杂胡,驻扎在崞县之西,这些胡族士兵粗犷骠悍,暴虐凶横,瞿稹和李友金都无法控制。李友金于是游说陈景恩:"今天虽然有兵众好几万人,如果没有威信卓著的将领统帅他们,最终是不能成功的。我的兄长司徒李国昌与他的儿子李克用,均有过人的勇力和智略,为兵众所推服;陈骘骑如果能上奏大唐天子赦免他们的罪,召回他们任为统帅,就可以使代北诸胡士兵群起响应,贼寇再猖狂也不足以平定了!"陈景恩听后感到有道理,于是派遣使者到成都行宫向唐僖宗奏请;唐僖宗颁下诏书批准了陈景恩的请求。李友金于是怀着诏书带五百骑兵到鞑靼往迎李国昌、李克用父子,李克用奉诏后立即率领鞑靼诸部兵万余人开进塞内赴援。

15 唐朝诸大臣追从唐僖宗车驾者逐渐聚集于成都,南衙和北司朝见皇上者有近二百人,诸道地方官和四夷酋领贡献给成都行宫的物资连绵不绝,与往年在京师时没有两样,于是唐僖宗给予将士的赏赐并不缺乏,使士卒欢欣鼓舞。

16 黄巢捕获王徽,逼他出任大齐的官职,王徽装聋不说话,不肯从命。一个月后,王徽逃奔于河中,派人走小路将写于绢上的表文送到成都行宫。唐僖宗颁下诏书任命王徽为兵部尚书。

17 唐前夏绥节度使诸葛爽自河阳奉表朝廷,表示要弃暗投明,复归大唐,唐僖宗得表后立即再任诸葛爽为河阳节度使。

18 唐宥州刺史拓跋恩恭本为党项羌族人,这时纠合夷族、汉族士兵,在鄜州会合鄜延节度使李孝昌,结成同盟以讨伐黄巢军。

唐奉天镇使齐克俭派遣使者到郑畋处要投军自效,以雪洗潼关外战败的耻辱。甲子(十六日),郑畋向全国各藩镇发布檄文,号召天下藩镇合兵攻讨黄巢贼寇。当时大唐天子居留于蜀地,诏令不通畅,天下藩镇由于消息不通,都传言大唐王朝不能再复兴振作,这时得到郑畋的檄文,都争着调发军队响应。黄巢对于这种形势感到恐惧,不敢再派兵窥伺长安以西的地方。

19 夏季。四月,戊寅朔(初一),唐僖宗加王铎官兼侍中。

20 任命拓跋恩恭为代理夏绥节度使。

21 黄巢任命其部将王玫为邠宁节度使,唐邠州通塞镇将朱玫起兵将王玫诛杀,让别将李重古为邠州节度使,自己率领军队攻讨黄巢军。

这时,唐弘夫率军驻扎于渭北,王重荣率军屯驻沙苑,王处存驻军渭桥,拓跋思恭屯军武功,郑畋统率大军进驻盩厔,形成四面合围长安的形势。唐弘夫乘龙尾大捷的余威率军猛进,逼近长安。

壬午(初五),黄巢率军出长安城向东方撤退,唐将程宗楚率军首先自延秋门进入长安城,唐弘夫紧接着率军赶到,王处存率领精锐士兵五千人于夜晚也进入长安。长安坊市居民十分欢喜,争先恐后地出来欢迎官军,欢呼声响成一片,有的人还用瓦砾投击黄巢军,也有人收拾箭头供给官军。入城的程宗楚等人恐怕其他将领入城分去他们的战功,竟不通报凤翔节度使郑畋和鄜夏节度使拓跋思恭,入城的官军士兵们放下军器进入居民私宅,枪夺金帛,掠取妓妾。王处存下令军士系上白色丝绸头巾作为记号,但坊市无赖少年不少人也戴上白丝头巾,照样掠人劫货,使长安城内一片混乱。黄巢率军露宿于霸上,侦察到城内官军号令不整,而且围长安的诸路官军互不联系,于是率军还袭长安,黄巢军自诸城门分别杀入,大战于城中,唐将程宗楚、唐弘夫都被杀死,官军士兵由于抢劫财物太多,负重而走不动路,被黄巢军杀得大败,死者有十分之八九。王处存收拾残兵余众归还到渭桥扎营地。

丁亥，(十日)黄巢再进入长安，对长安居民帮助官军感到极为愤怒，于是纵兵进行屠杀，长安城血流成河，将此称之为洗城。于是唐诸路军全部撤退，黄巢军的声势更盛。

黄巢所任命的同州刺史王溥、华州刺史乔谦、商州刺史宋岩听黄巢已放弃长安，均率领部众投奔邓州，朱温将王溥、乔谦问斩，而将宋岩释放，让他率军还商州。

22 庚寅(十三日)，唐将拓跋思恭、李孝昌率官军与黄巢军在土桥激战，官军失利。

23 唐僖宗颁发诏书任命河中留后王重荣为河中节度使。

24 大齐百官给黄巢上尊号，称为承天应运启圣睿文宣武皇帝。

25 有一对野鸡飞集于广陵淮南节度使府舍，占卜者认为野鸟飞来集合，是广陵城邑将要淘空的徵兆。高骈对此感到厌恶和恐惧，于是向四方传布檄文，声言将要入关中讨伐黄巢，调发所巡辖地境所有军队八万人、船二千艘，旌旗挥舞，军势旺盛。五月，乙未(疑误)，大军出屯于东塘。淮南诸将领多次向高骈问出征的行期，高骈托言江河风涛太大阻挡大军行军，又托言时日不吉利，结果最终没有出发。

26 李克用给河东节度使府发送牒文，声称奉唐僖宗诏命率兵五万征讨黄巢，要求节度使府沿道准备酒食以供军，并设置邮驿。河东节度使郑从谠紧闭城门对李克用严设戒备。李克用率军于汾东驻屯，郑从谠派人去犒劳，并送给李克用军资粮草，但李克用驻留多日而不开拔。李克用亲自来到晋阳城下呼喊，要求与河东节度使郑从谠相见，郑从谠登上城楼向李克用致谢。癸亥(十六日)，又要求发给粮饷赏钱，郑从谠无法满足李克用的要求，派人向振武节度使契苾璋求救，契苾璋率领突厥、吐谷浑兵赶来援救，攻破沙陀军两个寨，李克用率大军出战，追契苾璋军至于晋阳城南，契苾璋率军进入晋阳城，于是李克用所率沙陀军队抢掠阳曲、榆次后北归。

27 黄巢攻克长安之时，唐忠武军节度使周岌投降于黄巢。周岌有一次举行夜宴，急召忠武监军杨复光赴宴，杨复光左右部属劝道："周公已投降于黄巢贼，恐怕将不利于内侍监，不可轻易前往。"杨复光回答说："事情已到这般境地，为赴义就不能希图自己身家性命。"于是前往赴宴。行酒一通至兴头上时，周岌谈到大唐王朝，杨复光一边听一边流泪，过了一会儿，杨复光对周岌说："大丈夫最为感戴的东西，当是恩义！你自一介匹夫而位列公侯，为何要舍弃立国已十八世的唐朝，而向黄巢贼称臣呢？"周岌听后也泪流满面，说："我不能孤军抗贼寇，所以表面上向贼称臣，而内心却在想办法拒贼呀！今天召你来，正是为商议此事的。"因此将酒滴洒于地而起盟，誓言忠于唐朝而扫平寇难。这天傍晚，杨复光派遣其养子在驿馆将黄巢派来的使者杀死。

当时秦宗权占据蔡州，不听从周岌的命令，杨复光率领忠武军三千人来到蔡州，劝说秦宗权一同举兵讨伐黄巢。秦宗权于是派遣其部将王淑率领三千人的军队随从杨复光进击邓州，王淑逗留不进，杨复光将他斩首，兼并他的军队，又将忠武军八千人分为八都，派遣牙将鹿晏弘、晋晖、王建、韩建、张造、李师泰、庞从等八人分别统率。王建是舞阻人；韩建是长社人；鹿晏弘、张造、李师泰为许州人。杨复光率领八都军队与黄巢部将朱温作战，将朱温击败，于是攻克邓州，向北追逐朱温残军，至蓝桥才还师。

28 唐昭义军节度使高浔会合河中王重荣军进攻华州，将城攻克。

29 六月，戊戌(二十二日)，唐僖宗任命郑畋为司空兼门下侍郎、同平章事，并依旧任都统。

30 李克用沙陀军遇到大雨，于是引军北还，攻陷忻州、代州，因而留居于代州。郑从谠派遣教练使论安等率军驻扎于百井，以防备沙陀军。

31 唐邠宁节度副使朱玫率领军队驻扎在兴平，黄巢派部将王播围攻兴平，朱玫率军撤退，驻扎在奉天及龙尾陂。

32 西川黄头军使李鋋率领万余人，巩咸率领五千人，进屯兴平，扎下两个营寨，出兵与黄巢军作战，屡有捷获；西川节度使陈敬瑄派遣神机营使高仁厚率领二千人增援李鋋、巩咸二军。

33 秋季，七月，丁巳(十一日)，改年号为中和，大赦天下。

34 庚申(十四日)，唐僖宗任命翰林学士承旨、兵部侍郎韦昭度为同平章事。

35 论安攉自由百井率军回晋阳，河东节度使郑从谠极为愤怒，将论安不脱靴、不解衣衫即行问斩，并诛灭其家族。另外派遣都头温汉臣率领军队进百井，契苾璋也率本部军队回到振武。

36 起初，唐僖宗的车驾来到成都时，蜀中军队每人赏钱三缗。田令孜任行在都指挥处置使后，每有四方贡输而来的金帛，就自作主张颁发和赐予随从车驾来到成都的外镇诸军，而且几乎每日都有赏赐，而蜀中军队却不再得到什么奖赏，于是蜀军有很多怨言。丙寅(二十日)，田令孜为本土蜀军和外来客军都头设宴，用金杯行酒，并因此将金杯赐给诸都头，都头们都拜而接受，独有西川黄头军使郭琪不受赐，并站起来说："诸都将每月领

有俸料钱，所得丰厚，赡养一家而有余，经常想到难以报答所蒙受的厚恩，岂敢贪得无厌，再受金杯。我看到蜀中军队与外镇诸军同作宿卫，而所给赏赐却大有悬殊，故蜀军多有怨气，恐怕万一激致变乱，难以收拾。愿田军容减免给予诸将的特别赏赐，用以平均地赐给蜀军，使土军与客军奖赏如一，这样上下都会感到庆幸和欢天喜地的！"田令孜听罢默然无言，好一会儿才问郭琪说："你曾立过什么军功？"郭琪回答说："我生长在崤山以东地区，并不是蜀地之人，曾在边远地区征讨屯戍，率军与党项作战十七次，与契丹作战十余次，满身都有金创伤疤，又曾经出征吐谷浑，被击伤肚皮，肠子都流出来了，用线缝上后马上又投入战斗。"田令孜于是用另外一个酒杯亲自斟满酒赐给郭琪，郭琪知道酒中已下毒，不得已，再拜将酒饮下。回到家中后，杀死一个婢女，吮吸她的血来解毒，结果吐出黑色的毒汁好几升，于是率领所部造反作乱，丁卯(二十一日)，焚烧和抢劫成都坊市，成都城一片混乱。田令孜奉拥着唐僖宗保居东城，紧闭城门并登上城楼，命令诸军攻击郭琪所率领的乱军。郭琪率领军队回到营地，陈敬瑄命令都押牙安金山率领军队来围攻，郭琪于夜晚突围而出，逃奔广都，随从他的士兵全部溃散，只有其军府厅吏一人跟从，于江岸休息。郭琪对厅吏说："陈公敬瑄知道我无罪，但军府已被惊扰，不可能不清除我而使军府安定下来。你追随我能始终如一，今天有一个办法可以报答你。你可奉我的官印和利剑去向陈公报告，就说：'郭琪渡江逃走，我用剑将他击落于水中，尸体随急流而下，缴得他的官印和剑，献给陈公。'陈公必定会根据你所说的，将我的印和剑悬于成都坊市，张榜以安定众心。你也必定能为此获得丰厚的奖赏，我的一家人也可因此得保而无恙。我由此前往广陵，投奔淮南节度使高骈，几天过后，你可以私下将我的情况告诉我家。"于是将印和剑解下授予厅吏，顺流东逃。厅吏将官印和剑献给陈敬瑄，果然，郭琪一家得到赦免。

唐僖宗日夜专门与宦官同处，共议天下之事，而待禁外朝臣越来越疏远，礼遇也越来越薄。庚午(二十四日)，左拾遗孟昭图上疏谏诤，认为："太平治安时期，远近犹应同心协力；国家多难时期，中朝外朝更应该同为一体。去年冬季，皇上车驾西行，不告诉南司宰相朝臣，以致使宰相、仆射以下百官都被黄巢贼寇所屠杀，只有北司宦官得平安无事。况且如今朝臣能到达这里，都是冒着生命危险，经过崎岖之道，才得以远道来侍奉君上，所以应当从此休戚与共。而我看到前天傍晚西川黄头军作乱，陛下只是与田令孜、陈敬瑄及诸宦官内臣紧闭城门登上城楼躲避，并不召宰相王铎并让朝臣入城；第二天，又不召对宰相，也不宣慰朝臣。我虽然备位谏臣，却至今不知道陛下圣体是否安泰，更何况上疏也很松散。倘若群臣不顾君上，其罪固然应当遭诛，若陛下不抚恤群臣，于理义上也说不过去。大唐天下是高祖、太宗开创的天下，并不是北司宦官的天下；大唐天子是四海九州百姓的天子，也不是北司宦官的天子。北司宦官未必人人尽可信任，南司朝官也未必人人都无用。岂有天子与宰相毫无关系，相关无事，朝臣都视如路人！这样下去，恐怕收复京师之期，还要有劳于陛下思虑，而尸位素餐之士，却得以安享酒宴。我受到陛下的宠任有幸被任为谏臣，职责就是上言谏诤，以有裨益于国家，虽然我不一定尽到了随事谏诤的职责，但有后来者可以继续谏诤。"疏状送入行宫禁内，被田令孜扣留，而不上奏于唐僖宗。辛未(二十五日)，田令孜假借唐僖宗的名义矫诏贬孟昭图为嘉州司户，又派人于暮颐津将孟昭图投入江中淹死。朝臣闻知此事都义愤填膺，敢怒而不敢言。

37　唐鄜延节度使李孝昌、代理夏州节度使拓跋思恭率军驻扎在东谓桥，黄巢派朱温率军抵抗。

唐僖宗任命义武节度使王处存为东南面行营招讨使，又任命邠宁节度副使朱玫为邠宁节度使。

38　八月，己丑(十三日)夜晚，天空流星交织如梭，有的大如杯，有的大如碗，到丁酉(二十一日)才止。

39　唐武宁节度使支详派遣牙将时溥、陈璠率领军队五千人进入关中讨伐黄巢，二人均为支详所奖励提拔的将领。时溥来到东都，假称支详的命令，将军队召还与陈璠合兵一处，在河阴大肆屠杀，劫掠郑州后向东走。回到彭城，支详出来迎接慰劳，犒赏丰厚。时溥派亲信对支详说："受兵众的拥戴被迫充当军府总统领，请你解下节度使的大印授予时溥。"支详不能制止，只好搬出军府居在大彭馆。时溥于是自掌武宁军留后事务。陈璠对时溥说："支仆射对徐州人有恩惠，不杀他，一定会后悔的。"时溥没有同意，将支详送归朝廷。陈璠在七里亭埋伏甲兵，杀支详及其家属。唐僖宗颁下诏书，任命时溥为武宁军留后。时溥上表请任陈璠为宿州刺史，陈璠到官后贪鄙暴虐，于是时溥另派都将张友替代陈璠，陈璠回到徐州后被时溥杀死。

40　杨复光向唐僖宗奏请将蔡州升为奉国军，任秦宗权为防御史。寿州的屠户王绪与妹夫刘行全聚集五百余众，占据寿州，一个月后，又攻陷徐州，自称为将军，部众发展到一万余人。秦宗权上表请朝廷任命王绪为光州刺史。固始县佐丞王潮及其弟王审邽、王审知都以有才气而知名，王绪于是任命王潮为军正，让他典掌物资和粮草，巡阅士卒，并对他十分信任。

41　唐昭义节度使高浔率官军与黄巢部将李详战于石桥，高浔被打败，逃奔河中，李详率军乘胜收复华州。

黄巢任命李详为华州刺史。

42 唐僖宗任命代理夏绥节度使拓跋思恭为正式的夏绥节度使。

43 唐宗正少卿嗣曹王李龟年由南诏王国归还，南诏骠信向大唐皇帝上表表示愿意遵款归附，请求以后一切处置都遵从唐朝皇帝的诣旨行事。

44 唐将李孝昌、拓跋思恭与大齐将尚让、朱温各率军队战于东渭桥，唐军失利，引兵退去。

45 起初，淮南节度使高骈与镇海节度使周宝都出身于神策禁军，高骈称周宝为兄，对周宝很恭敬。后来高骈先富贵，立有战功，渐渐对周宝轻视而不恭。随后各任节度使，所辖地境相邻，常常因为小事发生争执，于是两人有隔阂。高骈传檄周宝请率军入援京师，周宝整治水师船舰等待高骈，却奇怪高骈很久都不成行；于是巡访诸幕客，有人说："高公对朝廷多故深表庆幸，有志要吞并江东，独霸一方，声言入援讨黄巢贼，其实未必不是虚张声势，而趁机图谋于我！应对他加强戒备。"周宝开始不相信，派人往高骈军中侦察，发觉高骈始终没有北上赴援的意思。恰值高骈派人来约请周宝到瓜洲会面商议军事，周宝于是相信了幕客的推测，辞以有病而不前往，并对高骈的使者说："我不是李康，高公又想在家门口寻找借口，假称谋反而收捕大将，作为自己的功勋来欺骗朝廷吗？"高骈得知后勃然大怒，再派使者去谴责周宝，称："你怎么胆敢血口喷人，轻侮当朝大臣？"周宝也不示弱，对骂说："你我彼此夹着长江为节度使，你为大臣，难道我是坊门的小卒吗？"于是两人结为深仇。

高骈屯兵留居东塘一百余日，唐僖宗屡下诏书催促他率兵赴援，高骈向唐僖宗上表，托言周宝和浙东观察使刘汉宏将为后患而不发兵。辛亥（九月初用），再自东塘罢兵回到广陵军府。其实，高骈并无北上赴难之心，只是想要避让鸡鸟齐集军府的灾异之兆而已。

46 高骈将石镜镇将董昌召到广陵，想与他共同去讨击黄巢。董昌部将钱镠对董昌说："我看高公根本没有讨贼之心，不如以要捍卫乡里为理由辞职归去。"董昌表示同意，而高骈也听任董昌率部伍还乡。正值杭州刺史路审中将赴任到官，刚走到嘉兴，董昌自石镜率兵先进入杭州，路审中感到惧怕而退还。于是董昌自称杭州都押牙、知州事，派遣将军文吏向周宝请官，周宝没有能力制止，只好上表任董昌为杭州刺史。

47 临海县盗贼杜雄率众攻陷台州。

48 辛酉（十六日），唐僖宗立皇子李寮为建王。

49 昭义军十将之一成麟杀节度使高浔，率兵占据潞州；天井关戍将孟方立起兵攻打成麟，将他杀死。孟方立是汾州人。

50 忠武军监军杨复光率军屯驻武功。

51 永嘉盗贼朱褒率众攻陷温州。

52 唐凤翔行军司马李昌言率本部军队屯驻兴平。当时凤翔镇仓库已虚竭，给军士的犒赏较之先前稍少，且粮运不继，士兵颇有怨言，李昌言知道凤翔节度使府兵员很少，故意以粮饷减少激怒其部下士兵。冬季，十月，李昌言率领其本部军队回凤翔，袭击军府。凤翔节度使郑畋登上城楼向城下的士卒喊话，士兵们都下马向郑畋下拜，说："郑相公确实没有背负我们。"郑畋说："行军司马李昌言如果能聚集军队爱护人民，为国家讨灭盗贼，虽夺得节度使旌旗，也可以说是顺守。"于是委李昌言为凤翔留务，自己立即出发西赴成都行宫。

53 唐天平军节度使、南面招讨使曹全晟与黄巢军作战战死，军中立他哥哥的儿子曹存实为天平军留后。

54 十一，乙巳（初一），大齐将领孟楷、朱温在富平袭击唐鄜延、绥夏二军，唐二支藩镇军被击败，逃奔回本道。

55 郑畋由凤翔行至凤州，多次向唐僖宗上表请求辞去官位；唐僖宗颁下诏书，改任郑畋为太子少傅、分司东都。任命李昌言为凤翔节度行营招讨使。

56 唐僖宗任命门下侍郎、同平章事裴澈为鄂岳观察使。

57 又下令加给镇海节度使周宝同平章事衔。

58 遂昌贼帅卢约率众攻陷处州。

59 十二月，江西将领闵勖戍守湖南，还江西时，路过潭州，将潭州观察使李裕驱逐，自己任潭州留后。

60 唐僖宗任命感化军留后时溥为感化军节度使。

61 唐僖宗赐给夏州以定难军的称号。

62 起初，高骈镇守荆南时，将武陵蛮人雷满补为牙将，以统率蛮军，雷满跟从高骈至淮南，后逃归故土，聚集兵众千余人，袭击朗州，将郎州刺史崔瓘杀死。唐僖宗下诏书任雷满为郎州留后。这年中，雷满仍然率军侵寇

荆南三四次，攻入荆南城外围的大城，放火焚烧并大肆抢劫而去，成为荆南地区的大患。

陂溪人周岳曾经与雷满在一起打猎，为抢夺猎物而发生争斗，想将雷满杀死，没有成功，当听到雷满占据了朗州，也聚集兵众袭击衡州，驱逐唐衡州刺史徐颖，唐僖宗下诏书任周岳为衡州刺史。石门蛮人向环也召集夷、獠等蛮族兵数千人攻陷沣州，将唐沣州刺史吕自牧杀死，自称沣州刺史。

63 王铎见高骈虽身任诸道军队都统却无心讨伐黄巢贼众，认为自己既自为大唐宰相，在唐僖宗面前慷慨发誓，请求统兵讨贼，其言恳切真诚，竟致泪流满面，情事感人，并再三恳求，唐僖宗终于准许。

二年(壬寅，公元 882 年)

1 春季，正月，辛亥(初八)，唐僖宗任命王铎兼中书令，充任诸道行营都都统，并暂代义成军节度使，待讨贼成功罢兵之后再归还朝廷。高骈只领有盐铁转运使的官职，罢去他的都统及诸使职衔。又准许王铎自行召辟将佐，任命太子少帅崔安潜为副都统。辛未(二十八日)，唐僖宗又任命周岌、王重荣为都都统左右司马，任命诸葛爽及宣武节度使康实为左右先锋使，任命时溥为催遣纲运租赋防遏使。又任命右神策军观军容使西门思恭为诸道行营都都监。分别任命王处存、李孝昌、拓跋思恭为京城东、北、西面都统，任命杨复光为南面行营都监使。又任命中书舍人郑昌图为义成军节度行军司马，给事中郑畋充任判官，直弘文馆王搏为推官、司勋员外郎裴贽为掌书记。郑昌图是郑从谠的叔祖兄弟；郑畋即郑畋的弟弟；王搏是王珣的曾孙；裴贽是裴坦的儿子。又任命陕虢观察使王重盈为东面都供军使。王重盈即王重荣的哥哥。

2 黄巢任命朱温为同州刺史，让朱温自己去攻取同州后上任。二月，唐同州刺史米诚逃奔河中，朱温于是占据了同州。

3 己卯(初六)，唐僖宗任命太子少傅、分司东都郑畋为司空兼门下侍郎、同平章事，召至成都行宫，凡军务都要向郑畋咨询。又任王铎判户部事。

4 大齐将朱温侵犯河中，唐河中节度使王重荣率军迎击，将朱温击败。

5 唐僖宗又任命李昌言为京城西部都统，任朱玫为河南都统。

6 唐泾原节度使胡公素去世，泾原军将士向都统王铎请求任命新统帅，王铎承继旧制任命大将张钧为泾原军留后。

7 李克用率沙陀军侵犯蔚州，三月，唐振武节度使契苾璋上奏朝廷，请求与天德军、大同军共同讨伐李克用。唐僖宗颁诏书让河东节度使郑从谠与知情者接应。

8 西川节度使陈敬瑄多次派遣人员到各地县、镇侦探阴事，称为"寻事人"，所到之处向地方官多有所求，索取财物。有两个寻事人过资阴镇，独无所求取。镇将谢弘让于路上邀请，仍然未至。谢弘让自疑恐有得罪，夜晚，逃亡入群盗中。第二天早晨，二寻事人离去，谢弘让实际上无罪。捕盗使杨迁诱使射弘让出来自首，却将谢弘让逮捕给西川节度使府，声称经过讨击将谢弘让擒获，以求取功赏。陈敬瑄不进行审问，令用木杖打谢弘让背脊二十杖，将谢弘让钉在成都西城十四天日，将沸油往他身上泼，又用胶麻柚打沸油煎出的疮，其刑惨酷至极，看见的人无不称其冤。又有邛州牙官阡能，因公事违失期限，为躲避杖刑，逃亡入盗贼群中为盗，杨迁又进行诱捕，阡能正想出山自首，听到谢弘让的冤情，痛哭杨迁无耻，义愤填膺地发誓要当盗贼，驱赶和掠夺良民，不从命者将其举家杀光。一个多月后，发展了一支一万人的队伍，建立部伍，设置各级军官，横行于邛州、雅州之间，攻陷城镇乡邑，所过之处，肝脑涂地。先前，蜀中盗贼很少，自此以后盗贼纷纷竞起，州、县官吏不能制止。陈敬瑄派遣牙将杨行迁率领三千人的军队，胡洪略、莫匡时各率领二千人的军队，四出攻讨贼众。

9 唐僖宗任命右神策将军齐克俭为左右神策内外八镇兼博野、奉天军节度使。

10 唐僖宗赐予鄜坊军以保大军的称号。

11 夏季，四月，甲午(二十二日)，唐僖宗加陈敬瑄兼侍中。

12 唐将赫连铎、李可举率领军队与沙陀李克用接战，官军失利。

13 起初，高骈喜好神仙，有一位方士吕用之因为参与妖党事发而亡命于高骈处，高骈待吕用之极为优厚，给他补以军职。吕用之是鄱阳茶商的儿子，客居于广陵很久，熟悉广陵城中的人情世故，在烧炼丹药的空暇时间，常常谈及公家和私人间的利弊得失，使高骈越加感到奇异，因此稍加以信任。高骈旧有部将梁缵、陈珙、冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼平素都受到高骈的优厚礼遇，吕用之想专权，慢慢地用计排斥他们，高骈于是收夺梁缵的兵权，诛灭陈珙一家族，冯绶、董瑾、俞公楚、姚归礼也都被疏远。

吕用之又引荐他的党羽张守一、诸葛殷共同用道术来蛊惑高骈。张守一本是沧州、景州之间的村民，用道术

求见高骈，而无法知遇，以致穷困之极，吕用之对张守一说："只要与我同心协力，不愁没有贵富。"于是推荐于高骈，高骈宠待张守一仅亚于吕用之。诸葛殷自鄱阳初来广陵，吕用之事先对高骈说："玉皇大帝因为高公职事太繁重，挑选其左右尊神一人来辅佐你，以为治理，你应好好招待他，如果想让他久留，也可以给他以人间的重要官职，縻系着他不能离去。"第二天，诸葛殷来拜见高骈，一口诡辩，鬼话连篇，而谈笑风生，高骈以为是神仙，给诸葛殷补以盐铁重要官职。高骈平时特别爱清洁，他的外甥、侄儿辈从未与他坐过一条凳。诸葛殷患有风痈疮，身上奇痒不止，成天用手不停地扪骚，手爪上尽是脓血，高骈独与他同席促膝而坐，手传酒杯瓷器饮酒吃饭。左右侍从为此劝说几句，高骈说："这不过是神仙以脏体来试我而已。"高骈养有些禽兽和狗，嗅到诸葛殷身上的脓腥味，多跑近其身边，高骈感到奇怪，诸葛殷笑着说："我曾经在玉皇大帝前面见过它们，一别数百年，它们仍然认识我呀。"高骈与郑畋之间有矛盾，吕用之对高骈说："宰相有人派遣剑客来行刺你，今天晚上就到。"高骈极感恐惧，向吕用之询问对策。吕用之说："张守一先生曾学过制服剑客的法术，可以抵御刺客。"高骈于是请张守一施展法术，张守一也表示答应。于是让高骈穿妇女穿的衣服，躲藏于其他房屋，而张守一借居于高骈寝床上，夜里抛掷铜器于台阶上，使音响哗然，传向屋外，又暗中用袋子装好猪血，泼洒于庭堂，做出好象有一场格斗的样子。到天亮时，张守一笑着对高骈说："几乎落于贱奴之手！"高骈竟流着泪道谢说："张先生对于我高骈，真是有再生之恩呀！"酬以丰厚的金宝。有一个人名萧胜，贿赂吕用之，求盐城县监的官职，高骈面有难色，吕用之说："我并不是为萧胜求官，最近得到上仙的书，书上写有一把官剑在盐城的井中，须得一有灵气的官去取出来，我是因为萧胜是上仙左右的人，想让他去取来官剑呀。"高骈听后马上表示准许。萧胜至盐城监任上数月后，用盒子装一把铜匕首来献高骈，吕用之见到，装模做样地稽首鞠躬说："这是北帝所佩带的剑，得到它，可以百里之内使各种兵器不能侵犯。"高骈于是在铜匕首上装饰珠玉，经常放在座位角落。吕用之自称为磻溪真君，称张守一为赤松子，诸葛殷为葛将军，又称萧胜是秦穆公的女婿。

吕用之又在青石上刻写奇怪的文字："玉皇授白云先生高骈。"命令左右随从秘密地放在道院烧香用的香案上。高骈得到奇石，又惊又喜。吕用之说："玉皇大帝由于你修炼仙道，功德卓著，所以将要补给你真的仙官，估计有仙鹤鸾鸟不几日当飞临此地。我和张守一、诸葛殷是神仙下凡，在人间的期限已满，必定得陪同你一同归上清宫为神仙了！"自后，高骈在道院庭堂中刻一只大木鹤，时常穿着羽绒服，跨在木鹤背上，日夜做斋戒，烧炼金丹，费钱巨万，企图飞上天去成仙。

吕用之卑微之时，依住于江阳县后土庙，每有举动即先行祈祷。及其得志后，劝高骈扩建后土庙，于是极尽江南工匠和材料，选用来筑庙，以后每有军旅大事，即用牲畜祭祀祷告。吕用之又说神仙喜好居住于楼上，劝说高骈造迎仙楼，费钱十五万缗，又造和阁，高达八丈。

吕用之经常当高骈的面呼风唤雨，并仰望着天空作揖，声称有神仙穿过云层，高骈听后即随时向神仙下拜。吕用之又常常用丰厚的贿赂拉笼高骈的左右随从人员，让他们伺候高骈的动静，共同进行迷惑欺骗，高骈始终不能觉悟。高骈左右的人若对神仙小有议异，立即就会被吕用之陷于死地。人们只敢暗暗地抚胸弹指，敢怒而不敢言。高骈把吕用之倚为左右手，无论公事私事，无论事大事小都交由吕用之裁决，辞退贤人君子，引进不肖之徒，滥施淫刑，又滥加赏赐，淮南的政事于是受到极大的破坏。

吕用之心里知道军府上下对自己一片怨愤，恐怕有人暗中揭发自己，于是请高骈设置巡察使，高骈立即任命吕用之掌领其事，召募阴险奸猾之徒百余人，纵横交错于广陵城闾巷之间，称为"察子"，即特务，民间咒妻骂子的事，也无不知道。吕用之又想夺取百姓的财货，掠夺民间妇女，凡被看中的即将其家诬为叛逆贼，用棍子或竹板重打，屈打成招，掠取口供，然后判罪杀其人而取得财货或美女，广陵城中因此而家破人亡者，有数百家。致使路人侧目而视，将吏士民虽然居处于家中，也都重足而立，连粗气也不敢喘一口。

吕用之又想用军队来威胁制服淮南诸将，请高骈在诸军中选募骁勇之士二万人，号称左、右莫邪都。高骈即任命张守一和吕用之为左、右莫邪军使，可以和节度使府一样自己署置将领。左、右莫邪都的军用器械都相当精良，衣服也华丽整洁，吕用之和张守一每次出入使府，都有导从人员近千人。

吕用之有侍妾百余人，自己的俸禄不够他奢费，而用度不足时，即将户部、度支、盐铁三司所发运给朝廷的纲运往自己家。

吕用之装神弄鬼，内心空虚，也忧惧有人泄露他的奸诈和阴谋，于是对高骈说："神仙不难学到，只是恨学神仙的人不能断绝俗世的拖累，为此神仙就不肯降临军府。"高骈于是将自己的宾客全部除去，谢绝人间世事，凡宾客、将吏请见者都不得见；有不得已必须要见的人，都让他们先沐浴洗澡，行斋戒拔除秽气，然后才接见，刚下

拜起，就被高骈请出。于是吕用之得以专断独行，专行威福，以致淮南节度使巡境之内不再有人知有高骈。

14 王铎率两川、兴元的官军驻扎在灵感寺，泾原军驻扎于京西，易定军、河中军屯驻于渭北，邠宁军、凤翔军屯驻于兴平，保大军、定难军屯驻于渭桥，忠武军屯驻于武功，这样，官军从四面八方会集。黄巢军的势力范围越来越小，号令所行不出同州、华州，平民百姓为避战乱都逃入深山，修筑栅栏进行自卫，以致农事全都荒毁，长安城中一斗米值三十缗钱。黄巢部下只好卖人给官军以获取粮食，有的官军也收捕山寨贫民来卖钱，使人的价格看涨，每人值数百缗钱，进行贩人交易时竟以肥瘦来论价。

（袁刚　北京大学）

资治通鉴第二百五十五卷

唐纪七十一　　唐僖宗中和二年(壬寅，公元 882 年)

1 五月，唐僖宗任命湖南观察使闵勖权且充当镇南节度使。闵勖多次请求在湖南设立节度使，朝廷恐怕各道观察使竞相效仿，而未予批准。在这之前，王仙芝到江西一带抢掠，高安人钟传收集蛮獠土蕃居民，借依山势修筑堡垒，人数多达一万。王仙芝攻陷抚州后不能固守，钟传率众占据了抚州，唐僖宗立即颁诏，任命钟传为抚州刺史。到这时，钟传又驱逐江西观察使高茂卿，占据了洪州。因为闵勖本来就是江西地方的牙将，所以朝廷又设置了镇南军，命令闵勖统领；如果钟传拒不受管，就命令闵勖对他进行讨伐。闵勖知道朝廷的意图是使他和钟传相互争斗，两败俱伤，因而推辞拒不赴任。

2 唐僖宗命淮南节度使高骈兼任侍中，而罢免了他盐铁转运使的官职。高骈既已丧失兵权，又被解除了财权，捋起袖子破口怒骂，并指使他的幕僚顾云起草表文进行自我陈诉，所用言辞多有极不谦恭之处，其中说："是皇帝陛下不重用我，而决不是我辜负了皇帝陛下。"又说："奸臣没有醒悟，皇上还在迷惘，宗庙被火焚烧不忧虑，园陵被打开捣毁也不痛惜。"表文说道："王铎在江陵战役中是个败将，崔安潜在四川贪婪轻狂，这两个儒士怎么能统管大军呢！"又说："今天朝廷所重用的人，上自统帅大员，下到一般将领，若让我筹划料理，可以坐着就把他们全部擒获。"表文还说："不要使子孙后代有抱怨痛恨的臣僚，不要让千古岁月留下汉朝淮阳王那样的刮席耻辱。我唯恐山东出现盗寇，刘季一类的人再次兴起。象轵道那样的灾害，难道只能是以前才有吗？"又说："现今贤能有才的人闲置不用，鲜廉寡耻的人把持朝政，这是要让皇帝陛下做亡国的君主，他们这些人究竟能出什么计策！"唐僖宗命令郑畋起草诏书斥责高骈，诏书说："你专营江、淮盐利，身为都统管领大兵，直到京北、京西、神策军及各镇防守，这些都是由你指挥的，由此可知你操掌的大权；后来又封你为司徒，荣升为太尉，如果这样还不算重用你，那么怎样才算重用呢？"又说："朕长期把兵权交付给你，却不能扫荡剪除乱贼魁首，黄巢从天长县漏网逃跑经过淮河，你竟一个兵卒也不派出去追击，致使他们占据残害京国，前后达三年之久。在广陵的军队，没有离开过驻地，忠良大臣怀有期望，勇猛士兵出现讥诮，因此启用元老诸臣，以剿杀当今大寇。"诏书又说："你向来是希图有所倚仗，而一旦控告呈诉找不到门路，就会斜眼凝视着东南方，只能增加哀伤。"又说："谢玄在淝水能战胜苻坚，裴度在淮西能平灭元济，可见并不一定文臣不如武将。"诏书还说道："宗庙被火焚烧，园陵被打开捣毁，宝龟美玉藏在匣内被毁，这是谁的过错？！"并说："'奸臣没有醒悟'这话，哪个人肯承认！'皇上还在迷惘'这话，朕不敢应承！"诏书责问高骈："你尚且不能在长天县剿获黄巢，又怎么能坐着就把各位将领擒拿？！"又说："你说刘季一类的人会再次兴起，不知其头目是准？你把朕比作刘玄、子婴，实在是太诬蔑欺罔了！"又说："况且，大唐天下还未倾倒，朝廷纲纪尚且整肃，天道人心没有沦丧，各种法度全都存在，君主和臣子之间的礼仪，上上下下的名份，理所当然应该严格遵守，而不可有违定制。朕虽然年龄幼小，但怎能容忍你如此轻狂的侮辱！"高骈既已丧失了做臣子的礼节，自此以后便断绝了进贡纳赋。

3 朝廷任命天平留后曹存实为节度使。

4 黄巢攻打兴平，兴平地方的各路官军退到奉天屯驻。

5 朝廷为河阳节度使诸葛爽加封同中书门下平章事。

6 六月，朝廷任命泾原留后张钧为节度使。

7 荆南节度使段彦谟与监军朱敬玫相互仇视，朱敬玫特地精选强壮士兵三千人，号称忠勇军，亲自统领。段

彦谟企图杀害朱敬玫。己亥(二十八日),朱敬玫先发制人,带领士兵攻打段彦谟,将段彦谟杀死,让少尹李嶷做荆南的留后。

8 四川人罗浑擎、句胡僧、罗夫子各招聚了几千人马,来响应阡能。朝廷派令杨行迁等人与他们作战,几次都失利。杨行迁等请求增兵,官府已无兵可派,陈敬瑄便把看守仓库门庭的兵卒都搜集起来,派给杨行迁。这个月,双方在乾溪展开激战,结果官军惨败。杨行迁等人深恐没有立功而被治罪,便抓了许多村民充作俘虏送到官府,每天都有几十甚至上百人。陈敬瑄不问青红皂白,把抓来的村民都杀了。其中,也有年老体弱的人及妇女,围观的人问他们为什么被抓,都回答说:"我们正在耕田绩麻,官军忽然进了村子,便强行抓来,我们也不知道犯了什么罪。"

9 秋季,七月,己巳(二十九日),朝廷任命钟传为江西观察使,这是根据高骈的请求任命的。钟传离开抚州,南城人危全讽又占据了抚州,并派遣他的弟弟危仔倡占据信州。

10 尚让攻打宜君寨,恰好天下大雪,有一尺多厚,贼寇被冻死的占十分之二三。

11 四川人韩求聚集了几千人,响应阡能。

12 镇海节度使周宝上奏,说高骈自称秉承旨意,让贼寇头目孙端做宣歙地方的观察使。唐僖宗颁发诏书给周宝和宣歙观察使裴虔余,命他们派发大兵阻击孙端。

13 南诏王上书请求尽早迎娶公主,唐僖宗颁诏告诉南诏王正在商议车服礼仪。

14 朝廷任命保大留后东方逵为节度使,充当京城东面行营的招讨使。

15 闰七月,朝廷加封魏博节度使韩简兼任侍中。

16 八月,朝廷任命兵部侍郎、判度支郑绍业为同中书门下平章事,并兼充荆南节度使。

17 浙东观察使刘汉宏派遣其弟刘汉宥及马步都虞候辛约,带领二万兵马在西陵安营扎寨,谋划兼并浙西地方,杭州刺史董昌派遣都知兵马使钱镠带兵抵抗。壬子(十三日),钱镠在夜间乘有大雾督兵过江,袭击刘汉宥和辛约的军营,势如破竹,敌营兵马多被斩杀,刘汉宥、辛约二人逃跑。

18 魏博节度使韩简也有兼并的意图,亲自带兵三万攻打河阳,在修武打败诸葛爽;诸葛爽放弃河阳城逃跑,韩简派留军队在此驻守,并到邢州、洺水一带抢掠一番回来。

19 李国昌从达靼率领其部落族人迁到代州定居。

20 黄巢的部属同州防御使朱温多次请求增兵,以固守河中一带,知右军事孟楷把这事压下而不上报。朱温看到黄巢队伍的形势越来越紧迫,知道其将以失败告终,亲信将领胡真、谢瞳二人也规劝朱温归顺大唐。九月,丙戌(十七日),朱温杀掉监军严实,率同州全部人马投降王重荣。朱温把王重荣当作舅舅来侍奉。王铎秉承旨意,让朱温做同华节度使,派谢瞳恭奉表文到皇帝处所报告。谢瞳是福州人氏。

李详看到王重荣对待朱温很宽厚,便也想归顺他,被监军察觉告发,黄巢于是将李详杀掉,让他的弟弟黄思邺当华州刺史。

21 邕州军队发生叛乱,赶走节度使张从训,让以前的容管经略使崔焯做岭南西道节度使。

22 平卢地方的大将王敬武赶走节度使安师儒,自己做这里的留后。

23 起初,朝廷让庞勋的投降将领汤群做岚州刺史,汤群私下暗通沙陀,朝廷对他产生了怀疑,便调汤群到怀州当刺史,郑从谠派遣使臣拿着告文前往传授命令。冬季,十月,庚子朔(初一),汤群杀掉郑从谠派来的使臣,占据城邑反叛,归附沙陀。壬寅(初三),郑从谠派遣马步都虞候张彦球带兵讨伐汤群。

24 贼寇将领韩秀升、屈行从兴兵而起,截断峡江路。癸丑(十四日),陈敬瑄派遣押牙将庄梦蝶带领二千人马进行讨伐,又续派押牙将胡弘略率领一千余人前往。

25 韩简再次带兵进攻郓州,天平节度使曹存实应战还击,结果战败身亡。天平都将下邑的朱瑄招收残存余部,环绕郓州城拒敌死守,韩简终于没有攻下郓州。唐僖宗颁诏,命朱瑄暂代天平留后。

26 唐僖宗加封朱温为右金吾大将军、河中行营招讨副使,并赐名为全忠。

27 李克用虽然多次进呈表文请求投降,可是他占据忻州、代州,经常入侵抢掠并州、汾州,并争夺楼烦监。义武节度使王处存与李克用是世代姻亲,唐僖宗于是诏令王处存告诫李克用:"如果是真心诚意地归附,就应当暂且回到朔州等待朝廷的命令;如果仍象从前一样暴虐横行,朝廷就会汇集河东和大同的官军一同进行讨伐。"

28 朝廷任命平卢大将王敬武为留后。当时各道官兵都汇聚关中讨伐黄巢,唯独平卢的官军没有到来,王铎派遣都统判官、谏议大夫张浚前往规劝王敬武。王敬武已经接受了黄巢封给的官爵,拒不出城接迎,张浚见到王敬武,责问他说:"你是大唐天子的臣僚,却侮辱怠慢传诏的使臣,你不能侍奉朝廷,怎么能指挥下属呢?!"王敬

武很吃惊，感激张浚的开导。接着宣读唐僖宗的诏书，将领和士兵都不呼应，张浚慢慢地谕劝他们说："人生在世应当首先知道什么是离经叛道，什么是顺应时势，其次应当知道干什么有利，干什么有害。黄巢这个人，从前不过是个贩卖食盐的下贱人，你们舍弃几代的大唐天子而对黄巢称臣，究竟能有什么好处？现在天下救援大唐皇帝的军队都聚集在京畿一带，可是唯有淄青的官军不到；将来一旦贼寇平灭，大唐皇帝返回京师重新一统天下，你们还有什么脸面是去见天下的人？现在若是不立即前往竞相建功立业、争取荣华富贵，将来后悔可就来不及了！"平卢将领和士兵听了张浚的一番讲话都收起刚才的面容，感到自己错了，纷纷回过头对王敬武说："谏议大夫张浚的话对呀！"王敬武立即派发军队跟随张浚往西开进。

29 刘汉宏又派遣镇守登高的大将王镇带兵七万屯驻西陵，钱镠于夜间再次过江对王镇发动突然袭击，大破王军，斩杀擒获一万余人，缴获刘汉宏委命补授各位将官的伪敕书二百余件，王镇逃往诸暨。

30 黄巢的兵势还比较强大，王重荣对此深表忧虑，他对行营都监杨复光说："对贼寇称臣就辜负了大唐，讨伐贼寇又兵力不足，怎样才好？"杨复光说："雁门节度使李克用，作战勇猛，并拥有强大的军队，他的父亲与我已故的养父曾经一同共事，相处很好，他也有以身殉国的宏大志愿，之所以他不来，是因为他与河东的郑从谠有矛盾。若是诚恳地用朝廷的旨意谕劝郑从谠，从而召唤李克用，李克用一定会来。李克用若来，则平灭贼寇不在话下了！"东面宣慰使王徽也这样认为。当时王铎在河中，就用墨敕召集李克用，谕劝郑从谠。十一月，李克用带领一万七千沙陀人马，从岚城县、石州一路赶往河中，但不敢进入太原境内，只带几百个骑兵经过晋阳城与郑从谠告别，郑从谠赠送给他名马、器具和钱币。

31 李详的旧部兵卒共同驱逐黄思邺，推举华阴镇使王遇做首领，将华州降归王重荣，王铎承袭旧制委任王遇为刺史。

32 阡能一伙势力越来越大，一路侵掠淫敌进入蜀州境内。因为杨行迁等人长期以来没有立功，陈敬瑄便任命押牙将高仁厚为都招讨指挥使，带领军队五百人前往取代杨行迁。在出发的前一天，有个卖面的人，从早晨到中午，在军营中出出入入好多次，巡逻的士兵对这人产生了怀疑，把他抓起来讯问，果然是阡能的间谍。高仁厚命令为他解开捆绑的绳索，和言悦色地对他进行询问，那个人说："我是某个村子的人，阡能把我的父母妻子都囚禁在狱中，并说'你刺探官军情况回来，得到证实就宽免了你们全家；不然的话，你们全家都要处死。'我并不是甘心情愿地为阡能效力。"高仁厚说："我相信你是这样的，怎能忍心杀害你！现在我放你回去，去救你的父母和妻子，只是对阡能说：'高仁厚过两天就发兵，所带的军队不过五百人，没有多少人马。'可是，我救了你们一家人，你要为我对营寨的人中偷偷传话说：'陈敬瑄仆射可怜你们都是善良的人，被贼寇控制，其情形实在是不得已。高仁厚要来拯救你们，为你们洗刷冤枉。高仁厚来的时候，你们要分别扔掉兵器前往投降，高仁厚会叫人在你们的背上书写'归顺'二字，让你们回去仍操旧业。想要杀掉的，不过是阡能、罗浑擎、句胡僧、罗夫子和韩求这五个人，一定不会牵连到老百姓的。'"阡能派来的那个间谍说："这些全是老百姓心里想的事，尚书您都一清二楚而宽免百姓，还有谁不高高兴兴地去听命！这些话一个人传播给一百人，一百人传播给一千人，就会象河川欢跃大海沸腾，势不可挡。等到尚书您到来，老百姓一定都投奔而来，就象婴儿见到慈爱的母亲。那时，阡能孤立无援，马上就可以擒获！"于是，高仁厚派他回去。

第二天，高仁厚率领军队出发，到达双流，把截使白文现出来迎接。高仁厚环视堑壕栅栏，怒气冲冲地说："阡能一伙人，都是耕种土地的百姓，你们用尽一府的军队，长达一年多而不能擒获，现在看到你这里堑壕栅栏重重叠叠如此牢固，大概也可以安稳睡觉饱食终日而留养贼寇以邀功请赏了！"便命令把白文现拉出斩首；监军极力营救，劝了好久，白文现才免于一死。高仁厚下令把堑壕栅栏全部平掉，仅留下五百士兵守卫，其余士兵全都跟随他走，又召命各个寨子的士兵，都相继集合起来。

阡能听说高仁厚将到，派遣罗浑擎在双流的西面设立五个营寨，在野桥箐一带设下伏兵一千余人，以拦击官军。高仁厚刺探到这一军情，带兵把罗浑擎的军营包围起来，下令不要剿杀，而是派人脱掉军人装束潜入贼寇营中传话，象昨天对那个间谍说的一样。贼寇听后很是欢喜，呼喊叫嚷着，争先恐后地抛弃盔甲扔掉兵器请求投降，下拜的人多得高山倾倒一样。高仁厚对这些来降的人均加抚恤劝导，在他们的背上书写"归顺"二字，然后让他们回到贼寇营寨之中，告诉那些还未投降的人，于是营寨内剩余的人都争着跑出去投降。罗浑擎只好越过堑壕狼狈逃跑，结果被他的部属抓住送到高仁厚那里，高仁厚说："这个蠢货，不值得和他说什么。"便给罗浑擎带上刑具送往官府。高仁厚下令把贼寇的五个营寨和盔甲武器全部烧掉，只留下收缴的旗帜，先后投降的人总共有四千名。

第三天早晨，高仁厚对投降的人说："开始时本想立即放你们回家，可是前面道路上各个寨子的百姓还不知道我的心思，有的人会有忧虑和疑问，现在借助你们在前面行走，经过穿口、新津寨一带时，向那里的百姓展示你们背上的'归顺'二字，把投降情况告诉他们，等到了延贡，就放你们回去。"于是取来罗浑擎的旗帜倒着挂起来，每五十个人结为一队，扛着旗子大声呼喊："罗浑擎已经被活捉，送到官府去了，大唐王朝的军队来到这里。你们住在寨子中的人，快快象我们一样出来投降，马上就可以成为朝廷的良民，没有事了！"官军到达穿口，句胡僧设有十一个营寨，寨子中的人都争着跑出来投降，句胡僧大为惊慌，拔出剑来阻止，大家用瓦片石头打他，一起把他抓住献给高仁厚，句胡僧的部属五千余人都投降了。

第四天早晨，高仁厚焚烧贼寇营寨，让投降的人打着旗子在前面走，象在双流出发时一样。到达新津，韩求设置的十三个营寨中的人都出来投降。韩求自己跳入深深的堑壕，他的部属把他钩了上来，已经死了，便砍下他的脑袋送给高仁厚。官军将士要烧毁营寨，高仁厚阻止他们说："投降的人还没有吃饭。"让人先把资财粮食运出来，然后再烧营寨。刚刚投降的人竞相烧火做饭，与先前投降来向他们传话的人一同进餐，欢歌笑语，整夜都没有停。

第五天，高仁厚把双流、穿口投降的人先行放回去，而让新津投降的人打着旗帜在前面走，并且对他们说："进入邛州境内，也可以放你们回去。"罗夫子在延贡设置九个营寨，他的部属在前一天晚上看到新津火光冲天，已是夜不能眠。等到新津投降的人赶到这里，罗夫子便仍下寨子逃奔阡能，他的部属全都投降。

第六天，罗夫子逃到阡能的营寨，与阡能谋划如何动用全部人马进行决战。计策还没商定，天快黑了，高仁厚带着延贡投降的人赶到，阡能、罗夫子骑上战马巡视营寨，想派兵出战，部属都不听号令。高仁厚带领官军连夜逼近，次日早晨，各个营寨知道大唐官军已经接近，争先恐后地呼喊着往外跑，有人去抓阡能，阡能走投无路只好跳井，被众人拿获，没有死；同时去抓罗夫子，罗夫子自杀了。大家提着罗夫子的脑袋，绑着阡能，驱赶着他前往迎接官军，见到高仁厚，众人拥簇着高仁厚的马大声哭泣着说："老百姓忍辱含冤时间太长了，找不到地方控告申诉。自从您放回间谍，老百姓就伸长脖子盼望官军到来，度日如年。现在见到尚书您，就象走出阴间重见天日，死而复生一样。"欢呼的声音此起彼伏。其他地方的贼寇营寨，也分别派遣将领前往招降。高仁厚出兵总共六天，五大贼寇都被平灭。他每攻打下一个县镇，就补授镇遏使，令其安抚召集民人户口。

于是，陈敬瑄把韩求、罗夫子二人的首级挂在市区，又将阡能、罗浑擎、句胡僧钉在城西，七天后把他们三人处以凌迟极刑。为阡能掌管文书的吏员张荣，本来是安仁的进士，多次参加科举而未被录取入仕，最后投奔阡能，为阡能出谋划策，起草书信檄文。阡能失败后，张荣做诗向高仁厚苦苦哀求，高仁厚把他送到官府，钉在马市处死，其余的没有再杀戮一人。

十二月，朝廷任命高仁厚为眉州防御使。

陈敬瑄在邛州张贴告示，所有阡能等人的亲朋党羽都不问罪。不久，邛州刺史申报抓获阡能的叔父阡行全家三十五人，囚在狱中，请求正法。陈敬瑄就此征求掌管文书的吏员唐溪的意见，唐溪说："您已经张贴告示，下令对阡能的亲友不再问罪，可是邛州刺史还是把阡行全一家逮捕，这里面一定有原因。现在若是把阡行全一家杀掉，不但会使您失信于民，我还担心会导致阡能的党羽再次纷纷起兵谋反！"陈敬瑄听从了唐溪的话，派遣押牙将牛霍前往，在邛州的州门口召集众人，打开阡行全一家人的刑具而释放他们，并顺便询问他们为什么被刺史抓起来，果然是阡行全家里有肥沃的田地，刺史想要收买，阡行全不同意，刺史便因此怀恨在心。陈敬瑄叫来邛州刺史，要对他治罪，邛州刺史忧惧而死。后来，阡行全听说他们全家是由于唐溪的一番话而免于治罪，暗地里给唐溪送去蚀箔金一百两。唐溪怒气冲冲地说："这都是太师陈敬瑄仁慈开明，哪里有我什么事，你是在向我送祸呀！"他把阡行全送来的金子全都退回，斥责赶走了派来的人。

33 河东节度使郑从谠奏报攻克岚州，抓获汤群，并将其斩杀。

34 朝廷任命忻州、代州等处的留后李克用为雁门节度使。

35 起初，朝廷任命郑绍业为荆南节度使，当时段彦谟刚刚占据荆南，郑绍业对段彦谟有些畏惧，过了半年，才到荆南镇。唐僖宗到达蜀地，召令郑绍业回去，任命段彦谟为荆南节度使。段彦谟被朱敬玫杀害，朝廷再次任命郑绍业为荆南节度使。郑绍业畏惧朱敬玫，逗留不前，荆南官军很长时间没有主帅；这时，朱敬玫便暂任押牙将陈儒掌管荆南府事宜。陈儒是江陵人。

36 朝廷加封奉天节度使齐克俭、河中节度使王重荣均为同平章事。

37 李克用带领军队四万人到达河中，派遣他的堂弟李克修先带五百人马过河试探贼寇。当初，李克用的弟

弟李克让躲避贼寇隐藏在南山佛寺,被寺里的僧人杀害,李克让的仆人浑进通投归黄巢。自从高浔一役吃了败仗,各路官军都畏惧贼寇,不敢向前。等到李克用的军队到来,贼寇害怕了,说:"乌鸦军队来到了,应当避开他们的锋芒。"李克用的军队穿衣服都是黑色,所以贼寇称他们是乌鸦军队。黄巢于是抓获南山佛寺的僧人十余名,派出使者带着诏书及丰厚的贿赂财物,通过浑进通的关系到李克用那里求和。李克用杀掉僧人,为弟弟李克让悲伤痛哭,又接受黄巢的贿赂财物,分给各位将领,而将黄巢的诏书烧掉,把使者打发回去。然后带领大军从夏阳过河,在同州安设军营。

38 孟方立既已杀掉成麟,带兵回到邢州,潞州民人便请求监军吴全勖主持留后事宜。这一年,王铎颁墨文任命孟方立主持邢州事宜,孟方立拒不受命,囚禁吴全勖,写信给王铎,愿意招用儒臣镇守潞州,王铎任命郑昌图主持昭义的军事。不久,朝廷任命右仆射、租庸使王徽为同平章事,充任昭义节度使。王徽认为唐僖宗远迁蜀地,中原一带正扰乱不安,孟方立单独占据山东的邢、洺、磁三个州,估计朝廷无力控制这种局面,推辞而不赴任,请求暂且委派郑昌图为昭义节度使。朝廷又颁诏任命王徽为大明宫留守、京畿安抚制置修奉园陵使。郑昌图到达潞州任上,不到三个月就走了,孟方立于是把昭义军调到邢州,自己称做留后,进呈表章请求任命他的将领李殷锐为潞州刺史。

39 和州刺史秦彦派遣他的儿子带领军队几千人袭击宣州,赶走观察使窦潏,取而代之。

三年(癸卯,公元883年)

1 春季,正月,李克用的将领李存贞在沙苑打败黄揆。己巳(初二),李克用进驻沙苑。黄揆是黄巢的弟弟。王铎秉承旨意,任命李克用为东北面行营都统,杨复光为东面都统监军使,陈景思为北面都统监军使。

乙亥(初八),唐僖宗任命中书令、充诸道行营都统王铎为义成节度使,命他前赴镇所。田令孜想要归依北司,他奏称王铎讨剿黄巢时间长久而没立功,最后采用杨复光的策略,召来沙陀人马才击败贼寇,因而罢免了王铎的兵权来取悦杨复光。朝廷又任命副都统崔安潜为东都留守,命都都监西门思恭为右神策中尉,充任诸道租庸兼催促诸道进军等使。田令孜自以为建议唐僖宗出走蜀地、收藏传国宝和各先帝的画像、散放家中资财犒赏官军有功,便指令宰相藩镇一同请求为他恩加赏赐,唐僖宗于是任命田令孜为神策十军兼南牙十二卫观军容使。

2 成德节度使常山忠穆王王景崇死去,军营中拥立王景崇的儿子节度副使王镕主持留后事宜,当时王镕才十岁。

3 朝廷任命天平留后朱瑄为节度使。

4 二月,壬子(十五日),李克用率军前往乾坑,与河中、易定、忠武军等各路官军会合。尚让等人带十五万人马屯驻梁田陂。第二天,展开激战,从中午一直打到傍晚,贼寇大败,俘虏斩杀几万人,横卧在地上的尸体长达三十里。黄巢带领王璠、黄揆袭击华州,并占据了华州,王遇逃跑离去。

5 起初,光州刺史李罕之受到秦宗权的进攻,离弃光州奔往项城,率领剩余的人马归附诸葛爽,诸葛爽任命李罕之为怀州刺史。韩简攻打郓州,半年也没能攻下,诸葛爽又袭击攻取河阳;朱瑄请求讲和,韩简便放弃进攻郓州,带兵回攻河阳。诸葛爽派遣李罕之在武陟迎战,结果魏州军大败退回,大将澶州刺史乐行达先期回去,占据了魏州,军营上下便共同拥立乐行达为魏州留后,韩简被部下杀害。己未(二十一日),朝廷任命乐行达为魏博留后。

6 甲子(二十七日),李克用进军围攻华州,黄思邺、黄揆环绕华州城顽固坚守;李克用分派一部分骑兵屯驻渭北。

7 朝廷任命王镕为成德留后。

8 朝廷任命郑绍业为太子宾客、分司,任命陈儒为荆南留后。

9 峡路招讨指挥使庄梦蝶被韩秀升、屈行从打败,退到忠州固守,应援使胡弘略与贼寇作战也同样失利。这样,江、淮一带的贡赋都被贼寇阻截,朝廷百官无俸可供。云安、渲井一带的道路不通,民间缺乏食盐。于是陈敬瑄奏请,任命眉州防御使高仁厚为西川行军司马,率领军队三千人前往讨伐韩秀升、屈行从。

10 朝廷为凤翔节度使李昌言加封同平章事。

11 黄巢所带的人马多次战败,粮食也吃尽,暗中筹谋逃离长安,他派出三万兵马扼守住蓝田这一向南出走的要道。三月,壬申(初六),派遣尚让带兵救援华州;李克用、王重荣带领官军在零口迎击贼寇,获得胜利。李克用率领大军前赴渭桥,骑兵则布置在渭北,李克用每天夜间都命令将领薛志勤、康君立偷偷进入长安城,焚烧黄巢积聚的财物,斩杀虏获黄巢的人马,然后再退出,使贼寇大为惊慌恐惧。

12 朝廷任命淮南押牙将合肥人杨行愍为庐州刺史。杨行愍本来是庐州的牙将，勇猛果敢，多次作战立功，行营都将都很嫉妒他，白刺史郎幼复派遣他到外边驻防。杨行愍向各都将辞行，各位都将对他好言相待，问他还有什么需要的东西，杨行愍说："就是需要你们的脑袋！"于是起身把各将斩杀，并统领各路军营，自己称做八营都知兵马使。郎幼复见已无法控制杨行愍，便向高骈推荐，请求以杨行愍接替自己。高骈于是任命杨行愍为淮南押牙将，掌管庐州事宜，朝廷因而委任杨行愍，做庐州刺史。杨行愍听说庐州人王勖很是贤能，把他召来，想起用他，王勖坚持推辞。杨行愍询问王勖的弟弟和儿子的情况，回答说："儿子王潜，勤奋学习，办事谨慎周密，可以委用；弟弟的儿子王稔，很有气节，可以用为将领。"杨行愍便把王潜召来安置在身边，任命王稔和定远人季章为骑兵将领。

起初，吕用之因为左骁雄军使俞公楚的关系而得以拜见高骈；吕用之过于蛮横霸道，有人因此责怪俞公楚，俞公楚几次劝戒吕用之稍微收敛一些，不要相互受到牵连，吕用之对俞公楚便怀恨在心。右骁雄军使姚归礼，性格直爽敢于说话，尤其憎恶吕用之的所做所为，有时当面指责他的横暴行为，常常想亲手杀了他。癸未（十七日）夜，吕用之与他的党羽在娼妓家会聚，姚归礼暗中派人焚烧吕用之的卧室，杀掉好几个与他面貌相似的人，吕用之因更换衣服而免于一死。第二天早晨，吕用之严厉追究这件事，抓获放火的人，都是骁雄军的兵卒；吕用之于这天夜间向高骈诬陷俞公楚和姚归礼两位将领。不久，高骈命令俞公楚和姚归礼二人督率骁雄军三千人，在庐州境内慎县袭击贼寇，吕用之偷偷向杨行愍说："俞公楚、姚归礼要攻打庐州。"杨行愍出其不意发动突然进攻，俞公楚、姚归礼二人没有任何准备，结果全军覆没。杨行愍又向高骈告发俞公楚、姚归礼谋反叛乱，高骈不知道这是吕用之的阴谋，竟重赏杨行愍。

13 己丑（二十三日），朝廷任命河中行营招讨副使朱全忠为宣武节度使，等夺回长安，再令他前往镇所。

14 癸巳（二十七日），李克用等人攻克华州，黄揆离城逃走。

15 刘汉宏在黄岭、岩下、贞女三个镇分别驻扎军队，钱镠带八都兵从富春渡江发动进攻，攻占黄岭，抓获岩下镇将史升和贞女镇将杨元宗。刘汉宏调集精锐人马驻守诸暨，钱镠又发动进攻占领诸暨，刘汉宏只好逃跑。

16 庄梦蝶与韩秀升、屈行从激战，再次失败。庄梦蝶的败兵纷纷逃走，进行抚慰劝导，也不能阻止；这些逃兵在路上遇见高仁厚，被他高声怒喝，逃兵当即停下；高仁厚斩杀了一名都虞候，重新下令整顿队伍。高仁厚找来当地高龄老人，向他们询问这一带山川小路以及贼寇营寨的情况之后，高兴地说："贼寇的精锐人马都在船上，而让那些年老体弱人守卫营寨，资财粮食都在寨子里，这就是人们所说的重视攻战轻视防守，他们一定会失败的！"高仁厚于是在江面上布置下军队，摆出要过江攻打的阵势。船上的贼寇日夜防御准备，并派兵前来挑战，高仁厚不与这些贼寇交战，而暗中派出一千名勇猛士兵手拿兵器肩扛薪秆，在夜晚从偏僻的小路前往攻打贼寇的营寨，并且放火焚烧。船上的贼寇看到这种情况，马上分派人马回营寨救援，已来不及了，贼寇的资财粮食全被毁掉，人心动摇。高仁厚又招募善于游泳的人凿破贼寇的船只，使其都相继沉没，贼寇来来往往惶恐迷惑，相互不能救援，高仁厚派遣军队在交通要道拦截贼寇，并且招降，最后贼寇都投降了。韩秀升、屈行从看到人马溃败不堪，挥剑乱砍，想进行阻止，大家更加愤怒，一同抓住韩秀升、屈行从二人送到高仁厚那里。高仁厚质问说："你们为什么起兵谋反？"韩秀升回答说："自从宣宗皇帝死后，天下再也没有公道，维系大唐王朝的纽带松懈，朝廷法度被废弃。当今谋反的人，难道只是我韩秀升？成者王侯败者贼，我已是桌子上的肉，任凭你们煮杀剁成肉酱了！"高仁厚听后不禁感到凄怆，命令让他美餐之后戴上刑具。夏季，四月，庚子（初四），高仁厚把韩秀升献到成都唐僖宗那里，韩秀升被斩杀。

17 李克用与忠武将军庞从、河中将军白志迁等带领人马先行进军，在渭南与黄巢军队展开激战，一天交战三次，都获得胜利；义成、义武等各路大军相继赶到，黄巢人马只好争相败逃。甲辰（初八），李克用等从光泰门进入京师长安，黄巢顽强争战而不能取胜，最后放火焚烧宫殿后逃跑。贼寇战死和投降的人很多，但官军横暴抢掠，与贼寇没有什么两样，长安城内的房屋和百姓所剩无几。黄巢从蓝田进入商山，在路上扔下许多珍宝，官军争抢这些东西，而不急于追击，贼寇于是逃脱了。

杨复光派遣使臣向唐僖宗报捷，朝中百官向皇上恭贺。僖宗颁诏，留下忠武等军二万人，委派大明宫留守王徽和京畿制置使田从异的部分人马，驻守护卫长安。五月，朝廷为朱玫、李克用、东方逵加封同平章事。将陕州升格为节度，任命王重盈为节度使。又在延州建立保塞军，任命保大行军司马、延州刺史李孝恭为节度使。李克用当时年仅二十八岁，在各位将领中是最年轻的，可是打败黄巢，收复长安，李克用的功劳实属第一，军队实力也最强大，各位将领对他都很畏惧。李克用的一只眼睛略微小些，当时人们都叫他"独眼龙"。

唐僖宗颁发诏令，指责崔璆家世富贵出身显赫，却在黄巢手下做同平章事先后三年，既不逃走也不隐藏，于是将他在住所斩杀。

18 黄巢派令他的骁将孟楷督率一万人马为前锋，进攻蔡州，节度使秦宗权带官兵迎战失败；贼寇攻打蔡州城，秦宗权于是向黄巢称臣，把他的队伍与黄巢的人马合并到一起。

起初，黄巢在长安时，陈州刺史宛丘人赵犨对手下将领僚佐说："黄巢如果不是在长安战死，一定是向东逃跑，陈州则首当其冲。并且黄巢一向仇视忠武军，我们不能不做准备。"于是赵犨把护卫陈州城的堑壕挖整完毕，修缮盔甲武器，大量积储草料粮食；在六十里之内，老百姓家有资财粮食的，都迁入陈州城内。赵犨还召募许多勇猛的士兵，让他的弟弟赵昶翊、儿子赵麓林分别统领。黄巢的骁将孟楷既已攻下蔡州，便调动军队去打陈州，率军驻扎在项城；赵犨先是向孟楷做出势单力薄的样子，乘他没有准备，发动突然袭击，孟楷的人马几乎全被斩杀擒获，本人也被活捉处斩。黄巢听说孟楷被处死，很惊慌恐惧，把所有的人马都调集到溵水一带驻守。六月，黄巢与秦宗权汇合人马围攻陈州，挖开层层密布的五重堑壕，从上百个道路向陈州发起进攻。陈州城内的人们极其恐慌，赵犨对他们说："忠武军向来以正义勇敢著称，陈州的兵马号称为最强有力的队伍，况且我赵犨一家长期食用陈州的俸禄，誓与陈州共存亡。男子汉要以死相拼来求得生路，况且以身殉国而死，不比向贼寇称臣苟且偷生要好吗？有异议者一律斩首！"赵犨几次带领精锐人马打开城门出去攻打贼寇，挫败了贼寇的进攻。黄巢更加震怒，在陈州的北面建立行营，设立宫室百官，做长远的打算。当时民间钱粮都没有积储，贼寇抓掠百姓充作粮食，把活人扔到石磨里面去磨，连同骨头一起吃掉，号称供给粮食的地方是"舂磨寨"。黄巢放纵士兵到处抢掠，所有河南府许州、汝州、唐州、邓州、孟州、郑州、汴州、曹州、濮州、徐州、兖州等几十个州的地方，都受到黄巢的蹂躏。

19 当初，上蔡人刘谦做岭南小校，节度使韦宙特别器重他，把哥哥的女儿嫁给他做妻子。刘谦攻打各股贼寇，连连立功，辛丑(初七)，朝廷任命刘谦为封州刺史。

20 朝廷为东川节度使杨师立加封同平章事。

21 宣武节度使朱全忠率领部下几百人前往镇所，秋季，七月，丁卯(初三)，朱全忠到达汴州。当时汴州、宋州一带接连闹饥荒，国库资财匮乏，百姓穷困潦倒，内部则是骄横的官军难以控制，外面又受到强大的贼寇进攻，没有一天停止交战，很多人担忧害怕，可是朱全忠的勇气却更加振奋。唐僖宗颁发诏令，指出黄巢一伙还没平灭，加封朱全忠为东北面都招讨使。

22 南诏王派遣清平官杨奇肱来内地迎娶公主。唐僖宗诏令陈敬瑄回信答复，说："皇帝外出，公主婚嫁的礼仪物品尚未准备齐全，待皇帝回到京师长安之后再办公主婚事。"以此来推辞，杨奇肱不肯，直接前往成都去见唐僖宗。

23 李克用从长安带领军队回到雁门，不久唐僖宗颁诏，任命李克用为河东节度使，召令郑从谠前往成都。李克用于是从东道经过榆次，到达雁门探望他的父亲。不久，李克用在河东张贴告示，安慰官军和百姓说："不要再思虑过去的事，应各自安置家口操持旧业。"

24 左骁卫上将军杨复光在河中府死去；杨复光为人慷慨，忠诚义气，善于安抚军内士卒，他死后士兵连哭数日，八都将鹿晏弘等率领自己人马分别散去。田令孜一向畏惧忌恨杨复光，听说杨复光死了，十分高兴，趁机排斥杨复光的哥哥枢密使杨复恭，任他为飞龙使。田令孜独揽大权，没有人敢和他抗争，只有杨复恭多次与他争论得失事宜，因此田令孜憎恨他，杨复恭于是托词有病回到蓝田。

25 朝廷任命成德留后王镕、魏博留后乐行达、天平留后朱瑄分别为本道节度使。

26 司徒、门下侍郎、同平章事郑畋，虽然是颠沛流离，仍然谨慎地维护朝廷的法度。田令孜请求为判官吴圆加封郎官，郑畋不同意；陈敬瑄要把自己的职位提到宰相之上，郑畋认为在以往的旧例中，虽然节度使带平章事及检校三省长官、三公、三师这些人称为使相，其品秩很高，但却都在真正的宰相之下，因而坚决与陈敬瑄争辩。田令孜、陈敬瑄二人于是指令凤翔节度使李昌言向唐僖宗进言说："军中人情猜疑，不能让郑畋随从皇上经过这里。"郑畋也多次进呈表文请求辞去官职，唐僖宗于是罢免郑畋的官职，封为太子太保，又以郑畋的儿子兵部侍郎郑凝绩为彭州刺史，让郑畋到那里去养老。朝廷任命兵部尚书判度支裴澈为中书侍郎、同平章事。

27 八月，甲辰(十一日)，李克用到达晋阳，唐僖宗诏令任命以前的振武节度使李国昌为代北节度使，镇所设在代州。

28 朝廷将湖南的军队晋升为钦化军，任命观察使闵勖为节度使。

29 九月，朝廷加封陈敬瑄兼任中书令，晋升爵位为颍川郡王。

30 感化节度使时溥在澴水安设军营，朝廷加封他为东面兵马都统。

31 朝廷任命荆南留后陈儒为节度使。

32 昭义节度使孟方立，因为潞州地势险要民人刚烈，几次强夺主帅，所以想逐渐削弱这里，于是把镇所迁移到邢州，各大将领的家属和富贵人家都搬到山东，潞州人很不高兴。监军祁审诲因为人心不稳定，派遣武乡镇使安居受偷偷地通过蜡丸传递消息请求李克用出兵，希望把军府重新设在潞州。冬季，十月，李克用派遣他的将领贺公雅等人前往，被孟方立打败；李克用又派遣李克修去进攻。辛亥（十八日），攻下潞州，杀掉潞州刺史李殷锐。从这以后，李克用每年都派出军队争夺山东的地盘，邢州、洺州、磁州这三个州的百姓有一半被俘获，田野里见不到庄稼。

33 唐僖宗诏令以宗室的女儿为安化长公主，嫁给南诏王。

34 刘汉宏带领十几万人马从西陵出发，要攻打董昌。戊午（二十五日），钱镠过江迎战，击败了刘汉宏的队伍，刘汉宏更换衣服手拿鱼刀扮成厨师逃走。己未（二十六日），刘汉宏把残兵败将收集起来再次对战，钱镠又将刘汉宏打败，斩杀了他的弟弟刘汉容及其将领辛约。

35 十一月，甲子朔日（初一），秦宗权围攻许州。

36 忠武大将鹿晏弘率领部属从河中向南抢掠，路经襄州、邓州、金州、洋州，所经过的地方都遭到屠杀残害，鹿晏弘扬言说要往西开进，直奔成都唐僖宗的处所。十二月，鹿晏弘到达兴元，赶走节度使牛勖，牛勖逃奔龙州的西山。鹿晏弘于是占据兴元，自称留后。

37 武宁节度使时溥因食物中毒，怀疑是判官李凝古所为而将李斩杀。李凝古的父亲李损，是朝廷的右散骑常侍，当时在成都，时溥奏参李凝古和他的父亲合谋杀害他；田令孜收受时溥的贿赂，命令御史台审讯李损。侍御史王华为李损鸣冤叫屈，田令孜假借唐僖宗的诏令要将李损转移投入神策狱，王华拒绝命令而不发遣李损。萧遘上奏说："李凝古投毒谋害时溥案本来事实不清，而李凝古已被时溥杀死，李凝古与他的父亲李损已分别多年，彼此信息不通，怎么能诬陷他们父子是同谋！时溥倚仗有功践踏法度，凌辱蔑视朝廷，想要杀害天子身边的大臣；如果依从了他的狂妄要求，牵连到朝中臣僚，朝廷还怎么能够立足天下！"这样，李损才免于一死，解职回到故里。当时田令孜独揽大权，臣僚们没有敢不顺从的，只有萧遘多次与他争辩，成为朝廷的依靠。

38 朝廷将浙东的军队升格为义胜军，任命刘汉宏为节度使。

39 赵犨派人抄近路向邻近各道求救，于是周岌、时溥、朱全忠都率领队伍前往救援。朱全忠与黄巢的人马在鹿邑展开激战，打败黄巢，斩杀二千余人，带领官军进入亳州而占据该城。

四年（甲辰，公元 884 年）

1 春季，正月，朝廷任命鹿晏弘为兴元留后。

2 唐僖宗赐魏博节度使乐行达名为彦祯。

3 东川节度使杨师立对陈敬瑄、田令孜兄弟极度专权，心中愤愤不平。陈敬瑄派遣高仁厚讨伐韩秀升时，对高仁厚说："大功告成之后，我要奏请皇上，赏你做东川节度使。"杨师立知道这事，悖然大怒，气愤地说："彼此都是大唐的属地，而竟然把我管辖的疆土许诺给别人，这实在是没有天公地道了！"田令孜担心杨师立发动叛乱，趁着他还没有发兵进行防范，就征调杨师立为右仆射。

4 黄巢人马的势力还比较强大，周岌、时溥、朱全忠支持不住，一同向河东节度使李克用请求救援。二月，李克用带领蕃夷和汉族兵马五万杀出天井关；河阳节度使诸葛爽以河阳桥还没完工为理由进行推辞，在万善屯驻军队拒绝李克用经由这里。李克用于是带兵回去从陕州和河中渡过黄河向东挺进。

5 杨师立接到调任他为右仆射的诏令，极其愤怒，拒不受命，杀掉朝廷的宣告使和东川监军使，以讨伐陈敬瑄为名兴兵反叛，大将中有谏阻的，杨师立当即斩杀，进军驻扎涪城，派遣他的将领郝蠲攻打绵州，没有攻克。丙午（十五日），朝廷任命陈敬瑄为西川、东川、山南西道都指挥、招讨、安抚、处置等使。三月，甲子（初三），杨师立向成都唐僖宗那里的文武百官和各道将士官民，历数陈敬瑄的十大罪状，自己陈言招集本道将士、八州坛丁共十五万人，长驱直进前往问罪。僖宗颁发诏令，削去杨师立的官爵，任命眉州防御使高仁厚为东川留后，率领军队五千进行讨伐，命西川押牙将杨茂言为行军副使。

6 朱全忠攻打黄巢的瓦子寨，予以攻克。黄巢的将领陕州人李唐宾、楚丘人王虔裕向朱全忠投降。

7 婺州人王镇捉拿刺史黄碣，向钱镠投降。刘汉宏派遣他的将领娄赉杀掉王镇而取代，镇守浦阳的将领蒋环召来钱镠的兵马一同进攻婺州，擒获娄赉而回。黄碣是福建人。

8 高骈的侄子左骁卫大将军高澳，陈述吕用之的罪状，状纸达二十多篇，秘密呈交高骈，并且哭着说："吕用

之在内假借神仙鬼怪，迷惑您的耳目，在外则盗用节制权柄，残害地方百姓；将领佐官都惧怕大祸，而不敢说话。随着时光的流逝，吕用之的羽毛将要丰满，翅膀要硬起来，如果不把他铲除掉，恐怕高家世代的功劳，在一个早晨就会败落下去！"于是情不自禁地痛哭起来。高骈说："你是喝酒过多了吧！"叫人把高澳搀扶出去。第二天，高骈把高澳的诉状展示给吕用之看，吕用之说："高澳曾因手头拮据请求救助，没有获得准许，所以对我怀恨在心。"吕用之顺便拿出高澳原来亲手写的几封信呈送高骈。高骈十分渐愧，于是禁止高澳随便出入；一个月后，让高澳去掌管舒州事宜。

盗贼陈儒攻打舒州，高澳向庐州的杨行愍请求救援。杨行愍估计靠他的兵力难以应救，便和他的将领李神福谋划对策，李神福自请不动刀枪就可赶走盗贼。于是带上许多旗帜，从偏僻的小路进入舒州，不久，李神福带领舒州的军队挂着庐州带来的旗帜纷纷出城，看着地形比比划划，就象布置大的作战阵容的样子；陈儒一伙盗贼害怕起来，乘夜间逃走了。李神福是洺州人。

过了很久，盗贼吴迥、李本再次攻打舒州，高澳不能固守，扔下舒州城逃跑，高骈派人追上把高澳杀掉。杨行愍派遣手下将领合肥人陶雅、清流人张训等人率领官军攻打吴迥、李本，将他们擒获斩杀，便任命陶雅代理舒州刺史。秦宗权派遣他的弟弟带领人马侵扰庐州，占据舒城，杨行愍又派遣他的将领合肥人田颢将盗贼打跑。

9 以前的杭州刺史路审中旅居黄州，他听说鄂州刺史崔绍死去，便招募三千人马占据了鄂州。武昌牙将杜洪也驱逐岳州刺史取而代之。

10 黄巢围攻陈州将近三百天，赵犨兄弟与黄巢大小战斗几百次，虽然官兵的粮食快要没了，可是大家抗击贼寇的决心更加坚定。李克用在陈州与许州、汴州、徐州、兖州的各路官军相会；当时，尚让驻守太康，夏季，四月，癸巳(初三)，各路官军推进攻克太康。黄思邺驻扎西华，各路官军又攻打西华，黄思邺逃跑。黄巢听到这些战况很是恐惧，把人马撤退到故阳里，陈州开始解围。

朱全忠听说黄巢快要到来，带领军队回到大梁。五月，癸亥(初三)，天下大雨，雨淹没地面三尺深，黄巢的军营被水淹浸，又听说李克用将要来到，于是带领人马往东北方向的汴州奔去，屠杀尉氏。尚让带领精壮骑兵五千逼近大梁，到达繁台，宣武将军丰州人朱珍、南华人庞师古将尚让击退。朱全忠又向李克用告急请求援救，丙寅(初六)，李克用与忠武都监使田从异从许州出发，戊辰(初八)，在中牟北面的王满渡追赶上黄巢，李克用乘黄巢人马渡到汴河一半的时候，奋勇攻打，击败黄巢的队伍，斩杀一万余人，贼寇于是溃退。尚让率领他的人马向时溥投降，其他将领临晋人李谠、曲周人霍存、甄城人葛从周、冤句人张归霸以及他的堂弟张归厚带领所部向朱全忠投降。黄巢经过汴河向北奔去，己巳(初九)，李克用在封丘追上黄巢，又将黄巢打败。庚午(初十)夜间，又下大雨，贼寇惊慌畏惧向东逃跑，李克用穷追不舍，先后经过胙城、匡城。黄巢把剩余的人马收集起将近一千人，向东奔往兖州；辛未(十一日)，李克用追到冤句，统领的骑兵仅几百人，一天一夜行程二百余里，士兵和马匹都疲惫不堪，粮食也断绝了，于是回到汴州，想携带这里的粮食再次追击黄巢。李克用捉住黄巢的幼子，缴获了黄巢乘坐的车马和他的器具、服装、符节和印章，并收得黄巢以前掠抢的男女百姓有一万多，把他们全部放回去。

11 癸酉(十三日)，高仁厚驻扎德阳，杨师立派遣他的将领郑君雄、张士安占据鹿头关以抗拒高仁厚。

12 甲戌(十四日)，李克用到达汴州，在城外安营扎寨；朱全忠坚持请李克用进入城内，在上源驿为李克用设立馆舍。朱全忠为李克用置办酒席招待，有精彩的歌舞音乐，丰盛的美食佳肴，礼貌十分恭谦。李克用乘着酒兴大发脾气，多有恶语伤人之处，朱全忠心里愤愤不平。到了傍晚，酒宴结束，李克用的随从都饮酒大醉胸襟沾湿而不能自恃，宣武将军杨彦洪与朱全忠谋划，把马车连起来用树木做栅栏以堵塞主要道路，然后派出军队包围上源驿攻打李克用，呼喊的声音惊天动地。李克用已醉，不知道这一切，他的亲兵薛志勤、史敬思等十几人展开激烈的搏杀，侍卫郭景铢扑灭蜡烛，搀扶李克用藏到床下，用凉水浇李克用的脸，慢慢地告诉他所发生的灾难，李克用开始睁开眼睛拉着弓箭起来。薛志勤用箭射汴州的人，射死几十名。不一会儿，浓烟烈火从四面扑来，恰好天下大雨，电闪雷鸣，天地昏暗，薛志勤扶着李克用率领身边的几名卫兵，越过墙垣突破包围，乘着闪电的光亮向前走，汴州军队把守渡桥，经过激烈的交战李克用才过去，史敬思在后面阻击掩护，战死。李克用登上汴州城的南门尉氏门，用绳子拴住身体溜下去，得以逃出，监军陈景思等三百余人，都被汴州军队杀害。杨彦洪对朱全忠说："北方的胡人遇有急事就乘骑马匹，我们见到有骑马人便射他。"当天晚上，杨彦洪恰好骑着马出现在朱全忠的面前，朱全忠当即射箭，杀死了杨彦洪。

李克用的妻子刘氏，智多善谋，李克用身边的人有的先从汴州城内逃脱回去，把汴州城内朱全忠发动变乱一事告诉给她，刘氏不动声色，立即将逃回来的人斩杀，暗中召集各大将军加以控制，谋划保全官军回去。等到

天亮，李克用回来，要率领所部官兵去攻打朱全忠，刘氏说："你现在为国家讨伐贼寇，解救东面各路官军的燃眉之急，今天汴州朱全忠一伙人不仁道，竟阴谋杀害你，正应当去呈诉朝廷。如果你擅自带领人马去攻打他，那么天下的人谁还能辨别这件事的是非曲直！而且那样会让朱全忠有话可说了。"李克用听从了妻子刘氏的话，带领军队离去，只是写信责备朱全忠。朱全忠回信说："前天晚上的变乱，我实在不知道，是朝廷派遣的使臣与杨彦洪相谋划的，杨彦洪既然已经伏罪处死，只有请你体察原谅了。"

李克用的养子李嗣源，年龄十七岁，跟随李克用从上源驿出来，枪林弹雨之中，唯独没有受伤。李嗣源本来是北方的胡人，名字是邈佶烈，没有姓。李克用选择军营中勇健强悍的人，收养许多作为义子，有回纥人张政的儿子起名存信，振武人孙重进起名存进，许州人王贇起名存贇，安敬思起名存孝，都冒充李姓。

丙子（十六日），李克用到达许州原来的营寨，向周岌请求援助粮食，周岌以粮食缺乏为理由而拒绝了，李克用于是从陕州渡过黄河回到晋阳。

13 郑君雄、张士安坚守东川城堡而不出战，高仁厚说："发动进攻对郑君雄、张士安有利而我军将要付出大的伤亡，进行围困会使郑君雄、张士安疲惫困乏而我军安闲无损。"于是布置十二个营寨将东川城堡包围起来。丁丑（十七日），夜间二更时分，郑君雄等人出动强劲军队乘官兵不备突然袭击城北副使的营寨，杨茂言抵御不住，率领人马扔下营寨逃跑，旁边几个营寨的官兵看到副使逃跑，也纷纷离去。东川人集中兵力向南攻打官军主帅所在中军，高仁厚听到这一消息，下令把营寨的大门打开，设置火炬照着这里，亲自率领士兵在大道左右埋伏下来。贼寇赶到，看见营寨的大门敞开着，不敢进去，调头往回走，高仁厚令伏兵发起进攻，东川的人马拼命奔逃，高仁厚追赶到东川城下，贼寇拥挤在堑壕里面，官军斩杀擒获大量人马后回去。

高仁厚考虑到那些扔下营寨逃跑的官军，第二天早晨应当诛杀处斩的人很多，于是秘密找来掌管文书的吏员张韶，命令他说："你快快派遣军营侦探带领几十人分头追赶逃跑的官兵，只是用你自己的意思告诉他们说：'检校仆射高仁厚幸好没有走出营寨，一切都不知道，你们快点回去，明天早晨牙将们象往常一样去参见高仁厚，不要有什么忧虑'。"张韶向有忠厚长者之名，大家对他的话都很信，到四更时分，逃走的官军都分别回到营寨；只有副使杨茂言跑到了张把镇，于是极力追赶将他劝回。高仁厚听到各个营寨打更的漏鼓声已和往日一样，高兴地说："都回来了！"次日早晨，各营寨的将领集合参见高仁厚，都以为他对出逃的事确实不知道。坐了好久，高仁厚对杨茂言说："昨天夜间听说你带头逃跑，竟跑到了张把镇，有这事吗？"杨茂言回答说："昨天夜里听到贼寇攻打主力队伍，身边的人说你已撤离了，于是快马加鞭跟随上去，后来了解到你根本没有离去，所以又回到营寨之中。"高仁厚说："我高仁厚和你都是接受皇上的谕令，督率官军讨伐贼寇，如果是我高仁厚先行逃跑，你作为副使理当怒声叱喝我下马，进行军法处置，而代行总理军中事宜，然后奏报皇上。今天你既已先行逃跑，又欺骗蒙蔽，按理说应当怎样处置？"杨茂言拱手说："该当死罪。"高仁厚说："是这样！"于是命令身边的人把杨茂言拉下，将他处斩，各位将领吓得腿都发抖。高仁厚又召来几十名昨天夜里俘虏的贼寇，给们解开绳索放他们回去。郑君雄等人听说这些后很害怕，说："高仁厚这样严格执行军法整饬营伍，从现在起咱们人马可不能再出去了！"

14 庚辰（二十日），时溥派遣手下将领李师悦带领军队一万人追击黄巢。

15 癸未（二十三日），高仁厚带领所部官军在鹿头关城下摆开阵势，郑君雄等人率全部人马出城作战。高仁厚在阵列后面设下埋伏，假装败退，郑君雄等人追击，中了埋伏，吃了一场败仗。这天傍晚，郑君雄逃回梓州。陈敬瑄派发军队三千，以壮大高仁厚的阵容，进军围攻梓州。

（李国荣　中国第一历史档案馆）

资治通鉴第二百五十六卷

唐纪七十二　　唐僖宗中和四年（甲辰，公元 884 年）

1 六月，壬辰（初三），东川留后高仁厚上奏说郑君雄斩杀杨师立出来投降。高仁厚围攻梓州城好长时间拿不下来，于是写了一封信用箭射入城中，对城内的将领士卒说："高仁厚我不忍心看到城内良莠不分都遭杀戮，我暂缓进攻十天，让你们自己完成这一功业。如果十天内不送出杨师立的脑袋，我就要把这些官兵分为五番，各番分别在白天和黑夜轮流攻打，这样对于我们是很安逸的，对于你们则一定是疲困不堪。五天若还没有攻打下

来，就从四面八方一同进攻，一定会攻克的。你们考虑吧！”过了几天，郑君雄对众人大声疾呼说：“天子所要杀戮的是罪魁祸首，与别的人没有关系。”大家高喊万岁，嚷嚷吵吵，冲进府第，杨师立自杀身亡，郑君雄提着杨师立的头出来投降。高仁厚将杨师立的头和他的妻子儿女送到唐僖宗那里，陈敬瑄下令把杨师立的儿子钉死在城的北面，陈敬瑄的三个儿子出去观看这场景，被钉的人大叫：“这种事也会轮到你们，你们以后等着努力领取吧！”陈敬瑄的三个儿子骑上马逃了回去。朝廷任命高仁厚为东川节度使。

2 甲辰(十五日)，武宁将军李师悦和尚让追击黄巢到瑕丘，打败黄巢。黄巢的人马几乎没剩下多少，逃到泰山东南部的狼虎谷。丙午(十七日)，黄巢的外甥林言斩下黄巢和黄巢的兄弟、妻子的头颅，正要拿着送到时溥那里，遇上了沙陀人博野军，将黄巢等人的头颅夺去，并且砍下林言的脑袋，一同献给了时溥。

3 蔡州节度使秦宗权放纵士兵四处出击，侵吞邻近各道；天平节度使朱瑄，有人马三万，堂弟朱瑾，勇猛过人，在军营中可称第一。宣武节度使朱全忠受到秦宗权的进攻，处境十分紧迫，向朱瑄求救，朱瑄派遣朱瑾带领军队前往救援，在合乡打败了秦宗权。朱全忠很感激他，与朱瑄结为兄弟。

4 秋季，七月，壬午(二十四日)，时溥派遣使臣进献黄巢和他家人的头颅以及他的众妾，唐僖宗亲临成都大玄楼接受进献。僖宗向黄巢的众妾问话：“你们都是显贵人家的子女，世代接受国家的恩惠，为什么要跟随贼寇呀？”站在前面的一位回答说：“贼寇逞凶作乱，大唐王朝有百万军队，却不能固守祖庙，流落到巴蜀一带，今天陛下责备一个女子不能抗拒贼寇，那么朝中的王公大臣将军统帅们又怎么说呢！”僖宗不再问话，下令全部在集市杀掉。人们争着给黄巢的众妾送酒，其余的人都悲痛恐惧昏昏沉沉地喝醉了，唯独站在前面的那位既不饮酒也不哭泣，到了处刑的时候，神态脸色肃穆坦然。

5 朱全忠攻击秦宗权，在溵水将他打败。

6 李克用到达晋阳，大规模地修整盔甲武器，派遣镇守榆次的将军雁门人李承嗣恭奉表文到唐僖宗那里，自我陈述道：“李克用有打败黄巢的大功劳，却中了朱全忠的阴谋圈套，仅是自己免于一死，身边的将领辅佐官员之下跟随的三百余人，和朝廷授给的牌印都全军覆没。朱全忠还屡屡在东都、陕州、孟州张贴告示，说我已经死亡，军营中的人马溃散，他命令各地拦截阻击全部斩杀，不许漏网一个，为此军营中的将领和士兵都哭诉冤屈，请求报仇。我认为朝廷最为公正，应当等皇上颁发了诏命再行动，因此安抚手下人马遵循朝纲，制止了他们要擅自报仇的请求，又回到原来的营地。现在恳求皇上派遣使臣审查讯问这一事件，发兵讨伐朱全忠，我派弟弟李克勤带领一万骑兵在河中府等候命令。”当时朝廷认为黄巢大寇刚刚平灭，为政应当宽容一些，接到李克用的表文，朝廷很是担心，只是派遣宦官赐发褒嘉奖励李克用的诏书，劝二人和解。李克用先后共八次进呈表文，说：“朱全忠妒忌他人的功劳和才能，是阴险狡诈的乱臣贼子，将来一定会成为国家的祸患。只请求皇上颁发诏令削去朱全忠的官职和爵位，我亲自率领本道官兵对他进行讨伐，而且不用朝廷支给粮食和兵饷。”唐僖宗几次派遣杨复恭等人向李克用传达谕令，说：“我深知你的冤屈，可是现在事务繁多，你姑且以大局为重吧。”对此李克用一直愤懑不平。当时对各藩镇的相互攻打，朝廷不再为他们明辨谁是谁非。由于这样，各藩镇尽管互相侵吞，只看实力，都没有什么因禀告朝廷而畏惧的了。

7 八月，李克用上奏请求朝廷把麟州割让隶属河东节度使管辖，又请求任命他的弟弟李克修为昭义节度使，朝廷都准许了他。从此，昭义分成了两个镇。朝廷还为李克用晋升爵位为陇西郡王。李克用奏请裁撤云蔚防御使，云州、蔚州、朔州仍隶属河东节度使管辖，朝廷也依从了他。

8 九月，己未(初二)，朝廷加封朱全忠为同平章事。

9 朝廷任命右仆射、大明宫留守王徽掌管京兆尹牧事务。唐僖宗因为长安宫殿被黄巢烧毁，所以长期留在蜀地而没回去。王徽招抚流散的百姓，长安的居民稍微回来一些，又修缮治理宫室，各官署粗略地有了些头绪。冬季，十月，关东的藩镇进呈表文请求唐僖宗回京师长安。

10 朱全忠投降的时候，义成节度使王铎是都统，承袭旧制为朱全忠封官授职。起初朱全忠镇守大梁，侍奉王铎礼节十分恭谦，王铎把他看作自己的臂膀来依靠。可是随着朱全忠人马的渐渐强大，他越来越骄横傲慢，王铎知道朱全忠这人靠不住，便进呈表文请求回到朝廷任职，朝廷于是将王铎调任义昌节度使。

11 鹿晏弘离开河中时，王建、韩建、张造、晋晖、李师泰分别率领所部人马与他一同前去，等到占据了兴元，便任命王建等人为巡内刺史，但没有派遣他们前赴任所。鹿晏弘猜疑各将领在内不再依从他，王建、韩建二人平时相互亲近友善，鹿晏弘尤其忌恨他们，多次把他俩带进内室，以很厚的礼节款待他们，王建、韩建相互说：“鹿仆射以好言美意招待我们，是在怀疑我们，大祸快要降临了。”田令孜秘密派人以丰厚的利益去引诱王建等人。十一月，王建、韩建与张造、晋晖、李师泰率领几千人马逃奔到成都唐僖宗那里，田令孜把他们都收养为义子，赏

赐给他们大量钱财，封他们为各卫将军，让他们分别带领自己的人马，号称随驾五都。朝廷又派遣禁卫军讨伐鹿晏弘，鹿晏弘放弃兴元城逃跑。

12 当初，宦官曹知悫，本来是华原富贵人家的儿子，有勇气和智谋。黄巢攻陷长安后，曹知悫回到故乡，招集强壮勇士，占据嵯峨山南部，建筑营垒自我固守，黄巢的人马不敢接近。曹知悫多次派遣招集来的强壮勇士更换衣服改变言语，仿效黄巢手下的人，夜间进入长安攻打贼寇的军营，贼寇惊恐万状以为是鬼神作怪。黄巢又怀疑手下人有叛变的，因此心神不定。朝廷得知这一情况特地嘉奖曹知悫，授给他内常侍官职，赐给金印紫绶。曹知悫听说唐僖宗要回京师长安，对人讲："我略施小计谋，从而使各路官军取得了收复长安的硕大功绩，那些跟随皇上的百官只是平庸地来往无功受禄，等到他们到达大散关，我要审视其中应该返回京师任职的人才能接纳。"这话传到僖宗那里，朝廷担心曹知悫会发动变乱。田令孜尤其仇视曹知悫，便暗中假借僖宗的旨意谕令邠宁节度使王行瑜，让他将曹知悫杀掉，王行瑜秘密派出军队从嵯峨山的北面登上高处发起进攻，曹知悫没有任何准备，全部人马都被杀死。田令孜更加骄横起来，约束控制皇上，使僖宗不能做主断事。僖宗厌恨田令孜的专权，经常向身边的人谈起这事而痛哭流涕。

13 鹿晏弘带领军队往东出发奔向襄州，秦宗权派遣将领秦诰、赵德谭率领军队与鹿晏弘会合，共同攻打襄州，予以攻克。山南东道节度使刘巨容逃奔成都。赵德谭是蔡州人。鹿晏弘带领人马，在襄州、邓州、均州、房州、庐州、寿州各州之间辗转抢掠，又回到许州。忠武节度使周岌听说鹿晏弘来到，放弃许州城逃跑，鹿晏弘于是占据了许州，自称留后，朝廷难以对他进行讨伐，便任命他为忠武节度使。

14 十二月，己丑（初三），陈敬瑄具呈表章请求辞去三川都指挥、招讨、制置、安抚等使官职，朝廷依从。

15 当初，黄巢辗转掠侵福建时，建州人陈岩招集了几千人保卫家乡，号称九龙军，经福建观察使郑镒奏请，朝廷任命陈岩为团练副使。泉州刺史、左厢都虞候李连犯了大罪，逃入河间石洞，陈岩将李连打败。郑镒害怕陈岩威逼自己，便上奏表文请让陈岩代替自己，壬寅（十六日），朝廷任命陈岩为福建观察使。陈岩治理地方恩威并用，福建民人都较安定。

16 义昌节度使兼中书令王铎，供养家眷极其丰厚，当他经过魏州时，侍从众妾竟站成一排，穿着打扮鲜艳华丽，摆出天下太平时的样子。魏博节度使乐彦祯的儿子乐从训，在漳南高鸡泊一带设下几百名伏兵，围攻并将王铎杀掉，连同王铎的宾客幕僚三百多人也都处死，然后掠抢王铎所带的资财服装侍从众妾回去。乐彦祯上奏说王铎被盗贼杀害，朝廷也未能再查问。

17 朝廷赐邠宁军名号为静难。

18 这一年，余杭镇使陈晟驱逐睦州刺史柳超，颍州都知兵马使汝阴人王敬薨赶走当地刺史，分别主持本州事宜，朝廷于是分别任命他们为睦州刺史、颍州刺史。

19 均州地方的贼寇头目孙喜召集了几千人，筹划攻打均州城，刺史吕烨不知如何应付，都将武当人冯行袭在汉江南岸设下伏兵，自己乘坐小船过江迎接孙喜，对孙喜说："均州城内的百姓得到象你这样贤良的长官，没有不归顺的，可是跟随你的兵卒太多了，均州城内的人害怕抢劫，尚且对你有疑心。你不如把人马放在江北，单独与左右亲信轻装便服地过去，我冯行袭请求在前面为你开道，告诉均州城内的人，那么就没有不顺服你的人了。"孙喜认为这样不错，便听从冯行袭的安排。不久，孙喜渡过汉江，军中官吏前来迎接拜见，原来设下的伏兵突然发起进攻，冯行袭亲手与孙喜搏斗，将孙喜斩杀，跟随孙喜过来的人也都被杀死，江北面孙喜的人马看到这种情况都溃散了。山南东道节度使上疏奏报冯行袭的功劳，唐僖宗颁诏任命冯行袭为均州刺史。均州西面有座长山，正对着从襄州、邓州进入蜀地的交通要道，不少盗贼占据长山，掠抢送往成都的贡品赋税，冯行袭讨伐消灭了长山的盗贼，使去往蜀地的道路得以通行。

20 凤翔节度使李昌言患病，进呈表文请让他的弟弟李昌符主管留后事宜。李昌言死去，唐僖宗便颁诏任命李昌符为凤翔节度使。

21 当时黄巢虽已消灭，可是秦宗权又兴起作乱，命令各将领派出军队，抢掠邻近各道，陈彦进攻淮南，秦贤进攻江南，秦诰攻克襄州、唐州、邓州，孙儒攻克东都、孟州、陕州、虢州，张眚攻克汝州、郑州，卢瑭攻打汴州、宋州，所到之处烧杀抢掠，无人能免，其残暴程度比黄巢更为厉害。军队出征未来得及转运粮食，竟把盐腌的死尸装在车上随军出发。北面到卫州、滑州，西面涉及到关辅一带，东面包括全部青州、齐州，南面直达江州、淮阴以远，在此范围内州镇得以保存的仅有自身一城，千里远望，再也见不到烟火。唐僖宗将要返回长安，又害怕秦宗权作乱危害。

光启元年（乙巳，公元 885 年）

1 春季，正月，戊午(初二)，唐僖宗颁发诏令招抚秦宗权。

2 己卯(十九日)，唐僖宗从成都出发，陈敬瑄将皇帝送到汉州才回去。

3 荆南监军朱敬玫招募来的忠勇军残暴横行，节度使陈儒很是担忧。郑绍业镇守荆南，派遣大将申屠琮带领军队五千到长安攻打黄巢；军队回来，陈儒告诉申屠琮忠勇军的暴行，让申屠琮消灭它。忠勇军将领程君从得知，便率领人马奔往朗州，申屠琮追击攻打忠勇军，斩杀一百多人，此后申屠琮又独自掌管军政大权。

雷满多次攻打抢掠荆南，陈儒用丰厚的资财贿赂让他退兵。淮南将领张璘、韩师德背叛高骈，分别占据复州、岳州，自称刺史，陈儒请张璘代理行军司马，韩师德代理节度副使，带领军队攻打雷满。韩师德率领军队到巫峡一带大肆抢掠，回到岳州；张璘率军回去驱逐陈儒而取代了他。陈儒要逃奔唐僖宗那里，被张璘挟持回去，囚禁起来。张璘是滑州人，性情贪婪暴虐，荆南地方的旧有将领几乎全被他杀光了。

在这之前，朱敬玫多次屠杀军中将和富商，霸占他们的资财使自己富有，朝廷派遣宦官杨玄晦去取代了他。朱敬玫留在荆南居住，他曾经晾晒衣服，被张璘看到而产生了贪欲，便派遣军队夜间前去攻打，杀掉朱敬玫，把财物全部抢去。张璘对牙将郭禹的勇悍很忌恨，想杀害他，郭禹联合党羽一千人逃离。庚申(初四)，郭禹攻打归州，予以占据，自称刺史。郭禹本来是青州人叫成汭，因为杀人逃亡，更改了姓名。

4 南康贼寇头目卢光稠攻克虔州，自称刺史，让他的同乡谭全播做出谋划策的主要人物。

5 秦宗权责令光州刺史王绪提供田租赋税，王绪不能供给；秦宗权大为震怒，发兵攻打王绪。王绪恐惧，调动光州、寿州全部军队五千人，驱赶这里的百姓过江，任命刘行全为前锋，辗转抢掠江州、洪州、虔州，这个月内，攻克了汀州、漳州，但是都不能固守。

6 秦宗权进犯颍州、亳州，朱全忠在焦夷将他打败。

7 二月，丙申(初十)，唐僖宗到达凤翔。三月，丁卯(十二日)，唐僖宗回到京师。长安城内到处野草丛生，狐狸野兔四下乱跑，唐僖宗悲伤难过，闷闷不乐。己巳(十四日)，唐僖宗下诏赦免犯人，改用光启年号。当时，朝廷的号令能够达到的，只有河西、山南、剑南、岭南的几十个州罢了。

8 秦宗权自称皇帝，设置百官。朝廷下诏命令武宁节度使时溥任蔡州四面行营兵马都统讨伐秦宗权。

9 卢龙节度使李可举、成德节度使王镕忌恨李克用的强大，但是义武节度使王处存与李克用亲善，为侄子王郜迎娶李克用的女儿为妻。还有，河北各镇中，只有义武节度使尚且归属朝廷，李可举等人担心义武节度使会图谋恒山以东的地盘，最终成为自己的隐患，于是他们互相筹谋说："易州、定州，本来是燕国、赵国余剩的地方。"相约一起消灭王处存然后瓜分他的地盘，又劝说云中节度使赫连铎，让他攻打李克用的后方。李可举派遣将领李全忠带领六万人马攻打易州，王镕派遣将领带领军队攻打定州的无极。王处存向李克用报急，李克用派遣将领康君立等人带领军队前往救援。

10 闰三月，秦宗权派令他的弟弟秦宗言进犯荆南。

11 起初，田令孜在蜀地招募新的军队设五十四都，每都一千人，分别隶属左右神策军，共组成十个军进行统率，还有南牙、北司的官吏共一万余人，当时各藩镇独占田租赋税，河南道、河北道、江南道、淮南道不再向朝廷进贡纳赋，朝廷的盐铁使、度支使、户部使三司转运钱粮而没有调取征发的地方，财政上只是收取京畿、同州、华州和凤翔等几个州的田租赋税，不够赡养朝廷百官和军队，赏赐不能准时，军中士卒有怨言。田令孜对此很担心，但又不知如何是好。在这以前，安邑、解县的两个盐池都隶属户部的盐铁使，朝廷任命官吏管理池盐专卖事宜。改中和年号以来，河中节度使王重荣独掌池盐专卖事务，每年向朝廷进献三千车盐供国家调用，田令孜上奏请求恢复过去的制度仍由盐铁使管理安邑、解县的两个盐池。夏季，四月，田令孜自己兼任安邑、解县两个盐池的榷盐使，收取所得利钱来供养军队。王重荣不停地上奏进行辩论申诉，唐僖宗派遣宦官前往抚慰，王重荣仍不善罢甘休。当时，田令孜派遣许多亲信侦探各个藩镇的内情，有不归附自己的，田令孜就暗算他。田令孜的养子匡祐被派往河中任职，王重荣对待他十分优厚，可是匡祐极其傲慢，全军士卒都怨恨他。这时，王重荣便历数田令孜的罪状，谴责匡祐放肆无礼，监军为他们讲和劝解，匡祐才逃脱走掉。匡祐回去，把王重荣的所做所为告诉田令孜，劝田令孜设法整治王重荣。五月，田令孜将王重荣调任泰宁节度使，以泰宁节度使齐克让为义武节度使，而将义武节度使王处存调任河中节度使，多次诏令李克用动用河东军队援助王处存前赴镇所。

12 卢龙的军队攻打易州，副将刘仁恭挖地道进入城内，予以攻克。刘仁恭是深州人。李克用亲自率领人马救援无极，打败成德的军队。成德的军队退到新城固守，李克用再次发动进攻，大破守兵，攻占了新城，成德的军队逃跑，李克用追到九门，斩杀一万余人。卢龙的军队占据了易州，便骄傲松懈下来，王处存夜间派遣士兵三千人蒙上羊皮到易州城下，卢龙的军队以为是羊群，争先恐后地出来抢掠，王处存率兵奋力攻打，大破卢龙军，又

夺回易州，李全忠逃跑。

13 朝廷为陕虢节度使王重盈加封同平章事。

14 李全忠损兵折将丧失了人马，担心会被治罪，便召集剩下的人回去攻打幽州。六月，李可举因形势紧迫，带全族人登上幽州城楼自焚而死，李全忠便自称幽州留后。

15 东都留守李罕之与秦宗权的将领孙儒相互攻打持续了几个月。李罕之人马缺少粮食也用完，最后放弃东都城，往西退到渑池固守，于是秦宗权攻占了东都。

16 秋季，七月，朝廷任命李全忠为卢龙留后。

17 乙巳(二十三日)，右补阙常浚向唐僖宗具呈奏章，他认为："陛下对藩镇的宽容放纵太过份了，是非曲直功劳过错，齐头并足不分高低，致使天下纷纷攘攘这样混乱，可是皇上对此还不醒悟，怎么能不想想骆谷时的艰难险境，难道还有西走蜀地的打算吗！现在应该整顿一下朝纲法纪以使四方敬畏朝廷的威严。"田令孜的党羽对唐僖宗说："常浚这个奏疏的内容若是传到各藩镇，岂不是让他们产生猜忌怨恨吗？"庚戌(二十八日)，朝廷将常浚贬为万州司户，不久赐死。

18 沧州军队发生叛乱，赶走节度使杨全玫，拥立牙将卢彦威为留后，杨全玫逃奔幽州。朝廷任命保銮都将曹诚为义昌节度使，任命卢彦威为德州刺史。

19 孙儒占据东都一个多月，焚烧宫殿房屋、官府寺庙、人民居房，大肆抢掠席卷而去，留下的东都城寂静得连鸡鸣狗叫之声都听不到。李罕之又带领他的人马进入东都，在市西筑造营垒驻守。

20 王重荣自以为有收复京城长安的功劳，却受到田令孜的排斥，所以不肯到兖州任职，多次上表论辩田令孜挑拔皇帝和臣僚不和，历数田令孜的十大罪状；田令孜交结邠宁节度使朱玫、凤翔节度使李昌符，来与王重荣抗衡。王处存也上疏言道："李可举、王鎔的人马刚刚退去，我不敢轻易离开易州、定州一带。而且，王重荣没有罪过，却对国家有莫大的功劳，不应该草率地有所变更。"唐僖宗颁诏催促王处存启程，八月，王处存带领军队到达晋州，刺史龚君武关闭城门不让他进入，王处存只好回去。

21 沧州刺史马奕，与昭义行军司马奚忠信不和，起兵驻扎邢州南部，胁迫孟方立请求诛杀奚忠信。不久，马奕的军队溃败，马奕本人逃奔魏州，奚忠信派人贿赂乐彦祯而杀死马奕。

22 秦宗权攻打临近各道的二十多个州，都予攻克。唯有陈州距离蔡州一百余里，兵力很弱，刺史赵犨每天与秦宗权对阵，秦宗权不能使赵犨屈服。唐僖宗颁诏任命赵犨为蔡州节度使。赵犨感激朱全忠的救援，与朱全忠结为姻亲，凡是朱全忠有所调动分派，赵犨马上就到。

23 王绪到达漳州，因为道路艰险粮食缺少，便传令军中"不许老弱家人跟随，违犯命令者斩首！"唯有王潮兄弟搀扶母亲董氏在崎岖不平的道路上跟随军队行走，王绪召来王潮兄弟斥责他们说："军队都有军法，没有军法的军队是没有的。你们违犯我的命令而不诛杀，那就没有军法了。"王潮兄弟三人说："人都有自己的母亲，没有母亲的人是没有的；将军你怎么能叫人抛弃他们的生母呢？"王绪勃然大怒，命令斩杀王潮的母亲。王潮兄弟三人说："我们兄弟侍奉母亲如同侍奉将军一样，既然要杀我们的母亲，还怎么能用母亲的儿子！请在处死母亲之前先把我们杀了吧！"军中将士都为王潮兄弟求情，这才免除处罚。

有个观望云气以测吉凶征兆的方士对王绪说："军营中云气显示有的人要称王。"于是，王绪见到将领士卒中有胆略智谋超过自己以及气质不凡身材魁梧的人都杀掉。刘行全也被斩杀，军营中人人自危，大家说："刘行全是王绪的亲戚，而且在军中的勇猛数第一，这样的人还不能免于杀身之祸，更何况我们这些人！"军队行到南安，王潮劝说前锋将说："我们背井离乡，舍弃老婆孩子，流落外乡做一群盗贼，这难道是我们所希望的吗？这都是王绪裹胁逼迫的结果。现在王绪猜忌苛刻不仁不义，乱杀无罪之人，军营中有特殊才貌的人遭受残害都快要杀光了，你的容貌如同天神，骑马射箭的技艺在军中独一无二，而且又是前锋将，我暗地里为你的安危担忧呀！"前锋将拉着王潮的手哭泣，问他该怎么办。王潮为前锋将谋划，在竹林里埋伏下几十名强壮士兵，等到王绪来到，这些人拔出剑大声呼喊着跳出来，在马背上将王绪擒获，然后把他反绑起来游行，军营中的将士都呼喊万岁。王潮推举前锋将做主帅，前锋将说："我们今天避免了杀身之祸，都是王先生的功劳。天意让王先生做主帅，有谁敢争！"他们相互推让了好多次，最后尊王潮为将军。王绪叹息道："王潮这个人是我手中之物而没能杀掉他，难道不是天意吗！"

王潮带领人马准备回光州，约令他的部属，所经过的地方不能有丝毫的侵犯。队伍行到沙县，有泉州人张延鲁等带领年高望重的老人敬献牛肉美酒拦住道路，诉说刺史廖彦若的贪婪残暴，请求王潮留下做泉州的将军，王潮于是率领人马围攻泉州。

24 九月，戊申(二十七日)，朝廷任命陈敬瑄为三川及三峡之内各州都指挥、制置等使。

25 蔡州军队围攻荆南，马步使赵匡谋划拥立被张瓌囚禁的前任节度使陈儒重新出来主政，被留后张瓌察觉，杀死了赵匡和陈儒。

26 冬季，十月，癸丑(初二)，秦宗权在八角镇打败朱全忠。

27 王重荣向李克用请求救援，李克用正在怨恨朝廷对朱全忠在上源驿陷害他而不治罪，挑选兵卒购买马匹，聚集联合北方的各胡族部落，商议攻打汴州，他向王重荣报信说："等我先消灭了朱全忠，回头再收拾这些鼠辈就象秋风扫落叶一样容易！"王重荣说："等您从关东回来，我已成为阶下囚了。不如先除掉皇帝身边的恶棍，然后再退兵擒拿朱全忠就容易了。"当时朱玫、李昌符也暗中归附朱全忠，李克用于是上疏说："朱玫、李昌符与朱全忠内外勾结，要一起消灭我，我不得不自救，现已集结蕃夷和汉族的军队十五万，决意在明年过河，从渭河的北面讨伐朱玫、李昌符；但不逼近京城，保证长安没有惊慌扰乱。杀掉朱玫、李昌符二人之后，便撤回军队消灭朱全忠，以报仇雪耻。"唐僖宗接连不断地派遣使臣前往李克用处进行规劝解释。

朱玫想使朝廷讨伐李克用，多次派人偷偷进入京城，纵火焚烧积聚的财物，或者刺杀近臣，放出风声说是李克用干的，于是京师长安震惊恐慌，每天都有谣言传出。田令孜派遣朱玫、李昌符带领他们自身的军队以及神策军、鄜州、延州、灵州、夏州等地的军队共三万人，驻扎在沙苑，以征伐王重荣，王重荣派出军队进行抵抗，并向李克用告急，李克用带领人马赶往这里。十一月，王重荣派遣军队攻打同州，刺史郭璋出来迎战，战败身亡。王重荣与朱玫、李昌符相互对持一个多月，李克用的军队赶到，与王重荣一起在沙苑设置营垒，进呈表文请求诛杀田令孜及朱玫、李昌符。唐僖宗颁诏劝李克用与田令孜等和解，李克用拒绝接受。十二月，癸酉(二十三日)，双方会战，朱玫、李昌符大败，分别逃回自己的镇所，溃败的军队在所经过的地方大肆焚烧抢掠。李克用逼近京城，乙亥(二十五日)夜间，田令孜侍奉唐僖宗从长安城的开远门出走奔往凤翔。

当初，黄巢离开长安时曾纵放火焚烧宫殿房舍，各道官兵进入长安城后大肆抢掠，焚烧官府、寺庙和民房有十分之六七，经王徽多年修补，仅完成了十分之一二，到这时再次遭到作乱军队的焚烧抢掠，就没有什么遗留的了。

28 本年，朝廷赐河中官军护国称号。

二年(丙午，公元 886 年)

1 春季，正月，镇海牙将张郁兴兵作乱，攻占常州。

2 李克用撤军回到河中，与王重荣一同进呈表章请唐僖宗返回长安，并指出田令孜的罪状，请求诛杀田令孜。唐僖宗再次任命飞龙使杨复恭为枢密使。

戊子(初八)，田令孜请僖宗前往兴元，唐僖宗不同意。这天夜间，田令孜带领军队进入僖宗的行宫，劫持僖宗前去宝鸡，跟随的宦官侍卫士兵仅几百人，宰相和朝中大臣都不知道。翰林学士承旨杜让能这天正在唐僖宗行宫值宿，听说僖宗被劫持，跑步追赶皇帝的车舆，出了凤翔城十几里，杜让能碰到一匹别人遗弃的马，没有笼头缰绳，便解下腰带绑在马脖子上，骑马独自追到宝鸡见到僖宗。第二天，才有太子少保孔纬等几个人相继赶到。杜让能是杜审权的儿子；孔纬是孔戡的孙子。宗正官奉持太庙先帝的牌位行至鄠县时，遇到盗贼，神主牌位都散失了。朝廷中的人追赶僖宗到达盩厔，遭到作乱军队的抢掠，衣服几乎都被剥光了。

庚寅(初十)，唐僖宗任命孔纬为御史大夫，派他回凤翔召来朝中百官，僖宗留在宝鸡等待他们。

当时田令孜玩弄权势，以致皇帝再次离开京城流亡迁徙，天下的人们都对田令孜愤怒痛恨。朱玫、李昌符也感到被田令孜利用的羞耻，并且惧怕李克用、王重荣兵力的强大，便改弦更张与李克用、王重荣联合起来。

宰相萧遘见邠宁的奏事判官李松年到达凤翔，便派他召令朱玫快来迎接唐僖宗。癸巳(十三日)，朱玫带领步兵和骑兵五千人赶到凤翔。孔纬到达宰相那里，想宣读诏令召请他们去宝鸡；萧遘、裴澈因为田令孜在皇帝身边，不想去，就以有病为托辞而不见孔纬。孔纬命令台吏催促朝中百官去宝鸡唐僖宗那里，都以没有衣袍和朝笏为词拒绝前往。孔纬再召请台院、殿院和察院这三院的御史大夫，流着眼泪对他们说："普通平民的亲朋旧友有了危难，还应当前去帮忙。哪里有皇帝蒙受风尘流亡在外，做臣僚的被再三召请仍不动身前往的！"御史大夫们请求置办服装过几天再启程，孔纬把衣袖一甩起身说："我的妻子患病都快要死了我尚且不顾，你们如此为自己打算，那么我们从此以后就分手吧！"孔纬于是去见李昌符，请李昌符派骑兵护送他回宝鸡唐僖宗那里，李昌符感佩孔纬的大义行动，便向他赠送服装钱粮，派遣骑兵护送孔纬启行。

邠宁、凤翔的军队追赶逼近宝鸡唐僖宗的行宫，在宝鸡东北的潘氏打败神策军指挥使杨晟，激战的锣鼓声

在德宗的行宫都能听见。田令孜侍奉皇帝离开宝鸡，留下禁卫军固守石鼻寨在后面阻击掩护。又在兴州、凤州布置下感义军，任命杨晟为节度使，坚守散关。当时军队和百姓混杂在一起，交战的刀刃和箭头纵横飞舞，德宗任命神策军使王建、晋晖为清道斩斫使。王建率领五百人手持长剑在前面奋力冲杀开路，德宗乘坐的车舆才得以向前行进。德宗把传国之宝交给王建背着随行，攀登大散岭。李昌符放火将登山的栈道焚烧了一丈多长，栈道就要折断，王建搀扶着德宗从烟火中跳出来。夜里，就睡在木板下，德宗枕着王建的膝盖入睡，睡完觉开始吃饭，德宗脱下身穿的御袍赏给王建说："这上面粘满了泪痕，所以赏赐给你。"德宗刚刚进入散关，朱玫的人马已经围攻宝鸡。石鼻的军队溃败，朱玫长驱直入进攻散关，没有攻克。襄王的儿子李煴，是肃宗的第五代孙子，身患疾病，跟不上德宗，便留在遵涂驿，被朱玫俘获，和他一起回到凤翔。

庚戌（三十日），李克用回到太原。

3 二月，王重荣、朱玫、李昌符再次进呈表章，请求诛杀田令孜。

4 朝廷任命从前的东都留守郑从谠为守太傅兼侍中。

5 朱玫、李昌符指使山南西道节度使石君涉在险要的地方安设栅栏断绝交通，烧毁邮传驿站，唐德宗一行只好经由其他道路向前行进；高山深谷，道路崎岖不平，朱玫的军队在后面逼近，险情再三出现，最后才勉强到达山南。三月，壬午（初三），石君涉放弃镇所逃奔朱玫。

癸未（初四），留在凤翔的百官萧遘等谴责田令孜及其党羽韦昭度的罪行，奏请将他们斩杀。当初，韦昭度因为侍奉和尚澈而得以与宦官交结，最后当上宰相。澈的师傅知玄鄙视澈的所做所为，韦昭度每次与澈一同去知玄那里，都向知玄行礼，而知玄却作揖让他们到澈那里去喝茶。

山南西道监军冯翊人严遵美在西县迎接唐德宗，丙申（十七日），唐德宗到达兴元。

戊戌（十九日），朝廷任命御史大夫孔纬、翰林学士承旨、兵部尚书杜让能二人同为兵部侍郎、同平章事。

保銮都将李铤等人在凤州打败朱玫的军队。

唐德宗颁诏加封王重荣为应接粮料使，命令他调集本道的粮谷十五万斛以接济国家急用。王重荣进呈表章声称田令孜没有斩除，不能奉行诏令。

朝廷任命尚书左丞卢渥为户部尚书，充任山南西道留后。任命严遵美为内枢密使，派遣王建率领本部人马在三泉防守，晋晖和神策军使张造率领从驾的四都人马驻扎黑水，修建栈道以便相互交通往来。朝廷任命王建隔地兼任壁州刺史。军中将帅隔地兼任州镇官职从这时开始。

6 陈敬瑄对东川节度使高仁厚起了疑心，想除掉他。遂州刺史郑君雄兴兵攻占了汉州，向成都进发。陈敬瑄派遣将领李顺之迎战，郑君雄战败身亡。陈敬瑄又派出维、茂两地羌族军队攻打高仁厚，将高仁厚杀掉。

7 朱玫因为田令孜在唐德宗身边，到头来还是没有把他除掉，就对萧遘说："六年来皇上流离迁徙，中原一带的将领士卒出入于刀箭之中，老百姓供给军粮，交战中阵亡和饥饿致死的人，十分已去了七八，才得以收复京师。天下官民正为皇上返回长安宫殿高兴，皇上却把拯救皇室的功劳归于宦官田令孜，将朝廷大权委任给他，致使朝纲法纪遭到践踏，各藩镇不时受到骚扰，召致王重荣兴兵作乱惹出祸害。我昨天奉您的命令来迎接皇上，不但没有受到信任理解，反而似乎有胁迫皇上的嫌疑。我们这些人报效国家的一片忠心最为赤诚，征讨贼寇竭尽全力，现在怎能俯首贴耳，去受宦官们的控制管束！大唐皇室李氏的子孙还有许多，你为什么不为社稷国家的长治久安而另做图谋呢？"萧遘对他说："当今皇上即位十几年来，没有什么大的过错。正是因为田令孜在皇上身边擅揽大权，致使皇上坐立不安，皇上每当谈到这些，都痛苦哭流涕不止。近些天的事，皇上起初没有意图迁移，无奈田令孜在皇上的住所安置兵卒，强行裹胁皇上出走，竟不容许等到天亮。一切罪过都在田令孜身上，人们有谁不知。你对皇室尽心效力，正应当带领人马回到镇所，进呈表章迎接皇上。废黜和拥立皇上事关重大，商朝伊尹放逐商王太甲、汉朝霍光废黜昌邑王引起的灾难，我萧遘可不敢看见。"朱玫出去后，公开宣告说："我拥立大唐皇室李氏的一个王，有敢反对的人一律斩头！"

夏季，四月，壬子（初三），朱玫逼迫留在凤翔的朝中百官尊奉襄王李煴暂行代理军国大事，承袭旧制封授指挥各官，仍派遣大臣进入蜀地迎接车驾，在石鼻驿会盟百官。朱玫让萧遘撰写拥立襄王李煴的册文，萧遘以文笔生疏思路不畅为托词推辞了。于是朱玫委命兵部侍郎兼管户部郑昌图起草册文。乙卯（初六），李煴接受众官拥立他的册文，朱玫自己兼任左、右神策十军使，率领朝中百官侍奉李煴返回京师长安。又任命郑昌图为同平章事，兼管度支、盐钱、户部事宜，分别设置副使，所有三司的事务都委托给他一人。留在河中府的朝中百官崔安潜等人向襄王李煴进呈表笺，恭贺他接受拥立。

8 田令孜自己知道天下官民不会饶恕他，于是推荐枢密使杨复恭为左神策中尉、观军容使，自己充任西川监军使，前去依附陈敬瑄。杨复恭排斥田令孜的党羽，调出王建为利州刺史，晋晖为集州刺史，张造为万州刺史，李师泰为忠州刺史。

9 五月，朱玫委任中书侍郎、同平章事萧遘为太子太保，自己充任侍中、诸道盐铁、转运等使官职；加封裴澈兼管财政，郑昌图兼管户部；委任淮南节度使高骈兼中书令，充任江州和淮南盐铁、转运等使，及诸道行营兵马都统；任命淮南右都押牙、和州刺史吕用之为岭南东道节度使。朱玫大行封官授职，目的是以此求得各藩镇的支持。他还派遣吏部侍郎夏侯潭到河北传达谕令，派户部侍郎杨陟到江州、淮南传达谕令，各处藩镇接受朱玫命令的占十分之六七，高骈因而进呈表笺劝襄王李煴称帝。

吕用之设置的官府衙署，都与高骈相同，所有高骈的亲信及各将校中能够委任的人，都逼迫他们顺从自己，所做所为，不再向高骈禀告。高骈对吕用之很是怀疑，暗中想夺回他的兵权，可是吕用之已是根深蒂固，没有办法对付他。吕用之察觉到高骈有疑心，十分恐惧，便去征询他的党羽、以前的度支巡官郑杞和以前主管庐州事宜的董瑾，郑杞说："高骈现在为时已晚了。"吕用之问郑杞有什么计策，郑杞说："曹操曾经有这样的话：'宁可我负别人，决不能让别人负我。"第二天，郑杞与董瑾共同写了一封书信给吕用之，信中所谈十分秘密，人们都不知道。

萧遘以身体有病为托辞回到永乐县。

当初，凤翔节度使李昌符和朱玫共同谋划拥立襄王李煴，后来朱玫自己做宰相独揽大权；李昌符很恼怒，不接受朱玫封给他的官职，改变立场向兴元唐僖宗进呈表章。唐僖宗颁诏加封李昌符为检校司徒。

朱玫派遣手下将领王行瑜带领邠宁、河西军队五万人追赶唐僖宗，感义节度使杨晟交战后再三退却，最后放弃散关逃走，王行瑜开进凤州驻扎。

当时，各道进贡纳赋大多都是送往长安，而不送给唐僖宗，跟随唐僖宗的官员和卫士都缺乏粮食，唐僖宗痛哭流涕，不知如何是好。杜让能向唐僖宗进言说："杨复光与王重荣一同打败黄巢，收复京师长安，彼此亲近友好；杨复恭是他的哥哥。如果派遣朝中重臣前往王重荣那里，向他申明大义，并且转达杨复恭规劝他的意愿，按理说王重荣应当回心转意归顺朝廷。"唐僖宗采纳了杜让能的意见，派遣右谏议大夫刘崇望出使前往河中，拿着唐僖宗的诏书向王重荣传达谕旨，王重荣当即表示听从朝廷的命令，派遣使臣向唐僖宗进呈表章献上丝织十万匹，并且请求征讨朱玫赎自己的罪。

戊戌(二十日)，襄王李煴派遣使臣赴晋阳向李克用赐发诏书，诏书上说："皇帝行至半路，朝廷的禁卫军发生变乱纷扰，皇帝不幸死去，我被各藩镇推举拥立，现在已接受册封。"朱玫也给李克用写了信，李克用听说拥立襄王李煴这件事都是朱玫谋划的，勃然大怒。大将军盖寓规劝李克用说："皇帝流离迁徙，天下都归罪于我们当初进逼京师，现在如果不诛杀朱玫，废黜襄王李煴，就没有办法洗清我们自己。"李克用听从盖寓的话，焚烧了襄王李煴的诏书，囚禁派来的使臣，向邻近各道发出檄文，说："朱玫竟敢欺骗藩镇，公然说皇帝死了。本道已派出蕃夷、汉族军队三万人讨伐这一凶顽恶逆，大家应当一起建立大的功业。"盖寓是蔚州人。

10 秦贤侵扰宋州、汴州，被朱全忠在尉氏的南部打败，癸巳(十五日)，又派遣都将郭言带领步、骑兵三万攻打蔡州。

11 六月，朝廷任命随从御驾的扈跸都将杨守亮为金商节度使、京畿制置使，带领军队二万从金州出征，与王重荣、李克用联合讨伐朱玫。杨守亮本来姓訾名亮，曹州人，与弟弟訾信都是杨复光的养子，更改姓名为杨守亮、杨守信。

李克用派遣使臣恭奉表章进呈，说："现在我正派军队渡过黄河，消灭朱玫逆党，迎接皇帝的车驾，希望诏令各道人马与我一道齐心协力攻打朱玫。"在这之前，山南道的人都传说李克用与朱玫和好，人心惶惶，李克用的表章送到，唐僖宗向跟随的官员们展示，并且谕告山南各镇，从此才稳定下来。但是李克用的表章仍坚持要朝廷治朱全忠当年谋害他的罪，唐僖宗命令杨复恭写信告诉李克用说："待京畿一带的事情安宁下来，会另有一番晋升革退的安排。"

12 衡州刺史周岳派发军队攻打潭州，钦化节度使闵勖招来淮西将领黄皓进入潭州城共同固守，黄皓却杀掉闵勖。周岳攻克占据潭州城后，抓获黄皓，将他杀掉。

13 镇海节度使周宝派遣牙将丁从实攻打常州，驱逐张郁，张郁逃往海陵，投奔镇遏使南昌人高霸。高霸是高骈的部将，镇守海陵，有百姓五万户，军队三万人。

14 秋季，七月，秦宗权攻克许州，杀节度使鹿晏弘。

15 王行瑜进攻兴州，感义节度使杨晟放弃兴州逃跑，占据文州，唐僖宗诏令保銮都将李鋋、扈跸都将李茂贞和陈佩驻扎大唐峰来抵抗王行瑜。李茂贞是博野人，本来姓宋，名叫文通，因为有功赐给他李茂贞这一姓名。

16 朝廷更改钦化军名为武安军，任命衡州刺史周岳为节度使。

17 八月，卢龙节度使李全忠死去，朝廷任命他的儿子李匡威为留后。

18 王潮攻克泉州，杀廖彦若。王潮久知福建观察使陈岩威武出名，不敢进犯福州地盘，派遣使者向他降服，陈岩便进呈表章请求任命王潮为泉州刺史。王潮沉稳勇敢又有智谋，占据泉州之后，他招募安抚流离失所的百姓，均平赋税修缮武器，官吏和百姓都心悦诚服。王潮把王绪幽禁在一个特别的馆舍，王绪羞愧沮丧，自杀身亡。

19 九月，朱玫带领张行实攻打大唐峰，李鋋等人将他们击退。金吾将军满存与朱玫的军队交战，将其打败，再次占领了兴州，开进万仞寨驻守。

20 李克修攻打孟方立，甲午（十八日），在焦冈擒获孟方立的将领吕臻，攻克故镇、武安、临洺、邯郸、沙河，任命大将安金俊为邢州刺史。

21 留在京师长安的朝廷百官太子太师裴璩等人劝说襄王李煴称帝。冬季，十月，李煴登基称帝，改年号为建贞，隔地尊奉唐僖宗为太上元皇圣帝。

22 董昌对钱镠说："你如果能攻占越州，我就把杭州刺史的官职授给你。"钱镠说："好吧，不拿下越州最终也是个后患。"于是钱镠带领军队从诸暨奔赴越州会稽县的平水镇，凿挖高山开辟道路长达五百里，经由曹娥埭杀出，浙东将军鲍君福率领所部人马向钱镠投降。钱镠与浙东的军队交战，多次将其打败，开进丰山驻扎。

23 感化军牙将张雄、冯弘铎得罪了节度使时溥，召集三百人马，渡过长江逃跑，攻打苏州，予以占据。张雄自称苏州刺史，逐渐招募军队达到五万人，战舰一千余艘，自己号称天成军。

24 河阳节度使诸葛爽死去，大将刘经、张全义拥立诸葛爽的儿子诸葛仲方做留后。张全义是临濮人。

25 李克修攻打邢州，未能攻克又带兵回去。

26 十一月，丙戌（十一日），钱镠攻克越州，刘汉宏逃往台州。

27 义成节度使安师儒委任两厢都虞候夏侯晏、杜标主持政务，这两个人傲慢专横，军营中对他们愤愤不平。小校张骁偷偷出去，召集了二千人马前来攻打滑州城，安师儒砍下夏侯晏、杜标二人的脑袋谕告手下人马，军中的愤怒情绪才稍微平息一些。天平节度使朱裕谋划夺取滑州，派遣濮州刺史朱裕带领军队引诱张骁上当，将张骁斩杀。朱全忠先派遣手下将领朱珍、李唐宾攻打滑州，进入滑州境内，恰遇大雪，朱珍等人一个夜晚就赶到滑州城下，上百个战梯一同升起，于是攻克了滑州城，抓获安师儒回去。朱全忠委任牙将江陵人胡真掌管义成留后事宜。

28 田令孜到达成都请求寻找医生治病，朝廷予以准许。

29 十二月，戊寅（疑误），各路军队攻克凤州，朝廷任命满存为凤州防御使。

30 杨复恭向关中传发檄文，说："谁能斩下朱玫的脑袋，就把朱玫静难节度使转授给他。"王行瑜与李鋋、满存交战，屡战屡败，担心朱玫治他的罪，就对属下谋划说："现在没有战功，回去也是死，不如和你们一起砍下朱玫的脑袋，迎接皇帝回来，拿到邠宁的符节与黄钺，怎么样？"大家依从王行瑜的意见。甲寅（初十），王行瑜从凤州擅自带领军队返回京师长安，朱玫正在料理政事，听说此事，十分震怒，召来王行瑜，责问他说："你擅自回来，要谋反吗？"王行瑜说："我不谋反，而是要诛杀谋反的人朱玫！"于是将朱玫擒获斩杀，并且杀死朱玫的党羽几百人，各路军队顿时乱成一团，焚烧抢掠京城长安，士人百姓因没有衣服被冻死的，尸体遍地都是。裴澈、郑昌图率领众官二百多人侍奉襄王李煴奔往河中，王重荣假装出来迎接，抓住李煴，将他杀死，囚禁裴澈、郑昌图，众官被处死的将近一半。

31 台州刺史杜雄引诱刘汉宏，把他抓获送到董昌那里，将他处斩。董昌将镇所迁到越州，自称主持浙东军府事宜，委任钱煴掌管杭州事宜。

32 王重荣将襄王李煴的头装在匣内送到唐僖宗那里，刑部请僖宗到兴元城南楼接受进献，朝廷百官都前往祝贺。太常博士殷盈孙提出意见，他认为："李煴是被朱玫一伙逼迫的，他的罪过在于不能以死相拒。《礼记》上载，公族里有人犯了死罪被处斩，君主为他穿丧服停止重要活动。现在襄王李煴已被斩杀，应当颁诏把他废为平民，命令所在的地方安葬他的头颅。至于献俘称贺的大礼，请等朱玫的头颅送到再举行。"唐僖宗采纳了殷盈孙的意见。殷盈孙是殷侑的孙子。

33 河阳大将刘经，担心李罕之难以控制，亲自带领军队镇守洛阳，在涧池袭击李罕之，却被李罕之打败。刘

经放弃洛阳逃跑，李罕之追击斩杀，把他的人马几乎消灭光。李罕之在巩县驻扎军队，正要渡过黄河，刘经派遣张全义前来拒挡。当时诸葛仲方幼小软弱，政权在刘经的手中，各位将领多有不服，张全义于是与李罕之把军队联合起来攻打河阳，但被刘经打败，李罕之、张全义逃走退守怀州。

34 当初，忠武决胜指挥使孙儒与龙骧指挥使朗山人刘建锋驻防蔡州，抵抗黄巢，扶沟人马殷隶属军营之中，因为身材魁梧勇猛果敢而出名。等到秦宗权反叛，孙儒等人都归属了秦宗权。秦宗权派遣孙儒攻克了郑州，郑州刺史李璠逃奔大梁。孙儒再进军攻克河阳，河阳留后诸葛仲方也逃往大梁。孙儒自称节度使，张全义占据怀州，李罕之占据泽州来抵抗孙儒。

起初，长安人张佶在宣州做幕僚，憎恨观察使秦彦的为人，辞去官职离开。张佶经过蔡州时，秦宗权留下他做行军司马。张佶对刘建锋说："秦宗权刚愎凶恨又猜疑忌妒，他的末日就要到了，我们应该考虑怎么能够免除大祸！"刘建锋正为自己安危担扰，于是与张佶结为好友。

35 寿州刺史张翱派遣属下将领魏虔带领一万人马侵扰庐州，庐州刺史杨行愍派遣手下将领田颢、李神福、张训进行抗击，在褚城打败魏虔。滁州刺史许勍攻打舒州，舒州刺史陶雅逃往庐州。高骈命令杨行愍改名为杨行密。

36 本年，天平牙将朱瑾赶走泰宁节度使齐克让，自称泰宁留后。朱瑾要攻打兖州，假装向齐克让请求通婚讲和。又安排华丽的车辆服装，暗中派出军队裹藏武器，从郓州前赴兖州。齐克让迎接朱瑾的当天夜晚，朱瑾的人马偷偷发起进攻，赶走了齐克让而取代了他。朝廷于是任命朱瑾为泰宁节度使。

37 安陆贼寇头目周通攻打鄂州，据守鄂州的路审中逃离。岳州刺史杜洪乘虚而入占据鄂州，自称武昌留后，朝廷便正式任命杜洪为武昌留后。湘阴贼寇头目邓进思也是乘虚而入攻占了岳州。

38 秦宗言围攻荆南长达两年之久，张璲在荆南顽强固守，城内的米一斗值钱高达四十缗，粮食、武器、更鼓都用尽了，只好击打门板在夜间报时辰，死尸在地上横竖相枕。可是秦宗言最后还是未能攻克荆南城而离去。

三年(丁未，公元 887 年)

1 春季，正月，朝廷任命邠州都将王行瑜为静难军节度使，鹿跸都头李茂贞兼任武定节度使，鹿跸都头杨守宗为金商节度使，右卫大将军顾彦朗为东川节度使，金商节度使杨守亮为山南西道节度使。顾彦朗是丰县人。

2 辛巳(初七)，朝廷任命董昌为浙东观察，钱镠为杭州刺史。

3 秦宗权自以为人马是朱全忠的十倍，却多次被朱全忠打败，感到耻辱，想集中全部兵力攻打汴州。朱全忠担心人马太少，二月，他委任诸军都指挥使朱珍为淄州刺史，到东道招募军队，希望他初夏时节回来。

4 戊辰(二十四日)，朝廷革除三川都监田令孜的官职爵位，把他长期流放端州。可是田令孜依附陈敬瑄，竟然不启程。

5 代北节度使李国昌死去。

6 三月，癸未(初九)，唐僖宗颁发诏令，命令将襄王李煜任命的伪宰相萧遘、郑昌图、裴澈于所在地召集兵民当众处斩，这几个人都死在岐山县。当时朝廷官员接受李煜授给官职的人很多，刑部要将他们全部处斩；杜让能为这些人极力争辩，最后有十分之七八的人免于一死。

7 壬辰(十八日)，唐僖宗到达凤翔，节度使李昌符担心，唐僖宗回到京城长安即使不追究他从前与朱玫驱赶圣驾的罪过，对他的恩赏也一定少了，于是以长安宫室还没修整完毕为理由，一再请求唐僖宗在凤翔府第留住，唐僖宗依从了他。

8 朝廷将太傅兼中侍中郑从谠贬斥为太子太保。

9 镇海节度使周宝招募随身护卫军一千人，号称后楼兵，供给的粮饷是镇海军的几倍。镇海军的兵卒都怨气冲天，而后楼兵却是越来越骄横无法遏制。周宝沉溺于歌舞和女色，不亲自料理政务活动，修筑由丝织绸绢装饰的罗城长达二十多里，建造府第，人们都苦于沉重的劳役。周宝和他的臣僚属下曾在后楼兵营内举办宴会，有人说镇海军中有抱怨的人，周宝说："谁敢作乱就杀掉谁！"度支催勘使薛朗把周宝的话告诉与他相好的镇海军将领刘浩，告诫他命令手下士卒注意一些，刘浩说："只有造反可以免于一死了！"当天夜晚，周宝喝醉，刚刚入睡，刘浩率领手下人马发动叛乱，攻打节度使府第并放焚烧。周宝惊慌失措地起来，光着脚去敲芙蓉门呼喊后楼兵，但后楼兵也谋反了。周宝带领全家人徒步跑出青阳门，于是奔往常州，前去依附刺史丁从实。刘浩将周宝的各位属僚佐官斩杀，癸巳(十九日)，迎接薛朗进入府第，推举他做留后。周宝以前兼任租庸副使，城内货物资财堆积如山，这一天，全都落入作乱士兵的手中。

高骈听说仇敌周宝惨败，命令牙将列队庆贺，又派遣使臣向周宝送去细粉。周宝十分恼怒，把高骈送来的

细粉扔在地上怒骂高骈:“有吕用之在你身边,日后结果怎样还难以预料!”扬州连续几年闹饥荒,城内被饿死的人每天都有几千,店铺集市因此冷落下来,灾害经常出现,高骈把罪过都加在周宝身上。

10 山南西道节度使杨守亮嫉妒利州刺史王建的勇猛果敢,多次召令王建前往他的镇所。王建担心被杨守亮谋害,始终不去。原龙州司仓周庠规劝王建说:“大唐王朝就要完结了,现在藩镇之间相互吞并,但是都没有雄才大略,不能够平定拯救这个多灾多难的天下。你勇敢又有智谋,深得士卒的拥护,建大功立大业的人除了你还有谁呢!可是利州这个地方争战最多,难以长久安定。阆州地方偏僻人民富有,那里的刺史杨茂实,是陈敬瑄、田令孜的心腹,不称职守,如果进呈表章列举他的罪状,发动军队进行讨伐,可以一交战就把他擒获。”王建采纳了周庠的意见,召请河沟山洞间的部落首领,聚集了八千人马,沿着嘉陵江而下,袭击阆州,赶走阆州刺史杨茂实而予以攻占。王建自称防御使,招收接纳四处逃亡的人们,军队的势力更加盛大起来,杨守亮已不能控制他了。

王建的属下将领张虔裕劝诫他说:“你乘着天子的势力还微弱,独自占据一方,如果唐朝皇室重新兴盛起来,你就要遭受灭族之灾。你应该派遣使臣向皇帝进呈表章,依仗正义而发动军队,没有不能战胜的。”手下将领綦毋谏也规劝王建,叫他招养人才爱护百姓,静观天下的变化。对这些劝诫,王建都听从了。周庠、张虔裕、綦毋谏三个人,都是许州人。

当初,王建与东川节度使顾彦朗都在神策军,一同讨伐贼寇;王建占据了阆州之后,顾彦朗害怕王建侵扰暴掠,多次派出使者前往问候和赠送礼物,送给王建军需粮食,因此王建没有进犯东川顾彦朗的地盘。

起初,周宝听说淮南六合镇遏使徐约的军队精壮,便引诱他去攻打苏州。

(李国荣　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百五十七卷

唐纪七十三　　唐僖宗光启三年(丁未,公元 887 年)

1 夏季,四月,甲辰朔(初一),徐约赶走苏州刺史张雄,张雄率领他的人马逃往海上。

2 高骈听说秦宗权将要侵扰淮南,派遣左厢都知兵马使毕师铎带领一百骑兵驻扎高邮。

当时吕用之当权,有丰富经验的老将大多被他诛杀,毕师铎因为是从黄巢那里投降过来的将领,常常为自己的安危担扰。毕师铎有一个漂亮的小妾,吕用之想见见她,毕师铎不准许;吕用之趁着毕师铎外出的机会,偷偷地前去看那美妾,毕师铎羞愧恼怒,将小妾休掉,为此毕师铎与吕用之结下了仇怨。

毕师铎将要去高邮,吕用之对待他更加优厚,毕师铎却越来越疑虑恐惧,认为大祸就在眼前了。毕师铎的儿子纳娶高邮镇遏使张神剑的女儿为妻,毕师铎去与张神剑秘密商谋,张神剑认为吕用之不会加害毕师铎。张神剑本名叫张雄,人们因为他善于用剑,所以叫他张神剑。当时高邮府内众说纷纭,也有的人认为毕师铎将要遭受杀身大祸,毕师铎的母亲派人对毕师铎说:“如果有这样的事,你自己要想方设法离开逃走,不要因为年老的母亲、弱小的儿子拖累了你!”毕师铎犹豫不决。

恰好高骈的一个叫四十三郎的儿子一向憎恨吕用之,想让毕师铎率领在外镇守的将领官吏分条陈述吕用之的罪恶行径,报告给他的父亲高骈,并且暗中派人欺骗毕师铎说:“吕用之近来一再诱导高骈,想要以此来谋害你,已经有机密文书在张神剑那里,应当早作防备!”毕师铎去问张神剑说:“昨天夜间淮南节度使司送来了机密信函,你怎么不对我说?”张神剑不清楚怎么回事,说:“没有什么机密信函。”毕师铎不能安下心来,便回到军营中,与心腹亲信商量对策,都劝毕师铎发兵讨伐吕用之,毕师铎说:“多年来,对吕用之人民怨恨,鬼神愤怒,苍天是不是要借助我的力量来诛灭吕用之呀!淮宁军使郑汉章,是我的同乡,当初离开黄巢投奔高骈时是个副将,一向痛恨吕用之,如果知道了我讨伐吕用之的计谋,他一定会高兴的。”于是毕师铎连夜与一百骑兵秘密到达郑汉章那里,郑汉章大为高兴,把镇所的军队全部发动起来又驱使当地百姓总共一千余人跟随毕师铎到达高邮。毕师铎追问张神剑收到的秘密文书,张神剑惊异地说:“根本没有机密信函。”毕师铎的声色更加严厉,张神剑激奋地说道:“你看事情怎么这样糊涂!吕用之奸邪凶恶,是天地所不容的。况且近来他大肆贿赂身居高位有权势的人,得到岭南东道节度使的官职,又不前去赴任,有的人说吕用之是在筹谋夺取这里的地盘,假使他的狂妄野

心得逞，我们这些人怎么能够手握刀把为这种妖魔鬼怪做事！我们要把吕用之这几个乱臣贼子千刀万剐以答谢淮海一带的人民，还有什么可说的！”郑汉章听后大快，于是命令拿酒来，用刀划破胳膊让血滴到酒里，把酒喝掉。乙巳(初二)，大家推举毕师铎为行营使，起草檄文祭告天地，向淮南境内传送檄文，说明讨伐吕用之以及张守一、诸葛殷的意图。委任郑汉章为行营副使，张神剑为都指挥使。

张神剑因为毕师铎的成功和失败还难以预料，请求带领所部人马留在高邮，他对毕师铎说：“这样，一则为你做声援，二则可以供给军粮兵饷。”毕师铎对此不高兴，郑汉章说：“尚书张神剑的计谋也不错，如果你们自始至终同心同德，等到事毕告捷的日子，美女宝玉缎帛共同分享，现在怎么可以不保持一致！”毕师铎于是同意张神剑留守高邮。戊申(初五)，毕师铎、郑汉章从高邮出发。

庚戌(初七)，毕师铎派告密骑兵前往广陵向高骈禀告出师情由，被吕用之隐匿起来。

3 朱珍到达淄青召募军队，十几天内就有一万余人应募，朱珍又率众攻打青州，获得马匹一千。辛亥(初八)，朱珍返回，到达大梁，朱全忠高兴地说：“我的事业成功了！”

当时蔡州人正在侵扰汴州，蔡州军队的将领张晅在汴州城的北郊驻扎，秦贤驻扎板桥，他们各有几万人马，排列三十六个营寨，相互连接延续二十余里。朱全忠对各位将领说：“蔡州军队养精蓄锐经过休整，才来攻打我们，而不知道朱珍人马的到来，认为我们军队少，害怕胆怯闭城固守而已；我们应当乘他们没有准备，抢先攻打。”于是朱全忠亲自带领军队攻打秦贤的营寨，手下士卒踊跃向前争先恐后；秦贤没有准备，朱全忠接连攻克四个营寨，斩杀一万余人，蔡州军队大为震惊，认为是神兵降临了。

朱全忠又派遣牙将新野人郭言到河阳、陕州、虢州召募军队，召集了一万余人回来。

4 毕师铎的军队忽然到达广陵城下，城内兵民惊慌混乱。壬子(初九)，吕用之率直接统领的精壮军队，以丰厚的赏赐为诱饵，杀出广陵城竭力对战。毕师铎因为人马少退却，吕用之这才得以砍断门桥堵塞城门固守防备。这一天，高骈登上延和阁，听到嘈杂喧闹的声音，身边的人把毕师铎发动变乱的事告诉他。高骈很吃惊，急忙召来吕用之责问他，吕用之慢慢回答说：“毕师铎的人马想要回来，被城门的卫兵阻拦住了，刚才已经分别做了适当的处置，大概不久就可以撤退散去；假如毕师铎还不退离，只要烦劳九天玄女的一个力士就行了，希望你不要担忧！”高骈说：“近来感到你太狂妄，你要好自为之，不要使我象周宝那样众叛亲离。”说完，面色沮丧惨然好长时间，吕用之羞愧地退了下去。

毕师铎退到广陵城北的山光寺驻扎，因为广陵城防守坚固兵力众多，毕师铎有些懊悔；癸丑(初十)，毕师铎派遣他的属将孙约与他的儿子一起到宣州，请求观察使秦彦派出军队，并且许诺攻克广陵城的时候迎接秦彦做淮南节度使。恰巧毕师铎馆舍的客人毕慕颜从广陵城内逃出来，说：“城内人心离散，吕用之忧愁困迫，如果坚守，用不了几天吕用之的人马就会溃败。”毕师铎于是振作起精神。

这一天天还没亮，高骈召来吕用之，问他毕师铎发动军队来广陵这件事的原委，吕用之才把实情告诉高骈，高骈说：“我不想再派军队出城攻打，你可以挑选一个为人温和诚实可信的大将，用我亲手写的函札告诉毕师铎，如果他不听劝告仍不撤走，就要另行处置。”吕用之退下去，考虑到各位将领都与他结仇为敌，若是派他们去对自己一定不利，甲寅(十一日)，便派遣他的部下讨击副使许戡，带着高骈的手札和吕用之的誓状以及美酒佳肴出广陵城慰劳毕师铎，毕师铎起初也希望高骈的旧有大将出来犒劳慰问，乘便陈述吕用之的奸恶罪状，发泄积压在心头的愤怒，但看到许戡来到，便大声怒骂说：“梁缵、韩问哪里去了，竟让这种下贱东西来！”许戡还没来得及说话，已被拉出斩杀。乙卯(十二日)，毕师铎写信用箭射入广陵城，吕用之竟不呈送高骈，当即烧掉。

丁巳(十四日)，吕用之带着身披战甲的士兵一百人到延和阁下去见高骈，高骈大为吃惊，隐藏在卧室里，很长时间才出来，说道：“节度使所居住的地方，你无故带着士兵进入，要谋反吗？”命令身边侍卫将他们赶出去。吕用之十分恐惧，从内城的南门出去，手举马鞭指着广陵内城说：“我不再进入这里了！”从此，高骈和吕用之分道扬镳。

当天夜里，高骈召来他的侄子前左金吾卫将军高杰秘密商议军事要务。戊午(十五日)，高骈暂任高杰为都牢城使，流着眼泪勉励他，把亲信兵卒五百人拨给他带领。

吕用之命令各位将领大肆搜索广陵城内的少壮男子，不管是朝中人士还是白面书生，都用雪亮的刀剑驱赶捆绑着登上城墙，命令他们分别站立在城墙上面，从早晨到晚上，不能得到休息。吕用之又恐怕这些人与外边毕师铎的人沟通，几次变换他们的地方，家里人给他们送饭，也不知道在什么地方。因此，广陵城内的人们也恨不得毕师铎早日入城。

高骈派遣大将石锷带着毕师铎幼小的儿子和他母亲的信以及高骈的机密文书到达扬子，告诉毕师铎城内发生的事，毕师铎立即派令他的儿子回去，对高骈说："你只要斩杀了吕用之和那个张守一，给我看看，我决不敢辜负了你的恩情，现在愿意把我的老婆孩子作为你的人质。"高骈担心吕用之会屠杀毕师铎的家属，就安置毕师铎的母亲妻子和儿子在节度使司的院内。

辛酉（十八日），秦彦派遣属下将领秦稠带领军队三千到达扬子援助毕师铎。壬戌（十九日），秦彦的宣州军队攻打广陵城的南门，没有攻克；癸亥（二十日），又攻打广陵外围小城的东南角，有好几次几乎攻破。甲子（二十一日），广陵外围小城西南角的护卫士兵焚烧防守的木栅来接应毕师铎，毕师铎捣毁外围小城城墙以便接纳里面的人马。吕用之率领所部一千人在三桥北面顽强对战，毕师铎眼看就要失败了，恰逢高杰主率领牢城军队从内城里面杀出来，想要擒拿吕用之把他交给毕师铎，吕用之于是打开旁门向北逃跑。高骈召来梁缵带领昭义军一百人保护内城。

乙丑（二十二日），毕师铎怂恿军队大肆掠抢。高骈没有办法，命令撤除防备，与毕师铎在延和阁下相互见面，彼此行礼只象宾客和主人一样，高骈暂任毕师铎为节度副使、行军司马，依然承袭旧制加封他左仆射，郑汉章等人的官职也分别有不同的升迁。

左莫邪都虞候申及，本来是徐州勇猛强健的将领，他进城拜见高骈，劝说道："毕师铎一伙叛逆党羽人数不多，请你趁着这个机会挑选主要的随从人员三十人，今天夜间就从教场门出去，等到毕师铎察觉到，追赶也来不及了。离开广陵城后再发动各个镇所的军队，回来攻取广陵城，就能把灾祸转变为福音。如果过了一两天大局已定，恐怕形势更加危险紧迫，我申及也不能再留在你的身边了。"申及一面说这些话一面哭泣，高骈犹豫不决没有听从申及的劝告。申及担心自己的话泄漏出去，于是逃走藏匿起来，适逢张雄来到广陵东塘，申及便投奔了张雄。

丙寅（二十三日），毕师铎果然分派军队把守广陵城的各个城门，搜捕吕用之的亲信党羽，将他们全都斩杀。毕师铎进入高骈的节度使司官署，秦稠带领宣州军队一千人分头守护节度使官署以及各个仓库。丁卯（二十四日），高骈书写公文请解除他所担任的官职，任命毕师铎兼管淮南节度使司事宜。

毕师铎派遣孙约前赴宣州城，催促秦彦渡过长江。有的人劝毕师铎说："你日前发动军队前来广陵，是因为吕用之等人奸诈邪恶暴虐横行，高骈由此如同耳聋眼瞎一样，难以料理政务，因此你顺应众人的心愿为这一带翦除祸害。现在吕用之已经失败，广陵城内的军府旷然一清，你应当再尊奉高骈而辅佐他，只总揽他的兵权来发号施令，有谁敢不服从！吕用之不过是淮南的一个叛逆将领，把檄文传递到他所在的地方，马上就可以擒获他。这样一来，在外间有拥戴高骈的美名，在内又得到了兼并他人力量的实惠，即使朝廷知道了，你也没有亏负做臣子的节操。如果高骈聪明的话，他一定会在内心感到惭愧；如果高骈还不能觉醒改过，他也不过是菜板上的肉罢了，你为什么要把这样的功劳大业交给别人，那样的话不仅要受到别人的制约，恐怕最终还要把自己变成别人的美餐！昨天秦稠抢先据守仓库，值得怀疑的地方已显而易见。而且，秦彦如果做淮南节度使，庐州的杨行密、寿州的张翱又哪肯俯首贴耳地听他的指令！我感到相互攻打会没完没了，岂止是淮南的百姓要惨遭战祸，我担心你的功业与名誉成功还是失败是难以预测的！不如趁着现在赶快阻止秦彦，不要让他渡过长江，他如果还能大体地意识到自己的安危，一定不敢轻易进发；即使是日后秦彦责备我们背弃了先前的誓约，我们还可以说是高骈的忠诚臣下。"毕师铎却完全不这样认为，第二天，毕师铎把这件事告诉了郑汉章，郑汉章说："这是一个有智谋的才子呀！"到处寻找他，这个人害怕祸患，竟然再也不露面了。

戊辰（二十五日），高骈全家迁出延和阁到城南府第居住，毕师铎命令甲士一百人护卫高骈，实际上是把他囚禁起来。这一天，秦稠率领的宣州军队因为索要的未能获得，便放火焚烧进奉两楼的几十个房间，财宝货物都被烧毁。己巳（二十六日），毕师铎在节度使司官署的大厅料理政事，所有未掌握兵权的官吏，其官职如同以前一样；又把高骈迁移到城东的府第。自从广陵城被攻克，各路军队大肆抢掠不止，到这时，毕师铎开始委任先锋使唐宏为静衙使，禁止军队的抢掠行为。

高骈从前曾做盐铁转运使，多年不向朝廷进贡，留在扬州的货物财宝，堆积得象小山一样。高骈制作郊外祭天、登楼大赦罪人时六军的陈设仪仗和礼仪服装，以及大殿之上召见群臣和巡幸内署时供给陈设的器具用品，都是精心雕刻的黄金白玉，上面有盘曲的蛟龙、屈缩的彩凤，总共有几十万件，全都被作乱的军队掠抢，散落到民间里巷人家，摆放在卧室居所。

庚午（二十七日），毕师铎抓获诸葛殷，用棍棒将他打死，把尸体扔到大路旁边，有与诸葛殷结有怨仇的人挖

出他的眼睛，切断他的舌头，人们用碎瓦乱石投打诸葛殷的尸体，不一会儿就堆成了小山。吕用之失败时，他的党羽郑杞首先归顺毕师铎，毕师铎暂任郑杞掌管海陵监事。郑杞到达海陵，暗中记录海陵镇遏使高霸的利弊得失，报告给毕师铎。高霸获得了郑杞的文书，用棍棒击打郑杞的背部，砍断他的手和脚，挖出眼睛截断舌头，然后将他处斩。

5 蔡州军队将领卢瑭驻扎中牟县万胜镇，他在汴水两侧安置军营，以便断绝汴州城的运输途径，朱全忠乘着大雾去攻打，将卢瑭的人马几乎消灭光了。于是，蔡州的军队都转移到张晏那里，在汴州城北的赤冈驻扎；朱全忠再次率众前去攻打，斩杀二万余人。蔡州人十分恐惧，有时在军营内就自相惊慌起来，朱全忠于是回到大梁，休养整顿军队。

6 辛未(二十八日)，高骈暗中向看守他的士兵赠送金钱，毕师铎察觉到这事，壬午(疑误)，又把高骈接入道院，把高骈的儿子兄弟外甥侄子十几个都一同集中幽禁起来。

7 以前的苏州刺史张雄率领他的人马从海上沿着长江逆流而上，在东塘驻扎，他还派遣属下将领赵晖开进并占据了上元。

8 毕师铎攻打广陵时，吕用之假借高骈的名义颁发公文，暂任庐州刺史杨行密为行军司马，命他派军队来广陵救援。庐江人袁袭劝告杨行密说："高骈昏庸糊涂，吕用之奸诈邪恶，毕师铎叛逆作乱，这三个人合在一起可以说是恶劣德行的大汇聚，现在来请求我们出兵救援，这是天意把淮南授给你，你应当马上前赴广陵。"杨行密于是把庐州军队全部发动起来，又向和州刺史孙端求借军队，集合几千人马开赴广陵。五月，到达天长。当初郑汉章跟随毕师铎出征广陵，留下他的妻子守卫淮口，吕用之便带领人马攻打淮口，十天时间没有攻克，郑汉章率领军队回来应救。吕用之听说杨行密到达天长，便带着人马返回。

9 丙子(初三)，朱全忠派出军队攻打张晏，张晏大败。秦宗权获悉，从郑州带领精壮军队与张晏相会以抗击朱全忠。

10 张神剑向毕师铎请求资财，毕师铎回答他要等秦彦的命令，张神剑很恼怒，也带领他的人马投归了杨行密；接着海陵镇遏使高霸、曲溪人刘金、盱眙人贾令威都率领所部人马归属杨行密。杨行密的军队达到一万七千人，张神剑运送高邮的粮食供给这些军队需用。

11 朱全忠向兖州、郓州请求救援，朱瑄、朱瑾都带领人马前往，义成军也赶到。辛巳(初八)，朱全忠指挥四个镇所的军队在汴州北郊的边孝村攻打秦宗权，将他打败，斩杀两万余人。秦宗权夜间逃跑，朱全忠追赶他，直到阳武桥才返回。朱全忠深深地感恩朱瑄，把他当作兄弟对待。蔡州军队中护守东都、河阳、许州、汝州、怀州、郑州、陕州、虢州的人，听说秦宗权失败，都纷纷离去。秦宗权征发郑州，孙儒征发河阳，都大肆屠杀那里的人民，焚烧当地的房屋而后离去，秦宗权的势力以这以后有所衰落。朝廷任命扈驾都头杨守宗掌管许州事宜，朱全忠委任属下将领孙从益掌管郑州事宜。

12 钱镠派遣东安都将杜稜、浙江都将阮结、静江都将成及带领军队讨伐薛朗。

13 甲午(二十一日)，秦彦带领宣歙军队三万余人，乘坐竹筏沿着长江向下开进，赵晖在上元拦截阻击，斩杀和溺死水中的人将近一半。丙申(二十三日)，秦彦进入广陵城，自称暂时代理淮南节度使事务，仍然委任毕师铎为行军司马，补授池州刺史赵锷为宣歙观察使。戊戌(二十五日)，杨行密率领各路军队抵达广陵城下，安设八个营寨自守，秦彦则关闭城门固守。

14 六月，戊申(初六)，神策军中的天威都头杨守立与凤翔节度使李昌符二人争抢道路，部下殴打起来，唐僖宗命令宦官传谕劝解，竟不能罢休。这天夜晚，宫中值宿士兵严阵以待防备不测。己酉(初七)，李昌符带领军队焚烧唐僖宗的行宫；庚戌(初八)，李昌符又攻打大安门。杨守立与李昌符在宫外道路上对战，最后李昌符的军队战败，率领手下人马逃往陇州固守。在这期间，杜让能听说皇宫有难，挺身而出进入宫中护卫唐僖宗；韦昭度则把他的家人放在军营中作为人质，以表示他誓死斩杀谋反贼子的决心，因此军中士卒竭力苦战，终于战胜。杨守立，是杨复恭的养子。壬子(初十)，朝廷任命扈驾都将、武定节度使李茂贞为陇州招讨使，以讨伐李昌符。

15 甲寅(十二日)，河中牙将常行儒将节度使王重荣杀死。王重荣执行法度极其严格，到了晚年更为厉害；常行儒曾经被王重荣处罚，对此感到很耻辱，于是发动了叛乱。夜间，常行儒攻打王重荣的府第，王重荣逃到别墅；第二天早晨，常行儒抓获王重荣并将他杀掉。朝廷下命委任王重荣的哥哥陕虢节度使王重盈为护国节度使，又任命王重盈的儿子王珙暂任陕虢留后。王重盈到达河中，抓获常行儒，将他杀掉。

16 戊午(十六日)，秦彦派遣毕师铎、秦稠带领军队八千人出广陵城，向西攻打杨行密，秦稠战败身亡，所部士卒战死的占十分之七八。广陵城内缺乏粮食，出外打柴的道路也被断绝，秦彦率领的宣州军队开始吃人充饥。

17 壬戌(二十日),亳州将领谢殷驱逐亳州刺史宋衮。

18 孙儒既然已离开了河阳,李罕之便在泽州召来张全义,和他一道把剩下的人马收集起来。李罕之占据河阳,张全义占据东都洛阳,一同向河东节度使李克用请求援助;李克用任命手下将领安金俊为泽州刺史,带领骑兵前往援助,并进呈表章任命李罕之为河阳节度使,张全义为河南尹。

当初,东都洛阳经过黄巢的战乱,劫后遗留的百姓聚集成为三个城以相互保护,接着又有秦宗权、孙儒的残酷暴行,留下的仅仅是残垣断壁。张全义刚到这里时,只见白骨遍地,放眼望去到处是丛生的草木,居民总共不到一百户,张全义的部下才一百多人,共同守卫三城中间的中州城,四周田野都没有耕作的人。张全义于是在手下人中挑选了十八个才能器度可以任用的人,每人发给一面旗帜一张榜文,称作屯将,派他们分别到河南十八个县旧有的村落之中,立起大旗张贴榜文,招收抚恤四处流散的百姓,规劝他们种植耕作。只有犯了杀人罪的处死,其他罪过仅予笞打杖击,没有严酷刑罚,不收田租赋税,因此老百姓前来归顺的象赶集一样。张全义还挑选精明强壮百姓教授作战阵法,以防御贼寇强盗。几年之后,河南各地的城市店铺乃至小巷,都渐渐地恢复了原来的规模式样,各县的民户人口,大多都回归,各种农作物生长茂盛,田野里再也没有空旷的地方。各地负担供养的军队,大县达到七千人,小县也不少于二千人,于是张全义进呈奏章请设置县令佐官治理地方。张全义精明强干,人们对他不能有欺隐,同时他办理政务又很宽厚简明。张全义外出,看见田地中的作物很茂盛,就下马,与身边的臣僚共同观赏,召来田地的主人,用美酒好饭慰劳他;有善于养蚕种麦的人获得丰收,张全义有时就到这些人的家里,把男女老幼都叫出来,赏赐给他们茶叶丝绸和衣服等物。当时在民间传着这样的话:"张全义大人不喜好歌妓舞女,看到这些没见过他发笑;唯独看到茂盛的麦田和上好的蚕丝他就满面笑容。"有的人将田地荒芜了,张全义就召集众人当面杖打进行惩罚;有的人申诉说缺乏人手和耕牛,张全义便把他的邻居叫来责问:"他如果确实缺少劳力耕牛,你们为什么不帮助他!"大家都表示谢罪,张全义才把人放回。由于这样,在邻里之间互通有无彼此帮助,因此各户钱粮都有积蓄,灾年也不致有饥荒,于是富庶起来。

19 杜棱等人在阳羡打败薛朗的将领李君晤。

20 秋季,七月,癸未(十二日),淮南将领吴苗率领手下八千人马越过城池向杨行密投降。

21 八月,壬寅朔(初一),李茂贞奏报陇州刺史薛知筹献出陇州城投降,斩杀李昌符,诛灭了李昌符的全族人。

22 朱全忠带领军队经过亳州,派遣属下将领霍存攻打谢殷,将他斩杀。

23 丙子(疑误),朝廷任命李茂贞为同平章事、充任凤翔节度使。

24 朝廷任命韦昭度兼理太保、兼任侍中。

25 朱全忠想要兼并兖州、郓州,可是因为朱瑄兄弟曾经救援汴州对自己有功,攻打没有理由,于是朱全忠诬陷朱瑄招纳引诱宣武军的士卒,送去书信责备他。朱瑄给朱全忠的回信也不恭谦,朱全忠便派遣属下将领朱珍、葛从周袭击曹州,壬子(十一日),攻克,杀死曹州刺史丘弘礼。接着朱全忠的军队又攻打濮州,在刘桥与兖州、郓州的军队展开激战,斩杀几万人,朱瑄、朱瑾仅仅保住性命。朱全忠与兖州的朱瑄、郓州的朱瑾从此结下了怨仇。

26 秦彦感到张雄的军队强大,希望能够被他所用,便把仆射告身的职衔授给张雄,又将尚书告身文书三份授给副将冯弘铎等人。广陵城内的人们竞相带着珠宝玉器黄金绸缎到张雄的军营换取粮食,一个通天犀带,只换得大米五升,一个锦缎被子,只换得粗糠五升。张雄的军队既然富有起来,便不愿意再去交战,不久,又去协助杨行密。

丁卯(二十六日),秦彦将广陵城内的军队一万二千人全部调出,派毕师铎、郑汉章统率,布置在广陵城的西部,绵延几里地,军队气势很盛。杨行密却安安稳稳地躺在军帐里面,说:"贼寇靠近时再告诉我。"牙将李宗礼说:"敌我人数相差太大,我们应当加固壁垒自我坚守,再慢慢图谋把军队迁回。"李涛愤怒地说:"我们顺应天道讨伐逆贼,哪管人多人少,军队已经来到这里,回去能到哪里去!我愿意带领所部人马做前锋,保证为杨公你打败贼寇!"李涛是赵州人。杨行密于是把金钱布帛小麦稻米都堆积到一个营寨,派瘦弱的士卒看守,在这旁边埋伏下许多精壮强兵,自己带领一千多人冲击广陵军队的阵营。双方军队开始交战后,杨行密假装不能取胜而逃跑,广陵军队追击他,进入没有强兵防守的那个营寨,争先恐后地抢夺金钱布匹小麦稻米,这时,埋伏的杨行密军队从四面发起进攻,广陵军队大乱,杨行密指挥军队勇猛攻打,俘虏斩杀,几乎将广陵军队消灭光,地上的死尸有十里,沟渠里都填满了,毕师铎、郑汉章仅以单身骑马逃走。从这以后秦彦再也不提出动军队了。

27 九月,朝廷任命户部侍郎、判度支张浚为兵部侍郎、同平章事。

28 高骈被囚禁在广陵城内的道院，秦彦供给他的吃用东西极其缺少，身边的人没有吃的，以致燃烧道院内的木像煮皮带吃，有的竟相互吃人肉。秦彦与毕师铎出动军队一再失败，怀疑是高骈通过巫术诅咒他们，广陵城外的围攻又越来越紧迫，秦彦担心高骈的党羽中有作内应的人。有一个行妖术的尼姑王奉仙对秦彦说："扬州上空的天象预兆这里要有大灾大难，一定要有一个大人物死去，而后才会顺心如意。"甲戌(初四)，秦彦命令属下将领刘匡时将高骈斩杀，连同高骈的儿子兄弟外甥侄子不论年龄大小全都处死，把他们一同埋葬在一个大坑内。乙亥(初五)，杨行密得知高骈被害，率领军中士卒身穿丧服向着广陵城大声痛哭三天。

29 朱珍攻打濮州，朱瑄派遣弟弟朱罕带领步兵、骑兵一万人前往救援；辛卯(二十一日)，朱全忠在濮州的范县迎战朱罕，将朱罕擒获斩杀。

30 冬季，十月，秦彦派遣郑汉章带领步兵骑兵五千人前去攻打张神剑、高霸的营寨，取得胜利，张神剑逃奔高邮，高霸逃奔海陵。

31 丁未(初七)，朱珍攻克濮州，濮州刺史朱裕逃奔郓州；朱珍进兵攻打郓州。朱瑄让朱裕假装给朱珍写信，相约为朱珍做内应，朱珍夜间带领人马前赴郓州，朱瑄打开城门接纳汴州军队，然后关门斩杀，杀死了几千人，汴州军队于是退走。朱瑄乘胜又攻占曹州，委任属下郭词为曹州刺史。

32 甲寅(十四日)，唐僖宗立皇子李升为益王。

33 杜棱等人攻克常州，丁从实奔往海陵。钱镠迎奉周宝返回杭州，佩戴衣甲弓箭，向周宝行属将礼节，亲自到杭州郊外迎接他。

34 杨行密围攻广陵将近半年，秦彦、毕师铎与他交战大大小小几十次，大多失利。城内没有粮食，一斗米竟值五十缗钱，草根和花木的果实都吃完了，便用黏土做饼充饥，饿死的人超过一半。宣州军队抢掠百姓到店铺出卖，驱赶捆绑屠杀宰割就象对待猪羊一样，一直到街上没有一点声音，堆积的尸骨和流淌的鲜血，布满了店铺。秦彦、毕师铎对这种状况也没办法，只是皱眉头罢了。广陵城外的围攻更加紧迫，秦彦和毕师铎忧心重重抑郁不快，笼罩着死气沉沉的气氛，两个人面对面抱着膝盖，一天到晚都是一副忧愁的样子。而杨行密也因为好长时间不能攻下广陵城，想要带领军队返回庐州。己巳(二十九日)夜晚，狂风暴雨大作，吕用之的属下将领张审威率领手下士卒三百人，在早晨埋伏在城西堑壕，等到城内的护守士卒换班，偷偷地登上城墙，打开关卡把他的人马都放进去，城内的守卫士卒未经一战就溃散了。在这之前，秦彦、毕师铎信赖器重尼姑王奉仙，连兴兵作战的阵容日期时辰，奖赏惩罚的多少，都由尼姑王奉仙来决定。到这时，秦彦、毕师铎又询问王奉仙说："怎样才能挽救局面？"王奉仙回答说："离城出走是最好的对策！"于是，秦彦、毕师铎从开化门出城奔往东塘。杨行密带领各路人马合计一万五千人进入广陵城，因为梁缵未能对高骈效忠至死，后来为秦彦、毕师铎效力，杨行密便在戟门的外面将他斩杀；韩问听说与他一样的梁缵已被杨行密处死，便跳井自杀。杨行密委任高骈胞弟的孙子高愈代理副使，命令重新安葬高骈和被害的族人。广陵城内剩下的百姓仅有几百家，饥饿瘦弱得都没有人样子，杨行密便从广陵城西的营寨载运粮米来赈济他们。杨行密自称淮南留后。

35 秦宗权派遣胞弟秦宗衡带领军队一万人渡过淮河，与杨行密争夺扬州。委任孙儒为副将，张佶、刘建锋、马殷以及秦宗权的族弟秦彦晖都跟随前往。十一月，辛未(初二)，秦宗衡率领人马抵达广陵城西部，占据杨行密原有的营寨，杨行密军队没有运入城内的器械、粮草等物，都被蔡州军队缴获。秦彦、毕师铎到达东塘，张雄拒不接纳，便想渡过长江奔赴宣州。这时秦宗衡召请他们，于是秦彦、毕师铎带领人马返回，与秦宗衡联合起来。

不久，秦宗权召令秦宗衡回蔡州，抗击朱全忠。孙儒知道秦宗权的权势不会太长久，便以有病为托辞拒不开拔。秦宗衡多次催促他，孙儒十分恼怒。甲戌(初五)，孙儒与秦宗衡一起喝酒，在座位中亲手将秦宗衡斩杀，又把他的首级送到朱全忠那里。秦宗衡的将领安仁义向杨行密投降。安仁义本来是李克用沙陀军的将领，杨行密把全部骑兵都交给他带领，并且把他的官职排列在田颢的前面。孙儒分派人马抢掠邻近各州，不久，他的军队就达到几万人，因为广陵城一带缺乏粮食，孙儒便与秦彦、毕师铎去攻打高邮。

36 当初，宣武都指挥使朱珍与排阵斩斫使李唐宾二人，勇猛与胆略、功劳与声誉不相上下，朱全忠每次作战，都让二人同行，所到之处没有不取胜的，可是朱珍、李唐宾二人却一向不肯屈居下位。朱珍派人到大梁迎接妻子，而没告诉朱全忠，朱全忠很恼怒，追回他的妻子，杀掉守门的人，派他的亲近吏员蒋玄晖去召朱珍来，让李唐宾代替朱珍总理他的人马。馆驿巡官冯翊人敬翔规劝朱全忠说："朱珍不可轻易取代，恐怕他会猜疑畏惧发动变乱。"朱全忠后悔，便派人追上蒋玄晖，停止原有的安排。朱珍果然已有疑心，丙子(初七)夜晚，朱珍设置酒席召请各位将领。李唐宾怀疑朱珍要有叛乱的图谋，斩杀关卡士卒奔赴大梁，朱珍也扔下军队只身一人骑马接着

赶到大梁。朱全忠爱惜这两个人的才能，都不加谴责，派遣他们返回濮州，二人便带领人马回去。

朱全忠善于玩弄权术，手下将领臣僚对他的所做所为都难以预测，只有敬翔能够预先知道，往往帮助朱全忠完善他未想到的地方，朱全忠很是高兴，为自己这么晚才得到敬翔这一人才感到遗憾，所有机要军务、地方行政事宜都和敬翔商议。

37 辛巳（十二日），高邮镇遏使张神剑率领部下二百人出逃归附扬州的杨行密；丙戌（十七日），孙儒在高邮城展开大屠杀。戊子（十九日），高邮的残余军队七百人突围赶到扬州，杨行密担心他们发生变乱，把他们分由各位将领管领，在一个夜晚全部活埋了，第二天，杨行密在府第又将张神剑杀死。

杨行密担心孙儒在攻占高邮后会乘胜进攻海陵，壬寅（疑误），命令镇遏使高霸率领海陵的军队人民全部迁入广陵城内，并说："如有违犯命令的人，斩灭全族。"于是，几万户百姓抛弃资财家产、焚烧田间房舍、扶老携幼迁到广陵城。戊戌（二十九日），高霸与胞弟高晫、属下将领余绕山、前任常州刺史丁从实一同赶到广陵，杨行密到城外迎接，与高霸、高晫结拜为兄弟，把他们的将领士卒安置在法云寺。

38 己亥（三十日），秦宗权攻克郑州。

39 朝廷因为淮南一带长期以来战乱不停，于闰十一月，任命朱全忠兼任淮南节度使、东南面招讨使。

40 陈敬瑄对顾彦朗与王建相互亲近友好耿耿于怀，担心他们会联合军队来算计自己，便去和田令孜商量，田令孜说："王建是我的养子，因为杨兴元容不下他，所以作了贼寇。现在我写封信相召，他会到你的手下效力的。"于是，田令孜派人给王建送去信函召请他，王建十分高兴，前赴梓州会见顾彦朗说："神策十军观军容使我的义父田令孜召请我，我应当前去探望。顺便去见见太师陈敬瑄，向他要一个大州，如果得到了，我的愿望就得到满足了！"于是，王建把家人留在梓州，率领手下精壮人马二千，与侄子王宗铤、养子王宗瑶、王宗弼、王宗侃、王宗弁一同向西开进。王宗瑶是燕州人，原名叫姜郅；王宗弼是许州人，原名叫魏弘夫；王宗侃也是许州人，原名叫田师侃；王宗弁原名叫鹿弁。

王建到达鹿头关，西川人参谋李瑄对陈敬瑄说："王建这个人，是一头猛虎，怎么能引他入室呢？他哪里会甘心情愿地在你的手下！"陈敬瑄感到后悔，立即派人去阻止王建西进，并且加强守卫防备。王建很恼怒，攻破鹿头关向前开进，在绵竹打败汉州刺史张顼，于是攻克汉州，向学射山进军，又在成都县的蚕此镇打败西川将领句惟立，接着攻克德阳。陈敬瑄派出使者斥责王建，王建回答说："神策十军观军容使我的义父田令孜召我来，到了门口却又拒绝我，这会让顾彦朗怀疑，我前后都没有归宿了。"田令孜登上大玄楼慰问劝说王建，王建与各位将领在大玄楼前的清远桥上剃去头发围着下拜，说："现在我们既然已经没有归宿，那么就辞别义父去作贼寇了！"顾彦朗委任他的弟弟顾彦晖为汉州刺史，发兵援助王建，猛烈进攻成都，三天没有攻克下来，便退兵撤走，回到汉州驻扎。

陈敬瑄把王建谋乱一事呈报朝廷，唐僖宗派遣宦官为他们劝和，又命令李茂贞写信劝解，结果都不听从。

41 杨行密想派遣高霸驻扎天长以抗击孙儒，袁袭对杨行密说："高霸是高骈的旧将，反复无常，我们胜了，他前来归附，失利了他又反叛。现在要把他安排到天长，这样他就再也不可能回来了，不如把他杀掉。"己酉（初十），杨行密埋伏下甲士拿获高霸以及丁从实、余绕山，把他们全部杀死。又派遣一千骑兵在法云寺乘其不备袭击了高霸的部下，杀死几千人。这一天，下大雪，法云寺外几条街的地面却都被鲜血染红。高晫出寺逃跑，第二天，也被抓获杀死。

吕用之在天长时，欺骗杨行密说："我有银子五万铤，埋在住所地下，等到攻克广陵城时，我愿意献给你做饮酒庆功的资财。"庚戌（十一日），杨行密检阅士卒，回头对吕用之说："你许诺给他们银子，怎么不履行诺言呀！"于是把他拉下戴上刑具，命令田頵审讯，吕用之说："我曾与郑杞、董瑾谋划趁七月十五道家的中元日夜晚，邀请高骈到住所摆设黄箓斋，趁着他入静时，把他勒死，对外就声称高骈升天了。乘机命令莫邪都帅各军拥立我吕用之为节度使。"当天，吕用之被腰斩，和吕用之有怨仇的人立刻把他的尸体切割光，接着又将吕用之的家族党羽诛杀。军中士卒打开吕用之的厅堂，搜得一个桐木做的人像，胸部写着高骈的姓名，手上戴着镣铐，身上钉着钉子。

袁袭对杨行密说："广陵城内的饥荒已相当严重，孙儒的蔡州贼寇又来进攻，老百姓一定更加困苦，不如避开这里。"甲寅（十五日），杨行密派遣和州将领延陵宗带领所部人马二千返回和州。乙卯（十六日），杨行密又命令指挥使蔡俦带领一千人马，和几千辆车的军需器械、粮草等，回到庐州。

42 赵晖占据了上元县，适逢周宝军队溃败，浙西溃散的兵卒大多投归赵晖，他的人马达到几万。赵晖于是

骄傲自大起来，修治南朝的台城而在那里居住，穿着衣服和使用器物奢侈华丽超越本份。张雄在东塘，赵晖不和他通信问候。张雄沿着长江逆行向上开进，赵晖派出军队在长江中流阻塞张雄人马。张雄勃然大怒，戊午(十九日)，攻打上元县，予以占据。赵晖逃奔当涂，还没到达那里，就被属下斩杀。剩余的人马投降，张雄将他们全部活埋。

43 朱全忠派遣内客将张廷范向杨行密传达朝廷的命令，任命杨行密为淮南节度副使，并委任宣武行军司马李璠为淮南留后，派遣牙将郭言带领军队一千人护送他赴送。

感化节度使时溥自以为在朱全忠之前入仕做官，官职当到都统，反而不能管领淮南，而被朱全忠获得，心中很是怨恨不满。朱全忠写信给时溥希望让李璠借道经过他那里，时溥不准许。李璠到达泗州，时溥派令军队袭击他，护送的牙将郭言奋力应战才免于一死退了回来，徐州、汴州从此结下了怨恨。

44 十二月，癸巳(二十五日)，秦宗权所任命的山南东道留后赵德谭攻克荆南，杀死节度使张璲，留下属将王建肇守护荆南城然后离去，城中遗留下的百姓只有几百家。

45 饶州刺史陈儒攻克衢州。

46 上蔡贼寇头目冯敬章攻克蕲州。

47 乙未(二十七日)，周宝死于杭州。

48 钱镠委任杜棱为常州制置使。命令阮结等人进攻润州，丙申(二十八日)，攻克润州；刘浩逃走，阮结擒获薛朗返回。

文德元年(戊申，公元 888 年)

1 春季，正月，甲寅(十六日)，孙儒将秦彦、毕师铎、郑汉章杀死。秦彦等人归附秦宗衡时，他们的人马还有二千多，后来被孙儒逐渐吞并，秦彦的裨将唐宏知道会遇到大的灾祸，担心一起去送死，于是诬告秦彦等人暗中召来汴州军队。孙儒杀掉秦彦等人，任命唐宏为马军使。

2 张守一当初和吕用之一起归附杨行密，他为各位将领做仙丹，又要干预节度使司的政务，杨行密很恼怒，把他杀掉。

3 蔡州将领石璠带领一万余人侵扰陈州、亳州，朱全忠派遣朱珍、葛从周带领几千骑兵攻打擒拿石璠。癸亥(二十五日)，唐僖宗颁诏任命朱全忠为蔡州四面行营都统，取代时溥，各镇军队都受朱全忠指挥调遣。

4 张廷范到达广陵，杨行密以隆重的礼节接待他；等到听说李璠要来做淮南留后，便很不满，显出不接受的脸色。张廷范秘密派人告诉朱全忠，应当亲自率领大军赶赴广陵，朱全忠听从了他的意见；朱全忠到达宋州时，张廷范从广陵逃来，说："杨行密不便谋取。"甲子(二十六日)，李璠赶到，说时溥的徐州军队拦住了前方的道路，朱全忠于是停止进军。

5 丙寅(二十八日)，钱镠斩杀薛朗，剖开他的心脏以祭奠周宝，委任阮结为润州制置使。

6 二月，朱全忠奏请任命杨行密为淮南留后。

7 乙亥(初七)，唐僖宗患病。壬午(十四日)，唐僖宗从凤翔出发，己丑(二十一日)，到达长安。庚寅(二十二日)，天下大赦，改年号为文德。朝廷任命韦昭度兼任中书令。

8 魏博节度使乐彦祯，骄横不法，征发六州的人民，在魏州城墙外修筑小城圈方圆八十里，人们苦于沉重的劳役。乐彦祯的儿子乐从训尤其凶狠险恶，他杀害了王铎以后，魏州的老百姓都憎恨他。乐从训召集亡命徒五百多人组成亲军，称为"子将"，魏州牙兵对此有了疑心，吵闹不安。乐从训十分恐惧，更换衣服逃出魏州城，停留在附近州县，乐彦祯于是委任乐从训做相州刺史。乐从训派人到魏州拉运甲胄武器、金银布帛，来往于道路，牙兵更加疑虑。乐彦祯害怕出事，请求离开魏博节度使的官位，隐居到龙兴寺做僧人，大家公推都将赵文珙主持魏博留后事宜。

乐从训带领军队三万到达魏州城下；赵文珙不出城迎战，大家又把他杀掉，推举牙将、贵乡人罗弘信掌管魏博留后事宜。在这之前，有人说："看到一个白胡须老人，他说罗弘信应当做这里的主将。"赵文珙既然死了，众人便聚集呼喊说："有谁想做节度使？"罗弘信出来答应说："那个白须老人已经指定我了。"众人围看后说："可以。"于是拥立罗弘信为魏博留后。罗弘信带领军队出城，与乐从训交战，打败了乐从训。乐从训收集剩余的人马退保内黄，魏州军队随着围攻内黄。

在这之前，朱全忠要讨伐蔡州，派遣押牙将雷邺带着白银一万两到魏州请求购买粮食，魏州牙兵既然驱逐了节度使乐彦祯，便将雷邺在馆舍斩杀。乐从训失败以后，即向朱全忠请求救援。

9 当初，河阳节度使李罕之与河南尹张全义在臂膀刺字结盟，彼此相处十分融洽。李罕之勇猛而没有智谋，

性情又贪婪粗暴，心中轻视张全义，他听说张全义勤奋节使俭注重农耕，嘲笑说："这不过是一个田间的农夫罢了！"张全义听到这话，并不和他计较做对。李罕之多次向张全义索要谷物布帛，张全义每次都给他。可是李罕之索要没有止境，河南难以供给，稍微不能满足他的欲望，他就用刑具拘拿河南的官吏押到河阳用棍棒殴打，河南的将领佐官都很愤怒。张全义却说："太尉李罕之所要的东西，怎么能不给！"竭力奉送，样子象怕李罕之似的，李罕之便更加骄横起来。李罕之的手下人马不耕种庄稼，专门通过抢劫掠夺搜刮资财，吃人肉当作粮食，到这时李罕之发动全部人马攻打绛州，绛州刺史王友遇投降。李罕之又进攻晋州，护国节度使王重盈暗中联合张全义以图谋对付李罕之。张全义暗中派发河南各县的民兵，夜间，趁着李罕之防备空虚攻打河阳，黎明时分，张全义的人马进入河阳三个城区，李罕之翻过城墙徒步逃跑，张全义把李罕之的家人全部俘获，于是兼任河阳节度使。李罕之逃奔泽州，向李克用请求救援。

10 三月，戊戌朔(初一)，发生日食，是日全食。

11 己亥(初二)，唐僖宗疾病再次发作，壬寅(初五)，病情恶化。僖宗的弟弟吉王李保，年龄大又有才能，朝中群臣都寄希望于他。神策十军观军容使杨复恭却请求拥立僖宗的弟弟寿王李杰。这一天，颁下诏书，立李杰为皇太弟，摄理军国大事。右军中尉刘季述派遣军队到六王宅迎接李杰，迁入少阳院居住，自宰相以下朝中大臣都到少阳院拜见李杰。癸卯(初六)，唐僖宗在灵符殿驾崩。留下诏令，太弟李杰改名李敏，任命韦昭度代理宰相。

唐昭宗李敏即位，昭宗体貌精明强干，有英武气概，喜好书文学习，因为唐僖宗时皇威法令不振作，朝廷的地位越来越低下，他便有恢复从前功业的大志，尊重朝中大臣，渴望贤能豪杰，登基不久，朝廷内外很有些起色。

12 朱全忠在宋州裹带粮食，要攻打秦宗权。恰逢乐从训前来向他求援，朱全忠于是把军队调到滑州驻扎，派遣都押牙李唐宾等人带领步兵、骑兵三万人攻打蔡州，派遣都指挥使朱珍等人分别带领军队去救援乐从训。从白马渡过黄河，攻克黎阳、临河、李固三个镇，开进到内黄，打败魏州军队一万余人，擒获魏州军队将领周儒等十人。

13 李克用委任属将康君立为南面招讨使，督率李存孝、薛阿檀、史俨、安金俊、安休休五位将领和骑兵七千，前去援助李罕之攻打河阳。张全义据城固守，河阳城内粮食没有了，张全义向朱全忠请求救援，让妻子儿女做人质。

14 王建进攻彭州，陈敬瑄救助彭州，王建于是离去。王建到西川大肆抢掠，西川的十二个州都遭受蹂躏。

15 夏季，四月，庚午(初三)，唐昭宗追尊生母王氏为恭宪皇后。

16 壬午(十五日)，孙儒攻打扬州，攻克扬州城；杨行密离开扬州逃走，孙儒自称淮南节度使。杨行密要投奔海陵，袁袭劝他回到庐州，再作进攻打算，杨行密听从了袁袭的意见。

17 朱全忠派遣属下将领丁会、葛从周、牛存节带领军队几万人救援河阳。李存孝命令李罕之带领步兵攻城，自己率领骑兵在温县迎战，河东军队大败，安休休惧怕治罪，逃奔蔡州。朱全忠分派汴州军队想要截断河阳以北的太行路，康君立等河东将领很恐惧，当即带领人马返回。朱全忠进呈表章，任命丁会为河阳留后，又任命张全义为河南尹。丁会，是寿春人；牛存节，是博昌人。张全义感激朱全忠救出自己，因此诚心实意地归附他，朱全忠每次出兵作战，张全义主持供给粮食兵器，从来没有缺乏。

李罕之做泽州刺史，兼任河阳节度使。留下他的儿子李颀侍奉李克用，自己回到泽州，专门做侵扰掠夺等事，从怀州、孟州、晋州、绛州几百里的范围，州府没有刺史，县衙没有县令长官，田间见不到谷麦庄稼，村落小城看不到百姓做饭的烟火，持续将近十年。河中、绛州之间有一座摩云山，高耸入云，百姓自相保护聚集在这座山上，贼寇强盗不能接近，李罕之攻打占据了这座山，因此当时人们都叫他"李摩云"。

18 乐从训率领军队转移到浐水，罗弘信派遣属下将领程公信攻打乐从训，将乐从训斩杀，与他的父亲乐彦祯一起在军营大门悬首示众。癸巳(二十六日)，罗弘信派出使者带着十分丰厚的礼物犒劳朱全忠的军队，希望与他和好，朱全忠于是召令军队撤回。昭宗颁布诏令，任命罗弘信暂代魏博留后。

19 归州刺史郭禹攻打荆南，驱逐王建肇，王建肇逃奔黔州。昭宗颁诏任命郭禹为荆南留后。荆南兵荒马乱之后，仅仅剩下十七家，郭禹振作精神设法治理，抚慰安定疲惫受难的人民，疏通货物买卖，注重农田耕作，到郭禹死前夕，荆南已将近一万民户。那时各藩镇把招兵买马相互残杀视作要务，而不抚养人民，唯有华州刺史韩建招抚流散的百姓，勉励督促人民勤于农间耕种和栽桑养蚕，几年的时间，百姓家中富有，军队供给充裕。当时人们称之北有韩建南有郭禹。

秦宗权的另外一个将领常厚占据夔州，郭禹与他的手下将领汝阳人许存攻打夺占了夔州。过了很久，朝廷任命郭禹为荆南节度使，王建肇为武泰节度使。郭禹向皇帝奏请恢复他的原姓名成汭。

20 朝廷加封李克用兼任侍中。

21 五月，己亥(初三)，朝廷加封朱全忠兼任侍中。

22 赵德谭既然失去了荆南，并且推测秦宗权一定会失败，便于壬寅(初六)，带领山南东道的全部人马来向朱全忠投降，并且把他自己托付给朱全忠。朱全忠进呈表章奏请以赵德谭做自己的辅佐，唐昭宗颁发诏令，命山南东道军队为忠义军，任命赵德谭为节度使，充任蔡州四面行营副都统。

23 朱全忠既然获得了洛州、孟州，没有西面的顾虑，于是大规模发动军队攻打秦宗权，在蔡州的南部把秦宗权打得大败，攻克北关门。秦宗权驻扎固守中州，朱全忠分派各位将领设置二十八个营寨，把秦宗权围困起来。

24 朝廷加封凤翔节度使李茂贞为检校侍中。

25 陈敬瑄正与王建相互攻战，因而断绝了向朝廷进贡纳赋。王建因为成都的军队还很强大，后退又没有什么可以抢掠的，想停战撤兵，周庠、綦毋谏认为不能这样，周庠说："邛州城堑壕完整坚固，粮食可供给几年，应当占据这里作为立脚之地。"王建说："我在军营中的时间很长了，观察那些统率军队的人，如果不倚仗天子的恩威，就容易造成人心离散；我们不如陈述斥责陈敬瑄的罪状，进呈表章请求朝廷，任命朝中大臣做统帅，我们来辅助他，那么大业差不多就可以成功了。"于是，王建让周庠起草表章，向朝廷请求讨伐陈敬瑄来赎自己的罪过，并趁便索求邛州。顾彦朗也上表请求赦免王建的罪过，把陈敬瑄调到其他镇所，以便安定东川、西川。

起初，黄巢发动叛乱，昭宗身为寿王，跟随僖宗巡行蜀地。当时事发仓猝匆忙，各王大多步行在高山深谷之中，寿王疲惫乏力，难以向前行进，躺在岩石上面休息。田令孜从后面赶来，催促他行走，寿王说："我脚疼，希望你给我一匹马。"田令孜说："在这深山里，哪里有马！"用鞭子抽打寿王命他起身快走，寿王回头盯着田令孜而不说话，心中十分怨恨他。等到即位，派遣他人摄理西川军队，田令孜拒不奉行诏令。昭宗正在愤恨各藩镇骄横跋扈，想通过皇帝的威势制裁。恰有顾彦朗、王建进呈表章，认为田令孜有恃无恐是因为他依靠陈敬瑄，六月，昭宗便任命韦昭度兼任中书令，充当西川节度使，兼任两川招抚制置等使，征调陈敬瑄为龙武统军。

王建在新都驻扎，当时绵竹土豪何义阳、安仁人费师憨等人在当地拥有军队自相保护，人马多的达一万人，少的也有一千人；王建派遣王宗瑶去劝说他们，结果都率领所部人马归附王建，向王建供给资财粮食，王建的军队又振作起来。

26 朝廷在河南府设置佑国军，任命张全义为节度使。

27 秋季，七月，李罕之带领河东军队侵扰河阳，丁会将李罕之打退。

28 朝廷将凤州升格为节度使司，把兴州、利州划归其下，任命凤州防御使满存为节度使、同平章事。

29 朝廷任命暂代魏博留后罗弘信为节度使。

30 八月，戊辰(初三)，朱全忠攻克蔡州的南城。

31 杨行密担心孙儒逼近，想派轻便军队袭击洪州，袁袭说："钟传平定江西已经很长时间，军队强大粮食充足，不容易谋取。赵锽刚刚占据宣州，他乘乱取利凶残粗暴，手下人马心中都不归附他。你应当以十分恭谦的辞令和丰厚的礼物，劝说和州的孙端、上元的张雄，让他们从采石渡过长江侵入宣州境内，赵锽一定会前来迎战，你从铜官渡过长江与孙端、张雄会合，一定会打败赵锽。"杨行密听从袁袭的建议，派蔡俦守卫庐州，自己率领各位将领从糁潭过江。

孙端、张雄被赵锽打败，赵锽的将领苏塘、漆朗带领军队二万驻扎曷山。袁袭对杨行密说："你率领军队立即奔赴曷山，在那儿坚守营垒，赵锽来挑战我们不理，他们便会认为我们畏惧胆怯，趁他们轻慢松懈，可以一举打败他们。"杨行密采纳袁袭的意见。结果苏塘等人的军队大败，杨行密于是围攻宣州。赵锽的哥哥赵乾之从池州率领人马来救援宣州，杨行密派令属将陶雅在九华山截击赵乾之，将他打败。赵乾之奔往江西，杨行密委任陶雅为池州制置使。

32 九月，朱全忠因为粮食输送跟不上，并且秦宗权的军队残败破落已不值得忧虑，便带领人马返回。丙申(初二)，派遣朱珍带领军队五千护送楚州刺史刘瞻到任所。

33 钱镠派遣堂弟钱铼带领军队攻打苏州的徐约。

34 冬季，十月，时溥的徐州军队半路拦击朱珍、刘瞻，不让他们前往楚州，朱珍等攻打徐州军队，夺取沛县、滕县，斩杀擒获一万余人。

35 孟方立派遣手下将领奚忠信带领军队三万攻打辽州，李克修半路拦截，大败奚忠信的军队，抓获奚忠信送往晋阳。

36 辛卯(二十七日),在京兆奉天县的靖陵安葬惠圣恭定孝皇帝,庙号为僖宗。

37 陈敬瑄、田令孜听说韦昭度要到来,修理兵器整治城墙以便抵抗。

38 十一月,时溥亲自率领步兵骑兵七万人驻扎吴康镇,朱珍与他交战,时溥大败。朱全忠又派遣别的将领攻打宿州,宿州刺史张友投降。

39 丙申(初三),秦宗权的另一将领攻克许州,抓获忠武留后王蕴,又收复了许州。

40 十二月,蔡州军队将领申丛抓获秦宗权,砍断他的脚囚禁起来,然后向朱全忠投降,朱全忠上表任命申丛为蔡州留后。

41 当初,感义节度使杨晟失守兴州、凤州以后,离去占据了文州、龙州、成州、茂州四个州。王建攻打西川,田令孜因为杨晟是自己神策军的旧将,让杨晟代理威戎军节度使,命他守卫彭城。王建攻打彭州,陈敬瑄的眉州刺史山行章带领军队五万在新繁建造营垒以便救援彭州。

42 丁亥(二十四日),朝廷任命韦昭度为行营招讨使,山南西道节度使杨守亮为副,东川节度使顾彦朗为行军司马;把邛州、蜀州、黎州、雅州划归永平军,任命王建为节度使,官署设在邛州,充任行营诸军都指挥使。

戊子(二十五日),朝廷削去陈敬瑄的官职爵位。

43 山南西道节度使杨守亮攻克夔州。

(李国荣　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百五十八卷

唐纪七十四　　唐昭宗龙纪元年(己酉,公元889年)

1 春季,正月,癸巳朔(初一),唐昭宗大赦天下,改年号为龙纪。

2 朝廷任命翰林学士承旨、兵部侍郎刘崇望为同平章事。

3 汴州军队将领庞师古攻克宿迁,在吕梁洪镇驻扎军队。时溥前去迎战,结果大败,退回彭城固守。

4 壬子(二十日),蔡州军队将领郭璠杀死申丛,把秦宗权送到汴州,对朱全忠说:"申丛筹划再次拥立秦宗权。"朱全忠于是任命郭璠为淮西留后。

5 戊申(十六日),王建在新繁大败山行章,斩杀擒获将近一万人,山行章仅能逃脱性命。杨晟恐惧,便把军队调到三交驻扎,山行章在濛阳驻扎,与王建相互对持。

6 二月,朱全忠把秦宗权送到京师长安,在独柳斩杀。京兆尹孙揆主持行刑,秦宗权在槛车里伸出脑袋对孙揆说:"尚书你察看我秦宗权难道是造反的人吗?只是献纳忠心没有功效罢了。"围观的人都笑了。孙揆是刑部侍郎孙逖的从孙。

7 三月,朝廷加封朱全忠兼任中书令,晋升爵位为东平郡王。朱全忠攻克蔡州以后,军队的势力更加强大起来。

朝廷加封奉国节度使赵德谨为中书令,加封蔡州节度使赵犨为同平章事,充任忠武节度使,以陈州作为忠武节度使的任所。适逢赵犨患有疾病,把节度使司的军政事务全部交给他弟弟赵昶办理,自己上表请求辞掉官职返回故乡,于是唐昭宗颁发诏令任命赵昶代理忠武节度使。不久,赵犨死去。

8 丙申(初五),钱镠攻克苏州,徐约逃入海上身亡。钱镠委任海昌都将沈粲暂代苏州刺史。

9 夏季,四月,朝廷赐给陕虢军队名号保义。

10 五月,甲辰(十三日),润州制置使阮结死去,钱镠委任静江都将成及代任润州制置使。

11 李克用大举发兵,派遣李罕之、李存孝攻打孟方立,六月,攻克磁州、洺州。孟方立派遣大将马溉、袁奉韬带领军队几万抗击,在琉璃陂展开激战,孟方立的军队大败,马溉、袁奉韬两位将领都被擒获,李克用乘胜进攻邢州。孟方立性情猜忌,属下将领大多怨恨,到这时都不肯为他效力,孟方立惭愧恐惧,服药自杀。孟方立的弟弟、摄理洺州刺史孟迁,一向深得士卒的拥护,大家尊奉他为昭义军留后。孟迁向朱全忠请求救援。朱全忠要借道经过魏博,罗弘信不准许;朱全忠于是派遣大将王虔裕带领精壮人马几百名,通过偏僻的小路进入邢州与孟迁共同防守。

12 杨行密围攻宣州,城内粮食用光了,就相互残杀吃人肉充饥,指挥使周进思占据宣州城赶走赵锽;赵锽要逃奔广陵,被田颢追击擒获。不久,城内的军队捉拿周进思向杨行密投降。杨行密进入宣州城,各位将领争先

恐后地抢夺金银布帛，唯独徐温占据粮仓，做粥给饥饿的人们吃。徐温是朐山人。赵锽的手下将领宿松县人周本，勇猛果敢在军营中堪称第一，杨行密抓获他后又将他释放，任命为裨将。赵锽失败时，身边的人都纷纷离去，只有李德诚跟随赵锽不走，杨行密把同族人的女儿嫁给李德诚为妻子来拉拢他。李德城是西华人。杨行密进呈表章向朝廷论政言事，昭宗颁发诏令任命杨行密为宣歙观察使。

朱全忠与赵锽早有交情，派遣使者向杨行密索要赵锽。杨行密和袁袭商量，袁袭说："不如把赵锽砍掉脑袋去送给朱全忠。"杨行密依从了袁袭的意见。不久，袁袭死去，杨行密痛哭着说："老天不想让我成就大的功业吗？为什么要折损我的得力助手！我喜好宽厚，可是袁袭常常劝说我斩杀，这大概是他不能长寿的原因吧！"

孙儒派遣军队攻打庐州，蔡俦向孙儒献城投降。

13 朱珍攻克萧县，占据该县，与时溥相互抗拒，朱全忠想亲自前往指挥作战。朱珍命令各军都修盖马棚，唯有李唐宾的部将严郊懒惰怠慢，军中官吏斥责他，李唐宾很气愤，去谒见朱珍申诉。朱珍对此极其愤怒，认为李唐宾太无礼了，拔剑将李唐宾斩杀，派遣骑兵要去告诉朱全忠，说李唐宾图谋叛乱。淮南左司马敬翔，担心朱全忠会乘着怒气仓促处理，免不了失当欠妥，所以把朱珍派来的使者留下，到了夜晚之后，才从容不迫地把这件事告诉朱全忠，朱全忠大为震惊。敬翔趁机为朱全忠筹划计策，假装逮捕李唐宾的妻子、孩子拘禁在监狱，派遣骑兵前往慰问安抚，朱全忠依从敬翔的安排，军营上下才安定下来。秋季，七月，朱全忠前往萧县，还未到达，朱珍出城迎接，朱全忠命令武士将朱珍拿下，以擅自杀人罪要将他处死。霍存等几十位将领跪下磕头为朱珍求情，朱全忠很恼怒，用坐卧器具投打他们，这些将领才退去。丁未(十七日)朱全忠到达萧县，他任命庞师古代替朱珍做都指挥使。八月，丙子(十七日)，朱全忠进攻时溥的营垒，适逢天下大雨，又带领军队返回萧县。

14 冬季，十月，平卢节度使王敬武死去；儿子王师范，年龄仅十六岁，军中将士推举他做平卢留后，棣州刺史张蟾拒不服从。昭宗颁发诏令任命太子少师崔安潜兼任侍中，充任平卢节度使。张蟾把崔安潜迎接到棣州，和他一起筹商讨代王师范。

15 朝廷任命给事中杜黯休为苏州刺史。钱镠对此很不高兴，委任主持苏州事宜的沈粲为制置指挥使。

16 杨行密派遣马步都虞候田頵攻打常州。

17 十一月，昭宗改名为李晔。

18 昭宗要去祭坛祭天。按照旧例，朝廷中的中尉、枢密都要身穿大襟分开的衣衫侍奉跟随皇帝。僖宗时代，已经具备了袍服和朝笏，到这时，昭宗又命令有关官吏制做礼服，孔纬和谏官、礼官都认为不适当。唐昭宗传出亲手写的谕令对他们说："你们所谈论的很得当。办事应当权宜处理，不能因为微小的不当而妨碍了朝廷的大礼。"于是，宦官开始身穿法服佩剑侍奉皇帝祭礼。己酉(二十一日)，唐昭宗赴祭坛祭天，大赦天下。

昭宗身为寿王居住藩邸时，一向憎恨宦官，到了他登基称帝以后，杨复恭倚仗着当初拥立昭宗即位有功，所做所为大多违犯法度，昭宗在心中对他愤愤不平。有关朝政事务，昭宗大多和宰相商讨，孔纬、张浚奉劝皇帝施行内宫以往的成例，抑制宦官的权力。杨复恭经常乘坐轿子到太极殿。有一天，昭宗与宰相谈论四方谋反叛乱的人，孔纬说："陛下的身边就有将要谋反的人，何况四方呢！"昭宗惊惶地追问他，孔纬指着杨复恭说："杨复恭是陛下的家奴，竟敢乘坐轿子到前殿，招养许多壮士为养子，委任他们统管朝廷的军队，有的则充任地方节度使、刺史，这不是谋反是什么！"杨复恭辩解说："我招养壮士为义子，是想收拢将士的心，保卫国家，哪里是谋反呀！"昭宗说："你想保卫国家，为什么不让这些壮士姓李而姓杨？"杨复恭无话可答。

杨复恭的养子天威军使杨守立，本来姓胡，名叫弘立，以其勇猛果敢在朝廷的军队中闻名，人们对他都很畏惧。昭宗想要整治杨复恭，担心杨守立兴兵作乱，便对杨复恭说："朕想把你的养子杨守立留在朕的身边。"杨复恭把杨守立引见给昭宗，昭宗赏赐给他新的姓名李顺节，派令他掌管朝廷军队各屯营营门的启闭，不到一年，提升为神策军的天武都头，兼任镇海节度使，不久又加封同平章事。等到谢恩的日子，御史大夫请求朝中百官排班拜见李顺节，孔纬裁决不准召集朝中百官。李顺节到中书省，脸色显得很不高兴。有一天，孔纬在和李顺节的言谈中委婉地涉及到这件事，孔纬说："宰相是朝中百官的师长，所以有百官排班拜见。你的官职是神策军的天武都头，而在政事堂上让百官排班拜见，能心安吗？"李顺节不敢再说。

朱全忠请求兼任盐铁转运使，唯独孔纬坚持认为不可以，他对进奏官吏说："朱全忠想要盐铁使这一职，除非他兴兵来抢不可！"朱全忠这才停止索求该职。

19 田頵攻打常州，挖凿地道进城；半夜时分，田頵的旌旗甲兵出现在制置使杜棱的寝室，将杜棱俘获，田頵派令三万军队驻扎常州。

20 朱全忠派遣庞师古带领军队从颍上县赶赴淮南，攻打孙儒。

十二月，甲子（初七），王建在广都打败山行章及西川骑兵将领宋行能；宋行能逃回成都，山行章退到眉州固守。壬申（十五日），山行章向王建请求投降。

22 戊寅（二十一日），孙儒从广陵带领军队渡过长江，壬午（二十五日），孙儒赶走田颢，占据常州，委任刘建锋守卫常州。孙儒返回广陵，刘建锋又驱逐成及，占据润州。

23 从前山南东道节度使刘巨容在襄阳时，有个叫申屠生的人教他烧炼药物制做黄金。田令孜的弟弟经过襄阳，刘巨容拿出烧炼的黄金给他看。等到刘巨容到成都住下，田令孜向他索求炼金秘方，刘巨容不给，田令孜于是衔恨，这一年，田令孜杀死刘巨容，并且灭了他的家族。

大顺元年（庚戌，公元 890 年）

1 春季，正月，戊子朔（初一），朝中文武群臣为昭宗上尊号为圣文睿德光武弘孝皇帝，改年号为大顺。

2 李克用猛烈攻打邢州，孟迁粮食吃尽兵力疲惫，抓住王虔裕，带着汴州军队向李克用投降。李克用任命安金俊为邢洺团练使。

3 壬寅（十五日），王建攻打邛州，陈敬瑄派遣属下大将彭城人杨儒带领军队三千援助邛州刺史毛湘守城，毛湘出城作战，多次败阵。杨儒登上城楼，看见王建的军队声势浩大，叹息着说道："大唐气数已到了尽头，王建治理民众，严厉而不残暴，大概可以庇护老百姓！"于是，杨儒率领所部人马出城向王建投降。王建收养杨儒为义子，改其姓名叫王宗儒。乙巳（十八日），王建留下永平节度判官张琳为邛南招安使，带领军队返回成都。张琳是许州人。

陈敬瑄在犀浦县、郫县、导江县等地分别安设营寨，对城内居住的百姓一户征发一名壮丁，白天挖掘重重堑壕，采伐竹木，运送砖头石块，夜里则登上城墙，击打金柝巡夜，从无休息。

韦昭度在唐桥安设军营，王建在东阊门外安设军营。王建侍奉韦昭度相当谨慎。

辛亥（二十四日），简州将领杜有迁抓获刺史员虔嵩向王建投降，王建委任杜有迁掌管简州事务。

4 汴州军队将领庞师古等人的军队号称十万，渡过淮河，扬言要救杨行密，攻下天长县，壬子（二十五日），攻克高邮。

5 二月，己未（初三），资州将领侯元绰抓住刺史杨戡向王建投降，王建委任侯元绰掌管资州事务。

6 乙丑（初九），朝廷加封朱全忠兼理中书令。

7 庞师古带领军队深入淮南，己巳（十三日），与孙儒在陵亭镇展开激战，庞师古的军队失利而返回。

8 杨行密派遣属下将领马敬言率领军队五千，乘虚攻打并占据了润州。李友带领军队二万驻扎青城，要攻打常州。安仁义、刘威、田颢在武进县打败刘建锋。马敬言、安仁义、刘威于是驻扎润州。李友是合肥人，刘威是慎县人。

9 李克用带领军队攻打云州防御使赫连铎，攻克云州东州。赫连铎向卢龙节度使李匡威请求救援，李匡威带领军队三万赶赴云州。丙子（二十日），李克用的将领邢洺团练使安金俊在激战中被乱飞的箭击中身亡，河东万胜军使申信向赫连铎投降。又恰有幽州的军队赶来，李克用便率领人马返回。

10 时溥向河东节度使李克用求救，李克用派遣属下将领石君和带领五百骑兵前去救援。

11 李克用巡视潞州，因为供给的酒食等用品不够丰厚，便对昭义节度使李克修很恼怒，将他辱骂并笞打一顿。李克修羞愧怨愤以致身患重病，三月，便死去了。李克用上呈表章，任命他的弟弟决胜军使李克恭为昭义留后。

12 唐昭宗赐宣歙军名号为宁国，任命杨行密为节度使。

13 夏季，四月，宿州将领张筠驱逐刺史张绍光，归附时溥。朱全忠率领各路军队讨伐张筠。时溥派出军队到砀山一带抢劫，朱全忠派遣牙内都指挥使朱友裕攻打时溥的军队，杀死三千余人，擒获石君和。朱友裕是朱全忠的儿子。

14 乙丑（初十），陈敬瑄派遣蜀州刺史任从海带领军队二万救援邛州，结果被打败，任从海便想献出蜀州向王建投降。陈敬瑄杀掉任从海，任命徐公钰代理蜀州刺史。丙寅（十一日），嘉州刺史朱实献出全州向王建投降。丙子（二十一日），黎道土豪文武坚抓获戎州刺史谢承恩向王建投降。

15 赫连铎、李匡威进呈表章请求讨伐李克用。朱全忠也向朝廷进言说："李克用最终是国家祸患，现在趁着他势力衰败，我请求率领汴州、滑州、孟州三路军队，和河北的三镇人马一起去除掉李克用。恳望朝廷任命大臣充任统帅。"

当初,张浚凭借杨复恭的势力得以晋升,杨复恭后来失宠,张浚便又去依附田令孜而疏远了杨复恭。等到杨复恭再次当权,他对张浚深怀忌恨。唐昭宗知道张浚与杨复恭有怨仇,便格外地亲近倚重张浚;张浚也把已有的功名看成是自己所能胜任的,常常把自己比作谢安、裴度。李克用讨伐黄巢驻扎在河中时,张浚充任都统判官。李克用蔑视张浚的为人,听说他做了宰相,私下对传达诏令的使臣说:"张浚喜好空谈而不能务实办事,是个颠覆朝廷的人,皇上听信他的虚名而重用他,将来有一天导致天下大乱的,一定是这个人。"张浚听到这些,对李克用怀恨在心。

昭宗从容地与张浚谈论从古到今的乱世治理,张浚说:"陛下这样英明聪慧,却在内在外受制于宦官藩镇,这是我日日夜夜所痛心疾首的事。"昭宗向张浚询问当今最为紧迫的事情是什么,张浚回答说:"任何事情都不如增强军队以威服天下重要。"唐昭宗于是大规模招募军队,聚集在京师长安,人数达到十万。

等到朱全忠等人请求讨伐李克用,昭宗便命令尚书省、门下省、中书省和御史台四品以上的官员共同商议这件事,认为不能兴兵讨伐的人占十分之六七,杜让能、刘崇望也认为不能这样做。张浚试图凭借外边的势力来排挤杨复恭,于是说:"先帝第二次巡幸山南,是李克用带着沙陀人马逼迫的。我常常忧虑担心李克用与黄河以北的藩镇内外勾结,致使朝廷不能控制。现在河南的朱全忠、河北的李匡威共同请求讨伐李克用,这是千载难逢的一个时机。只请求陛下授予我统领军队的大权,一个月就可以消灭李克用。如果错失现在的良机而不争取,那么将后悔莫及。"孔纬附和道:"张浚说得对。"杨复恭则说:"先帝流离迁徙,虽然由于藩镇骄横跋扈造成,但也是因为朝中大臣举止不当措施不力。现在朝廷刚刚安定下来,不应当再兴兵大战。"昭宗说:"李克用有打败黄巢收复京城的大功,现在趁着他处于困境而去攻打,天下的人们会怎样说我?"孔纬说:"陛下所说的,是现在一时的体面;张浚所说的,是今后世代的大利。昨天计算调遣军队、运送物资、犒劳奖赏的费用,一两年内都不致于缺乏,就在陛下当机立断兴兵讨伐了!"昭宗因为张浚和孔纬两位宰相一唱一和,不得已依以了他们的意见,说:"这件事现在就交给你们二人去办理,但不要给朕带来羞辱!"

五月,昭宗颁发诏令削去李克用的官职、爵位及赐他李姓后所编的属籍,任命张浚为河东行营都招讨制置宣慰使,京兆尹孙揆为副使,任命镇国节度使韩建为都虞候兼任供军粮料使,任命朱全忠为南面招讨使,李匡威为北面招讨使,赫连铎为副使。

张浚奏请任命给事中牛徽为行营判官,牛徽说:"国家刚刚经历了先帝丧事和战乱,却又要做出威武壮举,粗暴地挑起与李克用强大人马的争斗,离间各藩镇的归心,我看天下又要动荡变乱了!"于是,牛徽以年纪衰老身体有病为借口坚决拒绝担任行营判官。牛徽是唐文宗宰相牛僧孺的孙子。

16 李克用新委任的昭义留后李克恭骄横放纵不懂得军事,而潞州人一向对李克修的简朴节俭有好感,并且他不是因为自身的罪过而致死,潞州人都怜悯他,因此军中将领士卒离心离德。当初,潞州人背叛昭义节度使孟方立,潞州牙将安居受等人召来河东军队攻取潞州,等到孟迁将邢州、洺州、磁州献给李克用,李克用对孟迁宠信,委以重任,任命孟迁为军城都虞候,跟随他的人都补授重要的职位,安居受等人对此都很怨恨并且惧怕。

昭义节度使有精良军队,号称"后院将"。李克用获得邢州、洺州、磁州三州以后,便要图谋黄河以北的地盘,他命令李克恭挑选"后院将"中特别勇猛的将士五百人送往晋阳,潞州人对挑走这些将士很惋惜。李克恭派遣牙将李元审以及小校冯霸部送赴晋阳,队伍行到潞州的铜鞮县,冯霸劫持这批人马叛逃,沿着高山向南开进,到达沁水时,人马已达三千。李元审追击冯霸,被冯霸打伤,便回到潞州。庚子(十五日),李克恭到李元审的馆舍去看望,安居受率领手下人马发动叛乱,攻打并将李元审的馆舍焚烧,李克恭、李元审二人都死于变乱之中。大家推举安居受为留后,归附朱全忠。安居受派人召请冯霸,冯霸不来。安居受有些畏惧,离开潞州外走,被乡下人杀死。冯霸带领军队进入潞州,自称昭义留后。

当时朝廷正在兴兵讨伐李克用,听说李克恭死了,朝中大臣都向昭宗表示祝贺。朱全忠派遣河阳留后朱崇节带领军队进入潞州,暂任昭义留后。李克用派遣康君立、李存孝带领人马围攻潞州。

壬子(二十七日),张浚率领各路军队五十二都以及从邠州、宁州、邠州、夏州勃持的人马总共五万人,从京师长安出发,昭宗在安喜楼上为张浚饯行。张浚命令身边的人都退避后对唐昭宗说:"等我先消灭了外忧,然后再为陛下铲除内患。"杨复恭在外偷听,知道了这些。两军中尉在长安城东的长乐坂为张浚饯行,杨复恭向张浚劝酒,张浚以已经喝醉为托辞而不饮,杨复恭取笑他说:"你奉有皇帝号令信物专门出征,现在是故作姿态吗?"张浚说:"等我消灭了贼寇回到京师,再让你看我的故作姿态。"杨复恭更加忌恨他了。

癸丑(二十八日),朝廷削除李罕之的官职爵位。六月,朝廷任命孙揆为昭义节度使,充任招讨副使。

17 丁巳(初三),茂州刺史李继昌率领部众救援成都,己未(初五),王建攻击杀死李继昌。辛酉(初七),资简都制置应援使谢从本杀死雅州刺史张承简,献出雅州全城向王建投降。

18 孙儒向朱全忠求情修好,朱全忠进呈表章请以孙儒为淮南节度使。不久,朱全忠又杀死孙儒派去的使者,于是他们又成为仇敌。

19 光启末年,德州刺史卢彦威驱逐义昌节度使杨全玫,自称留后,向朝廷请求颁给他节度使的仪仗,朝廷没有准许。到这时,王镕、罗弘信趁张浚发动军队,又为卢彦威请求,朝廷于是任命卢彦威为义昌节度使。

20 张浚与宣武、镇国、静难、凤翔、保大、定难各路军队在晋州相会。

21 朝廷将义成军改名为宣义军。辛未(十七日),朝廷任命朱全忠为宣武、宣义节度使。朱全忠因为徐州、扬州正有战事,征调军队派遣驻扎,地域过于广阔,于是推辞这一官职,请求任命胡真为宣义节度使,朝廷依从了朱全忠的意见,可是军队调动和粮赋收支诸事,都由朱全忠统管控制,胡真如同属员一样。等到胡真进入京师做了统军,竟然让朱全忠充任宣武、宣义两镇节度使,而不再兼任淮南节度使。

22 秋季,七月,张浚统领的官军到达阴地关,朱全忠派遣猛将葛从周带领一千骑兵从壶关在夜间偷偷地抵达潞州,冲破外围进入潞州城。朱全忠又派遣其他将领李谠、李重胤、邓季筠带领军队在泽州攻打李罕之,还派遣张全义、朱友裕率领人马在泽州的北面驻扎,作为葛从周的援助。邓季筠是下邑人。朱全忠上奏说:我已经派遣军队守卫潞州,请命孙揆前赴潞州镇所。张浚也恐怕潞州昭义节度使司重镇从此被朱全忠的汴州军队占据,便分派军队三千,命令孙揆带领奔赴潞州。

八月,乙丑(十二日),孙揆从晋州出发,李存孝得知这一消息,带领三百骑兵埋伏在潞州长子县西面的山谷中。孙揆建立军旗执拿节度使的仪仗,身穿宽大的衣服,头顶清凉伞,在队伍的簇拥下行进。李存孝在山谷中突然杀出,擒获孙揆和颁赐节度使仪仗的宦官韩归范以及牙兵五百余人,追击剩余的人马直到刁黄岭,全部斩杀。李存孝给孙揆和韩归范戴上刑具,用白色的布带捆绑起来,在潞州城下巡示说:"朝廷任命尚书孙揆为潞州统帅,派使臣韩归范来赐发节度使仪仗,葛从周你可以立即返回大梁了,好让孙揆到职就任。"于是,李存孝把孙揆和韩归范捆绑着献给李克用。李克用把孙揆和韩归范囚禁起来,不久派人去诱导孙揆,打算委任他做河东副使,孙揆说:"我是天子委派的大臣,军队溃败而身亡,这是我的天数,怎么能屈服侍奉镇守一方的节度使!"李克用十分恼怒,命令用锯锯断孙揆的身体,可是锯不进去。孙揆骂道:"该死的狗奴才!锯人应当用木板夹起来,你们哪里知道!"于是用木板把孙揆夹起来,一直到死,孙揆都骂不绝口。

23 丙寅(十三日),孙儒攻打润州。

24 苏州刺史杜稹休到达衙署后,钱镠密令沈粲将杜稹休杀害。适逢杨行密的将领李友攻克苏州,沈粲便回到杭州。钱镠要把谋害杜稹休的罪过归到沈粲的身上从而杀掉他,沈粲便投奔了孙儒。

25 王建从成都退到汉州驻扎。

26 陈敬瑄搜刮富人的财产以供给军需,设置征督院,使用镣铐及鞭打百姓,命令他们自报家中资财数目;凡是家中有资财而隐匿,或者本来没资财占有他人的,都急迫催征,老百姓都无法生存下去了。

27 李罕之在泽州向李克用告急求救,李克用派遣李存孝带领五千骑兵前去救援。

28 九月,壬寅(十九日),朱全忠在河阳驻扎。朱全忠的汴州军队开始围攻泽州时,向李罕之呼喊说:"你常常倚仗河东节度使李克用,与汴州军队随便绝交;现在宰相张浚围攻太原,仆射葛从周进入潞州官府,一月之间,李克用的沙陀人马便无藏身之地,你到哪里谋求活路呀!"等到李存孝赶到泽州,挑选精壮骑兵五百人,绕着汴州军队的营寨呼喊着说:"我们就是沙陀寻找藏身之地的人,现在要拿你们身上的肉来喂饱我们的士卒,可以让肥胖的人出来决斗!"汴州军队将领邓季筠,也是一员猛将,带领军队出营交战,结果李存孝把邓季筠活捉。当天傍晚,李谠、李重胤收集人马离去,李存孝、李罕之跟随追击,到马牢山,大破汴州军队,斩杀擒获以万计算,一直追到怀州才返回。李存孝又带领军队攻打潞州,葛从周、朱崇节弃城逃回。戊申(二十五日),朱全忠在庭堂上责罚各位将领打了败仗的罪过,斩杀了李谠、李重胤;然后退兵返回。

李克用任命康君立为昭义留后,李存孝为汾州刺史。李存孝自认为擒获孙揆功劳最大,应当由他充任昭义留后,可是却被康君立抢去这一官职,气愤怨恨,连续几天不思饭食,随意刑罚斩杀属下士卒,开始产生了背叛李克用的意图。

李匡威攻打蔚州,抓获蔚州刺史邢善益,赫连铎带领吐蕃、黠戛斯的军队几万人攻打遮虏军,杀掉遮虏军使刘胡子。李克用派遣属下将领李存信与李匡威、赫连铎交战,未能取胜,又命令李嗣源做李存信的副将,于是打败了李匡威、赫连铎。李克用率领大军随后赶到,于是李匡威、赫连铎都溃败逃跑,李克用抓获李匡威的儿子武

州刺史李仁宗以及赫连铎的女婿,俘虏斩杀以万计算。

李嗣源性情谨慎稳重、廉洁节俭,各位将领相聚,纷纷自夸有勇有谋,唯独李嗣源保持沉默,他慢慢地说:"各位喜好用嘴皮子攻打贼寇,我李嗣源只是用手去攻打贼寇。"大家都羞愧地停止了自夸。

29 杨行密委任手下将领张行周为常州制置使。闰九月,孙儒派遣刘建锋攻打并占据常州,杀死张行周,于是又围攻苏州。

30 邛州刺史毛湘,本来是田令孜的亲信官吏,王建攻打邛州越来越紧迫,城内粮食吃尽,救援的军队还没到达。壬戌(初九),毛湘对都知兵马使任可知说:"我不忍心辜负观军容使田令孜,可是邛州城内的老百姓有什么罪!你可以拿着我的头颅去投奔王建。"说完,毛湘便洗澡更衣等待砍头。任可知遵命斩杀了毛湘和他的两个儿子向王建投降,城内的士卒民人都为此痛哭流泪。甲戌(二十一日),王建手持永平节度使的仪仗进入邛州城,委任节度判官张琳主持留后事宜。王建把邛州城池修缮完好,抚恤安定夷獠边民,筹划管理蜀州、雅州。冬季,十月,癸未朔(初一),王建带领军队返回成都,蜀州将领李行周驱逐徐公钵,献出蜀州城向王建投降。

31 乙酉(初三),朱全忠从河阳到滑州治理政事,朱全忠派遣使者向魏州的罗弘信请求供给粮食马匹及借道经过魏州去讨伐河东节度使李克用,罗弘信不答应,又请求借道镇州,镇州人也不准许,朱全忠于是从黎阳渡过黄河攻打魏州。

32 朝廷为邠宁节度使王行瑜加封侍中,为佑国节度使张全义加封同平章事。

33 张浚统领的官军从阴地关开拔,游击的军队到达汾州。李克用派遣薛志勤、李承嗣带领骑兵三千在洪洞县安设营寨,李存孝带领军队五千在赵城县安设营寨。镇国节度使韩建派出强壮士卒三百人在夜间去袭击李存孝的军营,李存孝事先知道了,便设下埋伏等待韩建人马的到来;韩建军队没有得手,静难、凤翔军队也未经交战就后撤,李克用的河东军队乘胜追击,直达晋州城的西门;张浚带领军队出城交战,再次打了败仗,官军被斩杀的将近三千名。静难、凤翔、保大、定难各路军队于是抢先渡过黄河往西回奔,张浚只剩下长安禁军和宣武军总共一万人,与韩建一起关闭晋州城门固守,从此不敢再出城。李存孝带领军队先去攻打绛州,十一月,刺史张行恭放弃绛州城逃跑。李存孝再回兵进攻晋州,围攻了三天,他与属下商议说:"张浚身为宰相,我们俘获他也没有什么好处,天子手下的京师禁军,我们不应当斩杀。"于是,李存孝率领军队后退五十里驻扎。张浚、韩建从含口逃走。李存孝攻取了晋州、绛州,大肆抢掠慈州、隰州一带。

在此之前,李克用放韩归范回到朝廷,附带表章诉冤说:"我家父子三代人,蒙受武宗、宣宗、懿宗、僖宗四朝皇帝的恩德,攻破庞勋叛逆,翦除黄巢贼寇,废黜襄王李煴,保存易州定州,使得陛下现在头戴帝王的冠冕,身佩洁白的玉玺,这不能说没有我的功劳!如果因为攻打云州而认为我有罪,那么拓跋思恭夺取鄜延,朱全忠攻打徐州的时溥、郓州的朱瑄,为什么朝廷却不进行讨伐?同样的举动,那里受到奖赏,这里却遭受讨伐,我怎么会没有话说呢!况且当朝廷处在危机时刻,就赞誉我是当今的韩信、彭越、伊尹、吕尚;等到天下稍微安定以后,就辱骂我是北戎、羯族、胡人、蛮夷。这样,现在天下掌握重兵立有战功的人,难道就不担心陛下将来有一天会辱骂他们吗?!而且,若是我果真有弥天大罪,派出朝廷的军队进行征伐,自然有刑法惩处,何必趁我的军力衰弱以后再来攻取!现在张浚既然已经出动军队,我就很难束手待擒,我已经集聚了蕃族、汉人的军队五十万,要直抵蒲州、潼关,与张浚决一死战;如果不能获胜,我也甘心被革除官职削去爵位。不然,我就要轻装骑马去敲皇宫的大门,在殿阶前磕头,到陛下屏风宝座下自陈奸恶回人,去先帝的庙堂缴纳诏令敕书,然后把自己捆绑起来到刑官那里,恭敬地等候用刑被斩。"表章送到时,张浚已经败兵,朝中群臣震惊恐慌。张浚和韩建经过王屋山到达河阳,拆除民人的房屋做成木筏以便渡过黄河,军中士卒失踪死亡几乎没剩下多少。

这次战役,朝廷想倚助朱全忠和黄河以北三镇。但等到张浚到达晋州,朱全忠才联合徐州、郓州的军队,虽然派遣将领攻打泽州却不亲身前往。张浚的行营于是向镇州、魏州求助军队和粮食,可是镇州、魏州把李克用的河东军队当作自己的屏障,都拒不出兵,只有华州、邠州、凤翔、鄜州、夏州的军队前去和张浚会合。军队还没有交战,孙揆就被擒获,幽州的李匡威、云州的赫连铎都打了败仗,杨复恭又在这中间作梗,因此张浚的军队一战即溃,望风而逃。

34 十二月,孙儒攻克苏州,杀死李友。安仁义等得知后,焚烧润州的房舍,夜里逃走。孙儒派沈粲留守苏州,又派遣属下将领归传道坚守润州。

35 辛丑(二十日),汴州军队将领丁会、葛从周攻打魏州,渡过黄河,攻取卫州的黎阳县、相州的临河县,庞师古、霍存攻下卫州淇门镇、卫县,朱全忠亲自带领大军相继赶到。

36 这一年，朝廷在上元县设置升州，任命张雄为刺史。

二年（辛亥，公元 891 年）

1 春季，正月，罗弘信率领军队在内黄驻扎。丙辰（初五），朱全忠攻打罗弘信，交战五次都获得胜利，到达永定桥，斩杀一万余人。罗弘信十分畏惧，派遣使者带着丰厚的礼物向朱全忠求和。朱全忠命令停止焚烧抢掠，将俘获士卒归还，返回河阳驻扎。魏博罗弘信从此服从了朱全忠。

2 庚申（初九），唐昭宗颁发诏令，将太保、门下侍郎、同平章事孔纬贬职为荆南节度使，中书侍郎、同平章事张浚贬为鄂岳观察使。任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔昭纬为同平章事，御史中丞徐彦若为户部侍郎、同平章事。崔昭纬是崔慎由的侄子；徐彦若是徐商的儿子。

杨复恭派出人马在长乐坡拦截抢劫孔纬，斩断孔纬的节度使仪仗，抢光了孔纬的资财装备，孔纬仅能保住自身一命。李克用再次派遣使者向唐昭宗进呈表章说："张浚用陛下世世代代的基业，来谋取他自己一时的功名，他知道我与朱温有着很深的怨仇，便与朱温在暗中勾结。我现在身上已没有官职爵位，是被朝廷指名讨伐的罪人，不敢再回去做陛下的藩镇，只是想在河中一带留居，是进是退如何举动，敬候朝廷指示。"唐昭宗诏令将孔纬再次贬职，降为均州刺史，张浚也再次贬职，降为连州刺史。同时，向李克用赐发诏书，全部恢复他以前的官职爵位，让他回到晋阳。

3 孙儒发动淮州、蔡州的全部军队渡过长江，癸酉（二十二日），从润州辗转作战向南开进，田颢、安仁义屡屡败退，杨行密的守城士卒都望风而逃。孙儒手下将领李从立突然到达宣州城的东溪，杨行密的守卫防备还没有巩固，军中人心惶惶，夜里，杨行密派属将合肥人台濛带领五百人马到宛溪的西侧驻扎，台濛命令士卒狂呼乱喊，往返多次，李从立以为是杨行密的大队人马相继赶到，急忙带领队伍退走。孙儒的前军到达溧水县，杨行密派都指挥使李神福抗击。李神福假装退却表示怯弱，孙儒的军队便不设防备，李神福夜间率领精兵前去袭击，俘获、斩杀一千人。

4 二月，朝廷加封李克用兼理中书令，恢复李罕之的官职爵位，再次将张浚贬职为绣州司户。

5 韦昭度带领各道军队十余万人马讨伐陈敬瑄，已经三年而不能攻克成都，军粮物资的运送供应不上，朝中大臣商议想停战退兵。三月，乙亥（二十五日），唐昭宗颁发诏令恢复陈敬瑄的官职爵位，命令顾彦朗、王建率领人马分别回到梓州、邛州。

6 王师范派遣都指挥使卢弘攻打棣州刺史张蟾，卢弘却带领人马回来攻击王师范，王师范派人赠送丰厚的财物来迎接他，说："我王师范年少痴呆，不能胜任重大官职，愿意退位让给你，能让我保住脑袋，就是你的仁德。"卢弘因为王师范年龄较小，就相信了这番话，不设置防备。王师范秘密地对小校安丘人刘郛说："你如果能将卢弘斩杀，我就委任你做大将。"卢弘进入城池，王师范埋伏下人马又款待卢弘，刘郛在宴席座位上将卢弘及其党羽好几人杀死。王师范安慰传告手下士卒，对有功人员大加奖赏，庄重盟誓，亲自率领大军攻打棣州，抓获棣州刺史张蟾，将他斩杀；崔安潜逃回到京师。王师范任命刘郛为马步副都指挥使。唐昭宗颁发诏令，任命王师范为平卢节度使。

王师范待人平和，办事谨慎好学，每当有本地新县令到任，王师范就置备仪仗和卫士前往拜见；县令不敢担当，王师范就命令主持仪礼的宾客挟持县令，强迫县令坐在厅堂上，王师范自称"百姓王师范"，在厅堂上叩拜县令。有的属官劝阻他，王师范说："我敬重家乡，是因为要教导子子孙孙永不忘本。"

7 张浚到达蓝田，逃奔华州依附韩建，与孔纬一起秘密向朱全忠求救。朱全忠进呈表章为孔纬、张浚申诉冤屈，朝廷不得已，让孔纬、张浚各随其便。孔纬到达商州后返回，也在华州留居下来。

8 邢洺节度使安知建暗中与朱全忠交往，李克用进呈表章请以李存孝取代他。安知建知道后很是恐惧，逃奔青州，朝廷于是任命安知建为神武统军。安知建率领属下三千人要到京师长安，经过郓州，郓州的朱瑄与李克用正相和睦，便在黄河上设下埋伏，将安知建斩杀，并把安知建的头颅传送到晋阳李克用那里。

9 夏季，四月，有慧星出现在三台，向东行去进入太微，尾长十丈多。甲申（初五），昭宗诏令大赦天下。

10 成都城中缺乏粮食，被遗弃的婴儿到处都是。百姓中有人偷偷进入围城行营想到城中贩卖粮米，巡逻的人将他们抓获，禀告韦昭度，韦昭度说："成都全城的人都在饥饿中挣扎，怎能忍心不准救呢！"下令把卖米人放掉而不治罪。也有的人把这种情况禀告陈敬瑄，陈敬瑄说："我正痛心没有办法救助城内这些忍饥挨饿的人，他们能这样做不要禁止！"因此，贩卖粮米的人越来越多，可是这些人携带的粮米最多不过一斗数升，他们截断竹筒，竹筒的直径有一寸半，深有五分，量米出卖，每筒卖得一百余钱，城内被饿死的人横竖满地。军中士卒和城内百姓强者欺凌弱者，将领和官吏即使斩杀横行霸道的人也不能禁止。于是改为更为严酷的刑法，有的拦腰砍断，

有的斜着劈斩，被处斩的人一个接一个，可是无视法度的人仍然层出不穷，人们对酷刑斩杀听到和看到的多了，也不再感到恐惧。成都城内的官吏和百姓的处境一天比一天窘迫，许多人筹划出城投降，陈敬瑄把这些人的家族党羽全部逮捕斩杀，惨忍到了极点。内外都指挥使、眉州刺史成都人徐耕，性情仁厚宽恕，被他保全的人有几千，田令孜对徐耕说："你掌握着生杀大权却不惩处一个人，是不是有叛变的打算？"徐耕害怕起来，夜里，把俘获的囚犯提出来在市街上处斩。

王建看到停战退兵的诏令，说："大功就要告成了，怎么能舍弃！"他和周庠商议，周庠劝说王建去请韦昭度返回朝廷，独自攻打成都，攻克并占据该城。王建于是进呈表章声称："陈敬瑄、田令孜的罪恶不可赦免，我愿意竭尽全力效命以求成功。"韦昭度拿他没办法，因此也不能东返京师。王建劝韦昭度说："现在关东各藩镇相互吞并，这是国家的心腹大患，您应当早回朝廷，与天子共同谋划。陈敬瑄就象疥疮皮癣一样，我会用一定的时间来制服他，责成我王建，就可以办理了！"韦昭度对此犹豫不决。庚子(二十一日)，王建暗中命令东川将领唐友通等人在行府门口擒获韦昭度的亲信官吏骆保，把他切成肉块吃掉，说他偷窃了军粮。韦昭度大为恐慌，急忙声称有病，把帅印符节授给王建，发布公文任命王建掌管节度使、招抚使、制置使三使留后事宜，并兼任西川行营招讨使，当天就启程东返长安。王建把韦昭度送到新都，在战马前跪下向韦昭度敬酒，流着眼泪行礼告别。韦昭度刚刚出了剑门，王建就命令士卒把守剑门，不再让东面的军队进来。韦昭度到达京师长安，授职东都留后。

王建急迫攻打成都，环绕成都城烽火堑壕绵延五十里。有个宰狗的屠夫王鹞，向王建请求假装获罪逃进城里游说，让城内的士卒百姓和陈敬瑄离心离德，王建便派他前往。王鹞入城拜见陈敬瑄、田令孜，说"王建人马疲困粮食吃尽，快要逃跑了"，出来就在市街上卖茶，暗中向官吏百姓称颂王建英雄威武，兵势强盛；于是，陈敬瑄等防备松懈，而城内的人民却心感危惧。王建又派遣属下将领京兆人郑渥假装投降以便察看城内军情，陈敬瑄任命郑渥为将领，让他登上城楼观看，不久郑渥又以诈骗出城回到军营。王建因此全部知道了城内的虚实情况，任命郑渥为亲从都指挥使，更改姓名叫王宗渥。

11　朝廷任命武安节度使周岳为岭南西道节度使。

12　李克用大规模进攻赫连铎，在北河将他打败，接着围攻云州。

13　杨行密派遣属下将领刘威、朱延寿带领军队三万在黄池镇攻打孙儒，结果刘威、朱延寿的人马大败。朱延寿是舒城人。孙儒率领军队在黄池镇驻扎，五月，洪水暴发，各个营寨都被淹没，于是返回扬州，他派令手下将领康暀占据和州，安景思占据滁州。

14　丙午(疑误)，唐昭宗颁诏立皇子李祐为德王。

15　杨行密派遣属下将领李神福攻打和州、滁州，康暀投降，安景思逃跑。

16　秋季，七月，李克用猛攻云州，赫连铎粮食用光，投奔吐谷浑部，不久归附幽州。李克用进呈表章请任命大将石善友为大同防御使。

17　朱全忠派遣使者与杨行密相约共同攻打孙儒。孙儒倚仗军队强大，想先灭掉杨行密，然后再抗击朱全忠，他向各个藩镇传送檄文，历数杨行密、朱全忠的罪行，并且说："等我消灭了杨行密的宣州人马和朱全忠的汴州人马，就率领军队进入京师，清除皇帝身边的奸臣。"于是，孙儒把扬州城的房屋全部放火焚烧，驱赶所有少壮男人和妇女渡过长江，斩杀年老体弱的人当作粮食。杨行密的将领张训、李德成偷偷进入扬州城，扑灭余火，获得粮谷几十万斛用来赈济饥民。泗州刺史张谏借出几万斛粮食供给张训、李德成的军队，张训以杨行密的命令向张谏赠送礼物，张谏因此很感激杨行密。

18　邢洺节度使李存孝劝说李克用攻打镇州，李克用听从了他的意见。八月，李克用到南面的泽州、潞州一带巡视，于是进入到怀州、孟州的境内。

19　朱全忠派遣属下将领丁会攻打宿州，攻克了外城。

20　乙未(十八日)，孙儒从苏州出征到广德县驻扎，杨行密带领军队进行抗击。孙儒率军围攻杨行密的营寨，杨行密的将领上蔡人李简率领一百余人竭力奋战，冲破被包围的营寨，救杨行密逃出。

21　王建攻打陈敬瑄越来越急，陈敬瑄每次派兵出战都被打败，成都附近的州县都被王建占取。彭州的威戎节度使杨晟不时向陈敬瑄运送粮食，王建派出军队占据新都，截断了从彭州通往成都的道路。陈敬瑄出来，慰问勉励士卒，士卒都不应答。

辛丑(二十四日)，田令孜登上城楼对王建说："老夫我待你一向相当宽厚，为什么要这样围攻？"王建说："我身为你的养子，不敢忘记养父的恩德！可是朝廷命令我讨伐不接受来取代他的人，我不得不这样。倘若太师你改弦易辙，我王建还有什么谋求的？！"这天傍晚，田令孜亲自携带西川官印符节到达王建的军营交给王建，军中

将领士卒都高呼万岁。王建流着眼泪感谢田令孜，请求恢复他们当初那种父子关系。

在这之前，王建常常引诱属下将士们说："成都城内繁荣昌盛如花似锦，有朝一日占据了成都，城内的金银布帛和女人任你们取用，我与你们交替着做节度使！"壬寅（二十五日），陈敬瑄打开成都城门迎接王建。王建任命属下将领张勍为马步斩斫使，派他先行入城，而对将领士卒们说："我和你们三年来苦战上百次，现在才获得城池，你们不要侵扰，不要贪图富贵，千万不要焚烧抢掠店铺市街。我已经委派张勍护卫成都城，对于违令枉法的人，他若是抓来告诉我，我还可以赦免；如果他先行斩杀了然后才告诉我，我也不能救助了！"不久，入城士卒中有违反命令的人，张勍拘拿一百余人，都击打胸膛而处死，尸体堆积在市街上，见此情况，军中士卒不敢再违犯禁令。因此，当时人们称张勍是"张打胸"。

癸卯（二十六日），王建进入成都城，自称西川留后。小校韩武几次在节度使司的厅堂上起身上马，牙司制止他，韩武怒气冲冲地说："司徒王建许诺与我交替作节度使，在厅堂上马算什么！"王建暗中派人刺杀了韩武。

当初，陈敬瑄拒绝接受朝廷的任命时，田令孜想窃取他统军行政的大权，便对陈敬瑄说："三哥你尊贵庄重，军中事务繁琐劳苦，不如全部交给我来办理，每天把所有记录的事项向你呈报，老兄你只是高高在上悠闲自得便可以了。"陈敬瑄一向没有什么智谋才能，便愉快地答应了。从这以后，陈敬瑄对军中事务都不能自做主张，以至于灭亡。王建进呈表章请任命陈敬瑄的儿子陈陶为雅州刺史，让陈敬瑄随同陈陶到雅州刺史的官所，第二年，贬黜陈敬瑄回到故里，在新津县居住，用一个县的田租赋税赡养他。

癸丑（疑误），王建派遣手下士卒分别前赴各州并食用当地粮租，更改文武坚的姓名叫王宗阮，改谢从本的姓名叫王宗本。对陈敬瑄原有将领中有器量才干的人，王建都以礼相待并重用他们。

22 六军十二卫观军容使、左神策军中尉杨复恭统领宫中宿卫兵，对朝廷政务独断专行，各位养子都充任节度使、刺史，还收养宦官儿子六百人，都充做监军。杨复恭的养子龙剑节度使杨守贞、武定节度使杨守忠竟不向朝廷进送贡品赋税，还上呈表章毁谤鄙视朝廷。

唐昭宗的舅舅王瑰谋求节度使官职，昭宗征求杨复恭的意见，杨复恭认为不行，王瑰恼怒，大骂杨复恭。王瑰在宫中出入，很有权力，杨复恭忌恨他，便向唐昭宗奏请任命王瑰为黔南节度使，当王瑰赴任到达利州益昌县的吉柏津时，杨复恭命令山南西道节度使杨守亮弄翻王瑰的船只淹没江中，王瑰的家族宾客都丧了命，杨守亮向朝廷奏报说王瑰乘船遇难。昭宗知道是杨复恭暗害王瑰，更加憎恨他。

李顺节获宠位尊以后，与杨复恭争夺权力，把杨复恭暗地里做的事情全都告诉了昭宗，昭宗于是下令把杨复恭赶出京师长安任命他做凤翔监军；杨复恭心怀怨恨，不肯启程赴任，声称有病，请求辞职。九月，乙卯（初八），昭宗准许杨复恭以上将军官衔辞职，向他赐赏几仗以示敬重。昭宗的使者颁发诏令返回，杨复恭暗中派遣心腹亲信张绾将使者刺杀。

23 朝廷加封护国节度使王重盈兼任中书令。

24 东川节度使顾彦朗死去，军营中推举他的弟弟顾彦晖主持留后事宜。

25 冬季，十月，壬午（初五），宿州刺史张筠向丁会投降。

26 癸未（初六），朝廷任命永平节度使王建为西川节度使；甲申（初七），朝廷取消永平节度使。王建得到西川节度使的官职后，注重行政事务，采纳进谏直言，喜好布施，乐于结交人才，用人各尽其能，待人谦虚有礼，穿用节俭朴素。可是，王建性情多疑容易猜忌，因而常常杀人，手下将领中立功出名的人，大多因事而被杀。

27 杨复恭居住的府第靠近玉山营，他的养子杨守信是玉山营军使，多次前往看望杨复恭。有人告发杨复恭与杨守信谋划叛乱，乙酉（初八），昭宗来到安喜楼，调派军队列阵以自卫，命令天威都将李顺节、神策军使李守节带领人马攻打杨复恭的府第。张绾率领杨复恭在家中蓄养的士卒抗击迎战，杨守信带领军队前往援助，李顺节、李守节未能攻克杨复恭的府第。丙戌（初九），守护皇城南面含光门的宫中卫兵，等到城门打开，想要出去抢劫两边的市街，遇到刘崇望，他停下马对这些士卒说："天子亲自在街东督率作战，你们都是护卫皇宫的士兵，应当到安喜楼前杀贼建功，不要贪图那点小财物，而去获取罪恶的名声！"大家都说："是。"于是跟随刘崇望向东奔去。杨守信的人马看到宫中卫兵来了，当即溃散逃跑。杨守信与杨复恭带着家人从长安城东面的通化门出走，奔往兴元。神策军永安都头权安追击，抓获张绾，将他斩杀。杨复恭到达兴元，杨守亮、杨守忠、杨守贞以及绵州刺史杨守厚以讨伐李顺节为名，一同发动军队抗拒朝廷。杨守厚也是杨复恭的养子。

28 李克用攻打王镕，在临城西北的龙尾冈大败镇州军队，斩杀擒获数以万计，于是攻克临城，接着又攻打赵州的元氏、柏乡；李匡威带领幽州军队前去救援。李克用大肆抢掠之后返回，率军在邢州驻扎。

29 十一月，天平节度使朱瑄所属的曹州都将郭铢杀害了刺史郭词，向朱全忠投降。

30 泰宁节度使朱瑾带领一万余人攻打属于朱全忠的单州。

31 乙丑(十九日)，时溥的将领刘知俊率领二千人马向朱全忠投降。刘知俊是沛县人，徐州军队的一员猛将，时溥的军队从此一蹶不振。朱全忠任命刘知俊为左右开道指挥使。

32 辛未(二十五日)，寿州将领刘弘郅憎恨孙儒的残暴，献出寿州向朱全忠投降。

33 十二月，乙酉(初九)，汴州军队将领丁会、张归霸在金乡与朱瑾交战，朱瑾大败，他的人马被斩杀擒获几乎全军覆没，朱瑾自己骑马逃跑免于一死。

34 天威都将李顺节倚仗皇恩骄傲专横，出入皇宫常常带着卫兵跟随着他。两军中尉刘景宣、西门君遂憎恨他，告诉昭宗说，恐怕李顺节会发动叛乱。戊子(十二日)，刘景宣、西门君遂二人用昭宗的诏令召请李顺节，李顺节进入皇宫到银台门，他们二人邀请李顺节到仪仗房舍坐下说话，供奉官似先知从后面砍下李顺节的头颅，跟随李顺节的卫兵大声呼喊着跑了出去。于是，神策军的天威、捧日、登封三都人马大肆抢掠永宁坊，一直到天黑才安定下来。朝中百官向昭宗上表庆贺。

35 孙儒焚烧抢掠苏州、常州，带领军队进逼宣州，钱镠又派遣军队占据了苏州。孙儒接连多次打败杨行密的人马，他的军队的旌旗和器械粮草等物绵延达一百余里。杨行密向钱镠请求救援，钱镠便援助他军需粮食。

36 朝廷任命顾彦晖为东川节度使，派遣宦官宋道弼前往向他颁发节度使的仪仗。杨守亮让杨守厚把宋道弼囚禁起来，夺取了节度使的仪仗，发动军队攻打梓州。癸卯(二十七日)，顾彦晖向王建请求救援；甲辰(二十八日)，王建派遣属下将领华洪、李简、王宗侃、王宗弼救援东川节度使顾彦晖。王建秘密对各位将领说："你们打败杨守厚，顾彦晖一定会来犒劳慰问军队，你们在军队驻地摆设酒宴回报，趁机抓获顾彦晖，就可不必再有其他举动了。"王宗侃打败了杨守厚的七个营寨，杨守厚逃跑回到绵州。顾彦晖备办犒劳王建军队的礼物，各位将领也要设宴答谢，王宗弼却把王建的计谋告诉顾彦晖，顾彦晖于是以有病为托辞拒绝前往。

当初，李茂贞的养子李继臻占据金州，均州刺史冯行袭攻打夺占了金州，朝廷于是任命冯行袭为昭信防御使，管理金州。杨守亮要从金州、商州去攻打京师长安，冯行袭迎战抗击，大败杨守亮。

37 这一年，朝廷赏赐泾原军名号为彰义，将渭州、武州拨归彰义节度使管辖。

38 福建观察使陈岩身患重病，便派遣使者带着书信召请泉州刺史王潮，想要把军事行政大权转授给他，使者还未到泉州，陈岩便死了。陈岩的妻弟都将范晖暗示劝说军中将士推举自己为留后。

(李国荣　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百五十九卷

唐纪七十五　唐昭宗景福元年(壬子，公元 892 年)

1 春季，正月，丙寅(二十一日)，唐昭宗诏令赦免天下犯人，改年号为景福。

2 凤翔节度使李茂贞、静难节度使王行瑜、镇国节度使韩建、同州节度使王行约、秦州节度使李茂庄五人一同向朝廷上疏进言：杨守亮容纳藏匿叛逆乱臣杨复恭，请发兵讨伐杨守亮，并请求加封李茂贞为山南西道招讨使。朝廷商议认为，李茂贞如果获得山南西道招讨使的官职，就不可能再控制住他了，于是颁下诏令劝李茂贞等五位节度使与杨守亮和解，结果都不听从。

3 王镕、李匡威联合军队总共十余万人攻打尧山，李克用派遣属下将领李嗣勋进行抗击，大败幽州、镇州的军队，斩杀擒获三万人。

4 杨行密对各位将领说："孙儒的军队人数是我们的十倍，我们作战多次失利，现在想退到铜官固守，怎么样？"刘威、李神福说："孙儒调动全部军队从远处前来，速战速决对他有利。我们应当占据险要的地方，坚守城堡，转移周围的人畜财粮，使孙儒的军队疲劳困苦，我方再不时派出轻便骑兵抄掠他们输送的军粮，夺取他们掳掠的东西。孙儒向前没有交战的机会，后退又没有资财粮食，我们擒获孙儒可以说是马到成功的事！"戴友规对杨行密说："孙儒与我们争夺扬州相持了五个年头，彼此胜负大体相当。现在孙儒发动全部军队要把我们致于死地，我们若是望风而走放弃城池，那就正中了孙儒的计谋。淮南的士子人民跟随你渡过长江以及从孙儒的军营

中前来投降的人相当多，你应当派遣将领护送这些人先回淮南，让他们象原来一样谋生立业；孙儒军队的士兵听说淮南一带人民安居，生活稳定，都会产生回归故里的念头，孙儒的军心既然动摇，怎么会不失败呢！”杨行密听后很高兴，依从了属下将领的意见。戴友规是庐州人。

5 威戎节度使杨晟与李守亮等人相约共同攻打王建，二月，丁丑（初二），杨晟派出军队到新繁、汉州境内抢掠，命令手下将领吕蒉带领军队二千会同杨守厚攻打梓州。王建派遣行营都指挥使李简抗击吕蒉，将吕蒉斩杀。

6 戊寅（初三），朱全忠派出军队攻打朱瑄，派遣他的儿子朱友裕督率军队前行，在濮阳县的斗门城驻扎下来。

7 李茂贞、王行瑜未奉朝廷命令擅自发动军队攻打兴元。李茂贞上表请求授给他山南西道招讨使官职一事没有结果，就给宰相杜让能、神策中尉西门君遂送去书信，凌辱蔑视朝廷。昭宗认为不能容许李茂贞如此放肆，便御临延英殿，召令宰相、谏官进行商议。当时宦官中有人暗中与李茂贞、王行瑜勾结，因而宰相们相互观望不敢发言，昭宗很不高兴。给事中牛徽说：“先朝皇帝多灾多难，李茂贞确实有护卫的功劳。各个杨姓将领阻拦朝廷军队，李茂贞当即派出军队攻伐征讨，他的意向就在于痛恨杨复恭一伙奸恶小人，但是不应当不等待朝廷的诏命就行动。近来听说他的军队经过山南，斩杀伤害的人相当多。陛下倘若不以山南西道招讨使的官职授给李茂贞，使用国家法度来约束他，那么山南的人民就会被斩尽杀绝了！”昭宗说：“这话说的对。”于是任命李茂贞为山南西道招讨使。

8 甲申（初九），朱全忠到达卫州南部，朱瑄率领步兵骑兵一万人攻打斗门城，朱友裕放弃营寨逃走，朱瑄于是占据了斗门的营寨。朱全忠不知道斗门城已被朱瑄夺取，乙酉（初十），他带领军队赶往斗门，到达那里的人都被朱瑄的郓州军队斩杀。朱全忠退到濮州雷泽县的瓠河镇驻扎，丁亥（十二日），朱瑄攻打朱全忠，朱全忠大败逃跑。张归厚在后面竭力阻击掩护，朱全忠仅免一死，副使李璠等人都在交战中阵亡。

9 朱全忠奏请将河阳节度使赵克裕贬职，让佑国节度使张全义兼任河阳节度使。

10 孙儒围攻宣州。起初，刘建锋为孙儒据守常州，当他带领军队跟随孙儒攻打杨行密时，甘露镇使陈可言率领所部人马一千人据守常州。杨行密的将领张训带领军队忽然来到常州城下，陈可言仓猝出城迎战，张训亲手将陈可言斩杀，于是占取常州。杨行密的另一将领又攻取了润州。

11 朱全忠连年攻打时溥，徐州、泗州、濠州三州的人民都无法耕种收获，兖州、郓州、河东的军队救援时溥，都没有成功，又赶上闹水灾，人民死亡的占十分之六七。时溥极其困乏，向朱全忠请求和解，朱全忠回答说：“你必须迁移镇所离开徐州才可以。”时溥表示同意。朱全忠便奏请将时溥调往其他镇所，仍然任命朝中大臣镇守徐州。于是，唐昭宗任命门下侍郎、同平章事刘崇望为同平章事，充任感化节度使，任命时溥为太子太师。时溥担心朱全忠欺骗谋杀他，依然占据徐州城而不奉行朝廷的诏令，刘崇望到达华阴便又返回长安。

12 忠义节度使赵德谭死去，他的儿子赵匡凝代任忠义节度使。

13 福建观察使范晖骄横奢侈造成属下离心离德，王潮任命堂弟王彦复为都统，胞弟王审知为都监，带领军队攻打福州，人民自动请求运送粮米给王潮的军队，平湖洞以及海边的蛮夷都用战船援助王潮。

14 辛丑（二十六日），王建派遣同族子弟嘉州刺史王宗裕、雅州刺史王宗侃、威信都指挥使华洪、茂州刺史王宗瑶带领军队五万攻打彭州，杨晟迎战失败，王宗裕等当即围攻杨晟。杨守亮派遣属下将领符昭前去救助杨晟，符昭直接奔赴成都，在汉州金堂县的三学山安营扎寨。王建紧急召令华洪返回成都。华洪火速赶到，后面的军队还没有来得及集结，就带领几百人在夜间到离符昭营寨几里以外的地方，频繁地击打更鼓。符昭以为是王建的军队大规模来到，便带领军队连夜逃跑了。

15 三月，朝廷任命户部尚书郑延昌为中书侍郎、同平章事。郑延昌是郑从谠的堂兄弟。

16 左神策勇胜三都都指挥使杨子实、杨子迁、杨子钊，都是杨守亮的养子，他们从渠州带领军队救援杨晟，知道杨守亮一定要失败，便于壬子（初八），率领所部人马共计二万向王建投降。

17 李克用、王处存联合军队攻打王镕，癸丑（初九），攻克滹沱河东北的天长镇。戊午（十四日），王镕在镇州九门县的新市与李克用、王处存展开激战，结果大败李克用、王处存，斩杀擒获三万余人；辛酉（十七日），李克用率众退到栾城驻扎。唐昭宗颁发诏令劝河东及镇州、定州、幽州四镇和解。

18 杨晟给杨守贞、杨守忠、杨守厚送去书信，让他们攻打东川以求解除彭州之围，杨守贞等遵命行动。神策督将窦行实驻守梓州，杨守厚暗中引诱他做内应；杨守厚到达涪城，窦行实要做内应的事情泄漏，顾彦晖将窦

行实斩杀。杨守厚于是逃走离去。杨守贞、杨守忠的军队赶到，找不到去处，在绵州、剑州之间徘徊。王建派遣手下将领吉谏攻打杨守厚，将他打败。癸亥(十九日)，西川将领李简在绵州巴西县的钟阳镇拦击杨守忠，斩杀擒获三千余人。夏季，四月，李简又在铜铧打败杨守厚，斩杀擒获三千余人，前往投降的有一万五千人；杨守忠、杨守厚都逃跑了。

19 乙酉(十二日)，朝廷在杭州设置武胜军，任命钱镠为防御使。

20 天威军使贾德晟，因为李顺节之死，很是怨恨愤怒，西门君遂憎恨他，上奏唐昭宗将贾德晟杀死。贾德晟属下一千余名骑兵投奔凤翔，李茂贞的势力从此更加强大起来。

21 李匡威派出军队侵扰云州、代州，壬寅(二十九日)，李克用开始从镇州带领军队返回。

22 时溥派遣军队向南侵扰，到达楚州，杨行密的将领张训、、李德诚在寿河将时溥的人马打败，乘胜攻占了楚州，抓获楚州刺史刘瓒。

23 朝廷加封邠宁节度使王行瑜兼任中书令。

24 杨行密多次击败孙儒的军队，攻破了孙儒在广德安设的营寨，张训则在安吉驻扎，截断了孙儒的运粮道路。孙儒军中粮食吃尽，大闹瘟疫，孙儒派遣属下将领刘建锋、马殷分别带领军队到各县抢掠。六月，杨行密听说孙儒军中正闹瘟疫，戊寅(初六)，便派出军队攻打孙儒。当时正赶上大雨滂沱，天昏地暗，孙儒军队大败，安仁义攻破孙儒五十多个营寨，田颢在阵地上擒获孙儒，将他斩杀，把他的头传送到京师长安，孙儒的手下人马大多向杨行密投降。刘建锋、马殷收集剩余的人马七千人，向南奔往洪州，大家推举刘建锋为统帅，马殷为先锋指挥使，委任张佶为谋主，等到队伍到达江西，人数已达十余万。

丁酉(二十五日)，杨行密率领人马返回扬州；秋季，七月，丙辰(十四日)，杨行密回到广陵，向朝廷上表请令田颢守宣州，安仁义守润州。

在此之前，扬州的富庶天下无比，当时人们称颂扬州第一，益州第二，等到经过秦彦、毕师铎、孙儒、杨行密各股军队的战火之后，江南、淮南之间，东西千里方圆一片败落景象。

25 王建围攻彭州，很久不能攻克，当地百姓都窜逃藏匿在高山深谷之中。王建各个营寨的士卒每天出去掳掠抢劫，把这叫做“淘虏”，对搜抢来的人民财物，军中将领先挑选好的，剩余的让士兵们瓜分，以此为常事。

有一个军士王先成，是新律人，本来是个书生，适逢天下大乱，便参军从武，他揣测各位将领中只有北面营寨的王宗侃最为贤明，就前往劝王宗侃说：“彭州本来是西川的属地，陈敬瑄、田令孜召来杨晟，割出四个州授给杨晟，妄自任杨晟为观察使，与他们共同抗拒朝廷命令，现在陈敬瑄、田令孜已经平灭，而杨晟仍然占据着彭州，彭州的人民都知道西川才是他们的大府，而检校司徒王建是他们的官长，所以王建的大队人马到达彭城一带之初，当地百姓并不进入城内归附杨晟，而是逃往高山深谷躲避起来，等待着王建的招抚。现在王建军队到达已经几个月了，百姓没有听到招抚劝降的命令，相反纵容军中士卒一再大肆抢掠，与强盗贼寇没有什么两样，他们抢夺百姓的资财货物，追逐百姓的家畜财产，把年老体弱的人以及妇女分给士兵做奴婢，使这里的父子兄弟骨肉分离愁苦怨怒。那些在山谷中的人，酷暑暴雨之下无遮无盖，不时受到毒蛇猛虎的残害，孤苦危险，又饿又渴，没有诉苦的地方。彭州百姓开始时认为杨晟不是他们的官长而不遵从他，现在检校司徒王建对他们不加爱抚救济，他们就会改变初衷想念杨晟了。”王宗侃十分悲戚，不由得一再移动他坐着的床向前询问王先成，王先成说：“还有比这更为危险的事：现在各个营寨每天早晨出动六七百人，进入深山搜掠百姓财物，天黑时才返回来，竟然没有守寨防备的意思。这不过是赖于彭州城内没有能人罢了，万一有足智多谋的人为杨晟出谋划策，让他乘虚出击，事先在彭州城门的里面埋伏下精壮人马一千人，当登上城楼瞭望到王建营寨的士兵外出去抢掠走远时，便派出弓弩手、炮手各一百人，攻打营寨的一面，紧随着派五百名役夫士兵，身背柴草土石填满壕堑垫好道路，然后出动精锐军队奋勇攻打，并且焚烧王建的营寨；又从彭州城的另三面突然派出军队，各个营寨都自己忙着防备抵御，没有功夫相互救援，彭州城内得以增派军队相继杀出，这样一来，王建怎么能不失败呢！”王宗侃惊慌地说：“这种情况确实有可能发生，该怎么办好呢？”

王先成请求分条开列写成状纸以便禀告王建，王宗侃当即命令王先成起草状文，大意是说：“今天所禀告的事，必须是围攻彭州城的王宗裕、王宗侃、华洪、王宗瑶四面相通共同行动，我王宗侃所统管的只是北面的营寨，或许所禀告的事可以依从，请求命令西川军队的使牙检举全都施行。”事情共有七条：“其一，请求招抚山谷中的百姓。.其二，请求禁止各营寨的军中士兵和子弟，一个也不准出去搜掠百姓，在各营寨的旁边立石碑，七里方圆之内听凭打柴放牧，有敢超越石碑的斩杀。其三，请求设置招安寨，寨中能容纳下几千人，以安置所招来的百姓，

我王宗侃请求从所部将校中挑选谨慎干练的人为招安将领，令他带领三十人日夜手持武器巡逻护卫。其四，招抚百姓这件事，必须委派一个人总管，现在招安的榜帖既然发了下去，各个营寨一定是分头派遣军中士兵进入山谷招抚百姓，躲藏在那里的百姓看到这种情形，没有不惊慌疑惧的，就会象老鼠见了猫，有谁还肯前来投降！要想招抚山谷中的百姓，必须有恰当的方法，希望颁下文告委任我王宗侃专门掌管这桩事。其五，请求严格勒令四面营寨的指挥使，把从前掳掠来的彭州男女老幼全都集结在营寨的广场上，有父亲与儿子、哥哥与弟弟、丈夫与妻子自己相互认出的，就让他们相聚，在公文上注明人数，分部送往招安寨，有胆敢私自隐匿一个人的当即处斩；并请求勒令成都府中的各个营寨，也严格搜索，有先前从军队前沿送回来的百姓，酌量支给资财粮食，全都分部送回招安寨。其六，请求在招安寨中设置九陇行县，委任从前的南郑县令王丕代理九陇行县县令，设置曹局，招抚安顿百姓，从这些百姓中挑选身强力壮的子弟，发给他们文告，让他们自己入山招请他们的亲戚；百姓知道王司徒严令禁止士兵侵扰抢掠，前些时候被军中士兵抢虏去的人，也都很平安，必定会欢呼跳跃，纷纷走下山来，如同儿子回到母亲的怀抱，用不了几天就会全部从山中出来。其七，彭州的土地适于种麻，这里的百姓在没有进山时将大量的麻沤藏起来，应当命令县令明确告知百姓，分别回到田间故里，挖出沤藏的麻卖掉，换取资财粮食，这样必定会逐渐恢复旧业。”王建接到状文大为欢喜，当即施行，全部照办。

第二天，发布的告示传下，威严的军令赫然在目，没有人敢违犯。第三天，躲藏在山谷中的百姓竞相出来，象赶集一样奔赴招安寨，招安寨容不下，就开辟地盘扩展寨子。逐渐地又有了集市，百姓又拿出收藏的麻贩卖。招安寨的人民看到自己村落没有被残暴抢掠的苦难，逐渐告辞九陇行县县令，回到故里重操旧业。一个多月的时间，招安寨里都空了。

26 己巳(二十七日)，李茂贞攻克凤州，感义节度使满存逃奔兴元，李茂贞又连续攻占了兴州、洋州，向朝廷上表请求委任他的子弟统管。

27 八月，朝廷任命杨行密为淮南节度使、同平章事，委任田颢主持宣州留后事宜，任命安仁义为润州刺史。

孙儒投降过来的军队大多是蔡州人，杨行密挑选他们当中特别勇猛强健的人五千名，予以丰厚的俸饷和赏赐，用黑色的外衣蒙盖上甲胄，号称“黑云都”，每当作战时，就让这些人首先冲锋陷阵，四周邻近的军队都很惧怕他们。

杨行密因为军中费用缺乏，想用茶叶和食盐换取百姓的布帛，掌书记舒城人高勖说：“战乱刚刚过去，老百姓十户有九家是空的，官府却又要以商谋利使他们艰难窘迫，这将会使百姓再次叛离我们。不如拿出我们拥有的东西去与缺少此物的邻道贸易，这样完全可以供给军队，再挑选贤明的地方长官劝勉人民耕作纺织，几年的时间，仓库自然就会充盈。”杨行密采纳了高勖的意见。田颢听到这件事后说：“贤明人士的话，其利益深远呀！”杨行密对于骑马射箭比武这些技艺，都没有什么专长，可是他对人宽厚，生活节俭又有智谋胆略，善于安抚驾御宫中将士，与他们同甘共苦，待人处事推心置腹，没有任何猜疑顾忌。有一次早晨出去，跟随的人剪断驾辕马臀部的皮带，拿走那上面的金饰，杨行密知道了也不追问，后来，仍象以前一样在早晨外出，人们都佩服他的心胸度量。

淮南一带遭受战乱接连六年，当地士人和百姓辗转迁移几乎走光了；杨行密刚到这里时，赏赐将领官吏，布帛不过几尺，银钱不到几百。可是杨行密能够靠勤奋节俭保证军中供给充足，除非因公摆设宴会，他自己从不举办歌舞声乐。杨行密招收安抚流离的人民，减轻徭役少征赋税，没有几年的功夫，官府和人民都富有起来，几乎恢复到太平盛世时的状态。

28 李克用往北巡视到达天宁军，听说李匡威、赫连铎率领军队八万侵扰云州，便派遣属下将领李君庆从晋阳率军出发。李克用偷偷进入新城，而在云州城南的神堆设下伏兵，擒获吐谷浑的巡逻骑兵三百人；李匡威等大为震惊。丙申(二十五日)，李君庆率领大军赶到，李克用便迁入云州。丁酉(二十六日)，李克用派出军队攻打李匡威等，结果李匡威等大败。己亥(二十八日)，李匡威等焚烧营寨逃跑；李克用的军队追到蔚州东北的天成军，斩杀擒获无法计算。

29 辛丑(三十日)，李茂贞攻克兴元，杨复恭、杨守亮、杨守信、杨守贞、杨守忠、满存一同逃奔阆州。李茂贞上表朝廷请求委任他的儿子李继密暂时主持兴元府事宜。

30 九月，朝廷加封荆南节度使成汭为同平章事。

31 时溥逼迫监军向朝廷奏称军中将士一定要挽留他自己，而不应召到京师，冬季，十月，朝廷又任命时溥

为侍中、感化节度使。朱全忠上奏请求朝廷追回对时溥新的任命;唐昭宗颁发诏令劝朱全忠与时溥和解。

32 当初,邢州、洺州、磁州的留后李存孝,与李存信都是李克用的养子,可是他们相互不和睦。李存信在李克用那里很受宠,李存孝在邢州,想要建立大功以求超过李存信,于是建议攻取镇冀,李存信从中作梗,李克用不时听从李存信的意见。等到王镕围攻尧山,李存孝前往救援,未能获胜。李克用便任命李存信为蕃、汉马步都指挥使,与李存孝一同攻打王镕,李存孝、李存信二人互相猜疑忌恨,彼此逗留观望而不前进;李克用改派李嗣勋等将王镕打败。李存信回到李克用那里,诬陷李存孝根本不想攻打贼寇,怀疑他与贼寇暗中有密约。李存孝听到这事,自认为对李克用颇有功劳,可是李克用对他的信任反不如李存信,很是愤恨,又怕大祸降临,于是暗中与王镕和朱全忠交结,向朝廷上呈表章以邢州、洺州、磁州三州归顺朝廷,并请求赏赐给他节使度的仪仗,以及会同各道军队讨伐李克用。唐昭宗颁发诏令,任命李存孝为邢州、洺州、磁州节度使,但不同意会合军队的举动。

33 十一月,时溥的濠州刺史张璲、泗州刺史张谏分别献出濠州、泗州,归附朱全忠。

34 乙未(疑误),朱全忠派遣他的儿子朱友裕带领军队十万人攻打濮州,予以攻克,抓获濮州刺史邵伦,于是,朱全忠又命令朱友裕调转军队攻打时溥。

35 孙儒的将领王坛攻陷婺州,婺州刺史蒋瑰逃奔越州。

36 庐州刺史蔡俦挖开杨行密祖父的坟墓,与舒州刺史倪章联合军队,派遣使者向朱全忠送去官印求救。朱全忠厌恶蔡俦反复无常,接收了他送来的官印,而不派兵救援,并且给杨行密送去书信通报消息;杨行密对朱全忠表示感谢。接着,杨行密派遣行营都指挥使李神福带领军队讨伐蔡俦。

37 唐穆宗时建立的《宣明历》逐渐出现误差,太子少詹事边冈改造新历完工,十二月,进献朝廷。昭宗把新历命名为《景福崇玄历》。

38 壬午(十二日),王建派遣属下将领华洪在阆州进攻杨守亮,将其打败。王建派遣节度押牙、延陵人郑顼出使到朱全忠那里;朱全忠询问剑阁的情况,郑顼极力述说剑阁的险峻。朱全忠不信,郑顼说:"假如不相信我说的话,恐怕要误了你的军机大事。"朱全忠听后哈哈大笑。

39 这一年,明州刺史钟文季去世,他的手下将领黄晟自称明州刺史。

二年(癸丑,公元 893 年)

1 春季,正月,时溥派遣军队攻打宿州,宿州刺史郭言战死。

2 东川留后顾彦晖既然与王建有矛盾,李茂贞便想招抚顾彦晖使他随从自己,于是上奏请求再次赏赐给顾彦晖节度使仪仗,唐昭宗颁诏任命顾彦晖为东川节度使。李茂贞又奏请派遣掌管兴元府事宜的李继密救援梓州,不久,王建派遣军队在利州打败了东川、凤翔的军队。顾彦晖向王建求和,表示要与李茂贞断绝往来,王建这才许可与他和解。

3 凤翔节度使李茂贞请求镇守兴元府,唐昭宗颁诏任命李茂贞为山南西道兼武定节度使,委任中书侍郎、同平章事徐彦若为同平章事,充任凤翔节度使,又割出果州、阆州隶属武定节度使管辖。李茂贞试图同时获得凤翔,因而拒不奉行诏令。

4 二月,甲戌(初五),朝廷加封西川节度使王建为同平章事。

5 李克用带领军队围攻邢州,镇州的王镕派遣牙将王藏海给李克用送去书信劝解。李克用大怒,将王藏海斩杀,派军队攻打王镕,在平山县打败镇州的军队。辛巳(十二日),李克用攻打天长镇,十几天都没有攻克。王镕派出军队三万前往救援,李克用在叱日岭下迎战,把王镕军队打得大败,斩杀一万余人,剩余的人马溃散逃去。李克用的河东军队没有粮食,就把被杀士卒的尸体切割而食。

6 徐州的时溥向兖州的朱瑾请求救援,朱全忠派遣属下将领霍存带领骑兵三千在曹州驻扎防备朱瑾军队的进攻。朱瑾率领军队二万人前去救援徐州,霍存带领人马前往迎战,他和朱友裕在彭城附近的石佛山下联合攻击徐州、兖州的军队,结果徐州、兖州军队大败,朱瑾逃回兖州。辛卯(二十二日),徐州军队再次出击,霍存恃胜不备战死。

7 李克用进军攻下井陉,李存孝带领军队前往救援王镕,于是进入镇州,与王镕商议攻防事宜。王镕又请朱全忠派出军队救援,朱全忠正忙于与时溥交战,不能派兵救援,不过却给李克用送去书信,说:"我在邺下驻有十万精兵,只因我的抑制才未让他们推进。"李克用给朱全忠回信说:"倘若你在邺下确实驻有强兵,那么我恭候大军的到来;如果一定真要分出胜负,请到常山脚下决战。"甲午(二十五日),李匡威带领军队救助王镕,在元氏

打败李克用的河东军队，李克用率领人马返回邢州。王镕在藁城犒劳李匡威，拿出金银布帛二十万来酬谢。

8 朱友裕围攻彭城，时溥几次派出军队挑战，朱友裕都关闭营垒拒不出战。朱瑾在石佛山下战败于夜间逃跑，朱友裕也不追击，都虞候朱友恭写信给朱全忠诬陷朱友裕，朱全忠看信后勃然大怒，当即通过驿站传信给都指挥使庞师古，命令他代替朱友裕统领军队，并且审查朱友裕的可疑事件。不料，朱全忠的这封信误传到朱友裕的手里，朱友裕看到极其恐惧，当即带着二千骑兵逃进深山，秘密到达砀山，在伯父朱全昱那里藏匿起来。朱全忠的夫人张氏听说这件事，让朱友裕单人骑马到济州拜见朱全忠，朱友裕在厅堂上痛哭流涕跪下求饶，朱全忠命令身边侍卫揪住他的头发，按住他的脖子，要把他拉出去处斩，张夫人急忙跑过去抱住朱友裕，流着泪说："你离开手下人马，只身回来认罪，没有其他图谋已经很明显了。"朱全忠听后顿时醒悟而免除对朱友裕的刑罚，命他暂且主持许州事宜。朱友恭，本来是寿春人李彦威，幼小时候便为朱全忠家的童仆，被朱全忠收养为义子。张夫人是砀山人，足智多谋，朱全忠敬重而又惧怕她，即便是节度使司的要事，也时常与她谋划商议。有时朱全忠率领军队出征，已经行进到半路，而张夫人认为这次出征不可取，只派遣一个人去召请，朱全忠立即因此而返回。

庞师古攻打石佛山营寨，予以占据。从此以后，时溥的徐州军队不敢再出来交战。

9 李匡威救援王镕时，将要从幽州出发，家族里的人都会聚为他送别，李匡威胞弟李匡筹的妻子长得秀美，李匡威喝醉酒后将她奸淫。二月份，李匡威从镇州返回，到达博野，李匡筹占据节度使司自称留后，用节度使司的符节追回李匡威行营的军队。李匡威的人马溃散投归幽州，他只得与一些亲近的士卒留在深州，进退无去处，便派遣判官李抱真向朝廷上奏，请求回到京师长安。京师接连几次遭受大的战乱，听说李匡威要来，街头巷尾的人们大为恐慌，都说："全头王李匡威要来图谋大唐皇位了。"长安的士人百姓有的竟逃窜到山谷中藏匿起来。因为李匡威是为救援王镕而失去了幽州的，因此王镕对李匡威感恩戴德，迎接李匡威回到镇州，并为他建造了府第，当作父亲一样侍奉他。

10 朝廷任命渝州刺史柳玭为泸州刺史。柳氏家族自从元和年间的柳公绰以来，世代都因敬老尊长、重礼守法而被士大夫们所尊崇。柳玭曾任御史大夫，皇帝想委任他做宰相，宦官们憎恶他，因而长期贬职在外。柳玭曾经告诫他家中的子弟说："门第地位高贵，是可怕而不是可以自恃的事。这些人为人处事，如果一件事上出现失误，招来的罪过就会比别人严重得多，死后也没有脸面在地下与祖先相见，这是所以说可怕的原因。门第高就容易产生骄傲心理，家族昌盛就要被人嫉妒；他们的美德善行、真才实学，人们未必相信，而稍微有一点美中不足，大家都会去指责他们，这是所以说不可自恃的原因。因此，高贵人家的子弟，学习应当更加勤奋，行为应当再接再励，这样也仅仅是能和其他普通人相比而已！"

11 王建一再请求杀掉陈敬瑄、田令孜，朝廷不准许。夏季，四月，乙亥（初七），王建指使人告发陈敬瑄谋反作乱，在新津将他杀死。又指使人告发田令孜与凤翔节度使李茂贞暗中通信，把他囚禁狱中致死。王建命令节度判官冯涓起草表章奏报说："打开木笼放出猛虎，孔子责备其弟子不责备别人；孙叔敖将两头蛇杀死，并不是为了他自己的利益。统兵在外的将帅如果没有专杀大权，重要的机会就要在奸臣的圈套中丧失。"冯涓是冯宿的孙子。

12 汴州军队攻打徐州，连续几个月未能攻克。通事官张涛写信给朱全忠说："进军的时机没有把握好，所以劳而无功。"朱全忠同意他的看法。敬翔却说："现在攻打徐州城已经几个月了，耗费人力财力相当大，时溥的徐州军队已经困乏不堪，攻下徐州是早晚的事了，如果让军中将士知道张涛的这些话，那么进攻的劲头就会松懈下来。"朱全忠于是将张涛的书信烧掉。癸未（十五日），朱全忠亲自率领人马到达徐州；戊子（二十日），庞师古攻克彭城，时溥全家族的人登上燕子楼自焚而死。己丑（二十一日），朱全忠进入彭城，委任宋州刺史张廷范主持感化留后事宜，奏请朝廷任命文臣做节度使。

13 李匡威留在镇州，为王镕整治护城堑壕，修理盔甲武器，把王镕当成儿子一样看待。李匡威因为王镕年纪小，又喜好镇州的水土气候，便秘密谋划夺取镇州。李抱真从京师长安返回镇州，为李匡威出谋划策，暗中给予王镕军中将士小恩小惠以换取他们的好感。王镕家族在镇州已经很长时间，镇州人爱戴王镕，而不曲从李匡威。在李匡威父母去世的周年纪念日，王镕到李匡威的寓所吊唁，李匡威身套丧服里面却穿着盔甲，埋伏下士兵将王镕劫持，王镕奔到李匡威面前抱着他说："我王镕被河东李克用围困时，几乎要兵败身亡了，依靠你的救援才有了今天；你想获得镇州、冀州、深州、赵州这四个州，这本来是我的愿望，不如我和你一同回到节度使司，把节度使的官位让给你，这样军中将士就不会抗拒你了。"李匡威认为可以，与王镕并排骑着马，摆开军队进入节

度使司。恰逢狂风大作雷雨交加，房屋上的瓦都被震动。李匡威进入镇州城的东偏门，王镕的镇州亲军当即把东偏门关闭，有个屠夫叫墨君和从残破的墙壁后面跳出来，用拳头猛打李匡威的披甲士兵，把王镕从马背上夹在腋下，背着他登上房屋。镇州军队既然已经夺回王镕，便攻打李匡威，将他杀死，李匡威的亲族党羽也一同被杀掉。王镕当时年仅十七岁，身体瘦弱，这次被墨君和夹着走，竟好几天脖子疼痛脑袋偏斜。李匡筹向朝廷奏报王镕杀害了他的哥哥李匡威，请求发动军队报仇，昭宗颁诏不许他擅动。

14 幽州将领刘仁恭带领军队守卫蔚州，过了期限还没有士兵来替代，军中士兵都想回归。正逢李匡筹自称节度使，蔚州的士兵当即尊奉刘仁恭为统帅，返回攻打幽州，到达居庸关，被李匡筹的幽州节度使府军队打败。刘仁恭逃奔河东，李克用对待他相当优厚。

15 李神福围攻庐州。甲午(二十六日)，杨行密亲自率领军队到达庐州，田颢从宣州带领军队来与他会合。当初，蔡州人张颢以其勇猛果敢侍奉秦宗权，后来又跟随孙儒，孙儒失败后，张颢归附杨行密，杨行密对待他很优厚，委任他带领军队驻扎庐州。蔡俦反叛后，张颢又改旗易帜为他所用。等到庐州被围紧急时，张颢越过城墙再投奔杨行密，杨行密把张颢派到银枪都使袁稹手下。袁稹认为张颢反复无常，向杨行密陈说，请求将张颢杀死，杨行密担心袁稹容不下张颢，便把张颢安置在亲军中。袁稹是陈州人。

16 王潮派遣王彦复、王审知攻打福州，很久未能攻克。范晖向威胜节度使董昌求救，董昌与陈岩是姻亲，便派遣温州、台州、婺州军队五千前往救援。王彦复、王审知因为福州城坚固，救援军队即将赶到，军中士卒死亡受伤的已相当多，向王潮述说，想要撤回军队以后再作打算，王潮不准许。王彦复、王审知请王潮亲自前来军营，王潮回答他们说："士兵光了增加士兵，将领没了添派将领，等到士兵将领都没了，我自然要亲自来。"王彦复、王审知被王潮的话吓呆了，他们亲自冒着箭石猛烈进攻。五月份，福州城内粮食吃尽，范晖知道不能再固守，夜里，把官印交给监军，离开福州城逃跑，前来救援的军队也纷纷返回。庚子(初二)，王彦复、王审知进入福州城。辛丑(初三)，范晖逃亡到沿海城中，被军中将士斩杀。王潮进入福州城，自称留后，身穿丧服安葬陈岩，把自己的女儿嫁给陈岩的儿子陈延晦，对陈岩家族的抚恤十分丰厚。汀州、建州两个州也向王潮投降，从岭南到沿海之间的二十多股成伙盗贼或者归顺王潮或者溃散。

17 闰五月，朝廷任命武胜防御使钱镠为苏杭观察使。又任命鹿跸都头曹诚为黔中节度使，耀德都头李鋋为镇海军节度使，宣威都头孙惟晟为荆南节度使。六月，朝廷又任命捧日都头陈珮为岭南东道节度使，并任同平章事。当时李茂贞骄横跋扈，昭宗感到武臣难以控制，想要用皇族各王取代他们，因此曹诚、李鋋、孙惟晟、陈珮四人都接到皇帝的恩诏，解除在京师的兵权，命令他们前赴镇所。

18 李匡筹派出军队攻打王镕的乐寿、武强两地，以报王镕杀害其兄李匡威这一耻辱。

19 秋季，七月，王镕派遣军队救援邢州，被李克用在平山将他打败，壬申(初六)，李克用进击镇州。王镕十分惧怕，请求拿出军粮二十万来帮助李克用攻打邢州，李克用许可了王镕的请求。李克用在栾城整训军队，会合王镕军队总共三万人在邢州东南的任县驻扎，李存信则在邢州龙冈县的琉璃陂驻扎。

20 丁亥(二十一日)，杨行密攻克庐州，将庐州刺史蔡俦斩杀。杨行密身边的人请求挖毁蔡俦父母的坟，杨行密说："蔡俦因为挖掘了我的祖坟而获罪，我怎么能去效法他呢！"

21 朝廷加封秦州的天雄节度使李茂庄为同平章事。

22 钱镠征发民夫二十万连同十三都的士兵筑造杭州的外围城，围绕杭州城有七十里长。

23 升州刺史张雄死去，冯弘铎接替为升州刺史。

24 李茂贞倚仗有功骄傲强横，向昭宗进呈表章以及给杜让能写信，言语很不恭谦。昭宗十分愤怒，想要讨伐李茂贞。李茂贞再次上表，大略说："陛下身为一统天下的大唐皇帝，却不能庇护皇舅王瑰一人的性命；陛下在天下最受尊崇，却不能斩杀杨复恭这个家伙。"又说："现在朝廷只看各节度使的强弱与否，而不计议是非曲直。"还说："朝廷约束势力弱者对他们行之以法，附合势力强盛者对他们施加恩赏；处事视其轻重而斤斤计较，看人权衡利害而仰人鼻息。"他又说："军中情形千变万化，战争胜负难以约束，我只是担心京畿一带的百姓因此遭受祸害，不知道皇帝流离迁徙，今后还能到哪里去！"昭宗更加愤怒，决心讨伐李茂贞，命令杜让能专门掌管征讨事宜，杜让能劝昭宗说："陛下刚刚即位不久，国家的命运还不平安，凤翔的李茂贞离京师长安这样近，我认为不应当与他结下怨仇，万一不能消灭他，那么后悔也来不及了。"昭宗说："现在皇室的地位越来越低下，朝廷的号令在京师以外的地方就得不到推行，这正是仁人志士痛心疾首的时刻。服药不到使眼睛昏花程度，疾病就不会痊愈。朕不能甘心做一个软弱可欺的君主，默默无闻地度过时日，坐在这里看着别人来欺侮。你只管为朕调动军

队粮食，朕亲自委派各王统领军队，不论成功与失败都不会追究你的责任。”杜让能回答说：“陛下一定要兴兵讨伐李茂贞，那么朝廷内外的大臣都应当齐心协力效助陛下实现宏图大志，而不应当唯独任用我一人。”昭宗对杜让能说：“你身为宰相，与朕应当同甘共苦，不应遇事躲避！”杜让能流着泪说：“我怎么敢遇事躲避呢！况且陛下所要施行的事情，是当年宪宗皇帝的志愿；只是天时还有所不利，形势也不允许罢了。只恐怕将来有一天我会象汉景帝时的晁错一样白白遭受杀身大祸，而不能平息吴楚等七国叛乱的战祸。我怎敢不奉行诏令，以死相报！”昭宗于是任命杜让能留在中书省，筹划调度，一个多月没有回家。崔昭纬暗中与邠州、岐州交结，探听消息，杜让能早晨说一句话，邠州、岐州傍晚就一定会知道。李茂贞指使他的党羽纠集集市中成百上千的人，包围在观军容使西门君遂马前诉说：“李茂贞大帅没有罪，不应当对他进行征讨，而使百姓遭受战祸。”西门君遂说：“这是宰相的事，不是我力所能及的。”那些被纠集的人又拦截崔昭纬、郑延昌乘坐的轿子进行诉说，两位宰相说：“这件事皇帝专门委任太尉杜让能料理，我们事先也不知道。”市中百姓于是四处乱投砖瓦石块，崔昭纬、郑延昌两位宰相慌忙下了轿子跑到民户家里躲藏起来，仅以自身得免，大堂官印和上朝服装都丢失了。唐昭宗命令捕拿这次闹事中倡导的人予以诛杀，出兵讨伐的念头更加坚定。京师长安的人民有的逃到山谷中藏匿起来，虽然动用严酷的刑法也禁止不住。八月，唐昭宗任命续任覃王李嗣周为京西招讨使，神策大将军李钞为副使。

25 丙辰（二十一日），杨行密派遣田颢带领军队二万攻打歙州；歙州刺史裴枢据城固守，田颢很久不能攻克。当时各军中将领当了刺史以后大多贪婪粗暴，唯有池州团练使陶雅待人宽厚很得民心，歙州人说：“如果让陶雅来做刺史，我们愿意服从命令。”杨行密当即任命陶雅为歙州刺史，歙州人便接受了他。陶雅用极高的礼节拜见裴枢，送裴枢返回朝廷。裴枢是裴遵庆的第三代孙子。

26 朱全忠命令庞师古调动军队攻打兖州，与朱瑾作战，多次打败朱瑾。

27 九月，丁卯（初二），朝廷任命钱镠为镇海节度使。

28 李存孝在夜间进攻李存信的营寨，虏获了奉诚军使孙考老。李克用亲自率领军队攻打邢州，环绕邢州城挖掘堑壕修筑营垒。李存孝不时派出军队突然袭击，使他的堑壕营垒不能建成。河东牙将袁奉韬秘密派人对李存孝说：“陇西郡王李克用只是等着堑壕营垒修成就返回晋阳，尚书你所惧怕的只有大王李克用罢了，他手下的各位将领都不是你的对手。大王李克用如果返回晋阳，几尺宽的堑壕，怎么能阻止住尚书你的锋芒锐势呢！”李存孝认为很对，便止住军队不再出城袭击。十几天的时间，李克用的堑壕营垒修建完毕，即使插上翅膀飞也越不过去，李存孝因此处境艰难。汴州军队的原来将领邓季筠这时也跟随李克用攻打邢州，他乘马轻装逃回汴州。朱全忠见了他大为高兴，命令他统领亲军。

29 乙亥（初十），覃王李嗣周率领禁军三万护送凤翔节度使徐彦若前赴镇所，在兴平驻扎。李茂贞、王行瑜联合军队约近六万人，驻扎在盩厔进行抗击。朝廷禁军都是刚刚从市街上召募来的少年，而李茂贞、王行瑜所带领的都是边防士兵，经历过大大小小上百次的战斗，壬午（十七日），李茂贞等进军逼近兴平，朝廷禁军都望风逃散，李茂贞等乘胜进攻三桥，京师长安大为震惊，士人百姓四处奔逃，市街的百姓又聚守在皇宫门前请求诛杀首先倡议发兵进行征伐的人。崔昭纬存心陷害太尉、门下侍郎、同平章事杜让能，秘密给李茂贞送去书信说：“朝廷用兵征伐并不是皇帝的意图，都是太尉杜让能出的主意罢了。”甲申（十九日），李茂贞在长安城西的临皋驿陈列军队，向唐昭宗进呈表章历数杜让能的罪行，请求将他诛杀。杜让能对唐昭宗说：“我本来就有言在先，现在就请通过惩处我来排解战事吧。”唐昭宗痛哭流涕不能控制，对杜让能说：“只能与你分别了！”当天，就把杜让能贬职为梧州刺史，诏令大略说：“朕没有听取谋臣的深谋远虑，构成了藩镇的挑衅，最后商议之时，争执更加坚决。”接着，唐昭宗又把观军容使西门君遂流放到儋州，内枢密使李周潼流放到崖州，段诩流放到驩州。乙酉（二十日），唐昭宗亲临安福门，将西门君遂、李周潼、段诩处斩，将杜让能再次贬为雷州司户，派遣使臣对李茂贞说：“蛊惑朕出兵的，是西门君遂、李周潼和段诩这三个人，不是杜让能的罪过。”朝廷任命宦官骆全瓘、刘景宣为左、右军中尉。

壬辰（二十七日），朝廷任命东都留守韦昭度为司徒、门下侍郎、同平章事，任命御史中丞崔胤为户部侍郎、同平章事。崔胤是崔慎由的儿子，他表面上对人宽宏大量，内心里却奸巧阴险，与崔昭纬相互往来交情很深，因此得以做宰相。崔胤的叔父崔安潜对亲信说：“我的父亲哥哥兢兢业业为崔家创立了基业，最终要败在缁郎的手里了！”缁郎是崔胤的小名。

李茂贞控制军队而不解除对京师的威胁，表示只有朝廷杀掉杜让能才能返回凤翔，崔昭纬又在内怂恿施加压力。冬季，十月，昭宗赐令杜让能和他的弟弟户部侍郎杜弘徽自杀。还向朝廷内外颁布诏书，说：“杜让能荐举

邪恶的人而不用直朴的人，对人的喜好和憎恶都凭一时决定；他拿案狱官司做买卖，卖官卖爵，搜刮的钱财超过上万。”从这以后，朝廷的一举一动都要禀告邠州、岐州，朝廷官员和宫内宦官也往往依附李茂贞、王行瑜以博得恩赏提拔。有崔铤、王超二人，是邠州、岐州的的判官，凡是昭宗对一些事情的决断，使某些人未能得逞，他们就向崔铤、王超申诉，崔铤、王超二人便教唆李茂贞、王行瑜上呈表章进行辩论，朝廷对他们的事稍微有些不同意见，李茂贞、王行瑜便出言不逊。

昭宗颁发诏令重新任命李茂贞为凤翔节度使兼任山南西道节度使、守中书令，于是李茂贞占据了凤翔、兴元、洋州、陇秦等十五个州的全部地盘。朝廷又任命徐彦若为御史大夫。

30　戊戌(初四)，朝廷任命泉州刺史王潮为福建观察使。

31　舒州刺史倪章放弃舒州城逃跑，杨行密委任李神福为舒州刺史。

32　邠宁节度使、守侍中兼中书令王行瑜谋求尚书令官职；韦昭度秘密上奏说：“太宗皇帝是以尚书令执掌政务大权，从而登基即位的，所以从此不再授给大臣尚书令官职。唯独郭子仪因为立有大功而授职尚书令，但郭子仪一直到死都推辞。王行瑜怎么可以轻率地议求此职！”十一月，朝廷任命王行瑜为太师，赐给尚父名号，沿袭旧制颁赐铁券。

33　十二月，朱全忠请求把盐铁转运使衙署迁到汴州，以便供给军需。崔昭纬认为朱全忠刚刚打败时溥的徐州军队和朱瑄的郓州军队，兵力倍增，如果再让他兼任盐铁转运使，就不可能再控制他了，于是朝廷赐颁诏令劝导朱全忠。

34　汴州军队将领葛从周攻打齐州刺史朱威，朱瑄、朱瑾带领军队救援朱威。

35　当初，武安节度使周岳杀死闵勖，占据潭州，邵州刺史邓处讷得知后悲伤痛哭，各位将领前来祭奠闵勖，邓处讷对他们说：“我和你们都蒙受闵仆射的大恩大德，现在周岳无端将他杀害，我要和你们竭尽邵州的全部军力，为闵仆射报仇，可以吗？”大家一起回答说：“好！”于是，邓处讷训练士卒，整顿装备，八年后，便联合朗州刺史雷满共同攻打潭州，攻克潭州城，将周岳斩杀，自称留后。

乾宁元年(甲寅，公元894年)

1　春季，正月，乙丑朔(初一)，朝廷下令天下大赦，改年号为乾宁。

2　李茂贞进入京师长安，布置大量军队自卫，几天后返回凤翔。

3　朝廷任命李匡筹为卢龙节度使。

4　二月，朱全忠亲自率领大军攻打郓州的朱瑄，在鱼山安营扎寨。朱瑄与朱瑾联合军队进攻朱全忠的营地，结果朱瑾的兖州军队和朱瑄的郓州军队大败，死亡一万多人。

5　朝廷任命右散骑常侍郑綮为礼部侍郎、同平章事。郑綮说话诙谐，经常写一些歇后诗，讥讽嘲笑时事。唐昭宗认为郑綮内蕴才干，亲手把他的姓名添入在朝大臣的登记册上，任命郑綮为宰相，听到这一消息的人都很吃惊。宫中官吏前往告诉郑綮这一任命，郑綮笑着说：“你们一定是大错了，即使天下再没有人，也轮不到我郑綮做宰相呀！”宫中官吏说：“这是特出自皇帝的旨意。”郑綮说：“果真是这样，让人们怎么笑话啊！”接着，前来恭贺的宾客来到，郑綮用手抓着头说：“歇后诗人郑五充任宰相，当朝的事情可以知道了！”他一再推辞而没有获得准许，这才前赴宰相任。

6　朝廷任命邵州刺史邓处讷为武安节度使。

7　泾州的彰义节度使张钧死去，有表章奏请任命张钧的哥哥张镒为留后。

8　三月，黄州刺史吴讨献出黄州，向杨行密投降。

9　邢州城内粮食吃尽，甲申(二十一日)，李存孝登上城楼对围困他的李克用说：“儿子我承蒙大王您的恩德才得以富贵，若不是被奸邪小人逼迫，我怎么能舍弃父子之恩而去随从你的仇人呢！我希望再见大王一面，便死无遗恨！”李克用让刘夫人去看望李存孝。刘夫人带领李存孝出邢州城去拜见李克用，李存孝跪在地上向李克用磕头认罪说：“儿子我刚立了一点功劳，李存信便威逼我，以致于失去考虑到这种地步！”李克用怒喝他说：“你写给朱全忠、王镕的信，大肆毁谤我，这也是李存信逼你干的吗？！”于是把李存孝囚禁起来，回到晋阳，在牙门将李存孝车裂处死。李存孝勇猛果敢，李克用军营中的将领都比不过他；他经常带领骑兵做李克用的先锋，所向无敌，他身披沉重铁甲，腰挎弓箭长矛，独自挥舞铁柱冲锋陷阵，成千上万的人在他面前都丧胆逃退。李存孝常常带着两匹马跟随作战，骑着的马稍微疲乏，他就在阵地上改骑另一匹马，出入如飞。李克用很爱惜李存孝的才能，他估计临到动刑前各位将领一定会为李存孝求情，他便可以趁机将李存孝释放。后来却是军中各位将领妒

忌李存孝的才能，竟然没有一个人出来说话。李存孝被处死后，李克用为此悲伤而不办理政务长达十几天，在心中憎恨手下将领，可是对李存信竟然没有什么责罚。还有一个叫薛阿檀的将领，他的勇猛与李存孝不相上下，军中各将也嫉妒他，常常不得志，他暗中与李存孝相通；李存孝被处死后，薛阿檀担心事情泄漏，于是自杀了。从此，李克用军队的势力逐渐衰弱下去，而朱全忠却独自强盛。李克用上表请求朝廷任命马师素为邢洺节度使。

10 朱全忠派遣军中将领张从晦慰问安抚寿州。张从晦凌辱欺侮寿州刺史江彦温，而和寿州各位将领整夜饮酒；江彦温怀疑张从晦要图谋自己，第二天，他把在席间饮酒的各位将领全都杀掉，留下遗书向朱全忠谢罪，也自杀了。军中将士推举江彦温的儿子江从顼主持军中和寿州事宜，朱全忠为此将张从晦腰斩处死。

11 五月，朝廷加封镇海节度使钱镠为同平章事。

12 刘建锋、马殷带领军队到达醴陵县，邓处讷派遣邵州指挥使蒋勋、邓继崇率领步兵骑兵三千人驻守龙回关。马殷首先来到龙回关下，派使者去拜望蒋勋。蒋勋等拿出牛肉美酒犒劳马殷的人马。马殷的使者劝蒋勋说："刘骥既有智谋又有胆略，占卜算命的人说他会在荆州、长沙这一带兴起。现在刘骥率领十万军队，装备精良，士兵强壮，所向无敌，而你带着几千名乡兵去抗击，实在太难了。你不如抢先从龙回关撤下，谋取富贵荣华，返回乡里，不是也很好吗?!"蒋勋等认为这样不错，便对手下人马说："从东面来的刘建锋、马殷的军队允许我们返回故里了。"士兵们听后都欢呼跳跃，扔下旗帜盔甲和仪仗纷纷逃去。刘建锋命令前锋士兵穿戴上蒋勋队伍扔下的盔甲，并打着蒋勋、邓继崇的旗帜，奔赴潭州。潭州城内的人以为是邵州的军队回来了，不做任何防备。刘建锋的军队直接进入潭州官署，邓处讷这时正在举行宴会，于是被擒获斩杀。戊辰(初七)，刘建锋进入潭州，自称留后。

13 王建攻打彭州，城内缺乏粮食，吃人充饥，彭州内外都指挥使赵章出城向王建投降。王先成建议在彭州城外修筑象龙尾一样的登道，连接到城上的短墙，以便攻入城内。丙子(十五日)，王建的西川军队登上彭州城墙，杨晟仍率领人马竭力奋战，刀子都虞候王茂权将杨晟斩杀。彭州马步使安师建被抓获，王建想任命他做手下将领，安师建流着泪谢绝说："我安师建誓与司徒杨晟同生共死，不忍心仍留在世上，只求快把我处死就是恩惠了。"王建再三劝导，安师建还是不听从，王建只好将安师建杀死，按一定的礼仪埋葬并祭奠他。王建把赵章的姓名改为王宗勉，把王茂权的名字改为王宗训，又把王钊的名字改为王宗谨，李绾的姓名改为王宗绾，收为养子。

14 辛卯(三十日)，朝廷将中书侍郎、同平章事郑延昌贬职为右仆射。

15 朱瑄、朱瑾向河东节度使李克用求救，李克用派遣骑兵将领安福顺和他的弟弟安福庆、安福迁督率精壮骑兵五百借道经魏州，渡过黄河前往应援。

16 武昌节度使杜洪派军队攻打黄州，杨行密派遣行营都指挥使朱延寿等前往救援。

17 六月，甲午(初三)，朝廷根据朱全忠的请求，任命宋州刺史张廷范为武宁节度使。

18 蕲州刺史冯敬章拦击朱延寿淮南军队，朱延寿攻打蕲州，未能攻克。

19 戊午(二十七日)，朝廷任命翰林学士承旨、礼部尚书李谿为同平章事，刚刚宣布这一诏令，水部郎中知制诰刘崇鲁从朝中大臣的班次里出来强行夺过诏书大声痛哭。唐昭宗召来刘崇鲁，问他原因，刘崇鲁回答说："李谿奸诈邪恶，依附杨复恭、西门君遂，才得到翰林学士官职，根本没有做宰相的品行，恐怕他会危害大唐天下的。"李谿终于被贬为太子少傅。李谿是唐宪宗时李鄘的孙子。唐昭宗向李谿学习写作文章，崔昭纬怕李谿做了宰相，会分去他的权力，因而指使刘崇鲁出来阻挠。李谿十次进呈表章自行申诉，表内痛骂道："刘崇鲁的父亲刘符贪污受贿践踏法度，事情被觉察后自杀；刘崇鲁的弟弟刘崇望与杨复恭交情很深，刘崇鲁本人则曾在庭堂上叩拜田令孜，为朱玫起草篡夺帝位的表文，可是他却说我交结宦官，这与怀里抱着赃物嘴里高喊捉贼有什么两样！况且按成例，身着粗绸巾和浅色衣带等不吉利的服饰都不能进入宫内殿堂。我若是果真没有才识，刘崇鲁自然应当上呈表章论说陈述，怎么能在宫中正殿上嚎啕大哭呢！此事他不顾忌国家的吉祥，丧失了做臣子的礼节，请求治他的罪。"为此，唐昭宗诏令中止刘崇鲁当时所任的官职。李谿仍然不停地上呈表章，请将刘崇鲁诛杀或流放，表文有几千字，痛骂严斥无所不至。

20 李克用大破吐谷浑部，杀死赫连铎，擒获白义诚。

21 秋季，七月，李茂贞派遣军队进攻阆州，予以攻克，杨复恭、杨守亮、杨守信率领家族党羽冲破包围逃走。

22 礼部侍郎、同平章事郑綮感到自己得不到群臣的拥护，多次上表请求退位，唐昭宗诏令郑綮以太子少保官衔退职；朝廷任命御史大夫徐彦若为中书侍郎兼吏部尚书、同平章事。

23 绵州刺史杨守厚死去，他的将领常再荣献出绵州城向王建投降。

24 杨复恭、杨守亮、杨守信要从商山奔往河东，到达商州的乾元县时，遇到华州军队，将他们抓获。八月，韩建把杨复恭父子三人送交朝廷，在独柳将他们斩杀。李茂贞献上杨复恭以前给杨守亮的信，信上陈诉他退职的情由说："唐朝的江山本是隋朝的旧业，大侄你只管积存粮食训练士兵，不要向朝廷进贡。我当初在荆棘榛丛一样的困境中拥立寿王继承帝位，才使得他得到皇位，可是皇帝即位后却废掉了我这个制定大策的国家元老，哪里有象这样忘恩负义的学生天子呀！"

25 昭义节度使康君立前赴晋阳拜见李克用。己未(三十日)，李克用会聚属下各位将领尽情饮酒，喝到兴头上，李克用谈起李存孝，泪水不停地往下流。康君立平时和李存信亲近友好，不慎一句话触怒了李克用，李克用拔出剑来就向康君立砍去，把他囚禁在马步司。九月，庚申朔(初一)，李克用命令把康君立放出来，可是康君立已经死了。李克用于是上表朝廷请求任命云州刺史薛志诚为昭义留后。

26 冬季，十月，唐昭宗封皇子李裕为棣王，李禊为虔王，李禋为沂王，李祎为遂王。

27 刘仁恭几次经由盖寓向李克用献计献策，希望给他一万军队攻取李匡筹的幽州。李克用正在攻打邢州，便分派出几千人马，想让刘仁恭进入幽州，却未能攻克。李匡筹更加骄傲起来，几次侵扰李克用的河东地盘。李克用大为震怒，十一月，发动军队大规模进攻李匡筹，攻克武州，进军围攻新州。

28 朝廷任命泾原留后张镒为彰义节度使。

29 朱全忠派遣使者到泗州，使者凌辱轻慢泗州刺史张谏，张谏于是献出泗州城向杨行密投降。杨行密派遣押牙将唐令回带着一万多斤茶叶到汴州、宋州一带贸易，朱全忠抓获唐令回，把茶叶全部夺去。扬州的杨行密和汴州的朱全忠从此开始有了怨仇。

30 十二月，李匡筹派遣大将率领步兵、骑兵几万人前往救援新州，李克用挑选精壮士兵在新州东南的段庄迎战，把李匡筹的人马打得大败，斩杀一万余人，活捉将校三百人，用绳索捆绑起来，在新州城下示众。当天傍晚，新州军队便向李克用投降。辛亥(二十三日)，李克用进攻妫州。壬子(二十四日)，李匡筹又派遣军队出居庸关，李克用派令精锐骑兵阻击其前锋以使李匡筹的人马疲惫，另外派遣步兵将领李存审从其他道路绕到背后进行夹击，李匡筹的幽州军队大败，被斩杀擒获数以万计。甲寅(二十六日)，李匡筹携带家人逃奔沧州，义昌节度使卢彦威看上了李匡筹的行李资财、歌妓妻妾，派出军队在景城攻击，将李匡筹杀死，所有人马都被卢彦威俘获。李存审本来姓符，是宛丘人，李克用将他收养为义子。丙辰(二十八日)，李克用进军幽州，幽州大将请求投降。李匡筹平时愚昧软弱，当他刚刚出任幽州节度使时，他的哥哥李匡威知道后，对各位将领说："我做哥哥的失去，让弟弟获得，仍然没有出我们的家门，也没有什么可遗恨的！只可惜李匡筹缺乏才干，不能够保住，能占据两年时间，就值得庆幸了！"

31 朝廷加封匡国节度使王行约为检校侍中。

32 黄州刺史吴讨畏惧杜洪的逼攻，便交纳官印请杨行密委人代理，杨行密委任先锋指挥使瞿章暂管黄州刺史事宜。

33 这一年，汀州宁化县的黄连洞有蛮人二万围攻汀州，福建观察使王潮派遣手下将领李承勋带领一万人马前往攻击。蛮人解除围攻离去，李承勋追击，到达桨水口，将蛮人打败。福建一带大略安定下来。王潮派遣属下官员到各州县巡视，勉励人民耕种纺织，制定地租赋税限额，和邻近各道友好交往，保护境内让人民休养，福建人民都很安定。

34 封州刺史刘谦死去，刘谦的儿子刘隐在贺江上守丧，当地土著居民一百多人谋举叛乱，刘隐在一晚将他们全部杀掉。岭南节度使刘崇龟召来刘隐补授右都押牙兼任贺水镇使，不久，又上表朝廷请求任命刘隐为封州刺史。

35 越州义胜节度使董昌政治苛刻为人暴虐，在正常的赋税之外，又增加几倍征收，拿来向朝廷进贡奉献和内外馈送，董昌每十天向京师长安发送贡品一纲，有黄金一万两，白银五千铤，浙东绫绢一万五千匹，其他物品也都大体相当，指派士兵五百人运送，有时因为遇到暴雨大雪狂风洪水而延误行程，运送贡品的士兵就会被全部处死。他向朝廷进贡奉献的财物，为天下第一，因此朝廷认为董昌忠诚，奖赏诏令接连不断，他的官职高升到司徒、同平章事，并获得陇西郡王的爵位。

董昌在世就在越州为自己建造祠庙，规模形状完全和越州大禹庙一样，命令民间祈福求神的百姓，不准到大禹庙去，必须都到他的生祠。董昌向朝廷请求任命他为越王，朝廷没有准许，董昌便很不高兴地说："朝廷要奉

负我了，我多年来向朝廷进贡奉献无数，而朝廷竟舍不得一个越王的爵位！”有谄媚阿谀的人对董昌说：“大王与其做越王，还不如称做越帝。”于是民间谣传世道要有变更，人们争着挤满董昌的府门喧嚷喊叫，纷纷请求董昌称帝。董昌欣喜若狂，派人出去答谢说：“时机还不成熟，时机一到我自然要称帝的。”董昌的僚佐吴瑶、都虞候李畅之等人都劝说促成此事，于是官吏百姓纷纷进献预示大吉的隐语和祥瑞征兆，举不胜举，开始时对进献的人赏给几百缗钱，后来进献的人越来越多，赏钱逐渐减少到不过五百、三百文而已。董昌说：“有谶语说‘兔子上金床’，这指的就是我。我的生辰在卯年，明年又恰是卯年，二月的卯日卯时，就是我称帝的时间。”

（李国荣　中国第一历史档案馆）

资治通鉴第二百六十卷

唐纪七十六　唐昭宗乾宁二年（乙卯，公元 895 年）

1 春季，正月，辛酉（初三），幽州的军队百姓几万人张起伞盖、敲锣打鼓、载歌载舞欢迎李克用进入卢龙节度使官署；李克用命令李存审、刘仁恭带领军队巡视安定卢龙节度使所属的各个州县。

2 癸亥（初五），朱全忠派遣属下将领朱友恭围攻朱瑾据守的兖州，朱瑄从郓州带着军器粮食前往救援朱瑾，朱友恭设下埋伏，在高梧打败朱瑄的人马，把朱瑄携带的军饷全部夺去，并擒获河东将领安福顺、安福庆。

3 己巳（十一日），朝廷任命给事中陆希声为户部侍郎、同平章事。陆希声是陆元方的第五代孙子。

4 壬申（十四日），护国节度使王重盈死去，军中将士向朝廷请求任命他的儿子行军司马王珂主持留后事宜。王珂是王重盈的哥哥王重简的儿子，被王重荣收养为义子。

5 杨行密向朝廷进呈表章历数朱全忠的罪恶，请求会同易定、兖州、郓州、河东的军队一同讨伐朱全忠。

6 董昌将要称帝，他召集手下将领僚佐进行商议。节度副使黄碣说：“现在大唐皇室虽然衰败，但是天道民心还没有厌弃它。春秋时代的齐桓公、晋文公都辅佐尊奉周室才成就了称霸一方的大业。您爵至陇西郡王，是从田间民夫逐渐兴起的，承蒙朝廷的宽厚恩泽，官位做到镇将和宰相，荣华富贵已到了极点，为什么突然做出灭九族的打算呀！我黄碣宁可死也要做大唐的忠臣，而不为了活命去做朝廷叛逆！”董昌大为震怒，认为黄碣是在盅惑手下，当即将他斩杀，把他的脑袋扔到厕所里面，并痛骂说：“这个奴才贼子背叛了我！我如此的圣明时代他不等着坐三公高位，而先要找死！”董昌并且把黄碣全家的八十口人全部斩杀，将他们埋葬在一个墓穴里。董昌又问会稽令吴镣，吴镣回答说：“大王您不做真诸侯让子孙世袭相传，而要做假天子去自取灭亡吗？”董昌听后，把吴镣的全家也杀光。董昌又对山阴令张逊说：“你有行政才能，我清楚地知道，等我称皇帝后，任命你主管御史台。”张逊回答他说：“大王您当初从石镜镇兴起，在浙东建下节度使的基业，荣华富贵快二十年了，何苦象李锜、刘阊那样背离朝廷最后遭受杀身大祸呢！浙东地方偏僻处在海边，管辖的虽然有台州、明州、温州、处州、婺州、衢州这六个州，但大王您若是自己称帝，他们一定不会附合，您徒然据守越州一座空城，只让天下人耻笑！”董昌又将张逊杀掉，对人们说：“没有了黄碣、吴镣、张逊这三个人，就没有再敢违背我的人了！”

二月，辛卯（初三），董昌身穿帝王的冠服登上越州内城，即位称帝。他把官吏百姓进献的祥瑞物品全都摆放在庭堂上向众人展示。在这之前，咸通末年，浙东一带民间谣传山中有一个大鸟，四只眼睛三条腿，叫喊“罗平天册”，见到这个在鸟的人就会有灾祸，于是民间百姓纷纷画像祭祀它，等到董昌自行称帝，他便说：“这鸟就是我的彩凤。”于是董昌自称大越罗平国，改年号为顺天，给越州城楼题字为“天册之楼”，命令所有属下称他为“圣人”。董昌任命以前的杭州刺史李邈、婺州刺史蒋瓌、两浙盐铁副使杜郢、屯田郎中李瑜为宰相。又任命吴瑶等人都做翰林学士、李畅之等人都做大将军。

董昌给钱镠送去书信，告诉他已暂且即罗平国皇帝位，任命钱镠为两浙都指挥使。钱镠写信给董昌说：“您与其关起门来称帝作天子，与家族和百姓一同遭殃，不如打开城门作节度使，终身享受荣华富贵呢！即使到现在改正错误，还来得及！”董昌不听钱镠的劝告，钱镠于是带领军队三万奔赴越州城下，钱镠到越州城西迎恩门与董昌相见，再次奉劝董昌说：“大王你的地位既是镇将又是宰相，为什么要舍弃安宁而自找祸患呢！钱镠我带领军队到这里来，就是等着大王你改过。即使大王你不顾惜自己，可是乡里的士人百姓有什么罪，要随着你被毁灭家族呢！”董昌这才惧怕起来，送给钱镠犒劳军队的钱财二百万，抓获首先为他谋划称帝的吴瑶以及几名男女巫士送交钱镠，并且请求等待皇帝治他的罪。钱镠带领军队返回，把这件事报知朝廷。

7 王重盈的儿子保义节度使王珙、绛州刺史王瑶发动军队攻 打王珂，向朝廷上表说王珂并不是王家的儿子。又给朱全忠送去书信，说："王珂本来是我家的奴仆，不应该做继承人。"王珂本人则上呈表章向朝廷自行陈述，并且向李克用请求救援。昭宗派遣宦官传谕，劝王珙、王瑶与王珂和解。

8 唐昭宗很器重李谿的文才学识，乙未(初七)，再次任命李谿为户部侍郎、同平章事。

9 朱全忠率军在单父县驻扎，声援正在围攻兖州的朱友恭。

10 李克用进呈表章请朝廷任命刘仁恭为卢龙留后，留下军队驻守幽州；壬子(二十四日)，李克用从幽州返回晋阳。

妫州人高思继兄弟几人，勇猛强干，为燕地一带人所折服，李克用任命他们为都将，分别常管幽州的军队；他们的部下士兵，都是幽州山北等地的豪杰之士，刘仁恭惧怕他们。时间长了，河东军队驻守幽州的士卒残暴横行，高思继兄弟用法度制裁他们，诛杀的人很多。李克用很愤怒，以此责备刘仁恭，刘仁恭便向李克用诉说高思继兄弟的所做所为，李克用于是把高思继兄弟全部杀掉。刘仁恭想收买燕地人民的心，便又把高思继兄弟的几个儿子安置在身边，优厚地安抚他们。

11 崔昭纬与李茂贞、王行瑜交结很深，得知唐昭宗的过错失误和朝廷的机密事务，他全都告诉李茂贞、王行瑜。邠宁节度副使崔铤，是崔昭纬同族人，当李谿再次进入朝廷做宰相时，崔昭纬让崔铤告诉王行瑜说："以前皇帝任命你做尚书令的诏令已颁发了，可是韦昭度极力阻挠，现在韦昭度又引荐李谿同为宰相，相互勾结迷惑皇帝视听，恐怕又要有太尉杜让能那样的事了。"王行瑜于是与李茂贞上表朝廷声称李谿奸诈邪恶，韦昭度没有做宰相的才具，应当罢免他们的宰相做闲官。昭宗回答他们说："军营中的战事，朕即与各藩镇图谋商议；至于任命宰相，则应当出自朕的意向。"王行瑜等论争不休，三月，李谿又被贬为太子少师。

12 王珙、王瑶请求朝廷任命河中节度使，唐昭宗诏令任命中书侍郎、同平章事崔胤为同平章事，充任护国节度使；任命户部侍郎、判户部王抟为中书侍郎、同平章事。

13 王珂是李克用的女婿。李克用向朝廷上表说王重荣对国家有功，请求赐给他的儿子王珂节度使仪仗。王珙进一步与王行瑜、李茂贞、韩建三位节度使交结，交替着向朝廷进呈表章声称王珂并不是王重荣的儿子，请求任命王珂为陕州刺史，王珙为河中节度使。唐昭宗颁谕说先前已经许可了李克用的奏请，而没有准许王行瑜等人的请求。

14 朝廷加封王镕兼任侍中。

15 杨行密沿淮河到达泗州，泗州防御使台濛为杨行密大肆装饰营帐，杨行密对此并不高兴。杨行密启程离开泗州后，台濛在杨行密的卧室内发现一件补钉衣服，台濛骑马追赶把那件衣服送还杨行密。杨行密笑着说："我小时候家中贫寒，出身低贱，现在我也不敢忘本。"台濛听后十分惭愧。

杨行密攻打濠州，予以攻克，抓获濠州刺史张璲。

杨行密的军中士兵抢掠到一个徐州姓李人家的孩子，已经八岁了，杨行密把他收为养子，杨行密的长子杨渥憎恨这个孩子；杨行密对他的属将徐温说："这个孩子质朴聪颖，和别人很不一样，我揣测杨渥一定容不下他，现在赐给你为养子。"徐温给这个孩子起名叫徐知诰。徐知诰侍奉徐温，勤谨孝敬超过徐温的其他几个儿子。有一次，徐知诰得罪了徐温，徐温鞭打他并赶他走；等到徐温回到家里，徐知诰跪在门口迎接。徐温问他："为什么还在这里？"徐知诰流着眼泪回答说："做儿子的离开了父母还能到哪里去呢！父亲盛怒时候就先回到母亲的身边，这是人之常情。"徐温因此更加疼爱徐知诰，让他掌管家中事务，家里的人没有不听他话的。等到徐知诰长大了，喜好读书善于射箭，见识不凡，器度英伟。杨行密经常对徐温说："徐知诰英俊杰出，各位将领的儿子都比不上他。"

丁亥(三十日)，杨行密围攻寿州。

16 昭宗因为京师长安的郊区盗贼很多，甚至有越过城墙进入皇宫或挖掘皇陵的，便想命令宗室各王带领军队巡查警防，又想派他们到各地安抚慰问藩镇。朝中大臣及宦官中掌权的人担心这样对自己不利，交相进呈奏章进行劝阻，昭宗不得已，于夏季四月份，颁下诏令全部停止。

17 朝廷因为董昌有进贡纳赋殷勤的功劳，这次称帝的叛逆举动，好象他得了疯病，唐昭宗便颁诏赦免董昌的罪过，放他回到故里。

18 昭宗把户部侍郎、同平章事陆希声贬为太子少师。

19 杨行密围攻寿州，未能攻克，想要返回；庚寅(初三)，杨行密的手下将领朱延寿请求再次前往攻打试

试，结果一鼓作气攻克，抓获寿州刺史江从勖。杨行密任命朱延寿暂任寿州团练使。

不久，朱全忠的汴州军队几万人攻打寿州，州内兵力较少，官吏百姓人心惶惶。朱延寿便规定，军队每面旗帜下二十五名骑兵。命令黑云队长李厚带领十旗袭击汴州军队，没有取胜。朱延寿要将李厚斩杀，李厚说敌众我寡难以抵敌，希望给他增添军队再次前往迎战，如果还不能获胜甘愿一死。都押牙将汝阳人柴再用也为李厚请求，于是朱延寿又给李厚增拨了五旗兵力。李厚拼死奋战，柴再用从中协助，朱延寿也率全部人马后援，汴州军队终于战败撤走。李厚是蔡州人。

杨行密又派遣军队袭击泗州漣水县，予以攻克。

20 钱镠向昭宗上表说董昌犯有自行称帝叛逆大罪，不应赦免，请求率领本道军队讨伐董昌。

21 昭宗诏令太傅、门下侍郎、同平章事韦昭度以太保官衔退休。

22 戊戌(十一日)，朝廷任命刘建锋为武安节度使。刘建锋委任马殷为内外马步军都指挥使。

23 杨行密派遣使者前往钱镠那里，说董昌已经知罪悔过，应当赦免他，也派使者到董昌那里，让他立即向朝廷进贡纳赋。

24 河东节度使李克用派遣属下将领史俨、李承嗣带领一万骑兵疾驰进入郓州，朱友恭退走返回汴州。

25 五月，唐昭宗诏令革除董昌的官职爵位，委派钱镠征讨董昌。

26 当初，王行瑜谋求尚书令官职未能获得，因此怨恨朝廷。京师长安所辖地区有八镇军队，隶属左、右神策军。邠阳镇靠近华州，韩建请求兼管；良远镇接近邠州，王行瑜希望由他统领。宫内宦官说："这都是皇帝的禁卫军，怎么能让他们得到！"王珂、王珙争夺河中节度使这一官职，王行瑜、韩建以及李茂贞都为王珙请求，结果王珙却未能得到，这几个人都感到很耻辱。王珙派人对王行瑜、韩建、李茂贞三位节度使说："王珂在河中不接受我的代替而与河东节度使李克用结成姻亲，对你们各位一定不利，请求你们讨伐王珂。"王行瑜便派他的弟弟匡国节度使王行约攻打河中，王珂向李克用请求救援。王行瑜于是与李茂贞、韩建各带领精兵几千人奔赴朝廷。甲子(初八)，王行瑜等人率军到达京师，长安街市居民都到处逃窜躲藏。唐昭宗来到安福门等待他们，三位节度使把披甲军队大规模排列开来，在安福门下行大跪大拜礼仪。昭宗走到门楼前，亲自责问他们说："你们不上表奏请等待朝廷回话，就发动军队进入京城，你们的意图究竟要干什么？如果你们不能侍奉朕，今天就请你们退离官位让给贤明的人！"王行瑜、李茂贞听后浑身冒冷汗而不能说一句话，唯有韩建粗略地陈述了前来京师的原因。昭宗与三位节度使宴会，三位节度使向皇帝奏道："朝中大臣和宫内宦官互相结党为奸，败坏扰乱朝廷大政。韦昭度讨伐西川决策失误，李谿充任宰相，不合群臣的心愿，请将李谿诛杀。"昭宗没有准许他们的奏请。这一天，王行瑜等在朱雀门外都亭驿将韦昭度、李谿杀死，又杀掉枢密使康尚弼及宦官好几人。王行瑜等又向唐昭宗进言说："王珂、王珙的任用是不分嫡子和庶子的尊卑，现在请求任命王珙为河中节度使，把王行约调往陕州，王珂调到同州。"昭宗都予以同意。开始，王行瑜等三位节度使谋划废黜唐昭宗，拥立吉王李保称帝。到这时，听说李克用已在河东起兵，王行瑜、李茂贞便分别留下军队二千人守护京师，与韩建一同辞别返回镇所。昭宗又诏令把户部尚书杨堪贬职为雅州刺史。杨堪是杨虞卿的儿子，韦昭度的舅舅。

27 当初，崔胤授职河中节度使，河东节度使司的进奏官薛志勤便扬言说："崔胤虽然是注重德行的人，但是让他取代王珂，不如长安城内光德坊的刘公对我主公李克用感情好。"光德坊刘公，就是太常卿刘崇望。等到王行瑜等三位节度使进入京师，知道了薛志勤说的话，便把刘崇望贬职为昭州司马。李克用听说三位节度使率领军队侵犯京师，当天就派遣使者十三起去征发北部蕃族部落军队，约定下个月渡过黄河进入潼关。

28 六月，庚寅(初四)，朝廷任命钱镠为浙东招讨使，钱镠于是再次征发军队攻打董昌。

29 辛卯(初五)，朝廷任命以前的均州刺史孔纬、绣州司户张浚一同为太子宾客。壬辰(初六)，朝廷任命孔纬为吏部尚书，恢复他的官级爵位；癸巳(初七)，又授职孔纬司空，兼任门下侍郎、同平章事。朝廷还任命张浚为兵部尚书、诸道租庸使。当时孔纬居住在华州，张浚居住在长水，昭宗因为崔昭纬等在外交结藩镇，结党营私，相互倾轧，而想起用刚直人士，因此突然任用孔纬、张浚。孔纬因为身体有病，抱病乘车来到京师，他见到昭宗，流着泪坚决推辞；昭宗不准。

30 李克用大规模地发动蕃族和汉人的军队向南开进，他向唐昭宗上表声称王行瑜、李茂贞、韩建派兵进犯京师，残害朝中大臣，请求讨伐他们。李克用又向王行瑜、李茂贞、韩建三位节度使发去征讨檄文，王行瑜等大为恐惧。李克用的军队到达绛州，绛州刺史王瑶关闭城门抵抗；李克用发动进攻，十天，就将绛州攻克，在军营的大门将王瑶斩杀，并杀掉城内进行抵抗的一千余人。秋季，七月，丙辰朔(初一)，李克用到达河中，王珂在路上迎

接拜见他。

匡国节度使王行约在朝邑打了败仗,戊午(初三),王行约放弃同州逃跑,己未(初四),到达京师长安。王行约的弟弟王行实当时充任京师左军指挥使,他率领手下人马与王行约一起在长安西市大肆抢掠。王行实向唐昭宗上表奏称,同州、华州已经沦陷,李克用的沙陀人马就要到了,请皇帝的车驾到邠州去避难。庚申(初五),枢密使骆全瓘上表奏请皇帝出巡凤翔。唐昭宗说:"朕收到了李克用的表章,他尚且率军在河中驻扎。即使是李克用的沙陀人马到达这里,朕自然有办法应付他,你们只要各自安抚好自己的军队。不要让他们动摇骚动。"

右军指挥使李继鹏,是李茂贞的养子,原本叫阎珪,他与骆全瓘策划劫持唐昭宗前往凤翔。中尉刘景宣与王行实知道了,则想劫持昭宗前赴邠州。孔纬当面驳斥刘景宣,认为皇帝不能轻易离开长安宫殿。近傍晚时,李继鹏接连上奏请昭宗出走凤翔,王行约见李继鹏要抢先劫走昭宗,便带领他的左军攻打李继鹏的右军,锣鼓喧闹声惊天动地。昭宗听到外面混乱,便登上承天楼,想谕令制止他们,捧日都头李筠带领自己的军队,在承天楼前护卫昭宗。李继鹏指挥凤翔军队攻打李筠,飞箭掠过昭宗的衣服,落在承天楼椽木上,身边的侍卫搀扶着昭宗下楼;李继鹏又放火焚烧宫门,浓烟烈炎遮盖了天空。当时有盐州六都军队驻扎京师,平时左、右两军都很惧怕他们,昭宗便紧急召令这支军队入宫护卫;盐州六都军队到达后,左、右两军都撤退离去,分别返回邠州和凤翔。长安城内大为混乱,到处抢劫掠夺,昭宗与各王以及亲近人员到李筠的军营躲避,神策军护跸都头李居实率领人马随后也赶到。

有人传说王行瑜、李茂贞要亲自来长安迎接皇帝,昭宗担心被他们逼迫,辛酉(初六),命令李筠、李居实的两都军队进行护卫,出长安城南面的启夏门,急速奔往南山,在莎城镇过夜。追随昭宗车驾的人民有几十万,等到抵达南山的谷口时,中暑而死的人竟有三分之一,夜里,流亡的百姓又遭受盗贼的抢掠,哭喊的声音震动山谷。当时朝廷百官大多没有来得及跟随上昭宗,唯有户部尚书、判度支及盐铁转运使薛王李知柔首先赶到,昭宗便任命他暂时掌管中书省事务及兼任置顿使。

壬戌(初七),李克用进入同州。崔昭纬、徐彦若、王抟到达莎城镇。甲子(初九),昭宗迁移到石门镇,诏令薛王李知柔与主管枢密院的刘光裕返回京城,安置守卫皇宫。丙寅(十一日),李克用派遣节度判官王璘敬奉表文问候昭宗的起居情况。丁卯(十二日),昭宗派遣内侍郗廷昱带着诏令前赴李克用的军营,命令李克用与王珂分别派发一万骑兵,一同赶往邠州新平郡讨伐王行瑜,又诏令彰义节度使张锴带领泾原军队控制凤翔的李茂贞。

李克用派遣军队进攻华州;韩建登上华州城楼呼喊着说:"我对李公不曾失礼,为什么要攻打我?"李克用派人对他说:"你是大唐的臣子,却逼迫驱赶皇帝,你这样如果还算有礼,那么天下还有谁是无礼呢?"恰巧这时郗廷昱赶到,他对李克用说,李茂贞带领军队三万已到盩厔,王行瑜率领军队到达兴平,都想迎接唐昭宗的车驾,李克用于是解除对华州的围攻,把军队开赴渭桥安营扎寨。

昭宗任命薛王李知柔为清海节度使、同平章事,仍然暂任京兆尹、判度支,并充任盐铁转运使,让他等待平乱反正后再前赴岭南镇所。

昭宗在南山已有十几天了,跟随唐昭宗车驾的士人百姓每天都惊慌失措地相互惊叫:"邠州、岐州的军队到了!"昭宗派遣延王李戒丕前赴河中,催促李克用下令开进军队。壬午(二十七日),李克用的军队从河中出发。唐昭宗派遣供奉官张承业前往李克用的军营。张承业是同州人,多次奉唐昭宗的谕令出使李克用,昭宗趁便把他留在李克用的军营监视。己丑(八月初五),李克用命令军队向渭桥开进,派遣属下将领李存贞为前锋;辛卯(初七),李克用攻克永寿,又派遣史俨带领三千骑兵前赴石门护卫唐昭宗。癸巳(初九),李克用派遣李存信、李存审会同保大节度使李思孝攻打在梨园寨的王行瑜,擒获王行瑜的将领王令陶等人,送往南山昭宗那里。李思孝本姓拓跋,是拓跋思恭的弟弟。李茂贞兵败很是恐惧,他斩杀李继鹏,把头颅传送到石门镇昭宗的住地,向朝廷进呈表章请求治他的罪,并且派出使者向李克用求和。昭宗再次派遣延王李戒丕、丹王李允传谕李克用,命令暂且赦免李茂贞,联合军队全力讨伐王行瑜,等到把王行瑜消灭了,朝廷会再与李克用商议处置李茂贞。昭宗并且命令延王李戒丕、丹王李允拜李克用为兄长。

31 朝廷任命前河中节度使崔胤为中书侍郎、同平章事。

32 戊戌(十四日),朝廷革除王行瑜的官职爵位。癸卯(十九日),朝廷任命李克用为邠宁四面行营都招讨使,保大节度使李思孝为北面招讨使,定难节度使李思谏为东面招讨使,彰义节度使张锴为西面招讨使。李克用派遣他的儿子李存勖到昭宗住地,李存勖当时才十一岁,昭宗对他的外貌就称奇不已,抚摸着他说:"你是国家的栋梁之才,将来要对天子我家尽忠效力。"李克用上表请求昭宗返回京师长安,昭宗同意。命令李克用派遣骑

兵三千驻扎三桥作为防备。辛亥(二十七日),昭宗的车驾返回京师。

壬子(二十八日),朝廷将司空兼门下侍郎、同平章事崔昭纬罢职降为右仆射。

33 朝廷任命护国留后王珂、卢龙留后刘仁恭分别充任本镇节度使。

34 当时宫殿被焚烧毁坏,没有来得及修建整理,昭宗暂时住在尚书省,朝中百官常常没有长袍朝笏和仆役马匹。

35 朝廷任命李克用为行营都统。

36 九月,癸亥(初十),司空兼门下侍郎、同平章事孔纬去世。

37 辛未(十八日),朱全忠亲自率领军队攻打朱瑄,在寿张县的梁山展开激战,朱瑄战败逃走返回郓州。

38 李克用率军猛攻梨园寨,王行瑜向李茂贞求救,李茂贞派遣军队一万人驻扎在邠州的龙泉镇,自己率领军队三万在咸阳附近驻扎。李克用奏请朝廷诏令李茂贞返回凤翔镇所,再革除他的官职爵位,想分兵对李茂贞进行讨伐。昭宗认为李茂贞自己诛杀了李继鹏,前些时候已经赦免了他的罪过,不便重新颁诏将他革除官职进行征伐,只是诏令李茂贞返回凤翔镇所,依然命令李克用与李茂贞和解。朝廷任命昭义节度使李罕之任检校侍中,充任邠宁四面行营副都统。史俨在云阳打败王行瑜的邠宁军队,擒获云阳镇使王令诲等人,进献给朝廷。

39 王建派遣简州刺史王宗瑶等人带领军队前来为朝廷解难;甲戌(二十一日),王宗瑶等在绵州驻扎下来。

40 董昌向杨行密请求救援,杨行密便派遣泗州防御使台濛攻打钱镠所属的苏州,以此援救董昌,杨行密并且向朝廷上表说,董昌已经自行认错悔过,愿意修好进贡,请恢复他的官职爵位。杨行密又给钱镠送去书信,信中说:"董昌发疯自行称帝,在你率军劝阻时已经惧怕,并将蛊惑他称帝的奸恶之人捉拿交送给你,这样就不应当再讨伐他了。"

41 冬季,十月,丙戌(初三),河东军队的将领李存贞在梨园寨北部打败王行瑜的邠宁军队,斩杀一千余人。从此,梨园寨关闭营垒不敢再出战。

42 朝廷把右仆射崔昭纬贬为梧州司马。

43 魏国夫人陈氏,才能姿色在后宫堪数第一,戊子(初五),昭宗把陈氏赐给李克用。

李克用命令李罕之、李存信等紧急攻打梨园寨;梨园城内粮食吃尽,王行瑜的军队弃城逃跑。李罕之等拦截攻打,斩杀一万余人,攻克了梨园等三个营寨,擒获王行瑜的儿子王知进以及大将李元福等。李克用开进梨园寨驻扎。庚寅(初七),王行约、王行实放火焚烧宁州然后逃跑。李克用上奏朝廷请任用匡国节度使苏文建为静难节度使,催促他赶赴镇所,暂且把镇所设在宁州,招收安抚前来投降的人。

44 昭宗迁回修缮稍完的皇宫。

45 朱全忠派遣都将葛从周攻打兖州的朱瑾,他本人亲自督率大军在后面跟随。癸卯(二十日),朱全忠的军队包围兖州。

46 杨行密派遣宁国节度使田頵、润州团练使安仁义攻打在杭州镇守驻防的钱镠军队以应援董昌,董昌派令湖州将领徐淑会同淮南将领魏约共同围攻嘉兴。钱镠派遣武勇都指挥使顾全武救援嘉兴,攻破乌墩、光福二个营寨。淮南将领柯厚攻破苏州水中栅栏。顾全武是余姚人。

47 义武节度使王处存死去,军中将士推举他的儿子节度副使王郜为留后。

48 朝廷任命京兆尹、武邑人孙偓为兵部侍郎、同平章事。

49 王行瑜带领精壮甲兵五千驻守龙泉寨,李克用率军攻打。李茂贞带领军队五千救援王行瑜,在龙泉镇的西面安营扎寨。李罕之袭击李茂贞的凤翔军队,将李茂贞赶跑,十一月,丁巳(初五日),李罕之攻克龙泉寨。王行瑜于是逃进邠州,派遣使者向李克用请求投降。

50 齐州刺史朱琼献出齐州向朱全忠投降。朱琼是朱瑾的堂兄。

51 衢州刺史陈儒死去,他的弟弟陈岌代任衢州刺史。

52 李克用带领军队进逼邠州,王行瑜登上城楼,号哭着对李克用说:"我王行瑜没有罪过,逼迫威胁皇帝的车驾,都是李茂贞和李继鹏干的事,请你调开军队去讨伐凤翔节度使李茂贞,我王行瑜愿意捆绑自己回到朝廷。"李克用说:"王尚父真是太恭谦了!我受朝廷的诏令讨伐你和李茂贞、韩建三个乱臣贼子,你是其中的一个,你想自己捆绑入朝,这不是我能擅自做主的。"丁卯(十五日),王行瑜带着全家族的人弃城逃跑。李克用进入邠州城,封闭官府库房,安抚居民,任命指挥使高奭暂且掌管巡抚军城事宜,又奏请朝廷催促苏文建赶赴镇所。王

行瑜逃到庆州境内，部下将他斩杀，把头颅传送朝廷。

53 朱瑄派遣属下将领贺瓌、柳存以及河东将领薛怀宝，带领军队一万余人袭击曹州，以图解除汴州军队对兖州的围攻。贺瓌是濮阳人。丁卯(十五日)，朱全忠从中都带领军队在夜间追赶贺瓌等的人马，天亮时，到达钜野的南部，追赶上，几乎将他们全部杀光，贺瓌、柳存、薛怀宝被活捉，另俘虏三千多名士兵。这天傍晚，狂风大作沙尘弥漫，朱全忠说："这是杀人还不够数的原因！"于是下令将擒获的俘虏全部杀掉。庚午(十八日)，朱全忠把贺瓌等捆绑起来在兖州城下巡示，对朱瑾说："你哥哥朱瑄已经被我打败，你为什么还不早点投降！"

54 丁丑(二十五日)，雅州刺史王宗侃攻克凤翔节度使李茂贞管辖的利州，抓获利州刺史李继颙，将他斩杀。

55 朱瑾派出使者假装向朱全忠请求投降，朱全忠亲自到兖州城的延喜门下与朱瑾商谈。朱瑾对朱全忠说："我想向你交送符节官印，希望让我的堂兄齐州刺史朱琼来领取。"

辛巳(二十九日)，朱全忠派朱琼前往兖州，朱瑾骑马站立在兖州城的桥上，叫勇猛果敢的董怀进躲藏在桥下，朱琼来到桥上，董怀进突然从桥下奔出，抓获朱琼带入兖州城内，不一会儿，朱琼的脑袋被扔到兖州城墙外边。朱全忠于是带领军队返回汴州，委任朱琼的胞弟朱玭为齐州防御使，斩杀了柳存、薛怀宝。朱全忠听说贺瓌有名气，便把他释放留用。

56 李克用回到渭州北部驻扎。

57 朝廷加封静难节度使苏文建为同平章事。

58 蒋勋谋求邵州刺史这一官职，刘建锋不准许，蒋勋于是与邓继宗发动军队，联合邵州西北飞山和潭州界内梅山的蛮人侵扰湘潭，占据邵州，蒋勋还派手下将领申德昌在定胜镇驻扎，以扼制潭州人。

59 十二月，甲申(初二)，阆州防御使李继瑫、蓬州刺史费存、渠州刺史陈璠等分别率领所部人马投奔王建。

60 乙酉(初三)，李克用的军队到达云阳驻扎。

61 王建向朝廷上奏说："东川节度使顾彦晖不派兵前来为朝廷解难，却抢掠夺去我的器械、粮草，又派遣泸州刺史马敬儒截断峡路，请朝廷发兵讨伐顾彦晖。"戊子(初六)，王建的将领华洪在楸林把东川军队打得大败，俘获斩杀几万人，攻克楸林寨。

62 乙未(十三日)，朝廷将李克用的爵位升为晋王，加封李罕之兼侍中，任命河东大将盖寓兼任容管观察使；其余的李克用将领佐僚以及儿子孙子都得以加官升爵。李克用性情严厉急躁，手下的人稍微有点过错就被处死，没人敢与他相违抗；只有盖寓敏锐聪慧，能够揣测出李克用的心意，他婉言相劝予以完善，李克用没有不听从的。李克用有时错怪迁怒于手下将吏，盖寓必定表面上为李克用助威加油，结果往往使李克用消去怒气。盖寓劝说李克用改正过错时，必定拿近前的一些事作比喻。因此李克用对盖寓宠爱信任，所辖境内的将领官吏也无不依附盖寓，他的权力几乎与李克用等同。朝廷和邻近各道派遣使者到河东来，凡是赏赐和赠送财物时，先送到李克用那里，接着就去盖寓的家。朱全忠几次派人挑拨离间李克用和盖寓的关系，扬言说盖寓已经取代了李克用，可是李克用对待盖寓却更加友好。

63 丙申(十四日)，王建攻打东川节度使顾彦晖，手下将领王宗弼被东川军队抓获，顾彦晖把王宗弼收为养子。戊戌(十六日)，通州刺史李彦昭带领所部人马二千向王建投降。

64 李克用派遣军府的掌书记李袭吉进入京师向朝廷谢恩，秘密对唐昭宗说："近些年来，浦、潼、陇、蜀、蓝田诸关和京师长安一带不得安宁，现在乘着朝廷取胜的优势，应一举攻克凤翔，一劳永逸，时机不可丧失。我时下在渭水北部驻扎，专门等候朝廷的命令以便行动。"唐昭宗和朝中权贵及近臣商谋；有人说："李茂贞如果被消灭，那么李克用的势力就会大大膨胀，朝廷则在危险之中了！"唐昭宗于是向李克用颁赐诏书，赞扬他对朝廷的忠诚，但又说："叛逆朝廷的罪行，王行瑜十分严重。这次自从朕离开京师出巡以来，李茂贞、韩建已经知道他们自己的罪过，没有忘记朝廷的恩德，进献的赋税贡品接连不断，姑且停止对他们的征伐让军队休整百姓安宁。"李克用接奉这一诏令后便不再行动。不久，李克用私下里对朝廷传达诏令的使臣说："我看朝廷的意思，似乎怀疑我李克用有别的意图。可是不铲除李茂贞，关中一带就没有安宁的日子。"唐昭宗又诏令免去李克用入京上朝，李克用的将领佐僚中有人说："现在与朝廷近在咫尺，怎么能不进入京师拜见皇帝呢？"李克用自己犹豫不决，盖寓这时对李克用说："从前王行瑜一伙放纵士兵背叛朝廷，致使皇帝车驾流离迁徙，百姓逃散。现在天子返回京师还没有安定下来，人心尚在忧惧之中，大王你如果带领军队渡过渭水，我担心会再次让京城惊恐。做臣子

的效忠朝廷，在于为皇室起兵救难，而不在于入朝拜见皇帝，希望大王你仔细考虑！”李克用笑着说：“盖寓尚且不希望我入京上朝，更何况天下的人们呢！”于是，李克用上表朝廷奏称：“我统领着大军，不敢随意进入京城拜见皇上，并且担心所部士兵会侵扰渭水以北的居民。”辛亥（二十九日），李克用率领手下人马东返晋阳。他的表文送达京师，上至朝廷下到百姓才安定下来。唐昭宗诏令赐给河东士兵三十万缗钱。李克用离开后，李茂贞骄横如同以往，河西的州县大多被李茂贞占据，他又任命手下将领胡敬璋为河西节度使。

65 朱全忠离开兖州时，留下葛从周带领军队继续看守围困兖州，朱瑾关闭城门不再出来交战。葛从周想要返回，于是四处扬言说：“天平和河东的救援军队到了，我军到西北方向去拦截他们。”半夜，葛从周把人马又偷偷带回原来的营寨。朱瑾以为葛从周的精兵都离开了，果然派军队来攻打城外的营寨。葛从周率领人马突然杀出奋勇攻打，斩杀一千余人，擒获朱瑾的都将孙汉筠之后返回。

66 朝廷加封镇海节度使钱镠兼侍中。

67 彰义节度使张璠死去，朝廷任命张璠的儿子张琏暂任彰义留后。

68 朱瑄、朱瑾一再受到朱全忠的进攻，地方百姓无法耕种收获，军中资财人力都已困乏。便向河东节度使李克用告急，李克用派遣大将史俨、李承嗣带领几千骑兵借道经过魏州前去救援。

69 安州防御使家晟与朱全忠的亲近官吏蒋玄晖有怨仇，恐怕大祸临头，便与指挥使刘士政、兵马监押陈可璠带领军队三千袭击桂州，杀死桂州经略使周元静，家晟代管桂州。家晟喝醉酒后侮辱陈可璠，陈可璠亲手将家晟杀死，推举刘士政主管军府事宜，陈可璠自己做副使。朝廷当即颁下诏令任命刘士政为经略使。蒋玄晖是吴州人。

三年（丙辰，公元 896 年）

1 春季，正月，西川将领王宗夔攻克龙州，杀死龙州刺史田昉。

2 丁巳（初五），刘建锋派遣都指挥使马殷带领军队讨伐蒋勋，进攻定胜寨，打败蒋勋。

3 辛未（十九日），安仁义从润州率军乘船到达湖州，想要渡过长江接应董昌，钱镠派遣武勇都指挥使顾全武、都知兵马使许再思驻守西陵，使得安仁义不能渡江。董昌派遣属下将领汤臼据守石城山，袁邠据守余姚。

4 闰正月，李克用派遣蕃、汉都指挥使李存信带领一万骑兵借道经过魏州前往救援兖州、郓州，在莘县驻扎下来。朱全忠派人对罗弘信说：“李克用的意图是在侵吞黄河以北的地盘，他的军队返回的时候，你那里令人担忧。”李存信管束士兵不严，侵扰残害魏州人民，罗弘信大为愤怒，发兵三万在夜间袭击李存信。李存信的军队溃败，退到洺州据守，损失士兵十分之二三，丢弃资财粮食兵器数以万计；史俨、李承嗣的军队被隔绝不能返回。罗弘信从此与河东节度使李克用决裂，专心依附汴州的朱全忠。朱全忠正在筹划攻打兖州、郓州，担心罗弘信在背后算计他，所以每当罗弘信向他赠送财物，朱全忠必定当着罗弘信使者的面向北跪拜接受这些东西，嘴里说着：“六哥对我来说，是上一辈的人，不是邻近各道节度使所能比的。”罗弘信相信了这话，朱全忠因此得以专心攻打东面。

5 丁亥（初五），果州刺史周雄向王建投降。

6 二月，戊辰（十七日），顾全武、许再思在石城山打败汤臼。唐昭宗根据杨行密的请求，赦免了董昌的罪过，恢复他的官职爵位；钱镠对此不服。

7 朝廷任命通王李滋兼管侍卫诸将事宜。

8 朱全忠向朝廷荐举兵部尚书张浚，唐昭宗想要重新任命张浚为宰相。李克用上表请求派军队攻打朱全忠，并且说：“张浚如果早晨做了宰相，我傍晚就要赶到朝廷！”京师上下震惊恐慌，唐昭宗颁下诏书劝李克用与朱全忠和解。

9 三月，朝廷任命天雄留后李继徽为节度使。

10 保大节度使李思孝向朝廷上表请求退休，推荐他的胞弟李思敬接替自己，唐昭宗下诏命李思孝以太师官衔辞退，李思敬为保大留后。

11 朱全忠派遣庞师古带领军队讨伐郓州，左马颊水一带打败朱瑄的郓州军队，于是抵达郓州城下。

12 己酉（二十八日），顾全武等攻打余姚，明州刺史黄晟派遣军队协助。董昌派遣属下将领徐章救援余姚，结果徐章被顾全武拦击擒获。

13 夏季，四月，辛酉（初十），黄河大水上涨，眼看就要淹毁滑州城，朱全忠命令再行决口把黄河一分为二，两条河夹着滑州城向东滚滚流去，危害相当严重。

14 李克用攻打罗弘信，进攻洹水，斩杀罗弘信的军队一万余人，接着进军攻打魏州。

15 武安节度使刘建锋占据长沙后便觉得已经得志，饮酒成性，不料理政务事宜。长年值日卫兵陈赡的妻子貌美，刘建锋与她通奸，陈赡在衣袖内藏带铁柱打死刘建锋。各将领将陈赡杀掉，迎接行军司马张佶为武安留后。张佶将要进入节度使司时，他骑的马忽然狂踢乱咬，伤了张佶的左大腿。当时马殷攻打邵州还没有攻克，张佶便谢绝各位拥立他的将领说："马殷有勇有谋，待人宽厚与人为善，我比不上他，他才是真正的主帅。"于是给马殷送去公文召请他到长沙来。马殷犹豫不决没有启程，听直军将姚彦章劝马殷说："你与刘建锋、张佶同属一样的人才，现在刘建锋遇难死去，张佶大腿受伤，上天的安排人们的期望，舍去你还能有谁呢！"马殷于是派令亲从都副指挥使李琼留下继续攻打邵州，他本人直接前往长沙。

16 淮南军队与镇海军队在皇天荡展开激战，结果镇海军队战败失利，杨行密于是率军围攻苏州。

17 钱镠、钟传、杜洪畏惧杨行密的强大，都向朱全忠求援；朱全忠派遣许州刺史朱友恭带领军队一万人渡过淮水，让他根据情况随机料理，便宜行事。

18 董昌派人侦察钱镠军队的情况，有说钱镠军队强盛的人，董昌就勃然大怒，将他斩杀。那些说钱镠军队疲惫不堪粮食已光的人，就受到董昌的奖赏。戊寅(二十七日)，袁邵献出余姚向钱镠投降；顾全武、许再思进兵到达越州城下。五月，董昌率军出越州城交战失败，只好环绕着越州城固守，顾全武等便将董昌围困起来。董昌这才恐惧，去掉帝号，重新称做节度使。

19 马殷到达长沙，张佶乘坐轿子进入节度使司，坐在那里接受马殷的拜见。事毕，张佶让马殷升堂治理政事，把留后的官职让给马殷，当即下来，率领将领官吏恭贺马殷任留后，张佶重新充任行军司马，代替马殷带领军队攻打邵州。

20 癸未(初三)，苏州常熟镇使陆郢献出苏州城接应杨行密，并虏获苏州刺史成及。杨行密察看成及家里收藏的东西，只有图书、药物，很敬重他，把他放回，并任命为行军司马。成及跪谢杨行密并且流着泪说："我全家族有一百口人在钱镠那里，我身为刺史失掉苏州而不能以身殉职，怎敢再谋求荣华富贵！希望用我一个人免除全家百口人的死！"说着举起身上佩刀就要自杀。杨行密立即抓住成及的手，阻止的行动，在节度使司的宅院里为成及安设馆舍。成及的屋里也有兵器，杨行密常常身穿单衣到成及那里，与他一同喝酒吃饭，毫无疑虑。

钱镠听说苏州失陷，立即召令顾全武，命他赶赴西陵防备杨行密，顾全武说："越州是董昌这伙贼寇的大本营，为什么马上就要攻克却又舍弃它！请让我先攻取越州，然后再去收复苏州。"钱镠听从了顾全武的意见。

21 淮南将领朱延寿忽然来到蕲州城下，围攻蕲州城。蕲州大将贾公铎正在城外打猎，不能返回，贾公铎把军队埋伏在树林里，命令勇猛士兵二人身披羊皮乘夜进入朱延寿的驻地，掠赶羊群，偷偷进入城内，与城里的人相约半夜时候打开城门举起火把相接应，这两个人又身披羊皮回到贾公铎的营地，报告情况。贾公铎按着约定的时间来到蕲州城南面，城门中间火把高举，贾公铎极力奋战，突破朱延寿的包围圈进入城内。朱延寿吃惊地说："我常常担心贾公铎会冲破包围逃出，现在反倒是打破包围进来，这样看来，蕲州城怎么可能立即攻克！"朱延寿于是告诉杨行密，请求派军中与贾公铎有旧交情的人手持盟誓书信和金银布帛前往劝说，并许诺和贾公铎结成姻亲。寿州团练副使柴再用请求前去劝说，在临近蕲州城的地方，柴再用与贾公铎会晤，为贾公铎陈述利弊得失。几天之后，贾公铎与蕲州刺史冯敬章向朱延寿请求投降。杨行密任命冯敬章为左都押牙，贾公铎为右监门卫将军。朱延寿乘势进军攻克光州，杀死光州刺史刘存。

22 丙戌(初六)，唐昭宗派遣宦官到达梓州，劝说西川节度使王建和东川节度使顾彦晖和解，王建虽然奉诏令返回成都，可是仍然布署军队没有停止进攻势态。

23 崔昭纬再次向朱全忠请求救援。戊子(初八)，朝廷派遣宦官将崔昭纬赐死，崔昭纬行到荆南，宦官追上，斩杀了崔昭纬，京城内外都感到大快人心。

24 荆南节度使成汭与属下将领许存沿着长江逆流而上侵占地盘，把长江沿岸的州县全都夺取。武泰节度使王建肇放弃黔州，收集剩余人马固守忠州的丰都县。许存又带领军队向西攻取渝州、涪州，成汭委任手下将领赵武为黔中留后，许存为万州刺史。

成汭知道许存不得志，派人去刺探许存的举动，回来的人说："许存不料理州内的事宜，每天出去踢球取乐。"成汭说："许存是想要逃跑，现在先调整脚的力量。"便派军队袭击许存，许存放弃万州城逃跑；许存的人马渐渐投归，在茅坝驻扎下来。赵武几次攻打丰都，王建肇不能据守，与许存一同向王建投降。王建顾忌许存有勇有谋，想把许存杀掉，掌书记高烛说："你正在招揽天下的英雄豪杰以谋求称霸大业，许存在处境艰难时来投靠

我们，怎么能杀害他呢！”王建便令许存驻守蜀州，暗中让主持蜀州事务的王宗绾监视许存。王宗绾秘密向王建说，许存忠诚勇敢谦恭谨慎，具有贤良将领的才能，王建于是放弃了先前的成见，把许存的姓名改为王宗播认做养子，可是王宗绾却不让王宗播知道，当初是他向王建美言而免除了对王宗播的不信任。原来追随王宗播的孔目官柳修业，常常劝说王宗播要谨慎镇静以免不测大祸。在这以后，王宗播作为王建的手下将领，凡遇到强敌而各位将领有所畏惧时，他就身先士卒冲锋陷阵，等到有了功劳，就声称有病，不高傲自夸，因此王宗播得以终身保全功名。

25 甲午（十四日）夜间，顾全武猛烈攻打越州，乙未（十五日），早晨，攻克越州外城，董昌仍然占据内城顽强抗拒。戊戌（十八日），钱镠派遣董昌的原来将领骆团欺骗董昌说：“奉到朝廷的诏令，命令大王你退休返回临安。”董昌于是送上牌照官印，迁出内城到清道坊居住。己亥（十九日），顾全武派遣武勇都监使吴璋用船只把董昌从越州送往杭州，到了小江的南部，将董昌斩杀，连同董昌家族三百余人，董昌任用的宰相李邈、蒋瓌以下官员一百余人，全部杀掉。董昌在越州城内被围困时，一天更比一天贪婪吝啬，按人口计算征收民间的钱财布帛，减少作战士兵的粮食。等到越州城被攻克，府库内藏有各种货物五百间，粮仓里还有粮食三百万斛。钱镠把董昌的头颅传送到京师长安，散发金银布帛以奖赏军中将士，打开粮仓振济贫困的百姓。

26 李克用攻打魏博节度使罗弘信，在魏州、博州、贝州、卫州、澶州、相州这六个州的范围内大肆侵扰抢掠。朱全忠召令正在攻打郓州的葛从周，让他带领军队在洹水驻扎以便救援魏博节度使罗弘信，留下庞师古继续攻打郓州的朱瑄。六月，李克用率领军队攻打葛从周，汴州军队在洹水的阵地前挖凿了许多沟坎，双方交战正激烈的时候，李克用的儿子铁林指挥李落落骑的战马遇到沟坎被绊倒，汴州军队将他活捉。李克用亲自去救李落落，战马也被绊倒，几乎就要被汴州军队擒获，李克用这时回身发箭射中一名汴州军队的将领，将他击毙，这才免于被俘。李克用向朱全忠请求和好以赎回儿子李落落，朱全忠不答应，把李落落交给魏博节度使罗弘信，让他把李落落杀掉。李克用带领军队从洹水返回晋阳。

朱全忠的将领葛从周从洹水带领军队渡过黄河，在杨刘驻扎，接着又攻打郓州的朱瑄，兖州、郓州、河东的军队在故乐亭与汴州军队交战，打败葛从周。但兖州、郓州所属的城镇都被朱全忠的汴州军队占据，兖州的朱瑾、郓州的朱瑄多次向李克用求救，李克用派军队前往，又受到魏博节度使罗弘信的阻截，无法向前开进，兖州的朱瑾、郓州的朱瑄从此一蹶不振。

27 当初，李克用在渭水以北一带驻扎时，李茂贞、韩建惧怕他，侍奉朝廷的礼节十分恭谦。李克用离开后，李茂贞、韩建二人向朝廷进献贡品逐渐减少，进呈的表章也骄横傲慢起来。昭宗从石门返回京师后，在左、右神策军之外，又设置安圣军、捧宸军、保宁军、宣化军等军队，挑选增补几万人，命令各王统领。继任延王李戒丕和继任覃王李嗣周又自己招募属下人马几千人。李茂贞认为朝廷这样扩充军队是要讨伐他，言语中有很多抱怨，朝廷和李茂贞之间的怨恨越来越深。李茂贞也布署军队扬言说要前赴京师向朝廷诉讼冤屈；京城长安的士民争先恐后地逃到山谷里躲藏起来。昭宗命令通王李滋和覃王李嗣周、延王李戒丕分别带领各军，护卫京师一带，并命李戒丕到三桥驻扎。李茂贞于是向朝廷进呈表章说：“延王李戒丕无缘无故地发动军队讨伐我，我现在率领军队前赴京师请朝廷治我的罪。”唐昭宗立即派遣使臣向河东节度使李克用告急。丙寅（十七日），李茂贞带领军队逼近京畿一带，覃王李嗣周在西部的娄馆迎战，结果朝廷的官军战败失利。

秋季，七月，李茂贞进军逼近京师长安。延王李戒丕说：“现在关中一带的藩镇没有可以依靠的，不如从鄜州渡过黄河，到太原去避难，我请求先行一步去告诉河东节度使李克用。”辛卯（十二日），昭宗颁下诏令出巡鄜州。壬辰（十三日），唐昭宗离开京师到达渭水之北。韩建派遣他的儿子韩从允手捧表章请唐昭宗到华州去，唐昭宗不同意。朝廷任命韩建为京畿都指挥、安抚制置使及开通四面道路使、催促诸道纲运使等职，可是韩建进呈的表章接二连三地送到要请皇帝去华州，昭宗和跟随的朝中各官也有些怕到远处去，癸巳（十四日），昭宗到达富平，派遣宣徽使元公讯召韩建前来，要与他当面商议是东去太原还是留在华州。甲午（十五日），韩建到达富平拜见昭宗，他下跪磕头痛哭说：“当今各藩镇大臣骄横跋扈的，并不止李茂贞一人，陛下如果离开宗庙园陵，到边远的地方巡游，我担心皇帝的车驾渡过黄河，就再也没有返回的时候了。现在华州军队虽然不是很强大，但控制关中京畿一带，也还足以自卫。我积聚资财训练军队已经十五年了，而且华州往西距离长安也不远，希望陛下驾临华州，以图振兴光复。”昭宗于是依从了韩建的意见。乙未（十六日），昭宗在下邽住宿；丙申（十七日），到达华州，把韩建的节度使司作为皇帝的行宫。韩建则改在龙兴寺办理政务。唐昭宗离开京师后，李茂贞便进入长安，自从中和年间以来所修缮的宫殿、市街店铺，全都被李茂贞放火烧毁。

乙巳(二十六日),朝廷任命中书侍郎、同平章事崔胤为同平章事,充任武安节度使。唐昭宗因为崔胤是崔昭纬的党羽,所以把他调出朝廷。

28 丙午(二十七日),朝廷任命翰林学士承旨、尚书左丞陆扆为户部侍郎、同平章事。陆扆是陕州人。

29 水部郎中何迥向朝廷进呈表章,荐举国子监"毛诗"博士、襄阳人朱朴,说他的才能可比东晋谢安,道士许岩士也向朝廷推荐朱朴有经邦济世的才学。昭宗于是连续几天召见朱朴进行答对,朱朴有论辩口才,昭宗很欣赏他,说:"朕虽然比不上太宗,但得到你就象得到魏徵一样呀!"赏赐给朱朴金银布帛,并且赏赐何迥。

30 朝廷任命徐彦若为大明宫留守,兼任京畿安抚制置等使。

31 杨行密上表请求唐昭宗迁都到江淮,王建则请唐昭宗到成都去。

32 朝中宰相惧怕韩建,不敢决断政事。八月,丙辰(初八),昭宗诏令韩建入朝商议朝廷政事;韩建上呈表章坚决推辞,昭宗于是停止召见。

韩建向各道发出檄文,命令他们共同运输资财粮食送到华州唐昭宗这里。李克用听到后,叹息道:"上年皇上若是听从了我的话,怎么会有今天的祸患!"又说:"韩建是当今世上的愚人,替乱臣贼子削弱大唐皇室,这样他不被李茂贞擒拿,就被朱全忠虏获!"于是,李克用上奏朝廷要与邻近各道发兵前往救援。

33 朝廷加封钱镠兼中书令。

34 癸丑(初五),朝廷任命王建为凤翔西面行营招讨使。

35 甲寅(初六),朝廷任命门下侍郎、同平章事王抟为同平章事,充任威胜节度使。

36 昭宗愤恨天下战乱不得安宁,想得到特别杰出的人才破格任用。国子博士朱朴说:"让我任宰相,一个多月的时间就可以使天下太平。"唐昭宗认可。乙丑(十七日),朝廷任命朱朴为左谏议大夫、同平章事。朱朴为人处事庸俗卑鄙、迂腐冷僻,并没有什么其他的长处。诏令颁布后,朝廷内外都大为吃惊。

37 丙寅(十八日),朝廷加封韩建兼中书令。

38 九月,庚辰(初二),朝廷把福建观察使司升为威武节度使司,任命福建观察使王潮为威武节度使。

39 朝廷任命湖南留后马殷兼管湖南节度使司事宜。马殷任用高郁做自己的主要谋士。高郁是扬州人。马殷惧怕杨行密、成汭势力的强大,商议想通过赠送金银布帛和杨行密、成汭结好,高郁对马殷说:"成汭,没有什么可怕的。杨行密和你仇恨很深,即使是向他赠送一万两黄金,他也不会援助我们的!不如对上尊奉天子,对下安抚士民,训练士兵整治装备,以谋求霸业,这样谁还敢与我们为敌呢!"马殷听从了高郁的意见。

40 将崔胤调出朝廷派到湖南任武安节度使,是韩建的意图。崔胤暗中向朱全忠求援,并且指使朱全忠修缮东都洛阳的宫殿,向朝廷上表迎接唐昭宗车驾到洛阳。朱全忠于是与河南尹张全义向朝廷进呈表章,请唐昭宗迁都洛阳,朱全忠再三请求派出二万军队去迎接唐昭宗的车驾,并且说崔胤是位忠臣,不应当把他调到外地任职。韩建恐惧,重新上奏召请崔胤为宰相,派遣使臣传谕朱全忠暂且应当保持安静,朱全忠这才停止了行动。乙未(十七日),朝廷再次任命崔胤为中书侍郎、同平章事,任命翰林学士承旨、兵部侍郎崔远为同平章事。崔远是崔珙胞弟崔玙的孙子。

丁酉(十九日),朝廷将中书侍郎、同平章事陆扆贬为硤州刺史。崔胤嫉恨陆扆取代了自己,便诬陷陆扆,说他与李茂贞结党营私,将他贬职。

己亥(二十一日),朝廷任命朱朴兼管户部,所有军事费用、财政赋税等事,唐昭宗全都委交朱朴掌管。朝廷还任命孙偓为凤翔四面行营都统,又任命以前的定难节度使李思谏为静难节度使,兼任凤翔四面行营副都统。

41 朝廷任命保大留后李思敬为节度使。

42 河东将领李存信攻打临清,在宗城县北部打败汴州军队将领葛从周,乘胜进军直达魏州城的北门。

43 冬季,十月,壬子(初五),朝廷加封孙偓为行营节度使、招讨使、处置使等职。丁巳(初十),朝廷任命韩建暂任京兆尹,兼任把截使。戊午(十一日),李茂贞向朝廷上表自请治罪,愿意改过自新,并进献帮助朝廷修缮长安宫殿的钱财。韩建又从中为李茂贞说情,朝廷竟然不再出动军队讨伐李茂贞。

44 钱镠命令两浙官民向朝廷上呈表章,请求朝廷委任钱镠兼管浙东。朝廷不得已,又任命王抟为吏部尚书、同平章事,任命钱镠为镇海、威胜两军节度使。丙子(二十九日),朝廷将威胜军改名为镇东军。

45 李克用亲自带领军队攻打魏州的罗弘信,在白龙潭打败魏州军队,一直追赶到魏州外城的观音门。朱全忠又派遣葛从周救援魏州,率军到洹水驻扎,朱全忠带领大队人马也相继赶到,李克用便返回晋阳。

46 朝廷加封河中节度使王珂为同平章事。

47 十一月，朱全忠返回大梁，又派遣葛从周向东会合庞师古，去攻打郓州的朱瑄。

48 湖州刺史李师悦向朝廷谋求节度使仪仗，唐昭宗诏令在湖州设置忠国军，任命李师悦为节度使。朝廷派出向李师悦颁赐授职文书和仪仗的使臣还没有到达湖州，戊子（十二日），李师悦便死去了。杨行密于是向朝廷上表请任命李师悦的儿子、前绵州刺史李彦徽主持湖州事宜。

49 淮南将领安仁义攻打婺州。

50 十二月，东川节度使顾彦晖的军队在西川节度使王建管辖的汉州、眉州、资州、简州境内焚烧抢掠。

51 清海节度使薛王李知柔前往赴任行至湖南，广州牙将卢琚、谭弘玘据守广州抗拒他入境，由谭弘玘固守端州。谭弘玘交结封州刺史刘隐，许诺把自己的女儿嫁给刘隐为妻。刘隐假装答应了这桩婚事，以娶亲为借口，把士兵武器埋藏在船上，夜里进入端州，斩杀了谭弘玘，又乘胜袭击广州，斩杀卢琚，接着刘隐整顿军容迎接薛王李知柔进入广州主持节度使事务。李知柔上表朝廷任命刘隐为行军司马。

（李国荣　中国第一历史档案馆）

资治通鉴第二百六十一卷

唐纪七十七　唐昭宗乾宁四年（丁巳，公元 897 年）

1 春季，正月，甲申（初八），韩建向朝廷上奏说："华州防城将张行思等控告皇室的睦、济、韶、通、彭、韩、仪、陈八王图谋杀害我，要劫持皇上的车驾到河中去。"韩建憎恨各王掌管军队，因此指使张行思等控告他们。昭宗接到韩建的表章大为惊慌，召见韩建，想向他说明，韩建以有病为托词拒不前来。唐昭宗又命令各王到韩建那里去自行陈述，韩建上表道："各王若忽然来到我的住所，变乱之事难以揣测。我仔细斟酌这件事，不应当和各王见面。"韩建又说："各王应当自动避开嫌疑，不可轻举妄动。陛下如果因为同祖同宗的友爱之情而宽容他们，就请依照旧制，命令诸王回到十六宅，精心挑选师傅，教他们学习诗文书画，而不让他们掌管军队干预朝政。"韩建并且说："请求解散各王手下的乌合之众，以光大大唐皇室子孙的教化。"韩建担心唐昭宗不依从他的意见，就带领手下精壮士兵围困昭宗的行宫，表章奏疏接二连三地向朝廷呈递。昭宗不得已，在这天傍晚，诏令各王所管领的军中士兵全都解散遣回田间故里，强迫诸王回到十六宅，各王原有的盔甲兵器全部交给韩建掌管。韩建又上奏说："陛下挑选贤良任用能人，这样足可以清除祸患平定战乱，何必另外设置安圣、捧宸、保宁、宣化这四支亲军呢！显然皇恩有厚薄亲疏之分，与没有偏向没有私党这样的王道相背离。况且这四支陛下亲军里，聚集的都是市镇里巷中游手好闲奸邪狡猾的无赖，他们在平静安居的时候还企图作乱惹祸发动变乱，当朝廷遇到艰难处境他们一定不会为陛下效力的，可是现在却让这帮人拉弓拔刀，紧紧地跟随陛下的车驾，我私下里为陛下担惊受怕，请求立即把亲军全部解散。"昭宗颁下诏书，又依从了韩建的意见。于是，护卫昭宗的四支军队二万余人全部解散，天子的亲军完全裁撤了。捧日都头李筠，当初在石门跟随护卫昭宗，功劳堪数第一，韩建又上奏朝廷，将李筠在华州大云桥斩杀。韩建接着又向昭宗奏道："玄宗末年，永王李璘暂时调出京师到江南任职，马上就背叛朝廷图谋不轨。代宗时，吐蕃侵入，拥立广武王李承宏。光启年间，朱玫叛逆作乱，拥立襄王李煴。他们都是靠着拥立皇族宗室的分支来笼络民心。现在奉陛下之命在各地的皇室诸王，请求把他们全都召回朝廷。"韩建还奏称："那些鼓吹仙术的方士在皇宫出出进进，迷惑皇帝的耳目，应当一律禁止，不许他们进入皇宫。"昭宗下诏全都依从韩建的奏请。韩建把皇室各王幽禁在其他府第后，知道昭宗心中不高兴，便上呈奏章请求立德王为太子，想以此来缓解。丁亥（十一日），昭宗颁下诏令，立德王李祐为皇太子，按成制改名为李裕。

2 庞师古、葛从周联合军队攻打郓州的朱瑄，朱瑄人马较少粮食也吃尽，便不再出城交战，只是引水灌满堑壕自行固守。辛卯（十五日），庞师古等在水流的西南安设营寨，命令士兵建造浮桥。癸巳（十七日），庞师古的士兵偷偷挖开堑壕放水。丙申（二十日），浮桥造成，庞师古在夜里派遣中军首先越过堑壕。朱瑄听说后放弃郓州城逃奔中都县，葛从周随即追击，乡下农人抓获朱瑄和他的妻子儿子交送葛从周。

3 己亥（二十三日），朝廷免去孙偓的凤翔四面行营节度等使的官职，任命副都统李思谏为宁塞节度使。

4 钱镠派令行军司马杜棱救援婺州。围攻婺州的安仁义于是调动军队去攻打睦州，结果没有攻克而率众返回。

5 朱全忠进入郓州，任命庞师古为天平留后。

朱瑾留下大将康怀贞守卫兖州，他自己与河东李克用的将领史俨、李承嗣一起到徐州境内抢掠以供给军需粮食。朱全忠得知，便派葛从周带领军队袭击兖州。康怀贞得知郓州已经失守，朱全忠的汴州军队突然来到，于是向葛从周投降。二月，戊申(初三)，葛从周进入兖州城，抓获朱瑾的妻子、儿子。朱瑾返回兖州时，没有归处，便率领手下人马奔往沂州，沂州刺史尹处宾不接纳，朱瑾无奈又奔往海州固守，又受到汴州军队的进攻逼迫，最后与史俨、李承嗣裹挟海州的百姓渡过淮水，投奔杨行密。杨行密在高邮迎接朱瑾，并向朝廷表请任命朱瑾遥领武宁节度使。

朱全忠收纳了朱瑾的妻子，带领军队返回汴州，朱全忠的妻子张夫人在封丘县迎接，朱全忠把收纳朱瑾妻子的事告诉张夫人。张夫人请求会见朱瑾妻子，朱瑾妻子拜见张夫人，张夫人以同样的礼节答谢，并且流着眼泪说："兖州的朱瑾、郓州的朱瑄与司空朱全忠是同姓，他们相约结为兄弟，因为很小的缘故而产生怨恨，竟兵戎相见互相攻打，以致使嫂子你受到这样的侮辱。将来有一天汴州失守，我也要象嫂子你今天这样了！"朱全忠这才把朱瑾妻子送到佛寺里做尼姑，在汴桥斩杀朱瑄。于是，天平节度使管辖的郓州、齐州、曹州、棣州，泰宁节度使管辖的兖州、沂州、密州，感化节度使管辖的徐州、宿州，忠武节度使管辖的陈州、许州，宣义节度使管辖的郑州、滑州、濮州，全都归属朱全忠统管。只有王师范保存淄青一道，也服从了朱全忠。这时，李存信在魏州，他听说兖州、郓州都被朱全忠攻占，便带领人马返回晋阳。

淮南节度使杨行密的军队以往擅长水上作战，而不熟悉骑马射箭，等到杨行密接收了河东李克用、兖州朱瑾、郓州朱瑄人马，军队声势大为振作。史俨、李承嗣都是河东节度使李克用手下的勇猛战将，李克用对他们到杨行密那里很是惋惜，派遣使者从小道前去向杨行密请求放回史俨、李承嗣。杨行密同意，也派出使者到李克用那里重修和好。

6 戊午(十三日)，西川节度使王建派遣邛州刺史华洪、彭州刺史王宗祐带领军队五万攻打东川节度使顾彦晖，任命戎州刺史王宗谨为凤翔西面行营先锋使，在梓州玄武县打败凤翔节度使李茂贞的将领李继徽等。李继徽本来姓杨，名崇本，是李茂贞的养子。

7 己未(十四日)，朝廷诏令天下大赦。

8 唐昭宗到行庙祭献。

9 庚申(十五日)，王建任命决云都知兵马使王宗侃为应援开峡都指挥使，带领军队八千奔赴渝州；任命决胜都知兵马使王宗阮为开江防送进奉使，带领军队七千奔赴泸州。辛未(二十六日)，王宗侃攻取渝州，渝州刺史牟崇厚投降。癸酉(二十八日)，王宗阮攻克泸州，斩杀泸州刺史马敬儒，峡路开始打通。

凤翔节度使李茂贞的将领李继昭救援梓州，留下属将据守剑门，西川将领王宗播袭击擒获了他。

10 乙亥(三十日)，朝廷将门下侍郎、同平章事孙偓罢去官衔，只留本职，将中书侍郎、同平章事朱朴罢职贬为秘书监。朱朴充任宰相主持朝政后，事先所说的话都没有见效，朝外议论纷纷。太子詹事马道殷因为通晓天文，将作监许岩士因为懂医而得到唐昭宗宠爱，韩建诬陷马道殷、许岩士二人有罪而斩杀了他们，并且又说孙偓、朱朴与这两个人相互交往窜通信息，因此将他们罢去了宰相官职。

11 唐昭宗颁下诏令，任命杨行密为江南诸道行营都统，以便讨伐武昌节度使杜洪。

12 张佶攻克邵州，擒获邵州刺史蒋勋。

13 三月，丙子(初一)，朱全忠向朝廷进呈表章请求任命曹州刺史葛从周为泰宁留后，朱友裕为天平留后，庞师古为武宁留后。

14 保义节度使王珙攻打护国节度使王珂，王珂向李克用求援，王珙则向朱全忠求援。宣武军将领张存敬、杨师厚在猗氏南部打败河中军队；河东军队将领李嗣昭在猗氏打败陕州人马，接着又在张店再次打败陕州军队，于是解除了对河中的围困。杨师厚是斤沟镇人，李嗣昭是李克用胞弟李克柔的养子。

15 朝廷诏令：将感义军改名为昭武军，节度使司设在利州，任命以前的静难节度使苏文建为昭武节度使。

16 夏季，四月，朝廷任命同州防御使李继瑭为匡国节度使。李继瑭是李茂贞的养子。

17 朝廷任命右谏议大夫李洵为两川宣谕使，前往劝说西川节度使王建与东川节度使顾彦晖和解。

18 辛亥(初六)，钱镠派遣顾全武等带领军队三千乘船由海道前往救援嘉兴，己未(十四日)，来到嘉兴城下，攻打正在围攻嘉兴的淮南军队，结果把淮南军队打得大败。

19 杜洪受到杨行密的进攻，向朱全忠求救，朱全忠派遣手下将领聂金掠扰泗州，命朱友恭攻打黄州。杨行密则派遣右黑云都指挥使马珣等救援黄州。黄州刺史瞿章听说朱友恭前来，便放弃黄州城，裹挟民众向南逃往

武昌寨固守。

20 癸亥(十八日),两浙军队将领顾全武等攻破围攻嘉兴的淮南军队十八个营寨,虏获淮南军队将士魏约等三千人。淮南军队将领田頵当时驻扎在驿亭埭,两浙军队乘胜驱逐田頵。甲戌(二十九日),田頵从湖州逃回,两浙军队在后面紧追,田頵军队大败,死亡达一千余人。

21 韩建憎恨刑部尚书张祎等几个人,他上呈奏章,全都进行诬陷,结果张祎等人被朝廷贬职。

22 五月,朝廷加封奉国节度使崔洪为同平章事。

23 辛巳(初七),朱友恭在樊港建造跨江浮桥,进攻武昌营寨,壬午(初八),予以攻克,抓获刺史瞿章,于是占取黄州。马珣等都战败逃跑。

24 丙戌(十二日),西川节度使王建命令节度副使张琳据守成都,自己带领军队五万攻打东川节度使顾彦晖。王建把华洪的姓名改为王宗涤。

25 六月,己酉(初五),钱镠到达越州,接受镇东节度使的仪仗。

26 李茂贞上表朝廷说:"王建一再攻打东川,多年以来兴兵作乱,拒不听从朝廷的诏令。"甲寅(初十),唐昭宗颁下诏令,把王建贬为南州刺史。乙卯(十一日),朝廷任命李茂贞为西川节度使。同时任命覃王李嗣周为凤翔节度使。

27 癸亥(十九日),王建攻克梓州南寨,抓获南寨将领李继宁。丙寅(二十二日),朝廷派出的宣谕使李洵到达梓州,己巳(二十五日),李洵在张杷营会晤王建,王建指着手拿旗帜的人说:"攻打东川是军中士兵的意愿,不能强夺。"

28 覃王李嗣周前赴凤翔镇所,凤翔节度使李茂贞不接受李嗣周的替代,并在奉天将李嗣周围困起来。

29 朝廷在容州设置宁远军,任命李克用的大将盖寓兼任宁远节度使。

30 秋季,七月,朝廷加封荆南节度使成汭兼侍中。

31 韩建给李茂贞送去书信,李茂贞于是解除对奉天的围困,覃王李嗣周回到华州。

32 朝廷任命天雄节度使李继徽为静难节度使。

33 庚戌(疑误),钱镠从越州返回杭州,派顾全武攻取苏州;乙未(二十二日),攻克松江;戊戌(二十五日),攻占无锡;辛丑(二十八日),又占据常熟、华亭。

34 当初,李克用攻取幽州,向朝廷进呈表章请求任命刘仁恭为节度使,留下防守军队和亲信将领十人掌管机要事务,幽州一带的田租赋税除了供给军需之外,全部运送到晋阳。等到唐昭宗避难前往华州后,李克用向刘仁恭征调军队,又给成德节度使王镕、义武节度使王郜送去书信,想和他们一起平定关中的叛乱,奉送天子返回京师长安。刘仁恭以契丹人正在入侵抢掠,需要有军队防备,请等契丹人退走后,然后再接受李克用的命令,予以推辞。李克用再三催促,派出的使者接二连三地到达幽州,可是几个月过去,刘仁恭的军队还是不出发。李克用送去书信责备刘仁恭,刘仁恭把信扔在地上,大肆谩骂,并把派来的使者囚禁起来,还想杀害留在幽州驻守的河东将领,那些河东将领立即逃跑才免遭杀身之祸。李克用勃然大怒,八月,亲自率领军队攻打刘仁恭。

35 昭宗想前往奉天亲自督率军队讨伐李茂贞,命令宰相商议这件事。宰相极力劝阻,昭宗才打消了亲征的打算。

36 延王李戒丕从晋阳返回华州,韩建上奏说:"自从陛下即位以来,朝廷与靠近京师的藩镇关系恶化,这都是因为皇室各王掌管兵权,逞凶作恶之徒喜好惹祸生灾,使陛下的车驾不能安稳。近来我向朝廷奏请罢免各王的兵权,实在是担心会有难以预测的变乱。现在我听说延王李戒丕、覃王李嗣周正在酝酿阴谋诡计,希望陛下圣明果断毫不迟疑,在没有发生变乱前就采取措施,那就是大唐天下的福气了。"唐昭宗看了韩建的奏章说:"哪里至于这样呀!"几天过去都没有答复。韩建于是与知枢密刘季述假借朝廷的诏令发兵围攻各王的住所十六宅,诸王披头散发,有的攀援爬上墙头,有的登高跑到屋顶,狂呼道:"皇上快来救我!"韩建把通王、沂王、睦王、济王、韶王、彭王、韩王、陈王、覃王、延王、丹王这十一个王裹挟到华州西部的石隄谷,全部杀掉,然后向唐昭宗奏报说他们谋反因而处死。

37 朝廷将礼部尚书孙偓贬职为南州司马。秘书监朱朴先贬为夔州司马,再次贬职降为郴州司户。朱朴做宰相时,何迥的官职突然升到右谏议大夫,到这时也被贬职为湖州司马。

38 钟传想要讨伐吉州刺史、襄阳人周琲,周琲率领所部人马逃奔广陵。

39 西川的王建与东川的顾彦晖大小交战五十多次,九月,癸酉朔(初一),王建围攻梓州。蜀州刺史周德权

对王建说:"你与顾彦晖争夺东川已经三年,士兵对征战已感到疲惫,地方百姓对运输接送军需已感到困乏。东川的州县大多被一群强盗贼寇占据着,顾彦晖怯懦而没有智谋,想用苟且偷安的办法,对州县属官都用丰厚的利益来引诱笼络他们,倚仗他们的救援,而坚守梓州使我们不能攻克。现在你如果派人向贼寇的头目说明祸福利弊,对于前来附顺的人赏给官职,对于拒不服从的人就派出军队威逼,这样顾彦晖所依仗的势力,便反被我们利用了。"王建采纳了周德权的意见,于是顾彦晖的势力越来越孤单。周德权是许州人。

40 丁丑(初五),李克用率领人马到达安塞军,辛巳(初九),李克用进攻安塞军。幽州的将领单可及带领骑兵赶到这里,李克用这时正在喝酒,前锋将士报信说:"幽州的贼寇来到了!"李克用喝得大醉,说:"刘仁恭在哪里?"手下人回答他说:"只看到单可及一伙人。"李克用瞪着眼说:"单可及这伙人哪里是我的对手!"当即下令向幽州军队发动进攻。这一天大雾弥漫,分辨不清人和物,幽州将领杨师侃在木瓜涧埋伏下军队,李克用的河东军队在交战中大败,丧失人马超过多半。适逢狂风暴雨电闪雷鸣,幽州军队于是解围离去。李克用醒酒后知道自己的人马吃了败仗,便责怪大将李存信等人说:"我因为喝醉酒而耽误大事,你们为什么不极力劝阻!"

41 湖州刺史李彦徽想要献出湖州归附杨行密,他手下众人不依从;李彦徽逃奔广陵,湖州的都指挥使沈攸率领湖州归附钱镠。

42 朝廷任命彰义节度使张琏为凤翔西北行营招讨使,以讨伐李茂贞。

43 昭宗重新任命王建为西川节度使、同平章事。加封义武节度使王郜为同平章事。革除不久前任命的西川节度使李茂贞的官职爵位,恢复李茂贞原来的姓名宋文通。

44 朱全忠获得兖州、郓州之后,军队的势力更加强盛,于是大规模发动军队进攻杨行密,他派遣庞师古带领徐州、宿州、宋州、滑州的军队七人在清口安设营垒,准备进军扬州,又派遣葛从周带领兖州、郓州、曹州、濮州的军队在安丰县设置营垒,准备进军寿州,朱全忠自己率领人马在宿州驻扎;淮南军队得知十分震惊恐慌。

45 匡国节度使李继璮听说朝廷要讨伐李茂贞,十分惧怕,韩建又从中威逼他,李继璮于是逃奔凤翔。冬季,十月,朝廷任命韩建为镇国、匡国两军节度使。

46 壬子(初十),主持遂州事务的侯绍率领所部人马二万,乙卯(十三日),主持合州事务的王仁威带领手下一千人,戊午(十六日),凤翔将领李继溥带领增援队伍二千,都先后向王建投降。王建攻打梓州便更加猛烈。庚申(十八日),梓州城内的顾彦晖招聚他的宗族和养子共同饮酒,把从前擒获的西川将领王宗弼遣返到王建那里。顾彦晖开怀畅饮之后,命令养子顾瑶将自己和一同喝酒的人杀死,然后顾瑶本人自杀。王建于是进入梓州城,城内的军队还有七万人,王建命令王宗绾分兵前往昌州、普州等地巡行,又委任王宗涤为东川留后。

47 刘仁恭向朝廷上表奏称:"李克用无缘无故发动军队来讨伐我,我已经在木瓜涧将他的人马打得大败,现在我请求自己做统帅征伐李克用。"唐昭宗下诏不准。刘仁恭又给朱全忠送去书信。朱全忠便向朝廷奏请加封刘仁恭为同平章事,朝廷予以同意。刘仁恭又派遣使者前赴李克用那里道歉,陈述他与李克用分手而不能自安的心情。李克用给刘仁恭回信大略说道:"现在你凭借朝廷符节控制军队,管理百姓自立法度,提拔人才要让他报答你的恩德,选用将领希望他酬谢你的恩惠;而你自己就背叛了我,对别人又怎么能够充分相信呢!我估计你会猜忌亲人骨肉,疑心身边的文武官员,手持利剑而不敢转授他人,那么你手捧盟誓之盘时在誓词里又能说些什么呢!"

48 甲子(二十二日),昭宗颁发诏令,立皇子李秘为景王,李祚为辉王,李祺为祁王。

49 朝廷加封彰义节度使张琏为同平章事。

50 杨行密与朱瑾带领军队三万在楚州抗击朱全忠的汴州军队,另一员大将张训从淮水带领人马与他们会合。杨行密委任张训做前锋。庞师古在清口安营扎寨,有人向庞师古建议说:"这个营地低洼如同池塘,不能长久停留。"庞师古拒不听从。他倚仗人马众多而轻视敌手,在住地常常下棋取乐。朱瑾堵塞淮水上游的水流,打算灌淹庞师古的营地;有人把这一消息告诉庞师古,庞师古却认为这人是在蛊惑众心,竟把他斩杀。十一月,癸酉(初二),朱瑾与淮南军队将领侯瓒带领五千骑兵偷偷渡过淮水,打着汴州军队的旗帜,从北面奔赴庞师古的中军,张训越过栅栏冲入营帐。庞师古的士兵仓惶迎战抵抗,淮水又决口滚滚而来,汴州军队顿时惊惶失措混乱不堪。杨行密率领大军渡过淮水,与朱瑾等两面夹击庞师古,结果汴州军队大败,庞师古和将士一万余人被斩杀,剩下的人马都溃散逃跑。葛从周在寿州西北安营扎寨,寿州团练使朱延寿攻破他的营寨,葛从周被迫退到濠州固守,他听说庞师古战败后,便逃奔返回。杨行密、朱瑾、朱延寿乘胜追击葛从周,一直追到浮水。葛从周的人马涉渡浮水到一半的时候,淮南军队发起进攻,葛从周的军队几乎全部被斩杀和溺死,葛从周本人逃跑免于一

死。遏后都指挥使牛存节下马徒步战斗，各军才稍得渡过淮水，连续四天军中士兵没有进食，又恰逢天降大雪，汴州军队士兵连冻带饿纷纷死亡在路上，返回的人还不到一千。朱全忠听说他的人马打了大败仗，也逃跑返回。杨行密给朱全忠送去书信说："庞师古、葛从周，都不是我的对手，你应当亲自来淮水上游一决胜负。"

杨行密与各位将领举行隆重的宴会进行庆贺，他对行军副使李承嗣说："开始时，我想先奔赴寿州，你说不如先前往清口，庞师古溃败后，葛从周自然逃跑，现在果然象你预料的那样。"杨行密于是赏给李承嗣一万缗钱，向朝廷上表请任命李承嗣兼任镇海节度使。杨行密对待李承嗣和史俨相当优厚，居住的府第房舍，美女姬妾，杨行密都挑选最好的赏赐给他们，所以李承嗣、史俨二人也为杨行密尽忠效力，多次建立战功，最终死在淮南。杨行密因此而占据固守长江、淮水之间，朱全忠不能够与他再争夺。

51 戊寅（初七）唐昭宗立淑妃何氏为皇后。何皇后是东川人，生下德王、辉王。

52 威武节度使王潮的弟弟王审知，是福建观察副使，他曾经犯有过错，王潮对他也捶打惩处，王审知丝毫没有怨恨。王潮卧病在床时，舍去他的儿子王延兴、王延虹、王延丰、王延休不用，而命令胞弟王审知主持节度使司事宜。十二月，丁未（初六），王潮死去。王审知让他的哥哥泉州刺史王审邽来接替，王审邽认为王审知立有功劳，坚决推辞而不接受。王审知于是自称福建留后，进呈表章上报朝廷。

53 壬戌（二十一日），王建从梓州启程返回；戊辰（二十七日），到达成都。

这一年，南诏骠信舜化有上奏给昭宗的书函及督爽官送给唐中书省用木板夹着的书牒，上面写的年号是中兴。朝廷想要颁发诏书来答复南诏王。王建向朝廷进言说："南诏不过是小小的蕃夷，不值得颁发诏书。我身在西南，南诏王一定不敢进犯边塞。"朝廷听从了王建的建议。

在黎州、雅州之间有接近汉化的蛮人，其中刘王、郝王、杨王三个王分别有自己的部落，西川节度使每年向他们赠送丝绸布帛三千匹，让他们监视南诏的举动，这三个王也接受南诏的馈送，侦探成都的虚实。每当有西川节度使到任，这三个王就率领地方酋长前往节度使司恭贺，节度使自以为是朝廷的威武恩德使他们顺从敬服，就上表呈报朝廷。可是刘王、郝王、杨王这三个王却在暗中与节度使手下的大将相互勾结串通，有的节度使失去大将的拥护，这三个王就指使各地蛮人纷纷滋扰变乱。以前，朝廷派往西川的节度使大多是文臣，不想惹事生非，因此属下大将常常凭借节度使的心理姑息怂恿蛮人作乱，而南诏也借助这点在边地多次扰乱为患。等到王建做了西川节度使，断绝了以往对三个王的赏赐，斩杀与三王相通的都押牙将山行章以示惩治。在邛崃关以南的地方，不设置要塞与内线，不驻扎一兵一卒，蛮人也不敢入侵抢掠。后来王建派遣王宗播攻打南诏，三王泄漏了军事消息，王建便把他们召来斩杀。

54 右拾遗张道古向昭宗上疏奏道："现在国家有五大危机、二大祸乱。从前，汉文帝即位不久，就已明了熟悉国家的政务大事。现在陛下登极已经十年了，却还不曾知晓作为帝王驾驭天下群臣的方法。唐太宗时对内安定中原，对外开拓四周蕃夷疆土，四海之国，没有不向大唐朝廷称臣归附的。可是现在，先朝开辟留下的疆界日益紧缩，几乎丧尽。我虽然低微下贱，却认为陛下、朝廷、社稷，开始时受到奸臣的捉弄，最终会被那些乱臣贼子篡夺！"昭宗大为愤怒，把张道古贬职为施州司户。还颁下诏令历数张道古的罪状，向进谏言官们宣示。张道古是青州人。

光化元年（戊午，公元 898 年）

1 春季，正月，两浙的钱镠、江西的钟传、武昌的杜洪、淄青的王师范分别派遣使者前赴昭宗的驻地，请任命朱全忠为都统，讨伐杨行密；唐昭宗下诏不准。

2 朝廷加封平卢节度使王师范为同平章事。

3 朝廷任命兵部尚书刘崇望为同平章事，充任东川节度使；任命昭信防御使冯行袭为昭信节度使。

4 昭宗颁下诏书检讨自己的过失，下令停止攻战，恢复李茂贞的姓名和官职爵位，把各道讨伐凤翔李茂贞的军队全都撤退。

5 壬辰（二十二日），河中节度使王珂到晋阳亲自迎接李克用，李克用派遣属下将领李嗣昭前往据守河中。

6 李茂贞、韩建都给李克用送去书信，说皇帝的车驾离开京师外出巡行已经多年了，请求和睦相处友好交往，共同辅助大唐皇室，同时请李克用派出人丁匠役帮助修建长安的宫殿，李克用予以同意。

7 当初，王建攻打东川，东川节度使顾彦晖向李茂贞请求救援，李茂贞命令手下将领出动军队救援顾彦晖，而无暇向东逼攻昭宗的车驾，因此假称改过悔罪，与韩建共同辅助拥戴天子。等到听说朱全忠营建东都洛阳宫殿，并一再上呈表章要迎接昭宗的车驾去洛阳，李茂贞、韩建很是恐惧，请求立即修复京师宫殿，奉陪唐昭宗

返回长安。唐昭宗诏令任命韩建为修宫阙使,各道都援助资财和工役材料;韩建派都将蔡敬思监督修复宫殿的工程。长安宫殿修复完善后,二月份,韩建亲自前往京师察看。

8 钱镠请求把镇海节度使司从润州迁往杭州,朝廷依从了他的请求。

9 朝廷重新任命李茂贞为凤翔节度使。

10 三月,己丑(二十日),朝廷任命王审知为威武留后。

11 朱全忠派遣副使万年县人韦震入朝奏报事宜,请求兼任天平节度使,朝廷没有准许,韦震极力争取。朝廷出于不得已,任命朱全忠为宣武、宣义、天平三镇节度使。朱全忠便委任韦震为天平留后,委任以前的台州刺史李振为天平节度副使。李振是李抱真的第四代孙子。

12 淮南军队将领周本救援苏州,两浙军队将领顾全武将周本打败。淮南军队将领秦裴带领三千人马攻占昆山县并驻扎下来。

13 朝廷任命潭州刺史、判湖南军府事马殷主持武安留后事宜。当时湖南管辖境内有七个州,贼寇头目杨师远占据衡州,唐世旻占据永州,蔡结占据道州,陈彦谦占据郴州,鲁景仁占据连州,这样马殷所得到的只是潭州、邵州两个州而已。

14 义昌节度使卢彦威,性情残忍暴虐,对邻近各道又不礼善。卢彦威与卢龙节度使刘仁恭争夺盐利,刘仁恭派遣他的儿子刘守文带领军队袭击沧州,卢彦威放弃沧州城,带着家人逃奔魏州;魏州的罗弘信拒不接纳,卢彦威便投奔汴州。刘仁恭于是占取沧州、景州、德州三个州,委任刘守文为义昌留后。刘仁恭的军队势力更加强盛,自以为得到上天的帮助,便有了吞并黄河以北地盘的企图,向朝廷为刘守文请求节度使仪仗,朝廷没有准许。适逢宦官到达范阳,刘仁恭对宦官说:"节度使的仪仗我自己就有,只是想得到京师长安颁发的正宗而已,为什么我一再上呈表章请求却被拒绝!替我向朝廷说说!"刘仁恭的狂妄傲慢竟到达这种地步。

15 朱全忠与刘仁恭和好亲善,恰逢魏博军队攻打李克用。夏季,四月,丁未(初八),朱全忠到达钜鹿城下,打败河东李克用的军队一万余人,一直追赶到青山口。

16 朝廷任命护国节度使王珂兼任侍中。

17 丁卯(二十八日),朱全忠派遣葛从周分兵攻打洺州,戊辰(二十九日),予以攻克,斩杀洺州刺史那善益。

18 五月,己巳朔(初一),朝廷大赦天下。

19 葛从周攻打邢州,刺史马师素放弃邢州城逃跑。辛未(初三),磁州刺史袁奉滔自杀。朱全忠委任葛从周为昭义留后,守卫邢州、洺州、磁州三州,然后他自己返回汴州。

20 朝廷任命武安节度使李继密为山南西道节度使。

21 朝廷听说王建已经委任王宗涤为东川留后,于是召刘崇望返回,任命他为兵部尚书,仍以王宗涤为东川留后。

22 湖南军队将领姚彦章向马殷进言,请求攻取衡、永、道、连、郴五个州,仍然荐举李琼为统军将领。马殷任命李琼和秦彦晖为岭北七州游弈使,张图英、李唐为副使,带领军队攻打衡州,斩杀衡州刺史杨师远,接着又率领军队奔赴永州,围攻了一个多月,刺史唐世旻逃跑后死去。马殷于是任命李唐为永州刺史。

23 六月,朝廷任命濠州刺史赵珝为忠武节度使。赵珝是赵犨的胞弟。

24 秋季,七月,朝廷加封武贞节度使雷满为同平章事,加封镇南节度使钟传兼任侍中。

25 山南东道的忠义节度使赵匡凝听说朱全忠的人马在清口打了败仗,暗中依附淮南的杨行密。朱全忠派遣宿州刺史尉氏人氏叔琮带领军队讨伐赵匡凝,丙申(二十八日),氏叔琮攻克唐州,擒获随州刺史赵匡璠,在邓城打败襄州军队。

26 八月,庚戌(十三日),朝廷把华州改名为兴德府。

27 戊午(二十一日),汴州军队将领康怀贞袭击邓州,予以攻克,擒获邓州刺史国湘。赵匡凝十分惧怕,派出使者请求臣服于朱全忠,朱全忠予以同意。

28 己未(二十二日),昭宗的车驾从华州出发;壬戌(二十五日),到达京师长安;甲子(二十七日),朝廷诏令天下大赦,改年号为光化。

唐昭宗希望天下藩镇相互和睦,便任命太子宾客张有孚为河东、汴州宣慰使,向李克用、朱全忠颁赐诏书,又命令宰相致信李克用、朱全忠,让他们和解。李克用想要遵奉诏令与朱全忠讲和,可是又为自己首先屈服而感

到耻辱，于是他给王镕送去书信，让王镕与朱全忠沟通解释，但朱全忠拒不答应。

29 九月，乙亥（初八），朝廷加封韩建守太傅、兴德府尹；加封王镕兼任中书令，罗弘信守侍中。

30 己丑（二十二日），东川留后王宗涤对王建说，东川的封土疆界有五千里，公文往返投送，常常超过几个月，请将遂、合、泸、渝、昌五个州分出去另外设置一镇；王建向朝廷进呈表章陈述。

31 钱镠属将顾全武攻打苏州；苏州城内以及前来救援的军队粮食都吃尽，甲申（十七日），淮南杨行密所委任的苏州刺史台濛放弃苏州城逃跑，前来救援的军队也纷纷逃走。顾全武攻克苏州城后，又追击周本，在望亭镇将他打败。淮独由秦裴据守的昆山县城未被攻下，顾全武率领一万余人展开进攻。秦裴多次出城交战，让病弱的士兵身披戎衣手持长矛，身强力壮的士兵张满弓弩，顾全武的人马往往被打退。顾全武送去檄文命令秦裴投降。因为顾全武曾经当过和尚，秦裴便封上给顾全武的信函派人送去表示降服，顾全武大喜，召来各位将领当众打开信函，里面竟然是一卷佛经，顾全武十分羞恼，说："秦裴不怕死到临头，还有什么功夫戏弄我！"于是增调军队进攻昆山城，并引水灌城，城墙塌坏，城内粮食吃尽，秦裴才表示投降。钱镠准备下一千人的食物等待他率众出城；秦裴出来，只有不到一百名瘦弱不堪的士兵。钱镠气愤地对秦裴说："你势单力薄到了这种地步，怎么还敢顽固抗拒！"秦裴回答说："我秦裴讲义气不辜负杨行密，今天不过是因为兵力衰竭而降服罢了，并不是从内心里归顺你。"钱镠很赞赏秦裴说的话。顾全武也劝钱镠宽恕秦裴，钱镠便依从顾全武的意见。当时人们都称顾全武是个宽厚的人。

32 魏博节度使罗弘信死去，军中将士推举他的儿子节度副使罗绍威主持留后事宜。

33 汴州军队将领朱友恭带领军队从长江、淮水一带返回，经过安州，有的人向朱友恭告发说安州刺史武瑜暗中与淮南的杨行密相互勾通，企图攻击汴州军队，冬季，十月，己亥（初三），朱友恭率军攻打安州，将武瑜杀死。

34 李克用派遣属下将领李嗣昭、周德威带领步兵骑兵二万人出青山，打算收复山东的邢州、洺州、磁州三个州。壬寅（初六），河东军队进攻邢州；邢州刺史葛从周出城迎战，把河东军队打得大败。李嗣昭等带领军队退回青山，葛从周跟随追击，想要截断河东军队的退路；河东军队的步兵自行溃散，李嗣昭不能控制。适逢横冲都将李嗣源带领所部人马赶到，他对李嗣昭说："我们这些人如果也离去，那么河东军队的势力就支持不住了，让我试为你攻打葛从周的邢州军队。"李嗣昭说："太好了！我愿意跟随在你的后面。"李嗣源于是命令解下鞍具让战马休息，磨砺箭头，整修刀剑，登上高处布置作战阵容，左右来回指指画画，邢州军队揣测不出李嗣源的意图。李嗣源率领军队径直向前奋勇进攻，李嗣昭在后面紧跟，葛从周的军队于是向后败退。周德威是马邑人。

35 癸卯（初七），朝廷任命威武留后王审知为威武节度使。

36 朝廷任命罗弘信的儿子罗绍威主持魏博留后事宜。

37 丁巳（二十一日），朝廷任命东川留后王宗涤为东川节度使。

38 朝廷加封佑国节度使张全义兼任侍中。

39 王珙带领汴州军队侵扰河中，王珂向李克用告急；李克用派遣李嗣昭救援王珂，在胡壁镇打败汴州军队，汴州人马逃跑。

以前的常州刺史王栖，性情刚正耿直，很有威望；朝廷下诏征召王栖，人们都认为他将要做宰相。王栖应召前往经过陕州，王珙接迎侍奉王栖十分周到，请用子侄的礼节行礼下拜，王栖坚决推辞而不接受。王珙转为愤怒，指使送行的人将王栖杀害，连同王栖的家人全都投进黄河，又将王栖的资财行装全都抢去，然后向朝廷奏报说王栖船翻而亡。朝廷竟不敢追查。

40 闰十月，钱镠任命属下将领曹圭为苏州制置使，派遣王球攻打婺州。

41 十一月，甲寅（十九日），唐昭宗立皇子李祯为雅王，李祥为琼王。

42 朝廷任命魏博留后罗绍威为魏博节度使。

43 衢州刺史陈岌向杨行密请求投降，钱镠得知后派顾全武讨伐陈岌。

44 朱全忠因为淮西的奉国节度使崔洪与淮南的杨行密交通往来，便派遣属下将领张存敬攻打崔洪；崔洪十分惧怕，向朱全忠请求让他的胞弟都指挥使崔贤去做人质，并且说："手下将领士兵愚笨蛮横，不接受我的指挥调遣，请允许派遣二千人到你的手下跟随征伐。"朱全忠予以准许，召令张存敬返回。张存敬是曹州人。

45 十二月，昭义节度使薛志勤死去。

李克用平定王行瑜时，李罕之向李克用谋求邠宁节度使官职。李克用对李罕之说："王行瑜倚仗有功胁迫皇

帝，因而我与你讨伐并将他杀死。日前打败王行瑜这一贼寇时，我首先上奏朝廷催促苏文建赴任邠宁节度使。现在这一奏请刚刚送达朝廷，我们又马上出尔反尔，朝廷内外的舆论，一定会喧然，指责我们的所做所为象王行瑜一样。我和你情深谊长如同一人，所以没给你什么恩惠，等到返回镇所，我会再为你论功行赏的。"李罕之闷闷不乐地退了下去，私下对盖寓说："我李罕之自从河阳失守以后，就依靠大王李克用的庇护，已是多少年月了。近些年来，我越来越衰老，对出征攻战已感到疲倦，如果承蒙大王李克用和太傅你的怜悯，就请赏赐给我一个小镇，让我用几年的时间停止戎马生涯治疗疾病，然后回到里巷做个平民，那就是我的万幸了。"盖寓为李罕之说情，李克用仍不答应。每当有藩镇官缺出现，商议人选时总是不考虑李罕之，李罕之心情相当忧闷。盖寓担心李罕之会产生异心，再三地为李罕之说话，李克用对盖寓说："我对于李罕之哪里是舍不得一个镇，只是李罕之这个人，象鹰一样，饥饿的时候为你效力，吃饱了以后就会背离飞去！"

等到薛志勤死去，潞州地方十几天的时间没有统帅，李罕之擅自带领泽州军队在夜间进入潞州，占据了潞州城，然后送上状文告诉李克用，说："薛志勤死后，潞州民众没有主帅，我担心不得志的人会发动变乱，因此未作请示就擅自进入潞州城镇守安抚，请大王你裁定。"李克用十分愤怒，派人前去责备李罕之。李罕之于是派遣他的儿子去向朱全忠请求投降，抓获河东军队将领马溉等人和沁州刺史傅瑶送往汴州朱全忠那里。李克用派李嗣昭带领军队讨伐李罕之，李嗣昭首先攻取泽州，搜获李罕之的家属送往晋阳李克用那里。

46 杨行密把从前擒获的两浙将领成及遣返回去，以换回被两浙的钱镠俘获的淮南将领魏约等人，钱镠同意交换。

47 韶州刺史曾衮发动军队攻打广州，广州将领王璘率领战舰接应曾衮；清海行军司马刘隐一交战就将曾衮的人马打败。韶州将领刘潼重新占据了浈阳县、浛洭县，刘隐率军讨伐，将刘潼斩杀。

二年(己未，公元 899 年)

1 春季，正月，丁未(十三日)，朝廷将中书侍郎兼吏部尚书崔胤罢官留职；任命兵部尚书陆扆为同平章事。

2 朱全忠向朝廷上表请求任命李罕之为昭义节度使，又表请将暂任河阳留后丁会、武宁留后王敬篪、彰义留后张珂一同任命为节度使。

3 杨行密与朱瑾带领军队几万人攻打徐州，在吕梁驻扎，朱全忠派遣骑兵将领张归厚前往救援徐州。

4 刘仁恭征发幽州、沧州等十二个州的军队十万人，想兼并黄河以北地盘。先去攻打贝州，予以攻克，城内一万余户居民，全都遭受屠杀，尸体被扔弃到清河水中。从此各城都顽强固守不投降。刘仁恭进军攻打魏州，在城北安营扎寨，魏博节度使罗绍威向朱全忠求救。

5 朱全忠把蔡州刺史崔洪的弟弟遣送回蔡州，征发蔡州军队二千人前赴大梁。二月份，蔡州军队将领崔景思等杀害了崔贤，劫持崔洪，驱赶蔡州的全部军队和百姓渡过淮水投奔杨行密。士兵和百姓渐渐地都逃了回去，到达广陵的人不到二千名。朱全忠命令许州刺史朱友裕兼管蔡州事宜。

6 朱全忠亲自率领军队救援徐州，杨行密得知，带领人马离去。朱全忠军队一直追击到下邳县，杀死一千余人。朱全忠赶到辉州时，听说淮南军队已经撤退，于是返回。

7 三月，朱全忠派遣属下将领李思安、张存敬带领军队救援魏博节度使罗绍威，在内黄县驻扎，癸卯(初十)，朱全忠派中军在滑州安营。刘仁恭对他的儿子刘守文说："你的勇猛是李思安的十倍，你应当首先俘虏这些无能鼠辈，然后再擒获罗绍威！"刘仁恭于是派遣刘守文和他的妹夫单可及带领精兵五万人在内黄攻打李思安。丁未(十四日)，李思安派遣手下将领袁象先在清河水的右侧埋伏下军队，李思安在繁阳迎战刘守文，假装不能取胜而后退；刘守文追击李思安，到内黄县的北部，李思安率领军队回头攻打，埋伏下的军队也发起进攻，两面夹击。结果刘仁恭的幽州军队打了大败仗，单可及被斩杀，三万人被斩杀擒获，刘守文本人仅仅免于一死。单可及是幽州的勇猛将领，号称"单无敌"，刘仁恭的军队失去单可及后大伤元气。李思安是陈留人。

这时，葛从周从邢州带领精壮骑兵八百人已进入魏州。戊申(十五日)，刘仁恭攻打上水关、馆陶门，葛从周与宣义牙将贺德伦出城交战，回头对守护城门的士兵说："前方有强大的敌人，不能让出战的将士有返回念头。"命令把城门关死。葛从周等率军拚死奋战，刘仁恭的人马又一次大败，他的手下将领薛突厥、王郜郎被擒获。第二天，汴州军队和魏州军队联合起来乘胜追击刘仁恭，攻破八个营寨，刘仁恭、刘守文父子烧毁营帐逃跑。汴州和魏州的军队长驱直追，到达临清，把刘仁恭的人马拥挤逼迫到永济渠里，被斩杀和溺死的数不胜数。镇州的王镕也派出军队在东边的深州、冀州一带拦击刘仁恭。从魏州到沧州五百里的范围内，僵硬的尸体相互枕籍。刘仁恭从此一蹶不振，而朱全忠更加骄横。贺德伦是河西的胡人。

刘仁恭攻打魏州时，魏博节度使罗绍威派遣使者向河东的李克用谋求和好，并且请求李克用救援。壬午（疑误），李克用派遣李嗣昭带领军队救援刘仁恭。恰逢刘仁恭已经被汴州军队打败，罗绍威于是又与河东李克用绝交，李嗣昭带领军队返回。

8 葛从周乘着打败幽州刘仁恭的威势，从土门攻打河东军队，攻克承天军。汴州军队的另一将领氏叔琮从马岭攻入，攻克辽州乐平县，进军榆次县驻扎。李克用派遣内牙军副周德威予以抗击。

氏叔琮手下有一员猛将陈章，绰号“陈夜叉”，是军中前锋，他向氏叔琮请求说：“河东李克用所依赖的人是周德威，请让我去擒获他，给我一个州作为奖赏。”李克用得知这一消息，告诉周德威让他有所戒备，周德威说：“陈章不过是说大话罢了。”双方在洞涡展开激战，周德威身穿便服前往挑战，并对属下将领说：“你看见陈夜叉就走开。”陈章果然追逐周德威，周德威奋力挥舞铁柱将陈章打下马，活捉他献给李克用。又趁势攻打氏叔琮，将氏叔琮打得大败，斩杀三千人。氏叔琮放弃营寨逃跑，周德威紧追不舍，出了石会关，又斩杀一千余人。葛从周也带领军队撤回。

9 丁巳（二十四日），朱全忠派遣河阳节度使丁会攻打泽州，予以攻克。

10 婺州刺史王坛被两浙钱镠的军队围困，向宣歙观察使田頵求救，夏季，四月，田頵派遣行营都指挥使康儒等救援王坛。

11 五月，甲午（初二），朝廷在遂州设置武信节度使司，划出遂州、合州等五个州隶属其下。

12 李克用派遣蕃、汉马步都指挥使李君庆带领军队攻打李罕之，己亥（初七），李君庆围攻潞州。朱全忠派出军队驻扎河阳，辛丑（初九），朱全忠派遣属下将领张存敬救援潞州的李罕之，壬寅（初十），朱全忠又派丁会带领军队相继增援，把河东军队打得大败，李君庆被迫解除潞州之围退去。李克用把败将李君庆及其副将伊审、李弘袭斩杀；任命李嗣昭为蕃、汉马步都指挥使，代替李君庆继续攻打潞州。

13 庚戌（十八日），田頵派遣的行营都指挥使康儒等在龙丘县打败两浙钱镠的军队，擒获两浙军队将领王球，于是占据婺州。

14 六月，乙丑（初三），李罕之病重。丁卯（初五），朱全忠向朝廷上呈表章请求任命李罕之为河阳节度使，任命丁会为昭义节度使。不久，朱全忠又委派属下将领张归霸据守邢州，派遣葛从周代替丁会据守潞州。

15 朝廷任命西川大将王宗佶为武信节度使。王宗佶本姓甘，是洪州人。

16 丁丑（十五日），李罕之在怀州死去。

17 保义节度使王珙，性情猜忌残忍，即使是妻子儿子这样的骨肉亲人，也常常为自己的安危担忧。这时军中发生变乱，王珙被手下人马斩杀，大家推举都将李璠为保义留后。

18 秋季，七月，朱全忠属下海州守将陈汉宾向杨行密请求投降。杨行密属将淮海游弈使张训认为陈汉宾居心难测，便与涟水防遏使、庐江人王绾带领军队二千直接奔赴海州，于是占据海州城。

19 朝廷加封荆南节度使成汭兼任中书令。

20 长沙的武安节度使马殷派遣属下将领李唐攻打道州，道州刺史蔡结聚集众多蛮人，在险要地段埋伏下军队予以抗击，把李唐的人马打得大败。李唐说：“蛮人所依仗的不过是山林罢了，如果在平地交战，他们怎么会打败我！”便下令借助风势放火焚烧山林，顿时天地间一片火海，蛮人惊惶逃跑，李唐于是攻克道州，擒获蔡结，将他斩杀。

21 朱全忠召回在潞州的葛从周，委令贺德伦前去据守。八月，丙寅（初五），李嗣昭带领军队到达潞州城下，分兵攻打泽州。己巳（初八），汴州军队将领刘玘放弃泽州城逃跑，河东军队开进攻克天井关，李克用委任李孝璋为泽州刺史。潞州的贺德伦关闭城门拒不出战，李嗣昭每天派出骑兵环绕潞州城巡游，捕捉打草放牧的人，把靠近潞州城三十里方圆的田禾稻谷都割光。乙酉（二十四日），贺德伦等放弃潞州城，乘夜逃跑，奔赴壶关县，河东军队将领李存审埋伏下士兵拦截攻打，斩杀擒获相当多。葛从周带领救援人马赶到，听说贺德伦等已经失败，于是率众返回。

22 九月，癸卯（十二日），朝廷任命凤翔节度使李茂贞为凤翔、彰义节度使。

23 李克用向朝廷进呈表章，请求任命汾州刺史孟迁为昭义留后。

24 淄青节度使王师范因为沂州、密州发生内部叛乱，向杨行密请求派军队救援。冬季，十月，杨行密派遣海州刺史台濛、副使王绾带领军队救助王师范，攻占密州城，归还王师范；接着要攻打沂州，先派人前去侦察，回来的人说：“城内偃旗息鼓，毫无动静。”王绾说：“沂州城内一定有所准备，而救援的军队又很近，因此不能前去

攻打。”各位将领却说:“密州都已攻下了,沂州还能怎么样!”王绾不能阻止属下将领,便在树林中埋伏下军队,以待战事发展。各位将领攻打沂州未能攻克,沂州的援兵又赶到了,便率兵后退。沂州城内的军队乘机追击,王绾发动埋伏军队将沂州人马打败。

25 十一月,陕州都将朱简杀死李璠,自称留后,归附朱全忠,请求更改名字为朱友谦,加入到朱全忠的子侄辈中。

26 朝廷加封忠义节度使赵匡凝兼任中书令。

27 马殷派遣属下将领李琼攻打郴州,抓获陈彦谦,将他斩杀;又进军攻打连州,鲁景仁自杀身亡,湖南各州全部平定。

28 十二月,朝廷加封魏博节度使罗绍威为同平章事。

(李国荣　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百六十二卷

唐纪七十八　　唐昭宗光化三年(庚申,公元900年)

1 春季,正月,宣州将领康儒进攻睦州,镇海节度使钱镠命令他的堂弟钱铼率兵抵御。

2 二月庚申(初二),朝廷任命四川节度使王建兼中书令。

3 壬申(十四日),朝廷加封威武节度使王审知为同平章事。

4 壬午(二十四日),朝廷任命吏部尚书崔胤为同平章事,充任清海节度使。

5 李克用大举征发军士百姓修理晋阳城的城墙壕沟,押牙刘延业劝告说:“大王的声威震动华夏和四夷,应该分派军队整肃四方边境,不应修治眼前的城墙壕沟,既损害自己的威望,又开启敌人的侵犯之心。”李克用向他表示感谢,并赏给金银绢帛。

6 夏季,四月,朝廷加封定难军节度使李承庆为同平章事。

7 朱全忠派遣葛从周率领兖州、郓州、滑州、魏州四镇的十万军队攻打卢龙节度使刘仁恭,五月庚寅(初四)攻克德州,斩杀德州刺史傅公和,己亥(十三日)把刘守文围困在沧州。刘仁恭派遣使者用卑恭的言辞、丰厚的礼品到河东请求援助。于是,李克用派遣周德威率领五千骑兵出黄泽关,进攻邢州、洺州来救援刘仁恭。

8 邕州军队发生叛乱,驱逐了节度使李铢。李铢向领道借兵讨伐平定叛乱。

9 六月癸亥(初七),朝廷加封东川节度使王宗涤为同平章事。

10 司空、门下侍郎、同平章事王抟,明白通达,宽宏大量,当时称为良相。昭宗一向痛恨宦官枢密使宋道弼、景务修专断强横,崔胤天天与昭宗商量除去宦官,宦官也知道他们的行动。因此,南司和北司更加相互憎恨嫉妒,各自交结藩镇以为援助,互相倾轧争夺。王抟担心这样会招致变乱,就从容不迫地向唐昭宗进言说:“君主行事,应当致力于申明大局,没有偏心私情。宦官专权的弊病,谁不知道呢!但是他们的势力不可能急速除掉,应当等候各种灾难渐渐平息,通过正当途径逐渐消灭。希望陛下说话不要轻易泄漏,以免加速奸邪小人的变乱。”崔胤听说这话,就向昭宗诬陷王抟说:“王抟奸诈邪恶,已经成为宋道弼等的外应。”昭宗怀疑他的话是否真实。等到崔胤被罢免了宰相职务,就猜想是王抟排斥自己,更加痛恨他。及至崔胤奉命离京师去镇守广州,他就送书信给朱全忠,原原本本地讲了王抟说过的话,让朱全忠进呈表章来辩论是非。朱全忠于是上表说:“崔胤不能离开辅佐陛下的宰相之位,王抟与敕使互为表里,内外勾结,危害国家。”朱全忠的表章接连呈进,继续不停。昭宗虽然察觉其中实情,但迫于朱全忠,也无可奈何,在崔胤行至湖南时又召他回京师。丁卯(十一日),昭宗任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事,王抟被罢免司空、门下侍郎、同平章事降为工部侍郎。命宋道弼出任荆南监军,景务修出任青州监军。戊辰(十二日),贬王抟为溪州刺史。己巳(十三日),又贬王抟为崖州司户;宋道弼流放驩州,景务修流放爱州。当天,三人都被赐令自杀。王抟死在蓝田驿,宋道弼、景务修死在霸桥驿。于是,崔胤操纵朝廷政权,势力威震朝野,宦官都怒目而视,非常愤慨痛恨。

11 刘仁恭率领五万幽州军队前去援救沧州,在乾宁军扎营。葛从周留下张存敬、氏叔琮守卫沧州营寨,自己率领精锐部队在老鸦堤迎战刘仁恭,大败刘仁恭的军队,斩杀首级三万。刘仁恭逃走,退守瓦桥。秋季,七月,

李克用再派都指挥使李嗣昭率领五万军队攻打邢州、洺州来救援刘仁恭，在内丘打败汴州军队。王镕派遣使者在幽州刘仁恭、汴州朱全忠之间进行调解，适逢长久下雨，朱全忠召回葛从周。

12 庚戌(二十五日)，朝廷任命昭义留后孟迁为昭义节度使。

13 甲寅(二十九日)，朝廷任命西川节度使王建兼东川、信武军两道都指挥制置等使。

14 八月，李嗣昭又在沙门河打败汴州军队，率军进攻洺州。乙丑(初十)，朱全忠率兵援救洺州，还没有到达，李嗣昭已攻克洺州，擒获洺州刺史朱绍宗。朱全忠命令葛从周率领军队前去攻击李嗣昭。

15 宣州将领康儒由于军粮吃完，从清溪逃归宣州。

16 九月，葛从周率领军队自邺县渡过漳水，在黄龙镇扎营；朱全忠亲自统帅三万中军渡过洺水，安营扎寨。李嗣昭舍弃洺州城逃走，葛从周在青山口布置伏兵，进行拦击，把李嗣昭的军队打得大败而逃。

17 崔胤因为太保、门下侍郎、同平章事徐彦若的地位在自己之上，从而憎恨他；徐彦若也自己请求引退去职。当时，藩镇都被强臣占据，只有嗣薛王李知柔在广州任清海节度使，于是请求让自己代替他。乙巳(二十日)，朝廷任命徐彦若为同平章事，充任清海节度使。当初，荆南节度成汭以澧州、朗州本来是他的属地，被雷满占据，屡次请求割出来隶属荆南，朝廷不允许，成汭很是怨恨。等到徐彦若路过荆南，成汭摆酒招待，从容不迫地说起澧、朗二州的归属旧事。徐彦若说："令公是一方长官，职位尊崇，向来自比为齐桓公、晋文公，连雷满这样一个小强盗都不能攻取，还要怨恨朝廷吗！"成汭听了非常惭愧。

18 丙午(二十一日)，朝廷免除中书侍郎兼吏部尚书、同平章事崔远同平章事等职，仍署理本官职务；任命刑部尚书裴贽为中书侍郎、同平章事。裴贽，是裴坦之弟弟的儿子。

19 朝廷将桂州管区升为静江军，任命经略使刘士政为静江军节度使。

20 朱全忠因王镕与李克用相互勾结，就从洺州移兵去讨伐他，攻下临城，渡过滹沱河，攻打镇州南门，把关城烧毁。朱全忠亲自率军到元氏，王镕害怕，忙派判官周式到朱全忠营中请求和解。朱全忠勃然大怒，对周式说："我屡次送书信去晓谕王公，他竟然不听！现在我兵已经到此，决定不能舍弃！"周式说："镇州紧靠太原，处在被侵犯损害的境地，四邻各求自我保全，不相互援救体恤，王公与李克用交好联合，是为了百姓免受灾难的缘故。现在您果真能够为人们除去祸害，那么天下谁不听从您的命令，岂止一个镇州！您是大唐的齐桓公、晋文公，应当崇尚礼义，以使成就霸业。如果只是竭尽武力，一味征讨，那么，镇州虽小，但城池坚固，粮食充足，您虽有十万之众，也不容易攻下的！况且王氏执掌兵权已经五代，时常推广忠孝，人人想要为王氏去死，难道可以希望攻下吗！"朱全忠笑着挽起周式的衣袖，请进营帐之中，说："与您开玩笑哩！"于是，朱全忠派遣客将开封人刘捍进入镇州城内见王镕，王镕将他的儿子节度副使王昭祚及大将子弟作为人质，以花绢二十万犒劳朱全忠的军队。朱全忠领兵返回，并将女儿嫁给王昭祚为妻。

成德判官张泽向王镕建议说："河东李克用是个劲敌，现在虽然有朱氏的援助，但譬如家中起火，哪里能够等待远水呢！那幽州刘仁恭、沧州刘守文、易州定州王郜，仍然依附河东，不如劝说朱公乘胜一并降服他们，使河北诸镇合而为一，就可以制服河东了。"王镕再派周式前去劝说朱全忠。朱全忠听后很高兴，就派遣张存敬会同魏博的军队前去攻打刘仁恭。甲寅(二十九日)，张存敬等攻克瀛州；冬季，十月丙辰(初二)，攻占景州，捉住了景州刺史刘仁霸；辛酉(初七)，又夺取了莫州。

21 静江节度使刘士政听说马殷全部平定了岭北，非常害怕，派副使陈可璠率军领驻扎在全义岭防备马殷侵犯。马殷派遣使者向刘士政谋求和好，陈可璠拒绝了他。于是，马殷派遣他的部将秦彦晖、李琼等率领七千军队，前去攻打刘士政。马殷的湖南军队抵达全义岭，刘士政又派遣指挥使王建武驻守秦城。陈可璠掠虏县民的耕牛来犒劳将士，县民非常怨恨他，请求做湖南军队的向导，说："这西南有小路，距离秦城才五十里，路径狭窄仅能单骑通过。"秦彦晖派遣李琼率领骑兵六十、步兵三百突袭秦城，半夜里越过城墙而入，擒住王建武，等到天明又回来，用布带将王建武捆缚起来，到陈可璠的营垒下给他看视。陈可璠看见后还不相信是王建武，李琼又命斩下王建武的脑袋，投入陈可璠的营垒之中，桂州军队一片震惊恐慌。李琼趁机率兵发起攻击，擒获陈可璠，并将投降的二千将士全部杀死。然后，李琼等率军奔赴桂州，自秦城以南二十余座桂州营垒全都望风逃散，于是将桂州包围。过了几天，刘士政出城投降，桂、宜、岩、柳、象五州全都归降了湖南。马殷任命李琼为桂州刺史；不久，马殷又上表请朝廷任命李琼为静江节度使。

22 张存敬攻打刘仁恭，连克二十个城池，将要从瓦桥驿奔赴幽州，因道路泥泞不能前进，于是率领军队向西进攻易州。辛巳(二十七日)，张存敬攻克祁州，杀死祁州刺史杨约。

23 癸未(二十九日),朝廷任命保义留后朱友谦为保义节度使。

24 张存敬进攻定州,义武节度使王郜派遣后院都知兵马使王处直率兵数万进行抵抗。王处直请依城建筑栅栏,等到张存敬的军队疲乏懈怠,再发起攻击。孔目官梁汶说:"从前幽州、镇州的三十万军队攻我,当时我军不满五千,一战便打败了他们。现在张存敬的军队不过三万,我军是当年的十倍,怎么表示怯懦,想要依城自我固守呢!"王郜于是派遣王处直率兵在沙河迎战,结果易定军队被打得大败,死者过半,剩余的将士簇拥着王处直逃奔而回。甲申(三十日),王郜弃城投奔晋阳,军中将士推举王处直为留后。张存敬进兵包围定州,丙申(疑误),朱全忠到定州城下;王处直登城高呼道:"本道侍奉朝廷竭诚尽忠,对您未曾冒犯,为什么被攻击?"朱全忠说:"依附河东是什么缘故?"王处直回答说:"我哥哥与晋王一同讨平黄巢立功,辖地疆界贴近,并且是儿女亲家,谋求和好,互相往来,乃是通常情理;请从此以后改变主意。"朱全忠应允与他和好。于是,王处直把罪过归在梁汶身上并杀了他的全家,用来告谢朱全忠,又拿出绢帛十万犒劳朱全忠的军队。朱全忠于是率兵回去,并奏进表章请求授予王处直节度使。王处直是王处存的同母弟弟。

刘仁恭派遣他的儿子刘守光率兵救援定州,驻扎在易水之上;朱全忠派遣张存敬袭击刘守光,杀死六万余人。从此,河北诸镇全都降服了朱全忠。

在这之前,王郜向河东告急,李克用派遣李嗣昭率领步兵、骑兵三万人马,直下太行,进攻并拔取怀州,进而攻打河阳。河阳留后侯言没想到河东军队突然到达,十分狼狈,窘迫无依。李嗣昭破坏了河阳城外的羊马城。适逢佑国军将领阎宝领兵前来救援,在护城河外奋力战斗,河东军队才退走。阎宝是郓州人。

25 当初,崔胤与唐昭宗秘密谋划全部杀死宦官,等到宋道弼、景务修死后,宦官更加恐惧。唐昭宗自华州回到京城以后,精神恍惚,抑郁不乐,常常纵情饮酒,喜怒无常,左右的人尤其人人自危。于是,左军中尉刘季述、右军中尉王仲先、枢密使王彦范、薛齐偓等暗中共同商量说:"主上轻浮而多机变欺诈,难于侍奉;并且凡事专听任宰相办理,我等终究遭受他的祸害。不如立太子为皇帝,尊主上为太上皇,招岐州李茂贞、华州韩建的军队为援助,控制各个藩镇,谁还能加害我们呢!"

十一月,唐昭宗在禁苑中打猎,因此摆酒纵饮,夜里大醉回宫,亲手杀死宦官、侍女数人。天明,已经是辰巳左右,宫门还没有开。刘季述到中书省告诉崔胤说:"宫中一定有了变故,我是内臣,能够根据实际情况自行斟酌处理,请进宫察看发生了什么事情。"于是,率领宫禁警卫一千人破门而入,经过访查讯问,获得具体情况。刘季述出来对崔胤说:"主上所为如此,岂可管理国家!废黜昏君,拥立明主,自古就有这样做的,为了国家大计,这样做不是叛逆。"崔胤害怕被杀,不敢违抗。庚寅(初六),刘季述召集文武百官到来,在殿庭布置了军队,起草崔胤等请太子代管国事的联名状,出示给文武官员看,让他们签名。崔胤及文武百官不得已,都签了名。昭宗在乞巧楼,刘季述、王仲先在门外埋伏一千名全副武装的将士,与宣武进奏官程岩等十余人进楼请求奏对。刘季述、王仲先刚登殿,将士大声呼喊,突然冲入宣化门,到思政殿前,遇到宫人就杀。昭宗看见军队闯入,被惊吓得掉到床下,起来将要逃走,刘季述、王仲先架着让他坐下。宫人跑去禀报皇后,何皇后快步走来,向刘季述等拜请说:"军容使不要惊吓皇上,有事求军容使商量。"刘季述等于是拿出文武百官的联名状,禀告昭宗说:"陛下厌倦帝位,内外群情希望太子代行管理国家事务,请陛下在东宫颐养天年。"昭宗说:"昨天与卿等玩乐饮酒,不觉喝得太多,怎么能说到这种地步!"刘季述等回答说:"这联名状不是我等所写,都是南司百官群情激昂,不能阻止啊!请陛下暂且前去东宫,等到事情稍微安定,再迎陛下回归正宫来罢了。"何皇后说:"皇上赶快依从军容使的话!"立即取出传国玺印授与刘季述。宦官扶持昭宗与何皇后同乘一车,与嫔御侍从十余人往少阳院去。刘季述用银槌画地,数落昭宗说:"某时某事,你不听从我的话,这是一条罪。"这样数十下还不停止。于是,刘季述亲手锁了少阳院的门,熔化铁水将锁灌实,派遣左军副使李师虔带兵将少阳院包围,昭宗一有动静就禀报刘季述,凿出墙洞来递送饮食。凡是兵器针刀都不能入内,昭宗要些钱帛全不成,要些纸笔也不给。当时天气十分寒冷,嫔御公主没有衣被,号哭之声传到墙外。刘季述等假传昭宗的诏书,令太子代管国事,迎太子入宫。辛卯(初七),刘季述等又假传昭宗的诏书,令太子继承皇位,更名李缜。于是,以昭宗为太上皇,何皇后为太上皇后。甲午(初十),太子即皇帝位,把少阳院改名叫问安宫。

刘季述给百官加封爵位,提高官阶,参与将士都受到优厚的赏赐,想要以此向众人讨好。杀了睦王李倚,凡被唐昭宗宠信的宫人、侍臣、方士、僧侣、道人等,都用木棍打死。每夜所杀之人,白天用十辆车载着尸体送出,一车有时只一两具尸体,想要用此树立淫威。刘季述等将要杀司天监胡秀林,秀林说:"军容使幽禁君父,还想要多杀无辜吗!"刘季述畏惧他话的刚正而住手。刘季述想要杀崔胤,但畏惧朱全忠,于是就只解除了崔胤的度支盐

铁转运使而已。

左仆射张浚辞官住在长水，他到洛阳拜见张全义，劝他匡复君位；又给各藩镇写信进行劝说。

进士无棣人李愚客居华州，给韩建上书，大要说："我每读书，见父子君臣之间，有伤教化害礼义的，恨不得将他杀死并陈尸于市。韩公居守临近潼关的重镇，皇上被幽禁受辱一月有余，坐视凶恶叛逆而不出兵救援王室，我实在不能理解。我私下算计，朝中的辅弼之臣，虽然有志向，但没有实权；京外的藩镇强臣，虽然有实权，但没有志向。只有韩公忠贞仁义，是国家的依靠。往年皇上流离迁徙，您痛哭流涕，奉迎皇上驻跸华州，多年供给馈赠，重新恢复宗庙、朝廷，义感人心，至今歌颂。现在的事态形势，尤其与往日不同：韩公地处要冲，位兼将相。自宫中发生变故，至今已过十天，如果不首先号令天下带头谋划归复正道，迟疑不决，一旦山东侯伯举义联合，发兵西进，韩公想要求得自安，难道能够得到吗！这是必然之势。不如迅速传檄四方，使他们知道逆顺，这样，军队声威一振，首恶丧胆，十天左右，刘季述、王仲先两个内宫小臣的脑袋将传递于天下，没有比这更为便利的计策了。"韩建虽然不采用李愚的计策，却给他优厚的待遇。李愚坚决推辞而去。

朱全忠在定州巡视军营，听到京城发生变乱，于丁未（二十三日）南下返回，十二月戊辰（十四日）到达大梁。刘季述派养子刘希度到大梁晋见朱全忠，答应把大唐社稷献纳给他；又派供奉官李奉本拿太上皇唐昭宗的诰命给朱全忠看。朱全忠犹豫未决，会同僚佐商议，有的说："朝廷大事，不是藩镇应当干预的。"唯独天平节度副使李振说："王室有难，这是成就霸业的资本。现在您是大唐的齐桓公、晋文公，安危所系。刘季述不过是一个宦官罢了，竟敢囚禁废黜天子，您不能讨伐，用什么再号令诸侯！况且幼主君位确定，那么国家政权就全归宦官了，这是把太阿剑柄交给他们啊！"朱全忠大悟，立即把刘希度、李奉本囚禁，派李振到京师去探察事态。李振回到大梁以后，朱全忠又派遣亲吏蒋玄晖到京师，与崔胤密谋策划，又召宣武进奏官程岩赶赴大梁。

26 清海节度使薛王李知柔去世。

27 这年，淮南节度使杨行密加封兼侍中。

28 睦州刺史陈晟死，他的弟弟陈询自称刺史。

29 太子即位几十天，各藩镇例应奏进的笺表大多不到。右军中尉王仲先性情苛刻细察，向来知道左、右军积弊很多，等到担任中尉，查考校核军中钱谷，查到隐没钱谷为奸的人，就痛加鞭打，紧急征索所欠；将士很不安宁。有盐州雄毅军使孙德昭，担任左神策指挥使，自刘季述废黜唐昭宗、强立太子之后，经常愤惋不平。崔胤听说后，派遣度支盐铁判官石戬与孙德昭交游。孙德昭每次饮酒到酣畅时，一定哭泣，石戬知道他诚实，就秘密按照崔胤的意思劝说他，说："自太上皇幽禁以来，内外大臣以至于军队士卒，谁不咬牙切齿！如今造反的只有刘季述、王仲先二人而已，您如果能杀死这两个人，迎太上皇复位，就会富贵穷极一时，忠义流传千古；如果犹豫不决，就要功落他人之手了！"孙德昭叩谢说："德昭不过是个小军官，国家大事，岂敢专擅！如果相公有命令，德昭不敢惜死。"石戬把孙德昭的情况禀报了崔胤。崔胤割下衣带，亲笔书写命令，交给孙德昭。孙德昭又结交右军清远都将董彦弼、周承诲，商量在除夕夜里伏兵安福门外，俟机行事。

天复元年（辛酉，公元 901 年）

1 春季，正月，乙酉（初一），右军中尉王仲先入宫朝见，行至安福门，孙德昭将他捉住杀死，随即快马奔赴少阳院，敲门高喊道："逆贼王仲先已被杀死，请陛下出来慰劳将士。"何皇后听了不相信，说："果然这样，将他的首级拿来！"孙德昭献上王仲先的首级，昭宗才与何皇后毁坏门扇出来。崔胤迎接昭宗登上长乐门楼，率领文武百官称颂庆贺。这时，周承诲捉获刘季述、王彦范接着到达，昭宗刚责问他们的谋逆罪行，就已被乱棍打死了。薛齐偓投井淹死，被捞出来斩了首级。杀灭王仲先、刘季述、王彦范、薛齐偓四人全家，并把他们的党羽二十余人处死。宦官侍奉太子藏在左军之中，把传国宝玺献了出来。昭宗说："李裕年幼懦弱，被凶恶小人立为皇帝，不是他的罪过。"命令他回东宫废黜为德王，并恢复旧名李裕。丙戌（初二），唐昭宗任命孙德昭为同平章事，担任静海节度使，赐姓名为李继昭。

丁亥（初三），朝廷进升崔胤为司徒，崔胤坚决推辞。从此，昭宗对崔胤的宠信待遇更加深厚。

己丑（初五），朱全忠听说刘季述等人被杀，就把程岩的双脚折断，戴上刑具解送到京师长安，连同刘希度、李奉本等，都在闹市上处死，朱全忠因此越发看重李振。

庚寅（初六），朝廷任命周承诲为岭南西道节度使，赐姓名为李继诲，任命董彦弼为宁远节度使，赐姓李，并为同平章事；与李继昭都留在宫中直宿警卫，十天才出宫回家休息一日，并尽国库所有赏赐他们，当时人称他们为"三使相"。

癸巳(初九),朱全忠进爵为东平王。

2 丙午(二十二日),昭宗颁布敕书:"近年来宰相在延英殿奏陈事情,枢密使在旁侍立,争论不休;出来后,又说皇上旨意尚未允准,又有更改变动,篡权乱政。自今以后,依照大中年间的旧制,等到宰相奏事完毕,枢密使才能进殿接受公事。"赐令左、右两军副使李师度、徐彦孙自尽,因为他们都是刘季述的党羽。

3 凤翔、彰义节度使李茂贞前来入朝;朝廷加封李茂贞守尚书令,兼任侍中,并进爵为岐王。

刘季述、王仲先已死,崔胤、陆扆向昭宗进言说:"祸乱的发生,都是由于宦官主管军队。请求皇上让崔胤主管左军,陆扆主管右军,这样,诸侯就不敢侵犯欺负,朝廷就尊崇了。"昭宗犹豫了二天,没有作出决断。李茂贞听说这件事,勃然大怒说:"崔胤夺军权没有得到,已经想要消灭诸侯了!"昭宗召集李继昭、李继诲、李彦弼商量,都说:"我等数世在军队中任职,没有听说过书生担任军队的主帅,如果把军队隶属于南司,一定会有很多变易更张,不如把军队归北司掌管较为方便。"昭宗于是对崔胤、陆扆说:"将士们的意见不愿隶属于文臣,卿等不要再坚决要求了。"于是,昭宗任命枢密使韩全诲为左军中尉,凤翔监军使张彦弘为右军中尉。韩全诲,从前也是凤翔监军。朝廷又征召告老在家的前枢密使严遵美为左、右两军中尉、观军容处置使。严遵美说:"一军况且不能掌管,何况两军呢!"坚决辞谢不出。朝廷任命袁易简、周敬容为枢密使。

李茂贞告辞返回镇所。崔胤认为宦官主管军队,终究是身边的祸患,想用藩镇的军队遏制他们,就婉言劝说李茂贞在京师留驻三千军队,充任皇宫的宿值警卫,由李茂贞的养子李继筠率领。左谏议大夫万年人韩偓认为这样做不行,崔胤说:"士兵自己不肯回去,不是我挽留他们。"韩偓说:"开始为什么召请李茂贞前来京师呢?"崔胤没法回答。韩偓又说:"留下这些军队,家庭和国家都有危险,不留下这些军队,家庭和国家都会平安。"崔胤不从。

4 朱全忠已经降服河北,想要先夺取河中来控制河东,己亥(十五日)召集属下诸将说道:"王珂是个才能平庸的人,仗恃太原李克用是他的岳丈,骄横奢侈。我现在要攻取河中,砍断长蛇的腰,诸位替我用一根绳索把它捆绑起来!"庚子(十六日),朱全忠派遣张存敬率领三万大军,自汜水渡过黄河,从含山路进发袭击河中,朱全忠统率中军跟在后面。戊申(二十四日),张存敬率领大军抵达绛州。绛州刺史陶建钊、晋州刺史张汉瑜没想到张存敬率军突然来到,都没有防守戒备,遂于庚戌(二十六日)、壬子(二十八日)相继投降。朱全忠派遣他的部将侯言留守晋州,何绍留守绛州,驻军二万,用来把守河东李克用增援军队的通行道路。朝廷恐怕朱全忠的军队向西攻入潼关,急忙颁赐诏书,调解他们重归和好,朱全忠不从。

王珂连续派遣密使向李克用告急求救,使者在路上接连不断;李克用由于朱全忠的汴州军队先已占据了晋州、绛州,援兵不能前进。王珂的妻子李氏送信给李克用说:"女儿早晚就要成为俘虏了,父亲大人怎么忍心不来援救!"李克用回信说:"现在贼兵已经堵塞晋州、绛州,我兵寡不敌众,前进就要与你同归于尽,不如与王郎带领合族回到朝廷来。"王珂又送信给李茂贞,说:"天子刚恢复君位,诏命藩镇不得互相攻杀,共同辅助朝廷。现在朱公不顾天子的命令,首先发兵攻击在下,他的心思用意可以想见。河中如果沦亡了,那么,同华、邠州、岐州就都不能自保了。这样,天子的政权拱手给予朱全忠,就势所必然了。您应当赶快统帅关中各藩镇的军队,坚决守卫潼关,前去援救河中。在下自知不勇武,情愿在您的西边给予一个小镇,此地请归您所有。关中的安危,国运的长短,全仰赖您此举了,希望详慎考虑!"李茂贞向来没有长远的计划,没有答复。

5 二月甲寅朔(初一),河东大将李嗣昭攻打泽州,将泽州攻克。

乙卯(初二),张存敬率领大军从晋州出发,己未(初六)到达河中,就把城池包围了起来。王珂处境危急,将要逃奔京师,但人心离散,恰巧浮桥坏了,流水堵塞了黄河,船行非常困难。王珂携带亲族数百人,想要乘夜上船渡河逃走,亲自告诉守城将士,都不答应。牙将刘训说:"现在人情纷扰骚动,如果夜里出城渡河,一定争抢上船,出现混乱,一人作乱,事情就难以预料了。不如暂且向张存敬表示投诚,慢慢考虑归顺还是反抗。"王珂听从了刘训的主意。壬戌(初九),王珂在城角竖起白旗,派遣使者拿着牌印向张存敬请求投降。张存敬请王珂打开城门,王珂说:"我对于朱公有家世亲谊情分,请您退却,等候朱公到了,我自然把城池给予他。"张存敬依从了王珂,并且派人前去禀告朱全忠。

乙丑(十二日),朱全忠到达洛阳,听说王珂等他前去受降非常欢喜,就驰往河中赴王珂之约。戊辰(十五日),朱全忠到了虞乡,先到王珂之父王重荣的墓前哭奠,竭尽哀恸,河中人都很喜悦。王珂想要反绑双手牵羊出城迎接,朱全忠急忙派人阻止他,说:"太师舅父的恩情怎能忘记!公子您这样做,使我日后在九泉之下怎么见舅父!"于是,王珂以常礼出城迎接朱全忠,二人握手叹息,然后并驾进城。朱全忠上表请以张存敬为护国军留后,

并将王珂全族迁往大梁。其后，朱全忠派遣王珂进京入朝，又派人在华州将他杀死。朱全忠听说妻子张夫人病危，急忙从河中向东返回。

李克用派遣使者给朱全忠送去厚礼，请求重归和好。朱全忠虽然派遣使者前去答复，但是恼恨李克用的书信词语傲慢，决定要派兵去攻打他。

6 朝廷任命翰林学士、户部侍郎王溥为中书侍郎、同平章事，任命吏部侍郎裴枢为户部侍郎、同平章事。王溥是王正雅的从孙，常在崔胤的幕府行走，所以崔胤引荐他。

7 朝廷给被宦官杀害的睦王李倚追赠谥号，称为恭哀太子。

8 朝廷加封幽州节度使刘仁恭、魏博节度使罗绍威兼任侍中。

9 三月，癸未朔(初一)，朱全忠从河中回到大梁。癸卯(二十一日)，朱全忠派遣氏叔琮率兵五万前去攻打李克用，从太行山进军，魏博都将张文恭从磁州新口进军，葛从周率领兖州、郓州军队会同成德军队从土门进军，洺州刺史张归厚率军从马岭进军，义武节度使王处直率军从飞狐进军，暂代晋州刺史侯言率领慈州、隰州、晋州、绛州军队从阴地关进军。氏叔琮入天井关，向泽州昂车关进军。辛亥(二十九日)，沁州刺史蔡诃献城投降。河东都将盖玮向侯言投降，就令他暂代沁州刺史职务。壬子(三十日)，氏叔琮攻克泽州，刺史李存璋弃城逃走。氏叔琮进攻潞州，昭义节度使孟迁投降。河东驻军将领李审建、王周率领步军一万、骑兵一千向氏叔琮投降，氏叔琮率领大军进赴晋阳。夏季，四月乙卯(初三)，氏叔琮率军出石会关，在洞涡驿扎营。洺州刺史张归厚率领军队到达辽州，丁巳(初五)，辽州刺史张郛归降。别将白奉国会同成德军队自井陉攻入，己未(初七)攻克承天军，与氏叔琮的军队烽火相呼应。

10 甲戌(二十三日)，唐昭宗到太庙拜谒。丁丑(二十五日)，大赦天下，改年号为天复。朝廷为王涯等十七家平反昭雪。

11 当初，杨复恭任中尉，借用度支使卖酒曲一年所得的利润来供给左右两军的需用，从此不再愿意归还。至此，崔胤起草敕免文告，想要裁抑宦官，听任卖酒的人自己制造酒曲，只是每月交纳卖酒税；左右两军先前所造酒曲，促令减价卖掉，过了七月不能再卖。

12 东川节度使王宗涤因为患病请求派人替代，西川节度使王建上表请以马步使王宗裕为留后。

13 氏叔琮等率领大军抵达晋阳城下，多次叫阵挑战，城内军民非常恐慌。李克用登城戒备守御，来不及喝水吃饭。当时连续下了十来天大雨，城墙多处坍塌毁坏，李克用命令随时加以垒砌修补。河东将领李嗣昭、李嗣源从城内挖凿暗门密道，乘夜冲击攻袭氏叔琮军队的营垒，屡次袭击都有杀伤俘获。同时，李存进也在洞涡驿打败汴州军队。当时，攻打晋阳的汴州军队众多，粮草供给不足，又长时间下雨，兵士患疟疾拉痢，朱全忠于是把军队召回。五月，氏叔琮等率军由石会关返回，其他各道军队也都退师。河东将领周德威、李嗣昭率领五千精锐骑兵跟踪追击，杀伤俘获汴州军队很多。原先，汾州刺史李瑭以全州归附汴州军队，这时，李克用派遣他的部将李存审率兵攻打李瑭，三天攻克汾州，逮住李瑭，把他斩首。氏叔琮经过上党，孟迁带领全族人口跟随南迁。于是，朱全忠派遣丁会代守潞州。

14 朱全忠奏请任命河中节度使，同时暗示官吏百姓请让自己为主帅。癸卯(二十二日)，朝廷任命朱全忠为宣武、宣义、天平、护国四镇节度使。

15 己酉(二十八日)，朝廷加封镇海、镇东节度使钱镠为侍中。

16 崔胤在停止左右两军卖酒曲的时候，连同附近各藩镇的专卖权利也禁止了。凤翔、彰义节度使李茂贞舍不得卖酒曲的利益，上表恳求入朝论奏。左军中尉韩全诲请求允许他进京。李茂贞到京师，韩全诲与他深相交结。崔胤这才害怕起来，暗中对朱全忠更加推重厚待，与李茂贞成为仇敌。

17 朝廷以佑国节度使张全义兼任中书令。

18 六月癸亥(十三日)，朱全忠前往河中。

19 唐昭宗归复君位，中书舍人令狐涣、给事中韩偓都参预密谋，所以都被擢升为翰林学士，并多次召见问答，谘询机密大事。令狐涣是唐宣宗时宰相令狐绹的儿子。当时，昭宗把军国政务全都委任崔胤办理，每次奏陈事情，唐昭宗与他从容商量；有时直到天黑点燃蜡烛的时候。宦官害怕崔胤不敢正视他，凡事先询问崔胤以后，再去办理。崔胤立志要把宦官全部除掉，韩偓屡次直言规劝，说："事情禁忌做得太过份。宦官也不可能完全没有，恐怕他们的同党被迫过深，再生出其他变故。"崔胤不听韩偓的劝告。丁卯(十七日)，唐昭宗单独召见韩偓，问道："宦官枢密使之中做坏事的像林木一样多，用什么办法处置他们？"韩偓答道："东宫之变，这些人中哪一个

不是同恶相济！处置他们应当在元旦诛杀刘季述等人的时候，现在已经失去惩治他们的时机了。”昭宗说：“当时，爱卿为什么不向崔胤说呢？”韩偓答道：“我见陛下的诏书说：‘自刘季述等四家之外，其余的人一个也不问罪。’对皇上来说，最重要的莫大于信誉，既然已经颁布这样的诏书，就应该坚决遵守；如果再杀一人，就人人自危了。可是后来除去的人已经不少了，这就是他们所以吵嚷不安的原因。陛下不如挑选他们之中尤为不善的几个人，明白宣示他们的罪行，依法惩治，然后安抚晓谕其余的人说：‘我担心你们说我怀恨在心，从今天开始可以没有疑虑了。’于是选择那些忠厚老实的人担任他们的头领。其余众人有善行的就奖励，有罪过的就惩罚，这样就全都各自相安无事了。现在宦官在官府和私家的有数万人，哪里能够全部杀死呢！陛下对待的办法，应当是用优厚待遇安定他们，用公正无私驾驭他们，至于琐细机巧之举，此生彼应，终究不能成就大功业，这就是所谓理丝反而更加纷乱啊。况且现在朝廷的权力，分散在四方藩镇手中；如果能够先收回这些权力，那么，事情就没有不可以办的了。”昭宗深以韩偓所讲为然，说：“这件事终究要交付卿来办理。”

20 李克用派遣他的部将李嗣昭、周德威率领军队出阴地关，攻打隰州，刺史唐礼投降；进攻慈州，刺史张璟投降。

21 闰六月，朝廷采纳了朱全忠的请求，任命河阳节度使丁会为昭义节度使，任命孟迁为河阳节度使。

22 道士杜从法用妖法妄言诱使昌州、普州、合州的百姓起事，西川节度使王建派遣行营兵马使王宗黯统率三万兵马会同东川、武信的军队前往征讨。王宗黯就是王吉谏。

23 崔胤奏请昭宗把宦官全部处死，只用宫人掌管内廷各司的事务。宦官耳闻，听到了一些，韩全诲等哭泣着向昭宗乞求哀怜。昭宗于是指示崔胤，“有事要密封奏疏报告，不要口奏”。宦官寻找识字的美女数人送进内宫，暗中叫她们侦察刺探这件事，全部掌握了崔胤的秘密计划，昭宗却没有觉察到。韩全诲等知道崔胤的计划后非常害怕，每次宴饮聚会，都流着眼泪相互诀别，日夜谋划能够除去崔胤的办法。崔胤当时兼任户部、度支、盐铁三司使，韩全诲等教唆警卫宫禁的军队向唐昭宗喧哗叫嚷，申诉崔胤减少将士的冬季衣服。唐昭宗无可奈何，只得解除崔胤的盐铁使职务。

其时，朱全忠、李茂贞各有挟制天子以号令诸侯的意图，朱全忠想要唐昭宗驾临东都洛阳；李茂贞想要唐昭宗驾临凤翔。崔胤知道谋杀宦官的计划已经泄露，事情急迫，就送信给朱全忠，假称奉有秘密诏书，令朱全忠派遣军队迎接皇上车驾，并且说：“前次恢复皇上君位都是您朱公的妙计，可是李茂贞先进京入朝夺取其功。这次您再不立即来京，必定成为有罪之人，岂止功劳为他人所有，并且要被征讨了！”朱全忠收到书信，秋季，七月，甲寅(初五)，急忙回大梁发兵。

24 西川龙台镇使王宗侃等讨伐道士杜从法，平定叛乱。

25 八月，甲申(初五)，昭宗问韩偓：“听说陆扆不乐意恢复君位，在元旦那天换了衣服，骑着小马出了启夏门，有这件事吗？”韩偓回答说：“恢复君位的计划，只有我与崔胤等几个人知道，陆扆不知道。一旦忽然听说宫中有变故，人之常情岂能不惊慌害怕！换了衣服逃跑躲避，有什么妨碍呢！陛下责备他身为宰相没有遇难挺身而死的志气是可以的，至于说他不乐意皇上恢复君位，恐怕出自谗佞小人之口，希望陛下明察！”昭宗这才停止了查究。

韩全诲等害怕被杀，密谋用武力挟制昭宗，于是与李继昭、李继诲、李彦弼、李继筠深相交结，只有李继昭不肯依从。一天，昭宗问韩偓：“外边听到了什么吗？”韩偓答道：“只听说宦官们担忧害怕，与功臣李继昭、李继诲、李彦弼及李继筠交结，将要招致不安，也不知道他们是否果真这样呢。”昭宗说：“这事不假哩！近日李继诲、李彦弼等说话逐渐固执强硬，令人难以忍耐。令狐涣想要朕在内殿召见崔胤及韩全诲等人，摆酒使他们和解，怎么样？”韩偓答道：“这样做，韩全诲他们就会更加凶恶狂悖了。”昭宗说：“拿他们怎么办呢？”韩偓答道：“只有公开治几个人的罪，迅速将他们放逐，其余的人允许他们改过自新，也许还可以平息。如果一个也不问罪，韩全诲他们一定知道陛下怀恨在心，更加不能自己相安，事情终究没有了结。”昭宗说：“好！”过了不久，宦官自恃党援已经结成，逐渐不遵诏令。昭宗或者把他派出去作监军，或者把他贬斥去守陵寝，都不去，昭宗也无可奈何。

26 有人告诉淮南节度使杨行密说，镇海节度使钱镠被盗贼杀死。杨行密派遣步军都指挥使李神福等率兵攻取杭州，两浙将领顾全武等扎列八个营寨进行抗拒。

27 九月癸丑(初五)，昭宗紧急召见韩偓，对他说：“听说朱全忠想要来京师清除朕身边的恶人，确是竭尽忠诚，但是必须叫他与李茂贞同举此功。如果他们二帅相互争斗，那么事情就危险了。卿替我告诉崔胤，立即飞速送信给朱全忠和李茂贞，使他们共同策划，那就好了。”壬戌(十四日)，昭宗又对韩偓说：“李继诲、李彦弼等骄

傲专横得更加厉害，多日以前与李继筠到内宫来，就在殿东令宫中杂役唱歌劝酒，令人惊慌害怕。”韩偓答道：“我知道他们必然会这样。这件事失策在当初。当元旦他们立功的时候，只应该用官爵、田宅、金帛酬劳他们，不应该听任他们出入宫禁。这帮人向来没有知识，屡次要求入朝奏对，有的僭越更改荐举人选，稍有不从，就生怨恨；况且只知道贪财，被宦官用厚利雇佣收买，致使他们这样了。崔胤原来留下卫兵，是要用来遏制宦官，现在宦官、卫兵相互结为一体，将怎么办呢！朱全忠的汴州军队如果到京师长安来，一定会与李茂贞的岐州军队在宫前争斗，我暗中失望痛心。”唐昭宗只能忧愁沮丧而已。

冬季，十月，戊戌（二十日），朱全忠率领大军从大梁出发，前往京师长安。

28 李神福与顾全武两军相拒很久，李神福获杭州俘虏，使他出入卧室。李神福对属下诸将说：“杭州军队还很强大，我军暂且在今夜撤退。”杭州俘虏逃走报告顾全武，李神武命令不要追赶。傍晚李神福派遣老弱残兵先行撤走，自己殿后，并令行营都尉吕师造率领精锐部队埋伏在青山下。顾全武向来瞧不起李神福，率军追赶；李神福、吕师造两军前后夹击，大败顾全武的军队，斩杀五千人，活捉顾全武。钱镠听到这个消息，又吃惊又痛心，流着泪说：“我的良将丧失了！”李神福进攻临安，两浙将领秦昶率领三千军队投降李神福。

29 韩全诲听说朱全忠将要到达，丁酉（十九日）命令李继筠、李彦弼等率领卫兵劫持唐昭宗，强请驾临凤翔，并增兵防守皇宫各门，人及文书出入 搜查检阅非常严格。昭宗派人秘密地给崔胤送去亲笔书信，言语都很凄凉，末尾说：“我为了宗庙社稷的大计，势必西去凤翔，卿等只管东行。惆怅！惆怅！”

戊戌（二十日），唐昭宗派遣赵国夫人出宫到翰林院告诉韩偓：“早晨以来，李彦弼等无礼之极，想要召卿入宫答对，形势不许可了。”并且说：“皇上与皇后只是相对哭泣。”从此，翰林学士不再能进宫应对了。

癸卯（二十五日），韩全诲等命令唐昭宗入阁召见百官，宣布停止执行正月丙午（二十二日）颁布的敕书，完全恢复咸通以来“宰臣奏事，枢密使侍侧”的近例。当天，打开延英殿，韩全诲等在旁侍立，共同商议政事。

丁未（二十九日），神策都指挥使李继筠派遣属下兵士虏掠内廷仓库的珍宝财货、帷帐、皇帝车驾礼器，韩全诲派人秘密送诸王、宫人先往凤翔。

戊申（三十日），朱全忠到河中，上表章请昭宗大驾东都洛阳，京城大惧，士民逃往山谷之中。这日，文武百官都不入朝，宫门前寂静无人。

十一月，己酉朔（初一），李继筠等领兵在宫门之下，禁止人出入，诸军大肆虏掠。士民穿纸及短布衣的，满街都是，望不到边。韩建以幕僚司马邺主持匡国留后。朱全忠带领四镇的七万军队，奔赴同州，司马邺开城迎降。

30 韩全诲等因李继昭不与他们共同行事，就阻止他不准见唐昭宗。当时，崔胤的府第在开化坊，李继昭率领属下六千余人及关东各道在京师的军队共同守卫着，百官及士民中避乱的都前往依附。庚戌（初二），唐昭宗遣供奉官张绍孙召集文武百官，崔胤等都上表辞却不到。

壬子（初四），韩全诲等在殿前布置军队，向唐昭宗说：“朱全忠率大军进逼京师，想要劫持天子前往洛阳，要求把帝位禅让给他。我等请求陛下驾临凤翔，收集军队进行抵抗。”唐昭宗不允许，持剑登乞巧楼。韩全诲等逼迫唐昭宗下楼，唐昭宗刚走到寿春殿，李彦弼已经在后院放火。这天是冬至，唐昭宗独自坐在思政殿，翘着一只脚，另一只脚踏着栏杆，院里没有文武官员，旁边没有侍奉之人。过了一会儿，不得已，与皇后、妃嫔、诸王等百余人全都上马，恸哭之声不停，出门回顾宫中，已是大火熊熊燃烧。这天晚上，在鄠县住宿。

朱全忠派遣司马邺入华州，对韩建说：“您不能早知过错自己归降，又要烦劳这支军队稍稍滞留城下了。”这一天，朱全忠自故市领兵南渡渭河，韩建派遣节度副使李巨川请求归降，进献白银三万两资助军需，朱全忠于是率领军队向西南奔赴赤水。

癸丑（初五），李茂贞在田家硙迎接车驾，唐昭宗下马慰问接扶。甲寅（初六），唐昭宗的车驾到盩厔，乙卯（初七），留住一日。

朱全忠到达零口西边，听说唐昭宗西行，与僚佐商议，又率兵回赤水。辞官家居的左仆射张浚劝告朱全忠说：“韩建是李茂贞的同党，不先攻取他，必为后患。”朱全忠听说韩建有表章劝说唐昭宗驾临凤翔，于是率军逼近华州。韩建单骑迎接拜谒，朱全忠责问他，韩建回答说：“韩建目不识丁，凡表章书檄，都是李巨川所为。”朱全忠以李巨川常为韩建运筹策划，将他在军门斩首。朱全忠又对韩建说：“公是许州人，可以立即衣锦还乡了。”丁巳（初九），朱全忠以韩建担任忠武节度使，驻守陈州，并派兵护送赴任。以前商州刺史李存权为华州刺史，调任忠武节度使赵珝为匡国节度使。乾宁三年、四年唐昭宗在华州的时候，商贾集聚，韩建重征税额，二年得钱九百万缗。到这个时候，朱全忠全部取为己有。

这时候，京城里没有皇帝，皇帝所到之处没有宰相。崔胤让太子太师卢渥等二百余人列状请朱全忠西迎昭宗，又派遣王溥到赤水见朱全忠商议迎驾事宜。朱全忠复信说："前进怕胁迫君王之谤毁，后退又怀辜负国家之羞愧。然而不敢不努力。"戊午(初十)，朱全忠从赤水出发。

31 辛酉(十三日)，以兵部侍郎卢光启暂时办理中书事务。唐昭宗留居岐山三日，壬戌(十四日)，到达凤翔。

32 朱全忠到长安，宰相带领文武百官列队在长乐坡迎接。第二天，朱全忠西行，崔胤率文武百官又在临泉驿列队送别。朱全忠赏识李继昭保卫崔胤及文武百官之功，起初让他暂时主持匡国留后，然后又留为两街制置使，赏赐很多。李继昭全部献出他属下的将士八千人。

朱全忠派遣判官李择、裴铸入凤翔奏事，称："奉到秘密诏令及接崔胤书信，命令我带领军队进京朝见。"韩全诲等假传诏令回答说："朕避灾到这里，不是被宦官劫持。秘密诏令都是崔胤假托的，卿应该收兵回师，保卫属地的田宅领土。"李茂贞派遣他的部将符道昭驻守武功，抗拒朱全忠。癸亥(十五日)，朱全忠的部将康怀贞率军攻破武功。

33 丁卯(十九日)，卢光启被任命为右谏议大夫，参知机务。

34 戊辰(二十日)，朱全忠率兵抵达凤翔，在城东驻扎。李茂贞登上城楼，对城外的朱全忠说："天子避灾来到这里，并非臣下无礼劫持来的。说坏话的人误你前来。"朱全忠答复说："韩全诲劫迁天子，我今来问罪，迎接扈从天子回宫。岐王如果没有参预策划，何烦陈说表白！"昭宗屡次诏令朱全忠返回镇所，朱全忠于是上表受命。辛未(二十三日)，朱全忠率领军队转移，向北奔赴邠州。

甲戌(二十六日)，颁布制书：守司空兼门下侍郎、同平章事崔胤受责改授工部尚书，户部侍郎、同平章事裴枢免同平章事，署守本官。

乙亥(二十七日)，朱全忠攻打邠州。丁丑(二十九日)，静难节度使李继徽请求归降，恢复原姓名杨崇本。朱全忠以他的嫡妻作为人质迁居河中，令杨崇本仍然镇守邠州。

朱全忠西入潼关的时候，韩全诲、李茂贞以诏命向河东征调军队，李茂贞并送书信给李克用请求救援。李克用派遣李嗣昭率领五千骑兵自沁州驰赴晋州，与汴州军队在平阳北面交战，把汴州军队打败。

乙亥(二十七日)，朱全忠从邠州出发，戊寅(三十日)在三原安营驻扎。十二月，癸未(初五)，崔胤到三原会见朱全忠，催促他迎驾。己丑(十一日)，朱全忠遣朱友宁进攻盩厔，没有攻下。戊戌(二十日)，朱全忠亲自前去督战，盩厔的军队投降，被全部屠杀了。朱全忠叫崔胤带领文武百官及京城的居民全部迁往华州。

诏令任命裴贽充任大明宫留守。

35 清海节度使徐彦若去世，遗表荐举行军司马刘隐代理留后。

36 李神福知道钱镠肯定没有死，而临安城池坚固，久攻不克，想要返回，又担心被钱镠拦截堵击，于是派人守卫钱镠祖父、父亲的坟墓，禁止砍伐柴草，又令顾全武通报家信。钱镠派遣副使者向他致谢。李神福在重要道路上多张旗帜，佯作营寨，钱镠以为淮南军队大批到来，就请求停战讲和。李神福接受钱镠的犒赏贿赂而回。

37 朱全忠入潼关的时候，戎昭节度使冯行袭派遣使鲁崇矩听从朱全忠的命令。韩全诲派遣宦官二十余人，分道征召江、淮的军队驻扎金州，以便胁迫朱全忠；冯行袭将宦官全部杀死，并收缴他们携带的诏令和敕书，送给朱全忠。韩全诲又派遣使者向王建征兵，朱全忠也派遣使者向王建请求派遣军队协助。王建表面上与朱全忠亲善友好，把罪状归到李茂贞身上，而暗地里劝说李茂贞坚持固守，答应他派兵救援；并以武信节度使王宗佶、前东川节度使王宗涤为扈驾指挥使，率领五万军队，声言迎接天子车驾，其实偷袭李茂贞的山南各州。

38 江西节度使钟传率领军队围困抚州刺史危全讽，天火烧了抚州城，士民喧扰惊恐。诸将请求急速攻城，钟传说："乘人之危，是不仁慈的。"于是祈祷说："都是全讽的罪过，不要殃及百姓。"火随即熄灭了。危全讽听说此事自认有罪，听从命令，并把女儿嫁给钟传的儿子钟匡时为妻。

钟传年轻时曾经打猎，有一次醉后遇见老虎，与之搏斗，老虎扑击他的肩膀，他也抱住老虎的腰不放，旁人共同把老虎杀死，才幸免于难。钟传显贵之后，对这件事很悔恨，经常教戒诸子说："士人处世以智谋为贵，不要效法我空手与老虎搏斗啊。"

39 武贞节度使雷满去世，他的儿子雷彦威自称留后。

(张书才　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百六十三卷

唐纪七十九　唐昭宗天复二年(壬戌,公元 902 年)

1 春季,正月癸丑(初六),朱全忠率领军队再次驻扎三原,不久又移驻武功。河东将领李嗣昭、周德威攻击慈州、隰州,藉以分散朱全忠的兵势。

2 丁卯(二十日),朝廷任命给事中韦贻范为工部侍郎、同平章事。

3 丙子(二十九日),朝廷以给事中严龟充任岐、汴和协使,赐朱全忠姓李,与李茂贞为兄弟。朱全忠没有听从。

当时,李茂贞不出城迎战。朱全忠听说河东军队攻打慈州等地,就率军于二月戊寅朔(初一)回河中。

李嗣昭等攻克慈州、隰州,向晋州、绛州进逼。己丑(十二日),朱全忠派遣他哥哥的儿子朱友宁率领军队,会同晋州刺史氏叔琮攻击河东军队。李嗣昭偷袭并攻取绛州,汴军将领康怀英又收复绛州。李嗣昭等驻扎蒲县。乙未(十八日),汴州军队十万在蒲南扎营,氏叔琮乘夜率众截断李嗣昭等的归路,并进攻他们的营垒,将河东军队打得大败,杀获一万余人。己亥(二十二日),朱全忠自河中前往,乙巳(二十八日)到达晋州。

4 盗贼打开唐懿宗的简陵。

5 西川军队到达利州,昭武节度使李继忠放弃镇所逃奔凤翔。西川节度使王建以剑州刺史王宗佶担任利州制置使。

6 三月庚戌(初四),昭宗与李茂贞及宰相、学士、中尉、枢密宴饮,酒喝得正畅快,李茂贞及韩全诲离走。昭宗问韦贻范:"朕为什么巡幸这到里?"韦贻范回答说:"我在外地,不知道。"昭宗坚持追问,韦贻范不回答。昭宗说:"你怎么能够在朕前胡说不知道?"又说:"你既已用不正当的手段取得宰相职位,凡公事都要按照国法办理;如果有办理不合宜的,一定准照旧例贬黜。"昭宗怒目瞪着韦贻范,小声说:"这贼子 同时要杖责二十。"回头对韩偓说:"这种人也称得上宰相!"韦贻范屡次用大杯呈献昭宗,昭宗不立刻拿着,韦贻范举杯直到昭宗的下巴。

7 戊午(十二日),氏叔琮、朱友宁进攻李嗣昭、周德威的营寨。当时,汴州军队横阵十里,而河东军队不过数万人,深入敌人境内,众人心中恐惧。周德威出战失败,密令李嗣昭率领后军在前面离去,周德威随即率领骑兵也撤退。氏叔琮、朱友宁率兵长驱追逐,生擒李克用的儿子李廷鸾,河东军队惊慌溃逃,兵器粮草等物几乎全部抛弃。朱全忠命令氏叔琮、朱友宁乘胜进攻河东。

李克用听说李嗣昭等失败,派遣李存信率领亲兵前去迎敌。李存信到达清源县,遇见汴州军队,又逃回晋阳,汴州军队夺取慈、隰、汾三州。辛酉(十五日),汴州军队包置晋阳,在晋祠扎营,攻击晋阳城的西门。周德威、李嗣昭收集余众,沿着西山得以返回晋阳。晋阳城中的军队没有集结,氏叔琮攻城非常紧急,每次巡视围城的军队,总是宽袍大带,借以表示优闲自得。

李克用日夜登城,不能睡觉吃饭。他召集各位将领商议退守云州,李嗣昭、李嗣源、周德威说:"我等在这里,一定能够固守。您不要做退守云州的打算,动摇人心!"李存信说:"关东、河北都受朱温控制,我们兵力缺少,地方狭小,据守这个孤城,他们环城垒砌墙垣,挖掘壕沟,用长期围困制服我们,我们上天无路,入地无门,坐等困死罢了。现在情势已急,不如暂时进入北方鞑靼,慢慢再设法进取。"李嗣昭极力争辩,李克用不能决断。刘夫人对李克用说:"李存信不过是北川的放羊娃罢了,哪里知道长远打算!您常笑王行瑜轻率地弃城逃走,死于敌人之手,今天反要效法他吗!况且您从前在鞑靼居住,几乎不能自免,幸亏朝廷多事,这才能够再回来。现在一只脚出城,就会立即发生意外祸乱,塞外哪能到达呢!"李克用这才打消离城出走的念头。过了数日,逃散的兵卒又集结起来,节度使军府逐渐安定。李克用的弟弟李克宁任忻州刺史,听说汴州军队到了,途中又返回晋阳,说:"此城是我战死的地方,离开此城,将往哪里去!"众心这才安定下来。

壬戌(十六日),朱全忠回河中,派遣朱友宁率兵向西攻击李茂贞,驻扎在兴平、武功之间。李嗣昭、李嗣源屡次率领敢死队进入氏叔琮军营之中,斩杀捕虏,汴州军队惊慌纷扰,防备守御没有空闲。恰好当地发生严重瘟疫,丁卯(二十一日),氏叔琮带领军队撤走。李嗣昭与周德威率兵追赶,追到石会关,氏叔琮在高坡顶上留下几匹马及旌旗。李嗣昭等以为有埋伏的军队,于是领兵退走,又攻取慈、隰、汾三州。自这以后,李克用有数年不敢与朱全忠相争。

李克用以节度使文书咨询幕府,说:"不贮备军粮,用什么聚集兵众?不添置兵器,用什么战胜敌人?不修筑城池,用什么防卫抵御?利益与危害之间,请商议权衡!"掌书记李袭吉进献意见,大意是说:"国家富裕不在仓库储备,兵力强大不在人数多少,百姓归依有德行之君,鬼神原本降灾骄盈之人。与其有聚财搜刮之吏,不如有偷

盗之贼，残酷的政治如同吃人的猛虎，所以散发鹿台的钱财，周武王由此兴盛；齐国的仓库被火烧毁，晏婴入朝庆贺。”又说：“我以为变更法制不如教养百姓，改行新制怎么比得上老法！韩建在华州积蓄钱财不可计数，首先侍奉朱全忠；王珂变更法制像乱麻一样多，一个早晨投降了敌人；王郜不能守卫定州不是因为中山城不高峻，秦宗权终于被朱全忠擒住不是因为蔡上的军队不多。前面这些事情非常明显，可以引为鉴戒。况且称霸诸侯的国家没有贫穷的君主，强将的手下没有懦弱的兵士。希望大王您崇尚德政，爱护百姓；去掉奢侈，简省徭役；设置险要，巩固边境；训练军队，致力农业。平定动乱可选任武官，治理政事可选任文吏，钱谷出纳有簿册登记，判刑执法有律令依据。生杀赏罚大权由自己掌握，那么下边就没有作威作福的弊端；身边亲近的人多是正人君子，那么人们就没有被诬陷诽谤的忧虑。顺应天时而杜绝欺骗诬陷，敬奉鬼神而禁绝淫滥祭祀，那么不求富裕而国家富裕，不求安定而自己安定。外可打败元凶祸首，内可振兴颓废习俗，名声高过春秋五霸，道义冠于上古八元。至于计算民间里巷，制定房屋结构，增加酒曲，检查田地，这些对于建立邦国，恐怕不是迫切的事情。”

李克用的亲军都是沙陀胡人，喜好侵犯良民百姓，河东的人民非常痛苦。他的儿子李存勖把这些情况陈告，李克用说：“这些人跟随我征战数十年，过去库藏空虚，各军都靠卖马来维持供给；现在四方藩镇都用重赏来招募兵士，我如果逼急他们，那么他们都要散去了，我怎么与他们同保这个基业呢！等到天下稍为安定，当再肃清治理罢了。”李存勖小时候机警敏捷，有勇有谋，李克用被朱全忠围困，疆界一天天缩小，忧虑挂在脸上。李存勖进言说：“事物不到极点就不会走向反面，坏人不到极点就不会灭亡。朱全忠仗恃他的奸诈和力量，穷凶极恶，并吞消灭四邻，百姓怨恨，天神愤怒。今又攻击逼迫皇上，窥伺帝位，这是他走到极点了，将要灭亡了！我家世代忠贞不渝，今势穷力亏，处境困难，没有什么可羞愧的。父亲应当从容静观，以待朱全忠衰弱，怎么轻易就灰心丧气，使属下失望呢！”李克用很高兴，立即吩咐摆酒宴奏乐而散。

刘夫人没有儿子；李克用的宠妾曹氏生李存勖，刘夫人待曹氏更加优厚。李克用因此更加敬重刘夫人，诸妾生了儿子，就吩咐刘夫人做母亲；刘夫人教养他们，都像亲生的一样。

8 昭宗任命左金吾将军李俨为江淮宣谕使，写御札赐给杨行密，授予杨行密东面行营都统、中书令、吴王，以讨朱全忠。任命朱瑾为平卢节度使，冯弘铎为武宁节度使，朱延寿为奉国节度使。武安节度使马殷加官为同平章事。淮南、宣歙、湖南等道立功将士，听任杨行密用都统牒文承用旧制迁升补官，然后上表奏闻。李俨是张浚的儿子，赐姓李。

9 夏季，四月丁酉(二十一日)，崔胤从华州往河中，流着眼泪向朱全忠诉说，恐怕李茂贞劫持天子驾临蜀中，应该及时迎驾东来，形势不许再有延缓。朱全忠与崔胤饮宴，崔胤亲自执板击节，为朱全忠唱歌劝酒。

10 辛丑(二十五日)，回鹘派遣使臣前来进贡，请求发兵前来救难；昭宗命令翰林学士承旨韩偓复信允许。乙巳(二十九日)，韩偓进言：“戎狄野兽心肠，不可以倚靠信任。他们看见国家人物豪华奢侈，但城邑荒芜残破，武装兵士破旧疲惫，必定有轻视中国之心，从而开启他们贪得无厌的念头。况且自会昌年间以来，回鹘被中国打败，恐怕他们乘着危难报复仇怨。赐给回鹘可汗的书信，应当告诉他：小小盗贼，不需前来救难。表面上是要使他们的内心惭愧不安，实际上是要阻止他们的侵犯阴谋。”昭宗听从了韩偓的意见。

兵部侍郎参知机务卢光启被罢免为太子太保。

11 杨行密遣送顾全武回杭州，以便换回秦裴；钱镠大喜，遣送秦裴返回广陵。

12 汴州将领康怀贞在莫谷袭击凤翔将领李继昭，把他打得大败。李继昭是蔡州人，本姓符，名道昭。

13 五月庚戌(初五)，温州刺史朱褒去世，他的哥哥朱敖自称刺史。

14 凤翔人听说朱全忠将来，都害怕；癸丑(初八)，城外居民都迁入城中。己未(十四日)，朱全忠率领五万精锐军队从河中出发，到东渭横桥，遇到连日阴雨，留住十天。

15 庚午(二十五日)，工部侍郎、平章事韦贻范的母亲死了，宦官荐翰林学士姚洎为宰相。姚洎与韩偓商量，韩偓说：“如果考虑永久的利益，那么不如推辞不去就职为好；倘若是出于皇上的意思，本来没有不可以的。况且汴州军队早晚就要合围，孤城难于保卫，家族在东面，可以不考虑吗！”姚洎于是移文称病，昭宗还是不允。

16 镇海、镇东节度使彭城王钱镠进爵越王。

17 六月丙子(初二)，朝廷任命中书舍人苏检为工部侍郎、同平章事。当时韦贻范居家守丧，向李茂贞推荐苏检和姚洎。昭宗既然不能用姚洎，李茂贞及宦官担心昭宗自己用人，协力荐举苏检，于是用了他。

18 丁丑(初三)，朱全忠驻军虢县。

19 武宁节度使冯弘铎在升州，居于宣州田颢、扬州杨行密之间，经常自己觉得不安定；但是自恃楼船强

大，不侍奉宣州田頵、扬州杨行密。宁国节度使田頵想要谋取冯弘铎，召募冯弘铎的工人制造战舰，工人说："冯公在远处寻来坚实的木料，所以他的战船能够长久使用，现在这里没有这些木料。"田頵说："只管制造好了，我只需用一次罢了。"冯弘铎的将领冯晖、颜建劝说冯弘铎先攻击田頵，冯弘铎听从了他们的意见，率众南上，声言进攻洪州，实际上是袭击宣州。杨行密派人制止，冯弘铎没有听从。辛巳（初七），田頵率领水军在葛山迎击，把冯弘铎的军队打得大败。

20 甲申（初十），李茂贞亲自统率大军从凤翔出发，在虢县以北与朱全忠的军队激战，被打得大败而回，一万余人死去。丙戌（十二日），朱全忠派遣他的部将孔勍出散关，攻打凤州，夺取了州城。丁亥（十三日），朱全忠进军凤翔城下。朱全忠穿着朝服向城哭泣，说："我只想迎车驾回宫，不想与岐王较量胜负啊！"于是，环城设置五座营寨。

21 冯弘铎收集余众，沿着长江东下将要入海，杨行密恐怕他成为后患，派遣使者前去犒劳军队，并且劝他说："您的徒众尚且强盛，为什么自己弃置于沧海之外！我的府舍虽小，足以容纳您的徒众，使将吏各得其所，怎么样？"冯弘铎左右的将吏全都恸哭，听从命令。冯弘铎到达东塘，杨行密亲自乘轻便小船迎接他，跟随的十几个人，穿着常服，不带兵器，登上冯弘铎的船，慰问晓谕，全军感动欢悦。以冯弘铎署理淮南节度副使，食宿供给非常优厚。

当初，冯弘铎派遣牙将丹徒尚公迺前往广陵谒见杨行密，要求把润州归属自己统辖。杨行密没有允准。尚公迺大声说："您不听从，只怕敌不过楼船罢了。"到这时候，杨行密对尚公迺说："还记得索求润州时说的话吗？"尚公迺道歉说："将吏各为其主，只恨没有成功罢了。"杨行密大笑说："你侍奉我能如同侍奉冯公一样，就没有忧虑了！"

杨行密任命李神福为升州刺史。

22 杨行密发兵讨伐朱全忠，以副使李承嗣暂时主持淮南节度使府中事务。军吏想要用大船运送军粮，都知兵马使徐温说："运路很久没有通行，芦苇堵塞，请用小艇，也许容易通行。"军队到达宿州，适逢久雨不停，载重的大船不能前进，兵士面有菜色，然而小艇先到了。杨行密因此认为徐温才能出众，开始与他商议军事。杨行密攻宿州，没有攻下，终于因为粮运供应不上而退兵回广陵。

23 秋季，七月，孔勍攻取成、陇二州，兵士没有经过战斗。到秦州，州民据城守御，于是从故关回来。

24 韦贻范做宰相的时候，经常接受人家的贿赂，然后许给官职；不久因母死免官居丧，每天被讨债的人吵闹喧哗。亲吏刘延美，负债尤其多，所以对韦贻范的起复再用极为迫切，每天派人晋见两中尉、枢密及李茂贞，向他们求情。甲戌（疑误），命令韩偓草拟起复韦贻范的制书，韩偓说："我的手腕可以折断，这件制书不能草拟！"立即上疏辩论韦贻范遭受母忧没有几个月，急忙让他起复，实在骇人听闻，损害国家的体面。左军中尉韩全诲等派往监视学士院的二个宦官勃然大怒，说："学士不要将死当作儿戏！"韩偓把疏交给他们，脱去衣服就睡觉了。二个宦官不得已，把奏疏呈进。唐昭宗立即命令停止草拟制书，并赐敕令褒扬奖赏韩偓。八月乙亥朔（疑误），百官立班已定，没有制书可以宣布；宦官喧嚷说是韩侍郎不肯草拟制书，听到的人大为惊骇。李茂贞进内见昭宗，说："陛下任命宰相而学士不肯草拟制书，与谋反有什么不同！"昭宗说："你们保荐韦贻范，朕没有违背你们；学士不草拟制书，朕也不违背他。况且他陈述的事情，事理明白，像这样的奏疏为什么不依从！"李茂贞听了不高兴，从宫内出来，到中书省，见苏检说："奸邪小人的朋党，同过去一样！"长时间握着手腕。韦贻范仍然筹划营谋不停，李茂贞对人说："我实不知道书生们的礼数，被韦贻范所误，该当在邠州安置他。"韦贻范这才停止活动。刘延美投井而死。

25 保大节度使李茂勋率兵驻扎三原，救李茂贞；朱全忠派遣他的部将康怀英、孔勍攻击李茂勋，李茂勋逃走。李茂勋是李茂贞的堂弟。

26 当初，孙儒死了，他部下的士卒大多跑到浙西，钱镠喜爱他们骁勇骠悍，编为中军，号称"武勇都"。行军司马杜棱劝谏说："狼子野心，将来必定成为大患，请用本地人代替他们。"钱镠不从。

钱镠前往前锦军，命令武勇右都指挥使徐绾率部众治理护城河道，镇海节度副使成及听到士卒的怨言，报告钱镠，请求停止徭役，钱镠不从。丙戌（十三日），钱镠亲自宴请各位将领，徐绾谋划在座位上杀死钱镠，没有成功，声称有病先出去了。钱镠感到奇怪，丁亥（十四日），命令徐绾率领部下的军队先回杭州。到达杭州外城，徐绾听任兵士焚烧抢掠。武勇左都指挥使许再思率领迎候钱镠回杭州的军队，与徐绾会合，向前进逼节度使所居之城。钱镠的儿子钱传瑛与三城都指挥使马绰等闭门抵御，牙将潘长攻击徐绾，徐绾撤退驻扎龙兴寺。钱镠回

杭州，到达龙泉，听说变乱，急驰到杭州城北，派成及竖起钱镠的旗鼓与徐绾作战，钱镠改换平民服装，乘小舟在夜里到牙城的东北角，越过城墙进入城内，打更的兵卒倚着鼓睡觉，钱镠亲自杀了他，城中才知道钱镠到了。武安都指挥使杜建徽从新城前来援救，徐绾聚集大柴将要焚烧北门，杜建徽把木柴全部烧掉。杜建徽是杜棱的儿子。湖州刺史高彦听说钱镠遇到危难，派遣他的儿子高渭率兵来杭州救援，到灵隐山，徐绾埋伏的军队把他击杀。

当初，钱镠修筑杭州护卫内城的罗城，对属官说："十步一座城楼，可以称得上坚固了。"掌书记余杭人罗隐说："罗城的城楼不如向内。"到这时人们以为罗隐的话应验了。

27 庚戌(疑误)，李茂贞出兵夜袭奉天，俘虏汴州将领倪章、邵棠而回。乙未(二十二日)，李茂贞派遣大批军队出城，与朱全忠交战，没有取胜；傍晚回城，汴州军队追击，差点儿攻入凤翔城的西门。

28 己亥(二十六日)，朝廷再次起用前户部侍郎、同平章事韦贻范，让姚洎草拟制书。韦贻范不推辞，立即上表谢恩，第二天就到职任事。

29 西川军队请求借路过兴元，山南西道节度使李继密派兵驻守三泉进行抗拒。辛丑(二十八日)，西川前锋将领王宗播攻打三泉，没有攻下，退兵保守山上的营寨。亲吏柳修业对王宗播说："您全族归顺了人家，不为人家拼死战斗，用什么保全自己？"王宗播命令他的部众说："我与你们进行决战，取得功名；不然，死在这里！"于是，攻克金牛、黑水、西县、褒城四寨。军校秦承厚攻打西县，箭穿过左眼，达于右眼，箭头没有出来。王建亲自用舌头舔他的伤口，脓血溃流，箭头随出。王宗播攻打马盘寨，李继密战败，逃回汉中。西川军队乘胜追到汉中城下，王宗涤率众先登上城墙，于是攻克了汉中，李继密请求投降，迁往成都；王宗涤得到步兵三万，骑兵五千，进入汉中城内驻扎。王建说："李继密残害京畿三辅地区，因为他投降，不忍心杀他。"于是恢复李继密原来的姓名叫王万弘，随时召见。西川诸将欺凌轻视他。王万弘终日毫无节制地饮酒，戏子艺人也加以戏弄；王万弘十分忧愁烦闷，醉后投入水池淹死了。

昭宗颁布诏令，任命王宗涤为山南西道节度使。王宗涤有勇有谋，深得众心，王建嫉妒他。王建兴建节度使府大门，用朱红色涂饰绘画，蜀人称它为"画红楼"，王建认为同王宗涤的原名"华洪"应和。王宗佶等妒忌王宗涤的功劳，又制造诽语流言。王建召王宗涤到成都，责问他，王宗涤说："三蜀大致平定，大王听信谗言，可以杀功臣了。"王建命令亲随马军都指挥使唐道袭晚上让王宗涤饮酒，把他勒死，成都商民为此罢市，全军士卒伤心流泪，像死了亲戚一样。王建让指挥使王宗贺暂时代理兴元留后。唐道袭是阆州人，开始以舞童的身份侍奉王建，后来逐渐参与谋划。

30 九月乙巳(初二)，朱全忠因为长期下雨，士卒患病，召集各将领商议带领军队回河中。亲随指挥使刘季昌、左开道指挥使刘知俊说："天下英雄，窥伺这里快一年了；现在茂贞已经困难窘迫，为什么放弃这里回河中去！"朱全忠担心李茂贞坚守不出，高季昌请用欺诈的计策诱使他出来。于是，招募有能够进城做暗探的人，骑士马景请求前去，说："这次前去一定死，希望大王收养抚恤我的妻子儿女。"朱全忠悲伤地阻止他，马景坚决要去。当时朱全忠派遣朱友佗从大梁发兵，第二天将要到达，应当出兵迎接他们。马景请求趁着这个时机，给骏马混杂在众骑中出去，朱全忠依从了他，命令各军都让马匹、将士吃饱。丁未(初四)早晨，朱全忠命令将士放倒旗帜，秘密埋伏，营中静寂如同无人。马景与众骑兵都从营中出来，忽然跃马西去，假装逃跑，进入凤翔城内报告李茂贞说："朱全忠全军逃走了，只留下将近一万负伤患病的人守营，今晚也要走了，请急速攻击他们！"于是，李茂贞打开城门，全部军队攻击朱全忠的营寨；朱全忠在中军击鼓，百营齐出，发兵攻击李茂贞的军队，又派遣数百骑兵占据凤翔城门，凤翔军队进退失去凭依，自相践踏，杀伤几尽。李茂贞从此意气沮丧，才开始商议与朱全忠联合，迎奉昭宗回京城长安，不再用诏书勒令朱全忠返回藩镇了。朱全忠上表奏请任高季昌为宋州团练使。高季昌是硖石人，本来是朱友恭的仆人。

31 戊申(初五)，武定节度使李思敬率泽州投降王建。

32 辛亥(初八)，李茂贞派出全部骑兵到邻州去征运粮草。壬子(初九)，朱全忠挖掘像蚰蜒行地形状的堑壕包围凤翔，设置由狗守护的犬铺、挂着铃铛的铃架，藉以隔绝城内外。

33 癸亥(初十)，朝廷任命李茂贞为凤翔、静难、武定、昭武四镇节度使。

34 有人劝说钱镠渡过钱塘江东去守保越州，以便避开徐绾、许再思叛乱造成的危难。杜建徽握剑大声怒斥那人说："事情如果不能成功，大家一同死在此地，怎么能够再东渡呢！"

钱镠担心徐绾等占据越州，派遣大将顾全武率领军队守卫。顾全武说："越州不值得前去，不如去广陵。"钱

镠问："什么缘故？"顾全武回答说："听说徐绾等密谋召来田頵；田頵到达，淮南军队帮助他，就不可对付了。"杜建徽说："孙儒之难，您曾经对杨公有恩德，现在前去求他应当有所回报。"钱镠派遣顾全武前往广陵向杨行密告，顾全武说："空着手去没有用，请以王子作为人质。"钱镠让他的儿子钱传璙装作顾全武的仆人，一同前往广陵，并且向杨行密求婚。顾全武等经过润州，团练使安仁义喜爱钱传璙清秀漂亮，打算用十个仆人换他；顾全武在半夜里贿赂看门人逃走了。

徐绾等果然召请田頵，田頵率兵前往，先派遣亲吏何饶对钱镠说："请大王东往越州，腾出节度使府相等待，不必杀戮士卒！"钱镠答复说："军中发生叛乱，哪里没有这种事！您身为节度使，却助贼做叛逆之事。战就赶快战，又何必说此大话！"田頵修筑堡垒断绝往来的道路，钱镠为此很忧虑，召募能够夺取田頵所据之地的人赏给州刺史。衢州制置使陈璋率领兵卒三百人出城奋勇攻击，于是夺取了田頵所据之地，钱镠就立即让陈璋担任衢州刺史。

顾全武到达广陵，劝说杨行密道："如果田頵得志，一定成为您的祸患。您召田頵回来，钱王请将他的儿子钱传璙作为人质，并且向您求婚。"杨行密应允了他的要求，把女儿嫁给钱传璙为妻。

35 冬季，十月，淮南宣谕使李俨到达扬州。杨行密开始建立制敕院，每有封爵授官，就告诉李俨，在紫极宫玄宗像前陈列制书，跪拜两次，然后退下。

36 王建攻克兴州，让军使王宗浩担任兴州刺史。

37 戊寅（初六）夜里，李茂贞的义子李彦询率领三团步兵投奔汴州军队。己卯（初七），李彦韬也随后投奔。

庚辰（初八），朱全忠遣幕僚司马邺捧表进入凤翔城；甲申（十二日），又派遣使者进献熊脂；从这以后，进献食物、缯帛连续不断。昭宗都先给李茂贞，让他打开看，李茂贞也不敢打开。丙戌（十四日），朱全忠又派遣使者请求与李茂贞商议讲和，出城打柴草的百姓都不检查没收。丁亥（十五日），朱全忠上表请求修理宫阙和迎接昭宗回京。己丑（十七日），昭宗派遣国子监司业薛昌祚、内使王延绩带诏书赐给朱全忠。

癸巳（二十一日），李茂贞又派兵出城攻击汴州军队在凤翔城西的营寨，失败退回。朱全忠给投降的人穿上绛红色长袍，让他们招呼城中的人，凤翔城内兵士在夜里悬绳坠下城而逃走和趁着出城打柴离去不回的人很多。此后，李茂贞有时派兵出城攻击汴州军队，但大多不按他的命令行事，逃散回城。李茂贞怀疑昭宗与朱全忠有密约，壬寅（三十日），又在御院北墙外增兵防卫。

38 十一月癸卯朔（初一），保大节度使李茂勋统率部众一万余人救援凤翔，在城北山坡上驻守，点燃烽火与城中相互呼应。

39 甲辰（初二），昭宗派赵国夫人探明学士院二使都不在，便急召翰林学士韩偓、姚洎，在土门外暗中相见，拉着手相对流泪。姚洎请昭宗赶快回去，担心被别人看见；昭宗急忙离去。

40 朱全忠派遣他的部将孔勍、李晖率兵乘虚袭击鄜州、坊州。壬子（初十），攻克坊州。甲寅（十二日），下大雪，汴州军冒雪乘夜前进，五更时分，到达鄜州城下。鄜州人没有防备，汴州军队入城，城中兵尚有八千人，激烈搏斗到午时，鄜州人才被打败，生擒鄜州留后李继璙。孔勍安抚慰问李茂勋及将士的家属，相安无扰，命令李晖代理节度使府中事务。李茂勋听到这消息，率领军队逃走。

汴州军队每夜击鼓鸣角，城中好像在地震。攻城的人骂城上的人是"劫天子贼"，城上的人骂城下的人是："夺天子贼"。这年冬天，天下大雪，城中食物吃完了，冻饿而死的人不可计数；有的躺下还没有死已经被人割肉离骨。市中卖人肉，一斤值一百钱，狗肉一斤值五百钱。李茂贞贮存的食物也用完了，用猎狗供应昭宗的膳食。昭宗在市上卖掉自己及小皇子的衣服以供日用，削松木片浸水来喂御马。

41 丙子（疑误），户部侍郎、同平章事韦贻范去世。

42 癸亥（二十一日），朱全忠派人割除城外的草，以困城中。甲子（二十二日），李茂贞增兵守卫宫门，宦官们自己估计不能幸免，互相埋怨。

苏检屡次为韩偓谋划担任宰相，对李茂贞及中尉、枢密说，并且派亲吏告诉韩偓，韩偓勃然大怒，说："您与韦公自贬所召回来，一个月位至宰相，至今不能有什么作为；现在朝不保夕，还想要拿这个宰相来玷污我吗！"

43 宁国节度使田頵急攻杭州，并且准备船只将要自西陵渡江；钱镠派遣他的部将盛造、朱郁进行抵抗击败田頵的军队。

44 十二月，李茂勋派遣使者向朱全忠请求归降，改名李周彝。于是，李茂贞所辖的山南州镇都归属王建，关中州镇都归属朱全忠。李茂贞坐守孤城，于是密谋杀死宦官来赎罪，送书信给朱全忠说："祸乱的发生，都是由

韩全诲而起；我迎驾到凤翔，是为了防备劫往别处。您既然立志匡复国家，请您迎接扈从皇上回宫，我带领破甲残兵，跟您效力。”朱全忠复信说：“我发兵到这里，正是因为皇上车驾流离迁徙；您能够协力合作，本来是我的希望啊！”

45 杨行密派人召回田頵说：“不回来，我就派人代镇宣州。”庚辰(初八)，田頵将要回宣州，向钱镠征收犒劳军士钱二十万缗，并且要求钱镠的儿子作为人质，将自己的女儿嫁给他。钱镠对诸子说：“谁能作田氏的女婿？”没有人答应。钱镠想要派遣他的小儿子钱传球，钱传球不愿意。钱镠勃然大怒，要杀他。次子钱传瓘请求前去，吴夫人流着泪说：“怎么把孩儿放入老虎口中！”钱传瓘说：“解除国家的危难，哪敢吝惜自身！”说完，拜了两拜就出去了，钱镠哭着送他。钱传瓘随从数人在北门用绳索坠下城去。田頵与徐绾、许再思一同回宣州。钱镠收回钱传球的内牙兵印。

越州客军指挥使张洪因是徐绾的同党而自觉不安，率领步兵三百人投奔衢州，衢州刺史陈璋接纳了他。温州将领丁章驱逐刺史朱敖，朱敖投奔福州。丁章占据温州，田頵派遣使者招他，途中经过衢州；陈璋听任他们来往，钱镠因此怨恨陈璋。

46 丁酉(二十五日)，昭宗召集李茂贞、苏检、李继诲、李彦弼、李继岌、李继远、李继忠到行宫，商议与朱全忠和解，昭宗说：“十六宅诸王以下，每天冻饿死的有几个人；在内诸王及公主、妃嫔，一天吃粥，一天吃汤饼，现在也完了。卿等意下如何？”李茂贞等都不回答。昭宗说：“应当赶快和解了！”

凤翔兵十余人在左银台门拦住韩全诲，大声喧嚷斥骂，说：“全境困窘，全城饿死，都是因为你们军容使几个人！”韩全诲向李茂贞叩头诉说这件事，李茂贞说：“兵卒们知道什么！”命斟酒两杯，与韩全诲对饮就作罢了。韩全诲又向昭宗去诉说，唐昭宗也向他解释。李继昭对韩全诲说：“从前杨军容毁掉杨守亮一族，现在你韩军容也想毁掉继昭一族吗！”李继昭轻蔑地嘲骂韩全诲，随后就出城归降朱全忠，恢复原姓符，名道昭。

47 这一年，虔州刺史卢光稠进攻岭南，攻取韶州，让他的儿子卢延昌驻守，进兵围攻潮州。清海留后刘隐发兵把卢光稠打跑，乘胜进攻韶州。刘隐的弟弟刘陟认为卢延昌有虔州军队的援助，不能匆忙攻取；刘隐不听，于是包围了韶州。适逢江水涨发湍急，粮草输送跟不上，卢光稠自虔州带兵救援韶州；卢光稠的部将谭全播在山谷之中埋伏精锐部队一万人，用瘦弱的兵士挑战，在韶州城南大败刘隐的军队，刘隐逃回广州。谭全播把功劳全部让给各位将领，卢光稠更加敬重他。

48 岳州刺史邓进思去世，他的弟弟邓进忠自称岳州刺史。

三年(癸亥，公元 903 年)

1 春季，正月甲辰(初二)，朝廷派遣殿中侍御史崔构、供奉官郭遵诲前往朱全忠的军营中；丙午(初四)，李茂贞也派遣牙将郭启期前往商议和解。

2 平卢节度使王师范，很喜爱学习，以忠诚正义自勉，治理政事既有声望又有实迹。朱全忠包围凤翔，韩全诲以昭宗的诏书征召各藩镇军队前来救援，王师范看见诏书，不禁潸然泪下沾湿了衣襟，说：“我等作为捍卫皇室屏障，岂能对天子如此困窘耻辱的处境坐视不管；各自拥有强大的军队，只是自卫吗！”适逢张浚从长水也给他来信，劝他为正义发兵。王师范说：“张公的话正合我的心意，还有什么可犹疑的！即使力量不足，也当将生死置之度外。”

当时，关东的军队大多跟随朱全忠在凤翔，王师范分别派遣各个将领假装是进献贡品的使者及商贩，包捆兵器，用小车装载，进入汴、徐、兖、郓、齐、沂、河南、孟、滑、河中、陕、虢、华等州，约定在同日一齐发兵，讨伐朱全忠。前往各州的人多数事情泄露被捉住，只有行军司马刘郛取得兖州。其时泰宁节度使葛从周将他的军队全部驻扎邢州，刘郛先派人扮做卖油郎进城，侦察城内虚实及军队进城的地点。丙午(初四)，刘郛率领五百精锐兵士从水洞里钻入城中，等到天明，泰宁军主帅所居的牙城全部平定，市民全不知道。刘郛占据葛从周的府宅，拜见葛从周的母亲，每天早晨探望。对待葛从周的妻子，甚有恩惠礼貌；至于子弟的职守、供给一切照旧。

这一天，青州牙将张居厚率领二百壮士推着小车到华州东城，主持华州事务的娄敬思怀疑他们有些异常，打开小车上的东西查看，张居厚的部下壮士大声呼喊，杀死娄敬思，进攻西城。崔胤当时在华州，率领众人进行抵抗；张居厚没有攻克西城，逃到商州，被追上擒获。

朱全忠留节度判官裴迪驻守大梁。王师范派差役带信到大梁，裴迪向他询问东方王师范的情形，差役变了脸色。裴迪察觉差役脸色有变化，就让左右的人退出询问差役，差役把实情全部讲出。裴迪来不及报告朱全忠，紧急请求马步都指挥使朱友宁率兵一万余人，前往东面的兖州、郓州巡视。朱友宁又召驻守邢州的葛从周速回，

共同进攻王师范。朱全忠听到事变的消息，也分兵先回大梁，让朱友宁一并统率。

3 戊申（初六），李茂贞单独进见昭宗，中尉韩全诲、张彦弘，枢密使袁易简、周敬容都不能进对。李茂贞请求杀死韩全诲等，与朱全忠和好，护送昭宗回长安。昭宗听后非常高兴，立即派遣宦官率领凤翔兵卒四十人拘捕韩全诲等，将他们斩首。任命御食使第五可范为左军中尉，宣徽南院使仇承坦为右军中尉，王知古为上院枢密使，杨虔朗为下院枢密使。这天晚上，又将李继筠、李继诲、李彦弼及皇宫内诸司使韦处廷等十六人斩首。己酉（初七），唐昭宗派遣韩偓及赵国夫人前往朱全忠军营；又派遣使臣用口袋装着韩全诲等二十余人的首级给朱全忠看，说："以前胁持扣留天子车驾，恐惧获罪挑拨离间，不愿亲睦协调的，都是这等人。现在朕与李茂贞决意把他们杀死，卿可明白告诉各军以平众愤。"辛亥（初九），朱全忠派遣观察判官李振上表进城奏谢。

韩全诲等已经杀死，但朱全忠的包围没有解除。李茂贞怀疑崔胤教朱全忠一定要攻取凤翔，于是禀告昭宗急召崔胤，命令他率领百官奔赴凤翔。共四次下诏令，三次赐给朱笔御札，言语非常恳切，全部恢复原来的官爵，崔胤竟然称病不到。李茂贞害怕，亲自给崔胤去信，言辞非常谦恭卑下。朱全忠也以书信召崔胤，并且开他的玩笑说："我不认识天子，须您来辨别他的是非。"崔胤这才前来凤翔。

甲寅（十二日），凤翔始开城门。丙辰（十四日），朱全忠巡视各个营寨，到城北，有凤翔军队从北山上下来，朱全忠怀疑他们要逼近自己，派兵攻击他们，捉住他们的将领李继钦。昭宗派遣赵国夫人、冯翊夫人前往朱全忠的营中查问原故。朱全忠派遣亲吏蒋玄晖上表进城陈奏。

李茂贞请以他的儿子李侃娶平原公主为妻，又想要以苏检的女儿嫁给景王李秘为妃，借以巩固自己的地位。平原公主是何皇后的女儿，何皇后感到为难，昭宗说："姑且让我能够出去，你的女儿有什么可担忧的！"何皇后这才依从了。壬戌（二十日），平原公主嫁给宋侃为妻；景王娶苏氏为妃。宋侃即李侃，因避同姓嫁娶之嫌，所以恢复了本姓。

当时，凤翔已杀宦官七十二人，朱全忠又密令京兆搜捕辟官家居、没有随从到凤翔的宦官，捕杀九十人。

甲子（二十二日），昭宗车驾出凤翔，驾临朱全忠的军营。朱全忠穿上素色衣服，等待处罚。昭宗命令客省使宣布谕旨，宽释罪过，撤去亲、勋、翊三卫立仗，只以左右金吾将军报告平安，让朱全忠穿公服进内叩谢。朱全忠见到唐昭宗，磕头流泪，昭宗命韩偓把他扶起。昭宗也抽泣，说："宗庙社稷，倚赖你再次安定；朕与宗族，倚赖你再次逢生。"亲自解下玉带赐给朱全忠。稍事休息，就起程。朱全忠单骑在前面引导十余里，昭宗向他告辞；朱全忠于是派朱友伦率兵护送，自己留下部署后面部队，焚烧撤除各个营寨。朱友伦是朱存的儿子。

当天晚上，昭宗车驾在岐山住宿。丁卯（二十五日），到达兴平，崔胤才带领百官迎接谒见，昭宗又任命崔胤为司空、门下侍郎、同平章事，领户部、度支、盐铁三司如故。己巳（二十七日），昭宗进入长安。

庚午（二十八日），朱全忠、崔胤一同进宫奏对。崔胤奏称："国初太平的时候，宦官不掌管军权、干预朝政。天宝以来，宦官逐渐强盛。贞元末年，分羽林卫为左、右神策军以便随从护卫，开始令宦官主管，以二千人为定制。从此，宦官参与掌管机密事务，夺取百司权力，上下弥补遮掩，共为不法之事，大则勾结煽动藩镇，倾覆危害国家；小则以官爵狱讼做买卖，败坏朝政。朝廷衰微扰乱，正是由于这个原由，不铲除它的根源，祸患终究不能停止。请全部罢免诸司使，他们掌管的事务尽归省寺管理，各道监军全都召还京城。"昭宗听从了他的建议。当天，朱全忠领兵驱赶宦官第五可范等数百人到内侍省，全部把他们杀死，呼冤喊屈、号啕大哭之声，响彻内外。宦官中有出使外地的，诏令所在地方把他们收捕处死，只留品秩卑微的幼弱宦官三十人以备洒扫。又诏令成德节度使王镕选进五十人充任敕使。因为那地方的风俗淳厚，人性谨朴。昭宗哀怜第五可范等有的无罪，撰文祭奠他们。自这以后，宣布传达诏命，全令宫人出入办理；左、右神策两军所辖的内外八镇军队，也都归属左右龙武、羽林、神策等六军，任命崔胤兼领六军十二卫事务。

臣司马光曰：宦官当权，由来已久了。大概因为宦官经常出入皇宫，君主从小到大，与他们亲近狎昵，不像三公六卿，进见有一定的时间，有威严恐惧。宦官中间又有的性情乘巧，言语敏捷，察颜观色，迎合君主的志向兴趣，这样，接受命令就没有违逆抵触的顾虑，使唤差遣就有称心满意的效果。如果不是圣明的君主，洞察事物的情理，考虑祸患的深远，除了服侍奉养以外，不委任宦官掌管事务，那么，近在内宫的宦官就会一天天地亲近，远在外朝的百官就会一天天地疏远，君主就会时常应允甜言卑辞的请求，听从逐渐渗透的诉说。于是，降革升迁、刑罚奖赏的国家政令，就无形中转由亲信宦官掌握而不能自知，如同饮美酒一样，喜好它的味道而忘记它能醉人了。所以降革升迁、刑罚奖赏的权力已经转移而国家不发生危险祸乱，是从来没有过的。

东汉衰亡之时，宦官的骄傲专横最为闻名，然而人们都是借助君主的权力，如同城狐社鼠有所仗恃凭依，来扰乱天下，没有能够像唐代这样，劫持胁迫天子如同控制婴儿，废立在手，往东往西全出己意，使天子惧怕他们如同骑着猛虎恶狼而腋下夹着毒蛇一样。所以如此不是别的原因，是东汉宦官不掌握兵权，唐代宦官掌握兵权的原故。

唐太宗鉴于前代的弊病，对宦官严加抑制，官阶不得超过四品。唐明皇开始毁坏原有的章程，对宦官尊重任用，晚年让高力士省阅批复章奏，甚至任免将军、宰相，也时常与他商议，自太子王公都敬畏地侍奉他，宦官的势焰自此炽烈了。等到中原动荡，肃宗在灵武即位，撤回军队，李辅国以东宫太子的旧属参预军事计划。过分的宠信使他骄横放纵，不能再加控制，竟至爱子慈父不能庇护，因忧虑心悸而死。唐代宗即位，仍蹈覆辙，程元振、鱼朝恩相继当权，暗中玩弄刑赏大权，阻塞蒙蔽视听，看待天子如同丢弃的皮衣，欺凌宰相如同奴隶。所以来瑱入京朝见，遇谗言而被赐死；吐蕃深入侵犯京师郊野，隐匿军情不行奏报，致使唐代宗狼狈驾临陕州；李光弼忧惧怀疑，烦闷怨恨，因此丧生；郭子仪被排斥罢官，赋闲家居，不保坟墓；仆固怀恩被冤枉压制，无处申诉，于是舍弃功劳，改为叛乱。唐德宗刚即位，大力整顿法纪，宦官稍被贬斥。但自兴元返京后，猜忌诸将，认为李晟、浑瑊不可信任，全部夺取他们的兵权，而任命窦文场、霍仙鸣为中尉，让他们主管宫禁的值宿警卫，从此军权落入他们手里了。唐宪宗末年，吐突承璀想要废掉嫡子，改立庶子，酿成陈洪志之变。宝历年间敬宗过分亲近宦官，刘克明与苏佐明进行叛逆，此后绛王及文宗、武宗、宣宗、懿宗、僖宗、昭宗六帝，都是宦官所立，势力越发骄横。王守澄、仇士良、田令孜、杨复恭、刘季述、韩全诲是宦官中的首领，以至于自称"定策国老"，视天子为门生，根深蒂固，病入膏肓，不可救药了！唐文宗非常怨恨宦官这样，立志要除掉他们，以宋申锡那样贤德的人，尚且不能够有所作为，反受祸殃，何况李训、郑注这些反复无常的小人，想要用一个早晨的奸诈计谋，剪除数代胶粘固结的朋党，竟至鲜血流满宫禁道路，尸体堆积台省门前，公卿大臣一个接一个被杀，全家屠灭，天子假装哑巴，纵情饮酒，泪流满面，不敢出声，自比周赧王、汉献帝，不可悲吗！以唐宣宗的严正坚毅，明察秋毫，尚且闭目摇头，自称害怕，何况懿宗、僖宗那样骄奢淫逸，只要歌舞美女、踢球游猎来满足欲望，而将一切政事交付宦官，称呼宦官为父亲，就不足为怪了。贼寇玷污宫殿，两次驾临梁州、益州，都是田令孜造成的。昭宗不能忍受这样的耻辱，想要尽力清洗，但是任用的人不合适，使用的方法不对头。开始就是张浚在平阳全军覆没，增强了李克用专横暴戾的气势；杨复恭向山南逃命，开启了宋文通不守臣节的心思；结果在皇宫里彼此交战，箭头射中皇上的衣服，昭宗漂泊莎城，流寓华阴，被幽禁在东宫受辱，又被劫持胁迫到岐阳。崔胤无可奈何，再召朱全忠发兵讨伐。朱全忠统帅大军包围岐阳城，再次遭受寒暑之苦，昭宗的御膳不足，王侯遭受饥寒饿死冻僵，然后韩全诲被杀，昭宗坐车东行，剪除韩全诲的同党，一个不留，然而唐朝的宗庙社稷因此成了坟墓废墟！这样看来，宦官的祸乱，始于明皇，盛于肃宗、代宗，成于德宗，极于昭宗。《易经》说："行于霜上而知道严寒冰冻将要到来。"治理国家的人，应防微杜渐，怎么能不重视它的起始呢！以上这些是宦官为害尤其明显昭著的事例。另外像伤害贤才，招致祸乱灾难，贿卖官爵讼事，败坏军队，坑害百姓，不能一一遍举。

寺人的官职，始自夏禹、商汤、周文王三王的时代，备载于《诗》、《礼》，用来谨严皇宫内室的门禁，传达皇宫内外的话语，怎么能够没有呢？如巷伯的痛恨邪恶，寺人披的忠诚侍奉君主，郑众的辞却赏赐，吕强的直言规劝，曹日升的解救患难，马存亮的消弭祸乱，杨复光的讨伐逆贼，严遵美的避让权位，张承业的竭尽忠诚，他们中间难道没有贤才吗？只是国君不应当与他们谋划商议国家政务和进退升降官吏的大事，使他们有威福能够左右他人罢了。倘若宦官有人犯罪，小罪就惩罚他，大罪就杀死他，不予宽恕赦免。这样，即使让他专横跋扈，又有谁敢呢？怎么能够不详察善恶，不区别是非，想要像割除蔓草、捕杀禽兽那样除尽杀绝，能够没有祸乱吗！因此，袁绍实行屠杀于前而董卓削弱汉室，崔胤重复杀戮于后，而朱全忠篡夺大唐，虽然痛快发泄了一时的愤恨，但国家也随着灭亡了。这如同厌恶衣服上的污垢就烧掉衣服，忧虑树木上的蛀虫就砍伐树木，那造成的损害不是更多吗！孔子说："人如果不仁慈，痛恨过分，就要发生祸乱了。"说的就是这个道理啊！

4 平卢节度使王师范派遣使者把发兵讨伐朱全忠的事告诉李克用，李克用致送书信赞扬他。河东监军张承业也劝说李克用发兵救援凤翔，李克用攻打晋州，听说昭宗车驾已经东归，就停止了。

5 淮南节度使杨行密秉承制命加授朱瑾为东面诸道行营副都统、同平章事，任命升州刺史李神福为淮南行军司马、鄂岳行营招讨使，以舒州团练使刘存充任他的副手，率领军队攻击杜洪。杜洪部将骆殷驻守永兴，抛

弃城池逃走，县民方诏占据永兴城投降。李神福说："永兴是大县，是输送军需粮饷的依靠，等于已经得到鄂州的一半了！"

（张书才　中国第一历史档案馆）

资治通鉴第二百六十四卷

唐纪八十　唐昭宗天复三年（癸亥，公元 903 年）

1 二月壬申朔（初一），昭宗颁布诏令："近来在凤翔府任命的官员，全部解除职务。"

当时，宦官都被杀死，只有河东监军张承业、幽州监军张居翰、清海监军程匡柔、西川监军鱼全禋，以及辞官家居的原枢密使严遵美，被李克用、刘仁恭、杨行密、王建藏匿起来，斩了其他囚犯来应付诏令，才保存了性命。

2 甲戌（初三），门下侍郎、同平章事陆扆受责降补沂王傅分司。昭宗回到京师后，给各道颁赐诏书，唯独凤翔节度使李茂贞没有。陆扆说："李茂贞的罪恶虽然重大，但朝廷并没有与他决绝；现在唯独不给他颁赐诏书，给人看着不宽大为怀。"崔胤勃然大怒，奏请将陆扆贬斥了。宫人宋柔等十一人都是韩全诲献进宫的，以及和尚、道士与宦官亲近交深的二十余人，一并送交京兆尹乱杖打死。

3 昭宗对韩偓说："崔胤虽然竭尽忠诚，但比你多用心机权术。"韩偓回答说："凡治理天下的人，万国都耳目专注，哪里能够用心机权术欺骗蒙蔽他们呢！不如推心置腹直接了当，这样，虽然按日计算不充足，但按年计算就有剩余了。"

4 丙子（初五），工部侍郎、同平章事苏检，吏部侍郎卢光启，一并被赐令自杀。丁丑（初六），中书侍郎、同平章事王溥降补太子宾客、分司。他们都是崔胤憎恨的人。

5 戊寅（初七），朝廷赐朱全忠号"回天再造竭忠守正功臣"，赐他的属官敬翔等人号"迎銮协赞功臣"、诸将朱友宁等人号"迎銮果毅功臣"、都头以下号"四镇静难功臣"。

昭宗与群臣商议嘉奖尊崇朱全忠，想要任命皇子担任诸道兵马元帅，以朱全忠担任副职。崔胤请让辉王李祚担任诸道兵马元帅，昭宗说："濮王居长。"崔胤秉承朱全忠的秘密旨意，以李祚年幼于己有利，坚决请求以李祚为元帅。己卯（初八），昭宗任命李祚为诸道兵马元帅。庚辰（初九），昭宗加封朱全忠署太尉，充任诸道兵马副元帅，进爵梁王，任命崔胤为司徒兼侍中。

崔胤仗恃朱全忠的势力，独揽朝政，恣意妄为，皇上的行止动静都要禀报他。扈从昭宗前去凤翔的大臣，降低官职和放逐外地的共三十余人。朝廷的刑罚、赏赐都取决于他的爱憎，朝廷内外的官吏都惧怕他，重足而立不敢妄动。

朝廷任命敬翔署太府卿，朱友宁兼任宁远节度使。朱全忠上表奏请以符道昭为同平章事，充任天雄节度使，派遣军队护送往秦州赴任；没能到达而返回。

6 当初，翰林院学士承旨韩偓考中进士的时候，御史大夫赵崇任主考官。昭宗自凤翔返回后，想要用韩偓任宰相，韩偓推荐赵崇及兵部侍郎王赞代替自己。昭宗想依从，崔胤恨他们分享自己的权力，就让朱全忠入宫争辩反对。朱全忠进见昭宗说："赵崇是轻佻浮薄之首，王赞没有才能，韩偓怎么能随便保荐他们做宰相！"昭宗见朱全忠愤怒得很，无可奈何，于癸未（十二日）将韩偓贬为濮州司马。昭宗秘密地与韩偓哭着告别，韩偓说："这个人不能再与从前相比了，我能够被贬往远离京师的地方任职到死就是幸运了，不忍心看见篡位杀君的屈辱！"

7 己丑（十八日），昭宗叫朱全忠给李茂贞去信，要接回平原公主。李茂贞不敢违抗，急忙将平原公主送回。

8 壬辰（二十一日），朝廷任命朱友裕为镇国节度使。

9 乙未（二十四日），朱全忠奏请留步、骑兵一万人在原神策左右两军营署，以朱友伦担任左军宿卫都指挥使，又任命汴州将领张廷范为宫苑使，王殷为皇城使，蒋玄晖充任街使。于是，朱全忠的党羽布列遍及宫禁宿防及京辅各处。

戊戌（二十七日），朱全忠告辞回大梁，昭宗先在寿春殿设宴挽留，又在延喜楼为他饯行。昭宗亲临楼前长廊与朱全忠哭着告别，并命他在楼前上马。昭宗又赐诗给朱全忠，朱全忠也和诗呈进，又赐《杨柳枝词》五首。文武官员在长乐驿列班辞别。崔胤独自送至霸桥，自摆酒席饯行，到晚上二更时候，崔胤才回城；昭宗又召入询问朱全忠平安与否，并摆酒奏乐，到四更方散。

10 朝廷任命清海节度使裴枢为门下侍郎、同平章事，是朱全忠举荐的。

11 李克用的使者自京师回到晋阳，讲述崔胤专横霸道的情形，李克用说："崔胤身为人臣，在外倚靠强贼的势力，在内胁迫自己的君主，既主持朝政，又掌握兵权。权力过重就结怨多，势均力敌就要生出事端，破家亡国，近在眼前了！"

12 朱全忠将要起身回大梁，奏称："李克用对我本来没有大的仇怨，恳求皇上对他厚加恩宠，派遣大臣前去安慰，使他知道我的心意。"河东进奏吏将朱全忠的话禀报李克用，李克用大笑道："这强贼想要进攻淄青，怕我在后面牵制他罢了！"

13 三月戊午(十七日)，朱全忠回到大梁。王师范的弟弟王师鲁围攻齐州，朱友宁率兵将他打跑。王师范派兵增加刘郛的兵力，朱友宁率兵攻击打败援兵。因此，兖州援兵断绝，葛从周率兵包围了兖州。朱友宁进攻青州；戊辰(二十七日)，朱全忠统率四镇及魏博的军队十万人，继续开往青州。

14 淮南将领李神福围攻鄂州，望见城中堆积着荻草，对监军尹建峰说："今天晚上为您把它焚烧了。"尹建峰还不相信。当时，杜洪向朱全忠求救，李神福派遣部将秦皋乘轻舟到湓口，在树林上举起火炬，杜洪以为救兵到了，果然焚烧荻草来接应。

15 夏季，四月己卯(初九)，朝廷任命朱全忠总管元帅府事务。

16 知温州事丁章被木工李彦杀死，他的将领张惠占据温州。

17 王师范向淮南节度使杨行密求救。乙未(二十五日)，杨行密派遣他的部将王茂章率领步兵、骑兵七千人前往援救，又遣别将率兵数万人攻打宿州。朱全忠派遣他的部将康怀英率兵援救宿州，淮南军队逃跑了。

18 杨行密派遣使者去见马殷，说朱全忠专横跋扈，请马殷与他断绝交往，约定结为兄弟。湖南大将许德勋说："朱全忠虽然无道，但是他挟天子以令诸侯，您向来尊奉王室，不可轻易与他绝交。"马殷听从了。

19 杜洪向朱全忠求救，朱全忠派遣他的部将韩勍率领一万军队驻扎湓口，派遣使者前去告诉荆南节度使成汭、武安节度使马殷、武贞节度使雷彦威，叫他们出兵救援杜洪。成汭畏惧朱全忠的强大，并且想要侵占江、淮之地来扩张自己的地盘，于是派遣水师十万，沿江东下。成汭制造巨舰，三年才完工，规模法度如同府第官署，叫做"和州载"，其余叫做"齐山"、"截海"、"劈浪"之类的很多。掌书记李琏劝告说："现在每舰载甲士一千人，稻米又多一倍，有个缓急，不能移动。吴兵敏捷轻快，难与角逐。武陵雷彦威、长沙马殷都是我们的仇敌，怎么能不考虑后顾之忧呢！不如派遣勇猛的将领驻守巴陵，大军与之隔岸相对，坚守壁垒不出战，不过一个来月，吴兵食尽就会自己退走，鄂州就解围了。"成汭没有听从。李琏是李憕的五世孙。

20 王建乘李茂贞势力削弱的时机，出兵进攻秦州、陇州，并派遣判官韦庄到京师进献物品，也向朱全忠谋求和好。朱全忠派遣押牙王殷前去回访，王建设宴招待。王殷说："蜀地的兵士确实众多，只是缺少马匹罢了。"王建变了脸色说："蜀地道路险恶，山河阻隔，骑兵没有施展之处。然而马匹也不缺少，押牙稍留时日，当共同检阅一番。"于是，王建调集各州的马匹，在星宿山举行大规模检阅，计官马八千匹，私马四千匹，部队非常整齐。王殷赞叹佩服。王建本来是骑兵将领，所以在取得蜀地以后，就往文州、黎州、维州、茂州一带购买胡地出产的马匹，十年之间，就达到了这个数目。

21 五月丁未(初七)，李克用属下的云州都将王敬晖杀死刺史刘再立，叛变投降刘仁恭。李克用派遣李嗣昭、李存审率兵讨伐。刘仁恭派遣将领带兵五万救援王敬晖，李嗣昭退兵保卫乐安，王敬晖率众弃城逃走。在这以前，振武将领契苾让驱逐防守的将领石善友，据城叛乱，李嗣昭等率兵攻伐，契苾让自焚而死。李嗣昭等又夺取振武城，杀死叛乱的吐谷浑二千余人。李克用恼怒李嗣昭、李存审没有能够擒杀王敬晖，将他们杖责，并削去官职。

22 荆南节度使成汭率军东下，还没有到鄂州，武安节度使马殷派遣部将许德勋率领水军一万余人，武贞节度使雷彦威派遣部将欧阳思率领水军三千余人在荆江口会合，乘虚突袭江陵，庚戌(初十)将江陵攻克，尽掠人口及货财而去。成汭的将士家亡财空，都没有了斗志。

淮南将领李神福听说成汭率领水师将要到达，就亲自乘着轻舟前去察看，对各位将领说："他们的战舰虽多，但彼此不相连续，容易制伏，应当急速发兵攻击！"壬子(十二日)，李神福派遣部将秦裴、李戎率众数千人在洞庭湖君山迎击，把成汭打得大败，趁着风势放火焚烧成汭的舰只，将士争相逃散，成汭投湖淹死，缴获成汭的战舰二百艘。韩勍听到此讯，也退兵离去。

许德勋返回途中路过岳州，刺史邓进忠大开城门，准备牛酒饮食慰劳将士，许德勋告诉他祸福利害，邓进忠

于是带领全族迁往长沙。马殷任命许德勋为岳州刺史，邓进忠为衡州刺史。

武贞节度使雷彦威狡猾奸诈，凶恶狠毒，有他父亲雷满的遗风，常常乘船四出，焚掠邻境，荆州、鄂州之间，几乎到了没有人烟的境地。

23 李茂贞惧怕朱全忠，自己认为官职为尚书令，在朱全忠之上，所以屡次上表请求解除他的尚书令职务。唐昭宗诏令再任命李茂贞为中书令。

24 崔胤奏称："左右龙武、羽林、神策等军队，名存实亡，护卫力量单薄；请求每军召募步兵四将，每将二百五十人，骑兵一将一百人，共六千六百人，从中选择健壮者，分班轮流侍从护卫。"昭宗批准。命令六军诸卫副使、京兆尹郑元规订立标准在街市召募。

25 朱全忠上表秦请任命颍州刺史朱友恭为武宁节度使。

26 宁远节度使朱友宁进攻博昌，一个多月没有攻克。朱全忠大怒，派遣客将刘捍前往监督。刘捍到后，朱友宁驱赶壮丁十余万人，背负木石，牵着牛驴，到城南修筑土山。土山筑成以后，连同人畜木石排列在一起填土捣实，喊冤号哭之声传出数十里。即刻攻破都昌城，把城内男女老少全部杀死。随后进兵攻克临淄，抵达青州城下，派遣别将率兵攻打登州、莱州。

淮南将领王茂章会同王师范的弟弟莱州刺史王师诲进攻密州，将城攻破，杀死刺史刘康乂，并以淮海都游弈使张训为密州刺史。

六月乙亥（初六），汴州军队攻克登州。王师范率领登州、莱州军队，在石楼抵抗朱友宁，树立两道栅栏。丙子（初七）夜里，朱友宁率兵攻击登州栅，栅内情况紧急，王师范催促王茂章出战，王茂章按兵不动。朱友宁攻破登州栅，进攻莱州栅。天快明时，王茂章估计朱友宁的兵力已经疲惫，才与王师范合兵出战，把朱友宁的军队打得大败。朱友宁从旁侧高峻的土山上纵马出击敌人，马失前蹄倒下，青州将领张土将他斩首，传首淮南示众。平卢、淮南两镇军队追击败走的敌人到米河，俘获斩杀敌人以万计，魏博军队几乎完了。

朱全忠听说朱友宁死了，亲自率领二十万大军日夜兼行奔赴救援。秋季，七月壬子（十四日），朱全忠率军到临朐，命令各将领攻打青州。王师范率兵出战，被汴州军打得大败。王茂章闭垒不出表示怯懦，侦察汴州军队稍微懈怠，率兵毁栅冲出，驰驱快攻，打得尽兴，退回坐下，召集诸将饮酒，不久又冲出奋战。朱全忠登高观战望见他，问投降的人，知道是王茂章，叹说："假使我能得到此人做将领，天下就不够我平定了！"黄昏时分，汴州军队才撤退。王茂章估计敌众我寡，不能取胜，当天晚上就率领军队回淮南。朱全忠派遣曹州刺史杨师厚率兵追赶，直到辅唐。王茂章命令先锋指挥使李虔裕率领五百骑兵殿后，与追兵拼死战斗，杨师厚将李虔裕擒获杀死。杨师厚是颍州人。

密州刺史张训听说王茂章离去，对各位将领说："汴州军将要到达，用什么抵御呢？"诸将请求焚烧城池，大掠财物而回淮南。张训说："不能这样做。"于是，封闭府库，在城上树立旗帜，然后让老弱兵士在前，自己率领精兵断后而离去。朱全忠派遣左踏白指挥使王檀攻打密州，到达以后，望见城上旗帜，过了数日才敢进城。王檀见府库、城邑全都完好，就不再追赶。张训全军回到淮南。朱全忠以王檀担任密州刺史。

27 丁卯（二十九日），朝廷任命山南西道留后王宗贺为节度使。

28 睦州刺史陈询背叛钱镠，率兵进攻兰溪，钱镠派遣指挥使方永珍率兵前去攻打陈询。武安都指挥使杜建徽与陈询是姻亲，钱镠怀疑他，杜建徽不辩解。恰巧陈询的亲信属吏前来投奔，钱镠得到杜建徽给陈询的书信，都是劝告陈询改过的话，钱镠这才喜悦。杜建徽的堂兄杜建思诬陷杜建徽私自贮备兵器，阴谋作乱。钱镠派人前去搜索，杜建徽正在吃饭，使者径直进入卧室搜查，杜建徽毫不顾忌，钱镠因此更加亲近推重他。

29 八月戊辰朔（初一），朱全忠留下齐州刺史杨师厚攻打青州，自己回大梁。

30 庚辰（十三日），朝廷给西川节度使西平王王建加官署司徒，进爵蜀王。

31 前渝州刺史王宗本向王建进言，请出兵攻取荆南。王建听从，任命王宗本为开道都指挥使，率兵乘船下三峡。

32 当初，宁国节度使田頵打败冯弘铎，前往广陵告谢淮南节度使杨行密，因有功要求把池州、歙州作为自己的巡视属地，杨行密没有答应。杨行密左右的人以及狱吏，都向田頵索要财物，田頵勃然大怒说："你狱吏知道我将要下狱吗！"等到回去的时候，田頵指着广陵的南门说："我不能再入此城了！"田頵兵强财富，喜好攻战夺取；杨行密已经平定淮南，想要保境安民，往往加以压抑制止，田頵不从。等到杨行密与钱镠亲善友好，田頵就更加恨他，暗中已有背叛杨行密的志向。李神福向杨行密进言说："田頵一定要谋反，应当尽早设法应付。"杨行密

说:"田頵有大功劳,谋反的行迹没有暴露,现在杀他,各位将官就要人人自危了!"田頵有个良将叫康儒,与田頵商议事情经常意见不合,杨行密知道这情况以后,擢升康儒为庐州刺史。田頵以为康儒对自己有二心,将他全族杀死。康儒说:"我死了,田公灭亡就没有几天了!"田頵于是与润州团练使安仁义一同起兵,安仁义全部焚烧了杨行密停在扬州东塘的战舰。

田頵派遣两个使者假装商人,往寿州邀约奉国节度使朱延寿,杨行密的将领尚公迺遇见他们,说:"不是商人。"杀死一人,搜得田頵给朱延寿的书信,把这情况告诉杨行密。杨行密从鄂州召回李神福,李神福担心杜洪进行拦击,扬言奉命攻打荆南,准备武器船只;等到日落的时候,就沿长江顺流东下,这才告诉将士前去讨伐田頵。

己丑(二十二日),安仁义袭击常州,常州刺史李遇迎战,开口极力大骂安仁义,安仁义说:"他敢辱骂我,一定有准备。"于是带领军队退走。壬辰(二十五日),杨行密任命王茂章为润州行营招讨使,攻击安仁义,没有攻克,派徐温率兵会同攻击。徐温改换所率军队的衣服旗帜,都像王茂章的军队,安仁义不知道对方增加了军队,再次出战,徐温奋力攻击,把安仁义打败。

杨行密的夫人是朱延寿的姐姐。杨行密轻慢侮辱朱延寿,朱延寿怨恨愤怒,暗中与田頵串通策划反叛。田頵派遣前进士杜荀鹤到寿州,与朱延寿相互交结;又遣杜荀鹤到大梁告诉朱全忠,朱全忠大喜,派兵驻扎宿州来接应。杜荀鹤是池州人。

33 杨师厚驻兵临朐,声言将要前往密州,把器械粮草等留在临朐。九月癸卯(初六),王师范出兵进攻临朐,杨师厚伏兵奋力攻击,把王师范打得大败,击杀一万余人,擒获王师范的弟弟王师克。第二天,莱州军队五千人救援青州,杨师厚进行拦击,将莱州军队几乎全部杀死擒获,于是将营寨移到青州城下。

34 朱延寿串通田頵计划略有泄露,杨行密知道后假装患了眼病,对朱延寿的使者经常认错人,或者撞着柱子扑倒在地。杨行密对夫人朱氏说:"我不幸失明,诸子幼小,军府的事情应当全部交给三舅管理。"朱夫人屡次给朱延寿写信告诉他。杨行密又自己派人召唤朱延寿到广陵来,暗中却命令徐温为他做好防备。朱延寿到广陵,杨行密迎到卧室门口,将他逮捕并杀死。朱延寿的部下将士惊慌扰乱,徐温晓谕他们,全都听从命令。于是,斩杀朱延寿的兄弟,并把朱夫人废黜。

起初,朱延寿应杨行密的召请前去广陵,他的妻子王氏对他说:"您此行的吉凶未卜,希望每天派一个使者来给我报平安!"一天,使者没有到来,王氏说:"事情已经可以知道了!"于是布置家僮仆役,发给兵器,把大门关闭;杨行密派来捉人的骑兵一到,王氏就召集家人,把珍宝财物聚积一起,点燃很多火炬焚烧府舍,王氏说:"我发誓不把自己洁白无瑕的躯体让仇人玷辱。"于是投火自焚而死。

朱延寿执法严厉,喜好以少击多,曾经派二百人与朱全忠的汴州军队作战,有一个应该留下的人,请求前往,朱延寿以违抗命令,将他立即斩首。

35 宁国节度使田頵袭击升州,俘获李神福的妻儿,待他们很好。李神福从鄂州东下,田頵派遣使者前去对他说:"您看机会行事,与您分地称王,不然的话,您的妻儿难以存活!"李神福说:"我率兵卒侍奉吴王,今为上将,道义上不能因为妻儿改变志向。田頵有老母,毫不顾念而反叛,连君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲尚且不知道,哪里值得与他说!"于是,将使者杀死,率兵前进,士兵全都感动振奋。田頵派遣他的部将王坛、汪建率领水军迎战。丁未(初十),李神福到达吉阳矶,与王坛、汪建相遇,王坛、汪建拿他的儿子李承鼎给他看,李神福命令左右的人放箭射他。李神福对诸将说:"他们人多,我们人少,应当用奇兵取胜。"到了傍晚,合兵作战,李神福假装打败,带领战船逆流而逃,王坛、汪建率船追赶,李神福又返回来,顺流攻击。王坛、汪建的楼船排列着大量火炬,李神福命令中军说:"望见火炬就攻击。"王坛、汪建的军队全都熄灭火炬,旗帜交错杂乱,李神福趁着风势放火,焚烧敌舰,王坛、汪建大败,士兵烧死淹死的很多。戊申(十一日),双方又在皖口交战,王坛、汪建仅以身免。李神福擒获徐绾,杨行密用槛车载着他,送给镇海节度使钱镠;钱镠将徐绾的心挖出,用来祭奠高渭。

田頵听说王坛、汪建失败,亲自率领水军前去迎战。李神福说:"贼弃城前来,这是上天要他灭亡啊!"于是临江坚守壁垒,不与田頵决战,一面派遣使者报告杨行密,请求派遣步兵断绝田頵的归路。杨行密得到报告,立即派遣涟水制置使台濛率领步兵前去接应。王茂章进攻润州,很久没有攻下,杨行密又命令王茂章带领军队前去会同台濛攻击田頵。

36 辛亥(十四日),汴州将领刘重霸攻克棣州,逮住刺史邵播,将他杀死。

37 甲寅(十七日),朱全忠到洛阳,患了病,又回大梁。

38 戊午(二十一日),平卢节度使王师范派遣副使李嗣业及弟弟王师悦向杨师厚请求投降,说:"师范不是

胆敢背弃大德，韩全诲、李茂贞用皇上朱笔写的信札命令我发兵，师范不敢违反。”并请求用他的弟弟王师鲁作为人质。当时朱全忠听说李茂贞、杨崇本将要起兵进逼京畿，恐怕他们再次劫持昭宗西去凤翔，想要迎接昭宗建都洛阳，于是接受了王师范投降，选择诸将守卫登、莱、淄、棣等州，当即以王师范暂时代理淄青留后。王师范并说明先前遣行军司马刘郛率兵五千占据兖州，不是他擅自做主，希望宽免他的罪过；也派遣使者告诉刘郛。

39 宁国节度使田頵听说台濛将要到达，亲自统帅步、骑兵迎战，留下他的部将郭行悰率领二万精锐部队及王坛、汪建的水军驻扎芜湖，来抵抗李神福。侦探敌情的人说：“台濛的营寨狭小，才容纳二千人。”田頵轻视台濛，不召集外地的军队。台濛进入田頵的地界，把军队分为数部轮番列阵前进，军中有人笑他怯懦，台濛说：“田頵是久经战阵的老将，足智多谋，不能不防备。”冬季，十月戊辰（初二），台濛与田頵在广德相遇，台濛先把杨行密的书信遍赐田頵的各位将领，各将都下马叩拜领受；台濛趁着田頵的将士士气受到摧挫，发兵攻击，田頵的军队于是失败。又在黄池作战，军队一交战，台濛假装逃走，田頵率兵追赶，遇到埋伏，被打得大败，逃奔回宣州，闭城防守，台濛率领军队包围宣州。田頵紧急召回芜湖的军队，但不能入城。郭行悰、王坛、汪建及当涂、广德等地的驻防将领都率众投降。杨行密因台濛已经打败田頵，命令王茂章又率领军队前去攻打润州。

40 当初，夔州刺史侯矩随从荆南节度使成汭援救鄂州，成汭兵败淹死，侯矩逃回夔州。适逢开道都指挥使、前渝州刺史王宗本率兵到达夔州，甲戌（初八），侯矩献州投降，王宗本于是平定夔、忠、万、施四州。西川节度使王建仍以侯矩为夔州刺史，给他改姓名叫王宗矩。王宗矩是易州人。议事的蜀人认为瞿唐峡是蜀地的险竣要冲，于是舍弃归、峡二州，驻军夔州。

王建任命王宗本为武泰留后。武泰军的旧治所在黔州，王宗本因当地潮湿高温，经常流行传染病，请将治所迁到涪州，王建答应了他。

41 葛从周急攻兖州，刘郛让葛从周的母亲乘坐板车登上城楼，对葛从周说：“刘将军侍奉我不比你差，你的妻子等也都安居，人各为其主，你可以详细察看。”葛从周抽噎叹息而退，攻城因此延缓。刘郛挑选妇人及年老有病不能御敌的人，让他们全都出去，只与年轻力壮者同辛苦，分衣食，坚守城池来抵御敌人；号令整齐严肃，军队不做残暴的事，百姓全都安定。过了一段时间，外援已经断绝，节度副使王彦温越过城墙出去投降，城上的兵卒多跟随他去，不能制止。刘郛派人不慌不忙地告诉王彦温说：“不是你向来差遣的军士，不要多让他们与你一同去。”又派人在城上巡示说：“不是向来派遣跟随节度副使而擅自前往的军士，把他的全族杀死！”士兵听后，全都恐惧疑惑，不敢出城。敌人果然怀疑王彦温，把他在城下斩首，因此，众心更加稳定。等到王师范屡次被汴州军队打败，葛从周用祸福得失晓示他，刘郛说：“我受王公的命令守卫此城，一旦看见王公失去权势，不等他的命令就投降，不是用来侍奉尊上的态度。”等到王师范劝降的使者到来之后，刘郛才于丁丑（十一日）出城投降。

葛从周为刘郛备办行装，送他前往大梁。刘郛说：“降将没有得到梁王宽大释放的命令，哪里敢骑马穿裘呢！”于是穿着囚犯的衣服骑驴到大梁。朱全忠赏赐给他衣冠腰带，刘郛推辞；请求穿着囚服进见，朱全忠不允许。朱全忠慰劳刘郛，让他饮酒，刘郛以量小推辞。朱全忠说：“你夺取兖州，量多么大啊！”于是任命刘郛为元从都押牙。这时，四镇的将领官吏都是朱全忠的功臣、旧人，刘郛一旦以降将高居于他们之上，诸将都行军礼在公堂上叩拜，刘郛坐着受礼，神态如常，朱全忠更加惊奇。过了不久，就上表奏请任命刘郛为保大留后。

葛从周长期患病，朱全忠命康怀英为泰宁节度使，代替他。

42 辛巳（十五日），宿卫都指挥使朱友伦在左军与客人击毬，摔下马来摔死。朱全忠悲痛愤怒，怀疑是崔胤故意搞的，凡与朱友伦一同玩耍的十余人全部杀死，派遣他哥哥的儿子朱友谅代管皇宫中的直宿警卫。

43 山南东道节度使赵匡凝派遣军队袭击荆南，朗州人弃城逃走；赵匡凝上表请以他的弟弟赵匡明担任荆南留后。当时昭宗势微力弱，各道的贡品赋税多不缴纳，只有赵匡明兄弟派人运送京师，从不间断。

44 淮南节度使杨行密向镇海节度使钱镠请求派兵援助，钱镠派遣方永珍率兵驻扎润州，堂弟钱铢率兵驻扎宣州，又派遣指挥使杨习率兵攻打睦州。

45 凤翔节度使李茂贞、邠州静难节度使李继徽屡次出兵逼近京畿，朱全忠怀疑他们又有劫持昭宗迁往凤翔的图谋，于十一月派遣骑兵驻扎河中。

46 十二月乙亥（初九），宁国节度使田頵率领敢死队数百人出战，台濛假装退走表示软弱。田頵的军队越过护城河战斗，台濛急速反击。田頵不能取胜，往回逃跑进城，桥梁陷落，掉下马来，被斩首。田頵的敢死队仍在战斗，见到田頵的首级，这才溃散，台濛于是攻克宣州。

当初，杨行密与田頵同乡里，年轻时相好，结为兄弟。等到田頵的首级送到广陵，杨行密看着不禁潸然泪下。

于是,杨行密赦免田頵的母亲殷氏,并与自己的儿子们以子孙之礼侍奉她。

杨行密任命李神福为宁国节度使,李神福因杜洪还没有平定,坚决辞让,没有接受。宣州长史合肥骆知祥善于管理钱粮,观察牙推沈文昌作文精致敏捷,曾经为田頵起草檄文大骂杨行密。杨行密任命骆知祥为淮南支计官,沈文昌为节度牙推。沈文昌是湖州人。

当初,田頵多次攻战都不能取胜,就想杀死钱传瓘,他的母亲及宣州都虞候郭师从经常保护他。郭师从是合肥人,田頵的妻弟。田頵失败被杀,钱传瓘回杭州,钱镠任命郭师从为镇东都虞候。

47 辛巳(十五日),朝廷任命礼部尚书独孤损为兵部侍郎、同平章事。独孤损是独孤及的从曾孙。中书侍郎兼户部尚书、同平章事裴枢被免职降为左仆射。

48 告老辞官的左仆射张浚住在长水,平卢节度使王师范当初发兵进攻朱全忠,张浚曾参与谋划。朱全忠将要谋求篡夺帝位,恐怕张浚煽动藩镇反对,就示意佑国节度使张全义设法除掉他。丙申(三十日),张全义派遣牙将杨麟率兵假装劫盗,包围张浚的别墅,把他杀死。永宁县吏叶彦一直受到张浚的厚待,知道杨麟将要到来,秘密告诉张浚的儿子张格说:"相公祸不可免,你应当自己谋求生路。"张浚对张格说:"你留下来就要一同死,逃走还可以传种接代。"张格哭着拜辞而去,叶彦率领义士三十人护送他渡过汉水而返回,张格于是自荆南入蜀。

49 卢龙节度使刘仁恭熟悉契丹的情况,常选将练兵,趁着秋季深入,越过摘星岭发动攻击,契丹惧怕。每到霜降,刘仁恭就派人焚烧塞下野草,契丹的马多饿死,契丹常用良马贿赂刘仁恭来买牧地。契丹王耶律阿保机派遣他的妻兄述律阿钵率领一万骑兵侵犯渝关,刘仁恭派遣他的儿子刘守光驻守平州。刘守光假装与述律阿钵和好,在城外设置帐篷,犒劳招待他;酒喝得正畅快,埋伏的兵士把述律阿钵抓入城中,契丹部众大哭。契丹王用丰厚的财物向刘仁恭请求,然后得以返归。

50 当初,崔胤借助朱全忠的兵力来诛杀宦官,朱全忠已经打败李茂贞,并吞了关中,声威震动天下,于是有篡夺帝位的志向。崔胤大惧,与朱全忠表面上虽然亲厚,内心里渐渐背离,于是对朱全忠说:"长安靠近李茂贞,不可不做守御的准备。六军十二卫,只有空名,请召募补足,使您没有西顾的忧虑。"朱全忠知道他的意图,勉强依从他,暗地里让部下壮士应募来观察他的变化。崔胤不知道其中的情由,与郑元规等整治兵器,日夜不停。等到宿卫都指挥使朱友伦摔死,朱全忠更加怀疑崔胤,并且想劫持昭宗迁都洛阳,恐怕崔胤另立异论阻止。

天祐元年(甲子,公元 904 年)

1 春季,正月,朱全忠上密表揭发司徒兼侍中、判六军十二卫事、充盐铁转运使、判度支崔胤专权乱国,离间君臣,连同他的党羽刑部尚书兼京兆尹、六军诸卫副使郑元规,威远军使陈班等,奏请全部处死。乙巳(初九),昭宗颁布诏令,谴责并改授崔胤为太子少傅、分司,贬郑元规为循州司户,陈班为溱州司户。丙午(初十),昭宗颁下诏令,公布崔胤等的罪状;任命裴枢判左三军事、充盐铁转运使,独孤损判右三军事、兼判度支;崔胤召募的兵士一并放走遣返;任命兵部尚书崔远为中书侍郎,翰林学士、左拾遗柳璨为右谏议大夫,都为同平章事。柳璨是柳公绰的从孙。戊申(十二日),朱全忠密令宿卫都指挥使朱友谅率兵包围崔胤的住宅,杀死崔胤及郑元规、陈班以及崔胤的亲信数人。

2 当初,昭宗在华州,朱全忠屡次上表请昭宗迁都洛阳,昭宗虽然没有允许,朱全忠却常令东都留守佑国军节度使张全义缮修宫室。

朱全忠攻克邠州的时候,将静难军节度使杨崇本的妻子作为人质留在河中。杨崇本的妻子容貌美丽,朱全忠与她通奸,不久把她归还杨崇本。杨崇本知情大怒,派遣使者对李茂贞说:"唐室将要灭亡,父亲怎么忍心坐视唐室灭亡呢!"于是,杨崇本与李茂贞联合出兵侵逼京畿,又恢复姓名为李继徽。

己酉(十三日),朱全忠率兵驻扎河中。丁巳(二十一日),昭宗在延禧楼,朱全忠派遣牙将寇彦卿捧着奏表,称邠州、岐州的军队已经逼近京城管区,请昭宗迁都洛阳;等到昭宗下楼,裴枢已经收到朱全忠迁都的文书,催促文武百官东行。戊午(二十二日),被驱赶迁徙的士人百姓,号哭满路,大骂道:"贼臣崔胤召朱温前来颠覆社稷,使我们颠沛流离到这种地步!"扶老携幼鱼贯而行,一个多月没断。

壬戌(二十六日),昭宗从长安出发,朱全忠任命他的部将张廷范为御营使,拆毁长安的宫室、官署及民间房舍,取出木材,抛入渭河之中,顺黄河漂浮东下,长安自此成为废墟了。

朱全忠征发河南、河北各镇民夫工匠数万人,命令东都留后张全义建造东都宫室,江、浙、湖、岭诸镇归附朱全忠的,都运送钱物到洛阳来帮助修建。

甲子(二十八日),昭宗到达华州,百姓夹道呼万岁;昭宗哭着对他们说:"不要呼万岁,朕不再是你们的君主

了!”当晚,昭宗在兴德宫住宿,对侍臣说:“俗语说:‘纥干山头冻得要死的山雀,为什么不到能够活的地方去快乐。’朕今东奔西走,行止无定,不知道究竟流落到哪里!”因此哭湿了衣襟,左右的人不能抬头仰视。

二月乙亥(初十),昭宗到达陕州,因为东都洛阳的宫室还没有建成,就在陕州停留暂住。丙子(二十一日),朱全忠从河中前来朝见,昭宗邀请朱全忠进寝室见何皇后,何皇后哭着说:“自今我们夫妇托身给全忠了!”

3 甲申(二十九日),昭宗立皇子李祯为端王,李祈为丰王,李福为和王,李禧为登王,李祐为嘉王。

4 昭宗派遣密使拿着亲笔信札向西川节度使王建通报危难。王建以邛州刺史王宗祐为北路行营指挥使,率兵会同凤翔的军队迎接昭宗,到达兴平后,遭遇汴州军队,不能前进而返回。王建开始自用墨笔手令任命官员,说:“等候陛下回到长安再上表奏报。”

5 三月丁未(十二日),昭宗任命朱全忠兼判左右神策军及六军诸卫事。癸丑(十八日),朱全忠在私宅摆设酒筵,邀请昭宗前去赴宴。乙卯(二十日),朱全忠辞别昭宗,先往洛阳去监督修建宫室。昭宗与他一同宴请群臣,宴会散后,昭宗只留下朱全忠及忠武节度使韩建继续饮酒,何皇后走出,亲自捧着玉杯请朱全忠喝,晋国夫人可证贴着昭宗耳朵说话。韩建踩朱全忠的脚,朱全忠以为暗算自己,便不喝,假装喝醉而离去。朱全忠奏请将长安改为佑国军,任命韩建为佑国节度使,任命郑州刺命名刘知俊为匡国节度使。

丁巳(二十二日),昭宗又派遣密使以绢写诏令向王建、杨行密、李克用等告急,命令他们纠集统帅藩镇来设法匡复国家,诏令说:“朕到洛阳,就被朱全忠幽禁了,诏令敕书都出自他的手,朕意不再能够传达了!”

6 淮南节度使杨行密遣送钱传瑮及他的妻子并顾全武回钱塘。

杨行密以淮南行军司马李神福为鄂岳招讨使,再次率兵攻击杜洪。朱全忠派遣使者谒见杨行密,请他舍弃鄂岳,恢复旧时的友好。杨行密答复说:“等天子回到长安,然后停止攻战重修和好。”

7 夏季,四月辛巳(十六日),朱全忠奏报洛阳宫室已经建成,请昭宗车驾早日出发,表章接连不断,一再催促。昭宗屡次派遣宫人告诉他皇后刚生婴儿,不能登路,请等到十月东去洛阳。朱全忠怀疑昭宗故意徘徊不前等待事变,勃然大怒,对牙将寇彦卿说:“你速到陕州,即日催促天子出发前来!”闰四月丁酉(初三),昭宗从陕州出发;壬寅(初八),朱全忠迎于新安。昭宗在陕州的时候,司天监曾经奏称:“星气有变化,时间在今年秋天,东行不利。”所以昭宗想要在十月前往洛阳。到这个时候,朱全忠命医官许昭远告发医官使阎祐之、司天监王墀、内都知韦周、晋国夫人可证等谋害元帅朱全忠,于是把他们全都拘捕杀死。

癸卯(初九),昭宗在谷水边休息。自崔胤被杀之后,六军全都逃散,余下的击球供奉、内园小儿共二百余人,跟从昭宗来东行。朱全忠仍然还忌恨他们,就在帷幄中为他们设置食物,把他们全部勒死。预先挑选大小相似的二百余人,穿上他们的衣服,代替他们侍从护卫。昭宗开始没有察觉,过了几天才发觉。从此,昭宗左右的管事调遣全是朱全忠的人了。

甲辰(初十),昭宗从谷水出发,进入皇宫升座正殿,接受朝贺。乙巳(十一日),昭宗至光政门,大赦天下,改年号为天祐元年,将陕州改名为兴唐府;颁布诏令讨伐李茂贞、杨崇本。

戊申(十四日),敕命宫内各司只留宣徽两院、小马坊、丰德库、御厨、客省、阁门、飞龙、庄宅等九使外,其余都停止废除,仍旧不让内夫人充任各司使。任命蒋玄晖为宣徽南院使兼枢密使,王殷为宣徽北院使兼皇城使,张廷范为金吾将军、充任衙使;任命韦震为河南尹兼六军诸卫副使;又征召武宁留后朱友恭为左龙武统军,保大节度使氏叔琮为右龙武统军,主管宫中值宿警卫。他们都是朱全忠的心腹亲信。

癸丑(十九日),朝廷任命张全义为天平节度使。

乙卯(二十一日),朝廷任命朱全忠为护国、宣武、宣义、忠武四镇节度使。

8 镇海、镇东节度使越王钱镠求封吴越王;朝廷没有应允。朱全忠在主管官员面前为钱镠说情,于是改封钱镠为吴王。

9 朝廷将魏博改名为天雄军。癸亥(二十九日),天雄节度使长沙郡王罗绍威进爵为邺王。

(张书才　中国第一历史档案馆)

资治通鉴第二百六十五卷

唐纪八十一　唐昭宗天祐元年(甲子,公元 904 年)

1 五月丙寅(初二),朝廷加授河阳节度使张汉瑜为同平章事。

2 昭宗在崇政殿请朱全忠及文武百官。宴席散后,昭宗又召朱全忠进内殿饮宴;朱全忠怀疑昭宗要谋害自己,不进去。昭宗说:"朱全忠不想来,可以让敬翔进来。"朱全忠指使敬翔离去,说:"敬翔也醉了。"辛未(初七),朱全忠东归;乙亥(十一日),朱全忠回到大梁。

3 忠义节度使赵匡凝派遣水军溯流上三峡,攻打王建所辖之夔州,主持渝州事务的王宗阮等将他们打败。万州刺史张武作粗铁绳断绝长江水流中央的航道,在两端设立栅栏,称为"锁峡"。

4 六月,李茂贞、王建、李继徽传布檄文合兵讨伐朱全忠。朱全忠任命镇国节度使朱友裕为行营都统,率领步兵、骑兵数万人攻击岐州、邠州;命令保大节度使刘郛放弃鄜州,带兵前往同州驻扎。癸丑(二十日),朱全忠统帅大军自大梁出发,向西讨伐李茂贞等。秋季,七月甲子(初二),朱全忠路过东都洛阳,入城朝见昭宗;壬申(初十),到达河中。

5 西川诸将劝节度使王建乘李茂贞衰弱的机会,攻取凤翔。王建为此询问节度判官冯涓,冯涓说:"战争是凶器,残害百姓,耗损钱财,因此,不应穷兵黩武。现在大梁朱全忠、晋阳李克用两虎相争,势不两立,如果朱全忠、李克用的两支军队合而为一,发兵攻蜀,虽然诸葛亮再生,也是不能抵挡的。凤翔是蜀的屏障,不如与李茂贞和睦亲善,结为婚姻,无事就致力农业生产,操练军队,保卫巩固边界,有事就察看时机,看准破绽而行动,可以万无一失。"王建说:"好!李茂贞虽然是个庸才,然而有勇猛无所顾忌的名声,远近都怕他,与朱全忠拼力抗争虽不足,但保卫自己却有余,使他作为我的屏障,得利很多啊!"于是,与李茂贞建立亲善关系。丙子(十四日),李茂贞派遣判官赵鍠前往西川,替他的侄子天雄节度使李继勋求婚;王建把女儿嫁给李继勋为妻。李茂贞屡次向王建求索财物及铠甲兵器,王建都给了他。

王建征收赋税很重,没有人敢向他说明。冯涓借王建的生日进献颂词,先赞美他的功德,后陈述百姓的困苦。王建看了非常惭愧,致谢说:"像您这样忠言直谏,成就功业又有什么可忧虑的呢!"于是,赏赐给冯涓金帛。从此赋税稍有减少。

6 当初,朱全忠自凤翔迎接昭宗车驾返回长安,见德王李裕眉目清秀,并且已经成年,很厌恶他,私下对崔胤说:"德王曾经窃据帝位,哪里能够再留下!您为什么不向陛下说!"崔胤把朱全忠的话向昭宗说了。昭宗问朱全忠,朱全忠说:"陛下父子之间的事情,我怎么敢私下议论,这是崔胤出卖我罢了。"昭宗自从离开长安,每天忧虑发生意外事变,整天与何皇后沉湎酒中,或者相对哭泣。朱全忠让枢密使蒋玄晖侦察昭宗的言行,昭宗的动静他都知道。昭宗从容对蒋玄晖说:"德王是朕的爱子,朱全忠为什么一定要杀他?"因此落泪,咬中指流血不止。蒋玄晖将此情形详细告诉朱全忠,朱全忠更加不安。

当时,李茂贞、李崇本、李克用、刘仁恭、王建、杨行密、赵匡凝往来传移檄文,都以兴复皇室为辞。朱全忠正在率领军队向西讨伐岐州、邠州,因昭宗有英武之气,恐怕宫中产生变故,想要另立幼君,以谋求禅让取代。于是,朱全忠派遣判官李振到洛阳,与蒋玄晖及左龙武统军朱友恭、右龙武统军氏叔琮等谋划。

八月壬寅(十一日),昭宗在何皇后殿内,枢密使蒋玄晖选择龙武牙官史太等一百人,在夜里敲击宫门,说军事前线有急事奏报,要面见昭宗。夫人裴贞一开门见兵器,说:"有急事奏报用兵器做什么?"史太杀了她。蒋玄晖问:"陛下在哪里?"昭仪李渐荣对窗大叫道:"宁可杀了我们,不要伤害陛下!"昭宗刚醉,急忙起来,穿着单衣绕柱逃跑,史太追上并把他杀死。李渐荣用身体遮挡昭宗,史太也杀了她。史太又要杀何皇后,何皇后向蒋玄晖哀求,才放了她。

癸卯(十二日),蒋玄晖假造诏令,称李渐荣、裴贞一谋杀昭宗,应该立辉王李祚为皇太子,更名李柷,代理军国政事。又假传皇后令,太子于灵柩前即位。宫中一片恐惧气氛,不敢哭出声来。丙午(十五日),昭宣帝即位,时年十三岁。

7 李克用再以张承业为监军。

8 淮南将领李神福攻打鄂州,没有攻克,适逢病重,回广陵,杨行密以舒州团练使泌阳刘存代为招讨使;李神福不久就死了。宣州观察使台濛去世,杨行密以自己的儿子牙内诸军使杨渥为宣州观察使。右牙都指挥使徐温对杨渥说:"吴王卧病,而令嫡子出藩,这一定是奸臣的阴谋。他日召您回来,不是我派遣的使者及吴王的令书,千万不要立即回来!"杨渥哭着道谢,就上路了。

9 九月己巳(初八),昭宣帝尊何皇后为皇太后。

10 朱全忠率领的军队北边驻扎永寿,南边到达骆谷,凤翔、邠宁的军队竟不出战。辛未(初十),朱全忠率

兵东还。

11 冬季，十月，辛卯朔（初一），出现日食。

12 朱全忠听到朱友恭等杀死昭宗的消息，假装震惊，放声大哭，自己扑倒在地上，说："奴才们害死我了，让我千秋万代蒙受恶名！"癸巳（初三），朱全忠到达东都洛阳，伏在昭宗的灵柩上恸哭流涕；又进见昭宣帝，自陈杀死昭宗不是自己的心意，请求讨伐乱臣贼子。在这之先，护卫皇帝的军士有在市上抢米的，甲午（初四），朱全忠奏参朱友恭、氏叔琮不能约束士卒，侵扰街市店铺，将朱友恭贬为崖州司马，恢复原姓名李彦威，氏叔琮贬为白州司马，不久都赐令自尽。李彦威自杀前大声呼喊说："出卖我来堵塞天下的指责，但拿鬼神怎么办！如此行事，还指望有后代吗！"

丙申（初六），平天节度使张全义来朝见。丁酉（初七），又任命朱全忠为宣武、护国、宣义、天平节度使；任命张全义为河南尹兼忠武节度使、判六军诸卫事。乙巳（十五日），朱全忠辞别前往藩镇，庚戌（二十日）到大梁。

13 镇国节度使朱友裕在梨园行营去世。

14 光州背叛杨行密，投降朱全忠，杨行密派遣军队包围光州。光州与鄂州都向朱全忠告急。十一月戊辰（初八），朱全忠亲自统帅五万军队自颍州渡过淮河，在霍丘驻扎，分派军队救援鄂州。淮南军队解除对光州的包围返回广陵，按兵不出来迎战，朱全忠分派诸将大肆虏掠淮南来让广陵陷于困境。

15 钱镠暗中派遣衢州罗城使叶让杀死衢州刺史陈璋，事情泄露。十二月，陈璋斩杀叶让而背叛钱镠，投降杨行密。

16 当初，武安节度使马殷的弟弟马賨，生性沉着勇敢，侍奉孙儒，任百胜指挥使。孙儒死后，侍奉杨行密，屡次立有战功，升任黑云指挥使。杨行密曾无意中询问他的兄弟，才知道是马殷的弟弟，大为惊讶，说："我常常奇怪你的器度奇特，果然不是平常的人。应当让你回去。"马賨哭着推辞说："我是淮西的残兵，大王不杀而宠信任用。湖南离此不远，曾经得到哥哥的问讯，我侍奉大王已经很久，不愿意回去了。"杨行密坚决让他回去。这一年，马賨回长沙，杨行密亲自到郊外为他饯行。

马賨到长沙，马殷上表请任马賨为节度副使。有一天，马殷与马賨商议向皇上进贡的事，马賨说："杨王地广兵强，与我疆界接连，不如与他结为友好，从大处说可以作为缓急之援，从小处讲可以有通商旅之利。"马殷变色说："杨王不侍奉天子，一旦朝廷发兵讨伐，罪将涉及我们。你放弃这种主张，不要为我招祸！"

17 当初，清海节度使徐彦若临终上表荐举副使刘隐代理留后，朝廷任命兵部尚书崔远为清海节度使。崔远到达江陵，听说岭南盗贼很多，并且畏惧刘隐不接受替代，不敢前进，朝廷召崔远回京师。刘隐派遣使者用重贿交结朱全忠，朱全忠于是奏请以刘隐为清海节度使。

唐昭宣帝天祐二年（乙丑，公元 905 年）

1 春季，正月，朱全忠派遣诸将率兵进逼寿州。

2 润州团练使安仁义勇敢决断，深得军心，所以淮南将领王茂章攻打润州，过了一年没有攻克。杨行密派遣使者对安仁义说："你的功劳我不会忘记，能够自缚归来，当让你任行军副使，只是不掌兵权罢了。"安仁义没有依从。王茂章挖地道进城，于是占领了润州。安仁义带全族上楼，众人不敢逼近。此前，攻城各将领望见安仁义就骂他，只有李德诚不这样，到这时，安仁义召李德诚登楼，对他说："你有礼貌，我现在把功劳给你。"并且把自己的爱妾赠送给他。于是，把弓箭扔在地上。李德诚夹着安仁义下楼，连同他的儿子在广陵衙市斩首。

3 两浙军队在睦州把陈询包围，杨行密派遣西南招讨使陶雅率领军队前去救援。陶雅的军营中夜里受惊，许多士卒越过营垒逃走，左右及裨将韩球跑来报告陶雅，陶雅安睡不理。片刻便自行安定，逃走的士卒都回来了。钱镠派遣他的堂弟钱铿及指挥使顾全武、王球抵御，被陶雅打败，俘虏钱铿及王球返回广陵。

4 庚午（十一日），朱全忠任命李振主持青州事务，替代王师范。

5 朱全忠包围寿州，州人关闭营垒不出战。朱全忠于是从霍丘带兵回去，二月辛卯（初二）到大梁。

6 李振到青州，王师范全族西迁，到濮阳，换上素服骑驴前进。到达大梁，朱全忠以客人对待。上表请任李振为青州留后。

7 戊戌（初九），朝廷任命安南节度使、同平章事朱全昱为太师，辞官。朱全昱是朱全忠的哥哥，憨厚朴实，没有能力，先兼任安南，朱全忠自己请求罢免他。

8 这一天是社日，朱全忠让蒋玄晖邀请唐昭宗诸子德王李裕、棣王李栩、虔王李禊、沂王李禋、遂王李祎、景王李秘、祁王李祺、雅王李禛、琼王李祥，在九曲池摆酒，喝得酣醉，把他们全都勒死，抛尸九曲池中。

9 朱全忠派遣他的部将曹廷祚率领军队与杜洪共同守卫鄂州。庚子(十一日),淮南将领刘存攻取鄂州,生擒杜洪、曹廷祚及汴州兵士一千余人送往广陵,把他们全部杀死。杨行密任命刘存为鄂岳观察使。

10 己酉(二十日),将圣穆景文孝皇帝葬于和陵,庙号昭宗。

11 三月庚午(十一日),朝廷任命王师范为河阳节度使。

12 戊寅(十九日),朝廷任命门下侍郎、同平章事独孤损同平章事,充静海节度使;任命礼部侍郎河间张文蔚同平章事。甲申(二十五日),任命门下侍郎、同平章事裴枢为左仆射,崔远为右仆射,一并停止参与政事。

起初,柳璨中进士,不到四年升为宰相,生性乖巧轻浮。当时皇上左右都是朱全忠的亲信,柳璨想尽办法去侍奉他们。同时位列宰相的裴枢、崔远、独孤损都是朝廷素负重望的人,心中看轻他,柳璨以此怀恨在心。和王李福的师傅张廷范本是戏子,朱全忠宠爱信任他,柳璨奏请任命他为太常卿。裴枢说:"张廷范是有功劳的大臣,有方镇来安置他,何必给他掌管礼乐的太常卿!恐怕不是元帅的意思。"相持不下。朱全忠听到这些话,对宾客僚佐说:"我常认为裴十四的器量见识真诚纯粹,不入轻浮浅薄之流,观此议论,本来的面目显露出来了。"柳璨借此在朱全忠面前诬陷裴枢以及崔远、独孤损,所以三人都被罢去宰相之职。

朝廷任命吏部侍郎杨涉为同平章事。杨涉是杨收的孙子。为人和平宽厚,恭敬谨慎,听到任为宰相,与家里人相对哭泣,对他的儿子杨凝式说:"这是我家的不幸,一定成为你的连累。"

13 清海节度使刘隐加封同平章事。

14 壬辰(疑误),河东都押牙盖寓死,遗书劝李克用减少营建工程,减轻赋税,征求贤才。

15 夏季,四月庚子(十二月),有彗星从西北方出现。

16 淮南将领陶雅会同衢州、睦州的军队攻打婺州,钱镠派遣他的弟弟钱镖率兵前去救援。

17 五月,礼院上奏,皇帝登位应该祭祀南郊;敕令在十月甲午(初九)举行。

18 乙丑(初七),彗星尾长贯穿天空。

柳璨仗恃朱全忠的势力,恣意作威作福。适逢有彗星出现,占卜的人说:"君臣都有灾祸,应该诛杀以应天意。"柳璨因此向朱全忠上书列举他平日所不喜欢的人说:"这些人都聚集同伙横加议论,怨恨不满,应该拿他们遏止灾祸。"李振也对朱全忠说:"朝政不能治理的缘故,确实是由于官员中的轻浮浅薄之徒素乱法纪;况且大王想要图谋大事,这些人都是朝廷中难于制服的人,不如全部除去他们。"朱全忠以为是这样。癸丑(十五日),贬独孤损为棣州刺史,裴枢为登州刺史,崔远为莱州刺史。乙亥(十七日),贬吏部尚书陆扆为濮州司户,工部尚书王溥为淄州司户。庚辰(二十二日),贬以太子太保退休的赵崇为曹州司户,兵部侍郎王赞为潍州司户。其余或者豪门贵胄,或者科举及第,在三省台阁任职,以名节自居,声誉政迹稍为显著的人,都被指为轻浮浅薄,贬官驱逐连日不断,朝中官员为之一空。辛巳(二十三日),又贬裴枢为泷州司户,独孤损为琼州司户,崔远为白州司户。

19 甲申(二十六日),忠义节度使赵匡凝派遣使者与王建和好。

20 六月戊子朔(初一),敕令裴枢、独孤损、崔远、陆扆、王溥、赵崇、王赞等同时在当地赐令自杀。

当时朱全忠把裴枢等人及被贬斥的朝中官员三十余人聚集在滑州白马驿,一个晚上把他们全部杀死,将尸体抛入黄河。起初,李振屡次参加进士考试,结果不中,所以很嫉妒科举出身的官员,对朱全忠说:"这些人常自称为清流,应该把他们投入黄河,使他们成为浊流!"朱全忠笑着依从了李振。

李振每次从汴州到洛阳,朝廷一定有被放逐的官员,当时人称他为猫头鹰。每见朝中的官员,都是颐指气使,旁若无人。

朱全忠曾经与属官及游客坐在大柳树下面,朱全忠自言自语地说:"这株柳树适宜于做车毂。"属官没有响应。有几个游客起身响应说:"适宜做车毂。"朱全忠勃然大怒,声音严厉地说:"书生之辈喜好顺口附和以玩弄人,都像这样!车毂必须用榆木制作,柳木岂能制作!"环视左右的人说:"还等待什么!"左右数十人,拉出说"适宜做车毂"的游客全部打死。

己丑(初二),辞官家居的司空裴贽,被贬为青州司户,不久赐死。

柳璨余怒所注视的人,还不止数十人,张文蔚尽力排解,才停止。

当时士大夫躲避祸乱,多不到朝廷来。壬辰(初五),敕令所在州县督催遣送他们到东都洛阳来,不得滞留。前司勋员外郎李延古是李德裕的孙子,离官住在河南府的平泉庄,诏令下达后没有到洛阳来,戊申(二十一日)被斥责贬为卫尉寺主簿。

秋季,七月癸亥(初六),辞官家居的太子宾客柳逊被贬为曹州司马。

21 庚午(十三日)夜里,天雄牙将李公佺与牙军谋划作乱,天雄节度使罗绍威察觉了他们的活动;李公佺焚烧节度使府舍,抢劫虏掠,逃奔沧州。

22 八月,王建派遣前山南西道节度使王宗贺等率兵在金州攻击昭信节度使冯行袭。

23 朱全忠因为山南东道节度使赵匡凝东面与杨行密彼此相通,西面与王建结为婚姻,乙未(初九),派遣武宁节度使杨师厚率兵前去攻打他;己亥(十三日),朱全忠亲自统帅大军随后前进。

24 处州刺史卢约派遣他的弟弟卢佶攻下温州,张惠逃奔福州。

25 钱镠派遣方永珍救援婺州。

26 起初,礼部员外郎知制诰司空图放弃官职住在虞乡王官谷,唐昭宗屡次征召他,都不出来做官。柳璨用诏书征召他,司空图害怕,到洛阳入朝进见,假装是衰老粗野,朝笏掉落,丧失仪态。柳璨于是又颁下诏书,大略说:"司空图既自命清高来轻蔑世人,却似扬言移山者沽名钓誉。"又说:"司空图不是伯夷,也不是柳下惠,难以在公平正直的朝廷里担任官职,可以放他回山。"司空图是临淮人。

27 杨师厚攻下唐、邓、复、郢、随、均、房七州,朱全忠驻扎在汉江北岸。九月辛亥(初五),朱全忠命令杨师厚在阴谷口作浮桥;癸亥(初七),率兵渡过汉水。甲子(初八),赵匡凝率领二万军队在汉水边上列阵,杨师厚与他作战,把他打得大败,于是逼近襄阳城下。当天晚上,赵匡凝焚烧府城襄阳,率领他的族人及部下将士沿汉水逃奔广陵。乙丑(初九),杨师厚进入襄阳;丙寅(初十),朱全忠跟着到达。

赵匡凝到达广陵,杨行密跟他开玩笑说:"您在藩镇,每年用金帛进纳给朱全忠,现在败了,这才归顺我吗?"赵匡凝说:"诸侯为天子做事,每年缴纳赋税是他的职分,哪里是缴纳给贼人朱全忠呢!今天归顺您,正是因为不从贼人的缘故。"杨行密厚待他。

28 丙寅(初十),敕封皇弟李禋为颍王,李祐为蔡王。

29 丁卯(十一日),荆南节度使赵匡明率领二万军队放弃江陵城投奔成都。戊辰(十二日),朱全忠以杨师厚为山南东道留后,率兵进攻江陵;到达乐乡,荆南牙将王建武派遣使者迎接投降。朱全忠任命都将贺瓌为荆南留后。不久,朱全忠上表奏请任命杨师厚为山南东道节度使。

30 王宗贺等进攻冯行袭,打到哪里都取得胜利。丙子(二十日),冯行袭放弃金州,逃奔均州,他的部将全师朗献城投降。王建将全师朗姓名改作王宗朗,补授金州观察使,分割渠、巴、开三州归他管辖。

31 乙酉(二十九日),诏令改用十一月癸酉(十九日)亲自举行郊祀。

32 淮南将领陶雅、陈璋夺取婺州,活捉刺史沈夏而回。杨行密任命陶雅为江南都招讨使,歙、婺、衢、睦观察使;任命陈璋为衢、婺副招讨使。陈璋攻打暨阳,两浙将领方习把他打败。方习进攻婺州。

33 濠州团练使刘金去世,杨行密任命刘金的儿子刘仁规主持濠州事务。

34 杨行密的长子宣州观察使杨渥,向来没有好名声,节度使府的人都轻视他。杨行密卧病,派遣节度判官周隐前去召回杨渥。周隐为人愚直,回答说:"宣州司徒杨渥轻易听信谗言,喜好击球饮酒,不是保家的主人,其余的儿子都幼小,不能控制各位将领。庐州刺史刘威,跟随您从低贱时兴起,一定不辜负您,不如让他暂时代领军府事务,等到诸子长大再传授给他们。"杨行密不应声。左右牙指挥使徐温、张颢对杨行密说:"您一生出万死,冒箭石,为子孙建立基业,怎么能让别人占有它呢!"杨行密说:"我死也瞑目了。"周隐是舒州人。

某一天,将领、佐官探问病情,杨行密用眼睛示意幕僚严可求留下来;众人出去后,严可求说:"您如有不测,军府怎么办?"杨行密说:"我命周隐前去召回杨渥,现在苟延残喘等待他。"严可求与徐温到周隐处,周隐没有出来见面,牒文还在桌子上,严可求就与徐温取了牒文,派遣使者前往宣州召回杨渥。严可求是同州人。杨行密任命润州团练使王茂章为宣州观察使。

35 冬季,十月丙戌朔(初一),朝廷任命朱全忠为诸道兵马元帅,另外开设元帅府。

这一天,朱全忠部署将士,将要返回大梁,忽然改变计划,想要乘胜进攻淮南。敬翔直言劝说道:"现在出兵不到一月,平定荆州、襄阳两大藩镇,开辟疆域数千里,远近听到这事,没有不震惊的。这个威望值得珍惜,不如暂且回去,停止战争,等待时机行动。"朱全忠不听。

36 朝廷改昭信军为戎昭军。

37 辛卯(初六),朱全忠自襄州出发;壬辰(初七)到达枣阳,遇到大雨。自申州到光州,道路崎岖狭窄,满是烂泥积水,人马疲乏,士卒还没有冬衣,多数逃跑了。朱全忠派人对光州刺史柴再用说:"献城归降,我任命你为蔡州刺史;不献城归降,将要屠杀全城人!"柴再用严加防守戒备,披甲登城,看见朱全忠,拜伏在地,非常恭敬,

说:"光州城小兵弱,不值得惹大王动威发怒。大王如果先攻克寿州,岂敢不听从命令。"朱全忠在光州城东留驻十天,就走了。

38 起居郎苏楷是礼部尚书苏循的儿子,向来既无才能,又无品行,乾宁年间考中进士,昭宗复试将他贬斥,并且永远不准他再入科场考试。甲午(初九),苏楷率领同僚奏言:"谥号美恶,臣子不能私定。先帝的谥号大多溢美之词,乞求再详细商议。"这件事下达太常去办,丁酉(十二日),张廷范奏请改昭宗谥号为恭灵庄愍孝皇帝,庙号为襄宗,诏令依从张廷范的建议。

39 杨行密的长子宣州观察使杨渥到达广陵。辛丑(十六日),杨行密秉承制令任命杨渥为淮南留后。

40 戊申(二十三日),朱全忠从光州出发,迷失道路一百余里,又遇雨,等到抵达寿州,寿州兵民已经坚壁清野来等待他。朱全忠想要包围寿州城,但没有树木可以用来修建栅栏,于是退兵驻扎正阳镇。

41 癸丑(二十八日),朝廷将成德军改名为武顺。

42 十一月丙辰(初二),朱全忠渡过淮河往北去,光州刺史柴再用绕道袭击他的后军,斩首三千级,获得器械粮草数以万计。朱全忠后悔此行,暴躁发怒格外厉害。丁卯(十三日),朱全忠到达大梁。

在这以前,朱全忠急于传位禅让称帝,密令蒋玄晖等商议筹划。蒋玄晖与柳璨等人商议:由于魏、晋以来,都是先封大国,加九锡之礼、特殊的礼遇,然后接受禅让,应当依次序进行。于是,先授给朱全忠诸道元帅,用以表示有先后次序,并以刑部尚书裴迪担任送官告使,朱全忠勃然大怒。宣徽副使王殷、赵殷衡嫉妒蒋玄晖专权受宠,想要得到他的位置,因此向朱全忠诬陷蒋玄晖说:"蒋玄晖、柳璨等想要延续唐室的宗脉,所以迟缓禅让的事来等待事变。"蒋玄晖听说后非常害怕,亲自到寿春,详细地说明这件事的情形。朱全忠说:"你们巧言陈述无关紧要的事情来阻止我,假使我不受九锡之礼,难道不能做天子吗!"蒋玄晖说:"唐室的气数已尽,天命归属大王,无论愚笨还是聪明的人都知道。玄晖与柳璨等不敢违背恩德,但由于现在晋、燕、岐、蜀都是我们的劲敌,大王突然接受禅让帝位,他们心里不服,不能不设法尽理尽义,然后取得帝位,这只想为大王创建万代基业罢了。"朱全忠大声责骂他说:"奴才果然反了!"蒋玄晖惊惧立即告辞回洛阳,与柳璨商议行九锡之礼。当时,唐昭宣帝将要举行祭天祀典,百官已经练习礼仪,裴迪从大梁回到洛阳,传达朱全忠生气时说的话:"柳璨、蒋玄晖等想要延长唐室的福运,才郊祀祭天。"柳璨等惧怕,庚午(十六日)敕令改用来年正月上旬的辛日,赵殷衡本来姓孔名循,是朱全忠家奶妈的养子,所以冒充姓赵,后来渐渐显贵,恢复原来姓名。

43 壬申(十八日),赵匡明到成都,王建用客礼招待他。

唐昭宗发丧,朝廷派遣告哀使司马卿前往成都宣谕王建,到这时才进入蜀境。西川掌书记韦庄替王建谋划,派武定节度使王宗绾告诉司马卿说:"蜀地将士,世受唐室恩惠,去年听说皇上东迁洛阳,共上二十表,都没有回答。不久有逃跑的兵卒从汴州前来,听说先帝已经遭朱全忠杀害。全蜀将士正在日夜枕戈以待,想为先帝报仇。不知道现在使者前来宣谕什么事?舍人您应该自己考虑去留。"司马卿于是回洛阳。

44 庚辰(二十六日),吴武忠王杨行密病逝。淮南将佐共同请宣谕使李儇秉承旧制任命杨渥为淮南节度使、东南诸道行营都统,兼侍中、弘农郡王。

45 柳璨、蒋玄晖等商议加朱全忠九锡之礼,朝中官吏多数心怀愤怨,唯独礼部尚书苏循扬言说:"梁王功业显赫盛大,天道所归,朝廷应该迅速把帝位让给梁王。"朝中官吏没有敢违抗的。辛巳(二十七日),任命朱全忠为相国,总理一切事务;以宣武、宣义、天平、护国、天雄、武顺、佑国、河阳、义武、昭义、保义、戎昭、武定、泰宁、平卢、忠武、匡国、镇国、武宁、忠义、荆南等二十一道为魏国,进封魏王,并加九锡之礼。朱全忠怨恨他们迟缓,辞让不接受。十二月戊子(初四),派枢密使蒋玄晖捧着亲笔诏书到朱全忠处宣旨。癸巳(初九),蒋玄晖自大梁回到洛阳,说朱全忠的怒气没有消解。甲午(初十),柳璨奏称:"众望归向梁王,陛下放弃沉重的负担,现在正是时候。"当天,派遣柳璨前往大梁传达禅让帝位的意思,朱全忠拒绝接受。

当初,柳璨陷害朝中官吏过多,朱全忠也厌恶他。柳璨与蒋玄晖、张廷范日夜饮宴聚会,深相交结,替朱全忠谋划禅让帝位的事。何太后哭着派遣宫人阿虔、阿秋向蒋玄晖转达意愿,说他日禅让帝位之后,请求保全母子活命。王殷、赵殷衡诬陷蒋玄晖,说他"与柳璨、张廷范在积善宫夜宴,对着何太后焚香发誓,约定兴复唐室帝位"。朱全忠相信他们的话,乙未(十一日),逮捕蒋玄晖及丰德库使应顼、御厨使朱建武关押在河南府监狱;任命王殷暂时主持枢密院,赵殷衡暂时署理宣徽院事务。朱全忠三次上表辞让关于魏王、九锡的诏命。丁酉(十三日),颁诏允准朱全忠的辞让,再任命他为天下兵马元帅,然而朱全忠已经改修大梁府舍为宫殿了。这一天,斩蒋玄晖,杖杀应顼、朱建武。庚子(十六日),取消枢密使及宣徽南院使,只设宣徽使一员,任命王殷担任,赵殷衡任

副使。辛丑(十七日),敕令停止宫人宣传诏命及参与朝会。追革蒋玄晖官职为凶逆百姓,令河南府把蒋玄晖的尸体抬到都门外,聚众焚烧。

蒋玄晖已经死了,王殷、赵殷衡又诬陷蒋玄晖与何太后私通,让宫人阿秋、阿虔通导往来。己酉(二十五日),朱全忠密令王殷、赵殷衡在积善宫害死何太后,敕令追废何太后为平民,阿秋、阿虔都在殿前用刑杖打死。庚戌(二十六日),因为皇太后之丧,停朝三日。

辛亥(二十七日),颁布敕令,因为宫廷内乱,停止来年正月上辛南郊祭天祀典。

癸丑(二十九日),守司空兼门下侍郎、同平章事柳璨被贬为登州刺史,太常卿张廷范被贬为莱州司户。甲寅(三十日),将柳璨在上东门外斩首,在都中闹市车裂张廷范。柳璨临刑时大喊说:"负国贼子柳璨,死得应该啊!"

46 西川将领王宗朗不能守卫金州,便焚毁城邑,逃奔成都。戎昭节度使冯行袭又夺取金州,奏称:"金州荒凉残败,乞求将军府迁往均州。"朝廷准从。改任冯行袭统领武安军。

47 陈询不能守卫睦州,逃奔到广陵,淮南招讨使陶雅入城占据睦州。

48 杨渥离开宣州时,想要带着他的帐幕及亲兵起程,观察使王茂章不同意,杨渥怨怒。裴位以后,派遣马步都指挥使李简等率兵袭击王茂章。

49 湖南军队侵犯淮南,淮南牙内指挥使杨彪把湖南军队击退。

三年(丙寅,公元906年)

1 春季,正月壬戌(初八),灵武节度使韩逊奏报吐蕃七千余骑兵在宗高谷扎营,将要攻击嗢末及攻取凉州。

2 李简的军队突然到达宣州,王茂章估计不能守住,率众投奔两浙。亲兵上蔡人刁彦能以母亲年老推辞,不跟从同行,登城告诉兵众说:"王府命我召集告谕你们,大兵就要到了。"众人因此安定下来。陶雅害怕王茂章断绝他的归路,带兵回歙州,钱镠又夺取睦州。钱镠任命王茂章担任镇东节度副使,改名王景仁。

3 乙丑(十一日),静海节度使曲承裕加官同平章事。

4 当初,田承嗣镇守魏博,选募六州矫健勇猛武士五千人为牙军,给与他们优厚的给养赏赐,藉以保卫自己,作为心腹亲信。从此,父子相继,亲族团结,年久更加骄傲专横,稍不如意,就消灭旧主帅而更换,自史宪诚以来的节度使都是立于他们之手。天雄节度使罗绍威心里厌恶他们,但力量小不能制服他们。朱全忠包围凤翔的时候,罗绍威派遣军将杨利言秘密地把情况告诉朱全忠,想借他的军队诛灭牙军。朱全忠因为当时军情紧急,没有空闲时间依照罗绍威的请求,暗中答应了他。等到李公佺作乱,罗绍威更加畏惧,又派遣牙将臧延范催促朱全忠。朱全忠这才发河南等镇兵十万,派遣他的部将李思安率领,会同魏博、镇冀的军队驻扎深州乐城;声言攻击沧州刘守文,讨伐他接纳天雄叛将李公佺。适逢嫁给罗绍威之子罗廷规的朱全忠之女死了,朱全忠派遣客将马嗣勋在口袋里装满铠甲兵器,挑选长年警卫的兵士一千人装做挑夫,率领他们进入魏州,欺骗说是前来会葬。朱全忠亲自统帅大军跟在他们的后边,说是到行营去,魏博的牙军都没有怀疑他们。庚午(十六日),罗绍威秘密地派人进入武库把弓弦、铠甲系带弄断,当天晚上,罗绍威率领他的家奴宾客数百人,与马嗣勋合击牙军,牙军想要应战但弓甲都不能用了,于是全营牙军都被杀死,一共八千家,婴儿幼童没有遗留一个。第二天早晨,朱全忠带领军队进入魏州城。

5 辛未(十七日),朝廷任命暂时主持宁远留后事务的庞巨昭、岭南西道留后叶广略同时为节度使。

6 庚辰(二十六日),钱镠前往睦州。

7 西川将领王宗阮攻打归州,俘获归州将领韩从实。

8 陈璋听说陶雅回歙州,自婺州退走保卫衢州。两浙将领方永珍等攻取婺州,进攻衢州。

9 杨渥派遣先锋指挥使陈知新攻打湖南。三月乙丑(十二日),陈知新攻克岳州,驱逐刺史许德勋。杨渥任命陈知新为岳州刺史。

10 戊寅(二十五日),朝廷任命朱全忠为盐铁、度支、户部三司都制置使。三司之名开始于此时。朱全忠辞谢不接受。

11 夏季,四月癸未朔(初一),发生日食。

12 罗绍威消灭牙军后,魏博各军都非常害怕,罗绍威虽然屡次安抚晓谕他们,但猜疑怨恨更加厉害。朱全忠在魏州城东扎营数十天,将要北上巡视行营,恰巧天雄牙将史仁遇作乱,聚众数万,占据高唐,自称天雄留后,天雄巡内各县多数响应他。朱全忠把军队移入魏州城内,派遣使者召唤行营兵回来攻高唐;行营兵到达历亭,其

中的魏兵作乱，与史仁遇相呼应。元帅府左司马李周彝、右司马符道昭攻击作乱魏兵，杀死近一半，又进攻高唐，将城夺取，城中兵民无论年少年长全都死了。活捉了史仁遇，用锯把他锯死了。

在这以前，史仁遇向河东及沧州求救，李克用派遣他的部将李嗣昭率领三千骑兵进攻邢州来救援。当时，邢州兵才二百名，团练使牛存节守城，李嗣昭连攻七日没有攻下。朱全忠派遣右长直都将张筠率领数千骑兵帮助牛存节守城，张筠在马岭埋伏军队，攻击李嗣昭，把他打败，李嗣昭逃跑离去。

义昌节度使刘守文派遣一万军队攻贝州，又攻冀州，攻克蓨县，进攻阜城。当时，镇州大将王剑在宗城攻打魏州叛将李重霸。朱全忠派他回去救冀州，沧州军离去。丙午(十四日)，李重霸弃城逃走，汴州将领胡规追击，把他杀了。

13 镇南节度使钟传任命养子钟延规为江州刺史。钟传去世，军中立钟传的儿子钟匡时为留后。钟延规怨恨不立自己为留后，派遣使者投降淮南。

14 五月丁巳(初五)，朱全忠前往洺州，于是巡视北边，察看兵器装备，然后返回，进入魏州。

15 丙子(二十四日)，撤销戎昭军，均州、房州合并属忠义军；任命武定节度使冯行袭为匡国节度使。

16 杨渥任命升州刺史秦裴为西南行营都招讨使，率兵在江西攻击镇南留后钟匡时。

17 六月甲申(初二)，又恢复忠义军为山南东道。

18 朱全忠以长安与邠州、岐州相邻，屡有战争，上奏将佑国节度使韩建调到淄青，任命淄青节度使长社人王师重为佑国节度使。

19 秋季，七月，朱全忠攻克相州。当时魏博乱兵散据贝、博、澶、相、卫五州，朱全忠分别派遣诸将攻击讨伐，到这时全都平定了，于是带兵回河南。

朱全忠在魏州留居半年，罗绍威按需要供给，所杀牛、羊、猪近七十万钱，物资粮草与此相当，贿赂赠送的财货又近百万，等到朱全忠离开，积蓄贮藏全空了。罗绍威虽然除去了威胁自己的牙军，但是魏博军队从此衰弱了。罗绍威为此非常悔恨，对人说："聚集所属六州四十三县的铁也铸不成这次大错啊！"

壬申(二十一日)，朱全忠到达大梁。

20 秦裴到达洪州，在蠡州驻扎。众将领请依江水设立营寨，秦裴没有听从；钟匡时果然派遣部将刘楚占据其地。诸将因此抱怨秦裴，秦裴说："钟匡时的勇将只有刘楚一人，如果他率众守城，不能突然攻克，我故意让出要害之地引他出来罢了。"不久，秦裴攻破营寨，俘获刘楚，于是包围洪州，饶州刺史唐宝请求投降。

21 八月乙酉(初四)，李茂贞派遣他的儿子李侃到西川作人质；王建让李侃主持彭州事务。

22 朱全忠认为幽州刘仁恭、沧州刘守文父子相为首尾是魏州罗绍威的威胁，想要先攻取沧州；甲辰(二十三日)，率领军队从大梁出发。

23 两浙的军队包围衢州，衢州刺史陈璋向淮南告急，杨渥派遣左厢马步都虞候周本率兵迎接陈璋。周本到达衢州，浙人解除包围，在城下列阵，陈璋率众归于周本，两浙军队夺取衢州。吕师造说："浙人离我们很近却不发动进攻，是轻视我们，请攻击他们！"周本说："我受命迎接陈使君，现在他已到了，为什么再战！他们一定有对付我们的办法。"于是带领军队返回。周本为军队殿后，浙人在后面跟踪，周本中途设下埋伏，把浙军打得大败。

24 九月辛亥朔(初一)，朱全忠由白马渡过黄河，丁卯(十七日)，到沧州，驻扎在长芦县，沧州军队不出战。罗绍威运送粮饷，自魏州到长芦五百里，路上连续不断；又在魏州建筑元帅府舍，经过的驿亭都供应酒食、帐幕、各种器具，上下数十万人，没有一件不准备周全。

25 秦裴攻克洪州，俘虏钟匡时等五千人而回。杨渥自己兼任镇南节度使，任命秦裴为洪州制置使。

26 静难节度使杨崇本用凤翔、保塞、彰义、保义四镇的军队攻打夏州，匡国节度使刘知俊拦击坊州的军队，斩首三千余级，生擒坊州刺史刘彦晖。

27 刘仁恭率兵救援沧州，屡次战败。于是下令境内百姓："男子十五岁以上，七十岁以下，全部自备兵粮前来行营，军队出发以后，如有一人在乡里，立即诛杀不宽赦！"有人劝谏说："现在老弱全部前来，妇女不能转运粮饷，这命令一定要执行，滥杀的人太多了。"刘仁恭这才命令胜任持拿兵器的人全部出行，在他们的脸上刺字"定霸都"，读书人就在他们的手腕或者胳膊上刺字"一心事主"，于是境内的士人百姓，除婴儿小孩以外没有不刺字的了。刘仁恭得到十万兵卒，驻扎在瓦桥。

当时，汴州军队修筑营垒包围沧州，连鸟鼠都不能通过。刘仁恭惧怕他们强盛，不敢出战。城中食物吃尽，

把土揉搓成丸子吞吃，或者互相掳掠啖食。朱全忠派人到城下劝说刘守文："援兵势必不能等到了，为什么不早些投降！"刘守文登上城楼回答说："我同幽州是父子关系，梁王正在用大义征服天下，假如儿子背叛父亲前来，将怎么任用他呢！"朱全忠因他的言辞直率而感到羞惭，为此延缓了攻击。

28 冬季，十月丙戌（初六），王建开始在蜀建立行台，王建面向东方舞拜，放声大哭，声称："自从先帝大驾迁往东都洛阳，制命不能通达，请暂时设立行台，用李晟、郑畋的旧时成例，秉承制令拜官封爵。"并用榜帖文书告知所属藩镇州县。

29 刘仁恭向河东李克用请求救援，前后一百余次；李克用痛恨刘仁恭反复无常，始终没有答应，他的儿子李存勖说："现在天下的形势，归降朱全忠的藩镇已经十之七八，像魏博、镇、定那样强大的藩镇都没有不归附朱全忠的。自黄河以北，能成为朱全忠忧患的，只有我们河东与幽州、沧州了；现在幽州、沧州被朱全忠围困，我们不与他们协力抗拒朱全忠，不符合我们的利益。打天下的人不顾念小的仇怨，况且他们曾经使我们困难而我们解救他们的危急，用恩德安抚他们，才是一举而名实相合呢。这是我们再振兴的时机，不能失掉啊。"李克用认为对，与将佐商量召请幽州军队一同攻打潞州，说："对于他们可以解除包围，对于我们可以开拓疆域。"于是应允刘仁恭和好，召请他的军队。刘仁恭派遣都指挥使李溥率领三万军队前往晋阳，李克用派遣他的部将周德威、李嗣昭率兵与李溥共同攻打潞州。

30 夏州向朱全忠告急，戊戌（十八日），朱全忠派遣刘知俊及他的部将康怀英前往援救。杨崇本统率六镇的五万军队，在美原驻扎。刘知俊等发动攻击，杨崇本被打得大败，回归邠州。

31 武贞节度使雷彦威屡次侵犯荆南，荆南留后贺瓌关闭城门自守。朱全忠以为贺瓌怯懦，命颍州防御使高季昌代替他，又派遣驾前指挥使倪可福率兵五千戍守荆南来防备吴、蜀。朗州军队引退离去。

32 十一月，刘知俊、康怀英乘胜进攻鄜、延等五州，全部攻下了。加官刘知俊为同平章事，以康怀英担任保义节度使。邠州、岐州的军队从此一蹶不振。

33 湖州刺史高彦去世。他的儿子高澧接替他。

34 十二月乙酉（初七），钱镠上表举荐行军司马王景仁；诏令王景仁兼任宁国节度使。

35 朱全忠分出步、骑兵数万人，派遣行军司马李周彝率领，自河阳出发救援潞州。

36 闰十二月乙丑（十七日），取消镇国军兴德府，恢复华州，隶属匡国节度，分割金州、商州隶属佑国军。

37 当初，唐昭宗被杀的恶耗传到潞州，昭义节度使丁会率领将士身穿白色丧服长时间哭泣流泪。等到李嗣昭进攻潞州，丁会全军归降河东李克用。李克用任命李嗣昭为昭义留后。丁会进见李克用，哭着说："丁会我不是力量不足不能守卫。梁王朱全忠欺凌虐待唐室，丁会我虽然受他举荐提拔的恩情，实在不能容忍他的作为，所以前来归附听命。"李克用对待他非常优厚，地位在诸将之上。

己巳（二十一日），朱全忠命令各军备办攻城器具，将要攻打沧州。壬申（二十四日），听说潞州失守，甲戌（二十六日），朱全忠带兵回去。

在这以前，朱全忠征调黄河南北的粮草，由水陆两路运往军前，各营的粮草堆积如山。朱全忠将要撤退，命令全部烧毁，烟雾火光蔓延数里，在舟中的粮草就凿舟沉入水中。刘守文派人给朱全忠送书信说："您为了百姓的缘故，赦免我的罪过，解除包围而去，这是您的恩惠。沧州城中数万人，几个月没有粮食吃了，与其把粮草烧毁化为烟雾，沉水化为淤泥，希望乞求剩余的粮草来救百姓。"朱全忠留下几堆粮食送给他，沧州百姓赖以得到接济。

河东军队进攻泽州，没有攻下就撤退了。

38 吉州刺史彭玕派遣使者向湖南请求归降。彭玕本来是赤石洞蛮的首领，钟传用他为吉州刺史。

（张书才　中国第一历史档案馆）

资治通鉴卷第一百八十五

唐纪一

高祖神尧大圣光孝皇帝上之上

武德元年(戊寅、618)

1 春，正月，丁未朔，隋恭帝诏唐王剑履上殿，赞拜不名。

唐王既克长安，以书谕诸郡县，于是东自商洛，南尽巴、蜀，郡县长吏及盗贼渠帅、氐、羌酋长，争遣子弟入见请降，有司复书，日以百数。

2 王世充既得东都兵，进击李密于洛北，败之，遂屯巩北。辛酉，世充命诸军各造浮桥渡洛击密，桥先成者先进，前后不一。虎贲郎将王辩破密外栅，密营中惊扰，将溃；世充不知，鸣角收众，密因帅敢死士乘之，世充大败，争桥溺死者万余人。王辩死，世充仅自免，洛北诸军皆溃。世充不敢入东都，北趣河阳，是夜，疾风寒雨，军士涉水沾湿，道路冻死者又以万数。世充独与数千人至河阳，自系狱请罪，越王侗遣使赦之，召还东都，赐金帛、美女以安其意。世充收合亡散，得万余人，屯含嘉城，不敢复出。

密乘胜进据金墉城，修其门堞、庐舍而居之，钲鼓之声，闻于东都；未几，拥兵三十万，陈于北邙，南逼上春门。乙丑，金紫光禄大夫段达、民部尚书韦津出兵拒之；达望见密兵盛，退而先还，密纵兵乘之，军遂溃，韦津死。于是偃师、柏谷及河阳都尉独孤武都、检校河内郡丞柳燮、职方郎柳续等各举所部降于密。窦建德、朱粲、孟海公、徐圆朗等并遣使奉表劝进，密官属裴仁基等亦上表请正位号，密曰："东都未平，不可议此。"

3 戊辰，唐王以世子建成为左元帅，秦公世民为右元帅，督诸军十余万人救东都。

4 东都乏食，太府卿元文都等募守城不食公粮者进散官二品；于是商贾执象而朝者，不可胜数。

5 二月，己卯，唐王遣太常卿郑元璹将兵出商洛，徇南阳，左领军府司马安陆马元规徇安陆及荆、襄。

6 李密遣房彦藻、郑颋等。东出黎阳，分道招慰州县。以梁郡太守杨汪为上柱国、宋州总管，又以手书与之曰："昔在雍丘，曾相追捕，射钩斩袂，不敢庶几。"汪遣使往来通意，密亦羁縻待之。彦藻以书招窦建德，使来见密。建德复书，卑辞厚礼，托以罗艺南侵，请捍御北垂。彦藻还，至卫州，贼帅王德仁邀杀之。德仁有众数万，据林虑山，四出抄掠，为数州之患。

7 三月，己酉，以齐公元吉为镇北将军、太原道行军元帅、都督十五郡诸军事，听以便宜从事。

8 隋炀帝至江都，荒淫益甚，宫中为百余房，各盛供张，实以美人，日令一房为主人。江都郡丞赵元楷掌供酒馔，帝与萧后及幸姬历就宴饮，酒卮不离口，从姬千余人亦常醉。然帝见天下危乱，意亦扰扰不自安，退朝则幅巾短衣，策杖步游，遍历台馆，非夜不止，汲汲顾景，唯恐不足。

帝自晓占候卜相，好为吴语；常夜置酒，仰视天文，谓萧后曰："外间大有人图侬，然侬不失为长城公，卿不失为沈后，且共乐饮耳！"因引满沈醉。又尝引镜自照，顾谓萧后曰："好头颈，谁当斫之！"后惊问故，帝笑曰："贵贱苦乐，更迭为之，亦复何伤！"

帝见中原已乱，无心北归，欲都丹阳，保据江东，命群臣廷议之，内史侍郎虞世基等皆以为善；右候卫大将军李才极陈不可，请车驾还长安，与世基忿争而出。门下录事衡水李桐客曰："江东卑湿，土地险狭，内奉万乘，外给三军，民不堪命，亦恐终散乱耳。"御史劾桐客谤毁朝政。于是公卿皆阿意言："江东之民望幸已久，陛下过江，抚而临之，此大禹之事也。"乃命治丹阳宫，将徙都之。

时江都粮尽，从驾骁果多关中人，久客思乡里，见帝无西意，多谋叛归，郎将窦贤遂帅所部西走，帝遣骑追斩之，而亡者犹不止，帝患之。虎贲郎将扶风司马德戡素有宠于帝，帝使领骁果屯于东城，德戡与所善虎贲郎将元礼、直阁裴虔通谋曰："今骁果人人欲亡，我欲言之，恐先事受诛；不言，于后事发，亦不免族灭，奈何？又闻关内沦没，李孝常以华阴叛，上囚其二弟，欲杀之。我辈家属皆在西，能无此虑乎！"二人皆惧，曰："然则计将安出？"德戡曰："骁果若亡，不若与之俱去。"二人皆曰："善！"因转相招引，内史舍人元敏、虎牙郎将赵行枢、鹰扬郎将孟秉、

符玺郎牛方裕、直长许弘仁、薛世良、城门郎唐奉义、医正张恺、勋侍杨士览等皆与之同谋，日夜相结约，于广座明论叛计，无所畏避。有宫人白萧后曰："外间人人欲反。"后曰："任汝奏之。"宫人言于帝，帝大怒，以为非所宜言，斩之。其后宫人复白后，后曰："天下事一朝至此，无可救者，何用言之，徒令帝忧耳！"自是无复言者。

赵行枢与将作少监宇文智及素厚，杨士览，智及之甥也，二人以谋告智及；智及大喜。德戡等期以三月望日结党西遁，智及曰："主上虽无道，威令尚行，卿等亡去，正如窦贤取死耳。今天实丧隋，英雄并起，同心叛者已数万人，因行大事，此帝王之业也。"德戡等然之。行枢、薛世良请以智及兄右屯卫将军许公化及为主，结约既定，乃告化及。化及性驽怯，闻之，变色流汗，既而从之。

德戡使许弘仁、张恺入备身府，告所识者云："陛下闻骁果欲叛，多酝毒酒，欲因享会，尽鸩杀之，独与南人留此。"骁果皆惧，转相告语，反谋益急。乙卯，德戡悉召骁果军吏，谕以所为，皆曰："唯将军命！"是日，风霾昼昏。晡后，德戡盗御厩马，潜厉兵刃。是夕，元礼、裴虔通直阁下，专主殿内；唐奉义主闭城门，与虔通相知，诸门皆不下键。至三更，德戡于东城集兵得数万人，举火与城外相应。帝望见火，且闻外喧噪，问何事。虔通对曰："草坊失火，外人共救之耳。"时内外隔绝，帝以为然。智及与孟秉于城外集千余人，劫候卫虎贲冯普乐布兵分守衢巷。燕王倓觉有变，夜，穿芳林门侧水窦而入，至玄武门，诡奏曰："臣猝中风，命悬俄顷，请得面辞。"裴虔通等不以闻，执囚之。丙辰，天未明，德戡授虔通兵，以代诸门卫士。虔通自门将数百骑至成象殿，宿卫者传呼有贼，虔通乃还，闭诸门，独开东门，驱殿内宿卫者令出，皆投仗而走。右屯卫将军独孤盛谓虔通曰："何物兵势太异！"虔通曰："事势已然，不预将军事；将军慎毋动！"盛大骂曰："老贼，是何物语！"不及被甲，与左右十余人拒战，为乱兵所杀。盛，楷之弟也。千牛独孤开远帅殿内兵数百人诣玄览门，叩阁请曰："兵仗尚全，犹堪破贼。陛下若出临战，人情自定；不然，祸今至矣。"竟无应者，军士稍散。贼执开远，义而释之。先是，帝选骁健宫奴数百人置玄武门，谓之给使，以备非常，待遇优厚，至以宫人赐之。司宫魏氏为帝所信，化及等结之使为内应。是日，魏氏矫诏悉听给使出外，仓猝际制无一人在者。

德戡等引兵自玄武门入，帝闻乱，易服逃于西阁。虔通与元礼进兵排左阁，魏氏启之，遂入永巷，问："陛下安在？"有美人出，指之。校尉令狐行达拔刀直进，帝映窗扉谓行达曰："汝欲杀我邪？"对曰："臣不敢，但欲奉陛下西还耳。"因扶帝下阁。虔通，本帝为晋王时亲信左右也，帝见之，谓曰："卿非我故人乎！何恨而反？"对曰："臣不敢反，但将士思归，欲奉陛下还京师耳。"帝曰："朕方欲归，正为上江米船未至，今与汝归耳！"虔通因勒兵守之。

至旦，孟秉以甲骑迎化及，化及战栗不能言，人有来谒之者，但俯首据鞍称罪过。化及至城门，德戡迎谒，引入朝堂，号为丞相。裴虔通谓帝曰："百官悉在朝堂，陛下须亲出慰劳。"进其从骑，逼帝乘之；帝嫌其鞍勒弊，更易新者，乃乘之。虔通执辔挟刀出宫门，贼徒喜噪动地。化及扬言曰："何用持此物出，亟还与手。"帝问："世基何在？"贼党马文举曰："已枭首矣！"于是引帝还至寝殿，虔通、德戡等拔白刃侍立。帝叹曰："我何罪至此？"文举曰："陛下违弃宗庙，巡游不息，外勤征讨，内极奢淫，使丁壮尽于矢刃，女弱填于沟壑，四民丧业，盗贼蜂起；专任佞谀，饰非拒谏：何谓无罪！"帝曰："我实负百姓；至于尔辈，荣禄兼极，何乃如是！今日之事，孰为首邪？"德戡曰："溥天同怨，何止一人！"化及又使封德彝数帝罪，帝曰："卿乃士人，何为亦尔？"德彝赧然而退。帝爱子赵王杲，年十二，在帝侧，号恸不已，虔通斩之，血溅御服。贼欲弑帝，帝曰："天子死自有法，何得加以锋刃！取鸩酒来！"文举等不许，使令狐行达顿帝令坐。帝自解练巾授行达，缢杀之。初，帝自知必及于难，常以器贮毒药自随，谓所幸诸姬曰："若贼至，汝曹当先饮之，然后我饮。"及乱，顾索药，左右皆逃散，竟不能得。萧后与宫人撤漆床板为小棺，与赵王杲同殡于西院流珠堂。

帝每巡幸，常以蜀王秀自随，囚于骁果营。化及弑帝，欲奉秀立之，众议不可，乃杀秀及其七男。又杀齐王暕及其二子并燕王倓，隋氏宗室、外戚，无少长皆死。唯秦王浩素与智及往来，且以计全之。齐王暕素失爱于帝，恒相猜忌，帝闻乱，顾萧后曰："得非阿孩邪？"化及使人就第诛暕，暕谓帝使收之，曰："诏使且缓儿，儿不负国家！"贼曳至街中，斩之，暕竟不知杀者为谁，父子至死不相明。又杀内史侍郎虞世基、御史大夫裴蕴、左翊卫大将军来护儿、秘书监袁充、右翊卫将军宇文协、千牛宇文皛、梁公萧钜等及其子。钜，琮之弟子也。

难将作，江阳长张惠绍驰告裴蕴，与惠绍谋矫诏发郭下兵收化及等，扣门援帝。议定，遣报虞世基；世基疑告反者不实，抑而不许。须臾，难作，蕴叹曰："谋及播郎，竟误人事！"虞世基宗人伋谓世基子符玺郎熙曰："事势已然，吾将济卿南渡，同死何益！"熙曰："弃父背君，求生何地！感尊之怀，自此决矣！"世基弟世南抱世基号泣请代，化及不许。黄门侍郎裴矩知必将有乱，虽厮役皆厚遇之，又建策为骁果娶妇；及乱作，贼皆曰："非裴黄门之罪。"既而化及至，矩迎拜马首，故得免。化及以苏威不预朝政，亦免之。威名位素重，往参化及；化及集众而见之，曲

加殊礼。百官悉诣朝堂贺，给事郎许善心独不至。许弘仁驰告之曰："天子已崩，宇文将军摄政，阖朝文武咸集，天道人事自有代终，何预于叔而低回若此！"善心怒，不肯行。弘仁反走上马，泣而去。化及遣人就家擒至朝堂，既而释之。善心不舞蹈而出，化及怒曰："此人大负气！"复命擒还，杀之。其母范氏，年九十二，抚柩不哭，曰："能死国难，吾有子矣！"因卧不食，十余日而卒。唐王之入关也，张季珣之弟仲琰为上洛令，帅吏民拒守，部下杀之以降。宇文化及之乱，仲琰弟琮为千牛左右，化及杀之，兄弟三人皆死国难，时人愧之。

化及自称大丞相，总百揆。以皇后令立秦王浩为帝，居别宫，令发诏画敕书而已，仍以兵监守之。化及以弟智及为左仆射，士及为内史令，裴矩为右仆射。

9 乙卯，徙秦公世民为赵公。

10 戊辰，隋恭帝诏以十郡益唐国，仍以唐王为相国，总百揆，唐国置丞相以下官，又加九锡。王谓僚属曰："此谄谀者所为耳。孤秉大政而自加宠锡，可乎！必若循魏、晋之迹，彼皆繁文伪饰，欺天罔人；考其实不及五霸，而求名欲过三王，此孤常所非笑，窃亦耻之。"或曰："历代所行，亦何可废！"王曰："尧、舜、汤、武，各因其时，取与异道，皆推其至诚以应天顺人，未闻夏、商之末必效唐、虞之禅也。若使少帝有知，必不肯为；若其无知，孤自尊而饰让，平生素心所不为也。"但改丞相为相国府，其九锡殊礼，皆归之有司。

11 宇文化及以左武卫将军陈棱为江都太守，综领留事。壬申，令内外戒严，云欲还长安。皇后六宫皆依旧式为御营，营前别立帐，化及视事其中，仗卫部伍，皆拟乘舆。夺江都人舟楫，取彭城水路西归。以折冲郎将沈光骁勇，使将给使营于禁内。行至显福宫，虎贲郎将麦孟才、虎牙郎钱杰与光谋曰："吾侪受先帝厚恩，今俯首事雠，受其驱帅，何面目视息世间哉！吾必欲杀之，死无所恨！"光泣曰："是所望于将军也。"孟才乃纠合恩旧，帅所将数千人，期以晨起将发时袭化及。语泄，化及夜与腹心走出营外，留人告司马德戡等，使讨之。光闻营内喧，知事觉，即袭化及营，空无所获，值内史侍郎元敏，数而斩之。德戡引兵入围之，杀光，其麾下数百人皆斩死，一无降者，孟才亦死。孟才，铁杖之子也。

12 武康沈法兴，世为郡著姓，宗族数千家。法兴为吴兴太守，闻宇文化及弑逆，举兵以讨化及为名，比至乌程，得精卒六万，遂攻余杭、毗陵、丹阳，皆下之；据江表十余郡，自称江南道大总管，承制置百官。

13 陈国公窦抗，唐王之妃兄也，炀帝使行长城于灵武；闻唐王定关中，癸酉，帅灵武、盐川等数郡来降。

14 夏，四月，稽胡寇富平，将军王师仁击破之。又五万余人寇宜春，相国府谘议参军窦轨将兵讨之，战于黄钦山。稽胡乘高纵火，官军小却；轨斩其部将十四人，拔队中小校代之，勒兵复战。轨自将数百骑居军后，令之曰："闻鼓声有不进者，自后斩之！"既而鼓之，将士争先赴敌，稽胡射之不能止，遂大破之，虏男女二万口。

15 世子建成等至东都，军于芳华苑；东都闭门不出，遣人招谕，不应。李密出军争之，小战，各引去。城中多欲为内应者，赵公世民曰："吾新定关中，根本未固，虽得东都，不能守也。"遂不受。戊寅，引军还。世民曰："城中见吾退，必来追蹑。"乃设三伏于三王陵以待之；段达果将万余人追之，遇伏而败。世民逐北，抵其城下，斩四千余级。遂置新安、宜阳二郡，使行军总管史万宝、盛彦师镇宜阳，吕绍宗、任璹将兵镇新安而还。

16 初，五原通守栎阳张长逊以中原大乱，举郡附突厥，突厥以为割利特勒。郝瑗说薛举，与梁师都及突厥连兵以取长安，举从之。时启民可汗之子咄苾号莫贺咄设，建牙直五原之北，举遣使与莫贺咄设谋入寇；莫贺咄设许之。唐王使都水监宇文歆赂莫贺咄设，且为陈利害，止其出兵，又说莫贺咄设遣张长逊入朝，以五原之地归之中国，莫贺咄设并从之。己卯，武都、宕渠、五原等郡皆降，王即以长逊为五原太守。长逊又诈为诏书与莫贺咄设，示知其谋。莫贺咄设乃拒举、师都等，不纳其使。

17 戊戌，世子建成等还长安。

18 东都号令不出四门，人无固志，朝议郎段世弘等谋应西师。会西师已还，乃遣人招李密，期以己亥夜纳之。事觉，越王命王世充讨诛之。密闻城中已定，乃还。

19 宇文化及拥众十余万，据有六宫，自奉养一如炀帝。每于帐中南面坐，人有白事者，嘿然不对；下牙，方取启状与唐奉义、牛方裕、薛世良、张恺等参决之。以少主浩付尚书省，令卫士十余人守之，遣令史取其画敕，百官不复朝参。至彭城，水路不通，复夺民车牛得二千两，并载宫人珍宝；其戈甲戎器，悉令军士负之，道远疲剧，军士始怨。司马德戡窃谓赵行枢曰："君大谬误我！当今拨乱，必借英贤；化及庸暗，群小在侧，事将必败，若之何？"行枢曰："在我等耳，废之何难！"初，化及既得政，赐司马德戡爵温国公，加光禄大夫；以其专统骁果，心忌之。后数日，化及署诸将分部士卒，以德戡为礼部尚书，外示美迁，实夺其兵柄。德戡由是愤怨，所获赏赐，皆以赂智及；智及为之言，乃使之将后军万余人以从。于是德戡、行枢与诸将李本、尹正卿、宇文导师等谋，以后军袭杀化及，

更立德戡为主；遣人诣孟海公，结为外助，迁延未发，待海公报。许弘仁、张恺知之，以告化及，化及遣宇文士及阳为游猎，至后军，德戡不知事露，出营迎谒，因执之。化及让之曰："与公戮力共定海内，出于万死。今始事成，方愿共守富贵，公又何反也？"德戡曰："本杀昏主，苦其淫虐；推立足下，而又甚之；逼于物情，不得已也。"化及缢杀之，并杀其支党十余人。孟海公畏化及之强，帅众具牛酒迎之。李密据巩洛以拒化及，化及不得西，引兵向东郡，东郡通守王轨以城降之。

20 辛丑，李密将井陉王君廓帅众来降。君廓本群盗，有众数千人，与贼帅韦宝、邓豹合军虞乡，唐王与李密俱遣使招之。宝、豹欲从唐王，君廓伪与之同，乘其无备，袭击，破之，夺其辎重，奔李密；密不礼之，复来降，拜上柱国，假河内太守。

21 萧铣即皇帝位，置百官，准梁室故事。谥其从父琮为孝靖皇帝，祖岩为河间忠烈王，父璇为文宪王，封董景珍等功臣七人皆为王。遣宋王杨道生击南郡，下之，徙都江陵，修复园庙。引岑文本为中书侍郎，使典文翰，委以机密。又使鲁王张绣徇岭南，隋将张镇周、王仁寿等拒之；既而闻炀帝遇弑，皆降于铣。钦州刺史宁长真亦以郁林、始安之地附于铣。汉阳太守冯盎以苍梧、高凉、珠崖、番禺之地附于林士弘。铣、士弘各遣人招交趾太守丘和，和不从。铣遣宁长真帅岭南之兵自海道攻和，和欲出迎之，司法书佐高士廉说和曰："长真兵数虽多，悬军远至，不能持久，城中胜兵足以当之，奈何望风受制于人！"和从之，以士廉为军司马，将水陆诸军逆击，破之，长真仅以身免，尽俘其众。既而有骁果自江都至，得炀帝凶问，亦以郡附于铣。士廉，励之子也。

始安郡丞李袭志，迁哲之孙也，隋末，散家财，募士得三千人，以保郡城；萧铣、林士弘、曹武彻迭来攻之，皆不克。闻炀帝遇弑，帅吏民临三日。或说袭志曰："公中州贵族，久临鄙郡，华、夷悦服。今隋室无主，海内鼎沸，以公威惠，号令岭表，尉佗之业可坐致也。"袭志怒曰："吾世继忠贞，今江都虽覆，宗社尚存，尉佗狂僭，何足慕也！"欲斩说者，众乃不敢言。坚守二年，外无声援，城陷，为铣所虏，铣以为工部尚书，检校桂州总管。于是东自九江，西抵三峡，南尽交趾，北距汉川，铣皆有之，胜兵四十余万。

22 炀帝凶问至长安，唐王哭之恸，曰："吾北面事人，失道不能救，敢忘哀乎！"

23 五月，山南抚慰使马元规击朱粲于冠军，破之。

24 王德仁既杀房彦藻，李密遣徐世勣讨之。德仁兵败，甲寅，与武安通守袁子干皆来降，诏以德仁为邺郡太守。

25 戊午，隋恭帝禅位于唐，逊居代邸。甲子，唐王即皇帝位于太极殿，遣刑部尚书萧造告天于南郊，大赦，改元。罢郡，置州，以太守为刺史。推五运为土德，色尚黄。

26 隋炀帝凶问至东都，戊辰，留守官奉越王即皇帝位，大赦，改元皇泰。是时于朝堂宣旨，以时钟金革，公私皆即日大祥。追谥大行曰明皇帝，庙号世祖；追尊元德太子曰成皇帝，庙号世宗。尊母刘良娣为皇太后。以段达为纳言、陈国公，王世充为纳言、郑国公，元文都为内史令、鲁国公，皇甫无逸为兵部尚书、杞国公；又以卢楚为内史令，郭文懿为内史侍郎，赵长文为黄门侍郎，共掌朝政。时人号"七贵"。皇泰主眉目如画，温厚仁爱，风格俨然。

27 辛未，突厥始毕可汗遣骨咄禄特勒来，宴之于太极殿，奏九部乐。时中国人避乱者多入突厥，突厥强盛，东自契丹、室韦，西尽吐谷浑、高昌，诸国皆臣之，控弦百余万。帝以初起资其兵马，前后饷遗，不可胜纪。突厥恃功骄倨，每遣使者至长安，多暴横，帝优容之。

28 壬申，命裴寂、刘文静等修定律令。置国子、太学、四门生，合三百余员，郡县学亦各置生员。

29 六月，甲戌朔，以赵公世民为尚书令，黄台公瑗为刑部侍郎，相国府长史裴寂为右仆射、知政事，司马刘文静为纳言，司录窦威为内史令、李纲为礼部尚书、参掌选事，掾殷开山为吏部侍郎，属赵慈景为兵部侍郎，韦义节为礼部侍郎，主薄陈叔达、博陵崔民干并为黄门侍郎，唐俭为内史侍郎，录事参军裴晞为尚书左丞；以隋民部尚书萧瑀为内史令，礼部尚书窦琎为户部尚书，蒋公屈突通为兵部尚书，长安令独孤怀恩为工部尚书。瑗，上之从子；怀恩，舅子也。

上待裴寂特厚，群臣无与为比，赏赐服玩，不可胜纪；命尚书奉御日以御膳赐寂，视朝必引与同坐，入阁则延之卧内；言无不从，称为裴监而不名。委萧瑀以庶政，事无大小，无不关掌。瑀亦孜孜尽力，绳违举过，人皆惮之，毁之者众，终不自理。上尝有敕而内史不时宣行，上责其迟，瑀对曰："大业之世，内史宣敕，或前后相违，有司不知所从，其易在前，其难在后；臣在省日久，备见其事。今王业经始，事系安危，远方有疑，恐失机会，故臣每受一敕必勘审，使与前敕不违，始敢宣行，稽缓之愆，实由于此。"上曰："卿用心如是，吾复何忧！"

30 初，帝遣马元规慰抚山南，南阳郡丞河东吕子臧独据郡不从；元规遣使数辈谕之，皆为子臧所杀。及炀帝遇弑，子臧发丧成礼，然后请降；拜邓州刺使，封南郡公。

31 废大业律令，颁新格。

32 上每视事，自称名，引贵臣同榻而坐。刘文静谏曰："昔王导有言：'若太阳俯同万物，使群生何以仰照！'今贵贱失位，非常久之道。"上曰："昔汉光武与严子陵共寝，子陵加足于帝腹。今诸公皆名德旧齿，平生亲友，宿昔之欢，何可忘也。公勿以为嫌！"

33 戊寅，隋安阳令吕珉以相州来降，以为相州刺史。

34 己卯，祢四亲庙主。追尊皇高祖瀛州府君曰宣简公；皇曾祖司空曰懿王；皇祖景王曰景皇帝，庙号太祖，祖妣曰景烈皇后；皇考元王曰元皇帝，庙号世祖，妣独孤氏曰元贞皇后；追谥妃窦氏曰穆皇后。每岁祀昊天上帝、皇地祇、神州地祇，以景帝配，感生帝、明堂，以元帝配。庚辰，立世子建成为皇太子，赵公世民为秦王，齐公元吉为齐王，宗室黄瓜公白驹为平原王，蜀公孝基为永安王，柱国道玄为淮阳王，长平公叔良为长平王，郑公神通为永康王，安吉公神符为襄邑王，柱国德良为新兴王，上柱国博叉为陇西王，上柱国奉慈为勃海王。孝基、叔良、神符、德良，帝之从父弟；博叉、奉慈，弟子；道玄，从父兄子也。

35 癸未，薛举寇泾州，以秦王世民为元帅，将八总管兵以拒之

36 遣太仆卿宇文明达招慰山东，以永安王孝基为陕州总管。时天下未定，凡边要之州，皆置总管府，以统数州之兵。

37 乙酉，奉隋帝为酅国公。诏曰："近世以来，时运迁革，前代亲族，莫不诛夷。兴亡之效，岂伊人力！其隋蔡王智积等子孙，并付所司，量才选用。"

38 东都闻宇文化及西来，上下震惧。有盖琮者，上疏请说李密与之合势拒化及。元文都谓卢楚等曰："今雠耻未雪而兵力不足，若赦密罪使击化及，两贼自斗，吾徐承其弊。化及既破，密兵亦疲；又其将士利吾官赏，易可离间，并密亦可擒也。"楚等皆以为然，即以琮为通直散骑常侍，赍敕书赐密。

39 丙申，隋信都郡丞东莱曲棱来降，拜冀州刺史。

40 万年县法曹武城孙伏伽上表，以为："隋以恶闻其过亡天下。陛下龙飞晋阳，远近响应，未期年而登帝位；徒知得之之易，不知隋失之之不难也。臣谓宜易其覆辙，务尽下情。凡人君言动，不可不慎。窃见陛下今日即位而明日有献鹞雏者，此乃少年之事，岂圣主所须哉！又，百戏散乐，亡国淫声。近太常于民间借妇女裙襦五百余袭以充妓衣，拟五月五日玄武门游戏，此亦非所以为子孙法也。凡如此类，悉宜废罢。善恶之习，朝夕渐染，易以移人。皇太子、诸王参僚左右，宜谨择其人；其有门风不能雍睦，为人素无行义，专好奢靡，以声色游猎为事者，皆不可使之亲近也。自古及今，骨肉乖离，以至败国亡家，未有不因左右离间而然也。愿陛下慎之。"上省表大悦，下诏褒称，擢为治书侍御史，赐帛三百匹，仍颁示远近。

41 辛丑，内史令延安靖公窦威薨。以将作大匠窦抗兼纳言，黄门侍郎陈叔达判纳言。

42 宇文化及留辎重于滑台，以王轨为刑部尚书，使守之，引兵北趣黎阳。李密将徐世勣据黎阳，畏其军锋，以兵西保仓城。化及渡河，保黎阳，分兵围世勣。密帅步骑二万，壁于清淇，与世勣以烽火相应，深沟高垒，不与化及战。化及每攻仓城，密辄引兵以掎其后。密与化及隔水而语，密数之曰："卿本匈奴皂隶破野头耳；父兄子弟，并受隋恩，富贵累世，举朝莫二。主上失德，不能死谏，反行弑逆，欲规篡夺。不追诸葛瞻之忠诚，乃为霍禹之恶逆，天地所不容，将欲何之！若速来归我，尚可得全后嗣。"化及默然，俯视良久，瞋目大言曰："与尔论相杀事，何须作书语邪！"密谓从者曰："化及庸愚如此，忽欲图为帝王，吾当折杖驱之耳！"化及盛修攻具以逼仓城，世勣于城外掘深沟以固守，化及阻堑，不得至城下。世勣于堑中为地道，出兵击之，化及大败，焚其攻具。

时密与东都相持日久，又东拒化及，常畏东都议其后，见盖琮至，大喜，遂上表乞降，请讨灭化及以赎罪，送所获雄武郎将于洪建，遣元帅府记室参军李俭、上开府徐师誉等入见。皇泰主命戮洪建于左掖门外，如斛斯政之法。元文都等以密降为诚实，盛饰宾馆于宣仁门东。皇泰主引见俭等，以俭为司农卿，师誉为尚书右丞，使具导从，列铙吹，还馆，玉帛酒馔，中使相望。册拜密太尉、尚书令、东南道大行台行军元帅、魏国公，令先平化及，然后入朝辅政。以徐世勣为右武候大将军。仍下诏称密忠款，且曰："其用兵机略，一禀魏公节度。"

元文都喜于和解，谓天下可定，于上东门置酒作乐，自段达已下皆起舞。王世充作色谓起居侍郎崔长文曰："朝廷官爵，乃以与贼，其志欲何为邪！"文都等亦疑世充欲以城应化及，由是有隙，然犹外相弥缝，阳为亲善。

秋，七月，皇泰主遣大理卿张权、鸿胪卿崔善福赐李密书曰："今日以前，咸共刷荡，使至以后，彼此通怀。七

政之重，伾公匡弼，九伐之利，委公指挥。”权等既至，密北面拜受诏书。既无西虑，悉以精兵东击化及。密知化及军粮且尽，因伪与和；化及大喜，恣其兵食，冀密馈之。会密下有人获罪，亡抵化及，具言其情，化及大怒，其食又尽，乃渡永济渠，与密战于童山之下，自辰达酉；密为流矢所中，堕马闷绝，左右奔散，追兵且至，唯秦叔宝独捍卫之，密由是获免。叔宝复收兵与之力战，化及乃退。化及入汲郡求军粮，又遣使拷掠东郡吏民以责米粟。王轨等不堪其弊，遣通事舍人许敬宗诣密请降；以轨为滑州总管，以敬宗为元帅府记室，与魏徵共掌文翰。敬宗，善心之子也。房公苏威在东郡，随众降密，密以其隋氏大臣，虚心礼之。威见密，初不言帝室艰危，唯再三舞蹈，称“不图今日复睹圣明！”时人鄙之。化及闻王轨叛，大惧，自汲郡引兵欲取以北诸郡，其将陈智略帅岭南骁果万余人，樊文超帅江淮排槊，张童儿帅江东骁果数千人，皆降于密。文超，子盖之子也。化及犹有众二万，北趣魏县；密知其无能为，西还巩洛，留徐世勣以备之。

43 乙巳，宣州刺史周超击朱粲，败之。

44 丁未，梁师都寇灵州，骠骑将军蔺兴粲击破之。

45 突厥阙可汗遣使内附。初，阙可汗附于李轨；隋西戎使者曹琼据甘州诱之，乃更附琼，与之拒轨；为轨所败，窜于达斗拔谷，与吐谷浑相表里，至是内附。寻为李轨所灭。

46 薛举进逼高墌，游兵至于豳、岐，秦王世民深沟高垒不与战。会世民得疟疾，委军事于长史·纳言刘文静、司马殷开山，且戒之曰：“薛举悬军深入，食少兵疲，若来挑战，慎勿应也。俟吾疾愈，为君等破之。”开山退，谓文静曰：“王虑公不能办，故有此言耳。且贼闻王有疾，必轻我，宜曜武以威之。”乃陈于高墌西南，恃众而不设备。举潜师掩其后，壬子，战于浅水原，八总管皆败，士卒死者什五六，大将军慕容罗睺、李安远、刘弘基皆没。世民引兵还长安，举遂拔高墌，收唐兵死者为京观；文静等皆坐除名。

47 乙卯，榆林贼帅郭子和遣使来降，以为灵州总管。

48 李密每战胜，必遣使告捷于皇泰主，隋人皆喜，王世充独谓其麾下曰：“元文都辈，刀笔吏耳，吾观其势，必为李密所擒。且吾军士屡与密战，没其父兄子弟，前后已多，一旦为之下，吾属无类矣！”欲以激怒其众。文都闻之，大惧，与卢楚等谋因世充入朝，伏甲诛之。段达性庸懦，恐其事不就，遣其婿张志以楚等谋告世充。戊午夜三鼓，世充勒兵袭含嘉门。元文都闻变，入奉皇泰主御乾阳殿，陈兵自卫，命诸将闭门拒守。将军跋野纲将兵出，遇世充，下马降之。将军费曜、田阇战于门外，不利。文都自将宿卫兵欲出玄武门以袭其后，长秋监段瑜称求门钥不获，稽留遂久。天且曙，文都复欲引兵出太阳门逆战，还至乾阳殿，世充已攻太阳门得入。皇甫无逸弃母及妻子，斫右掖门，西奔长安。卢楚匿于太官署，世充之党擒之，至兴教门，见世充，世充令乱斩杀之；进攻紫微宫门。皇泰主使人登紫微观，问：“称兵欲何为？”世充下马谢曰：“元文都、卢楚等横见规图；请杀文都，甘从刑典。”段达乃令将军黄桃树执送文都。文都顾谓皇泰主曰：“臣今朝死，陛下夕及矣！”皇泰主恸哭遣之，出兴教门，乱斩如卢楚，并杀卢、元诸子。段达又以皇泰主命开门纳世充，世充悉遣人代宿卫者，然后入见皇泰主于乾阳殿。皇泰主谓世充曰：“擅相诛杀，曾不闻奏，岂为臣之道乎？公欲肆其强力，敢及我邪！”世充拜伏流涕谢曰：“臣蒙先皇采拔，粉骨非报。文都等苞藏祸心，欲召李密以危社稷，疾臣违异，深积猜嫌；臣迫于救死，不暇闻奏。若内怀不臧，违负陛下，天地日月，实所照临，使臣阖门殄灭，无复遗类。”词泪俱发。皇泰主以为诚，引令升殿，与语久之，因与俱入见皇太后；世充被发为誓，称不敢有贰心。乃以世充为左仆射、总督内外诸军事。比及日中，捕获赵长文、郭文懿，杀之。然后巡城，告谕以诛元、卢之意。世充自含嘉城移居尚书省，渐结党援，恣行威福。用兄世惔为内史令，入居禁中，子弟咸典兵马，分政事为十头，悉以其党主之，势震内外，莫不趋附，皇泰主拱手而已。

49 李密将入朝，至温，闻元文都等死，乃还金墉。东都大饥，私钱滥恶，太半杂以锡环，其细如线，米斛直钱八九万。

50 初，李密尝受业于儒生徐文远。文远为皇泰主国子祭酒，自出樵采，为密军所执；密令文远南面坐，备弟子礼，北面拜之。文远曰：“老夫既荷厚礼，敢不尽言！未审将军之志欲为伊、霍以继绝扶倾乎？则老夫虽迟暮，犹愿尽力；若为莽、卓，乘危邀利，则无所用老夫矣！”密顿首曰：“昨奉朝命，备位上公，冀竭庸虚，匡济国难，此密之本志也。”文远曰：“将军名臣之子，失途至此，若能不远而复，犹不失为忠义之臣！”及王世充杀元文都等，密复问计于文远。文远曰：“世充亦门人也，其为人残忍褊隘，既乘此势，必有异图，将军前计为不谐矣。非破世充，不可入朝也。”密曰：“始谓先生儒者，不达时事，今乃坐决大计，何其明也！”文远，孝嗣之玄孙也。

51 庚申，诏隋氏离宫游幸之所并废之。

52 戊辰，遣黄台公瑗安抚山南。

53 己巳，以隋右武卫将军皇甫无逸为刑部尚书。

54 隋河间郡丞王琮守郡城以拒群盗，窦建德攻之，岁余不下；闻炀帝凶问，帅吏士发丧，乘城者皆哭。建德遣使吊之，琮因使者请降，建德退舍具馔以待之。琮言及隋亡，俯伏流涕，建德亦为之泣。诸将曰："琮久拒我军，杀伤甚众，力尽乃降，请烹之。"建德曰："琮，忠臣也，吾方赏之以劝事君，奈何杀之！往在高鸡泊为盗，容可妄杀人；今欲安百姓，定天下，岂得害忠良乎！"乃徇军中曰："先与王琮有怨敢妄动者，夷三族！"以琮为瀛州刺史。于是河北郡县闻之，争附于建德。

先是，建德陷景城，执户曹河东张玄素，将杀之，县民千余人号泣，请代其死，曰："户曹清慎无比，大王杀之，何以劝善！"建德乃释之，以为治书侍御史，固辞；及江都败，复以为黄门侍郎，玄素乃起。饶阳令宋正本，博学有才气，说建德以定河北之策，建德引为谋主。建德定都乐寿，命所居曰金城宫，备置百官。

资治通鉴卷第一百八十六

唐纪二

高祖神尧大圣光孝皇帝上之中

武德元年(戊寅、618)

1 八月，薛举遣其子仁果进围宁州，刺史胡演击却之。郝瑗言于举曰："今唐兵新破，关中骚动，宜乘胜直取长安。"举然之，会有疾而止。辛巳，举卒。太子仁果立，居于折墌城，谥举曰武帝。

2 上欲与李轨共图秦、陇，遣使潜诣凉州，招抚之，与之书，谓之从弟。轨大喜，遣其弟懋入贡。上以懋为大将军，命鸿胪少卿张俟德册拜轨为凉州总管，封凉王。

3 初，朝廷以安阳令吕珉为相州刺史，更以相州刺史王德仁为岩州刺史。德仁由是怨愤，甲申，诱山东大使宇文明达入林虑山而杀之，叛归王世充。

4 己丑，以秦王世民为元帅，击薛仁果。

5 丁酉，临洮等四郡来降。

6 隋江都太守陈棱求得炀帝之柩，取宇文化及所留辇辂鼓吹，粗备天子仪卫，改葬于江都宫西吴公台下，其王公以下，皆列瘞于帝茔之侧。

7 宇文化及之发江都也，以杜伏威为历阳太守；伏威不受，仍上表于隋，皇泰主拜伏威为东道大总管，封楚王。

沈法兴亦上表于皇泰主，自称大司马、录尚书事、天门公，承制置百官，以陈杲仁为司徒，孙士汉为司空，蒋元超为左仆射，殷芊为左丞，徐令言为右丞，刘子翼为选部侍郎，李百药为府掾。百药，德林之子也。

8 九月，隋襄国通守陈君宾来降，拜邢州刺史。君宾，伯山之子也。

9 虞州刺史韦义节攻隋河东通守尧君素，久不下，军数不利；壬子，以工部尚书独孤怀恩代之。

10 初，李密既杀翟让，颇自骄矜，不恤士众；仓粟虽多，无府库钱帛，战士有功，无以为赏；又厚抚初附之人，众心颇怨。徐世勣尝因宴会刺讥其短；密不怿，使世勣出镇黎阳，虽名委任，实亦疏之。

密开洛口仓散米，无防守典当者，又无文券，取之者随意多少；或离仓之后，力不能致，委弃衢路，自仓城至郭门，米厚数寸，为车马所辗践；群盗来就食者并家属近百万口，无瓮盎，织荆筐淘米，洛水两岸十里之间，望之皆如白沙。密喜，谓贾闰甫曰："此可谓足食矣！"闰甫对曰："国以民为本，民以食为天。今民所以襁负如流而至者，以所天在此故也。而有司曾无爱吝，屑越如此，窃恐一旦米尽民散，明公孰与成大业哉！"密谢之，即以闰甫判司仓参军事。

密以东都兵数败微弱，而将相自相屠灭，谓旦夕可平；王世充既专大权，厚赏将士，缮治器械，亦阴图取密。时隋军乏食，而密军少衣，世充请交易，密难之；长史郑元真等各求私利，劝密许之。先是，东都人归密者，日以百数；既得食，降者益少，密悔而止。

密破宇文化及还，其劲卒良马多死，士卒疲病。世充欲乘其弊击之，恐人心不壹，乃诈称左军卫士张永通三

梦周公，令宣意于世充，当勒兵相助击贼；乃为周公立庙，每出兵，辄先祈祷。世充令巫宣言周公欲令仆射急讨李密，当有大功，不即兵皆疫死。世充兵多楚人，信妖言，皆请战。世充简练锐得二万余人，马二千余匹。壬子，出师击密，旗幡之上皆书永通字，军容甚盛。癸丑，至偃师，营于通济渠南，作三桥于渠上。密留王伯当守金墉，自引精兵出偃师，阻邙山以待之。

密召诸将会议，裴仁基曰："世充悉众而至，洛下必虚，可分兵守其要路，令不得东，简精兵三万，傍河西出以逼东都。世充还，我且按甲；世充再出，我又逼之。如此，则我有余力，彼劳奔命，破之必矣。"密曰："公言大善。今东都兵有三不可当：兵仗精锐，一也；决计深入，二也；食尽求战，三也。我但乘城固守，蓄力以待之；彼欲斗不得，求走无路，不过十日，世充之头可致麾下。"陈智略、樊文超、单雄信皆曰："计世充战卒甚少，屡经摧破，悉已丧胆。兵法曰，'倍则战'，况不啻倍哉！且江、淮新附之士，望因此机展其勇效，及其锋而用之，可以得志。"于是诸将喧然，欲战者什七八，密惑于众议而从之。仁基苦争不能得，击地叹曰："公后必悔之。"魏徵言于长史郑颋曰："魏公虽骤胜，而骁将锐卒多死，战士心怠，此二者难以应敌。且世充乏食，志在死战，难与争锋，未若深沟高垒以拒之，不过旬月，世充粮尽，必自退，追而击之，蔑不胜矣。"颋曰："此老生之常谈耳。"徵曰："此乃奇策，何谓常谈！"拂衣而起。

程知节将内马军与密同营在北邙山上，单雄信将外马军营于偃师城北。世充遣数百骑渡通济渠攻雄信营，密遣裴行俨与知节助之。行俨先驰赴敌，中流矢，坠于地；知节救之，杀数人，世充军披靡，乃抱行俨重骑而还；为世充骑所逐，刺槊洞过，知节回身捩折其槊，兼斩追者，与行俨俱免。会日暮，各敛兵还营。密骁将孙长乐等十余人皆被重创。

密新破宇文化及，有轻世充之心，不设壁垒。世充夜遣二百余骑潜入北山，伏溪谷中，命军士皆秣马蓐食。甲寅旦，将战，世充誓众曰："今日之战，非直争胜负；死生之分，在此一举。若其捷也，富贵固所不论；若其不捷，必无一人获免。所争者死，非独为国，各宜勉之！"迟明，引兵薄密。密出兵应之，未及成列，世充纵兵击之。世充士卒皆江、淮剽勇，出入如飞。世充先索得一人貌类密者，缚而匿之，战方酣，使牵以过陈前，噪曰："已获李密矣！"士卒皆呼万岁。其伏兵发，乘高而下，驰压密营，纵火焚其庐舍。密众大溃，其将张童仁、陈智略皆降，密与万余人驰向洛口。

世充夜围偃师；郑颋守偃师，其部下翻城纳世充。初，世充家属在江都，随宇文化及至滑台，又随王轨入李密，密留于偃师，欲以招世充。及偃师破，世充得其兄世伟、子玄应、虔恕、琼等，又获密将佐裴仁基、郑颋、祖君彦等数十人。世充于是整兵向洛口，得邴元真妻子、郑虔象母及密诸将子弟，皆抚慰之，令潜呼其父兄。

初，邴元真为县吏，坐赃亡命，从翟让于瓦冈；让以其尝为吏，使掌书记。及密开幕府，妙选时英，让荐元真为长史；密不得已用之，行军谋画，未尝参预。密西拒世充，留元真守洛口仓。元真性贪鄙，宇文温谓密曰："不杀元真，必为公患。"密不应。元真知之，阴谋叛密；杨庆闻之，以告密，密固疑焉。至是，密将入洛口城，元真已遣人潜引世充矣。密知而不发，因与众谋，待世充兵半济洛水，然后击之。世充军至，密候骑不时觉，比将出战，世充军悉已济矣。单雄信等又勒兵自据；密自度不能支，帅麾下轻骑奔虎牢，元真遂以城降。

初，雄信骁捷，善用马槊，名冠诸军，军中号曰："飞将。"彦藻以雄信轻于去就，劝密除之；密爱其才，不忍也。及密失利，雄信遂以所部降世充。

密将如黎阳，或曰："杀翟让之际，徐世勣几死，今失利而就之，安可保乎！"时王伯当弃金墉保河阳，密自虎牢归之，引诸将共议。密欲南阻河，北守太行，东连黎阳，以图进取。诸将皆曰："今兵新失利，众心危惧，若更停留，恐叛亡不日而尽。又人情不愿，难以成功。"密曰："孤所恃者众也，众既不愿，孤道穷矣。"欲自刎以谢众。伯当抱密号绝，众皆悲泣，密复曰："诸君幸不相弃，当共归关中；密身虽无功，诸君必保富贵。"府掾柳燮曰："明公与唐公同族，兼有畴昔之好；虽不陪起兵，然阻东都，断隋归路，使唐公不战而据长安，此亦公之功也。"众咸曰："然。"密又谓王伯当曰："将军室家重大，岂复与孤俱行哉！"伯当曰："昔萧何尽帅子弟以从汉王，伯当恨不兄弟俱从，岂以公今日失利遂轻去就乎！纵身分原野，亦所甘心！"左右莫不感激，从密入关者凡二万人。于是密之将帅、州县多降于隋。朱粲亦遣使降隋，皇泰主以粲为楚王。

11 甲寅，秦州总管窦轨击薛仁果，不利；骠骑将军刘感镇泾州，仁果围之。城中粮尽，感杀所乘马以分将士，感一无所啖，唯煮马骨取汁和木屑食之。城垂陷者数矣；会长平王叔良将士至泾州，仁果乃扬言食尽，引兵南去；乙卯，又遣高墌人伪以城降。叔良遣感帅众赴之；己未，至城下，扣城中人曰："贼已去，可逾城入。"感命烧其门，城上下水灌之。感知其诈，遣步兵先还，自帅精兵为殿。俄而城上举三烽，仁果兵自南原大下，战于百里细川，

唐军大败，感为仁果所擒。仁果复围泾州，令感语城中云："援军已败，不如早降。"感许之，至城下，大呼曰："逆贼饥馁，亡在旦夕，秦王帅数十万众，四面俱集，城中勿忧，勉之！"仁果怒，执感，于城旁埋之至膝，驰骑射之；至死，声色逾厉。叔良婴城固守，仅能自全。感，丰生之孙也。

12 庚申，陇州刺史陕人常达击薛仁果于宜禄川，斩首千余级。

13 上遣从子襄武公琛、太常卿郑元琦以女妓遗始毕可汗。壬戌，始毕复遣骨咄禄特勒来。

14 癸亥，白马道士傅仁均造戊寅历成，奏上，行之。

15 薛仁果屡攻常达，不能克，乃遣其将仵士政以数百人诈降，达厚抚之。乙丑，士政伺隙以其徒劫达，拥城中二千人降于仁果。达见仁果，词色不屈，仁果壮而释之。奴贼帅张贵谓达曰："汝识我乎？"达曰："汝逃死奴贼耳！"贵怒，欲杀之；人救之，得免。

16 辛未，追谥隋太上皇为炀帝。

17 宇文化及至魏县，张恺等谋去之；事觉，化及杀之。腹心稍尽，兵势日蹙，兄弟更无他计，但相聚酣宴，奏女乐。化及醉，尤智及曰："我初不知，由汝为计，强来立我。今所向无成，士马日散，负弑君之名，天下所不容。今者灭族，岂不由汝乎！"持其两子而泣。智及怒曰："事捷之日，初不赐尤，及其将败，乃欲归罪，何不杀我以降窦建德！"数相斗阋，言无长幼；醒而复饮，以此为恒。其众多亡，化及自知必败，叹曰："人生固当死，岂不一日为帝乎！"于是鸩杀秦王浩，即皇帝位于魏县，国号许，改元天寿，署置百官。

18 冬，十月，壬申朔，日有食之。

19 戊寅，宴突厥骨咄禄，引骨咄禄升御坐以宠之。

20 李密将至，上遣使迎劳，相望于道。密大喜，谓其徒曰："我拥众百万，一朝解甲归唐，山东连城数百，知我在此，遣使招之，亦当尽至；比于窦融，功亦不细，岂不以一台司见处乎！"己卯，至长安，有司供待稍薄，所部兵累日不得食，众心颇怨。既而以密为光禄卿、上柱国，赐爵邢国公。密既不满望，朝臣又多轻之，执政者或来求贿，意甚不平；独上亲礼之，常呼为弟，以舅子独孤氏妻之。

21 庚辰，诏右翊卫大将军淮安王神通为山东道安抚大使，山东诸军并受节度；以黄门侍郎崔民干为副。

22 邓州刺史吕子臧与抚慰使马元规击朱粲，破之。子臧言于元规曰："粲新败，上下危惧，请并力击之，一举可灭。若复迁延，其徒稍集，力强食尽，致死于我，为患方深。"元规不从。子臧请独以所部兵击之，元规不许。既而粲收集余众，兵复大振，自称楚帝于冠军，改元昌达，进攻邓州。子臧抚膺谓元规曰："老夫今坐公死矣！"粲围南阳，会霖雨城坏，所亲劝子臧降。子臧曰："安有天子方伯降贼者乎！"帅麾下赴敌而死。俄而城陷，元规亦死。

23 癸未，王世充收李密美人珍宝及将卒十余万人还东都，陈于阙下。乙酉，皇泰主大赦。丙戌，以世充为太尉、尚书令、内外诸军事，仍使之开太尉府，备置官属，妙选人物。世充以裴仁基父子骁勇，深礼之。徐文远复入东都，见世充，必先拜。或问曰："君倨见李密而敬王公，何也？"文远曰："魏公，君子也，能容贤士；王公，小人也，能杀故人，吾何敢不拜！"

24 李密总管李育德以武陟来降，拜陟州刺史。育德，谔之孙也。其余将佐刘德威、贾闰甫、高季辅等，或以城邑，或帅众，相继来降。

初，北海贼帅綦公顺帅其徒三万攻郡城，已克其外郭，进攻子城；城中食尽，公顺自谓克在旦夕，不为备。明经刘兰成纠合城中骁健百余人袭击之，城中见兵继之，公顺大败，弃营走，郡城获全。于是郡官及望族分城中民为六军，各将之，兰成亦将一军。有宋书佐者，离间诸军曰："兰成得众心，必为诸人不利，不如杀之。"众不忍杀，但夺其兵以授宋书佐。兰成恐终及祸，亡奔公顺；公顺军中喜噪，欲奉以为主，固辞，乃以为长史，军事咸听焉。居五十余日，兰成简军中骁健者百五十人，往抄北海。距城四十里，留十人，使多芟草，分为百余积；二十里，又留二十人，各执大旗；五六里，又留三十人，伏险要；兰成自将十人，夜，距城一里许潜伏；余八十人分置便处，约闻鼓声即抄取人畜亟去，仍一时焚积草。明晨，城中远望无烟尘，皆出樵牧。日向中，兰成以十人直抵城门，城上钲鼓乱发；伏兵四出，抄掠杂畜十余头及樵牧者而去。兰成度抄者已远，徐步而还。城中虽出兵，恐有伏兵，不敢急追；又见前有旌旗、烟火，遂不敢进而还。既而城中知兰成前者众少，悔不穷追。居月余，兰成谋取郡城，更以二十人直抵城门。城中人竞出逐之，行未十里，公顺将大兵总至。郡兵奔驰还城，公顺进兵围之；兰成一言招谕，城中人争出降。兰成抚存老幼，礼遇郡官，见宋书佐，亦礼之如旧，仍资送出境，内外安堵。

时海陵贼帅臧君相闻公顺据北海，帅其众五万来争之；公顺众少，闻之大惧。兰成为公顺画策曰："君相今去此尚远，必不为备，请将军倍道袭击其营。"公顺从之，自将骁勇五千人，赍熟食，倍道袭之。将至，兰成与敢死士

二十人前行，距君相营五十里，见其抄者负担向营，兰成亦与其徒负担蔬米、烧器，诈为抄者，择空而行听察，得其号及主将姓名；至暮，与贼比肩而入，负担巡营，知其虚实，得其更号。乃于空地燃火营食，至三鼓，忽于主将幕前交刀乱下，杀百余人，贼众惊扰；公顺兵亦至，急攻之，君相仅以身免，俘斩数千，收其资粮甲仗以还。由是公顺党众大盛。及李密据洛口，公顺以众附之，密败，亦来降。

25 隋末群盗起，冠军司兵李袭誉说西京留守阴世师遣兵据永丰仓，发粟以赈贫乏，出库物赏战士，移檄郡县，同心讨贼。世师不能用。乃求募兵山南，世师许之。上克长安，自汉中召还，为太府少卿；乙未，附袭誉籍于宗正。袭誉，袭志之弟也。

26 丙申，朱粲寇淅州，遣太常卿郑元琦帅步骑一万击之。

27 是月，纳言窦抗罢为左武候大将军。

28 十一月，乙巳，凉王李轨即皇帝位，改元安乐。

29 戊申，王轨以滑州来降。

30 薛仁果之为太子也，与诸将多有隙；及即位，众心猜惧。郝瑗哭举得疾，遂不起，由是国势浸弱。秦王世民至高墌，仁果使宗罗睺将兵拒之；罗睺数挑战，世民坚壁不出。诸将咸请战，世民曰："我军新败，士气沮丧，贼恃胜而骄，有轻我心，宜闭垒以待之。彼骄我奋，可一战而克也。"乃令军中曰："敢言战者斩！"相持六十余日，仁果粮尽，其将梁胡郎等帅所部来降。世民知仁果将士离心，命行军总管梁实营于浅水原以诱之。罗睺大喜，尽锐攻之，梁实守险不出；营中无水，人马不饮者数日。罗睺攻之甚急；世民度贼已疲，谓诸将曰："可以战矣！"迟明，使右武候大将军庞玉陈于浅水原。罗睺并兵击之，玉战，几不能支，世民引大军自原北出其不意，罗睺引兵还战。世民帅骁骑数十先陷陈，唐兵表里奋击，呼声动地，罗睺士卒大溃，斩首数千级。世民帅二千余骑追之，窦轨叩马苦谏曰："仁果犹据坚城，虽破罗睺，未可轻进，请且按兵以观之。"世民曰："吾虑之久矣，破竹之势，不可失也，舅勿复言！"遂进。仁果陈于城下，世民据泾水临之，仁果骁将浑干等数人临陈来降。仁果惧，引兵入城拒守。日向暮，大军继至，遂围之。夜半，守城者争自投下。仁果计穷，己酉，出降；得其精兵万余人，男女五万口。

诸将皆贺，因问曰："大王一战而胜，遽舍步兵，又无攻具，轻骑直造城下，众皆以为不克，而卒取之，何也？"世民曰："罗睺所将皆陇外之人，将骁卒悍；吾特出其不意而破之，斩获不多。若缓之，则皆入城，仁果抚而用之，未易克也；急之，则散归陇外，折墌虚弱，仁果破胆，不暇为谋，此吾所以克也。"众皆悦服。世民所得降卒，悉使仁果兄弟及宗罗睺、翟长孙等将之，与之射猎，无所疑间。贼畏威衔恩，皆愿效死。世民闻褚亮名，求访，获之，礼遇甚厚，引为王府文学。

上遣使谓世民曰："薛举父子多杀我士卒，必尽诛其党以谢冤魂。"李密谏曰："薛举虐杀无辜，此其所以亡也，陛下何怨焉！怀服之民，不可不抚！"乃命戮其谋首，余皆赦之。

上使李密迎秦王世民于豳州，密自恃智略功名，见上犹有傲色；及见世民，不觉惊服，私谓殷开山曰："真英主也，不如是，何以定祸乱乎！"

诏以员外散骑常侍姜謩为秦州刺史，謩抚以恩信，盗贼悉归首，士民安之。

31 徐世勣据李密旧境，未有所属。魏徵随密至长安，乃自请安集山东，上以为秘书丞，乘传至黎阳，遣徐世勣书，劝之早降。世勣遂决计西向，谓长史阳翟郭孝恪曰："此民众土地，皆魏公有也；吾若上表献之，是利主之败，自为功以邀富贵也，吾实耻之。今宜籍郡县户口士马之数以启魏公，使自献之。"乃遣孝恪诣长安，又运粮以饷淮安王神通。上闻世勣使者至，无表，止有启与密，甚怪之。孝恪具言世勣意，上乃叹曰："徐世勣不背德，不邀功，真纯臣也！"赐姓李。以孝恪为宋州刺史，使与世勣经略虎牢以东，所得州县，委之选补。

32 癸丑，独孤怀恩攻尧君素于蒲反。行军总管赵慈景尚帝女桂阳公主，为君素所擒，枭首城外，以示无降意。

33 癸亥，秦王世民至长安，斩薛仁果于市，赐常达帛三百段。赠刘感平原郡公，谥忠壮。扑杀仵士政于殿庭。以张贵尤淫暴，腰斩之。上享劳将士，因谓群臣曰："诸公共相翊戴以成帝业，若天下承平，可共保富贵。使王世充得志，公等岂有种乎！如薛仁果君臣，岂可不以为前鉴也！"己巳，以刘文静为户部尚书，领陕东道行台左仆射；复殷开山爵位。

34 李密骄贵日久，又自负归国之功，朝廷待之不副本望，郁郁不乐。尝遇大朝会，密为光禄卿，当进食，深以为耻；退，以告左武卫大将军王伯当。伯当心亦怏怏，因谓密曰："天下事在公度内耳。今东海公在黎阳，襄阳公在罗口，河南兵马，屈指可计，岂得久如此也！"密大喜，乃献策于上曰："臣虚蒙荣宠，安坐京师，曾无报效；山

东之众皆臣故时麾下，请往收而抚之。凭藉国威，取王世充如拾地芥耳！”上闻密故将士多不附世充，亦欲遣密往收之，群臣多谏曰：“李密狡猾好反，今遣之，如投鱼于泉，放虎于山，必不反矣！”上曰：“帝王自有天命，非小子所能取。借使叛去，如以蒿箭射蒿中耳！今使二贼交斗，吾可以坐收其弊。”辛未，遣密诣山东，收其余众之未下者。密请与贾闰甫偕行，上许之，命密及闰甫同升御榻，赐食，传饮卮酒曰：“吾三人同饮是酒以明同心，善建功名，以副朕意。丈夫一言许人，千金不易。有人确执不欲弟行，朕推赤心于弟，非他人所能间也。”密、闰甫再拜受命。上又以王伯当为密副而遣之。

35 有大鸟五集于乐寿，群鸟数万从之，经日乃去。窦建德以为己瑞，改元五凤。宗城人有得玄圭献于建德者，宋正本及景城丞会稽孔德绍皆曰：“此天所以赐大禹也，请改国号曰夏。”建德从之。以正本为纳言，德绍为内史侍郎。

初，王须拔掠幽州，中流矢死，其将魏刀儿代领其众，据深泽，掠冀、定之间，众至十万，自称魏帝。建德伪与连和，刀儿弛备，建德袭击破之，遂围深泽；其徒执刀儿降，建德斩之，尽并其众。

易、定等州皆降，唯冀州刺史曲棱不下。棱婿崔履行，暹之孙也，自言有奇术，可使攻者自败，棱信之。履行命守城者皆坐，毋得妄斗，曰：“贼虽登城，汝曹勿怖，吾将使贼自缚。”于是为坛，夜，设章醮，然后自衣衰绖，杖竹登北楼恸哭；又令妇女升屋四面振裙。建德攻之急，棱将战，履行固止之。俄而城陷，履行哭犹未已。建德见棱曰：“卿忠臣也！”厚礼之，以为内史令。

36 十二月，壬申，诏以秦王世民为太尉、使持节、陕东道大行台，其蒲州、河北诸府兵马并受节度。

37 癸酉，西突厥曷娑那可汗自宇文化及所来降。

38 隋将尧君素守河东，上遣吕绍宗、韦义节、独孤怀恩相继攻之，俱不下。时外围严急，君素为木鹅，置表于颈，具论事势，浮之于河；河阳守者得之，达于东都。皇泰主见而叹息，拜君素金紫光禄大夫。庞玉、皇甫无逸自东都来降，上悉遣诣城下，为陈利害，君素不从。又赐金券，许以不死。其妻又至城下，谓之曰：“隋室已亡，君何自苦！”君素曰：“天下名义，非妇人所知！”引弓射之，应弦而倒。君素亦自知不济，然志在守死，每言及国家，未尝不歔欷。谓将士曰：“吾昔事主上于藩邸，大义不得不死。必若隋祚永终，天命有属，自当断头以付诸君，听君等持取富贵。今城池甚固，仓储丰备，大事犹未可知，不可横生心也！”君素性严明，善御众，下莫敢叛。久之，仓粟尽，人相食；又获外人，微知江都倾覆。丙子，君素左右薛宗、李楚客杀君素以降，传首长安。君素遣朝散大夫解人王行本将精兵七百在他所，闻之，赴救不及，因捕杀君素者党与数百人，悉诛之，复乘城拒守，独孤怀恩引兵围之。

39 丁酉，隋襄平太守邓暠以柳城、北平二郡来降，以暠为营州总管。

40 辛巳，太常卿郑元璹击朱粲于商州，破之。

41 初，宇文化及遣使招罗艺，艺曰：“我隋臣也。”斩其使者，为炀帝发丧，临三日。窦建德、高开道各遣使招之，艺曰：“建德、开道，皆剧贼耳！吾闻唐公已定关中，人望归之。此真吾主也，吾将从之。敢沮议者斩！”会张道源慰抚山东，艺遂奉表，与渔阳、上谷等诸郡皆来降。癸未，诏以艺为幽州总管。薛万均，世雄之子也，与弟万彻俱以勇略为艺所亲待，诏以万均为上柱国、永安郡公，万彻为车骑将军、武安县公。

窦建德既克冀州，兵威益盛，帅众十万寇幽州。艺将逆战，万均曰：“彼众我寡，出战必败，不若使羸兵背城阻水为陈，彼必渡水击我。万均请以精骑百人伏于城旁，俟其半渡击之，蔑不胜矣。”艺从之。建德果引兵渡水，万均邀击，大破之。建德竟不能至其城下，乃分兵掠霍堡及雍奴等县，艺复邀击，败之。凡相拒百余日，建德不能克，乃还乐寿。

艺得隋通直谒者温彦博，以为司马。艺以幽州归国，彦博赞成之；诏以彦博为幽州总管府长史，未几，徵为中书侍郎。兄大雅，时为黄门侍郎，与彦博对居近密，时人荣之。

42 以西突厥曷娑那可汗为归义王，曷娑那献大珠，上曰：“珠诚至宝；然朕宝王赤心，珠无所用。”竟还之。

43 乙酉，车驾幸周氏陂，过故墅。

44 初，羌豪旁企地以所部附薛举，及薛仁果败，企地来降，留长安。企地不乐，帅其众数千叛，入南山，出汉川，所过杀掠。武候大将军庞玉击之，为企地所败。企地行至始州，掠女子王氏，与俱醉卧野外；王氏拔其佩刀，斩首送梁州，其众遂溃。诏赐王氏号为崇义夫人。

45 壬辰，王世充帅众三万围谷州，刺史任璹拒却之。

46 上使李密分其麾下之半留华州，将其半出关。长史张宝德预在行中，恐密亡去，罪相及；上封事，言其必

叛。上意乃中变，又恐密惊骇，乃降敕书劳来，令密留所部徐行，单骑入朝，更受节度。

密至稠桑，得敕，谓贾闰甫曰："敕遣我去，无故复召我还，天子冥云，'有人确执不许'，此谮行矣。吾今若还，无复生理，不若破桃林县，收其兵粮，北走渡河。比信达熊州，吾已远矣。苟得至黎阳，大事必成。公意如何？"闰甫曰："主上待明公甚厚；况国家姓名，著在图谶，天下终当一统。明公既已委质，复生异图；任璬、史万宝据熊、谷二州，此事朝举，彼兵夕至，虽克桃林，兵岂暇集，一称叛逆，谁复容人！为明公计，不若且应朝命，以明元无异心，自然浸润不行；更欲出就山东，徐思其便可也。"密怒曰："唐使吾与绛、灌同列，何以堪之！且谶文之应，彼我所共。今不杀我，听使东行，足明王者不死；纵使唐遂定关中，山东终为我有。天与不取，乃欲束手投人！公，吾之心腹，何意如是！若不同心，当斩而后行！"闰甫泣曰："明公虽云应谶，近察天人，稍已相违。今海内分崩，人思自擅，强者为雄；明公奔亡甫尔，谁相听受！且自翟让受戮之后，人皆谓明公弃恩忘本，今日谁肯复以所有之兵束手委公乎！彼必虑公见夺，逆相拒抗，一朝失势，岂有容足之地哉！自非荷恩殊厚者，讵肯深言不讳乎！愿明公熟思之，但恐大福不再。苟明公有所措身，闰甫亦何辞就戮！"密大怒，挥刃欲击之；王伯当等固请，乃释之。闰甫奔熊州。伯当亦止密，以为未可；密不从。伯当乃曰："义士之志，不以存亡易心。公必不听，伯当与公同死耳，然恐终无益也。"

密因执使者，斩之。庚子旦，密给桃林县官曰："奉诏暂还京师，家人请寄县舍。"乃简骁勇数十人，著妇人衣，戴羃罱，藏刀裙下，诈为妻妾，自帅之入县舍，须臾，变服突出，因据县城。驱掠徒众，直趣南山，乘险而东，遣人驰告故将伊州刺史襄城张善相，令以兵应接。

右翊卫将军史万宝镇熊州，谓行军总管盛彦师曰："李密，骁贼也，又辅以王伯当，今决策而叛，殆不可当也。"彦师笑曰："请以数千之众邀之，必枭其首。"万宝曰："公以何策能尔？"彦师曰："兵法尚诈，不可为公言之。"即帅众逾熊耳山南，据要道，令弓弩夹路乘高，刀楯伏于溪谷，令之曰："俟贼半渡，一时俱发。"或问曰："闻李密欲向洛州，而公入山，何也？"彦师曰："密声言向洛，实欲出人不意，走襄城，就张善相耳。若贼入谷口，我自后追之，山路险隘，无所施力，一夫殿后，必不能制。今吾先得入谷，擒之必矣。"

李密既渡陕，以为余不足虑，遂拥众徐行，果逾山南出。彦师击之，密众首尾断绝，不得相救，遂斩密及伯当，俱传首长安。彦师以功赐爵葛国公，仍领熊州。

李世勣在黎阳，上遣使以密首示之，告以反状。世勣北面拜伏号恸，表请收葬；诏归其尸。世勣为之行服，备君臣之礼。大具仪卫，举军缟素，葬密于黎阳山南。密素得士心，哭者多欧血。

47 隋右武卫大将军李景守北平，高开道围之，岁余不能克。辽西太守邓暠将兵救之，景帅其众迁于柳城；后将还幽州，于道为盗所杀。开道遂取北平，进陷渔阳郡，有马数千匹，众且万，自称燕王，改元始兴，都渔阳。

怀戎沙门高昙晟因县令设斋，士民大集，昙晟与僧五千人拥斋众而反，杀县令及镇将，自称大乘皇帝，立尼静宣为邪输皇后，改元法轮。遣使招开道，立为齐王。开道帅众五千人归之，居数月，袭杀昙晟，悉并其众。

48 有犯法不至死者，上特命杀之。监察御史李素立谏曰："三尺法，王者所与天下共也；法一动摇，人无所措手足。陛下甫创洪业，奈何弃法！臣忝法司，不敢奉诏。"上从之。自是特承恩遇，命所司授以七品清要官；所司拟雍州司户，上曰："此官要而不清。"又拟秘书郎，上曰："此官清而不要。"遂擢授侍御史。素立，义深之曾孙也。

上以舞胡安比奴为散骑侍郎。礼部尚书李纲谏曰："古者乐工不与士齿，虽贤如子野、师襄，皆世不易其业。唯齐末封曹妙达为王，安马驹为开府，有国家者以为殷鉴。今天下新定，建义功臣，行赏未遍，高才硕学，犹滞草莱；而先擢舞胡为五品，使鸣玉曳组，趋翔廊庙，非所以规模后世也。"上不从，曰："吾业已授之，不可追也。"

陈岳论曰："受命之主，发号出令，为子孙法；一不中理，则为厉阶。今高祖曰'业已授之，不可追'，苟授之而是，则已；授之而非，胡不可追欤！君人之道，不得不以'业已授之'为诫哉！

49 李轨吏部尚书梁硕，有智略，轨常倚之以为谋主。硕见诸胡浸盛，阴劝轨宜加防察，由是与户部尚书安修仁有隙。轨子仲琰尝诣硕，硕不为礼，乃与修仁共谮硕于轨，诬以谋反，轨鸩硕，杀之。有胡巫谓轨曰："上帝当遣玉女自天而降。"轨信之，发民筑台以候玉女，劳费甚广。河右饥，人相食，轨倾家财以赈之；不足，欲发仓粟，召群臣议之，曹珍等皆曰："国以民为本，岂可爱仓粟而坐视其死乎！"谢统师等皆故隋官，心终不服，密与群胡为党，排轨故人，乃诟珍曰："百姓饿者自是羸弱，勇壮之士终不至此。国家仓粟以备不虞，岂可散之以饲羸弱！仆射苟悦人情，不为国计，非忠臣也。"轨以为然，由是士民离怨。

资治通鉴卷第一百八十七

唐纪三

高祖神尧大圣光孝皇帝上之下

武德二年(己卯、619)

1 春,正月,壬寅,王世充悉取隋朝显官、名士为太尉府官属,杜淹、戴胄皆预焉。胄,安阳人也。隋将军王隆帅屯卫将军张镇周、都水少监苏世长等以山南兵始至东都。王世充专总朝政,事无大小,悉关太尉府;台省监署,莫不阗然。世充立三牌于府门外:一求文学才识,堪济时务者;一求武勇智略,能摧锋陷敌者;一求身有冤滞,拥抑不申者。于是上书陈事日有数百,世充悉引见,躬自省览,殷勤慰谕,人人自喜,以为言听计从,然终无所施行。下至士卒厮养,世充皆以甘言悦之,而实无恩施。

隋马军总管独孤武都为世充所亲任,其从弟司隶大夫机与虞部郎杨恭慎、前勃海郡主簿孙师孝、步兵总管刘孝元、李俭、崔孝仁谋召唐兵,使孝仁说武都曰:"王公徒为儿女之态以悦下愚,而鄙隘贪忍,不顾亲旧,岂能成大业哉!图谶之文,应归李氏,人皆知之。唐起晋阳,奄有关内,兵不留行,英雄景附。且坦怀待物,举善责功,不念旧恶,据胜势以争天下,谁能敌之!吾属托身非所,坐待夷灭。今任管公兵近在新安,又吾之故人也,若遣间使召之,使夜造城下,吾曹共为内应,开门纳之,事无不集矣。"武都从之。事泄,世充皆杀之。恭慎,达之子也。

2 癸卯,命秦王世民出镇长春宫。

3 宇文化及攻魏州总管元宝藏,四旬不克。魏徵往说之,丁未,宝藏举州来降。

4 戊午,淮安王神通击宇文化及于魏县,化及不能抗,东走聊城。神通拔魏县,斩获二千余人,引兵追化及至聊城,围之。

5 甲子,以陈叔达为纳言。

6 丙寅,李密所置伊州刺史张善相来降。

7 朱粲有众二十万,剽掠汉、淮之间,迁徙无常,攻破州县,食其积粟未尽,复他适,将去,悉焚其余资;又不务稼穑,民馁死者如积。粲无可复掠,军中乏食,乃教士卒烹妇人、婴儿啖之,曰:"肉之美者无过于人,但使他国有人,何忧于馁!"隋著作佐郎陆从典、通事舍人颜愍楚谪官在南阳,粲初引为宾客,其后无食,阖家皆为所啖。愍楚,之推之子也。又税诸城堡细弱以供军食,诸城堡相帅叛之。

淮安土豪杨士林、田瓚起兵攻粲,诸州皆应之。粲与战于淮源,大败,帅余众数千奔菊潭。士林家世蛮酋,隋末,士林为鹰扬府校尉,杀郡官而据其郡。既逐朱粲,己巳,帅汉东四郡遣使诣信州总管庐江王瑗请降,诏以为显州道行台。士林以瓚为长史。

8 初,王世充既杀元、卢,虑人情未服,犹媚事皇泰主,礼甚谦敬。又请为刘太后假子,尊号曰圣感皇太后。既而渐骄横,尝赐食于禁中,还家大吐,疑遇毒,自是不复朝谒。皇泰主知其终不为臣,而力不能制,唯取内库彩物大造幡花;又出诸服玩,令僧散施贫乏以求福。世充使其党张绩、董浚守章善、显福二门,宫内杂物,毫厘不得出。是月,世充使人献印及剑。又言河水清,欲以耀众,为己符瑞云。

9 上遣金紫光禄大夫武功靳孝谟安集边郡,为梁师都所获。孝谟骂之极口,师都杀之。二月,诏追赐爵武昌县公,谥曰忠。

10 初定租、庸、调法,每丁租二石,绢二匹,绵三两;自兹以外,不得横有调敛。

11 丙戌,诏:诸宗姓居官者在同列之上,未仕者免其徭役;每州置宗师一人以摄总,别为团伍。"

12 张俟德至凉,李轨召其群臣廷议曰:"唐天子,吾之从兄,今已正位京邑。一姓不可自争天下,吾欲去帝号,受其封爵,可乎?"曹珍曰:"隋失其鹿,天下共逐之,称王称帝者,奚啻一人!唐帝关中,凉帝河右,固不相妨。且已为天子,奈何复自贬黜!必欲以小事大,请依萧察事魏故事。"轨从之。戊戌,轨遣其尚书左丞邓晓入见,奉书称"皇从弟大凉皇帝臣轨"而不受官爵。帝怒,拘晓不遣,始议兴师讨之。

初，隋炀帝自征吐谷浑，吐谷浑可汗伏允以数千骑奔党项，炀帝立其质子顺为主，使统余众，不果入而还。会中国丧乱，伏允复还收其故地。上受禅，顺自江都还长安，上遣使与伏允连和，使击李轨，许以顺还之。伏允喜，起兵击轨，数遣使入贡请顺，上遣之。

13 闰月，朱粲遣使请降，诏以粲为楚王，听自置官属，以便宜从事。

14 宇文化及以珍货诱海曲诸贼，贼帅王薄帅众从之，与共守聊城。

窦建德谓其群下曰："吾为隋民，隋为吾君；今宇文化及弑逆，乃吾雠也，吾不可以不讨！"乃引兵趣聊城。

淮安王神通攻聊城，化及粮尽，请降，神通不许。安抚副使崔世干劝神通许之，神通曰："军士暴露日久，贼食尽计穷，克在旦暮，吾当攻取以示国威，且散其玉帛以劳将士，若受其降，将何以为军赏乎！"世干曰："今建德方至，若化及未平，内外受敌，吾军必败。夫不攻而下之，为功甚易，奈何贪其玉帛而不受乎！"神通怒，囚世干于军中。既而宇文士及自济北馈之，化及军稍振，遂复拒战。神通督兵攻之，贝州刺史赵君德攀堞先登，神通心害其功，收兵不战，君德大诟而下，遂不克。建德军且至，神通引兵退。

建德与化及连战，大破之，化及复保聊城。建德纵兵四面急攻，王薄开门纳之。建德入城，生擒化及，先谒隋萧皇后，语皆称臣，素服哭炀帝尽哀；收传国玺及卤簿仪仗，抚存隋之百官，然后执逆党宇文智及、杨士览、元武达、许弘仁、孟景，集隋官而斩之，枭首军门之外。以槛车载化及并二子承基、承趾至襄国。斩之。化及且死，更无余言，但云："不负夏王！"

建德每战胜克城，所得资财，悉以分将士，身无所取。又不啖肉，常食蔬，茹粟饭；妻曹氏，不衣纨绮，所役婢妾，才十许人。及破化及，得隋宫人千数，即时散遣之。以隋黄门侍郎裴矩为左仆射，掌选事，兵部侍郎崔君肃为侍中，少府令何稠为工部尚书，右司郎中柳调为左丞，虞世南为黄门侍郎，欧阳询为太常卿。询，纥之子也。自余随才授职，委以政事。其不愿留，欲诣关中及东都者亦听之，仍给资粮，以兵援之出境。隋骁果尚近万人，亦各纵遣，任其所之。又与王世充结好，遣使奉表于隋皇泰主，皇泰主封为夏王。建德起于群盗，虽建国，未有文物法度，裴矩为之定朝仪，制律令，建德甚悦，每从之谘访典礼。

15 甲辰，上考第群臣，以李纲、孙伏伽为第一，因置酒高会，谓裴寂等曰："隋氏以主骄臣谄亡天下，朕即位以来，每虚心求谏，然惟李纲差尽忠款，孙伏伽可谓诚直，余人犹踵敝风，俯眉而已，岂朕所望哉！朕视卿如爱子，卿当视朕如慈父，有怀必尽，勿自隐也！"因命舍君臣之敬，极欢而罢。

16 遣前御史大夫段确使于朱粲。

17 初，上为隋殿内少监，宇文士及为尚辇奉御，上与之善。士及从化及至黎阳，上手诏召之，士及潜遣家僮间道诣长安，又因使者献金环。化及至魏县，兵势日蹙，士及劝之归唐，化及不从，内史令封德彝说士及于济北征督军粮以观其变。化及称帝，立士及为蜀王。化及死，士及与德彝自济北来降。时士及妹为昭仪，由是授上仪同。上以封德彝隋室旧臣，而谄巧不忠，深诮责之，罢遣就舍。德彝以秘策干上，上悦，寻拜内史舍人，俄迁侍郎。

18 甲寅，隋夷陵郡丞安陆许绍帅黔安、武陵、澧阳等诸郡来降。绍幼与帝同学；诏以绍为峡州刺史，赐爵安陆公。

19 丙辰，以徐世勣为黎州总管。

20 丁巳，骠骑将军张孝珉以劲卒百人袭王世充汜水城，入其郛，沈米船百五十艘。

21 己未，世充寇谷州。世充以秦叔宝为龙骧大将军，程知节为将军，待之皆厚。然二人疾世充多诈，知节谓叔宝曰："王公器度浅狭而多妄语，好为咒誓，此乃老巫妪耳，岂拨乱之主乎！"世充与唐兵战于九曲，叔宝、知节皆将兵在陈，与其徒数十骑，四驰百许步，下马拜世充曰："仆荷公殊礼，深思报效；公性猜忌，喜信谗言，非仆托身之所，今不能仰事，请从此辞。"遂跃马来降。世充不敢逼。上使事秦王世民，世民素闻其名，厚礼之，以叔宝为马军总管，知节为左三统军。时世充骁将又有骠骑武安李君羡、征南将军临邑田留安，亦恶世充之为人，帅众来降。世民引君羡置左右，以留安为右四统军。

22 王世充因李育德之兄厚德于获嘉，厚德与其守将赵君颖逐殷州刺史段大师，以城来降。以厚德为殷州刺史。

23 窦建德陷邢州，执总管陈君宾。

24 上遣殿内监窦诞、右卫将军宇文歆助并州总管齐王元吉守晋阳。诞，抗之子也，尚帝女襄阳公主。元吉性骄侈，奴客婢妾数百人，好使之被甲，戏为攻战，前后死伤甚众，元吉亦尝被伤。其乳母陈善意苦谏，元吉醉，怒，命壮士殴杀之。性好田猎，载罔罟三十车，尝言："我宁三日不食，不能一日不猎。"常与诞游猎，蹂践人禾稼。

又纵左右夺民物，当衢射人，观其避箭。夜，开府门，宣淫他室。百姓愤怨，歆屡谏不纳，乃表言其状。壬戌，元吉坐免官。

25 癸亥，陟州刺史李育德攻下王世充河内堡聚三十一所。乙丑，世充遣其兄子君廓侵陟州，李育德击走之，斩首千余级。李厚德归省亲疾，使李育德守获嘉，世充并兵攻之；丁卯，城陷，育德及弟三人皆战死。

26 己巳，李公逸以雍丘来降，拜杞州总管，以其族弟善行为杞州刺史。

27 隋吏部侍郎杨恭仁，从宇文化及至河北；化及败，魏州总管元宝藏获之，己巳，送长安。上与之有旧，拜黄门侍郎，寻以为凉州总管。恭仁素习边事，晓羌、胡情伪，民夷悦服，自葱岭已东，并入朝贡。

28 突厥始毕可汗将其众渡河至夏州，梁师都发兵会之，以五百骑授刘武周，欲自句注入寇太原。会始毕卒，子什钵苾幼，未可立，立其弟俟利弗设为处罗可汗。处罗以什钵苾为尼步设，使居东偏，直幽州之北。先是，上遣右武候将军高静奉币使于突厥，至丰州，闻始毕卒，敕纳于所在之库。突厥闻之，怒，欲入寇；丰州总管张长逊遣高静以币出塞为朝廷致赙，突厥乃还。

29 三月，庚午，梁师都寇灵州，长史杨则击走之。

30 壬申，王世充寇谷州，刺史史万宝战不利。

31 庚辰，隋北海通守郑虔符、文登令方惠整及东海、齐郡、东平、任城、平陆、寿张、须昌贼帅王薄等并以其地来降。

32 王世充之寇新安也，外示攻取，实召文武之附己者议受禅。李世英深以为不可，曰："四方所以奔驰归附东都者，以公能中兴隋室故也。今九州之地，未清其一，遽正位号，恐远人皆思叛去矣！"世充曰："公言是也！"长史韦节、杨续等曰："隋氏数穷，在理昭然。夫非常之 事，固不可与常人议之。"太史令乐德融曰："昔岁长星出，乃除旧布新之徵；今岁星在角、亢，亢，郑之分野。若不亟顺天道，恐王气衰息。"世充从之。外兵曹参军戴胄言于世充曰："君臣犹父子也，休戚同之。明公莫若竭忠徇国，则家国俱安矣。"世充诡辞称善而遣之。世充议受九锡，胄复固谏，世充怒，出为郑州长史，使与兄子行本镇虎牢。乃使段达等言于皇泰主，请加世充九锡。皇泰主曰："郑公近平李密，已拜太尉，自是以来，未有殊绩，俟天下稍平，议之未晚。"段达曰："太尉欲之。"皇泰主熟视达曰："任公！"辛巳，达等以皇泰主之诏命世充为相国，假黄钺，总百揆，进爵郑王，加九锡，郑国置丞相以下官。

33 初，宇文化及以隋大理卿郑善果为民部尚书，从至聊城，为化及督战，中流矢。窦建德克聊城，王琮获善果，责之曰："公名臣之家，隋室大臣，奈何为弑君之贼效命，苦战伤痍至此乎！"善果大惭，欲自杀，宋正本驰往救止之；建德复不为礼，乃奔相州，淮安王神通送之长安。庚午，善果至，上优礼之，拜左庶子、检校内史侍郎。

34 齐王元吉讽并州父老诣关留己；甲申，复以元吉为并州总管。

35 戊子，淮南五州皆遣使来降。

36 辛卯，刘武周寇并州。

37 壬辰，营州总管邓暠击高开道，败之。

38 甲午，王世充遣其将高毗寇义州。

39 东都道士桓法嗣献孔子闭房记于王世充，言相国当代隋为天子。世充大悦，以法嗣为谏议大夫。世充又罗取杂鸟，书帛系颈，自言符命而纵之。有得鸟来献者，亦拜官爵。于是段达以皇泰主命，加世充殊礼，世充奉表三让。百官劝进，设位于都堂。纳言苏威年老，不任朝谒，世充以威隋氏重臣，欲以眩耀士民，每劝进，必冠威名。及受殊礼之日，扶威置百官之上，然后南面正坐受之。

40 夏，四月，刘武周引突厥之众，军于黄蛇岭，兵锋甚盛。齐王元吉使车骑将军张达以步卒尝寇；达辞以兵少不可往，元吉强遣之，至则俱没。达忿恨，庚子，引武周袭榆次，陷之。

41 散骑常侍段确，性嗜酒，奉诏慰劳朱粲于菊潭。辛丑，乘醉侮粲曰："闻卿好啖人，人作何味？"粲曰："啖醉人正如糟藏獐肉。"确怒，骂曰："狂贼入朝，为一头奴耳，复得啖人乎！"粲于座收确及从者数十人，悉烹之以啖左右。遂屠菊潭，奔王世充，世充以为龙骧大将军。

42 王世充令长史韦节、杨续等及太常博士衡水孔颖达，造禅代仪，遣段达、云定兴等十余人入奏皇泰主曰："天命不常，郑王功德甚盛，愿陛下遵唐、虞之迹！"皇泰主敛膝据案，怒曰："天下，高祖之天下，若隋祚未亡，此言不应辄发；必天命已改，何烦禅让！公等或祖祢旧臣，或台鼎高位，既有斯言，朕复何望！"颜色凛冽，在廷者皆流汗。退朝，泣对太后。世充更使人谓之曰："今海内未宁，须立长君，俟四方安集，当复子明辟，必如前誓。"癸卯，世充称皇泰主命，禅位于郑，遣其兄世惔幽皇泰主于含凉殿，虽有三表陈让及敕书敦劝，皇泰主皆不知也。遣

诸将引兵入清宫城，又遣术人以桃汤苇火祓除禁省。

43 隋将帅、郡县及贼帅前后继有降者，诏以王薄为齐州总管，伏德为济州总管，郑虔符为青州总管，綦公顺为淮州总管，王孝师为沧州总管。

44 甲辰，遣大理卿新乐郎楚之安抚山东，秘书监夏侯端安抚淮左。

45 乙巳，王世充备法驾入宫，即皇帝位；丙午，大赦，改元开明。

46 丁未，隋御卫将军陈棱以江都来降；以棱为扬州总管。

47 戊申，王世充立子玄应为太子，玄恕为汉王，余兄弟宗族十九人皆为王。奉皇泰主为潞国公。以苏威为太师，段达为司徒，云定兴为太尉，张仪为司空，杨续为纳言，韦节为内史，王隆为左仆射，韦霁为右仆射，齐王世惔为尚书令，杨汪为吏部尚书，杜淹为少吏部，郑颋为御史大夫。世惔，世充之兄也。又以国子助教吴人陆德明为汉王师，令玄恕就其家行束修礼。德明耻之，服巴豆散，卧称病，玄恕入跪床下，对之遗利，竟不与语。德明名朗，以字行。

世充于阙下及玄武门等数处皆设榻，坐无常所，亲受章表；或轻骑历衢市，亦不清道，民但避路而已。世充按辔徐行，语之曰："昔时天子深居九重，在下事情无由闻彻。今世充非贪天位，但欲救恤时危，正如一州刺史，亲览庶务，当与士庶共评朝政，尚恐门有禁限，今于门外设坐听朝，宜各尽情。"又令西朝堂纳冤抑，东朝堂纳直谏。于是献策上书者日有数百，条流既烦，省览难遍，数日后，不复更出。

48 窦建德闻王世充自立，乃绝之，始建天子旌旗，出警入跸，下书称诏，追谥隋炀帝为闵帝。齐王暕之死也，有遗腹子政道，建德立以为郧公，然犹依倚突厥以壮其兵势。隋义成公主遣使迎萧皇后及南阳公主，建德遣千余骑送之，又传宇文化及首以献义成公主。

49 丙辰，刘武周围并州，齐王元吉拒却之。戊午，诏太常卿李仲文将兵救并州。

50 王世充将军丘怀义居门下内省，召越王君度、汉王玄恕、将军郭士衡杂妓妾饮博，侍御史张蕴古弹之。世充大怒，令散手执君度、玄恕，批其耳数十；又命引入东上阁，杖之各数十。怀义、士衡不问。赏蕴古帛百段，迁太子舍人。君度，世充之兄子也。

世充每听朝，殷勤诲谕，言词重复，千端万绪，侍卫之人不胜倦弊，百司奏事，疲于听受。御史大夫苏良谏曰："陛下语太多而无领要，计云尔即可，何烦许辞也！"世充默然良久，亦不罪良，然性如是，终不能改也。

51 王世充数攻伊州，总管张善相拒之；粮尽，援兵不至，癸亥，城陷，善相骂世充极口而死。帝闻，叹曰："吾负善相，善相不负吾也！"赐其子襄城郡公。

52 五月，王世充陷义州，复寇西济州。遣右骁卫大将军刘弘基将兵救之。

53 李轨将安修仁兄兴贵，仕长安，表请说轨，谕以祸福。上曰："轨阻兵恃险，连结吐谷浑、突厥，吾兴兵击之，尚恐不克，岂口舌所能下乎！"兴贵曰："臣家在凉州，奕世豪望，为民夷所附；弟修仁为轨所信任，子弟在机近者以十数。臣往说之，轨听臣固善，若其不听，图之肘腋，易矣！"上乃遣之。

兴贵至武威，轨以为左右卫大将军。兴贵乘间说轨曰："凉地不过千里，土薄民贫。今唐起太原，取函秦，宰制中原，战必胜，攻必取，此殆天启，非人力也。不若举河西归之，则窦融之功复见于今日矣！"轨曰："吾据山河之固，彼虽强大，若我何！汝自唐来，为唐游说耳。"兴贵谢曰："臣闻富贵不归故乡，如衣绣夜行，臣阖门受陛下荣禄，安肯附唐！但欲效其愚虑，可否在陛下耳。"于是退与修仁阴结诸胡起兵击轨，轨出战而败，婴城自守。兴贵徇曰："大唐遣我来诛李轨，敢助之者夷三族！"城中人争出就兴贵。轨计穷，与妻子登玉女台，置酒为别。庚辰，兴贵执之以闻，河西悉平。

邓晓在长安，舞蹈称庆，上曰："汝为人使臣，闻国亡，不愍而喜，以求媚于朕，不忠于李轨，肯为朕用乎！"遂废之终身。

轨至长安，并其子弟皆伏诛。以安兴贵为右武候大将军、上柱国、凉国公，赐帛万段，安修仁为左武候大将军、申国公。

54 隋末，离石胡刘龙儿拥兵数万，自号刘王，以其子季真为太子；虎贲郎将梁德击斩龙儿。至是，季真与弟六儿复举兵为乱，引刘武周之众攻陷石州，杀刺史王俭。季真自称突利可汗，以六儿为拓定王。六儿遣使请降，诏以为岚州总管。

55 壬午，以秦王世民为左武候大将军、使持节、凉·甘等九州诸军事、凉州总管，其太尉、尚书令、雍州牧、陕东道行台并如故。遣黄门侍郎杨恭仁安抚河西。

56 丙戌，刘武周陷平遥。

57 癸巳，梁州总管、山东道安抚副使陈政为麾下所杀，携其首奔王世充。政，茂之子也。

58 王世充以礼部尚书裴仁基、左辅大将军裴行俨有威名，忌之。仁基父子知之，亦不自安，乃与尚书左丞宇文儒童、儒童弟尚食直长温、散骑常侍崔德本谋杀世充及其党，复尊立皇泰主；事泄，皆夷三族。齐王世恽言于世充曰："儒童等谋反，正为皇泰主尚在故也，不如早除之。"世充从之，遣兄子唐王仁则及家奴梁百年鸩皇泰主。皇泰主曰："更为请太尉，以往者之言，未应至此。"百年欲为启陈，世恽不许；又请与皇太后辞诀，亦不许。乃布席焚香礼佛："愿自今已往，不复生帝王家！"饮药，不能绝，以帛缢杀之，谥曰恭皇帝。世充以其兄楚王世伟为太保，齐王世恽为太傅，领尚书令。

59 六月，庚子，窦建德陷沧州。

60 初，易州贼帅宋金刚，有众万余，与魏刀儿连结。刀儿为窦建德所灭，金刚救之，战败，帅众四千西奔刘武周。武周闻其善用兵，得之，甚喜，号曰宋王，委以军事，中分家赀以遗之。金刚亦深自结，出其故妻，纳武周之妹。因说武周图晋阳，南向争天下。武周以金刚为西南道大行台，使将兵三万寇并州。丁未，武周进逼介州，沙门道澄以佛幡缒之入城，遂陷介州；诏左武卫大将军姜宝谊、行军总管李仲文击之。武周将黄子英往来雀鼠谷，数以轻兵挑战，兵才接，子英阳不胜而走，如是再三，宝谊、仲文悉众逐之，伏兵发，唐兵大败，宝谊、仲文皆为所虏。既而俱逃归，上复使二人将兵击武周。

61 己酉，突厥使来告始毕可汗之丧，上举哀于长乐门，废朝三日，诏百官就馆吊其使者。又遣内史舍人郑德挺吊处罗可汗，赙帛三万段。

62 上以刘武周入寇为忧，右仆射裴寂请自行。癸亥，以寂为晋州道行军总管，讨武周，听以便宜从事。

63 秋，七月，初置十二军，分关内诸府以隶焉，皆取天星为名，以车骑府统之。每军将、副各一人，取威名素重者为之，督以耕战之务。由是士马精强，所向无敌。

64 海岱贼帅徐圆朗以数州之地请降，拜兖州总管，封鲁国公。

65 王世充遣其将罗士信寇谷州，士信帅其众千余人来降。先是，士信从李密击世充，兵败，为世充所得，世充厚礼之，与同寝食。既而得邴元真等，待之如士信，士信耻之。士信有骏马，世充兄子赵王道询欲之，不与，世充夺之以赐道询；士信怒，故来降，上闻其来，甚喜，遣使迎劳，禀食其所部，以士信为陕州道行军总管。世充左龙骧将军临泾席辩与同列杨虔安、李君义皆帅所部来降。

66 丙子，王世充遣其将郭士衡寇谷州，刺史任璨大破之，俘斩且尽。

甲申，行军总管刘弘基遣其将种如愿袭王世充河阳城，毁其河桥而还。

67 乙酉，西突厥统叶护可汗、高昌王曲伯雅各遣使入贡。

初，西突厥曷娑那可汗入朝于隋，隋人留之，国人立其叔父，号射匮可汗。射匮者，达头可汗之孙也，既立，拓地东至金山，西至海，遂与北突厥为敌，建庭于龟兹北三弥山。射匮卒，子统叶护立。统叶护勇而有谋，北并铁勒，控弦数十万，据乌孙故地，又移庭于石国北千泉；西域诸国皆臣之，叶护各遣吐屯监之，督其征赋。

68 辛卯，宋金刚寇浩州，浹旬而退。

69 八月，丁酉，鄜公薨，谥曰隋恭帝；无后，以族子行基嗣。

70 窦建德将兵十余万趣洺州，淮安王神通帅诸军退保相州。己亥，建德兵至洺州城下。

71 丙午，将军秦武通军至洛阳，败王世充将葛彦璋。

72 丁未，窦建德陷洺州，总管袁子干降之。乙卯，引兵趣相州，淮安王神通闻之，帅诸军就李世勣于黎阳。

73 梁师都与突厥合数千骑寇延州，行军总管段德操兵少不敌，闭壁不战，伺师都稍怠，九月，丙寅，遣副总管梁礼将兵击之。师都与礼战方酣，德操以轻骑多张旗帜，掩击其后，师都军溃，逐北二百里，破其魏州，虏男女二千余口。德操，孝先之子也。

74 萧铣遣其将杨道生寇峡州，刺史许绍击破之。铣又遣其将陈普环帅舟师上峡，规取巴、蜀。绍遣其子智仁及录事参军李弘节等追至西陵，大破之，擒普环。铣遣兵戍安蜀城及荆门城。

先是，上遣开府李靖诣夔州经略萧铣。靖至峡州，阻铣兵，久不得进。上怒其迟留，阴敕许绍斩之；绍惜其才，为之奏请，获免。

75 己巳，窦建德陷相州，杀刺史吕珉。

76 民部尚书鲁公刘文静，自以才略功勋在裴寂之右而位居其下，意甚不平。每廷议，寂有所是，文静必非

之，数侵侮寂，由是有隙。文静与弟通直散骑常侍文起饮，酒酣怨望，拔刀击柱曰："会当斩裴寂首！"家数有妖，文起召巫于星下被发衔刀为厌胜。文静有妾无宠，使其兄上变告之。上以文静属吏，遣裴寂、萧瑀问状，文静曰："建义之初，忝为司马，计与长史位望略同。今寂为仆射，据甲第；臣官赏不异众人，东西征讨，老母留京师，风雨无所庇，实有觖望之心，因醉怨言，不能自保。"上谓群臣曰："观文静此言，反明白矣。"李纲、萧瑀皆明其不反，秦王世民为之固请曰："昔在晋阳，文静先定非常之策，始告寂知，及克京城，任遇悬隔，令文静觖望则有之，非敢谋反。"裴寂言于上曰："文静才略实冠时人，性复粗险，今天下未定，留之必贻后患。"上素亲寂，低回久之，卒用寂言。辛未，文静及文起坐死，籍没其家。

77 沈法兴既克毗陵，谓江、淮之南指挐可定，自称梁王，都毗陵，改元延康，置百官。性残忍，专尚威刑，将士小有过，即斩之，由是其下离怨。

时杜伏威据历阳，陈棱据江都，李子通据海陵，俱有窥江表之心。法兴军数败；会子通围棱于江都，棱送质求救于法兴，及伏威，法兴使其子纶将兵数万与伏威共救之。伏威军清流，纶军扬子，相去数十里。子通纳言毛文深献策，募江南人诈为纶兵，夜袭伏威营，伏威怒，复遣兵袭纶。由是二人相疑，莫敢先进。子通得尽锐攻江都，克之，棱奔伏威。子通入江都，因纵击纶，大破之，伏威亦引去。子通即皇帝位，国号吴，改元明政。丹阳贼帅乐伯通帅众万余降之，子通以为左仆射。

78 杜伏威请降；丁丑，以伏威为淮南安抚大使、和州总管。

79 裴寂至介休，宋金刚据城拒之。寂军于度索原，营中饮涧水，金刚绝之，士卒渴乏。寂欲移营就水，金刚纵兵击之，寂军遂溃，失亡略尽；寂一日一夜驰至晋州。先是，刘武周屡遣兵攻西河，浩州刺史刘蠡拒之，李仲文引兵就之，与共守西河。及裴寂败，自晋州以北城镇俱没，唯西河独存。姜宝谊复为金刚所虏，谋逃归，金刚杀之。裴寂上表谢罪，上慰谕之，复使镇抚河东。

刘武周进逼并州，齐王元吉给其司马刘德威曰："卿以老弱守城，吾以强兵出战。"辛巳，元吉夜出兵，携其妻妾弃州奔还长安。元吉始去，武周兵已至城下，晋阳士豪薛深以城纳武周。上闻之，大怒，谓礼部尚书李纲曰："元吉幼弱，未习时事，故遣窦诞、宇文歆辅之。晋阳强兵数万，食支十年，兴王之基，一旦弃之。闻宇文歆首画此策，我当斩之！"纲曰："王年少骄逸，窦诞曾无规谏，又掩覆之，使士民愤怨，今日之败，诞之罪也。歆谏，王不悛，寻皆闻奏，乃忠臣也，岂可杀哉！"明日，上召纲入，升御座曰："我得公，遂无滥刑。元吉自为不善，非二人所能禁也。"并诞赦之。卫尉少卿刘政会在太原，为武周所虏，政会密表论武周形势。

武周据太原，遣宋金刚攻晋州，拔之，虏右骁卫大将军刘弘基，弘基逃归。金刚进逼绛州，陷龙门。

80 西突厥曷娑那可汗与北突厥有怨；曷娑那在长安，北突厥遣使请杀之，上不许。群臣皆曰："保一人而失一国，后必为患！"秦王世民曰："人穷来归，我杀之不义。"上迟回久之，不得已，丙戌，引曷娑那于内殿宴饮，既而送中书省，纵北突厥使者使杀之。

81 礼部尚书李纲领太子詹事，太子建成始甚礼之。久之，太子渐昵近小人，疾秦王世民功高，颇相猜忌；纲屡谏不听，乃乞骸骨。上骂之曰："卿为何潘仁长史，乃耻为朕尚书邪！且方使卿辅导建成，而固求去，何也？"纲顿首曰："潘仁，贼也，每欲妄杀人，臣谏之即止，为其长史，可以无愧。陛下创业明主，臣不才，所言如水投石，言于太子亦然，臣何敢久污天台、辱东朝乎！"上曰："知公直士，勉留辅吾儿。"戊子，以纲为太子少保，尚书、詹事如故。纲复上书谏太子饮酒无节，及信谗慝，疏骨肉；太子不悛，而所为如故。纲郁郁不得志，是岁，固称老病辞职，诏解尚书，仍为少保。

82 淮安王神通使慰抚使张道源镇赵州。庚寅，窦建德陷赵州，执总管张志昂及道源。建德以二人及邢州刺史陈君宾不早下，欲杀之，国子祭酒凌敬谏曰："人臣各为其主用，彼坚守不下，乃忠臣也。今大王杀之，何以励群下乎！"建德怒曰："吾至城下，彼犹不降，力屈就擒，何可舍也！"敬曰："今大王使大将高士兴拒罗艺于易水，艺才至，兴即降，大王之意以为何如？"建德乃悟，即命释之。

83 乙未，梁师都复寇延州，段德操击破之，斩首二千余级，师都以百余骑遁去。德操以功拜柱国，赐爵平原郡公。鄜州刺史鄜城壮公梁礼战没。

84 冬，十月，己亥，就加凉州总管杨恭仁纳言；赐幽州总管燕公罗艺姓李氏，封燕郡王。

辛丑，李艺破窦建德于衡水。

85 癸卯，以左武候大将军庞玉为梁州总管。时集州獠反，玉讨之，獠据险自守，军不得进，粮且尽。熟獠与反者皆邻里亲党，争言贼不可击，请玉还。玉扬言："秋谷将熟，百姓毋得收刈，一切供军，非平贼吾不返。"闻者大

惧曰:"大军不去,吾曹皆将馁死。"其中壮士乃入贼营,与所亲潜谋,斩其渠帅而降,余党皆散,玉追讨,悉平之。

86 刘武周将宋金刚进攻浍州,陷之,军势甚锐。裴寂性怯,无将帅之略,唯发使骆驿,趣虞、泰二州居民入城堡,焚其积聚。民惊扰愁怨,皆思为盗,夏县民吕崇茂聚众自称魏王,以应武周,寂讨之,为所败。诏永安王孝基、独孤怀恩、陕州总管于筠、内史侍郎唐俭等将兵讨之。

时王行本犹据蒲反,未下,亦与武周相应,关中震骇。上出手敕曰:"贼势如此,难与争锋,宜弃大河以东,谨守关西而已。"秦王世民上表曰:"太原,王业所基,国之根本;河东富实,京邑所资,若举而弃之,臣窃愤恨。愿假臣精兵三万,必冀平殄武周,克复汾、晋。"上于是悉发关中兵以益世民所统,使击武周。乙卯,幸华阴,至长春宫以送之。

87 窦建德引兵趣卫州。建德每行军,常为三道,辎重、细弱居中央,步骑夹左右,相去三里许。建德以千骑前行,过黎阳三十里,李世勣遣骑将丘孝刚将三百骑侦之。孝刚骁勇,善马槊,与建德遇,遂击之,建德败走;右方兵救之,击斩孝刚。建德怒,还攻黎阳,克之,虏淮安王神通,李世勣父盖、魏徵及帝妹同安公主。唯李世勣以数百骑走渡河,数日,以其父故,还诣建德降;卫州闻黎阳陷,亦降。建德以李世勣为左骁卫将军,使守黎阳,常以其父盖自随为质。以魏徵为起居舍人。滑州刺史王轨奴杀轨,携其首诣建德降。建德曰:"奴杀主大逆,吾何为受之!"立命斩奴,返其首于滑州。吏民感悦,即日请降。于是其旁州县及徐圆朗等皆望风归附。己未,建德还洺州,筑万春宫,徙都之。置淮安王神通于下博,待以客礼。

88 行军总管罗士信帅勇士夜入洛阳外郭,纵火焚清化里而还。壬戌,士信拔青城堡。

89 王世充自将兵徇地至滑台,临黎阳;尉氏城主时德睿、汴州刺史王要汉、亳州刺史丁叔则遣使降之。以德睿为尉州刺史。要汉,伯当之兄也。

夏侯端至黎阳,李世勣发兵送之,自澶渊济河,传檄州县,东至于海,南至于淮,二十余州,皆遣使来降。行至谯州,会汴、亳降于王世充,还路遂绝。端素得众心,所从二千人,虽粮尽不忍委去,端坐泽中,杀马以飨士,因歔欷谓曰:"卿等乡里皆已从贼,特以共事之情,未能见委。我奉王命,不可从卿;卿有妻子,无宜效我。可斩吾首归贼,必获富贵。"众皆流涕曰:"公于唐室非有亲属,直以忠义,志不图存。某等虽贱,心亦人也,宁肯害公以求利乎!"端曰:"卿不忍见杀,吾当自刎。"众抱持之,乃复同进,潜行五日,馁死及为贼所击奔溃相失者太半,唯余五十二人同走,采菅豆生食之。端持节未尝离身,屡遣从者散,自求生,众又不可。时河南之地皆入世充,唯杞州刺史李公逸为唐坚守,遣兵迎端,馆给之。世充遣使召端,解衣遗之,仍送除书,以端为淮南郡公、尚书少吏部。端对使者焚书毁衣,曰:"夏侯端天子大使,岂受王世充官乎!汝欲吾往,唯可取吾首耳。"因解节旄怀之,置刃于竿,自山中西走,无复蹊径,冒践荆棘,昼夜兼行,得达宜阳,从者坠崖溺水,为虎狼所食,又丧其半;其存者鬓发秃落,无复人状。端诣阙见上,但谢无功,初不自言艰苦,上复以为秘书监。

郎楚之至山东,亦为窦建德所获,楚之不屈,竟得还。

王世充遣其从弟世辩以徐、亳之兵攻雍丘,李公逸遣使求救,上以隔贼境,不能救。公逸乃留其属李善行守雍丘,身帅轻骑入朝,至襄城,为世充伊州刺史张殷所获,世充谓曰:"卿越郑臣唐,其说安在?"公逸曰:"我于天下,唯知有唐,不知有郑。"世充怒,斩之。善行亦没。上以公逸子为襄邑公。

90 甲子,上祠华山。

资治通鉴卷第一百八十八

唐纪四

高祖神尧大圣光孝皇帝中之上

武德二年(己卯、619)

1 十一月,己卯,刘武周寇浩州。

2 秦王世民引兵自龙门乘冰坚渡河,屯柏壁,与宋金刚相持。时河东州县,俘掠之余,未有仓廪,人情恇扰,

聚入城堡，徵敛无所得，军中乏食。世民发教谕民，民闻世民为帅而来，莫不归附，自近及远，至者日多，然后渐收其粮食，军食以充。乃休兵秣马，唯令偏裨乘间抄掠，大军坚壁不战，由是贼势日衰。

世民尝自帅轻骑觇敌，骑皆四散，世民独与一甲士登丘而寝。俄而贼兵四合，初不之觉，会有蛇逐鼠，触甲士之面，甲士惊寤，遂白世民俱上马，驰百余步，为贼所及，世民以大羽箭射殪其骁将，贼骑乃退。

3 李世勣欲归唐，恐祸及其父，谋于郭孝恪。孝恪曰："吾新事窦氏，动则见疑，宜先立效以取信，然后可图也。"世勣从之。袭王世充获嘉，破之，多所俘获，以献建德，建德由是亲之。

初，漳南人刘黑闼，少骁勇狡狯，与窦建德善，后为群盗，转事郝孝德、李密、王世充。世充以为骑将，每见世充所为，窃笑之。世充使黑闼守新乡，李世勣击虏之，献于建德。建德署为将军，赐爵汉东公，常使将奇兵东西掩袭，或潜入敌境觇视虚实，黑闼往往乘间奋击，克获而还。

4 十二月，庚申，上猎于华山。

5 于筠说永安王孝基急攻吕崇茂，独孤怀恩请先成攻具，然后进，孝基从之。崇茂求救于宋金刚，金刚遣其将善阳尉迟敬德、寻相将兵奄至夏县。孝基表里受敌，军遂大败，孝基、怀恩、筠、唐俭及行军总管刘世让皆为所虏。敬德名恭，以字行。

上徵裴寂入朝，责其败军，下吏，既而释之，宠待弥厚。

尉迟敬德、寻相将还浍州，秦王世民遣兵部尚书殷开山、总管秦叔宝等邀之于美良川，大破之，斩首二千余级。顷之，敬德、寻相潜引精骑援王行本于蒲反，世民自将步骑三千从间道夜趋安邑，大破之。敬德、相仅以身免，悉俘其众，复归柏壁。

诸将咸请与宋金刚战，世民曰："金刚悬军深入，精兵猛将，咸聚于是，武周据太原，倚金刚为捍蔽。军无蓄积，以虏掠为资，利在速战。我闭营养锐以挫其锋，分兵汾、隰，冲其心腹，彼粮尽计穷，自当遁走。当待此机，未宜速战。"

永安壮王孝基谋逃归，刘武周杀之。

6 李世勣复遣人说窦建德曰："曹、戴二州，户口完实，孟海公窃有其地，与郑人外合内离；若以大军临之，指期可取。既得海公，以临徐、兖，河南可不战而定也。"建德以为然，欲自将徇河南，先遣其行台曹旦等将兵五万济河，世勣引兵三千会之。

三年（庚辰、620）

1 春，正月，将军秦武通攻王行本于蒲反。行本出战而败，粮尽援绝，欲突围走，无随之者，戊寅，开门出降。辛巳，上幸蒲州，斩行本。秦王世民轻骑谒上于蒲州。宋金刚围绛州。癸巳，上还长安。

2 李世勣谋俟窦建德至河南，掩袭其营，杀之，冀得其父并建德土地以归唐。会建德妻产，久之不至。

曹旦，建德之妻兄也，在河南，多所侵扰，诸贼羁属者皆怨之。贼帅魏郡李文相，号李商胡，聚五千余人，据孟津中滩；母霍氏，亦善骑射，自称霍总管。世勣结商胡为昆弟，入拜商胡之母。母泣谓世勣曰："窦氏无道，如何事之！"世勣曰："母无忧，不过一月，当杀之，相与归唐耳！"世勣辞去，母谓商胡曰："东海公许我共图此贼，事久变生，何必待其来，不如速决。"是夜，商胡召曹旦偏裨二十三人，饮之酒，尽杀之。旦别将高雅贤、阮君明尚在河北未济，商胡以巨舟四艘济河北之兵三百人，至中流，悉杀之。有兽医游水得免，至南岸，告曹旦，旦严警为备。商胡既举事，始遣人告李世勣。世勣与曹旦连营，郭孝恪劝世勣袭旦，世勣未决，闻旦已有备，遂与孝恪帅数十骑来奔。商胡复引精兵二千北袭阮君明，破之。高雅贤收众去，商胡追之，不及而还。

建德群臣请诛李盖，建德曰："世勣，唐臣，为我所虏，不忘本朝，乃忠臣也，其父何罪！"遂赦之。

甲午，世勣、孝恪至长安。曹旦遂取济州，复还洛州。

3 二月，庚子，上幸华阴。

4 刘武周遣兵寇潞州，陷长子、壶关。潞州刺史郭子武不能御，上以将军河东王行敏助之。行敏与子武不叶，或言子武将叛，行敏斩子武以徇。乙巳，武周复遣兵寇潞州，行敏击破之。

5 壬子，开州蛮冉肇则陷通州。

6 甲寅，遣将军桑显和等攻吕崇茂于夏县。

7 初，工部尚书独孤怀恩攻蒲反，久不下，失亡多，上数以敕书诮让之，怀恩由是怨望。上尝戏谓怀恩曰："姑之子皆已为天子，次应至舅之子乎？"怀恩亦颇以此自负，或时扼腕曰："我家岂女独贵乎？"遂与麾下元君宝谋反。会怀恩、君宝与唐俭皆没于尉迟敬德，君宝谓俭曰："独孤尚书近谋大事，若能早决，岂有此辱哉！"及秦王

世民败敬德与美良川，怀恩逃归，上复使之将兵攻蒲反。君宝又谓俭曰："独孤尚书遂拔难得还，复在蒲反，可谓王者不死！"俭恐怀恩遂成其谋，乃说尉迟敬德，请使刘世让还与唐连和，敬德从之，遂以怀恩反状闻。时王行本已降，怀恩入据其城，上方济河幸怀恩营，已登舟矣，世让适至。上大惊曰："吾得免，岂非天也！"乃使召怀恩，怀恩未知事露，轻舟来至，即执以属吏，分捕党与。甲寅，诛怀恩及其党。

8 窦建德攻李商胡，杀之。建德洺州劝课农桑，境内无盗，商旅野宿。

9 突厥处罗可汗迎杨政道，立为隋王。中国士民在北者，处罗悉以配之，有众万人。置百官，皆依隋制，居于定襄。

10 三月，乙丑，刘武周遣其将张万岁寇浩州，李仲文击走之，俘斩数千人。

11 改纳言为侍中，内史令为中书令，给事郎为给事中。

12 甲戌，以内史侍郎封德彝为中书令。

13 王世充将帅、州县来降者，时月相继。世充乃峻其法，一人亡叛，举家无少长就戮，父子、兄弟、夫妇许相告而免之。又使五家为保，有举家亡者，四邻不觉，皆坐诛。杀人益多而亡者益甚，至于樵采之人，出入皆有限数；公私愁窘，人不聊生。又以宫城为大狱，意所忌者，并其家属收系宫中；诸将出讨，亦质其家属于宫中，禁止者常不减万口，饿死者日有数十。世充又以台 省官为司、郑、管、原、伊、殷、梁、凑、嵩、谷、怀、德等十二州营田使，丞、郎 得为此行者，喜若登仙。

14 甲申，行军副总管张纶败刘武周于浩州，俘斩千余人。

15 西河公张纶、真乡公李仲文引兵临石州，刘季真惧而诈降。乙酉，以季真为石州总管，赐姓李氏，封彭山郡王。

16 蛮酋冉肇则寇信州，赵郡公孝恭与战，不利。李靖将兵八百，袭击，斩之，俘五千余人；己丑，复开、通二州。孝恭又击萧铣东平王阇提，斩之。

17 夏，四月，丙申，上祠华山；壬寅，还长安。

18 置益州道行台，以益、利、会、鄜，泾、遂六总管隶焉。

19 刘武周数攻浩州，为李仲文所败。宋金刚军中食尽；丁未，金刚北走，秦王世民追之。

20 罗士信围慈涧，王世充使太子玄应救之，士信刺玄应坠马，人救之，得免。

21 壬子，以显州道行台杨士林为行台尚书令。

22 甲寅，加秦王世民益州道行台尚书令。

23 秦王世民追及寻相于吕州，大破之，乘胜逐北，一昼夜行二百余里，战数十合。至高壁岭，总管刘弘基执辔谏曰："大王破贼，逐北至此，功亦足矣，深入不已，不爱身乎！且士卒饥疲，宜留壁于此，俟兵粮毕集，然后复进，未晚也。"世民曰："金刚计穷而走，众心离沮；功难成而易败，机难得而易失，必乘此势取之。若更淹留，使之计立备成，不可复攻矣。吾竭忠徇国，岂顾身乎！"遂策马而进，将士不敢复言饥。追及金刚于雀鼠谷，一日八战，皆破之，俘斩数万人。夜，宿于雀鼠谷西原，世民不食二日，不解甲三日矣，军中止有一羊，世民与将士分而食之。丙辰，陕州总管于筠自金刚所逃来。世民引兵趣介休，金刚尚有众二万，出西门，背城布陈，南北七里。世民遣总管李世勣与战，小却，为贼所乘，世民帅精骑击之，出其陈后，金刚大败，斩首三千级。金刚轻骑走，世民追之数十里，至张难堡。浩州行军总管樊伯通、张德政据堡自守，世民免胄示之，堡中喜噪且泣，左右告以王不食，献浊酒、脱粟饭。

尉迟敬德收余众守介休，世民遣任城王道宗、宇文士及往谕之，敬德与寻相举介休及永安降。世民得敬德，甚喜，以为右一府统军，使将其旧众八千，与诸营相参。屈突通虑其变，骤以为言，世民不听。

刘武周闻金刚败，大惧，弃并州走突厥。金刚收其余众，欲复战，众莫肯从，亦与百余骑走突厥。

世民至晋阳，武周所署仆射杨伏念以城降。唐俭封府库以待世民，武周所得州县皆入于唐。

未几，金刚谋走上谷，突厥追获，腰斩之。岚州总管刘六儿从宋金刚在介休，秦王世民擒斩之。其兄季真，弃石州，奔刘武周将马邑高满政，满政杀之。

武周之南寇也，其内史令苑君璋谏曰："唐主举一州之众，直取长安，所向无敌，此乃天授，非人力也。晋阳以南，道路险隘，县军深入，无继于后，若进战不利，何以自还！不如北连突厥，南结唐朝，南面称孤，足为长策。"武周不听，留君璋守朔州。及败，泣谓君璋曰："不用君言，以至于此。"久之，武周谋亡归马邑，事泄，突厥杀之。突厥又以君璋为大行台，统其余众，仍令郁射设督兵助镇。

24 庚申，怀州总管黄君汉击王世充太子玄应于西济州，大破之；熊州行军总管史万宝邀之于九曲，又破之。

25 辛酉，王世充陷邓州。

26 上闻并州平，大悦。壬戌，宴群臣，赐缯帛，使自入御府，尽力取之。复唐俭官爵，仍以为并州道安抚大使；所籍独孤怀恩田宅资财，悉以赐之。

世民留李仲文镇并州，刘武周数遣兵入寇，仲文辄击破之，下城堡百余所。诏仲文检校并州总管。

27 五月，窦建德遣高士兴击李艺于幽州，不克，退军笼火城。艺袭击，大破之，斩首五千级。建德大将军王伏宝，勇略冠军中，诸将疾之，言其谋反，建德杀之，伏宝曰："大王奈何听谗言，自斩左右手乎！"

28 初，尉迟敬德将兵助吕崇茂守夏县，上潜遣使赦崇茂罪，拜夏州刺史，使图敬德，事泄，敬德杀之。敬德去，崇茂余党复据夏县拒守。秦王世民引军自晋州还攻夏县，壬午，屠之。

29 辛卯，秦王世民至长安。

30 是月，突厥遣阿史那揭多献马千匹于王世充，且求婚，世充以宗女妻之，并与之互市。

31 六月，壬辰，诏以和州总管、东南道行台尚书令楚王杜伏威为使持节、总管江·淮以南诸军事、扬州刺史、东南道行台尚书令、淮南道安抚使，进封吴王，赐姓李氏。以辅公祏为行台左仆射，封舒国公。

32 丙午，立皇子元景为赵王，元昌为鲁王，元亨为酆王。

33 显州行台尚书令楚公杨士林，虽受唐官爵，而北结王世充，南通萧铣，诏庐江王瑗与安抚使李弘敏讨之。兵未行，长史田瓚为士林所忌，甲寅，瓚杀士林，降于世充，世充以瓚为显州总管。

34 秦王世民之讨刘武周也，突厥处罗可汗遣其弟步利设帅二千骑助唐。武周既败，是月，处罗至晋阳，总管李仲文不能制；又留伦特勒，使将数百人，云助仲文镇守，自石岭以北，皆留兵戍之而去。

35 上议击王世充，世充闻之，选诸州镇骁勇皆集洛阳，置四镇将军，募人分守四城。秋，七月，壬戌，诏秦王世民督诸军击世充。陕东道行台屈突通二子在洛阳，上谓通曰："今欲使卿东征，如卿二子何？"通曰："臣昔为俘囚，分当就死，陛下释缚，加以恩礼。当是之时，臣心口相誓，期以更生余年为陛下尽节，但恐不获死所耳。今得备先驱，二儿何足顾乎！"上叹曰："徇义之士，一至此乎！"

36 癸亥，突厥遣使潜诣王世充，潞州总管李袭誉邀击，败之，虏牛羊万计。

37 骠骑大将军可朱浑定远告"并州总管李仲文与突厥通谋，欲俟洛阳兵交，引胡骑直入长安。"甲戌，命皇太子镇蒲反以备之，又遣礼部尚书唐俭安抚并州，暂废并州总管府，徵仲文入朝。

38 壬午，秦王世民至新安；王世充遣魏王弘烈镇襄阳，荆王行本镇虎牢，宋王泰镇怀州，齐王世恽检校南城，楚王世伟守宝城，太子玄应守东城，汉王玄恕守含嘉城，鲁王道徇守曜仪城，世充自将战兵，左辅大将军杨公卿帅左龙骧二十八府骑兵，右游击大将军郭善才帅内军二十八府步兵，左游击大将军跋野纲帅外军二十八府步兵，总三万人，以备唐。弘烈、行本，世伟之子；泰，世充之兄子也。

39 梁师都引突厥、稽胡兵入寇，行军总管段德操击破之，斩首千余级。

40 罗士信将前军围慈涧，世充自将兵三万救之。己丑，秦王将轻骑前觇世充，猝与之遇，众寡不敌，道路险扼，为世充所围。世民左右驰射，获其左建威将军燕琪，世充乃退。世民还营，尘埃覆面，军不复识，欲拒之，世民免胄自言，乃得入。旦日，帅步骑五万进军慈涧；世充拔慈涧之戍，归于洛阳。世民遣行军总管史万宝自宜阳南据龙门，将军刘德威自守行东围河内，上谷公王君廓自洛口断其饷道，怀州总管黄君汉自河阴攻回洛城；大军屯于北邙，连营以逼之。世充洧州长史繁水张公谨与刺史崔枢以州城来降。

41 八月，丁酉，南宁西爨蛮遣使入贡。初，隋末蛮酋爨玩反，诛，诸子没为官奴，弃其地。帝即位，以玩子弘达为昆州刺史，令持其父尸归葬；益州刺史段纶因遣使招谕其部落，皆来降。

42 己亥，窦建德共州县令唐纲杀刺史，以州来降。

43 邓州土豪执王世充所署刺史来降。

44 癸卯，梁师都石堡留守张举帅千余人来降。

45 甲辰，黄君汉遣校尉张夜叉以舟师袭回洛城，克之，获其将达奚善定，断河阳南桥而还，降其堡聚二十余。世充使太子玄应帅杨公卿等攻回洛，不克，乃筑月城于其西，留兵戍之。

世充陈于青城宫，秦王世民亦置陈当之。世充隔水谓世民曰："隋室倾覆，唐帝关中，郑帝河南，世充未尝西侵，王忽举兵东来，何也？"世民使宇文士及应之曰："四海皆仰皇风，唯公独阻声教，为此而来！"世充曰："相与息

兵讲好，不亦善乎！”又应之曰：“奉诏取东都，不令讲好也。”至暮，各引兵还。

46 上遣使与窦建德连和，建德遣同安长公主随使者俱还。

47 乙卯，刘德威袭怀州，入其外郭，下其堡聚。

48 九月，庚午，梁师都将刘旻以华池来降，以为林州总管。

49 癸酉，王世充显州总管田瓚以所部二十五州来降；自是襄阳声问与世充绝。

50 史万宝进军甘泉宫。丁丑，秦王世民遣右武卫将军王君廓攻辗辕，拔之。王世充遣其将魏隐等击君廓，君廓伪遁，设伏，大破之，遂东徇地，至管城而还。先是，王世充将郭士衡、许罗汉掠唐境，君廓以策击却之，诏劳之曰：“卿以十三人破贼一万，自古以少制众，未之有也。”

世充尉州刺史时德睿帅所部杞、夏、陈、随、许、颍、尉七州来降。秦王世民以便宜命州县官并依世充所署，无所变易，改尉州为南汴州，于是河南郡县相继来降。

刘武周降将寻相等多叛去。诸将疑尉迟敬德，囚之军中，行台左仆射屈突通、尚书殷开山言于世民曰：“敬德骁勇绝伦，今既囚之，心必怨望，留之恐为后患，不如遂杀之。”世民曰：“不然，敬德若叛，岂在寻相之后邪！”遽命释之，引入卧内，赐之金，曰：“丈夫 意气相期，勿以小嫌介意，吾终不信谗言以害忠良，公宜体之。必欲去者，以此金外资，表一时共事之情也。”辛巳，世民以五百骑行战地，登魏宣武陵。王世充帅步骑万余猝至，围之，单雄信引槊直趋世民，敬德跃马大呼，横刺雄信坠马，世充兵稍却，敬德翼世民出围。世民、敬德更帅骑兵还战，出入世充陈，往反无所碍。屈突通引大兵继至，世充兵大败，仅以身免；擒其冠军大将军陈智略，斩首千余级，获排矟兵六千。世民谓敬德曰：“公何相报之速也！”赐敬德金银一箧，自是宠遇日隆。

敬德善避矟，每单骑入敌陈中，敌丛矟刺之，终莫能伤，又能夺敌矟返刺之。齐王元吉以善马矟自负，闻敬德之能，请各去刃相与校胜负，敬德曰：“敬德谨当去之，王勿去也。”既而元吉刺之，终不能中。秦王世民问敬德曰：“夺矟与避矟，孰难？”敬德曰：“夺矟难。”乃命敬德夺元吉矟。元吉操矟跃马，志在刺之，敬德须臾三夺其矟；元吉虽面相叹异，内甚耻之。

51 叛胡陷岚州。

52 初，王世充以邴元真为滑州行台仆射。濮州刺史杜才干，李密故将也，恨元真叛密，诈以其众降之。元真恃其官势，自往招慰，才干出迎，延入就坐，执而数之曰：“汝本庸才，魏公置汝元僚，不建毫发之功，乃构滔天之祸，今来送死，是汝之分！”遂斩之，遣人赍其首到黎阳祭密墓。壬午，以濮州来降。

53 宋厥莫贺咄设寇凉州，总管杨恭仁击之，为所败，掠男女数千人而去。

54 丙戌，以田瓚为显州总管，赐爵蔡国公。

55 冬，十月，甲午，王世充大将军张镇周来降。

56 甲辰，行军总管罗士信袭王世充硖石堡，拔之。士信又围千金堡，堡中人骂之。士信夜遣百余人抱婴儿数十至堡下，使儿啼呼，诈云“从东都来归罗总管”。既而相谓曰：“此千金堡也，吾属误矣。”即去。堡中以为士信已去，来者洛阳亡人，出兵追之。士信伏兵于道，伺其门开，突入，屠之。

57 窦建德之围幽州也，李艺告急于高开道，开道帅二千骑救之，建德兵引去，开道因艺遣使来降。戊申，以开道为蔚州总管，赐姓李氏，封北平郡王。开道有矢镞在颊，召医出之，医曰：“镞深，不可出。”开道怒，斩之。别召一医，曰：“出之恐痛。”又斩之。更召一医，医曰：“可出。”乃凿骨，置楔其间，骨裂寸余，竟出其镞；开道奏妓进膳不辍。

58 窦建德帅众二十万复攻幽州。建德兵已攀堞，薛万均、万彻帅敢死士百人从地道出其背，掩击之，建德兵溃走，斩首千余级。李艺兵乘胜薄其营，建德陈于营中，填堑而出，奋击，大破之，建德遂北，至其城下，攻之不克而还。

59 李密之败也，杨庆归洛阳，复姓杨氏。及王世充称帝，庆复姓郭氏，世充以为管州总管，妻以兄女。秦王世民逼洛阳，庆潜遣人请降，世民遣总管李世勣将兵往据其城。庆欲与其妻偕来，妻曰：“主上使妾侍巾栉者，欲结君之心也。今君既辜付托，徇利求全，妾将如君何！若至长安，则君家一婢耳，君何用为！愿送至洛阳，君之惠也。”庆不许。庆出，妻谓侍者曰：“若唐遂胜郑，则吾家必灭；郑若胜唐，则吾夫必死。人生至此，何用生为！”遂自杀。庚戌，庆来降，复姓杨氏，拜上柱国、郇国公。

时世充太子玄应镇虎牢，军于荥、汴之间，闻之，引兵趣管城，李世勣击却之。使郭孝恪为书说荥州刺史魏陆，陆密请降。玄应遣大将军张志就陆徵兵，丙辰，陆擒志等四将，举州来降。阳城令王雄帅诸堡来降，秦王世民

使李世勣引兵应之，以雄为嵩州刺史，嵩南之路始通。魏陆使张志诈为玄应书，停其东道之兵，令其将张慈宝且还汴州，又密告汴州刺史王要汉使图慈宝，要汉斩慈宝以降。玄应闻诸州皆叛，大惧，奔还洛阳。诏以要汉为汴州总管，赐爵郧国公。

60 王弘烈据襄阳，上令金州总管府司马泾阳李大亮安抚樊、邓以图之。十一月，庚申，大亮攻樊城镇，拔之，斩其将国大安，下其城栅十四。

61 萧铣性褊狭，多猜忌。诸将恃功恣横，好专诛杀，铣患之，乃宣言罢兵营农，实欲夺诸将之权。大司马董景珍弟为将军，怨望，谋作乱；事泄，伏诛。景珍时镇长沙，铣下诏赦之，召还江陵。景珍惧，甲子，以长沙来降，诏峡州刺史许绍出兵应之。

62 云州总管郭子和，先与突厥、梁师都相连结，既而袭师都宁朔城，克之。又诇得突厥衅隙，遣使以闻，为突厥候骑所获。处罗可汗大怒，囚其弟子升。子和自以孤危，请帅其民南徙，诏以延州故城处之。

63 张举、刘旻之降也，梁师都大惧，遣其尚书陆季览说突厥处罗可汗曰："比者中原丧乱，分为数国，势均力弱，故皆北面归附突厥。今定杨可汗既亡，天下将悉为唐有。师都不辞灰灭，亦恐次及可汗，不若及其未定，南取中原，如魏道武所为，师都请为乡导。"处罗从之，谋使莫贺咄设入自原州，泥步设与师都入乍延州，突利可汗与奚、霫、契丹、靺鞨入自幽州，会窦建德之师自滏口西入，会于晋、绛。莫贺咄者，处罗之弟咄苾也；突利者，始毕之子什钵苾也。

处罗又欲取并州以居杨政道，其群臣多谏，处罗曰："我父失国，赖隋得立，此恩不可忘。"将出师而卒。义成公主以其子奥射设丑弱，废之，更立莫贺咄设，号颉利可汗。乙酉，颉利遣使告处罗之丧，上礼之如始毕之丧。

64 戊子，安抚大使李大亮取王世充沮、华二州。

65 是月，窦建德济河击孟海公。

初，王世充侵建德黎阳，建德袭破殷州以报之。自是二国交恶，信使不通。及唐兵逼洛阳，世充遣使求救于建德。建德中书侍郎刘彬说建德曰："天下大乱，唐得关西，郑得河南，夏得河北，共成鼎足之势。今唐举兵临郑，自秋涉冬，唐兵日增，郑地日蹙，唐强郑弱，势必不支，郑亡，则夏不能独立矣。不如解仇除忿，发兵救之，夏击其外，郑攻其内，破唐必矣。唐师既退，徐观其变，若郑可取则取之，并二国之兵，乘唐师之老，天下可取也！"建德从之，遣使诣世充，许以赴援。又遣其礼部侍部侍郎李大师等诣唐，请罢洛阳之兵，秦王世民留之，不答。

66 十二月，辛卯，王世充许、亳等十一州皆请降。

67 壬辰，燕郡王李艺又击窦建德军于笼火城，破之。

68 辛丑，王世充随州总管徐毅举州降。

69 癸卯，峡州刺史许绍攻萧铣荆门镇，拔之。绍所部与梁、郑邻接，二境得绍士卒，皆杀之，绍得二境士卒，皆资给遣之。敌人愧感，不复侵掠，境内以安。

70 萧铣遣其齐王张绣攻长沙，董景珍谓绣曰：'前年醢彭越，往年杀韩信'，卿不见之乎，何为相攻！"绣不应，进兵围之，景珍欲溃围走，为麾下所杀；铣以绣为尚书令。绣恃功骄横，铣又杀之。由是功臣诸将皆有离心，兵势益弱。

71 王世充遣其兄子代王琬、长孙安世诣窦建德报聘，且乞师。

72 突厥伦特勒在并州，大为民患，并州总管刘世让设策擒之。上闻之，甚喜。张道源从窦建德在河南，密遣人诣长安，请出兵攻洺州以震山东。丙午，诏世让为行军总管，使将兵出土门，趣洺州。

73 己酉，瓜州刺史贺拔行威执骠骑将军达奚嵩，举兵反。

74 是岁，李子通渡江攻沈法兴，取京口。法兴遣其仆射蒋元超拒之，战于废亭，元超败死，法兴弃毗陵，奔吴郡。于是丹阳、毗陵等郡皆降于子通。子通以法兴府掾李百药为内史侍郎、国子祭酒。

杜伏威遣行台左仆射辅公祏将卒数千攻子通，以将军阚棱、王雄诞为之副。公祏渡江攻丹阳，克之，进屯溧水，子通帅众数万拒之。公祏简精甲千人，执长刀为前锋，又使千人踵其后，曰："有退者即斩之。"自帅余众，复居其后。子通为方陈而前，公祏前锋千人殊死战，公祏复张左右翼以击之，子通败走，公祏逐之，反为所败，还，闭壁不出。王雄诞曰："子通无壁垒，又狃于初胜，乘其无备，击之可破也。"公祏不从。雄诞以其私属数百人夜出击之，因风纵火，子通大败，降其卒数千人。子通食尽，弃江都，保京口，江西之地尽入于伏威，伏威徙居丹阳。

子通复东走太湖，收合亡散，得二万人，袭沈法兴于吴郡，大破之。法兴帅左右数百人弃城走，吴郡贼帅闻人遂安遣其将叶孝辩迎之，法兴中途而悔，欲杀孝辩，更向会稽。孝辩觉之，法兴窘迫，赴江溺死。子通军势复振，

徙都余杭，尽收法兴之地，北自太湖，南至岭，东包会稽，西距宣城，皆有之。

75 广、新二州贼帅高法澄、沈宝彻杀隋官，据州，附于林士弘，汉阳太守冯盎击破之。既而宝彻兄子智臣复聚兵于新州，盎引兵击之。贼始合，盎免胄大呼曰："尔识我乎？"贼多弃仗肉袒而拜，遂溃，擒宝彻、智臣等，岭外遂定。

76 窦建德行台尚书令恒山胡大恩请降。

四年(辛巳、621)

1 春，正月，癸酉，以大恩为代州总管，封定襄郡王，赐姓李氏。代州石岭之北，自刘武周之乱，寇盗充斥，大恩徙镇雁门，讨击，悉平之。

2 稽胡酋帅刘仚成部落数万，为边寇，辛巳，诏太子建成统诸军讨之。

3 王世充梁州总管程嘉会以所部来降。

4 杜伏威遣其将陈正通、徐绍宗帅精兵二千，来会秦王世民击王世充，甲申，攻梁，克之。

5 丙戌，黔州刺史田世康攻萧铣五州、四镇，皆克之。

6 秦王世民选精锐千余骑，皆皂衣玄甲，分为左右队，使秦叔宝、程知节、尉迟敬德、翟长孙分将之。每战，世民亲被玄甲帅之为前锋，乘机进击，所向无不摧破，敌人畏之。行台仆射屈突通、赞皇公窦轨引兵按行营屯，猝与王世充遇，战不利。秦王世民帅玄甲救之，世充大败，获其骑将葛彦璋，俘斩六千余人。世充遁归。

7 李靖说赵郡王孝恭以取萧铣十策，孝恭上之。二月，辛卯，改信州为夔州，以孝恭为总管，使大造舟舰，习水战。以孝恭未更军旅，以靖为行军总管，兼孝恭长史，委以军事。靖说孝恭悉召巴、蜀酋长子弟，量才授任，置之左右，外示引擢，实以为质。

8 王世充太子玄应将兵数千人，自虎牢运粮入洛阳，秦王世民遣将军李君羡邀击，大破之，玄应仅以身免。

世民使宇文士及奏请进围东都，上谓士及曰："归语尔王：今取洛阳，止于息兵，克城之日，乘舆法物，图籍器械，非私家所须者，委汝收之；其余子女玉帛，并以分赐将士。"

辛丑，世民移军青城宫，壁垒未立，王世充帅众二万自方诸门出，凭故马坊堰堑，临谷水以拒唐兵，诸将皆惧。世民以精骑陈于北邙，登魏宣武陵以望之，谓左右曰："贼势窘矣，悉众而出，徼幸一战，今日破之，后不敢复出矣！"命屈突通帅步卒五千渡水击之，戒通曰："兵交则纵烟。"烟作，世民引骑南下，身先士卒，与通合势力战。世民欲知世充陈厚薄，与精骑数十冲之，直出其背，众皆披靡，杀伤甚众。既而限以长堤，与诸骑相失，将军丘行恭独从世民，世充数骑追及之，世民马中流矢而毙。行恭回骑射追者，发无不中，追者不敢前。乃下马以授世民，行恭于马前步执长刀，距跃大呼，斩数人，突陈而出，得入大军。世充亦帅众殊死战，散而复合者数四，自辰至午，世充兵始退。世民纵兵乘之，直抵城下，俘斩七千人，遂围之。骠骑将军段志玄与世充兵力战，深入，马倒，为世充兵所擒，两骑夹持其髻，将渡洛水，志玄踊身而奋，二人俱坠马，志玄驰归，追者数百骑，不敢逼。

初，骠骑将军王怀文为唐军斥候，为世充所获，世充欲慰悦之，引置左右。壬寅，世充出右掖门，临洛水为陈，怀文忽引槊刺世充，世充衷甲，槊折不能入，左右猝出不意，皆愕眙不知所为。怀文走趣唐军，至写口，追获，杀之。世充归，解去衷甲，袒示群臣曰："怀文以槊刺我，卒不能伤，岂非天所命乎！"

先是御史大夫郑颋不乐仕世充，多称疾不预事，至是谓世充曰："臣闻佛有金刚不坏身，陛下真是也。臣实多幸，得生佛世，愿弃官削发为沙门，服勤精进，以资陛下之神武。"世充曰："国之大臣，声望素重，一旦入道，将骇物听。俟兵革休息，当从公志。"颋固请，不许。退谓其妻曰："吾束发从官，志慕名节，不幸遭遇乱世，流离至此，侧身猜忌之朝，累足危亡之地，智力浅薄，无以自全，人生会有死，早晚何殊，姑从吾所好，死亦无憾。"遂削发被僧服。世充闻之，大怒曰："尔以我为必败，欲苟免邪？不诛之，何以制众！"遂斩颋于市。颋言笑自若，观者壮之。

诏赠王怀文上柱国、朔州刺史。

9 并州安抚使唐俭密奏："真乡公李仲文与妖僧志觉有谋反语，又娶陶氏之女以应桃李之谣。谄事可汗，甚得其意，可汗许立为南面可汗；及在并州，赃贿狼籍。"上命裴寂、陈叔达、萧瑀杂鞫之。乙巳，仲文伏诛。

10 庚戌，王泰弃河阳走，其将赵复等以城来降。别将单雄信、裴孝达与总管王君廓相持于洛口，秦王世民帅步骑五千援之，至辗辕，雄信等遁去，君廓追败之。

11 壬子，延州总管段德操击刘仚成，破之，斩首千余级。

12 乙卯，王世充怀州刺史陆善宗以城降。

13 秦王世民围洛阳宫城，城中守御甚严，大炮飞石重五十斤，掷二百步，八弓弩箭如车辐，镞如巨斧，射五

百步。世民四面攻之，昼夜不息，旬余不克。城中欲翻城者凡十三辈，皆不果发而死。唐将士皆疲弊思归，总管刘弘基等请班师，世民曰："今大举而来，当一劳永逸。东方诸州已望风款服，唯洛阳孤城，势不能久，功在垂成，奈何弃之而去！"乃下令军中曰："洛阳未破，师必不还，敢言班师者斩！"众乃不敢复言。上闻之，亦密敕世民使还，世民表称洛阳必可克，又遣参谋军事封德彝入朝面论形势。德彝言于上曰："世充得地虽多，率皆羁属，号令所行，唯洛阳一城而已，智尽力穷，克在朝夕。今若旋师，贼势复振，更相连结，后必难图！"上乃从之。世民遗世充书，谕以祸福；世充不报。

14 戊午，王世充郑州司兵沈悦遣使诣左武候大将军李世勣请降。左卫将军王君廓夜引兵袭虎牢，悦为内应，遂拔之，获其荆王行本及长史戴胄。悦，君理之孙也。

15 窦建德克周桥，虏孟海公。

资治通鉴卷第一百八十九

唐纪五

高祖神尧大圣光孝皇帝中之中

武德四年（辛巳、621）

1 三月，庚申，以靺鞨渠帅突地稽为燕州总管。

2 太子建成获稽胡千余人，释其酋帅数十人，授以官爵，使还，招其余党，刘仚成亦降。建成诈称增置州县，筑城邑，命降胡年二十以上皆集，以兵围而杀之，死者六千余人，仚成觉变，亡奔梁师都。

3 行军总管刘世让攻窦建德黄州，拔之。洺州严备，世让不得进。会突厥将入寇，上召世让还。

窦建德所署普乐令平恩程名振来降，上遥除名振永宁令，使将兵徇河北。名振夜袭邺，俘其男女千余人。去邺八十里，阅妇人乳有潼者，九十余人，悉纵遣之，邺人感其仁，为之饭僧。

4 突厥颉利可汗承父兄之资，士马雄盛，有凭陵中国之志。妻隋义成公主，公主从弟善经，避乱在突厥，与王世充使者王文素共说颉利曰："昔启民为兄弟所逼，脱身奔隋，赖文皇帝之力，有此土宇，子孙享之。今唐天子非文皇帝子孙，可汗宜奉杨政道以伐之，以报文皇帝之德。"颉利然之。上以中国未宁，待突厥甚厚，而颉利求请无厌，言辞骄慢。甲戌，突厥寇汾阴。

5 唐兵围洛阳，掘堑筑垒而守之。城中乏食，绢一匹直粟三升，布十匹直盐一升，服饰珍玩，贱如土芥。民食草根木叶皆尽，相与澄取浮泥，投米屑作饼食之，皆病，身肿脚弱，死者相枕倚于道。皇泰主之迁民入宫城也，凡三万家，至是无三千家。虽贵为公卿，糠核不充，尚书郎以下，亲自负戴，往往馁死。

窦建德使其将范愿守曹州，悉发孟海公、徐圆朗之众，西救洛阳。至滑州，王世充行台仆射韩洪开门纳之。己卯，军于酸枣。

6 壬午，突厥寇石州，刺史王集击却之。

7 窦建德陷管州，杀刺史郭士安；又陷荥阳、阳翟等县，水陆并进，泛舟运粮，溯河西上。王世充之弟徐州行台世辩遣其将郭士衡将兵数千会之，合十余万，号三十万，军于成皋之东原，筑宫板渚，遣使与王世充相闻。

先是，建德遗秦王世民书，请退军潼关，返郑侵地，复修前好。世民集将佐议之，皆请避其锋，郭孝恪曰："世充穷蹙，垂将面缚，建德远来助之，此天意欲两亡之也。宜据武牢之险以拒之，伺间而动，破之必矣！"记室薛收曰："世充保据东都，府库充实，所将之兵，皆江、淮精锐，即日之患，但乏粮食耳。以是之故，为我所持，求战不得，守则难久。建德亲帅大众，远来赴援，亦当极其精锐。若纵之至此，两寇合从，转河北之粟以馈洛阳，则战争方始，偃兵无日，混一之期，殊未有涯也。今宜分兵守洛阳，深沟高垒，世充出兵，慎勿与战，大王亲帅骁锐，先据成皋，厉兵训士，以待其至，以逸待劳，决可克也。建德既破，世充自下，不过二旬，两主就缚矣！"世民善之。收，道衡之子也。萧瑀、屈突通、封德彝皆曰："吾兵疲老，世充凭守坚城，未易猝拔，建德席胜而来，锋锐气盛，吾腹背受敌，非完策也，不若退保新安，以承其弊。"世民曰："世充兵罢食尽，上下离心，不烦力攻，可以坐克。建德新破海公，将骄卒惰，吾据武牢，扼其咽喉。彼若冒险争锋，吾取之甚易。若狐疑不战，旬月之间，世充自溃。城破兵强，

气势自倍，一举两克，在此行矣。若不速进，贼入武牢，诸城新附，必不能守；两贼并力，其势必强，何弊之承！吾计决矣！”通等又请解围据险以观其变，世民不许。中分麾下，使通等副齐王元吉围守东都，世民将骁勇三千五百人东趣武牢。时正昼出兵，历北邙，抵河阳，趋巩而去。王世充登城望见，莫之测也，竟不敢出。

癸未，世民入武牢；甲申，将骁骑五百，出武牢东二十余里，觇建德之营。缘道分留从骑，使李世勣、程知节、秦叔宝分将之，伏于道旁，才余四骑，与之偕进。世民谓尉迟敬德曰：“吾执弓矢，公执槊相随，虽百万众若我何！”又曰：“贼见我而还，上策也。”去建德营三里所，建德游兵遇之，以为斥候也。世民大呼曰：“我秦王也。”引弓射之，毙其一将。建德军中大惊，出五六千骑逐之，从者咸失色。世民曰：“汝弟前行，吾自与敬德为殿。”于是按辔徐行，追骑将至，则引弓射之，辄毙一人。追者惧而止，止而复来，如是再三，每来必有毙者，世民前后射杀数人，敬德杀十许人，追者不敢复逼。世民逡巡稍却以诱之，入于伏内，世勣等奋击，大破之，斩首三百余级，获其骁将殷秋、石瓚以归。乃为书报建德，谕以“赵、魏之地，久为我有，为足下所侵夺。但以淮安见礼，公主得归，故相与坦怀释怨。世充顷与足下修好，已尝反覆，今亡在朝夕，更饰辞相诱，足下乃以三军之众，仰哺他人，千金之资，坐供外费，良非上策。今前茅相遇，彼遽崩摧，郊劳未通，能无怀愧。故抑止锋锐，冀闻择善，若不获命，恐虽悔难追。”

8 立秦王世民之子泰为卫王。

9 夏，四月，己丑，丰州总管张长逊入朝。时言事者多云，长逊久居丰州，为突厥所厚，非国家之利。长逊闻之，请入朝，上许之。会太子建成北伐稽胡，长逊帅所部会之，因入朝，拜右武候将军。益州行台左仆射窦轨帅巴、蜀兵来会秦王击王世充，以长逊检校益州行台右仆射。

10 己亥，突厥颉利可汗寇雁门，李大恩击走之。

11 壬寅，王世充骑将杨公卿、单雄信引兵出战，齐王元吉击之，不利，行军总管卢君谭战死。

12 太子还长安。

13 王世充平州刺史周仲隐以城来降。

14 戊申，突厥寇并州。初，处罗可汗与刘武周相表里，寇并州；上遣太常卿郑元琦往谕以祸福，处罗不从。未几，处罗遇疾卒，国人疑元琦毒之，留不遣。上又遣汉阳公瓌赂颉利可汗以金帛，颉利欲令瓌拜，瓌不从，亦留之。又留左骁卫大将军长孙顺德。上怒，亦留其使者。瓌，孝恭之弟也。

15 甲寅，封皇子元方为周王，元礼为郑王，元嘉为宋王，元则为荆王，元茂为越王。

16 窦建德迫于武牢不得进，留屯累月，战数不利，将士思归。丁巳，秦王世民遣王君廓将轻骑千余抄其粮运，又破之，获其大将军张青特。

凌敬言于建德曰：“大王悉兵济河，攻取怀州、河阳，使重将守之，更鸣鼓建旗，逾太行，入上党，徇汾、晋，趣蒲津，如此有三利：一则蹈无人之境，取胜可以万全；二则拓地收众，形势益强；三则关中震骇，郑围自解。为今之策，无以易此。”建德将从之，而王世充遣使告急相继于道，王琬、长孙安世朝夕涕泣，请救洛阳，又阴以金玉啖建德诸将，以挠其谋。诸将皆曰：“凌敬书生，安知战事，其言岂可用也！”建德乃谢敬曰：“今众心甚锐，天赞我也，因之决战，必将大捷，不得从公言。”敬固争之，建德怒，令扶出。其妻曹氏谓建德曰：“祭酒之言不可违也。今大王自滏口乘唐国之虚，连营渐进以取山北，又因突厥西抄关中，唐必还师自救，郑围何忧不解！若顿兵于此，老师费财，欲求成功，在于何日？”建德曰：“此非女子所知！吾来救郑，郑今倒悬，亡在朝夕，吾乃舍之而去，是畏敌而弃信也，不可。”

谍者告曰：“建德饲唐军刍尽，牧马于河北，将袭武牢。”五月，戊午，秦王世民北济河，南临广武，察敌形势，因留马千余匹，牧于河渚以诱之，夕还武牢。己未，建德果悉众而至，自板渚出牛口置陈，北距大河，西薄汜水，南属鹊山，亘二十里，鼓行而进。诸将皆惧，世民将数骑升高丘而望之，谓诸将曰：“贼起山东，未尝见大敌，今度险而嚣，是无纪律，逼城而陈，有轻我心；我按甲不出，彼勇气自衰，陈久卒饥，势将自退，追而击之，无不克者。与公等约，甫过日中，必破之矣！”建德意轻唐军，遣三百骑涉汜水，距唐营一里所止。遣使与世民相闻曰：“请选锐士数百与之剧。”世民遣王君廓将长槊二百以应之，相与交战，乍进乍退，两无胜负，各引还。王琬乘隋炀帝驄马，铠仗甚鲜，迥出陈前以夸众。世民曰：“彼所乘真良马也！”尉迟敬德请往取之，世民止之曰：“岂可以一马丧猛士。”敬德不从，与高甑生、梁建方三骑直入其陈，擒琬，引其马驰归，众无敢当者。世民使召河北马，待其至乃出战。

建德列陈，自辰至午，士卒饥倦，皆坐列，又争饮水，逡巡欲退。世民命宇文士及将三百骑经建德陈西，驰而南上，戒之曰：“贼若不动，尔宜引归，动则引兵东出。”士及至陈前，陈果动，世民曰：“可击矣！”时河渚马亦至，乃

命出战。世民帅轻骑先进，大军继之，东涉汜水，直薄其陈。建德群臣方朝谒，唐骑猝来，朝臣趋就建德，建德召骑兵使拒唐兵，骑兵阻朝臣不得过，建德挥朝臣令却，进退之间，唐兵已至，建德窘迫，退依东陂。窦抗引兵击之，战小不利。世民帅骑赴之，所向皆靡。淮阳王道玄挺身陷陈，直出其后，复突陈而归，再入再出，飞矢集其身如猬毛，勇气不衰，射人，皆应弦而仆。世民给以副马，使从己。于是诸军大战，尘埃涨天。世民帅史大奈、程知节、秦叔宝、宇文歆等卷旆而入，出其陈后，张唐旗帜，建德将士顾见之，大溃，追奔三十里，斩首三千余级。建德中槊，窜匿于牛口渚。车骑将军白士让、杨武威逐之，建德坠马，士让援槊欲刺之，建德曰："勿杀我，我夏王也，能富贵汝。"武威下擒之，载以从马，来见世民。世民让之曰："我自讨王世充，何预汝事，而来越境，犯我兵锋！"建德曰："今不自来，恐烦远取。"建德将士皆溃去，所俘获五万人，世民即日散遣之，使还乡里。

封德彝入贺，世民笑曰："不用公言，得有今日。智者千虑，不免一失乎！"德彝甚惭。

建德妻曹氏与左仆射齐善行将数百骑遁归洛州。

甲子，世充偃师、巩县皆降。

乙丑，以太子左庶子郑善果为山东道抚慰大使。

世充将王德仁弃故洛阳城而遁，亚将赵季卿以城降。秦王世民囚窦建德、王琬、长孙安世、郭士衡等至洛阳城下，以示世充。世充与建德语而泣，仍遣安世等入城言败状。世充召诸将议突围，南走襄阳，诸将皆曰："吾所恃者夏王，夏王今已为擒，虽得出，终必无成。"丙寅，世充素服帅其太子、群臣、二千余人诣军门降。世民礼接之，世充俯伏流汗。世民曰："卿常以童子见处，今见童子，何恭之甚邪？"世充顿首谢罪。于是部分诸军，先入洛阳，分守市肆，禁止侵掠，无敢犯者。

丁卯，世民入宫城，命记室房玄龄先入中书、门下省，收隋图籍制诏，已为世充所毁，无所获。命萧瑀、窦轨等封府库，收其金帛，颁赐将士。收世充之党罪尤大者段达、王隆、崔洪丹、薛德音、杨汪、孟孝义、单雄信、杨公卿、郭什柱、郭士衡、董睿、张童儿、王德仁、朱粲、郭善才等十余人斩于洛水之上。初，李世勣与单雄信友善，誓同生死。及洛阳平，世勣言雄信骁健绝伦，请尽输己之官爵以赎之，世民不许。世勣固请不能得，涕泣而退。雄信曰："我固知汝不办事。"世勣曰："吾不惜余生，与兄俱死；但既以此身许国，事无两遂。且吾死之后，谁复视兄之妻子乎？"乃割股肉以啖雄信，曰："使此肉随兄为土，庶几不负昔誓也！"士民疾朱粲残忍，竞投瓦砾击其尸，须臾如冢。因韦节、杨续、长孙安世等十余人送长安。士民无罪为世充所囚者，皆释之，所杀者祭而诔之。

初，秦王府属杜如晦叔父淹事王世充。淹素与如晦兄弟不协，谮如晦兄杀之，又因其弟楚客，饿几死，楚客终无怨色。及洛阳平，淹当死，楚客涕泣请如晦救之，如晦不从。楚客曰："曩者叔已杀兄，今兄又杀叔，一门之内，自相残而尽，岂不痛哉！"欲自刭，如晦乃为之请于世民，淹得免死。

秦王世民坐阊阖门，苏威请见，称老病不能拜。世民遣人数之曰："公隋室宰相，危不能扶，使君弑国亡。见李密、王世充皆拜伏舞蹈。今既老病，无劳相见。"及至长安，又请见，不许。既老且贫，无复官爵，卒于家，年八十二。

秦王世民观隋宫殿，叹曰："逞侈心，穷人欲，无亡得乎！"命撤端门楼，焚乾阳殿，毁则天门及阙；废诸道场，城中僧尼，留有名德者各三十人，余皆返初。

17 前真定令周法明，法尚之弟也，隋末结客，袭据黄梅，遣族子孝节攻蕲春，兄子绍则攻安陆，子绍德攻沔阳，皆拔之。庚午，以四郡来降。

18 壬申，齐善行以洺、相、魏等州来降。时建德余众走至洺州，欲立建德养子为主，徵兵以拒唐；又欲剽掠居民，还向海隅为盗。善行独以为不可，曰："隋末丧乱，故吾属相聚草野，苟求生耳。以夏王之英武，平定河朔，士马精强，一朝为擒，易如反掌，岂非天命有所属，非人力所能争邪！今丧败如此，守亦无成，逃亦不免，等为亡国，岂可复遗毒于民！不若委心请命于唐，必欲得缯帛者，当尽散府库之物，勿复残民也！"于是运府库之帛数十万段，置万春宫东街，以散将卒，凡三昼夜乃毕。仍布兵守坊巷，得物者即出，无得更入人家。士卒散尽，然后与仆射裴矩、行台曹旦，帅其百官奉建德妻曹氏及传国八玺并破宇文化及所得珍宝请降于唐。上以善行为秦王左二护军，仍厚赐之。

初，窦建德之诛宇文化及也，隋南阳公主有子曰禅师，建德虎贲郎将於士澄问之曰："化及大逆，兄弟之子皆当从坐，若不能舍禅师，当相为留之。"公主泣曰："虎贲既隋室贵臣，兹事何须见问。"建德竟杀之。公主寻请为尼。及建德败，公主将归长安，与宇文士及遇于洛阳，士及请与相见，公主不可。士及立于户外，请复为夫妇。公主曰："我与君仇家，今所以不手刃君者，但谋逆之日，察君不预知耳。"诃令速去。士及固请，公主怒曰："必欲就

死，可相见也。”士及知不可屈，乃拜辞而去。

19 乙亥，以周法明为黄州总管。

20 戊寅，王世充徐州行台杞王世辩以徐、宋等三十八州诣河南道安抚大使任璬请降；世充故地悉平。

21 窦建德博州刺史冯士羡复推淮安王神通为慰抚山东使，徇下三十余州；建德之地悉平。

22 己卯，代州总管李大恩击苑君璋，破之。

23 突厥寇边，长平靖王叔良督五将击之，叔良中流矢；师旋，六月，戊子，卒于道。

24 戊戌，孟海公余党蒋善合以郓州，孟啖鬼以曹州来降。啖鬼，海公之从兄也。

25 庚子，营州人石世则执总管晋文衍，举州叛，奉靺鞨突地稽为主。

26 黄州总管周法明攻萧铣安州，拔之，获其总管马贵迁。

27 乙巳，以右骁卫将军盛彦师为宋州总管，安抚河南。

28 乙卯，海州贼帅臧君相以五州来降，拜海州总管。

29 秋，七月，庚申，王世充行台王弘烈、王泰、左仆射豆卢行褒、右仆射苏世长以襄州来降。上与行褒、世长皆有旧，先是，屡以书招之，行褒辄杀使者；既至长安，上诛行褒而责世长。世长曰：“隋失其鹿，天下共逐之。陛下既得之矣，岂可复忿同猎之徒，问争肉之罪乎！”上笑而释之，以为谏议大夫。尝从校猎高陵，大获禽兽，上顾群臣曰：“今日畋，乐乎？”世长对曰：“陛下游猎，薄废万机，不满十旬，未足为乐！”上变色，既而笑曰：“狂态复发邪？”对曰：“于臣则狂，于陛下甚忠。”尝侍宴披香殿，酒酣，谓上曰：“此殿炀帝之所为邪？”上曰：“卿谏似直而实多诈，岂不知此殿朕所为，而谓之炀帝乎？”对曰：“臣实不知，但见其华侈如倾宫、鹿台，非兴王之所为故也。若陛下为之，诚非所宜。臣昔侍陛下于武功，见所居宅仅庇风雨，当时亦以为足。今因隋之宫室，已极侈矣，而又增之，将何以矫其失乎？”上深然之。

30 甲子，秦王世民至长安。世民被黄金甲，齐王元吉、李世勣等二十五将从其后，铁骑万匹，前后部鼓吹，俘王世充、窦建德及隋乘舆、御物献于太庙，行饮至之礼以飨之。

31 乙丑，高句丽王建武遣使入贡。建武，元之弟也。

32 上见王世充而数之，世充曰：“臣罪固当诛，然秦王许臣不死。”丙寅，诏赦世充为庶人，与兄弟子侄处蜀；斩窦建德于市。

33 丁卯，以天下略定，大赦百姓，给复一年。陕、鼎、函、虢、虞、芮六州，转输劳费，幽州管内，久隔寇戎，并给复二年。律、令、格、式，且用开皇旧制。赦令既下，而王、窦余党尚有远徙者，治书侍御史孙伏伽上言：“兵、食可去，信不可去，陛下已赦而复徙之，是自违本心，使臣民何所凭依。且世充尚蒙宽宥，况于余党，所宜纵释。”上从之。

王世充以防夫未备，置雍州廨舍。独孤机之子定州刺史修德帅兄弟至其所，矫称敕呼郑王；世充与兄世恽趋出，修德等杀之。诏免修德官。其余兄弟子侄等，于道亦以谋反诛。

34 隋末钱弊滥薄，至裁皮糊纸为之，民间不胜其弊。至是，初行开元通宝钱，重二铢四参，积十钱重一两，轻重大小最为折衷，远近便之。命给事中欧阳询撰其文并书，回环可读。

35 以屈突通为陕东道大行台右仆射，镇洛阳；以淮阳王道玄为洛州总管。李世勣父盖竟无恙而还，诏复其官爵。窦轨还益州。轨将兵征讨，或经旬月不解甲。性严酷，将佐有犯，无贵贱立斩之，鞭挞吏民，常流血满庭，所部重足屏息。

36 癸酉，置钱监于洛、并、幽、益等诸州，秦王世民、齐王元吉赐三炉，裴寂赐一炉，听铸钱。自余敢盗铸者，身死，家口配没。

37 河北既平，上以陈君宾为洺州刺史。将军秦武通等将兵屯洺州，欲使分镇东方诸州；又以郑善果等为慰抚大使，就洺州选补山东州县官。

窦建德之败也，其诸将多盗匿库物，及居闾里，暴横为民患，唐官吏以法绳之，或加捶挞，建德故将皆惊惧不安。高雅贤、王小胡家在洺州，欲窃其家以逃，官吏捕之，雅贤等亡命至贝州。会上徵建德故将范愿、董康买、曹湛及雅贤等，于是愿等相谓曰：“王世充以洛阳降唐，其将相大臣段达、单雄信等皆夷灭；吾属至长安，必不免矣。吾属自十年以来，身经百战，当死久矣，今何惜余生，不以之立事。且夏王得淮安王，遇以客礼，唐得夏王即杀之。吾属皆为夏王所厚，今不为之报仇，将无以见天下之士！”乃谋作乱，卜之，以刘氏为主吉，因相与之漳南，见建德故将刘雅，以其谋告之。雅曰：“天子适安定，吾将老于耕桑，不愿复起兵！”众怒，且恐泄其谋，遂杀之。故汉东公

刘黑闼，时屏居漳南，诸将往诣之，告以其谋，黑闼欣然从之。黑闼方种蔬，即杀耕牛与之共饮食定计，聚众得百人。甲戌，袭漳南县据之。是时，诸道有事则置行台尚书省，无事则罢之。朝廷闻黑闼作乱，乃置山东道行台于洺州，魏、冀、定、沧并置总管府。丁丑，以淮安王神通为山东道行台右仆射。

38 辛巳，褒州道安抚使郭行方攻萧铣郡州，拔之。

39 孟海公与窦建德同伏诛，戴州刺史孟暾鬼不自安，挟海公之子义以曹、戴二州反，以禹城令蒋善合为腹心；善合与其左右同谋斩之。

40 八月，丙戌朔，日有食之。

41 丁亥，命太子安抚北边。

42 丁酉，刘黑闼陷郸县，魏州刺史权威、贝州刺史戴元祥与战，皆败死，黑闼悉取其余众及器械。窦建德旧党稍稍出归之，众至二千人，为坛于漳南，祭建德，告以举兵之意，自称大将军。诏发关中步骑三千，使将军秦武通、定州总管蓝田李玄通击之；又诏幽州总管李艺引兵会击黑闼。

43 癸卯，突厥寇代州，总管李大恩遣行军总管王孝基拒之，举军皆没。甲辰，进围崞县。乙巳，王孝基自突厥逃归，李大恩众少，据城自守，突厥不敢逼，月余引去。

44 上以南方寇盗尚多，丙午，以左武候将军张镇周为淮南道行军总管，大将军陈智略为岭南道行军总管，镇抚之。

45 丁未，刘黑闼陷历亭，执屯卫将军王行敏，使之拜，不可，遂杀之。

46 初，洛阳既平，徐圆朗请降，拜兖州总管，封鲁郡公。刘黑闼作乱，阴与圆朗通谋。上使葛公盛彦师安集河南，行至任城；辛亥，圆朗执彦师，举兵反。黑闼以圆朗为大行台元帅，兖、郓、陈、杞、伊、洛、曹、戴等八州豪右皆应之。圆朗厚礼彦师，使作书与其弟，令举虞城降。彦师为书曰："吾奉使无状，为贼所擒，为臣不忠，誓之以死；汝善侍老母，勿以吾为念。"圆朗初色动，而彦师自若。圆朗乃笑曰："盛将军有壮节，不可杀也。"待之如旧。

河南道安抚大使任璹行至宋州，属圆朗反，副使柳浚劝璹退保汴州，璹笑曰："柳公何怯也！"圆朗又攻陷楚丘，引兵将围虞城，璹遣部将崔枢、张公谨自鄢陵帅诸豪右质子百余人守虞城。浚曰："枢与公谨皆王世充将，诸州质子父兄皆反，恐必为变。"璹不应。枢至虞城，分质子使与土人合队共守城。贼稍近，质子有叛者，枢斩其队帅。于是诸队帅皆惧，各杀其质子，枢不禁，枭首其首于门外，遣使白璹。璹阳怒曰："吾所以使与质子俱者，欲招其父兄耳，何罪而杀之！"退谓浚曰："吾固知崔枢能办此也。县人既杀质子，与贼深仇，吾何患乎！"贼攻虞城，果不克而去。

47 初，窦建德以鄱阳崔元逊为深州 刺史，及刘黑闼反，元逊与其党数十人谋于野，伏甲士于车中，以禾覆其上，直入听事，自禾中呼噪而出，执刺史裴晞杀之，传首黑闼。

48 九月，乙卯，文登贼帅淳于难请降，置登州，以难为刺史。

49 突厥寇并州，遣左屯卫大将军窦琮等击之。戊午，突厥寇原州，遣行军总管尉迟敬德等击之。

50 辛酉，徐圆朗自称鲁王。

51 隋末，歙州贼汪华据黟、歙等五州，有众一万，自称吴王。甲子，遣使来降；拜歙州总管。

52 隋末，弋阳卢祖尚纠合壮士以卫乡里，部分严整，群盗畏之。及炀帝遇弑，乡人奉之为光州刺史；时年十九，奉表于皇泰主。及王世充自立，祖尚来降，丙子，以祖尚为光州总管。

53 己卯，诏括天下户口。

54 徐圆朗寇济州，治中吴伋论击走之。

55 癸未，诏以太常乐工皆前代因罪配没，子孙相承，多历年所，良可哀愍；宜并蠲除为民，且令执事，若仕宦入流，勿更追集。

56 甲申，灵州总管杨师道击突厥，破之。师道，恭仁之弟也。

57 诏发巴、蜀兵，以赵郡王孝恭为荆湘道行军总管，李靖摄行军长史，统十二总管，自夔州顺流东下；以庐江王瑗为荆郢道行军元帅，黔州刺史田世康出辰州道，黄州总管周法明出夏口道，以击萧铣。是月，孝恭发夔州。时峡江方涨，诸将请俟水落进军，李靖曰："兵贵神速。今吾兵始集，铣尚未知，若乘江涨，倏忽抵其城下，掩其不备，此必成擒；不可失也！"孝恭从之。

58 淮安王神通将关内兵至冀州，与李艺兵合。又发邢、洺、相、魏、恒、赵等兵合五万余人，与刘黑闼战于饶阳城南，布陈十余里；黑闼众少，依堤单行而陈以当之。会风雪，神通乘风击之，既而风返，神通大败，士马军资失

亡三分之二。李艺居西偏，击高雅贤，破之，逐奔数里，闻大军不利，退保蘧城；黑闼就击之，艺亦败，薛万均、万彻皆为所虏，截发驱之。万均兄弟亡归，艺引兵归幽州。黑闼兵势大振。

59 上以秦王功大，前代官皆不足以称之，特置天策上将，位在王公上。冬，十月，以世民为天策上将，领司徒、陕东道大行台尚书令，增 邑二万户，仍开天策府，置官属。以齐王元吉为司空。世民以海内浸平，乃开馆于宫西，延四方文学之士，出教以王府属杜如晦、记室房玄龄、虞世南、文学褚亮、姚思廉、主簿李玄道、参军蔡允恭、薛元敬、颜相时、谘议典签苏勖、天策府从事中郎于志宁、军谘祭酒苏世长、记室薛收、仓曹李守素、国子助教陆德明，孔颖达，信都盖文达、宋州总管府户曹许敬宗，并以本官兼文学馆学士，分为三番，更日直宿，供给珍膳，恩礼优厚。世民朝谒公事之暇，辄至馆中，引诸学士讨论文籍，或夜分乃寝。又使库直阎立本图像，褚亮为赞，号十八学士。士大夫得预其选者，时人谓之"登瀛州"。允恭，大宝之弟子；元敬，收之从子；相时，师古之弟；立本，毗之子也。

初，杜如晦为秦王府兵曹参军，俄迁陕州长史。时府僚多补外官，世民患之。房玄龄曰："余人不足惜，至于杜如晦，王佐之才，大王欲经营四方，非如晦不可。"世民惊曰："微公言，几失之。"即奏为府属。与玄龄常从世民征伐，参谋帷幄，军中多事，如晦剖决如流。世民每破军克城，诸将佐争取宝货，玄龄独收采人物，致之幕府。又将佐有勇略者，玄龄必与之深相结，使为世民尽死力。世民每令玄龄入奏事，上叹曰："玄龄为吾儿陈事，虽隔千里，皆如面谈。"

李玄道尝事李密为记室，密败，官属为王世充所虏，惧死，皆达曙不寐。独玄道起居自若，曰："死生有命，非忧可免！"众服其识量。

60 庚寅，刘黑闼陷瀛州，杀刺史卢士睿。观州人执刺史雷德备，以城降之。

61 辛卯，萧铣鄂州刺史雷长颖以鲁山来降。

62 赵郡王孝恭帅战舰二千余艘东下，萧铣以江水方涨，殊不为备；孝恭等拔其荆门、宜都二镇，进至夷陵。铣将文士弘将精兵数万屯清江，癸巳，孝恭击走之，获战舰三百余艘，杀溺死者万计，追奔至百里洲。士弘收兵复战，又败之，进入北江。铣江州总管盖彦举以五州来降。

63 毛州刺史赵元恺性严急，下不堪命。丁卯，州民董灯明等作乱，杀元恺以应刘黑闼。

64 盛彦师自徐圆朗所逃归。王薄因说青、莱、密诸州，皆下之。

65 萧铣之罢兵营农也，才留宿卫数千人，闻唐兵至，文士弘败，大惧，仓猝征兵，皆在江、岭之外，道途阻远，不能遽集，乃悉见兵出拒战。孝恭将击之，李靖止之曰："彼救败之师，策非素立，势不能久，不若且泊南岸，缓之一日，彼必分其兵，或留拒我，或归自守，兵分势弱，我乘其懈而击之，蔑不胜矣。今若急之，彼则并力死战，楚兵剽锐，未易当也。"孝恭不从，留靖守营，自帅锐师出战，果败走，趣南岸。铣众委舟收掠军资，人皆负重，靖见其众乱，纵兵奋击，大破之，乘胜直抵江陵，入其外郭。又攻水城，拔之，大获舟舰，李靖使孝恭尽散之江中。诸将皆曰："破敌所获，当藉其用，奈何弃以资敌？"靖曰："萧铣之地，南出岭表，东距洞庭。吾悬军深入，若攻城未拔，援军四集，吾表里受敌，进退不获，虽有舟楫，将安用之？今弃舟舰，使塞江而下，援兵见之，必谓江陵已破，未敢轻进，往来觇伺，动淹旬月，吾取之必矣。"铣援兵见舟舰，果疑不进。其交州刺史丘和、长史高士廉、司马杜之松将朝江陵，闻铣败，悉诣孝恭降。

孝恭勒兵围江陵，铣内外阻绝，问策于中书侍郎岑文本，文本劝铣降。铣乃谓群下曰："天不祚梁，不可复支矣。若必待力屈，则百姓蒙患，奈何以我一人之故陷百姓于涂炭乎！"乙巳，铣以太牢告于太庙，下令开门出降，守城者皆哭。铣帅群臣缌缞布帻诣军门，曰："当死者唯铣耳，百姓无罪，愿不杀掠。"孝恭入据其城，诸将欲大掠，岑文本说孝恭曰："江南之民，自隋末以来，困于虐政，重以群雄虎争，今之存者，皆锋镝之余，跂踵延颈以望真主，是以萧氏君臣、江陵父老决计归命，庶几有所息肩。今若纵兵俘掠，恐自此以南，无复向化之心矣！"孝恭称善，遽禁止之。诸将又言："梁之将帅与官军拒斗死者，其罪既深，请籍没其家，以赏将士。"李靖曰："王者之师，宜使义声先路。彼为其主斗死，乃忠臣也，岂可同叛逆之科籍其家乎！"于是城中安堵，秋毫无犯。南方州县闻之，皆望风款附。铣降数日，援兵至者十余万，闻江陵不守，皆释甲而降。

孝恭送铣于长安，上数之，铣曰："隋失其鹿，天下共逐之。铣无天命，故至此；若以为罪，无所逃死！"竟斩于都市。诏以孝恭为荆州总管；李靖为上柱国，赐爵永康县公，仍使之安抚岭南，得承制拜授。

先是，铣遣黄门侍郎江陵刘洎略地岭表，得五十余城，未还而铣败，洎以所得城来降，除南康州都督府长史。

66 戊申，徐圆朗昌州治中刘善行以须昌来降。

67 庚戌，诏陕东道大行台尚书省自令、仆至郎中、主事，品秩皆与京师同，而员数差少，山东行台及总管府、诸州并隶焉。其益州、襄州、山东、淮南、河北等道令、仆以下，各降京师一等，员数又减焉。行台尚书令得承制补署。其秦王、齐王府官之外，各置左右六护军府，及左右亲事帐内府。

68 闰月，乙卯，上幸稷州；己未，幸武功旧墅；壬戌，猎于好畤，乙丑，猎于九嵕；丁卯，猎于仲山；戊辰，猎于清水谷，遂幸三原；辛未，幸周氏陂；壬申，还长安。

69 十一月，甲申，上祀圜丘。

70 杜伏威使其将王雄诞击李子通，子通以精兵守独松岭。雄诞遣其将陈当将千余人，乘高据险以逼之，多张旗帜，夜则缚炬火于树，布满山泽。子通惧，烧营走保杭州；雄诞追击之，又败之于城下。庚寅，子通穷蹙请降。伏威执子通并其左仆射乐伯通送长安；上释之。

先是，汪华据黟、歙，称王十余年，雄诞还军击之，华拒之于新安洞口，甲兵甚锐。雄诞伏精兵于山谷，帅羸弱数千犯其陈，战才合，阳不胜，走还营，华进攻之，不能克，会日暮，引还，伏兵已据其洞口，华不得入，窘迫请降。

闻人遂安据昆山，无所属，伏威使雄诞击之，雄诞以昆山险隘，难以力胜，乃单骑造其城下，陈国威灵，示以祸福，遂安感悦，帅诸将出降。

于是伏威尽有淮南、江东之地，南至岭，东距海。雄诞以功除歙州总管，赐爵宜春郡公。

71 壬辰，林州总管刘旻击刘仚成，大破之。仚成仅以身免，部落皆降。

72 李靖度岭，遣使分道招抚诸州，所至皆下。萧铣桂州总管李袭志帅所部来降，赵郡王孝恭即以袭志为桂州总管，明年入朝。以李靖为岭南抚慰大使，检校桂州总管，引兵下九十六州，得户六十余万。

73 壬寅，刘黑闼陷定州，执总管李玄通，黑闼爱其才，欲以为大将，玄通不可。故吏有以酒肉馈之者，玄通曰："诸君哀吾幽辱，幸以酒肉来相开慰，当为诸君一醉。"酒酣，谓守者曰："吾能剑舞，愿假吾刀。"守者与之，玄通舞竟太息曰："大丈夫受国厚恩，镇抚方面，不能保全所守，亦何面目视息世间哉！"即引刀自刺，溃腹而死。上闻，为之流涕，拜其子伏护为大将。

74 庚戌，杞州人周文举杀刺史王文矩，以城应徐圆朗。

75 幽州大饥，高开道许以粟赈之。李艺遣老弱诣开道就食，开道皆厚遇之。艺喜，于是发民三千人，车数百乘，驴马千余匹往受粟，开道悉留之，告绝于艺，复称燕王，北连突厥，南与刘黑闼相结，引兵攻易州不克，大掠而去。又遣其将谢棱诈降于艺，请兵援接，艺出兵应之。将至怀戎，棱袭击破之。开道与突厥连兵数入为寇，恒、定、幽、易咸被其患。

76 十二月，乙卯，刘黑闼陷冀州，杀刺史曲棱。黑闼既破淮安王神通，移书赵、魏，故窦建德将卒争杀唐官吏以应黑闼。庚申，遣右屯卫大将军义安王孝常将兵讨黑闼。黑闼将兵数万进逼宗城，黎州总管李世勣先屯宗城，弃城走保洺州。甲子，黑闼追击世勣等，破之，杀步卒五千人，世勣仅以身免。丙寅，洺州土豪翻城应黑闼。黑闼于城东南告天及祭窦建德而后入；后旬日，引兵攻拔相州，执刺史房晃，右武卫将军张士贵溃围走。黑闼南取黎、卫二州，半岁之间，尽复建德旧境。又遣使北连突厥，颉利可汗遣俟斤宋邪那帅胡骑从之。右武卫将军秦武通、洺州刺史陈君宾、永宁令程名振皆自河北遁归长安。

77 丁卯，命秦王世民、齐王元吉讨黑闼。

78 昆弥遣使内附。昆弥，即汉之昆明也。巂州治中吉弘纬通南宁，至其国说之，遂来降。

79 己巳，刘黑闼陷邢州、赵州；庚午，陷魏州，杀总管潘道毅；辛未，陷莘州。

80 壬申，徙宋王元嘉为徐王。

资治通鉴卷第一百九十

唐纪六

高祖神尧大圣光孝皇帝中之下

武德五年（壬午、622）

1 春，正月，刘黑闼自称汉东王，改元天造，定都洺州。以范愿为左仆射，董康买为兵部尚书，高雅贤为右领军；徵王琮为中书令，高斌为中书侍郎；窦建德时文武悉复本位。其设法行政，悉师建德，而攻战勇决过之。

2 丙戌，同安贼帅殷恭邃以舒州来降。

3 丁亥，济州别驾刘伯通执刺史窦务本，以州附徐圆朗。

4 庚寅，东盐州治中王才艺杀刺史田华，以城应刘黑闼。

5 秦王世民军至获嘉，刘黑闼弃相州，退保洺州。丙申，世民复取相州，进军肥乡，列营洺水之上以逼之。

6 萧铣既败，散兵多归林士弘，军势复振。

7 己酉，岭南俚帅杨世略以循、潮二州来降。

8 唐使者王义童下泉、睦、建三州。

9 幽州总管李艺将所部兵数万会秦王世民讨刘黑闼，黑闼闻之，留兵万人，使范愿守洺州，自将兵拒艺。夜，宿沙河，程名振载鼓六十具，于城西二里堤上急击之，城中地皆震动。范愿惊惧，驰告黑闼；黑闼遽还，遣其弟十善与行台张君立将兵一万击艺于鼓城。壬子，战于徐河，十善、君立大败，所失亡八千人。

10 洺水人李去惑据城来降，秦王世民遣彭公王君廓将千五百骑赴之，入城共守。二月，刘黑闼引兵还攻洺水，癸亥，行至列人；秦王世民使秦叔宝邀击，破之。

11 豫章贼帅张善安以虔、吉等五州来降，拜洪州总管。

12 戊辰，金乡人阳孝诚叛徐圆朗，以城来降。

13 己巳，秦王世民复取邢州。辛未，井州人冯伯让以城来降。

14 丙子，李艺取刘黑闼定、栾、赡、赵四州，获黑闼尚书刘希道，引兵与秦王世民会洺州。

15 刘黑闼攻洺水甚急。城四旁皆有水，广五十余步，黑闼于城东北筑二甬道以攻之；世民三引兵救之，黑闼拒之，不得进。世民恐王君廓不能守，召诸将谋之，李世勣曰："若甬道达城下，城必不守。"行军总管郯勇公罗士信请代君廓守之。世民乃登城南高冢，以旗招君廓，君廓帅其徒力战，溃围而出；士信帅左右二百人乘之入城，代君廓固守。黑闼昼夜急攻，会大雪，救兵不得往，凡八日，丁丑，城陷。黑闼素闻其勇，欲生之，士信词色不屈，乃杀之，时年二十。

16 戊寅，汴州总管王要汉攻徐圆朗杞州，拔之，获其将周文举。

17 庚辰，延州道行军总管段德操击梁师都石堡城，师都自将救之；德操与战，大破之，师都以十六骑遁去。上益其兵，使乘胜进攻夏州，克其东城，师都以数百人保西城。会突厥救至，诏德操引还。

18 辛巳，秦王世民拔洺水。三月，世民与李艺营于洺水之南，分兵屯水北。黑闼数挑战，世民坚壁不应，别遣奇兵绝其粮道。壬辰，黑闼以高雅贤为左仆射，军中高会。李世勣引兵逼其营，雅贤乘醉，单骑逐之，世勣部将潘毛刺之坠马，左右继至，扶归，未至营而卒。甲午，诸将复往逼其营，潘毛为王小胡所擒。黑闼运粮于冀、贝、沧、瀛诸州，水陆俱进，程名振以千余人邀之，沈其舟，焚其车。

19 宋州总管盛彦师帅齐州总管王薄攻须昌，徵军粮于潭州；刺史李义满与薄有隙，闭仓不与。及须昌降，彦师收义满，系齐州狱，诏释之。使者未至，义满忧愤，死狱中。薄还，过潭州，戊戌夜，义满兄子武意执薄，杀之；彦师亦坐死。

20 上遣使赂突厥颉利可汗，且许结婚。颉利乃遣汉阳公瓌、郑元琦、长孙顺德等还，庚子，复遣使来修好，上亦遣其使者特勒热寒、阿史那德等还。并州总管刘世让屯雁门，颉利与高开道、苑君璋合众攻之，月余，乃退。

21 甲辰，以隋交趾太守丘和为交州总管，和遣司马高士廉奉表请入朝，诏许之，遣其子师利迎之。

22 秦王世民与刘黑闼相持六十余日。黑闼潜师袭李世勣营，世民引兵掩其后以救之，为黑闼所围，尉迟敬德帅壮士犯围而入，世民与略阳公道宗乘之得出。道宗，帝之从子也。世民度黑闼粮尽，必来决战，乃使人堰洺水上流，谓守吏曰："待我与贼战，乃决之。"丁未，黑闼帅步骑二万南渡洺水，压唐营而陈，世民自将精骑击其骑兵，破之，乘胜蹂其步兵。黑闼帅众殊死战，自午至昏，战数合，黑闼势不能支。王小胡谓黑闼曰："智力尽矣，宜早亡去。"遂与黑闼先遁，余众不知，犹格战。守吏决堰，洺水大至，深丈余，黑闼众大溃，斩首万余级，溺死数千人，黑闼与范愿等二百骑奔突厥，山东悉平。

23 高开道寇易州，杀刺史慕容孝干。

24 夏，四月，己未，隋鸿胪卿宁长真以宁越、郁林之地请降于李靖，交、爱之道始通；以长真为钦州总管。

25 以夔州总管赵郡王孝恭为荆州总管。

26 徐圆朗闻刘黑闼败，大惧，不知所出。河间人刘复礼说圆朗曰："有刘世彻者，其才不世出，名高东夏，且有非常之相，真帝王之器。将军若自立，恐终无成；若迎世彻而奉之，天下指挥可定。"圆朗然之，使复礼迎世彻于浚仪。或说圆朗曰："将军为人所惑，欲迎刘世彻而奉之，世彻若得志，将军岂有全地乎！仆不敢远引前古，将军独不见翟让之于李密乎？"圆朗复以为然。世彻至，已有众数千人，顿于城外，以待圆朗出迎，圆朗不出，使人召之。世彻知事变，欲亡走，恐不免，乃入谒；圆朗悉夺其兵，以为司马，使徇谯、杞二州，东人素闻其名，所向皆下，圆朗遂杀之。

秦王世民自河北引兵将击圆朗，会上召之，使驰传入朝，乃以兵属齐王元吉。庚申，世民至长安，上迎之于长乐。世民具陈取圆朗形势，上复遣之诣黎阳，会大军趋济阴。

27 丁卯，废山东行台。

28 壬申，代州总管定襄王李大恩为突厥所杀。先是，大恩奏称突厥饥馑，马邑可取，诏殿内少监独孤晟将兵与大恩共击苑君璋，期以二月会马邑；失期不至，大恩不能独进，顿兵新城。颉利可汗遣数万骑与刘黑闼共围大恩，上遣右骁卫大将军李高迁救之。未至，大恩粮尽，夜遁，突厥邀之，众溃而死，上惜之。独孤晟坐减死徙边。

29 丙子，行台民部尚书史万宝攻徐圆朗陈州，拔之。

30 戊寅，广州贼帅邓文进、隋合浦太守宁宣、日南太守李暾并来降。

31 五月，庚寅，瓜州土豪王干斩贺拔行威以降，瓜州平。

32 突厥寇忻州，李高迁击破之。

33 六月，辛亥，刘黑闼引突厥寇山东，诏燕郡王李艺击之。

34 癸丑，吐谷浑寇洮、旭、叠三州，岷州总管李长卿击破之。

35 乙卯，遣淮安王神通击徐圆朗。

36 丁卯，刘黑闼引突厥寇定州。

37 秋，七月，甲申，为秦王世民营弘义宫，使居之。世民击徐圆朗，下十余城，声震淮、泗，杜伏威惧，请入朝。世民以淮、济之间略定，使淮安王神通、行军总管任璬、李世勣攻圆朗；乙酉，班师。

38 丁亥，杜伏威入朝，延升御榻，拜太子太保，仍兼行台尚书令，留长安，位在齐王元吉上，以宠异之 。以阚棱为左领军将军。

李子通谓乐伯通曰："伏威既来，江东未定，我往收旧兵，可以立大功。"遂相与亡至蓝田关，为吏所获，俱伏诛。

39 刘黑闼至定州，其故将曹湛、董康买亡命在鲜虞，复聚兵应之。甲午，以淮阳王道玄为河北道行军总管以讨之。

40 丙申，迁州人邓士政执刺史李敬昂以反。

41 丁酉，隋汉阳太守冯盎承李靖檄，帅所部来降，以其地为高、罗、春、白、崖、儋、林、振八州，以盎为高州总管，封耿国公。先是，或说盎曰："唐始定中原，未能及远，公所领二十州地已广于赵佗，宜自称南越王。"盎曰："吾家居此五世矣，为牧伯者不出吾门，富贵极矣，常惧不克负荷，为先人羞，敢效赵佗自王一方乎！"遂来降。于是岭南悉平。

42 八月，辛亥，以洛、荆、交、并、幽五州为大总管府。

43 改葬隋炀帝于扬州雷塘。

44 甲戌，吐谷浑寇岷州，败总管李长卿。诏益州行台右仆射窦轨、渭州刺史且洛生救之。

45 乙卯，突厥颉利可汗寇边，遣左武卫将军段德操、、云州总管李子和将兵拒之。子和本姓郭，以讨刘黑闼有功，赐姓。丙辰，颉利十五万骑入雁门，己未，寇并州，别遣兵寇原州；庚子，命太子出幽州道，秦王世民出秦州道以御之。李子和趋云中，掩击可汗，段德操趋夏州，邀其归路。

辛酉，上谓群臣曰："突厥入寇而复求和，和与战孰利？"太常卿郑元璹曰："战则怨深，不如和利。"中书令封德彝曰："突厥恃犬羊之众，有轻中国之意，若不战而和，示之以弱，明年将复来。臣愚以为不如击之，既胜而后与和，则恩威兼著矣！"上从之。

己巳，并州大总管襄邑王神符破突厥于汾东；汾州刺史萧颉破突厥，斩首五千余级。

46 吐谷浑寇洮州，遣武州刺史贺亮御之。

47 丙子，突厥寇廉州；戊寅，陷大震关。上遣郑元璹诣颉利。是时，突厥精骑数十万，自介休至晋州，数百里

间，填溢山谷。元琮见颉利，责以负约，与相辨诘，颉利颇惭。元琮因说颉利曰："唐与突厥，风俗不同，突厥虽得唐地，不能居也。今虏掠所得，皆入国人，于可汗何有？不如旋师，复修和亲，可无跋涉之劳，坐受金币，又皆入可汗府库，孰与弃昆弟积年之欢，而结子孙无穷之怨乎！"颉利悦，引兵还。元琮自义宁以来，五使突厥，几死者数焉。

48 九月，癸巳，交州刺史权士通、弘州总管宇文歆、灵州总管杨师道击突厥于三观山，破之。乙未，太子班师。丙申，宇文歆邀突厥于崇岗镇，大破之，斩首千余级。壬寅，定州总管双士洛击突厥于恒山之南，丙午，领军将军安兴贵击突厥于甘州，皆破之。

49 刘黑闼陷瀛州，杀刺史马匡武。盐州人马君德以城叛附黑闼。高开道寇蠡州。

50 冬，十月，己酉，诏齐王元吉讨刘黑闼于山东。壬子，以元吉为领军大将军、并州大总管。癸丑，贝州刺史许善护与黑闼弟十善战于郁县，善护全军皆没。甲寅，右武候将军桑显和击黑闼于晏城，破之。观州刺史刘会以城叛附黑闼。

51 契丹寇北平。

52 甲子，以秦王世民领左、右十二卫大将军。

53 乙丑，行军总管淮阳壮王道玄与刘黑闼战于下博，军败，为黑闼所杀。时道玄将兵三万，与副将史万宝不协；道玄帅轻骑先出犯陈，使万宝将大军继之。万宝拥兵不进，谓所亲曰："我奉手敕云，淮阳小儿，军事皆委老夫。今王轻脱妄进，若与之俱，必同败没，不如以王饵贼，王败，贼必争进，我坚陈以待之，破之必矣。"由是道玄独进败没。万宝勒兵将战，士卒皆无斗志，军遂大溃，万宝逃归。道玄数从秦王世民征伐，死时年十九，世民深惜之，谓人曰："道玄常从吾征伐，见吾深入贼陈，心慕效之，以至于此。"为之流涕。世民自起兵以来，前后数十战，常身先士卒，轻骑深入，虽屡危殆而未尝为矢刃所伤。

54 林干弘遣其弟鄱阳王药师攻循州，刺史杨略与战，斩之，其将王戎以南昌州降。士弘惧，己巳，请降。寻复走保安成山洞，袁州人相聚应之；洪州总管若干则遣兵击破之。会士弘死，其众遂散。

55 淮阳王道玄之败也，山东震骇，洺州总管庐江王瑗弃城西走，州县皆叛附于黑闼，旬日间，黑闼尽复故地，乙亥，进据洺州。十一月，庚辰，沧州刺史程大买为黑闼所迫，弃城走。齐王元吉畏黑闼兵强，不敢进。

上之起兵晋阳也，皆秦王世民之谋，上谓世民曰："若事成，则天下皆汝所致，当以汝为太子。"世民拜且辞。及为唐王，将佐亦请以世民为世子，上将立之，世民固辞而止。太子建成，性宽简，喜酒色游畋；齐王元吉，多过失；皆无宠于上。世民功名日盛，上常有意以代建成，建成内不自安，乃与元吉协谋，共倾世民，各引树党友。

上晚年多内宠，小王且二十人，其母竞交结诸长子以自固。建成与元吉曲意事诸妃嫔，谄谀赂遗，无所不至，以求媚于上。或言蒸于张婕妤、尹德妃，宫禁深秘，莫能明也。是时，东宫、诸王公、妃主之家及后宫亲戚横长安中，恣为非法，有司不敢诘。世民居承乾殿，元吉居武德殿后院，与上台、东宫昼夜通行，无复禁限。太子、二王出入上台，皆乘马、携弓刀杂物，相遇如家人礼。太子令、秦·齐王教与诏敕并行，有司莫知所从，唯据得之先后为定。世民独不奉事诸妃嫔，诸妃嫔争誉建成、元吉而短世民。

世民平洛阳，上使贵妃等数人诣洛阳选阅隋宫人及收府库珍物。贵妃等私从世民求宝货及为亲属求官，世民曰："宝货皆已籍奏，官当授贤才有功者。"皆不许，由是益怨。世民以淮安王神通有功，给田数十顷。张婕妤之父因婕妤求之于上，上手敕赐之，神通以教给在先，不与。婕妤诉于上曰："敕赐妾父田，秦王夺之以与神通。"上遂发怒，责世民曰："我手敕不如汝教邪！"他日，谓左仆射裴寂曰："此儿久典兵在外，为书生所教，非复昔日子也。"尹德妃父阿鼠骄横，秦王府属杜如晦过其门，阿鼠家童数人曳如晦坠马，殴之，折一指，曰："汝何人，敢过我门而不下马！"阿鼠恐世民诉于上，先使德妃奏云："秦王左右陵暴妾家。"上复怒责世民曰："我妃嫔家犹为汝左右所陵，况小民乎！"世民深自辩析，上终不信。

世民每侍宴宫中，对诸妃嫔，思太穆皇后早终，不得见上有天下，或歔欷流涕，上顾之不乐。诸妃嫔因密共谮世民曰："海内幸无事，陛下春秋高，唯宜相娱乐，而秦王每独涕泣，正是憎疾妾等，陛下万岁后，妾母子必不为秦王所容，无孑遗矣！"因相与泣，且曰："皇太子仁孝，陛下以妾母子属之，必能保全。上为之怆然。由是无易太子意，待世民浸疏，而建成、元吉日亲矣。

太子中允王珪、洗马魏徵说太子曰："秦王功盖天下，中外归心；殿下但以年长位居东宫，无大功以镇服海内。今刘黑闼散亡之余，众不满万，资粮匮乏，以大军临之，势如拉朽，殿下宜自击之以取功名，因结纳山东豪杰，庶可自安。"太子乃请行于上，上许之。珪，颉之兄子也。甲申，诏太子建成将兵讨黑闼，其陕东道大行台及山东

道行军元帅、河南·河北诸州并受建成处分，得以便宜从事。

56 乙酉，封宗室略阳公道宗等十八人为郡王。道宗，道玄从父弟也，为灵州总管，梁师 都遣弟洛儿引突厥数万围之，道宗乘间出击，大破之。突厥与师都相结，遣其郁射设入居故五原，道宗逐出之，斥地千余里。上以道宗武干如魏任城王彰，乃立为任城郡王。

57 丙申，上幸宜州。

58 己亥，齐王元吉遣兵击刘十善于魏州，破之。

59 癸卯，上校猎于富平。

60 刘黑闼拥兵而南，自相州以北州县皆附之，唯魏州总管田留安勒兵拒守。黑闼攻之，不下，引兵南拔元城，复还攻之。

61 十二月，庚戌，立宗室孝友等八从为郡王。孝友，神通之子也。

62 丙辰，上校猎于华池。

63 戊午，刘黑闼陷恒州，杀刺史王公政。

64 庚申，车驾至长安。

65 癸亥，幽州大总管李艺复廉、定二州。

66 甲子，田留安击刘黑闼，破之，获其莘州刺史孟柱，降将卒六千人。是时，山东豪杰多杀长吏以应黑闼，上下相猜，人益离怨；留安待吏民独坦然无疑，白事者无问亲疏，皆听直入卧内，每谓 吏民曰："吾与尔曹俱为国御贼 ，固宜同心协力，必欲弃顺从逆者，但自斩吾首去。"吏民皆相戒曰："田公推至诚以待人，当共竭死力报之，必不可负。"有苑竹林者，本黑闼之党，潜有异志。留安知之，不发其事，引置左右，委以管钥；竹林感激，遂更归心，卒收其用。以功进封道国公。

乙丑，并州刺史成仁重击范愿，破之。

67 刘黑闼攻魏州未下，太子建成、齐王元吉大军至昌乐，黑闼引兵拒之，再阵，皆不战而罢。魏徵言于太子曰："前破黑闼，其将帅皆悬名处死，妻子系虏；故齐王之来，虽有诏书赦其党与之罪，皆莫之信。今宜悉解其囚俘，慰谕遣之，则可坐视离散矣！"太子从之。黑闼食尽，众多亡，或缚其渠帅以降。黑闼恐城中兵出，与大军表里击之，遂夜遁。至馆陶，永济桥未成，不得度。壬申，太子、齐王以大军至，黑闼使王小胡背水而陈，自视作桥成，即过桥西，众遂大溃，舍仗来降。大军度桥追黑闼，度者才千余骑，桥坏，由是黑闼得与数百骑亡去。

68 上以隋末战士多没于高丽，是岁，赐高丽王建武书，使悉遣还；亦使州县索高丽人在中土者，遣归其国。建武奉诏，遣还中国民前后以万数。

六年（癸未、623）

1 春，正月，己卯，刘黑闼所署饶州刺史诸葛德威执黑闼，举城降。时太子遣骑将刘弘基追黑闼，黑闼为官军所迫，奔走不得休息，至饶阳，从者才百余人，馁甚。德威出迎，延黑闼入城，黑闼不可；德威涕泣固请，黑闼乃从之。至城旁市中憩止，德威馈之食；食未毕，德威勒兵执之，送诣太子，并其弟十善斩于洺州。黑闼临刑叹曰："我幸在家锄菜，为高雅贤辈所误至此！"

2 壬午，嶲州人王摩沙举兵，自称元帅，改元进通，遣骠骑将军卫彦讨之。

3 庚子，以吴王杜伏威为太保。

4 二月，庚戌，上幸骊山温汤；甲寅，还宫。

5 平阳昭公主薨。戊午，葬公主，诏加前后部鼓吹、班剑四十人，武贲甲卒。太常奏："礼，妇人无鼓吹。"上曰："鼓吹，军乐也。公主亲执金鼓，兴义兵以辅成大业，岂与常妇人比乎！"

6 丙寅，徐圆朗穷蹙，与数骑弃城走，为野人所杀，其地悉平。

7 林邑王梵志遣使入贡。初，隋人破林邑，分其地为三郡。及中原丧乱，林邑复国，至是始入贡。

8 幽州总管李艺请入朝；庚午，以艺为左翊卫大将军。

9 废参旗等十二军。

10 三月，癸未，高开道掠文安、鲁城，骠骑将军平善政邀击，破之。

11 庚子，梁师都将贺遂、索同以所部十二州来降。

12 乙巳，前洪州总管张善安反，遣舒州总管张镇周等击之。

13 夏，四月，吐谷浑寇芳州，刺史房当树奔松州。

14 张善安陷孙州，执总管王戎而去。

15 乙丑，鄜州道行军总管段德操击梁师都，至夏州，俘其民畜而还。

16 丙寅，吐谷浑寇洮、岷二州。

17 丁卯，南州刺史庞孝恭、南越州民宁道明、高州首领冯暄俱反，陷南越州，进攻姜州；合州刺史宁纯引兵救之。

18 壬申，立皇子元轨为蜀王、凤为幽王、元庆为汉王。

19 癸酉，以裴寂为左仆射，萧瑀为右仆射，杨恭仁为吏部尚书兼中书令，封德彝为中书令。

20 五月，庚辰，遣岐州刺史柴绍救岷州。

21 庚寅，吐谷浑及党项寇河州，刺史卢士良击破之。

22 丙申，梁师都将辛獠儿引突厥寇林州。

23 戊戌，苑君彰将高满政寇代州，骠骑将军林宝言击走之。

24 癸卯，高开道引奚骑寇幽州，长史王诜击破之。刘黑闼之叛也，突地稽引兵助唐，徙其部落于幽州之昌平城；高开道引突厥寇幽州，突地稽将兵邀击，破之。

25 六月，戊午，高满政以马邑来降。先是，前并州总管刘世让除广州总管，将之官，上问以备边之策，世让对曰："突厥比数为寇，良以马邑为之中顿故也。请以勇将戍崞城，多贮金帛，募有降者厚赏之，数出骑兵掠其城下，蹂其禾稼，败其生业，不出岁余，彼无所食，必降矣。"上然其计，曰："非公，谁为勇将！"即命世让戍崞城，马邑病之。是时，马邑人多不愿属突厥，上复遣人招谕苑君璋。高满政说苑君璋尽杀突厥戍兵降唐，君璋不从。满政因众心所欲，夜袭君璋，君璋觉之，亡奔突厥，满政杀君璋之子及突厥戍兵二百人而降。

26 壬戌，梁师都以突厥寇匡州。

27 丁卯，苑君璋与突厥吐屯设寇马邑，高满政与战，破之。以满政为朔州总管，封荣国公。

28 瓜州总管贺若怀广按部至沙州，值州人张护、李通反，怀广以数百人保子城；凉州总管杨恭仁遣兵救之，为护等所败。

29 癸酉，柴绍与吐谷浑战，为其所围，虏乘高射之，矢下如雨。绍遣人弹胡琵琶，二女子对舞。虏怪之，驻弓失相与聚观，绍察其无备，潜遣精骑出虏阵后，击之，虏众大溃。

30 秋，七月，丙子，苑君璋以突厥寇马邑，右武候大将军李高迁及高满政御之，战于腊河谷，破之。

31 张护、李通杀贺拔怀广，立汝州别驾窦伏明为主，进逼瓜州；长史赵孝伦击却之。

32 高开道掠赤岸镇及灵寿、九门、行唐三县而去。

33 丁丑，冈州刺史冯士翔据新会反，广州刺史刘感讨降之，使复其位。

34 辛巳，高开道所部弘阳、统汉二镇来降。

35 癸未，突厥寇原州；乙酉，寇朔州。李高迁为虏所败，行军总管尉迟敬德将兵救之。己亥，遣太子将兵屯北边，秦王世民屯并州，以备突厥。八月，丙辰，突厥寇真州，又寇马邑。

36 壬子，淮南道行台仆射辅公祏反。初，杜伏威与公祏相友善，公祏年长，伏威兄事之，军中谓之伯父，畏敬与伏威等。伏威浸忌之，乃署其养子阚棱为左将军，王雄诞为右将军，潜夺其兵权。公祏知之，怏怏不平，与其故人左游仙阳为学道、辟谷以自晦。及伏威入朝，留公祏守丹杨，令雄诞典兵为之副，阴谓雄诞曰："吾至长安，苟不失职，勿令公祏为变。"伏威既行，左游仙说公祏谋反；而雄诞握兵，公祏不得发。乃诈称得伏威书，疑雄诞有贰心，雄诞闻之不悦，称疾不视事；公祏因夺其兵，使其党西门君仪谕以反计。雄诞始瘖而悔之，曰："今天下方平，吴王又在京师，大唐兵威，所向无敌，奈何无故自求族灭乎！雄诞有死而已，不敢闻命。今从公为逆，不过延百日之命耳，大丈夫安能爱斯须之死而自陷于不义乎！"公祏知不可屈，缢杀之。雄诞善抚士卒，得其死力，又约束严整，每破城邑，秋毫无犯，死之日，江南军中及民间皆为之流涕。公祏又诈称伏威不得还江南，贻书令其起兵，大修铠仗，运粮储。寻称帝于丹杨，国号宋，修陈故宫室而居之，署置百官，以左游仙为兵部尚书、东南道大使、越州总管，与张善安连兵，以善安为西南道大行台。

37 己未，突厥寇原州。

38 乙丑，诏襄州道行台仆射赵郡王孝恭以舟师趣江州，岭南道大使李靖以交、广、泉、桂之众趣宣州，怀州总管黄君汉出谯、亳，齐州总管李世勣出淮、泗以讨辅公祏。孝恭将发，与诸将宴集，命取水，忽变为血，在坐者皆失色，孝恭举止自若，曰："此乃公祏授首之徵也！"饮而尽之，众皆悦服。

39 丙寅，吐谷浑内附。

40 辛未，突厥陷原州之善和镇；癸酉，又寇渭州。

41 高开道以奚侵幽州，州兵击却之。

42 九月，太子班师。

43 戊子，辅公祏遣其将徐绍宗寇海州，陈政通寇寿阳。

44 邛州獠反，遣沛公郑元琦讨之。

45 庚寅，突厥寇幽州。

46 壬辰，诏以秦王世民为江州道行军元帅。

47 乙未，窦伏明以沙州降。

48 高昌王麹伯雅卒，子文泰立。

49 丙申，渝州人张大智反，刺史薛敬仁弃城走。

50 壬寅，高开道引突厥二万骑寇幽州。

51 突厥恶弘农公刘世让为己患，遣其臣曹般陁来，言世让与可汗通谋，欲为乱，上信之。冬，十月，丙午，杀世让，籍其家。

52 秦王世民犹在并州，己未，诏世民引兵还。

53 上幸华阴。

54 张大智侵涪州，刺史田世康等讨之，大智以众降。

55 初，上遣右武候大将军李高迁助朔州总管高满政守马邑，苑君璋引突厥万余骑至城下，满政击破之。颉利可汗怒，大发兵攻马邑。高迁惧，帅所部二千人斩关宵遁，虏邀之，失亡者半。颉利自帅众攻城，满政出兵御之，或一日战十余合。上命行军总管刘世让救之，至松子岭，不敢进，还保崞城。会颉利遣使求婚，上曰："释马邑之围，乃可议婚。"颉利欲解兵，义成公主固请攻之。颉利以高开道善为攻具，召开道，与之攻马邑甚急。颉利诱满政使降，满政骂之。粮且尽，救兵未至，满政欲溃围走朔州，右虞候杜士远以虏兵盛，恐不免，壬戌，杀满政降于突厥，苑君璋复杀城中豪杰与满政同谋者三十余人。上以满政子玄积为上柱国，袭爵。丁卯，突厥复请和亲，以马邑归唐；上以将军秦武通为朔州总管。

56 突厥数为边患，并州大总管府长史窦静表请于太原置屯田以省馈运；议者以为烦扰，不许。静切论不已，敕徵静入朝，使与裴寂、萧瑀、封德彝相论难于上前，寂等不能屈，乃从静议，岁收谷数千斛，上善之，命检校并州大总管。静，抗之子也。十一月，辛巳，秦王世民复请增置屯田于并州之境，从之。

57 黄州总管周法明将兵击辅公祏，张善安据夏口，拒之。法明屯荆口镇，壬午，法明登战舰饮酒，善安遣刺客数人诈乘鱼艖而至，见者不以为虞，遂杀法明而去。

58 甲申，舒州总管张镇周等击辅公祏将陈当世于猷州之黄沙，大破之。

59 丁亥，上校猎于华阴。己丑，迎劳秦王世民于忠武顿。

60 十二月，癸卯，安抚使李大亮诱张善安，执之。大亮击善安于洪州，与善安隔水而陈，遥相与语。大亮谕以祸福，善安曰："善安初无反心，正为将士所误；欲降又恐不免。"大亮曰："张总管有降心，则与我一家耳。"因单骑渡水入其陈，与善安执手共语，示无猜间。善安大悦，遂许之降。既而善安将数十骑诣大亮营，大亮止其骑于门外，引善安入，与语。久之，善安辞去，大亮命武士执之，从骑皆走。善安营中闻之，大怒，悉众而来，将攻大亮。大亮使人谕之曰："吾不留总管。总管赤心归国，谓我曰：'若还营，恐将士或有异同，为其所制。'故自留不去耳，卿辈何怒于我！"其党复大骂曰："张总管卖我以自媚于人。"遂皆溃去。大亮追击，多所虏获。送善安于长安，善安自称不与辅公祏交通，上赦其罪，善遇之；及公祏败，得所与往还书，乃杀之。

61 甲寅，车驾至长安。

62 己巳，突厥寇定州，州兵击走之。

63 庚申，白简、白狗羌并遣使入贡。

七年（甲申、624）

1 春，正月，依周、齐旧制，每州置大中正一人，掌知州内人物，品量望第，以本州门望高者领之，无品秩。

2 壬午，赵郡王孝恭击辅公祏别将于枞阳，破之。

3 庚寅，邹州人邓同颖杀刺史李士衡反。

4 丙申，以白狗等羌地置维、恭二州。

5 二月，辅公祏遣兵围猷州，刺史左难当婴城自守。安抚使李大亮引兵击公祏，破之。赵郡王孝恭攻公祏鹊头镇，拔之。

6 丁未，高丽王建武遣使来请班历。遣使册建武为辽东郡王、高丽王；以百济王扶余璋为带方郡王，新罗王金真平为乐浪郡王。

7 始州獠反，遣行台仆射窦轨讨之。

8 己酉，诏："诸州有明一经以上未仕者，咸以名闻；州县及乡皆置学。"

9 壬子，行军副总管权文诞破辅公祏之党于猷州，拔其枚泗等四镇。

10 丁巳，上幸国子监，释奠；诏诸王公子弟各就学。

11 戊午，改大总管为大都督府。

12 己未，高开道将张金树杀开道来降。开道见天下皆定，欲降，自以数反覆不敢；且恃突厥之众，遂无降意。其将卒皆山东人，思乡里，咸有离心。开道选勇敢士数百，谓之假子，常直阁内，使金树领之。故刘黑闼将张君立亡在开道所，与金树密谋取开道。金树遣其党数人入阁内，与假子游戏，向夕，潜断其弓弦，藏刀槊于床下，合暝，抱之趋出，金树帅其党大噪，攻开道阁，假子将御之，弓弦皆绝，刀槊已失，争出降；君立亦举火于外与相应，内外惶扰。开道知不免，乃擐甲持兵坐堂上，与妻妾奏乐酣饮，众惮其勇，不敢逼。天且明，开道缢妻妾及诸子，乃自杀。金树陈兵，悉收假子斩之，并杀君立，死者五百余人。遣使来降，诏以其地置妫州。壬戌，以金树为北燕州都督。

13 戊辰，洋、集二州獠反，陷隆州晋城。

14 是月，太保吴王杜伏威薨。辅公祏之反也，诈称伏威之命以绐其众。及公祏平，赵郡王孝恭不知其诈，以状闻；诏追除伏威名，籍没其妻子。及太宗即位，知其冤，赦之，复其官爵。

15 三月，初定令，以太尉、司徒、司空为三公，次尚书、门下、中书、秘书、殿中、内侍为六省，次御史台，次太常至太府为九寺，次将作监，次国子学，次天策上将府，次左、右卫至左、右领卫为十四卫；东宫置三师、三少、詹事及两坊、三寺、十率府；王、公置府佐、国官，公主置邑司，并为京职事官。州、县、镇、戍为外职事官。自开府仪同三司至将仕郎，二十八阶，为文散官；骠骑大将军至陪戎副尉三十一阶，为武散官；上柱国至武骑尉十二等，为勋官。

16 丙戌，赵郡王孝恭破辅公祏于芜湖，拔梁山等三镇。辛卯，安抚使任璹拔扬子城，广陵城主龙龛降。

17 丁酉，突厥寇原州。

18 戊戌，赵郡王孝恭克丹杨。

先是，辅公祏遣其将冯慧亮、陈当世将舟师三万屯博望山，陈正通、徐绍宗将步骑三万屯青林山，仍于梁山连铁锁以断江路，筑却月城，延袤十余里，又结垒江西以拒官军。孝恭与李靖帅舟师次舒州，李世勣帅步卒一万渡淮，拔寿阳，次硖石。慧亮等坚壁不战，孝恭遣奇兵绝其粮道，慧亮等军乏食，夜，遣兵薄孝恭营，孝恭坚卧不动。孝恭集诸将议军事，皆曰："慧亮等拥强兵，据水陆之险，攻之不可猝拔，不如直指丹杨，掩其巢穴，丹杨既溃，慧亮等自降矣！"孝恭将从其议，李靖曰："公祏精兵虽在此水陆二军，然所自将亦不为少，今博望诸栅尚不能拔，公祏保据石头，岂易取哉！进攻丹杨，旬月不下，慧亮蹑吾后，腹背受敌，此危道也。慧亮、正通皆百战余贼，其心非不欲战，正以公祏立计使之持重，欲以老我师耳。我今攻其城以挑之，一举可破也！"孝恭然之，使羸兵先攻贼营而勒精兵结陈以待之。攻垒者不胜而走，贼出兵追之，行数里，遇大军，与战，大破之。阚棱免胄谓贼众曰："汝曹不识我邪？何敢来与我战！"贼多棱故部曲，皆无斗志，或有拜者，由是遂败。孝恭、靖乘胜逐北，转战百余里，博山、青林两戍皆溃，慧亮、正通等遁归，杀伤及溺死者万余人。李靖兵先至丹杨，公祏大惧，拥兵数万，弃城东走，欲就左游仙于会稽，李世勣追之。公祏至句容，从兵能属者才五百人，夜，宿常州，其将吴骚等谋执之。公祏觉之，弃妻子，独将腹心数十人，斩关走。至武康，为野人所攻，西门君仪战死，执公祏，送丹杨枭首，分捕余党，悉诛之，江南皆平。

己亥，以孝恭为东南道行台右仆射，李靖为兵部尚书。顷之，废行台，以孝恭为扬州大都督，靖为府长史。上深美靖功，曰："靖，萧、辅之膏肓也。"

阚棱功多，颇自矜伐。公祏诬棱与己通谋。会赵郡王孝恭籍没贼党田宅，棱及杜伏威、王雄诞田宅在贼境者，孝恭并籍没之；棱自诉理，忤孝恭，孝恭怒，以谋反诛之。

19 夏，四月，庚子朔，赦天下。是日，颁新律令，比开皇旧制增新格五十三条。

20 初定均田租、庸、调法：丁、中之民，给田一顷，笃疾减什之六，寡妻妾减七，皆以什之二为世业，八为口分。每丁岁入租，粟二石。调随土地所宜，绫、绢、缣、布。岁役二旬；不役则收其佣，日三尺；有事而加役者，旬有五日，免其调；三旬，租、调俱免。水旱虫霜为灾，什损四以上免租，损六以上免调，损七已上课役俱免。凡民赀业分九等。百户为里，五里为乡，四家为邻，四邻为保。在城邑者为坊，田野者为村。食禄之家，无得与民争利；工商杂类，无预士伍。男女始生为黄，四岁为小，十六为中，二十为丁，六十为老。岁造计帐，三年造户籍。

21 丁未，党项寇松州。

22 庚申，通事舍人李凤起击万州反獠，平之。

23 五月，辛未，突厥寇朔州。

24 甲戌，羌与吐谷浑同寇松州，遣益州行台左仆射窦轨自翼州道，扶州刺史蒋善合自芳州道击之。

25 丙戌，作仁智宫于宜君。

26 丁亥，窦轨破反獠于方山，俘二万余口。

资治通鉴卷第一百九十一

唐纪七

高祖神尧大圣光孝皇帝下之上

武德七年（甲申、624）

1 六月，辛丑，上幸仁智宫避暑。

2 辛亥，泸州扶州獠作乱，遣南尹州都督李光度等击平之。

3 丙辰，吐谷浑寇扶州，刺史蒋善合击走之。

4 壬戌，庆州都督杨文干反。

初，齐王元吉劝太子建成除秦王世民，曰："当为兄手刃之！"世民从上幸元吉第，元吉伏护军宇文宝于寝内，欲刺世民；建成性颇仁厚，遽止之。元吉愠曰："为兄计耳，于我何有！"

建成擅募长安及四方骁勇二千余人为东宫卫士，分屯左、左长林，号长林兵。又密使右虞候率可达志从燕王李艺发幽州突骑三百，置宫东诸坊，欲以补东宫长上。为人所告，上召建成责之，流可达志于巂州。

杨文干尝宿卫东宫，建成与之亲厚，私使募壮士送长安。上将幸仁智宫，命建成居守，世民、元吉皆从。建成使元吉就图世民，曰："安危之计，决在今岁。"又使郎将尔朱焕、校尉桥公山以甲遗文干。二人至豳州，上变，告太子使文干举兵，使表里相应；又有宁州人杜凤举亦诣宫言状。上怒，托他事，手诏召建成，令诣行在。建成惧，不敢赴。太子舍人徐师谟劝之据城举兵；詹事主簿赵弘智劝之贬损车服，屏从者，诣上谢罪，建成乃诣仁智宫。未至六十里，悉留其官属于毛鸿宾堡，以十余骑往见上，叩头谢罪，奋身自掷，几至于绝。上怒不解，是夜，置之幕下，饲以麦饭，使殿中监陈福防守，遣司农卿宇文颖驰召文干。颖至庆州，以情告之，文干遂举兵反。上遣左武卫将军钱九陇与灵州都督杨师道击之。

甲子，上召秦王世民谋之，世民曰："文干竖子，敢为狂逆，计府僚已应擒戮；若不尔，正应遣一将讨之耳。"上曰："不然。文干事连建成，恐应之者众。汝宜自行，还，立汝为太子。吾不能效隋文帝自诛其子，当封建成为蜀王。蜀兵脆弱，他日苟能事汝，汝宜全之；不能事汝，汝取之易耳！"

上以仁智宫在山中，恐盗兵猝发，夜，帅宿卫南出山外，行数十里，东宫官属继至，皆令三十人为队，分兵围守之。明日，复还仁智宫。

世民既行，元吉与妃嫔更迭为建成请，封德彝复为之营解于外，上意遂变，复遣建成还京师居守。惟责以兄弟不睦，归罪于太子中允王珪、左卫率韦挺、天策兵曹参军杜淹，并流于巂州。挺，冲之子也。初，洛阳既平，杜淹久不得调，欲求事建成。房玄龄以淹多狡数，恐其教导建成，益为世民不利，乃言于世民，引入天策府。

5 突厥寇代州之武周城，州兵击破之。

6 秋，七月，己巳，苑群璋以突厥寇朔州，总管秦武通击却之。

7 杨文干袭陷宁州，驱掠吏民出据百家堡。秦王世民军至宁州，其党皆溃。癸酉，文干为其麾下所杀，传首京师。获宇文颖，诛之。

8 丁丑，梁师都行台白伏愿来降。

9 戊寅，突厥寇原州；遣宁州刺史鹿大师救之，又遣杨师道趋大木根山。庚辰，突厥寇陇州；遣护军尉迟敬德击之。

10 吐谷浑寇岷州。辛巳，吐谷浑、党项寇松州。

11 癸未，突厥寇阴盘。

12 甲申，扶州刺史蒋善合击吐谷浑于松州赤磨镇，破之。

13 己丑，突厥吐利设与苑君璋寇并州。

14 甲午，车驾还京师。

15 或说上曰："突厥所以屡寇关中者，以子女玉帛皆在长安故也。若焚长安而不都，则胡寇自息矣。"上以为然，遣中书侍郎宇文士及逾南山至樊、邓，行可居之地，将徙都之。太子建成、齐王元吉、裴寂皆赞成其策，萧瑀等虽知其不可而不敢谏。秦王世民谏曰："戎狄为患，自古有之。陛下以圣武龙兴，光宅中夏，精兵百万，所征无敌，奈何以胡寇扰边，遽迁都以避之，贻四海之羞，为百世之笑乎！彼霍去病汉廷一将，犹志灭匈奴；况臣忝备藩维，愿假数年之期，请系颉利之颈，致之阙下。若其不效，迁都未晚。"上曰："善。"建成曰："昔樊哙欲以十万众横行匈奴中，秦王之言得无似之！"世民曰："形势各异，用兵不同，樊哙小竖，何足道乎！不出十年，必定漠北，非虚言也！"上乃止。建成与妃嫔因共谮世民曰："突厥虽屡为边患，得赂即退。秦王外托御寇之名，内欲总兵权，成其篡夺之谋耳！"

上校猎城南，太子、秦、齐王皆从，上命三子驰射角胜。建成有胡马，肥壮而喜蹶，以授世民曰："此马甚骏，能超数丈涧，弟善骑，试乘之。"世民乘以逐鹿，马蹶，世民跃立于数步之外，马起，复乘之，如是者三，顾谓宇文士及曰："彼欲以此见杀，死生有命，庸何伤乎！"建成闻之，因令妃嫔谮之于上曰："秦王自言，我有天命，方为天下主，岂有浪死！"上大怒，先召建成、元吉，然后召世民入，责之曰："天子自有天命，非智力可求；汝求之一何急邪！"世民免冠顿首，请下法司案验。上怒不解，会有司奏突厥入寇，上乃改容劳勉世民，命之冠带，与谋突厥。闰月，己未，诏世民、元吉将兵出豳州以御突厥，上饯之于兰池。上每有寇盗，辄命世民讨之，事平之后，猜嫌益甚。

16 初，隋末京兆韦仁寿为蜀郡司法书佐，所论囚至市，犹西向为仁寿礼佛然后死。唐兴，爨弘达帅西南夷内附。朝廷遣使抚之，类皆贪纵，远民患之，有叛者。仁寿时为嶲州都督长史，上闻其名，命检校南宁州都督，寄治越嶲，使之岁一至其地慰抚之。仁寿性宽厚，有识度，既受命，将兵五百人至西洱河，周历数千里，蛮、夷豪帅皆望风归附，来见仁寿。仁寿承制置七州、十五县，各以其豪帅为刺史、县令，法令清肃，蛮、夷悦服。将还，豪帅皆曰："天子遣公都督南宁，何为遽去？"仁寿以城池未立为辞。蛮、夷即相帅为仁寿筑城，立廨舍，旬日而就。仁寿乃曰："吾受诏但令巡抚，不敢擅留。"蛮、夷号泣送之，因各遣子弟入贡。壬戌，仁寿还朝，上大悦，命仁寿徙镇南宁，以兵戍之。

17 苑君璋引突厥寇朔州。

18 八月，戊辰，突厥寇原州。

19 己巳，吐谷浑寇鄯州。

20 壬申，突厥寇忻州，丙子，寇并州；京师戒严。戊寅，寇绥州，刺史刘大俱击却之。

是时，颉利、突利二可汗举国入寇，连营南上，秦王世民引兵拒之。会关中久雨，粮运阻绝，士卒疲于征役，器械顿弊，朝廷及军中咸以为忧。世民与虏遇于豳州，勒兵将战。己卯，可汗帅万余骑奄至城西，陈于五陇阪，将士震恐。世民谓元吉曰："今虏骑凭陵，不可示之以怯，当与之一战，汝能与我俱乎？"元吉惧曰："虏形势如此，奈何轻出，万一失利，悔可及乎！"世民曰："汝不敢出，吾当独往，汝留此观之。"世民乃帅骑驰诣虏陈，告之曰："国家与可汗和亲，何为负约，深入我地！我秦王也，可汗能斗，独出与我斗；若以众来，我直以此百骑相当耳。"颉利不之测，笑而不应。世民又前，遣骑告突利曰："尔往与我盟，有急相救；今乃引兵相攻，何无香火之情也！"突利亦不应。世民又前，将渡沟水，颉利见世民轻出，又闻香火之言，疑突利与世民有谋，乃遣止世民曰："王不须渡，我无他意，更欲与王申固盟约耳。"乃引兵稍却。是后霖雨益甚，世民谓诸将曰："虏所恃者弓矢耳，今积雨弥时，筋胶俱解，弓不可用，彼如飞鸟之折翼；吾屋居火食，刀槊犀利，以逸制劳，此而不乘，将复何待！"乃潜师夜出，冒雨而

进，突厥大惊。世民又遣说突利以利害，突利悦，听命。颉利欲战，突利不可，乃遣突利与其夹毕特勒阿史那思摩来见世民，请和亲，世民许之。思摩，颉利之从叔也。突利因自托于世民，请结为兄弟；世民亦以恩意抚之，与盟而去。

庚寅，岐州刺史柴绍破突厥于杜阳谷。

壬申，突厥阿史那思摩入见，上引升御榻，慰劳之。思摩貌类胡，不类突厥，故处罗疑其非阿史那种，历处罗、颉利世，常为夹毕特勒，终不得典兵为设。既入朝，赐爵和顺王。

丁酉，遣左仆射裴寂使于突厥。

21 九月，癸卯，日南人姜子路反，交州都督王志远击破之。

22 癸卯，突厥寇绥州，都督刘大俱击破之，获特勒三人。

冬，十月，己巳，突厥寇甘州。

23 辛未，上校猎于鄠之南山；癸酉，幸终南。

24 吐谷浑及羌人寇叠州，陷合川。

25 丙子，上幸楼观，谒老子祠；癸未，以太牢祭隋文帝陵；十一月，丁卯，上幸龙跃宫；庚午，还宫。

26 太子詹事裴矩权检校侍中。

八年（乙酉、625）

1 春，正月，丙辰，以寿州都督张镇周为舒州都督。镇周以舒州本其乡里，到州，就故宅多市酒肴，召亲戚故人，与之酣宴，散发箕踞，如为布衣时，凡十日。既而分赠金帛，泣，与之别，曰："今日张镇周犹得与故人欢饮，明日之后，则舒州都督治百姓耳，君民礼隔，不得复为交游。"自是亲戚旷人犯法，一无所纵，境内肃然。

2 丁巳，遣右武卫将军段德操徇夏州地。

3 吐谷浑寇叠州。

4 是月，突厥、吐谷浑各请互市，诏皆许之。先是，中国丧乱，民乏耕牛，至是资于戎狄，杂畜被野。

5 夏，四月，乙亥，党项寇渭州。

6 甲申，上幸鄠县，校猎于甘谷，营太和宫于终南山；丙戌，还宫。

7 西突厥统叶护可汗遣使请婚，上谓裴矩曰："西突厥道远，缓急不能相助，今求婚，何如？"对曰："今北狄方强，为国家今日计，且当远交而近攻，臣谓宜许其婚以威颉利；俟数年之后，中国完实，足抗北夷，然后徐思其宜。"上从之。遣高平王道立至其国，统叶护大喜。道立，上之从子也。

8 初，上以天下大定，罢十二军。既而突厥为寇不已，辛亥，复置十二军，以太常卿窦诞等为将军，简练士马，议大举击突厥。

9 甲寅，凉州胡睦伽陀引突厥袭都督府，入子城；长史刘君杰击破之。

10 六月，甲子，上幸太和宫。

11 丙子，遣燕郡王李艺屯华亭县及弹筝峡，水部郎中姜行本断石岭道以备突厥。

丙戌，颉利可汗寇灵州。丁亥，以右卫大将军张瑾为行军总管以御之，以中书侍郎温彦博为长史。先是，上与突厥书用敌国礼，秋，七月，甲辰，上谓侍臣曰："突厥贪婪无厌，朕将征之，自今勿复为书，皆用诏敕。"

12 丙午，车驾还宫。

13 己酉，突厥颉利可汗寇相州。

14 睦伽陀攻武兴。

15 丙辰，代州都督薛万彻与突厥战于新城，不利；复命行军总管张瑾屯石岭，李高迁趋大谷以御之。丁巳，命秦王出屯蒲州以备突厥。

八月，壬戌，突厥逾石岭，寇并州；癸亥，寇灵州；丁卯，寇潞、沁、韩三州。

16 左武候大将军安修仁击睦伽陀于且渠川，破之。

17 诏安州大都督李靖出潞州道，行军总管任璹屯太行，以御突厥。颉利可汗将兵十余万大掠朔州。壬申，并州道行军总管张瑾与突厥战于太谷，全军皆没，瑾脱身奔李靖。行军长史温彦博为虏所执，虏以彦博职在机近，问以国家兵粮虚实，彦博不对，虏迁之阴山。庚辰，突厥寇灵武。甲申，灵州都督任城王道宗击破之。丙戌，突厥寇绥州。丁亥，颉利可汗遣使请和而退。

九月，癸巳，突厥没贺咄设陷并州一县，丙申，代州都督薛万彻击破之。

18 癸卯,初令太府检校诸州权量。

19 丙午,右领军将军王君廓破突厥于幽州,俘斩二千余人。

突厥寇蔺州。

20 冬,十月,壬申,吐谷浑寇叠州,遣扶州刺史蒋善合救之。

21 戊寅,突厥寇鄯州,遣霍公柴绍救之。

十一月,辛卯朔,上幸宜州。

22 权检校侍中裴矩罢判黄门侍郎。

23 戊戌,突厥寇彭州。

24 庚子,以天策司马宇文士及权检校侍中。

25 辛丑,徙蜀王元轨为吴王,汉王元庆为陈王。

26 癸卯,加秦王世民中书令,齐王元吉侍中。

27 丙午,吐谷浑寇岷州。

28 戊申,眉州山獠反。

29 十二月,辛酉,上还至京师。

30 庚辰,上校猎于鸣犊泉;辛巳,还宫。

31 以襄邑王神符检校扬州大都督。始自丹杨徙州府及居民于江北。

九年(丙戌、626)

1 春,正月,己亥,诏太常少卿祖孝孙等更定雅乐。

2 甲寅,以左仆射裴寂为司空,日遣员外郎一人更直其第。

3 二月,庚申,以齐王元吉为司徒。

4 丙子,初令州县祀社稷,又令士民里闬相从立社。各申祈报,用洽乡党之欢。戊寅,上祀社稷。

5 丁亥,突厥寇原州,遣折威将军杨毛击之。

6 三月,庚寅,上幸昆明池;壬辰,还宫。

7 癸巳,吐谷浑、党项寇岷州。

8 戊戌,益州道行台尚书郭行方击眉州叛獠,破之。

9 壬寅,梁师都寇边,陷静难镇。

10 丙午,上幸周氏陂。

11 辛亥,突厥寇灵州。

12 乙卯,车驾还宫。

13 癸丑,南海公欧阳胤奉使在突厥,帅其徒五十人谋掩袭可汗牙帐;事泄,突厥囚之。

14 丁巳,突厥寇凉州,都督长乐王幼良击走之。

15 戊午,郭行方击叛獠于洪、雅二州,大破之,俘男女五千口。

16 夏,四月,丁卯,突厥寇朔州;庚午,寇原州;癸酉,寇泾州。戊寅,安州大都督李靖与突厥颉利可汗战于灵州之碛石,自旦至申,突厥乃退。

17 太史令傅奕上疏请除佛法曰:"佛在西域,言妖路远,汉译胡书,恣其假托。使不忠不孝削发而揖君亲,游手游食易服以逃租赋。伪启三途,谬张六道,恐愒愚夫,诈欺庸品。乃追忏既往之罪,虚规将来之福;布施万钱,希万倍之报,持斋一日,冀百日之粮。遂使愚迷,妄求功德,不惮科禁,轻犯宪章;有造为恶逆,身坠刑网,方乃狱中礼佛,规免其罪。且生死寿夭,由于自然,刑德威福,关之人主,贫富贵贱,功业所招,而愚僧矫诈,皆云由佛。窃人主之权,擅造化之力,其为害政,良可悲矣! 降自羲、农,至于有汉,皆无佛法,君明臣忠,祚长年久。汉明帝始立胡神,西域桑门自传其法。西晋以上,国有严科,不许中国之人辄行髡发之事。洎于苻、石,羌、胡乱华,主庸臣佞,政虐祚短,梁武、齐襄,足为明镜。今天下僧尼,数盈十万,翦刻缯彩,装束泥人,竞为厌魅,迷惑万姓。请令匹配,即成十万余户,产育男女,十年长养,一纪教训,可以足兵。四海免蚕食之殃,百姓知威福所在,则妖惑之风自革,淳朴之化还兴。窃见齐朝章仇子佗表言:'僧尼徒众,糜损国家,寺塔奢侈,虚费金帛。'为诸僧附会宰相,对朝谗毁,诸尼依托妃、主,潜行谤谮,子佗竟被囚系,刑于都市。周武平齐,制封其墓。臣虽不敏,窃慕其踪。"

上诏百官议其事,唯太仆卿张道源称奕言合理。萧瑀曰:"佛,圣人也,而奕非之;非圣人者无法,当治其罪。"

奕曰:“人之大伦,莫如君父。佛以世嫡而叛其父,以匹夫而抗天子。萧瑀不生于空桑,乃遵无父之教。非孝者无亲,瑀之谓矣!”瑀不能对,但合手曰:“地狱之设,正为是人!”

上亦恶沙门、道士苟避征徭,不守戒律,皆如奕言。又寺观邻接廛邸,混杂屠沽,辛巳,下诏命有司沙汰天下僧、尼、道士、女冠,其精勤练行者,迁居大寺观,给其衣食,毋令阙乏。庸猥粗秽者,悉令罢道,勒还乡里。京师留寺三所,观二所,诸州各留一所,余皆罢之。

傅奕性谨密,既职在占候,杜绝交游,所奏灾异,悉焚其稿,人无知者。

18 癸未,突厥寇西会州。

19 五月,戊子,虔州胡成郎等杀长史,叛归梁师都;都督刘旻追斩之。

20 壬辰,党项寇廓州。

21 戊戌,突厥寇秦州。

22 壬寅,越州人卢南反,杀刺史宁道明。

23 丙午,吐谷浑、党项寇河州。

24 突厥寇兰州。

25 丙辰,遣平道将军柴绍将兵击胡。

26 六月,丁巳,太白经天。

秦王世民既与太子建成、齐王元吉有隙,以洛阳形胜之地,恐一朝有变,欲出保之,乃以行台工部尚书温大雅镇洛阳,遣秦府车骑将军荥阳张亮将左右王保等千余人之洛阳,阴结纳山东豪杰以俟变,多出金帛,恣其所用。元吉告亮谋不轨,下吏考验;亮终无言,乃释之,使还洛阳。

建成夜召世民,饮酒而鸩之,世民暴心痛,吐血数升,淮安王神通扶之还西宫。上幸西宫,问世民疾,敕建成曰:“秦王素不能饮,自今无得复夜饮。”因谓世民曰:“首建大谋,削平海内,皆汝之功。吾欲立汝为嗣,汝固辞;且建成年长,为嗣日久,吾不忍夺也。观汝兄弟似不相容,同处京邑,必有纷竞,当遣汝还行台,居洛阳,自陕以东皆主之。仍命汝建天子旌旗,如汉梁孝王故事。”世民涕泣,辞以不欲远离膝下,上曰:“天下一家,东、西两都,道路甚迩,吾思汝即往,毋烦悲也。”将行,建成、元吉相与谋曰:“秦王若至洛阳,有土地甲兵,不可复制;不如留之长安,则一匹夫耳,取之易矣。”乃密令数人上封事,言“秦王左右闻往洛阳,无不喜跃,观其志趣,恐不复来。”又遣近幸之臣以利害说上,上意遂移,事复中止。

建成、元吉与后宫日夜谮诉世民于上,上信之,将罪世民。陈叔达谏曰:“秦王有大功于天下,不可黜也。且性刚烈,若加挫抑,恐不胜忧愤,或有不测之疾,陛下悔之何及!”上乃止。元吉密请杀秦王,上曰:“彼有定天下之功,罪状未著,何以为辞?”元吉曰:“秦王初平东都,顾望不还,散钱帛以树私恩,又违敕命,非反而何!但应速杀,何患无辞!”上不应。

秦府僚属皆忧惧不知所出。行台考功郎中房玄龄谓比部郎中长孙无忌曰:“今嫌隙已成,一旦祸机窃发,岂惟府朝涂地,乃实社稷之忧;莫若劝王行周公之事以安家国。存亡之机,间不容发,正在今日!”无忌曰:“吾怀此久矣,不敢发口;今吾子所言,正合吾心,谨当白之。”乃入言世民。世民召玄龄谋之,玄龄曰:“大王功盖天地,当承大业;今日忧危,乃天赞也,愿大王勿疑。”乃与府属杜如晦共劝世民诛建成、元吉。

建成、元吉以秦府多骁将,欲诱之使为己用,密以金银器一车赠左二副护军尉迟敬德,并以书招之曰:“愿迁长者之眷,以敦布衣之交。”敬德辞曰:“敬德,蓬户瓮牖之人,遭隋末乱离,久沦逆地,罪不容诛。秦王赐以更生之恩,今又策名藩邸,唯当杀身以为报;于殿下无功,不敢谬当重赐。若私交殿下,乃是贰心,徇利忘忠,殿下亦何所用!”建成怒,遂与之 绝。敬德以告世民,世民曰:“公心如山岳,虽积金至斗,知公不移。相遗但受,何所嫌也!且得以知其阴计,岂非良策! 不然,祸将及公。”既而元吉使壮士夜刺敬德,敬德知之,洞开重门,安卧不动,刺客屡至其庭,终不敢入。元吉乃谮敬德于上,下诏狱讯治,将杀之,世民固请,得免。又谮左一马军总管程知节,出为康州刺史。知节谓世民曰:“大王股肱羽翼尽矣,身何能久! 知节以死不去,愿早决计。”又以金帛诱右二护军段志玄,志玄不从。建成谓元吉曰:“秦府智略之士,可惮者独房玄龄、杜如晦耳。”皆谮之于上而逐之。

世民腹心唯长孙无忌尚在府中,与其舅雍州治中高士廉、右候车骑将军三水侯君集及尉迟敬德等,日夜劝世民诛建成、元吉。世民犹豫未决,问于灵州大都督李靖,靖辞;问于行军总管李世勣,世勣辞;世民由是重二人。

会突厥郁射设将数万骑屯河南,入塞,围乌城,建成荐元吉代世民督诸军北征,上从之,命元吉督右武卫大将军李艺、天纪将军张瑾等救乌城。元吉请尉迟敬德、程知节、段志玄及秦府右三统军秦叔宝等与之俱行,简阅

秦王帐下精锐之士以益元吉军。率更丞王晊密告世民曰:"太子语齐王:'今汝得秦王骁将精兵,拥数万之众,吾与秦王饯汝于昆明池,使壮士拉杀之于幕下,奏云暴卒,主上宜无不信。吾当使人进说,令授吾国事。敬德等既入汝手,宜悉坑之,孰敢不服!'"世民以晊言告长孙无忌等,无忌等劝世民先事图之。世民叹曰:"骨肉相残,古今大恶。吾诚知祸在朝夕,欲俟其发,然后以义讨之,不亦可乎!"敬德曰:"人情谁不爱其死!今众人以死奉王,乃天授也。祸机垂发,而王犹晏然不以为忧,大王纵自轻,如宗庙社稷何!大王不用敬德之言,敬德将窜身草泽,不能留居大王左右,交手受戮也!"无忌曰:"不从敬德之言,事今败矣。敬德等必不为王有,无忌亦当相随而去,不能复事大王矣!"世民曰:"吾所言亦未可全弃,公更图之。"敬德曰:"王今处事有疑,非智也;临难不决,非勇也。且大王素所畜养勇士八百余人,在外者今已入宫,擐甲执兵,事势已成,大王安得已乎!"

世民访之府僚,皆曰:"齐王凶戾,终不肯事其兄。比闻护军薛实尝谓齐王曰:'大王之名,合之成"唐"字,大王终主唐祀'齐王喜曰:'但除秦王,取东宫如反掌耳。'彼与太子谋乱未成,已有取太子之心。乱心无厌,何所不为!若使二人得志,恐天下非复唐有。以大王之贤,取二人如拾地芥耳,奈何徇匹夫之节,忘社稷之计乎!"世民犹未决,众曰:"大王以舜为何如人?"曰:"圣人也。"众曰:"使舜浚井不出,则为井中之泥,涂廪不下,则为廪上之灰,安能泽被天下,法施后世乎!是以小杖则受,大杖则走,盖所存者大故也。"世民命卜之,幕僚张公谨自外来,取龟投地,曰:"卜以决疑;今事在不疑,尚何卜乎!卜而不吉,庸得已乎!"于是定计。

世民令无忌密召房玄龄等,曰:"敕旨不听复事王;今若私谒,必坐死,不敢奉教!"世民怒,谓敬德曰:"玄龄、如晦岂叛我邪!"取所佩刀授敬德曰:"公往观之,若无来心,可断其首以来。"敬德往,与无忌共谕之曰:"王已决计,公宜速入共谋之。吾属四人,不可群行道中。"乃令玄龄、如晦著道士服,与无忌俱入,敬德自他道亦至。

己未,太白复经天。傅奕密奏:"太白见秦分,秦王当有天下。"上以其状授世民。于是世民密奏建成、元吉淫乱后宫,且曰:"臣于兄弟无丝毫负,今欲杀臣,似为世充、建德报雠。臣今枉死,永违君亲,魂归地下,实耻见诸贼!"上省之,愕然,报曰:"明当鞫问,汝宜早参。"

庚申,世民帅长孙无忌等入,伏兵于玄武门。张婕妤窃知世民表意,驰语建成。建成召元吉谋之,元吉曰:"宜勒宫府兵,托疾不朝,以观形势。"建成曰:"兵备已严,当与弟入参,自问消息。"乃俱入,趣玄武门。上时已召裴寂、萧瑀、陈叔达等,欲按其事。

建成、元吉至临湖殿,觉变,即跋马东归宫府。世民从而呼之,元吉张弓射世民,再三不彀,世民射建成,杀之。尉迟敬德将七十骑继至,左右射元吉坠马。世民马逸入林下,为木枝所挂,坠不能起。元吉遽至,夺弓将扼之,敬德跃马叱之。元吉步欲趣武德殿,敬德追射,杀之。翊卫车骑将军冯翊冯立闻建成死,叹曰:"岂有生受其恩而死逃其难乎!"乃与副护军薛万彻、屈咥直府左车骑万年谢叔方帅东宫、齐府精兵二千驰趣玄武门。张公谨多力,独闭关以拒之,不得入。云麾将军敬君弘掌宿卫兵,屯玄武门,挺身出战,所亲止之曰:"事未可知,且徐观变,俟兵集,成列而战,未晚也。"君弘不从,与中郎将吕世衡大呼而进,皆死之。君弘,显隽之曾孙也。守门兵与万彻等力战良久,万彻鼓噪欲攻秦府,将士大惧;尉迟敬德持建成、元吉首示之,宫府兵遂溃。万彻与数十骑亡入终南山。冯立既杀敬君弘,谓其徒曰:"亦足以少报太子矣!"遂解兵,逃于野。

上方泛舟海池,世民使尉迟敬德入宿卫,敬协擐甲持矛,直至上所。上大惊,问曰:"今日乱者谁邪?卿来此何为?"对曰:"秦王以太子、齐王作乱,举兵诛之,恐惊动陛下,遣臣宿卫。"上谓裴寂等曰:"不图今日乃见此事,当如之何?"萧瑀、陈叔达曰:"建成、元吉本不预义谋,又无功于天下,疾秦王功高望重,共为奸谋。今秦王已讨而诛之,秦王功盖宇宙,率土归心,陛下若处以元良,委之国事,无复事矣!"上曰:"善!此吾之夙心也。"时宿卫及秦府兵与二宫左右战犹未已,敬德请降手敕,令诸军并受秦王处分,上从之。天策府司马宇文士及自东上阁门出宣敕,众然后定。上又使黄门侍郎裴矩至东宫晓谕诸将卒,皆罢散。上乃召世民,抚之曰:"近日以来,几有投杼之惑。"世民跪而吮上乳,号恸久之。

建成子安陆王承道、河东王承德、武安王承训、汝南王承明、钜鹿王承义,元吉子梁郡王承业、渔阳王承鸾、普安王承奖、江夏王承裕、义阳王承度皆坐诛,仍绝属籍。

初,建成许元吉以正位之后,立为太弟,故元吉为之尽死。诸将欲尽诛建成、元吉左右百余人,籍没其家,尉迟敬德固争曰:"罪在二凶,既伏其诛;若及支党,非所以求安也!"乃止。是日,下诏赦天下。凶逆之罪,止于建成、元吉,自余党与,一无所问。其僧、尼、道士、女冠并宜依旧。国家庶事,皆取秦王处分。

辛酉,冯立、谢叔方皆自出;薛万彻亡匿,世民屡使谕之,乃出。世民曰:"此皆忠于所事,义士也。"释之。

癸亥,立世民为皇太子。又诏:"自今军国庶事,无大小悉委太子处决,然后闻奏。"

臣光曰：立嫡以长，礼之正也。然高祖所以有天下，皆太宗之功；隐太子以庸劣居其右，地嫌势逼，必不相容。冀使高祖有文王之明，隐太子有泰伯之贤，太宗有子臧之节，则乱何自而生矣！既不能然，太宗始欲俟其先发，然后应之，如此，则事非获已，犹为愈也。既而为群下所迫，遂至蹀血禁门，推刃同气，贻讥千古，惜哉！夫创业垂统之君，子孙之所仪刑也，彼中、明、肃、代之传继，得非有所指拟以为口实乎！

27 戊辰，以宇文士及为太子詹事，长孙无忌、杜如晦为左庶子，高士廉、房玄龄为右庶子，尉迟敬德为左卫率，程知节为右卫率，虞世南为中舍人，褚亮为舍人，姚思廉为洗马。悉以齐王国司金帛什器赐敬德。

初，洗马魏征常劝太子建成早除秦王，及建成败，世民召征谓曰："汝何为离间我兄弟！"众为之危惧，征举止自若，对曰："先太子早从征言，必无今日之祸。"世民素重其才，改容礼之，引为詹事主簿。亦召王珪、韦挺于巂州，皆以为谏议大夫。

世民命纵禁苑鹰犬，罢四方贡献，听百官各陈治道，政令简肃，中外大悦。

以屈突通为陕东道行台左仆射，镇洛阳。

益州行台仆射窦轨与行台尚书韦云起、郭行方不协。云起弟庆俭及宗族多事太子建成，建成死，轨诬云起与建成同反，收斩之。行方惧，逃奔京师，轨追之，不及。

28 吐谷浑寇岷州。

29 突厥寇陇州；辛未，寇渭州；遣右卫大将军柴绍击之。

30 废益州大行台，置大都督府。

31 壬申，上以手诏赐裴寂等曰："朕当加尊号为太上皇。"

32 辛巳，幽州大都督庐江王瑗反，右领军将军王君廓杀之，传首。

初，上以瑗懦怯非将帅才，使君廓佐之。君廓故群盗，勇悍险诈，瑗推心倚仗之，许为婚姻。太子建成谋害秦王，密与瑗相结。建成死，诏遣通事舍人崔敦礼驰驿召瑗。瑗心不自安，谋于君廓。君廓欲取瑗以为功，乃说曰："大王若入，必无全理。今拥兵数万，奈何受单使之召，自投罔罟乎！"因相与泣。瑗曰："我今以命托公，举事决矣。"乃劫敦礼，问以京师机事；敦礼不屈，瑗囚之。发驿征兵，且召燕州刺史王诜赴蓟，与之计事。兵曹参军王利涉说瑗曰："王君廓反覆，不可委以机柄，宜早除去，以王诜代之。"瑗不能决。君廓知之，往见诜，诜方沐，握发而出，君廓手斩之，持其首告众曰："李瑗与王诜同反，囚执敕使，擅自征兵。今诜已诛，独有李瑗，无能为也。汝宁随瑗族灭乎，欲从我以取富贵乎？"众皆曰："愿从公讨贼。"君廓乃帅其麾下千余人，逾西城而入，瑗不之觉；君廓入狱出敦礼，瑗始知之，遽帅左右数百人被甲而出，遇君廓于门外。君廓谓瑗众曰："李瑗为逆，汝何为随之入汤火乎！"众皆弃兵而溃。唯瑗独存，骂君廓曰："小人卖我，行自及矣！"遂执瑗，缢之。壬午，以王君廓为左领军大将军兼幽州都督，以瑗家口赐之。敦礼，仲方之孙也。

33 乙酉，罢天策府。

34 秋，七月，己丑，柴绍破突厥于秦州，斩特勒一人，士卒首千余级。

35 以秦府护军秦叔宝为左卫大将军，又以程知节为右武卫大将军，尉迟敬德为右武候大将军。

36 壬辰，以高士廉为侍中，房玄龄为中书令，萧瑀为左仆射，长孙无忌为吏部尚书，杜如晦为兵部尚书。癸巳，以宇文士及为中书令，封德彝为右仆射；又以前天策府兵曹参军杜淹为御史大夫，中书舍人颜师古、刘林甫为中书侍郎，左卫副率侯君集为左卫将军，左虞候段志玄为骁卫将军，副护军薛万彻为右领军将军，右内副率张公谨为右武候将军，右监门率长孙安业为右监门将军，右内副率李客师为领左右军将军。安业，无忌之兄；客师，靖之弟也。

37 太子建成、齐王元吉之党散亡在民间，虽更赦令，犹不自安，徼幸者争告捕以邀赏。谏议大夫王珪以启太子。丙子，太子下令："六月四日已前事连东宫及齐王，十七日前连李瑗者，并不得相告言，违者反坐。"

丁酉，遣谏议大夫魏征宣慰山东，听以便宜从事。征至磁州，遇州县锢送前太子千牛李志安、齐王护军李思行诣京师，征曰："吾受命之日，前宫、齐府左右皆赦不问；今复送思行等，则谁不自疑！虽遣使者，人谁信之！吾不可以顾身嫌，不为国虑。且既蒙国士之遇，敢不以国士报之乎！"遂皆解纵之。太子闻之，甚喜。

右卫率府铠曹参军唐临出为万泉丞，县有系囚十许人，会春雨，临纵之，使归耕种，皆如期而返。临，令则之弟子也。

38 八月，丙辰，突厥遣使请和。

39 壬戌，吐谷浑遣使请和。

40 癸亥，制传位于太子；太子固辞，不许。甲子，太宗即皇帝位于东宫显德殿，赦天下；关内及蒲、芮、虞、泰、陕、鼎六州免二年租调，自余给复一年。

41 诏以“宫女众多，幽闷可愍，宜简出之，各归亲戚，任其适人。”

42 初，稽胡酋长刘仚成帅众降梁师都，师都信谗，杀之，由是所部猜惧，多来降者。师都浸衰弱，乃朝于突厥，为之画策，劝令入寇。于是颉利、突利二可汗合兵十余万寇泾州，进至武功，京师戒严。

43 丙子，立妃长孙氏为皇后。后少好读书，造次必循礼法，上为秦王，与太子 建成、齐王元吉有隙，后奉事高祖，承顺妃嫔，弥缝其阙，甚有内助。及正位中宫，务存节俭，服御取给而已。上深重之，尝与之议赏罚，后辞曰：“‘牝鸡之晨，唯家之索，’妾妇人，安敢豫闻政事！”固问之，终不对。

44 己卯，突厥进寇高陵。辛巳，泾州道行军总管尉迟敬德与突厥战于泾阳，大破之。获其俟斤阿史德乌没啜，斩首千余级。

癸未，颉利可汗进至渭水便桥之北，遣其腹 心执失思力入见，以观虚实。思力盛称“颉利与突利二可汗将兵百万，今至矣。”上让之曰：“吾与汝可汗面结和亲，赠遗金帛，前后无算。汝可汗自负盟约，引兵深入，于我无愧！汝虽戎狄，亦有人心，何得全忘大恩，自夸强盛！我今先斩汝矣！”思力惧而请命。萧瑀、封德彝请礼遣之。上曰：“我今遣还，虏谓我畏之，愈肆凭陵。”乃囚思力于门下省。

上自出玄武门，与高士廉、房玄龄等六骑径诣渭水上，与颉利隔水而语，责以负约。突厥大惊，皆下马罗拜。俄而诸军继至，旌甲蔽野，颉利见执失思力不返，而上挺身轻出，军容甚盛，有惧色。上麾诸军使却而布陈，独留与颉利语。萧瑀以上轻敌，叩马固谏，上曰：“吾筹之已熟，非卿所知。突厥所以敢倾国而来，直抵郊甸者，以我国内有难，朕新即位，谓我不能抗御故也。我若示之以弱，闭门拒守，虏必放兵大掠，不可复制。故朕轻骑独出，示若轻之；又震曜军容，使之必战；出虏不意，使之失图。虏入我地既深，必有惧心，故与战则克，与和则固矣。制服突厥，在此一举。卿第观之！”是日，颉利来请和，诏许之。上即日还宫。乙酉，又幸城西，斩白马，与颉利盟于便桥之上。突厥引兵退。

萧瑀请于上曰：“突厥未和之时，诸将争请战，陛下不许，臣等亦以为疑，既而虏自退，其策安在？”上曰：“吾观突厥之众虽多而不整，君臣之志唯贿是求，当其请和之时，可汗独在水西，达官皆来谒我，我若醉而缚之，因袭击其众，势如拉朽。又命长孙无忌、李靖伏兵于幽州以待之，虏若奔归，伏兵邀其前，大军蹑其后，覆之如反掌耳。所以不战者，吾即位日浅，国家未安，百姓未富，且当静以抚之。一与虏战，所损甚多；虏结怨既深，惧而修备，则吾未可以得志矣。故卷甲韬戈，啖以金帛，彼既得所欲，理当自退，志意骄惰，不复设备，然后养威伺衅，一举可灭也。将欲取之，必固与之，此之谓矣。卿知之乎？”瑀再拜曰：“非所及也。”

资治通鉴卷第一百九十二

唐纪八

高祖神尧大圣光孝皇帝下之下

武德九年(丙戌、626)

1 九月，突厥颉利献马三千匹，羊万口；上不受，但诏归所掠中国户口，征温颜博还朝。

丁未，上引诸卫将卒习射于显德殿庭，谕之曰：“戎狄侵盗，自古有之，患在边境少安，则人主逸游忘战，是以寇来莫之能御。今朕不使汝曹穿池筑苑，专习弓矢，居闲无事，则为汝师，突厥入寇，则为汝将，庶几中国之民可以少安乎！”于是日引数百人教射于殿庭，上亲临试，中多者赏以弓、刀、帛，其将帅亦加上考。群臣多谏曰：“于律，以兵刃至御在所者绞。今使卑碎之人张弓挟矢于轩陛之侧，陛下亲在其间，万一有狂夫窃发，出于不意，非所以重社稷也。”韩州刺史封同人诈乘驿马入朝切谏。上皆不听，曰：“王者视四海如一家，封域之内，皆朕赤子，朕一一推心置其腹中，奈何宿卫之士亦加猜忌乎！”由是人思自励，数年之间，悉为精锐。

上尝言：“吾自少经略四方，颇知用兵之要，每观敌阵，则知其强弱，常以吾弱当其强，强当其弱。彼乘吾弱，逐奔不过数十百步，吾乘其弱，必出其阵后反击之，无不溃败，所以取胜，多在此也！”

2 己酉，上面定勋臣长孙无忌等爵邑，命陈叔达于殿下唱名示之，且曰："朕叙卿等勋赏或未当，宜各自言。"于是诸将争功，纷纭不已。淮安王神通曰："臣举兵关西，首应义旗，今房玄龄、杜如晦等专弄刀笔，功居臣上，臣窃不服。"上曰："义旗初起，叔父虽首唱举兵，盖亦自营脱祸。及窦建德吞噬山东，叔父全军覆没；刘黑闼再合余烬，叔父望风奔北。玄龄等运筹帷幄，坐安社稷，论功行赏，固宜居叔父之先。叔父，国之至亲，朕诚无所爱，但不可以私恩滥与勋臣同赏耳！"诸将乃相谓曰："陛下至公，虽淮安王尚无所私，吾侪何敢不安其分。"遂皆悦服。房玄龄尝言："秦府旧人未迁官者，皆嗟怨曰：'吾属奉事左右，几何年矣，今除官，返出前宫、齐府人之后。'"上曰："王者至公无私，故能服天下之心。朕与卿辈日所衣食，皆取诸民者也。故设官分职，以为民也，当择贤才而用之，岂以新旧为先后哉！必也新而贤，旧而不肖，安可舍新而取旧乎！今不论其贤不肖而直言嗟怨，岂为政之体乎！"

3 诏："民间不得妄立妖祠。自非卜筮正术，其余杂占，悉从禁绝。"

4 上于弘文殿聚四部书二十余万卷，置弘文馆于殿侧，精选天下文学之士虞世南、褚亮、姚思廉、欧阳询、蔡允恭、萧德言等，以本官兼学士，令更日宿直，听朝之隙，引入内殿，讲论前言往行，商榷政事，或至夜分乃罢。又取三品已上子孙充弘文馆学士。

5 冬，十月，丙辰朔，日有食之。

6 诏追封故太子建成为息王，谥曰隐；齐王元吉为刺王，以礼改葬。葬日，上哭之于宜秋门，甚哀。魏征、王珪表请陪送至墓所，上许之，命宫府旧僚皆送葬。

7 癸亥，立皇子中山王承乾为太子，生八年矣。

8 庚辰，初定功臣实封有差。

9 初，萧瑀荐封德彝于上皇，上皇以为中书令。及上即位，瑀为左仆射，德彝为右仆射。议事已定，德彝数反于上前，由是有隙。时房玄龄、杜如晦新用事，皆疏瑀而亲德彝，瑀不能平，遂上封事论之，辞指寥落，由是忤旨。会瑀与陈叔达忿争于上前，庚辰，瑀、叔达皆坐不敬，免官。

10 甲申，民部尚书裴矩奏"民遭突厥暴践者，请户给绢一匹。"上曰："朕以诚信御下，不欲虚有存恤之名而无其实，户有大小，岂得雷同给赐乎！"于是计口为率。

11 初，上皇欲强宗室以镇天下，故皇再从、三从弟及兄弟之子，虽童孺皆为王，王者数十人。上从容问群臣："遍封宗子，于天下利乎？"封德彝对曰："前世唯皇子及兄弟乃为王，自余非有大功，无为王者。上皇敦睦九族，大封宗室，自两汉以来未有如今之多者。爵命既崇，多给力役，恐非示天下以至公也！"上曰："然。朕为天子，所以养百姓也，岂可劳百姓以养己之宗族乎！"十一月，庚寅，降宗室郡王皆为县公，惟有功者数人不降。

12 丙午，上与群臣论止盗。或请重法以禁之，上哂之曰："民之所以为盗者，由赋繁役重，官吏贪求，饥寒切身，故不暇顾廉耻耳。朕当去奢省费，轻徭薄赋，选用廉吏，使民衣食有余，则自不为盗，安用重法邪！"自是数年之后，海内升平，路不拾遗，外户不闭，商旅野宿焉。

上又尝谓侍臣曰："君依于国，国依于民。刻民以奉君，犹割肉以充腹，腹 饱而身毙，君富而国亡。故人君之患，不自外来，常由身出。夫欲盛则费广，费广则赋重，赋重则民愁，民愁则国危，国危则君丧矣。朕常以此思之，故不敢纵欲也。"

13 十二月，己巳，益州大都督窦轨奏称獠反，请发兵讨之。上曰："獠依阻山林，时出鼠窃，乃其常俗；牧守苟能抚以恩信，自然帅服，安可轻动干戈，渔猎其民，比之禽兽，岂为民父母之意邪！"竟不许。

14 上谓裴寂曰："比多上书言事者，朕皆粘之屋壁，得出入省览，每思治道，或深夜方寝。公辈亦当恪勤职业，副朕此意。"

上厉精求治，数引魏征入卧内，访以得失；征知无不言，上皆欣然嘉纳。上遣使点兵，封德彝奏："中男虽未十八，其躯干壮大者，亦可并点。"上从之。敕出，魏征固执以为不可，不肯署敕，至于数四。上怒，召而让之曰："中男壮大者，乃奸民诈妄以避征役，取之何害，而卿固执至此！"对曰："夫兵在御之得其道，不在众多。陛下取其壮健，以道御之，足以无敌于天下，何必多取细弱以增虚数乎！且陛下每云：'吾以诚信御天下，欲使臣民皆无欺诈。'今即位未几，失信者数矣！"上愕然曰："朕何为失信？"对曰："陛下初即位，下诏云：'逋负官物，悉令蠲免。'有司以为负秦府国司者，非官物，征督如故。陛下以秦王升为天子，国司之物，非官物而何！又曰：'关中免二年租调，关外给复一年。'既而继有敕云：'已役已输者，以来年为始。'散还之后，方复更征，百姓固已不能无怪。今既征得物，复点为兵，何谓以来年为始乎！又陛下所与共治天下者在于守宰，居常简阅，咸以委之；至于点兵，独

疑其诈，岂所谓以诚 信为治乎！”上悦曰：“冥者朕以卿固执，疑卿不达政事，今卿论国家大体，诚尽其精要。夫号令不信，则民不知所从，天下何由而治乎！ 朕过深矣！”乃不点中男，赐征金瓮一。

上闻景州录事参军张玄素名，召见，问以政道，对曰：“隋主好自专庶务，不任群臣；群臣恐惧，唯知禀受奉行而已，莫之敢违。以一人之智决天下之务，借使得失相半，乖谬已多，下诬上蔽，不亡何待！陛下诚能谨择群臣而分任以事，高拱穆清而考其成败以施刑赏，何忧不治！又，臣观隋末乱离，其欲争天下者不过十余人而已，其余皆保乡党、全妻子，以待有道而归之耳。乃知百姓好乱者亦鲜，但人主不能安之耳。”上善其言，擢为侍御史。

前幽州记室直中书省张蕴古上大宝箴，其略曰：“圣人受命，拯溺亨屯，故以一人治天下，不以天下奉一人。”又曰：“壮九重于内，所居不过容膝；彼昏不知，瑶其台而琼其室。罗八珍于前，所食不过适口；惟狂罔念，丘其糟而池其酒。”又曰：“勿没没而暗，勿察察而明，虽冕旒蔽目而视于未形，虽黈纩塞耳而听于无声。”上嘉之，赐以束帛，除大理丞。

15 上召傅奕，赐之食，谓曰：“汝前所奏，几为吾祸。然凡有天变，卿宜尽言皆如此，勿以前事为惩也。”上尝谓奕曰：“佛之为教，玄妙可师，卿可独不悟其理？”对曰：“佛乃胡中桀黠，诳耀彼土。中国邪僻之人，取庄、老玄谈，饰以妖幻之语，用欺愚俗，无益于民，有害于国，臣非不悟，鄙不学也。”上颇然之。

16 上患吏多受赇，密使左右试赂之。有司门令史受绢一匹，上欲杀之，民部尚书裴矩谏曰：“为吏受赂，罪诚当死；但陛下使人遗之而受，乃陷人于法也，恐非所谓‘道之以德，齐之以礼。’”上悦，召文武五品已上告之曰：“裴矩能当官力争，不为面从，佞每事皆然，何忧不治！”

臣光曰：“古人有言：君明臣直。裴矩佞于隋而忠于唐，非其性之有变也；君恶闻其过，则忠化为佞，君乐闻直言，则佞化为忠。是知君者表也，臣者景也，表动则景随矣。

17 是岁，进皇子长沙郡王恪为汉王、宜阳郡王祐为楚王。

18 新罗、百济、高丽三国有宿仇，迭相攻击；上遣国子助教朱子奢往谕指，三国皆上表谢罪。

太宗文武大圣大广孝皇帝上之上

贞观元年(丁亥、627)

1 春，正月，乙酉，改元。

2 丁亥，上宴群臣，奏秦王破阵乐，上曰：“朕昔受委专征，民间遂有此曲，虽非文德之雍容，然功业由兹而成，不敢忘本。”封德彝曰：“陛下以神武平海内，岂文德之足比。”上曰：“戡乱以武，守成以文，文武之用，各随其时。卿谓文不及武，斯言过矣！”德彝顿首谢。

3 己亥，制：“自今中书、门下及三品以上入阁议事，皆命谏官随之，有失辄谏。”

4 上命吏部尚书长孙无忌等与学士、法官更议定律令，宽绞刑五十条为断右趾，上犹嫌其惨，曰：“肉刑废已久，宜有以易之。”蜀王法曹参军裴弘献请改为加役流，徙 三千里，居作三年；诏从之。

5 上以兵部郎中戴胄忠清公直，擢为大理少卿。上以选人多诈冒资荫，敕令自首，不首者死。未几，有诈冒事觉者，上欲杀之。胄奏：“据法应流。”上怒曰：“卿欲守法而使朕失信乎？”对曰：“敕者出于一时之喜怒，法者国家所以布大信于天下也。陛下忿选人之多诈，故欲杀之，而既知其不可，复断之以法，此乃忍小忿而存大信也。”上曰：“卿能执法，朕复何忧！”胄前后犯颜执法，言如涌泉，上皆从之，天下无冤狱。

6 上令封德彝举贤，久无所举。上诘之，对曰：“非不尽心，但于今未有奇才耳！”上曰：“君子用人如器，各取所长，古之致治者，岂借才于异代乎？ 正患己不能知，安可诬一世之人！”德彝惭而退。

御史大夫杜淹奏“诸司文案恐有稽失，请令御史就司检校。”上以问封德彝，对曰：“设官分职，各有所司。果有愆违，御史自应纠举；若遍历诸司，搜括疵颣，太为烦碎。”淹默然。上问淹：“何故不复论执？”对曰：“天下之务，当尽至公，善则从之，德彝所言，真得大体，臣诚心服，不敢遂非。”上悦曰：“公等各能如是，朕复何忧！”

7 右骁卫大将军长孙顺德受人馈绢，事觉，上曰：“顺德果能有益国家，朕与之共有府库耳，何至贪冒如是乎！”犹惜其有功，不之罪，但于殿庭赐绢数十匹。大理少卿胡演曰：“顺德枉法受财，罪不可赦，奈何复赐之绢？”上曰：“彼有人性，得绢之辱，甚于受刑；如不知愧，一禽兽耳，杀之何益！”

8 辛丑，天节将军燕郡王李艺据泾州反。

艺之初入朝也，恃功骄倨，秦王左右至其营，艺无故殴之。上皇怒，收艺系狱，既而释之。上即位，艺内不自安。曹州妖巫李五戒谓艺曰：“王贵色已发！”劝之反。艺乃诈称奉密敕，勒兵入朝。遂引兵至幽州，幽州治中赵

慈皓驰出谒之，艺入据幽州。诏吏部尚书长孙无忌等为行军总管以讨之。赵慈皓闻官军将至，密与统军杨岌图之，事泄，艺囚慈皓。岌在城外觉变，勒兵攻之，艺众溃，弃妻子，将奔突厥。至乌氏，左右斩之，传首长安。弟寿，为利州都督，亦坐诛。

9 初，隋末丧乱，豪杰并起，拥众据地，自相雄长；唐兴，相帅来归，上皇为之割置州县以宠禄之，由是州县之数，倍于开皇、大业之间。上以民少吏多，思革其弊；二月，命大加并省，因山川形便，分为十道：一曰关内，二曰河南，三曰河东，四曰河北，五曰山南，六曰陇右，七曰淮南，八曰江南，九曰剑南，十曰岭南。

10 三月，癸巳，皇后帅内外命妇亲蚕。

11 闰月，癸丑朔，日有食之。

12 壬申，上谓太子少师萧瑀曰："朕少好弓矢，得良弓十数，自谓无以加，近以示弓工，乃曰'皆非良材'。朕问其故，工曰：'木心不直，则脉理皆邪，弓虽劲而发矢不直。'朕始寤冥者辨之未精也。朕以弓矢定四方，识之犹未能尽，况天下之务，其能遍知乎！"乃令京官五品以上更宿中书内省，数延见，问以民间疾苦，政事得失。

13 凉州都督长乐王幼良，性粗暴，左右百余人，皆无赖子弟，侵暴百姓；又与羌、胡互市。或告幼良有异志，上遣中书令宇文士及驰驿代之，并按其事。左右惧，谋劫幼良入北虏，又欲杀士及据有河西。复有告其谋者，夏，四月，癸巳，赐幼良死。

14 五月，苑君璋帅众来降。初，君璋引突厥陷马邑，杀高满政，退保恒安。其众皆中国人，多弃君璋来降。君璋惧，亦降，请捍北边以赎罪，上皇许之。君璋请约契，上皇使雁门人元普赐之金券。颉利可汗复遣人招之，君璋犹豫未决，恒安人郭子威说君璋以"恒安地险城坚，突厥方强，且当倚之以观变，未可束手于人。"君璋乃执元普送突厥，复与之合，数与突厥入寇。至是，见颉利政乱，知其不足恃，遂帅众来降。上以君璋为隰州都督、芮国公。

15 有上书请去佞臣者，上问："佞臣为谁？"对曰："臣居草泽，不能的知其人，愿陛下与群臣言，或阳怒以试之，彼执理不屈者，直臣也，畏威顺旨者，佞臣也。"上曰："君，源也；臣，流也；浊其源而求其流之清，不可得矣。君自为诈，何以责臣下之直乎！朕方以至诚 治天下，见前世帝王好以权谲小数接其臣下者，常窃耻之。卿策虽善，朕不取也。"

16 六月，辛巳，右仆射密明公封德彝薨。

17 壬辰，复以太子少师萧瑀为左仆射。

18 戊申，上与侍臣论周、秦修短，萧瑀对曰："纣为不道，武王征之。周及六国无罪，始皇灭之。得天下虽同，人心则异。"上曰："公知其一，未知其二。周得天下，增修仁义；秦得天下，益尚诈力：此修短之所以殊也。盖取之或可以逆得，守之不可以不顺故也。"瑀谢不及。

19 山东大旱，诏所在赈恤，无出今年租赋。

20 秋，七月，壬子，以吏部尚书长孙无忌为右仆射。无忌与上为布衣交，加以外戚，有佐命功，上委以腹心，其礼遇群臣莫及，欲用为宰相者数矣。文德皇后固请曰："妾备位椒房，家之贵宠极矣，诚不愿兄弟复执国政。吕、霍、上官，可为切骨之戒，幸陛下矜察！"上不听，卒用之。

21 初，突厥性淳厚，政令质略。颉利可汗得华人赵德言，委用之。德言专其威福，多变更旧俗，政令烦苛，国人始不悦。颉利又好信任诸胡而疏突厥，胡人贪冒，多反覆，兵革岁动；会大雪，深数尺，杂畜多死，连年饥馑，民皆冻馁。颉利用度不给，重敛诸部，由是内外离怨，诸部多叛，兵浸弱。言事者多请击之，上以问萧瑀、长孙无忌曰："颉利君臣昏虐，危亡可必。今击之，则新与之盟；不击，恐失机会；如何而可？"瑀请击之。无忌对曰："虏不犯塞而弃信劳民，非王者之师也。"上乃止。

22 上问公卿以享国久长之策，萧瑀言：三代封建而久长，秦孤立而速亡。"上以为然，于是始有封建之议。

23 黄门侍郎王珪有密奏，附侍中高士廉，寝而不言。上闻之，八月，戊戌，出士廉为安州大都督。

24 九月，庚戌朔，日有食之。

25 辛酉，中书令宇文士及罢为殿中监，御史大夫杜淹参豫朝政。他官参豫政事自此始。

淹荐刑部员外郎邸怀道，上问其行能，对曰："炀帝将幸江都，召百官问行留之计，怀道为吏部主事，独言不可。臣亲见之。"上曰："卿称怀道为是，何为自不正谏？"对曰："臣尔时不居重任，又知谏不从，徒死无益。"上曰："卿知炀帝不可谏，何为立其朝？既立其朝，何得不谏？卿仕隋，容可云位卑；后仕王世充，尊显矣，何得亦不谏？"对曰："臣于世充非不谏，但不从耳。"上曰："世充若贤而纳谏，不应亡国；若暴而拒谏，卿何得免祸？"淹不能对。上曰："今日可谓尊任矣，可以谏未？"对曰："愿尽死。"上笑。

26 辛未，幽州都督王君廓谋叛，道死。

君廓在州，骄纵多不法，征入朝。长史李玄道，房玄龄从甥也，凭君廓附书。君廓私发之，不识草书，疑其告己罪；行至渭南，杀驿吏而逃，将奔突厥，为野人所杀。

27 岭南酋长冯盎、谈殿等迭相攻击，久未入朝，诸州奏称盎反，前后以十数；上命将军蔺谟等发江、岭数十州兵讨之。魏徵谏曰："中国初定，岭南瘴疠险远，不可以宿大兵。且盎反状未成，未宜动众。"上曰："告者道路不绝，何云反状未成？"对曰："盎若反，必分兵据险，攻掠州县。今告者已数年，而兵不出境，此不反明矣。诸州既疑其反，陛下又不遣使镇抚，彼畏死，故不敢入朝。若遣信臣示以至诚，彼喜于免祸，可不烦兵而服。"上乃罢兵。冬，十月，乙酉，遣员外散骑侍郎李公掩持节慰谕之，盎遣其子智戴随使者入朝。上曰："魏征令我发一介之使，而岭表遂安，胜十万之师，不可不赏。"赐征绢五百匹。

28 十二月，壬午，左仆射萧瑀坐事免。

29 戊申，利州都督李孝常等谋反，伏诛。

孝常因入朝，留京师，与右武卫将军刘德裕及其甥统军元弘善、监门将军长孙安业互说符命，谋以宿卫兵作乱。安业，皇后之异母兄也，嗜酒无赖；父晟卒，弟无忌及后并幼，安业斥还舅氏。及上即位，后不以旧怨为意，恩礼甚厚。及反事觉，后涕泣为之固请曰："安业罪诚当万死。然不慈于妾，天下知之；今置以极刑，人必谓妾所为，恐亦为圣朝之累。"由是得减死，流巂州。

30 或告右丞魏征私其亲戚，上使御史大夫温彦博按之，无状。彦博言于上曰："征不存形迹，远避嫌疑，心虽无私，亦有可责。"上令彦博让征，且曰："自今宜存形迹。"他日，征入见，言于上曰："臣闻君臣同体，宜相与尽诚；若上下俱存形迹，则国之兴丧尚未可知，臣不敢奉诏。"上瞿然曰："吾已悔之。"征再拜曰："臣幸得奉事陛下，愿使臣为良臣，勿为忠臣。"上曰："忠、良有以异乎？"对曰："稷、契、皋陶，君臣协心，俱享尊荣，所谓良臣。龙逢、比干，面折廷争，身诛国亡，所谓忠臣。"上悦，赐绢五百匹。

上神采英毅，群臣进见者，皆失举措；上知之，每见人奏事，必假以辞色，冀闻规谏。尝谓公卿曰："人欲自见其形，必资明镜；君欲自知其过，必待忠臣。苟其君愎谏自贤，其臣阿谀顺旨，君既失国，臣岂能独全！如虞世基等谄事炀帝以保富贵，炀帝既弑，世基等亦诛。公辈宜用此为戒，事有得失，毋惜尽言！"

31 或上言秦府旧兵，宜尽除武职，追入宿卫。上谓之曰："朕以天下为家，惟贤是与，岂旧兵之外皆无可信者乎！汝之此意，非所以广朕德于天下也。"

32 上谓公卿曰："昔禹凿山治水而民无谤讟者，与人同利故也。秦始皇营宫室而人怨叛者，病人以利己故也。夫靡丽珍奇，固人之所欲，若纵之不已，则危亡立至。朕欲营一殿，材用已具，鉴秦而止。王公已下，宜体朕此意。"由是二十年间，风俗素朴，衣无锦绣，公私富给。

33 上谓黄门侍郎王珪曰："国家本置中书、门下以相检察，中书诏敕或有差失，则门下当行驳正。人心所见，互有不同，苟论难往来，务求至当，舍己从人，亦复何伤！比来或护己之短，遂成怨隙，或苟避私怨，知非不正，顺一人之颜情，为兆民之深患，此乃亡国之政也。炀帝之世，内外庶官，务相顺从，当是之时，皆自谓有智，祸不及身。及天下大乱，家国两亡，虽其间万一有得免者，亦为时论所贬，终古不磨。卿曹各当徇公忘私，勿雷同也！"

34 上谓侍臣曰："吾闻西域贾胡得美珠，剖身以藏之，有诸？"侍臣曰："有之。"上曰："人皆知彼之爱珠而不爱其身也；吏受赇抵法，与帝王徇奢欲而亡国者，何以异于彼胡之可笑邪！"魏征曰："昔鲁哀公谓孔子曰：'人有好忘者，徙宅而忘其妻。'孔子曰：'又有甚者，桀、纣乃忘其身。'亦犹是也。"上曰："然。朕与公辈宜戮力相辅，庶免为人所笑也！"

35 青州有谋反者，州县逮捕支党，收系满狱，诏殿中侍御史安喜崔仁师覆按之。仁师至，悉脱去底枉械，与饮食汤沐，宽慰之，止坐其魁首十余人，余皆释之。还报，敕使将往决之。大理少卿孙伏伽谓仁师曰："足下平反者多，人情谁不贪生，恐见徒侣得免，未肯甘心，深为足下忧之。"仁师曰："凡治狱当以平恕为本，岂可自规免罪，知其冤而不为伸邪！万一暗短，误有所纵，以一身易十囚之死，亦所愿也。"伏伽惭而退。及敕使至，更讯诸囚，皆曰："崔公平恕，事无枉滥，请速就死。"无一人异辞者。

36 上好骑射，孙伏伽谏，以为："天子居则九门，行则警跸，非欲苟自尊严，乃为社稷生民之计也。陛下好自走马射的以娱悦近臣，此乃少年为诸王时所为，非今日天子事业也。既非所以安养圣躬，又非所以仪刑后世，臣窃为陛下不取。"上悦。未几，以伏伽为谏议大夫。

37 隋世选人，十一月集，至春而罢，人患其期促。至是，吏部侍郎观城刘林甫奏四时听选，随阙注拟，人以

为便。

唐初，士大夫以乱离之后，不乐仕进，官员不充。省符下诸州差人赴选，州府及诏使多以赤牒补官。至是尽省之，勒赴省选，集者七千余人，林甫随才铨叙，各得其所，时人称之。诏以关中米贵，始分人于洛州选。

上谓房玄龄曰："官在得人，不在员多。"命玄龄并省，留文武总六百四十三员。

38 隋秘书监晋陵刘子翼，有学行，性刚直，朋友有过，常面责之。李百药常称："刘四虽复骂人，人终不恨。"是岁，有诏征之，辞以母老，不至。

39 鄜令裴仁轨私役门夫，上怒，欲斩之。殿中侍御史长安李乾祐谏曰："法者，陛下所与天下共也，非陛下所独有也。今仁轨坐轻罪而抵极刑，臣恐人无所措手足。"上悦，免仁轨死，以乾祐为侍御史。

40 上尝语及关中、山东人，意有同异。殿中侍御史义丰张行成跪奏曰："天子以四海为家，不当有东西之异；恐示人以隘。"上善其言，厚赐之。自是每有大政，常使预议。

41 初，突厥既强，敕勒诸部分散，有薛延陀、回纥、都播、骨利干、多滥葛、同罗、仆固、拔野古、思结、浑、斛薛、结、阿跌、契苾、白霫等十五部，皆居碛北，风俗大抵与突厥同；薛延陀于诸部为最强。

西突厥曷萨那可汗方强，敕勒诸部皆臣之。曷萨那征税无度，诸部皆怨。曷萨那诛其渠帅百余人，敕勒相帅叛之，共推契苾哥楞为易勿真莫贺可汗，居贪于山北。又以薛延陀乙失钵为也咥小可汗，居燕末山北。及射匮可汗兵复振，薛延陀、契苾二部并去可汗之号以臣之。

回纥等六部在郁督军山者，东属始毕可汗。统叶护可汗势衰，乙失钵之孙夷男帅部落七万余家，附于颉利可汗。颉利政乱，薛延陀与回纥、拔野古等相帅叛之。颉利遣其兄子欲谷设将十万骑讨之，回纥酋长菩萨将五千骑，与战于马鬣山，大破之。欲谷设走，菩萨追至天山，部众多为所虏，回纥由是大振。薛延陀又破其四设，颉利不能制。

颉利益衰，国人离散。会大雪，平地数尺，羊马多死，民大饥，颉利恐唐乘其弊，引兵入朔州境上，扬言会猎，实设备焉。鸿胪卿郑元璹使突厥还，言于上曰："戎狄兴衰，专以羊马为候。今突厥民饥畜瘦，此将亡之兆也，不过三年。"上然之。群臣多劝上乘间击突厥，上曰："新与人盟而背之，不信；利人之灾，不仁；乘人之危以取胜，不武。纵使其种落尽叛，六畜无余，朕终不击，必待有罪，然后讨之。"

西突厥统叶护可汗遣真珠统俟斤与高平王道立来，献万钉宝钿金带，马五千匹，以迎公主。颉利不欲中国与之和亲，数遣兵入寇，又遣人谓统叶护曰："汝迎唐公主，要须经我国中过。"统叶护患之，未成婚。

二年（戊子、628）

1 春，正月，辛亥，右仆射长孙无忌罢。时有密表称无忌权宠过盛者，上以表示之，曰："朕于卿洞然无疑，若各怀所闻而不言，则君臣之意有不通。"又召百官谓之曰："朕诸子皆幼，视无忌如子，非他人所能间也。"无忌自惧满盈，固求逊位，皇后又力为之请，上乃许之，以为开府仪同三司。

2 置六司侍郎，副六尚书；并置左右司郎中各一人。

3 癸丑，吐谷浑寇岷州，都督李道彦击走之。

4 丁巳，徙汉王恪为蜀王，卫王泰为越王，楚王祐为燕王。

5 上问魏征曰："人主何为而明，何为而暗？"对曰："兼听则明，偏信则暗。昔尧清问下民，故有苗之恶得以上闻；舜明四目，达四聪，故共、鲧、欢兜不能蔽也。秦二世偏信赵高，以成望夷之祸；梁武帝偏信朱异，以取台城之辱；隋炀帝偏信虞世基，以致彭城阁之变。是故人君兼听广纳，则贵臣不得拥蔽，而下情得以上通也。"上曰："善！"

上谓蕲门侍郎王珪曰："开皇十四年大旱，隋文帝不许赈给，而令百姓就食山东，比至末年，天下储积可供五十年。炀帝恃其富饶，侈心无厌，卒亡天下。但使仓廪之积足以备凶年，其余何用哉！"

6 二月，上谓侍臣曰："人言天子至尊，无所畏惮。朕则不然，上畏皇天之监临，下惮群臣之瞻仰，兢兢业业，犹恐不合天意，未副人望。"魏征曰："此诚致治之要，愿陛下慎终如始，则善矣。"

7 上谓房玄龄等曰："为政莫若至公。昔诸葛亮窜廖立、李严于南夷，亮卒而立、严皆悲泣，有死者，非至公能如是乎！又高颎为隋相，公平识治体，隋之兴亡，系颎之存没。朕既慕前世之明君，卿等不可不法前世之贤相也！"

8 三月，戊寅朔，日有食之。

9 壬子，大理少卿胡演进每月囚帐；上命自今大辟皆令中书、门下四品已上及尚书议之，庶无冤滥。既而引

囚，至岐州刺史郑善果，上谓胡演曰："善果虽复有罪，官品不卑，岂可使与诸囚为伍。自今三品已上犯罪，不须引过，听于朝堂俟进止。"

10 关内旱饥，民多卖子以接衣食；己巳，诏出御府金帛为赎之，归其父母。庚午，诏以去岁霖雨，今兹旱、蝗，赦天下。诏书略曰："若使年谷丰稔，天下乂安，移灾朕身，以存万国，是所愿也，甘心无吝。"会所在有雨，民大悦。

11 夏，四月，己卯，诏以"隋末乱离，因之饥馑，暴骸满野，伤人心目，宜令所在官司收瘗。"

12 初，突厥突利可汗建牙直幽州之北，主东偏，奚、霫等数十部多叛突厥来降，颉利可汗以其失众责之。及薛延陀、回纥等败欲谷设，颉利遣突利讨之，突利兵又败，轻骑奔还。颉利怒，拘之十余日而挞之，突利由是怨，阴欲叛颉利。颉利数征兵于突利，突利不与，表请入朝。上谓侍臣曰："冓者突厥之强，控弦百万，凭陵中夏，用是骄恣以失其民。今自请入朝，非困穷，肯如是乎！朕闻之，且喜且惧。何则？突厥衰则边境安矣，故喜。然朕或失道，他日亦将如突厥，能无惧乎！卿曹宜不惜苦谏，以辅朕之不逮也。"

颉利发兵攻突利，丁亥，突利遣使来求救，上谋于大臣曰："朕与突利为兄弟，有急不可不救。然颉利亦与之有盟，奈何？"兵部尚书杜如晦曰："戎狄无信，终当负约，今不因其乱而取之，后悔无及。夫取乱侮亡，古之道也。"

丙申，契丹酋长帅其部落来降。颉利遣使请以梁师都易契丹，上谓使者曰："契丹与突厥异类，今来归附，何故索之！师都中国之人，盗我土地，暴我百姓，突厥受而庇之，我兴兵致讨，辄来救之，彼如鱼游釜中，何患不为我有！借使不得，亦终不以降附之民易之也。"

先是，上知突厥政乱，不能庇梁师都，以书谕之，师都不从。上遣夏州都督长史刘旻、司马刘兰成图之，旻等数遣轻骑践其禾稼，多纵反间，离其君臣，其国渐虚，降者相属。其名将李正宝等谋执师都，事泄，来奔，由是上下益相疑。旻等知可取，上表请兵。上遣右卫大将军柴绍、殿中少监薛万均击之，又遣旻等据朔方东城以逼之。师都引突厥兵至城下，刘兰成偃旗卧鼓不出。师都宵遁，兰成追击，破之。突厥大发兵救师都，柴绍等未至朔方数十里，与突厥遇，奋击，大破之，遂围朔方。突厥不敢救，城中食尽。壬寅，师都从父弟洛仁杀师都，以城降，以其地为夏州。

13 太常少卿祖孝孙，以梁、陈之音多吴、楚、周、齐之音多胡、夷，于是斟酌南北，考以古声，作唐雅乐，凡八十四调、三十一曲、十二和。诏协律郎张文收与孝孙同修定。六月，乙酉，孝孙等奏新乐。上曰："礼乐者，盖圣人缘情以设教耳，治之隆替，岂由于此？"御史大夫杜淹曰："齐之将亡，作伴侣曲，陈之将亡，作玉树后庭花，其声哀思，行路闻之皆悲泣，何得言治之隆替不在乐也！"上曰："不然。夫乐能感人，故乐者闻之则喜，忧者闻之则悲，悲喜在人心，非由乐也。将亡之政，民必愁苦，故闻乐而悲耳。今二曲具存，朕为公奏之，公岂悲乎？"右丞魏征曰："古人称'礼云礼云，玉帛云乎哉！乐云乐云，钟鼓云乎哉！'乐诚在人和，不在声音也。"

臣光曰：臣闻垂能目制方圆，心度曲直，然不能以教人，其所以教人者，必规矩而已矣。圣人不勉而中，不思而得，然不能以授人，其所以授人者，必礼乐而已矣。礼者，圣人之所履也；乐者，圣人之所乐也。圣人履中正而乐和平，又思与四海共之，百世传之，于是乎作礼乐焉。故工人执垂之规矩而施之器，是亦垂之功已；王者执五帝、三王之礼乐而施之世，是亦五帝、三王之治已。五帝、三王，其违世已久，后之人见其礼知其所履，闻其乐知其所乐，炳然若犹存于世焉，此非礼乐之功邪！

夫礼乐有本、有文：中和者，本也；容声者，末也；二者不可偏废。先王守礼乐之本，未尝须臾去于心，行礼乐之文，未尝须臾远于身。兴于闺门，著于朝廷，被于乡遂比邻，达于诸侯，流于四海，自祭祀军旅至于饮食起居，未尝不在礼乐之中；如此数十百年，然后治化周洽，凤凰来仪也。苟无其本而徒有其末，一日行之而百日舍之，求以移风易俗，诚亦难矣。是以汉武帝置协律，歌天瑞，非不美也，不能免哀痛之诏。王莽建羲和，考律吕，非不精也，不能救渐台之祸。晋武制笛尺，调金石，非不详也，不能弭平阳之灾。梁武帝立四器、调八音，非不察也，不能免台城之辱。然则韶、夏、濩、武之音，具存于世，苟其余不足以称之，曾不能化一夫，况四海乎！是犹执垂之规矩而无工与材，坐而待器之成，终不可得也。况齐、陈淫昏之主，亡国之音，暂奏于庭，乌能变一世之哀乐乎！而太宗遽云治之隆替不由于乐，何发言之易而果于非圣人也如此！

夫礼非威仪之谓也，然无威仪则礼不可得而行矣。乐非声音之谓也，然无声音则乐不可得而见矣。譬诸山，取其一土一石而谓之山则不可，然土石皆去，山于何在哉！故曰："无本不立，无文不行。"奈何以齐、陈之音不验于今世而谓乐无益于治乱，何异睹拳石而轻泰山乎！必若所言，则是五帝、三王之作乐皆妄也。"君子于其所不知，盖阙如也，"惜哉！

14 戊子，上谓侍臣曰："朕观隋炀帝集，文辞奥博，亦知是尧、舜而非桀、纣，然行事何其反也！"魏征对曰："人君虽圣哲，犹当虚己以受人，故智者献其谋，勇者竭其力。炀帝恃其俊才，骄矜自用，故口诵尧、舜之言而身为桀、纣之行，曾不自知以至覆亡也。"上曰："前事不远，吾属之师也！"

15 畿内有蝗。辛卯，上入苑中，见蝗，掇数枚，祝之曰："民以谷为命，而汝食之，宁食吾之肺肠。"举手欲吞之，左右谏曰："恶物或成疾。"上曰："朕为民受灾，何疾之避！"遂吞之。是岁，蝗不为灾。

16 上曰："朕每临朝，欲发一言，未尝不三思，恐为民害，是以不多言。"给事中知起居事杜正伦曰："臣职在记言，陛下之失，臣必书之，岂徒有害于今，亦恐贻讥于后。"上悦，赐帛二百段。

17 上曰："梁武帝君臣惟谈苦空，侯景之乱，百官不能乘马。元帝为周师所围，犹讲老子，百官戎服以听。此深足为戒。朕所好者，唯尧、舜、周、孔之道，以为如鸟有翼，如鱼有水，失之则死，不可暂无耳。"

18 以辰州刺史裴虔通，隋炀帝故人，特蒙宠任，而身为弑逆，虽时移事变，屡更赦令，幸免族夷，不可犹使牧民，乃下诏除名，流欢州。虔通常言"身除隋室以启大唐"，自以为功，颇有觖望之色。及得罪，怨愤而死。

19 秋，七月，诏宇文化及之党莱州刺史牛方裕、绛州刺史薛世良、广州都督长史唐奉义、隋武牙郎将元礼并除名徙边。

20 上谓侍臣曰："古语有之：'赦者小人之幸，君子之不幸。''一岁再赦，善人喑哑。'夫养稂莠者害嘉谷，赦有罪者贼良民，故朕即位以来，不欲数赦，恐小人恃之轻犯宪章故也！"

资治通鉴卷第一百九十三

唐纪九

太宗文武大圣大广孝皇帝上之中

贞观二年（戊子、628）

1 九月，丙午，初令致仕官在本品之上。

2 上曰："比见群臣屡上表贺祥瑞，夫家给人足而无瑞，不害为尧、舜；百姓愁怨而多瑞，不害为桀、纣。后魏之世，吏焚连理木，煮白雉而食之，岂足为至治乎！"丁未，诏："自今大瑞听表闻，自外诸瑞，申所司而已。"尝有白鹊构巢于寝殿槐上，合欢如腰鼓，左右称贺。上曰："我常笑隋炀帝好祥瑞。瑞在得贤，此何足贺！"命毁其巢，纵鹊於野外。

3 天少雨，中书舍人李百药上言："往年虽出宫人，窃闻太上皇宫及掖庭宫人，无用者尚多，岂惟虚费衣食，且阴气郁积，亦足致旱。"上曰："妇人幽闭深宫，诚为可愍。洒扫之馀，亦何所用，宜皆出之，任求伉俪。"於是遣尚书左丞戴胄、给事中洹水杜正伦於掖庭西门简出之，前后所出三千馀人。

4 己未，突厥寇边。朝臣或请修古长城，发民乘堡障，上曰："突厥灾异相仍，颉利不惧而修德，暴虐滋甚。骨肉相攻，亡在朝夕。朕方为公扫清沙漠，安用劳民远修障塞乎！"

5 壬申，以前司农卿窦静为夏州都督。静在司农，少卿赵元楷善聚敛，静鄙之，对官属大言曰："隋炀帝奢侈重敛，司农非公不可；今天子节俭爱民，公何所用哉！"元楷大惭。

6 上问王珪曰："近世为国者益不及前古，何也？"对曰："汉世尚儒术，宰相多用经术士，故风俗淳厚；近世重文轻儒，参以法律，此治化之所以益衰也。"上然之。

7 冬，十月，御史大夫参预朝政安吉襄公杜淹薨。

8 交州都督遂安公寿以贪得罪，上以瀛州刺史卢祖尚才兼文武，廉平公直，征入朝，谕以"交趾久不得人，须卿镇抚。"祖尚拜谢而出，既而悔之，辞以旧疾。上遣杜如晦等谕旨曰："匹夫犹敦然诺，柰何既许朕而复悔之！"祖尚固辞。戊子，上复引见，谕之，祖尚固执不可。上大怒曰："我使人不行，何以为政！"命斩於朝堂，寻悔之。他日，与侍臣论"齐文宣帝何如人？"魏征对曰："文宣狂暴，然人与之争，事理屈则从之。有前青州长史魏恺使於梁还，除光州长史，不肯行，杨遵彦奏之。文宣怒，召而责之。恺曰：'臣先任大州，使还，有劳无过，更得小州，此臣所以不行也。'文宣顾谓遵彦曰：'其言有理，卿赦之。'此其所长也。"上曰："然。罗者卢祖尚虽失人臣之义，朕杀

之亦为太暴，由此言之，不如文宣矣！”命复其官荫。

征状貌不逾中人，而有胆略，善回人主意，每犯颜苦谏；或逢上怒甚，征神色不移，上亦为霁威。尝谒告上冢，还，言於上曰：“人言陛下欲幸南山，外皆严装已毕，而竟不行，何也？”上笑曰：“初实有此心，畏卿嗔，故中辍耳。”上尝得佳鹘，自臂之，望见征来，匿怀中；征奏事固久不已，鹘竟死怀中。

9 十一月，辛酉，上祀圜丘。

10 十二月，壬午，以黄门侍郎王珪为守侍中。上尝闲居，与珪语，有美人侍侧，上指示珪曰：“此庐江王瑗之姬也，瑗杀其夫而纳之。”珪避席曰：“陛下以庐江纳之为是邪，非邪？”上曰：“杀人而取其妻，卿何问是非！”对曰：“昔齐桓公知郭公之所以亡，由善善而不能用，然弃其所言之人，管仲以为无异於郭公。今此美人尚在左右，臣以为圣心是之也。”上悦，即出之，还其亲族。

上使太常少卿祖孝孙教宫人音乐，不称旨，上责之。温彦博、王珪谏曰：“孝孙雅士，今乃使之教宫人，又从而谴之，臣窃以为不可。”上怒曰：“朕置卿等於腹心，当竭忠直以事我，乃附下罔上，为孝孙游说邪！”彦博拜谢。珪不拜，曰：“陛下责臣以忠直，今臣所言岂私曲邪！此乃陛下负臣，非臣负陛下！”上默然而罢。明日，上谓房玄龄曰：“自古帝王纳谏诚难，朕昨责温彦博、王珪，至今悔之。公等勿为此不尽言也。”

11 上曰：“为朕养民者，唯在都督、刺史，朕常疏其名於屏风，坐卧观之，得其在官善恶之迹，皆注于名下，以备黜陟。县令尤为亲民，不可不择。”乃命内外五品已上，各举堪为县令者，以名闻。

12 上曰：“比有奴告其主反者，此弊事。夫谋反不能独为，必与人共之，何患不发，何必使奴告邪！自今有奴告主者，皆勿受，仍斩之。”

13 西突厥统叶护可汗为其伯父所杀；伯父自立，是为莫贺咄侯屈利俟毗可汗。国人不服，弩矢毕部推泥孰莫贺设为可汗，泥孰不可。统叶护之子咥力特勒避莫贺咄之祸，亡在康居，泥孰迎而立之，是为乙毗钵罗肆叶护可汗，与莫贺咄相攻，连兵不息，俱遣使来请婚。上不许，曰：“汝国方乱，君臣未定，何得言婚！”且谕以各守部分，勿复相攻。於是西域诸国及敕勒先役属西突厥者皆叛之。

14 突厥北边诸姓多叛颉利可汗归薛延陀，共推其俟斤夷男为可汗，夷男不敢当。上方图颉利，遣游击将军乔师望间道赍册书拜夷男为真珠毗伽可汗，赐以鼓纛。夷男大喜，遣使入贡，建牙於大漠之郁督军山下，东至靺鞨，西至西突厥，南接沙碛，北至俱伦水；回纥、拔野古、阿跌、同罗、仆骨、霫诸部皆属焉。

三年(己丑、629)

1 春，正月，戊午，上祀太庙；癸亥，耕藉於东郊。

2 沙门法雅坐妖言诛。司空裴寂尝闻其言，辛未，寂坐免官，遣还乡里。寂请留京师，上数之曰：“计公勋庸，安得至此！直以恩泽为群臣第一。武德之际，货赂公行，纪纲紊乱，皆公之由也，但以故旧不忍尽法。得归守坟墓，幸已多矣！”寂遂归蒲州。未几，又坐狂人信行言寂有天命，寂不以闻，当死；流静州。会山羌作乱，或言劫寂为主。上曰：“寂当死，我生之，必不然也。”俄闻寂率家僮破贼。上思其佐命之功，征入朝，会卒。

3 二月，戊寅，以房玄龄为左仆射，杜如晦为右仆射，以尚书右丞魏征守秘书监，参预朝政。

4 三月，己酉，上录系囚。有刘恭者，颈有“胜”文，自云“当胜天下”，坐是系狱。上曰：“若天将兴之，非朕所能除；若无天命，‘胜’文何为！”乃释之。

5 丁巳，上谓房玄龄、杜如晦曰：“公为仆射，当广求贤人，随才授任，此宰相之职也。比闻听受辞讼，日不暇给，安能助朕求贤乎！”因敕“尚书细务属左右丞，唯大事应奏者，乃关仆射。”

玄龄明达政事，辅以文学，夙夜尽心，惟恐一物失所；用法宽平，闻人有善，若己有之，不以求备取人，不以己长格物。与杜如晦引拔士类，常如不及。至於台阁规模，皆二人所定。上每与玄龄谋事，必曰：“非如晦不能决。”及如晦至，卒用玄龄之策。盖元龄善谋，如晦能断故也。二人深相得，同心徇国，故唐世称贤相，推房、杜焉。玄龄虽蒙宠待，或以事被谴，辄累日诣朝堂，稽颡请罪，恐惧若无所容。

玄龄监修国史，上语之曰：“比见汉书载子虚、上林赋，浮华无用。其上书论事，词理切直者，朕从与不从，皆当载之。”

6 夏，四月，乙亥，上皇徙居弘义宫，更名大安宫。上始御太极殿，谓群臣曰：“中书、门下，机要之司，诏敕有不便者，皆应论执。比来唯睹顺从，不闻违异。若但行文书，则谁不可为，何必择才也！”房玄龄等皆顿首谢。

故事：凡军国大事，则中书舍人各执所见，杂署其名，谓之五花判事。中书侍郎、中书令省审之，给事中、黄门侍郎驳正之。上始申明旧制，由是鲜有败事。

7 茌平人马周，客游长安，舍於中郎将常何之家。六月，壬午，以旱，诏文武官极言得失。何武人不学，不知所言，周代之陈便宜二十馀条。上怪其能，以问何，对曰："此非臣所能，家客马周为臣具草耳。"上即召之；未至，遣使督促者数辈。及谒见，与语，甚悦，令直门下省，寻除监察御史，奉使称旨。上以常何为知人，赐绢三百匹。

8 秋，八月，己巳朔，日有食之。

9 丙子，薛延陀毗伽可汗遣其弟统特勒入贡，上赐以宝刀及宝鞭，谓曰："卿所部有大罪者斩之，小罪者鞭之。"夷男甚喜。突厥颉利可汗大惧，始遣使称臣，请尚公主，修婿礼。

代州都督张公谨上言突厥可取之状，以为"颉利纵欲逞暴，诛忠良，昵奸佞，一也。薛延陀等诸部皆叛，二也。突利、拓设、欲谷设皆得罪，无所自容，三也。塞北霜旱，糇粮乏绝，四也。颉利疏其族类，亲委诸胡，胡人反覆，大军一临，必生内变，五也。华人入北，其众甚多，比闻所在啸聚，保据山险，大军出塞，自然响应，六也。"上以颉利可汗既请和亲，复援梁师都，丁亥，命兵部尚书李靖为行军总管讨之，以张公谨为副。

九月，丙午，突厥俟斤九人帅三千骑来降。戊午，拔野古、仆骨、同罗、奚酋长并帅众来降。

10 冬，十一月，辛丑，突厥寇河西，肃州刺史公孙武达、甘州刺史成仁重与战，破之，捕虏千馀口。

11 上遣使至凉州，都督李大亮有佳鹰，使者讽大亮使献之，大亮密表曰："陛下久绝畋游而使者求鹰。若陛下之意，深乖昔旨；如其自擅，乃是使非其人。"癸卯，上谓侍臣曰："李大亮可谓忠直。"手诏褒美，赐以胡瓶及荀悦汉纪。

12 庚申，以行并州都督李世勣为通汉道行军总管，兵部尚书李靖为定襄道行军总管，华州刺史柴绍为金河道行军总管，灵州大都督薛万彻为畅武道行军总管，众合十馀万，皆受李勣节度，分道出击突厥。

乙丑，任城王道宗击突厥於灵州，破之。

十二月，戊辰，突利可汗入朝，上谓侍臣曰："往者太上皇以百姓之故，称臣於突厥，朕常痛心。今单于稽颡，庶几可雪前耻。"

壬午，靺鞨遣使入贡，上曰："靺鞨远来，盖突厥已服之故也。昔人谓御戎无上策，朕今治安中国，而四夷自服，岂非上策乎！"

13 癸未，右仆射杜如晦以疾逊位，上许之。

14 乙酉，上问给事中孔颖达曰："论语：'以能问于不能，以多问於寡，有若无，实若虚。'何谓也？"颖达具释其义以对；且曰："非独匹夫如是，帝王亦然。帝王内蕴神明，外当玄默，故易称'以蒙养正，以明夷莅众。'若位居尊极，炫耀聪明，以才陵人，饰非拒谏，则下情不通，取亡之道也。"上深善其言。

15 庚寅，突厥郁射设帅所部来降。

16 闰月，丁未，东谢酋长谢元深、南谢酋长谢强来朝。诸谢皆南蛮别种，在黔州之西。诏以东谢为应州、南谢为庄州，隶黔州都督。

是时远方诸国来朝贡者甚众，服装诡异，中书侍郎颜师古请图写以示后，作王会图，从之。

乙丑，牂柯酋长谢能羽及充州蛮入贡，诏以牂柯为牂州；党项酋长细封步赖来降，以其地为轨州；各以其酋长为刺史。党项地亘三千里，姓别为部，不相统壹，细封氏、费听氏、往利氏、颇超氏、野辞氏、旁当氏、米擒氏、拓跋氏，皆大姓也。步赖既为唐所礼，馀部相继来降，以其地为峛、奉、岩、远四州。

17 是岁，户部奏：中国人自塞外归及四夷前后降附者，男女一百二十馀万口。

18 房玄龄、王珪掌内外官考，治书侍御史万年权万纪奏其不平，上命侯君集推之。魏征谏曰："玄龄、珪皆朝廷旧臣，素以忠直为陛下所委，所考既多，其间能无一二人不当！察其情，终非阿私。若推得其事，则皆不可信，岂得复当重任！且万纪比来恒在考堂，曾无驳正；及身不得考，乃始陈论。此正欲激陛下之怒，非竭诚徇国也。使推之得实，未足裨益朝廷；若其本虚，徒失陛下委任大臣之意。臣所爱者治体，非敢苟私二臣。"上乃释不问。

19 濮州刺史庞相寿坐贪污解任，自陈尝在秦王幕府；上怜之，欲听还旧任。魏征谏曰："秦王左右，中外甚多，恐人人皆恃恩私，足使为善者惧。"上欣然纳之，谓相寿曰："我昔为秦王，乃一府之主；今居大位，乃四海之主，不得独私故人。大臣所执如是，朕何敢违！"赐帛遣之。相寿流涕而去。

四年（庚寅、630）

1 春，正月，李靖帅骁骑三千自马邑进屯恶阳岭，夜袭定襄，破之。突厥颉利可汗不意靖猝至，大惊曰："唐不倾国而来，靖何敢孤军至此！"其众一日数惊，乃徙牙於碛口。靖复遣谍离其心腹，颉利所亲康苏密以隋萧后及炀帝之孙政道来降。乙亥，至京师。先是，有降胡言"中国人或潜通书启於萧后者"。至是，中书舍人杨文瓘请鞫

之，上曰："天下未定，突厥方强，愚民无知，或有斯事。今天下已安，既往之罪，何须问也！"

李世勣出云中，与突厥战於白道，大破之。

2 二月，己亥，上幸骊山温汤。

3 甲辰，李靖破突厥颉利可汗於阴山。

先是，颉利既败，窜于铁山，馀众尚数万；遣执失思力入见，谢罪，请举国内附，身自入朝。上遣鸿胪卿唐俭等慰抚之，又诏李靖将兵迎颉利。颉利外为卑辞，内实犹豫，欲俟草青马肥，亡入漠北。靖引兵与李世勣会白道，相与谋曰："颉利虽败，其众犹盛，若走度碛北，保依九姓，道阻且远，追之难及，今诏使至彼，虏必自宽，若选精骑一万，赍二十日粮往袭之，不战可擒矣。"以其谋告张公谨，公谨曰："诏书已许其降，使者在彼，柰何击之！"靖曰："此韩信所以破齐也。唐俭辈何足惜！"遂勒兵夜发，世勣继之，军至阴山，遇突厥千馀帐，俘以随军，颉利见使者大喜，意自安。靖使武邑苏定方帅二百骑为前锋，乘雾而行，去牙帐七里，虏乃觉之。颉利乘千里马先走，靖军至，虏众遂溃。唐俭脱身得归。靖斩首万馀级，俘男女十馀万，获杂畜数十万，杀隋义成公主，擒其子叠罗施。颉利师万馀人欲度碛，李世勣军於碛口，颉利至，不得度，其大酋长皆帅众降，世勣虏五万馀口而还。斥地自阴山北至大漠，露布以闻。

4 丙午，上还宫。

5 甲寅，以克突厥赦天下。

6 以御史大夫温彦博为中书令，守侍中王珪为侍中；守户部尚书戴胄为户部尚书，参预朝政；太常少卿萧瑀为御史大夫，与宰臣参议朝政。

7 三月，戊辰，以突厥夹毕特勒阿史那思摩为右武候大将军。

四夷君长诣阙请上为天可汗，上曰："我为大唐天子，又下行可汗事乎！"群臣及四夷皆称万岁。是后以玺书赐西北君长，皆称天可汗。

庚午，突厥思结俟斤帅众四万来降。

丙子，以突利可汗为右卫大将军、北平郡王。

初，始毕可汗以启民母弟苏尼失为沙钵罗设，督部落五万家，牙直灵州西北。及颉利政乱，苏尼失所部独不携贰。突利之来奔也，颉利立之为小可汗。及颉利败走，往依之，将奔吐谷浑。大同道行军总管任城王道宗引兵逼之，使苏尼失执送颉利。颉利以数骑夜走，匿于荒谷。苏尼失惧，驰追获之。庚辰，行军副总管张宝相帅众奄至沙钵罗营，俘颉利送京师，苏尼失举众来降，漠南之地遂空。

8 蔡成公杜如晦疾笃，上遣太子问疾，又自临视之。甲申，薨。上每得佳物，辄思如晦，遣使赐其家。久之，语及如晦，必流涕，谓房玄龄曰："公与如晦同佐朕，今独见公，不见如晦矣！"

9 突厥颉利可汗至长安。夏，四月，戊戌，上御顺天楼，盛陈文物，引见颉利，数之曰："汝藉父兄之业，纵淫虐以取亡，罪一也。数与我盟而背之，二也。恃强好战，暴骨如莽，三也。蹂我稼穑，掠我子女，四也。我宥汝罪，存汝社稷，而迁延不来，五也。然自便桥以来，不复大入为寇，以是得不死耳。"颉利哭谢而退。诏馆於太仆，厚廪食之。

上皇闻擒颉利，叹曰："汉高祖困白登，不能报；今我子能灭突厥，吾托付得人，复何忧哉！"上皇召上与贵臣十馀人及诸王、妃、主置酒凌烟阁，酒酣，上皇自弹琵琶，上起舞，公卿迭起为寿，遂夜而罢。

突厥既亡，其部落或北附薛延陀，或西奔西域，其降唐者尚十万口，诏群臣议区处之宜。朝士多言："北狄自古为中国患，今幸而破亡，宜悉徙之河南兖、豫之间，分其种落，散居州县，教之耕织，可以化胡虏为农民，永空塞北之地。"中书侍郎颜师古以为："突厥、铁勒皆上古所不能臣，陛下既得而臣之，请皆置之河北。分立酋长，领其部落，则永永无患矣。"礼部侍郎李百药以为："突厥虽云一国，然其种类区分，各有酋帅。今宜因其离散，各即本部署为君长，不相臣属；纵欲存立阿史那氏，唯可使存其本族而已。国分则弱而易制，势敌则难相吞灭，各自保全，必不能抗衡中国。仍请於定襄置都护府，为其节度，此安边之长策也。"夏州都督窦静，以为："戎狄之性，有如禽兽，不可以刑法威，不可以仁义教，况彼首丘之情，未易忘也。置之中国，有损无益，恐一旦变生，犯我王略。莫若因其破亡之馀，施以望外之恩，假之王侯之号，妻以宗室之女，分其土地，析其部落，使其权弱势分，易为羁制，可使常为藩臣，永保边塞。"温彦博以为："徙於兖、豫之间，则乖违物性，非所以存养之也。请准汉建武故事，置降匈奴於塞下，全其部落，顺其土俗，以实空虚之地，使为中国捍蔽，策之善者也。"魏征以为："突厥世为寇盗，百姓之雠也；今幸而破亡，陛下以其降附，不忍尽杀，宜纵之使还故土，不可留之中国。夫戎狄人面兽心，弱则请服，强

则叛乱，固其常性。今降者众近十万，数年之后，蕃息倍多，必为腹心之疾，不可悔也。晋初诸胡与民杂居中国，郭钦、江统，皆劝武帝驱出塞外以绝乱阶，武帝不从。后二十馀年，伊、洛之间，遂为毡裘之域，此前事之明鉴也！”彦博曰：“王者之於万物，天覆地载，靡有所遗。今突厥穷来归我，柰何弃之而不受乎！孔子曰：‘有教无类。’若救其死亡，授以生业，教之礼义，数年之后，悉为吾民。选其酋长，使入宿卫，畏威怀德，何后患之有！”上卒用彦博策，处突厥降众，东自幽州，西至灵州；分突利故所统之地，置顺、祐、化、长四州都督府；又分颉利之地为六州，左置定襄都督府，右置云中都督府，以统其众。

五月，辛未，以突利为顺州都督，使帅部落之官。上戒之曰：“尔祖启民挺身奔隋，隋立以为大可汗，奄有北荒，尔父始毕反为隋患。天道不容，故使尔今日乱亡如此。我所以不立尔为可汗者，惩启民前事故也。今命尔为都督，尔宜善守中国法，勿相侵掠，非徒欲中国久安，亦使尔宗族永全也！”

壬申，以阿史那苏尼失为怀德郡王，阿史那思摩为怀化郡王。颉利之亡也，诸部落酋长皆弃颉利来降，独思摩随之，竟与颉利俱擒，上嘉其忠，拜右武候大将军，寻以为北开州都督，使统颉利旧众。

丁丑，以右武卫大将军史大奈为丰州都督，其馀酋长至者，皆拜将军中郎将，布列朝廷，五品已上百馀人，殆与朝士相半，因而入居长安者近万家。

10 辛巳，诏：“自今讼者，有经尚书省判不服，听于东宫上启，委太子裁决。若仍不伏，然后闻奏。”

11 丁亥，御史大夫萧瑀劾奏李靖破颉利牙帐，御军无法，突厥珍物，虏掠俱尽，请付法司推科。上特敕勿劾。及靖入见，上大加责让，靖顿首谢。久之，上乃曰：“隋史万岁破达头可汗，有功不赏，以罪致戮。朕则不然，录公之功，赦公之罪。”加靖左光禄大夫，赐绢千匹，加真食邑通前五百户。未几，上谓靖曰：“前有人谗公，今朕意已寤，公勿以为怀。”复赐绢二千匹。

12 林邑献火珠，有司以其表辞不顺，请讨之，上曰：“好战者亡，隋炀帝、颉利可汗，皆耳目所亲见也。小国胜之不武，况未可必乎！语言之间，何足介意！”

13 六月，丁酉，以阿史那苏尼失为北宁州都督，以中郎将史善应为北抚州都督。壬寅，以右骁卫将军康苏密为北安州都督。

14 乙卯，发卒修洛阳宫以备巡幸，给事中张玄素上书谏，以为：“洛阳未有巡幸之期而预修宫室，非今日之急务。昔汉高祖纳娄敬之说，自洛阳迁长安，岂非洛阳之地不及关中之形胜邪！景帝用晁错之言而七国构祸，陛下今处突厥於中国，突厥之亲，何如七国？岂得不先为忧，而宫室可遽兴，乘舆可轻动哉！臣见隋氏初营宫室，近山无大木，皆致之远方，二千人曳一柱，以木为轮，则戛摩火出，乃铸铁为毂，行一二里，铁毂辄破，别使数百人赍铁毂随而易之，尽日不过行二三十里，计一柱之费，已用数十万功，则其馀可知矣。陛下初平洛阳，凡隋氏宫室之宏侈者皆令毁之，曾未十年，复加营缮，何前日恶之而今日效之也！且以今日财力，何如隋世？陛下役疮痍之人，袭亡隋之弊，恐又甚於炀帝矣！”上谓玄素曰：“卿谓我不如炀帝，何如桀、纣？”对曰：“若此役不息，亦同归于乱耳！”上叹曰：“吾思之不熟，乃至於是！”顾谓房玄龄曰：“朕以洛阳土中，朝贡道均，意欲便民，故使营之。今玄素所言诚有理，宜即为之罢役。后日或以事至洛阳，虽露居亦无伤也。”仍赐玄素彩二百匹。

15 秋，七月，甲子朔，日有食之。

16 乙丑，上问房玄龄、萧瑀曰：“隋文帝何如主也？”对曰：“文帝勤於为治，每临朝，或至日昃，五品已上，引坐论事，卫士传餐而食；虽性非仁厚，亦励精之主也。”上曰：“公得其一，未知其二。文帝不明而喜察；不明则照有不通，喜察则多疑於物，事皆自决，不任群臣。天下至广，一日万机，虽复劳神苦形，岂能一一中理！群臣既知主意，唯取决受成，虽有有愆违，莫敢谏争，此所以二世而亡也。朕则不然。择天下贤才，置之百官，使思天下之事，关由宰相，审熟便安，然后奏闻。有功则赏，有罪则刑，谁敢不竭心力以修职业，何忧天下之不治乎！”因敕百司：“自今诏敕行下有未便者，皆应执奏，毋得阿从，不尽己意。”

17 癸酉，以前太子少保李纲为太子少师，以兼御史大夫萧瑀为太子少傅。

李纲有足疾，上赐以步舆，使之乘至阁下，数引入禁中，问以政事。每至东宫，太子亲拜之。太子每视事，上令纲与房玄龄侍坐。

先是，萧瑀与宰相参议朝政，瑀气刚而辞辩，房玄龄等皆不能抗，上多不用其言。玄龄、魏征、温彦博尝有微过，瑀劾奏之，上竟不问。瑀由此怏怏自失，遂罢御史大夫，为太子少傅，不复预闻朝政。

18 西突厥种落散在伊吾，诏以凉州都督李大亮为西北道安抚大使，於碛口贮粮，来者赈给，使者招慰，相望於道。大亮上言：“欲怀远者必先安近，中国如本根，四夷如枝叶，疲中国以奉四夷，犹拔本根以益枝叶也。臣

远考秦、汉，近观隋室，外事戎狄，皆致疲弊。今招致西突厥，但见劳费，未见其益。况河西州县萧条，突厥微弱以来，始得耕获；今又供亿此役，民将不堪，不若且罢招慰为便。伊吾之地，率皆沙碛，其人或自立君长，求称臣内属者，羁縻受之，使居塞外，为中国藩蔽，此乃施虚惠而收实利也。"上从之。

19 八月，丙午，诏以"常服未有差等，自今三品以上服紫，四品、五品服绯，六品、七品服绿，八品服青；妇人从其夫色。"

20 甲寅，诏以兵部尚书李靖为右仆射。靖性沈厚，每与时宰参议，恂恂如不能言。

21 突厥既亡，营州都督薛万淑遣契丹酋长贪没折说谕东北诸夷，奚、霫、室韦等十馀部皆内附。万淑，万均之兄也。

22 戊午，突厥欲谷设来降。欲谷设，突利之弟也。颉利败，欲谷设奔高昌，闻突利为唐所礼，遂来降。

23 九月，戊辰，伊吾城主入朝。隋末，伊吾内属，置伊吾郡；隋乱，臣於突厥。颉利既灭，举其属七城来降，因以其地置西伊州。

24 思结部落饥贫，朔州刺史新丰张俭招集之，其不来者，仍居碛北，亲属私相往还，俭亦不禁。及俭徙胜州都督，州司奏思结将叛，诏俭往察之。俭单骑入其部落说谕，徙之代州，即以俭检校代州都督，思结卒无叛者。俭因劝之营田，岁大稔。俭恐虏蓄积多，有异志，奏请和籴以充边储。部落喜，营田转力，而边备实焉。

25 丙子，开南蛮地置费州、夷州。

26 己卯，上幸陇州。

27 冬，十一月，壬辰，以右卫大将军侯君集为兵部尚书，参议朝政。

28 甲子，车驾还京师。

29 上读明堂针灸书，云"人五藏之系，咸附於背。"戊寅，诏自今毋得笞囚背。

30 十二月，甲辰，上猎於鹿苑；乙巳，还宫。

31 甲寅，高昌王曲文泰入朝。西域诸国咸欲因文泰遣使入贡，上遣文泰之臣厌怛纥干往迎之。魏征谏曰："昔光武不听西域送侍子，置都护，以为不以蛮夷劳中国。今天下初定，前者文泰之来，劳费已甚，今借使十国人贡，其徒旅不减千人。边民荒耗，将不胜其弊。若听其商贾往来，与边民交市，则可矣，傥以宾客遇之，非中国之利也。"时厌怛纥干已行，上遽令止之。

32 诸宰相侍宴，上谓王珪曰："卿识鉴精通，复善谈论，玄龄以下，卿宜悉加品藻，且自谓与数子何如？"对曰："孜孜奉国，知无不为，臣不如玄龄。才兼文武，出将入相，臣不如李靖。敷奏详明，出纳惟允，臣不如温彦博。处繁治剧，众务毕举，臣不如戴胄。耻君不及尧舜，以谏争为己任，臣不如魏征。至於激浊扬清，嫉恶好善，臣於数子，亦有微长。"上深以为然，众亦服其确论。

33 上之初即位也，尝与群臣语及教化，上曰："今承大乱之后，恐斯民未易化也。"魏征对曰："不然。久安之民骄佚，骄佚则难教；经乱之民愁苦，愁苦则易化。譬犹饥者易为食，渴者易为饮也。"上深然之。封德彝非之曰："三代以还，人渐浇讹，故秦任法律，汉杂霸道，盖欲化而不能，岂能之而不欲邪！魏征书生，未识时务，若信其虚论，必败国家。"征曰："五帝、三王不易民而化，昔黄帝征蚩尤，颛顼诛九黎，汤放桀，武王伐纣，皆能身致太平，岂非承大乱之后邪！若谓古人淳朴，渐至浇讹，则至于今日，当悉化为鬼魅矣，人主安得而治之！"上卒从征言。

元年，关中饥，米斗直绢一匹；二年，天下蝗；三年，大水。上勤而抚之，民虽东西就食，未尝嗟怨。是岁，天下大稔，流散者咸归乡里，米斗不过三、四钱，终岁断死刑才二十九人。东至于海，南极五岭，皆外户不闭，行旅不赍粮，取给於道路焉。上谓长孙无忌曰："贞观之初，上书者皆云：'人主当独运威权，不可委之臣下。'又云：'宜震耀威武，征讨四夷。'唯魏征劝朕'偃武修文，中国既安，四夷自服。'朕用其言。今颉利成擒，其酋长并带刀宿卫，部落皆袭衣冠，征之力也，但恨不使封德彝见之耳！"征再拜谢曰："突厥破灭，海内康宁，皆陛下威德，臣何力焉！"上曰："朕能任公，公能称所任，则其功岂独在朕乎！"

34 房玄龄奏，"阅府库甲兵，远胜隋世。"上曰："甲兵武备，诚不可阙；然炀帝甲兵岂不足邪！卒亡天下。若公等尽力，使百姓乂安，此乃朕之甲兵也。"

35 上谓秘书监萧璟曰："卿在隋世数见皇后乎？"对曰："彼儿女且不得见，臣何人，得见之！"魏征曰："臣闻炀帝不信齐王，恒有中使察之，闻其宴饮，则曰'彼营何事得遂而喜！'闻其忧悴，则曰'彼有他念故尔。'父子之间且犹如是，况他人乎！"上笑曰："朕今视杨政道，胜炀帝之於齐王远矣。"璟，瑒之兄也。

36 西突厥肆叶护可汗既先可汗之子，为众所附，莫贺咄可汗所部酋长多归之。肆叶护引兵击莫贺咄，莫贺

咄兵败，逃於金山，为泥熟设所杀，诸部共推肆叶护为大可汗。

五年（辛卯、631）

1 春，正月，诏僧、尼、道士致拜父母。

2 癸酉，上大猎於昆明池，四夷君长咸从。甲戌，宴高昌王文泰及群臣。丙子，还宫，亲献禽于大安宫。

3 癸未，朝集使赵郡王孝恭等上表，以四夷咸服，请封禅；上手诏不许。

4 有司上言皇太子当冠，用二月吉，请追兵备仪仗。上曰："东作方兴，宜改用十月。"少傅萧瑀奏："据阴阳不若二月。"上曰："吉凶在人。若动依阴阳，不顾礼义，吉可得乎！循正而行，自与吉会。农时最急，不可失也。"

5 二月，甲辰，诏："诸州有京观处，无问新旧，宜悉划削，加土为坟，掩蔽枯朽，勿令暴露。"

6 己酉，封皇弟元裕为郐王，元名为谯王，灵夔为魏王，元祥为许王，元晓为密王。庚戌，封皇子愔为梁王，恽为郯王，贞为汉王，治为晋王，慎为申王，囗为江王，简为代王。

7 夏，四月，壬辰，代王简薨。

8 壬寅，灵州斛薛叛，任城王道宗追击，破之。

9 隋末，中国人多没於突厥，及突厥降，上遣使以金帛赎之。五月，乙丑，有司奏，凡得男女八万口。

10 六月，甲寅，太子少师新昌贞公李纲薨。初，周齐王宪 女，孀居无子，纲赡恤甚厚。纲薨，其女以父礼丧之。

11 秋，八月，甲辰，遣使诣高丽，收隋氏战亡骸骨，葬而祭之。

12 河内人李好德得心疾，妄为妖言，诏按其事。大理丞张蕴古奏："好德被疾有征，法不当坐。"治书侍御史权万纪劾奏："蕴古贯在相州，好德之兄厚德为其刺史，情在阿纵，按事不实。"上怒，命斩之於市，既而悔之，因诏："自今死有罪，虽令即决，仍三覆奏乃行刑。"

权万纪与侍御史李仁发，俱以告讦有宠於上，由是诸大臣数被谴怒。魏征谏曰："万纪等小人，不识大体，以讦为直，以谗为忠。陛下非不知其无堪，盖取其无所避忌，欲以警策群臣耳。而万纪等挟恩依势，逞其奸谋，凡所弹射，皆非有罪。陛下纵未能举善以厉俗，柰何昵奸以自损乎！"上默然，赐绢五百匹。久之，万纪等奸状自露，皆得罪。

13 九月，上修仁寿宫，更命曰九成宫。又将修洛阳宫，民部尚书戴胄表谏，以"乱离甫尔，百姓彫弊，帑藏空虚，若营造不已，公私劳费，殆不能堪！"上嘉之曰："戴胄於我非亲，但以忠直体国，知无不言，故以官爵酬之耳。"久之，竟 命将作大匠窦琎修洛阳宫，琎凿池筑山，雕饰华靡。上遽命毁之，免琎官。

14 冬，十月，丙午，上逐兔於后苑，左领军将军执失思力谏曰："天命陛下为华、夷父母，柰何自轻！"上又将逐鹿，思力脱巾解带，跪而固谏，上为之止。

15 初，上令群臣议封建，魏征议以为："若封建诸侯，则卿大夫咸资俸禄，必致厚敛。又，京畿赋税不多，所资畿外，若尽以封国邑，经费顿阙。又，燕、秦、赵、代俱带外夷，若有警急，追兵内地，难以奔赴。"礼部侍郎李百药以为："运祚修短，定命自天，尧、舜大圣，守之而不能固；汉、魏微贱，拒之而不能却。今使勋戚子孙皆有民有社，易世之后，将骄淫自恣，攻战相残，害民尤深，不若守令之迭居也。"中书侍郎颜师古以为："不若分王诸子，勿令过大，间以州县，杂错而居，互相维持，使各守其境，协力同心，足扶京室；为置官寮，皆省司选用，法令之外，不得擅作威刑，朝贡礼仪，具为条式。一定此制，万世无虞。"十一月，诏："皇家宗室及勋贤之臣，宜令作镇藩部，贻厥子孙，非有大故，毋或黜免，所司明为条例，定等级以闻。"

16 丁巳，林邑献五色鹦鹉，丁卯，新罗献美女二人；魏征以为不宜受。上喜曰："林邑鹦鹉犹能自言苦寒，思归其国，况二女远别亲戚乎！"并鹦鹉，各付使者而归之。

17 倭国遣使入贡，上遣新州刺史高表仁持节往抚之；表仁与其王争礼，不宣命而还。

18 丙子，上祀圜丘。

19 十二月，太仆寺丞李世南开党项之地十六州、四十七县。

20 上谓侍臣曰："朕以死刑至重，故令三覆奏，盖欲思之详熟故也。而有司须臾之间，三覆已讫。又，古刑人，君为之彻乐减膳。朕庭无常设之乐，然常为之不啖酒肉，但未有著令。又，百司断狱，唯据律文，虽情在可矜，而不敢违法，其间岂能尽无冤乎！"丁亥，制："决死囚者，二日中五覆奏，下诸州者三覆奏；行刑之日，尚食勿进酒肉，内教坊及太常不举乐。皆令门下覆视。有据法当死而情可矜者，录状以闻。"由是全活甚众。其五覆奏者，以决前一二日，至决日又三覆奏；唯犯恶逆者一覆奏而已。

21 己亥，朝集使利州都督武士彟等复上表请封禅，不许。

22 壬寅，上幸骊山温汤；戊申，还宫。

23 上谓执政曰："朕常恐因喜怒妄行赏罚，故欲公等极谏。公等亦宜受人谏，不可以己之所欲，恶人违之。苟自不能受谏，安能谏人。"

24 康国求内附。上曰："前代帝王，好招来绝域，以求服远之名，无益於用而糜弊百姓。今康国内附，傥有急难，於义不得不救。师行万里，岂不疲劳！劳百姓以取虚名，朕不为也。"遂不受。

谓侍臣曰："治国如治病，病虽愈，犹宜将护，傥遽自放纵，病复作，则不可救矣。今中国幸安，四夷俱服，诚自古所希，然朕日慎一日，唯惧不终，故欲数闻卿辈谏争也。"魏征曰："内外治安，臣不以为喜，唯喜陛下居安思危耳。"

25 上尝与侍臣论狱，魏征曰："炀帝时尝有盗发，帝令於士澄捕之，少涉疑似，皆拷讯取服，凡二千馀人，帝悉令斩之。大理丞张元济怪其多，试寻其状，内五人尝为盗，馀皆平民；竟不敢执奏，尽杀之。"上曰："此岂唯炀帝无道，其臣亦不尽忠。君臣如此，何得不亡！公等宜戒之！"

26 是岁，高州总管冯盎入朝。未几，罗窦诸洞獠反，敕盎帅部落二万，为诸军前锋。獠数万人，屯据险要，诸军不得进。盎持弩谓左右曰："尽吾此矢，足知胜负矣。"连发七矢，中七人。獠皆走，因纵兵乘之，斩首千馀级。上美其功，前后赏赐，不可胜数。盎所居地方二千里，奴婢万馀人，珍货充积；然为治勤明，所部爱之。

27 新罗王真平卒，无嗣，国人立其女善德为王。

资治通鉴卷第一百九十四

唐纪十

太宗文武大圣大广孝皇帝上之下

贞观六年(壬辰、632)

1 春，正月，乙卯朔，日有食之。

2 癸酉，静州獠反，将军李子和讨平之。

3 文武官复请封禅，上曰："卿辈皆以封禅为帝王盛事，朕意不然。若天下乂安，家给人足，虽不封禅，庸何伤乎！昔秦始皇封禅，而汉文帝不封禅，后世岂以文帝之贤不及始皇邪！且事天扫地而祭，何必登泰山之巅，封数尺之土，然后可以展其诚敬乎！"群臣犹请之不已，上亦欲从之，魏征独以为不可。上曰："公不欲朕封禅者，以功未高邪？"曰："高矣！""德未厚邪？"曰："厚矣！""中国未安邪？"曰："安矣！""四夷未服邪？"曰："服矣！""年谷未丰邪？"曰："丰矣！""符瑞未至邪？"曰："至矣！""然则何为不可封禅？"对曰："陛下虽有此六者，然承隋末大乱之后，户口未复，仓廪尚虚，而车驾东巡，千乘万骑，其供顿劳费，未易任也。且陛下封禅，则万国咸集，远夷君长，皆当扈从；今自伊、洛以东至于海、岱，烟火尚希，灌莽极目，此乃引戎狄入腹中，示之以虚弱也。况赏赉不赀，未厌远人之望；给复连年，不偿百姓之劳；崇虚名而受实害，陛下将焉用之！"会河南、北数州大水，事遂寝。

4 上将幸九成宫，通直散骑常侍姚思廉谏。上曰："朕有气疾，暑辄顿剧，往避之耳。"赐思廉绢五十匹。

监察御史马周上疏，以为："东宫在宫城之中，而大安宫乃在宫城之西，制度比於宸居，尚为卑小，於四方观听，有所不足。宜增修高大，以称中外之望。又，太上皇春秋已高，陛下宜朝夕视膳。今九成宫去京师三百馀里，太上皇或时思念陛下，陛下何以赴之？又，车驾此行，欲以避暑；太上皇尚留暑中，而陛下独居凉处，温清之礼，窃所未安。今行计已成，不可复止，愿速示返期，以解众惑。又，王长通、白明达皆乐工，韦槃提、斛斯正止能调马，纵使技能出众，正可赍之金帛，岂得超授官爵，鸣玉曳履，与士君子比肩而立，同坐而食，臣窃耻之！"上深纳之。

5 上以新令无三师官，二月，丙戌，诏特置之。

6 三月，戊辰，上幸九成宫。

7 庚午，吐谷浑寇兰州，州兵击走之。

8 长乐公主将出降，上以公主，皇后所生，特爱之，敕有司资送倍於永嘉长公主。魏征谏曰："昔汉明帝欲封

皇子，曰：‘我子岂得与先帝子比！’皆令半楚、淮阳。今资送公主，倍於长主，得无异於明帝之意乎！”上然其言，入告皇后。后叹曰：“妾亟闻陛下称重魏征，不知其故，今观其引礼义以抑人主之情，乃知真社稷之臣也！妾与陛下结发为夫妇，曲承恩礼，每言必先候颜色，不敢轻犯威严；况以人臣之疏远，乃能抗言如是，陛下不可不从。”因请遣中使赍钱四百缗、绢四百匹以赐征，且语之曰：“闻公正直，乃今见之，故以相赏。公宜常秉此心，勿转移也。”上尝罢朝，怒曰：“会须杀此田舍翁。”后问为谁，上曰：“魏征每廷辱我。”后退，具朝服立于庭，上惊问其故。后曰：“妾闻主明臣直；今魏征直，由陛下之明故也，妾敢不贺！”上乃悦。

9 夏，四月，辛卯，襄州都督邹襄公张公谨卒。明日，上出次发哀。有司奏，辰日忌哭。上曰：“君之於臣，犹父子也，情发於衷，安避辰日！”遂哭之。

10 六月，己亥，金州刺史酆悼王元亨薨。辛亥，江王嚣薨。

11 秋，七月，丙辰，焉耆王突骑支遣使入贡。初，焉耆入中国由碛路，隋末闭塞，道由高昌。突骑支请复开碛路以便往来，上许之。由是高昌恨之，遣兵袭焉耆，大掠而去。

12 辛未，宴三品已上於丹霄殿。上从容言曰：“中外乂安，皆公卿之力。然隋炀帝威加夷、夏，颉利跨有北荒，统叶护雄据西域，今皆覆亡，此乃朕与公等所亲见，勿矜强盛以自满也！”

13 西突厥肆叶护可汗发兵击薛延陀，为薛延陀所败。

肆叶护性猜狠信谗，有乙利可汗，功最多，肆叶护以非其族类，诛灭之，由是诸部皆不自保。肆叶护又忌莫贺设之子泥孰，阴欲图之，泥孰奔焉耆。设卑达官与弩失毕二部攻之，肆叶护轻骑奔康居，寻卒。国人迎泥孰於焉耆而立之，是为咄陆可汗，遣使内附。丁酉，遣鸿胪少卿刘善因立咄陆为奚利邲咄陆可汗。

14 闰月，乙卯，上宴近臣於丹霄殿，长孙无忌曰：“王珪、魏征，昔为仇雠，不谓今日得此同宴。”上曰：“征、珪尽心所事，故我用之。然征每谏，我不从，我与之言辄不应，何也？”魏征对曰：“臣以事为不可，故谏；陛下不从而臣应之，则事遂施行，故不敢应。”上曰：“且应而复谏，庸何伤！”对曰：“昔舜戒群臣：‘尔无面从，退有后言。’臣心知其非而口应陛下，乃面从也，岂稷、契事舜之意邪！”上大笑曰：“人言魏征举止疏慢，我视之更觉妩媚，正为此耳！”征起，拜谢曰：“陛下开臣使言，故臣得尽其愚；若陛下拒而不受，臣何敢数犯颜色乎！”

15 戊辰，秘书少监虞世南上圣德论，上赐手诏，称：“卿论太高。朕何敢拟上古，但比近世差胜耳。然卿适睹其始，未知其终。若朕能慎终如始，则此论可传；如或不然，恐徒使后世笑卿也！”

16 九月，己酉，幸庆善宫，上生时故宅也，因与贵人宴，赋诗。起居郎清平吕才被之管弦，命曰功成庆善乐，使童子八佾为九功之舞，大宴会，与破陈舞偕奏於庭。同州刺史尉迟敬德预宴，有班在其上者，敬德怒曰：“汝何功，坐我上！”任城王道宗次其下，谕解之。敬德拳殴道宗，目几眇。上不怿而罢，谓敬德曰：“朕见汉高祖诛灭功臣，意常尤之，故欲与卿等共保富贵，令子孙不绝。然卿居官数犯法，乃知韩、彭菹醢，非高祖之罪也。国家纲纪，唯赏与罚，非分之恩，不可数得，勉自修饬，无贻后悔！”敬德由是始惧而自戢。

17 冬，十月，乙卯，车驾还京师。帝侍上皇宴於大安宫，帝与皇后更献饮膳及服御之物，夜久乃罢。帝亲为上皇捧舆至殿门，上皇不许，命太子代之。

18 突厥颉利可汗郁郁不得意，数与家人相对悲泣，容貌羸惫。上见而怜之，以虢州地多麋鹿，可以游猎，乃以颉利为虢州刺史；颉利辞，不愿往。癸未，复以为右卫大将军。

19 十一月，辛巳，契苾酋长何力帅部落六千馀家诣沙州降，诏处之於甘、凉之间，以何力为左领军将军。

20 庚寅，以左光禄大夫陈叔达为礼部尚书。帝谓叔达曰：“卿武德中有谠言，故以此官相报。”对曰：“臣见隋室父子相残，以取乱亡，当日之言，非为陛下，乃社稷之计耳！”

21 十二月，癸丑，帝与侍臣论安危之本。中书令温彦博曰：“伏愿陛下常如贞观初，则善矣。”帝曰：“朕比来怠於为政乎？”魏征曰：“贞观之初，陛下志在节俭，求谏不倦。比来营缮微多，谏者颇有忤旨，此其所以异耳！”帝拊掌大笑曰：“诚有是事。”

22 辛未，帝亲录系囚，见应死者，闵之，纵使归家，期以来秋来就死。仍敕天下死囚，皆纵遣，使至期来诣京师。

23 是岁，党项羌前后内属者三十万口。

24 公卿以下请封禅者前后相属，上谕以“旧有气疾，恐登高增剧，公等勿复言。”

25 上谓侍臣曰：“朕比来决事或不能皆如律令，公辈以为事小，不复执奏。夫事无不由小而致大，此乃危亡之端也。昔关龙逢忠谏而死，朕每痛之。炀帝骄暴而亡，公辈所亲见也。公辈常宜为朕思炀帝之亡，朕常为公辈

念关龙逢之死，何患君臣不相保乎！”

26 上谓魏征曰：“为官择人，不可造次。用一君子，则君子皆至；用一小人，则小人竞进矣。”对曰：“然。天下未定，则专取其才，不考其行；丧乱既平，则非才行兼备不可用也。”

七年(癸巳、633)

1 春，正月，更名破陈乐曰七德舞。癸巳，宴三品已上及州牧、蛮夷酋长於玄武门，奏七德、九功之舞。太常卿萧瑀上言：“七德舞形容圣功，有所未尽，请写刘武周、薛仁果、窦建德、王世充等擒获之状。”上曰：“彼皆一时英雄，今朝廷之臣往往尝北面事之，若睹其故主屈辱之状，能不伤其心乎！”瑀谢曰：“此非臣愚虑所及。”魏征欲上偃武修文，每侍宴，见七德舞辄俯首不视，见九功舞则谛观之。

2 三月，戊子，侍中王珪坐漏泄禁中语，左迁同州刺史。庚寅，以秘书监魏征为侍中。

3 直太史雍人李淳风奏灵台候仪制度疏略，但有赤道，请更造浑天黄道仪，许之。癸巳，成而奏之。

4 夏，五月，癸未，上幸九成宫。

5 雅州道行军总管张士贵击反獠，破之。

6 秋，八月，乙丑，左屯卫大将军谯敬公周范卒。上行幸，常令范与房玄龄居守。范为人忠笃严正，疾甚，不具出外，竟终於内省，与玄龄相抱而诀曰：“所恨不获再奉圣颜！”

7 辛未，以张士贵为龚州道行军总管，使击反獠。

8 九月，山东、河南四十馀州水，遣使赈之。

9 去岁所纵天下死囚凡三百九十人，无人督帅，皆如期自诣朝堂，无一人亡匿者；上皆赦之。

10 冬，十月，庚申，上还京师。

11 十一月，壬辰，以开府仪同三司长孙无忌为司空，无忌固辞，曰：“臣忝预外戚，恐天下谓陛下为私。”上不许，曰：“吾为官择人，惟才是与。苟或不才，虽亲不用，襄邑王神符是也；如其有才，虽雠不弃，魏征等是也。今日所举，非私亲也。”

12 十二月，甲寅，上幸芙蓉园；丙辰，校猎少陵原。戊午，还宫，从上皇置酒故汉未央宫。上皇命突厥颉利可汗起舞，又命南蛮酋长冯智戴咏诗，既而笑曰：“胡、越一家，自古未有也！”帝奉觞上寿，曰：“今四夷入臣，皆陛下教诲，非臣智力所及。昔汉高祖亦从太上皇置酒此宫，妄自矜大，臣所不取也。”上皇大悦。殿上皆呼万岁。

13 帝谓左庶子于志宁、右庶子杜正伦曰：“朕年十八，犹在民间，民之疾苦情伪，无不知之。及居大位，区处世务，犹有差失。况太子生长深宫，百姓艰难，耳目所未涉，能无骄逸乎！卿等不可不极谏！”太子好嬉戏，颇亏礼法，志宁与右庶子孔颖达数直谏，上闻而嘉之，各赐金一斤，帛五百匹。

14 工部尚书段纶奏征巧工杨思齐，上令试之。纶使先造傀儡。上曰：“得巧工庶供国事，卿令先造戏具，岂百工相戒无作淫巧之意邪！”乃削纶阶。

15 嘉、陵州獠反，命邛江府统军牛进达击破之。

16 上问魏征曰：“群臣上书可采，及召对多失次，何也？”对曰：“臣观百司奏事，常数日思之，及至上前，三分不能道一。况谏者拂意触忌，非陛下借之辞色，岂敢尽其情哉！”上由是接群臣辞色愈温，尝曰：“炀帝多猜忌，临朝对群臣多不语。朕则不然，与群臣相亲如一体耳。”

八年(甲午、634)

1 春，正月，癸未，突厥颉利可汗卒，命国人从其俗，焚尸葬之。

2 辛丑，行军总管张士贵讨东、西王洞反獠，平之。

3 上欲分遣大臣为诸道黜陟大使，未得其人；李靖荐魏征。上曰：“征箴规朕失，不可一日离左右。”乃命靖与太常卿萧瑀等凡十三人分行天下，“察长吏贤不肖，问民间疾苦，礼高年，赈穷乏，起久滞，俾使者所至，如朕亲睹。”

4 三月，庚辰，上幸九成宫。

5 夏，五月，辛未朔，日有食之。

6 初，吐谷浑可汗伏允遣使入贡，未返，大掠鄯州而去。上遣使让之，征伏允入朝，称疾不至，仍为其子尊王求婚；上许之，令其亲迎，尊王又不至，乃绝婚，伏允又遣兵寇兰、廓二州。伏允年老，信其臣天柱王之谋，数犯边；又执唐使者赵德楷，上遣使谕之，十返；又引其使者，临轩亲谕以祸福，伏允终无悛心。六月，遣左骁卫大将军段志玄为西海道行军总管，左骁卫将军樊兴为赤水道行军总管，将边兵及契苾、党项之众以击之。

7 秋，七月，山东、河南、淮、海之间大水。

8 上屡请上皇避暑九成宫，上皇以隋文帝终於彼，恶之。冬，十月，营大明宫，以为上皇清暑之所。未成而上皇寝疾，不果居。

9 辛丑，段志玄击吐谷浑，破之，追奔八百馀里，去青海三十馀里，吐谷浑驱牧马而遁。

10 甲子，上还京师。

11 右仆射李靖以疾逊位，许之。十一月，辛未，以靖为特进，封爵如故，禄赐、吏卒并依旧给，俟疾小瘳，每三两日至门下、中书平章政事。

12 甲申，吐蕃赞普弃宗弄赞遣使入贡，仍请婚。吐蕃在吐谷浑西南，近世浸强，蚕食他国，土宇广大，胜兵数十万，然未尝通中国。其王称赞普，俗不言姓，王族皆曰论，宦族皆曰尚。弃宗弄赞有勇略，四邻畏之。上遣使者冯德遐往慰抚之。

13 丁亥，吐谷浑寇凉州。己丑，下诏大举讨吐谷浑。上欲得李靖为将，为其老，重劳之。靖闻之，请行；上大悦。十二月，辛丑，以靖为西海道行军大总管，节度诸军。兵部尚书侯君集为积石道、刑部尚书任城王道宗为鄯善道、凉州都督李大亮为且末道、岷州都督李道彦为赤水道、利州刺史高甑生为盐泽道行军总管，并突厥、契苾之众击吐谷浑。

14 帝聘隋通事舍人郑仁基女为充华，诏已行，册使将发，魏征闻其尝许嫁士人陆爽，遽上表谏。帝闻之，大惊，手诏深自克责，命停册使。房玄龄等奏称："许嫁陆氏，无显状，大礼既行，不可中止。"爽亦表言初无婚姻之议。帝谓征曰："群臣或容希合；爽亦自陈，何也？"对曰："彼以为陛下外虽舍之，或阴加罪谴，故不得不然。"帝笑曰："外人意或当如是。朕之言未能使人必信如此邪！"

15 中牟丞皇甫德参上言："修洛阳宫，劳人；收地租，厚敛；俗好高髻，盖宫中所化。"上怒，谓房玄龄等曰："德参欲国家不役一人，不收斗租，宫人皆无发，乃可其意邪！"欲治其谤讪之罪。魏征谏曰："贾谊当汉文帝时上书，云'可为痛哭者一，可为流涕者二。'自古上书不激切，不能动人主之心，所谓狂夫之言，圣人择焉，唯陛下裁察！"上曰："朕罪斯人，则谁敢复言！"乃赐绢二十匹。他日，征奏言："陛下近日不好直言，虽勉强含容，非曩时之豁如。"上乃更加优赐，拜监察御史。

16 中书舍人高季辅上言："外官卑品，犹未得禄，饥寒切身，难保清白。今仓廪浸实，宜量加优给，然后可责以不贪，严设科禁。又，密王元晓等皆陛下之弟，比见帝子拜诸叔，叔皆答拜，紊乱昭穆，宜训之以礼。"书奏，上善之。

17 西突厥咄陆可汗卒，其弟同娥设立，是为沙钵罗咥利失可汗。

九年（乙未、635）

1 春，正月，党项先内属者皆叛归吐谷浑。三月，庚辰，洮州羌叛入吐谷浑，杀刺史孔长秀。

2 壬辰，赦天下。

3 乙酉，盐泽道行军总管高甑生击叛羌，破之。

4 庚寅，诏民赀分三等，未尽其详，宜分九等。

5 上谓魏征曰："齐后主、周天元皆重敛百姓，厚自奉养，力竭而亡。譬如馋人自啖其肉，肉尽而毙，何其愚也！然二主孰为优劣？"对曰："齐后主懦弱，政出多门；周天元骄暴，威福在己；虽同为亡国，齐主尤劣也。"

6 夏，闰四月，癸酉，任城王道宗败吐谷浑於库山。吐谷浑可汗伏允悉烧野草，轻兵走入碛。诸将以为"马无草，疲瘦，未可深入。"侯君集曰："不然。曏者段志玄军还，才及鄯州，虏已至其城下。盖虏犹完实，众为之用故也。今一败之后，鼠逃鸟散，斥候亦绝，君臣携离，父子相失，取之易於拾芥，此而不乘，后必悔之。"李靖从之。中分其军为两道：靖与薛万均、李大亮由北道，君集与任城王道宗由南道。戊子，靖部将薛孤儿败吐谷浑於曼头山，斩其名王，大获杂畜，以充军食。癸巳，靖等败吐谷浑於牛心堆，又败诸赤水源。侯君集、任城王道宗引兵行无人之境二千馀里，盛夏降霜，经破逻真谷，其地无水，人凿冰，马啖雪。五月，追及伏允於乌海，与战，大破之，获其名王。薛万均、薛万彻又败天柱王於赤海。

7 太上皇自去秋得风疾，庚子，崩於垂拱殿。甲辰，群臣请上准遗诰视军国大事，上不许。乙巳，诏太子承乾於东宫平决庶政。

8 赤水之战，薛万均、薛万彻轻骑先进，为吐谷浑所围，兄弟皆中枪，失马步斗，从骑死者什六七，左领军将军契苾何力将数百骑救之，竭力奋击，所向披靡，万均、万彻由是得免。李大亮败吐谷浑於蜀浑山，获其名王二十

人。将军执失思力败吐谷浑於居茹川。李靖督诸军经积石山河源，至且末，穷其西境。闻伏允在突伦川，将奔于阗，契苾何力欲追袭之，薛万均惩其前败，固言不可。何力曰："虏非有城郭，随水草迁徙，若不因其聚居袭取之，一朝云散，岂得复倾其巢穴邪！"自选骁骑千馀，直趣突伦川，万均乃引兵从之。碛中乏水，将士刺马血饮之。袭破伏允牙帐，斩首数千级，获杂畜二十馀万，伏允脱身走，俘其妻子。侯君集等进逾星宿川，至柏海，还与李靖军合。

大宁王顺，隋氏之甥、伏允之嫡子也，为侍中於隋，久不得归，伏允立侍子为太子，及归，意常怏怏。会李靖破其国，国人穷蹙，怨天柱王；顺因众心，斩天柱王，举国请降。伏允帅千馀骑逃碛中，十馀日，众散稍尽，为左右所杀。国人立顺为可汗。壬子，李靖奏平吐谷浑。乙卯，诏复其国，以慕容顺为西平郡王、越故吕乌甘豆可汗。上虑顺未能服其众，仍命李大亮将精兵数千为其声援。

9 六月，己丑，群臣复请听政，上许之，其细务仍委太子，太子颇能听断。是后上每出行幸，常令居守监国。

10 秋，七月，庚子，盐泽道行军副总管刘德敏击叛羌，破之。

11 丁巳，诏："山陵依汉长陵故事，务存隆厚。"期限既促，功不能及。秘书监虞世南上疏，以为："圣人薄葬其亲，非不孝也，深思远虑，以厚葬适足为亲之累，故不为耳。昔张释之有言：'使其中有可欲，虽锢南山犹有隙。'刘向言：'死者无终极而国家有废兴，释之之言，为无穷计也。'其言深切，诚合至理。伏惟陛下圣德度越唐、虞，而厚葬其亲乃以秦、汉为法，臣窃为陛下不取。虽复不藏金玉，后世但见丘垄如此其大，安知无金玉邪！且今释服已依霸陵，而丘垄之制独依长陵，恐非所宜。伏愿依白虎通为三仞之坟，器物制度，率皆节损，仍刻石立之陵旁，别书一通，藏之宗庙，用为子孙永久之法。"疏奏，不报。世南复上疏，以为："汉天子即位即营山陵，远者五十馀年；今以数月之间为数十年之功，恐於人力有所不逮。"上乃以世南疏授有司，令详处其宜。房玄龄等议，以为："汉长陵高九丈，原陵高六丈，今九丈则太崇，三仞则太卑，请依原陵之制。"从之。

12 辛亥，诏："国初草创，宗庙之制未备，今将迁祔，宜令礼官详议。"谏议大夫朱子奢请立三昭三穆而虚太祖之位。於是增修太庙，祔弘农府君及高祖并旧神主四为六室。房玄龄等议以凉武昭王为始祖。左庶子于志宁议以为武昭王非王业所因，不可为始祖；上从之。

13 党项寇叠州。

14 李靖之击吐谷浑也，厚赂党项，使为乡导。党项酋长拓跋赤辞来，谓诸将曰："隋人无信，喜暴掠我。今诸军苟无异心，我请供其资粮；如或不然，我将据险以塞诸军之道。"诸将与之盟而遣之。赤水道行军总管李道彦行至阔水，见赤辞无备，袭之，获牛羊数千头。於是群羌怨怒，屯野狐峡，道彦不得进；赤辞击之，道彦大败，死者数万，退保松州。左骁卫将军樊兴逗遛失军期，士卒失亡多。乙卯，道彦、兴皆坐减死徙边。

上遣使劳诸将於大斗拔谷，薛万均排毁契苾何力，自称己功。何力不胜忿，拔刀起，欲杀万均，诸将救止之。上闻之，以让何力，何力具言其状，上怒，欲解万均官以授何力，何力固辞，曰："陛下以臣之故解万均官，群胡无知，以陛下为重胡轻汉，转相诬告，驰竞必多。且使胡人谓诸将皆如万均，将有轻汉之心。"上善之而止。寻令宿卫北门，检校屯营事，尚宗女临洮县主。

15 岷州都督、盐泽道行军总管高甑生后军期，李靖按之。甑生恨靖，诬告靖谋反，按验无状。八月，庚辰，甑生坐减死徙边。或言："甑生，秦府功臣，宽其罪。"上曰："甑生违李靖节度，又诬其反，此而可宽，法将安施！且国家自起晋阳，功臣多矣，若甑生获免，则人人犯法，安可复禁乎！我於旧勋，未尝忘也，为此不敢赦耳。"李靖自是阖门杜绝宾客，虽亲戚不得妄见也。

16 上欲自诣园陵，群臣以上哀毁羸瘠，固谏而止。

17 冬，十月，乙亥，处月初遣使入贡。处月、处密，皆西突厥之别部也。

18 庚寅，葬太武皇帝於献陵，庙号高祖；以穆皇后祔葬，加号太穆皇后。

19 十一月，庚戌，诏议於太原立高祖庙。秘书监颜师古议，以为："寝庙应在京师，汉世郡国立庙，非礼。"乃止。

20 戊午，以光禄大夫萧瑀为特进，复令参预政事。上曰："武德六年以后，高祖有废立之心而未定，我不为兄弟所容，实有功高不赏之惧。斯人也，不可以利诱，不可以死胁；真社稷臣也！"因赐瑀诗曰："疾风知劲草，板荡识诚臣。"又谓瑀曰："卿之忠直，古人不过；然善恶太明，亦有时而失。"瑀再拜谢。魏征曰："瑀违众孤立，唯陛下知其忠劲，冥不遇圣明，求免难矣！"

21 特进李靖上书，请依遗诰，御常服，临正殿；弗许。

22 吐谷浑甘豆可汗久质中国，国人不附，竟为其下所杀。子燕王诺曷钵立。诺曷钵幼，大臣争权，国中大乱。十二月，诏兵部尚书侯君集等将兵援之；先遣使者谕解，有不奉诏者，随宜讨之。

十年（丙申、636）

1 春，正月，甲午，上始亲听政。

2 辛丑，以突厥拓设阿史那社尔为左骁卫大将军。社尔，处罗可汗之子也，年十一，以智略闻。可汗以为拓设，建牙於碛北，与欲谷设分统敕勒诸部，居官十年，未尝有所赋敛。诸设或鄙其不能为富贵，社尔曰："部落苟丰，於我足矣。"诸设惭服。及薛延陀叛，攻破欲谷设，社尔兵亦败，将其馀众走保西陲。颉利可汗既亡，西突厥亦乱，咄陆可汗兄弟争国。社尔诈往降之，引兵袭破西突厥，取其地几半，有众十馀万，自称答布可汗。社尔乃谓诸部曰："首为乱破我国者，薛延陀也，我当为先可汗报仇击灭之。"诸部皆谏曰："新得西方，宜且留镇抚。今遽舍之远去，西突厥必来取其故地。"社尔不从，击薛延陀於碛北，连兵百馀日。会咥利失可汗立，社尔之众苦於久役，多弃社尔逃归。薛延陀纵兵击之，社尔大败，走保高昌，其旧兵在者才万馀家，又畏西突厥之逼，遂帅众来降。敕处其部落於灵州之北，留社尔於长安，尚皇妹南阳长公主，典屯兵於苑内。

3 癸丑，徙赵王元景为荆王，鲁王元昌为汉王，郑王元礼为徐王，徐王元嘉为韩王，荆王元则为彭王，滕王元懿为郑王，吴王元轨为霍王，幽王元凤为虢王，陈王元庆为道王，魏王灵夔为燕王，蜀王恪为吴王，越王泰为魏王，燕王祐为齐王，梁王愔为蜀王，郯王恽为蒋王，汉王贞为越王，申王慎为纪王。

二月，乙丑，以元景为荆州都督，元昌为梁州都督，元礼为徐州都督，元嘉为潞州都督，元则为遂州都督，灵夔为幽州都督，恪为潭州都督，泰为相州都督，祐为齐州都督，愔为益州都督，恽为安州都督，贞为扬州都督。泰不之官，以金紫光禄大夫张亮行都督事。上以泰好文学，礼接士大夫，特命於其府别置文学馆，听自引召学士。

4 三月，丁酉，吐谷浑王诺曷钵遣使请颁历，行年号，遣子弟入侍，并从之。丁未，以诺曷钵为河源郡王、乌地也拔勤豆可汗。

5 癸丑，诸王之藩，上与之别曰："兄弟之情，岂不欲常共处邪！但以天下之重，不得不尔。诸子尚可复有，兄弟不可复得。"因流涕呜咽不能止。

6 夏，六月，壬申，以温彦博为右仆射，太常卿杨师道为侍中。

7 侍中魏征屡以目疾求为散官，上不得已，以征为特进，仍知门下事，朝章国典，参议得失，徒流以上罪，详事闻奏；其禄赐、吏卒并同职事。

8 长孙皇后性仁孝俭素，好读书，常与上从容商略古事，因而献替，裨益弘多。上或以非罪谴怒宫人，后亦阳怒，请自推鞫，因命囚系，俟上怒息，徐为申理，由是宫壶之中，刑无枉滥。豫章公主早丧其母，后收养之，慈爱逾於所生。妃嫔以下有疾，后亲抚视，辍己之药膳以资之，宫中无不爱戴。训诸子，常以谦俭为先，太子乳母遂安夫人尝白后，以东宫器用少，请奏益之。后不许，曰："为太子，患在德不立，名不扬，何患无器用邪！"

上得疾，累年不愈，后侍奉，昼夜不离侧。常系毒药於衣带，曰："若有不讳，义不独生。"后素有气疾，前年从上幸九成宫，柴绍等中夕告变，上擐甲出阁问状，后扶疾以从，左右止之，后曰："上既震惊，吾何心自安！"由是疾遂甚。太子言於后曰："医药备尽而疾不瘳，请奏赦罪人及度人入道，庶获冥福。"后曰："死生有命，非智力所移。若为善有福，则吾不为恶；如其不然，妄求何益！赦者国之大事，不可数下。道、释异端之教，蠹国病民，皆上素所不为，奈何以吾一妇人使上为所不为乎！必行汝言，吾不如速死！"太子不敢奏，私以语房玄龄，玄龄白上，上哀之，欲为之赦，后固止之。

及疾笃，与上诀。时房玄龄以谴归第，后言於帝曰："玄龄事陛下久，小心慎密，奇谋秘计，未尝宣泄，苟无大故，愿勿弃之。妾之本宗，因缘葭莩以致禄位，既非德举，易致颠危，欲使其子孙保全，慎勿处之权要，但以外戚奉朝请足矣。妾生无益於人，不可以死害人，愿勿以丘垄劳费天下，但因山为坟，器用瓦木而已。仍愿陛下亲君子，远小人，纳忠谏，屏谗慝，省作役，止游畋，妾虽没於九泉，诚无所恨。儿女辈不必令来，见其悲哀，徒乱人意。"因取衣中毒药以示上曰："妾於陛下不豫之日，誓以死从乘舆，不能当吕后之地耳。"己卯，崩于立政殿。

后尝采自古妇人得失事为女则三十卷，又尝著论驳汉明德马后以不能抑退外亲，使当朝贵盛，徒戒其车如流水马如龙，是开其祸败之源而防其末流也。及崩，宫司并女则奏之，上览之悲恸，以示近臣曰："皇后此书，足以垂范百世。朕非不知天命而为无益之悲，但入宫不复闻规谏之言，失一良佐，故不能忘怀耳！"乃召房玄龄，使复其位。

9 秋，八月，丙子，上谓群臣曰："朕开直言之路，以利国也，而比来上封事者多讦人细事，自今复有为是者，

朕当以谗人罪之。”

10 冬，十一月，庚午，葬文德皇后於昭陵。将军段志玄、宇文士及分统士众出肃章门。帝夜使宫官至二人所，士及开营内之；志玄闭门不纳，曰：“军门不可夜开。”使者曰：“此有手敕。”志玄曰：“夜中有辩真伪。”竟留使者至明。帝闻而叹曰：“真将军也！”

帝复为文刻之石，称“皇后节俭，遗言薄葬，以为‘盗贼之心，止求珍货，既无珍货，复何所求。’朕之本志，亦复如此。王者以天下为家，何必物在陵中，乃为己有。今因九嵕山为陵，凿石之工才百馀人，数十日而毕。不藏金玉，人马、器皿，皆用土木，形具而已，庶几奸盗息心，存没无累，当使百世子孙奉以为法。”

上念后不已，於苑中作层观以望昭陵，尝引魏征同登，使视之。征熟视之曰：“臣昏眊，不能见。”上指示之，征曰：“臣以为陛下望献陵，若昭陵，则臣固见之矣。”上泣，为之毁观。

11 十二月，戊寅，朱俱波、甘棠遣使入贡。朱俱波在葱岭之北，去瓜州二千八百里。甘棠在大海南。上曰：“中国既安，四夷自服。然朕不能无惧，昔秦始皇威振胡、越，二世而亡，唯诸公匡其不逮耳。”

12 魏王泰有宠於上，或言三品以上多轻魏王。上怒，引三品以上，作色让之曰：“隋文帝时，一品以下皆为诸王所颠蹶，彼岂非天子儿邪！朕但不听诸子纵横耳，闻三品以上皆轻之，我若纵之，岂不能折辱公辈乎！”房玄龄等皆惶惧流汗拜谢。魏征独正色曰：“臣窃计当今群臣，必无敢轻魏王者。在礼，臣、子一也。春秋，王人虽微，序於诸侯之上。三品以上皆公卿，陛下所尊礼。若纪纲大坏，固所不论；圣明在上，魏王必无顿辱群臣之理。隋文帝骄其诸子，使多行无礼，卒皆夷灭，又足法乎！”上悦曰：“理到之语，不得不服。朕以私爱忘公义，罗者之忿，自谓不疑，及闻征言，方知理屈。人主发言何得容易乎！”

13 上曰：“法令不可数变，数变则烦，官长不能尽记；又前后差违，吏得以为奸。自今变法，皆宜详慎而行之。”

14 治书侍御史权万纪上言：“宣、饶二州银大发采之，岁可得数百万缗。”上曰：“朕贵为天子，所乏者非财也，但恨无嘉言可以利民耳。与其多得数百万缗，何如得一贤才！卿未尝进一贤、退一不肖，而专言税银之利。昔尧、舜抵璧於山，投珠於谷，汉之桓、灵乃聚钱为私藏，卿欲以桓、灵俟我邪！”是日，黜万纪，使还家。

15 是岁，更命统军为折冲都尉，别将为果毅都尉。凡十道，置府六百三十四，而关内二百六十一，皆隶诸卫及东宫六率。凡上府兵千二百人，中府千人，下府八百人。三百人为团，团有校尉；五十人为队，队有正；十人为火，火有长。每人兵甲粮装各有数，皆自备，输之库，有征行则给之。年二十为兵，六十而免。其能骑射者为越骑，其馀为步兵。每岁季冬，折冲都尉帅其属教战，当给马者官予其直市之。凡当宿卫者番上，兵部以远近给番，远疏、近数，皆一月而更。

十一年(丁酉、637)

1 春，正月，徙郓王元裕为邓王，谯王元名为舒王。

2 辛卯，以吴王恪为安州都督，晋王治为并州都督，纪王慎为秦州都督。将之官，上赐书戒敕曰：“吾欲遗汝珍玩，恐益骄奢，不如得此一言耳。”

3 上作飞山宫。庚子，特进魏征上疏，以为：“炀帝恃其富强，不虞后患，穷奢极欲，使百姓困穷，以至身死人手，社稷为墟。陛下拨乱返正，宜思隋之所以失，我之所以得，撤其峻宇，安於卑宫；若因基而增广，袭旧而加饰，此则以乱易乱，殃咎必至，难得易失，可不念哉！”

4 房玄龄等先受诏定律令，以为：“旧法，兄弟异居，荫不相及，而谋反连坐皆死；祖孙有荫，而止应配流。据礼论情，深为未惬。今定律，祖孙与兄弟缘坐者俱配役。”从之。自是比古死刑，除其太半，天下称赖焉。玄龄等定律五百条，立刑名二十等，比隋律减大辟九十二条，减流入徒者七十一条，凡削烦去滥，变重为轻者，不可胜纪。又定令一千五百九十馀条。武德旧制，释奠於太学，以周公为先圣，孔子配飨；玄龄等建议停祭周公，以孔子为先圣，颜回配飨。又删武德以来敕格，定留七百条，至是颁行之。又定枷、杻、钳、锁、杖、笞，皆有长短广狭之制。

自张蕴古之死，法官以出罪为戒；时有失入者，又不加罪。上尝问大理卿刘德威曰：“近日刑网稍密，何也？”对曰：“此在主上，不在群臣，人主好宽则宽，好急则急。律文：失入减三等，失出减五等。今失入无辜，失出更获大罪，是以吏各自免，竞就深文，非有教使之然，畏罪故耳。陛下傥一断以律，则此风立变矣。”上悦，从之。由是断狱平允。

5 上以汉世豫作山陵，兔子孙苍猝劳费，又志在俭葬，恐子孙从俗奢靡。二月，丁巳，自为终制，因山为陵，容棺而已。

6 甲子，上行幸洛阳宫。

7 上至显仁宫，官吏以缺储偫，有被谴者。魏征谏曰："陛下以储偫谴官吏，臣恐承风相扇，异日民不聊生，殆非行幸之本意也。昔炀帝讽郡县献食，视其丰俭以为赏罚，故海内叛之。此陛下所亲见，柰何欲效之乎！"上惊曰："非公不闻此言。"因谓长孙无忌等曰："朕昔过此，买饭而食，僦舍而宿；今供顿如此，岂得嫌不足乎！"

8 三月，丙戌朔，日有食之。

9 庚子，上宴洛阳宫西苑，泛积翠池，顾谓侍臣曰："炀帝作此宫苑，结怨於民，今悉为我有，正由宇文述、虞世基、裴蕴之徒内为谄谀，外蔽聪明故也，可不戒哉！"

10 房玄龄、魏征上所定新礼一百三十八篇；丙午，诏行之。

11 以礼部尚书王珪为魏王泰师，上谓泰曰："汝事珪当如事我。"泰见珪，辄先拜，珪亦以师道自居。珪子敬直尚南平公主。先是，公主下嫁，皆不以妇礼事舅姑，珪曰："今主上钦明，动循礼法，吾受公主谒见，岂为身荣，所以成国家之美耳。"乃与其妻就席坐，令公主执笄行盥馈之礼。是后公主始行妇礼，自珪始。

12 群臣复请封禅，上使秘书监颜师古等议其礼，房玄龄裁定之。

13 夏，四月，己卯，魏征上疏，以为："人主善始者多，克终者寡，岂取之易而守之难乎？盖以殷忧则竭诚以尽下，安逸则骄恣而轻物；尽下则胡、越同心，轻物则六亲离德，虽震之以威怒，亦皆貌从而心不服故也。人主诚能见可欲则思知足，将兴缮则思知止，处高危则思谦降，临满盈则思挹损，遇逸乐则思撙节，在宴安则思后患，防壅蔽则思延纳，疾谗邪则思正己，行爵赏则思因喜而僭，施刑罚则思因怒而滥，兼是十思，而选贤任能，固可以无为而治，又何必劳神苦体以代百司之任哉！"

资治通鉴卷第一百九十五

唐纪十一

太宗文武大圣大广孝皇帝中之上

贞观十一年（丁酉、637）

1 五月，壬申，魏征上疏，以为："陛下欲善之志不及於昔时，闻过必改少亏於曩日，谴罚积多，威怒微厉。乃知贵不期骄，富不期侈，非虚言也。且以隋之府库、仓廪、户口、甲兵之盛，考之今日，安得拟伦！然隋以富强动之而危，我以寡弱静之而安；安危之理，皎然在目。昔隋之未乱也，自谓必无乱；其未亡也，自谓必无亡。故赋役无穷，征伐不息，以至祸将及身而尚未之寤也。夫鉴形莫如止水，鉴败莫如亡国。伏愿取鉴於隋，去奢从约，亲忠远佞，以当今之无事，行畴昔之恭俭，则尽善尽美，固无得而称焉。夫取之实难，守之甚易，陛下能得其所难，岂不能保其所易乎！"

2 六月，右仆射虞恭公温彦博薨。彦博久掌机务，知无不为。上谓侍臣曰："彦博以忧国之故，精神耗竭，我见其不逮，已二年矣，恨不纵其安逸，竟夭天年！"

3 丁巳，上幸明德宫。

4 己未，诏荆州都督荆王元景等二十一王所任刺史，咸令子孙世袭。戊辰，又以功臣长孙无忌等十四人为刺史，亦令世袭；非有大故，无得黜免。

5 己巳，徙许王元祥为江王。

6 秋，七月，癸未，大雨，谷、洛溢入洛阳宫，坏官寺、民居，溺死者六千馀人。

7 魏征上疏，以为："文子曰：'同言而信，信在言前；同令而行，诚在令外。'自王道休明，十有馀年，然而德化未洽者，由待下之情未尽诚信故也。今立政致治，必委之君子；事有得失，或访之小人。其待君子也敬而疏，遇小人也轻而狎；狎则言无不尽，疏则情不上通。夫中智之人，岂无小慧！然才非经国，虑不及远，虽竭力尽诚，犹未免有败，况内怀奸宄，其祸岂不深乎！夫虽君子不能无小过，苟不害於正道，斯可略矣。既谓之君子而复疑其不信，何异立直木而疑其影之曲乎！陛下诚能慎选君子，以礼信用之，何忧不治！不然，危亡之期，未可保也。"上赐手诏褒美曰："昔晋武帝平吴之后，志意骄怠，何曾位极台司，不能直谏，乃私语子孙，自矜明智，此不忠之大者

也。得公之谏，朕知过矣。当置之几案以比弦、韦。”

8 乙未，车驾还洛阳，诏：“洛阳宫为水所毁者，少加修缮，才令可居。自外众材，给城中坏庐舍者。令百官各上封事，极言朕过。”壬寅，废明德宫及飞山宫之玄圃院，给遭水者。

9 八月，甲子，上谓侍臣曰：“上封事者皆言朕游猎太频。今天下无事，武备不可忘，朕时与左右猎於后苑，无一事烦民，夫亦何伤！”魏征曰：“先王惟恐不闻其过。陛下既使之上封事，止得恣其陈述。苟其言可取，固有益於国；若其无取，亦无所损。”上曰：“公言是也。”皆劳而遣之。

10 侍御史马周上疏，以为：“三代及汉，历年多者八百，少者不减四百，良以恩结人心，人不能忘故也。自是以降，多者六十年，少者才二十馀年，皆无恩於人，本根不固故也。陛下当隆禹、汤、文、武之业，为子孙立万代之基，岂得但持当年而已！今之户口不及隋之什一，而给役者兄去弟还，道路相继。陛下虽加恩诏，使之裁损，然营缮不休，民安得息！故有司徒行文书，曾无事实。昔汉之文、景，恭俭养民，武帝承其丰富之资，故能穷奢极欲而不至於乱。冀使高祖之后即传武帝，汉室安得久存乎！又，京师及四方所造乘舆器用及诸王、妃、主服饰，议者皆不以为俭。夫昧爽丕显，后世犹怠，陛下少居民间，知民疾苦，尚复如此，况皇太子生长深宫，不更外事，万岁之后，固圣虑所当忧也。臣观自古以来，百姓愁怨，聚为盗贼，其国未有不亡者，人主虽欲追改，不能复全。故当修於可修之时，不可悔之於已失之后也。盖幽、厉尝笑桀、纣矣，炀帝亦笑周、齐矣，不可使后之笑今如今之笑炀帝也！贞观之初，天下饥歉，斗米直匹绢，而百姓不怨者，知陛下忧念不忘故也。今比年丰穰，匹绢得粟十馀斛，而百姓怨咨者，知陛下不复念之，多营不急之务故也。自古以来，国之兴亡，不以畜积多少，在於百姓苦乐。且以近事验之，隋贮洛口仓而李密因之，东都积布帛而世充资之，西京府库亦为国家之用，至今未尽。夫畜积固不可无，要当人有馀力，然后收之，不可强敛以资寇敌也。夫俭以息人，陛下已於贞观之初亲所履行，在於今日为之，固不难也。陛下必欲为久长之谋，不必远求上古，但如贞观之初，则天下幸甚。陛下宠遇诸王，颇有过厚者，万代之后，不可不深思也。且魏武帝爱陈思王，及文帝即世，因禁诸王，但无缧绁耳。然则武帝爱之，适所以苦之也。又，百姓所以治安，唯在刺史、县令，苟选用得人，则陛下可以端拱无为。今朝廷唯重内官而轻州县之选，刺史多用武人，或京官不称职始补外任，边远之处，用人更轻。所以百姓未安，殆由於此。”疏奏，上称善久之，谓侍臣曰：“刺史朕当自选；县令，宜诏京官已上各举一人。”

11 冬，十月，癸丑，诏勋戚亡者皆陪葬山陵。

12 上猎於洛阳苑，有群豕突出林中，上引弓四发，殪四豕。有豕突前，及马镫；民部尚书唐俭投马搏之，上拔剑斩豕，顾笑曰：“天策长史不见上将击贼邪，何惧之甚！”对曰：“汉高祖以马上得之，不以马上治之；陛下以神武定四方，岂复逞雄心於一兽！”上悦，为之罢猎，寻加光禄大夫。

13 安州都督吴王恪数出畋猎，颇损居人；侍御史柳范奏弹之。丁丑，恪坐免官，削户三百。上曰：“长史权万纪事吾儿，不能匡正，罪当死。”柳范曰：“房玄龄事陛下，犹不能止畋猎，岂得独罪万纪！”上大怒，拂衣而入。久之，独引范谓曰：“何面折我！”对曰：“陛下仁明，臣不敢不尽愚直。”上悦。

14 十一月，辛卯，上幸怀州；丙午，还洛阳宫。

15 故荆州都督武士彟女，年十四，上闻其美，召入后宫，为才人。

十二年(戊戌、638)

1 春，正月，乙未，礼部尚书王珪奏：“三品已上遇亲王於路皆降乘，非礼。”上曰：“卿辈苟自崇贵，轻我诸子。”特进魏征曰：“诸王位次三公，今三品皆九卿、八座，为王降乘，诚非所宜当。”上曰：“人生寿夭难期，万一太子不幸，安知诸王他日不为公辈之主！何得轻之！”对曰：“自周以来，皆子孙相继，不立兄弟，所以绝庶孽之窥窬，塞祸乱之源本，此为国者所深戒也。”上乃从珪奏。

2 吏部尚书高士廉、黄门侍郎韦挺、礼部侍郎令狐德棻、中书侍郎岑文本撰氏族志成，上之。先是，山东人士崔、卢、李、郑诸族，好自矜地望，虽累叶陵夷，苟他族欲与为昏姻，必多责财币，或舍其乡里而妄称名族，或兄弟齐列而更以妻族相陵。上恶之，命士廉等遍责天下谱谍，质诸史籍，考其真伪，辩其昭穆，第其甲乙，褒进忠贤，贬退奸逆，分为九等。士廉等以黄门侍郎崔民干为第一。上曰：“汉高祖与萧、曹、樊、灌皆起闾阎布衣，卿辈至今推仰，以为英贤，岂在世禄乎！高氏偏据山东，梁、陈僻在江南，虽有人物，盖何足言！况其子孙才行衰薄，官爵陵替，而犹卬然以门地自负，贩鬻松槚，依托富贵，弃廉忘耻，不知世人何为贵之！今三品以上，或以德行，或以勋劳，或以文学，致位贵显。彼衰世旧门，诚何足慕！而求与为昏，虽多输金帛，犹为彼所偃蹇，我不知其解何也！今欲厘正讹谬，舍名取实，而卿曹犹以崔民干为第一，是轻我官爵而徇流俗之情也。”乃更命刊定，专以今朝品秩为

高下，於是以皇族为首，外戚次之，降崔民干为第三。凡二百九十三姓，千六百五十一家，颁於天下。

3 二月，乙卯，车驾西还；癸亥，幸河北，观砥柱。

4 甲子，巫州獠反，夔州都督齐善行败之，俘男女三千馀口。

5 乙丑，上祀禹庙；丁卯，至柳谷，观盐池。庚午，至蒲州，刺史赵元楷课父老服黄纱单衣迎车驾，盛饰廨舍楼观，又饲羊百馀头、鱼数百头以馈贵戚。上数之曰："朕巡省河、洛，凡有所须，皆资库物。卿所为乃亡隋之弊俗也。"甲戌，幸长春宫。

6 戊寅，诏曰："隋故鹰击郎将尧君素，虽桀犬吠尧，有乖倒戈之志，而疾风劲草，实表岁寒之心；可赠蒲州刺史，仍访其子孙以闻。"

7 闰月，庚辰朔，日有食之。

8 丁未，车驾至京师。

9 三月，幸亥，著作佐郎邓世隆表请集上文章。上曰："朕之辞令，有益於民者，史皆书之，足为不朽。若为无益，集之何用！梁武帝父子、陈后主、隋炀帝皆有文集行於世，何救於亡！为人主患无德政，文章何为！"遂不许。

10 丙子，以皇孙生，宴五品以上於东宫。上曰："贞观之前，从朕经营天下，玄龄之功也。贞观以来，绳愆纠缪，魏征之功也。"皆赐之佩刀。上谓征曰："朕政事何如往年？"对曰："威德所加，比贞观之初则远矣；人悦服则不逮也。"上曰："远方畏威慕德，故来服；若其不逮，何以致之？"对曰："陛下往以未治为忧，故德义日新；今以既治为安，故不逮。"上曰："今所为，犹往年也，何以异？"对曰："陛下贞观之初，恐人不谏，常导之使言，中间悦而从之。今则不然，虽勉从之，犹有难色。所以异也。"上曰："其事可闻欤？"对曰："陛下昔欲杀元律师，孙伏伽以为法不当死，陛下赐以兰陵公主园，直百万。或云：'赏太厚，'陛下云：'朕即位以来，未有谏者，故赏之。'此导之使言也。司户柳雄妄诉隋资，陛下欲诛之，纳戴胄之谏而止。是悦而从之也。近皇甫德参上书谏修洛阳宫，陛下恚之，虽以臣言而罢，勉从之也。"上曰："非公不能及此。人苦不自知耳！"

11 夏，五月，壬申，弘文馆学士永兴文懿公虞世南卒，上哭之恸。世南外和柔而内忠直，上尝称世南有五绝：一德行，二忠直，三博学，四文辞，五书翰。

12 秋，七月，癸酉，以吏部尚书高士廉为右仆射。

13 乙亥，吐蕃寇弘州。

14 八月，霸州山獠反。烧杀刺史向邵陵及吏民百馀家。

15 初，上遣使者冯德遐抚慰吐蕃，吐蕃闻突厥、吐谷浑皆尚公主，遣使随德遐入朝，多赍金宝，奉表求婚；上未之许。使者还，言於赞普弃宗弄赞曰："臣初至唐，唐待我甚厚，许尚公主。会吐谷浑王入朝，相离间，唐礼遂衰，亦不许婚。"弄赞遂发兵击吐谷浑。吐谷浑不能支，遁於青海之北，民畜多为吐蕃所掠。

吐蕃进破党项、白兰诸羌，帅众二十馀万屯松州西境，遣使贡金帛，云来迎公主。寻进攻松州，败都督韩威；羌酋阎州刺史别丛卧施、诺州刺史把利步利并以州叛归之。连兵不息，其大臣谏不听而自缢者凡八辈。壬寅，以吏部尚书侯君集为当弥道行军大总管，甲辰，以右领军大将军执失思力为白兰道、左武卫将军牛进达为阔水道、左领军将军刘简为洮河道行军总管，督步骑五万击之。

吐蕃攻城十馀日，进达为先锋，九月，辛亥，掩其不备，败吐蕃於松州城下，斩首千馀级。弄赞惧，引兵退，遣使谢罪，因复请婚。上许之。

16 甲寅，上问侍臣："创业与守成孰难？"房玄龄曰："草昧之初，与群雄并起角力而后臣之，创业难矣！"魏征曰："自古帝王，莫不得之於艰难，失之於安逸，守成难矣！"上曰："玄龄与吾共取天下，出百死，得一生，故知创业之难，征与吾共安天下，常恐骄奢生於富贵，祸乱生於所忽，故知守成之难，然创业之难，既已往矣；守成之难，方当与诸公慎之。"玄龄等拜曰："陛下及此言，四海之福也。"

17 初，突厥颉利既亡，北方空虚，薛延陀真珠可汗帅其部落建庭於都尉犍山北、独逻水南，胜兵二十万，立其二子拔酌、颉利苾主南、北部。上以其强盛，恐后难制，癸亥，拜其二子皆为小可汗，各赐鼓纛，外示优崇，实分其势。

18 冬，十月，乙亥，巴州獠反。

19 己卯，畋于始平；乙未，还京师。

20 钧州獠反；遣桂州都督张宝德讨平之。

21 十一月，丁未，初置左、右屯营飞骑於玄武门，以诸将军领之。又简飞骑才力骁健、善骑射者，号百骑，衣

五色袍，乘骏马，以虎皮为鞴，凡游幸则从焉。

22 己巳，明州獠反；遣交州都督李道彦讨平之。

23 十二月，辛巳，左武候将军上官怀仁击反獠於壁州，大破之，虏男女万馀口。

24 是岁，以给事中马周为中书舍人。周有机辩，中书侍郎岑文本常称："马君论事，援引事类，扬榷古今，举要删烦，会文切理，一字不可增，亦不可减，听之靡靡，令人忘倦。"

25 霍王元轨好读书，恭谨自守，举措不妄。为徐州刺史，与处士刘玄平为布衣交。人问玄平王所长，玄平曰："无长。"问者怪之。玄平曰："夫人有所短乃见所长，至於霍王，无所短，吾何以称其长哉！"

26 初，西突厥咥利失可汗分其国为十部，每部有酋长一人，仍各赐一箭，谓之十箭。又分左、右厢，左厢号五咄陆，置五大啜，居碎叶以东；右厢号五弩失毕，置五大俟斤，居碎叶以西；通谓之十姓。咥利失失众心，为其臣统吐屯所袭。咥利失兵败，与其弟步利设走保焉耆。统吐屯等将立欲谷设为大可汗，会统吐屯为人所杀，欲谷设兵亦败，咥利失复得故地。至是，西部竟立欲谷设为乙毗咄陆可汗。乙毗咄陆既立，与咥利失大战，杀伤甚众。因中分其地，自伊列水以西属乙咄陆，以东属咥利失。

27 处月、处密与高昌共攻拔焉耆五城，掠男女一千五百人，焚其庐舍而去。

十三年(己亥、639)

1 春，正月，乙巳，车驾谒献陵；丁未，还宫。

2 戊午，加左仆射房玄龄太子少师。玄龄自以居端揆十五年，男遗爱尚上女高阳公主，女为韩王妃，深畏满盈，上表请解机务；上不许。玄龄固请不已，诏断表，乃就职。太子欲拜玄龄，设仪卫待之，玄龄不敢谒见而归，时人美其有让。玄龄以度支系天下利害，尝有阙，求其人未得，乃自领之。

3 礼部尚书永宁懿公王珪薨。珪性宽裕，自奉养甚薄。於令，三品已上皆立家庙，珪通贵已久，独祭於寝。为法司所劾，上不问，命有司为之立庙以愧之。

4 二月，庚辰，以光禄大夫尉迟敬德为鄜州都督。

上尝谓敬德曰："人或言卿反，何也？"对曰："臣反是实！臣从陛下征伐四方，身经百战，今之存者，皆锋镝之馀也。天下已定，乃更疑臣反乎！"因解衣投地，出其瘢痍。上为之流涕，曰："卿复服，朕不疑卿，故语卿，何更恨邪！"

上又尝谓敬德曰："朕欲以女妻卿，何如？"敬德叩头谢曰："臣妻虽鄙陋，相与共贫贱久矣。臣虽不学，闻古人富不易妻，此非臣所愿也。"上乃止。

5 戊戌，尚书奏："近世掖庭之选，或微贱之族，礼训蔑闻；或刑戮之家，忧怨所积。请自今，后宫及东宫内职有阙，皆选良家有才行者充，以礼聘纳；其没官口及素微贱之人，皆不得补用。"上从之。

6 上既诏宗室群臣袭封刺史，左庶子于志宁以为古今事殊，恐非久安之道，上疏争之。侍御史马周亦上疏，以为："尧、舜之父，犹有朱、均之子。傥有孩童嗣职，万一骄愚，兆庶被其殃而国家受其败。正欲绝之也，则子文之治犹在；正欲留之也，而栾黡之恶已彰。与其毒害於见存之百姓，则宁使割恩於已亡之一臣，明矣。然则向所谓爱之者，乃适所以伤之也。臣谓宜赋以茅土，畴其户邑，必有材行，随器授官，使其人得奉大恩而子孙终其福禄。"

会司空、赵州刺史长孙无忌等皆不愿之国，上表固让，称："承恩以来，形影相吊，若履春冰；宗族忧虞，如置汤火。缅惟三代封建，盖由力不能制，因而利之，礼乐节文，多非己出。两汉罢侯置守，蠲除烦弊，深协事宜。今因臣等，复有变更，恐紊圣朝纲纪；且后世愚幼不肖之嗣，或抵冒邦宪，自取诛夷，更因延世之赏，致成剿绝之祸，良可哀愍。愿停涣汗之旨，赐其性命之恩。"无忌又因子妇长乐公主固请於上，且言"臣披荆棘事陛下，今海内宁一，柰何弃之外州，与迁徙何异！"上曰："割地以封功臣，古今通义，意欲公之后嗣，辅朕子孙，共传永久；而公等乃复发言怨望，朕岂强公等以茅土邪！"庚子，诏停世封刺史。

7 高昌王曲文泰多遏绝西域朝贡，伊吾先臣西突厥，既而内属，文泰与西突厥共击之。上下书切责，征其大臣阿史那矩，欲与议事，文泰不遣，遣其长史曲雍来谢罪。颉利之亡也，中国人在突厥者或奔高昌，诏文泰归之，文泰蔽匿不遣。又与西突厥共击破焉耆，焉耆诉之。上遣虞部郎中李道裕往问状，且谓其使者曰："高昌数年以来，朝贡脱略，无藩臣礼，所置官号，皆准天朝，筑城掘沟，预备攻讨。我使者至彼，文泰语之云：'鹰飞于天，雉伏于蒿，猫游于堂，鼠噍于穴，各得其所，岂不能自生邪！'又遣使谓薛延陀曰：'既为可汗，则与天子匹敌，何为拜其使者！'事人无礼，又间邻国，为恶不悛，善何以劝！明年当发兵击汝。"三月，薛延陀可汗遣使上言："奴受恩思报，

请发所部为军导以击高昌。”上遣民部尚书唐俭、右领军大将军执失思力赍缯帛赐薛延陀，与谋进取。

8 夏，四月，戊寅，上幸九成宫。

初，突厥突利可汗之弟结社率从突利入朝，历位中郎将。居家无赖，怨突利斥之，乃诬告其谋反，上由是薄之，久不进秩。结社率阴结故部落，得四十馀人，谋因晋王治四鼓出宫，开门辟仗，驰入宫门，直指御帐，可有大功。甲申，拥突利之子贺逻鹘夜伏於宫外，会大风，晋王未出，结社率恐晓，遂犯行宫，逾四重幕，弓矢乱发，卫士死者数十人。折冲孙武开等帅众奋击，久之，乃退，驰入御厩，盗马二十馀匹，北走，渡渭，欲奔其部落，追获，斩之。原贺逻鹘，投于岭表。

9 庚寅，遣武候将军上官怀仁击巴、壁、洋、集四州反獠，平之，虏男女六千馀口。

10 五月，旱。甲寅，诏五品以上上封事。魏征上疏，以为：“陛下志业，比贞观之初，渐不克终者凡十条。”其间一条，以为：“顷年以来，轻用民力。乃云：‘百姓无事则骄逸，劳役则易使。’自古未有因百姓逸而败、劳而安者也。此恐非兴邦之至言。”上深加奖叹，云：‘已列诸屏障，朝夕瞻仰，并录付史官。”仍赐征黄金十斤，厩马二匹。

11 六月，渝州人侯弘仁自牂柯开道，经西赵，出邕州，以通交、桂，蛮、俚降者二万八千馀户。

12 丙申，立皇弟元婴为滕王。

13 自结社率之反，言事者多云突厥留河南不便，秋，七月，庚戌，诏右武候大将军、化州都督、怀化郡王李思摩为乙弥泥孰侯利苾可汗，赐之鼓纛；突厥及胡在诸州安置者，并令渡河，还其旧部，俾世作藩屏，长保边塞。突厥咸惮薛延陀，不肯出塞。上遣司农卿郭嗣本赐薛延陀玺书，言“颉利既败，其部落咸来归化，我略其旧过，嘉其后善，待其达官皆如吾百寮、部落皆如吾百姓。中国贵尚礼义，不灭人国，前破突厥，止为颉利一人为百姓害，实不贪其土地，利其人畜，恒欲更立可汗，故置所降部落於河南，任其畜牧。今户口蕃滋，吾心甚喜。既许立之，不可失信。秋中将遣突厥渡河，复其故国。尔薛延陀受册在前，突厥受册在后，后者为小，前者为大。尔在碛北，突厥在碛南，各守土疆，镇抚部落。其逾分故相抄掠，我则发兵，各问其罪。”薛延陀奉诏。於是遣思摩帅所部建牙於河北，上御齐政殿饯之，思摩涕泣，奉觞上寿曰：“奴等破亡之馀，分为灰壤，陛下存其骸骨，复立为可汗，愿万世子孙恒事陛下。”又遣礼部尚书赵郡王孝恭等赍册书，就其种落，筑坛於河上而立之。上谓侍臣曰：“中国，根干也；四夷，枝叶也；割根干以奉枝叶，木安得滋荣！朕不用魏征言，几致狼狈。”又以左屯卫将军阿史那忠为左贤王，左武卫将军阿史那泥熟为右贤王。忠，苏尼失之子也，上遇之甚厚，妻以宗女；及出塞，怀慕中国，见使者必泣涕请入侍；诏许之。

14 八月，辛未朔，日有食之。

15 诏以“身体发肤，不敢毁伤。比来诉讼者或自毁耳目，自今有犯，先笞四十，然后依法。”

16 冬，十月，甲申，车驾还京师。

17 十一月，辛亥，以侍中杨师道为中书令。

18 戊辰，尚书左丞刘洎为黄门侍郎、参知政事。

19 上犹冀高昌王文泰悔过，复下玺书，示以祸福，征之入朝；文泰竟称疾不至。十二月，壬申，遣交河行军大总管、吏部尚书侯君集，副总管兼左屯卫大将军薛万均等将兵击之。

20 乙亥，立皇子福为赵王。

21 己丑，吐谷浑王诺曷钵来朝，以宗女为弘化公主，妻之。

22 壬辰，上畋於咸阳，癸巳，还宫。

23 太子承乾颇以游畋废学，右庶子张玄素谏，不听。

24 是岁，天下州府凡三百五十八，县一千五百一〔五〕十一。

25 太史令傅奕精究术数之书，而终不之信，遇病，不呼医饵药。有僧自西域来，善咒术，能令人立死，复咒之使苏。上择飞骑中壮者试之，皆如其言；以告奕，奕曰：“此邪术也。臣闻邪不干正，请使咒臣，必不能行。”上命僧咒奕，奕初无所觉，须臾，僧忽僵仆，若为物所击，遂不复苏。又有婆罗门僧，言得佛齿，所击前无坚物。长安士女辐凑如市。奕时卧疾，谓其子曰：“吾闻有金刚石，性至坚，物莫能伤，唯羚羊角能破之，汝往试焉。”其子往见佛齿，出角叩之，应手而碎，观者乃止。奕临终，戒其子无得学佛书，时年八十五。又集魏、晋以来驳佛教者为高识传十卷，行於世。

26 西突厥咥利失可汗之臣俟利发与乙毗咄陆可汗通谋作乱，咥利失穷蹙，逃奔铁汗而死。弩失毕部落迎其弟子薄布特勒立之，是为乙毗沙钵罗叶护可汗。沙钵罗叶护既立，建庭於虽合水北，谓之南庭，自龟兹、鄯善、

且末、吐火罗、焉耆、石、史、何、穆、康等国皆附之。咄陆建牙於镞曷山西，谓之北庭，自厥越失、拔悉弥、驳马、结骨、火烇、触水〔木〕昆等国皆附之，以伊列水为境。

十四年(庚子、640)

1 春，正月，甲寅，上幸魏王泰第，赦雍州长安系囚大辟以下，免延康里今年租赋，赐泰府僚属及同里老人有差。

2 二月，丁丑，上幸国子监，观释奠，命祭酒孔颖达讲孝经，赐祭酒以下至诸生高第帛有差。是时上大征天下名儒为学官，数幸国子监，使之讲论，学生能明一大经已上皆得补官。增筑学舍千二百间，增学生满二千二百六十员，自屯营飞骑，亦给博士，使授以经，有能通经者，听得贡举。於是四方学者云集京师，乃至高丽、百济、新罗、高昌、吐蕃诸酋长亦遣子弟请入国学，升讲筵者至八千馀人。上以师说多门，章句繁杂，命孔颖达与诸儒撰定五经疏，谓之正义，令学者习之。

3 壬午，上行幸骊山温汤；辛卯，还宫。

4 乙未，诏求近世名儒梁皇甫侃、褚仲都，周熊安生、沈重，陈沈文阿、周弘正、张讥，隋何妥、刘炫等子孙以闻，当加引擢。

5 三月，窦州道行军总管党仁弘击罗窦反獠，破之，俘七千馀口。

6 辛丑，流鬼国遣使入贡。去京师万五千里，滨於北海，南邻靺鞨，未尝通中国，重三译而来。上以其使者佘志为骑都尉。

7 丙辰，置宁朔大使以护突厥。

8 夏，五月，壬寅，徙燕王灵夔为鲁王。

9 上将幸洛阳，命将作大匠阎立德行清暑之地。秋，八月，庚午，作襄城宫於汝州西山。立德，立本之兄也。

10 高昌王文泰闻唐兵起，谓其国人曰："唐去我七千里，沙碛居其二千里，地无水草，寒风如刀，热风如烧，安能致大军乎！往吾入朝，见秦、陇之北，城邑萧条，非复有隋之比。今来伐我，发兵多则粮运不给；三万已下，吾力能制之。当以逸待劳，坐收其弊。若顿兵城下，不过二十日，食尽必走，然后从而虏之。何足忧也！"及闻唐兵临碛口，忧惧不知所为，发疾卒，子智盛立。

军至柳谷，诇者言文泰刻日将葬，国人咸集於彼，诸将请袭之，侯君集曰："不可，天子以高昌无礼，故使吾讨之，今袭人於墟墓之间，非问罪之师也。"於是鼓行而进，至田城，谕之，不下，诘朝攻之，及午而克，虏男女七千馀口。以中郎将辛獠儿为前锋，夜，趋其都城，高昌逆战而败；大军继至，抵其城下。

智盛致书於君集曰："得罪於天子者，先王也，天罚所加，身已物故。智盛袭位未几，惟尚书怜察！"君集报曰："苟能悔过，当束手军门。"智盛犹不出。君集命填堑攻之，飞石雨下，城中人皆窒处。又为巢车，高十丈，俯瞰城中。有行人及飞石所中，皆唱言之。先是，文泰与西突厥可汗相结，约有急相助；可汗遣其叶护屯可汗浮图城，为文泰声援。及君集至，可汗惧而西走千馀里，叶护以城降。智盛穷蹙，癸酉，开门出降。君集分兵略地，下其二十二城，户八千四十六，口一万七千七百，地东西八百里，南北五百里。

上欲以高昌为州县，魏征谏曰："陛下初即位，文泰夫妇首来朝，其后稍骄倨，故王诛加之。罪止文泰可矣，宜抚其百姓，存其社稷，复立其子，则威德被於遐荒，四夷皆悦服矣。今若利其土地以为州县，则常须千馀人镇守，数年一易，往来死者什有三四，供办衣资，违离亲戚，十年之后，陇右虚耗矣。陛下终不得高昌撮粟尺帛以佐中国，所谓散有用以事无用，臣未见其可。"上不从，九月，以其地为西州，以可汗浮图城为庭州，各置属县。乙卯，置安西都护府於交河城，留兵镇之。

君集虏高昌王智盛及其群臣豪杰而还。於是唐地东极于海，西至焉耆，南尽林邑，北抵大漠，皆为州县，凡东西九千五百一十里，南北一万九百一十八里。

侯君集之讨高昌也，遣使约焉耆与之合势，焉耆喜，听命。及高昌破，焉耆王诣军门谒见君集，且言焉耆三城先为高昌所夺，君集奏并高昌所掠焉耆民悉归之。

11 冬，十月，甲戌，荆王元景等复表请封禅，上不许。

12 初，陈仓折冲都尉鲁宁坐事系狱，自恃高班，慢骂陈仓尉尉氏刘仁轨，仁轨杖杀之。州司以闻。上怒，命斩之，犹不解，曰："何物县尉，敢杀吾折冲！"命追至长安面诘之。仁轨曰："鲁宁对臣百姓辱臣如此，臣实忿而杀之。"辞色自若。魏征侍侧，曰："陛下知隋之所以亡乎？"上曰："何也？"征曰："隋末，百姓强而陵官吏，如鲁宁之比是也。"上悦，擢仁轨为栎阳丞。

上将幸同州校猎，仁轨上言："今秋大稔，民收获者什才一二，使之供承猎事，治道葺桥，动费一二万功，实妨农事。愿少留銮舆旬日，俟其毕务，则公私俱济。"上赐玺书嘉纳之，寻迁新安令。闰月，乙未，行幸同州；庚戌，还宫。

13 丙辰，吐蕃赞普遣其相禄东赞献金五千两及珍玩数百，以请婚。上许以文成公主妻之。

14 十一月，甲子朔，冬至，上祀南郊。时戊寅历以癸亥为朔，宣义郎李淳风表称："古历分日起於子半，今岁甲子朔旦冬至，而故太史令傅仁均减馀稍多，子初为朔，遂差三刻，用乖天正，请更加考定。"众议以仁均定朔微差，淳风推校精密，请如淳风议，从之。

15 丁卯，礼官奏请加高祖父母服齐衰五月，嫡子妇服期，嫂、叔、弟妻、夫兄、舅皆服小功；从之。

16 丙子，百官复表请封禅，诏许之。更命诸儒详定仪注；以太常卿韦挺等为封禅使。

17 司门员外郎韦元方给给使过所稽缓，给使奏之；上怒，出元方为华阴令。魏征谏曰："帝王霆怒，不可妄发。前为给使，遂夜出敕书，事如军机，谁不惊骇！况宦者之徒，古来难养，轻为言语，易生患害，独行远使，深非事宜，渐不可长，所宜深慎。"上纳其言。

18 尚书左丞韦悰句司农木橦价贵於民间，奏其隐没。上召大理卿孙伏伽书司农罪。伏伽曰："司农无罪。"上怪，问其故，对曰："只为官橦贵，所以私橦贱。向使官橦贱，私橦无由贱矣。但见司农识大体，不知其过也。"上悟，屡称其善；顾谓韦悰曰："卿识用不逮伏伽远矣。"

19 十二月，丁酉，侯君集献俘于观德殿。行饮至礼，大酺三日。寻以智盛为左武卫将军、金城郡公。上得高昌乐工，以付太常，增九部乐为十部。

君集之破高昌也，私取其珍宝；将士知之，竞为盗窃，君集不能禁，为有司所劾，诏下君集等狱。中书侍郎岑文本上疏，以为："高昌昏迷，陛下命君集等讨而克之，不逾旬日，并付大理。虽君集等自挂网罗，恐海内之人疑陛下唯录其过而遗其功也。臣闻命将出师，主於克敌，苟能克敌，虽贪可赏；若其败绩，虽廉可诛。是以汉之李广利、陈汤，晋之王浚，隋之韩擒虎，皆负罪谴，人主以其有功，咸受封赏。由是观之，将帅之臣，廉慎者寡，贪求者众。是以黄石公军势曰：'使智，使勇，使贪，使愚，故智者乐立其功，勇者好行其志，贪者急趋其利，愚者不计其死。'伏愿录其微劳，忘其大过，使君集等虽重升朝列，复备驱驰，虽非清贞之臣，犹得贪愚之将，斯则陛下虽屈法而德弥显，君集蒙宥而过更彰矣。"上乃释之。

又有告薛万均私通高昌妇女者，万均不服，内出高昌妇女付大理，与万均对辩。魏征谏曰："臣闻'君使臣以礼，臣事君以忠。'今遣大将军与亡国妇女对辩帷箔之私，实则所得者轻，虚则所失者重。昔秦穆饮盗马之士，楚庄赦绝缨之罪，况陛下道高尧、舜，而曾二君之不逮乎！"上遽释之。

侯君集马病虫颡，行军总管赵元楷亲以指沾其脓而龁之，御史劾奏其谄，左迁栝州刺史。

高昌之平也，诸将皆即受赏，行军总管阿史那社尔以无敕旨，独不受，及别敕既下，乃受之，所取唯老弱故弊而已。上嘉其廉慎，以高昌所得宝刀及杂彩千段赐之。

20 癸卯，上猎於樊川；乙巳，还宫。

21 魏征上疏，以为："在朝群臣，当枢机之寄者，任之虽重，信之未笃，是以人或自疑，心怀苟且。陛下宽於大事，急於小罪，临时责怒，未免爱憎。夫委大臣以大体，责小臣以小事，为治之道也。今委之以职，则重大臣而轻小臣；至於有事，则信小臣而疑大臣。信其所轻，疑其所重，将求致治，其可得乎！若任以大官，求其细过，刀笔之吏，顺旨成风，舞文弄法，曲成其罪。自陈也，则以为心不伏辜；不言也，则以为所犯皆实；进退惟谷，莫能自明，则苟求免祸，矫伪成俗矣！"上纳之。

22 上谓侍臣曰："朕虽平定天下，其守之甚难。"魏征对曰："臣闻战胜易，守胜难，陛下之及此言，宗庙社稷之福也！"

23 上闻右庶子张玄素在东宫数谏争，擢为银青光禄大夫，行左庶子。太子尝于宫中击鼓，玄素叩阁切谏；太子出其鼓，对玄素毁之。太子久不出见官属，玄素谏曰："朝廷选俊贤以辅至德，今动经时月，不见宫臣，将何以裨益万一！且宫中唯有妇人，不知有能如樊姬者乎。"太子不听。

玄素少为刑部令史，上尝对朝臣问之曰："卿在隋何官？"对曰："县尉。"又问："未为尉时何官？"对曰："流外。"又问："何曹？"玄素耻之，出阁殆不能步，色如死灰。谏议大夫褚遂良上疏，以为："君能礼其臣，乃能尽其力。玄素虽出寒微，陛下重其才，擢至三品，翼赞皇储，岂可复对群臣穷其门户！弃宿昔之恩，成一朝之耻，使之郁结于怀，何以责其伏节死义乎！"上曰："朕亦悔此问，卿疏深会我心。"遂良，亮之子也。孙伏伽与玄素在隋皆为令

史，伏伽或於广坐自陈往事，一无所隐。

24 戴州刺史贾崇以所部有犯十恶者，御史劾之。上曰："昔唐、虞大圣，贵为天子，不能化其子；况崇为刺史，独能使其民比屋为善乎！若坐是贬黜，则州县互相掩蔽，纵舍罪人。自今诸州有犯十恶者，勿劾刺史，但令明加纠察，如法施罪，庶以肃清奸恶耳。"

25 上自临治兵，以部陈不整，命大将军张士贵杖中郎将等；怒其杖轻，下士贵吏。魏徵谏曰："将军之职，为国爪牙；使之执杖，已非后法，况以杖轻下吏乎！"上亟释之。

26 言事者多请上亲览表奏，以防壅蔽。上以问魏徵，对曰："斯人不知大体，必使陛下一一亲之，岂惟朝堂，州县之事亦当亲之矣。"

资治通鉴卷第一百九十六

唐纪十二

太宗文武大圣大广孝皇帝中之中

贞观十五年(辛丑、641)

1 春，正月，甲戌，以吐蕃禄东赞为右卫大将军。上嘉禄东赞善应对，以琅邪公主外孙段氏妻之；辞曰："臣国中自有妇，父母所聘，不可弃也。且赞普未得谒公主，陪臣何敢先娶！"上益贤之，然欲抚以厚恩，竟不从其志。

丁丑，命礼部尚书江夏王道宗持节送文成公主于吐蕃。赞普大喜，见道宗，尽子婿礼，慕中国衣服、仪卫之美，为公主别筑城郭宫室而处之，自服纨绮以见公主。其国人皆以赭涂面，公主恶之，赞普下令禁之；亦渐革其猜暴之性，遣子弟入国学，受诗、书。

2 乙亥，突厥侯利苾可汗始帅部落济河，建牙於故定襄城，有户三万，胜兵四万，马九万匹，仍奏言："臣非分蒙恩，为部落之长，愿子子孙孙为国家一犬，守吠北门。若薛延陀侵逼，请从家属入长城。"诏许之。

3 上将 幸洛阳，命皇太子监国，留右仆射高士廉辅之。辛巳，行及温汤。卫士崔卿、刁文懿惮於行役，冀上惊而止，乃夜射行宫，矢及寝庭者五；皆以大逆论。

三月，戊辰，幸襄城宫，地既烦热，复多毒蛇；庚午，罢襄城宫，分赐百姓，免阎立德官。

4 夏，四月，辛卯朔，诏以来年二月有事于泰山。

5 上以近世阴阳杂书，讹伪尤多，命太常博士吕才与诸术士刊定可行者，凡四十七卷。己酉，书成，上之；才皆为之叙，质以经史。其叙宅经，以为："近世巫觋妄分五姓，如张、王为商，武、庾为羽，似取谐韵；至於以柳为宫，以赵为角，又复不类。或同出一姓，分属宫商；或复姓数字，莫辨徵羽。此则事不稽古，义理乖僻者也。"叙禄命，以为："禄命之书，多言或中，人乃信之。然长平坑卒，未闻共犯三刑；南阳贵士，何必俱当六合！今亦有同年同禄而贵贱悬殊，共命共胎而寿夭更异。按鲁庄公法应贫贱，又危弱短陋，惟得长寿；秦始皇法无官爵，纵得禄，少奴婢，为人无始有终；汉武帝、后魏孝文帝皆法无官爵；宋武帝禄与命并当空亡，唯宜长子，虽有次子，法当早夭；此皆禄命不验之著明者也。"其叙葬，以为："孝经云：'卜其宅兆而安厝之，'盖以窀穸既终，永安体魄，而朝市迁变，泉石交侵，不可前知，故谋之龟筮。近岁或选年月，或相墓田，以为一事失所，祸及死生。按礼：天子、诸侯、大夫葬皆有月数，是古人不择年月也。春秋：'九月丁巳，葬定公，雨，不克葬，戊午，日下昃，乃克葬，'是不择日也。郑葬简公，司墓之室当路，毁之则朝而窆，不毁则日中而窆，子产不毁，是不择时也。古之葬者皆於国都之北，兆域有常处，是不择地也。今葬书以为子孙富贵、贫贱、寿夭，皆因卜葬所致。夫子文为令尹而三已，柳下惠为士师而三黜，计其丘陇，未尝改移。而野俗无识，妖巫妄言，遂於擗踊之际，择葬地以希官爵；荼毒之秋，选葬时以规财利。或云辰日不可哭泣，遂莞尔而对吊客；或云同属忌於临圹，遂吉服不送其亲。伤教败礼，莫斯为甚！"术士皆恶其言，而识者皆以为确论。

6 丁巳，果毅都尉席君买帅精骑百二十袭击吐谷浑丞相宣王，破之，斩其兄弟三人。初，丞相宣王专国政，阴谋袭弘化公主，劫其王诺曷钵奔吐蕃。诺曷钵闻之，轻骑奔鄯善城，其臣威信王以兵迎之，故君买为之讨诛宣王。国人犹惊扰，遣户部尚书唐俭等慰抚之。

7 五月，壬申，并州父老诣阙请上封泰山毕，还幸晋阳，上许之。

8 丙子，百济来告其王扶馀璋之丧，遣使册命其嗣子义慈。

9 己酉，有星孛于太微，太史令薛颐上言，未可东封。辛亥，起居郎褚遂良亦言之；丙辰，诏罢封禅。

10 太子詹事于志宁遭母丧，寻起复就职。太子治宫室，妨农功；又好郑、卫之乐；志宁谏，不听。又宠昵宦官，常在左右，志宁上书，以为："自易牙以来，宦官覆亡国家者非一。今殿下亲宠此属，使陵易衣冠，不可长也。"太子役使司驭等，半岁不许分番，又私引突厥达哥友入宫，志宁上书切谏，太子大怒，遣刺客张思政、纥干承基杀之。二人入其第，见志宁寝处苫块，竟不忍杀而止。

11 西突厥沙钵罗叶护可汗数遣使入贡。秋，七月，甲戌，命左领军将军张大师持节即其所号立为可汗，赐以鼓纛。上又命使者多赍金帛，历诸国市良马，魏征谏曰："可汗位未定而先市马，彼必以为陛下志在市马，以立可汗为名耳。使可汗得立，荷德必浅；若不得立，为怨实深。诸国闻之，亦轻中国，市或不得，得亦非美。苟能使彼安宁，则诸国之马，不求自至矣。"上欣然止之。

乙毗咄陆可汗与沙钵罗叶护互相攻，乙毗咄陆浸强大，西域诸国多附之。未几，乙毗咄陆使石国吐屯击沙钵罗叶护，擒之以归，杀之。

12 丙子，上指殿屋谓侍臣曰："治天下如建此屋，营构既成，勿数改移；苟易一榱，正一瓦，践履动摇，必有所损。若慕奇功，变法度，不恒其德，劳扰实多。"

13 上遣职方郎中陈大德使高丽；八月，己亥，自高丽还。大德初入其境，欲知山川风俗，所至城邑，以绫绮遗其守者，曰："吾雅好山水，此有胜处，吾欲观之。"守者喜，导之游历，无所不至，往往见中国人，自云：'家在某郡，隋末从军，没於高丽，高丽妻以游女，与高丽错居，殆将半矣。"因问亲戚存没，大德绐之曰："皆无恙"。咸涕泣相告。数日后，隋人望之而哭者，遍於郊野。大德言於上曰："其国闻高昌亡，大惧，馆候之勤，加於常数。"上曰："高丽本四郡地耳，吾发卒数万攻辽东，彼必倾国救之，别遣舟师出东莱，自海道趋平壤，水陆合势，取之不难。但山东州县彫瘵未复，吾不欲劳之耳！"

14 乙巳，上谓侍臣曰："朕有二喜一惧。比年丰稔，长安斗粟直三、四钱，一喜也；北虏久服，边鄙无虞，二喜也。治安则骄侈易生，骄侈则危亡立至，此一惧也。"

15 冬，十月，辛卯，上校猎伊阙；壬辰，幸嵩阳；辛丑，还宫。

16 并州大都督长史李世勣在州十六年，令行禁止，民夷怀服。上曰："隋炀帝劳百姓，筑长城以备突厥，卒无所益。朕唯置李世勣於晋阳而边尘不惊，其为长城，岂不壮哉！"十一月，庚申，以世勣为兵部尚书。

17 壬申，车驾西归长安。

18 薛延陀真珠可汗闻上将东封，谓其下曰："天子封泰山，士马皆众，边境必虚，我以此时取思摩，如拉朽耳。"乃命其子大度设发同罗、仆骨、回纥、靺鞨、霫等兵合二十万，度漠南，屯白道川，据善阳岭以击突厥。俟利苾可汗不能御，帅部落入长城，保朔州，遣使告急。

癸酉，上命营州都督张俭帅所部骑兵及奚、霫、契丹压其东境，以兵部尚书李世勣为朔州道行军总管，将兵六万，骑千二百，屯羽方；右卫大将军李大亮为灵州道行军总管，将兵四万，骑五千，屯灵武；右屯卫大将军张士贵将兵一万七千，为庆州道行军总管，出云中；凉州都督李袭誉为凉州道行军总管，出其西。

诸将辞行，上戒之曰："薛延陀负其强盛，逾漠而南，行数千里，马已疲瘦。凡用兵之道，见利速进，不利速退。薛延陀不能掩思摩不备，急击之，思摩入长城，又不速退。吾已敕思摩烧剃秋草，彼粮糗日尽，野无所获。顷侦者来，云其马啮林木枝皮略尽。卿等当与思摩共为掎角，不须速战，俟其将退，一时奋击，破之必矣。"

19 十二月，戊子，车驾至京师。

20 己亥，薛延陀遣使入见，请与突厥和亲。甲辰，李世勣败薛延陀於诺真水。初，薛延陀击西突厥沙钵罗及阿史那社尔，皆以步战取胜；及将入寇，乃大教步战，使五人为伍，一人执马，四人前战，战胜则授以马追奔。於是大度设将三万骑逼长城，欲击突厥，而思摩已走，知不可得，遣人登城骂之。会李世勣引唐兵至，尘埃涨天，大度设惧，将其众自赤柯泺北走，世勣选麾下及突厥精骑六千自直道邀之，逾白道川，追及於青山。大度设走累日，至诺真水，勒兵还战，陈亘十里。突厥先与之战，不胜，还走，大度设乘胜追之，遇唐兵，薛延陀万矢俱发，唐马多死。世勣命士卒皆下马，执长稍，直前冲之。薛延陀众溃，副总管薛万彻以数千骑收其执马者。薛延陀失马，不知所为，唐兵纵击，斩首三千馀级，捕虏五万馀人。大度设脱身走，万彻追之不及。其众至漠北，值大雪。人畜冻死者什八九。